

**ATLAS
LINGUISTIQUE**

DE LA

WALLONIE

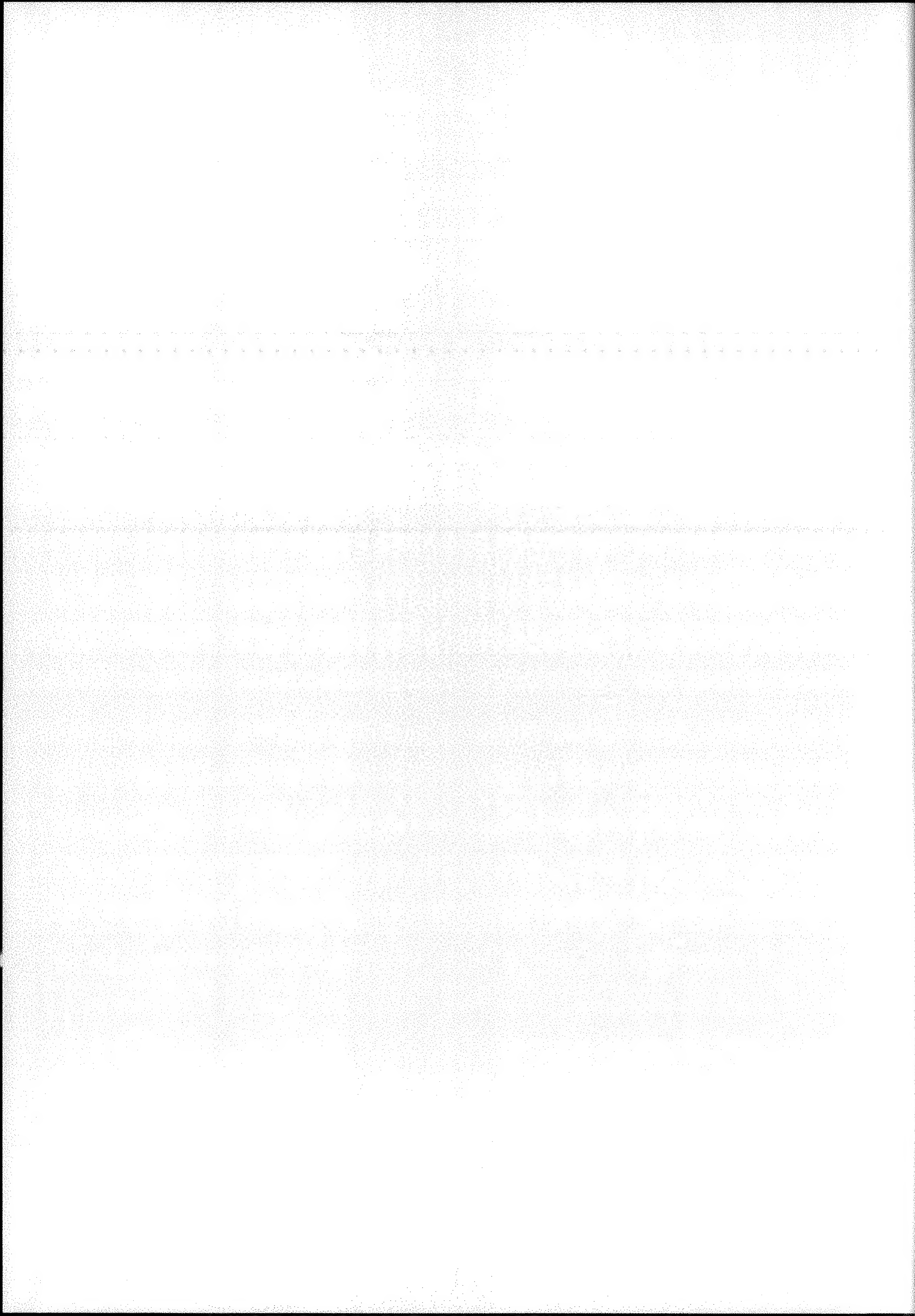
6

LA TERRE, LES PLANTES ET LES ANIMAUX

1^{re} partie

UNIVERSITÉ DE LIÈGE

2006



ATLAS LINGUISTIQUE
DE LA
WALLONIE

TOME 6
LA TERRE, LES PLANTES ET LES ANIMAUX
(1^{re} partie)

LA PARUTION DU TOME 6 DE L'ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE, NEUVIÈME À PARAÎTRE DANS LA COLLECTION, OFFRE L'OCCASION DE RAPPELER QUE LES ENQUÊTES DE JEAN HAUST ET DE SES CONTINUATEURS AVAIENT ÉTÉ ENCOURAGÉES PAR LE FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE.

PLUS RÉCEMMENT, UN CRÉDIT AUX CHERCHEURS ACCORDÉ PAR LE FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE A PERMIS L'ENGAGEMENT D'UNE JEUNE CHERCHEUSE, ESTHER BAIWIR, QUI A ŒUVRÉ À LA COMPOSITION INFORMATIQUE DU TEXTE ET AUX INDEX DU PRÉSENT VOLUME, TOUT EN TRAVAILLANT À LA RÉDACTION D'UN AUTRE VOLUME DE L'ŒUVRE.

L'IMPRESSION DE L'OUVRAGE, QUI FIGURE PARMIS LES PUBLICATIONS EXTRAORDINAIRES DE L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE, A ÉTÉ SOUTENUE PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE, PAR LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE ET PAR L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE.

FNRS



ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

Tableau géographique des parlers de la Belgique romane
d'après l'enquête de
†**Jean HAUST**
et des enquêtes complémentaires

TOME 6

LA TERRE, LES PLANTES ET LES ANIMAUX
(1^{re} partie)

187 notices, 92 cartes

par

Marie-Guy BOUTIER, Marie-Thérèse COUNET, Jean LECHANTEUR

Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
2006

D/2005/0480/91
ISBN: 2-87019-003-4

PRÉSENTATION DU VOLUME

Le tome 6 de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* est le neuvième à paraître dans la collection. Il appartient à un ensemble de trois tomes (6 à 8) portant le titre général: *La terre, les plantes et les animaux*. Le tome 8, consacré au vocabulaire de la faune sauvage et aux moyens de capture traditionnels a paru en 1994. Le tome 7, qui porte sur le vocabulaire des plantes herbacées, sauvages et cultivées, et sur celui du jardinage, est en cours de rédaction.

La matière lexicale éditée ici concerne la terre, l'eau et la végétation (la terre, sa nature, son relief: notices 1-10; eaux courantes et dormantes: notices 11-26; la végétation: notices 27-40), les routes et les chemins (notices 41-53), les plantes en général (l'arbre, ses parties, son aspect, son développement: notices 54-74; les fleurs et les fruits: notices 75-100), les différentes espèces d'arbres, d'arbustes et de plantes à fruits (espèces cultivées pour leurs fruits: notices 101-119; espèces à fruits nommés: notices 120-157; autres arbres et arbrisseaux: notices 158-173), ainsi que les activités forestières et l'arboriculture (notices 174-187).

Le lecteur remarquera que le tome 6 est le plus épais des volumes publiés jusqu'ici. En parcourant les 27 pages d'index de formes et les 7 pages d'index étymologique, il se fera une première idée de la quantité de données lexicales recueillies.

En lisant plus attentivement la table des matières, il remarquera que la nomenclature onomasiologique de ce volume livre une part fondamentale de notre univers linguistique.

L'enquête n'a négligé aucune des notions communes relatives au champ prospecté: terre, rivière, chemin, arbre, fruit, pommier, pomme, hêtre, faîne... font évidemment l'objet d'une (ou de plusieurs) question(s), donc d'une notice. Mais l'auteur du questionnaire avait prévu de faire apparaître à côté de la notion de chemin, celles de chaussée, chemin creux, sentier et chemin de traverse, à côté de mûr (d'un fruit), mûrir, blet, blettir, gâter, pourrir et mûre (d'une noisette); outre noisette et noisetier, coudrier, noisette aveline, involucre, trochet et chaton de noisetier. L'enquêteur voulait recueillir aussi les trésors lexicaux que cachent des notions aussi humbles que trognon de pomme ou avortons de fruits.

Le lecteur constatera encore que les «additions» aux notices, loin de constituer de simples appendices, offrent parfois des matériaux plus riches que le corps des notices qu'elles complètent; c'est là que se trouvent rassemblées les données qui, recueillies par le biais d'une question «ouverte» ou sollicitées indirectement par l'enquêteur patient, enrichissent l'inventaire lexical: espèces de pins, variétés d'airelles, sortes de fagots...

C'était une gageure de faire apparaître ce monde lexical et notionnel par le biais d'une enquête par questionnaire. La parution du volume 6 offre une fois de plus l'occasion de vérifier que le «pari» de l'enquête pour l'ALW («noter une langue en 2100 questions», selon la formule de Louis Remacle) a été tenu et de s'émerveiller de la richesse et de la qualité des documents linguistiques recueillis hier, tout en évaluant leur importance pour la connaissance que nous pouvons avoir aujourd'hui d'un état de langue et d'une tranche de civilisation.

On connaît déjà par les introductions aux volumes précédents et par d'autres écrits les exigences auxquelles entend répondre l'édition des données dans l'ALW. L'interprétation qui accompagne l'édition vise à intégrer les données au sein d'ensembles linguistiques organisés. Nous expliciterons ici quelques-unes des questions que soulève cette démarche interprétative, en insistant sur certains problèmes plus spécifiques à la matière traitée dans le volume 6.

La notice comme principe de structuration

On sait que l'ALW «contient des cartes et du texte» (cf. ALW 1, 17); l'originalité de cette œuvre tient à son caractère d'atlas-dictionnaire, où la notice sert de cadre à l'édition et à l'explicitation des données.

La tâche première consiste à identifier des formes dont on connaît au moins globalement le sens et à expliciter les relations (régulières ou non) qui les unissent. Spécifier le type formel et le rattacher à sa famille lexicale constituent une démarche de base pour les rédacteurs de l'ALW; cette identification s'effectue le plus souvent par le biais d'un renvoi au FEW, plan intégrateur obligé de toute recherche lexicale dans le domaine galloroman.¹ À ce niveau, le plus simple en apparence, un certain nombre de difficultés demeurent posées, que le lecteur trouvera clairement explicitées dans les notes.

C'est en réalité l'organisation sémantique de la notice, dont dépendent d'ailleurs certains problèmes d'identification formelle, qui soulève les questions les plus délicates. Nous distinguerons ici trois étapes dans la critique et dans l'interprétation, en indiquant toutefois que, dans la pratique, celles-ci sont intimement liées.

Il s'agit en premier lieu d'établir l'authenticité des données, en décelant celles qui pourraient avoir été suggérées par le questionnaire (calques imposés par le contexte «contraint» de l'enquête). Plusieurs questions sont trop complexes ou assez mal formulées, quelques autres visent des référents absents dans certaines parties du domaine (le genévrier) ou certains domaines d'activités qui ne sont pas connus par tous (l'écorçage du bois pour la tannerie)... Cette critique métaphilologique sert de fondement à l'objectivation des données de l'Enquête en tant que signes de la langue.

La détermination plus précise du sens et de la référence des signes est l'objectif de la deuxième étape de l'analyse. Les mots recueillis à la question «terrain inculte» ou à la question «limite d'une coupe de bois» désignent des réalités différentes, qu'il faut préalablement tâcher de distinguer avant d'affiner l'analyse sémantique. En bien des lieux, on oppose 'beoule' 'bouleau en tant que matière (constituant les balais)' et 'beoulier' 'bouleau en tant qu'arbre'.

L'analyse met ici à profit les commentaires recueillis en marge de l'Enquête, que ceux-ci informent sur les choses (tel arbre «n'existe pas», tel type de fagot a tel usage...) ou sur les mots (sens secondaires, exemples, emplois figés, attestations toponymiques). Ces données complémentaires sont particulièrement riches lorsqu'elles sont suscitées par des questions ouvertes (du type «espèces de...»)².

Précisons cependant que la difficulté principale soulevée à ce stade par la matière du volume 6 tient à l'abondance particulière de concepts aux contours flous, dont on pouvait prévoir les recouvrements partiels: boue, boubier, fondrière; flaque, mare, étang; lieu couvert de ronces, lieu couvert de buissons, broussailles, terrain inculte... L'occasion est donnée de mesurer les avantages et les inconvénients d'un questionnaire riche. Certains regroupements ont été opérés dans le but d'éviter des distinctions artificielles: par exemple, MONTAGNE ET COLLINE (notice 8), MARE ET ÉTANG (notice 19), BOURBIER ET MARAIS (notice 24); sous NOYAU (notice 79) sont fournis des mots qui désignent aussi ou exclusivement l'amande du noyau. Inversement, il a semblé utile d'étudier distinctement FOURRÉ, BUISSON, LIEU COUVERT DE BUISSONS, BROUSSAILLES, TERRAIN INCULTE, RONCE, TOUFFE (DE RONCES, de fougères) et LIEU COUVERT DE RONCES dans le but de

¹ Nous nous permettons de renvoyer à l'index étymologique, qui peut fournir un autre mode d'accès à la matière du volume.

² Signalons ici que les données relatives aux espèces de pommes, de poires et de cerises, trop nombreuses, seront publiées ailleurs.

préserver l'unité organique de chaque notice. Ce dernier choix n'a pas empêché de regrouper les mentions d'un mot recueillies à plusieurs questions en fonction de ce qui est apparu comme le sens de base de celui-ci (la provenance des matériaux est alors clairement indiquée) ou de fournir en addition ou en notes certaines réponses qui sortaient du cadre envisagé par la notice. Dans tous les cas, le rédacteur s'est efforcé de justifier sa décision.

Le troisième temps de l'analyse vise à montrer les associations sémantiques encore analysables en synchronie, soit dans l'espace du mot (le sens premier des mots qui désignent l'efflorescence du noisetier est 'petit chat', 'petit mouton'...), soit dans celui de la famille lexicale (*ramonî* 'bouleau' est dérivé de *ramon* 'balai'). Dans le cadre onomasiologique qui est en premier lieu celui de l'ALW, cette mise en relation permet de déterminer divers envisagements d'un même concept. Au delà, elle aide à reconstituer l'unité sémantique des mots et du lexique. C'est là le but de la démarche de complémentation mise en œuvre dans la rédaction: renvois aux autres contextes de l'Enquête où le mot a été recueilli (volumes parus ou parfois à paraître), renvois aux dictionnaires (à leurs définitions, à leurs exemples) et aux études spécialisées...

La carte comme visualisation de l'interprétation

Si le travail de rédaction commence toujours par la «grande carte» ou «carte de travail», report des données de l'Enquête sur le fond de carte de l'ALW, le texte prévaut cependant dans la notice; une carte définitive (à symboles) n'accompagne celui-ci que lorsqu'elle permet une représentation adéquate de la matière interprétée.

Dans le volume 6, nous n'avons pas hésité à offrir au lecteur un grand nombre de cartes. La proportion de cartes (92 pour 187 notices) en fait l'un des volumes le plus richement illustrés parmi les volumes lexicaux actuellement parus. Certaines notices (par exemple 12 RUISSEAU, 46 CÔTE, RAIDILLON, 105 PRUNE) ont même fait l'objet d'une double illustration.

Afin de rendre ces cartes de synthèse aussi intelligibles que possible, nous avons souvent opté pour une présentation simplifiée de la matière: en négligeant une part de la substance formelle afin de faire mieux ressortir la variation lexicale (cartes de types, de radicaux), en ne représentant qu'un nombre restreint de types formels ou lexicaux (parfois un seul), en choisissant parfois certains modes de présentation graphique particulièrement nets (traits ou hachures pour délimiter de grandes zones). Les cartes les plus claires ont ainsi pu être éditées dans un format réduit (demi-page), quelquefois très réduit (partie du domaine sur une seule colonne du texte).

Nous invitons le lecteur patient à feuilleter cet album de cartes, qui lui permettra de prendre un premier contact avec la matière du volume 6; nous nous permettons aussi de recommander à celui qui consulte seulement l'atlas de ne jamais négliger cette précieuse source d'information.

Certaines des «belles cartes» du volume 6 donnent les formes wallonnes de mots largement répandus (cartes 11 BUISSON, 21 ARBRE, 22 BOIS, 32 CROÏTRE, 33 SÈVE, 36 FRUIT, 59 NÈFLE, 62 CHÊNE, 64 FAÏNE, 77 FRÊNE, 81 TILLEUL...). D'autres présentent la variation formelle de mots d'extension plus limitée, certains spécifiquement wallons (carte 2 SCHISTE: type 'agaise', carte 4 RUISSEAU: type 'rui', carte 17 CÔTE: type *+tiêr* et variantes, carte 26 BRANCHE: type 'cuisse', carte 56 NOIX: formes continuant GALLICA (NUX), carte 61 SORBIER: formes issues de HAVERESCH...).

Quelques cartes permettent de visualiser la seule répartition de types lexicaux spécifiques: la carte 3 montre celle de *+wague* 'éboulement', la carte 14 celle de 'orière' 'lisière', la carte 45 celle de *+mêlêye* 'pommier', la carte 53 celle de *+trokes* 'raisin', la carte 85 celle de 'saus' 'saule', la carte 90 celle de 'écorce' 'tan'.

Des répartitions lexicales différenciant de grandes aires se lisent par exemple sur la carte 44 POMME (dégageant l'aire picarde de 'pun'), sur la carte 63 HÊTRE (délimitant les aires respectives de FAGUS et de *HEISTR), sur la carte 66 NOISETTE (opposant le type ancien 'noix' au type récent 'noisette'). On comparera utilement les cartes 52 FRAMBOISE et 71 AIRELLE, qui montrent la distribution complémentaire de 'framboise' sans négliger la présentation des autres types autochtones désignant les deux fruits. On rapprochera les cartes 53 RAISIN et 54 GRAPPE DE RAISIN pour comprendre la genèse du type **trokes* dans le sens 'raisin', les cartes 66 NOISETTE et 67 NOISETIER pour mesurer le recul du type autochtone 'noix'.

Des répartitions différenciant des aires plus restreintes et visualisant l'extension de plusieurs types autochtones se trouvent notamment aux cartes 8 «CHANTOIR», 9 FLAQUE, 16 SENTIER, 18 CÔTE, 20 TALUS, 25 TRONC, 27 CÎME... Ces types peuvent être les dérivés d'un radical commun, comme dans le cas des cartes 6 SOURCE, 37 PELURE, 75 BOULEAU, 76 CHARME, 87 HOUX, 89 BOIS PELARD...

C'est enfin une profusion lexicale que le lecteur découvrira à la lecture de cartes comme 29 GOMME, 39 TROGNON, 42 AVORTONS DE FRUITS..., encore celles-ci ne présentent-elles qu'une partie des données recueillies.

Prolongements lexicologiques et onomastiques

Si l'ALW n'a en définitive qu'un objectif limité, qui consiste à «donner à lire» les matériaux d'une enquête linguistique, certains volumes, le tome 6 tout particulièrement, fournissent l'occasion de prolongements.

Les données belgoromanes gagneront tout d'abord à être resituées dans un espace linguistique plus étendu. L'*Atlas linguistique roman*, qui a prévu un volume sur les noms des arbres et des plantes, pourrait être l'un de ces cadres d'intégration futurs. Par ailleurs, un certain nombre de problèmes demeurent posés et requerraient des recherches plus approfondies, articulant mieux que nous n'avons pu le faire ici information dialectologique et information historique.

Au surplus, le volume 6 devrait, plus que tout autre, aider les recherches onomastiques. Il contient bon nombre de termes topographiques qui marquent la toponymie wallonne (les **tiêrs* et les **tiènes*, les **trîhes* et les **waréchês*, les **stréyes*, les **chavéyes* et les **tchèrôs*...). Seule une investigation systématique du vocabulaire toponymique, comme celle à laquelle se sont livrées Régine Toussaint et Martine Willems, précisera nos connaissances quant à l'histoire des mots toujours vivants et révélera ceux que la tradition n'atteste plus aujourd'hui que comme toponymes. Le chercheur trouvera ici quelques pierres d'attente: les rédacteurs ont édité les données toponymiques fournies spontanément en marge de l'enquête et les ont parfois complétées par quelque mention ou par quelque référence bibliographique utile; le cas échéant, ils ont mentionné, en note ou en addition, des types qui ne survivent qu'en toponymie (ce qui est par exemple le cas pour les collectifs en -ÊTU de noms d'arbres). L'index recense l'essentiel de ce matériel en le marquant par «top.».

Collaborations

Le tome 6 est le premier volume collectif de l'ALW. Les trois rédacteurs assument la responsabilité de leurs notices selon le partage suivant: Jean LECHANTEUR a rédigé les notices 1-26; 41-100, sauf 86; Marie-Thérèse CUNET les notices 86; 101-124; 131-133; 138-141; 152-153; 156-157; 162-171; 173; Marie-Guy BOUTIER les notices 27-40; 125-130; 134-137; 142-151; 154-155; 158-161; 172; 174-187. Cette dernière a veillé à l'homogénéisation de la

rédaction avant la saisie informatique du manuscrit, qui est le fruit du patient travail d'Esther Baiwir. Chaque auteur a relu l'ensemble du volume après composition, ce qui a permis d'ajouter un certain nombre de renvois internes (qui ne dispensent toutefois pas de recourir aux index), d'éviter dans la mesure du possible ce qui est apparu comme des redondances, de corriger aussi quelques bévues. Esther Baiwir a préparé les index du volume, lesquels ont été revus par Marie-Guy Boutier.

Le dossier de chacun des rédacteurs contenait un certain nombre de cartes de travail (report des données sur la «grande carte») et un certain nombre de relevés de Louis Remacle, d'Elisée Legros, de Régine Toussaint et de Martine Willems. Rappelons encore que Jean Haust, qui avait conçu le projet global de l'ALW au moment même où il effectuait les enquêtes, avait rédigé les versions provisoires des cartes HÊTRE et HOUX (BTD 2, 1928, 279-285). Ceci nous donne l'occasion de redire que l'ALW n'existerait pas sans la collaboration de plus de 400 témoins, certains ayant eux-mêmes préparé le questionnaire, et de plusieurs enquêteurs ayant poursuivi le travail de Haust après la mort de celui-ci; l'ALW est dans son principe une œuvre collective.

Pour la première fois, les cartes définitives ont été saisies informatiquement; Paul-Henry Comblen a redessiné le fond de carte, créé une police de symboles et dessiné la plupart des cartes, quelques-unes l'ayant été par Jean-Christophe Vanhalle. Esther Baiwir s'est chargée du report des corrections après la relecture des auteurs.

Que tous ceux qui ont collaboré à la publication de ce volume soient chaleureusement remerciés et que soit honorée la mémoire de ceux qui ne pourront apprécier la portée de leur travail.

Toussaint 2005
Marie-Guy BOUTIER

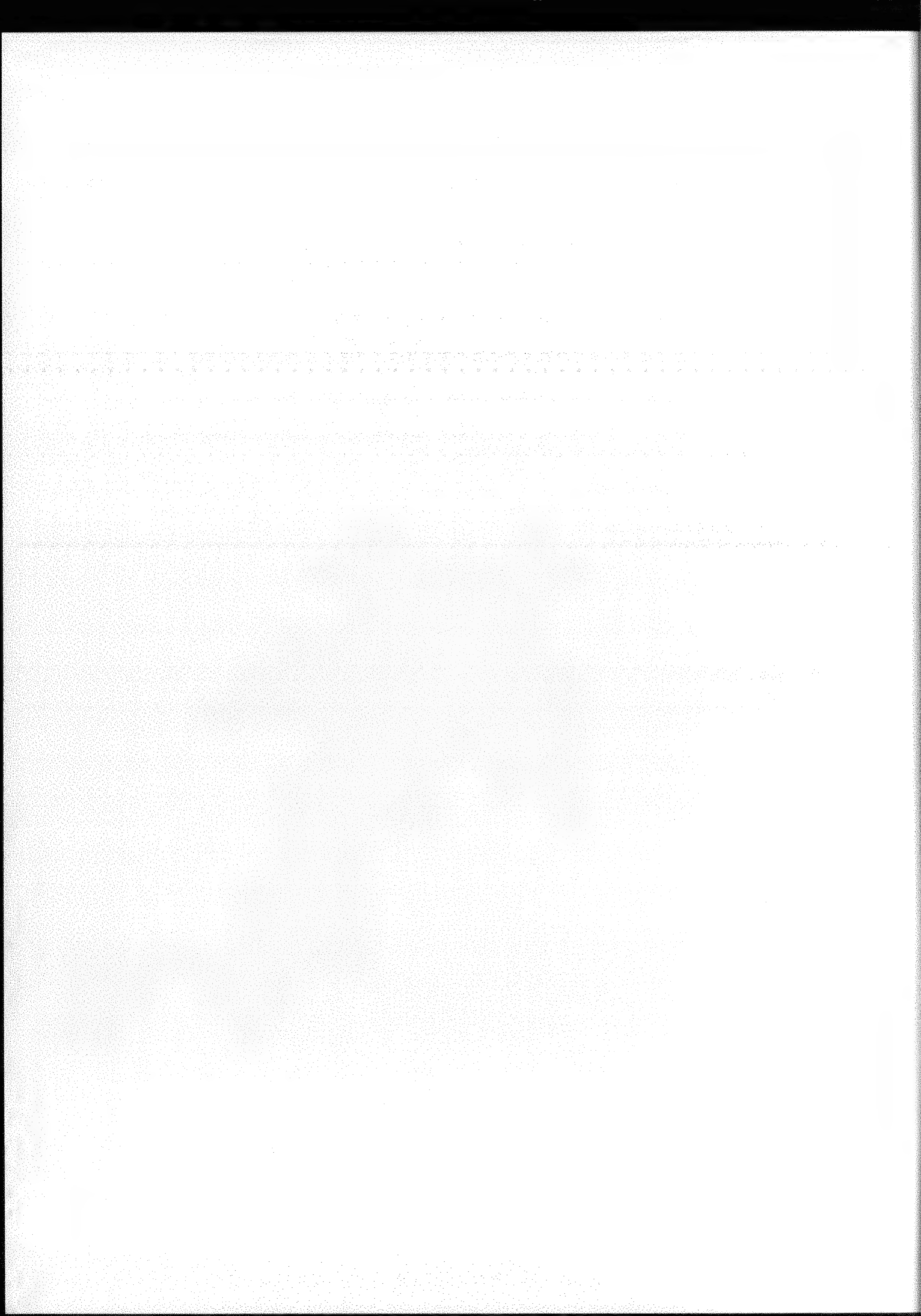
Bibliographie des principaux ouvrages cités en abrégé

- Abaisti* — R. MANGON, *Dictionnaire abalisti. Étude et édition d'un dictionnaire manuscrit anonyme wallon liégeois-français de la seconde moitié du 18^e s.*, Université de Liège (mémoire de licence en Philologie romane), 1968.
- AHL — *Annuaire d'histoire liégeoise* (ou *Annuaire de la Commission de l'histoire de l'ancien pays de Liège*).
- ALCB — *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*, par H. BOURCELOT, Paris, vol. 1, 1966; vol. 2, 1969; vol. 3, 1978.
- ALF — *Atlas linguistique de la France*, par J. GILLIÉRON et E. EDMONT, Paris, 1902-1910.
- ALLR — *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane*, par J. LANHER, A. LITAIZE, J. RICHARD, Paris, vol. 1, 1979 ; vol. 2, 1981 ; vol. 3, 1985 ; vol. 4, 1988.
- ALPic. — *Atlas linguistique et ethnographique de la Picardie*, par F. CARTON et M. LEBÈGUE, Paris, vol. 1, 1989 ; vol. 2, 1997.
- ALW 1 — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Aspects phonétiques*, par L. REMACLE, Liège, 1953.
- ALW 2 — *Id. Tome 2. Aspects morphologiques*, par L. REMACLE, Liège, 1969.
- ALW 3 — *Id. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, par É. LEGROS, Liège, 1955.
- ALW 4 — *Id. Tome 4. La maison et le ménage (1^{re} partie)*, par J. LECHANTEUR, Liège, 1976.
- ALW 5 — *Id. Tome 5. La maison et le ménage (2^e partie)*, par J. LECHANTEUR, Liège, 1991.
- ALW 8 — *Id. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3^e partie)*, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1994.
- ALW 9 — *Id. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage (1^{re} partie)*, par †É. LEGROS, édité et achevé par M.-T. COUNET, Liège, 1987.
- ALW 15 — *Id. Tome 15. Le corps humain et les maladies (2^e partie)*, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1997.
- ATTEN — A. ATTEN, *Le wallon frontalier de Doncols-Sonlez [...]*, Luxembourg, 1980.
- BAL — W. BAL, *Lexique du parler de Jamioux [Th 24]*, Liège, 1949.
- BAL, *Bûch.* — W. BAL, «Le dur métier de bûcheron dans quelques villages de l'Entre-Sambre-et-Meuse [Th 24, 35...]», DBR, 5, 1946, 203-227.
- BALD(INGER), *Etym. ou BaldEtym* — K. BALDINGER, *Etymologien, Untersuchungen zu FEW 21-23*, Tübingen, Band 1, 1988; Band 2, 1998; Band 3, 2003.
- BALLE — A. BALLE, *Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine [Ph 45]*, Liège, 1963.
- BASTIN ou BASTIN, *Faym.* — J. BASTIN, *Vocabulaire de Faymonville (Weismes) [My 6]*, BSW 50, 1909, 535-600.
- BASTIN, *Plantes* — ID., *Les plantes dans le parler, l'histoire et les usages de la Wallonie malmédienne*, Liège, 1939.
- BDW — *Bulletin du Dictionnaire général de la langue wallonne*, 1906-1970.
- BELLEFLAMME ou BELLEFL. — G. BELLEFLAMME, *La vie herbagère au pays de Herve-Blegny-Dalhem dans la première moitié du vingtième siècle*, Blegny, 1998.
- BLOCH-WARTBURG — O. BLOCH et W. VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1968.
- BODY, *Agric.* — A. BODY, «Vocabulaire des agriculteurs de l'Ardenne, du Condroz, de la Hesbaye et du Pays de Herve», BSW 20, 1885.
- BOULARD — J. BOULARD, *Enquêtes sur le parler d'une commune ardennaise, Jehonville [Ne 38]*, Université de Liège (mémoire de licence en Philologie romane), 1960.
- BOURCIEZ — E. et J. BOURCIEZ, *Phonétique française, Étude historique*, Paris, 1978.
- BOURG. — H. BOURGEOIS, *Le patois picard de Comines [To 6] et de Warneton [To 3]*, Comines, 1973.
- BRUN., *Enq.* — Ch. BRUNEAU, *Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*, Paris, 1914-1926.
- BSW — *Bulletin de la Société [liégeoise] de langue et de littérature wallonnes*.
- BTD — *Bulletin de la Commission royale de toponymie et dialectologie*.
- CAMBRESIER — M. CAMBRESIER, *Dictionnaire wallon-français ou Recueil de mots et de proverbes français extraits des meilleurs dictionnaires*, Liège, 1787.
- CAPRON-NISOLLE — A. CAPRON et P. NISOLLE, *Essai d'illustration du parler borain*, Bruxelles, 2003.

- CARL.¹ — A. CARLIER, «Glossaire de Marche-les-Ecaussinnes [S 29]», BSW 55, 1914, 347-414.
- CARL.² — ID., *Dictionnaire de l'ouest-wallon*, édité par W. BAL et J.-L. FAUCONNIER, Charleroi, 1985-1991.
- COPP. — J. COPPENS, *Dictionnaire aclot wallon-français, parler populaire de Nivelles [Ni 1]*, Nivelles, 1950.
- CORBAY — C. CORBAY, *L'exploitation forestière dans la région de Bra [Ve 45]*, Université de Liège (mémoire de licence en Philologie romane), 1983.
- COTTON — R. COTTON, *Glossaire de la commune de Wodecq [A 7]*, 1928, édité par F. FLAMANT, Université de Liège (mémoire de licence en Philologie romane), 1997.
- DASC., *Forêt* — R. DASCOTTE, «La vie forestière dans le Centre», *Annales du Cercle archéologique et folklorique de La Louvière et du Centre*, 11, 1973-1974, 81-135.
- DASC., *Suppl.* — ID., *Supplément au Dictionnaire du wallon du Centre*, Louvain-la-Neuve, 1985.
- DASN. — J. B. DASNOY, *Dictionnaire wallon-français à l'usage des habitants de la province de Luxembourg*, Neufchâteau, 1856.
- DBR — *Les Dialectes belgo-romans*, 1937-1969.
- DELM. — Ph. DELMOTTE, *Essai d'un glossaire wallon [de Mons]*, Mons, 1907-1909, [d'après un manuscrit de 1812].
- DEPR.-NOP. — F. DEPR TRE et R. NOPÈRE, *Petit dictionnaire du wallon du Centre (La Louvière et environs)*, La Louvière, 1942.
- DFL — J. HAUST, *Dictionnaire français-liégeois*, publié sous la direction d'É. LEGROS, Liège, 1948.
- DL — J. HAUST, *Dictionnaire liégeois*, Liège, 1933.
- DW — *Les Dialectes de Wallonie*.
- LAURENT — E. LAURENT, *Glossaire étymologique borain [Mo 41]*, Bruxelles, s.d. [1962].
- EMW — *Enquêtes du Musée de la vie wallonne*.
- Enq. ou EH — J. HAUST et continuateurs, *Enquête sur les parlers de la Belgique romane* [publiée dans l'ALW].
- FELLER, *Notes* — J. FELLER, *Notes de philologie wallonne*, Liège-Paris, 1912.
- FEW — W. VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn, Tübingen, Bâle, Nancy, 1922-2002.
- FORIR — H. HENRI, *Dictionnaire liégeois-français [L 1]*, Liège, 1866.
- FOUCHÉ — P. FOUCHÉ, *Phonétique historique du français*, Paris, ²1969-70.
- FRANCARD — M. FRANCARD, *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, Bruxelles, 1994.
- FRANCARD, *Tenn.* — ID., *Le parler de Tenneville. Introduction à l'étude linguistique des parlers wallon-lorrains*, Louvain-la-Neuve, 1980.
- G.S. ou *Glain et Salm* — *Glain, Salm, Haute Ardenne*.
- GAMILLSCHEG — E. GAMILLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache*, Heidelberg, ²1969.
- GAZ. OU GAZ(IAUX), *Parler* — J.-J. GAZIAUX, *La vie agricole à Jauchelette. Étude dialectologique et ethnographique*, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 1981 (thèse de doctorat partiellement inédite).
- GAZ., *Bovidés* — J.-J. GAZIAUX, *L'élevage des bovidés à Jauchelette [Ni 67] en roman pays de Brabant, Étude dialectologique et ethnographique*, Louvain-la-Neuve, 1982.
- GAZ., *Cult. div.* — ID., *Cultures diverses, prairies, vergers et jardins à Jauchelette*, Liège, 2003.
- GAZIAUX, *Sillon* — ID., *Du sillon au pain, Le travail de la terre et la culture des céréales au pays de Jodoigne*, Liège, 1988.
- GERCKENS — R. GERCKENS, *La forêt et le travail en forêt, Enquête orale à Pessous [D 41]*, Université de Liège (mémoire de licence en Philologie romane), 1965.
- GESCHIERE — L. GESCHIERE, *Éléments néerlandais du wallon liégeois*, Amsterdam, 1950.
- Gloss. S'-Léger* — Cercle culturel de Saint-Léger [Vi 34], *Glossaire en patois gaumais*, Virton, 1978.
- GRANDG. — Ch. GRANDGAGNAGE, *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*, Liège-Bruxelles, 1845-1880.
- HAUST, *Chestr.* — J. HAUST, *Glossaire chestrolais*, 1916-24 (manuscrit).

- HAUST, *Étym.* — J. HAUST, *Étymologies wallonnes et françaises*, Liège-Paris, 1923.
- HAUST, *Houill.* — ID., *La houillerie liégeoise [...]*, Liège, 1926.
- HAUST, *Stav.* — ID., «Vocabulaire du dialecte de Stavelot [Ve 40]», BSW 44, 1903, 493-541.
- HAUST, *Top.* ou HAUST, *Enq. top.* — ID., *Enquête dialectale sur la toponymie wallonne*, Liège, 1941.
- HENRY, *Études* — A. HENRY, *Études de lexicologie française et gallo-romane*, Bruxelles-Paris, 1960.
- HERBILLON, *Éléments néerl.* — J. HERBILLON, «Éléments néerlandais du wallon liégeois», DBR 8-10, 1950-53.
- HOSTIN — R. HOSTIN, *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney [D 25]*, Ciney, 1975.
- HOUZ. — M.-O. HOUZIAUX, *Enquête dialectale à Celles-lez-Dinant [D 72]*, Liège, 1959.
- LECHANTEUR, *Not. liég.* ou seulement *Not. liég.* — J. LECHANTEUR, *Recueil de documents lexicaux, Notaires de Liège* (manuscrit).
- LEGROS, *Ruches* — É. LEGROS, *Sur les types de ruches en Gaule romane et leurs noms*, Liège, 1969.
- LÉON. — L. LÉONARD, *Lexique namurois, Classement idéologique, d'après le dialecte d'Annevoie [D 3], Bioul [D 2] et Warnant [D 19]*, Liège, 1969.
- LIÉG. — E. LIÉGEOIS, *Lexique du patois gaumais [Vi 19]*, BSW 37, 1897, 283-378; 41/2, 1901, 99-231; 54, 1912, 243-261.
- MAES — L. MAES, *Lexique mouscronnois*, Mouscron, 1980.
- MASS. — J. MASSONNET, *Lexique du patois de Chassepierre [Vi 5]*, BSW 75, 1974, 225-351; 76, 1975.
- MASSAUX — A. MASSAUX, *Dictionnaire patois-français de Dion-le-Val [Ni 26]* (manuscrit).
- PALW — *Petit atlas linguistique de la Wallonie*, t. 1, Liège, 1990; t. 2, Liège, 1992; t. 3, Liège, 1995.
- Pays gaumais — Le Pays gaumais.*
- PIERRET, *Hab.* — J.-M. PIERRET, *Étude dialectologique et ethnographique sur la commune de Longlier [Ne 47], La maison rurale*, Université catholique de Louvain, 1973 (thèse de doctorat inédite).
- PIRS. — L. PIRSOUL, *Dictionnaire wallon-français, dialecte de Namur*, Namur, ²1934.
- PSR — *Le Pays de saint Remacle.*
- RbPhH — *Revue belge de Philologie et d'histoire.*
- REM., *Différ.* — L. REMACLE, *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, 1992.
- REM., *Différenciation des géminées* — ID., *La différenciation des géminées mm, nn en mb, nd*, Liège, 1964.
- REM., *Gloss.* — ID., *Glossaire de La Gleize [Ve 39]*, Liège, ²1985.
- REM., *Parler* — ID., *Le parler de La Gleize*, Bruxelles-Liège, 1937.
- REMACLE, *DNot* ou simplement *DNot* — ID., *Notaires de Malmedy, Spa et Verviers, Documents lexicaux*, Liège, 1977.
- REMACLE, *DRo* ou simplement *DRo* — ID., *Documents lexicaux extraits des archives scabinales de Roanne (La Gleize), 1492-1794*, Liège, 1967.
- REMACLE, *DSt* ou simplement *DSt* — ID., *Documents lexicaux extraits des archives de Stoumont, Rahier et Francorchamps*, Liège, 1972.
- REMACLE, *Étym. et phon.* — ID., *Étymologie et phonétique wallonnes, Questions diverses*, Liège, 1997.
- REMACLE, *h²* — ID., *Les variations de l'h secondaire en Ardenne liégeoise. Le problème de l'h en liégeois*, Liège-Paris, 1944.
- REMACLE, *Synt.* — ID., *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, Paris, 1952-60 (3 vol.).
- REN. — J. RENARD, *Glossaire du patois de Wiers [To 99]*, 1933 (manuscrit).
- REW — W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, ²1935.
- RLaR — *Revue des langues romanes.*
- RLiR — *Revue de linguistique romane.*
- ROLLAND, *Flore* ou RIFI — E. ROLLAND, *Flore populaire de la France [...]*, Paris, 1896-1914.
- SCIUS — H. SCIUS, *Dictionnaire malmédien (1893)*, publié par A. LELOUP, Malmedy, 1963-1980.
- SIGART — J. SIGART, *Glossaire étymologique montois ou Dictionnaire wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut*, Bruxelles-Leipzig, 1866.
- TAL — E. RENARD, *Textes d'archives liégeoises (7 séries)*, DBR 10-11, 1953-1954 (1^{re} sér.); BTD 28 (1954) — 38 (1964) (sér. 2 à 7). Index par J. LECHANTEUR, BTD 42, 1968, 129-205.

- Top.* — Ce sigle désigne diverses monographies toponymiques, souvent inédites, dont on trouvera la référence dans R. TOUSSAINT et J. GERMAIN, «Bibliographie toponymique des communes de Wallonie jusqu'en 1975», *BTD* 49, 1975, 139-267; compléments par J. Germain (années 1976-1985), *BTD* 58, 1984-85, 251-308; *BTD* 74, 2002, 391-409.
- TOUSSAINT — F.-J. TOUSSAINT, *Dictionnaire wallon d'Ovifat [My 3]*, 1947 (manuscrit).
- TOUSSAINT, *Essences forestières* — R. TOUSSAINT, *Les dénominations de quatre essences forestières dans la toponymie des provinces de Liège et de Luxembourg*, Université de Liège, 1978 (thèse de doctorat inédite).
- VANDEWATT. — J. VANDEWATTYNE, *Glossaire d'Ellezelles*, Ellezelles, ²1988.
- VERHULST — L. VERHULST, *Glossaire d'Arsimont [Na 107]* (fiches manuscrites).
- VILL. — A.-F. VILLERS, *Dictionnaire wallon-français (1793) [My 1]*, édité par J. LECHANTEUR, Liège, 1999.
- VINDAL — L. VINDAL, *Lexique du parler picard d'Irchonwelz (Ath)*, Bruxelles, 1995.
- VW — *La Vie wallonne*.
- WARL., *Gloss. ou WARLAND* — J. WARLAND, *Glossar und Grammatik der germanischen Lehnwörter in der wallonischen Mundart Malmédys*, Liège-Paris, 1940.
- WILLEMS, *Voc. du défrichement* — M. WILLEMS, *Le vocabulaire du défrichement dans la toponymie wallonne*, Liège, 1997 (2 vol.).
- WIS. — J. WISIMUS, *Dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois [Ve 1]*, Verviers, 1947.
- ZRP — *Zeitschrift für Romanische Philologie*.



1. TERRE

Q.G. 296 «laisser une terre en jachère».¹

Alors que dans 'fer' (ALW 1, c. 40), la diphtongaison couvre presque tout le domaine wallon, dans 'terre', elle est limitée à l'ouest du Hainaut et au sud de Vi. La voyelle non diphtonguée est brève, surtout à l'est, ou longue, et plus ou moins ouverte.

On constate, à l'une ou l'autre des q. où le terme figure, des variantes de longueur et de timbre en de nombreux pts; les plus importantes sont notées dans le tableau.

◆ ALF 1299; ALLR 506 (mauvaise terre).

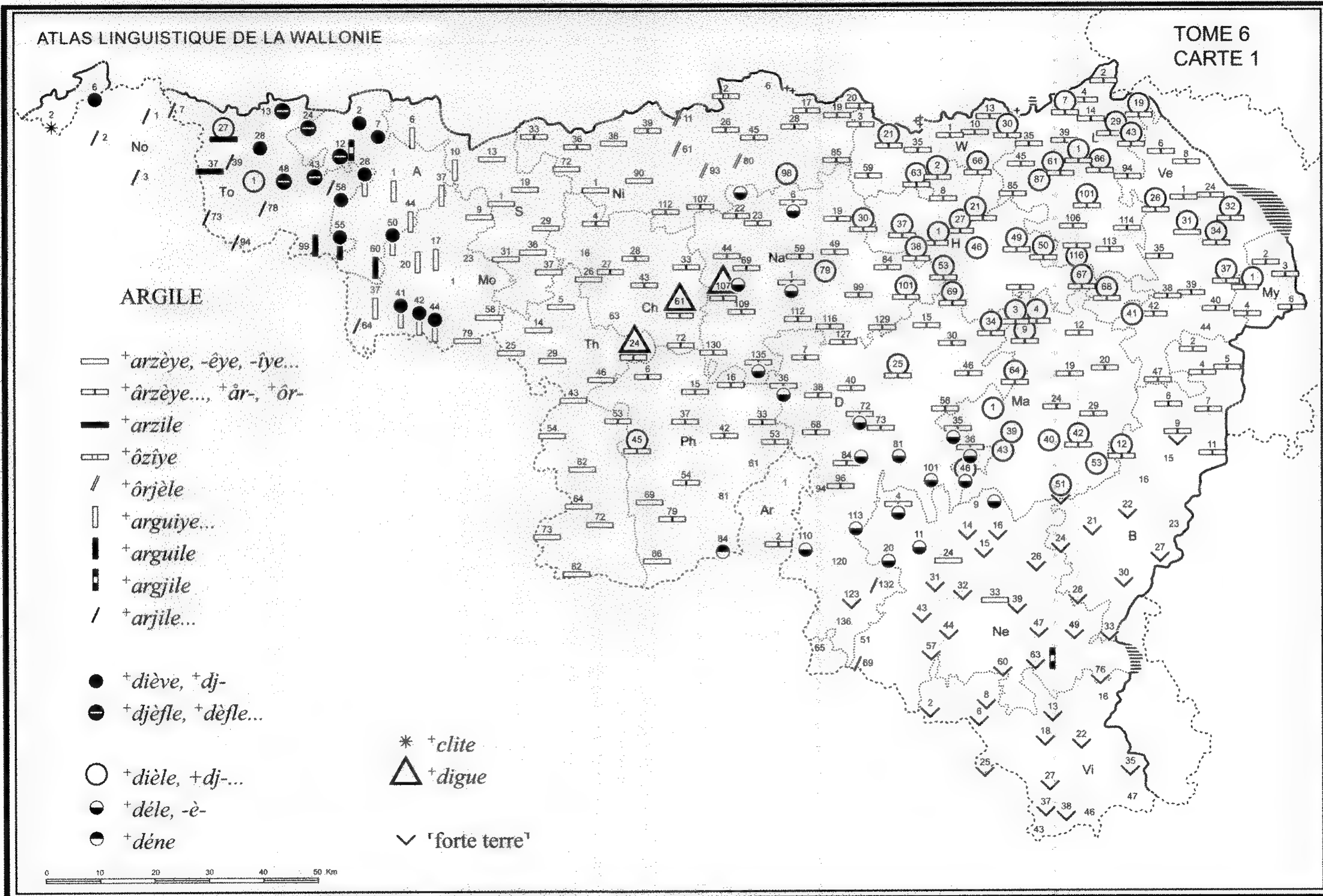
+tère, +tère: *tèr* D 34, 123; W 1, '36, '39, 66; L 85, 87, 113; Ve 32, 40, 44, 47; My 1-4; Ma 51; B 2, '3, 4-12, '14, '17, '19, 21-33; Ne '10, 11, '19, 20, '23, 26, 32, '59 | -è- Ni 19, 20; D '99; B 16, '18; Ne 31 | -è- Ne '38 | -è-, -è- D 30, '103, 132; W 3, '9, 10; L 7, 61; Ma 29, 40, 53; Ne '21, '22, 24, 51 || **+tère, +tère** ...:² *tèr*, -è- Ch 16; Ar 1; D 15, 120, 136; W 30; H '39; L 4, 14; Ve 31, 34; Ma 2, 12, 20; B 15; Ne 33, 39 | -è- No 1, 2, 3 (ou forme diphtonguée), '5; To 7, 13, 28, 48 (ou forme diphtonguée), 73, 94; A 1, '20, 44, 50; Mo 1-17, 23, 41-79; S 1-13, 29-37; Ch '2, 4, 27-43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 14, 24, 29-53, 62-72; Ni 1, 28-39, 72, 90, 93, '97, '102; Na 1-19, 22, 30, 49-79, 107; Ph 16, 37, 42, 53, 61; Ar 2; D 7, 38, '63, 64, 81-94, '108, '109, 113; W 13, 21, 35, '42, '56, 63; H 2, 21, 27, '28, 37, '42, 49, 53-68; L 29, 35, 45, 106, 114, 116; Ve 35-39, 41, 42; My 6; Ma 3, 19, 43; Ne 43, 49, 57, 60; Vi 27 | -è-, -è- To 24; A 12 (ou forme diphtonguée), 37; Mo 20; Ch 26; Th 54; Ni 2, '5, '10, '11, 45, 61, '62, 80, 107, 112; Na '20, 44, 84, 101, 112, 127-130; Ph 6, 15, 33, 45, 69, 81, 86; D 40, '100, 101, 110; H 69; L 19, 66, 94; Ve 26; Ma 4, 24, 42; Ne 4, 16 | -è- Ni 6, '9, '14, 17, '24, 26, '66, 85, 98; Na 23, 109, 116, 135; Ph '40, 54, 79, 84; D 25, 36, '45, 46, 58, 68-73, 96; L 43;

Ve 1-8, '15, 24; Ma 35, 36, '37, 39, 46, '50; Ne '3, '5, 9, 14, 15 (ou -ā-) | -è- L 2 (à Emael), 39 | -è-, -è-² To 2, 6; S 19; Th 25, 73, 82; Ni '74; Na 99; W 59; H 1, 8, 50; L 101; Ma 1; Ne 47, 63, 69, 76; Vi 2-8, 16, 18, 25 | -è- Th 5; H 38, 46; L 1; Ne 65; Vi 13, '21, 22 || **+tère:** *tār* L 2; Ne 15 (ou -è-) || **+tière, -iè-, -ié-, +tch-:** *tyèr* To 37, 39; A '13 (var. *tèèr* q. 628), '18 (var. *tyèr*, *téyèr*); Vi 35 (ou *t_yèr*) | *tiyèr* A 28 (q. 672) | *té_r* A '10 (q. 628, ou *tèèr*) | *tyèr* No 3 (q. 672; *tyèr* q. 628; *t_yèr* q. 1577), '4; To 1, 27 (var. *tyèr*, *tyèr*), 99; A '52 (ou *çèr*), 60; Mo 37 (ou *çèr*) | *t_eèr* To 43 | *t_eyèr* To 48 (q. 1577) | *çyèr* To 58 (var. -*yèr* q. 628, 1577), '71 | *çèr* A 55 (q. 628, 808; *tyèr* q. 1577); Mo 64 (ou *tèr*) | *ç_yèr* To 78 | *tyèr* A 55 (var. *çèr*) | «*tièr*» Vi '36 || **+t_ière, +t_ière...**: *t_ièr* Vi 46 (ou *t_ir*) | -*ī*- A 2 (ou -*ī*-); Vi 37 (id.), 47 (id.) | -*ī*- Vi 38 | -*ī*- A 7 (ou -*ī*-, -*ē*-); Vi 43, 46 (ou -*ī*-).³

¹ Complétée par les q. 628 «sur la terre; au ciel; en enfer», 671 «la terre est "engivrée"», 672 «il a gelé blanc la nuit sur la terre», 808 «on fume la terre avant de labourer», 1523 «une motte de terre», 1577 «se coucher à terre», 1756 «battre la terre avec des planchettes»; on n'indique pas l'origine des variantes lorsqu'elles apparaissent dans deux q. au moins. De la q. 2064 («de la terre qui s'émiette»), on a négligé les var. de la voyelle; retenons seulement *çyèr* A 12, *tèr* Ma 9. Le terme reparaitra encore dans le t. 10 (TERRE DE CULTURE).

² En outre *tèr*, *tèr* No 1; To 7, 94; A 44, 50; Mo 1, 9; S 36; Ch 4; Th '2, 62, 72; Ni 39; Na 30, 49; D 7; W 63; H '42; Ma 3; Ne 43, 49, 57, 60; Vi 8, 16.

³ On néglige quelques réponses 'champ', 'terrain', *+bokèt*... 'morceau, pièce (de terre)'.



ARGILE

- +arzèye, -èye, -iye...
- +ârzèye..., +âr-, +ôr-
- +arzile
- +ôziye
- / +ôrjèle
- ▭ +arguiye...
- ▭ +arguile
- ▭ +argjile
- / +arjile...

- +diève, +dj-
- +djèfle, +dèfle...
- +dièle, +dj-...
- +déle, -è-
- +dène

- * +clite
- △ +digue
- ▽ 'forte terre'



2. ARGILE (carte 1)

Q.G. 1538 «de l'argile grasse».

Les réponses concernent diverses sortes d'argile, de couleurs et de consistances différentes. On distingue principalement l'argile¹, jaune ou rousse, servant par ex. pour la construction des murs de torchis (v. ALW 4, not. 9), et la derle¹, blanchâtre, plus compacte, utilisée pour la poterie ou, mêlée à du poussier de charbon ou à de la tourbe, pour faire des hotchèts, blocs de chauffage (v. ALW 5, 52a, 56a).

La formulation de la q. («argile grasse») a dû pousser certains témoins à se contenter de la réponse derle¹ (B), qui leur aura paru plus exacte.¹ Cependant, le t. argile¹ est connu dans tout le domaine proprement wallon et en picard, bien qu'il soit rare dans le sud-wallon, où il est d'ordinaire remplacé par forte terre¹ (H 1), type spécifique du gaumais.

Le traitement de ARGILLA présente dans les parlers de Wallonie plusieurs particularités: la voyelle tonique a parfois un aboutissement différent de celui de VILLA (v. vol. ultérieur), notamment en namurois (-èy, -éy et non -iy) et en brabançon (-èl, -al, A VIII);² surtout, la consonne suivant r aboutit généralement à z en wallon et même en quelques pts picards, à g (parfois palatalisé en ġ), dans le Hainaut occidental.

Quant au type B, d'origine celtique, il circonscrit le domaine proprement wallon et picard (de Belgique et de France). Les deux variantes — picard ⁺diève, wallon ⁺dièle, que le français a empruntées toutes deux (diève et derle) — sont rattachées, la première à *DERVA, la deuxième à un diminutif *DERVULA. Les formes picardes ⁺djèfle (B 2) pourraient inviter à rattacher toutes les formes au diminutif, avec finale complexe diversement réduite. Quelques réponses sont très localisées (C-G); d'autres, approximatives (H'-I).

◆ BRUN., Enq. 56.

A. '(grasse)³ argile^{1,4} I. ⁺arzèye, -éye, -îye...: arzèy Mo 9; S 1, 13, 19, 29; Th 54 (ou -iy); Ni 72 | -éy Ve 31 | -éy Ni 38 | -iy Ne 33 | -iy Mo 58, 79; S 31, 37; Th '2, 5, 14, 29, 43, 46, 54 (ou -èy), 62-82; Ni 1, '21, 90; Ph 69, 86; Ne 24 (tèr d ~) | -i Ch 26 | -i Th 25.

II. ⁺ârzèye, -êye...: ârzèy H 21; L 61, 85; Ve 37-40, 47; My 1, 3-6; Ma 20; B 2, '3, 4, 5 (rare), 6-9, 11 (= tèr du fañ), 12 | -ey Ve 42; Ma 42 | -éy Ni 33 | -éy Ve 34 (āⁿ-) | -éy H 27, '28; Ve 35 | -iy Ch 28, 43, '64; Th 24, 53; Ph 79 || ⁺ârzèye, -êye..., ⁺ôr-...: ârzèy Ni 36; D 34; W 1, 10, 13, 30, '39, '42; H 2, 49 (rousse), 53, 68; L 4, 35, 45; My 2; Ma 3, 29 | -éy W 35, '36; H 50; L 113, 116; Ma 2, 24 | -éy D 64; W 66; L 106; Ma 4-19 | -éy W 59, 63; H 1 (argile jaune pour briques), 8, 37, 38, '39 | -iy Ch 4; D 30; W 21; H 69 | -iy Ni 19, 20 | -i W 3 | ôrzèy L 1, 7, 14, 39 (-ey), 114; Ve 24 | -èy H 67; L 29, 94; Ve 1, 26⁵ | -éy Ve 32 (bòn ~) | -iy Ch 27 || ⁺ôrzèye, ⁺ôr-...: ôrzèy L '32, 43, 66; Ve 6 (ou ôr-), 8 | -èy L 101 | -iy Na 19; Ph 42 | ôrzèy D 38, 68, 72; L 2 («ôrsèy») | -èy L 19 | -éy Na 6, 30, 59; D 84 (?),⁶ 96; Ne 4 | -āy Ni 39 | -iy Ch 33, 61, 72; Ni 26, 28, 45, 85, 107, 112; Na 1, '20, 23, 44, 49, 69, 84, 99-135; Ph 6-37, 45, 53, 54; Ar 2; D 7, 15, 25, 36 (jaune), 40, 46, 58, 73; Ma 35, 36 | -iy Ni 17; Na 22.

III. ⁺arzile: arzil To 27, 37.

IV. ⁺ôziye: ôziy Ni 2, '5.

= V. ⁺arguiye, -îye...: argiy A '18, '20; S 6 | -iy A 28 | -éy Mo 44 | -iy A 1, 37, 44, 50; Mo 20, 37; S 10 | -iy Mo 41 | -i_h Mo 17 | -i Mo 42.

VI. ⁺arguile: argil To 99; A '52, 55, 60.

VII. ⁺ardjile: arġil A 12; Ne 63.

= VIII. ⁺ôrjèle, -ale...:⁷ ôržel Ni 11 | -al Ni '22 (d'après tém. de Ni 39), '25, 61, 80, 93.

= IX. ⁺arjile...: arzil To 7, 39 («argile»: -ž- ou -ġ-?), 58, 78 (âr-), 94; Mo 64; D 132; Ne 69 | -il No 3 | -él To 73 | -il No 1, 2.

B. 1. ⁺diève, ⁺djè-..., ⁺déve...:⁸ dyèf Mo 41 (dè ~, argile verte, glaise) | ġèf To 58; A 50 (sčé dčél vrē ~; il n'y en a pas à A 50), 55; Mo 42-44 (dè ~) | dī_yf A 2 (ou tī_r dē ~) | dīyè^of A 28 | d_yèf A '18 | dè_f To 28 | dēf To 6 (ou kraš ~); A 7 (tér dē ~) || 2. ⁺djèfle, ⁺dēfle...: «djyèflæ» To '71 | d_eèfl To 48 | -èfl To 43 | dè_fl To 24 (graz ~) | d_eèflæ A 12 (ou dè_fl_æ) | dēfl To 13 || 3. ⁺dièle, ⁺djèle...: dyèl To 27; Na 30, 79, 101; H 2; L 7; Ma 43 | d'yèl Ma 1 | ġèl To 1 (verte); D 25 (ou tēr al ~), 34,

64; W 21 (au fond des sablonnières), 30, '39, 63, 66; H 1, 21-'28, 37, 38, '39, 46, 49 (rouge), 50, 53, 67, 69; L 1, 19 (= *ġan ōrzēy*, argile jaune), 29 (blanche comme la marne), 61, 87, 101, 116; Ve 31-34, 37, 41; My 1; Ma 3-4 (*dèl vīh* ~ 'de la vieille ~'), 9, 46 (ou *dél*), 51, 53; B 12 | *dyel* Ni 98; Ph 45 | *ġel* L 43, 66; Ve 26; Ma 39-42 | *ġal* H 68 || **+dèle, -ne...**: *dél* Na 1, 22, 107, 135; Ph '72 (d'après tém. de Ph 79); D 36 (blanche), 72, 81, 84, 101, 110 (moins grasse et plus blanche), 113; Ma 35 (syn. *ōrzīy*, A), 36, 46 (ou *ġel*), '48 (*dol* ~ *tēr*); Ne 9, 11, 20 | *dén* Ph 84 | *dél* Na 6; Ne 4 | *dil* Ne '64.

C. **+clit'**:⁹ *klit* To 2 (m.).

D. **+digue** (f.):¹⁰ *dik* Ch 61; Th 24 (argile grasse); Na 107 (syn. *dél*; terre plastique).

E. **+crāwe** (f.):¹¹ *krāw* Na 30 (argile plus grasse).

F. 'agaise':¹² *èġāš* Ma 53 (serait un autre nom de l'argile) | *ġāš* B 11 (terre jaune et pierailles).

G. '(terre)¹³ glaise': *glēs* Ch 43 | -*ēs* Vi 47 (?) || 'terre' *glēs* Vi 2 | -*ēs* Vi 13, 35, 43.

H.¹³ 1. 'forte terre':¹⁴ *fwèt* B 9, 33 | *fwat* D 123; Ma 51; B 21, 22, 24-30; Ne 14-16, 26, 31 | *fōrt* Ne 32, 39, 43, 47, 57, 60, 76 (ou *blāč*, n. 18); Vi 8, 13, 25 | *fōr(t)* Ne 44 | *fōr*, Ne 49, 63; Vi 18 | *fōr* Vi 2, 6 | *fūrt* Vi 22, 27 | *fūr* Vi 37 | *fuōrt* Vi 35 | *fuōrt* Vi 38 || 2. 'grasse terre':¹⁵ *krās* Ph 81; Ve 44, 47 (pl. *dè krāsè t.*); B 5, 7, 11 | -*ā*- L 116; My 2 | -*ō*- Ph 42 | -*ō*- Ph 61; Ar 1; D 94; Ne 11 | -*a*- Mo 23; S 29, 36, 37; Ch 16, 26, 63; Th '2; B 23 | -*aš* Mo 1 || 'terre' *grās* Vi 46 || 3. 'jaune terre':¹⁶ *ġèn* Ve 40, 47; B 15 | -*a*- Na 69 (différent d'*ōrzīy*) | -*ō*- Mo 64; D 136; Ne 31, 51 | *žōn* D 110, 120 || 4. 'rouge terre':¹⁷ *rōč* Ph 33 (-*t*); D 25, 73 | pl. *dè raičè t.* Ph 37.¹⁸

H.¹⁹ 1. 'terre de pot': *dè pò* S 31 (argile verte) | -- *pó* A 37 || 1'. 't. à potier': *a potī* Mo 79 || 2. 't. à briques': *a brik* Ni 112 || 3. 't. de mortier': *du mwèrtī* My 4 || 4. 't. a plaquer (càd. enduire un mur de torchis)': *a plakī* My 1 || 5. 't. de foulon': *dè fulō* Th 29.

H''. **+leûse-têre, +lôse-, +n-**:²⁰ *lēs tēr* L 45 | *lōs ter* L 7 (2^e ligne, plus légère) | *nōs tēr* W 13; L 35 | -- *tēr* W '39.

H'''. **+tchîf-têre...**:²¹ *čif tēr* W 3 (terre friable, très légère, ni argile ni sable), '39 (v. n. 20) | -- *tēr* W 13 (*rōč tēr*, t. rouge, comme l'argile;

ne colle pas; on en fait quelquefois du mortier); L 35 (2^e couche, plus légère et plus friable), 45 (esp. de limon argileux).

I. **+cānrwè, +conrwa**:²² *kārwè* Vi 16 (marne rouge ou bleue) | *kōrwa* Vi 8, 13, 46 (E. Lecocq; *kò-* Hanuse; rare). — En outre 'de la forte terre (H 1) comme du' *kōrwa* Vi 22, 27.²³

¹ V. To 1; Ni 98; Na 79; Ph 84; D 81, 101, 113; H 46; L 87; Ve 41; Ma 1, 39, 40, 43, 53; Ne 9, 11, 20.

² FEW 25, 199-206 ARGILLA (et spécialement 204a: commentaire et n. 40) pose ARGĪLA (rarement attesté) comme prototype des formes galloromanes. — Pour la fin., comp. 'anguille', ALW 8, not. 106.

³ On traduit souvent l'adjectif, comme dans la q., mais en l'antéposant d'ordinaire (postposition à To 37, 73; A 12, '20, 50, '52; Ph 15). Aux pts entre parenthèses, le subst. seul a été également noté. Formes: *kras* (parfois -z par assimilation) To 27, 37, 39, 99; A 12, '20, 28, 50, '52, 60; Mo 41, 44; S 13, 19, (31); Ch 4, 27, 28; Th 5; Ni 1, 11, 33-39, 72, 107; — -*ā*- H 21; L 61, 85; Ve 31, 37, 38, 40, 42; Ma 20; B 2, '3; — -*ā*-, -*ā*- Ni 19, 20; D 30; W 1-21, '39, '42, 59; H 2, 38, '39, 50, 53; L 45, 106, 113, 116; Ve (35); Ma 2-19; — -*ō*- H 67; L 1, 19, 39, 94; Ve 24; — -*ō*- Ni 85; Na 19; L 43, 66; Ve 6, 8; — -*ō*- Ch 72; Ni (17), 28, 45, 80, 93; Na '20, 30, 44, 59, 84, 101, (109), 127, 129, 135; Ph 15, 16, 53; D 7, 15, 38, (46), 58, 96; — *gra* To 73 (*dæ l aržél* ~). — Autre déterminant ('forte arg.'): *fōrt* A (44); Mo 20; *fwat* Ph 53 (ou *krōs*); comp. H 1.

⁴ Autres localisations: Ch '29, '34, '35 **+ârziye** (CARL.²); Ch '67 **+aurziye** BSW 50/2, 617; var.: Ni 1 **+ârziye** (COPP.; EH: *ar-*); nam. «aurzée» (PIRS., ou **+ôrzie**)... FEW 25, 199. — Sens figuré: Na 107 *dèl frāk ōrzīy* 'de la franche argile', 'des excréments'. — Dérivés: 'argilier' (m.): *ârziyī*, 'fosse à l'argile' My 3 (chaque village a ses ~); cf. DL *ârzi*, l.d.; SCIUS donne **+ârziyīs** 'argilliers', f. pl.; — 'argilière' (f.) (dans des l.d.): H 68 *ā vèvī dèz āhlīr*, l.d., où on a extrait de l'argile; Ma 42 *āz āhīr*, l.d., en fr. *aux Agelires*; cf. BTD 22, 433; 23, 175 (Huy *Axhe-lière*)...; comme nom commun: Ph 45 (BALLE) **+aurziywêre**; Ch 61 **+aurzière** (CARL.²); —

⁺*arjéron*: Mo 42 *aržêrô* «mauvaise argile» (q. 1539); cf. DEPR.-NOP. ⁺*arjéron* 'argile mêlée de sable peu propice à la fabrication des briques'; mont. [SIG.] *ergeron* 'terre argileuse' (v. d'autres mentions FEW 25, 201b); — 'argileux': 'terre' *aržyěs* S 1 (ou -zi-); cf. DL ⁺*ârziyeûs*; Ch '29 ⁺*ârziyeû* (CARL.²); Th 24 *id.* (BAL): WARN., *Cult.* 199 ⁺*ârziyeûs*...; — 'argil-as' (< -ACEU) 'argileux': *ôrziyas* Ch 33; Ni '5; Na 116; *id.* Ni 1 (COPP.); Na 107 (VERHULST).

⁵ On la mêlait avec de la poussière de charbon pour faire du ⁺*plakis* (mortier de chauffage). Comparer Ma 4 ⁺*fé on lapis* (brouet) *po fé on plakis*. Cf. n. 8, 15, 23.

⁶ L'hésitation ne porte probablement pas sur la forme, mais sur la justesse de la réponse (pour 'argile grasse', plutôt ⁺*dèle B*).

⁷ Finale tout à fait anormale.

⁸ FEW 3, 50b *DERVA; du diminutif -ULA pour les formes en ⁺-le, mais le diminutif pourrait expliquer aussi bien ⁺*diève* (< ⁺*dièfle*) que ⁺*dièle*. — Ajouter To 7 *dèd dèf* (à la q. 1539 «schiste», mais cf. MAES *dèfe* 'terre glaise'); Th '35, '45, '46 ⁺*dèves*, f. pl., 'terre franche, compacte mais propre à être mise en culture' (CARL.²); — Mo 20 ⁺*dièfe* 'argile bleuâtre plus grasse que l'argile ordinaire' (BSW 50/2, 622); — Na 84 ⁺*dièle id.* (et MELIN 'derle, terre plastique'); Ph '22 *id.*, 'terre plastique compacte et visqueuse' (CARL.²); Ve 1 *id.* (WIS.); — Ph '42, '52 *dèle* 'argile pour la fabrication de la faïence' (CARL.², 326 s.v. ⁺*dèrle*, ce dernier sans localisation, étant sans doute le mot fr.). — C'est proprement l'argile grasse, généralement blanchâtre (même si 'argile', t. gén., peut servir à la désigner: v. DL ⁺*dèl blanke ârzeye* = *dèl dièle*); on la dit blanche à D 36; L 29, grise à H 1, verte à To 1, mais jaune à L 19 (*ğèl* = *ğan ôrzèy*) et rouge à H 49 (par opposition à l'*âržyèy*, rousse)...; plus grasse que l'argile à Na 22 («terre fort argileuse») et L 101; mais moins grasse que l'argile jaune à D 110. — On la mélange avec de la poussière de charbon pour faire du mortier de chauffage: noté à To 58; Mo 42; H 1, '39 (pour faire du ⁺*plakis*: pour le feu); L 101 (comparer n. 5, 15, 23); — c'est de la terre plastique qu'on utilise ou utilisait pour la poterie à Na 107, 135 («on ne l'extrait pas parce qu'elle contient beaucoup de fer»); D 25 («terre à potier», on en fait des

creusets de mouleur HOSTIN), 72 (*fôs al* ~ 'trou à terre plastique'); Ph 45; H 38 (argile fine pour poterie), 69... Cf. E. DONY et L. BRAGARD, *Voc. technol. du tireur de terre plastique*, BSW 50, 607-628; J. DERNONCOURT, *L'extraction de la terre plastique dans le Condroz*, EMW 14, 74-104. — Dérivé: D 25 *dèrlè* 'enduire de terre glaise' (HOSTIN)... — La réponse ⁺*dèl djèle!* équivaut plus ou moins à 'zut' L 61 (cf. DL, qui signale aussi 'envoyer à la derle', forme euphémistique pour 'au diable').

⁹ Ajouter To 6 ⁺*clite*, f., 'argile' (BOURG.). Forme à ajouter FEW 16, 332a, flam. KLIT.

¹⁰ Ajouter Ch '29, '33, '35, '36, '43, '46, '51, '60; Ni 28 ⁺*digue* 'argile plastique d'un blanc grisâtre; terre à digue'. À Na 107, on dit qu'on l'utilise pour fabriquer des tuiles (BSW 60, 248). — FEW 15/2, 60b DIJC (corriger «argile très cons[is]tante»). Comparer not. 18, ⁺*digue* 'berge'.

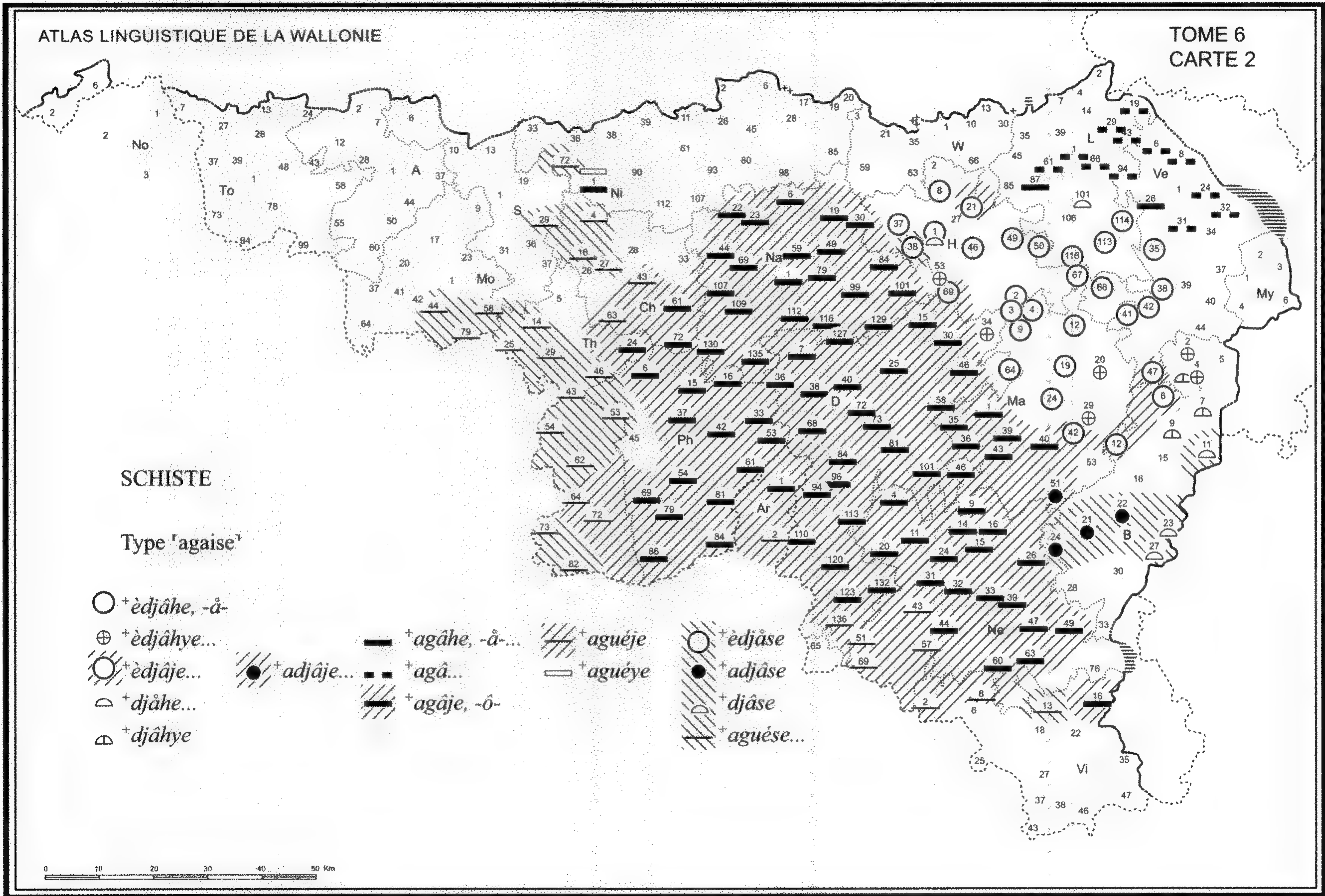
¹¹ Cf. PIRS. ⁺*crawe* ou ⁺-au- 'terre plastique de mauvaise qualité'...; Na 84 (MELIN et DL 179) ⁺*crawe* 'id.'; CARL.² *id.* (terme de potier); Condroz *id.* (EMVW 14, 101); LÉON. 52 ⁺*crawe* (syn. ⁺*dèle*) 'terre plastique'... Le terme «*crawe*» a été connu à L 118 au sens 'terre réfractaire kaolinique' (L. THIRY, d'après BTD 20, 293). Synon. (d'après BSW 50, 620, 621, 626): ⁺*crausse tête* (Ch 67), ⁺*savon* (Mo 20, Ch '67; Th 72; Na 84); ⁺*cayolin* (Th 72), ⁺*chî* (Th 72), ce dernier repris FEW 21, 39a (c'est probablement la forme ancienne de 'suif', aujourd'hui ⁺*swif* à Th 72; cf. ALW 5, not. 57). — À D 25, d'après HOSTIN, ⁺*crauwe* désigne aujourd'hui une pipe de terre. — Ajouter ces mentions sous prélat. *KRAW, FEW 2, 1295b (cf. BTD 20, 329).

¹² V. d'autres attestations de ce sens à la not. 3 SCHISTE, n. 2.

¹³ Pour 'terre', v. not. 1.

¹⁴ En certains pts, chute du -t final de l'adjectif, assimilé par le t initial du substantif. FEW 3, 734 FORTIS. On en fait venir, dit-on à Ne 15, pour faire une ⁺*batîre*, une aire de grange.

¹⁵ Cf. DEPR.-NOP. ⁺*crasse tête*; COPP. ⁺*crasse tête*; WIS. ⁺*crâsse tête* (pop.)... Autres mentions dans ALW 4, not. 8, parfois avec var. (Mo 1 *tèr gras*; ici *kraš tēr*). À Ch 63, on s'en sert pour ⁺*pèstèler l'tèrouye* (-ăy) 'piétiner le poussier de charbon'; cf. n. 5, 8, 23.



¹⁶ Ajouter 'jaune terre' D 123, '129; 'terre jaune' To 73 (d'après ALW 4, not. 8, U); To 7 '+tère djone' (MAES).

¹⁷ À Mo 64, du '+roujon' (*raužō*) est une terre très argileuse; subst. à ajouter FEW 10, 533b RÛBEUS.

¹⁸ On a noté encore 'de la blanche terre': *blāk* B 23; *-āč* Ne 76; est-ce la derle (cf. n. 8), ou la marne (à L 19 *blāk tēr = mōy*)?; — 'de la verte (*vèt*) terre' Na 23 (sans autre précision); — 'de la terre' tout simplement à Ma '48. — À Th 73, la '+tèrasse' sert à faire les murs de torchis (ALW 4, not. 8, U).

¹⁹ On regroupe ici quelques dénominations secondaires d'après les emplois; toutes doublent un terme plus général. — Ajouter encore 'terre de '+colons (pigeons)' W 13 (terre salée, qui ressemble à l'argile, [et que les pigeons aiment à becqueter]); d'après DL 366b, c'est, comme '+tère di molin' ou '+doûce tère', le syn. de H'' et H'''.

²⁰ DL 366b: «limon jaune pâle ou grisâtre, doux au toucher, recouvrant le limon hesbayen proprement dit». À L 35, on donne *nōs tēr* comme synonyme de *čif tēr* (cf. n. 21); et, de même, à L 45 *lēs tēr*, syn. de *čif tēr*, 'espèce de limon argileux'. Cependant à W '39, la *nōs tēr* est une terre arable, mais légère, peu favorable à la culture de la betterave (à laquelle convient mieux le '+limon, plus '+pèzant), dans

laquelle le '+grin' vient fort bien; tandis que la *čif tēr* est une terre dure, d'aspect sablonneux, à environ un mètre de profondeur sous la couche arable. — V. dans le tableau d'autres précisions. — Remarquer qu'à W '12 et L '23, d'après WARNANT, *Cult.* 199, n. 2, '+ine nōsse tère' est «l'opposé d'une terre argileuse, rude, ardente» et l'équivalent de ce qu'on appelle ailleurs une '+doûce' 'terre' (expression notée à W 13 par EH). — FEW 16, 480, all. LÖSS.

²¹ HAUST, DL 644a, note que la '+tchîf-tère' est à L 35, une sorte d'argile légère que les pigeons aiment à becqueter (cf. ci-dessus n. 19); et à H '28 (terme de briquetier) «une argile maigre, de mauvaise qualité, qui coule quand on la délaie». Étymologie?

²² FEW 16, 697b *CONREDARE. — Adj.: *kōr-wayé* Vi 8.

²³ Autres réponses: 'marne': *mōl* Vi 13, 27 (espèce de ~); *mōrn* Vi 16 (marne blanche); cf. L 19 *mōy* (n. 18). LIÉG., BSW 37, 350 «maule marne; terre glaise»; Wis. '+māye' 'marne, terre argileuse'...; v. vol. ultérieur — À Na 107, la '+tère di canistéle' est une terre jaune dans les bancs de calcaire; elle sert à faire des '+bournets' 'blocs de chauffage' (v. n. 5, 8, 15); comparer not. 3 SCHISTE, n. 11; sur '+canistéle', v. J. GERMAIN, *De la Meuse à l'Ardenne*, 3, 1986, 31-48; FEW 16, 298a KALKSTEIN (sous 2: de flam. *kalksteen*).

3. SCHISTE (carte 2)

Q.G. 1539 «du schiste ("agaise")».

Il y a des nuances dans les réalités envisagées: terre schisteuse ou pierre, plaque plus ou moins épaisse, schiste houiller (v. *šayis* Na 69, B'' 1).¹

Nombreuses lacunes, surtout dans le Hainaut oriental, le Brabant et l'extrême sud de la province de Luxembourg.

Le type wallo-picard 'agaise', que le français a emprunté au 19^e siècle, ne se maintient vraiment bien qu'en wallon. La carte se fonde sur toutes les attestations du type (même aux sens 'débris de démolitions' et 'argile').

◆ A. GEUBEL [et J.-M. PIERRET], *Les mots wallons* «agôche, agaise, agâche, etc.», in *Ardenne et Famenne* 9, n. 2 (= 34), pp. 122-4.

A.² 'agaise(s)'.³ I. '+èdjâhe, -â-...: èğāh Ve 38 (sens?), 41, 42 (schiste tendre) | -āχ Ma 20; B 2, 4 (ou ġāχ) | -āh D 64; H 1 (ou ġāh), 8, 37, 46-50, 68, '77; L 113, 116; Ve 35; Ma 2-19, 24, '34 (q. 2089) | -āχ D 34; H 53; Ma 29 | -òh H 67; L 114 || '+èdjâje...: èğāš H 21, '28 (-h/š); Ve 47 (F. Denis; inc. de R. Henry); B 6 | -āš H '39, 69; Ma 42; B 12.

II. '+djâhe...: ġāh H 1 (ou è-) | -òh L 101 || '+djâhye: ġāχ B 4 (ou è-), 7, 9 (à Langlire).

III. '+«adjâhe» [-ā- ou -ò-?] L '103, '108 || '+adjâje: ağāš Ma 51.

IV. '+agâhe, -â-: agāh L 87 | -òh Ve 26 || '+agâje, -ô-: agāš Vi '36 (?) | -òš Ch 61, 72; Th 24; Na 1, 6, 19 (-òš), 22-129, 130 (-òš),

135; Ph 6-42, 53-86; Ar 1; D 7-30, 36-58, 68-123 (y compris '74, '91, '99, '100, '103, '108), 132;² Ma 1, 35-40, 43, 46, '48; Ne 4, '5, 9-16, '19, 20, '21, '22, 24-39, 44²-49, 60, 63; Vi 16 (mauvaise rocaille).

V. **+agâ, -â, -ô, -o, +lagâ**:⁴ *agâ* L 61; Ve 31 | -ô L 29, 94 | -ò Ve 6, 24, 32 | *lagò* L 1 (*dè ~, sò l ~*) | *agò* L 43, 66 | -ô L 19; Ve 8.

VI. **+aguéje, -ê-...**: *agěš* Ch 43; Th 64; Ar 2; Vi 2 | -ěš D 136; Ne 69 | -ěš Ch 63, '64; Th 72; Vi 8 | -ěš Ne 51 | -ěš Ne 43 (1° débris de pierres dans la carrière; 2° décombres de démolition) | -ěš/z Ne 57 || **+aguéye**: *agéy* Ni (*èn tèr d ~*).

= VII. **+èdjâse**: *èğās* H 38 || **+adjâse**: *ağās* B 21, 22,² 24.

VIII. **+djâse**: *ğās* B [11 (argile, q. 1538)], '17 (m.?), 23, 27.

IX. **+aguése, -ê-, -è-**: *agěs* Mo 44 (?), 79;² Ch 16, 27; Th 14, 25-46, 53, 73, 82 | -ēs Mo 58 | -ēs S 29 (*tèr d ~*); Th 54, 62; Ni 72; Vi 13 (*du la pyèr d ~*) | -ès Ch 4 (*èn tèr d ~*).

B. 'écaille(s)'⁵ **+hyaye, +ch-, +(è)sc-**: *χay* My 3, 6 | š- B 30 | *sk-* Ni 20, 28 (-ă-), 45 | *èsk-* Th 5 (*d l ~*).

B'. 'de la' **+wascaye**:⁶ *waskây* W 3.

B''.⁷ 1. 'écaill-is': *hayis* My 2 | -ěš W 63 | *h/χayis* My 4 | *χeyis* B 5 | *šayis* Na 69 (débris de schiste de charbonnage) || 2. '-in(s)' (pl. assuré à Ve 39, mais généralement sg.): *hayē* Ve 40, 42 (plus dur que *l èğāh*), 44 | -ēⁿη Ve 34 (Solwaster); My 1 | *hèyēη* Ve 37 | -ē_η Ve 39 (*dè ~* 'fines plaques de schiste') | -ēⁿη Ve 34.

C. 'ardoise(s)': *ārdwès* W 1 (*dī l ~?*) | -es Ni 20 (*dèz ~*).

D. **+grôjes**:⁸ *grōš* Ph 45 (*dè ~*).

E. **+fâjins** (m. pl.):⁹ *fāžē* B 28 (enq. É.L.), 33.

F. 'de la bleue pierre':¹⁰ *blāēs pīr* Ma 53; B 11 | *blāē* -- B 24.

G. **+chisse, -iste...**: *šis* Mo 44 (?); D 40 (terre noire); W 66 (*dèl pīr dé ~*); Ve 37-40, 42; Ma 39; B 28 (?; cf. E); Ne 65, 76 | *šės* H 21 | *šist* D '129; L 39; B 5.¹¹

¹ Pour les noms particuliers du schiste houiller, v. DFL (*+barbarin, +brîhâ, +clapis, +djindje, +fâhin* ou *+hayemint*). V. aussi DL *+bèzî*; DASC., *Suppl.* (et *Houilleur* 7) La Louv. *+bzîre* 'schiste friable...'; RUELLE, *Houill.* 37 borain *bzié*, montois *béziers...* 'charbon de

terre de la plus mauvaise qualité'. — À S 37, *+in muria*, littéralement 'un mureau', est un bloc de schiste dans la mine ou sur le terril; les hommes de fond qui travaillent au mur de roc, espèces de bouveleurs, s'appellent *+lès-omes al tête* (ou *ô mur*), *lès coupeûs d' mur*. — À D 25, *+agauche* 'schiste' et *+clapis*, m., 'plaque de schiste qui se détache aisément' (HOST.).

² Précisions des témoins: L 19 et Ve 8 *du lagó sa tūn a brūlī* 'ça devient de la boue'; Ma 39 *i ñ a l ròč* [rouge] *agóš è l blāk* [blanche] *agóš*; *al lōk li ròč agóš si fē* ['devient'] *dòl tēr, mē l ôt ni fō nē*. À Mo 79, *+dès-agués* désignerait un terrain marneux et *+dès biètes d'aguése*, une espèce de moustiques propres à ces terrains. — Le type semble avoir été appliqué çà et là à tout terrain pierreux, peu propre à la culture (à D 132, on dit que de l' *+agôje*, c'est «beaucoup de petites pierres dans une terre»); de là, les nombreux emplois, surtout en chestrolais, au sens 'débris de démolition' (ALW 4, 151a). À Ne 44, d'après M. ANSELME, *Mélanges Bal*, 1, 41 et 50, *+agôche* ne se dit guère que «dans des expressions comme *+pîres d' ~* ou *+dès ~ s*, qui s'appliquent aux fragments utilisés pour empierrier un chemin», les grosses écailles de schiste qui couvrent les toits sont des *+corneus* 'cornus' (*+twât d' ~*). — À B 22, l' *+agâse* est une terre schisteuse, bleue ou blanche, mais *+dol blanke a.*, une terre argileuse. C'est aussi de l'argile mêlée de cailloux que désigne *+agôche* à Na 69 et à D 40 (jaune, par opposition à *+chisse*, noir); ainsi que (mentions non signalées dans le tableau) *+èdjâje* (*èğās*) à Ma 53 (q. 1538), *+djâse* à B 11 (terre jaune et pierailles, q. 1538) et *+djâhe* à Ve 39 (glosé *dul djène tête*; v. REM., *Gloss.*). V. aussi not. 2 ARGILE, F. — Mentions livresques supplémentaires: Centre *+aguése* 'schiste houiller' (DEPR.-NOP.); Ch '29 *+aguéje(s)* et '35 *-ése(s)* (CARL.²); Ph 45 *+agauje*, arch. (BALLE et ID., BTD 21, 90; comparer D); Ph '52 *+agôje(s)* (CARL.²); Ni 1 *+aguèce* ou *-éye*, arch. (ce dernier seul noté par EH); Vi '5 *+(a)guéje* (MASS.), etc. Mentions anciennes: REM., *DNot.* °*agai*, °*agaisse*. FEW 21, 37b. — À Ve 38, 39, 41, 42, '45 (Bra, Erria), 47 (Reharmont), entre autres, l' *+èdjâhe* est la cheville du joug (ALW 9, not. 117, 2 d).

³ Le type est souvent noté au sg. ('de l'~', comme dans la question), mais l'usage doit le mettre souvent au pl.: pl. 'des' noté à Mo 44, 79; Ch 27; Th 14, 43, 54, 72-82; Na 19, 30; D 36, '74, 84, 90, '91, '99, '100, '103, '108, 123, 136; H 8, 37; Ve 47; Ma 4, 9, '37; B 9; Ne 4, '5, 10, 16, '19, 20, '21, 22, 24-32, 39-49, 60, 69; pl. et sg. (parfois avec différence de forme) à Ch 63, '64; D 120; H 1 (*d l èğàh, dè ġàh*); Ma 3, 35-36 (*di l agóš, s è tòtèz a.*); B 4 (*dèl ġāχ, lèz è-*), 7; Ne 11, 57; nombre non noté: Mo 58; Th 62; Ni 72; Na 107; Ar 1; D 73; H 67; L 101, 106, 113; Ve 35, 38.

⁴ Forme avec amuïssement du *-h* (cf. REM., *h*₂ 110), agglutination de l'article à L 1 et abrègement du *-ò* final dans Ve-nord.

⁵ Pl. noté aux trois pts de Ni. — Pour le sens 'ardoise', v. vol. ultérieur.

⁶ Paraît formé sur *+scaye* 'écaille', mais le premier élément est obscur.

⁷ Cf. DL *+hayis* 'débris d'ardoises...'; FEW 17, 92a *SKALJA, où on ajoutera le dérivé en '-ins'.

⁸ Terme ordinaire, remplaçant *+agôje*, arch. (v. n. 2). Dérivé: *+grôjeûs* (**in tèrin k'èst ~*); BALLE, lui, note *+grôjeleûs* 'schisteux'. Pour ce type, cf. ALW 4, 151b (décombres), et 5, 102b,

FEW 16, 57a GREOT; DBR 25, 52 (pour la difficulté soulevée par l'étymologie).

⁹ Cf. ALW 4, 151b, FEW 3, 357b *FACÏLE.

¹⁰ Nombreuses autres réponses de ce type, ALW 4, 116a. — Autres réponses, moins précises: Ma 42 *dol tēr pīr* ('tendre pierre'); B 33 *dol pyèr* ou *dòl ròkay*; S 1 *du kayó dè pti rū* 'du caillou du Petit-Rœulx'; L 85 *dè grīzè ròč ki s dihaytè* 'des roches grises qui s'écaillent'.

¹¹ À Vi 46, 47 *+dès cladasses* «pierres plates [sans qu'on précise: de schiste] qu'on mettait aux toits de chaume et de tuiles pour maintenir les bords des tuiles, et qui autrefois servaient à faire des toitures». Il y a un l.d. *+ôs cladasses* à Vi 47. Cf. Vi '19 *+cladasse* 'pierre plate, table' [sic, mais le sens 'table' est douteux; v. DBR 25, 45] (LIÉG., BSW 41, 135), '34 *id.* 'pierre plate, plaque de boue sèche tombant des souliers' (*Gloss. S'-Léger*). FEW 23, 27a. — Autres réalités: *aržērō* Mo 42 'mauvaise argile' (v. not. 2 ARGILE, n. 4), *dèf* To 7 (v. not. 2); — *kastèn* Ve 35 (calcaire), *kanèstél* Ph 45 (v. BALLE *+canèstéle* 'terre argileuse et friable entre les pierres calcaires'); cf. not. 2 ARGILE, n. 23; 'du' *kis* Na 59 (non glosé); cf. FEW 16, 321a all. KIES (liég., nam. *kis*', m. 'pierre de chaux qui ne fond pas; pyrite de fer').

4. GRAVIER

Q.G. 1537 «du gravier», complétée par 1863 «les poules grattent dans le gravier».

On ne retient de la q. 1863, dont les réponses concernant le complément sont parfois approximatives (v. n. 17), que celles qui permettent d'ajouter des localisations aux types du tableau.

Alors que 'gravier' (A 6), souvent emprunté au français comme le montre le traitement de la finale (*-yé...* là où on attendrait *-ī...*), est connu partout, le simple 'grève' (A 1) et divers diminutifs (A 2-5) n'ont été recueillis que dans la partie orientale du domaine (wallon et gaulois). Le type B, *+cléne...*, est proprement lorrain. La plupart des autres réponses recourent à des termes généraux et se retrouvent à d'autres notices, notamment DÉCOMBRES (ALW 4, not. 68).

◆ ALF 665; ALCB 242.

A. 1. 'de la (des)¹ grève(s)^{1,2} *+grève(s), -î-*: *gréf* Ar 1; D 34, 46, 110, 120; W '39; H 1 (sablon), 27, 37, '39, 46-67; L 1, 4 (très fin), 19, 43, 87, 94; Ve 8, 32, 34, 38, 47; Ma 2-9, 19-24, 36, 51; B '3, 6, 9-15, 21-23, 27-33; Ne 31, 33, 39, 44 (pierres amenées au milieu de la route par les pluies), 47, 60; Vi 8, 25 | -v D 123, 136; Ne 43, 51, 57, 65, 69 | *grīf* B 5, 7 || 2. '-elle(s)³ *+gravale(s), -èle(s), +grè-...*: *graval* Vi 35, 43 | *-èl* Vi 6-25 | *grèvèl* Ph 61, 69; D 110, 123; Ne 43 (plus fines que les *grév*) | *-el* Ph 79, 84; D 132; Ne 31 || 3. '-ailles⁴ *+grévayes, -é-*: *grévay* D 73 | *gré-* D 38, 72 || 4. '-ette(s)⁵ *+grévète(s), -ates*: *grévèt* Ma 36; B 24, 28, 30; Ne 14, 16, 26, 32, 39, 47, 49, 76 | *-at* Ne 15 || 5. '-illettes⁶ *+gréviètes...*: *grévyèt* D 64, 113 | *-yet* Ma 39 | *gréyèt* [?] D 81 || 6. 'gravier(s)⁷ *+grèvî...*: *grèvī* Ni 85 (-è- q. 1537);

W 59 (mais *gravi* q. 1863); My 1 (mais *gra-* q. 1863);⁸ Ma 12 (id.); B 22 (id.), 23, 33; Ne 24 (ou *gravyé*) | -i B 21 (mais *gravī* q. 1567); Ne 23 (id.), 32 (id.) || **+gravī, -i, -ier, -iè...**: *gravī* No 1, 2; To 2, 6; S 6; Ch 61, 63, 64, 72; Th 24, 29, 46 (q. 1863; -yé q. 1537), 73 (id.); Ni 61, 107; Na 1, 44-129, 135; Ph 6-33; D 7, 15, 30-36, 40-64, 72, 81, 101; W 1, 3, 8, 10, 30, 39, 42, 66; H 2, 8, 38, 46, 50, 67-69; L 1, 2 (-ā- q. 1537; -a- q. 1863), 4-14, 32, 35-66, 87-116; Ve 1-8, 26, 34, 35, 38, 40-47; My 1 (ou *gré-*), 3, 4; Ma 1-9, 12 (ou *grè-*), 19, 24-53; B 2, 3, 4-7, 12, 16, 21 (ou *grèvi*), 22 (ou *grè-*), 24; Ne 4, 9, 14, 16, 23 (ou *grèvi*), 26, 32 (ou *grèvi*); Vi 2, 6, 13 | -ī To 7, 27; A 7; Ni 20, 26, 80, 93; Na 6-30; W 35, 36; H 1; L 19, 29, 85; Ve 31, 32 | -i No 3; To 37; Th 82; Ni 2 (ou -yé), 17, 19, 28, 98; Na 130; Ph 86; D 25, 38 (ou -yé); W 21, 63; H 21, 27, 28, 37, 39, 53; Ve 24, 37, 39; Vi 27, 38, 46 | -ī_h Ni 20 (Ard.) | -ī_h Th 62 (-ī q. 1863) | -ī_w To 73 (-ī_æ q. 1863) | -iy W 13 | -é To 13, 28 | -yé, -yé To 24 (mais -ī_æ q. 1863), 39, 99; A 12 (ou «*gravīe*»), 37, 55; Mo 1, 9, 20-42, 64, 79; S 10, 13, 19, 31; Ch 4, 33; Th 25, 43, 46 (ou *gravī* q. 1863), 53, 72, 73; Ni 1, 2 (ou -i), 11, 36-45, 90, 112; Ph 37, 42, 53-69, 81, 84; Ar 1, 2; D 38 (ou -i), 68, 73, 84-96, 110, 113, 132; Ne 11, 15, 24 (ou *grèvi* q. 1863), 44; Vi 36, 47 (q. 1863; -vié q. 1567) | -iyé To 48 | -ye Mo 58 | -yè S 29, 36, 37; Ch 16, 27, 43; Th 2, 14, 54, 64; Ni 72; Ne 63, 76; Vi 16, 22, 43 | -yæ A 50; Mo 17, 44 | «-yæ» A 20 | -yè To 58; A 1, 44 | -ī_{yé} A 2 (mais -ī_e q. 1863) | -ī_{ye} To 43 | -iyæ To 94 (mais -ī_æ q. 1863) | -æ A 28.

B. **+cléne**⁹... (f.): *klén* Vi 16 (*dè* ou *d la ~*, terme générique, 'mâchefer broyé, laitier, pierres'), 22 (q. 1863), 27 (*d la ~*, 'laitier de haut fourneau') | -ī_n Vi 37 (*d la ~*).

C. **+crakin**¹⁰... (m.): *krakēn* My 2 | -ēn My 6 (gros gravier, cailloutis).

D. **+carlin**¹¹ (m.): *karlē* To 71.

E. 1. **+pîrètes** ('pierr-ettes'): *pîret* Ni 20 (Ard.) || **+pîr'hètes, -chates** ('pierr-issettes?'): ¹² *pîrhèt* Ve 24 | -šat Ne 16 || 2. **+pîrayes, +pièrales** ('pierr-ailles'): *pîray* Na 19 (q. 1863) | *pyèral* A 60.¹³

F. 1. '(petits) cailloux' passim, surtout à la q. 1863: *kayó* A 18, 28; S 31, 36, 37; Th 2, 5 (*dè pti ~*), 64; Ni 1, 11 (*dèl tēr a kayō*); Na 44

(*pti ~*); Ph 42, 54 (*dè pti ~*) | -u To 48 | *kalé_δw* To 2 || 2. 'du' **+cayotâdje**: *kayôtāč* Ph 81.

G.¹⁴ 1. 'des' **+grûjes, -ô-, +gwè-, +gwéses...**: *grūš* Ph 69, 79 | -ô-¹⁵ Ph 45 | *gwèš* Ch 4 (éclats de pierre bleue, à la carrière d'Arquennes Ch 3) | *gwés* S 1 (terme de carrier) || 2. 'des' **+grûjètes...**: *grūžèt* Th 72 | *grōžet*¹⁵ Ph 45.

H. 'des' **+brouscayes** (ou **+bros-**):¹⁶ *bruskay* S 1 (ou *brôs-*; terme de campagne, comparer G).¹⁷

¹ Pluriel noté à D 123; W 39; H 27, 37 (*dè (fènè) gréf*), 46, 49, 53, 67; L 19, 43; Ve 8, 32, 47; Ma 3-9, 20, 51; B 3, 5-11, 15, 21, 27-33.

² Variante (notation douteuse) à la q. 1863: B 11 *grèf*. — Précisions: à B 7, *dè grif* désigne un gravier spécial d'alluvion qu'on ramasse pour en faire du mortier; à Ve 8 et B 6, les **+grèves** sont plus petites que les 'graviers' (A 6), mais on dit l'inverse à L 19. — Le terme a été connu en malmédien: v. VILL. **+grève** 'petite pierre, grain de sable'; **+ol grève**, l.d. d'Ondenval, hameau de My 5. — Ajouter Vi 19 **+grève** 'gravier' (LIÉG., BSW 41, 165). — Adjectif **+grévieûs** 'plein de gravier' H 53: **une tère grévieûse*; v. aussi not. 53 chemin RABOTEUX, ROCAILLEUX, 17; verbes **+grévî, +gréveler** 'fouiller du bec dans le gravier (des poules)': v. vol. ultérieur. — FEW 4, 254 *GRAVA.

³ Singulier noté à Ph 61; Vi 8, 43. — Ajouter Vi 34 **+gravales** 'grenailles' (*Gloss. S'-Léger*). — Le liégeois, le malmédien **+grèvale**, le namurois **+gra-** n'ont que le sens médical de *gravelle* 'concrétion qui se forme dans les reins' (FEW 4, 255b *GRAVA); cf. ALW 15, not. 82.

⁴ Nombre non noté à D 73. — Ajouter ces localisations FEW 4, 256b *GRAVA.

⁵ Singulier noté à Ne 49 et 76. — Ajouter Vi 19 *grèvette* 'petit fragment de pierre (par ex. dans le soulier); (pl.) gravier' (LIÉG., BSW 37, 336), 34 *gravettes* 'gravillons' (*Gloss. S'-Léger*). — FEW 4, 256a *GRAVA.

⁶ Dérivé à ajouter FEW 4, 256 *GRAVA.

⁷ Une forme avec métathèse, **+gavrî**, a été notée pour Mo 44: **in lès ~s* (L. Dufrane), **cayô d' ~* (L. Cantineau), glosé, à la q. 1547 «silex (?) qu'on trouve par ex. en creusant un puits», à la q. 1863 «bloc de pierre jaunâtre». —

Nombreuses menues variantes à la q. 1863: longueur du *-i* (*-ī* No 3; To 7 mais *+gravi* MAES; D 25 id. chez HOSTIN; L 29, 85; Ve 31, 37, 39; *-i* H 8; Vi 38; *-i* Ni 26, 80, 93; Na 6; D 7, 101; W 35, '36; Ve 32); timbre de la voyelle finale (*-yě* A 44; Th 14; *-ye* Mo 1, 9, 23, 41, 42, 79; *-yě* A 37); forme francisée *gravyé* (au lieu de *-vī*) à Ch 72; Th 82; Ni 61; Vi 2. — Pour le sens 'route', v. not. 42 CHAUS-SÉE, n. 5.

⁸ La forme de VILL. («*gravi*») n'est pas reprise par SCIUS, qui note *+grèvī* 'gravier, petit poisson' (cf. ALW 8, not. 109), et *+grèvee*, f., 'grain de gravier' (seul dérivé de ce type signalé par FEW 4, 256a *GRAVA).

⁹ Ajouter Vi '34 *+clène* 'laitier granulé' (*Gloss. S'-Léger*). FEW 16, 329b, all. KLEIN. ■

¹⁰ BASTIN, *Faym.* (BSW 50/2, 556) *+crakén* (*-hén* à Ondeval, hameau de My '5) 'gravier, sable non passé au crible'. À My 1, *+crakin* 'gravois, débris de démolition' (VILL. «*-ins*», SCIUS). Cf. ALW 4, 152b, n. 3, et FEW 2, 1269a KRAKK-.

¹¹ Cf. FEW 2, 1402a QUADRUS: *aflandr. quarelin* 'bloc de pierre' (1422).

¹² V. REM., *h₂* 122, n. 1.

¹³ Autres réponses: Na 49 *dè ptitè pīr*; Vi 18 *pyèr* ou *ròkay* (q. 1863). — Toponyme: Ni 20 (Ard.) *à pīrēy*.

¹⁴ Cf. ALW 1, 274 (cendre); 4, 151b (décombres); 5, 101b (escarbilles).

¹⁵ BALLE note *+grôje* [*-ō-*] 'schiste', *+grôjète* (*grōžet*) 'petit corps dur', ainsi que des dérivés adjectival (*+grôjeleûs*), verbal *+grôjeler*. Dans l'EH: *+ça grôjèle* 'sous les pieds'. V. encore not. 3, D.

¹⁶ Homonyme: *+brouscayes* 'broussailles'; v. ici not. 34, A 3'.

¹⁷ Autres réponses: 'du' *+fâjin* Vi '36 (cf. ALW 4, not. 68, C, ici not. 3, E); 'du' *+macadam* To 78 (*màkàdàm*); A 28; Ni 33; 'des' *+balas* Mo 23 (cailloux très fins; cf. FEW 18, 14a); 'des' *+crasses* S 29 (glosé 'laitier', cf. ALW 5, not. 155); 'du (gros) sablon' passim. — En outre, à la q. 1863 seulement: 'escarbilles' A 28; S 1; Ni 90; *kraya* Ni 45 (pour ces 2 types, v. ALW 5, not. 46); 'poussière' A 12; Th 54; H 53 (cf. ALW 1, not. 79); 'cendres' To 1, 27; S 29; Ch 4, 26-33; Th 5; Ni 1, 28, 33-38, 45, 93, 107; Na 23, 44, 129, 130; Ph 33, 42, 53; W 59; H 38 (v. ALW 1, not. 7) et 'cendrée' (*šèdrée*) A 60.

5. ROCHE, ROCHER

Q.G. 1540 «une roche; un rocher».

Notice peu intéressante: 'pierre', qui doit être assez répandu, n'apparaît guère; 'rocher', sous une forme française (*-š-*), est noté un peu partout. Pour 'roche' (A 1), qu'il n'est pas toujours possible, parce que l'article manque,¹ de distinguer de 'roc' (A 2),² la question permet d'opposer (malgré quelques gallicismes *+roche*) le pic. *+roke* au wall. *+rotche*.

◆ ALF 1161.

A. 1. 'roche'¹³ (f.). *+rotche*...: *ròč* Ch 28, 61, 72; Th 24 (ou *-k*), 62-73; Ni 28, 38, 39, 90, 93 (*dè ~*), 107 (*dèl ~*), 112 (*èn ~*); Na sauf 22, 23; Ph; Ar; D sauf 64; W 59 (*-o-*), 63, 66; H 1, 2, 8 (*pīr di ~*), 21, 27, '28, 37-'39, 46-67, 69; L 1, 2, 19, 29, 45, 66-87, 101-116; Ve 1, 8, 24, 31-34, 37-39, 40 (qqf., à Lod.), 41-47; My; Ma 1-20, 35-40, 43 (*pīr di ~*), 46; B 2-11, 16 (?), 24, 28-33; Ne; Vi | *-ō-* Th 53 | *-è-* H 68; Ve 35 ||

*+roke*⁴: *ròk* No 2; To 1, 2, 13 (*-ó-?*), 24, 28 (*-ó-*), 37, 58 (*dale a ~* 'aller dans les carrières'); A 2-12, '20, 28, 50, '52, 55, 60; Mo 1, 23, 41, 42, 64, 79; S 6, 10, 19; Ch 27, 43, 63, '64; Th 24 (ou *-č*), 25-46, 54; Ni 33, 36, 72 || *+roche*: *ròš* No 1; To 6; S 13; Ni 1, 61; Na 22, 23 | *-o-* To 78; L 39.

2. 'roc' (m.). *+roc*: *ròk* Mo 79 (où *ròk*, f., est aussi connu); S 29; Th 54 (synonyme, au m., de *ròšé*), 62 (rocher), 82.

3. *+ro(t)cher*... (m.): *ròčé* Vi 18 | *ròšé*, *-é* No 2, 3; To 2-7, 13 (*-ó-*), 24, 28, 73 (*-ó-*), 94; Mo 1, 20; Th 14, 25, 43, 54, 64-82; Ni 28, 38; Na 22, 23, 49, 59, 109-129; Ph 15, 69; D 7, 25-34, 38, 40, 58, 72, 73, 101, 110, 132; W 1, 3, 30, '42, 63, 66; H 1-27, '28, 37, '39, 49-68; L 1, 19, 39 (*-o-*), 43, 66, 85, 101-116; Ve 1, 8, 26 (*a l ~ ki vēŋ a ġū* 'il y a le rocher qui vient à jour, affleure dans un pré'), 31, 32, 35, 37,

38, 40, 42, 44; My; Ma 1, 2, 20, 29, 36, 40, 43, 53; B 2, 3, 5, 7, 23; Ne 4, 14, 26, 63, 69; Vi 6, 25 | -e Mo 64 | -ě Vi 43 | -è No 1 | -é A 37, 50, 52 | -èy Vi 36 | -ey Vi 22.

4. ⁺rocaye:⁵ røkay Mo 41, 42; S 31; Th 2, 24.

B. ⁺crèsse⁶... (f.): krès Ma 24, 51, 53; B 9, 15-23, 27 | -e- Ma 42.

= C. 'pierre':⁷ pîr L 61 (type ordinaire) | «pyer» A 18. Cf. A 1 pîr di ròč H 8; Ma 43.

D. '(gros) caillou':⁸ kayô, -ó S 1 (rocher; røk inconnu), 6; Ch 16 (ē grò ~) | du kà_{ia}ô To 78 («tout ce qui est caillou ou rocher»).

¹ Avec 'roche', l'article manque fréquemment; le plus souvent, c'est 'une'; 'de la' A 12; Th 54; Ni 36, 107; Na 99; Vi 47; 'des' Ni 93; Ph 6; D 15 (rochers), 30, 81 (ou sg.); Vi 25.

² En picard, røk peut être aussi bien 'roc' que 'roche' (v. A 1-2); et, en wallon, ròč, qui représente normalement 'roche', pourrait à l'occasion représenter 'roc' (comparer ⁺batch 'bac'; ⁺sèch 'sec'...).

³ Quelques toponymes où le type figure ont été notés en marge de la question: Na 49 ⁺li rotche madame, li r. ôs cwârbôs, L 45 ⁺li rotche di Tchôkîr, la r. de Chokier; B 6 ⁺lu bwè

dès rotches, lu pîre do bwè dès r., la Roche Falize, à Bihain; B 23 ⁺al Rotche, à La Roche.

⁴ Genre non assuré à S 6 (l røk), 10 (èl ~), non indiqué à Ch 27, 43; Th 25, 43.

⁵ 'une' en général; dê (des) à Mo 41. — Adjectif røkayé 'rocheux' Th 2; v. autres mentions à la not. 53 RABOTEUX, ROCAILLEUX, t. 14.

⁶ Littéralement 'crête'. À Ma 24 krès, 'roche et rocher'; se dit, par ex., d'un banc de schiste qui émerge d'un terrain. Pour Ma 51, DEDOYARD, Mèstîs, 55, l. 5, emploie ⁺pîres di crèsse ['pierres affleurant']. — Le dérivé en '-eau', krèsté d ròč est noté à Ne 44 pour 'rocher saillant'. Cf. FEW 2, 1352a CRÏSTA, où on ajoutera le simple ⁺crèsse 'rocher'.

⁷ Terme de houilleur et de carrier, d'après DFL. — Ajouter blòg du [di?] pîr L 2; bā t pîr Ni 85. — Dérivés 'pierr-is', m. (à ajouter FEW 8, 317a): ⁺pièri Ve 37 (champ pierreux); Ma 29 («endroit tout pierreux»); v. aussi Ve 39 id. (REM., Gloss.); — 'pierr-ière', '-erie' (v. CARRIÈRE, vol. ultérieur).

⁸ À S 10, é kayô est traduit «des [!] cailoux»; comme dè çay [m., d'après BOURG. 204] à To 6. FEW 2, 95 CALJO-. — V. les not. PIERRE et CAILLOU dans un vol. ultérieur.

6. VALLÉE

Q.G. 1519 «vallée; — plateau; — montagne; — ravin».

Il n'est pas toujours possible de distinguer les réponses concernant 'vallée' de celles concernant 'ravin' (not. 9). Plusieurs types valent pour les deux notions (ici D et suivants) et se retrouvent encore ailleurs, parfois avec des localisations différentes: v. notamment not. 25 FONDRIÈRE, not. 43 CHEMIN CREUX.

Pour 'vallée', 'fond(s)' (D 1), au sg. ou au pl., que l'EH a noté sporadiquement dans toutes les régions, est probablement le type le plus habituel. Bien que souvent noté aussi (et également pour 'descente', not. 47, D 1), 'vallée' (A 4) doit avoir été plus d'une fois suggéré par la question (gallicisme d'enquête); le simple 'val' (A 1), f. ou m., très fréquent en toponymie, a pour ainsi dire disparu du vocabulaire courant. On remarquera surtout la petite aire 'bassée' (C), dans Th-sud, et les dérivés de

'fond' (D 2-4), souvent fournis ici à des pts où ils manquent à FONDRIÈRE.

◆ ALF 1351.

A. 1. ⁺vâ...:¹ vâ L 116 | -ò H 67 (m.) | -ò Vi 36.

2. ⁺vôzié (m.):² vózié Vi 36.

3. ⁺valon:³ valō Vi 8 (?), 25, 36.

4. ⁺valêye, -âye, -é, -î... (f.):⁴ valèy Ch 72; Ph 15, 45, 54; W 3, 35, 36, 42; H 2, 50; L 1, 4, 7, 29, 32, 45-66, 101, 114, 116; Ve 1, 6, 41; Ma 4, 19, 24 | -èy Ph 79; B 16 | -èy Th 25; D 34, 46; H 68; L 2; Ma 1 (òl ~) | -èy W 1 | -ey Ve 42; Ma 39 | -āy Vi 22, 27, 35, 36, 37, 43-47 | -èy Th 72; L 39 | -èy Ni 17 (= ravin?) | -éy, -éy S 37; Ch 43, 61; Th 62; Ni 1, 26, 38 (-l_yéy), 45, 72, 90, 107 (dè lè val_yéy, l.d.), 112; Na 20, 22, 23, 59, 109, 116, 127; Ph 16; D 7,

72, 73, 110, 113; H 38; Ma 43, 46; B 30; Ne 9, 20, 76 | -*éláey* To 28 | -*é(y)* B 21 | -*ē_y* A 44 | -*é*, -*é* To 58, 78 (-*à*-), 99 («*vallée*»); S 10; D 94, 136; Ve 31-35, 40 (-*é*), 44 (-*é*); B 2, 3, 15, 23; Ne 60, 69 | -*ī* B 4, 7 | -*ē* Mo 42 | -*è* Vi 13 | -*ē* Mo 41.

A'. **+dèvaléye...** (f.):⁵ *dèvaléy* A 50 | -*é_h* A 55.

B. **+dis'chindéye** (f.):⁶ *disšédéy* Ma 43 (ò*n* grāt ~ ou *valéy*).

C. **+basséye(s), -é:**⁷ *basèy* Th 54 (*dē lè* ~) | -*éy* Th 64 (*dēⁿ l* ~), 73 (*dē l* ~).⁸

D. 1. 'fond(s)'⁹ *passim*¹⁰ || 2.¹¹ **+fóⁿdri:**¹² *fóⁿdri* Ve 34 (petite vallée) || 3.¹¹ **+fondrèye...**¹³ *fōdrèy* [H 68; L 113]; Ve 37-39 | -*èy* L 87 | -*èy* [Ni 36 (*èn grāt* ~); L 1, 7 (mais à la q. 1234, glosé 'cuvette de vallée' ou 'fondrière'), 45 (fond, dépression dans la campagne), 101], 106 | *fóⁿ-* L 94; Ve 24, 26 | *fō-* L 43; Ve 6 | *fā-* [L 14] | *fōdréy* [Mo 9; Ch 16; Ni 38 (q. 1234 «fond de vallée»), 72; Na 1 (?)] | *fō-* Ve 32 (petite vallée) | *fōdréy*, Ni 33 | -*é* S 13; [Ve 35] || 4.¹¹ **+foncê, -zé, -cha...**¹⁴ *fōsè* L 106 (ou *fā fō* 'fond peu accusé'); [Ve 38] | -*zē* [H 49] | -*zé* Ne 69 | -*sya* Na [22], 109 | -*ša* Th 5 | -*zya* H 53 || 5. **+fonç'rière:**¹⁵ *fōsrey* Ve 42.

E. **+fochale:**¹⁶ *fōšal* Ma 42 (petite vallée).

F. **+havéye:**¹⁷ *havéy* H 69.¹⁸

¹ Le genre n'a été noté qu'à H 67: *gi va è vò* ['en le' ou 'en'], mais il n'est pas sûr qu'on dise *ò vò* 'un val'. — Type très fréquent en toponymie: *vā* H 28 (dans un l.d.); *òl vā* Ve 40 (nom de village: La Vaux Richard); *è vā* Ma 9 (l.d. de Durbuy); *òl lōvó* Na 135... — À D 110, *lōvó* 'là-bas' (se dirait toujours d'une vallée); sur *+(l)avā*, v. REM., *Synt.* 2, 151, n. 2.

² Diminutif 'vauceau' < VALL-ICELLU; cf. FEW 14, 136b VALLĪCŪLA. — Type fréquent dans la toponymie gaumaise (v. J.-L. LAURENT, *Top. d'Ethé*, 120); le fém. 'vaucelle' paraît, lui, plus largement connu: v., outre J.-L. LAURENT, l.c., BTD 56, 123 (H 80 °*vaselle* 1581); BTD 9, 88 (Th 15 «*Vausselle*», Ch 36 «*Vaucelles*...»); VINCENT, *Top. France* § 484.

³ Ajouter Vi 19 *+vallan* 'vallon' (LIÉG., BSW 41, 228).

⁴ Le type subsiste peut-être parfois dans des expressions figées: L 61 *i nmær sò valèy* 'il

demeure sur vallée, c.-à-d. dans le fond de la commune'; Ve 6 *sò lè valèy* 'sur les vallées' désigne la direction d'Argenteau [L 29]. — Dans ces expressions très largement répandues, le sens premier est, en général, estompé: Ma 42 *alé su valèy* 'aller vers la pente'; Ni 2, 5 *al valèy dè tyèn* 'au bas de la côte'; S 31 «*kèyi a l' valée*» 'tomber à la vallée, en bas (renforcement du verbe)'. V. REM., *Synt.* 2, 195, 284, 347 n. — Type fourni aussi pour DESCENTE, not. 47, D 1; seule variante: B 23 -*èy* (-*é*).

⁵ Comprendre plutôt 'descente' (cf. not. 47, D 4, où manquent cependant les deux mentions figurant ici)? Comparer Ne 63 *qu dzqu d la dvalé* 'au-dessous de la d. (donné pour 'vallée')'.

⁶ Même réponse pour DESCENTE, not. 47, A 2.

⁷ Dérivés en '-ée' à ajouter FEW 1, 272b *BASSIARE. — Cf., en toponymie, Na 98 *+à basséye*; Ch 42 *+al basséye* (HAUST, *Enq. top.*).

⁸ Un dérivé en '-ière' (vallon humide) est signalé par CARL.²: *+bassère* Ph 42; *-ière* Givet; et l'EH l'a noté à Ne 44: *lè basir (d è pré)* 'fond d'un pré, souvent un peu spongieux'. Cf. not. 19 MARE, ÉTANG, n. 3.

⁹ Terme général, donné aussi pour 'ravin' (not. 9). — Parfois au pl.: 'dans les fonds' Ch 33, 64; Th 43 (*dē lè fō dè marè*, l.d.), 82; Ni 93; Na 101; Ph 6, 37, 84; D 40, 58; Ma 1, 40; 'les f.' Th 24; B 22 ('~ de pré'); Ne 44 ('des f.').

¹⁰ Notons, en outre: To 39 «*bas féond*»; My 3 *+fâ-fond*, 'faux-f.', 'petite vallée'; L 106 *+fâ-fond* (ou *foncê*) 'fond peu accusé'. À H 69 *+fâ-fond* est donné pour 'fondrière' (q. 1234).

¹¹ Pour ces dérivés de 'fond', cf. not. 25 FONDRIÈRE. La plupart des mentions citées ici pour 'vallée' (auxquelles on a joint, entre crochets, celles qui paraissent fournies pour 'ravin'), manquent à la notice 25 FONDRIÈRE, mais on ne peut attacher trop de foi à ces distinctions.

¹² Genre non indiqué: comparer not. 25 FONDRIÈRE, A 6 et 5. — À Ve 31, *fōdri* 'ravin' est féminin.

¹³ Ajouter W 30 *fōdrèy* 'terre en pente'. — Le dérivé *fōdrinèy* (venant de Willem) a été

donné à cette q. pour 'ravin' et à la q. 1234 pour 'fondrière'.

¹⁴ Ajouter L 45 *fōsè* (petit enfoncement, comme nid de poule); Ve 47 *-ē* (enfoncement). — À Th 24 (BAL 228) *fōša* 'vallon, creux, dépression'.

¹⁵ Ce dérivé manque à FONDRIÈRE, où figure **fonzéye*, f., glosé 'vallée' par PIRS. (not. 25, A 11, n. 10).

¹⁶ Cf. not. 9 RAVIN, G 3.

¹⁷ Réponse identique pour 'chemin creux' (not. 43, A 2); type fréquemment fourni pour 'ravin' (not. 9).

¹⁸ Autres réponses: *tró* ('trou') Ch 16 (comparer not. 9 RAVIN, n. 15); *kré* ('creux') Mo 1 (comparer not. 9 RAVIN, n. 15); — *dūf* (creux dans vallonnement) Ni 26 (cf. not. 25 FONDRIÈRE, K); — *plēn* ('plaine') To 2.

7. PLATEAU

Q.G. 1519 «vallée; — plateau; — montagne; — ravin».

Nombreuses lacunes, surtout à l'ouest. Les types les plus répandus se regroupent en deux grandes familles, 'plat' (A) et 'plain' (B), sans dessiner de zones très caractéristiques.

Le substantif est souvent introduit par la préposition 'sur'¹.

Certaines réponses signifient plutôt 'plaine' que 'plateau'; quelques-unes survivent surtout en toponymie.

◆ ALF 1029.

A.² 1. ***plat**¹ (m.): *pla* Mo 41; Th 82; Ph 33, 54, 81; D 110, 120; B 30; Ne 44, 49, 65; Vi 8, 27, 38.³

2. ***platê, -é, -î**_ε...: *platè* W 1; H 50, 68; L 1, 61, 94, 114; Ve 38, 40-42; My 1 (*hō* ~); Ma 19 | *-ē* D 34; W 66; Ve 35; Ma 4, 29 (l.d.); B 2, 3, 4, 7, 15, 16 | *-ē* Ma 42; B 21; Ne 60 (?) | *-é, -é* D 46, 101; My 6; Ma 1, 35, 36, 46, 53; B 24; Ne 9, 20, 26; Vi 18, 22 (ou *-ô*) | *-î*_ε Vi 47 || ***platia**: *platya* S 19; Th 64; Ni 11, 26, 36; Na 30, 99, 101, 116-130; Ph 16, 45, 53, 79, 86; Ar 1 (ou *-ča*); D 7, 15, 25 (l.d.), 30, 38, 40, 58, 68-81, 94, 113; W 3; H 53, 69 || ***platiô**...: *platyô*, *-yô* Mo 1; Th 72 | *-i'yô* Th 73 | *-čyô* To 58 || ***platé**_o...: *platé_ow* To 2 | «*plateûy*» A 12 || ***platô**: *platô*, *-ô* Ch 63, 64; Th 5; Ni 33, 45-72, 85, 112; Na 20, 22, 23, 79, 109, 112; Ph 15, Ar 2; D 132; W 59; L 39, 116; B 30; Ne 15, 43, 57, 69, 76; Vi 2, 16, 22 (ou *é-*), 25, 37, 43, 46.

3. ***platène**...: *platèn* Ph 69 | *-èlèn* Ph 81 | *-èⁿ* Th 53 || ***platèle**⁴ *platel* Ph 84.

4. ***plateûr, -eû**⁵... (f.): *platêr* L 43, 45; Ve 24 | *-ær* L 101 | *-ær* L 66 | *-æ* Ch 61; Th 24; Na 69, 84.

5. ***plaz'ré**⁶ *plazré* Vi 8 (*su l pl.*).

6. ***playich**⁷ (m.): *playiš* A 60.

A'. ***plat tèrin**...: *pla tère* Mo 64 | *tyèrè pla* To 39.

B. 1. ***plin**⁸... (m.): *plē* D 63, 136; H 38, 67 (*sò lè* ~); L 106, 113; Ve 42; Ma 2, 3, 9, 12, 24, 39, 42, 51 (*su l* ~); B 16; Ne 11, 23, 24, 31, 51, 57, 65 (*su lè* ~) | *plyè* Vi 35.

2. ***plin.ne**⁹... (f.): *plēn* Ch 33; H 1, 39; Ve 44; Ma 4, 40, 43; B 5, 23; Ne 4 | *-è*- Ph 84.

3. ***plané**¹⁰ (m.): *plané* Ma 40 (*ó* ~ ou *su l* ~; aussi l.d.).

4. ***planeûr, *plè**¹¹... (f.): *planêr* W 59 (probablement); H 37; L 61; Ve 26, 32, 35, 47; B 9 | *plè*- L 19; Ve 8, 37, 39 | *planêr* H 2, 21; Ve 34 | *-ær* H 27, 28 | *-ær* B 11 | *-ær* H 49.

5. ***planure, -ûre**¹² (f.): *planur* My 2, 6 (*so* ~) | *-ûr* My 3.

6. ***planèce, *plè**¹³ (f.): *planès* B 22 | *plè*- Ve 1. = C. 'à la coupette ['au sommet'] du terne': *al kòpèt 'du' tyèn* Ni 38, 39, 107; Ma 51 (*tyèr*; ou B 1) | -- *ku-* -- Ch 4; Th 29.

D. '(sur) le dessus (de la côte)...': *lè dzê* Na 6 | *su li* -- Na 1 | *su li dzê* Ph 42 | *èl dèzê* Ph 37 | *su l* -- Th 54; Ne 65 | *lu dzêr d la kôs* Ne 63 | *èl dèzêr dèl tyèn* Ni 39.¹⁴

¹ On répond souvent 'sur le plat' (A 1); mais *dē lè pla* 'dans les plats' D 120.

² 'plat' et dérivés, en '-eau' (A 2), souvent sous une forme empruntée au fr. (*-ô*), '-ine' (A 3), '-eur', du latin *-ōRE* (A 4). Pour A 5 et 6, v. n. 6 et 7. — FEW 9, 49 PLATTUS, où on ajoutera les dérivés A 3 et, peut-être, 5 et 6.

³ Fém. **plate* dans un l.d.: Ve 31 **so l' plate*; v. aussi Ma 18 **al plate* (HAUST, *Enq. top.*).

⁴ Considéré, au vu de l'entourage, comme une altération de ⁺platène plutôt que comme un dérivé en '-elle'.

⁵ Remarquer l'amuissement du *r* aux deux pts namurois, absent à CHALEUR, ALW 3, not. 26.

⁶ Forme isolée, peut-être douteuse au sens 'plateau'; comparer Vi 13 *plazré* 'grande clairière', not. 40 CLAIRIÈRE, n. 22.

⁷ Réponse à confirmer. Peut-être dérivé roman en '-is' sur ⁺pla < PLATTUS. Le type 'plais' 'plie' est, lui, bien attesté (FEW 9, 42 PLATËSSA).

⁸ FEW 8, 29b-30 PLANUS. Le type subsiste surtout dans des toponymes: L 61 *so lè plè* (finale dénasalisée); cf. DL ⁺so l' *plin dè bwès* L 106; HAUST, *Enq. top.*: B 7 ⁺o plain; Ma 42 ⁺so l' *plin d' seûreu* (ou -è)...

⁹ Signifie probablement plutôt 'plaine', sens donné pour *plèn* à To 2; S 19 (-è·n); Ni 17.

¹⁰ Dérivé diminutif en '-eau', à ajouter FEW 9, 30b PLANUS.

¹¹ On dit, sans article, *sò* (sur) *planær* Ve 47; L 61; *sò plè*- L 29; Ve 8; - *ròté* (marcher) *a planær* H 37; *ò tèrè a planær, arévé a pl.* H 21. V. DL. — Le suffixe doit être '-eur' (latin -ŌRE) comme celui de A 4; mais en cer-

tains pts, le résultat -*ær* de '-eur' est homonyme de celui de '-ure' (v. COUTURE, ALW 1, not. 22). Classement incertain pour les formes finales (à partir de H 2): le suffixe ne correspond pas exactement à celui de 'chaleur' (ALW 3, not. 26: -*ær* pour tous ces pts) ni partout à celui de 'couture' (ALW 1, not. 22: -*ær* H 2, 21, '28; -*ær* H 27; -*ær* H 49; -*òr* Ve 34).

¹² Emprunt du fr. *planure* (FEW 9, 30b PLANUS): on a normalement -*ær* dans 'chaleur' aux trois pts; dans 'couture', -*ær* My 2, 6, -*ær* My 3. Aj. Ve 40 ⁺planure (*so* ~) (M.-Th. Counet).

¹³ DL ⁺plènèsse, -èce (Verviers), f., 'plaine, étendue de pays plat': ⁺so lès ~s, l.-d. (à Solwasster, notamment Wis.); FEW 9, 18b PLANÏTIA. — Autres mentions toponymiques (HAUST, *Enq. top.*): Ph 79 ⁺à planèsse; L 33 ⁺às plènèsses; Ve 6, 7 ⁺so lès ~; B 2 ⁺ozès ~; Ve 32 ⁺plènèsses (FELLER, *Top. Jalhay*, 419); — (Cad.) Ve 47 «les plenesses»; Ma 5 et 17 «plenesses», 33 «pla-», etc.

¹⁴ Autres réponses: *è hò*, en haut Vi '36; — *l ba du mō*, le bas du mont A 12.

8. MONTAGNE et COLLINE

Q.G. 1519 «vallée; — plateau; — montagne; — ravin» et

Q.G. 1520 «colline, tertre (tièr ou tiène?)».

L'absence de montagnes proprement dites, et même souvent de collines importantes, explique le grand nombre de lacunes à la q. 1519, comme le nombre important de réponses plus ou moins artificielles par le terme français (gallicismes d'enquête?).¹ À l'exception de A, les mêmes types apparaissent à la q. 1520, pour désigner une colline, une butte, un tertre plus ou moins élevé, de sorte qu'il a paru préférable de regrouper toutes les réponses, d'autant que les termes spécifiques sont rares: la plupart sont identiques à ceux qui dénomment une côte, un raidillon (comparer A, A'', D-K à la not. 46 CÔTE), un talus (comparer K-O à la not. 48 TALUS), ou encore sont des termes généraux, signifiant 'bosse' (P), 'tas' (A', A'', B).

A.¹ ⁺montagne, -ègne...: *mōtañ* No 3; To 94, 99; A 1, 7, 44; Mo 41, 42; S 19, 37; Th 14-46, 62-82; Ni 1, 26, 45; Na '20, 22, 23, 59, 79, 107, 109, 116, 127; Ph 6-16, 54, 69-81; D 73, 94, 110; W 1, 3, '42, 66; H 2, 21, 38, 46, 50; L 1, 29, '32, 35, 39, 85, 114, 116; Ve 35, 38, 40; B 30; Ne 9, 43, 69; Vi 2, 13, 22, '36, 46, 47 | *mōⁿ*- Na 130; Ph 84; My 2 | *mō*- L 66; Ve 1 | *mā*- Ne 76 | *mōtèn* To 24 || ⁺montane, -in.ne, -ène...: *mōtan* To 58; A '52, 60 | «meontane» To 1 | *mōtèn* To 6 | -è·n To 39 (ou -tyèn) | -èn To 2 | -òn To 73.

A'. ⁺mont... (q. 1519):² *mō* To 27, 28; A 12, '18; Mo 1; Th 5; Ni 90; H 68; My 1, 3, 6 | *m_eō* To 78 | (q. 1520) *mō* To 6, 13, 28 (*pti* ~); A 2, 12, '18, '20; S 19; Ch 61 | *māw* To 2 (*pti* ~) | *mē_ōw* No 2 (*pti* ~) | «meont d' terre» To 39.

A''. 'monceau':³ *mōsya* Na 22-23 (*grò ~*), 30 (*~ t tēr*).

A'''. 'montée' (f.):⁴ *mōtéy* D 113 | -*é* A 2, 12 («montée»); Mo 64 | *mātèy* Vi 18 | *mōtāy* Vi 38 (q. 1520).

B. +**hôt**:⁵ *hō* Ma 12 (*sò l ~*); Vi 8.

B'. +**hoté**:⁶ *hôté* My 6 (à la q. 1519 -*ē*, glosé 'petit' *mō*).

B''. 'hauteur': *hôtêr* H 2 (q. 1520); L 61 (*sò l ~*), 87, 94 (*so lè ~*); Ma 24 (q. 1520), 40, 53 | -*é* Ma 39 | *hōtā* Na 84 (id. q. 1520) | (*h*)*ôtā* Na 30 (q. 1520); Ma 46 | *wōtā* Na 109 | *ūtā* Na 79 (*su lè ~*) | «hauteur» To 27 | *ôtêr* Ne 44 (id. q. 1520) | *ū-* B 28 (*su lè ~*).⁷

C. +**coline**...: *kōlin* No 1, 2; To 13, 39; A 44; Mo 1; Na 22, 23; Ne 76; Vi 43, 46 | -*én* W 63.

D. +**croupèt**, +**cri**...:⁸ *krupè* W 3; H 1, 27, '39, 50, 67 (q. 1519); L 1, 19, 43, 113, 116; Ve 8, 24, 31 (id. q. 1519), 32, 34, 35, 40, 42, 44 (id. q. 1519); My 1; Ma 19 (q. 1519), 20, 24; B 2, '3, 5-11, 23 (q. 1519) | *kri-* Ch 27, 63, '64 | *krè-* Ni 6, 17.

E. +**tièr**, +**tiène**...:⁹ Mo 1 (?), 9, 41, 42; S 1, 13, 19-37; Ch 4-61; Th; Ni 1, 2, 11-28, '29, 33-93, '97, 98-112; Na; Ph; Ar; D sauf 58; W sauf 21 et 66; H; L sauf 35, 45; Ve; My; Ma; B sauf 30; Ne 4, '6, 9-20, '23, 24-32, 39 (rare), 69.

E'. +**tchèrnê**, +**tchègna**:¹⁰ *t'yèrnè* L 66 | *čèna* Ch 27.

F. +**tîdje**:¹¹ *tîč* H 67 (*sò l ~*).

G. 'côte'¹² A 12 (q. 1519); D 136 (id.); Ne 43, 47, 51 (et q. 1519), 57 (q. 1519), 60; Vi 35.

H. +**crinkène** (f.):¹³ *krēken* To 78.

I. +**trikèt**... (m.):¹³ *trikè* Ne 57 | *trā-* Ne 43.

J. +**rampe**:¹³ *rāp* Mo 17.

K.¹⁴ 1. +**crèsse**, +**crête** (f.): *krès* B 24 (surtout des rochers) | *krèt* Th 54 (*lè ~?*) || 2. +**crèstê**... (m.): *krèstè* [abrègement à la finale] Ve 24 (*so l ~*, petite élévation) | -*ε* Ve 32, 34 (id. q. 1520).

L. +**tèra**:¹⁵ *tèra* L 66; Ve 32, 34; My 1.¹⁶

M.¹⁷ 1. +**heure** (?): *hèr* Vi 35 (?) || 2. +**heurète**: *hèrèt* Vi 46, 47 (petite colline) || 3. +**hourête**...: *hurèy* W 1; H 50; Ma 12 (? [portant sans doute sur le sens]) | -*èy* H 46, 49; L 114 (gros talus; -*èy* q. 1525) | -*éy* H 1, '28 | *huréy* D 58 | *hàréy* Vi 25 («réponse approximative») | *uréy*, -*éy* Ch 63, '64; Na 1, 127 (petite col-

line) | *ă-* Na 19 | *érèy* Ni 17 (terrain en forte pente) || 4. +**urèle** (f.): *urēl* Ni 72 || 5. +**hourlê**...: *hurlè* Ma 9 (q. 1519), 12 | *hūr-* Ve 41 | -*é* Ma 1 (q. 1519 'petit monticule') | *hòrlé* Ne 76 (q. 1519); Vi 13, 16, 22, 27 | -*ē* Vi 6, 8 | -*ÿ* Vi 37, 38 | -*yè* Vi 35.

N.¹⁸ 1. +**hokète**, +**hor-**, +**hour-**: *hòkèt* Ne 33 (petite butte; *hòr-* à Massul) | *ò-* Ne 49 | *hòr-* B 7 (à Bovigny, Lomré, 'monticule, petite butte de terre'); Vi '36, 47 (petite colline) | *hur-* B 7 (à Rogery) || 2. +**horkèt** (m.): *hòrkè* Ne 33 (butte).

O. +**havêye**: *havèy* W 30 (id. à not. 48 TALUS, H).

= P. +**bosse**, -**che**: *bòs* S 1 (q. 1519); Th 29 | -*š* A 1, 50, '52, 55, 60.

Q. +**bute**: *but* To 48; A 12, 28; Th 72.¹⁹

¹ À la q. 1520, on répond pour 'colline' *pètit mōtèñ* à To 24, et *ē kā* [champ] *a mōtāñ* à A 37. Sens original 'côte, raidillon', en picard, cf. not. 46 CÔTE, N'; ajouter, avec les deux sens, To 7 +*montane* ou -*in.ne* (MAES). — Les réponses spontanées aux q. 1518 et 2029 «côte», qui ne pouvaient susciter ce type, et les adaptations phonétiques de la finale font penser qu'en picard 'montagne' est indigène et traditionnel. — Dans les anciens textes de la région liégeoise aussi, 'montagne' était encore fréquent: 1751 [à Forêt] «joind. -- à la montagne» (not. J. Caltrou); 1767 «au pied de la montagne de Tilleur» (not. N. Jeunehomme); 1780 «à Grand Wandre au pied de la montagne» (not. A. Defooz); etc.

² Type souvent devenu arch. dans le sens 'colline', mais subsistant largement au sens de 'tas' (v. vol. ultérieur), qu'il a probablement à To 39. — La toponymie conserve évidemment de nombreuses traces du sens premier; l'Enq. a noté à To 13 le lieu-dit de Renaix *l mō d l ēkluté*, le mont de l'enclus, et à Mo 79 *su lè mō*.

³ Sens habituel: 'tas' (vol. ultérieur).

⁴ Fréquent pour 'côte' (not. 46, N').

⁵ Adjectif substantivé, surtout connu au sens 'tas'.

⁶ Cf. BASTIN, BSW 50/2, 573 +*hoté* 'tertre, monticule'; comparer VILL. +*hotê* 'amas d'ordures, une jetée'; REM., Gloss. +*hotê* 'petit tas, monticule', et +*houtèt* ('-et') 'petite saillie de terrain,

talus'. — Malgré *ò*, Haust voyait dans le terme de My 6 un diminutif en '-eau' de **hôt*; cette explication, acceptée par FEW 1, 78b ALTUS, n'a pas été reprise au t. 24, 370.

⁷ Toponyme: Ma 29 *so lè hótãr*.

⁸ Pour ce type, la plupart des réponses proviennent de la q. 1520. Aux points en italique, forme identique à celle fournie pour 'côte' (not. 46, D 2). V. aussi not. 48 TALUS, O 1.

⁹ On précise parfois 'grand t.' pour 'montagne' (Ni 38; D 101; Ma 2; B 4), 'petit t.' pour 'colline' (Ve 41; B 15). — Pour les formes, cf. not. 46 CÔTE, A, où sont regroupées toutes les informations dont on dispose (variantes, précisions sémantiques, mentions toponymiques). Plusieurs mentions, surtout dans l'est, manquent à CÔTE.

¹⁰ De la q. 1520. Diminutif en '-eau', noté comme toponyme à Na 116 *ò tyèrña* et à Th '61 *su lè tèrñó*. — Sur ce dérivé et le dérivé féminin '-elle', cf. BTD 11, 52 et 18, 432-3.

¹¹ Cf. not. 46 CÔTE, B et not. 48 TALUS, K.

¹² Toutes ces réponses figurent sous la même forme à la not. 46 CÔTE, M.

¹³ Cf. not. 46 CÔTE, F 2, G, L, où manquent toutes ces mentions, sauf Ne 57.

¹⁴ De la q. 1519, en général. — Comparer not. 46 CÔTE, O, et not. 48 TALUS, L.

¹⁵ Comparer not. 48 TALUS, A.

¹⁶ Autres réponses à My 1: *sāikè* (t. désignant le talus de démarcation entre deux

champs, vol. ultérieur) et *rhósišmèⁿη* 'rehaussement'.

¹⁷ Comparer not. 48 TALUS, B, où manquent M 1 et 2, ainsi que la plupart des localisations de M 3 (points non en italique dans le tableau).

¹⁸ Comparer not. 48 TALUS, C, et TALUS de démarcation (vol. ultérieur); la plupart de nos mentions y manquent. — À Vi 27, *horkèt* 'tas de terre assez dure, dans une prairie'. Comparer Vi '19 (LIÉG., BSW 37, 341) **horquète* 'grosse motte isolée dans un terrain', '34 (*Gloss. S'-Léger*) 'butte, éminence'; FRANCARD 'petite dénivellation, petite bosse' (ex. 'chemin plein de ~s'); not. 53, ADD. C 15. — FEW 16, 220a, mnéerl. HOKKE.

¹⁹ Autres réponses: **brogne*: *brōñ* S 31, 36; Th '2; cf. not. 53 (CHEMIN) RABOTEUX, ROCAILLEUX; **condjîre* B 4; cf. ALW 3, p. 174, n. 3; **hé*: v. not. 35 TERRAIN INCULTE; **mote* A 7; S 1 (q. 1519, glosé 'tertre de carrière'); S 6; Na 127; My 2 (tertre pour planter sapins); **mouche*, f. A '52, 60 (élévation artificielle formée par dépôts de pulpes, etc.); **pindant* ('pendant', glosé 'colline'): *pēdā* Mo 58; 'roche(s)' (q. 1519): *ròč* Ph 53 (*dè ~*); D 46 (et q. 1520 *pitit ~*, colline); **tombe* Ni 17 (tertre, tumulus; au fig., silo de pommes de terre, de betteraves, en dôme proéminent); W 1, 3 (toponyme: *lé tōb dé Wamō*, tumulus).

9. RAVIN

Q.G. 1519 «vallée; — plateau; — montagne; — ravin».

Notion mal délimitée, notamment par rapport à vallée (not. 6), à chemin creux (v. LITTRÉ *ravin* 2. 'tout chemin creux'; comparer A-A' à la not. 43), à rigole (comparer E-G à la not. 50), à fossé (not. 49), à fondrière (not. 25) et même à talus (comparer H à la not. 48), d'autant qu'il n'existe pas partout de véritables ravins.

Les réponses ne désignent donc pas toutes les mêmes réalités et ne sont pas toutes vraiment équivalentes. Les dénominations au moyen de types particuliers sont rares (**go(u)lète*, D; **râvlin*, B), à l'exception de 'ravin' (C), qui est peut-être un gallicisme.

A. 'cavain'¹¹ (m.). **cavin*, -*angn*...: *kavē* Ni 39 | -*āñ* S 31, 37 | -*aⁿñ* S 36; Th '2 | -*añ* Mo 20.

A'. 'c(h)avée'¹² (f.): *čèvéy* Th 82 (?) | *čavāy* Vi 35 (?) || *kavéy* S 19.

A''. 1. 'es-cavée'¹² (f.). **havêye*, -*éye*..., **cha*...: *havèy* D 64; W 35, '36, '39, '42, 66; H 50, 67; L 61, 116; Ma 3-12 | -*èy* Ma 2 | -*èy* D 34; H 46 | -*éy* H 37, '39 | -*é* My 1 || *šavèy* Ni '2 (avec bois des deux côtés) | -*èy* Ph 79; B 16 | -*èy* D 46 | -*èy* D 30 | -*éy*, -*éy* Th 62; Na 19, 84, 109; [D 58 (q. 1761, glosé «tout petit vallon»)]; Ma 35, 36; B 9 | -*é(y)* Ne 39 (en toponymie) | -*é(y)* Ne 51 || *iskavéy*, Ni 112 ||

2. 'eau' (m.). **+chavia**³: šavya Ni '2 (sans bois; comparer A' 1) || 3. 'el-otte'. **+have-lote**⁴ havlòt W '39.

B. **+râv'lin**⁵ (m.): rāvlèη My 1 (il è tūmé ò ~).

C.⁶ 1. **+ravin**...: ravē To 43, 58; A 44; Mo 64; Th 53, 72; Ni 33; Na 79, 101, 116; D 68, 73, '103, 110, 113; Ph 15, 16, 61; Ar 1; H 21, 69; L 39, 114; Ne 4, 69; Vi 46, 47 | -èⁿ Ve 24 | -ēη Vi 2, 25 | -èη Vi 22 | -é Na 107 | -èⁿ Na '20 | -ē_n A 12 | -ēñ Mo 41, 42 || 2. **+ravine** (f.): ravin Vi '36, 43 | -èn L 66 (même réponse à la q. 1234 «fondrière»).

D. **+golète, +gou**...:⁷ golèt Ph 33; D 72, 73, 101 | gu- Ph 53 | -et Ph 69 («fond prononcé mais court»).

E. **+couline**⁸ kulin Na 107.

F.⁹ 1. **+horê**: hòrè L 85 || 2. **+horâ**...: hòrā Ve 37 | -āⁿ Ve 34 | -ā My 2; Ma 19 | -ò Ve 32.¹⁰

G. 1. **+fossé, -è**:¹¹ fòsé Ni 26 | -è D 38 || 2. **+fossia**¹² ('eau'): fòsya Na 22, 23 || 3. **+fohy-ale, -ch** ('elle'):¹³ fòçal Ma 20 | -šal D '103 (dans l.d.).

H. **+hourèye**...:¹⁴ hurèy H 1, 21 (ou ravē), 46 (in gròs ~) | -éy H 27 (même réponse aux q.1524-5 «talus»).

F. 'fond' et dérivés: v. not. 6 VALLÉE, D.¹⁵

¹ À la q. 1234 («fondrière», not. 25), kavē A 50, 55 («grand trou dans chemin»). À Mo 42, **+cavagne** (f.) est donné pour 'chemin creux' (not. 43, A'). Cf. Ch '24, '35 **+cavangne**, f., 'ravinement' (CARL.²). Le masc. **+cavangn** est glossé 'ravin, fondrière' par DEPR.-NOP. Type présent aussi à S 37 dans le l.d. *l kavañ dè brakñéy* (ou *-ñér*), le c. de Bracquagnies, et à Mo 58 **+lés cavagnes** [f. ?] (BTD 22, 329). — Il faut joindre la forme de La Louvière (FEW 21, 18a) aux formes picardes de FEW 2, 559a CAVUS; v. BTD 42, 334.

² Types mentionnés ici souvent en des pts où ils n'ont pas été notés pour 'chemin creux' (not. 43). À H 69, **+havéye** est donné pour 'vallée' (not. 6). — Il est possible que certaines des réponses du tableau s'appliquent plus exactement à des creux formés dans des champs par des pluies violentes ou par les charrettes, comme c'est précisé pour les pts suivants: *havé* Ve 35 («creux fait par les pluies ou les charrettes»); *šavèy* Ph 69 (q. 1761, èn

vòy plèn dè ~); *šavèy* Ni '5 (après l'òraç è n a dè parfòtè ~ dè lè rauwal / rauwalèt); Na 129 (dè ~, 'sortes de petits ravins creusés par la pluie'); D 15 (òn ~, 'sillon de quelque profondeur creusé par l'eau'), 25 (**+gn-a-t-i dèš chavéyes dins l' swèye!** 'y a-t-il des ch. dans le seigle!', après de fortes pluies; comparer verbe ci-dessous), 58 (dè ~ provoquées par les roues tournant dans un champ; différentes des ornières), 72 (lè grē sō plē t ~, après l'orage), 81 (òn ~, là où l'eau a coulé avec force dans un chemin, en arrachant les cailloux, etc.). — Verbe: D 25 **+lès campagnes sont chavéyes**, à la suite de fortes pluies. — VILL. traduit «*xhavé*, f., ravin».

³ Cf. not. 50 RIGOLE, K et not. 12 RUISSEAU, H.

⁴ Autre sens: W 1 *havlòt* (ou *faflòt*) 'personne faible'.

⁵ SCIUS **+râvlin** 'ravin'; synonyme **+rablin** (forme attestée aussi par VILL.). FEW 10, 413b RIPA.

⁶ Verbes: Vi 8 *sa è raviné* 'ça a r.'; Ni 6 *plèf ò ravéné tò l cā* 'les pluies ont raviné tout le champ'.

⁷ Cf. BALLE (Ph 45) **+goulète** 'petit vallon dans les bois'. — Dérivé de GULA, FEW 4, 316a. — Type très fréquent en toponymie, de même que des dérivés masc. en '-et' et en '-eau' (v. BTD 23, 41). Comparer **+goulia**, not. 25, FONDRIÈRE, I.

⁸ LÉON. 50 **+couline** 'ravin'. Comparer not. 50 RIGOLE, C.

⁹ Types plus fréquents pour 'rigole' (not. 50) et 'fossé' (not. 49), où cependant manquent les localisations figurant ici pour 'ravin' (sauf *hòrā* Ve 37 noté aussi pour 'fossé').

¹⁰ D'autres réponses recourent au nom de la rigole (not. 50): Ni 38 *grā ròyō*; Na 69 *rauwo* ('petit ravin boisé'); — D 64 *ròyā* (*lèz èw ò fè ò ~*).

¹¹ Cf. not. 49 FOSSÉ, C; not. 50 RIGOLE, M.

¹² Pour LÉON. 50, synonyme de **+bassère** 'fond'.

¹³ À B 16 *fòšal* 'raidillon'. — Type fréquent en toponymie: v. DL; REM., *h*₂, 83 et 85.

¹⁴ Comparer not. 48 TALUS, B et n. 19, pour quelques réponses 'remblais'.

¹⁵ On néglige quelques réponses 'trou', 'creux' (Ne 43). — À Ni 17 *valéy* est donné pour 'ravin' (cf. not. 6, A 4). V. encore VALLÉE, not. 6, n. 11.

10. ÉBOULEMENT (carte 3)

Q.G. 687 «éboulement (de terre provoqué par les pluies)».

Nombreuses lacunes du substantif parce que, souvent, on recourt plus naturellement à un verbe: les verbes (à divers temps et modes) sont regroupés en ADD., dans le même ordre que les substantifs, avec renvoi implicite aux notes du tableau. Il donnent mieux que les substantifs une idée de l'extension des aires, extension limitée pour la plupart des types, à l'exception de 'crouler' (D) et surtout de 'wagner' (A), qui, dans ce sens, couvre en entier et presque exclusivement le domaine liégeois.

D'autres notices apporteront des compléments sur plusieurs types: v. notamment q. 989 «la voiture s'est renversée dans le fossé», q. 990 «la charretée a "vêlé", a croulé»; q. 1332 «la maison a croulé».

A. 1. **+wague**¹ (f.): *wak* Na 22, 127; D 15, 34; W 1, '8, '9, 10, 30, '39; H 2, 21, 27, '28 (bloc; cf. n. 1), 37, 38, '42, '45, 46, 50, 67-69; L 1, 4-19, 39, 43, 61, 66, 87-113, 116; Ve 1-8, 24, 26, 32, 34-39, 41, 42; My 3, 6; Ma 1 (dans les carrières), 2-24; B 2, '3, 4, 7, 9 (?), 11 || 2. **+(r')waguédje** (m.): *wagèč* W 13, '56; L 1 (ou *r-*), '32, '71 | *r-* L 1, 29 || 3. **+waguemint**: *wagmē* H 27.

B. 1. **+éboulemint**, **+é-**, **+im-...**:² *èbūlmē* To 2, 6, 13, 28, 94; Mo 1; S 31; Ch 33, '64; Th 25; Ni '10, 11, 26, 33, 98; Na 44, 49, 99, 107, 112, 127; Ph 16 (-é), 45, 61, 79; D 7, 81 (?), 136; H 37; Ve 40; Ma 35 | *é-*, *é-* No 2, '4; To 1, 27, 78; Mo 17; Ni 19; Ph 15 | *ē-* Mo 9, 41, 44, 58, 79 | *èbūlmē* Ph 42 | *-ūlmē** Vi 16 | *-ēŋ* My 2 | *èbūlmē* Ni 36, 38 | *èbūlmē*^o No '5 | *èbūlmē*_o To 7, 24 | *-ē*_o To 73 | *èbūlmē* A '18 | *èbūlmē*_y A '57 | *èbūlmē* To 99; A '52 | *èbūlmē* A '10 | *èbūlmé*, *é-* A 7, 12 (*ē-*), 44 (*-é*), 55 (id.) | *-būl-* To 58 | *èbūlmé/é* A 50 | *èbūlmā* Th 43, 54; D 123 (?), 132; B 11; Ne 51, 69; Vi 43 | *é-* Th 14 | *èbūlmāy* Th 64 | *-mā* Vi '36 | *-būl-* Ne 65; Vi 8 || 2. **+éboulaje**:³ *èbūlaš* A '13.

C.⁴ 1. **+bo(u)lemint**: *bōlmē* D 46 ('de terre') | *bū-* Na 109 || 2. **+bouladje**: *būlač* Ph 53 || 3. **+raboula** (m.): *rabūla* L 114; Ve '15.⁵

D.⁶ 1. **+crolāye**, **-ou-** (f.): *krōlāy* Vi 35 | *-ū-* Vi 43 (pluies, etc.; mur croulé) || 2. **+croulemint...**: *krūlmē* Na 109 ('de terre'); W 59

(*-ē/ā*); B 22 (?) | *-ū-* D 84 || 3. **+acrôlemint**, **+écroulemant**: *akrōlmē* Th 62 | *èkrūlmā* Vi 37 || 4. **+croulédje**, **+grôladje**: *krūlèč* B 4 | *grōlač* Ma 46.⁷

E. 1. **+règo(u)linédje**⁸ (m.): *règōlinèč* W 21, 63 | *-gu-* W 30; L 87 || 2. **+règolināde** (f.): *règōlināt* L 35.

E.⁹ 1. **+régolemint** (m.): *régōlmē* Na 30 || 2. **+rigolēye** (f.): *rigolēy* Na 84.

E''. **+r'loguédje**¹⁰ (m.): *rlògèč* H 50 (plus petit qu'une *wak*, A); Ma 9.

F. 1. **+dèscrucâdje**¹¹ (m.): *dèskrukāč* S 19 || 2. **+dèscrükemint**: *dèskrūkmē* Ni 26.

G. **+dèsgriboulâdje**¹² (m.) ou **-âde** (f.): *dèzgribūlāč* Th 72 (ou *-āt*).

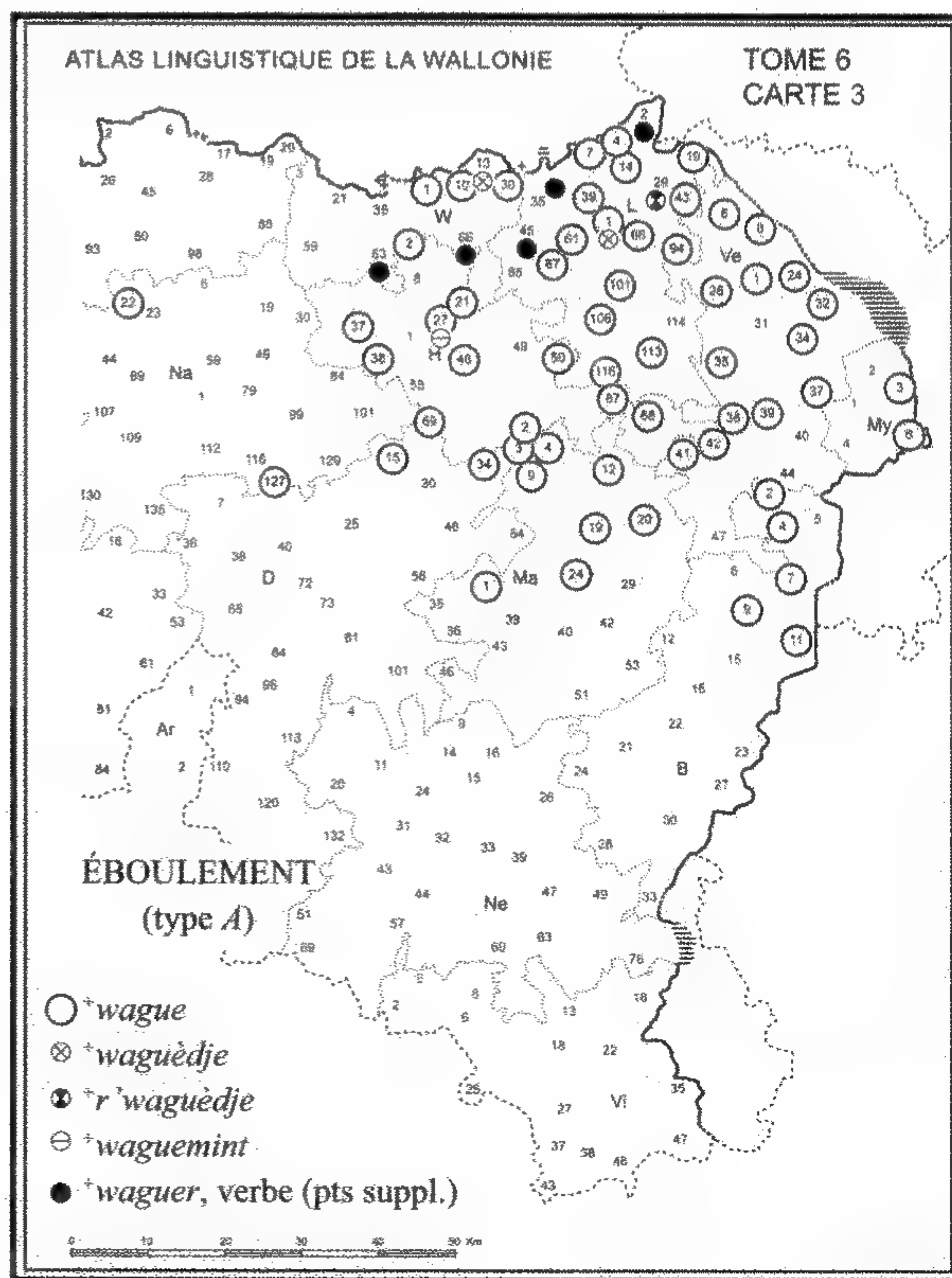
H. **+hirôdèdje**¹³ (m.): *hirôdèč* Ve 41.

I. **+ridèdje dé tère** («glissage de terre»): *ridèč dé tèr* H '28 (comparer A).

J. **+walēye**¹⁴ (f.): *walēy* H 53.

K. **+ravalâdje**¹⁵ (m.): *ravalāč* Ch '54, 61.

L. **+rècrasemint**¹⁶ (m.): *rèkrasmē* Ch '54 | *-az-* Ch 61.



M. **+ralâdje plin**¹⁷ (m.): *ralâč plē* Ch 43, 61; Ph 6 | *ralâš plā_n* Th 14.

N. **+dalâje dêvins**¹⁸... (m.): *dalâš dêvê* Mo 41 | *dalâš dêvê* Mo 44.

O. '(re)chute'¹⁹ 1. **+tcheûte** (f.): *čăť* Ch 63 (dans carrières) || 2. **+ritcheûte**, **+êr-**: *ričăť* Ch 72; Na 130 ('de terre'), 135; D 36 (par ex. dans carrières) | *êr-* Th 24, 46 ('de la terre').

P. **+chitéye, -âye**²⁰ (f.): *šitěy* Ch 27 | *-ây* Vi 47.

Q. **+vêlêdje**²¹ (m.): *vêlêč* Ve 31.

= R. **+d'foncé**²² (m.): *tfôsé* Na 79 (éboulement de terre plastique).

S. **+chache loûde**: *šašlûť* D 15 (*dê* ~ 'éboulements de terre plastique dans les mines'²³).²⁴

¹ Suivi de 'de terre' à Na 127; D 34; W 1, 30; H 38, 46, '74; L 61, 94; Ve 8, 24, 32-35; Ma 19-24; B 2, '3, (7). — Sens: à H '28, la *+wague* est le bloc qui s'est éboulé; l'action: *I*; à Ve 24, où une *wag du tēr* est une masse de terre qui a croulé, mais pas nécessairement sous l'effet de la pluie, le terme s'emploie aussi pour des masses de neige prêtes à tomber (*dê wag du nīvay pèdê ô tăť* 'pendent au toit'); comparer REM., *Gloss.* 162b; à L 94, *wak* se dit aussi d'une forte pluie (sens signalé ALW 3, 110a); sens 'tourbillon de vent': v. ALW 3, not. 75, *K*. — HAUST (DL, s.v. *+wague* et BTD 16, 342) y voit le correspondant du français 'vague', dont il a noté en quelques pts wallons des formes en *w-*: Na 127; D 7 'l'eau fait des' *wak* 'vagues'; H '42 'une' *wak* 'de chaleur', *w.* 'de' *brâli* 'flaquée de boue (lancée par une auto)'. À Ve 40 *+wague* 'bouffée nauséabonde' (M.-Th. Counet). Wartburg n'a pas repris cette explication ni celle de WARL., *Gloss.* 188 (all. WACKE), mais il rattache la famille à mnéerl. WAGEN (FEW 17, 450a). — Expr.: L 61 *+i s' lèy-îve aler come ine wague di tère* 'il se laissait aller -- (de quelqu'un sans réaction)'. — Verbe: en ADD., sous A; ajouter L 14 *a wagé ġu di s çèrèt* 'il est tombé de sa charrette'; Ve 26 *wagé* (de terres, d'un mur) (q. 1332); Ma 19, *id.* (d'une charrette) (q. 1332).

² Suivi de 'de terre' à No '4; To 6; Mo 41, 44, 58, 79; Ni 36; Ph 15. — En plusieurs pts, le type doit avoir été emprunté au français. L'initiale, en picard, est souvent assimilée à 'em-' (*ē-*, *ē-*): comparer *+rinvèyi*... 'réveiller'. —

FEW 1, 464b BOTELLUS; mais v. ci-dessous n. 4.

³ Frm. *éboulage* (depuis Lar. 1867), FEW 1, 464b BOTELLUS. Comparer C 2.

⁴ Problème de classement: C 1 et 2 sont peut-être altérés de B 1 et 2; on les considère comme des dérivés de 'bouler' (cf. DL *+bouler*... 'rouler, dégringoler', *-êdje* 'glissement de côté, dérapage', *-êye*, f., 'avalanche de pierres, de terres...'), dont on ne peut exclure l'influence sur les formes classées sous B. — C 3 est un dérivé en '-ail': v. DW 11, 24 et ALW 3, 110a.

⁵ À Ve 40, *+raboula* 'grand chambardement, grande confusion (lors d'une échauffourée, par ex.)' (comm. M.-Th. Counet). Au même étymon se rattache probablement Ni 33 *dêl marbûlât* 'de la terre qui travaille, s'enfonce dans le fond du puits, par ex.' (q. 1539).

⁶ Dérivés de 'crouler' (FEW 2, 1230 *CORRÖTÛLARE) en '-ée' (1), '-ement' (2, 3), '-age' (4). Les préfixes de 3 sont 'a-' ou 'en-' (*a-*) et 'é-' (*è-*).

⁷ Verbes: cf. en ADD., sous D, et surtout «la maison a *croulé*» (vol. ultérieur). Ajouter LÉON. 698 *+grôlê* 'crouler'.

⁸ DL *+rêgoliner*, *-êdje*; FEW 4, 309 GÛLA (ajouter le substantif). — À la q. 1332 «la maison a croulé», le participe passé a été noté en outre aux pts suivants: *rêgoliné* W 59; H 2, 8; *-lê-* W 66; *-ay* W 63; — variante *rêgoliné* (au lieu de *-ġu-*) W 1, 30.

⁹ Dérivés de 'rigoler' 'dégringoler' (FEW 16, 687b, mnéerl. REGEL)? Ou peut-être plutôt, comme E, de GÛLA (à ajouter, en ce cas, FEW 4, 309). — À la q. 1332, 'la maison a' *rgolé* H '28, 46, 50; 'est' *rgolêy* Ma 3.

¹⁰ Cf. DFL, s.v. *crouler*; probablement métathèse de *+r'golêdje*, dérivé en '-age' sur le radical de E'. — Verbe noté aussi à H 53: v. en ADD., sous E'', et à H 46 'le mur, l'armoire, la' *çèrèy a rlogé* 'a dégringolé'; *ġ a rlogé al valèy dè tū* (q. 1332).

¹¹ Verbe mieux attesté: v., en ADD., sous F. En outre Na 107 (L. Verhulst) 'la maison a' *diskruké*; Ni 45, 80 *dêskrê-* (q. 1332). FEW 16, 405a *KRÔK.

¹² Quid? Rapprochement expressif de '*desboulage' (cf. B 2 et C 2) et de 'gribouillage' (FEW 16, 386b KRIEBELEN)?

¹³ FEW 17, 106a *SKERIAN. Mais cf. ALW 3, 155a («débâcle des glaces»). Verbe noté aussi à

Ve 42, 'la maison a' *hirôdé*; à B 6, *li pous* 'puits' è *χirôdé* (q. 1332).

¹⁴ À H '42 *waléy* 'masse de terre éboulée': 'il a descendu une ~ de terre' (q. 1332). — V. compléments ALW 3, not. 59, n. 2.

¹⁵ Ajouter FEW 14, 143 VALLIS.

¹⁶ Ajouter FEW 16, 369 CRASEN.

¹⁷ Littéralement 'r-all-age plein'. Ajouter Th '3 *+ralâdje plangn*, synonyme *+trô d'vins*, proprement 'trou dedans' (DASC., *Suppl.*), 24 *+ralâdje plin* '1) éboulement; 2) fig., revirement, grave déception' (BAL 255).

¹⁸ Littéralement 'allage dedans'. V. RUELLE, *Houill.* *+dalâje dêvins* 'éboulement', et verbe *+daler d'vins*.

¹⁹ Cf. BSW 50, 623 *+ærtcheûte* (Th 72), *+ritcheûte* (Ch '67) '1. ensemble des terres qui ont été détachées du gisement [de terre plastique]; 2. vide résultant de l'enlèvement de ces terres'. Porter à FEW 2, 26 CADÈRE.

²⁰ Type expressif; participe passé substantivé de *+chiter* 'foirer'; d'où 'crouler' (v. en ADD., L). Ajouter le substantif FEW 17, 124a *SKĪTAN. Comparer Vi '5 (MASS.) *+chitée*, f. 'grande quantité (ex. de fraises)', '34 (*Gloss. S'-Léger*) -*âye*, f. 'id. (ex. de pièces de monnaies)'. — Pour le sens premier, v. ALW 15, not. 77.

²¹ À la q. 1332, 'la maison a' *vêlé* Ve 31-34. — Cet emploi figuré de 'vêler' est largement connu, surtout à propos d'un chariot qui se renverse (v. DL, Wis. *+vêler*; FEW 14, 549a).

²² Cf. 'la maison a' *tfôsé* Na 23; H '39; *d(és)*- H 1 (q. 1332).

²³ «On travaille alors, dit-on, *a šašlūt*, c'est-à-dire en découpant l'argile dans le fond de la fosse.» Comparer EMW 14, 95 et 101 (DERNONCOURT, «L'extraction de la terre plastique dans le Condroz»), *+travayî à chache loude* 'provoquer, en ôtant quelques cadres en bout de galerie, des éboulements et ouvrir ainsi de larges cavités dans le gisement'. Étymologie?

²⁴ Restent quelques réponses plus approximatives: 1° 'brèche': *brěš* Ni 20 (Ard.); 2° 'lavasse' (f.): *lavôs* Ni 17; cf. ALW 3, 104a; à Ni 20 (Ard.), *lavās* 'rigole creusée par la pluie, ravine'; à My 3 *lavās* (f.) 'courant d'eau qui entraîne la terre, d'où quantité exagérée'; 3° 'delavure' (f.): *dulavær* Ne 49. — Quelques réponses *+sankes*, *+acoulins*,

signifiant 'alluvions', ont été réunies à celles notées à d'autres q.; v. not. 22 BOUE, N, n. 28.

ADD. Réponses par des verbes.¹

A. 1. *+wagner*...: (infinitif) *wagé* W '56; L 2, 66 ('les pluies font souvent ~ les terres'), '71 | 'le terrain' *wak* B 11 | 'les terres' *wagé* W '39; L 61 | 'il a' *wagé* H 68; L 4, 19 (ou *rwa-*), 106; Ve 38 | *-i* W 63 | 'la terre (les t.) a (ont)' *wagé* W 1, 13, 30, '42, 66 (~ *l tīč*); H 2 (*li talu*), 21, 27, '28, 67; L 35, 45, 94, 116; Ve 6, 8, 41; Ma 2-4, 19, 24 || 2. *+r'wagner*...: (infinitif) *rwagé* L 29 | 'il a' (*r*)*wagé* L 19 | 'la terre (les t.) a (ont)' *rwagé* H '28, 37; L 1, 43; Ma 9 (rare) || 3. *+wagulé*...:² 'il a' *waglè* Ve 1 | 'la terre' *waklèy* Ve 34 || 4. 'la t. a' *+wagueté*: *wakté* W '56. — Cf. A.

B. *+z'bôlè, -ou-*: (infinitif) *zbólè* Ne 33 | 'c'est' *zbulé* Ne 43 || *+éboulé*...: 'la terre a' *ébulé* To 7 | *ébūlè* A 28 | *t* ['est'] *ēbulè* Mo 20 | 's'a' *ēbulé* To 37 | *é-* No 1 | *-é/éy* No 3 | *ēbulé* Mo 23. — Cf. B.

C. 1. *+bouler*...: (infinitif) *bulé* Mo 64 ('la pluie a fait ~ les terres') | *-è* Ne 39 | 'les terres' *bulā* Ne 47 | 'la (les) terre(s) a (ont)' *bolé* H 46 | *-è* D 46 | *bulé* Ni 112; D 110; Ne 11, 20, 24 (*al valèy du rāblè*), 31, 32 | *-è* B 28, 33 || 2. 'la terre a' *+déboulè*: *déboulè* D 94. — Cf. C.

D. '(de)crouler'... 1. *+croler, -ô-, -ou-, -oû-*...: (infinitif) *królè* Th 62 | *krū-* B 22 | *-è* B 23, 24 || 'la terre (ça)' *krul* B 23; Vi 43 | *-ū-* Ph 54; Ve 24; Ne 63 || 'la (les) terre(s) a (ont)' *królè* Th 53 | *-è* Th 14 | *krulé, -é* Na 69, 101 ('ça est ~'); Ph 69; Ma 29, 40, 42, 43 ('-- sont --'); B 9, 12, 15; Vi 2 | *krūlé* Th 82 | *krulé* Th 73 | *-ū-* Ph 86 | *krulé* D 38, 68; Ma 39, 51; B 21 | *-ū-* D 113; B 30; Ne 14-16, 76 | *kruléy* Vi 27 | *-ey* Vi 22 (au f., *-āy*) || *+grôle, -oû-*...: (infinitif) *grólè* D 101; Ma 46 | *-ū-* Na 116 | (part. passé m.) *grólè* D 64 | *-è* Na 127; D 7, 25, 58, 72, 73 | *grulé* Ph 84 | *grulé* Ne 4 || 2. *+d'grôle*...: (part. passé m.) *dgrólè* Ma 35, 36 | *-ū-* D 40 || 3. 'la terre est' *+écrouléy*: *èkruléy* Ni 39. — Cf. D.

E. *+rigo(u)liner, +rè-, +ra-*... (préfixe 're-', 'ren-', 'ra-'): 'ça' *règoli/un* Ni 85 | 'la terre' *règòlinèy* (ind. présent) W 21 | 'les terres' *règulinè* W '39 | 'la (les) terre(s) a (ont)' *rìgòlinè* Na '20 | *règòlèné* Ni 28 | *règòlinè* W '42 (dans un trou); L 35 (ou *-gu-*), 45 | *-li-* Ni 20 (Ard.) | *règòlèné*

W '2 | *règuliné* W 1, 30; L 35 (ou -gò-) | *rago-*
linè Ne 9 | (part. passé f.) 'la (les) terre(s) est
(sont)' *règòlinèy* W '8 | -*gqu-* W '9, 10 | 'de la
terre' *règòlénèy* W 3 | -*linèy* W 21 | -*li-* Ni 20 |
-*lè-* Ni 19. — Cf. E.

E'. **+rigo(u)ler**, **+rè-** ('re-', 'ren-'): 'la terre'
régòl Ni 102 | 'les terres' *rigòlè* Na 84 | '-- a
(ont)' *rgòlé* Ni 17, 98; Na 30 | *règulé* L 85 | '--
est (sont)' *rigolèy* Na 19 | *rgò-* Na 6, 59; H 69
(*n wak k è ~*) | *règulèy* L 85. — Cf. E'.

E''. **+r'logué** (part. passé m.): *rlògé* H 50 (*li*
hurè... talus), 53; Ma 9. — Cf. E''.

F. 1. **+struk'li**: 'la terre a' *strukli* Ni '74 (ou
'est' *strukléy*) || 2. **+dèscrêker...**: (infinitif)
dæskræké Ni 93 (dégringoler) | 'la terre' *dè-*
kruk S 19 | 'le talus (la terre...) a' *diskruké* Na
23 | *düs-* Ni '62 | *dèskrê-* Ni 2, '5, 26 | *dèskrê-*
Ni 6 ('la terre qui a ~' *gè de fòsé*) | (part. f.)
'des terres' *dèskrukyéy* S 1 || **+dustruké...**:
(part. passé m.) *dùstruké* Ni 11 | (f.) *distrukéy*
Ni '10, 112 (désagrégée, qui s'éboule légère-
ment) | *dès-* Ni '14 (désagrégée). — Cf. F.

G. **+hirôdé**, **+chi-** (part. passé): 'la (les) terre(s)
a (ont)' *hiróde* Ve 41 | *ši-* Ve 47. — Cf. H.

H. **+ça** **+chère** (littéralement '[dé]chire'):
sa šèr Ne 63.

I. **+avalèy**, **+dè-** (part. passé m.): *s è [= 's'a']*
avalèy Vi 13, 27 || *dè-* Vi '21 ('ont ~'). — Cf. K.

J. '(re)choir': 'les terres sont' *čæť* Ch 16 ||
'la terre a' *rcæť* Th 43. — Cf. O.

K.³ **+ça** **+cheût**: *šæť* Ne 44.

L. **+chiter**, **+ski-...**: (infinitif) *šité* Vi 43
(J.H.; -*ě* É.L.) | 'la terre' *šit* Ph 54, 81 | 'la (les)
terre(s) a (ont)' *šité* Na 22; Ar 2; Ne '22, '23,
43; Vi 16, 25 (*sa è ~* 'ça a croulé'), 46 (ou -*ey*)
| -*e* Th 29 | -*è* Ph 16, 33, 53; D 7; Ne 26 | -*èy*
Vi 27 | *šité* Ch 4 | *šù-* Ni '66 | *skitæ* A 2 | -*elæ*
A 7. Cf. P.

M. 'les terres' **+vêlèt**: *vêlè* Ve 31. — Cf. Q.

N. «glissé». 1. **+glici**, **-chî...**: *glisi* Vi '21 |
glišť Ch 16 | *glì-* Ch 4 | *glišě* Th 54 || 2. **+ridé**,
-è: *ridé* Na 1, 69 (-*é*) | -*è* Ph 37.

O. 'se laisser aller': 'la terre (le talus...)' *si*
lè alé H '39 | 'la (les) terre(s) (...) s'a (ont)
laissé aller' Na 22, 101; H 46 (*in wak di tēr --*);
My 2; B 5; Vi 13 | '-- en aller' Na 129; D 30;
W '42 | '-- se sont *lī* aller' [gallicisme] Ve 32.

P. Autres réponses: 'la (les) terre(s) est (sont)
descendue(s)': *thèdu* My 1 | *disšèdu* B 27 ||
'-- soulevées': *sulvé* Ne 60 || **+fêléyes** ou
+pétéyes (désagrégées par des pluies violentes)
W 59 || 'des terres' **+dèsgringolèyes** S 1.

¹ V. les renvois au tableau principal.

² V. ALW 15, 172b, n. 13.

³ De lat. EXCUTĒRE; cf. not. 100 SECOUER, 98
TOMBENT, etc.

11. RIVIÈRE

Q.G. 1549 «la rivière est profonde» et Q.G. 1568 «se promener le long de la rivière».¹

Nombreuses lacunes parce que le type
'rivière' est inusité dans la majeure partie du
domaine. On répond par le nom du cours d'eau
(rivière ou ruisseau) local,² quelquefois par
'rui' (v. not. 12), souvent par 'eau'.³

Le tableau ne reprend que les quelques
réponses 'rivière' (pour la finale, comparer
POUSSIÈRE, ALW 1, c. 79), dont certaines sont
probablement des créations artificielles.

◆ ALF 1159; ALCB 208; ALLR 61; BRUN.,
Enq. 1377; FEW 10, 415 *RĪPARIA.

+rivîre, **+rî-**, **+ru-**: *rivîr* No; To 2, 6, 7 (*rî-*),
27, 37 («*rivire*»), 73, 94 (*rî-*, L.W.); A 7 (*-îr*),
12; Na 22; D 110, 132; L 2, 87; Ne 11, 43,

44, 51, 57, 69; Vi 2, 6, 35, 46, 47 (q. 1568;
ru- q. 1549) | *ru-* Vi 47 (q. 1549) || **+rivêre**,
-êre, **-ére...**: *rivêr* To 28 | -*êr* Ni 107 | *rêvêr*
Ni 2, 45, 61, 93 | *rcæť* Ni 11 | *rivêr* To 13 ||
+rivière, **+ru-**, **-iére...**: *rivyêr* To 1 («*rivière*»),
48; A 1, 44, 60; Mo 1, 20-42, 58, 64; S 10,
13; Ch 43, 72; Th 62, 72; Ni 1,⁴ 72 | *ru-*
Ch 28; Ni 90 | *rivyêr* To 39 | -*yêr* Ph 79 | -*yêr*
Mo 17; S 29; Ni 38; L 39 | *rîv,êr* To 78
(L.W.) | *rivyêr* To 58, 99 («*rivière*»), A 37,
50, '52, 55 («*rivière*»); Mo 44; S 19, 31-37;
Ch 4-27; Th '2, 5, 24, 73; Na '20, 30, 109,
116; D 81, 94; Vi '36 (*-iér*) | *rè-* Ni 80 ||
+rivière, **+ru-**: *rivyêr* Ne 39, 47, 49, 60, 63,
76; Vi 8-18, 22, 27, 38, 43 (ou *ru-*) | -*v,yêr*

Ni 33 | -viyèr A 28 | ruvyèr Vi 37, 43 (arch., ou ri-) || ⁺rivi_gre: rivī_r A 2.⁵

¹ Quelques variantes à la q. 1568: -yèr A 37; Mo 1; -yēr A 1; Mo 37, 58; S 10, 13. — Ajouter *rēvyèr* Ni '5, à côté de *rē*, à la q. 618.

² Ainsi 'la' ⁺*Sambe* [sāp], Sambre Ch '64; Na 107; — le Rosne, affluent de l'Escaut: *ræn*_æ A 12 (q. 1568) [q. 618 *èn rôn* 'un grand ruisseau'; q. 1329 *ræn*, m. 'grand fossé'; q. 1526 *ē rôn*, masc., 'grand ruisseau qu'on ne peut enjamber'; q. 1563 *èn rôn*, fém., 'endroit où l'eau tourbillonne']; — le (la) Geer (v. J. HERBILLON, BTD 36, 108): *ğēr* W 1, 10 (⁺*li grosse Djêr* et ⁺*li p'tite Djêr*), 35-'36 (ou -ē-); L 4 (sans article, q. 618), 7; — la Gette (ou Ghète, Gête, Geete; v. J. HERBILLON, BTD 36, 112): *ğās* Ni 19, 20 (aussi sens général); -ō- Ni 17, 28, '67 (GAZ., *Bovidés*); W 3 (*lé ~ è st a sèç*, q. 618; nom propre et nom commun, q. 616; *pišī n ~* 'pisser une G.', hyperbole plaisante, q. 1526); — l'Yerne, affluent du Geer (v. J. HERBILLON, BTD 52, 211): *yèn* W '39 (sans article: *~ è st a sèç*; 'sauter' *haut d ~*); — la Méhaigne, affluent de la Meuse (v. J. HERBILLON, BTD 43, 176): *mahañ* W 63; — l'Ourthe: *ēw* (*d qūt*) Ma 4, 9; *ēw...* Ma 3; — l'Aisne: *ēn* Ma 19 (q. 1526); — la Sûre: *sūr* B 28; — la Chiers: *šyèr* Vi 43 (marquant la

limite avec la France); — la Vire: *vīr* Vi 47; — la Batte, affluent de la Chiers: *la bat* Vi 47. V. encore DFL, s.v. *rivière*. — Certains de ces noms propres s'emploient comme génériques: Na 107 ⁺*dj'a vèyou ène sambe* 'j'ai vu une rivière' (E. Wartique); et ci-dessus Rosne (A 12), Gette (Ni 20; W 3). De même, à H 27, ⁺*on moûse*, littéralement 'un Meuse', 'un fleuve'. — Sur l'absence d'article devant *Meuse* et les noms de rivière, v. É. LEGROS, DBR 24, 5-32, et 25, 69-75.

³ Cf. ALW 1, c. 30. — Ces réponses (de sens moins précis) sont très fréquentes à la q. 1568, surtout en liégeois et en namurois, mais aussi en certains pts où on a répondu 'rivière' à la q. 1549 (To 1; D 94; Vi 38, 43, 47). — À Ch '64, *l'æw* désigne une rivière en général; *l'æw d'æ'r*, l'Eau-d'-Heure, affluent de la Sambre. À Ve 24, on appelle la Vesdre 'la grande eau': *lu grāt' èw* (cf. DFL, s.v. *rivière*).

⁴ Certains dictionnaires attestent le type (parfois sous une forme francisée) en des endroits où l'Enquête ne l'a pas relevé: ⁺*rivîre* DL, MASS.; *-iére* WIS., SCIUS... Variante à Ni 1, d'après COPP.: ⁺*ruvière*; à To 7, d'après MAES, ⁺*rivire*.

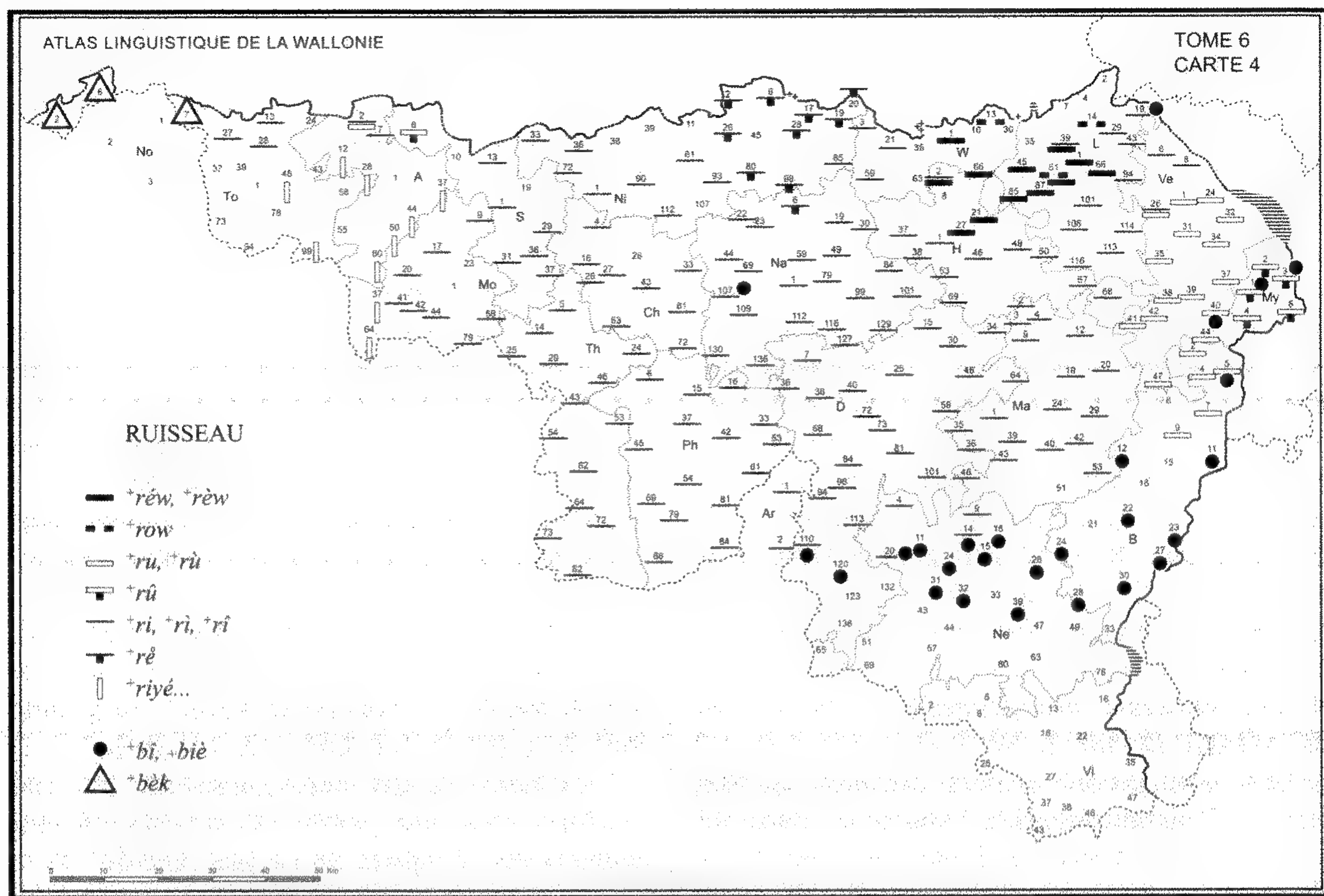
⁵ Autres réponses: *rigòl* Ni 39; W 35 (désigne le Geer), '36; *ræ-* Ni 11; cf. not. 50; — *kanāl* S 6 (-al q. 1568).

12. RUISSEAU (cartes 4 et 5)

Q.G. 1560 «sauter outre un ruisseau», 618 «le ruisseau est à sec», 1526 «le bord du ruisseau».

Bien que la q. 1560 évoque clairement un petit cours d'eau, quelques réponses font allusion à un large ruisseau (v. sous *D*), voire à une rivière (v. n. 15). Certains témoins, pensant au ruisseau local, ont répondu par un nom propre (v. n. 15); d'autres, ne connaissant pas de ruisseau, paraissent avoir pensé à une rigole artificielle. On ne peut assurer le sens précis de toutes les réponses, particulièrement de celles qui recourent à des types fournis également pour 'rigole' (not. 50; ici surtout *E-J*), mais même de certaines réponses 'ruisseau' (v. quelques commentaires dans le tableau).

Par souci de clarté, on présente deux cartes, qui ne reprennent cependant pas tous les types. La première met en lumière l'absence complète de 'rui' dans le sud (gaumais, chestrolais, D-sud et B-sud), fait ressortir les traitements phonétiques les plus remarquables de ce type en wallon et en picard (liégeois — hesbignon ⁺*rèw*; verviétois — malmédien ⁺*ru*; Hainaut occidental ⁺*r(i)yeu*) et dessine l'aire de deux substituts: ⁺*bèk* en picard à la frontière linguistique, et 'bief', connu çà et là, mais formant une zone compacte à la limite méridionale de 'rui' (B-nord et Ne-nord). La deuxième carte ne retient que 'ruisseau'.



◆ ALF 1175; ALPic. 18; ALCB 209; ALLR 62; BRUN., *Enq.* 1394.

A. 'rui'.¹ *rêw, -è-:² réw W '36; H 2 (ou *rê*), 21, 27, '28 | -e- L 39 (ou *ri*) | -è- W 1, 66; L 1, 45, 61 (ou -ò-), 66, 85, 87 || *row:² ròw W '9, 13; L 14, 61 (q. 618 et 1526; ou -è-) || *ru, *rû...: ru A 2 (ou *ri*); Ve 1, 24, 26 (ou *ri*), 31-47; B 2, '3, 4, 7 (?), 9 | *râ* Ni '66 (*ru/â*); B 5 | *rû* S 6; My 1-6 || *ri, *rî, *rî, *rê...: ri A 2 (ou *ru*); S 13; Ch 43, 72; Th 64 (petit filet d'eau), 72, 73, '77, 82; Ni 1, 85, 90, 93; Na 1, 44 (plus grand que *ròyô*), 49, 69-135; Ph 15, 33-42, 53, 61, 79, 84; Ar 1; D 7-25, 30 (q. 1549), 34-40, '45, 46-101, '103, 113; W 21, 59; H '45, 46-69, '74; L 19, 29, '32, 39 (ou *rew*), 43, '71, 94-116; Ve 6, 8, 26 (ou *ru*); Ma 1-29, 36-42, 46, 53; Ne 4, 9, 14 (dans un bois), 20, '22, '23 | -i, -é Ch 33; Na 19, '20, 22-30, 59 (plus rare que *fòsé*); Ph 16; W 3; H 1, 2 (ou *rêw*), 37, 38, '39, '42 | -e To 13 | -è To 28 (ou -é) | -è Ni 2, '5, 6, '9, 17-20, 26, 28, '66, 80, '97, 98; Na 6 | -i A 7; Mo 9; S 1 | -i Mo 17 (var. -i_h), 20 (var. -i_y), 41, 44, 58, 79; S 29, 31, 37; Ch 16, 26

(arch.),³ 63, '64; Th 5 (-i_y), 24, 43, 53, 54, 62 (var. -i_h); Ni '74; Ph 45 | -i, -i To 27; Ni 36; Ph 54 | -i, -i Ph 81; Ni 112 | -i, -i, -i Ch 4; Th 29; Ph 86; D 110 | -i, -i Th 14, 25, 46; Ni 33, 61, 72; Ph 69; Ar 2; Ma 43 || *riyé, -è, -eu...: *r(i)yé* A 60 | *riye* To 48 (q. 1526) | *ryè* Mo 37, 64 | *riyè* A 28 | «-æ» To '71 (variante *ryé*; *ryè* q. 1549); A '13 | *rī_{yæ}* A 12 | *riyé* To 99; A 50 | *ryé* A '20 (mais -æ q. 1549), 37, 44.

A'. *rouwâ⁴ (m.): *rauwa* W 30; L 35 (grande rigole) | -ò L 7.

A''. *riyó⁵: *riyó* To 6 (plus petit que *bék*).

B. 1. 'ruisseau'.⁶ *rihê, -hia, *rûhê: *rihê* Ma 4 (*pti ri*), 9 (filet d'eau), 19 | -hya H 53 | *rûhê* Ve 40 (ou -cê) || *rihyê, *ru-, *rû-, *rou-: *riyê* Ma 3 (mais -hê q. 1526), 20 | *ru-* Ve 47; B 2, '3, 7 (Rogery) | *râ-* B 5 | *rû-* B 4 | *ru-* B 6 || *richê, *rî-, *ru-, *rou-, -cha, -chiè...: *rišê* Ne 11, 16 (dans bois; *bî* dans campagne) | -ša Ni 11 (var. *rî-*), 72 (? ou -šò?); Na 130 (ou -šò) | *rēša* Ni '14, 45 | *rīšê* Ne '23, 24 | *rušê* Ne 26 | -ē B 9-12, '14, 15, 16, '17, 22 (plus petit que *bî*), 23, 27, 30 (rare) | -ē D 120;

Ma '50, 51; B 21, 28; Ne '17, 39 | -é D 132 (var. *rǎ-*, J. Renson); B 24 (rare), Ne 15 (dans bois); Vi 16 (ou -ē) | «*ruchié*» Vi '36 | *rušyè* Vi 35 | *rušīē* Vi 37 | *rūšē* Ma 40 (-ε q. 1549) | -é Ma 53 | *rušē* D 136; Ne 33 (rare), 43-47, 51-63; Vi 6, 8, 27 | -é D 123; Ne '52, '53, 69; Vi 2, 13, 18, '21, 22, 25 | -ī(ē) Vi 43 | *r(è)šīē* Vi 46 (var. -īē) | -īē Vi 38 || **+ritché, +rûché:** *ričē* Ma 1 | *rūčē* Ve 40 (Lodomez, Stav.-ville) || **+russiô, +ruchô, +ri-...:** *rusyô* Th 82 (q. 618) | *rušô* No 1, 2 (var. -é_w), 3, '5; To 6 («rigole»), 7 (var. *rūšô_w*), 13, 27-37, 58, 73 (var. -ô, -é_q), 99 (plus petit que *riyæ*); A '52 (ou *ri-*), 55 | *rišô*, -ô No '4; A 1 (var. -ô), 2, '10, '52 (ou *ru-*); Mo 1, 23, 41-58, 79; S 6 (petit), 31 (var. -ô) || **+ruchô_{ou}, -eû_o...**: *rušô_w* To 2 | -é_o To 94 (variante *rūšô_w* q. 618) | -é_o To 1 | -ī_u To 39 | *rūšô_o* To 78 || **+rwišô:** *rwišô* Th 64.

2. **+ruch⁷** (m.): *ruš* Ne 65.

3. **+richot, -out, +ru-⁸...**: *rišô* S 19, 31 (var. -ô), 36, 37; Ch 27-33, 43 (ruisselet, q. 1541), 61, 72; Th '2; Ni 1, 90; Na 44 (ou *ru-*), 69, 84, 101 (q. 1549; -ô q. 1560), 107, 109, 127 (tout

petit, plutôt rigole le long de la route), 129 (plus fréquent que *ri*), 130 (ou -ša), 135; Ph 6 (variante -ô), 15, 37, 42, 53; D 7, 25, 36, 38, '45, 56, 72, 73; Ma 35, 36 | -o Ch 63, '64 (ou -ô) | -čò Ch 16 | *riš_u* A 12, '18 | *rušò* Ch '54; Na 44 (ou *ri-*).

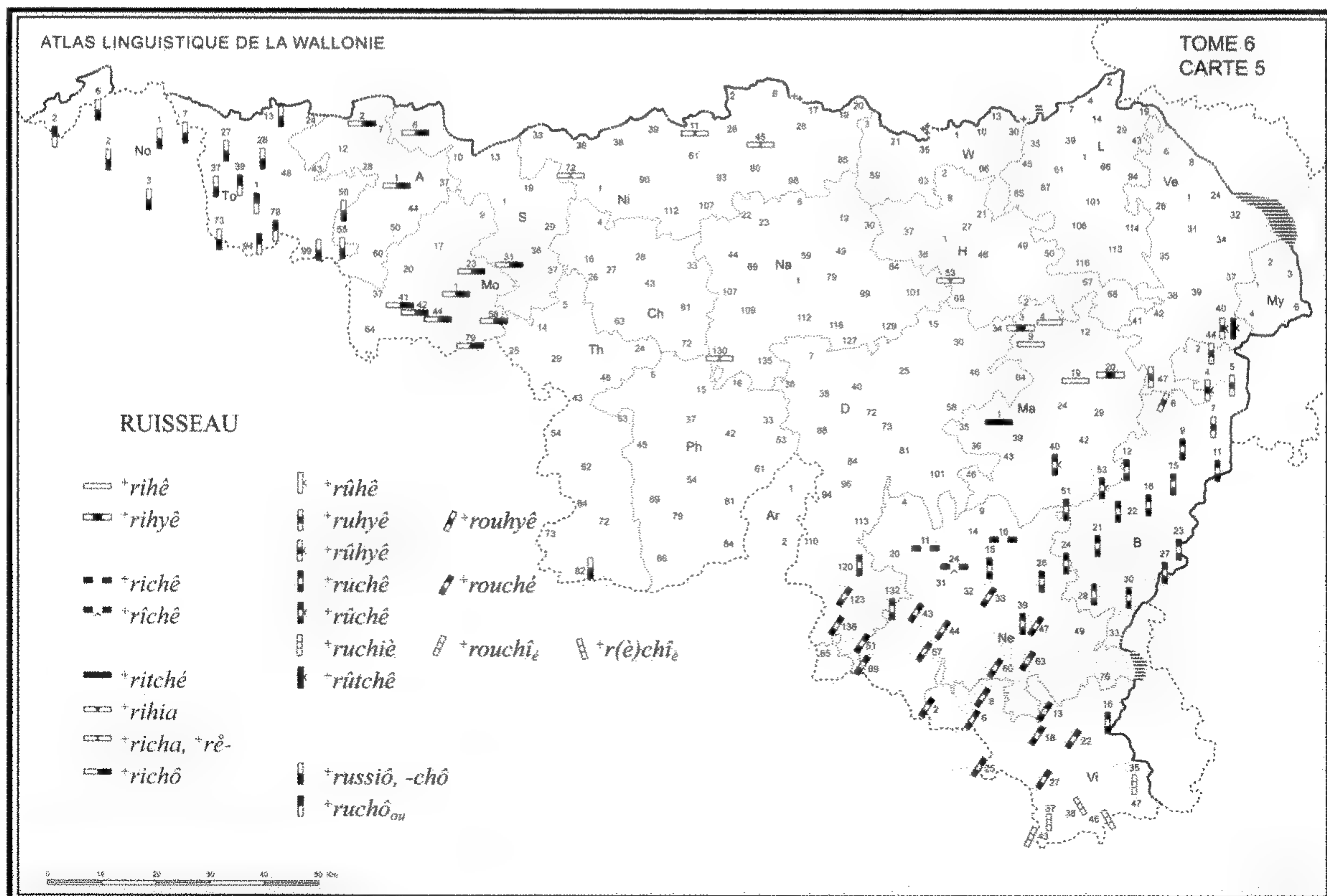
C. **+bî, +biè⁹** (m.): *bî* Na 107; D 110, 120 (q. 1549); L 19; Ve 40 (q. 618); My 1, 3; B 5, 11, 12, 22-30; Ne 11-16, '17, 20, 24, 26 (plus gros que *rušē*), 31, 32 | -ī Ni '66 | *byè* Ne 39.

D. **+bèk, -é-¹⁰** *bèk* To 7 (m.; large ruisseau) | -é- To 2 (f.; grand «fossé»), 6 (f., plus courant que *rušô*, qui désigne plutôt la rigole).

E.¹¹ 1. **+royé, +roû-**: *ròyē* B 33; Ne 49 (-è q. 1526) | *rāyē* Ne 76 (mais *ru-* q. 1560) || 2. **+royâ:** *ròyā* Vi 47 (É.L., mais -a q. 618) || 3. **+royon:** *ròyō* Ni 38, 39, 61, 107 (petit), 112; Na 44.

F. **+goulo:¹²** *gulo/áew* To 2.

= G. **'fossé¹³** No 2, '5; To 1, 2, 13, 24, 43, 48, 58, 73, 94; A '10, 12, 44, 50, '52; Mo 20, 37, 64; S 19; Ch 4, 16, 26; Th 14, 25; Ni 17 (q. 618); Na 59; L 94, 101.



*H.*¹⁴ **+chavia**: *šavya* Ni 17, 19, 20; W '2, 59.

*I.*¹⁴ 1. **+horê**...: *horè* L 45 | -*ē* H 8 | -*ē* L 39 ||

2. **+horote**: *hòròt* W 35.

*J.*¹⁴ 1. **+rigot**: *rigò* Na 22, 84 || 2. **+rigole**...: *rigòl* W 35 (désignerait le Geer); L 2 | *rì*-Ni 39; W 63 | *ræ*-Ni 11.¹⁵

¹ Les variantes de longueur, qui s'expliquent parfois par la phonétique syntaxique, sont signalées dans le tableau; autres variantes: *rì* (et non *ri*) Ni 85; Na 1, 79, 130; *ri* (et non *rê*) Ni 26. — Il arrive que ce type ne subsiste qu'en toponymie: D 120 *ri d bîf* (Bièvre); Ma '50 *ò ri t taltè*, S 1 *+ri dès tch'fôs* (DEDOYARD, *Mèstîs* 26)... — Ajouter To 7 (MAES) *ri*. — FEW 10, 422 RIVUS.

² Traitement rare: RĪVU > *riu > *riw > réw > rèw > ròw; cf. A'. Comparer L 66 *+salu*, m., 'salive' (DL), mais *rèw*.

³ À la q. 1565, *èl ri d Brabã*, avec *i* bref.

⁴ Dérivé en -ALIS, attesté aussi avec d'autres sens (v. DL; FEW 10, 423a RIVUS) et fréquent en toponymie (à W '9, où le mot ordinaire est *+row*, le cadastre atteste «*le Rouwa*»). Pour d'autres mentions et commentaire phonétique (*u* < *i*), cf. REMACLE, DW 11, 111-7. Pour l'analyse du suffixe (-ALIS et non '-ard'), cf. REMACLE, *Étym. et phon.* 166; corriger ALW 9, 296a.

⁵ Dérivé en '-al' (comme *+rouwâ*), en '-eau' (picard *-iô*) ou en '-ot' (cette dernière analyse ALW 9, 296a)? Même réponse à la not. 49 FOSSÉ, J.

⁶ Quelques menues variantes aux autres q. (notamment -*é*, -*ē*, -*è*); notons -*è* Vi 18 (-*é*); -*ē* Ma 4 (-*è*); -*é*w No 3 (-*ô*). — La consonne intérieure -*č*- de Ma 1 (B 1) et de Ch 16 (*ričò*, B 3) procède probablement de -*š*-, mais la même consonne se rencontre à Ve 40 (à côté de *+rûhê*). La voyelle du radical est *u*, *û* à l'est (dans une zone qui déborde dans le sud celle de *+ru*, *+rû*), ainsi qu'à l'ouest, dans To (où le simple est *+ri*, *+rieu*); elle a passé à *u* dans le sud, en chestrolais et en gaumais (où FELLER, BSW 37, 238, ne signale que *+ruchê*) et à B 6 (comparer *+rouwâ*, A'); dans le gaumais méridional, elle s'assimile à la voyelle caduque (*è* élidable à Vi 46; id. à Vi '34: v. ci-dessous). Les formes picardes *+richó* sont difficiles à

analyser: '-eau' ou '-ot' (à classer, en ce cas, sous B 3). — Ajouter Vi '5 *+rouché* (MASS.), '19 *id.* (LIÉG., BSW 37, 367), '33 *+ruchê* (J.-L. LAURENT, *Top. d'Ethé*), '34 *+rèchê* ou *+ru-* (verbe *+rouch'léy* 'ruisseler'). Verbe: Vi '5 *+rouch'ler* (MASS.); Ve 40 *+rûsseler* (BSW 44, 540); Ne 11 *sa rišul* (Lesse -*òl*). — À la not. 50 RIGOLE (H 1), *rišó*, *ru-* sont fournis en plusieurs pts où ils manquent ici (*ri-* A '20, 37; Mo 37; Ch 4; Th 14, 62; *ru-* To '71). Diminutifs: '-elet': *ruylè* My 3-6; '-el-ot': *rušló* Th 46. Cf. encore *rûhê* 'grelot' Ve 32 (ALW 9, 183a et n. 7).

⁷ Régression de *+ruchê*? Mais dans cette zone, 'ruisseau' est généralement en *+rouch-*.

⁸ Suffixe '-ot'; les formes en -*ó* classées sous B 1 devraient peut-être figurer ici (v. n. 6). FEW 10, 425b *RĪVŪSCĒLLUS. Ce type désigne plutôt un ruisselet (on le spécifie à Ph 15, 37, 42, 53; D 7, 25, 38, 72; v. de même DEPR.-NOP.) ou une rigole (v. not. 50, H 2: notamment *rišò* S 1; Ch 26). — Pour Ni 1, COPP. signale en outre la variante *+ruchot*.

⁹ À Ne 16, on distingue *bî* (dans la campagne) et *rišê* (dans les bois). À Ne 24 *lu mэр bî* 'le ruisseau principal'. — Autres mentions: *bî* 'rigole' My 3 et aussi Ve 47; Ma 46; B 4 (not. 50, D), 'fossé' Ma 2 (not. 49, K). Le sens français a été noté à Ph 42: *bî* 'détournement de ruisseau' (q. 1329). Id. à Ph 45 (BALLE); D 25 (HOSTIN); en liégeois (DL)... V. FEW 1, 312 et vol. ultérieur.

¹⁰ Pour To 6, BOURG. note *bècque*, avec *è* ouvert; et pour To 7, MAES donne *+bèke*, f. — Ajouter les mentions picardes de Wallonie FEW 15/1, 90a, afrq. BEKE.

¹¹ Dérivés de *RĪCA (FEW 10, 386 sv.) en '-eau' (1), '-on' (3); obscur pour 2 (-*ā* pourrait être '-al', mais -*a* est le suffixe diminutif '-at'). — Autres mentions: v. not. 50 RIGOLE, J. — Ajouter Vi '34 *+royat* 'fossé le long des chemins, souvent ruisselet' (*Gloss. S'-Léger*). À Vi '5 (MASS.) *+roya* 'raie, trace de roue faite par un véhicule dans une terre meuble'.

¹² Littéralement 'goulot'; cf. FEW 4, 316a GŪLA.

¹³ Pour la forme, cf. not. 49 FOSSÉ, C. Réponse peut-être parfois approximative, mais on glose bien 'petit cours d'eau' à No '5, 'ruisselet' à Th 25. Le même type s'applique souvent

au ruisseau et au fossé: v. par ex. MAES ⁺*ruchô*; DEPR.-NOP. ⁺*richot*...

¹⁴ Types fréquents à la not. 50 RIGOLE (où ne figurent pas cependant *šavya* W '2; *horē* L 39 et quelques réponses 'rigole'). Pour 'rigole', v. aussi not. 11 RIVIÈRE, n. 5.

¹⁵ Restent quelques réponses 'rivière': A 44 (q. 618); S 10 (glosé 'ruisseau'); Ch 27; Th 73; Ni 2, '5; Ne 47; Vi 47; cf. not. 11; — 'eau' (type fréquent pour 'rivière') D 30, 120 (terme habituel; mais *ri* en toponymie, v. n. 1); W '42,

'56; L 4; Ma 29, 36; B 5, 7; Ne 20, 32, 63. On cite encore quelques noms propres (v. n. 1): S 10 *èl rēbèk* (mais HAUST, *Enq. top.* 128 ⁺*ranbèk*); W 1, '8 *li Mūl*, la Mulle, affluent du Geer; L 19 *lu Bèrwèn, lu vūr*, la Berwinne, la Voer; Ve 8 *ēw du bēf*, affluent de la Berwine; Ma 4 *ri d humār* (q. 1526); Ma 24 *li zbel*, l'Isebelle; Vi 6 *la tōrm*, la Terme, qui fait la limite entre Florenville et Izel (q. 1565). Cf. not. 11, RIVIÈRE, n. 2.

13. SOURCE (carte 6)

Q.G. 2059 «une source».

Suivant FEW 12, 459-60, on classe les dérivés de SÜRGERE (A) d'après les trois variantes *sorg-* (A 1), *sord-* (A 2-5), *sors-* (A 6-7). En Wallonie, la voyelle du radical *u* (due selon FEW 12, 461b à la prononciation scolaire de SÜRGERE) se cantonne principalement au nord-est, exception faite de quelques pts picards (A 1).

Le type 'sours' (A 6) ne se rencontre aujourd'hui que dans les aires latérales, au nord-est (liégeois septentrional), au sud-est (gaumais et chestrolais) et dans une petite zone picarde (To, A). L'espace intermédiaire est occupé, dans la zone wallonne, par 'sourdant' et 'sourdant' (A 2-3), qu'il est difficile en certains pts d'identifier avec certitude (v. n. 4), et, à l'ouest (picard et ouest-wallon) par 'source' (A 7). Autres localisations remarquables: 'sourjon' (A 1), essentiellement picard (mais aussi W 1), et ⁺*sūde* (A 4), à la limite septentrionale du liégeois.

Le type approximatif 'fontaine' (C) n'a été retenu que là où c'était l'unique réponse. À partir de D, réponses plus particulières.

◆ ALF 1256; ALCB 317; ALLR 440; BRUN., *Enq.* 1582.

A. 1. 'sourjon'.¹ ⁺*sourdjon*, ⁺*sur-*, **-jon**...: *surgō* Th 53 (petite source), 54 (synonyme de *surs*, A 7); Ni 112 (petite source temporaire); Ph 45 (*ē pti ~*)¹ | *sūrdyō*² Ni 39 | *surgō* Th 62 | *sār-* W 1 | *surzō* A 2, 7³ | *sur-* To 27, 28 (endroit d'un champ où l'eau sourd).

= 2. 'sourdant'.⁴ ⁺*soûrdant*, **-ânt**, ⁺*sô-*, ⁺*sou-*⁵ *sūrdā* Na 1, 19, 22 (ou *-ô*), 49, 79-101, 112-129,

135; Ph 16 (plus petit que *sūrs*, A 7), 42 («endroit sur le sol où l'eau ressort»), 53; Ar 1; D 7-30, 36-101, 113; H 67; Ve 37-47; My 1, 4; Ma 1, 4-35, 39-53; B 2, '3, 4-9, 12, 16, 21 (à Roumont); Ne 9 | *-āŋ* W 63; My 2 | *-ā* Na 59; H 68, 69; Ma 36 | *sōrdā* My 3, 6 | *sū-* Ni 17³ | *sū-* Ni 28, 85, '97, 98; Na 6, 69; B 15; Ne 4, '5 || ⁺*sūrdant*, **-ânt**, ⁺*su-*: *sūrdā* Na '20, 30; H 8 | *-ā* W 13, '39; L 106 | *-āŋ* W 59 | *-ā*⁶ L 61 | *sūrdā* H 2 | *surdā* W 10.

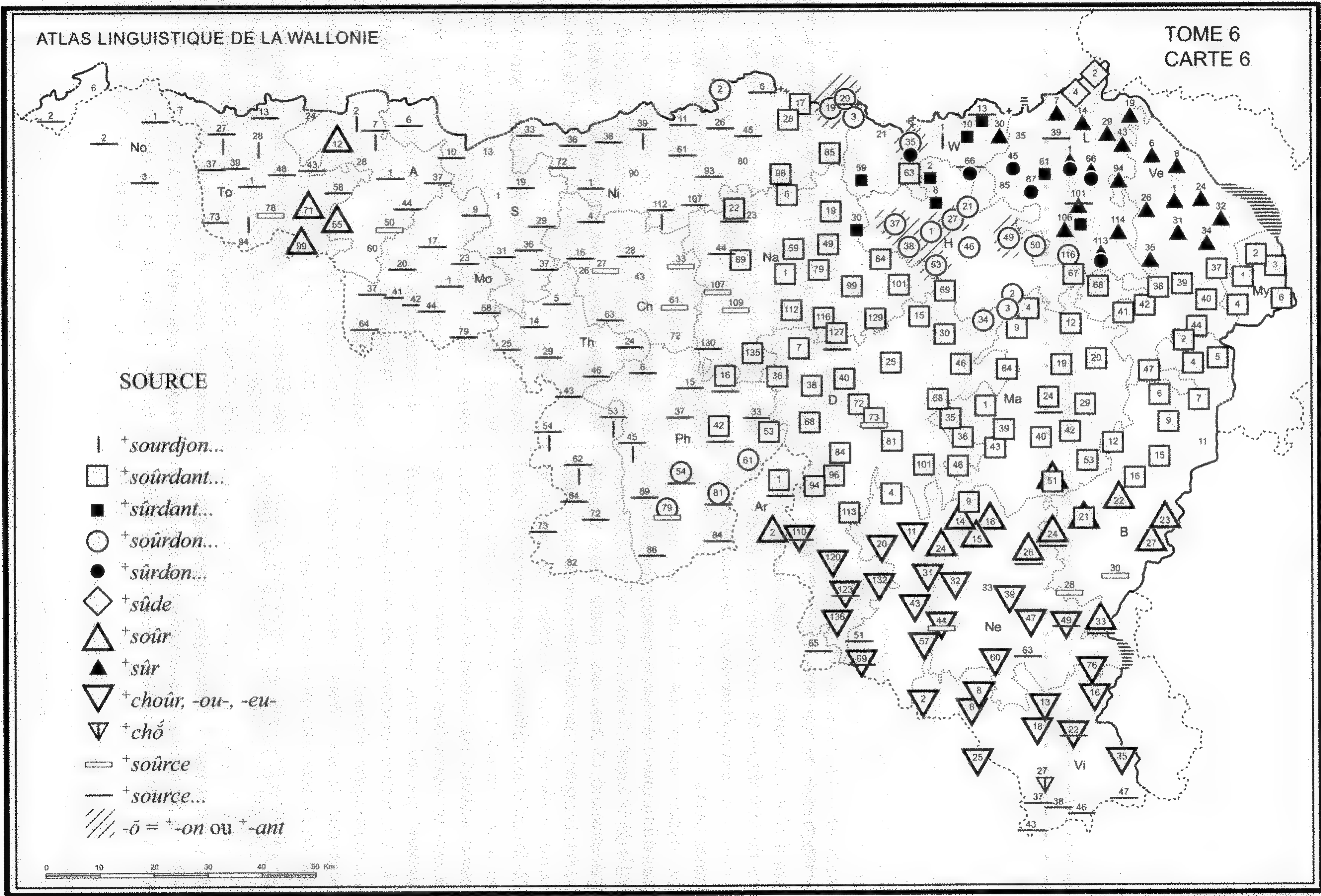
3. ⁺*soûrdon*, ⁺*sou-*:⁴ *sūrdō* Ni 19, 20; Ph 61, 79 (petite source), 81 (id.); W 35, '36; H 1, 21, 27, '28, 37, '42, 46, 49, 50, 53; L 116; Ma 2, 3 | *su-* Ni 2, '5; Ph 54⁷; D 34; W 3; H 38, '39 | *sūrdō* [?] Na 22 (ou *-ā*) || ⁺*sūrdon*, ⁺*su-*: *sūrdō* W 35-'36 (*lè ~ dèl gēr* 'les sources du Geer'; comp. *sūr-*), '45, 66; L 45, 87 | *sū-* L 1 | *su-* L 113 (diminutif de *sūr*, A 6) | *sūrdon* L 66.

4. ⁺*sūde*:⁸ *sūt* L 2 (f.), 4 (m.).

5. ⁺*chourdiè*⁹ (m.): *šurdiè* Vi 35 (suffixe 'eau').

= 6. 'sours' (m. en gén., f. à B 22).¹⁰ ⁺*soûr*: *sūr* To '71, 99; A 12, '18, '20, 55; Ar 2; Ma 51; B 21-24, '26, 27, 33; Ne 14-16, 24, 26 || ⁺*sūr*: *sūr* W 30 (t. importé; pas de source); L 1, 7-29, '32, 43, 66, 94, 101 (beaucoup plus petit que *surs*, A 7), 106-114; Ve 1-35 || ⁺*choûr*, **-ou-**, **-eû-**: *šūr* D 110, 120, 123, 132, 136; Ne 11, 20, '23, 31, 32, 39-47, 57, 69, 76; Vi 2-25, 35, '36 | *-u-* Ne 60 | *-ē-* Ne 49 || ⁺*chó*: *šó* Vi 27.

7. ⁺*soûrce*, **-ou-**... (f. en gén.; m. à Ch 28; Ni 1⁵, 38): *sūrs* To 78; A 50; Ch 27, 33, 61; Na 107, 109 (ou *sūs*); Ph 79; D 73; B 28, 30;



Ne 44 | -ǔ- S 36; Th '2 | -u- No; To 1, 13, 27, 37-58, 73; A 1, 7, '20, 37, 44, '52; Mo 1-17, 23-79; S 6, 10, 19, 29, 31, 37; Ch 4, 16, 28, 63; Th 5-73, '77; Ni 1, 6, 11, 20 (Ard.), 26, 33-38, 45, 61, 93, 107, 112; Na 22, 44, 127, 130; Ph 6, 15, 33-45, 54, 69, 81-86; Ar 1; D 110, 123; W 13, 66; L 39, 101; Ma 24; B 24, '26, 33; Ne 26, 49, 51, 63-69; Vi 22, 37-47 | -ǔ- Ph 16 | *surs* To 2 || **+soûce**: *sūs* Na 109 (ou *sūs*) || **+swèce**:¹¹ *swès* Ve 6 (à Renoupré; aussi en toponymie).

B. **+sûnon**¹² (m.): *sûnō* W '39, '42.

= C. 'fontaine'¹³ *fôtēn* To 58, '71; A 28; Mo 20, 23; S 13; Ni 2, '5, 6, 19, 20 (Ard.), 26, 80 (type approximatif; «il n'y a pas de source»); Na 107 (L.V.); D 81; W 21, 63, 66; H 2; B 6, 9; Ne 33, 43, 49 | *fā-* W 13 | *fôtēn* To 7, 24 (*d'ǎ* 'd'eau') | *-ēⁿ* A 60 | *-ēⁿ* Mo 64 (réservoir dans lequel se déversent les eaux de la source) | *-ēⁿ* To 94 | *-ēⁿ* A 37; D '129 («-êne») | «-aine» S 31 | *-ēⁿ* Ph 86 | *-ēⁿ* Ch 26; Ph 79.

= D.¹⁴ 1. **+gotâ**, **+goutô**: *gôtā* Ma 53 (petite source) | *goutó* S 31 (temporaire).

2. **+goutèle** (f.): *gutel* Ne 47.

E. **+pichelote**¹⁵ (f.): *pišlòt* Th 24 (cf. BAL 251 'fontaine, source').

F. 'bouillant'¹⁶ (m.): *bôlā* Na 22 (source bouillonnante) | *buyā* Vi 8 (source jaillissante).¹⁷

¹ À Ph 45, d'après BALLE, **+soûrdjon** 'petite source', et *-oner* 'sourdre'. — FEW 12, 459b; RLiR 50, 121-3. — VILL. traduit «*sourdan*» [lire *soûr-*] «surgeon d'eau, jet», et BASTIN, BSW 50, 2, 591 **+sôrdant** 'surgeon d'eau, source'.

² Probablement mauvaise notation pour *sûrǧō*, plutôt que dérivé '-illon'.

³ D'une vache qui donne du lait en abondance et régulièrement, on dit qu'elle **+done come é sourjon** A 7, **+on sourdant** [-ǔ-] Ni 17.

⁴ On ne peut partout distinguer '-ant' et '-on': aux pts en italique sous A 3, on a *-ō-* dans 'chambre' (ALW 1, c. 9).

⁵ Ajouter Na 109 *èl sū(r)s*, *i n̄ a dè sūrdā* 'dans la source, il y a des s. ['bouillonnements?]', et peut-être Ph 33 *lè sūrdā*, fourni à la q. 918 («ruisseau»). — Pour Ni 1, COPP. donne, à côté de **+source**, m. (cf. A 7), **+soûrdant**

«cause, origine, principe, source» (seulement au sens second?). — Cf. ADD. pour 'faux (mort) sourdant' et pour le verbe '(as)sourder'.

⁶ Forme inattendue, '-on' et '-an' se dénasalisant normalement en *-ō* à L 61: *pèhō* 'poisson'; *çòp* 'chambre', *pò* 'pain'.

⁷ À Ph 54, *surdō* ne se dit pas d'une source à proprement parler, mais d'un endroit où l'eau sourd («quand l'eau sourd»); comparer **+soûrdant** Ph 42 (A 2) et **+choûr** (n. 10).

⁸ Sens mentionné par DL **+sûde** 2, d'après HUBERT. — Le verbe **+sûde** 'sourdre' est classé FEW 12, 459b SÜRGÈRE; ajouter le substantif 460a (à côté de Ossan *sourde*, f., 'source').

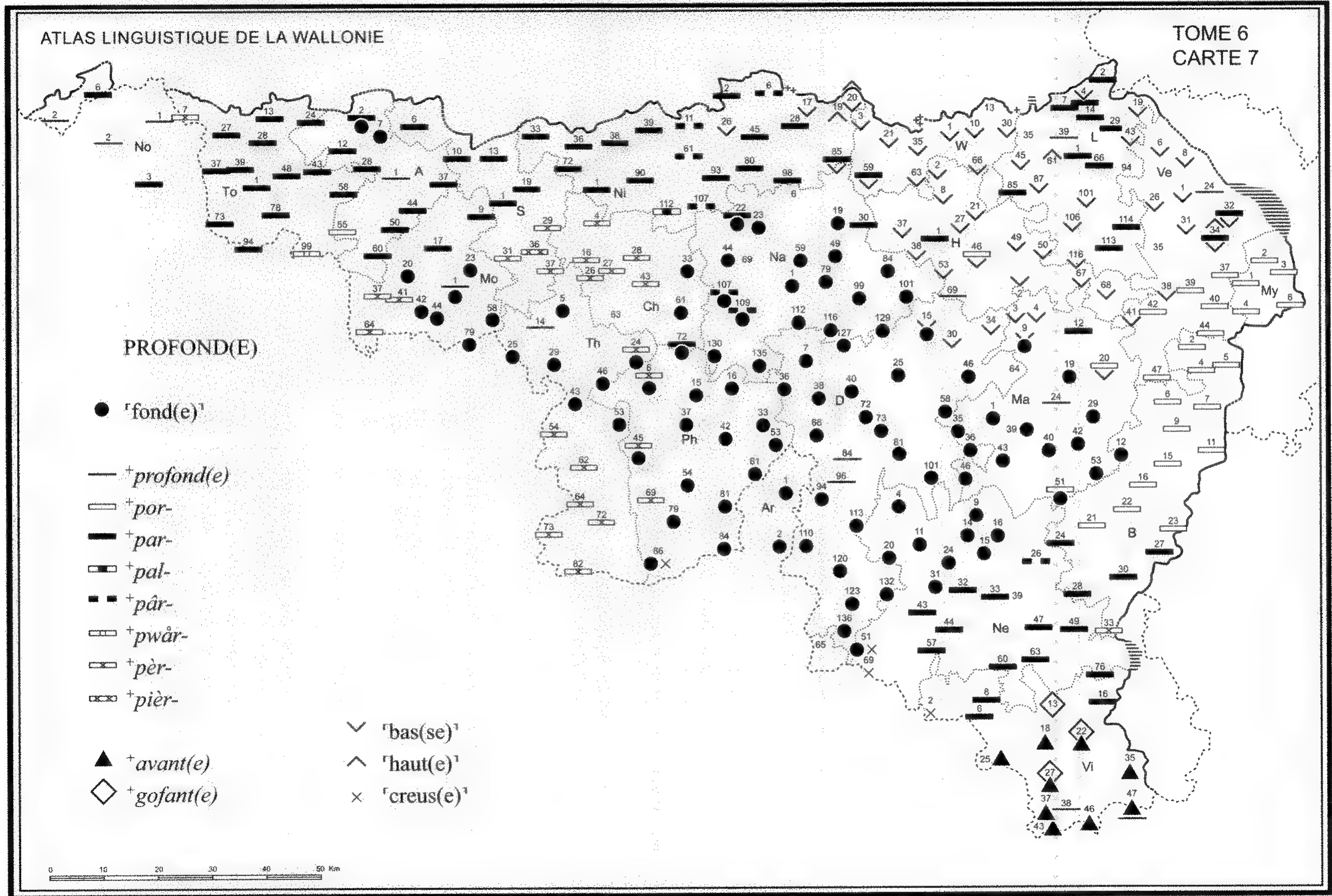
⁹ Diminutif à ajouter FEW 12, 460a SÜRGÈRE.

¹⁰ Parfois, **+choûr** ne désigne pas vraiment une source, mais plutôt un suintement: Ne 44 («eau rejetée par la terre, en hiver, de manière intermittente»), 69 («eau ressortant, pendant quelques heures, d'une terre détrempée, par un trou de taupe, par ex.»); Vi 18 («eau sortant du sol, mais stagnant, spécialement dans les endroits marécageux»), et peut-être ailleurs (v. ci-dessous, Vi 5). Par contre, à Vi 13, on distingue (q. 1564) le **+bûté** dans la fagne, dans un terrain marécageux, et le **+choûr**, dans un terrain sec; pour **+bûté**, v. FONDRIÈRE, not. 25, H. — Ajouter Vi '5 (MASS.) **+choûr** 'petite source qui jaillit isolément à flanc de coteau, à bas d'un talus, dans un terrain en pente', '19 **+chou** 'petite source isolée' (LIÉG., BSW 37, 313), '34 **+choûr** 'source qui sourd, petite source' et 46 [EH *surs*] (*Gloss. St-Léger*); — 'faux' **+choûr**: v. ADD. — Toponymie: Ne '5 *li sūr d'āf* [Ave]; — Vi '10 **+so l' cho** (prairies situées environ 10 m. plus bas que le point d'eau), **+a coulant cho** (P. FRANÇOIS, *Top. de Jamoigne* 91), '33 **+èl chou** (J.-P. Laurent, *Top. d'Ethe*). ■

¹¹ Diphtongaison secondaire. — Cf. BAGUETTE, *Top. de Charneux* 213.

¹² Suffixe '-on' (à W '39 et '42, '-an' a la forme *ā*). — Comparer, avec suffixe '-ant', Ph 45 **+sûnant** 'suintement d'eau, petite source'. — Verbe: **+sûner** 'suintier' DL; *-i* Ve 40 (BSW 44, 524: **+on soûrdant qui sîne**); comp. ALW 15, not. 17 Suintier (d'une plaie). — Ajouter le substantif FEW 12, 393a SÛDARE.

¹³ Les formes citées ici serviront à compléter le tableau phonétique du mot (cf. ALW 4, not. 64). — Le type doit être possible partout



pour une source aménagée (v. DFL; BALLE, Ph 45 *+fontène*, ...). À A 37, *fôtèn* se dit d'une source importante ou connue depuis longtemps, mais le paysan appelle *surs* une source qu'il aperçoit dans un fossé ou au bord d'un champ.

¹⁴ Cf. DL *+â gotâ*, l.d. de Sclessin, etc., où l'eau sourd et tombe goutte à goutte; comparer not. 19 MARE, ÉTANG, n. 35. — Le dérivé 'gouttelle' n'est pas relevé par FEW 4, 351a GÛTTA au sens 'source'.

¹⁵ Type 'piss-elotte', fréquent en toponymie, où il désigne un mince filet d'eau.

¹⁶ Sens non relevé par FEW 1, 619b BULLIRE, mais attesté pour le dérivé 'bouillon' (ibid., 621a).

¹⁷ Autres réponses: *sæw* Ch 43, ['64 'égoût']; Ni 72 (cf. *sæy* q. 1542); — *fō d tonwēr* Na 23; — *pus* S 1 («parce que les sources forment des puits»). À Ni 39, *+in trô sins fond*, source dans un étang.

ADD. α. 'faux (mort) *soûrdant* (*soûr*)', source intermittente: *fâ sūrdā* Ma 19 | *fō* -- D 68 | *fō šūr* Ne 47 || *mwēr sūrdā* Ma 29 | -- *sōr*-My 3 | *mwar sūrdā* My 1 (source qui ne se voit pas distinctement). Aj. *mwēr* (ou *mwar*) *sūrdā* Ve 40 (M.-Th. Counet).

β. Verbe: a. 'l'eau' *+soûd*: *sūt* Ph 45 (ou *surğòn*, cf. n. 1); B 11; *+sôr*: *sōr* My 3 (q. 923; infinitif *sórdé* ou *asôr*-) — *+djite* ['jette']: *ğit* To 28; 'sort (*sūrt*) de la terre' Vi 37. — V. encore *+sûner*, ci-dessus, n. 12. — J.-P. LAURENT, *Top. d'Ethé*, signale pour Vi 6 (d'après l'abbé Jean Gravis) le verbe *+choûter*, se disant de l'eau qui sort de terre en faisant des bulles.

b. les *+soûrs* (**ch-**) 'sautent, ont ressauté...': *sôtā* Ne 69 (*i n plūrè ni lôtē* 'il ne pleuvra pas longtemps'); — *ō rsôté* Ne 11 (*s è siñ du bé tē*), 24; — *vō rpòçè* ('vont ressauter') Ma 51; — *-çi* D 25 (ALW 9, not. 138, 3°).

14. PROFOND(E) (carte 7)

Q.G. 1549 «à cet endroit, la rivière est *profonde*, surtout quand il a plu».

Réponses masculines et féminines, le sujet étant rendu par 'rivière', 'eau' ou 'ri', 'ruisseau'... (not. 11 et 12). La carte détache la vaste zone centrale 'fond(e)' (A) et les types gaumais *+avant(e)* et *+gofant(e)* (B-C).

En liégeois surtout, dans ce contexte, on préfère souvent 'bas' (D) ou, selon un point de vue inverse, 'haut' (F) à 'profond'.

◆ ALF 1095; ALCB 208; ALLR 61; BRUN., *Enq.* 1291.

A. *+fond*... (m.), *-onde* (f.):¹ *fō* Mo 23, 79; Ch 33, '64 (*i fé* ~); Th 25-53; Na 1 (*i fé* ~), 19, 23, 44-59, 79, 99, 101, 109-135; Ph 6-61, 81, 86; Ar 2; D 7-25, 36, 40-58, 72-81, 110, 113, 123, 132; Ma 1, 29, 40, 43, 53; Ne 9, 11, 20, 24 | *fōⁿ* Ph 84 | *fōⁿ* Ne 16 || (f.) *fôt* A 2, 7; Mo 1, 20, 42-58; Ch 61, 72; Th 5, 24; Na 22, 84, 107 (E. Wartique); Ph 79; Ar 1; D 38, 68, 94, 101, 120; Ma 9, 19, 35-39, 42, 46, 51; B 12; Ne 4, 14, 15, '23, 31 | *-d* D 136; Ne 51.

A'.² *+profond* (m.), *-onde* (f.): *pròfō* Th 14; Na '20; D 84, 96; H 69 || (f.) *-ôt* No 1 (*pro-*), 2; To 2; A 1; Mo 1; H '39; L 39 (*pro-*); Ma 24;

Vi 47 | *-ōd* Vi 38 | *-ôt* Ve 24 || *+porfond*...: *pòrfō* Ve 37, 39, 44; My 6; B 9, 11, 22, 23 | *-oŋ* My 2 || (f.) *-ôt* A 55; H 46; Ve 40, 42, 47; My 3, 4; Ma 20, 51; B 2-7, 15-21, 23 | *-ôt* My 1 || *+parfond*, *-al-*, *-âr-*... (m.), *-onde*..., *-in.ne*... (f.): *parfō* To 13, 28; A '20; Mo 9; S 1, 6; Ni 2, '5, 33-38, 85, 93, 98; L 14; B 27-30; Ne 44, 49, 63 | *-al-* Ni 112 | *-âr-* Ni 6, 61; Na 107 (L. Verhulst), 109; Ne 26 | *parfoⁿ* Ve 34 | *-ā* W 59 | *-ā_o* No 3 || (f.) *parfôt* To 24, 27, 37, 43, 48, 58; A 2, 12, '18, 28-50, '52, 60; Mo 17; S 10-19; Ch 72; Ni 1, 28, 39, 45, 72, 80, 90; Na 22, 30; H 1; L 1, 7, 29, 85, 113, 114; Ma 12; B 24; Ne 32, 33, 47; Vi 16 | *-ōd* Ne 43, 57 | *pārfôt* Ni 11, 107 | *parfōⁿt* L 4 | *-ôt* L 66; Ve 32 | *-ât* L 2 | *-āt* Ne 60, 76; Vi 6, 8 | *-ā_wt* To 6 | «*parfeonte*» To 1 | «*-éonde*» To 39 | *pār_ofōt* To 78 | *parfē_n* To 73 | *parfē_n* To 94 || «*pwārfonde*» To 99 || *+pèrfond*... (m.), *-onde* (f.): *pèrfō* Ch 4, 16; Th 54, 64, 73, 82; Ph 6, 45, 69 | *pār-* To '71 || (f.) *pèrfôt* To 7; Mo 37, 41, 64; S 29, 31, 37; Ch 26-28, 43; Th '2, 24, 62, 72; B 33 || *+pièrfonde* (f.): *pyèrfôt* S 36.

B.³ **+avant** (m.), **-ante** (f.): *avã*, Vi 18, 25 || (f.) *-ãt* Vi 22, 27, 35, '36, 37, 43-47.

C.⁴ **+gofante** (f.): *gòfãt* Vi 13 (*-ãd* [!]), 22, 27.

= D.⁵ **+bas** (m.), **+basse** (f.): *ba* Ni 17 ('il fait ~'), 26, 85; D 15, 30, 34; W 1 (*ãn plak* ou *tèç k i fè* ~ 'endroit où l'eau est profonde'), 21, 59; H 8, 21, 49, 53, 68; L 43, 45; Ve 6, 34; Ma 2 || (f.) *bas* Ni 17, 20 (Ard.); W 3, 10, 30, 35, '39, '42, 63, 66; H 2, 27, '28, 37, 38, '39, 46, 50, 67; L 4, 19, 87, 101, 106, 116; Ve 1, 8, 26 (*pù* ~ 'plus basse'), 31, 32, 38, 41; Ma 3-9, 20.

E. **+creûs** (m.), **-eûse** (f.): *kré* Ph 86; Ne 69; Vi 2 || (f.) *-èz* Ne 51.

F. **+hôte...** (f.): *hôt* L 61; Ve 34 ('les eaux sont ~' ou *rumôtè* 'remontent') | *ô*t Ni 19, 20.⁶

¹ À Ma 19, on a noté l'adjectif pour l'eau (*l'èw è trò fôt*), aussi pour des ornières (*dè fôtè wèrbîr*). Mais à Na 135 et D 36, où on dit que le *ri è fwâr fô*, on emploie *+parfonde* dans *+tchèrwè à ~ tère* (*rôye* à D 36) 'charruer à profonde terre (sillon)', *+awè à ~ awe* 'houer à profonde houe'. — Autres emplois de 'fond(e)' à CHEMIN CREUX, not. 43, notamment 'fô chemin' à Ch '64 (lacune à la q. 1549) et à Th 14 (ici *pròfô*); mais 'profond(e)' est plus fréquent (v. ci-dessous, n. 2). — FEW 9, 433a PROFUNDUS.

² Autres mentions de 'profond(e)' (à propos d'une voie ou d'un chemin) à la not. 43 CHEMIN CREUX: *parfô* A 28; Ve 38; *-ã* Vi 13; — (dans la zone où on répond 'fond(e)' à la q. 1549): *pòr-fôt* Ma 42, 46; Ne 9; *parfôt* A 7 (*-ô*, m.); Na 49, 99, 127, 130 (*-ô*, m.), 135 (id.); D 7, 36; Ma 36

(*-ô*); Ne 15, 20 (*-ô*, m.). — Variantes de détail (formes de q. 1549 entre parenthèses): *par-* (*-ã*-) Ni 11, 61, 107; Na 109; *par-* (*-è-*) To '71; *pòr-* (*-a-*) To 48; *pèr-* (*pyèr-*) S 36; — *pèrf*_ã^ô Mo 37 (*-fôt*, f.). V. aussi n. 1. — À Vi '5, d'après MASS., *+parfond* (ou *-and* Flor.) s'emploie surtout dans la locution *+à la ~* 'tout au fond', *+à la ~ tch'min* 'au chemin profond, là où le chemin est creux'. — Substantif: 'quelle *parfôdèr*' Ni 2, '5; *-èr* Vi 16.

³ Substantif: 'quelle *+avanteûre*' Vi 22: — Ajouter Vi '19 *+avant* 'profond', *-eûre*, 'profondeur' (LIÉG., BSW 37, 296). À Vi '5 (MASS.), *+avant*, adverbe, 'profondément': *+fère lu trô pus ~*; id. à Vi '34 (*Gloss. S^t-Léger*, qui signale aussi le substantif *+avantiûre*, f.). — Cf. BRUN. *Enq.* 1291-2; FEW 24, 5a ABANTE.

⁴ Comparer Vi '19 *+gofant* 'creux, profond, p. ex. d'une assiette' (LIÉG., BSW 54, 253), Vi '34 «*goffant*» 'pansu, profond, p. ex. d'une manne' (*Gloss. S^t-Léger*). — FEW 2, 925b KÖLPOS. — Pour 'gouffre' 'endroit profond d'un cours d'eau', v. not. 16.

⁵ Substantif: 'quelle *+baheûre*' L 19. — À Ma 4: *i ñ a ba d èw* 'il y a bas d'eau'. — À Th 24, par opposition à *+(pèr)fonde*, *+basse* 'peu profonde'. — Un terrain peu profond (où la couche de terre est peu profonde): *+on chate tèrin* B '17, 23, 27; cf. DL *+hate* (*ine ~ tère*); HAUST, *Étyim.* 132; FEW 17, 22-3 SCEIT.

⁶ Autres réponses: *+grosse(s)* H 69 ('les eaux sont ~'); Ma 24; — 'le ruisseau (l'eau) a (il y a) du *+fond*' Ch 63; Na 1, 69; L 1; — 'il y a beaucoup (bravement) d'eau' passim (notons *ñ è trè bē d l iyó* Ne 65).

15. ENDROIT OÙ L'EAU TOURNE

Q.G. 1563 «*endroit où l'eau tourne en bouillonnant*».

Contrairement au tourbillon de vent, réalité universelle, qui a suscité une multitude de dénominations pittoresques (ALW 3, not. 75), le tourbillon d'eau est souvent inconnu. La variété des réponses obtenues ne doit pas dissimuler le caractère général ou approximatif de la plupart d'entre elles, beaucoup s'appliquant plus précisément à un gouffre (v. not. 16) ou à un chantoir (v. not. 17). Cependant, dans une zone étroite, mais s'étendant du picard jusqu'à

l'est-wallon, règne, sous des formes très diverses, un type original (A), dont l'étymologie n'est pas fixée avec certitude.

◆ J. LECHANTEUR, «wallon (*l*)èyis', *ayis*' 'tourbillon d'eau'», DW 15, 1987, 59-75.

A.¹ **+lèyis'**, **-ih**:² *lèyis* H '28, 67 (m.); Ma 9 (*ô ~?*) | *-ès* H 38 (ou *nè-*, m.) | *-ih* L 1 (C. Déom, ou *nèyis*) || **+nèyis'**, **+na...**: *nèyis* L 1 (ou *lèyih*); H 1 (q. 1329, «ensemble de *tūrnis*, tournoie-

ment sur un *+gofe*», m.), '39 (m., «endroit dangereux, où l'on pourrait se *+nèyî* 'noyer'») | -*és* H 38 (ou *lè-*) | *nayis* Th 29 (m.); H 37 (m.) | *nawis* Na 112 (m.) || *+ayis'*, -*ich*: *ayis* D 68 (f., *on ~*, *dē l ~*, dans l'eau stagnante) | *a(y)is* Ch 63-'64 (f.) | *ayiš* Na 79, 109 (d'après Lurquin, *òn ~*, f.; syn. *òn pasèt*); D 7 (f.) | *a(y)iš* D 38 (f.) | *ayésš* Na 1 ('pêcher dans l'~').

B.³ *+toubion*...: *tūbyō* Na 30; D 64; H 2, 21, 27, 46, 50, 68; L 106 (?), 116; Ma 12; Ne 11 | -*āŋ* W 63 || *+tôurbion*, -*ou-*: *tūrbyō* Ni 45; Na '20, 84; D 46 | *tu-* D 34; B 27 | *turbiō* Vi 43, 47 | «*tourbion*» To 27 || *+tôurbiyon*, -*bè-*, *+tou-*...: *tūrbiyō* Na 99, 109; Ph 81; D 58, 136; Ne 51 | -*bè-* B 5 | *turbiyō* A 7, '18, '52; Mo 1, 41, 42; S 10; Ch 16; Th 24, 43, 53, 54, 64, 73, '77; Ni 33; Na 44, 69; Ph 37, 42, 79, 86; Ar 1, 2; D 81, 101, 110; L 39; Ma 1, 24; B 22; Ne 4, 49, 63, 69; Vi '36 | *tūrbiyō* Ph 16 | *turbiyēⁿ* To 94 || *+tourbillion*...: *turbilyō* Ph 61; W 1; L 101 | -*ōⁿ* L 4.

B'. *+storbion*, *+stourbion*:⁴ *stōrbyō* Ve 44 | *sturbiyō* Ph 54.

C. *+tournant*...:⁵ *turnā* Ni 90 | -*ā* To 7 (*d ō*).

C'. *+tôurnis'* (m.):⁶ *tūrnis* H 1, '39, '42.

D. *+gobégn*:⁷ *gobēn* Mo 41 (G. Delattre).

E.⁸ 'gouffre' (m. ou f.) To 99; A '52; Mo 64; S 1, 19; Ch 27, 28, 43, 61, 72; Ni 11, 19-26, 36, 39, 61, 112; Na 6, 19, 22, 23, 49, 107, 116, 129; Ph 33, 79; D 30, 40, 68, 94, 113, 132; W 3, 59; H 1, 49, 53, 69; L 66, 114; Ve 26; B 28, 30; Ma 19, 36, 46; Ne 20, '23; Vi 2, 13, 25, '36.

F. 'remous'⁹ *+r'mou*, -*oû*: *rmou* Ph 53; D 64; L 29; B 9 (*d éw*) | -*ū* Ni 72; Ne 69 || *+r'môr*: *rmôr* Vi 8.

G. 'bouillant'¹⁰ *+bolant*, *+bou-*: *bōlā* Ni 28, 107 (*i n a dē ~*, il y a des 'bouillons d'eau') | *bū-* Ch 4.

G'. 'bouillon'¹¹ *būyō* Th 62; Ni 17 | *bū_iō* To 78.¹² — V. aussi N.

H. *+bouyou*:¹³ *būyū* H 37.

I. *+glout*:¹⁴ *glū* A 60.

J.¹⁵ 1. *+tchôdire*: *čōdir* Ve 35 || 2. *+tchôdron*: *čōdrō* B 4.

= K.¹⁶ 1. *+agolina*: *agōlina* Ve 1 || 2. *+agolinā*: *agōlinō* L 66.

L. *+èguîzwè*:¹⁷ *ègîzwè* D 15.

M. «entonnoir».¹⁸ 1. 'entonnoir': *atunčē* Vi 18 || 2. 'traitoir'¹⁹ H 67; Ve 37-42; My 1-4; Ma 3-9, 20-29; B 2, '3, 4, 15.

N. 'trou...':²⁰ 'trou d'eau' *trō d éw* Na 101 | 'laid trou' *lē trō* Ma 42 | 'au trou bouillant' [topon. ?] *ō trō būyāⁿ* Mo 37 | 'trou de tonnerre' *trō t tōnwēr* Ni 85.²¹

¹ Le classement adopté se conforme à celui proposé par HAUST, DL 368, et suivi par WARTBURG, FEW 5, 221b LAXARE, cf. n. 22-24 (une forme égarée t. 21, 20a). — Étymologie populaire notée à H '39 (dérivé de *+nèyî* 'noyer'). Pour des compléments lexicaux et toponymiques, et l'examen d'autres propositions étymologiques, cf. DW 15, 59-75.

² Le genre n'a pas toujours été noté: le type paraît plus souvent m., mais le fém. a été noté à Ch 63, '64; Na 109; D 7, 38, 68. — Autres mentions de l'*Enq.*: *lèyis* L 85 (m., «endroit où l'eau est calme; partie convexe de certains tournants où on pêche de préférence»); *lèés* H 27 («dépôt, par ex. d'urée»: *é n a dē ~ è fō*).

³ Donné entre crochets (rép. douteuse? selon J. Haust) à H 2 et 46. Suivi du déterminant 'd'eau' à D 58, 110; Ar 2; Ma 24; Ne 11. — Beaucoup plus fréquent (avec certaines variantes) à TOURBILLON DE VENT, ALW 3, 141.

⁴ La réponse de Ph 54 manque à TOURBILLON DE VENT, ALW 3, 141b, où le type est pourtant plus largement attesté. — FEW 13/2, 422b TÜRBO.

⁵ FEW 13/2, 54b TORNARE.

⁶ Cf. DL *+tôurnis'*, m., (Huy) 'tournoiement de l'eau à un endroit profond de la Meuse'; porter à FEW 13/2, 57b TORNARE. Pour H 1, comparer *nèyis* (A).

⁷ Même réponse (et aussi *gobēⁿ* Mo 44) à 't. de vent', ALW 3, 141b.

⁸ Suivi du déterminant 'd'eau' à Na 116 et D 40. Pour les formes et des précisions sur les sens, cf. not. 16 GOUFFRE, A.

⁹ FEW 6/3, 32a MOLÈRE (étymologie discutée). On ne s'explique pas la finale inédite en -*r* de Vi 8: attraction purement formelle de *+r(u)môrds* 'remords' (MASS.), ou — l'influence d'un infinitif sur un substantif serait étonnante — de *+môre* 'moudre' (cf. ALW 5, not. 176)?

¹⁰ Autres sens: 1° Ma 46 *+lès bolants* 'les rapides (de la rivière)'; — 2° Th 24 *+boulant*

'terrain sujet à effondrement, sable mouvant' (BAL); Marche-lez-Ec. S 29 *id.*, in FEW 1, 615a BULLARE. Les t. wallons se classeraient aussi bien sous BULLIRE, ⁺*bo(u)lant* étant le participe présent de ⁺*boûre* (< BULLIRE). — Verbe: v. ADD.

¹¹ Ajouter Na 107 *l'êw fê dè buyô*; D 64 *ô rmu (F)*, la *dû k èl* 'là où elle [: l'eau]' *fê ô buyô*. — Toponymie: L 61 *â buyô*. — FEW 1, 620b BULLIRE (afr. *boillon* 'tourbillon dans une rivière').

¹² Dérivé en *-a* (< *-ACULUM*), au sens 'bouillon': L 14 'place où que l'eau *tûn tò fâ*' tourne en faisant des' ⁺*bolas*: *bôla* L 14. Cf. DL; DW 11, 18.

¹³ Autre sens et note étymologique: cf. not. 16 GOUFFRE, n. 3.

¹⁴ «On attribue ce bouillonnement à la présence d'une fissure où l'eau s'engouffrerait» (même réponse et même commentaire à la q. 1564 «chantoir», v. not. 17, n. 8). — Porter à FEW 4, 171b GLUTTIRE.

¹⁵ FEW 2, 77a CALDARIA ne relève avec ce sens que pic. *caudière* «tourbillon d'eau dans la Somme».

¹⁶ Cf. not. 17 CHANTOIR, B et n. 2. — Le suffixe de K 2 est '-ard' ou '-al'; ajouter L 106 *fê n agolinâ* [sens exact?] *po z agoliné lèz êw* 'pour faire disparaître les eaux dans une sorte d'entonnoir'.

¹⁷ Cf. not. 17 CHANTOIR, F et n. 7.

¹⁸ Pour la f., cf. ALW 4, not. 119 ENTONNOIR. Variante: B 15 *trêté* (*trè-*). — Sens 'chantoir': not. 17, G 5.

¹⁹ Déterminé par 'd'eau' à My 2 et Ma 4; 'en l'eau' *ò l'êw* à B 15. — Expression 'l'eau fait le traitoir': *l'êw fê l' trêté* Ma 4 (par exemple au l.d. à *glawâ*), *l'êw fê l' trêté* Ma 9. — Ajouter le sens dérivé à FEW 13/2, 188a TRAJECTORIUM.

²⁰ Des réponses avec ce t. général sont fournies, parfois pour les mêmes points; à plusieurs autres notices: not. 25 FONDRIÈRE, E, not. 17 CHANTOIR, G 3, not. 16 GOUFFRE, D.

²¹ Quelques réponses approximatives ⁺*bûté* ont été portées à la not. 25 FONDRIÈRE, H. On a écarté aussi Ph 15 *ê ku t fôs*, litt. 'un cul de fosse' («dans les étangs des anciennes carrières»). — Non relevé par l'EH: Na 109 ⁺*passète*, f., synonyme d' ⁺*ayich* «tourbillon» (LURQUIN; cf. DW 15, 60 et 75).

ADD. Verbes: l'eau tourbillonne.

A. 'tourbille' (FEW 13/2, 421b TÜRBO): *tòrbèy* B 7 (Rog.; *twèr-?* Bov.), 11 | *turbyèy* Ma 2 | *-bîy* Ar 1 | *tûrbîy* Ne 14 | *tur-* D 120.

A'. 'tourbillonne' (FEW 13/2, 422b TÜRBO): *turbiyôn* Ar 1 | *tûr-* Mo 64.

B. 'tourne en bouillant': *l'êdrô du k l'êw tûrn ê bûlâ* To 6.

B'. 'bouillonne': *buyôn* No 1; To 2; S 13; Th 14; Vi 2.

16. «GOUFFRE»

Q.G. 1565 «gouffre».

Isolée, la question serait très imprécise, mais, comme elle est située parmi des questions relatives à l'eau (v. not. 15 ENDROIT OÙ L'EAU TOURNE EN BOUILLONNANT, 17 «CHANTOIR»), les réponses désignent ordinairement un endroit profond dans un cours d'eau, où l'eau souvent tourbillonne (v. not. 15, dont on a porté ici, entre crochets, les réponses 'gouffre' manquant à la q. 1565), quelquefois un étang, une mare ou une flaque.¹ Cependant, des gallicismes d'enquête (*guf*, m.) apparaissent çà et là, probablement avec le sens français, à côté de réponses *gòf*, f., ayant, elles, le sens wallon (v. par ex. Na 112; Ne 43; Vi 36).

Sauf des lacunes, nombreuses dans To (où il n'y a pas de «gouffre»: To 28), 'gouffre', f. ou m., est attesté dans tout le domaine, avec les sens variés qu'on vient de signaler, non toujours explicités de façon précise. Les quelques autres réponses recourent à des types généraux ('trou'...), souvent mieux attestés à d'autres notices (v. not. 25 FONDRIÈRE; not. 17 CHANTOIR) et ne désignent pas toujours la même réalité.

A.² 1. ⁺*gofe*, *-ou-...* (m.): *gòf* [Ch 43]; Ni 2, 5, 11-26, 80, 93; Na 1, 6, 22, 107; D 36; W 63 (*ô-?*); H 1, 37 (plus petit que *tró d'êw*), 39, 46;

B 28-33; Ne 26, 39, 49, 60, 63, 76 | -*ω*- Ph 16 (endroit profond dans la rivière; autre sens au f.: A 2) | -*u*- To 27, 39, '71; A 2, '20, '52, 55, 60; Mo 17, 20 (mais f. dans le l.-d. *al* ~), 41-79; S 6-29; Ch 4, 27, 33-63, '64, 72; Th 14, 29, 64; Ni 1, 33, 36, 39, 61, 72, 90, 107, 112; Na 44, 112 (mais comparer *gòf*, fém.), 130; Ph 6, 15, 37, 54, 69, 81; Ar 1 (*ē* ~, mais inusité; f. dans le l.d. *al* ~); L 39; Ne 43 (comparer *gòf*, f.), 47; Vi '36 (comparer *gòf*, f.) | *guf*r To 94; A 12; Ar 2; Ne 65 | -*ū*- Mo 9.

2. **+gofe, -ou-...** (f.): *gòf* Ni 28, 98; Na 19, '20, 23, 30, 49-99, 109 (dans l'eau courante), 112 (bas fond de ruisseau; comparer *guf*, m.), 116-129, 135; Ph 33; D 7-34, 38-84, 101; W [3], 35, '36, 59; H 2, 8, 21 (mare), '28 (petit étang), 38, [49], 50, [53], 67-69; L 1, 2, 7, 19, '29, '32, 43, 61-87, 101-116; Ve (sauf 35, mais *i ñ a dè gòf* en ce pt, q. 1549); My 1, 2 (q. 1329 «étang»), 3-6; Ma sauf 43 (mais q. 1329 *gòf d éw* 'étang'); B sauf 27-33; Ne 4-16, '23, 24, 31-33, 43 (formée dans un ruisseau par un barrage), 44, 57 (où l'eau dort), 69; Vi 2-16, 22, [25], 27, 35, ['36 (comparer *guf*, m.)], 37-46 | -*ω*- Ph 16 (abreuvoir dans la rivière un peu plus profond que le lit; comparer *id.*, m.) | -*u*- No 3; To 99; A 7, 50; Mo 1; S 1, 31, 36; Ch 28; Th '2, 24, 25, 43-62, 72, 73, '77; Ph 42-53, 61, 79, 84, 86; D 94, 110-120, '129, 132, 136; Ne [20], 51; Vi 18.

= B. **+boyou, +bou-**³ (m.): *bòyu* W '42 | *bū*- W 30 («endroit le plus profond dans un *flò*, étang, où on va ordinairement puiser de l'eau», q. 1564).

C. **+abume**:⁴ *abum* Na 109 (en mer, sur terre), 135 («endroit dangereux naturellement ou par les objets qui y sont placés; par ex. dans les rochers», q. 1564).

D.⁵ '(grand) trou'...: *tró* A 44; Mo 37; W '39; H 27; Ma 53; B 22, 24 | *trá* Vi 47 | *tràw* No 2 || *grā* *tró* To 24; D 123 | -- *trē* To 73 | *lē* ['laid' 'dangereux'] *tró* Ve 35 || *traw* *parf*_{āw} To 6 || *tró* *pèrdu* A 12 || *tró* *d òrās*⁶ A 60 || *tró* *t* *tònir* W 1, 13 (dans le Geer, endroit dangereux pour se baigner) | -- *tònwēr* Ni 85.⁷

E. **+tôrme**⁸ (f.): *tórm* Vi 8.

¹ Par les précisions sémantiques fournies dans l'EH et par les dictionnaires, on constate

que 'gouffre' désigne en général un endroit profond dans un cours d'eau ou dans un étang: A 60 (lieu où tombent les eaux du déversoir du moulin; pour ce sens, v. vol. ultérieur); S 31 (à cause d'une digue), 36 (place dangereuse dans une rivière); Ni 20 (q. 1549); Na 99 (endroit *usk i fé fō dédē ō ri*), 112 (*gòf*, f., bas fond de ruisseau); Ph 16 (abreuvoir dans la rivière un peu plus profond que le lit), 79 (après un tournant, lit plus large et plus profond, où on nage à la bonne saison); D 110; H 1 (*tró è fō d mās* 'trou dans le fond de la Meuse', q. 1329), 27 (on glose: 1. 'barrage', v. ci-dessous, in fine; 2. 'divinité de l'eau dont on menace les enfants'), 46; Ve 35 (q. 1549); Ma 19 (endroit profond, où l'eau tourne, bouillonne), 53; B 22 (à cause d'une digue), 24; Ne 16 (gouffre dans l'eau, ou endroit élargi où on peut baigner les chevaux), 39 (q. 1549), 43 (à cause d'une digue). De même probablement aux pts où le terme a été donné pour 'endroit [généralement profond] où l'eau tourbillonne' (v. not. 15). — Parfois, on glose 'étang' ou 'mare': H 21 (mare), '28 (petit étang), 38 (q. 1233, *gòf*, f., 'étang, trop plein d'eau'); Ve 37 (mare dans la fagne, synonym. *gòtā*, q. 1565; bournier, q. 1293); My 2, 6 (mare dans la fagne, q. 1565; cf. BASTIN, BSW 50/2, 568 **+gofe**, f., 'mare': *lès vatches alèt beûre ol* ~); Ma 43 (*òn gòv d éw* 'étang'; réponse identique à la q. 1329, mais barrée à la q. 1565). — À la q. 1234, *guf*, m., est donné à Ni 112 pour 'fondrière'; à la q. 1564 («chantoir»), *guf* à D 94 (l.-d. *èn* ~ à D '95) et Ne 20 (m.; mais f. à la q. 1563); à la q. 1570, *gòf*, f., pour 'barrage' à D 96; H 27 (v. ci-dessus), 50; L 43, 87 (ou *dik*). — Les dictionnaires confirment généralement l'existence du terme et du sens 'endroit profond d'un cours d'eau' et ils permettent d'ajouter quelques localisations: BAL 88 (Th 24) **+goufe**, f. (et diminutif **+gouflète**); BALLE (Ph 45) **+goufe** (et verbe **+goufer** 'rabattre le poisson en agitant une gaule dans les **+goufes**'); v. encore **+gofe**, f., DL; Wis. (l'eau y tournoie); SCIUS (abîme rempli d'eau); FRANCARD (Ma 51); MASS. (Vi '5), LIÉG., BSW 54, 253 (Vi '19), *Gloss.-S' Léger* (Vi '34); BRUN., *Enq.* 115 (barrages que font les enfants dans les rigoles)... DEPR.-NOP. **+goufe**, f. et COPP. *id.*, m., traduisent 'gouffre' sans plus. VILL. est plus détaillé: «*goffe*, f., un gouffre;

creux rempli d'eau et de bourbe où on abreuve les bestiaux; une marre, une basse; une sentine, espèce d'égoût». Pour D 25, HOSTIN traduit bien 'trou large et profond... dans les cours d'eau' mais donne le néologisme *+goufe*, m. (EH *+gofe*, fém.).

² V. les précisions de la n. 1. — Parfois suivi du déterminant 'd'eau': D 101; Ma 39; Ne 9, 43; ainsi que (q. 1563) Na 116; D 40; et (q. 1329) H'39; L 114; My 1; Ma 43 («étang»). — Variantes à la q. 1563: Ch 43 *gòf*, masc. (ici *guf*, masc.); Vi '36 *gòf*, f. (ici *guf*, masc.). — On distingue parfois deux sens d'après la forme (-ò-, -u-) ou d'après le genre (v. Ph 16 *gwf*). Il arrive que le féminin ne subsiste qu'en toponymie (v. Mo 20; Ar 1). — Mentions toponymiques recueillies par l'EH: A 50 *al guf du katyó*; D 96 *l gòf bruyât* (dans le *birã*, ruisseau); My 1 *al gòf dè g'vó*, 4 *ã gòf*; Ma 46 *li gòf dè rò* (dans la Lomme, rivière).

³ V. encore H 37 *buynu* 'endroit où l'eau tourne' (q. 1563), not. 15. Pour HAUST (*Étyim.* 33-35; DL *+bougou*), *+bo(u)you* serait la forme première de *+bougou* et un dérivé en -EOLU de BULLA. Mais cette explication de *+bougou*, d'abord reprise par FEW 1, 615b BULLARE, a ensuite été abandonnée au profit de

*BUNIA, 1, 628a. Pour le point sur la question, v. L. REMACLE, DW 14, 43-56, qui appuie *BUNIA, considérant que les formes en -y-, plus rares et plus tardives, sont altérées de celles en -ñ-, et non l'inverse.

⁴ Littéralement 'abîme', connu en B.R. dans divers sens (FEW 24, 63a ABYSSUS). — À la not. 17 «CHANTOIR», on a répondu aussi *abum* à Na 135 (avec la même glose qu'à la q. 1565) et *dèz abul/ém* à D 15.

⁵ Toponyme: Ma 53 *ã nêr tró*, sur l'Ourthe. — Ces termes généraux sont fréquents à la not. 25 FONDRIÈRE.

⁶ Expression *+bwâre come in trô d'orâje* (ou -- *come in glout*); pour *+glout*, v. not. 15 ENDROIT OÙ L'EAU TOURNE, I.

⁷ À W 3, les *trã t tònwèr* sont, dans des prairies, des trous contenant du sable mouvant et remplis d'eau. Nombreuses mentions de cette expression à la not. 25 FONDRIÈRE.

⁸ On glose à Vi 8 «trou plus ou moins profond sur le cours d'un ruisseau; souvent le ruisseau est à sec, mais l'eau séjourne dans la *+tôrme* et il y reste du poisson. Ancien lit de la Semois?». Lexicalisation d'un nom de ruisseau: Vi 6 *la torm, l rausê d la t.*, la Terme, qui fait la limite entre Florenville et Izel (q. 1565).

17. «CHANTOIR» (carte 8)

Q.G. 1564 «endroit où l'eau disparaît? ("chantoir")».

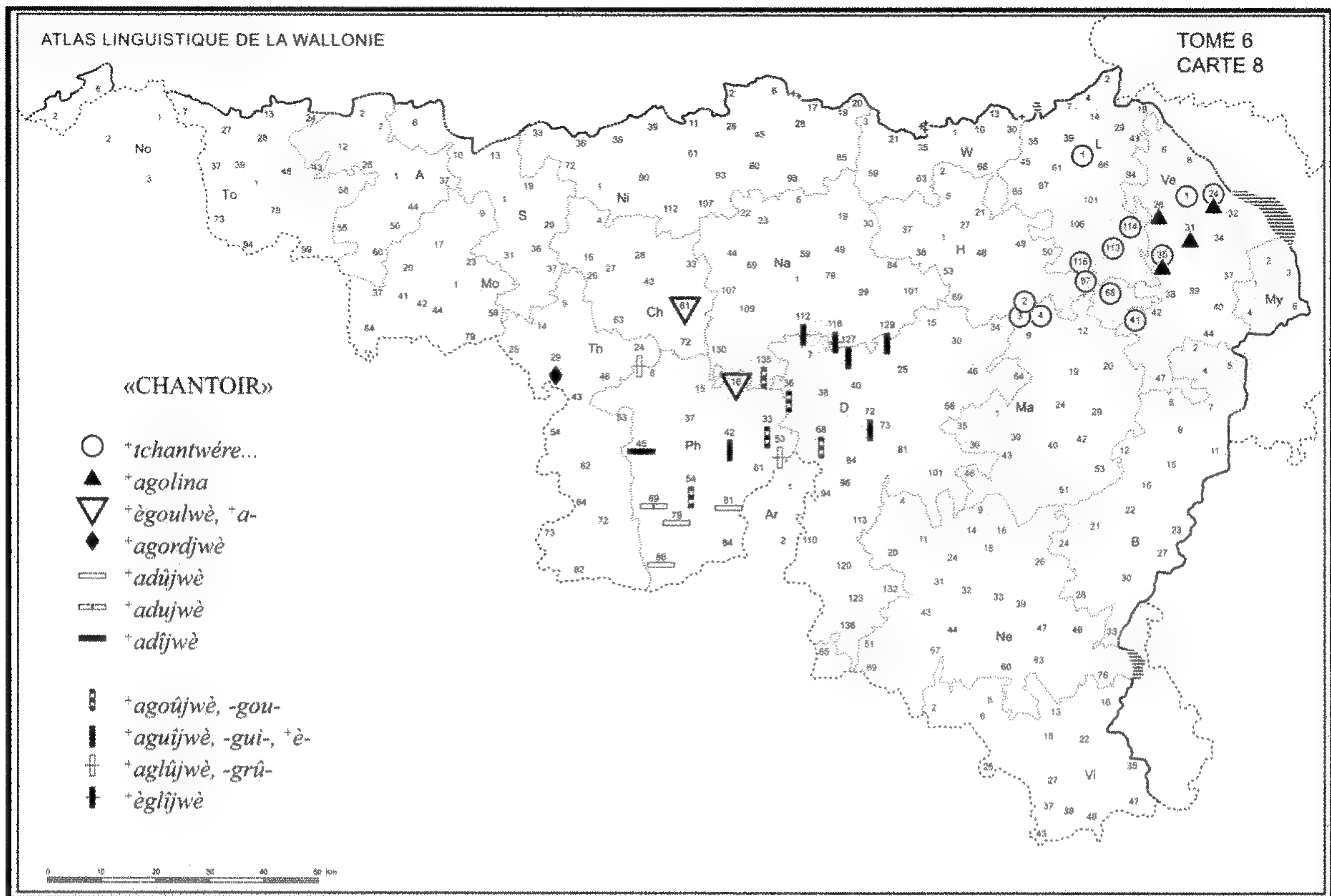
Il n'y a pas en français standard de terme pour désigner la réalité bien particulière et très localisée (perte d'un cours d'eau dans un sol calcaire) désignée dans la question par le mot régional *chantoir*¹ (notre type A).

Les lacunes, liées à l'inexistence du phénomène, sont nombreuses; et la carte offre un parallélisme étroit avec la carte géologique des sols calcaires: ce n'est que dans une bande centrale, allant du sud-ouest au nord-est, c'est-à-dire de l'Entre-Sambre-et-Meuse à la région verviétoise, qu'on a recueilli des dénominations précises et authentiques. Ces dénominations sont nombreuses et ne couvrent presque toutes qu'un domaine très restreint: le type liégeois 'chantoir(e)' (A) est concurrencé à l'est par *+agolina* (B) et cède dans la région namuroise à *+agoûjwè*... (F), lui-même remplacé, au

nord-ouest de sa zone, par 'engouloir' (C) et, au sud, par un t. 'enduisoir' (E) dont il n'est pas impossible qu'il soit un avatar et qui est, lui, largement répandu en France (Côte d'Or, Haute-Marne, Haute-Saône, Doubs). Quelques réponses plus banales et peut-être inexactes sont regroupées en fin de tableau (G); quelques autres, qui s'appliquent plutôt à un terrain humide, à une fondrière, comme *+bourboû*, *+doûve*..., sont examinées à la not. 25.

◆ C. DEBOURG, *Dénominations des rivières souterraines dans les patois belgo-romans*, mém. lic. inédit, Univ. de Gand, 1962; J. LECHANTEUR, «*chantoir(e), engorgeoir, enduisoir*...», *Mél. Tuillon*, t. 2, 1989, 78-91.

A. *+tchantwêr(e), -wère, -wére, +tchon*...¹ *čãtwèr* H 67 (*ô* ~, mais fém. dans le l.d. *al* ~),



68; L 113-116; Ve 24, 35; Ma 4 (m.) | *čān-*
Ve '23 | *čātwer* Ve 41 | *-wēr* L 1 | *čāntwēr* Ve 1 |
čōtwēr Ma 3 | *-wēr* Ma 2.

= B. ⁺*agolina*² (m.): *agolina* Ve '15, 24, 26,
31, 35.

C. 'en-goul-oir'³ ⁺*ègoulwè*, ⁺*a-*⁴ *ègulwè*
Ch 61 (ou *a-*; il y en a un dans le bois du
même nom), 72 (l.d.) | *agûl-* Ph 16.

D. ⁺*agordjwè*⁵ ('en-gorge-oir')³ *agòrgwè*
Th 29.

= E. ⁺*adûjwè*, ⁻*du-*, ⁻*dî-*⁶ ('en-duis-oir')³
adûżwè Ph 79, 81, 86 | ⁻*du-* Ph 69 | ⁻*dî-* Ph 45.

F.⁷ ⁺*agoûjwè*, ⁻*gou-*: *agûżwè* Na 135 (ou
⁻*u-*, affaissement de terrain dans prairie, sur-
tout dans zones de carrière); Ph 33; D 36, 68 |
⁻*gu-* Ph 54 || ⁺*aguîjwè*, ⁻*gui-*, ⁺*è-*...: *agiżwè*
D 72 | ⁻*gi-* Ph 42 | *ègî-* Na 112 (effondrement
de terrain entre les bancs de calcaire), 127, 129
| ^{é-} D '1 (J. Nollet; f. francisée?) || ⁺*aglûjwè*,
⁻*grû-*: *aglûżwè* Ph 53 | ⁻*grû-* Th 24 (archaïque)
|| ⁺*èglîjwè*: *èglîżwè* Na 116 (trou dans prairie
où le sol s'est affaissé).

= G. Autres réponses.⁸ 1. ⁺*sifon*: *sifō* Mo 20 ||
2. ⁺*fwite*: *fwit* Ne 49 || 3. ⁺*trô* ('trou'): *trō*

Mo 1; Th 53; D 81; W 63 || 4. ⁺*goufe*: *guf*
D 94; Ne 20. Cf. not. 16, n. 1 || 5. 'entonnoir':
ètōnwè D 101 | *a-* Ph 61 | *ātonwè* H 53 (?; au
sens propre *trētū* ALW 4, 243b) || 'traitoir':
trēté Ve 44 (?; déclaré inconnu). Comparer
not. 15 ENDROIT OÙ L'EAU TOURNE, M.

¹ Le genre n'a pas été noté partout. Le fémi-
nin, étymologique comme le prouvent les for-
mes anciennes, subsiste à H 67 (dans le topo-
nyme), à L 1 (d'après DL), à Ma 4; mais le
masculin tend à s'imposer, notamment pour la
forme française (v. TLF *chantoir*), connue bien
au-delà de la région liégeoise, notamment en
Gaume (v. DBR 6, 69, n. 3). — Localisations
supplémentaires (en toponymie): H '63 ⁺*tchantwēr*
(HAUST, *Top.* 33); L '25 (fin 13^e s.)
^o*a la chantore* (BTD 43, 127); L 61 (1697) ^o*le*
chantoire (not. Defocroule, Liège), L '103 ⁺*èl*
tchantwère (J. LEJEUNE, *Top. Forêt*, ms.), L 106
(1787) ^o*al chantoire* (BSW 61, 125); Ve '17 ⁺*al*
tchâtwère (HAUST, *Top.* 4); Ma 7 ⁺*às tchantwèrs*
(GERCKENS, *Top. Izier*, ms. 74; 26-2-1687 en

lieu-dit *chanteur* not. A. Thonnart, Liège). V. encore *Mél. Tuillon*. — Dérivé en '-oire' (+-ôre, puis, par diphtongaison secondaire, +-wêre) de 'chanter' (FEW 2, 221 CANTARE), c'est une formation tout à fait originale dans les parlers gallo-romans qui, en général, ont été sensibles plus au mouvement de l'eau qui s'engouffre qu'à son bruit.

² À Ve 1, le type A désignerait l'endroit où l'eau disparaît et +*agolina*, celui où elle tournoie. À B 4, +*agolina* est donné pour 'gouffre', à la q. 1565 (v. not. 16); v. de même DL +*agolina* (L 66; Ve 1; -â F[orir]) 'gouffre'. La forme +*agolinâ* de Forir est dite «très suspecte» par BDW 6, 41, mais cf. L 66 *agolinō* 'tourbillon' (not. 15, K 2). À Coq, +*ègolina* ('en-') ou *a-* 'trou où l'eau s'engloutit, gouffre où l'eau tournoie' (BDW 6, 41, où figure encore un sens particulier: BODY). — Sens figuré: 'buveur, goinfre' Ve '23, 24. Id. DL (L 66; Ve 1); Wis. (+*i beût come on-*); BDW 6, 41 (Ve '10 'gosier')... Dérivé en -*a* ('-ail' d'un verbe 'a-goul-in-er' (DL +*agoliner* L 106 'engouffrer, engloutir'), qui dans la zone du substantif est parfois remplacé aujourd'hui par 'en-goulin-er' (Wis. +*ègoliner*). FEW 4, 309a (nombreuses dénominations gallo-romanes sur GŪLA — *goule* Vivarais, *engouloir* Jura, *engoulide* Béarn — auxquelles on ajoutera encore notre type C).

³ Le préfixe è- ne peut être que 'en-'; *a-* dans cette zone peut être 'a-' ou 'en-' (comparer ALW 1, c. 33 ENGRAISSER).

⁴ Ajouter +*agoulwè* Ch '67; Th '35; Ph '52 (CARL.²). — Formes anciennes du toponyme de Ch 72: 1617 «les agouloys»; 1714 «chemin de la goulloy» (J. ROLAND, *Top. de Gerpinnes*). — Ajouter à FEW 4, 309a GŪLA après Neuch. *engouloir* 'rigole par où l'eau d'un chemin s'écoule'.

⁵ CARL.² (s. v. +*adujwè*) note, pour Th 29 +*agrodjwè*, avec métathèse, et relève, en outre, Ph '46 +*agoûrdjè* (même notation dans HAUST, *Top.* 96). — Ajouter FEW 4, 336b GŪRGES.

⁶ Variantes: -*du-* Ph 79 (CARL.²), -*dū-* Ph 45 (BALLE). — Mentions toponymiques: +*adûjwè* Th '79 (BDW 2, 92); Ph 45 (il y en a deux; formes anciennes: 1588 «l'aduisoir», 1698 «l'aduchoire»...), Ph '78 (BDW 2, 92); +*adujwè* Ph 79 (HAUST, *Top.* 95; DBR 1, 30); «A dujoir»

Ph '5 (carte militaire); «a Dujou» D '80 (Cad.). — Verbe: +*s'adûjî* ('l'eau' +*s'adûje*) Ph '78 (BDW 2, p. 92), 79 (EH). Cf. ci-dessous, *in fine*. — Le substantif et le verbe de Ph '78 sont repris (mais mal notés «*s adûži, adužwè*»: v. BTD 42, 334) par FEW 21, 20a, où figure aussi Bourb[erain] (Côte d'Or) *ādūzū* 'creux dans lequel vient se perdre l'eau de pluie'. V. d'autres localisations françaises du même type dans ALFC (compléments de la c. 154) et dans *Mél. Tuillon*, où sont discutés divers essais d'explication, phonétiquement fragiles (pour CARNOY, *Orig.* 6, dérivé de *ADDUCTIARE; pour MARCHOT, dérivé de +*adûjî* qui viendrait de *IN-DUCARE; pour J. HERBILLON, *Guetteur wall.*, 1975, 1, 26-7, *INDUCTORIUM). L'étymologie proposée par P. LEBEL, *Annales de Bourgogne*, 9, 1937, nous paraît irréprochable (dérivé roman 'en-duis-oir' sur le thème du participe présent de 'duire', w. +*dûre*), et le type devoir être ajouté à l'article INDUCÈRE de FEW 4, 651b. Le verbe +*adûjî*, loin d'être primaire, est une réfection à partir du substantif. — Plus délicats sont les rapports éventuels entre E et F (v. n. 7).

⁷ Une forme en -z- (au lieu de -ž-) a été notée à d'autres q., avec un autre sens: D 15 *ègîzwè* (q. 1563 «endroit où l'eau tourbillonne»); H 69 *ègîzwèr* ('fondrière dans une prairie', q. 1234). — Mentions livresques: +*aguijeu* [repris par FEW 21, 20a] ou +*èguijwè* 'ouverture naturelle dans le sol par où s'engouffre tantôt un ruisseau, tantôt les eaux de ruissellement après les pluies torrentielles' (PIRS.); +*agoûjwè*, +*è-*, +*èglîjwè* (à Bois-de-Villers) LÉON. 51. — Mentions toponymiques supplémentaires: Th '71 +*lès-èguijwè* (HAUST, *Top.* 121); Na '97 (1753) «*griegeois*» (commun. J. Germain); Ph '32 «*ageageoire*» (Cad.); Ph '43 +*al agûjwè*, 1677 «*aguîsois*»... (J. GERMAIN, *Top. d'Omezée*); Ph '46 «*Lagougois*» (Cad.); Ph '51 «*au gueugoit*» (Cad.), 53 «*agageois*» (Cad.), 61 «*l'engougoire*» (Cad.); D '2 «*la gouyois*» (Cad.), '3 +*a l'agoûjwè* (LÉON. 580), '8 +*ègoûjwè*, 1777 *egougeois* (J. GERMAIN, *Top. d'Évrehailles*), '21 «*fond de la gougoire*» (Cad.), '39 +*aguîjwè* (P. GILLET, *Top.* 48), '49 «*terre à la gougeois*» (Cad.), '50 «*agougeoit*» (Cad.). Divergences entre la forme d'EH et des notations toponymiques:

Ph 42 EH ⁺aguijwè, Cad. «agougoire»; Ph 79 EH ⁺adujwè [avec -d-: notre type E], Cad. «aux agigeois». Cette dernière variante pourrait appuyer l'hypothèse, souvent formulée (BDW 6, 52; DEBOURG 51-54) mais peu assurée (v. *Mél. Tuillon*), de la parenté des formes en -d- (E) et en -g- (F), c'est-à-dire de l'altération de 'enduisoir' sous l'influence peut-être de 'engouloir' (C) ou de 'engorgeoir' (D). J. HERBILLON, l.c., songe, lui, à un avatar de 'agourgeoir'. En l'absence de documents décisifs, vu l'aire relativement étendue et homogène (bien que contiguë à celle de 'enduisoir') que couvrent les formes en -g-, et les différences de la voyelle du radical de ces formes par rapport à celle des autres types, on a estimé préférable de considérer provisoirement que c'était là un type original, dont l'étymologie reste à trouver. Divers rattachements sont envisagés et rejetés dans *Mél. Tuillon*, notamment à GÜLBIA (FEW 4, 323b, où est classé frm. *égougeoir, -oire* 'crevasse par laquelle l'eau des mines se perd').

⁸ On néglige des réponses traductives, comme 'endroit où l'eau se perd, s'en va...'. Restent ⁺glout A 60 (v. not. 15); ⁺bourboû My 2 (probablement terrain humide) et ⁺borbote

My 3 (id.; «il y a un petit chantoir au lieu-dit *péxérû*; le pré s'appelle ⁺al borbote»); pour ces deux types, v. not. 24 BOURBIER; ⁺doûve (v. not. 25, FONDRIÈRE, K); ⁺ra.îre Vi 35.

ADD. Types ne survivant qu'en toponymie.

1. ⁺soussi (afr. 'caverne souterraine', FEW 12, 352b SÛBSIDÈRE). À Ma 12, l'eau disparaît au lieu-dit ⁺trô dè ~. Le même toponyme a été noté à Ma '27 par C. Debourg 59-62 et à Ma '7 (où ⁺tchantwèr est connu) par GERCKENS, *Top.* 69-70 (qui l'explique par le nom de la fleur). HAUST (*Top.* 47) relève, en outre, à Ma 9 ⁺ri d' souci 'ruisseau affluent de l'Ourthe', et le lieu-dit ⁺è fond d' s. Le toponyme a été connu encore à Ve '15: «en socys» (1482, 1576) «les soussy» (1572). — Survivances rares, et très localisées chez nous, d'un type bien répandu en France (v. SOUTOU, *Rev. intern. d'Onomastique*, 13, 1961, 131-2).

2. ⁺â rûta L 114 (E. RENARD, *Top. de Louveigné* 161, nom d'une chantoire aujourd'hui aveuglée). Dérivé en -a (-ACULU) du verbe ⁺rûter (v. DL; FEW 16, 746a RUTEN), par allusion (comme 'chantoir(e)') au gargouillis de l'eau.

18. BERGE

Q.G. 1526 «la berge du ruisseau».

Mises à part quelques réponses peu répandues (B-I), et dont certaines désignent probablement une berge aménagée, et quelques autres types désignant habituellement un talus (J-N, v. not. 48), on a recueilli le plus souvent 'bord' (A 1), qui doit être possible partout. On résume donc les données au maximum.

Comparer not. 39 LISIÈRE (d'un bois).

A. 1. 'bord'¹ en général || 2. ⁺bordûre²...: *bòrdûr* No 1; Mo 64 (-o-) | -ur No 2.

B. 1. ⁺rive³ *rif* D 101 (*riv dō ri*); L 2 (?); Ma 12; B 21 || 2. ⁺rivéye⁴ *rivéy* To 6.

C. ⁺orî⁵ *òrî* W 10 (*l'òrî dal gèr* 'la berge du Geer').

D. ⁺colîre⁶ *kòlîr* L 66.

E. ⁺fôrîre⁷ *fôrîr* To 7.

F. ⁺bate⁸ *bat* H 37.

G. ⁺digue⁹ *dik* To 27, 78; A 44, 60; Mo 37; Ni 72; H 69.

H. ⁺bora, ⁺bou-¹⁰ *bòra* B 4 (M. Rinck) | *bu-* Ma 20.

I. ⁺pèrèt¹¹ *pèrè* Th 24; Na 1.

= J.¹² ⁺tèra: *tèra* L 94.

K. 1. 'hur-ée' Ch 28; Ni 90; Na 84; Ph 79 || 2. 'hur-el-eau': *hûrlè* Ve 26 | -è B 2, '3.

L. ⁺talus...: *talu* Na 107 (mais 's'asseoir sur le bord de l'eau') | -â H 21 | -é W 3.

M. ⁺crète¹³ *krèt* To 1 (rebord supérieur), 24, 43, 94 (talus), 99; A 28.

N. ⁺brèle...: *brèl* A 2 | -à- A 7.¹⁴

¹ Pour la forme, cf. ALW 4, 181-2, n. 2 et 185a. — Ajouter *bwèr* H 49, 53; Ve 37; -èr Ma 2, 9; -er Ma 12; -èr H 1, '39; -ér Ma 3; -âr

D 120; Ne 9; *bôr* Mo 17; -ò- B 30. — Variantes importantes (formes de l'ALW 4 entre parenthèses): *bwèr* Ma 40 (*bôr*); *bwâr* D 120 (*bôr*); *bwar* B 16 (*bôr*); — *bôr* Ma 53 (*bwâr*); Ne 23 (*bwâr*); *bôr* ou *bwèr* Ve 39; — *bwèr* My 2 (-a-). — Menues variantes de timbre: -wè- Ma 24 (-wê-); -wê- (-wè) W 35, 36, 42; H 28, 39; L 29; Ma 4; -wê- Ve 32 (-wê-); -wê- L 43 (-wê-); -wê- L 61 (-wê-); -ô- A 1 (-ô-), 37 (-ô-); S 10 (-o-); Ch 64 (-ô-); Ni 11 (-ô-), 17 (-ô-), 85 (-ô-); Na 6 (-ô-); -ô- S 19 (-ô-); Ne 69 (-ô-); -ô- Mo 20 (-ô-); Th 25 (-ô-), 64 (-ô-); Ni 33 (-ô-); Na 44 (-ô-), 130 (-ô-); Ph 6 (-ô-), 15 (-ô-), 42 (id.), 69 (id.); D 132 (id.); Ne 31 (id.); -ô- S 13 (-ô-); Th 46 (-ô-); Vi 43 (-ô- ou -ô-); -ò- Ma 51 (-o-). — Menues variantes de longueur: -wè- et -wê- H 2 (-wè-); -wè- Ve 44 (-wè-); -wê- L 113 (-wê-); -wê- H 8 (-wê-); -ô- No 3 (-ô-); -ò- B 24 (-ò-). En outre Vi 47 *b_uôr* (*b_uôr*). V. encore not. 39 LISIÈRE, n. 7.

² À No 3 *bòrdûr du rusó* 'bordure du trottoir'.

³ Ajouter *+rive* Vi 5 (MAES.), -î- Vi 19 (LIÉG., BSW 37, 366). Pour l'expression 'mettre à la rive' 'sécher le linge', v. ALW 5, not. 149, C.

⁴ Dérivé inédit en '-ée', non signalé par MAES ni par BOURG.; à ajouter FEW 10, 412 RIPA.

⁵ Genre non indiqué, probablement masc., W 10 étant hors de la zone où -îr se réduit à -î. En ce cas, type 'orier', correspondant m. du liég. *orîre* (F[orir], Glons -î), DL; FEW 7, 382a ÔRA; comparer ici not. 39 LISIÈRE (d'un bois), A, et ALW 4, 184b. V. encore ORNIÈRE, vol. ultérieur.

⁶ Il y a, dit-on, *+li rôlîre* 'le fond' et *+lès deûs colîres* 'les deux berges'. En liégeois, *+co(u)lîre* désigne généralement une sorte de rigole (DL); à Stavelot [Ve 40] *+coulîre* désigne une ornière (FEW 2, 883a CÔLARE).

⁷ MAES *+fôrire* (avec *i* bref) 'versant de fossé' (avec renvoi à *+digue*, v. ici n. 9). Type bien connu avec des sens divers: FEW 3, 704-5 FÔRAS.

⁸ À H 53, *+li bate dè vèvî* 'la berge de l'étang', mais 'le bord de l'eau' 'la berge du ruisseau'. Sens exact: 'digue' (DL *+bate* 8). Comparer G.

⁹ Ajouter To 7 (MAES) *+digue*, f., 'bord herbeux d'un ruisseau'. — Autres sens: v. not. 2 ARGILE, D.

¹⁰ DFL, s.v. *berge*: *bora* à Coe. Exactement 'trou dans la berge où se réfugie le poisson'; comparer ALW 8, 83b, n. 11 (gaum. *bôre* 'id.') et porter le dérivé FEW 1, 435b *BÔRA.

¹¹ Cf. DEPR.-NOP. *+pèrèt* 1° 'glacis, talus'; 2° 'fossé au bas du talus' (Ch 16); LÉON. 51 *+pèrèt*; FEW 8, 318-9 PÈTRA (mais la finale à Na 1 est '-et' et non '-é').

¹² Pour J-N, v. not. 48 TALUS (où les mêmes réponses ont été notées, sauf à To 1, 24, 43; Na 107; W 3; H 21; Ve 26).

¹³ À B 15, la *+crête* est le mur le long de la rivière, formé de pierres plates dressées et bien serrées l'une contre l'autre.

¹⁴ Autres réponses: 'le long du ruisseau': *lu lā du rusé* Vi 13; — W 66 *l astâç dè rèw* (cf. DL *+astantche* 'petite digue'); — L 116 *+halaje* (-aš) 'chemin de halage'.

19. MARE, ÉTANG (carte 9)

Q.G. 1329 «une mare, un étang; un vivier».

On reprend toutes les réponses dans un seul tableau, en terminant par les types lexicaux 'étang' et 'vivier', qui, en principe, pourraient désigner des réalités différentes de la mare. Mais les distinctions sémantiques n'ont pas été notées systématiquement; celles qui sont faites par les témoins sont parfois mouvantes¹ ou artificielles, et on risque de se tromper en leur accordant trop de crédit. Il est vain, à partir de

la documentation dont on dispose, de chercher à distinguer mares fermées et mares alimentées par l'eau courante; viviers et étangs, par la présence ou non de poissons; et même étangs et mares, voire flaques, de grandes flaques pouvant être désignées par les mêmes termes que de petites mares. Les réponses s'appliquant plus spécifiquement à une flaque sont entre crochets dans le tableau, et en annexe.

Les mêmes types se retrouvent, parfois en d'autres points, pour la mare au purin (ALW 9, not. 38) ou pour l'abreuvoir à bestiaux (id., not. 39, ADD. α).

La grande variété de réponses ne doit pas dissimuler que deux types (A à l'extrême-nord, et B) couvrent à eux seuls presque tout le domaine proprement wallon.

A.² **+flo** (m.): *flò* Ni 2, '5, 6, 19 (petite pièce d'eau), 20 (id.), '25, 26, 85; Na 6, 19, '20, 30, 49; D 30 (petit étang), 34 (id.); W 1, '8, 10-30, 35, '36, '39, '42, '56, 59-66; H 2-21, '28, '39, 69; L 1, 4-29, '32, 35, 39 (-o, étang sans sortie), 45, 61 (mare), 85, 87 || **+floy**...: *flòy* Ni '9, 17 (mare pour abreuvoir), 28 (étang), 85 (petit étang; ou *flò*), 98 (mare naturelle) | -*òy* Na 22-23 (mare, moins grand qu'un *vèvî*) | -*òy* Ni '14 (étang), 45 (grande m., abreuvoir), '66 (petite m. alimentée par les drains; ou source; parfois puisard), 80 (grande m., abreuvoir).

B. 1. **+basse**³ (f.) ('d'eau'):⁴ *bas* Ch 61, 72; Th 24; Ni 2, '5, 6, '9, 11, [26, 61], 85 (q. 1233 «espèce d'étang»), [93 (mais 'petite mare' q. 328)], 98 (eau dormante), 107; Na 1, '20, [22, 23], 30, [44], 49 (q. 1233, plus petit que *burbî*), 59, [69 (surtout 'flaque')], 79-99, 107, 109, [112], 116-129, [130], 135; Ph [6], 15, 33-79, 84, 86; Ar; D 7-25, [30], 36, [38], 40-64, [68], 72, [73 (sur chemin empierré)], 81-94, 96 (m. dans prés), 101, 110, [113], 120 (d'eau, de *bigò* dans la cour), 123, 132; W 3; H 1, 21, [27], '28 (défini 'flaque' q. 814), 37, [38-'39 (synonyme *pòča*): 'il a plu' *én a bràmè dè ~ sã l raut*], 46-69; L 116; Ve 41, 44, 47; Ma 1-3, 9 (petite m.), 12 (étang), 19-24, 35-39, 42, 46, 51, 53; B 6, 9, 12-23, 27 (q. 1234 'petite fondrière'); Ne 4-11, 20 (q. 1233 bournier), 24.

C. 1. **+bassin**⁵ (m.): *basè* A 28; Mo 1 (?) || 2. **+bassène**⁵ (f.): *basèn* L 94.

D. **+glôye**⁶ (f.): *glòy* D 136, ['141 (q. 1182)]; Ne 51 (mais flaque, d'après q. 1142), 69; Vi 25 (petit et accidentel).

E. **+bowe**, -*ò*-, -*ô*-:⁷ *bòw* Ni '21, 90 | -*ò*- Ni 39 (creux de terrain, abreuvoir) | -*ô*- Ni 38 (étang).

F. **+bayô**⁸ (m.): *bayó* Ch '64 (ou *vivî*); Ph 15.

G. **+dache**⁹ (f.; m. à Ne 76: *î*...): *daš* [Mo 79]; Th 24, [25, 29], 62, 72, [73]; [Ni 36, 39]; Ne 33, 63 (*d èw*), 76 (m., confirmé à la q. 1233, où le

type est glosé 'bournier, flaque d'eau sur un chemin'); Vi 13, 16, 22, 27, 35.

H.¹⁰ 1. **+flache**, -*tche*, -*ke*...: *flaš* Mo 41 (mare), [42, 44]; [S 29, 36, 37]; Ch 4, 16, 43 (étang?), '64; [Th '2]; Ni 26 | -*ač* Ni 72 | -*ak* [No 3; To 73]; A 1, 2, 12; Mo 9, 64, 79; Ch 63 | -*āk* Mo 20 (q. 1233) | -*ók* [A 60] || 2. **+flacâr** (m.): *flakâr* A 50 (mare dans un chemin) || 3. **+flakê** (m.: 'eau'): *flakê* Ne 39, 57 || 4. **+flaki** (m.: 'is'): *flaki* To 99 (mare dans une ornière, flaque).

I. **+wache**¹¹ (f.): *waš* Ch [27, 28].

J. **+paplote**:¹² To '71 (id. q. 1801 'mare d'eau').

K. 1. **+mare**, -*â*...: *mar* To 27 (J.H.), 37 (id.); Mo 17 | -*ā*- To 94 (eau stagnante); A '52; Mo 1 (?); Ne 33, 47, 63 (q. 1233 bournier); Vi 6, 38-47 | -*ā*- To 78; Th 53 || 2. **+marière**¹³ (f.): *maryēr* A 60.¹⁴

L. **+brouk**¹⁵ (m.): *bruk* Ma 53 (= mare).

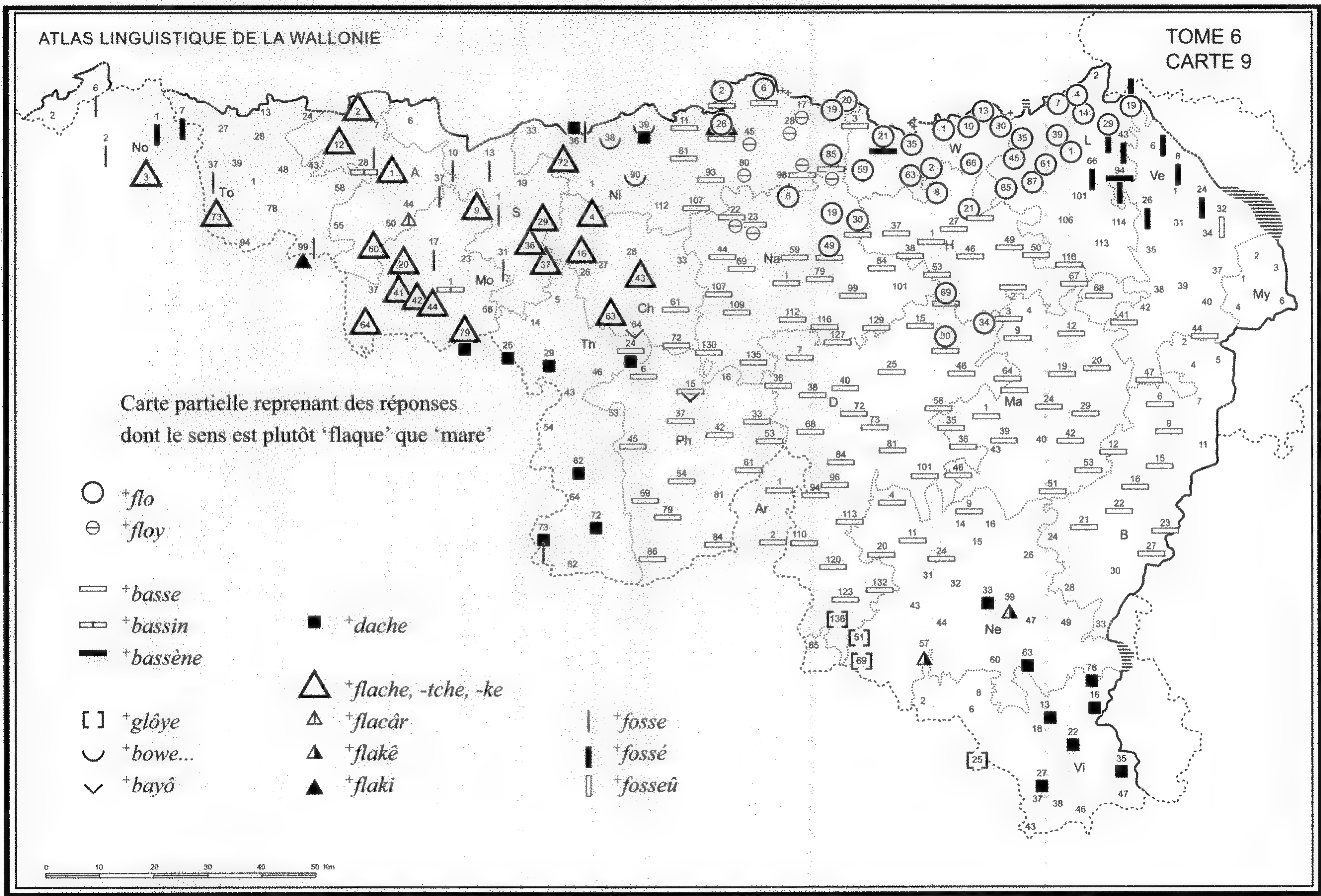
M. **+lac**¹⁶ (m.; mare): *lak* S 6; Ne 60; Vi 8, 25 (*dè ~ d yò*), 37.

N.¹⁷ 1. **+fosse**: *fòs* No 2; To 37, 99; A '20, 28; Mo 17; S 1, 13 (mare, étang), 31 (étang); Th 73 (dans les prairies, pour les bêtes); Ni 36 | -*o*- S 10 | -*ò*- To 6 (~ 'd'eau' mare, étang); A 37 (mare dans cour de ferme; ~ *a pišò* vivier) || 2. **+fossé**:¹⁸ *fòsé*, -*é* No 1;¹⁹ To 7 (étang); L 19, 29, '32, 43, 66, 94; Ve 6, 8, 24 (-*é*), 26 || 3. **+fosseû**:²⁰ *fòsè* Ve 32 («petit étang»).

O. **+gofe**, -*ou*-²¹ (f. en général, m. à H '39): *gòf* Na 84 (étang); D 15 (creux dans un pré servant d'abreuvoir); H 21, '28 (petit étang), 38, '39 (*i n a ò ~ d èw è gārdē* petit étang); L 114 (~ *d èw*); Ve 32, 34 (syn. *gòtā*, mare dans la fagne, q. 1233), 38, 40 (à Lod.), 44, 47 (devant une digue); My 1 (*d èw*), 2-6; Ma 43 (-*v d èw* étang); B 4 (petite ou grande mare), 5, 7 (étang?); Ne 14, '23, 31, 32 | *guf* S 29, 31 (mare).

P. 'trou':²² *tró* Mo 37; Ne 63 (q. 1233).

Q.²³ 1. **+potê**, -*ia*²⁴... ('eau'): *pòtè* D [46 (q. 1233)], 64; H 27 (ou -*ča* 'trou assez profond plein d'eau'), ['28, 46 (q. 1233), 67]; L 4, 7, 35 (q. 1233 «petit trou où l'eau stagne»), 43, [45], 106, 113, 116 (petite mare); [Ve 42; My 1; Ma 9, 12, 19, 35, 36]; B 24 (eau stagnante; peut être grand), [28]; Ne 26 (mare) | -*ē* [D 34]; Ve 35, [44, 47]; My 2; [Ma 3, 20; B 2, '3, 6], 7, 11, 22 (q. 1233), 27, [30] | -*è* Ve 8, [24] | -*ε*



Ve 32 (q. 1233), [34] | -ē [L 19; Ma 35, 36, 51; B 21], 33; [Ne 4, 14], 16 | -é Ne [15], 76 | -tya [Ch 33]; Ni 6, '9, [17, 19, 20], 28, [85], 98 (petite *+basse*); [Ph 61; D 15, 25, 36], 38 (toute petite mare), 40 (q. 1233), [72, 81, 84; H 38] | -t'ya [Ch 72 (q. 1233)] | -ča H 27 (ou -tè), [39] || 2. *+potèle, -ale*²⁵ ('-elle'; flaque): *pòtel* Ne 31 (q. 1233 petite fl. d'eau) | -al Ve 34, 44 (petite fl.) || 3. *+potèt*²⁶ ('-et'; flaque): *pòtè* Ne 39, 47, 49 (q. 1233 = «petit bournier»), '50, 60, 63 (q. 1233) | -ε Ne 44 (id.).

R. 'plat (d'eau)²⁷ (m.): *plā* A 12 (A. Bott.) | *pla d yó* To 39 (mare) | -- *d ā* [A 2 (plus petit que *flak*)] | -- *d ē* [To 13].

S. *+lokète*²⁸ (f.): *lòkèt* Vi '36, [47 (petite flaque)].

T. «abreuvoir». 1. *+bôme*²⁹ *bóm* Ni 1 || 2. *+wé*³⁰ *wé*, -é Mo 1 (-é; ?), 79 (-é); S 36 (étang), 37 (étang-abreuvoir; t. dit rare à la q. 1233); Ch 27-28 (mare), 43 (id.), 72 (abreuvoir); Th '2 (étang), 5 (mare), 14 (id. et peut-être étang), 43 (terme général), 54, 62, '77; Ni 107; Na 59 (fosse où on reçoit les eaux de pluie), 109 (synonyme de *+basse*), 112; Ph 6 («il n'y en a pas ici; on parle de celui de Lomzée»), 33 (étang); D 38 (id.), 73 (id., rare); Ne 44 (mare, étang) | *we* Th 46 (sans écoulement), 64, 73 || 3. 'abreuvoir³¹ No 2 (étang); To 7 (mare que traversaient les chevaux pour se rafraîchir), 28 (servant d'abreuvoir; *abuvrà/-ō_a*), 48, '71 (*abuvrwa / -vwà*), 73 (abreuvoir; *abèvrva / abuvrū*); A 28 (*abuvrò / -r_owa*), 44, 50 (*abuvwó / -uwó*), '52 (mare de prairie; *abruvwó / abuvrwó*), 55 (*abuvwa / -vrwa*), 60 (*abuvwó / -uvrwó*); Mo 17; Ne 14, 15, 39, 63 (q. 1233, 'mare servant d'abreuvoir'; *abuvrà / -é*) || 3'. 'abreuvrière³¹ (f.): *abèvrir* Ma 24 («il y a une source»).

U. 'étang³² *stā* A 7 || *etā* To 58 (-ā_w); A 1, '10, '52, 55, 60; Mo 1-23, 42, 64; S 6, 10, 19, 29, 37; Ch 16-27, 33, 61, 63, '64, 72; Th 5, 24-29, 46 (avec écoulement, par opposition à *we*), 53, 54, 64, 72; Ni 1, 19, 20, 33, 38, 45-80, 90; Na 1-19, 22, 23, 44, 59-79, 99, 107-135; Ph 16-81; Ar 1; D 7, 25, 30, 36, 68, 94, 101, 113, 123, 136; W 1, '8, 10, 21, 35, '36, '39; H 1, 27, 37, 46; L 1, 101, 106, 114; Ve 26, 31, 38, 42; Ma 9, 42, 46, 53; B 6, 22-24, 28-33; Ne 4, 11, 16, '23, 24-39, 47-76; Vi 2, 6, 18, '36, 37, 43-47 | -ā_{*} Vi 16 | -ā_° W 66 | -ā_η Vi 8, 13, 38 | -ā_η A 12, 44; Ve 1 | -ā_η W 63 | -a_η

Mo 44; Vi 22, 27 | *etā* To 24 | *é-*, *é-* No 1; To 2, 13 (*é-*), 27, 28, 48 (*é-*), 73, 78, 94; Mo 79 | *a-* To '71 | *èteⁿñ* Mo 37 (enq. Ch. G.).

V. 'vivier³³ *+vèvî, -i...*: *vèvî* Ni 20, 39, 85, 90, 112; Na 1, 49-84, 101, 107 (*li grā ~*, lieu-dit), 109-129, 135; D 7-36, 40-84, 96, 101, 113; W 3, '56, 59; H 2, 8, 38, '39, '42, 46-69; L 61, 85, 106-114; Ve 31, 37 (petite mare de la fagne), 38, 39 (mare dans la fagne), 40-47; My; Ma; B 2, '3, 6, 9-30; Ne 4, 9, 14, '23, 26 | -īy Ni 20 (Ard.) | -ī Na 22, 23; D 38 | -i Ni 2, '5, 6, '9, 11, 17, 19, 26, 28, 45, 80, 93, 98; Na 6, 19, '20, 30; D 94; H 1, 37 || *+vivî...*: *vivî* To 2; A 7; Mo 17, 79; S 29; Ch 16, 26, 61, 63, '64; Th 24, 53, 54; Ni 1, 72; Na 130; Ph 6, 53 (*ó ~*, l.d.), 54; Ar 1; D 123-136; W 1, 30, 66; H 21, 27; L 1 (ou *vu-*), 4-29, '32, 39, 43, 66, 87-101, 116; Ve 1, 6, 26, 34, 35; B 4, 5, 7, 33; Ne 16 (arch.), 24 (= ruisseau [?]), 43, 69; Vi 6-13 | -ī S 1, 19, 36; Ch 72; Th '2, 62, 72; Ne 31 | -é To 13 | -i To 27, 37; S 13; Ch 4, 43; Th 64; Ni 36; Ph 45, 79; W 21, 63; H '28; L 2 (?); Ve 8, 24, 32; Ne 11; Vi 25, 37 | -iy W 13 | «vivier» To 99; A 55, 60 | *vivye* To 48 | *vivyè* Ne 39 (en toponymie), 47, 49 (l.d. *ó pti ~*), 63, 76 | -yæ A '52 | -ī_æ To 94; A 12 | -ī_e To 43; A 2 || *+vîvî...*: *vîvî* Ph 16, 33; Ar 2; D 110, 120 (q. 1369; -i q. 1329); Ne 20; Vi 16 | -v_ié To 78 || *+vuvî, +bu-*: *vuvî* W '8, 10, 35, '36, '39; L 1 (ou *vi-*), 45 (ou, plus souvent *bu-*, parce que 'les bêtes' *+i buvèt y boivent*).

V'. 'viv-ereau³⁴ *+vèvrê*: *vèvrê* H 49 | *vivró* (finale française) A 60 (petit vivier).³⁵

¹ Par exemple, W 30 *flò*, donné pour 'mare' à la q. 1329, est traduit 'étang' à la q. 1369; à la q. 68, on traduit de même 'étang' L 35 *flò*, D 30 *vèvî*, etc. — Il n'y a pas partout d'étangs ni de viviers, mais ces types lexicaux peuvent, où ces réalités sont inexistantes, s'appliquer à des mares, à des abreuvoirs à bestiaux...

² Ajouter, au sens 'mare de purin', *flò* L 2; -ó To 27 (ALW 9, 91a); — 'abreuvoir', *flò* H '42; L 66; -òy Ni 28; -òy Ni '63 (ALW 9, 94b). D'après lex.: To 6 (BOURG.) *+flò* 'ruisseau, petite pièce d'eau, liquide qui entoure le fumier', To 7 (MAES) *id.* 'mare..., fossé'; Ni '67 *+floy* 'mare'... — Mention toponymique: Ma 9 *sò l flò*; d'autres mentions toponymiques

(du simple et de dérivés) sont signalées dans BTD 35, 84-5 par J. HERBILLON, qui fait le point sur l'étymologie (FEW 3, 639 *FLOT-, aujourd'hui 15/2, 149-150), rectifiant notamment l'interprétation fautive du brabançon *flòy*, qui n'est pas un dérivé, mais le correspondant de l'ancien wallon *floxhe*, dont le *-h* s'est transformé en *y* (REM., *h*², 313), au lieu de s'amuir comme il a fait en liégeois.

³ Entre crochets, sens 'flaque', parfois noté à la q. 1233; on ne doit pas accorder trop d'importance à ces distinctions, le terme pouvant probablement souvent s'appliquer aussi à une petite mare. Ainsi, à Ph 45, Ne 11, 24: 'flaque' ou 'mare'. — Les dictionnaires indiquent un des deux sens ou les deux: 'mare' DL (petite ~); BAL 215; BALLE; HOSTIN (petite ~); FRANCARD (m. d'eau boueuse): — 'mare' et 'flaque' CARL.², LÉON. 51 et 653); — 'flaque' REM., *Gloss.*; GAZ., *Parler* (**b. d'ève*, grande flaque d'eau de pluie)... — Le terme **basse* apparaît à plusieurs autres q. (on ne signale ici que les points manquant à cette not.): 'abreuvoir' (ALW 9, 94b) Ni '25; Na 101; H '42; — 'mare de purin' (ALW 9, 91a) Na 49; Ph '11, 81; L 113; Ve 40, 42; Ma 4, 29, 40; B 2, '3, 7, 11, '14 — 'ornière' (q. 1534) H 27; — 'bourbier' (q. 1233; ici, not. 24) Na 49; W 66; Ne 20. Dans ce dernier sens, dérivé en '-ière' **bassîre* à D '141 et Ne 51; comparer CARL.² **bassère* 'vallon humide'; not. 6, n. 7. — FEW 1, 272b *BAS-SIARE.

⁴ Déterminant à Ni 6, '9, 26, 61, 107; Na 22, 23; Ph 69; D 132; H 27; ce qui entraîne l'assimilation *baz d'* 'eau'.

⁵ Problème de classement: ces deux termes, qu'on peut être tenté d'expliquer comme des dérivés du substantif **basse* (B), sont analysés 'bassin, -ine' par ALW 9, 95a, et, en effet, la glose 'auge en pierre ou en tôle' de **bassine* à Ne 11 pousse à cette interprétation. HAUST aussi, dans le DL, considère que **bassène* 'fondrière, trou bourbeux, ravin...' est un sens dérivé de 'bassine', mais Wartburg y voit une substantivation de l'adjectif 'bassine', dérivé de **bas* (FEW 1, 275a BASSUS).

⁶ Comparer **glôye* de purin Vi 2 (ALW 9, 91a et n. 15). À Vi '5 (MASS.), «**glôye*, mare de purin...; flaque d'eau sale: **il inmot pataudjê das lès ~s*, 'il aimait patauger dans les mares'

[remarquer la traduction]». — FEW 21, 27a; BALD., *Etym.*, 114 (peut-être afrq. *KLOBO FEW 16, 334b). Proposition peu convaincante du point de vue sémantique. Comp. afrcomt. *goille* 'mare' FEW 16, 99b afrq. *GULLJA?

⁷ Compléments: ALW 9, 94b; COPP. **bôwe* 'abreuvoir'. — En toponymie, cf. notamment Ch. DE VOS, *Top. de Limal* [Ni 42], 78.

⁸ À compléter par ALW 9, 94a et 299, 4^o (drain). Ajouter, d'après CARL.², **bayô* (Ch 33, '64; Th '34; Ph '3) 'étang, mare'; (Ch '68, 72; Ph '22) 'trou de carrière ou de minière abandonnée et remplie d'eau'; DL **bayâ* 2.

⁹ Cf. ALW 9, 91a **dache* de purin Vi '12, 13. — Ajouter Ni 39 *dašó*, dérivé en '-ard', 'flaque'. — Mentions livresques: **dache* 'mare' CARL.², BAL, BALLE, 'mare, flaque, margouillis', DASN.; 'flaque' Vi '19, BSW 37, 320. FEW 21, 27. ■

¹⁰ 'flaque d'eau' No 3; To 73; A 1, 2; Mo 20, 42, 44, 64, 79; S 36, 37; Th '2. À la q. 1233, *flaš* de Ch 4 est glosé 'grande flaque d'eau et de boue'; à la q. 1234 («fondrière»), *flaš* Th 62. — Cf. DEPR.-NOP. **flache* ou *-tche* 'flaque'; BALLE **flache* 'bourbier, flaque' (*tâye dèl ~*, lieu-dit de Ph 45); — MAES **flatché*, m., 'petite flaque' ('-et'); COPP. **flatche*, f., -a, -au, m., 'flaque'.

¹¹ Ajouter Th 24 (BAL 270) **wache* 'mare'. FEW 17, 541b *WASKÛN.

¹² Diminutif de **pape*, à ajouter FEW 7, 584 PAPPARE.

¹³ Dans une partie du domaine liégeois, **mârî*, f., est une forme de 'marnière' (DFL: Glons, Charneux; FEW 6/1, 331a MARGÏLA), mais la forme pic. est plutôt un dérivé ('-ière') de 'mare', à ajouter FEW 16, 533 MARR.

¹⁴ Pour les réponses suivantes, cf. not. 24 BOURBIER, MARAIS: *marè* Ni 112; -ε Ph 81; -a Ma 43 (mare naturelle); — *maras* Ve 31 (genre?); -aš (f.) A 37 (au bord d'un cours d'eau); S 19, 29; Na 109.

¹⁵ Cf. not. 24, Q 1. FEW 15/1, 301b, mnéerl. BROEC.

¹⁶ À Na 135, 'un' *lak* est un endroit cultivé où l'eau séjourne plus longtemps qu'ailleurs (q. 1233); à Ph 53, 'une' *lak*, un endroit humide, où poussent parfois des joncs (q. 1234); à To 2, 'une' *lak* [= ?], v. not. 50 RIGOLE, n. 26.

¹⁷ Type général, comparer not. 49 FOSSÉ; v. aussi 'fosse' de purin, ALW 9, 90b.

¹⁸ Type habituel pour 'mare' au pays de Herve (cf. ALW 9, 94b). Aux points en italique, le type n'a pas été noté pour 'fossé' (not. 49).

¹⁹ Lieu-dit *ô fôsé môtan*, nom d'une ferme; il y avait là une fosse artificielle appelée *àl fôsé*.

²⁰ Cf. afr. *fossoi* 'fossé' (FEW 3, 739a FOSSA). — À Ve 32, un petit *fôsâ* est un *buñu*; sur ce type, cf. REMACLE, DW 14, 43-56.

²¹ Cf. not. 16 GOUFFRE; ALW 9, 91a, 94b.

²² Cf. not. 25 FONDRIÈRE; ALW 9, 91a...

²³ Dérivé de **pote*, f. (DL), noté à L 35 ('petit trou en terre', q. 1233). — Les distinctions 'mare', 'flaque' sont à prendre avec beaucoup de prudence.

²⁴ *p.* 'd'eau' Ni 19; D 46; L 45; B 24; Ne 14, 15, 26, 76; comparer *p.* de purin, ALW 9, 91a, *potē* 'purin' (*id.*, 305b). — À Th 25, *pot'yô*, pl., 'trous qu'on fait le long d'un sentier, à quelques mètres de distance, pour qu'on n'aille pas piétiner les terres cultivées'. — Cf. DL, Wis., **potē* 'flaque'; SCIUS 'id.' ou 'petite mare qui croupit'; **potia* Th 24 (BAL) 'trou, flaque d'eau, nid de poule'; Ni 26 et 80 (MAS-SAUX) 'petite flache' (**lès grands potias*, synonym. **dès basses*); Na 84 (MELIN) 'mare'; D 25 (HOSTIN) 'flaque, petite mare d'eau crouissante'; Ph 45 (BALLE) 'nid de poule (creux dans un chemin)'; Ni 1 (COPP., syn. **pote*) 'petite cavité dans le sol'; etc. FEW 16, 647b POT.

²⁵ À Ve 34, on répond aussi **potale* à la q. 1234, en précisant «trou ordinairement avec eau sur la route; nid de poule dans un chemin; fontaine». À Ve 32, **potale* 'eau retenue par une poutre' (ALW 9, 94b). À B 6, **potale* 'fondrière' (q. 1234).

²⁶ DASN. **potet* 'petit amas d'eau bourbeuse'. FEW 16, 647a POT.

²⁷ À To 48, *ē plō* 'ornière remplie d'eau' (q. 1233); à To 99, *du plâ* 'de la boue' (q. 1182). — À To 7 (MAES), **plat d'ô* 'flaque'. — Cf. FEW 9, 49b PLATTUS: afr. *plat* m. 'petit étang' (Lille, 1285).

²⁸ Ces deux mentions sont citées dans ALW 9, 90a pour 'fosse de purin' et, 305a, 'de la' **lokète* 'du purin' Vi 34.

²⁹ Cf. ALW 9, 94b (même unique mention).

³⁰ Littéralement 'gué'; à compléter par ALW 9, 94b.

³¹ Toutes les mentions figurent à la not. ABREUVOIR, ALW 9, not. 39, 92-3; seules les variantes sont indiquées dans le tableau, suivies, après une barre, de la forme d'ALW 9.

³² Forme généralement empruntée au fr., comme le montre le traitement de groupe consonantique *st-*. — Le terme ne peut désigner qu'une mare là où on dit qu'il n'existe pas d'étangs (To 13, 24, 28; A 12); 'mare' aussi à Th 25, 46; — 'vivier', en revanche, à S 6 (ou 'étang'); Ph 33 (*ètā* quand il y a du poisson); Na 99, et peut-être To 94 (alimenté par un débit d'eau); — 'champ inondé' To 73.

³³ Le type doit désigner une mare là où on dit qu'il n'existe ni viviers ni étangs (To 24, 28; A 12); glosé 'mare' (ou 'étang') à Ne 20; — 'étang' à Ni 39, 98; L 39 (étang avec entrée et sortie); Ma 19; — 'étang' ou 'vivier' à D 110-132; Ar 2; L 61; Ma 20, 24; B 21, 23; — 'ruisseau' [sic!] à Ne 24. Un 'vivier' contient des poissons (A 52; H 50), mais un 'étang' peut aussi en contenir (Th 25; Ph 33); un 'vivier' n'a pas nécessairement de poissons (To 48, 94). — Proverbe Na 22-23 *i ñ a dè pu grā vèvi ki l [lire lè?] sêk kō stī a sêç*, non glosé. — Chansonnette (comptine?): Ve 24 *a kabay dè sēⁿ līnò lè mūnī ki sōⁿ st a ġvò, tò pasāⁿ lu grāⁿ vivi i sèrōⁿ turtò nēyi, burdūz è l èw lè pti mūni*, 'à cheval du saint Léonard, les meuniers qui sont à cheval, en passant le grand vivier, ils seront tous noyés, patatras, dans l'eau, les petits meuniers'.

³⁴ Dérivé à porter FEW 14, 574a VIVARIUM.

³⁵ Ajouter S 31 *biké*, m., glosé ici 'vivier', dans ALW 9, 94a 'grande mare, abreuvoir naturel'; No 1 **él'vaje deu pichons*. — On néglige quelques réponses désignant plus spécifiquement la 'mare de purin' ou le 'purin' (cf. ALW 9). Cf. encore: 'fond d'eau': *fō d'éyô* To 6; — 'petite pièce d'eau': *pàtit piž d'yô* No 3; — 'puisoir': *pūžwè* Ni 85; — **astantche* 'digue': *astāč* Th 5; Ma 24 (endroit aménagé dans un ruisseau pour abreuver le bétail); Ve 42 (digue); **stâtche* L 66; cf. ALW 9, 91a et vol. ultérieur; — **tourprî*, m. A 7 (littéralement 'tourbière'; cf. ALW 5, 56); **gotâ*, m. Ve 37 (q. 1233, synonyme **gofe* 'mare de fagne'); cf. REM., *Gloss*.

ADD. Flaque. L'EH n'a pas de q. spécifique pour cette notion. Cependant, beaucoup de

types employés pour 'mare' ont aussi, ou parfois seulement, le sens 'flaque': cf. tableau et notes, pour les types *B, D, G, H, I, Q, R, S*.

Autres réponses:

+brigâ, m.: *brigâ* B 30 (flaque de pluie). Cf. FRANCARD; ALW 9, 303-5 (PURIN).

+clapa, m.: *klapa* Vi 43. — Porter à FEW 2, 733a KLAPP.

Dictionnaires et lexiques: cf. DFL; — MAES +*clake* (FEW 2, 727a KLAKK-); — *Gloss. St-Léger* +*pinaque* (FEW 8, 536b *PINNACULUM); — XHOFFER, BDW 10, 68 +*tampê*, m., 'flaque, tache étendue sur le pavé'...

20. FAGNE

Q.G. 1234 «fondrière; — *fagne*; — s'enfagner».

Le renom touristique des Hautes-Fagnes ardennaises a rendu aujourd'hui le terme familier; mais, comme nom commun, le correspondant de 'fange' n'existe que dans l'est de la Wallonie (de Liège à Virton) et dans une partie de l'Entre-Sambre-et-Meuse (pays de Fagne et Thiérache).

L'enquête fournit peu de précisions sémantiques; c'est par d'autres sources (dictionnaires et lexiques) qu'on apprend qu'on désigne de la sorte un endroit humide dans un pré, un bournier, un marécage, une lande semée de marais.

On reproduit ici toutes les mentions rencontrées dans l'Enq., en mettant entre crochets celles (provenant, en général, de la q. 1233 «bournier») qui n'ont pas été notées à la q. 1234.

En annexe sont regroupés quelques dérivés, la plupart provenant de la q. 1233 (ici, sans crochets). Pour le verbe '(s')enfagner', v. not. 21.

Sur le masculin 'faing' (*fa, fê, fwè*), attesté exclusivement comme toponyme, cf. J. HAUST, *Bull. Acad. Royale de Langue et Litt. fr. de Belg.*, 1937, pp. 121-154.

◆ FEW 15/2, 110 FANI.

+*fagne*, -è-...:¹ *fañ* Th 62-73; Na 109, 127; Ph 54-86; Ar; D 25, 64, 68 (*dòl* ~), 73, 94, 101, [110], 113, [120 (q. 1329, 'endroit humide dans les prés')], 123, [129 ('marais'), 132 (*lè* ~), 136]; H 28, 67; L 1, 29, 32, 39, 66, 106-116; Ve 1, 6, 24-41, [42], 44, 47; My; Ma 1, 2, 4-51, [53]; B 4-21, 23-28, [30], 33; Ne 4-11, [14], 15, [16], 20, 23, 24, [26, 31], 33 (ou -è-, q. 1329), 39, [43], 47, 49 (ou -è-), [57], 60, 65, [69 (*dè* ~)]; Vi [2], 6-13, 27, 36, 37, 38 | -è- Ne [32], 33 (ou -a-), 49 (ou -a-), 63, 76; Vi 16, [18], 22, 35 | -è- Ne 44.

¹ Exemples anciens: REM., *Not.* (1683) «la waidante fagne» (à pâturer), «la soyante fagne» (à faucher); TAL. — Ajouter Vi 19 +*fègne* 'fagne, marécage' (LIÉG., BSW 37, 328). BALLE (Ph 45) ne signale le terme que dans l'expression +*maladiye dès fagnes* 'tétanie de l'herbe', et dans le nom de lieu *Boussu-en-Fagne*. — Expression: L 118 fr. «pierre de fagne» 'quartzite' (BTD 20, 293). — Mentions toponymiques fournies par l'Enquête: *fañ* Ch 64 (*al* ~, *su lè* ~); H 28 (*lè bwè dèl* ~); L 85 (*lè ~ d ègi*, d'Engis, endroit asséché depuis longtemps).

ADD. Dérivés. Substantifs (q. 1233 et 1234):

1. +*fagnis* [-is], m.: *fañis* D 34, 58 (chemin plein de boue), 120 (endroit où il y a des +*fagnes*); H 45 (fondrière), 46, 53 (où *fañ* n'a pas été noté), 67, 69 (*s èfòdré è* ~; *fañ* non noté); My 1, 4; Ma 20, 24, 42 (*ò vrè* ~); B 4, 5, 9, 12 (*ò vrè* ~), 15, 21 (endroit très marécageux), 30; Ne 43, 57 | -és Ve 32 (fondrière), 34. — Cf. DL +*fagnis* (L 106) 'terrain fangeux'; My 1 'fange, bourbe, marécage' (SCIUS); Ve 40 'terrain mou dans la fagne, plus petit et moins dangereux que le +*fagnou*, [qui] est plus profond et plus étendu' (BSW 44, 506); BODY, *Agric.* «*fagnisse*, endroit marécageux de petite étendue»; REM., *DSt* [Ve 38], mention de 1694; ... FEW 15/2, 110b FANI.

2. +*fagnoû*, -ou [-euil], m.: *fañû* Ve 37 (endroit humide, mais non mouvant), 39, 40 (synonyme de +*bourboû*, not. 24 BOURBIER, MARAIS; cf. ci-dessus +*fagnis*), 41; B 2-3 (humide, mais visible, non dangereux; comparer +*bourboû*, not. 24) | -u Ve 32 (en fagne; comparer *fañés*), 34 (en fagne). — Dérivé

fréquent en toponymie: H 50 (BTD 15, 40); Ve 37 (BTD 51, 79), 38 (BTD 47, 126), 42 (BTD 49, 102)...

3. ***fagneroû** [-er-euil], m.: *fañrā* B 4 (fondrière).

4. (en toponymie, seulement) ***fagnoûle, -eule** [-euille], f.: *fañūl* Ve 47 (òzè 'aux' ~); Ma 12 (*al* ~) | *-èl* Vi 48 (*la* ~).

D'autres dérivés sont attestés dans la toponymie: '-ette', '-el-et', '-el-ot', '-eau'...

= 5. ***fagnârd**: *fañār* Th 62 (habitant de la **fagne*). Comparer Wis. **fagnârd* 'habitant ou habitué de la Fagne'. Ajouter à FEW 15/2, 110b FANI.

Adjectifs (q. 1233):

1. ***fagnis'**: *fañis* Ne 15 (*sa è* ~). — Comparer I 1. Cf. SCIUS *id.* 'fangeux, boueux'.

2. ***fagneûs**: *fañē* Vi 2 (*s è* ~).

3. ***fagnant**: *fañā* Ne 51 (*il ī fwē* ~).¹

¹ Ajouter ces dérivés adjectivaux à FEW 15/2, 110b FANI. V. encore adjectifs substantivés 'fagnard' 'sorte de pinson' (ALW 8, 132a), **fagnerèce* 'litorne' (ALW 8, 160b, n. 27).

21. (S')ENFAGNER

Q.G. 1234 «fondrière; — fagne; — *s'enfagner*», complétée par Q.G. 1233 «bourbier; — *s'embourber...*» et 2074 «le char est embourbé».

Les réponses pour 's'enfagner' sont parallèles à celles pour 's'embourber' (not. 26 EMBOURBÉ) et, en partie, à celles pour 's'empêtrer' (ALW 9, not. 99). On ne retient ici que le type oriental '(s')enfagner', dont l'aire est nettement plus réduite que celle de 'fagne' (not. 20).

Le tableau se fonde sur la q. 1234, mais intègre quelques réponses notées seulement à la q. 1233; toutes les mentions au part. passé de la q. 2074 sont reproduites en annexe.

1. ***èfagnî, -i, -er...**: *èfañī* Ve 1 (part. passé: *ğ a* ~); Ma 4 | *-i* Ve 34, 37, 38 (q. 1233: *-ī*), 39; Ma 4, 9 | *-é, -é* D 64 (part. passé: *ğ a* ~); My 2-4, 6 (ou *s* ~); Ma 19, 20 | *-è* Ma 35, 39, [43 (*ō z a* ~)] || ***afagnî...**:¹ *afañī* Ma 12 | *-ī* Ne 65 | *-i* D 36 (*ğ é* ~); Ve 32; B 23 (q. 1233; *s* ~ q. 1234); Vi 8 | *-è* B 24 (ou *s* ~); Ne 9, 33 (mais *s afèñè* q. 1233).²

2. ***s'èfagnî**: *s èfañī* H 67; L 1, 106-116; Ve 35; My 1;³ B 4, 5, 7 | *-ī* D 101 (q. 1233: *-i*) | *-i* H 27; Ve 31, 40, 41, 42; B 9, 11, 15 | *-é, -é* Ve 40 (Franchev.), 44, 47; My 6 (ou sans pronom); Ma 40 (part. passé: *i s a* ~), 42; B 2, 3, 6, 12 | *-e* Ma 1 (not. J. Renson) | *-è* Ma 36, 46, 48 || ***s'afagnî...**:¹ *s afañī* D 123, 129; Ne 43, 51, 57, 69; Vi 6 | *-ī* D 136; Ne 51 | *-i* D 94, 110; B 16 (q. 1233: *-ī*), 17, 22 (*li čār s è* ~), 23, 27; Ne 4, [20 (*lu čōr s è* ~)]; Vi 13, 25 (*lu čē s è* ~), 27, 36, 37, 38, 46, 47 | *-é, -é* Ma 53

(*li čār s a* ~); Ne 11, 23, 24, 31 | *-è* Ma 50, 51; B 21, 24 (ou sans pronom; q. 1233: *i s a* ~), 28-33; Ne 14, 15, 16, 26 (*èl čōr s è* ~), 39, 47, 60 || ***s'afègnî...**: *s afèñī* Ne 44 (q. 1233: *-ī*; *là čēr s è afèñī*) | *-i* Vi 22, 35 | *-é, -é* Ne 32; Vi 18 (*lu čē s è* ~, le char s'est ~) | *-è* Ne 33 (q. 1233, mais *afañè* q. 1234), 49 (q. 1233: *il a stē* ~), 63, 76.

¹ Dans le sud, le préfixe *a-* peut être 'a-' ou 'en-' (cf. ENGRAISSER, ENSEMBLE, ALW 1, c. 33, 34), mais en des points septentrionaux comme Ve 32; Ma 12, ce ne peut être que 'a-'.

² Ajouter Vi 5 (MASS.) **fagnî* ou plus souvent **afagnî* 'enfoncer dans le marais, dans la boue', Vi 19 (LIÉG., BSW 54, 245) **afègni* 'enfoncer dans la fagne', Vi 34 (*Gloss. S'-Léger*) *affagni* 'embourber'.

³ À My 1, une forme non pronominale est notée par VILL. («*efagni s'embourber...*») et SCIUS *èfagnî* (également subst. *-èdje*). Pour My 6, BASTIN (BSW 50/2, 562) signale le syn. **èsse sētâtché* [v. not. 26 EMBOURBÉ, t. 23], «avec cette différence: **ôs èst stâtché avâ lès vôyes, ôs èfagne pus vite avâ lès tchamps*».

ADD. Part. passé (à la q. 2074, principalement).¹

***èfagnî, -i, -é, -è**: *èfañī* L 113; My 1; Ma 4 («enlisé»); B 4, 7 | *-i* D 101; Ve 34-42; Ma 9;

B 9, 11, 15 | -é Ve 44, 47; My 2-6; Ma 24; B 2, 3, 6, 12 | -è Ma 39 (ǧ é ~ ǧusk ô was, 'jusqu'aux esses'; infin. -è), 43 || ⁺èfougnè: èfuñè Ma 1 (forme altérée sous l'influence de ⁺fougnè 'fouiller'...)²

⁺afagnî, -i, -é, -è: afañi D 132; Vi 6 | -i Ne 43, 57, 65; Vi 2 | -i D 113-123; Ve 32; B 16, 22, 27; Ne 4, 20, 57, 69; Vi 8, 13, 25, 27, 47 | -i D 110 | -é Ma 53 (á-); Ne 11, 24, 31 | -è Ma 51; B 21, 24, 33; Ne 14-16, 26, 39, 47 ||

⁺afègnî, -i, -è: afèñi Ne 44 | -i Vi 35 | -è Ne 49, 63, 76.

¹ Menues var. de la finale par rapport à l'inf. (f. entre parenthèses): -i (-i) D 110; -i (-i) Ne 43; -i (-i) Ne 57, 69.

² En outre, Vi 16 *i s è stu afuñi dè l fèmî* 'il a piqué une tête dans le fumier'.

22. BOUE (carte 10)

Q.G. 1182 «de la boue...», complétée par Q.G. 1233 «bourbier...», 1801 «patauger (dans la boue)», 2074 «le char est embourbé».

On a joint au tableau de BOUE, entre crochets (sauf pour N 2, dont la plupart des formes viennent de la q. 1233), non seulement les réponses ayant ce sens fournies à la not. BOURBIER, mais encore les dérivés, souvent en '-is', fournis à l'une ou l'autre de ces deux questions, mais dont le sens est, en général, plutôt 'bourbier' que 'boue'. Les deux notices doivent donc se consulter en parallèle.

Si on néglige, comme on l'a fait sur la carte, des termes peu répandus, expressifs, ou de sens plus particulier ('boue liquide, vase'), la répartition des noms de la boue en B.R. est assez simple: ⁺broû(s) (A 1) est le type dominant en wallon et est attesté jusqu'au bout de la zone picarde belge; en liégeois, où il survit parfois dans une expression figée, il a été supplanté par des dérivés (principalement ⁺broûli, ⁺brô-, A 7) ou par ⁺briyak (C); dans la moitié occidentale du domaine, il est concurrencé et souvent évincé par ⁺bèrdouye(s) (F); en revanche, il est inexistant en bastognard et en chesrolais-gaumais, où règnent respectivement ⁺bôse(s) (D) et ⁺boule(s) (E).

A.¹ 1. ⁺broû(s), -ou(s)...² m. ou f., souvent pl.:³ brû Ch 61, 63 (q. 1801), 64; Th 24, 32 (dèl ~), 43-62; Ni 1, 45, 61; Na 1, 44, 49, 69-99, 107-129, 135; Ph 6-16, 37-53, 61, 86; Ar 1; D 7, 38, 40, 64, 68, 73, 81 (ou -ô), 84, 85, 94, 96, 113; W 3, 45; L 87 (seulement dans une expression figée; t. courant: brûli), 113 (q. 1801); Ve 1, 15, 31, 32 (ou -u), 34; My 3, 6 (boue de fumier; comp. fossé); Ma 12-20, 29, 39; [B 21]

| -û, Ni 20 (Ard.); Ve 26 (q. 1801) | -ô D 81 (ou -û) | -û S 1 (q. 1233; mais -û, q. 1182), [29, 36]; Ch 28, 33, 72; [Th 2]; Ni 26, 112; D 36; Ma 24 | -u Ch 43; Th 64, 72, 77, 82; Ni 2, 5, 6-20, 28, 39, 62 (q. 2074), 80-107; Na 6-30, 59, 130; Ph 33, 54, 69, 81 (dèl ~, mais lè brû, q. 1801, lè brô, q. 2074); W 2 (q. 2074), 21, 59, 63; H 37; Ve 8, 24, 32 (ou -û) || ⁺brô(s): brô Na 101; D 15-34, 46, 58, 72, 101, 103; H 38, 39 (q. 1801), 45, 46, 49 (q. 1801), 50-67, 69; L 43 (q. 1801), 116; Ve 47 (waclé ôzè ~, patauger dans la boue); Ma 1-9, 34, 35, 36, 40, 43, 46, 48, 51; Ne 4, 5, 9 || ⁺brû(s)...: brû Mo 44; S 13, 19, 31, 36, 37 (q. 1801)⁴ | -û Mo 9 | -û, S 1 (mais -û q. 1233) | -ûw Ph 79⁵ | -û, Ni 33 (mais -û q. 1801) | -u, Ni 36 || ⁺breu(s)...: brê To 27, 37 (q. 1801) | -è To 13 (mais -è q. 2074; -è/è q. 1801) | -è To 28 (var. -è/è q. 612) | -è To 24 [ou A 4?] || ⁺briyeus: briye Ni 72 (-è q. 1233).

2. ⁺browe, -ô-, f.:⁶ brôw Ph 84; D 110, 120 | -ô- Ar 2 (dè ~, pl.; -ô- q. 1801) || ⁺brâye, -â-: brây To 6 (mais -ây q. 1233).

3. ⁺browis, ⁺brouwis', m.:⁷ brôwi Mo 64 (dè ~) | bruwis Ve 8 (ké ~!, mais -his q. 1801).

4. ⁺brouwèt..., m. sg.: bruwè To 39 | -é To 73, 94, 99 (t. fr.) | brêwe To 43 | brêè To 48 (variante brê q. 1233, brue q. 1801) | «brouwè» A 12 (q. 1801) | brêwè A 18.

5. ⁺brouwadge, -yadge, m.:⁸ brüwač L 35 (q. 1233 «bourbier») | brüač L 45 | brüyač L 14 (q. 1801 plačté è ~, mais briyač q. 1233).

6. ⁺brôlis', m.:⁹ brôlis Ma [39], 48 (dè ~), [50], 51 (ô ~); B 21 (à Roumont: ô ~) | brô-

Na [109 (?)]; [H 38]; Ne 4 (q. 1233; *-lyis* q. 1182) || **+broûlis**, **-ô-**:¹⁰ *brāli* W 35, '36, 63; H 8-27, '28, '42; Ve 24 (*ké ~!*, plus liquide que *brau*) | *brau-* [Na 59] | *brāli* H 2 (mais *-i* q. 1233) | *brō-* H 38 | *brōli* H 1 (mais *-ī* q. 1223), '39; Ve 8, 32.

7. **+broûli**, **-ô-**:⁹ m., parfois pl.:¹¹ *brāli* [Na 84, 109 (ou *-ô-*)]; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 37 (mais *-i* q. 1223); L 1-14, 35, 45, 61, 85, 87, 101, 113; Ve 1 (t. rural), 31, 41; My 1; B 2 (ou *-ô-*), '3, 4 | *-ô-* [Na 109 (ou *-ū-*)]; D 25, 64; H '45, 46-50, 67-69; L 19, 29, '32, 39, 43, 66, 94, 106, 114, 116; Ve 6, 26, 34-40, 42, 44, 47; [My 3, 6]; Ma [2], 3-24, '34, 35-39, [46], '48, '50; B 2 (ou *-ū-*), 6 (*lè ~*, q. 1801); [Ne 9] | *bōrli* [Ma 1].

B. 1. **+brèke**, **-ô-**..., f.:¹² *brèk* Mo 41 (G. Del.) | *brwèk* To '71 | *brók* Ne 11, 20 || 2. **+brôkis**'..., m.: *brókis* Ne 11 | *-ō-* D 94 | *brācis* Na 109.

C. **+briyak**, **+brou-**, m.:¹³ *briyak* H [49], 67; L 4, [7 (b. de fossé, plus concentré que le *brāli*, de route)], 19, 29, 43 (ou *brau-*), 66 (*in vōy ò ~*), 101; Ve 8, 31 (q. 1801), 32, 34, 38, 39, 41, 44, 47 (*waclè òzè ~*); My 1; Ma 9 (*ō famā ~*; *si n è k ò ~*), 20; B 5-7, 9 (*ō famā ~*) | *brayak* L 43 (ou *bri-*); Ve 1 (*flačté dvē lè ~*).

D. 1. **+bōse(s)**, **-ou-**, **+bōje(s)**, f.:¹⁴ *bōs* Ma 40 (*lè ~* q. 1801), 42, 43, '50, 51, 53; B 6, 9, '10 (à Rettigny), 11 (mais *brōs* q. 1801), 12, '14, 15, 16, '17, 21-27, 30, 33 | *-ū-* B 28; Ne 26, '50 | *bōš* Ne 14-16, '23, 24, 31, 32 || 2. **+bōjis**', **+brô-**, m.: *bōžis* Ne 14 (ou *brō-*), 15, '23-24 ('un' ~), 31 (*ké ~ !*) | *-šis* [Ne 16, 32] | *brōžis*¹⁵ Ne [4, '5], 14 (ou *bō-*).

E. 1. **+boule(s)**, f.:¹⁶ *bul* D 123, '129, 132, 136, '138 (q. 1801); Ne 39 (q. 1801), 43-49, '50, 51-63, '64, 76; Vi 2-47 || 2. **+boulis**', m.: *bulis* Ne [39, 43 (sur chemin)], 44-49, '64 || 3. **+boulisse**, f.: *bulis* Ne 60 (*d la ~*).

F. **+bèrdouye(s)**, **-ou-**, **-oule(s)**, f.:¹⁷ *bèrduy* A '10; Mo 1, 20 (mais *bèr-*), 41-79; S 19-37; Ch 4-28, 43, 63; Th '2, 5, 24, 62, 64 (*l ~* q. 2074), 73, '77 (*lè ~* q. 1801); Ni 1, 26 (*lè ~* q. 1801), [33], 38, 72, 90, [98], 107 (plus rare que *brau*); Na 109, 135 (*lè ~* q. 1801, plus sales que *lè brāi*); Ph 6 (*lè ~* q. 1801), 45, 54 (q. 2074, plus marécageux que *lè brau*), 86 (*lè ~* q. 2074); D 36, 84 (q. 1801) | *bè°r-* Th 29 | *bèr-* A 44; Mo 17 | *bèrdūy* S 1 (*lè ~* q. 1801);

Ch 33 (boue tirée de l'égout); Th 25 (mais *-uy* q. 1801 et 2074), 54 (mais *-uy* q. 1801) | *-ūy* Mo 23 (mais *-uy* q. 1801); Ch 61; Th 14 (aussi *-uy* q. 1801), 43 (id.), 82 (mais *-uy* q. 2074) | *-óy* Ni 36 (mais *-uy* q. 1801) | *bèrdul* To 2 (mais *-ūl* q. 1801), 13 (rare, q. 1801; mais *bèrdūy* q. 1233), 99 (boue liquide); Mo 64 (q. 1801; *-uy* aux autres q.) | *bè°r-* No 1 (mais *bèrdul* q. 1801) | *bèr-* To 6 (q. 2074; mais *bèr-* q. 1801) || **+bèrdrouyes**: *bèrdray* Mo 37 || **+bèrdrouye(s)**, **-oule(s)**...: *bèrduy* A 37 (mais *bè-* q. 1801); S 6, 10 | *bè-*, *bè-* A 1-7, '20 (avec *æ* élidable: *lè bdray* q. 1801), 28, 37 (q. 1801; ou *bè-*), 50 (avec *ê* élidable) | *bèrdul* To '71; A 60 | *bè-* To 58 | *bè-* A '52, 55 || **+bèdouye(s)**, **-oule(s)**...: *bèduy* To 28 (q. 1801) | *-ūy* To 13 (q. 1233; mais *bèrdul* q. 1801) | *bèdul* To 1, 27, 39 | *bè-* To 37 | *bè-* No 1 (q. 1801; mais *bè°r-* q. 1182) | *bèdul* No 3 (*-ul* q. 1801); To 78 (*bè-*) | *bèdul* No 2 (mais *-ul* q. 1233; *bèrdul* q. 1801) | *bè-* To 7 (mais *-ūl* q. 2074, *-ul* q. 1801).

F'. **+bèrdache**, **+bèr-**, f.:¹⁸ *bèrdaš* Mo 42-44 (*ké ~!*) | *bèr-* Mo 41 (q. 1801).

G. 1. **+bourbe**, f.: *burb* [Vi 8] || 2. 'bourbier', m.:¹⁹ 'du b.' A 44, 50; 'un b.' Ch 63; Vi 35.

H. **+fossé(s)**..., m.:²⁰ *fōsé* Ve 40, 44, 47; My 3-6; B 2, '3, 6 (*lè ~* q. 1801), '8 | *-ī* B 4, 5, 7.

I. 'mortier', m.:²¹ *mwèrti* L 4; Ve 37, 40 (à Lod.), 41, 44 | *-i* Ve 32 | *mwartī* D 136; My 1, 2 | *-i* Ve 40 (à Vill.) | *mórti* Ne 65, 69 | *mórti*_α A 12 | *mórti*_β To 24 (q. 1801) | *mórtiyé* [A 60].

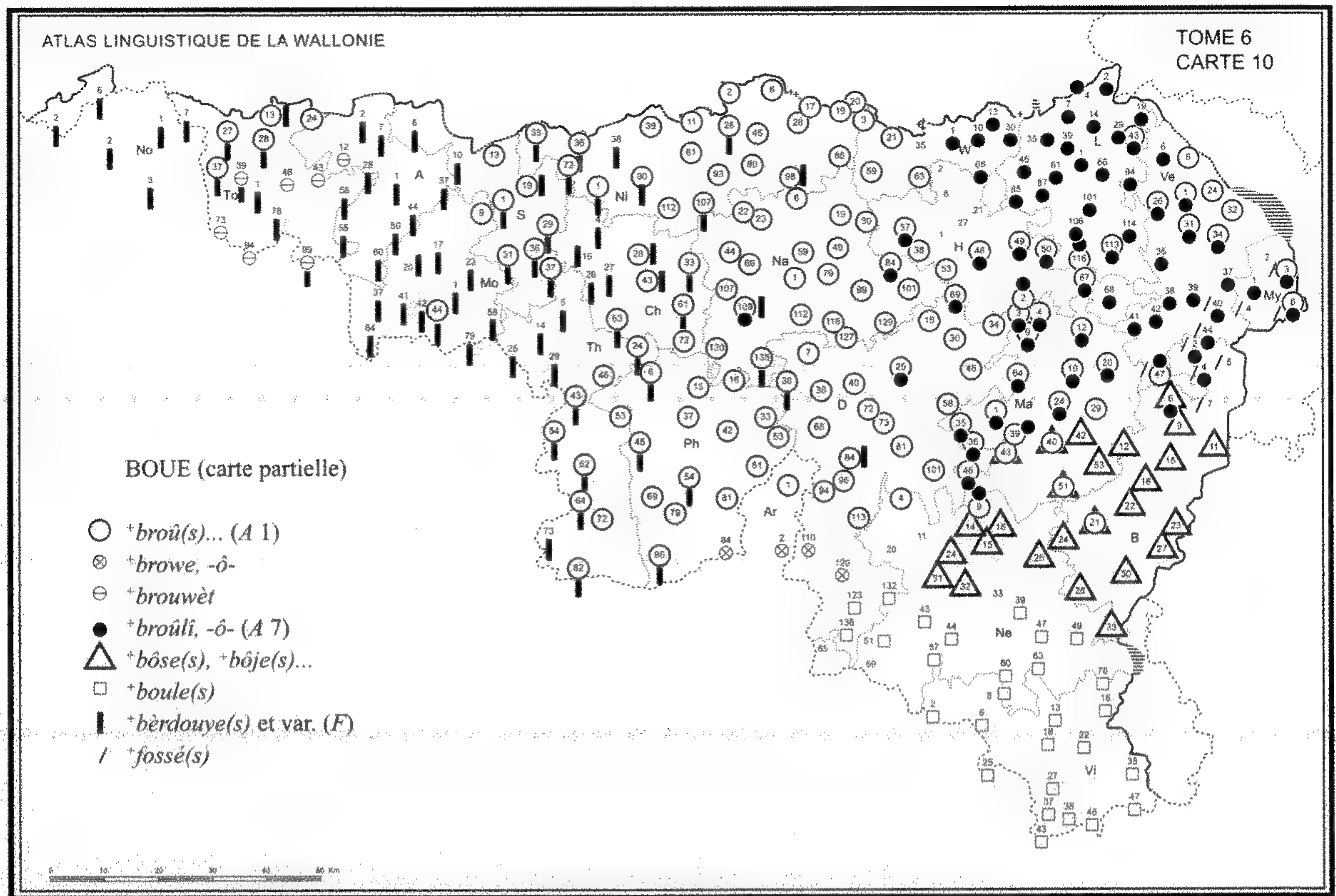
J. **+môlion**, m.:²² *mōlyō* L 45 (*dè ~* 'beaucoup de boue'), '50 | *-ō* L 61.

K. **+flû(s)**, m.:²³ *flū* S 36 (boue de charbon), 37 (*dè ~* 'de la boue', q. 1233); Ch 26 (*dè ~*) | *-ū* Th '2 (*dè ~*).

L. **+floy**:²⁴ *flōy* Ni 19 (?), 28 (*dè ~*).

M. **+plâ**..., m.:²⁴ *plâ* To 99 (*du ~*) | *plè* To '71 (q. 1801).

N.²⁵ 1. a. **+sanke(s)**, f.: *sāk* Ni 6, [80 (boue entraînée)], 98 (*lè ~* q. 1801; aussi 1233), '102 (*lè ~* 'terres boueuses amenées par les eaux, q. 687); Na [1 (*lè ~*), 6 (boue entraînée), 19 (amenées par les pluies), 49], 129 (*après òn nūléy i kūr dè ~ dē lè prè è kò dē lè vōy*), 130 (q. 1863 «gravier» J.R.), [135 (*dè ~*)]; Ph 42 (*lè ~* 'boue mêlée de graviers entraînés par les eaux de ruissellement après une forte pluie', q. 1863);



D [30, 36 (*dè* ~), 40, 64, 68], '85, 94 (vase, q. 2074); Ma 4, 9, 20 (vase), '34, '50, [51]; [B 21]; Ne 11 (boue d'étang, ou *kā lè ravô kaurè* 'quand les ravinelements coulent'), 24 (id.) || b. ⁺assonke: *asōk* L 7 (*di l* ~, vase) | -*ō*ⁿk L 4 (id.) || 2. a. ⁺sankis', ⁺sân-..., m.: *sākis* Ni 98 (ou -*īs*?); Na '20 (boue entraînée); H 67 (*s è plē t* ~), 68 (*dè* ~); L '32 (*ō* ~); Ve 41 (terre d'alluvion); Ma 9 (q. 1132), 19 (q. 1132, très liquide), 20 (q. 1132); B 2 (q. 1132 'vase'), '8 (q. 1132) | *sā*- L 43 (fondrière; même réponse à la q. 1234), 66 (q. 1801 *wayi è* ~); Ve 6 (*dè* ~; glosé 'marécages' à la q. 1521), 8 (q. 1801 *triplé è* ~);²⁶ My 1 (*dò* ~) | *sā*- H 69; L 19 (*dè* ~) | *sō*- D 34; H 27, '42, '45, 49, 50 (q. 1234 «fondrière»), 53; L 87 (*ō* ~), 116 (dépôt d'inondation); Ma 2, 3 (q. 1182 *l ew amin dè* ~) | *sā*ⁿ*kēs* Ve 32 (q. 1182), 34 (id.) | *sā*- W 66; H '28 | *sō*- Ni 19; H 21 (*dè* ~), 27 (id. à la q. 1182, où on glose 'bourbe profonde, vase'), 38 (*dè* ~) | *sā**kēs* Ni 6 (fond de vivier, ou mélange d'herbes, de paille et d'eau, après une inondation), 17 (après une grosse pluie), 28 (id.) | *sō*- Ni 20 || b. ⁺assonkis': *asōkis* L 45.

O. «bouillie».²⁷ 1. a. ⁺pape(s): *pap* W 3 ('des' ~); L 4 (*dèl* ~) | b. ⁺papègn, m.: *papeñ* Mo 37 (q. 1801) || 2. ⁺bolêye, f.: *bolèy* Ma 20 | *buliy* H 69 (q. 1233).²⁸

¹ Sous A, formes que l'on rattache d'ordinaire au germanique *BROD: 1. 'brou', m. et f. (v. n. 3), souvent pl. (FEW 15/1, 293b, mais certaines formes homonymes sont classées sous mnéerl. BROEC, 15/1, 301b); 2. 'broue', f.; 3. 'brou-is', m.; 4. 'brouet', m.; 5. 'brouage', m.; 6. 'broulis', m.; 7. 'broulier', m.

² À l'exception de ⁺brô, les formes sont souvent parallèles à celles de 'bœuf' (ALW 1, c. 4: pas de forme *bô). L'ouverture de la voyelle se produit aussi dans certains dérivés (A 6). Parmi les variantes aux q. 1801 (sans indication) et 2074, on retiendra surtout (la forme du tableau est entre parenthèses): *brū* (-*ô*) D 25; *brau* (-*ô*) D 15 (q. 2074); *bró* (-*ū*) Ph 81 (q. 2074 *lè bró*; 1182 *dèl brau*; 1801 *brū*); Ma 39. Autres menues variantes: *brū* (-*ū*) Ch 72; Ma 24; (-*u*) Th 64; Na 130

(q. 2074); Ni 107; Na 130 (q. 2074); Ph 33 (q. 2074), 54 (et -ǔ q. 2074), 81; — *brǔ* (-u) Na 30; (-ū) Th 46; — *brū* (-ǔ) Ni 112; (-ū) Ni 61; Na 44, 69; Ph 6, 16, 86 (q. 2074); Ve 34; — *brō* (-ó) D 72. — À L 87, *+broû* (comme *+nîve*) ne survit que dans le dicton météorologique *+dèl nîve so dèl broû, c'est dèl djalêye [-ěy] divant treûs djoûs*; à L 61 ... *so dèl broûs... dèl djalêye divât ût djoûs* (q. 1233), mentions à ajouter à ALW 3, 169b. — Le terme entre dans la composition des substantifs *+potche-è-broû*, littéralement «saute (patauge) dans la boue» W 3 (q. 1801 «enfant sale, ouvrier négligent»); *+potche-è-broû_w* Ni 20 (Ard.; synonyme *+passe-è-b.* 'lourdaud', q. 1801); — *+passe-è-brou* Ni 19 (*ō grò ~*, q. 1801), 20 (id.; -*ū_w* Ard.); *+passe-è-brô* H 1 ('lourdaud', q. 1277), '39 (*ō grò ~* 'id.'). V. *+passe-è-browe* L 85 (n. 6). Comparer Ni 1 *+canabrou* 'drôle, homme peu recommandable' (COPP.), avec le verbe *+caner* 'bouler [= filer], se promener', et *+brou* (EH *+broû*).

³ Le type s'emploie d'ordinaire au pluriel, ce que confirment les lexiques (LÉON. 574; HOSTIN; BALLE, CARL.² etc.). — Le genre n'est pas noté et n'est pas toujours perceptible (*dè* représentant souvent aussi bien 'du' que 'des'). Mais le passage au féminin (sous l'influence du français *boue*?) de ce type étymologiquement masculin est assuré pour les pts suivants (art. *dèl, dól...*): To 13, 27, 28, 39; Th '32, 64; Ni 2 (*dèl* ou *dè*, pl.); Na 109 (id.); Ph 81; L 87; Ma '48; Ne 9 (*dol* ou *dè*). Féminin aussi: To 7 *+breû* 'vase, boue liquide' (MAES); Ni 1 *+brou* [EH -*ou*] (COPP.); ouest-wallon *+broûs* [Ch '29, '36, '46, 61] (CARL.²); Centre *+brû* (DEPR.-NOP.). Masculin: *+broû(s)*, DL; BASTIN, Faym.; LÉON.; HOSTIN; BALLE...

⁴ À S 37, *brū* 'boue' est distinct de *brū* 'bruit'.

⁵ Vu la localisation, cette forme est probablement plutôt une variante de *+browe* (A 2).

⁶ Peut-être ajouter ici la variante *+bruwe* Ph 79 (cf. n. 5). Pour To 6, BOURG. donne la forme *+broye*. — Substantif composé, à comparer à ceux cités à la fin de la n. 2: L 85 *+on vî passe-è-browe* [*pazèbròw*] 'un vieux qui se salit en marchant'.

⁷ Dérivé (-*iciu*), à ajouter à FEW 15/1, 293b *BROD.

⁸ La forme de L 35 est citée par DL. Les formes en -y- ont peut-être subi l'attraction de *+briyak*, *+brou-* (C). Forme douteuse: B 7 *dè brāyā* (?).

⁹ Le l des formes classées sous 6 et 7 avait poussé HAUST à rattacher la famille au gaul. *BROGILOS. Suivant WARLAND, le FEW, l.c., classe tout sous BROD (y ajouter le dérivé *+brôlis*), sans expliquer la présence du l, dans lequel il est difficile de voir un suffixe et qu'il paraît difficile aussi, en raison de la distance, de justifier, comme le propose HAUST, BTD 16, 333, par l'influence du chestrolais *+boulis* (E 2).

¹⁰ Certaines des formes en -i peuvent être des variantes de celles en -ī (suffixe -ARIU), classées sous 7: comparer ALW 1, c. 13 CHARPENTIER. Les variantes de H 1 et 37 (-i, -ī) invitent à la prudence.

¹¹ Variante à la q. 1801: *brūlī* (-*ō*-) L 19, 39, 94; *bró-* (-*ū*-) L 101.

¹² Borain *+brêke*, f. (CAPRON-NISOLLE). FEW 15/1, 301b, mnéerl. BROEC. Le chestrolais *+brôke* (et son dérivé *+brôkis*), malgré la proximité formelle et sémantique, a probablement une autre origine que *+brêke*, essentiellement picard. Même remarque pour *+broûtchis* et le namurois *+brôtchis* (PIRS. 'saleté, ordure, boue'; LÉON. 51, 118, 574 'bourbier', 'saletés de toutes espèces (vase et boue comprises)', dérivé d'un verbe *+brôtchî* (LURQUIN, BSW 52, 118 ~ *dins lès bèrdouyes*), qu'il est tentant, malgré la différence de timbre de la voyelle initiale, de rapprocher de *+brotchî* 'jaillir' (DL; FEW 1, 544a BROCCUS).

¹³ Cf. DL, WIS., VILL., SCIUS... Aj. Ve 40 *briyak*, sg. et pl., plus humide que le *brólī* (M.-Th. Counet). Comparer A 5. Origine inconnue. REM., *Top. de La Gleize*, 2^e éd., p. 16, songe à rattacher le toponyme *+briyeû* à l'afr. *brai* 'boue, fange', FEW 1, 489a *BRACU.

¹⁴ Rarement donné au pluriel: Ma 42 (ou sg.), 51 (à Franc.); B 9 (ou sg.), 12 (id.). — Pour HAUST, BTD 8, 454 et É. LEGROS, BTD 42, 335 (qui fournit des mentions toponymiques), *+bôse* correspond au fr. *bouse* et devrait être porté à FEW 1, 473b *BOVACEA. Le timbre de la voyelle, différent de celui de *+bozin*, *+bou-* 'crasse sur la tête des petits enfants' (ALW 15, 321), que l'on rattache au même étymon, pose pourtant un problème, de même

que le *z* des formes chestrolaises *+bôje* et *bôjis*. — À Vi 35, *+don bouzin* (synonyme *+don clapa*) 'boue de dégel sur la route'. Pour *+clapa*, cf. FEW 2, 733a KLAPP.

¹⁵ Le *r* s'explique par l'influence de *+brô(s)* (A 1).

¹⁶ Sg. ('de la b.'), en général; pluriel (*lè*) à Ne 39 (q. 1801), '50. — Variantes (à la q. 1233): *bâil* D 136; Ne 44, 49, '50, 51, 60, '64. — À classer, ainsi que les dérivés (E 2 et 3), et que Vi '34 *+boulasse*, f., synonyme de *+boule* (Gloss. S'-Léger) sous BULLARE, FEW 1, 615a, avec Marche-lez-E. *+boulant*, *+bouloû* 'bourbier, sable mouvant'...

¹⁷ Mentions supplémentaires: *+bèrdouye(s)* Ch '29, '34, '35, '42 (CARL.²); D 25 (HOSTIN); variante *bèrdoûye* Ph 45 (BALLE; EH -ouye). Dérivé: *+bèrdouyerîye*, Ni 1 (COPP.); Th 24 (BAL 215). — Pour J. Hubschmid, dérivé de pré-latin *BARDO (cf. BTD 29, 175 et 34, 311).

¹⁸ Cf. CAPRON-NISOLLE; CARL.² (Th 24, '35); adjectif *+bèrdachant* 'boueux' (*+i fêt ~*) Th 24 (BAL). — Difficilement séparable de *+bèrdouye*, mais Mons *+bèrdacher* 'patauger', dont le substantif *+bèrdache* paraît tiré, est classé par FEW 1, 541b sous BRITTUS, alors que *+bèrdouye* 'boue' ne figure pas sous le même étymon (1, 542). — Ajouter au dossier: To 7 (MAES), à côté de *+bèrdoule*, *+bèdoule* 'boue', *+bèdar*, *+bèdrake*, tous deux fém., 'boue collante'.

¹⁹ La plupart des mentions à la not. 24 BOURBIER, MARAIS.

²⁰ À My 6 *+do fossé* 'de la boue de chemin', distinct de *+broû* 'boue qui se forme *+o pére* ('dans la cour de la ferme') (BASTIN, BSW 50/2, 552). FEW 3, 741a.

²¹ Mentions à porter à FEW 6/3, 150a MORTARIUM. Comparer 'mortier' 'boue de charbon': ALW 5, 52a.

²² Comparer L 43 *+mouliô* 'boue de charbon' (ALW 5, 52a). FEW 6/3, 56b MOLLIS.

²³ Comparer le sens 'boue de charbon' (ALW 5, 52a). — Ajouter Th 24 *+froûs*, m. pl., 'vase, boue (de rivière, d'étang)' BAL. — Dérivé: *+afloutè* 'couvert ou rempli de vase (après une inondation)' CARL.² (Th '34, Ph '4).

²⁴ Cf. not. 19 MARE, ÉTANG, A, R.

²⁵ HAUST, *Éty.* 234, rattachait toutes ces formes au mnéerl. ZONK(E), en supposant, pour la plupart d'entre elles, un passage (inhabituel) de *ô* à *â*. On tend aujourd'hui, après WARLAND, à

n'attribuer au germanique septentrional que les seules formes en *ô* (cf. aussi le toponyme de Melen [L 71] *+sôkeû*, forme dénasalisée, avec *on* depuis 1324), et à supposer pour celles en *â* un emprunt à une variante méridionale (lux. SANK): cf. WARL., *Gloss.* 167; GESCHIERE, *Él. néerl.* 234; FEW 17, 16a. — Sous 1, simple, sous 2, dérivés en '-is'; sous b (*+assonke*, *-is*), forme préfixée, probablement déverbal d'un verbe *+assonkî* (Haust, l.c.). — Pour le verbe, cf. not. 26 EMBOURBÉ, 6. Le tableau regroupe toutes les mentions, fournies à diverses q., même celles (type N 2), ici données sans indication d'origine, qui sont surtout fréquentes à la q. 1233 «bourbier».

²⁶ Mais, à la q. 1182, Ve 8 *ké salkiš!* (M. Domken).

²⁷ Termes imagés. Pour le sens 'bouillie', cf. ALW 4, not. 158. — Pour O b, comparer COPP. *+pap'rêye*, f., 'bourbe'.

²⁸ Quelques réponses, rares aux q. «boue», ont été jointes à BOURBIER (*+marasse*, *+écrolis*, *+flatchis*, *+watchis*). — Réponses approximatives (?): *+ahan* B 7 (saleté, boue: *kin-a. k' t'as co v'ni fé ol tchambe!*), sens non relevé par FEW 24, 240 *AFANNARE; — Mo 1 *+babagne* (q. 1233, au sens 'boue liquide très étendue, bourbier'); cf. DELM. 'petite flache ou mare; creux rempli d'eau', SIGART 'amas d'eau trop petit pour mériter le nom de flaque'; — My 1 *+digâ* (dont le sens habituel est 'purin', mais que SCIUS glose bien 'vase, bourbe au fond de l'eau'), *pulèⁿη* (q. 1801 *tripé è ~*), que VILL. et SCIUS notent *+poûlin* (avec *-ôû-long*) et glosent 'crotte'; — D 38 *+dol man.nèstè* (de la saleté); — H 27 *+dèl brous'nadje* (seul sens noté par DL: 'broussaille'; v. not. 34 BROUSSAILLES, B 4 b). — Les sources livresques permettraient d'ajouter encore d'autres termes: *+bèrnate*, f. 'boue gluante' (CARL.²); *+dazin*, m., arch., 'bourbe, dépôt infect' (REM., *Gloss.*); *+marmin*, m., 1. 'purin'; 2. 'bourbe' (DEPR.-NOP.); *+mouîtin*, m., 'bourbe, crotte au fond des ruisseaux' (VILL.)... Au sens 'terre d'alluvion' (proche de celui de *+sankis*), signalons 'coulin(s)' et 'acoulin(s)' (FEW 2, 883b et 884a CÔLARE), notés sporadiquement aux q. 687 («éboulement») et 1541 («rigole»): *kulê* Ph 45 (*dè ~*, q. 1541); — *akulê* To 28, 48 (*lèz ~*), '71; A 12 (*dèz ~ ó fô du kân*), 28, 37 (*d l ~* ou *dèl akulâ*); S 6, 10, 13 (*dèz ~*); *-èη* S 19 (q. 1541). Cf. *+acoulin* 'vase' (PONC.; DEPR.-NOP.); comparer *+coulin* 'gravier très fin' (CARL.²; BALLE).

23. BOUEUX

Q.G. 1182 «de la boue; — un chemin boueux».

Les adjectifs ont été rarement notés en raison de la fréquence des réponses de type A. On les range sous B ou B' d'après la construction («chemin boueux», B; 'il fait boueux', B'), en mettant en tête les dérivés de radicaux relevés à BOUE (not. 22). En annexe, quelques réponses signifiant plutôt 'souillé de boue'.

A. 1. 'plein(e) de boue (t. divers)': passim (rép. très fréquente)¹ | 'rempli(e)...' Ch 4; Ni 36, 38; Na 23, 44-59, 79; D 30, 40 (ou 'plein'), 68; H 69 | 'chargé...' Na 99 || 2. 'chemin (voie) à boue (t. div.)...': a² A 7, '20, 50; Mo 9, 20; S 6-19, 31, 37; Ch 16; Th 5, 43, 62 | '... à la ...' To 1, 39 | '... au ...' L 1 (v^{óy} ò br^{ūlī}), 66 (ò briyak) | '... en ...': ā Ph 69 | '... de ...' No 2; To 2; A 12; Ch '64; Na 116; Ve 35; B 9; Vi '36 | '... avec des ...' Ph 6 (dè br^ū).³

B. 'chemin (voie) (qui est)' 1. **+d(i)bròlèye...** (f.). ('voie') dibròlèy H 68; Ma 1 | -éy D 15 (lè v^{óy} sō dbr-); Ma 46. — Dér. de **+bròl-**, not. 22, A 6-7. — Comp. ADD., 1.

2.⁴ a. **+bròk'leûs** (m.): bròklé Na 20 (avec ?) || b. **+bròkiantè, -iasse** (f.): bròkyāt ou -yas Ne 11 (èn v^{óy} k è ~) || c. **+dibròtch'liye** (f.): dibròčlīy Na '20. — Comp. B' 1.

3. **+dubriyakèye** (f.): dubriyakèy L 43. — Dér. de **+briyak**, not. 22, C. — Comp. ADD., 2.

4. **+bòchis'** (m.): bòšis Ne 16 (ò čmē k è ~). — Cf. not. 22, D.

5. a. **+bouleuy** (m.): baulèy Vi 22 || b. **+boulis'**: Vi 13. — Dér. en '-eux' (a), '-is' (b) de **+boule** 'boue', not. 22, E.⁵

6. a. **+bèrdouyeûs** (m.): bèrduyé Mo 1 (?); Th 25, 43 | bér- Mo 41 || b. **+èbèrdouyî** (m.): èbèrduyī Na 109. — Cf. not. 22, F.

7. **+bouweus**:⁶ bauwè To 73.

= 8. **+lètchisse**⁷ (f.): lèčis L 85 (in ~ v^{óy}). — Comp. B' 3.

9. **+glèteûs**:⁸ glèté B 27.

10. a. **+plakant, -e**:⁹ plakāⁿ Ve 26 | -āt Ve 40 (òn ~ v^{óy}). — Comp. B' 4. || b. **+ki dèplake**: ki dèplak A 28.

11. **+crâsse** (f.), litt. 'grasse': kròs Ve 1 (òn ~ v^{óy}).

12. **+cru**¹⁰ (m.): kru A 37 (ē kmē ~).

13. **+duprèh'lée**¹¹ (f.): duprèhlé (v^{óy}) Ve 37, 39, 42.

14. **+dilâborêye**¹² (f.): dilòbòrèy (v^{óy}) L 114.

15. **+dularipotée**¹³ (f.): dularipoté Ve 32 (òn v^{óy} ~; aussi i fē dla- 'détrempe').

16. a. **+crotéye** (f.): kròtéy Na 84 || b. «sali» (rép. fréquente): cf. ALW 5, not. 154.¹⁴

B'. 'il fait' 1. **+bròtchant**: bròčā D 72. — Comp. B 2.

2. **+broûtia**:¹⁵ brūtya Ph 16.

3. **+lètchas'**: lèčas Ni 17 (yè fē ~[ròté], au dégel), 19 (è fē ~ dē z v^{óy} la), 20; D 72 (syn. glumyā), 73. — Comp. B 8.

4. **+plakant**: plakā D 58. — Comp. B 10 a.

5. **+glumiant**:¹⁶ glumyā D 72 (ou lèčas).

6. **+flatch'tant**:¹⁷ flačtaⁿη Ve 32 (au dégel).

7.¹⁸ a. **+brèchant**: brèšā Ph 37 (dans les terres) || b. **+d'brèchant**: dbrèšā Ph 33 || c. **+brich'lant** (quand il y a de la neige fondue): brišlā B 22, 28. — Comp. ADD., 4.

8. **+d'labodé**:¹⁹ dlabodé Ve 34. — Comp. ADD., 5.

¹ Noter: Ne 44 lè v^{óy} sō plē [sic] d baul.

² À interpréter parfois **+as** 'aux' (cf. ALW 2, 27b).

³ Ajouter encore: D 113 'ce n'est que du' brau dē l v^{óy}; Ve 24 s(u) n è k ó brau 'ce n'est qu'un br.'; Vi 35 su n è k èη klapa.

⁴ Ajouter Ne 11 sa bròkīy 'il fait boueux'. Cf. BOUE, not. 22, B.

⁵ Ajouter Ne 44 sa è tau abaulī (préf. 'en-'). — Verbe **+boulè** 'irriguer' Ne 47 (ò va baulè lè prè), 60 (ğū vèrā baulè lè prè).

⁶ Prob. gallicisme, boue, à To 73 se disant brauwé (not. 22, A 4).

⁷ Cf. FEW 16, 457b, afrq. LEKKON: liég. **+lètchis'** 'boueux, gluant (chemin)', nam. **+lètchasse**.

⁸ Cf. FRANCARD **+glèteûs** 'boueux': sens à porter à FEW 4, 157a GLITTUS.

⁹ Cf. DL **+placant** 'collant, gluant, boueux'; FEW 16, 627a, mnéerl. PLACKEN.

¹⁰ Le sens exact est 'mouillé'; FEW 2, 1369a CRUDUS.

¹¹ Ajouter Ve 42 **+i fèt d'prèh'lé âtoû dè manèdje** 'autour de la maison'. Étymologie?

¹² Cf. DL **+d(i)lâborer** (FORIR; Sprimont) 'souiller' (croisement de **+dilâbrer** et de **+dâborer**); FEW 16, 431a, afrq. *LABBA.

¹³ Comparer Ve 39 *+dularipoté* donné pour 'déguenillé': ALW 5, 155a.

¹⁴ On néglige quelques réponses 'mauvais(e)', *+fayè*, ainsi que B 4 *in vóy difōsī*, B 11 *òñ pòrfōd vòy*, Ni 1 *čmē k ō n sé nī abité* 'qu'on ne peut «habiter»'.

¹⁵ Altération de B '1? La finale n'est pas claire.

¹⁶ Littéralement «collant». Comp. *+glo(u)me...* 'gomme (du cerisier)', not. 62, B'.

¹⁷ À Ve 1 *+flatch'ter d'vins lès brouyak* 'patauger dans la boue' (cf. Wis.). FEW 3, 611a FLATŠ.

¹⁸ Pour ces t., on se reportera à PATAUGER (vol. ultérieur). Cf. DL *+brisseler* 'patauger', signalant, dans le même sens, D '141 *+brèchi*, D 25 *+brich'lè*; FRANCARD *+i fêt brichlant* 'le sol est encombré d'une couche de neige fondante'; FEW 23, 86b. — Comp. Ph 45 (BALLE) *+brèchi* (avec *é*) 'friper', *+i fait bréchant* 'il fait salissant', *+yèsse tout dèsbrèchi d'awè stî dins lès broûs èt lès rouzêyes*.

¹⁹ Cf. DL *+d(i)labodé* 'souillé, malpropre'; FEW 5, 174b *LAPPARE.

ADD. («crotté, souillé de boue»).

1. a. *+èbrôlé*: *èbrôlé* D 64 (*il è tò ~*) || b. *+d'brôlé, -ou-*...: *dbrôlé* Ma 9 (*gi sò tò ~*) | *-è* D 72 (*ō z è ~*) | *dbrūlè* D '85 (*il è tò ~*) | *dbrō(y)lyé*¹ H 1. — Comp. B 1.

2. *+d'briyaké*: *dbriyaké* Ve 44 (*ō z è tò ~*). — Comp. B 3.

3. *+imbèrdachî*: *ēbèrdašī* Mo 44. — Cf. not. 22, F'.

4. a. *+d(u)brissé*: *d(u)brisé* Ve 38 || b. *+k'brich'lè*: *gbrišlè* B 28 (*gè su tò ~*). — Comp. B' 7.

5. *+d'lapoté*: *dlapoté* Ve 35 (*gū sò ~* 'sali de boue, sauce, etc.'). — Comp. B' 8.

6. *+d'laripé*:² *dlaripé* Ve 34 (*il è tò ~* 'éclaboussé').

¹ La variante avec y a probablement subi l'attraction de 'débraill-elé' (ALW 5, 155b).

² Cf. ALW 5, 156, n. 21.

24. BOURBIER, MARAIS

Q.G. 1233 «*bourbier*; — s'embourber; — un *marais*, un *marécage*».

On répond souvent par des types désignant spécifiquement la boue; ces réponses ne sont pas reproduites ici, mais jointes à celles de la not. 22 BOUE, à la suite desquelles on a rangé, également, à l'exception de 'bourbier' (ci-dessous, A), leurs dérivés (dont le sens doit pourtant être plus souvent 'bourbier' que 'boue'), auxquels on a ajouté quelques mentions venant de FONDRIÈRE (not. 25). La notion, en effet, est assez floue et interfère non seulement avec celle de fondrière, mais encore avec celles de fagne (not. 20), de mare (not. 19) et de marais (sens de la plupart des réponses O-Q). Les réponses G-L concernent un bourbier de boue très liquide.

A.¹ 1. *+boûrbî, +bôr-, +bour-, -i, -ier...*: *bārbī* Ph 79; Ma 40 | *bór-* Na 79; Ma 53 | *būr-* W 30 | *bur-* Mo 79; S 31; Ch 16, 27, 33, 61, 63 (var. *-ī*, q. 1182), '64; Th 24-29, 46, 54; Ni 112; Na 49; Ph 6, 15, 16 (*-ū-*), 37-53;

D 113; L 29, 61; My 6; Ma 43; B 24 | *-ī*, Th 5 | *-ī* A 2, 7; Mo 9, 23; S 1, 13, 19, 29; Ch 72; Th 62; Ni 1, 20, 45; Na 130 | *-i* No 3; To 27, 37; Ch 43; Th 43 (*-ū-*), 53, 64-82; Ni 6, 17, 26, 28, 61; Ph 54 (*-ū-*), 61, 69, 81-86; W 21; H 37, '39; Vi 35 (q. 1125 *ē ~*), 37, 43 | *-yé, -yé* To 39 («bourbier»), 99 (id.); A 44 (*-yé°*); Mo 1, 37-42; S 10; Ni 39, 80, 85 (dans un chemin); Na '20, 23, 30, 59, 69, 99, 107, 112-127, 135; Ph 33; D 7, 15, 40, 73, 94 (néologisme); W 59, 63; H 2, 8, 53; Ma 42 | *-yè* Ne '50 | *-yá* A '20, 50; Mo 17 | *-iyè* To 94 | *-yè* A 28 | *-ī*, A 12 | *-i_w* To 73 (*d bēdul*) || 2. *+boûrbîre* (f.): *bārbīr* L 94 || 3. *+bourbis*: *-byis*: *burbis* Ne 43 (dans prairie), 65 | *-byis* Ne 57 || 4. *+borbou, +bar-, +bour-, +por-, +for...* (m.):² *bōrbū* H 67, 68; L 114; Ve 35; Ma 12; B 5 | *bar-* Ve 32 | *burbū* Ve 38, 40-44; My 2, 4; Ma 19, 24; B 2-'3 (dangereux, couvert de *wēt* 'herbe'; comparer *fañū*), 4, 7 (ou *burbuyū*?) | *-u* Ve 34, 37 (synonyme 'panse de vache',

v. not. 25 FONDRIÈRE, *F*), 39 (id.); My 1 | *pòrbū* H '45 (fondrière), 49, 50, '74 (q. 2074); L 66, 106, 113; Ma 3, 4 (à Warre) | *fòr-* Ma 4 (q. 1234, endroit très marécageux, très dangereux), 9 (endroit très dangereux).

B. 1. ***browis'**...: v. not. 22 BOUE, A 3 || 2. ***brôlis'**: v. not. 22 BOUE, A 6.

C. ***brôkis'**: v. not. 22 BOUE, B 2.

D. ***bôjis'**, **-chis'**, ***brôjis'**: v. not. 22 BOUE, D 2.

E. ***boulis'**: v. not. 22 BOUE, E 2.

F. ***godis'**:³ *gòdis* Na 127 (bourbier); D 73 (surtout d'un chemin de terre: *s èst ò vrè ~ si vóy la !*).

G. ***frapis'**:⁴ *frapis* My 6.

H. ***flatchis'**:⁵ *flaçis* L 43; My 1; — ajouter (q. 1182 boue) *flaçis* Ve 40 | *-és* Ve 32 (*è lè ~*, q. 1801), 34.

I. ***flachi'**:⁶ *flaši* Ch 26 | *-i* S 1.

J. ***tchif-tchaf'**:⁷ *čif čaf* My 1.

K.⁸ ***witch-watch**...: *wič wač* L 43 (*ké ~!*, q. 1801); My 1; Ma 3 (*ké ~!*, q. 1801) | *wič è wač* Ve 40 (*sè dò ~*, q. 1801) | ***wich-wach**: *wiš waš* Ni '5; Na 107 (*ènn alé ~* 'patauger'; 'un' ~ 'un bourbier, surtout de neige fondante').

K'. ***watchis'**, ***wachis'**, m.:⁹ *wačis* D 46 (passage bourbeux); W 63; H 50 (*ké ~!*, q. 1801); L 19 (id.), 29 (id.), 43 (id.), 101, 116 (*ké ~!*, q. 1801); Ve 38 (q. 1801, *ò ~* 'un patrouillis'); Ma 3, 4-9 (q. 1182); B 4 (q. 1801, *ò ~* 'un patrouillis'); Ne 39 | *-és* H 27, '28 (endroit piétiné et boueux); Ve 32-34 (q. 1801, *è lè ~*) | *wašis* Na 23 (neige fondue); Ph 33 (*ké ~!*); D 38, '141 (q. 1801, *ò ~* ou *ànn waš* 'flaque d'eau, de purin, etc. '); Ma 35-36 (*ké ~!*, q. 1801), '48; Ne 4, '5, 14, 23 (petit bourbier), 31 (id.) | *-is* Na 59 (q. 1182, pluie sur neige) | *-is* Na 22 (gâchis de boue et de neige) | *-és* Ni '5, 17 (q. 1182, boue de neige fondue), 20 (q. 1182, pluie, neige, grêlons tombant ensemble), 26 (après le dégel).

L. ***sanke** et ***sankis'**: v. not. 22 BOUE, N, où, de manière arbitraire, on a regroupé toutes les mentions.

M. 'fondris, -ière...'¹ passim. Cf. not. 25.

N.¹⁰ 1. ***cro(u)lis'**, **-i**, **-î**: *kròlis* Ma 40; Ne 4 (*ò ~*); Vi 16 | *krū-* Ma 29 | *kròli* Vi '36, 46 | *-i* Na 22 (q. 1234) | *-i* Ch 28; Ni 90; Na 109 || ***ècro(u)lis'**: *èkròlis* D 58 (*lèz ~*), 101; Ma 35, 36, 39 (synonyme *mara*, P 1), 42; B 12 (*òn ~*)

| *-krū-* Ma 20 (où on peut *èkrolé*), 24 (q. 1234 fondrière) || 2. ***crolô**, ***è-**: *kròló* Na 6, 19, '20, 30 (passage bourbeux dans un chemin), 109 (ou *è-*); D 72 || 3. ***croleû**, ***a-**: *kròlé* Vi 13 | *a-* Vi 22.

= O.¹¹ 1. ***frèhis'**, **-ch-**, **-i**, **-î**...: *frèhis* D 34; L 94, 101, 113, 116; Ve 26; Ma 2, 3, 4 (dans un pré), 9 (id.), 19, 24 | *-és* W 66; H 38 (ou *-â*; lieu marécageux) | *frèšis* Na 1 (ou *-ô*); Ph 54; D 30 (tache humide dans un terrain), 46; Ma 35-36 (ou *-ô*); B 9, 16 | *-ši* Th 24 (mais *-i* q. 1521), 82; Ph 81, 86 | *-i* Th 54; Ph 69 | *-i* Th 43, 53; Ph 6 (archaïque) || 2. ***frèhâ**, **-chô**...: *frèhâ* H 37, 38 (ou *-és*), 69 | *-šó*, *-ó* S 1, 19, 29 (ou A 1), 31 (*fré-*, ou *-ô*), 36, 37 (*dè ~* endroits marécageux); Ch 4, 16, 33, 72 (q. 1234 «fondrière»); Th '2, 5, 14, 25, 29; Ni 1 (noté *frèšò* probablement par erreur; cf. COPP. **frèchau* 'marais'), 11 (prés inondés), 26, 33 (prés inondés), 36 (prés et champs), 39 (*dè ~* dans les prés), 45, 85 (prés et champs), 93 (endroit inondé dans un pré; marais), 98; Na 1 (ou *-is*), 22, 23, 44, 79, 101 (parties humides d'un pré; chemin de terre défoncé et plein d'eau, q. 2074), 107 (*dè ~* 'des terres trop humides'), 116, 127 (prairie fangeuse), 129-135; Ph 16, 33 (marais), 53; D 7, 15 (terre humide), 25, 36, 38, 58 (parties humides d'un pré), 68-73, 81 (eau stagnante dans chemins, prés, bois), 94; Ma 35-36 (ou *-is*); Vi 8 (?) | *-ô* Ni 107 (dans un pré) || 3. ***frèchê**: *frèšê* B 33; Ne 76 (endroit très humide dans un pré, dans un bois) || 4. ***frèchon**...: *frèšò* S 13 | *fré-* S 31 (ou *-ô*) || 5. ***frèheûr** (f.): *frèhær* Ve 26 (*òn bèl ~*; ou *ò frèhis*).

P. 1. ***marèh**, **-è**, **-a**...:¹² *marèh* L 2 | *-è* To 24, 27, 39, 43, 99; A 55; Mo 1, 42, 64; Ch 4, 27, 63, '64, 72; Th 29, 43, 46, 62, 64, 72, 82; Ni 36, 38, 90, 107, 112; Na '20, 84, 99, 109, 112, 127-130; Ph 15, 42, 45, 54, 61, 69; Ar 1; D 30, 58, 64, 73, 94, 120; L 106; Ma 42, 51; B 7, 21; Ne 11 (terre imperméable «qui ne boit pas son eau»), 33, 43, 47, 60, 76; Vi 6, 13, 22, 25, 35, 37-43, 47 | *-è* Th 53 | *-è* Ph 79-86; Ma 40 | *-e* Ph 33; L 39 | *-è* To 78 (*mà-*) | *-é* To 1; Mo 9, 79; Th 73 | «*-e*» To 58; A 12 | *-æ* A 2, 28; Ma 53 (q. 1234 «marais») | *-æ* A '20, 44 | *-æ* To '71; A '52; Mo 17, 44 | *-a* Ma 39 (syn. *èkròlis*, N 1, 'trou bourbeux dissimulé par une couche de gazon'), 43 || 2. 'marécage':

marèkač Ne 43 | -āš A '52 | -ré- Mo 1 | -rékaš To 27, 37, 39, '71, 99 | -ri- To 1.¹³

P'. **+maras', -ach** (m.), **-asse, -ache** (f.):¹⁴
maras Ni 2 (*dèl* ~), '5 (*dè* ~), 6 (m.), 11 (*dèl* ~), 17 (f.), 19 (*dè* ~), 26 (m.), 72 (f.), 80 (m.), 98 (m.); Na 6 (m.), 19 (m.), 22 (f.), 30 (m.); D 64 (m., 'terrain fangeux'), 73 (m.); W 1 (f., *s è totè* ~ ou *tò brūlī*), 10 (f., *s è tòt* ~), 13 (m., *ō* ~ ou *ō pré so* ~), 30 (m., arch.), 35-36 (f.), '39 (m.), 63 (m., *ō* ~, *dè* ~), 66 (*dè* ~); H 2 (m.), 27 (f., ou *mqu-*),¹⁵ '28 (f.), 50 (m.), 68 (m.), 69 (*dèl* ~); L 1 (m.), 7 (*ō* ~; *s è tò* ~, dit-on d'un mauvais jardin), 14 (m.), 19 (*dè* ~), 29 (f.), '32 (f.), 43 (f.), 45 (f. pl. *dè* ~), '50 (m.), 66 (f.), 87 (f.), 94 (*lè* ~), 106 (m.), 113 (m.), 114; Ve 1 (f.), 8 (f., *kén* ~!), 24-35 (f.), 38 (m.), 42 (*dèl* ~); My 1 (m.), 3 (f., 'marécage'), 6 (f.) | *mqu-* H 27 (f., ou *ma-*) | *maras* A '10 (m.), '20 (*dæ l* ~), 28 (m., q. 1234 «fondrière»); Mo 17 («*dès* ~»; sens?), 41 (f.), 44 (f.); S 1 (*èn tèr a* ~), 13 (boue, q. 1329), 19 (= ?), 31, 37 (boue d'étang); Ch 43 (*dè* ~), 61 (*ē* ~), 72 (m.); Th 14 (*ē* ~ 'prairies avec mauvaises herbes'), 24 (*ē* ~), 25 (*ē* ~), 62 (f.; sens?); Ni 20 (f., 'vase au fond d'un cours d'eau ou d'un récipient'), 80 (m.); Na 79 (f.), 109 (f.); D 72 (m.).

Q. Autres réponses. 1. **+brouk**, f.:¹⁶ *bruk* Ni 17 || 2. **+rozwèle**, f.:¹⁷ *ròzwèl* A 60 (marais à roseaux) || 3. **+bas pré**: *ba pré* To 6 (*lè* ~).¹⁸

¹ Dérivé du gaul. *BORVO- (FEW 1, 442b), en '-ier' (1), avec, parfois, surtout dans la zone wallonne, traitement signalant l'emprunt au français (comparer ALW 1, c. 13 CHARPENTIER); '-ière' (2); '-is' (3), à ajouter à FEW; '-euil' (-EOLU) (4), avec, souvent, altération de l'initiale, peut-être sentie comme un préfixe (ajouter à FEW les formes en *p-* et *f-*). Cf. not. 22 BOUE, G.

² Cf. DL *+borboû* (ard.) 'bourbier dangereux, fondrière', *+porboû* (FORIR; -ou L 75, 106), *+forbu* (Cointe); Wis. *+porbou*; f. en *p-* dès 1698 à L 106 (BTD 29, 102).

³ Dérivé en '-is' sur le radical de *+godô* 'purin' (PIRS., LÉON.; vol. ultérieur).

⁴ Cf. BASTIN, *Faym.*, BSW 50/2, 567 *+frapis* 'surface couverte d'une boue liquide, gluante'; non repris par FEW 3, 763a FRAP-.

⁵ Cf. DL, Wis. *+flatchis* 'margouillis'...; DL *+flitch-flatch* (et variantes); FEW 3, 611a FLATŠ-.

⁶ Dérivé (en '-ier'?) de *+flache* 'flaque, mare' (v. not. 19 MARE, ÉTANG); FEW 3, 592b FLACCUS.

⁷ Cf. SCIUS *+tchif-tchaf* 'gâchis, margouillis, saleté causée par de l'eau, surtout par le dégel'. Porter à FEW 13/2, 365a TŠIF- ou 355a TŠAF-. — Comparer *+tchik-tchak* 'boue glissante': Ve 47 (*ké* ~ !); B 2 (id. ou *+ké tchaklis*!), toutes ces mentions à la q. 1552 «le sentier est glissant». À porter à FEW 13/2, 358a TŠAK.

⁸ Cf. DL *+witch-watch* (*ènn'aler* ~ *avâ lès brôlîs*), avec renvoi à d'autres onomatopées de même sens (*+flitch-flatch*, *+fritch-fratch*, *+plitch-platch*). La forme de My 1, qui manque à SCIUS, vient peut-être d'une mauvaise interprétation de VILL. «*wische-waje*», qu'il faut lire *+wich-watch*. — Porter ces onomatopées à FEW 14, 649a WATŠ-.

⁹ Le tableau reprend quelques mentions qui n'ont été fournies qu'à la q. 1182 «boue». — Les lexiques permettraient d'ajouter beaucoup de localisations; cf., par exemple, *+wachis* ouest-wallon (CARL.²), D 25 (HOSTIN), Ph 45 (BALLE), LÉON. 51...; aucune forme en -š- dans FEW 14, 649 WATŠ-. Dérivé adjectival Ne 31 *+watchis* 'trop humide (par exemple, du pain)'.

¹⁰ On a joint au tableau quelques mentions venant de la q. 1234 «fondrière». — Dérivés de 'croul-' (FEW 2, 1229b *CORROTULARE), parfois avec préfixe 'en-' (*è-*, *a-*); suffixes: '-is' (1), peut-être '-ier' pour *-ī*, à moins que l'allongement de la voyelle ne s'explique par une attraction secondaire de '-ier'; '-ard' (2); '-oir' (3). Dérivé fém. en '-ière': Vi '5 *+crolîre* 'fondrière, terrain mouvant où on *+acrole*, enfonce' (MASS.). — Ajouter Ph 45 *+crolî*, arch., 'bourbier' (*+au* ~, lieu-dit de Ph 45). Fréquent en toponymie, où il a souvent subi une métathèse: Fosse, Francorchamps *+clouri*, Soumagne *°clorisse*...

¹¹ Dérivé de 'frais' (FEW 15/2, 178a, germ. FRISK); suffixe '-is' (1); pour *-ī*, cf. n. 10; '-ard' (2); '-eau' (3); '-on' (4); '-eur' (-ÖREM) (5). — À MARE (not. 19), on a répondu *frèšó* à S 36 et Th '2; à TERRAIN INCULTE (not. 35, R) *frèšó* à Th 29; *-ī* à Th 24. — Le sens est plutôt 'endroit humide, marécageux': cf. *+frèhis* DL, VILL.; Vi '34 *+fraîchi* 'terrain détrempe, flaque d'eau' (Gloss. S^t-Léger); Th 24 *+frèchî*

(BAL 56; syn. *+cruwî*, *+matî*, sur les adjectifs *+cru*, *+mat* 'humide'); *+frèchau* DEPR.-NOP., COPP., LÉON. 51... — Dérivés adjectivaux: *frèhis* W 30 (*ō tērē* ~ ou *ēwis* 'un marais'), *frèšis* Ph 54 (*èn tēr* ~; syn. *ē frèšis*). Synonyme: *ō frēš tērē* Ni 20. — Dérivé toponymique ('-aille' < -ALIA?): *al frēšay* D 81.

¹² FEW 16, 519-520, afrq. MARISK. La forme *+marèh* de L 2 ne subsiste probablement qu'en toponymie; sur ce type toponymique, qui paraît féminin (< MARISCA), cf. HERBILLON, BTD 43, 68. — Noter l'ouverture de la voyelle finale dans la forme *+mara* de Ma 39, 43, précédant de *+marè* (stade intermédiaire -ε à Ma 40). — Autres attestations: not. 35 TERRAIN INCULTE, R, où on a aussi le diminutif «*marétiau*» 'petit marais' à To 99.

¹³ Adjectif: *tèrēñ marékažǎ* W '61.

¹⁴ Le genre n'est pas toujours indiqué ni discernable. Cf. FEW 16, 516a, mnéerl. MARASCH. Forme non relevée par l'EH: Vi 34 *+maratche*, m. (*Gloss. S'-Léger*). — Autre sens ('plantes aquatiques, herbes des marais'): 'des' *maras* A '52 (f.); Mo 1 (algues des marais); S 36, 37 (aussi 'boue d'étang'); Ch '2; Th '2; — comparer 'des' *marakal* A 55 (mousse verte sur une eau stagnante). Cf. DEPR.-NOP., COPP. *+marache*, f., 'marécage, borbier; végétation aquatique'. — À W '39 *il è st è maras* 'il est dans de laids draps' (sens figuré, ou plutôt *+marasse*,

emprunt du français *marasme*: cf. DL). — Adjectif (ou emploi adjectival): W 59 *s è maras al walòp* 'il fait fangeux à La Waloppe'; — *+maracheûs*: Ve 35 (*+tèrin* ~); B 6 (*+on* ~ *tèrin*).

¹⁵ Cette variante *+mourasse* remonte à la variante néerlandaise *moeras*, qui résulte d'un croisement avec *moer* 'terrain bas, bourbe': cf. GESCHIERE 184.

¹⁶ À Ma 53, *+brouk*, m., 'mare qui servait autrefois d'abreuvoir'; cf. not. 19, L. À Ni '5, lieu-dit *+grand brou* (prairie marécageuse, fl. *broek*). Cf. GESCHIERE 39.

¹⁷ Dérivé ('-oire?') de 'ros' 'roseau'; à ajouter FEW 16, 681b RAUS-.

¹⁸ Certaines réponses ont servi à compléter les not. 25 FONDRIÈRE, 19 MARE, ÉTANG, 20 FAGNE. — D'après les sources livresques, ajouter Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*) *+boulicatches* [lire: -*adjes*], m. pl., 'marécages boueux', *+brassine*, f., 'marécage' (*+on va s'afagni das ç'~-là*), où brasserie se dit *+brèssine*; — au nord de Waremme, à la frontière linguistique, *+brûle*, f., 'prairie basse, fangeuse' (cf. BSW 51, 15; HAUST, BTD 18, 384-5); — verv. *+tchatchis*, m., 'tas de boue, de neige fondue, de fruits en décomposition' (XHOFFER, BDW 10, 69); — Ve 39 *+brigadin*, *+lôdifèt* (REM., *Gloss.*; FEW 21, 36b Bourbe, fondrière)... Pour *+bissin*, m., 'boue formée par la neige qui fond', cf. ALW 3, 154b.

25. FONDRIÈRE

Q.G. 1234 «*fondrière*; — fagne; — s'enfagner».

Enfoncement dans le sol où s'amassent des eaux bourbeuses, lieu souvent envahi par l'eau et généralement marécageux, la fondrière se confond facilement avec le borbier, le marais (not. 24), voire la mare (not. 19). Les témoins ont souvent répondu par un terme ordinairement utilisé pour une de ces notions, quand (ce qui est fréquent) ils ne se sont pas abstenus, jugeant sans doute qu'il n'existait pas de nom spécifique. On n'a pas retenu dans le tableau les réponses qui doubleraient celles fournies à ces notices, auxquelles on a joint, avec indication de l'origine, les quelques mentions supplémentaires que la q. 1234 permettait d'y ajouter.

On a écarté aussi du tableau des réponses signifiant plus exactement 'ornière' (v. vol.

ultérieur) pour ne retenir que les nombreux dérivés de 'fond' (A), aux suffixes parfois difficiles à identifier, et quelques dénominations imagées, provenant de diverses questions (q. 1234, 1233 «bourbier», 1563 «endroit où l'eau tourne en bouillonnant»; aussi d'ALW 4, not. 62, α), désignant une sorte particulière de fondrière, un trou d'eau dans une prairie ou dans une fagne (réponses qui auraient pu figurer aussi bien à *bourbier* ou à *marais*).

A.¹ 1. **+fondu** (m.): *fōdu* Mo 9 || 2. **+fondiche** (f.): *fōdiš* A 2, 7² || 3. **+fondake**... (f., sauf à To 1):³ *fōdak* To 27 (q. 1233 «bourbier»), 39; A '10 | -*āk* To 78 | *fēōdak* To 1 (m., q. 1233) || 4. **+fondris** (m.):⁴ *fōdris* H 67 | -*és* H 21, '28 ||

5. **+fondri**:⁵ *fōdri* Th 64 (f.); Ph 69 | -*ī* Na 30 ||
 6. **+fondrî** (m.):⁶ *fōdrî* Ve 41, 44, 47 (de prairie, marais); Ma 40; B 4, 7 (id. q. 1233 *+on d'fonce* ou *+on watchèle ozès ~s*) || 7. **+fondré** (genre non indiqué; *'-reau'*):⁷ *fōdré* D 136 ||
 8. **+fondrière, -iyêre...**: *fōdrîr* Ma 19; B 5, 15; Vi 35 | *-iyêr* Ch 63; Ni 72 | *-i,ér* D 136 (dans des prés) | *-iyèr* Ne 33 | *-i,èr* Vi 43 || 9. **+fondrèye, -êye, -éye, -îye...** (f.):⁸ *fōdrèy* H 1 | *fâ-* L 2 | *fōdrèy* W 42 (?); L 7, 14, 29, 101, 113, 114 | *fōn-* L 19 | *fō-* Ve 1 | *fōdre* Ni 1 (*+éye* dans COPP.) | *-éy* H 53 | *-éy, -éy* S 19, 31, 36; Ch 16, 28; Th 2; Na 1 (?), 109 | *fō-* Ve 8 (*'partie basse ou profonde d'une prairie'*) | *fōdrîy* Ni 11; D 68; W 59; B 12 || 10. **+fonce, -zê, -cia, -cha, -za...** (m.):⁹ *fōsè* W 39; L 45 (q. 1519, *'petit enfoncement comme un nid de poule'*) | *fōn-* Ve 26 | *fōzè* B 28 | *-ē* B 30 (q. 1233, *'petite excavation'*) | *fōsē* W 66; Ve 47 (*'enfoncement'*) | *-ē* L 87 (?); Ma 46, 48 | *-zē* Ne 11, 14 | *fōsya* Ph 16 | *fōn-* Ph 81 | *fōša* W 63 | *-zya* D 72 || 11. **+fonceye, -zéye** (f.):¹⁰ *fōsēy* D 40 (q. 1233) | *-z-* Na 127; D 7 || 12. **+fonceire** (f.):¹¹ *fōsîr* D 64 || 13. **+fonç'nî...** (m.):¹² *fōsnî* Ve 38; My 3 | *fōn-* My 6 || 14. **+fonz'ré** (m.):¹³ *fōzrè* (*'dépression naturelle du sol'*) D 141; Ne 51.¹⁴

= B. **'puits'**:¹⁵ *pūs* B 9 (dans prairie); Ne 15 (id.) | *pūs* B 21 (id.), 22 (plus «méchant», c.-à-d. dangereux, qu'un *pôtê* [v. not. 19 MARE, ÉTANG], on pourrait s'y enliser), 23 (marais où cela danse), 27 (marécage) | *pūs* B 11 (v. ALW 4, not. 62, α).

C. **+poû, +pû...**:¹⁶ *pū* Ne 23 («fondrière dans prairie»), 31 (terrain mouvant dans prairie), 39 (dans prairie) | *pū* Ne 69 | *pū* B 24 (dans prairie), 30 (marécage dans prairie), 33; Ne 16 (source dans les prés), 26, 32 (dans prairie), 39 (fondrière dans prairie), 44 (dans prairie).

D. **+hossô, -eû...**:¹⁷ *hōsō* D 46 (q. 1233) | *ōsō* Na 59 (id., «mauvais sous-sol, si bien qu'au passage d'un char le terrain s'enfonce d'un côté et remonte de l'autre») | *hōsē* Vi 13 (q. 1234, dans la fagne).

E. **'trou (de tonnerre)'**:¹⁸ *'trou'* passim || *trō t tōnwēr* Ni 97; Na 22 | -- *t tūnēr* Vi 37 (dans prairie).

E'. **'fond de tonnerre'**:¹⁸ *fō t tōnwēr* Na 23 (dans prairie, source parfois bouillonnante, q. 1233).

F. **'panse de vache'**:¹⁹ *pās di vač* Ma 19 (*pās* -- q. 1233), 24 (dans fagne); B 7 (q. 1233) | *pōs* -- Ar 2 | *pās du* -- Ve 37 (q. 1233, *kwā k ō z è tsu ō dās* *'quand on est dessus, on danse'*), 42 (q. 1233, invisible) | *pāns* -- Ve 35 | *pānz* -- My 2.

G. **+bat-l'-boûre** (m.), **'bat-le-beurre'**:²⁰ *balbūr* B 11 (q. 1233 et 1234, «eau entre terre arable et sous-sol»).

H. **+bûté** (m.):²¹ *bûté* Vi 13 (source dans une prairie marécageuse, dans une fagne), 22 (endroit où l'eau mine).

I. **+goulia**:²² *gulya* Ph 81.

J. **+èguîzwêr**:²³ *ègîzwêr* H 69 (fondrière dans prairie).

K. **+doûve**:²⁴ *dūf* L 116 (dans prairie).²⁵

¹ V. FEW 3, 871 FUNDUS. À partir de A 10, formes comportant un -s- (parfois sonorisé), comme le verbe *'enfonce'* (FEW 3, 877a). Certains suffixes sont difficiles à identifier: A 1. *'-u'* (< -ŪTU)?, comparer, FEW 3, 871a, hmanc. *fondu*; 2. *'-ice'* (< -ICEA); 3. *+ake*, f. (< -ACULA?); 4. *'-r-is'* (< -AR-ICEUS); 5. ? (v. n. 5); 6. *'-r-ier'* (< -AR-ARIU); 7. *'-r-eau'*?; 8. *'-r-ière'* (fém. de 6); 9. *'-ille'*; 10. *'-eau'*; 11. *'-ée'* (< -ATA?); 12. *'-ière'*; 13. *'-en-ier'*; 14. *'-er-eau'*? Le dictionnaire liégeois de WILLEM (1900) mentionne encore un autre dérivé: *+fondrinêye*, f. — Certains de ces dérivés doivent être ajoutés FEW, l.c.

² COTT. (A 7) *fondiche*, f. *'bourbier'* (forme citée par FEW).

³ Ajouter To 1 *feondaque* *'trou bourbeux'* (PONCEAU). — Autres mentions du terme: not. 53 (chemin) RABOTEUX, ROCAILLEUX, ADD.

⁴ Ajouter Ve 44 *dè fōdris* *'marécages'* (q. 1233); — L 85 *divē lè fōdris*, l.d. (q. 1419).

⁵ Le genre n'a pas été noté à Ph 69 et Na 30. A. BAYOT a noté *+fondri*, m., à Nismes, Dourbes et Olloy [Ph 71, 72, 80] et *+fondrière*, f., à Petigny [Ph 79] au sens «excavation, particulièrement d'une fosse d'où l'on a tiré de la limonite ou minerai de fer» (DBR 1, 39-40). Il hésite sur l'identification du suffixe: *+fondri*, qui représente normalement *'fondrier'* (notre A 6), pourrait, selon lui, tout comme *+fondriye* de Ph 79, être une altération de *'fondrière'*. Cette dernière forme paraît plutôt à interpréter *'fondrille'* (notre A 9), comme probablement *fōdrî* (avec -ī mi-long) de Na 30,

proche de *fōdrīy* W 59, et *+fōdri* Th 64, à cause du genre; mais les formes masc. en *-i* de Ph-sud sont probablement 'fondrier'.

⁶ Ajouter (q. 1233) *fōdrī* B '3 (syn. *burbū*); *-i* B 6. — À la q. 1519, *fōⁿdri* est donné à Ve 34 pour 'petite vallée'. — Mention ancienne: REM., *DSt*; — mentions toponymiques: FELLER, *Top. Jalhay* Ve 32 (*°fondry*, interprété à tort comme un fém.: v. BTD 11, 173); REM., *Top. Rahier* (Ve 42), BTD 49, 102...

⁷ À D 136, *-ĕllu* > *-ĕ*, *-é*: v. ALW 1, c. 43 *flayé* 'fléau', c. 11 *tchèpē* 'chapeau'.

⁸ Ajouter FORIR *+fondrēye*, DEPR.-NOP. *+fondrēye*. — Type parfois noté pour 'bourbier' (not. 24) et surtout, à des points où il manque ici, pour 'vallée' et 'ravin'; v. not. 6 et 9. — Sens 'effondrilles, saletés dans un liquide' (ALW 5, not. 156, O), 'marc de café' (ALW 4, 360).

⁹ Ajouter DEPR.-NOP., COPP. *+foncha*; LÉON. 50 *+foncia* 'terre marécageuse défoncée'; autres mentions à VALLÉE et RAVIN, not. 6 et 9. L.d. [sens?]: Ma 9 *è fōzē*.

¹⁰ Comparer PIRS. *+fonzée*, f., 'vallée' (ex. de Z. Henin, né à Bonsin [D '35]).

¹¹ Mention à ajouter FEW 3, 871a FUNDUS.

¹² Pour My 6, BASTIN, BSW 50/2, 566 (*+fons'nî*) glose: 'fondrière, bourbier, marais des fagnes, couvert d'une croûte de gazon qui cède sous le pas' — Avec le suffixe *-is*, malm. anc. «*fonsnisse*, m., fondrière, bourbier» (VILL.); Cunibert donne encore, pour My 1, probablement d'après des lexiques, *fōsni* et *-is*.

¹³ Comparer A 7. — Dérivé manquant à FEW, l.c.

¹⁴ V. encore *+fonç'rēye*, not. 6 VALLÉE. — Autre dérivé attesté en toponymie: Tavier *+fondroûle* (BTD 15, 43).

¹⁵ Cf. ALW 4, not. 62. On ne précise pas systématiquement l'origine de la mention. — À

Ma 53, un *pus* est un endroit plus profond dans un marais (q. 1234). — D'un endroit très profond, on dit, à Ne 76: *+c'èst l' pûch dou diâbe! an [ā*] pôrot î fancè à l'infini* (q. 1234).

¹⁶ BTD 18, 392-4; FEW 16, 644a *PÔL. — Toutes les réponses viennent de la q. 1233, sauf Ne 31, 39 (q. 1234) et 65 (ALW 4, not. 62, α).

¹⁷ Dérivé en '-ard' et, à Vi 13, en '-oir' de 'hocher', FEW 16, 232b *HOTTISÔN. Cf. DL *+hossâ* (Forir), 'fondrière'. Mot de la Famenne, note HAUST, qui signifie 'tourbière, marécage où le sol est mouvant'. Le t. est plus largement connu: Ni '64 *+ossô*, 'sol humide, instable' (GAZ., *Bovidés*); LÉON. 50 *+ozau*, syn. *+foncia*, 'terre marécageuse défoncée'.

¹⁸ Mentions citées par HAUST, BTD 18, 394.

¹⁹ Ajouter *+panse du vatche* Ve 39 et le dérivé ('-ière') *+pansîre* B 2 (Dairomont), d'après L. REMACLE, DW 12, 28; Ni '67. — Ajouter FEW 7, 566b PANTËX. ■

²⁰ Littéralement 'baratte' (v. vol. ultérieur). — Autre sens: *id.* (ou *+bourtê*) 'homme bedonnant' (REMACLE, *Gloss.*).

²¹ Réponses provenant de la q. 1563. À la q. 2088, *ē bûté* Ar 2 est glosé «trou de *+troufe* [tourbe]». Toponyme: *ô bûté* Vi 16. — Autres mentions, principalement toponymiques et discussion étymologique: L. REMACLE, DW 12, 5-36. V. not. 13, n. 10.

²² Dérivé ('-eau') de GÛLA, à ajouter FEW 4, 316. — Forme isolée, de sens imprécis.

²³ Cf. not. 17 CHANTOIR, F.

²⁴ Cf. not. 17 CHANTOIR, n. 8.

²⁵ V. encore les dérivés de *+fagne* (not. 20 FAGNE, ADD.), *+bourboû* (not. 24 BOURBIER, MARAIS). — Les réponses plus fréquentes à BOURBIER, MARAIS (not. 24) ou à MARE, ÉTANG (not. 19) ont été jointes à ces notices.

26. EMBOURBÉ

Q.G. 2074 «le char est *embourbé*», Q.G. 1233 «bourbier; — *s'embourber*...»,
Q.G. 1234 «fondrière; — fagne; — *s'enfagner*».

Des q. 1233 et 1234, on a retenu des réponses, généralement à l'infinitif, qui permettent de compléter le tableau, sans arriver à le rendre complet, trop de termes, plus ou moins synonymes, étant possibles à chaque point. Les

dérivés de 'fagne' ont été rassemblés seuls dans la not. 21 S'ENFAGNER.

Le classement s'efforce de regrouper les très nombreux types fournis aux 3 questions sous quelques notions larges: «boue, bourbier», 1-8;

«marais» (cf. not. 24 BOURBIER, MARAIS, O-Q), «fondrière» (cf. not. 25), «terre», 9-18; «arrêt, obstacle», 19-32; «emmêlement, empêtrement» (cf. ALW 9, not. 99), 34-42, spécialement dans les traits, 41-42.

Cependant, la valeur de départ s'est parfois élargie (= «butter contre un obstacle quelconque»), et on ne s'étonnera pas de trouver dans le tableau (spécialement, t. 18-20) des t. dont le sens dépasse largement celui de l'énoncé, pas plus que de constater que nombreux sont ceux qui ont été fournis également à la q. 1880 («s'empêtrer, dans les traits, dans les ronces»), cf. ALW 9, not. 99, notice à laquelle on se contente souvent de renvoyer pour des localisations supplémentaires et des indications étymologiques.

1. ***s'èbroûler** (infinitif q. 1233): *s èbrûlé* Na 109. — Cf. not. 22, A 6-7.

2. ***èbreûwèchi_e...**¹ *èbrâwèçī_e* A '18 | *èbrâwèçī_e* To 43.

3. ***s'èbrwèkă...** (infinitif q. 1233):¹ *s èbrwèkă* To '71 | *s abrôkyé* Ne 11.

4. ***s'èbèrdoulî** (infinitif, q. 1233): *s èbèrdulî* To 2. — Cf. not. 22 BOUE, F.

5. a. 'embourbé' (cf. not. 24 BOURBIER, A): *èburbé* Ni 39 (-û-); Na 22 | -û- Na 109 | *èburbe* Mo 1 | *âburbé* Na '20; D 110 | *aburbèy* Vi 38. — Infinitif (q. 1233): *s èburbî* B 4 (-î < -é) | -é Na 130 | *s èburbé* L 87; Ma 42 | *s èburbé*, -é To 27, 39 (var. -û- q. 1234), 99; S 13 (?); Th 5, 72 | -é/â To 28 | «s èburbe» To 58; A 12 | *s âburbé* Ph 15; H 2 | -è Ne 60 | *s aburbé* Ph 79 (-û-); Ne 65; Vi 6, 37, 47 (q. 1234) | -è B 28; Ne 76 || b. 'illé' ou 'ié':² *èburbî* Ch 33 | -i Na 30 | *èburbî* Ni '74 | -i Mo 23 (q. 1233 'je m'ai ~'). — Infinitif (q. 1233): *s èburbî* Ni 45 | *s èburbiyî* Th 62 | *s èburbèyî* A 2 | *s èburbéyé* To 1 | -byé Mo 41 | -bî Mo 79 | *s èbòrbélyé* H 38 || c. 'eler'³ (infinitif, q. 1233): *èburbèlé* No 1 || d. 'aillé' (?):⁴ *burbalyé* D 15 (enq. J.R.).

6.⁵ a. ***èssanki, -è...**: *èsâki* Ni 98 (mais *s èsâké* q. 1233) | -è Na 135; D 36 | *èsôké* L 116; Ma 2 | *asâkè* Ne 9 (du cheval; et q. 1233 'je m'ai ~ dans l(è) sâk). — Infinitif (q. 1233): *asâke* D 68 | *s èsâké* Ni 98 || b. ***s'ès-sank'ner** (q. 1233): *s èsâkné* H '28 || c. ***s'ès-sankèsser** (q. 1233)...: *s èsâkésé* Ni 17 | *tes* [être] *èsôkisé* Ni 20 (Ard., ?).

7. ***s'imbèrnatchî⁶** (infinitif, q. 1233): *s èbèrnacî* To 2.

8.⁷ a. ***atayî**: *atayî* To 6 (?) || b. ***intèyi**: *ètèyi* To 37.

= 9. ***èmaré, +a-...**⁸ *èmaré* Na 109 | a- Vi 2 (rare), 37 | -è Ne 47, 60; Vi 16 (*il è ~*, il ne peut plus démarrer) | -èy Vi 18, 27, '32 | -ey Vi 22. — Infinitif: *s amarèy* Vi 13 (q. 1233) | -ey Vi 22 (q. 1234; des chevaux).

10. ***èmarassé, +amarachi...**⁹ *èmarasé* W 1, 35, '36 | *èmarasî* Mo 23 | *amarasî* Ph 84. — Infinitif (q. 1233 et 1234): *s èmarasé* W 1 (q. 1234) | *s èmarasî* Mo 17; S 19 (q. 1234; *s amarasî* q. 1233), 31; Ch 27 | *s a-* Ph 69 | *s èmarasî* S 1 (?).

11. a. ***inraskî, +inraker, -cher...**¹⁰ *èraskî* Mo 17 (-â-), 44 | -kye Mo 41 || *èrâké* To 99 (ou -šé) | *ènrôkê* Mo 64¹⁰ | -rôkyè Mo 20 || *èrâtyé* A 60 | -ât'yé A 44 | -âtyé A 50 | -acè A '52 | *èrôçé* A 55 | *ènrôçé* Mo 37 | *èrasî* Mo 9 | -âsé To 99 (ou -ké) | *èrôšé* To '91 | -æ To '82. — Infinitif (q. 1233): *s èraskî*, A 37 || b. ***arachi...**¹¹ *arasî* Ni 33 | -î S 1, 13 (-î), 19.

11'. 'en' ***rake, -à-, +rache, +race...**: *è rak* No 2, 3; To 7, 13, 28-39, 73, 94, 99 | *é...* A 1 (*dé lè bedray*), 28 | *è...* A 12 | *â...* To 2; A 2 | *è rak* To 48 (ou -ò-), 78 («en panne») | *è rāk* To 24 | *è rōk* To 48 (ou -à-) | *è rōk* To 58 ('est resté ~') || *è ras* Mo 79 || *è ras* Mo 17, 41 ('il demeure ~'), 42 (*è lè kāryèr* 'dans les ornières').

12. 'en-croulé'¹² ***ècrolé, -è, +a-...**: *èkròlé*, -é Ch 28; Ni 2, '5; Na 6, 19, '20, 22, 30, 99 (q. 1233), 109, 112; D 34, 64 (*dvè lè wèrbîr* 'dans les ornières'), 81 (*s a ~*, q. 1234); H 38 (*dvè lè brô / brôlî*), '45, 46, 53 ('jusqu'au moyeu'), 69; Ma 3-29, 40; B 12 | -e Ma 1 (q. 1233, part. passé) | -è Na 127-130; D 7, 15 (q. 1233), 25, 46, 58, 72, 73, 101; Ma 35-39, 43 (q. 1233), 46 ('jusqu'à' *l was 'esse*) | -æ A 12 | *èkròlé* Ni 90 | -e Th 29 | -è Th 25 | *èkròlé* S 6, 10 | -ε (è) A 7 | -è A 2 | «-æ» To '72; A '20 | *akròlé* Vi 8, 37, 46 (ou -èy) | -è Vi 43 | -è Th 43-54; Ph 6-16, 42-53; Ar 1; D 81, 84 (*dé lè brū*), 94, 96; Ma 51; B 21 (rare); Ne 4, 9, 14, 15; Vi 16 | -èy Vi 13, 27, '32, 35 | -ey Vi 22 | *askròlè* Th 24 (mais infinitif *s akròlé* q. 1233) | *aklòré* Ar 2. — Infinitif (q. 1233 et 1234): *èkròlé* D 25 (ou *s ~*), 30; Ma 4, 9, 20, 24 | a- Th 62; Vi 47 (?) | -èy

Vi '36 | *s èkròlé* Na '20; D 25 (ou forme non pronominale); H 53; Ma 42 | -*e* Ni 112 | -*ε* A 7 | *s akròlé*, -*é* Th 24 (comparerer participe *askròlè*), 82; Ph 15, 69, 81; D 136 | -*ě* Vi 43 | -*è* Ph 61, 86; Ma '50, 51; Vi 16 | *s akrulé* Vi 6.

13. a. 'enfonc(i)é, a-¹³: *èfōsī* Ni '10, 11, 61; Na 99 | -*fō*- L 94 | *èfōsī* Ni '62 | -*é*, -*é* Ni 17, 93 (q. 1233), 107; Na 107; W '42; H 8 (q. 1233), 37 ('jusqu'au moyeu'), '39, '45; L 7, 101; Ma 2 (*dvē lè brō*), 4, 9 | -*è* D 40 ('le char est ~', q. 1234) | *èfōsé*, -*é* To 7, 27; A 12 (-*é*); Mo 23; Ch 4 (q. 1233); Ni 38, 72 (*dē lè bèrdūy*); W 59 (-*é*, q. 1233) | *āfōsē* Th 64 | *afōsi* Vi 43 | -*fā*- Vi 22 | *afōsé*, -*é*¹³ H 46, 69; B 23; Ph 33 (q. 1233 *ō s a ~ è ò yè nmèrè*; cf. cette not., t. 29). — Infinitif (q. 1233 et 1234): *èfōsé*, -*é* Ni 85; Na 84; W 10, '39; L 106, 116; Ma 9 (q. 1234) | -*è* Na 116; Ma 39 (*ōz èfōs*) | *èfōsā* A 44 | *afōsé* Ma 4 (q. 1234) | *s èfōsi* Ni 39 | -*é*, -*é* To 6, 13, 24; S 1, 29, 36; Th '2; L 7, 87 | -*élé* No 3; To 28 | *s afōsi* Vi 27, 35, 37, 38, 43 (q. 1234) | -*fā*- Vi 16 | -*fā*- Vi 6, 13 | *s afōsé* Ph 84; Ve 47 (q. 1234); — indicatif présent 3 ps.: *s èfōs* No 2; Mo 64 || b. '(r)en-con-foncé':¹⁴ *ekfōsé* Ni 19, 20 ('jusqu'au moyeu') | *rèkfōsā* W '2 (*dvē lè brū*) || c. 'de(s)fonc(i)é':¹⁴ *dfōsé* Ni 17 | *t-* Ni 85; D 30 (*dvē lè brō*). — Infinitif (q. 1233): *dèsfōsi* Th 72 (*dē lè brū*).¹⁵

13'. 'enfondré':¹⁶ *afōdrèy* Vi '36. — Infinitif (q. 1233 et 1234): *èfōdrè* Ma 39 (*ōz èfōt*) | *s èfōdré* H 69 (q. 1234) | -*i* B 5 (id.) | *s afōdré* Vi 27 | *s afōdrèy* Vi 13 | -*ey* Vi 22.

14. *s'èglot'ner¹⁷ (infinitif, q. 1233): *s èglòtné* W 63.

15. 'enterré': *ètèré* Ni 93; W 21, 66 | *éčyèrā* To '71. — Infinitif (q. 1233): *s èčèré* To 99.

16. 'enlisé': *élice* Th 5.

17. 's'enfouir' (q. 1233): *s èfāwī* To 78.

18. 'mucié' (= entré):¹⁸ *mūsī* Na 59 ('jusqu'au moyeu') | -*i* Ph 33 (*dē lè brū*); W 21 (*è burbi*, q. 1233) | -*ši* Na 23 (*dē lè brū*) | *mūsī* (emploi absolu) Na 112 (enfoncé en terre, sans boue). — Autres emplois absolus (q. 1233): 'le char' *a mūsī* D 15 | *è mūsī* Na 44.

= 19.¹⁹ a.²⁰ +(h)oté: *hòté* D 123 | *ò-* D 136; Ne 51 || b. +*èhotī* ('en-hotté'): *èhòtī* B 7 || c. +*a(h)oté*, -*è*, +*awoté*...: *ahòté*, -*é* Ne 69; Vi 8, 25 (arrêté contre une pierre, par exemple, en montant une côte) | -*è* Vi 16 | -*èy* Vi 13, 27,

38 | -*èy* Vi 47 | -*ey* Vi 22 | *a(h)òtè* Ne 47, 60 | *aòté*, -*é* Mo 79; Ch 28, 33; Th 62 («en rac»); Ni 6, '9, 17, 26, 28, 36 (-*o-*), 45, 72, 80; Na 1, 23, 79, 107; Ne 11 ('le cheval' *è nmèru ~*), '23, 24 ('le cheval' *è ~*), 31, 32; Vi 6 | -*e* Mo 23, 58; Th 5 (*dē l bèrdūy*), 29, 62 («en rac») | -*ē* Ph 84 | -*è* Ch 43, '64, 72; Th 24, 72; Ph 37-45, 54, 61, 79, 81, 86; D 36 | *a(w)òtè* Ch 61 | *a_wòtè* Ph 69 | -*è* S 37; Th 14 (dans l'impossibilité d'avancer), 54 (id.) | *awòté*, -*é* Ch 4; Ni 112 | -*e* S 31 | -*ě* Th 73 | -*è* S 36; Ch 27, 63; Th '2, 82. — Infinitif (q. 1233): *aòtè* Ph 33 | *awòté* Ch 16 | *s a(h)òtè* Ne 47 || d. +*à hote*: *a hòt* L 35 (*a nmoré ~ en panne*).

20.²⁰ a. +*aroki*, -*é*, -*è*... , +*arotchî*: *aròki* S 13 (retenu par un obstacle, porte, etc.; infinitif *s arokī* 's'accrocher', q. 1233) | -*é*, -*é* Ni 98; Ma 4, 9, 20; B 6, 16 | -*è* Ch 72; Na 116 (*dmorè ~*, d'un objet ou d'une personne); D 7, 38, 72; B 28; Ne 4, 14-16, 47 | -*i* B 5 | *aròčī* To 43. — Infinitif (q. 1233): *s aròčī* A 12 (dans boue ou pierres) || b. +*à rok*:²¹ *a ròk* L '25 (*nmoré ~*); B 21 (à Roumont: *è nmèru ~*), 28, 30, 33 ('demeurer ~', q. 1233); Ma 51; Ne 9, 33, 47.

21. +*è cro(u)ke*:²² *è kròk* L 4 | -*u-* L 2.

22.²⁰ +*à sto(k)*:²³ *a stòk* Ni 17, 26, 45, 80; Na 116 (*nmoré ~*); W '39; Ma 20; Ne 9 | -*ò* Na 44, '69 (*nmèré ~ dē lè brū*); Ph 33 (q. 1233); D 36.

23.²⁴ a. +*stantchî*...: *stāčī* H 50, 67, '74; L 1, 66 (*ès ~ [sic., sans voy. caduque]*, q. 1233; *stā-q.* 2074), 106-116; Ve 35; Ma 12; B 5 | -*āⁿ*- L 94 (infinitif, q. 1233); Ve 1, '15, 26 | -*ā*- My 1 (*i s a ~ q.* 1233) | -*ā*- H 68 (-*ā* q. 1233); L 61 | *stāčī* D 84 (?), 96 (*dē lè brū*); W 30; Ve 38-42 | -*ā*- W '39 | -*āⁿ*- Ve 32, 34 | -*ā*- Ve 31 | *stāčé* My 4; B 2-3 ('je suis ~ avec mon char') | -*āⁿ*- My 6 | -*ā*- My 2, 3 || +*èstantchî*...: *èstāčī* L '32, 39, 43, '50 | -*ā*- Ve 6 | -*ò*- L 29 | *èstāčī* L 19 | *èstāⁿčī* Ve 24 | -*ā*- Ve 8 || +*astantchi*: *astāčī* D 38 || b. +*è stantche*: *è stāč²⁵* L 14.

24. +*arayi*:²⁶ *arayi* Ch 27; Ni 1.

25. +(èn)ancré:²⁷ *ākré* Ni '24 | *ènākré* L 43. — Infinitif (q. 1233): *s ènākré* Ve 1.

26. +*èwatchî*, +*s'avatchî* (infinitif, q. 1233):²⁸ *èwačī* L 101 | *s awačī* L 66.

27. +*s'atassî* (infinitif, q. 1233):²⁹ *s atasī* Ni 61 (*dē lè brū*).

28. +*ramané*, -*ou*, -*mo*:³⁰ *ramané*, -*é* W 30, '42 (*i sō ~*); H 21, 27, '28; L 61 (*è brūlī*), 87 |

ramoné, -é W '8, 10, '39, 66 | -u W 13; L 35 (dvē lè brūlī, etc.), 45.

29.³¹ a. 'demeuré' +à sto(k), v. 22, +à rok, v. 20 b, +à hote, v. 19 d, +à sta Ni 17 (nmèré ~ 'en plan') || b. 'demeuré': nmèré Na 101; D 15 (dvē lè brū), 30 (dvē lè brō), 64; W 1 (dvē lè wèribīr; infinitif démoré q. 1233), 3, 30; H 2-27, '28, '45 (dvē lè brō), 49; Ma 2 ('le char a ~' dvē n kwat 'dans une flache'), 19 (est en panne) | -è Na 116 | -ay W 63 | nmèré Na 59, 84 | enm- Ni 20 | nmè- Ni 85 | -é- W 59. — Infinitif (q. 1233): dimoré W 13 | dmò- H 46.

30. 'tenu': tnu A 2.

31. +calè: kalè D 68 (dē lè brū).

32. +arètè: arètè S 36 (dē lè bèrdau); Th '2 (id.).

= 33. +s'abôkiè (infinitif q. 1233):³² s abôkyè Ma 51; B 21.

34. +abrunké:³³ abrāké Th 62 (-i q. 1233).

35. +«incrinklié»³⁴ To 1.

36. 'encramillé':³⁵ èkramī Na 112 | akramyi D 68 (dē lè brū).

37. 'emmanché':³⁶ èmāčī L 94 (è tèr). — Infinitif (q. 1233): s èmācé My 3.

38. +émacralé:³⁷ èmakralé Na 44. — Infinitif (q. 1233): s ... Na 109 | s amakralè D 84 (?).

39. +s'afourner³⁸ (infinitif, q. 1233): s afurné Ne 11, 24.

40. +«s'infournatchi» (infinitif, q. 1233)³⁹ To 37.

41. +épât'leu:⁴⁰ épātlæ A 28. — Infinitif (q. 1233): s épātlæ A '20.

42. +impidjī:⁴¹ èpiğī Ch 16. — Infinitif (q. 1233): s èpūğī Mo 79.⁴²

¹ Formé avec le préfixe 'en-' (2) sur brāwè A '18, brāwe To 43 'boue' (not. 22 BOUE, A 4); — (3) sur brwèk To '71, brōk Ne 11 (not. 22, B). — Contrairement à ALW 9, not. 99, 9°, nous distinguons ce type (attesté dans un texte montois du 15^e s.: «embruequié, souillé de boue» BTD 15, 231) du type 'embronchié' (< BRUNCUS, FEW 1, 565a), notre n° 34. — Mais les formes chestrolaises ont probablement une autre origine que les formes picardes (v. not. 22 BOUE, n. 12).

² Pour la finale, cf. ALW 2, not. 78. — On peut penser à une forme suffixée (comparer boul. bourbiller, FEW 1, 443a *BORVO-), mais

certaines formes s'expliquent probablement par un changement de conjugaison (cf. Mo 23 -i = peut-être 'i').

³ Cf. afr. esbourbeler FEW 1, 443a BORVO-.

⁴ Dérivé inédit; le suffixe est traité à la française (-alyé et non -ayī).

⁵ Dérivé de +sanke (6 a) et de +sankis 'boue, vase' (v. not. 22 BOUE, N). Le dérivé '-iner' (6 b) manque à FEW 17, 16a SANK; il est attesté à Ve 39 sous la forme +èssanguiné, -ki- au sens 'couvert de vase'. — Aux mentions du FEW, ajouter LÉON. +èssankyi 'enliser' (variante +èssankè, -crè DW 1, 66).

⁶ Dérivé de *BRENNO- (FEW 1, 515a). Comparer +bèrnatchi '1. vidanger; 2. vider du purin'. — À la q. 1233, on a répondu aussi s èbèrné S 29, èt èbèrné To 48. — Le picard +s'imbardakî, -bèr- 's'empêtrer dans les ronces' a une autre origine (ALW 9, 205ab).

⁷ Ajouter To 7 (MAES) +intayi, -té- 'embourbé, arrêté', comparer To 2 +intèyi 'empêtré dans les ronces' (ALW 9, 207b, où on supprimera l'hypothèse d'un rattachement à TALIARE). Dérivé, avec préfixe 'a-' (a) ou 'en-' (b), de tai 'boue' [non fourni à la not. 22 BOUE] (FEW 17, 390a, afrq. *THAHI).

⁸ Ajouter Vi '5 (MASS.) +s'amarer 's'embourber', Vi '19 (LIÉG., BSW 37, 293) +amarèy (synonyme +acrolèy) 'enfoncez dans la mare, dans un marécage'. Ce dernier est classé sous MARR par FEW 16, 533a. Remarquer que des correspondants du français 'amarrer' ou 'em-' (FEW 15/1, 2-4 mnéerl. *AENMARREN) ont des sens fort proches.

⁹ Cf. not. 24 BOURBIER, MARAIS, P'. — Autres mentions: ALW 9, not. 99, 24°. Pour Ni 1, outre +inmarachî 'embourber, entraver', COPP. note +inmarachiner 'empêtrer, enchevêtrer'.

¹⁰ FEW 10, 87-88 *RASĪCARE; ALW 9, 205a. — Variante à la q. 1233: Mo 64 èl kàr i t èràkì. — Antonyme ('désebourber', q. 1233): dèràsé To 99; dèràtyé A 60.

¹¹ Forme préfixée en 'a-' (picard araskié, FEW 10, 88a *RASĪCARE), qui présente au terme de son évolution une curieuse ressemblance formelle avec +amarachi (10).

¹² Comparer +crolis', not. 24 BOURBIER, N. — Compléments livresques dans ALW 9, 205b; v. encore CARL.² +acroler Ph '22, +è- Ch '19, '50, 61, +in- Ch 63 '(s') embourber';

Vi '5 (MASS.) *+acroler*, Vi '34 (*Gloss. S^t-Léger*) *+acroléy...*

¹³ Le préfixe est généralement 'en-' (cf. ALW 1, c. 34); c'est 'a-' à H 46, 69; Ve 47; Ma 4; hésitations pour l'interprétation des *a-* de Ph 33 et B 23 (cf. ALW 1, c. 34 et 33: Ph 33 *èšèn*, B 23 *èsòn* 'ensemble', mais *akraš-* 'engrais(ser)' aux deux pts). — À Ma 9, on distingue *+èfoncer* 'embourber' ou 'enfonce (un clou)' et *+afoncer* 'creuser (un puits)'. — Autres mentions: 'la charrette' *+èfonce* W 21, '52, '54; L '20 (WARNANT, *Cult.* 47).

¹⁴ Comparer B 7 *+on d'fonce* (ou *+on watchèle*, de *+watcheler* 'patauger') *ozès fondrîs* (q. 1233). Ajouter à FEW 3, 874.

¹⁵ Autres dérivés: My 6 *+èfons'ner* ou *-rer* (BSW 50/2, 562); My 1 «*afonsnez*, embourber» (VILL.). À My 3 *èfōzré*, v. n., 's'enfoncer dans un marais' (q. 1234).

¹⁶ Cf. *+fondris* 'fondrière', not. 25. FEW 3, 875 FÜNDUS. — Pour My 1, VILL. notait une forme en 'a-': *+afondrer* 's'embourber'.

¹⁷ Type 's'engloutiner', à ajouter à FEW 4, 172a GLÜTTIRE.

¹⁸ Remarquer l'emploi absolu (comparer 'demeuré', 29b); l'ajouter à FEW 6/3, 193-4 *MUKYARE. Cf. aussi WARNANT, *Cult.* 47: 'la charrette' *+mousse* H 2.

¹⁹ FEW 4, 500-501 *HOTT- (y ajouter le type non préfixé 'hotté'). Certaines des formes en *a-* classées sous c correspondent à 'en-', d'autres à 'a-' (v. ALW 1, c. 33, 34). À Th 24, où on a répondu *aotè* pour 'embourber', on dit, à la q. 1233, que *s aotè* est s'arrêter contre un obstacle dur. — Ajouter Vi '5 (MASS.) *+ahoter* 'être arrêté par un obstacle --, surtout en parlant d'un attelage'; *+s'a-* 's'embourber'..., Vi '34 (*Gloss. S^t-Léger*) *+ahotéy* 'arrêté pour un motif quelconque'. — Antonyme ('désembourber'): *dèhôté* Vi 8; *dèò-* D 136; Ne 51; *dèswoté* S 37.

²⁰ Aux points en italique, le sens est plutôt 'arrêté par un obstacle (pierre, branche, etc.)'. — Ajouter Vi '5 (MASS.) *+arokî* 'buter contre un roc, un obstacle', Vi '34 (*Gloss. S^t-Léger*) *-éy* 'id.', Vi '19 *-èy* 's'enliser' (BSW 41, 111).

²¹ Comparer To 48 *è ròk*, variante de *-à-* (t. 11).

²² Cf. DL *+èsse è crouke* (L 43) 'être arrêté par un obstacle'; BTD 2, 286, n. 3; FEW 16, 405 *KRÔK.

²³ Au sens 'se heurter contre un obstacle, être arrêté', l'expression est connue dans toute la Wallonie. Cf. GESCHIERE 260, WARLAND *Gloss.* 175; FEW 16, 243a. — Antonyme: Ma 20 *+distoker*.

²⁴ Cf. DL 614 *+stantche*, -î; FEW 12, 233 *STANTICARE. — Les formes en *è-* sont peut-être préfixées ('en-'), mais elles peuvent résulter d'une évolution purement phonétique (comparer *+staminî*, *+ès-*, ALW 9, 72a); *a-* de D 38, lui, représente bien le préfixe 'a-'. — Antonyme: *distāčī* L 66; cf. DL *+distantchî*. — Autre sens ('endiguer'): *astāčī* D 96 (*òn bas* 'une flaque d'eau, une mare'), -é Ma 20 (*l èw*, *lu gòf*; antonyme: *distāčē*); v. vol. ultérieur.

²⁵ Ajouter L 7 *+èst d'monou à stantche* 'il est resté en arrêt', *+èst stantchî* 'il est embourbé' (WARNANT, *Cult.* 48). FEW 12, 233b *STANTICARE.

²⁶ Littéralement 'enrayé'. Cf. ALW 9, not. 99, 38°; FEW 10, 24a RADIUS. — À Ch 28 *arayî* 'enrayer avec une chaîne à l'arrière'.

²⁷ Cf. ALW 9, not. 99, 21°.

²⁸ Cf. DL *+awatchi* (quelquefois *-va-*) 'ava-chir, tasser, affaïsser'; d'après Haust, du frq. *WAIKJAN (DL et BTD 16, 332-3); mais classé par FEW 14, 104a sous VACCA.

²⁹ Littéralement 'a-tass-ié'; ajouter à FEW 17, 320a.

³⁰ Cf. WARNANT, *Cult.* 47: 'la charrette' *+ramane* L '72, *-mo-* W '5, 13; à W 1 *+ramoner* 's'empêtrer' (ALW 9, not. 99, 51°, où l'explication par RAMUS doit être supprimée); DL *+ramani* 'rester, s'arrêter en route'. Ajouter cette forme préfixée à FEW 6/1, 183a MANÈRE (v. vol. ultérieur); changement de conjugaison, et passage occasionnel du 2^e *a* à *o*, comme dans *+d(i)mani*, *-mo-*. Pour le sens, comparer 29.

³¹ Cf. WARNANT, *Cult.* 47: 'la charrette' *+dimeûre* W 21, '52, '54; H 2; L '20; *+dimeûre a stoc'* 'reste achoppée' W '52. — FEW 3, 39a DEMORARI.

³² Cf. Ma 20 *+s'èbôkier* 's'empêtrer' (ALW 9, not. 99, 17°). — Comparer D 40 *bógyè* 'embourbé' (même étymon?).

³³ Cf. ALW 9, not. 99, 9°, et ci-dessus, n. 1. — À S 37 *+ièsse èbronkyî* (ou *-kî*) 'être dans de vilains draps'.

³⁴ Comparer 's'en-crink-(i)er', ALW 9, not. 99, 14°.

³⁵ Cf. ALW 9, not. 99, 20°; et MÊLÉS (cheveux), ALW 5, not. 127.

³⁶ Cf. ALW 9, not. 99, 34°.

³⁷ Cf. ALW 9, not. 99, 25°.

³⁸ Cf. ALW 9, not. 99, 205b (+s'afourner dans les ronces D 110).

³⁹ Cf. ALW 9, not. 99, 13°.

⁴⁰ Cf. ALW 9, not. 99, 4°: les formes en -ler qui y figurent (Ni 93 +s'èpastêler, S 10 +s'èpastêler, To 48 +s'impât'ler) n'ont pas la même origine que +s'èpasturer, +s'èpètrer, mais paraissent, comme les deux formes de notre tableau, représenter un type 'empasteler'; mentions à ajouter à FEW 7, 749b PASTA.

⁴¹ Cf. ALW 9, not. 99, 5°.

⁴² Ajouter encore +pîtrouyè (infinitif, q. 1233): pîtrâyè Ma '48; cf. FEW 8, 604a PISTRÏRE; — +djoké ou +à djok 'immobilisé dans un trou ou une ornière' W 3; cf. FEW 16, 288b JÛK. —

D'après sources livresques: WARNANT, *Cult.* 47: 'la charrette se coupe', *is' còpe*; — nam. +ècrauwèr 'embourber' (PIRS.), +s'ècrauwè (HOSTIN); ALW 9, 203a; FEW 16, 380a *KRAWA.

ADD. antonymes (outre les types signalés dans les n. 10, 19, 23 et 24).

+dêbùk'ler: *dêbäcklé* Na 6 ('le cheval est parvenu à ~' 'démarrer').

+lôdj'ner: *lôgné* Ve 32, 34, «mettre des bois, des perches, pour faire un chemin dans la fagne ou pour dégager une charrette embourbée». — Dérivé en '-ener' de +londje, au sens non attesté (FEW 5, 409a LÖNGUS) de 'perche', ou plutôt en '-er' d'un ancien substantif dérivé *londjon. Comparer Ve 39 +lôtener (dérivé de +lôton 'solive', FEW 16, 744b) 'couvrir un chemin, à un endroit marécageux, avec des perches' (REM., *DSt* 104).

27. BOIS (étendue couverte d'arbres)

Le même type, sous les mêmes formes, désigne l'espace de terrain couvert d'arbres aussi bien que la matière ligneuse des arbres.

L'ensemble des données est traité à la not. 55 BOIS (matière).

28. FORÊT

Q.G. 12 «forêt; forestier».

En général, 'bois' ou 'grand bois' (A), probablement plus répandus que ne le laissent entendre les réponses explicites.¹

'forêt' (B) ne semble autochtone qu'au sud du domaine; dans l'aire où la forme de l'article féminin est +la a été relevée la forme secondaire 'aforêt' (B').

◆ ALF 594.

A.² '(grand) bois' No 3; To 1, 2, 6, 13, 28, '36, 43, 48, '57, 58, 73 (J.H.), 78, 94, 99; A 2, '13, 37, 44, 60; Mo 1, 20, 23, 37-44; S 6, 19, 29, 31, 36; Ch 4, 16, '19, 27, '54, 63, '64, 72; Th 14, 24, 25, 29, 43, 46, '51, 54, 64, 72, 73; Ni 6, '9, 11, 26, 33-39, 61, 80, 85, 90, 98² (ou 98), 107, 112; Na 1, 6, 22, 23, 44-79, 84, 99, 101, 107, 109, 112, '120, 127-130, 135; Ph 6, 15, 16, 33-42, '47, 53-61, 69, 81-86; Ar 1, 2 (ou 2); D 7, 15, 30, 34, 40-58, 68, 81, '91, 94,

'100, 101, 110, 113, 120, 123, 132, 136; W 59, 63; H 8, 21, 27, '39, 46, 67, 68 (ou 68), 69; L 1 (ou 1), 2, '3, 7 (ou 7), 61-87, 94, '99, 101 (ou 101), 114; Ve 1, 8, 26, 31, 35, 38-44; My 1, 2, 4, 6; Ma 1-4, 9, 12, 19, 20, 24 (ou 24), 29, 36-40, 42, 46, 53; B 4, 5, 7, 11, 12, 15, 16, '19, 21, 22, 23 (ou 23), 24, 27; Ne 4, '5, 9, 11, 14, 15, 16, 20, '22, '23, 24 (ou 24), 26, 31, 32, 39, 44, 47 (ou 47; adj.: *gra*), 49, 57-65, 69, '70, 76; Vi 2, 18, '21, 35, 38, 43, 46, 47 (ou 47).³

B.⁴ a. +forêt...: *fòrè* No 2; Mo '5; Ch 27; Th 62; Ph 16; D 110; H 69; L 114; Ve 24 (pour l'Hertogenwald), 32-34 (id.), 47; B 6, 33; Ne 33, 51-63, 69, 76 (et +aforêt); Vi 6, 8, '12, 13, 16, 25, 37 | -ε Ph 79; Ne 44 | «forêt» To 39; Mo '75; Ni '102; Vi '42 | *fòré* Mo 44 | -à A 7 | «-è» A 1, 28 | -æ, -ǎ A '52 | -ǎ To '71 | *fòrè* To 73 (Ch. D.) | *fore* L 39 | *fòrè* No 1 | *fó-* Th 82 | *fòre* To 7.

B'.⁴ **+aforèt**...: *afòrè* Ne 76 (*+è-d'dins lès-*; ou *+forèt*); Vi 22, 27 (*+grande -*), '36.⁵

¹ Il est en effet probable que la plupart des pts où la q. 12 n'a pas obtenu de réponse désignent aussi la forêt par 'bois'.

² 'grand' aux pts en italique. Pour les formes de 'bois', v. not. 55.

³ En toponymie: *+lè bwè d' Mèrdô*, la forêt de Meerdaal Ni 6, '9; *+lè bwè d' Sogne*, la forêt de Soignes Ni 6, '9, 98.

⁴ FEW 3, 708b FORESTIS; des formes avec agglutination du *-a* de l'article sont enregistrées en gaumais, ainsi qu'en dauphinois et en gascon — V. aussi DASN. 12.

⁵ Autres réponses: 1° *+futéye: futéy* Ne 15; — 2° «*thier*» L '3: «à Roclenge, le flanc des collines est partout recouvert de forêts, de sorte que l'on dit *thier* pour une forêt comme pour une montagne»; le sens premier est 'côte', d'où secondairement 'montagne, colline'; comparer not. 8 MONTAGNE, COLLINE, E; 46 CÔTE, RAIDILLON, A.

29. BOSQUET

Q.G. 13 «un bois; un *bosquet*; un fourré; un taillis».

Désignent, semble-t-il, proprement un petit bois les dérivés à valeur diminutive des issues de *BOSK-, celles-ci tantôt sous les formes *+bwèh-*, *+boch-*, tantôt sous les formes *+bosk-*, *+bok-*.

Mais la notion n'est pas toujours bien délimitée par rapport à celles de haie (notamment en bordure d'un champ), fourré, bouquet d'arbres, et même buisson et lieu couvert de buissons. La complexité de la q., par ailleurs, ne facilite pas l'interprétation des données.

A.¹ 1. a.² **+bochèt**: *bòšè* Vi (sauf 43: *+p'tit bo*) || b. **+boskèt**, **+bokèt**, **-tchèt**...: *bòškè* No 3; To 24 (ou *bòš-*, *bw-*); Mo 1, 58, 79; S 6-10 (*bo-*), 13, 29, 36, 37; Ch 4-28, 43, '54, 63, 72; Th '2, 5, 24, 46, 53, 62, 82; Ni 1, 6, '9, 20, 28-36, 39, 45, 80, 90-98, '102, 107, 112; Na 6, '20, 59, 79, 99-107, 116, '120, 127, 130; Ph 6, '11, 15, 45, '47, 61; Ar 1; D 7-25, 34-40, 64, 73, 113, 120; W 3, 13, 35, '36, '42, '45, 59, 66; H 1-21, 37, '39, '42, 46, 53, 69; Ma 1, 9, 35-39, 43; B '1, 4, 6, 23, 27, 28; Ne 14, 15, 26, 43, 69 | *-e* S 1, 19; Th 14, 25, 29; L 39 | *-é* Mo 17 | *-à* A 7 | *-æ* A 28; Mo 44 | «*-æ*» To 43; A '10, '20 | *-é* To '71; A 37, 44 | «*boquet*» Mo '75 | *boké* Mo 64 | *bòčè* No 2 | *bo-* To 48 | *-e* To 37 (~ *+d' salingues* 'de saules') | *-é* To 73 | «*botchæ*» To '57; A '18.³

2. a. **+bwèh'tê**: *bwèhtè* L 101 (ou *+boskèdje* selon enq.) || b.⁴ **+boskètia**...: *bòškètya* S 31; Ch 27; Th 53 (plus petit que 'petit bois'); Ni 98; Na 109 | *-étyó* A 2 | *bòktya* D 81 | *-tyó*

To 99; A 55; Mo 41, 42 | *-táyè* A 12 | *-tè* A '13 | *-ó* No 3 | «*boctew*» To '36.

3. a. **+bwèhê**: *bwèhè* L 29 || b.⁵ **+bòskiô**, **+boukeû**, **+bo(s)tiô**: *bòskyó* Mo 37 | *-o* Mo 69 | *buké* To 94 | *bòstyó* A '52 | *bòtyó* A 60.

4. a.⁶ **+boch'lèt**: *bòšlè* Ne 52 || b.⁷ **+bok'lèt**...: *boklè* To 13 | *bòš-* To 7 (aussi q. 123: composé de *+choques* 'buissons') | *buklè*, ['*-eleau*'] To 6.

5. a. **+bouhèdje**: *buhèč* Ve 6 || b.⁸ **+boskèdje**, **+bus-**, ... **-adje**, **+bocâje**: *bòškèč* D 46; L '50, 94, 101 | *bus-* H '28, 50; L 1, '3, 4, '8, 29, '32, 43, 61, 66, '90, 106, 113; Ve 6, 24 | *-ač* D 58; L 7, 87; My 6 | *bács-* H 27 | *bòkâž* A 50 | *-àž* A '52 | *-àš* Mo '29.

6.⁹ **+boscâye**: *bòškây* Ni 11, 39 (plus petit que 'petit bois').

7. **+boscayon**: *bòskayō* Ni 90.

8.¹⁰ **+boskiyâdje**: *bòskiyáč* Ph 45 (plus petit que 'petit bois').¹¹

A'. 'petit bois': *pti b.* No 1, 3; To 2, 6, 27, 28, 58, 73; A 50; Mo 1, 9; Ch '64; Th 43, '51, 54, 64-73; Na 19, 22, 30-59, 101, 109, 112, 129; Ph 6, 15, 37, 42, 53, 69-86; Ar; D 30, 58, 64, 72, '91, 94, '100, 101, 110, 113, 123 (~ *+ô mitant dès tchamps*), 132; W 21, 63; H 8, 46, 67, 68; L 2, '99, 114; Ve 35, 38, 42, 44; My 4, 6; Ma 1, 4, 12, 24, 46, 51, 53; B '19, 21-23, 30, '32, 33; Ne 4, '5, 11, 16, 20, '22, '23, 31, 43, 44, 49, 60, 63, 76; Vi 43, 46 | *pti b.* Ni 20 (à Ard.); Ph 16; H 38 | *ptè b.* Ni 17, 19, 61, 85.

B.¹² 1. **+(h)aye**, **+hâye**: *hay* Ne 24 (petit bois) | *(h)ay* Ma 46 (id.) | *hōy* Ve 32. ■

2. **+ayète, +aliète:** *ayèt* D 110 (au milieu des champs) | *alyèt* D 136.

*B*¹³ **+adjâ:** *ağā* B 22.

*C*¹⁴ **+poyin:** *plòyē* Ve 34 (M. Maréchal).

*D*¹⁵ **+djokèt:** *ğòkè* Ve 37, 39, 40; Ma 19; B 2, 4, 7 (~ *+d'âbes* à Rogery), 12.

*E*¹⁵ 1. **+trokèt:** *tròkè* Ma 2 || 2. **+trok'lèt:** *tròklè* B 7 (~ *+d'âbes*).

*F*¹⁶ **+golia:** *gòlya* D 38 (J. Nollet).

G. 'buissons' Ph 54; My 2 (fort petit); Ma 20, 29; Ne 44 (pl.) || 'buissonnage' Ve 1, 26, 41; My 1 (H. Cunibert), 3 (*buxnac*); B 24.¹⁷

¹ Classement des types: dérivés en '-et' (1), '-eteau' (2), '-eau' (3), '-elet' (4), '-age' (5), '-aille' (6), '-aillon' (7), '-illage' (8) de radicaux représentant l'aboutissement de germ. *BOSK-, v. FEW 15/1, 193b-194a, 196, 198b; c'est aussi le cas des types rangés sous *G*, pour lesquels v. les not. 32 BUISSON et 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS. — Classement des formes: 1° le radical *bòš-* (1 a, 4 a) des formes gaumaises apparaît comme l'aboutissement régulier de *BOSKU; à cette variante a dû correspondre au nord-est un traitement *boh, que conservent probablement les toponymes en *bo* (v. L. REMACLE, DW 12, 5 sv.); — 2° la forme *buh-* (5 a) semble elle aussi un produit autochtone de *BOSKU; on rapprochera de ce traitement les toponymes orientaux en *bou* (REMACLE, l.c.); — 3° le radical *bwèh-* soulève un problème d'interprétation, dans la mesure où wall. *+bwè* est traditionnellement considéré comme un emprunt de fr. *bois* (v. not. 55, introduction); v. REMACLE, h², 110, n. 1 au sujet de deux autres dérivés en *bwèh-*: «Les dérivés *bwèhî* 'boiser', *bwèh'lî* 'bûcheron' [v. ici not. 176], etc., sont sans doute analogiques, malgré leur *h*, où l'on verrait pourtant volontiers le produit de *sk*»; — 4° quant à la forme *bòsk-* (d'où *bòk*, et quelquefois *bòč-*), dont dérive la variante nord-orientale *busk-*, elle est vraisemblablement empruntée au picard, mais est attestée de longue date en français. — Pour le sens 'bouquet d'arbres', v. not. 30, n. 2.

² V. MASS., LIÉG., *Gloss. S'-Léger* *+bochèt*.

³ Dans la périphrase *+p'tit bokèt d' bwè* D 68, '91, *+bokèt* est peut-être une réinterpréta-

tion plaisante de *+boskèt*, mais s'analyse en 'bouchet' 'morceau'; v. DL, FEW 1, 582a BÛCCA et vol. ultérieur. — Lieux-dits: *+ô boskèt*, l.d. du Bois-du-Luc; *+al ducace dou boskèt* S 37; *+ô boskèt* Na '88.

⁴ V. CARL.² *+bosquètia* 'boqueteau' (Th 32; Ch 26; Na 88).

⁵ Ajouter DELM. *+boquiau*.

⁶ Ajouter MASS. *+boch'lèt*.

⁷ La q. 1521 «terrain broussailleux» donne encore: *bóklè* To 28; *bò-* To 24; *bóklè* ['-eleau'] To 13. Précision: le *b*. est composé de *+chokes* 'buissons' To 6 (q. 123).

⁸ V. DL *+boskèdje*, *+bus-*, PIRS. *+boscadje* et ajouter VILL. et SCIUS *+boskèdje*, BASTIN, *Plantes* et VILL. *+buskèdje*.

⁹ V. aussi COPP. *+boscaye* 1. 'bocage' (probablement sans lien avec *+boscaye* 2. 'femme malpropre, en désordre'). — En toponymie: BASTIN, *Plantes* § 14 *+bouhaye*, à My 1.

¹⁰ Forme confirmée par BALLE, qui définit 'boqueteau'.

¹¹ Ajouter COPP. *+boskéye*, f., 'petit bois'; sans doute '-ée'. — Une enquête toponymique permettrait de compléter le tableau des dérivés de BOSK-; v. par ex. BASTIN, *Plantes* § 14, à propos de *+bouhaye* (ci-dessus, n. 9) et de *+bouhyi* [dérivé en -ICIU], en composition dans *+Tiyonbouhyi* My 6; *+Crokèbouhyi* My 5 (à Thirimont).

¹² FEW 16, 115a *HAGJA I 2, où il faut ajouter le type 2. V. encore 'haie (à peler)' 'bois taillis', not. 176 TAILLIS, D; 'haie' et 'haiée' 'fourré', not. 31, n. 14.

¹³ Probablement dérivé en '-ard' de *HAGJA; v. aussi ALW 4, 113a et n. 2 (*+hadjâ* 'abri pour se protéger dans les champs à l'arrière saison' B 24; 'bout de haie servant d'abri sur un talus séparant deux champs' B 30) et ici, not. 31 FOURRÉ, A 1 et n. 2 (*+hadjâ* et *+spès hadjâ*). Ajouter FRANCARD *+hadjâ* 'taillis, bosquet (aussi en toponymie); pl., fourrés'. À ranger FEW 16, 115a, *HAGJA, auprès de Vosges *hagis* (dérivé en -ICIU et non en -ARIU, comme l'indique Wartburg), ce qui engagerait à revoir l'analyse des formes considérées par Wartburg comme un emprunt secondaire à allemand «ganz auf die Vogesen beschränkt». — Comparer encore REM., *Top. Lierneux* [Ve 47] 65-66 *+hadjé* (*+o fond d' hadjé*): dérivé du même radical en

'-é'?, et v. la synthèse sur les toponymes en *+hadj-* dans R. ROBLAIN, *Top. Ebly [Ne 49] et Witry [Ne 50]*.

¹⁴ V. HAUST, BTD 11, 204-5, *+pinyin* 'accrue de bois' Ve 32, 35, avec le commentaire: «bande de terre attenante à un bois et faisant corps avec un pré; si même on défriche cette lisière, l'herbe y pousse mal et le terrain se repeuple d'arbres; ainsi une bande de bois fait partie intégrante d'un pré». Pour Haust, le mot évoque l'idée d'un «bord d'étoffe qu'on replie pour faire l'ourlet». Dérivés en '-in' (-ĪMEN) de *+poyî* 'plier'; ajouter la mention contemporaine près de Spa *ploin* 'haie' (1656-1795, Godefroy 6, 222b) FEW 9, 70a PLĪCARE.

¹⁵ Plutôt 'bouquet d'arbres': v. d'autres mentions de ces types à la not. 30, respectivement E, C 1 et C 3. Aux pts en italique, le mot a aussi été recueilli à la q. «bouquet d'arbres».

¹⁶ À rapprocher probablement des attestations toponymiques *+lès golês* L 115, *+au golia* Na 116, v. BTD 23, 41, et à analyser peut-être en 'gouleau', cf. FEW 4, 316 GŪLA.

¹⁷ En toponymie: *l asē* B 5, désignant un petit bois. Correspondant de mfr. frm. *acens* 'domaine assujetti à un cens', FEW 2, 582a CENSUS; v. aussi BTD 49, 91 (*Top. de Rahier*). — Réponses approximatives: 1° *+hî* (f.): *hī* B 4; correspondant du liégeois *+hé* 'côte escarpée couverte de bruyères ou de bois', v. not. 35 TERRAIN INCULTE, B et n. 6; — 2° *+cōrti*: *kōrti* Ar 1; type 'courtil' attesté avec les sens 'verger' et 'jardin', v. FEW 2, 853b-854a *COHORTĪLE et vol. ultérieur; — 3° *+alô*: *aló*, dans *+in-alô d'èpènes* To 28, défini par 'quelques arbustes groupés'; d'abord 'saule' (not. 167, C), d'où 'arbre têtard' (not. 185, D) et parfois 'bouquet d'arbres' (not. 30, n. 27).

30. BOUQUET D'ARBRES

Q.G. 14 «un bouquet d'arbres; un bouquet de fleurs».

La notion n'est pas fermement délimitée en français (cf. TLF, s.v. *bouquet*: A 1 'bois de petite étendue, groupe d'arbres', avec la marque 'vieux' et un exemple de Lamartine, dont l'interprétation ne s'impose pas). La question a recueilli divers collectifs, que l'on regroupe en fonction de leur sémantisme de base, en écartant (n. 2 et 27) les mots, de sens assuré, traités dans d'autres notices du présent volume.¹

Comparer les not. 37 TOUFFE (de ronces, de fougères) et, vol. ultérieur, TOUFFE DE POMMES DE TERRE, BOUQUET DE FLEURS.

A.² a. *+boukèt...*, *+bou-*, *+bo-*: *bukè* To 78; Mo 9; S 10, 13; Ch 16, 72; Ni 20 (sauf Ard.), 36; Na 1, 19, 49, 99, 109, 120, 127; Ph 11, 15; Ar 1; D 91, 101, 113, 136; W 32, 35, 36, 42, 45, 63; H 26, 39; L 1, 90, 101; Ma 36; Ne 51, 60, 70; Vi 16, 43 | «bouquet» To 1, 36, 39; Ni 102 | *bukè* Ph 79 | -e To 94 | -é Mo 42 | -è° A 44, 55; Mo 29 | -kè, -è, -æ A 1, 2, 7, 20 (*bū-*), 28, 50, 52; Mo 41, 44 | *būkè* W 56; H 2, 21, 27, 28; L 85 | *bòkè*³ Ph 33, 68; Ma 4 || b. *+boutchèt*⁴...: *bučè* No 2; To 7, 13, 24, 37 | -e No 1, 3 | -é To 2, 27, 73 (J.H.) | -æ To 57.

A.² *+buskèt*, *+brus-*, *+būs-*...: *buskè* H 50; L 106; Ve 42; Ma 19, 24; B 2, 3, 4, 14, 15 | *brus-*⁵ B 1 | *būs-* H 67.

B.⁶ *+dokèt*: *dòkèt* B 28; Ne 19, 20, 33; Vi 38.

C.⁷ 1. *+trokèt*, *-tchèt*: *tròkè* Na 79, 127, 129; Ph 33; D 25, 30, 38, 40, 45, 46, 58, 72, 73, 84, 100, 103; H 77; L 19; Ve 8, 37, 42; My 4; Ma 2, 9, 28, 38, 46, 48, 50 (-ε); Ne 20, 23, 26 (J.H.); Vi 35 | -čè My 6.

2. *+trokê*, *-kia*, *-tchî*: *tròkè* Ve 1, 38 | -ē Ve 24, 34 | -ε Ve 31, 32 | -kya Ph 53; D 7, 94 | -čī Vi 38 (E. Simonet).

3. *+troclèt*: *tròklè* D 120 (enq. compl.); Ma 51; B 7, 11 (J.H.), 15, 19, 30, 32, 33; Ne 4, 5, 16, 26 (enq. compl.), 31, 48, 49 (id.), 50, 63, 76.

4. *+troclê*: *tròklē* Ve 35; Ma 42.

C.⁷ 1. *+stroclèt*: *stroklè* Ne 10, 11, 21, 22.

2. *+èstroclé(ye)*: *èstròkléy* Th 29 (sur le même pied), 67 (id.) | -e(y) Th 51 | -é Th 62 (~ *+d' jon.nes-arbes*).

D.⁸ 1. *+(è)stokéye*, *+si-*..., *+toké*: *èstòkéy* Th 5 | -èy Ph 81 | -èy Ph 54 (~ *+dè bouchons* 'groupe de petits troncs') | *stòkéy* Ph 61

(groupe de jeunes arbres dans un taillis) | *si-* Ch '54 | *se-* Ph 84 | *tòkè* Ne 49 | *tòkây* Vi 46 (q. 13 «fourré»).

2. **+sitocléye...**, **+toclé:** *sitòkléy* Ar 2 | *su-* D 110 | *să-* D 120 | *tòklé* Ne '1, 44, 47, '48, 63.

D.⁸ **+èdoclé** (f.): *èdòklé* Ne 69.

E.⁹ **+djokèt:** *ğokè* D 101; Ve 40, 44, 47; Ma 3, 4 (~ *+d'* *sapins*), 19, 20, '21, '22, 53; B 2-6, 7 (Rogery), 9, 11 (J.H.), 12, '17, 21, 22-27.

E.⁹ **+tchokèt:** *çòkè* My 2.

F.¹⁰ **+bohéye**, **+boyéye**, **+bowéye...**:¹¹ *bohëy* L 39 | *bò.éy* W 59 | *bo.yéy* Ni 85 | *bòyéy* D 110, 123 | *bòwëy* Ar 1 (Ch. Gaspar) | *buhÿ* W 13.

G. **+bodjêye:**¹² *bòğëy* Ve 26.

H. **+bossèt:**¹³ *bòsè* Ve 39 (aussi ~ *+d'* *wède* 'touffe d'herbe'); My 1 (Lerho; aussi 'touffe de cheveux').¹⁴

I. **+heuréye:**¹⁵ *hàrëy* Ne '48 | *hurëy* Ne 24 (q. 13 «fourré»).

J.¹⁶ 1. **+toufe:** *tuf* Th 72; Ne 65 | *-v* Th 43 | *tuf* To 58.

2. **+toufé, -fia:** *tufé* D 132 | *-fya* Ph 42.

J.¹⁶ «*stofée*» Mo '70.

K.¹⁷ 1. **+toupèt:** *tupè* Vi 6 («touffe»).

2. **+topéye:** *tòpéy* Na 116.

L. **+oupeû**_{yeû}:¹⁸ *upé*_{ye} A '10.

M.¹⁹ **+tôpé, -iô:** *tôpé* Vi 13, '14 (groupe en général), '21 (type général, surtout d'herbes), 22, 27 (type général, surtout de bêtes) | *-i*_e Vi 38.

N.²⁰ 1. **+troupète:** *trupèt* S 37 (lieu-dit *+troupète as-arbes*); Ch 27; Ni 33 | *-et* S 29 (d'une même souche), 36; Th '2.

2. **+troupiâ, -iô:** *trupya* Ch 61; Ni '97; Na 22; Ph 16, 45; W 3; H 37 | *-yó* A '20 | «*-iaû*» Mo '75.

3. **+troup'lète:** *truplèt* S 31 | *-et* S '28 (ou *trè-*).

N'. 1. **+istroupète:** *istrupèt* Ni 39.

2. **+stroupiâ:** *strupya* Ni 11, 112 (type général pour 'quelques-uns', enq. compl.).

O. 1. **+groupe:** *grup* To 24; Ni 112 (J.H.).

2. **+groupiô:** *grupyô* Th 64.²¹

P.²² **+cwatîa, +ca-**: *kwatya* Ph 6 (~ *+d'* *arbes*) | *ka-* Th 53.

Q.²³ **+cat'lot:** *katlo* Th 25, 73 | *-ó* Th 54 (rarement employé; plutôt ~ *+d'* *cèrîses*).

R. **+cârè:**²⁴ *kârè* Th 24.

S.²⁵ 1. **+rond:** *rô* Ne 63 (~ *+d'* *sapins*).

2. **+rondê, +ronê:** *rôdê, rônê* Ne 39 (groupe d'arbres, de maisons, de gens, de bêtes).

T. «*aouch(e)rie*»²⁶ To 99 (*ê*n ~ d ābr*).²⁷

¹ On incorpore quelques données provenant de la q. 13 «fourré».

² On se reportera à la not. BOUQUET (vol. ultérieur) pour l'étude des variantes et pour l'analyse du rapport entre A et A', le second type étant beaucoup mieux représenté dans le sens 'assemblage de fleurs'. — En B.R., *+boukèt...* apparaît comme un gallicisme, dont le sens premier est 'assemblage de fleurs' et dont le sens 'bouquet d'arbres' est secondaire; pour une interprétation différente de la chronologie sémantique, v. FEW 15/1, 198b *BOSK-. — La q. 14 a aussi recueilli des formes étymologiquement apparentées à *+boukèt...*, mais dont le sens est: 1° 'petit bois, bosquet' (cf. not. 29 BOSQUET, aux lieux cités entre crochets): *+bochèt* [A 1 a]: *bòsè* Vi '21, 37 (*+p'tit ~*); — *+boskèt* [1 b]: *bòskè* Mo 79; Ch 16, 28; Th 82; Na 22; D 15 (*+p'tit ~*), 36, 64; W 66; H 38 (id.), 69; Ma 1, 9, 43 (*+p'tit ~*); B 27; Ne 14, 15, 26, 60 (J.H.); *-e* S 10 (J.H.); — *+boskètia...* [2 b]: *bòskètya* Ch 27; *bòkté*_{ye} A 12 (*+p'tit ~*); «*boctiau*» A '57; — *+botiô* [3 b]: *bòtyó* A 60; — *+bouk'lê* [4 b]: *buklê* To 6; — 2° 'buisson' (cf. not. 32): *+bouchon, +beú-*: *buisô* A 60 (arch.); Th '51; Na 84; Ma '32; *bâ-* Ni 38; — 3° 'lieu couvert de buissons' (cf. not. 33): *+bouh'nèdje: buhnèč* My 1 (H. Cunibert).

³ Influence de *+bokèt* 'petit morceau' (vol. ultérieur; FEW 1, 582a BUCCA)?

⁴ Palatalisation secondaire de *k* en picard; cf. ALW 1, c. 9 CHAMBRE, etc.

⁵ *-r-* sous l'influence des représentants de *BRUSCIA? Comparer le croisement de ceux-ci avec 'buisson' et dérivés (not. 34 BROUSSAILLES, B).

⁶ FEW 15/2, 64a DOCCE; v. aussi not. 37, ADD., n. 2. Le type est mieux attesté dans le sens 'bouquet de fleurs'; v. vol. ultérieur. L'opposition 'bouquet d'arbres' ~ 'douquet de fleurs' est enregistrée à D 136; Ne 51, 60, '70; Vi 16, 43.

⁷ Dérivés en '-et' (1), '-eau' (2), '-elet' (3), '-eleau' (4) de 'troche', sous C; en '-elet' (1), '-elée' (2) d'un radical *stròk-*, sous C', lequel

pourrait résulter du croisement de 'troch-' avec 'estoqu-' (ici sous *D*). FEW 13/2, 156b TRADUX. — V. aussi not. 147 TROCHET et l'index pour d'autres attestations.

⁸ Dérivés en '-ée' (1) et '-elée' (2) de 'estoc' 'souche' (v. ci-dessous, not. 57, *B* 1); le sens des dérivés est 'ensemble de jets poussant sur la même souche'. V. BAL, *Bûch.* 206 ⁺*èstokéye* 'touffe, cépée' et comparer not. 37 TOUFFE, *G*, dérivés. — Le type *D'* semble résulter du croisement de *D* 1 avec ⁺*dokèt* (*B*).

⁹ On suppose que *E* et *E'* sont apparentés. Étymologie? V. not. 37 TOUFFE, ADD., n. 4; not. 147 TROCHET, n. 7 (à propos de mots dont le radical est *ğòg*-).

¹⁰ Le sens des types *F-L* est 'ensemble de tiges (herbacées ou ligneuses) constituant un seul plant'. Comparer ici, not. 37 TOUFFE de ronces, *C* et, dans un vol. ultérieur, TOUFFE de pommes de terre.

¹¹ Comparer not. 37 TOUFFE, *C* et n. 8. Pour le sens ici visé, v. LÉON. ⁺*boyéye* 'touffe d'arbustes'.

¹² Comparer not. 37, *E*. Pour le sens ici visé, comparer DL ⁺*boudjèye* (suffixe '-ille', tandis que le suffixe du type *G* est '-ée') 'touffe, ensemble de tiges sortant d'une même souche'. — Pour la base, ⁺*bodje* 'tronc', v. ici not. 58, *C*. Pour le dérivé, v. FEW 15/1, 101b BEUKJE, où on biffera Huy *bøheï* [lire f.], lequel est à ranger sous BÛH (15/2, 2b); comparer ce type ici, sous *F*.

¹³ Comparer not. 37, *F'*.

¹⁴ Ajouter BAL, *Bûch.* 206 ⁺*bousséye* 'touffe, cépée' (synon. ⁺*èstokéye*).

¹⁵ Type 'hurée'. V. FEW 4, 516a ^{*}HÛRA (Neufch. *heurrée* 'touffe, trochée') et comparer not. 37 TOUFFE, *L*; not. 48 TALUS, *B*.

¹⁶ V. FEW 17, 346b ^{*}TOPF (outre le simple, ici sous 1, et le dérivé en '-eau', ici sous 2): Rethel *étouffée* 'touffe' (exact correspondant de *J'*). Comparer not. 37 TOUFFE, autres rép.

¹⁷ V. FEW 17, 343b ^{*}TOP (sens 'réunion d'arbres' enregistré pour frm. *toupet*: Ac 1718-1798); ajouter, 344a, le dérivé wallon en '-ée'.

¹⁸ Littéralement 'houppeau': comparer les sens recueillis par FEW 16, 267a et b ^{*}HUPPO (notamment Nivelles ⁺*oupia* 'touffe de branches ou de fleurs').

¹⁹ Sous *M-O*, mots de sens suffisamment général pour s'appliquer à des groupements d'objets, d'animaux, d'individus; la plupart reparaitront à la not. TROUPEAU, v. vol. ultérieur. — Pour *M*, comparer LIÉG. ⁺*taupé*, m., 'troupe, rassemblement de bêtes', inséré FEW 22/2, 56b.

²⁰ Types 'troulette' (1), '-eau' (2), '-elette' (3). V. FEW 17, 397b THORP, sous *j*, où on ajoutera le type 1. Les formes en '-es-' classées ici sous *N'* pourraient avoir subi l'influence de (*è*)*stoke* et dérivés (v. ici sous *D*). — Pour le sens ici visé, v. BALLE ⁺*in troupia d'arbes*, d'après l'Enq. (mais la définition 'grand nombre' convient mal); REMACLE, *DRo* 'troupeau de chênes'.

²¹ On néglige les réponses: '2, 3 arbres', '3, 4 arbres', ⁺*sakants*-arbres', 'quelques arbres'..., parfois augmentées de l'adverbe 'ensemble'.

²² V. CARL.² ⁺*cwatia*, ⁺*ca-* 'ensemble, masse (de maisons, de ronces...)' (les deux Th 24). À classer sans doute FEW 2, 812b ^{*}COACTIRE. Comparer, FEW, l.c., liég. ⁺*cwate* 'endroit où l'eau s'amasse'; ⁺*cwatê* 'id.', non relevés à la not. 25 FONDRIÈRE.

²³ Dérivé de la même base que le précédent, ou même type que 'chastelot' 'trochet de noisettes', v. ici not. 147, *G* 3 et n. 10?

²⁴ Type 'carré'. Comparer not. 33, n. 5.

²⁵ Types 'rond' (1) et 'rondeau' (2) avec, dans la deuxième forme, assimilation de *nd* à *nn*. À classer FEW 10, 521a et 523b RÖTÛNDUS.

²⁶ V. REN. ⁺*aoucherie* f. 'groupe d'arbres'. — Le témoin rapproche le mot de ⁺*raoucher*, défini 'grouper'; ex.: ⁺*èl glin.ne* [è.] *èl raouche sès poupiens d'zous sès-êles* 'la poule rassemble ses poussins sous ses ailes', v. REN. ⁺*rahoucher* 'grouper, attirer, réunir le monde autour de soi' (et dérivés en *-eû*, fém. *-ware*; *-âge*). Étymologie? Il faut sans doute reconnaître ici pic. ⁺*aoger* 'semer, planter (arbres)'; ⁺*aogerie* 'pépinière'; v. N. DUPIRE, *Romania* 68, 1944-45, 192sv. (proposition de rattachement à OLCA, cf. FEW 7, 339); BTD 20, 1946, 248; DW 4, 124.

²⁷ Réponses considérées ici comme approximatives (v. aussi n. 1): 1° ⁺*massif*...: *masif* Na 20, 107 (?); Ph 61; D 73; H 69; L 61, 66; Ve 6; *-éf* W 66; comparer not. 31 FOURRÉ, *F* et

v. l'index; — 2° ⁺alô: *alô* To 28 («quelques arbustes groupés: ~ *d'èpen*»); comparer not. 29, n. 17 et renvois; — 3° 'tête d'arbre': *çès d'òp* Ve 26 (*èn bèl* ~); *çyèt d'ārbæ* To '71; comparer *ibid.*, H 2 a; — 4° ⁺boh'tê: *bohtè* ['eteau'] L 101; ⁺boh'lé ['elée'] (f.): *bòhlé* Ve 34; v. le

commentaire de REM., *Gloss.* s.v. ⁺bohote 'arbre têtard' (et ici, pour ce type, not. 185, A 1); — 5° ⁺tayès: *tayè* Ni 26; comparer not. 176 TAILLIS, A 2; — 6° ⁺gloriète: *glòryèt* L 29; v. DL ⁺gloriète «gloriette», tonnelle, berceau de verdure; FEW 4, 164b GLORIA.

31. FOURRÉ

Q.G. 13 «un bois; un bosquet; un *fourré*; un taillis».

La notion n'est que très rarement délimitée par rapport aux notions voisines de bosquet, buisson, lieu couvert de buissons et lieu couvert de ronces, broussailles, bouquet d'arbres (v. ces notices). Semblent seuls spécifiques en même temps qu'autochtones les synthèmes intégrant l'adjectif 'épais' et les dérivés nominaux de cet adjectif (A), ainsi que le type bastognard ⁺raspadje (B).

A.¹ 1. 'épais bois': *spè bwè* D 123; H 27, '28; L 114; Ma 36; B 23 | *spè bò* Ph 81 || 'épais ⁺adjâ²¹: *spè agā* B 22 || 'épais buisson': *spè bušō* Na 129 || 'épais buissonnage':³ *spè buhněč* Ve 35 (*bux-*), 44 | -- *buxnač* My 2 (pl.), 3 || 'épaisse tache':⁴ *sipès tèč* D 30 | -- *tač* D 40.⁵

2.⁶ ⁺(è)spès, ⁺èpès (m.): *spè* Ma 2 | *èspè* Mo 23 (*l* ~ *du bō*) | *èpè* Mo 1 (*l* ~ *du bō*, opposé à *l klēr du bō*).

3.⁷ ⁺s(u)pèhe... (f.): *spèh* Ve 32 (n'est plus compris; subsiste dans ⁺è lès ~s, lieu-dit) | *su-* Ve 34 (défini 'taillis'), 39, 40; My 1 (H. Cunibert) | *spèχ* My 4; B 7 (Dr Lomry; inconnu à Rogery).

4. ⁺spèhis', -chis'... (m.): *spèhis* Ve 37, 38 (aussi à la q. 124 «broussailles»), 41, 42 (id.); B 4 | -*χis* Ve 47 (mais inconnu de R. Henry); Ma 20; B 2, '3, 5, 6 | -*šis* B 24.

5. ⁺spècheû: *spèšă* Na 49 (⁺li ~ *dè(s) bwès*).

B.⁸ ⁺raspadje: *raspač* B 11 (q. 123 «lieu couvert de buissons»), 12, '19, 21, 27 (aussi q. 124 «broussailles»), 30 (id.), '32, 33.

C.⁹ ⁺brouhion, -ô: *bruhyō* L '32 | -*ô* L 43.

D.¹⁰ ⁺vôⁿtion: *vōⁿčō* Ve 26 (~ ⁺du *spènes*, du *cohis'* ['branchages']).

E.¹¹ ⁺farboulia: *farbulya* Ph 79 (d'après un forestier).

F.¹² ⁺massif...: *masif* S 37; Ch 61; Th 62; Ph 61; D 120, 136; Ve 40 (quelquefois; v. ⁺supèhe); Ma 46; Ne 32 | -*if*, -*éf* D 132; H 21; Ve 32.

G.¹³ 1. 'fourré': *fūrē*, -*é* No 1, 3; To 39, 94; A 12 (variante *fūræ* q. 123 «buisson»); Na '20, 59; D '91; Ve 24; Ma 19, 24; B 23; Ne 60, 65 | -*ă* To '71 | «-*æ*» A '52 | -*à* A 28 | *fūrē* Ar 2 | «-*æ*» A '13 | *fūrē*, -*é* A '42 (~ ⁺d' *rinches*); Th 72; Na 109; Ph '11, 15; H 69; Ar 1; D 110, 120; Vi 6 | -*e* Mo 1; Th 25, 43, '51, 53, 54, 82; Ph 84 | -*è* Th 64; Ph 37, 42, 53, 54, 79, 86; D 84; Ne 26 | -*èy* Vi '21 | -*à* A 7 | -*æ* Mo 41 | *fōrē*, -*é* W 3; Vi 25, 27 | -*éy* W 59 | -*e* Vi 27 | -*è* Ma 43.

2. 'fourrée': *fūrēy* No 2 | *fūrē* Ne 44, 49, 60, 63, '70 | -*éy* Ne 76 | -*èy* Vi 2 | *fōrēy* Ne 69.¹⁴

¹ Classement et étymologie. C'est à tort, nous semble-t-il, que le FEW sépare sous deux étymons, SPÏSSUS 'épais' et une forme reconstruite *SPÏSSIA 'épaisseur' (v. FEW 12, 198a et 197a), les formes classées ici sous A, pour la raison que certaines d'entre elles (ici sous 3-5) «können unmöglich direkt auf SPÏSSUS beruhen» (197b). Pour ce qui est des formes wallonnes, le double aboutissement de -ss- en -s- ou en -h²- ne fait pas difficulté; v. REMACLE, *h²*, 85-6. D'autre part, le rattachement à *SPÏSSIA des types classés ici sous 4 et 5 rencontre un obstacle morphologique important: comment, en effet, justifier une dérivation en '-is' et en '-eur' à partir d'une base nominale à valeur abstraite? On analyse donc les formes comme suit: syntagmes intégrant l'adjectif 'épais, -esse', ici 'touffu, serré' (1), dérivés 'épais', s. m. (2), 'épaisse', s. f. (3), 'épaissis' (4) et 'épaisseur' (5). (Sous FEW 12, 198a SPÏSSUS, il faut corriger les formes liégeoise et malmédienne.) — Comparer

'clair' et dérivés substantivaux au sens 'clairière' (not. 40, A).

² Avec ⁺(h)adjâ, dont le sens propre est 'bosquet'; v. not. 29, B' et ci-dessous, note finale.

³ V. not. 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, A' 2 et ci-dessous, note finale.

⁴ Avec 'tache' 'endroit qui se distingue des alentours par certain avantage ou désavantage'; v. DL, FEW 17, 294a TAIKNS. — En outre: 'laide tache': lét tač D 58.

⁵ Ajouter les périphrases: ⁺one plèce wice keú l' bwès èst pus spès My 6; ⁺do bwès k'èst spès B 28; ⁺èl tayi èst spès Th 14. Dans le même sens, avec 'dru': ⁺lès-arb_{es} i sont drus No 1.

⁶ Attestations à porter auprès de afr. espés m. 'fourré, broussailles' Bueve, FEW 12, 198b SPÏSSUS.

⁷ V. DL ⁺spèhe 'fourré' (Stavelot, Malmédy). — Attesté en toponymie: v., par ex., à Ve 32 (tableau), ainsi que *La Supexhe* à Saint-Remy [L 42]. De là, le nom de famille *Delsupexhe*.

⁸ V. FRANCARD ⁺raspadje 'broussaille, buisson'. Type 'raspage', collectif de 'raspe' 'bois provenant des taillis; taillis', sur lequel v. not. 176, A; à ajouter FEW 16, 671b-672a RASPÔN.

⁹ V. DL ⁺brouhion 'buisson' et l'expression ⁺qwand lès hâyes drèssèt, lès b. hoûtèt 'quand il y a des haies, les buissons peuvent vous écouter'. Type 'broussillon', à classer FEW 1, 572b, *BRUSCIA, auprès de afr. broçon 'touffe', etc.; v. d'autres dérivés à la not. 34 BROUSSAILLES, A.

¹⁰ Proprement 'chose enroulée, entortillée'; v. REM., Gloss. ⁺vôtion 'entortillement, petit tas enroulé'; FEW 14, 626b *VÖLVÏTARE. — Autres sens du même mot: 'espèce de gâteau' (ALW 4, 321b); 'tourbillon de vent' (ALW 3, 141b).

¹¹ Comparer REM., Gloss. ⁺farbôriyom 'brouillamini, confusion (d'objets, de paroles)', avec la proposition hypothétique: «à classer FEW 1, 520a sous BREVIARIUM, comme fr. brimborion (avec influence du verbe èfarbouyi La Gleize, Stavelot, 'embrouiller')?». Pour ce verbe, v. FEW 1, 616a BULLARE.

¹² V. aussi BALLE ⁺massif et ici, à l'index. FEW 6/1, 452b MASSA.

¹³ Substantivation du participe passé-adjectif 'fourré' 'garni d'arbustes, de buissons, de bois épais'; v. FEW 15/2, 159a *FODR, où on ajoutera le type féminin.

¹⁴ Autres réponses, classées en fonction de leur sens de base: 1° buisson, ensemble de buissons, lieu couvert de buissons (v. les not. 32 et 33, ainsi que la not. 36 RONCE pour les déterminants): 1. 'buisson' A 37 (~ ⁺d' ronches, ~ ⁺d' èspènes); S 10, 13, 29; Ch 27, 43; Th 29 (~ ⁺dè spènes), 46; Ni 20, 26, 38, 80, 85 (~ ⁺d' ronches, pl.), 112; Na 129, 130 (qui ne vient pas en arbre, arbuste touffu); Ph 6, '47 (⁺dins lès ~); D 81 (p. ex. ensemble de prunelliers), 96; L 94, '99, 101; B 11, '14, 15 (pl.); — 2. 'buissonnage' L 101; Ve 1; Ma 12, 53; B '14; formes en br- W 35, '42 (pl.), 66; H 8; — 3. 'buissonnis' Na 79, 99, 101 (pl.), 112, '120; Ph 33 (⁺ké ~!); D 15, 36 (pl.), 38, 46, 58, 68 (~ ⁺à n'î sawè moussi ['à n'y savoir mucier (entrer)']), 72; H '42; Ne 39; H 38, 50-68; L 116; Ma 4 (~ ⁺di spènes), 9; — 2° petit bosquet, haie (v. not. 29): 1. dérivés de *BOSK-: ⁺bouhèdje Ve 6; ⁺boscâye Ni 36; ⁺boscayon Ni 90; ⁺boskiyâdje Ph 45; — 2. dérivés de *HAGJA: 'haie': hây Ne 39 (défini par 'haie; fourré'); 'hayée': ayéy Th '2 (défini par 'fourré'); ⁺(h)adjâ, -â: hağâ Ma 42 (aussi lieu-dit); B 12 (~ ⁺di spènes, di ronches, ou ⁺bohêye); — 3° petit bosquet ou haie formant limite (v. aussi not. 39 LISIÈRE, n. 15): ⁺hinon, ⁺chi-: hinō H '77 (q. 1527, défini par 'ligne d'arbres entre deux prairies ou champs'); L 106 (?); ši- Ch 61; Na 127 (q. 123, 'massif de buissons formant haie le long des ruelles ou à la limite d'un champ'), 135 ('bande de bois servant de retraite au gibier'); v. HAUST, *Étyim.* 145, n. 2; FEW 17, 114b; — 4° amas de ronces, lieu couvert de ronces, (v. not. 37, 38): ⁺ronhis', -chis', -chi, -chî...: rōhis H 2 (-is), 37; Ma 4; -šis Na 22, 79, 130; D '100; -ši Ni 90; -ši B 24 (lieu couvert de ronces); ⁺ronch'nis': rōšnis D 73; en outre: ⁺tâs d' ronches Vi 43; ⁺moncia d' ronches Mo 9; «hou ed rinches» To '36, avec 'haut', sur lequel v. notamment not. 32 BUISSON, C; ⁺divins lès ronhyes L 101; — 5° terrain broussailleux, inculte: ⁺roupis' [-ICIU] L 113; comparer ⁺roupèye, f., 'terrain inculte' à Ve 39, REM., Gloss (ici not. 35, n. 22); FEW 16, 735a, flam. ROPPEN. — Quelques réponses ont été portées à la not. 30 BOUQUET D'ARBRES.

32. BUISSON (carte 11)

Q.G. 123 «*buisson*; lieu couvert de buissons». ¹

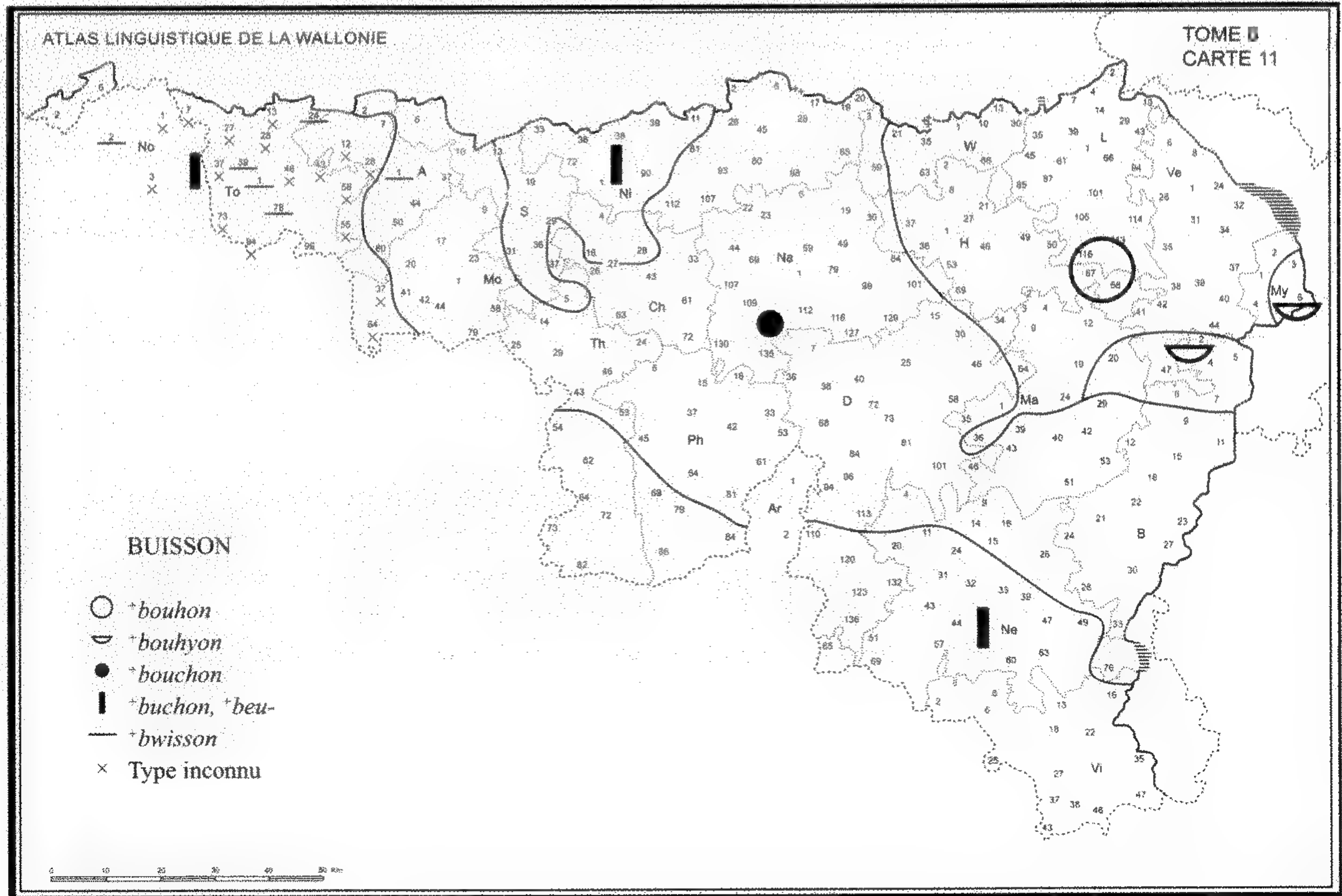
'buisson' (A) est représenté presque partout sous des formes autochtones: noter l'aboutissement régulier h_2, χ, δ de -SK- (REMACLE, h_2 , 164); l'alternance δ, u (vélares), u, wi (palatales) à l'initiale.² Dans le Tournaisis, où 'buisson' est inconnu, l'EH a relevé '+choque (B) et 'haut', 'hautée' (C); pour ces types, dont le sens premier est 'touffe (spécialement de ronces, d'épines)', comparer not. 37, P et Q.

◆ ALF 187; ALCB 598; BRUN., *Enq.* 209.

A.³ I. **+bouhon**...: *buhō* D 32, 34, 64; W 1, 8, 10, 21-35, 36, 39, 42, 45, 56, 66; H 1, 2, 21-69, 70; L 1, 3, 4, 7, 19-39, 45, 50, 66-87, 90, 99, 101-116; Ve 35-44; My 4; Ma 2-19, 24, 36 | - δ^n L 61 | - δ^n Ve 24, 26 (q. 13; v. - $\chi\delta$) | - δ Ve 6, 8 | - $\delta\eta$ L 94 | - $\delta^n\eta$ Ve 1, 31, 32 | - $\delta\eta$ Ve 34; My 1, 2 (ou - $\delta\eta$ q. 13) | - δ W 13; L 2, 14, 50 | - δ H 8 (var. - δ q. 122) | - $\delta\eta$ W 63.

II. **+bouhyon**: *buhō* Ve 26 (q. 123; v. - $h\delta^n$), 47; My 3, 6 (*bū-*); Ma 20; B 2-7.

III. a. **+bouchon**...: *bušō* A 2, 20, 28, 37 (q. 13; mais *bušrō* q. 123), 44, 50, 52, 60 (arch.); Mo 1-17, 23, 29, 41, 42, 58, 75, 79; S 1 (q. 122; *bu-* q. 123), 6, 10, 13 (ou *bu-*), 29 (q. 13; *bu-* q. 123), 37; Ch 19, 26, 27 (ou *bu-*), 33-72; Th 11, 14, 24, 25, 29-53; Ni 2, 5, 6, 9, 17, 19, 20 (mais - δ_w à Ard.), 26-33, 35, 45, 61, 80, 85, 93-112; Na 1, 6, 19-69, 79 (dans *+spè* ~ fourré, q. 13), 84, 99, 101, 107, 112, 120, 127-135; Ph 6, 11, 15, 16 (*bū-*), 33-61, 69 (J.H.; *bu-* enq. compl.), 81; Ar 1; D 7-30, 36-46, 58, 68-101, 113; W 3; Ve 47 (ou - $\chi\delta$); Ma 1, 29, 35, 39-53; B 1, 9-33; Ne 4, 5, 9, 14-16, 26 | - $\delta\eta$ Mo 44 | - δ W 59 | - δ Ne 76 | - δ_w Ni 20 (Ard.) || b. **+buchon, +bū-, +beu**...: *bušō* To 2, 6, 99 (arch.); A 7; S 1 (q. 123; mais *buh-* q. 122), 19-36; Ch 4, 16, 27 (Fd Philippe; *buh-* J. Plumet), 28; Th 2, 5, 54-82; Ni 1, 36, 72, 90; Ph 69 (enq. compl.; *buh-* J.H.), 79, 84 (graphié, sans doute par erreur, *busō*), 86; Ar 2 (ou - δ); D 110, 120, 123; Ne 11, 20, 22, 23, 24,



33, 49, 65; Vi 2, 25-35, '36, '42, 43-47 | -ōŋ
Vi 37, 38 | -ā Ar 2; Ne 39, '50; Vi 16 | -ā Ne
60, 63; Vi 6 | -ā* Ne 47 | -ā_ŋ Vi 18 | -āŋ Vi 8,
13, 22 | -aŋ Vi '21 | bǎěšō, bǎé- Ni 11, 38, 39;
Ne 31 | bæ- D 132; Ne '38, '70 (-ō) | bǎé-
D 136; Ne 32, 43, 44, 51, 57, 69.

IV. **+bwisson...**: *bwisō* No 2; To 24; A 1 | -ēō
To 78 | -ēō To 1, 39.

B.⁴ 1. **+choke** ('d'épines'): *šōk* To 6, 58; S
10 || 2. **+chokêt** ('d'épines'): *šokê* A 2 (masc.).

C.⁵ 1. 'haut': *ō* A 60 (ou *ôtéy*; v. **+bouchon**) |
ǎō To 73 (réunion de buissons) | *u* To 43 |
«hou» A '18 (~ **+d'rinches** ['de ronces': v. not.
37, P] | «ihou» To 39 (synon. de 'buisson') || 2.
'hautée': *ôtéy*, A 60 (aussi q. 13, 'souche non
coupée') | -té To '71 (plutôt 'ensemble de buis-
sons').⁶

¹ Complétée, pour le type 'buisson', par les
q. 13 «bois, bosquet, fourré, taillis», 122
«touffe de ronces» et 124 «broussailles...».
Les variantes principales sont intégrées dans le
tableau.

² Les premières formes répondent exactement
à afr. *boisson* (Roland-RoseM; Dex, FEW 15/1,
196a *BOSK-), les secondes à afr. frm. *buisson*
(dp. env. 1190, *ibid*). FEW 15/1, 209a, n. 22
explique le passage de *oi* à *ui* en français par
l'influence de *BŪSKA; BLOCH-WARTBURG sup-
pose un croisement avec *buis*. La deuxième solu-
tion est exclue pour les formes belgoromanes
en *buš-*, qui, étant donné la disposition des aires,
doivent être régulièrement issues de *BOSK-.
V. encore M.-G. BOUTIER, DW 28, 28-29.

³ 'buisson d'épines', seul ou en concurrence
avec 'buisson', à A 28, '52; S 10; Ch 26;
Th 25; Ni '35; Ar 1; v. formes à ALW 1, c. 35
(y porter *spen* Ch 26; *èspèn* Ni '35). Expres-
sion: **+ène tchète come on bouchon d'èpènes**

'une tête comme --' A 44; v. ALW 5, 269b et
ici not. 34, n. 11. — Dérivé: **+dusbouch'ner**
Ne 14, terme de **+bokion**, 'enlever le fin avant
le gros, c.-à-d. les buissons avant les arbres';
ajouter à FEW 15/1, 197b *BOSK-.

⁴ V. not. 57, A et FEW 13/2, 349a *TSŪKKA
('souche' au sens 'buisson' pour Gondc.).
L'italique signale les pts où le mot est déter-
miné. — Sens dérivés de 'souche' à l'ouest:
'arbre têtard' (not. 185, E); 'touffe (de ronces)'
(not. 37, Q).

⁵ Même évolution de sens que pour le type
précédent; v. not. 37, P et FEW 24, 370a ALTUS
(S^t-Pol 'haut' 'pied de plante'), 374 (Ariopt
'hautée' 'tête de cep').

⁶ Autres réponses: 1° **+brouhiô**: *bruhyō*
L 43; type 'broussillon' (FEW 1, 572b *BRUS-
CIA), relevé pour L '32, 43 à la not. 31
FOURRÉ, C; v. encore d'autres formes en
+brouh- à la not. 33 LIEU COUVERT DE BUIS-
SONS; — 2° **+bouhion**: *bruhyō* L '32; probable-
ment croisement entre 'broussillon' (connu
en ce pt: v. not. 31 FOURRÉ, C) et 'buisson'; —
3° **+boukêt d'épines**: *bukè* Mo 23, 37; à
interpréter 'bouquet' (v. FEW 15/1, 199
*BOSK-, qui ne relève pas le sens 'buisson') et
non 'bosquet' (v. FEW 15/1, 198b, qui note
en plusieurs lieux le sens 'buisson'), en
raison du timbre de la voyelle initiale; les
formes boraines répondant à 'bosquet' sont
en effet en *o*; v. not. 29, A 1 b; — 4° **+alô**
'd'épines': *alō* To '71; d'abord 'saule têtard'
(not. 167 SAULE, C), d'où 'arbre têtard, en
général' (not. 185, D), et de là sans doute
'buisson'; — 5° **+èyûre**: *èyūr* No 1 (ce qui
sépare deux jardins, haie de buissons); v.
FEW 16, 114a *HAGJA. — On a déplacé à la
not. 31 FOURRÉ les réponses **+chinon**, **+bohêye**
et 'fourré'; à la not. 34 BROUSSAILLES une
réponse 'broussailles'.

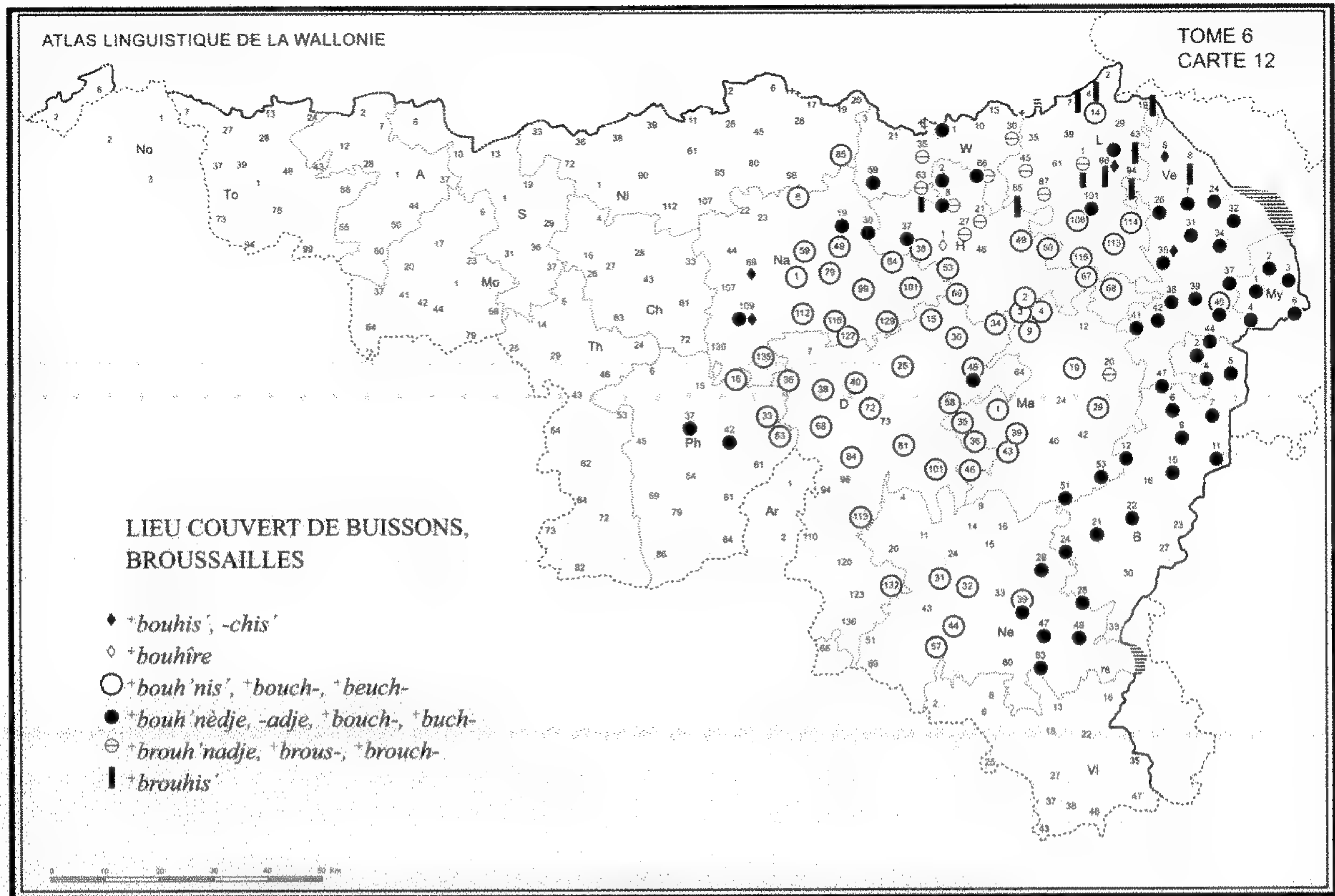
33. LIEU COUVERT DE BUISSONS (carte 12)

Q.G. 123 «buisson; lieu couvert de buissons».

Dérivés à valeur collective en '-is' et '-ière'
du radical issu de *BOSK- (A) et en '-is', '-age'
et '-ée' de 'boisson / buisson' (A) dans le
domaine proprement wallon ainsi qu'en wallo-
lorrain.

Un grand nombre de réponses désignant des
notions voisines figurent à la note 5.

A.¹ 1. **+bouhis'**, **+bouchis'**, **+bu-**: *bruhis* L '50,
66 (ou **+bouh'nèdje**); Ve 6 | *brušis* Ni '102;



Na 69, 109 (ou *-šonač*) | *bu-* Ne '22-'23 (?)

2. *+bouhîre*: *buhîr* H 1.

A'. 1. *+bouh'nis', +bouch-, +beuch-...*: *buhnis* D 34; H '42 (mais *buiš-* q. 13), 49-69; L 106-116; Ma 2, 3, 4 (~ *+di spēnes*), 9, 19 | *-ih* Ve 40 (à Challes; v. *+bouh'nèdje*) | *buiχnis* H '70; Ma 29 | *buišnis* Ni 85; Na 1 («en banlieue»), 49, 59, (79), 84, 99, 101, 112 (var. *-ēs* q. 13), 116, '120, 127, 135; Ph 33, 53; D 25, '26, 30 (enq. compl.), 36, 38-58, 68, 72, 81, 84, '91, '100, 101, 113; H '42 (v. *buh-*); Ma 35, 36, 39 (pl., «de tout petits buissons»), 43, 46; Ne 39 (ou *+bouch'nadje*) | *-ēs* Na 6; D 15; H 38 | *bèšnis* Ne 32, 44, 57 | *bèš-* Ne 31 | *bèšunis* D 132.

2. a. *+bouh'nèdje, -adje..., +bouch-, +buch-*: *buhnèč* L 66 (ou *+bouhis'*), 101; Ve 1, 24, 31, 32, 34, (35) (dans *+spè* ~ 'fourré'), 38, 40 (v. *+bouh'nih*), 41, 42, 44; My 1, 2 | *buiχ-* Ve 26, 47; B 2, '3, 4-7 | *-nač* My 2 (q. 13, v. *buhnèč*), (3) (dans *+spè* ~ 'fourré'), 6 | *buiχ-*² W 66; H 2

| *buišnèč* Ve 47 (R. Henry) | *buišnač* Na 19, '20, 30; Ph 37 (*-āč*); W '8, 59; H 8; Ma 51, 53; B '1, 9, 11, 12, '14, 15, '19, 21, 22, 24, 28; Ne 26 | *-ak*³ W '60; H 37 | *-šonač* Na 109 | *buišnač* Ne 39, 47, 49, 63 || b. *+brouh'nadje, +brous-, +brouch-...*: *buiχnač* W ('42); H (8) (v. *+bouch'nadje*); L 1 (ou *+brouhis'*) | *buiχ-* W 35, '36, (66) | *buiš-* L 87 | *buiχnèč* Ma 20.

3. *+buzoneye*: *buzoney* No 2.

B.⁴ *+brouhis'*: *buiχhis* L 1 (ou *+brouh'nadje*), 7 (pl.), 43, 85, '99; Ve 8.⁵

¹ Présentation. Plusieurs des types classés sous A-A' se rencontrent aussi à la q. 13 «fourré» (v. not. 31, n. 14) et à la q. 124 «broussailles» (v. not. 34, B). Les attestations supplémentaires de la q. 13 sont mentionnées ici (pts entre parenthèses), ainsi que les variantes par rapport à cette question; pour celles de la q. 124, où les formes en *br-* sont beaucoup plus nombreuses (types *+brouh'nis*,

¹*brouch-* et ¹*brouh'nadje*, ¹*brouch-*), on se reportera à la not. 34 BROUSSAILLES. — FEW 15/1, 194a *BOSK- (A 1: Bouillon *bôsi*, m., 'buisson d'épines ou de ronces'; 2: mfr. *boussière*, f., 'buisson'), 197a (A' 1: nam.; 2: Malm., liég.; 3: bmanç., hmanç., etc.). — Remarque à propos du radical: sont classés sous A' 2 avec les formes qui représentent fidèlement BOSK- (> *buh-*, *buš-*, *buš-* etc.; cf. aussi not. 29 BOSQUET, A), des formes en *brah-*, *brauš-* qu'on serait tenté de rapporter à *BRUSCIA, tout comme ¹*brouhis'* (ici sous B; v. aussi autre dérivé à la not. 34 BROUSSAILLES, A). Ces variantes en *br-* sont plus fréquentes à la not. BROUSSAILLES, laquelle a recueilli non seulement ¹*brouh'nadje*, etc. (ici sous A' 2 b; not. 34, sous B 4 b), mais aussi ¹*brouh'nis'* etc. (not. 34, sous B 3 b). La disposition géographique des formes en *buh-*, *buš-*, d'une part, *brah-*, *brauš-*, d'autre part, des deux dérivés invite à considérer que cet ensemble de formes se rattache à un étymon unique. Comme 'boisson / buisson' est largement attesté en B.R., au contraire de *'brousson', cet étymon doit être *BOSK- et non *BRUSCIA. Les formes en *br-* sont le résultat d'une évolution spontanée (cf. ¹*frumèle* 'femelle', ALW 8, not. 3) ou, plus vraisemblablement, de l'influence secondaire des représentants de *BRUSCIA. Le *s* implusif (formes en *brus-*) pourrait aussi s'expliquer par cette influence. La carte tient compte des compléments offerts par la q. 124 «broussailles». — Nombre. A 2 et A' 3 sont sg.; les collectifs en '-is' et en '-age' (A 1 et A' 1, 2) sont souvent au sg., mais 'boissonnis', pl., Na 84; D 113; H 69; Ve 40; Ma 39 (avec sens spécial); 'boissonnage', pl., W 59, 66; Ve 42. — Lieux-dits relevés par l'EH: ¹*bous-sêre*: *busèr* Ph '12; ¹*li bouhyèye*: *li buxèy* B 4, qu'il faut probablement analyser en 'boissille'. — Signifient plutôt 'bosquet, petit bois' (v. not. 29) les réponses «petit bois de buissons»: *pti bò* Th '7; ¹*bochèr*: *bòšè* Vi 36; ¹*bók'lét*: *bóklé* To 7 (composé de ¹*chokes* ['buissons']); ¹*bóch'ton*: *bóštō* Ne '70. Le dernier type n'a pas été relevé à la not. BOSQUET.

² Comparer ¹*ouf*, variante de ¹*ouh* 'porte', ¹*bouf'tê*, variante de ¹*bouh'tê* 'étui à aiguilles', etc.; REMACLE, *h*₂, 109.

³ Le passage de *č* à *k* s'est probablement effectué devant *d*, dans un syntagme tel 'b. de ronces'.

⁴ Dérivé en '-is' de 'brosse'; FEW 1, 572b *BRUSCIA. Nombre: pl., L 7; sg., L 43, 85, '99. V. not. 34 BROUSSAILLES, A 2.

⁵ Réponses approximatives; classement en fonction du sens de base (pour d'autres mentions, v. l'index): 1° touffe, groupe, assemblage (de buissons): ¹*stokéye*: *stòkéy* Ch 64 (et expr. 'courir à travers les ~'); — ¹*bohèye*: *bòhèy* Ma 42 (synonyme de 'buisson'); — ¹*èstroupète* 'de b.': *èstrupèt* Ni 38; — ¹*hopê* de b.': *hopè* Ve 35; pour tous ces types, v. not. 37 TOUFFE, ainsi que not. 30 BOUQUET D'ARBRES; ¹*masse* de b.': *mas* Mo 1, 23; — ¹*cârè* de b.': *kārè* Th 24; — quelques réponses 'buissons' (pl.): passim; — 2° fourré (v. not. 31): 'fourré de b.': *furé* Ne 65; *fūrè* Ph 42; — ¹*raspadje* B 11 (où on connaît aussi ¹*bouch'nadje*); — ¹*massif* de b.': *masif* Ph 79; My 4; — 3° taillis (v. not. 176): ¹*rèsses* (pl.): *res* Ch 61; — ¹*rafe*: *raf* Mo 64 (taillis); — ¹*talù covrù d' rasse*: *talù kòvrù d ras* Ni 20 (Ard.); — 4° taillis ou haie (v. not. 176 et ALW 9, not. 128): 'haie': *hāy* Ma 42; *hay* B 16, 30 (~ ¹*à pèlè*); *hèy* B 33 (~ ¹*à bouchons*); *āy* Mo '5 (~ ¹*dè spènes*); 'hayée': *ayéy* Th '2; — 5° broussailles (v. not. 34): ¹*rabèⁿ*: *rabèⁿ* Ni 17; — 'broussaillage': *brusayāč* Ar 1; — 6° lieu couvert de ronces (v. not. 38): ¹*ronchès'*: *rōšès* Ni 98; ¹*ronchî*: *rōšî* Th 53; ¹*ronhy'nis'*: *rōχnis* Ma 24 (buissons et ronces); — 7° talus (v. not. 48): ¹*salu* Vi 46; — ¹*horlî_e*: *hòrlî_e* Vi 42; — 8° friches (v. not. 35): ¹*trî(r)*: *trî* Th 54 (approximatif); *trîr* A 12; ¹*triyot*: *triyò* Na 129; — ¹*falîje*: *falîš* Ch '64 (lieu inculte couvert de buissons); — 9° plutôt 'crasse, ordure, vieilleries, etc.': ¹*tchinis'* (pl.): *činis* D 73; v. DL et FEW 2/1, 193a CANIS; ¹*raw'his'* de buissons' (pl.): *rawhis* L 39; sans doute forme altérée de ¹*rahis'* (v. DL et FEW 10, 86a *RASĪCARE); — 10° 'ce qui fait ombre' (?): ¹*ombrîre*: *ōbrîr* Ne 69; FEW 14, 23b ŪMBRA.

34. BROUSSAILLES (v. carte 12)

Q.G. 124 «*broussailles*; lieu couvert de ronces». ¹

Lorsque les réponses distinguent les deux notions visées par la question, *broussailles* est en général traduit par des dérivés de *BRUSCIA (A) ou de *BOSK- (B), tandis que *lieu couvert de ronces* est le plus souvent traduit par des dérivés de RŪMEX. On se fonde ici sur cette opposition pour répartir la matière entre les deux notices.

Parmi les autres types, noter l'îlot *+rabin* (Ni nord-est et W nord-ouest).

A.² 1. 'des' *+brouches*: *brauſ* Ne '22.

2.³ 'des' *+brouhis*...: *brauhis* L 1, 4, 7, 19, '32, 66 (dans *+on ~ di rôhes*; v. *+brouhayes*), 94; Ve 8 | *-ēs* W 63 (et *+brouſ'nadje*).

3. a.⁴ 'des' *+brouhaye(s)*:⁵ *brauhay* L 66 || b. 'des' (quelquefois 'de la') *+broussaye(s)*, *-ale(s)*..., *+boursaye(s)*: *brausay* To 24 (*+eune masse de ~*), 28, 48, '57 (-à); A 7, '13 (-à), '18 (-à), 28, 37; Mo 1, 20, 23, 37, 42, 64; S 6-13; Ch 43 (*brauz-*); Th 25, 46 (q. 1521), 53, 54 (q. 1521), 64, 73, 82 (q. 1521); Ni 45; Ph '11, 61, 79; Ar; D 110, 120, 136; W 59 (ou *+bouch'nadje*); L 106, 114, 116; Ve 6, 40 (?; v. *+bouh'nih*); Ma 43 (*+dol ~*); B 22, 33 (*+dol ~*); Ne 20, 63, 69; Vi 22, 27, 37, 43-46 | *braù-* A '20 (-à); Ph 15 | *brausây* Th 43 (q. 1521) | *-ây* Th 14 (q. 1521), 53 (q. 1521), 72; Ni 107 (*brauz-*), 112 | *-al* No 3 (q. 1521); To 2, 58, '71 (-âl), 99; A 55 | *brausay*⁶ A 44 (?), 50; Mo '70, '75.

3'. 'des' *+brouscayes*:⁷ *brauskay* A 2; Mo 41; Ch 16 (sg.); Ne 76.

4. 'un' *+broussayâdje*: *brausayâč* Ar 1.⁸

B.⁹ 1. 'des' *+bouchis*: *braušis* Na 109.

2. 'des' *+bouhons*, *+bouchons*, *+bu-*, *+beu-*: *bauhō* Ma 19 | *bāuχō* My 6 (*+dès p'tits sâvadjes ~*) | *braušō* Mo 20 ('~ d'épines'), 44 (id.); Ch 33 (id.), 61 (id.); Na 107 (id.); Ph 61; W 3; B 27 | *bu-* Ni 36 | *bâ-* Ne 51, 69 (*+p'tits ~*).

3. a. 'des' (quelquefois 'un') *+bouh'nis*, *+bouch-*...: *brauhnis* H 69; L 14; D 34 (sg.); H 67, 68 | *-ih* Ve 40 (à Challes) | *braušnis* Ni '102 (sg.); Na 84, 99, 101 (sg.), 129; Ph 53; D 68, 81; Ma 1, 35 | *-is* Ph 16; D 15; H 38 (Gives) | *bâšqunis* D 132 (sg.) || b. 'un / des' *+brouh'nis*, *+brouch-*: *brauhnis* Ma 12 (sg.) | *brauš-* Na 127 (avec hésitation sur *r*; pl.); Ph 33 (sg.).

4. a. 'des' (quelquefois 'un') *+bouh'nèdje(s)*, *+bouch-*, *+bouch'nadje(s)*, *+buch-*...: *buhnèč* Ve 24, 32 (?), 37 (sg.), 39 (sg.), 41, 44 (sg.); My 2, 4 | *bāuχ-* Ve 35, 47 (et *braušinèč* R. Henry); B 7 | *braufnač* W '39 | *braus-* W 1 | *braušnèč* D 46 (~ *+di ronjî* [de roncier]) | *-nač* Na 19, '20, 30; W 59; H '26; Ma 53; B 9, 11, '14, '19, 22, 24; Ne 26 | *-âč* Ph 42 | *braušnač* Ne 49, '50 || b. 'des' (quelquefois 'un') *+brouh'nadje(s)*, *+brouch-*, *+brouch-*...: *brauhnač* W 30 (q. 1521; v. *brauš-*), '42; L 45; My 6 (?; v. *+bouhons*) | *braus-* W 35, '36, 63 (ou *+brouhis*); H 8, 27, '28 (-èč) | *brauχnèč* Ma 20 (sg.) | *braušnač* W 30 (variante *brauh-* q. 1521); H 21.

C.¹⁰ 'un / des' *+ram'his*, *+ram'ris*, *+ram'chich*: *ramhis* Ma 29 (*+ké ~ !*) | *-ris* W 13 (sic, J.H.; pl.) | *-šiš* Na 23 (sg.).

D.¹¹ *+rabin* ('d'épines'): *rabē* W 3 (~ *dě spěn*) | *rabē* Ni 6-9 (~ *dě spěn*), 20 (~ *dù spin*: 'buisson touffu') | *rabéⁿ* Ni 17 (pl., q. 124; sg., q. 123: ~ *dě spěn* 'suite de buissons sur talus; talus avec buissons').¹²

¹ Complétée par la q. 1521 «terrain broussailleux, inculte».

² Types 'brousses' (1) et dérivé 'broussis' (2), 'broussaille(s)' (3), 'brouskailles' (3'; v. ci-dessous, n. 7), 'broussaillage' (4). FEW 1, 572a *BRUSCIA (1), 572b (2, 3), 573a (3').

³ V. DL *+brouhis*, m., 'faisceau de broussailles': *+côper on ~ po l' mète so l' fouwâ*; — pl., 'broussailles'. Les formes wallonnes sont à ajouter aux mentions de FEW 1, 572b (afr., bmanç.).

⁴ V. DL *+brouhaye*, néologisme *+broussaye* 'broussaille'.

⁵ V. aussi *+brouhion* ['broussillon'], not. 31 FOURRÉ, C; not. 37 TOUFFE, S.

⁶ Métathèse des deux consonnes, sous l'influence possible de 'bourse'. V. de même COTT. *+broussaye*, *+boursaye*.

⁷ Cf. FEW 1, 575a *BRUSCIA, n. 7, à propos de Mons, Marche-lez-Éc. *+brouscaye* 'broussailles' (v. aussi DASC., *Suppl.*): «Liegt im zweiten teil SKALJA vor? Haust möchte darin vielmehr eine umbildung einer ältern *brou-

tailles sehen.» Le type 'broustaille' n'est pas attesté (v. FEW 15/2, 311 *BRUST). Sans remettre en cause le classement sous *BRUSCIA de ces quelques attestations, on pourrait songer à expliquer le *k* des formes occidentales par l'attraction de *+b(r)ouscaye*, *+b(r)us-*, *+b(r)is-* 'caillo, pierraille' (sur lequel v. not. 4 GRAVIER, *H*), mais la solution ne vaudrait probablement pas pour l'attestation de Ne 76. En revanche, celle-ci pourrait être rapprochée de MASS. *+brouskions* 'broussailles, jeunes pousses cueillies aux haies et aux arbustes pour servir d'aliment au petit bétail', forme qu'il faut vraisemblablement analyser 'broustillons'; v. FEW 15/1, 312b *BRUST-, ainsi que malm. *+brustion* 'brindille sèche', séparé par erreur 312a.

⁸ Périphrase: *+ch'èst broussayeûs* To 94.

⁹ Pour ces dérivés de *BOSK-, v. not. 32 BUISSON, A et 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, A-A'. L'italique signale les pts où les types ne sont apparus qu'à la q. «broussailles». Cette disposition permet d'observer que les formes en *br-*, qu'on explique avec vraisemblance par un croisement avec *BRUSCIA (v. not. 33, n. 1), sont plus fréquentes pour 'broussailles' que pour 'lieu couvert de buissons'.

¹⁰ Type 'ramecis' (-ISC-ĪCIU), dont le sens de base est 'brindilles, menues branches'. Noter les altérations par assimilation (W 13; Na 23). — V. DL *+ramhis'* (Hognoul [L 45]): *+dès* ~ 'des broussailles', et comparer PIRS. *+ram'chisses*, f. pl. [-ĪCIA ou réinterprétation secondaire de -ĪCIU?], 'émondés'. FEW 10, 45b, RAMUS.

¹¹ Comparer ALW 9, 281b *+rabiner* 'cisailier (les haies)' (et n. 7, renvoyant à d'autres

acceptions), *+rabênéⁿ* 'tailler les buissons et arranger le talus' Ni 17, REM., *Gloss.* *+rabiner* 'raser, couper minutieusement jusqu'aux moindres arbustes'; v. FEW 10, 67a RAPĪNA (mouz. *rabiner* 'ramasser quelques fruits restés sur un arbre où l'on a fait la cueillette'); 22/2, 80b, 88b ('rabiner'); 21, 62b ('rabin'); BALDINGER, *Etym.*, n° 284, sans solution définitive. Le *b* intérieur rend le rattachement à RAPĪNA difficile. Comparer encore, peut-être de même radical, *+rabouyes*: *rabuy* Vi 35 (branchettes, ramilles mortes qu'on ramasse au bois), 43 (dans *+fagot d'~*, défini 'petits bouts de branches pas bons pour les fagots, qu'on jette'), 46, 47 (q. 1521: brindilles pour fagots). Autres mentions des types à la not. 180 FAGOT, ADD., *G* (*+rabin*) et *ibid.*, n. 1 ('fagot de *+rabouyes*'); dérivé: *+rabouy'rèsse* [-ATORISSA]: *rabuyrès* Vi 35 (pauvre femme qui ramasse des brindilles). — Expressions: *+one tièsse come on rabén dè spènes* Ni 19 (q. 123; sens propre inusité), -- *dì spines* Ni 20; comparer not. 32, n. 3.

¹² Autres réponses, classées selon le sens de base du mot: 1° fourré (v. not. 31): 1. *+spèhis'* Ve 38, 42; 2. *+raspadje*: *raspač* B 27, 30; — 2° haie et bosquet (v. not. 29): *+âye* Ph 54 (*+ène grosse* ~); *+èyûres* No 1 (des haies); *+hadjâs* Ma 40 (mentionné en ce pt seulement à la q. «broussailles»); — 3° terrain broussailleux, inculte (v. not. 31, n. 14 et not. 35, n. 22): *+roupis'* (sg.): *rupis* L 113. — DELM. et SIG. ajoutent *brombilles*, f. pl., 'broussailles, buissons' (aussi 'choses de menue valeur' SIG.). FEW 15/1, 302b BROMBILK.

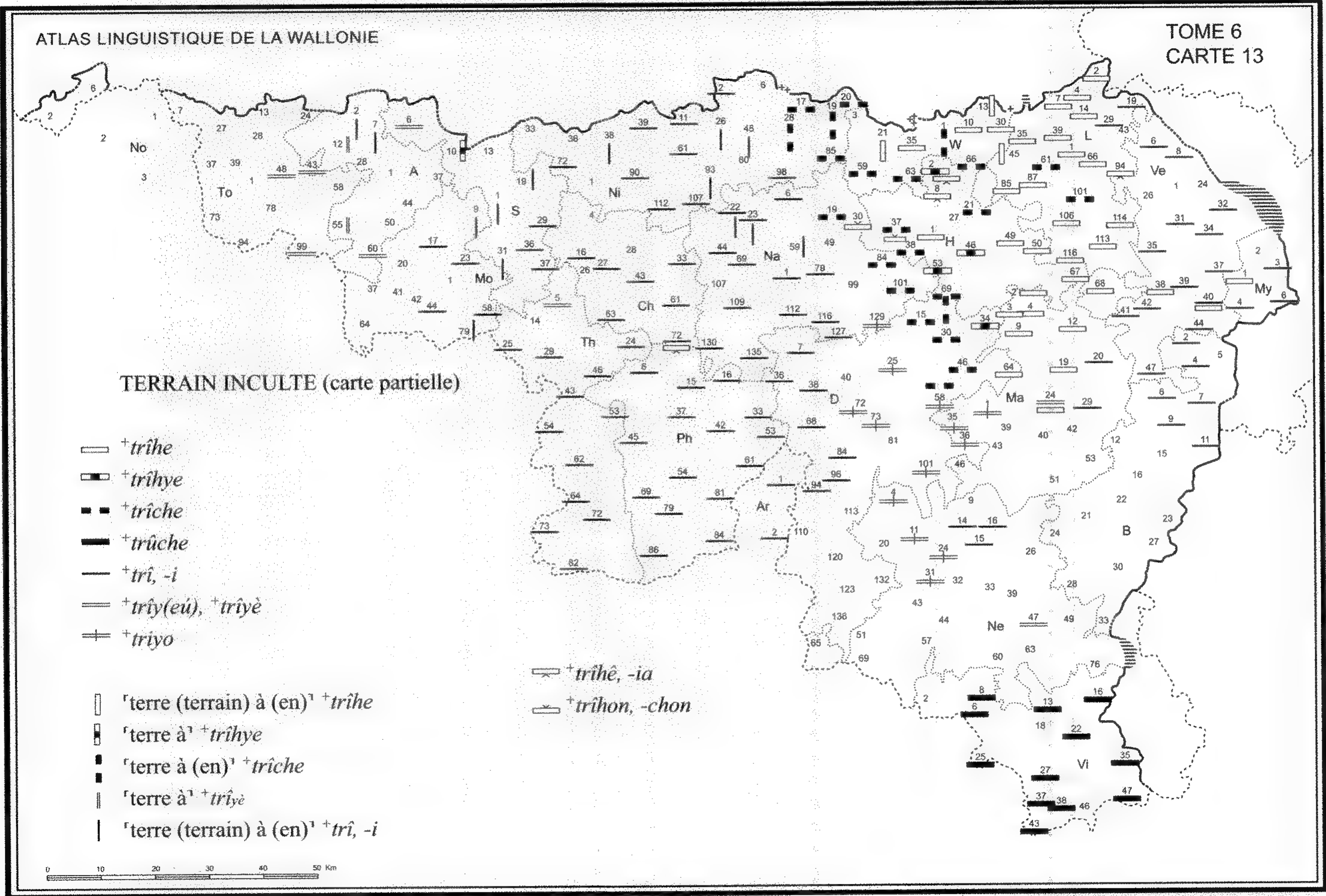
35. TERRAIN INCULTE (carte 13)

Q.G. 1521 «terrain broussailleux, inculte».

Malgré une profusion de réponses, due à des confusions avec des notions voisines (jachère, v. cette notion dans un vol. ultérieur, essart); à la fréquence de types de diffusion très restreinte, peut-être soutenus par la présence de toponymes locaux, et surtout à la diversité même des terrains incultes (aisances communales, versants boisés, marais, talus, terrains pierreux...), dénommés de manière spécifique,

un type (A), issu du germanique *THREOSK, domine dans la totalité du domaine, en picard et en gaumais aussi bien qu'en wallon.

A.¹ 1. *+trîhe* (m., f., parfois pl.):² *trîh* D 64 (f.); W 30, 35, '36, '42; H 1 (f.), '42 (f.), 49 (f.), 50 (f.), 67, 68; L 2, 4, 7 (seulement dans l'expression *lèyî un ter a ~*, laisser une terre inculte), 14, '32, 35 (f., terre en friche; place



au milieu du village), 39, 66, 85, 87 (terrain inculte, herbeux), 106-116; Ve 38, 40 (vieille prairie retournée); My 1 (f., t. qu'on laisse reposer); Ma 2 (f., herbes folles), 3 (t. inculte), 4, 9 (f.: *s è tòtè ~*), 12, 19 (t. en friche), 24 (id.) | *-ih'* W '8 et 10 (seulement dans 'un jardin fort sale, qui est comme un ~') || ***trîhye**: *trîχ* D 34; H 2 (t. inculte), 46, 53 (*-h/χ*, f.) || ***trîche**: *trîš* Ni 17 (f.), 20 (f. à Ard.), 85; Na 19, 84 (f.), 101 (f.; *s tèr kūr a ~*, cette terre n'est plus cultivée, retourne à la nature); D 15, 30, 46, 58 (f.); W 59, 63 (*-ih*, q. 1521; *-iš/χ* q. 296), 66 (*lèyī è ~*); H 21, '28 (*-ih/š*), 37 (f.), 38, 69 (f.); L 61, 101 || ***trûche**: *trūš* Vi 6, 8 (t. laissée sans culture plusieurs années), 13 (pré devenu sauvage), 16 (pré sec), 22, 25, 27, 35, '36, 37 (terrain non cultivé parce que de maigre rendement), 38, '42 (q. 124), 43, 47 (t. en friche, en jachère) || ***trî**, **-i**: *trī* Mo 23, 44 (?), 58; S 29, 36, 37; Ch 16, 27, 61, 63, '64 (*lèyī èn tèr a ~*), 72; Th '2, 24, 29, 46-54, 72; Ni 72, 107, 112 (= jachère); Na 1, 6, 22, 44, 69, 79, 109, 112, 116, 130, 135; Ph 6, 15, 16 (*ē ~*, *i kūr a ~*, en jachère), 37, 42, 45, 53, 54, 61; Ar 2; D 38; Ve 8, 31, 35 (*sò lè ~*), 37, 39, 40 (Lod.), 41-47; My 3, 6; Ma 20 (terre qu'on pâture), 29 (*dè vī ~*); B 2, '3, 4, 6, 7, 9, 11 (= *vī wazō*, terre labourée); Ne 14 (terrain laissé en jachère ou en pâture, qu'on charrue pour ensemer), 15 (champ à foin qu'on charrue pour y semer des céréales: *s è st ò bō ~*), 16 (prairie artificielle remise en culture) | *-ī_h* Mo 17; Th 62 | *-ī* Th 25, 43; Ni 90 (*lèyī kuru èn tèr a ~*); Ph 81; L 19, 29 (q. 124) | *-i* Ch 33 (*lèyi kūrà a ~*), 43; Th 64, 73, 82; Ni 2 (*lèyi òn tèr a ~*, cesser de la cultiver), '5 (*lèyi òn tèr è ~*), 11, 39, 61, 98; Na 23 (*su l ~*), 127; Ph 33, 69, 79, 84, 86; Ar 1; D 7, 36, 68, 84, 94, 96; L 29 (*-ī* q. 124); Ve 6, 32 (prairie naturelle, peu productive, non clôturée), 34 (terre négligée depuis longtemps, gazon naturel); My 4 (?) || ***trîy(é)**, **-è**: *trīy* S 6; Th 5; Ma 24 (q. 124, t. laissée en friche) | «*trīye*» To 43 | *triyé* To '71, 99; A 60 (arch.; lieu-dit) | *triyè* To 48 (*ēⁿ lèš èl t_yèr a ~*, q. 124) | *triyè* Ne 47 (= gazon retourné et labouré pour y semer avoine)³ || ***triyò**: *triyò* Na 129; D 25, 72, 73, 101 (dans les fonds), '141; Ma 35, 36; Ne 4, 11 (gazon à retourner; *ē vī ~*, prairie laissée inculte 3 ou 4 ans et qu'on laboure ensuite pour y semer), '22-'23 (jachère), 24, 31 | *-ō* D 58.

2. 'terre (terrain) à (en) ***trîhe...'**: *tèr è trīh* W 13 | *tèrē... W 21* | *tèrēñ (k èst)... L 45* || *tèr a trīχ* S 10 || 'terre' è *trīš* Ni 19 (cf. JACHÈRE), 28 (*-iš*); W 1 (*dè màlè tèr...*), '39 (seulement dans 'un jardin fort sale qui est comme une ~'); H '39 | *a trīš* H 69 (ou A 1) || 'terre' *a trī* Mo 79 (*tèrē...*); S 31 (laissée momentanément inculte) | *a trī(y)* Mo 9 (inculte) | *a trī* A 2 (= jachère), 7; S 1 (toujours inculte), 19; Ni 38 | *è tri* Ni 26, 45 (t. non cultivée, abandonnée), 93 | *a trīye* A 12 (ou *a trī*) | *a triyé* A 55 (*tèrē...*) | *a triyé* A '52 || *tèrē ki kūr a (è) trī* Na 59 (vague, abandonné) | *dè tèr kūrā a trī* Na 22 | *tèr ki kūr a tri* Na 23. A'. 1. ***trîhê**, **-ia**...:⁴ *trīhè* L 94 | *-hya* H 2, 8 (*dè ~*; *s èst ò tèrē ki kūr a ~*) | *trīša* Ch 72 (coin abandonné) || 2. ***trîhon**, **-chon**:⁵ *trīhō* H 37 (*tèr ki kūr a rōy*, mais qu'on pourrait cultiver) | *-šō* Na 30 (aussi lieu-dit).

B.⁶ ***hé** (f.):⁷ *hé* H 49 (*dè ~*), 50, 68; L '32, 66 (aussi fourni à la q. 1520 «colline»), 106, 113 (pente; dans lieu-dit), 114 (aussi fourni à la q. 1520, 'colline broussailleuse'), 116; Ve [1 (q. 1520 «colline»), 32 (versant de colline; aussi q. 1519 «montagne»), 34 (versant de colline), [35 (q. 1519 et 1520)], 38, 39 (pente boisée), 40 (colline abrupte et boisée), 41, 42, 44 (bois de taillis), 47 (petit bois en pente à couper: *òn hé t sapē*, par extension, synonyme de *dupèdèy*); My 1, 2, 3 (forêt), 4, 6 (aussi taillis, v. not. 176, E); Ma 2 (ordinairement «thier» boisé), 4 (= *bwè pīrhé* 'bois pierreux'), 12 (côte boisée), 19 (bois, bruyère en pente), 20 (côte boisée); B 2-'3 (terrain boisé d'arbustes), 6 (petite sapinière) | *hī* B 5, 7 (petit bois).

C. ***gonhîre** (f.):⁸ *gōhīr* L 1 (à Cointe, dans le lieu-dit *so lè ~*, et l'expression *kòri lè ~*, courir par monts et par vaux); B 16 (?) | *gō-* L 66 (?).

D. ***bêrih** (genre?):⁹ *bèrih* L 66.

E. ***havagne** (f.):¹⁰ *havañ* Ve 24.

F. ***èrbî** (m.):¹¹ *èrbī* L 87 (terrain inculte, herbeux, comme un *trīh*).

G. ***malogne** (f.):¹² *malòñ* Ch 16.

H. ***cache-avant** (m.):¹³ *kašavā* Ch 16.

I. ***viréye**, **-ée** (f.):¹⁴ *viréy* Ne 16 (terrain de bruyères, genêts; la commune met des lots en location) | «*virée*» D '129 (*ān ~*) | *viré* D 132 (*dè ~*) | *-é* Ne 43 (*lè ~*).

J. ***warhê**, ***wèr-**, ***wir-**:¹⁵ *warhè* My 1 (on y met les draps **al sorèye*, pour les faire blanchir;

cf. ALW 5, 296a) | *wèr-* Ve 40 (à Lodomez, terrain banal peu fertile) | *wèrhè* Ve 34 (places banales *so l fañ*, ou dans des chemins pleins d'herbes, de bruyères, entre deux terrains) | *wirhè* Ve 34 (à Solwaster, J. Wis.) || ***wèr(i)hyê...**: *wèrixê* B 2, 5 | *wèrxê* B 4 (aisance communale, terrain non cultivé) | *-ê* My 3 || ***warichér**: *warišêr* S 31 (ou *ma-*, mauvaise prairie; surtout dans les lieux-dits) || ***waricho**: *warišò* D 25 (terrain vague et communal; L. Simon).

K. *bati, -è (m.):¹⁶ *batî* D 129; Ma 36 (*su l ~*), 51; B 15, 21, 24; Ne 14, 15 (coin de terre banal) | *-è* Ne 44.

L.¹⁷ *pahis': *pahis* Ve 37, 39 (les 2 à la q. 124) | ***pachis** (m.): *paši* B 17 (*dè ~*), 23 (id.), 27 (id.), 28 (*su l ~*, terrain communal); Ne 39; Vi 36 (ou *-ki*) || ***pakis**: *paki* Ne 65 (*l ~* ou *lè ~*, aux abords immédiats des villes); Vi 36 (ou *-ši*), 46 (terrain vague), 47 (id.) | *-i* D 136.

M. 1. *pateurô (m.):¹⁸ *patôrô* Vi 27 (syn. de *trūs*) || 2. ***patoreure** (?; f.): *patorær* Vi 8 (syn. de *trūs*) || 3. ***pature-sârt...**: *patur sâr* Ma 43 (*dò ~*, plutôt mauvaise prairie) | *-sâr* Ma 53 (*dè ~*).

N.¹⁹ 1. 'essart' (m.). ***sârt, -ô...**: *sâr* A 7; Ch 64 (ou *-ô-*); B 33 (ou *tèr a ~*) | *-â-* H 42 | *-ô-* Th 24; Ch 63, 64 (ou *-â-*); Ne 43 (terrain communal où on sème du grain tous les dix ans, et ensuite des genêts), 44 (*dè ~*), 57 (*dè ~*) | «*les sarts*» To 37 || 2. 'terre à essart': *tèr a sâr* B 11 (*òn ~*), 28 (*dè ~*), 33 (*dè ~* ou *dè sâr*) | *èn tèr a sôr* Ne 47 (terrain broussailleux ou inculte) || 3. 'terre à essarter': *dè tèt a sartè* Ne 63 || 4. 'pature essart': v. M 3.

N'. *sârtadje (m.): *sârtač* Ma 42.

O.²⁰ 1. 'jachère': *ğuhîr* W 66 (? [pour le sens]); H 27 (jachère pendant un an), 42, 49 (*dè ~*), 50, 53; L 7 (terre non cultivée; *lèyî ġuhlé un ter*), 99 (q. 124), 106; Ve 40 (terrain broussailleux) | *-î* L 14 | *-iy* W 13 | *dguhîr* W 63 | *dgušîr* D 46 (*dè ~*); B 23 (*òn ~?*) | *-êr* Ch 16 | *glišêr* A 52 (*lèyâc èn tyèr a ~*, laisser pousser un an ou deux l'herbe, la ronce, puis brûler comme engrais; ne se fait plus) | *žičêr* Mo 37 || 2. 'terre (terrain) à jachère': *tèr a gišêr* A 50 (= jachère) | *tèr a disyèr* S 1 (en repos) | *tèrêñ* ... Mo 42 | *tèrêñ a dišêr* Mo 41.

= **P.** 'terre à rien': *tèr a rē* D 110 | ... *a rî* Ni 36 | *č,er a r,ē* To 78 (= jachère) || 'terrain à (ou en) vague': *tèrē, a wak* Vi 18. — Comparer

Ve 40 ***tèrin wâgue** (BSW 44, 529). Cf. FEW 14, 110a VACUUS || 'terre (terrain) vain (-e)': *dè tètē vèn* Ma 20 (*òn tèr k è vèn*, improductive). Cf. FEW 14, 163a VANUS || 'terrain banal': *tètē banal* Ma 1 || 't. abandonné, inculte, négligé, ruiné, en friche': *tètē abòddané* To 73 (ou *nègliži, w*) | *tètē êkult* D 123; Vi 2 | ... *rwiné* Ph 84 | *ē friš* To 73; *ā f.* Ne 69; *a f.* Th 64 || 'mauvais terrain': *mòvè tètē* To 28 | *-è tètē* To 24.

Q. «terrain broussailleux» (cf. not. 34 BROUSSAILLES): *tètēñ bruskayé* Mo 41 || 'terre de bruyères' B 7; 'terrain de b.' Ne 11; 'champ de b.' Ne 60; 'des (une Ni 72) bruyère(s)' passim || 'terre à genêts' Th 62; 'sur les g.' Vi 16 (t. gén.) || 'terrain plein de ronces' No 2; To 2; etc.

R. Terrains incultes particuliers (endroits humides, pierreux, montueux...):

= *marè* To 94 (*dè ~*); S 31 (*ē ~* «endroit naturellement inculte»; même réponse ALW 9, 267b). Cf. not. 24 || *frèšó* Th 29 (*dè ~*) | *-î* Th 24. Cf. not. 24, O || *fañ* Ve 32 (ou *fañu*); My 2 (*òl ~*); B 24 (*dè ~*). Cf. not. 20 FAGNE.

= 'pierrière' (FEW 8, 323b PETRARIUM): *pèrêr* Ni 45 (terrain pierreux) | *pèrêr* Ni 17 (id.) | *pèlêr* Ni 20 (terrain montueux) || *dè krèkal²¹* Ni 5 (terrain rôti, presque impropre à la culture), 17 (t. pierreux) || *èn tèr a bokya* (galets) S 29 || *ò tètē k è pîrhâc* Ma 3 | *dè krès* D 101 (petits rochers) | *rokay* Th 24 | *-ây* Ph 6.

= 'falaise': *fališ* Ch 64 (id. q. 123) || *tèra* L 14 (?), 29 (petit talus près de la haie d'une route), 94. Cf. not. 48 TALUS, A || *hòtlè* Ve 32 (tas de feuilles, fougères; petite éminence, *piti krupè*), 34 (terrain vague, sur petit *krupè*).

= *dè tètî* Th 14, 25, 29. Au sens 'amas de matières stériles près d'un charbonnage' (FEW 13/1, 255a TĒRRA)?

= *ò prâglâc* Ma 42. Au sens 'endroit où se repose le bétail'; FEW 9, 328b PRANDIUM.

= 'haie', 'boquetelet': v. not. 29 BOSQUET, A 4 b, B; 31 FOURRÉ, n. 14.²²

¹ FEW 17, 400b abfrq. *THREOSK. Évolution de SK en *h* dans l'aire liégeoise (REM., *h*², 74), en *ch* ailleurs, avec ensuite, amuïssement fréquent (id., 110); monophthongaison du groupe vocalique dans la plus grande partie du domaine (cf. REM., *Différ.*, § 9, p. 53), à l'exception des quelques formes **triyè*, *-o*,

qui paraissent bien représenter le simple et ne pas devoir être interprétées comme des diminutifs. — «Du sens 'terrain inculte', le mot a passé à celui de 'place publique' DL, et, en Hesbaye (où les terrains incultes sont rares) à celui de 'chemin'» (J. HERBILLON, DBR 10, 91). Aux précisions fournies dans le tableau, ajouter les suivantes: 'vieux champ' Ve 37 (lè *trī*, on les charrue), 39, 42; B 2, '3, 7; 'champ à pâturer' Ve 44. On a retenu aussi quelques mentions où le type désigne une jachère (comparer t. O, et not. JACHÈRE, vol. ultérieur). Quelques réponses à PÂTIS, ALW 9, 267. Au sens 'terrain inculte, friche', ajouter To 7 *+tri*, *trieu* (MAES), ouest-wallon, *+trī* (CARL.²), D 25 *+tri* (HOSTIN), Vi '34 *+trûche* (Gloss. S'-Léger)... Parfois, le type ne subsiste que dans les locutions 'terre à (en) t.' (A 2) ou 'courir à t.'. — Le t. est extrêmement courant dans la toponymie, et il arrive souvent qu'il ne subsiste que là; mentions toponymiques (dont certaines originales: *+trîche*, *+tieû*) notées par l'EH: *trîh* L 116 (sò lè *grā* ~); -īχ H 46 (sò lè ~); -ič Ma 1 (lè ~); -iš Na 30 (sò lè ~, lè *ptit* ~, lè *grāt* ~); W 3 (lè ~), 21 (lè ~); H 27 (ā ~); L 4 (a hé ~); -ī S 29 (al *trîréy*, La Trihèrée, hameau de S '23); Ch '64; Mo 1 (ó ~, su l ~, au trieu de Berlaimont), 17 (a lè ~), 41 (l ~ d *ē ba*, l ~ d *ē ō*, deux placettes de Mo 41); Na 107 (seulement dans lieu-dit); D 38 (lè ~, lieu-dit à Leffe); L 43 (ō ~ sē *pīr* Saint-Pierre); -ī Th 14 (lieu-dit de Th 13); -i Ch 28 (l ~ ō *vē*); Ve 24 (so lè ~); *trīyæ* A 28; *triyé* To 39; *tyé* A 50 (2 lieux-dits de la commune); *t'yæ* A 44 (lieu-dit, jeu de balle). — Dérivés: *+trîhî*, -er: *mèt trîhî* Ve 26; *lèy* 'laisser' *trîhé* My 4; — *+trîhyler*: *trīxlé* My 3 (*lèy* ~ ō *čā* 'laisser reposer un champ un an ou plus'); -ī B 7 (= *ritūrnī ō trī*); — *+distrîhî*...: *distrîhî* L 61 (défricher un champ qui est a *ğuhîr* 'en jachère'); *distrîχī* B 7 (à Rogery; syn. *ğuxri*, *čèrwī ō wèzō*).

² Masculin le plus souvent; féminin indiqué entre parenthèses après la forme; pluriel aux points en italique; mais à la q. 124 («lieu couvert de ronces»), sg. à Ve 35, pl. à Ma 3, 4.

³ Si l'on y met du fumier, c'est un *+afrin*; sur ce terme, cf. M. WILLEMS, *Voc. du défrichement*, I, 247-252.

⁴ Autre sens: Ve 26 *+on fameûs trîhê*, un endroit où il fait *+k'tapé* 'en désordre' (se dit même d'une maison). Mentions toponymiques notées par l'EH: *trîhê* L 1 (ō ~), My 1 (so l ~ ou -*ă*, terrain banal un peu montant, où les enfants jouent). À W 66 *trîhê* donné pour 'pâtis', ALW 9, 267b.

⁵ Toponyme *+trîhon* à Ve 42 (BTD 49, 133), 43 (DBR 10, 91). — Autres dérivés toponymiques: (Esneux) *+èl trîhète*, *+so lès trîh'tês* (DL).

⁶ FEW 16, 122a, abfrq. *HAISI. Le sens le plus courant de ce t. liégeois est 'versant de colline couvert de bois ou de bruyère'; on a inséré dans le tableau quelques mentions fournies seulement aux q. 1519 («montagne») et 1520 («colline»): v. not. 8, n. 19 et not. 38, H c et n. 19; ajouter encore B 4 *+hî* (not. 29, n. 17). Cf. L. REMACLE, DBR 12, 1955, pp. 87-90, et *Mélanges M. Delbouille*, 1964, pp. 541-553. — Mentions toponymiques recueillies par l'EH, avec *hé* partout (sauf *he* Ma 51, *hī* B 5): D 34 *li hé gobà* (c'est un bois en pente), 64 *è hé*; H 67 *è hé d qūt*, d'Ourthe, *so l hé*, *a nū lè hé*; L '55 *so lè hé (t čèfné)* (d'après témoin de L 29); Ve 32 *è bèl hé*, 41 *sò lè hé*; Ma 2 *èl hé*, *sò l hé*, 3 *sò l hé*, 9 *li hé d vā*, 42 *òl hé*, 51 *òl he*, *dvā l he*; B 5 *hī d byèrix*, 12 *òl hé*.

⁷ Le type est parfois masculin en toponymie. Mais normalement, *+hé*, f., se distingue de son homonyme *+hé*, m., 'sorte de crochet' (v. DL; FEW 16, 110, *HAF). Ainsi, à Ve 47, *+one hé (d' sapins)*, mais *+on hé po ramonter âs crompîres* 'pour butter les pommes de terre' (q. 250).

⁸ Cf. DL. Probablement même origine que *+gonhîre* L 39, 66 (*+gô-*) 'congère' (ALW 3, 173a), mais non repris par FEW 2, 1048b CONGERIES.

⁹ Dans *Étym.*, 23, Haust dit n'avoir entendu le t. qu'à Ferrières H 77 (ō ~, m.). Aux compléments d'É. Legros, DBR 23, 212, ajouter encore XHOFFER, BDW 10, 133 «*bairihes*, f. pl., 'landes': *+avau lès* ~, *+cori lès* ~» et un toponyme ancien °*bairixhe*, -*ick*, commun à Soumagne et à Olne. FEW 15/1, 95a, all. BERG.

¹⁰ À la q. 1233, glosé «terrain mal exposé, infertile». Cf. Wis. *+havagne* 'terrain inculte (avec un ex. de M. Pire et un renvoi à *+hadrène* 'terrain pierreux et maigre'). Le toponyme ancien °*xhavaille* de Melen, prolongeant *+so lès*

havagnes de Battice, il semble que le suffixe soit -ALIA; radical: EXCAVARE probablement plutôt que *HAF: v. J. LECHANTEUR, *Top. de Melen* 289.

¹¹ FEW 4, 405b HERBA.

¹² Cf. DEPR.-NOP. D'après DASCOTTE, BTD 46, 305, ne subsiste que comme lieu-dit à S 32 et Th 2. FEW 6/1, 124b MALUS.

¹³ Cf. CARL.² *+cachavant* (Ch 41, 44; Th 11) 'terre inculte, en jachère'; DASC., *Suppl. +cache-avant*. Littéralement 'chasse avant', au sens 'laissé aller'. V. LAISSER JACHÉRER, ALW 10, à paraître.

¹⁴ Cf. M. WILLEMS, DW 19-20, 167-227; FEW 14, 387a VĪBRARE.

¹⁵ Du germanique WARI-SKAPI 'pâturage garanti à la communauté', FEW 17, 448a. Ajouter *warèšé* A 44 (q. 124). V. ALW 9, 267b. — Les dictionnaires permettraient d'ajouter de nombreuses mentions: DL *+warihê* et variantes; REM., *Gloss. +wèrhiê, -hê* 'terrain banal; t. redevenu inculte'; BASTIN, *Faym.*, 599 *+wèrhyé...* Autre sens: COPP. *+warichè* 'groupe de maisons à la campagne trop peu important pour constituer un hameau'. — Mentions toponymiques notées par l'EH: To 99 «*warékaix*»; A 50 «*waréchaix*»; Ch 28 *su lè waršëy*; Ve 32 *so l wèrhè*. Sous des formes très diverses, ce type est très largement représenté dans la toponymie de Wallonie.

¹⁶ À compléter par PÂTIS, ALW 9, 267b. Ajouter *+bati* 'terrain herbé dont la jouissance est laissée aux habitants' (COPP.), 'place publique entourée de maisons' (DASC., *Suppl.*: à Ch 3)... FEW 1, 296b BATTUERE.

¹⁷ Cf. PÂTIS, ALW 9, 266.

¹⁸ Pour 1 ('pâtur-al'), cf. Vi '19 (LIÉG., BSW 37, 355) «*patereau*, terrain inculte» mais Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*) «*pateureau*, pâture, pré que l'on pâture»; ALW 9, 267a. Le dérivé

2 ('-ure') est douteux. Le composé (3) 'pâtur-essart', plus vraisemblablement formé de deux substantifs que d'un verbe et un substantif, paraît inédit.

¹⁹ Cf. M. WILLEMS, *Voc. du défrichement*, I, 51 sv.; notice à paraître dans ALW 10.

²⁰ V. vol. ultérieur. Quelques réponses à PÂTIS, ALW 9, 267b.

²¹ Comparer S 37 *+cricagne* 'montée, raidillon; terre montueuse et stérile' (FEW 2, 1337b KRIKK-). V. not. 46 CÔTE, F 2.

²² Autres réponses: Ch 26 *+ç' n'èst k'on daguèt*, d'un terrain de mauvaise composition (littéralement 'goudron végétal'; FEW 15/2, 51a all. DAGGERT); — B 22 *+on lèsse couru l' leû d'sus* 'on laisse courir le loup dessus, la terre est abandonnée'. V. LAISSER JACHÉRER, ALW 10, à paraître. — Compléments livresques: «*bruskenn*, [f.], gastine, désert, solitude, terre stérile et inculte», avec renvoi à «*bairih*», t. D (LOBET), hap. dans ce sens d'un type mieux attesté au sens 'espèce de drap' (HAUST, *Étym.* 23; HERBILLON, DBR 8, 77-8); — *+âhemince*, f., 'aisance, terrain banal', *+dorèt* 'terrain sec', *+roupèye*, f. 'terrain inculte' (REM., *Gloss.*); de ce dernier, rapprocher *+roupis* L 113 (not. 31, n. 14). — *+fritche* 'friche' (néologisme?) (*Gloss. S'-Léger*); — 'sécheron' 'terrain sec, peu productif' (FEW 11, 587a SICCUS): *+sèch'ron* Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*, «mauvais pré sur une hauteur»), *-an* Vi 5 (MASS.), 19 (LIÉG., BSW 37, 371, donné comme synonyme de *+trûche*). — Avec le sens «labouré» ['terre labourée sans être ensemencée, guéret'], l'EH a relevé à My 1 (H. Cun.) et 3 le remarquable substrat *+ârtu*, m., connu aussi à My 6 (BASTIN, BSW 50/2, 544). FEW 25, 387, prérom. *ARTĪKA.

36. RONCE

V. ALW 1, c. 84.

On complète sous A les q. 120 et 122 de la carte de base par les variantes et additions des q. 124 «des broussailles; lieu couvert de ronces» (v. not. 34 et 38), 121 «nous cherchons des mûres sur les mûriers» (v. not. 156 et 157) et 109

«églantier; ...» (v. vol. ultérieur) lorsque le terme y est fourni. On note entre crochets des divergences relevées à la q. 120, où la distinction entre 'buisson épineux' et 'mûrier' n'apparaît pas nettement quand 'ronce' est donné seul.

Sous *B*, quelques réponses 'épine', générales, probablement approximatives et surtout présentes à l'ouest (comp. ALW 1, c. 35).

Rares mentions du sens néologique de 'ronce' 'ronce artificielle, fil barbelé', pourtant très connu.¹ Dérivés substantivaux et verbaux en ADD., α. Données ethno-linguistiques sous β et γ.

◆ ALF 1163; ALPic. 286; ALCB 646; ALLR 118; BRUN., *Enq.* 1380.

A. 'ronce'.² 1. a. **+ronhe**: *rōh* D 64 (*rōk*, q. 109 [?]); W 21, '42; H 1,³ '70; [L '3, '99]; Ve '2, '15 (et *rōh*, q. 109), '36? || b. **+rōⁿhe**, **+rōhe**: *rōⁿh* L 19; Ve 26 (et *rōh*, q. 109); My 2 (et *rōⁿχ*, q. 124) | *rōⁿh* Ve 34 | *rōh* Ve 24 | *rōⁿh* L '32 (q. 109) | *rōh* L 61 | *rōh* L 66 || c. **+ronh'e**, **+rō-**: *rōh'* L 35 | *rōh'* My 1 (É.L.) || d. **+ranh'e**: *rāh'* L 2 (q. 109).

2. a. **+ronhye**: *rōχ* D 34; [L '75; Ve 26]; My 3; [Ma 24].

3. a. **+ronche**, **+rō-**: *rōš* [No 3 (*rā^ēš*, q. 121); To 2], 13, [24]; A 55; [Mo '57; S 13]; Ch 4; [Th 29, 43, 54], '67, [82]; Ni 19, '102; Ph 84; [Ar 1; W '25; H '12, '41; Ma '22?], 29, ['32], '48, ['49]; B 6; [Ne 16], '70; [Vi 2 (*ērōš*, q. 121)], 8, 13, '21, 22, ['32, '34], 37, 38, '42 | *rōš* Ne 14 (Lorcy) || b. **+rānche**: *rāš* [No 2]; To 2, [7; Ph 84; H 8] || c. **+èronche**:⁴ *ērōš* Ne 69.

4. **+rinche**: *rēš* To 28, 48, 94 (ou *rē^ēš*, *rē^ōš*, *rēⁿš*); [A 12; Mo '75].

5. **+réonche**: *rēōš* [To 39] | *rē^ēš* To 73 (ou *rē^ōš*).

6. a. **+rwinche**: *rwēš* [Mo 20, 64] | *rwēⁿš* Mo 37 | *rwēⁿš* Mo 41 | *rō^ēš*, *rō^ēš* To 78 || b. **+èrwinche**: *èrwēš* To '71 | *-ēš* Mo 20.

7. **+ronce**: *rōs* Ni 26 (q. 109); Ne 63.

B. '(des) épine(s)'.⁵ No 1 (*dz épēⁿ*); Mo 1, 23 (*spēn*); Ch '64 (*spēn*, syn. A).

¹ Précisions: terme dit «général» à D 101, Ve 47 («désigne toutes les épines») et appliqué à la ronce à mûres à Ma 4 (v. not. 157 MÛRIER, *F*, n. 8). — Sens métaphorique 'fil de fer (barbelé)' uniquement fourni à Ve 47 (FEW 10, 557b RÛMEX: liég. *ronhes*, pl.).

² Nombreuses var. dans les sources livresques, qu'on ne signale pas de manière systématique. Cf. FEW 10, 556b RÛMEX (compléter

Mons *rwēš* d'après DELM. [et s'appliquant au mûrier] par *ronche* 'arbuste épineux'); LEPOINT **+ronche**, **+rwinche**; COPP. **+rontche**; WASLET **+ronche** (pas de var. **+rwē-**); ATTEN **+ronche**.

³ Pour ce pt, v. ALW 1, c. 64, n. 1.

⁴ V. ALW 1, c. 35, n. 2 et ajouter d'autres formes locales agglutinées: GILLET [Ne '70]: *eronjes* (var. **+ronches**); DW 27, 85 [Ne '66]: **+èronche**.

⁵ Peut-être senti comme syn. de A. Cf. FEW 12, 178a SPINA. — Ajouter *èn épèn* To 48 (q. 120, sans précision). V. aussi not. 37 TOUFFE, *B*, n. 7; not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, *I*, n. 21; not. 157 MÛRIER, n. 12 (pour *spēn* Ar 1); not. 154 AUBÉPINE, *B*.

ADD. α. Dérivés. a. substantivaux (q. 120): 'un, des **+rinchó(s)**'¹: *ī rēšō* A 2 «gros rejeton au pied ou à la tête d'une souche» et ibid., le pluriel *dē rēšō* «pousses de 2 ou 3 ans sur les aunes, etc.».

b. verbaux (q. 120): 'de-ronc-er', '-iner'²: *drōhī*, *drōhiné* Ma 4 'déchirer par les ronces'.

β. Expression: *avō^y la r. aprè la spin* 'envoyer la r. après l'épine' Ne 51 ('envoyer, pour ramener un traînard, un autre qui tarde également').³

γ. Ethnographie: 'avec les feuilles de r., on fait du thé [= tisane] pour la toux' H 38 (Gives).⁴

¹ Cf. FEW 10, 558a RÛMEX; comp. not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, A a, n. 2. Autre étymol. possible FEW 10, 51a *RAMUSCELLUS.

² Ajouter FEW 10, 558b RÛMEX et voir d'autres composés ALW 9, p. 207 et not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, A'.

³ Ajouter aussi FEW 10, 557b RÛMEX les sens fig. répandus de 'personne importune, dont on se débarrasse difficilement' (DL...), 'personne qui retient les autres au cabaret, débaucheur' (BASTIN, VILL., ...), 'traînard' (DEP.-NOP., BALLE, ...; dér. en -ARIU, **+ronchî** avec ce sens, CARL.²); rem. aussi SCIUS **+one mâle ronhe** 'une mauvaise paie'.

⁴ Comparer Wis. **+dès faves du rôhe po fé dē té** et EMW 14, 300, 318, 321, 334 (remèdes pour diverses affections).

37. TOUFFE (de ronces, de fougères)

Q.G. 122 «une touffe (de ronces, de fougères)».

Difficultés de classement vu les nombreux emplois non spécifiques des noms du tronc ou de la cime de l'arbre, de la souche, du buisson, du bouquet, du trochet, du fagot, du tas, etc.

Le tableau principal, fondé sur la traduction de *touffe de ronces*, met en relief les collectifs 'ronces' et dérivés (A), 'épines' (B) et les termes proprement wallons les plus typiques et les plus fréquents, parfois concurrents (C et sv.). On groupe sous «autres réponses» les désignations secondaires, les synonymes et les termes généraux. Les réponses visant à la fois les ronces et les fougères sont en italique.¹ En marge, les appellations exclusivement réservées aux touffes de fougères, d'herbe, de pommes de terre, de cheveux.

Quelques lacunes et hésitations dues à l'ignorance de l'équivalent dialectal du fr. *touffe* ou à une perception particulière de la réalité.² En ADD., des noms de la «fourrure» ou «refus».

◆ BRUN., *Enq.* 1495 (souche).

A. 'une, des ronce(s)':³ No 4, 5; To 13, 73, 94; A 20; S 13, 26; Th 64; Ni 105 (sg.); Na 49 (pl.); D 15, 30, 62; W 2, 73; Ve 24 (sg. et pl.); Ma 1; Ne 44, 50; Vi 33 || Dérivés:⁴ a. 'roncier' (-ARIU). **+ronhî**, **-chî...**, **+ranjî**: *rōhî* H 45? (Charlet) | *-šî* Ch 4, 19; Th 29, 43, 54; Ni 112; B 24 | *-ī* S 19; Th 53, 62 || *rāžī* B 33 || b. 'roncis' (-ĪCIU). **+ronhis'**, **-chis'**, **-chêch...**:⁵ *rōhis* D 64 | *-šis* Na 129; Ph 61; Ar 1; D 101; Ma 36; Ne 57 | *-šěš* Ni 97 || b'. 'ronc-enis'. **+ronch'nis'**: *rōšnis* Ma 39.⁶

B. 'une, des épine(s)':⁷ No 1 (*dè z épèl'èn*), 2 (sg.; '~ de ronces'), 4.

C.⁸ a. **+bo(u)hêye**, **-êye**, **-é(y)e**, **-î(y)e...**: *buhèy* L 85; Ve 8, 24 | *-ēy* W 1 | *-ēy* L 39, 71 | *-èy* L 1, 61, 75 | *-īy* L 45 (ou *bohèy*), 57 (id.) | *-ī* L 87 | *-iy* W 13 || *bohèy* D 17, 32; W 35, 39, 42, 59 (*-ēy* ou *-(w)ēy* 'de ronces'), 63; H 2, 27 (ou *-ēy*), 46, 50, 67, 70; L 19, 35, 45 (ou *buhīy*), 57 (id.); Ve 47; Ma 2-4, 9, 12, 19, 20, 24 ('de ronces'), 42; B 12 | *-èy* W 36; B 16 (*-(h)èy*) | *-èy* D 34; H 45, 53 (*-ey*); Ma 1, 29, 40, 53; B 27 | *-ey* Ve 42; Ma 39 |

-ēy Na 101 (ou *-wēy*), 120; D 30, 81; W 21, 32, 45; H 1 (syn. D), 21, 26, 28, 37, 39, 69, 74; Ma 43, 46 (*-(h)ēy*), 51 (id.) | *-é* Ve 32, 37-40, 44; My 1, 2?, 3; B 2, 3, 6, 9, 11, 14 (J.H.), 21 | *-ī* B 4 (*-χī?* Rencheux), 5, 7 || b. **+bo(u)yé(ye)**, **-îe...**:⁹ *bauyī(y)* W 3 || *bòyēy* Ni 62, 66, 85 (ou *-wēy*), 97, 98, 102, 107; Na 19, 44, 69, 84, 99, 107 (L. Verhulst), 112, 129 (ou *-ēy*), 135; Ph 33, 37, 53; D 36, 38 (J. Nollet, A. Lebrun), 58, 72; Ma 36 | *-yēy* Ni 28; Na 59, 127 (*-(y)-*); D 7 (id.); Ne 15 | *-yé* D 94 ('de ronces'); B 22 (ou *-yē*, J.H.) | *-yé* B 24 | *-yī* W 2 (Racour) || c. **+bo(u)wêye**, **-éye...**:¹⁰ *bauwēy* Ni 20 || *bowèy* Ph 42 | *-ēy* Ni 17 | *-ēy* Ni 112 (ou *boēy* 'de ronces'); Na 23, 109; Ar 1 | *-wēy* D 15 || d. **+bo(u)èye**, **-éye**, **-îye...**:¹¹ *bauyī* Ni 19 (ou *boēy*) | *-iy* W 2 (Grand-Hallet) || *boèy* B 23 | *-èy* Ni 80 ('de ronces'); B 19 | *-ēy* Ch 33; Na 1, 6, 22, 30, 79, 116; D 25-27, 38 (A. Robert), 84, 91, 96 ('de ronces'); Ma 35; Ne 31 | *-ēy* B 15; Ne 22, 23.

D. **+bouhote**:¹² *buhot* H 1 (syn. C a).

E. a. **+bo(u)djêye**, **-êye**:¹³ *bauğèy* L 19 (ou *-ēy*), 29, 66; Ve 6, 8 | *-èy* L 1 || *boğèy* L 90, 94, 101, 106, 114; Ve 1, 26 | *-èy* L 99 || b. **+bou-tchêye**: *baučèy* L 7 (rare).¹⁴

F. **+bo(u)ssêye**, **-éye**, **-îye**:¹⁵ *bausèy* Ph 15 | *-ēy* Ch 64, 72; Th 24; Na 130; Ph 11 | *-īy* Ch 61 || *bosèy* Ph 16.

F'. a. **+bossèt**:¹⁶ *bosè* Ve 34, 40 || b. **+bos-sète**:¹⁷ *bosèt* Ve 38; B 5.

G. 'estoc'. **+sto**, **+chto**, ...:¹⁸ *stò* Ni 74 ('de ronces', syn. a) | *stó* Mo 58 || *štò* A 7.

Dérivés: a. 'estoquée' (généralement -ATA).¹⁹ **+s(i)tokèye**, **-éye...**: *s(i)tokèy* L 2-4 ('de ronces') | *-ēy* Ne 9 | *sàè/utokèy* Ni 62 | *s(æ)tokèy* Ni 14, 45, 93 | *-īy* Ni 29 || **+istokéye**: *istokèy* Ni 112 || **+(è)stokêye**, **-éye**, **-éye...**: *(è)stokèy* Ni 24, 61, 74 (*-yèy*, syn. G); Ph 45 | *-èy* Ph 79 | *-èy* Ph 86 | *-èy* Ph 81 | *-ēy* Mo 5, 9; S 29, 31, 37; Ch 4, 16, 26, 27 (ab. Plumet), 54 (q. 121); Th 2, 5; Ni 1, 11, 72 | *-īy* Mo 17 (syn. Q) || *ètokè* A 28 || **+èstokeye**, **-éye**: *èstokèy* A 2 | *-éy* Ni 10 ('de ronces') || **+astokéye...**: *astokèy* S 36 | *-è* Mo 23 ('de ronces') | *-īy* Mo 41 | *-ī*

Mo 44 || a'. ¹⁹tok-ée¹⁹:²⁰ tokèy B '1; Ne 24 | -ēy Vi 6, 16 | -āy Vi '21, 22, 27, '32, 37, 38, '42, 43, 46 ('de ronces'), 47 | -ēy B 27; Ne 33 (syn. b'), 47, '50 | -ēy B 33; Ne 26 ('de ronces'), 32, 43 (syn. b') | -ē B 28; Ne '38 (ou -ē?, syn. b'), 44 (syn. b'), 63; Vi 8 («tokée»), '12, 25 | -ē Vi 13 (J.H.) || b.²¹ 'estoqu-elée' (-EL-ATA). ¹⁹s(u)tok'léye...: s(u)tòklēy D 110, 120 | sètòklē D 123 || b'. ¹⁹tok-elée': toklēy Ne 33 (syn. a') | -ē_(y) Ne 43 (syn. a') | -ē Ne '38 (syn. a'),²² 44 (syn. a'), 60.

G'. ¹⁹tokèt:²³ tokè Ni 39.

H. ¹⁹strouk:²⁴ struk Ni 20 || Dérivé: ¹⁹stroukê (-ELLU):²⁵ strukê L 14?

I. a. ¹⁹trok-et¹⁹:²⁶ tròkè D 46; H 67; Vi 35 || b. ¹⁹trok-eau¹⁹:²⁷ tròkē Ve 35 | -ya D 38 (A. Lebrun) || c. ¹⁹trok-elle¹⁹:²⁸ tròkal Ne 16.

I'.²⁹ a. ¹⁹s(eu)trokéye, -îye...: strokéy Na 107 (L. Verhulst) | sčē- Ni 2 || sètrokīy Ni 6, '9 || èstroké Ni 33 || b. ¹⁹sutrok'lé(y)e, ¹⁹seu-, ¹⁹èstrok'léye: sutròklēy Ne 24 (ou -é?) | -ēy Ne 11 | sètroklē D 132 || èstròklēy Th 72 | -é Th 62.

J. ¹⁹troupê:³⁰ trupè W '8-10 ('de ronces'), 30, '42.

K. a. ¹⁹rantin:³¹ rātē Ma 12 ('de ronces'), 19 (id., q. 124) || b. ¹⁹ranchis': rāčis Ma 12 ('de ronces').³²

L. ¹⁹hourée, ¹⁹huréye(s), ¹⁹(h)eu-, ¹⁹hè-...:³³ huré B 21, 22 | huréy Ne 16 ('des grosses h.') | hē- Ne 33, 76 | -éy B 33; Ne 47 | -é B 30 (ou àré) | héréy Ne 14 || àréy Ne 39 | -é B '32; Ne 49.

M. ¹⁹toupet¹⁹:³⁴ topè Ni '66; D 72; L 113; Ve 35 | tu- L 85; Vi 6.

N. ¹⁹tchoupe:³⁵ čup S 10.

O. ¹⁹houpe¹⁹:³⁶ ulóp Ni 33 || Dérivé: ¹⁹houpée(s)' (-ATA):³⁷ upé Ar 2; D 136 | -é_e Ne 51 ('des belles ~').

P. ¹⁹ôt, ¹⁹out, ¹⁹out...:³⁸ ó To '71 ('de ronces') | ó To 99 (id.); A 55, 60 (ou o 'de ronces') | o A '52 | ō_o To 73 | ū A 12 | u To 43 ('de ronces'), '57; A '10, '13.

Dérivé: ¹⁹otée (-ATA):³⁹ oté To '71, 99 | -éy A 50 (q. 279), 55 (quelquefois) | -ē Mo 37 ('de ronces').

Q. ¹⁹souche¹⁹:⁴⁰ šòk No 3 ('de ronces'): To 2, 7 (-ò-), 24 ('de ronces'), '36, 37, 78 (-o-); A 28, 44 (ou šokī?),⁴¹ 50, '52; Mo 17 (syn. G a), 20 ('de ronces'); S 10.

R. ¹⁹buisson¹⁹:⁴² To 6 ('de ronces'); Mo 41, 79; S 1, 37; Ch 16 ('de r.'), 27 (F. Philippe; ab. Plumet), 33, '54, 63, '64; Th 14 ('de r.'), 25, 46, 73 ('de r.');

Ni '5 ('de r.'), 26 (id.), 36, 38, '62 ('de r.'), '66, 85 ('de r.');

Na 1 (id.), 6 (id.), '20, 22 ('de r.'), 44 (id.), 49, 69 ('de r.'), 79, 99, 107 ('de r.'), 112 (id.), 129, 130 ('de r.');

Ph 6 (id.), 45 (id.), 54 (id.), 84 (id.), 86 (id.); Ar 2 (id.); D 30, 58 ('de r.'), 64, 68, 73, 96, 110 ('de r.');

W '2, 3, 21 ('de r.'), 59 (id.), 66 (id.); H 2, 8, 37, 38 ('de r.'), '42, 49 ('de r.'), '74 (id.); L 1 (id.), 7, 45 ('de r.'), '71 (id.), 94 (id.); Ve 31, 41, 44 ('de r.'), 47; My 2, 4, 6; Ma 19; B 27; Ne 4, '5, 47.

Dérivés. Diminutif: ¹⁹buissonnet' (-ITTU):⁴³ bušnè S 6 ('de r.') || Collectifs: ¹⁹buissonn-is' (-ĪCIU):⁴⁴ buhnis Ma 12 ('de r.') | buš- D 73 || ¹⁹buissonn-age' (-ATICU): bušnağ W 1 ('de r.') | buš-⁴⁵ W '39 || ¹⁹buissonn-ée' (-ATA): bušnéy Ar 2.⁴⁶

S. a. ¹⁹broussaille': brusay A 37 ('une ~ de ronces')⁴⁷ || b. ¹⁹brouss-ille':⁴⁸ bruhèy L '32, 43 ('de ronces') || b'. ¹⁹brouss-illon': bruhyō L 43 ('de r.').⁴⁹

T. ¹⁹touffe¹⁹:⁵⁰ taf To 27 ('de ronces'), '36 (id.), 39, 58 ('de r.'), '71; A 12, '13, '18; Mo 42; Th 29, 54, 64, 73, 82; Ni 33 ('de r.'), '62, '74 ('de r.');

Ph 54 («inusité?»), 69, 84; D 94, 113 (-v), 132; Ve 24; Ne 16 (syn. L), 65; Vi 18 (-v)-'21, '36.

¹ Applications complémentaires: au(x) (ou à l'): épines (en italique, les pts où 'épine' désigne la ronce, cf. not. 36, B): A b: D 101; R: S 1, 37; Ch 33, '64; Ni '62; Na 44, 49, 129; D 30, 96; W 59; Ne 47; S b: L 43; autres rép. 4: Mo 1; — mûriers: A b: D 101; R: My 6; — fougères: C a: H '45, '74; L 1, '71; Ve 40, 44; Ma 12; b: Ni '66, 85; Na 44, 69, 112, 129; Ma 36; c: Ni 112; Ar 1; D 15; d: Na 1, 6; E a: L 94; F: Ch '64; Na 130; Ph 16; G a: S 37; Ch 4, 16; Ni '62, '74; Ph 45, 86; b: Th 62; Q: To '36; R: Ch '54; My 6; S b: L '32; T: To '71; Th 29, 54, 73; Ph 54, 84; D 94; Ve 24; autres rép. 16: L 116; 17: Ne 26, 49; — herbe(s): C b: Ni '62; C d: Ch 33; F: Ph '11; F' a: Ve 34, 40; G a: Ni 11; M: Ve 35; P: A 50; Q: A 44; autres rép. 3: Ve 40; — pommes de terre: C a: D 30; W '42; L 19, 61, 85; Ve 8, 24, 40, 47; My 1; Ma 39; B 5; b: W 3; d: B 23; E a: L 1; G a':

B '1, 27; L: Ne 47; — fleurs: C d: Na 22; E a: L 19; Ve 8; J: W '42; — orties: J: W 30, '42; — genêts: C a: B 7, 16; — bureaux: P: To 99; — chênes: G a': B 27; — chêneaux: L: Ne 14; — noisetiers: C b: D 58; — bois (matière): Q: A 44; — cheveux: M: Ni '66; T: Ni '62; autres rép. 17: Ni 11, '62; — plumes: autres rép. 17: Ni '10.

² «Touffe n'a pas d'équivalent» à Th 64; «une touffe de... ne se dit pas» à Ma 1. — À Ma 24, la 2^e partie de la q. ne se justifie pas car «la fougère ne pousse pas en touffes». — Lacunes probablement factices à A 1, Mo 44, Ch 28, 43, Ni 90, H 68.

³ Emploi généralement collectif. — Cf. ALW 1, c. 84 et ce vol., not. 36 RONCE, A; not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, A; not. 157 MÛRIER, F.

⁴ Ajouter FEW 10, 557b RÛMEX; désigne originellement la touffe ou le buisson de ronces (GOD. 13, 234b; TLF), mais s'applique aussi à toute broussaille épineuse (cf. not. 31, FOURRÉ, n. 14; not. 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, n. 5; not. 157 MÛRIER, F') et se confond parfois avec l'endroit où croissent les ronces (cf. not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, A). La documentation livresque ne permet pas toujours une nette différenciation sémantique: v., par ex., CARL.² *+ronchî* [non local.] qui renvoie à *+ronchis* 'broussailles, roncier'; cf. n. 5; DASC., *Suppl.*: 'j'ai été tout piqué par les ronces en traversant le *+ronchî* qu'il y a là-bas'; MASS. *+ronchî* 'roncier, buisson, tas de ronces'; etc. — Pour les variantes vocaliques du radical (passage *-ō-* > *-ā-*) et pour l'évolution de *-ICE*, cf. not. 36; ALW 1, c. 56 et ALW 5, not. 1 MAISON.

⁵ Collectif arch. donné comme rép. unique à Ni '97, Ph 61, D 101, Ne 57 et, comme a, souvent assimilé au terrain envahi par les ronces, cf. n. 4, FEW 10, 558a RÛMEX (ajouter ouest-wall. *+ronchis* m. pl. 'broussailles, roncier', CARL.²) et not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, A c, n. 6.

⁶ Probablement analogique et péjoratif; peut-être issu d'une base verbale. Ajouter la forme et le sens FEW 10, 558a et v. not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, A d, n. 7.

⁷ Terme général; cf. not. 36 RONCE, B; not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, I; not. 157 MÛRIER, G b, n. 12. FEW 12, 177b SPINA.

⁸ Classement en fonction de l'amuïssement de *h*, du comblement de l'hiatus par *y*, *w* et du suffixe *-ALIA* dont la dérivation primitive *+aye* doit avoir été contaminée par des finales *+èye...* d'origines diverses (*-ĪLIA*, *-ICULA*, *-ATA*, etc.) ou évolution phonétique particulière (v. REMACLE, *Différ.* 50; not. 120 NOIX (*+djèye*, *-aye*); ALW 5, not. 10 PINCETTES de foyer (*+èknèye*); v. not. 30 BOUQUET D'ARBRES, F et vol. ultérieur, TOUFFE de pommes de terre, et comparer G a. — On spécifie que les formes en *-ī* L 87 (a) et *-iy* W '2 (b) sont «bien féminines», cf. WARNANT, *Cult.*, 188. REMACLE, *h*², 95, 101, critique le rapprochement avec 'buisson' (FEW 15/1, 194a *BOSK-) en raison de la nature différente de *h* dans les deux termes (liég. *+bouhon*, nam. *+bouchon* [h²] mais liég. *+bo(u)hèye*, nam. *+boyéye* [h¹]) et soutient, malgré les doutes de WARLAND 69, la proposition de l'ahall. BÛH 'tronc', déjà émise par HAUST (DL) et enregistrée ensuite FEW 15/2, 2b. On insérera liég. *+bouhèye* 'touffe, cépée' FEW 1, 648a *BÛSCA (d'après Houill. 31) et les formes ard. rangées 15/1, 194a *BOSK- (d'après BASTIN, *Plantes* et BDW 1, 57), et l'on ajoutera, entre autres, BDW 21, 65 (forme de Ve 8, correction BTD 17, 231); FRANCARD *+bohèye* (Ma 51); ATTEN *+bohèye...* Rem. que «*bouheie*» LOBET n'est plus mentionné par Wis. — Emploi fréquent en toponymie.

⁹ Ajouter FEW, l.c., les applications générales de CARL.² *+boyéye* (Ph '52, Givet, syn. F); LÉON. *id.*... et remarquer l'instabilité de la dérivation dans l'est brabançon, GAZ., *Bovidés* [Ni '67] *+boyîye* (et *+èye* à l'index, 347); *Parler*, *id.*; *Sillon* *+boyîye* (plantes, céréales...) ou *+èye* (taillis, grain...). V. aussi n. 8.

¹⁰ Parfois syn. de d, de F (CARL.² [Ch '29, 33, '36, '37; Ph 42]), de G a' (FRANCARD *+bowèye*)... Ajouter FEW, l.c., rapp. Nam. *bowée* [PIRS.] rangé 21, 168b (DW 17, 69; BaldÉtym. 4246) et v. ADD. α 8.

¹¹ Les deux formes de Ni 19 sont dites «indistinctes»; v. n. 8 et ADD. α 8. — Pour la perte de l'aspirée en lisière du liégeois (B 6, '10...), cf. REMACLE, *h*² 141.

¹² Collision sémantique de *+bohote* 'vieux tronc d'arbre tout creusé...' DL et de C a? V. not. 67 ARBRE CREUX, D; not. 185 ARBRE TÊTARD, A 1. Contrairement à Haust, qui tire ce

dimin. «arch. et rural» de *BŪSCA et à FEW 15/2, 26b et 23, 168a, 171b qui rapprochent le liég. *+bouhote* d'une base germ. *BŪSK-, REMACLE, *Gloss.* 33b et *Étym. et phon.* 43-4, propose de porter la famille de *+bouh-*, *+boh-* sous FEW 15/2, 8b, abfrq. *BŪKA, étant donné l'absence, à l'est, de formes en *-hy-*. Voir aussi *Mél. Matoré* 173.

¹³ Dérivé en -ĪLIA (mais concordance pratiquement générale avec -ATA, sauf L 1, '99) de *+bodje*, dont l'origine fl. BEUKJE 'tronc d'arbre; corps d'une chemise d'homme' (DL; HAUST, *Étym.* 33), admise FEW 15/1, 101b (remarquer Verv. *+bodjêye* 'touffe de plante' BWall 1, 99, rangé 21, 47b et BaldÉtym. 218, 2920) a été contestée par WARLAND 68-9, 267 et GESCHIERE 25-26. L. REMACLE (*DRo; Gloss.* v° *+bodjèt* 'courtaud') propose un rattachement à BULGA (FEW 1, 605). V. aussi DFL; TAL; REM., *DSt*; BTD 58, 173 (auj. C a); et not. 58 TRONC, C (pour le simple *+boudje*).

¹⁴ Altération de a par assourdissement de la palatale.

¹⁵ Fourni comme terme gén. à Th 24: b. 'de ronces', etc. (v. BAL; *Bûch.* 5, 206; CARL.² [+*-éye* Ch '19, 61; Th 24; *+îye* Ch '42], syn. C b et c). S'applique aux ronces à Ph 15, contrairement à Ph 16 ('2 ou plusieurs tiges sortant d'une même souche' LOISEAU). V. aussi *+bous-séye* 'touffe de plante', BSW 55, 357 [S 29]. — Ajouter FEW 15/1, 192a, fl. BOS 'touffe' (avec le gleizois *bossèt*, v. n. 16).

¹⁶ Dimin. (-ITTU) parfois syn. de *+sopèt* (ADD. α 7), *+houssèt* (ADD. α 4)..., sans doute plus répandu à l'est que ne le signale l'EH; s'applique souvent à la touffe d'herbe (*b. d wèd, -t*). On ajoute la métaphore *bosè d gat*, litt. 'touffe de chèvre', 'barbiche'. V. REM., *Gloss.* — Rapprocher la forme malm. classée FEW 21, 173a; 22, 253a, de 15/1, 192a BOS (DW 17, 68 et BaldÉtym. 4252); ajouter ibid. WIS.; BSW 20, 29 (BODY, Agr.); 44, 533 [Ve 40]. V. aussi not. 30 BOUQUET D'ARBRES, H.

¹⁷ Fém. de a (-ĪTTA). S'applique aussi à «l'herbe fine semblable à celle des bois et qui croît en touffes épaisses (probablement canche gazonnante)» Ve 38 (*+bossène* [-INA] à Ve 39; cf. REM., *Gloss.*; BASTIN, *Plantes*; BSW 20, 215; ...) et désigne entre autres une espèce de

saule (v. not. 167, ADD. α II A 9), le dizeau [d'avoine] (v. REMACLE, *DNot.*) ou le petit tas de luzerne fauchée (CARL.² et vol. ultérieur, TAS DE CÉRÉALES).

¹⁸ Aj. FEW 17, 238ab, abfrq. *STOK le sens 'touffe'; v. a et n. 19. — Remarquer la distinction de COTTON [A 7] *+chto* 'touffe d'herbe' — *+sto* 'petite branche que l'on taille à un arbre, plante qui se reproduit d'elle-même et croît en forme de bouquet'; uniquement *+sto* 'touffe' à A 2 (VANDEWATT.). V. not. 57 SOUCHE, B 1; not. 58 TRONC, K etc.

¹⁹ Spécialisations sémantiques: '(gros) buisson' Mo 44, 'mûrier' Ch '54; — hésitation à Mo 17 (lieu-dit?). — La dérivation en -īy (forme et sens confirmés, entre autres, par DUFRANE *astokî* 1. 'boqueteau de ronces ou d'arbustes') a dû subir la contamination de -(ĪL)IA ou de -Y-ATA. Cf. C et n. 8. La dissimilation en *as-* des formes de Mo et S sud (non dissociées dans le tableau; v. BTD 38, 278) s'explique sans doute par l'influence de *+asto(ke)* 'étançon', *+astoker...* 'étayer' plutôt que par une éventuelle agglutination. — Cf. FEW 17, 238b-239ab *STOK; corriger LLouv. et Ni *stokéye* en (è)s- (DEPR.-NOP., COPP.) et compléter les mentions de l'EH par les données de COTTON: *stoké*; DASC., *Suppl.* [Ch '25] *+èstokéye*; CARL.² *+stokéye*, *-îye* Th 72, '79, syn. b; BAL, *Bûch.* 206 (syn. F); BSW 55, 407 (id.); LÉON. (corr. 905: *+èye* b en *+éye*)... et remarquer LOBET «*stokeye* 'touffe'», absent de WIS. qui ne signale que *+stokê* [-ELLU] 'petite souche'. V. not. 57 SOUCHE, B 4, not. 30 BOUQUET D'ARBRE, D et vol. ultérieur, TAS DE CÉRÉALES.

²⁰ Précisions: *dè tokéy di cĕn* 'de chênes', syn. *baušō* 'buissons' et 'les pommes de terre' *tokā bē, fā* (ou *vžā?*) *òn bèl tokéy* B 27. — Cf. FEW 17, 239a *STOK et BTD 38, 278, pour l'élargissement sémantique du gaum. *+toquâye*, d'après BSW 37, 373 [Vi '19]. Synonymie totale ou partielle de certaines formes chestrolaises classées sous a' et b'; voir HAUST, *Chestr.* *+tokéye* et *+tok'léye* (grain, pommes de terre, ...), syn. L et *+troklèt* (comparer I a et not. 30, C 3); MASS. (herbe, p. de t.). Ajouter FRANCARD *+tokéye* 'groupe de plantes d'une même espèce', syn. C; m. *+toké* [-ELLU] 'touffe, cépée [herbe, bouleaux]' à Ne '66

(DW 27, 156 et not. 30, *D* 1), non repris dans l'EH; v. n. 22 pour Ne '38. — Extension de l'aire non prosthétique par rapport à ALW 1, c. 32 ÉCUME; ALW 4, not. 117 ÉCUMOIRE; not. 118 ÉCUMER; not. 145 ÉCUELLE; ... Pour la finale -è de Vi 13, cf. ALW 2, not. 77 TROUÉE. — V. aussi not. 180 FAGOT, *R*, et vol. ultérieur, TAS DE CÉRÉALES.

²¹ Ajouter FEW *ibid.*, 239a; v. n. 20 et not. 30, *D* 2.

²² Coexistence des deux genres confirmée par BOULARD **toklé*, s.m. ('l'épeautre fait des **toklés*' 's'épaissit en touffes'); **la, eune tok'lée* (de betteraves). V. n. 20.

²³ Dimin. (-ITTU) probablement issu de **STOK* comme les précédents bien que l'absence de voyelle prosthétique puisse éventuellement exclure une origine *st-* (comparer a' et b' mais v. cependant Nivelles *toukyi, tok'ter* 'mouiller en plongeant' classés FEW 17, 244 STOKEN) et faire songer à une base TOKK- (13/2, 10b) ou à un dérivé de TŪSCUS (13/2, 439b; BTD 36, 249) V. not. 147, *D'* et n. 6.

²⁴ Largement représenté aux sens de 'souche, tige, moignon, chicot...' (DL; DFL; TAL...). Cf. FEW 17, 264a, mnéerl. STRUUC (ajouter le sens). V. not. 57 SOUCHE, *C* 1; not. 96 AVORTONS de fruits, *R* 4.

²⁵ Terme arch., litt. 'petite souche'. Cf. REM., *Parler *è stroukê* (syn. **stokê*), topon. Ajouter FEW 17, 264a.

²⁶ Dimin. en -ITTU de **troke* 'grappe', à ajouter FEW 13/2, 156b TRADUX. — Valeur gén. 'un groupe' à H 67. — Cf. DL (Ma 12); DFL; REMACLE, *DRo* (t. anc. 'bosquet, bouquet d'arbres', auj. **trokê*), v. n. 27. V. not. 116 GRAPPE, *A*; not. 147 TROCHET de noisettes, *A* 2.

²⁷ Dérivé en -ELLU de **troke*, cf. n. 26 et FEW 13/2, 156b où on ajoutera, entre autres, les formes ard. (BSW 20, 197), verv. (Wis.), malm. (SCIUS; uniquement le fém. dans VILL.), etc. — V. not. 147 TROCHET, *A* 6.

²⁸ Dérivé en -ELLA. V. not. 147 TROCHET, *A* 7 et ajouter FEW, *ibid.*

²⁹ On pense, pour ces formations contaminées (substit. de -ĪLIA à -ATA Ni 6, '9), à des dérivés de *strok-*, cf. not. 30 BOUQUET D'ARBRES, *C'* 2. Le surdérivé '-el-ée' est confirmé, pour Th, par DEFAGNE: **(è)stroclêye* 'souche,

touffe (pommes de terre, fleurs)'. Ajouter FEW, *ibid.* et v. not. 147 TROCHET, *A'* 2.

³⁰ Litt. 'troupeau' (-ELLU), souvent syn. du simple liég. **tro(u)pe*, f., arch. et rural. Cf. DL; DFL; REMACLE, *DRo* (+ 'groupe d'arbres', auj. **trokê*, cf. n. 26); DSt; TAL; BTD 40, 121... Cf. FEW 17, 397b-398a, abfrq. THORP; et v. not. 30 BOUQUET D'ARBRES, *N* 2, n. 20; not. 147 TROCHET, *B* 3.

³¹ «Touffe rampante» Ma 19. — Comparer le liég., ard. **rantin, *râ-* (DFL). — Terme obscur rangé FEW 21, 92b d'après HAUST, *Fest. Jud.*, 396, mais qui figure déjà 10, 92a **RASĪTORIA* (ouestwall. *râtin* 'rejeton qu'on laisse en coupant un buisson...'). V. BTD 18, 487-8; 35, 366; 42, 338; BaldEtym. 375 et not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, *C*.

³² Forme analogique en -ĪCIU. Cf. a et n. 31.

³³ Emploi générique à B 30, Ne 49 (*h.* 'de ronces', etc.); s'applique surtout au *çêné* 'chêne' à Ne 14. — Proprement 'hur-ée' 'talus' (DL; DRo; TAL...; not. 48 TALUS, *B*) mais, par métonymie, 'touffe, trochée, faisceau (plantes, arbres, pommes de terre, fleurs, broussailles)' en chestrolais: *heurée* 'touffe de broussailles' AUBRY, RLaR 14, 175 [Ne '55]; *id.* 'jonchée' GILLET [Ne '70]; **heuréye*, HAUST, *Chestr.* (syn. *G a'*, b' et **djoglèt*; comparer autres rép., 3); **eune eurée d'astrèles* [= petits hêtres] BOULARD [Ne '38]...). Cf. HAUST, *Étyim.* 149 et FEW 4, 516a **HŪRA*.

³⁴ Cf. FEW 17, 343b, abfrq. **TOP* (+ -ITTU); GESCHIERE 274-5; DL [L 106]; DFL; HOUZ. ('elles (les vaches) mangent les **topêts*'); etc. — Influence fr. probable pour les formes en -ou-. V. aussi ADD. α 6.

³⁵ Proprement 'houppe'. Comparer **tchoupe* S 19 (d'un bonnet), ALW 5, not. 101, p. 213b et not. 60 CIME, *D* (dérivés en -ITTA). À signaler FEW 13/2, 378b TŠUPP.

³⁶ Ajouter FEW 16, 266b, abfrq. **HUPPO* les mentions explicites de **oupe* 'touffe (ou cime) de végétaux' signalées par DEPR.-NOP., BALLE, etc. V. not. 60 CIME, *B*, et les formes verbales not. 184 ÉCIMER, ÉTÊTER, *A*.

³⁷ Précisions: 'touffe d'herbe' et 'tête, feuillage, sommité de fougères, etc.' à Ne 51; à Ar 2, le type s'oppose à *R* et au dér. 'buissonnée'. — V. MASS. (syn. du simple) et ajouter ce collectif à FEW 16, 267b **HUPPO*.

³⁸ Correspond au liég., ard. *+hôt* 'tas' (DL, *+hôt* 2; DFL, v° touffe: *+on hôt d'crompîres*; TAL; REMACLE, *Gloss.*, 89; DRo; DSt; VILL.; FRANCARD...). Cf. les mentions de FEW 1, 78b ALTUS, non reprises 24, 370, et envisager un rapprochement, pour les formes du mfr. ('tas, multitude') et du hennuyer ('troupeau') classées 4, 500a HÖSTIS et la not. 32 BUISSON, C; 38 LIEU COUVERT DE RONCES, autres réponses.

³⁹ Désigne «plusieurs touffes» à To '71 (v. not. 32 BUISSON, C2). — V. *+otée* 'touffe, groupe, bouquet, trochet, rassemblement de peu d'importance; une *+o.* de gens, d'arbres' REN.; 'couche de taillis non coupée (syn. *+choke*): *couper l'z' otées pou fait des fagots*'; top. arch. 'partie de bois, de forêt: «*l'otée des fées*» POPULAIRE [A 60]. Pour Mo 37, v. ALW 2, not. 77 TROUÉE, p. 213.

⁴⁰ Cf. not. 57 SOUCHE, A 1 et not. 29 BOSQUET, A 4 (To 7); not. 32 BUISSON, B (S 10). Pour le sens de 'touffe', v. BOURG. [To '3]; MAES *+choke* 3 ('t. d'herbe'); REN. *+choke* 2; VINDAL [A '31] *+choke* 2 ('plante en touffe, t. de thym'); LEPOINT [Mo 64] (bois, thym, motte de pommes de terre)... Comparer COTTON *+choke* 'têtard atailé formant une touffe au sommet du tronc (saule)' (v. not. 185 ARBRE TÊTARD, E) et *+alô* (autres rép., 1). — Ajouter FEW 13/2, 349a *TSÛKKA (avec Nivelles *choke* 'aggloméré de bulbes...', reproduit 17, 50b SCHOCKEN; v. BTD 37, 284).

⁴¹ Réponse douteuse. Dérivé en -(ÏL)IA ou contamination de -ATA?

⁴² Cf. not. 32 BUISSON, A. — À Na 99, le 'buisson' est plus volumineux que la *+boyéye* et à Na 44 'b. d'épines' est dit «plus wallon» que 'b. de ronces'.

⁴³ Ajouter FEW 15/1, 197a *BOSK-.

⁴⁴ Généralement employé pour désigner les buissons (épineux), les broussailles (v. LÉON.; HOSTIN...) mais cependant signalé comme «assez rare» à D 72 (HOUZ.). Ajouter FEW 15/1, 193a et v. not. 31 FOURRÉ, n. 14; not. 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, A' 1; not. 34 BROUSSAILLES, B 3 a.

⁴⁵ Désigne «toutes sortes de b., ronces, etc.» à W '39. V. not. 31 FOURRÉ, n. 14; 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, A' 2; 34 BROUSSAILLES, B 4 a et not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, F. — Pour le passage de -h- à -f- après voy. vélaire,

cf. ALW 1, c. 64 MOUCHE; ALW 4, not. 23 PORTE (*ouf*) et REM., *h*², 109, 388-9.

⁴⁶ Ajouter FEW 15/1, 197a (comp. SR. *buissonnée* pour le sens) et v. BRUN., *Enq.* 209 (divers) pour le type.

⁴⁷ FEW 1, 572b *BRUSCIA et not. 34, A 3 b.

⁴⁸ Dérivé en -ÏLIA; cf. DL; DFL (v° *faisceau* [de branches épineuses]); ajouter FEW, *ibid.* — Expression imagée: *èn tyès kòm èn brauhèy di spèn* 'une tête comme une *+b.* d'épines' L 43; comp. not. 34 BROUSSAILLES, n. 11 (expr.) et cf. ALW 5, not. 132 DÉCOIFFÉE, α.

⁴⁹ Diminutif de b. V. not. 31, C; 32, n. 6 (autres rép.); 34, n. 5 et ajouter FEW, *ibid.*

⁵⁰ Ajouter les localisations belgo-romanes FEW 17, 346b, aalem. *TOPF et rem. les mentions de LOBET «*touf* 'toupe'»; SCIUS *+toufe* 'touffe'. V. n. 2.

Autres réponses, parfois secondaires et non spécifiques:

1. *+âlô*:¹ *ālō* To 28 ('de ronces').
2. *+dokê*:² *dokè* Ne '70 || *+èdok'lée*:³ *èdoklé* Ne 69.
3. *+djokèt*:⁴ *ğòkè* Ve 40 (J. Eubelen); B 2, '3.
4. 'bouquet':⁵ *bukè* Mo 1; Ni 33 ('de ronces').
5. «*stoffée*»:⁶ Mo '70.
6. 'massif':⁷ *masiv* D 40.
7. 'pan':⁸ *pā* A '20 ('de ronces'), 28.
8. 'botte':⁹ *bòt* To 1.
9. 'torchette': *tòrkèt* To 1.¹⁰
10. *+bouré(e)*:¹¹ *buré* Mo 64 ('de ronces').
11. «*hollee*»:¹² *òlé* Mo '75 ('de ronces').
12. *+bolé(y)e*...:¹³ *bolēy* Ne 24 | *-éy* Ne 11 | *-é* Ne 20.
13. 'mont':¹⁴ *mō* To 48 ('de ronces') || 'monceau':¹⁵ *mōsya* Ni '66 ('de ronces').
14. 'tas':¹⁶ *tā* Vi 2.
15. 'paquet': *pakè* B '1?
16. *+plokê*:¹⁷ *plokè* L 116 || *+plokète*:¹⁸ *plokèt* H 50; L 116.
17. 'poignée':¹⁹ *puiñèy* Ni 11 | *-èy* Ni '10, '62 | *-iy* Ni '29 | *-ī* D 113 | *-é* Ne 26, 49 | *puiñī* A '57 ('de ronces')?
18. 'brassée':²⁰ *brèsèy* L 61?
19. *+sitôréye*:²¹ *sitórèy* Ph 16 ('de ronces').

¹ 'Saule' à l'extrême ouest de To et dans No (cf. not. 167, C) et 'arbre (ou arbuste) têtard'

en pic. (cf. not. 185, *I*). — V. FEW 17, 175a, afrq. HASAL (maintien sporadique des sens 'perche (de haie), buisson', CORBLET, REN., et 'touffe', *Ling. pic.* 44, 22). — Autres mentions not. 29 BOSQUET, n. 17; 30 BOUQUET D'ARBRES, n. 27; 32 BUISSON, n. 5.

² Dimin. (-ELLU) moins fréquent que son correspondant ard. et gaumais en -ITTU, ⁺*doquêt* 'bouquet de fleurs, fruits...' que FEW 15/2, 64a DOCCE tire d'une base néerl. à sens gén. mais que PIERRET, *Hab.* 67, rapproche plutôt de l'all. DOCKE 'faisceau, écheveau' (3, 111b). Comp. not. 147 TROCHET, *C'* et v. vol. ultérieur, BOUQUET.

³ Collectif (-ATA) dont la prosthèse procède sans doute d'une mauvaise interprétation du pl.

⁴ Le ġ. comprend «plusieurs *bohé* ('pieds')» à B 2, '3 (v. C a). Cf. DFL, v° bosquet (⁺*djokèt* désigne plutôt un bouquet d'arbres); BSW 44, 503: ⁺*on dj. d'âbes*, ~ *d'omes*, et 537: ⁺*on dj. d'hèsses* 'un bois, bosquet de hêtres'. Dérivé (-ITTU) de ⁺*djoc* 'perchoir', FEW 16, 287-8 abfrq. JÜK ou d'origine onomatopéique? V. not. 29 BOSQUET, *D*; not. 30 BOUQUET D'ARBRES, *E*; not. 147 TROCHET, *E*; vol. ultérieur BOUQUET.

⁵ T. gén. Cf. not. 30, A; 32, n. 5 et vol. ultérieur, BOUQUET.

⁶ V. not. 30, *J'*. Dérivé de 'touffe' (FEW 17, 346b *TOPF).

⁷ Réponse unique. Cf. FEW 6/1, 452b, 453b MASSA (lat. vulg. *MASSICIUS) et A. THOMAS, *Romania* 34, 333. Comp. not. 30, n. 27; 31, *F*; 33, n. 5.

⁸ Comp. *i m'a maruqué* ('bombardé') à *pans d'herpe* 'il m'a jeté des touffes d'herbe (avec les racines et la terre arrachée en même temps)' et *ée pan d'ierpe* 'une motte d'herbe' LEPOINT [Mo 64]. Ajouter FEW 7, 555 PANNUS et v. not. 38, autres rép.

⁹ Cf. FEW 15/1, 230a, mnéerl. BOTE; WARLAND, 69-70; GESCHIERE, 30-1 (critique du rattachement antérieur à 1, 657a, germ. *BÜTT).

¹⁰ Cf. FEW 13/2, 103a TÖRQUES (+ -ITTA); pour le simple au sens de 'touffe', v. 102b-103a (décalage typographique).

¹¹ FEW 1, 644a BÜRRA (fr. *bourrée*) ainsi que not. 58 TRONC D'ARBRE, A (pour le rattachement du simple ⁺*boûre*, -ou-, ⁺*bôr*... à

*BÖRA [1, 435b], REMACLE, *Éty. et phon.*, 28-38) et not. 180 FAGOT, *F*.

¹² À rattacher à FEW 16, 221a mnld. HOLE? Comparer les dérivés ⁺*houlé* 'tas' (classé par erreur 22/2, 36b; REMACLE, *DRo*; *Not...*), ⁺*holetée* 'petit tas' (REM., *Gloss.*; VILL.), -*éye* (FORIR 'trousse, faisceau de plusieurs choses [trèfle, fourrée]'; ALW 9, 348a, 352a 'tas de foin').

¹³ Proprement 'tas, grande quantité, bande...'. Comp. HAUST, *Chestr.* (qui reproduit AUBRY, RLaR 14, 171) «*bolhée* 'multitude, quantité, grand nombre'»; ZÉLIQZ. *bolāye* 'troupe'... et les mentions liég. et nam. de FEW 1, 610a BULLA (+ -ATA). Ajouter LÉON. ⁺*boléye* 'file'; LOISEAU [Ph 16] ⁺*boulée* 'masse, nombre (de gens)...'.

¹⁴ Ajouter le sens FEW 6/3, 89b MONS.

¹⁵ Ajouter FEW 6/3, 118b MONTICÉLLUS.

¹⁶ Cf. FEW 17, 317a, abfrq. *TAS (mfr. *tas* 'touffe d'herbe...'). V. not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, autres réponses.

¹⁷ Litt. 'petit flocon, petite touffe (de laine)'. Comp. REM., *Gloss.* ⁺*ploukê*. Ajouter FEW 16, 635b, mnéerl. PLOCK (+ -ELLU).

¹⁸ Glosé «petite poignée de foin, paille» à H 50. Cf. DL ⁺*plokète* 1; DFL, v° déchet, flocon (de laine); REM., *Gloss.* ⁺*ploukète* 'petite touffe; quantité minime'; Not.; FRANCARD... Ajouter FEW 16, 635b (+ -ITTA).

¹⁹ Comp. BALLE ⁺*pougniye* 'petit tas d'herbe fauchée' et v. FEW 9, 518a PÜGNUS.

²⁰ Cf. FEW 1, 486a BRACHIUM (Reims *brasée* de foin 'botte'). V. not. 180, ADD. *P*.

²¹ Dérivé en -ATA de ⁺*stârer*, var. 'étaier, épan-dre, éparpiller, ...'. Cf. proposition étymologique de REMACLE, BTD 18, 377-380, discussion de Legros, BTD 19, 190 et FEW 17, 209b, n. 8, abfrq. *STAL.

Désignations exclusives de la touffe, généralement suivies du déterminant:

1. 'de fougères'. 'plante': *plât* Mo 64 || ⁺*rondiôt*:¹ *rōdyò* Vi 2 || 'masse': *mas* Mo 37² || 'taille':³ *tèy* D 30 (*li t. à fèçir* «où il y en a beaucoup»).

2. 'd'herbe'. 'faix':⁴ *fa* Ni '10 («botte d'h.») || ⁺*sit(r)opéye*:⁵ *sit(r)opéy* Na 22 (ou 's. de fleurs').

3. 'de pommes de terre'. 'fosse':⁶ *fos* Ne 16.

4. 'de poils, cheveux'. ***flotche**:⁷ *floč* Ni 112 («touffe de poils?») || 'mèche':⁸ *měč* Ni 10.

¹ Litt. 'petit rond, morceau arrondi, gâteau en forme de couronne' (VAUCH.), 'parterre de fleurs au centre d'une place' (DW 27, 140 [Ne '66]), etc. Cf. FEW 10, 525b RÖTUNDUS (et 523b) et ajouter les formes en **-ion** de MASS.; BSW 41, 209; *Nos Dial.* 1, 72, 81...

² Glosé: *i n a fòk dæ faužër*, il n'y a que des f. — Ajouter FEW 6/1, 443b MASSA.

³ Cf. DL; FEW 13/1, 49b-50 TALIARE; not. 176 TAILLIS, B.

⁴ FEW 3, 428b FASCIS et not. 180 FAGOT, C.

⁵ Réponse peu sûre: dérivé de l'abfrq. THORP (+ -ATA), FEW 17, 398b, ou de l'abfrq. *TOP, 17, 343? V. LÉON. ***topéye** 'touffe' (cheveux).

⁶ V. vol. ultérieur, TOUFFE de pommes de terre.

⁷ Cf. ALW 5, 232b; FEW 3, 624b-625a FLÖCCUS.

⁸ Cf. FEW 6/3, 323b MYXA.

ADD. α. «Fourrure» ou «refus», grosse touffe d'herbe dans les prés, souvent délaissée par le bétail.

1. 'une poup-ille d'herbe(s)': *in popèy di žèp* L 45 («fourrure dans un pré, refusée par les bêtes»)¹.

2. 'un' *kràč* To 71 («touffe d'herbe qui entoure la bouse de vache dans une prairie et que les vaches ne mangent pas»)².

3. 'un gras haut':³ *ē kra wó* A 50 («fourrure») | *krā č* A 60 | *kra u* A 28 (d'après le témoin de To 71) | *gra u* A 12 (dans l'expression *gra u, māgr lavur* 'gras h., maigre lavure (= pâtée des cochons)', glosé «plus on est, moins on a»).

4. a. 'des gras' ***bossèts**:⁴ *dè krāⁿ bosè* Ve 34 («fourrures dans les prés») || b. 'une' ***bossète**:⁵ *in bosèt* B 7 («touffe d'herbe où il y a fiente non étendue; fr. fourrure?»).

5. 'un, des gras' ***trokèt(s)**:⁶ *ō krā trokè* D 34 («fourrure, refus dans un pré») | *dè kró tròkè* Ma 36.

6. 'des' ***topèts**:⁷ *dè tòpè* Ma 35.

7. 'des' ***so(u)pèts**:⁸ *dè sòpè* Ve 32 («fourrures dans prairie») | *sapè* B 7 (Halconreux).

8. 'une' ***bo.éye**:⁹ *bòëy* Ni 80 («fourrure»).

9. 'un' ***troupê** d'herbes':¹⁰ *trupè d žèp* W 1 («fourrure»).

β. Touffe d'herbe dans les bois, la fagne: 'une tête de mort':¹¹ *òn tyès du mwér* Ve 32 («motte de *Molinia caerulea*; grosse touffe formant une éminence circulaire en bois, fagne...; 'je m'ai encore trébuché (*trèbquhi*) sur une ~'»). — Autre sens: not. 53, n. 24.

¹ V. aussi *ibid.*, 'p. d'orties' *p. d qūrtèy* (q. 1421). — Cf. DL, ***poupèye** 1; DFL; WARRANT, *Cult.* 188 (fanés et tubercules de pommes de terre), 199 (pincée de semences de betteraves); FEW 9, 604b *PUPPA.

² Cf. FEW 16, 427b, *mnéerl.* KRUUT (mais songer peut-être à un rapprochement de CRŪDUS, 2, 1368b et TraLiPhi 30, 397; 32, 38) et vol. ultérieur, MAUVAISE HERBE.

³ Cf. BONNET, BTD 20, 254, *crahot* 'touffe d'une plante herbacée qui est plus élevée que les autres'; *cra ó* To 73; *crā ó* To 99 'touffe grasse, fourrure'; MAES ***cra.ô**; DAUBY *cra-haut*... V. P, ci-dessus.

⁴ Cf. DFL; Wis. ***bossèt** 'touffe d'herbe drue consécutive à l'épandage d'engrais naturel'; BSW 20, 29 (syn. ***sopèt**); REM., *Parler*; *Gloss.*, syn. arch. ***crās houssèts** ('housse' + -ITTU, FEW 16, 757a abfrq. *HULFTIA). — V. F' a, ci-dessus.

⁵ V. F' a', ci-dessus.

⁶ V. I a, ci-dessus.

⁷ Cf. DL ('des gras ***t.**'); DFL; BSW 20, 193 ('touffe d'engrais', syn. ***bossèt**); MASS. ***toupèts**. V. M.

⁸ Dimin. en -ITTU de ***sope** 'sommité, pointe...', cf. DL; DFL; GESCHIERE 245; BTD 37, 290; les mentions fém. à la not. 60 CIME, J et le dérivé verbal ***sop'ter**, not. 184 ÉCIMER, ÉTÊTER, H. Ajouter FEW 17, 161b, fl. SOP.

⁹ V. C d.

¹⁰ V. J.

¹¹ Comp. ***tièsse du mwart** 'orobanche rave', à Burnenville [My 2], selon BASTIN, *Plantes*. V. DFL; PSR 1, 44 et ajouter FEW 13/1, 275b TĚSTA.

38. LIEU COUVERT DE RONCES

Q.G. 124 «des broussailles; lieu couvert de ronces».

Le tableau privilégie 'ronce(s)' et dérivés qui constituent la documentation typique. Remarquer l'archaïque 'ronceau' (A a) en deux pts extrêmes et les formes surdéterminées (A d-e), parfois analogiques et contaminées. Sous A, on indique: en italique les pts où le type est fourni pour 'touffe', notion avec laquelle celle de 'lieu couvert de ronces' est relativement assimilée (v. aussi autres réponses et not. 37 TOUFFE); entre crochets les localisations relevées en marge de la q. 99 ('fourré'); entre parenthèses quelques variantes complémentaires de la q. 123 «un buisson; un lieu couvert de buissons». Comparer not. 157 MÛRIER pour A. — Nombreuses lacunes disparates.

◆ BRUN., Enq. 1380.

A. '(des) ronce(s)':¹ To 13 (pl.), 24, 73, 78; A 10, 12, 37, 44; Mo 64; Ch 27; Th 14, 72, 73; Ni 11, 20, 33; Ph 6, 69, 84; D 123; B 24, 28; Ne 4, 5, 24, 63; Vi 2, 18, 25, 38.

Dérivés: a. 'ronc-eau' [-ELLU].² **+ronhê**, **+rinchô**: *rôhê* Ve 40 (Challes) | *rêšó* A 7.

b. 'roncier' [-ARIU].³ **+ronhî**, **-hyî**, **-chî**, **-jî**, **-i**, **-yè**...: *rôhî* L 101; My 4 | *-χī* My 3 | *-šī* Ch 4 (ou *-(s)i*); Th 29, 43, 54; Ni 112; Ph 45, 53; B 9, 21, 28, 30 | *-ī* Ch 63; Th 24, 53 (ou *-ī*, q. 123); Ni 1, 72, 90 (ou *-i*, q. 99) | *-i* Th 64, 82; Ni 39 | *-i* Ph 16 | *-yè* Ne 49 | *-žī*⁴ D 46; Ma 51; B 19, 22; Ne 14, 15 | *rā-* B 33 || *rôsyâ* Mo 44 || *rêšī*_æ To 94.

b'. 'ronc-ière' [-ARIA].⁵ **+ronhîre**: *rôhîr* H 27; L 85.

c. 'un, des roncis' [-ĪCIU].⁶ **+ronhis'**, **-hyis'**, **-chis'**, **+rô-**...: *rôhis* D 34, 64; W 45; H 2 (-is, syn. -šis), 37 (syn. -šis), 46, 53, 69, 70; L 1, 7 (pl.), 14, 35, 45, 75, 87, 106, 113, 114; Ve 38, 41, 42; Ma 2-3, 4 (syn. -šis), 9, 12, 19 | *-és* W 66 (sg. et pl.); H 26 || *rôhis* Ve 26 | *rô-* Ve 1 | *-és* Ve 32 || *râhis* L 2 (pl.) || *rôχis* Ma 20, 29; B 3 || *rôšis* Ch 61 (pl.); Ni 61, 102 («ronchisse»); Na 1 (pl.), 22, 49, 59, 69, 79 (pl.), 101, 107 (pl.), 109, 112, 116, 127?, 129, 130, 135; Ph 16, 37, 42 (pl.; «ronchisses»), 61, 79, 81; Ar I; D 7 (-is; -is, q. 99), 25, 26, 36 (pl.), 38, 68, 72, 94, 100 (pl.), 101, 110, 113, 120,

132, 136; W 59; [H 2 (-is; syn. -hîs), 37 (syn. -his)]; Ma [4] (id.), 36, 42, 46; B 12; Ne 4 (-is), 5 (id.), 9, 11, 16, 20, 22, 23, 44, 57 (pl.) | *-és* Ni 98 (pl.) || *-šêš* Ni 97.

d.⁷ 'ronc-enis'. **+ronhy'nis'**, **-ch(i)nis'**...: *rôχnis* Ma 24⁸ | *-šnis* Na [79], 127; D 15 (-é/is), 30, 40, 46, 58, [73], 81; H 42; Ma 39 | *-šinis* Ne 51.

d'. 'ronc-elis'. **+ronch'lis'**:⁹ *rôšlis* D 91 (pl.).

d''. **+rontchinis'**:¹⁰ *rôčinis* D 141; Ne 69 («probablement»).

e. 1. 'ronc-enier'. **+ronch'nî**: *rôšnî* Ma 43.

2. 'ronc-enage'. **+ronch'nadje**: *rôšnač* Ma 53.

3. 'ronc-enée'. **+ronch'nèye**: *rôšnèy* Ph 86.

4. 'ronc-enerie'. **+ronchèn'rîe**: *rôšènrî*, Mo 5.

A'. 'un terrain en-ronc-iné':¹¹ *ô tèrê èrôχiné*

B 2.

B. **+rahis'**:¹² *rahis* W 56?

C. **+rântègn**:¹³ *rântèñ* Ve 34.

D. **+orpin**:¹⁴ *òrpê* A 60.

E. **+biène**:¹⁵ *byèn* Ni 85.

F.¹⁶ 'buisson de ronces' Ni 20 (Ard.: *būšō*...); My 1 (*būhō*...) || 'des buissons remplis de ronciers': *dè bušā rāpli d rôšyè* Ne 60.

Dérivé: 'buissonnage de ronces': *būšnač* Na 30 | 'de roncier': *būšněč* D 46.

G. 'brouss-is de ronces':¹⁷ *brahis* L 66.

H.¹⁸ a. 'un(e), des place(s), carré, à (aux), de ronces': *èn plas a r.* Th 62 | *òn plès du r.* My 2 || *ã kārè d r.* Th 72 || b. 'un(e) place, coin, endroit plein(e) de ronces': *òn plès plēn dè r.* B 24 | *èn plas plīn dè r.* Vi 37 || *in kwèn plēt di r.* W 42 || *òn ādrwè tò plē d r.* D 38 ||

b'. 'une place remplie de ronces': *èn plaš rēplī d r.* A 37 || c. 'un(e) place, endroit, hé, +soûkê couvert(e) de ronces': *plaš kavri d r.* To 43; A 13 (*kavri*) || *ãn ēdrū kavvèr dè r.* To 73 || *ô hé kovyér di r.*¹⁹ L 90 || *ô sūkè kavri d r.*²⁰ My 1.

I.²¹ a. 'des épines' S 1; Ch 54; Ni 20; Ph 37; D 72 || b. 'un buisson d'épines' Ni 9, 28; Na 84.

Autres réponses. a. 'des' **+bouzêts**:²² *buzé* Mo 42 || b. 'des «hou» de ronces'²³ A 18 || c. 'un tas de ronces':²⁴ *tā*... Vi 18 || d. 'un pan de

ronces^{1:25} *pā* A '18 || e. 'des souches (de ronces)^{1:26} To 6; A 44 || f. 'nid de ronces^{1:27} A '10 || g. 'bordure de ronces^{1:28} *bòrdūr dā r.* A 12.

¹ Cf. ALW 1, c. 84 et, ici, not. 36 RONCE, A pour la forme; not. 37 TOUFFE, A; not. 157 MÛRIER, F, pour le sens. — Construction syntaxique: 'il y a des r.' To 73, 78; 'il y a beaucoup de r.' To 24; 'là, il y a bravement (*brāmē*) des r.' Th 14; 'c'est bravement (*brāmē*) des r.' Ph 84; 'ce n'est que des r.' Ne 63; 'c'est plein de r.' D 123; 'il y a tout plein de r.' Th 73; 'il y a des r. plein' Vi 2; 'c'est rempli de r.' Ni 11 (*rēplé*); Ph 6 (*rēpli*), 69 (id.); 'ça est rempli de r.' Ni 33 (*rēpli*).

² Collectif arch. Cf. REM., *Parler*: top. **ronhê* (1597); FEW 10, 558a RÛMEX; GODEFROY 13, 233b-234 ('terrain couvert de ronces'). Pour la forme de A 7, v. not. 36, ADD. et COTT. *rěšó* 'lieu planté de buissons'.

³ Cf. not. 37 TOUFFE, A a et n. 4 pour les contacts sémantiques avec 'broussailles', 'buisson', etc. ('ce n'est que des r.' Th 53, q. 123). — Type fréquent en toponymie: expr.: 'il a été à messe' *ā rōhī* My 1 (l.d. près de Bellevaux [My 4]) '«brosser» l'office divin', BASTIN, *Plantes*; de même, **aler è scole à Ronhî* 'faire l'école buissonnière', ibid. — Ajouter les formes FEW 10, 557b RÛMEX, ainsi que BALLE [Ph 45] **ronchî* 'ronceraie'.

⁴ Sonorisation analogique par hypercorrection (comp. *frābōš* - *frābōžī* et v. d'autres dérivés en -ARIU présentant l'alternance š - ž: not. 109 PÊCHE, n. 3; 110 PÊCHER, n. 4).

⁵ Cf. DFL et ajouter la forme FEW 10, 558a RÛMEX avec mfr. *roncière* 'lieu plein de ronces' Cotgr 1611; Oud 1660.

⁶ Collectif entrant fréquemment en collision sémantique avec 'touffe, buisson de ronces' (cf. not. 37, A b et n. 5), 'broussailles', 'fourré' (Na 22, 79, 130; D '100, q. 99; v. not. 31 FOURRÉ, n. 14; 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, n. 5), comme l'attestent d'une part 'tas de r.' D 101, 'r. de ronces' Ma 4, ou la glose «massif de ronces (t. bien connu)» Na 127, et diverses structures syntaxiques: **d'rôdè on r.* 'défricher un r.' Ma 46; 'c'est tous r.!' Ma 36; 'ce n'est qu'un r.!' L '75, 87; 'quel (*ké*) r.!' Ma 29;

'un r. a n nē s hēcē fū!' '-- à ne pas se hercher ('tirer') fors (hors)' B 12, et d'autre part les définitions de certains dictionnaires régionaux (CARL.²; PIRS.; LÉON.; WASLET; HOSTIN; ...), de relevés d'archives (BTD 38, 139; DBR 11, 32; ...) et d'inventaires toponymiques (Haust, *Top.* 143 [D '129]; REM., *Parler* 313; GASPAR 27; ...). Cf. FEW 10, 558a RÛMEX; GODEFROY 13, 233b, 234c; DL; DFL.

⁷ On regroupe sous d-e une série de collectifs surdérivés, masc. et fém., en -ĪCIU [et -ĪCIA?], -ARIU, -ATICU, -ATA, -IA (f. élargie en '-erie'), probablement analogiques; cf. not. 31 FOURRÉ, n. 14; 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, n. 5; 37 TOUFFE, A b' et n. 6 (pour d). Ajouter ces formes FEW 10, 558a RÛMEX.

⁸ S'applique ici aux buissons et aux ronces. V. not. 33, n. 5.

⁹ Altération de d. par substitution n-l?

¹⁰ Formes probablement altérées de *rōš(i)nis* par hypercorrection (influence de **tchinis* 'saleté, rebut; chose ou personne sans valeur?'). Comp. ALW 1, c. 84, III d pour la palatalisation š > č.

¹¹ Proprement 'rempli de ronces'. Ajouter la formation participiale et le sens FEW 10, 558b RÛMEX.

¹² Contamination probable de **rahis* 'vieillesse, friperie, rebut' (DL; DFL; FEW 10, 86a *RASĪCARE), donné lui-même comme syn. de **ram'his* par DE JAER, ms, selon GRANDG. II, 274. Voir également les croisements évoqués par LEGROS, PSR 4, 93, n. 1. — Remarquer **ô rahis*, c'est où il y a des iris, glaïeuls sauvages', mauvaises plantes que les vaches ne mangent pas L 44 (BELLEFLAMME).

¹³ Réponse complète: *óⁿ r. du tōt sōr du činis* 'un r. de toutes sortes de crasses', «dans le bois, endroit impraticable». Cf. not. 37 TOUFFE, K a, n. 31.

¹⁴ Glosé «lieu couvert de ronces; *orpe*, -be, endroit stérile et broussailleux dans les cultures où on rassemble les pierres et où il ne pousse que des *orpins* (= prunelliers, épines sauvages, genêts, etc.), propres à faire des claies ou haies sèches, a disparu et ne subsiste que dans le l.d. la *lōk orp*». Probablement issu de la même base que le toponyme (*h*)*orbe* [A 60] (BTD 14, 370) et à rapprocher de mfr.

guerp 'état d'une terre qui est abandonnée' (1576) (...). — Ahain. *werpin* m. 'broussaille' (dep. 1596), Mons id. [d'après DELM., 715], FEW 17, 565b, abfrq. *WERPIAN.

¹⁵ Glosé «endroit où poussent des ronces et des broussailles». — À rapprocher du fr. dial. *berne* 'berge, talus', par extension de sens à partir de *berme* 'chemin laissé entre une levée et le bord d'un canal ou d'un fossé'. Ajouter FEW 15/1, 96a, néerl. BERM (comp. **tiène* not. 46 CÔTE, RAIDILLON, A 2) et v. not. 50 RIGOLE, E.

¹⁶ Fourni comme réponse secondaire, en concurrence avec A et **rabé*ⁿ à Ni 20 (not. 34, D). Cf. not. 32 BUISSON, A et not. 36 RONCE, A.

¹⁷ Ajouter FEW 1, 572b *BRUSCIA (+ -ĪCIU); remarquer ib., 572a, Giv. *brousse* 'jeune pousse de ronce' (d'après WASLET). V. not. 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, B; 34 BROUSSAILLES, A 2.

¹⁸ Réponses périphrastiques, souvent secondaires: «pas de terme spécial» A 37. Pour 'carré', v. not. 30 BOUQUET D'ARBRES, R; 33 LIEU COUVERT DE BUISSONS, n. 5.

¹⁹ Masculin peu fréquent (sauf en topon. et chez certains auteurs liégeois, BTD 19, 163) de **hé* 'versant (boisé), terrain en forte pente'. V. not. 35 TERRAIN INCULTE, B; not. 176 TAILLIS, E.

²⁰ Le diminutif **soûkê* (**soû* 'seuil' + -KE + -ELLU) désigne, à l'est, un monticule, un tertre

(DL; VILL.; SCIUS; ...) et, comme le simple en certains pts de la Wallonie malmédienne (BSW 50, 591 [My 6]: **sou* 2), un ados de démarcation entre deux terrains (Wis. [Solw.]; REM., *Parler*; BASTIN, *Plantes* et vol. ultérieur, LIMITE ENTRE DEUX CHAMPS). Cf. FEW 12, 38b, 44b (n. 5) SOLËA et rapprocher Francorchamps *soûkê* 'talus séparant deux terrains de niveau différent' (BSW 46, 263), Gleize id. R 127, classé FEW 13/2, 350a *TSÛKKA.

²¹ Réponses uniques: S 1; Ni 6, 28; v. not. 34.

²² Comparer REN., **bousét* 1. 'touffe d'herbes croissant sur la même souche et touffe quelconque de gazon déracinée'; LEPOINT, *bousé* 3. 'touffe d'herbe dans une prairie' («*ee cras b.*»). À rapprocher probablement FEW 1, 474a *BOVACEA. Pour le sens de 'rectum expulsé dans l'effort', v. ALW 15, 181b-182a; v. aussi 'crasse sur la tête des enfants', ibid. 321-322.

²³ Litt. 'hauts' 'tas'; cf. not. 37 TOUFFE, P et n. 38.

²⁴ Cf. not. 37, autres réponses 14.

²⁵ Cf. not. 37, autres réponses 7.

²⁶ Cf. not. 37 TOUFFE, Q.; 32 BUISSON, B (pour To 6) et not. 57 SOUCHE.

²⁷ Cf. ALW 8, not. 14, c. 8 NID, A II.

²⁸ Cf. FEW 15/1, 182b *BORD et not. 39 LISIÈRE, C 2; 48 TALUS, P.

39. LISIÈRE d'un bois (carte 14)

Q.G. 1188 «lisière (d'un drap; d'un bois; d'un champ)».¹

S'appliquent spécifiquement à la notion de lisière d'un bois les types 'orière' et 'orée' (A), tous deux en recul sous la pression de termes plus généraux.

Pour I et J, plus fréquents dans le sens 'limite d'un champ', comparer vol. ultérieur.

A. 1. **orîre*, -î, **orière*..., **ourîre*:² *òrîr* D 25-34, '45, 46, 58, 64, 81, 94, 101, 110; W 35; H 53, 69; Ve 44; Ma 3-9, 35-39, 46-53; B 5, 9, 11, 15, 16, 21, 22 (q. 16), 23-27, 30; Ne 4, 11, 14-20, '23, 24 | -î³ L 7, 66 (ó-) | -rêr Na 1 | -ryèr Vi 22, 27 | *urîr* Ve 41, 47 (aussi q. 16); Ma 19-20 (id.), '21, 24 (id.), '28, 29, '32, 42; B 2, '3, 6, 7, 12.⁴

2. **oré*(ye), **ô*:-⁵ *òréy*, -éy S 1, 37 (rare); Ch 61; Na 101; Ma 43 | -é A '52 | -èy Ph 37 | *óréy* Na 79 | -é Ne 65 (var. -é_y q. 16).

B. 'lisière':⁶ **lizîre*, -iére, -jîre, -iére..., **lî*:- *lizîr* No 3 (q. 16); To 2; A 7 (-îr), 12 (lî-); S 6 (lî-); Na 101; Ph 53; D 34, 96, 113, '129 (lî-), 136; W 1, 21, 30, '39, 63, 66; H 8-46, 50, 67; L 1, 4, 39, 45, 61, 87, '90 (q. 16), 113, 116; Ve 26-40, 42; Ma 2; B 4; Ne 43 (aussi q. 16), 44, 69 | -î³ Ve 6, '15, 24 | *lèzîr* Na 30; W 3 | *lè*- Ni 17 (aussi q. 16), 19, 20 (et lî- à Ard.) | -zêr Na 6 | -êr Ni 45 | *lèzîr* My 1, 3 (q. 16; v. C, 1), 4 (aussi q. 16); Ma 12, '38, 40; B 22, 30 (aussi q. 16); Ne 26 || *lizyêr*, -ér To 99; Mo 17; S 10, 19; Ch 4, 26; Th 5, 25; Na '20, 59, 84, 109,

112, 127; Ar 1; D 7, 38, 84; Ma 1; Ne 32 | -yēr
To 1, 78 (-ē̄r, aussi q. 16); A '20; S 31 | -yēr
A 37; S 13; Ch 33; Th 29, 46 | -yēr Na 130;
Ph 45, 54, 81, 86 | -yēr To 39 | -yēr To 58;
B 28, 30; Vi 37 | -zēr Vi 47 || ližīr No 1; To 94;
Vi 6, 46 (aussi q. 16) | -īr To 27 | -žyēr To '71
| ližyēr Vi 16, 18, 43 | -žyēr Vi 13 | «-jiér»
Vi '36.

C. 1. 'bord'⁷ No 3; To 2-24, 28, 43, 48, 73;
A 1, 2, 12, 50, 55; Mo 1, 20, 37-44; S 29-36;
Ch '2, 27, 63; Th 24, 43, 53, 64, 73; Ni 2, '5,
26, 28, 36, 38, 61, 80, 85, 98; Na 19-23, 44,
69, 99, 116, 129; Ph 6-16, 61-86; Ar 2; D 15,
72, 73, 113, 120, 132; W 13, '39; H '35, 38;
L 29, 101, 114; Ve 24, 35; My 3; Ma 40; B 9,
11, '17, 27; Ne 9, 26, 31, 39, 43, 47-51, 60-65,
76; Vi 2, 35, 38.

2. 'bordure':⁸ bōrdūr Th 14, 54, 62, 82 |
«bordure» To 37 | burdur Ni 1, 72, 90 | būr-
Na 130.⁹

D. 'entrée': ētrēy, -éy Mo 9, 23 (-ēy), 64;
Ch 63; Ni 33 (ou -ēy), 39, 93, 107, 112; Na 49,
101; Ph 33; D 40, 68, 113, 123; W 59; My 2
(ēn-); B 24 (-éy) | -é B 33; Ne 43 | -ēy Th 72;
Ni 11 | -ē B 28 | -ey Mo 1 | -èy Ph 42; W '42;
H 2; Ma 40 | -èy L 35 | ētré, A 44 | ātré Ne 57.

E. +cwène:¹⁰ kwèn Ch 28.

F. +rīve:¹¹ rīv Vi 8.

G. +fossé:¹² fōsé Ne 31 (ou C 1).

H. +dècheûve:¹² dèšœf Th 29.

I. +mézière:¹³ mézyēr Ch 16 (champs et bois).

J. +forière:¹⁴ fōryēr S 1 | -ēr Ni 45 (champs
et bois).¹⁵

¹ Quelques réponses complémentaires pro-
viennent de la q. 16 «limite (d'une coupe de
bois)»; v. les indications dans le tableau. — On
néglige le déterminant 'de bois', 'du bois', qui
apparaît surtout avec les réponses de sens
général.

² V. LÉON. +orère, GERCKENS [D 41], ATTEN
+orîre. — Le type a occupé autrefois une aire
plus large, ce qu'indique la présence d'îlots
dans la répartition actuelle de celui-ci: v. DL
+orîre (F), -î (F; L 7) et Abaisti «orire des bois»,
DASNOY orrière et Aubry orire (tous deux dans
HAUST, *Chestr.*, mais mot inconnu de Goffinet,
témoin de Haust pour le glossaire chestrolais).
FEW 7, 382a ōRA. — Dison âri BSLW 44, 11 et

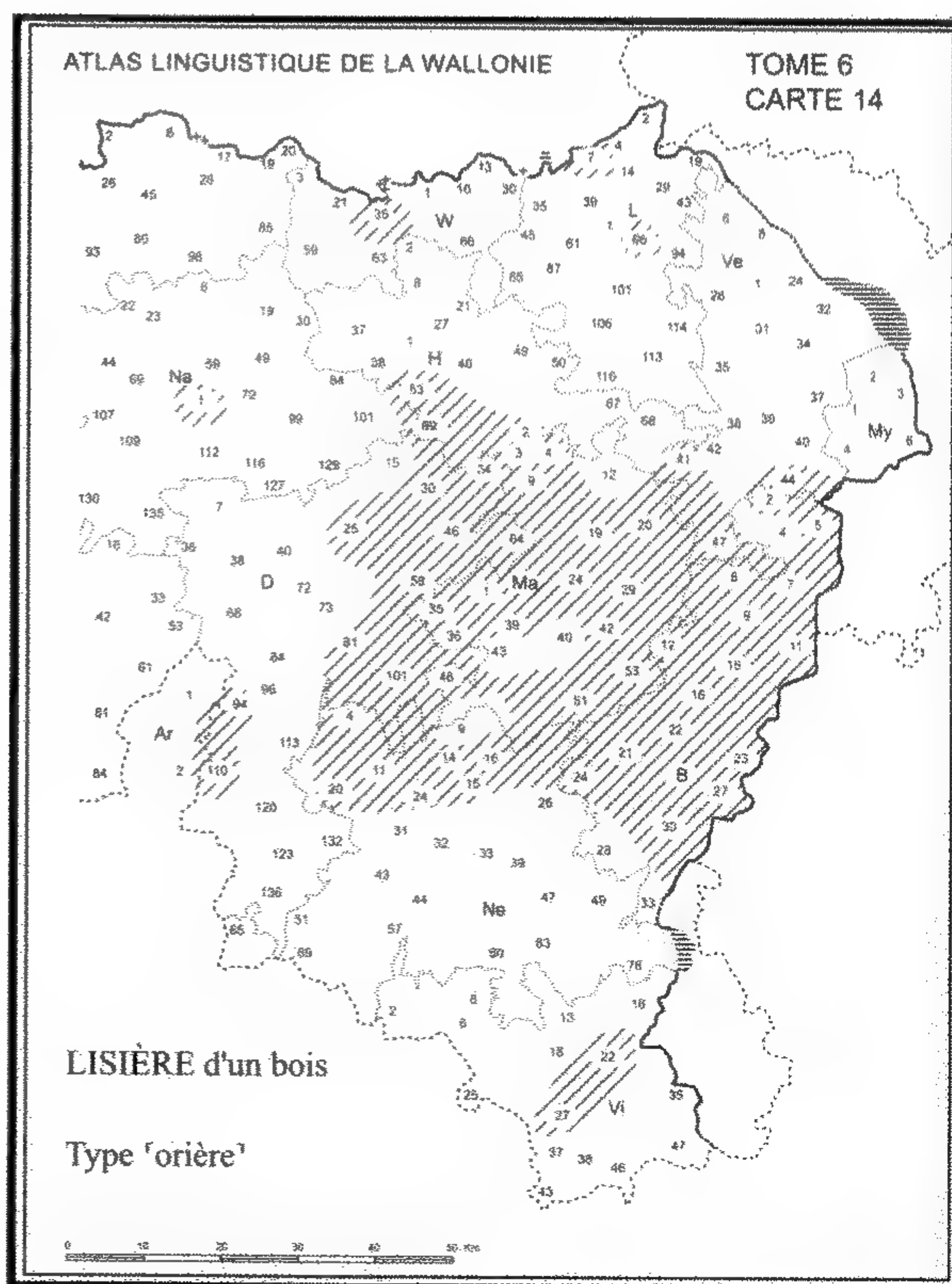
544 (Martin Lejeune), inséré FEW, l.c., est dou-
teux. ■

³ Pour le traitement du suffixe -ARIA,
spécialement l'effacement de -r final au nord de
L et de Ve, comparer ALW 1, c. 79 POUSSIÈRE.

⁴ La q. 16 ajoute: +bwès d'ourîre, +tchènes
d'ourîre 'bois formant limite'; v. not. 186
LIMITE D'UNE COUPE DE BOIS, n. 20.

⁵ V. DL +orēye (G, F) et FEW 7, 382b.
Comme 'orière', 'orée' est en recul. — À distin-
guer de 'orée', urēy [sans précision] Ch 43;
type 'hurée', dont le sens premier est 'talus'
(v. not. 48, B), les talus étant susceptibles de
marquer une limite.

⁶ Le mot est connu à peu près partout avec
le sens 'limite (d'un bois, d'un champ...)'.
V. DL, VILL., SCIUS +lizîre, LÉON. +lisière
(inconnu de PIRS.), DEPR.-NOP. +lizière, COPP.
+lizière (à ajouter aux données de l'EH), REN.
id. (EH -iére), MASS. +lizîre, *Gloss. St-Léger*
+lizîre. FEW 5, 313a LICIUM. Comparer
LISIÈRE de drap (vol. ultérieur). — Le ž des for-
mes en liž-, liž- provient tantôt de l'évolution
de zy en ž, tantôt de la chuintisation propre au
picard de z.



⁷ Probablement possible partout. V. FEW 15/1, 181a *BORD- et se reporter pour les formes à ALW 4, not. 83 BORD du lit, 84 BORD de la table (supprimer, sur la carte 41, le symbole de 'bord' pour D 132, cf. 183a, n. 2). La q. 1188 «lisière» ajoute les formes: *bwār* Ne 9; *bwar* H 35; *bōr* To 43; *būr* Ch 2; *bōr* B 17. Variantes intéressantes: *bwār* D 120 (*bōr* 1204; *bwār* 1898); Ma 40 (*bōr* 1204; *bwēr* 1898); *bōr* B 9 (*bwēr*).

⁸ De même, dans ce sens, LÉON. *+bwârdûre*, GERCKENS [D 41] *+bwardure*. FEW 15/1, 182b *BORD.

⁹ On ajoutera aux types recueillis par l'EH BALLE *+bôrdêye* 'orée', à classer FEW 15/1, 181a *BORD.

¹⁰ Type 'corne', bien attesté avec le sens 'coin, angle'. Les mentions wallonnes du sens 'lisière d'un bois' sont à ajouter FEW 2/2, 1199a CÖRNU.

¹¹ Sens relevé pour le francoprovençal, FEW 10, 411a RIPA.

¹² Les types *G* et *H* s'appliquent plus souvent au sillon limitatif d'un champ (v. vol. ultérieur), mais un sillon peut aussi marquer la limite d'un bois ou d'une coupe de bois (v. not. 186, *O* et *P*). — Pour *H*, s'analysant en 'des-sœuvre', v. FEW 11, 474a SÈPARARE.

¹³ Sur ce mot, dont le sens de base est 'mur, paroi', spécialement 'paroi du puits de mine', v. É. LEGROS, DW 1, 1972, 55-54. On rapprochera notre attestation de CORBLET *+masière, -gière* «bord d'un bois, d'un fossé, d'une rivière. Du roman *masière* muraille d'enclos. Les bois étaient autrefois bordés chez nous, comme actuellement en Franche-Comté, de petites murailles (*maceries*) qui servaient à la fois de limites et de défense [...]». FEW 6/1, 9a MACERIA (sens relevé en boulonnais).

¹⁴ Plus souvent 'petit côté d'un champ (où la charrue tourne)' (v. vol. ultérieur). Pour le sens 'lisière de bois', v. DEPR.-NOP. *+forière*, DASC., *Forêt* id., ainsi que FEW 3, 704b FÖRAS (PtAud.).

¹⁵ Autres réponses (douteuses, vagues, périphrastiques): 1° 'gueule (du bois)': *gœy* (*dè bwè*) L 2 (q. 16); — 2° 'fin': *fē* Th 64; — 3° 'au-devant' (s.m.): *ā dvā* B 23; — 4° 'à l' dilongue' ('du bois'): *al dilōk* W 1. Proprement 'le long de', v. DL. — LÉON. donne *+chinon* comme synonyme d' *+orère* et de *+lisière*; le mot désigne proprement un massif de buissons pouvant former limite: v. not. 31 FOURRÉ, n. 14

40. CLAIRIÈRE

Q.G. 2007 «clairière».

Les types spécifiques se rattachent à l'adjectif 'clair', directement ou par l'entremise d'une base verbale. — Comparer not. 186 LIMITE d'une coupe de bois.

A.¹ 1. *+clér*²...: *klér* A 60; Ph 79 | *klēr* Vi 6.³
2.⁴ *+cléris*⁵...: *kléris*, -é- Na 84, 101, 109, 129; D 15, 30, 34, 46, 58, 64, 101 (~ *+o bwès*), 120; W 30; H 49-68; L 1, 106-116; Ve 35, 38, 41, 42; My 1; Ma 1-20, 24 (endroit où les buissons et les plantes sont plus rares), 29-36, 39 (~ *+o bwès*), 40, 42 (bois mal fourni), 43-51; B 2, 3, 7 (*+flahye*⁵ où le bois est mal venu), 9, 16, 21 (Roum.); Ne 9 (~ *+o bwès*), 11, 14, 24, 26, 63, 76; Vi 16, 18 (?) | -és H 21; Ve 32 | *kléris* Vi 22 | *klè-* B 33 | *klè-* Ve 37 | -és Ve 34 | *kleris* H 8

3.⁶ *+cléria*...: *klérya* Ch 72; Na 112-135; Ph 16-61, 79, 81; D 7, 25, 36, 40, 68-73, 84, 96, 113 | *klē-* Ph 15; D 94 | *kléré* Ne 4

4.⁷ *+clérî(re)*, *+clê*..., *-ième*, *-ième*...: *klérîr*, *klé-* D 110, 136; L 39, 66 (-î); Ne 16, 20, 32, 43, 57, 65 | *klè-* No 1 (~ *+dins l' bós*); To 6 (?), 94; Ne 69 (~ *+dins l' bos*) | *kléryér*, -ér, *klé-* Mo 64; S 36; Ch 16; Th 2, 5, 14, 25, 29; Ni 33 (-î, èr); Na 20, 44; Ar 2; D 81, 132; Ve 26; Ne 44 | -èr Th 24; L 101 | -èr Ni 36; Ne 33; Vi 2, 13, 18 (mieux que *+cléris*), 25 | -èr Ph 86 | *kléryèr* A 52 (*+d'vès l' bós*); Th 73 | *kléryèr* Na 59 (?) | *kléryèr* B 28, 33; Ne 47, 60, 76; Vi 27, 37, 43, 46 | -èr A 37; S 1 (sans référent local); Ni 72 | -žér Vi 36 | *klaryèr* No 2.

5. *+clariate*: *klaryat* Mo 61 (Haute-Wihéries).

6.⁸ **+cléreû** (f.): *kléræ* Na 99.

7. **+clér'lû** (f.): *klérlû* Ne 69.

A.¹ 1. **+hlèris'**, **+hyla-**: *hlèris* Ve 39⁹ | *χla-* My 3.

2. **+hlèrèsse**, **+hla-**: *hlèrès* Ve 39 | *hla-* Ve 44 | *χla-* My 4.

3.¹⁰ **+hylèronde**: *χlèrôt* B 7.

A.¹ **+aclérichèdje**:¹¹ *aklérišèč* Ve 47.

A.¹ 1. **+è(s)clèrciye...**: *èsklèrsīy* Mo 23; Th 53 | *èklèrsīy* Ma 51 | *-klèrsi* Th 72 | *-klèr-* Vi 47 | *-klèr-* My 2 | *-sīy* H 42 | *èklèrsīh* Th 62 | *-šī* A 20 | «*éclaircie*» Mo 1 | «*-chie*» To 37 | *èklèrsīy* Mo 41.

2. **+asclérci...**: *asklèrsi* Ni 33 (?) | *-klèrsī* S 31.

3. **+rasclèrciye**, **+raclérchi**: *rasklèrsīy* Mo 23 | *raklèršī* To 71.

B.¹² 1. **+vû**: *vû* Ve 40; B 5 (~ *+d'vins l' bwès*), 6, 7 (~ *+o bwès*), 9, 11 (id.); My 1 (ou ~ *+o bwès*), 6.

2. **+vûde**, **+vîde**: *vût* Th 29 (rép. approximative), 64; Ni 85, 93, 107 (dans *+in grand câré d' ~*); Na 49; W 59 (~ *+è bwès*); Ma 51, 53; B 21 (à Roumont), 23-24 (~ *+dins l' bwès*); Ne 11, 14 | *vûd* D 110, 123 (~ *+dins l' bwès*); B 22 (id.); Ne 49 (~ *+didès l' bwès*) | *vîd* Ne 63 (~ *+dès l' bos*).

C.¹³ **+vâgue** (m. ou f.): *vāk* (m.) Vi 8 | (f.) Ve 32.

D.¹⁴ **+pèlé**, **-î**: *pèlé* B 2 | *-î* B 4.

E.¹⁵ **+lâcha**: *lâša* H 37 (~ *+è bwès*).

F.¹⁶ **+crâye**: *krây* Ar 1 (*+ène bèle ~ dins l' bwès*).

G.¹⁷ **+faye**: *fay* Ph 84 (espace vide, aussi dans les céréales).

H.¹⁸ **+djoû**: *ğû* Th 43 (~ *+dins l' bos*).

I.¹⁹ 1. **+trô**: *tró* Th 77 (~ *+dins l' bós*) || 2. **+trowèye...**: *tròwey* Th 54 (~ *+dins l' bos*) | *trawé* Ne 49 (~ *+dins l' bwès*) || 3. **+trawière**: *trawyèr* B 33.

J.²⁰ **+pèrcé(ye)**: *pèrséy* Na 30 | *-sé* Ve 32 (proprement trouée, coupe-feu).

K.²¹ **+châyêye**: *šâyèy* Ma 42.²²

¹ Les formes classées sous A-A¹ se rattachent, directement ou indirectement, à l'adjectif 'clair': sous A, adj. substantivé (1) et dérivés 'clairis' (-ĪCIU) (2), 'claireau' (-ĒLLU) (3), 'clairière' (-ARIA) (4), 'clairiette'

(?) (5), 'claireur' (-ŌRE) (6) et probablement 'clairelue' (7); sous A', dérivés de la base verbale 'esclairier': 'esclairis' (-ĪCIU) (1), 'esclairasse' (-ACEA) (2) et 'esclaironde' (3); sous A'', 'aclairissage', dérivé d'une base verbale 'aclairir'; sous A''', participes substantivés f. de bases verbales en '-claircir': 'esclaircie' (EX-) (1), 'asclaircie' (AD-EX-) (2), 'rasclaircie' (RE-AD-EX-) (3). Tous ces types sont rattachés par le FEW à CLARUS (2/1, 742b et 743b); néanmoins, les dérivés de 'esclairier' devraient être déplacés avec leur base sous *EXCLARIARE, FEW 3, 274. — Plusieurs de ces types ont aussi le sens 'éclaircie'; v. ALW 3, not. 36, ainsi que not. 35 S'ÉCLAIRCIR (du ciel) pour les bases verbales dont sont issus les dérivés nominaux.

² V. de même BALLE *+clér* 'clairière'.

³ Ajouter *+clère place* Vi 35.

⁴ V. DL, LÉON. 57 *+cléris'*, et ajouter REM., *Gloss. id.*

⁵ Déverbal de *+flahî*, *-chî...* 'verser sous l'effet de la pluie ou du vent (des céréales)'; v. DL, FEW 3, 598a FLAK- et vol. ult.

⁶ V. LÉON. 57 *+cléria*, CARL.² *id.* (Ch 70; Na 88; Ph 42).

⁷ Souvent emprunt au français, comme l'indique la forme du suffixe.

⁸ Même suffixe formateur de noms abstraits dans liég. *+êreûr dè djoû* 'lueur de l'aube', nam. *+êreûr do djoû*, etc.; v. ALW 3, 68b; BTD 15, 111.

⁹ Attestation confirmée par REM., *Gloss.*; il faut corriger pour ce point la forme donnée par ALW 3, 74a, n. 1 (*hlaris*).

¹⁰ Même suffixe formateur de noms abstraits dans liég. ard. *+êronde* 'rayonnement de lumière', ALW 3, 68b; REM., *Gloss.*; v. l'étude consacrée à ce suffixe par HERBILLON, *Revue internationale d'onomastique* 13, 1961, 175-184.

¹¹ Comparer 'faire un *+aclérihèdje*' 'éclaircir (un bois)' B 2, 3; *+li bos a stû racléri* Ar 2.

¹² Types 'vuit' (1) et 'vuide' (2), adj. substantivés (comparer l'adjectif ALW 4, not. 148). Pour le premier, v. VILL. *vû* 'un vuide [...]'; en parlant des bois et forêts, 'clairière' (inconnu de SCIUS). Sens à ajouter FEW 14, 589b-590a *VÖCĪTUS.

¹³ Sens à ajouter FEW 14, 128a VAGUS, près de mfr. frm. *vague* m. 'grand espace vide ou que l'on se figure comme tel'.

¹⁴ Mention à porter auprès de vaud. *pelé* 'endroit déboisé', etc., FEW 8, 484a PĪLARE.

¹⁵ À rapprocher probablement de *+lôke* 'éclaircie', attesté dans une aire répartie sur les arrondissements de Nivelles et de Namur (ALW 3, 73b), lequel est certainement identique à WARN., *Cult. +lâke* 'endroit où la culture n'a pas réussi'. Ce mot, rattaché par HAUST, *Étym.* à néerl. SLÂKEN, a été classé FEW 17, 144a. On préférera néanmoins la proposition d'É. LEGROS, ALW 3, 1.c., qui y voit le type 'lâche', adj. substantivé (cf. les sens relevés pour l'adj. FEW 5, 231ab LAXICARE). — Autre rapprochement possible: *+lau(d)ja*, sur lequel v. ci-dessous, n. 22.

¹⁶ Proprement 'fente'; comparer ALW 4, not. 33 FENTE à la porte, A et les sens relevés par FEW 2, 1290b CRATICŪLA.

¹⁷ Type 'faille'; comparer pr. *faio* 'espace vide dans un champ serré', FEW 3, 391b *FALLIA.

¹⁸ Type 'jour', dans un sens dérivé du sens 'espace par où passe la lumière', cf. FEW 3, 102b DIURNUM.

¹⁹ Types 'trou' (1), 'trouée' (2) et 'trouière' (3). Plus fréquents au sens de 'trou dans une haie'; v. pour ce sens ALW 9, not. 131, E-E''.

²⁰ Comparer frm. *percée* 'ouverture naturelle ou artificielle dans une forêt' (dp. Ac 1798), FEW 8, 286b *PĒRTŪSIARE.

²¹ Part. passé substantivé f. de *+châyî*, -er 'séparer, écarter, etc.', dont le déverbal est

attesté avec le sens de 'limite d'une coupe de bois'; comparer not. 186, B.

²² Autres réponses: 1° 'chambre', dans *+i gn'è co bin dès lādjes tchanmes* B 30; — 2° *+planèsse: planes* Ma 42, dont le sens attendu est 'endroit plane, plaine'; comparer ci-dessus, not. 7 PLATEAU, B 6; — 3° *+plaz'ré: plazré* Vi 13, défini 'grande clairière de plusieurs hectares servant de pâture'; mention à ajouter peut-être FEW 9, 39b PLATEA, ou à analyser en 'plat-er-eau', avec finale analogique sur celle de *fonz'ré* 'fondrière' (v. not. 25, A 14) — 4° *+carrière, +carière...: kari_r* To 24; *-i_r* A 12; *-yēr* S 13; *kāryēr* Mo 20; *kāryēr* Mo 37; *kōryēr* To 58 (douteux); *+trin d' cār: trē t kār* To 2; précisions: 'endroit où il n'y a pas d'arbres; endroit aménagé pour enlever des arbres abattus, pour extraire du sable, etc.' To 24; 'endroit où il n'y a pas d'arbres et où se rejoignent plusieurs routes' A 12; types 'charrière' et 'train de char' 'chemin d'exploitation', v. vol. ultérieur; — 5° *+drève: dréf* Ni 19, 20 (Ard.: elle est bordée d'arbres); v. FEW 15/2, 69a DREVE; — 6° *+lèzîre* Ni 17; v. ici, not. 39, B; — 7° *+ére dè fô: ér dè fô* Ch 63, '64; proprement 'aire de faude', parce que le fauteur dégage l'espace autout de la meule, v. vol. ultérieur. — Ajouter LÉON, 57 *+laudja* 'clairière', à identifier probablement avec *+lauja* 'endroit d'un bois propice à la cueillette', DBR 16, 149; v. FEW 21, 64a et ci-dessus, n. 15.

41. CHEMIN (carte 15)

Q.G. 1384 «suis-nous, nous connaissons bien le *chemin*», complétée¹ par 1555 «une traverse (*chemin raccourci*)», 1556 «prenez le milieu de la *chaussée*», 1557 «au tournant de la *route*», 1761 «un *chemin creux*», 1873 «montrez-moi le *chemin*», 2047 «le *chemin* est raboteux».

Le tableau se fonde sur plusieurs questions où figure le type français *chemin* et sur d'autres, auxquelles on répond 'chemin' ou 'voie', soit dans un sens physique (par ex. chemin raboteux) soit dans un sens directionnel (itinéraire à suivre). Bien que 'voie' soit connu dans chaque variété dialectale du domaine, il est, dans ce type d'énoncés, rare en picard et en gaumais, où 'chemin' (à l'inverse, inconnu en liégeois et rare en wallon, sauf sur les lisières) domine.

Mais à la q. «sentier» (not. 44), 'voie' est fourni spontanément en plusieurs pts picards, où il manquait aux q. de base; d'autre part, dans un énoncé qui comporte l'équivalent français (v. en ADD. frayer la voie), il apparaît aussi en picard et en gaumais.

Pour obtenir une vue plus complète des aboutissements de VIA en B.R., il faut donc compléter le tableau et la carte par les formes citées dans la n. 3 et en ADD.: notamment les

types *+voû_oye*, *+vû*, *+vwî*, *+vwé*, *+vwaye* (comparer ALW 1, not. 24 CRAIE).

On se reportera à d'autres not. pour l'expression '(en) voie': 'il est (en) voie' 'parti'; 'chasser (en) voie';² pour 'tomber voie' 'tomber en syncope', v. ALW 15, 216a.

◆ ALF 262; ALPic 32; ALCB 213 (chemin communal); BRUN., *Enq.* 296.

A. 'voie'.³ *+vôye*, *+vôye*, *-ou-*:⁴ *vôy* Th 25 (1557, *vòy* 1873), 53 (1873); Ni 2, 11 (ou *-ô-*), 26, 39, 61, 85, 93, 112; Na 6, 19, '20, 22-30, 49 (ou *-ô-*), 59, 69, 99-107, 112 (1555 ~ *ki kôp ô kû*, 1873, 2047); Ph 33, 69 (var. *-ô-*); Ar 1; D 15-36, 40-84, 96 (1873), 101-113, 120 (ou *-ô-* 1873, 2047), 132 (1873); W sauf 3; H; L; Ve; My; Ma 1-24, 35-39, 40 (mais *-ô-* 1384), 46; B 2, '3, 4-7; Ne 4-11, 20, '23 (1556, 1557), 24 (1556, 1557, 1761 *baz* ~, 1873), 31 (1556, 2047), 32 (ou *-ô-*), 44 (1556-7, 1873) | *-ôⁿ*- Ni 28, 45 (var. *-ô-*), 80 | *-ô-*, *-ô-* Ni 6, 17-20, 33 (1761 *parfôd* ~), 98; Na 1, 44 (1873, 2047 et 1555 ~ *di trèvyè*), 49 (ou *-ô-*), 79, 84, 116, 127, 135; Ph 16 (1671 *baz* ~); D 7, 94, 120 (ou *-ô-* 1556-7, 1873); W 3 | *-ô-* S 10 (1384 glosé «sentier, itinéraire»); Ni 36 (1555 ~ *dè trèvyè*); Na 130; Vi 13 (1873), 16 (1873), 25 (q. 1761 serait réservé aux chaussées encaissées, mieux appelées *šàv'é_y*) | *-ô-* Ne 32 (1384, mais *-ô-* 1557, et *vôy dæ trèvyè* 1555) || *+voye*, *-ô-*, *-ou-*: *vòy* S 37 (1384); Ch 16 (id.), 28 (id.), 33 (id.), 61 (1384, 2047), 63-64 (1873); Th 24 (1384, 1873), 25 (1873, mais *-ô-* 1557), 29 (1556), 46 (1873), 54 (1873; 1557 «petit sentier»; mais *-ô-* 1556), 62 (1557, et 1761 ~ *ètrè dèz uréy* ['revers d'un chemin creux, talus', cf. not. 48]; *-ô-* 1384), 73 (1555 ~ *dè lè patûr*), '77 (1555 'revenir' *pa lè kurtè* ~; 1557...); Ni 1 (1384, 1557); Ph 6 (1556-7), 15 (var. *-ô-* 1557, 1873, 2047), 42, 61, 79, 81 (1557, 1761; *-ô-* 1384), 84; Ar 2; Ma 29, 40 (1384; mais *-ô-* aux autres q.), 42, 43, 51 (*-o-*), 53 (ou *-o-*); B 9-27, 30 (1556); Ne 14-16 | *-ô-* Ph 15 (1557, 1873, 2047, ou *-ô-*), 37, 45 (ou *-ô-*), 54, 69 (mais *-ô-* 1384), 86 | *-ô-* Ni 107 (var. *-ô-*) | *-ou-* D 38; B 28 (1873, 2047; *-ô-* 1555), 33; Ne 26, 33, 39, 47, 49 (1555 *fôz* ~, ~ *du trèvyè*, 1873), 63, 76 || *+vô*: *vô* To 73 (1555 ~ *ô pu kûr*).

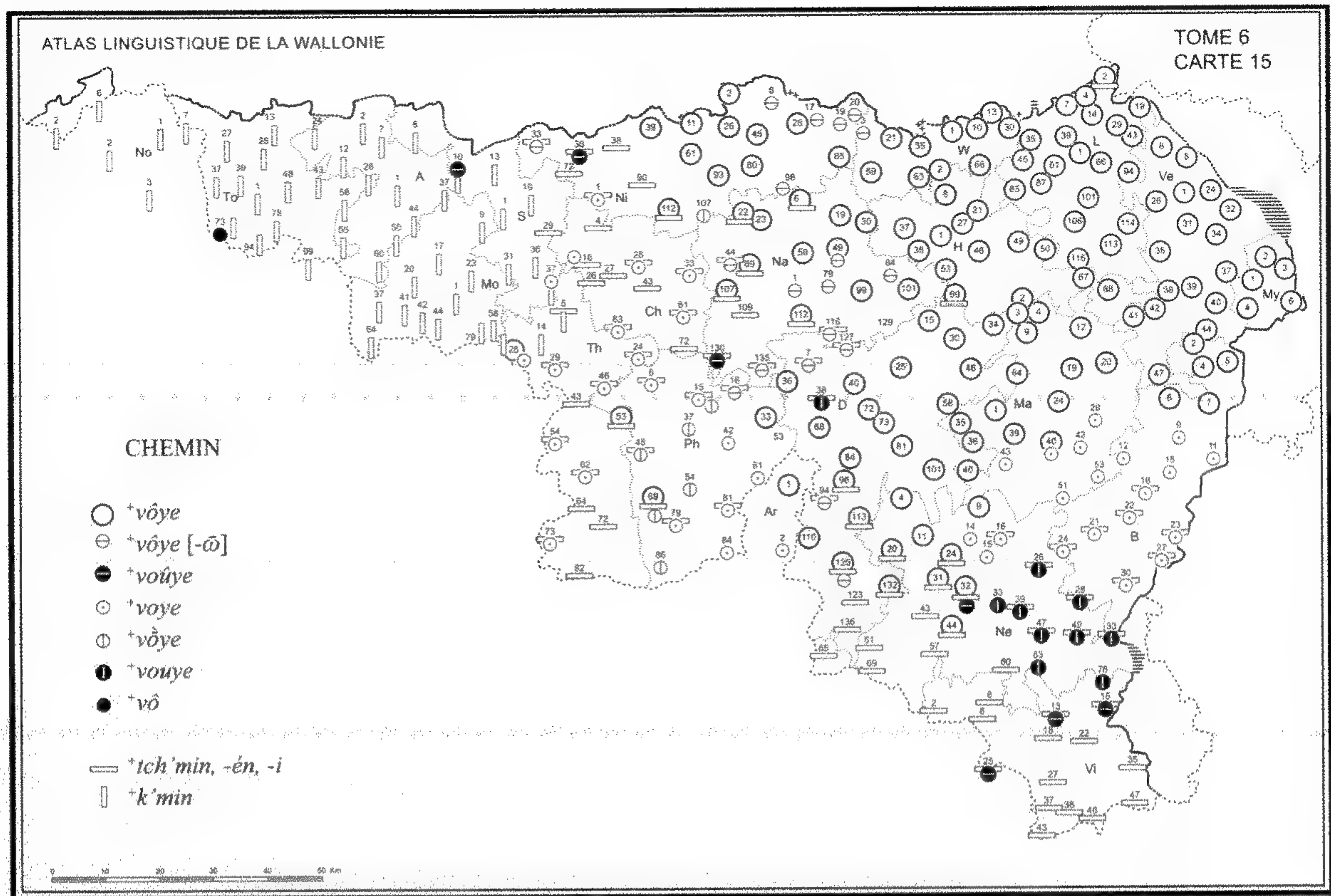
B.⁵ *+tch'min*, *-én*, *-é*, *-i*...: *čmē* S 29; Ch 4-28, 43, 61 (1873), 63, '64, 72; Th 5 (ou *k-*), 24

(2047), 29-73, '77, 82; Ni 1, 33-38, 72, 90, 112 (1546 ~ *t tēr*); Na 44, 69 (1153), 107 (1555 ~ 'de travers'), 109, 112, 116 (1555 ~ *t truvyè*), 127 (1873, et 1555 ~ *t trèvyè*), 130 (1761 *parfô* ~, 2047), 135 (1761 *parfô* ~); Ph 6-16, 45 (1555 ~ *t trèvyè*),⁶ 69 (2047), 79 (1555 ~ ou *vòy* 'de traverse'), 81; D 7 (1555 ~ 'de travers'), 38 (id.), 94 (1555 ~ 'de traverse'), 96 (1384, 2047), 113 (1761 ~ *kráé*, 1873, 2047), 120 (1384, 1761 ~ *kráé*), 123, '129, 132, 136; H 69 (2047); L 2 (2047 [!]); B 16 (1873), 21 (1384), 22 (1555 ~ *a kûr*), 23 (1557, 2047, 1781 *pòrfô* ~), 24 (2047), 27 (1873, 1761 ~ *rafôsè*, *parfô* ~), 28 (1384, 1873), 30, 33; Ne 16 (1384, 1873), 20 (1761 *parfô* ~), '23, 24, 26 (1761 ~ *kráé*), 31, 32, 39 (1873), 43, 44, 51, 57, 60, 65, 69; Vi 2-13, 35, '36, 37-47 | *-ē** Ne 49; Vi 16 (2047) | *-ē_η* Vi 25, 27 (var. *-ē_η*) | *-ē_η* Vi 22 | *-é_η* Vi 18 (mais *-ē* à d'autres q.) | *-é* Na 22 (2047, 1555 ~ *tapā ó kau*) | *-éⁿ* Na 6 (1555 '~ qui coupe au court') | *-é* Ch 33 (mais *-éⁿ* 1153) | *-i* Ne 47 (1384, 1761 ~ *kráé*) || *+k'min*, *-én*, *-égn*, *-agn*...: *kmē* No 1; To 1, 7 (2047 et 1546 'chemin de terre'), 13-58, '71 (*-ē_y*), 73, 78, 99; A 1, 2, 7 (ou *-ē_n*; qqfs *-a_n* arch.), 12 (*-ē_y*), '18 (*-ē_y*), 28, 37-50, '52, 55, 60; Mo 1-37, 64; S 1-13, 19 (*-ē_y*), 31-37; Th '2, 5 (ou *č-*), 14, 25 | *-ē^o* No 3; To 94 | *-ē^o_y* To 2, 6 | *-ē^o_y* No 2 | *-é* Mo 58, 79 | *-éⁿ* Mo 44 | *-ē_n* A 7 (ou *-ē*, *-a_n*) | *-é_n* Mo 41 (ou *-a_n*), 42 | *-a_n* A 7 (arch. et rare; ou *-ē*, *-ē_n*); Mo 41 (arch. et grossier; ou *-é_n*).

C. *+route*:⁷ *rat* Ph 53.⁸

¹ On ne retient ici de ces q. que quelques variantes et compléments des types 'voie' et 'chemin', en signalant l'origine, car il se peut que des emplois de 'voie' soient figés dans certaines expressions ou dans certains emplois; pour les autres types, v. not. 45 TRAVERSE, 42 CHAUSSÉE, 43 CHEMIN CREUX. — Quelques mentions ont été notées aux q. 1153 «... au croisement des deux routes» (v. not. 51), 1546 «une rue; une ruelle; une belle route», et surtout 604 et 1552 (not. 44 SENTIER, *D* et *E*); cf. n. 2. C'est à la q. 1762 «frayer la voie», que 'voie' est le plus fréquent; v. en ADD.

² Il y a parfois des différences phonétiques: par ex. à D 36, 'une' *vôy* mais 'c'était déjà' *vòy* (q. 604).



³ Pour 'sentier' (v. not. 44, D), 'voie' est fourni en quelques pts où il manque dans notre tableau (aux pts entre parenthèses, le type a été noté aussi, parfois avec variantes, dans 'frayer la voie', v. en ADD.): +vôye, -ou-...: vôy To 6 (q. 604; vôy q. 1552); Mo 9, 58, 79; Th (14), '63; -û- A 2 (var. vuy 1552, ou vû), (37 mais vôy 1762); Vi (8); vû(y) A (12; var. 1762 vuyê); vû_e A '10; vòy Ch (4), 27; Th ('2), 5, (43), '52, '55; vòy Th (64); vuy To 2; vuy A 7; S (13); vû_w To 43 (var. vû_e 1552; vû_a 1762); vò_a To 94; vâ To 13, 24 (ou vò_a, sentier plus étroit que le kêmê), 28; +vû: vû A 2 (ou vûy, -u-); +vwi, -î...: vwi A 28; vawi A '18 (var. v_ayi 1552); vwi A '20; S 6 (var. -i 1552); +vwé...: vwé_h To (99); vâè To (48) (var. v_uwè, v_uè 1552; v_uè 1762); +vwa(ye): vway To 7; S '28, (29), (36); vwa To (37); -à To (39). En outre, vûy Vi 37 (seulement pour la voie d'une scie, q. 1762). Il semble que vôy et vòy soient concurrents à Th 53 (-ô- 1546; -ô- 1873) et 73 (-ô- 1546; -ô- 1555). — Aux variantes signalées dans le tableau et ci-dessus, ajouter qu'on constate, selon les q., des hésitations entre -ô-

et -ô- (-ô- au lieu de -ô- Na 23, 69; Ar 1; D 36, 73, 81, 110; Ma 46; Ne 9, 11; -ô- au lieu de -ô- Ni 33; Na 44, 135; D 7, 94; W 3); entre -ô- et -û- (Ni 36); entre -û-, -û- et même -ô- (Na 130); entre -ô-, -ô- et -ô- (Ni 107).

⁴ D'après les lexiques, ajouter To 7 (MAES) +vô 'voie' (~ d' cayô, ~ d' tchamp, tous deux 'sentier', v. not. 44, n. 8); S '32 (DEPR.-NOP.) +vway (forme habituelle dans le Centre: +vôye); bor. +vôe (vô), terme de houillerie (RUELLE, Houill. 197; l'EH note, q. 1762: Mo 44 kôpé ['couper'] l vô); Vi '5 (MASS.) +voûye, '19 (BSW 37, 377) id., '34 (Gloss. S'-Léger) +vouye, etc. FEW 14, 371 vîa.

⁵ On ne tient pas compte de la voyelle caduque, présente ou absente selon les q. et l'entourage du mot. — Formes de la not. SENTIER (not. 44, E) non signalées dans le tableau: çêmê Th '52, '55, '61, '63, '79. — Menues variantes à certaines q. (formes du tableau entre parenthèses): (-ê) -â To 73; -èη S 6; -èⁿη Mo 37; -ê_n Th 29; (-ê^o) -ê To 94. En outre, à la q. 1546, To 37 çmê donné comme synonyme de ru (ailleurs kmê). — Dans le Centre, +tchèmin et +kè-

'chemin' (DEPR.-NOP.). Probablement plus rare que 'voie' en namurois, 'chemin' y est cependant connu: v. PIRS. **tch(i)min*; LÉON., notamment 574 **tch(i)min d' comune*, synonyme **vôye di comune* 'voie communale', 759 ~ *d'aladje* 'ch. de halage', 390 ~ *d'fiêr* 'ch. de fer' (jeu), 610 ~ *dol crwès* 'de la croix' (id. HOST. D 25). — Mais, en liégeois *tch'min*, attesté dans quelques textes anciens [où il est peut-être un gallicisme] et très rarement en toponymie (Ve 45 **â tch'min*), a totalement disparu (v. J. HERBILLON, PSR 3, 64-5, qui réfute l'existence en wallon de l'est d'un ancien **tchin* 'chemin'); à l'occasion, le fr. 'chemin', avec initiale française, se réintroduit dans les patois du nord-est: Ve 32 *ó* (sic) *kwat šëmè"η* 'aux quatre chemins' (q. 1153, not. 51, B 2); dans l'expression **li chëmin d'fiêr* (DFL: remarquer **fiêr* et non *fiér*), bien que des formes plus wallonnes aient existé (lg. **vôye di fiér*, ASW II, 1886, 64, É. Gérard, *Œuvres wall.*, I, 1890, 221; verviétois **route du fiêr* M. Pire, *Mès-amûzètes*, 113) et peut-être subsistent çà et là.

⁶ D'après q. 1762, aj. Ph 61 *ē čmē afròyi* 'frayé', mais *fròyi l vòy*.

⁷ Unique réponse à toutes les q. V. not. 42 CHAUSSÉE, ADD. α.

⁸ L'ALW 1, not. 87 RUELLE signale *in fine* **cachète* To 48. Y ajouter le simple: **cache: kaš* S 13; **casse* S 19, dans le l.d. **èl ~ Pichnî* [-i], chemin qui conduit à la ferme P.; cf. COPP. **casse* 'sorte d'allée, chemin rétrécissant en sentier et donnant accès à des prairies ou des terres de culture'; et quelques mentions du diminutif **cachète: kašèt* To 43 (petit chemin conduisant à quelques maisons), 48 (ruelle: les *kòšèt* ou *kášèt* [= *kà-* ?]; ALW 1 *kă-*), '71; A '18, '20. — FEW 2, 326 *CAPTIARE.

ADD. À la q. 1762 «frayer la voie», on répond 'voie' en quelques pts supplémentaires (on ne cite ici que les formes manquant au tableau et à la n. 3): **vôye, -ou-*: *vóy* Ch 72; Ni 2; Ne 51, 57; Vi 22 (ou *-ū-* ?), 27 | *-ō-* Na 109; Ne 43 | *-ū-* S 31; Vi 8, '36 || **voye, -ou-*: *vòy* Ch 43; Ni 90 || **vô:* *vó* Mo 41, 42 || **voû_oye...*: *vū_oy* Vi 38 | *vūyòy* Vi 35 || **(v)wèye...*: *vwèy* Ni 72 | *vwé* A '52, 60 | *wéy* S 19 || **vwaye...*: *vwày* To 27.

Autres réponses: **voyète*: *vòyèt* Vi 43, 46 || 'pass-eau' (cf. not. 44 SENTIER, A): D 64, 120; L 94; Ma 19, 43; Ne 26, 49; 'route': *rat* To 2, 78; S 1; Ph 53; B 30; Vi 2.

42. CHAUSSÉE

Q.G. 1556 «prenez le milieu de la *chaussée*».

Le plus souvent, on répond par des termes généraux, comme 'voie', 'chemin' (pour ces types, v. not. 41 CHEMIN) ou 'route' (cf. ci-dessous, ADD. α). Le tableau ne retient — en ajoutant, entre crochets, quelques réponses venant de la q. 1546 («... une belle route») — que quelques types spécifiques, s'appliquant vraisemblablement, à l'origine, à une route assez importante, pavée ou empierrée, mais qui tendent à se confiner aujourd'hui à des emplois toponymiques.

◆ ALF 258 (chaussée); BRUN., *Enq.* 1389 (route).

A.¹ **tchōssèye...*: *čōsèy* L 66, 101 | *čōsèy* L 19 || **tchâssèye, -ô-...*, *-éye*: *čāsèy* L 61 | *čâ-* L 4, 106 | *čô-* H 67; L 14, 29; Ve 26 | *čô-* L '32, 43 | *čòsèy* [Ni 11] | *čòsèy* Ch 27, 28; Ni [33

(= *grā pavé*)] || **tchâssé*: *čāsé* My 6; B 21 || **tchâssiye, -îye, -î...*: *čāsiy* H 21 | *čô-* Ni '97 | *čāsīy* W 35, '36; H 27, '28 | *čâ-* W 10, '42, 66; H 2, 38, '39, 53 | *čô-* Ph 33 | *čô-* [Ni 85]; Na 19, '20, 22, 30, [49], 59; Ar 1; Vi 13 | *čāsī* Ve 40 (? noté *-ē*); My 1; B 4, 7 (inusité) | *čâ-* W 1, 13, [30]; Ve 35 || **côchiye...*: *kôšš_e* A 28 | *-i_h* To 99 (arch., ou *šósé_h*) || **côssiye*: *kôsi_y* Mo 79.

B. **pavé...* (m.):² *pavé, -é* No 1, 3; To 1, 13-28, 39, [48 (= grand-route)], 99; A 12 (q. 1556; -æ q. 1546); S 6, 19; Th 62 | *-è* S 13, 37; Ch 63 | *-æ* To 73; Mo 17, 44 | *-e_y* Ni 33 (mais *-é* q. 1546) | *-ē_y* No 2 | *-é_oy* To 7.

B'. **pavêye...* (f.):³ *pavèy* Ch 72; Ni 2, '5, [11 (route empierrée), '24 (belle route pavée)]; L 35, 61 | *-ēy* Ni 19, 20 | *-ēy* Ch 33; Ni 36, 38 (*-v_yē_y*), 61 (*-éy* q. 1546) | *-ěy* Ni 17 | *-éy* Ch 61; Ni 1, ['10 (route empierrée)], 28, 45, ['62, '66

(chemin pavé)], 72, [85], 90, 98, 112; Na 69, 84, 107, 109; H 1; Ne 16 | -āy W 13 | -é B 15.

C. ⁺*lèvêye* (f.):⁴ *lèvèy* W [10], 30, [39]; L 1, [29, 32], 35 (chemin empierré), 45, 61; Ve 1, 6, 24.⁵

¹ Ajouter Vi 22 *čōsīy* dans un l.d. — Il est possible que le t. ne survive parfois que dans des emplois toponymiques précis, cf. DL ⁺*tchâssèye*; Wis. ⁻*êye* (⁺*du Heusy*, ⁺*du R'tchain*); SCIUS ⁺*tchâssîe* 'chaussée, grand chemin'; VILL. ⁺*tchâssîe*, f., 'une chaussée, une levée'... HAUST et WARTBURG (FEW 2, 108b CALX) reprennent l'étymologie de DIEZ ('route pavée de chaux'), mais v. les objections de DAUZAT, *Études de ling. fr.* 237-241, pour qui 'chaussée' serait un dérivé de 'chausser' 'buter', parallèle sémantiquement à 'levée'.

² FEW 8, 81b PAVIRE. — À Th 62 ⁺*èl pavé* est la grand-route vers Beaumont (v. BTD 10, 265 *Top. de Rance*). SCIUS note ⁺*pavé*, m., 'pavé, rue' [lire ⁺*pavée*, fém.?).

³ DL ⁺*pavêye*; Wis. *id.* (sens ancien; aujourd'hui 'trottoir'); COPP. ⁻*êye*; FEW 8, 82a PAVIRE.

⁴ DL ⁺*lèvêye*; Wis. *id.*; SCIUS ⁺*lèvée* 'grand chemin'...; FEW 5, 269a LÈVARE (terme emprunté par le rhénan et le flamand: v. notes 9 et 10). Ex. ancien: DSt s.v. *baller* (1801 «la levée ou grand route qui traverse le village [Francorchamps]»). — En toponymie: Ve 42 ⁺*lèvèye* (BTD 49, 110), Ve 40 ⁺*hôte* (et ⁺*basse*) *lèvée*.

⁵ Ajouter To 7 ⁺*é gravî* 'un chemin empierré, un macadam' (cf. MAES ⁺*gravi* 2, 'route, chemin recouvert de gravier'); — Ni 66 ⁺*brizé* (q. 1546, 'chemin empierré de petits moellons'); cf. BAL 218 ⁺*brizè*, m., 'chemin empierré'; Arsimont (Verhulst) ⁺*brizé*, m., 'route empierrée'; Fosse-lez-N. (BSW 52/2, 118) ⁺*brizéye*, f., 'route de macadam' (FEW 1, 532a BRISARE, où on ajoutera la forme masc.). — Le t. ancien 'estrée' (< STRATA) ne subsiste qu'en toponymie: v. DL ⁺*Strêye*, Strée (village); ⁺*Fèronstrêye*, rue de Liège; — diminutif

(⁻*eau*, ⁻*elle*): v. E. RENARD, AHL 3, 1932-34, 191-5; J. HERBILLON, BTD 48, 1974, 317-8.

ADD. α. Route (q. 1546 «une rue; — une ruelle; — une belle *route*»). On néglige ici les réponses 'voie', 'chemin' (v. not. 41); on ajoute entre crochets, dans le tableau quelques mentions de 'route' notées seulement à la q. 1556. Le t. est connu partout sous la forme française (on attendrait ^{*}*rote* dans la zone proprement wallonne: comp. ALW 1; c. 25 CROÛTE); il est passé au masc. dans plusieurs parlars du nord-est, probablement à cause d'une mauvaise interprétation de *grand-route* (cf. H 27 *ō grō rut*).¹

⁺*route*: *rut* (masc.) Ni 85; W 10, 35, 39, 42, 63, 66; H 27, 28, 37; L 2, 19, 43, 45, 66, 85, 87, 116; Ve 6, 8, 44; My 2, 6; Ma 3, 4, 12, 20, 24, 42; B 2, 3, 5-9, 12 | (masc. ou fém.) Na 20, 59 (m. très rare), 79; W 13, 59; H 2, 39; L 1 (m. d'après Cl. DÉOM), 7, 61, 106 (m. arch.), Ve 38, 40,² 41, 47; My 1, 4; Ma 19 | (fém.) No 1, [2], 3, 4, 5; To 1-13, 27, 39, 78, [94], 99; A 1, 7, 12, 18, 52; Mo 1, 17, 64; S 6, [10], 13, 19, 29, 36, 37; Ch 4 (⁻*û-*), 26-28, 61, 72; Th 2, 14, 25, 53, [54], 64 (⁻*û-*), 72, [73]; Ni 11, 14, 26, 36-38 (⁻*û-*), 45, 61, 66, 72, 74, 80-90, 97, 112; Na 6, 19, 22-49, 69, 84-135; Ph 15, [16 (⁻*û-*)], 33, 42-53, [54], 69, 79, [81], 86; Ar 2; D 7, 25, 34, 46-64, [68], 72-136; W 3, 21, 32, 36; H 1, 8, 21, 38, 46-50, 67-69; L 4, 29, 71, 94, 113, [114]; Ve 24-37, 39, 42; My 3; Ma 1, 2, 9, 29, 39, 40, [43], 46-53; B 4, 11, 16-23, 27-33; Ne 4, 11, 15-20, 23, 24-33, [39], 43-76; Vi 2-27, 32, 35, 36, 37-43, [46-47].

β. Rue: v. ALW 1, not. 86.

¹ Mais on dit bien 'une belle' *grā rut* à Na 101; L 113; Ma 9; Ne 11, 47. — À Ni 11 *ē bya rut* est considéré comme une faute («est dit par les Flamands»).

² À Ve 40, d'après M.-Th. Counet, on dit, en effet, aussi bien ⁺*lu bwèrd* (⁻*ard*) *do route* que *du l' route*; mais on dit toujours ⁺*one grand route*.

43. CHEMIN CREUX

Q.G. 1761 «un *chemin creux*» et quelques compléments de 676 «amoncellement de neige (contre un talus, dans un *chemin creux*)» et d'autres questions (1519, 1546, 1549).

Les réponses les plus fréquentes sont des expressions semblables à l'expression française ou du même type que celle-ci: substantif ('chemin', 'voie') déterminé par un adjectif ('bas', '(pro)fond', 'creux', 'faux', etc.) généralement antéposé (B). Mais les types les plus intéressants sont les dérivés (participes passés féminins substantivés) de CAVARE 'creuser': sans préfixe (A 1) dans les aires latérales (picard, gaumais, nord de Liège), avec préfixe EX- (A 2) en wallon. Ces mêmes types occupent une aire plus vaste si on tient compte de leurs autres sens ('talus', not. 48, H, et surtout 'ravin', not. 9, A'-A'); il est, en outre, vraisemblable qu'ils sont plus répandus au sens 'chemin creux' que l'EH ne le montre, ce qui paraît spécialisation sémantique étant en réalité, parfois, polysémie (v. n. 2).

◆ ALPic. 33.

A. 1. 'cavée'.¹ **+tchavêye, -âye, +tchè-...**: *čavěy* L 4, 7 | -*ěy* Vi 16 | -*āy* Vi 22, 38 | -*i* B 5 (?), M. Rinck | *čěvāy* Vi '36 || **+kèvéye**: *kěvéy* S 37; Th '2 || **+cavé...**: *kavé* To 27 | -*ē* Mo 41, 44.

2. 'es-cavée'.² **+havêye, -èye, -éye...**: *havěy* W 1 (-*ěy* q. 1519), '8, 10, 35, '36, '39, '52 (q. 676 *èl* -), '56; H 2; L 61, 87; Ma 19 | -*èy* H 21 | -*ěy* W 21, 66 | -*ěy*, -*éy* W '45, 63; H 8, '39, 69 || **+hyavé**: *havé* My 6 || **+chavêye, -éye...**: *šavěy* W 3 | -*ěy* B 15 | -*ěy* Ni 19, 20 | -*ěy* Ni '9; D 30 | -*ěy* Ni 17 | -*ěy*, -*éy* Ch 61; Ni 2, 28, 85, 98, '102; Na 6, 19, '20, 30, 84, 116; Ph 61; Ar 2; D 15 | -*ē* D 94 (l.d. *ó šavě*) || **+chèvéye, +cheu-**: *šěvěy* Ne '23 | *šěvéy* Vi 25 || **+èscavéye**: *èskavéy* S 19.³

A'. **+cavagne**⁴ (f.): *kavañ* Mo 42.

B.⁵ 1. 'voie' Vi 25 (donné comme synonyme de *šěvéy*) || 2. 'basse voie'¹⁶ (*baz* v.; *bàz* Ma 35)⁷ Ch 61; Na 101, 135; Ph 16, 37, 54, 61, 81; D 25, 46, 68, 72; W 13, 30⁷, 35, '36, '39; H 1, 27, '28, 38, 46, 50, 53; L 1, 7 (rare), 14-29, '32, 39-45, 66, 94-114, 116 (arch.); Ve 1-24, 32, 34, 37-40, 44, 47; Ma 3-12, 35, 39; B 2-4, 9, 15; Ne 11 (l.d.), 14, 16, 24 (l.d.) | 'bas chemin' (*ba*; *bà* To 37 à la q. 676) To 1,

37, 39, 73; Th 73; Ph 15, 16 | 'basse ruelle': *bas rauwal* H '42 | *bas karér* To 13 | *ba fō* To 24, 28 || 3. 'fonde⁸ voie' Na 22, 59; D 101; Ne 4, 14 | 'profonde voie' Ni 11, 33, 39, 61, 93, 107; Na 22 (q. 1549), 49, 99, 127; D 7, 36; Ve 37-39, 42, 47; My 1, 3-6; Ma 20, 36, 42, 46, 51, 53 (q. 1546); B 5-11, 15, 21, 24, 33; Ne 9, 15, 32 (l.d.), 33, 76 | 'fond chemin' Mo 79; Ch '64; Th 5, 14 (probablement); Na 22 | 'profond⁸ chemin' To 48, 58, '71, 99; A 2, 7, 12, '20, 28, 37, 44, 50, '52, 60; Mo 9, 17, 37, 64; S 1, 6, 13-36; Ch 4-26, 28; Ni 72, 90, 112; Na 130, 135; B 23, 27; Ne 20, 57; Vi 13 | 'chemin profond' A '18 | '(pro)fonde ruelle' Na 109 (*fōt* ou *parfōt rauwal*) | 'profonde rue' Ni 36 || 4. 'creuse⁹ voie' Ph 86; B 9 | 'voie creuse': *èn (mwěž)* v. *krěs* Ar 1 | 'creux chemin' Ne 65 | 'chemin creux' To 94; Th 53, 64, 72; D 113, 120, 136; Ne 26, 43, 47, 51, 60, 69; Vi 6, 35, 43, 47 || 5. 'fausse voie'¹⁰ Na 129; D 34, 46 (?); Ma 2, 43; B 12, 22; Ne 49 | 'faux chemin' Th 73; Ph 6 || 6. 'close¹¹ voie': *klōz* v. D 64; H 67; Ve 35, 41, 44; Ma 29, 40, 42, 53; B 2-'3 (entre haies) || 7. 'vieille voie' *vīh* ('vieuse') v. Ve 44 | *vīl* Ve 26 || 8. 'voie (chemin) (r)enfoncé(e), dé-...': 'voie' *ěfōsěy* Na 79 | -*é* Ve 31 | 'chemin' *afōsi* Vi 35, 46 | -*fā-* Vi 13 (q. 676) | *rěfōsī* 'v.' B 4 | 'v.' *rěfōsěy* Ma 19 | *rafōsěy* Ar 2 | -*fā-* Ph 84 | 'ch.' *rěfōsé* Mo 1; Ni 1 | -*e* Mo 20 | -*è* Ch 27, '64 (ou *è-*) | «*rěfonce*» A 12 | -*æ* A 55 | *rafōsī* D 132 | -*i* Ne 43 | -*i* Th 24 | -*i* D 120 | -*é* Na 112; B 27 | *rafāsi* Vi 13 (ou *a-*) | *disfōsěy* 'v.' H 68 | 'ch.' *tfōsè* Ch 72 | *dēs-* Ph '13 (q. 676)¹² || 9. 'voie' *ākēsěy* D 110 | 'chemin' *ěkēsē* Th 54 | -*e* Th 29 | *ākēsé* Mo 64 || 10.¹³ 'chemin renterré': *ratèré* D 120 || 11. 'chemin enclavé': *ēklavé* To 78 || 12. 'voie rabattue': *rabatèw* Na 44 || 13. 'voie devalée': *divalèy* Ma 1.¹⁴

¹ FEW 2, 551a CAVARE. Au sens 'chemin creux', ajouter DEPR.-NOP. *+kèvéye*, DASC., Suppl. *+ca-* (Mo 81; S 44); Gloss. *S'-Léger* *+tchavêye* (pour le passage d'un seul cheval). —

Au sens 'ravin' (q. 1519, v. not. 9): *čavây* Vi 35 (?); *čevěy* Th 82 (?); *kavéy* S 19; de même Vi 5 *+tchèveé* 'terrain creux, large ravin' (MASS.).

² FEW 3, 271-2 EXCAVARE. Ajouter *+havêye* DL; WIS. (chemin creux raviné par les eaux); Ph 45 *+chavêye* (BALLE); CARL.² *+chavéye* 'chemin creusé par l'érosion'; D 25 *id.* 'chemin creux' (HOST.); COPP. *+èscavéye* 'id.'; Vi '19 *+tchavâye* 'cavée' (LIÉG., BSW 37, 311). — Pour les sens 'talus' (surtout dans l'arr. de W), v. not. 48, H 1; 'fossé' (?), v. not. 49, E'; 'ravin', v. not. 9 (sens fourni parallèlement au sens 'chemin creux' à Ni 2; Na 19, 84; D 30; W 35, 66; L 61). À la q. 1518 (not. 47 DESCENTE, n. 19), *ševěy* est dit, à Vi 6, s'appliquer à un chemin en forte pente: *la ~ dă la krénir* (l.d. où on extrayait du *krā* 'pierre poreuse').

³ Type fréquent en toponymie (où le sens premier doit être examiné en fonction de la topographie locale). L'EH a relevé, pour le type A 1, S 36 *l kěvěy d sě pyěr* (q. 1519); pour le type A 2, Ma 29 *al xavěy* (q. 1519); Ve 40 *lu havé* (q. 1761); Ne 16 *lu šavěy*, l.-d. dans le bois de *bilôt* (q. 1519); Ch 72 *šavěy* (q. 1761); Th 24 *èskavěy* (q. 1761). V. aussi REM., h², 236-7. — Sur le toponyme *+havant...*, expliqué comme part. présent de *+haver* 'creuser', v. REMACLE, DW 14, 133-7.

⁴ Mention isolée dans ce sens; comparer not. 9 RAVIN, A, n. 1.

⁵ Pour 'chemin', 'voie', v. not. 41. — À la q. 1519 («ravin»), on a répondu aussi 'basse voie' à L 43 (?); Ve 39; 'bas chemin' à To 39; 'profond chemin' à A '52.

⁶ Seul, le nam. *+basse voûie* [source?; PIRS. *+basse-vôye*] est signalé par FEW 14, 373b vĪA. D'après DFL, l'expression se réduit parfois à l'adjectif *+basse* (L 4, '50); id. à Ve 40 *+dju d'hindrè po l' basse* 'je descendrai par la basse (voie)' (M.-Th. C.).

⁷ Au pluriel à W 30 (*bazè v.*).

⁸ Pour les formes de l'adjectif, v. not. 14. — Ajouter Ni 1 *+parfond tch'min* (COPP.).

⁹ Masc. *krě-*, f. *-és*. — Ajouter Ne 43 *+in creûs* (même réponse à la q. 1519 «ravin», not. 9, n. 15).

¹⁰ Cf. not. 45 TRAVERSE, F.

¹¹ Ajouter l'expression FEW 14, 373b vĪA ou 2, 749 CLAUDÈRE.

¹² À Ne 26, 'chemin' *fōsu* 'défoncé'.

¹³ Les réponses B 10-13 paraissent moins sûres.

¹⁴ On néglige quelques réponses approximatives: 'ruelle' (cf. ALW 1, c. 87, où on ajoutera *ruwal* Ph 33 et *rauwalèt* D 40); 'pied-sente' Ni 38; Ph 42 (cf. not. 44 SENTIER); *+ravin* Na 127. — En quelques pts, par une spécialisation (locale et récente), on attribue le sens de 'chemin creux' à 'herdal' (littéralement 'chemin de la herde'; v. DL *+hièrdâ-vôye*; FEW 16, 198b *HERDA): *yèrdó* D 72; *èr-* Ph 79; — ou à 'charral' (littéralement 'chemin charretier'; v. REM., *Étyim. et phon.* 167-8): *čèrò* L 2; *-ó* Ph 81. Ces types anciens, bien attestés en toponymie, survivent ailleurs, appliqués à des raidillons (v. not. 46 CÔTE, R).

44. SENTIER (carte 16)

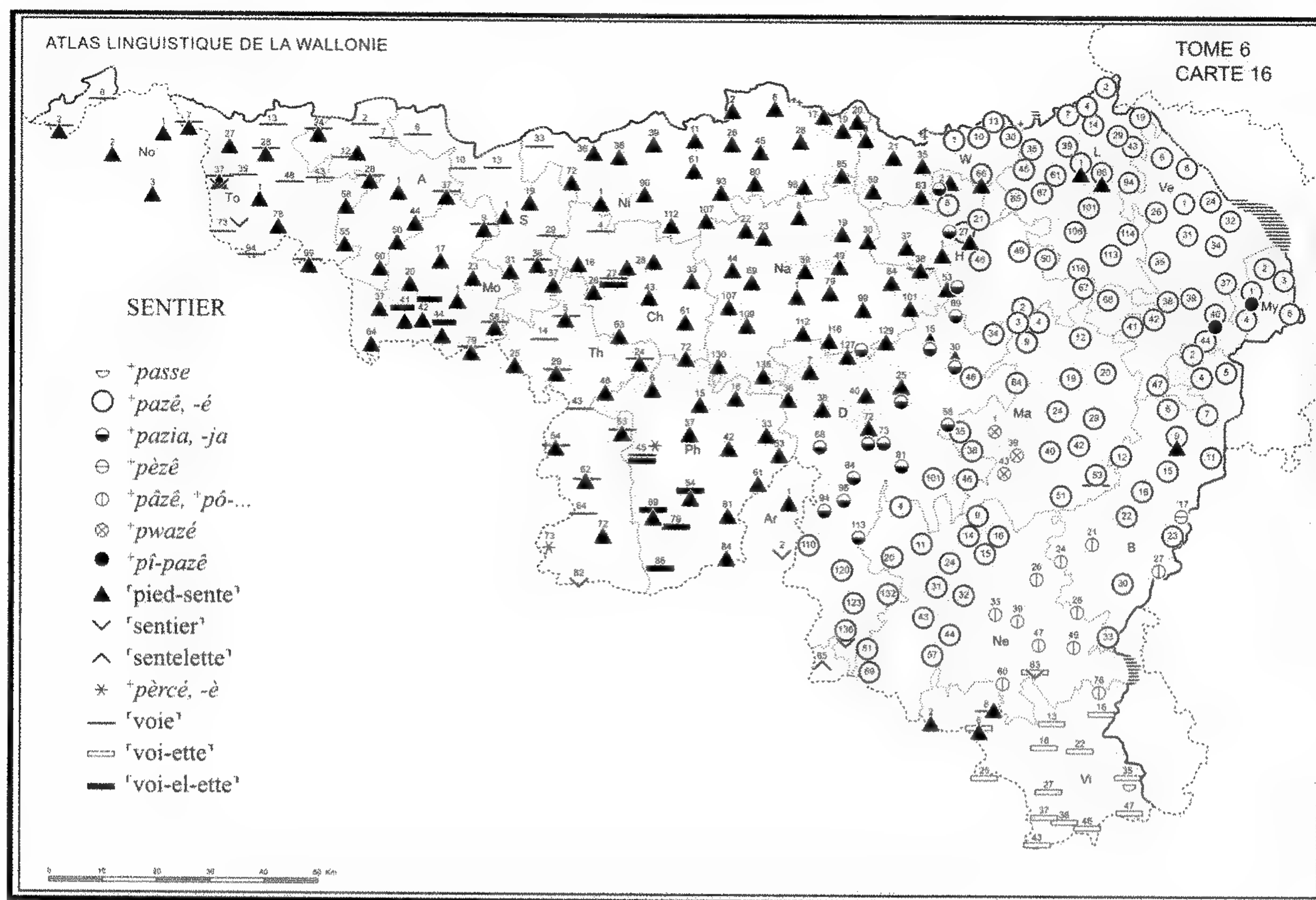
Q.G. 604 «le sentier n'est guère large» et 1552 «on glisse sur le sentier».¹

Le composé 'pied-sente' (B) est le type habituel du picard, de l'ouest-wallon et du namurois. Dans l'est du domaine, où la toponymie notamment atteste son existence ancienne, il ne survit que très sporadiquement (L 66; B 9; Vi 2-8); il a été supplanté en liégeois et en sud-wallon par un diminutif proprement wallon de 'pas', présentant partout la sonorisation de la consonne intervocalique; en gaumais, par le diminutif 'voi-ette'. Un autre diminutif, 'voi-el-

ette', a été noté dans l'ouest-wallon et en borain. Les réponses 'voie' (D) et 'chemin' (E) ont d'ordinaire une valeur plus générale (v. not. 41), mais en certains pts picards, il semble que 'voie' désigne bien un sentier.

◆ ALF 1218; ALCB 217; ALLR 68; BRUN., *Enq.* 1450, 1451.

A.¹ 1. *+pazê, -ê, -é, -ia²...*: *pazè* D 64; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 21, 27, '28, 46,



50, 67, 68, '77; L 1-14, 29, '32, 35-94, 106-116; Ve 1, 6, 26, 40-42; My 1, 4; Ma 9-19, 24, 53; B '13 | -è Ve 8, 24 | -è D 34; W 66; H 8, 49; Ve 35-39, 44, 47; My 2; Ma 2-4, 20, 29; B 2-12, '14, 15, 16, 22, 23, '26, 30 | -è Ve 31-34 | -è D 46, 101, 110, '115, 123, 136; L 19, 101; My 3, 6; Ma 35, 36, 42, 46, '47, '48, '50, 51; B 33; Ne 4, '5, 9, 11, '12, 16, '22, '23, 24, 31, 32, '38, 43, 44, 51, 57, 69 | -é D 120, 132; Ma 40; Ne 14, 15, 20 | -ya Na 127; D 15, 25, 30, 58, 68-96, 113; H '42, 53, 69 | *paža* H 2 (q. 1552), '20 (surtout de jardin), 27 || ⁺ *pèzê*: *pèzê* B '17 || ⁺ *pâzê...*, ⁺ *pôzê...*: *pâzê* B '26, 27 (ou *pâze*, R. Starck; *pâzê* q. 1552) | -è B 21, 24 (q. 1552; -è q. 604), 28 (id.) | *pôzê* Ne 26, 49 | -è Ne '1, 33, 39, 60 | -é Ne 47, 76 || ⁺ *pwazê*: *pwazê* Ma 1, 43 | -è Ma 39.

2. ⁺ *pî-pazê*:³ *pîpazê* Ve 40 (q. 1555); My 1.

A'.⁴ ⁺ *passe* (f.): *pas* Vi 35.

B'.¹ ⁺ *'pied-sente'*⁵ (f.). ⁺ *pî-sinte, -sate, +pi-, +piè-...*: *pîsêt* Ch 16, 28-43, '54, 61, 72; Th 24; Ni 11, 20 (Ard.), 85, 93, 107, 112; Na 1, 19, '20, 30-135; Ph 6-42, 53, 54 (étranger?), 61, 81; Ar 1; D 7-25, 30 (q. 1555), 36-40, '71,

72; W 3, 21, 35, '36, '39, '42, '56, 59, 63; H 1, 2, '28 (plus rare que A' 1; dans les bois?), 37, 38, '39, 53; L 1 (dit «inusité»), 66; B 9 | -*sat* Vi 2-8 | *pîsêt* Ni '14 (q. 1546), 17-20; Na 6, 23 | *pi-* No 1 (ou -š-), 2, 3, '5 (-è^ot, q. 1546); To 2, 37; Ni 2, '5, 6, 26, 28, 45, 61, '62 (q. 1546), '66 (id.), 80, '97, 98, '102; Na 22; Ph 84 | *pyè-* To 24 (*pyè-*), 58; A 50, '52, 55, 60; Mo 1, 9-23, 37 (-*sêⁿt*), 41, 42, 44 (de jardin), 58-79; S 1, '28 (rare), 31-37; Ch 26, 27 (q. 1546), 63, '64; Th '2, 5, 25, 29, 46, '52, 53, 54 (arch.), '55, 62, '63, 72; Ni 1, 36, 72; Ph 69 | *pyé-* To 28 (q. 1555), 99; A 37; S 19 | *pi-é-* To 78 | *pyà-* A 28 | *pyâ-* To '71; A 44 | *pyèsât* A 1 | *pwîsêt* A 12 (q. 1546) || ⁺ *pî-sin.ne*: *pîsên* W 66 (ou *pazê*, bordé d'arbustes et de buissons); H '20 (sentier long, ancien), 27, '42 || ⁺ *pî-chinte...*: *pîsêt* Ni 39 | *pi-* Ni '10 (q. 1546), 38, 90 | *pi-* No 1 (ou -s-); To 7, 27 | *pyèsê-t* To 1.

B'. 1. ⁺ *'sentier'*: *sêtî* Ar 2 | «*sinti*» To 37 (q. 1552) | *sêtî_u* To 73 | *sâtyé* Th 82; D 136 | *sât'yê* Ne 63 || 2. ⁺ *'sentelette'*⁶ (f.): *satlèt* Ne 65, '66 (d'après le tém. de Ne 69).

C. ⁺pèrcé, -è⁷: pèrsé Th '63 | -e Th 73 (sentier dans un bois, q. 1552) | -è Th '55; Ph 45.

= D. 'voie'¹⁸ To 2-24, 28-48, 73, 94, 99; A 2, 7, '10, 12, '18, '20, 28, 37; Mo 9, 58, 79; S 6-13, '28, 29, 36; Ch 4, 27; Th '2, 5-24, 29, 43, '52, 53, 54, '55, 62, '63, 64, '77; Ni 33; Ph 45; H 38 (sentier de jardin); Ma 53; Vi 8.

D'. 1. ⁺vôyète, ⁺voû-, ⁺vo-⁹...: vōyèt Th '63 | vō- Vi 18 (q. 1552, ou vū-), 25 (ou vū- q. 1552) | vū- Vi 6, 13 (mais vu- q. 1552), 16, 18 (mais vō- q. 1552), '21, 25 (q. 1552, q. 1555; ou vō-) | vū- Vi 22 (mais vu- q. 1552) | vō- Vi 27, 35, 37-47 | vu- Ne 63; Vi 22 (q. 1552; ou vū-), '36 || 2. 'voi-el-ette'¹⁰ vōyèt Ph 45 (ou vōlyèt) | vōlyèt Ch 27 | vūlyèt Vi '21 (ou vūyèt) | vōlyèt Ph '21, 54, 69, 86 | -et Ph 45 (ou vōyèt), 79 | vōlèt Mo 42 (dans bois), 44 (dans champs) | -et Mo 41.

E. 'chemin'¹⁸ No 1, 2; To 24, 28; A 12; Mo 1, 37; Th '52, '55, '61, '63, '79; Ph 45.¹¹

¹ Quelques réponses aussi à la q. 1555 «voie de traverse» (not. 45), notamment, pour B, To 28 et D 30, ainsi qu'aux q. 1546 et 1556. V. encore 'frayer la voie', not. 41, ADD. (quelques réponses ⁺pazê... qui figurent toutes ici). — Certaines variantes sont indiquées dans le tableau; ajouter, pour A, pā- (au lieu de -a-) B 21 (q. 1552); -è (au lieu de -ē) Ve 38, 44; B 7; -ē (-è) Ma 53; Ne 26; -é (-ē) D 110; — pour B (variantes de 1552), pī- Ni 19, 90; Na 22; Ph 84; pī- Ch 33, 43, 72; pi- Ni 11, 39; Na 6, 19, '20, 23; pyè- S 19; pyé- A 50; S 31; pyæ- A '52; pyæ- A 44. En outre, pī- To 2 (q. 1546); pi- Ni 93 (q. 1546).

² Formation propre au wallon: FEW 7, 739b PASSUS (et n. 22). — La sonorisation du -s- intervocalique se rencontre dans plusieurs mots, notamment dans ⁺pazê, variante de ⁺passê 'échalas' (FEW 8, 95b PAXILLUS). L'allongement de la voyelle initiale (⁺pâzê...) est exceptionnelle. L'insertion d'un w après consonne labiale est fréquente en namurois et en ardennais devant è, ē, rare devant a (cf. toponyme mwazi pour mazi: J. HERBILLON, DBR 15, 1958, 163-170). — Sur un autre dérivé, disparu, ⁺pazon, v. L. REMACLE, DW 11, 105-6.

³ 'pied-passeau', construction parallèle à B; cf. n. 5. — V. DL ⁺pî-pazê; VILL. «pipazai, m.,

une pied sente»; SCIUS ⁺pîd-pazê 'sentier très petit, peu habité, étroit, à travers champs'; FEW 7, 739b PASSUS. Ex. ancien (1551-56): DRo 308. Dans les premiers ex. liégeois que j'ai notés, le type n'est pas vraiment synonyme de 'pied-sente' mais désigne une mesure: 1626 «livrer passage -- par piedsente d'un pied passeau large» (N. Rolloux 485); 22.10.1673 «une voye d'ahissement d'un pied passeau qu'il pourat prendre -- pour aller audit pays à droit ligne d'icelluy de largeur de quattres pieds ou aultant qu'il luy serat convenable pour y aller tirer eaulx avec deux seaulx à ses deux costé» (Pompony).

⁴ Déverbal de 'passer', qui n'est confirmé en ce sens ni par les dictionnaires locaux ni par FEW 7, 712b *PASSARE. — L'enquête n'a pas recueilli ⁺passe-pîd 'sentier', qu'on a noté chez A. Xhignesse (DW 5, 79-80) et rencontré depuis chez M. Launay [de Ferrières, H 77], *Li mwèrt dè hwèrcâ*, 1927, p. 15; ajouter les formes wallonnes FEW 7, 723b *PASSARE. — De construction parallèle à ⁺passe-pîd, le picard 'marchepied': To 2 *dè maršæpî* (q. 1546 «sentier avec briques»), 7 ⁺marchépid, -chè- 'sentier de pierres' (MAES); ex. ancien signalé DW 5, 80, n. 11; FEW 16, 528 *MARKÛN.

⁵ Ajouter To 6 ⁺pissinte (BOURG.); Ni '67 ⁺pi-sinte (GAZ.). Var.: To 7 ⁺pid'chinte ou ⁺pis-sinte, d'après MAES (EH ⁺pichinte); Ni 1, d'après COPP., ⁺pîchinte ou ⁺pièsinte (cette dernière forme seule dans EH). En verviétois, XHOFFER note une variante masc. «pissain» [⁺pî-sint]: BDW 10, 61; cette forme est fréquente dans les archives du Pays de Herve. Aujourd'hui presque complètement disparu de l'est, le type y est bien attesté dans les textes anciens (par ex. DRo ⁺pî-sin.ne; DSt *piedsente* 1732; Not. liég.: formes en ⁺-inte et en ⁺in.ne) et dans la toponymie wallonne et gaumaise (v., par ex., GAVRAY-BATY, *Top. Fronville* n° 186 *paseau ou piedsente*; GASPARD, *Top. Fosse* [Ve 46], p. 102; REMACLE, *Top. Stoumont*, BTD 47, 142; HAUST, *Enq. top.*: W 9 ⁺al pî-sinte, W 10 ⁺al pî-sin.ne; L 26 ⁺èl pî-sin.ne...; LAURENT, *Top. Ethe* [Vi 33], p. 89 «picente»). — Mot composé du type t't, comme ⁺pî-pazê, qu'on a rapproché de néerlandais *voetpat*, allemand *Fusspfad*, sans pourtant pouvoir prouver que c'est un calque du germ.: v. DL 483; REM.,

Synt., 1, 88; GESCHIERE 207-8; FEW 11, 441a SĚMĪTA. — Les piedsentes anciennes devaient avoir deux pieds et demi, alors que les sentiers avaient quatre pieds (v. FEW 11, 442a, n. 3). Dans l'Enq., on signale seulement à A 37 que la piedsente a environ 50 cm (on dit «environ 80 cm», à la q. 1552).

⁶ BRUN., Enq. 1450; FEW 11, 440b SĚMĪTA.

⁷ Ajouter le fém. **pèrcéye* (à travers bois) à Th 62 (q. 1555). Le sens de ces types récents (v. FEW 8, 286 *PĚRTŪSIARE) semble plus particulier: BALLE glose **pèrcè*, m., «chemin étroit ou sentier rectiligne tracé dans la forêt»; v. ici, not. 40 CLAIRIÈRE, J.

⁸ Pour 'voie' et 'chemin', cf. not. 41, n. 3 et 5. Réponses approximatives sauf peut-être en quelques points, pour lesquels 'voie' n'a pas été noté aux q. «chemin» (mais il a pu l'être dans 'frayer la voie', not. 41, ADD.), et paraît bien réservé à un chemin étroit. — À To 7 *én vwa t kayó* est un sentier avec une pierre plate au milieu pour permettre aux piétons de ne pas se salir (q. 604); comparer MAES **vô d' cayô*

'sentier très étroit que l'on ne peut emprunter qu'à pied', **vô d' tchamp* 'chemin campagnard'.

⁹ Le diminutif 'voi-ette', bien implanté en lorr. (FEW 14, 372b *vĪA*), a surtout été noté en gaumais; on peut ajouter **voüyète* Vi '5 (MASS.), '19 (LIÉG., BSW 37, 377); **vo-* Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*). Mais il est connu également ailleurs: **voyète* Th 82 (q. 1546 «ruelle»); — **vôyète* To 6 'petit chemin' (BOURG.), 7 'petite voie'.

¹⁰ Dans son lexique de Ph 45, BALLE note **voyelète* (et non *-ô-*) ou parfois **voliète*. Cf. PIRS. et LÉON. **vôyelète*. FEW 14, 373a.

¹¹ Autres réponses: 'ruelle(tte)' *ruwèl* Th 73; *rwèlet* Mo 41; cf. ALW 1, c. 87; comparer Vi '19 **rûlette*, fém., sentier très étroit entre deux haies (LIÉG., BSLW 41, 213). — À Ma 19, 'un' **froyin (fròyē)* «sentier frotté»; dérivé à ajouter FEW 3, 782a FRĪCARE. — D'après COPP., **vir'lète*, fém., 'sentier laissé à l'extrémité d'une terre'; ajouter FEW 14, 387 *vĪBRARE* et v. vol. ultérieur.

45. «TRAVERSE»

Q.G. 1555 «une "traverse" (chemin raccourci)».

Peu de types originaux. Les réponses les plus fréquentes recourent à 'travers' (A), 'traverse' (A'), souvent sous une forme francisée sans diphtongaison, ou 'raccourci' (C), employés seuls ou comme déterminants d'un terme signifiant 'chemin' ou 'sentier' (pour ces types, v. not. 41 et 44). — En de nombreux endroits, on préfère une expression verbale, 'prendre (couper, aller) au court', probablement plus courante, même là où on a noté un substantif; v. ADD.

◆ ALLR 69 (raccourci).

A. 1. 'un travers':¹ *trivyè* Na 84; D 34; H 1 | *travèr* Ph 16 | *-ēr* A 2 || 2. 'voie (chemin)':² de *travers*: 'de' *trivyè* Na 49, 79, 101, (107, L.Verhulst), 129; Ph 33; (D 38); W 59 (*di t tr.*); H 2, 8; Ve 26, 35, 47; Ma 20, 46, 51; B 6, 9, 12; Ne 9 | *-i-*, *-ě-* Na 19, '20, 30, 59; H 27, '39 | *-u-* Na (116), 135; D (7), 36 | *-ù-*, *-ǎ-* Ni 28, 112; Na 44, 99 | *-ê-* Ni 17 | *-è-* Ni 36; B 21 | *trivyèr* B 4 | *-yèr* Ve 37, 39 | *travyèr* (Ne '23) |

-yèr (Ne 24, 31) | *-vèr* (Ch 72; Na 107); Ma 42 | *-ēr* (Na 109); B 7, 11; Ne 16.

A'. 1. 'une traverse':³ *trivyès* Ni 85 (q. 1546) | *travèrs* No 3; To 27, 58; A 12 (ou *-èrsè* Ch. Gaspar), '18, 28, '52; Mo 1, 44, 64; S 1, 6, 10; Ch '64; Th 24, 29, 64; Ni 39, 72; Na 49; Ph 6, 37, 42, 81; D 110, 120; L 1; Ma 53; Ne 49, 51; Vi 43 | *-ers* Mo 41; Th 53; Ni 11; Ph 54; D 132 | *-èrs* Th 62; Ne 47, 76; Vi '36 | *-èrs* Na 109; D 72, 73 | *-ērs* Ne 33, 43, 57, 65, 69 | *-érs* To 2 (*prèt lè ~*); A 7; D 136; Ne 60; Vi 8, 16, 22 || 2. 'voie (chemin, route...):⁴ de *traverse*¹³: '— de' *trévvyès* H 21 | *-ê-* Ni 45 | *-es* Ni 20 (ou *trì-*?) | *travyèrs* (Ni 90) | *-vĪrs* (Vi 37) | *trèvers* Ph 79 | *travèrs* (No 1; To 13, 27, 37 ~ *rakurši*, 39, 78 *-ers*, 99; A 1, 37, 50, '52, 55; Mo 9, 20, 42, 58; S 1, 29, 37; Ch 28; Th 25, 46, 54, 72; Ni 1; Na 127; Ph 15, 45), 84; Ar 2; D 84, (94), 96, 101; W 1 (*pò kwàtlé dvē lè tèr*); L 66, 101; (B 28, 30); Ne 11-15, 49; (Vi 18, 47) | *-ers* (Ch 26) | *-ērs* D 46; Ma 35 | *-ērs* Ne 32 | *-érs* Ne (44), 63; (Vi 13).

B. **+travôrtchîye**⁵ (f.): *travôrcîy* D 25.

C. 1. 'un raccourci': *rakursi* Ch 27, 43; L 29, 114 | -*ûr*- D 110; Ma 1 | -*i* Ch 61; D 123 | *raskursi* Th 5, 14 | -*ûrsê* Ni 6 | *rakurši* No 2; To 94 | -*î* To 7 | -*î*₂ To 24 || 2. 'chemin (*pazyà* à H 69) raccourci': -- *rakursi* Ne 60 | -*û*- H 69 | *raskur*- S 36; Th '2 | *rakurši* A '52 || 3. 'chemin de' **+racourche**: *rakurš* To 2, '71. Cf. D et E.

D.⁶ 1. 'voie (chemin, passeau) au court': 'voie' *â kûr* Ve 41, 44; B 11 | 'chemin' *â kûr* B 22 | 'passeau' *â kûr* Ve 44; Ma 53 | *â* -- Ma 3-9 || 2. 'voie au plus court': *vôy â pu kûr* B 24 | *vô ô* -- To 73.

E. 'courte voie': *kût vôy* L 19, 39, 113; Ve 8; Ma 39 | *kud* -- Ni 93.⁷

F. 'fausse voie':⁸ *fâz vôy* B 23 (chemin de terre, en général; souvent plus court) | *fôz vôy* Ph 33 («une traverse»); Ne 15 | -- *vôy* Ph 37 | -- *vuy* Ne 26, 49.

G. **+adrèce**⁹ (f.), **+pazé** (ou **vôye**) à l'--: *adrès* My 2 | *pazé* (ou *vôy*) *a l'adrès* My 6 | *pazê a l'adrès* My 3 (*ènn alé a l'adrès* ou *pò lè kôtè vôy*).¹⁰

¹ Ajouter To 7 **+travêrs**, m., 'chemin de traverse; passage à niveau' (MAES). — Le masc. n'est pas vraiment assuré pour les formes en -*êr* (comparer **+lantêre** 'lanterne', ALW 5, not. 55). — La forme proprement wallonne subsiste mieux dans la préposition et dans l'adverbe (D 34 *â t trivyè* 'à travers'; W 30 *prêt â t trivyè*; L 45 *alé â trivyè*), et dans le verbe (v. ADD., n. 2). Cf. DL, Wis., etc. Ajouter la forme wallonne **+triviè** FEW 13/2, 224b-225a TRANSVÉRSUS.

² 'chemin' aux pts entre parenthèses.

³ Ajouter Vi '5 **+travêrse** (MASS.: **+tchumin du** -), '34 (Gloss. S'-Léger). À S 1, on répond A' 2 et A' 1 (*èn travêrs*, qu'on glose 'chemin empierré dans la campagne'), et encore *karyèr* (1° chemin de champ; 2° carrière). — FEW 13/2, 223a.

⁴ 'voie' en général; 'chemin' aux pts entre parenthèses et à Ph 79 (ou 'voie'); 'route' à Ne 63; 'passeau' à D 84, 96; W 1; 'sentier' à Ar 2.

⁵ Participe passé fém. substantivé. Le verbe a été noté aussi à D 25 (*si vô travôrcò kò mè bêtrâf!* 'si vous traversez encore mes betteraves!') et à Na 101 (*travôrcî* 'aller à travers').

Cf. FEW 14, 180a VARICARE. — Synonyme à l'est 'trécouper' 'traverser, prendre au court' (DL; FEW 2, 873b CÔLAPHUS): **+trécôper** Ve 32, 34, 40; My 1.

⁶ On ne retient dans le tableau que les expressions paraissant lexicalisées. Comparer ADD. pour les réponses 'chemin (voie, route, traverse...) qui coupe au court' Mo 17; S 19; Ni 19, 20 (Ard.), 33, 90, 107; Na 6, 23, 109, 112; Ph 86; D 15, 30, 40, 58, 68, 113; L 35, 106; Ve 42; Ma 2, 12, 29, 40, 43, 53; B 33; Ne 20; Vi 2; '-- pour couper au court' S 29; Ch 63; Ni 1; Na 19, '20, 30, 69; D 68, 94; W 13, 21, 63, 66; H 37, 38, 46; L 7, 19, 43, 45, 61, 87; Ve 1, 8, 37-40, 44; Ma 3, 19, 20, 51; B 2, '3, 15, 16, 21; Ne 11, 33; Vi 13, 46; 'chemin' **+tapant ô cou** (*kû*) Na 22.

⁷ Ajouter, au pl., Th '77 'je suis revenu' *pa lè kurtè vôy*; W 3 *alé pò lè kûtè vōy*; My 3 *ènn alé pò lè kôtè vôy* (ou *a l'adrès*, v. G). — Comparer Ve 31 *òn pu kût vôy*; Ni 61 *s è l'pâ kûd dè vôy*; To 24 *èl kêmê èl pu kûr*; D 81 *prêt li pu kûr pazyà*; — Na 109 'chemin qui' **+racoûtit** (ou **+racoûrcit**, **+r'côpe**, **+côpe ô coût**).

⁸ La locution a été notée à d'autres q., surtout à la q. 1761 pour 'chemin creux' (v. not. 43, B 5), mais encore à d'autres q. pour un chemin dans les champs: B 30 *fâs vôy* ou *rôté* (v. not. 48, n. 21) 'chemin en cul-de-sac dans les champs' (q. 1182); B 33 *fâz vuy* (q. 1546; aurait comme correspondant, à Hotte, *rauwal*); Ne 63 *dè fôz vuy* (q. 1761 'chemin dans les champs'); Ph '13 *fô çmê* 'chemin qui se perd dans la campagne' (q. 676). — Cf. LÉON. 574 **+fausse vôye** 'chemin sans aboutissement'; GAZIAUX, *Sillon* 41 (Ni 67) **+fôsse vôye** 'voie de passage sur un champ; chemin vert'; BAL 270 (Th 24) *fôz vôy* 'chemin creux' et 223 *fô tch'min* 'chemin de terre encaissé'. Ajouter ces mentions FEW 14, 373b VIA.

⁹ Réduction de **+à l'adrèce** 'tout droit, par le chemin direct' (BASTIN, *Faym.*, BSW 50/2, 541). FEW 3, 84b ***DIRECTIARE**. — Comparer Herve 22-5-1680 (Not. G. Fraikin): «ayant poursuivi leurs chemin jusques à l'adresse de la prairie de Laurent des Vignes».

¹⁰ Autres réponses: **+k'min d'about** To 48; **+vôye a l'êsse** (*a l'ês*) Ni 39; **+vôye dins lès patûres** Th 73; **+trawêye** ('trouée') Ve 24. —

À Ph 33, outre A 2, on signale *+vôye di séwe* ['d'évacuation'] 'chemin créé obligatoirement dans une terre pour en atteindre une autre qui n'a pas de débouché direct à une route'; et *+sicwére*, f., littéralement 'équerre', 'chemin très étroit pour séparer deux coupes de forêt' (comparer not. 186, M).

ADD. Réponses par un verbe (comparer n. 6, ci-dessus):

1° 'couper au court'¹ To 78; Ch 4; Ni 80, 85, 98; Ph 53; D 38, 64, 101; W 3, 35, '36; H 49, 50 (ou 'prendre ~'); L 2, 94, 114; Ve 26, 35; My 1, 3; B 5, 22, 23; Ne 26, 39, 51; Vi 8, 27, 38, 47.

2° 'prendre au court' Mo 37, 79; S 31 (ou ~ *ā trèvī*); Ni 72; H 50 (ou 'couper ~'), 67, 68; Ma 39 (*ġi pudrā ō pu kūr*); Ne 49, 76.

3° *tapé* 'au court' Th 43 (ou *dalē* ~); Na 130; *i tap* -- Ph 42.

4° *alé* 'au court' Ma 24; *dalē* ~ Th 43 (ou mieux *tapé*); *dalé* 'au plus court' A 60.

5° 'aller au droit' *alī ā drū* B 5.²

¹ Dans ces réponses comme dans celles de la n. 6, 'court' se dit *kūr*, sauf aux pts suivants: *kōr* My 3; *kūr* Ch 4; Ni 33, 90; W 35, '36; Vi 13; *kū* Ni 85; Na 69, 109, 112; W 3; *kū_w* Ni 20 (Ard.); *kū* Na 22; *ku* Ni 19, 80, 98; Na 6, 19, '20, 23, 30; *kuš* Vi 27, 38-47.

² Réponses plus approximatives: 'prendre en plaine': *prēt ē plèn* Th 25 (aller à travers champs); 'aller de travers le champ': *alé du travèr lu čāŋ* My 1, 3 (*čā_ŋ*); 'prendre au travers' (v. n. 1 du tableau). Notons encore 'traverser': *trivyèrsé* L 45, 85; *trē-* Ni '5 (~ *òn pīš dē grē* en risquant de se faire dresser un procès); *travèrsèy* Ch 16. — Cf. *+travôrtchi* et *+trècôper*, n. 5 du tableau.

46. CÔTE, RAIDILLON (cartes 17 et 18)

Q.G. 1518 «un *raidillon*; — une *côte*; — une descente», complétée par

Q.G. 2029 «j'ai pris un cheval de renfort pour gravir la *côte*».

À côté du type A, largement connu au sens de 'côte', mais parfois seulement de 'colline' (v. not. 8), nombreuses autres réponses, plus ou moins synonymes, souvent connues en un même endroit (dont l'EH n'a certainement pas fait un recueil exhaustif). Signalons particulièrement les dérivés de 'croupe' (D) et de verbes signifiant 'grimper' (E, H), dont certaines formes paraissent attester des influences réciproques.

◆ BRUN., *Enq.* 374.

A.¹ I. *+tièr*, *+tchèr*, *-êr*, *-ér*...: *tyèr* Na 101 (q. 1518; *-èn* q. 2029); D 15, 30; W 35, '36, '39, '42; L 7; Ve 44; Ma 51; B 6, 21 (mais, à la q. 1520, «ne se dit pas d'une route»), 28 | *t'y-* W 1; L 14; B 11, '17, 23, 27 | *č-* D 34; W 66; L 4, 85, 87; My 3; B 2, '3, 15, 22 | *tyer* Ni 19, 20; W '8, 10; B 16 | *č-* L 61 | *tyèr* W 3; L 113 | *tyèr* D 58, 64; W 30, '32, 59; H 21, 37, 69 (descente); L 29, 35 (*t. d'ôs*, côte d'Ans); Ve 31, 37, 39, 42; My 6; Ma 1, 43 | *t'y-* H 2; L 2, 94; Ve 35 | *č-* W 13; H 27, '39, 50, 67; L 45; Ve 24, 34 | *tyèr* D 46; L '32; Ve 1;

Ma 35, 39, 46; Ne 14 | *t'y-* Ve 26 | *č-* L 19, 43; Ve 8; Ma 40; Ne 16 | *tyèr* H '28 | *č-* H 1 | *tyèr* W 21; H 46; Ve 32 | *t'y-* H 8 | *č-* W 63; H 38; L 1.

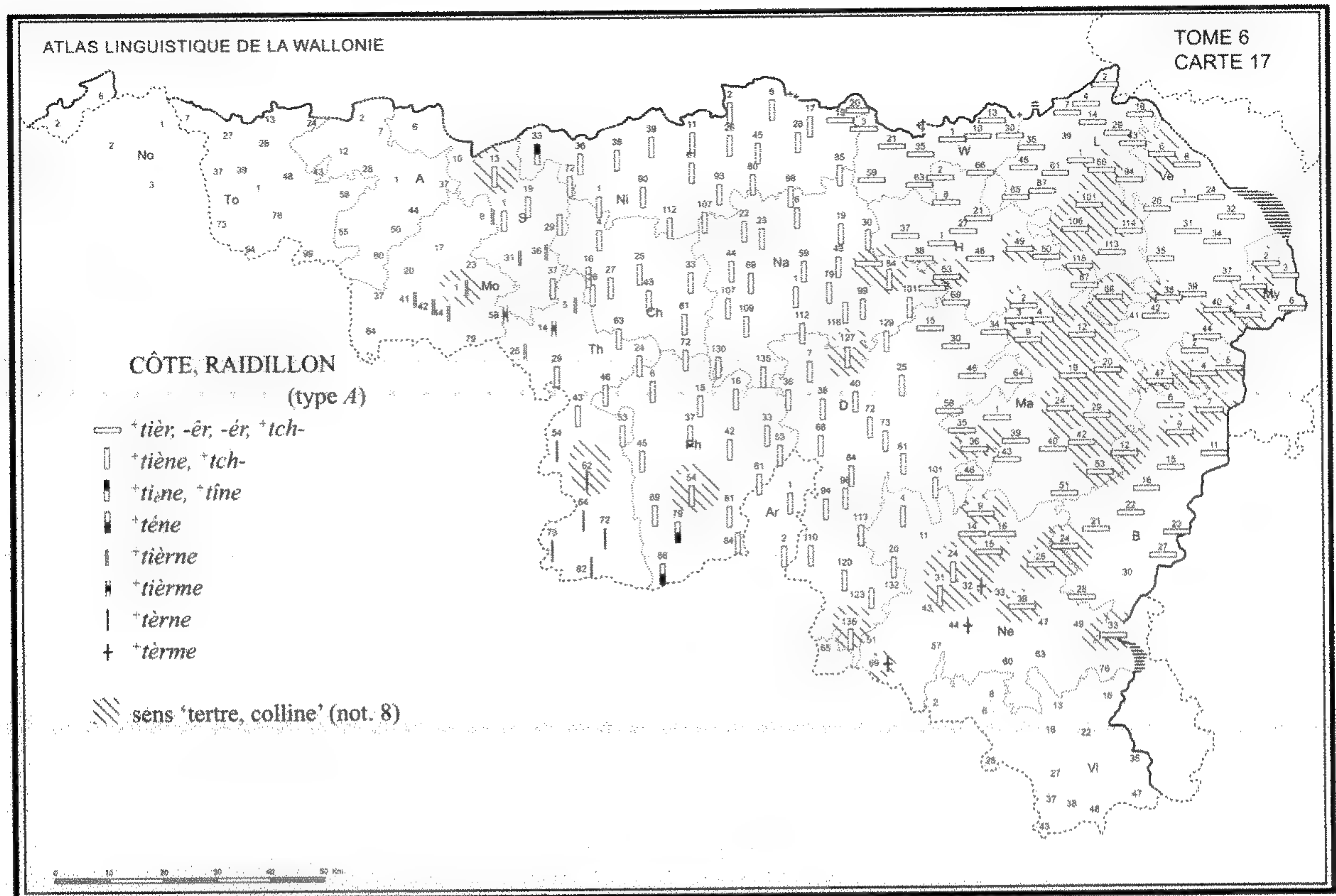
= II. *+tiène*, *+tchène*...: *tyèn* S 1, 19, 29, 37; Ch 4, '36, 72; Th 29, '32, 46, 53; Ni 2, '5, 6-17, '25, 26, 28, 36-85, 93-112; Na 1-79, 99, 101 (q. 2029; *-èr* q. 1518), 107-116, 129-135; Ph 6, 16-53, 61, 69, 81, 84; Ar 2 (M.P., ou *t'y-* Ch. G.); D 7, 25, 36, 40, 68-113; Ne 4, 20 | *t'y-* Th 43; Ni 1, 90 | *č-* Ch 16, 27-61, '64; Th 24; Ph 15; Ar 1; D 38, 120 | *tyen* Ch 26; Th '2 | *č-* Ch 63 (mais *-è-* q. 1520) | *čén* D 123 || *+tiène*: *tièn* Ni 33 (f.; *tīn*, q. 2029) || *+tène*: *tén* Ph 79, 86.

III. *+tièrne*, *-me*...:² *tyèrn* Mo 9, 41-44; S 31; Th 5, 25 | *-è-* S 36 (ou *č-*; ou *čerm*, q. 2029) | *tyèrm* Mo '57 («*tièrne*»), 58 | *č-* S 36 (q. 2029; ou *tyern*, *č-*); Th 14.

IV. *+tèrne*, *-me*:² *tèrn* Th 54, 64-82 | *-m* Ne 44 (q. 1520, «montée d'une colline»).

B. *+tīdje* (m.):³ *tīč* D 72, 73.

C. *+hitche* (f.):⁴ *hič* My 6 (à Sourbrodt, raidillon).



D.⁵ 1. +**crupe**: *krup* To 39 || 2. +**croupèt, -u-, -i-...**: *krupè* W 30, '45, 63, 66; H 2, 49, 53; L 43, 61, 114; Ve 35, '36 | *kru-* To 39; S 19 (ou *gru-*); Na 109; Ph 45 (ou *kri-*) | *krù-* Na '20 | *kri-* Ch 16, 27, 28, 61, 63, '64; Th 24; Ni 1; Na 107; Ph 45 (ou *kru-*); Vi 35 | *kri-* Ph 16 | *krè-* Ni 17, 80, 98 || 3. +**croupète, +cru-** (f.): *krupèt* W 13, 30, '42; L 45 | *kru-* Na 23; D 110 || 4. +**crùpelot** (m.): *krùplò* Na 22, 23 || 5. +**crùpelote, +cri-** (f.): *krùplòt, -cè-* Na 6, 19 | *kri-* Na 49 || 6. +**croupiote, +crù-** (f.): *krupyòt* Na 30 | *krù-* Na '20.

E.⁶ 1. +**gripèt, +gru-** [?] (m.): *gripè* Mo 41, 42; Th '2; Na 69; Vi 8, 22, 27, '36, 37, 46 | *gru-*⁷ S 19 (ou *kru-*) || 2. +**gripète...** (f.): *gripèt* To 99; A 2, 7, 28; S 37; Th '2, 62 (sentier escarpé); Ni 72, 90; Na '20; Ph 84; D 30, 46 (ou -cèt), 68, 94, 136 (?); W 30, '39; L 1 (rare), 4-29, '32, 35, 43-66, 94, 106; Ve 1, 8, '15, 26 (ou mieux -gèt), 31, 35, 37, 39, 40 (à Lodommez), 41, 42; My 1, 2; Ma 1, 2, 9, 12, 35, 53; B 2, '3, 9-12, 27, 33; Ne '23, 33, 39, 49; Vi 8, 18, 22, 38, 47 | -et S 36; Ph 54, 81; Ve 6; Ma 42 || 3. +**gripote** (f.): *gripòt* S 36; Th 5 || 4.

+**gripelote...** (f.): *griplòt* Th 29, 54, 73; Na 1, 69, 109, 127-135; Ph 6, 37, 53; Ar 1; D 36, 38, 68, 72 | *grè-* Ni 98 || 5. +**gripelôte** (f.): *griplòt* Th 53 | -òt Th 64 || 6. +**gripiote** (f.): *gripyòt* Na 79, 101; D 7 || 7. +**gripagne...** (f.):⁸ *gripañ* S 19 | -aⁿ S 36.

F.⁹ 1. +**crikèt, +gri-**... (m.): *krikè* Ar 2; D 94; Ne 65 (petite montée très raide) | -kè A 7 | *krikè* Vi 16 || 2. +**cricagne...** (f.): *krikan* S 10 | -aⁿ Th '2.

G. +**trikèt, +tru-**:¹⁰ *trikè* Ne 51, 57 | -e Ne 44 | *trukè* Ph 86 | *trè-* D '129.

H.¹¹ 1. +**gritchèt...** (m.): *gricè* Na 99, 112, 116, 135; Ph 61; D 72 (*ō pti ~*, côte pour charrettes); Ne 60 | -e Ne 44 || 2. +**gridjète, -tchète...** (f.): *grigèt* D 15, 64; H 1, 8, '39, 46-69; L 1, 66, 85, 87, 101, 113, 116; Ve 26 (mieux que -pèt); Ma 2-4, 12, 19 | *gré-* W 63; H 21, 27, '28, 38, '42 | *gricèt* D 7, 25, 38-46 (ou -pèt), '62, 81, 84, 96, 101; Ve 24, 31-34, 37-47; My 1, 3, 6; Ma 20, 24, 35, 36, 46, 51; B 2, '3, 4, 5 (plus petit que *grap*), 6, 7, 9, 12, 16, '17, 21-33; Ne 4-16, '23, 24, 31-33, 47, 57, 63, 76; Vi 38 (?) | -et D 36; Ma 39, 42.

*I.*¹² 1. **+grape** (f.): *grap* Ve 37-39, 40 (à Challes), 42, 44, 47 (forte *griçèt*); Ma 3-9, 19, 20, 29, 42; B 2, '3, 5, 7, 12, 15 || 2. **+grapète**... (f.): *grapèt* D 34; Ma 4, 9, 19; B 12 | *-et* Ma 42.

*J.*¹³ 1. **+rapète** (f.): *rapèt* Ma 40, 53; B 22 (syn. *griçèt*); Ne 26, 39 || 2. **+rap'lète** (f.): *raplèt* Ne 14.

*K.*¹⁴ 1. **+rèdé**... (m.): *rèdè* D 123, 132; Ne 20 | *-è* D '141; Ne '40 (à Mogimont, ou *-ō*) | *rèdè* Ne 44 || 2. **+rèdon**: *rèdō* Th 82; Ne '40 (à Mogimont, ou *-ē*); Vi 43 || 3. **+rèdiyōn**...: *rèdiyō* Ne 65 | «*rèdillon*» A 12 | «*rai*» Th 72.

*L.*¹⁵ **+rampe**...: *rāp* Mo 1, 23, 41; Th 14, 25; Na 84; Ve 37, 39, 42, 44; Ma 19, 24, 36, 40; B 7, 23 | *rāp* W 1.

M. **+côte**¹⁶: *kwès* B 33 | *kwas* B 28, 30 | *kōs* Ne 15 (?), 32-47, 49 (q. 1519, glosé 'côte'), 51-63, 76 || *kōt* To 24, 58, '71, 99; A 12, 44, '52; Mo 20, 64; S 1-10; Th 14, 25, 53-64, 73, 82; Ni 45; Na 23, 127, 129; D 123, '129, 132, 136; W 3; H 68, 69; L 39, '75, 101, 114; Ve 40; Ne 11, '23, 24, 31, 65, 69; Vi 2-27 | *kū_{ot}* Vi 47 | *kū_{at}* Vi 46 | *kū_{ot}* Vi 37, 38 | *kū_{at}* Vi '34 | «*couòt*» Vi 35 | «*cwot*» Vi '36 | *kū_t* Vi '32, 43 | *kòt* No; To 2, 7, 27, 37, 94 | *kot* To 13 (mais *-ō*-q. 2029), 39 | *kyòt* To 73 (*k_eòt* q. 2029).

N. **+montrou** (m.):¹⁷ *mōtrū* H 38 (nom commun et l.d.).

N'. 1. **'montée** (f.):¹⁸ *mōtèy* Ph 54, 64; D 61; H 67; L 2, 106, 113, 116; Ve 41; Ma 12, 24, 42; Ne 24 | *mō-* L 61 | *mō-* L 66; Ve 6 | *mā-* L 14 | *mōtèy* W 1, 21 | *-èy* Ph 79; H 50; Ma 2, 29 | *-èy* D 34, 46; H 21, 46, 49; Ve 47; Ma 1, 53 | *mā-* Vi 18 | *mōtèy* Ma 39 | *-āy* Vi 22, 27, 38, 46 | *-èy*, *-èy* To 43; S 1, 37; Ni 1, 36, 112; Na '20, 49, 84, 99, 107, 109, 127, 129, 135; Ph 61; Ar 1; D 15-30, 36, 38, 58, 72-81, 101, 113; W 63; H '28, 37, 38, '39, 53 (*-èy*); Ma 35, 43, 46, 51; B 9 (mais *-é*, q. 2029); Ne 4-11, 14 (*mōⁿ-*), 15-20, 31 | *-èy* Mo 79; Ne 49 (mais *-ē*, q. 2029) | *-é* A 28 | *mātéy* Vi 6 | *mōtè(y)* B 21 | *-é/éy* No 3; To 2 | *-éy* No 2 | *-é*, *-é* No 1; To 13, 27, 37 («*montée*»), '71 (id.), 78, 94; A 2-12, '18, 60; Mo 64; S 13, 31 («*montée*»); D 132; Ve 35, 37-40, 42, 44 (*-é*); My 1, 2, 4, 6; B 6, 11, 24; Ne 26, 65 | *mōⁿ-* To 24 | *mō-* Ve 32 | *mōtè* Mo 1, 23 | *-è* Mo 20, 41; S 6 | *-é°* To 28 | *-ī* B 4, 5, 7.

2. **+montant** (m.):¹⁹ *mōtā* To 13, 28, 48; Na '20; W 59 | *-ō* Ni 19, 20.

N''. **'montagne**^{1:20} *mōtān* To 24; A 1, '20, 37; Mo 23; Ni 33 (èn *pètit* ~, un chemin montant) | *-an* To 99; A 50, '52 | *-en* To 6 | «*-èn*» To '71.

*O.*²¹ 1. **'crête** (f.): *krès* Ph 69 | *-èt* S 13 || 2. **'crêteau** (m.): *krèstya* Na 109; D 58.

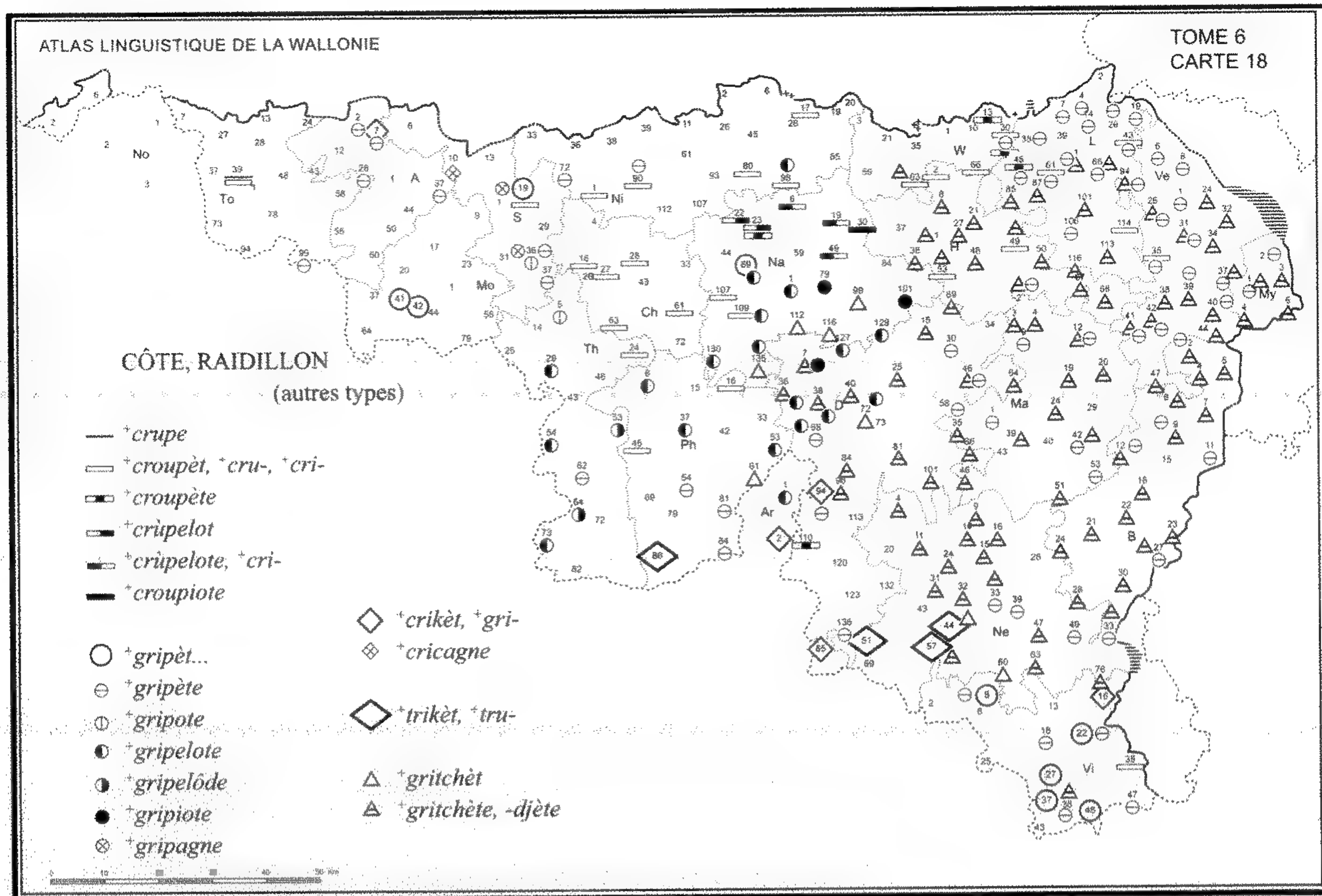
P. Types surtout attestés au sens 'talus' (not. 48, B):²² 1. *hurèy* D '62; H 21 | *-éy* D 30; H 38, '42 | *huréy* Ma 35 | *uréy* D 73 | *ǎ-* Na 6 | *urey* Th 62 || 2. *urya* D 94 || 3. *hòrlé* Vi 13, 16.

Q. **+pêlere** (f.):²³ *pêler* Ni 20 (Ard.) (chemin en pente).

R. **+tchèrà, -ô** (f.):²⁴ *čèrà* H 69 | *-ó* D 40, 73 (chemin à pente accentuée).

S. **+côp d' trêt**:²⁵ *kó t trē* Ve 37, 39, 42; B 4.²⁶

¹ Cf. FEW 13/1, 240 TERMINUS; REM., *Dif-fér.*, p. 58. — Les formes classées sous I procèdent de TERMINUS (comparer ALW 8, not. 167 VER), les autres, de TERMINEM. — Le sens premier 'borne' est attesté en a. wall. (HERBILLON, BDW 18, 1933, 133-6; E. RENARD, BTD 18, 1944, 442-3); il a disparu au profit d'un sens dérivé 'hauteur, déclivité', soit 'côte, raidillon' (not. 46), soit 'tertre, colline...' (not. 8). Aux q. 1519 («... montagne...») et 1520 («colline, tertre»), plusieurs réponses absentes à CÔTE: I. *+tièr*...: *tyèr* H 68, Ve 47; My 2, 4; B 4, 5, 7, 9, 24, 33 (ou *čèr*); Ne 26, 39; *t'yèr* Ma 29, 53; *čèr* Ve 40; My 1; B 12; *tyer* Ma 12; *tyèr* Ma 2, 9; *tyèr* Na 84 (ordinairement, ou *tyèn*); L 106 (ou *tyè* en toponymie), 116; Ve 38; *t'yèr* Ma 3, 24, 42; *čèr* H 49, 53; L 101, 114; Ma 4, 19 (petite montagne, route ou champ ou pré); *tyèr* Ne 9; *čèr* L 66; Ve 6; Ma 20, 36; *tyār* Ne 15. — II. *+tiène*...: *tyèn* Ni '29, '97; Na 84 (ou plus souvent *tyèr*), 127; Ph 54; Ne '6; *t'yèn* Ne 24; *čèn* S 13 (f., q. 1519); *tyèn* Ne '23; *tyèn* Ne 31; *tyén* D '129, 136. — III. *+tièrne*: *tyèrn* Mo 1 (avec?; cf. SIG. *+tièrne*, Borin., 'tertre'). — IV. *+tèrne, +tèrme*: *tèrn* Th 62; *tèrm* Ne 32, 69. — Pour les formes attestées dans les deux sens ('côte' et 'colline...'), on constate quelques variations; on néglige celles qui portent sur le degré de palatalisation de l'initiale (*t'y-*, *č-*) et des variantes mineures du timbre ou de la longueur de la voyelle (Ni 98 *tyen* / *-èn*; Ve 24 *čèr* / *čèr*; Ve 26 *t'èr* / *t'yèr*; W '42 *tyèr* / *-èr*...); notons S 1 *tyèrn* ou *tyèn* (cette forme seule à CÔTE); Th 14 *t'èrn* (1518 *čèrm*). — Sens



technique dans le vocabulaire de la houillerie: HAUST, *Houill.*, *tièr; RUELLE, *Houill.*, *tièrne; DASC., *Suppl.* 250 *tièrme (Morlanwelz), paroi de la galerie d'un charbonnage opposée au parél. — Le féminin de S 13 çèn, ci-dessus, est attesté aussi en aclot: cf. COPP. *tiène, m. et f., 'tertre, côte, raidillon'. — Diminutif en '-eau' à not. 8 MONTAGNE, COLLINE, E'. — Le simple et divers dérivés sont largement attestés dans la toponymie: cf. notamment HERBILLON, *Notes de toponymie namuroise*. On ne reproduit pas ici toutes les mentions toponymiques recueillies par l'EH; retenons les formes non notées pour le langage courant: tyēr Ne '8 (li ~ dè gat 'des chèvres'), tyèn Ni '92 (èl ~ a tē ku 'à tend-cul'), tērm Ni 25 (lieu-dit à Margny-Auflance); — les formes avec amuïssement du r final: tyè Ve 32 (sò lè ~ d fayīr; sò l tyè de pōse), çè L 4 (à ~ dè vèn 'des vignes'), Ve 40 (lu ~ d līč 'de Liège'; mais çèr dè klapèt); — la variante çèr à H 38 (~ à grīf 'aux grives'; t. ord. çér). — De même que pour distinguer 'colline' de 'montagne', on recourt parfois à un adjectif (cf. not. 8 MONTAGNE, COLLINE, n. 9),

on le fait ici quelquefois pour spécifier s'il s'agit d'une forte côte ou d'un petit raidillon: 'grand' (par opposition au simple, comme on le dit à Ph 42) Ch 4; Ni 93; Ph 42; 'grand' et 'petit' Ch 4; Ni 2, '5, 11, 39, 85; Na 44; Ph 33; 'long' et 'petit' Ni 38; 'fort' Ni 107; 'fort' et 'petit' Ni 26; 'petit' Ni 80; Na 59; Ph 15; W 59; H 37.

² Les formes en -m ont suivi le même traitement que le français *terme*, ou, plus probablement, ont subi l'altération fréquente de -n en -m (cf. HAUST, *Étym.*, 30, n. 2).

³ Cf. not. 48 TALUS, n. 16.

⁴ Non relevé par BASTIN, *Voc. Faym.* (BSW 50/2). Mais TOUSSAINT connaît le terme, qu'il définit 'montée très forte mais assez courte dans un chemin, raidillon'; il signale les toponymes *lè hitche dè K'hâsleur, *lè h. dè Cléfay, ainsi que, à Thirimont, le diminutif *hitchèt, m., synonyme de *gritchète, et le verbe *rahitch'ter, synonyme de *ragritch'ter '(re)grimper'. Étymologie?

⁵ 'croupe' (1) et dérivés: '-et' (2), '-ette' (3), '-el-ot' (4), '-el-otte' (5), '-iot' (6). Cf. FEW 16,

416b *KRUPPA (simple), 417b ('-et', '-ette'); y ajouter les autres. Il existe aussi un dérivé en '-eau' que l'EH n'a pas noté: *+cripia* 'côte, raidillon' (DEPR.-NOP.), 'sommet d'un raidillon' (CARL.²: Ch 37, 43, 61). L'altération du *u* proto-nique en *i* est fréquente en wall. (cf. HAUST, *Étym.* 232); elle a pu être favorisée, dans ce cas, par l'influence du type *E* (dérivé de *+griper*). La forme *+cripèt* de Jamioulx [Th 24] est classée, par erreur, sous *GRĪPAN (FEW 16, 74b, 750b). — Autres sens: 'sommet de côte': *kràpè* Ni 61; *kri-* Ch 33, 43; — 'talus': *krupè* H 68?; Ve 1, 26; My 2 (not. 48 TALUS, O 1); — 'colline', sens très répandu (cf. not. 8, D). — Mentions toponymiques: BTD 32, 134. — À Jauchelette, *+crèpiote*, f., petit monticule (GAZ., *Cult. div.* 199).

⁶ Dérivé de 'griper' 'grimper', en '-et' (1), '-ette' (2), '-otte' (3), '-el-otte' (4), '-el-arde' (5), peut-être altération de (4), *+agne* (= ?). Il existe, avec le même sens, un dérivé en '-eau': *+gripia* DASC., *Suppl.* (Seneffe [Ch 6], probablement topon.), LÉON. 49 *+gripia* (syn. *+gripelote*). Mentions livresques supplémentaires: *+gripét*, m., -ette, f. Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*); *+gripète*, f. Th 24 (BAL 232); *+gripelote* Th 24 (BAL 232); Ph 45 (BALLE), *+gripote* Na 84 (MELIN); — toponyme: *+gripelote* Th 55 (d'après tém. de Th 62). Cf. FEW 16, 74b, 75b *GRĪPAN. — Peut-être ajouter, sous *E* 1, Ne 11 *ē pti ripè*.

⁷ Altération de la voyelle initiale sous l'influence du type *D*.

⁸ Cf. DEPR.-NOP. 297. Même finale: *+cricagne* (F 2), Mo 42 *+cavagne*, f., 'chemin creux' (not. 43, A); comparer aussi, au masc., S 36 *+kèfångn* 'descente courte et rapide' (not. 47 DESCENTE, E).

⁹ Étymologie incertaine. Il paraît difficile de séparer pic. *crinket* 'butte dans un village'..., St-Pol *krēkañ* 'colline escarpée', classés sous mnéerl. CRINC (FEW 16, 389a), de Neufch. *criquet* 'butte, raidillon', LLouv. *cricagne* 'montée, raidillon', classés sous KRIKK- (FEW 2, 1337b). — Sur la finale *+agne*, v. n. 8. — À Vi '19, d'après LIÉG. (BSW 54, 249), *+crikèt*, m., ou *+crikète*, f., 'point culminant, sommet d'une côte'. Dérivé féminin noté aussi à St-Léger [Vi '34] *+criquette* (ou *+criquet*) 'montée assez rude, sommet, point culminant', et à Prouvy-Jamoigne [Vi '10]:

+crukète 'petite éminence, monticule' (BSW 49, 149), avec altération de *i* en *u*.

¹⁰ À la q. 1520 (not. 8 MONTAGNE, COLLINE, D), *trikè* Ne 57; *trè-* Ne 43 (colline; haut de la colline: *kā gē arivé dsà l ~*). À D '141, *trèkè*, syn. de *òrléy* 'talus' (D' Delogne). — Ajouter *+trikèt* Ne '70 (TWIESELNANN). Comparer Vi '34 *+troquet* 'talus, butte' (*Gloss. S'-Léger*). — Altération de *+crikèt* (F), sous l'influence de *+trike* 'gourdin' (comparer *+côp d' trêt*, ci-dessous, S)?

¹¹ Cf. FEW 16, 387b, mhall. KRIEGEN; les formes en *-tch-*, générales en dehors du liégeois, seraient dues à la famille d' *+agritchê*... 'accrocher' (FEW 16, 751a *GRĪPIAN). — Rares notations du verbe: *griçi* 'grimper' D 84, 96; — *gripyl* Ni 90 (*i fó ~*); — *s agriçi* 's'accrocher' Ph 45. V. aussi ALW 15, 133b, n. 8.

¹² FEW 16, 361b *KRAPPA, où on ajoutera le diminutif ('-ette', I 2). — Autre dérivé ancien ('-elle') en toponymie: REMACLE, *Top. La Gleize*, *+grapale*.

¹³ Ajouter Ne 33 *+rapète* 'raidillon' (BTD 33, 22); Ma 39 'talus' (not. 48, O 4). Plutôt qu'une altération de *+grapète* (I), dérivé de RAPÔN, à porter à FEW 16, 665b. — Mention toponymique: Hotton-sur-Ourthe [Ma 17] *+lès rapètes* (chemin montant).

¹⁴ Dérivé de RIGIDUS (FEW 10, 403b) en '-eau' (1), '-ou' (2), '-illon' (3). — Le liégeois (Esneux [L 106]) *+reûdê* 'raidillon', signalé par DL, n'est attesté que comme toponyme (HAUST, *Étym.* 208). Ajouter au tableau ces réponses à la q. 1518 («descente»): *ridé* Ch 63; *rè-* D 136; Ne 51 (-*é*). — À Mogimont, hameau de Vivy [Ne '40], *rèdē* et *rèdō* désignent aussi les rapides de la Semois; 'rapide (de rivière)' est le seul sens noté pour *rèdē* Ne 11 (q. 1565, 'rapide sur la Lesse'), 31 (q. 1565, 'rapide sur haut-fond'), 51.

¹⁵ Comparer *rāp* 'colline' Mo 17 (not. 8 MONTAGNE, COLLINE, J), 'talus' Th 24 (not. 48 TALUS, O 3). Ajouter DL *+rampe* 'côte, montée'. Mentions à porter à FEW 16, 658b RAMPA.

¹⁶ L.d. *al kwas* Ne 9. — Il faudra comparer les formes à CÔTE (du corps), vol. ultérieur. En liégeois, le type est peu usité pour 'raidillon', sauf comme néologisme, sous une forme française (*+côte*, et non *+cwèsse*).

¹⁷ Dérivé de **mont* en *'-er-euil'*, à ajouter à FEW 6/3, 84b MONS.

¹⁸ Type qui doit être possible partout, mais que les enquêteurs, plus attentifs à d'autres réponses, ont dû souvent négliger. FEW 6/3, 108b *MONTARE. — Sens 'talus', not. 48, O 5. — Nombreuses variantes par rapport à 'montée(s)' 'escalier' (ALW 4, not. 52).

¹⁹ Porter à FEW 6/3, 108a *MONTARE.

²⁰ Cf. not. 8, A.

²¹ Comparer not. 8 MONTAGNE, COLLINE, K; not. 48 TALUS, L.

²² Cf. not. 48 TALUS, B.

²³ Paraît être une altération de *pêrer*, littéralement 'pierre', avec évolution sémantique locale (comparer **tchèrà*, R). À Ni '67, **pêrêre*, f., 'terrain accidenté; talus accidenté, souvent boisé' (GAZ.). Ajouter à FEW 8, 323 PETRARIUM.

²⁴ À D 25 *li çerô d Dinā* (vieille route abandonnée). — Au départ, c'est un dérivé adjectival ('-al' et non '-able': cf. REM., *Étym. et phon.* 167-8), désignant une voie charretière. L'évolution, çà et là, vers le sens 'côte, raidillon', attestée aussi pour D 25 (HOSTIN **tchèrau*

'voie charretière, souvent en forte déclivité'), doit s'expliquer par des particularités topographiques locales; on ne peut l'attribuer à l'attraction de **tchèr* (type A), car elle a souvent lieu dans la zone de **tiène*. Comparer not. 43, n. 14.

²⁵ Sens premier: L 66 *po m fě nné ó kó t trē* (q. 2029). Le sens 'côte' vient du langage des charretiers: DFL, s.v. *côte*, qui donne le synonyme **côp d' goré* ('coup de collier'). FEW 13/2, 148a TRACTUS: — Comparer Ph 45 *ē kó t krupè* 'un coup de collier' (absent de BALLE).

²⁶ Autres réponses (qu'on rencontre à d'autres not. de ce volume): 'bosse': *bos* Mo 44 ('butte'); *bòš* Mo 17; — **digue*: *dik* To 43; — **fréte*: *frét* Th 46. — En outre, **ukèt*: *uke* Th 62; comparer liégeois **hikèt* 'secousse', Th 24 **ikèt* 'saccade, secousse...' (BAL) (FEW 4, 451b HOK-) et, pour le sens, S; — **r'viêrs*, **ra-*: *rvyēr* Ph 81; *ra-* Ne 14; probablement 'revers (de côteau)': cf. Th 24 **rvyēr* (BAL 260); FEW 10, 357a REVERSUS. — SYNTAXE: **i s' monte* 'il y a une côte' B 2, '3 (antonyme: **i s' dēhyind*); **i s' monte fwèrt* B 7. Comparer not. 47, n. 1.

47. DESCENTE (carte 19)

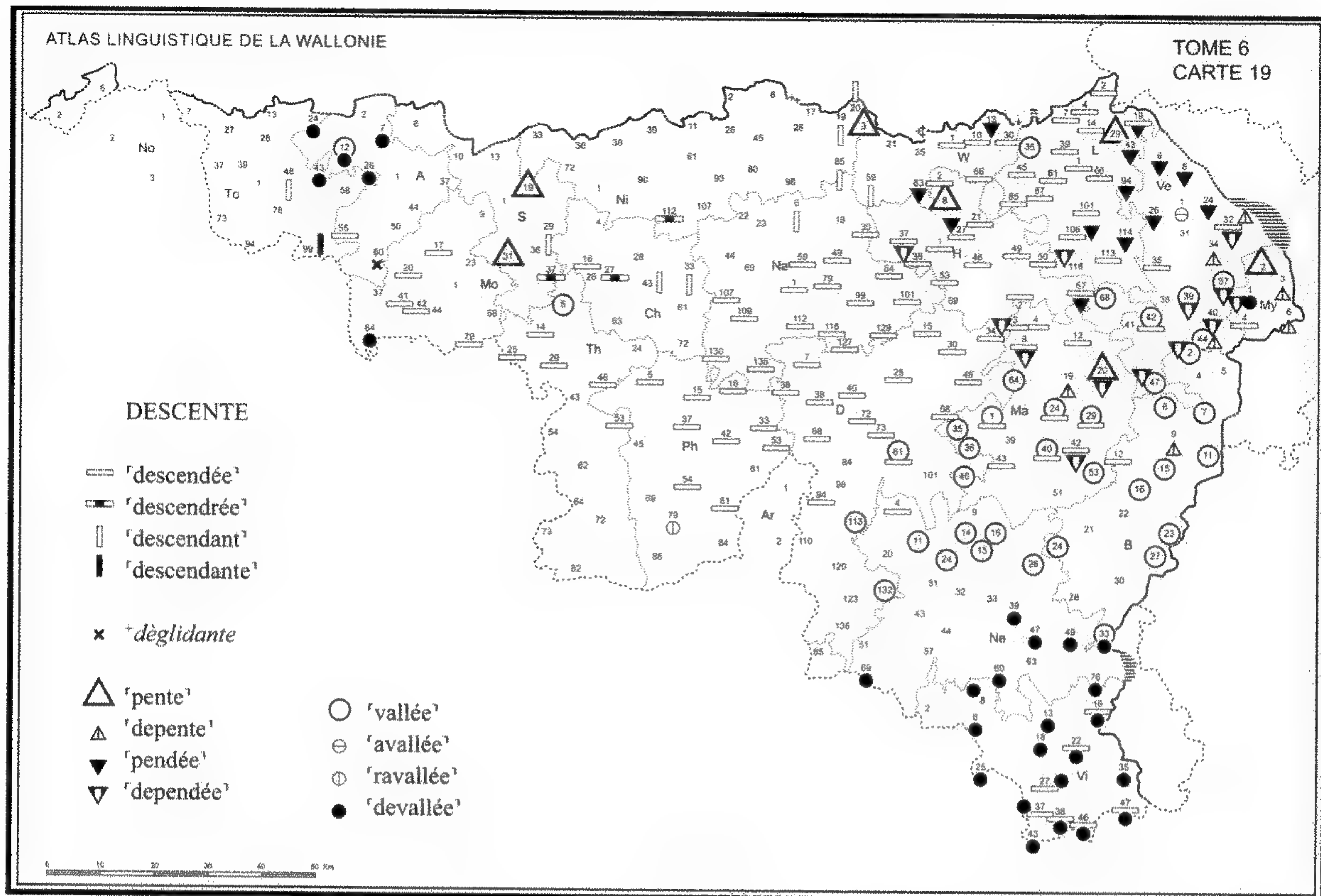
Q.G. 1518 «un raidillon; — une côte; — une descente».

Quelques lacunes, surtout dans Ni, dues notamment au fait qu'on répond plutôt par un verbe.¹ Comparer DESCENDRE, ALW 1, c. 28 (dont, pour A, on suit le classement, mais sans relever systématiquement les variantes du radical). À 'descente', qui est cependant bien attesté (A 1), les parlers belgo-romans (picard et gaumais aussi bien que wallons) ont tendance à préférer des dérivés du verbe, principalement 'descendée' (A 2), mais aussi '-erie' (A 3), '-ant' (A 4) et '-ante' (A 5), que le FEW ne mentionne pas en Wallonie. En outre, ces types sont fortement concurrencés par '(de)valée' (D) dans la province de Luxembourg, par '(de)pente', '(de)pendée' (C) dans l'est-wallon.

A. 1. **dihinte*, **dis-*, **du-*...: *dihēt* L 106; Ma 19, 24; B 4 | *dis-* W 35, '36 | *du-* Ve 37-40, 42 | *-èt* Ve 31; My 1 | *-ét* Ve 32 || **dihyinte*...: *dixēt* Ma 29; B 7 (*s è tèt* ~) | *duhyēt* Ve 41 |

děxēt My 6; B 5 | *dè-* My 3 || **dichinte*, **du-*... , **dis'chinte*, **dich'-*, **dur-*, **ku-*...: *dišēt* D 84, 96, 101; Ma 39, 46-53; B 16 (*s è tèt* ~), 21-23; Ne 9 | *dé-* No 3; To 2-7, 27, 28, 39 | *du-* B 11; Ne 63 | *dě-* D 123; Ne 31 | *dē-* Ne 57 | *dè-* To 13, 37; B 28, 33 (*-ēst*); Vi 16 | *-ét* Ph 84³ | *disšēt* Na 19 | *dus-* B 9; Ne 11, 24, 33, 47⁴ | *dēs-* D 136; Ne 32, 43, 51 | *dès-* B 30 | *diš-* B 27 | *duš-* D 110; Ne 20 | *dàš-* Ne 44 | *dur-* D 120² | *dit-* Ar 2 | *ku-* Ne 49² || **dèchète*, *-ate*: *dèšēt* Ne 76 | *-at* Ne 65 || **diskinte*, **dēs-*... , **dich'-*: *diskēt* Ch 28, 61, 72 | *dis-* Na 22, 23 | *dēs-* Ni 26, 45, 61, 80 | *dès-* Mo 23; S 1, 19, 36; Ch 26, '64; Th 5, 24, 54-72, 82; Ni 1, 33; Ph 45, 61-79, 86 | *-ènt* Th 73 | *-ét* A 2, 7 | *diš-* Ar 1 || **dèkinte*...: *dèkēt* To 58 | *dé-*, *dě-* To 1, 78, 94 || **dèssinte*, *-ante*: *dèsēt* Mo 1 | *-āt* S 6; Na '20.

2.⁵ **dihindêye*, **dis-*, **du-*...: *dihédèy* W 10, 30, '39; H 67; L 1, 4 (*-hèⁿ*), 7, 14, 45, 66, 85,



101-113; Ma 3-12, 24 | *dès-* H 2 | *dihè-* L 61 | *duhèⁿ-* L 19 | *dihédèy* H 50; L 87; Ma 2 | -èy D 34; H 49; L 2 | *dishédèy* W '42; H 46 | *dès-* H 21 | *dèshédèy* W 66 | *dishédèy* W 1 | *dus-* Ve 42 | *dihédèy* L 39 | -éy H 53 | *dì-*, *dé-* H 27, 37, 38, '39 (ou -*šè-*) | *duhédé* Ve 35; My 4 | -*hé-* Ve 32 || **+dihyindèye...**: *dixédèy* Ma 29 | *dèhyédèy* H 1 || **+dichindèye...**, **+dis'-**, **+dich'-**, ..., **+distchin-**: *dišédèy* Ma 42; B 12 | -èy D 46; Ma 1, 40 | -éy, -éy Na 79-99, 129; D 15-30, 40, 58, 68-73; Ne 4 | *dé-* H '39 (ou *déh-*) | *dè-* Vi 16 | *diššédèy*, -éy Na 1, 107-112, 127; D 36, 38; Ma 43 | *dīs-* Na '20, 30 | *diš-* Na 101, 135 (ou *disk-*) | *diščédèy*, -éy Na 49, 116; D 7, 81 (arch.) | *dès-* Na 59 | *diščédé* D 94 || **+dèchè-dâye**, -**cha-**: *dèšédäy* Vi 22 | -*ša-* Vi 27, '36, 37, 38, 46, 47 || **+diskindèye**, **+dès-...**: *diskédèy* Ph 15 | *dès-* Ph 37, 54 | *diskédèy* Ph 42 | *dès-* Th 14; Ph 81 | *dèskédèy* Th 25 | *diskédèy* Na 109 (ou *dišš-*), 135 (ou *dišš-*); Ph 33, 53 | *dīs-* Ph 16 | *dèskédèy* Ch 16; Th '2, 29, 46, 53; Na 130 (-*kèⁿ-*); Ph 6 | -*é* Mo 79 | -*è* Mo 42 | -*è* Mo 17, 20 | *dèskédè* Mo 41 || **+dèkèdè...**: «*dèkèdèe*» To '71 | *dèkèdè* A 55.

3. **+diskindrèye**, **+dès-**, -**îye**:⁶ *diskèdréy* Ni 112 | *dès-* S 37 (?) | *dèskèdrîy* Ch 27.

4. 'descendant' (m.):⁷ *tšédä* Na 6; W 59 | *diššédä* Ni 85 | *dùššédō* Ni 20 (Ard.) | *dè(s)šè-* Ni 20 (ou *dèsk-*) || *diskédä* Ch 33, 43 | *dès-* S 29 | *dèskédō* Ni 19, 20 (ou *dè(s)š-*) || *dèčedä* To 48.

5. **+dèkindante** (f.): *dèkèdāt* To 99 || **+dè(s)kèdan'**, -**agn**:⁸ *dèkèdan* A 50 | -**añ** A 44 (rare) | *dès-* A 37; S 13.

B. **+dèglidante**⁹ (f.): *dèglidāt* A 60.

C. 1. **+pinte**¹⁰...: *pèt* A '52; S 19, 31; W 3; H 8; L 29, '32; Ma 20 | -*èⁿ-* My 2 || 2. **+d(i)pinte...**: *dipèt* Ma 19; B 9 (à Lomré: *s è tòt* ~) | *du-* Ve 44 | *dè-* My 3 | *d-* My 6 | *dupèt* Ve 34 | -*ét* Ve 32 || 3. **+pindèye**¹¹...: *pèdèy* H 67; L 19, 43, 94, 106, 114; Ve 26 | *pèⁿ-* Ve 8, 24 | *pè-* Ve 6 | *pèdèy*, -éy W 63; H 27, '28 | -*ây* W 13 || 4. **+dipindèye**¹²...: *dipèdèy* L 116; Ma 3, 9, 20, 42 | *dupèdèy* Ve 47 | *dipèdèy*, *dé-* H 37, '42 | *dupèdè*, -*é* Ve 37, 39, 40 (Stavelot-ville) | *dà-* B 2, '3 | *dupèdè* My 1 | -*pé-* Ve 32.¹³

D. 1. **+valèye**¹⁴...: *valèy* D 64; L 35; Ma 24, 53; Ne '23, 24 | -*èy* B 16 | -*èy* H 68; Ve 47; Ma 1, 29, 40; B 23, 27 | -*ey* Ve 42 | -*éy*, -*éy*

Th 5; Na '20; D 81, 113; Ma 35, 36, 46; Ne 11-16 | -é, B 33 | -é, -é A 12; D 132; Ve 37, 39, 44 (-é); B 2, '3, 6, 11, 15, '17, 24; Ne 26 | -ī B 7 || 2. ¹⁵ **+avalêye**: *avalèy* Ve 1 || 3. **+rava-lêye**: ¹⁶ *ravalèy* Ph 79 || 4. **+dèvalêye, -âye, -vo**-¹⁷...: *dèvalèy* Vi 18 | -āy Vi 22, 27, 37, 47 | -vò- Vi 35, 38-46 | *duvaléy* Ne 47 | *dè-* Ne 76; Vi 6, 16 | *duvalé(y)* Ne 39 | -é, Ne 49 | *dè-* To 24, A 28 («-é»); B 33; Vi 25 | *duvalé, -é* My 1 (*sò l ~*); Ne 60 | *dè-* To 43; A 7, 12, '18, '20; Mo 64; Ne 69 | -ē Vi 8 | -è Vi 13.

E. **+kèfāngn**¹⁸ (m.): *kèfān̄* S 36 (descente courte et rapide); Ch 26.¹⁹

¹ 'on descend le' **+tiène**: *diskē* Ni 107; *dès-* Ch 4; Th 43 (sans complément); Ni 38, 39, 93; 'on va' *tšēt li tyèn* Na 44; - 'ça' *dèskē* 'fort' Ni 11; -- *dursē* -- D 120; -- *dèval* -- Vi 2; 'il' (impersonnel) *dèskē* 'fort' Ni 36; *i dèšē*^o To 73. — À noter le tour pronominal 'il se descend (fort)' 'il y a une (forte) descente': *i s dèχē* B 2, '3; *i z dèχē fwèr* B 5; *in rat* (ou *ō tère*) *ki z dišē fwèr* B 9 (q. 1518); 'il se depend fort': *i z dipē fwèr* B 9. Comparer 'il se monte' 'il y a une côte', not. 46, n. 26.

² La forme en *ku-* est attestée à l'infinitif (ALW 1, c. 28, II a), mais pas à Ne 49 (qui a *dukšē-*); la forme de D 120 avec insertion d'un *-r-*, relevée ici également pour le verbe (v. n. 1) n'est pas signalée par ALW 1 (D 120 *dussē-*).

³ Traitement picard à l'infinitif (*dèskē-*), ALW 1, c. 28.

⁴ Ne 47 *dussēt la masòkyèr* (l.d.) 'descendre la m. (descente de l'église au village de Longlier)'.
⁵ À Ma 43, **+dis'chindéye** a été aussi donné à la q. 1519 pour 'vallée' (synonyme *valéy*). Pour D 25, HOSTIN note **+d(i)chindéye** ou **+dis-**. — Ajouter DEPR.-NOP. **+dèskindéye** (dans EH: S 37 *-dréye*); BALLE (Ph 45) *-êye*; *Gloss. S'-Léger* (Vi '34) **+dèchadâye**. — Ajouter toutes ces localisations FEW 3, 51b DESCENDERE.

⁶ Ajouter **+dèskindriye** Ch '35, 43, '58 (CARL.²). — Type 'descendrie', attesté avec un autre sens dans le vocabulaire de la houillerie (v. FEW 3, 51b).
⁷ Ajouter Ch 61 **+dèskindant** (CARL.²); Th 24 *id.* ou **+dèskinte** (BAL 224). — Aucune

forme dialectale dans FEW 3, 51b (seulement mfr.).

⁸ Probablement finale '-ante', altérée par attraction de mots comme **+kèfāgn** (ci-dessous, E), **+cricagne** (not. 46 CÔTE, F 2), **+gripagne** (ibid., E 7).

⁹ Dérivé du néerlandais GLIJDEN 'glisser'; comparer Th 24 *zglidé* 'glisser sur la glace' (FEW 16, 46a).

¹⁰ Noté pour 'côte, raidillon' (not. 46): *pènt* Th 73; «*petit pint*» To 58; pour 'pente': *pēt* D 96 (q. 1519).

¹¹ À W 3, où on répond *pēt*, on connaît *lè pèdèy* dans un l.d. — Avec glose 'pente...': *pèdèy* L 87 (q. 1520), *-ēy* Ni 20 (terrain en pente); *-ēy* Ni 17 (id.; comparer *àréy* 'terrain en forte pente', not. 46, P); *-éy* H '28 (dans l'expression *a ~* 'en pente'). — FEW 8, 180 PÈNDÈRE.

¹² Expression: H 37 *s è st a tpèdèy* 'cela descend'. — Seul le gleizois figure FEW 8, 180b.

¹³ Autres dérivés: Na 135 **+pindis** [-ICIU] 'pente, coteau', synonyme **+vièrsant** ('versant'); — Mo 58 **+pindant** 'colline' (q. 1520).

¹⁴ Souvent fourni ici à des pts où il ne l'a pas été pour 'vallée' (not. 6).

¹⁵ Type attesté en ce sens en ancien français (FEW 14, 141a VALLIS) et, dans d'autres sens, en liégeois (DL). Mais la réponse de Ve 1, non confirmée par WIS., est douteuse. RAMLOT (Verviers 1831) a un article «*avalaié*», adv., 'aval, par en bas, en descendant'; comprendre **+à valêye**.

¹⁶ Formation isolée (sûre?), en plus de A 1.

¹⁷ Le verbe a été plus rarement noté (ALW 1, c. 28). — Substantif donné pour 'vallée' [sens assuré?] à A 50 et 55 (v. not. 6). — Ajouter Vi '5 **+dèvalée** 'descente' (MASS.), '19 *-âye* 'descente, pente' (LIÉG., BSW 37, 324), '34 **+dèvolâye** (*Gloss. S'-Lég.*)... FEW 14, 148b VALLIS.

¹⁸ Serait-ce 'confin' (équivalent de **+tièr**...)? Rien de tel FEW 2, 1035a CONFINIS.

¹⁹ Autres réponses, s'appliquant à un chemin en pente (considéré comme montant aussi bien que descendant): Vi 6 **+chèvéye**, v. not. 43 CHEMIN CREUX, n. 2; Ni 20 (Ard.) **+pêlère**, v. not. 46 CÔTE, Q. Pour **+rèdé**..., v. aussi not. 46 CÔTE, n. 14.

48. TALUS (carte 20)

Q.G. 1525 «le talus du chemin» et

Q.G. 676 «amoncellement de neige (contre un talus, dans un chemin creux)».

Une notice sera réservée dans un vol. ultérieur au talus de démarcation entre deux champs;¹ on utilise ici ces données partiellement, dans les notes, pour indiquer des localisations supplémentaires ou des variantes. Comparer aussi, ici, not. 186 LIMITE D'UNE COUPE DE BOIS.

La plupart des noms du talus se retrouvent à d'autres questions, appliqués à des réalités plus ou moins apparentées (colline, côte, chemin creux, berge, ravin...), sans qu'on puisse toujours établir si ces diverses acceptions s'additionnent ou s'excluent et, donc, délimitent ou non des aires différentes.

Divers dérivés d'un radical que Haust (*Étym.*, 149) a identifié 'hure' (B) couvrent la majeure partie du domaine. Parmi les types plus localisés, on épinglera, au nord-est, 'terrail' (A); en gaumais méridional, ⁺salu (D), plus répandu pour le talus de démarcation; en hesbignon et brabançon oriental, 'fossé' (E), en hesbignon, 'havée', littéralement 'chemin creux' (H).

A. 'terr-ail'. ⁺tèra² (m.): tèra L 19, 29, '32, 66, 94; Ve 6, 8, 26, 37-39, 42; B 22, 23 (quelquefois).

B.³ 1. 'hur-ée'¹⁴ (f.). ⁺hourêye, -èye...: hurèy D 64; W 30 (in hôt ~), '39, 63 (haute et abrupte); H 50, 67; L 45, 61 (hā- mais hā- q. 1524), 85, 106-116; Ma 9, 12, 19 (petit monticule, en général), 20 (talus, monticule) | -èy D 46; L 87; Ma 24 (grand talus), 40, 42 | -èy D '62; H 46 (très haut talus), 49; Ma 1, 29 (li ~ dōl vōy) | -ey Ma 39 | -ey H 53 | -éy D 30; W 59 (q. 1524, mais uréy q. 1525); H 8, 27, 37, 38, '39, 69 || ⁺hurêye, -éye: hurèy L 1 | -éy Na 84, 101, 129; D 15, 58 || ⁺urêye, -éye, ⁺ù-, ⁺ê-...: urèy Mo 23; Ch 72; Ph 37, 45, 69, 86 | -èy Ph 79 | -èy Ph 42, 54, 81 | -éy, -éy Mo 9; S 29-36; Ch 4-63; Th '2, 5-24, 29, 46, 53, 73 (q. 1524; uré q. 1525), 82 (q. 1524, talus le long de la route); Ni 1, 33, 90; Na 69, 107, 130, 135; Ph 6, 16, 33, 53, 61, 84; D 7, 36-40, 68, 72, 84, 96, 113; Ne 4 | ù-, é- Ni 39, 112; Na 30-

59, '96, 99 (talus de déblais), 112 | é- Na '20 | é- Ni 85 (mais u- q. 1524, t. général) | uréy A 37, 44; Th 62 | -èy Th 25, 43, 54; Ph 15 | é- Ni 36 | é- Ni 2-'5 (q. 676), 61 (noté -èy par erreur; æréy q. 1524) | uré, -é A 60 (du kmē); Mo 1; Th 64 (du čmē, dèl vōy), 73 (q. 1525; -éy q. 1524), '77; D 94 | -è Mo 41 | ūré Mo 79 | ūréy Mo 58; S 19, 37 | -éy S 13 | -é Mo 44 | -é Mo 64 | -è Mo 37 (q. 1519, «talus») | -è Mo 42 || 2. ⁺urèle... (f.):⁵ urél Ni 33 (q. 1524, t. en général) | -él Ni 72 | ær,él Ni 38 || 3. 'hur-el-eau' (m.).⁶ ⁺hourlê, -oû-: hūrlè L 1, 66 (q. 1524); Ve 40; Ma 9 | -è D 34 (plutôt «mamelon, surtout dans un bois»); Ma 3; B 5, 6, 7 | hūrlè Ve 35, 37, 39, 44, 47; Ma 29 (entre deux terrains); B 2, '3, 11, 15, 16, 22 | qūr- B 23, 27 | hūrlè L 101 | (h)u- Ma 46 | hū- Ma 36 | hū- Ma 40 (haut talus de chemin), 42 (id.), 51, 53 | qū- Ne 16 | hūrlé My 6 («connu, mais importé») | qū- D 120; Ne 11, 14, 20, 24 || ⁺horlê, -é, ⁺or-...: (h)òrlè B 28 | hòrlè B 30 | -è B 33 (èl ~ dōl raut); Ne 33 (var. -é q. 1520), 43, 47 | (h)or- Ne 60⁷ | òr- D 123; Ne 32 | hòrlé Ne 76; Vi 13 (q. 676), 18 (-éy), '21 (q. 676), 27 (idem, glosé «talus de route») | -ÿé Vi '42 (q. 123) | hàrlé Vi 2 | òr- D 132 (-é), 57 (talus très haut).

C. ⁺hourkète (f.):⁸ hūrkèt Ma 43 (dōl vōy).

D. ⁺holîre, -ière (f.):⁹ hòlîr Vi 35 | -yèr Ne 33; Vi 13 (q. 676).

E. ⁺fossé, -è... (m.):¹⁰ fòsé, -é Ni 2, '5, 19, 20, 28, 45, 85, 93, 107, 112; Na 6; W 3, '8, 10, 13, 21, 35, 59; H 21; L 4, 14, 35, 39 (-o-) | -èⁿ Ni '9, 17 | -è Ne 49.

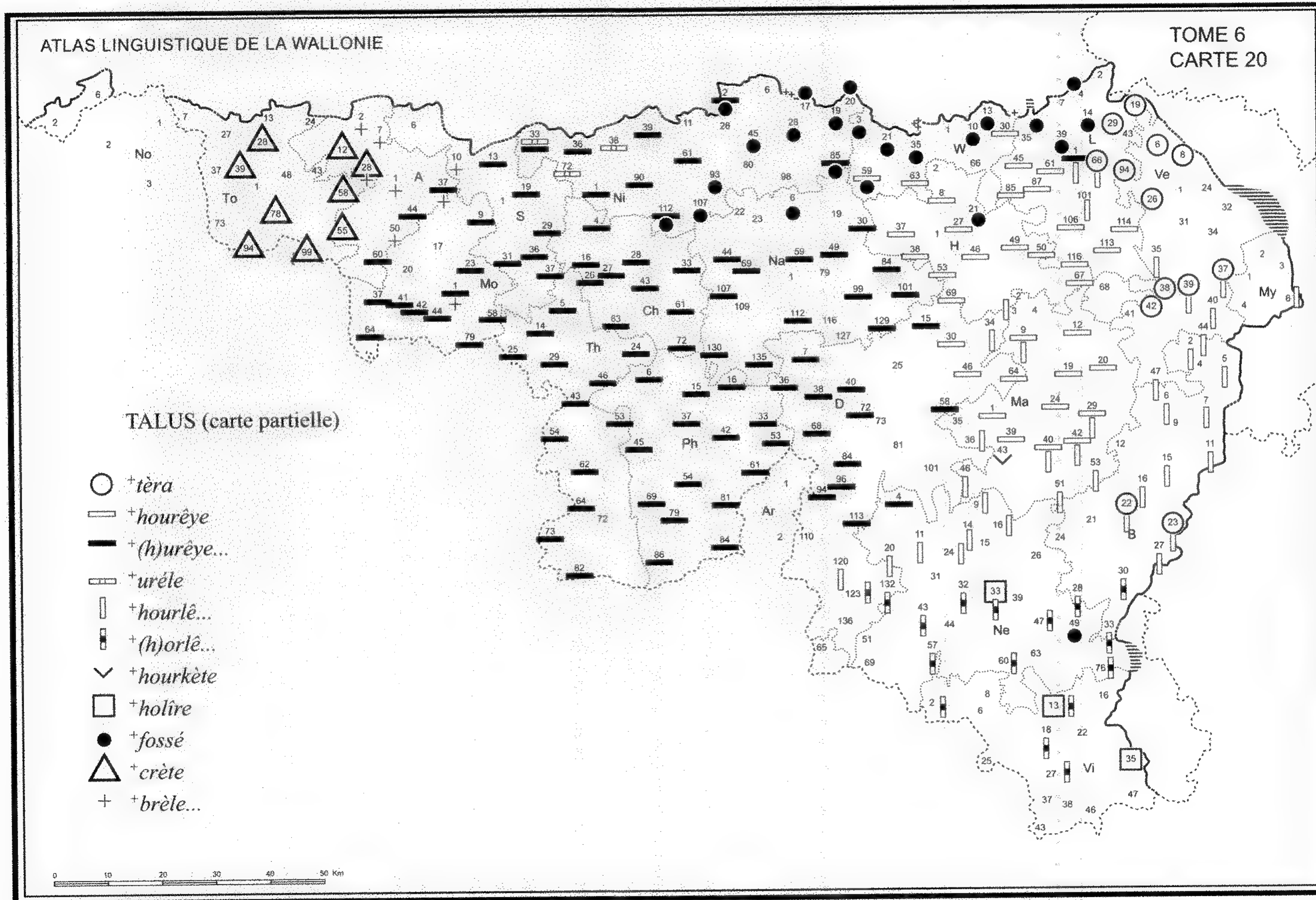
F. ⁺horê (m.):¹¹ hòrè W 30.

G. ⁺sohé (m.):¹² sòhé B 5.

H.¹³ 1. ⁺havêye, -âye: havèy W '8, 10, 30 (in hôt ~),¹¹ '42; L 35 (q. 1761 et 676), 45 | -ây W 13 | šavèy W 59 (haie et talus, q. 1761) || 2. ⁺hav'lote (f.): havlòt W '8, 10.

I. ⁺salu:¹⁴ salu Vi 35 (q. 676), 37, 43, 46 (du kmē).

J. ⁺talu, -ê...:¹⁵ talu No 3; To 7-27, 37, 48, 73; A 28, '52; Mo 1, 17, 37; S 6; Ch 27



(q. 676), 33, '64, 72; Ni 90, '102 (q. 676); Na '20 (id.), 79, 109, 116, 127; Ph 53, 79; Ar; D 7, 25, 38, 46, 73-84, 101-110; W 1, 35, '39; H 1, 46, 53; L 1 (néol.), 2, 43, 85 (du chemin de fer), 116; Ve 24, 32, 34, 40-44; My 1-3, 6; Ma 2-12, 24, 35; B 4, 7, 21-23; Ne 9, 15, '23, 26, 33, 39, 47, 49, 63, 65; Vi 8-16, 22, 38, 43, 46 (q. 676), 47 | -ù, -ǎ To 6; Ni 11, 20, 26, 80; Na 19, 22, 23, 99; W 63; H 21, 27, '28, '39; Ne 31; Vi 6, 25, 27 | -ǎ Ne 44, 69 | -ě Ni 19, 26 (q. 676), 28, 45, 98; D 136; Ne 43 (q. 676), 51 | -é/i Ni 85 | *tālū* To 78.

K. **+tîdje** (m.):¹⁶ *tîč* W 63, 66; H 2.

L. **+crête** (f.):¹⁷ *krèt* To 28, 39, 58, '71, 94, 99; A 12, '18, 28 (*ǎl ~ du fòsǎ*), 55 | -e- To 78 (talus du chemin de fer).

M. **+brèle, -eu-** (f.):¹⁸ *brèl* A 1, 7, 28 (*du fòsǎ*), 37 (*du kmē*), 50 (*al ~ du kmē*); Mo 1 (?); S 10 | -ǎ- A 2.

N. 'remblai':¹⁹ *rāblè* Ma 12 (q. 676); B 2, '3, 24 | -èy Vi '36 (surtout t. de voie ferrée) | -ě L 114; Ve 42; Ma 20; B 15; Ne 49 | -ē Ne 43, 57 | -ě B 9 | *rōblē* D 34 (?).

O. Termes attestés surtout au sens «côte» (not. 46): 1. **+croupèt**:²⁰ *krupè* H 68 (?); L 43 (q. 676); Ve 1, 26; My 2 | 2. 'bosse':²⁰ *bòž du kmē* Mo 20 (seule réponse pour «talus») | 3. **+rampe**: *rāp* Th 24 | 4. **+rapète**: *rapèt* Ma 39 | 5. 'montée': *mōté du kmē* No 1 (= talus).

P.²¹ 'bord': *bwār* Na 1 | *bór* S 1 || 'bordure': *bòrdūr* To 2 | -ur No 2.²²

¹ Y figurent quelques types particuliers, comme 'seuil' ou *+so(u)hi* (dérivé de *+sohe*, 'rigole'), mais la plupart sont identiques à ceux désignant le talus du chemin.

² Type absent à TALUS DE DÉMARCATIION; mais *+tèra* est fourni pour 'colline' (q. 1519-20, not. 8) à L 66, Ve 32, 34; My 1 [cf. SCIUS 'tertre, éminence'; WIS. 'tertre, butte']. — Au figuré, se dit d'une personne très forte, très solide (DL; WIS.; SCIUS *+èsse come on tèra*); on n'a noté que ce sens à L 45 *fwèr kòm* (ou *òsi fwèr k) ò tèra* (q. 1520) et à Ve 24 *òⁿ vī tèra* 'homme qui travaille dur, résistant', *ill è kòm òⁿ tèra* 'c'est une personne forte'. — FEW 13/1, 247a TÈRA.

³ Dérivé de 'hure' (HAUST, *Étyim.*, 146 sv.; FEW 4, 516 *HŪRA), en '-ée' (B 1), '-el-eau'

(B 3), *+éle* (B 2), suffixe mal identifié (v. n. 5). — À COLLINE, TERTRE (not. 8) apparaissent aussi le simple *+heure* et un dérivé '-ette'; à TALUS DE DÉMARCATIION et à CÔTE (v. not. 46, P 2), un dérivé '-eau'.

⁴ Mentions supplémentaires pour 'talus de démarcation' (q. 1524): *hurèy* W 66; Ma 3, 4; -èy Ma 2; -èy D 34; — *hurèy* L 35; -éy D 81; — *urèy* Ch '64; -éy, -éy S 1; Na 79, 116; Ar 2; D 110, 120; -éy A 50; *ǎ_urèy* Ni 93; *ǎ_rrèy* Ni 11; *ǎ_rrèy* Na 6, 19; — pour 'colline, tertre', cf. not. 8, M 3; — pour 'côte, raidillon', q. 1519 (not. 46) *hurèy* H 21 (mais glosé *ravé* à la q. 1518); -éy H '42; — *hurèy* Ma 35; *u-* D 73; *ǎ-* Na 6 (et 'talus de démarcation'); — pour 'ravin', cf. not. 9, H; -*ǎ_rrèy* Ni 17 'terrain en forte pente' (q. 1520); *hurèy* L 66, 'versant de colline' (q. 1525); à la q. 13, *hurèy* Ne 24 est défini 'fourré'. V. aussi not. 18 BERGE, K 1; not. 37 TOUFFE, L. — À B 22 *òn huré di spin, di ññès* 'une touffe d'épines, de genêts' (cf. HAUST, *Étyim.* 149). — Variantes de la q. 1524 (forme de 1525 entre parenthèses): -èy S 36 (-éy); Th 43 (-èy); Ni 2-'5 (id.); Ph 54 (-èy); -èy Th 54 (-èy); -èy Ch 33 (-éy); -éy, -éy Mo 79 (-é); Th 25 (-èy), 64 (-é), 73 (id.); -*ǎ_u* Mo 64 (*ūrè*); *ūrè* S 13 (*urèy*); *ūrèy* Th 14 (*urèy*); — *u-* Na 44 (*ǎ-*), 112 (id.); D 15 (*hu-*); — de la q. 1519: -èy L 114 (-èy). — Dans Dinant, le dérivé '-eau' fourni pour 'talus de démarcation' est en *u-*, *ǎ-*, alors que 'hurée' est en *u-*.

⁵ Ajouter, d'après la q. 1524, Ni 36 *ǎ_rǎ_uél* 'talus servant de limite, seul' au bord du chemin'. La forme de Ni 72 a été fournie aussi à la q. 1519 pour 'colline'. — Le suffixe fait problème: ce n'est normalement ni '-elle' (*+éle*) ni '-ière' (*+îre, -ière...*).

⁶ Mentions supplémentaires pour 'talus de démarcation' (q. 1524): *hǎrlè* D 46; L 106-114; Ve 42; Ma '15, 19; -ē Ve 38; Ma 20, '21; B '17, '26; -ē My 3; Ma 35; B 21; -é Ma 1; *hǎrlè* H 67; L 66?, 116; Ve 41 (-ǎ-); -ē Ma '22; B 9; -ē D 101; Ne 9; *hòrlé* Ne 63; Vi 6; -ié Vi '36; -ī_e Vi 47; *ǎrlē* B '26; -ē Ne '23; -é B 24; Ne 15, 26; *ǎrlē* Ne 31; *urlē* Ne 4, 9; *òrlē* Ne 49; -ē Ne 39, 51; -é D 136; Ne 65; — pour 'colline, tertre' (not. 8): *hǎrlè* Ve 41; *hǎrlé* Ma 1 (petit monticule); *hǎrlè* Ma 12; *hòrlé* Vi 13 (aussi 'côte, raidillon', q. 1518), 16 (id.), 22, 27; -ē Vi 6, 8; -ī_e Vi 37,

38; -yè Vi 35; — pour 'berge' (q. 1526; not. 18): *hūrlè* Ve 26. — À Ma 4 *hūrlē* est glosé 'pente d'un monticule' (id. q. 1520 mais noté -è); à D 132 *òrlé* ne serait pas le talus, mais un monticule de terre qui longe le chemin [?]. — Quelques variantes à la q. 1524; signallons (formes de la q. 1525 entre parenthèses): -ū- Ve 40 (-u-); -u- Ma 40 (-ū-); h- (pas de h-) B 23, 27; ū- B 22 (h-); -è B 15 (-ē); -ē B 28 (-ē). Mentions livresques (sens divers): Wis. *+hoūrelē* not¹ 'pli de terrain servant de démarcation entre deux champs; motte de la taupinière'; SCIUS *+hourlé* 'tertre, ligne séparative ou petite éminence dans une plaine'; FRANCARD (Ma 51) *+hoūrlē* 'monticule; talus d'une route; dénivellation entre deux terrains'; Vi '19 *horlé* 'monticule, petite éminence' (LIÉG., BSW 37, 341), '34 *horliè* 'talus' (*Gloss. S'-Léger*)...

⁷ Ici, le t. est bien masculin: *ī (h)or-*, un *h.*, mais, à la q. 1524 *èn hòrlé*, pour lequel un projet de notice crée une rubrique 'hurel-ée', f., où il faudrait peut-être ranger aussi Ne 20 *èn òrlé*, (à la q. 1525 *ūrlé*). — Songer plutôt à une liaison à la suite de la disparition du *h*-?

⁸ Même réponse pour Ma 43 à TALUS DE DÉMARCATIION (q. 1524), où on a noté, en outre, *òrkat* Ne 14, ainsi que *(h)òrkat* Ne 11 'talus isolé [dans la campagne]' et Vi 13 *hor-kèt* 'petit talus dans une prairie'. — V. aussi not. 8 MONTAGNE, COLLINE, N 1.

⁹ Dérivé en '-ière' de *+hoūl* (FEW 16, 221, mnéerl. HOLE), lequel est attesté, dans Ma notamment, pour 'talus de démarcation' (q. 1524). Autres mentions du dér. dans ce sens: *hòlyèr* Vi 8, 18; *-lyèr* Ne 76 (tripht.; ou *-lyèr*); Vi 16. — À Vi 27, *hòlyèr* est défini, à la q. 1520, «bout de terrain incultivable, accidenté; trous et bosses, surtout au bout d'un champ; petit précipice».

¹⁰ Aux pts en italique, donné aussi pour 'fossé' (not. 49, C). — Précisions: W '8 et 10, cf. n. 13; à Ni 2 et '5 le *+fossé* est un talus plus petit que l'*+éréye*; *+réfé lès fossés*, c'était, après l'hiver, replaquer sur le talus la terre éboulée, assurément sans ouvrir de rigole au pied, puisque c'était là que marchaient les passants; le *+fossé* ressemblait ainsi à un miroir uni sur une distance indéfinie. À l'aide d'une brindille, les gamins traçaient des ins-

criptions sur le miroir des fossés. Aujourd'hui [moment des enq. de J.H.], on ne s'occupe plus des *+fossés dêscrêkés*, éboulés, à la suite des intempéries. — La réponse de Ne 49 étonne dans la liste, le sens 'talus' de *+fossé* étant caractéristique du hesbignon et du brabançon, où le terme peut s'appliquer aussi à un talus de démarcation (ainsi, *fosé* W 1, 30; H 2, 21; L 7, 45; -é Ni 11; -éⁿ Ni 17). — Cf. A. VINCENT, *Fossé = «talus» et inversement*, BTD 25, 119 sv.

¹¹ Situation confuse: à W 30, on a noté pour 'talus' *horè* et *havèy* (H), le dernier fourni également pour 'fossé'. — Cf. not. 49 FOSSÉ, n. 6-8.

¹² Même réponse, parmi plusieurs autres, à TALUS DE DÉMARCATIION. Cf. DL *+sohi* (Viel-salm), *+sou-* (Grand-Halleux, Bovigny); FEW 17, 283b SUOHA. Pour Ch. Gaspar, les formes anciennes invitent à reconnaître le suffixe -ICIU plutôt que -ÏLE.

¹³ Précisions: W '8 et 10 *havèy* 'talus herbeux, talus d'un chemin assez profond', *havlòt* 'talus d'un chemin peu profond', *fosé* 'talus soigné et plaqué de terre'; en outre, W 10 *dvè lè rabat*, dans les talus du chemin creux (q. 676); L 45 *havèy* 'talus de chemin encaissé assez abrupt', *lè dé h.*, les deux talus (*in hurèy* est plus rare). — Autres mentions à «talus de démarcation»: *havèy* W '39; *havlòt* W '39, '42. — À W 30 et '42, on a répondu aussi *havèy* pour «fossé» (not. 49, E'). — Cette spécialisation d'un terme signifiant d'abord 'chemin creux' (cf. not. 43, A 2) paraît propre à la Hesbaye liégeoise.

¹⁴ Mentions supplémentaires à TALUS DE DÉMARCATIION: *salu* Vi '32, '34, '39 (Chenois); *sòlè* Vi 27. — Dérivé '-euil' (-EOLU) de 'seuil': HAUST, *Pays Gaumais* 3, 103; FEW 12, 39b SÖLEA.

¹⁵ Comparer Ni 61 *talæ*, fossé, not. 49, D. — Quelques réponses 'talus' à not. 18 BERGE.

¹⁶ Même réponse (et aussi H 8) à TALUS DE DÉMARCATIION. Le sens 'talus' paraît bien assuré: H 2 *+li havèye*, chemin creux, *a deûs tîdjès* (q. 1526). Autres sens: colline à H 67 (not. 8); côte, à D 72, 73 (not. 46, B). — Ces deux sens dérivent du sens premier ('chemin de terre'), plus largement attesté et noté pour H 50 (q. 1521 *tîç: vîl vòy di tèr*): v. HAUST, *Étyim.*, 250-2; É. LEGROS et J. HERBILLON,

RbPhH 33, 1954, 1027-1047, FEW 13/1, 263a TERREUS.

¹⁷ Quelques mentions à TALUS DE DÉMARCA-
TION, notamment *krèt* To 28, 48. — Comparer
not. 18 BERGE, *M*, not. 46 CÔTE, *O* 1; not. 8
MONTAGNE, COLLINE. — Expression: To 28 *lèz*
amuræ i vō a krèt 'ils vont faire l'amour'. —
HAUST, *Éty.* 60; FEW 2, 1352b CRISTA. — Il est
possible que parfois (v. A 28), le terme désigne
la crête du talus plutôt que le talus lui-même;
c'est le sens de *+crèsse* dans les parlers wallons:
par exemple, Ma 4 *+li crèsse dèl hourêye*.

¹⁸ Comparer TALUS DE DÉMARCA-
TION (notamment *bræl* A '20), BERGE, not. 18, *N*. —
L'étymologie de HAUST, BDW 12, 69, n'a pas
été reprise par FEW 15/1, 96, néerl. BERM.

¹⁹ Autres sens: à My 2 *rāⁿblē* est donné pour
'fossé' à la q. 989; — à la q. 1519 *rāblē* D 120;
B 22 (*ō grā ~*, «il n'y en a pas ici»); Ne 20,
pour 'ravin' (réponses négligées à cette notice
parce que jugées approximatives (ce qui est dit
à D 110).

²⁰ Outre not. 46 CÔTE, *D* 2, comparer not. 8
MONTAGNE, COLLINE.

²¹ Plutôt 'accotement' que 'talus' prob., sens
clairement indiqué pour les réponses suivan-
tes: *+acot'mint dèl vōye* L 35; — *+bankète*:
bākèt Vi 16 (accotement); *ban-* Vi 22 (partie
non empierrée entre la route et le fossé), '36
(id., bord herbeux du chemin); cf. FEW 15/1,
61a *BANK-; — *+routeû* (m.): *rutæ* Vi 16 (acco-
tement herbeux, où les pauvres gens font paître
leur bétail), 27 (toponymie: *ō r.*). Autre sens:
roté B 20 (*+fâsse voye* en cul-de-sac dans les
champs); — *ruti* Ne 11 (chemin assez large
vers la campagne). Dérivés en '-oir' et en '-is'
(Ne 11) de 'route(r)'; cf. BTD 16, 313; ajouter
le premier à FEW 10, 570 RÛMPÈRE.

²² Mo 64 *èl ròkèt* 'talus inculte en bordure
d'une rivière (on y plante souvent des peu-
pliers)', q. 1521. — Diminutif en '-ette' de
*ROCCA (cf. FEW 10, 439b) plutôt que de ROK-
(10, 448b).

49. FOSSÉ

Q.G. 989 «la voiture s'est renversée dans le fossé».

Notice peu intéressante, les réponses étant
généralement, en raison du contexte de la
question 989, parallèles à celles de RIGOLE
(not. 50) ou de RUISSEAU (not. 12). On se
reportera à ces notices, particulièrement pour
les types *E-K*. On cherche surtout ici, en
regroupant les informations concernant 'fossé',
à compléter le tableau phonétique du type et à
indiquer certaines de ses spécialisations
sémantiques: 'talus' (dans *Ni* et *W*), 'étang,
mare' au nord-est (*L-est*, *Ve-nord*), 'boue'
(*Ve-sud*; *My*, *B-nord*).

◆ BRUN., *Enq.* 724.

A. *+grâve*¹: *grāf* My 1 (m.), 3 (f.), 4 (m.,
mais f., q. 1525), 6 (f.).

B. *+râv'lē*² (m.): *rāvlē* My 1 (terme ordi-
naire).

C. *+fossé*, *-è*, *-ē*³...: *fòsé*, *-é* To 1, 24-39,
'71 (*-é*), 99; A 55; Mo 9, 20, 23, 37, 64, 79; S
1-13, 29; Ch 4, 28, 33, '36, '54; Th 14, 43,
53-62; Ni 1, 11, '25, 28, 33, 39, 45, 72-90,
98, 107; Na 1, '20, 22-112; Ph 6, '32, 54, 84;

Ar; D 30, 34, 64, 110, 120-136; W 10, '39,
59; H 21, '39, '42, 46, 69; L 2, 14, 29, '32,
39, 94, 106, 113, 116; Ve 24, 31-34, 39, 40,
42; My 3; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-
23, 27; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 43, 44, 51, 57,
65, 69; Vi 6, 8, 25, 37, 43, 46 | *fó-* No 1; To 2,
13, 48 | *fō-* To 78 | *fòse* A 2; Mo 41, 42, 58;
S 19; Ch 61; Th 5; Ni 36 | *fòsè* Mo 1; S 31-
37; Ch 16-27, 43, 63, '64, 72; Th '2, 24-29,
46, 64-82; Na 116-135; Ph '11, 15, 16, 33-53,
61, 69, 86; D 7-25, 36-58, 68-96, 113; Ma 1,
35, 43, 51; B 21 (Roumont), 24, 28; Ne 4, 14-
16, 26, 32-39, 47, 49, 60 | *fó-* To 7, 94 | *fòse*
Ph 79, 81 | *-ī* B 4, 5, 7 | *-è* To 73 (*fó-*); A '52,
60 | *-é* To 43, 58; A 1, '18, 50 | «*-æ*» A 12
(*-è* q. 1360), '13, '20, 28, 37 | *-æ* A 44;
Mo 17, 44 | *-ē* (*æ*) A 7 | *-éy* No 2 | *fósé/éy*
No 3 | *fòsèy* Vi 18, '21, 27, '32, 35, '36, 38 |
-ey Vi 13 | *-èy* Vi 2 | *-ay* W 63.

D. *+taleu*⁴: *talæ* Ni 61.

E. *+chavia*⁵ (m.): *šavya* Ni 6, 17 (q. 618),
19, 20; Na 19; W '2 (q. 618), 3.

E'. *+havêye*⁶ (f.): *havèy* W 30, '42.

*F.*⁷ 1. ***horê, -ia...**: *hòrè* W 13, '42 (q. 1560), '56; H 27, '28, 50; L 1, 4, 7, 35,⁸ 45, '50, 61, 66, 101; Ve 26 | -è Ve 24 | -ē W 66; H 8, 49; L '75; My 2 | -ē L 19 | -ya W 21, '32, 35, '36, 45, 63; H 1, 2, 53 | -yà H 37 || 2. ***horâ**: *hòrâ* Ve 37-39, 40 (Stavelot-ville) || 3. ***horé**: *hòré* L 114; Ve 1, 8, 35, '36 (?) || 4. ***horote**: *hòròt* H 27; Ve 6.

*G.*⁷ ***rigole**: *rigòl* Ni 2, '5, 112; Ve 41, 44, 47; My 2.

*H.*⁷ 1. ***royon**: *ròyō* Ni 38, 93, '97; Na 6, 22 || 2. ***royâ, -ô**: *ròyâ* Vi 47 | -ó Ma 36.

*I.*⁷ ***richot**: *rišó* A 2 (-ó à la q. 1541 «rigole»).

*J.*⁹ ***riyó**: *riyó_w* To 6.

*K.*⁹ ***bî**: *bî* Ma 2.¹⁰

¹ À la q. 1541 «rigole de chemin», *grāf* My 2 et 3. — BASTIN, *Faym.* ***grāve**, f., 'fossé aux deux côtés d'un chemin': **rælèver one* ~ 'nettoyer un fossé' (BSW 50/2, 529); FEW 16, 50b, all. GRABEN.

² À la q. 1519 «ravin», My 1 *il è tūmé ò rāvlèŋ*. Cf. VILL. «*ravlin* ravin»; SCIUS **rāv'lin* ou **rablin* 'ravin'. FEW 10, 413b RĪPA.

³ Des nombreuses mentions du type aux q. 1541 «rigole» (v. not. 50, M) et 618 «ruisseau» (v. not. 12, G), nous signalons ici celles qui manquent à la q. 989 (les réponses entre parenthèses viennent de la q. 618): *fòsé* (To 43; Ni 17); H 27; (L 101); *fó-* (No '5); *fòsè* Ma 36, 46; B 30, 33; Ne 63, 76; -òy To 6. — En outre, quelques variantes: -ó- To 28; -ò- (To 13; 48, 73); -é (A 44; S 19), 31; Ne 32;

Vi 13; -e To 39, 48; (Mo 64); Th 43; Ma 1; -è (Th 25); -é (A 50, '52); -é (To 73). — Bien qu'il y ait été noté aussi en des pts où il a été fourni pour 'fossé' ou 'rigole', 'fossé' s'est spécialisé dans certains parlers brabançons et hesbignons au sens 'talus' (v. not. 48, E). Pour la répartition des termes à L 35, v. ci-dessous, n. 8. — À la q. 1329 «mare, étang» (v. not. 19, N 2), 'fossé' apparaît en quelques pts où il manque à la q. 989: *fosé*, -é L 19, 29, 43, 66; Ve 6, 8, 26. — Variante *fò-* (et non *fó-*) à No 1 et To 7. — Voir enfin not. 22 BOUE, H.

⁴ Évolution inverse de celle signalée n. 3 ('fossé' > 'talus'). À Ni 61, le talus s'appelle *èrèy* (v. not. 48, B 1).

⁵ Cf. not. 50 RIGOLE, K et not. 12 RUISSEAU, H.

⁶ La mention d'Odeur (W 30) est reprise par DFL, s.v. *fossé*. Mais comme la même réponse a été donnée à la not. 48 TALUS, H, on se demande si le témoin n'a pas mal interprété fr. *fossé*. Pour **havêye*, v. not. 43 CHEMIN CREUX, A 2.

⁷ Pour *F-I*, cf. not. 50 RIGOLE, A, D 2, H 2, J 4; aux pts en italique, même type pour les deux notions; variantes -ē H 50; Ve 26.

⁸ À L 35 *hòrè* 'fossé'; *fòsé* 'talus'; *talu* 'accotement'.

⁹ Pour *J-K*, cf. not. 12 RUISSEAU, A'', C (où manque *bî* Ma 2) et not. 50 RIGOLE, I.

¹⁰ Autres réponses (approximatives): 1° 'fond': *fō* L '50; 'fon-c-eau': *fōsè* L 87; — 2° 'remblai': *rāⁿblē* My 2 (où la q. a aussi recueilli *hòrè*); — 3° 'trou': *tró* Ne 63; — 4° 'orbière': *q̄rbī* L 43 (?); *q̄ubīr* L 85.

50. RIGOLE

Q.G. 1541 «rigole (de chemin)».

En général, les réponses concernent la rigole peu profonde bordant un chemin ou un trottoir. Mais quelques-unes s'appliquent spécialement ou aussi soit à un drain de cave ou de mare, soit à un fossé profond (v. précisions dans tableau et dans les notes, et comparer not. 49 FOSSÉ), soit encore à la rigole pour l'évacuation du purin dans l'étable (v. ALW 9, 74a), à une raie d'irrigation (v. ALW 9, not. 136), au sillon séparant deux champs (v. vol. ultérieur),

au fossé séparant les coupes de bois (v. ici not. 186)... Plusieurs types apparaissent également aux not. 12 RUISSEAU et 9 RAVIN.

Le relevé systématique de toutes les mentions de chaque type à chaque point permettrait parfois d'établir que l'on a affaire tantôt à des termes généraux, susceptibles d'applications multiples, tantôt à des termes particuliers, entretenant entre eux des rapports divers. On ne peut ici qu'ébaucher ce travail.

◆ BRUN., *Enq.* 1375; REMACLE, BTB 45, 1971, 135-152.

A.¹ 1. **+hore**² (f.): *hòr* L 7, 106; Ve 32 (rigole couverte ou drain pour assécher les caves), 35 (drain à ciel ouvert, q. 989); Ma 12 | *χòr* Ma 20 || 2. **+horê, -ia...** (r-*eau*¹):³ *hòrè* H 27; W 1, 10, '39, '42; L 7, 14, 45, 116 | -*ē* W 66; H 8, 50; B 9 | -*ē* L 87 | -*ya* W 35, 63; H '39 (q. 1531) | -*yà* H 37 | *šòrē* B 16 (rare) || 3. **+horé** (r-*é*):⁴ *hòré* Ve 26, 35 || 4. **+horâ, -â, +ch-** (r-*ard*):⁵ *hòrâ* Ve 38, 44 | -*â* Ma 3 | -*ò* H 67 | *šòrâ* Ve 47; B 23 || 5. **+horote, +hou-, +hyo-, +cho-, +ha...** (r-*otte*):⁶ *hòròt* W 1, 10, 13, 21, 30, 35, '39, 63 (pour conduire l'eau dans le *hòrya*); H 2, 21, 27, '28, 37, 46, 49, 53, 67; L 4 (en terre, assez profonde), 14, 19, 29, '32, 43, 61, 66 (ou *kò-*), 85; Ve 1-8, 32 (petite rigole en travers d'un chemin pour conduire les eaux sur le côté), 34, 44; My 2 (ou *ka-*); Ma 9; B 9 | *hqu-* Ve 24 | *χò-* Ma 20, 29 (ou *šò-*) | *šò-* Ma 29 (ou *χò-*) | *ha-* L 113; Ve 35, 37-40, 42; Ma 4 | *χα-* B 2-'3 (petite rigole artificielle, q. 1542).

B.⁷ 1. **+courant**:⁸ *kurā* To 7 || 2. **+courot** (m.): *kurò* Na 1, 112 (rigole de rue, d'étable) || 3. **+corote, +cou-, +ca-** (f.): *kòròt* D 30; H 1, '39; L 1, 7, 35, 39, 66 (ou *hò-*), 94; Ma 24, 40 (rare), 42, 43 | *kqu-* Ni 17 (peu profonde); Na 19, '20, 30, 49, 69, 99, 101, 107 (L.V.), 129; D 15, 40, 58, 81; H 38; B 22; Ne 9, 26 (petit filet d'eau pour évacuer l'eau qui crou-pit) | *ka-* My 1 (égout ou rigole de maison), 2 (ou *hò-*), 3 (canal asséchant une cave), 6 || 3'. **+courate**: *kurat* Ne 14 || 4. **+côrlote**: *kārlòt* Ma 46.

C.⁹ 1. **+coulant, +a-**: *kulā* Mo 20, 23; S 37 | *a-* Mo 58 (fil d'eau) || 1'. **+plat co(u)lant**: *plā kòlā* Ma 39 | -*kqu-* A 37; Mo 79; Ma 35, 46 || 2. **+coulète** (f.): *kulèt* Mo 9 || 3. **+colîre** (f.): *kòlîr* W 30; L 1 (Cl. Déom) || 4. **+colîne, +golène** (f.): *kolén* H '28 (~ *dèl vóy*, faite par l'homme) | *gòlèn* L 4 (rigole pavée, du côté des maisons) || 5. **+coliot** (m.): *kòlyò* S 29 (le long des murs).

= D. 1. **+rigot**¹⁰ (m.): *rigò* Na 22, 23, 79, 84, 127; D 25, 38 | -*ó* Th '69 (d'après tém. de Th 73), 72 (id.) || 2. **+rigole**¹¹... (f.): *rigòl* To 39, 43, 58, 94; A 1, '18, 28, 44-60; Mo 1, 17, 23, 64; S 6, 29, 36, 37; Ch 16, 27, 43, 63, '64; Th '2, 5, 25, 29, 46-54, 64, 73, '77; Ni 28,

36, 72, 90, 112; Na 44, 107-112, 129, 135; Ph sauf 16; Ar; D 7, 38, 46, 68, 73, 84-113, 132; W 21, 30, '39; H 68, 69; L 2, 7, 14, 101, 114, 116; Ve 32, 34, 37, 39-44; My 1, 2, 4; Ma 2, 19, 39, 40; B 2, '3, 4-11, 15, 16, 27, 28; Ne 11 (d'étable), 15, 20, '23, 24, 26, 33, 39, 44, 47-51, 69; Vi 2, 6, 16-35, '36, 37, 43, 47 | -*ol* To 24, 78; Mo 20; S 10 | -*ól* To 13; Th 14 | *rigòl* Ni 20 (Ard.); Na 59; Ph 16; W 3 | *rè-* Ni 6, 19, 20 | *rǎ-* Ni 11, 26.¹²

E. **+bërne**... (f.):¹³ *bèrn* Ne 51, 65 | -*ε-* D 136 | -*ē-* Ne 57 (*rèlvé lè* ~ 'relever les bernés').

F. **+ravô**:¹⁴ *ravó* Ne 32, 60 (r-*du chemin*).

G. **+cheûîre, +chôwière**¹⁵...: *šǎēr* A 7 | *šówyèr* Vi 8 | -*vyèr* Vi 27 (sens?).

H.¹⁶ 1. 'ruisseau': *rūša* Ni '25 (ruisseau le long de la route) | *rušó* To '71 | -*ó* No 1 (*pàti* ~ *du kmē*), 2-3 (~ *du kmē*^o) | *rišó* A 2 (mais -*ò*, q. 989 «fossé»), '20, 37; Mo 37-44; Ch 4; Th 14 (arch.), 62 | -*u* A 12 | -*é_u* To 73 (~ *du kmā*) | -*ó* To 1 || 2. **+richot**: *rišò* S 1; Ch 26, 28, 33, 61; Ni 1; Na 109, 127 (q. 1560 'il y a deux ~ des deux côtés de la route'); D 7 (id.).

I. **+bî**:¹⁷ *bī* Ve 47; My 3; Ma 46; B 4.

J.¹⁸ 1. **+royé**: *ròyé* Ne 51 || 2. **+royâ, -ô**: *ròyâ* Ma 2 | -*ó* Ma 36; Ne 16 || 3. **+royat**: *ròya* Vi '36 || 4. **+royon**: *ròyò* Ni 2 (~ *dèl pavèy*), '5 (id.), 11 (q. 618 *èl* ~ 'les deux fossés d'un chemin'), '21, 36-39, 45 (dans les champs), 61, 80, 90-112; Na 6, 23.

K. **+chavia**¹⁹ (m.): *šavya* Ni 17 (fossé de route), 19 (profond), 20 (proprement 'ruisseau'), 26 (dans prairies), 85 (seule rép. pour 'rigole'); Na 6, '20 (~ *dèl vóy*); W 59 (seule rép.).

L. **+grâve**:²⁰ *grāf* My 2, 3.

M. 'fossé' passim. Cf. not. 49, n. 3.²¹

= N.²² **+cassis, -is**:²³ *kasi* L 116; Ma 24, 53; B 2, '3 | -*is* Vi 16 | *kā-* Ne 49 (*du čmē*), 63; Vi 18, 22, 27, 35, 37, 38.

O.²² '(fond de) noue':²⁴ *nàw* Na 107 | *nūw* Na 135 | -*ū_w* Na 116 (rigole tenant lieu de «fossé» le long d'une maison ou de l'entrée) || *fō d nó* Ne 11, '23 (glosé 'cassis'), 31.

P.²² **+radier, -iè**:²⁵ *radyé* Ne 14 (néol.), 24, 26 (filet d'eau) | -*yè* S 36; Th '2.

Q.²² **+canivô**: *kanivó* D 94.

R.²² 'fil(et) d'eau': *fil d yó* To 99; Mo 20; Th 64 | -- *d á_o* To 94 || *filè d áw* Ch 72 | *filè d ó* Ph 16.²⁶

¹ FEW 17, 55 et 633a SCHOREN. Mais les formes en '-otte' (A 5) posent un problème: elles peuvent être dérivées de ⁺hore directement ou par contamination avec 'courotte' (B 3), ou encore être altérées de ce dernier type, attesté plus anciennement: v. REMACLE, BTD 45, 135-152. — Verbe: Ve 32 'la charrette' *a horé lèz òrbèr* 'a approfondi les ornières'.

² Autres mentions (parfois avec variantes phonétiques): *hòr* 'à purin' Ma 24 (ALW 9, 74a); 'drain' et 'raie d'irrigation' (ALW 9, 299b et 295a); ...

³ Cf. not. 49 FOSSÉ, F 1; not. 12 RUISSEAU, I 1 (notamment *hòrè* L 39); not. 9 RAVIN, F 1. À W 35 et 63, le ⁺horia doit être plutôt le fossé dans lequel on conduit l'eau par une ⁺horote.

⁴ Cf. not. 49 FOSSÉ, F 3; ALW 9, 299b ('drain' Ve 35), 295a ('raie d'irrigation' L 114; Ve 35). — À la not. FOSSÉ, on a noté *hòrè* ('-eau') à Ve 26.

⁵ Cf. not. 49 FOSSÉ, F 2; not. 9 RAVIN, F 2; ALW 9, 299b (*χorā* 'drain' My 3, 6). — À Ma 29, *χòrā* 'fossé fait par l'homme pour irriguer, limiter' (q. 1519). — REMACLE, BTD 45, 145, mentionne, en outre, ⁺horā 'rigole' à Ve 37, 38 et Ma 9.

⁶ V. n. 1. — Cf. not. 49 FOSSÉ, F 4; not. 12 RUISSEAU, I 2; ALW 9, 299b ('drain'), 295 ('raie d'irrigation'). Pour des mentions complémentaires, et l'explication du -a- de ⁺harote (et ⁺ca-), cf. REMACLE, *op. cit.*, 147-8.

⁷ Dérivés de CURRÈRE figurant ou à ajouter FEW 2, 1572a. — Cf. ALW 9, 299b ('drain'), 295b ('raie d'irrigation'), 74a (⁺corote pour évacuer le pissat W 3). Compléments: BTD 45, 143; PIRS. ⁺courote (ou -o, m.), CARL.² (⁺courote 'rigole' Ch 33, 61).

⁸ Confirmé par MAES: ⁺courant, m., 'rigole le long du trottoir; filet d'eau qui court dans cette rigole'. Ajouter FEW 2, 1571b CURRÈRE.

⁹ Dérivés de 'couler' (FEW 2, 883 CÔLARE), bien que souvent des interactions soient possibles entre B et C. — Pour 'coul-ette' (C 2), cf. ⁺coulète DEPR.-NOP. ('chéneau, rigole'), COPP. ('id.'), CARL.² ('rigole' Ch 17, 18)..., et comparer ⁺go(u)lète 'ravin' (not. 9, D). — Pour 'coul-ière' (C 3), cf. ALW 9, 74a (*kòlir* 'pissat' Ve 6, 8), 295b (*kulir* d'irrigation L 61); ajouter Ve 40 ⁺coulîre 'rigole, ornière' (BSW 44, 501).

— Pour 'coul-ine' (C 4), cf. CARL.² ⁺couline, BALLE *id.* 'rigole dans une étable pour évacuer le purin'; comparer ⁺couline 'ravin' Na 107 (not. 9, E)... — Pour 'coul-iot' (C 5), cf. DEPR.-NOP. ⁺coliyot '2. ruisselet', COPP. ⁺couliô (arch.) 'rigole'... — V. encore ⁺coulote, gou- (CARL.²).

¹⁰ Cf. not. 12 RUISSEAU, J 1; ALW 9, 295b ('raie d'irrigation')... FEW 16, 686b, mnéerl. REGEL (changement de suffixe).

¹¹ Cf. not. 12 RUISSEAU, J 2; not. 49 FOSSÉ, G; ALW 9, 74a ('rigole d'étable'), 299b, 300b ('drain'), 295b ('raie d'irrigation')... À la q. 1541, on précise que la ⁺rigole est pavée à W 10, 30, 39; Ne 11 (rigole d'étable), que c'est le filet d'eau à Ph 86; assez souvent on précise par un complément 'du chemin', 'de la voie', 'du route' (*dò rut*) B 6.

¹² Ajouter Vi 19 ⁺riglot, m., 'rigole' (LIÉG., BSW 37, 366), 34 *id.* 'mince filet d'eau qui coule dans une rigole' (*Gloss. St-Léger*).

¹³ Ajouter FEW 15/1, 96a, néerl. BERM. Comparer not. 38, G.

¹⁴ En ces deux pts, le terme s'applique peut-être plutôt aux ravinements naturels produits par de fortes pluies; sens spécifié à Ne 20: *lè ravó* 'ravinements creusés par la pluie'; à D 110 et Vi 25: *lè ravó* 'eaux de ruissellement'; à Ne 60, où le type a aussi été noté pour 'rigole', on dit que quand il pleut, *lè ravó rušlā* 'ruissent'. Compléments ALW 3, p. 105, n. 18. — FEW 14, 143b VALLIS.

¹⁵ Dérivés en '-ière' de 'essever'; ajouter FEW 3, 259a *EXAQUARE.

¹⁶ Le sens 'rigole' coexiste ou non, selon les endroits, avec le sens 'ruisseau naturel'; cf. not. 12 RUISSEAU (notamment pour le problème de classement des formes en -ó, -ô). Cf. aussi ALW 9, 296a et 300a. — Noter que pour Ni 1, COPP. (⁺richot, ⁺ru-) glose uniquement 'ruisselet'. — Ajouter encore: S 1 *rî* ou *riyò* (rare).

¹⁷ Cf. not. 12 RUISSEAU, C (noté à My 3 dans ce sens, non aux autres pts), not. 49 FOSSÉ, K; ALW 9, 295b ('raie d'irrigation'), 300a ('drain')...

¹⁸ Cf. not. 12 RUISSEAU, E; not. 49 FOSSÉ, H; ALW 9, 296a, 300a... — V. encore COPP. ⁺royon '1° rigole; 2° sillon'; BAL 56 ⁺royon 'fossé, rigole (par ex. entre deux champs)'... À Na 6, on précise qu'un ⁺royon est un petit

¹⁸ *chavia* (K) 'canal d'écoulement le long du chemin ou dans les champs'.

¹⁹ Diminutif en '-eau', mal classé FEW 2, 551a CAVARE, à porter 3, 271-2 EXCAVARE. LÉON. 574 donne *chavia* comme synonyme de *chavéye* 'chemin creux' (v. not. 43); PIRS. le glose 'ravine, torrent'. À Ni '67 (où chemin creux se dit *chavēye*), *chavia* se dit d'une rigole, d'un fossé (id. Ni 98, HENRARD, *Bédète*, v. 592). À Archennes [Ni 7], un *chavia* est un sentier creux qui se transforme en torrent par temps de fortes pluies (J. GERMAIN, *Top. Archennes* [Ni 7], *Wavriensia* 28, 1979, 74, où on trouvera plusieurs mentions toponymiques dans divers sens...). Cf. not. 12 RUISSEAU, *H*; not. 49 FOSSÉ, *E*; not. 9 RAVIN, *A*' 2; ALW 9, 295b ('raie d'irrigation'), 299b ('drain')...

²⁰ Cf. not. 49 FOSSÉ, *A*; ALW 9, 300a ('drain')...

²¹ V. aussi ALW 9, 295b, 299b-300a, 300b... Ici, le substantif est quelquefois précisé par un déterminant: *vòy* Ma 53; B 24; *vòy* Ph 86; *rut* Ma 2, 4, 19; B 22; Ne 63; Vi 13; *čmē* Na 130; *čmēn* D 123; *kmē* To 28, 39 (*ké-*); *-ēn* To 48; *-ēn* A 12.

²² Les termes *N-R* s'appliquent en général à une rigole pavée (précision notée aux pts en italique); réalité moderne que peuvent désigner également certains types classés plus haut (v. par ex. n. 11).

²³ Terme récent, emprunté au français. FEW 2, 1430b QUASSARE.

²⁴ Ajouter le sens 'rigole pavée' et l'expression 'fond de noue' FEW 7, 53 *NAUDA. — À Na 6, *nřw* 'légère dépression assez large et peu profonde'. — Le type 'noue' est bien attesté dans la toponymie wallonne dans le sens ancien 'terre humide'.

²⁵ À Longlier Ne 47, un *radié* (ou *canivô* ou *filèt d'ô*) est un large caniveau concave, en pierres, en pavés ou en béton, servant, dans certaines fermes, à évacuer les eaux de la cour (PIERRET, *Hab.* 480); dans le Centre, *radiè* 'conduite d'eau à ciel ouvert, rigole' (DEPR.-NOP.) — FEW 16, 668a, anord. RAS.

²⁶ Autres réponses (cf. ORNIÈRE, vol. ultérieur): *warbēr* Ni 45; *rōlbīr* Ve 31; *trēyēy* S 19; «train» To 27; — (cf. not. 19 MARE, *M*): 'une' *lak* To 2.

51. CARREFOUR, CROISEMENT de deux routes

Q.G. 1153 «une croix; — un *carrefour*; — au *croisement* des deux routes».

On simplifie le tableau en ne reproduisant pas le déterminant éventuel¹ et en regroupant les réponses avec ou sans préposition, sans tenir compte des assimilations (par ex., *-č* > *-ğ* A 8, ou *-t* > *-d* A 12, 13). S'il est vraisemblable que ces termes s'emploient ordinairement comme compléments circonstanciels, il serait intéressant, surtout pour les formations du type *B*, de savoir où ils peuvent s'employer seuls; les quelques indications dont on dispose sont résumées dans les notes.

Mis à part 'carrefour' (*C*), noté sporadiquement dans toutes les régions et aujourd'hui sans doute possible partout, et 'quatre bras (voies, chemins...)' (*B*), la plupart des réponses sont des dérivés de 'croix' ou de 'croiser', avec une grande diversité de suffixes.

◆ DFL *carrefour* et *bifurcation*.

A.² 1. 'croix': *krǎ* W 63 (*al* ~).³

2. 'crois-eau': *krǎhè* L 43 (*ō* ~ *d* *rut*) | *krwèz* *ya* Ni 28 | *-ža* Ni 72 (*ē* ~), 90 | *kwèža* Ni 1,⁴ 38, 39, 93 | *krwa-* S 29 (*ē* ~, dans un bois) | *krū-* S 31.

3. 'crois-ette':⁵ *krūzèt* A 2.

4. 'crois-ure': *kwāžūr* To 99 | *krò-* To 2, 6 | *kwazūr* Mo 17 | *krū-* S 10.

5. 'crois-el-ure':⁵ *krǎhlǎer* W 35, '36 | *-ǎer* H '42 | *krwèžlūr* Na 109 | *kwèž-* Ph 81 | *krwès-* Ar 2.

6. 'crois-ement':⁶ *krǎhmē* L 35 (*à* ~); Ve 26, 35, 40 (Challes); B 12 | *krǎk(h)-* [sic] L 2 | *krǎymē* B 9 | *krǎš-* H 38 (arch.; *à* ~ *dèl vòy*) | *krwèžmē* Ni 17 (ou *kwè-*), 26, 36, 45, 90; Na 116; Ph 54, 61; D 72, 73, 110; Ne 20 (ou *-z-*) | *krwèž-* Ni 19 | *krwāž-* To 48 | *krwāžmè* To '71 | *krow-* A '18 | *kró_ažmē* To 24 | *krwó/ažmē*^o To 94 | *kròžmē* To 13 |

króž- No 1, 2; To 27, 37 («*kroj'mint*»; *kró* 'croix') | *-ē°* No 3; To 6, 7 (*-ō-*), 28 (*-ō-*) | *krwōzmē* To 73 | *krūžmē* Ni 33 || *krāzmē* D 30 | *krwēzmē*⁶ Th 24, 43-64; Na 1, 44, 49, 59, 69, 79, 99, 101, 130; Ph 6, 15, 37, 42, 69, 86; D 40, 84, 96, 101; H 38 (ou *krāš-* arch.); Ma 1; Ne 20 (ou *-ž-*) | *krwēs-* Ch 61; Ni 20 (*al ~*); Na '20, 30; Ar 1; W 13, 63, 66 | *krwēž-* Ch 63, '64 | *-ē-* Th 73 | *krwēzmé* Ph 84 | *-mā* W 59 [!] | *krēzmē* Na 84 | *kwēž-* Th 29 (*-ē/ā*); Ni 11, 17 (ou *krwē-*), 61 | *krwāzmē* D 120, 123, 132; Ne 26, 44, 57 | *-ē* To 58 | *-ē* A 55 | *-ā* Ne 65 (ou *-a*), 69; Vi 18 | *-ā** Ne 63; Vi 25 | *krwāzmē* Mo 37; Ne 32 | *krwāz-* Mo 1 (ou *kw-*), 23 (id.), 41 | *krāz-* To 78 | *krwāzmē°* Mo 64 | *kwāzmē* Ne 16 (ou *kwē-*) | *-ā-* Mo 1 (ou *krwā-*), 23 (id.) | *-ā-* Mo 9; S 13, 31, 37; Th 25 | *krwōzmé* A '20 | *kwāzmē* Th 14 | *krūz-* A 12.

7. 'crois-ell-ement': *krāhēlmē* Ve 31.

8. 'crois-el-age':⁷ *krāhlēč* H 21, '39, 68; Ve 1, 24, 26, 37, 38, 39; My 4; Ma 29 | *-ač* My 2 | *krūxlēč* B 4 | *krwēžlač* Na 109; D 72, 73 | *-z-* Na 1.

9. 'crois-ant': *kwēžā* Ni 38.

10. 'crois-el-ant': *krāhlā* Ve 41 (*ō ~ d rūt*); Ma 12.

11. 'crois-el-on': *krāxlō* Ma 20.

12. 'crois-ade':⁸ *krāhāt* Ma 39, 42 (*al ~ dē rūt*) | *krwēzāt* Na '20, 30; D 113; Vi 16 | *-āt* Th 62, 72 | *krwazāt* A 1; D 136; B 21, 33; Ne 11, 24, 39, 43, 47-60, 76; Vi 6, 8, 13, 22, 27, '36, 37-43 | *-ōt* A 55 | *krāzād* Ne 31, 33 | *kwazāt* A 60; Mo 9 | *kwā-* Mo 58 | *kwazāt* Ch 16 | *kwōzāt* A 50, '52 (*-ō-*) | *krū-* A 7.

13. 'crois-el-ade': *krāhlāt* H '28; L 85, 87; Ve 38, 39, 42, 44 (*ōn ~ du vōy*; *ol ~ dē dē rūt*); Ma 29; B 11 | *-āt* D 34, 64; H 1, 46-53; L 35, 106, 113, 116; Ma 2, 4, 9, 19, 24; B 12 | *-ōt* H 67; L 1, 114 | *krāxlāt* B 2, '3, 6 | *krūx-* B 4, 5, 7 | *krāž-* D 38, 46; Ma 35, 36, 40, 43, 46, '48, 51, 53; B 15, 16, 21 (Roumont), 22, 23, 24, 27, 28, 30; Ne 9 | *krāš-* Ve 47 | *krāžlāt* D 30 | *krwēžlāt* Ni 80; Na 22, 23, 99, 101, 112, 127, 129, 135; Ph 15, 16, 33, 42, 45; D 7, 15, 25, 36, 58, 68 (*ó ~ 'aux'*), 81, 94; Ne 4 | *k(r)wēž-* Ph 79 | *krwāž-* Ne '23 | *kwāž-* Ne 14 | *-āt* Ne 15 | *krwēžlāt* Na 6 | *-āt* W 59.

14. 'crois-ée': *kwēžéy* Ni 112 | *krwēzé* Th 82 | *krwazāy* Vi '21.

15. 'crois-el-ée': *krāhlēy* W 10,⁹ 21 (ou A '3), '39; L 14, 87, 114 | *-ēy* W 1 | *-āy* W 13 | *-ēy* L 39 | *-éy* H 8 | *krāžlé* Ne 26 | *krwēžlēy* Ni 20 (Ard.) | *k(r)wēžlāy* Ni 20 (Ard.) | *krwēžlēy* Ph 53 | *kwēžlēy* Ni 2, '5 | *-āy* Ni 20 (Ard.; ou *krwēž-*) | *-ēy* Ni 6 | *-éy* Ni 107.

A'. 1. 'chemin croisé': *kmē° krōžī* To 7.¹⁰

2. 'une (à la) croisée voie': *krāhēy vōy* L 43 (*al ~*) | *-ēy* -- L 19 ('une').

3. 'une (des), à la (aux) croiselée(s) voie(s)':¹¹ *krāhlēy* 'voie' W 21, 30, 35, '36, 66; L 1, 7, 29, '32, 39, 45 (l.d.), 66, 85, 94, 101; Ma 4, 9 | *-ēy* L 39 (ou A 15) | *-é* Ve 32, 34, 40; My 3, 6 | *krāxlēy* H 2 | *krāšlēy* L 61 | *-é* My 1 | *krwēžlēy* W 3 | *-ēy* Ni 20 | *-éy* Ni 26 | *krwēžlēy* Ni 85.¹²

B. 1. 'un (au) quatre bras':¹³ *kat brē* Na 19, '20, 30, 107 | -- *bra* S 19; Ch 27; Ni 38; Na 44, 135; Ph 16; H 69; Ma 19, 24; B 7.

2. 'aux quatre voies (chemins, pavés, routes)'...:¹⁴ 'quatre voies' Ni 19, 20 (Ard.), 85; Na 23, 79, 107; D 94; H 2, 21, 27, 37; L 19, 87; Ve 8, 24 | 'quatre chemins' To 27, 39, 48, 78; A 28, 37, 44 (l.d.), 60; Mo 17, 20, 37, 42; S 1, 6, 19, 29, 36; Ch 4, 16, 27-61; Th '2, 5, 14, 24; Ni 1; Na 69, 107; D 38; Ve 32; Vi 13, 46, 47 || 'quatre pavés': *pavé* To 78 | *pavē* To 58¹⁵ | 'quatre routes': *kwat rūt* Ve 26 || 'six voies': *sī vōy* H 27; L 87 || 'trois voies (chemins)': *trā vōy* L 87 | *twē* -- Ni 107 | *twā čmē* Ch 16 || 'deux voies': *dā vōy* Ni 98.

C. 'carefoûr, -al-, -our': *karfūr* No 3; To 39, 48 (*-á-*); A 12; Mo 1, 23; S 10, 13; Th 25-54, 64, 73, 82; Ph 6, 33, 37 (*-ā-*), 54, 69, 81, 84 (*-ā-*), 86; D 40, 68, 81, 123; Ne 49, 63, 69; Vi 2, 43 | *kal-* Vi 13¹⁶ | *karfūr* D 110; Ne 20; Vi 6, 25.

D.¹⁷ 1. 'fourkê': *al farkæ* To '71 (ou *bifurkæsyō*).

2. 'fourkèyon (m.): *farkèyō* Mo 41.

E. 'rinconte':¹⁸ *rēkōt* Mo 1, 23.

F. 'biviêr':¹⁹ *bīvyèr* L 66 (*ó ~*).

G. 'un' 'racwin' 'de routes':²⁰ *rakwē d rūt* B 33; Ne 76.²¹

¹ Ce déterminant est en général 'des (deux) chemins (voies)'; 'de la route' Ni 1 (*dēl rūt*). Il se peut qu'il ait été parfois provoqué par la question, parfois omis par négligence.

² FEW 2, 1380a CRÛX.

³ En toponymie: B 28 *+al creû d' Bièrtcheû, vòs-ouz l' passadje dè han* 'à la croix de Bercheux, vous avez le passage du han, qui sépare Bercheux de Vaux-les-Rosières'.

⁴ Sans complément déterminatif chez COPP. qui signale aussi un l.d.

⁵ Signalés dans divers l.d. par CARL.² (*+crojète, +crwè-* ou *+crwèj'lûre*). — En toponymie, Vi 16 *la kræžèt*.

⁶ En wallon, les formes en *krwèz-* sont néologiques; elles sont plus répandues encore que l'Enquête ne le montre (v. DFL, s. v. *bifurcation*; D 25 *+crwèsemint* HOST., etc.). Ajouter Vi 5 *+crwas'mat* (MASS.).

⁷ Noté aussi par HOSTIN pour D 25: *+au crwèsladje dès deûs vôyes*. — À Na 107, *krwèz-laç* 'croisement, mais de races, par ex.'; comp. DL *+creûh'lédje...*

⁸ Ajouter DEPR.-NOP. *+al cwâsâde dou k'min*; BALLE *+al crwèsâde dès tch'mins* (Enq. *+crwèj'lâde*); LIÉG., BSW 37, 319 *+à la croisâde dès routes*, Vi 34 *+croisade* (Gloss. *S'-Léger*).

⁹ À W 10 *al kræhlèy dè dæ vôy* ou *in kræhlèy*. Comparer A' 3.

¹⁰ Avec antéposition de l'adj. chez MAES: *+crôji k'min* 'carrefour'.

¹¹ Pour 'voie', v. not. 41 (*vôy* partout sauf *vôy* Ni 20; W 3). On répond souvent 'une croiselée v.'; 'des ~' Ve 40; My 1; 'à la ~' W 30, 35, '36; H 2; L 45 (seulement dans un l.d., aujourd'hui disparu), 66; 'à les ~' Ve 32, 34. — Comparer A 15.

¹² Réponses périphrastiques: Ve 1 *dæ vôy ki s kræhlè*; — *wis kè lè vôy sè kræhlè* My 3, 6 (-- *kæ* -- *sæ* --). DFL signale encore *+vôye qui brantchih*, ou *+qui fêt l' fotche*.

¹³ 'un' S 19; Ch 27; Na 19, 44; Ph 16; H 69; Ma 19, 24; 'au(x)' ailleurs, sauf *a lè* Ni 38. — Ajouter FEW 2, 1440 ou 1, 488.

¹⁴ Non repris par FEW, qui cite frm. *bivoie* 'place où aboutissent deux chemins' (14, 374a VIA), mais non les expressions de B 2, non lexicalisées en général (contrairement à certaines figurant sous B 1), sauf Ch 33 ('un quatre chemins'). Pour 'chemin', 'voie', v. not. 41; 'pavé', v. not. 42, B; forme de 'quatre': *kat* en général; mais *kāt* Ni 20 (Ard.); *kwat* H 2, 27, 37; L 19, 87; Ve 8, 24, 26, 32.

¹⁵ À Mo 44, top. *a kat pavé d framrîy*, aux quatre pavés de Frameries. — Ajouter Na 107 *ô kat batî* (carrefour?).

¹⁶ Ajouter Ni 1 *+cal'four* (COPP.).

¹⁷ FEW 3, 891b FÜRCA; y ajouter le dérivé borain '-illon' (D 2).

¹⁸ Comparer liég. *+rinconte*, m., [t. emprunté] 'point de croisement de deux cages d'une mine' (FEW 2, 1115a CONTRA).

¹⁹ Noté *+biviêr* dans DFL. Comprendre 'bivoie' et comparer à fr. *bivoie* (v. ci-dessus n. 14).

²⁰ Sens exact? Le sens 'croisement' manque à FEW 2, 1537 CÛNÉUS. — On a noté encore *ô kwè dè çmè* D 113; *qu rçwē*, [sic] 'de la rue, du chemin' A 12; — *al kwen* ('à la corne' 'au coin') Ni 20. Il faut sans doute comprendre 'bout, tournant', comme pour les réponses 'tournant': *ô tūrnā* H 69; *é turnā* A 44; *ē turnā* Vi 18; *à tūrnā d mō x* 'au tournant de chez x' L 45. On signale à L 45 deux l.d. (*à kwèrnè*, *al kwèrnèt*) situés tous deux à des carrefours; mais cela ne paraît pas lié au sens du substantif (v. HERBILLON, *Top. Hesb. liég.*, 440).

²¹ Autres réponses, approximatives: To 99 *+in tartélôt*; dans son *Gloss.*, J. REN. ajoute la var. *+tartélèt*, et glose ce terme (arch.) 'terrain vague au croisement de plusieurs chemins, placette' (étymol.?); — B 30 *+on ratand-tout*, mais le même t. est glosé à B 28 'maison plus ou moins douteuse où la jeunesse va voir les filles', à Ne 39 'lieu de rassemblement'; il a été donné pour 'réduit' à Vi '21 (ALW 4, 137b). Ce terme est largement répandu au sens, souvent péjoratif, 'lieu de rencontre, auberge (douteuse)': Abbé MASSAUX *+ratind-tot*, FRANCARD *+ratand tout*, *Gloss. S'-Léger* «*rattentout*, m., lieu de rencontre de toute sorte d'individus: *aux quat' tchemins, c'in vrai ~*». En toponymie, Gembloux [Na 22] *+ô ratint-tot*, au croisement *dèl tchôssîye romène* et du «vieux chemin de Namur-Bruxelles» (D. CLOSSET, *Top. de Gembloux*), Villers-aux-Tours [H 52] *+a ratintot* (BSW 61, 353-4)... C'est la localisation fréquente de cet établissement à un carrefour qui explique le glissement de sens.

52. TOURNANT

Q.G. 1557 «au tournant de la route».

Quelques réponses 'tournée' (A'; sens à ajouter FEW 13/2, 55b TORNARE) à l'extrême nord et est du liégeois; partout ailleurs, 'tournant' (A), généralement avec *-ā-* long, sauf à l'ouest, au sud-est (partie orientale de Vi se prolongeant dans Ne), et dans quelques îlots wallons. Comparer ALW 4, not. 32 la porte TOURNE.

A. 1. **+toûrnant, -ânt...**, **-ou-**¹: *tārnā* Mo 37; Ch 4, 27, 33, 43-72; Th 24, 53, 64, 72; Ni 2, '5, 11, 26-61, 80, 85, 93, '97, 107, 112; Na sauf 49, 69, 99; Ph 6-45, 69, 81, 84; Ar 2; D sauf 34, 110; W '39, '42; H 67, 68; L 1, 7, 29, '32, 39, 43, 85, 113, 116; Ve 26, 31, 35-47; Ma 1, 4-51; B 2-12, 16-23, 27-33; Ne 4-20, '23, 24, 26, 43, 44, 51-60, 65, 69; Vi 2-13, 27, 37, 38 | *-ā** Vi 16 | *-ā*" L 4, 94; Ve 24, 34 | *-ā* L 66; Ve 6, 32; My 1 | *-ā* To 78; W 10, 13, 30, 59-66; H 2, 21, '28, 46, 50, 69; L 45, 87, 106 | *-ā*" L 61 | *-ō* Ch 28; Ni 20 (Ard.); D 34; W 1, 3, 21, 35, '36; H 1, 27, 37, 38, '39, 49, 53; L 35; Ma 2, 3 | *tārnā* Ni 17; Ph 86; D 110; H 8 | *-ō* Ni 19, 20 | *tārnā*² No; To 13-43, 58, 99; A 1-55; Mo sauf 37; S; Ch 16, 26; Th '2, 5, 14, 25-46, 54, 62, 73, '77; Ni 1,¹ 6, 72, 90, 98 (?); Na 49, 69, 99; Ph 53-61, 79; Ar 1; L 101 (J.R.), 114 (M.P.); Ma 53; B 15, 24; Ne 31-33, 47, 49, 63, 76; Vi '36, 46, 47 | *-aŋ* Vi 22 | *-ā* To 6 | *-ā*" To 7 || **+tōrnant**: *tōrnā* My 3 || **+toûnant**...: *tānā* Ne 39 | *-aŋ* Vi 43 || **+tōnant**: *tōnā* Vi 18,

25 || **+tornant**: *tōrnā* To 73 | *-o-* To 48 | *-ō-* To 94 (ou *-o-*).

2. **+cantournant**³...: *kātārnā* To 99 | *-o-* To '71.

A'. 'tournée'⁴: *tārnēy* L 7-19 | *-ēy* L 2 | *-ē* My 2 | *tārné* My 4 | *tōr-* My 6.

A''. **+tournôles**⁵: *tārnól* Vi 35 (*ó* ~ *dō čmē*).

B. **+coûde**⁶: *kāud* Ve 1 (*ō* ~ *dèl lèvèy*).

C. «coin». **+tchun**: *čā* To 2 || **+cwān**: *kwā** To 1.⁷

¹ FEW 13/2, 54b TORNARE. — Variantes: Ni 1 **+toûrnant**, d'après COPP., *Fr.-aclot*. — V. aussi not 51, n. 20

² Noté «*tournant*» à To 27, 37, 39, 99; A '52, 55.

³ Forme préfixée, attestée aussi en borain pour le verbe (ALW 4, 89b, n. 1).

⁴ DL **+toûrnēye** ou *-ant*.

⁵ Réponse exacte? Ce type désigne normalement en gaumais l'extrémité d'un champ où le cheval tourne quand on laboure; v. *Gloss. S'-Léger +tournaule*, f.; MASS. **+tournôles**, f. pl.; FEW 13/2, 60b TORNARE et vol. ultérieur.

⁶ Néologisme. Wis. donne **+toûrnant**.

⁷ Ajouter «*au croquet*» (anciennement, dans l.d.) A 60 (type 'crochet'). — Autres réponses: Ve 8 *ō kwēr* (type 'cor'; v. DL **+cwè** 2, Wis. **+cwēr**, FEW 2, 1198b CÖRNU) ou *ō kòró* (comparer ALW 4, 183 b); L 19 *ō kòrō* 'au bout'.

53. RABOTEUX, ROCAILLEUX

Q.G. 2047 «le chemin est *raboteux, rocailleux*, plein d'aspérités, de rugosités».

Réponses au masculin ou au féminin en fonction du substantif ou de la construction: 'le chemin (la voie) est ...', 'il fait ~'.

Grande diversité, et aussi dispersion, des réponses orientées par les notions de trou, de bosse (et des éléments qui les produisent: pierres, mottes...), de rugosité, de secousse. Plusieurs de ces adjectifs se retrouvent et se retrouveront ailleurs: GONDOLÉ (ALW 4, not. 57 le plancher GONDOLÉ), RABOUGRI (ici, not. 69)...

En ADD., les substantifs suscités par la deuxième partie de la question.

1. a. **+bossu, -chu**: *bòsu* Ne 60 | *-šū* To 58; A '18 || b. **+bosselé**...: *bòslé* Ne 57 | *-ā*¹ To 73 | (fém.) *-ēy* Ni 20 || c. **+(ca)bossieûse** (f.): *bòsyās* Ma 35 | *ka-* Ma 39 || d. **+cabossēye** (f.): *kabòsèy* Ma 24, 42 | *-ēy* L 1, 66 | *-ēy* W 66 | *-ēy* Ma 46.

2. **+cabouyu**:² *kabuyū* B 24 (à fosses et à bosses).

3. ⁺(è)scraboteûs:³ èskrabòtǎ Th 25 | kra-D 113 | (fém.) krabòtǎs D 68, 72, 81-94; Ne 4.
4. a. ⁺groubieûse (f.): grabyǎs L 1, 66, 113, 114; Ve 24, 32-37, 39 || b. ⁺groubioteûse (f.):⁴ grabyòtǎs Ve 42; My 6.
5. ⁺groumieûse (f.):⁵ gramyǎs Ma 12.
6. a. ⁺raboteûs...:⁶ rabòtǎ A 12; Mo 1, 42; S 19; Ch 72; Th 54, 64; Ne 69 | «-tueu» Vi 36 | (fém.) -tǎs Ph 45, 79; D 73 || b. ⁺rabotu: rabòtu Vi 22 | -ǎ Vi 27.
7. ⁺buriteûs...:⁷ buritǎ Na 130 | (fém.) bǎritǎs Ni 107 | -rǎ- Na 112.
8. ⁺rabrougnu:⁸ rabruñu Vi 22 | -ǎ Vi 27.
9. ⁺rogneûs:⁹ rònǎ Ph 6.
10. ⁺nok'lûe (f.):¹⁰ nòklû Ne 63 (où il y a de fortes bosses).
- 11.¹¹ a. ⁺(h)okeûse, -ieûse (f.): hòkǎs Ne 76 | òkyǎs B 33 || b. ⁺horkèteûse, ⁺hour- (f.): hòrkètǎs B 7 | hur- B 7 (à Rogery) || c. ⁺(h)okurneûse (f.): (h)òkurnǎs Ne 11.
12. ⁺areûs:¹² arǎ To 99 (i fǎ ~ quand le chemin est durci par la gelée); A 60 (plein d'ornières; q. 1182 kmē ~ 'boueux, de passage difficile').
- 13.¹³ a. ⁺roukeûse, -ieûse (f.), ⁺rukieus (m.): rukyǎy Mo 44 | (fém.) rukǎs W 59 (se dit plutôt d'un champ que d'une route) | -kyǎs D 64 || b. ⁺ruk'leûse (f.): ruklǎs Ar 1.
- 14.¹⁴ a. ⁺rokeûs, -ieûs: ròkǎ Ni 33 | -yǎ Ch 4 | (fém.) -yǎs B 22 || b. ⁺rocayeûs...: ròkayǎ Mo 1; S 10; Ch 43; Th 72; Ni 36; Na 109; Ph 37; D 132; Ne 47 (?) | -alyǎ Ne 60 | (fém.) ròkayǎs Ni 45; Ne 63.
- 15.¹⁵ ⁺pîreûs: pîrǎ Na 109 | (fém.) -ǎs L 1, 19, 29, 66; Ve 6, 8; My 1; Ne 24 || ⁺pîr'heûs(e), -hy-, -(i)cheûs: (fém.) pîrhǎs H 67; L 114, 116; Ve 1, 32, 34, 40, 41; My 3, 4 | -ǎs Ve 37, 39; Ma 20 | (masc.) pîrǎs Ve 47 | pîri- D 123; Ne 69 | (fém.) pîrǎs Ma 39 | pîri- D 110, 120; Ne 11-15, 20, 31 || ⁺pîrhyiveûse...: (fém.) pîrǎyǎs B 7 | -ǎi- D 101; Ma 51; B 21; Ne 16 | -ǎi- Ne 26 | (masc.) pyèrǎs Ve 49 | (fém.) -ǎs B 28.
- 16.¹⁶ 'caillouteux'. ⁺cayoteûs, -ou-: kayòtǎ A 50, '52; S 31 | -yu- A 1 | (fém.) kayòtǎs Na 107 (L. Verhulst); Ph 81; Ar 1 | -yó- Na 30.
- 17.¹⁷ a. ⁺grévieûs: grǎvyǎ Ve 47 (plein de gravier) | (fém.) -ǎs Ve 34 || b. ⁺gréveleûs: grǎvlǎ Ne 39 (rugueux), 47 | (fém.) -ǎs D 46.
- 18.¹⁸ ⁺grabouyeûs: grabuyǎ H 69 | (fém.) -ǎs Ni 26; D 64; H 50; L 106; Ve 41 (route, planche), 47; Ma 9, 12.
19. ⁺rabouyeûse (f.):¹⁹ rabuyǎs B 2, '3, '18 5, 7 (à Rogery).
20. ⁺crawieûse (f.):²⁰ krawyǎs Ph 15, 45.
21. a. ⁺brouh'neûse (f.):²¹ bruhnǎs My 6 || b. ⁺k'brouh'leûse (f.):²² kbruhǎs My 2.
- 22.²³ a. ⁺rache (m. et f.): rǎš H 37 || b. ⁺rahieûse (f.): rahyǎs Ve 8 || c. ⁺rahionte (f.) [-ante]: rahyòt H 1.
- 23.²⁴ a. ⁺roubièsse (f.): rubyǎs Ve 38; Ma 24; B 6, '9, 12, 15 | rǎ- Ma 53 (rocaillieux) || b. ⁺roubieûse (f.): rubyǎs Ma 20; B 7 (à Rogery).
24. ⁺spinonte (f.):²⁵ litt. 'épinante': spinòt H '39.
25. ⁺r'bot:²⁶ rbò Na 22.
26. ⁺r'bo(u)'teûse (f.):²⁷ rbòltǎs Ni 80 | -bu- W 3.
- 27.²⁸ a. ⁺biscornu: biskòrnu Th 62 || b. ⁺tout d' bikincorne: tu d bikèkòrn Th 62.
28. ⁺valandrǎ (m.):²⁹ valǎdrǎ A 37.
- 29.³⁰ ⁺sambourteûs...: sǎburtǎ D '12 (i fǎ ~ ou -dǎ 'rocaillieux, à fosses et à bosses') | (fém.) sǎburtǎs Ni 6, 17, 85; Na 6 (-ǎ-), 30, 99, 116, 129; D 15, 30; H 2, 38 (-ǎ-), 53 | sǎ- W '39; H 21 | sǎ- Ma 2.
30. ⁺ca.osseûse (f.):³¹ kaòsǎs D 120.
- 31.³² ⁺urdulant, -dè- (m.): urdulǎ D 58 (i fǎ ~) | -dè- Ph 45 (d'un chemin raboteux, qui secoue et fait buter) | ũr- Ph 37 (i fǎ ~, d'un chemin durci par le gel) | (fém.) urdulǎt D 58 | èr- D 25 (on doit aller d'une pierre ou d'une ornière à l'autre), 72, 73.
32. ⁺brutieûse (f.):³³ brutyǎs Na 69.
33. ⁺batante (f.): batǎt Ve 42; B 7 (qui fait battre les roues contre l'essieu).
34. ⁺hadrineûs:³⁴ hadrinǎ Ve 37, 39.
35. Autres réponses: 1. ⁺arâyêye (f.): aròyèy L 39. Cf. DL ⁺arâyî 'élargir à l'excès', d'où 'saccager'; FEW 3, 235a ERADICARE || 2. ⁺dupîtêye (f.): dupîtèy Ve 26. Cf. DL ⁺d(i)pîter 'dépiéter, déchausser (un mur), affouiller'; FEW 8, 302b PĒS || 3. ⁺cuvårtchêye (f.): kuvòrčèy Ve '15 (kén ~ !). Cf. DL ⁺k(i)vårtchî 'traîner en zigzag'; FEW 14, 180a VARICARE || 4. 'rabattu': rabatòw Vi 47 (sic., m., É.L.) || 5. 'reculé': ručulǎy To 2 || 6. 'troué': trowǎ A 12 || 7. 'déchirée': duširéy D 110 || 8. 'détruite':

dèstrut Ph 54 | *dustrüt* D 120 || 9. 'malotru': *malòtru* To 48 (= mal fait), '71 || 10. 'mal égal(e)': *mal égal* To 27 (m.) | *mā égāl* My 4 (f.) | *māl égāl* (f.) Ni 20 (Ard.) || *n è m égāl*, n'est mie égal Vi 37 (m.) || 11. 'mal pavé': *mal pāvè* No 1 || 12. 'malaisée...' (f.): *malâhèy* [lire *mâ-?*] H 68 | *mòlòhèy* L 14 | *malèzîl* Mo 41 || 13. 'dur(e)': *dàr* D 120; Ne 49 || 14. 'rude': *rüt* Mo 9 | *-û-Mo* 17 || 15. 'laid(e)': *ô lē ktwar çèmē* B 30 | *èn léd vòy* Ar 2 | *lét* Ph 81 (è 'est' ~); Ma 43 (*òn léd vòy*) || 16. 'sale': *sal* S 13 || 17. 'mauvais, -e, male' passim.³⁵

¹ La finale doit être '-é' plutôt que '-eux': cf. To 73 *ètæ* 'été' (subst.), ALW 1, not. 37, *ètè* 'été' (part. passé), ALW 2, 235a.

² Avec préfixe de renforcement '+ca-', dérivé inédit du radical '+bouye < BULLA.

³ Ajouter d'après COPP. Ni 1 **in tch'min scraboteû[s]*, à fosses èy à bosses. — Pour le substantif, '+crabote 'creux', v. ci-dessous, ADD., A 3; et not. 66 CREUX (dans un arbre), A.

⁴ Plein(e) de '+groubiotes 'aspérités': cf. ADD., A 6, B 4, C 8 a. L'adjectif '+groubioteûs est connu à Ve 31 comme synonyme de '+groubieûs (REM., Gloss.); on l'ajoutera à FEW 16, 88a, ahall. GRIUBO, à côté de '+groubiote et '+groubieûs, classés une deuxième fois sous all. GROB (16, 89a).

⁵ Substantif '+groumiote, -ote, -ê: cf. ADD., A 7, B 5. — Ajouter l'adjectif à FEW 4, 287 GRÛMUS.

⁶ Substantif '+rabor: cf. ADD., A 8, C 11. — Cf. FEW 16, 730b, mnéerl. ROBBE.

⁷ Dérivé du substantif '+bourote, '+burute 'bosse, excroissance, enflure' (cf. ALW 15, not. 67 BOSSE AU FRONT, D), en particulier 'bloc de terre rugueuse, durcie': LÉON. 49 '+burutes (syn. '+grôles, cf. ADD., B 8, C 14); Na 112 *dè bérâet* (inégalités du sol). Ajouter, d'après LÉON. 49 terre '+buruteûse 'inégaie et durcie'.

⁸ Dérivé de '+brogne (ADD., A 9), avec fermeture par umlaut?

⁹ Substantif '+rogne: cf. ADD., A 10. Pour le sens 'croûte, plaie', cf. ALW 15, not. 46, C. FEW 10, 469b *RONEA.

¹⁰ Littéralement 'nouveux': cf. ALW 5, not. 109 NOUER, n. 10 (à Ne 33); FEW 7, 169b *NÖDICARE. — Comparer '+nokète 'aspérité': ADD., A 11, B 6.

¹¹ On a regroupé dans cette rubrique des formes qui ne sont probablement pas apparentées: sous a, dérivés du radical onomatopéique HOK- (FEW 4, 450b), comme Rethel *hoqueleux* 'peu uni', Neufch. *hoclu* 'raboteux (chemin)', et comme Bastogne **hokyi* 'ballotter, être secoué en tous sens' (FRANCARD); sous c, peut-être dérivés ('-er-onn-eux') du même radical; mais sous b, dérivés de **horkète*, **hour-* 'aspérité' (cf. ADD., C 15), 'talus' (not. 48, C), que l'on rattache au mnéerl. HOKKE 'tas', avec, pour expliquer le r, contamination de **hoûrlê* (FEW 16, 220a).

¹² Le sens 'boueux' donné à A 60 pourrait inviter à rapprocher cet adjectif du picard *harée* 'forte averse' (attesté à To 43 *aré*, ALW 3, 107b), rattaché à abfrq. *HARA (FEW 16, 150a).

¹³ Dérivé du substantif **rouke*, **ru-* 'motte' (v. vol. ultérieur). Cf. ADD., B 7, C 13. L'adjectif **rouk'leûs* est connu à L 45, mais se dit d'une terre (pleine de mottes): **ine rouk'leûse tête*. — FEW 16, 741, flam. RUIK.

¹⁴ Dérivé de **roc* (a), en '-eux', '-illeux', de 'rocaille' (b); pour les substantifs, cf. ADD., A 12, C 16.

¹⁵ Dérivé de **pîre* 'pierre' (FEW 8, 318 PÉTRA) et de **pîrh-*, *-ch-* (à porter à FEW 8, 324a PÉTRICUS). — Sur le suffixe '-iveux', cf. DW 14, 63 (les formes de Ne 49 et B 28 y sont incorrectement notées *-si-* au lieu de *-chi-*). — Pour le substantif, cf. ADD., B 9, C 17a. — Autre valeur: L 45 'un morceau de lard' **pîreûs* (**c'est l' lârd di hatrê* 'de cou'; *i-n-a tos peûs d' vins*, 'il est plein de «pois»').

¹⁶ Porter à FEW 2, 96b CALJO-. — Substantif: cf. ADD., A 13, B 10, C 18.

¹⁷ Dérivés de *GRAVA à ajouter à FEW 4, 254-5.

¹⁸ À B 2 et '3 (où on a répondu **rabouyeûse*, t. 19), on dit d'une planche rugueuse qu'elle est **grabouyeûse*. Cf. DL; FEW 16, 760b, mnéerl. CRABBELEN.

¹⁹ Variante du précédent, comme **cra-bouyeûs* (FEW 16, 760b CRABBELEN)? ou dérivé de **bouye* (comparer *cabouyu*, 2). Comparer aussi **rabouyes* 'broussailles', not. 180 ESPÈCES DE FAGOTS.

²⁰ À D 120, voie **crawieûse* 'à lacets'. — Pour le sens 'chétif, malingre', cf. ALW 15, 27b; 'rabougri', ce vol., not. 69, A 6.

²¹ Cf. not. 185 ARBRE TÊTARD, n. 3.

²² Paraît être une forme préfixée (CUM-) de *+brouh'neûs*, avec altération de *n* en *l*. Ajouter les 2 adjectifs à FEW 15/1, 311a BRUSCH.

²³ Cf. DL *+rahe*, *-iant*, *-ieûs* (Forir) 'rêche, rugueux'; FEW 23, 203b.

²⁴ À B 6 et 9, *+roubièsse* signifie 'raboteux' et ' Brusque', ce dernier sens est seul noté à Ma 20 et par DL. Ajouter le sens 'rocailleux' et la forme b (attirée par le suffixe *-eûs*, *-OSUS*) à FEW 10, 434b ROBUSTUS.

²⁵ Comparer DL *+spinant* 'épineux (dans la bouche)'. — La réponse de Huy est probablement approximative.

²⁶ Du germ. *BUTT (FEW 15/2, 40a), comme Trembleur *+r(i)bot* 'trop épais, émoussé', Verv. *+ribots* 'plis de dépression' (BSW 40, 456).

²⁷ Peut-être dérivé de BULLA, à porter FEW 1, 611b.

²⁸ Sens: 'irrégulier, anguleux'. Ajouter a à FEW 2, 1207a (CORNŪTUS), b à 2, 1201b (CŌRNU). Comparer ALW 4, 134a (le plancher gondole).

²⁹ Même réponse pour 'gondolé (plancher)': cf. ALW 4, 134a.

³⁰ Autre sens: Na 116 *+dji su* (d'vin) *tot sambourteûs* 'chancelant (de vieillesse)'. Verbe: Ma 2 *+sombourter* 'rudoyer' (q. 1798), et v. DL *+sambourter*. — Comparer Ve 39 *+sabèrteûs* 'vif, nerveux', et *+sâpèrter* 'se sauver à toutes jambes' (DL: Flémalle). — Le verbe est classé par FEW 17, 627b sous ZABELN, d'après DL, mais non l'adjectif.

³¹ Dérivé de nam. *+ca.ossî* 'cahoter', à ajouter à FEW 16, 232b *HOTTISŌN.

³² Ajouter D 72 *+dj'é stî èrdulè* 'j'ai été cahoté'. Cf. LÉON. 698 *+urdulè* 'se bosseler', 49 *+fè urdulant* 'faire bosselé, présenter une configuration bosselée'. Sur le verbe, v. ALW 5, 269, n. 15; FEW 21, 295b.

³³ En raison de la brièveté du *-u-*, dérivé de BRUTUS, comme boul. *brutal* 'dur, raboteux' (FEW 1, 579a), plutôt que de 'bruit' (FEW 10, 551 RŪGĪTUS).

³⁴ Glosé *+hate du tère* 'qui a une mince couche de terre'. Dérivé de *+hadrène*, f. 'terrain pierreux, dépourvu d'humus' (DL; HAUST, *Étyim.* 134-5; FEW 16, 174b HART).

³⁵ Noter encore: D 40 *+li vōye è-st-o prumî lèt* 'au premier lit'; — L 94 *+ènnè va à pîd hôt pîd bas* 'il s'en va au pied haut pied bas'; — Th 73 *+dès tch'mins à pate dè vatche* 'chemins de terre'; — No 3 *+i r'chone tout à eune cârîre*

[*kā/ērîr*] (v. not. 45, n. 3); — To 13 *+i n'a nu diâle* [*d'yāl*] à *passer* 'aucun diable ne pourrait y passer'; — S 31 *+c'è-st-in vré moûdrissoû* 'c'est un vrai 'meurtrissoir'' (subst. à porter à FEW 16, 583b *MURTHRĀN).

ADD. «Le chemin est ... *plein d'aspérités, de rugosités*».¹

A. 'est (tout) à'² 1.a. 'bosses' *bòš* To 27, 94; A 28; Mo 37, 42; S 6 | *-oš* To 48; A '20, 50 («-o-»); Mo 64 | *-òš* To 1, 7. Cf. C 1 a || b. 'bosses et (à) fosses' *bòs è fòs* Ch 26; Th 72; Ar 2 | ... *è a fòs* Ch 61, 63; Th 62; Na 135; W '39; H '42; L 7; Ve 38 | ... *yè ...* S 29 | ... *èy ...* Ni 72 | ... *èye ...* Th 5 | *bòš èy a fòs* To 28 | *boš è a fòs* To 78. Cf. B 1 a, C 1 b || c. 'fosses et (à) bosses' *fòs è bòs* Ma 24, 53 | ... *è a bòs* S 36; Th '2, 29, 43; Ni 26, 39, 93; Na '20, 22, 49; Ph 33, 42; D 30, 120; W 59; H 8; L 1, 66, 87; My 1, 3; Ma 1, 20, 42; Ne 14; Vi 46 | ... *yè ...* S 19 | ... *èy ...* Ch 16; Th 24; Ni 112 | ... *èyè ...* S 31 | *fòs è a bòš* A 1. Cf. B 1 b, C 1 c || d. 'fonds et à bosses...' *fò è a bòs* B 2, '3 | ... *èy ...* S 13; Ni 33 | ... *è a bòš* A 44 | ... *èy a bòš* A 37 | «*pa fon pa boch*» To '71. Cf. C 1 d || e. 'bosses et à trous', 'trous et à bosses' *bòš èy a tró* To 24 | *tró è a bòs* Ne 44, 63 | ... *èy ...* Ch '64. Cf. B 1 c, C 1 e.

2. 'trous': *tró* L 35. Cf. C 4.

3. *+crabotes*:³ *krabòt* Th 14, 43.

4.⁴ a. *+potaies*: *pòtal* Ve 1 || b. *+potchas*, m. ('-eaux'): *pòča* Th 5.

5. *+cus d' pouye*:⁵ *ku t puy* Th 5. Comparer B 2, C 5.

= 6.⁶ *+groubiotes*, *-botes*: *grubyòt* H '28, 46-50; Ve 1, 24, 40; Ma 19; B 5 | *-bòt* L 43; Ve 6. Cf. B 4, C 8a.

7.⁷ a. *+groumiotes*: *grumyòt* L 4. cf. B 5 || b. *+groumès*, m. ('-eaux'): *gramè* L 29.

8.⁸ *+rabots*: *rabò* S 31. Cf. C 11.

9. *+brogues*:⁹ *bròñ* S 10 (aspérités).

10. *+rognes*:¹⁰ *ròñ* Th 14.

11. *+nokètes*:¹¹ *nòkèt* Ve 1. Cf. B 6.

= 12.¹² a. *+rocs*, m., ou *+rokes*, f. (?): *ròk* To 73 || b. *+rocâyes*: *ròkây* Ch 61. Cf. C 16.

13. 'cailloux':¹³ «*cayeeaux*» To 1 | *móva kayé* To 73. Cf. B10, C18.

B. 'c'est, ce n'est que, il (n') y a (que)...' 1. a. 'bosses et fosses...': *s è tud bòs è fòs* D 123 | *s è dè bòz è dè fòs* L 94 | *s è totè bòs è dè fòs* L 35 | *i ñ a dè bòs...* D 40 | *i ñ a g ...* Na 44.

Cf. A 1 b, C 1 b || b. 'fosses et bosses ...': *si n è k fòs è bòs* W 30 | *s è dè fòs è (dè) ...* Ne 11 | *si n è g dè fòs è dè bòs* Ma 43 | *su n è ki ...* D 110 | *i ñ a dè ...* Ph 33 | *s è taut fòs è bòs* Ne 20 | *s è tòt fòs è tòd bòs* Ne 26 | ... *tòtè ... tòtè* Na 101 | *s è tautè fòs è bòs* Ch 33. Cf. A 1 c, C 1 c || c. 'des trous et des bosses': *dè tró è dè bòs* L 2 ('le chemin a ~'). Cf. A 1 e, C 1 e.

2. 'nids de poule': *i ñ a dè ni t pòy* H 8 | *s è tau ni t puy* Th 46 | *i ñ a dè ...* Th 54 | *il a dè nid dè puy dèvé* (dedans) S 6. Cf. C 5; comparer A 5.

3. 'orbières' ('ornières'): *s è tòt wārbīr* Ma 39 | ... *tòtè war-* Ma 46. Cf. C 6.

= 4. **+groubiotes**: *sè dè graubyòt* L 94 | *s nè k tò gr.* My 6 | *su n è k òn gr.* Ve 32. Cf. A 6, C 8a.

5. **+groumote**: *su n è kòn sīr*¹⁴ *gramòt* Ve 1, 15. Cf. A 7 a.

6. **+nokètes**: *s nè k tò nòkèt* My 6. Cf. A 11.

= 7.¹⁵ a. **+roukes**...: *i n a g dè ruk è dè struk*¹⁶ L 35. Cf. C 13 a. || b. **+rukètes**...: *i ñ a dè kabòs è dè rukèt* Ma 39. Cf. C 13 b.

8. **+groûles, -ô**:¹⁷ *s è tò grūl* L 29 | *s è tòtè gról* Na 59 (trous, ornières) | *i n a dè gról su l vōy* Ni 20 (Ard.). Cf. C 14.

= 9. 'pierres':¹⁸ *s è tòtè pīr* Ma 46 | *su nè k òn p.* Ve 32 | *i y a tau dè p.* To 7 | *i ñ a dè p.* B 11. Cf. C 17 a.

10. 'cailloux': *i ñ a pu g dè kayó* Ph 54 | *sè n è g dè k. t krès* Ch 4. Cf. A 13, C 18.

C. 'est plein(e) de, rempli(e) de'. 1. a. 'bosses (et de ca-bosses)': *bòs* B 11, 23; Vi 37 | *boš* No 2 | «boches» A 52 | *di bòs è t kabòs* Ma 39. Cf. A 1 a. || b. 'bosses et (de) fosses': *d bòs è fòs* Ch 43 | ... *è t fòs* Th 46; Vi 43 | *di ...* Ma 46 (ou *kabòs*) | *dè ...* Ni 61 | *dè ...* Ph 84 | *d bòs èyè t fòs* S 1; Mo 1. Cf. A 1 b, B 1 a. || c. 'fosses et (de) bosses': *t fòs è bòs* Ne 49 | *di ...* Ar 1 | *d (t) fòs è d bòs* Ph 86; Ne 69; Vi 13, 16, 22 | *di ...* D 38; H 67; L 45; B 22 | *dé ...* W 3. Cf. A 1 c, B 1 b. || d. 'bosses et de fonds (fonceaux...)', 'fonds et de bosses': *dè bòs è t fā* Ne 76 | *d bòs è t fōzē* Ne 24 | *d boš è d fōdak* To 37 | *di fōŋ è d bòs* L 61. Cf. A 1 d. || e. 'bosses et de trous', 'trous et de bosses': *d boš è d tró* To 37 | *d boš è t tré* No 1 | *di tró è d bòs* B 7 | *d tró è d bòš* A 7. Cf. A 1 e, B 1 c.

2. **+fochales** ['foss-elles']: *fòšal* B 6, 9.

3. **+fondàkes**:¹⁹ *fōdāk* To 78. Cf. C 1 d.

4. 'trous': *tró* To 58 | *-ō* No 2 | *-u* Ph 53 (è *d ūrbèr*). Cf. A 2.

5. 'nids de poule': *ni t puy* Th 73, 77; Na 59. Cf. B 2; comp. A 5.

6. 'orbières' ('ornières'): *warbær* Na 19. Cf. B 3, C 4, 17a.

7. **+trèyins**:²⁰ *trèyē* Ni 72.

= 8. a. **+groubiotes**: *grabyòt* H 1 (*dé bayòt è d ~*), 67; L 1, 61, 66; Ve 31-34, 37 (*du tò ~*), 39 (id.), 42, 44; Ma 4 (petites aspérités), 24 (id.). Cf. A 6, B 4. || b. **+groubions**, m.: *grabyō* L 101.

9. **+grougnotes**:²¹ *gruñòt* L 35.

10. **+bouyotes**: *buyòt* H 1 (cf. C 8 a); B 4 (*di pīr è d ~*).

11. **+rabóts**: *rabó* Mo 41. Cf. A 8.

12. **+pwintes**: *pwēt* To 7.

= 13. a. **+rukés**: *ruk* Mo 20; Ne 9. Cf. B 7 a. || b. **+rukètes**: *ruket* Ph 45. Cf. B 7 b.

14. **+grôles**: *grōl* Ni 19 (mottes gelées). Cf. B 8.

15.²² **+horkètes, +hoûr-**: *hòrkèt* B 7 ('petite butte de terre'), 9 (à Lomré); Vi 36 | *hūr-* B 7 (à Rogery) | *hūr-* Ma 20 (grosse *+ruke* 'motte, qui fait obstacle à la herse, par ex.').

= 16. **+rocayes, +ra-**: *rokay* Mo 9; Vi 43 | *ra-* Ve 38, 44; B 7. Cf. A 12 b.

17. a. 'pierres': *pīr* Ni 11; D 25, 34 (*di ~ è d wèrbīr*), 64 (... *è d mizér*), 73, 96; W 10; H 46; L 45, 87; Ve 32, 34; Ma 4 (pierres roulantes); B 22, 23; Ne 43. Cf. B 9. || b. 'pierrettes': *pīrèt* Ne 43 || c. 'pierrailles': *pīray* Na 19, 20 (d'une route nouvellement rechargée).

18. 'cailloux': *kayó, -ó* Ch 16, 26; Th 64; Ni 28, 38, 80; Na 6; Ph 69; B 16; Ne 51; Vi 8, 13, 27 | *kā, ó* To 78. Cf. A 13, B 10.

19. **+cakins**²³ ('cailloux'): *kakē* H 27.

20.²⁴ a. 'têtes de mort': *çès di mwèr* L 4 (grosses pierres); Ma 29 (*çèz ...*) | ... *dé ...* W 66 || b. 'têtes de chien': *çèz di çē* Ma 40 | *tét du çē* Vi 8 | ... *dè çèŋ* Vi 27 || c. 'têtes de chat': *çés dè çē* D 132.

¹ Classement en trois parties d'après la construction, avec renvoi des substantifs d'une partie à l'autre; ceux-ci désignent soit des trous, soit des bosses, des aspérités, de petites

masses, en général, ou en particulier (mottes, pierres, cailloux...). Comme beaucoup de ces mots ont été ou seront traités ailleurs, les commentaires sont très réduits, et on néglige les compléments livresques.

² On ne tient compte ni de l'adverbe ni de la première préposition.

³ Cf. tableau, 3.

⁴ Cf. not. 19 MARE, ÉTANG, Q.

⁵ Synonyme de *nid de poule* 'petite cavité arrondie qui se produit dans une chaussée'; sens à ajouter à FEW 2, 1508a CŪLUS.

⁶ Cf. tableau, 4.

⁷ Cf. tableau, 5.

⁸ Cf. tableau, 6.

⁹ Cf. ALW 15, en particulier not. 67 (bosse au front), n. 19. — Comparer tableau, 8.

¹⁰ Cf. tableau, 9. — Comparer ALW 15, 111b (croûte sur une blessure), n. 5.

¹¹ Cf. DL ('petite masse', 'grumeau'); FEW 7, 169b *NŌDĪCARE.

¹² Cf. tableau, 14.

¹³ Cf. tableau, 16.

¹⁴ Cf. DL *+sîr*, -e 'pure' (dans des expressions); FEW 17, 68b, mnéerl. SIERE. Mais, d'après L. REMACLE, *Festschrift W. von Wartburg*, 1968, t. 2, 379-398, réinterprétation de *+cîr* 'ciel'.

¹⁵ Cf. tableau, 13.

¹⁶ *+strouk*, m. 'souche, moignon, chicot' (DL); dans cette formule assonnante expressive, on peut comprendre 'chose qui frappe, donne des coups'.

¹⁷ Ajouter L 43 *grūil* 'grosse glace dans les vieux chemins, les rigoles' (H. Stas); Ne 39 *gról* 'boue gelée'. Cf. DL *+groûle* 'glaçon détaché du sol, motte de terre séchée'; LÉON. 49 *+grôles* 'parties des terres durcies'.

¹⁸ Cf. tableau, 15.

¹⁹ V. not. 25 FONDRIÈRE, A 3.

²⁰ COPP. *+trèyin* 'train (de roues)'; d'où, 'trace laissée par les véhicules': *+lès trèyins sont markîs dins l' nédje, dins l' bèrdouye*; FEW 13/2, 163b *TRAGĪNARE.

²¹ Comparer *+grougnote* 'blessure' (ALW 15, 44b et n. 14).

²² Cf. tableau, 11b.

²³ Cf. DL; FEW 21, 34a.

²⁴ Ajouter, pour a: Na 49 'il y a des pierres comme des' *čèz di mwār*; Ph 37 *ğ é tèrbukè* 'trébuché' *su n gros čèz dè mūr*; W '42 s è tètè tyès di mwèr ki butè fū' 'qui sortent'; — pour b: 'il y a des' *tyès di čē* H 37 (*dī*), Ne 4; 'il n'y a que des' *čèz dè čé* Ph 86; 'il commence déjà à avoir des' *čèz dè čé* Ph 54; — pour c: 'il y a des' *tyès di čè* D 101; *čèz dè ča ki dèpasnè* Th 53 (pierres dont on fait le coffrage de la route). En outre, L 45 *in čèz di mawal*, litt. 'une tête de muelle' ('muette'), 'petite pierre arrondie qui sort du coffre de la route à cause du charroi'. — Ajouter ces expressions à FEW 13/1, 276b TĚSTA, qui ne relève dans ce sens que *tête de chat* (ang.). — Autre sens: not. 37, ADD., β, n. 11.

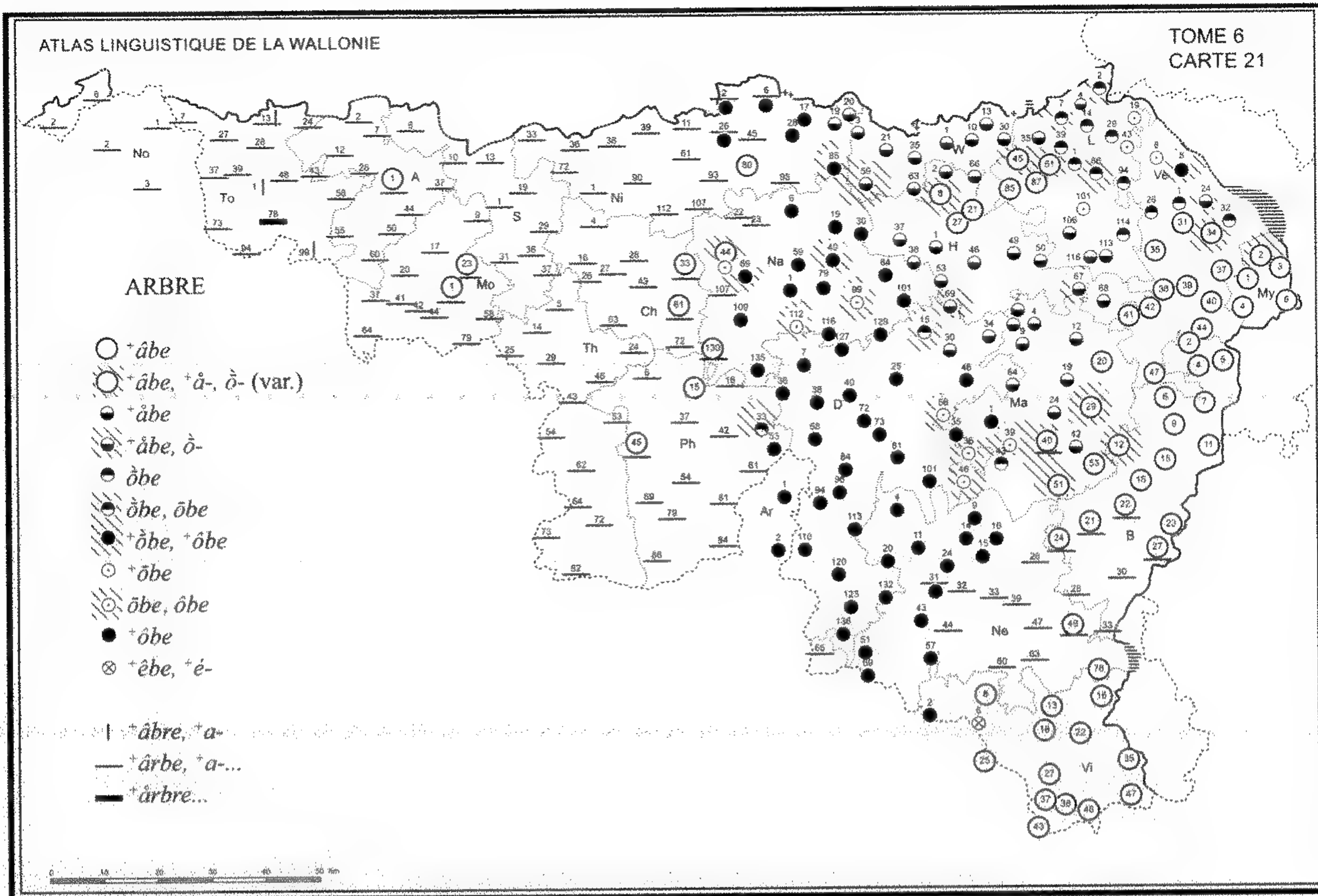
54. ARBRE (carte 21)

Q.G. 30 «le vent fait plier les arbres», 33 «secouer un arbre», etc.¹

Le grand nombre de q. où le type figure, dans des positions différentes, entraîne un certain nombre de variantes (portant surtout sur le timbre de la voyelle pour I, sur sa longueur pour III). Les doubles formes du tableau correspondent, en réalité, à des notations à différentes questions; on n'a pas jugé utile de préciser leur origine ni tâché de déterminer la forme la plus fréquente. Pour les variantes plus importantes, on renvoie de III à I, mais non de I à III.

L'influence du français doit avoir brouillé dans une certaine mesure l'évolution phonéti-

que normale, surtout en dehors du domaine liégeois: 1° *a* tonique entravé aboutit parfois à *ā* au lieu de *ō* sur la frange occidentale du namurois (Ni 80; Na 44, 130; Ph 15, 45) ainsi qu'en gaumais, où la forme palatalisée *é* (fréquente dans CHAR, ALW 1, c. 12) n'apparaît qu'à Vi 6; comparer aussi TABLE, ALW 1, c. 93, et LARME (v. vol. ultérieur), qui offre une plus grande ressemblance avec ARBRE. — 2° La réduction à la dernière consonne du groupe consonantique final est moins large que dans MORTE (ALW 1, c. 63) et surtout que



dans BORGNE (ALW 1, c. 5), bien qu'on remarque quelques îlots excentriques ⁺âbe picard et sud-gaumais.²

◆ ALF 52; ALPic. 239; ALLR 130; BRUN., Enq. 50; FEW 25, 88.

I. a. ⁺âbe, ⁺â-, ⁺ô-:³ *âp* A 1; Mo 1, 23; Ch 33, '54 (*ôp* q. 1013), 61; Ni 80; Na 44 (ou *ôp*, *ôp*), 130; Ph 15, 45; H 21, 27, '28; L '75, 85, 87, '99; Ve 31, 35-47; My sauf 2; Ma 20, '21, '28, 53; B 2, '3, 4-11, '14, 15, 16, '17, '20, 21 (à Roumont), 22-27; Ne '18, 49, '50, 76; Vi 8-18, '21, 22-27, '32, '34, 35, '36, 37-47 | *âp*, *âp* H 8, '20; L 45, 61; My 2; Ma 40, 51; B 12 | *âⁿp*, *âⁿp* Ve 34 | *âp*, *â-*, *ô-* Ma 29 | *âp*, *âp* Ni 19, 20; Na '104; D 30, '33, 34, 64; W 1, '2, 3, '8, '9, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, '56, 63, 66, '73; H 1, 2, '26, 37, 38, '39, '42, '45, 46-53, 68, '74, '77, '79; L 4, 35, 106, 113, 116; Ma 2-19, '22, 24, '26, '34, 42, '50 | *âp*, *ôp* W 59; H 67, 69; Ve 24 | *ôp* Ni '10, '66; L 1, '3, 14, '16, 29, 39, '50, '90, 94, 114; Ve 1, '15, 26, 32; Ma '32 | *ôp*, *ô-* L 2, 7, '32, 66 | *ôp*, *ô-*, *ô-* Na 99; Ph 33; D 15 (et encore *âp* q. 11); Ma 43

| *ôp*, *ô-* Ni 85; Na 49, 69; Ve 8 | *ôp* L 19, 43, 101; Ve 6 | *ôp*, *ô-* Na 44 (ou *â-*), 99, 112; D 58; Ma 36, 39, 46 | *ôp* Ch '54 (ou *â-*); Ni 2, '5, 6, '9, 17, 26, 28, '29, '102; Na 1-19, '20, 30, '40, 59, 79, 84, 101, 109, 116, '120, 127, 129, 135; Ph 53; Ar; D 7, 25, '29, 36-46, 68-84, '85, '91, 94, 96, '100, 101-120, '121, 123, '129, 132, 136; Ma 1, 35, '38, '48; Ne 4, '5, 9-20, '22, '23, 24, 31, '38, 43, 51, 57, 69, '70; Vi 2 || b. ⁺êbe, ⁺é-: *êp*, *ê-*, *é-* Vi 6.

II. ⁺âbre, ⁺a-: *âbr* To 1 (*â-* q. 672; *â-* q. 666), 99 | *a-* To 13 (ou *arp*...).

III. ⁺ârbe, ⁺a-⁴...: *ârp* A 2, 7; Mo '5; Ch '19, 28, 33 (q. 666, ou *âp*), '36, 43, 61 (ou *âp*), '64, 72; Th 24; Ni 1, '24, 38, 39, 72, '74, 90, '97, 107, 112; Na 22, 107, '123, 130 (ou *âp*); Ph 16, '21, '40, '70, 79; Ma 40 (q. 1013; ou *âp*, *âp*); B '1, '19, 21-22 (ou *âp*), 24 (id.), 27 (ou *âp*, *âp*), 28,⁵ 30, '32, 33; Ne '1, 31 (ou *ôp*), 33, 47, '48, 49 (ou *âp*), '50, 63 | *â-*, *â-* Ne 32 | *â-*, *â-*, *a-* To 39; A 55; Mo 9; S 10, 36; Th '2, 53 (*â-* q. 666); Ni 11; Ph 42; Ne 44 | *â-*, *a-* A 1 (ou *âp*); Mo 17, '70; S '28, 29; Ni '14, 33, 45, 93; Na 23; Ph 37; Ne 26, 39 | *â-*, *a-*

To 27, 37; S 31; Ch 16; Th 14 (et *ā/ō-* q. 672), 72, 82; Ph 6, 69 | *a-* No 5 (ou *ārbr*); To 2 (ou *arbæ*: ~ *puri*), 13, 24, 28, 43, 44, 48, 72, 73;⁶ A 10, 12 (ou *à-*, *arbæ*), 20 (ou *arpæ*), 28-50; Mo 1 (ou *āp*), 20, 23 (ou *āp*), 29, 37-64, 77, 79; S 1, 6, 13, 19; Ch 26, 63; Th 25-46, 51, 54, 62, 63, 64, 67, 73; Ni 2 (ou *óp*), 5 (id.), 26 (id.), 61, 62, 98; Ph 11, 45 (ou *āp*), 47, 54, 61, 81-86; Ne 60, 65 | *arbæ* To 94 (ou *ā/ē-*, *arb*) | «*arbæ*» A 13 | «*arbæ*» To 50, 51, 82, 91 | «*arbe*» A 18; Mo 75 || *arp*, *á-* (*alè-*) No 1 (ou *árbræ*), 2 (ou *arbæ*), 3; To 7 (ou *è-* q. 30) | *ārp*, *arbæ*, *alε-*, *ā/ē-* To 94 || *arp*, *à-* To 6 (ou *ā-*, *à-*, ou *ārbræ*), 58; A 52 (ou *ā-*), 60 (id.); S 37; Th 5 (ou *ā-*), 53 (q. 666, ou *ā-*, *ā-*) | *ārp*, *ā-* Ch 4 (ou *ā-*); Ni 36 (ou *a-*) | *ārp*, *ò-* Ch 27 | *arbr*, *à-* No 4 | *arbræ*, *ārbræ* (q. 30), *-bæ* (q. 8) To 71 | *ārbr(r)*, *-bræ*, *ārbr* To 78.⁷

¹ On a consulté aussi les Q.G. 4 «je me suis assis sous un bel *arbre*», 8 «... je vais tailler ma haie et mes *arbres*», 10 «il y a un nid sur la branche, à la cime de l'*arbre*», 11 «... les *arbres* bourgeonnent», 14 «un bouquet d'*arbres*...», 24 «un creux dans un *arbre*; un *arbre* creux», 27 «un vieux tronc rabougri», 32 «un (*arbre*) têtard», 56 «... les *arbres* fruitiers», 58 «vous auriez dû voir comme les *arbres* en étaient chargés», 659 «se mettre à l'abri de la pluie sous un *arbre*»,

666 «... le tonnerre a fendu l'*arbre*», 672 «il a gelé blanc la nuit, sur les *arbres*», 915 «une souche avec ses racines», 1013 «les vaches se grattent contre l'*arbre*», 1186 «les *arbres* perdent leurs feuilles».

² La consonne finale est généralement assourdie; à certaines q., cependant, *-b* est noté en des endroits inattendus, soit par assimilation à une cons. sonore qui suit, soit, souvent, par imprécision de l'enquêteur (recourant à l'orthographe Feller). On néglige cet aspect dans le tableau. La consonne est probablement sonore à D 123, 129, 136; Ne 51, 65, 69, 70; Vi 8, 13, 42 (comparer, par ex., à JAMBE, ALW 1, c. 52), ainsi qu'en certains pts picards, lorsqu'elle est suivie d'une voyelle atone (*arbæ*, *-bæ*).

³ Ajouter, d'après CARL.², *+âbe* Ch 37, 50; Th 35, *+aube* Ph 52; d'après MASS., *+âbe* Vi 5.

⁴ Ajouter, d'après CARL.², *+ârbe* Ch 34, 35, 41.

⁵ Dit féminin à la q. 24. V. de même VILL. *+âbe* f. 'arbre'; *+ârbe* f. Ne 33, f. ou m. Ne 47 (J.-M. P.)

⁶ Aux variantes du tableau, ajouter encore les suivantes, pour les pts en italique: No 3 *arbæ*, *arbr*; To 13 *ārp*, *arbæ* (et *abr*: II), 24 *arbæ*, *-bæ*, *arbr*, 28 *arbæ*, *ārbr*, 43 «*arbe*», 48 *arb(æ)*, *arbr*, 73 *arb*, *-bæ*...

⁷ Pour ARBRE FRUITIER, cf. not. 78, ADD.

55. BOIS (carte 22)

Q.G. 909 «scier du *bois*».¹

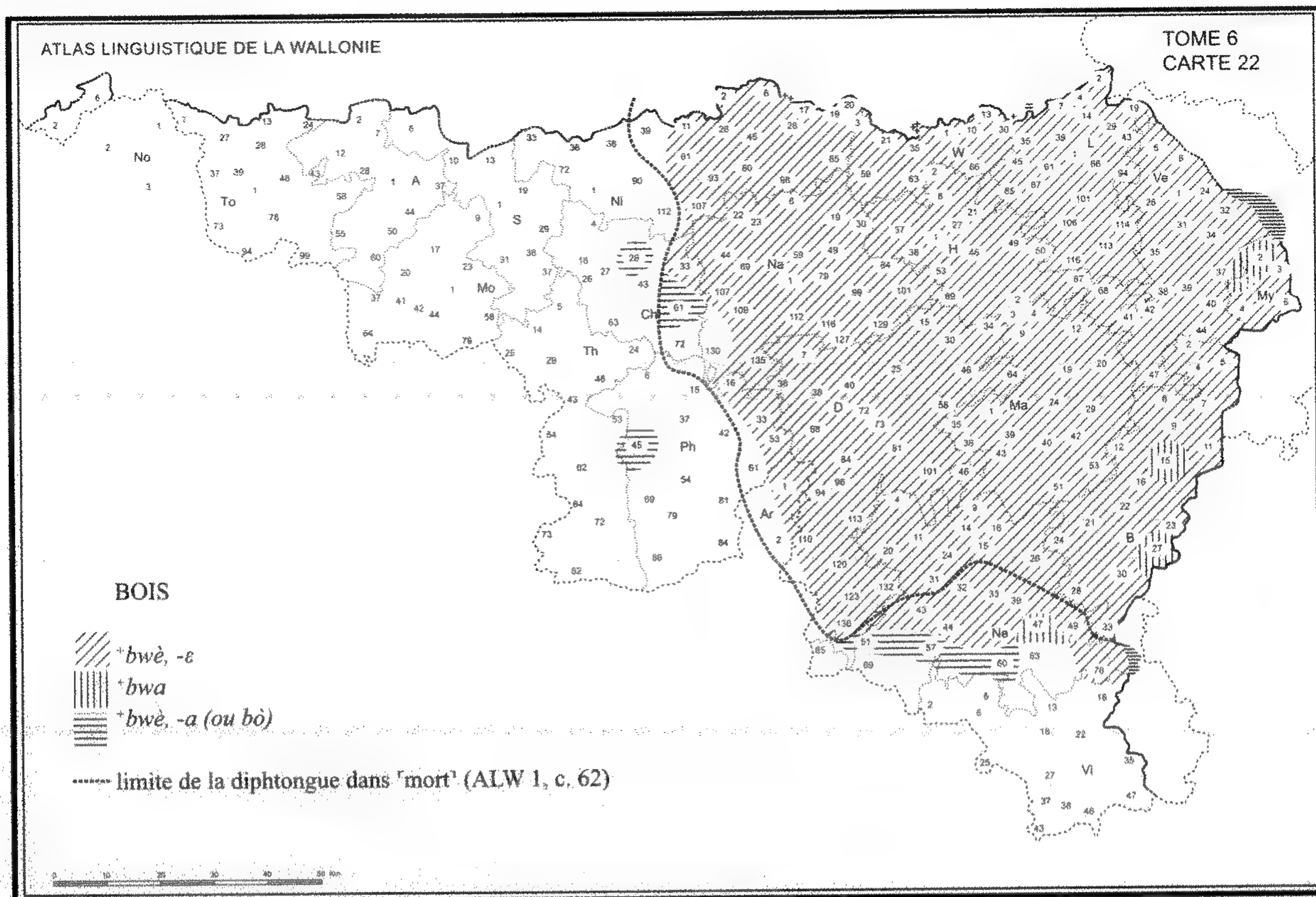
On a porté dans le tableau, sans indication de leur origine, la plupart des variantes; fréquentes pour les formes non diphtonguées (III), elles indiquent que l'ouverture de la voyelle est souvent variable (peut-être en fonction de l'entourage du mot) mais quelquefois, surtout dans To, elles trahissent l'embarras des enquêteurs à noter des sons complexes qui leur sont peu familiers.

Dans la zone wallonne, qui correspond assez exactement à celle où 'mort' est représenté par des formes diphtonguées (ALW 1, c. 62 *+mwèrt*, *-a...*), 'bois' se dit *+bwè* ou, rarement, *+bwa*; en picard, dans l'ouest-wallon et en gaumais, formes non diphtonguées.

Sur le problème posé par l'interprétation de *+bwè*, *-a* — forme empruntée au français ou diphtongaison indigène d'un ancien *bo*, qui est attesté dans les documents anciens et dans la toponymie de cette région? — et sur le sort du *-h* secondaire final en liégeois (et de son équivalent ailleurs), v. REMACLE, DW 12, 5-8 et not. 29 BOSQUET, n. 1.

◆ ALF 144-5; BRUN., *Enq.* 62; FEW 15/1, 192 sv. *BOSK-.

I. *+bwè*...:² *bwè* Ch 28 (q. 45, ou *bò*), 33, 54 (q. 799, ou *bò*), 61 (q. 38, 799, ou *bò*); Ni 2, 5, 6, 9, 14, 17-20, 24, 26, 28, 29, 45,



61, '62, '63, '66, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107; Na sauf 130 (y compris '20, '54, '120, '123); Ph 16, 33, 45 (q. 1608, ou *bò*, -o),² 53; Ar 1; D sauf 132 (y compris '16, '33, '85, '91, '100, '129); W; H; L (-e 39); Ve sauf 40 (Stav.-ville); My 3-6; Ma; B sauf '1, 27, '35; Ne 4-20, '22-24, 26-33, '38 (ou *bwa*), 39-44, 49 (ou *bwa*), 51 (mais *bò* à Frahan), 57 (q. 38, ou *bò*), 76 | -e L 39 | -ε D 132. — Var. *bwε* à cert. q.: Ni 61; D 123; Ve 6; Ma 40, 42; Ne 44, 49; — *bwa*: B 15; Ne '38, 49.

II. ***bwa**: *bwa* Ve 40 (Stav.-ville; et Challes, ou -è); My 1, 2; B '1, 15 (q. 1687, ou -è), 27, '35; Ne '38 (ou -è), 47, 49 (q. 1687, ou -è, ou -ε); Ne 60 (ou *bò*).

= III. ***bo, -ó, -ou...**: *bò* Mo '70; S '26; Ch '1, 4, 16, 43, '54 (ou *bwè*), 61 (id.), 72; Ni 1, 33, 39, 72, '74, 90, 112; Na 130; Ph 6, '11, 15, '21, 37, 42, '47, 54, '70, 79-86; Ne 51 (à Frahan), 57 (ou *bwè* q. 38), 60 (ou *bwa*), 63-69; Vi 2-8, '14, 18, '21, 22, 25, '32, 35, '36, 37-47 | *bò*, -o Mo 1, 23; S 1, 19, 31, 37; Ch 26, 27, 28 (ou *bwè*), 63, '64; Th 82; Ni 11, 36, 38; Ph 45 (ou *bwè*), 61, 69; Ar 2; Ne '70; Vi 13 |

bò, (-o), -ó To 58; A 1, 37, 50; Mo 9, 20, '29, 37, 42, 64; S 6, 29; Th 25, 43, 46, 64, 72, 73, '77; Vi 27 | *bo* S '28, 31; Th '2, 24, '51; Ni '10 | *bo*, -ó A 44, 60; Mo 41, 44, 58, 79; S 10; Th 5, 29, 54 (-ò, -ó); Vi 16 | *bó*, -ó No 1, 2 (ou *b_œó*), '5; To 7 (ou *bó_w*, *bó_q*), 13, 24, 28 (ou *bo*, *bó_q*), 37, 43, 48, '57, '71 (ou *bó_w*), 99; A 2, 7, '10, 12, 13 (ou *bó_w*), '18 (*bó_w*), '20, '52, 55; Mo '5, 17; Th '52, '55, '61, 62 | *bò*, -ó, -ò Th 14 | *bo*, -ó, -ò S 13 | *b_œu* A 28 | *bó*, *b_œó* No 2 | *bò*, *bó_o*, *bó_lœw*, *b_œó* No 3 | *bó_(w)*, *bò/œw*, *bò/œw* To 6 | *bó*, *bó_qw*, *b_œó*, *b_œó* To 73 | *bó*, *b_œó*, *b_œó*, *b_œó_w* To 94 | *bó_lœ(w)*, *bò/œw* To 2 | *b_œó*, *b_œó* To 78 | *b_œó*, *b_œó* To 27 | *b_œó* To 1 | *bi_q* To 39.

¹ On a consulté aussi les q. 26 «le bois se crevasse au soleil», 38 «le charme, c'est le plus laid bois», 45 «l'érable, le "bois de poule"», 794 «... une charge de bois», 799 «ça va moisir (du pain, du bois, du linge) moisi», 913 «des morceaux découpés par le feu», 992 «le charretier charrie son bois», 1559 «il rentre son

bois dans le bûcher», 1608 «les voilà qui finissent de rentrer leur bois», ainsi que 13 «bois, bosquet, fourré, taillis» et 856 «bûcheron, ouvrier du bois». — Sauf menues var. (par ex. To 24 *bō*, q. 13), le même t. désigne, comme en fr., la matière aussi bien que la forêt; aj. quelques mentions de la q. 13: *bwè* Ne '50; *bó* To '72; A '39, '40; Mo '29; *bó_w* To '51.

² La forme *bwè* notée pour Ph 45 à une q. n'est pas confirmée par BALLE. Mais CARL.² atteste **bwè d'poûye* 'érable sycomore' à Ph 42 et '52 (cf. not. 161, D et 162, autres rép., 3); il relève aussi *bwè* 'bois, forêt' à Ch '37, '39, '55, '67; Na '86.

56. RACINE (carte 23)

Q.G. 915 «une souche avec ses racines».

Dans toute la partie orientale du domaine, 'racine' a le sens particulier de 'carotte' (v. vol. 7, à paraître; PALW 1, 10); c'est peut-être le souci d'éviter des confusions qui a conduit les parlars du centre de cette zone à généraliser pour 'racine' des formes dérivées (en '-ette' et surtout en '-ée'), chargées probablement, au départ, de traduire d'autres distinctions (grosse ou petite racine; racine unique ou touffe; v. n. 2, 3).

Pour le traitement de -ĪNA, comparer ALW 1, not. 35 ÉPINE. — Noter l'instabilité de la voyelle initiale (*r'cine...) dans le sud.

◆ ALF 1126; BRUN., *Enq.* 1328; FEW 10, 18-19, RADĪCĪNA.

A.¹ ***racine, -îne, -ê-, -è-**: *rasin* A 1; Mo 1; Ni 1; Ph 84; D 136; B 33; Ne 47, 49, 57-63, 76; Vi '12, 13-22, 27, 35, 37-46 | -î-, -é- Ch 4, 43; Ni 20 (Ard.), 39, 85, '102, 107, 112; Na 22, 30, 49; W 3, 59; Ne 44 | -ă- Ni 11, 26, 45, 80 | -ê- Ni 17-20, '29, 61, 93, 98 | -è- Mo 23, 58; S 29; Ch 16, 26, 28, 33, '54, 61, '64, 72; Th 14 (-e-), 24, 29, 46, 53, 62, '77; Ni 33, 36, 72; Na 1, 6, 22, 23, 44, 59-79, 99, 107, 112, 130; Ph 6, 16, 33, 45, 61, 69, 86; D 7, 36, 40 | -e- S 1, 13, 37; Ch 63; Ph 79 | -èⁿ- S 36; Th '2 || ***rècine, -îne, -ène**: *rèsin* H 8, 46, 49; My 4 | -î-, -é- W 35, '36; H 21, 27, '28, 38, '39; Ve 31-34 | -è- Na 116, 127; D 38, 68, 94; W '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; L 1, 7, 14, 19, 35, 43-66, 94, 101; Ve 1-26, 37, 39, 40; My 1, 3, 6 || ***rachène...**: *rašèn* To 1, '44, '50, '51; A 2, '20, 28, 50, 55; Mo 44, 64 | -è^o- No 2 | -e- To 24, 37, 43, 48, 58; A 7, '52 | -èⁿ- To 2, 99 | -ê- To 27, 39.

A'.² ***rècinète**: *rèsinèt* W 1, ('8, '9, 10, 35, '36, '39); H 50, 67, 68; L 29, 85, 87, 106, 114, 116; Ve 35.

A''.³ ***racinéye...**: *rasinéy* D 7, 36 | -é B 28, 30 || ***rècinêye, -èye, -é(y)e, -î...**: *rèsinèy* D 64; L 113, 116; Ve 41, 47; Ma 1, 2, 4-20, 42; B 12 | -èy B 16 | -èy D 34, 46; Ma 29, 40; B 23 | -èy Ma 39 | -èy Ne 11 | -ey H 53 | -éy Na 101, 129; D 15-30, 58, 81, 84, 96, 101, 113; H 1, 37, 38, '42, 69; Ma 35, 36, 43, 46; Ne 4, 9, 14-20 | -éy D 72; Ma 51 | -éy B 15; Ne 33, 39 | -é B 9, 21; Ne 32 | -ī B 4 (racine de plantes) || ***riciné, -î**: *risiné* B 6 | -ī B 7 || ***r'cinêye...**: *rsinéy* Ne '23 | -èy Ne 24 | -éy Ar 2; Ne 31 | -é D 132; Ne 43, 44, 51.

B.⁴ '(ar)rach-ée' (f.). ***rayé**: *rayé* Ve 44; B 2, '3.

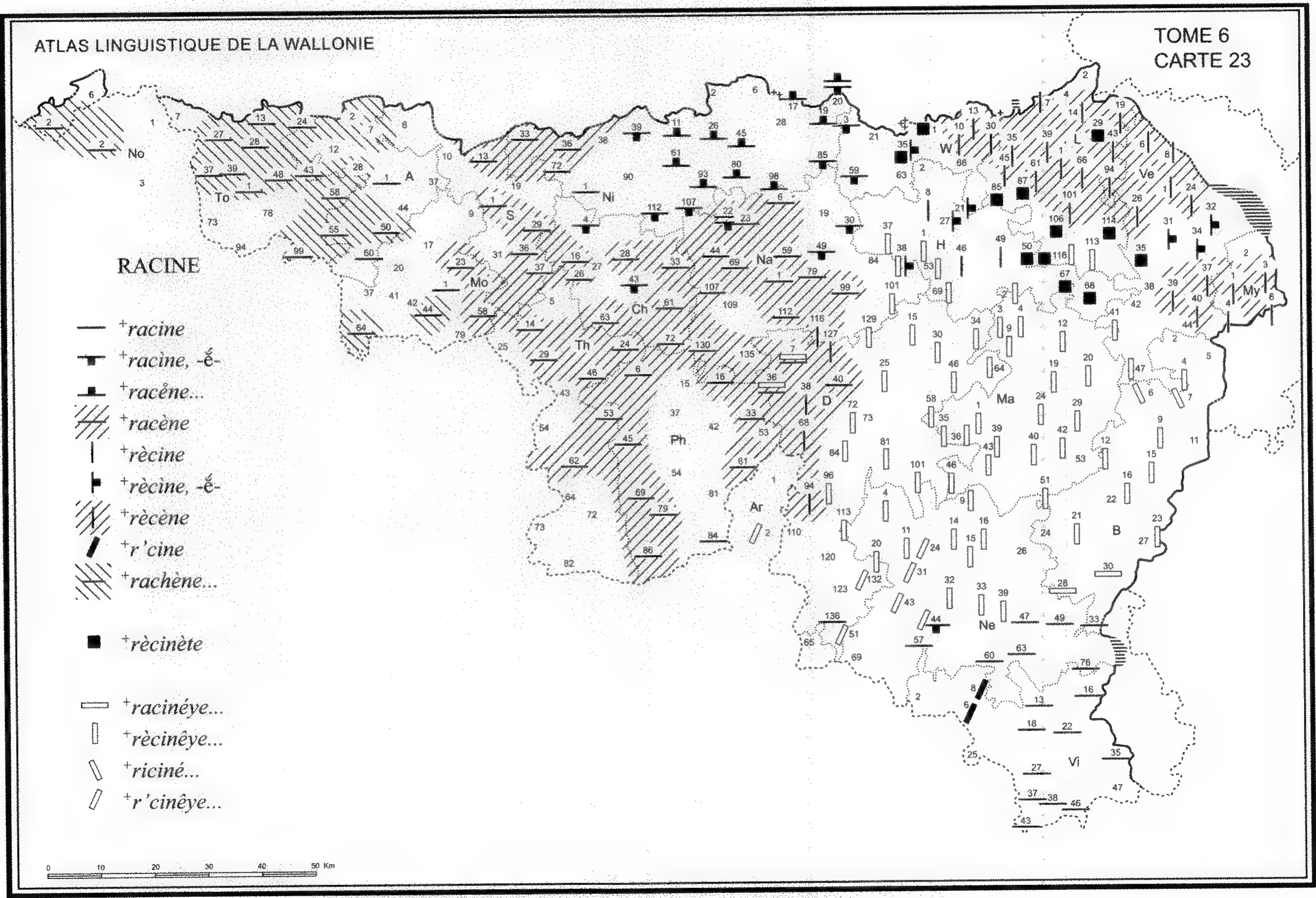
B'. '(ar)rach-ière' (f.). ***rayîre**: *rayîr* B 4 (grosses racines; v. n. 3), 5.⁵

C.⁶ ***hétche**: *hěč* Vi 25 (enq. compl.: 'avec les ~').⁷

¹ Lacunes assez nombreuses, surtout à l'ouest, peut-être par hésitation à fournir une forme identique à la forme française, car la première partie de la q. (*souche*) a généralement été traduite (v. not. 57). — Dérivé: *èrèsiné* 'enraciné' Ma 39. — Sens 'cône de sapin', v. not. 141, t. 24.

² Aux pts entre parenthèses, fourni à côté de 'racine', donc probablement avec valeur diminutive (spécifié pour W 35, '36). Avec cette valeur, type connu ailleurs, notamment à Liège (DL; DFL; FEW 10, 19b RADĪCĪNA).

³ Ce dérivé en '-ée' est souvent la réponse unique et a donc une valeur générale. Mais à



D 36, on distingue 'une' *rasèn* et 'un étoc' ['souche'] avec ses racinées'; à B 4, on distingue les *rayîr* (B') 'grosses racines d'arbres', les *rèsinî* de plantes et les *bāp* ('barbes') des poireaux et oignons. — HOSTIN (D 25) définit *+rècinéye* 'touffe de racines d'arbres'.

⁴ V. aussi not. 57 SOUCHE, F. — Ajouter ces formes FEW 3, 235a ERADICARE.

⁵ À B 5, se dit aussi de la racine *+d'on dint* 'd'une dent'. Ce dérivé manque à FEW 3,

235a ERADICARE, tout comme le dérivé en '-eau', *+rayê* 'racine (surtout d'arbre)', noté pour Ligneuville [My 4] par BASTIN, BSW 50/2, 587 (et repris par DFL).

⁶ Emploi isolé (personnel?) de 'hanche'; manque FEW 16, 141 *HANKA (où figure Teste *anque* 'grosse branche d'un cep de vigne').

⁷ À Vi 47, 'un étoc avec ses' *sòkèt*; pour ce type, v. not. 57 SOUCHE, n. 5.

57. SOUCHE (carte 24)

Q.G. 915 «une souche avec ses racines».

Bien que les réponses se ramènent à peu de types (quatre radicaux et des dérivés), la notice n'est pas simple ni tout à fait homogène et elle ne reflète donc pas exactement la réalité. C'est que la notion est complexe et fluctuante. On distingue souvent, mais sans que ces distinctions aient été notées partout, les souches d'après leur grosseur (et le suffixe diminutif n'a pas toujours valeur diminutive: v. n. 4) ou selon leur état ou leur destination (souche restant en terre ou bien arrachée pour le feu). Les mêmes termes reparaissent pour des notions voisines, sans qu'on puisse décider pour chaque point s'il y a vraiment spécialisation de sens ou si la réponse est approximative.

On a porté en note des compléments venant de la q. 27 «vieux tronc rabougri». ¹ V. aussi, dans ce volume, les not. 185 ARBRE TÊTARD, 30 BOUQUET D'ARBRES, 32 BUISSON, B, 37 TOUFFE, 86 TROGNON de pomme, 147 TROCHET et 173, GENÊT, β 1; au volume 5, la not. 25 BÛCHE; dans un volume ultérieur, la not. TROGNON de chou.

À la q. 915, le type *+strouk* (C) a surtout été noté en liégeois (mais il est connu aussi en namurois); 'étoc' (B), en wallon et en gaumais; 'souche' (A), attesté dans chacun des domaines linguistiques en B.R., apparaît de façon très disséminée: grande aire centrale de Ni à Vi; extrême est, extrême ouest; 'cul' (D) est fourni passim, surtout dans la moitié septentrionale.

◆ ALF 1903; ALPic. 244; ALCB 584; ALLR 131; BRUN., *Enq.* 1495.

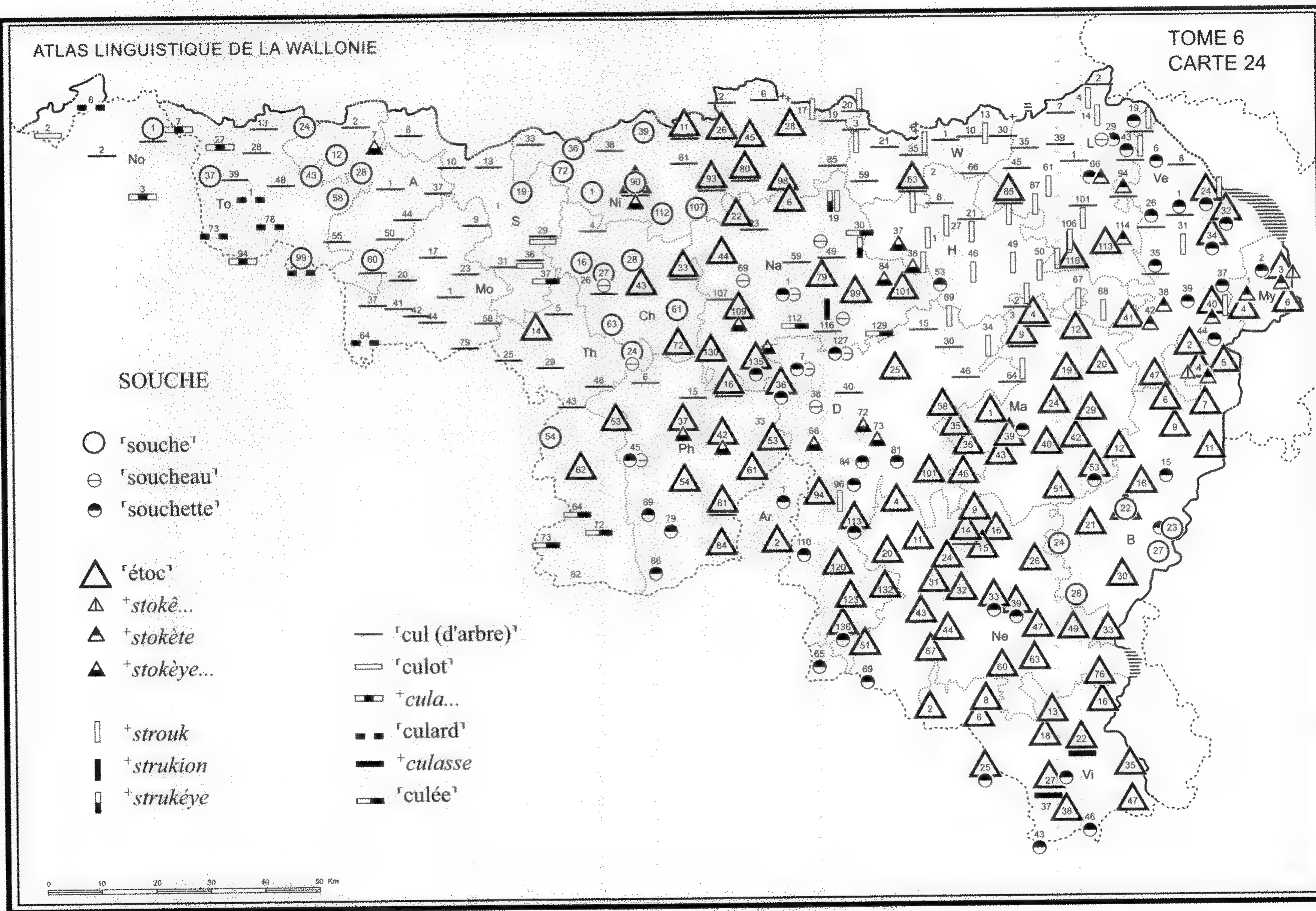
A. 1. 'souche'.² *+soke*: *sòk* Ch 16, 27, 28, '54, 61, 63, '64; Th 24, 54, '61; Ni 1, 36, 39,

90, 107, 112; B 22-28³ || *+souke*: *suk* No 1 || *+choke*: *šòk* To 24, 37, 43, 58, 99 (d'arbuste; comparer *+culâ*, D 4); A '10, 12, '18, '20, 28, 60 (dans les taillis; comparer D 1); S 19; Ni 72 || 2. 'souch-eau'⁴ (m.). *+sokê*, *-ia*: *sòkè* L 29 | *-ya* Ch 27; Th 24; Ni '102; Na 1, 49 (souche à brûler), 69, 116, 127; Ph 45; D 7, 38 || 3. 'souch-ette'⁵ (f.). *+sokète*...: *sòkèt* Th '51 (q. 27), '63; Na 1, 127; Ph 69 (~ *dè bò*), 86; Ar 1; D 7, 81, 84, 96, 110, 113, 136; H 53; L 19, 29, 66; Ve 1, 6, 24, 26, 32, 34 (en terre, par opposition à *+stok*), 35 (tirée de terre, par opposition à 'cul', D 1), 37, 39, 44; My 2; Ma 53; B '14, 15, 23; Ne 33, 39, 65, 69; Vi 25 (*ètò*, coupé), 27, '36, 43, 46 | *-et* Na 135; Ph 45, 79; D 36; Ma 39.⁶

B. 1. 'étoc'.⁷ *+stoc*: *stòk* D 58, 101; L 113, 116 (q. 27); Ve 24, 32, 34 (au-dessus du sol; comparer A 3); Ma 1 (*-g d'óp*), 4-46, 53; B 12, 22 (q. 5), 33; Ne 9, 14-16, 26, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 || *+sto*...: *stò* Ch 33, 43, 72; Th 62; Ni 11, 26, 28, 45, 80, 90, 93, 98; Na 6, 22, 44, 79, 99, 101, 109, 130, 135 (*d'óp*); Ph 16, 37, 42, 53-61, 81, 84; Ar 2; D 25, 36, 94, 113-136; W 63 (d'arbuste); L 85; Ve 40 (Lodomez), 41, 47; My 3-6; Ma 51; B 2, '3, 4-11, 16, 21, 30; Ne 4, 11, 20, '23, 24, 31-44, 51, 57 | *-ô* Th 14, 53 || *+èto*, *-ô*: *ètò* Vi 6-13, 18, '21, 22, 25 (non coupé; comparer A 3), 38 | *-o* Vi 27 (*razèy a blank* ~) | *-ô* Vi 2 (*d'óp*) || *+to*: *tò* Vi 35, 47 || 2. '-eau'⁸ (m.). *+stokê*...: *stòkê* B 4 | *stokê* My 3 || 3. '-ette'⁹ (f.). *+s(i)tokète*...: *stòkèt* L 94 | *sit*-L 66, 114; B 4 | *sut*- Ve 38, 40, 42; My 1 | *sèt*-My 3 || 4. '-ée'¹⁰ (f.). *+s(i)tokèye*...: *sitòkèy* Ph 42 («tronc avec branches qui repoussent») | *-éy*, *-éy* Ch '54 (q. 27); Na 84, 109, 135 (*òn vîy* ~,

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 6
CARTE 24



q. 27); D 68-73; H 37 | *sě-* H '28 (q. 27), 38, '39 | *ěstòkèy* Ph 37 («tronc avec branches qui repoussent»; comparer B 1) | *-éy* Ni 90 | *ěstòké* A 7.¹¹

C. 1. *+strouk*¹²...: *struk* Ni 17 (*òn sět-*), 20 (q. 27); D 34, 64, 96 (q. 27); W 3, 13, 35, '36, 63; H 1, 27, '28, 38 («gros morceau de bois»), '42, 46-50, 67, 68, 69 (q. 27); L 4, 14, 19, 43, 61, 85, 87, '99 (q. 27), 101 (q. 5 *ō vī ~ di čâr-nal* 'une vieille souche de charme', par ex. dans une haie), 106, 116; Ve 24 (q. 27), 40; Ma 2 | *-ǒ-* Ve 31 | *-ù-* Na 19 (q. 27) || 2. *-illon*¹³ (m.). *+strukion*: *strukyō* Na 116 || 3. *-ée*¹⁴ (f.). *+s(i)trukéye*...: *sitrukéy* Na 19 | *strě-* Na 30 (*d òn bòéy*).

D. 1. 'cul (d'arbre)¹⁵: No 1, 2; To 13, 28, 39, 48; A 1, 2, '13, 37-60; Mo sauf 64; S 6-13, 29-36; Ch 4, 27, 33; Th '2, 5, 25-46; Ni 2, '5, 6, '9, 11, 19, 20, '29, 33, 38, 61, 80-93; Na '20, 23, 49, 59, 107, 116; Ph 6-16, 81; D 15, 30, 40, 46, 64; W sauf 13 (y compris '8, '9, '36, '39, '42); H 8, 21; L 1, 2, 7, 19, '32, 35-45, 85, 94, 101; Ve 8, 26, 35; Ma 2, 4, 9; Ne 14 || 2. 'cul-ot (d'arbre: To 2)¹⁶: *kulò* S 29, 36; Th '2 | *čuló* To 2 || 3. *+cula*, *+tchu-* ('d'arbre' sauf à To 94)¹⁶: *kula* To 94 | *ču-* No 3; To 7, 27 || 4. 'cul-ard (d'arbre: To 78)¹⁷: *kulà* To 1, 99; Mo 64 | *kŭlă* To 78 | *kulě* To '71 | *čulà* To 73 | *-ō* To 6 || 5. *+culasse*¹⁸: *kulas* Vi '21, 22, 27 || 6. 'cul-ée (d'arbre: Na 30, 129)¹⁹: *kulěy* S 37; Na 112, 129 | *kă-* Na '20 (1^e partie [près de la souche] d'un tronc découpé en troncs), 30 | *kulěy* Th 72 | *-ě* Th 64, 73, '77.

= E. *+râbosse*²⁰ (f.): *rābòs* Ve 37, 42 (q. 6: 'c'est une belle ~').

F. *+râyeye*, *-îye*²¹: *râyey* Ve 42 (q. 6: 'la truite était dans les ~') | *râyīy* H 2.²²

¹ À cette q., on répond souvent «tronc» (*buk...*) ou 'arbre'; quelques réponses sont identiques à celles de SOUCHE; on n'ajoute ici, en note, que les mentions supplémentaires des types de notre tableau.

² Autres mentions, de la q. 27 («tronc rabougri») sauf indication contraire: *sòk* S 10, 29 («tronc creux de saule», q. 915), 37; Ch 26; Th 54 ('arbre mort, sans écorce'), 62, 73 (q. 915 'arbre entier mais dont le pied sort de terre, au

bord d'un ruisseau'); B 11; *šok* A 2 (à la q. 915: *tĭ,t dĕ ~* 'tête de saule, donc arbre têtard'; v. not. 185); S 1; pour le sens 'buisson', v. not. 32, B 1. — Sens figuré: No 2 'des vieilles' *+soukes* 'des vieilles filles'. — DEPR.-NOP. distingue *+soke* (synonyme *+tchape*) 'arbre têtard' et *+soclot*, *+sokia*... 'souche'. À To 6 (BOURG.) *+choque* 'pied, plant ou souche d'une plante (*+cula* d'arbre)', 7 (MAES) *id.* 'souche de végétal; plant; touffe d'herbe; buisson (*+tchula* d'arbre)'. — Ajouter Ph 45 (BALLE) *+soke* 'souche'. FEW 13/2, 348b *TSUKKA. Sur les survivances toponymiques en liég. (rue Puits-en-Sock, à Liège; *+è souk* à L 66) et sur des formations collectives (en *+is* et *+eû*), cf. BTD 14, 447.

³ À B 23, normalement féminin, *+soke* serait masculin dans 'dormir comme un ~'. Influence du diminutif (v. n. 4)? V. aussi ALW 8, n. 36, ADD.

⁴ Le suffixe a valeur diminutive à Ch 27 et Th 24 (où le simple a été noté). Mais d'après DEPR.-NOP., dans le Centre, *+sokia*, *+sokète* 'souche, bûchette' (et *+soclot* 'bûche, souche') s'opposent à *+soke* 'arbre têtard'. En namurois, d'après PIRS., LÉON. 53 et HOSTIN (D 25), le simple n'est pas attesté et *+sokia* est le type normal pour souche (synonyme *+sokète* sauf à D 25 où il a valeur diminutive; v. n. 5). Autres mentions: FEW 13/2, 350b. — Expression 'dormir comme un' *sokya* Na 49, 135 (non fourni en dehors de l'expression); cf. n. 3.

⁵ Précisions: petite 'souche' à B 23, petit 'soucheau' à Na 127 (id. à D 25; v. n. 4); valeur diminutive peut-être aussi à D 7 et L 29, où '-eau' et '-ette' coexistent, et peut-être en d'autres pts où 'souch-ette' s'opposerait à 'estoc' ou à *+strouk*. À Ma 53 *sòkèt* est synonyme de *stòk*, et se dirait pour des arbustes (par ex. des genêts); à Vi 47 il est donné pour «racine» (v. not. 56, n. 7): 'un' *tò* 'avec ses' *sòkèt*. À Ve 35 'morceaux de souche à brûler': *+dj'a râyî dès cous d' bwè èt dju broûl'rè lès sokètes*. — Mentions supplémentaires de la q. 27 («tronc rabougri»): *sòkèt* Th '51, 62 (dans les haies); My 1 ('~ d'arbre'). — Pour My 1, VILL. glose 'souche' et SCIUS 'souche, bûche, tronc'; à My 6 (BSW 50/2, 591) *+sokète* 'petite souche séchée sur pied'. Pour le namurois et le Centre, v. n. 4. — Ajouter *+soquète* Vi 5 (MASS.: 'étoc, souche, petite bûche'), '19

(BSW 37, 371 'grosse souche; morceau d'un tronc d'arbre'), '34 (*Gloss. S'-Léger*: 'souche d'arbre, tronc noueux')... Toponyme *+al sokète* à la limite de Liège et de Vottem [L 50] (BTD 14, 448). Bûche de Noël: ALW 3, 345. FEW 13/2, 350b.

⁶ Dérivé *+soclot*: v. n. 2. — *+sokée* bûche (PIRS.); verbe *+soker* 's'altérer': v. ALW 4, not. 22 VERMOULUES, Q.

⁷ Précisions: le *stòk* est ordinairement la souche avec les racines à Ne 49 ('il va ramasser des ~'), 63 ('arracher tout le ~'); Ma 53: v. n. 5; à Th 53, *stó* se dit aussi d'un buisson de noisetier qui pousse *pa bufèy* 'par touffes'; Ph 53 *stò*, fourni pour 'souche' sans commentaire, désignerait aussi un moignon, de perche par ex. (q. 5). Pour *stok* 'aubépine', v. not. 154, D. — Terme d'affection: *vī* (vieux) *stòk!* Ve 24 (cf. DL, Wis.; comparer *+vī strouk*, n. 12). — Expressions: Na 22 *+bon sto ou il aroke!* — Mentions supplémentaires de la q. 27 («tronc rabougri»): *stòk* Ve 1; *stò* S 36, 37; Ch 27; Th '2, 24; Ni '97, 112; Ve 37, 39; My 1; B '14; (*è*)*stò* Mo '5; de TRONC (not. 58, K): *stòk* B 24 (ou -ò); *stò* Ch 61; D 72; Ve 38 (avec?), 42 (pied de l'arbre), 44; My 2; (*l*)*èstò* Ph '47. En outre, variante *stòk* à ces deux q. pour B 6 (*stò* à la q. 915). — À préciser et compléter par les dictionnaires: *+stok* DL; Wis.; SCIUS (ou *+sto*); *+sto* My 6 (BSW 50/2, 593 sens divers); wall. malm. (BASTIN, *Plantes* 21 'tronc, souche'); PIRS. 'souche, tronc'; LÉON. 53 *id.* (synonyme *buk* 'tronc ou tige'; *+sokia, -kète* souche); BALLE (Ph 45) 'souche de taillis' (comparer *+soke*, n. 2); *stò* Vi 19 (BSW 37, 371) 'souche d'arbre' (comparer *sokète*, n. 5); (*è*)*sto* DASC., *Suppl.* 'massif de branches qu'on laisse pousser sur une haie d'aubépine'; *+èto* Vi 5 (MASS.) 'souche d'arbre ou d'arbrisseau'), '34 (*Gloss. S'-Léger*) 'souche d'arbre'... É. LEGROS, BTD 38, 277, complète et corrige le sémantisme des réalisations de l'abfrq. *STOK, dont la répartition (tronc, souche (d'un arbre, d'une famille), tige (d'aubépine pour haie), cep de vigne...) s'avère particulièrement malaisée à partir des données de FEW 17, 238ab. — Bûche de Noël: ALW 3, 347a.

⁸ Mentions supplémentaires de la q. 27: *stokè* Ve 40 ('~ d'arbre'); My 4; -*è* B '3. — Cf. DL *+stokè* (d'après Forir et Grandg.) 'sou-

chon; surtout connu dans une enfantine'; Wis. *id.* (et enfant.); SCIUS *id.* 'diminutif de *sto(k)*'; PIRS. *+stokia* 'petite souche'; LÉON. *id.*...

⁹ Cf. *+stokète* DL; LÉON.; My 1 (BASTIN, *Plantes* 21; VILL. «*sutoquette*»).

¹⁰ À Ph 37, on dit aussi 'une' *èstokèy de nòšlī* 'de noisetier'. — Cf. DEPR.-NOP. (*è*)*stokèye* 'buisson, souche, estoc, touffe d'arbustes'; Ph 45 (BALLE) (*è*)*stokèye* 'souche de taillis; touffe (ex. d'orties)'; — comparer DL *+stokèye* 'touffe (de salade, endive, etc.)'; COPP. (*è*)*stokèye* 'trochée, touffe de rejets'; PIRS. *+stokée* 'ensemble des jets qui viennent sur une même souche'; 'bûche (synonyme «*sokée*»)'; LÉON. 53 *+stokèye* 'ensemble des jets poussant sur une souche'... — V. not. 37 TOUFFE, G a; 30 BOUQUET D'ARBRES, D 1.

¹¹ Dérivé adjectival en '-u': *+sto(u)cou, -u* 'usé jusqu'à la souche' (par ex. d'un balai dont il ne reste que le moignon) (BASTIN, *Plantes* 21). — Attestations toponymiques (liégeoises) de 'souche' et dérivés ('-eau', '-ette', '-ée', '-is', -*ÈTU*), BTD 14, 448-9.

¹² Mentions supplémentaires de la q. 27 («tronc rabougri»): *struk* Ni 19, 20; W '32, 66; L 7, 35, 45; B 2; -*ò*- Ve 32, 34. — À Ni 20, quand il s'agit d'arbustes, bas de la tige, du sol jusqu'à l'endroit où les branches se détachent; à L 45 aussi 'chicot de branche'. — Sens figuré: Ni 19, 20 (Ard.) *+on vī strouk* 'vieillard encore solide'; à L 45 *+vī strouk* 'appellation familière'; v. de même DL; Wis.; LÉON. 162 *+vī struk*; comparer n. 7. — Ajouter D 25 (HOSTIN) *+struk* 'souche (d'arbuste)'. — Préciser les sens par les dictionnaires cités et par PIRS. *+struk* ('souche, chicot; moignon; étoc, bout, reste d'un arbre mort, d'une branche coupée'); LÉON. 54 'moignon', 622 'moignon de balai', 702 (d'après A. Zoude) 'un visage comme un ~'... FEW 17, 264a, mnéerl. STRUUC; WARLAND 177-8; GESCHIERE 265.

¹³ À Ma 4, *+stroukion* 'ce qui reste, par ex. d'un balai usé' (DL); LÉON. 54 *+strikion* ou *+struk* 'moignon'.

¹⁴ Dérivé à ajouter FEW 17, 264a.

¹⁵ Généralement avec complément 'd'arbre'; 'de bois' (*d bwè*) Ve 35; sans complément No 2; Ch 27; Na 116; Ph 16. — Pour les formes dialectales: v. not. 54 ARBRE, CUL (vol. ultérieur). — À To 7 *+tchul* 'bas, souche d'une

plante' (MAES); et *+tchula* 'souche d'arbre' (D 3). — À la q. 5, 'cul de l'arbre' est dit à L 85 synonyme de *+bôr* 'tronc'; ici 'cul d'arbre' 'souche'. — Cf. CARL.² *+cu d'ârbe* 'partie inférieure du tronc de l'arbre abattu, en forme de calotte (ou en faisait des billots de boucher)'. FEW 2, 1516-7 CŪLUS.

¹⁶ Ajouter To 6 (BOURG.) *+cula* 'souche d'arbre' (comparer *+choke* de plante, n. 2). — Suffixe '-at'?

¹⁷ Suffixe '-ard' ou '-al'.

¹⁸ Frm. *culasse* 'partie du tronc d'où partent les racines' (dp. Boiste 1803): FEW 2, 1517a (pas de mentions dialectales).

¹⁹ Plus souvent (ou plus exactement) que la souche, ce type désigne le premier tronçon scié: CARL.² (Ch 36 et 61) *+culéye* 'partie inférieure du tronc de l'arbre amputée de sa calotte terminale'; DEPR.-NOP. *id.* 'partie inférieure du tronc'; COPP. *id.* 'partie du tronc qui, sciée, rapporte le plus'; MASS. (Vi 5) *+culée* 'premier tronçon d'arbre au-dessus de la racine'; Gloss. S'-Léger (Vi 34) *+culâye* 'premier tronçon d'un arbre scié'... FEW 2, 1517a.

²⁰ À Ve 42, désigne, avec des nuances, la même réalité que *+sutokète* (B 3: *ġu m va rāyi ā stokèt* 'je me vais arracher «aux» souches') et que *+râyèye* (F); homonyme de *+râbosse* 'pomme entière dans la pâte' (ALW 4, 325b). — Mais à Ve 40, *+râbosse* 'vieille souche encore en terre' (BASTIN, *Plantes* 21), différent de *+râgosse* 'pomme dans la pâte'. Pour M.-Th. Counet (Ve 40), la *râbosse* est plus grosse que la *stokète*.

²¹ Pour Ve 42, cf. n. 20; comprendre «souche avec racines dégagées le long d'un cours d'eau» (?); cette forme est citée par DFL sous racine, de même que celle de H 2 (souche avec racines). — Comparer not. 56 RACINE, B.

²² Autres réponses (approximatives?): *buk* Ph 33 (*ō* ~ 'avec ses racines'); *pī_ē* 'pied' 'de l'arbre' A 12 (le dessus est le *kupī_ē*); *pat* Vi 35; ces mentions manquent à la not. 58 TRONC, B, I, J; — *kuš* 'd'arbre' S 1; manque à la not. 59 BRANCHE, A 6. — À Vi 34 (Gloss. S'-Léger) *+saroquette* 'vieille souche d'arbre restant en forêt'. Étymologie?

58. TRONC d'arbre (carte 25)

Q.G. 95 «le tronc du cerisier est couvert de gomme», complétée par 5 «appuyé contre le tronc» et 27 «un vieux tronc rabougri».¹

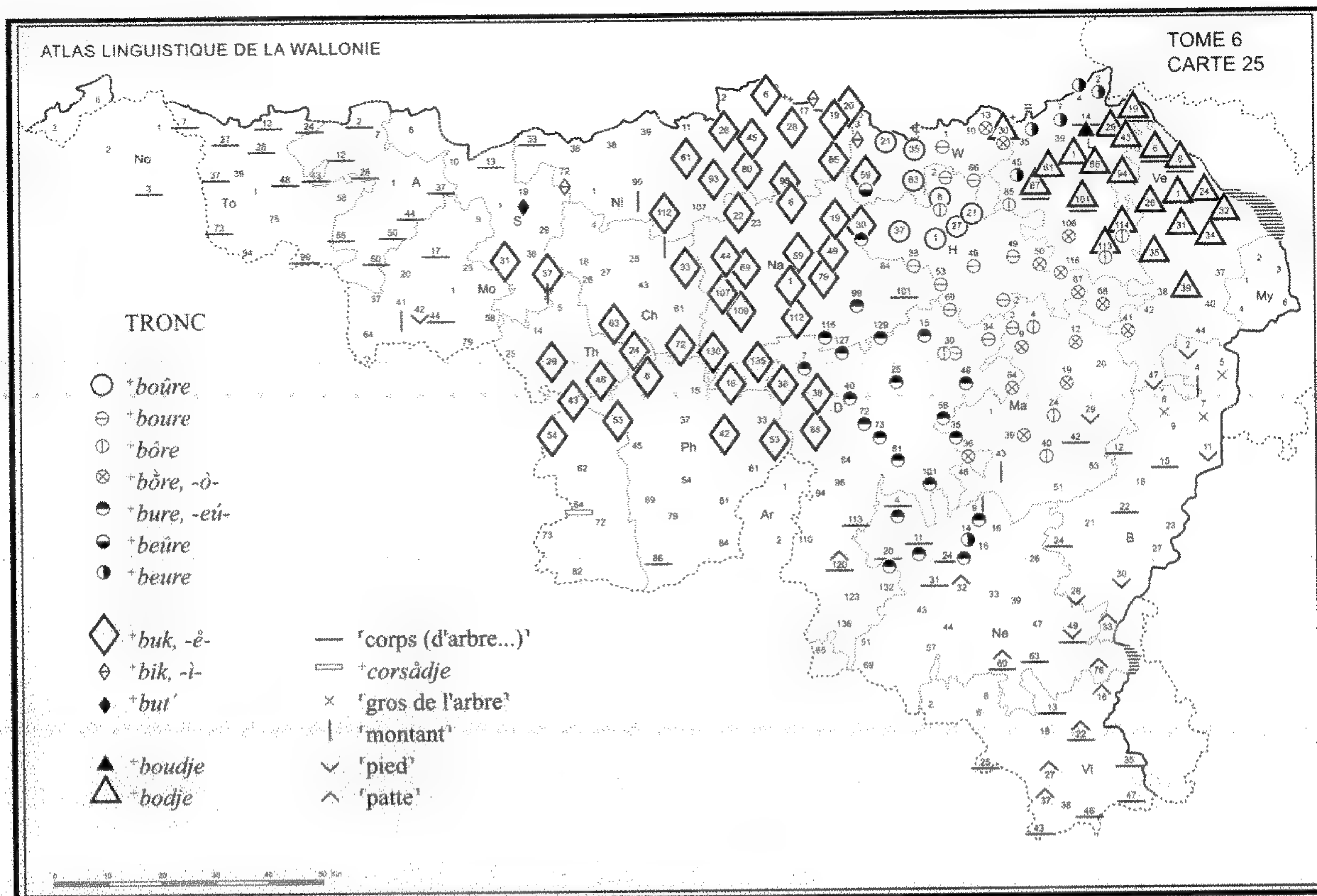
Il y a des nuances dans les réponses, certains types désignant plus spécialement, çà et là, une partie du tronc (le bas ou le sommet), d'autres, le tronc abattu... On reproduit, généralement dans les notes, les précisions connues.

Le terme signifiant 'tronc' est parfois accompagné d'un déterminant: *+boûre*, 'corps'... 'd'arbre'; on n'en tient pas compte dans le tableau.

La carte ne retient que quelques types, qui posent un problème étymologique, et dont les aires sont intéressantes: *+bo(u)dje* (C), à l'extrême nord-est; *+buk* (B), sporadique dans l'ouest-wallon, depuis la limite orientale du picard, mais surtout courant en namurois; *+boûre*... (A), entre les deux, couvrant l'est du namurois, l'ouest et le sud du liégeois et enfonçant un large coin dans le centre du sud-wallon. Ces types, qui reparaissent à d'autres notices (notamment TROGNON de chou, pour

A et B), mériteraient une étude approfondie. La configuration des aires de *+boûre*... (A) et de *+buk* (B) — se succédant sans solution de continuité — pourrait appuyer l'hypothèse d'une origine commune (v. n. 2).

A.² *+boûre, -ou-* (m.): *būr* W 21, '32, 35, '36, '60, 63; H 1, 8 (ou -*ô-*), 21, '26, 27, '28, 37, '39, '42 | -*u-* D '17, 30 (q. 27; -*ô-* q. 95), '32, 34; W 1, 66; H 2 (ou -*ū-*), 38, 46, 49, 53, 69; Ma 2, 3; Ne '21 || *+bôre*...: *bôr* D 30 (-*ô-* q. 95; -*u-* q. 27); W '42; H 8 (ou -*ū-*); L '57, 85, '99, 113, 114; Ma 4, 40, '49 (?) | -*ô-* W '39 | -*ō-* Ma 24 || *+bôre, +bore*: *bôr* H 67, 68; L 116 (ou -*ò-*) | -*ò-* D 64; W 13, 30, '56; H 50; L 106, 116 (ou -*ò-*); Ve 41; Ma 9-19, 36, 39 (ou -*ò-*) || *+bure, -eû-, -eû-*: *bur* Na '120, 127, 129; D 7, 15, 25, '27, 40-58, 72-81, '91, 101; Ma 35, '50; Ne 9, 11, 20, 24 | -*ù-*, -*é-* Na 30, 99, 116; D '26; W '45 (variante -*è-*); Ne 4, '5 | -*é-*



W 59 (ou *buk*, q. 5) || ⁺beure: *bær* W 45 (ou *-æ-*); L 2, 3, 4, 7, 35, 45; Ne 14.

B. ⁺buk, -ù-, -ê-...:³ *buk* S 31, 37; Ch 63, 64, 72; Th 24, 29, 43 (tronc mince, ou tige de légumes ou de plantes), 46-54; Na 44-79, 107-112, 130, 135; Ph 16, 42, 53; D 36, 38, 68; W 59 (q. 5; ou *bær*) | -ù-, -æ- Ni 20, 26, 61, 80 (ou *-ê-*), 93, 102, 112; Na 1-19, 20, 22, 30; Ph 6 | -ê- Ni 6, 9, 19, 28,³ 45, 80 (ou *-æ-*), 85, 97, 98 | -i- Ni 17, 29 (de petit arbre), 72 | -i- Ni 20 (Ard.); W 3 (-é-) || ⁺but:⁴ *but* S 19 (q. 5).

C. ⁺bo(u)dje (m.):⁵ *buc* L 14 | -ò- W 30; L 1, 19, 29, 32, 43, 50, 61, 66, 75 («sommet du tronc»), 87, 90, 94, 101, 113, 114; Ve 1-35, 39 (arch.).

D. ⁺tronc...: *trō* No 1; To 24, 28, 37, 48, 58; A 1, 7, 28, 37, 44, 50; Mo 1, 5, 20-37, 64, 75, 79; S 1-10; Ch 4, 16, 27 (ou *-ò-*), 33, 43, 54, 72; Th 5, 14, 25, 43-53, 64-73; Ni 1, 9, 11, 28, 29, 33, 36, 39, 61, 72, 90, 93, 107; Na 23, 84, 101; Ph 6, 11, 15, 16, 42, 47, 54-81, 86; Ar 1, 2 (ou *-â-*); D 40, 68, 81, 84, 96, 110, 113, 123-136; W 8, 10, 13; H 8; L 39, 50, 114; Ma 1,

20, 40, 43, 46 (?), 51; B 1, 6, 21-28; Ne 16, 26, 32, 33 (?), 44, 47 (*-ò** ou *-â**), 51, 60-69, 70; Vi 6, 8, 16 (*-ò**), 22, 36, 38, 42, 43-47 | *-ò* Ch 27 (archaïque, ou *-ò*), 33, 43 | *-òⁿ* Ne 14 | *-ò*η* Vi 8 | *-òⁿη* Vi 21 | *-òη* Mo 29 | *-â* Ph 84; Ar 2 (ou *-ò*) | *-â_w* No 2 (variante *-ò*, q. 5), 3 | *-â** Ne 47 (ou *-ò**) | *-ê_ò* To 73 | *-èⁿ_ò* To 94 | *-è_ò* To 1 | *-é_ò* To 39 | *-è_ò* To 78 || ⁺tronk'...:⁶ *trōk* Mo 41 (archaïque); D 38 (A. Lebrun; m.) | *-ê_{òk}* To 73 (ou *-ê_{òk}*).

D'. ⁺tronce...:⁷ *trōs* Th 62, 82; Na 6, 79; Ph 79-84; D 100, 123; Ne 9 (?), 15 (quelquefois tronc sur pied; ordinairement abattu).

E. 'corps' ('d' ou 'de l'arbre'):⁸ No 3; To 7-28, 36, 37, 43, 48, 57, 71, 73, 99; A 2, 10, 12, 13, 18, 20, 28-50, 52, 55, 60; Mo 5, 17, 44; S 13; Th 2; Ni 29, 33; Na 101; Ph 86; D 113, 120; L 14, 19, 32, 87, 101; Ve 6, 8; Ma 42; B 12, 14, 15, 19, 22, 24; Ne 4, 5, 11, 20, 22, 23, 24, 31, 49, 60, 63; Vi 12, 13, 22, 25, 35, 42, 43-47.

E'. ⁺corsådje:⁹ *kòrsåd* Th 64.

F. ⁺montant:¹⁰ *môtā* Mo 41; S 37; Ni 90, 112; Ma 43; B 4; Ne 9.

G. 'gros de l'arbre (du cerisier)':¹¹ *grò* B 5-7.

H. 'panse': *pās* L 87 (ou E).

I. 'pied':¹² *+pî*, *+pié...*: *pī* Ve 47 [(d āp)]; Ma 29; B 2, '3, 11, 28, 30, '32 | *pyé* Mo 42 | *pyè* Ne 49.

J. *+pate*:¹³ *pat* D 120; B 33; Ne 32, 60, 76; Vi '12, 16, '21, 22, 27, 37.

K. 'estoc':¹⁴ S 36; Ch 61; Th '2; Ph '47; D 72; Ve 37, 38 (?), 39, 40, 42 («pied de l'arbre»), 44; My 1 (tronc debout, Cun.), 2-4; Ma 53; B 2, '3, 9, '14, 24; Ne 26.¹⁵

¹ Parfois, il n'y a pas de nom pour le tronc debout: on dit 'arbre' ou on désigne l'espèce (Ne 39). C'est pourquoi, à la q. de base (95), on répond parfois seulement 'le cerisier'; à la q. 5, souvent 'l'arbre', à la q. 27, souvent 'arbre, bois' ou un t. désignant proprement un arbre rabougri, une branche sèche (*+sè-tcheû*, 'bigorgne', v. not. 69, ADD.), ou une souche.

² Quelques *būr*, *-â-* du tableau ont une variante *-u-* à certaines q.: Na 99, 116; D 25, '26. Noter que si *â* est une variante de *u*, en liégeois *â* procède de *ò*. — Autres sens: a) tige de *+surale* (oseille): *bòr* Ma 46; *-u-* Na 84; *-â-* Na '20; *-â-* W '45 (aussi 'tronc'); — b) trognon de chou (v. vol. ultérieur et ci-dessous, n. 3), notamment *būr* D '16; H '20; *-ù-* Ni 19, 20 (Ard.); *-â-* L '8; *-é-* W 3 (points où le t. n'a pas été noté pour «tronc»); variantes: D 15 *būr* 'trognon', *-u-* 'tronc'; H 8 *būr* 'trognon', *-ô-* ou *-ū-* 'tronc'. Pour D 25, HOSTIN ne donne pas le sens 'tronc d'arbre', mais 'tige de chou, de certaines plantes'. — À Liège, *+bôr* n'est connu que dans *+blanc-bôr* 'troène', *+neûr-bôr* 'nerprun, bourdaine' (DL *+bôr* 2). La proposition étymologique du DL (*burd-*, rad. de *+bordon*, 'bourdon, bâton') n'a pas été retenue par Wartburg qui classe ces formes en *-r* sous *BÛRA, avec le gaumais *+bôre* 'cavité', mais comparer HÛRA > *+eûre...* (ALW 3, not. 140). HUBSCHMID, *Pyrenäen.*, 23, propose *BORRA > BURRA, 'excroissance, masse, touffe'... (cf. LEGROS, *Ruches* 67, n. 123). C'est sous *BURRA (FEW 1, 644a) que REMACLE, *DRo*, suggérerait de classer, avec le fr. *bourrée* 'fagot', le wallon *+bôrê* 'faisceau ou paquet grossier', mais, dans *Étym. et phon.* 23-38, il plaide pour un rattachement à *BORA non

seulement de *+bôr* 'tronc', mais de *+beûr* 'puits de mine', et de plusieurs dérivés, comme *+bôrê*, *+bwèrion*, *+borsê...* Notons encore que sous abfrq. BÛK (FEW 15/2, 3a), auquel on rattache *+buk* (B), Wartburg rassemble, à côté de l'afr. *buc* 'tronc', diverses formes à finale altérée par des rencontres formelles ou sémantiques avec d'autres groupes de mots: *buf*, *but*, *bus* et *bur* (Wace, fin 13^e siècle, Gdf.; TL). — Expressions: L 116 *+i fât k'on s' prinde â bôr po-z-am'ni âs cohes* 'il faut qu'on se prenne au tronc pour arriver aux branches', expliqué par un exemple: *+i fât platch'ter lès parints po-z-avou l' djône fêye* 'il faut faire des façons avec les parents pour avoir la jeune fille'.

³ Quelques *bûk*, *-â-* du tableau ont une variante *-u-* à certaines q.: Ni 93; Na 1, 19, '20, 22; Ph 6; autres variantes: *bîk* Ni 85 (*-ê-*); Na 6 (*-â-*). — Au sens 'tronc (d'arbre)', ajouter, d'après CARL.², *+buk* Ch '55, 61; Th '35; Ph '28, 45 [mais BALLE: 'trognon de chou'], '52; — à la q. 915, pour 'souche' (not. 57), on a répondu *buk* à Ph 33 (également pour 'trognon de chou'): comprendre 'tronc?', cf. la glose de *buk* à D 68: «souche d'arbre, là où l'arbre est coupé = tronc» [sic]. — Autres sens: a) 'tige de végétal non ligneux': *buk* Ch 33 (de *surêl* 'oseille'); Th 29 (de petite plante, par exemple de céleri), 46 (de fleur), 54 (de fleur, d'arbrisseau; rare pour un arbre); Ph 37 (tige de chou, de chou de Bruxelles, de maïs, de tabac, q. 27); *bûk*, *-â-* Na 19 (de *sural*, de *fuy*; mais aussi 'tronc d'arbre'), 23 (tige fine), 30 (d'une feuille de rhubarbe); *bêk* Ni 28 (donné aussi pour 'tronc' à la q. 27, mais à la q. 5: «seulement de céleri; dans le céleri, on distingue *lè blâ bêk*, *lè grò bêk*, *lè ptê bêk*»); — b) spécialement 'trognon de chou' (cf. vol. ultérieur et ci-dessus, n. 2), notamment *buk* Ch 61; Th 62; Ph 15, 33, 37, 45; Na '96; *-ù-* Ph 16 (points où le sens 'tronc' n'a pas été noté dans l'EH, mais où il arrive que des dictionnaires le signalent). — Ajouter encore, d'après CARL.², Ch 33, '35, '36 *buk* 'tige de céleri, d'oseille, de tabac'. — Sur cette famille très complexe, v. LEGROS, *Ruches* 69-72; FEW 15/2, 3a, abfrq. BÛK. — Sur les toponymes, fréquents surtout dans la région namuroise (Ph, D-nord) *+buk*, ou, sans consonne finale, *+bu-*, *+bo-*, qui

peuvent reposer sur un sens 'tronc' ou sur un sens 'source, fontaine', cf. L. REMACLE, DW 12, 26 sv.

⁴ Pour *-t* final, cf. n. 2, *in fine*; REM., DW 12, 28.

⁵ Le terme est glosé 'souche d'arbre dans une haie' à L 101 (q. 5); parfois, il désigne spécifiquement le sommet du tronc, l'extrémité d'où partent les branches (L 75, 87 'il y a un nid sur le *b.* de l'arbre'; Ve 6) et seulement par extension, et plus rarement, le tronc entier. — Coexistence de *C* et *A* à W 30; L 113, 114. — Autres sens (anciens): 'tronc du corps humain; nef principale d'une église; corps d'une chemise d'homme' (DL; DBR 8, 75). — L'étymon proposé par HAUST (DL; *Étym.* 33) a été admis par FEW 15/1, 101b: néerl. BEUKJE, diminutif de *beuk*, *buik* 'ventre'; mais il a fait l'objet de diverses critiques: WARLAND 68-9 et 267; GESCHIERE 25-26. REMACLE, DRo 128 et 430, s.v. *+bodje*, *Gloss.*, s.v. *+bodjèt* 'courtaud', propose de le rattacher à BULGA, FEW 1, 605. V. not. 37 TOUFFE, E.

⁶ À D 38, où le terme est masculin, ce doit être 'tronc' avec *-k* prononcé (FEW 13/2, 339b TRŪNCUS); aux deux points picards, où le genre n'a pas été noté, ce pourrait être 'tronche', f.

⁷ FEW 13/2, 337 TRŪNCEUS. — C'est peut-être le tronc abattu, coupé; précision notée pour *trōs* Ph 45 ('section de l'arbre abattu'); D 15, 110; Ma 1; B 22; Ne 11, 15 ('abattu, en général'), 24, 39 (coupé et transformé; pas de nom pour le tronc debout; v. n. 1), 43; *-ās* L 2.

⁸ FEW 2, 1215a CŌRPUS. — Pour la forme, v. vol. 14 (à paraître). — Connue aussi pour 'tronc abattu' à B 23; Ne 32; Vi 1, 6. Mais ce doit être le sens également en certains points figurant dans le tableau: à Ne 22, par exemple, le 'corps' est la partie du tronc utilisable, par opposition au *+(h)oupî* 'tête', partie non utilisable (pour ce mot, cf. not. 60 CIME, n. 11).

⁹ Sens à ajouter FEW 2, 1215a CŌRPUS.

¹⁰ FEW 6/3, 108a *MONTARE.

¹¹ Ajouter ces mentions FEW 4, 274b GRÖSSUS. — Déterminant: 'de l'arbre' B 6, 'du cerisier' B 5, 'de l'arbre du cerisier' B 7. Comparer cette dernière réponse à B 14 'l'arbre du cerisier' (*l āb dō sēlīzī*).

¹² FEW 8, 297a PĒS. — À A 12, on oppose le *pī_ā* 'de l'arbre', souche, au *kupī_ā*, dessus (cf. not. 57 SOUCHE, n. 22).

¹³ FEW 8, 31a PATT-. — Comme le précédent, ce terme désigne probablement la partie la plus basse du tronc; à Vi 35, *pat* est donné pour 'souche'.

¹⁴ Pour la forme, v. not. 57 SOUCHE (tableau et notes); c'est le sens le plus fréquent de ce terme. On ne retient pas ici les réponses 'estoc' de la q. 27, où on répond assez souvent par un terme signifiant 'souche'.

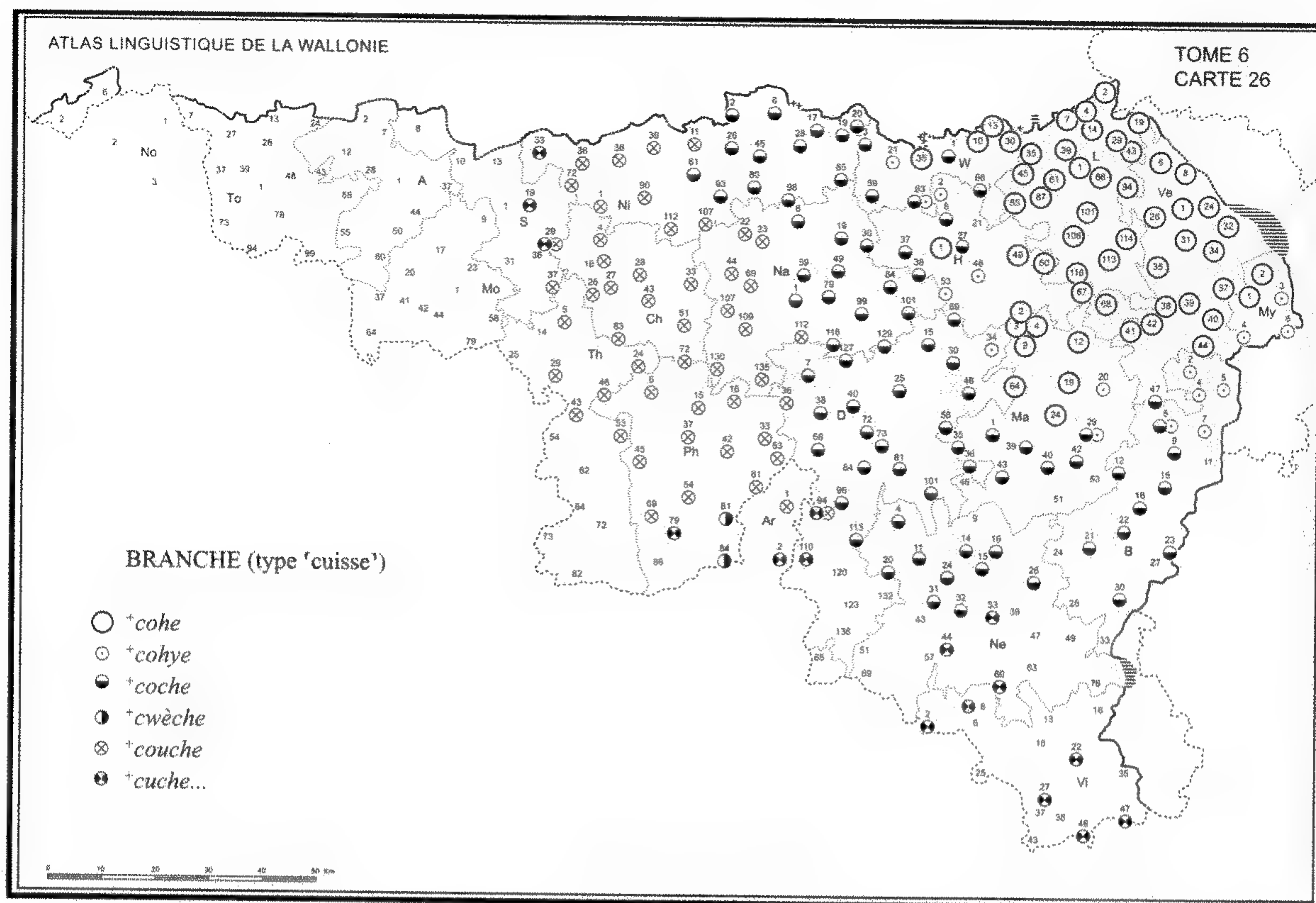
¹⁵ Autres réponses: *mwatī* ('moitié') Vi 18; — *hōpī* Ma 43 (v. not. 60 CIME, n. 11); — pour le tronc abattu: *+houre*, *-eu-*: *hur* Ma 29, *-è-* Ma 1 ('quel beau ~ !'); littéralement 'hure', cf. FEW 4, 516a *HŪRA (ang. *hure* 'tête, chène étêté'); — *+rôle* ('roule'): *rōl* Ve 40 (m. ou f., 'tronc abattu ou destiné à être abattu et débité en planches'); My 1 (tronc abattu, ou gros des branches maîtresses); sur ce terme, cf. ALW 5, 59b; — *+fawé* Ne 44; dérivé en '-eau' de *faw* 'hêtre', subsistant, dans un sens spécialisé, en dehors de l'aire actuelle de FAGUS (v. TOUSSAINT, *Dénom.* I, 151, 158); pour HÊTRE, v. not. 136. — Autre généralisation d'une espèce: à L 101, *+tchornale* 'charme' s'appliquerait à n'importe quel tronc (q. 27 *in vīy çornal tōt mēz-brugēy*); v. not. 159. — À cette q. 27, quelques réponses désignent plus exactement le tronc rabougri: v. not. 69. — Enfin, à B 30, Ne 60 et Vi 47, on a répondu 'écorce' (v. not. 61).

59. BRANCHE (carte 26)

Q.G. 1580 «abaissez la *branche* pour que je cueille des fruits», complétée par
10 «il y a un nid sur la *branche*, à la cime de l'arbre»
et 6 «une *branche* pourrie m'est tombée sur la figure».

Type normal en picard, 'branche' (*B*) est également connu dans les autres domaines linguistiques de B.R., où il tend même aujourd'hui, sans

doute sous l'influence du français, à concurrencer, voire à évincer l'autre type traditionnel wallon et gaumais, 'cuisse' (*A*), représenté par



des formes phonétiquement régulières non usitées au sens de 'cuisse'.¹

Des spécialisations sémantiques entre A et B ont été notées çà et là (grosse et petite branche, branche vivante ou morte); la plupart sont indiquées dans le tableau,² où on signale par des crochets les réponses qui n'ont été fournies qu'à la question 6 (certaines de celles-ci, du moins pour A, ne s'appliquent peut-être qu'à une branche pourrie, comme c'est précisé pour quelques pts).

Quelques autres termes désignant une branche pourrie ou séchée sont regroupées en ADD.

◆ ALF 170; ALPic. 240; ALCB 551; ALLR 135; BRUN., *Enq.* 192.

A.³ 'cuisse'.⁴ I. +cohe: *kòh* D 64; W '8, '9, [13], 30, ['32], 35, ['36], '42, '56; H 1, 49, 50, 67, 68, ['70, '77]; L 1, 2, '3, 4-29, '32, 39 (-o-), 43, 45, '50, ['57], 61-87, '90, 94, '99, 101-116; Ve sauf 47; My 1, 2; Ma 2-19, 24 | -h' W 10; L 35.

II. +cohye: *kòχ* D ['32], 34; W 21, 63 (-χ/š); H 2, '28 (-h/š), 46, 53; My 3-6; Ma 20, 29 (q. 6 et 10; ou -š); B 2, '3, 4, 5, 6 (q. 10; ou -š), 7.

III. +coche: *kòš* Ni 2, '5, 6, '9, 17-28, 45, 61 (petite branche), 80, 85, 93, '97, 98, '102; Na 1-19, '20, 30, 49, 59, 79-101, 116, '120, 127, 129; D 7, 15, ['16, '17], 25, ['26, '27], 30, 38-58, 68-84, ['91], 96, [101], 113; W 1, 3, '39, '45, 59, 63 (ou-χ/š, q. 10), 66; H 8, '26, 27, 37, 38, '39, '42 (branche du peuplier [!]), 69; Ve 47; Ma 1, 29 (ou -χ, q. 6 et 10), [35, 36 (petite branche), '37 (petite)], 39-43; B 6, 9, 12, 15, 16 (petite), '19, [21 (branche coupée), 22], 23, [30]; Ne [4-'5 (petite branche *al kòpèt* 'au sommet'), 11, 14-16 (branche coupée), 20 (petite, d'arbre abattu), '22, '23, 24-31, 32 (séchée)].

IV. +cwèche: *kwèš* Ph 81, 84.

V. +couche: *kouš* S 29 (q. 6 et 10; -u- 1580; plus petit que *brāš*), [37]; Ch 4-43, '54, 61, 63, '64, [72]; Th 5, 24, 29 (grosse branche), 43 (terme rare), 46, 53; Ni 1, 11, 36-39, 72, 90,

107, 112; Na 22, 23, 44, 69, 107-112, 130, 135; Ph 6, 15-16 (ou -*u-*), 33-69; Ar 1; D 36, 94 (mais -*u-*, q. 6); [Ne '50].

VI. **+cuche, +keuche...**: *kuš* S [19 (grosse)], 29 (ou -*u-*); Ni 33 (q. 6, ou -*é-*); Ph 79; D 94 (q. 6; ou -*u-*); Ne [33, 60 (= ?)]; Vi [2 («petit tronc d'arbre coupé»), 8, [21] | -*é-* Ni 33 (ou -*u-* q. 6) | -*é-* Ar 2; D 110; Ne [44 (pl., découpées, pour fagot)]; Vi [22, 27], '42, 46, 47 (surtout petite branche).⁵

B.³ 'branche'.⁶ I. **+brantche, -ân-...**: *brāč* Ch [27, 61], 72; Th 29, 43, [53], 54, 62, 64 (ou -*š* q. 6), 72, 73, '77; Ni 2, '5 [61 (plus grosse que *kòš*)]; Na 107, 127, [135]; Ph '47, 54, [61], 69, 81, 86; D [7], 46, 64, 72, 81, '91, '100, 101, 120-136; [H 21]; L 1, [61], 85, 87, '90; Ve [38 (?)], 40 (?); My [1 (Lerho)]; Ma 35-39, [40], 43-53; B '1, 6-11, '14, 15, 16, '19, 21-30, '32, 33; Ne 4, '5, 9-15, [16], 20, '22, '23, 24-49, '50, 51-69, '70, 76; Vi 2-18, '21, 22-35, '36, 37-43, [46], 47 | -*āⁿ*- [Ve 34] | -*ā-* My 1 (Cun.) | -*ā-* W 13, '39; H 21, [28, 38], 46, 69; L 2 | -*ā-* L 61 | -*ō-* W [3], 21, '32, '45; H [26 (grosse)], '39, '42, [69].

II. **+branke...**: *brāk* No; To (y compris '44, '50, '51) sauf 7, 78; A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, 37 (ou -*š* q. 6), 44, 50, '52, 55, '57, 60; Mo 1 (ou -*š*), 9-23, '29, 41-64, '70, '75, [77], 79; S 1-19, 31-37; Th '2, 5, 14, 25 | -*ā_w*- S '28 | -*āⁿ*- Mo 37 | -*ā-* To 78 | -*ē/ā-* To 7 (-*ē-* q. 6; -*ē^o*- q. 10).

III. **+branche**: *brāš* A 37 (q. 6, ou -*k*); Mo 1 (ou -*k*); S 29 (*gròs kuš*); Th [46], 64 (q. 6, ou -*č*), 82; Ph [6], '11; Ar 1; D 110.

¹ On verra dans un volume ultérieur que *cuisse* se rend par une forme empruntée au français (*+cuisse, -che...*) ou par d'autres termes: 'fesse', 'gros de (la) jambe'...

² Reprenons-les ici plus systématiquement: 'cuisse' (A) est glosé 'petite branche' à S 29 (cf. 'branche' 'gròs kuš'); Ni 61; H '26; Ma 36; B 16; Ne 4-'5 ('fine branche du sommet'); Vi 47 (surtout 'petite branche'); — 'branche de peuplier' H '42 ('branche', type général, de chêne...: 'cet arbre-là a trop de branches'); — 'branche coupée' Ph 54 (de l'arbre abattu); Ma 43 (q. 10, mais on répond *kòš* à la

q. 1580); B 21; Ne 14 (*èn kòš du fagó; alé ó kòš* 'aller ramasser des branches coupées'), 15 (à terre), 16 (*alè ó koš* 'aller chercher des branchettes mortes'), 20 ('petite branche coupée'), 32 ('branche séchée'; *ğ ē sté ó kòš* 'j'ai été aux --'), 44 ('branche tombée à terre'; *alé ó kàš* 'ramasser du bois mort'). — Par contre, *kuš* est dit 'grosse branche' à S 19 (et *kuš* à Th 29: sans doute sens général).

³ Aux variantes du tableau, ajouter les suivantes, provenant des q. 6 ou 10: pour le type A, *kòh* W 10 (-*h'*); H 53 (-*χ*); *kòχ* (-*h*) L 39; Ve 41, 44; -*χ/š* W 63 (-*š*); — pour le type B, -*āč* W 13 (-*āč*); -*āk* Mo 37 (-*āⁿk*); -*āk* No 1-2 (-*āk*); *brēāk* To 6 (q. 6; *brèyāk* q. 10). Pour To 7, MAES note *+branke* et *+brinke* et le verbe *+débrantchi*, avec palatalisation.

⁴ Ajouter *+couche* Ch '35, '46 (CARL.²); *+cuche* Vi '5 (MASS., 'petite branche coupée et séchée'), '19 (LIÉG., BSW 37, 320 'branche d'arbre')... Autres mentions dans FEW 2, 1261-2 CÖXA.

⁵ Quelques dérivés ont été notés par l'EH: a. '-ette' (f.): *kòhèt* L 29, 45; -*hèt* H 69; -*šèt* Ma 53; B 16; Ne 32 (brindilles); -*šat* Ne 14 (branchette, rameau coupé); *kušèt* Ch '19; v. aussi not. 180 FAGOT. Diminutif bien connu: *+cohète* DL; WIS.; SCIUS; VILL. («*coxhette*»); *+cochète* (PIRS.; HOST.); *+couchète* (LÉON.; CARL.²: Ch '35, '46; Th '34); -*ète* (BALLE); *+cuchète* (MASS.; LIÉG., BSW 37, 320)...; — b. '-eau' (m.): *kòhè* L 45 (~ *t sèlîh, t ròcè gruzal* 'petite branche garnie de cerises, de groseilles rouges'); -*hè* Ve 34 (-*hye*, arch.; ~ *t frónbāⁿh* de myrtilles); -*he* Ve 32 (-*hye*, arch.; ~ *t fróbòh*); *kuša* Na 107 (rameau garni de cerises; différent de *fuya* 'branchette coupée garnie de feuilles'); v. aussi not. 147 TROCHET, V 2. Diminutif bien attesté pour un rameau garni de fruits ou, plus souvent, simplement de feuilles. Cf. DL *+cohê* 'branchette (garnie de fruits)'; WIS. *id.* 'branchette'; REM. *Gloss.* *+cohiê* 'branchette'; SCIUS *+cohê* 'émondés; rameau'; VILL. «*coxhai* 'rameau, petite branche'»; LIÉG., BSW 37, 320 (Vi '19) *+cuché* 'branche d'arbre garnie de feuillage'; MASS. (Vi '5) *id.* 'branche d'arbre munie de ses feuilles vertes ou séchées'; PIRS. *+cocha* 'émondés, branche recouverte de feuilles retranchée à un arbre';

CARL.² (Ch '35, '46, '61; Na 69) *+coucha* 'branchage, rameau feuillu'; LÉON. 54 *id.* 'branche feuillue' (synonyme *+fouya*; comparer Na 107, ci-dessus); HOSTIN (D 25) *id.* 'petite branche feuillue'...; FEW 2, 1262a CÖXA; — c. 'is' (m.) 'ensemble des branches et des feuilles': Ma 4-9 *l'âp è bē fuyi; kē kōhis k il a!* (q. 1186). Type connu ailleurs (généralement au pluriel) pour 'émondés' (DL; Wis.). — D'autres dérivés substantivaux sont signalés par les dictionnaires: 'elette' Ph 42 *+couchelète* 'rameau, ramille' (CARL.²); — 'ons' Vi '5 *+cuchons*, m. pl., 'petites branches séchées réunies en tas' (MASS.). — Ainsi que des adjectifs: Ve 39 *+cohelou* (synonyme *+ramou*; à Liège *+brantchou*) 'branchu' (REM. Gloss.); *+coheleûs* 'id.' (Wis.); — et des verbes: *+coheler* 'se ramifier' (Wis.; sens technique [houill.] en liégeois: v. DL). V. aussi 'descuissier', 'eter', 'eler' 'ébrancher, élaguer', not. 183, A et *+scochi* 'plier', not. 70, n. 12.

⁶ Ce type est bien connu, et traditionnel, aussi dans la zone A, où les enquêteurs, surtout attentifs à 'cuisse', ont omis généralement de le noter. Les dictionnaires wallons et gaumais l'attestent (v. *+brantche* DL; Wis.; SCIUS; LÉON.; CARL.; MASS.; Gloss. S'-Léger...), au sens propre et dans des sens particuliers, ainsi que divers dérivés ('ette', '-u', 'debrancher'; pour ce dernier, v. not. 183, B). FEW 1, 496.

ADD. Branche séchée, pourrie... Types particuliers, notés à la q. 6 (outre 'cuisse' en certains pts, v. ci-dessus, n. 2).

A. 'coral' (m.). *+corâ, -â, -ô*...:¹ *kōrā* H '28 (*bráč pūrīy, sòkéy*); L '99; B 33 | -à D 64; H 38 (à Gives, grosse branche sèche de chêne), '42, 49-53 (*sèč kōh*); Ma 2 (branche de chêne qui s'écorce et sèche sur l'arbre), 4 (*id.*) | -ô, -ó Ch 61; Th 24; Na 79, 135; Ph 33 (branche pourrie ou séchée); D 46, 72, 73 | *ku-* Vi '42.

B. 'bigorgne' (f.). *+bigôgne, -orgne, -orne*:² *bigōñ* Ph 45, 86 | -òrn Th '61, 62, 64 (cf. not. 178, n. 12), 82 | -òrn Th '51, '52, '55, 73.

C. 'rainceau' (m.). *+rinchē*:³ *rēšē* Ne 16 (branche morte, sur l'arbre ou tombée).

D. *+sètcheû*:⁴ *sèčē* H 38 (Gives); Ne 9 (f.).

D'. *+sètcheron*:⁵ *sèčrō* Vi 35.

E. 'vessarde' (f.). *+vèssôde*:⁶ *vèsôt* Ni 2 et '5 (branche sèche tombée de l'arbre en forêt).

F. *+morgale*:⁷ (f.): *mòrgal* A 60 (q. 27, spécialement grosse branche desséchée que le vent a fait tomber: *+cacher as -s*).⁸

¹ Comparaison traditionnelle: *sèč kōm ô kòrô* 'très sec' Na 135; D 73. — Ajouter *+corau* 'branche de bois mort' à Ch '39, '58, '67; Th '34, '35; Na '41; Ph 42 (CARL.²; v. aussi BAL, *Bûch.*, 206); namurois (PIRS., d'après GRANDG., 'branche de chêne morte'; LÉON. 699 'souche d'arbre mort'); gaumais: Vi '19 *+coûreau* 'branche desséchée et encore adhérente à l'arbre' (LIÉG., BSW 37, 318), '34 *+coureau* 'branche desséchée ne comportant plus que le cœur' (Gloss. S'-Léger)... Autres mentions: FEW 2, 1171 CÖR. — À Ph 45 (BALLE), où la branche sèche se dit *+bigôgne*, le *+corau* est un déchet, en forme de prisme triangulaire, qui reste d'un quartier après débitage des *+clapes* (merrains). — Autre sens (dans le vocabulaire de la houillerie) en liégeois (DL).

² Ajouter nos mentions FEW 1, 353a BICORNIS.

³ On dit à Ne 16: *alé ó rēšē* (comparer ~ *ó kòš*, ci-dessus, n. 2); on les abat, dans la forêt, à l'aide d'une longue *+bardache* terminée en *+crotchèt*. — FEW 10, 51b, *RAMUSCĒLLUS; cf. le même type au sens 'trochet de noisettes', not. 147, V 1 b. Sens dérivé: 'groseilles noires, cassis'; v. not. 111, ADD. IV 2.

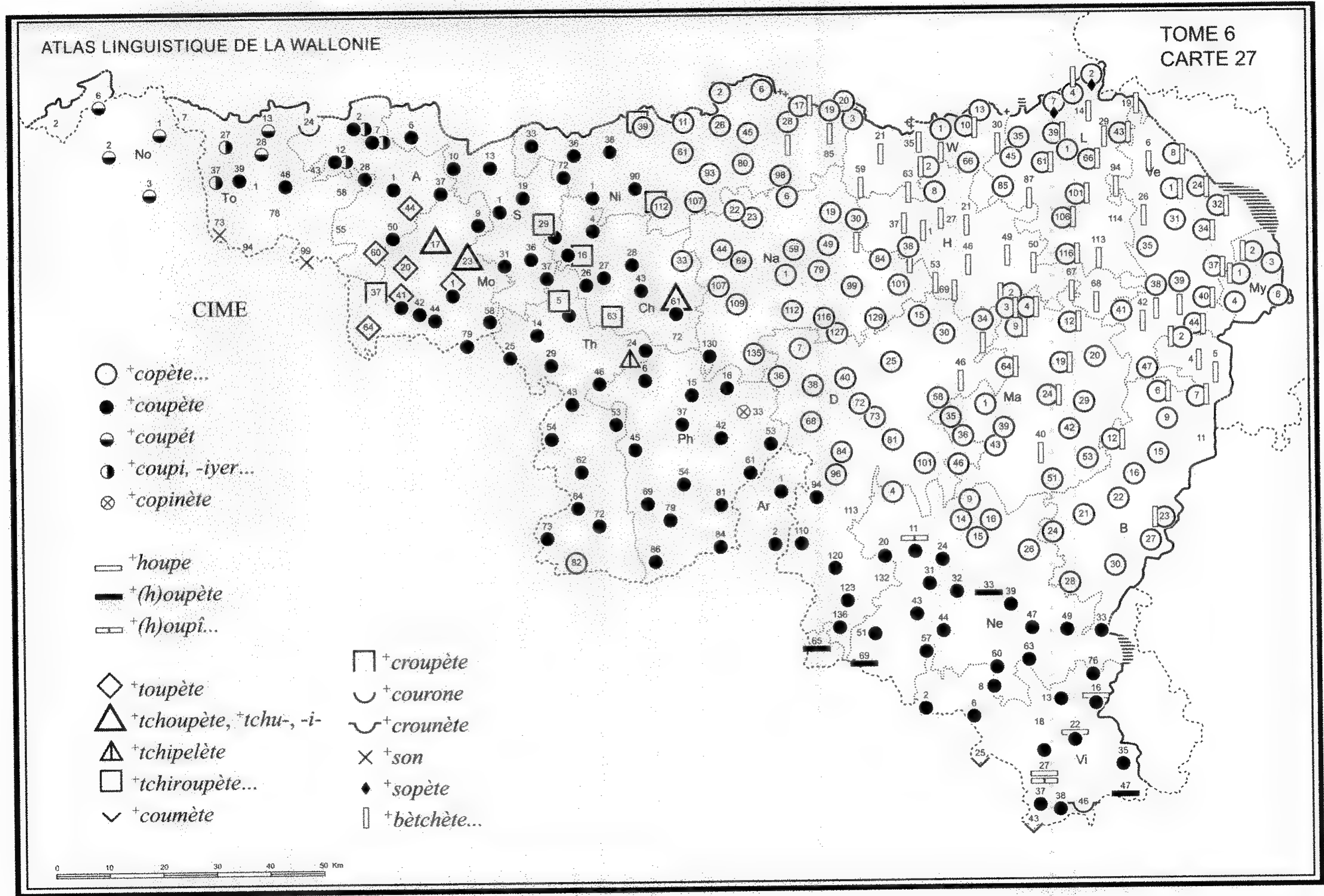
⁴ Ajouter Ph 45 (BALLE) *+sètcheû*, f., 'bois mort'; v. aussi BAL, *Bûch.*, 206, Entre-Sambre-et-Meuse *+lès sètcheûs*, f. pl., ou *+èl sètch bos*; DEPR.-NOP. *+sèkeûrs*, f. pl., 'brindilles sèches'... FEW 11, 588b SĪCCUS.

⁵ Ajouter FEW 11, 587a SĪCCUS.

⁶ Type bien attesté au sens 'poltron(ne), peureus(e)'. Ajouter ce sens FEW 14, 532 VĪSSIRE.

⁷ À To 99, *+morgale* 'pierraille, cailloutis'. Étymologie? Comp. swall. *morage* 'arbre mort, branche sèche tombée de l'arbre' Dial-Belg 19, 24, Giv. 'mortalité' FEW 6/3, 133a MÖRI.

⁸ Ajouter La Hestre [Ch 24] *+moraye*, f., 'arbre mort, branche sèche tombée de l'arbre' (DASC., *Suppl.*).



60. CIME (carte 27)

Q.G. 10 «il y a un nid sur la branche à la *cime* de l'arbre».

Toutes les réponses ne sont pas absolument synonymes, certaines désignant toute la tête, d'autres, la pointe extrême.

Le type le plus fréquent, connu dans chacune des variétés dialectales du domaine, est 'coupette' (A), mais, dans le contexte de la question, il est parfois concurrencé ou remplacé par d'autres types: particulièrement *+bè-tchète* 'pointe' (K) en liégeois (type plus largement connu, mais dans d'autres applications); nombreuses autres formations, surtout diminutives, en gaumais et dans la zone de transition entre le wallon et le picard.

Il est curieux de constater la ressemblance phonétique de beaucoup de ces dénominations, pourtant d'origines différentes: *+co(u)pète* (A 1), *+(h)oupète* (B 2), *+toupète* (C), *+tchoupète* (D 1), *+coumète* (F), *+croupète* (G), *+crounète* (H 2), *+sopète* (J).

On retrouvera plusieurs de ces termes à d'autres notices: BOUT de la langue; POINTE, v. vol. ultérieur. — Comparer not. 184 ÉCIMER, ÉTÊTER.¹

◆ ALF 1791; ALPic. 243; ALCB 555; BRUN., *Enq.* 827 (en haut d'un arbre).

A. 1. 'à la² (fine, pure...)³ coupette⁴ *+copète*...: *kòpèt* Ch 33; Th 82; Ni 2, '5, 6, '9, 11, 17, 26, 28, 39-61, 80, 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-129; D 7-40, 58-84, '91, 96, '100, 101; W 1, 3, '8, '9, 10, 13, '32, '39, '45, '56, 66; H 2, 8, '26, 38 (à Gives), '39; L 1-7, '32, 35, 39 (*kopet*), 43, 45, '50, 61, 66, 85, '99, 101, 106, 116; Ve 1, 8, 24, 31-41, 44, 47; My; Ma 1-39, 43-53; B '1, 2, '3, 6-9, 12, '14, 15, 16, '19, 21-30, '32; Ne 4, '5, 9, 26 | *-et* Ni 19, 20; Na 135; Ma 42 | *-at* Ne 14-16 || *+coupète*...: *kupèt* To 39, 48, '71; A 1-12, '20, 28, 37, 50, '52; Mo 1 (quelquefois), 9, '29, 41-58, '75, 79; S 1-19, '28, 29, 31, 37; Ch 4, 16, '19, 27, 28, 43, '54, '64; Th 5-73; Ni 1, 33-38, 72, 90; Na 130; Ph 6, '11, 15, 16, 37, 42, '47, 53-69, 81-86; Ar; D 94, 110, 120, 123, 136 (var. *-et* q. 2050); B 33; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, 32, 39, 43, 47, 49, '50, 51-63, '70, 76; Vi 2-16, '21, 27, 35, '36, 37, 38, '42 | *-et* S 36; Ch 26, 61; Th '2, '51; Ph 45, 79; Ne 44; Vi 22.

2. 'au (sur le)⁵ coupet⁶ *+coupét*...: *kupé* No; To 13, 28 | *-éy* To 6.

3. 'au coup-ier⁷ *+coupi*, *-iyer*...: *kupī* A 2, 7 | *-y*, A 12 | *-i* To 27, 37 | *-iyé* A '13 | «*coupié*» To '36, '57 | *kupiyé* A '10 | *kūpiyæ* A '18.

4. *+à l' fine copinète*:⁸ *al fin kòpinèt* Ph 33.

B. 1. *+houpe*:⁹ *hap* Vi 16 (*la ~ è kase* 'la tête a cassé'), '21, 22, 27 || 2. *+(h)oupète*:¹⁰ *hapèt* Ne 33; Vi 47 | (*h*)*u-* Ne 69 | *u-* Ne 65 || 3. *+(h)oupi*:¹¹...: (*h*)*upī* Ne 11 (*tête d'arbre: ē bē ~*) | *hupī* Vi 27.

C. *+toupète*:¹²...: *tupèt* A 44, '57, 60; Mo 1, 20, 41, '70 | *-ét* Mo 64.

D. 1. *+tchoupète*, *+tchu-*, *+tchi-*:¹³ *čupèt* Mo '21 (d'après le témoin de Mo 20, q. 2050), 23 (rare) | *ču-* Mo 17 | *čipet* Ch 61 || 2. *+tchipelète*: *čiplèt* Th 24.

E. *+tchiroupète*, *+dji-*, *+tchirlou-*:¹⁴ *čirupèt* Ch 16 (*al ~ 'tout à l'extrémité'*); Th 5 | *-et* S 29 | *ğirupèt* Ni 39 (ou *al pær ~*), 112 | *čirlupèt* Ch 63.

F. *+coumète*:¹⁵ *kumèt* Vi 25, 43.

G. *+croupète*:¹⁶ *krapèt* Mo 37.

H. 1. *+courone*:¹⁷ *kuròn* To 24 || 2. *+crounète*:¹⁷ *krunèt* Vi 46.

I. 'au¹ *+son*:¹⁸ *sō* To 73, 99.

J. 'à la¹ *+sopète*:¹⁹ *sòpèt* L 4, 7.

K. 'à la (fine)²⁰ *+bèchète*:²¹...: *bèčèt* Ni 17, 28; Na 30, '120; Ph '47 (à la fine pointe; comparer A 1); D 34, 46, 64 (q. 2050); W 1, '8, '9, 10, 21, 30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, '56, 59, 63; H 1, 2, 21, '26, 27, '28, 37, 38 (à Gives), '39, '42, 46-69; L '3, 4, 14-29, '32, 39 (*bèčèt*), 43, '50, 61, 66, 87, '90, 94-113, 116; Ve 1-26, 32, 34, 37-40, 42, 44; My 1, 2; Ma 2-19, 24 (q. 2050), 40; B 2, '3, 4-7, 12 | *bi-* B 23 (*extrême pointe; plus haut que kòpèt* A 1) | *bèčèt* Ni 19.

L. 'pointe': *põt* To 73 | *pwèt* W 21.

M. 'à (sur) la (pure) flèche':²² *al flič* Ni 85 | *să l flěč* Ni 26 | *al pur flěč* Ni 28 | *al pēr flěč* Ni 98.

N. 'à la fine crête': *al fin krès* Ne 16.

O. 'cime': *sīm* Ar 1; L 66; Ma 53.

P. 'à la tête':²³ *čès* H '42; L '50 (*èl ~, 'en la ~*) | *tyèt* A 50 | *čyèt* To 58.

Q. 'tout à l'' +*ascape*²⁴ 'de l'arbre': *tòt a l askap* D 113.

R. '(tout) en haut (de l'arbre)': *ē ó* To 7; Mo 23 | *ē (y) ó* To 78 | *ē ó* To 43 | *ē æ* No 1 | *ē æ* To 94 | *ā hó* Vi 18 || *tut ē ó* To 2, 7; Mo 20 | -- *ē y ó* To 73 (Ch. G.; -- *ē è* enq. J.H.) | -- *é ó* S 6 | -- *ē o* A 55 | -- *ē è* To 1, 73 (enq. J.H.) || 'au plus haut de l'arbre': *ò pu hó* Ve 24.

S. '(tout) en le dessus de l'arbre': *u dzæ* D 132 | *tut* -- Ne 44.

¹ Sont ajoutés ici les types substantivaux recueillis à la q. «écimer»; v. les notes.

² En général 'à la'; *sù l* à A '20.

³ Pour désigner l'extrême pointe, on détermine toute l'expression par un adverbe ('tout à la cime') ou le substantif par un adjectif ou un nom: a. 'fine': *fin* Th 53; Ni 1; Na 1, '20, 79, 101, 107, 116, 135; Ph 37; D 36-40, 72, 73; W '56; Ma 36, 46; B 24; Ne 14-16, 31, 32, 47; *fèn* L 1 (ou *fī*), 7; Ve 37, 39; -- a'. 'fin': *fī* (var. dénasalisée de *+fin*; v. DL; REM., *Synt.* 1, 187-8; FEW 3, 562b FINIS) W '8, '9, 10, 13; L 1 (ou *fèn*), 45, '50 (*tòt al fī k.*). -- Le masculin étonne devant un substantif féminin: extension arbitraire du tour avec adjectif (*+fī seû* 'fin seul'); ou altération de 'fin à la coupette'; -- a''. *+fignére*: *fīnēr* Na 116 (ou *+fin*); la finale ne doit pas représenter '-ière' (Na 116 *pūsēr* 'poussière'). -- b. 'pure': *pur* Na 22; -*ù*-, -*æ*- Ni 19, '102; Na 6; -*è*- Ni 17, 28, 98. Cf. PIRS. 386 *+à l' pure copète do tiène* 'au sommet extrême de la côte', *à l' pure bètchète di s' sabe* 'à l'extrême pointe de son sabre'; LÉON. 625 *+pure* (ou *fine*) *copète*; comparer *M.* -- c. *+mère*: *mér* Na 107. Probablement, malgré la différence du syntagme et, parfois, le figement de l'expression, substantif 'mère' utilisé comme intensif, en général avec un adjectif comme 'seul' (DL *+miérseû*), 'nu' (REM., *Synt.* 1, 188), 'large' (LÉON. 624 *+au mérlaudje* ou *mièr*-, synonyme *+au fin laudje* 'large ouvert'); FEW 6/1, 472 MATER. Cf. MASS. *+à la mère coupète* 'à l'extrême sommet'; CARL.¹ 276 *+al mère* (ou *fine*) *coupète* 'id.'; LÉON. 56 et 624 *+mérkopète* [écrit en un mot, donc non décomposé] 'faîte'; HOSTIN [D 25] «*+mérkopète*, s.f., 'faîte, extrême sommet': *+il a gripè à l' ~ do clotchî*; peut s'écrire *+mère* [sic pour le timbre!]

copète»; PIRS. *+mèrtchopète* 'cime, faîte' (comparer *+copète* 'bout, extrémité...; sommet'). -- C'est probablement le même élément déformé, agglutiné et réinterprété, à partir d'une construction 'à mère la coupette' (comparer 'à pur les bras...', ALW 5, not. 82) devenue 'à la merlacoupette', qu'il faut reconnaître dans les expressions de Th 62 *+al bèrlcoupète* 'à l'extrême pointe' et de Ve 39 *+mirlicopète*, synonyme expressif de *+copète* (REM., *Gloss.*; FEW 2, 1555b CÛPPA; BTD 42, 336-7). -- Pour 'fine', v. aussi n. 20.

⁴ On ne tient pas compte pour ce type ni pour les suivants de la sonorisation de la consonne finale due à la préposition. -- Ajouter *+coupète* To 6 (BOURG.; synonyme *+coupé*, m. [= '-et']; distinct de *+côpète* 'butte'); Ch '34, '35 (CARL.²); Vi '5 (MASS.), '19 (LIÉG., BSW 37, 317), '34 (*Gloss. S'-Léger*); FEW 2, 1555b. -- Nombreux autres emplois: v. ALW 4, 57a et 59b (faîte du toit), 131b (*+al c.* 'à l'étage'), 285b (*+copète* 'petite tasse sans anse'); ALW 9, 336b (*+co(u)pète* 'pointe de la lame de la faux'...); variété de pomme (v. lexiques). -- À To 99, *+coupète* 'pointe' dans la phrase 'faire' *èl karè a ~ 'le carré à (en?) pointe'*.

⁵ *su l* No 2.

⁶ Pour To 6, BOURG. note *+coupé*, m. (synonyme *-ète*, f.). Ajouter, d'après MAES, To 7 *+côpét* ou *+cou-* ou *-pi*, m., 'sommet, faîte'. -- Le suffixe est probablement '-et' (cf. FEW 2, 1555b CÛPPA), encore que, pour certains pts, on puisse hésiter entre '-et' et '-ier' (A 3): cf. To 13 *mèti*, 28 *mété* 'métier' (ALW 1, c. 60).

⁷ Insérer ces formes picardes FEW 2, 1555b CÛPPA *in fine*, où ne figure que afr. *copier* 'cime d'arbre'. Ajouter To 7 *+coupi* (v. n. 6). À la q. 2050 «écimer», on répond 'couper le' *kupi* To 37 (même forme qu'à la q. 10), *kupyæ* A 12 (q. 10 *-pī*;³ q. 915 *-īæ*), *kòpīy* Na 109 (m., glosé 'feuillage'). Malgré le genre, cette dernière forme représente vraisemblablement 'coupille', type largement connu (v. FEW, l.c.).

⁸ Cf. FEW 2, 1556a CÛPPA: pic. Brillon *coupinette*...

⁹ FEW 16, 268a *HUPPO. Vi '19 *+houpe* 'sommet d'un arbre' (BSW 37, 317). Comparer Th 24 (BAL 269) *+oupe* 'houpe, extrémité, sommet'. À la q. 2050 «écimer»: 'couper la'

hap Vi 16, 35, 37, 38, 46; *up* Ph 79; Ne 14, 51 (extrémité de perche, etc.; comparer *+oupî*, n. 11). Le type, qui coexiste avec 'coupette' ou 'couronnette', paraît désigner plutôt le feuillage de l'extrême pointe.

¹⁰ Ajouter H 38 *+hopète* 'pointe extrême' (q. 2050).

¹¹ Ajouter Vi '21 *lu hapīy* 'tout le branchage'. À la q. 2050 «écimer»: 'couper le' *hōpī* Ma 51 (tête); *-i* B 21 (Roumont; cime); *ōpi* D 123; *hapī* Ma 20; *-i* Ne 15; (*h*)*upīe* D '141 (ensemble du feuillage d'un arbre abattu); *upī* Ne 51 (ensemble du feuillage). En outre, à la q. 95, au sens 'tête (d'arbre)': (*h*)*upī* Ne '22 (cf. not. 58 TRONC, n. 8), 24 (fém.: *la* ~); *hupi* Ne 31; — à Ma 40, *li hopi* désigne «les branches élaguées pour chauffage avant qu'on n'en fasse des fagots» (q. 13); à Ma 43 *ō hōpī* serait un tronc d'arbre forestier et s'appliquerait même, pour le témoin, au tronc d'un arbre fruitier (le même mot traduit fr. *tronc* aussi à la q. 915). — D'après les lexiques, ajouter B 1 *+houpi* 'houppier' (FRANCARD), Vi '5 *+houpi*, m., 'houppier, extrémité de la tige d'un arbre avec les dernières branches de celui-ci; l'arbre lui-même privé de cette extrémité', '19 'id., par extension, l'arbre lui-même' (BSW 37, 317), '34 *+houpi* 'cime d'un arbre'... Surtout gauthois et sud-wallon, ce type est aussi attesté en Ardenne liégeoise: Stavelot [Ve 40] *+houpi* 'ensemble des branches' (BASTIN, *Plantes* 31); exemples anciens 1696 et 1733 (v. REM., *DNot.* 150). FEW 16, 268a *HUPPO. Le suffixe est vraisemblablement '-ier' dans la plupart des formes; ce pourrait être '-ille' dans certains cas (v. Ne 24 fém.), '-is' (< ICIU) dans d'autres. C'est ce dernier suffixe, à coup sûr, qui figure dans D 25 (HOSTIN) *+opis* 'cime d'un arbre dont on coupe les branches pour en faire des fagots'; comparer namurois «*hopise* sommet de branche» (GRANDG.; FEW 16, 268a *HUPPO). V. encore Not. liégeois: 1640 «les ramees des *hopisses* desdits chaisnes» (Werpen 99) et, avec valeur adjectivale, 1624 «le proffit des branche *houpiése* desdits arbres» (Oupie 131v).

¹² FEW 17, 343b abfrq. *TOP: Mons *toupette* 'faîte, cime'.

¹³ À insérer sous TŠUPP, FEW 13/2, 378-9.

¹⁴ À Th 5, *+tchiroupe* 'toupet ébouriffé'; cf. ALW 5, not. 101, n. 6; DEPR.-NOP. *+tchiroupe*,

-ète '1° petite éminence, aspérité; 2° petite touffe de poils, cheveux, etc., taroupe'. — COPP. [Ni 1] signale *+djiroupete* 'faîte', avec un ex. concernant le toit; et BAL [Th 24] 234, dans l'expression *+ièsse a* ~ 'être dans une position élevée et instable'.

¹⁵ Ajouter, d'après BRUN., *Enq.* 827, Ard. fr. *+coumète* 'cime'. Comparer Vi '5 *+coumète* 'sommet d'une colline, faite d'une maison' (MASS.), homonyme de 'comète' dont il est probable que ce soit un sens dérivé.

¹⁶ Le sens habituel est 'côte, raidillon' (v. not. 46, D 3). FEW 16, 417b *KRUPPA. — Isolée au sens 'cime', la forme de Mo 37 est peut-être une altération de *+coupète* (A 1).

¹⁷ FEW 2, 1209b CÖRÖNA: Woippy *koron* 'sommet d'un arbre'; Rémilly, Pange *krōnat* 'cime d'un arbre, d'un clocher'. Y joindre Metz *kronat*, classé 16, 407a sous all. KRONE.

¹⁸ FEW 12, 427b SUMMUS.

¹⁹ Le sens est 'pointe extrême' (à L 7, *+al s.* est synonyme de *+al fène copète*). Cf. DL; FEW 17, 161b, flam. SOP.

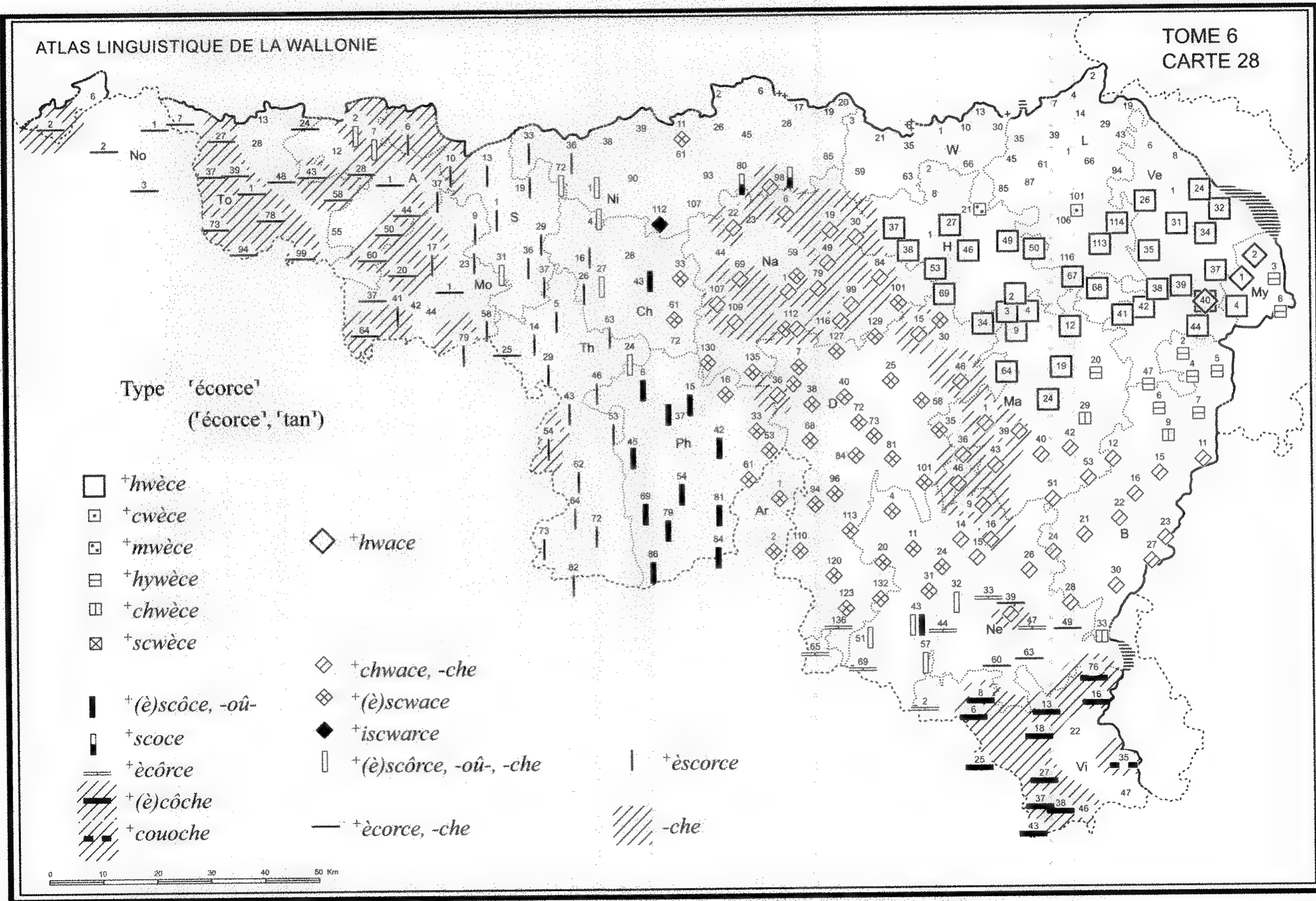
²⁰ Généralement 'à la'; 'en la' (*èl*) L 14; 'sur la' (*sêl*) Ni 19. — Intensifs: 'tout à la b.' Ve 38, 40; 'à la fin(e) b.': *fin* W 59; H 49, 53; L 87 (ou *fī*); Ve 38, 40; Ma 9; *-i*, *-é* H 1; Ve 32, 34; *-è* W 1; L 19, 106; *fī* W '8, '9, 10; L '50, 87 (ou *fin*). Cf. n. 3.

²¹ Autres emplois: ALW 4, 57a ('pointe du toit'), 184b ('bord de la table'), 344a ('pointe de soulier'; ajouter, d'après la q. 10, D 36; L 45); ALW 9, 336b ('pointe de la faux'); v. aussi BOUT de la langue, vol. ultérieur. En marge de la q., on a noté *+bètchète* 'bout du nez' Ni 17. — Type largement connu, mais qui ne paraît s'appliquer naturellement à la cime d'un arbre qu'en liégeois: v. *+bètchète* dans CARL.², BAL 215 ('col à ~s'), COPP. ('extrémité pointue; minuscule quantité'); BALLE (*-ète* 'sabot à bout pointu'); PIRS. (des souliers, des doigts, de la langue); MASS. ('petite quantité; petit bout: ex. de jambon'), etc.

²² Ajouter FEW 15/2, 145a *FLIUKKA.

²³ À la q. 2050 «écimer», nombreuses rép. 'couper la tête'; à Ch 4 *čèstær* ['têt-ière', cf. ALW 4, 187a?] «tout ce qui, dans un arbre, n'est plus assez gros et sert de bois à brûler».

²⁴ Cf. ALW 4, 183 (*+à l'ascape* 'au bord du lit' D 123), 184b (*+à l'ascate* 'au bord de la



table' Ma 46 et Ne 9). — À Ma 19, *+al hipète* (de l'échelle, de la branche, de la planche) 'au fin bout'; cf. ALW 4, 184a. — À S 10, *+à l'èstripète* 'au point culminant (d'une échelle, par ex.)', *+i s'èstripe* 'il se met en vedette'; compa-

rer Th 24 (BAL 265) *+s' mète* (ou *+ièsse*) à *stipète* (synonyme *+djiroupète*, v. n. 14) 'se mettre (être) dans une position élevée et instable'; dérivé de *+stiper* 'étayer' (FEW 17, 230a STIEP), avec, à S 10, insertion d'un *r* adventice?

61. ÉCORCE (carte 28)

Q.G. 22 «de la belle écorce» et 19 «on fait du tan avec l'écorce du chêne».

Bien que les types habituels pour désigner la pelure d'un fruit ou d'un légume (v. not. 82) — 'peau' (C) et surtout des dérivés de 'peler' (B) — tendent à se répandre comme dénominations de l'écorce d'un arbre, le type ancien 'écorce' (A) reste dominant. Cependant, en de nombreux points, dans la partie orientale du domaine principalement, sa signification s'est restreinte: 'écorce' ne s'applique plus qu'à l'écorce du chêne (points entre crochets dans le tableau), parfois même détachée et séchée en vue d'en faire du tan. Seules les réponses où le terme de l'évolution ('tan', not. 179) paraît être le seul connu ne sont pas reprises dans le tableau, mais il arrive souvent que les deux sens ('écorce' ou 'écorce de chêne' et 'tan') coexistent (v. n. 1). — V. not. 177 ÉCORCER.

A.¹ 'écorce(s)'.² I. a. *+hwèce*: *hwès* D '32, [34], 64; H 27, '28, 37, 38, '42, 46, [49-53], 67, 68, 69 (v. ADD. 1), '70; [L 113, 114]; Ve [24, 26], 31, [32 (séchée), 34 (id.)], 35, 37, [38], 39, [40 (Challes, Lod.)], 41, [42], 44; My 4; Ma [2-9], 12, [19, 24 (pour faire le tan)] || b. *+wèce*: *wès* H '39 || c. *+cwèce*: *kwès* L 101 (enq. M. Piron) || d. *+mwèce*: *mwès* [H 21 (enlevée pour tanner)].

II. *+hywèce*: *χwès* Ve 47; My [3], 6 (chêne ou sapin); Ma 20; B 2, '3, 4-6, [7].

III. *+hwace*: *hwas* [Ve 40 (Stav. ville); My 1 (séparée, avant d'être moulue), 2].

IV. a. *+chwèce*: *šwès* Ma 29; B 9, 33 || b. *+chwèche*: *šwèš* D '17.

V. a. *+chwace*: *šwas* Ni '102; Ma 39 (ou *-aš*), 40, 42, 51, 53; B '1, '10, 11, 12, '14, 15, 16, '17, '19 (ou *-aš*), 21, 22, 23 (de tous les arbres, mais surtout du chêne), 24-30, '32, ['35 (Doncols)]; Ne 14, 15, 26, '50 || b. *+chwache*: *šwaš* Ni ['97], 98 (grande écorce pour tannerie,

ou *skòs*); Na 1 (pour tanner: v. n. 1), 6, 19 (*di plòp, di čěn, po fé dè rabém*), '20, 22, 30, 49, 69-99, 107, 109, 112 (ou *skwas*), 116, '120; D 36, 46; Ma 1, 36, 39 (ou *-as?*), 43, 46, '48; B '19 (q. 22, ou *-as*); Ne 9, 16, 39 (q. 19 'écorce de chêne, ou *èkòrs*).

VI. *+scwèce*: *skwès* Ni 45 (?); D '16, 30 (v. n. 1).

VII. a. *+(è)scwace, -â-...³ skwas* Ni '25; Na 1 (v. n. 1), 112 (ou *šwaš*), 130, 135; D 15, 25, '26, '27, 73, 84, '91, 96, '100 | *si-* Ch 33, '54, 61; Na 101, 127, 129; Ph 16, 33, 53; Ar 1, 2; D 7, 36, 38, 40, 58, 68, 72, 81, 94, [101], 113; Ma 35; Ne 4, '5, 20 | *su-* D 110; Ne 11 | *sč-* D 120; Ne '22 | *sè-* Ph 61 | *ès-* Ni 11 | *skwās* [Ne '21] | *su-* Ne '23, 24 | *sù-*, *sč-* D 123; Ne 31 | *sè-* D 132 | *sè-* D '129 || *+discwace*: *diskwas* D 68 (*dòl bèl d.*, ou *sikwas*).

VIII. *+iscwarce*: *i/éskwars* Ni 112.

IX. a. *+(è)scôce, -oûce...: skòs* Ch 43; Ph '21 (~ *d ārp*, q. 103) | *si-* Ph 15, 42 (ou *-ōs*) | *se-* Ph 84 | *sč-* Ne 43 (ou *sàkòrs*) | *ès-* Ch '64; Ph 6, 37, 54, 69-81, 86 | *skōs* Ph 42 (ou *-ōs*), 45 | *èskòs* Ph '47 | *-ōs* Ph '11 || b. *+scoce*: *skòs* Ni 80, 98 (ou *šwaš*).

X. a. *+ècôche, -oû-*: *èkòš* Vi 6-13, 18, 25, 27 | *-ūš* Vi 37-43 || b. *+côche*: *kòš* Ne 76; Vi '14, 16, '21 || c. *+couoche...: kuòš* Vi 35 | *kwòš* Vi '36.

XI. a. *+(è)scôrce, -oû-...: sàkòrs* Ne 32, 43 (ou *sčkòs*), 57 | *sè-* Ne '38, 51 | *ès-* Th 24 | *èskòrs* S 31 | *(è)skūrs* Ni 1 | *ès-* Ch 4, '10, 27; Ni 72 || b. *+(è)scorce*: *skòrs* Th 43 | *ès-* Mo '5, 9, 23 (ou *es-*), 58 (*es-*); S 1, 13, 19, '28, [29], 36, 37; Ch 16, 26, 63; Th '2, 5, 14, 29, 46, 53, 62-82; Ni 33, 36 || c. *+(è)scôrche, -orche...: èskòrš* A 7 | *(è)skòrš* A 2 | *èskòrš* A 37 | *-òrš* Mo 17, 79; S 6, 10; Th 54 | *ès-* Mo 41.

XII. a. *+ècôrce*: *èkòrs* D 136; Ne 33, 44, 47, 65, 69, '70; Vi 2, '48 || b. *+ècôrche*: *èkòrš* To '71.

XIII. a. **+ècorce**, **+é-...**: *èkòrs* To 48 (ou *-òrs_à*); A 1; Mo 1, 37; Th 25; Ne 39, 49, 60, 63 | *-òrs_à* To 24 (ou *-òs_à*) | *ékòrs* To 73 (J.H.; *-š_à* Ch. G.) | *ékòrs_à* No || b. **+ècorche**, **+é-...**: *èkòrš* To 37 (*e-*), 43 (q. 19; *é-* q. 22), 58; A '13, '20, 28, 44, 50, '52 (*-ò-*), 60; Mo 20 (*àen bèl ~, lèz ~* ou *dè kòrš*), 64, '75, '77 | *é-* To 1, 27, 37, 39, 43 (ou *è-*), 99 | *ékòrš* To 78 | *ékòrš_à* To 73 (Ch. G., ou *ékòrs* J.H.), 94 | *ékòrš_à* To 2.

B.⁴ dérivés de 'peler', parfois au pluriel.² 1. **+pèlote**: *pèlòt* D 34; W 1, '8, '9, 10, 13, 35, 36, 39, '42, 56, 63, 66; H 1, 2, 8, 21, '26, 27, 39, 46, 49, 50, 53; L 1, 2, '3, 4, 7, 14, 19, 29, '32, 35, 39 (*pelot*), 43, 45, 61, 66, 85, 87, '90, 94, '99, 101-116; Ve 1-8, 24-37, 39, 40 (mais A pour le chêne), 42; My 1, 3, 4, 6; Ma 2-24; B 2-3 (?), 4-7, 15 || 2. **+pèlète**: *pèlèt* Ch 72 || 3. **+pèlate...**: *pèlat* A 1; Mo 1 (surtout de fruit, mais aussi écorce d'arbre, d'après Ch. Dausias), 29, 41-44; S 29-36;⁵ Ch 16 (enlevée), 27, 28, 63, '64; Th '2, 5, 24; Ni 90; Ne 33, 44, 60 | *pè-* A 44 || 4. **+pèloke**: *pèlòk* W 21, '60; H 37 || 5. **+pèlake**: *pèlak* Ni 2, 6, '9, 17-28, 45, 61, 85, 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 19, '20, 23, 44, 59, 69, 107, 109, 120; W 3, '32, '45, 59 || 6. «*pelou*» (m., '-ot?') Mo '75 (de chêne) || 7. 'pelure': *pèlūr* A 55 | *plūr* No 1; To 6, 7 | *pèlūr* A '52 | *pèlur* To 13, 28, 58; A 12 | *pè-* A '10 | *plur* To 48 || 8. **+polieûje**, **+co-...**:⁶ «*polieuj*» Vi '42 | *koláčš* Vi 22 | *-ũ_š* Vi 47 | *-ũ_š* Vi 46 (enq. É. Legros) | *kulũ_š* Vi 46 (enq. J.H.).

C. 'peau':⁷ *pē* Ve 35 | *pya* Ni 6, '9, 11, 38, 39; Na 19 | *pyó* To '71, 99; A 55.⁸

¹ Les fluctuations des réponses aux deux questions rendent l'interprétation de certaines données délicate: aux points (notamment H 27, '39, 49, 53; Ve 24; Ma 20, 24; My 3; B 15) où on répond 'écorce de chêne' à la q. 22, mais un dérivé de 'peler' à la q. 19, et probablement en plusieurs points où les types A et B coexistent, 'écorce' doit sans doute se comprendre 'écorce de chêne séchée, préparée pour le tanneur'. Les sens 'tan' (not. 179) et 'écorce de chêne' coexistent quelquefois: 'on fait de la' *hwès*, du tan, 'avec' *lè hwès* 'de chêne' Ve 34, 42, Ma 19; 'on fait les' *χwès* 'avec la' *χwès* (ou *pèlòt*) 'du chêne' B 4; 'on fait des' *šwas* 'avec

la' *šwas* 'du chêne' B '1; ... 'avec les' *šwas* 'du chêne' Ne 16; 'on moude les' *χwès* 'pour faire de la' *χwès* B 5. — Doublets sémantiquement distincts: D 15 *skwas* 'écorce' / *šwas* 'tan', mais 'écorce' (q. 22); D 30 *skwès* 'écorce' / *šwès* 'tan'; Na 1 (d'après F. Danhaive) *škwás* 'écorce (par exemple, pour allumer le feu)' / *šwas* 'écorce de chêne pour tanner'.

² Les réponses sont parfois au pluriel, sans doute parce que la réalité est envisagée dans ses utilisations (v. ADD.): pour A, pluriel (aux points entre parenthèses, fourni aussi au singulier): Ni 20 (Ard.), 80, '97, 98, '102; (Ch 33); Na 1, 22, (49), 107-112, 135; D (72, 73), 84, '91, 100; W 38, '39, 42, 46, 69; L 66, 114 (q. 19); Ve 26; (Ma 51); Ne (4, '5), 21, 24; — pour B: (To 6); Th 5; Na '20, 59, 107; L 94, 114. — Assez souvent, le substantif est accompagné du déterminant 'd'arbre', autant pour A que pour B, où cette précision paraît plus utile puisqu'elle permet de distinguer l'écorce d'arbre de la pelure de fruit. — Pour les traitements phonétiques de SCORTEA (FEW 11, 328), comparer, pour le groupe consonantique initial, ÉCHELLE, ÉCUME (ALW 1, c. 31, 32), pour la voyelle tonique, MORTE (ALW 1, c. 63); pour 'écorcer', v. ici, not. 177; au sens 'écorcher', ALW 15, not. 59. Quelques formes altérées (I b-d), que l'on peut comparer à celles, beaucoup plus nombreuses, de GUÈPE (ALW 1, c. 48). — À B 30, Ne 60 et Vi 46, 'écorce' a été donné pour 'tronc': cf. not. 58, n. 15 *in fine*. — Expression: My 1 *duné òn hwas du pus* 'donner du tan de plus (à une partie du cuir, pour augmenter sa qualité)'; au figuré, *duné òn hwas a òk* 'rosser quelqu'un'.

³ La voyelle caduque (*ès-*, *si-*...) est un phénomène de phonétique syntaxique: elle est déterminée par la présence d'une consonne devant le substantif.

⁴ Dérivés de 'peler' que l'on retrouve mieux attestés pour 'pelure', not. 82, A, à l'exception de «*pelou*» (B 6; v. not. 178 BOIS PELARD) et des formes gaumaises altérées en *c-* (B 8). — D'après PIRS., Na 1 *+pèlake* se dirait de l'écorce quand elle est encore verte.

⁵ À S 36, *+dèl crasse pèlate*, nom d'un arbuste (orme des haies?) dont les enfants mâchent l'écorce.

⁶ Ajouter Vi '34 *+couleueûche* (Gloss. S'-Léger). Pour l'altération P > K, comparer *+couplî*

'peuplier', not. 165. Les formes en *c-* manquent à FEW 8, 485b PILARE. — Le suffixe (qu'il faudrait peut-être écrire avec une consonne sourde), présent aussi dans Vi 16 *pèlěš*, pelure (not. 82, A VI), est difficile à identifier (cf. FEW, l.c., n. 12); on le trouve aussi à Vi 48 dans *kòyŷčš* 'couenne' (q. 1646), forme absente de FEW 2, 1596 *CŪTĪNA.

⁷ Comparer not. 82 PELURE, B.

⁸ Pour malmédien ancien (VILL.) *+dève* 'écorce de bouleau', cf. not. 158 BOULEAU, n. 17. — Réponse approximative: H 1 *+hatche* «écorce en tant que déchet à brûler»; cf. DL *+hatche*, sens 3.

ADD. 1. Écorçage des chênes: v. not. 177. Espèces d'écorce [sans explication]: Ve 32 *lè ĝôn*, *lè hévlèt*, *lè krètó t hwès*; Ve 38 *lè ĝôn*, les jeunes [cf. REM., Parler, 155], «petits

morceaux d'écorce de chêne», *lè hěřō* «grands morceaux»: *+on rafûle lès djônes duvins lès hěrons*, *on lôye avou treûs hârts po fé on fa d' hwèces*; Ve 40 (J. Eub.) *+on fêt l' hwace*, le tan, *avou l' pèlote (avou l' hwace ou avou l' hěyon) do tchin.ne* (à préciser par A. RENARD, PSR 11, 46-50). ■

2. Autres utilisations des écorces: a) à A '52, avec les *pělŷr* de cerisier, de bouleau, on fait des *+raboche*s (cf. ALW 4, 271b), paniers cylindriques pour le tabac ou pour cueillir les fruits; à Ni 20 (Ard.), avec la *pèlak*, les enfants fabriquent des *klübòtya* 'crécelles'; à Na 109, avec la belle *pèlak dè bōlī* (bouleau), *ō fyév dè bwēs ō šnuf*, des boîtes au tabac à priser;

b) à My 1, avec les écorces de chêne, on fait *dò brauwè*, du brouet (mauvaise soupe); à Ve 26 *+on cût dè hwèces di tchêne* pour le veau qui a la diarrhée.

62. GOMME (carte 29)

Q.G. 95 «le tronc du cerisier est couvert de gomme».

La gomme est la «substance visqueuse et transparente qui découle de certains arbres (cerisiers, pruniers)» Littré. Elle servait de colle, ce qui explique plusieurs de ses noms (notamment *E-I*). Les enfants la considéraient comme une friandise (v. A: Ch 16; B: Na 1) et c'est sans doute son rôle dans le folklore enfantin qui explique le grand nombre de dénominations plaisantes (*N-S*), particulièrement répandues dans le domaine picard où 'bren d'agace' (*Q*) est le type dominant.

Bien qu'ils n'ignorent pas ces noms imagés, le wallon et le lorrain emploient en général des types simples: 'gomme' (*A*), 'glu' (*B*) et sa variante 'glume' (*B'*) limitée à une partie de l'aire liégeoise...

Les mêmes dénominations s'appliquent aussi, et parfois exclusivement, à la résine de sapin (not. 138, γ); mais l'EH, qui n'a pas prévu de question particulière pour cette notion, fournit peu de renseignements à ce sujet.

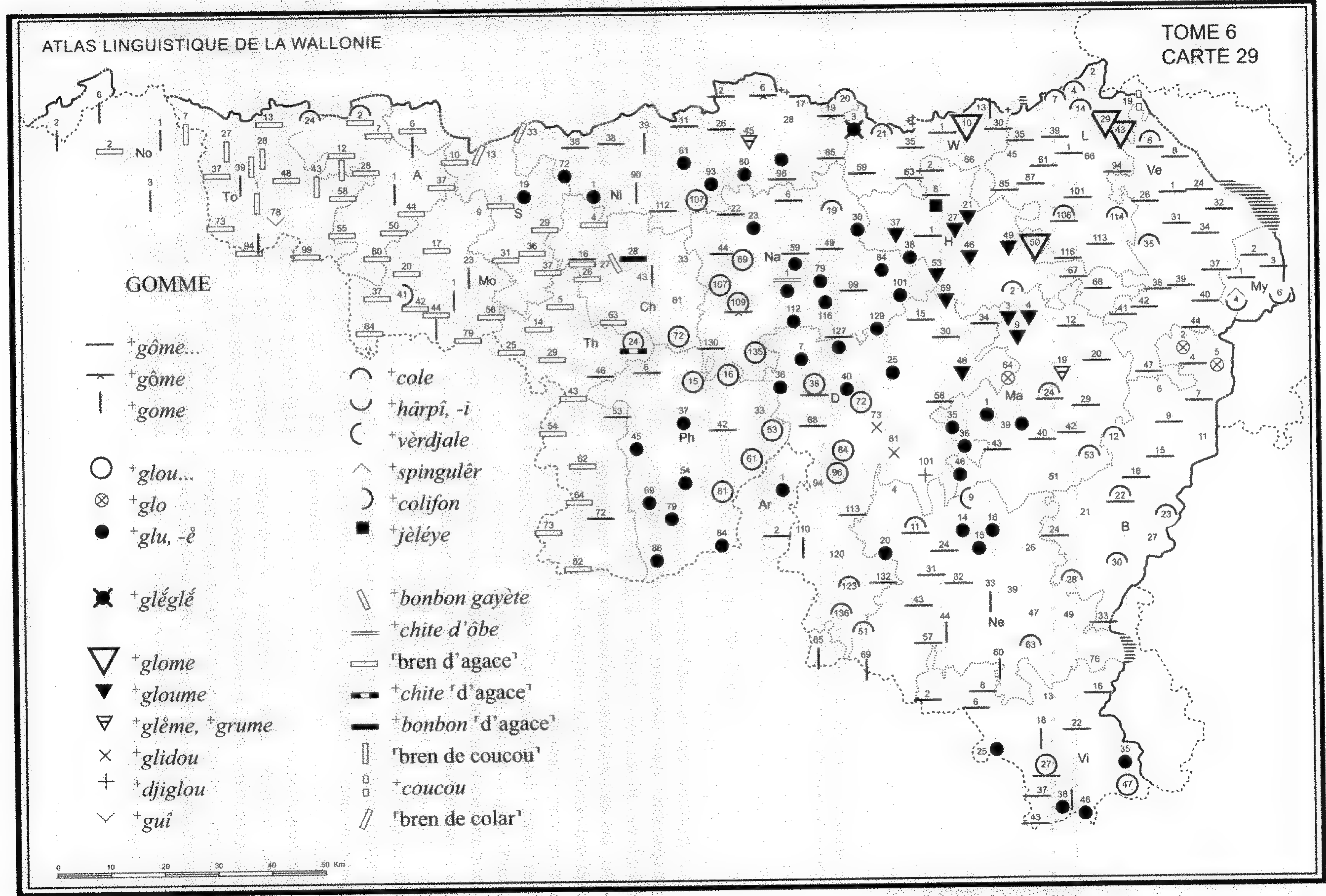
Comparer ALW 8, not. 182 GLU.

◆ ALCB 650.

A. *+gôme*¹...: *gôm* Ch 16 ('dans le temps, on mangeait ça; c'était de la ~, disait-on'; cf. *Q* 1);

Th 46, 53, 72; Ni 2, 11, 26, 36, 38, 85, 98, '102, 112; Na 6, 22, 44-59, 99, 127, 130; Ph 6, 42; Ar 2; D 15, 30, 34, 38, 58, 68, 113, 132; W 1, 30, '32, 35, '39, '42, 59, 63; H 1-8, '26, '28, '39, '42, 67, 68; L 1, '3, 35, 39, 61, '75, 85-113, 116; Ve sauf 35; My 1-3; Ma 12, 20-29, 40-43; B 4, 7, 9, '14, 15, 16, 22, 24, 33; Ne 11, '22, '23, 24, 31, 32, 43, 57, '70; Vi 2-8, '12, 16, '21, 22, 27, 37, 43 | -*ō*- Ni 6, '9, 19; Na 109 (?) || *+gome*: *gôm* No 1, 3; To 2, 6, 39, 94; A 1 (~ *arabik* [!]); Mo 1, 23, 44; S 6; Ch 43; Ni 39, 90; D 110; W '8, 13, '60; Ne 33 (?), 44, 60, 65, 69; Vi 18, 38.

B. 1. *+glou*, -*o*, -*u*²... (m. ou f.)³: *glu* Ch '54, 72; Th 24; Ni 107; Na 69, 107, 109, 135; Ph 53, 61, 81; D 38 (proprement résine de sapin), '53, 72 (aussi résine de sapin), 84, 96; Vi 27, '42, 47 | *aglu* Vi '36 | *glù* Ph 15, 16 | -*ò* D 64 (?); B 2, '3, 5 (cerisier ou sapin) | -*u* Mo '75; Ni 1, 72; Na 1 (*kōpé do* ~; les enfants le mangent), 23, 59, 79, 84, 101, 116, '120, 127, 129; Ph 37, 45, '47, 54, 69, 79, 84, 86; Ar 1; D 7, 25, 36, 40, '91; Ma 1, 35, 36, 39 (cerisier ou sapin), 46; Ne 14-16; Vi '1 (E. Simonet), '21, 25, 35, 38, 46 | -*ŷ* S 19 | -*ù* Na 112; Ne 20 | -*č* Ni 61, 80, 93; Na 30; H 38 (*ě tap sé*



~ 'il jette sa gomme') | -ê Ni 98 | -é Na '20 ||
2. ⁺gléglé:⁴ gléglé W 3.

B'. ⁺glo(u)me, ⁺grume... (f.):⁵ glòm W 10; H 50; L 29, '32, 43 | -u- D 46; H 21, 27, 37, 46, 49, 53, 69; Ma 3-9 | -ê- Ni 45 | grum Ma 19 (Collard notait «grune»).

C. ⁺glidou⁶... (m.): glidu (m.) D 73, 81 ||
⁺djiglou: ġiglu D 101 (cerisier et prunier).

D. ⁺guî:⁷ gî To 78.

E. ⁺cole: kòl To 24; A 2; Ni 20, '102; Na 19; D 123, 136; W 21; L 4-14, 106, 114; Ve 6 (ou -a-), 35; Ma 2, 24 (glosé 'sève'; cf. A), 53; B 12, '19, 22 (plus fréquent que A), 23, 28, 30; Ne 11, '49, 51, 63.

F. ⁺hârpî, -i⁸ (m.): hârpî My 6 (sorte d'èsê 'encens')⁹ | -i My 4.

G. ⁺vèrdjale¹⁰ (f.): vèrgal H '28 (par confusion; normalement A); Ne 9.

H. ⁺spingulêr:¹¹ spēgulêr My 4 (ou F).

I. ⁺colifon (m.):¹² kòlifō Mo 41.

J. ⁺jéléye:¹³ želēy H 8 (mieux que A).

K. 'résine': rēzin Ch 61 | rézin Ph 33.

L. 'sève':¹⁴ séf Ni 28 (?); L '99; B 6, 11 | -è- L '90.

M. 'larme':¹⁵ lām L 61 | -à- W '42, '56, 63; L 45 | -ò- L '50 | -ó- D '100.

= N. ⁺bonbon gayète:¹⁶ bōbō gayèt Ch 27. — Comparer Q 4.

O. ⁺souke dondon:¹⁷ suk dōdō W '36.

P. ⁺chite d'ôbe:¹⁸ šit d'ôp Na 1. — Comparer Q 2.

Q. 1. 'bren'¹⁹ d'agace²⁰ ('pie')²¹: No 2; To 13, 37, 48, 58, '71, 73, 94, 99; A 2, 7, 12, '13, '18, '20, 28-50, 55, '57, 60; Mo '5, 17, 20, '29, 37, 42-64, '77, 79; S 1, 6 (cerisier et pêcher), 10 (sève durcie de cerisier), 29-37; Ch 4, 16, '19, 26, 63, '64; Th '2, 5, 14, 25-43, '51, 54-64, 73, 82 || 2. ⁺chite 'd'agace':²² šit Th 24 (ou B) || 3. 'boyau d'agace': bōyō To '57 || 4. ⁺bonbon 'd'agace': bōbō Ch 28. Cf. N.

R. 1. 'bren'¹⁹ de coucou²³ To 1, 7, 27, 28, 39, 43; A '10, 12 (A. Bott.) | «brin coucou» To '36 || 2. ⁺stron²⁴ 'de coucou': strō W '45 || 3. ⁺coucou: kuku L 19.

S. 'bren'¹⁹ de colar²⁵ ('geai')²⁶: brē t kōlār S 13 | -ó Ni 33.²⁶

¹ Du cerisier couvert de gomme, on dit qu'il a l'gôm Th 46 (c'est la phrase habituelle);

D 34; L '75; Ve 24 (c'est la seule réponse); 'le tronc du cerisier a la' gôm Ni 19; — qu'il est ⁺gomeûs: gômé Mo 9; qu'il (que le tronc) ⁺gômêye...: gômèy L 66 (infinitif -mé); -ēy W 1; -éy H 1, 38. — Ph 37 ⁺dès boules de gôme 'bonbons au sucre'. — FEW 4, 324a GÜMMI.

² Type 'glu' (v. vol. 8, not. 182). FEW 4, 169b GLÜTEN. — C'est aussi le nom de la résine de sapin à D 38, 72; Ma 39; B 5; seul sens noté pour glu (m.) à D 58 et Ne 26. — Pour Namur, PIRS. ne donne que glu (m.) 'glu, substance visqueuse tirée du houx en grande partie et de quelques végétaux'; même sens, pour ⁺glou, d'après LÉON. 565 et 754 (synonyme ⁺vèrdjale), mais aussi, 54, 'suc des résineux (synonyme ⁺résine, ⁺colifon)'; v. encore 644 ⁺a glou 'semblable à la glu (de corps liquides)'... Dérivé inédit: Herve 1752 «les branches et les gluages des arbres» (Not.).

³ Le genre est rarement noté; fém. à Na 84, 116; Ph 37; masc. à Na 1, 107, 127; D 7, 25, 36, 38, '53, 72, 84, 96; Ne 14, 15, ainsi qu'à D 58 et Ne 26 (v. n. 2).

⁴ Redoublement expressif, peut-être enfantin.

⁵ Probablement féminin, mais ce genre n'a été noté qu'à Ma 19. Ajouter Ma 2 ⁺dèl gloume di sapin et Ma 1 ⁺gloume de cerisier (FEW 4, 170b GLÜTEN). BAYOT, RbPhH 15, 226, propose de rattacher ces formes à l'ancien all. LÎM, all. leim 'colle, glu' et d'expliquer l'initiale par un croisement avec 'glu'. Mais pour WARTBURG (suivant GRANDG., 2, 598), le point de départ est *GLUTINARE avec traitement phonétique analogue à celui de INCUDINEM 'enclume', liég. ècome... Si le substantif est surtout attesté en liégeois, le verbe et l'adjectif sont plus répandus, mais essentiellement en wallon, un peu en picard. Aux mentions du FEW, ajouter namurois ⁺glumyi 'sécréter', -iadje 'action de sécréter' (LÉON. 700); Ma 51 ⁺agloumiè 'a-glumiller' (ou 'en-') 'cailler (du sang)' (FRANCARD). Un notaire hervien emploie plusieurs fois (de 1726 à 1739) le verbe à propos d'une «vache qui a glo(u)mé (synonyme glissé) son veau».

⁶ Étymologie inconnue.

⁷ Nom ordinaire de la levure: v. To 6 ⁺dji ou ⁺gui 'levure' (BOURG.); To 7 ⁺dji 'levure' et ⁺guiler (ou ⁺djiler, ⁺djiyi) 'couler d'une manière

sirupeuse'; v. vol. ultérieur. FEW 16, 34a et 749b mnéerl. GEST (autres formes classées 16, 42a sous GIJLEN).

⁸ Ordinairement 'poix': FEW 16, 174a *HART.

⁹ À B 4, +*ècins* 'résine' (DFL). Cf. not. 138, γ 1.

¹⁰ C'est un des noms de la glu (v. ALW 8, not. 182). FEW 14, 502a VIRGELLA.

¹¹ Ajouter au sens 'résine de sapin': *spégulèr* Ve 26; -*ēr* Ve 35. — Ordinairement 'colophane'. FEW 17, 180a SPIEGELHARS.

¹² 'colophane', FEW 2, 921 COLOPHONIA. Comparer *H* et v. ci-dessus n. 2 (LÉON.).

¹³ Le sens manque FEW 4, 88b GËLARE.

¹⁴ Cf. not. 72 SÈVE.

¹⁵ FEW 5, 121a LACRĪMA. C'est aussi le nom du miel (v. vol. ultérieur); mais ici, la notion de départ est bien 'larme': on dit du cerisier qui perd sa gomme qu'il «pleure»: +*tchoûle* L 2; +*brét* (*brē*) Ni 17 (aussi du pêcher).

¹⁶ Comparer +*gayète* 'morceau de charbon' (ALW 5, not. 19, C).

¹⁷ 'sucre dondon'; expression locale, à ajouter FEW 3, 138 DOND-.

¹⁸ Cf. PIRS. +*chite d'aube*, littéralement «diarrhée d'arbre» (cf. ALW 15, not. 76 DIARRHÉE), 'gomme des cerisiers, des pruniers'; expression comparable à celles figurant sous

Q-S, à ajouter FEW 17, 124a *SKĪTAN.

¹⁹ *brē* en général; -*ē*^o No 2; To 73; -*ē* To 94; -*è* To 58; A '13, '18, 28; S 6; -*è*_h To 99; -*ē* A '10, 12 (enq. J.H.; ou *brē t kaku*); -*ε* To 43; -*ē* A 50, 55, 60; -*ē*ⁿ To 7; -*é* A 2, 7, '20, 44; S 10; -*é*_y To '71; -*èy* A '57. V. vol. ultérieur.

²⁰ V. ALW 8, not. 52 PIE.

²¹ Ajouter, d'après BALLE, Ph 45 +*brin d'agace* et +*gôme* (ou +*glu*: seule réponse de l'EH).

²² Cf. CARL.² +*chite d'agace* 'gomme des arbres à fruits à noyaux, que les enfants sucent' (et aussi 'cardamine des prés'; ou 'anémone blanche des bois': sens noté pour Ch 61 et Th 24, v. vol. ultérieur).

²³ *kaku* en général; -*kū* To 7, 28; v. ALW 8, not. 82. — Ajouter ces mentions picardes FEW 1, 516 *BRENNO-.

²⁴ 'étron'; ajouter l'expression FEW 17, 263a *STRUNT.

²⁵ V. ALW 8, not. 53; FEW 7, 110a NICOLAUS. Ajouter l'expression FEW 1, 516 *BRENNO-. Comparer, FEW 17, 263a *STRUNT, Rémilly (Moselle) *trō da žāk* ('étron de geai') 'gomme des arbres fruitiers'.

²⁶ Comparer Mo 1 *brē d dyāb* 'bren de diable, spécialement aloès' (Ch. Dausias). Cf. CARL.² +*brin d' diāle* 'assa foetida'; liég., nam. +*stron d' diāle* 'id.' (FEW 17, 263a *STRUNT).

63. COUVERT de gomme

Q.G. 95 «le tronc du cerisier est couvert de gomme».

Le plus souvent, traduction littérale (A-A') ou par un participe ou un adjectif de sens plus ou moins équivalent (B-F). Quelques réponses plus spécifiques ('le tronc... gomme', +*gloume*, 'pleure'...) ont été insérées dans les notes de la not. 62 GOMME.¹

Le participe passé de 'couvrir' se présente sous les formes 'couvert' (A I), 'couvru' (A III) et 'couvri' (A IV); dans une large zone, il a supplanté l'infinitif (cf. ALW 4, not. 92 SE COUVRIR;² et v. COUVRIR un toit, vol. ultérieur).

A. 'couvert, couvr-u, -i'. I. a. +**co(u)vièt**...: *kòvyè* W 1, '8, 10, 13, '39, '56; L 35, 45, 61, 85, 87 | *ku-* Ni 85, '102; Na 1-19, '20, 22-101, 109, 112, '120, 127; Ph 53, 61; Ar 1; D 7, 25,

36, 40, 68, 73-84, 96; W 59 | -*yé* Vi '36, 38 | -*yi* D 94, 113 | -*yè* Ni 98 | -*yé* Ni 80 || b. +**co(u)viért**, -**iért**...: *kòvyèr* L 4, 7, '75 (ou plus rarement *kòvrū*) | -*yér* L 1, '90 | -*yèr* Ne '22 | *kavyèr* No 3; S 1; Ni 1, 72 | -*yér* Ni 36 | *kavyèr* To 37 || c. +**co(u)vért**...: *kòvèr* Ne 51 | *kavèr* To 2, 7, 13, 28 (ou -*ēr*), 73 (enq. J.H.), 94; A 1, 28; Mo 37 (*kū-*); Th 54 | -*èr* To 73 (enq. Ch. G.) | -*ēr* Ne 65 | -*ér* Th 64, 73, 82; Ne '70; Vi 2 | «couvert» To 27, '36, 39; Mo '75. — Féminin: *kavyèt* Ni 45.

II. +**coviou**:³ *kòvyū* W 66.

= III. a. +**co(u)vrou**: *kòvrū* D 30, 34; W 21, 35, '36; H '39, 46-68; L 19, 29, '32, 43, '75 (quelquefois, ou I b), 94, 106-116; Ve 1-8, 31, 35; Ma 4-12, 24, 39; B 16 | *ku-* D 46; W 63;

H 2-21, '26, 27, '28, 37; Ve 41; Ma 19, 20, 29, 40, 42; B 12 || b. ***co(u)vru...**: *kòvru* D '91, 120; Ma 1, 36, 43, 46; B 24; Ne 9, 14-20 | -ù, -ǎ W '32, '45, '60; Ne 57 | -æ D 123 | -ǎ D 132, 136; Ne 43 | *kavru* Ch 28, 43, '54, 61; Th 24; Ph '11, 42, '47, 54, 69, 79, 86; B 22, 28; Ne 26 | -ù, -ǎ Ch 33; Ni 11, 26, 38, 61, 93; Na 130; Ph 6, 15; Ne 31 | -ǎ Ne 32 | -ě Ni 6, '9. — Féminin: *kavruy* Vi '21 | -ū B 30 || c. ***cro(u)vou, -u...**: *kròvru* H 1; Ma 3 | -u Ne '5, 11, '23, 24 | *kravru* Ni 90; Ar 2; D 110 | -ǎ Ni 39, 107, 112.

= IV. a. ***co(u)vri, -é...**: *kòvri* B 4, 9, '14, 15, '19, 23 | -i, -ě W 3; B 5 | *kavri* To 43; A '10, 12 (enq. J.H.), 37, 44; Mo '5, '29, 79; S 19, 31, 37; Ch 27; Th '2, 14, 25-53; Ve 32, 34, 37-40, 42-47; My 2-6; B 2, '3, 6, 7, 11; Ne 33, 39, 49, 60, 63; Vi 8, 16, 22, 35, 43 (enq. É.L.), 47 | -ī Mo 41 | -i, -ě A 12 (enq. compl.), '18; Vi 6, 27, '42, 43 (enq. J.H.) | -e Vi '12 | -è Vi 25. — Féminin: *kavriy* B 33 || b. ***crouvi**: *kravi* Ch 4.

A'. 're-couvert, -vru, -i': *rkavyè* Na 107, 135 | *rkòvyèr* L '3 | *èrkavèr* No 1 | *ar-* Mo 1 || *rkòvrà* Ve 26 | -u Ma 35 | *rkà-* Ph 81 | *r(ǎ)kòvrǎ* Ne 69 | *rkavǎ* Ni 2 || *rkòvri* My 1 | *rkà-* Th 5.

A''. ***(r)ascouvièt...**: *askavyè* Mo 44; D 15 | *ras-* D 58 || *raskòvrù* Ni 20 (Ard.).

B. 'plein': *plē* To 48, '57, 78, 99; A 44; Mo 1; S 6, 10; Ch 72; Th 72; Ni 6, '9, 19, 28, 33, '102; Ph 45; Ar 2; D '100; L '99, 101; Ve 40; Ma 53; Ne 63; Vi 2 | -ēⁿ Ve 1 | -ē* To 24 | -ě Mo 58; Ph 16 | -āñ Ch 16.

B'. 'rempli': *rēpli* To 1; Mo 23; S 1, 13, 29, 36; Ch 4, 26, 63; Ni 107; Na 129; Ph 33, 84; Ar 1; D 38, 72; H '42; L 101; Ma 2; Ne 44 | -ù Ni 20 | *rēpli* A '13 | *rē-* A 1, 28, 55 | *ra-* Vi 37 | -i Vi 18, 38.

C. 'chargé': *čèrgī* W '42; L 39 (-e-), '50 | -i Vi 46 (et f. -īt), 47 | *kèrgī* Na 59.

D. ***plakī, -i** ('plaqué, collé'): *plakī* L 1, '50 | -i Ve 40.

E. ***muchî**:⁴ *mušī* To 6.

F. ***in.néjè** ('enengé'):⁵ *ēnēžè* Mo 1 (ou A', B).

¹ V. not. 62 GOMME, n. 1, 5, 15. — Ajouter 'le tronc du cerisier a' *l glu* Na 116; 'le cerisier perd sa colle' (*pyèt su kòl*) Ve 35; 'porte de la colle' (*pwèt dèl kòl*) L 14; 'tape (jette) sa glu' *tap sě glǎ* H 38; 'fait du bren d'agace' Mo 20; et encore, passim, 'il y a de la gomme [types divers] sur (plein...) le tronc du cerisier'.

² Pour les formes comparables (et sans tenir compte du préfixe, on constate quelques divergences par rapport au tableau de l'ALW 4 (dont la forme est ici entre parenthèses): *kavyè* Na 101 (-yě); -vyi D 94 (-yè); -vyǎ Ni 80 (-vrǎ); -vèr, -vè_r To 73 (-vēr); «couvert» To 27 (*kavyèr*); — *kòvyu* W 66 (-yě); — *kòvrà* W 21 (-u); *kv-* W 63 (-ǎ); *kavru* Ni 11, 26, 38 (*kravù*, -ǎ); Ne 31 (*kròvǎ*); — *kavri* Vi 8 (-i); -ī Mo 41 (-i); -i A 12 (-i); *kravi* Ch 4 (-i). — Noter surtout les variantes -ru/-u à W 21, 63, à la limite de la zone de palatalisation du ū latin; et la concurrence, çà et là, de formes avec et sans métathèse du r.

³ Croisement de I et de III, cette forme unique n'est pas confirmée à COUVRIR (v. n. 2), mais comp. **droviou* 'ouvert' W 66; L 61 (ALW 4, 85a).

⁴ À l'infinitif, on a noté *mūšī* pour 's'emmitoufler' (ALW 4, 196a).

⁵ La gomme amène les parasites; cf. ALW 8, p. 315, n. 8.

64. FEUILLE

V. ALW 1, not. 42.

◆ ALF 559; ALPic. 241; ALCB 552; BRUN., Enq. 697 (~ de papier).

Variantes: To 27 *fàl* ou *fwèl* (arch.), alors que le tome 1 donne *fǎl* et *fǎy*.

Le diminutif 'feuell-eau' (v. n. 2 d'ALW 1, not. 42) est le mot ordinaire dans «les arbres

perdent leurs feuilles» à Ni 6, 17 (mais *fuy* de légumes, de betteraves), 19 (plutôt que *fuy*), 80 (ou *fuy*), 98.¹ — À Ni 2 et 20, où on répond *fuy*, le diminutif *fuya* s'applique aux feuilles mortes (*ramasé dè ~*). Id. à Ni '5, où *fuya* s'applique aussi aux fourrages verts, et où *fuy* subsiste dans *trōné kòm òn ~*.

¹ À Ni 98, d'après HENRARD, *Bêdète*, 51, *+fouya* d'arbre, mais *+fouye* de chou, de betterave, de papier, et dans 'trembler comme une ~'. À Ni '67 *+fouya* d'arbre, verte ou

morte (GAZIAUX, *Parler*). V. aussi *fuya* 'branche feuillue' (not. 59 BRANCHE, n. 5), 'branchette garnie de fruits' (not. 147 TROCHET, V 3). — Cf. PIRS., COPP.; FEW 3, 679a FOLIUM.

65. Les arbres PERDENT LEURS FEUILLES

Q.G. 1186 «les arbres perdent leurs feuilles».

Verbe dérivé de 'feuille' (A-A'), surtout dans la partie orientale du domaine. Ailleurs, en général, traduction littérale avec 'perdent' (E) ou, plus rarement, un synonyme plus expressif (F-H). Les réponses du type J (avec 'feuilles' sujet) sont évidemment possibles partout. — Pour la flexion, comparer ALW 2, not. 104 VALENT.

A. '(se)¹ de(s)feuillent^{1,2} *+disfoyet*...: *disføyè* B 12 | *dus-* B 9 | *dæs-* My 6 || *+d'fouyèt*, *+dis*...: *tfuyè* Ma 4, 12 | *di-* Ma 20 | *dis-* Na 101, 129; D 25, 58, 101; Ma 9, 35-39, 46; Ne 4, 9 | *dës-* H '42 | *dus-* Ve 1; Ne 11, 14, 24 | *dæs-* Ne 31 || *+düsfoyat*...: *düsfoya* D 132 | *disfäya* Ar 2 || *+dësfoyant*, *-feu-*...: *dësfoyä* Ne 43, 51 | *-fä-* Ne 57 | *dè-* Vi 25, 43-47 | *-añ* Vi 27 || *+dëfouyant*, *+dis*...: *dëfuyä* Vi 43 (J.H., ou *-fä-* É.L.) | *dis-* Ma 51; B 21, 22, 27 | *dus-* Ne 15, 16 | *dës-* B 28 || *+dëfu(y)ant*...: *dëfuyä* Vi 6 | *-fuyän* Vi 13 | *-fūä** Ne 76 | *-fūyä** Vi 16 | *-fūañ* Vi 22 || *+disfouyont*: *disfuyō* Ph 53 || *+disfouy'nut*, *-nüt*, *-nèt*...: *disfuynu* Na 116; Ph 33; D 7 | *-fūy-* Ch 61 | *dësfuyñä* Ch '64 | *dësfuyñä* Ch '64 | *dësfūyñè* Ni 45 || *+dësfeuy'tèt*: *dësfcäytè* Th 62.

A'. 'se défeuill-issent^{1,2} *+su d'fouyihèt*: *tfuyihè* Ve 37, 39.

A''. '(se)¹ de(s)feuilletent^{1,3} *+d'foyetèt*...: *tföytè* Ve 32, 38, 42; My 1 | *-föy-* Ve 24 | *disföytè* L 106 (ou *-fuy-*) | *dæs-* B 5 || *+d'fouyetèt*, *+dis*...: *tfuytè* H 1, 53; L 1, 66, 85, 113; Ma 24 | *di-* W 30; H 49 | *dis-* W '39; H 67; L 45, 106 (ou *-föy-*); Ma 42 (-te) | *dis-*, *dës-* W 63, 66; H 2, 37, 38, '39 | *tfuytè* Ve 26 | *dis-* L 61, 87 || *+disfoyetant*: *disföytä* B 16 || *+dësfoyetèt'nèt*: *dësfcäytèyñè* W 3.

B. 'se dépouillent^{1,4} *duspuyè* Ve 44; My 1 || *dispuynu* Na 107, 109 || *dëspuyte* S 1 | *-t(è)* S 19 | *dëpult* To 37.

C. 'se déplument^{1,5} *dplumè* B 2, '3 || *dusplëmā* Ne 15 || *dësplumō* Ni 1 || *dësplumt(è)* S 19 | *dësplëmte* S 31 | *dëplëmte(è)* A 60.

D. 'se demussent' ('se déshabillent', cf. ALW 5, not. 66): *iz dimusè* L 45 | *su nmqu-* L 19; Ve 8.

= E. 'perdent leurs feuilles'⁶ *+pièrdèt*...: *pyèrdè* Na '20, 30, 84, 99; Ph 54; D 15, 25, 34, 40-64, 72-84, 96, 101; W 1, '8, 10-35, '36, '39, '42, 59, 66; H 8-27, '28, 37, 38, '39, 46, 67-69; L 1-29, '32, 35, 39 (*pyerde*), 43-61, '75, 85-114; Ve 1, 8, 24-41, 44, 47; My; Ma 1-9, 19-40, 43, 46, 53; B 2, '3, 4-15; Ne 4, 9 | *pyèr-* Ne 11 | *pyèrde* Ma 42 | *pyer-* Ve 6 || *+pèrdèt*, *+pèr-*...: *pèrdè* Ne 14, 24, 31 | *pèr-* Ne '23 | *pèrde* Ph 79 || *+pièrdat*...: *pyèrda* D 110, 120; Ne 20 | *pyèr-* D 123 || *+pièrdant*...: *pyèrdä* B 16, 23, 24, 28; Ne 16 | *pyèr-* D 136 | *pyèrdä** B 30, 33; Ne 76 || *+pèrdant*, *+pèr-*...: *pèrdä* Ne 32-39, 44, 57, 63, 69; Vi 2, 6, 18, 22, 27, '32, 37-47 | *pèr-* Ne 60 | *pèrdä** Ne 47, 49 | *-ä** Vi 16 || *+pièrdont*: *pyèrdō* Ph 53; Ar 1; D 94 || *+pièd'nut*, *-neut*...: *pyèdnu* Na 44, 69, 107, 109; D 38 | *pyèt-* Ch 28, 43; Ni 107 | *pyèn-* Ni 90 (-èt/n-); Na 135; D 36 | *pyèdnü*, *-nä* Ni 80; Na 1, 19, 59, 130; D 68 | *pyèt-* Ch 33 | *pyèn-* Ni 61; Na 49, 112; Ph 16 | *pyèdnä* Ph 6, 37, 42, 45 | *-è* Ni 98 | *pyètnä* Th 24 | *pyèn-* Ni 93; Ph 15 || *+pièd'nèt*...: *pyèdnè* Ni 2, '5, 28 | *pyèn-* Ni 6, 17 | *pyen-* Ni 19 | *pyènè* Ni 20 (Ard.) || *+pièrt'nèt*: *pyèrtne* Ch 16 (ou *pyèrtè*); Ni 36, 38 || *+pièrnèt*: *pyèrnè* Th 53 || *+pièr(t)'tè*, *+pièr-*, *-t(è)*...: *pyèrtte* Mo 9; S 29, 36, 37; Ch 26; Ni 72 | *pyèrtè* Mo 37, 79 (-e); Th 29, 46, 54; Ch 16 (ou *-tnè*) | *pyèr-* S 13 | *pyèr-* Mo 23, 44, 58 | *pyèr-* S 10; Th '2 | *pyèr-* Mo 64 | *pīyèr-* Ni 33 | *pyèrt(è)* A 60 | *-tè°* Th 64 | *pyèrtte* Mo 41 | *pyèrtä* A 37 | *-tè* Th 25 | *pyèr-* Th 14 | *pyèrtè* A '52 | «pèèrtè» To 43 | «p_eyèrte» A '18 | «pèiert» A 12 | *pyèrt* To 39; A 55 («-tent») ||

⁺pèr(t)'tè, ⁺pêr-, -t(ê)...: pèrttè To 27; Th 5 | pèrtè To 94; Mo 1; Th 72 | pèr- S 6 | -t₂ Th 73 | pèrtàè No 1 | «-æ» A 12 | -ê A 1 | pèrt To 13 | -é- No 2 || ⁺pèrdê...: pèrdàè To 73 | pèr- To 24 | pèr- To 6.

F. 'tapent ('jettent') leurs feuilles': tapè Ph 69.

G. ⁺hoyèt ('secouent') 'leurs feuilles': hòyè L 94. — Cf. not. 100, A.

H. 'tombent / choient leurs feuilles':⁷ tàemā Vi 43 || čyážā Vi 35 | «tchueujā» Vi '36.

I. 'laissent tomber / choir leurs feuilles':⁸ lěynè (ou lēnè) tumé Ni 20 || lěštà čěr No 3 | lě_yštà čěr To 7 | kòmēsnu [commencent] a lěyī čěr Ni 107.

= J. 'les feuilles (des arbres) tombent (choient)':⁸ tumè D 30; H 50;⁹ Ma 19 | tàemā Ne 26, 51 | tmāñ Vi 8 | tumnè Ni 19, 85 || čèyè Ph 61, 84, 86; D 113 | čòya Ne 65 | čàžan Vi 27 | čèyō Ni 1; D 94 | čèynu Ch 72; Na 127 | čēy- Na 69, 109 | -é- Na 79 | čèynù Ni 112; Na 22, 23 | -ă Na 6 | čèynàè Ch 63, '64 | čèynè Ch 4; Ni 11, 38, 39 | čēy- Ch 27 | -é- Ni 26 | čèyt₂ Th 43, 82 | čèt₂ Ni 33 | čèttæ To 48 | čètt₂ To 28 | kèyte S 31 | kè_ytt A 50 | kètté To 99 | «-æ» To '71; A '20 | «-e» To 58; A 2, 7 | kètt To 1 | -ē- Mo 17 | kèt To 94 | -e- To 78 | -è- Mo 20, 42 | -ē- A 44 || 'commencent à' kèyi A 28.

¹ Forme pronominale partout sauf à Na 129; H 53; My 6; Ma 20; Ne 76; Vi 22. On néglige le pronom.

² FEW 3, 680-1 FOLIUM. Ajouter LÉON. 54 ⁺si disfouyi 'se défeuiller' (et ⁺si fouyi 'se couvrir de feuilles'), 56 ⁺disfouyi et -fouyetè 'effeuiller'; CARL.² ⁺disfouyî (Ph 45; Ch 61)... — Antonymes: 'les arbres' fayè Ma 20; sê fòyā Ne 51; 'l'arbre est bien' fayi Ma 4, 9; 'les arbres s'enfeuillissent': s èfayihè Ve 37, 39. Cf. not. 74 BOURGEONNENT, H.

³ Ajouter l'infinitif si disfuyté Na 44; et v. dictionnaires: LÉON. (cf. n. 2); PIRS. ⁺disfouyeter 'effeuiller, ôter les feuilles, dépouiller des feuilles'; CARL.² id. (Ch 33, '70), ⁺dèsfeuyter (Ch '34, '35) 'effeuiller'...

⁴ Localisations à ajouter FEW 12, 202a SPÖLIARE.

⁵ Emploi figuré non signalé par COPP. ni par FEW 9, 87b PLŪMA.

⁶ Ajouter (passé composé) ô pyērdū Ph 81.

⁷ Sur cet emploi transitif, v. GREVISSE-GOOSSE, *Bon Usage* 13^e éd., § 282, 11^o.

⁸ Cf. ALW 15, not. 28 TOMBER et ci-dessous not. 98 TOMBENT (des fruits). — En J, parfois avec complément 'des arbres'; noter 'jus': ġă 'des arbres' Na 6; ġu Th 43; žu A 2, 7.

⁹ Dérivé en '-aise': H 50 ⁺al toumāye dès fouyes 'à l'époque de la tombée des feuilles'. — SYNT. (types E et J) 'les arbres' i 'perdent...' No; To 6, 94; 'les feuilles' i 'choient' To 1, 48, 94.

66. CREUX dans un arbre (carte 30)

Q.G. 24 «un creux dans un arbre; — un arbre creux».

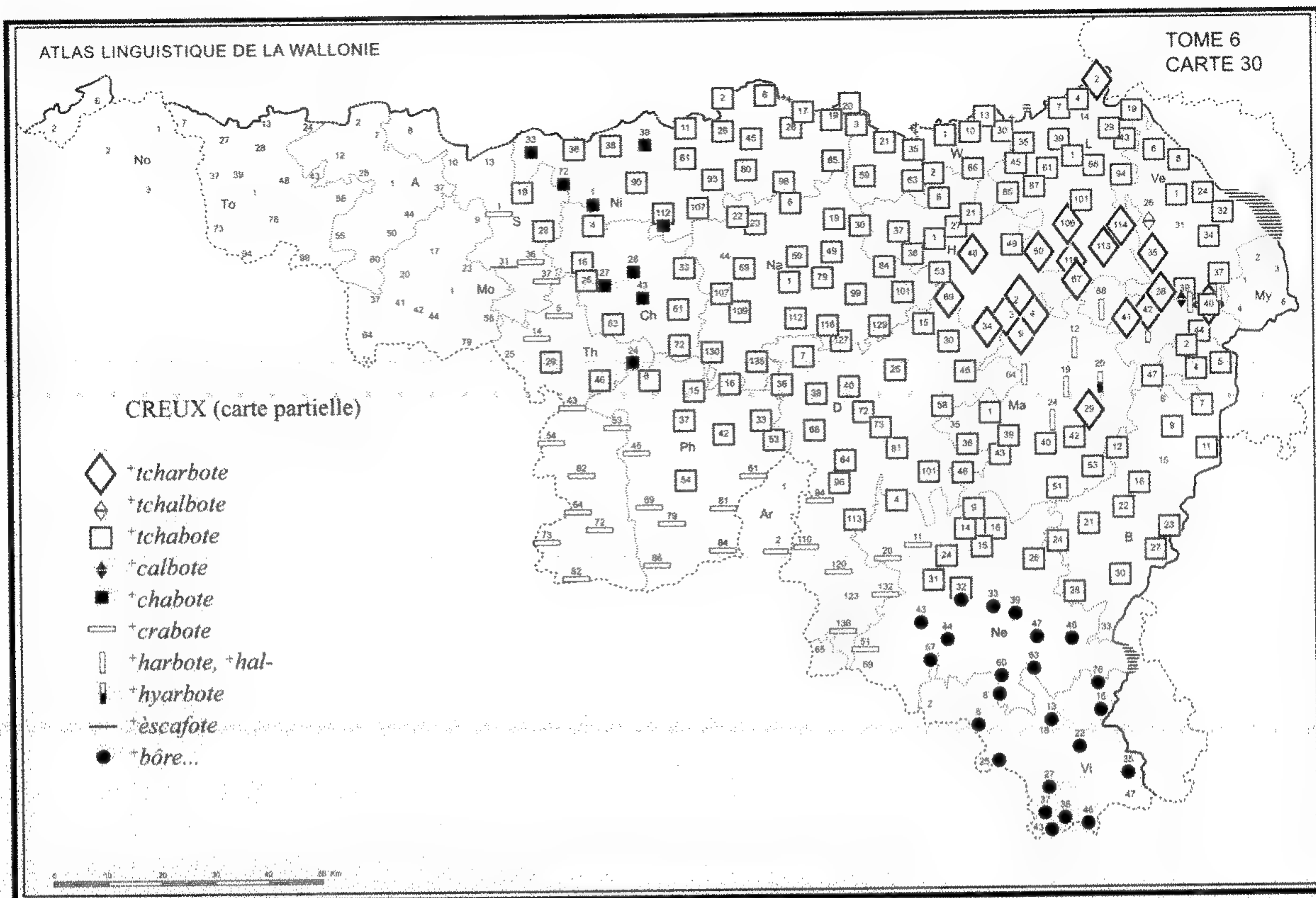
Bien que l'Enquête ne l'indique pas, et qu'il puisse y avoir des spécialisations sémantiques locales, la plupart des réponses recourent à des termes généraux désignant un petit creux, non seulement dans un arbre, mais dans un mur, une dent (ALW 15, 161b). On néglige le complément: 'dans un (l') arbre', 'd'arbre', etc.

La carte ne retient que les types dont les localisations sont les plus intéressantes: ⁺bôte (D), gaumais et sud-wallon; surtout, la famille, d'origine inconnue, ⁺tcha(r)bote et variantes (A), qui couvre toute l'aire proprement wal-

lonne et qui se prolonge vers l'ouest et le sud par ⁺crabote (A'), rattaché, lui, au néerl. SCHRABBEN, mais dont il paraît difficile de dissocier l'examen des formes A inexplicées.

◆ ALF 1336 (trou); BRUN., *Enq.* 1614 (trou).

A.¹ 1. ⁺tcharbote: čarbòt D 34; H '45, 46, 50, 67, 69; L 2, 106, 113, 116; Ve 35, 38, 40 (ou čabòt), 41, 42 (ou har-); Ma 2-9, 29 | čār-L 114 || ⁺tchalbote: čalbòt Ve 26 || ⁺tchabote: čabòt S 19, 29; Ch 4, 16, 26, 33, 61, 63, '64, 72; Th 29, 46; Ni 2, '5, 6, '9, 11-28, 36, 38, 45, 61, 80-93, '97, 98, '102, 107, 112 (enq.



J.R.; ša- J.H.); Na 1-19, '20, 22-30, 49-116, '120, 127-135; Ph 6-42, '47, 53, 54; D 7-30, 36-58, 68-84, '91, 96, '100, 101, 113; W 1, 3, '8, '9, 10-30, '32, 35, '36, '39, '42, '45, '56, 59, '60, 63, 66; H 1-21, '26, 27, '28, 37-39, '42, 49, 53; L 1, '3, 4, 7, 19, 29, '32, 35, 39 (-ot), 43, 45, '50, 61, 66, '75, 85, 87, '90, 94, '99, 101 (ou čà-); Ve 1-24, 32, 34, 37 (ou har-), 39 (ou har-, hal-, kal-),¹ 40 (ou čar-), 44, 47; Ma 1, 36-53; B '1, 2, '3, 4, 5, 7-12, '14, 16, '19, 21-30; Ne 4, '5, 9, 14-16, '22, '23 (ou kra-), 24-32.

2. *calbote: kalbòt Ve 39 (ou ča-, har-, hal-).

3. *chabote: šabòt Ch 27, 28, 43; Th 24; Ni 1, 33, 39, 72, 112 (enq. J.H.; ča-, enq. J.R.).

A'.² *crabote: krabòt S 1, '28, 36, 37; Th '2, 5, 14, 43, '51, 53-82; Ph 45, 61-86; Ar 2; D 94, 110, 120, 132 (trou fait par le pivert), 136, '141; Ne 11, 20, '22, '23 (ou ča-), 51.

A''.² *harbote, *hal-: harbòt D 64; H 68; Ve 37 (ou ča-), 39 (ou ča-, hal-, kal-), 42 (ou čar-);

Ma 12 (petit creux), 19, 24 || *hyarbote: ħarbòt Ma 20.

B. *houbote:³ ħubòt Ve 44 (q. 1336; ou čabot).

C. *èscafote:⁴ èskafòt S 31.

D.⁵ *bôre, -où-... (f.): bôr Ne 32 (dans le pied de l'arbre), 33-44, 57-63, 76; Vi 6-13, '14, 16, '21, 22, 25, 27 (d aturné 'd'étourneau'), 43 | bawr Vi 46 (enq. J.H.: ba_{ur}) | buôr Vi 35 | «bwor» Vi '36 | b_{ur} Vi 38 (E. Simonnet; ē ~, m.?) | b_{ur} Ne 49.

E. 'trou': tró To 7, 13, 24 (ou -ō), 28, 43, 48, '57, 58, 71; A 2, '10, 12, '18, '20, 28, 44, '52,⁶ 60; Mo 1, 17, 23, 41, 42, 58-79; S 10; Th 53; Ni 112; Na 44; Ar 1; D 123; W 21; L '50, 85, 114; Ve 35; B '1, 15, 23, 33; Ne 39, 60; Vi 2, 18 | -ō_w A '13 | -ō_h To 99; A 55 | -ō A 28 | -ō A 37 | -ō To 24 (ou -ō) | -ō [sic, note Ch. G.] Ne 63 | -u_o Vi 47 | -ū Ne '50 (ou -u) | -aw To 6 | -à_w No 3 | -é_o No 2 | -é_o To 78 | -é_o To 27 | -è_o To 1 | -ă_o To 94 | -ă No 1 || 'faux trou': fô tró Th 25.

F. 'creux': *krě* A 7; Mo 20; Ph '11; Ar 1; Ne 44; Vi 16, 22 | -*ě* To 73; A 1 | «creux» To 39 | «*kreu*» Ne '70 | *krū_e* Vi 37, 38 | -*ū_(e)* Vi 43.

G. **+creûte** (f.):⁷ *krět* Ne 65, 69 (ou -*d*).

H. **+potale**:⁸ *pòtal* Ni 85; H 1.

I. 'vide':⁹ *vū* My 1; B 15 | *wiš* Mo 41.

J.¹⁰ 1. **+fond**: *fō* Mo 42 || 2. **+fondake**: *fōdak* To 37.

= K.¹¹ 1. **+finte**: *fēt* Mo 9; L 14 || 2. 'fendage': *fědaš* A 2.

L. **+fréte**:¹¹ *frět* A 7 | -*ē*- A 2, 28.¹²

¹ FEW 21, 57a. — À la q. 1411 («j'ai une dent cariée...»), bien que le substantif n'ait pas été explicitement demandé, on a fourni quelques fois *+tchabote* 'trou dans une dent', notamment à Ni '62, '66 (points auxquels le t. n'a pas été donné pour 'creux dans un arbre'). En outre, à la q. 24, *+tchabote* Na 44 (trou dans une dent), 135 (dans une dent ou dans un arbre); ajouter à ALW 15, 161b les mentions de Ni '62; Na 44, 135, et noter, d'après la q. 24, une var. *+chabote* à Ch 33 ('trou dans une dent', alors que *+tchabote* est donné pour 'creux dans un arbre'), mais CARL.² donne *+chabote* (Ch '35, '36, '60) dans les deux cas, et la q. 1411 *+tchabote* dans une dent; v. de même *+tchabote* 'petit creux dans un arbre, une dent' (DL; HOSTIN...). — Autres sens: à Ve 39, *+tchabote* désigne particulièrement une niche de statue (*+il èst là come one Notru-Dame èn-one* ~); cf. DL; VILL. «creux dans un arbre; nid, niche»...; v. aussi ALW 4, 137a («réduit»), 44a (Ni 1 *+tchabote du boûle* 'trou de boulin'; q. 24 *+cha-*), 30b. À S 10, une *+cabote* serait une excroissance de l'écorce; l'arbre est *+caboté*. — Il y a parfois hésitation entre *ča-* et *ša-*: v. ci-dessus Ch 33 et Ni 1. — En outre, quelques divergences entre le substantif et le participe (notice suivante): au subst. *čabòt* correspondent *čarboté* à Ve 44; B 2, '3; *čār-* à L '99; *χalbòtī* à B 5. — Dérivés: *+tchabotī*, -*troû* 'moineau friquet' (ALW 8, 129a), *+chabotrô* [-er-eau?] Ch 33, '36; Ph '1 (CARL.), 'id.'; — verbe: Ne 26 *+tchaboter* 'creuser (le

bois) avec un *+tchaboteû*'; H '42 'les eaux' *+tchabotèt* 'creusent' (comp. *+tchapotèt* 'clapotent, bruissent'); — participe: v. notice suivante.

² Formes classées par FEW 17, 56b sous néerl. SCHRABBEN, mais qu'il paraît difficile de séparer de A. — Comparer *+crabot*, m., et le diminutif -*otia* 'chétron (de coffre)', ' tiroir' (ALW 4, 176a, 155a, 274b); à Ph 61 *+awè l' crabot* à confesse 'ne pas avoir l'absolution'; — Th 25 *+scrabot*, m., 'motte (*+ruke*) de terre gelée'. — Verbes: D '141 *+craboter*, t. d'ardoisier, 'faire le premier creux dans la roche pour dégager le bloc à abattre', d'où le subst. *+adje* 'ce travail' (cf. FEW 17, 57a SCHRABBEN); — S 29 *+scraboter* 'fouiller dans un creux'. À Th 24, *+craboter*, *'fouiller' (CARL.).

³ Cette réponse paraît douteuse, *+houbote* (ou -*ète*) signifiant d'ordinaire 'cabane' (ALW 4, 30a).

⁴ V. aussi not. 122 BROU, F V; not. 124 ÉCALER, D IV 1 a. Comparer *+(è)scafoter* 'fouiller dans une cavité...', et dér. (DEPR.-NOP., COPP. etc.; FEW 16, 294a KAF; É. LEGROS, BTD 37, 282 et FEW 17, 632a SCHAFFEN).

⁵ FEW 1, 435b *BÖRA. — Autres sens: 'trou où se réfugient certains animaux' (ALW 8, 83); 'trou de boulin' (ALW 4, 45a). — Adjectif *+bôré...* 'creux (arbre)': v. not. suivante; 'cariée (dent)': ALW 15, 161b.

⁶ A '52 *+in carbô d' trô*: v. ALW 8, 106b.

⁷ É. LEGROS, BTD 42, 337: «mouzonais *crûte*, f., 'creux, cavité dans un arbre' (FEW 21, 57b): déjà t. 2, 797b (ard. *kroet*), mais à ranger s.v. CRYPTA, t. 2, 1384, avec w. *+s'acrûti* (cf. ALW 3, 181)»; BALD., *Etym.*, 263.

⁸ Cf. ALW 4, 97b; ici, not. 19 MARE, Q 2.

⁹ Pour VIDE, adjectif, cf. ALW 4, not. 148.

¹⁰ Avec autres sens, cf. not. 25 FONDRIÈRE, A, not. 53 RABOTEUX, ROCAILLEUX, ADD. α, C 3.

¹¹ Les t. K-L signifient plutôt 'fente, crevasse' (v. ALW 4, 89: 'fente à la porte'); ajouter *+fréte* à FEW 3, 754a.

¹² Réponses approximatives: 'chancre': *šāk* Mo 79; Ni 38 (petite fissure); *šākr_e* To 73; — *+bôje*: *bóš* Vi 47 (?), glosé «bauge»; — 'souche' (cf. not. 57): *sòk* S 29; Ch 27 (*èn* ~, un saule creux); — *struk* D 96.

67. arbre CREUX

Q.G. 24 «un creux dans un arbre; un arbre creux».

Tableau parallèle, pour l'essentiel, à celui du substantif (notice précédente), mais avec quelques variantes,¹ une diversité suffixale pour les types A-A'' et quelques types originaux (v. surtout C-F).

On néglige la place de l'adjectif, les réponses n'étant pas vraiment comparables (arbre creux, tout ~, qui est ~); l'antéposition est rare.

Pour A, en particulier, comparer ALW 15, not. 69 dent CARIÉE.

◆ BRUN., *Enq.* 1614 (TROU).

A. 1. **+tchabot**:² *čabò* W 13, 30, '42, '56 || 2. '-é'. **+tcharboté**: *čarbòté*, -é H '45, 46, 50, 67, 69; L '99 (-ā-), 106, 113, 114 (-ā-), 116; Ve 31, 35, 40 (ou *čab-*), 41-44; Ma 2-9, 29; B 2, '3 || **+tchaboté**...: *čabòté*, -é Ch 4, 33; Th 29; Ni 2, '5, 45, 80, 85, 93, '97, 98, 107; Na 1, 19, '20, 22, 23, 49-69, 84-112; D 30; W 1, 21, 30, '32, 35, '36, '39, '56, 59, '60, 66; H 2-21, '26, 27, '28, 37-'39, '42, 49, 53; L 1, 4-29, '32, 35, 39 (-o-), 43, 45, '50, 66, '75, 85, 87, '90, 94, 101; Ve 1-24, 34, 40 (ou *čar-*), 47; My 1 (Cun.), 2-4; Ma 40, 42, 53; B '1, 9, 11, '14, 16, '19, 22, 23; Ne '22, '23, 24, 31, 32 | -ī B 7 | -è Ch 61; Na '120, 127-135; D 7-25, 36, 46, 84, '91, 101, 113; Ma 1, 36, 39, 43-51; B 21, 24, 30; Ne 4, 5, 15, 16 | -ay W 63 | (fém.) -éy Ch 16 (*èn sòk* ~)³ | -é My 6 (*òn* ~ *āp*, f.) | -ē B 28 || **+d'tchaboté** ('de-'): *tčabòté* Ve 32 (*tò* ~ tout ~) || **+chaboté**, -è: *šabòté*, -é Ni 33, 39, 112 | -è Ch 27 || 3. '-u'. **+tchabotou**, -u: *čabòtu* B 12 | -u Ne 14 || 4. '-eux'. **+tcha(r)boteûs**: *čarbòté* D 34 | *čabò-* Ni 6, '9, 17, 19, 20 (Ard.), 28; Na 30; Ph 42; D 40, 58, 81.

A'. 1. **+crabot**: *krabò*⁴ D 136, '141; Ne 51 || 2. **+craboté**, -è: *krabòté*, -é Th '51, 54; Ph 69; D 120 (enq. J.H.); Ne 11 | -è Ph 81, 86 (à la q. 27 «arbre rabougri»)⁵ || 3. **+craboteûs**: *krabòté* Th 43, 53, 62, 73, 82 (*ān* [?] ~); Ph 84; D 110.

A''. 1. **+harboté**, **+hy-**, **+hyalbotî**: *harbòté*, -é D 64; Ve 37, 39; Ma 12, 24 | χ- Ma 20 | *χalbòtî* B 5 || 2. **+«harboutou»** Ma 19 (Collard; ?) || 3. **+harboteûs**: *harbòté* Ma 19.

A'''. 'à **+tchabotes**', 'plein de **+tch.**'...: *a čabòt* Ne 16 | *a š-* Th 24 || *plē t čabòt* D 73 | *rēpli d--* D 72.

B. 1. **+bôré**, -è...: *bóré* Vi 6, 25 | -ě Vi 43 | -e Vi 8 | -è Vi 16 | -èy Vi 13, '21⁶ | -ey Vi 22 | *bowré* Vi '42 | *ba_qré* Vi 46 (enq. J.H.; *bāw-*, É.L.) | *bwòrèy* Vi '36 || 2. **+bôru**, **+boû**...:⁷ *bóru* B 33; Ne 33, 39, 47, 60, 63, 76 (-ũ) | *bā-* Ne 49, '50 | *bórè* Ne 44, 57.

C. **+bao**, **+boheu**:⁸ *baò* Ne 20 | *bòhè* Ne 43.

D. **+boheté**, **+bohyetî**:⁹ *bòhté* Ve 31-34 | *bòxtî* B 5.

E. **+botî**:¹⁰ *bòtî* Ve 26 ('il était tout ~').

F. 1. 'faux':¹¹ *fā* B 27, 33 (~ *pa ddē*) | -ā, -ā Ni 20; W 1, 3, '8, '9, 10, '32, '39, '45, '56, '60 | -ò A 37 | -ó, -ó To 24, '36 («faux»), 43 (id.), 99; A 2, 7, '10, 12, '20, 28 (-ò), 44, 50, '52, 60; Mo 1, 17, 23, '29, 42, 64, 79; S 1, 6, 10, 13, 19, '28, 31; Ch 26, 72; Th 5; Ni 1, 2, '5; Na 6, 79, 107, 109, 116; Ph 16, 81; D 94; Ne 9, 15 | *faw* To 6 (*i yè* ~ *ēndē* il est f. en dedans) | *fós sòk* (souche) A '13 | spécialement avec 'peuplier' et, surtout, 'saule' (*só*, f.; *sā* W 3): *fó pupli* A 12 | -- *pupyé* Mo 42 || *fós só* To 13, 48 ('faux' seulement pour le saule), '57, '71; A 12, '18 (-ō-), 44, 55; Mo '29, 37; S 1 | 'une' *sā k è fās* W 3¹² || 2. 'à faux':¹³ *a fō* No 1 ('arbre' *ky è t* ~); To 7, 28, 39 («arbe a fós»); A '57 («a fau») | *a fō* To 37 ('l'a.' *è t* ~) | *a fā* To 27 | *a fā* To 78.

G. 'troué':¹⁴ *trawé* To '36 | -è Ma 35 | *trowé* No 2; Mo '75 («-o-») | -ó- To 13, 48 | -ó- To 94 | *tròwél/āy* No 3.

H. 'creux': *kræ* Mo 20, 58; Th 72 (-æ); Ph '11, 15; Ar; D 120 (Ch. G.), 123; Ne 65, 69; Vi 16 | «creux» To 39 | *kræy* Vi 22 | *krū* Vi 37, 38, 43 (J.H.; -ū_(æ) É.L.) | «krueu» Vi '36.¹⁵

I. 1. 'vide':¹⁶ *vū* L 61; My 1 | *vūt* S 36; Th '2; Na '120 | *wīt* Ar 1 | -š Mo 41 || 2. 'à vide': *a wīt* Mo 44 || 3. 'vidé': *vūdī* L '50, 61 | -i Ve 24 | *wīdī* Na 109 || 4. 'de(s)vidé': *dvūdī* Ma 12 | *dāevūdī* Na 6 | *divūdī* Ni '102 | *dèzvūdī* Ch '64.

J. **+cavèy**:¹⁷ *kavèy* Vi 35.

K. **+moyelè**:¹⁸ *mòylè* Ph 86.

L. **+vèleûs**:¹⁹ *vélé* B 23.

M. 'fendu': *fēdu* Mo 9.

N. Autres réponses. 'chancreux': *šākræ* To 73; cf. not. 66 CREUX, n. 12; 69 RABOUGRI,

*M*²⁰ || 'pourri': *puri* To 2 | *pŭe*- Vi 47; cf. not. 95 POURRIR || 'vermoulu': «*viërmalu*» A '13.²¹

¹ Cf. not. 66, n. 1.

² Cf. ALW 15, 161a (dent cariée); y ajouter, d'après q. 24, W '56 *+on dint tchabot*; ajouter aussi L '50 *+on dint tot tchaboté*.

³ 'il y a de la *+chicoréye dedans*'; dénomination figurée, peut-être individuelle, de la poussière de bois (sens non relevé par FEW 2, 665a CICHORIUM).

⁴ Aux trois points, se dit aussi des dents cariées: *+tous mès dints sont crabots*; ajouter à ALW 15, not. 69.

⁵ Ajouter Ph 45 *+crabotè* (BALLE).

⁶ Toponymie: Vi '21 *+lu tchéne bôrèy* 'le chêne creux'.

⁷ Se dit aussi des pommes de terre creuses (B 33; Ne 76).

⁸ Comparer hesb. *+bahou* (DL; WARNANT, *Cult.* 185), nam. *+baou* (LÉON.) 'fanés de pommes de terre', etc. Suivant DL, FEW 15/2, 2b classe hesb. *+bahou* [mal transcrit -ov] sous ahall. BŪH. Le t. *D*, d'origine incertaine, est peut-être un dérivé du même radical (qu'il faudrait, en ce cas, classer en C').

⁹ Ajouter Ve 39 *+boh'té* 'creux' (par ex., *+dès ~s cromptîres*, pommes de terre), REM., *Gloss.*; My 6 'troué, évidé' (BSW 50/2, 550), etc. Pour l'étymologie de *+bohote*, v. not. 185, n. 1. — V. encore *+bouhote* 'touffe', not. 37, *D*; *+bahot*, *-ote*, *+bo-* 'cône de sapin', not. 141, n. 11-13.

¹⁰ T. figuré; littéralement 'bluté' (bien qu'au sens propre, à la q. 304, ce t. n'ait pas été fourni à Ve 26).

¹¹ L'épithète est régulièrement antéposée avec les mots signifiant 'peuplier' ou 'saule';

elle l'est, avec 'arbre', aux pts en italiques. — Ajouter le sens 'creux' à FEW 3, 393a FALSUS. Cf. DEPR.-NOP. (*+fausse choke* 'souche creuse'; DASC., *Suppl.*: Ch 24 *+fau arbe*; COPP. *+faus buke*, *+f. mur*; PIRS. 210 (*+les ramonasses sont fausses* 'les radis sont creux')...

¹² À Ph 79 *fôbu*, sans doute de 'faux *buk*' 'tronc', mais *buk* 'tronc' n'a pas été noté à ce point (v. not. 58 TRONC).

¹³ La préposition vient de l'expression 'sonner à faux': à Mo 42 'le pied [= tronc] n'est plus plein', *il è fô, i sun a fô*. — Mais, à Mo 23, 'il est faux, ça sonne faux'. Comparer 'à vide' (I 2)

¹⁴ Comparer ALW 5, not. 74 TROUER.

¹⁵ Ajouter No 1 *ki son àel kré*.

¹⁶ Cf. ALW 4, not. 148.

¹⁷ 'cavé' 'creusé' FEW 2, 550b CAVARE.

¹⁸ À Ph 45 (BALLE), *+moy'lè* 'crevassé (en parlant d'un arbre sur pied), atteint de roulure', *+moy'lâdje* (qui signifie aussi 'blocaille, matériaux de remplissage à l'intérieur d'une maçonnerie'); *+moyau* 'tronçon d'arbre atteint de roulure'. Si *+moy'lâdje* 'blocaille' se rattache probablement à *MUTULIO (FEW 6/3, 306-7), cet étymon ne paraît pas convenir pour les sens 'roulure', 'creux': peut-être de MOLLIS, FEW 6/3, 53.

¹⁹ Comparer bress. *vèlè* adj. '(tronc d'a.) dont une partie est creuse par la décomposition du bois' (FEW 14, 549a VITELLUS). — À B 4, on dit que le bois se *+bîle* (crevasse) quand il provient d'un arbre *vêzlu* (q. 26). Même radical, avec insertion d'un z?

²⁰ Ni 38, *šâkré* (= fissuré) paraît être 'échancré' plutôt que 'chancre'.

²¹ À Mo 37, 'un bois' *maflu* 'mou'. FEW 6/3, 186a MÛFF-.

68. Le bois SE CREVASSE

Q.G. 26 «le bois se crevasse au soleil».

Notice intéressante surtout pour le type A (*+bîler* et formes préfixées), d'origine celtique, qui couvre toute l'aire proprement wallonne. En picard et en gaumais, ainsi que, comme synonymes approximatifs, nombreuses autres réponses signifiant 'se crevasser, se fendre, se déchirer', mais aussi 'se disjoindre', 'se gondoler', 'se dessécher'. Pour la plupart de ces

types, dont beaucoup sont possibles un peu partout, on renonce à multiplier des compléments livresques.

Comparer ALW 15, not. 54 CREVASSE, 55 CREVASSÉ.

A.¹ 1. a. *+bîle*: *bîl* Th 82; Ni 1, 6, '9, 17, 19, 20 (Ard.), 28, 39, 61, 80, 85, 93, 98, '102,

107; Na 1-19, 30-49, '54, 59, 69 ('le tonneau' ~), 79-112, '120, '123, 127 (ou 1 b), 129-135; Ph 37, 54, 61, 69, 81-86; Ar 1 (ou 1 b); D 7 (id.), 15, '16, 30-38, 58, 68-81, '85, 94, '100, 101-113; W 1, 3, '8, '9, 10, 13, 30 (ou -lèy, ou 1 b), '32 (ou 1 b), 35, '36, '39, '56, 59, '60 (ou 1 b); H 1, 8, '26 (ou 1 b), 37, '39 (ou 1 b), 46, 50; L 1 (ou -lèy), 4, '16, 35, 43 (arch.), 45, 94, 113, 116; Ve 32, 34, 38, 40 (ou 1 b), 47; My 2, 3; Ma 1, 2, 19, 20, 29, '34, 35, 36, 40, 43, '50, 51; B 5-7, 11, 15, 16, '19, '20, 21-23, 27-30, '32, 33; Ne 4, '5, 9, 11, 15, 16, '18, 20, 26, 33, '38, 39, 44, 51, 57, 69 || **+bîlêye**²...: *bîlêy* W 30 (ou *bîl*, ou 1 b), '42; L 1 (ou *bîl*, ou 1 b), 29, '75, '90 (à la gelée), 101, 106 | -èy L '50 (terme technique [!]) | -ay H 68 || 'est' **+bîlé**, -è: *bîlé*, -é Th 5; Ni 20 (Ard.), 26; Na 107, 130; D 64, 132; H '18, 69; L 61, 114; Ve 26 (-é), 44; Ma 24; B 9, 11; Ne 24, 44, 69 | -è Na 116; Ph 33; D 40; Ma '50.

1. b. 'se' **+bîle**³...: *bîl* S 37; Ch '19, 33, '54, 61; Ni 20, '90, '97, 112; Na '20, 22, 23, 127; Ph 15, 16, 45, 53, 69, 79; Ar; D 7, 25, 64, '91, 120, 123, '129, 136; W 21, 30, '32, '45, '60, 63; H 2, 21 (*bél*), '26, 27, 38, '39, 53; L 7-19, '99; Ve 8, 35, 40; Ma 3-12, 24, 42, 53; B '1, 2, '3, 4, 12, 24; Ne 14, 16, '22, '23, 24, 31, 32, 43, 49, '50, 69, '70; Vi 8 || 'se' **+bîlêye**³...: *bîlêy* W 30; L 1, 66, 85, 87; Ve 6 | -èy L 39 | -éy H '28 | -èy D 46; H 49, 67.

2. **+s'èzbîle**⁴: *s èzbîl* Ch '64; Th 24, '51, 62 (*s ès-*), 72; Ph 6, '11, '21 || 'est' **+z'bîlé**, -è: *zbîlé* Ne 31 | -è Ph '21, 45 || **+s'a zbiyî**: *zbiyî* Ch '64.

3. **+s' dèzbîle**⁵: *s dèzbîl* Ch 63; Th 46 (*z ~*). — Ajouter infinitif *dbîlé* Ch 27 (Plumet).

4. 'se' **+k'bîle**⁴...: *si kbîl* Ma 46 | *su --* Ve 37, 39, 44 | *sâé --* My 6 | *si gbîl* L '32; B 22 | *s kubîl* Ve 42 || 'est' **+k'bîlé**: *kbîlé* Ve 41, 44 | *gb-* Ni 6, '9; D 64; L 45; Ve 32, 34.

B.⁶ 1. a. **+pète**: *pèt* A 50; Mo 17; S 1, 10, 19; Th 29, 73; Ar 1 || b. **+s' pète**...: *s pèt* Mo '5, '70; S '28 (*ès ~*), 37; Ch 16; Ni 33, 72 | -è- S 36; Ch 26; Th '2 || *s a pèté* L 114.

2. a. **+k'pète**: *kpèt* L 29 || b. 'se' **+k'pète**: *si kpèt* W '56; L '32, 43 | *su --* Ve 24, 31 | *s kipèt* L 1, 14, '50, 66; Ma 40 | *s ku-* Ve 47.

3. **+si k'pètele**... (dérivés en '-eler'): *si kpètèl* Ma 39 (ou *s ki-*); B '14 | *su --* Ve 40; My 4

| *s kè-* My 3 (ou *-tlō*); B 28 | *su kpètèl* Ve 1 | *s ki-* L 94 | *s kipètèlèy* L 106.

4. **+s' dèspètele**: *s dèspètèl* B 33.

C.⁷ 1. a. 'fend': *fē* To 6 | -è A '13 || b. 'se fend': 'se' *fē* To 7, 13, 27, '36-37 («*fint*»), 39 («*find*»), 73; Mo 1, 17, 23, 41, 42, 58, 64, '70, '75; S 13, 29, 36; Ch 4, 28; Th '2, 43, 82; Ni 28, 33, 45; Ph '47, '70; D '91, 120; W 3, 21 («*find*»), '45; L '90; Ma 46, 53; B 22, 23, 30, '32; Ne 44, 60 | -è° No 1 | -èñ Ch 27 | -è To '57 | -è_h To 99 | -è To 48 | -è To 43; A '10, 12 | -è A '18 | -è A 28 | -é To 58; A 50, 60 | *fèt* Ne 76; Vi '21 | -at Vi 25, 38, 43, 46 (ou *-d*) | -ad Ne 69; Vi 46 (ou *-t*), 47.

2. 'se' **+k'find**...: *si kfē* Na 84 | *sé --* H 38 | *su --* B '1 | *sâé --* My 6 | *su kfē* My 1 | *s kēfē* H '42 | *s kufē* Ne 47 | -èñ My 2 || 'est' *kfēdu* H '18.

3. **+s' findiye** ('-ille'): *s fēdīy* Th 54.⁸

D. 1. **+s' crène**, **+kèrne**: *s kren* Mo 1 | *s kèrn* To 99; Mo '29, 41, 79 || 2. **+ès' kèrnate**: *ès kèrnat* S 10.⁹

E.¹⁰ 1. 'se crève': «*s crève*» A '57 | *s krēf* A 37 || 2. 'se des-crève': *z dèskrēf* Th 53 || 3. 'se crev-elle': *s krèvèl* Ve 31 || 4. 'se de-crev-elle': *su tkrèvèl* B 9 | *è tu dèskrèvlé* Th 53 || 5. '(se) crevasse': *krèvas* To 73 (*i ~*) || 'se' *krèvas* To 78 (-è-); A 1; Mo 1; Th 25; Ni 11, 36, 90; Ne 65; Vi 2, 6, 43 | *krè-* To 2; Mo 20 (-æ-); Th 14; Vi 16, '17, '36 (*kre-*), 37, 38, 43 (É.L.; ou -è-) | *kèrvas* No 2 | -aš A 44 || *è tu krèvasé* Ni 38 || 6. 'se¹¹ crevarde': 'se' *krèvât* D '33; H 38 | -ôt Ph 42 | -ôt Ni 2; Na 69; Ar 1-2 (M.P.); D 38, 84, 96, 120, 123, '129; Ma 36; Ne 20 || *krèvôdèy* Na 59 | *si --* D 46 | -èy Ma 39.

F. **+s' capèle**¹²: *s kapèl* S 31.

G.¹³ 'se cartèle, s'é-': *s kartèl* Mo 9, '70 || *s ékartèl* To 94 | *s ékarçyèl* To '71.

H. 's'écharde': *s èskard* Mo 44.

I.¹³ 1. 'se' **+hète**, **+ch-**, **+sk-**: *s hèt* L 35 | *s šèt* Ni 45 (plus fort que *s fē*, C 1 b) | *s èskèt* Th 14 || 2. 'con-'. **+si k'chète**: *si kšèt* Na 84 || 3. **+s' chètèle** ('-èle'): *s šètèl* D 120.

J. **+s' frâle**¹⁴: *s frāl* Vi 13 || **+s' frâgne**: *s frāñ* Vi '14.

K. **+s' fèle**: *s fèl* A 44.

L. **+s' fléke**¹⁵: *s flék* S 6.

M. '(se) [de]chire': *hèr* L '5 || *s hèr* L 4 | -é- L '3.

N. +(s') **hine**¹⁶...: *hin* B 7 || *s hin* My 1 || è tò hinlé D 64.

O.¹³ 'se con-taille': *si ktèy* L 101.

P. +s' **kifroyèye**¹⁷ *s kifròyèy* L '50.

Q. +**crake**: *krak* Ch 43.

R. +(se') **sclèyi**, -a¹⁸...: *sklèyi* Ne 63 | -a- D 110 | *si sklèyi* Ma '27 | *su* -- Ne 26 | «*si sclaye*» Ch '54 (tonneau) || +s' **èclich**: *s èkliš* A 12 || +**ècli**: *èkli* Vi 16 ('la roue, la cuvelle ~'), 22 (id. à l'infinitif: *i va* ~) | -i Vi 27 ('la cuvelle ~') | (participe passé) *èkli* Vi 21 ('un tonneau est ~'; fém. 'une roue est' *èkilit*).

S. (se') +**cambe**¹⁹ *kāp* To 1; A '13, '20; Mo 37 | *s* -- A 2, 7, 28.

T. +s' **crêke**²⁰ *s krèk* A 55.

U. 'tuile': *tyàl* Vi 35. — Cf. ALW 4, 134a, type 24.

V.²¹ +**sètchit**...: *sèci* Vi 18 | (participe passé) è *rsèci* Th 64 || +s' **è(r)sèke**...: *s èrsèk* To 28 | *s esèk tu* To 24.²²

¹ Ajouter sous A 1 a: infinitif *bilé* à Ch 27; Ve 1 (Wis.); -è D 68; — indicatif présent 3^e pp. *bilnè* à Ni 17 ('les sabots ~'). — Expression plaisante [peut-être jeu de mots avec +*bîle* 'bile']: W '56 +*n'a m' gozî k'èst sètch, dji va bìler* (ou -- *l' g. --, on bìlèye*) 'il y a mon gosier (ou le g.) qui est sec, je vais me crevasser (ou on se crevasse)'. — Adjectif '-eux': *bilacé* B 33 (d'un bois qui a des lignes blanches et commence à pourrir); -æ Ne 76 (où le verbe est inusité; 'un chêne qui est ~'). — L'action ('-age'): *bila_wč* S 37; cf. DL +*bîlédje*; COPP. -*ådje*; LÉON. 55 -*adje*... — Le résultat ('crevasse, craquelure...'): 'une' +*bîle* S 37; 'une bil-ure': *bilær* Ma 19; -*ær* L 19; cf. DL +*bîleûre* (dans le bois, ou dans une brique encore crue); WIS., LOBET -*âre*; PIRS., LÉON. 64, CARL.² (Ch 33, 61), COPP., DASC., *Suppl.* -*ûre*. — Se dit aussi d'une cloche qui se fêle, d'après CARL.². — À B 4, dans le vocabulaire de l'ardoisier, +*bîli* une ardoise 'cliver, couper' (v. BSW 46, 182)... Autres mentions dans FEW 1, 364b, gaul. *BILIA (suivant la proposition étymologique de J. Haust, DL).

² À la 3^e ps. indicatif présent, il y a parfois deux formes: v. dans le tableau W 30; L 1; en outre, à la q. «(la planche) gondole» (ALW 4,

134a), on a noté *bîl* à H 68 (ici *bîlay*), *bîlèy* à L 7 (ici *z bîl*).

³ Les formes pronominales et non pronominales coexistent parfois (Na 127; Ar 1; D 7; W 30, '32, '60; H '26, '39; L 1; Ve 40). Le pronom est *s*, *z* en général; *su* Ve 35; Ne 49; *sæ* Ne 69; *is* W 21; *ès*, *èz* Ni 112; Ne '50 (cf. ALW 2, not. 39). Mais on hésite pour l'interprétation de certaines formes classées sous A 1 b: 'se bile' ou 'es-bile', forme préfixée, comme A 2, mais non pronominale; c'est ainsi, notamment, qu'il convient d'analyser *zbîl* de Ne 31 (cf. *il è tu zbîlé*) et de Ph 45 (participe *zbîlè*; v. BALLE +(è)*sbîler* et substantif +*-ûre* 'crevasse'...).

⁴ Ajouter ces formes préfixées (EX-, CUM-) FEW, l.c.

⁵ Ajouter My 6 +*dæbîlé* [mal noté *dæbilé* FEW 1, 364b *BILIA] 'gercé, crevassé (mains), fendillé (bois)', BSW 50/2, 557.

⁶ 'péter' et formes préfixées ('con-' 2, 3; 'dis-' 4) et suffixées ('-eler' 3, 4). FEW 8, 133a PÊDITUM. Types largement connus: v. DL +*pèter*, +(ki)*pèteler*; WIS. +*pèter*, +*c(u)pèteler*, etc. Comparer ALW 4, 303 +s' *dèspèt(l)è* 's'écailler'.

⁷ Comparer ALW 5, not. 29 FENDU.

⁸ Ajouter Th 64 'est plein de' +*fintes*.

⁹ Substantif: 'une' +*kèrnate* 'crevasse' S 10. Cf. aussi ALW 4, 91.

¹⁰ FEW 2, 1316-7 CRÉPARE (E 1), 1319a (E 2 et 4: y ajouter nos mentions), 1318b (E 5), 1318a (E 6); ajouter le diminutif 'crevel-er' (E 3). — Pour 'crevade, -ure' 'fente', cf. ALW 4, 91a.

¹¹ Non pronominal à Na 59.

¹² Ajouter, au participe passé, +*tchapelé* 'qui a des fentes concentriques (tronc)' Ni 26; -è 'crevassé par la gelée (ex. un chêne)' Na 116; -ay 'dont le tronc scié a des fentes' W 63 (*œn āp k è čaplay*). — À S 31, le substantif +*capelûre*, type général, est distingué de +*djivelûre* 'fente droite (selon les rayons médullaires)' et de +*roulûre* 'fente courbe (selon la limite des couches de bois)'. — Mentions livresques supplémentaires: DEPR.-NOP. +*cap'lè* et +*tcha-* 'crevassé (arbre)'; CARL.² +*cap'lè* 'pourri à l'intérieur; crevassé' (Ch 26) et substantif -*ure*. Ajouter ces formes FEW 2, 279 *CAPPARE.

¹³ Pour *G, I* et *O*, comparer ALW 5, not. 28 (DÉ)COUPER (du bois), *F, G, B* 3.

¹⁴ FEW 3, 745a FRAGILIS: lorr. *frâler* 'écraser'. — La forme de Vi '14 en *-n̄*, toute proche, a peut-être subi l'influence d'un autre mot.

¹⁵ Forme picarde correspondant à **flintchî* 'fouetter, cingler' (DEPR.-NOP.), FEW 15/2, 144b FLINKE; ALW 15, 348a. Comparer liégeois **kiflitchî* '(dé)couper', ALW 5, not. 28, *J*.

¹⁶ Comparer ALW 4, se GONDOLE, 134a. — Na 22, 23 **on bwè* (*on manche*) *skinelé* 'un bois (un manche) d'où se détachent des éclats en longueur'.

¹⁷ FEW 3, 781b FRICARE: liég. **kifroyî* 'frotter rudement'.

¹⁸ Se dit ordinairement d'un tonneau, d'une cuvelle, dont les douves se disjoignent, ou d'une roue dont les parties se détachent, à cause de la sécheresse. Cf. DL **sclèyî* (L 113),

**disclèyî* 'ébarouir, dessécher'; LÉON. 55 **si sclayi* 'se crevasser' (et substantif *-adje*), 64 **sclayi* (ou **rastrinde*) 'se rétrécir'; Vi '5 (MASS.) **ècli* 'disjoint (tonneau, baquet...)', '34 (*Gloss. S'-Léger*) **èclire* ou *-i* 'éclater, disjoindre (tonneau, roues)'... HAUST, *Étym.* 216-7; FEW 17, 151 *SLĪTAN. — Autres mentions [interprétées à tort '(s')ébrécher']: ALW 4, 304a [à déplacer sous ADD. 1° b].

¹⁹ Comme pour *T* et *U*, le sens paraît être plutôt 'se courbe'. FEW 2, 163b CAMUR.

²⁰ Cf. COPP. (Ni 1) **crinkî* 'tortiller'; FEW 16, 388b, mnéerl. CRINC.

²¹ Comparer not. 69 RABOUGRI, *K* 3.

²² Autres réponses: No 3 'le bois est tout' *étiyé di sòléy*; dérivé de TILIA FEW 13/1, 329; — B 22 *myoké* (équivalent du liégeois *soké*); cf. **miloké*, *-î* ALW 4, 213b et *soké* *ibid.*, 70a.

69. tronc RABOUGRI

Q.G. 27 «un vieux tronc *rabougri*».

Malgré de nombreuses lacunes, les réponses sont très abondantes et extrêmement diverses (et pas toujours vraiment synonymes), de sorte qu'on a préféré au classement habituel par rubriques lexicales un classement notionnel, plus lâche et plus imprécis.

On retrouve plusieurs des types fournis occasionnellement ici à d'autres notices mieux centrées sur la notion (par exemple ALW 15, not. 6 CHÉTIF, not. BOSSU, à paraître, etc.).

Pour le substantif désignant un arbre têtard, cf. not. 185.

A.¹ **crawyi*: *krawyi* B 22 (enq. J.H.) || 2. **crawé*, *-î*, **crâ-*: *krawé*, *-é* W '8, '9, 10, '39; L 1; Ve 32, 35, 37, 39; Ma 2, 24; B 11 (f.), '14, 23 | *-î* B 5, 7 | *krâwé* W '56 | *krâ-* W 1 (*ô lè ~*); H 38 (Gives), 46 || 3. **crahé*, **cro(w)u*: *krahé* Vi 27 | *kròwu* Vi 35 | *kròu* Vi '1 (E. Sim.) || 4. **crawelu*, **cro-*: *krawlu* Ne 26, 33, 39, 47, 60, 76 | *kròw-* Vi 13, '21 || 5. **crawiou*, *-iu*: *krawyu* Ma 51; B '19, 21 (à Roumont) | *-yu* B 21; Ne 15 || 5'. **crawié*, *-ieu* (variante de 5, ou '-ieux' 6?): *krawyé* Ch 61; Na 130 (*-yù*); D 72; Ne 16, 20, 32 | *-yâ* Ne 44 || 6. **crawieûs*...: *krawyé*, *-é* Ni 2, '5, 26, 45 (ou

-wâ), '97, 112; Na 79, 109, 129; Ph 15, 16, 42, 45, '47, 81; D 7, 25, 84, 94, 110; Ma 36, '50; B 9; Ne 4, '5, 9, 11, 14, '22, '23, 24, 31 | *krâ-Th* 24 | *krawiyé* D 123; Ne 69 | (fém.) *krawyé*s Na 127 || 7. **craweûs*: *krawé* Ni 45 (ou *-wyé*).

A'. **racrawié*, *-wé*...: *rakrawyé* Ma 19 | *-wyè* Ma 43; B 30 | *rakrâwi* B '1 | *-krawé* Na 84 | *-è(y)* Vi 47.²

A''. **mascrâwé*,³ **mâcrâwé*...: *maskrâwé* L 87 | *-krô-* L 101 | *mâkrâwé* L 45.

B. 1. a. 'tordu': *twèrdû* H 8 | *twardu* B 27, 33 | *-é* Na 44 | «*-ewe*» (f.) Ch '54 | *twârdé* Ni 107; Na 112; D 15 | *-â* D 129 | *tòrdû* Ph 37, 54 | *târdé* Ch 4; Ni 36, 38 | *turdu* Ni 90 | *tòrdû* A 37; Mo 37; Th 14, 82 || b. 'estordu': *stòrdû* Ch 43 | *-òr-* Mo 42 || c. 'con-tordu': *ktwardu* Ma 40 | *kòtwardu* Ni '102 (*-ù*); Na 1 | *kt-* Na 101; W 59; Ma 46 | *-â-* D 40 | *-â-* D 58 | *-é* Na 99 | (f.) *kitwardòy* Ma 1 || 2. 'tortu': *tòrtu* To 58, 78 || 3. 'tortillé': *turtiyi* Ni 72 (ou *-èyi*) | «*tortæyæ*» A '20 || 4. 'con-tort': *ktwèr* D 34; B 2, '3.

B'.⁴ 1. 'torchié'. **twèrtchi*: *twèrci* W 13 || 2. **mèstwèrtchi*: *mèstwèrci* H '42 || 3. 'con-torchié': *ktwèrci* H 68; L 1, 39 (*-e-*), 94; Ma 12 | *-i* L '32 | *ktwarci* Na 84; L 61.

C. «boîteux, bossu, courbé...».⁵ 1. **+houlé...**: *hulé* W 21, 30, '56 (~ *tò ġu* 'tout jus [bas]') | *χ-* Ma 29 || 2. **+chalè**: *šalè* D 36 || 3. **+câgnot**: *kāño* Vi 38 || 4. **+bossu...**: *bòsu* W 21, 59 | *-šu* Mo 42 || 5. a. **+croufiou**: *krufyū* B 22 | b. **+croufieûs**: *krufyě* D 7, 30, 46, '91; H 53; L 19, 66; Ve 8, 40; Ma 39 | *-yěs* (f.) Na 127 || 6. **+cron**: *krō* Mo 9; Na 30; Ph 86 || 6'. **+cronchu**:⁶ *krōšu* To 28 («déformé, courbe») || 7. **+k'tapé** ('con-tapé' déjeté, déformé): *ktapě* Ni 85.

D. **+bourdoné**:⁷ *burdōné* Th 5.

E. **+cubwè**:⁸ *kubwè* H 69 ('un vieil arbre qui est ~').

F. **+raguèrziyi**:⁹ *ragèrziyi* Ne 65.

= G. «boursouflé, bossué...». 1. **+ribol'té**:¹⁰ *ribòlté* Na 22 («boursouflé») || 2. **+raboudou, -u**:¹¹ *rabudu* My 3; Ma 20 (fém. *-bòdōw*) | *-u* My 6 (f.: *òn vīh ~ ról*) || 3. **+rabrougni, -u**:¹² *rabruñi* Vi 22 | *-u* Vi 13 || 4. **+a brogues**:¹³ *a brōñ* Mo '5.

H.¹⁴ «noué, noueux...». 1. **+nokî, +nowé...**: *nòkī* Ve 6 (d'une personne?: *vī kwēr ~*), 31 | *někéy* (f.) Na 6 (*vīy trōs tòt ~*) | *nòwé* D 110 | *na-* Ne 44 | *ně-* To 94 || 2. 'renoué, ra-': *ěrněwé* To 13, 28 | *ranawé* (= 'r-a-' ou 'r-en-') D 132 || 3. **+noukieûs**: *nukyě* L 29 || 3'. **+nêkeûse** (f.): *někěs* Ni 6, '9 || 4. 'plein de nœuds...': *plē d nuk* W 63 | ... *n* ... Ni 19 | ... *n ně* D 123 | 'qui a des' *nuk* Ni 20 (Ard.).

I. «retiré, recroquevillé, chiffonné...».¹⁵ 1. 'retiré': *ěrtiré* To 1 || 2. **+r'saki...** ('resachié' = «retiré»):¹⁶ *rsakī* Mo 23 | *-e* Mo 1 || 3. **+rastréndu** ('rastreindu', restreint, resserré): *rastrédu* Na 107 || 4. **+ratassé**: *rātasé* No 1 || 5. **+racankyi, -kin-**:¹⁷ *rakākyi* Th 24 (ou quelquefois *-kě-*) || 6. **+frougnou**:¹⁸ *frōñqu* H 49 ('tout ~') || 6'. **+rafrougné...**:¹⁹ *rafruñé* Mo 20 | «*rěfrougnye*» A '13 (f.) || 7. **+ra(ca)fougni**: *rafuñi* W '42 | *raka-* D 72²⁰ || 8. **+racrapoté, -è, -cram-**:²¹ *rakrapoté*, *-é* Ni 20; Na 49, 69; Ve 42, 47; B 9 | *-ěy* Vi 37 | *-è* Th 72; B 28 (?); Ne 26 (?) | *rakrāpôté* Ne 69 || 9. **+racrabouyi**: *rakrabuyi* D 120 || 10. **+raboukyi...**: *rabukyī* S 37 | *-kī* Th 2 || 11. **+ragrègné...**: *ragrěñé* Mo 42 (? de J.H.) | *-krañi* Mo '75.

J. «ratatiné». 1. 'ratatiné': *ratatiné* Mo 64 | *-ě* To '71 | *rātātincæ* A '18 || 2. **+rakèrpi**:²² *rakèrpi* Mo 1, '29, 41 («ratatiné»), 44 (id.) || 3. **+rakètchou**:²³ *rakèču* H 67 || **+ratchètchî...**

račiči Na 69 | *-čiči* D 38; Vi 38 || **+ratchètch'lé**: *račěčlé* Ni '29.

K. «séché...». 1. **+dèssévrè**:²⁴ *děsěvrè* Th 53 («privé de sève») || 2. **+souwé** (DL *+souwer* 1 sécher): *sawé* D 30 || 3. 'des-séchi, re-, *+four-*:²⁵ *děsěči* Vi 46 || *rsěči* D 68 | *ěrsěči* To 7 | *ěrsěči* To 27 | «*ěrsěqui*» A '57 | *arsěki* A 1 | (f.) *ěrsěkīy* A 2 || *fursěki* A 7, 28 || 4. **+sokè**:²⁶ *sokè* Ar 1; B '1.

L. **+rabougri**: *rabugri* No 3; To 39, 43, 73, 94; A 28; Ph '11; B 24; Ne 51, 76; Vi 8, '36 | (f.) *-īy* Ch 16.

= M. «atteint de maladie: chancre, rogne».²⁷

1. a.²⁸ 'chancru'. **+crantchou...**: *krāču* D 30 (*-t'yu*); Ma 4, 9 (= «chancreux») | *krō-* Ma 3 | *krāču* Th 29, '51; Ph 86; D 58 || b. **+crâtcheûs, +chancreû(s)**: *krāčě* Ve 6 (ou *-člě, -čī*) | *šākré* To '36 («chancreu»), 37; Na 22 || c. **+cran-kieûs**: *krākyě* To '57 || d. **+crâtcheleûs**: *krāčlě* Ve 6 (ou *-čě, -čī*, 'cranch-eux', 'i-é' || e. 'qui' **+crâ'tchih**: *ki krā'čih* L 4 (ou 'qui a la' *krā'č*) || 2. **+ro(u)gneûs**:²⁹ *rōñě* Ni 11, 61, 93; Ph 6; H 21 | *ro-* To 24 | *ru-* A 44.

N. «atteint du sort, ensorcelé». **+èmacralé**:³⁰ *èmakralé, -é* W 30, '42, '56 (?); H 21; Ve 31, 35.

= O. «malingre, chétif, mal en point...».³¹ 1. **+hêpieûs**: *hěpyě* L 1 | *hē-* W 35, '36 || 2. **+tchêpieûs**: *čěpyě* L '90 || **+tchêpiou**: *čěpyū* L 1, 106 || 3. **+nintieûs**: *nětyě* D 73 || 4. **+mênieûs**: *měnyě* Ni 98 || 5. **+langreûs**: *lāgré* S 19 || 6. **+èrnézi**: *ěrnězi* S 31 || 7. **+hingue**: *hěk* L 1 || 8. **+mâlêdule**: *mòlèdul* L 43 || 9. **+malôtru**: *malótru* A 12 || 10. **+mèzbrudjî...**: *mèzbruġī* L 14, 43 | *-èy* (f.) L 101 | *kměsburġi* My 1.

¹ FEW 16, 380a *KRAWA. — Dérivé en 'illé' (1), 'é' (2), 'u' (3), 'el-u' (4), 'ill-u' (5 et peut-être 5'), 'ieux' (6), 'eux' (7). Incertitudes de classement, comme on le dit dans le tableau, pour 5', mais aussi pour 6: on a classé *-yě* de Na 79; Ph 15; D 123; Ne 4, '5, 69 sous 'ieux' (6) en raison de la longueur de la voyelle, mais le timbre est le même dans 'perdu' (*-ě*, ALW 1, not. 71). — Le type ne s'emploie parfois que pour des personnes (mentions à ajouter à ALW 15, not. 6, f): W 66 *+on p'tit crâwé gamin*; de même, à L 45 *+toúrner à crâwe* se dit d'*ine djint k'ènnè*

r'lêt d'une personne qui 'en relaisse', décline. Cf. DL 179. — Ajouter Na 1 **crawieû* 'contre-fait, rabougri, chétif' (PIRS.); Vi '5 (MASS.) **craw'leûs* tors, tordu (et *-er* marcher avec les jambes tordues), '19 **crow'lu* 'contrefait, rabougri' (LIÉG., BSW 37, 319), '34 **crôwlu* ou *crôyu* 'tordu, difforme, rugueux' (Gloss. S'-Léger)... Cf. not. 53 RABOTEUX, ROCAILLEUX, 20, et ALW 15, not. 6 MAL PORTANT, CHÉTIF (enfant), *f*, et n. 32.

² À H 38 *+(ras)crâwé* se dit d'une personne, **crâwé* seul a été noté pour un tronc rabougri.

³ Pour DL 395 (et FEW 16, 380a **KRAWA* et n. 6), croisement de **crâwé* et de **mascâcé*.

⁴ FEW 13/2, 102b-103a TÖRQUES; y ajouter **mèstwertchî* (cf. DL 'biscornu, contrefait'; syn. **mâ-tw.*).

⁵ Pour C 1-3, v. BOÎTEUX, vol. ultérieur et ALW 5, not. 114 ÉCULER (les souliers); pour C 4-6', v. BOSSU, vol. ultérieur.

⁶ Dérivé de **cron* 'courbe', à ajouter FEW 16, 415b **KRUMBJAN*. Par contre, Givet **crontchu* 'homme petit et mal bâti', qui figure 416a et est interprété 'cron cul', nous paraît devoir être rattaché à 'chancre' (comparer M 1 a).

⁷ Comp. boul. *bourdonner* 'monter en tige' FEW 1, 633a BURDO.

⁸ Quid?

⁹ Probablement forme préfixée ('*ra-*' ou '*ren-*') de **guèrziyi* 'grésiller, grêler' (ALW 3, 162a; FEW 16, 85b **GRISILÛN*: afr. *greselie* 'couverte de rides'...).

¹⁰ Comparer **r'bo(u)l'teûse*, (voie) raboteuse, not. 53, 26.

¹¹ Comparer liég., nam. **bodé* 'trapu', Mons 'bouffi'; **rabodé* id. (DL; VILL.; SCIUS); Faym. **raboudu* 'courtaud, trapu' (BSW 50/2, 586).

¹² Cf. DASN. 427 **rabrougnu* 'rabougri (arbre), rechigné (une petite vieille ~e)'. — Comparer not. 53 RABOTEUX, ROCAILLEUX, 8.

¹³ **brogues* 'aspérités', cf. not. 53 RABOTEUX, ROCAILLEUX, α A 9.

¹⁴ Pour la forme, comparer ALW 5, not. 109 (nouer ses souliers); pour le sens, ALW 15, not. 6 SOUFFRETEUX, *i*. — On précise que le sens est 'noueux' à To 28, 94 et Ne 44.

¹⁵ Pour I 6'-11, cf. ALW 5, not. 77 CHIFFONNER (A, J, L, Q, S).

¹⁶ À distinguer de 'resséché' 'desséché': cf. DEPR.-NOP. *+(è)rsakî* 'retirer', *+(è)rsèki* 'sécher'.

¹⁷ Cf. DEPR.-NOP., COPP. **rakinkyî* 'recroqueviller, pelotonner'.

¹⁸ DL; FEW 3, 816b, gaul. **FROGNA*.

¹⁹ Dérivé de **FROGNA* d'après FEW 3, 817a; considéré dubitativement dans ALW 5, 167a comme une altération de **rafougni*.

²⁰ À W 59, *rakrafuñi* se dit d'un vieil homme: *ô vi, òm tò ~*.

²¹ À Na 69, on précise que *rakrapôté* signifie 'se blottir', que pour un arbre, on dirait plutôt qu'il est *racîcî*; à Ph 54, *ô n è rakrapotè*, on est recroquevillé (dans son lit); à Ni 39, *rakripoté*, à la peau rugueuse (par ex., d'une pomme de terre de mars).

²² DELM. *se rakerpir* ou *se racrépir* 'se rabougri, se rider en se desséchant'; FEW 2, 1349a CRISPUS.

²³ Pour **catche*, **kèche*, **ki-*, **tchitche* 'fruit tapé', v. BTD 8, 304-310, et vol. ultérieur.

²⁴ Cf. FEW 11, 192a SAPA; le *r* est peut-être dû à l'influence de '(des)sevrer' (< SEPARARE).

²⁵ FEW 11, 582 SICCARE.

²⁶ Cf. ALW 4, 70b, n. 18.

²⁷ Classement un peu arbitraire pour 'chancre' (var. 'cranche'), le sens 'rabougri' ne dérivant pas nécessairement du sens 'ulcère', mais peut-être d'un sens 'pli, nœud, torsade' (comme dans les t. classés sous B, C, H).

²⁸ FEW 2, 175 CANCER. Dérivé en '-u' (a), '-eux' (b), '-illeux' ou peut-être '-eux' avec insertion d'un *i* analogique (c); '-el-eux' (d). — Ajouter *šâkré* Ni 38 (fissuré), *šâkré* To 73 (ces 2 mentions à la q. 24 «arbre creux»). — À Th 29, *krāču* 'rabougri' se dit d'un homme comme d'un arbre. — Autres sens: *krāču* «avare» Ma 4; *krākyé* «qui se tient mal, d'une personne qui va *tut è krākyā*» Mo 1. — V. encore ALW 15, 309, n. 2.

²⁹ FEW 10, 469b **RONEA*. — Comparer **rogneûs* 'raboteux' (ce vol., not. 53, 9), 'galeux' (ALW 15, 306), 'chétif' (ALW 15, 27).

³⁰ DL; ajouter les formes liégeoises à FEW 16, 503a MAKELÂRE.

³¹ Les types qui figurent sous cette rubrique s'appliquent aussi et plus souvent à des personnes. Cf. SOUFFRETEUX, CHÉTIF, ALW 15, not. 6, pour les types 1-8: Q (1-2), B (3), I (4), A (5), S (6), l (7), b (8). Pour 9, cf. FEW 1, 165a; pour 10, ALW 4, 210, ALW 15, 76a (se meurtrir), 235a... — On néglige quelques rép. très générales ou de sens éloigné. Aj. Vi '34 «flainéye» 'rabougri (arbre)'.

70. PLIER (carte 31)

Q.G. 30 «le vent fait plier les arbres».

'ployer' est connu dans tout le domaine; mais dans le contexte de la q., il est parfois concurrencé, ou même remplacé, par des verbes plus précis ou plus expressifs, notamment 'vergier' (B) en liégeois. On regroupe en finale, sous F, quelques réponses plus isolées et de sens plus particulier. Pour le traitement phonétique du type A, comp. 'nier', 'lier', vol. ultérieur. Contrairement à 'noyer', ALW 15, not. 34 et carte 11, où la forme en è (+nèyî...) couvre presque tout le domaine proprement wallon, la forme dominante de 'plier' est en ò; pour faciliter la comparaison, la carte utilise les mêmes signes que celle de 'noyer'.

◆ ALF 1037 (le roseau plie).

A.¹ **+ployî, -i...**: plòyî Ch 33; Th 29; Ni 11, 20 (Ard.), '24, 39, 61, '62, 85, 93; Na 44, 84, 107 (ou quelquefois plè-), 129 (ou plè-), 130; Ph 6, '11, 15, 53; W 1, 3, '8, '9, 10, '39, '56, '60, 66; H '39, 67, 69, '74; L '3, 29, 39 (-o-), 43, 45, '50, '60, 61, 66, '71, '90, 94, '99, 101-116; Ve 1, 24-31, 35; My 1; Ma 4, 12; Ne 43, 57; Vi 6, 8 | plò(y)î L 19 | plòî No 2 | plòyî Ch 27, 28; Th 53, 62; Na 22, 23; Ph 61; W '45; H '2, '26; L '32; Ne '22, 65, '70 | plòî D 136; Ne 51 | plòyi No 1, '5; To 2-7; Mo '75; Ch 43, 63, '64, 72; Th 43, 46, 64-82; Ni 1, 17, 19, 80, 90, 112; Na '20, 30, '120, 127; Ph 37, 42, '47, 54, 69, 81-86; Ar; D 7-34, 38, 46, 73-96, 101-113, 123, 132; W '2 (-o-); H 1, 8, 38 (Gives), '42, 46, 53; L 2, 35; Ve 8, 40 (Stav.-ville); Ma 2, 3, 9; B 9, 11, '14, 15, 16, 22, 23, 27; Ne 4, '5, 20, 44, 69; Vi 2, 13, 18, 25, 35, '36, '42, 43-47 | plò,yi D 72; H '45 | plòî To 37; D '100; B '1, '19; Vi 37, 38, 43 (ou plòyi), 46 (id.) | plòyi Ph 16; D 120 || **+ploy**: plòy Ve 37-39, 40 (Challes, Lodomez), 44, 47; My 2-6; B 2, '3, 4-7 || **+pleuyî**: plèyî H 68 (var. régulière de +ployî à ce point: v. ALW 1, not. 43) || **+ployer, -è, -ê...**: plòyé, -é To 13 (-ò-), 24, 28, '36, 73 (ou -ÿé); A 60 (-o-); Mo 37 (-é); D 64; Ma 19-24, 40, 42, 53; B 12; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | plò,yé To 94 | plòyè To 48; Mo 64; D '91; Ma 1, 29-39, 43-51; B 21, 24, 28-33; Ne 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, '50, 60, 63 | -è Mo 1 | -é/é To '71 | -è/è A 55 | -é A '52 | «-æ» To '57

| -è To 58 || **+plôyî, +plô-...**: plòyî Ni 45, 107 | -i Ni 2, '5, 26, '102 | plòⁿyi Ni 28 | plòyi To 27 | plò,yî No 3 | plòyé To 99 | plòyî Ni 20 (ou plou-) | -i Ni 6, '97, 98 || **+plou(y)î...**: pluyî Mo 44; S 6, 10; Ch 16; Th 5, 25, 54; Ni 33, 38 (-û-), '66, '74; W 21, 35, '36, 59 | plû- Mo 58 | plûi A 37; Th 14 | pluyî A 2, 7; Mo 9, 23, 79; S 1, 19, '28, 29-37; Ch 4 (-û-), 26; Th '2; Ni 20 (ou plô-), 36 | -i S 13; Ni '9, 72; Ph 79; W '32, 63; H 37; Ve 32, 34; Vi 16 | pluyi Vi 22 (ou plûi) | plui H 21; Ve 41; Vi '21 || pluyé Mo '29, 42 | -é A 44 | «ploûyer» Mo '77 | pluyè Ne 76 | pluyé/é Mo 17 | -æ A 50 | «-æ» A 12, '18, '20 | -è A 28 | -è To 43; A 1, '10, '13 || **+plèyî...**: plèyî Na 1 (ou kòplèyî), 59, 69, 99, 107 (quelquefois, ou plò-), 109, 112, 129 (ou plò-) | plé- Na 49 | plè,yî Na 6 | plèyî Na 79 | -i Na 19, 116, 135; Ph 33; D 36, 40 || **+plwayer**: plwayé To 1, 39 | plò,yé To 78 || **+plier**: pliyé Mo 41.

B.² **+vèrdjî, -i, -er**: vèrgî W 30, '42, 66; H '39, 50; L '3, 4, 7, 19, 61-87, 101; Ve 6, 34; Ma 4, 12 | -ÿ H 2, '26 | -i Ni 6, 17 (s'incliner, fléchir); H '28, 37, 38, '45, 49; L 4, 35; Ve 8; Ma 2, 3, 9 | -é, -é Ma 19-24, 40, 53; B 12.

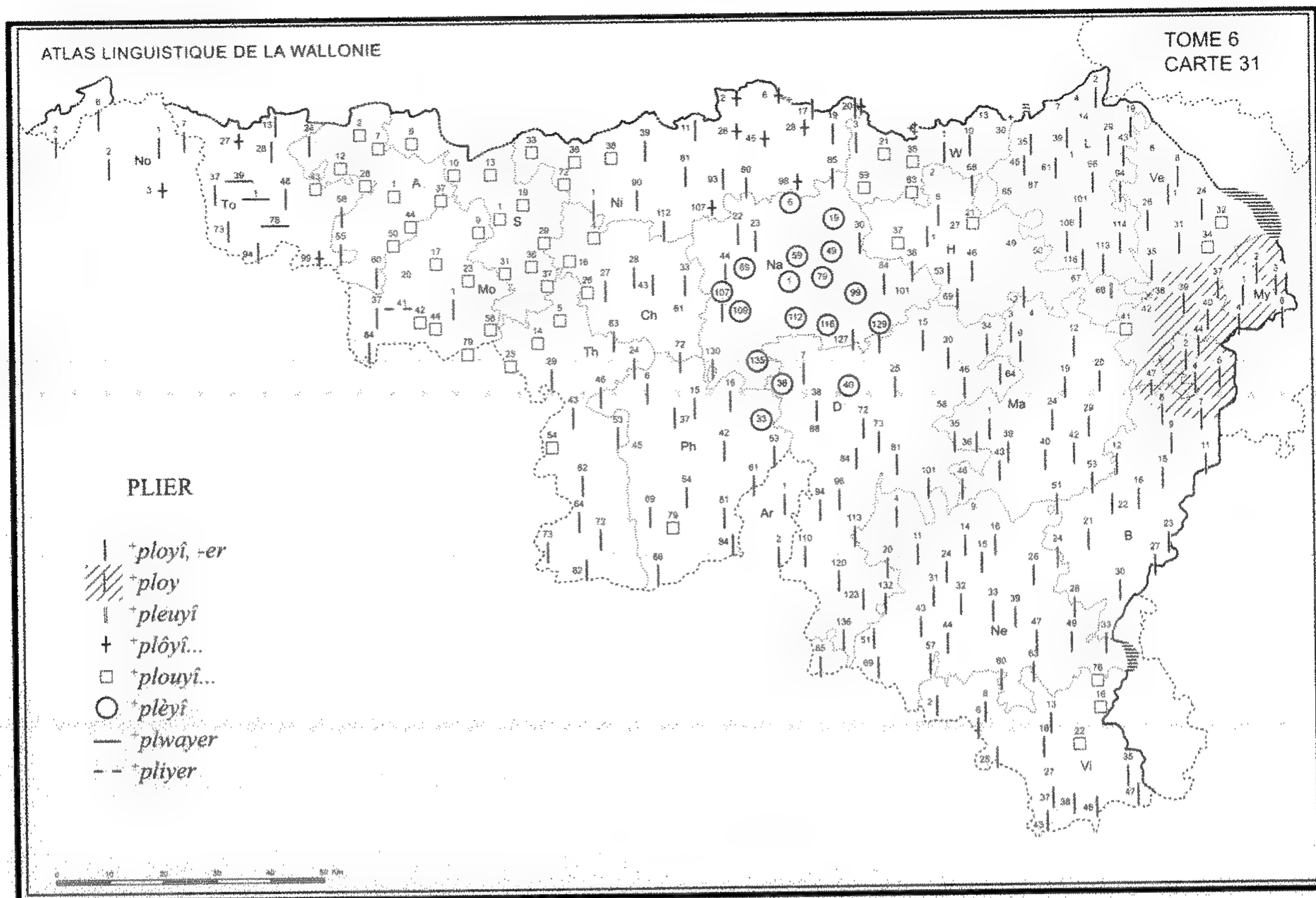
C.³ **+clintchî...**: klèçî B 5 | -é Ma 19 | klèçî Ve 34 | klé- Ve 32.

D.⁴ **+vaner**: vané W '42; Ma 4, 9.

E.⁵ **+flétchi, +fli-, -dji**: fléçî D 58 | fli- D 72 | -gi Vi 13, 27.

F. Autres réponses. 1. **+twèrtchî** ('torchier' 'tordre'): twèrcî L 14 (seule rép.) || 2. **+win.nî**:⁶ wèni W '56 (?) || 3. **+crombî** ('cromb-ir' 'courber'): krōbî⁷ Mo 42 || 4. **+pintchi** ('pencher', probablement gallicisme): pèçî Ne 44 || 5. **+carbôssè**:⁸ karbôsè Ne 9 || 6. 'balancer': balōsî Ni 20 (Ard.) | birlōgi Ph 45 || 7. **+fla(c)hi**⁹ ('incliner fortement'): flahi H 37 | -ši Vi '21 || 8. **+(a)bachî**¹⁰ ('(a)baïsser'): bašî Ni 112 | a- Ni '10 || 9. **+arlochî**¹¹... ('balancer', v. ALW 15, not. 70, B 2): arlōšî A 37 (ou -é) | -é Mo 42.¹²

¹ À D 58 (rép. fléçî, E), on dirait plòyi d'un tissu. — Formes conjuguées: 'le vent plie les arbres': plòy W 13; H 27; -òy Th 24; —



'l'arbre' *plôy* L 45; *-ôy* Na 22 ('regardez comme ce pommier-là -'); 'les arbres' *plòyè* Na 101; H 69 (*dzò l vè* 'sous le vent'); *plouynè* Ni 14 (*avou l vè*). — On comparera la q. 31 «je ploie sous mon faix» (vol. ultérieur). — FEW 9, 65 PLICARE.

² Formes conjuguées: 'ça' *+vèdje* (*vèč*) H 37; *+lès cohes* (branches) *vèrdjèt* (*vèrgè*) L 35, 45; *+lès cohètes* (branchettes) *vèrdjèt* H 67. — À H 1 aussi, *+vèrdji* (infinitif) se dit d'une *+cohète* ou d'un *+vèrdjon* ['manche de fouet ou canne flexible', DL]; à L 29, *+mi vèdje* ['verge, canne flexible'] *vèrdjêye*; à Ve 40 (Lod.) *+ine baguète ki vèrdjêye bin* 'qui est bien flexible'. — Sur les emplois de *+vèrdjèt* en liégeois, v. DL (notamment *+li vint fêt - lès-âbes*); en verviétois, Wis. ('les branches' *+vèrdjèt* tant il y a de fruits); etc. FEW 14, 494b VIRGA. — Dérivé substantival *+vèrdjète*: H 67 *+dj'a avou 'ne - è l'ôly* [non glosé; 'une poussière, un corps étranger?']. — Pour *+vèdje*, f., 'ligne (de pêcheur)', v. ALW 8, not. 190, C.

³ Formes conjuguées: 'cet arbre' *+clintche* *on bê còp* 'beaucoup' Ve 26. — Autres emplois:

klèçî 'pencher' W 56; Ni 20 (Ard.); *-î* Ni 20 (par ex. un mur); *klēsî* Na 112 (d'un arbre qui est et reste penché; au figuré *i klēs*, de quelqu'un qui a bu). — V. encore *+clintchî* 'pencher' à W 3 et L 50 (ALW 4, 80b); 'clinchier son pied' 'se fouler le pied' (ALW 15, 229a). FEW 2, 784 *CLINICARE. — Dans le même sens 'incliner, pencher': *kléné* Mo 41; *klènèy* Mo 44. FEW 2, 783 CLINARE.

⁴ Sens secondaire de 'vanner'; cf. DL *+vaner*, terme de houill., 'osciller'; ajouter FEW 14, 159a VANNUS.

⁵ Cf. Vi 5 (MASS.) *+flitchî* 'fléchir, courber sous la charge', 34 *-i* 'fléchir (ex. glace)'; LÉON. 64 *+flitchi* ou *+r(i)balè* 'ployer'... Autres mentions dans FEW 3, 618 *FLECTICARE.

⁶ V. DL *+win.ner*; FEW 17, 430b VINDA.

⁷ Type bien connu à l'ouest; v. notamment ALW 4, 134, n. 14.

⁸ Comp. gaum. *carabossi* 'bossuer'... (FELLER, *Études* 224); FEW 1, 468b-469a *BOTTIA.

⁹ Formes conjuguées: 'le vent' *+aflache* 'les arbres' Ch 61; avec autre complément: 'la pluie' *+flahye* (ou *+fêt flahyi*) *lès r'gons*

(seigles), *lès-avon.nes* (avoines) B 7. — Type bien connu, mais surtout utilisé dans d'autres contextes que celui de la q. (frapper à grands coups; d'où, verser, notamment d'herbes, d'épis); v. cependant **flahi* 'abattre (des arbres)' dans REMACLE, *DSt* 90 (ex. du 16^e s.). — Le montois, le namurois **flachî, -i* 'battre' sont classés par FEW (15/2, 142a) sous flam. FLATSEN; le gaumais **flachi* 'fléchir sous le faix'; part. passé 'versé (des grains)', etc., sous FLACCUS (3, 591b); regrouper toutes ces formes, selon une suggestion de Haust (BTD 7, 201), avec liégeois **flahî*, classé sous FLAK- (3, 598).

¹⁰ Formes conjuguées: 'le vent' **abache* 'les arbres' Th 24; **ra-* Ch 64.

¹¹ Forme conjuguée: **ravîde* ('regarde') *lès-arbes come il arloche (arlòš)* Mo 20. — Cf.

ALW 15, not. 70, B 2 BALANCER (dent); au sens 'secouer', ce vol., not. 100, E''.

¹² À Ni 6 (cf. B), on ajoute **plonki (plōki)* 'plier fort et rester plié': emploi particulier d'un verbe attesté aux sens '1° plomber, sceller; 2° plonger' (v. DL; FEW 9, 93-4 *PLÜMBICARE)? — Restent quelques rép. dont le sens est plutôt 'casser' ou 'arracher': *kwahi* Ve 40 (cf. DL **cwahî* 'couper'; FEW 2, 1435a *QUASSIARE; *skòšî* D 68 («quand les branches se cassent»); comparer le même type au sens 'ébrancher, élaguer' (not. 183, A 1); *skètê* ('casser') Th 14; *ròyè* ('arracher') Ma 43; 'il' *rây* 'les arbres' D 30; 'il fait un vent comme pour tout' *araši* Ph 45.

71. CROÎTRE (carte 32)

Q.G. 230 «ça va croître; ça croît; ça a crû».

Concurrencé par d'autres types (B-C) çà et là, mais de façon régulière et massive en picard, 'croître' est le type ordinaire en wallon et en gaumais, aussi bien à propos de personnes que, comme ici, de végétaux.¹

La carte de CRESCÈRE diffère souvent de celle de COGNOSCÈRE (ALW 1, c. 22), en raison d'une plus grande extension des réfections morphologiques (A IV et s. d. A II **crére*), mais aussi de discordances dans la répartition géographique des traitements phonétiques du groupe SC-R (la réduction à *-t*, A III, qui couvre dans 'connaître' tout le picard et le gaumais, est ici très rare; la zone de *-h, -ç, A I a-b*, est un peu plus réduite).

◆ ALF 362; BRUN., *Enq.* 417.

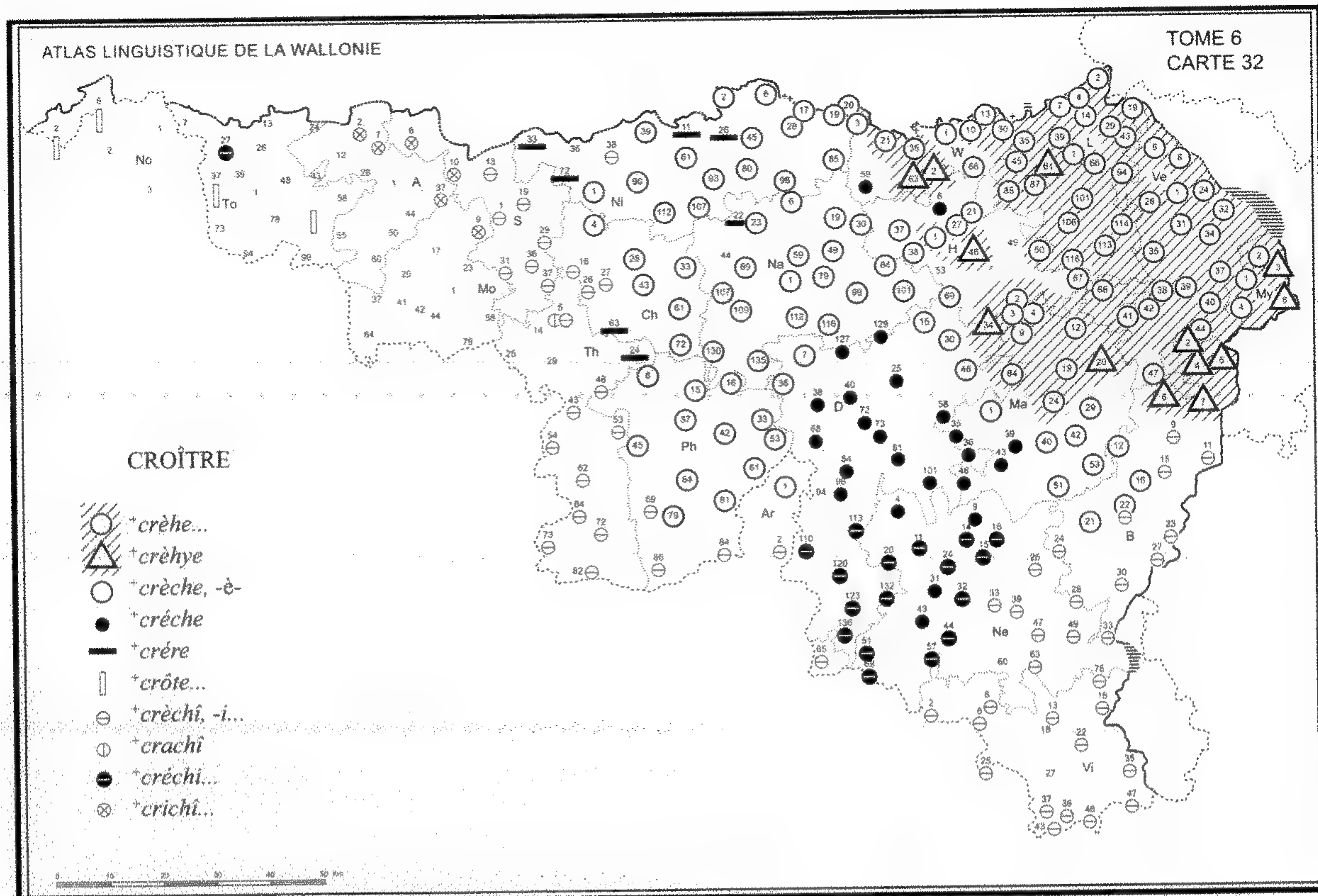
A.² I. a. **crèhe...*: *krèh* D 64; W 9-10 (*h'*), 13-35, 36, 42, 56; H 1, 50, 68; L 1, 2 (*-h'*), 4-29, 32, 35, 39, 43, 45, 66-116; Ve sauf 47 (*-èh'* 35); My 1, 2, 4; Ma 2-19, 24 | *-h/š* H 28 || b. **crèhye*: *krèç* D 16, 32, 34; W 8; H 2, 46 (*-hy*), 70; My 3, 6; Ma 20, 21; B 2, 3, 4-7 | *-ç/š* W 63; L 61 || c. **crèche...*: *krèš* Ch 4, 28-43, 54, 61, 72; Ni 1, 6, 9, 17, 28, 39-61, 80-93, 97, 98, 102, 107, 112; Na 1, 6, 19, 20, 23, 30, 49-116, 130, 135; Ph 6-61, 79, 81; Ar 1;

D 7, 9, 15, 17, 30, 36, 46; W 1, 3, 21 (ou *-h*), 32, 39, 42, 45, 56, 66; H 21, 25, 26, 27, 37, 38, 39, 42, 67, 69; Ve 47; Ma 1, 29, 40, 50, 51, 53; B 12, 16, 21; Ne 22 | *-è*- Ni 19, 20; Ma 40 (J.H.; ou *-è*- J.R.), 42; B 22 (J.R.) | *-è*- Ni 2 || d. **crèche...*: *krèš* Na 127, 129; D 25, 26, 27, 38, 40, 58, 68-84, 96, 100, 101, 103, 104; W 59 (*-és*); H 8 (id.); Ma 35-39, 43, 46, 47, 48; Ne 4, 8, 9, 23, 31, 43.

II. **crére, -ê-...*:³ *krér* Ch 63; Th 24; Ni 11, 26, 72 | *-è*- Na 22 | *-è*- Ni 33.

III. **crôte, -o-, -wa-*: *krót* To 2 | *-ò-* To 6 | *-wa-* To 37.

= IV.⁴ a. **crèchî, -i...*, **creu-*: *krèšî* S 1, 19, 29; Ch 16; Th 5 | *-i* S 13, 36, 37; Ch 26, 27, 64; Th 2, 43, 53-62, 72, 73, 82; Ph 69 (*-e-*), 84, 86; Ar 2; B 1, 9, 11, 14, 15, 17, 22-24, 26, 27-30, 31, 33; Ne 26, 33, 39, 47, 49, 50, 63, 65, 76; Vi 2 (arch.), 8-16, 21, 22, 35, 36, 37-47 | *krè-* Th 46 (plus rare que B) | *krèšî* Vi 6 | *-é* Vi 12, 25 | *-è* Ni 38 || b. **crachî*: *krāšî* Th 5 (ou *-è-*) || c. **créchi, -er, -u, -eu*: *kréšî* To 27 (*-é-*); D 110-123, 129, 141; Ne 15, 16, 17 | *-i* D 136; Ne 57 | *-u* Ne 11, 12, 14, 20, 24 | *-è* D 132; Ne 32, 38, 44, 51, 69 (plutôt des enfants) || d. **crichî...*: *krišî* A 37; S 6 | *-i* A 7; Mo 9 | *-i* S 10 (ou *-i_η*) | *-i_e* A 2.



B. I. **+pousser, -è...**, **+pou-**: *pūsē*, -é No 2; To 24, 43 (-é), 48, 58; A 44, 60; Mo 37-42, 79; S 31; Ch 16 (néol.); Th 14, 25, 29, 46; Ni 36; Ph 37; Vi 18 (ou -i) | -ē Mo 1 | -è Mo 20; D 94; B 30; Ne 33, 60 | -èy Mo 44 | -é/ā Mo 17 | -ā A 50 | -æ A 52 | «-æ» To 71; A 12 | -ā A 28, 55 | *pūsé* To 99 | -æ A 20 | *pūsé*, -é No 1; To 1, 13, 28, 78 | -e To 94 | -é(y) To 7 | -èy To 2 | -æ No 3 | -ā To 73.

II.⁴ **+poussî, -i**, **+pou-**: *pūsî* Ni 107; Na 44; Ph 6; Ne 44, 69 | -î Ne 51, 57 | -i Na 23; Vi 18 (ou -é), 27, 37, 43 | *pou-* Th 64.

C. **+grandi...**: *grādi* To 43; A 1; Mo 20, 58 | -îr To 7.⁵

¹ Cependant, à Th 64, on réserve *krēši* pour les enfants; à Ne 69 *krēsà* se dit plutôt des enfants, v. tableau.

² Quelques localisations supplémentaires du type à l'indicatif (v. ADD. α, n. 1). — Ajouter *+crèchi* Vi 5 (MASS.), 19 (LIÉG., BSW 37, 319), 34 (*Gloss. St-Léger*); ouest-wallon *+crèche* (CARL.²)... FEW 2, 1323 CRÈSCÈRE. —

Dérivés: *diskrér* 'décroître' Na 22; — *furkrēši sèz abîymē* D 130, 141, -éšà Ne 51: 'rendre ses habits trop courts (ou trop étroits) par suite de la croissance' (cf. DL *+forcrèche...*; FEW 2, 1326b). — La croissance: *krēsàs* Th 43; *krišēs* Mo 58 (v. FEW 2, 1324b); *krišō* (m.) A 50 (v. FEW 2, 1325b). V. ces mêmes dérivés et d'autres dans le sens 'adénites de croissance', ALW 15, not. 106. — Pour 'croissant de lune', v. ALW 3, 37b, où on ajoutera Ni 36 *krēsā*.

³ Réfection à partir de l'indicatif 'il' *kré*, sur le modèle 'il' *+moûd — moûre* 'moud — moudre'.

⁴ Finale de l'infinitif analogique d'après les infinitifs en '-ier¹, '-ir¹, ou (pour -u, -à) d'après le participe passé (cf. ALW 2, not. 80 VENIR).

⁵ Autres réponses, moins précises (et celles-ci propres aux végétaux): 'sourdre': *sūt* H 49, 53; -û- W 59 (sortir de terre); cf. FEW 12, 459a SÛRGÈRE; — 'venir': *vni* Mo 64; — 'monter': *môté* Mo 41.

ADD. α. Indicatif présent 3^e ps.: «ça CROÏT».

A.¹ I. **+crèh...**: *krèh* D 64; W 13, 21 (ou -š), 30, 35, 36, 42, 56; H 1, 50, 67, 68; L 1, 4-29,

'32, 35, 39 (-e-), 43, 45, 66-116; Ve 1-32, 38, 40, 42, 44; Ma 2-12, 19 (ou -è), 24 | -h' W '9, 10; L 2; Ve 35.

II. **+crèhy**: *krèχ* D '16, '32, 34; W '8, 63 (-χ/š); H 2, 46, 53, '70; L 61 (-χ/š); B 4, 5 (ou -è).

III. a. **+crèch**: *krèš* S 13-29, 36, 37; Ch 4, 16, 27, 28, '54; Th '2, 5, 43-62, 72-82; Ni 1, 6, 17, 28, 38, 39, 61, 85-93, 107, 112; Na '20, 30, 101 (ou -è); Ph 45, 69, 84, 86; Ar 2; D 15, 30; W 1, 3, 21 (ou -h), '32, '39, '45, 66; H 8, '20, 21, '26, 27, '28, 37-'39, '42, 69; Ve 47; Ma 1; B '1, 9, 11, '14, 15, 16, '17, 22-24, '26, 27-33; Ne '22, 26 (ou -éš), 33, 39, 47, 49, 63, 65, 76; Vi 6, 8, '12, 13, 16, '21, 22, 25, 35, '36, 37-47 | -éš Ch 26; Ni 19, 20; Ma 40 (ou -è); B 22 (J.R., ou -éš) || b. **+créch**: *kréš* To 27 (-é-); D 94 (ou -é), 110-123, '129, 132, 136; W 59 (-é-); Ne '8, 11, '12, 14-16, '17, 20, '23, 24, 26 (ou -éš), 31, 32, '38, 43, 44, 51, 57, 69 || c. **+crich**: *kriš* A 2, 7, 37; Mo 9; S 6, 10 || d. **+crach**: *kraš* [noté -as, sans doute par erreur] Th 5 (ou -éš).

IV. a. **+crè** (ou **+crèt**): *krè* Na 84, 101 (ou -éš); Ve 34, 37, 39, 41; My 1; Ma 19 (J. Colard, ou -èh), 20, '21, 29, 40 (ou -éš), '50, 53; B 2, '3, 5 (ou -èχ), 6, 7, 12 | -ε Ma 42 || b. **+cré(t)**, **-ê(t)**: *kré* Th 24; Ch 33, 43, 61, 63, '64, 72; Ni 2, 11, 26, 45, 72, 80, '97, 98, '102; Na 1, 6, 19, 22 (-é), 23, 49-79, '92, 99, 107-135; Ph 6-42, 53-61, 79, 81; Ar 1; D 7, '9, 25, '26, '27, 36-58, 68 (-é), 72-84, '91, 94 (ou -éš), 96, '100, 101, '103, '104; Ma 35-39, 43, 46, '47, '48, 51; Ne 4, 9 | -è Ni 33.

= V. **+crôt**: *kró* To 6 | -ó To 2 | -ó To 37.²

B. Autres types: 1. 'pousse': *pūs* No 3; To 13, 24, 48, 58, '71, 78; A '10, 12, 28, 50, 55, 60; Mo 1, 17, 20, 37-44, 79; S 31; Th 14, 25, 29, 46, 64; Ni 36; Na 23, 44; Ph 37; Ne 33, 51, 60; Vi 2, 18, 27, 37, 43 | -ū- To 99; A '20, '52, 60 | -u- No 1, 2; To 1, 2, 7, 28, 73, 94 || 2. **+grandit**: *grādi* A 1; Mo 58 || 3. 'sourd': *sūt* H 49 || 4. 'vient': *vē* Mo 64 || 5. 'monte': *mōt* Mo 41 || 6. 'lève': *lēf* No 2.

β. Participe passé: «ça a CRŪ».

A.³ 'croissu' (**+crèhou**, **+crèchou**, **-u**, **-ù**, **-eu...**)⁴ correspond en général à l'infinitif de type A I (**+crèhe**, **-che...**), sauf à Ve 42 (*krèhi*), à Ph 6 (*kré*); à l'infinitif A II (**+créte**) à Ni 11, 26; Na 22; à l'infinitif A IV (**+crèchî**, **-î**) à Th 43, 54-64, 82; Ni 38; Ph 84; Ar 2; D 110

(**-u**), 123, '129 (-è), 136; B '14, 27 (ou **-î**); Ne 65, ainsi, bien sûr, qu'aux pts (A IV c *in fine*: **-u**, **-è**) où la finale du participe passé s'est substituée à celle de l'infinitif. Noter **-é** W 3 (comparer *pyèrdi* ALW 1, c. 71), **-î** Ni 85; **-é** L 4, 7 (comparer ALW 2, 229a: *òyǎ* 'eu', *vòlá* 'voulu', 224b...). À Ve 32 et 34, par umlaut: *krihu*. — À Ni 33, *sa a kréšnu* paraît une erreur (pour *kréšnu*?), la forme en **-nu** étant normalement celle de l'indicatif présent 3^e pp.

2. 'croissié, -i' (**-î**, **-i**) correspond normalement à l'infinitif A IV, sauf exceptions ci-dessus; même forme, sauf **-i** S 10 (infinitif **-î**); **-è** Th 73; Ph 86; — également *krèhi* Ve 42 (infinitif *krèhe*) et *kréši* Ch 63 (infinitif *krér*).

3. **+cré**: *kré* Th 24; Ni 72 (infinitif *krér*).

4. **+creu**: *krǎ* To 6 (infinitif *kròt*).

B. 'poussé' passim (différences par rapport à l'infinitif: **-é** Mo 20; **-è** Mo 1; Ph 37; **-é** Mo 41; **-é** Mo 44).

C. **+soûrdou**: *sūrdou* H 49.

¹ Dans 'la lune croît' (ALW 3, 37-8), le type 'croît' a été noté à To 48; A 12 et Th 14; variantes par rapport à notre tableau (forme ici entre parenthèses): *krwèš* Th 82 (*krèš*); *krè* Ma 24 (-èh). — Le type manquait à l'infinitif pour D 94 et H 53. — Variantes par rapport à l'infinitif: H 8 *sa krèš* (inf. **-éš**); H 67 *sa krèh*, *a krèhu* (inf. **-éš**). Participe passé en **-h** correspondant à un infinitif en **-š** ou **-χ**: v. ADD. β, n. 3. — Remarquer surtout la vaste aire, en namurois ou au sud du liégeois, où la consonne finale s'amuit (IV) au singulier de l'indicatif présent.

² Indicatif présent 3^e pp.: *kréšè* D 84 (*lè mwéšèz yèp ~ voltī*); *kréšā* Ne '17, '25, 26; — futur simple 3^e ps.: *sa kréšrè* Ni 17; D 36; *krérè* D 7.

³ Voyelle du radical **-è-** au participe (**-é-**, **-é-** à l'infinitif) à Na 129; W 59; H 8; Ma 43, '48; **-é-** au participe (**-è-** à l'infinitif) Ni 90. — Un participe en **-h-** correspond à un infinitif en **-š** à H 8, 21, '26, 27, '28, 37, '39, '42, 67, 69; W 1, 21, '32, '45, 66; — à un infinitif en **-χ** à D '16, '32, 34; H '70; L 61. Comparer ALW 1, c. 71 PERDU. On néglige quelques variantes mineures (**-é/-è**, **-é/-u**)...

⁴ À Th 5 *sa a kraši* (infinitif **-î**).

72. SÈVE (carte 33)

Q.G. 11 «la sève monte, les arbres bourgeonnent».

Dans la plus grande partie du domaine, aboutissement régulier de *a* tonique libre: *é* (cf. ALW 1, c. 37 ÉTÉ; c. 36 ÉQUERRE, etc.); mais *é* en namurois, en gaumais, en malmédien, à A 2; *i* au nord-est. Plutôt qu'à une labialisation due à la consonne finale (explication de Horning, v. FEW 11, 192, n. 1 SAPA), HAUST, DL *+sève*, pense à «un rapprochement arbitraire avec les mots signifiant 'suie'» (la zone où 'sève' et 'suie' sont homonymes est hachurée sur la carte SUIE, ALW 5, not. 49).

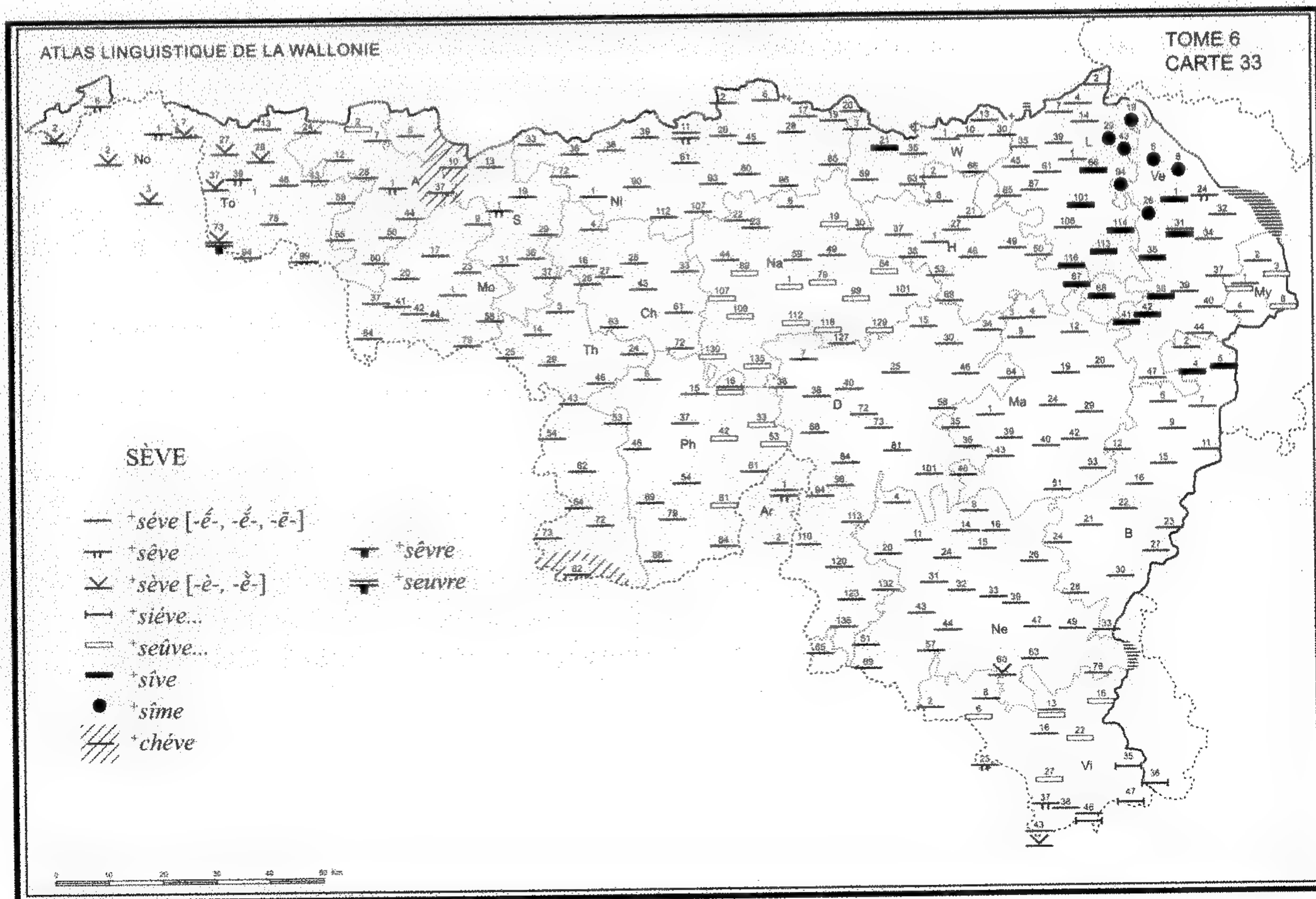
La consonne finale est, par hypercorrection, suivie d'un *r* en quelques pts picards (picard *+ombe* 'ombre'; d'où *+sève* > *+sèvre*); — à l'extrême nord-est, elle est altérée en *m* (influence du fr. *cime*?).

◆ ALF 1230; ALCB 704; FEW 11, 191 SAPA.

I. *+sève*...: *séf*, -v¹ To 13, 24 (-*é/i*-), 43-58, 94, 99; A 7, 12, 13, 18, 20, 28, 44, 50, 55,

57, 60; Mo sauf 1, 23, 41, 44; S 6, 10 (enq. compl.; *šéf* enq. J.H.), 13-37; Ch sauf 54; Th sauf 82; Ni sauf 1 (lacune);² Na 6, 20, 22-59, 101, 104, 120, 127; Ph 6, 11, 15, 16 (ou -*é*-), 21, 37, 45, 47, 54-69, 70, 79, 84, 86; Ar 1 (ou -*é*-), 2; D sauf 129; W sauf 21; H sauf 67, 68; L 1-14, 35, 39, 45, 50, 51, 61, 85, 87, 99, 106; Ve 31 (ou -*i*-), 37, 39, 40, 44, 47; My 1 (Cun., ou -*é*-),³ 2, 4; Ma sauf 2 (lacune);² B sauf 4, 5;⁴ Ne sauf 60; Vi 2, 8, 18, 38, 42, 46 (?; *sèyf* enq. É.L.) | -*é*- Ve 32, 34 | -*é*- To 78; Mo 1, 23, 41, 44; Vi 43 || *+sèvre*...: *sévr* To 57; A 10 | *sévræ* To 71 || *+chève*...: *šéf* A 37; Th 82 | -*é*- S 10 (enq. J.H.; ou *séf*).

II. *+sève*, -*è*-: *sèf* No 1; To 6, 39; A 1, 52; Ni 11 (ou -*é*-); Ar 1 (id.); Ve 24; Vi 25 (mais *sèv* 'moelle du sureau', q. 1403), 37 | -*è*- To 27-37, 73 (ou *sèvræ* enq. Ch. G.) | -*è*- No 2, 3; To 2, 7; Ne 60 (?); Vi 43 (É.L.; ou -*é*-) || *+sèvre*...: «*sèvre*» To 1 | «*les sèvres*» To 36.



III. **+siève...**, **+sève...**: *síf* Vi '1 (E. Simonet) | *-í-* Vi 47 | «*siève*» D '129 | *siéf* Vi '36 | *sèyf* Vi 35, 46 (É.L.; ou *-é-*?).

IV. **+seûve...**: *săf* Ch '54; Na 1, 19, 69-99, 107-116, 129-135; Ph 16 (ou *-é-*), 33, 42, 53, 81; My 1 (ou *-é-*), 3, 6; Vi 6, '12, 13, 16, '21, 22, 27 | *-ă-* A 2 || **+seuvre**: *săvră* To 73 (Ch. G.; ou *sěf*).

V. **+sive**: *sif* W 21; H 67, 68;⁵ L 66,⁶ 101, '108, 113, 116; Ve 1, 31 (ou *-é-*), 35, 38, 41, 42; B 4, 5 | *-i-* L 114.

VI. **+sîme**: *sîm* L 19, 29, '32, 43, '53 (La Xhavée, Cheratte-Hauteur), '80, '90, 94; Ve 6, 8, '10, '15, 26.⁷

¹ Des assimilations (et des notations imprécises) nous poussent à négliger la distinction *-f*, *-v*: la sonore finale s'assourdit généralement sauf à l'extrême sud (v. ALW 1, not. 7...), et lorsqu'elle est soutenue par un *-r* non étymologique.

² Lacune de Ni 1 comblée par COPP. (*+séve*), qui signale aussi l'expression figurée *+yèsse*

dju d' séve 'être jus (bas) de sève, à court d'argent'. Lacune de Ma 2 comblée par q. 1403 «moelle du sureau»: *+séve*.

³ «*céve*» dans VILL., mais déjà *+seûve* dans SCIUS.

⁴ Curieusement *séf* et non *sif* à B 7.

⁵ H 68 *+al sive* 'au moment de la sève'; cf. DFL, s. v. *sève*. V. aussi 'être comme les chevreuils à la sève' (ALW 8, 53b).

⁶ Mais *sîm* dans l'expression 'la sève me monte à la tête' 'je suis furieux', v. not. 73 MONTE, PARÉM.

⁷ À W '56, *+ameûr* est donné comme synonyme de *+séve*. Mais à Ve 8, *+ameûr* se dit de la terre (*òn tēr k a d l ~*); de même à L 45 (*i n a kò tòdi d l ~*; 'quand il y a de l'a., les plantes vont bien'; glosé par le témoin 'sève, humidité de la terre'. V. compléments et précisions dans DL *+ameûr*, A. HENRY, *Études de lexicologie française et romane* 50-61; FEW 4, 513a HÛMOR et surtout 24, 471 *AMÖR 'liquide'.

73. La sève MONTE

Q.G. 11 «la sève monte, les arbres bourgeonnent».

Traduction littérale à peu près partout. Quelques autres types, regroupés sous *B*, dont certains se retrouvent à BOURGEONNENT, not. 74, et doivent être possibles, comme synonymes approximatifs de *A*, en différents points.

A. **+monte...**: *môt* en général¹ | *-oⁿ*- L 4, 19, 94; My 2, 6 | *-ò-* L 61; My 1, 4 | *-ô-* Ne 14 | «*mônt(e)*» A '13 | *mônt* L 114; Ve 24, 26, 34 | *-ô-* L 43, 66; Ve 1-8, '15, 32, 34 (Solwaster) || *-ā-* Ne 76; Vi 6, 8, '12, 13, '21, 22 | *meôt* To 73 (enq. J.H.; *-ō-* J.R.) | *mēōt* To 78 | *mēōt* To 94 (femme du tém., lequel dit *môt*) | «*m_eonte*» To 1.

B. Autres réponses. 1. **+pousse**: *pūs* Th 5 | *-ă-* To 58, '71 || 1'. **+poüssèle**:² *pūsəl* Vi 35 || 2. **+boute**: *būt* Ne 9 || 3. **+djète**: *ğèt* Ph 86³ || 4. **+s'èrmuwe**: *s èrmuw* Ch '23 || 5. **+travaye**: *travay* Na 109 (ou A)⁴ || 6. 'le bois a sève...'⁵ *lu bwa a sėf* My 2 (ou A) | *lè bwè ò l sif* Ve 41.⁶

SYNT. 1. 'la sève elle (il) monte': 'la sève' *èl m.* No 3; To 1, 13 | *al m.* To 2 | *am m.* No 2 | *i m.* To 73, 94 (femme du tém.) || 2. '(il y a) la sève qui monte': 'la sève qui monte' Ni 20 || *la* '---' Ne '70 | *a --* Ve 6 | *ya --* L '32, 43 | *na --* Ma 3, 4 | *ñ a --* D 68; Ma 9 | *é na --* H 37.

PARÉM. 'la sève me (lui) monte en la tête' 'je me mets (il se met) en colère': *lu sîm mu môt èl t'yès* Ve 26; *lu sėf li môt èl tyès* Ve 32; *lu siléf li mônt òl çès* Ve 34; — 'il me ferait monter la sève en la tête!': *i m frăé môté l sîm èl tyès* L 66 (où en dehors de l'expression on dit *sif*). Expression verbiétoise, à porter FEW 11, 191 SAPA: cf. Wis. *+sîme*; DL, s. v. *+séve* (pour verbiétois *+sîme*); BSW 53, 422.

¹ Lacunes de 'monte' à To 6, 37, 58, '71; A 60; S 1; Ch '23; Th 5; Ph 86; Ve 41; Ne 9; Vi 35. — Au plur. à To '36: «*lès sèves montent*».

² Diminutif en '-eler', à ajouter FEW 9, 556b PÜLSARE.

³ On répond aussi 'les arbres' gètè 'bourgeonnent'.

⁴ À Ni 1, lèz ārp travayō, lèz ārb bautnō 'bourgeonnent'.

⁵ Cf. Ve 39 (REM., Gloss., 140): '+lu séve monte; +lès bioles ['bouleaux'] ont séve.

⁶ Ajouter: To 6 'la sève commence à venir dehors' a vnîr dèyōr; A 60 «s mè èn activité».

74. Les arbres BOURGEONNENT (carte 34)

Q.G. 11 «la sève monte, les arbres *bourgeonnent*».

En de nombreux pts, plusieurs réponses (non toujours exactement synonymes: v. n. 2, 8) sont fournies ou seraient possibles, de sorte que l'interprétation géographique des données est délicate. Les types les plus intéressants sont 'boutonnent' (B), attesté dans chacune des grandes variétés linguistiques du domaine, et 'boutent' (C), plus proprement wallon, mais souvent concurrencé par des équivalents sémantiques (E, F).

Pour la flexion du verbe, cf. ALW 2, not. 104 VALENT (où la q. 11 a été utilisée: v. notamment ibid. n. 1, 10, 12).

◆ ALF 1770.

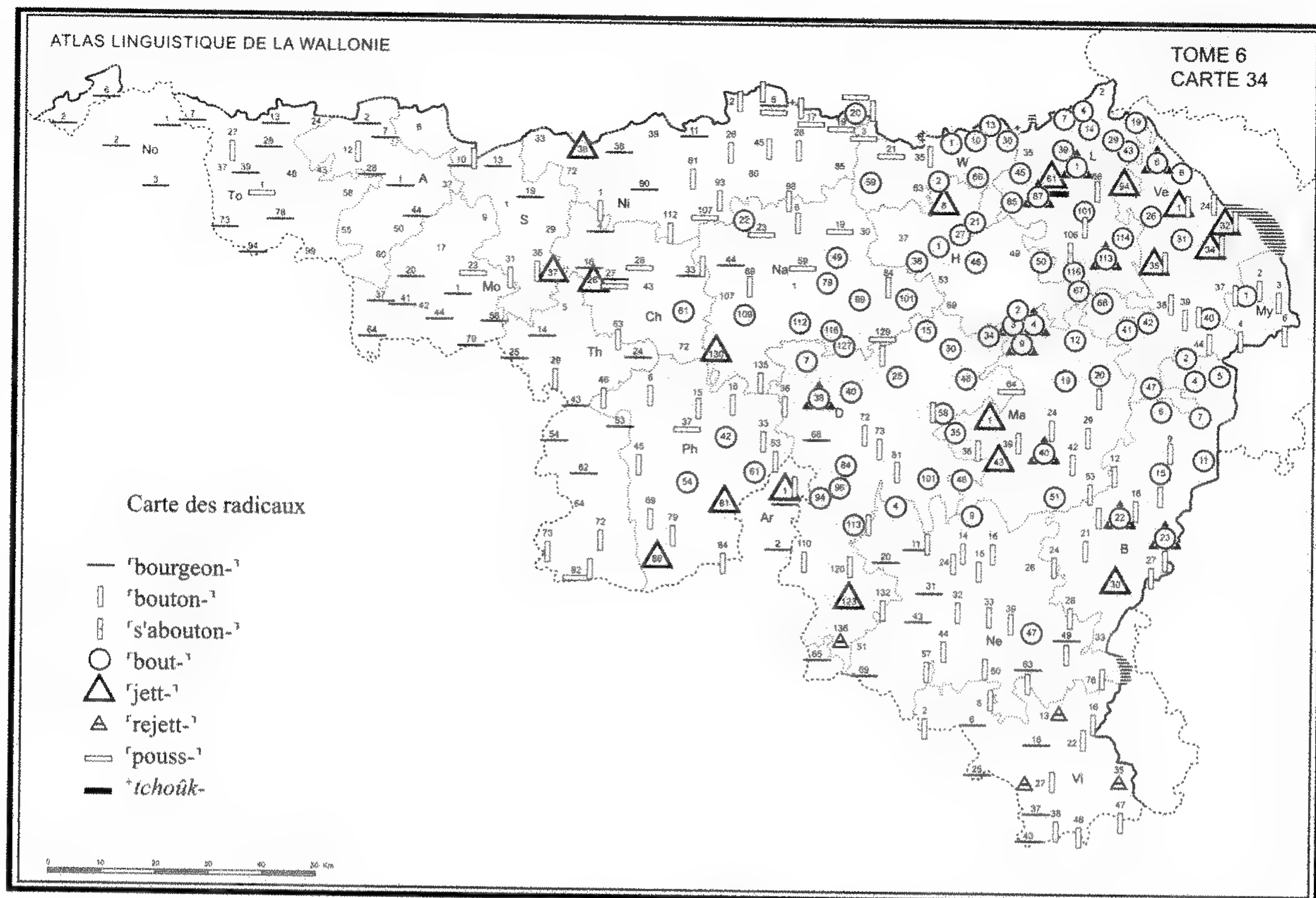
A. **+bourdjonèt**: *baurgònè* Ne 11, '23, 31 || **+bourdjo(u)nat, -j-**: *baurgòna* D '129; Ne 20, '22 | -*gqu-* Ne 65 | -*žò-* Ar 2 || **+bourdjo(u)nant, -j-, -ont**: *baurgònā* Vi 18, 25, 43 (É.L.) | -*gqu-* Ne 43, 69, '70 (*bōr-*); Vi 6, 43 (J.H.) | -*žò-* Ne 49, 63; Vi 37 | -*žònō* Ar 1 || **+bourdjon'nut, -ùt, -èt, -j-**: *baurgònnu* D 68 | -*è* Th 24 | -*è* Ch 4, 16 (ou *-ntè*); Th 53 | *bauržònnu* Ch '54; Ni 90 | -*è* Ch 33; Na 44 | -*è* Ph '11 | -*è* Ni 6, '9, 11; Ch 27 || **+bourgon't'**: *baurgò'nt* No 2 || **+bourdjon'tè, -tè, -t', -j-**: *baurgòntè* Mo 44 (infinitif *-nèy*); Ch 16 (ou *-nnè*); Th 43, '51, 62 | -*tè* Mo 41, 58 (ou *-t'*) | -*t* Mo 79; Th '2, 14, 54 | *bauržòntè* Mo 64 | -*tè* A 1, 7 | -*tè* A 2 | «-*tæ*» To '71; S 13 | -*tæ* A '18; Mo 37; S 10 | *bauržònt* To 7, 28; A 44; Mo '77; S 19 | -*ont* To 78 (ou *-ont?*) | -*ont* To 13 | -*ant* To 6 | -*ont* To 39 | -*ènt* To 73 | -*ènt* To 94 || **+bour(d)jon'**: *baurgòn* No 3 | -*žòn* Mo 20 | -*žon* No 1. — Ajouter infinitif: 'commencent à (vont)' *bauržònè* To 2; Mo 1 | -*è* Th 25 | -*è* A 28 || *baurdòne* Ni 38 [sic].¹

B. 'boutonnent'² **+bo(u)t'nèt...: bòtnè** Ni 45, 61 (?)²; Na 84, '120; D 58, 72, 73, '100; W 35,

'36; H '26, '39, '42; L '32, 66, 101; Ve 1, 24, 32-35, 38-40, 44; My; Ma 20-29, 36, 39, 53; B 9, 12, '14, 15, 23 (enq. J.H.); Ne 14 | -*è* Ma 42 | *bautnè* Ph 69; D 113; Ne 11, 24 | -*è* Ph 79 | *bautnè* Ph 84 || **+bout'nat**: *bautna* D 110, 120, 132 || **+bo(u)t'nant, -ont...: bòtnā** B '1, 16, '19, 21, 22, 24, 27, 28; Ne 15, 16 | *bau-* Ne 32, 39, 49, 57, 60, 63; Vi 2, 8, '36, '42, 46, 47 | -*añ* Vi '21, 27, 38 | -*ā*ñ* Vi 22 | -*ā* Ne '50; Vi 16 | -*ō* Ni 1; Ph 53; Ar 1; Ne 44 || **+bot'néy-nut, -èt...: bòtnéy-nu** Na 69, 135; D 36 | -*nù* Na 6 | -*nè* Ni 98 | -*nè* Ni 26 | -*nèy-* Ni 6, '9 | -*nèy-* Ni 2 || **+boutèn'nut, -èt, -to...: bautènnu** Ph 33 | -*nù* Ph 16 | -*nè* Ph 6, 45 (ou parfois *-nè*) | *bautènnu* Ni 112 | -*nù, -nè* Ch 63; Ni 93 | -*nè* Ph 15, '21 || **+bouton'tè, -tè, -t'...: bautontè** Th 29, 46, 72 | -*tè* Th 73 | -*te* Mo '29 | -*tè* S 10 | -*t(è)* S '28 | -*tè* Th 82 | -*t* To 27; A 12; S 31, 36; Th '2. — Ajouter: 'les arbres sont' *bòtnè* Ni 20, 28 | -*è* Ni 17 (pour arbres fruitiers) | -*è* Na 129 (*bè -*); D 81 | *bautnè* Ch '23; — 'commencent à' *bautné* Ch 33; — 'sont' *ā bòtnè* ('au boutonner') My 6.³

B'. 's'a-boutonn-ent'. **+s'abot'nèt**: *s abòtnè* L 106.

C. 'boutent'⁴ **+boutèt...: bautè** Na '20, 99, 101, '104, '120; Ph 54 (arch.), 61, '70; D 15, '16, 25, 30, '33, 34, 40-58, 84, '85, '91, 96, 101, 113; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '45, '56, 59, 66; H 1, 2, '20, 21, 27, 38 (à Gives), 46, 50, 67, 68; L 1, '3, 4-29, '32, 39 (*-e*), 43, 45, '50, 85, 87, '90, '99, 101, 113-116; Ve 6, 8, '15, 26, 31, 41, 42, 47; My 1; Ma 2-20, '34, 35, 40, 46, 51; B 2, '3, 4-7, 11, 15, 23; Ne 4, '5, 9 | -*è* Ma '50 || **+boutant, -ont...: bautā** B '20, 22; Ne '18 | -*ā** Ne 47 | -*ō* Ph '67, '68; D 94 || **+bo(u)t'nut, -ùt, -èt**: *bautnu* Na 109, 116, 127; D 7, 38 | -*nù, -nè* Ch 61; Na 22, 49, 79, 112 | -*nè* Ph 42, '47 | -*nè* Ni 20 (Ard.). —



En outre, 'les feuilles' *bòtè* Ve 34 | *bou-* Ve 32, 40 (mais 'les arbres' *bòtnè*, B); — 'les bois' *bautè* H 49, 53; 'le bois' *baut* Na 22; Ph 61; H 37, 69.

D. 'jettent'.⁵ *+djètèt, -at, -ant, -nut, -tè...*: *gètè* Ph 81, 86; D '91; H 8, '20, '28, '39; L 1, 61, 87, 94, 113; Ve 1, 6, 32-35; Ma 1, 3-9, 40 || *-a* D 123 || *-ā* B 22, 23 (enq. compl.), 30 | *-ō* Ar 1 || *-nu* D 38 | *-nè* Ni 36 || *gètè* S 37. — Infinitif: 'commencent à' *gètè* Ch 26; Na 130 | *-è* Ma 43.

D'. *+rédjètant, +èrdji-...*: *règètā* D 136 | *ruğita*η* Vi '12, 13 | *èrğitāη* Vi 35 | *-aη* Vi 27.

E. 'poussent'. *+poussèt, -nut, -tè...*: *pūsè* Na 129; D 64; W 21, '32, '42, '45 || *pūsnu* Ch 28 | *-nù, -nǎ* Na 19, 23 | *pūsnaé* Ni '97 | *pūsne* Ni 6, '9, 19, 20; Na '40; W 3 | *pūs-* Ni 17 | «pousse-» Ni '102 || *pūst*₂ Th 82 | *pūst(è)* A '52 | *pūst* Ch 27 (F. Philippe) | «pouss't» To 1. — Infinitif: 'commencent à' *pūsī* Ni 107 | *-e* Mo 23 | *pūsé* Na 59; Ph 37. — En outre, 'les bourgeons (*bauržō*)' *pūst*_α To 48; — 'les boutons (*bautō*)' *pūsnu* Ch 43, 72; Na 107; «pouss'te» To '36; 'le' *bautō pūs* To 99; A 50, 55, '57, 60.

F. *+tchoûkèt*⁶ ('poussent'): *čūkè* L 61.

G. 'croissent':⁷ *krèsè* Na 30 (ou *-šne*).

H. 'feuillent'.⁸ *+fo(u)yant, -ont...*: *fòyā* Ne 51 | *fayā* B '1, 22, 28; Ne 39 | *-ā** B 33 | *-ō* Ne 44 | *fūyā** Ne 76. — Infinitif: 'commencent à' *fayè* Ne 26.

I. 'fleurissent'. *+florichèt, -ant, -nèt*: *flòrišè* B 11 | *-ε* Ma '50 | *-ā* B 30 | *-nè* Ni 11. — Infinitif: 'commencent à' *flòri* Mo 79.⁹

J. '(ra)verdissent': *vèrdiša* D '129 | *-ā* Ne 33 | *-ditt(e)* S 1 || *ravèrdittè* To 99.¹⁰

¹ Ajouter To 24 *i y ō l bauržō* [lire *baur-?*]; Ni 33 *lè bauržō sūrt* 'les bourgeons sortent'; To 37 'on commence à voir les' *bauržā**_w.

² Remarquer les formes de Ni 45 et 61 (celle-ci douteuse); à VALENT: Ni 45 *valnè*, 61 *-nù*. Comme il paraît très peu vraisemblable que la flexion *-è* s'étende jusque là, on suppose que *bòtnè*, en ces deux pts, est réduit de **botnnè*. — À Ve 40, on distingue: 'les arbres' *bòtnè*, 'les feuilles' *bautè* (C); à Ma 46: 'les arbres' *bautè* (C), mais *bòtné* (infinitif) se dit

des fleurs; de même à Crehen W '45: *bòtné* pour les boutons de fleurs, mais 'les arbres' *bautè, pāusè*. — L'infinitif a été noté parfois, en plus de la forme conjuguée: *bòtné* Na 84; -è D '100; *bautné* Ni 112; Ph 79. — V. FEW 15/1, 223a *BŌTAN.

³ Réponses par un substantif: 'les arbres sont' *a bautō* D 120; *ē* -- Ni 72; *plē d bautō* Na 1; — 'ont des' *bautō* Ni 80; *bau-* To '57; A '13; Th 64; 'il commence à avoir des' *bautō* A 37; Th 5 (*a lavū* --); 'il y a des boutons sur les (aux) arbres': *bautō* Na 129; D 30; *bau-* A '20; Mo 17; 'il vient des' *bautō* 'sur les arbres' Ni 85; 'les boutons commencent à piquer hors': *lè bautō kméšt a pikī ór* A 2; — 'il commence à avoir des boutures' *bautulér* Mo 9.

⁴ Formé sur le même radical que *B* (*BŌTAN, FEW 15/1, 215a), mais de sémantisme tout à fait différent (*B* 'bouton' 'bourgeon', *C* 'bouter' 'pousser') et, en liégeois, avec traitement phonétique différent de la voyelle initiale (**bot'ner*, *bouter*). — Nuances sémantiques: v. n. 2. — Dérivé en '-aise': *+al boutāhe* (*bautōh*) 'au moment de la germination des feuilles, des fleurs' Ve 32 (où le verbe n'a pas été fourni, mais *bòtné* ou *gètè*); cf. DL; FEW, l.c. — Expressions imagées: 'on voit bien que les feuilles boutent': *ōⁿ vāⁿ bēⁿ k lè fāy bautè* Ve 26, pour signifier à quelqu'un qu'il «devient sot», se comporte sottement; comparer Wis. *+lès fāyes boutèt, c'è-st-on māvas timps po lès sots*;

— 'les haies boutent': *lè hāy bautè* Ve 35, pour traduire un retour de jeunesse.

⁵ À Ma 1, 'ils' *bauğè* (v. n. 10), puis *gètè* (ou *bautnè*). — Autre sens: Ni 20 *gètè* 'faire des gè (des plantes après l'arrachage)'.
⁶ FEW 2, 63a CALCARE.
⁷ Cf. not. 71 CROÏTRE.

⁸ On précise, à B 28, que c'est un stade postérieur à *B*. — Ajouter 'le bois' *fāy* 'les feuilles poussent' Ph 37; 'le bois qui' *s fāy* H 69; — 'les arbres viennent à feuilles': *vènnè a fāy* Ni 39; — 'les feuilles viennent': *vinè* H 69. — Autres mentions: v. not. 65 (les arbres) PERDENT LEURS FEUILLES, n. 2.

⁹ À Mo 41, *s èspanittè* 'fleurissent', littéralement 's'épanouissent'.

¹⁰ Autres réponses: les arbres 'bougent': *bauğè* Ma 1 (v. n. 5); *bāçt*, Th 64; — 'viennent': *vènnè* W 63; *vènnè* Ph '21; 'se de-réveillent': *s derevèytè* To 43. — Pour bourgeon, outre 'bourgeon' (n. 1) et 'bouton' (n. 3), noter 'apport': 'les arbres ont des apports': *apwèr* W 30; L 35 (bourgeon à fruit); 'ils montrent leurs' *apwèr* L 14. Cf. DL *+apwért*; BDW 21, 52 (notamment L 43 *apwèr* [lire -*ēr*]; environs de Huy: *+cist-ābe a bécôp d' l'apwèrt* 'beaucoup de bourgeons à fleurs'...); FEW 25, 46b APPORTARE. — À Mo 42, 'les branches ont des yeux': *dèz yé*; cf. not. 85 «MOUCHE» (d'un fruit), n. 7.

75. FLEUR

Q.G. 140 «je voudrais connaître les fleurs...», complétée par 14 «un bouquet d'arbres; un bouquet de fleurs» et 141 «comme ces fleurs sentent bon!».

Voyelle généralement fermée sauf à l'ouest, en picard, et au sud, en gaumais. Quelques variations de notations sont indiquées dans le tableau: peut-être la voyelle est-elle intermédiaire (-*æ*-).¹ — Comparer FLEUR DE FARINE, vol. ultérieur.

◆ ALF 582; ALCB 702; BRUN., *Enq.* 718; FEW 3, 630a FLŌS.

**fleûr*, -*eur*...: *flær* en général | -*é/é*- To 13 (ou -*æ*-, -*æ*-) | -*æ*- A 1, 44; L 39 | -*æ*-, -*æ*- To

27, 39; A 60; S 1, 19; Th 54; Ni 33; Ne 47; Vi 6 | -*æ*-, -*æ*- H 46 | -*æ*-, -*æ*-, -*æ*- To 28; Mo 20; Vi 43, 46 | -*æ*-, -*æ*- No 1; To 78; A '52; Ni 1 | -*æ*-, -*æ*- No 2; To 6, 7, 73, 94; Mo 37, 64; S 10; Ne 60 | -*æ*-, -*æ*-, -*æ*- To 37 | -*æ*- No 3; To 1, 2; A '13; Mo 1; Th 62; Vi 16, 27, 35, '36, 37, 38, 47 | -*æ*- To '44.

¹ Forme diphtonguée *flæær*, à côté de *flær*, à To 43.

76. FLEURIR

Q.G. 74 «les pommiers commencent à fleurir».

Le type 'flourir' (**flori* ou, à l'est, *-ou-* par umlaut: cf. É. LEGROS, BTD 37, 3), avec voyelle du radical différente de celle de **fleûr*, est en général bien conservé (I-II). Les formes en *-è-* (III) peuvent procéder de *-ò-* ou de *-æ-*. Les autres formes (IV-V) ont été refaites sur le substantif, sauf peut-être en quelques points où *æ* est la variante habituelle de *ò*.¹

◆ ALF 583; BRUN., *Enq.* 716; FEW 3, 628 FLORÈRE.

I. **flori*, *-i*, *-ê*...: *flòri* To '57, 58; A 2, 12, '13, '18, '20, 28, 44, 50, '57; Mo 17-23, 58, 64, '75, 79; S 1, 10, 19, '26, 29, 31, 37; Ch 16, '19, 26-43, '54, 63, 72; Th '2, 5-25; Ni 1, '10, '74, 90, '102, 112; Na 22, 23, 44-109, 112 (*-ò-*), '114, '120, '123, 127, 129, 135; Ph '11, 33, 42, '47, 54, 61, 81; Ar 1; D 7-68, 73, 84, '91, 94, 96, '100, 101, 113; W 1, '8, '9, 10-30, '39, '42, '56, 59; H 1-8, '26, '28, '45, 46-67, 69, '74; L (*-o-* 39); Ve 1-31, 40 (Stavelot et Challes); My 1 (mais *-u-* H. Cun.); Ma 1, 3-12, 35-39, 42, 43; B '1, 9, 11, '14, 15, 16, '19, 21, 22, 23 (ou *-æ-*), '24, 27-30; Ne 9-16, '23, 24-31, 33, 39, 47, 49, '50, 60-65; Vi 8, 13, 16 (ou *-æ-*), '21, 22, 35, '36, 37, '42, 43-47 | *-i* Mo '29; D 81 | *-i* Mo 41-44 | *-i* A 7; S 36; Ch 61; Ni 20, 39; Na 1, 19, '20, 30, 130; Ph 6-16, 37; D 72, 136; W '2, '45; H 21, 27, 37, '39, '42; Ne 4, '5; Vi 6, 27, '42 | *-é* W 3, 35, '36, 63, 66; H 38 | *-è* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 26, 28, '29, 98 | *-æ* Ni 11, '14, '24, '62, 85 (*-ilæ*) | *-æ* Ni 61, 93 | *-æ* Ni 80, '97; Na 6 (*-ælu*) || **flòri*, *-ò*...: *flòri* Ph 53 | *-é* Ni 107 | *-ilæ* Ni '66 | *flòri* S 13; Mo 37 | *fló-* A 55.

II. **flouri*: *fluri* Ve 32, 34, 37-39, 40 (à Lodomez), 41-47; My 1 (H. Cun.), 4; Ma 19-29, 40, 51, 53; B 6 (à Regné), 12, 21 (à Roumont); Ne 76.

III. **flèri*: *flèri* B 6, 7.

IV. **fleuri*...: *flèri* A 37; S 6; Ch 27 (A. Plumet; *-o-* F. Philippe); Th 29-82; Ni 33; Ph 45, 69, 79, 84, 86; Ar 2; D 110, 123, 132; H 68;¹ Ve 35; My 2, 3; B 2, 4, 7 (à Rogery); Ne '22, 69; Vi 16 (ou *-ò-*), 18, '32 | *-æ-* Ne 20 | *-æ-* A 1; Mo 1 | *flèri* B 5; Ne 32, 44, 51; Vi 2 | *-æ-* Vi 38 | *flèrè* Vi 25 | *-ir* No 1, 2, '4, '5 (*-ò/æ-*); To 2, 6, 13, 24, 94 | *-ir* No 3 | «fleurir» To 1, '36, 39.

V. **fleûri*²...: *flèri* To 43; My 6; B '3 | *-æ-* Mo 9 | *-æ-* To 48, '71; A '10, '52; Ch 4; Ni 36, 72; D 120; Ma 46; B 23 (ou *-ò-*), 33 | *flèri* Ne 43, 44, 57 | *-è* Ni 45 | *-ir* To 78 | *flèrir* To 27 | *-ér* To 73.³

¹ À H 68, **creusse* 'croûte', **eusté* 'été', **fleuyê* 'fléau' (ALW 1, c. 25, 37, 43), **neurèt* 'mouchoir' (ALW 5, not. 97), etc.

² Certains *æ* sont des variantes de *è* plutôt que de *ê*.

³ Formes conjuguées (3 pl. indicatif présent): *flòrihè* L 29; *-hé* Ma 2; *-šè* Ne 14; *-šnu* Na 116; *-šā* Ne 16. — Autres réponses: *avwè dè flèr* Ni 38; *èt è fl.* To 28, 99; Mo 1; *s mèt è fl.* A 60; — *sō bnutnè* ('boutonnés') Ch '64; *sō bē bōtné* Na 23. — Lacunes: To 7, 37. — Dérivés: W 21 *li flòrihàh* 'la floraison' (suffixe '-aise'); cf. DL **florihàhe*, **floràhe*; FEW 3, 629a.

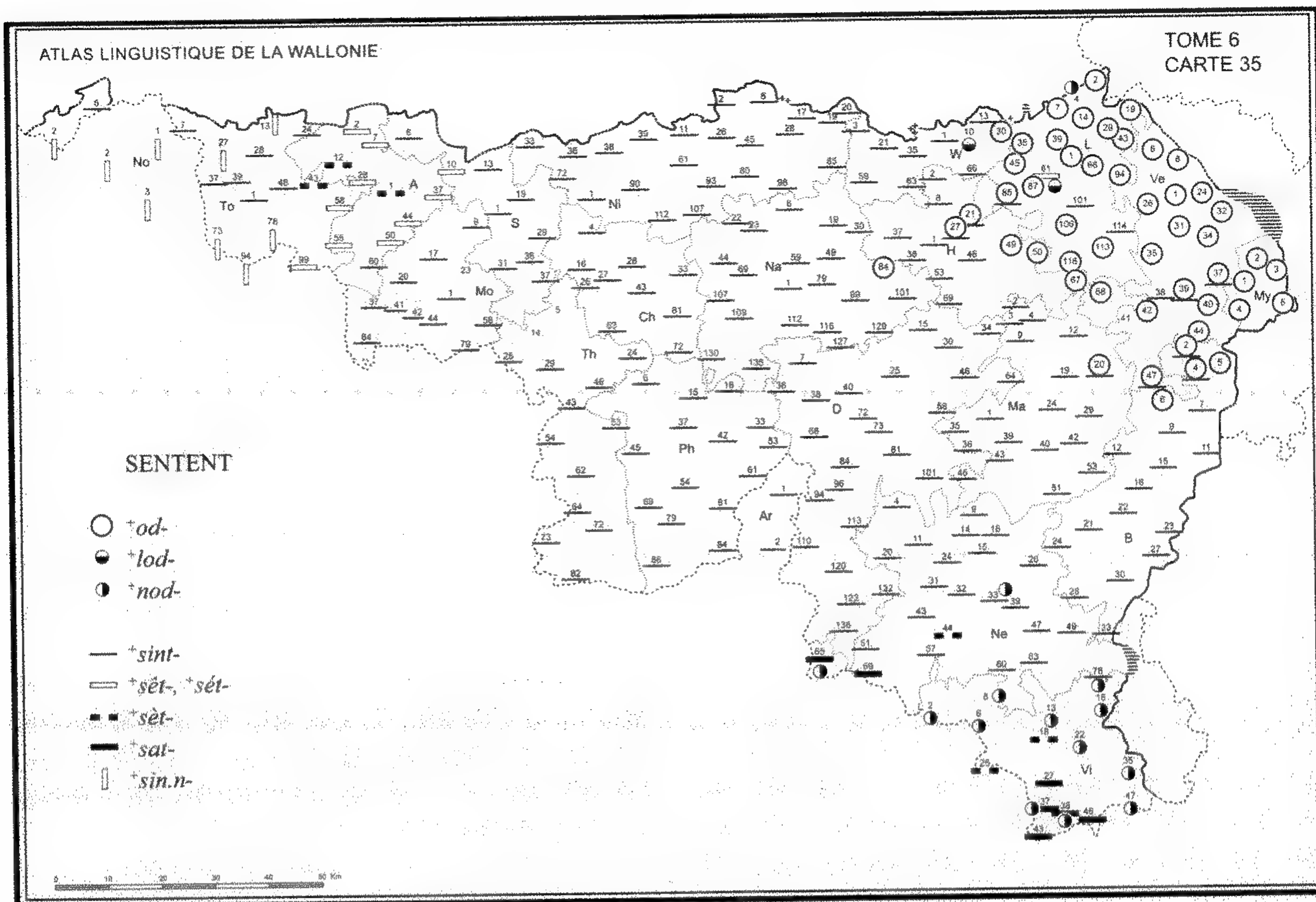
77. Les fleurs SENTENT bon (carte 35)

Q.G. 141 «comme ces fleurs sentent bon!».

Il n'y a guère qu'en liégeois et en gaumais que 'oder' (A), parfois avec consonne (*l-*, *n-*) agglutinée à l'initiale, s'emploie intransitivement pour 'exhaler une odeur', comme transitivement (dans une aire un peu plus large: v. n. 1) pour 'flairer, renifler'.

Dans la zone 'oder', 'sentir' est connu, mais surtout réservé au sens du toucher ou au sentiment, encore que, probablement par gallicisme, il s'emploie çà et là pour l'odorat.

Le tableau classe le type B ('sentent') d'après la flexion, sur le modèle de VALENT,



ALW 2, not. 104, mais la carte ne reprend que les variantes du radical.

Au point de vue morphologique, on notera que dans toutes les régions, mais plus régulièrement à l'est, l'adverbe a une forme féminine (v. SYNT. α; zone hachurée sur la carte).

◆ ALLR 687 (ça sent).

A. +odèt, +lo-, +no-: ¹ òdè Na 84; W 30, '39, '42, '56; H 21, 27, '28, '42, 49, 50, 67, 68; L 1, 2, 7-29, '32, 35, 39 (ode), 43, 45, 66-94, 106, 113, 116; Ve sauf 38, 41; My; Ma 20; B 2, '3, 4-6 | lò- W '8, '9, 10; L 61 | nò- L 4 || +nodant, -at...: nòdā Vi 2-13, 22, 35, '36, 37, 38, 47 | -ā* Ne 33 (?), 76 | -ā* Vi 16 | -añ Vi '21 | -a Ne 65 (arch.).²

B. I. +sintèt...: sētè Ch 27 (F. Philippe); Na '20, 30 (ou -tnè), 99, 101, 129; Ph 54, 61, 69, 81, 86; D 15-34, 40 (ou -tnu), 46-64, 72-84, '91, 96, 101, 113; W 1, 13, 21, '32, 35, '36, '42, '45, '56, 59-66, '73; H 1-21, '26, 27, 37, 38 (à Gives), '39,³ '42, 46, 53, 69; L 61 (sè-), '75, 85, 101, 114; Ve 37-39, 47; Ma sauf 51; B 2, '3, 4, 7-12, '14, 15; Ne 4, '5, 9-14, '23, 24, 31 | -ε Ph 79, 84 (sē*-).

II. +sintat, +sa-: sēta Ar 2; D 110, 120-132; Ne 20, '22 | sa- Ne 65.

III. +sintant, +sè-, +sa-...: sētā D 136; Ma 51; B 16-30; Ne 15, 16, 26, 32, 43, 49-57, 63 | -ā* B 33 (sē*-); Ne 33, 39, '46, 47, 60 | sētā Vi 18, 25 | sa- Ne 69; Vi 27, 37-46.

IV. +sintont, +sè-: sētō Ni 1; Ph 53; Ar 1; D 94 | sè- Ne 44.

= V. +sint'nut, -ùt, -eut, -èt: sētnu Ch 28, 43, '54, 72; Ni 90, 107, 112 (J.H.; ou -nù); Na 1, 59, 69, 107, 109, 116, 127, 135; Ph 33; D 7, 36, 38, 40 (ou -tè), 68 | -nù, -nā Ch 33, 61; Ni 80, 93, '97, 112 (ou -nu); Na 6, 19, 22, 23, 44, 79, 112, 130; Ph 16 | -nè Ch 63, '64; Th 24; Ni 61; Na 49; Ph 6, 15, 37-45 | -nè Ni 98 | -nè Ch 4, 16 (ou -tè), 27; Th 46 (ou -tè), 53; Ni 2, '5, 6, '9, 11-28, 36-45, 85, '102; Na 30 (ou sētè); W 3.

= VI. +sin.n'tè, -tè...: sēntè To 73, 94 (-nttè) | sē*ntè To 27 | sēntè No; To 13 | -α To 78 | sē*ntè To 2 || +sint'tè, +sét'-, -tè...: sētte To 24 (ou sē-), 28; Mo 1-20, 44-79; S 13, 29, 31, 37; Ch 16 (ou -nè), 26; Th 25-43, 46 (ou -nè), 54-82; Ni 33, 72 | sē- To 24 (ou sē-) | sē- A 60; S 6 | sē- S 10 | sè- A '13, '18 | sētte S 1, 19 |

sèttè To 99 | *sèttè*^o S 36; Th '2 | *sèttà* To 6 | *sē-* To 7 | *sēⁿ-* To 48 | *sē-* A 12 | *sē-* A 2 | *sèttè* Mo 41, 42 (ou *sēt*) | *sē**- To 1 | *sē-* To 58 | *sē-* A 28, 44, 50, '52, 55 | *sè-* To 43; A 1 | *sē-* A '10 | *sèttæ* To '71; A 7, '20 | *sétæ* A 37 | *sètt* To 37 || **+sins'tè:**⁴ *sèstè* Th 14.

= VII. **+sinte:** *sēt* To 39; Mo 37, 42 (ou *sèttè*).
C. **+flèront:**⁵ *flèrō* Ni 1.⁶

PAREM. «Premier odant (sentant), premier vessant (flairant)», phrase stéréotypée qu'on dit à celui qui se plaint d'une mauvaise odeur, pour laisser entendre qu'il en est la cause: *prèmi udā, prèmi vèsā!* Ni 28; -- *flērā!* Ni 17. — Cf. DL 437 *+prumî odeû, prumî vèsseû* ou *+prumî odant, prumî flèrant*; SCIUS *+preumî causant, preumî vèssant!* (on ajoute: *+deû-zyinme rèspondu, c'est l' ci qu'a douviè s' cu!*, avec finale -u fr.)...

SYNT. α. «Comme ces fleurs sentent *bon* (parfois 'bonnes')!».

Quelques réponses 'sentent bien': *bē* To 37; *bēⁿ* To 48; *bēⁿη* Ve 1. Mais ordinairement 'bon' invariable, comme en français. En de nombreux pts, cependant, aussi bien en picard et en gaumais qu'en wallon, bien que surtout fréquent à l'est, 'sentent bonnes' (*bòn, -ô-, -u-*), avec variation en genre de l'adverbe (v. REM., Synt. 1, 182 et 2, 168): To 24; A 2, 7, '10, 12, '13, 37, 50; Mo 37, 64; Ch 27 (F. Philippe), 61; Ni 11, 17, 19, 20, 26, 28; D 34, 64, '91, 136; W 1, '8, '9, 10, 30, '39; H 8, 21 (*odè ban, sètè bō*), 27, 37, 49, 50, 67, 68; L 1, 4, 7, 19, '32, 39, 45, 66, 94, 113, 114; Ve 8, 32, 34, 38, 40, 42, 44; My 2-6; Ma 3-12, 19, 20, 29, 39, 43, 51; B 2, '3, 4, 7, 9, 11, 12, 22, 23, 30, 33; Ne 14-16, 32, 39, 44, 51, 57, 60, 63, 69, 76; Vi 13, 18, 22. [Aux pts en italique, on a répondu aussi 'sentent bon'.]

β. **+ca** exclamatif: 'que bon que ça ode (sent)!', 'que bon que ces fleurs (qu'elles) odent (sentent)!' 'comme ça sent -- !': *ka bō k sa nòt!* Vi 13, '21, 22 | *ka bā** -- Vi 16 | *ka bō k il* ('qu'elles') *nodā!* Vi 6 | -- *nòdā_η* Vi 8 || *ka bō k sa sē!* Ne 33, 39 | -- *sē** B 33 | -- *sat* Vi 47 | *ka bā k sa sèt!* Ne 76 | *ka bō k sè flær sètè!* Ne '23, 31. — Tour chestrolais et gaumais: cf. MASS. (Vi '5) **+ca** 'que, combien': **+ca bé!** 'que

c'est beau!'; REM., Synt. 2, 232, n. 2; ALW 3, 88b, γ. — Le liégeois connaît une construction 'que', adverbe, + adjectif ou adverbe + 'que', conjonction, mais pour introduire une proposition subordonnée concessive (v. REM., Synt. 2, 231: *+ku grand k'i seûye* 'si grand qu'il soit'). Même tour à Ma 46: *+ca bon k'èles sintèt, dji n' lès vou nin* 'si bon qu'elles sentent (ou bien qu'elles sentent bon), je ne les veux pas'.

CONJ. (3 p. sg. ind. prés.: q. 1785 «on sent la fumée»)

Le sujet est 'on' ou 'ça', 'il' (impersonnel); avec 'on', problème de coupe (*ôn ôt* ou *ō nòt*).

A. **+ode:** *ôt* W '8, 30, '39 (ou *lòt*), '42; H 27, 37, 50, 68; L 1, 4, 7, 14 (ou *sē*), 19, '32, 35, 43, 45, 85-94, 106, 113 (ou *sē*), 116; Ve 1-24, 26 (ou *sē*), 31-34, 35 (ou *sē*), 37-40, 41 (ou *sē*), 44, 47 (ou *sē*); My 1, 3-6; Ma 12 (ou *sē*), 20; B 5, 6, 9 || **+lode:** *lòt* W 1, 10, '39 (ou *ôt*); L 61 || **+node:** *nòt* Ne '23, 76; Vi 6, 8, 16, 22, 27, '36, 37, 38, 46.

B. 'sent': **+sint:** *sē* en général | *sē** Ma 39; B 30, 33 | *sēⁿ* L 4 | *sēⁿ* A 12 (enq. compl.; *sē*, enq. J.H.); Mo 64 | *sè* To 99; A '18 | *sē* To 43 | *sē* A 44, '52 | *sē* To '71; A 1, '20, 28, 50, 55, 60; S 6, 10 || **+sat:** *sa* Ne 65 (*sa sa*) || **+sint'**...: *sēt* W 13 | *sēⁿt* L 66 | *sēt* A 2, 7 || **+sèt'**, **+sat'**: *sèt* Ne 76; Vi 18 | *sat* Ne 69; Vi 2-13, 25, 37, 43.

C. 'pue': *pu* To 24.

¹ Ajouter H '26 *sa òd bō* (rare), 38 *òdé* (rare, ou *sèt: lé gu d'æn flær*, q. 1785), 69 *òdé* (infinitif, type rare); — et, d'après les dictionnaires, Vi '5 (MASS.) **+node** 'sentir, flairer, respirer et exhaler une odeur', '19 (LIÉG., BSW 37, 353) *id.* 'sentir, exhaler une odeur' ('une fleur qui' **+node bon**), '34 (*Gloss. S'-Léger*) **+nodéy** 'flairer (par ex. un rôti)', mais aussi 'exhaler une odeur' (**+come ça node!**). — À Mo 1, *ottè*, de l'infinitif *òde*, est signalé par G. Talaupé, mais dit «disparu». — Le verbe 'oder' transitif, au sens 'flairer, sentir (qn, qch.)', parfois spécialement à propos du chien, a été noté, mais non de manière systématique, en dehors de la zone A: *òdé* Ni 19 (qch.); Na 109 (ou *u-*: *li cē ôt ó ku dèl fumèl*); *nò-* Ne '23 (qch.; synonyme *rnifé*), 31 (seulement du chien: *læ cē nòt bē, il è ē bō né*, q. 1785), 76

(*i čī ki nòd = k è ī bā nē*, q. 1785); Vi 16 (*é čē ki nòt = k è é bō nē*, q. 1785), 37 (mais aussi intransitif); *u-* Ch 1 (*èm ča a stī ~ vò gayòl a kanari talčér* 'mon chat a été sentir votre cage à canari tout à l'heure') [expression grivoise?]; Ni 6 (d'un chien qui flaire le derrière des autres chiens), 9 (id.), 17 (dans des expressions: v. PARÉM., ci-dessus), 98 (rare); Na 109 (ou *ò-*); *ā-* W 3 (*lé čē a mné ~ mè ġōp*); (3^e ps. indicatif présent) *ūt* Na 1 (*ō čē ki ~ ó ku d l ót*; seul emploi relevé par l'EH, alors que PIRS. donne *+ouder* dans les deux sens: 'flairer'; 'dégager une odeur'). — Ajouter encore, d'après COPP., Ni 1 *+oder* (arch.) 'flairer' (*+c'est l'affère dès tchiⁿ d' ~ pa tous costés*). Sens dérivés: a. 'supporter': *+ouder* Ni 28 (*l inéy dè kór è n pu l udé* 'l'odeur de l'argent, il ne peut la sentir', 'il ne travaille pas pour de l'argent'); Na 107 (*ġi nēl pu sēt ni udé*, q. 1785); — b. 'pressentir': *+ouder* Ni 17; *+o-* Ma 19 (*ġi l avé odé*, ou *sētu*, plus fréquent, q. 1785). — On explique 'oder' (au lieu de 'odor') comme une réfection à partir du substantif 'odeur', sur le modèle 'flaireur' / '-er'. La consonne agglutinée provient probablement des pronoms 'on' ou 'il (elle)'; la forme en *l-* (attestée aussi à L 75, d'après DL, et à W 10, d'après la q. 1785 «on sent la fumée») manque à FEW 7, 325b ODOR. — Dérivé en '-ard': 'un' *nodā* 'flaireur' Vi 37. — Phraséologie: Vi 21, à un animal qui traîne pour flairer: *lā nòdè! kè ku t nòt? 'voilà flairer! Qu'est-ce que tu sens?'*

² À Ve 41, on n'a répondu que 'ont une bonne odeur': *òn bòn odčér*. — L'EH n'a pas de

q. «odeur», mais un substantif signifiant 'odeur, effluve' a été noté en quelques pts: *+hinéye*, *+inéye...*, f.: *hinèy* L 45; *-èy* D 34 ('effluve'; *un māl* ~ 'exhalaison mauvaise'); *énèy* Ni 19-20 ('effluve'); *ù-* Ni 20 (Ard.); *inéy* Ni 28 (*l ~ dèl* [mais *dè*, q. 1785] *ġāl* ['du diable']) 'forte puanteur'. Cf. PIRS. *+ignée* 'bouffée, odeur'; comparer ALW 5, not. 42 FUMÉE, n. 7; ALW 15, 21a (*+māle hinéye* 'épidémie' H 28, 42) — *+leûpèye*: *lčépèy* L 45. Cf. DL, s.v. — À Vi 5, *+(n)odeûr* 'odeur, senteur' (MASS.).

³ De quelqu'un qui a bu du genièvre (ALW 4, not. 190): 'il' *+sint l' pèkèt* H 39.

⁴ Origine du *-s-*?

⁵ Emploi non confirmé par COPP., qui ignore 'flairer'. En général, ce type signifie 'sentir mauvais, puer': v. DL *+flêrî*, SCIUS, PIRS. *-er*, etc.

⁶ Quelques réponses ont été notées marginalement pour 'odorat': A. 1. 'od-ail'. *+oda*: *òda* Ve 47 (*ō čē k a ò bō ~*). Type liégeois (*+oda* DL; WIS.; VILL.; SCIUS) et namurois (*+ouda* PIRS.; LÉON.); v. DW 11, 22 et 32. — 2. 'od-ard' (?). *+oûdā*: *ūdā* W 3. Suffixe '-ard' ou '-al', ou encore déformation, sous l'influence d'un de ces suffixes, de '-ail'. — 3. 'od-ant'. *+oudant*: *udā* Ni 17 (*sē čēⁿ la a bō ~*), 98 (*ō čēⁿ k a d l ~*). Part. présent substantivé. — Il existe aussi un dérivé en '-oir': Vi 5 (MASS.) *+nodeû* 'flair, odorat', 34 (*Gloss. S^t-Léger*) «*nodûe*». — B. *+sinta*: *sēta* Ma 4 (*ġi n a pu nu ~ 'je n'ai plus nul odorat'*). Type à ajouter DW 11, 33 et FEW 11, 469 SÈNTÏRE.

78. FRUIT (carte 36)

Q.G. 81 «les fruits vont blettir et pourrir par ce temps», complétée par 33 «secouer un arbre; les fruits tombent en abondance», 56 «un fruit; des fruits; les arbres fruitiers», 61 «il fait sa provision de fruits pour mûrir sur la paille», 84 «ces fruits ont bon goût».

Bien que la notion soit dite en plusieurs endroits (notamment à l'ouest et dans la province de Luxembourg) inusitée, parce qu'on spécifie ordinairement l'espèce,¹ le type 'fruit' ou un dérivé (A'-A'') a pu être noté à peu près partout, à l'une ou à l'autre q., mais assez souvent sous une forme empruntée au français (A IV-V). Comparer ALW 3, not. 4 le soleil LUIT; not. 136 NUIT. La carte détache la petite

aire champenoise *+froût*, l'aire nord-est *+frût* avec maintien du *-t* final (cf. NUIT), et l'aire du dérivé '-age' (A').

On a introduit dans le tableau, sans indication de l'origine, la plupart des variantes (dont certaines sont peut-être de phonétique syntaxique), si bien que les notations du type *-û-*, *-ū-*, *-u-* (A II) ne reproduisent pas des formes simultanées, mais des variantes de notations à diverses

questions. En cas de double forme, on ne renvoie pas systématiquement d'une à l'autre.

◆ ALF 615; ALCB 628; BRUN., *Enq.* 747.

A. 'fruit'^{1,2} I. ***frût** (m.; quelquefois f.):³ *frût* D 64; W '8, '9, 10, 30, '42 (ou *fl-*, ou *-èč*); H 67, 68; L 1 (ou *-u*), 2, '3, 4-29, '32, 35, 39, 43 (ou *-u*), 45 (ou *-u*, ou *A'*), '50, 66, 87 (ou *A'*), '90, 94-116; Ve 6, 8, 35 (ou *A'*); Ma 1-24, 53 (ou *A'*).⁴

II. ***frût, -ut, -eut**⁵...: *frū* To 6, 7, 24; A 2; Ch 43, '54; Ni 72; Na 59-79, 99-112, '114, 116, 129, 135; Ph 33, 42, '47, 61; D 36, 110, 113; H 38, '39; Ve 35; Ne 14, 47 | *-ū, -ũ* No 2; Ni 36 | *-ū, -u* To 13; A 7; Ph 53; B 27 | *-ū, -ũ, -u* No 1; To 28, 73 | *-ũ* Ni 1 | *-ũ, -u* To 27; Ni 2, '5; Na '20; D 81, '91 | *-u* No 3; To 37; Mo '75; Ch '64 (ou *frwi*); Ni 20 (id.), 28 (ou *-è*); Na 1-19, 49, 84, '120, 127; Ph 79; Ar; D 7, 25, 38, 40, 46, 58, 68-73, 84, 94, 96, '100, 101; W '42 (ou *A I* ou *A'*), '56; H 1 (ou *-ǎ*, ou *A'*); L 1 (ou *-ūt*), 29 (id.), 43 (id.); Ve 1, 24, 31-34 (ou *A'*),⁵ 41 (id.); My 1-2 (id.), 3, 4 (ou *frwi*), 6 (ou *A'*); Ma 35, 36, 39 (ou *A'*), 40, 43, 46; B 11, 12, '14, 15, 16; Ne 9, '22, '23, 33; Vi 8, '12, 13, 16 (arch., ou *frwi*), '21, 22, 35, '36, 37 (arch., ou «*frui*»), '42, 43-47 | *-ù* To 2 (ou *-ũ* ou *-ū*); Ne 4, '5 | *-ǎ* Na 30; H 1 (ou *-u*), 21 (ou *A'*); Vi 38 | *-ǎ* Ne 43 (ou *-ǎ*), 44 (arch., ou *frwi*) | *-è* Ni 17, 28 (arch., var. *-u*; ou *f(r)wi*) || ***frû_{eu}t**...: *frū_α* A 12 (var. *-ū_{ye}*; *-u* A. Bott.), '13 (ou «*-ū_we*») | *-ū_u* To 94 (var. *-ū_{ya}*).

III. ***froût**: *frū* D '129, '135, 136 (ou *-ǎ*); Ne 51, 69, '70.

= IV. ***frwît, -it**...: *frwî* To 78; S 6, 10 (ou *fwî*); Ch 4; Th 24, 25, 29 (ou *fwî*), 43, 46, 54; Ni 93, 112 (enq. J.H., ou *fwî*); Na 44, 130; Ph 6, '11, 15, 16, 37, 45 (rare), 54; D 132; B 22, 23 (q. 56, ou *A'*); Ne 20, 44 (ou *frǎ* arch.); Vi 2, 18 | *-î, -ï* Th 64 | *-î, -ï, -i* Mo 37 | *-î, -i* Mo 64; Th 53; D 120; Ne 63 | *-ï, -i* To 48; Ni 33; Ph 81 | *-i* To 1, 43, '57, 58, '71; A 1 (ou *fwî*), '20, 28 (ou *fwî*), 50 (id.), '52 (id.), 55; S 19; Ch 28, '64 (ou *fru*); Th 62, 72-82; Ni 6, '9, 19, 20 (ou *fru*), 26 (q. 84 et 56), 28 (ou *fwî*, néol.; ou *frê*), 45, 80, '97, 98, '102; Na 22, 23; Ph 69, 84, 86; D 123 (ou *-i*); My 3 (ou *fru*), 4 (q. 84); Ma 51; B '1, '19, 21 (type inusité), 24, 28, 33; Ne 15-16 (ou *fwî*), 24, 26, 39 (q. 84), 47 (q. 56, 84, ou *frū*), 49, 57, 60, 65, 76; Vi 6, 16 (ou

fru), 25 | «*frui*» Vi 37 | «*fruits*» To 39, 99 | *fr_wwi* A '18 | *frwî* Ni 20 (Ard.).

V. ***fwît, -it**...: *fwî* Mo 44, '78, 79; S 10 (ou *frwî*), 13, 37; Ch 16, '19, 26, 33, 61; Th 5, 14, 29 (ou *frwî*) | *-î, -ï, -i* Ni 61, 107 | *-î, -i* A 37 (néol.), 44; Mo 1, 9, 17, 23, 58; Ch 27 | *-ï* S 1 | *-ï, -i* S 29, 36; Ni 11, 39, 112 (ou *frwî*) | *-i* A 1 (ou *frwî*), 50 (id.), '52 (id.), 60; Mo 20, '29, 41; S '28, 31; Ch 63; Th '2; Ni 28 (ou *frwi, frê*), 38; Ne 15 (rare, q. 56, ou *frwi*), 16 (ou *frwi*).

A'² 'fruit-age'⁶ ***frûtédje, +fru**...: *frûtèč* W 1, '8, '9, 10 (q. 56 *dè ~* ou *frût*), 13, 21, 35, '39, '42 (q. 84, ou *fl-*), '56 (q. 84), 66; H 1, 8, 21, 27, '28, 37, 38, '42, 49, 50; L 35, 45, 61, 66, '75, 85, 87, '99, 101, 106 (ou *frût*, q. 56); Ve 1, 8 (q. 56, ou *frût*), 26-47;⁷ My 1, 2; Ma 19 (q. 56, ou *frût*), 24, 29; B 2, '3, 4, 5 (ou *fl-*), 6, 7 (Rogery) | *-ũ* W 63 (mais *-ū-* q. 33, 56); H 2 (id.), '26 (id.), '39 | *-u-* W '60 | *-ǎ-* W '36 || ***flûtédje**: *flûtèč* W '42 (ou *fr-*); L 45 (ou *fr-*); B 5 (M. Rinck, ou *fr-*) || ***frûtadje, +fru**...: *frūtač* Ni 19 (*-ũ-*), 20, 85; Na '20; W 3, 59; Ma 42, 53; My 3, 6; B 9, 11, '14, 23 | *-u-* W '32 | *-ǎ-* Na 30 (q. 56: *ō frǎ, dè frǎtač*); W '45 || ***frûtiédje, -tchédje**⁸ *frūtyèč* D 30, 34, 46; H 46 («*toujours plur.*», q. 56), 69; Ma 3 (rare; var. *-čèč* q. 56), 39 (var. *-t'yèč* q. 56, 61); B 7 (Bovigny) | *-t'yèč* H 53; Ma 2 (rare; var. *-čèč*), 3 (ou *-tyèč*), 20 (q. 56 *n̄ ārè brǎfmē dè ~* 'il y aura beaucoup de ~') || ***frûtiadje**: *frūtyač* Na '120 (*dè ~, ō fru*); D 15.

A'' 'fruit-ail'⁹ ***fwital**: *fwitǎl* To 99 (q. 56 *dè ~* 'fruits de toutes espèces'; *ž ě vědu tu mē ~*).¹⁰

¹ On répond parfois 'les pommes (poires)'. À la q. 56, 'fruit' est déclaré peu ou non usité à B 22, 23 (toujours nom particulier), 24, 27; Ne 11, 49, 63... Le recours au type français à l'une ou à l'autre q. explique le peu de lacunes complètes (B 30; Ne 31).

² Dans la zone 'fruitage' 'fruit', on a parfois 'arbre à (aux) fruits' (v. ADD.): 'arbre à' *frût* L 61 (ou *-tèč*); *frū* H '28; Ve 26; *frū* D 15 (ou *frūtyač*); *frǎ* H '42; 'arbre aux (-ā)' «*fruit*» W 21.

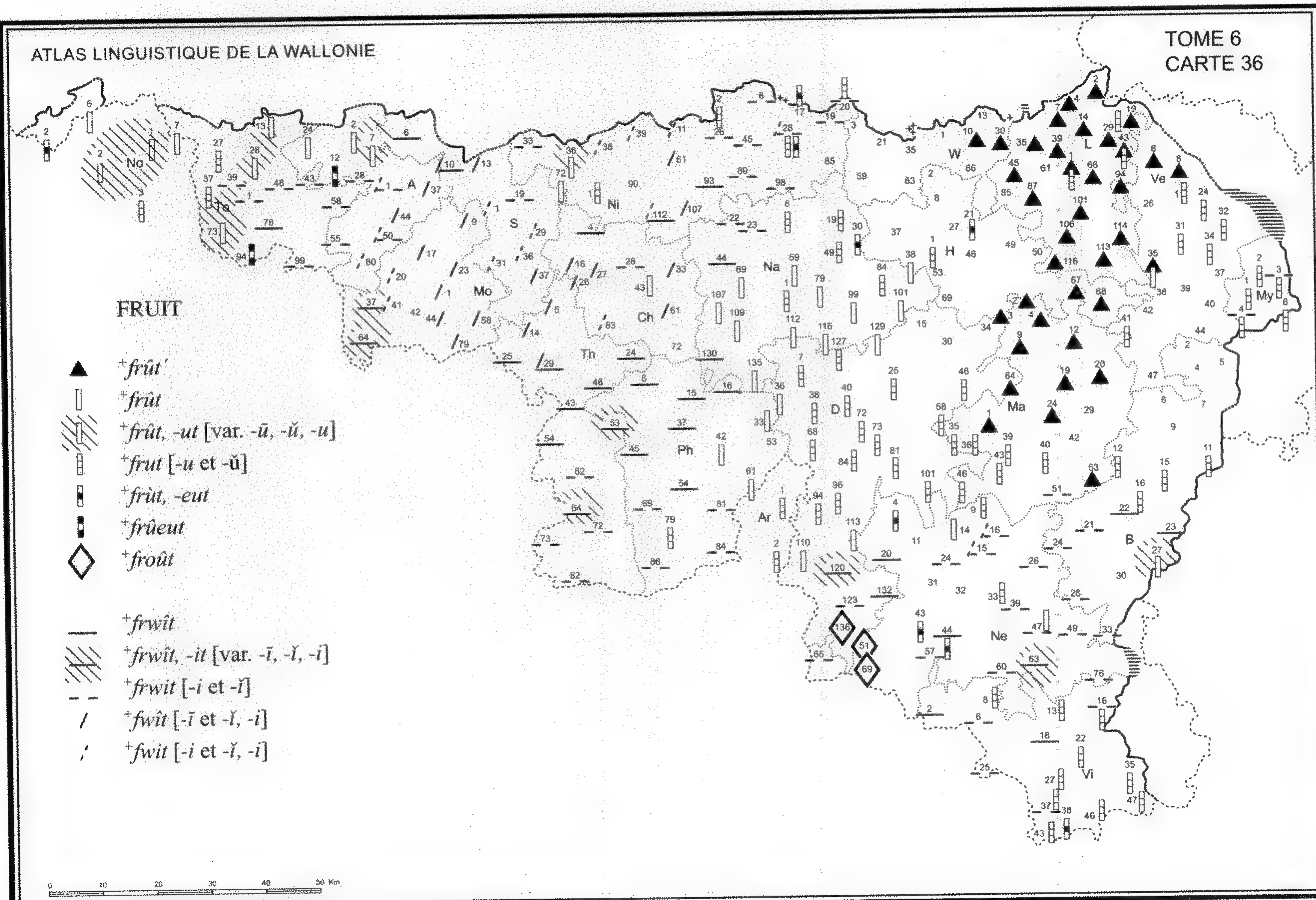
³ Fém. noté à L 4 (*ǎn ~*), 7 (ou masc.: *dè bè ~* ou *dè bèlè ~*), 43 (*ǎn frût* mais *ō fru*); Ve 6 (*ǎn ~*; *dè mwètè ~*, *dè krafyǎzè ~* des

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 6
CARTE 36

FRUIT

- ▲ +frût
- ▭ +früt
- ▨ +frût, -ut [var. -û, -Û, -u]
- ▧ +frut [-u et -Û]
- ▩ +früt, -eut
- ◻ +frûeut
- ◊ +frouît
- +frwît
- ▨ +frwît, -it [var. -î, -Ï, -i]
- ▧ +frwit [-i et -Ï]
- / +fwît [-î et -Ï, -i]
- ∴ +fwit [-i et -Ï, -i]



'moindres' 'petits' ~, des ratatinés). — Type 'fruité' (FEW 3, 823b FRŪCTUS)?

⁴ BELLEFLAMME (mém.) a noté aussi *frūt* à L '56; Ve '4, '9, '13 (ou *frūtèč*) et *fră* (à côté de *frūt*) à L 43. — À Liège, où le type habituel est **frut*, **frūt* se dit surtout au plur., mais peut se dire au sg. d'un fruit particulier, tout comme **frūtèdje*, -u-, qui a d'abord valeur de collectif (v. DL). — Il doit y avoir çà et là des hésitations entre le dérivé (A') et le simple, ainsi qu'entre des formes différentes de celui-ci; à L 45, par ex., on précise [?], à la q. 56: *ō frūt* 'fruit isolé', *dè bè fru* (?), *tò l frūtèč*, *ō bè frūtèč* (ou *flū-*), collectif.

⁵ À Ve 32, *lè fru* au plur., mais au sg. on dit *ō frūtèč*. — Ajouter Vi '5 **frut* (MASS., terme rare), '34 **frūt* (Gloss. S'-Léger).

⁶ La valeur collective du suffixe paraît s'être effacée complètement en de nombreux pts, où le type dérivé a évincé le simple. Là où simple et dérivé coexistent, il y a parfois synonymie partielle: à Ni 20 *lù frūtač* collectif, ou *lè ~*; pour Liège, v. n. 4. Mais le dérivé n'est que collectif à Ni 20 (Ard.) *lù frūtač* 'ensemble des fruits d'un arbre', '29 *lè frūtač*; B 12 *dò frūtač* mais *ō fru*. — De même en namurois, **frūtiadje* ou *-tadje*, d'après PIRS., 'ensemble des fruits, commerce de fruits', **frūtiadje*, d'après LÉON. 699. — Cf. FEW 3, 824a FRŪCTUS.

⁷ Variante *fru-* à Ve 42 (q. 84).

⁸ Plutôt qu'un double suffixe, voir dans ces formes palatalisées une altération phonétique.

⁹ Le fém. 'fruitaille' est attesté en mfr. (FEW 3, 824a FRŪCTUS).

¹⁰ Dérivé en -ACEU: Ph 42 **in frūtyas* 'quelqu'un qui aime beaucoup les fruits'. — À Ve 35, **heussin* (*hàssē*) aurait, «il y a très longtemps», signifié 'fruit'; comprendre 'fruit tombé de qualité inférieure': cf. Fléron [L '80] **dès hossins* 'pommes tombées' (DL; FEW 16, 232b *HOTTISŌN).

ADD. Arbre fruitier¹ (Q.G. 56).

1. a. 'arbre à (a) fruits'² en général: No; To 1-7, 24-28, '36, 48, '57, 58, '71, 73-99; A 7, '13, '20, 44, 55, '57; Mo 37, 64, '75; S 6, 19, 31-37; Ch 4, '19, 26, 61; Th '2, 5-29, 46-62, 72, 82; Ni 2, '5, 6-17, 20-61, 80, 93, '97, 98,

'102, 107, 112; Na 1-19, '20, 30-101, 112, 116, '120, 127, 129, 135; Ph 6, 15, 33-42, 53, 69, 79, 86; Ar; D 7, 15 (ou '-- fruitages'), 25, 38, 40, 58, 68, 73, 81, 84, '91, 94, 96, '100, 101-113, 132; W '8, '9, 10, 13, 30; H 21, '28, '42, 67, 68; L 1, '3, 7-29, '39, 66, 90, 94, 101, 106 (ou '-ages'), 113-116; Ve 1, 24-31, 35; My; Ma 1, 4, 12-24, 35, 36, 40, 43, 46, 53; B 16, 27; Ne 9, 20, 44, 69, 76; Vi 8, 13, 22, '36, 38, 46 || 'arbre à fruitages' Ni 85; D 15, 30, 34, 46; W 3, '32, 35, 59-66; H 1-8, '26, 27, 37-'39; L 35, 106; Ve 32, 37-47; B 2, '3, 6-11, '14, 23 || b. 'arbre aux fruits' W 21 (*ā*); L '50 (*ō*), 61 (*ā*); Ve 6 (*ō*) || 'arbre aux (*ā*) fruitages' L 61, '99 || c. 'arbre de fruitages' -- *di* -- B 4 | -- *du* -- Ve 38 (ou 'à'), 40 (id.).

2. 'arbre fruitier': *frūtī* H 50; L 4, 45 (ou *fl-*), 87; B 15 | *frutī* To 27 | -*i* To 37 | -*é* To 13 | -*i*_α A 12 | *frūtyé* H 69 | -*če* Ch 43; Na 107 || *frăti* Vi 38 || *frwītyé*, -*é* Na 130; Ph '11, 81; D 132 | -*t'yé* Th 29; D 120 | -*čé* To 78; Ph 16 | -*t'yè* Ne 63 | *frwityé*, -*é* To 39 («fruitiers»); Ph 6; Ma 42; B '1; Vi 25, 43 | -*t'yé* Ar 2; D 123; Ne 26 | -*tyè* Ch 63; Vi '21 | -*t'yè* Ne 49 | «fruitie» A 50 | «*frwitye*» A '18 || *fwītyé* S 13 | -*ye* Ch 33 | -*yè* Ch 16 | *fwityé* A 60; Mo 20 | -*čé* S 10 | -*tyč* A '52.

3. 'arbres qui portent (des fruitages)'...: 'arbres qui portent des fruitages' W '45; L 85 (-- *dè bō fr.*) | 'arbres qui portent' Ni 20 (Ard. *ki pwetnè*); B 22 (*ki pwartā*).

4. 'arbre de rapport': *di rapwèr* B 4 (ou 1 c).³
= 5. **pèrè*⁴ Ve 32 (ou 1 a).

¹ L'expression est dite rare ou peu usitée à Th 24; Ph 42; D 120; Ma 53.

² Sur quelques discordances avec le nom du fruit, v. ci-dessus, n. 2. — À l'ouest, *a* peut correspondre à 'aux'.

³ On répond aussi 'arbre de verger' (*du vèržé*) Vi 18; ou 'arbre' simplement: D 110 (ou 1 a); H 53; Ma 29; B 24.

⁴ Littéralement 'poirier': **lès pèrés*, c'est *tos lès-âbes* (*ōp*) *a frūtèdjes*; on dit **pèrè d'poumes*, *p. d'peûres* (*bilokes*, *prones*, *cèrèhes*...). DFL 229. Ajouter cette extension de sens FEW 8, 574 PĪRUM. V. not. 104, n. 4.

79. NOYAU

Q.G. 63 «le noyau, l'amande du noyau».

La documentation réunie à cette q. et répartie entre les not. 79 et 80 ne présente pas toute la cohérence ni toute la précision qu'on souhaiterait.

Certains témoins emploient, pour 'noyau', des termes différents selon les fruits (v. n. 1, 6), et il est peu probable que ces distinctions aient été recueillies systématiquement.

D'autre part, certains types (D-F') sont appliqués, selon les endroits ou selon les personnes, soit au noyau, soit à l'amande, soit aux deux, sans que, dans bien des cas, il soit possible de trancher. Pour conserver au tableau une unité lexicale, nous avons regroupé toutes ces formes à la présente notice, en indiquant les précisions sémantiques connues.

Enfin, l'énoncé même de la q. risque d'avoir suscité des réponses 'noyau' ou 'amande' artificielles. V. encore TROGNON de pomme, not. 86, U.

◆ ALF 926; ALPic. 273; ALCB 631; ALLR 150; BRUN., *Enq.* 1087 (noyau de pêche).

A.¹ 1. 'pierre':² *pîr* To 73; Na 101; Ph '47; D 38 (quelquefois, ou *pîrèt*), '91, 110; W 59 (considéré comme gallicisme; plutôt *pèpè^oy*), 63 (dans *lèz àp a ~*, mais 'ils portent des' *frûtèç a pèpañ*); H 68; L '90, 94, 113, 116; Ve 24 (seulement dans *lè fru a ~*), 32, 34, 37, 39-47; My; Ma 1, 4, 12-24, 40, 46 (dans l'expression *dè fru a ~*), 51; B '1, 2, '3, 4, 5, 7, 9, 12, 21-23; Ne 15, 16 (rare; E. Léon.) | *pyèr* B 30; Ne 33, 47.

2. 'pierrette':² *pîrèt* No 1, 2; Mo 37; Ch '19 («*pîrette*»), 33, 43, '54 («*pîrette*»), 63, '64, 72; Th 24, 46, 53; Ni 11, 33, 38, 39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 19, '20, 22-99, 107-112, '115, 127, 130, 135; Ph 6, 16, 33-42, '47, 54, 81, 84; Ar 1 (plus fréquent que *nawya*); D 7, 25-34, 38, 40, 68, 72, 73 (ou quelquefois *pîršèt*), 84, 94, 113, 136; W '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56, 66; H 1, 8, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-53, 69, '77; L 1, 29, 35, 45, '50, 61, 66, 85, 87, '90, '99 (ou *pîrhèt*), 101; Vi '1 (E. Simonet) | -*et* Ch 61; Ph 15, 45; D 36 | *pîrèt* To 27; A 28, 50, 60; Ni 1 | -*et* To 24 | *pîrèt* To 2 (-*et*), 37

(«*pîrette*»), 43; A 2, '10, 12; Mo 64 (ou *pyè-*); Ni '5, 98; Na 6; H 2; Vi '42 («*pîrette*») | *pî-* A '18 | *pè-* A 1; S 6 | *pyèrèt* To 48, '57, 58; A '20, 44, 55, '57; Mo 1, '5, 9-23, '29, 41, 44, 58, 64 (ou *pîrèt*), '70, 79; S 1, 10, 13, '28, 29, 31, 37; Ch 4, 16, 27; Th 5, 14, 25, 29, 43, 54, 64-82; Ni 36, 72; Ph 69 | -*et* S 36; Ch 26; Th '2; Ph 79 | *pyèrèt* A 37 | *pyé-* To '71 || *pyè-rèk* To 39, 99.

3. **+pîr'hète, -chète**:² *pîrhèt* H 67; L 19, '32, 43, '99 (ou -*rèt*), 106, 113; Ve 6-8 | -*šèt* D 73 (quelquefois, ou *pîrèt*), 101; Ma 36.

B.¹ 1. **+pike**³ (f.): *pik* Ni '25; Ph 53, 61 || 2. **+pikèt**³ (m.): *pikè* Ve 26 || 3. **+pècô**:⁴ *pèkô* Na 116, '120, 129; D 15, 58, 72, 73.

C.¹ 1. **+crake**:⁵ *krak* Ma 9; B 5 (ou -*kē*) || 2. **+crakin**⁵ (m.): *krakē* B 5 (ou *krak*) || 3. **+cra-kète**⁵ (f.): *krakèt* L 19; Ve 8.

= D.⁶ 'pépin'⁷ To (58); Mo 64; Th (25), 64; Ni 2, 6, '9, 17-20,⁸ 26*, '29, (38), 80, 85, 93, '97, 107; Na 44; Ph ('11); D 64, '91, (94, 101, '103); W 1, 3, 21, '32, 35, '36, '45, 59, 63; L ('3), 39, (114); Ve 24 (seulement 'les fruits à ~' ou 'à pierre'); Ma (2-3 *li ~ dè nauwē*, 4), 46; Ne (4, '5, 24).

E.⁶ 'noyau'⁹ I. **+nowê**...: *nòwē* Ne 69 | -*é* Ar 2; D [110], 120, 123, (136) || **+nouwê**...: *nauwè* H (49); L [106 (var. -*ē*)] | -*è* L 2 | -*ē* D (34); H [46], (50); Ma 2, 3, (4 ~ *d nē*) || **+nawê, -é, -ia**...: *nawè* (D 64; W '8, '9, 10, 13, '39; H 21, 27, '28, 67, 68); L (1), '3, 4, 7, 14*, (29, '32, 35, 43, 45, 61), 85 (cf. n. 1), (94, 113), 114, 116; Ve 1, 6, 26, 38, (40-42); My (1), [4]; Ma (9, 12 de noix, noisette, amande), 19), 24, 42; B 22; Ne 26, '50*, 63 | *nā-* L (66, '75), 101 | *nawè* Ve (8), 24* | -*ē* (W 66; H 8); Ve 35, (37, 39, 44), 47 (synonyme *pîr*); My (2); Ma (20), 29; B ('1 ou *noyē*, 2, '3, 4, 5), 6, (7), 9, 11*, (12 amande?), '14, 19, 22, 23, (30) | -*ε* Ve 31, (32, 34) | -*ē* L (19), 39, (87 partie comestible de noisette, amande); My (3); Ma 35*, (36), 39, (46 *d nòš, dō pèpē*), (51), 53; B (21), 24, 33*; Ne [9], 11, [16, '23, 31], 32*, 33 (synonyme *pyèr*), ['38, 39], 43, 44, 57*, 60, 76; Vi 8 | -*é* D ['91], '103, 132; My 6; Ma 1, 40, 43, (46); Ne 4, '5, 14, 15, 20*, ['22], 24, 51*; Vi 2,

6* | *nawya* Ar 1 || ⁺*nèwê*: *nèwē* B (16 *d năš*), 27*.

II. ⁺*novia*: *nòvya* (Ph 45; D 30; H 1, 38, 53) || ⁺*nouvia*: *nuyva* (Ph 54, 84) || ⁺*navé*, **-ia**, **-iô**: *navē* D 46 | **-ya** (Ch 33, 61, 72; Na 69-109, 116, 120, 127-130; Ph 33, 53, 79; D 7-25), 27, (36-40, 58, 68-73), 81, (84, 96, 113); (H 37, 39) | **-yô** Ph (81) || ⁺*neûvia*: *năvya* Th 46 (synonyme de *pîrèt*), (53 de noisette).

III. ⁺*noyê*, **-ya**, **-yô**...: *nòyê* D 129; Ne 49 | **-ē** (B 1 ou *nawē*) | **-é** Ne [44], (47) | *nòya* Mo (5, 9); S (1), 19 (*nô-*), (28, 29-37); Ch 4, (16),¹⁰ 19, (26, 27), 28*, (63); Th (2), 5; Ni 1 (*no-*), (36, 72), 90, [112]; Ph 69, 86 | **-yà** Th 29 | **-yô**, **-yó** No 3; To 28 (*no-*), 48, [57], (99); A (2), 7, (44, 50), 52*, (60 *d amāt* [?]); Mo (17, 41), 42 (*no-*), 64, (70, 79); S 10*; Th 14, 43, (54), 62, (72), 73 | *nôyô* To 7 | *nôyô* (A 37) | *nòyéó* (To 27) | **-yé** To 73 || ⁺*nouyô*...: *nuyô* To (43); A (12), 13, 18 | *no-* To 13 || ⁺*nu.ē*, ⁺*nu.a*...: *nuē* Ne 65 | *nuya* (H 69) | *nəya* (Ni 38).

IV. ⁺*oyô*, ⁺*ognó* (amande): *òyô* (S 6) || *ôñó* (A 28) | **ó-** (A 55).

V. ⁺*nwayô*...: *nwayó* (A 1); Ph 11 | *nwayô* To 6 | *nwayè* To 1, 39 | *nwayă* To 94 | *nwayé* To 78.

E'. 'nou-illon'.¹¹ I. ⁺*nawian*: *nawyā* Vi 25.

II. ⁺*nouyon*...: *nuyô* [Vi 43 (var. *nō-* É.L.)] | *nūyōŋ* Vi 38 (noyau; l'amande du noyau: *êl pèti* ~) || ⁺*nūyon*...: *nūyô* (Vi 1, E. Simonet: ~ *dè la pîrèt*) | *nūyô* Vi 37 | *nūyô* Vi 46 (var. *nūyô* É.L.), 47 || ⁺*neûyan*: *năyāŋ* Vi 13.

III. ⁺*neûgnan*...: *năñā* Vi 18 (l'ensemble) | **-āŋ** Vi 22 | **-aŋ** Vi 21 | *nōnu.ā** Vi 16 || ⁺*gneûgnon*...: «*nieugnon*» (Vi 42) | *năñōŋ* Vi 27* | «*nueuñō*» Vi 36.

F. 'noix': *năš* (H 42, arch. ou *năhya*) | *nwəš* (Ni 17).

F'. 'nois-eau'.¹² ⁺*neûhia*: *năhya* (H 42 ou *năš*) || ⁺*neûja*: *năža* (Ni 85); Na 6 (ou *pîrèt*), 19 (cf. n. 1), (20, 22-30, 49, 59, 135) || ⁺*nwēja*: *nwəža* Ni (5), [28], (29), [45], (80 de noisette, 97 id., 98).

F''. 'nois-on'.¹² ⁺*nieújon*: *niăžō* Vi 35 (noyau; l'amande: *nyăžèt*, f.).

¹ Certains types sont propres à certains fruits (cerises, prunes, pêches, abricots): cerises: (A 1)

L 116; Ma 4; B 12; (A 2) A 18; S 37; Ch 4; S 37; Th 29; Na 19; Ph 69; (A 3) H 67; L 19; Ve 6, 8; (B 3) D 72; (D) Mo 64; Ni 80, 97; W 35, 36; — cerises et prunes (A 1) Ve 37, 39, 44; (A 2) To 27; Ch 16; Th 53; (B 1) Ni 25; (C 1) Ma 9; (D) Ma 46; (E) B 22; — prunes (A 1) Ma 1, 40; (A 2) To 24; Na 79; D 72; (C 3) L 19; Ve 8; (E) A 18; Ch 4; Th 29; Na 19; Ph 69, 86; Ne 26; — prunes, pêches et abricots (A 2) Ni 90. Les usages locaux ou même individuels sont donc très variables: par ex., Ch 4, Th 29, Na 19, Ph 69 'pierrette' de cerise mais 'noyau' de prune (ou de noix à Na 19); L 85 'pierrette' de cerise ou prune, synonyme 'noyau', lequel se dit aussi des pêches; L 19 'pierrette' de cerise, ⁺*crakète* de prune; Ma 40 'pierre' de prune, 'noyau' des autres fruits...

² FEW 8, 320b PĒTRA (ajouter les formes de A 3). — Ex. anciens: «prennés des pistaches hors de la pierre» (Lancelot de Casteau, *Ouverture de cuisine*, Liège, 1604, 63); «prenez des pierres de pesche, et les noyaus [amandes]» (ibid. 52); cf. RLiR 58, 316, 332; ⁺*pîre* Verviers 1779 (REM., Not.). — Ajouter To 7 ⁺*pîrète*, ⁺*pu-* de cerise (MAES); Na 1 ⁺*pîrète* de cerise, de prune (PIRS.); Ve 1 ⁺*pîrète* (synonyme ⁺*nawê*) de cerise, de prune (WIS.)... Pour le *h* de cette dernière forme, cf. REM., *h*², 122, n. 1.

³ À insérer sous *PĪKKARE, FEW 8, 450 sv.

⁴ Dérivé en '-al'? Mais la parenté avec B 1 et 2 n'est pas assurée. — Ajouter, d'après HOSTIN, D 25 ⁺*pècau* 'noyau de certains fruits' (dans l'ex.: de cerise). — Mais pour LÉON., un ⁺*pècau* est un fruit à noyau non mûr (55 et 622), une cerise non mûre, et, au figuré, le terme désigne le crâne du nouveau-né (83).

⁵ Ajouter FEW 2, 1268-9 KRAKK-. Pour 2 et 3, comparer not. 96 AVORTONS de fruits, n. 2.

⁶ Pour *D-F'*, le sens n'est pas toujours clair; on met entre crochets les pts où le type est donné à la fois pour 'noyau' et 'amande'; entre parenthèses, ceux où il signifie 'amande du noyau', ou 'intérieur de la noix, de la noisette'; on marque d'une astérisque ceux où c'est la seule réponse (donc où le sens est indécis).

⁷ Pour la forme, cf. not. 81 PÉPIN; variantes: **-ē** Ni 19 (**-é**). À W 3, *pèpé*, mais les enfants disent *pèpè*.

⁸ À Ni 20, *pèpé* pour tout fruit à un seul noyau, sauf les cerises pour lesquelles on dit *pèpè*; mais à Ard., où on note aussi *pèpé*, *pèpè* serait l'intérieur de l'amande (amande véritable).

⁹ Parfois donné pour 'intérieur de noisette, de noix' (et, aussi, aux pts en italique, pour 'amande du noyau'): To 99; S 37; Th 53; Ph 61; H 38; My 1; Ma 4, 12, 46. À A 60 et Vi 43 'noyau de l'amande', c'est-à-dire de l'amande (fruit). — À W '8, '9, 10 *nawè dèl pîrèt* 'amande du noyau', *nawè dèl rèsèn* 'partie centrale de la carotte'. Cf. FEW 7, 168a *NÖDELLUS. À To 7 (d'après MAES), *+nôyô* désigne le noyau et l'amande du noyau; dans le Centre (DEPR.-NOP.), *+noyau* 'noyau, amande (de prune, noisette)'; en namurois (PIRS.), *+navia* 'amande; ce qui se trouve dans le noyau' [= *pîrète*]; à Ph 45 (BALLE), *+novia* 'amande contenue dans un fruit, noisette, cerise, etc.': *+câsser l' pîrète pou awè l' -*. — À W '42 *+li nawè d' l'ongue* (ongle), *c'è-st-ûzé disk'â nawè*. Cf. LÉON. 83

+navia 'partie rosée de l'ongle'. — Pour 'noyau' 'trognon de pomme', cf. not. 86, U.

¹⁰ À Ch 16, on distingue le *nôya* 'amande contenue dans la *+pièrète* de prune, de cerise' et le *+noyô* «noyau», terme de fonderie, 'mortier formé par un mélange de fibres de bois (*fîp dè bô*), d'argile (*arzèy*) et d'excréments de cheval (*brè dè çfô*'); l'ouvrier: *èl nôyôtâ*.

¹¹ Ajouter Vi '19 (BSW 37, 352) *+neûgnan* 'noyau', '34 *+nueûgnon* 'id. (ex. de pêche)'. Hésitations de classement dans le FEW, les formes lorraines figurant à la fois sous *NŌDĪCŪLUS (7, 170b) et sous NUCALIS (7, 224a). La forme du radical (comparer F-F') fait pencher plutôt pour un dérivé de NOD-; pour l'évolution *y > ñ*, comparer lorr. *+sugnon* < *suyon*... (FEW 11, 7b SABŪCUS, et n. 15; ci-dessous, not. 170, IV 4 a, n. 19), *+fougnan* < *+fouyan* 'taupe' (ALW 8, 89).

¹² Dérivés de NUX à ajouter FEW 7, 256. V. not. 123 BROU, ADD. β (*+neûja* Na 30).

80. AMANDE du noyau

Q.G. 63 «le noyau, l'amande du noyau».

Aux difficultés d'interprétation de la q. (v. not. 79 NOYAU) s'ajoute l'ambiguïté des réponses 'amande' (D), qui peuvent être çà et là des gallicismes d'enquête, et même, quand le terme est fourni seul,¹ désigner le fruit de l'amandier.

A. 'pépin': v. not. 79, D.

B. 'noyau' et '-on': v. not. 79, E-E'.

C. 'noix', 'nois-eau', '-ette': v. not. 79, F-F'.

D. *+amande*¹...: *amât*, -d To 13, 24, 39; A 7, '10, 12, 28; Mo 1, 20, 23, 42, 58; S 6-13; Ch '64; Th 14, 62; Ni 6, '9, 20, 90; Na 6, 112; Ar 1; D 38 (A. Lebrun), 46, 72-81, 120, 123, '129; W 1, '42, '56; L '90, 101; Ve 31, 38, 47; Ma 1, 24 (très rare), 40-43, 53; B 6, 16 (*d nâs*), 28; Ne 14, 39-49, 60, 65, 76; Vi 13, 16, 22, 25, '36, 37, 46, 47 | -*âⁿt* Ve 1 | -*ât* Ve 6 | -*ât* No 1, 2; To 6; Ph 42 || *+aman.ne*: *amân* To 94 || *+aminde*: *amêt*, -d To 1, 28; Ar 1 (Ch. G.); W 59.

E. 'fève'^{1,2} *féf* Ni 61; L 106; B 19.

F. 'amer'^{1,2} *+amér*: *amér* L 61, 87; Ve 35; Ma 29.

G. 'chair': *çâr* H 27.

H. 'jambon'³ *gâbô* Na 79 | *gôbâ_w* Ni 20 (de noix et analogues: dans une noix, il y a les quatre -) | *gôbô* Ni 19 (dans le noyau de la prune, par ex.); W 3.

I. *+bonbon*, *+bo*...⁴ *bôbô* Ni 6; H 2 | *bô*-To 99 (terme enfantin) | *bô*-To '71 | *bâ*-A 28 | *bôbôⁿη* Mo '29 | -*oη* Mo 44 (?).⁵

¹ Ou dans les réponses 'noyau d' (de l') amande' (A 60; Vi 43). C'est le sens donné pour *amât* à Ni 20 (Ard.). — Le sens 'graine de noyau' est attesté en liégeois (DL), en malmédien (SCIUS), à côté du sens 'fruit de l'amandier' (également chez WIS., PIRS.). — Autre sens: 'amygdales' (DL; WIS., SCIUS...). — FEW 24, 498 AMYGDĀLA. — Homonyme ('framboise'): v. not. 113, A''.

² DFL 16a; sens à ajouter FEW 3, 339a FABA (E) et 24, 393a AMARUS (F).

³ Le sens 'lobe (ou cuisse) de noix', signalé à Ni 20, doit être le sens premier; il est très

largement attesté: v. DL *+djambon d' djèye* 'cuisse ou quartier de noix'; PIRS., LÉON. 54, COPP. *+djambon d' gaye*; DEPR.-NOP. *+gambon* --, etc. Not. 123, β I 1, n. 57.

⁴ Cf. ALW 4, not. 167 FRIANDISES, M.

⁵ Réponses douteuses ou approximatives: Th 5 *èl mitã du nòya*; 'ce qui est dans le noyau' Ma 39, '-- dans le *pèpè*' W 3.

81. PÉPIN

Q.G. 64 «un pépin».

En général, 'pépin' (A) comme en français, avec çà et là quelques altérations de la voyelle du radical, par assimilation à la voyelle finale (*+pinpin*), par labialisation due à *p* (*+pupin*) ou, moins vraisemblablement, par influence d'autres termes (comme 'pipe'). Pour la finale '-in', comparer ALW 3, not. 129 MATIN; ALW 4, not. 77 COUSSIN.¹

Dans l'arrondissement de B ainsi qu'en quelques autres pts, dérivés en '-ion' (A'), que d'autres patois belgo-romans connaissent, mais avec des sens différents (v. FEW 8, 208a).

De même que 'pépin' s'emploie pour 'noyau' (v. not. 79), 'noyau' (B) se dit, mais plus rarement, pour 'pépin'. Pour 'pépin' 'grain de raisin', v. not. 117, D.

◆ ALF 1648; ALCB 638; ALLR 150; FEW 8, 208 PEP-.

A. *+pèpin, -un, -è...: pèpē* To 43, 48, 99 (ou *pē-*); A 1, 7, 12 (J. H., ou *pàpɛŋ*), 28, 60; Mo 1, 9, 20, 23, 64, 79; S 1-13, 31-37; Ch 4-28, 33 (-*ē**), 43, 63, '64, 72; Th '2, 5, 25-46, 62-72; Ni 1, 11, 33-39, 61, 72, 90, 93, 107, 112; Na 1, 49, 79-101, 109-129, 135; Ph 6, '11, 15, 33, 37, 45-69, 81, 84; Ar; D sauf 132; W 21, '32, 35, '36, '45; H sauf 2; L 1, '3, 7, 14, 29, '75, 85, '90, 101-116; Ve 35, 38, 40-44, 47 (R. Henry); Ma sauf 51; B 9, 11, '14, 22 (enq. Ch. G.), 24; Ne 4-20, '22, '23, 26-33, 39-47, 51-69, '70; Vi 6, 16, 35, '36, 37, '42, 43-47 | -*ē* Ne 49 | -*ē°* Th 53, 54; W 59 | -*ēy* S 19, '28 | -*ēy* To 24 | -*āy* To '71 | -*ēⁿ* L 19; Ve 26 | -*ēⁿ* Ch 61; Ve 24 | -*è* Ni 19-20 (q. 88 p. de raisin; q. 64 -*é*); Ne 24 | -*ě* W '32 (q. 88 p. de raisin) || -*ēŋ* L 94; Ve 37, 39; My 2; Vi 2, 6, 18, 25 | -*ēⁿŋ* Vi 8, 13, 22, 38 | -*ē_ŋ* Vi 46 | -*ēⁿŋ* Ve 1, 31, 32; My 1 | -*èŋ* Mo 37 (*pě-*); W '56; L 2 (à Emael), 66; Ve 34; Vi '21, 27 | -*aŋ* L 2 (à Eben) || *+pèpingn, -ègn...: pèpēñ* Ch 27 (arch., ou -*ē*) | -*ē_n* Mo 17

| -*eⁿn̄* S 29 || -*ēñ* W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42; L 4, 35 (*pepeñ*), 45,² '50, 61, 85 (ou -*ē*), 87 | -*ēñ* Mo '29 (-*è/iñ*); W 66; H 2; L 61 | -*añ* W 63 || *+pèpén, -éⁿ, -é...: pèpé* Ni 19, '20, '102; Na 22-44, 59, 69, 107, 130; Ph 16, 42; W 3 | -*é_ŋ* Ni 85 | -*éⁿ* Mo 44; Ch '54, 61; Ni 2, '5, 17, 26, 45, 80, '97, 98; Na 6, 19, '20 | -*éⁿŋ* Ni 6, '9, 28 | -*é, -é* L 43; Ve 6, 8; My 3 || *+pèpin...: pèpē* Mo 58 | *pèpē* To 1, 2, 13 (*pě-*), 27, 28 (*pě-*), 39, 78 (-*ě-*, ou *pèr-*, arch.); A '20 | *pèpē** To 94 | -*ē°* No 1, 2; To 7 | -*ē°y* No 3 | -*ā* To 73 (enq. Ch. G.; *pè-* J.H.) | -*ā/āy* To 6 || *+pèrpin: pèrpē* To 78 (arch., ou *pèpē*) || *+pèpin...: pèpē* To 58; A 2, 37, 44, 50, '52; S 10 | *pà-* Th 24; Ph 86; D 132 | *pàpɛŋ* A 12 (enq. compl.; *pèpē* J.H.) | -*éŋ* A '18 | *pàpē_ŋ* Th 14 | *pèpēñ³* Mo 41 | *pà-* A 55 | *pèpēñ* A '10 | *pèpuñ* Mo 42 || *+pinpin: pèpē* To 99 (plus fréquent que *pè-*); Ph 79; B 33; Ne '38 | *pè*pè** To 37 || *+pipin, +pu-*: *pipē* Th 82 | *pu-* Th 73.

A'. *+pèpion, +pi-, +pî-, +pû-...: pèpyō* W '39; B 4, 16 | *pi-* B 23, 27 (ou -*ī-*) | *pī-* Ve 47; Ma 51; B '1, 6 (à Regné), 11 (ou *pèpē*), 12, 15, '17, '19, 21, 22, 23 (à Moinet), 27 (ou -*i-*), 28, 30, '32 (à Burnon); Ne '18 | -*ā** Ne '50 | *pūpyō* B 2, '3, 5-7 | *pāpyā** Ne 76 (écorce entourant les pépins de pommes, de poires; cf. B).⁵

B. 'noyau':⁶ *nawè* L '32 [?] | -*ē* Ne 76 (cf. A') | -*é* Ne 20 (d'oranges, de raisins) | *nóyō* To 7 ('la poire est mûre, les *n.* sont noirs'; cf. A) | *nòyé_w* To 2 (ou A).

B'. *+naw'lîre, -rîre⁷* (f.): *nawlîr* My 4, 6 (ou -*rîr*).⁸

¹ Mais remarquer, dans 'pépin', l'absence de formes en -i.

² À L 45, *pèpēñ* signifie aussi 'pépie'; en Hesbaye liégeoise, le type 'pépin' a été relevé avec le sens 'aiguillon, dard (de guêpe...): *+li*

mohe m'a n'né l' ~ (cf. pour ce sens ALW 8, 23a), mais il s'agit peut-être de la rencontre d'étymons différents. — Comparer encore ⁺*pèpin* 'coccinelle', dérivés et composés (ALW 8, 291ab).

³ Pour les fruits, mais *pèpèñ* pour les semences de pommes de terre.

⁴ Cf. DASN. 282 «*pipian*», FEW, l.c. — À Ne '50 *pīpyā** signifie aussi 'trognon de pomme' (not. 86, T). V. aussi not. 138, β 3 (aiguilles de sapin).

⁵ Cette forme, de sens un peu différent, paraît avoir été contaminée par 'papillon' (Ne 76 *pāpyā**: ALW 8, 310a).

⁶ Même forme qu'à la not. 79 NOYAU (où le type manque à To 2). Le sens 'pépin' n'est pas confirmé par MAES (⁺*nôyô* 1. noyau; 2. amande du noyau).

⁷ 'nou-el-ière'; cf. BASTIN, *Plantes* 45; FEW 7, 168b *NÖDELLUS.

⁸ Outre A, on répond à My 3 *ō* [?] *sēmēs* 'un [?] semence'.

82. PELURE (carte 37)

Q.G. 254 «je vais peler les pommes de terre (...); la *pelure*» et
62 «la *pelure* (du fruit; de la pomme de terre)».

Le tableau reprend, en général sans en indiquer l'origine, toutes les réponses aux deux questions, ainsi que certaines variantes: la plupart des types paraissent désigner, en effet, la pelure aussi bien des pommes de terre que des fruits et même, en plusieurs endroits, l'écorce d'arbre (v. not. 61, B).¹

À côté de 'peau' (B) passim et mis à part 'pelure', qui occupe le Hainaut occidental, ce sont, sur le même radical, des formations diminutives qui se partagent le domaine: '-otte' (A I) au nord-est, mais avec des extensions limitées dans le sud et à l'ouest (Ph ouest et Mo 37); '-ette' (A II) en gaumais, avec îlots dans Ne nord-ouest et Ch sud-est; '-atte' (A III) en picard oriental, et pts isolés (D 15, '91; Ma 46) en bordure de liégeois '-otte', c'est-à-dire par delà la grande aire namuroise centrale -ake, où la consonne finale est altérée. — Pour le radical, cf. not. 83 PELER. — Pour les sens 'brou de noix', v. not. 123, L-M; 'involucre de noisette', v. not. 146, P.

◆ ALF 993; ALCB 693; ALLR 117; BRUN., *Enq.* 1166; FEW 8, 484 PILARE.

A. 1. ⁺*pèlote*: *pèlòt* Mo 37; Th 46 (ou -at), 53; Ph '11, '21, 45; D '16, '17, 30, '32, 34, 46, 64; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 63, 66; H 1-21, '26, 27, '28, 38, '39, '42, 46-69, '70; L (*pelot* 39); Ve;² My; Ma y compris '48, '50; B 2, '3, 4-12, '14, 15, 21 (à Roumont), 24 (ou -at); Ne 76; Vi 16 (ou -*ěš*).

II. ⁺*pèlète*, ⁺*pê-*, ⁺*po-*³...: *pèlèt* Ch '54, 72; B 33; Ne 11, '23, 24, 31, 32; Vi 2 (ou -*et*), 6-13, 18, '21, 22-27, 35 (ou *pè-* q. 254), 37 (id.), 38 | -*et* Ch 61 | *pèlèt* Vi '36 | *pè-* Vi 35 (ou *pè-*), 37 (id.) | -*et*⁴ Mo 64 | *pèlèt* Vi '42, 46, 47.

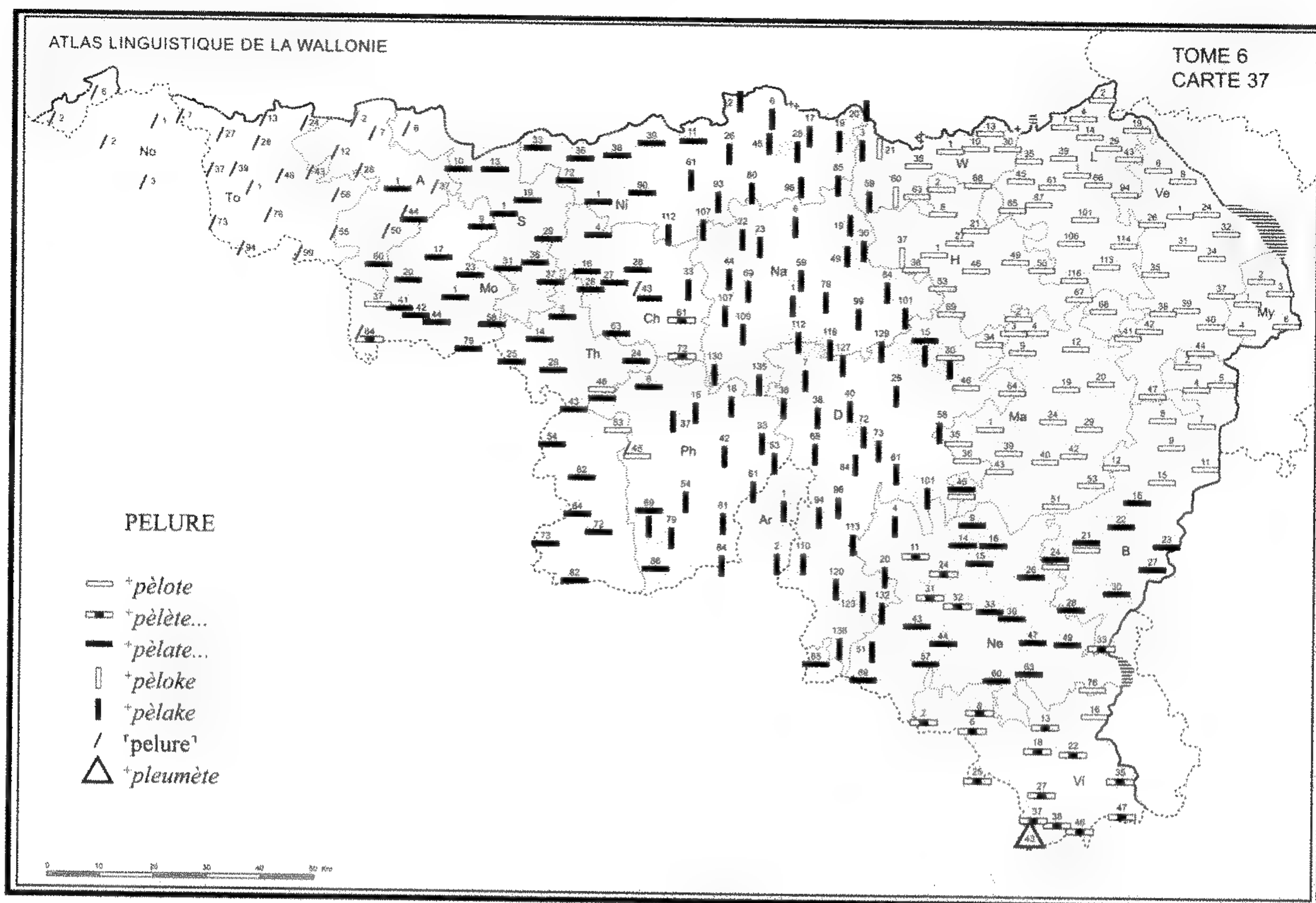
III. ⁺*pèlate*, ⁺*p(ê)-*⁵...: *pèlat* A 1 (ou *pê-*), 60; Mo 1, '5, 9, 20 (ou -*è-*), 23, '29, 41 (ou -*è-*), 42 (id.), 44, '57, 58, '70, 79; S 1, 10-19, '28, 29-37; Ch 4, 16, '19, 26-28, 43, 63, '64; Th '2, 5-43, 46 (ou -*òt*), 54-73, 82 (-*àt*); Ni 1, 11, 33-39, 72, 90; Ph 6, 69 (ou -*ak*), 86 (mais -*a/et* q. 254); D 15 (ou -*ak*), '91; Ma 46 (ou -*òt*); B '1, 16, '19, '20, 21-23, 24 (ou -*òt*), 27-30, '32; Ne 9, 14-16, '18, '22, 26, '27, '28, 33, '38, 39-49, '50, 57-63, 69, '70 | *pê-* A 1 (ou -*è-*); Mo 17, 41 (ou -*è-*), 42 (id.) | *pè-* A 44; Mo 20 (ou -*è-*) | *plat* Ne 65 (*la -*).

= IV. ⁺*pèloke*:⁶ *pèlòk* W 21, '60; H 37.

V. ⁺*pèlake*:⁶ *pèlak* Ch 33, '54 (ou -*èt*); Ni 2, '5, 6, '9, 17-28, 45, 61, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na; Ph 15-42, '47, 53-61, 69 (ou -*at*), '70, 79-84; Ar; D 7, 15 (enq. J.R., ou -*at*), 25, '26, '27, 30 (rare, ou -*òt*), 36-40, 58, 68-73, '74, 81, 84, '85, 94, 96, '100, 101-136; W 3, '32, '45, 59; Ne 4, '5, 20, '50, 51.

= VI. ⁺*pèleûje*:⁷ *pèlěš* Vi 16 (ou -*òt*).

= VIII. 'pelure':⁸ *pèlěér* H '42 | -*ěér* S 6 (ou -*ur*) | -*ūr* To 24 (ou -*ur*), 28 (id.), 43; A 37 (A. Bottequin, ou *pê-*), 50 (ou *p(ê)-*), 55 (id.); Ph 45 | -*ur* To 13 (ou -*ūr*), 24 (ou -*ūr*), 28 (id.), 58; Mo 64 (ou *plūr*); A '10 (ou *pê-*), 12 (id.); S 6 (ou -*ěér*); Ch 43; Ph '11 (néol.) | *p(é)lūr* To 1, 78, 99 | -*ūr* To 27 | *p(ê)lěér* A 2 (ou -*ěér*),



7 | *pèlūr* A 37 (ou *pè-*), 50 (id.), '52 (ou *-ūr*), 55 (ou *pè-*) | *p(è)-* To 2 (*àl ~*); A '20 | *plūr* No 1 (*èl ~*), 2, 3 (ou *-ur*); To 6, 7, 73, 94; A 44; Mo 64 (ou *pèlur*); Ne '70 | *p(è)lur* A '10 (ou *pè-*), 12 (id.), 28 (mais *pælūr* q. 62) | *p(è)-* To '71 (*àl pl.*) | *p(è)-* A '13 (*-ūr*), '18 | *plur* No 3 (ou *-ūr*); To 37, 39, 48.

B. 'peau':⁹ *pè* W '56; L '99; Ve 41 (non pelée; sinon, A I); Ma 19 | *pè* B 6 | *pĭ* Vi 38 | *pya* Ch 16; Th 24, 46 (*-à*); Ni 1; Na 109 | *pyó* A 55; Mo 37; S 6; Th 72 (de prune, cerise, groseille; ou A III) | *piyó* To 24.

C. 'épluchure':¹⁰ *épluśūr* No 1.

D. +pleumète:¹¹ *plèmèt* Vi 43.

¹ À la q. 62, le terme figurant sous A n'est parfois noté que pour les pommes de terre (ainsi, à B 2, '3; Vi 6). Parfois, on répond 'pelure' pour les fruits et 'pelotte, -atte...' pour les pommes de terre: Ch 43; Ph 45; H '42 ('pelure' ou +pèlote de fruit); pour 'peau', v. n. 9.

² Expression (injurieuse): Ve 40 +*magneû d'pèlotes* 'mangeur d'épluchures'. — C'est le

sobriquet donné aux habitants de Verviers: v. Wis.

³ Ajouter +pèlète Vi '5 (MASS., d'après qui, à Vi 6, où l'EH a noté *-ète*, on dirait +pèlote), '19 (LIÉG., BSW 37, 357), '34 (*Gloss. St-Léger*).

⁴ Peut-être variante de +pèlate, à en juger par la situation.

⁵ À la q. 62, variante *pè-* à Mo 17, 41-44; id. *pè-* Mo 41-42 (à la not. 61 ÉCORCE).

⁶ Autres ex. d'altération *-t > -k*: +*manoke* (HAUST, *Éty.* 173-4), +*patake* 'patate, pomme de terre' (vol. ultérieur; PALW 1; F. PIROTTE, *La pomme de terre en Wallonie au XVIII^e s.*, Musée de la Vie Wallonne, 1976, p. 28)... FEW 8, 485b PĪLARE (y ajouter *-oke*).

⁷ Cf. FEW 8, 485b, et comparer not. 61 ÉCORCE.

⁸ La plupart des variantes sont dans le tableau; en outre, à la not. 61 ÉCORCE, *pè-* A 55 (ici *pè-*); *pè-* A '10 (ici *pè-*). — À To 6 et 7, *-ure* (avec voyelle brève) d'après BOURG. et MAES. — La voyelle du radical est souvent instable et s'élide parfois même après consonne (v. No 1;

To 2, '71). Id., d'après les lexiques, à To 6 (*dès pourtères à l' plure), 7 (*ène plure)... — Au figuré, 'pelure' 'femme de mauvaise vie': *ène p'lûre To 7 (id. MAES -ure et BOURG., To 6 -ure). — Cf. n. 1.

⁹ Par opposition à un des types figurant sous A et appliqués à la pomme de terre, 'peau' désigne la pelure d'un fruit à To 24; Ch 16; Th 24, 46, 72 (certains fruits); Ni 1;

Na 109 (mais *pèlake convient aussi); W '56; L '99; B 6; Vi 38; — mais à Ma 19, pè est synonyme de pèlôt [type général] et à Mo '37, pyó se dit de la pomme de terre; — autre distinction à Ve 41 (v. tableau).

¹⁰ FEW 8, 506b *PILŪCARE; 'écorcer', not. 177.

¹¹ Cf. 'plumer' 'peler', not. 83. — Ajouter 'plumette' 'pelure' FEW 9, 89 PLŪMA.

83. PELER

Q.G. 254 «je vais peler les pommes de terre; nous les pèlerons; la pelure».

Sauf en picard, la voyelle du radical de 'peler' est généralement stable (-è- > -ò- dans le sud de Vi); comparer 'pelure', not. 82. Mais, en certains pts, le timbre change au futur: v. en ADD., sous γ, PÈLERONS. Sous α, quelques réponses de sens plus particulier.

Comparer not. 177 ÉCORCER.

◆ ALF 991; ALCB 692.

A. 'peler'.¹ +pèler, -î, -è, -ê...: pèlé, -é To 24; A 37, 60; Mo 1, 9, 20-37, 44, 58, 79; S 1, 6, 13-37; Ch; Th '2, 5-24, 29-62, 73, 82; Ni; Na 6, 19, '20, 22-69, 84-112, 130, 135; Ph 6, 15, 37-45, 54, 69, 79 (pe-), 81, 86; Ar 2; D 30, 34, 64, 110, 120-132; W; H (noté -è à 39, sans doute par erreur); L (pe- 39); Ve; My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, 22, 23, 27; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 49, 51, 57, 69; Vi 2-13, '21, 22, 38 | pé- To 1, 99 | pèlî B 4, 5, 7 | pèle Th 72 | pe- Ph 84 | pē- To 6 | pèlè To 58; Th 25; Na 79, 116-129, 135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar 1; D 7-25, 36-58, 68-101, 113; H 37; Ma 1, 35-39, 43-51; B 21, 24, '25, '26, 28-33; Ne 4, '5, 9, 14-16, 26, 33, 39, 44, 47, 60, 63, 76; Vi 16 | -èy Vi 27, 35 | -èy Vi 18, 25 | -ay H 8 (ou -é) | -è A 1 (ou pè-) | -é A 50 | «-æ» A 55 || +peler: pèlé Vi 46, 47 || +p(ê)ler, -eu...: pèlé, -é A 37; Mo 64; S 10; Vi 43 | pè- Mo 41, 42 | plé, -é No 1 (-é), 2; To 13, 27-37, 43, 48, 78 | -é To 7 | -è A 7 (ou -æ) | -ε A '10 | pèlèy Vi '36 | pléy To 2 (ou -èy) | pèlé° Mo 17 | -è A 1 (ou pè-) | -æ A 28 | -é A 44, '52 | plæ A 12, 28 | -æ A 2, 7 (ou -è) | -é To '71 | «-æ» A '20 | «-e» A '18.

A'. 'pelurer'.² +p'lurer...: pluré To 37, 39 | plûre To 94 | plurè No 3 | -æ To 73.

B. 'plumer'.³ plumé Ne 65 | plæ- D 136; Vi 37, 43.

C. 'éplucher'.⁴ spluši Th 14 (plus rare que A), 64 | épluši No 1 | plušé No 2 (mais au futur: ē lz éplušrà).

¹ FEW 8, 483 PĪLARE.

² FEW 8, 484b. — À To 7, d'après MAES *peum'tère al p'lure 'pomme de terre en robe des champs', mais *p'lurer n'est donné qu'avec le sens 'enlever les mauvaises herbes au moyen de la bêche'.

³ FEW 9, 88b-89a PLŪMA.

⁴ FEW 8, 506 *PILŪCARE. — V. aussi BAL (Th 24), 264 *sploussî 'éplucher, écosser, écaler'...

ADD.

α. Peler (racler) légèrement (notamment des pommes de terre nouvelles).

1. *haver: havé H 53; ó lè haf 'on les h.' L 43. — Cf. DL || 2. *scrèper: skrèpé Ni 36; ò lè skrèp Ni 90. — Cf. FEW 17, 133b *SKREPAN || 3. *rèzè: rèzè Ne 9. — Pour ces trois types, cf. ALW 5, not. 134 RASER; comparer aussi ALW 15, not. 59 S'ÉCORCER, E, F et, ce vol., not. 177 ÉCORCER, H, I. || 4. *cadjolèy: kağòlèy Vi 22 (mègi dè kağòlāy 'manger des [p. de t.] pelées à demi'). — Comparer LIÉG. (BSW 37, 307) *cadjolâyes 'pommes de terre bouillies avec la pelure'; par référence à la couleur bariolée (cf. DL *cadjoler). Ou rencontre avec ce verbe de *cadjoler (MASS.), -èy (Gloss. St-Léger) 'caresser', au sens 'toucher légèrement'.

β. SYNT.

On traduit régulièrement 'peler les pommes de terre', quelquefois '-- des --'. Notons: a) sans article, *+pèler pètotes* Mo 23; sur le tour substantif picard qui dérive de cette construction, cf. *Mélanges Bal*, pp. 103-114; — b) à l'est, parfois à côté de 'peler les pommes de terre', 'peler aux --' W '8, 10, 13, 30; H 21, '26, 27, '28; L 4 (pour une quantité indéterminée), 19, 113, 116; Ve 26, 37, 39, 42, 47; Ma 4-12. Cf. REM., *Synt.* 2, 299-305.

γ. Nous les PÉLERONS.

En général, *+pèl'rans*, *-ons*, *+pèl'-*, *+pol'-* avec même radical qu'à l'infinitif. Pour la terminaison, v. ALW 2, not. 107, B; pour le pronom sujet, *ibid.*, not. 21.

Divergences par rapport à l'infinitif: 1) VOYELLE DU RADICAL: a) à un infinitif *+p(ê)ler...* correspond un futur *pèl-* à To 13, 27, 28, 37, 43, 48, '71; A '52; Mo 17, 42, 64; S 10; «*péél-*» A

'10; *pal-* A 12 (enq. compl.); *pèl-* A 2, 7, '18 («*pel-*»); «*pael-*» A '13, '20; — b) à l'inverse, infinitif *pèl-*, futur *pèl-* A 50, '52, *pàel-* Vi 35; — c) la voyelle de l'infinitif *pèl-* se ferme au futur: *pēl-* W 21; *-é-* L 94; Ve 1, 6, 26-34; — de même 'je' *pél* Ve 1, 31-34; — d) variantes mineures: infinitif *pèl-*, futur *pèl-* Ni 20; infinitif *pel-*, futur *-è-* Ph 84; — 2) la CONSONNE FINALE du radical s'assimile parfois à la consonne de la désinence du futur ('-rons'): *pèl/r-* Ni 85; Na 129; Ph 81; D 68; My 2; *pèr-* Th 43; Na 101, 130; D 15, 40, 58; Ma 29.

Le futur de 'peler' n'a pas été noté en quelques pts, notamment à l'ouest (où on répond 'on va les peler') et là où on emploie un autre type. Lacunes du futur de 'peler' (à la 1^e pp. ou à la 3^e ps.) à No; To 2, 7, 39, 78, 94; A 37; D 136; L 14; Ve 24 (on répond 'nous pelons'); B 23 (*id.*); Ne 65; Vi 27, 43. Par contre, futur *pèl-* à To 73 (infinitif: A') et Th 64 (infinitif C).

84. QUEUE

V. ALW 1, not. 81.

85. «MOUCHE» de fruit (carte 38)

Q.G. 68 «la "mouche" ou l'œil (d'un fruit)».

Pour désigner la cavité située à la partie de certains fruits (surtout pommes et poires) opposée à la queue, que les dictionnaires français appellent *œil* ou *nombril*, le type *mouche* est si ordinaire en Belgique qu'on le croit appartenir au français commun, à tel point que la plupart des listes de belgicisms l'ignorent.

S'il se peut que certaines réponses 'mouche' (A) aient été suscitées par la formulation de la question, il est possible aussi, en revanche, que certaines lacunes s'expliquent par une hésitation à répondre par un terme qu'on croit français.

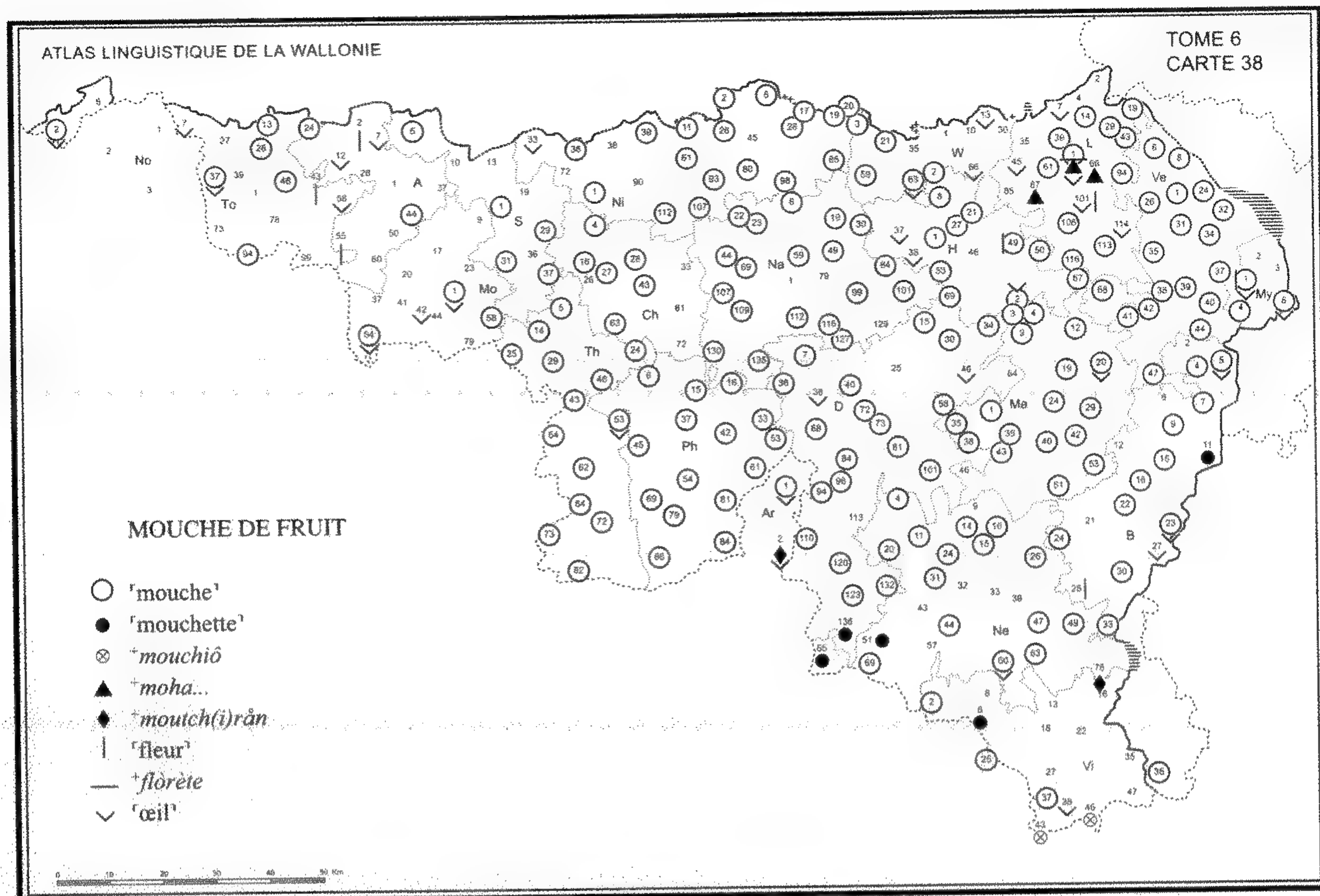
On sépare A-A', considérés comme issus de MUSCA, et B-B', comme dérivés du verbe 'moucher', bien qu'il ne soit exclu que toutes ces formes procèdent du verbe.

Les types 'œil' (D), 'fleur' et diminutifs (C-C') sont fournis un peu partout, sans dessiner

d'aire, parfois comme synonymes, peut-être récents, de 'mouche', ou comme traduction de la question. Les réponses plus sporadiques, classées en fin de tableau, recourent à des types généraux («bout, pointe», K, L), à des noms de parties du corps (et, selon le point de vue, au cul aussi bien qu'à la tête). Noter l'original *+corince* (H) dans la région salmienne.

◆ Jean LECHANTEUR, «La mouche d'un fruit: un belgicisme méconnu», *Hommage à Jacques Allières*, pp. 437-445.

A. 'mouche'¹ To 2, 13, 24, 28, 37, 48, 94; A 44; Mo 1 (M^{me} Dem.), '29, 58, 64, '75; S 1, 6, 29, 31, 37; Ch 4, 16, 27, 28, 43, '54, 63; Th; Ni 1-28, 36, 39, 61, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 6, 19, '20, 22-69, 84-127, 130, 135; Ph; Ar 1; D 7, 15, 30-36, 40, 58, 68-84, '91, 94-110, 120-132; W 3, 21, '39, '45, 59,



63; H 1-27, '39, 49-69; L 1, '3, 14, 19, '21, 29, '32, 39, 43, 61, '75, 94, 106, 113, 116; Ve; My 1, 4, 6; Ma sauf 46; B 4, 5, 7 (Rogery), 9, '14-16, '19, 22-24, 30, 33; Ne 4, '5, 11-31, 44-49, 60, 63, 69; Vi 2, '21, 25, '36, 37.

A. ¹mo(u)chète:² mòšèt B 11 | *mou*- D 136; Ne '23, 51 (rare), 65; Vi 6.

A'. ³mouchiô... (m.):³ *moušyô* Vi 46 | -šyô Vi 43.

B. ⁴moha, -hia (m.):⁴ *mòha* L 1, '75, 87 | -*hya* L 66.

B'. ⁵moutch(i)rân (m.):⁵ *moučirâ* Ne 76 | -*črâ* Ar 2.

C. 'fleur'¹⁶ To 43, '71; A 2, '18, '20, 55; Mo '70; W '32 (?); H '42, 49; L 101; My 1 (M. Lerho); B 28.

C'. ¹⁷flòrète: *flòrèt* L 1 (Déom).

D. 'œil'¹⁷ To 2, 7, 37, '57, 58; A 7, 12, '13; Mo 1 (Ch. Dausias), 42; Th 53; Ni 33 (rare); Ar; D 38, 46; W 13, '42, '56, 63, 66; H '28, 37, 38; L 1, '3, 7, 45, '90, '99, 101, 114; My 1, 6; Ma 2, 20; B 5, 23, 27; Ne 60; Vi 38 (?).

E. 'nez': *né* To 27 | *nè* Ch 26.

F. 'tête': *tyèt* Mo 37.

G. 'cul' Mo '5; Ni 90 (?).

H. ⁸corince: *kòrēs* B 2, '3, 6, 7 (Bov.).

I. ⁹rogne: *ròñ* A 28.

J. 'étoile': *ètwal* A 44.

K. ¹⁰bètchète: *bèčèt* Vi 13.

L. ¹⁰copète: *kòpèt* Na 79.

M. ¹¹faflote: *faflòt* Ch 33 (?).

¹ Pour la forme, v. ALW 1, not. 64. Ajouter *mòh* L '21; *mòš* B '19; *mouš* Mo '29, '75; Ph '11; D '91. — Variations mineures (formes d'ALW 1 entre parenthèses): *mouš* (-*u*-) Ch 4; Ni 36; Ph 16; D 132; -*o*- (-*u*-) Ni '10; *mòh* (-*χ*) Ve 44; My 4; -*h*, (-*h* ou -*š*) W 21; -*χ* (-*h*) Ve 41; -*š* (-*š/χ*) W 63. C'est sans doute le fait que le type est senti comme français qui explique qu'on a *mouš* au lieu de *mòš* à Ni 93; Na 84, 116, 127, au lieu de *mouš* à Ph 42, au lieu de *mouk* à Mo 64; — à Ma 24, *mouš* est plus fréquent que *mòh*. Autre variante: B 24 *mòč* au lieu de *mòš*. — Le liégeois ¹mohe peut procéder de MUSCA ou de MUCCARE, mais le namurois, l'ouest-wallon ¹mo(u)che excluent MUCCARE pour les points où le verbe a une affriquée (cf. ALW 5, not. 62). Toutes les localisations

sont à ajouter à FEW 6/3, 249a MŪSCA, qui ne signale dans ce sens que liégeois *+mohe* et Guernesey *mouche*. — Autres sens (v. vol. ultérieur): 'involucre de la noisette' (not. 146, O 1); 'mouche de l'œil' 'pupille'.

² Sens à ajouter à FEW 6/3, 251a MŪSCA.

³ Ajouter Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*) *+mouchiau* 'mouche d'un fruit; collet de betterave, navet, carotte, avec les feuilles; parties du sac qui est au-dessus de la ligature'; ce dernier sens seul attesté à Vi 5 (MASS.) *id.* 'partie d'un sac rempli faisant mouche au-dessus'. À Vi 46 *+mouchiô* a été fourni aussi pour 'involucre de noisette': v. not. 146, O 2. — Type 'mouchillard' (ou '-al')?, à ajouter à FEW 6/3, 250b MŪSCA.

⁴ Dérivé en *-a* (latin *-aculu*) de *+mohî* 'moucher (la chandelle)', au sens propre 'mouchure' (cf. DL). La forme de L 66 [Jupille] (reprise à DFL) est erronément rapprochée par FEW 6/3, 251b MŪSCA de L 113 [Sprimont] *+mohê* 'taon', considéré comme un diminutif de 'mouche', MUSCA; la déplacer à MUCCARE, 6/3, 176a. Le substantif de Ve 39 *+mohia* 'branchette avec laquelle on émouche les bœufs', rapproché de son homonyme de L 66, dérive, bien, lui, de 'moucher' 'chasser les

mouches' (6/3, 251b), mais il procède du verbe, non du substantif.

⁵ Cf. DASN. *+mouchiran* 'lumignon, moucheron; mouchure; œil, germe de la pomme de terre'. Ajouter le sens 'œil (de fruit)' à FEW 6/3, 176a MŪCCARE.

⁶ Pour la forme, v. ce volume, not. 75.

⁷ Pour la forme, v. vol. ultérieur. On répond par un pluriel (les, des yeux) à To 58, A 7, peut-être parce qu'on a pensé aux yeux (cavités correspondant à des bourgeons) de la pomme de terre. C'est ce sens qui a clairement été donné à Mo 23 (*ī d pêtot*), Ve 37 et 39 (*ū d krōpīr*) et Ma 12 (*qūy dèl krōpīr*).

⁸ Dénomination plaisante à partir du nom de la diarrhée (cf. ALW 15, 174b); comparer *G.* — Ajouter ce sens à FEW 2, 1572 CŪRRÈRE.

⁹ Déverbal de 'rogner' (FEW 10, 517-8 *RÖTŪNDIARE), ou, plutôt, application particulière de *+rogne* 'croûte de plaie, gale, saleté...' (FEW 10, 469 *RONEA); v. ALW 15, not. 46.

¹⁰ Cf. not. 60 CIME (de l'arbre), K.

¹¹ Réponse approximative; cf. DL *+faflote* 'corpuscule, chose sans valeur'. COPP. *id.* signale en rouchi le sens 'cartilage qui forme des cloisons renfermant les pépins d'une pomme'. — FEW 3, 367a FAF-.

86. TROGNON de pomme (carte 39)

Q.G. 65 «un trognon (de pomme)».

Types nombreux et imagés que l'on classe en fonction de leur spécificité, de leur extension et des attractions motivationnelle et étymologique qu'il est possible d'établir entre eux. Remarquer la bordure orientale des dérivés de MOR-SUS (A) et les cohérences centrale et gaumaise (base THYRSUS: B-B') face au morcellement de l'ouest, du sud-ouest et du sud-est ardennais. Le peu de précision sur l'usage de certains lexèmes et quelques approximations sémantiques empêchent parfois de déterminer la véritable valeur des mentions fournies comme synonymes. — La q. 66 «un trognon (de chou)» a été consultée à titre comparatif et complémentaire. V. TROGNON de chou, vol. ultérieur.

◆ ALFsuppl. 226; ALPic. 274; ALCB 655; ALLR 159; BRUN., *Enq.* 1609 (trognon de chou); BABIN, *Arg.* 811, 580 (noyau d'un fruit).

A. I. a. *+mwèrcê*...:¹ *mwèrsè* L '17, '32, 43; Ve 1, 6, '15, 26 | *-ē* L 19 | *-è* Ve 8, 24 || b. *+mwèrçon*:² *mwèrsō* Ve 35 (*enq. Renson*) | *-ðⁿη* Ve 31.

II. *+mwèrhon, -hyon, -chon, +mwar*...:³ *mwèrhō* Ve 38 (ou *mērχō?*), 40 (Challes, Lodomez), 41, 42, 44; Ma '13 | *-ō_η* Ve 37 (*-ō*, q. 66), 39 | *-òη* Ve 34 | *-ó* Ve 32 (ou *-ðⁿη*) | *-χō* Ve '45 (Villettes); My 3, 4; Ma 20; B 2-4, 6, 7 | *-χðⁿ* My 6 | *-šō* Ve 47 (R. Henry); Ma 29; B 5, '8, 9 | *mwēr-* B '14 || *mwarhō* Ve 40 (ville) | *-ōη* My 2 | *-ò* My 1 | *-šō* Ma '34 (ou *mar-*).

A'. *+mêrhyon, -ch(i)on*...:⁴ *mērχō* Ve 47 | *-šyō* B 11 (*-šō* à Steinbach, J.H.) | *mèššō* B '10.

A''. I. *+mêch(i)on, +mâ*...:⁵ *mēšyō* B 12 | *-šō* B 15 || *mēšyō* B '17 || *māšyō* B '1, 22 | *ma-* Ma 51 | *-šō* Ma 42.

II. *+matchiron: mačirō* B 28.⁶

B. I. a. **+toûrson**, **+tour-**, **+tôr-...:**⁷ *tûrsô* Ni 20, 93; Na 101, '118, '120; D 15 (ou *-šô*), '16, '17, 30 (ou *-šô*), '32, 34, 46; W 3, 35, '36, '39 (*-ô**); H '20, 21, 27, '28, 37, '45, 46, 49, 53, 67, 69, '70, '77; L '3, 7, '8, '99, 106 (ou *-šô*), 116; Ma 2-4, 9 (ou *-šô*), 12, 19, 24, 39, 42, 43 (ou *-šô*) | *-oⁿ* L 4 | *-â_w* Ni 20 (Ardevoor) | *-ô* L 61 | *tur-* H '26 | *tôr-* W '56 (syn. b) || b. **+doûrson**, **+dour-...:**⁸ *dûrsô* W '9, 10, 30, '42, '45, '56 (syn. a; ou *drau-*), 63 (ou *-!η*) | *-â* L 2 | *dûrsô* W '60.

II. a. **+toûrchon**, **+tour-**, **+tôr-...:**⁹ *tûršô* Ch 33, 61 (quelquefois), 72; Th 24; Ni 98, '102; Na 1, 6 (ou *tur-*), 30, 44, 59-84, '92, '96, 99, 107 (ou *tûrša*, L. Verhulst), 109-127, 130, 135; Ph 6-33, 53; D 7, '9, 25-'27, 36-40, 58-84, '85, '87, '91, 96, '100, 101, 110 (syn. III b), 113; W '8, 21, '52, 59 (ou *tûr-*), 66; H 1, 2, 8 (ou *-â*), 38 (Gives), '39, '42, 50, 68; L 29, 45, '50, 66, 85, 87, 113, 114; Ma 1, 35, 36, 40, 46, '48, '49; Ne '5, '7, '8, 14 (Lorcy) | *-ôη* L 94 | *tûr-* Ni 19, 85; Na 22 | *tur-* Mo 79; Th 46; Ni '5, 6, '9, 17, 28; Na 19, '20, 49, 129; Ph 37; L 1 (Cl. Déom), 14, 39, 101 | *-â* W 13 | *tôr-* W 1; L 35, '75; Ne 4 | *tôr-* Ni 2; L '90 || **+tourchon**, **+tor-:**¹⁰ *turčô* Ph 81 | *tôr-* Ne '22 || b. **+trouichon**, **+trou-:**¹¹ *trûšô* Mo '57, 58; Th 14; Ph 42 | *trou-* Mo '70; Th 29, 43 (syn. W).

III. a. **+toûchon**, **+tou-**, **+tû-...:**¹² *tûšô* Mo 9, 23; S '28, 31, 36, 37; Ch 63, '64; Th '2, 25 | *tû-* S 1 | *tou-* S '26; Th 5 | *tûšô* A 37; Ph '43 | *tu-* Mo 17 (ou *tou-*) || b. **+toûch'lon**, **-'non:**¹³ *tûšlô* D '103, 110 (syn. II a); Ne 9, 15, 16 | *-nô* Th 53.

IV. a. **+tôrsiyon**, **+tor-...:**¹⁴ *tôrsiô* Ne 65 | *tôrsiô* Th 82; Ar 2 | *-šèyô* Mo 64 | «*torjèion*» Mo '75 || b. **+storsion**: *stôrsyô* Th 72 (arch.).¹⁵

V. a. **+toûcha**, **+tou-**, **+tu-:**¹⁶ *tûša* S 19, 29; Ch 4, '6, 16, '19, 26, 27, '54; Ni 1, '35, 36-39, 90, 107, 112 | *tou-* Ni 61 | *tu-* Ch 28 || b. **+trucha**: *truša* Ch 43.¹⁷

VI.¹⁸ a. **+toursiô...:** *tûrsyô* To '71; A '20, 50, '52, 55 | *-iyô* A 28 | *-â* To '57 | *-â_w* A '13 | *-â_e* A '18 || b. **+trousiô**: *trûsyô* A 7 | *-ô* A 2.

B'. I. **+tourèt**, **+tû-...:**¹⁹ *turè* Ni 33 | «*touret*» To '36; A '57 | *-e* S 10 (ou *-è*); Ni 72 | *-â* A 44 | *-æ* A 12 (ou *-â_{ye}*), '52 (quelquefois) | *tûre* A 60 | *tûrè* Mo 20.

II. **+turôt**, **-ot-...:**²⁰ *turô* A 1 | *-ô* To 58 | *-ô* Mo 1 (*ti-?*, G. Talaupé) | *-ou* S 6.

III. **+touron:**²¹ *turô* Th 54, 62, 64, 72, 73.

C.²² a. **+twartchon**: *twarčô* W '32; Ma '47 ||

b. **+stwartchon**: *stwarčô* Ma 42.

C'. **+torkèyon**: *tòrkèyô* Mo '77.²³

C''. **+tortèyon:**²⁴ *tortèyô* Mo 42 | *-oη* Mo 44 | *-eyô* Mo 41 | *-éyô* Mo '70 («*tortéion*»).

D. I. **+touyô**, **+to-**, **+tu-...:**²⁵ «*touyau*» To 43 | *touyô* To 28 | *tô-* To 48 | *tûyè^o* To 1 | *tu.è_o* To 39.

II. **+toyon...:**²⁶ *tòyôη* Mo 37 | *-oη* Mo 44 | *-ôⁿη* Mo '29.

E. **+tujon**, **+teu-...:**²⁷ *tuzô* Ni '25 | *tâ-* Ni 26 | *tê-* Ni 45, 80, '97 | *tî-* Na 23.

F. a. **+crakion**, **-iyon:**²⁸ *krakyô* Ne 11, '12, '23, 31, 32, '38, '70 | *-iyô* D 132; Ne 20 (ou *skra-*), 69 || a'. **+scrakion**, **-iyon:**²⁹ *skrakyô* D 120, '129 | *-iyô* D 123, 136 | *strakiyô* Ne 51.

F'. **+crankion**: *krâkyô* Ne 24.³⁰

F''. **+crikion**: *krikyô* Ne 33 (G. Goffinet).³¹

G. **+rakion**, **+râ-**, **+rô-**, **-iyon...:**³² *rakyô* Ne 33 (H. Bigonville), '34 (id.), 39, 44 (ou *râ-*) | *-â* Ne 60; Vi 6 | *râkyô* Ne 33 (G. Goffinet), '64; Vi 35, 38 (ou *-yô_η*; Edw. Simonet), '42, 46 («*mieux que W*»), 47 | *-ô** B 33 | *-â* Ne 63 (*-ôⁿ*, Nivelet) | *-â** Ne 76 | *rôkyan* Vi '21 | *rôkyôη* Vi 27 || *rak.yân* Vi 8 | *râkiyô* Vi 43 (*-iyô*, É. Legros) | *-yô* Vi 37 | *rôkiyô* Vi 2 | *-yâ* Vi 13, 22 | *-iyâ_η* Vi 25 | *rôkuwô* Vi 16.

H. **+tchakiron**, **-an:**³³ *čakirô* Ne 39, 49 | *-â* Ne 47.

H'. a. **+tchârkè**, **+tchêr-:**³⁴ *čârkè* B '26 | *čêr-* B '20 || b. **+tchèrkin:**³⁵ *čèrkè* Ne '17, '28.

I. a. **+ragosse:**³⁶ *ragôs* Ma '50; B '17, '19, 22 (*-ôz*, Ch. Gaspar), 23, 27; Ne 4, '5, 14, 16 (ou *râ-*), '18, 26 (*-ôz*), 33? (G. Goffinet) || b. **+râgot**: *râgô* Ne 57.³⁷

J. a. **+toûfion:**³⁸ *tûfyô* Ph '21, 45 («*mieux que stû-*»); Ar 1 || b. **+stoûfion**, **+stou-**, **+èstû-:**³⁹ *stûfyô* Ph 45 | *stou-* Ph 61 | *èstû-* Ph 54.

K. **+troûfion**: *trûfyô* Ph '11.⁴⁰

L.⁴¹ a. **+scôfion**: *skôfyô* Ph 69 || b. **+scafiyon**: *skafiyô* Ph 86.

M. **+stroutchon**: *stručô* Ma 40.⁴²

M'. **+strûtchon**: *strûčô* Ma 53.⁴³

N. **+beûja**: *bêža* Ni 11.⁴⁴

O. **+bugó**: *bugô* To 37.⁴⁵

P. **+broston**: *brôstô* B 22 (Ch. Gaspar).⁴⁶

Q. **+brougnon**: *brauñô* Ne 43.⁴⁷

R. **+foûj'lôⁿ**: *fûžlôⁿ* Ne 16.⁴⁸

S. **+crochon**: *krôšô* Ch 61.⁴⁹

T. **+pîpion**, **-ian:**⁵⁰ *pîpyô* B '32 | *-yaⁿ* Ne '50.

U. 'noyau':⁵¹ To 2 (*nòyé_w*), 24 (*nòyô*), 94; A '10 (*nuyô*).

V. ***oucha**: *uša* Ni 107.⁵²

W. 'trognon'.⁵³ a. ***troûgnon**, ***tro(u)-...**: *trūñō* Th 43 (syn. B II b) | *trau-* Vi '36, 46 | *-ō_wη* Vi 38 | *-ā_η* Vi 18 | *trōñō* No 1, 3; To 13, 27; S 13; Ni 6, '9; Ph '70, 79; L 101 (rare); B '1 | *-ā* Ph 84 | *-ō* Ve 6 | *-éō* To 73 | *trōñ_ō* To 78 | *trōñē_ō* To 73 (Ch. Gaspar) || b. ***strognon**: *strōñō* A 2 ('un petit ~').

W. ***tognó**: *tōñō* To 99.⁵⁴

X. 'restant': *rèstā_w* Vi 16; — 'bout': *bū* To 7.

¹ Dérivé en -ELLU (FEW 6/3, 144b MÖRSUS), dans une aire réduite du nord-est (verv. 'trognon de fruit, surtout de pomme', DL, DFL; BELLEFLAMME: ajouter L '31, '56, '71; Ve '7, '19; WIS., etc.) où 'morceau' 'morceau' se dit 'bouchet' (1, 582b BÜCCA); cf. MORCEAU (de sucre...), vol. ultérieur et ALW 4, not. 103, c. 49 tomber EN MORCEAUX, A, B.

² 'morç-on' (-ONE) par substitution de suffixe. Porter à FEW 6/3, 144b MÖRSUS.

³ Dérivé MORSUS + -LIONEM ('morsillon'). Cf. FEW, l.c. (Malm. Stav. *mwarhon*, m., 'trognon de pomme' double Stav. Malm. *mwarhō*, m., 'trognon de fruit'; ajouter **mwèr-* Ve 40, BSW 44, 516 [**mwar-* seul]) et REMACLE, h² 72 (résolution en -h- de -sy- intervocalique par attraction analogique, comparer **boursillon* (**bōrzèyon*) > *bōssion* > **bōhyon*), 183 et 339 (passage -hy- > -š- dans B nord: **mwèrsyon* > **mwèrhyon* > **mwèrchon*; comparer, pour B 6, **one poume qu'on li aveût tiré l' mèrchon*, BOULANGER, 78).

⁴ Réduction de A II (perte de la semi-consonne et allongement de la voy. initiale) et possibilité d'une contamination motivationnelle et formelle avec MASTICARE (aliég. *maisier*, FEW 6/1, 454b), évoquée, par ailleurs, en marge: *mērši* ('mâchonner') et *i mēršèy* 'il mâche' B 11. V. DFL, s. v. et n. 5, 6.

⁵ L'alternance de la voyelle initiale **mê-* / **mâ-*, **ma-* peut postuler un contact ancien avec 'mâcher' (afr. mfr. *maschier* [12^e-15^e s.], *mach(i)er* [13^e s.] FEW, l.c.) sous la forme d'un dérivé 'mâch-(ill)on' (comparer FEW 6/1, 456ab: Reims *mâchon* 'bouchée de pain, de viande, etc., qui a été mâchée (...)'. Remiremont

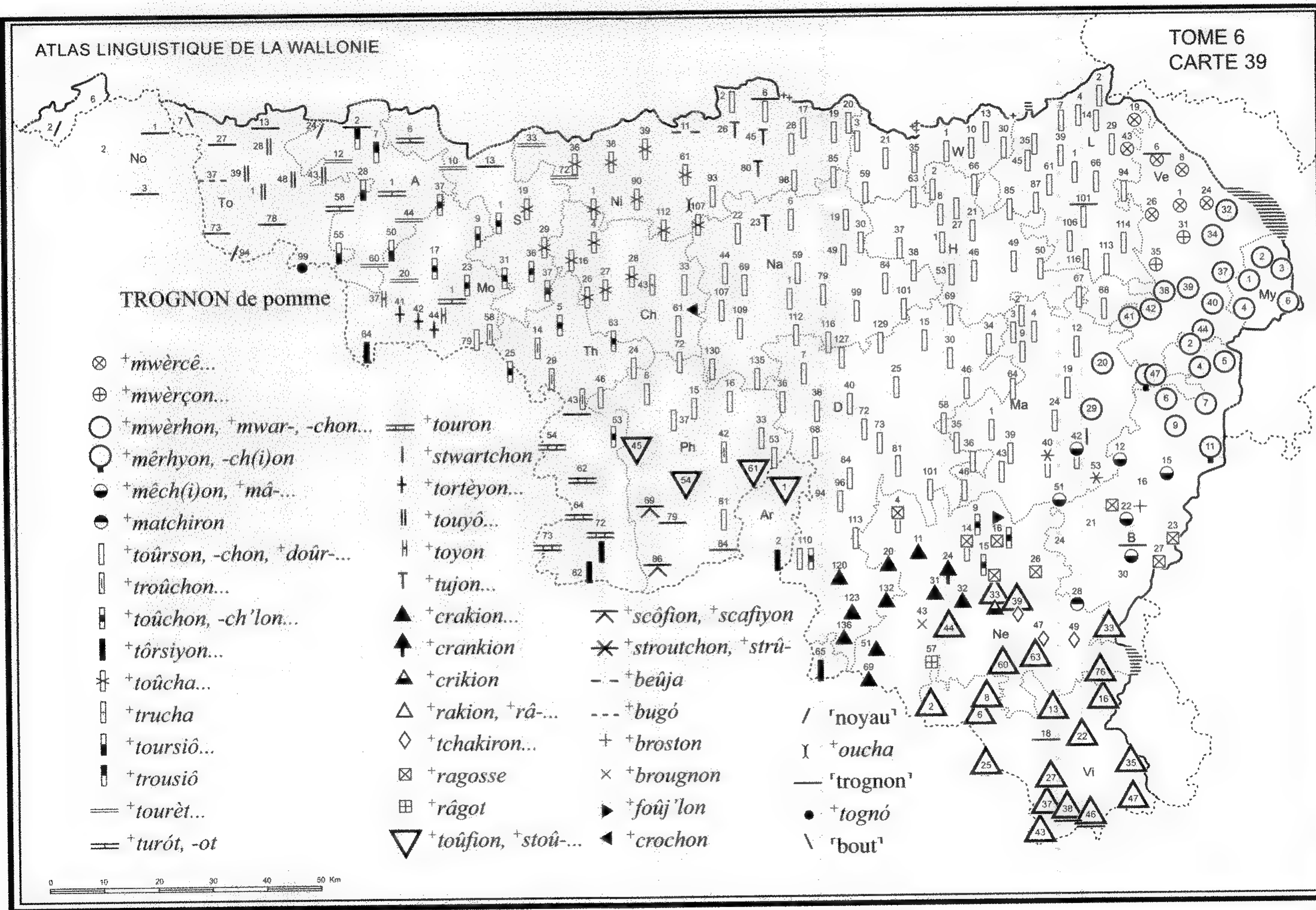
mašō 'trognon d'un fruit' et mfr. *maschillon* 'nourriture donnée au porc' etc.) ou résulter, à partir de la base MORS-, d'une altération du précédent par effacement du -r- et d'une tendance à l'alphacisme fréquente en fr. et en dialecte (REMACLE, *Différ.* 52-3).

⁶ Le FEW range, sous MASTICARE (6/1, 456a), d'autres dérivés vosgiens et mosellans en '-eron': Gruey *maširō*, Remiremont *mašürō*, S^t-MauriceM *maširō* (d'après BlochLex 134, et pour lesquels il envisage une influence de *mâchurer* 'noircir...', l.c. 432b MASK-), équivalents formels de notre mention wallonne (v. en outre 'mâcher' **mâtchê* B '34, '35 [ATTEN], **mautchêr* Vi '5 [MASS.]... à porter 455a). La projection de la forme ardennaise à l'extérieur des aires jointives de A, A' et A'' I n'implique peut-être pas l'exclusion totale d'un type morphologique **mors-eron* > **mêchiron* > *ma-* avec alphacisation de l'initiale, abréviation due à l'adjonction du suffixe et passage -š- > -č- sous l'influence des formes de 'mâcher'. Comparer l'analyse de **mwèrgunê*..., **mwèh'nê*, *-ch'nê* et **match(u)rê* 'rhume de cerveau' rattachés par HAUST, *Étym.* 181-2; ZRP 57, 375-6 et REMACLE, h² 106, n. 1, à MÛCCARE (proposition enregistrée sous réserve FEW 6/3, 178-9; v. formes et commentaire, ALW 15, not. 120 RHUME, 277-8).

⁷ Dérivés en '-on' de THYRSUS > *TURSUS 'tige, tronc des plantes, trognon'. Cf. FEW 13/1, 320a (Glons *toûrson*); DL, DFL et compléter par quelques attestations plus anciennes: «*tourson*, *-çon*» *Abaisti*; CAMBRESIER; Lamb. REMACLE 1 et 2; GRANDG. II, 438-9; LOBET... — Pour le simple **toûr*, **tûr*..., v. TROGNON de chou, vol. ultérieur, et remarquer les dérivés verbaux **toursî*, **toûrsi* 'ronger un trognon', GRANDG., l.c.; FORIR (DROIXHE 49). Sens figuré: *ō mōsī t.* L 7, littéralement 'un sale tr., un souillon', cf. DFL, 439a.

⁸ Sonorisation de la consonne initiale. FEW, l.c. (Odeur *doûrson*); DL; DFL. Contrairement à la supposition de A. Doutrepoint, BTD 1, 99, **drousson d'pome* W '56 est distinct du verbe **drous'ner* 'trotter sans cesse dans son ménage en travaillant' (BSW 60, 245), 'traîner à l'ouvrage' (DL, **droussiner*, comparer **broussiner*; GESCHIERE 111...).

⁹ Diminutif '-illon', cf. FEW, l.c. (corriger Huy *tourchon* en *toûr-*, DL). G. TILANDER,



Studia neophil. 16, 1944, 193, allègue une contamination de THYRSUS par TORSUS (part. passé de TORQUÈRE, FEW 13/2, 103, la sémantique n'y faisant pas obstacle «car un tr. est très souvent un morceau obtenu en tordant ou tortillant»), réfutée BTD 19, 191 et 27, 171. — V. ⁺toûrchon Ch 33, 61, '64; Na '88 (CARL.²; BAL [ou ⁺tôr-]; LÉON., etc.), ⁺tour-Ni '67 (GAZ., *Cult.* 245); Ve '19 (et -ân L '31; -ô L '70, BELLEFLAMME).

¹⁰ Hypercorrectisme de a ou contamination de 'torchon', v. n. 22. Absent de SOUSSIGNE [Ph '80].

¹¹ Métathèse de II a (facilitée, selon G. TILANDER, l.c. 192, par le mot *tronc*, de sens rapproché); cf. LEJUSTE [Th '9], ⁺trouchon, et n. 7, 9.

¹² V. ⁺toûchon Ch '41, Na '86 (CARL.²); ⁺tou- Th '9 (LEFÈBVRE).

¹³ Porter ce dérivé ('-elon', '-enon') FEW, l.c.

¹⁴ Ajouter encore à l'ensemble des formes picardes et ardennaises rangées sous THYRSUS, *torseillon* 'tr. de pomme, de poire' DAUBY, *Livre du rouchi* (syn. ⁺torchon) et comparer ⁺torféyon Mo 64 (LEPOINT, synonyme B' II), altération? — V. C' et n. 23.

¹⁵ Contamination THYRSUS + EX-TÖRQUÈRE ou altération de l'initiale (s- non étymologique). Comparer ⁺stwartchon, C b, n. 22, ⁺scraki(y)on, F a', n. 29 et d'autres familles de t.: ⁺stchèrdon 'chardon' (vol. ultérieur), ⁺stchèrdin 'chardonneret' (ALW 8, not. 61, c. 36)...

¹⁶ Diminutif en -ELLU: ⁺toûcha Ch '24 (DEPR.-NOP., synonyme -chon); ⁺tou- S 29 (BSW 55, 410); ⁺tû- Ch '36, '50 (CARL.², et ⁺toûrcha Ch '51).

¹⁷ Ajouter FEW, l.c. et comparer DASC., *Suppl.*, ⁺au troucha, l.-d. de Th 5.

¹⁸ FEW, l.c. V. *toursiô* (de pomme, chou...) A 2 (cahier J.H.); ⁺iô A '31 (synonyme B' II, VINDAL); *trausyô* A 7 (COTT.)... et n. 17. Comparer REN. [To 99], ⁺toursiau 'peloton, amas de choses réunies en boule'.

¹⁹ Diminutif (-ITTU) classé FEW 13/1, 320a THYRSUS (pic. *touret*), qui double 13/2, 58b TORNARE (MarcheE. *tourèt* 'tige', Nivelles, Proyart, Mons 'racine pivotante (p. ex. d'un chou)' et 116a TÖRUS (LLouv. *touret* m. 'tr. de chou', Mons id., *touré*; v. BTD 42, 329, 331). S'applique plus particulièrement au trognon de

légume et à la tige de tabac: A 12 'tr. de chou, tabac, pomme', '52 (chou, tabac); cf. REN. [To 99], *touret*; COTT. [A 7], *turæ* (plantes, fruits); DEPR.-NOP. (⁺turèt Ch 16); CARL.² ⁺torèt 1 (S 29, Ch '41, '57); BAL et vol. ultérieur.

²⁰ Rapprocher pic. *turot* [-OTTU], m. 'tige mucilagineuse de certaines plantes (chou, oseille, etc.)' FEW 21, 47a, d'après CORBLET, de Mons *tourot* (de chou) 'trognon' FEW 13/1, 320 THYRSUS, d'après DELM. V. BTD 42, 329. — Ajouter ⁺turót A '31 (VINDAL, syn. VI a, n. 18); ⁺-ot Mo 64 (LEPOINT), Ch 16, '29, '32, '35-'37, '50, Th 24 (CARL.²); ⁺to- Ch 43, '47, '60 (ibid.). Inusité à To 99 (v. B' I, n. 19). — Pour la fermeture vocalique de S 6, comparer DEBRIE, *Suppl.*, *turu*, -é.

²¹ Classé sous TÖRUS (13/2, 116a), avec le diminutif en -ITTU, mais rapprocher peut-être des précédents et envisager une substitution de suffixe (-ÖNE). V. aussi BALLE [Ph 45] ⁺touron (de chou).

²² Littéralement 'torch-on' 'petite torche (de paille...); faisceau de choses tordues ensemble...' (FRANCARD ⁺(si)twartchon) ou supposer une variante diphtonguée de ⁺toûrchon, -tchon et rapprocher ces formes de B II, n. 9, 10. — Comparer b à B IV b, n. 15.

²³ Désigne habituellement une mèche, une torchette de paille, de foin, un morceau tortillé en rond... Cf. FEW 13/2, 102b TÖRQUES ('-illon') et v. *torkeyon* 'torchon de paille, de foin; bouchon', REN.; *torkèyô* 'petite torche de paille; écouvillon', COTT.; TONDEUR-DULAIT, *Gloss. Braine* (lire: ⁺-èyon ≠ ⁺-éon, DBR 14, 248)...

²⁴ Cf. Mons *tortéyon* [-iyon, -illon] 'trognon' (d'après SIG.), dérivé régressif du lat. vulgaire *INTÖRTILIARE (FEW 4, 770b) < lat. TORTILIS, formé sur TORTUM, supin de TÖRQUÈRE. V. ⁺tortèyon, DUFRANE (synonyme, D II); «*torteillon*» 'trognon; chose tortillée', J.-M. LAURENT [Mo '29, 44].

²⁵ Correspondant de 'tuyau'. Cf., pour les formes, ALW 4, not. 15 TUYAU à eau; ALW 5, not. 16 TUYAU de poêle, et rapprocher de FEW 17, 407a *THÛTA (Sprimont *touwê* 'tige ou trognon de chou'); v. aussi Huy ⁺touya, même sens, DL.

²⁶ Probablement variante en '-on' du précédent. V. ⁺toyon 'trognon; courte pipe' Mo 41

(Em. LAURENT) et '1. bout de queue coupée des chiens', syn. «*torteillon*»; 2. 'trognon; chose tortillée' Mo 44 (J.-M. LAURENT).

²⁷ Littéralement 'tison' (ALW 5, not. 44), d'où le sens 'reste de forme cylindrique', probablement en relation motivationnelle avec 'torche' et 'morceau' (comparer le sens dérivé 'rondin' ALW 9, not. 77, D, n. 6). Emploi confirmé à Ni 26: *+têjon d' pome*, abbé MASSAUX. Ajouter le sens FEW 13/1, 356b TITIO.

²⁸ Diminutif en '-i(ll)on', dérivé du thème KRAKK- (HAUST, *Étym.* 198: *+crakion* D '141; FEW 2, 1269ab). À «distinguer nettement» du *'+touroon de chou* à Ne '70 («*craquyon d' pemme*; les enfants se le disputaient à l'école», GILLET, TWIESSSELMANN). — V. not. 96 AVORTONS de fruits, A' 5, n. 5; not. 122 GAULER, β 2.

²⁹ Comparer B IV b, C b.

³⁰ Altération de a ou *+crankion* 'tortillon' (afr. *cranquillon*), de *+crankî* 'tortiller; zigzaguer; vaciller; hésiter...' que HAUST (DL) et WARLAND 84 rattachent au néerl. *krinkelen*, *kron-*, mais que FEW 2, 175b, GESCHIERE et DFL classent sous CANCER.

³¹ Synonyme de *+râkion* (G), *+ragosse* (I a), HAUST, *Chestr.* À rapprocher probablement de KRIKK-, FEW 2, 1337a, avec *+crikion*, var. 'grillon; fig. personne chétive, malingre; avorton'. V. ALW 8, not. 146, c. 81, n. 1, p. 321, et not. 96 AVORTONS de fruits, n. 12.

³² Pour HAUST, *Étym.* 198, forme apocopée de *+craki(y)on* (F a). Proposition rejetée par FEW qui range sous RAKK- (10, 36b-37a). V. not. 96 AVORTONS de fruits, n. 6-7, pour un rattachement éventuel des formes à voyelle longue à *RASCLARE (10, 81b). Rapprocher sans doute Longwé *rōkiyō* Babin 811 'trognon (de chou, de pomme, etc.)' classé sous *RŌSITARE (10, 487b). — Synonyme de F', H-H' a, selon HAUST, *Chestr.* Compléments: *+raquion*, *+râ-* Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*; sens fig. péj. 'malingre, chétif'); *+rôkion* Vi '5, synonyme W (MASS.); *+ian* Vi '19 (BSW 37, 367); etc.

³³ Métaphore issue des correspondants phoniques désignant l'individu (ou l'animal) malingre, chétif, mal nourri..., pour lesquels les propositions étymologiques de FEW 21, 288b (base phonosymbolique TŠAK-, 13/2,

356b) et de BALD., *Étym.*, 835 (rapprochement de 19, 170a, ar. ŠAKĀ 'maladie') sont jugées insatisfaisantes par M.-G. BOUTIER (ALW 15, not. 6 SOUFFRETEUX, CHÉTIF (d'un enfant), n. 22), qui rattache l'ensemble des formations à 'chartre' (mfr. frm. *être, (de)venir, tomber... en chartre* 'dépérir'), FEW 2, 363b CARCER (avec Reims *charcreux* 'chétif'). — V. aussi FEW 21, 75a (Neufch. *tchakiran* m. 'trognon de pomme' (d'après DASN.); gaum. *tchâkiran* 'individu malingre...'); HAUST, *Chestr.* (syn. F'', G, I a), n. 34 ci-dessous.

³⁴ Dimin. (-ITTU) de la même famille que le précédent (H, n. 33 et BALD., *Étym.*, 4636). — On peut probablement assimiler à ce groupe les formes suisses (t)*chèrkè* 'vieux soulier éculé; personne qui traîne les pieds (...)' ; adj. 'maigre, malingre' classées 17, 382a TSCHARGGEN.

³⁵ Recouvre les «grains et [les] pépins» à Ne '28. — Variante de a par substitution de suffixe (-ĪNU). — V. aussi *čārkē* 'de pomme' B '26 (q. 1258) et *čèrkē* Ne 9 («dernier de la couvée») (id.).

³⁶ D'un thème RAG-, FEW 10, 31a. Désigne le plus souvent le trognon de chou (FRANCARD [pomme, chou]; MASS.) et secondairement un fruit mal formé (*Gloss. S'-Léger*; BSW 37, 363 et not. 96 AVORTONS de fruits, C 4, n. 8). Syn. G, HAUST, *Chestr.* Autres sens: ALW 4, not. 172 POMME CUIE DANS LA PÂTE; not. 184 RESTES de nourriture.

³⁷ Diminutif ('-ot'); désigne aussi un 'petit homme' Ne 57 et s'applique à une plante malvenue à Ne 65 ('c'est un laid petit *rago* de chou navet', q. 1258). Cf. FEW 10, 30a RAG-; MASS.; *Gloss. S'-Léger*; BSW 54, 257... et not. 96 AVORTONS de fruits, C 3, n. 8.

³⁸ 'touff-illon' (généralement de cheveux, de paille, de laine, d'arbres [v. not. not. 30, J-J]...). Porter les formes en *+oû-* FEW 17, 346b, aallem. *TOPF (au pic. *toufieu* 'trognon' [CORBLET], comparer *taufyō* 'trognon de pomme', DEBRIE, *Suppl.*, interprété comme une variante de *taufyō*, v. K).

³⁹ BALLE, *+(è)stoûfion* ('la pomme est mangée, il ne reste que l'~'); VAUCH. «*stufion*», synonyme G, B IV a.

⁴⁰ V. DEBRIE, *Suppl. trafyō* 'trognon de pomme'; CORBLET, *+troufion* 'trognon'; comparer *+troufion* Ch '35, '58; *+tru-* Ch '41 'enfant désagréable; avorton', CARL.²; et le liég., ard. 'souillon' (DL, REMACLE, *Gloss.*; FRANCARD); rattaché par HAUST à abfrq. *TURBA 'tourbe' (FEW 17, 388a). Boul. *troufiau* 'trochet' FEW 21, 50a est rapproché de 17, 346b *TOPF (Bald-Etym. 4097 [Chaurand]); comp. not. 123 BROU, P, n. 39.

⁴¹ Dérivés en '-i(II)on' désignant généralement le brou de la noix, l'écale de la noix et de la noisette (v. ces notices). — Formes voisines réparties sous 3 étymons différents: 1. aalem. *SKALIVA (FEW 17, 88a: nam. *scaufion* [de pomme, poire]); 2. SCELIVA (17, 23b: Brotte *šæfyō* 'tr. de pomme', Belf. *chéfion...*); 3. abfrq. KAF (16, 294-5: Pik. *cafignon* 'tr. de pomme' (...), et francomtois Gray *câfot* 'tr. de fruit').

⁴² *+strouk* + '-illon' (passage *ky* > *ty*). Remarquer *+strouk* 'tige de chou' My 3 et comparer liég. *+stroukion* 'ce qui reste d'un balai usé' (DL, pour Ma 4) et *+strukion* D 25 'moignon, pied séché d'une plante coupée': 'des *+str.* de choux', HOSTIN (autre f. en -u-, not. 57 SOUCHE, C 2, n. 13). — FEW 17, 264a, mnéerl. STRUUC.

⁴³ Altération du précédent ou influence de *+(s)trâtchon* 'jet'? FEW 17, 262a STRITZEN.

⁴⁴ Diminutif de 'buse' 'tuyau'; ajouter le sens FEW 1, 592b BŪCĪNA (+ -ELLU). Généralement 'trognon de chou' dans Ni est (v. cette notice, vol. ultérieur et *+bêja* 'pied de chou', abbé MASSAUX). Autres applications dans COPP.; GAZ., *Cult.* 86, 175, 268, 296...

⁴⁵ Porter sans doute ce diminutif à FEW 15/2, 3a, abfrq. BŪK (corriger Faymonv. *bukion* 'tige de chou et autres plantes dressées' en Fosse-la-Ville, d'après BSW 52, 118) et v. «*buquo*, tube de sureau (...)', HÉC. (et épeule, syn. *buhot* [15/2, 8a *BŪKA]); «*bukeo*, -*queo*», MAHIEU, *Lex. pic.* Comp. *+buk* 'tronc d'arbre' not. 58, D.

⁴⁶ Dérivé du germ. *BRUST- (FEW 15/1, 313b; WARLAND 75; *Mél. Roques* 4, 167), largement répandu aux sens de 'tige, moignon (plante, queue du cheval, corne...), brindille';

fig. 'avorton', etc. Comparer *+brochton*, FRANCARD et v. not. 96, R 5, n. 33.

⁴⁷ Comparer *+bruniot* Ne '66 [-OTTU] 'morceau, moignon de doigt', DW 27, 47. À rapprocher de got. BRUNNA (+ '-illon'), FEW 1, 567ab ('objet creux, cœur évidé...')?

⁴⁸ À porter FEW 14, 620b VÖLVÈRE [+ '-el -on'] (assimilation régressive *v* > *f*) avec le groupe de 22, 49a et 53b (*+fôçon* Givet [WASLET], Ne 9 [J. CALOZET, *Li brak'nî*, Nos Dialectes 6, 27] 'petite botte de paille (de seigle) servant de lien...') et les mentions gaumaises *+foussan*, *+foû-* réunies par HAUST, BDW 6, 101-2, et *Étym.* 101-2 (et celles de 93-4 interprétées erronément 'petite faux', id. BTD 6, 293).

⁴⁹ V. Ch '47, '60 *+crochon* '1. entame d'un pain' CARL.² et porter à FEW 16, 426a, abfrq. *KRUSJAN? Comparer, à l'est, les diminutifs en -ITTA de 'crosse' (16, 415a, germ. *KRUKJA), au sens de 'tige, tronc ou trognon de chou': *+crossète* My 1; *+crâ-* My '5 (BSW 50, 569). — Au sens 'avorton de fruit', v. not. 96, Y 2.

⁵⁰ Interprétation métonymique. Type 'pépi(II)on' (en marge: *pīpyō*, pépins B 21: v. not. 81 PÉPIN, A', n. 4 et FRANCARD). Cf. FEW 8, 209a PEP- (remarquer *pēpē* 'trognon' à Autry, d'après BABIN, *Arg.* 811).

⁵¹ Adaptation analogique du fr. *noyau* (d'un fruit, de l'ongle, de la corne d'un animal...) au trognon. V. not. 79 NOYAU, E.

⁵² Par analogie. Ajouter FEW 7, 430a ōs ('noyau d'un fruit').

⁵³ Emprunt au fr. avec adaptations locales, souvent en concurrence avec d'autres types (*G*, *H'* a, MASS.). Comparer B VI b pour A 2 et v. les verbes mfr. *estrogner*, frm. *étrogner* 'enlever les trognons de choux (...)' FEW 13/2, 335 TRŪNCARE.

⁵⁴ V. *+toniau* 2. 'cœur des fruits à pépins, trognon': 'un *t.* de pomme', REN. — Altéré de W ou diminutif (-ELLU) de TŪNNA (FEW 13/2, 415b) par métaphore? — ADD. Paroi scarieuse des loges du trognon: «autour des pépins, il y a des choses coriaces, *lè kûte* 'les couteaux'» Ve 31. Porter ce sens analogique FEW 2, 1500b CŪLTĒLLUS (avec les sens 'gousse, cosse') et v. not. 173 GENÊT, ADD. α, 2 b. — Autre type not. 85, n. 11.

87. GOÛT (carte 40)

Q.G. 84 «ces fruits-là ont bon *goût*», et 85 «ce vin-là a un *goût* amer»,
1883 «le pain est moisi, il a un *goût* de moisi».

Le tableau ne retient, en signalant quelques variantes, que les substantifs, reportant en annexe les réponses verbales ou adjectivales de la q. 84. La carte détache *+gos'*, essentiellement liégeois, mais concurrencé sur tout son pourtour par *+gout*.

◆ ALF 656.

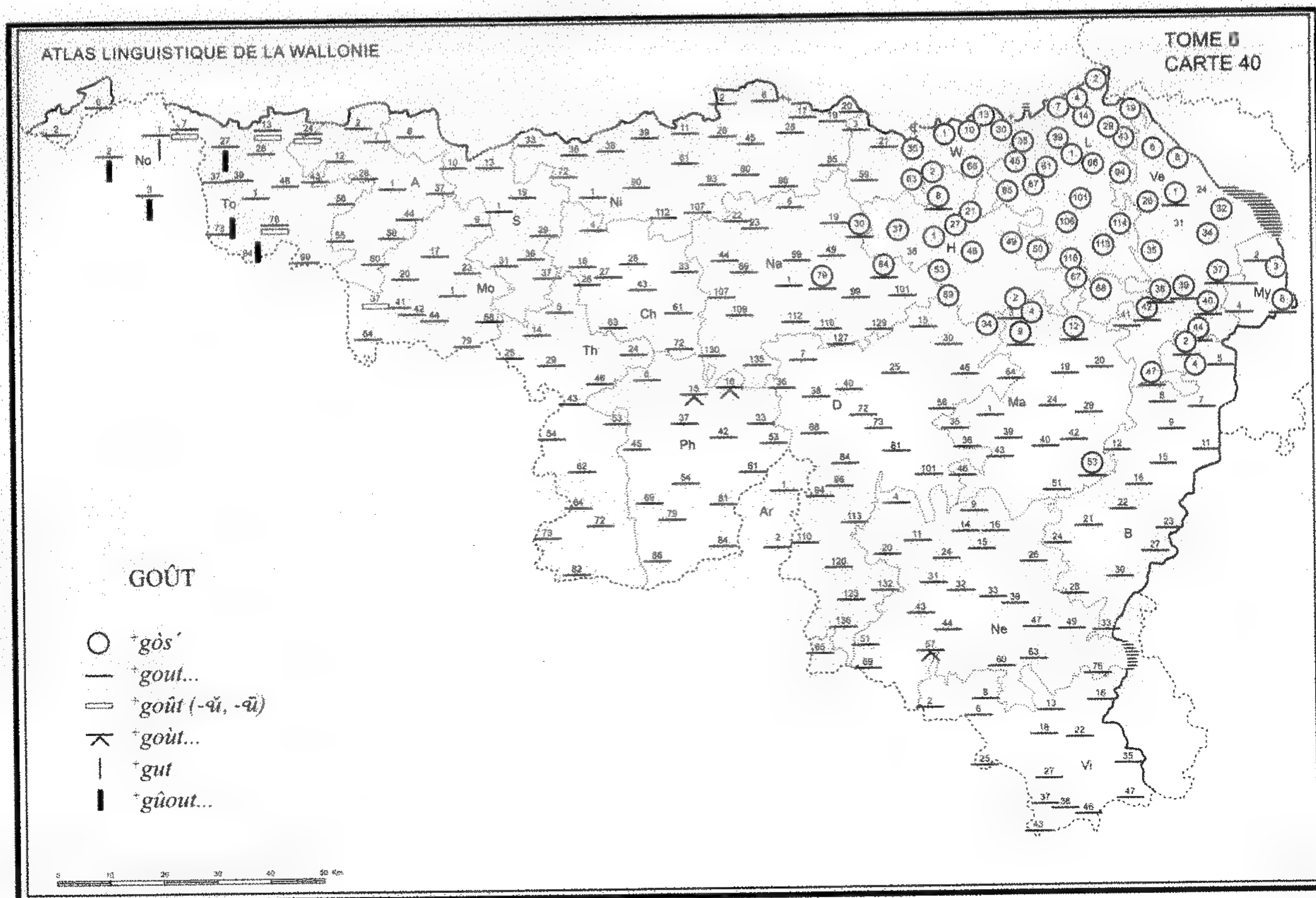
A.¹ *+gos'*:² *gòs* Na 30 (q. 1883; *gou* q. 85), 79 (q. 1883; *gou* q. 84, 85), 84 (ou *gou*, néol.); D 34; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '32, 35, '36 (q. 1883), '39, '42 (q. 1883), '45 (ou *gou*), '56, 63, 66; H 1, 2, 8 (q. 85; -o- q. 84; *gou* q. 1883), 21, '26, 27, '28, 37, '39, '42, 46-69; L ... (-o- 39); Ve 1 (ou *gou*), 6, 8, 26, 32-35, 37-40 (ou *gou* q. 1883), 42 (id.), 44 (q. 85; *gou* q. 84, 1883), 47 (arch., ou *gou*); My 3, 6 (quelquefois, ou *gou*); Ma 2, 4, 9 (? q. 1883; *gou* q. 84), 12 (ou *gou* q. 1883), 53 (ou *gou* q. 85, 1883); B 2 (q. 1883, ou *gou*), 4 (q. 1883) || *+gout*, -oû-, -u-,

-oû-... ailleurs (et aussi, comme néologisme, en divers pts sur le pourtour de l'aire *+gos'*): *gou* en général | -u_w To 6 (-u q. 1883) | -û To 7 (-u q. 85, 1883), 13 (-u q. 85); Mo 37 | -û_w To '71 (-u q. 85, 1883) | -û To 24 (-u q. 1883), 78 (id.) | -û A '13, '18 (-u q. 1883), '20 (id.); Ph 15 (q. 85; -u q. 84), 16 (q. 1883; -u q. 84); Ne 57 (-ô/u) | -u/âew To 2 (-u q. 85, 1883) || -u No 1 (ou -u) || *gû*_u To 94 | *gû*_u To 73 (ou *gû*_u; *gou* q. 1883) | *gû*_u No 3 (*gou* q. 1883) | *gû*_u No 2 (*gou* q. 85) | *gû*_u To 27 (*gou* q. 85, 1883).

B. *+saveûr*:³ *savêr* Mo 64 ('ont de la ~').

B'. *+sawira*:⁴ *sawira* L 101.

¹ FEW 4, 341-2 GÛSTUS. En Wallonie, y compris en français, 'goût' se dit aussi souvent d'une odeur (désagréable): ainsi L 85 *ké gòs a t i è s mòhòn šal?* 'quelle odeur y a-t-il dans



cette maison-ci?»; de même 'goûter': L 35 *i gòstèy li čamòsi* 'il 'goûte' (sent) le moisi'. Plusieurs dictionnaires mentionnent ce sens (v. *+gos'* DL; *+gout* PIRS., BALLE, MASS., etc.). — Type attesté aussi dans les autres sens du mot français: par ex. Mo 79 *s è m gau* 'cela me plaît'. Sur 'goûter' 'plaire au goût', v. ADD.

² La forme ancienne subsiste parfois dans le proverbe 'le coût fait perdre le goût' et variantes: à Ve 1 et My 1, *+lu cos' fêt piède lu gos'* (WIS.; SCIUS); à B 1, *lu cos' fêt passer l' gos'* (FRANCARD); à Ma 1 (ex. d'Alexandre, 1860, in DEJARDIN, *Spots* n° 821); v. aussi namurois *+c'èst l' cos' qui fait l' gos'* (A. ZOUDE, d'après LÉON. 756).

³ Le liégeois connaît *+saweûr* à côté de *+saveûr* (DL). — Aj. (comm. de M.-Th. Counet): Ve 40 *+sawe* (*+çoula n'a ni gout ni ~*) et le v. *+saw'rer* 'goûter' (*+dju l'a saw'ré èt çoula m' gostèye*).

⁴ Dérivé en '-ail' de 'savourer'; v. DW 11, 25 *+sawoura*, *+saw'ra*.

ADD. Réponses de la q. 84 par un verbe (A) ou un adjectif (B).

A. 1. 'goûtent bien (bon)...':¹ *gòstè bē* Ve 35, 40; Ma 24, 39 | -- *bèⁿη* Ve 31 | *gòstā bē* B 16 | *gostéynčé bē* Na 22 || *gòstè bō* My 3.²

2. 'savourent bien (bon)': *sawirē bē* B 4 | *sawurè bèⁿ* Ve 24 || *sawrè bōη* My 6 | -- *bōη* My 1.

3. 'semblent bons': *sōnè bō* D '100 («sonnet»); W '42 | *šōnnè bā_w* Ni 20 (Ard.) | *šōnè bō* Na 30 | *šèntè bō* Th 5 | *šènt(è) bō* S 36; Th '2.

4. 'sont (fort) bons' passim.

B. 'sont' *+ago(u)stants*: *agòstā* D 38 (A. Lebrun); Ne 9, 16 (ou *ra-* 'appétissants') | *-gus-* Ch '64 ('appétissants')³ || *+agoustôles*:⁴ *agustól* Ch 27.

¹ Le sens est peut-être, de même que pour A 2-3, 'me plaisent' plutôt que vraiment 'ont un bon goût'. Le verbe peut signifier 'avoir le goût de': par ex. My 6 *si véⁿ vola gòstō* (ou *sawèr*) *sèr* 'ce vin-là a un goût sur'; My 3 *i gòstō l' muihi* 'il a un goût de moisi'. Avec un déterminant laudatif, on passe de façon naturelle à 'plaire au goût'. Même sans complément, 'goûter' a généralement en B.R., en français (*ça me goûte* est un des belgicisms les plus fréquemment épinglés: DOPPAGNE, *Chasse* 100-101; HANSE, *Diffic.*, etc.) comme en patois, le sens de 'plaire au goût': FEW 4, 340a GÜSTARE. — Aux mentions du tableau, ajouter: Ne 14 *sa gòs bē*; B 30 *sa m è bē gòstè*; B 5 *sa m a gòstī*; Na 130 *sa vz a t i gòstè?*

² Forme préfixée 'ragoûter' 'remettre en appétit': Ne 16 *+ragostè on malôde*. Cf. *+agouster* 'mettre en appétit' (CARL.²: Ch 33); — *+ragoster* DL; PIRS. 'exciter quelqu'un à manger'; DASN. *+ragoustir* (un malade)...; ajouter FEW 4, 340b GÜSTARE.

³ Ajouter B 5 *s è ragòstā* (ou *ramuyā*). — Cf. Ph 45 (BALLE) *+agoustant*; *+ragostant* DL, SCIUS, PIRS., *-gous-* DEPR.-NOP., COPP. V. n. 2. FEW 4, 340b GÜSTARE.

⁴ Cf. DASC., *Suppl. +ragoustaule* (S '23-'24). Dérivé en '-able' à ajouter FEW 4, 340b GÜSTARE.

88. pommes DOUCES

Q.G. 70 «pomme; pommier; pomme sauvage; des pommes douces, sures».

Traduction littérale d'ordinaire, mais souvent avec antéposition de l'épithète, et, en picard, où pomme se dit 'pun' (m.), différence de genre. En outre, parfois, substantivation de 'douce' (ou 'doux'), employé seul avec article (3) ou relié à 'pomme' par une préposition (4); quelques dérivés (5, 6).

Les témoins citent parfois des espèces de pommes (douces et sures); ces noms seront examinés ailleurs.

◆ BRUN., *Enq.* 435; FEW 3, 174-7 DÜLCIS.

1. a. 'douces pommes'.¹ *+doûcès*, *+dou-*: *dāūsè* Th 82; Ni 6 (ou *dāūs*), '9, 11-20, 39, 61, 85, 93, 98, '102, 107, 112; Na 1-20, 23-69, 84-107, 112, '120, 127, 129, 135; Ph 15, 33, 37, 54, 81; D 7-25, 34-64, '80, 84, '91, 96, 101, 113; W 3, '8, '9, 10, 21, 30, '32, 35, '36, '42, '45, '56, 63, 66; H 1-21, '26, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 2, '3, 14, 35, 43, 45, '50, 66-87, '90,

'99, 106, 113, 116; Ve 1, 6, 35, 38, 39, 40 (ou -zè), 41, 42; My 2; Ma sauf 51 (lacune); B 2, '3, 4, 5, 7, 12, '14, 16; Ne 4-'5 (ou *dūs*) | *dū-* Ni 45, 80 | *dū-* Ni 98; Na 109; Ph 61; D 68; W 59 || **+doûzès, +dô-**: *dūzè* Ch '54; W 1, 13, '39; L 1, 7, 19, '32, 39 (-e), 45, 61, 94, 101, 114; Ve 8, 24, 26, 32, 34, 40 (ou -sè), 44, 47; My 1, 3 | *dô-* My 6 || **+doûchès**: *dūšè* To 6 || **+doûces, -ou-**: *dūs* Ni 6 (ou -sè), '9; D 120 (ou 'p. *dūs*'), 132 (sg.), 136; H '28 (sg.); B 15 (sg.), 22, 23, 27-33; Ne 4-'5 (ou *dūzè*), 9-20, '22, '23, 24, 26 (ou 'p. *dūs*'), 33, 44 (ou 'p. *d.*'), 57, 76; Vi 22, 25 | *dus* B 24 || b. 'doux '+puns...' (m.). **+doûs, -ou-**: *dū* A 12 (ou 2 b); Mo 23 (sg.), 29, 79; S 13, 31-37; Ch 4, 16, 28, 43, '64; Th '2; Ni 72, 90 | *dū* S 1, 19 | *dū* Ni 1 || **+doûch...**: *dūš* To 48, 58; A '10 | -*u-* To '36 («-ou-»), 39 | *dūš* Mo 64.

2. a. 'pommes' **+doûces, -ou-**: *dūs* Mo 20, 44; Ch 33; Ni 2, '5; Ph '47, 53, 84, 86; Ar; D 110, 120 (ou 1), 123, '129; L 29; Ne 26 (ou 1), 32, 43, 44 (ou 1), 51, 65, 69; Vi 2-18, 35, '36, 37, 43, 46 | *dus* B '1 || **+doûches, -ou-**: *dūš* No 1; To 2, 7 | -*ū-* To 1 || b. '+puns... doux' (m.): **+doûs, -ou-**: *dū* A 1, 12 (ou 1 b), 28, 37; Mo 1, 37, 42; S 6, 10; Th 24 | *dū* A '13, '18; Th 64 | *dū* Th 14; Ni 33-38 || **+doûch, -ou-**: *dūš* No 2, 3; To 13, 24, 28, 73 (Ch. G.; -*u-* J.H.); Mo 41 | -*ū-* To 27 | -*u-* To 37, 73 (J.H.; -*ū-* Ch. G.), 78.

3. 'des' **+doûces**:² *dūs* Na 79; H 27; L 4; Ve 31; My 4.

4. 'des pommes (ou 'puns', m.) de douce (doux)^{1,3} **+doûce...**: *dūs* Ni 2-'5 (ou 'p. *d.*); Na 116, 127 (ou 1 a), 130; Ph 6, '11, 42, 69; D 7 (ou 1 a), 30, 72-81 || **+doûche**: *dūš* To '57, 99; A 55 (*p. n. d.*) || **+doûs, -ou-**: *dū* A 2, 7, 44, 50; Mo 17, 79 (espèce de pommes d'août); S 10; Ch 26, 63; Th 5, 25-62 | *dū* A '20, '52; Ch 27 | *dū* A 60; Th 73; Ni 98; Ph 16, 79; Vi 38.

5. 'des doucettes'⁴ **+doûcètes**: *dūsèt* Na 22; D 38; Ma 20; B 6, 9, '19, 22, 23 (rare); Ne 39, 47, 49, 60, 63; Vi '42, 47.

6. 'des douc-ereuils'⁵ **+doûceroûs**: *dūsraû* Ma 19.

¹ Sur l'antéposition de l'épithète, et, au féminin, ses conséquences morphologiques (+-ès) et phonétiques (sonorisation éventuelle de la cons.), v. ALW 2, not. 11.

² Cette réduction, dans un contexte clair, doit être possible partout. Noter Ve 31: *dè dūs*, *dè sèrè pòm*.

³ Ajouter D 25 'pommes' *di dū pòmī*; Ni 39 *pòm di blā dū* (cf. FEW 3, 176b DŪLCIS); — et, d'après les lexiques, Ph 45 (BALLE 234) *+peume dè doûs*; nam. (LÉON. 482) *+pome di doûce* (ou *d' paradis*). — L'antonyme 'pomme de sur' est moins fréquent; v. not. 89, 4.

⁴ Ajouter FEW 3, 176b DŪLCIS. — Pour 'doucette' 'mâche', v. vol. ultérieur.

⁵ Dérivé manquant FEW 3, 176b DŪLCIS.

89. pommes SURES

Q.G. 70 «pomme; pommier; pomme sauvage; des pommes douces, *sures*».

Pour le genre et l'antéposition, comparer not. 88 DOUCES, dont on suit, en A, le classement, bien que le parallélisme ne soit pas total.¹ Sous D et E, on regroupe diverses réponses plus particulières désignant des variétés de pommes sûres.

On comparera le traitement de SUR à celui de 'mur' (ALW 4, not. 7), de 'dur' (vol. ultérieur)...

Le tableau de l'adjectif 'sur(e)' peut être complété par la q. 118 «les groseilles sont sûres»; le substantif étant ici féminin dans la zone picarde où 'pomme' est masculin, on

peut ainsi délimiter avec précision l'extension du féminin analogique en -te: grande aire picarde et petite aire chestrolaise (v. α).

Sous β, on reproduit les réponses les plus intéressantes pour 'pomme sauvage'; on néglige les traductions littérales, possibles partout, l'adjectif 'sauvage' étant traité ailleurs.

◆ ALLR 162 (acide); BRUN., *Enq.* 1519; FEW 17, 288-9, *SŪR.

A. 1. a. 'sures pommes'. **+sorès, +sa-, +su-, -û-, -eu-, -è-...**: *sòrè* Ve 38, 40, 44; My 1; Ma 12-20

| -ò- Ve 39, 41, 42 | -ò- Ma 24 || -ā- L 43, 94; Ve 1-24 || -u- H 8; B 16, 23 (ou *sur* p.) | -ū- Ni 11, 39, 61, 112; Ph 6, 15 (ou p. *sūr*), 37, 42, 54, 81; W '60 | -ǣ- W 66; H 21; Ve 31-34 | -ǣ- H 2 | -ǣ- Na 23; W 35, '36, 59, 63; H 1, '26, '39, '42, 46, 50, 53; L 1, '50, 114 | -æ- D 81 | -æ- Ch '54; Na 1, 69, 99-116, '120, 127, 130, 135; Ph 16, 33, 61; D 7-25, 34, 36, 40-58, 72, 73, '80, '91, 101, 113; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 69 (-rē); L 2, '3, 7, 14, 35, 45, 61, 85, 87, '99, 113; Ve 47; My 2, 3; Ma 9, 29, 36; B 4, 5 | -ǣ- D 30; Ma 2, 3 | -ǣ- Ch 61; Ni '102; Na 19, '20, 22, 30-59, 84, 129; Ph 53 (ou p. *sær*); D 38, 64, 68; H 37, 38, 49, 67, 68; L 19, '32, 39, '50, 66, '90, 101, 106, 116; Ve 26, 35; My 6; Ma 4, 39-42; B 2, '3 || -è- Ni 85; Na 6; D 84-96; W 3; Ma 35, 43, 46; B 7 | -e- Ni 19, 20 | -è- Ni 17 | -è- Ni 93, 98; W '32; Ne 4-'5 (ou *sèr* p.) | -è- Ni 2, '5, 6 (ou *sēr* p.), '9 (id.), 45, 80 | -è- W '45 | -é- W 21 || **+sures**, **-û-**, **-eu-**...: *sur* B 15 (sg.), 22, 23 (ou *surè* p.), 27 | -ū- Mo '29; Ni 107 (sg.; cf. *dè dūsè* p.) | -ǣ- H '28 | -æ- D 120 (ou p. *sær*); B 24, 28, 30; Ne 14, 26 (ou p. *sær*), 33, 44, 76; Vi 22, 25, 38 | -ǣ- Ma 1 (sg.); B 33; Ne 57 | -è- D 136; Ne 4-'5 (ou *sèrè*), 9, 11, '22, '23 || **+surtès**: *sürtè* To 6 || b. 'surs puns' (m.). **+sûrs**, **-eû-**: *sūr* To 48; A 37; Mo 17, 23 (sg.), 37, 79 (sg.); S 13, 29-37; Ch 4, 16, 28, 63; Th '2; Ni 1, 72 | -ǣ- Ch 43, '64 || **+sûs**: *sū* To 58; A '10, 12 (ou 'puns' *sū*); Mo '75 || **+churs**, **-û-**: *šur* Th 29 | -ū- Th 46, 53.

2. a. 'pommès sures'. **+sores**, **-u-**, **-eu-**, **-è-**...: *sòr* Vi 6, 8 | -ò- Ve 37 | -u- B '1, 9; Ne 16 (E. Léon.; ou -æ-), 65 | -ū- No 1; To 2; A 55; Mo 20; Ph '11, 15 (ou *sūrè* p.), '47, 69, 79, 84 | -ǣ- Vi 18 | -æ- Ch 33; D 110, 120 (ou *sær* p.); Ne 16 (ou -u-), 26 (ou *sær* p.), 32, 39, 69; Vi 2, 13, 16, '21, 35, '36, 37, 43, 46 | -ǣ- Ph 53 (ou *særè* p.); L 29; Ne 43 | -è- Ar 1; D '103, 123-132; Ne 20, 51 | -è- Ar 2 || **+chûres**: *šūr* Th 82 || **+surtes**: *surt* To 7; Mo 44 | -ū- To 1 || b. 'puns surs'. **+surs**, **-eû-**, **-eu-**...: *sur* To 39 | -ū- Mo 42 | -ū- No 2, 3; To 13, 24, 28, '71, 73, 78, 94; A 1, 44; Mo 1, 41; S 6, 10 (A. Bott.), 19; Ni 33-38 | -ǣ- To 27 | -æ- S 1 | -æ- To 37 || **+sûs**: *sū* A 12 (ou *sū* 'p.'), '18, 28; Mo 64 || **+chûrs**: *šūr* Th 14, 25, 43, 54-64, 73.

3. 'des sures':² *sòr* My 4 | -ǣ- H 27 | -æ- Na 79 | -æ- L 4.

4. 'pommès (ou 'puns' m.) de sur'.³ **+sur**, **-û-**: *sur* Ch 26 | -ū- To 99; A 55 (*pæ n sūr*); Mo '75; S 10; Ch 27; Th 5 || **+sû**...: *sū* A 2, 7, 50, '52 | -ū To '57; A 60.

5. 'puns surets'.⁴ **+surèts**: *surè* Th 24.

6. a. 'pommès surettes'. **+sèrètes**: *pòm sèrèt* Ni 98 || b. 'pommès de surette'.³ *pèm du sèrèt* Ne 15 (ou 6 c) || c. 'des surettes'.⁵ **+surètes**, **-eu-**, **-è-**...: *surèt* Ph 86; Ma 51, 53; B 6, 9, 12, '14, 16, '19, 21-23, 27, 28; Ne 16 | -et S 29 | *særèt* B 30; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63; Vi 25, 47 | -et Ne 44 | *sèrèt* Ne 15 (ou 6 b), 24.⁶

B. 'pomme'.⁷ *pumèt* H '42 (sens?) | *pæ*-Vi 27, 37, 38, '42, 43 (pour faire de la *pikèt* 'cidre'), 46, 47.

C. 'pomme de vinaigre'.⁸ Ch 61; Na 84; D 25, 94; W 30; H 27; Ne 16 | 'p. au v.' Na 135; D 36; L 66.

= D. 1. 'pun de marais'.⁹ *pæ d marè* Ch 16; Th '2 | *pæ d maræ* Mo 44 || 2. 'pun de pourceau': *pæ t puršó* Mo 79 || 3. 'pomme de cailoux': *pòm dèli kayó* Ni 112 || 4. 'pomme de fer'.¹⁰ 'p. de' *fyèr* Na 6 (grosse, dure et sure) || 5. 'pomme / pun de (gros) vert'.¹¹ 'p.' *dè ver* Ne 44 (à vinaigre) | *d grò vèr* Ch 27 (ou *t sūr*), 63 (tardive et sure) || 5'. '(pomme de) verdeau'.¹² (*pòm di*) *vèrdya* Na '20 (verte et dure) || 6. 'pun de coing'.¹³ *pæ t kwèk* A 44 || 7. 'pomme de vèssète'. 'p. de' *vèsèt*.¹⁴ D 123, 136 || 7'. 'pomme de sèr vèssou'.¹⁴ *pæm de sèr vèsū* D '129.

E. 1. **+pètrè**, **-t(r)ia**.¹⁵ (m.): *pètrè* L 66 (ou *pòm di* -) | *pètrya* D 38 | -*tya* Na 116 || 2. **+pètrèle**.¹⁶ (f.): *pètrèl* Ph 45 || 3. **+pètrolète**.¹⁷ (f.): *pètròlèt* Ph 84.¹⁸

¹ Par ex., 'p. de sur' (A 4) est plus rare que 'p. de doux'; mais 'surette' est plus fréquent que 'doucette'.

² Cf. not. 88 DOUCES, n. 2.

³ Préposition: *d* ou *t*; *n* à A 55. — Ex. ancien: Louveigné 1573 «une mellee de sure»; — Fexhe-Slins 1545 «une mellee de surette» (BTD 11, 84).

⁴ Seule mention belgo-romane, à ajouter FEW 17, 289a *SÜR.

⁵ L'arbre, **+surètî**: v. not. 102, ADD. β.

⁶ À B 33, à côté de *sær* 'pommès' (A 1 a), on a noté *særàl*, littéralement 'sur-elles'. Réponse

exacte? Le type 'surelle' désigne ordinairement l'oseille.

⁷ L'EH ne fournit guère de précisions; c'est probablement une petite pomme sauvage. À Vi 34 (*Gloss. S'-Léger*) «peummette» pour faire de la «piquette». Cf. ALCB 654 'pommette' est le t. le plus répandu pour le fruit de *Malus Silvestris*; on en fait de la piquette, souvent en mélange avec pommes et poires cultivées. FEW 9, 153-4 PŌMUM.

⁸ Ajouter 'pomme pour faire du vinaigre' D 81; W '8, '9, 10. Pour 'vinaigre', v. ALW 4, not. 178; ajouter *vinèk* W 30; variante *vinèk* D 25 (-*ēk*).

⁹ DEPR.-NOP. +*pun d' marès* 'dure et aigre'; DASC., *Suppl., id.* 'calville du berger'. Manque FEW 9, 154 PŌMUM et 16, 520a MARISK.

¹⁰ Cf. LÉON. 483 +*pomî d' fiêr* (à fruits très durs); REM. *Gloss.* 79 +*dès grûlins* ou *dès pommes du fiêr* 'espèce de pommes tardives'; Ve 40 +*dès pomes du fiêr* (M.-Th. Counet).

¹¹ Cf. FEW 14, 513b VIRIDIS: mfr. *vert* 'espèce de pomme' (Cotgr 1611) — Norm. *noir-ver* 'p. sauvage' (Cotgr 1611).

¹² Ni 1 +*in (pun) d' vèrdia* 'pomme des marais' (COPP.), '67 +*poume dê vèrdia* 'pomme verte que l'on mange en hiver' (GAZ. 948). — FEW 14, 513b VIRIDIS ne relève que frm. *verdeau* 'poirier sauvage' (dp. Lar 1876).

¹³ Ajouter FEW 2, 1605b CYDŌNĒUM.

¹⁴ Ajouter FEW 14, 532a VISSIRE. De quelque chose de très sur, on dit à Ni '102 *sèr kòm dèl vès di trôy*.

¹⁵ Désigne plus souvent une poire sauvage; v. FEW 8, 141b PĒDĪTUM. Exemples anciens, au sens 'poire ou poirier sauvage', v. BTD 11, 83-4.

¹⁶ L'arbre: *pètrèlî*. V. not. 102 POMMIER, ADD. β.

¹⁷ Dérivé manquant FEW 8, 141b PĒDĪTUM.

¹⁸ Autres réponses: 'pommes dures': *dèr* Ar 1 (ou 'p.' *sèr*); 'des amères-douces': *amèr dūs* Ne 9 (petites, à vinaigre).

ADD. α. EH 118 «les groseilles sont *sures*» (adjectif fém. en général, sauf dans la petite zone où groseilles se dit +*gruzês*...; cf. not. 111, B).

a. Cette q. permet de compléter le tableau de l'adjectif. Manquaient à la q. 70 les formes sui-

vantes: *sôr* H '77 || -u- B 11 | -*ă*- Ne 31 | -*ă*- Ch 72 | -*ă*- W '42, '56; Ne '38; Vi '21, 27, '42 | -*ê*- Ni 26 || -*è*- D '100 | -*è*- Ni 28 | -*ē*- Ni '97 || *šūr* Th 72; Ph 45. — V. aussi ci-dessous, b.

Aux pts où pomme sure est rendu par le diminutif 'surette', l'adjectif simple a le même timbre et la même longueur, sauf indication contraire (formes de 'surette' entre parenthèses): *sur* B '14, 19, 21; Ma 51 | -*ū*- Ph 86 (-u-) | -*ă*- B 6 (-u-); Ma 43 (-u-); Ne 47, 49; Vi 47 | -*ă*- B 12 (-u-); Ne 33 (-*ă*-) | -*è*- Ne 15.¹

b. Elle permet aussi de préciser l'aire du fém. analogique en -te, sur le modèle 'fort', 'mort', 'vert', fém. '-te', que le genre masc. de 'pun' en picard ou le recours à un diminutif ou à d'autres types empêchaient d'apparaître:

+*surtes*, -*û*-...: *surt* No 1 (q. 70 *sūr* f., par gallicisme?), 2; To 7, 13, 28, 73, 94 (ou plus rarement *sær*); A 1, '10, 12 (ou *sūr*), 37-50, '52, '57, 60; Mo 1, '5, 9, 17, 20 (q. 70 *sūr* f.), 23, '29, 37-58, '75 (q. 117), 79; S 1 (ou -*ă*-), 6-19, 36, 37; Ch 16, '19, 26, 27 (ou *sūr*); Th '2, 5, 24 (ou *sūr* ou *surèt*); Ni 1, 33 | *surt* To 24, 48 | -*tà* A '18 (-*û*-); Mo 64 | *sürt* To 78 | -*tà* No 3 | *sürt* Ch 4; Ni 38 || +*seurtes*, -*eû*-: *sært* A 2; S 1 (ou -u-); Ne 39, '50, 60, 63 | *særtà* A 7 || +*churtes*: *šurt* Th 54.

En outre, à S 31 *dè særtè grazèl*, mais *lè gr. sō sur* (ou *sær*). — Fém. en -t dans 'pommes sures' à To 6 (*sürtè p.*)²

β. EH 70 «pomme sauvage». Cette partie de la q. n'a pas toujours été traduite, sans doute parce qu'elle ne diffère en général pas du français, sinon, assez fréquemment, par l'antéposition de l'adjectif. L'adjectif 'sauvage' figurera ailleurs.

Retenons:

'pomme de sauvage': 'p. de' *sávač* H 53; Ma 4 (ou 'p. sauvage') | *sô*- D 46; Ma 46; Ne 14 (ou 'p. sauvage') | -*ağ* D 136 | -*ăč* Ph 79.

'bâtarde'. +*bastôde*: *bastôt* Ni 85 [pomme sauvage?].

L'arbre: «pommier sauvage»; v. not. 102, ADD., β.

¹ Il y a aussi des variantes (formes de la q. 70 entre parenthèses); les plus importantes:

sūr To 6 (-ū-); — *sārtā* (à la finale) A 7 (*sū*, A 3); — *sār* ou *surt* To 94 (*sūr*); *sār* W '60 (-ū-); *sār* D 132 (-è-); *sēr* Ni '5 (-ē-); *sēr* (-è-) W 13; Ma 36. — Variantes mineures, de timbre: *sār* Ne 57 (-è-); -è- Ch 61 (id.); L '50 (id.); -è- D 81 (-è-); W 35-'36 (-è-), 66 (-è-); H 21 (-è-); -è- Na 23 (-è-); -è- Ni 2 (-ē-); -è- (-è-) Ni 98; Ar 2; -è- D 123 (-è-); — de longueur: *sōr* Ve 38 (-ò-); -u- (ou -è-) S 31 (-ū-); -è- (-è-)

D 30; (-è-) Na 59, 129; D 64; Ma 40; B '3, 33; -è- Ph 16 (-è-); Ma 2-3 (-è-); -è- Ni 85 (-è-); *sur* Th 46 (-ū-).

² Autres réponses: *sōrès* Ve 1 (cf. DL *suris*; à la q. 70: Ve 35 *s è sārīs*); *vinès* H '42 (cf. DL); *amēr* L 61. Aussi, à H '42 'elles ont un goût' *vinègrès*; dérivé en -ACEU, à ajouter FEW 14, 482a VĪNUM.

90. MÛR

V. ALW 1, not. 66 et, dans ce vol., not. 148 MÛRE (d'une noisette).

91. MÛRIR

Q.G. 61 «il fait sa provision de fruits pour les faire *mûrir* sur la paille».¹

On comparera 'mûrir' (A) à l'adjectif 'mûr' (ALW 1, not. 66) et à 'l'abcès mûrit' (ALW 15, not. 24); v. aussi not. 148 MÛRE (d'une noisette).

Bien que ce verbe soit certainement connu partout, il est assez souvent dans les réponses remplacé ou concurrencé par d'autres types: *+gōti...* (B) en malmédien et en gaumais; 'parer' (C) en picard; 'jaunir' (D) passim... Certains de ces verbes se retrouvent à BLETTE et BLETTIR (not. 92 et 93).

Le verbe introducteur 'faire' est souvent traduit littéralement; parfois remplacé par 'laisser' ou par 'mettre'.²

◆ ALF 1861; ALLR 567.

A. 'mûrir'. *+ma(w)ouri*, *-(w)ou-*...: *mawuri* W 30; H '42; L '3, 4, 43 (-ū-), 85 | *-(w)u-* L 19, '32 (ou *mawri*); B 9, '14 | *-w_u-* Ma 24 (ou *-w_e-*) | *-w_u-* L 101 (enq. M. Piron; *mawāri*, enq. J. Renson) | *mau-* H 8; L 7, '99; Ve 6 (ou *mawri*), 8; Ma 29, 42, 51; B '1, 16 | *-i* B 12, 15 | *maūri* H '26; Ma 39 | *-ū-* L 14, 29 || *+ma(w)ōri*...: *mawōri* L 106 | *-w_o-* L 114 | *-w_o-* W '8, '9, 10 | *maōri* W 1, 21, '39, '42, '56, 63; H 2, '39 (ou *māri*), 46-50, 67, 68; L 45, '75, 87, 116 | *-i*, *-é* W 35, '36, 66; H 1, 21, 27, '28 || *+mawēuri*...: *mawāri* L 101 (J.R.; *ma_wu-* M.P.) | *-w_è-* L '90 || *+mawri*, *-â-*...: *mawri* L 1, 2, '32 (ou *ma(w)u-*), 35, 39,

'50, 61, 66, 94; Ve 1, 6 (ou *mau-*), 24-31, 34-47; My 1, 2; Ma 12, 20, 40, 53; B 2, '3, 4, 6 | *māw-* My 4 | *mawri*, *-é* Ve 32; My 3; B 5 || *+moūri*: *māri* B 11 || *+meūri*, *-î*, *-i*, *-ê*, *-îr*... , *+mā-*...: *māri* To 43, '57, 58, '71; A 2 (-é-), 7, '10, 12, '13, '18, 28, 50, '52 (-è-), 55, '57; Mo 9 (ou *mā-*), 17, 20, '75, '78; S 1-19, 31, 37; Ch 4, 16, '54, 72; Th '2, 14-46, '48, '49, 53, 73, 82; Ni 36-39, 85, 90, '102, 107, 112; Na 22, 23, 49-135; Ph '11, 15, 33-86; Ar 1; D 7-30, 36-58, 68-73, 84, '91, 94, 96, '100, 101-120; W '32, '45, 59; H '39 (ou *maōri*), 53; Ma 1, 35, 46; B '19, 21-24, 28-33; Ne 9-14, 16, 20, '22, '23, 24, 33, 44 (J.R.; *-e* J.H.), 47, 49, '50, 60-69; Vi 2, 8, 16, '21, 22-27, 37, 43 | *-i* Mo '29, 41-58; Th 54; Na 44 | *-i*, *-é* Ni 20 (Ard.); Na 19, '20, 30;³ Ph 16; D 123, 136; W 3; H 38; Ne 32, 43, 51, 57; Vi 6, 18, 38 | *-i/è* Ch 61 | *-é* Ni '5, 6, '9, 17, 19, 26, 80, 93, '97, 98 | *-è* Ni 61 | *-è* Ni 11, 45; Na 6 | *-e* Ne 44 (enq. J.H.; *-i* J.R.) | *-ir* To 7, 78 | *-ir* To 13, 24 | *-ir* To 48 | «*meūrir*» To 1 | *mā-* To 27 | *māri* To 39 | *mā/ūrīr* No 1 | *māri* To 73 | *māri* Ch 43 | *-i* Ne 4, '5 | *-ir* No 2, 3; To 28, 78 | *mā-* To 6 | *māri* Vi 13 | *mā-* Mo 9 (ou *mā-*) | *māri* To 94 | *māri* To 73 || *+mūri*, *-ê*, *+murir*: *mūri* A 1; Mo 1, 64; Ph '47; Ma 36; B '1, 23, 27; Ne 26, 47 | *-i* S 36; Ni 33 | *-é* Ni 28 | *murir* To 2 || *+mū_{eu}ri*, *+mieū-*: *mū_{eu}ri* Vi 46 | *myé-* Vi 47.

B.⁴ **+gôti**: *gôti* My 3, 6; B 7 || **+djôti**, **+djoû-**...: *gôti* Vi 16 | *gôû-* Vi 35 | *gô-* Vi 47 | *gô-ti* Vi 1 (E. Simonet) | «*djwôti*» Vi 36 | «*djou-wôti*» Vi 42.

C. **+parer**, **-è...**, **+pâ-**:⁵ *paré*, *-é* To 36; A 60; Mo 5, 42; S 29, 37; Ch 16, 19, 26-28, 63, 64; Th 5, 24, 62-72; Ni 1, 72 | *pá-* S 1 | *pā-* Mo 64; Ni 90 | «*parer*» To 37, 99 | *pare* Mo 23 | *pā-* A 55 | *-ē* Mo 1 | *parè* Mo 37 | *-ǎ* A 37, 44 | «*-æ*» A 20.

D. **'jaunir'**:⁶ *gèni* Ar 2; D 34, 64, 81, 110; W 60, 63; H 37, 69; L 1, 113; Ma 2-9, 19, 36, 39, 43, 51; B 21, 22; Ne 11, 15 | *-i* Ni 20; Ne 4, 5 | *-ē* Ni 19 || *gani* Ph 15; Na 79 || *gôni* D 123; Ne 22, 24, 31, 39, 76; Vi 22 | *-i* D 136; Ne 51 | *-e* Ne 44 (enq. J.H.).

E. **+conrer**:⁷...: *kôré* Ni 90 (?) | *-èy* Vi 38.

F. **'avancer'**:⁸ *avāsi* Ch 33.

¹ La question est généralement traduite telle quelle. Mais à L 1, on note que c'est mauvais de mettre les fruits *+so lès strins* 'sur la paille', et qu'il vaut mieux les mettre sur des lattes. À Ni 90, on distinguerait *fé mæri* (ou *pāré*) *su du strē* (paille) et *fé kôré* (?) *su del pây* [balle?]. — En fait, pourtant, on mettait bien les fruits mûrir sur la paille ou dans le foin (v. par ex., pour la Wallonie malmédienne, VILL. «*gôthi* murir sur la paille» et témoignage de J. BASTIN pour Faymonville, repris par HAUST, *Étym.* 111; v. aussi n. 6).

² **'laisser'**: *lèyī* L 66; Ve 26; My 1 (Lerho); *-i* Ni 20; Ve 26; *-i* B 12, 15, 19; *-é* A 60; *-æ* A 1 (ou *lēsà*); *lyi* Ph 45; *lèy* Ve 40; B 23, 28; *lēsī* Ni 72; *-æ* A 1 (ou *lèyà*); — **'mettre'**: *mèt* To 36; A 44; Mo 23, 42 (avec *'parer'*); Ni 1; Na 109; L 1 (avec *'jaunir'*); Ve 38; My 6; Ma 39 (*il a mètū*).

³ Ajouter Na 1 *mæri*, d'après la q. 81 («*blettir*»): *~ trò fwār*.

⁴ Ajouter Vi 34 (*Gloss. S'-Léger*) *+djouôti* 'faire mûrir en jaunissant', et *+djoûô*, m.,

'réserve de fruits secs en cachette à faire mûrir'. — Pour My 1, Cunibert a répondu *+gôti* (?) pour '(poire) blette' (q. 79); VILL. notait encore «*gôthi* murir sur la paille», mais SCIUS déjà glose *+gôti* 'perdre sa saveur, dessécher'. — À H 42, *gôti* 'ratatiner': *ô frûtèç gôti* 'un fruit ratatiné', *i gôtiš* 'il se ratatine, la peau se fronce', *s frēsīy* (se dit des *pum dé kôrpādu* 'pommes de capendu'). — À L 45, *gôti* s'emploie dans d'autres contextes ['mijoter, cuire']: *+lès crompîres* (pommes de terre) *gôthèt*, *èles sont gôtiyes* en cuisant; *+i n' si fāt né lèyī gôti* (*èl coulêye*) 'il ne faut pas se laisser g. ['cuire'?] au coin du feu'. — Le verbe se dit aussi pour 'couvrir (feu)': v. ALW 5, not. 39, E (et n. 12)...

⁵ Quelques réponses aussi aux not. 93 BLETTIR et 92 BLETTE, E. — FEW 7, 626b PARARE. — À Mo 42, on met *paré* sur la paille les pommes et les poires pour les faire *mæri* à leur aise pour l'hiver; à Mo 64, *mûri* sur la paille, *pāré* à l'intérieur de la maison.

⁶ V. aussi not. 93 et 92, ainsi que 148 MÛRE (d'une noisette), E. — La cachette dans le foin où on met les fruits à jaunir: 'une' *+djônichète* (*gônišèt*) D 136, 141; Ne 51. — Spécifier le sens 'mûrir' et ajouter le dérivé substantival '-issette' FEW 4, 24 GÄLBINUS.

⁷ Ajouter Vi 34 (*Gloss. S'-Léger*) *+conréy* 'laisser mûrir (par ex. poires et pommes)'. Le point d'interrogation de Ni 90 ne porte probablement pas sur l'existence ou sur la forme du verbe, mais sur son utilisation dans une phrase comme celle-ci. Souvent, en effet, le verbe s'emploie à propos de céréales qu'on fait sécher en les éparpillant sur le sol: v. MASS. (Vi 5) *+conrer*; COPP. (Ni 1) *id.*; Mons *+caurer* FEW 2, 924b COLORARE (où figurent d'autres emplois wallons), etc. V. aussi n. 1. — Sur *+conrè* 'ancien pavement', ALW 4, 117b.

⁸ V. aussi not. 93 BLETTIR, D.

92. BLETTE

Q.G. 79 «une poire blette».

Sauf dans une petite zone, au nord-est, où s'est implanté un emprunt du flamand *vookak*

(B), 'blet' (A), ou, plus rarement, le participe 'bletti', est le terme habituel.

Cependant, beaucoup d'autres réponses ont été notées, qui ne sont pas toutes vraiment équivalentes (certaines s'appliquant à un fruit mûr, à point; d'autres, à un fruit pourri). Ces réponses ou bien glosent la notion ('trop mûr', 'trop avancé', C, D) ou bien, plus souvent, la précisent, en mettant l'accent sur un aspect particulier de l'état (meurtrissures, H; consistance, J; couleur, taches, L)... Beaucoup de ces termes reparaitront dans d'autres notices, dont ils seront vraiment l'objet, et où ils seront examinés plus en détail; ici, pour simplifier, on les regroupe sous des rubriques sémantiques.

◆ ALCB 635 (blet).

A. **+blète**¹...: *blèt* No; To 2, 7, 13, 27, 28, '36, 39, 48, '57, 58, 73, 94 (-è-), 99; A; Mo 1, 17-23, '29, 41-44, '75, 79; S 6-19; Ch 16, '19, 27-43, '54, '58, 61, 63; Th '2, 24, 29-82; Ni 1, 6, '9, 28, '29, 33, 39, 45, 72, 90, 93, '97, '102, 112; Na 1, 22, 44, 59-107, 109, 112, 116, '120, 127; Ph 6, '11, 33, 42, '47, 53, 61, 69, 81-86; Ar; D 7-30, 34, 38-68, 73-96, '100, 101, 110-120, 136; W '45; H 1, 21, '42, 49-53, 68; L 29, 113, 114, 116; Ve 1, 6 (q. 81), 8, 26, 31-47; My 1, 3, 4, 6; Ma 1-12, 19, 20, 29, 36, 39, 51 (?), 53; B '1, 4, 5, 6-12, 14, 15, 16, 22, 23, 24, 28, 30, 33; Ne 4, '5, 9, 14-43, 47-69, '70, 76; Vi 2-25, '36, 37-47 | -*et* S 36; Ch 26; Na 135; Ph 15, 45, 54, 79; D 36; Ma 42; Ne 44 | *bélet* To 1 | *bélet* To 78.

A'. **+glète**² *glèt* S 1, 31.

A''. **+blèche**³ *blèč* Ve 40 (ou -*èt*); My 1 (Lerho, ou -*èt*) || **+bléke**³ *blék* H 2 (trop mûr); Ma 24.

A'''. **+blèteye, -î(ye)**⁴...: *blètèy* L '90; Ma 42 | -*iy* Ch 4, '64; Ni 107; Na 130; D 40, 72, '91; Ma 35, 43, 46; Ne 11 | -*iy* B 12 | -*i* Ch 72 | -*i* B 2, '3, 27. — Comparer H 1.

B.⁵ **+fôcak, +foû-**: *fôkak* W '8 (q. 81, ou -*ač*), '9, 10, 13, 30, '39, 66; L 1, 7, 35, 39, 45, '50, 61, '75 | *fâ-* L 19, '32, 43, 66; Ve 6 (d'où, par réinterprétation, *kak* seul) || **+fôcwak**: *fôkwak* L 85 || **+fôcat**: *fôkat* L 29 (de belle apparence, mais gâtée à l'intérieur) || **+fôcatch, +foû-**: *fôkač* W '8 (ou -*ak* q. 81), 63 | *fâ-* L '90, 101 || **+fôcas**, **+fou-**, **+foû-**: *fôkas* W 1, 35, '36; H 1, '26, '28, '39, '42, 46, 49 (se rapporte au goût), 53 (ou *kô-*) | *fâ-* H 2 (devenant sèche) | *fâ-* L 94 || **+fôca, +foû-**: *fôka* L 66 (ou *fâ-*, *fâkak*)

|| **+côkas**: *kôkas* H 53 (ou *fô-*) || **+cak**: *kak* Ve 6 (ou *fâ-*).

= C. '(trop mûre)...'.⁶ 'mûre' W 59 | 'bien mûre' Ni 20 ('encore plus que mûre') | 'trop (trò) mûre' Mo 20; Th 5; Ni 19; Na 1; D 15; W 3, '42; H 8, 38 (Gives); L 2; Ve 26; My 2 | 'mûre +*a flate*' Na '20 (cf. J 1).

D. '(trop) avancée': *avôsîy* Ni 20 || *tròp avâ-sîy* Na 30 | *trò avôsîy* W '32 | «*tro avanchée*» A '57.

E. 'parée'.⁷ «*parée*» To 37 («il est plus que temps de la manger»); A 28 (à point) | *paré* To '57, '71 | -*e* Th 25 (fort mûre) | *trò pârè* Mo 37.

F. 'passée'.⁸ *pasèy* L 101 | -*éy* H '26.

G. 'pâmée'.⁹ *pâmé* Mo 64 | *paméy* Mo '5. = H. «blessée, froissée...». 1. 'blessée': *blèsèy* Ma 51; Ne '50 | -*é* B 21 | -*iy* D 123; H 38, 69 | -*i(y)* Vi '21 | -*i* D 132 | -*i* B '14.¹⁰ Comparer A'''. || 2. 'froissée':¹¹ *fròšîy* Ni 26; Na 129 | *frušèy* Mo 9 | -*é* Th '51 (*ã pã* pomme, masc.) | *flušiy* Th 62 (blessée par une chute, un coup) || 3. 'bouill-ée...'.¹² *bui* Vi '21 (froissée d'un coup) | -*i* Vi '21 (à La Hage) | *bâyî* Vi 35 (blessée) | *bâi* Vi 27 (id.) | *bâyît* Vi 43 | *bâît* Vi 47 (froissée par une *bây*, un coup).

I. **+bouritche**¹³...: *burič* Th 46 (pourrie); Ni 85; Na 1 (gâtée: M. Binot), 19; Ph 37 | *bó-* H 37 | *burěč* Ni '102 | -*ěč* Ni 28, 98.

= J. «molle, ratatinée...». 1. **+à flate**¹⁴ *a flat* Na '20 ('mûre ~', comparer C); Ve 24 || 1'. **+à flatche**¹⁵ *flač* Na 49; L 106 (q. 81 'devenir ~', mais q. 79 'poire' *a fl.*) || 2. **+moflasse, +mouflate**¹⁶ *mòflas* Ni 11, 61; Na 44 | *mouflat* Th 14; Ni 36 (poire ou pomme cueillie trop tôt et qui «se retire», se ratatine), 38 || 3. **+rakè-tchèye, -owe**¹⁷ *rakèčèy* L 106 | -*òw* L '50 || 4. **+rôtyiye, +rwètèye**¹⁸...: *rôtyiy* Ph 16 | -*tîy* Ni 17 | *dè rôtyyè* 'poires' Ni 6, '9 | 'une' *riwètèy* 'poire' L '50.¹⁹

K. 'fausse'.²⁰ 'une poire qui est' *fàs* L 45 (ou B).

L. 'jaune, tachée...'. 1. 'jaune'.²¹ *gèn* L 106, 116 || 2. '(en)tachée...': *tačèw* Na 23 | -*kéy* Mo 9 | -*ké(y)* A 44 || *ètèčiy* H 27 || 3. **+émîssèye**²² *èmîsèy* W '42 (se dit seulement des pommes et des poires); Ma 12 (tachetée).

= M. 'gâtée'.²³ *wastèy* Mo 58 | *gâtèy* H 67.

N. '(à moitié...) pourrie':²⁴ *pūrīy* Ch 27 | *-ī* W 21 (*in ~ pœr*; *~ kòm un kič*, cf. J 3) | *pūris* To 2 | *a mitā pūrèy* L 2 | -- *-īy* Ma 12 | *a mūti pūris* To 6 | *atēd* (atteinte) *dè pūri* To 24.²⁵

¹ FEW 15/1, 159a *BLETTIAN. — Ajouter Ma 40 'les poires sont en blette' *è blèt*; comparer 'tomber en une' *+blèsse*, 'en un' *+blètin* 'tomber en morceaux', ALW 4, 215, et not. 93 BLETTIR, ci-dessous, n. 2. — Autres emplois: Ve 42 *dè blètè krōpīr* 'pommes de terre gâtées à l'intérieur'; *lu pā* (pain) *è blè* 'il a au milieu une raie dure, mal cuite' [comparer PIRS. 57 *+blète*]; *lè dōrey* (tartes) *sō blèt* 'il y a une raie dure en dessous du *kōrē*' ('marmelade', v. ALW 4, 331b). — Cf. not. 111 GROSEILLE, ADD. I 2. — SYNT.: on répond parfois 'une poire qui est blette; elle est blette' (à To 73 'la poire' *i yè blèt*); en général, par une épithète, antéposée aux pts en italique dans le tableau (antéposition ou postposition à Ve 32, 40; et à B 23 *blèt* 'poire' (J.H.?), mais 'une' *pum blèt* (enq. É.L.). — Le masculin est généralement identique au féminin; mais *+blèt* (*blè*) en quelques pts: v. not. 93 BLETTIR, A'.

² Altération de l'initiale (comparer, FEW 15/1, 159a *BLETTIAN, Queyr. *glet*, -o 'blet'), probablement ici favorisée par l'attraction de *+glèter* 'baver': à S 29, on dit qu' *+èle glète cand èle blète*. — À Vi 22, une poire blette *+tritchè* 'jaillit' (cf. *Gloss. S'-Léger +tritchi* 2); à H 38 (à Gives), 'elle est pourrie [au point] qu'elle' *+brotche* 'jaillit' (cf. DL *+brotchî*, ALW 15, not. 20, n. 14); à Ve 26, *+èle gote* (goutte) 'd'être trop mûre'.

³ Altération par rapprochement du malmédien *+blètch* (ou -a-) 'pâle' (SCIUS), liégeois *+bléke* 'insuffisamment cuite, d'une brique' (DL; mal transcrit -è- par FEW 15/1, 154a BLEICH); v. vol. ultérieur.

⁴ V. l'infinif à la not. 93, A. — CARL.² *+blèti* 'blet; fortement contusionné' (Ch '29). — On sépare 'blessée' (H 1), qui procède du même radical, pour le rapprocher de types sémantiquement plus proches.

⁵ L'antéposition de l'épithète est rare avec ce type (L '32, 45 et '50 seulement). — Autres applications: *fōkas* Na '128 ('creux, du radis'; L. Wartique); H 1 ('id.; ou farineux par excès

de maturité, d'un fruit'), 38 (à Gives, seulement du radis). — Adaptations très diverses du flamand VOOKAK (DL; GESCHIERE 119; FEW 17, 434b), dans lesquelles on devine diverses réinterprétations par étymologie populaire: initiale transformée en préfixe (*+foû* 'fors'), qui peut disparaître à Ve 6 (*+cak*); finale alignée sur le suffixe adjectival *-as'* (< -ACEU: comparer *+molasse*, *+bonasse...*); rapprochements avec *+fôkî* 'battre la terre'... (DL) et avec *+cachte* 'fruit tapé' (DL; vol. ultérieur), avec 'faux' (cf. K)...

⁶ Pour 'mûre', v. ALW 1, not. 66 (où on corrigera dans le tableau H 8 *mawær* en *maór*). Variantes: L 2 *mawær* (-œr).

⁷ Le sens habituel du verbe est 'mûrir'; v. not. 93, E.

⁸ Comparer not. 93 BLETTIR, F. — Ajouter FEW 7, 708b *PASSARE.

⁹ Type connu dans de nombreux sens: 's'évanouir' (BAL 249 *s pāmé*; DEPR.-NOP. *+s' pamer*; PIRS. *+paumer...*); 'étouffer, suffoquer' (ALW 15, 196a, 197b); 'se couvrir de buée' (DEPR.-NOP.; BAL); 'perdre son lustre' (DELM. *+se pāmer*); 'perdre sa force, à propos d'une boisson alcoolisée' (To 7 MAES *+s' pamer* ou -ô-)... Cf. FEW 12, 138 SPASMUS.

¹⁰ Ajouter Ne 44 'ils (les fruits)' *+sont tout blèssis* (q. 88).

¹¹ FEW 3, 831b *FRÜSTIARE. — Dérivé substantival *+frochon* 'mauvais fruit' (GRANDG., 1, 223, repris par PIRS.).

¹² Cf. Vi '5 *+būyî* 'bossuer, bosseler' (MASS.), '34 *+beuyi* 'cogner, faire des bosses'; ALW 15, 76b. FEW 1, 608a BULLA.

¹³ D'après l'enq., c'est un adjectif. PIRS. donne *+bouritche* 'pomme gâtée ou blette' comme substantif, alors que dans l'exemple qu'il cite, c'est un adjectif (rectification déjà faite par HAUST, BTD 9, 63). Mais pour COPP. aussi [Ni 1], *+bourike* 'pomme de terre pourrie' ou *-itche* 'id. ou fruit pourri' est substantif. De même, d'après CARL.², à Ch '19, '35, '42, où le type s'emploie après préposition: *+ène pwāre a boûritche* 'poire très blette'; au figuré, *+èn-èfant pouîri* a ~ 'très gâté'. — Étymologiquement, le terme paraît bien être un substantif: 'bourrique' dans un sens figuré, ou peut-être plutôt déverbal de 'bourriquer' 'froisser, meurtrir' (DELM. *bouriquer*, FEW 1, 636a BÛRICUS,

où on ajoutera DEPR.-NOP. ⁺*bourikî*, ⁻*tchî* 'froisser'; DASC., *Suppl.*, ⁻*kî* 'tourner le ⁺*bourikèt*' ('manivelle d'un treuil'), CARL.² ⁻*tchî* 'bourreler, meurtrir'...).

¹⁴ Littéralement 'à bouse'. FEW 15/2, 133b FLADO.

¹⁵ Variante de ⁺*flate* (v. DL et FEW, l.c.), mais pour les formes sans préposition, on ne peut exclure l'adjectif ⁺*flathe* 'mou, flasque' (FEW 3, 611a FLATŠ avec renvoi à FLADO; mais cf. aussi 3, 593a FLACCUS).

¹⁶ Dérivés en ⁻*as(se)* < ⁻ACEU et en ⁻*ate* < ⁻ATTU (ce dernier manquant à FEW 16, 573a, all. MUFFEL). L'adjectif ⁺*mo(u)flas*, ⁻*ès* 'mollasse' est bien connu (v. les dictionnaires et vol. ultérieur), mais n'était pas spécialement appelé par la question. À Th 29, *èl pē* (pain) è *maufas*. — Autre dérivé: ⁺*mouflu* 'creux (du navet)' Mo 58; S 31.

¹⁷ 'ratatinée, ridée comme un fruit tapé' (v. vol. ultérieur). FEW 16, 316a KETSCHÉ.

¹⁸ À Ni 17, se dit d'une poire blette, mais davantage de pommes de terre ou de légumes

devenus flasques pour être restés trop longtemps dans l'eau sans cuire: *yê rōtēšnè*, infinitif *rōtē*. À Ne 11 'les pommes' *rōtišè*, *sō rōtīy* 'sont ratatinées' (q. 88). — FEW 16, 738b RŌTJAN.

¹⁹ Ajouter D 96 'une pomme' *di molič* 'mollasse'. Cf. La Louv., Jam. ⁺*molitche* 'mou, amolli' (FEW 6/3, 52a MÖLLIS). Ici forme renforcée par le préfixe 'de-' ou introduite par la préposition 'de', comme 'pomme de douce (sur)' (not. 88, 89). — V. encore ⁺*pompache*, not. 93 BLETTIR, I' 2.

²⁰ Comparer 'faux' 'creux (arbre)': not. 67, F.

²¹ Le verbe 'jaunir' se dit souvent pour 'mûrir', sans nuance péjorative (v. not. 91, D).

²² V. ALW 8, 317b, n. 3.

²³ Cf. not. 94 GÂTER.

²⁴ Cf. not. 95 POURRIR.

²⁵ Réponses «véreuse»: L 14 *vèrmòyâs*; L 29 *vèrmòlâs* (une poire *blèt* est ~; une *fôkat*, non); — masc. *vyèrâ* H 38; L 14 (q. 88 *divni* ~). — Comparer VERMOULUES, ALW 4, not. 22.

93. BLETTIR

Q.G. 81 «les fruits vont *blettir* et pourrir par ce temps».

Beaucoup de lacunes, l'enquêteur n'ayant parfois noté que la deuxième partie de la q. (v. not. 95). Le verbe '(se) blettir' (A) est souvent concurrencé par une expression avec adjectif — '(de)venir (être) blet...' — ou par un verbe de sens plus particulier. Cf. la not. 92 BLETTE, dont on suit le classement et à laquelle on renvoie pour les explications.

A. '(se) blettir'.¹ ⁺*s' blèti*: *s blèti* A 2; Ch '19 | *si (vō) bl*. Ma 12 || ⁺*blèti*, ⁻*î*, ⁻*îr*, ⁺*bli*...: *blèti* To 58; A 7; S 13, 29; Ch 4, 16, 27-43, '54, 63, '64; Th 24, 54, 62, 72, 82; Ni 1, 33, 90, 112; Na 59, 79, 84, 107, 109, 116, 127, 130, 135; Ph '11, 15, 33, 42, '47, 53, 54; Ar; D 7, 25, 38, 46, 72, 73, '91, 94, '100, 101, 120; H 49, 53, 68; L 94, 113; Ve 1, 24, 37-41, 44, 47; My 3, 6; Ma 2-12, 20, 35, 39, 42-46, 53; B '1, 2, '3, 4, 6, 9, 12, '14, 15, 16, 22, 23, 27, 30, 33; Ne 11, 14, 16, 26, 33, 60, 65, 76; Vi 8-16, 22, '36, 43-47 | *blē*- Ph 79 | *blèti*, ⁻*é* To 24; Ni 102; D 136; H 21; Ma 19; B 5; Ne 4, '5, 43, 51, 57;

Vi 38 | ⁻*è* To 43; Ni 6, '9, 28, 45, '97, 98 | ⁻*îr* To 27 | ⁻*îr* No 2, 3 | *bliti* Ve 32, 34.²

A'. ⁺*glèti*: *glèti* S 31.

A''. 'venir (devenir,³ être) blets'.⁴ ⁺*blèt*: *blèt* avec 'venir' Vi 6, '42; 'devenir' Ni 72; Ve 34; My 3-6; Ne 9; 'être (seront)' S 36; Ar 2; B 22 || ⁺*blèt*...: *blèt* avec 'venir' To 7, 13, 39; Ne 63; 'être' To 73; A 1, 50, '52; Mo '75; D 110; Ne 69 ('seront bientôt'); 'devenir' To 28, '36, '57, 94; A 12, 37, 55, '57, 60; Mo 1, 29, '40, 41, 44; S 1, 19; Th '2; D 38, 84, 96; W '45; H 1; L 114; Ve 6, 35, 38, 40; My 1; B 11, 23 (f.), 24, 28; Ne '22, '23, 24, 31, 49; Vi 38 | *bélèt* To 78 (*dévnîr*) || *blèt* avec 'devenir' Ch 26; 'être' Ph 45 (f.) || ⁺*glèt*: 'devenir' *glèt* S 1 || ⁺*blètch*: 'devenir' *blèč* My 1 (Lerho) || ⁺*bléke*: 'devenir' *blék* H 2; Ma 24.

B. 'devenir'³ ⁺*fôcak*, ⁺*foû*- (et variantes)¹⁵ W 1, '8, '9, 10, 13, '39, 66; L 1, 7, '32, 35, 43, 45, '50, 61, 66, '75, '90; Ve 6 (*kak*).

= C. 1. 'devenir'³ trop mûrs' Na '20 || 2. 'mûrir trop fort,⁶ trop rade ('vite)': 'mûrir trop

fort¹ Na 1; W '56; Ve 26 | -- *trò rat* W 3 | -*ât* Mo 20.

D. '(s') avancer...': *avāsi* Vi 37 | -*vō-* L 35 (*lè lèyi* ~ 'les laisser blettir') | -*i* Ni 20; W '32 || *s avāsi* Ch 33 | -*i* Na 30 || 'être trop avancé': *es trò z avāsī* L 39.

E. 'parer': «*parer*» To 37 | -*ǎ* To '71 | «-*æ*» A 28.

F. 'passer': *pasé*, -*é* H '26, 37, '39; L 101 (-*é*).

G. 'pâmer': *pamé* Mo '5 | *pâ-* Mo 64.

= H. '(se) blesser': *blēsī* D 123; B 21 | -*i* Na 129; H 38 | -*è* D 68; Ma 51 || *s blēsi* H 69 (*z ~*); Ne '50 || 'ils sont tout' *blēsi* Ne 44.⁷

= I. **+toûrner** (+**a flate**, +**a tchatcha**): *tūrné* H '42⁸ || *t. a flat* Ph 81. Cf. BLET, J 1, et ci-dessous I' 1. || *t. a čača*⁹ L 66, 87.

I'. 1. 'devenir **+flatche**': *flaç* L 106. Cf. BLET, J 1'. || 2. 'devenir **+pompaches**':¹⁰ *pōpaš* A '57 || 3. 'ramollir': *ramoli* A 7 | -*i* Mo 42 || 4. **+rôtyi**...: *rōtyi* Ph 16 | *rōti* Ne 11 (*èl rōtišè*, *èl sō rōtīy* 'ratatinées') | *rōtê* Ni 6, '9, 17 | *rwèti* L '50, '99. Cf. BLET, J 4.

J. 1. 'jaunir': *ğèni* W '60; L 116 | -*i* Ni 20. Cf. BLET, L 1 || 2. 'se tacher (s'entacher)': *s tači* Na 23 | -*kī* Th 5 | -*ly* Mo 9 | *s ètèči* H 27 || 3. **+s'émisser**: *s èmisé* W '42 (*i s vō ~*). Cf. BLET, L 3.¹¹

¹ Indicatif prés. 3^e pp.: Ar 1 'ils' *blētisō*.

² Forme avec umlaut, habituelle à ces pts. On y a noté, sans umlaut, l'expression 'tomber en un blett-in', qui se dit de fruits qui pourrissent ou, au figuré, d'une personne qui devient impotente: Ve 32 *tumé èn ó blètèⁿη*, Ve 34 -- *èn óⁿ blètèⁿη*. Comparer not. 92 BLETTE, n. 1.

³ Pour la forme de '(de)venir', v. en ADD.

⁴ Masculin, sauf à Ph 45 ('poires') et B 23. — Sauf en quelques pts, où il a une finale voca-

lique, le m. est généralement identique au f. (not. 92, n. 1).

⁵ Cf. not. 92, B.

⁶ Cf. not. 91 MÛRIR; 'trop': *trò*.

⁷ L 19 'les fruits' *su blèsè avu l vè* 'se blesent avec le vent'.

⁸ À H 1, *tūrné* se dit des cerises, surtout des griottes: *lè griyēn vō ~*.

⁹ Cf. ALW 4, 332b (t. 27): *+tchatcha* 'bouillie, marmelade'.

¹⁰ À To 99 *pōpaš*, adj., 'creux, soufflé (navet, cornichon, radis); par extension, gonflé (du visage d'un buveur)'. — Dérivé en -ACEU à ajouter FEW 9, 141-3 POMP-.

¹¹ On néglige les réponses signifiant 'gâter' ou 'pourrir'. — Autres réponses: 'ne se conserveront pas' No 1; To 1; 'ne se garderont pas' (*ni s ódrō nē*) Ar 1; 'ça n'est pas (*nī*)' *+marchant* ('vendable') Mo 79. — À W 35 et '36 *krāylé* ou *pètè* 'se crevasser'.

ADD. 'devenir' (dans types A', B, C 1 et I' 1, 2).

1. **+div'ni**, **+dim'ni**, **+du-**...: *divni* L 14, 61, '90; B 23 | *dév-* A 55, '57, 60 (-*e-*); H 1 | *dìvni* H 2 | *dimni* W 1, '8, '9, 10, 13, '39; L 1, 7, 35, 45, '50, 61 (ou *div-*), 66, '75, 106, 114; Ma 24 | *démné* W 66 || *duvni* L 43; Ve 34; My 1 (Lerho); B 11; Ne 49 | *duf-* Ve 6 | *dum-* Ve 38, 40; My 1 || *dævni* To '57 | *dèm-* My 6 | *dèvni* A 37 | «*dev-*» A 55 | *dèmnī* Mo 41 || *dèvni* A 12 (ou -*ir*), 60 (-*e-*); Mo 1, 29; S 1, 6, 19; Ch 26; Ni 72; My 3 | -*i* Mo 44 || **+dèv'nir**, **-ir**...: *dèv'nir* A 12 (ou -*i*) | -*ir* To 28, 94 | *dév-* To 78 || **+div'nu**, **+duv'-**...: *divnu* D 38, 84, 96; L '32 | *dìvnáé* Na '20 | *dèmnáé* W '45 | *duvnu* Ne 9, '23, 24 | *dáév-* Ne '22 | -*áé* Ne 31 | *dèvnu* B 24, 28; Vi 38. — Futur simple 3^e pp.: *dvérō* Ve 35; My 4.

2. 'venir (blets)': *vni* Ne 63 | -*i* Vi 6 | -*ir* To 7, 13 | «-*ir*» To 39 | -*u* Vi '42.

94. SE GÂTER

Q.G. 82 «ils [les fruits] pourraient se gâter si vous les laissez au dehors».

Question peu intéressante. Non seulement l'énoncé est contestable («c'est tout le contraire», dit le témoin de Na 30), mais la formulation a dû provoquer des réponses pronomi-

nales par gallicisme (v. n. 2). En outre, '(se) pourrir' remplace souvent '(se) gâter'; pour ces réponses, cf. not. 95. Quant au type A ('gâter'), il a partout, sauf à l'ouest, une allure française:

g- au lieu de w-; perte du s d'appui; et même, en namurois, â au lieu de ô.

◆ ALF 628.

A.¹ (se)² gâter³.³ +waster, -ê, -èy...: *wasté*, -é Mo 17, '29, 41, 42, 58; S 1, 10 (ou s ~), 13, 19, 29-37; Ch 16, 26; Th '2, 5 | -ê Th 25 | -ê A 37 | -èy Mo 44 || +water...: *waté*, -é To '36, 58, 78 (wà-); A '52, 55, 60 | «wâter» To 99 | «wate» To 43 | *watê* A 50 | -â A 28 | *wâtæ* A '18 | *wâ-* To '57 | *wêté* To '71 || +gater...: *gaté* Mo 23 | *gâ-* To 39 | *gã-* To 1 | *gatê* Mo 1 | -ê Vi 43 || +gâter, -î, -è...: *gâté*, -é No 1; To 28; Ch 33, 43, 61; Th 24, '51, 53, 62-72; Ni 6, '9, 11-19, 26, 38-72, 90, 93, '97, 112; Na 6, 19 (q. 88), '20, 22, 23-69, 79, 84-101, 107, 109, 112, 130; Ph 6, '11, 15, 16-42, 45, '47, 54, 69 (ou 'se' ~), 79-84; Ar 2; D 110, 120-136; W 3; H 21, 27, '28, 53 (q. 796); L 61, 87; Ve 31, 34 (*gã*ⁿ-), 38, 40, 41, 44, 47; My 1, 3-6; B '1, 2, '3, 6, 9, '14, 16, '19, 22, 23; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, 43, 51; Vi 2, 25, 37, 46 | -î B 4, 5, 7 | -ê Th 54 | -e Ar 1; Vi 38 | -è Ni 33; Na 116, '120, 127, 129, 135; Ph 16, 33, 53, 86; D 7, 25, 36, 38, 40, 46, 58, 68, 72-81, '91, 94, '100, 113; Ma 1, 36, 39, 46, 51; B 11, 21, 24, 27, 28, 30, 33; Ne 4, '5, 9, 14-16, 26, 47, 49, '50, 63, 76; Vi 16 | -èy Vi 13, '21, 27, '36 | -ey Vi 22 || +gâter, -è...: *gâté*, -é, *gã-* Th '46; Ch 4; Ni 20 (ou 'se' ~, Ard.), 36; D 30 (ou 'se' ~), 34; W '8, '9, 10, 21 (q. 81), 30, 35, '36, '39, '42, '45, '56, 59, 63, 66; H 1, 2, '26, 37 (q. 81), 38, '39, '42, 46, 50, 67, 68; L 4, 45, 106, 113, 116; Ma 3-9, 19, 29, 40 | -è Ne 33, 39 | *gôté*, -é Ch 27; L 1, 2, 7, 29, '90, 94; Ve 1, 24, 26, 32 || +gôter, +gô-: *gôté*, -é L 19 (ou 'se' ~), 43, 66, 101 | *gô-* Ve 8; Ne 44, 57, 65, 69, '70 || +guêter...: *gété* Vi 6, 8.

B. ('se')² +brader⁴...: *bradé*, -é No 3 (ou -éy); To 27, 37 | -â To 73.

C. ('se') +garchinê⁵...: *garšinê* A '10, '13 (*gâr-*) | «-æ» To '57; A 12 (enq. compl.; -ê/ã J.H.).

D. ('se) pourrir¹ passim; cf. not. 95.⁶

gã- Ma 2-4, 12; *gâtrî* L 35; *gô-* L 14, 94; *gâtrên* Na 1; -în My 6 (*i n ~ ġa* 'ils ne gâteraient déjà', 'ils ne pourraient gâter'). — À la q. 81 («les fruits vont pourrir», not. 95), quelques réponses 'gâter'; on a porté dans le tableau celles qui manquaient à la q. 82; variantes (formes de la q. 82 entre parenthèses): *s wastëy* Mo 44 (-èy); *z gâté* Th 53 (-â-); *gâté* Vi 43 (-a-). — Sous des formes conjuguées, le type apparaît à diverses q. (6, 796 et 798; 1411 «j'ai une dent cariée»: cf. ALW 15, not. 69, A). La q. 798 permet d'ajouter: 'ça (se)' *gât* Ch 63, '64, 72; Ni 80; D 15; Ve 37, 39; My 2; -â-, -ã- Th 14, 43; H 49, 53; Ma 24; -ô- Ve 6; — la q. 1411: W 21 *gât*. — Parmi les variantes, on remarquera surtout, à la q. 1411, les formes plus picardes *wast-* Mo 23 (tableau *gat-*), *wat-* To 39 (*gât-*); à l'inverse, *gat-* S 1 (*wast-*). — Menues variantes de longueur: q. 1411 *gat-* (-â-) D 120; Ne 20; *gât-* (-a-) Mo 1; -â- (-a-) Vi 43; — de timbre: *gât-* (-â-) Ch 4; W 59 (ou -â-, -ô-); L 116; Ma 29, 40; Ne 33, 39; *gât-* (-â-) Ni 19, 38; -ô- (-ã-) H 67 (-ô- aussi aux q. 796 et 798); -ó- L 2 (-ô-), 19 (-ô-). — À la q. 798, 'ça' *wat* A 7, *wât* To '71 («wint-»).

² Les pts où la réponse n'est pas pronominale à la q. 82 sont en italique dans le tableau (v. aussi n. 1). À la q. 81, on répond plus souvent 'gâter': No 1; A 28; Th 25, 64; Na 112; Ph 81; Ar 1; D 34, 81, 113; H 50, 67; L 2, 43; Ma 36, 40; B '19; cependant, alors que rien n'y incitait, 'se gâter' à Mo '29, 44; Th 24, 53; Ph 6; L 1. Aux q. 796 et 798, nombreuses réponses non pronominales, notamment To '71; Ch 33, 63, '64, 72; Th 14, 24, 43, 64, 72; Ni 6, 80; Na 135; Ph 37, 42, 53; D 15, 25, 94; W '42; H 2, 49, 53; L 29, 116; Ve 6, 37, 39; My 2; Ma 24; B 22, 27.

³ FEW 14, 205a VASTARE. — À A 44, on n'a répondu *waté*, part. passé, que pour un enfant (*ên éfã ~; i ll ô ~*); pour les fruits, 'pourrir'. — À Ni 19, on distingue trois degrés de pourriture: 'gâter', 'pourrir', 'pourrir' +à *flate*; à Ni 20, 'jaunir' (*ġèni*), 'pourrir', 'pourrir' +à *flate*.

⁴ FEW 15/1, 233b BRADEN. Type bien connu en rouchi où il a souvent un sens général (v. BTD 10, 443-4), mais où, parfois, il s'est spécialisé au sens 'gâté moralement' (v. MAES

¹ Quelques formes conjuguées (non pronominales partout sauf à Na 1, 109; Ve 40): ('se) gâteront¹: *gâtrô* Na 109; D 101; *gã-* Ma 2; ('se) gâteraient¹: *gâtrê* Ve 40, 42; Ma 35, 43;

[To 7] *bradé*; BOURG. [To 6] «*bradeû*» 'enfant gâté'); comparer encore ALW 15, not. 69 CARIÉE, C.

⁵ 'garçonner'; v. FEW 17, 615b *WRAKKJO. Cf. ALW 5, not. 76 ABÎMER (des vêtements), E. — Ajouter 'ils vont être' *garšiné* To 24 (q. 796).

⁶ Autres réponses: A 7 *i wastrūttae* (ind. 3^e pp.); cf. ALW 5, not. 76, H'; — 'tourner à rien':

tūrné a rē Ve 39; comparer *tūnrō a rē* H 67 et Ma 12 (q. 796), *sa run a rē* H 49 et 53 (q. 798); 'tourner a' *tchatcha* L 66 (cf. not. 93 BLETTIR, D); — 'être' *foutu* Vi 43. — ADD. SYNT. (type A) 'ils se pourraient gâter' Ni 20 (Ard.); Na 84, 135; W 45; L 1, 4, 7, 45-66, 101-113; Ve 40; B 16.

95. POURRIR (carte 41)

Q.G. 81 «les fruits vont blettir et *pourrir* par ce temps».

On ne retient ici que le type 'pourrir', en complétant pour certains pts (entre crochets dans le tableau) par la q. 82 «ils pourraient se gâter...» (v. not. 94, à laquelle ont été portées les réponses de ce type fournies à la q. 81).¹ Les deux verbes doivent être interchangeables à peu près partout.

La voyelle du radical est palatisée en verviétois, dans la boucle de Givet et dans le sud du Luxembourg; mais dans Vi sud, *û* procède de la diphtongaison de *æ*.

Le verbe 'pourrir' apparaît, à divers temps,² à plusieurs autres q., qui permettent de compléter le tableau du radical.³

Comparer 'pourrie' 'cariée (dent)' (ALW 15, not. 69) et 'pourri' 'fainéant, paresseux' (vol. ultérieur).

◆ ALF 1076; ALPic. 277; ALCB 636; ALLR 165; BRUN., *Enq.* 1267.

I. a. **+poūri, -î, -i, -ê, -îr...**: *pūri* To 43, 58, 71; A 1-7, 13, 18, 20, 28-50, 55, 60; Mo 1, 17-37, 58; S sauf 10 (I b), 36 (v. n. 2); Ch 4, 16, 19, 26-43, 54, 61, 63, 64; Th 2, 14, 25-46, 54-82; Ni 1, 11, 33-39, 72, 85, 90, 107, 112; Na 22, 44-116, 120, 127-135; Ph 6, 11, 33-42, 47, 53-61, 84, 86; Ar 1; D 7-64, 72-84, 91, 94-101; W 1, 8, 9, 10, [13, 21], 30, [32], 39, 42, 56, 59, [60], 63; H 1,⁴ 8, [37], 39, 46-69; L 1, 4-29, 32, 35, 39, 45, 50, 61, 66, 75, 85, 90, 94, 99, 101-116; Ve 6 (ou *pū-*), 26, [37 (ou *pū-*)], 38, 40-47; My 2, 3; Ma; B 1, 2, 3, 4, 7-12, 14, 15-27, 30; Ne 9-14, 16, 20, 22, 23, 24, 31, 39, 65, 69, 70; Vi 25 | -î Mo 41, 42, 79 | -i, -ê Na 1, 19, 20, 30; Ph 16; D 123-136; W 3, 32, 35, 36, 45, 66; H 2, 21, 26, 27, 28, 38; B 5; Ne 4, 5, 43, 51,

57; Vi 2 | -ê Ni [2, 5], 19, 45, 80, 93 | -æ Ni 61; Na 6 | -û Ni 20 | -îr To 6, 7, 28, 78 | -îr No 1, 3 | -ir No 2; To 73 || b. **+pouri...**: *pūri* Mo 64 | -ê Ni 6, 9, 17 | -îr To 27 | -ir To 24 | *puri* A 10, 12; Mo 5, 9; Na 23; Ph 79; D 68 | *pūri* Ph 15 | *puri* S 10 | -ê Ni 28, 97, 98 | -æ Ni 26 | -îr To 2, 13, 94 | -ir To 48 | «*pourrir*» To 36, 37, 39, 99.

II. **+pūri, -i⁵...**: *pūri* Ar 2; D 110, 120; Ve 1, 6 (ou *pū-*), 24, 31-34, [35], 37 (ou *pū-*), 39; B 28; Ne 15, 26, 33, 44 (ou -è enq. J.H.), 47, 49, 50, 60, 63; Vi 37, 43 (enq. É.L.; -é J.H.) | -i, -ê Ne 32 (*pu-*); Vi 38, 43 (enq. J.H.; -i É.L.).

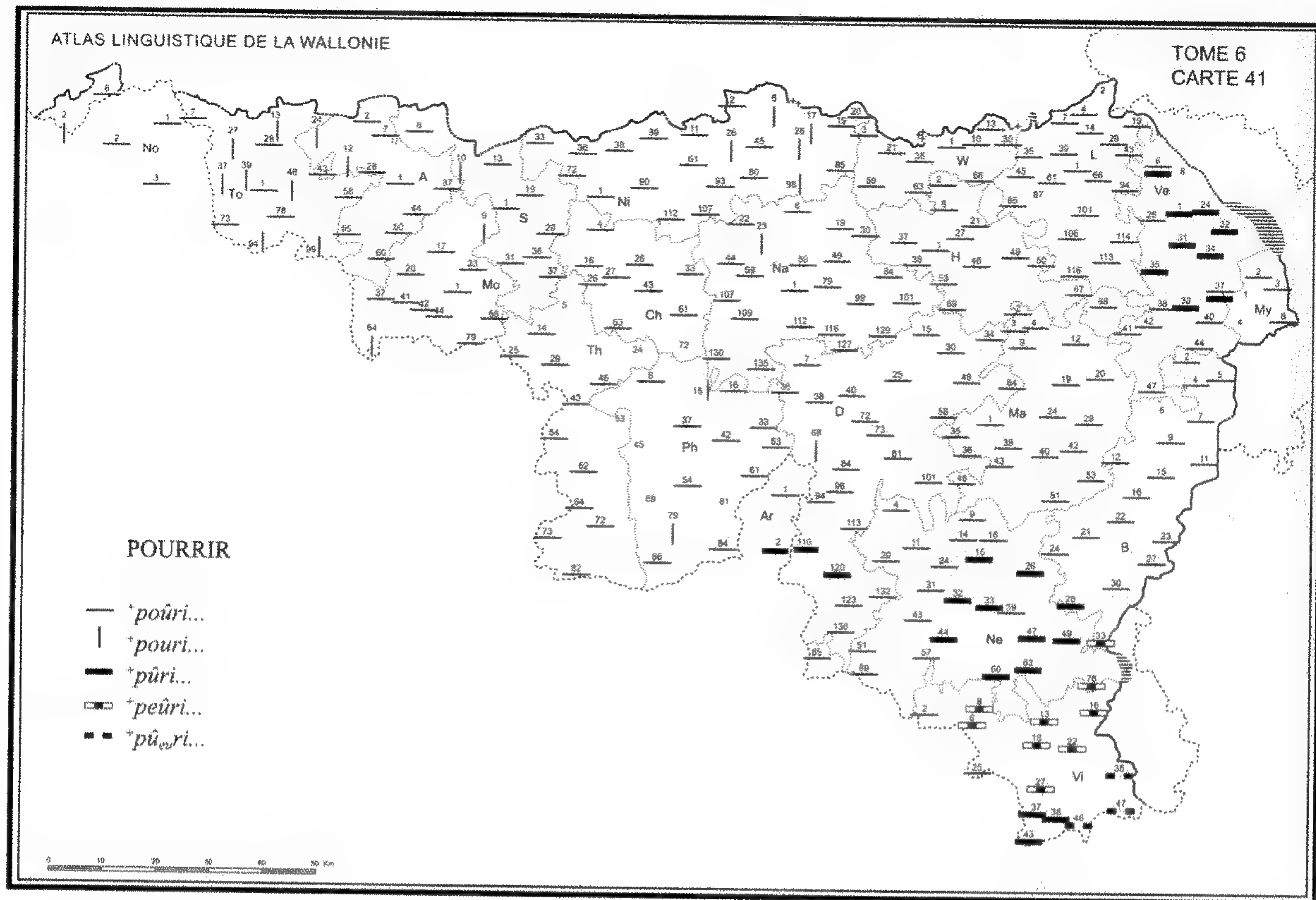
III. **+peūri...**: *pēri* B 33; Ne 76; Vi 13-18, 21, 22, 27 | -i Vi 6, 8.

IV. **+pū_{eu}ri...**: *pū_{eu}ri* Vi 46 (ou *pū_e-* enq. J.H.) | *pū_e-* Vi 47 | «*pueuri*» Vi 36 | *pyèri* Vi 35 | «*pieuri*» Vi 42.⁶

¹ À la q. 82, sans doute sous l'influence de la formulation française, on répond parfois 'se pourrir' (A 1, 13; S 6; Ch 28, 63, 64; Mo 20; Th 14; L 39). — Variantes de la finale (formes de la q. 81 entre parenthèses): -i Mo 79 (-î); -i Ph 15 (-i); -îr No 2 (-ir); -êr To 73 (-ir). — Variantes et compléments du radical: v. n. 3.

² L'infinitif manque parfois, à cause de réponses par des formes conjuguées à la q. 81: (présent) *pūrišnu* Ch 72; (futur) *pūrihrō* My 4, 6; -òŋ My 1; -išrā B 22; -irō S 36; *pūrirō* Ve 35; -ā Ne 63. — Autres formes du futur (q. 82): *pūrirō* H 69; *pūrihrō* Ve 32.

³ Q.G. 6 «une branche *pourrie* m'est tombée sur la figure», 796 «si nous ne mangeons pas nos prunes, elles *pourriront* bientôt», 798 «ça *pourrit*». Ajouter: *pūr-* Mo 29, 44, 70,



77; S 28; Th 5, 24; Ph 45, 81; D 100, 113; W 13, 21; H 28, 37, 42, 77; L 3, 43, 57, 87; Ve 8; B 6, 19; Ne 38; -u- To 36 («pour-»), 99; A 57 («pourr-»); Th 64; Ni 102; pûr-, -u- (variantes selon les q.) Mo 41; Th 53, 77; Ni 2 (et -û-), 5 (id.); Ph 69; L 2; pûr-, -u- To 1; A 52. — En outre, à certaines de ces q., variantes par rapport à la forme du tableau (ici entre parenthèses). Les variantes de longueur sont nombreuses: -û- (-u-) To 2, 13, 48, 94; A 10; Mo 9; Ni 26, 97; Na 23; Ph 15 (-û-), 79; D 68; -û- (-û-) Mo 64; -û- (-u-) Ni 28; -û- (-û-) Ch 28; Ni 19, 80; -û-, -u- (-û-) To 6; Mo 20; S 6; Th 72; -u- (-û-) Ni 6, 9; -u- (-û-) No 1, 3; To 28, 43 («pourr-»); A 13, 18, 44, 50, 60; Mo 42, 79; S 29; Ch 4, 16, 72; Th 14, 29, 46, 73; Ni 93; Na 44, 49, 69, 99, 101, 112, 130; Ph 6, 54, 84, 86; D 34, 36, 58, 81; W 3, 59; H 1, 8, 27; Ma 1, 29, 43, 53; B 4; Ne 20, 51; Vi 2; -û- (-û-) Ph 16; — -û- (-u-) Ne 32; -u- (-û-) Ve 31; Ne 44. — Variantes de timbre: -ô- (-û-) L 39; -û- (-û-) Ve 6, 37, 39; B 28; Ne 15, 26, 32; -û- (-û-) Ve 26; Ma 51 (q. 6);

Ne 39; -û- (-û-) B 33; Vi 8. — À la q. 6, on répond parfois 'branche morte, crevée, vermoulue, sèche, suée ('séchée')' ou un substantif unique (v. not. 59, ADD.).

⁴ À la q. 796, on dit qu'on emploie 'pourrir' pour les prunes ('èles poûrih'ront), mais 'tourner' (tûrné) pour les cerises, les groseilles.

⁵ Préciser la zone de palatalisation par la note 3, *in fine*. — Autres ex. d'alternance *ou / u*: DW 12, 24.

⁶ 'gâter', 'brader', v. not. 94; à W 59 pûri ou pèri ('périr'). À Ne 16, brâni 'pourri' (q. 26; cf. ALW 4, 70a).

ADD. α. Conditionnel présent, 3^e pp. (quelques réponses à la q. 82).

pûrihrê H 49 | pû- D 64 | pû- Ve 39 | pûrirê D 84, 96 || pûrihrî L 45 (ou -în), 114 || pûrirêⁿ Ch 72 | -ê Ph 61 || pûrihrîn L 45 (ou -î) | -ririn A 44 || «pûririntê» A 52 || pûrirûttae A 7.

β. Participe passé f. sg. (quelques réponses à la q. 6): finales -ît S 10; Vi 36, 38-47 | -is No 2; To 1, 6, 7 | -iès To 2 | -îs To 37.



96. AVORTONS DE FRUITS (carte 42)

Q.G. 60 «... des avortons de fruits».

Certaines réponses s'appliquent à toutes les sortes de fruits et aussi aux pommes de terre, mais il existe aussi des spécialisations, plus ou moins bien établies: cf. DEPR.-NOP. *+rafiote*, *+cocogne* (de poire ou de pomme), *+kènike* (de pomme de terre), *+ratchote* (de fruit). On n'indique dans le tableau que les précisions qui paraissent restrictives (soit par une indication entre parenthèses, soit, à partir de *F*, en mettant entre crochets les réponses données pour la pomme de terre). Il arrive souvent que le substantif soit déterminé, comme il l'est dans l'intitulé de la question, par un complément ('de fruits', 'de pommes', etc.).¹

Cette notion péjorative a suscité une multitude de réponses. On classe en tête les types les plus largement attestés: dérivés très variés de radicaux onomatopéiques qui ont pu se contaminer les uns avec les autres (A-E), termes ou dérivés de termes attestés comme noms de la bille à jouer (F-K), types signifiant 'avorton, dernier né, être chétif' (L-Q). Ensuite, regroupement de réponses très diverses sous des rubriques sémantiques larges, non dépourvues d'un certain arbitraire: productions embryonnaires (R), caractéristiques physiques (S), petits fruits (T), petits objets (U), etc. (v. notes).

Les formes du tableau sont mises au singulier.

A.² 1. *+cratche* (f.): *krač* Ch 63-64 (ou -čò) || 2. *+cratchot* (m.): *kračò* Ch 61, 63-64 (ou *krač*); Na 19, 30, 49, 84-107, 116, 120, 127, 129, 135 (ou -òt); Ph 11, 16, 42 (surtout pommes), 47, 61, 69, 70 (*pti* ~), 79; D 15, 16, 25, 40; H 23, 36, 38, 39, 42 | -ó Th 46, 51, 62 | *kačò* Ph 6 (plutôt des pommes de terre) || 3. *+cratchote* (f.): *kračòt* Ch 33, 54; Na 1, 107 (Verhulst), 135 (adj. *dè kračòtè pèm*; ou *kračò*); Ph 15, 40 (*di pòm*), 45; D 15, 30, 58 (pommes); H 26, 37 || 4. *+cratchou* (m.): *kraču* D 9 (pommes; ou *kri-*, E 3), 85; H 1 (*pté* ~, pomme)³ || 5. *+cratchat*: *krača* Ma 31.

A'. 1.² a. *+crakète*: *krakèt* Na 1; W 8, 9, 10, 39, 42; H 21 (pommes, poires), 28, 67; L 1 (ou -hèt), 7, 8 (pommes, poires, noix: *k. di*

gèy), 14-29, 32, 35, 43, 66, 75, 85, 87, 99, 101, 106; Ve 6 (*s è tò* ~), 8, 32 (pommes ou pommes de terre), 39, 41, 43; Ma 3, 4 (ou -è), 9, 14, 19 (Collard), 20, 24 (pommes) || b.⁴ *+crahète, -wète*: *krahèt* L 1 (ou -kèt) | *krawèt* L 4 || 2. *+crakèt* (m.): *krakè* Ma 42 || 3. *+crakin* (m.): *krakè* Ma 4 (ou -èt), 12, 19, 24, 39 (pommes), 40 (surtout pommes), 43, 49, 50; B 2; Ne 9 | -é Ni 19, 20; W 3 | -èn L 45 (mieux que *ra-*) || 4. *+crakelin* (m.): *kraklèḡ* Ve 37 || 5. *+crakion, +crè-*: *krakyō* Ne 22, 31 | *krè-* Ne 23.⁵

B.⁶ 1. *+rakète* (f.): *rakèt* D 34, 64; W 63, 66; H 68, 77; L 45, 94, 113, 114, 116, 118 (à Awan); Ve 24, 26, 34, 40 (Stav.-ville et Lod.), 41, 44; My 1, 2, 4, 6; Ma 3, 9; B 2, 3, 5, 9, 14, 23 (? ou *ri-*?) | *rā-* Ve 40 (Challes) || 2. *+rakègn* (m., '-in'): *rakèñ* L 45 (ou, mieux, *kra-*, A' 3) || 3. *+rakelin* (m.): *raklè* A 44 || 4. *+râkion...*⁷ (m.): *râkyō* Ne 76 (à Louftémont, -ō*); Vi 1 (E. Sim.), 36, 42 | -*kyō* Vi 37 | -*ki,ō* Vi 43 | *rōkyōḡ* Vi 27 | *rōkiyāḡ* Vi 22 || 5. *+râclète* (f.): *râklèt* W 21.

C.⁸ 1. a. *+raguète*: *ragèt* W 3, 21 (*ptitè* ~), 36, 45 (*ptitè* ~) || b. *+haguète*:⁹ *hagèt* W 63 || 2. *+raguègn* (m., '-in'): *ragèñ* H 2 || 3. *+ragot* (m.): *ragò* Vi 35 || 4. *+ragosse* (f.): *ragòs* D 100, 103; B 33; Ne 4 (t. gén.), 5, 20; Vi 18, 22.

D.¹⁰ 1. *+cakète* (f.): *kakèt* W 1 (rare, ou -èn); H 50; Ma 2 || 2. *+cakègn* (m., '-in'): *kakèñ* W 1 (ou, parfois, -èt) || 3. *+cakègnète* (f.): *kakèñèt* W 1 || 4. *+cakelin* (m.): *kaklè* H 53.

E.¹¹ 1. *+crètchon*¹² (m.): *krèt'yō* Th 43 (*pti* ~) || 2. *+crètchot* (m.): *krèčò* Th 72 || 3. *+critchou*¹³ (m.), -*oûwe* (f.): *kriču* Ph 33, 53; D 7, 9 (ou *kra-*, A 4), 36 (petite pomme dure; par ext., avorton de fruit), 68, 72 (*pti* ~), 73 (id.), 84, 94 (ou -*ū*), 96 (*pti* ~) | -*ū* Ph 61 | (f.) -*ūw* H 69 (*sè tòtè* ~) || 4. *+critchète* (f.): *kričèt* H 37; Ma 1 || 5. a. *+cric'gnon* (m.): *krikñō* A 1 (L. Hotton) || b. *+cric'gnô* (m.): *krikñó* S 10 || c. *+cric'gnote*,¹⁴ -*ète* (f.): *krikñòt* S 31 | -èt A 1 (L. Hotton).

= F.¹⁵ 1.¹⁶ *+tchike* (f.): *čik* D 64, 94; Ne [11], 16, [31], 39, 47, 64 || 2. *+tchikèt* (m.): *čikè* B 22 (ou -èt) || 3. *+tchika* (m.): *čika* D 72, [85 (*di kanada*)], 101; Ma 35 (*pti* ~) || 4. *+tchikète*

(f.): *čikèt* Ar 1, 2; D [15-16 (*di kanada*)], 58, [64], 81, [85], 104; Ve 1, 47; Ma 12, 19, [29, 34], 36, [39], 47, 48, 50, 51, 53; B 6, 11, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22 (ou -è), 23-27, [28], 32 (à Burnon); Ne 18, 26 (pommes, poires, prunes...), 32, 33, 34, 49, 50, 70; Vi 16, 25 | -et B 26; Ne 44 || 5. **+tchikelète** (f.): *čiklèt* D 91; Vi 21, 27 | *čī-* Ne 16 || 6. **+tchikelote, -rote, -note** (f.): *čiklòt* D 120; Ne 14, 15, [20], 24; Vi 14 (ou -nòt), 37 | -ròt D 122; Vi 1, 21 | -nòt Vi 14 (ou -lòt) | *gìglòt* Ne 60.

G.¹⁵ **+kinike, +kênêke...**¹⁷ (généralement f., m. à D 9): *kinik* A 1, 10; S 37; Ch 16, 19, 27 (abbé Plumet), 43, [61], 72 (de poires); Th 46 (t. gén.: tout ce qui est petit); Ni 39, 61, 90, 93, 112; Na [44], 79, 112; Ph 6, 81; [D 9 (m.); H 1 (v. n. 3)] | *knik* To 37; Mo 17, 57, 58; S 13, 29, 36; Th 2; Ni 36 (t. gén.: surtout des pommes de terre), 38 | *kè-* Mo 20, 29, 44; Ch 4, 6; Th 14 (*ptitè ~*), 29, 51; Ph 69, 86 | *kè-* Mo 41 | *kênêk* Ni 28, 97, 98, 102 | *kěněk* Ni 2, 6 | *knèk* To 7 | -èk To 58 || **+g'nike, -éke:** *gnik* A 12 (enq. J.H.) | -ék, -ék To 99; A 57 || **+tchinike:** *činik* [Na 135]; Ph 21; [D 36].

H. **+clitche**¹⁸ (f.): *klič* W 1, 8, 9, 10.

I. **+criskène**¹⁹ (f.): *kriskèn* L 7.

J. **+mèrbeûle**²⁰ (f.): *mèrbêl* L 66.

K. **+tchakète**²¹ (f.): *čakèt* B 12.

= L. **+awatron, -va-**²² *awatrō* L 1 (Déom) | -va- H 21.

M. **+avôrton, -vour-, -vor-**²³ *avòrtō* Ne 65 | -vour- Vi 1 (E. Jacques) | *avurtā* Vi 37 | *avòrtō* No 2; To 27.

N.²⁴ **+rakélot** (m.): *rakêlō* Ni 29.

O.²⁵ **+rawète** (f.): *rawèt* L 66.

P. **+rawitchon**²⁶ (m.): *rawičō* H 37 (rare).

Q.²⁷ a. **+way'mète** (f.): *waymèt* Na 135 (M. Piette) || b. **+royinète, +rwa-**: *ròyinèt* Vi 22 (q. 70, «petite pomme ratatinée») | -y- Ne 76 | *rwayinèt* Vi 8 (ALW 8, 28b), 27 (petite pomme), 37 (pomme, noisette, etc.), 47.

R.²⁸ 1.²⁹ a. «nœud»: *nuk* Na 69 | *ně* Ph 54, 84; Ne 11, 44 (pommes, poires); Vi 6 || b. **+nukion** (m.): *nukyō* Ph 37 || c. 'fruit' **+nuké:** 'fr.' *nuké* Ni 102 («ptits fruits à *pwin.ne ~*»); Na 69 (et 'les fruits ont' *nuké*).

2.³⁰ a. 'rejet': *rğè* D 110 (pommes) || b. 'jeté, re-, for-': *ğèté* B 1 et 15 (*dè ~*) | *rğètey* W 59 | *fòrğèté* Ni 85 | -è D 46.

3. **+spéteûre**³¹ (f.): *spétčér* H 27 (*i n a g dè s. dè frūtèč:* *s è dè kač* [fruits tapés, cf. vol. ultérieur] *tòt fèt*).

4. **+strouk**³² (m.): *struk* L 3.

5. **+broston**³³ (m.): *bròstō* B 30 (avec ?).

6. **+pèton**³⁴ (m.): *pètō* Ma 20.

7. **+pètchon**³⁵ (m.): *pèčō* L 106, 116 (E. Detaille; très petit fruit); Ve 35, 38; Ma 20.

S. 1. **+djèrmale**³⁶ (f.): *ğèrmal* Ma 46 (petite pomme); Ne 4, 9.

2. **+verdèlot**³⁷ (m.): *vèrdèlō* Th 25; Ph 86 | -ó Th 46, 53, 54 (-ó), 64 (-ó), 73, 82.

3. a. **+tchêche**³⁸ (f.): *čěč* Ni 6, 9 || b. **+ratchitchi, +rakè-**³⁹ (m.): *račiči* Ar 1, 2; Vi 25 | -ī Na 44; Vi 2 | -é Ne 63 (pommes ratatinées) | *rakèči* Ma 29 || **+rakètchouye** (f.): *rakèčuy* B 12 (*dè ptitè ~*).

T. 1. «nèfle»: ⁴⁰ *mès* L 66 | *nès* Mo 5 (avorton de pomme) | *nèp* (de pomme, de poire).

2. **+grintche** (m.; litt. «griotte»); ⁴¹ *grěč* Ni 17 (*ptè ~ dè frè*).

3.⁴² a. **+pètchot** (m.): *pèčō* B 7 (p. de terre) || b. **+pètchale** (f.): *pèčal* My 3 || c. **+pètcherê** (m.): *pèčrē* B 7 || d. **+pètcherale** (f.): *pèčral* B 7.

4. **+pètrê**⁴³ (m.): *pètrē* Ma 24 | -ē B 4 (Hens), 7, 28.⁴⁴

U. 1. **+k'gnièle**⁴⁵ (f.): *kñyèl* No 3.

2. **+spénoke**⁴⁶ (f.): *spènok* Ni 80.

= V.⁴⁷ 1.⁴⁸ a. **+gnot** (m.): *ñō* A 44 (*dè pti ~ dè ryă du tau*); - adj.: *dè pti ñō* 'fruits' Na 79 || b. **+gnognot** (m.): *ñòñò* Ch 16 (*ē ~* ou *èn ñòñòt*, petite poire, petite pomme de terre), 26 (*pti ~*); - adj.: *dè ñòñò frū* Na 109 || c. **+gnognote** (f.): *ñòñòt* S 37; Ch 16 (ou *ñòñò*), 19, 33, 61; Ni 72.

2. **+makelote**⁴⁹ (f.): *maklòt* Ph 40 (*ptitè ~ di kanada*).

3. a. **+«scafïot»**⁵⁰ S 19 (noix, noisettes) || b. **+caf'gnot, +sc-**: *kafñō* A 7 | *skafñō* A 2 (ou C)⁵¹ || c. **+caf'gnon**⁵² *kafñō* A 2 (ou b).

4.⁵³ a. **+rafiot** (m.): *rafyō* Ch 10; Ni 112 || b. **+rafiote, -flote** (f.): *rafyòt* Mo 79 (*ptitè ~*); S 28, 29, 31, 36; Th 2; Ni 72, 107 | -flòt Ni 90.

5. **+fafiote**⁵⁴ (f.): *fafyòt* Th 24.

6. **+r'nifiot**⁵⁵ (m.): *rnifyō* S 19 (pommes, poires).

7. **+cragnote**⁵⁶ (f.): *krañòt* Na 130.

8. **+mîlot**⁵⁷ (m.): *mîlō* D 136.

9. **+nôniot**⁵⁸ (m.): *nônyò* Vi 16 (litt. 'noyau').

W.⁵⁹ a. **+tchèyote**, **+kè-** (f.): *čèyòt* Ni 1 (litt. «fruits tombés») | *kè-* S 1 (id.) | *èkèyòt* A 60 (déchet, rebuts, par ex. de pommes de terre) || b. **+tchèyins** (m. pl.): *čèyē* Ni 72 (*dè ~*, fruits tombés) || c. **+kèyou** (m.): *kèyǔ* S 29 (*dè pti ~*).

= X.⁶⁰ 1. **+cocogne**, **+coucougne**⁶¹ (f.): *kòkòñ* S 37 (petites pommes dont la croissance a été arrêtée ou fruits d'une seconde floraison) | *ka-Th* 5 | *kakuañ* Ch '56 (quand on va au **+rabat** — cf. ADD. II. — après la **+toussint**).

2. 'tarte':⁶² *tót* D '104; Ma '47, '48 (aux 3 pts, de prunes dures, mal venues).

3. 'grand-mère':⁶³ *grāmér* Ni 36 (des pommes uniquement).

Y. [motivations incertaines]. 1. **+cotche**⁶⁴ (f. ?): *kòč* Ch 16, 27 || 2. **+crochon**⁶⁵ (m.): *kròšõ* Na '20 || 3. **+crucant**⁶⁶ (m.): *krùkãw* Ni 20 (Ard.) || 4. **+moustrijon**⁶⁷ (m.): *moustrižõ* D 123 || 5. **+sèssète**⁶⁸ (f.): *sèsèt* To '71 || 6. **+tètou**⁶⁹ (m.): *tètu* Ni 33.

Z. [camelote, chose sans valeur, objet de rebut].⁷⁰

1. **+frouhaye**⁷¹ (f.): *fruhay* L 66 (syn. *krakèt*, A 1 a; ces fruits avortés ne sont pas **+vindûles** 'vendables': *+on lès mèt po l' sirôpe*) || 2. **+rikète**⁷² (f.): *rikèt* Ve 42; B 23 (?) | *rì-* W '32 || 3. **+tchinis'**, **+tchè-**⁷³ (m.): *činis* Na 112; Ph '21; D 58 (*pti ~*), 113 (id.); W '56 (*pti ~* 'de fruit', ou *~ di rē du tu*); H 49; L 39, '99; Ma '50; B 11; Ne 44 (?) | *-és* Ve 31 | *čènis* Ma '34, 40 || 4.⁷⁴ a. **+rachis'** (m.): *rašis* D 38 (J. Nollet); Ma 46 || b. **+rah'lée** (f.): *rahlé* Ve 32 («beaucoup de fruits petits»: *kén ~ k i nna!*) || c. **+rahèl'rie** (f.): *rahèlri* Ve 34 (*kén ~!*) || 4'. **+racaye**, **+ras-**⁷⁵ (f.): *rakay* D 58 (*dòl ~*); H 8 (*dè ~*, pl.); Ve 34, 40 (ville: *du l ~*) | *ras-* To '51 || 5.⁷⁶ a. **+ram'chis'** (m.?): *ramšis* Na 6 ('des petits ~ de fruits') || b. **+ranchèneriye** (f.): *rāšènrīy* Mo 23 (déchet) || 6. **+raflûre**⁷⁷ (f.): *dè raflūrē* 'de fr.' Mo 1 (Ch. Dausias; mais, pour Talaupé, *+lès raflûres* = les déchet) || 7. **+raveluke**, **-ute**⁷⁸ (f.): *ravluk* To '82; A '13 | *ràvlük* A 20 | *ravlut* To '50, '51, '72; A 1, 28 (*ptit ~*) || 8. **+ragadèle**⁷⁹ (f.): *ragadèl* Vi 35 (*dè pèm, dè kròbīr*) || 9. **+raguèrnan**⁸⁰ (m.): *ragèrnā* Vi '12, 13 || 10. **+ramonant...**⁸¹ (m.): *ramonā* A 50 | *-manaⁿ.η* S 10 || 11.⁸² a. **+p'tit cayèt**: *pti kayè* D 113 || b. **+cay'trié** (f.): *kaytrī* Ne 44 (*dè ~ t pèm*) || 12. **+r'but** (m.): *rbu* L 2,

4; Ve 6 || 13. **+déché** (m.): *déšé* Mo 64 (*du ~*) || 14. 'des riens': *dè ryè* Ar 2 || 15. **+chita**⁸³ (m.): *šita* D '100 || 16. **+nich'lotriye**⁸⁴ (f.): *nišlòtrīy* Ne 63 || 17. **+mizère**:⁸⁵ *mizér* Na 22, 23; D '129; W 35; Ma 2, 51; B 5 | *mè-* Ni '29 | «*dèl misère de fr.*» To 1.

¹ Fourni avec (ou, entre parenthèses, avec et sans) déterminant 'de fruits', 'de pommes'...: A 2: Na 30; A 3: Ph 40; — A' 1 a: L 43, ('75, 87); (Ve 41); A' 5: (Ne 22); — B 1: L 113; My 4; B 4: Vi 1, 36, 37, 42; — C 3: Vi 35; — E 3: D 96; E 5 c: S 31; — F 3: D 72, 85, 101; F 4: D 15, '16; (Ve 47); B 6; Ne 70; — G: To 7; S 13; Na 79; — L et M à tous les points; — R 1 a: Vi 6; R 3: H 27; R 6: Ma 20; R 7: Ve 38; — T 2: Ni 17; — U 1: No 3; — V 1 c: Ni 72; V 3 b: A 2, 7; V 3 c: A 2; V 4 b: S 31; V 5: Th 24; V 8: D 136; — Y 5: To '71; — Z 2: W '32; Z 3: H 49; L 39; Ma 40; Z 4 a: Ma 46; Z 5 a: Na 6; Z 5 b: Mo 23; Z 7: A '13; Z 8: Vi 35; Z 9: Vi '12, 13; Z 11 b: Ne 44; Z 12: Ve 6; Z 17: To '1; D '129.

² FEW 2, 1269b KRAKK- (qui ne mentionne que «Nam. *cratchote* f. 'petite pomme' (-illote, s. HAUST, *Étyim.* 198); *cratchot* m. 'fruit rabougri'»). Nous distinguons deux radicaux de même origine: **+cratch-** (A) et **+crak-** (A'), dont les suffixations sont différentes; f. simple (A 1); suff.: '-ot' (A 2), '-otte' (A 3), '+ou' (A 4), suff. dimin. emprunté (comp. liég. *+pitchou* 'chéri', DFL; *+critchou*, E 3; *+tètou*, Y 6), '-at' (A 5); — '-ette' (A' 1), '-et' (A' 2), '-in' (A' 3), '-el-in' (A' 4), '-illon' (A' 5). — Compléments: CARL.² *+cratche*, f., *+cratchot*, m., *-ote*, f. — La forme sans *r* de Ph 6 (*+catchot*, A 2) est analysée comme une altération de *+cratchot*, peut-être par rapprochement de *+catchot* 'porcelet' (comp. *+cotche*, Y 1).

³ À H 1, où *+on pitchou* est connu au sens 'un petit', *+cratchou* se dit d'un avorton de pomme: *é s vôtéf k il avū dè sé bèlè pum è s n èstū k tò pté kračū* (W. Gorrissen); syn. *+kinike* (G), qui se dit aussi (ou seulement?) des pommes de terre: *é n a st avū k dè kinik dévè sè bohéy dé kanada*.

⁴ Formes altérées, la première sous l'influence de *+crahî* 'craqueter' (cf. DL), la deuxième, sous celle de *+crawé* 'rabougri' et peut-être de *+rawète* (ci-dessous, O).

⁵ Forme phonétiquement proche de certains noms du grillon (cf. ci-dessous, E 1), mais qui à Ne 23 ne peut s'interpréter de la sorte (cf. ALW 8, not. 146). — V. not. 86 TROGNON, F a, n. 28; not. 122 GAULER, β 2.

⁶ Pour Haust, *Étym.* 198, ⁺*rakète* procède de ⁺*crakète* (A' 1 a) et B 33 ⁺*rakion* (non relevé par Enq.) de D 141 ⁺*crakion* 'trognon de pomme ou de poire'; la forme ⁺*rakègn* de L 45 (B 2), considérée comme moins bonne que son syn. ⁺*crakègn*, pourrait appuyer son explication, de même que la forme de l'o.-w. (seule f. avec -č- pour B) ⁺*ratchote* 'avorton de fruit' (DEPR.-NOP.), parallèle à ⁺*cratchote* (A 3). Mais une telle variante (*kr-* / *r-*), si elle est bien attestée pour différents mots, est exceptionnelle dans les noms de l'avorton de fruit; par ailleurs, l'onomat. RAKK- a été productive en wall. avec des valeurs sémantiquement proches de celles de KRAKK-: comp. fr. *cracher*, liég. ⁺*rèrchî* (v. vol. ultérieur CRACHER). C'est sans doute ce qui a poussé le FEW à ranger sous RAKK- (10, 36b) nos types B 1 et B 4, ce dernier soulevant, cependant, de même que B 5, un autre problème encore (cf. n. 7 et 8). — Verbe ⁺*rakèti* L 118 (à Awan): cf. ADD. II. V. not. 122 GAULER, ADD. β 6. Suffixes: '-ette' (1), '-in' (2), '-elin' (3), '-illon' (4), '-el-ette' (5). — Les contaminations possibles de B avec A' le sont aussi avec C (v. n. 8).

⁷ Autres sens: Vi 16 *dè rôkyâ* 'des moignons de choux'; cf. *Gloss. S'-Léger* ⁺*râquion* 'cœur de pomme ou de poire', ⁺*rô-* 'trognon de pomme', ⁺*rauquîr* 'ronger un fruit et laisser le cœur'... — Cf. not. 86 TROGNON de pomme, G, n. 32 et TROGNON de chou, vol. ultérieur; — 'restes de nourriture': *râkyon* Vi 27; *rakyâ* Vi 6 (ALW 4, 349b). — La longueur presque constante de la voyelle initiale dans les formes gaumaises et dans ⁺*râclète* (B 15) paraît les distinguer des autres formes de B. Envisager un rattachement à *RASCLARE (FEW 10, 81b), avec sens primitif 'raclures', 'restes'?

⁸ Les formes liégeoises (C 1 et 2) pourraient être des variantes de B 1 et 2, mais les formes luxembourgeoises (C 3 et 4) dérivent du rad. onomat. RAG- (FEW 10, 30-31), bien attesté localement dans divers sens péjor.: ⁺*ragosse*, f., 'trognon de pomme' (not. 86, I a); 'trognon de chou' (MASS.; *Gloss. S'-Léger*; FRANCARD;

v. TROGNON DE CHOU, vol. ultérieur), 'tige de certains légumes' (FRANCARD); ⁺*ragot*, m., 'porcelet malingre' (MASS.; *Gloss. S'-Léger*); ⁺*ragolèt*, adj., 'chétif, malingre' (*Gloss. S'-Léger*); ⁺*raguèt*, m., 'personne qui parle avec abondance (souvent pour colporter des méchancetés); avare, pingre' (FRANCARD), ⁺*raguète*, f. 'femme revêche, rébarbative' (MASS.); etc. — Au sens 'avorton de fruit', ajouter ⁺*ragosse* Vi 34 (*Gloss. S'-Léger*), et le dér., non recueilli par l'Enq., ⁺*raglète*, f. Vi 5 (MASS.), 34 (*Gloss. S'-Léger*). À Ne 47, ⁺*ragosse* est donné (avec ?) pour 'cône de sapin' (not. 141, 18). Pour le v. ⁺*ragossî*, cf. not. 122, β 9.

⁹ Considéré comme altéré de ⁺*raguète* par attraction du t. péjoratif ⁺*haguète* (cf. DL; FEW 16, 752a, angl. HACKNEY).

¹⁰ Les t. 1 et 2 sont homonymes de liég. ⁺*cakète* 'petite pierre' et ⁺*cakin* 'sorte de caillou' (FEW 21, 34a), dont ils pourraient être un sens fig.: comp. F-K; le t. 3 est le dimin. de 2; quant au t. 4, il ne paraît pas attesté pour 'caillou'. Un premier classement de ⁺*cakète* sous KAK- (FEW 2, 48a) avait été contesté par HAUST, BTD 11, 197, qui se demandait si ce n'était pas une forme altérée de ⁺*crakète*. Noter que ⁺*cakègn* a également été noté à Fexhe au sens 'chassie' (BTD 1, 97) et ⁺*cake* à Ni 17 (ALW 15, 267b): pour 'avorton de fruit', cette évolution sémantique est également envisageable.

¹¹ Toutes ces formes se rattachent probablement au rad. onom. KRIKK- (FEW 2, 1337a); suff. '-illon' (1), '-ot' ou '-illot' (2), ⁺*-ou* (3): v. n. 2 et ci-dessous, n. 13); '-ette' ou '-illette' (4); les f. en *ñ* (5) paraissent altérées par épaissement de y (comp. ⁺*cràmignon* < ⁺*crâ-miyon*): ⁺*-gnon* (5 a) et ⁺*-gnète* (5 c) seraient, donc, des variantes de 1 et 4; ⁺*-gnô* (5 b) serait '-illard'.

¹² Le sens premier de ⁺*critchon*, ⁺*crè-* est 'grillon' (ALW 8, not. 146); de là, 'enfant chétif, souffreteux' (ALW 15, 28b). Noter qu'aucun de ces deux sens n'a été noté pour *krèt'yô* à Th 43 (ou 'grillon' se dit ⁺*cricri*), mais que *krèkyô*, *krèçô* sont attestés, dans l'un ou l'autre de ces sens, à proximité de ce point.

¹³ Cf. LÉON. 55 ⁺*critchou*, syn. ⁺*cratchot*, ⁺*kinike*. — Au sens 'enfant chétif', l'ALW 15, 28b relève *kriču* Na 109; ajouter D 64. — Les

finale longue (-ǔ, -ū), probablement masc., et la finale fém. (-ūw) sont inédites.

¹⁴ Petite aire *+crik'gnote* 'creton': ALW 4, 312b (S 31 n'y figure pas). Cf. aussi VINDAL (A 31) *+cric'gnotes*, f. pl., 1. 'dépôt d'impuretés qui se forme au fond de la friture usée; 2. résidus d'une matière quelconque qu'on écarte par suite de leur dimension réduite'.

¹⁵ Sous F-G, les réponses entre crochets concernent des avortons de pommes de terre.

¹⁶ *+tchike* (1) est bien attesté au sens 'petite bille' (v. vol. ultérieur); dimin. 'et' (2), 'ette' (4), 'elette' (5), 'elotte' (6), ce dernier avec diverses altérations du *l* (cf. encore Vi 19 *+chiq'rote* [lire *tch-*] 'très petite pomme de terre' LIÉG., BSW 37, 313), et à Ne 60, sonorisation des consonnes. Plutôt qu'un dimin. ('at'), la f. *+tchica* (2) paraît un dérivé en -ACULU (à ajouter à DW 11, 27) du verbe *+tchiker*, -è 'lancer sa bille'. — Cf. FRANCARD *+tchike*, -ète; FEW 17, 35 all. SCHICK. Comp. (malgré *i* long) Th 24 *+tchicrote*, m. ou f., 'petit morveux' ou 'petite morveuse'. — Mentions supplémentaires pour 'avorton de fruit': *+tchikète*, -kelète, -kelote à Ne 33 et 47 (commun. J.-M. Pierret). — À Ne 64 *+tchike* 'grain de raisin' (not. 117, E).

¹⁷ Cf. DEPR.-NOP. *+kènike* 'avorton de pomme de terre'; PIRS. *+kinike* 'petite pomme de terre', LÉON. 55 *+kinike* 'avorton'; GAZ., Cult. 244 *+kênêke* (*+lès pwêres sont-st-à ~*)... À Th 24, ne se dirait que dans l'expression *dè kanada kòm dè kinik*. — Autres sens: 'bille' (v. vol. ultérieur), 'testicule': *kinik* Ph 79. — FEW 16, 338, néerl. KNIKKER.

¹⁸ Autres sens: 'petite bille' aux mêmes points; 'petite fille mauvaise' W 1. — Rattaché par FEW 2, 788b à l'onom. KLITŠ; mais pour HAUST, BTD 15, 276-7, var. de *+tchike* (notre F 1), avec métathèse (*+kitche* 'bille de terre cuite' à W 1) et insertion d'un *l*.

¹⁹ Autre sens ('petite bille') au même point. Cf. DL *+crîskène* (Forir), *+crus-* (Duvivier) 'petite bille en terre cuite'; FEW 16, 321a, all. KIES. — À L '3, la *+crîskène* serait un petit gâteau de *+coûke*, pain d'épice, spécialité de Montaigu.

²⁰ Cf. DL *+mèrbeule* (Verviers) 'bille': FEW 16, 550b, rhén. MERBEL, où on ajoutera le sens figuré.

²¹ Peut-être même sémantisme que F-J: cf. DL et FEW 13/2, 357 TŠAK *+tchakète* 'bille en

pierre', bien que ce sens ne paraisse pas attesté en bastognard (FRANCARD n'a que *+tchakète* 'tapette pour tuer les mouches').

²² Sens premier: 'enfant adultérin' (v. vol. 17, à paraître); d'où 'sauvageon, jet inutile d'une plante' (H '42 *awòtrō* 'bourgeon avorté', H 21 *avatrō* 'mauvais jet de peuplier'), 'fruit avorté, mal venu', 'avorton, enfant mal venu': cf. DL; FEW 24, 185a ADULTER.

²³ FEW 24, 45 ABORTARE.

²⁴ 'raculot' 'dernier né' (v. vol. ultérieur). Pour le sens 'enfant chétif', v. ALW 15, 28b.

²⁵ Sens premier 'supplément gratuit', d'où, plaisamment, 'enfant né longtemps après le précédent' (DL), ce dernier sens à ajouter à FEW 24, 135a ADAUGÈRE. — On ne peut exclure une déformation de *+rakète* (B 1) ou de *+raguète* (C 1 a) par attraction de *+rawète*.

²⁶ Hapax, classé ici à cause de sa ressemblance avec *+rawète* (O), dont il est peu probable cependant qu'il soit un diminutif.

²⁷ Termes identifiés par Haust (*Pays gaumais* 3, 7) comme des dérivés de 'gain' (a), 'regain' (b). Un substantif masc. (non relevé pour 'avorton de fruit') désigne en gaum. un animal né dans l'arrière-saison, soit un poulain (*+rwayinèt*, *Pays gaumais*, l.c., repris par FEW 17, 459a, abfrq. *WAIDA), soit un poussin (Vi 5 *+rwâyynèt*, MASS.). Le fém. *+rwâyynète* désigne à Vi 5 (MASS.) une variété de petites poules; mais souvent le t. s'est appliqué à un animal ou à un enfant chétif (cf. ALW 15, 28b, où on ajoutera Vi 37 *+p'tite rwayinète*, petite fille malingre) ou à un fruit mal développé. Dans ce dernier sens, aj. Vi 19 (LIÉG., BSW 37, 367) «*roiynette*» [lire *rwayi-?*] 'très petite pomme ou très petite poule', Vi 34 «*roiynette*». — Pour des sens parallèles de *+wayin* 'regain' en pic., v. ALW 9, 370b.

²⁸ Rubrique rassemblant divers t. lexicaux des productions de l'arbre restées à l'état d'embryon.

²⁹ Le nœud est le fruit de l'arbre au moment où il s'ébauche (cf. Littré *nœud* 17° et *nouer* 6°). Pour la forme du mot, au sens propre, cf. ALW 5, not. 108. — Le dimin. *+nukion* est à rapprocher de liég. *+nokion* 'grumeau; petit bout de chandelle' (FEW 7, 169b *NÖDICARE). — Autres dérivés de NÖDARE ou de NÖDICARE au sens 'enfant chétif': cf. ALW 15, 28b.

³⁰ 'rejet' doit se comprendre probablement comme 'nœud': rejeton non arrivé à terme; mais les t. classés sous b doivent sans doute se comprendre 'avorton', sens noté pour ⁺*djèté* à B' 1 («avorton, homme mal venu») et par FRANCARD, ⁺*djèté* 'jeune animal ou enfant né avant terme, de constitution peu robuste'. Comp. aussi DL ⁺*djèter*, ⁺*for-*; LIÉG., BSW 37, 313 «*fourgitan*» [= *-dji-*] 'avorton'; sémantiquement, ces t. sont donc à rapprocher de ceux classés sous L et M.

³¹ Autres sens: 'éclaboussure', 'étincelle' (ALW 5, 105a); 'petit éclat de bois' (ALW 5, 58b).

³² Procède du sens 'chicot' (DL). Pour le sens 'souche', cf. ALW 5, 59b.

³³ Réponse douteuse. Comp. Faym. ⁺*breuston* 'brindille, menu morceau de bois'... (FEW 15/1, 312a *BRUST-). Cf. not. 86 TROGNON, P, n. 46.

³⁴ Dér. de PĒDĪTUM, attesté dans l'arr. de Vi au sens 'étincelle' (ALW 5, 105a; FEW 8, 135b; comp. R 3), à Bouillon, au sens 'fruit du sorbier' (cf. not. 131, 10, n. 22). On ignore de quel sens procède ⁺*pèton* (syn. de ⁺*pètchon*) de Ma 20. Au même radical se rattache ⁺*pètrê*, classé sous T 4.

³⁵ Cf. REM., Gloss. 116 ⁺*pètion* 'aiguillon; petit fruit mal venu'; FEW 8, 132b PĒDĪTUM (donc même radical que ⁺*pèton*, R 6 et que ⁺*pètrê*). Comp. cependant FEW 8, 159b *PEK-KARE: wall. ⁺*pèkion* 'bourgeon naissant'. Pour ⁺*pètchon* 'sorbe' Ne '32, v. not. 131, 2 c'' et n. 11.

³⁶ Litt. 'jumelle' (v. cette notion dans un vol. ultérieur), parce que, dit-on à Ma 46, «quand il y a deux pommes jumelées, elles sont petites». V. aussi not. 147 TROCHET, R.

³⁷ FEW 14, 509 VIRIDIS ne relève que l'adj. de La Louvière (DEPR.-NOP.) ⁺*verdèlot* 'vert, bien conservé'. — À Ph 45, d'après BALLE, ⁺*verdèlot*, s. m., 'fraise encore verte'. — Aj. Th 43 *i n sō kò k a verdèlò*, 'ils ne sont pas encore mûrs'.

³⁸ Littéralement 'fruit tapé' (v. vol. ultérieur; présentation provisoire par Haust, BTD 8, 304-310). Comp. ⁺*kètche* 'cône de sapin' (not. 141, 18).

³⁹ Emplois substantivaux d'un adj. signifiant 'ratatiné'. Sens plus général: Ph 54 *dè račiči* 'des petites choses'. — Adj.: 'fruits' *tu*

račiči Ar 1, 2; *rakèči* H 68; *to rakèču* H 67. — Autre dér. adj.: D 40 *i sō čiču*.

⁴⁰ V. not. 129 NĒFLE (et n. 8 pour des sens péjoratifs). Le fr. *nèfle* signifie, au fig., 'objet de peu de valeur' (FEW 6/2, 46b MESPILUM). Le sens 'avorton de fruit', doit être ajouté à FEW.

⁴¹ Cf. FEW 24, 96a ACER: Nivelles *grintche* 'griotte' et 16, 387b, mnéerl. CRIEKE. V. aussi not. 131 (autres rép.).

⁴² Dérivés de PEKK- 'petit' (FEW 8, 158): sous a, en '-ot' (non relevé par FEW; sens dér. d'un sens premier inconnu?); sous b, en '-elle', mieux attesté au sens 'cenelle' (not. 155); sous c et d, en '-er-eau', '-er-elle' (tous deux au même point) ou simple insertion de *-r-* dans des dérivés en '-eau', 'elle'.

⁴³ Cf. DL ⁺*pètrê* 'poire sauvage; petite poire grise toute craquelée', FRANCARD 'variété de petites poires grises'; FEW 8, 141b PĒDĪTUM. Comp. R 6, 7. V. aussi not. 132 SORBIER, E a.

⁴⁴ Rép. peu sûre: L '50 «*nanasses*» (des fraises). Plutôt que le nom d'une variété de fraises donné à des avortons de fruits divers, cette dénomination paraît ne s'appliquer qu'à des fraises: cf. DFL 225a *ine (fréve) ananas*, 'dégénérée, fade et blanchâtre'.

⁴⁵ Litt. 'quenelle'; ajouter à FEW 16, 339a, all. KNÖDEL (comp. sav. *quenelles* 'pommes de terre hâtives').

⁴⁶ Litt. 'épinoche'. Comp. No 2 ⁺*épénokes* 'saletés dans la bière' (ALW 5, 309b, sens à ajouter FEW 12, 179a SPĪNA).

⁴⁷ Rubrique rassemblant, de façon un peu artificielle, diverses dénominations diminutives portant la notion de petitesse, et, parfois, à cause du radical, de mauvaise qualité. Plusieurs de ces t. pourraient être rangés sous Z.

⁴⁸ ⁺*gnot* 'enfant chétif': ALW 15, 28b. Cf. RUELLE, *Mots borains*, II, 52; FEW 7, 114a *NĪDAX. Comp. GAZ., *Cult.* 269 ⁺*gnègnès* 'petits légumes'.

⁴⁹ Cf. DL; FEW 6/1, 73a MAKK-.

⁵⁰ Littéralement 'écaille'; FEW 16, 294b KAF. Cf. not. 123, F VIII.

⁵¹ À A 7 *kafñò*, le dernier né, le plus petit (v. ALW 17, à paraître). — À A 2, *skafñl* 'travailler, trimer': *i y a ko bñ skafñl pñ alvè sè žō'n*.

⁵² Comp. S¹-Pol ⁺*cafignon* 'très petite pomme' (FEW 16, 295a KAF).

⁵³ FEW 16, 655a RAFFEN: Nivelles *rafiot* m. 'avorton de fruit'; *rafiote* f., LLouv. id. — Du même rad.: **raflûre*, Z 6.

⁵⁴ Comp. liég. **faflote* 'corpuscule (dans un liquide), chose sans valeur' (FEW 3, 367a FAF-). Cf. not. 123 BROU, G; ALW 5, 309a (saletés dans la bière).

⁵⁵ Prob. dér. de NIFF-, à porter FEW 7, 124b.

⁵⁶ Type absent des dictionnaires namurois. Quid?

⁵⁷ Ne doit avoir aucun rapport avec **mîle* 'miette', qui est pic., ni avec *mîler* 'tacher d'humidité', qui est liég. (FEW 6/1, 649b MEL).

⁵⁸ La forme diffère cependant de celle qui a été fournie pour «noyau» à la not. 79, E III: *nōn,ā**.

⁵⁹ Dér. de 'choir', en '-otte' (a), '-in' (b), '-oir' (c). — Aj., avec suff. '-ard', Ch 63 *čèyó*, pommes tombées (q. 72); — avec suff. '-ure', To 6 **tchéyures* (f. pl.) 'fruits tombés spontanément' (BOURG.). Porter tous ces dér. à FEW 2, 25a CADÈRE.

⁶⁰ Dénominations figurées, par référence au fait que ces fruits sont laissés, comme des cadeaux, à la disposition de ceux qui les veulent (1), à leur destination (2), à la grand-mère qui les utilisera par ex. pour faire des tartes (3), à moins que ce ne soit à cause de leur aspect ratatiné (comp. S 3).

⁶¹ Cf. DEPR.-Nop. **cocogne* 'avorton de poire ou de pomme'; CARL.², Ch 56 **coucougne* 'fruit avorté qu'on laisse sur l'arbre à la libre disposition des enfants'. — Pour le sens premier ('œufs de Pâques'), cf. ALW 3, 335a. Ajouter le sens 'avorton de fruit' à FEW 2, 823a COCCUM.

⁶² Ajouter le sens fig. à FEW 13/2, 112a TÖRTA.

⁶³ Ajouter le sens fig. à FEW 6/1, 471a MATER.

⁶⁴ Peut-être simple dénomination péjorative: aux 2 points, **cotche* signifie aussi 'truite châtrée'. Cf. FEW 2, 1254 KOŠ.

⁶⁵ Cf. PIRS. **crochon* 'grignon, morceau à l'entamure du pain', LÉON. 173 'croûton'; à porter à FEW 16, 426a KRUSSJAN. V. not. 86 TROGNON, S, n. 49.

⁶⁶ Réponse douteuse, donnée comme syn. de *kraké* (A' 3).

⁶⁷ Correspondant de l'afr. *mustreison* 'action de faire voir' (FEW 6/3, 97a MONSTRARE), dans un sens figuré et concret?

⁶⁸ Quid?

⁶⁹ Paraît un dér. de 'tette', mais n'est pas attesté ailleurs dans ce sens (cf. FEW 17, 335 *TITTA).

⁷⁰ Rubrique rassemblant des termes dont la valeur paraît plus générale que d'autres termes péjoratifs classés dans les rubriques précédentes.

⁷¹ Cf. DL 'fruits avortés' (L 66), menus débris de bois, de pierre, de charbon; ALW 5, 51b, n. 18; FEW 3, 831b *FRUSTIARE.

⁷² HAUST, *Éty.* 198, voyait dans **rikète* 'ferraille (ou objet) bon au rebut' une var. probable de **crikète*; pour WARL., *Gloss.* 162, aussi, dimin. de rip. KRICK; repris par FEW 16, 386a, mais classé également sous RIK- (10, 407b).

⁷³ Cf. ALW 5, 308a (saletés); FEW 3, 193a CANIS.

⁷⁴ Dér. de *RASICARE (FEW 10, 86a): *rašis* correspond au liég. **rahis* 'friperie, rebut'; les deux autres dér. ('-elée', b et '-el-erie', c) désignent un ensemble d'objets de rebut.

⁷⁵ FEW 10, 88b *RASICARE.

⁷⁶ Cf. FEW 10, 45b RAMUS: nam. *ramchisses*, f. pl., 'émondés', Niv. et Cerf. *ranchèn'rîye*, f., 'chose de peu de valeur'. V. aussi ALW 5, 50b: Th 53 **dès ranchènerîyes* 'du poussier de charbon'.

⁷⁷ Probablement, comme **rafiot* (V 4), dér. de RAFFEN, à ajouter à FEW 16, 655a.

⁷⁸ FEW 10, 64b RAPHANUS 'rave': divers sens péj. ('mauvaises herbes'; 'balayures, objets de peu de valeur').

⁷⁹ Probablement déverbal de **ragad'ler* 'radoter, parler de niaiseries' (MASS.); à porter FEW 16, 749b, all. GEISS.

⁸⁰ Suffixe '-on' (cf. poisson, ALW 1, not. 76). Cf. FEW 4, 232b GRANUM: Florent **ragurons* 'restes à ramasser, déchets, fruits mal venus', argonn. **ragurnon* 'ramassis, résidu'. — Ajouter Vi 37 **raguèrner* 'ramasser (ce qui reste d'une provision)', **raguèrnon* 'croûte attachée': **i-gn-è don ~ ô fond dou pot*.

⁸¹ Comp. **r'manants* 'restes de nourriture' (ALW 4, not. 184); 'derniers fruits ou dernières noix', not. 122, β 12.

⁸² **cayèt* 'éclat de bois' (ALW 5, 57); d'où 'petit objet'. Ajouter le dér. '-erie' (b) à FEW 17, 91a *SKALJA.

⁸³ Dér. en -ACULU de *+chiter* 'foirer'; cf. DW 11, 32 (au sens 'carte sans valeur'); FEW 17, 124a *SKĪTAN.

⁸⁴ Dér. de *+niche* 'sale'. Cf. ALW 5, 308, n. 6.

⁸⁵ En général, 'de la'; 'des' à Ni '29 et D '129. Cf. ALW 5, 308a (saletés).

ADD.

I. Réponses par adj. épithète ou attribut ('les fruits sont ...'). Les formes sont ici mises au sg. — Pour les types 19-25, cf. SOUFFRETEUX, CHÉTIF (d'un enfant), ALW 15, not. 6.

1. *+ahourté, -vour-*: *ahurté* Vi 46 (auj. -*vour-*). Comp. *M.*

2. 'manqué': *mākī* My 1 (Cun.) | -è Mo 1 | *mōké* L 101.

3. 'mal venu': *mā vnu* Ve 31 | *mō vnu* S 36; Ch 43 | *mō vnè* Ne 43 | «mal venus» To 1.

4. 'mal foutu': *mal faitu* To 13 | -*u/é* To 2.

5. *+māhēti* (proprement 'malsain'; cf. ALW 15, not. 5 MAL PORTANT, MALADIF): *māhēti* W 13.

6. 'mauvais': *mōvè* To 94; A 12; Mo 20 | -*ē* To 24.

7. *+fayè*: *fayè* Mo 23. — Cf. FEW 3, 433a FATA; ALW 15, not. 3 MALADE.

8. *+saké*: *saké* Ne 69. — Litt. '(je ne) sais quel' 'quelconque, mauvais'. Cf. BDW 13, 55; REM., *Synt.* 1, 291; FEW 11, 198a SAPERE.

9. *+ēmacralé*: *ēmakralé* L 29. — Litt. 'ensorcelé'; cf. DL; FEW 16, 503b, mnéerl. MAKE-LÂRE.

10. *+cumiⁿzbrudji*: *kumēⁿzbruği* Ve 31. — Cf. ALW 4, 212, n. 36; ALW 15, not. 29 TRÉ-UCHER.

11. 'laid': *lè* Ve 26 | *lē* Ma 53.

12. 'triste': *tristè* No 1.

13. 'demi': *dmèy* Ma 35 (*dè ~ fr.*).

14. 'écorné': *hwèrné* Ve 35 (*dè ~ frütèč*, des fruits bons d'un côté et rabougris de l'autre).

15. *+cartélé*: *kartélé* Mo '70. — Cf. ALW 15, 347, n. 10.

16. *+rakèrpi*: *rakèrpi* Mo '70.

17. *+raboudu*: *rabudu* My 6. — Cf. BASTIN, *Faym.*, BSW 50/2, 586 ('courtaud, trapu') et not. 69 RABOUGRI, G 2.

18. 'malingreux': *malēgrū/č* No 1.

19. 'moindre': *dè mwètè früt* Ve 6.

20. a. *+crawé, -â-*: *krawé* L 29; B 14 | *krā-* H 46 || b. *+crawieûs*: *krawyé* Ma 36 | (fém.) -*yâs* Ch 61; Ph '21 (~ *pâm*).

21. *+croufieûs*: *krufyé* Na 1, 109; D 38 | (fém. pl.) *krufyézè früt* Ve 6.

22. *+crankieûs, -kgneûs*: *krākyé* To 43; A 7 | -*nā* A 28.

23. *+nāreûs*: *nārā* Mo 9.

24. *+rogneûs*: *rōnā* To 43, '57; Th 14; S 29 | (fém. pl.) *dè rōnāèsè pum* Ni 20 (Ard.).

25. 'véreux': *vyèrā* To 78 | (fém. pl.) *vyèrāèsè pum* Ni 20 (Ard.) | *vèrā, -é* To 37; Ar 2 | «véreux» Mo '75 | *veré* Mo 42 | *vèrā/ó* To 73.

26. a. 'vermoulu': *vyèrmalu* To 48 | b. 'vermouleux': *vyèrmolā* L 19.

27. 'enmiellé': *amyèlè* Th 46 ('petits fruits' *tu ~*, à cause d'un *vèrmē/ā*, vermine des arbres) | *ēmyèlé* Mo '70. — Cf. FEW 6/1, 649b MEL, et ci-dessus, n. 57.

V. aussi, dans le tableau, *+ratchitchi*, S 3 b et *+gnot*, V 1.

Ajouter encore: 'les fruits' *n ō nī proviñī* Mo '5 || 'des petits fruits' *ki n sō nē vnu a term* To 27 || 'des fruits' *ki n sō nī fōrmé* A 44 || 'les fruits' *n sō nī naturél* || 'des fruits' *fu klép* L '90. — Litt. 'hors d'aplomb': cf. DL; FEW 17, 146a, abfrq. *SLIMB.

II. Glanage des derniers fruits (comp. not. 122 GAULER, β).

1. *+rabat* (m.): *ō va ó raba aprè l tuisè* Ch '56.

2. *+rakète* (f.): *alé al rakèt* L 113 (disent les enfants qui vont abattre les derniers fruits); ... *a rakèt* Ma 3 (probablement, plutôt que *kra-*). Cf. tableau, B. — Verbe: *alé rakèti* L '118 (à Awan, même rép. à la not. 122, β 6); — 'les gamins vont' *rakènté* H 68 (forme altérée du même type?).

3. *+rac(r)askiner*: *rakraskiné* Ma '31 (*dè krača k ō va ~*) | *rakaskinè* Ma 39.

97. CHARGÉ de fruits

Q.G. 58 «Vous auriez dû voir comme les arbres en étaient *chargés*».

'chargé', possible partout, a été noté presque à chaque pt, bien qu'on fournisse en concurrence, çà et là, un terme plus expressif signifiant 'lourdement chargé', 'criblé' (*D-N*) ou un verbe traduisant l'affaissement, la rupture des branches ou des arbres (*O-P*).

On retrouvera ailleurs,¹ à l'infinitif (CHARGER du fumier), ce type utile pour la caractérisation de l'aire picarde, puisqu'il présente le traitement de *k + a* en position libre et entravée; mais l'évolution régulière a parfois été perturbée, notamment par dissimilation, et *kèr-* s'étend assez largement sur le domaine wallon (*A II*).

Pour faciliter la présentation, on met les formes au singulier.

Plusieurs types communs avec GROUILLER de bêtes, ALW 15, not. 144.

A. 'chargé'.¹ I. ***tchèrdjî, -i, -é, -è...: çèrgî** Ni 85; Na 1, 79, 84; D 123, 132; W 3, 35, '36, '45; H 50, 67, 68; L 1, '3, 7, 19, 29, 35, 39 (*çer-*), 43, '50, 61-87, '90, 94-116; Ve 1, 6, 26, 35, 41; My 1; Ma 4, 12; B 4, 5, 7; Ne 43, 44; Vi 2 (ou *-i*), 6, 8 | *çer-* Ni 20 (Ard.) | *çèr-* Ne 57 | *çér-* Ne '70 | *çèrgî* D 136; H '42; Ne '22, 51; Vi 8 | *-i* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 26 (ou *k-*), 28, 45, '102; Na 6, 19, '20, 30, 49, 99, 101, 116, '120, 127, 129; Ar 2; D 7-34, 38-58, 68, '71, 72-84, '85, 96-120; W 1, '8, '9, 10-21, '39, '56, 63, '73; H 1-8, '26, 27, '28, 37-39, 46, 53, 69; L 2, '32, 45; Ve 8, 24, 31, 37-40, 42; Ma 3, 9, 29; B '1, 9, 11 (enq. compl.; *-é* enq. J.H.), '14, 15, 16, '19, 22, 23, 27; Ne 4, '5, 20, 44; Vi 2 (ou *-î*), 13-18, '21, 22-35, '36, 37-47 | *çer-* Ni 19, 20 | *çèr-* W '32; Ne 65, 69 | *çèrgî* H 21; My 2 | *-é* D 64; W 59, 66; Ve 47; My 4, 6; Ma 19-24, 40 (*-é*), 42, 53; B 2, '3, 6, 11 (J.H.; ou *-i*), 12; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | *-e* Ma 1 | *-è* D '91; Ma 35-39, 43, 46, '50, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 49, '50, 60, 63, 76 || ***tchirdji: çirgi** Ve 32, 34.

II. ***kèrdjî...: kèrgî** Na 44, 59, 69, 107-112 | *-î* Ch '54; Na 22, 23 | *-i* Ni 26 (ou *ç-*), 80; Na 135; Ph 33, 53; Ar 1; D 36, 94.

III. ***kèrtchî, -i, -ié... -é, -è, -ê²...: kèrcî** To 6 (mais dans la phrase, on dit *rèpli*); S 29; Ch 16, '19, 26; Ni 36, 112 | *-î* Ch 4, 28, 61; Ni 11, 33, 93 | *-i* No 3; To 37; Ch 27, 33, 43, 63, '64, 72; Th 24, 43, 53, 54; Ni 1, 38, 39, 61, 72, 90, 107, 112; Ph 6, '11, 15, '21, '40, 45, '47, 54-69, '70, 81 («*kèrchi*») | *kèr-* Ph 84 | *kar-* No 2 | *kér-* Ph 37 | *kèrcî* To 73 | *-çiyé* Mo 37 | *-çyé* A 12 (enq. compl.); Mo 20, 64 | *-i* Na 130; Ph 16, 69 | *-é* To 13; Th 46, '51, 62 | *-e* Th 29, 64 | *-è* Th 72-82; Ph 79 (*kér-*), 86 | *-ê* A 55 | *-ê* A 44.

IV. ***kèrkî, -i, -ié...: kèrkî** Mo 9, 44, 58; S 6, 31; Th 14, 25 | *-î/é* A 37 | *-î* A 2 (ou *kir-*); Mo 17, 23, 79; S 1, 19, 36, 37; Th '2 | *-i* S 13, '28; Th 5 | *kerkî* To 94 | *kèrkyé* Mo 42 | *-ye* Mo '29 | *kèrkyè* Mo 41 || ***kièrkî^m, -kiè...: kyèrkîⁿ** S 10 | *-kyè* Mo 1 | *kiyèrkiyè* A 28 || ***kirki: kirkî** A 2 (ou *kèr-*), 7.

V. ***kèrtié...: kèrtyé** A 60 | *-yé/é* A 50 | *-yæ* A '52. — Cf. III.

VI. ***tièrké, *tchèr³...: tyèrké** To 39 | *çèrké* To 78 | *çèrkè* A 1 | *çyèrke* To 58.

VII. ***tèrtchi: tèrcî** To 27 || ***tchièrtchiyé...: çiyèrcîyé** To 43 | *çyèrcîyé* To 48 | *-çyé* To '71 | *èçèrcyé* To 24 ('en-¹?) | *çèrcé* To 28, '36 | *çyèrcîyé* A '10, 12 (enq. J.H.) | «*-çiyè*» A '13 | *-çiyé* To '57 | «*çiyèrcîyé*» A '18.

B. 'rempli': *rèpli* No 1; To 6.

C. 'couvert': *kavri* Ne 47.

= D. 'grené'. ***griné, *gur⁴...: griné** L 4, 7, 19, '32 | *gur-* Ve 42 ('les arbres en étaient ~¹ et *i ñ a tò ~* 'il y en a tout ~') | *gèr-* Ni '97.

E. ***gruzelé, -us⁵...: gruzlé** L 1 | *-us-* L 66.

F. 'criblé'.⁶ ***criblé, -è: kriblé** W '56 | *kri-blè* Ne 47; Vi 16 || ***griblé, -è...: griblé** Ve 24 (surtout des groseilliers), 42 ('les arbres en étaient ~¹ et *i ñ a tò ~* 'il y en a tout ~'); Ma 9 ('il y en avait tout ~'); B 22; Ne 44 | *-è*

D '71, 84, '85, '91; Ma 46, 51; B 21; Ne 4, '5, 14 | -ey Vi 22.

G.⁷ **+riglé, -î, -è:** *riglé* Ve 32 ('un groseillier tout ~ de groseilles'; 'il fait tout ~ de *frôbôh* 'myrtilles'), 34, 37, 39; Ma 2; B 12 ('il y en avait tout ~') | -î B 5, 7 (Rogery) | -è Ma 39 ('un arbre qui est tout ~'); B 30 ('il y en avait tout ~ dessus') || **+driglé, -è:** *driglé* H 38; L '118; My 1, 3; Ma 19 (Collard), 24 | -è D 25 ('les arbres étaient ~', 'ça venait tout ~'); Ma 46.

H. **+rèyî:**⁸ *rèyî* Ne 43.

I. **+hop'lé:**⁹ *hòplé* W '56.

J. **+hòdé:**¹⁰ *hòdé* H 27.

K. 1. **+ozé:**¹¹ *òzé* Ni 20, 80, 98 || 2. **+(h)ozelé, -os':**¹¹ *hozlé* W 30; H 49; L 1, 45 ('il fait tout ~ de fruits', 'un visage tout ~ de boutons'), '50, '75, 106, 116 | -òs- L 66, '99 | *òzlé* Ni 20.

L. **+nâlé:**¹² *nâlé* Ve 37 ('il y en avait tout ~'), 39 (id.).

M. **+roubyî:**¹³ *roubyî* Ve 42 ('il y en a tout ~').

N. **+(r')balé:** *balé* Ma 20 | *r-* Ma 12. — Cf. O 4. = O. 'les arbres' 1. '(en) (dé)chiraient' ('se brisaient': cf. DL **+hiyî:** *hiyî* W '42; L 87 (ou -*in*) | -*in* W 1, '8, '9, 10; L 87 (ou -*î*) | (présent) *hiyè* L 35 || 2. 'en' **+sprâtchit** (littéralement 'écrasaient'): *sprâçi* H 27 || 3. **+ridohèt**¹⁴ (présent): *ridohè* H 49 || 4. ('en') **+r'balint:**¹⁵ *r'balè* Ve 44 | (présent) *rèbalè* H 38. Cf. N. || 5. 'pliaient dessous': *plòyîn dùzò* Ni 20 (Ard.). Cf. P 1.

P. 'les branches' 1. 'pliaient': *plòyivè* L 14. Cf. O 5 || 2. **+flitchint:**¹⁶ *flicè* D '71, '85, '91.¹⁷

¹ V. déjà ALW 2, 215b.

² Rubrique hybride qui réunit des -č- wallons provenant d'une palatalisation ancienne analogue à celle de I-II et des -č- picards plus récents procédant de -ky-, -ty- (III-IV). In fine, certains -čé, -è (Ph) s'expliquent probablement par une substitution de finale ('-er' au lieu de '-ier'), tandis que les mêmes formes en picard doivent résulter d'une évolution phonétique: -čyé (ou -tyé) > -čé... — LÉON. 630 mentionne **+kèrdji** et **+tchèr-**.

³ Formes curieuses qui pourraient provenir de *kèrtyé* (III); à moins qu'elles ne présentent une diphtongue secondaire du *e* entravé par *r* + consonne.

⁴ À W 30, **+i sont tot grinés** se dit des pois, des fèves, des haricots; à Ma 12 **+gurné** [dans quel type de phrase?], des grains, des pois. Comparer S 37 *dè pā* ['pommes', m.] *tu grinîyî* ['-illé']. Ajouter LÉON. 631 'il y a des fruits tout' **+guirné**. FEW 4, 231a GRANUM.

⁵ Littéralement 'grêlés, nombreux comme grêlons'. Cf. DL; ALW 3, not. 87, notamment n. 3. — L 45 'ça' **+gruzèle** (ou -*zelêye*), de grains s'échappant d'un sac troué.

⁶ Emprunt du français (comparer liégeois **+crûler** 'cribler'). FEW 2, 1333b CRĪBRARE. Ajouter **+griblé** Ph 45 (BALLE: 'des fruits, il y en a tout ~'); L 1 (DL: de fruits, de poux, etc.); Ve 1 (Wis.: 'le cerisier est ~ de cerises'), 39 (REM., Gloss.); -è (LÉON. 631 'il y a des fruits tout ~'). — À Ne 11 **+griblé**, synonyme **+(h)ozé**, seulement pour 'couvert de poux'. — Variantes: **+briblè** H 2, not. 99, W' b; verbe, not. 98 les fruits TOMBENT, E.

⁷ Substantif **+riglée** 'grande quantité' à B 30: *òn riglé t pum* 'grande quantité de pommes sur la branche'. — Sur ce type, v. not. 98, D.

⁸ Comparer Argonne *a réyie* 'en abondance' (FEW 10, 217a REGULA).

⁹ DL **+hop'ler** 'combler'; FEW 16, 224a HOOP.

¹⁰ Donné comme synonyme de *čèrgi*, ce type s'emploierait, au propre, comme verbe transitif (**+hôder lès pourcês** 'gorger les porcs'), et, au figuré, au sens 'saturé, excédé' (**+dj'ènnè so hôdé**). Pour ce dernier, comparer, comparer DL, s. v. **+hôder:** **+dji so hôdé** 'flambé' (synonyme **+cût, +rosti**), dérivant de **+hôder** 'échauder (le porc)'. La réponse de H 27 mériterait d'être vérifiée pour le sens; comparer My 6 **+hòdî** 'petit porc non encore engraisé' (FEW 3, 263b EXCALDARE).

¹¹ V. aussi not. 99 EN ABONDANCE, W' a (Na 6 *ozé*). — Autres emplois: 1° 'il est (tout) *h.* de poux' (*h*)*òzé* Ne 11; *òzé* Na 6 (q. 33); 2° W 3 *òzé* 'couvert de *bozé* ('croûtes de lait')', etc. repose sur la notion de saleté, qui s'attache souvent, comme celle de quantité, aux dérivés de 'house(au)'. Cf. FEW 16, 228b, germ. HOSA. ALW 15, respectivement not. 144 et 47. — Ajouter LÉON. 631 **+tot ozé** (synonyme **+guirné, +griblé**); Ni '67 *ozé* 'plein, chargé' (GAZ.); verviétois **+hozeler** 'garnir abondamment, cribler'.

¹² REMACLE, BDW 18, 99, proposait d'y voir un dérivé de **nâle* 'ruban'. Non repris FEW 16, 598 *NASTILA (cf. REM., *Gloss.* 108).

¹³ Cf. ALW 15, not. 144 GROUILLER de bêtes, n. 4.

¹⁴ DL **r(i)dohî...* 'regorger, déborder'. FEW 3, 145a DORSUM.

¹⁵ LÉON. 64 *+(ri)balè* 'ployer'. FEW 1, 219b BALLARE: Na 109 **ribaler* 'plier sous le faix'.

¹⁶ LÉON. 64 **flitchi* 'ployer'. FEW 3, 618a *FLECTICARE (où il faut corriger en *-tch-* les

formes chestrolaises et gaumaises: v. BTD 7, 201).

¹⁷ Autres réponses: 'comme (combien) il y en avait sur les arbres' (noter To 99 **combé k'i d' avwat d'ssus lés-âbes*); 'il y en avait une' **masse* A 55; 'il y en a' **à flache* H 38 (cf. not. 99 EN ABONDANCE, T); 'il y aura des fruits' *a gògló* To '44; 'il y aura des fruits le démon': *l démō* To '72; 'il y en avait' *brāmē* Ni 20 (Ard.)... Quelques réponses de ce type ont été portées à la not. 99 EN ABONDANCE.

98. les fruits TOMBENT

Q.G. 33 «les fruits tombent en abondance».

Nette opposition entre 'choir', à l'ouest, et 'tomber', à l'est (v. ALW 15, not. 28 TOMBER [d'une personne]); dans cette zone, on constate cependant de nombreuses lacunes du verbe neutre, en raison du recours à des verbes plus expressifs (C-D), dont certains s'emploient aussi pour une chute de grêlons, une forte pluie. Même ces verbes, qui portent en eux l'idée d'une grande quantité, sont d'ordinaire suivis, comme les deux autres (A-B), et conformément à l'énoncé de la question, d'un complément ou d'un adverbe, traduisant, sous des formes très diverses, le fr. «en abondance» (v. not. 99). — Dans le tableau, des formes à d'autres temps, modes ou personnes sont groupées en fin de rubriques.

A. 'tombent'.¹ **toumèt, -mant, -m'nèt*: *tumè* Na '20, 30, 84-101, '104, 120; D 15-34, '45, 46, 58; W 1, '8, '9, 10-30, '32, 35, '39, '45, '56, 59-66; H 2-21, '26, 37-39, 46, 50-68; L 1, 2, '3, 19 (-é [!]), '32, 39 (-e), 43, 45, '50, 61, 85, 87, '90, 94, 101, 113-116; Ve sauf 41; My 1-4; Ma 1, 3, 20-35, 39, 40, '50, 53; B 2, '3, 5-11, '14, 15 | *-mā* B 22-27, 30 | *-mā** Vi 16 | *-mnè* Ni '5, 6, '9, 17-20, 28, 85, '102; Na 19; W 3 || **tómèt*: *tómè* Ve 34 || **tumèt, -at, -ant*: *tumè* D '91; Ne 9, 11, '23, 24 | *-a* D 123 (*tù-*); Ne 20, '22 | *-ā* Ne 16 || **tǎmèt, *teu-, -at, -ant...*: *tǎmè* Ne 31 | *tè-* Ne 14 | *tàma* D '129 («-æ»), 132 | *-ā* B 28; Ne 26, 32 (*tæ-*), 33, 39 (*tæ-*), 43, 47-63; Vi 13, 25, 43, 46 | *-ā** B 33; Ne 76 | *-āŋ* Vi 18 | *-ō* Ne 44 || **témant*: *tēmā* Ne 15 || **t'mant...*: *tmā* Vi 6, 8

| *-āŋ* Vi 2 || **tomb't'*: *tōpt* S 6 || «tombent» Mo '75. — Tour impersonnel: 'il' *tum* B '1 | *tæm* Ne '70 || *a tumé* Ma 4. — Infinitif: *tèmè* Ne 76.

B. 'choient'.² I. **tchèyèt, -at, -ont, -nut, -nèt, -tè...*: *čèyè* Ph 54, 69, 81, 86; D 40, 72-84, 96, 113 | *-e* Ph 79 | *čé-* Ph 84 || *čèya* Ar 2; D 110, 120 || *čèyō* Ni 1; Ph 53; Ar 1; D 94 | *čèynu* Ni 90; Na 59, '114, 116 (*čey-*), 127; Ph 33; D 7 | *čèy-* Ch 28 | *-è-* Ch 43, 72; D 68 | *-ē-* Na 109 | *-ě-* Na 69, 107, 135; D 36, 38 | *čèynù, -ǎ* Ch 61; Ni 107, 112; Na 1, 22, 130; Ph 16 | *-è-* Ni 80, '97 | *-ē-* Na 6 | *-ě-* Ch 33; Ni 93; Na 44, 49, 112 | *čèynà* Ch '19; Ni 61, 98 (-è); Ph 6, '11, 15, 37-45, '47 | *-è-* Th 24 | *čèynè* Ch 4, 16 (ou *-tè*), 27; Th 53; Ni 11, 36-39 | *-è-* Ni 45 | *-ě-* Ni 26 || *čèytè* Ch 16 (ou *-nè*); Th 29, 43, 46, 73 | *-è-* S 29; Th 72 | *čéwtè* Th 5 | *čèttè* No 3 | *čé-* To 24; Ni 33 | *čèytè* Th 64, 82 | *čèytè* Ch 27 (F^d Ph.) | *čèyt* Th 54 | *čèttà* To 13, 28 | *čèttæ* A 12 (enq. A. B.; *čèttè*, enq. J.H.), '18 | *čèttè* No 2; To 2, 7 | *čètt* No 1; To 27 («tchèttent»), 37 (id.) | *-é-* To 43 | *čèt* To 73 (enq. Ch. G.; *čæt* enq. J.H.) | «čiet_e» A '13. — Tour impersonnel: 'il' *čé* Ch '54 | *-ě* Ch 26 | *-ē* Na 23 | *-a* To 73; 'ça' *tyé* Ch '64 | *il è čèyu* D 25 (inf.: *čēr*); *i nn a čèyá* D 81. — Futur: *čērō* Ni 72; — passé composé: *ō čé* To 48.

II. **tchoyat*: *čòya* Ne 65, 69 || **tchwèyant*: *čwèyā* D 136.

III. **tcheujant, -eû-...*:³ *čèžā* Vi 37, 43-47 | *-aŋ* Vi 27 | *čèžā* Vi 38 | *-ā** Vi 16 | *-āŋ* Vi 22 | «tchueujā» Vi '36.

IV. **+kéytèt, +két't...**: *kéy,tè* Th 14 | *kéyt(è°)* S 36; Th '2 | *kéyt₂* Th 25 | *kéttè* A '10; Mo 64; S 10 | *kétè* S 13 | *kétté* To 99; A 60 | *kéttè* To 1 | *kē-* Mo 41 | *kē-* A 55 | *ké-* A '52 | *kétt(e)* To 58 | *kéttæ* To '71 | *kéy,t* Mo 23 | *kéyt* Mo 58 | *kéyt* S 19, '28, 31, 36; Th '2 | *kétt* Mo 9 | *-e-* Mo '5 | *-ē-* Mo 17 | *-é-* To 39; A 2, '20, 28, 50; Mo '70, 79; S 37 | *kétt(t)* A 44 | *kèt* To 94 | *-ē-* A 1; Mo 44 | *-é-* Mo 37, 42 | «*kaitent*» Mo '75. — Tour impersonnel: 'il' (*i*) *ké* A 7; S 1 | *-ē* A 37; S 10 | *-èy* Mo 1 | *-è* Mo '29 | *-e* To 78.

= C.⁴ 1. **+hoyèt, +heu-...**: *hoyè* W '45 (~ *ǵu*), '56 (~ *ǵu*); H 1, '26, '28, 37, 38 (~ *tò al valéy*), '39, '42, 49 (~ *tò*); L 1, 14, 29; Ve 1; Ma 2, 9 | *hoè* H 27 | *hàyè* L 106 || **+choyèt, +cheu-, -ant...**: *šoyè* Na 99, 120; D 58 (~ *tò*), '100; Ma 43; Ne 11 (*kòm la plūf*), 24 (id.) | *šà-* B 12 | *šòyā* Ma 51; B 16, 21 (à Roumont), 22 | *šà-* Ne 32 | *-ō-* Ne '50 | *šěynu* Na 79. — Indicatif présent 3 sg.: *sa šě* Ne 47 (*ku l dyāp!*); — imparfait: *sa šòyò* B 23; — passé composé: 'il en a' *hoyu* Ma 3-9; 'les fruits' *ō šəyū* B 12; *sō* [?] *hoyu* H 69 || 2. **+ahoyèt**: *ahoyè* L 66.

D.⁵ 1. **+riglèt**: *riglè* Ma 4-9 (~ *al valéy*) || 2. **+ariglèt**: *ariglè* Ma 2 (*ènn arigèl sés!*, il en ~, sais-tu) || 3. **+driglèt, -at, +driguèl'nut...**: *driglè* Na 129; D 64 (~ *al valéy*), 73; My 6 (~ *èn avā*); Ma 19 (~ *ǵu*), 20, 46; B 7, 9, 12;⁶ Ne 4-5 (~ *al tèt*) | *-e* Ma 36 (~ *al valéy*) | *-e* Ma 42 | *-a* D 110 (~ *al valéy di l óp*) | *drigèlnu* Na 127. — Indicatif présent 3 sg.: *sa drigèl* B 9 | *-ul* Ne 11. — Infinitif: *driglè* Ve 47 (syn. H 2) || **+drigalèt, -ant**: *drigalè* D 101 (~ *al tèt*) | *-ā* Ma 51 (~ *al valéy*); Ne 15 || 4. **+adriglèt**: *adriglè* Ve 41; My 3; Ma 12 (~ *a hopè*).

E. 'ça' **+gribèle**.⁷ *sa gribèl* Ma 4.

F. **+dèsgriboul'tèt**.⁸ *dèsgribaultè* Th 62.

G. **+troûlèt, +trû-**.⁹ *trûlè* L 4, 7 | *trû-* L 2, 35, 45. — Indicatif présent 3 sg.: 'comme ça' *trûl* D '141. — Infinitif: *trûlé* D '141 || **+trèlant...**: *trèlā* Vi 6, 8, 37 («comme la grêle»), 38, '42, 43, 47 | *-ā_η* Vi 35, 43 (~ *a tēr*) | *-ā_η* Vi 22 (~ 'comme la pluie') | *-a_η* Vi '21, 27 (~ *pa ġèrnāy*, par gironnées). — Indicatif présent 3 sg.: *sa trèl* Vi 13, '21.

H. 1. 'pleuvent'. **+plovèt**: *plovè* L '50 || 2. **+aplovèt**: *aplòvè* L 1, 35 (~ *ǵu d l àp*), '50, 66. — Infinitif: *aplūr* Ve 47 (syn. D 3).

I. 1. **+gruz'lèt...** (littéralement 'tombent comme des grêlons'):¹⁰ *gruzlè* W 30 (~ *al tèt*),

'42; L 35 | *-us-* W '56; L '99 | *-és-* W '36. — Indicatif présent 3 sg.: *sa ġèrzèl* Ph 61 || 2. **+agrus'lèt**: *agrulè* L 66. — Infinitif: *agruzlé* Ve 38 (*lūk ō pó ~ lè ġèy* 'regarde un peu tomber les noix').

¹ Classement d'après le radical; pour la finale, cf. ALW 2, not. 104 VALENT. — La distinction faite par Wartburg entre 'tomber' (latin TUMB- FEW 13/2, 403 sv.) et 'tumer' (abfrq. *TUMÔN, FEW 17, 384 sv.) est contestée par certains auteurs, *-m-* pouvant être un traitement local de *-mb-*; cf. REM., *Différenciation des géminées*, 18-9, 196.

² FEW 2, 24 CADÈRE. Ajouter, à l'infinitif, To 6 *+tcheur* (BOURG.), 7 *+tchèr* (MAES); S 10 *+kèyi* (enq.); Centre *+kér*, ou *+tchèr* (DEPR.-NOP.); Na 1 *+tchèr* (PIRS.); D 25 *+tchâir* (HOSTIN; EH *čēr* ou *tumè*)... Vi 19 [*t*] *cheūr* (BSW 37, 312). À Ni 17, où on répond A, *čēr* est connu mais dit importé (on dit *béⁿ astuméⁿ* 'bien échu'); de même à Ni 28, *čēr* est rare, mais se dit dans certaines expressions comme *è čé ō rvyèr* 'il tombe à la renverse', ou *béⁿ ascē* 'bien échu', moins fréquent cependant que *béⁿ astumé*.

³ Le *-ž-* est dû à un alignement sur la conjugaison de 'luire', 'lire'...

⁴ Doit signifier en général 'tombent en abondance', comme on le précise à Na 99, à H 37 (*hoyè = tumè a mak*). — Leur sens propre, 'secouer', beaucoup plus largement répandu (v. not. 100, A), est connu à tous les pts où a été noté l'emploi intransitif (pour 'tomber').

⁵ Le FEW classe sous mnéerl. RIGHE (16, 712a) Gleize, FerrièresH. *riglé* 'chargé de fruits', Stav. *driglè*, Malm. 'criblé de'; on rapprochera de ces mentions celles qui figurent au t. 21, 88a: Jamioulx Th 24 *+drigler* 'gauler, bâtonner, poursuivre à coups de bâton, de pierres' (BAL 80, 216); Faymonv. My 6 *+drigler* 'succomber, crouler (sous le poids de fruits)' (BSW 50/2, 561); cf. DW 17-18, 87-8. — Ajouter encore PIRS. *+drigler* 'dégringoler, tomber' (et *+driglée* 'rangée, grande quantité'); B 10 *+driglé* 'chargé, couvert' (BSW 50/2, 533)... Pour le substantif, v. not. 99 EN ABONDANCE, A; ajouter, avec autres sens, *+drigléye* 'file' (LÉON. 665) et, sous une forme altérée, *+drigaléye*

(Tenneville) 'rangée, alignement' (FRANCARD), *+tricléye* 'trôlée, bande, troupe' (COPP.)...V. RIBAMBELLE, vol. ultérieur. On ne s'explique pas la présence d'un *-a-* dans la forme de Tenneville, dont l'EH fournit plusieurs équivalents verbaux (sous *D* 3). L'examen étymologique mériterait d'être repris sur des bases plus larges, en tenant compte d'autres mentions encore, comme *+driglè* 'glisser' (LÉON. 120).

⁶ Se dit aussi des grêlons: *lè gurzē driglē* (imparfait).

⁷ Fourni pour 'tombe en masse'. Mais ce t., emprunté du fr. *cribler*, s'emploie surtout au participe passé pour 'fortement chargé (de fruits), v. not. 97, *F*.

⁸ Ajouter FEW 16, 386b, néerl. KRIEBELN.

⁹ Dérivé substantival en '-ée', cf. not. 99 EN ABONDANCE, *B*. — Le sens premier en liégeois

est 'émietter' (v. vol. ultérieur; DL *+trûler*; à L 45 *lè vâel trûlî(n)* 'les vitres s'émiettaient [sous le bombardement]...'); ajouter notre sens FEW 13/2, 251b TRIBÛLARE. Le gaumais *+trèler* 'tomber dru' se dit aussi de la pluie ou de la grêle (MASS. *+trèler*, *Gloss. S'-Léger -éy*; ALW 3, 109, n. 12...).

¹⁰ Cf. ALW 3, not. 87. À Na 30 *tumè a gruzya* 'tombent à grêlons'.

SYNTAXE. Le verbe est parfois suivi d'un complément ou d'une préposition signifiant 'par terre' ou 'en bas': 'à la terre' D 101; W 30; Ne 4, '5; Vi 43 || 'à la vallée': *al valèy* Ma 4, 9 | *-èy* D 64 | *-éy* D 110; H 38; Ma 36, 51 || 'en aval': *èn avā* My 6 || 'jus de l'arbre': *ğu d l'arp* L 35 | *žu d l'arp* To 7 || 'jus' (sans complément): *ğu* W '45, '56; Ma 19.

99. tomber EN ABONDANCE

Q.G. 33 «secouer un arbre; les fruits tombent *en abondance*».

Certains verbes traduisent seuls la notion (v. not. 98, *C-D*), mais ils sont eux-mêmes parfois renforcés par une sorte de surenchère d'expressivité. On ne s'occupe ici que des compléments circonstanciels et des adverbes, sans toujours préciser quel verbe ('tomber' ou 'choir' le plus souvent) ils déterminent. Plusieurs expressions sont parallèles à celles de *il pleut à VERSE* (ALW 3, not. 58) et les remarques formulées à cette notice valent pour celle-ci: la liste des nombreux synonymes est loin d'être épuisée à chaque point; la plupart des réponses ne sont pas propres à la chute des fruits.

Dans le classement, substantifs correspondant à des verbes signifiant 'tomber en abondance' (*A-B*), désignant des tas ou des contenants (*C-L*), expressions imagées (*M-Q*), substantifs référant à des coups (*R-E*), à la pluie ou à la grêle (*F'-L*), types plus généraux exprimant l'abondance (*N'-W*).

On a renoncé à multiplier les compléments livresques, et pour les types figurant à la not. 58 de l'ALW 3, on se contente souvent d'un simple renvoi.

A. 'par' *+drigaléyes*:¹ *pa drigaléy* Ne 9 | *par* -- Ne 15 (*arivè* ~).

B. 'à' *+trûlêyes*²...: *trûlèy* W '39; L 101 | *-èy* W 1 || 'à' *+trèlées*: *trèlé* Vi 8.

= C. «à (par) tas».³ 1. *+à hopês*...: *a hòpè* H 50, 67; L 1, '50, 61, 85, 94, 113; Ve 8, 40, 42; My 1 (Cun.); Ma 12 | *-è* H 8; Ve 37, 39; My 2; Ma 20, 29; B 2, '3 | *-è* Ve 32, 34 | *-è* L 39 (*ho-*), 87; Ma 53 | *-é* Ma 1 || 2. 'à monceaux': *a mōsè* H '28; Ma 39 | *-è* D 34; B 9, 11, '14, 28 | *-è* Ar 2; Ma '50, 51; B 21; Ne '23, 39 | *mā-* Vi 8 | *mōsé* D 132; Ne 20, '22, 44 | *-ya* Th 53; Ni 85; Na 44, 112, 116, 127; Ph 6, 33, 37, 42, 81; D 7, 15 (*a grò* ~), 25, 30, 40, 72, 84, 113 | *mā-* Ph 84 | *mōša* Ni 38, 61, 107 | *-šà* Th 29 | *-šó*, *-ó* A 1 (*pa* ~); Th 64 || 3. 'à tas': *a ta* D 136; Ne 51; Vi 43 | *-ā* Vi 37, 38.

D. 'à meules': *mòy* Ph 86.

E. 'à rouleaux': *rólè* H 50⁴ | *rūlya* D 68.

F. «à djéns»⁵ Ch '19.

G. 'à pelletées': *paltéy* H 1.

H. *+à cheûpléyes*:⁶ *a šēpléy* Ni '102.

I. *+à chipe* (ou *+chive*)-*chovéye*:⁷ *a šip šòvéy* D 38 (ou *šif š.*).

J. 'par gironnées':⁸ *+pa djèrnâyes*: *pa ġèrnây* Vi 27, 38.

K. «à paniers». 1. *+à banses*...: *bās* et variantes⁹ Ni '102; Na 116; D 84; W 66; H 27,

50, 67; L '3, 45, 61, 101 ('à la b. '); Ve 24, 40, 42 || 2. **+à tchénas**: *čèna* B 23.

L. 'à seaux¹⁰: *sèye* Ve 34 | *-ya* Ni '102 | *-yó* Th 43.

= M. 'à chier dessus¹¹...: *a čir disù* Ni '102 | *tā k pò čir disu* H 50 | 'il y en a¹ *k pò čir su* H 67.

N. 'à diable¹²...: «*a diale*» To '36 | *sa šě* (ça tombe) *ku l ġāp* Ne 47.

O. 'à bête(s)¹³: *byès* Ve 37, 39, 40 | *-ès* Ve 34.

P. 'à pourceau(x)¹³: *poursya* Ph 45 (vulgaire).

Q. 'à **+blèfe** (bave) de chien¹⁴: *a blèf di čén* Ch 61.

= R. **+à dik** (èt) **dak**:¹⁵ *a dik è dak* To '57, '71; Mo 23, 44, '75; S 37; Th 72; Ph 45 | *a dig dāk* Th 54 | *al dik é dak* To 99 || **+à (r')dik èt day**...: *a dik è day* Ph 16 | *a rd-* Ch 16 | *a dik é dāy* Th 5 || **+à r'likèdaye, -guédouye**: *a rlik è da_wy* S 10 | *a rligédāy* S 31.

S. **+à make**:¹⁶ *a mak* Ch 61, 72; Ni 1, '5, 6, '9, 17, 20, 26, 28, 45, 80, '102, 112; Na 1, 19, '20, 22, 44, 59-84, 107, 109, '114, 127, 130, 135; Ph 15, 16, 37, '47, 53; Ar 1; D 7, 25, 36, 38, 81, '91, '100, 110, 113; W 3, '8, '9, 10, '32, '39; H 2, '26, 27, 37, '39, 50, 53, 67, 68; L 19, 29, '32, 43, 61, '90, 113-116; Ve 37-40, 42, 47; Ma 2, 20, 51, 53; B 5-7, 11, 21-24; Ne 14-20.

T. **+à flahe, -che**:¹⁷ *a flah* My 1 (Lerho) | *-aš* H '26, '39; Vi 16.

U. **+à r'lache**:¹⁷ *a rlaš* Ch '64; Th 24, 25 (rare), 43, 54, 73, 82; Na 130; Ph 37 (*i ñ a ~*), 42, 54, 79; Ar; D 84, 96.

V. a. **+à r'laye, -âye**:¹⁷ *a rlay* Ch 33 | *-āy* Th 24 || b. **+à r'laye di bouc**...: *a rlay di buk* Ni 112 | *-āy*... Ch 61 | *-āy dè*... Th 24; Ni 39.¹⁸

W. **+à r'louye, -ôuye**:¹⁷ *a rlay* Mo '29, 41, 79; S 1, 36; Th '2 | *-āy* S 29; Ni 72 | *-āy* Mo '5 | «*a rluwey(e)*» A '13.

X. **+à r'dohe**:¹⁹ *a rdoh* L '32.

Y. **+à spotche**:²⁰ *a spòč* W 3.

Z. **+à tout-écrase**:²¹ *a tūt èkras* Ch 27.

A'. 'à tout casser²²: *a tū kasé* No 2.

B'. 'à mort²³: *a mór* S 19; B '14 | *-ō-* S 6.²³

C'. 'à grands coups...': *a grā kō* Ma 53; Ne 32, 57, 60, 63; Vi 18 (*grā_y*) | -- *kū* Ma 35 || 'd'un beau coup¹: *d ō bè kō* Ve 26.

D'.²⁴ a. **+à l' vole**: *al vòl* H 38 || b. **+à l' voléye**: *al vòléy* S 37 || c. **+à l' rivolē**: *al rivolē* A '10.

E'. 'à (sur, de) force²⁵: *a fwès* H '39; L 106, 116; Ve 31 | *sò f.* L 43 | *t f.* Ma 20.

= F'. a. 'comme (de) la pluie²⁶: *kòm dèl plæf* Th 25 | -- *la plūf* Ne 11, 24 | *kum la plóf* Vi 16, 22 || b. 'comme de la grêle²⁶: *kum d'ul grèl* Ne 43 | *-el* Ne 44 || c. 'comme des (à) grêlons²⁶: *kòm dè gruzè* W '56 | -- *gèrža* Ch '19 | *a gruzya* Na 30.

G'. 'à lavasse(s)²⁷: *a lavās* My 4 | *-as* W 30; Ve 1, 34 | *-āš* Mo 23 (*tūt ~*) | *-aš* Mo '70 (?), 79.

H'. **+à waléye**:²⁸ *a waléy* Ni 98.

I'. 'à flots²⁹: *a flò* S 19; Ne 15.

J'. **+à flote**:³⁰ *a flòt* Vi '36.

K'. **+à flo(u)he**:³¹ *a flòh* Ve 38, 44 | *-òχ* My 3 | *-uh* H 50.

= L'. **+à blame**:³² *a blām* Na 127; D 38.

M'. **+à galo**:³³ *a galò* L 114.

N'. 'à (en) masse³⁴...: *a mas* Mo 17; S '28; Ni 6, '9, 90, 93; D 113, 120; W 3; H 46; Ve 8; B 23; Ne 20, 26, 33, 39, 49, 76; Vi 6, 13, 22, 43 | *a n* -- [à une --] Mo 64 || *ē mas* No 1 (*ē^o*); To 2, 13, 37; Mo 9, 23, 42, 58; Ch 27 | *è* -- A '18 | *é* -- A '52; S 10 | *ā* -- A 2; Th 53; W '45; Vi 46 || 'une masse³⁴: *ùn mas* Ni 19 | *èn* -- To 43; A '20, 28, 44, 50 | *εⁿ* -- To 94 | *n* -- A 12; S 29; Ch 4; Ni 112.

O'. 'en abondance³⁵: *èn abōdēs* To 39 | *-ās* To 27, 73; S 13 | *én* -- A 50.

P'. **+à tarlarigot, tal-**:³⁵ *a tarlarigò* Ni '102 | *a talla-* H 27; Ne 20 | *-gò* Th 64.

Q'. a. 'à volonté³⁶: *a vòlòté* To 7, 24; W 13 (*-ā-*) || b. 'en veux-tu en voilà³⁷: *ē vèe tu ē vla* Mo '75.

R'. 'à qui mieux³⁶: *a ké myé* W '8, '9, 10.

S'. a. 'à l'enrage³⁷: *a l arèč* Na 49; L 19; Ve 8, 42; Ma 43 || 'qu'enrage³⁷: *k arèč* L 19; Ve 6, 8, 26; B 24 | *-ač* B 22 || 'que pour enrager³⁸: *ku pò z arègī* L 19 | *-i* Ve 40 | *k pò z āraği* [?] Ve 35 || b. (formes atténuées): *a l araw* L 87 | *a l ār-* L 85 || *k arap* L '50.

T'. 'qu'assotisse³⁸: *k asòtih* L 19; Ve 8 || 'que pour assotir³⁹: *ki pò z asòti* L 116 | *ku* -- Ve 6, 35 | *k* -- W 63 | *ké po z asoté* W 66.

U'. 'bon train³⁹: *bō trē* To 2.

V'. 'tempête³⁹: **+timpèsse**...: *tépès* Ma 20 | *tè-* Ve 34 | *té-* Ve 32.

W'. (Adverbes et adjectifs employés adverbialement). a. **+ozé**:⁴⁰ *òzé* Na 6 ('choient¹ *tò ~*) || b. **+tot briblé**:⁴⁰ *tò briblé* H 2 || c. 'bossu¹: *bòsu* Mo '70 | *-šū* Mo 42 || d. 'raide¹: *rèt* Ne 47

|| e. ⁺dru: *dru* To 28 || f. 'facilement': *fasilmā* Vi 2 || g. 'terriblement': *tèripmē* Ma 40 || h. 'bravement' ('beaucoup'):⁴¹ ⁺brāmint, -an-...: *brāmē* Ni 33; Na 99, 101; Ph 81; D 46, 68, 120, 129; W 32; Ma 1; B 22, 30; Ne 11, 31 | -ē* Ne 76 | -ē S 10 | *brāmē* W 35 | *brō-* Mo 37 | *brā-* Ne 15, 22 (-ē*), 23 | *bra-* Ne 24 | «brōmme» To 48 | *brāmē* S 13; Ch 27, 43; Th 14, 43, 46, 72; Ni 26, 36, 45, 85, 93; Na 44, 59; Ph 11, 42, 69; W 59 | -ē* B 33 || i. 'tout plein': *tò plē* Na 104; H 21 | *tu* -- Th 82; Ne 69 || j. 'fort'⁴² passim.⁴³

¹ Le verbe n'a pas été noté à Ne 9, not. 98, D, n. 5.

² Cf. not. 98, G. — Le substantif *trèlāy* a encore été noté, en dehors de l'expression, à Vi 22 (*ké ~!*), 27 (*èn ~*), 37 (*èn ~*; synonyme *èn grèlāy*), 43 (*èn vrè ~*). À Vi 43, signifie aussi 'averse'; localisation à ajouter ALW 3, 107b, I.

³ Une not. sera réservée à TAS; plusieurs mentions déjà dans ALW 4 et 9.

⁴ À H 28, où on répond 'les fruits' *hòyè a mōsè*, l'expression *a rôlè* pour les ⁺d'vères (récoltes): *é n a dè dvèr* (*grē, krōpīr* 'grain', 'pommes de terre') ~.

⁵ Cf. DEPR.-NOP. ⁺a *djin* 'convenablement, comme il faut'; littéralement 'en ligne': v. DL; FEW 16, 280a, abfrq. *JÂN.

⁶ Correspondant de liég. ⁺*houpelēye* 'pelle-tée' (DL; ajouter FEW 17, 127b *SKŌPA).

⁷ Cf. LÉON. 669 ⁺a *chupe chovēye* 'à pelle nettoyée, en immense quantité'; PIRS. ⁺a *chupe-chovée*, locution adverbiale, 'en abondance' (ex. 'ramasser des cartes ~'). Ni 67 *i 'nn'a toumé*, il en [des grêlons] est tombé, à *chēpe chovēye* (GAZ., *Le temps qu'il fait*, p. 76). — Comparer Ni 20 (Ard.) 'il y en avait' *a šōf šòvēy* (q. 58). Cette f., comme la var. *šif šovēy* de D 38, est prob. altérée; *šōf* ne peut se comprendre «balaie» (ind. prés. 3 ps.): cf. ALW 5, 320a Ni 20 *šòf*.

⁸ FEW 16, 33a *GÊRO.

⁹ Cf. ALW 4, 271a; y manquaient *bās* L 3; -ā- W 66; H 50; — variante: L 61 -ā- (-āⁿ-).

¹⁰ Cf. ALW 3, 103a; 4, not. 133.

¹¹ Ajouter Ni 20 (Ard.) 'il y en avait' *pò čīr dūsù* (q. 58). Cf. DL 647a ⁺enn'a (*tant qu'*) *po tchîr dissus* 'il y en a à foison'; PIRS. ⁺i

gn'enn'a à tchîr dissus...; comparer Wis. ⁺i *n'a né po tchîr sus* (Solwaster) 'il n'a pas un pouce de terrain à lui, il est pauvre'. — Abondance telle qu'elle dévalue les choses; l'expression 'le diable chie toujours sur le gros tas' n'a probablement rien à voir ici.

¹² Cf. DW 8-9, 136-7 (forme euphémistiques de 'diable' dans cette expression), notamment malm. ⁺a *diâme* (VILL.; SCIUS) et adverbe ⁺*diâmedumint...*

¹³ Cf. ALW 3, not. 58, n. 2; REM., *Synt.* 2, 163.

¹⁴ À la q. 1271 («bave», vol. ultérieur): Mo 79 *i d a* 'il y en a' *a blèf dè čī* 'beaucoup'; Ph 16 *ğ ènn é a blèv dè čē* 'j'en ai à foison (par ex. des fruits)'; — Mo 20 *dè blèf dè čè* 'ramassis de cancans', littéralement 'baves de chiens'. — Cf. CARL.², I, 136 ⁺a *blèfe dè tchén* 'en grande abondance' (synonyme ⁺a *blème, +al blèfe*); DEPR.-NOP. ⁺i *d'a a blèfes dè tchī's* 'en abondance'; COPP. ⁺a *blèfe dè tchī'n* (ex. 'il y a des' ⁺puns ('pommes') ~);... Ajouter l'expression FEW 15/1, 154a BLEFFEN.

¹⁵ Cf. ALW 3, not. 58, n. 4; v. aussi CARL.², I, 351 ⁺a *dik-èt-day* 'beaucoup' (ex. 'il pleut ~'), 'fort et vite' (ex. 'il court ~').

¹⁶ Beaucoup plus fréquent ici que pour la pluie: ALW 3, not. 58, n. 5.

¹⁷ Cf. ALW 3, not. 58, K-N, n. 6-10; ci-dessous, not. 122 GAULER, 17, n. 33. — Ajouter, d'après BALLE, Ph 45 ⁺a *r'lache* 'à foison'; d'après LÉON. 669 ⁺a *r'laye*. — Noter la variante namuroise ⁺a *r'lagne* (ou *-aye*) 'sans relâche (de la pluie)', d'après PIRS. 424. — Cf. H 38 ⁺a *flache*, not. 97 CHARGÉ DE FRUITS, n. 17.

¹⁸ À Ni 39, l'expression se dit aussi de la pluie; ajouter la mention ALW 3, l.c., et ibid., à la n. 10, ajouter Ch 24 (d'après DASC., *Suppl.* 228) ⁺a *r'laye* 'à foison', et 'il pleut' à *r. dè bouc* (ou *dè blouke*); Ch 35, 51, 61 (d'après CARL.², I, 391) ⁺a *r'laye (dè bouc)* 'en grande quantité'; LÉON. 669 ⁺a *r'laye dè boucs...*

¹⁹ Cf. DL 546 ⁺a *r'dohe* 'à satiété, à foison (ex. fruits)'; Wis. 388 *id.*; — comparer ALW 3, not. 58, Q.

²⁰ Déverbal de ⁺*spotchî* 'écraser' (FEW 9, 644a PŮTŠ); pour la formation, comparer Z.

²¹ Cf. LÉON. 669 ⁺a *tout-ècrase*; CARL.², I, 391; Ch 35, 51, 61 ⁺a *toute écrasse*.

²² Comparer *+a tot spiyî* (DL 'claquer des mains' ~ 'à tout rompre'); *-i* 'en quantité' (LÉON. 669); *+a tout skèter* ou *+a tout drayî* (CARL.², I, 391)...

²³ Comparer Ne 14 *i ñ è k i s krèf!* 'il y en a qu'il se crève!'

²⁴ FEW 14, 600b VÖLARE (pour 'volée').

²⁵ Cf. ALW 3, not. 58, R (toujours avec préposition 'à'); comparer 'fort', W' j.

²⁶ Cf. ALW 3, not. 54 (pour a), 88 (pour b), 89 (pour c); variante Na 30 *gruzya* (-*æ*-).

²⁷ Cf. ALW 3, not. 58, S et n. 16.

²⁸ Cf. ALW 3, not. 59, A.

²⁹ Cf. ALW 3, not. 58, X; FEW 15/2, 149a *FLOT-.

³⁰ DL *+a flote* 'à foison'; à classer, d'après HAUST, FEW 15/2, 150b FLOTI.

³¹ FEW 15/2, 151a, all. FLUG.

³² De *+blame* 'flamme'; comparer DL *+ovrer a blame* 'travailler avec fougue'...; LÉON. 243 *+ièsse à blames* 'être en flammes, à couteaux tirés'... Ajouter notre sens FEW 3, 601 FLAMMA.

³³ 'à galop' (ajouter FEW 17, 484 *WALA HLAUPAN)? Pour le sens, comparer R, qui signifie 'à foison' et 'vite'.

³⁴ 'les fruits tombent (choient) ~'. Ajouter 'il choit une masse (*mas*, -z) de fruits' To 73, 78; A 7, 37; Mo 1; S 1; Ch 26; 'il y a une *mas* de fruits qui choient (tombent)' To 58; A 55; Mo 17; H 69.

³⁵ Correspondant de 'à tire-larigot'; cf. *+a tal'larigo* DL; Wis.; SCIUS; PIRS.; *+a târlarigo* LÉON. 669; *+a talarigo* COPP., ...

³⁶ Expression empruntée au français, 'mieux' étant en liégeois *mî*. FEW 6/1, 669b

MËLIOR (mfr. à *qui mieux*; en wallon, peut-être réduction de la formule moderne).

³⁷ Cf. DL 34 *+a l'arèdje, d' ~*; *arèdjèyemint, qu'arèdje, qu'arape, qu'arèdjemint, qu'arap-(di)mint...*; LÉON. 669 *+qui po-z-arèdji* (ou *assoti*). FEW 10, 10b RABIES. — Sur le tour syntaxique, v. REM., *Synt.* 2, 166.

³⁸ DL 40; REM., *Synt.* 2, 166.

³⁹ Cf. *+timpèsse* DL, Wis., SCIUS ('avec vitesse'); REM., *Synt.* 2, 160. FEW 13/1, 177b *TEMPESTA.

⁴⁰ Cf. not. 97 CHARGÉ de fruits, n. 6.

⁴¹ Cf. BEAUCOUP, vol. ultérieur. — Dans le tableau, on n'a retenu que les réponses 'les fruits tombent bravement'; ajouter 'il tombe (choit) bravement des fruits': *brāmē* Ne 70; *-ā-* Ch 54; Na 23; B 1 (ou *bēkō*); *brāmē* S 10; — 'il y a bravement des fruits qui choient' *brāmē* Ch 28; 'il en choit' *brāmē* Ni 33.

⁴² L'adjectif FORT figurera dans un vol. ultérieur.

⁴³ Autres réponses: *trè bē dè frwi* 'choient' Ne 65 (cf. LÉON. 669 *+très bin* 'beaucoup'); — 'les fruits choient' «*tant qu'i sèttè*» 'tant qu'ils savent' (c.-à-d. 'peuvent') To 1; — 'les fruits tombent (...) (très) tous' passim. — Les dictionnaires attestent encore d'autres expressions: 'de raison': DL *+d' rāhon* (arch., à Verviers, Fléron); SCIUS et VILL. «*drāzon*»...; FEW 10, 108b RATIO; — 'au grand large': VILL. «*agran-lâche*», SCIUS *+â grand lādje* autant et plus qu'il n'en faut; — To 7 *+a gave* (et nombreux synonymes) MAES; — v. aussi LÉON. 669... Ajouter encore Ni 20 (Ard.) 'il y en avait à bénédiction': *a bènèdiksyâw* (q. 58).

100. SECOUER un arbre (carte 43)

Q.G. 33 «*secouer un arbre...*».

La q. est souvent traduite littéralement, et toutes les réponses ne reflètent pas très bien la phraséologie réelle (v. néanmoins «*secouer les fruits*» ou «*secouer à un arbre*», n. 2, 4, 6).

Plusieurs verbes sont possibles en bien des endroits. Le type le plus répandu, 'escourre' (A-A'), présente en quelques pts picards une finale *+eûde* inattendue. Parmi les types plus localisés, remarquer le gaumais *+holer* (B), le picard '(re)lochier' (E-E').

On retrouve plusieurs de ces verbes, dont la valeur est générale, à d'autres notices, notamment à SECOUER la clenche (ALW 4, 80-1); GAULER les noix, not. 122 (33-35).

◆ ALCB 659; ALLR 155; BRUN., *Enq.* 1438.

A. 'escourre'¹ (un arbre; à un arbre; les fruits, pommes...) ². *+heûre*: *hêr* Na 104; D 34, 46; W 1, 8, 9, 10-30, 32, 35, 36, 39, 42, 45, 56, 63, 66; H 1-21, 26, 28, 37, 38, 39, 42,

46-69; L 1, 19, 29, '32, 35, 43, 45, '50, 61-85, 94-116; Ve 6-26, 32-39, 40 (ou *hòy*), 42; My 1 (ou *hòy*); Ma 2-19, 24 || **+heû**: *hã* L 2 (-*ã*), '3, 4, 7 || **+hyeûre**: *çãr* Ve 41, 47; Ma 20, 29; B 2, '3, '8 || **+hoy**, **+hyoy**:³ *hòy* Ve 40 (ou *hãr*); My 1 (ou *hãr*), 2 (Ligneuville), 4; B 4 | *ç*- My 3, 6; B 5-7 || **+cheûre**: *šãr* Ni 6, '9, 17-28, 45, 80, 85, 93, '97, 98, '102; Na 1-19, '20, 22-112, '114, 116, '120, '121, 127-135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar 1; D 7-30, 36-40, 58, 68-123, 132; W 3, 59; Ma 1, 35-53; B '1, 9-12, '14, 15, 16, '17, '19, 21-33; Ne 4, '5, 9-20, '22, '23, 24, 26, 31, 33, 47, 49, '50, 60, 63 || **+s(eu)keûre**, **+ès-**...: *sàkãr* Ne 57 | *skãr* A 7, 44; S 10, 37; Ch 4, 16, 26-43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 29, 53, 72, 82; Ni 1, '5, 11, 38, 39, 61, 90, 112; Ph 6, 37-45, '47, 69-86; Ar 2 | (*è*)*sk*- A 44 | *èsk*- A 50; Ch '19; Th 24, 46; Ni 33, 36, 112; Ph '11, 15; Ne 69 | *isk*- Ni 107 || **+èscôre**, **-coû-**: *èskôr* Vi 27 | *-ôr* Vi 25 | *-ôr* Vi 43 || **+èkeûre**: *èkãr* A 28, 55, 60¹; Mo 64 || **+ètcheûre**: *èçãr* A 12 | *-ãr* A '10, '18 || **+è(s)keûde**: *skãt* A 2; Mo '29, 41, 44, 64 (*èsk*-), '75 («*skeute*») || **+è(s)tcheûde**...: *èsçãt* To 73 | *èçãt* To 24 | *é-* To 13.

A'. **+k(i)heûre**, **-eû**, **-cheûre**¹...: *kihãr* D 64; H 50; L 1, 39, 87, '90, '99; Ma 9 | *ké-* H '42 | *ku-* Ve 1 || *kihã* L '3 || *kihòy*³ L '3 (ou *-hã*) | *kèxòy* My 3 || *kšãr* Ne 39 | *ki-* Na 84; B 23 | *ku-* Ne 11, 24 | *k(è)*- Ne 32 || **+cacheûre**: *kašãr* Ma 53; B '1.

B. **+holer**, **-è**⁴...: *hòlé* Vi 25, 38, 46 | *-è* Vi 43 (plutôt que A) | *-è* Ne 76; Vi 16 | *-èy* Vi '21, 27, 35, '36 | *-ey* Vi 22 | *-éy* Vi 47.

C. **+chroler**:⁵ *šròlé* Ne 44 ('les pommes' ou 'le pommier').

D. 'hochier'⁶ et formes préfixées. 1. **+(h)ossî**, **-i**... , **+ochî**...: *hòsî* L 14 ('faire ~'), 19, '50, '99; Ve 24; My 1 (Lerho; ou plutôt A); Ma 12; B 5 | *-i* W '45; Vi 8 | *-i* H 27; Ve 8; B '19; Ne 43; Vi 13, 27, 37, '42, 47 | (*h*)*ò-* Vi 6 | *hu-* H 8 | *hòsî* My 2; Vi 18 | *-é* My 6 | *-è* Ne 33, 76 | *òsî* Th 5; D '129, 136; Ne '70; Vi 2 | *-i* S 29; Ch 27 (*wò-*); Ne 51, 65 | *-i* Th 64, 72; Ph 54; Ar 2; D '91; Ne 20 | *-é* Th 73 | *-è* B 28 ('faire ~') | *òsî* Th 43 | *òšiyé* To 48 | *-iyé* A 12 | *òšiyé* To 43 | «*hochier*» To '57 | «*ochier*» To '36 | *òšé* To 28 | «*hocher*» Mo '75 | *òšyæ* A '20 | *òšæ* A '52 || 2. **+k(i)hossî**...: *kihòsî* L 43, 85; B 4 | *-i* H 50; B '14 | *ku-* Ve 31 || 3. **+dèhossi**:⁷ *dèhòsi* Vi 13, 27, 38.

D'. **+hos'ter**:⁸ *hòsté* L 19; Ve 8.

D''. 1. **+óchéner**⁹...: *óšéné*^o To 2 | *òšé-né* To 1 | *òšènèy*, No 2 | *ušnèy* To 6 || 2. **+oskiner**:¹⁰ *òskiné* S 29; Ni 72 || 3. **+ochtèner**:¹¹ *òštené* To 37.

E. 'lochier'¹² **+loci**, **-chî**: *lòsi* Ph 79 | *-šî* Mo 44.

E'. **+bilochi**, **+ba-**:¹² *bilòši* To 37 || *balòšî* No 3.

E''. **+èrlocher**¹²...: «*erlocher*» A '57 | *èrlòšè* A 1 | «*-e*» To 58; | *-ã* To '71 || **+arlochî**, **-i**, **-er**...: *arlòšî* Mo 41, 58; S 1, 6 (*-lo-*), 31-37; Ch 16, 26; Th '2, 5, 29, 54 | *-i* Mo '5, 9, 23 (ou *-è*), '70, 79; S '28, 29; Th 62; Ni 72 | *-i* To 37 | *-i*, Mo 17 | *-i*, S 10 | *-iyæ* A '18, 28 | «*-iye*» A '13 | *-é* To 99; A 60; Mo 42, 64 (*-lò-*) | *-è* Mo 1, 23 (ou *-i*) | *-è* A 55; Mo 37 | *arlòšã* A 37.

E'''. **+arlicoter**¹²...: *arlikòté* Th 5 | *-è* Th 54 (ou mieux E'').

F. 'balancer':¹³ *balãšî* To 7 | *-lã-* No 1.

G. **+bilanjî**:¹³ *bilãžî* To 27.

H. 'secouer': *skwé*^o, No 3 | *skwé* A 1 | *skwé* Th 14 | *skãwé* To 78, 94 | *skãé* To 39 | *ès-* To 1 | *èskwe* Th 25 | *-æ* A '52.¹⁴

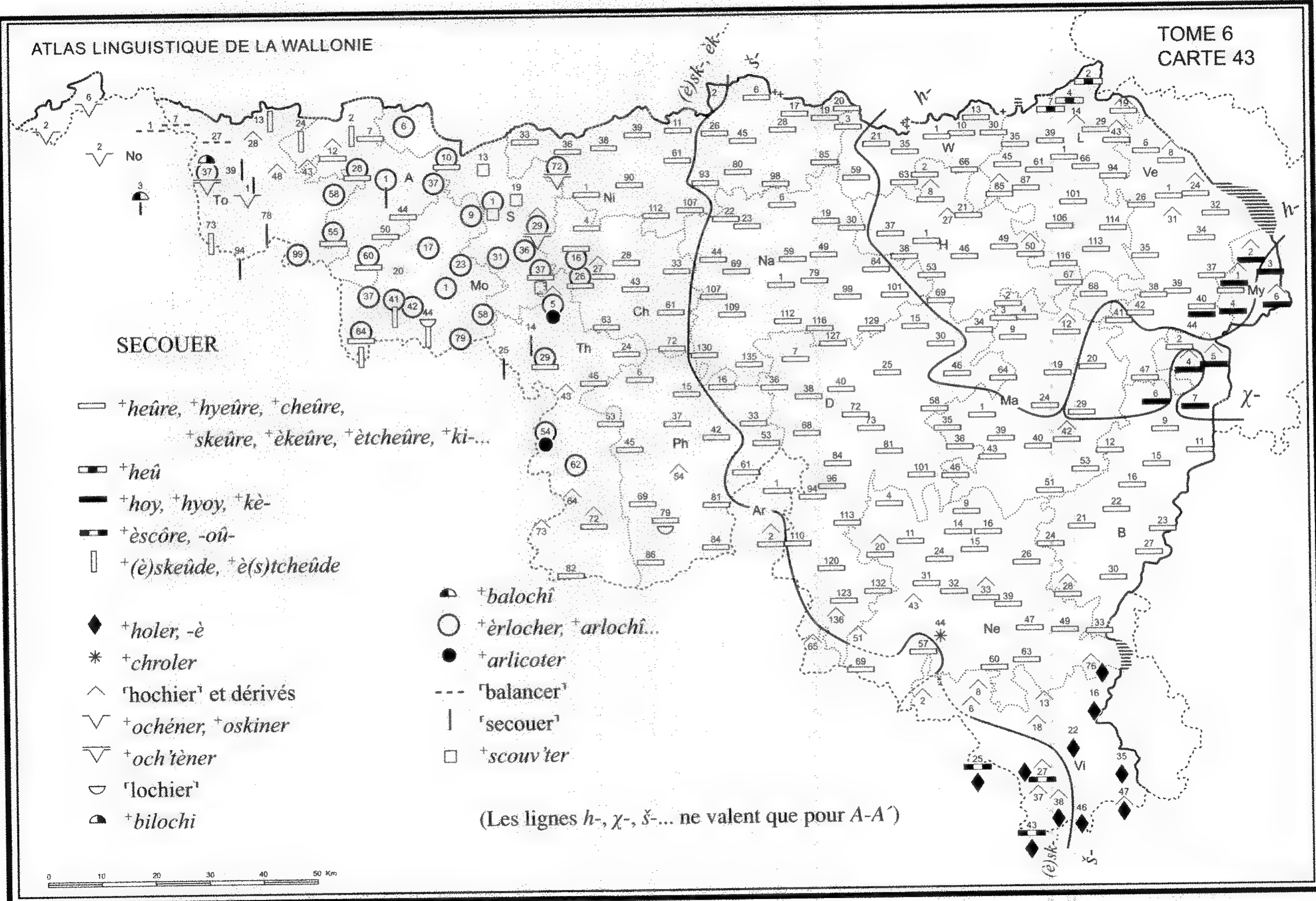
I. **+scouv'ter**:¹⁵ *skwfté* S 1, 13, 19, 37.

¹ FEW 3, 287a EXCUTÈRE (formes en *-dre* signalées dans des parlars du sud de la Gallo-Romania). — Comparer: D 25 *gi va t šãr kòm ò prônî!*; Ve 35 *i m kuhòyéf* (imparfait) *kòm ò prunî*. — Formes conjuguées: A 60 'il' *s èskãé* (on a donné à l'infinitif *èkãr*); Ma '50 'vous' *šòyé*; impératif: D 113 *šòyò l 'secouez-le'*; A 50 *èskãézòn lè 'secouons-les'*; part. passé: Ni '97 'je l'ai' *šòyã 'comme il faut'*; B '1 'il a été' *kašòyi* ou *kašòu*. — Le type a parfois été noté dans d'autres emplois: To 99 *èkãr* du foin, de la paille, les épaules; Mo 44 *skãt* un sac, un paillason (mais aussi un arbre); Ph 61 *skãr* 'secouer la paille battue' (mais *šãr* un arbre); v. aussi ALW 4, 80b. Emploi intransitif au sens 'tomber (des fruits)': v. not. 98, C; v. aussi ALW 3, 106a ('il pleut à verse').

² Quelques réponses sans complément; en général 'un arbre'; 'à un arbre' Ve 37 (*a n òn ãp*), 39 (id.), 40 (à Lodomez, id. *pò hòy lè frũ-tèç 'pour faire tomber les fruits'*), 42 (*a n òn ãp*); B 5 (*a l ãp*); — 'les fruits (pommes, etc.)'

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 6
CARTE 43



S 10 (ou 'l'arbre'); Na 129 (ou 'l'arbre'); D 81; L 45 (ou 'l'arbre'); Ve 8 (mais *hòsi* 'un arbre'), 24 (ou 'un arbre'), 32, 39 (ou 'un arbre', 'à un arbre'), 40 (ou 'à un arbre'); My 6 (mais *hòsé* 'l'arbre'); B '19; Ne 33 (mais *hòsè* 'un arbre'). — À B 4, on distingue *hòy* 'un arbre' (*pumī*, *byòkī*) 'secouer' et *hòy lè pum* (*præn*) 'faire la récolte des pommes (prunes)'.

³ Infinitif analogique à partir de 'ils' *+(ki)hòyèt*.

⁴ Compléments: 'des pommes (poires)' Vi 16, *lè blòs* Vi '21 (ou 'un arbre'). — Ajouter Vi '5 (MASS.) *+holer* 'secouer fortement': ~ *lès bloces*, '19 (LIÉG., BSW 37, 340) *+holèy* 'secouer fortement un arbre pour en faire tomber les fruits': ex. ~ *les blosses*, '34 (*Gloss. St-Léger*), *+holéy*. — FEW 16, 132a *HALON (et 222). Contrairement à Haust, DL, Wartburg sépare le gaumais, classé 16, 132a sous *HALON, et les formes wallonnes et picardes, classées 16, 222a sous mnéerl. HOLLEN.

⁵ Mention unique, mais confirmée pour Ne 44 par M. Anselme. J.-M. Pierret suggère une contamination entre *+cheûre* et *+holer* (les deux verbes coexistent à Ne 49).

⁶ 'hochier à l'arbre, à un arbre' B 5; My 6; 'hochier les fruits' Ar 2 (ou 'un arbre'); B '19; — 'faire hochier l'arbre' L 14; B 28. — Autres emplois: 'faire' *hòsi* 'la table' Vi 6. Type habituel en liégeois pour 'bercer'; v. ALW 4, 199 (on constate quelques variantes, notamment de la longueur de la voyelle finale; remarquer surtout H 8 *hòsi*, ici *hu-*). V. aussi 'hochier', v. i. 'balancer (dent)' (ALW 15, 162). — FEW 16, 231b *HOTTISÔN (et y joindre Ans [L '64] *xhossî* 'secouer; bercer' BSLW 10, 71, mal classé sous EXCUTÈRE, 3, 287b).

⁷ FEW 16, 232b *HOTTISÔN. — La forme préfixée ne s'emploie pas partout à propos d'un arbre: à Vi 22 *+dèhossi* 'le foin' 'le remuer', 'être fort' *dèhossi* 'cahoté (dans une voiture)'. V. aussi ALW 15, 162b (une dent qui *+dèhosse*). — Comparer Vi 5 *+dèhossî* 'agiter brutalement, houspiller', 34 *-i* 'secouer avec force (par ex. un piquet)'.

⁸ 'secouer légèrement'; comparer DL *+hos'ter* ou (*-ler*) 'branler, vaciller (ex. dent)' et ALW 15, 162b; *+hos'ler* 'bercer' H 27 (ALW 4, 199b).

⁹ Comparer ALW 4, 81a (No 2 *òšèné*); 15, 162b (une dent qui *+ochène* To 94). FEW 16, 232b *HOTTISÔN.

¹⁰ Comparer ALW 15, 162b (une dent qui *+os'kine*), COPP. *+oskiner* 'branler, secouer (par ex. le prunier)'; DASC., *Compl. id.* 'secouer (par ex. la lavette quand on a essuyé la table)' (Écausines). — Dérivé manquant FEW 16, 232b *HOTTISÔN.

¹¹ FEW 16, 232b *HOTTISÔN.

¹² FEW 16, 488a *LUGGI. Nombreuses mentions de ces types à la not. BALANCER (dent) (ALW 15, 163). — Cf. ALW 4, 81. — À Mo 44, *skæ̃t* un arbre, *arlošī* les dés. — À A 37, on répond *arlòšī* (ou *-é*) pour 'plier' (not. 70, F 9); noté ici *arlóšé*. — À S '28, *arlikoté* se dit de quelque chose qui sonne.

¹³ Pour ces deux types, v. ALW 15, 163a (dent qui 'balance', qui *+bèrlandje*) et comparer BALANÇOIRE, vol. ultérieur.

¹⁴ A 60 *i t è skwé* 'il est ruiné au jeu'. — Autres notations (parfois avec variantes): ALW 4, 81a.

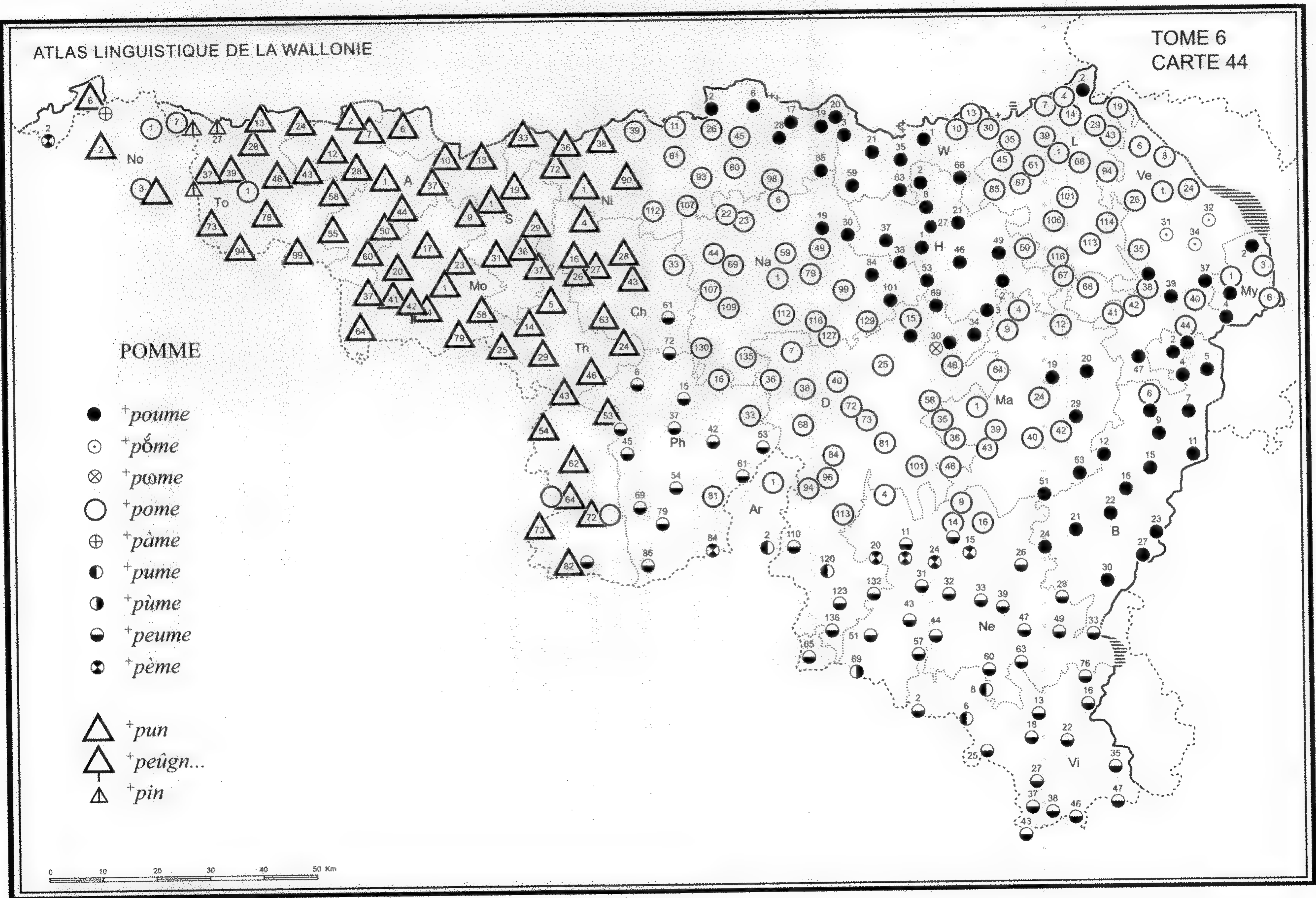
¹⁵ Cf. ALW 4, 81a. — Ajouter A 7 *skauftē* (*-è*) un enfant.

101. POMME (carte 44)

Q.G. 70 «*pomme*; pommier; *pomme* sauvage; des *pommes* douces, sures»; 69 «des *pommes*, j'en mangerais bien, si elles étaient mûres»; 80 «une *pomme* tendre, bien mûre».¹

Opposition assez nette entre les produits picards du masc. PŌMUM (B) et ceux du fém. PŌMA (< neutre pl.) qui se répartissent, dans les zones wallonne et gaumaise, selon trois types de formes: 1. — I-II, à voyelle vélaire (*-u-*, *-ó-*, *-ò-*...; aire ancienne de *+poume* scindée par *+pome*, sans doute plus récent); 2. — III-V, à

voyelle mixte (*-u-*, *-æ-*...; sud et sud-ouest); 3. — VI, en *-è-* (To-ouest, Ph-sud, Ne nord-ouest). Comparer ALW 1, c. 74 PLUME et v. not. 102 POMMIER, B. — Remarquer, à l'extrême ouest (avec prolongement dans le nord de la France), les formes féminines probablement néologiques et influencées par le français. On réserve



pour une étude ultérieure les «espèces de pommes» relevées aux q. 70 et 80.

◆ ALF 421, 1055, 1056; ALPic. 265; ALCB 653; ALLR 157; PALW I, 17; BRUN., *Enq.* 1241; BABIN, *Arg.* 662.

A. 'pomme'. I. **+poume**, **+póme...**:² *pum* Ni 2, '5, 6, '9, 17-20, 28, '29, 85; Na 19, '20, 30, 84, 101; D 15 (ou *pòm*, q. 70), '16-'17 (q. 65), '32 (q. 65), 34; W 1-3, 21, '32, 35-66; H 1-8, '20 (q. 65), 21, '26, 27, '28, '35, 37-49, 53, 69; L 2 (J.H.); Ve 37, 38 (et *pòm*, q. 65), 39, 44 (ou *pòm*), '45, 47; My 1 (H. Cunibert), 2, 4; Ma 2, 3, 19, 20, '21, '22 (q. 70), '26, 29, '34, '50, 51, 53; B '1-9, '10 (q. 65), 11-27, 30, '31; Ne '18 || *pòm* L '3 (J.H.); Ve 31-34 || *pom* D 30 (ou *pum*, q. 65).

II. **+pome...**:³ *pòm* No 1, 3, '5; Ch 33; Th '63 (q. 34), 64, 72; Ni '10, 11, '14, '24-'25, 26, 39-61, '62, '66, 80, 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na 1, 6, 22, 23, 44-79, '92 (q. 65), '96 (q. 65), 99, 107-135; Ph 16, 33, '40 (q. 34), '47, 81 (ou *pòm*); Ar 1; D '5 (q. 34), 7, '9 (q. 34, 65), 25, '26-'27 (q. 65), 36-46, '55 (q. 34), 58-101, '103 (q. 34, 65), '104 (q. 65), '108 (q. 65), 113; W '8 (ou *pum*, q. 34), '9, 10, 13, 30, '39, '42, '52 (q. 65), '56; H 50, 67, 68, '70 (q. 65), '74, '77 (q. 34, 65), '79 (q. 34); L 1, 4, 7 (*pom*), '8 (q. 65), 14-29, '32, 35, 39 (*pom*), 43-66, '71, '75, 85, 87, '90, 94-116; Ve 1-26, 35, 40-42; My 1, 3, 6; Ma 1, 4, 9, 12, 24, '28 (q. 34), '32 (q. 34), 35-46, '47-'49 (q. 65); B 6 (q. 34); Ne '3 (q. 34), 4-9, 14 (Lorcy, q. 65), 16 | *pòm* To 7 (*pòm*, q. 65) | *pè_om* To 1 | *pàm* To 6 (Ch. Gaspar).

III. **+pume**:⁴ *pum* Ar 2; D 120; B '32; Ne '22 (ou *pèm*, q. 70); Vi 6, 8.

IV. **+pùme...**: *pùm* Ne 69 (*pèm*, q. 65); Vi '21 (ou *pèm*) | *pém* Ne '70.⁵

V. **+peume**:⁶ *pèm* Ch '54, 61, 72; Th 53 (q. 34), '67 (q. 34), 82; Ph 6, '11, '13 (q. 34), 15, '21, '28 (q. 34), 37 (ou *pèm*), 42, '43 (q. 65), 45, 53, 54, 61, 69, '70, 79, 86; D 110, 123 (*pém*, q. 65), '129, 132, 136; B 28, '32 (Burnon), 33; Ne 11 (ou *pèm*, q. 34), '12 (q. 65), 14, '17 (q. 65), 26, '28 (q. 65), 31-33, '38 (q. 34), 39-49, '50 (J.H.; *pòm*, q. 70), 51, 57, '59 (q. 34), 60-65, 76; Vi '1, 2, 13-27, '32, 35-38, '42, 43-47.

VI. **+pème**:⁷ *pèm* To 2 (ou *pàlèm*); Ph 84; Ne '10 (q. 34), 15, '19 (q. 34), 20, '21 (q. 34), '23, 24.

B. 'pun'.⁸ I. **+pun...**: *pā* No 2 (ou *pē^o*, q. 80), 3 (*pē^o*), '4; To 6, 13, 24, 28, '36, 37 (*pā_y*, q. 65), 39 (*pā_{*}*), 43, 48, '57, 58-99; A 1, 2, 7, 12 (ou *pā_η*, *pā_ñ*, *pā_é*), '20, 28, 37 (ou *pā_y*, *pā_n*), 44-60; Mo 1-9, 17 (*pā_n*, q. 70), 20 (ou *pā_ñ*), 23, '29 (ou *pā_ñ*), 37 (ou *pā_η*, *pā_ñ*), 44, '57 (q. 65), 58, 64, '75 (ou «pomme», q. 65), 79; S 1-13, 19 (ou *pā_y*), '26 (q. 65), '28, 29, 31, 36, 37; Ch 4, '6 (q. 65), '10, 16, '19, 26, 27 (*pā_n*, q. 65), 28, '36, 43, 63, '64; Th '1, '2, 5, 14-'70, 72 (dans la banlieue), 82?; Ni 1, '21, 33-36, 38 (ou *pā_y*), 72, '74, 90, '104, '111 | *pā_y* To '71 (*pā_y*, q. 80) | *pā_η* A '18 | *pā_ñ* Mo 41 (ou *pā_n*).

II. **+peûgn...**:⁹ *pā_ñ* Mo 42 | «peûgn» A '13 (ou «peugn») | *pā_n* A '10.

III. **+pin...**:¹⁰ *pē* To 37 | *pē_{*}* To 7 (ou *pē^o*), 27 (ou «pin»).

¹ Autres q. consultées: q. 34 «je cueillais mes cerises quand tu es arrivé» (quelques réponses 'mes pommes'), 65 «un trognon de pomme» et 947 «une tarte (différentes espèces)» (var. complémentaires: *pum* Ve 40 (Challes, Francheville, Lodomez); *pòm* To 94; Ch 26; Ni 1; Ne 32; *pèm* Vi 8; — *pā_n* Mo 37).

² De PŌMA, neutre pluriel collectif de PŌMUM pris comme féminin. Cf. FEW 9, 152b-153a; ZFSL 76, 327-333. Ajouter *+poume* Ni '67 (GAZ., *Cult.* 246); My 2 (*+dès bounès poumes*, Xhoffraix), 4 (ban de Bellevaux), '5 [*+dès bonès poumes*, Thirimont] (BASTIN, *Plantes*; TOUSSAINT); B '34-'35 (ATTEN) et arrondissement de B (FRANCARD).

³ Cf. FEW, *ibid.* (uniquement le liégeois), à compléter par *+pome* To 7 (MAES, cf. B); namurois (PIRS.; LÉON.); Giv. (WASLET et «poeme à Vireux»); verv. (WIS.; BSW, 20, 144); Pays de Herve (BELLEFLAMME); My 1 (VILL. [la forme en -u vaut pour My 4, v. n. 2 et POMMIER, B II]; SCIUS; BDW 23, 30; enq. Legros [*pòm*]...), 3 (TOUSSAINT [Ovifat])...

⁴ V. BRUN., *Étude* 175-6, 182-4, 227, 256; BSW 37, 242-4, et n. 2. Ajouter MASS., *+pume*, FEW, *ibid.*

⁵ Comparer GILLET «*pemme*» [= *pê-*] et v. not. 102 POMMIER, B V.

⁶ Procède sans doute de **pome* (II), cf. n. 2-4. — Ajouter FEW, *ibid.*, **peume* Ch 43, '50, '58, '60; Th 35; Ph '21, '52... (CARL.²); Ne 47 (PIERRET, *Hab.* 320); Vi '19 (BSW 37, 356), '34 (*Gloss. S'-Léger*).

⁷ Ajouter **pème* Ph '80 (SOUSSIGNE); D '105 (BRUN., *Enq.*).

⁸ Forme picarde masc. issue de PŌMUM (-o- + nas. > -*ā*-...). Cf. FEW 9, 152a et 158, n. 3; GOSSEN, *Gram.* § 28b; FLUTRE, *Moy. pic.* § 48; *Du moy. pic. au pic. mod.* § 74, 93 et comparer PŌNÈRE > w. **ponre*, pic. **punre* 'pondre', vol. ultérieur. — Ajouter **pun*, To 7 (et **pon*, MAES); **pun* Ch '9, '29, '35, '41, '42, '46, '57, '64; Th '11 (CARL.²)... Comparer vol. ultérieur POMME DE TERRE et SEMENCE de pomme de terre.

⁹ V. «au Borinage *peugne*», SIG.; «*peugne*» Mo '29 (J.M. LAURENT), 41 (Em. LAURENT) et les formes de A 12, Mo 17, 20, 37 sous B I.

¹⁰ Ajouter FEW, *ibid.* **pin* To '3 (BOURG.), 7 (MAES) et comparer ALW 1, c. 96 UN (**in*, var.); ALW 3, not. 46 ON (**in* No, To).

SYNTAXE: **cueudre* (cueillir) aux pommes' *kòt à pom* L 45 («importé», q. 70); 'il a été aux pommes' *êl a sti à pum* Ni 19 («il a volé des pommes», q. 34).

ETHNOGRAPHIE: «on cueille les pommes au mois d'octobre; il faut qu'elles aient vu le soleil d'octobre» Ni '12; «-- senti le vent d'octobre» Ni 26 (abbé Massaux).

102. POMMIER (carte 45)

Q.G. 70 «pomme; *pommier*; pomme sauvage; des pommes douces, sures»;
74 «les *pommiers* commencent à fleurir».¹

Le type **mêlêye* et variantes, représentant le plus septentrional du collectif féminin *MEL-ATA, probablement de plus large extension jadis et possible en des points de l'est où il n'est plus noté, cède progressivement devant 'pomme' + -ARIU et tend à se spécialiser (v. n. 2, 3). On intègre aux résultats de l'Enquête les mentions où 'pommier' intervient, parfois uniquement, dans 'bon pommier', variété de pomme, et dans 'pommier sauvage'. La carte met en évidence **malée*, conservatisme de l'extrême est. Rapprocher C d'autres périphrases identiques 'arbre à...', v. n. 8. En ADD. β, quelques désignations du pommier sauvage.

◆ ALF 421, 1058; ALCB 653; ALLR 157; PALW I, 17; BRUN., *Enq.* 1243; BABIN, *Arg.* 665.

A. **mêlêye*, -*êye*, -*ée*...:² *mêlèy* D 64; W 1 (ou -*ēy*), '8-10, 30, '37, '39, '42, '52, '56; H 50, 67, 68, '74, '77; L (sauf 39, 87); Ve 1-8, '15, 24 (rare), 26, 41, 47; Ma 2 (ou -*ēy*, q. 125)-19 (ou -*ēy*, q. 125), 20, '21 (q. 34), '22, 24 (ou -*ēy*, q. 125), '28 (q. 34), '32 (q. 34), 35, 39, 42; B 12 (-*ēy*), 16 (-*ēy*), 21 (Roumont), 22

(ou -*ēy*) | -*ēy* L 39, 87 | -*ēy* W 66 | -*ēy* D 46; H 49; Ma 29, '44; B 23 | -*ēy* Ve 42 | -*āy* W 13 | -*ēy* D 30, '45 (q. 34); W '73; H '20 (arch.), 27, '28; Ve 35 (-*ēy*?); Ma '50, 51 | -*ēy* H 21 (arch.) | -*ē* Ve 31, 32, 34, 37 (sauf Ster)-40, 44, '46; My 1; B 2, '3, 6 (arch.), 9, 11, '17, 21 | -*ī* B 4, 5, 7 || **malée*:³ *malé* Ve 37 (Ster), 40 (Francheville, Beaumont); My 1 (H. Cunibert), 2-4, '5 (-*ē*), 6.

B. 'pommier':⁴ I. **poumî*, -*i*: *pumî* Na 84, 101 (q. 74); D 30, 34; W 3, '45; H 2, '26, '39, '42 (ou -*i*, q. 125), '45, 46, 49, 53, 69; L 1, 29, 43, '50, 66, 85, 101, 106, 114; Ve 37-39, 41, 44 (rare), 47; My 2; Ma 2, 3, 19, 20, 24 (Ch. Gaspar), 29 (ou -*ī*), 40 (q. 74), '50, 51, 53; B '1, 4-7, 11, 12, 15-17, '19, 21-24, '26, 27, 30, '31, '34 | -*ī* Ni '5 (-*i*, q. 74), 20 (-*īy*, Ardevoor), 85 (J. Renson); W 21, 35, '36, 59 (ou -*ī*); H '35, 38 | -*i* Ni 2, 6, '9, 17, 19, 26 (q. 74), 28; Na 19, '20, 30; W '2, '32, 63; H 1, 8 (ou -*ī*), 21 (ou -*ī*, q. 125), 27, '28 (q. 125), 37; Ve 8, 32, 34; B '14.

II. **pomî*, -*iè*, -*ier*...:⁵ *pòmî* No 1 (-*i*, q. 74), 2 (*pòⁿ*), 3 (ou *pòmî*, q. 74); To 6, 7 (*pòⁿ*); Ch 33; Ni '10, '14, '24, 45 (ou -*ī*), 85 (q. 74), '102; Na 1, 44-79, 99-135; Ph 16, 33,

'47, 53 (q. 74), 81 (ou -i); Ar 1; D 7-25, 30 (q. 74), 36-68, 73-101, 113; W '8-10, '42; H 50, 67, 68; L 1, 4, 35, 39 (po-), 45, 61, 66, 87, '90, '99, 101 (ordinaire), 116; Ve 1, 26, 35, 40 (ville, Challes, Lodomez), 42; My 3, 6; Ma 1, 4-12, 24, 35-43, 46; Ne 4, '5, 9, 16 | -i Ni 90 (ou -i), 112 (ou -i; -i, q. 74); Na 22; D 72 | -i No '5; Th 72 (ou -i); Ni 11, 26, 39 (ou -i), 61 (id.), '62, '66, 80 (ou -i), 93 (ou -i), '97, 98, 107 (ou -i); Na 6, 23; Ve 24 (ordinaire) | -yè Mo 1 | -iè To 24 (q. 74) | -yé No '4; Mo 20 (ou *pumye*, q. 125) | *pèmyé* To 1 (q.74).

III.⁶ **+pumî, -i, -ier...**:⁷ *pumî* A 2, 7 (ou -i), 37; Mo 44, 79; S 13 (ou -i), '28; Th 5; Ni 72 (ou -i), '74; Ar 2; D 120, 123 (Ch. Gaspar); B '32; Vi 6, 8 | -i Mo 9; S 1, 19 (ou -i), 29; Ni 1, '35 | -i Ch 4 (*pùmî*, q. 74); Ni 33, 36 (ou -i), 38 (ou -i) | -i Mo 23, 58; S 6 (ou -iⁿ), 10 (ou -iⁿ), 37; Ch 26; Th 14 (-i, q. 74) | -iⁿ S 36; Ch 16; Th '2 | -iⁿ Mo 17 | -é S 31 | -i^æ A 12 | -yæ To '71; A 1, 50, '52 | -yè Mo 41 | -iyæ A '18, '20, 28 | -ye To 58 | -yé A 55, 60; Mo '29, 42, 64 | -yé A 44; Mo 37 (*pomye*, q. 125) | -é Th 25 (J. Renson).

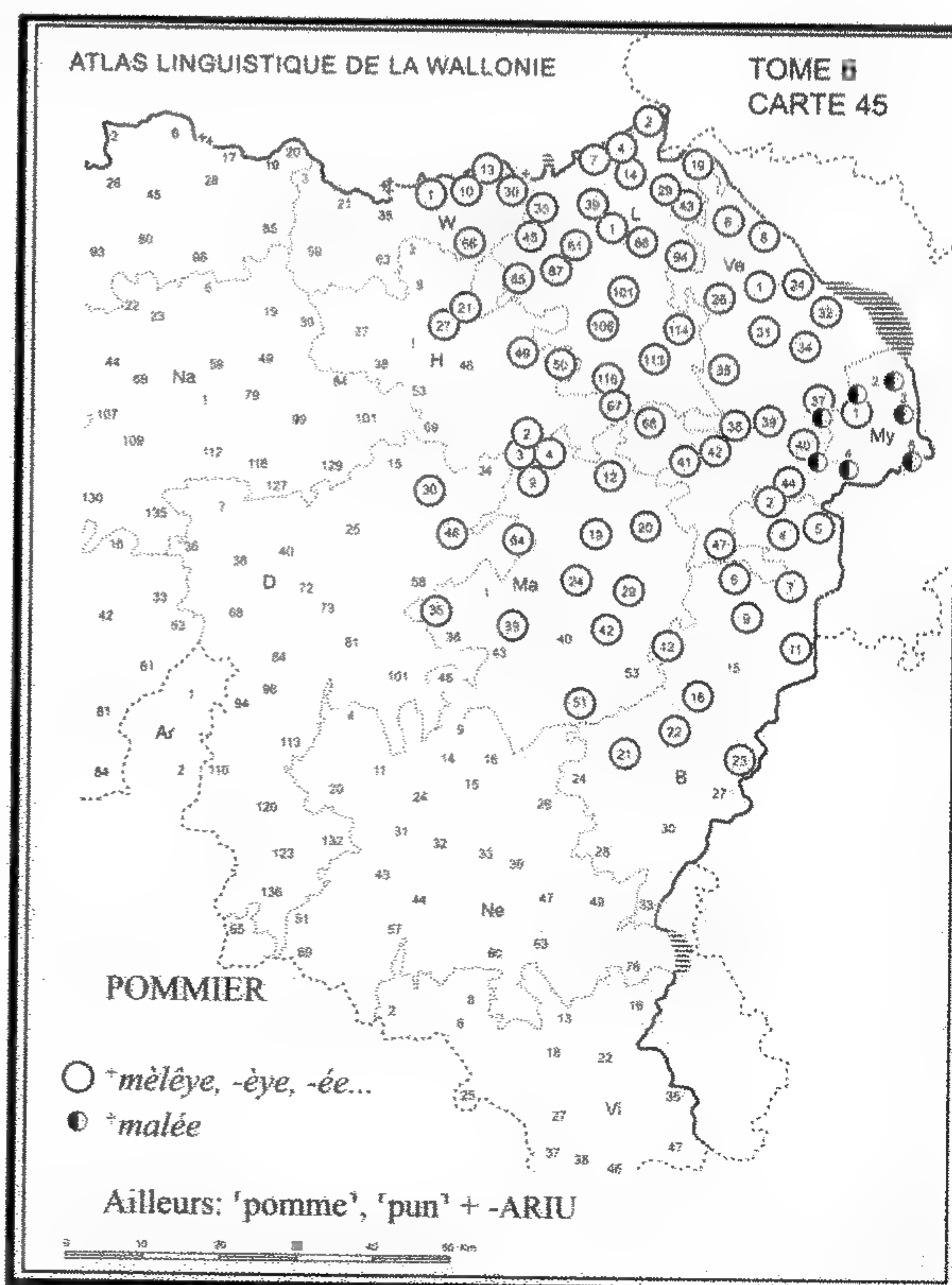
IV. **+pùmî, -i**: *pæmî* To 27 (*pæmi*, q. 125) | -i Th 73, 82 || **+peùmî, -é...**: *pæmî* To 13 (ou -i) | -i_u To 73 (Ch. Gaspar) | -iè To 94 (Ch. Gaspar; *pòmiyè*, q. 74) | -é To 28 (mère; *pæ-*, fils; *pæmi*, q. 74) || **+pun.mier**: «*pæmier*» To 39.

V.⁶ **+peumî, -î, -iè, -ier...**: *pæmî* To 2 (-è/è-, q. 74), 6 (q. 74); Ch '19, 28 (ou -i), 33 (q. 74), '54, 61, 63, '64, 72 (ou -i); Th 24, 25 (q. 74), 43-62; Ph '11, 15, 37, 42 (ou -i), 45, 53 (ou -i, q. 125), 54, 61; D 110, 123, '129, 132, 136; B 28, 30 (Remoiville), '32 (Burnon), 33; Ne 11, 14, '22 (ou -i), 26-32, 43, 44, 51 (ou -i, q. 125), 57, 65, 69; Vi 2 (ou -i), '12 (q. 125), 13 (q. 125), 16, 18, '21, 22 (ou -i), 35, '36, '42 (ou -i), 46-47 (ou -i) | -i Ch 43 (ou -i); Vi 27 | -i To 37; Th 64, 73 (q. 74), 82 (q. 74); Ph 6 (ou -i), 69 (ou -i), 79-86; Vi 25 (ou -i), '32, 37, 38, 43 | -i Ch 27 | -én Th 29 (-éⁿ, q. 74) | -iè To 24 | -yè Ne 33, 39, 47, 49, '50, 63, 76 | -yè Ne 60 | -yé To 48 (-yè, q. 74) | *pæmî* To 78 | *pèmyé* To 43 | «*pæmmyé*» To 99 | «*peùmier*» To 1 (q. 70).

VI. **+pèmî**: *pèmî* Ne 15, 20, '23, 24. C. 'arbre à *puns*: *arb a pæ* No 2 (q. 74).⁸

¹ Autres questions consultées: q. 77 «faire le poirier (jeu d'enfant)»: 'fourchue *+mèlêye...*: *fòrcòy m.* Ma 39 (ou -òw, syn. *fè l fòç* 'faire la fourche'), 42 (rare); *fòrcuy m.* Ma 51; B 12 (ou -òw); *fòrcû m.* B 21; cf. HAUST, *Étyim.* 293; FRANCARD, *+fortchumèlée* et not. 104 POIRIER, introd.; — q. 125 «il y a du gui sur les ...» et quelques variantes en marge de la q. 34, cf. not. 101 POMME, n. 1.

² Précisions d'emploi: «inc.» H 38 (Gives), W 63, B 30; «se dit» B 23; «devient arch.» L '50; «ordinairement» L 114, Ma 51 (DL, v. *+poumî*; DFL 370). — Sémantique: générique 'arbre fruitier' («par extension de l'acception 'pommier' en usage dans les zones proches», FRANCARD; FEW 9, 154b PŌMUM): *in bèl m.* L 116; *in (bèl) m. di pòm, di pær* W '39, '42; aj. «un arbre qui a grandi comme une *+m.* est appelé une *+m.*» Ma 24 (q. 32) et comparer la périphrase *çèn a fasō n mèlèy* Ve 35 (ibid.) — spécifique: «seulement le pommier» Ma '22; *+m.* mais *+bon pomî* L 45 ('bon pommier', variété de pommes); *òn mèlèy di bō pomî* Ma 12; «*+m. = bō pumi*» H 27 («ne portant pas



de pommes douces ou sures» [?]); cf. DL, s.v., syn. moins usité que 'pommier'; «terme de fermier» s'appliquant surtout au «gros pommier» ou aux «grosses variétés» L 101 (q. 74), Ve 24 (id.); on distingue la ⁺m., basse et large, dont les branches tombent vers la terre, et le *pumî* élancé qui ⁺n' *tape nin si lâdje*, litt. 'ne tape pas si large', a moins d'envergure, d'ampleur, et qui est ⁺peú *rond d' tièsse*, plus rond de tête H '28 (comparer BASTIN, *Plantes*, «s'applique surtout au pommier sauvage dont le fruit est la *sore (sàere, sère) pome*» à vinaigre; Wis., ⁺one *sâvadge m.*). — V. ADD. β. — De *MELATA 'charge de fruits que porte un pommier', puis 'pommier', collectif fém. de MĒLUM (< latin MĀLUM) qui n'a laissé en nos régions ni forme ancienne ni nom du fruit. Cf. FEW 6/1, 122b MĀLUM, et 123b, n. 7-8, qui signale M. DELBOUILLE, BDW 17, 131-141 (réfutation de GILLIÉRON, *Pathol.* 89-108: *méliér* 'pommier' < *méliér* 'néflier') mais omet l'important c. r. de HAUST, BTD 7, 197-8 (rapprochement avec le liég. arch. ⁺pèré 'poirier', v. not. 104 POIRIER, n. 2 et BTD 33, 310). Corriger Vielsalm *malîe* en ⁺mèlie; pour My, v. VILL., ⁺mèlée (absent de SCIUS); compléter par DRO; TAL; BSW 20, 119, 223, 245; 49, 184; BELLEFLAMME, 130 (L 43, '56, Ve '4, 6, '7, '13)... Probablement de plus large extension; cf. notamment ⁺mèlèye Ma 1 (enq. O. Verdin); ⁺mèlèye Na '128 (LÉON., d'après N. ELOY); ... et, en topon., HAUST, *Enq. topon.*, 72 (Na 135); GAVRAY-BATY, *Top. Fronville*, 40; etc.

³ Forme probablement primitive (maintien de la protonique), cf. n. 2 et BTD 7, 198. — D'après l'enq. Legros, la forme de My 1 est confirmée par Dombret, Lerho, Warland (uniquement *mèlé*, A. Leloup; BASTIN, *Phonét.* 19, ⁺malée dans les «villages») et désignerait d'abord le pommier sauvage (My 1, 2, 4 et Ve 40 (Chefosse), selon le père de l'abbé F. Dandrifosse), ensuite le pommier obtenu par greffe d'un pommier sauvage (ib., selon F. Dandrifosse). V. SCIUS, ⁺malê [-ELLU?] 'sauvageon de pommier' (fiche Cl. Muller; confusion avec ⁺mèlé 'mesure de capacité' FEW 16, 509a all. MALTER?) et comparer TOUSSAINT (Ovifat), 'pommier domestique ou sauvage'; ⁺one *malée d' copètes*, var. de pommes, tend à être supplanté par ⁺pomî.

⁴ Comparer not. 101 POMME pour les variantes locales du radical: concordance pratiquement généralisée, sauf dans 'pomme de bon-pommier' *pòm di (du) bō (bō...)* *pumî* L 1, 29, 43, 66, 106, Ve 32-34 (*póm*), 38; cf. DL; BELLEFLAMME, 130-131; VILL... En revanche, alternance assez fréquente dans les formes de 'pommier': ⁺pou- / ⁺po- Ni 26, 85, Na 101, D 30, L 1, 66, 101, Ma 24, 40 (cf. DL, ⁺poumî, quelquefois ⁺po-; DFL; BELLEFLAMME; BDW 21, 67, corr. ⁺poûmî aussi brab. et liég.); VILL. ⁺pomî mais ⁺bon *poumî*; SCIUS ⁺pou- ou ⁺po-; BASTIN, *Plantes* et Enq. Legros, *id.*); — ⁺pou- / ⁺peu- B 30; — ⁺po- / ⁺peu- To 1 (*pè-*), 6 (*pè-*), 24, Ch 33, Ph 53 (COPP. ⁺pumîⁿ, syn. ⁺po-; CARL.² ⁺peumî... — ⁺po-); — ⁺pu- / ⁺peu- Th 25; — ⁺pù- / ⁺peu- Th 73, 82, D 123. — Formation dérivée de 'pomme' + -ARIU, parallèle à celles de nombreux noms d'arbres et d'arbustes, et non d'un éventuel prototype *POMARIU. Cf. BDW 17, 131, 136 et ajouter, entre autres, FEW 9, 154a PŌMUM: ⁺poumî (FRANCARD, ATTEN); -i Ni '67 (GAZ., *Élev.* 95); ⁺pomî L (néol., DL), Ve (WISIMUS, ⁺pou- LOBET); ⁺pô- To 6 (BOURG. X, 567), 7 (MAES); ⁺pumî Vi '5 (MASS.); ⁺ieu A '31 (VINDAL); ⁺ier To 99 (et «*pæmmier*», REN.); ⁺peumî Th 24 (BAL), Ne '38 (BOULARD), '66 (DW 27, 123), Vi '19 (BSW 37, 356), '34 (*Gloss. S'-Léger*)...

⁵ Complément: 'franc pommier': *frā pomî* Ma 39 ('bon pommier greffé'), FEW 15/2, 169a frq. FRANK. Ajouter *pomî* My 1, v. BDW 23, 62; ZRP 18, 260 et n. 4 ci-dessus.

⁶ On groupe sous III et V des réalisations d'origines différentes: masc. PŌMUM (⁺pun...) + -ARIU, avec dénasalisation à l'ouest et fém. PŌMA (⁺pume, ⁺peume...) + -ARIU, aux sud et sud-ouest.

⁷ V. DASC., *Textes d'archives wallonnes de la région du Centre*, 1977 (et MA 1988-9); *Forêt* 107 et comparer «*pun.miè*» Mo 41, 42, ROLLAND, *Flore* 5, 68 (d'après *Wallonia*, 1899, 107).

⁸ Syntagme assez répandu à l'ouest. Comp. not. 78 FRUIT, ADD. 1 a ('arbre fruitier') et v. ⁺arbe a *puns* To 6 (BOURG. X, 563); «*arbe à peungs*» Mo '29, 44 (J.-M. LAURENT, sv. «*pummier*» et *Armonaque de Mons* [1849, 1853, 1854...], nombreuses mentions); MAES, s.v. ⁺arbe (divers ex.) et not. 104 POIRIER, n. 10;

106 PRUNIER, C; 108 CERISIER, B; 110 PÊCHER, B; 153 PRUNELLIER, F; 157 MÛRIER, E.

ADD. α. Vieux pommier: *ō vī šalé vèrbòk* Na 79, litt. 'un vieux boiteux ver(t)-bouc, un vieux diable boiteux'. Cf. FEW 17, 552a, néerl. *WEERBOK; GESCHIERE, 284; BTD 10, 452 (w- > v- sous l'influence de 'vert'); DBR 10, 94; LÉON. (+rossia v.).

β. Pommier sauvage: +*surètî*, +*seu-*: *surètî* B 1; *sè-* B 28. Dérivé (-ARIU) de +*surète*, +*seu-* ('sur'-ITTA), variété de pommes sauvages, au goût amer, utilisées pour la compote; cf. BTD 11, 84; FRANCARD; HAUST, *Chestr.* (d'après DASN. 464, «*seuretier*» [et +*seürète*,

Goff.]); ajouter FEW 17, 289a abfrq. *SÛR; — +*pètrèlî*: *pètrèlî* Ph 45. Désigne généralement le poirier sauvage (+*pètralî*, -*trâ-*, LÉON. [Na 128], PIRS.; +*pètrèlî*, +*pê-* BALLE, CARL.² [Na 131], mais v. ib. +*pètrèle* 'poire ou pomme sauvage' Ph 45 (uniquement 'poire sauvage' dans BALLE), cf. FEW 8, 141b PEDITUM; — +*peum'loti*: *pèmlòti* Ph 86. Surdérivé 'pomm-el-ot-ier', comparer FEW 9, 154a PŌMUM (forme de l'est de la France) et v. HÉCART *pomelot* 'fruit du pommier sauvage, qu'on nomme en Picardie *pomelotier* (...)'. — 'sauvage +*mèlêye*': H 50; 'sauvage pommier': Ni 98; Na 30; D 68, 101; H 50; B 7; 'pommier sauvage' To 48; Ph 81. V. n. 2 et not. 89 pommes SURES, A 6, E 2 et ADD. β.

103. POIRE

Voir ALW 1, carte 75.¹

Documentation fondée sur les additions et les divergences relevées à la question de base (q. 76 «*poire*; *poirier*; *poire* sauvage») et à plusieurs autres questions (n. 1), à laquelle on joint quelques références livresques parmi les plus intéressantes.² Les nombreuses mentions d'«espèces de poires» (q. 76) seront regroupées dans un article ultérieur. Comparer ALW 4, not. 173, c. 77 SIROP, B; not. 174 MARME-LADE, 34 (f. de 'poiret, -é') et not. 104 POIRIER.

◆ ALCB 651, 652 («*poire* sauvage»); ALLR 156.

I.² a. +*peûre*: *pæ̃r* H 52 (J.H.), 77; L 7 (ajouter au tableau), 64; Ma 34 | *pæ̃r* L 2³ || +*pûre*: *pûr* W 59 (Moxhe).

II. +*pwêre*, +*pwère*: *pwèr* [Ch 63]; Th 63; [Ni 29]; Na 6 (q. 65, 1644), 19 (id.), 23 (id.), 30 («rive droite et Bierwart»); Ph 45, 79; [Ar 2; D 110, 123]; H 35 | *pwēr* Ni 2-5 (q. 65, 1644), [93], 112 | *pwēr* Ph 69 (-*ēr*, q. 79) | *pwēr* Ni 38 || *pwér* [Th 43, 46; W 59] || *pwèr* Ch 19; Ni 31 (q. 1644), [36]; H 12 | *pwēr* Ch 10; Ni 19 (q. 34).

III. +*pwâre*, +*pware*: *pwâr* To 39, [73]; A 2, [37], 44; S [13], 37; [Th 25]; Na 30 («rive gauche de Seron à Pontillas»), [44]; D 102, 104, 110; Ma 47, 48; B 28; Ne 21 [26, 63]; Vi [2], 47 | -*âr* Ne 63 | -*âr* [A 60; Mo 20 (-*âr*,

q. 78); D 96] | -*ā/ēr* [No 3] || *pwar* To 36 («*poir*»); Na 59 (q. 79, 1644); Ma 49 («*pware*», q. 78); [B 27]; Ne 49; [Vi 18, 21] | «*poire*» [To 1 (-*ār*, -*âr*, q. 78); A 52]; Th 18 | *pwâr* [To 27] | «*pware*» Ne 33 (G. Goffinet) | *pwâr* [To 48] || *pō_ar* [To 24].

IV. +*pwòre*, +*pwôre*: *pwòr* [To 58] | *pwór* A 20-37 (q. 65) | *pwó_wr* S 10 (ou -*òr*, -*ār*, q. 79) || *pū_r* A 28.

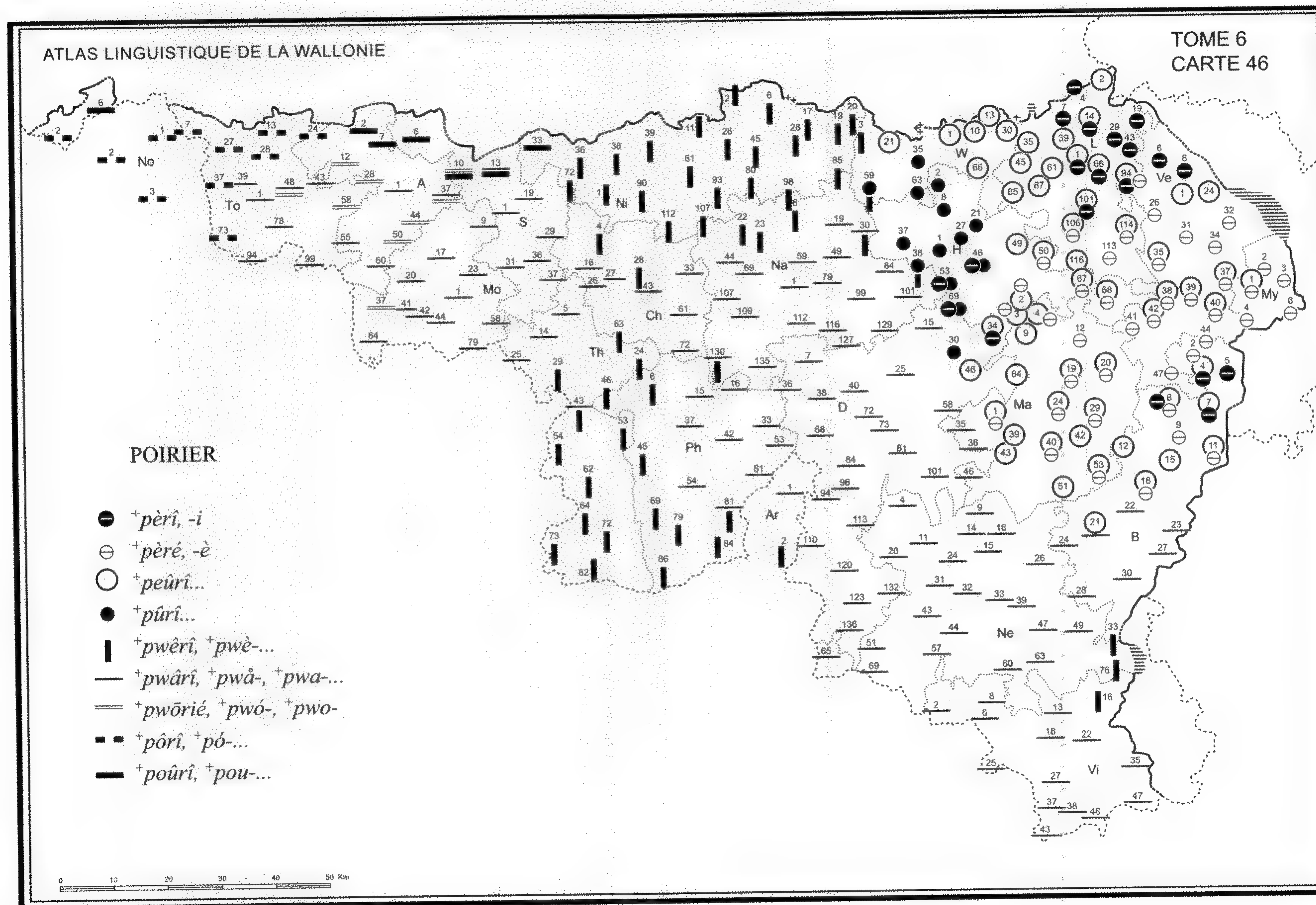
V. +*pò_ere*: *pò_er* A 10.

VI. a. +*pôre*: *pór* To 2 | *pòr* No [2], 3 || a'. +*pâre*: *pâr* [To 13, 28] || b. +*poûre*: *pûr* [A 2] | *pûr* A 7.

¹ Questions complémentaires: q. 78 «taper (les *poires*, les prunes); une *poire* tapée» (en italique dans le tableau); 79 «une *poire* blette» (entre crochets); 34 «je cueillais mes cerises quand tu es arrivé» (parfois «... mes *poires*»); 65 «un trognon (de pomme)» (quelquefois «... (de *poire*)»); 1644 «jouer à la toupie. (Diverses espèces de toupies?» (types 'poire à glace, à *bidon*, à vérin, à (la) main...'; uniquement les formes 'poire' non altérées).

² Documentation additionnelle à estwallon *pæ̃r* FEW 8, 572b PĪRUM (latin pop. PĪRA):

I. +*peûre*, +*pûre*: REM., *Gloss.*; BELLEFLAMME; VILL.; FRANCARD (Ma 51; B 18) et *Tenn.*, 54-5



(limite -*œ-*, -*wa-* dans B); remarquer MARCHOT, *Patois* 7-8 (B '20, 21, synonyme III); doublet *pœr* / *pūr* H '71 (*Mél. Bal*, 1. 2, 4).

II. **pwêre...*: BAL; DASC., *Suppl.* (et III, IV); CARL.² (Ch '29, '36, '46); COPP.; GAZ., *Cult.* 249 [Ni '67]; BALLE...

III. **pwâre...*: REN. [To 99], **pwâre*; DEPR.-NOP.; DASC., *Suppl.* (v. II, IV); *Forêt* 107; LÉON.; DW 27, 131 [Ne '66]; HAUST, *Chestr.*

— **pware*: MAES; ATTEN; MASS.; MARCHOT, *Patois* 7-8 (nombreuses localisations).

IV. **pwôre...*: VINDAL [A '31] (**pwôre*); DASC., *Suppl.* (S 1; v. II); CARL.² (Ch '34, '35)...

VI. **pôre...*: comparer ALW 1, n. 2, p. 223, *pwar* No 2 probablement néol. et v. BOURG.;

— **poûre...*: COTT. [A 7] (*pûr*); DE RIDDER [A '3] (*pûr*); VANDEWATT. [A 2] (*id.*).

³ Équivalence probable avec *pœr*.

104. POIRIER (carte 46)

Q.G. 73 «je vais greffer un *poirier*» et 76 «poire; *poirier*; poire sauvage».

L'est-wallon conserve, en concurrence sporadique avec la formation romane sur le nom du fruit (en italique dans le tableau), les archaïsmes **pèrî*, -*é* et variantes, dont la dérivation est quelquefois malaisée à fixer (n. 3-4) et dont la toponymie et les traductions de 'faire le (un) *poirier*' ou 'cul (de) *poirier*' (en marge q. 76, q. 77 et CULBUTE 'jeu' et 'chute', HAUST, *Éty.*, 293-304 et vol. ultérieur) attestent un maintien plus profond et plus large. Par rapport à POIRE, les produits de PIRA + -ARIU présentent des variantes remarquables du radical (coexistence des formes anciennes -*wè-* et des néol. -*wā-*, -*wa-* en bordure des zones).¹

Les mentions de diverses variétés de l'espèce sont réservées pour un article ultérieur.

◆ ALF 1049; ALCB 651; ALLR 156; BRUN., *Enq.* 1233; BABIN, *Arg.* 659.

I. **pèrî*, -*i*:² *pèrî* H 46, 53; L 1 (arch.), '3, 4, 7, 14, 19, '50, 66, '99, 101; B 4, 5, 6 (Regné), 7 (q. 77)³ | -*i* D 34; H 69 (q. 77); L 29 (-*î*), '32, 43, '71, 94 (ou -*é*); Ve 6, 8 (ou -*î*) || **pèré*, -*è*:⁴ *pèré* H 50 (-*é*), 67, 68, '77; L 106, 113, 114; Ve 26, 31, 32, 34, 35, 37-39, 40 (Francheville, Beaumont, Lodomez),⁵ 41, 42, 44, 47; My 1, 2 (-*é*), 3, 4, 6 (rare, q. 77); Ma 2-4, 12, '16, 19, 20, 24 (-*é*), 29 (rare), 40 (quelquefois), 53 (mieux que II, q. 77); B 2, '3, 6 (q. 77), 9, 11 (arch.), '14, 16 | -*è* Ma 1?

II. **peûrî*, -*i*:⁶ *pœrî* D 34, 46, 64; W 1, '8-10, 30, '39 (ou *pœ-*, q. 76, 77), '42, '45, '56, 66; H 49, 50, 67, 68, '74; L 1 (aujourd'hui), 14, 35, 39, 45 (q. 76, 77), '50, 61, 66, '75 (q. 76 [Mme Delcroix], 77), 85, 87, '90, 94, '99, 101, 106 (q. 77), 114 (quelquefois, q. 76,

77), 116; Ve 1, 35, '36, 37-39 (néol.), 40 (ville, Challes), 42 (néol.); My 1 (q. 76, 77); Ma 1-4, 9, 19, 20, 24, 29, 39, 40, 42, 43, '50, 51, 53; B 4, 6, 7, 11, 12, 15, 16, 21 (Roumont) | -*îy* W 13 | -*î* W 21 | -*i* W '2; L 2 (J.H.; -*î*, q. 76, 77); Ve 24, '43? || **pûrî*, -*i*: *pûrî* D '17, 30, '32; H '42 (ou *pû-*, q. 76, 77), '45, 46, 53, 69, '70; W 59 (ou -*i*, Moxhe) | -*î* W 35, '36; H 2 (-*i*, q. 77), '26, 38 | -*i* W '32, 63; H 1, 8, 21, 27, '28, 37, '39 (ou -*î*).

III. **pwêrî*, **pwè-*, -*i*:⁷ *pwèrî* Ch 28; Ni '10, '14, '66, 107, 112 (ou *pwêrî*, -*i*, J. Renson); Ph 6 (ou *pwê-*), '11 | -*i* Ch 4 (ou *pwèrî*); Th 64 (ou *pwè-*), 73 (*id.*); Ni 38 (ou *pwè-*), 90 (-*î*, q. 76, 77) | *pwèrî* Ni 6, '9 | *pwèrî* Th 43 (ou *pwā-*); Ni 85 (ou *pwè-*) | -*i* W 59 (ou *pwè-*) || *pwèrî* Ch '19, 63, '64; Th 24, 29, 46, 53 (ou -*i*), 54, 62; Ni 20 (Ardevoor; -*îy*, q. 77), '62, '74, '102 (-*i*, q. 77); Ph 45, 86 (ou -*i*); Ar 2; W 3; B 33; Vi 16 | -*î* Ni 1, 20 (-*îy*, q. 76, 77), 72; Na 22, 23; H 38 (Gives) | -*i* Th 72, 82; Ni 2, '5, 11 (ou *pwèrî*), 17, 19, 26, 28, 39 (ou *pwè-*), 45 (ou *pwèrî*), 61, 80, 93 (ou -*î*), '97 (*pwèrî*, q. 77), 98; Na 6, '20, 30 (ou *pwè-*, *pwā-*); Ph 69, 79, 84 | *pwèrî* Ni 36 | *pwèryè* Ne 76 (q. 76, 77).

IV. **pwârî*, -*i*, -*îè*, -*ier*, **pwâ-*, **pwa-*:⁸ *pwârî* S 37; Ch 33, '54, 61, 72; Th 25 (ou *pwârî*); Na 49 (ou *pwâ-*), 59-101, 109, 112, 127, 129, 130 (*pwè-*, q. 77), 135; Ph 15-42, '47 (ou -*î*), 53, 54 (ou -*i*), 81 (ou *pwèrî*); Ar 1 (ou *pwa-*); D 7, 15, 25-27, 38, 40, 58, 68, 73, '74, 81, 84 (ou *pwâ-*), '91 (*id.*), 94, '100 (-*i*, q. 77), 101-120, 123 (ou *pwâ-*), '129, 132, 136; Ma 35, 36; B 28; Ne 4-15, 16 (ou *pwâ-*), '18, 20, 26 (ou *pwâ-*), 31, 32, 43, 44 (ou *pwa-*), 51,

57, 69 (ou *pwǎ-*); Vi 2 (ou *-i?*; *pwari*, q. 76, 77) | *-i_æ* To 94 (ou *pwaryæ*) | *-yê* To 43 (ou *pwa-*) | *-i* Na 44 (ou *pwa-*; *-i*, q. 77), 116 | *-i* Ch 43; Na 107 (ou *-i*); D 36 (ou *-i*), 72; Ne 70 (q. 76, 77) | *-yè* Ne 33 (*pwǎ-*, q. 77), 39, 47 (q. 76, 77) | *pwārī* Ne 22-23 (*pwā-*, q. 76, 77) | *-i* Ne 24 (*-i*, q. 76, 77) | *-yæ* A 52 (ou *pwa-*) | *-yè* Mo 1 (ou *pwa-*) | *-yé* A 60 || *pwārī* Mo 44; Th 14 (*pwa-*, q. 76; *pwā-*, q. 77); Ph 53 (q. 77); D 96 (*pwā-*, q. 77) | *-yé* Mo 29, 64 | «*pwārié*» To 99 || *pwārī* A 37 (ou *pwo-*); Mo 58, 79; S 1, 19, 31, 36; Ch 16, 26; Th 2, 5 (ou *pwǎ-*); Ni 24; Na 1 (*pwǎ-*, q. 77), 120 (ou *pwǎ-*); Ph 61 (*pwā-*, q. 76, 77); Ma 46; B 1, 19, 21-27, 30, 31, 35; Ne 38 (q. 77); Vi 6, 8, 13, 18 (ou *-yī*), 21, 22, 25 (ou *-i*), 27 (id.), 36 | *-i* Mo 5 (*-i*, q. 77), 9, 17, 23 (ou *pwā-*), 57 (q. 77); S 29; Ne 65 (ou *pwā-*); Vi 37 (ou *-i*), 38 (id.), 46 (ou *-i*, É. Legros) | *-i* S 13 (*-i*, q. 77; *pārī*, q. 76); Na 19; Vi 32, 35 (ou *-i*), 42, 43 (*-i*, q. 77), 47 | *-yæ* To 71 (ou *p_owā*) | *-yæ* To 57 | *-yê* To 72 (*pwā?*), 82, 91; A 1; Mo 41 (ou *pwā-*) | *-yæ* To 50, 51 (*pwā?*, *pwā?*) | *-yè* Ne 49, 50, 63 | *-yè* Ne 60 | *-yé* No 4; To 48 (ou *pwo-*); A 55; Mo 20 (*pwā-*, q. 77), 42 (ou *pwā-*) | «*poirier*» To 1, 39 | «*poirré*» To 36 (q. 76, 77); Mo 75 | «*poirie*» Mo 70 || *pwārī* Ch 27 || *p_oar_ié* To 78.

V. ***pwôrier**, ***pwó-**, ***pwo-**...:⁹ *pwôr_iyé* To 58 (*pwôr_iyé*, q. 76; *-iyé*, q. 77) | *pwôr_iyé* Mo 37 | *-ié* A 12 (ou *-ié*, *pwô_a-*, q. 76) | *pwôr_i* S 10 (ou *-i*) | *pwôr_i* Ch 2 | *pwôr_iyæ* A 20 (*pwôr_iyæ*, q. 76, 77) | *-yæ* A 28 | *-yæ* A 50 | *-yé* A 44, 57.

VI. ***po.ariê**...: *pòar_i* A 10 (ou *-ye*) | *-ye* A 12 (J.H.; *p_owaryé*, q. 77) | *-iyæ* A 18 (*powa-*, q. 76, 77).

VII. ***pôri**, ***pó-**...:¹⁰ *pôri* No 1; To 7 | *-i_u* To 73 (ou *-i_{ye}*) | *pôri* To 2 (ou *pó-*) | *pôri* To 27 (ou *-i*) | *pôri* No 2 (ou *pó-*), 3 (id.); To 44 || *pôri* No 5 (ou *pā/ôriyé*) | *-i_e* To 24 (*pô_ar_i*, q. 77) || *pôri* To 37 || *poré* To 13 (*pô-*, q. 76, 77) || *pâré* To 28 (*pô_aré*, q. 76) || ***pou_ri**, **-i**, ***pou-**...: *pou_ri* To 6 (ou *pó-*); A 7 (*pu-*, q. 77); S 6 (*pu-*, q. 76 [lire *pu?*]) | *-i_u* S 10 (A. Bottequin) | *-i* Ni 33 (ou *-i*) || *pur_i* A 2 (*-i*, q. 76, 77).

¹ Variantes POIRE / POIRIER (remarquer particulièrement l'influence abrégée du suffixe

sur la voyelle atone): I. *-æ-* / *-ū-* W 32. — II. *-wè-* / *-wē-* Th 43; W 59; *-wè-* Ch 19; Th 24, 29, 46, 53, 54, 72, 82; Ni 1, 2, 5, 28, 61, 62, 72, 74, 80, 93, 97; Na 20; Ph 86; *-wā-* Ch 43; Th 25; *-wè-* / *-wè-* Ch 63; Na 22; *-wē-* / *-wè-* Ni 10, 14; *-wē-* Ni 85; *-wè-* Ni 11, 26, 45, 98, 102; Na 6, 23; Ph 45, 69, 79; *-wě-* / *-wè-* Ni 17; *-wē-* / *-wè-* Th 73; *-wè-* Th 62; *-wé-* / *-wè-* Ni 38; *-wε-* / *-wè-* Ni 20; *-uè-* / *-uè-* Ni 36. — III. *-wā-* / *-wè-* Ph 84; *-wǎ-* A 60; Mo 1; *-wa-* No 4; A 1; Mo 9, 17, 57, 58, 79; Ch 16; Th 5; Na 1, 19, 120; Ph 61; Ma 46; B 21, 27; Ne 38, 49; Vi 6, 18; *-wā-* Ph 53; *-ô-* No 1; To 7; *-wǎ-* / *-wā-* D 74, 91; Ne 26; *-ô-* To 27; *-wā-* / *-wǎ-* A 52; *-wa-* S 1, 19, 31, 36; Ch 26; Th 2; *-ô-* To 24; *-wā_w-* / *-wa-* S 29; *-wa-* / *-wā-* B 28; Vi 2; *-ô-* To 73; *-ô-* No 2, 3; *-ô-* No 5; *-ô-* To 37; *-wā-* / *-ô-* To 44; *-wa-* To 71; *-ôwā-* / *-wa-* To 50; *-ôā-* / *-wā-* To 43; *-ô_a-* / *-wō-* A 12. — IV. *-wò-* / *-wò-* A 44, 57; Ch 2; *-wō-* / *-wa-* A 37; Mo 20; *-wó-* S 10; *-wò-* A 50; *-wô-* / *-wa-* To 91; A 55; *-wò-* A 20; *-wô-* / *-wa-* To 82; *-wò-* / *-wa-* S 13. — VI. *-ô-* / *-wā-* To 94; *-ū-* To 6; *-ô-* / *-o-* To 13.

² Forme ancienne (afr. *perier*), FEW 8, 574a PIRUM + -ARIU (revoir datation: 13^e s. d'après GOD., et 1150 selon TLF; ALW 1, p. 223, n. 2 et not. 103 POIRE), parfois concurrente de II (DL; DFL; TAL; BELLEFLAMME 132...). — En toponymie: 'la voie du (ou des) poirier(s)': *li vöy de pèri* L 45; 'au grand p.': *à grô pèri* H 53; cf. PIRON, AHL 1/4, 249-260; 2/3, 338-340 (*à Pèri* L 1, opposition des formes anciennes masc. < PIRARIUM et des formes fém. de 'pierre' < PETRARIA); REM., *Différ.* 55; GAVRAY-BATY 39-40... Remarquer, à l'ouest, «ferme du Perry» Ch 6 (BTD 9, 110-1; REMACLE, *h²* 108, n. 2), repris dans DASC., *Suppl.* **pèri*, arch., synonyme **pwè-*, et **(cinse) au* ~ S 17, Ch 6.

³ Dérivation salmienne pouvant correspondre ici à -ARIU ou à -ATU; cf. les formes environnantes et n. 4.

⁴ Variante du précédent (-ARIU) ou produit d'un dérivé *PIR-ATU (cf. n. 3; comparer la réponse de Ma 1 à ALW 1, c. 37 ÉTÉ et à certaines formes en -è de 'cul-poirier', vol. ultérieur). Manque FEW, l.c.; cf. DL; DRo; TAL;

BTD 11, 82-3; WIS. **pèré*; VILL. (absent de SCIUS); BASTIN, *Plantes*; TOUSSAINT; GASPAR... Valeur générique 'arbre fruitier' à Ve 32 *ô pèré t pæ̃r (d pæ̃r)* opposé à *ô pèré d pỗm*, littéralement 'un poirier de pommes' et *pèré t bilòk* 'p. de beloces ('prunes')' (q. 70), cf. DFL, BTD 7, 197; not. 78 FRUIT, ADD. 5; 108 CERISIER, n. 12.

⁵ Cf. BSW 44, 539 (**râyeû d' pèrés*, littéralement 'arracheur de p.', homme solide); 49, 187 (Coo) et n. 2.

⁶ Néologisme formé sur 'poire' + -ARIU (v. not. 103 et les variantes du radical, n. 1), généralement synonyme de I (DL, DFL) mais parfois considéré comme «rare» en liégeois (HAUST, *Étym.* 293) et en malmédien («quelquefois», BASTIN, *Plantes* mais **peûrî*, SCIUS, v. n. 4); v. *Quatre dial. de paysans*, IV, 83, l. 84 (1636); TAL; DRo; DSt... Aj. War. Huy **pûrî*, -i (extension vers l'ouest de la zone de fermeture -eû- > -û- par rapport à POIRE, I b) à FEW, l.c.

⁷ Compléments: **pwêrî*, DASC., *Suppl.*, syn. IV; BAL (synonyme **pwè-*); — **pwè-* CARL.² (variante **pwô-*, -ryî); COPP.; BALLE; WASLET (arch., synonyme **pwa-*)...; -i Ni 26, 80 (abbé Massaux)...

⁸ Ajouter, pour le Centre, **pwârî*, DASC., *Suppl.* (et l.-d. S '26); *Forêt* 107; — pour Na, PIRS.; LÉON... et comparer HOSTIN, **pwârî* (et 'faire le' **p.*) et Ciney **planter le pwêrî*, FEW, l.c.; — pour le sud, **pwarî* FRANCARD; ATTEN (B '34, '35); DW 27, 131 [Ne '66]; MASS.; BSW 41, 198 [Vi '19], «*poirî*»; *Gloss. S'-Léger*, «*id.*»; comparer **pwarî* Ne '38 avec **pwâ-*, BOULARD 385.

⁹ Ajouter **pwòrieu*, VINDAL (A '31).

¹⁰ Aire en légère extension par rapport au nom du fruit. — V. **pôrî* To 6 (BOURG. X, 567, synonyme **arbe à pôres*), 7 (MAES, synonyme **arbe à pwares*); — **poûrî* A '3 (~ à *spayî* '— à espaliers', DE RIDDER); *purî* A 7 (~ *ô vé* '— au vent', — *a spayî*, COTT.), '14 (cahier J.H.).

105. PRUNE (cartes 47 et 48)

Q.G. 90 «*prune*, prunier» complétée par Q.G. 796 «si nous ne mangeons pas nos *prunes*, elles pourrissent bientôt» et 1868 «j'ai les doigts tout gluants d'avoir nettoyé des *prunes*».¹

'prune' perd souvent en wallon la portée générique qu'il a en français et s'applique alors à une variété ovoïde, assez grosse, de teinte foncée... Il n'a pas complètement supplanté *BULLUCCA, -EA 'prunelle', terme du substrat celtique, typique en gaumais et dans quelques points du sud-Hainaut, du sud et du nord-est de l'Ardenne et qui, lorsqu'il entre en contact avec les réalisations de PRÛNA, désigne généralement un fruit rond, petit, de couleur claire ou la prune sauvage (avec déterminatif symbolique 'de pourceau', 'de chien'...), voisine de la prunelle (v. n. 16). — Remarquer 'prume', forme labialisée à l'extrême est (A', n. 15). — La carte, sans lacune,² présente les variantes phonétiques du type A relevées aux diverses questions consultées (classement en fonction de la nature de la voyelle issue de l'évolution de *û* + nasale + *a*: vélaire [*u*, *ó*, *ò*...], mixte [*u*, *á*, *à*...] ou *è*, *é*; comparer ALW 1, c. 74 PLUME), de même, elle ne signale le type B que s'il est unique ou considéré

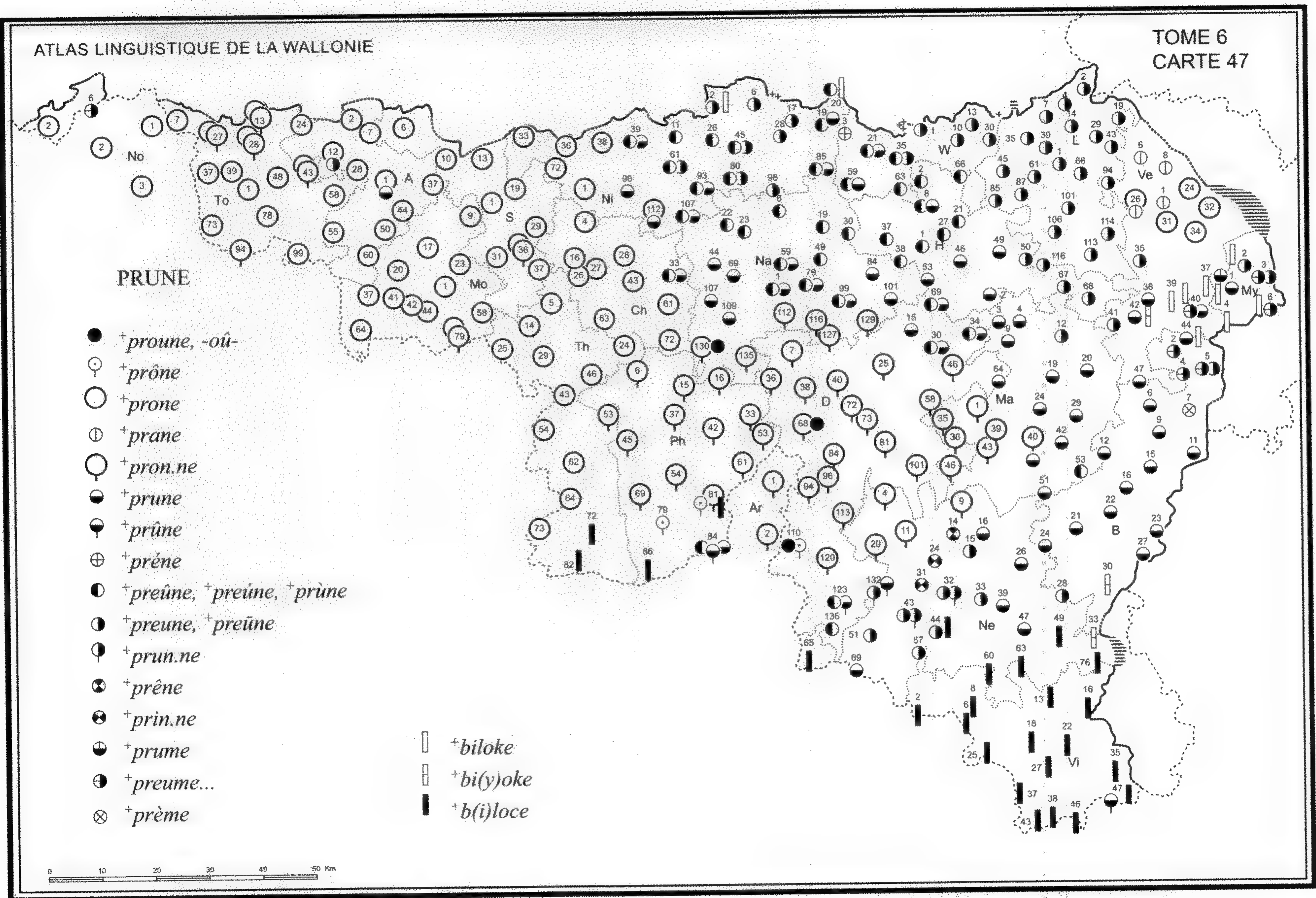
comme générique, plus fréquent ou plus spécifique que A. La petite carte hachurée présente les zones où B est connu (données de l'EH et documentation livresque).³ En ADD., espèces de prunes (classification instable).

◆ ALF 1097-9; ALPic. 266; ALCB 658; ALLR 152; BRUN., *Enq.* 1296; BABIN, *Arg.* 684.

A. 'prune'.⁴ I. **proune*, -oû-...:⁵ *prun* D 68 | -*û-* D 110 (q. 1868) | -*û/ô-* Na 130 (q. 1868).

II. **prône*:⁶ *prôn* Ph 79, 81 (rare); D 110.

III. **prone*...:⁷ *pròn* No 1 (q. 796, 1868; -*òⁿ*, q. 90), 2 (-*ò/ôn*, q. 1868), 3 (q. 796, 1868; -*òⁿ*, q. 48; -*ò/àn*, q. 90); To 2 (-*ò/ôn*, q. 796; -*ò/an*, q. 1868), 7, 13 (ou -*òⁿ*), 24 (-*òⁿ*, q. 1868), 27 (q. 796; -*èon*, q. 1868), 28, '36, 37, 43 (q. 796, 1868), 48, '57, 58, '71, 99; A 1-28, 37 (-*ón*, q. 947), 44-60; Mo 1, '5 (q. 48), 9-20, 23 (ou -*ón*), '29-41, 42 (-*ón*, q. 796), 44-79; S 36 (q. 796); Ch 4-28, 43-72; Th '2 (q. 796, 1868), 5-46, 54-62, 64 (q. 1868), 73; Ni 1, 33-38, 72, 112 (q. 1868); Ve 24, 26



(q. 796), 31-34 | -èon To 39 (-éon, q. 1868, J.H.) | -è_on To 1 («préonnes», q. 1868, J.H.), 73 (-è_on, Ch. Gaspar; -è^on, q. 1868; -è_on, q. 947) | -_eon To 78 (-è_on, q. 947) || prôn Th 51.

III. ⁸prane: *pran* Ve 1, 4 (Aubin), 6, 8, 26 (q. 1868; -al_èn, q. 90).

IV. ⁹pron.ne: *prôn* To 13 (q. 1868), 28 (-ô/ôn, q. 1868); Mo 79 (-ô_n, q. 1868, en fin d'expression); S 36 (-ô_n, q. 1868); Th 2, 53; Na 112, 116, 127 (m., q. 796, 1868),⁹ 129-135; Ph 6-16, 33 (q. 796, 1868), 37, 42 (-ô/ôn, q. 1868), 45-69; Ar 1, 2 (-ô/ân); D 7 (m., q. 796, 1868),⁹ 25 (q. 796, 1868), 36, 38 (ou -ôn, q. 796), 40-58, 68 (q. 796, 1868), 72 (ou -ôn), 73-96, 101 (ou -ôn), 109, 113, 120 (q. 1868); Ma 1, 35-36 (ou -ôn, q. 796), 39 (ou -ôn, q. 1868), 40 (q. 1868), 43, 46, 48, 50 (q. 1868); Ne 9, 11 (ou -ôn, q. 796), 20 | -ô_n To 43; Na 127; D 7 | -ôn Ph 33; D 25-27; Ne 4, 5 | -ô_n To 27 | -ôⁿn Na 116 (q. 796); Ma 36 (q. 1868) | -èⁿ_on To 94 (-è_on, q. 796; *prè_yèn*, q. 1868).

V. ¹⁰prune, -û-...: *prun* A 1 (q. 1868); Ch 33 (q. 1868); Ni 19 (q. 796), 39 (q. 1868), 85, 90, 93 (q. 1868), 102 (q. 796), 107 (q. 1868), 112 (q. 796); Na 1, 44, 59-99, 101 (q. 1868), 107, 109, 120; Ph 84 (q. 796; -ûn, q. 1868); D 15, 17, 30 (q. 796, 1868), 34 (t. plus gén., q. 796), 64; W 21 («prune»; *præn*, q. 947), 59 (q. 1868); H 8 (q. 1868), 46, 49, 53, 69, 70; Ve 38, 40 (Lodomez), 42-47; My 1 (J. Dombret); Ma 2-9, 19-29, 40, 42, 51; B 6 (Regné), 9-24, 26, 27; Ne 16, 26, 39, 47, 69 (q. 1868) | -ûn D 123 (q. 1868), 132; Vi 47.

VI. ¹¹prêne: *prén* W 3.

VII. ¹²preûne...: *præn* Ph 84 (rare); D 123 (q. 796; -æn, q. 90), 136; Ma 53 | *præn* Ch 33; Ni 11, 26, 39, 45 (q. 796), 61 (q. 1868), 80, 85 (q. 796), 93, 107; Na 6, 19-20 (-æ/un, q. 1868), 22-23 (-æ/un), 30 (-æ/un), 49 (id.), 59 (q. 796, 1868), 79 (id.), 99 (q. 796); D 30-34; W 32, 35-36 (q. 796), 45, 59, 63, 66; H 1-28, 37 (q. 796, 1868), 38 (-æ/un, Gives), 39, 42, 69 (q. 796) | *prùn* Ni 19, 20; Na 1 (q. 796, 1868), 23 (q. 796), 59 (id.), 79 (id.); H 37.

VIII. a. ¹³prêne, -eu-...: *præn* Ni 2-9, 17, 28, 97, 98; Ne 43 (q. 796), 57 (id.) | *præn* A 12; Ni 45, 61, 80 (q. 1868); W 1, 8-10, 13, 30, 35 (ou -æn, q. 1868), 39, 42, 56; H 28

(q. 796), 50, 67, 68, 79; L 1-7, 14 (q. 796), 19-116; Ve 35, 41; My 2, 3 (q. 796); Ma 12; B 5, 28; Ne 33 (q. 947), 44 (néol.), 51 | *præn* Ne 32 | *præn* Ne 15, 32 (q. 796) || b. ¹⁴prun.ne: *præn* D 132; Ne 22, 32 (q. 1868), 43 (id.).

IX. a. ¹⁵prêne...: *præn* Ne 14, 23 (-èⁿn, q. 796), 38 || b. ¹⁴prin.ne: *præn* Ne 24, 31.

A. ¹⁵I. ¹⁵prume: *prum* My 1 (H. Cunibert).

II. ¹⁶preume...: *prèm* Ve 40 (ville); My 3, 6; B 2-5 || *pral_èm* To 6 (interm.; *prò/am*, q. 796; *pro/ón*, q. 1868).

III. ¹⁷prème: *prèm* B 7.

B. a. ¹⁶biloke, ¹⁶bu-...: *bilòk* Ch 64; Na 107; Ph 6 (q. 796), 15, 37 (t. gén., q. 90; syn. A IV, q. 796), 47; W 1, 30 (dans ¹⁶b. de pourceau¹, cf. ADD. I, 15), 35-36 (*bì-*), 39, 42 (ou *bu-*, q. 1868); H 28, 50 (ou *biyòk*, *biok*), 67; L 1, 19, 29, 32, 45 (ou *bu-*), 61, 85, 87, 90 (masc.; *kroté b.*, ¹⁶b. de pourceau¹, cf. ADD. I, 8 et 15), 113; Ve 1-24, 31-34, 37, 39, 40 (Challes, Lodomez), 44; My 1, 2 (q. 796, 1868), 3-6; Ma 19; B 15 (q. 1868) | *bé-* W 66 | *bu-* Ch 19, 28, 54, 61; W 8-10, 45, 56; L 35 | *bù-* Ni 20 (t. gén.) | *bá-* Ni 11, 61 (q. 1868), 112 (ou *bu-*); Na 6 | *bà-* Ni 2-5 (t. gén.), 6 (*be-*), 9 (*be-*), 17 (*be-*), 19 (*be-*), 28 (*be-*), 45 (*be-*), 80, 98 || b. ¹⁷biyoke, ¹⁷bioke: *biyòk* A 2; H 27, 69, 79; Ve 42, 47; Ma 20; B 2, 3, 15 | *byòk* Ni 102; Na 1, 19, 79, 128; Ph 16 (q. 947), 54 (q. 796); Ar; D 7, 17, 25-27, 30, 32, 34-38, 46, 64 (dans ¹⁷b. de curé¹, cf. ADD. I, 2), 84, 91, 94, 96, 101 (q. 947), 120; H 37, 38 (Gives), 53, 68, 70; Ve 38, 41; Ma 3-9, 24 (q. 796, 1868), 29, 39, 42, 46, 48, 50 (q. 1868), 51; B 1, 4-7, 9-12, 16, 19, 21-33; Ne 11-16, 20 (q. 796, syn. A IV), 22-26, 31-33, 39 (q. 796).

B'. ¹⁸beloce, ¹⁸bloce...: *bilòs* Ne 47 (et *nó blòs*, q. 796), 49 (-òš, q. 1868), 50 (dans *čičè dè* ~ 'taper des ¹⁸b.'), 76 || *blòs* Th 51, 62 (q. 947), 64, 72, 77 (q. 796), 82; Ph 69 (q. 796, 1868), 79, 81 (plus fréquent [que *prôn*], q. 796), 84, 86; D 123, 129 (q. 1868), 136; Ne 39, 43, 44 (mieux que *prèn*), 51-69; Vi.

¹ Autres questions consultées: q. 48 «le prunellier porte des prunelles» (données recueillies en marge); q. 947 «une tarte (différentes espèces)».

² 'prune' «inusité» B '1; 'beloce' «inc.» L 7, 14.

³ Malgré le peu de précision de l'EH, on peut supposer que *B* est plus largement perçu comme générique qu'il n'est indiqué sur la carte principale; à Ve 40, on mentionne *A* et *B* en précisant qu'«en ville, seul *B* est connu au sens de 'prune'». V. aussi n. 10 ci-dessous.

⁴ Du neutre pl. PRŪNA employé comme fém. Cf. FEW 9, 493a PRŪNUM et BTD 33, 318 (correction de hain., pic., Mouscron *prôn* contredit par *+prone*, forme dénasalisée, des principales sources livresques picardes et centrales, et de *pronne* SIG. qui correspond à la notation de DELM., à interpréter). — Précisions sémantiques: 'prune' désigne un fruit long ou allongé à Ni 20; Ar; D 96, 123; H 50; Ma '48; B 5 («variété spéciale allongée»), 7; oblong à Ve 1 («offrant un sillon sur la longueur»), 32, 34; «plus long que la *byòk*» à B 4, 23; Ne 26; de couleur rouge: Ni 6, '9, 61 (q. 1868); Ve 40 (Lodomez, «rouge foncé»); brune: Ar 1; H 50; noire: Ma '48; une grosse variété à Ve 40 (Lodomez), une petite variété à H 50 et une variété tardive à Ar 1; B 24. — Il s'agit de la 'prune d'altesse' à Th 24, Ph 79; 'prune de Louvain' à Ni 6, '9; 'prune de Namur' à Ph 84. — On précise que «la chair adhère moins au noyau que celle de la *+biloke*» et que «les pr. *su thāftè bē*», litt. 's'écalent bien', s'ouvrent en deux, à Ve 31; «le noyau s'enlève facilement» à Ve 42. — Sens figuré 'ivresse (légère), cuite': 'j'ai eu (*au*) une *bèl præn* hier' W 66. D'extension plus large dans nos dialectes que ne le note FEW 9, 493b et 497a, n. 2 (peut-être de *prune* 'coup' [vers 1340], *ibid.* et 2, 865-867b COLAPHUS).

⁵ BRUN., *Enq.* (D 110, '114) et ZÉLIQZ. (forme lorraine). Ajouter FEW.

⁶ *+prône*, SOUSSIGNE [Ph '80], WASLET «pr. longue et brune dont le noyau se détache facilement, var. "*prônne*"», v. IV.

⁷ V. n. 4 et DL, DFL; remarquer les doublets de CORBLET, *prone* mais «blanc comme une *prône*» ('mirabelle'), DEBRIE, *Suppl. id.* et *prôn á z yú d pètri* ('reine-claude à petits points rouges').

⁸ Altération verviétoise de la voyelle correspondant à *ò*: comparer ALW 1, c. 42 FEUILLE; not. 72 PERDUE; not. 86 RUE. — V. WIS. («prune allongée et violette»); BELLEFLAMME 129...

⁹ Masc. arch., procédant sans doute directement de PRŪNUM (dont on trouve aussi des continuateurs en italien, occitan). Confirmé par LÉON., *+on pron.ne* 'un prune'.

¹⁰ Désigne explicitement le pruneau à Ve 38 et My 1 (possible ailleurs?). — V. BSW 49, 171 (Coo), «prune noire en général» (*+prone* Ve 39, '43 [Brume]); FRANCARD (dans quelques loc.: *+po dès prunes* 'pour rien'). Ajouter FEW et comparer *B*; not. 106, A V et B'.

¹¹ Évolution courante à W 3 (*é = ì*, correspondant à *ù* par assimilation), cf. ALW 1, p. 221, n. 2.

¹² Noté aussi en gaumais (*præn*, BSW 37, 248; BRUN., *Enq.*). Remonte à V ou à III selon les zones.

¹³ Formes qui remontent à *+prone* ou à *+prune* selon les zones (v. c.). Ajouter *præn* L '71 (EMW 13, 132), '72 (WARNANT, *Cult.*); Ni '67 (GAZ., *Cult.* 249).

¹⁴ Nasalisation procédant respectivement de VIII a et IX a.

¹⁵ Le FEW (9, 496-7) mentionne les formes francoprovençales, occitanes, valdôtaines, rhéto-romanes en *-m-* et synthétise les propositions étymologiques: *PRUMUM d'origine latine septentrionale pour Jud (ZRP 38, 49); latinisation du grec προυμνον en *PRUMUM au nord-est des Balkans, région de culture de la prune, et infiltration dans les parlers germaniques puis dans la Gallo-Romania, selon Meyer-Lübke (ZRP 20, 534) et Wartburg. — TUAILLON, *Mél. Alinei* 1, 223-226, émet, pour expliquer les formes françaises et suisses, l'hypothèse d'un prototype lexical hybride gréco-latin **prumum*. Si la forme de To 6 est probablement le produit de la dissimilation *n - m* de *prūna* ou d'une confusion des nasales (v. formes voisines sous III, IV et BOURG., *+prone*, synonyme *+ne*), le type 'prume' pour 'prune' de l'extrême est peut découler d'une base germanique **prum-*, empruntée de *prūnum* et différenciée par labialisation sous l'influence de la consonne initiale. V. BTD 33, 318; ALE 11-14, et porter nos formes 496a. — Sens: 'pruneau' ou 'prune tapée (séchée)' dans la plupart des occurrences (DFL [B 4, 7], BASTIN, *Plantes*; TOUSSAINT, synonyme *+ketchés bilokes*; SCIUS...). À My 1, parfois aussi synonyme de *+prune* (q. 1868, H. Cunibert), v. n. 10. Quelquefois 'prunelle', v. cette notice.

¹⁶ Du gaulois *BŪLLŪCCA 'prunelle', de là 'prune (ronde)'. Surtout signalé dans l'est et le centre, FEW 1, 623b (Mons *bulok*, prune, d'après SIG. vaut pour l'arrondissement de Ch); DL. Le type est également connu à l'ouest: *+biloke*, COTT. [A 7] (dans *pròn dæ bilok* 'variété de prune aigre'); VINDAL, *id.* 'variété de prune'; DEPR.-NOP. 'petite prune noire, ronde'; CARL.² et BAL 'espèce de prune'... — *+bu-*, COPP. (rare)... Pour le traitement de la voyelle vélaire + *-kk-* + *a*, comparer ALW 1, c. 20 CLOCHE. — Sens: désigne toutes espèces de prunes au nord-est et au sud-est de l'Ardenne («t. gén.» précisé: Ve 37-40, 44; My 1, 4, 6; B 4, 30), v. VILL., SCIUS, BASTIN, FRANCARD... — Les témoins appliquent le type — a. à la reine-claude: Ph 37 (ainsi qu'à b et à la «prune!»); W '56; H 50; — b. à la mirabelle: Ch '54; Ni 11 (et à la 'prune de regain', Add. I 18, n. 19), '102; Ar 2; — c. aux «autres prunes que les rouges» Ni 61 (q. 1868), et distinguent les *+bilokes* entre elles selon divers critères (classification susceptible de variations selon les zones et les individus): 1. la forme: «fruit rond» (généralement de petite dimension) Ni 2-5 («petite, rouge, ronde»), 112 («id.»); Na 19; Ph '47; Ar; D 34, 38, 96; H 68; L 1, 29, 113; Ve 1, 32, 34, 44; Ma 39, '48; B 7, 30 (la 'petite *+b.*' diffère de la 'grosse *+b.*' pour faire le *kwèč* 'liqueur de prunes'); Ne '22; «plus rond que A» D 34; Ve 24; Ne 26; — 2. la teinte: 'jaune, rouge' *ğèn*, *ruğ* B 30; de même, à Ni 20, *ğènè*, *roçè*, *grosè b.* (à Ardevoor q. 90, enq. É.L.; uniquement dans *bùlok dù lovè* '*+b.* de Louvain'); «jaunâtre» Ni 80 («pr. ronde, généralement voisine des reines-claude; il y a aussi des rouges», abbé Massaux); «verte» Ni 6, '9; 'blanche ou rouge' *blāk u ròč* Na 19; «brun-violacé» Ve 1; «blanc et noir» Ma 39; «blanc ou noir» B 7; 'bleues' *bléžè b.* Ve 31 («différentes des *ğènè b.* et des *blākè b.*»); — 3. l'époque de maturité: «prune d'août» Ar; «plus hâtive que la 'prune', en août» L 113; — 4. la qualité: «prune ordinaire» Ma '48 (opposé à la 'prune' noire, allongée, v. n. 4); «de moindre valeur» Ve 41; «prune sauvage» Ma 19 (q. 1868), 24 (synonyme de '*+b.* de chien', Add. I, 16); Ne '22 («moins bonne que la 'prune'»), 24. — Genre: généralement fém. dans l'EH, quelquefois masc., v. DL, seulement au masc.: *+on*

blanc b., sorte de mirabelle; DFL. — Collectif: 'des *+bilok-eries*': *bilokrèy* L 43. Cf. DFL et ajouter FEW, l.c.

¹⁷ Mouillure *l > y*, comparer ALW 1, c. 38 ÉTOILE; ALW 4, not. 115 CUILLER et not. 96 SONNETTE (*+hiyète...*). V., entre autres, LÉON., *+rodje bioke* 'rouge pr. ronde'; MÉLIN, *+bioke* 'sorte de petite reine-claude de qualité inférieure'; BOULANGER [B 6], *biyok* 'prune ronde'; etc.

¹⁸ D'une base gallo-romane suffixée *BULLUCEA, FEW 1, 624a. — Sens: considéré comme «spécial» Ne 65 («il n'y a pas de t. pour rendre prune»). S'applique aux «autres prunes que la 'prune de Namur'» Ph 84; «aussi à la noberte» Ne 51. — Critères de classification (v. n. 16): 1. «fruit rond» D 123; Ne 65, 69; — 2. «bleu-noir» Ne 65 (comparer DW 27, 42 [Ne '66], «sorte de petite prune bleue et surette»); «mirabelle noire» D 136; — 3. «hâtif» Ph 84 («viennent en août», q. 1868; v. SOUSSIGNE, CARL.² *+b(a)loce* Th '61). — Sens figuré: argent; personne écervelée, exubérante ('saute-aux-bl.¹); testicules; etc., v. les lexiques.

ADD. ESPÈCES DE PRUNES.

I. Prunes rondes.

A. Mirabelles.

1. a. *+priyèsse(s)*:¹ *priyès* Ni 98; D 34; W 1, '8-10, '39, '42, 66; H 67-69; L 1, 29, 43, 45; Ve 40; Ma 20 | *-es* Ni 19, 20; Ve 42 || b. *+priyèrèsse*: *priyrès* L 4.²

2. '*+bioke* de (ou du) curé': *byok dè kuré* D 64.³

3. *+tchōwê*, *+tchô-*...:⁴ *čōwè* L 14, 29; Ve 1 | *čō-* L 43; Ve 6 | *čó-* Ve 8 | *čōwē* L 19 (*č. t pursè* '... de pourceau').

4. *+gruwale*, *-yale*, *-èle*:⁵ *gruwal* Vi 38 | *-yal* Vi 27 | *gruèl* Vi '21.

5. 'mirabelle':⁶ *mérabèl* Ma 46 | *mi-* D '91; H 69.

B. Reines-claude.

6. 'reine-claude':⁷ *rēnglôt* Na 116 (q. 947); Ni 6, '9; D 7, '10, 101 (q. 947); W '42, 66; H 38 (Gives), 50, 69; L 45, 87 (q. 947); Ma 3-9, 46; B 28 | *rèn-* L '32; Ve 31, 40 (ou *rēn-*, Lodomez) | *rēn-* L 19 | *rén-* Ve 8, 32 | *ren-* L 39 (q. 947) | *rèn-* Ni 98; L 4, 90; Ve 6 | *rēñ-* W '39 | *rén-* L 43 (masc.?) | *rēnglât* Ni 19, 20 ||

rēnklôt Ne 47 | *-ōt* Ni 20 (Ardevoor; ou mieux: *rēglât*) | *rēn-* L 35 (q. 947) || *rēklôt* Ma 20.

7. 'perdrigon':⁸ *pèrtrigō* Mo 79 | *pèrti-* Th 24; Ch 43 (q. 947) | *pètri-* A 2.

8. 'des +crotés ou -ées (+bilokes)':⁹ *kròtè bilok* L '90 | *krotèy* W '42.

9. 'gris cul': *gri kau* Ve 32.¹⁰

C. Autres prunes rondes.

10. '+fèkion': *fèkyō* Na 107.¹¹

11. 'pâté':¹² *pasté* Mo 79; Th '51 | *-è* Th 24 || 'prune de p.': -- *dè paste* Th 62.

12. '+tchoûlène':¹³ *čūlèn* Th '61.

13.¹⁴ 'noberte': *nubèrt* Th 72 | *nòbèrt* Ne 69 || 'prune de n.': -- *nubèrt* Th '51.

14. '+êrzinète': *êrzinèt* Ne 65.¹⁵

15.¹⁶ 'prune de pourceau' (+*pourcê* en gén., *-è* Ve 31): L 4 || '+biloke de p.': W 30; L '90; Ve 1 (J. Wisimus), 31 (M. Maréchal), 32, 42.

16.¹⁷ 'prune de chien' (+*tchin* en gén., *čèn* Ne 14): D 34 || '+biloke, +bloce de chien': Ve 41; Ma 19, 24; Ne 14, 51.

17. 'prune de cheval' (+*g'vô*):¹⁸ A 2; Mo 42.

18. '+buloke, +bâ- de regain':¹⁹ ... *di wayē* Ch 28 | «de regain» Ni 11.

II. Prunes oblongues.

1. 'prune d'altesse':²⁰ -- *altès* L '32; Ve 1 (J. Wisimus), 8 | -- *altès* L '50 | -- *altès* A 2 | -- *altéf* Th '19 | -- *altēr* A 50 || 'altesse': *altès* L 4, 19 (ou 'pr. d'a.') | *altès* Ni 98; Ve 31 (ou 'pr. d'a.').

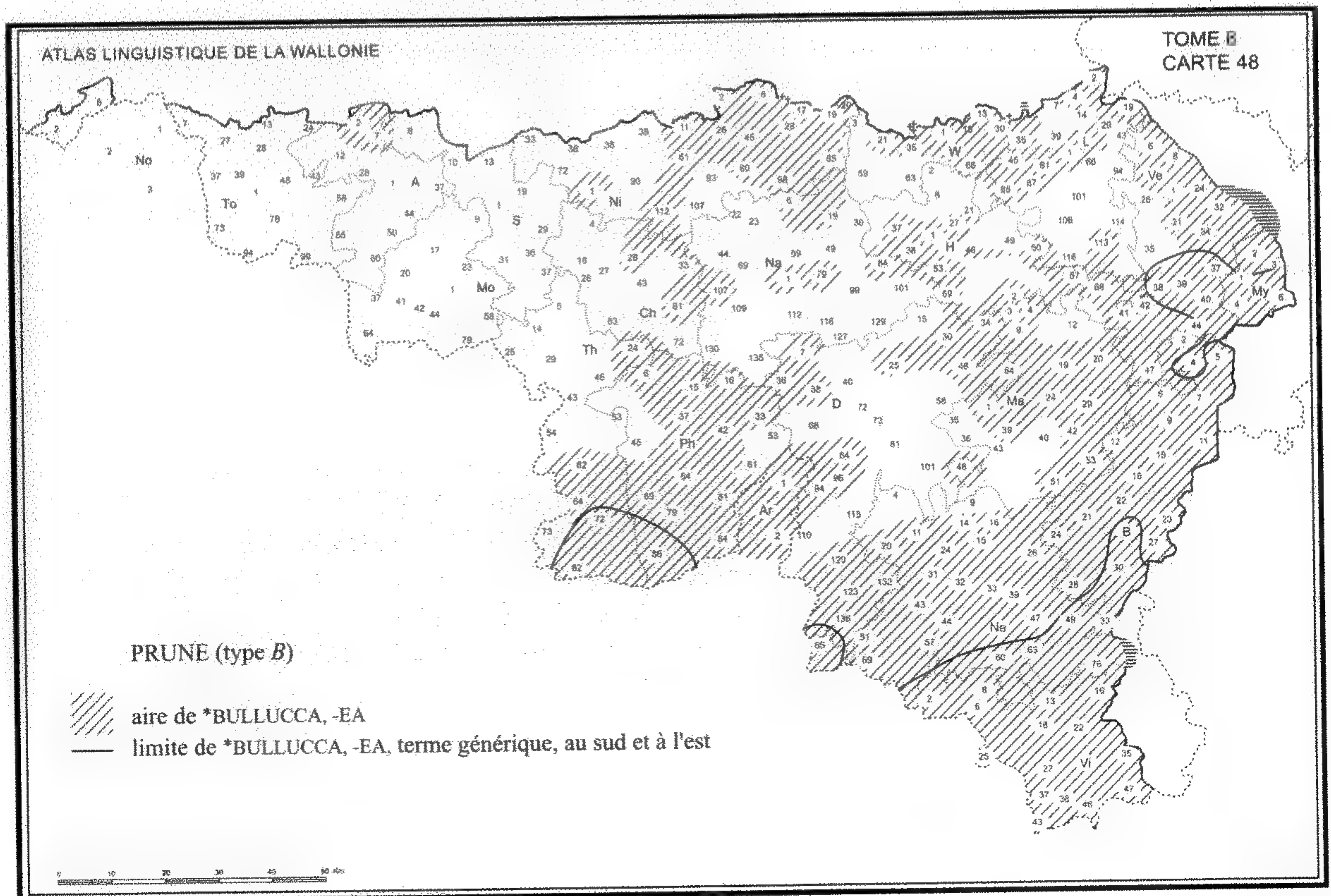
2.²¹ 'couille de moine': *kuy di mwēn* H 69 | -- *dē* -- Ni 6, '9, 19 | -- *dē mwēn* Ni 98 | -- *dū mwēn* Ni 20 (Ardevoor) || 'couillon de moine': *koyō d mōn* W '39; H 67; Ve 42 | -- *d mōn* Ve 1 (J. Wisimus) | -- *d mwēn* H 50 | *koyō d mōn* L 19 | *koyō d mōn* Ve 8.

3.²² 'couille de cheval': *kuy di čfó* Na 79 || 'couillon de +bassî 'bélier': *koyō d basī* L 45.

4.²³ '+panâbricot': *panâbrikò* Ve 1 || '+pazôbricot': *pazôbrikò* L 19.

5.²⁴ 'prune de Louvain': -- *dē lovē* Ni 6, '9 || '+bêloke de Louvain': -- *dē lovē* Ni 19 | -- *dū l.* Ni 20 (Ard.) || 'belle de Louvain':²⁵ *bèl di lavē* L '50.

6. 'damas':²⁶ *dama* Ne 65 | *damas* Ne 32.



7. ¹ *bioke* de Madeleine^{1:27} -- *di madlën* Ar 2.

8. ² *bioke* d'août^{1:28} ... *d awus* Ar 1 | ... *d awus* Ar 2 (syn. ¹ ~ de Madeleine¹).

9. ³ *wégnon*:²⁹ *wěñō* H 38 ('des gros ~' dè grò ~, Gives).

10. 'quetsche'^{1:30} *kwèč* Ar 1; Ma 20; Ne 47, 69, 76 | *kwaš* Ne 51.

11. 'sainte Catherine'^{1:31} *sēt katrin* Vi '21 | *sēt k.* Ve 31 (M. Maréchal).

12. 'truie'¹: *trěy* Vi '21.³²

13. ⁴ *bèchowe*: *bèčòw* L 1.³³

Autres réponses: 'brugnon'^{1:34} *brěñō* Ni 98 || 'prun-esse': *prūnes* Ni 19 || 'prune marron'^{1:35} *prèn marō* B 28 || 'corne de ⁵ *gade*^{1:36} *kwèn di gat* L 4.

¹ Littéralement 'prêtre', arch. Cf. FEW 9, 358a PRESBYTER. — Glosé «mirabelle» Ni 98; H 68; «petites ¹ *bilokes* jaunâtres» Ve 40 (Lodomez); «¹ *timprouyes* (*tēpruy*) 'hâtives'» W 1, '39. Identification variable selon les sources: 'mirabelle' DL, DFL; BTD 11, 85; BAL, LÉON.; BELLEFLAMME...; 'variété de prune à fruit gros' CARL.² [Ph 42]; 'perdrigon (violet)' GRANDG. (d'après LOBET; sens manquant à WIS.), SCIUS ('sorte de pr.' uniquement, VILL., BASTIN), v. 7, n. 8; «pr. ordinaire, ovale, verte; syn. ¹ *biloke du pourcê*», BSW 20, 26, 148; etc. — Toponymie: ¹ *priyèstè* H 67. Cf. BTD 14, 296.

² Substitution de suffixe ('-eresse¹) ou formé sur PRECARI + -ATORISSA. Cf. DFL et BTD 71, 139-234.

³ Rapprochement motivationnel de 1. Cf. FEW 9, 360a PRESBYTER, n. 3.

⁴ «Petite prune» L 14; «mirabelle» Ve 1. — Haust (DL) propose de tirer ¹ *tchâwê* (-ELLU) de ¹ *tchâwe* 'choucas' (FEW 16, 304 *KĀWA; ALW 8, not. 51, c. 26) et FEW 21, 84b-85a reproduit le DL. — V. aussi DFL; WIS., 'petite prune ronde' mais ¹ *tchâwê* 'grosse prune', BSW 49, 171 (Coo); BELLEFLAMME «¹ *tchâwês* 'Priesses'? L '31, 43, '56; Ve '13». — Autre suffixe (-ĪNU): «chawin», GRANDG. (d'après Simonon); ¹ *tchâwé* (verv.), BSW 20, 36 («prune verte et rouge»).

⁵ Dérivé du mnéerl. CRIEKE, FEW 16, 388a; BTD 12, 415 (pour *k* > *g*, comparer gras,

groseille...). — Généralement 'petite mirabelle (sauvage)'; v. ¹ *gruale*, Gloss. S^t-Léger («prune surette»); MAUS («petite prune précoce d'un blanc jaunâtre»)...; ¹ *gruèle*, MASS. («petite prune jaune, agréable et douce»), synonyme ¹ *mirabèle*. — V. aussi not. 152 PRUNELLE, G.
⁶ Emprunt du fr. Cf. FEW 6/2, 143a MIRABEL; BAL, BELLEFLAMME, BASTIN, MASS. (synonyme ¹ *gruèle*, 4, n. 5).

⁷ FEW 10, 211b, 213ab REGĪNA, n. 9 (g- largement maintenu dans les patois; v. les lexiques; remarquer DEPR.-NOP., ¹ *rinne-glaude*, ¹ *rène-* (id. ¹ *rène-*, CARL.², BALLE); ¹ *rine-glaude*, BASTIN, Plantes et comparer *rènglôt* (Dombret) — *ringlôt* (Dandrifosse) à My 1, enq. É.L.). — Quelquefois masc., v. DL; DFL; BELLEFLAMME (¹ *rènes glôdes bleûs* Ve 4).

⁸ FEW 8, 227a PĒRDĪX, et 228a, n. 14 (motivé par la couleur qui rappelle celle de la gorge des perdrix rouges); v. particulièrement BAL (*le rauç p.*, espèce de grosses prunes rouges; *el vēr p.* et *el p. ku doré* 'cul doré', reine-claude verte ou dorée); uniquement «rouges» à Ni (COPP.); ajouter CARL.², qui renvoie à ¹ *rin.ne-glaude*. — Variante ¹ *par-Th* '9 (LEFÈBVRE).

⁹ Masculin à L '71 (communication J. Lechanteur), '90 (DL, DFL; BELLEFLAMME). — V. aussi 'cul crotté', synonyme de 'reine-claude' (BALLE, «les meilleures sont les ¹ *cus-crotès*»; CARL.², «esp. de perdrigon dite dorée-crottée»).

¹⁰ Glosé «la meilleure variété de reines-claude»; v. n. 9. Comparer ¹ *dès roûdjes cus*, variété de reine-claude et de pomme de terre (DEPR.-NOP.); ¹ *in brun cu*, espèce de reine-claude (COPP.).

¹¹ «Petite prune noire, ronde; synonyme *nwār bilòk* opposé à *blāk b.*», L. Verhulst (id. gloss. ms et BTD 1, 100). — Rangé FEW 21, 85a (d'après BSW 60, 248). Dérivé de FĪCUS + '-illon', FEW 3, 496a (mais généralement ¹ *fike*, -*gue* en liég., nam.)? Comparer ¹ *figote* 'fruit tapé', BTD 8, 304-5.

¹² «Petite prune ronde» Mo 79; Th 24; «fort juteuse, seulement pour marmelade et tarte de famille, on laisse les noyaux; syn. 'noberte¹'» Th '51; «espèce de petite prune noir-bleu, ronde, un peu sure, genre noberte» Th 62. — Dérivé de PASTA, FEW 7, 746a; ajouter CARL.² (nombreuses localisations) et v. les désignations

de la tarte aux prunes ('tarte à 'pastè, 'pastè à prunes'..., q. 947 et ALW 4, not. 174, p. 332b).

¹³ Équivaut à la 'prune de pâté' de Th 62. D'un thème TŠUL-, FEW 13/2, 378a?

¹⁴ «Petite prune noire aigre-douce» Th 72; «syn. de 'pâté'» Th 51; «se dit mais n'est pas propre au village» Ne 69. — FEW 7, 190b NORBERT; v. CARL.², 'nobèrte, var. 'lombèrt, 'nombèrt; LÉON., 'nôbèrt; LOISEAU [Ph 16], «næbères, pruneaux ronds et noirs»; DW 27, 114 [Ne 66], MASS., 'nobèrte...

¹⁵ «Petite prune rouge-violet». — 'raisinette'?

¹⁶ Désigne la «prune sauvage, petite et noire» Ve 32 (v. 'b. du pourcè 'prune sauvage' Wis. [vaut probablement pour Ve 34]; 'b. du pourcè L 43, '70 ou 'bleû b., «rondes comme des billes, astringentes», BELLEFLAMME) et correspond au liég. priyès Ve 1 (comparer «prune ordinaire, syn. prièsse, ard.», BSW 20, 26). — Synonyme 'sāvatchès bilokes 'sauvages 'b.', DL. — De même, à l'ouest, 'prone dè pourcha S 19, '24 (DASC., Suppl.) et au sud, 'bloces du pouché, MASS. («grosses, de qualité inférieure»). — V. not. 152 PRUNELLE, n. 8.

¹⁷ «Prune sauvage» Ma 19, 24; «petite noberte noire» Ne 51. — Cf. FEW 9, 493b PRŪNUM et 2, 194b CANIS; DFL; CARL.², 'b. di tchén [Ph 42]; FRANCARD, s.v. 'tchin.

¹⁸ «Grosse, bleu-rouge» A 2; «sauvage» Mo 42. Ajouter pròn dæ gvó To 58 (q. 48) «espèce de prune»; pròn dæ kvó A 7 (COTT., «pr. mōsī pr. Monsieur, grosse bleue»); «prone de kevau» Mo 1 (DELM., «pr. sauvage, noire, syn. de wahien 'de regain'»), v. n. 19; 'pr. dè g'vau (DEPR.-NOP.); 'pr. dè tch'fau (COPP., «grosses pr. rouges peu recherchées»)... FEW 9, 493b (COCHET pròn dæ gvó «sorte de quetsche»).

¹⁹ «Très petite pr. blanche» Ch 28 (comparer bilog de wayē «de couleur rouge», BAL; 'prones dè wayin, CARL.² [sans précision]). — Désigne la 'mirabelle' (COTT., pròn dæ wayē), la 'prune sauvage noire' (DELM.; v. n. 18) ou la «prunelle jaune» (DEPR.-NOP.).

²⁰ «Prune de Monsieur» Ve 31. — Deux variétés principales connues: les sēpèz-a. 'simples a.' et les dopèz-a. 'doubles a.' L 32 (sēpèz-a. L 19); v. BELLEFLAMME. Cf. FEW 24, 366b-367a ALTITIA (ajouter REN., COTT., pròn d altés «petite brune bleue que l'on sèche»; BAL; CARL.²; LÉON.; etc.).

²¹ «Grosse prune de Louvain» Ni 98; 'grosses rouges' gròzè ròč H 50. — Prune impériale. Cf. FEW 2, 890a CÔLEUS (ajouter le simple; comparer 9, 483b: 'preune di mon.ne H 77); DFL; WIS.; BELLEFLAMME ('coyâns d' mân.ne L 31; 'coyôs d' mône L 43, '56; Ve 4); BASTIN; BSW 49, 171...

²² Cf. DFL 382b et ajouter FEW 2, 890a CÔLEUS. À rapprocher de 2, n. 21 ou 'prune sauvage'?

²³ «Très gros fruit, syn. 'coyon d' mône» Ve 1. Probablement altéré de 'prane-'abricot' (DFL, 'panâabricot; WIS., 'prane-â. [abs. de Lobet]; BSW 20, 36: 'prane d'â...) et réinterprétation en 'passe-(d')a.' (DFL, 'paze-â.; BTD 1, 103, «pas d'â.» Ve 1; BSW 49, 171, «pas d'âabricot»). Probablement plus répandu: v. 'prune d'a.' HÉCART («plus grosse que la noberte»); 'pron.ne aubricotéye «à chair très jaune», LÉON. — FEW 9, 284b PRAECOQUUM.

²⁴ Ajouter FEW 5, 426a LOUVAIN et v. LÉON., 'pron.ne d' Lovin.

²⁵ Comparer 'bèle de Louvin, BAL et BELLEFLAMME. Ajouter FEW 5, 426a LOUVAIN (absent du DFL).

²⁶ «Grosse prune rouge» Ne 65. — Cf. FEW 3, 9a DAMASCUS; REM., DNot.; BSW 37, 321, 'damas; Gloss. S'-Léger, 'damâs (syn. (pr. de) Saint-Laurent); VAUCH. ('d. de cochon, ~ noir, ~ blanc', syn. 'prône).

²⁷ V. BRUN., Enq. 1296, dama d madlën, mûre à la Sainte-Madeleine (22 juillet) comme certains autres fruits (poire, pomme, pêche Madeleine, TLF); FEW 6/1, 23b MAGDALENA (remarquer le synonyme 'pr. de moisson' à Cumières et v. n. 19, 28).

²⁸ Variété mûre en août ou à la moisson, à rapprocher de 7, n. 27. Comparer 'biloke d'awous' [Ph 42], CARL.²; 'pron.ne d'awous', BALLE. Ajouter FEW 25, 918a AUGŪSTUS (MĒNSIS).

²⁹ Survivance septentrionale de l'afr. davoisne 'prune de Damas', selon FEW 3, 8b DAMASCENA > par dissimilation *davascena (repris 21, 85a) et BALD., Étym., 352, contrairement à É. LEGROS, DBR 25, 244, qui suggère un rapprochement avec l'afr. gaignon, wan- 'mâtin, homme vil'. Joindre 'wagnon 'esp. de grosse prune ronde', LÉON., HOSTIN... et 'wignon, DL, DFL.

³⁰ «Prune violette et allongée» Ne 47, 69; «pour tarte et confiture» Ne 51; «la plus tardive» Ne 47. — FEW 16, 429a all. QUETSCHÉ; v. DFL (Ma 20); DW 27, 67 [Ne '66], +*cwèche*; MASS., +*qwache*; Gloss. *S'-Léger*; etc.

³¹ Emprunt du fr. Cf. FEW 2, 504b CATHARINA (frm. (*prune de*) *sainte Catherine*); LOBET, forme fr. *la sainte Catherine*; BELLEFLAMME, +*cat'rînes* Ve 7.

³² «Prune assez tardive, plus grosse et plus noire que la sainte-Catherine». Ajouter FEW 13/2, 315b TRÖJA. A pu être remotivé par

rapprochement avec certaines formes de KOŠ 'truie', FEW 2, 1254 (HMarné *couèche*...) proches des réalisations romanes de *quetsche*.

³³ «À maturité en septembre». — Littéralement 'bec-ue', pointue. Variété?

³⁴ Fr. *brugnon* (liég. +*brignon*, +*bru-*)? FEW 9, 492b *PRŪNEA.

³⁵ Comparer 'prune-abricot', II, 4, n. 23 et 'brun cul', n. 10.

³⁶ Habituellement variété de pomme de terre, vol. ultérieur.

106. PRUNIER

Q.G. 90 «prune, prunier».

Remarquer spécialement, par rapport à PRUNE, la zone occidentale de +*prounî*, var. (A I), les aires en extension de +*bilokî*..., +*blocî* (B-B'), et +*bil'kî* en quelques points du nord-est.

Les rares lacunes (Ni 11; B 11, 30; Ne 65) peuvent sans doute être comblées par la carte des noms du fruit.

En ADD., documentation fragmentaire portant sur des variétés de pruniers. V. not. 105 PRUNE, ADD.

◆ ALF 1099; ALPic. 278; ALCB 658; ALLR 152; BRUN., *Enq.* 1297; BABIN, *Arg.* 685.

A. 'prunier'.¹ I. +*prounî*, -i, -ier, -gner...:² *prunî* A 2, 7; Mo 9 | -*ÿ* S 10 (ou -*ÿ*; *prônî*, q. 48) | -i Ve 32 || -*yê* A 1 (Em. Ouverleaux; ou *pruñê*), 50 (ou -*yâ*) | -*yæ* To '51 (q. 48); A '48 (id.), '52 || -*ÿe* A '13 | -*ÿe* A '10, 12 (ou -*iæ*; *prūn,æ*, q. 48) | -*yæ* A '18 | -*ÿæ* A 28 || -*yê* A 55 («*prounier*»), '57 (id.), 60 (ou -*â/é*) || *pruñâ* A 44 (-*nyé*, q. 48) | -*nyæ* A '20 | -*ñê* Mo 64 (-*nyè*, q. 48).

II. +*prônî*, -i...:³ *prônî* Ph 81; D 110 | -*ÿæ* To 94 | -i Ph 79.

III. +*pronî*, -i, -(i)er, -gnè...: *prônî* No 3 (ou -*ô/ôni*, q. 48), '5 (q. 48); Mo 44, 79; S 1, 19, 29; Ch '19, 28, '54, 61, 63, '64, 72; Th 5, 24, 43, 46, 54, 62, 73; Ni 72; Ve 1 | -*ÿ* Mo 23; Ch 43 (ou -i); Th '9, '51; Ni '35; Ve 31 | -i S 13 | -i To 37 (-*ÿ*, q. 48); Ch 4; Ni 33-38; Ve 24 | -*ÿ* Mo 58; S 37; Ch 26 | -*r* S 36; Ch 16 (-*i*ⁿ, q. 48); Th '2 | -*i*ⁿ Ni 1 | -*ÿ* Ch 27 | -*ÿ* Mo 17 || -*ÿæ* To 24 | -*ÿâ* To '57, '71 | -*ÿé*

To '36 («*pronier*»), 43, 48 (*prônÿé*, -*yé*, q. 48), 99 («*prônier*») | -*yé* To 1 (*pré/ô-*), 78 (*præ-*); Mo 42 (*præ-*, q. 48) | -*é* Th 25 || *prôné* S 31; Th 14, 29 || *prônè* Mo 1 | -*ñ(y)ê* To 58 | -*ñê* Mo 41 (*prunÿé*, q. 48) | -*é* Mo '29.

III'. +*pranî*, -i:⁴ *pranî* Ve 6, 26 | -i Ve 8.

IV. +*pronî*, -i, -er, +*prôn*-...:⁵ *prônî* To 2 (*prô/ô-*), 7; Th 53; Na 112, 129, 130, 135; Ph 6, '11, 15-45, '47, 53-61; Ar 1, 2 (*prâ-*, Ch. Gaspar); D '10, 36-58, 73-84, '91, 94, 96; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 46; Ne 9, 11, 20 | -*ÿæ* To 73 (ou *prô*niÿe*) | -i Ph 69; D 72, '100, 113; Ve 34; Ne 4, '5 | -*é* To 13 (ou *prôné*), 28 (ou *prô-*, tém. jeune) || *prô*ni* No 1; Na 127; D 7 || *prônî* No 2 | «*prônier*» To 39 (*prônié*, q. 48) || *prônî* D 25-'27, 68, 101 | -*ÿ* To 27 (*prô-*, q. 48); Na 116; D '109.

V. +*prunî*, -i, -ier, -gnî...:⁶ *prunî* A 37; Ch 33; Ni 85, '102, 107; Na 1, 44, 59-109, '120, '128; D 15, '17, 30 (ou *prâ-*), 34, 64; W 1, '8-10, 13 (-*ÿ*), 30, '39, '42, '45 (*prū-*), '56, 66; H '42, 46, 49, 53-69, '70; L (sauf 2 [-*ÿ*], '3 [«*preunî*»]); Ve 35, 41-47; My 2?; Ma 2-29, 40, 42, 51; B 5 (ou -*mî*), 6 (Regné), 9, 12, '14-16, 21-23, 27; Ne 16, 26; Vi '42 | -*ÿ* W 21; H 38 (Gives); L '32 | -i Ni 39, 90, 112; Na 6, 19, '20, 30; W 63; H 21; Vi 47 (*prū-*) | -*yè* Ne 39 | -*yé* Mo 20, '75 («*prunier*») || *pruñî* S 6 | -*ñè* Ne 47 | *pruñé* Mo 37.

VI. +*prénî*: *prénî* W 3.

VII. +*preunî*, -i, +*preú-*, +*prù-*...: *præni* D 123, 136; Ma 53 | -i Ph 84 || *præni* Na 49; D '32; W 59 | -*ÿ* Na 22, 23; W 35, '36; H '26

(*pré/u-*), '39 | -i Ni 26, 61, 80, 93; W '32; H 1, 2, 8 (*pré/u-*), 27, '28 || *prūnī* Ni 20 (Ardevoor: -īy) | -i Ni 19; H 37.

VIII. a. **+prēnī, -i, +preu-...**: *prēnī* Ni 98 | -i Ni 2, '5, 6, '9, 17, '97 || *prānī* Ni 45 (J.H.); H 50; B 28; Ne '22, 31, 43, 44, 51 || *prānī* Ne 32 || b. **+prun.nī**: *prānī* D 132; Ne 15.

IX. a. **+prēnī**: *prēnī* Ne 14, '23 || b. **+prin.nī**: *prēnī* Ne 24.

A'.⁷ I. **+prumī**: *prumī* Ve 40 (ville); B 5 (ou -nī).

II. **+preumī**: *prēmī* B 2-4.

III. **+prēmī**: *prēmī* B 7.

B. a. **+bilokī, -i, +bu-, +bē-...**⁸ *bilokī* Ph 15; W 1, '39, '42; H 67; L 1, 19, '32, 45 (ou *bu-*), 61, 87, 113; Ve 1, 6, 37, 39, 40 (Challes, Lodomez, ville), 44; My 1, 3, 6; Ma 19 | -i Ph '47; H '28; L '32; Ve 24, 32, 34; My 4 || *bilokī* W 35, '36 || *bélokī* W 66 || *bu-* Ch 28, '54, 61; W '45; L 35 | -i Ni 112 (J.H.) || *bālokī* Ni 112 (enq. compl.) | -i Ni 20 | -i Ni 39; Na 6 || *bēlokī* Ni 45 | -i Ni 98 | -i Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 28, 80 || a'. **+bil'kī, -i**⁹ *bilkī* L 29 | -i Ve 31 | -i Ve 8 || b. **+b(i)yokī, -i, -iè**¹⁰ *biyokī* Ar 1 (ou *byò-*); D 120; H 69; Ve 47; Ma 20; B 2, '3, 15, 24; Ne 26 | -i H 27 || *byòkī* Na 1, 79, 127; Ar 2; D 7, '10, '17, 25-27, 30, '32, 34, 36, 38, 46, 84, '91, 94, 96; H 50, 53, 68, '70; Ve 38, 41; Ma 3-9, 29 (*byu-*), 39, 42, 46, 51; B '1, 4-9 (ou *-klī?*), 12, '14, 16, '19, 21-23, 27, 28, 33; Ne 11-16, '22-24, 31, 32 | -i H 38 (Gives) | -i Ni '102; H 37 | -yè Ne 33 || b'. **+biyok'li**¹¹ *biyokli* Ve 42.

B'. **+belocier**¹² **+bilociè**: *bilòsyè* Ne 47, 49, '50 (-e), 76 || **+blocī, -i, -iè**: *blòsī* Th '51; D 123, 136; Ne 43, 44, 57, 69; Vi 2, 6, 8, '12, 13, 16, 18, '21, 22, 35, '36, 43 (ou -i) | -i Ne '70; Vi 37, 38 | -i Th 64, 72, 82; Ph 79, 86; Vi 25, 27, 46, 47 | -yè Ne 33, 39, 60 (-yè), 63.

C. **+arbre à prunes**¹³: *àrp a pra'èem* To 6.

¹ Cf. not. 105 PRUNE, n. 4; FEW 9, 494 PRUNUM et BTD 33, 318 (correction de hain. *prōni*, Mons *pronnier*, FEW, l.c., qui s'opposent à *pronī*, var., des sources de l'ouest).

² Ajouter FEW, l.c. et comparer not. 105 PRUNE, A I, n. 5. Ajouter *pronnier* (HÉCART, «en quelques endroits»; LEPOINT, fig. *+èskeute*

èl *pronnier* 'dépenser ses derniers sous'...); *prounī* [B '34, '35] (ATTEN).

³ V. *+prônī*, SOUSSIGNE [Ph '80], WASLET...

⁴ V. not. 105 PRUNE, III', n. 8 et comparer -i Ve 8, BDW 21, 64 (*+proni* seul, LOBET); BELLEFLAMME [Ve '4, 6, '7, '13] remarque que «l'arbre porteur de *+bilokes* ('pr. ordinaire' ou 'pr. de pourceau') est un *+pranī*».

⁵ Comparer *+prōni*, *+pru-*, MAES; v. *+pron.nī*, LÉON., et n. 3.

⁶ V. *+prunī*, LEFÈVRE [Th '9]; *+prunī*, PIRS., synonyme IV; BELLEFLAMME; BSW 49, 171 (Coo); v. n. 11.

⁷ V. not. 105 PRUNE, A' I-III, n. 15 et ajouter FEW 9, 496a.

⁸ Généralement défini «prunier qui porte la *+b.*», parfois «pr. sauvage» ('*+b.* de pourceau', DFL) ou simplement «prunier». S'applique surtout au reine-claudier à Ni 39. — FEW 1, 623b BULLUCA (corriger Malm. liég. *biloki* en *+bilokī* (DL, DFL, TAL, DRO; VILL., SCIUS, Wis., etc.). Ajouter, pour l'ouest, *+bilokī* (DEPR.-NOP.; DASC., *Forêt*; CARL.², synonyme *+bu-*, *+biokī*); *+bu-* (COPP., synonyme *+biloki* «prunier qui donne des prunes blanchâtres, rosées» Ni '79).

⁹ Forme élidée, plus répandue en toponymie. V. BDW 21, 65; BTD 17, 231 (corr. *+bilkī* Ve 8); BELLEFLAMME («le *+b.* est porteur de pr. bleues et de *+bilokes di sint Lambert*» Ve '19)... Ajouter FEW, l.c.

¹⁰ V. aussi *+biokī* (MÉLIN; BSW 49, 171 [Petit-Coo et Fosse]; BOULARD [Ne '38]) et ajouter FEW, l.c.

¹¹ Littéralement '*+biyok-elier*' (DFL). Relevé aussi à Ve '46 où *+biloke*, -i sont dits «exceptionnels» aujourd'hui (Ch. Gaspar). Ajouter FEW, l.c.

¹² Pour l'ouest, v. HÉCART (qui confirme probablement un emploi ancien), SOUSSIGNE [Ph '80], etc.

¹³ BOURG., *+arbe a promes*, var. *+pranes*; MAES, *+arbe à prones*, syn. *+prōni*, *+pru-*.

ADD. α. Espèces de pruniers (documentation fragmentaire):

1.¹ **+priyèssī**: *priyèsī* H 69; L 45; — **+priyès'tī**: *priyèstī* W '39.

2. **+mirabèlī**, **+mé-**² *mirabèlī* D '91; H 69 | *mé-* Ma 46.

3. a. ⁺rin.ne-glôtî...:³ rēnglôtî H 69; L 45; Ma 3, 4 | -i Ni 6, '9 | -yè Ne 39 | -dî Ma 9, 46 | rēnglôtî L '32 | rēn- L 19 || rēnglôtî W '39 || rēklôtî Ma 20 || b. 'un reine-claude¹: L 43.

4. ⁺cwètchî, ⁺cwachî:⁴ kwèčî Ne 69 | kwašî Ne 51.

β. Femme légère: s è st ò prānî 'c'est un pr.' Na 22.⁵

¹ Cf. not. 105 PRUNE, ADD. I, 1 a. V. aussi ⁺bilokî d' priyèsses, ⁺b. à pr. W 1 et ⁺prunî d'

priyèsses (t priyès) Ma 20. — FEW 9, 358a PRESBYTER; DL (seul ⁺-tî); DFL; comparer «prièsî» relevé comme t. nam. par GRANDG.

² Cf. not. 105, ADD. I, 5. — V. DFL, ⁺âbe di mirabèles, syn. ⁺priyèstî (n. 1) et MASS. ⁺mira-bèlî, syn. de ⁺gruèlî (not. 105 PRUNE, ADD. I, 4).

³ Cf. not. 105, ADD. I, 6. — Ajouter FEW 10, 211b REGĪNA, les formes en ⁺-dî (⁺rin.ne-glaudî, WASLET, MASS...).

⁴ Cf. not. 105, ADD. II, 10 et FEW 16, 429a QUETSCHÉ (⁺qwachî, ajouter MASS., Gloss. S'-Léger...).

⁵ Comparer not. 108 CERISIER, ADD. β.

107. CERISE

Voir ALW 1, carte 8.

Partout 'cerise', contrairement à certaines régions françaises contiguës où l'on fournit parfois comme générique le nom d'une variété du fruit considérée comme la meilleure, la plus répandue, et où l'on oppose la guigne à la 'cerise' (v. BRUN., *Enq.* 241; BABIN, *Arg.*; ALCB...). — Examen des q. 93 «cerise, cerisier; cerisier sauvage» et 94 «espèces de cerises: cerise du nord, etc.» et révision de la q. 34 «je cueillais mes cerises quand tu es arrivé» (points en italique dans le tableau). V. not. 108 CERISIER.

◆ ALCB 648-9; ALLR 151; BABIN, *Arg.* 149.

I.¹ a. sèrēs Th 53; Ni 61; Na 69; Ph 6, 16, 53, 81; Ar 1 (v. IV a); D 30, 40, 81, 113; — sèrēs Ni 107; Na 44; — b. šeréz Th '1;² — šerēs To 73.

III. a.³ sērīs To 58 (et sà-); A 50, '52; Mo 64 (et -iz?); Th 25, 64; — sà- Mo 37; — sērīs Mo '75 (sris, q. 93); — sà- A 37, '57 (v. IV a); — sé- No 3 (v. IV b); Mo '57, '77 («ce-», q. 93); — sèrés Ni 33; — b. šērīs Th '2 (ou sè-); Ni 17 (v. IV b).⁴

IV.⁵ a. sērīš To 43, 48, 94; A 12; Th '2, 53 (-ī/-ēs); Ar 1 (v. I a); B 24; Ne 49; -īž D 123; — sērīš To 7;⁶ -īž To 99; — sàrīš D 110; — sērīš To 27; -iš To 13, 28, '36, '57; — sērīš To 27; -iš A '57 (v. III a); srīš Ar 2;⁷ Vi 18; — srīž D 136; Ne 57, 69; Vi '34, 46 (J.H.); — b. š(è)rīš No 3 (v. III a); Th 14, '51; B 30; -iš Ni 17 (v. III b); šé- To 39; — šerīš To 2,⁸ 94; šè-

No 2; š(è)- No 1 (ou šé-); šà- To 6;⁹ — šerīž Th '18.

VI.¹⁰ a. sèlīš Na '20; W '39; H '26, '28, 69; L 101 (et -ih); si- H 8; — sèlīš W '52; si- H 27; — b. šèlīš W 59.

VII. a.¹¹ sèlīh Ve 47; My 6; Ma 19 (ou -rīh, V. Collard); — b. sèlīχ H 53.

¹ FEW 2, 598a CERASEUM (préciser la portée de wall. sèlīh, verv. sèrēh; REM., *Différ.* 64-5). V. aussi ⁺cèréhe Ve '4, '5, '7, '13, '19; ⁺-éje L 43, '56, '70, Ve 6 (BELLEFLAMME 127); de même, ⁺cèréje Ch '19, 26, '29, '34, '35, '46; ⁺cèrénje Ch 33, Ph '52 (CARL.²) et corriger LÉON.: «thé» aux queues de ⁺cèréjes¹ en ⁺cè-.

² V. ALW 1, p. 275, n. 3.

³ Ajouter «serīs» A 7 (COTT.); sērīs S 1 (H. DELFÉRIÈRE, *Ling. pic.* 30, 3).

⁴ š initial non imputable à une assimilation avec le -š final; v. ALW 1, p. 89 (introduction), ainsi que la réponse de Ni 1 (IV a) et VI.

⁵ Comparer ⁺chèrīje (CARL.²); ⁺cèrīje Ni '67 (GAZ., *Cult.* 250); B '31, 33 (et ⁺tchèrīje, FRANCARD; v. aussi n. 10). DEPR.-NOP. ne signale que ⁺chèrīje.

⁶ Variantes ⁺ch(é)rije, ⁺sèrije, ⁺sè-, MAES.

⁷ Comparer ⁺cèréje, WASLET. Pour friž Ard. FEW, l.c. (d'après ALF), v. srīš, BRUN., *Enq.*

⁸ V. ALW 1, p. 275, n. 2.

⁹ BOURG., ⁺ch(eu)reûche ('on (ne) sait pas avoir des ~ jus d'un arbre à poires').

¹⁰ Ajouter, pour Ma 51, les remarques de FRANCARD, *Tenn.* 50 et v. *+cèlîje* B 6 (et *+cèlîhî*, BOULANGER 94), '18, '19, 22, 23, 27 (FRANCARD), '35 (ATTEN).

¹¹ Cf. DL (forme verwiétoise sans altération du *r*; comparer Lamb. REMACLE); REMACLE, *h*²

71, 125, 177, 180, 185-7; BTD 36, 142 (TAL). Comparer, pour My 3, BDW 3, 30: *+cèlîhe* et, pour My 1, BDW 23, 19: *sèlîχ*, mais *-îš* d'après É. LEGROS. — SYNTAXE: 'il est aux (*à*) c.' Ni 19 ('il est en train de cueillir les c. en les volant').

108. CERISIER (carte 49)

Q.G. 93 «cerise, *cerisier*; *cerisier* sauvage» complétée par 75 «les *cerisiers* ont déjà commencé [à fleurir] il y a huit jours» et 95 «le tronc du *cerisier* est couvert de gomme».

Dérivés quelquefois concurrentiels et connus partout malgré la rareté ou l'absence de cerisiers en certains endroits du domaine.¹ Vu leur multiplicité aux trois questions consultées, on renonce à produire dans le tableau la totalité des variantes de 'cerisier'² et l'on se borne à confronter en note les divergences majeures du radical des noms du fruit et de l'arbre.³ Le classement de A s'opère en fonction des mêmes critères que celui de CERISE (ALW 1, c. 8 et not. 107 ci-dessus): conservation de *é* < -ESIA, évolution de *s + y* > *š* (*h* en liég.; hachures sur la carte), traitement de *k + e* > *š* pic. (palatalisation analogique dans Ni est, B sud, Vi nord-est), alternance *r/l*; il distingue, en A', l'aire ancienne des liégeois-verwiétois *+cièr'sî*, *+tchèr'sî*..., parfois spécialisés au plan sémantique (v. carte et n. 8). En ADD. α, quelques noms du cerisier sauvage ou merisier et, sous β, des données folkloriques fragmentaires.

◆ ALF 218; ALLR 151; BRUN., *Enq.* 242.

A.⁴ I. *+cèréhî*, -i...: *sèréhî* H '74; L 4 (ou -î), 14 (quelquefois), 66; Ve 1, 35 (ou -χî) | -î L 19; Ve 31 (q. 95), 32 (néol.) | -i Ve 24, 34 (néol.) || *sèrēyî* L 2.

II. a. *+cèréjî*, -i...: *sèréžî* Ch 28, 61, 63, '64 (ou -rî-), 72; Th 24, 46, 53 (ou -rîžî); Ni 11 (ou -î), '102, 107, 112 (-réžî, J.H.); Na 1, 59-109, '120, 127-135; Ph 6-42, 53, 54, 81; Ar 1; D 7-30, 36-40, 46 (ou *sèlé-*), 58, 68, 73, 81-96, 113 | -î Ni 45; Na 22, 23, 116; Ph 45, '47 (et *sré-*), 61 (ou -î); D 72 | -i Ni 2, '5, 6, 26, 39, 61, 80, 90, 93, '97, 98; Na 6, 30 (ou -rîžî); D '100 || *sèréžî* Ch 33; Na 44 | -*é*ⁿžî Ch 43 || b. *+chèréjî*: *šèréžî* Ni '9.⁵

III. a. *+cèrîjî*, -i...: *sèrîžî* Ch 16, '19, 26 (ou *šèri-*), '56; Th '2; Ni '10, '14, '24, '62, '66,

'74; Na 49, 112; Ar 1 (Ch. Gaspar); D '91, 101, 120-132; Ma 35, 46 (rare); B 24, 28, '32, '35; Ne 4-32, 43 (ou *srî-*), 44 (id.), '50 | -î S 29 (ou -rî-); Ch 27 (id.), '54; Ni 72 | -i Ch 4; Ni 36, 38; Na 19 | -î_e To 24 | -î_q To 73 | -î_è To 94 | -î_{ye} A '10 | -iye A '13 | -yè Ne 33, 39, 47 (et *srî-*), 49, 63, 69 (et *srî-*) | -yè Ne 60 || *sèrîžî* D 110 | -*é* To 13 (ou *srî-*, *šrî-*), 28 | «*serichier*» To '36 || *sèrîžî* To 2 (ou *serî-*) | -î Ni 1 (et 'franc' *frā* ~, non greffé) | -i Ni 28 | -yæ To '57 | -yæ To '71 | -*é* A 55 (-*él/æ*) | *sèrîžiyæ* A '18 || *sèrîžî* To 7 | *serîžî* To 27 | «*cérisier*» To 99 || *srîžî* Th 82; Ph 69 (ou -i); Ar 2; D 136; B 33; Ne 51, 57, '70 (ou -*gî*); Vi 2-8, '12 (q. 95), 13, 18, '21, 22, 27, '36, '42, 46 (ou -i), 47 | -î Ne 65; Vi 37 | -i Ph 79, 86; Vi 25, '32, 38, 43 (*sri-*, J.H.) | -yè Ne 76 (rare) | *srižî* Vi '34, 35 | *strîžî*⁶ Ph 84 || b. *+chèrîjî*, -i...: *šèrîžî* No 2, 3 (ou *šrî-*); S 37; Th 29, 43; B 30 | *šè-* To 6 | *še-* No 1 (ou *šrî-*, mieux) | *šèrîžî* Ni 17 | -*izî* Th 5, 14, '51 | -yè No '4 | «*chérigier*» To 39 (ou «*cé-*») || *šrîžî* No '5 (q. 75); Vi 16 | *šrižî* To 37 || c. *+tchèrîjî*: *čèrîžî* B '1.⁷

IV. a. *+cèrîžî*, -i...: *sèrîžî* Mo 44, 58; S 6 (ou -rî-); Th 54, 62 (ou *srî-*) | -î S 13 | -yæ A 50 | -yæ A 28 (ou -*iyæ*) | -yè A 60; Mo '29, 64 | *sèrîžî*_æ A 12 (ou -*žî*_{ye}, -*rižî*_æ) | -yè Mo 37 | *sèrîžiyè* To 43 (ou -*iziyè*) | -yè To 48 (ou -*ž-*) | -yè Mo 1 | -yè Mo 20 | *sèrîžî* A 7, 37; Mo 9, 17, 23, 79; S 1, 10 (-*î*_η, -*î*_η), 19, 31; Th 25 | -î A 2; Mo '5 (q. 95) | -i Ni 33 | -yæ A 44, '52 (ou -*æ*) | -yæ A '20 (ou -rî-) | -iyè To 58 | -yè A '57 | «*cérisier*» To 1; Mo '77 | *sèrîžiyæ* A 1 || *srîžî* Th 73 (ou -i) | -î Th 72 | -i Th 64 | -*é* To 78 | «*crisiers*» Mo '75 || b. *+chèrîžî*, -*izier*: *šèrîžiyè* Mo 41 | -*iziyè* Mo 42.

V. *+cèlîhî*, -i...: *sèlîhî* D '16, 34, 64; W 1, '8-10, 30 (quelquefois), 35-36 (J.H.; ou -i), '39

(q. 75), '42, '56, 59 (Moxhe), 66; H '39, '42, '45, 46, 49, 50, 67, 68, '70; L 1, 35, 39 (*se-*), 45, '50, 61, 85, 87, '90, '99, 101, 106, 113, 116; Ve 37-39, 40 (ville, Challes), 42, 47; Ma 2-9, 19 (ou *-rī-*, V. Collard), 20; B 6, 9, 11 (ou *-li-*) | *-ī* H '26, 38 (Gives) | *-i* H 1, '28 | *-iy* W 13 || *sīlīhi* H 2 (ou *sī-*), 21, 27 | *sē-* W 63 || *sa-* W 21 | *sēlihī* My 2 | *-i* W '60 | *si-* H 8, 37 || *sa-* W '26, '45 | *-i* W '32 || *sēlīχī* Ma 24 (ou *-hī*, q. 75) || *sēlhī* B 4, 5, 7.

VI. a. **+cēlījī, -ijī...**: *sēlīzī* W 59 (ou *šē-*); H 69; Ma 1, 29 (et *-hī*), 36, 39 (ou *-i*), 40-43, 51, 53; B 11 (J.H.), 12, '14 (*-i*), 15-'17, '19, 21-23, 27 | *-īzī* W '2 | *-īzī* Na '20 || b. **+chēlījī, -i, -iji...**: *šēlīzī* Ni 20 (ou *-ī*; *-īy*, Ardevoor), 85; W 3 | *-i* Ni 19 || *-īzī* Ni '29.

A'.⁸ a. **+ciēr'sī, -i, +chiēr'-, +chēr'-...**: *syērsī* D 30, 46; H 53, 68; Ve 40 (Challes), 41 (ou *šēr-*, arch.), 47 (J.H.); My 1, 2 (q. 75), 3-6; Ma 2-4, 12, 20, 24; B 2-'3, 6 (Regné) | *-ī* Ve 31 (*s(y)ēr-*) | *-i* Ve 34 (ou *šēr-*) | *šyērsī* Ve 37, 39, 42, 47 (J.H.) | *šērsī* W '32; L 7 (ou *čēr-*), 39 (*šēr-*, q. 75), '50 (arch.) | *-i* Ve 32 | *-šī*⁹ L '3, 14; Ve 38 || b. **+tiēr'sī, +t'ières-, +tchēr-, -i...**: *tyērsī* H '20; Ve 44 | *t'yēr-* Ve 1 | *-ī* L '32 | *čērsī* W 30, '39, '42; H 49, 50; L 1 (ordin., q. 93), 2 (q. 75), 19 (ou *-i*), 29, 35, 43, 45, 66, '71 (*-ī(y)*, q. 75), '75, 85-116; Ve 6 (parfois *čēr-*), 26, 35 | *-i* H 21 (ou *čyēr-*), '28; Ve 8, 24 (q. 75) || c. **+kiēr'sī**:¹⁰ *kyērsī* Ve 40 (ville) || d. **+cēr'sī**: *sērsī* L 4; Ve 40 (Lodomez).¹¹

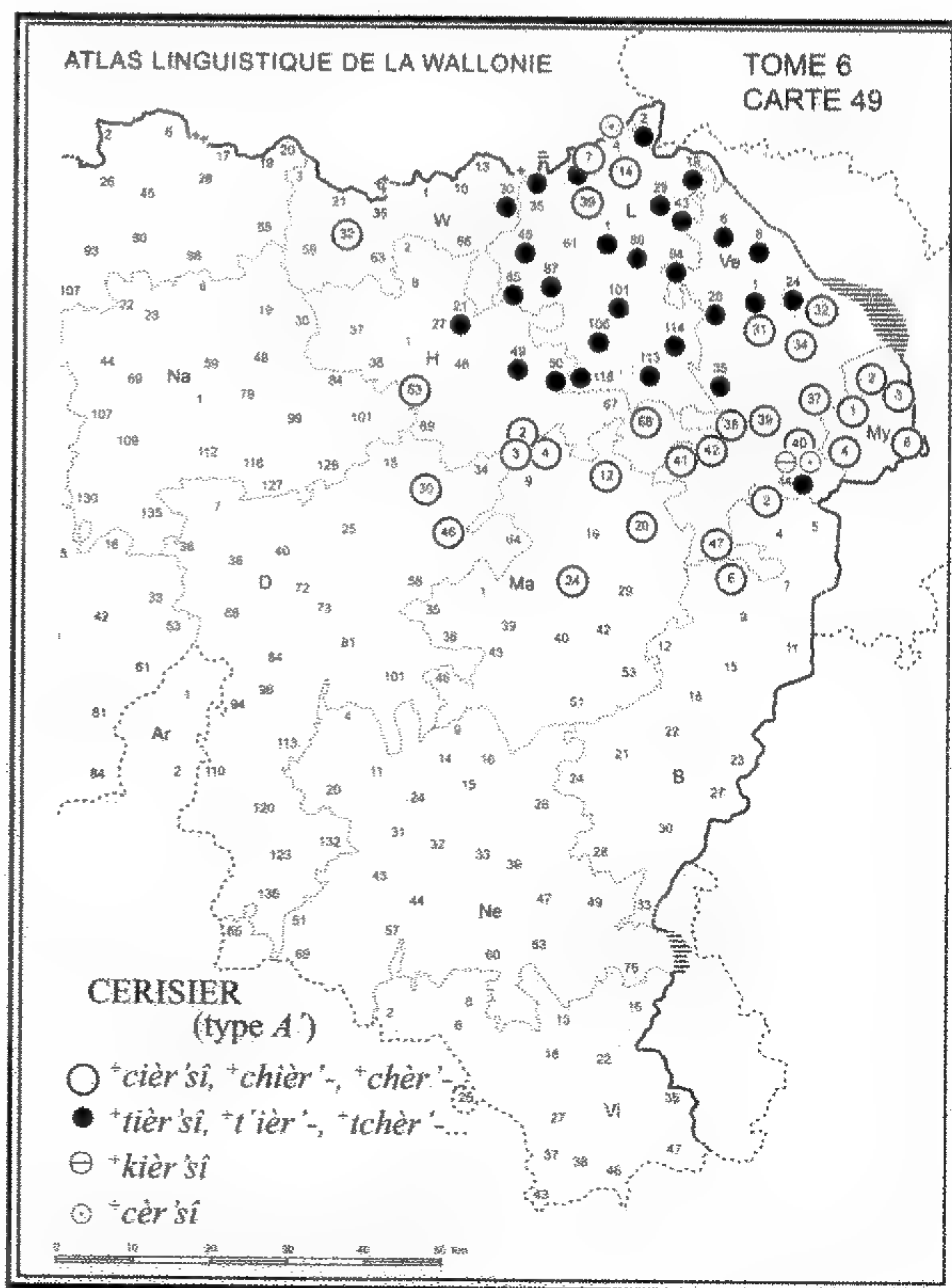
B. 'arbre(s) à cerises':¹² *āp a* -- Mo 1; *arb a* -- No 2 (pl.; q. 75).

¹ «Il n'y a pas de cerisiers» Ne '38 (q. 34); «il y a très peu de cerisiers» Ne 26; «le cerisier est très rare» H 46 (q. 94). De même, «le cerisier est rare en Wallonie malmédienne», BASTIN, *Plantes*.

² Variantes des q. 75 et 95 (par rapport à la q. de base, classement parallèle au tableau principal): A. I. *sērēyī* L 2 (*sērīhī*, q. 95); — II. a. *sērēzī* Ni 45 (q. 95), 61; Ph 45 (q. 95), '47 (q. 95); *-ī* Ni 80 (*-ī*, q. 95), 90; D 68; *-i* Ni 11 (q. 95); Na 44; Ph 33; D 15, 72; *sērēzī* Na 69; — III. a. *sērīzī* Ch 4, '54; Th 46; Ni 39, 112; Na '20, 59, 107; D 40, 110, 113; *-ī* Ph 6; Ne '5 (q. 95); *sērīlēzī* Th 53; *sērīzī* To 28; Ni 72, 93; Ph 81; *-iyé* To 48 (q. 95, ou *sārīzyé*);

sārīzē To 99; *sērīzī* Ph 54; *-īzī* To 6; *-ī* Th '2 (q. 95); *-yé* To '36; *sērīzī* To 2 (q. 95); *-yā*, *-iyā* Th 73 (q. 95); *sērīzī* Ne 65 (q. 95); Vi 16, 25; *-ī* Th 72 (q. 95); Vi 2, 46 (q. 75, 95), 47; *-i* Th 64, 72, 82; Vi 8, 13, 27 (q. 95), 37 (q. 75, 95); *sērīzī* Th 73; b. *šērīzī* Th '51; *šā-* Th 14; *šērīzī* Th 43; *-iyé* To 24; *šērīzī* No 1; — *-iyā* To 94; *-īzyé* To 39. — IV. a. *sērīzī* S 10; *-ī* S 6; *-i* Ni 33; *-yé* Mo 20 (ou *-ri-*); *sārīzyé* Mo 64 (q. 95); *sērīzī* S 1; *sērīzī* Mo 58; Th 54; *-ī* A 7 (q. 75, 95); Mo 9 (q. 75, 95); *-yā* A 28 (q. 95); *-yé* A 1, 60; *sērīzī* Mo 17; S 31; *-yā* A 50 (q. 95); *-ī* To 43; *sārīzī* Th 25; *sērīzī* S 13; *-é* To 78; *-izi* No 3; b. *šērīzyé* Mo 42 (q. 95); — V. *sēlihī* H '26 (q. 95); Ma 24; *-ī* Ma 9 (q. 95); *-i* W '39 (q. 95); Ma 9; *sēlihī* H 8; L '50; — VI. a. *sēlīzī* D 30; *-īzī* Ma 53; B 22, 27; b. *šēlīzī* Ni 19. — A'. b. *tyērsī* L '32 (q. 95); *čērsī* Ve 1; *-ī(y)* L '71; d. *sērsī* L '3.

³ Variantes du radical: CERISE / CERISIER: *sēr-*, *sēl-* / *syēr-* D 30, 46; H 53, 68; Ve 31, 34, 40, 41, 47; My; Ma 2-4, 12, 20, 24; B 2, '3, 6; ~ / *šyēr-* Ve 37; ~ / *šēr-* No 3; Ni 17; L '3, 7, 14, 39, '50; Ve 32, 34, 38, 41; B 30; ~ / *šār-* To 6; ~ / *tyēr-* L '32; Ve 44; ~ / *t'yēr-* L '32; Ve 1;



~ / *čèr-* W 30, '39, '42; H '28, 49, 50; L 1, 2, 7, 19, 29, 35, 43, 45, 66, '71, '75, 85, 87, 94, 101-116; Ve 1, 6, 8, 24, 26, 35; — *sér-* / *šér-* To 39; — *sal-* / *šèr-* W '32; — *sil-* / *č,èr'*-, *čèr'*- H 21.

⁴ Formation dérivée du nom du fruit: 'cerise' + -ARIU. Cf. ALW 1, c. 8 et commentaires p. 275, ce vol., not. 107 CERISE et FEW 2, 599a CERASEUM. — Compléments: I. *+cèréhî* L et Ve (DFL; Wis. [renvoi à A' b]); BSW 20, 236 (LEZAACK), 191 (BODY)... — II. *+cèréjî* (CARL.²; LÉON.; BALLE; ...). — III. a. Rem. Ard. *frîzi* FEW, l.c. (non confirmé par WASLET, BRUN., *Enq.*, ALCB) doublé par Ard. *srîzi*; *+cèrîjî* B '26, '31, 33 (FRANCARD); *+ijî* (COPP.; DASC., *Suppl.* [Mo '2]); *+iji* Ni '67 (GAZ., *Cult.* 250); *+cèriji* To 6 (BOURG. X, 564, et *+cheûriji*), 7 (MAES, et *+chériji*); *+ijier* (MAHIEU); *+ç'rîjî* Vi '19 (BSW 37, 211), '34 (*Gloss. S'-Léger*, et *-i*, v^o «coupette»); b. *+chèrîjî* S 37 (DEPR.-NOP.); *+ijî* S 1, Ch '25 (DASC., *Suppl.* et *Forêt* 91); c. *+tchèrîjî* (FRANCARD). — IV. a. *+cèrizî* Th '9 (LEFÈBVRE); *-izî* A 7 (COTT.); *+isieu* A '31 (VINDAL); b. «cherisier» Mo '29, 44 (J.-M. LAURENT). — V. Malm. *sèlhi* FEW, l.c. (d'après ZRP 18, 423) non confirmé par EH V. *+cèlîhî*, REM., h² 123 (d'après H. COLLETTE, *Ploumes du co* 29), VILL. (et A' a), SCIUS, BASTIN, *Plantes*; É. Legros, *enq.* My 1: «néol. *sèlîhî*»). — VI. a. *+cèlîjî* Ma 51, B '18, '19, 22, 23, 27 (FRANCARD), '34-'35 (ATTEN).

⁵ Traitement comparable au pic. *k + e > š*, par assimilation avec le groupe final *s + y > ž*; comparer not. 107 CERISE, III b, IV b, VI b.

⁶ Attraction d'autres termes en *str-*, ALW 1, p. 275, n. 6.

⁷ Comparer ALW 1, p. 275, n. 7; ce vol., not. 107 CERISE, n. 5 et n. 4 ci-dessus (III c).

⁸ Dérivation assez ancienne (TAL; DRo, v^o *ferchy* = °*serchy*, *+cièr'sî*; AHL 1, 378; *Quatre dial. de paysans* [1636]...) qui résulte probablement de la diphtongaison de *e + r + cons.* suite à la chute de la prétonique: *CERESARIU > *+cièr'*-, de la palatalisation subséquente de *s + y* de la diphtongue > *š*, chuintante qui, par affrication progressive, aboutit à *č* (*+tchèr'*-), et de la sonorisation de *s + y* dans -ESEEA, -ESIA (traitement parallèle au fr. (FOUCHÉ 921; BOURCIEZ, § 159); comparer 'cerise': -ESIA >

w. h: *+cèréhe*, *-lîhe*, *-îhye*... dans cette zone). — V. REM., h² 71, 332, 397; FEW 2, 599a CERASEUM (remarquer Francorchamps *hièrsi* BSW 44, 501, où *s + y* (*syèrsî*) > *š* > *h* avec recul du point d'articulation et augmentation de l'ouverture, REM., h² 200-202) et porter l.c. le hervien *+tchèrsî* (BELLEFLAMME 127) et le malmédien *+cièr'sî* (VILL., syn. A V; BASTIN, *Plantes*; TOUSSAINT...). — SÉMANTIQUE: «seul mot qui désigne le cerisier» H 53; L 7, 29, 43, 94, 114; Ve 6, 8, 38, 41, 44; My 1, 3-6; Ma 12; B 2; 'cerisier sauvage' ou 'merisier' H 50; L 1 (syn. 'sauvage' *+cèlîhî*), 85 (v. BSW 20, 191, 216; LÉON.; *+tièr'sî* *cèréjî* 'cerisier des oiseaux' à Na '128, d'après N. Eloy; ADD. α); Ve 24 (recueilli «chez des fermiers»); Ma 24; aussi 'bois (matière) de cerisier' Ve 1 (v. Wis.).

⁹ Assimilation de l'initiale à la cons. finale, v. n. 5.

¹⁰ Altération de *+tièr'cî* (alternance *t-k*).

¹¹ Régression de *syèrsî* (comparer la var. de Ve 31 sous a) ou de *šèrsî* (assimilation de la consonne finale).

¹² V. MAES, *+arbe à s'rijes* et remarquer «lés âbes à puns, à poires, à prones, à pêches, à z'abricots, et lés cérisiers...», *Armonaque de Mons*, 1853, 67. Aussi relevé à l'est: *on ôb du sèrêh* Ve '28 ('un arbre de cerises', Bull. Folklore 2, 307), à comparer avec *pèré t sèrêh* Ve 32 (q. 70), litt. 'poirier de cerises', où 'poirier' a le sens général d'arbre fruitier, v. not. 78 FRUIT, ADD. 5; 104 POIRIER, n. 4 et 10.

ADD. α. Cerisier sauvage ou merisier.

1. — 'sauvage cerisier':¹ Ni 2, '5, 17, 28, 33, 85, 93, '102, 107; Na 6, 19, 30, 49, 79-101, 109, 112, 127-130; Ph 16, 33; D 7, '10, 15, 30, 34, 40, 58-68, 81, 96, 101; W 3, 10, 30, '42, '56, 66; H 8-37, 46, 53, 67-69; L 1, '3, 7, '32, 39, 43, '50, 66, 94, 101-114; Ve 6, 24-32, 35-39, 41-47; My 1-3, 6; Ma 1, 4, 12-20, 35, 39, 43, 53; B 2-9, '14, 22-24, 28; Vi 35, 43, 46. — 'cerisier sauvage': No 1-3; To 1-37, 48, 58, 78-99; A 7, '13, '18, 28, 50, 55, '57; Mo 20, 41-44; S 10, 13; Ch 4, '54; Th 24, 29, 43-54, 64-82; Ni 36, 61, 90, 112; Na 59, 135; Ph 6, '11, 15, 42, 53, 69-86; Ar; D 38, 110, 120, 123; W 59; H '39; L '90, '99, 101; Ne 9, 16, 20, '22, '23, 26, 44, 49, 51, 60-69; Vi 2, 8-25, '36, '42, 43-47.

2. — 'sauvageon':² *sóvāžōŋ* Mo 37.

3. — 'cerisier de(s) bois':³ To '71; A '20, 37, 44; Mo 1 (~ *dè bo*); S 1, 19, 31, 36 ('~ des bois'); Ch 16, 26 ('~ des b.'), 63 (~ *dè bo*); Th '2 ('~ des b.'); Ni 20 (Ardevoor), '97; Na 109, 135; Ph 81 (~ *dè bò*); D 68, 73; L 4; Ve 26; Ma 2, 3.

4. — 'cerisier de chien':⁴ ~ *d čē*. B 33.

5. — '+guènètî':⁵ *gènètî* Vi 2.

6. — '+flérant bois':⁶ *flérā bwè* My 6.

7. — '+pèčhalî, -i':⁷ *pèčalî* H '39, 53 | -i H 2 || 'cerisier à '+pèčhales': -- *a pèčal* W 35, '36.

8. — 'merisier':⁸ *mèrīžī* Na 49; B 28 (syn. 'sauvage cerisier') | -ži Vi 37 (et *dō mrī*- 'du m.') | -riži Ni 72 | -rēži D 81 | *mèrizyě* A '52 | -īzyé Mo 64; B 11 | *mèrizyé* A 60 (ou *me*-?) | *me*- Mo 42, '75 («merisier»).

β. Expression injurieuse: 'cerisier des pauvres, de pauvres gens' 'femme de mauvaise vie, dévergondée':⁹ 'cerisier' *dè póf* H 38 (Gives; «tout le monde grimpe dessus») || 'c'est un cerisier' *t póvrè ĝē* B 5.

¹ «Porte des cerises de bois» Na 59. — Fréquemment noté dans la documentation livresque, cf. CARL.²; PIRS.; DL, DFL; BSW 49, 174; BASTIN... V. 'sauvage', vol. ultérieur.

² Peut sans doute désigner tout sujet non greffé. Comparer fr. *sauvageon*, FEW 11, 618b SILVATICUS.

³ Glosé «cerisier sauvage» à Na 135. Cf. DL, DFL (syn. 'sauvage cerisier'); DASC., *Forêt* 91; CARL.²: 'cerise' +*dè bos* mais 'cerisier sauvage'... V. not. 27 BOIS.

⁴ S'agit-il bien du cerisier sauvage? Comparer 'prune de chien' 'prunelle' (not. 152, B III a; not. 105 PRUNE, ADD. I, 16) et 'cerise de chien' L 45 («cerise du nord», à supprimer selon J. Haust).

⁵ V. MASS. '+guènètî' 'merisier'. Type formé sur 'guign-ette' + -ARIU, à rapprocher de FEW 17, 581 abfrq. *WĪHSILA?

⁶ Cf. FEW 3, 746b FRAGRARE (wall. *flairant bois* 'merisier à grappes' BSW 38, 143); DFL; BASTIN, *Plantes*: '+flérant bwās/-ès, syn. 'bois de' +*trota*.

⁷ Précisions: 'cerisier sauvage' H '39, 53; 'merisier' H 2. — Glissement sémantique: «'+pèčhalî, entendez cerisier dont les fruits ressemblent aux '+pèčhales, cenelles» BTD 11, 81, n. 1; FEW 8, 158 PEKK- (ajouter le sens); not. 154 AUBÉPINE, C 3; not. 155 CENELLE, A 4.

⁸ «*mèrīžī* inc.» à B 28, selon J. Gratia. — FEW 24, 393a AMARUS et n. 3, 394b («Ist nach *cerise* gebildet») entérine la proposition de Meyer-Lübke incluse 1, 83a, n. 3. V. aussi BSW 20, 223 [Ve '36], «*merchi*», syn. '+flérant bois' (comparer +*mèrtchî*, Bull. Folklore 2, 307 [s + y > š > č] et *ibid.*, 242: «*merehi* [s + y > h]; — +*mèrijî*, COPP., MASS...

⁹ Largement répandu, v. EMW 11, 118-9 (nombreuses références); DW 6, 109 (nam.): '+*arivéye come li cèréjî dès pôves* 'assimilée au cerisier des pauvres, se trouver à la portée de tous'; HOSTIN: '+*ièsse li cèréjî dès pôves*. — Var. 'cerisier de commune, de (du) village': -- *d' comune, d' coumène, d' vilâdje* (CARL.²); -- *dè viyèč* (Bull. Folklore 2, 309); -- *do viladje* (LÉON.); — 'cerisier de haie', BSW 11, 200 (*Voc. poissardes*).

109. PÊCHE (carte 50)

Q.G. 91 «le pêcher porte des pêches».

Lacunes assez nombreuses. Il s'agit d'un fruit exotique rarement cultivé en nos régions et souvent désigné par le mot français que les témoins hésitent parfois à fournir.¹ Les formes anciennes avec *h* ou une consonne équivalente ne se maintiennent plus qu'au nord-est (remarquer la palatalisation en *č* en quelques pts du sud-ouest, du centre et sporadiquement dans Na, D, Ma, L, Ne).

Contamination avec '+pèčhe' 'cenelle' ou 'prunelle'. — V. ces notices.

◆ ALF 987 («un noyau de pêche»); ALCB 661.

I. a. '+pîhe, -che, -tche...':² *pîh* W 13, '42, '56; H 46, 49; L 1, '3-'32, 39, 43, 45, '50, '75-'99; Ve 6, 8 | *pîh'* W 10, 30; L 2, 35 | *pîš* W '39; L 61, 101 (ou *pèš*) | *pîč* L 66 || b. '+pêhe,

-hye, -che, -tche...³ *péh* W 21, 35, '36; H 1, '28 | *péχ* H 2 | *pěš* Ni 17 (*pěš*), 19-26, 28 (*pěš*), 85, 98, '102; Na '20, 30, 79, 84; D 38; W 1, 3, '32, '45, 59-66; H 8-27, 37, '39, '42, 53; Ma 53 | *pěč* Ph 61, 81; Ar; H 38 || c. **+pè-tche...**⁴ *pěč* Ch 26 (ou *peč*, *peš*), 27, 63?; Th 29, 46, 53; Na 44; Ph '11, 79; D 40, '91; Ma 19 (ou *pěš*); Ne 65.

II. a. **+péke...**⁵ *pék* To 43 | *péyek* A 12 (ou *péyék*) || b. **+pièke...**⁶ *pyèk* To 99; Mo 41, 42 | *pyèk* To '57 | *piyèk* A '13 || c. **+piške, +piske**⁷ *pīsk* A 2 | *pīsk* A 7.

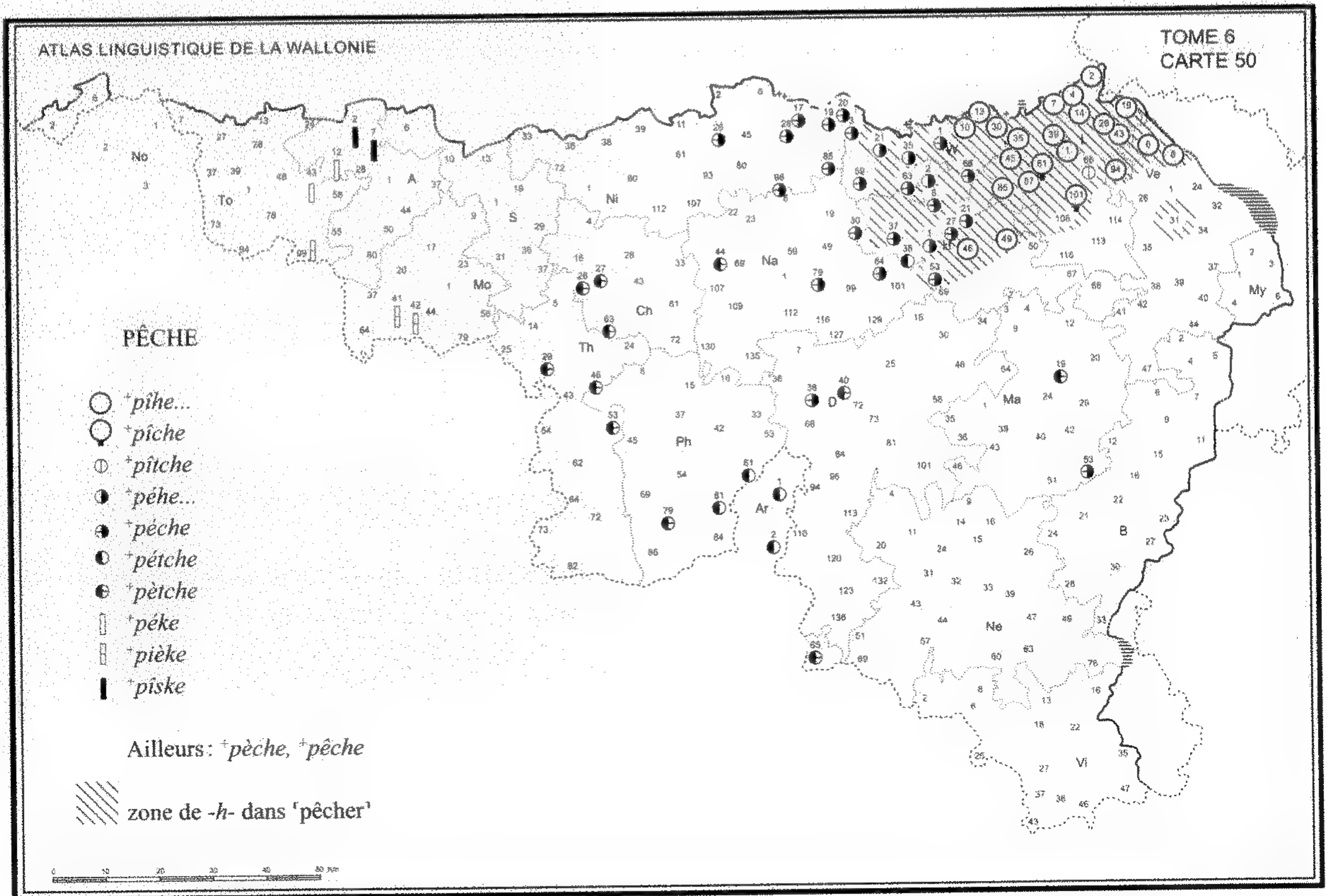
III. Ailleurs généralement **+pèche, +pêche**⁸ rem. *pěš* To 1, 13; S 37; *pěš* ou *pěš* To 28, 73, 94; *peš* To 6, 24; *peš* To 78; A 55; *pěš* To 7; A '57; S 31; Na 127; Ph 15; D 7; L 114; Ve 26, 40 (ville, Challes); Ma 20, 24; B 22 (*pěš*); Vi '42, 43.

¹ Le terme «ne s'emploie pas» à Ve 35; «inc.» (mot et chose?) à Na 135; L 113; Ve 32; Ma 12, 29; Ne 24; Vi 8 (t. fr.), 13, 22; «fruit inc.» à Ne 16 (t. fr.); «on n'en parle pas» à

Ne 26. — Déduire le nom du fruit de celui de l'arbre à To 39, Ph 53, D 46, 101, Ne 24, v. not. 110 PÊCHER, A.

² Application: *pīh* «petite et sans rouge» — *pěš* «grosse et rouge» L 4. — Arch. souvent supplanté par le fr. (Wis., «on dit généralement *pêche*»; SCIUS, *+pêche* seul [VILL. *+pihe*]; «auj. arch.» et «on n'a pas de mots wallons pour le pêcher, ni la pêche», Cunibert, enq. É.L.; BASTIN). Du fém. PERSICA > PESS(i)CA > *PESCA, lui-même issu du neutre PERSICUM (ellipse de MĀLUM PERSICUM), FEW 8, 266a, 268a, n. 4. — Traitements phonétiques: E + R + cons. > *iè*, d'où *ī*, *é* (comparer ALW 1, c. 70 PERCHE); -SC- > *š* (*h* lié.), avec passage à l'affriquée *č*, v. REMACLE, *h*₂ 74, 277, n. 2.

³ Porter ces formes FEW, l. c. (*pièche* Ni '25 [ALF] non confirmé dans EH). — Extension de la zone -é- vers l'ouest; la projection de D 38 et l'isolat de Ma 53 laissent supposer un élargissement antérieur vers le sud-ouest. — Conservation de *h* à H 1 où le *š* final est régulier aujourd'hui (note d'É.L., 1953), comparer ALW 1, c. 64 MOUCHE. — Rem. *+péje* Ni '67



(d'après GAZ., *Cult.* 252), f. sonorisée probablement analogique et absente de l'Enquête; comp. le dérivé not. 110 PÊCHER, n. 4.

⁴ *Li pècī pwat dè bèlè pèc* Na 44, comparer ⁺*pè(t)chî* - ⁺*pèche*, LÉON. et v. not. 110 PÊCHER, A I c. — Contamination de ⁺*pètche* 'cenelle': «aussi un autre fruit» Ph 81; le témoin de Th 53 «maintient la prononciation malgré l'homonymie avec le nom de la prunelle», v. not. 152 PRUNELLE, H; not. 155 CENELLE, A I a.

⁵ Traitement s + k > k pic. (équivalent SK + A final). Comparer les formes diphtonguées correspondantes de not. 110 PÊCHER, A II b et v. n. 6-7 ci-dessous.

⁶ REN. [To 99], ⁺*pièke*; cf. n. 5 et not. 110 PÊCHER, A II b.

⁷ Maintien de s d'appui (anc. tourn. *piesque* 1496, FEW, l.c.). V. *písk*, COTT. [A 7]; *pěsk*, J. HAUST (cahier A 2); «*pîsquë*», DE RIDDER [A 3].

⁸ Néol. bien perçu à l'est où l'influence fr. a moins joué: le témoin «a conscience d'employer des mots fr.» à Ma 24 et «3 témoins et 2 autres personnes n'ont jamais rien entendu d'autre» à Ve 26. Var. et add. dans MAES, BALLE, LÉON. (v. n. 4).

110. PÊCHER

Q.G. 91 «le pêcher porte des pêches».

Comme pour PÊCHE, lacunes assez nombreuses.¹ Classement en fonction du tableau du nom du fruit (+ -ARIU; latin médiéval *persicarius*, FEW 8, 268a PERSICUM). Remarquer l'extension de la zone de *h* vers l'ouest et le sud et la réduction de l'aire picarde de *k* entamée par la palatalisation récente, les formes francisées et néologiques.

◆ ALF 1659.

A. I. a. ⁺*pîhî*, **-i**, ⁺*pi*:² *pîhî* W 10, 30, '39, '42, '45?, '56; H 46, 49; L 1, '3, 7, 14, 29, 35-45, '50, 66, '75, 85-94, '99; Ve 6 | *-iy* W 13 | *-i* L 19, '32; Ve 31 | *-i* W 21; H 8; Ve 8 | *pihî* L 101 || b. ⁺*pêhî*, **-chî**, **-jî**, **-tchî**...: *pêhî* W 1, 66; H 21, 37, '39, '42, 53 | *-i* W '32, 35, '36, 63; H 1, 2, 26-'28 | *pěšî* To 7;³ Ni '102; Na 79; D 38; W 3 | *-i* W 59 | *-i* Ni 98; Na '20, 30 | *-é* To 1 («*pécher*»); S 19 | *pěžî*⁴ Ni 17 (*pě-*), 20 (Ardevoor), 28 (*pě-*), 85; Na 84 | *-i* Ni 2 (*pē-*), 19, 20, 26 | *pěcî* Ph 61?, 81; Ar 1 (ou *pē-*), 2 | *-i* H 38 | *pyéci* Vi '42 || b'. ⁺*pêhî*:⁵ *pêhî* L 61, 101 (J. Renson), 106 || c. ⁺*pètchî*, **-er**...:⁶ *pècî* Ch '19, 27, 63; Th 29, 46, 53; Na 44; Ph '11; D 40, '91; Ma 19 (V. Collard) | *-i* Ni 36; Ph 79 | *-é* To 28 || *péècyé* To '57 | *pyečî*_α A 12 | *pyè-čiyé* A '13 | *-iyæ* A '18 | *piyèčiyé* To 43.

II. a. ⁺*pêkië*: *pêkyé* Mo 41 (ou *pēs-*) || b. ⁺*piéker*:⁷ «*piéker*» To 99 || c. ⁺*piskî*:⁸ *piskî* A 2, 7.

III. ⁺*pêchî*, **-i**, ⁺*pê*:⁹ *pěšî* No 2 (*pě-*); S 6, 37; Ch 16; Ni 112; Na 49, 59, 99, 101, 107, 109

(ou *-é*); D 30, 46, 96; Vi '36 | *-i* Mo 64; S 29; Ni 72, 90, 107, 112 (J.H.); Na 22, 23 | *-i* To 37; S 13; Mo 17; Ch 4, 43; Ni 6, '9, 11, 33, 38, 39, 45, 61, 80, 93, '97; Na 6, 19; Ph 86; D 72 | *-i* S 10 | *-i_α* To 73 (*pě-*) | *-i_α* To 94 (*pě-*) | *-yæ* A '20 | *-i_{ye}* A '10, 12 | *-i_e* To 24 | *-yè* To '36 (*pě-*) | *-iyé* To 48.

Ailleurs ⁺*pêcher*, ⁺*pê*:¹⁰ rem. *pěšă* To '71; A 1, 37, 50, '52; Mo 44 | *-æ* A 28 | *-æ/e* A 55 | *-ē* Th 25, 54 | *-e* To 58 («*pèche*»); A 44, 60; S 31; Th 62 | *-è* Mo 1; S 36; Ch 26 | *-èy* Vi '21; — *pěšé*...: No 3; To 39 («*pêcher*»); Na 127; Ph 15; D 7, 113; H 67-69; L 114; Ve 26, 40 (ville, Challes); Ma 2-4, 20, 24, 43; Ne 49, 63; Vi 37, 38, 43 | *-è* Vi 25 (*pē-*?) | *pē-* B 22 | *pē-* To 78.

B. 'arbre à pêches':¹¹ *ârp a p.* To 6.

¹ «Inc.» à Ma 29, B 11, Ne 26, Vi 8 (t. français comme pour le fruit); «ne s'emploie pas» à Ve 35; «on dit *dè pěš*» à D 58. V. not. 109 PÊCHE, n. 1.

² Survivance du *h* plus étendue que dans 'pêche' (influence conservatrice du suffixe -ARIU). — Porter les formes en ⁺*pé-*, ⁺*pê-* FEW 8, 266b PERSICUM et v. WIS. («mais on dit généralement *pêcher*»), VILL., BASTIN.

³ Comparer ⁺*péchi*, syn. B (MAES).

⁴ V. GAZ., *Cult.* 252 [Ni '67] (⁺*lê péji*, *c'est-on-ôbe què n' vêke ni longtims*) et comp. ⁺*péje*, not. 109 PÊCHE, n. 3.

⁵ Attraction du fr. pour la voyelle du radical; comparer PÊCHE, I a.

⁶ Comme celle de Vi '42 (b), les formes de l'ouest du Hainaut doivent avoir subi une palatalisation secondaire et, dès lors, prendre place sous III. — V. CARL.² *+pèchî* Ch '35 (le nom du fruit manque) et not. 109 PÊCHE, n. 4.

⁷ REN. «*pieket*».

⁸ COTT. *piskî*; DE RIDDER [A '3] «*pîsquî*».

⁹ L'EH ne confirme pas *+pèchî* Ni 1 (COPP.); *+pèchi* Ni 26 et 80 (abbé MASSAUX).

¹⁰ Ajouter *+pècher*, BALLE.

¹¹ Cf. *+arbe* à *pèches*, synonyme A I b à To 7, et n. 3. — V. not. 75, ADD. 1.

111. GROSEILLE (carte 51)

Q.G. 117 «*groseille*, *groseillier* (espèces?)» et 118 «*les groseilles sont sûres*».

Opposition entre le féminin 'groseille', souvent générique mais qui conserve parfois le sens étymologique de 'groseille à maquereau', et le masculin *+gruzê*..., parfait homonyme du nom du grêlon, à l'est. — Le classement du type A s'opère en fonction du suffixe et du timbre de la voyelle initiale.¹ La carte met particulièrement en évidence la métathèse du *r* et la zone du masculin. — Comparer not. 112 GROSEILLIER.

◆ ALF 670; ALPic. 271-272; ALCB 639, 641; ALLR 123; BRUN., *Enq.* 809; BABIN, *Arg.* 434; C. BUDAHN, *Die Bezeichnungen der Johannisbeere und der Stachelbeere im Gallo-romanischen*, ZFSL, 63, 1940, 129-165, 257-298.

A. I. a. *+gr(o)uzale*, *+grû-*, *+greu-...*:² *gruzal*³ Ni 107 || *gruzal* S 13 (Ch. Gaspar); Ch 33; Ni 85, '102; Na 1, 22-79, 101, 112, 135; D 7, 36, 38, 46 (ou *grû-*), 64, 68, 73, '100, 101; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 8, 37, 46-67, 68 (Paradis, quelquefois), 69, '70; L 1, 2 (J.H.), 7-45, '50, 61, 66, '75 (q. 118), 85-114, 116 (q. 118); Ve 1 (*gruž-*),⁴ 6 (q. 118; ou *gruž-*), 8, 24 (ou *gruž-*), 26 (-*el*), 31-39, 41, 42; Ma 1-19, 24, 35-39, 43, 46; B 21; Ne 4-9, 16, '50; Vi 27, 35-43, 46 (J.H.), 47 | *grû-* Na 84, 99, 116, '120, 127, 129; D 15, '17, 25 (ou *gru-*, q. 118), '26-34, 40, 58, 72, 81, 84, '91 (q. 118) | *grû-* Ni 20 | *gră-* Ni 11, 26 (ou *grê-*, q. 118), 45, 80 (ou *grê-*, q. 118), 93, '97 (ou *grê-*, q. 118); Na 6, 19, '20; W '36, 59, 66; H 1, 2, 21-28, 38, '39, '42 | *grê-* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 28, 61, 98 | *gré-* W 3, '32 (ou *grî-*, q. 118), 35, '45 (ou *grî-*, q. 118), 63 | *grî-* W 21.

b. *+gurzale*, *+gueúr-*, *+guèr-*:⁵ *gurzal* Ph 33; Ar 1; D 94, 96, 113; Ve 47; Ma 20, 29 (-*el*), 53

(q. 118); B 16, 21 (Roumont); Ne 14 (Lorcy), 15 | *găer-* Ni 39 | *gèr-* Ne 14, 26.

II. 'des' *+g'zales*:⁶ *gzal* L '3 (*gi-*, sg.), 4, 7, '9.

III. a. *+gr(o)uzèle*, *+groû-...*:⁷ *gruzèl* No 1 (mieux que *gró-*), 2, 3 (ou *grò-*); To 2 (ou *gró-*), 7, '36; A 1, '20; Mo '5, 9, 20 (*gră-*), 79; S 1 (ou -*èy*), 19, 31, 37; Th 5, '9 (*gră-*), 25, 46, 54, 64 (*gră-*), 72, 82; Ni 33 (ou -*el*, q. 118); Ph 86 | -*èl* To 73 (Ch. Gaspar; ou *grăzèl*, -*èl*) | -*el* S 13 (ou *gru-*, q. 118), 29, 36; Th '2 | -*a/el* To 6 (Ch. Gaspar) | -*él* To 28 | -*éyèl* To 43 (J.H.; ou «*grouzielles*») | -*yèl* To 27 (J.H.), 37, 39 (ou «*grosielle*»); A '52 | *grăzèl* A 12 (Ch. Gaspar), 37 (-*û-*, q. 1403), 44, 50; Mo 1, 17, 23, '29, 42, 44, 58, '70, '77; Th 29, 43, '51, 62, 73 | -*èl* To 94 (ou *gru-*, q. 118) | -*él* A 12 (ou -*èl*, J.H. et A. Bottequin) | -*él* A '10 | -*èl* To 24 (Ch. Gaspar) | -*él* Th 14 | -*yèl* To '71; A 55, '57, 60; Mo 37, 41, 64 | -*iyèl* To 58; A '13 | -*èl* To 48 (ou *gru-*) | -*yèl* To 99; A '18 | -*eyèl* To '57 || *gruzèl* S 6 (quelquefois), 10; Na 107, 109; Ne 60, 63, 76; Vi 6-25, 46 (É.L.) | -*yèl* To 1 («*grouzielles*»); A 28 (ou -*iyèl*).

b. *+g(o)urzèle*, *+gueur-*, *+guèr-...*:⁸ *gurzèl* Ch '2 || *gurzèl* Ch '54, 72; Ni 90, 112 (ou *găer-*, J.H.); Na 130; Ph 53; Ar 2; D 110, 120; Ne 11, '12, '22-24, 39, 47; Vi 2 | -*el* Ch 61 (-*èl*, q. 118); D 123 | *gûr-* Ph 16 | *găer-* Ne 31 | *gær-* Ph 84 (J.H., ou *gèr-*, q. 118); Ne 51, '70 | *gèr-* Ch '3, 4, 16, '19, 27, 28, 43, 63, '64; Th 24, 53; Ni 1, '35, 36, 38, 72; Ph 6, '11, 37, 42, '47, 54 (ou -*el*, q. 118), 61, 69 (ou -*el*), 81; D 136; B 33; Ne 65 | -*el* Ch 26; Ph 15, 45, 79.

IV. a. *+gurzule*:⁹ *gurzul* Ne 33 | b. *+gueúr-zeule*, *+gueùr-*: *gărzæl* D 132 (*gær-*, q. 118) | *gàer-* Ne 32, 43, 44, 57, 69 || b'. *+gueúzeule*:¹⁰ *găzæl* Ne '38.

V. ⁺grôzèle, ⁺gro-...: *groozel* To 6 | *grôz,êl* To 78 || *gròzèl* A 7;¹¹ S 6 | *-el* To 13 (Ch. Gaspar) | *-ĭl* A 2.

VI. ⁺grouzèye:¹² *gruzèy* S 10 | *-ey* To 13 (q. 118).

B.¹³ I. ⁺gruzê, ⁺grû-, -é...: *gruzè* H 68; L 116 | *-ê* Ve 37, 39 | *-é* Ma 40 | *grûzè* Ve 40 (ville, Challes); My 1 (parfois *gur-*, É.L.), 4 | *-ê* My 3 | *-ĕ* My 2 | *-é* My 6.

II. ⁺gurzê, ⁺gueur-, ⁺guèr-...: *gurzè* Ve 40 (Lodomez); Ma 53; Ne 49 | *-ê* Ve 44, 47; B '1, 4, 6-16, '19, 22, 23, 27 | *-ê* Ma 42, 51 | *gærzê* B 5 | *gærzê* B 2-'3 | *gèrzè* B 24, 28 | *-ê* B 30.

¹ Comparer ALW 1, c. 87 RUELLE (var. *-èl* / *-al*: S 13; Ni 112; Na 107, 109, 130; Ph 16, 42, 53; L 4, 7; B 33) et 5, not. 86 BRETelles.

² Étymologie discutée. Suivant Diez et la plupart des germanistes (WARLAND, 108), le FEW range les deux séries de formes: 1. afr. mfr. *grozele* 'groseille verte et rouge' (et les formes dial. en ⁺gru-, ⁺grou-, ⁺gueur-, etc.), mfr. nfr. *groseille* (influence de *groseillier*); 2. afr. mfr. *groisel(le)* 'groseille', sous l'afrq. *KRUSIL 'groseille à maquereau' (16, 422b), reconstruit d'après des formes néerl. *kroesbe-sie...* et all. *Krausbeere...*, et explique les formes wall. en *-u-* par un contact récent avec le fl. *krüzele* (compléter par BTD 74, 51-67). Il réfute l'étymologie latine *ACRICELLA 'baie aigre' ou 'baie à épines' proposée par GAMILLSCHEG¹ et C. BUDAHN, ZFSL 63, 137-143, étant donné que la forme en *-oi-* (13^e s.), probablement contaminée par *groisse* 'grosseur', ne peut être considérée comme primitive. Sur la base de témoignages paléo-botaniques et d'attestations anciennes, F. MÖHREN, RLiR 50, 527-541, maintient, après GAMILLSCHEG², le dérivé de ACER, malgré la difficulté que pose la voyelle du radical, et observe que l'hypothèse d'un croisement entre *ACRICELLA et *GROSSELLA 'grosse baie', invoqué par BAMBECK, Wortst., 94, ne résout pas le problème des formes en *-o-* (noter que *grozellarius*, 11^e s., annule une éventuelle réduction *-oi-* > *-o-*). — Absent de l'EH: ⁺grûzale Ve 40 (BSW 44, 509, auj. ⁺gru-, synonyme B); My 1 (VILL., synonyme B; absent de SCIUS; BASTIN, Plantes). — Sens: générique dans la plupart des cas, mais

conserve parfois le sens étymologique (v. n. 4-5); — 'groseille rouge ou noire' L 116 (opposé à B).

³ Unique forme en *-u-* à la limite de la zone *-u-*, *-û-*, *-æ-*. Comparer les formes de l'ouest (n. 7) et not. 112 GROSEILLIER, A I a.

⁴ «Grosse gr.», cf. DL, DFL, WISIMUS... Assimilation *z* > *ž*, comparer *s* + *y* > *ž*, REM., h², 397, n. 2.

⁵ Métathèse de *r* (ajouter FEW, l.c.). La forme *-al* Ar 1 manque à WASLET. — *Dè* [vètè] *g.* Ve 47 («grosses gr.») opposé à *nær* *gurzè* (DFL, synonyme B), v. n. 13.

⁶ Forme altérée par amuïssement du *-r-* (phénomène propre au nord-est?). Comparer l'effacement après voyelle dans certaines formes (ex.: 'des' ⁺r'zins, not. 115 RAISIN, A IV, n. 17, pour une autre zone) et v. not. 118 FRAISE, A'. — Ajouter FEW, l.c.

⁷ Formes qui peuvent procéder de *-o-*. V. REN., ⁺groûsièle (ou *-ièl*); MAES (synonyme *gruz-*, forme en *-u-* seule dans *Notre Patois*)...

⁸ V. n. 5 et CARL.², ⁺guèrzèle Ch 26, '46, '57, variante ⁺gur-, non local.; COPP.; BALLE... Ajouter FEW, l.c.

⁹ Plus fréquent que ⁺gurzèle à Ne 33, HAUST, *Chestr.* — Assimilation de la voyelle protonique à la tonique; comparer ⁺gurzuler 'grêler', ALW 3, not. 87, A III et v. B, n. 13.

¹⁰ Cf. A II et not. 112 GROSEILLIER, IV b'.

¹¹ Comparer *grûzel*, COTT.

¹² Déterminant 'de cheval' S 10, v. ADD., I 10. Comparer *-èy* (influence française) au lieu de *-èl* à l'ouest dans ALW 1, c. 6 et 4, not. 143 BOUTEILLE. Ajouter ⁺groûsèye, VINDAL [A '31].

¹³ «Grosse groseille verte» L 116 (opposé à A I a, n. 2). — Masc. (-ELLU), quelquefois synonyme de A. Homonymie avec le grêlon («aussi pour la grêle, le grêlon» L 116, My 1), v. ALW 3, not. 89 et BTD 32, 325 (traitement analogue de *-u-* dans les deux t. et influence possible du nld. pour expliquer les formes wallonnes). — Ajouter ⁺gurzê Ve 40 (Coo, BSW 49, 181); B '34-'35 (ATTEN; *id.* FRANCARD, mais ⁺gurzale Ma 51); ⁺gurzê Ma '50; B '20, 21; Ne '27 et ⁺guèr- Ne '25 (MARCHOT, *Patois*).

ADD. ESPÈCES DE GROSEILLES

Documentation partielle, y compris en ce qui concerne les appellations spécifiques et

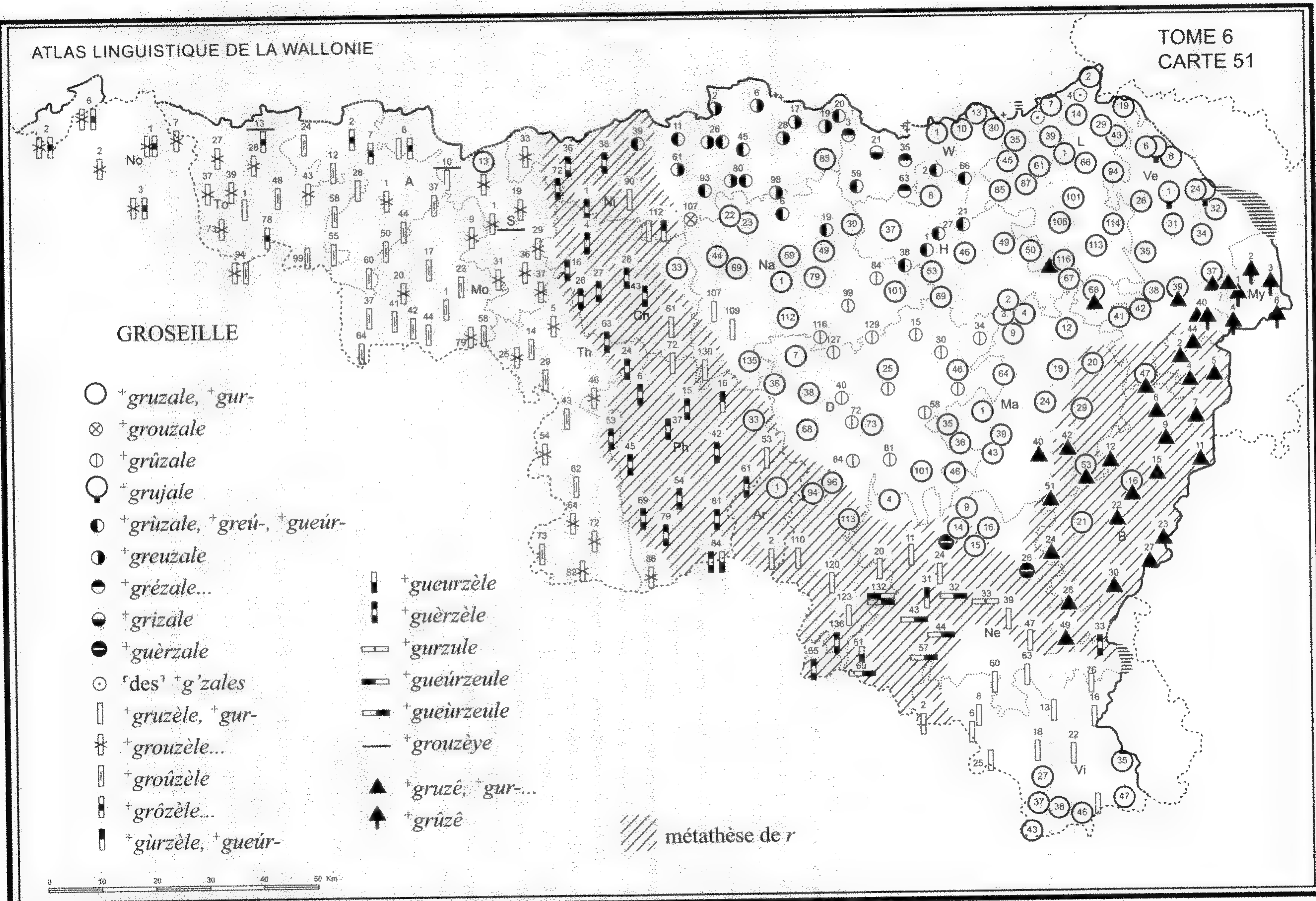
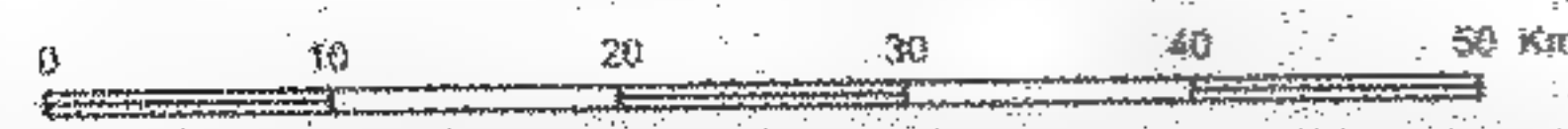
ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 6
CARTE 51

GROSEILLE

- +gruzale, +gur-
- ⊗ +grouzale
- ⊖ +grûzale
- ⊙ +grujale
- +grûzale, +greû-, +gueûr-
- ◐ +greuzale
- ◑ +grézale...
- ◒ +grizale
- ◓ +guèrzale
- ⊕ 'des' +g'zales
- ▭ +gruzèle, +gur-
- ⊞ +grouzèle...
- ▮ +groûzèle
- ▯ +grôzèle...
- ▰ +gùrzèle, +gueûr-
- ▱ +gueurzèle
- ▲ +guèrzèle
- △ +gurzule
- ▴ +gueûrzeule
- ▵ +gueûrzeule
- ▶ +grouzèye
- ▷ +gruzê, +gur-...
- +grûzê

▨ métathèse de r



les termes typiques souvent imagés ou métaphoriques (I 1-4, 8-9; II 1 a-b, IV 1...), les témoins se bornant fréquemment à désigner les fruits par leur couleur (I 17; II 4; III; IV 5), leur aspect — ou celui de l'arbuste qui les porte — (I 5, 11-14, 18; II 2), leur destination (I 15; II 3; IV 3)... ou d'emprunter les formes françaises. — Pour la terminaison *-ès* des qualificatifs épithètes et des participes féminins pluriels antéposés, que l'on ne signale pas systématiquement, cf. ALW 2, not. et c. 11 et n. 29, 30, 36 ci-dessous. — V. not. 112 GROSEILLIER, ADD.¹

I. Groseilles à maquereau (*Ribes uva crispa* L.).

1. '(des)' **+tone(s)**:² *tòn* No 1; To 24, 28, '36, 43, 58, 99; A 2, '10, 12, '20, 28, 44 (quelquefois); Mo '70 ('groseillier à t. '); Ch. 27; Th 5 | -æ To '57 | *tè_δn* To 73 (ou *tè_δn*).

2. '(des) blette(s)':³ *blèt* To 99; A 7; Mo 1, '24; S 29, 31, '32, 37; Th 5; Ni 6, '9, 17, 26, 28, 45, 80, '97; Na 6, '20, 22, 23, 30, 59; D 36; W 3, '32, '45; L '50 | *blèt* S 36; Th '2; Ni 19, 20, 98.

3. 'les croque-poux':⁴ *kròk pu* No 1; To 2.

4. '(des) bouteille(s)':⁵ *botèy* H 37; L 1, 4, 61, 66, 87 | -èy L 29, 116.

5. a. 'des' **+grèfin.nes**:⁶ *grèfèn* W 10, '39 || b. 'des' **+grèfiyes**:⁷ *grèfiy* H '26.

6. 'des maillets':⁸ *mayè* S 1.

7. 'des' **+crouches**:⁹ *kruš* Ni '9.

8. 'des' **+cancones**:¹⁰ *kākòn* A 60 ('groseillier à ~').

9. 'des' **+cabus**: *kabu* Mo 64.¹¹

10. 'groseille(s) de cheval':¹² ... *dè (dê) gvó* To 43 ('groseillier ~', v. not. 112, A III a); A '18, 37; S 10 | ... *di gvó* L '32.

11. a. 'groseille(s) d'épines':¹³ Ni 90; Ar 2; B 12, 22, 30; Ne 69 || b. 'groseille(s) à épines': Na 59 (*spèn*); D 101; H 2; L 1, 35, '50 ('groseillier ~'; *spèn*); Ne 65 (*èpin*).

12. a. 'groseille(s) à picots':¹⁴ -- *pikó* A 55 | -- *pikò* S 36; Th '2, 53; Ph 79 || b. 'groseille à *+picas*':¹⁵ D 68 ('groseillier ~'); Ne 39.

13. a. 'la (les, des) poilue(s) groseille(s)':¹⁶ Na 79 (*puyuw*); W 1 (*dè poyuy*), 10 (*dè poyow*), 13 (*dè poyowè*), '39 (*poyuy*); H '42 (*poyuw*); L 1, 19 (*poyowè*), 66 (*poyòw*), 94 (*poyowè*), 116 (*poyu gruzè* et 'un *poyu*

groseillier'); Ve 8 (*poyawè*), 31 (*poyowè*); Ma 20 (*poyowè*) || b. 'des groseilles à poils':¹⁷ -- *a pwèl* Na 109; -- *a pwèy* Ph 42.

14. a. 'groseilles à barbe':¹⁸ -- *a bāp* H '26, '42 || b. 'barbues groseilles': *barbuyè* -- H '26.

15. 'groseilles à *+dorêye*': L 1.¹⁹

16. 'les, des maquereaux':²⁰ *makró* Ch 4 (prob'); Ar; H '42.

17. a. 'la (les, des) verte(s) groseille(s)':²¹ To 6; Mo 1, '29; Th 24, 53, 54; Na 135; Ph 15, 16, 54; W '32; H 46; L 1, 19, '32, 61 (et *grozè vètè gr.*), 66, '75, 87, '90, 94, '99, 113, 114; Ve 6, 34, 35, 47; My 1, 2; B 4, 9; Ne 49; Vi 46 || b. '(les) jaune(s)':²² S '29; Na 109, 135; H 37; L 1, '32; B 22; Vi 13, 46 || c. 'la (les) grise(s)':²³ H 21, 49; L '75 (*grīzè*), 87 (*grīsè*).

18. 'la (les, des) grosse(s) groseille(s)':²⁴ A 44, 50; Mo 1, 17, 20, '75, 79; S 6, 13; Ch 16, '19, 26; Th 5, 24, 25, 53, 54; Ni 1, 2, '5, 39, 90, 112; Na 1, 23, 59, 107, 109, 127, 135; Ph '11, 15-53, 81; D 7, 34, 38, 73, 84, '91, 94, 96, 110, 123; W 1, 13, 21, 30, 35, '36, '42, '56; H 1, '28, 38, '39, 49, 50, 53, 67, 69; L '3, 39, 45, 85, '90; Ve 1, 31, 40 (Lodomez), 41, 47; My 1, 6; Ma 2-4, 9, 12, 19, 20, 36, 39, 42, 46; B 4, 9, 24, 33; Ne 9, 15, '22-26, 31, 39, 49, 69, 76; Vi 13, '21, 22, 37, 38, 43, 47.

II. Groseilles rouges (*Ribes rubrum* L.).

1. a. 'groseilles de mademoiselle':²⁵ -- *di (du) mamzèl* L 14, 19, 114; Ve 26, 31-35, 47 | -- *mamzèl* L '23, 43; Ve 1, 6, 8 || a'. 'gr. de damoiselle': -- *di damzèl* L 113 || b. 'gr. de madame': -- *di madam* H 69.

2. a. 'groseilles à *+trokês*':²⁶ L 1, '50, 66 || a'. 'groseillier à *+trokètes*':²⁷ L 39 (-et), '50 || b. 'gr. à grappes':²⁸ *a grap* D 68; L 85; Vi 13 | «à *crappes*» A 60 ('groseilliers ~').

3. 'groseilles à la gelée': -- *al žèlé* Mo '70.

4. 'la (les, des) rouge(s) (groseille(s))' ou '(gr.) rouge(s)': Passim de No à Vi.²⁹

III. Groseilles blanches (*Ribes album* L.).

'la (les, des) blanche(s) (groseille(s))' ou '(gr.) blanche(s)':³⁰ No 3; To 1, 7, 13, '36, 37, 94, 99; A 7, '18, '20, 28, 37, 44; Mo 1, 64, 79; S 1, 6, 13, 29, 31, 36; Ch 27, 33; Th '2, 24; Ni 20, 28, 80, 98, 112; Na 22, 23, 59, 79, 84, 109, 116, 129, 135; Ph 15, 42, '47; D 38, 72, 73, '91, 94, 120; W 1, 30, '42, '45; H 1, 2, 21,

'26, 37, 49, 50, 67, 69; L 1, 39, 85, 116; Ve 24, 40, 44; My 1; Ma 24, 36, 40, 46, 53; B 2, '3, '14, 22, 30; Ne 4, '5, 14, '22-24, 31, 33, 63; Vi 22, '36, 37, 38, 43, 47.

IV. Groseilles noires ou cassis (*Ribes nigrum* L.).

1. a. 'groseille(s) de ⁺wandion¹:³¹ W 30 (*wādyō*); L 1, 14, 19 (*wāgō*), 29 (*wāgō*), '32, 43?, 66 (*wāgōn*), '90 (*wāgō*), 94; Ve 1 (*wā'gōn*), 6, 8, 26 (*wā'gōn*), 31 (*wāgōn*), 32; My 1 (*wādyōn*), 6 (*wa'dyō*) || b. 'pois de ⁺wandion¹: L 1.³²

2. 'des noirs ⁺rèhès¹:³³ -- *nær rēhè* Ve 24.

3. 'groseilles à la goutte¹:³⁴ -- *a l gūt* Mo '70.

4. 'la (des [groseille(s) à]) cassis¹:³⁵ *kasi* L 39 ('noires à ~'), '50 ('groseillier à ~'); Ma 24 ('à k.') | *-is* A 2; Na 22 ('à ~'), 109; H 53; Ma 53 | *-ès* Ni '97, 98 | *kāsis* Ar 1.

5. 'la (les, des) noire(s) (groseille(s) ou (gr.) noire(s)¹: Passim de No à Vi.³⁶

¹ Autres réponses: 'gr. de haie' (= sauvages): H '42; My 1 (du «groseillier non greffé»); 'gr. sures¹: Mo '75 (espèce?); v. not. 89 SURE.

² Synonyme de 'gr. de cheval' To 43 (v. 10, n. 12); 'lombard': *lōbōr* Ch 27 (ajouter FEW 5, 160b LANGOBARDUS); 'gros ⁺mouchon¹: *grō mašō* To 58 ('oiseau' ou 'moineau'? cf. ALW 8, not. 4 OISEAU: *ōzyó* To 58, et not. 59 MOINEAU: *pyèro* To 58, et la limite ⁺mouchon 'oiseau' sur la c. 34, p. 126). — Le type est dit «de Belgique» à No 1 (synonyme 'gr. de tarte' -- *dè tart* ou 'croque-pou', terme enfantin, v. 3, n. 4). — Proprement 'tonneau'. Cf. FEW 13/2, 417b, gaul. TUNNA; REN. (synonyme ⁺blète, v. 2, n. 3); MAES [To 7] (synonyme ⁺tambour, FEW 19, 174b TABĪR, 176b, 178a, n. 4: «à cause du choc de la peau tendue»; ZFSL 63, 276, 290); VINDAL [A '31]; DEPR.-NOP.; etc. — V. not. 112 GROSEILLIER, ADD. 1, n. 2.

³ «Grosses gr. blanches» Mo '24, S '32 (*gròs blāk*), Na 6 (q. 79); «grosse gr. mûre» D 36; «jaunes, premières de la saison» L '50; 'des ⁺bl. sur le ⁺blèti¹ Ni '9; 'le ⁺blèti porte des ⁺bl.' Ni 19; 'de la tarte aux (à) ⁺bl.' S 36, Th '2. — FEW 15/1, 159b abfrq. *BLETTIAN. — Synonyme de 1 (n. 2), 3 (n. 4), 11 (n. 13)...

V. BOURG., REN., MAES, DEPR.-NOP., etc.; not. 112 GROSEILLIER, ADD. 2, n. 3 et not. 92 BLETTE (poire), A. — En marge: *dè blètè sō* Ni 17 ('du sang caillé').

⁴ «Groseilles épineuses» To 2. — FEW 2, 1360b KROKK (1361b, n. 18: «les gr. vertes croquent sous les dents comme des poux que l'on écrase»). V. BOURG. «*crot pou*» (altération; *id.* COCHET); MAES, ⁺croque-pous; COTT., *krok pū*...

⁵ *Dè grosè b.* H 37; synonyme 'grises gr.' L 87. — V. DL («très grosses gr.»); DFL et ALW 1, c. 6 (var. L 29, 66). Ajouter FEW 1, 661a BUTTĪCULA (avec la forme aveyronnaise 'bouteill-ette' et les noms belgo-romans de la citrouille et de la courge. V. aussi FRUIT DE L'ÉGLANTIER, vol. ultérieur.

⁶ Synonyme 'poilues', cf. 13, n. 16. FEW 4, 243a GRAPHIUM (-ANA); DL («toute espèce de grosse gr. verte»); DFL...

⁷ «Grosse gr. greffée», synonyme 14, n. 18. FEW 4, 243a GRAPHIUM (-Y-ATA); DFL.

⁸ Comparer DASC., *Suppl.*, ⁺martia 1 (S 29, syn. 1, 2) et ⁺mayèt 1 (S 1, 19, '22, '24); de même *mayè* 'gr. à maquereau', *Ling. pic.* 29, 15. Ajouter le sens FEW 6, 119b MALLEUS et v. not. 145 NOISETTE AVELINE, B 7. — Noter que le t. désigne qqf. la bille à jouer (EMW 20, 26) et comp. not. 141 CÔNE DE SAPIN, POMME DE PIN, 43 (pour le simple ⁺māye).

⁹ 'des ⁺cr. sur le ⁺crouchi¹ 'gr. à maquereau'. Cf. not. 112 GROSEILLIER, ADD. 3, n. 4 et ci-dessus, n. 3. — À rattacher probablement à FEW 16, 422b *KRUSIL (forme primitive ou influence des formes néerl.?).

¹⁰ Le terme désigne la châtaigne (compléter not. 127, A II a, n. 8) et s'applique parfois à la mûre (not. 156, J-J', n. 31-33); souvent homophone du nom du bigarreau noir (FEW 4, 74b GASCOGNE). V. «*caconne*, groseille à maquereau» DAUBY et aj. FEW 2, 464b CASTANEA.

¹¹ «Grosses gr.» — Proprement 'chou pommé', FEW 2, 343b CAPUT (ajouter le sens).

¹² «Grosses gr. blanches» S 10; synonyme 1 à To 43 et IV 1 à L '32. — V. aussi 'tête de cheval' *tyès dè gvó* Th 5.

¹³ Synonyme 16 à Ar 2 («grosses gr.»). Assez répandu d'ouest en est: v. MAES (⁺gr. *d'épin.nes*, syn. 1, 2, 3...); DFL; not. 112 GROSEILLIER, ADD. 5, n. 6.

¹⁴ «Vertes devenant brunes» Th 53 (opposé à 17). V. DEPR.-NOP.; COPP...

¹⁵ Dérivé en -ACULU, cf. DW 11, 23, 33 (sens divers) et ajouter FEW 8, 453a *PIKKARE.

¹⁶ 'Le *poyu* groseillier' Ve 40. — Comparer ALW 1, c. 71 PERDU; 72 PERDUE.

¹⁷ Synonyme *gròsè gr.* Ph 42. Opposé à *gruzè sè poyèč* ('sans poil-age') My 1; *sè pwèl* 'sans poil(s)' Na 109. V. 'gr. +à *poyèdjes*', syn. +à *dorèyes*, DL et 15, n. 19.

¹⁸ V. 13, n. 16-17 et 5 b, n. 7.

¹⁹ Litt. 'à tarte', cf. DL (syn. +à *poyèdjes*, v. 13); DFL.

²⁰ «Grosses, vert blanc» Ar 1; synonyme 'gr. d'épines' Ar 2 (v. 11 a, n. 13). — FEW 16, 503b, mnéerl. MAKELÂRE (et 505a, n.6: d'une sauce que l'on servait avec le maquereau).

²¹ «Vertes restant vertes» Th 53 (v. 12 a, n. 14); aussi 'vert groseillier' My 2. — On note que «les vertes (ou grises) gr. servent aussi pour faire de la compote, pour faire des tartes (*dorèy*), ou bien quand elles sont mûres (*maôr*), on les mange avec sa tartine (*tāt*)» L 87. — Très courant: v. CARL., BAL, LÉON.; DFL; etc.

²² Synonyme 13, 15 (DL, DFL). — Parfois classé avec les gr. rouges (Vi 13). V. +*dès djau-nes gr.*, MASS.

²³ V. n. 5 et 21 (L 87).

²⁴ L'adjectif s'applique à la gr. blanche et à la gr. rouge à H 50, à la rouge, la verte et la jaune à Na 135. Les 'grosses gr.' sont «poilues et sans grappes» L 85 (opposé à 'rouge gr. '); «à poils' ou 'sans poils'» Na 109. — Synonyme de 2: Na 23; 11 a: Ni 90; Ne 69; 13 a: W 13; Ma 20; 16: D 34; H 1; 17 a: Th 24, 53, 54; Ph 15, 16; Ve 47; B 9; Ne 49. — V. aussi 'un groseillier de grosses' Ph '11, et les lexiques régionaux.

²⁵ Syn. +*di (du) k'mère*, litt. 'de commère' 'de jeune fille, de femme' (désigne parfois aussi la gr. blanche), DL, DFL; BSW 20, 220, 239 (Ve '36)... V. aussi ZFSL 63, 267; Wis.; TOUSSAINT (Ovifat): +*dè grûzès d' mam'zèle*, syn. +*rodjes gr.*; comp. 'noisette de/des dame(s)', not. 145 NOISETTE AVELINE, B 5.

²⁶ Précision: 'sans épines': *sè spèn* L 1. Distinction: 'rouges gr. +à *tr.*' et 'noires gr. +à *tr.*' L 1. — Litt. 'à troch-eau'. Cf. FEW 13/2, 156b TRADUX; DL; DFL; not. 116 GRAPPE de raisin,

A; not. 147 TROCHET, A 6 et n. 29 ci-dessous.

²⁷ Distinction: 'rouges +à *tr.*' et 'blanches +à *tr.*' L 39. — Litt. 'à trochette', v. n. 26 et 29 ci-dessous.

²⁸ Influence française à L 85 où grappe se dit +*troke*. V. not. 116, A.

²⁹ Probablement possible partout. Adjectif généralement antéposé sauf à No 1-3, To 7, 13. Précisions: 'petites' (opposé à 'grosses (vertes)'): A 12 («mais on connaît aussi les grosses rouges»); Na 84 (*lè ptitè ròč*), 135 (*id.*); Ph '11 (*pètitè r.*), 15 (*lè pètitè r.*), 33 (*dè ptitè r.*), 42 (*lè pètitè r.*); D 94 (*ptit r.*), 110 (*lè ptit r. gr.*); Ar 2 (*id.*); W '39 (*ptitè r.*); L '50 (aussi 'grosses r. '), 116 («petites gr.»); Ne 26 (*lè ptit r. gr.*), 65 (*ptit r.*); 'petites' (sans opposition): A 2; Ch 16, '19, 26; Th 54; Na 107; Ph 45, 69; H 1; L 29; My 6; Ma 9. — 'il y en a des rouges et des vertes' To 6. — 'groseilles roses' -- *rós* A 7. — Ajouter 'rouge groseillier' B 9; 'gr. rouge' To 1, 48, 94; Ph 53; My 2. Synonyme 1 a: L 113; 2 a: L 1 ('rouges gr. +à *trokes*'; 2 a': L 39 ('les rouges +à *trokètes*'). — «On fait de la confiture» L 87 (de la gelée, à Velroux); Ve 40.

³⁰ Adjectif postposé: No 3; To 1, 13, 94. — Précision: 'les bl. *a troket*' L 39. — Distinction: 'les petites bl.' opposé aux 'grosses bl.' (= gr. à maquereau): Na 84 (*ptitè bl. - grosè bl.*); H 50; Ne 63 (*lè groz bl.*); uniquement *ptitè bl.* Ph 15, H 1. Ajouter 'groseillier blanc' To 1, 94 et remarquer l'identité des noms du fruit et de l'arbuste: *dè blāk* S 6, 13.

³¹ Littéralement 'gr. de punaise' «ainsi appelée à cause de son odeur spéciale» (TOUSSAINT); synonyme 'gr. de cheval' L '32 (I 10, n. 12; comparer «les verts *gruzais d' wandion*» My 1, *Ârmonac' walon do «L' Saméne*», 1906, 55); défini «cassis» Ve 26, «noire» Ve 32. V. ALW 8, not. 145, c. 80 PUNAISE (WAND + '-illon'); BTD 13, 178-9, ainsi que BSW, 20, 220, 240 (Ve '36); 40, 325 (Ve 40); 49, 27 (Coo); Wis.; BASTIN; etc.

³² Synonyme 'noires gr.' (DFL). V. POIS, vol. ult. et n. 31.

³³ Issu de *RAMUSCELLUS (FEW 10, 51b) avec dénasalisation et finale -è pour '-eau' attendues en ce point; comparer liég. +*rinhé d' gruzales* 'grappe de petites gr.', +*réhê d' pomes* 'branchette chargée de pommes' W 10

(DL) et v. not. 59 BRANCHE, ADD., C; not. 147 TROCHET (de noisettes), V 1 b.

³⁴ V. aussi 'pour faire de la goutte (= liqueur)' *pò fè d'òl gòt* D 68; «pour distiller avec du genièvre» Ve 40; «en mettant des noires gr. dans du **pèkèt*, on fait une liqueur qui a fort bon goût (*gòs*). Il y a des gens qui appellent (*namè*) cela du **bitêr*» L 87.

³⁵ Défini «gr. noire» Ma 53. Cf. FEW 2, 462b CASSIA et remarquer 'un groseillier **d'câssis*' Vi '34, *Gloss. S'-Léger*.

³⁶ Déterminant postposé: No 1, 2, To 13, My 2. — Précisions: «cassis» H 1, L 113, Ve 47, Ne 26, Vi 13; «à cassis» Na 109, L 39 ('les noires à c. '), Ma 24; **à trokê* L 1 ('noires gr. ~'; 'petite(s)') D 94 (*ptit gr.*), Na 84 (*lè ptitè gr.*), Ph 15 (*id.*); 'groseillier noir' To 1, 48, My 2; 'noir groseillier' B 9; 'groseillier de noires (groseilles)' Ph '11 (*d nwèr*), 69 ('de *nwèrè gr.*'). — Remarquer **lés nôrtès j(é)nifes*, litt. 'les noires genièvres' To 6, BOURG.

112. GROSEILLIER

Q.G. 117 «groseille, groseillier (espèces?)».

Dérivé de la forme en -ELLA (+ -ARIU) dans l'aire proprement wallonne (y compris la zone orientale du masc. **gurzê...* 'groseille'). Remarquer l'effacement de la protonique à l'ouest et en gaumais (A III a') et les formes réduites dans To, A, Mo et à Ne 76 (A III a'). Le tableau tient compte, entre crochets, des variantes de la q. 689 «une piqûre de groseillier ou d'arrête-bœuf peut amener un panaris» et des divergences de la q. de base. Par rapport à not. 111 GROSEILLE, nombreuses variantes de la voyelle initiale et extension pratiquement similaire de la métathèse de *r*. — En ADD., quelques rares espèces de groseilliers, v. not. 111, ADD.

◆ ALF 671; ALCB 641; ALLR 123; BRUN., *Enq.* 810.

A. I. a. **gr(o)uzalî*, **grû-*, **greu-...*¹ *gruzalî* Ni 107 || *gruzalî* Ch 33; Na 1, 44-69, 79 [*grû-*], 101, 112, 135; D 7 [*grû-*], 30 (ou *grû-*), 36, 38, 46 (*grû-*, J.H.), 64, 68, 73 [*grû-*], 101; W 1 [*græzalî*], '8 (q. 689), 10, 30, '39, '42, '56; H 46, 49 (q. 689), 50-69, '70; L 1, 7 (*gza-*), 14, 29-39, 45, '50, 61, 66, '75, 85 (q. 689), 87-116; Ve 35-39, 41, 42; Ma 1-19, 24, 29 [*gur-*], 35, 36, 39 [*grû-*], 40 [*gur-*], 43, 46; B 21 [*gur-*]; Ne 4-9, 16; Vi 13 (ou *gruzlî*), 35, '36 | -î L 2 [ou -î], 19 [-î], '32 [-î], 43 [-î]; Ve 31 [-î], 32 [-î] | -i Ni '102 [-î]; Na 22-23 [*grû-*], 30 [*græzalî*]; D '100; H 8 [-*elî*], 37; Ve 8, 24 (arch.), 26 [-î], 34; Vi 27, 47 [*gruzlî*] | -iy W 13 | -yè Ne '50 | *grūzalî* Na 84 [*gru-*], 99 [*gru-*], '120, 127, 129 [*gru-*]; D 15-25, '27,

'32, 34, 40, 58 [*gru-*], 81, 84, '91; Ve 40 (ville, Challes); My 1, 2 [*grû-*], 3, 4 (q. 689), 6 | -î Na 116 [-î]; D 72 || *gruzalî* Ve 1, 2, 6 | -i Ve 24 || *grūzalîy* Ni 20 (Ardevoor) | -î Ni 20 | *græzalî* Ni 11, 45 [-î]; W '36, 59 [*gru-*], 66; H '42 | -î H '26, 38 (q. 689), '39 [-î] | -i Ni 26, 80, '97; Na 6, 19 [*grû-*], '20 [*græ-*]; H 1, 2 [*grû-*], 21, 27 [*grû-*], '28, 38 (Gives) | *græzalî* Ni 93 [*gruzalî*] | *grê-* Ni 2 [*græ-*], '5, 6, '9, 17, 19, 28, 61 [*gruzalî*], 98 || *græzalî* W 3, 35 [*græzalî*] | -i W 63 || *grizalî* W 21 | *grizalî* W '45 | -i W '32 || b. **gurzalî*, **gueur-*, **guèr-...*³ *gurzalî* Ni 33; Ph 33; D 94, 96, 113; Ve 40 (Francheville, Lodomez), 44, 47 (q. 689); Ma 20, 42, 51, 53; B '1, 4, 6-16, '19, 22 (Ch. Gaspar), 23, 27; Ne 14 (Lorcy), 15 | -i B '14, 21 (Roumont), 22 (J.H.) | -yè Ne 49 | *gærzalî* B 5 | -i Ni 39 [*gur-*] | *gærzalî* B 2-'3 | *gèr-* B 24 [*gur-*], 28, 30; Ne 14, 26 [*gur-*].

II. **g'zalî*⁴ *gzalî* L '3 (ou *gi-*), 4, 7 (ou *gru-*).

III. a. **grouzèlieu*, *-ier*, **gruzèlî*, **grè-...*⁵ *grouzèlyè* A 1 [-*èyæ*] | «grouselier» To '36 | *gruzilî* No 2 [*grózili*] || *gruzèlî* Na 107 | -*elî* Ni 85 [-*elî*] | -*elyè* Ne 63 [-*ælyè*] | -*yè* Ne 60 [-*yè*] || *grèzèlyè* Ne 76 (ou *gruzyè*) || a'. **grouz'li*, **groû-*, **gru-*⁶ *gruzlî* No 1 [-*î?*]; A 37 (ou *gru-*, *grû-*); Mo 79; S 19 [*grû-*], 36, 37; Th '2, 5 [-*î*], 25 [-*î*], 46, 54 [*grû-*], 82 [*grûzli*] | -î To 7 [*grû-*], 27 [-*î*]; Mo 9; S 1, 29 | -*iyè* A 12 | -i To 37 [«grouslî»]; Th 72 [*grû-*]; Ph 69 (J. Renson), 86 [*grû-*] | -*ié* To 39 [*grózyè*] | -*é* To 28 [*grò-*] | *grūzliyæ* A '18 || *grūzli* Mo 44 (q. 689), 58, '70; S 31; Th 14

[grǔzlī], 29, 43 [-ž-?], '51, 62, 73 [-i] | -īyē To 43 (et *gruzlyé d kèvó*, v. not. 111, ADD. 10) [gruzlyé, grā-], 48 [grāziyé] | -īā To 94 [gruzliyà] | -ī To 24 [gróziyé] | -ī Mo 17, 23 [-ī] | -īyē A '10 [-īyē] | -i Th 64; Ni 33 | -iye A '13 | -i_u To 73 (ou *gruzlīyē*) | -yé Mo 42 [grā-] || *gruzlī* S 6, 13 [-i]; Na 109; Vi 6 (ou -s-), 8, 16-22 | -ī Vi 37 [-i], 38 [-ī] | -i Vi '21 (q. 689), 25, '42, 43, 46 || a'. ⁷ *grouzi*, ⁸ *grou-*, ⁹ *gru-*...: *gruzī* A 55 [grāzyé] | -yæ A '52 [grā-]; Mo 20 [gruzyé] | «grousie» Mo '75 | *grāzyæ* A '20 [grā-] | *grāzyā* To '71 | -yæ To '57; A 50 [-yā]; Mo 37 [-yé], 41 [-yé] | -iye To 58 | -yè Mo 1 | -yé To 99 («grouzīer»); A 44 [-ā], '57, 60; Mo '29, 64, '77 || *gruziyà* A 28 || b. ⁸ *gurzēli*, ⁹ *guez-*, ¹⁰ *guèr-*...: *gurzēli* Ch '54, 61 (ou -ēli), 72; Ph 53 [-i]; Ar 1 (Ch. Gaspar), 2; D 110, 120 [gūr-]; Ne 11, 20, '22 [-zu-], '23 [id.]; Vi 2 | -ēli D 123 [gūrzēli] | -ēli Ni 90 [-ī], 112 (J.H.; *gruzēli*); Na 130 | -yè Ne 39, 47 || *gurzēli* Ph 16 [gur-] || *gārzēli* Ne 31 | *gær-* Ni 112 (enq. gén.); Ne 51 [ou *gær-*; *gērzē-*], '70 (*gær-*) || *gērzēli* Ch 16, 27, 28, 63, '64 [grāslī]; Th 24 [-za-], 53 [-i]; Ph '11, 15 (-s-), 37, 42 [-ī], 45 [-i], '47, 54 [gērzēli], 61, 69 [-i], 81 [id.]; D 136; B 33 | -ēli Ch 26 [-ēli] | -ēli Ni 1, '35, 72 [-i]; Ne 65 | -i Ch 4 [-ī], 43 [-ī]; Ni 36 [-ī], 38; Ph 6, 79, 84.

IV. a. ⁹ *gurzulī*...: *gurzulī* Ne 24 [-i] | -yè⁹ Ne 33 (q. 689) || b. ⁹ *guezzeulī*...: *gārzēli* D 132 [gur-]; Ne 32, 43, 44, 57, 69 [-ēli] || b'. ⁹ *guezzeulī*: *gāzēli* Ne '38.

V. ⁹ *groz(è)lī*...: *gròzēli* No 3 [-yi]; To 2 (q. 689) | *gròzli*¹⁰ A 7 [-ī] | -é To 13 [-i] || *grózl,é* To 78 [grō-].

VI. ¹¹ *grozèyî*: *grozèyî* A 2.

B. 'souche ('buisson') de groseilles': *šòg dè g.* To 6.¹²

¹ V. not. 111 GROSEILLE, A I, n. 2; FEW 16, 423a *KRUSIL ('grosel-ier' puis '-eillier' par mouillure de *l*: lire probablement -î pour le liégeois, namurois [DL; DFL; LÉON...]; corriger en ⁹ *grou-* la forme montoise [DELM. et SIG.]); ZFSL 63, 148. — Forme confirmée à Ch 33 (CARL.²); comparer ⁹ *grūzâlī* Na 84 (MÉLIN).

² V. not. 111, n. 4 et WIS.

³ V. not. 111, n. 5. Ajouter ⁹ *gurzalī* Ve 40 [Coo] (BSW 49, 174, 181: ⁹ *rodje*, *neûr*, *vèrt*, *sâvadje g.*); *id.* pour B (FRANCARD).

⁴ V. not. 111, n. 6 et DFL.

⁵ V. not. 111, n. 7; ajouter la forme complète ⁹ *grusèli* Vi '5 (MASS.) et cf. n. 6.

⁶ Élision de la protonique dans l'ouest et en gaumais (BSW 37, 246). V., entre autres, ⁹ *grouz'li* To 7 (MAES, ou ⁹ *-sèli*, ⁹ *grôz'li*, uniquement la forme complète dans *Notre Patois*).

⁷ Formes réduites au radical: le suffixe -ARIU s'ajoute à la consonne -z- des formes de 'groseille' après suppression de la syllabe finale (comparer ALCB, 641). Préciser FEW «grousier», syn. «gruselier» (HÉCART) et v. REN.; LEPOINT...

⁸ V. not. 111, n. 8; CARL.², BAL (uniquement ⁹ *guèrzēli*), LOISEAU (uniquement «*gurzēlli*»), WASLET (⁹ *guèrzēli*, ⁹ *gur-*).

⁹ V. not. 111, n. 9 et HAUST, *Chestr.*

¹⁰ V. not. 111, n. 11 et COTT., *gruzlī*. Pour To '3, J.H. note *groseli* (= -ēli?).

¹¹ Forme palatalisée (influence française); comparer V a et v. not. 111, n. 12.

¹² V. not. 32 BUISSON, B 1; 57 SOUCHE, A 1. Comparer not. 119 FRAISIER, D, n. 9 et 114 FRAMBOISIER, C b, n. 17.

ADD. Espèces de groseilliers (documentation fragmentaire).¹

1. 'tonnelier(s)':² *tònlī* To 94 | -i_u To 73 (pl.; ou -īyæ) | -é To 28.

2. 'blett-ier':³ *blètīy* Ni 20 (Ardevoor; -ī, q. 689) | -ī Ni 20 | -i Ni 6, '9, 17, 19, 80, 98.

3. ⁹ *crouchi*: *krouši* Ni '9.⁴

4. ⁹ *rèhini*: *rèhini* Ve 24.⁵

5. ⁹ *spina*: *spina* Ma 20.⁶

¹ «Pas de nom spécial pour désigner les espèces d'arbustes» A 37.

² «Groseillier épineux» To 94; «groseilliers verts» To 73; «arbuste portant des *tòn*, grosses groseilles vertes» To 28. V. not. 111, ADD., I 1, n. 2.

³ «Groseillier à maquereau» Ni '9, 17, 20 (Ard.); «groseillier avec épines portant des *blèt*» Ni 20. — V. not. 111, ADD., I 2, n. 3; FEW 1, 407b *BLETTIAN et ⁹ *blèti* Ni 26, 80 (abbé MASSAUX).

⁴ «Groseillier à maquereau» (q. 117, 689). — V. not. 111, ADD., I 7, n. 9.

⁵ «Groseillier à grappes». — V. not. 111, ADD., IV 2, n. 33.

⁶ «Groseillier à maquereau qui porte des ⁺*grossès* (ou ⁺*poyowès* 'poilues') gr.». — Proba-

blement dérivé en '-al' (-ALIS) de 'épine', cf. REMACLE, *Étym. et phon.*, 166. — Comparer 'épine' To 6, Ar 1, B 23...; 'ép. de groseilles' To 73; 'groseillier à épines' Na 59.

113. FRAMBOISE (carte 52)

Q.G. 119 «framboise, framboisier».

Les dénominations de la framboise, sauvage ou cultivée,¹ se structurent en deux groupes lexicaux: 1. à l'est, au sud et au sud-ouest, les continuateurs, simples ou suffixés, du préroman AMP- (A-A''', déterminés ou non, cf. n. 12, 15... et not. 156 MÛRE, D-D') ont conditionné la différenciation sémantique de 2. 'framboise, -oise' (B-B'), aboutissement du germ. *BRAMBASI > *BRAMBASIA, fém. roman, qui règne à l'est au sens de 'myrtille' (v. isoglosse sémasiologique sur la c. et not. 151 AIRELLE) et qui ne s'est imposé au sens de 'framboise' qu'au-delà de la zone où le fruit était désigné par AMP- et ses dérivés (v. interprétations n. 2).²

Quelques emplois concurrentiels (aux pts limitrophes, notamment) ou spécialisés de B-B' (v. n. 1, 23) et des réponses douteuses ou approximatives.³

◆ ALF 609; ALCB 643; ALLR 120; BRUN., *Enq.* 738-9; BABIN, *Arg.* 394; A. WARLAND, *Les noms de la framboise en Gaule romane*, mém. lic., ULg, 1962; J. Renson, *Les noms wallons de la myrtille, Etymologica von Wartburg*, 1958, 615-628; PALW II, 10.

A.⁴ a. ⁺*ampe*, ^{-be}:⁵ *āp* Th 62, 72, 82; Ph 45, 69, 79, 81, 84 (*āp*), 86 | *āb* D 136 (*dèz* ~) || b. ⁺*ambre*:⁶ *ābr* Ne 65, 69.

A'. a. ⁺*ampon.ne*...:⁷ *āpōn* B 24, 28, 30, '31 (Lutrebois), '32, 33; Ne 14 (ou ^{-ōn}), 15, 26 (^{-ōn}), 39 (ou ^{-un}), '48, 49, '50 | ^{-ōn} Ne '59; Vi '12, 13, 18, '21, 22, 25, 27 | ^{-ōn} Ne 16 (ou ^{-ōn}) || ^{-ōn} Ne 33, 76 || ^{-un} D 123, '129, 132; Ne 11, '21-24, 31, 32, '38, '40, 43, 44, 47, 51, 57, 63 (J.H.), '70; Vi 2, 6, 8 | ^{-aun}⁸ Vi '34 («*ampaounes*») | ^{-wōn} Vi '36 | ^{-uōn} Vi 35 | ^{-uōn} Vi '30 | ^{-ūōn} Vi '42 | ^{-ūōn} Vi 47 | ^{-ūōn} Vi 46 | ^{-ūōn} Vi 37, 38 | ^{-ūn} Vi '32, 43 (arch.) || ⁺*ampwène*:⁹ *āpwèn* Vi 16 || ⁺*ampogne*, ^{-ougne}:¹⁰ *āpōn* Ne '1 | ^{-uñ} Ne '46, 60, 63

(enq. gén.) || b. ⁺*amproune*:¹¹ *āprun* Ne 39 (Lamouline).

A''. 1. a. ⁺*âmonde*, ^{â-}, ^{ô-}:¹² *āmōt* Ve 47; Ma 20, '21, '28, 29, '34 (ou ^{â-}), 42, 51, 53; B 6 (Petites Tailles), '18 (Compogne; ou ^{-ōn}), 21; Ne '18 | ^{â-} D 34, 64; H 49, 67 (pl.; rare), 68 (pl.), '79; Ma 2-4, 9, 12, '15, '18, 19, '22, 24, '25, '26, 40, '50 | ^{ô-} H '35; Ma '32 || ⁺*âmontche*:¹³ *āmōč* Ma '16 || b. ⁺*amande*, ^{â-}:¹⁴ *amāt* Ni 20, 80, '97, 98, '102 (-*d*); Na (sauf 22, 23, 44, 130; arch. à 69); Ph 15 (J.H.), 16, 33, 42 (^{-ât}), 53, 61; Ar 1, 2 (^{-ât}); D ('1-113, sauf 34, 36, 64); W 3; H 38 (Gives); Ma 1, '28, 36, '38, 39, 43, 46, '48, '49; Ne '3-5, '8-10, '19, 20 | ^{â-} L 116.

2. ⁺*âmon.ne*, ^{â-}...:¹⁵ *āmōn* L 85 (ou ^{-ōn}; rép. unique), 87 (ou ^{-ōn}), '99; Ve 35 (pl.), 37, 38 (pl.), 39, 40 (ville, Beaumont, Francheville), 41-44, '46, 47; B '1-7, 9, '10-17, '19, 22, 23, 27 | ^{-ōn} L '3 («*âmōne*»); Ve '36; My 1 (pl.; Lerho, Cunibert), 4 | ^{-ōn} Ve 34 (ou ^{-ōn}, Sart; ^{ā-}, Solw.) | ^{-ōn} L 61 (pl.); Ve 31, 40 (Challes) || *āmōn* W 30, '39 (arch.), 66; H 50, '77, '79; L 45, 106, 113 (pl.) | ^{-ōn} W '8-10, 13; L 35 | ^{-ōn} L 4 [lire ^{-ōn}?] || *āmōn* L 7, '8 (pl.), 29 (pl.) | ^{-ōn} L '50 (L. Colson), 94 (pl.); Ve 1 (pl.), 8 (pl.), '15, 24, 32 | ^{-ōn} Ve 26 (pl.) | ^{-ōn} L 39 | ^{-ōn} L 114 [lire ^{-ōn}?] | ^{-ān} L 2 || *āmōn* L 66; Ve 6 | ^{-ōn} L 19 || ⁺*āmwin.ne*...:¹⁶ *āmwēn* Na '104 («*āmwinne*»; *āmwēn*, q. 120); H 27, '28 | ^{-ēn} H '20, 21 || *āmwēn* W 21, '32, 35, '36, '45, '52, 59, '73; H 2 (*ām-*, q. 120; cf. B 1), 8, '26, 37, '39, '42, 46, 53, 69 (*āmwēn*, J.H.), '70 | ^{-ēn} W '62 (ou ^{-ēn}?).

A'''. a. ⁺*âmonète*, ^{â-}:¹⁷ *āmonèt* My 2 | ^{ō-} L '32, 43 || b. ⁺*âmonîre*, ^{-mou-}:¹⁸ *āmōnîr* My 3 | ^{-u-} My 6.

B.¹⁹ 'framboise'. 1. ⁺*frambâh'*, ^{-âhye}: *frān'bāh'* L 61 (ou ^{-ār}) | *frābāχ* W 63 (ou *frābāš*) || ⁺*frambâ*, ⁺*from*...: *frābâ* W '42 | ^{-bō} L 14 | *frōbâ* Ni 20 (Ard.) || ⁺*frambâje*...: *frābāš* Vi 46 | *frōbāš* H 2 (q. 120; cf. A 2).

2. a. **+frambése, -ê-, +flam-...**:²⁰ *frābēs* To '71 (-z; ou -*ēs*, *flā-*); A 7 (ou *flā-*), 44 (-z; ou *flā-*, A Bottequin); S 10 (enq. gén.), 19 | *flābēs*, -*ēs* To '50, '51, '72, 99 (arch.; ou -*wēs*); A '20, 28, 37, '39, '40, '48; Mo '5; S 10 (J.H.) | -*ēs* A 50, '52, 55 (ou -*ēs*), 60 | -*ēs* A 1 || **+frambîse**: *frābîs* A 2 (ou -*ū_es*)²¹ || b. **+frambéje, -ê-, flam-...**: *frābēs* S '28, 29, 36 (ou -*ēs*, arch.), 37; Ch 4, 26, '36, 43 (cf. B' 1 b); Th '2, '18 («*frambéje*», q. 120), '32; Ni 1 (H. Ferrière), 33, 38, 39 | *flā-* To 43, '57; A '13, '18; Ch 63; Ni 36, 72 | *frābēs* Ch 27; Th '11 | *flā-* To '36 (ou -*ēs*?), 58 | *frābēs* Ch 16; Ni 90 (ou *flā-*) | *flā-* A '10; Ni 1 (E. Parmentier) | *frō-* Ch '19, 28.

3. a. **+frambôse...**:²² *frābôs* To 2 | -*ôs* To 28 | -*ôs* No 2 | -*ās* To 13 | -*ō_{as}* To 94 | -*ō_{as}* A 12 (ou -*ō_{os}*, J.H.) | -*ū_{as}* Ni '35 || b. **+frambôje...**: *frābôs* Ch 33 (ou *flā-*), 61, '64, 72; Th 24; Ni 11, 17, '25, 93, 107, 112; Na 22, 23, 69 (cf. A' 1 b, B' 1 a); Ph 6 (enq. gén.), '21 (ou *flā-*), '70; D '1, 38 (A. Lebrun, syn. A' 1 b), 73, 81 | -*ōš* Ni 61 | *flā-* Ph '28 | *frē-* Ph 6 (J.H.) | *frō-* Ni 19 (ou -*ās*).

B'. 'framboise'.²³ 1. a. **+frambwése, -wê-...**: *frābwēs* Th 43, 46, '51, '63, 73 | -*ēs* Th '1 (ou -*ēs*, q. 120), 53 (-z), 54, 62 | -*ēs* Ni 2, '5, 6, '9, 11, 26, 28, 85, 98 (néol.); Na 44, 69 (néol.; cf. A' 1 b; B 3 b), 130; Ph '11, 15, 37, '40; W 1 (*frā-*), '39 (*frā-*); H 1; L 1, '16, 29, '50 (L. Colson; ou *frā-*), 66 (*frā-*), '75, '90, 101 | *frō-* L 35 || b. **+frambwéje, -wè-...**: *frābwēs* Ch 43 (ou -*ēs*, q. 120; cf. B 2 b); Th 64, '67 | -*ēs* Ni 45.

2. **+frambwâse, -âse...**: *frābwās* To 39; Mo 1, 9, 20, 23, 37, '57 («*framboise*»), '77 (id.), 79; S 36 (néol.); Ch '54 («*framboise*»); Th 5 (-z); Ph 54, '63 | -*ās* Mo 42 | -*ās* To 24, 99; Mo 17, '29, 41, 44, 58, 64; S 6, 10 (enq. gén.), 13, 31; Th 14, 25, 29 | *frābwāz* To 78 | *frābwôs* A 44 (enq. gén.) | -*ôs* To '91 | -*ōz* To 6 | «*frambose*» A '57 || *frābwās* No 1, 3 (*frā-*); To 1, 7, 27 (-*ās*), 37 (-*ās*), '44 (-*ās*), 48, 73 (-*ās*), '82 (-*ās*); W '2 (q. 120); Vi 43 (néol.).

¹ Précisions: 'de jardin' W 63, L 85 (*di gārdē*); «cultivées dans jardin» Ni 20 (A' 1 b), L 61 (B 1); «cultivées» L 35 (A' 2), Ve 24; la «fr. cultivée [est] inc.» à Ni 19, cf. n. 21, 22 et

comp. not. 156 MÛRE, n. 1, 6, 28, 35. — Rép. secondaire: 'franches mûres' *frākè mǣr* D 101, proprement 'mûres cultivées', cf. FEW 6/3, 152b MÖRUM et not. 114 FRAMBOISIER, D, n. 18; 156 MÛRE, A, n. 2.

² Pour A. WARLAND 41-4, l'opposition chronologique entre 'framboise' 'myrtille', forme primitive à l'est (conditionnée par la présence des produits de AMP-), et 'framboise' 'framboise', emprunt récent au français à l'ouest (dont la pénétration est limitée par 'framboise' 'myrtille'), soutenue par J. RENSON (*Etymologica Wartburg*, 626-7), implique une vacuité sémantique peu vraisemblable pour une plante indigène. Considérant que l'existence de 'framboise' 'framboise' et l'expansion ultérieure de 'framboise' 'framboise' sont indépendantes de la constitution de l'aire de *BRAMBASI 'myrtille', elle suppose au substrat 'framboise', aussi ancien à l'est qu'à l'ouest, et désignant la myrtille à l'est dès l'origine, une existence de plusieurs siècles laissant la place à des altérations et à des contaminations (p. 49) et conclut que la limite 'framboise' 'myrtille', qui ne coïncide pas avec celle de 'framboise' 'framboise', ne marque pas l'arrêt de la pénétration de 'framboise' 'framboise' (p. 43).

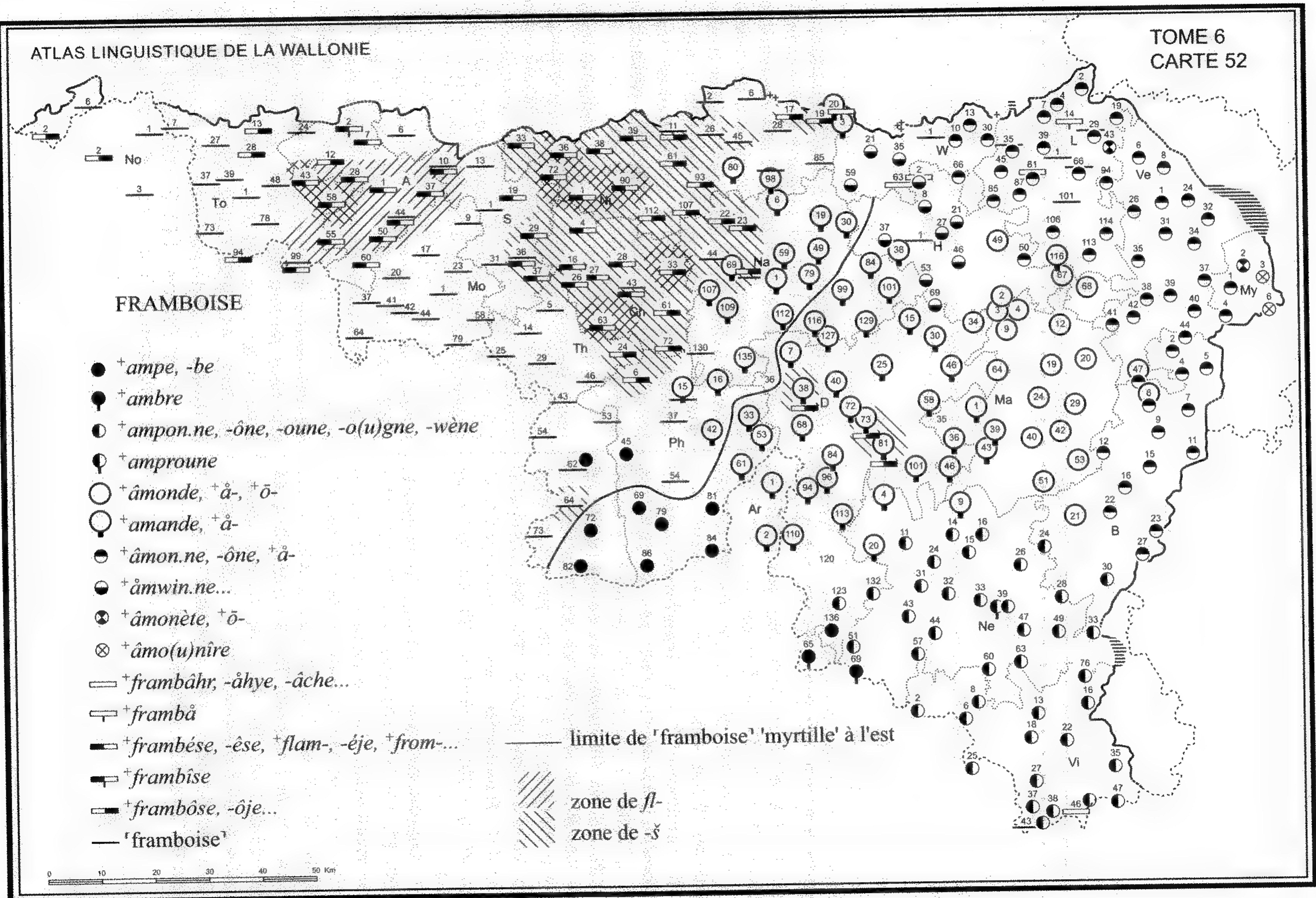
³ Hésitation sur l'origine du terme ou ignorance du terme propre à To 78 («comme en fr.?»), S 1 («dit-on framboise?»), Ma 35 («pas trouvé le terme»). — Rép. «non contrôlée» à Ch '54 (B' 2) et donnée sans valeur à D 36, le témoin étant occupé à Ne 16 (? de J.H.).

⁴ Plutôt qu'à un all. lux. HAMPËREN (mhall. *himper*, all. *Himbeere*) d'abord invoqué (DL; DBR 12, 111; ZRP 28, 525; ...), le groupe A-A''' se rattache probablement, comme certaines formes de l'est gallo-roman, de l'italien septentrional et d'une partie du rhéto-roman, à une base préromane à trois var. AMB-, AMP-, AMM- (v. les c.r. de BTD 16, 328, 332; 23, 194; 25, 247; 35, 350; DBR 18, 88, 91, 94; L. REMACLE, *Différenciation des géminées*, 27, n. 16; M. PFISTER, LEI 2, 920sv.; RLiR 53, 237; BaldEtym. 4145). Cf. FEW 21, 93b-94a (et BTD 42, 338) et rapprocher les formes rangées par erreur sous AMYGDALA, 24, 503a.

⁵ Ajouter FEW 21, 93b les formes wallonnes de BDW 12, 16 (divergence à Ne 69, v. b, n. 6), CARL.² (Th 72, '79); BALLE, 'mettre des

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 6
CARTE 52



+ampes avec des groseilles pour faire de la gelée'; MARCHOT, *Voc. couv.* [Ph '78]; DEFAGNE [Th 73-Ph '78].

⁶ Var. du type A a + «-r- suffix», FEW 21, 94a (comp. *āprun* Ne 39, sous A' b, n. 11). BALDINGER, *Etym.*, 379, admet l'origine préromane sans exclure la possibilité d'une influence de l'all. *Himbeere* (v. n. 4).

⁷ Dimin. AMP- + -ONE. Cf. FEW, *ibid.* (dénasalisé à Ne 16 d'après EH, mais «-onne» BDW 12, 29). Divergences suffixales dans les dict. (DASN., HAUST, *Chestr.*) et add. (FRANCARD; GILLET).

⁸ Forme diphtonguée. Comp. *Gloss. S^l-Léger*, +ampouône ('faire de la confiture d' ~').

⁹ Procède sans doute des formes diphtonguées voisines (v. particulièrement Vi '36).

¹⁰ Réfection à partir du nom de la plante (FRAMBOISIER, A') par mouillure de *n* sous l'influence du -y- de -ARIU. V. MASS. +ampougne, syn. +oune; GILLET [Ne '70], *id.*... Ajouter FEW, *ibid.*, 94a.

¹¹ Précision: «*āprun* et non *amāt*» Ne 11 (J.H.). — Comp. le simple sous A b, n. 6 et v. BRUN., *Enq.*, 738 et *Étude*, 369, «*āprun* d'un type régional *āprun*» avec «*r* insolite».

¹² Probablement formé sur AMM- + -UNDA > -onde, -ande (J. HERBILLON, RIO 13/3, 182: -ōn > -ōd et inversement; ALW 4, not. 13 SÉVERONDE, n. 1, p. 50). Ajouter FEW, *ibid.* (corr. Roanne *āmonde*, 24, 503a [pour *āmonde*, BDW 12, 29] en *āmon.ne*) et v. n. 14. — Autre proposition: afr. *al(e)monde* (GOD.; FEW 24, 503a AMYGDALA) > **almonde* > *āmonde*, WARLAND 60-1. — Morphosémantique: générique à Ni 20 («il y a des rouges et des noires»), L 116 («désigne aussi la mûre»); — déterminant antéposé 'rouge': H 67 (emploi absolu = 'mûre'), 68 ('noire +ā.' = 'mûre'); compléments not. 156 MÛRE, n. 21.

¹³ Altération de l a par palatalisation de la cons. finale.

¹⁴ Variante nam. de a, issue de -UNDA ou *-ANDA (v. n. 12), pour laquelle on ne doit peut-être pas totalement écarter l'influence de 'amande'. Cf. FEW 21, 94a (d'après BDW 12, 12); 24, 503a, 505b (dérivation synonymique entre var.; lire: prérom. +*âmône*, +*â-*, et corr. GRANDG. I, 21 N. *amande* en Nam. +a., reproduit par PIRS. et ZRP 15, 500). La triple

synonymie de 'amande', «*frambauche*» et +*frambwèse* à Ni 80 (ab. MASSAUX) confirme que «la boucle de Ni 80, 98 se résorbe» (É.L.).

¹⁵ HAUST, DL, rejette la réduction **a(l)monde* > -ne postulée par WARLAND 61 (v. n. 12) et rapproche arbitrairement le terme d'+*âmonne* l 'aumône' (lg. cult.). FEW, *ibid.*, maintient l'indécision entre le rattachement à A' ou à 'amande' impliquant une métaphore (corr. Malm. *amôn* en *āmôn* [BTD 42, 338; BALD., *Étym.*, 381] et WARLAND *amôn* [ALF] en *āmôn*). V. sans doute dans 2 une assimilation progressive -nd > -nn et rapprocher ces f. de A'' (L. REMACLE, *Différenciation des géminées* 24 sv.; ALW 4, not. 13, V, 49a). — Morphosémantique: non déterminé: 'framboise et mûre' à L 39, 85, 87, '99, 114, 116; 'framboise' à W 66, L 19, 106, Ve 31 (où 'mûre' = 'noire +ā.') et dans les pts où l'on a pour la mûre un terme spécifique (not. 156, n. 21); — déterminant antéposé (facultatif aux pts en ital.; emploi absolu = 'mûre', sens premier): 'rouge' à L '8 (parfois 'blanche'), 29, 45, 61, 94 (parfois 'blanche'), 113 («fruit et plante»), Ve 1, 6, 8, '15, 24 (et 'jaune', 'blanche'), 26, 35, '36, 38, My 1 (*ròçèz āmôn*, Lerho, Legros; v. aussi liéq. *rotchès-âmonnes* 'framboises' 10, 535b RÛBEUS); — déterminant postposé: 'de sucre' *di suk* à L 66.

¹⁶ Contamination de suffixe par -ENA ou -ANA ou corresp. à a + nasale avec insertion de -w- après labiale? La forme «*âmwinne*» H 38 (Gives) n'est pas confirmée par l'EH (v. A' 1 b).

¹⁷ Diminutif en -ITTA, généralement sans déterminant; cf. not. 156 MÛRE, D' a, n. 22. La réponse de My 2 vaut également pour Xhofraix (BASTIN, *Plantes*). V. DFL et ajouter FEW 21, 94a.

¹⁸ Dérivé en -ARIA, cf. not. 156 MÛRE, D' b, n. 23. Compléter FEW, *ibid.*, par la forme en -o-, la localisation de My '5 (BASTIN, *Plantes*) et le masc. +*âmounî* [-ARIU] My 3 (Sour., Ovi-fat), d'après BASTIN, *ibid.*, TOUSSAINT (+*rodje â.*) et absent de l'EH.

¹⁹ D'un prototype fém. *BRAMBASIA < abfrq. neutre *BRAMBASI 'mûre sauvage', FEW 15/1, 239a; L. REMACLE, *h²* 71 et n. 2 (contestation de WARLAND 102). La dissimilation de l'initiale serait due à l'interférence de FRAGA 'fraise' (v. cepdt 'framboise' 'myrtille' à l'est) et l'évolution '-aise' — '-oise' à

l'action des labiales précédentes (comp. AMBACIA > Amboise).

²⁰ Dissimilation *r/l*, cf. DBR 7, 5-23; FLUTRE, *Moyen pic.*, 151-2 et comp. à FEW *ibid.*, REN., **flambése*, syn. B' 2; COTT., *flābēs* ('il y a souvent des *mūlō* [= 'vers blancs'] dans les ~'); VINDAL [A '31], **frambése*. — Formes indigènes, doubles ou triples dans la doc. livresque; v. DEPR.-NOP.; COPP.; BSW 55, 372; ... Inférer **frambéje* de **frambéjî*, **from-*, CARL.².

²¹ Réponse assurée, comme les synonymes «*frābīs*, -z, -*q̄z*, -*q̄z* A 2» (cahier J.H.), résultant de la fermeture locale -*é*- > -*ī*- (v. not. 118 FRAISE, A I) ou de l'umlaut de -*a*- par -*y*- (WARLAND 21, et les toponymes en -*bise*, BTD 13, 73-80). — «*Frābīj*» Ch '6 (ALF) non confirmé dans l'EH.

²² Cf. ALW 1, p. 60, pour A 12. — Ajouter FEW, *ibid.*, les formes de BAL, *frābōš*; CARL.², **frambôje* (Ph 42); ... — Morphosémantique: déterminant antéposé: 'rouge' à Ni 17, 19; v. n. 1 et not. 156 MÛRE, E.

²³ Formes françaises ou francisées, souvent adaptées à la phonétique locale. — Ajouter FEW, *ibid.*; CARL.², **frambwéje*, **from-*; COPP. **frambwèse*, syn. B 2 a; GAZIAUX, *Parler* [Ni '67], **frambwèse*. — Sémantique: néol. et spécialisation de sens à L 1 (BDW 12, 29, aujourd'hui ordinairement **frambwèse*; DL, syn. A'' 2: 'confiture, sirop de f.>'; DFL) et dans My (**frambwase*, conserve de fr. (**âmône*), SCIUS; 'avec les **â.*, on fait de la **frambwasse*', BASTIN, *Plantes*).

114. FRAMBOISIER

Q.G. 119 «framboise, framboisier».

La formation, généralement dérivée du nom de la framboise, conditionne le classement des types A-B et la suffixation en -ARIU engendre parfois sous B la conservation de la forme archaïque (v. n. 10). On constate, à l'est de Ma, dans H sud-est, B nord et sud-ouest, la différenciation de -*nd-* (**âmonde*, var., FRAMBOISE, A'' 1) > -*n-* + dénasalisation (**âmonî*, var., A'' 2) et, au centre et à l'ouest, une légère avancée des f. francisées, quelquefois concurrentes des types anciens.

Appellations moins spécifiques, approximatives ou générales sous C b, c - E.¹

◆ ALCB 643; ALLR 120; BRUN., *Enq.* 739.

A. a. **ampî*, -*ier*, -*bi*...:² *āpī* Ph 42, 45, 81 | -*ī* D '141 (tém. de Ne 69) | -*yé* Ph 69 (J.H.) | *ābi* Ph 79 || b. **ambrî*, -*i*, -*iyer*:³ *ābrī* D 136; Ne 65, 69 | -*i* Th 72 | -*iyé* Ph 86.

A'. a. **ampon.niè*, -*ônî*, -*ou*...:⁴ *āpōnyè* Ne 49 (enq. gén.), '50 | -*ônî* Vi 13, 18, '21, 22 | -*i* Vi 25, 27 | -*ônî* B 24, 28, 30, '32, 33; Ne 14-16, 26 | -*uônî* Vi 35 | -*wônî* Vi '36 | -*ayunî* Vi '34 | -*ūni* Vi 43 (ou -*uni*?) | -*ūnî* Vi 37, 38 | -*unî* D 123, '129, 132; Ne 11, '21-24, 31, 32, '38, '40, 43, 44, 51, 57, '70; Vi 2, 6, 8 | -*uni* Vi '32 || **ampwènî*:⁵ *āpwènî* Vi 16 || **ampongne*, -*o(u)gnè*...:⁶ *āpōnè* Ne '48 (ou

-*ò*-) | -*òñè* Ne '1, 33, 39, 49 (ou -*ònyè*, J.H.), 76 | -*uñè* Ne '46, 47, 63 | -*uñè* Ne 60 (ou -*uñè*) || b. **ampruniè*:⁷ *āprunyè* Ne 39 (Lamouline).

A''⁸ 1. a. **âmondî*, **â-*, -*tî*...: *āmōdī* Ma 2 (ou *ā-*), '28 | *āmōdī* D 34; H 49; Ma 3, 19 (V. Collard), '22 | -*ī* Ma 9 | *āmōdī* H '35 (ou -*ī*); Ma '32 | *āmōtī* H '79; Ma 19 || b. **amandî*, **â*...: *amādī* Ni '102; Na (sauf 6, 19, 22, 23, 30, 44, 116, 130; ou -*ī* à 59, 135); Ph 15 (J.H.), 16, 33, 42, 53, 61; Ar 1, 2 (-*ā-*); D (sauf 34, 36, 38, 72, 96, 101, 123-136; ou -*ī* à '103); W 3; Ma 1, 36, '38, 39, 43, 46, '48, '49; Ne '3, 4, '5 (ou -*ī*), '8-'10, '19, 20 | -*ī*, Ni 20 (Ardevoor) | -*ī* Ni 20; Na 6, 19, '20, 30, 116; D 72, '109; H 38 (Gives) | -*i* Ni 80, '97, 98 | *āmādī* L 116.

2. **âmon.nî*, -*ônî*, -*ounî*...:⁹ *āmōnī* L '3, '99; Ve 35 (ou -*ônî*), 40 (ville); B 4 (*ō grò ~*) | -*ônî* My 1 (H. Cunibert) | -*ônî* L 85, 87; Ve 31, '36-42, 44; My 2, 3; Ma '21, 51; B '1-3, 5-'19, 21-23, 27; Ne '18 | -*i* Ve '43, '46 | -*unî* Ve 47; Ma 20, 29, '34, 42, 53 | -*i* Ve 34 (Sart; *āⁿ*- à Solw.); My 4 || *āmōnī* L 106 || -*ônî* W '8-10 | -*iy* W 13 | -*ônî* D 64; W 30, '39 (arch.?), 66; H 50, '77; L 35, 45; Ve '15; Ma 4, 19 (V. Collard), 40 | -*ônî* L 4 | -*unî* Ma 24, '26, '50 || *ômōnī* L 66, 94 | -*i* Ve 24 | -*ônî* Ve 26 | -*onī* L 39 | -*ônî* L 29, '50 (L. Colson), 114 | -*i* Ve 8

| -*unī* L 7 | -*i* Ve 32 || *ómòní* L '32, 43 (ou *òmòní*) | -*ī* L 19 || **+āmwin.ni, +āmwin.nī, -i...**: *āmwenī* H 27, '28 | -*ē*.*ni* H 21 | *āmwenī* W '32 (ou -*i*), '45 (id.); H '20, 38, '39, '42, 46, 53, 69 (ou *òm-*), '70 | -*ī* W 21 | -*i* Na '104; W 35, '36, '52 (-*ē*.*ni*), 59; H 2, 8 (ou -*ī*), '26, 37.

B. 'framboisier'.¹⁰ 1. **+frombājī**: *frōbāzī*, Ni 20 (Ard.).¹¹

2. a. **+frambézī, -bē-, +flam-...**: *frābēzī* A 7 (ou *flā-*); Ch 26 (ou -*zī*) | -*yél-yé* To '71 (ou *flā-*, -*žyč*); A 44 (J.H.; ou *flā-*) | -*bēzi* S 13 | «framboisier» Mo '75 | «framboisier» Mo '77 | *flābēzī* Mo '5 | -*yè* To '50, '51, '72 | -*yè* A 28 | -*yæ* A '20, '39, 40, '48 | -*bēzyæ* A 1 | -*yæ* A 50, '52 | -*yé* A 55 (ou -*yé*), 60 | -*bēzī* A 37 | -*bezyæ* To '82 | -*bēzyé* To '91 | **+frambīzī**:¹² *frābīzī* A 2 (ou -*bāzī*) || b. **+frambējī, -bè-, +flam-...**: *frābējī* S '28, 29, 36 (arch.), 37; Ch 16, '36; Th '2 (ou -*ī*), 5, '18 (ou -*i*), '67; Ni 1 (H. Ferrière) | -*i* Ch 4; Th '1 (ou -*zi*), '32 (et «framboisier»); Ni 33, 36 (ou *flā-*), 38, 39 | -*bēzī* Ch 27 | -*bēzī* Ni 90 (ou *flā-*) | *flābēzī* Ch 63 | -*ī* Ni 72 | -*yæ* To '57 | -*īyæ* To 43 (ou -*iye*); A '18 | -*īyé* To '36 | -*bēzī* Ch 43 | -*bēzī*, A '10, '13 | -*bēzī* Ni 1 (E. Parmentier) | *frōbēzī* Ch '19, 28.

3. a. **+frambōzī...**:¹³ *frābōzī* To 44 | -*bōzī* To 27 | -*bōzī* To 2 | -*bōzé* To 28 | -*bōzi* To 37 | -*yé* No 2 | -*bāzé* To 13 | -*buzī* S 6 | -*būzi* Ni '35 || b. **+frambōjī...**: *frābōjī* Ch 33 (ou *flā-*), 61, '64, 72; Th 24; Ni 11 (-*i*, J.H.), '25 (ou -*i*), 112 (id.); Na 69; Ph '28 (ou *flā-*), '70; D '1, 38 | -*ī* Ni 107; Na 22, 23 | -*i* Ni 17, 93; Ph 6 (-*zi*, enq. gén.) | -*bōzī* Ni 61 | *frēbōzī* Ph 6 (J.H.).

B'. 'framboisier'.¹⁴ 1. a. **+frambwēzī, -bwè-...**: *frābwēzī* Ph '11 | -*yé* Th 53 (ou -*bwè-*) | -*bwēzī* Th 43, '51, 54, 62, '63, 73; Ni 85; Ph 15, 37; W 1 (*frā-*), '39 (*frā-*); L 1, 4, '16, 29, '50 (et *frā-*, L. Colson), '75, 101 | -*ī* Ni 1 (enq. gén.), 11 (id.) | -*i* Ni 6, 26, 28, 98 (néol.); Na 130; H 1 | -*yé* Th 46 | *frōbwēzi* H '12 || b. **+frambwējī, -bwè-...**: *frābwējī* Th '67 | -*i* Ch 43 | -*bwēzī* Ch '54; Ni 45; Na 44 | -*i* Th 64; Ni 2, '5, '9; Ph 69 (enq. gén.) || 2. a. **+frambwazī...**: *frābwazyè* Mo 1, 23 | -*bwazī* S 31, 36 (aujourd'hui) | -*ī* To 94 | -*ī* Mo 17, '77; S 19? | -*īyé* To 73 (J.H.; *frābuzī*, enq. gén.) | -*i* Vi 43 (plutôt que A' a) | -*iye* To 48 | -*yé* No 1; S 10; Th 29 | -*é* To 39 | -*é* Mo 64 | -*yé*

Mo 44 | -*yæ* Mo 41 | -*ye* Mo 20, '29, 37, 42; Th 25 | -*bwazyé* To 99; A 44 (néol.); S 13; Th 14 | -*é*¹⁵ To 78 || b. **+frambwājī...**: *frābwājī*, To 24 | «frāboazīye» A 12.

C. a. **+cohye d'âmounîre**:¹⁶ *koç d āmounîr* My 6 || b. 'des souches de fr.':¹⁷ ... *šòk...* To 7 || c. 'des plantes de fr.': *plāt* To 6.

D. 'franc mûrier': *frā mēri* D 101.¹⁸

E. 'ronce':¹⁹ Ni 19; Ve 6.

¹ Noms de l'arbuste et du fruit donnés comme identiques à Ph '21, L 35 (not. 113, B' a), 113.

² Rapprocher ces dérivés de FEW 21, 93b (2 a). Cf. not. 113 FRAMBOISE, A a, n. 4-5 (sonorisation de la labiale à Ph 79) et v. B ci-dessous (syn. de Ph 45).

³ Ajouter FEW 21, 93b (1), de même que les pts supplém. de BRUN., *Enq.* 739 (D '133, Ne '71), BDW 12, 16 et CARL.² (Th '79). — Réponse identique à Signy-le-Petit (France), selon le témoin de Th 82. — Cf. not. 113 FRAMBOISE, A b, n. 6 (quelques divergences: D 136; Th 72; Ph 86).

⁴ Cf. not. 113 FRAMBOISE, A' a (quelques légères divergences de timbre) et FEW 21, 94a, 2 e β; corriger gaum. *amponî* en -*ônî*, -*ounî* et compléter par BDW 12, 29, **+ampounî** D 120 (cf. A' 1 a), Vi '1; FRANCARD (nombreux pts); *Gloss. S'-Léger*, **+ampouônî** ('des ~ bien au soleil').

⁵ Comparer not. 113, A' a, n. 9 et ajouter FEW, *ibid.*

⁶ Confirmé par FRANCARD [Ne '48], HAUST, *Chestr.* **+ampognè** (Goff.) et BDW 12, 29, «ampouniè» (Ne 49). Cf. not. 113, A' a, n. 10.

⁷ Cf. not. 113, A' b, n. 11.

⁸ Cf. not. 113, A' 1 a-b, n. 12-14 (sonorisation de la dentale du radical, sauf à H '79) et v. n. 11 ci-dessous pour Ni 20. Rapprocher les formes classées FEW 24, 503a AMYGDALA de 21, 94a et v. DFL; LÉON.

⁹ De même que certains termes déterminés par 'rouge' (v. BSW 20, 16, 20, 31 [Ve '36]; 49, 170 [Ve 40, Coq]; WIS.; TOUSSAINT), des réponses ont pu être forgées artificiellement pour les besoins de l'enquête: remarquer la 2^e rép. de L 66 *dè òmón* [dè z] *di suk so lè z òp ò z òmón* 'des 'framboises' [de sucre] sur les

arbres aux 'fr.'. — Cf. DL (syn. *B'* a), DFL, et FRANCARD (extension de la zone de *+âmonî*).

¹⁰ Cf. not. 113 FRAMBOISE, *B*, n. 19-20. — La confrontation des variantes du radical du nom de l'arbuste et de celles du nom du fruit est de peu d'intérêt; remarquer seulement le conservatisme de *B* (sauf à To 94, S 19, Ph 69, L 4, ...) par rapport à *B'*, la relative instabilité des passages *s > z* et *š > ž* et les formes souvent dissimilées *fr-* — *fl-* (v. VINDAL [A '31], *+fram-bésieu*; COPP.; DEPR.-NOP.; BSW 55, 372; CARL.²). Ajouter les formes belgo-romanes de *B-B'*, FEW 15/1, 239a *BRAMBASI.

¹¹ «Terme général» ('il y a des rouges et des noires') à distinguer de *A''* 1 b «cultivé dans les jardins».

¹² Cf. not. 113 FRAMBOISE, *B* 2 a, n. 21.

¹³ Cf. not. 113, *B* 3 a, n. 22. V. CARL.² *+frambôjî* (Ch '50; Ph 42), BRUN., *Enq. frâbôžî* Vi '9 (forme récente, comparer Vi 43).

¹⁴ Désigne probablement l'arbuste cultivé dans certains pts de la zone de *A''*, comparer not. 113, *B'*, n. 23 (sémant.). — V. DL (syn. *A''* 2); DFL; CARL.², *+frambwéjî* Ch '42; — remarquer *+frambauji* Ni 26, *+frambwézi* Ni 80, abbé MASSAUX. — En marge: dérivé en -ARIA: *frâ-bwazîr* A 12, cf. FEW 15/1, 239a *BRAMBASI

(afr., nfr. *framboisière* 'terrain planté de framboisiers', dp. Lar 1872).

¹⁵ Même hésitation que pour le nom du fruit, cf. not. 113 FRAMBOISE, *B'* 2 et n. 3.

¹⁶ Litt. 'cuisse ('branche') d' *+â*'. V. BSW 50, 543 *+cohyes d'âmounîres*; BASTIN, *Plantes*, *+cohe d'â*. (My '5): «les *+c. d'â*. servent à *+höder* (*+hy-*) *lès moûssîs*», c'est-à-dire rincer les pots à beurre à l'eau chaude (pour éviter que le beurre ne devienne rance); comparer les diminutifs *+cohyê* (-ELLU) *d'âmounî*, *+cohyète* (-ITTA) *d'â*. (TOUSSAINT).

¹⁷ Comp. not. 57 SOUCHE, A 1 et not. 32 BUISSON, *B* 1. Remarquer MAES, *+frambôsi* (forme ancienne); comparer not. 113 FRAMBOISE, *B'* 2 (néol.); not. 112 GROSELLIER, *B*, n. 12; not. 119 FRAISIER, *D*, n. 9.

¹⁸ Proprement 'mûrier cultivé'. Réponse d'enquête. Comparer not. 113 FRAMBOISE, n. 1, où la rép. est concurrente. V. FEW 6/3, 154a MÖRUM, et not. 157 MÛRIER, A I a.

¹⁹ Uniquement pour le framboisier sauvage à Ni 19 où l'arbuste cultivé est dit inconnu. Pour Ve, v. LOBET, «*rôh*, framboisier, arbrisseau épineux tenant de la ronce, donne la framboise», non confirmé par WIS. — Cf. not. 36 RONCE; not. 157 MÛRIER, *F*.

115. RAISIN (carte 53)

Q.G. 83 «du raisin; une grappe; un grain de raisin».

La q. visait, en priorité, le raisin en grappe cultivé en Wallonie où la viticulture, pratiquée un peu partout, a été florissante jusqu'à la fin du 19^e siècle de Namur à Liège, et subsistait encore à Huy vers 1935-1940.¹

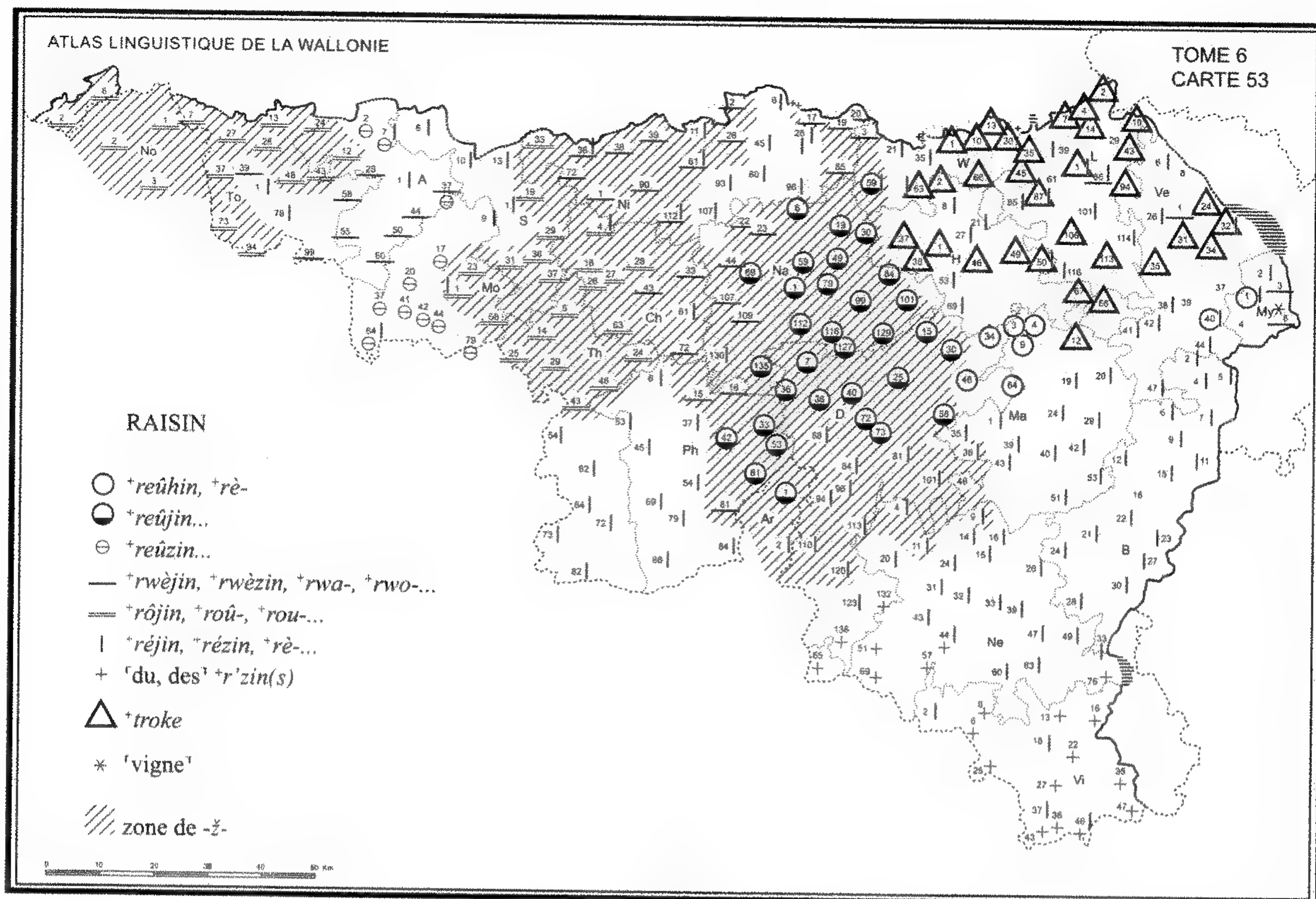
À l'exception de My 6 (C) et du nord-est (*+troke* 'raisin du pays, à petits grains' et type A sporadiquement 'raisin (étranger, de serre) à gros grains', parfois spécialisé en 'raisin sec' [A III, n. 14 et ADD.]), l'ensemble du domaine connaît des représentants de RACĒMUS, diphthongués (v. n. 2), francisés ou français (sud-ouest et sud). La forme ancienne en -h- (A I) ne se maintient qu'en bordure orientale de l'aire de -ž- (hachurée sur la carte; comp. ALW 1 MAISON et rem. To nord-est et A nord-est).

Les réponses 'des raisins' pour 'du r.' sont en italique dans le tableau (comp. ALW 2, not. 3 DU, art. partitif).

◆ ALF 1129; ALPic. 267; ALCB 501; BRUN., *Enq.* 1333.

A. 'du (des) raisin(s)^{1,2} I. *+reûhin*, *+rè-...*³ *râhê* D 34, 46, 64; W '32, '45; Ma 3, 4 ('des beaux ~'), 9, '14 (Petithan) | *rêhê* Ve 40? (ou *rê-?*, J. Eubelen); My 1 (d'après M.-A. Libert).

II.⁴ *+reûjin*...: *râžžê* Na 1, 6, 19, '20, 30, 49-101, 112, 116, '120, 127, '128 (L. Wartique), 129, 135; Ph 33, 53, 61; Ar 1; D 7-30, 36-40, 58, 72, 73 | -*ê*^o W 59 | -*é* Ph 42 | -*é*ⁿ Ni '102 || *+rneûjé*⁵ *rnâžžé*ⁿ Ni '97 || *+rwèjin*...⁶ *rwèžžê* Ch '19, '54; Ni 1, 36, 38, 39, 61, 72, 90, 112; Na 109; Ph 15, 16, 81; W 3 | -*é* Ni 19, 20; Na 44 | -*é*ⁿ Ch 43, 72; Ni 2, '5, 26 (arch.); Na 22, 23, 107 || *+rnwèjé*ⁿ...⁷ *rnwèžžé*ⁿ Ni 17 | -*é*ⁿη Ni 85 || *+nwèjé*ⁿ: *nwèžžé*ⁿ Ch 33⁷ || *+rwajin*: *rwažžê* To '71 || *+rôjin*, *+ro-...*⁸ *rôžžê* To 7, 28, 48, 94; Ch '64 | -*ê*^o No 1 (Ch. Gaspar); Th 25



| -*æ* To 73 (Ch. Gaspar) | *rōžē** To 27 | *rózē*^o To 2 | *rózē* To 37 | -*æ* To 73 (J.H.) || *rožē* To 13 | -*ē*^o No 2 | *rōžē* To 24; Ch 16, 26, 27 (ou -*ēⁿn̄*), 28; Th 24 | «*rojin*» To '36, '57 | -*ē*^oy No 3 (Ch. Gaspar) | -*ē*_y S 19 (ou *rō-*) || +**ronjin**: *rōžē* S 29, 36, 37⁹ || +**roujin**, +**rou-**...:¹⁰ *raūžē* Mo 1 (arch.), 23, 58; S 31, 37 (ou *ru-*); Ch 63; Th 14, 29, 46; Ni 33 | -*ē*^o Th 43 || *raūžē* To 43; A 12 (J.H.; ou *raūžē_{n̄}*); Mo '5; S '17, '18; Ch 4; Th '2, 5 | -*ē_{n̄}* A '13, '18 | -*ē_{n̄}* A '10 (J.H.) | -*āy* To 6 (Ch. Gaspar) || +**réjin**, +**rè-**...:¹¹ *réžē* Ar 2; D 68, 81, 84, '91, 94, 96, 101, 110, 113, 120; Ne 4, '5, 9, 11, '22, '23 | *rè-* Ma 36.

III. +**reûzin**...:¹² *ræžē* A 37 (plus courant); Mo 20 (ou *ræ-*, *rè-*), 64, '75, '77, 79 | -*è_{n̄}* Mo 37 | -*ē_{n̄}* Mo 41 | -*ēⁿ* Mo 44 | -*ē_{n̄}* Mo '29 (J.H.), 42 || +**rûzin**...:¹³ *rūžē* A 2 | *ru-* A 7 (ordin.) | *ræžē_{n̄}* Mo 17 || +**rwèzin**...:¹⁴ *rwèžē* L 66 | -*è_{n̄}* Ve 1 | -*é* My 3 | -*ēⁿ* My 6 || +**rwinzéⁿ**: *rwèžē* A 60 || +**rwazin**, +**rwo-**...: *rwazē* To 39, 58, 99 | -*èⁿ* A 55 || *rwóžē* A 37 (employé par les vieux) | *rwo-* A 50 | *rwò-* A '20, 28, 44, '52 || +**rézin**, +**rê-**, +**rè-**...:¹⁵ *réžē* To 1, '71; A 7; Mo 9; S 1; D 123 | -*è_{n̄}* My 2 | -*èⁿ* My 1 | -*ēⁿ* Ni 45 | *rèžē* Mo 64; S 10, 13; Ve 38; B '1, '19;

Ne 32 | -*ē** S 6 | -*ēⁿ* Ni 6 | *rèžē* To 78; A 1; Mo 1 | -*ēⁿ* Ni 17 | *rèžē* Ch 4 (J. Renson), 61; Th 54, 62, 64-82; Ni 11, 36, 61, 93, 107, 112; Na 130; Ph 6, '11, 37, 45, '47, 54, 69, 79, 84, 86; W 21, 35-'36, '42, 59 (Moxhe); H 8, 21, 27, 50, 53, 69; L 1, 39 (*re-*), '50, 66, 85, 87, '90, 101, 114, 116; Ve 40-47; Ma 1, 19-35, 39-43, 51, 53; B 2-15, 21-33; Ne 14-31, 43, 44 (J.H.), 47, 60, 63; Vi '36, 37, 46 | -*ē** Ne 33, 39 | -*ē*^o Th 53 | -*è_{n̄}* Vi 18 | -*ēⁿ* Ni 80, '97, 98 | -*ēⁿ* Ni 28 | -*é* Ve 6, 26 | -*è_{n̄}* Ve 32; Vi 2 | -*ē** Ne 49 | -*añ* W 63.

IV. 'du, des' +**r'zin(s)**...:¹⁷ *rzē* D 132, 136; Ne 44, 51, 57, 65, 69, '70; Vi 6, 8, 13, 25, 35, '42, 43, 46, 47 | -*ē** Vi 16 | -*ē_{n̄}* Vi 38 | -*è_{n̄}* Vi '21, 27 | -*èⁿ* Vi 22 || -*i* Ne 76.

B. 'des (de la)' +**troke(s)**:¹⁸ *tròk* W 1, '8-10, 13, 30, '39, '42, '56, 63, 66; H 1, 2, '26, '28, 37-'39, '42, 46-50, 67, 68; L 1-19, '32, 35, 43, 45, '75, 87, 94, '99 ('de la' *dèl* ~), 106, 113; Ve 24, 31-35; Ma 12.

C. 'de la vigne':¹⁹ *dòl viñ* My 6.

¹ Cf. EMW 5, 1-64; DW 7, 68-80; WARNANT, *Cult.*, 225-6... Le raisin «se cultivait à Torgny

[Vi 43] au siècle dernier pour y faire du vin; le témoin a encore vu le 'bac' en pierre d'un ancien vigneron où l'on foulait». En marge: *in viñóp* W 30, litt. 'une vignoble' 'une vigne'; DL ⁺*vignôbe* 1; DFL; FEW 14, 473a VĪNEA.

² Classement opéré en fonction du traitement de *c + e, i > h* intervoc. $> \check{z} > z$ (REMACLE, *h*², 67-69 et ALW 1, c. 56 MAISON) et de l'évolution de la préton. + *y* (apic., ahain. *roisin*, fr. *raisin*), comparable à celle des stades dipht. anc. 'ei', 'oi' accentués sur le 1^{er} (ĕ...) ou sur le 2^e élément (*wè, wa, ó, ū...*). — Ajouter les formes ⁺*reû-* FEW, 10, 12a RACĒMUS ($> *-\bar{I}MUS$).

³ Arch. probablement plus étendu jadis (mentions limitrophes avec le namurois; ⁺*rinhin*, L-Ve, BSW 29, 197 et GRANDG. II, 291; ⁺*rèhin d' tchin*, litt. 'r. de chien', fruit du troène, BSW 20, 228 [Ve '36]; ajouter ⁺*réyin* Ma 1 (*h amui*), d'après BSW 65, 79). — Cf. DFL; VILL.; SCIUS; BASTIN, *Plantes et Phonét.* 17, «*rèhin*».

⁴ Prolongation vers le sud de l'aire nam. et brab. *h > ž*: CARL.² [Ph '52] (et ⁺*rujin* Na '88; D '65); BRUN., *Enq.* [Ph '59, '62...].

⁵ Altération du précédent (insertion de *n* inorganique ou contamination?). V. les formes de Ni 17, 85 et n. 7.

⁶ Dit «inconnu» à Ch 4. — Corr. FEW, *ibid.*, 12a Tamines [Na '87] *rwèžē* Z 24, 261 en Gembloux [Na 22], ⁺*rwèjin* *ibid.*; v. CARL.² ⁺*rwè-* Ch '19, 43, '60, 61, ⁺*rwé-* Ch '54.

⁷ F. altérée de ⁺*rwèjin*. Contamination de ⁺*nwèj* 'noisette'? (Cf. n. 5). Confirmé, à Ch 33, par CARL.², ⁺*nwèjin* (et ⁺*rwèjén*). V. aussi *nwèžē* Na '87, ZRP 24, 15 et 261.

⁸ Remarquer *-ž-* dans To nord-est et A nord-ouest et comparer BAL, 'les' *roûjē*. V. aussi CARL.², ⁺*rojin* Ch '1, '9, 28, '29, 33, '35, '36, 61, Th '34.

⁹ Comparer la nasalisation ⁺*ronjin*, syn. ⁺*rou-* Ch '6, DW 2, 35.

¹⁰ BOURG. ⁺*rôjin*; v. n. 8 pour Th 24.

¹¹ Forme pouvant procéder de ⁺*reûjin* (réduction de la diphtongue ancienne 'ei') ou avoir subi l'influence fr., cf. BRUN., *Enq.* (D '105) et les formes ⁺*rézin* environnantes (III).

¹² Comparer Em. LAURENT [Mo 41], «*reuzégne*» pour le timbre de la nasale finale.

¹³ COTT. [A 7], «le plus fréquent»; comparer HAUST, *cah. A 2, dè ruzē*. Ajouter FEW, *ibid.*

¹⁴ Forme ancienne probablement empruntée ou refaite (cf. A II et comp. à l'ouest *rwèzē*, DEBRIE, *Suppl.*). Désigne le raisin sec; v. DL (sens second.: 'cerise séchée sur l'arbre'); DFL; WIS.; TOUSSAINT (Ovifat), ⁺*rwèzē* (plus généralement ⁺*corinté*, v. ADD.); BASTIN, *Plantes*, ⁺*rwèzén* (-*éη* My 3 [Sour., syn. «*rôhin*»], '5), ⁺*rôzin* (*id.* VILL., SCIUS).

¹⁵ Formes fr. adaptées à la phonétique locale et parfois concurrentes. Cf. DL, DFL; FRANCARD, ATTEN, HAUST, *Chestr....* ⁺*rèzin*; GAZ., *Cult.* 252, ⁺*rèzén*.

¹⁶ SCIUS, ⁺*rézin*; ZRP 17, 429 et 18, 261, *rèzeη* et Enq. Legros, «*rèzèⁿ*, sic!».

¹⁷ Formes qui n'apparaissent qu'après voy.; comparer les formes pleines sous III (⁺*rè-*) et v. BRUN., *Enq.* p. 230-1; MASS., ⁺*dès r'zins d' kesse*, ⁺*ine grape du r'sins*; DW 27, 141 [Ne '66]...

¹⁸ Type 'truche(s)' 'grappe(s)', généralement plur. (explicite à W 30, H 38: «des ⁺*tr.* = du raisin»; cf. DL), désignant le 'petit raisin du pays', opposé à A III 'r. à gros grains, de serre ou étranger' (à L 1, notamment) ou au 'r. sec' (WIS.). Rem. ⁺*ine tr. di vigne* Ma 12 (r. ou grappe?), comp. not. 116 GRAPPE, n. 1. Compléter FEW 13/2, 155b TRADUX (Ve, Ma) et v. EMW 5, 5 (variétés cultivées à Huy: ⁺*li p'tite tr.*, ⁺*li grosse tr.*).

¹⁹ Emploi isolé, syn. de ⁺*rèhin* selon DFL, non confirmé par l'Enq. (A III, n. 14). FEW 14, 472a VĪNEA (d'après BASTIN, *Plantes*); absent de BSW 50 et de TOUSSAINT.

ADD. Raisin(s) sec(s).

1. 'des corinthes':¹ *kòrēt* D 25; Ne 9, '22, '23 || 'des corinth-ins':² *kòrētē* Ne 14 («petit raisin de Corinthe»), 16 («id.») | -*éⁿη* My 6 || 'des corinth-ines':³ *kòrètèn* H 38 (= 'raisin fané' *fèné*), 67 | -*èn* Ni 20, 80 | *kò-* L 29 | *kòrētìn* Na 79; Ma 39 | -*én* H 21 | *kòrētìn* Na 1, 84, 135 | *kò-* D 25, 36; B 5, 16; Ne 9.
2. 'un, des' ⁺*côrin(s)*:⁴ *kòrē* Na 79?, 135.
3. 'du r.' ⁺*tchitchè*:⁵ *čičè* Ma 39.
4. 'des raisin-ets':⁶ *rōžinè* S 29.

¹ «Plus grosse que la *kòrètin*» D 25 (v. n. 3). Généralement fém., cf. FEW 10, 12a RACĒMUS et 2, 1184b CORINTHUS.

² Dimin. (-ĪNU) du précédent; cf. VILL.; SCIUS; TOUSSAINT, ⁺*corinté*, syn. ⁺*rwèzé* (A III, n. 14); FRANCARD... Ajouter ces formes FEW, ibid.

³ Dimin. (-ĪNA); cf. DL; DFL; DBR 22, 195 (textes d'archives de Warfusée); PIRS.; LÉON.; CARL.²... et comparer HOSTIN [D 25], ⁺*côrintine*; MASSAUX [Ni 26], ⁺*corintène*.

⁴ Rép. assurée à 135 («r. sec de Corinthe»); rapprochement avec le nom du fruit étuvé (pomme, prune...) ou de la marmelade dont on recouvre les tartes, cf. ALW 4, pp. 331-2, 333b.

⁵ Dérivé de ⁺*tchitche* 'fruit tapé'; cf. ALW 4, 325; BTD 8, 307-9 et vol. ultérieur.

⁶ Dimin. (-ITTU); ajouter FEW 10, 12b RACĒMUS.

116. GRAPPE DE RAISIN (carte 54)

Q.G. 93 «du raisin; une *grappe*; un grain de raisin».

Typique du nord-est, l'aire de ⁺*troke* et dérivés (A) est progressivement infiltrée par le fr. 'grappe' (avec maintien à l'ouest de l'initiale étymologique sourde et adaptation sporadique à la phonétique locale).

Remarquer 'troupe' dans les centres urbains de Na et D, parfois synonyme de A et ⁺*crète* dans Vi-sud. Quelques lacunes sans doute factices (Mo 9, My 4, B 5, 16). V. aussi not. 147 TROCHET.

◆ ALF 1832; ALCB 504; BRUN., *Enq.* 797.

A. 'troche'. ⁺*troke*:¹ *tròk* Ni 2, '5, 6, '9, 17-20, 26, 28, 45, 85, '97, 98, '102; Na 1 (syn. B), 6, 19, '20, 30, 49, 59 (rare), 79, 84, 99, 101, '120, '128, 129; Ph 33 (rare); D 15 (-g), 25, 30, 34, 40, 46, 58, 64, 68, '91, '100, 101; W (y compris '8, '9, '32, '36, '39, '42, '45, '56); H (y compris '26, '39, '42); L (sauf 39; y compris '3, '32, '50, '75, '90, '99); Ve (sauf 44); My 6; Ma 1-29, 36, 39, 42, 46; B 12; Ne 4-'5 (arch.), 9. — Dérivés: a. 'troulette' (-ITTA):² *tròkèt* My 1 (A. Lerho), 3 || b. 'trou-elette' (-ELLA + -ITTA):³ *tròklèt* B 7 || c. 'trouée' (-ATA):⁴ *trèčř* Vi 37 || d. 'trou-elée' (-ELLA + -ATA):⁵ *tròklèy* Ma 53.

B. 'troupe':⁶ *tròp* Na 1; D 38.

C. ⁺*crète*:⁷ *krèt* Vi 8, 27, 38, 46, 47.

D. 'grappe':⁸ ⁺*crape*...: *krap* No 2; To 13, '36, 37 (ou *grap*: *èn byèl* ~), 39, 43, '57, 58, '71, 99; A 2, '10, 28 (ou *grap*), 37, 44, 55, '57, 60; Mo 1, '5, 17, 23, '29, 37 (-ò-, A. Bottequin), 41, 42, 58, 79; S 1, 13, 19, 29, 31, 36, 37; Ch '19, 26 (ou *grap*), 28, '54; Th '2, 5, 24,

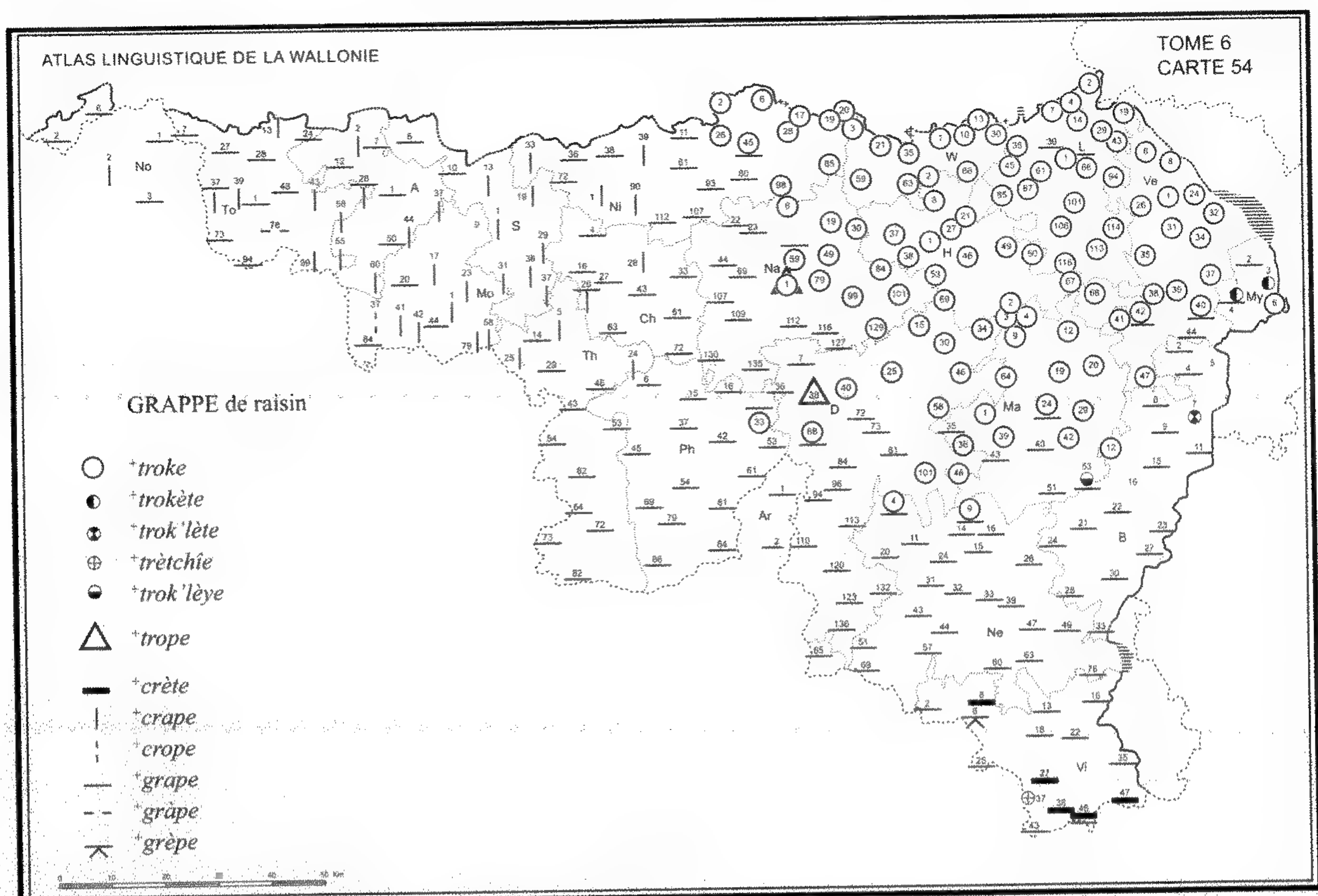
25; Ni 1, 33, 39, 90 || ⁺*grape*, ⁺*grèpe*...: *grap* No 1, 3; To 1-7, 24-28, 48, 73, 78 (-à-), 94; A 1, 7, 12, 50; Mo 20, 44, 64, '75; S 6, 10; Ch 4, 16, 27, 33, 43, 61-72; Th 14, 29-82; Ni 11, 36, 38, 45, 61, 72, 80, 93, 107, 112; Na 22, 23, 44, 59, 69, 107-127, 130, 135; Ph; Ar; D 7, 36, 68-96, 110-136; L 1, 39; Ve 40, 42, 44; My 1, 2; Ma 24, 35, 40, 43, 51, 53; B '1-4, 6, 9, 11, '14, 15, '19, 21-33; Ne; Vi 2, 13-25, 35, '36, '42, 43, 46 | *grèp*⁹ Vi 6.¹⁰

¹ Cf. FEW 13/2, 155b TRADUX (et BTD 42, 332 pour *tru[c]hes*, *-kes* 'gr. de raisin' de HAUST, *Médec. liég.*, n. 437); DL, ⁺*troke* 1; DFL; DRo; ... et not. 115 RAISIN, B, n. 18 (distinction sémantique entre ⁺*troke* et 'raisin' en liég.). Pour My 1, v. VILL., SCIUS, BASTIN et A a, n. 2. — En marge: ⁺*troke* 'de vigne': -- *vèñ* L 114 (*di*); -- *viñ* Ve 37 (*du*), 39 (*du*); Ma 12 (*di*); ⁺*tr.* 'de ⁺*pèches*' (sorbes, cenelles) B 16; ⁺*tr.* 'de cerises, de noisettes' D 68 (*òn bèl t. di nées*). V. not. 147 TROCHET, A 1, n. 2.

² Trochet (noisettes, fruits; not. 147, A 3), groupe (de personnes, de choses semblables), faisceau de gerbes dressées (v. vol. ultérieur). Cf. DL, DFL, REM., *Gloss.*, BSW 20, 197 (sens à inverser); VILL., SCIUS... FEW, ibid., 156b (ajouter le sens).

³ Ajouter le sens FEW, 13/2, 156b TRADUX et v. not. 147, A 9.

⁴ Traitement gaumais de palatale + a > -iy, BSW 37, 220 (et 374 «trèché» [*trèčé*], -ELLU);



v. *Gloss. S'-Léger*, +*trotchîe* 'gr. de fruits (cerises, groseilles)'; MAUS [Vi 38], «*trèchî*, gr. de fleurs, de fruits; trochet». Ajouter le sens FEW 13/2, 156b et v. not. 147, A 4.

⁵ Ajouter FEW 13/2, 156b (avec nam. *troklee* 'trochet', d'après PIRS.); v. LÉON., +*trokleye* 'grappe'; HOSTIN, *id.* 'grappe; trochet'... et not. 147, A 11.

⁶ Terme général ('groupe, troupeau, ...'), rural et arch. en liég. (DL). Comparer nam. *trope* f. 'grain de raisin' (GRANDG. II, 453-4; PIRS., syn. A), Giv. *troupe* 'groupe de fruits' (WASLET) rangés FEW 17, 374b mhall. TRÛBE, avec renvoi à 17, 360b all. TRAUBE; classer en fait l'ensemble FEW 17, 398a abfrq. THORP (cf. BTD 40, 121). V. not. 147, B 1, n. 4.

⁷ Déformation de 'grappe' selon BRUN., *Enq.* 797: *krèt* Vi '9 et *D*, n. 8, mais peut-être motivé par l'idée de superposition des grains sur la grappe et correspondant au fr. *crête* (comp. +*crète* de bois, ALW 5, 64b), HAUST, *Éty.* 60; FEW 2, 1353a CRISTA; v. encore

l'ancien liég., verv. +*crète* de petits pains cuits ensemble, FEW 16, 371a abfrq. *KRATTO (comp. pour le sens: 1578 «trois trock de miches», BTD 58, 243 [Lorcé]).

⁸ Forme française. Persistance de l'occlusive sourde à l'ouest (v. carte et comp. ALW 1, c. 33 ENGRAISSER; ALW 9, c. 52 ENGRAISSER une roue; ALW 5, not. 161 GRAISSE). Cf. FEW 16, 359b, germ. *KRAPPA 'crochet' (anam. *crappe*, 15^e s.); WARLAND 105; DW 8-9, 106 (*crape*, 13^e s.). Compléter par MAES [To 7], +*crape*; LEPOINT [Mo 64], «*crappe*»; CARL.² +*crape* Ch '1, 33, '35, 61; etc.

⁹ Palatalisation de la forme en -a-. V. BRUN., *Enq.*, *grèp* Vi '5 (absent de MASS.) et *krèp* Vi 2, '4, '7, 25, '26; BSW 37, 219; ZÉLIQZ., +*grèpe*, ... et comp. ALCB 504 (f. *krèp*, *grèp*).

¹⁰ Complément: 'une +*rouke* de raisins blancs' Ma 1; BSW 65, 79, 294 et FEW 22/2, 71b; à rapprocher de +*rouke* 'motte (de terre, charbon, ...)', 16, 741a fl. RUIK. V. not. 53 RABOTEUX, ROCAILLEUX, ADD. B 7 a et vol. ultérieur, MOTTE de terre.

117. GRAIN DE RAISIN

Q.G. 83 «du raisin; une grappe; un *grain* de raisin».

Carte peu intéressante: emploi sporadique de 'raisin' d'ouest en est (A), types généraux et peu spécifiques (B, D), traduction du fr. 'grain (de raisin)' (C) (le tableau, qui synthétise les données au maximum, distingue, dans ce cas, *+troke* 'raisin' (en ital.) et *+troke* 'grappe' (entre crochets), mais ne tient pas compte du déterminant 'de raisin'). Remarquer *+tchike*, réponse unique (E, n. 5).

◆ ALCB 505.

A. 'un raisin':¹ A 37; S 29, 31-37; Ch 4, 16; Th 2, 5, 29, 46, 62; Ni 1, 19, 33, 93, 98, 107, 112 (J. Renson); Na 1, 44, 49, 79, 112, 120, 129; Ph 6, 69, 84, 86; D 25, 58, 64, 81, 91, 101, 113, 120, 123; W 3; H 69; My 1, 3; Ma 24, 39, 42, 53; B 2-4, 14, 22, 24; Ne 9, 15, 20, 24, 26, 44 (J. Renson), 57, 70; Vi 2, 25.

B. 'pois (de raisin, de *+troke*, de vigne [My 6]):² Na 99; Ph 47; D 15, 34, 91; W 1-13, 30, 39, 42, 56, 63, 66 (*pǎ*); H 2, 8, [21], 26, 37, 38, 49, 50, 67, 68; L 1, 2, 3 (*pǎ*), 4, 7, 14, 19, [29], 32 (*pǎ*), 35, 39, 43 (*pǎ*), 45, 50, 61, 66, 75 (*pǎ*), 85, 87, 90 (*pǎ*), 94, 99 (*pǎ*), 101, 106, 113, 114, 116; Ve [1, 6, 8], 24, [26], 31, 32 (*pǎ*), 34 (*pǎ*), 35, 38, [40], 41, 44; My 2, 6; Ma [2-9], 12, 29 (*pǎ*); B 12, 15 (*pwè d trok*); Ne 22, 23, 31.

C. 'grain (de raisin, de *+troke*):³ No 1, 2, 3 (*grē^oy*); To 1, 2 (*grē*), 6 (*grāy*), 7, 13, 24 (*grē*), 27, 28, 36 (*grē*), 39-48, 57 (*grē*), 58, 71, 73 (*grē*, *grō*), 78-99; A 1-10, 12 (*grēⁿη*), 18 (*grē*), 20, 28-60; Mo 1, 5 (*grā_wn*), 9, 20, 23-64, 75, 79; S 1-29, 37 ('manger un g. '); Ch 26 (*grē*), 27, 28, 43 (*grēⁿ*), 61, 63, 64; Th 14 (*grē_y*), 24, 25 (*grē*), 43 (*grē^o*), 53, 54, 64-82; Ni 2-17, 20, 26, 28, 36 (*grē*), 38-61, 72 (*grē*), 80-90, 97, 102, 112; Na 1, 6, 19, 20, 22, 30, 59, 84, 101, 107, 109, 116, 127, 130, 135; Ph 11, 15-61, 79, 81; Ar; D 7, 30, 38, 40, 68-73, 84-96, 100, 101, 110, 132; W 21, [35-36], 45, 59 (*grē*);

H 1, 27, 28, 39, 42, 46, 53; L 39; Ve 47; Ma 1, 19, 20, 35, 40, 43, 46, 51; B 1, 6, 9, 11, 19 (*grē*), 21, 23, 27-33; Ne 4, 5, 14, 16, 33, 39, 43, 44 (J.H.), 47, 49, 60, 65, 69, 76; Vi 6-16, 21, 22, 27, 35, 36, 37, 38, 42 (*grē*), 43, 46-47 (*grē_g*, É.L.).

D. 'pépin (de raisin):⁴ Ch 27, 33; Ni 19, 20; Na 23, 135; D 46?; W 32, 59 (Moxhe); Ve 40? (J. Eubelen); Ne 11.

E. *+tchike* 'de raisin': *čig* -- Ne 63.⁵

¹ Cf. not. 115 RAISIN (détail des formes) et FEW 10, 12a RACĒMUS (part^t Gondc. [Cochet] *rož_eē* 'grain de raisin').

² Terme général, souvent pris au sens de 'baie (de sorbier [not. 131, 1 b, n. 2], genévrier...)' et parfois de 'cosse' (de genêt not^t, v. not. 173, ADD. α 15). V. POIS, vol. ultérieur (var. seules dans le tableau); FEW 8, 606b PĪSUM (uniquement le liég.); Wis. *+peūs d' troke*. Syn. de C en hutois, EMW 5, 31 (*+pwès d' troke*). Pour le déterminant, cf. not. 115 RAISIN, B et C; not. 116 GRAPPE, A.

³ Traduction littérale de l'intitulé de la q. Cf. vol. ultérieur, GRAIN (de céréale) et FEW 4, 228a GRANUM. — Pour le déterminant, cf. n. 2.

⁴ Cf. not. 81 PÉPIN, A pour les formes et FEW 8, 208 PEP- (ajouter le sens?). Confusion possible avec la graine du fruit: *pèpē* D 120; *pīpyō* B 22 ('illon', ibid. 209a et not. 81, A').

⁵ Sens métaphorique et plaisant, probablement motivé par la chique de tabac (fr. pop.) ou le bonbon sucré (liég. *+tchike*), FEW 13/2, 371b TŠIKK-, mais l'aspect arrondi peut évoquer aussi la bille à jouer, DL; FEW 17, 35a all. SCHICK et not. 96 AVORTONS DE FRUITS, F 1. Comparer vol. ultérieur, SEMENCE DE POMME DE TERRE (*+tchike* et dér. dans D-sud, Ma, B, Ne et Vi-nord). ■

118. FRAISE (carte 55)

Q.G. 116 «fraise, fraisier».

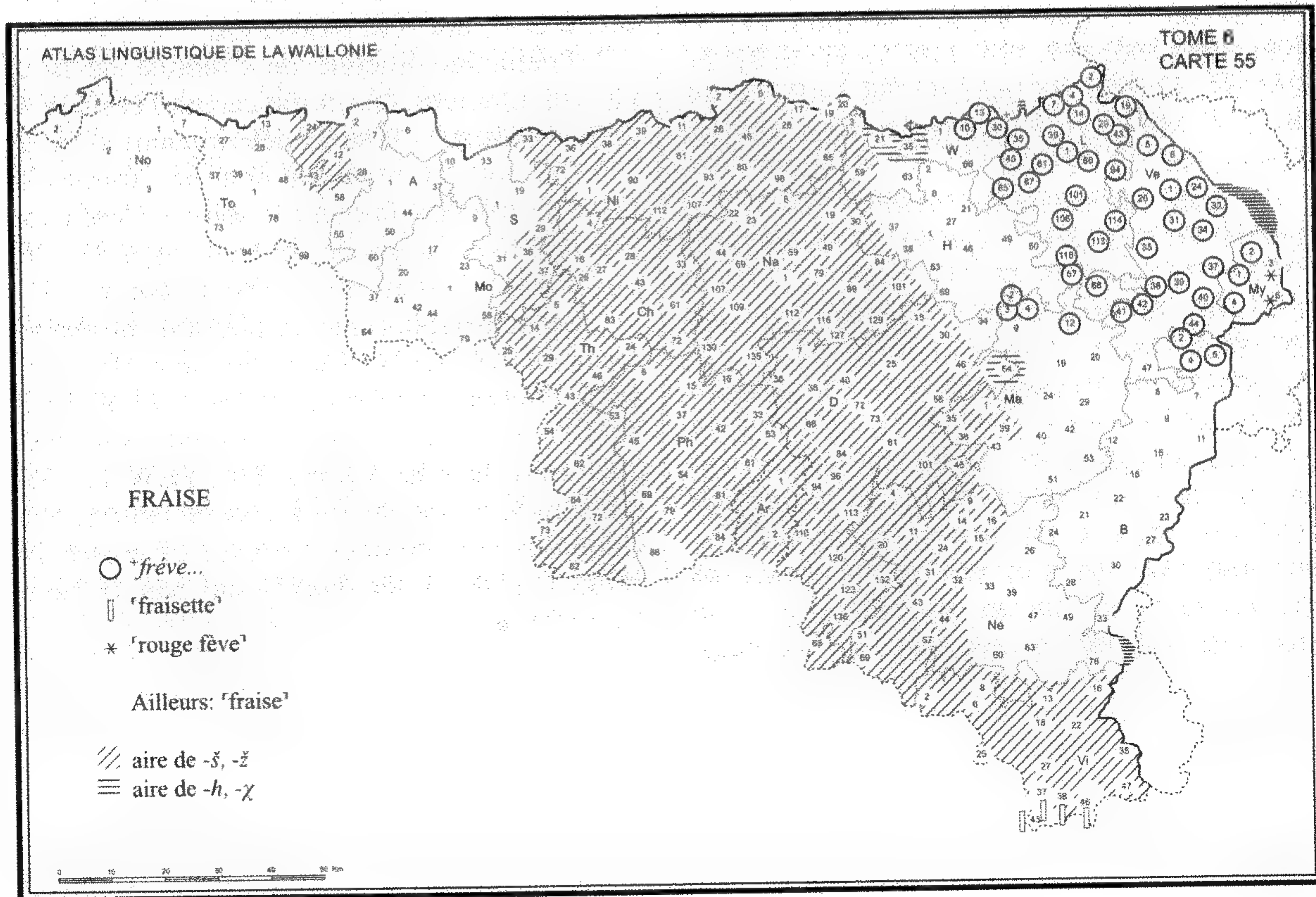
Type unique (à l'exception de C, dans l'est malmédien), dérivé dans l'extrême sud (B et n. 8 pour le sens), probablement altéré ou contaminé au nord-est (n. 5) et dont la formation pose elle-même problème en français. Quelques lacunes (To 39, Mo 20, 23, S 6) sans doute factices. Rares mentions des variétés du fruit (ADD. α) et données parémiologiques fragmentaires (ADD. β).

◆ ALF 608 et suppl.; ALCB 642; ALLR 122; BRUN., *Enq.* 736.

A. 'fraise'. I. **+frése, -ê-...**:¹ frēs To 48; A 44; Mo '5 (-z), '29, 42, 44, 79; S 10 (ou -ī-), 13; Ph 86; D 34; W 1, 66 (-z); H 1-8, '26-53, 69, '70; L 85; Ve 47; Ma 9-29, 40-43, 51, 53; B. '1 (ou -ē-), 6-33; Ne 26, '50, 60, 63, 76 | frēs To '71 | frēs W 63; H 21 | frēs To 27 (-z), 78 (-z); A '32, 50; Mo 37, 41, 58; S 1, 19, 31; Ne 33, 39, 47, 49 | frēs To 2 (-ê/ε-), 58 (ou -è-), 94 (-èz_α), 99; A 1; Mo 1 (-z), 9 (-z), 17 (-z), 64,

'75 («fraise») | frēs No; To 1, 7, 13 (-è-), 28 (tém. jeune; -ē-, tém. âgé), 37 | frēs To 6 || **+frise**:² frīs A 2, 7, '20 (-ī-), 28, 37, '52, 55, '57 («frise»), 60; Mo 17 (qqf.) || **+freuse**: fræs To 73 (ou -z; -æs).

II. **+frêhe, -hye**:³ fréh D 64; W 35-'36 (ou -χ) | fréχ W 21 || **+fréje, -ê-...**:⁴ frēs To 24; S 29, 37; Ch 4, 16, '19, 26-28, '54 (-ž), 61, 63, '64, 72; Th 5 (-ž), 14, 24, 29-53, 64, 82; Ni 2, '5, 6, '9, 11, 19-39, 61, 72-93, 98, '102 (-ž), 112 (ou -ē-); Na 1-30, 49, 59, 79-135; Ph (sauf 86); Ar; D 7-30, 36-46, 58, 68, 73-96, '100 (-ž), 101-120, 123 (-ž), 132, 136 (-ž); W 3, '32 (J.H.), 59; Ma 1, 35-39, 46; Ne 9-'23, 31, 32, 43, 44, 51 (-ž), 57, 69 (-ž), '70 (-ž); Vi 2, 6, 8 (ou -ž), 13 (ou -ž), 18, '21, 22 (ou -ž), 25, 27, 38 (ou -ž) | frēs Ch 43; Ni 17, 107, 112 (ou -ē-); Na 44, 69 | frēs Ch 33 | frēs S 36 (ou -ē-); Th '2 (ou -s), 25, 54, 62; Ni 45, '97; D 72; W '45 (J.H.); Ne 4, '5, 24, 65 (-ž) | frēs Ni 1; Vi 16 | frēs Vi 35, '36 (-ž) | frēs Vi '42, 47 ||



⁺**frîje**...: *frîš* To '10, 43, '57; A '10, 12, '13, '18 (-î-); Th 72, 73 | *friž* To '36.

A'. ⁺**fréve**...:⁵ *fréf* W '8, 10 (ou 'des' *kfréf*),⁶ 13, 30, '39, '42, '56; H 67, 68; L 1 (A. Gobiet), '3-116 (et A I à 85); Ve 1-'45; My 1, 2, 4; Ma 2-4, 12 (v. A I); B 2, '3 | -ē- L 2 || ⁺**frîve**: *frîf* B 4, 5.⁷

B. 'fraisette'.⁸ ⁺**frajète**: *fražèt* Vi 37, 38 (v. A II), 43, 46.

C. 'rouge fève': *ròğ fèf* My 3, 6.⁹

¹ FEW 3, 748-749: du lat. pop. FRAGA, plur. collectif de FRAGUM 'fraise', pris comme féminin (afr. *fraie*, rarement attesté) et finale analogique sur *framboise* (not. 113, B, n. 19). Ajouter FEW 3, 748b les formes en ⁺-se; v. aussi DFL; FRANCARD; ... — Classement opéré en fonction de la palatalisation de *a + y* et de *-s*, *-z* > *-š*, *-ž* (vaste zone au centre et au sud, v. c. et n. 4).

² Fermeture en *-î*. Comparer not. 113 FRAMBOISE, B II a, n. 21 et v. COTT. [A 7], *frîs*, syn. *frés*; VANDEWATT. [A 2], «*frîze*». — Corriger War. Philipp. *frîž* (< ALF) en War. [1] ⁺*frése*, Philipp. ⁺*fréje*, FEW 3, ibid.

³ La situation de ces mentions en lisière orientale de *-š*, *-ž* et dans la zone *-hy* intermédiaire entre le nam. et le liég. plaide en faveur du procès ancien *-š*, *-ž* > *-hy* > *-h* (*fréš*, *-ž* > *fréχ* > *fréh*; cf. REM., *h*², 200-4, et *Différ.* 122-4) ou d'une réfection analogique sur ⁺*fram-bâhe* [-*âχ*] (not. 113 FRAMBOISE, B 1 et not. 151 AIRELLE, A I a pour D 64) plutôt que pour un traitement accidentel *f* > *h* (REMACLE, *h*², 105, 109, 388).

⁴ Palatalisation probablement récente, correspondant à l'évolution de *s + y* intervoc. (coïncidence presque parfaite à l'est, dans W-ouest, H-ouest, D extrême est, Ma-ouest avec ALW 1, c. 56 MAISON) ou influence des formes de 'framboise' (S-sud-est, Ch, Ni, Na-ouest, Ph-nord et sporadiquement dans D). V. n. 1, ajouter les mentions de l'o.-w. et du gaumais FEW 3, 748b et comparer CARL.², ⁺*frénje* Ch 61; COPP. ⁺*fréje*.

⁵ Wartburg, FEW 3, 749b, conteste le croisement FRAGA + FABA 'fève (de marais)' de J. HAUST (DL et BTD 8, 467), qu'il estime «semantisch zu weit entfernt», au profit de

l'insertion au stade **free* d'un *-v-* antihiatique > *-f-*. Envisager peut-être l'altération phonétique de *-g-* en *-v-* (GRANDG. 1, 222 et comparer it. *fragola*, *fravola* [-ULA]). — Ajouter le dimin. ⁺*frévète*, FEW 3, 748 FRAGUM, d'après VILL. (uniquement le simple chez SCIUS); BASTIN, *Plantes*: ⁺*lès frèves dès bwās*, *c'è tot frévètes* My 1. — Cf. C, n. 9 et not. 119 FRAISIER, C, n. 8.

⁶ Comparer not. 111 GROSEILLE, A II: 'des' *gzal* L 4, 7.

⁷ Formes salmiennes (*-î-* < *-ē-*) à ajouter FEW 3, 748a FRAGUM.

⁸ Proprement 'fraise des bois' à Vi 37 (réponse unique) et 38 (comparer n. 5). V. *Gloss. St-Léger*, s.v. *fréyjî*, «*frajette*» à Vi 46. Ajouter les mentions gaum. de ce diminutif (-ITTA) à FEW 3, 748b FRAGUM.

⁹ Désignation archaïque, parfois supplantée aujourd'hui par A'; comparer BASTIN, *Plantes*, ⁺*rodje fève*, et ⁺*fréve*, *-ète* (n. 5); TOUSSAINT (Ovifat), ⁺*dès rotchès fèves*, arch., syn. ⁺*frèves*. — Remarquer l'ouverture du timbre: DFL, *id.* (mais ⁺*fève* BTD 8, 467; 14, 347), not. 119 FRAISIER, C, n. 8 et *fèf* My 3, 6, Ve 41 à la q. 197 «*fèves*». Ajouter FEW 3, 340 FABA.

ADD. α. Espèces de fraises (documentation fragmentaire).

1. 'triomphe':¹ *triōf* L '50.

2. 'Saint-Lambert':² *sē lābèr* L '50.

3. 'belle de Paris': *bèl di Pari* L '50.

β. Parémiologie — Folklore.

Al pènkut, *il a dè frèš a kut* | *ó vèneréy* (= le dimanche suivant), *i d a tu griméy* | *ó vènerāp* (= le dimanche suivant), *èl sō ó dyāp* 'à la Pentecôte, il y a des fraises à **cueudre* ('cueillir') | au Vénéré (Trinité), il y en a tout grené (?), criblé, à foison; comp. not. 97, D) | au Vénérable (Fête-Dieu), elles sont au diable¹³ Ni 1.

¹ DFL, ⁺*triyonfe di Lidje*, fr. précoce propre au pays de Liège. — FEW 13/2, 311b TRIUMPHUS.

² DFL, ⁺*Sint-Lambèrt*, grosse fr. de Saint-Lambert; EMW 2, 216; 8, 102.

³ Comparer COPP., ⁺*al Pint'coute*, *il a dès fréjes à coude* | *Au Vèneré*, *i d'a tout grimé*; *au Vènerābe*, *èles sont-st-au diābe*. — Autres versions, ALW 3, p. 339a et EMW 13, p. 39.

119. FRAISIER

Q.G. 116 «fraise, fraisier».

Calqué sur la not. 118 FRAISE (+-ARIU), le tableau synthétise les données de A I et II ('fraisier', pour les divergences, v. n. 2) et isole les archaïsmes (A', *frév'hî, *fravî, ...) ainsi que les formations analogiques (A'').

Réponses non spécifiques à l'extrême ouest et en quelques points de l'est (D) où le dérivé de 'fraise' doit être connu. Lacune à D 96, probablement factice.¹

◆ ALF 608; ALCB 642r; ALLR 122; BRUN., Enq. 737.

Dérivés de 'fraise' + -ARIU:²

A. I-II: -î No 3; To 2; A 2, 37; Mo 79; S 1 (ou -î), 13, 19 (ou -î), 29 (ou -î), 36; Ch 16, 19 («fraiî»), 26-28, 61, 72; Th 2, 14, 29, 43, 46, 51, 53, 54, 62, 82; Ni 11, 20 (ou -î; -î_y, Ardevoor), 45, 85, 97, 107, 112; Na 1, 44-79, 99, 101, 107, 112, 120, 127, 129, 135; Ph 11, 15-42, 53, 54, 81; Ar; D 15, 25-27, 30, 34-68, 73, 81, 84 (ou -î), 91, 94, 101, 103, 110-136; W 1, 3, 66; H 1, 39, 42-53, 69, 70; L 85; Ve 47; My 2; Ma 1, 9, 19-29, 36-46, 51, 53; B 1, 6-28, 31-33; Ne 9, 14-26, 32, 43, 44, 51, 57, 69, 70; Vi 2, 8, 13-22, 35, 36 | -î To 27, 37; A 7; Mo 5, 9, 17; S 6, 37; Ch 33, 54, 63, 64; Th 24; Ni 1, 2, 28, 35, 72; Na 22, 23, 109, 116; Ph 61; D 7, 72, 96; W 21, 32 (ou -î), 35, 36, 45 (ou -î); H 26, 38; Ma 35; Ne 4, 5, 65 | -î Ch 4, 43; Th 64, 72, 73; Ni 5, 6, 9, 17, 19, 26, 33-39, 61, 80, 93, 98, 112; Na 6, 19, 20, 30, 130; Ph 6, 45, 47, 69, 79, 84, 86; D 100; W 59, 63; H 2, 8, 21, 27, 28, 37; Ne 11, 31; Vi 6, 25, 27, 38, 42, 47 | -î_y S 10 | -î Ni 102 || -î_æ To 94 | -î_y A 10, 13 (-î_ye) | -î_ye A 12 | -î_e To 24 | -î_yæ A 18 | -î_ye To 48, 58 | -î_u To 73 (ou -î_yu, frézi_æ) | -î_yæ A 28 | -î_ye To 43 | -î_yæ To 71; Mo 44; A 52 (ou -î_yæ) | -î_yæ To 57 | -î_yæ A 20, 50; Mo 37, 41 | -î_ye Th 25 | -î_yæ A 1 || -î_ye Mo 1, 75 («fraisîè»); Ne 33, 39, 47, 49, 50, 63, 76 | -î_ye Ne 60 || -î_ye No 1, 2; To 1, 99 («fraisîer»); A 55, 60 (ou -î_yæ); Mo 29, 42, 58 | -î_ye A 44; Mo 64 | -î_e To 36 | -î_e To 78 | -î_e To 13, 28.

A'. I. *frév'hî, -'yî:³ fréfhî Ve 41 (ou -vhi), 42 (id.), 45 | -yî Ve 38.

II. *fravî:⁴ fravî W 30; L 1 (A. Gobiet), 3, 4, 39, 50, 61 (arch.) || *frévî...:⁵ frévî W 8, 10, 39, 42 (qqf.; cf. D); H 67, 68; L 1 (qqf., A. Gobiet), 7-35, 45, 61, 66, 87, 90, 94, 99, 101-116; Ve 1, 6, 26, 34, 35, 37, 39, 40, 44; My 1; Ma 2-4, 12; B 2, 3 | -î L 2; Ve 31, 32 | -î Ve 8, 24 || *frîvî: frîvî B 4, 5 (M. Servais; -fî, M. Rinck).

A''. 'frais-enier':⁶ frésné S 31 (ou frés-) | frézni Th 5.

B. 'frais-etier':⁷ frajèti...: fražèti Vi 37, 46 | frašti Vi 43.

C. 'rouges fèves':⁸ roçè fêf My 3, 6.

D. 'souche de fraises':⁹ šok... To 6 (-g dè...), 7 || 'plante de fr.': plât... W 13, 42 (cf. A' II); My 4.¹⁰

¹ En marge: *èn tòké t frés* Ne 63 («toute la plante»), cf. not. 37 TOUFFE, G a'; - *dè minō t frévî* L 45 ('stolons'; ajouter FEW 6/2, 104b MÏNARE, avec Hesb. *minon* 'germe des pommes de terre' WARNANT, *Cult.* 181, et v. le verbe *ibid.* 102a Hesb. *miner* v. r. 's'avancer dans toutes les directions, par stolons (...)', même source.

² Divergences ('fraise' / 'fraisier'): voy. prétonique: -*ê*- / -*é*- B 27; ~ / -*ê*- W 3; ~ / -*è*- To 24; Ne 63; - *ê*- / -*é*- W 63; - *ê*- / -*é*- Mo 37, 41, 58; S 1, 19, 36; W 45; L 2; Ne 47, 76; ~ / -*é*- To 27; ~ / -*e*- To 78; ~ / -*è*- Ne 49; - *è*- / -*é*- Mo 1, 9, 17, 75; ~ / -*ê*- Mo 64; ~ / -*è*- A 1; - *è*- / -*é*- To 1, 37; ~ / -*è*- No 1-2; To 13; - *èy*- / -*è*- Vi 35; - *î*- / -*é*- S 10; ~ / -*î*- A 13, 20; ~ / -*i*- A 7, 52, 60; - *æ*- / -*æ*- / -*è*- To 73 (et -*é*-); - cons. interne (outre la sonorisation -s > -z-, -š > -ž-): -s > -ž- No 3; Ni 1; Ph 86; -š / -z- Th 25; -š / -h- W 32, 45; -χ / -h- W 21; -f / -z- My 2. - Maintien: sourde: -s / -s- Mo 29, 42, 58; S 31; H 21; -š / -š- Ch 43; - sonore: -z / -z- To 27, 78, 94; W 66; -ž / -ž- To 36; Ch 54; Th 5; Ni 102; D 100, 123, 136; Ne 51, 65, 69, 70; Vi 36. Compléter FEW 3, 748b FRAGUM (Giv. *fréjî* (...), ard. *frézi*) et v. COTT. [A 7], syn. *fré*-; VINDAL [A 31], *frésieu; BAL [Th 24], +jî; COPP.,

⁺*fréjî*; DEFAGNE [Th 73-Ph 78], syn. ⁺*fré-*; DW 27, 93 [Ne '66], ⁺*fréjî*; *Gloss. S'-Léger* [Vi '34], ⁺*fréyjî* (ou ⁺*frèy-*, s.v. ⁺*coulant* 'stolon'). — En marge: 'fraisière': *frīzīr* A 12, probablement 'endroit où poussent des fraisiers, champ de fraisiers', à classer FEW 3, 748b (avec Vouth. *fraîjîre* 'lieu couvert de fraises dans un taillis').

³ Formation archaïque dérivée ⁺*frève* + *h* (amuï en -y-, comparer ALW 1, c. 80 PUISER) + -ARIU, parallèle au traitement du groupe consonne + *h* (-v- primitif conservé à Ve 41, 42, cf. REM., *h*² 118, 144-151, 339, 343), et probablement calquée sur ⁺*framb'hî* > ⁺*-p'hî*, *-pî* 'myrtillier' (not. 151 AIRELLE, α III et v. aussi ⁺*cwèb'hî*, *-p'hî*, *-pî*). — Cf. not. 118 FRAISE, A', n. 5 et ajouter FEW 3, 748b.

⁴ Archaïsme (maintien de -a- prétonique) qui a pu être plus répandu en liégeois. Cf. HAUST, *Médecinaire liég.*, l. 751 «frasier»; DL (Cointe; FORIR, GRANDG., *id.*); DFL; BSW 29, 142 et FEW, *ibid.* (afr. *frasier*, ca 1300; (...) norm. *frasier*).

⁵ Cf. not. 118 FRAISE, A', n. 5 et ajouter FEW, *ibid.*

⁶ Non confirmé par la documentation livresque. Analogie probable sur des formes avec nasale + -ARIU, v. not. 106 PRUNIER, not. 102 POMMIER, not. 126 MARRONNIER.

⁷ Cf. not. 118 FRAISE, B, n. 8. V. *Gloss. S'-Léger* (s.v. *fréyjî*), *frajetti* Vi 46 et ajouter FEW, *ibid.*

⁸ Transposition au pl. du nom du fruit, cf. not. 118 FRAISE, C, n. 9. Syn. de A' II, selon BASTIN, *Plantes*. V. DFL, ⁺*rodje fève* My 6 et ajouter FEW 3, 340 FABA.

⁹ V. not. 57 SOUCHE, A 1; not. 32 BUISSON, B 1, et comparer BOURG., X, 565, ⁺*fréji* To 6; not. 112 GROSEILLIER, B; not. 114 FRAMBOISIER, C b.

¹⁰ Type général ('jeune) plant' de diverses espèces). Cf. not. 118 FRAISE, A' (le dérivé en -ARIU doit être connu en ces pts) et comp. not. 114 FRAMBOISIER, C, c.

120. NOIX (carte 56)

Q.G. 101 «noix, noyer»¹

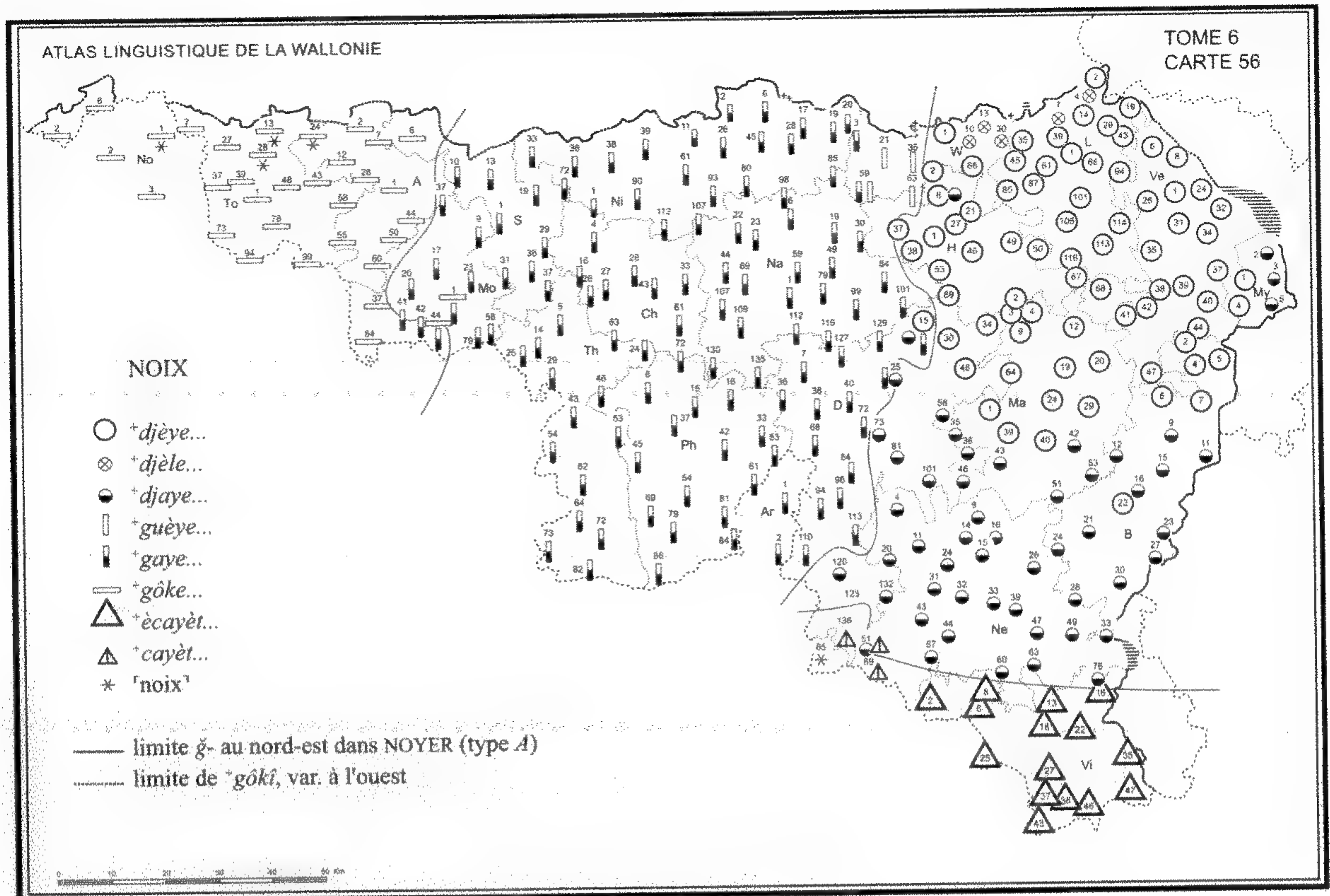
Le proparoxyton (NUX) GALLICA '(noix) gaULOISE' (afr. *g(u)aug(u)e*, -ke) se conserve en Belgique romane, comme en Picardie, Normandie..., sous les formes ⁺*djèye*, ⁺*djaye* (A I: est et sud-est), ⁺*guèye*, ⁺*gaye*... (A II: centre et pic. oriental) et ⁺*gôke*... (A III: pic. occidental), qui est parfois spécialisé à la noix de jauge, un fruit de gros calibre (v. c., n. 2, 3 et ADD.). Le gaumais use, comme le lorrain, d'un diminutif métonymique d' 'écaille' (B). 'noix', dominant dans les parlers gallo-romans et typique de la petite aire champenoise, concurrence quelquefois A III au nord-ouest (précisions sémantiques n. 3) et A I dans certains points de l'est (confusion probable avec la noisette, v. n. 7 et not. 145). Espèces de noix en ADD.

◆ ALF 920; ALPic. 268; ALCB 664; ALLR 148; BRUN., *Enq.* 1078; BABIN, *Arg.* 576.

A.² I.³ a. ⁺*djèye*...: *gèy* Na '104; D 15 (témoin J.H.; v. b et II b), '16, '17, 30 (ou *gèy*), 34, 46; W 1, '8, '9 (v. a'), '32 (syn. II a), '37-'39, '52, '56; H 1 (q. 102), 2, 8, '20, 21, '26,

27 (q. 102), '28, 37 (q. 102), 38, '39, '42, '45, 46-67, '70, '74; L 1, 35, 45, '50 (ou *gèy*, tém. J.H.), 61, 66, '75, 85, '90, '99, 113; Ve 26 (*gè/ey*), 31, 35-41, '43, 44, '46, 47; My 1, 4; Ma 1 (tém. J.H. et q. 103), 2, 9 (ou *gèy*), 19 (ou *gèy*), 29; B '1-7 | *gèy* D '32 (ou *gèy*); L 2, 43; Ve 6, 42; Ma 40; B 22 | *gèy* H 68; Ma 20, '26 | *gèy* D 64; W 66; H 69; L 14, 19, 29 (ou *gèy*), '32, '71, 94, 101, 106, 114, 116; Ve 1 (ou *gèy*), 24, 34; Ma 3, 4, 12, 24 | *gèy* Ve 8; Ma 39 (q. 103) | *gèy* L 39, 87 | *gèy* Ve 32; Ma 1 || a'. ⁺*djèle*...: *gèl* W '9 (q. 102; v. a), 10, 13, '16, '42; L 4, 7 | *gèl* W 30; L '3 (ou *gèl*) || b. ⁺*djaye*...: *gèy* D 25 (arch.), '45, 73, 81, '91, '100, 101, '103, 120, '130, 132; H 8 (quelquefois); My 2, 3, 6; Ma '34 (q. 103), 35, 36, 43-53; B 9-21, 23-33; Ne 4-11, '13 (q. 103), 14 (Lorcy)-16, '18, 20, '22, '23, 24 (*gèy*), 26-31, 32 (tém. J.H.), 33, '38, 39, 44-51, 60, 63, 76 | *gèy* D 15 (v. a et II b); Ma '15 (q. 102), 42; B 9 (Baclain, q. 103); Ne 32, 43, 57 | *gèy* D 58, '129.

II. a. ⁺*guèye*...: *gèy* W '2 (ou *gèy*, Racour), '32 (syn. I a), '36, 59 (Avin), '60 | *gèy* W 21,



35, 59 (Moxhe) | *gēy* W '45 | *gēy* W '73 (ou *gēy*, *gēy*); H '12 | *gēy* W 63 || b. **+gaye...**: *gay* A 37; Mo 9-20, '29, 41-44, '57, 58, '70, '77, 79; S 1, 10, 19, 37; Ch 16, '19, 27, 28, 43, 63, '64; Th '1, 5, 25, 29, '32, 43, 46, 54; Ni 1, 2, '5, 11 (ou *gāy*), 19, 20, 45, 72, 112 (ou *gāy*); Na 1, 6 (ou *gāy*), 22, '35, '50, '54, 59 (ou *gāy*), 69 (ou *gāy*), 79, 84, '92, '96, 99, 107, 109, '114, 116, '120, '123, 127, 130, 135; Ph 6, '11, 15, 16, '21 (q. 103), 33, 42, 53, 61, 69 (ou *gāy*, *gāy*), 79, 81 (ou *gāy*), 84, '90, '91; Ar; D 7, '9-'10, 25-'27, 36-40, 68, 72, 84, '85 (q. 103), 94, 96, 110, 113; W 59 (Meeffe); H 37 | *ga*; Ni 36 | *gāy* Mo 1, 23; S 29; Ch '6, 33; Th '2, '51, 62; Ni 17, 26, 28 («et non *gay*»), '35, 90, '97; Na 23, 101; Ph '47, 86; D 15 (v. I a, b) | *gāy* S 13, 31, 36; Ch 26, '54, 61, 72; Th 14, '18, 24, 53, 64, 72, 73 (*gāy* / *gōy*), 82; Ni 6, '9, '10, '14, '24, '25, '29 (q. 103), 33, 39, '62, '66, '74, 80, 85, 93, 98, '102, 107; Na 19, '20, 30, '40, 44, 49, 112, 129; Ph 37, 45, 54, '70; W 3, 59 (Ambresin, Meerdorp, Wasseiges) | *gāy* Mo '5; Ni 38 | *gāy* Ch 4; Th '67; Ni 61.

III. a. **+gòke, +goke...**: *gòk* To 13 (témoin masc., q. 103), 24 (q. 102, 103), 48, '50, '57, 58, '71, '72, '81, '82, '91, 99; A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, '39, '40, 44, '48, 50, '52, 55, '57, 60; Mo 1, 37, 44 (q. 102), 64, '70; S '3, 6 | «*kòk*» Mo '75 | *gòk* To 43 | *ga_wk* To 6 | *g_yòk* No 3 | *g_eòk* To '44 | *g_eòk* To 39 | *g_eòk* To 78 || *gòk* To '51 || *gòk* No 1, 2, '5; To 2, 7 (q. 102, 103), 13 (témoin fém., q. 103), 27 (et «*gauques*», q. 102), '36, 37 | *gò_qk* To 28, 94 | *gè_dk* To 1, 73.

B. a. **+écayèt...**:⁴ *èkayè* Ne '70 (témoin J.H.; ou *-è*); Vi 2-13, 16 (*dèz-èk.*), 18, 22, 25 (ou *-yé*), 27, '30, '32, 37, 38, 43, 46 | *-é* Vi '21 || b. **+icayèt**:⁵ *ikayè* Vi '34, 35, '36 (q. 102), '42, 46 (J.H.), 47, '48 || c. **+cayèt**:⁶ *kayè* D 136, '141; Ne 51, 69.

C. **'noix**:⁷ *nó* No 1 (q. 102) | *nó* No '4 | *nó_q* To 24 (syn. A III a) | *nà* To 13 (dans 'brou de ~', q. 103, ou *nò*), 28 (q. 102, 103) | *nwa* Ne 65; Vi 18 (q. 102).

¹ On comble les lacunes et l'on complète les données de la q. de base par les q. 102

«gauler les noix avec un bâton» et 103 «le brou, l'écaille (de la noix); écaler des noix» qui présentent par rapport au tableau une série de variantes: A I a: *ġèy* / *ġëy* H 2; ~ / *ġey* Ma 19; *ġey* / *ġèy* L 2; ~ / *ġay* Ma 40; B 22; *ġèy* / *ġèy* L 101; Ve 34; ~ / *ġey* Ma 24. — b. *ġāy* / *ġay* D 58. — II a. *gèy* / *gèy* W 35; *gèy* / *gèy* W '73. — b. *gay* / *gāy* Mo 20; Th 25; Na 130; Ph 6; ~ / *gāy* Ni 2, '5, 20; D 36, 68; ~ / *gāy* Th 43; *ga_i* / *gāy*, *gāy* Ni 36; *gāy* / *gay* Na 101; Ph 86; D 15; *gāy* / *gay* S 13, 31; Ch 26; Th 14, 73; Na 44, 112; ~ / *gāy* Th 64, 82; *gāy* / *gay* Ni 38; *gāy* / *gāy* Ch 4 (var. garantie par le témoin); Ni 61. — III a. *gók* / *gòk* To 13; ~ / *gók* A '18, '20; *ga_wk* / *gāwk* To 6; *g_yók* / *g_eòk* No 3. — b. *gòk* / *gók* No 1; *gò_wk* / *g_eòk* To 94; *g_eòk* / *g_eòk* To 73. — C: *nó_w* / *nò_a* To 24. — Pour D 123 (lacune probablement factice), v. not. 121 NOYER, A I b.

² Du latin populaire (NUX) GALLICA (FEW 4, 36b-37a: adjectif motivé par l'implantation ancienne du noyer en Gaule, 37b [commentaire]). — Traitement phonétique du proparoxyton: 1. g- initial + a > w. ġ- (comme en afr.), pic. g- (parallèle à k + a, REM., *Différ.* § 50); comparer, par rapport à ALW 1, c. 52 JAMBE, l'aire liég.-ard. de ġ- et celle du g- arch. en nam. (< gy par dissimilation de gy-ly, selon FEW, l.c., 38a, n. 2; écarter l'emprunt germ. **walhica* invoqué par WEISGERBER, *Indog. Forsch.* 42, 33-61, pour expliquer le pic. *gauge*, sans tenir compte du maintien de w; comparer **WALU* > fr. *gaule*, pic. **wale*, var.); — 2. palatalisation de a > è dans la zone proprement liégeoise, cf. REM., *Différ.* § 6, p. 50; — 3. séquence -ica qui met en jeu: a. la perte du caractère occlusif de c et la réduction ia > yə antérieure à -b. l'amuïssement de i posttonique, et -c, la fusion subséquente de l + y > y, d'où *gallica* > *ġelyə* > *ġèy* (REM., *Différ.* 116-7); — 4. syncope de i posttonique atone en pic. occidental et évolution a + l > au, avec passage à o, cf. FLUTRE, *Du moy. pic. au pic. mod.* § 63 sv.

³ Pour les formes anciennes en g- dans la langue écrite à Liège, v. principalement HAUST, *Méd. liég.* 134, l. 1154 et 122, l. 823 et TAL, et compléter FEW par ce qui suit: I a «grosse noix» H 69 (q. 102; v. n. 7); cf. WISIMUS; BELLEFLAMME (*ġèy* Ve 6, '13); FRANCARD (**djèye* B quelquefois; **djaye* villages). — a'.

Quatre dial. de paysans, 36, l. 264, et pour l sans mouillure au nord-est, ALW 4, not. 115 CUILLER; 96 SONNETTE, A, n. 3; ALW 9, not. 73 BARRE du tombereau, A (*sprèl* L 29). — b. **djaye* HAUST, *Chestr.*; **djâye* MASS. (mais plus souvent B). — II b. voir Em. LAURENT («gaille et gauque»), CARL.², LÉON., etc. — Expressions: 1. 'pour moi, c'est des g.': *por mi s è dè gay* Ni 20 (Ardevoor; «je n'y comprends rien»); v. 'cela ne rime à rien', LÉON.; 'cela m'est égal, me laisse indifférent...' COPP., GAZ., *Cult.* 252 (et parfois **c'est dès gâyes sêr on baston*, cf. not. 122 GAULER, γ, 1 b), CARL.², BALLE, HOSTIN... 2. 'baise mes g.': *bâš mè gay!* Ni 20 (Ardevoor), propos vulgaire et injurieux pour éconduire quelqu'un. — III. **gake*, BOURG. — Précisions sémantiques: syn. de 'noix' To 24 (q. 103); id. To 7 selon MAES (non signalé dans l'EH); désigne quelquefois «un fruit de la grosse espèce» (DELM., SIG.); une «grosse noix» (DUFRANE), probablement le gros fruit à écaille épaisse du noyer de jauge, var. du noyer commun (CHAURAND, *Thiérache*, 279-281). V. ADD. 1.

⁴ Diminutif de 'écaille' (-ITTU). Cf. FEW 17, 90a, germ. **SKALJA* et MASS., *Gloss. S'-Léger*, MAUS (*écayé* Vi 38 'grosse noix'). La var. en -è de Ne '70 n'est confirmée ni par BRUN., *Enq.*, ni par GILLET.

⁵ Fermeture de è- prosthétique. Ajouter FEW, l.c. (avec Landres *icayet*).

⁶ Perte de la voyelle prosthétique. V. ALW 1, c. 32 ÉCUME; BSW 37, 254; BRUN., *Enq.*; DW 27, 53 (**cayèt* Ne '66).

⁷ V. n. 3 pour la synonymie avec le type A. — Quelques réponses 'noix' à l'est: *nāh* L '99; *nā^h* H 69 (q. 102, 103; v. A I a, n. 3); *nāš* H 8; *nāš* B 9 (q. 102), qui doivent probablement désigner la noisette (comparer **neûs* 'noix' Ve 40, BSW 44, 516; *brū d nē* 'brou de n.' My 1, q. 103, par influence fr.). V. FEW 7, 254b NUX et not. 142 NOISETTE.

ADD. Espèces de noix.

1. **wāmâte*: *wòmôt* L 7 (rare; «disparaît»). — «Esp. de noix très grosse, double de la n. ordinaire, mais moins bonne; cf. GRANDG. *wasefâte* [FEW 17, 572 WESTFALEN]». Voir **wāyemâte*, DFL. À rapprocher de **wāmî* (**wāyemer* F) 'muer (poule)', d'où ici 'qui perd sa coquille,

se décortique (facilement)»? Le verbe, classé d'abord FEW 14, 124b VAGINA d'après FELLER, BDW 7, 53-5, figure aussi avec **wayin* 'regain' 17, 459b-460a (n. 6), afrq. **WAIDA*, suivant l'hypothèse de HAUST, DL («wahrscheinlich mit recht») qui satisfait également ici pour le sens: 'mûre à l'époque du regain (septembre)'.

2. **gaye* de cheval': *gay di čfó* Na 1. — «Grosse noix». — Voir PIRS. ('espèce de *n. juglans* maxime, très grosse dont la coque est très dure'), LÉON. ('*n. angleuse*', d'après J. Guillaume [Na 109], syn. **g. di fiêr* 'de fer'). — Voir aussi n. 3 (précisions sémantiques) et not. 145 NOISETTE AVELINE, B 6.

121. NOYER

Q.G. 101 «noix, noyer».

Hormis quelques variantes de timbre de la voyelle du radical¹ et de légères fluctuations en bordure des aires (v. limites sur la carte NOIX), concordance pratiquement complète avec le nom du fruit.² Remarquer particulièrement le surdérivé A', peut-être analogique, et le régressif 'écaill-ier' sous B'.

◆ ALF 927; ALCB 665; ALLR 148; BRUN., *Enq.* 1088; BABIN, *Arg.* 581.

A.³ I. a. **djèyî...: gèyî* Na '104; D '17 (ou *gè-*), 30 (id.), 34, 46, 64; W 1, '8, '9, '39, '52, '56, 66; H '26, '39, '42, '45 (*gè,î*), 46-67, 69, '70, '74; L 1, 14, 29, '32, 35, 39 (*gè-*), 45, '50, 61, 66, '75, 85-94, '99, 101-116; Ve 1, 6, 31, 34-42, 44, 47; My 1, 2, 4; Ma 1, 2, 9 (ou *gè,î*), 12, 19 (ou *gè-*), 24, '26, 29, 39; B 1-5, 6 (rare), 7 | *-î* W '37; H 8, '20, 38; L 2, 19 | *-i* H 2, 21, 37 (ou *gayî*); Ve 8, 24, 32, '43, '46 | *-(y)î* H 1, 27, '28 | *gèyî* D '32; L 43; Ve '15, 26 | *gèyî* H 68; Ma 20 | *gèyî* Ma 3, 4 || a'. **djèlî...: gèlî* W 10, '16, 30, '42; L '3, 4, 7 | *-iy* W 13 || b. **djayî...: gáyî* D 25 (anciennement), 58, 73, 81 (ou *-i*), '91 (*-î*, q. 102), '100, 101, '103, 120, 123, 132; L '71; My 3, 6; Ma 35, 36, 40, 43, 46, '48-53; B 9-12, '14-17, '19, '20, 21 (rare), 22, 23 (*-i*, q. 102), 24-33; Ne 4, '5, 9-16, '18, 20, '22, '23, 24 (*gáyî*), 26, '27, '28, 31, 32, '38, 43, 44, 51, 57 | *-yè* Ne 39, 47, '50, 60 | *-yyè* Ne 33, 49, 63, 76 (*-y,è*) | *gáyî* Ma 42 | *gáyî* D '129.

II. a. **guèyî...: gèyî* W '45 (ou *-î*), 59 (Avin, Moxhe) | *-î* W 21, 35, '36 | *-i* W '2 (*ge-*), '32, '60 | *gèyî* W 63, '73 || b. **gayî...: gayî* A 37; Mo 9, 17 (ou *-i*, q. 102), 44, '57, 58, '70, '77, 79; S 1, 13-37; Ch 4, 16, '19, 26-33, '54, 61, 63, '64, 72; Th '1, 5, 25, 29, '32, 43, 46, 54,

72; Ni 1 (ou *-î*), '10, 11, '14, 20 (ou *-î*; *-î_y*, Ardevoor), '24, '25, 36, 39, 45 (ou *-î*), '62, '66, '74, 85, 93, 107, 112; Na 1, 44, 49 (*gà-*), '54, 59-84, '96, 101, 107-112, '114, '120, '123, 127-135; Ph '11-33, 42, 45, '47, 53, 61, '90, '91; Ar; D 7, '9, '10, 25 (*g-* anciennement), '26, '27, 36-40, 68, 84, 94, 96, 110, 113; W 3, 59; Ne '70 | *-î*, *-î_y* S 10 (*-î_y*, q. 102) | *-î* Mo '5 (*gà-*), 23; Th '2, 14, 24, '51, 53, 62; Ni 17, 28, '35 (*gà-*), 38 (*gà-*), 61, 90 (*gà-*); Na 19, '20, 22, '35, '92, 99, 116; D 72 | *-i* Ch 43; Th 64, 73, 82; Ni 2, '5, 6, '9, 19, 26, 33, 72, 80, '97, 98 (*gà-*); Na 6 (ou *-î*), 23, 30; Ph 6, 54, 69, 79-86; D 15; H 37 | *-yè* Mo '29, 41, 42 | *-yè* Mo 1, 20 | *gáyî* Ni '102; Th '18, '67.

III. a. **gôkî...: gókî* To 6; Mo 44, '70; S 6 | *-i* A 2, 7; S '3 | *-yé* To 78 | *-iyé* To 94 | *gôk_ykyé* To 1 (ou *-tyé*) | *gókîyè/è* A 28 | *-yæ* A '20 || a'. **gôtier...: gótyé* To 39, 99 (*-e*); A '57, 60 | *-yæ* A 50 | *-yæ* A '52 || a''. **gôt'ieu: gót'yæ* A 44 || a''. **gôtchî...: gôcî* No 1-3 | *-î* To 27 (*gô-*) | *-yæ* To '50, '71, '72, '82; A '39, '40, '48 | *-iyè* To 43 | *-î_y* To '57, 58, 73 (*-î_y*, q. 102); A '10, 12, '13, '18 | *-iyé* To 24, 48 | *-yé* To '91 | *gôcè* To 13, 28; A 55 (et *-e*) | *-é* Mo 37 (*-yé*, q. 102), 64 | *-è* A 1 | *kôcýè* Mo '75 || *gôcî* To '44 | *-yæ* To '51 | *gôcî* No '5; To 2 (*gô-*, q. 102) | *-i* To 37.

A'. **djay'tî: gáyî* D '130.⁴

B. a. **ècay(è)tî...: èkayètî* Vi 6, 16, 18, 22, 27, '34 (*-i*) | *-î* Vi 37, 38 | *-i* Vi 25, '32 | *èkaytî* Vi 2, 8, 13, '21, '30 | (*è*)*kayti* Vi 46 || b. **cay(è)tî...: kayètî* Ne 51, 69 | *kaytî* D 136 (*lè k.*, q. 102), '141; Vi '42, 47, '48 | *-î* Vi 43.

B'. **icayî: ikayî* Vi 35.⁶

C. 'noyer':⁷ *nwà(y)î* Ne 65 | *nóyé* No '4.

¹ Outre l'abrègement vocalique du radical dû à l'addition du suffixe, on relève les variantes de timbre suivantes: 'noix' / 'noyer': A I a: -è- / -ε- D 17; -ε- / -è- Ve 6, 42; -è- / -a- L 71; -è- / -è- Ve 8; Ma 39. — b: -ε- / -è- W 30; L 3; -a- / -è- My 2. — II b: -à- / -a- Ch 4; Ni 61; ~ / -ā- Th 67; -à- / -a- Mo 5. — III: -a_w- / -ó- To 6; -yó- / -ó- No 3; -eó- / -ò- To 44; -eó- / -ó- To 39; -eó- / -ó- To 78; -ò_u- / -ó- To 94; -ò- / -ó- No 2; -è_o- / -ǎ_o- To 1, et l'absence de prosthèse de B a: èk- / k- Vi 43. — b: ik- / k- Vi 42, 47, 48.

² «Pas de noyer» à Ar 2 (q. 102), B 2, 3 (q. 103), 7 (q. 102), mais le terme est connu.

³ Formation régulière [+ -ARIU] sur le nom du fruit (not. 120 NOIX, A). Cf. DL, DFL, TAL, FEW 4, 37a GALLĪCUS (corriger Malm. *džayi* en *+djayî* [VILL., SCIUS, BDW 23, 56, BASTIN, TOUSSAINT...], Bastogne *gayi* en *+djayî*, *+djè-* [FRANCARD], namurois Giv. ardw. LLouv. *gayi* en -î [PIRS., LÉON., DEPR.-NOP., CARL.²...]. Variantes et add.: *+dja.î* Ne 38 (BOULARD); *+gôkieu* A 31 (VINDAL); *+gôkier* Mo 64 (LEPOINT), et avec palatalisation récente: *+gô-tchi* To 6 (BOURG., X, 156, 565, et 'arbre à

*+gakes*¹ *+arbe a g.*, ib. 563; MAES, v. n. 7). — Précision: le *gayî* porte des «petites noix», opposé au *gókî* qui porte des «grosses noix pour engraisser les dindons» Mo 44, 70 (v. SIG. «gauquié» et not. 120 NOIX, n. 3 et ADD.). — Expression: *ē gayī a volti d ētēt èl kòkmār bār* 'un g. a volontiers d'entendre (aime ent.) le coquemar bouillir' Ni 1 (Ed. Parmentier, 'il se plaît tout près de la maison'); cf. *+èl gayî dwèt intinde* (doit entendre) *èl cotmār boûr*, COPP. — Toponyme: *ó grò gayī* 'au gros g.' Ch 61.

⁴ Type *+djay-et-ier*¹. Influence de *+gayète* 'morceau de charbon'; nam. 'petite glande au haut du cou' PIRS. (v. ALW 5, 48b; 15, 241a) ou de la finale de B (zone proche)? Ajouter la forme FEW 4, 37a GALLĪCUS.

⁵ Cf. *Gloss. S'-Léger*, MASS. (*+ècay'tî*), FEW 17, 90a *SKALJA et not. 120 NOIX, B.

⁶ Littéralement 'écaill-ier'. Ajouter FEW, l.c. (Bmanc. *éšayé* 'noyer').

⁷ Cf. FEW 7, 224b-225a *NŪCARIUS; *+nô.î* syn. A III à To 7 (MAES; manque dans E.H.). V. aussi COPP., *+noyî*, syn. A II b et BRUN., *Enq.* — Remarquer *néhî* H 69; -i H 8, probablement erronés, cf. not. 120 NOIX, n. 7.

122. GAULER (les noix avec un bâton)

Q.G. 102 «gauler les noix avec un bâton».

La notice répertorie les traductions de *gauler* (les noix, quelquefois *le(s) noyer(s)* [pts en italique], et, plus largement, *les fruits, les arbres...*) selon trois critères de distinction morpho-sémantiques: 1. les verbes généraux, mais spécifiques et fréquemment employés (1, 2); 2. les verbes exprimant la notion ou évoquant l'idée de — a. frapper violemment ou à coups répétés avec un bâton (noueux), une perche, une bûche..., et dérivés, dans de nombreux cas, du nom de l'ustensile servant à accomplir l'action (4-15); — b. donner un coup, sans correspondance avec l'appellation de l'instrument utilisé pour frapper (16-24); — c. lancer, pousser ou agiter quelque chose dans l'arbre (25-32); — d. secouer les noix (33-35); 3. le syntagme 'faire tomber, choir les noix', sporadique et secondaire (36).

Le classement des noms de la gaule (ADD., α) se fonde sur la morphologie et sur les utili-

sations les plus courantes de l'objet (longue perche, bâton plus ou moins grossier, accessoires d'appoint...).

On complète principalement la question de base par des données relevées aux q. 101 «noix, noyer», 201 «perche (pour haricots); échalas; grande perche» et 298 «le glanage. (Est-il organisé?). Aller glaner; rapporter une bonne glane».

Quelques mentions de 'gauler, glaner, recueillir les derniers fruits' (β) et des indications parémiologiques fragmentaires (γ).

◆ ALF 576; ALCB 666; ALLR 149.

1. a. 'battre (les noix, aux noix, parfois *le(s) noyer(s)*)':¹ *bat* A 60; Ch 61, 72; Th 54; Ni 39; D 91, 94, 110; L 4, 14-35, 39, 43, 50, 66, 94; Ve 6, 8, 26 ('aux n.' *ó...*), 31; Ma 53 || b. *+s'bate*: *zbat*² Ar 1 ('les n., aux n.' *ó...*, ou *sbat*); D 68, 96 || *azbat* D 38.³

2. a. 'abattre (les, des, parfois aux noix)':⁴ *abat* No 1, 3; To (sauf 2, 6, 78; 'aux' à... 1; *ē n aba* 'on abat' 37); A (sauf 44, 60); Mo 20, '29, 42, 44, '75, 79; S 1 (sauf 13, 37); Ch 16, '19, 26, 43, 63; Th 5-25, 43-53; Ni 1, 11, 26, '35, 36-39, 61, 72, 85-93, 107, 112; Na 44, 59, 101, 107, 130; Ph 6, 15, 33 (*lè z abat* 'les abattre'), 69-86; D 15 ('aux' *ó...*), 34, 40, 58 (q. 201), 64, 81, 84 (q. 101), 101, 113, 132; H '42, 69, '70; L 61, 87, 101, 106 ('aux' *ā...*), 113, 116; Ve 24, 32-39, 40 ('aux' *ā...*), 41-47; My 1, 3, 6; Ma 2, 4-9 ('aux' *ā...*), 19-24, 29 ('aux' *ā...*), 39, 46, '48, 51; B '1, 4-6, 12-22, 24, 28, 30; Ne 4, '5, 15, 20, '23, 26-33, 43-47, 57-65, 76; Vi 8-16, 22, 43-47 | *àbàt* To 78; A '20 || b. 'rabattre (les noix)': *rabat* Ch 33.⁵

3. 'gauler (les noix, parfois le, un noyer)':⁶ *wâlé* Mo 17 | -*ǎ* A 44, '52 | -*æ* To '57; A '18 | *wâlé* S 10 (*wā-* néologisme) | -*ǎ* A 28 | *ólé* Mo 37, 41, 42, 64 | *gólé* Th 64; Ar 2; L 39; Ne 69; Vi 2, 25, 27, 37 | -*è* Ne 39, 49, 60, 76; Vi 16 | -*é* Vi 43 | -*è*, Vi 47 | -*èy* Vi '21, '36 | -*ey* Vi 22 | *gólé* Vi 38.

4.⁷ a. ***bardahî, -i, -chî...** ('(dans) les noix...'):⁸ *bardahî* H 50; L 114; Ma 4, 12 | -*i* Ve 31 | -*i* Ma 3 | -*é* Ma 19 (V. Collard) | -*šī* Na 49, 84 ('~ dans les noix'), 99 | -*i* Na 19, '20 | -*i* Ni 2 ('~ dans les arbres'), 6, '9; Ph 53; Ar 1; D 30, 58, 72; Ne 4, '5 | -*i* Ph 16 | -*è* Ma 43; Ne 9, 14-16 | -*é* Na 101; Ma 40; Ne 24 ('~ dans les pommes') || a'. ***abardachi**:⁹ *abardaši* Ph 42, 61 || b. ***bèrdâhyer, -dachî, -dôchi**:¹⁰ *bèrdāxer* Ma 20 | *bèrdaši* Na 6 (q. 201) | *bèrdôši* Ne 20 || c. ***bardouhi, -chi, -oûchè, *bardôchi...**:¹¹ *barduhi* Ve 38 ('~ dans les branches') | -*ši* W 59 | -*ūšè* Ma 39 | *bardôši* D 113 | -*è* Ma 36 | -*é* Ne 11.

5. I. a. ***bassener, -è...** ('les, des', parfois 'aux noix'):¹² *basné, -é* Ni 20, 28, 45, 80, '97, 98, '102; Na 6-30, 69, 84, 107,¹³ 112; W 1 ('aux' *ā...*), 3, '32 ('aux' *ā...*), '39 ('aux' *ā...*), '42 (id.), '56 ('b. les fruits'), 63; H 1, 2, 21, 46, 49, 53, '70; L 1, 35, 45 (v. b.; 'aux' *ā...*), '50, 85, 87, '99 ('b. *lè nêh*, noisettes'), 101 ('aux' *ō...*); Ma 2 | -*èⁿ* Ni 19 | -*èⁿ* Ni 17 | -*è* Na 129 ('les noix' ou 'aux n.' *ó...*); D 40, 46 || b. ***bahener**:¹⁴ *bahné* W '45; L 45 (rare) || c. ***bachener**: *bašné* H '26 ('aux' *ā...*),¹⁵ '28, 37, 38 (ou *ab-*), '39, '42; W 66.

II. ***s' bassener, -è** ('les, des noix'):¹⁶ *zbasné* Na 1 (ou *sb-*, v. III), 109 (*sb-*), 127; D 7, 36; Ma 4 ('aux' *ā...*) | -*è* Na 120 (*sb-*), 135; D 25, '26, '27 (ou *sb-*), 72, 73; Ma 35 (ou *sibasné*).

III. ***abassener, -è** ('les noix')...:¹⁷ *abasné* Na 1 (v. II), 79 | -*è* Na 116.

6. 'bâtonner (les, des noix, noisettes, marrons, parfois le noyer...):¹⁸ ***bastro(r)ner, -è...**: *bastoné* Th 29; Ni 6, '9; Ph 54; W 21 | -*òrné* D '17, 30, '32, 34, 64; W 35, '36, 59 ('~ les noix ou les *marô*', Moxhe), 63, 66; H 27, 50; L '99 ('~ les noisettes'), 116; Ne '22 | -*è* Ne 9 || *basturné* Ne 24 (~ *dē lè pèm* 'dans les pommes') | -*è* Ne 14 || 'on a *bastèrné* les noix' Th 82.

7. ***bastârdè** ('les noyers'): *bastârdè* Ma 1.¹⁹

8. ***brak'ner** ('les noix'): *brakné* L '75.²⁰

9. I. a. ***waroker, +wè-**:²¹ *waroké* Na 84 ('~ quelqu'un ou dans un arbre'); B 9, 12 (*ō z a waroké so l gayī* 'on a w. sur le noyer'), 23 | *wè-* H 67 ('~ les noix'); Ma 12; B 2-'3 ('~ des noix') || a'. ***awèroker**: *awèroké* Ve 38²² || b. ***warloker**:²³ *warloké* L 43 ('~ les arbres (= les secouer)') || c. ***baroker**:²⁴ *baroké* H 39 ('~ dans un noyer').

II. ***warcoter**:²⁵ *warkoté* L '50?

10. ***clipoter** ('les noix'):²⁶ *klipoté* No 2.

11. ***trikî** ('le noyer'):²⁷ *trikî* Ch '64.

12. ***beuyi**:²⁸ *bèyi* Vi 37.

13. **+(s)plinker, -è** ('(dans) les noix'):²⁹ *splèkè* D 101 | *plèké* Ma 4 ('~ dans les noix').

14. ***bwèh'ner** ('les fruits'):³⁰ *bwèhné* W '56.

15. ***bouhî, -chi** ('(dans) les, des noix, aux noix, parfois dans le noyer'):³¹ *buhî* W '8, '9 ('aux' *ā...*), 10 (id.), 13; L 35 | -*ši* B 23.

16.³² a. 'taper (les, aux noix, parfois dans le noyer)': *tapé* To 2, 99 ('aux' *a...*); A '57 (*ā...*); Mo 1 (*a...*), 23 (id.); Th 72 (id.); Ni 39 (*ó...*); W 3 ('avec un *wastya* 'bâton' pour faire tomber les noix') | -*e* Mo 58 ('aux' *a...*) || b. 'tapér les noix jus': *tapé...* *gá* Ni 33 | *tapòy...* *žū_w* To 6.

17. ***flahî, -yî, -chî...** ('dans, après les noix, les fruits, parfois sur le noyer, dans les arbres'):³³ *flahî* W '56; L 61, 90; Ve 1, 35 | -*i* H 8; Ma 3 || *flayî* Ch '19, '64 | -*yî* Ph '47 | -*yî* Th 73 ('dans les arbres') || *flašī* Th '51, 62 | -*i* Ph 45, 69; D '100.

18. a. ***flôber** ('les noyers'):³⁴ *flôbé* D 136 ||

b. ***flabôder** ('les noyers'): *flabôdé* D 136.³⁵

19. ***flôssi** ('les noix'):³⁶ *flôsi* Ar 2?

20. **+chlônè** ('dans les noix'):³⁷ *šlônè* B 33.
 21. **+stroûler**:³⁸ *strûlé* L 101.
 22. **+mirlôder** ('après les noix'):³⁹ *mirlôdé* Th 62.
 23. **+plôner** ('les noix'):⁴⁰ *plôné* Mo '70 («*plauner*»)
 24. **+pokî**:⁴¹ *pokî* A 2.
 25. 'seiller':⁴² *sélé* W 1, '39.
 26. 'siéger':⁴³ **+sidjî**, **-i**: *siġî* S 37 ('~ un bâton dans un noyer') | -î Th '2.
 27. **+rilayî** ('un bâton dans les branches'):⁴⁴ *rilayî* Na 107.
 28. **+ranguener** ('les, des noix'):⁴⁵ *rāgné* Mo 41 | -e Mo 44.
 29. **+r'nôchî** ('dans les noix'):⁴⁶ *rnôšî* Ch 33.
 30. **+tchôkî** ('les noix'):⁴⁷ *čókî* S 37 (Dr Nopère).
 31. **+ruwer** ('aux noix'):⁴⁸ *rwé* Mo 17 (a...); Th 25 (a...)
 32. a. 'lancer un bâton': *lāsi ô bastō* Ne 4, '5 || b. '+hiner un +wèrokê en le noyer': *hiné...* Ma 12.
 33. **+heûre**, **+ch-**, **+(è)sk-...** ('les, des noix, parfois aux noix'):⁴⁹ *hǣr* W 30; H 68; Ve 24, 38; Ma 4 ('aux' à...) | š- Ni 2, '5, '99; Na 99, 130; D 38, 46, 58 (q. 201), 120; B 9 ('~ les noisettes'), 33; Ne 26, '50 | (è)skǣr Ch 4, 27, 28, 33, '54, 61, '64; Th '2; Ni 112 (èsk-) || *hòy* My 4.
 34. **+ochiyeu** ('les noix'):⁵⁰ *òšiyæ* A '13.
 35. **+holer** ('les noix'):⁵¹ *hòlé* Vi '42 | -èy Vi 35.
 36. a. 'faire choir les noix': *fě čèy...* Ph 15 | *fě̄r čwār...* Ne 65 || b. 'f. tomber les noix': *fě̄ tumé...* W 3; Ve 31 | *fwēr tàmé...* D 123 | *fār tàmé...* Vi 18 || c. 'faire jus les noix':⁵² *fě̄ ġu...* L '3 | 'f. les noix jus': *fě̄... ġu* L 7.⁵³

¹ Compléments: *i fò bat lè ġèyî; ô dā bat lè ġèyî avu l bwè* 'il faut battre les gaill-iers, on doit b. les g. avec le bois' L 39 (v. α, II 20 b). — Concentré aujourd'hui au nord-est surtout; a pu exister plus largement (*Quatre dial. de paysans*, p. 36, l. 264: «des longs picots 'piques, bâtons avec pointe en fer' +*qu'on eûhe batou lès djèles atot*»; FORIR; LOBET, dans le Supplément [sens absent de WIS.]). V. DL, DFL; BELLEFLAMME ('ô n' lès còpe né, ô lès bat' 'on ne les coupe ('cueille') pas, on les bat' L 43,

'56, Ve 6, '7, '13). Ajouter le sens FEW 1, 290b BATTUERE et v. n. 2.

² Glose: *ô zba lè gay a l aryēr sézō sovē avu ô skòrsō d fěf* 'on bat les g. à l'arrière-saison souvent avec un sk. de fèves' D 96 (v. α I. 9). V. WASLET et ajouter cet intensif (EX-) FEW 1, 293a BATTUERE.

³ Variante en *a-* de EX-BATTUERE ou composé de AD-EX-BATTUERE (à classer dès lors sous 2)?

⁴ Cf. FEW 24, 16b ABBATTUERE (fr. *abattre* 'gauler des fruits (surtout des noix)' dp. ca 1270), DL, DFL, les dictionnaires régionaux et γ 1 a.

⁵ V. aussi β 1.

⁶ Précisions: *wālè* 'bâtonner quelqu'un' A 60; *wālè* 'gauler avec la *wāl*, gaule' et aussi 'frapper un enfant avec une verge': *vò z alæ kò èt wālæ mō gayar* 'vous allez encore être w., mon gaillard' A 28; *il a sté (w)âlè* 'bâtonné' S 10. — FEW 17, 496a, abfrq. *WALU (nfr. 'abattre avec une gaule, surtout les noix' depuis Cotg 1611) et α I 1.

⁷ Le FEW répartit les représentants de ce groupe de mots sous trois étymons: 1. *bardahî* 'gauler' et var.: 1, 262a, gaul. *BARROS 'touffe' (ajouter Ard. *bardachie* 'gauler les n.' Vauch, 21, 88b; BTD 42, 338; BaldEtym. 359). — 2. FosseN. *bèrdachî* et dér.: ibid. (sens: 'remuer, encombrer') et 1, 541b BRITTUS (sens: 's'occuper à de petits travaux; patauger, faire du bruit'), ajouter 21, 27ab; BaldEtym. 116. — 3. *bardouhî* et var. (sens: 'maltraiter, renverser avec bruit...'): 15/1, 68a, all. BARDAUZ (interjection, suivant DL et HAUST, *Étym.* 295) et nam. *bèrdouchî* 'tomber avec bruit' 1, 541b BRITTUS, auxquels on joint les formes *+bardôchi*, *+bèr-*, var. Ces termes doivent avoir subi des collisions réciproques et des contaminations sémantiques, v. 23, 194-196; BaldEtym. 5909. Compléments: *+bardouhî* L 116 ('qu'est-ce qu'il *bardouhèy* encore là au-dessus?'); *abèrdaši* 'encombrer' Ph 61; *bèrdaši* 'faire du vacarme, agiter les choses' Ne 44 (q. 102); *i bardahîf tòt avā la* Ve 35 («il a bu un coup et il n'est pas sûr sur ses jambes», q. 102); *bèrdòšǣ* 'homme peu sérieux qui tape à tort et à travers' Ne 47 (*i bèrdòš kò brāmē pu n rē dīr* 'il parle encore abondamment pour ne rien dire'), cf. FRANCARD; MASS.; BSW 41, 116; *Gloss. S^t-Léger...*

⁸ Littéralement 'frapper avec une *+bardahe*', v. α I 4 a. Parfois synonyme de *+bassener* (MÉLIN; abbé MASSAUX), de 'bâtonner' (LOISEAU). V. PIRS., LÉON., HOSTIN, WISIMUS...

⁹ V. CARL.², *+abardachî* Ph 52; *-i* Ph 42 ('détacher les feuilles d'un arbre au moyen d'une *+bardache*'); BDW 1, 89 et 3, 102.

¹⁰ Comparer *+bèrdoûchè* 'frapper à tort et à travers' HAUST, *Chestr.*; *+bèrdoûchî* 'fr. à coups violents et répétés' MASS.; *-i* BSW 37, 299; *+bèrdôtchi* 'faire du bruit' *Gloss. S'-Léger...*

¹¹ Cf. 'faire du tapage en frappant, en remuant des meubles etc.' DL (bruit moins sourd que *+bardahî*); *+i-gn-a dès pumes k'on n' còpereût dja* 'qu'on ne saurait cueillir', *so cist-âbe-là, tu lès bardoûherès djus* 'tu les abattras' REM., *Gloss.*; *+bardoûhî tot djus* 'renverser tout' VILL., SCIUS, etc.

¹² Compléments: 1. dit «inusité» L 111, 113; *b. a l'ûš avu ô tikò 'b. à l'huis avec un t.'* Ni 20 (FEW 13/1, 326 TIKK-, influence de abfrq. *STIKKAN, 17, 232-233?). — 2. Formes conjuguées: *ô basnèy* 'les n.' L 1, 50; *djé basnéy* 'je b.' H 38. — 3. *pasné* 'les n.' L 50 (A. Colson); confusion avec *+passener* 'attacher à un pieu' (*+èpassener* L 50) ou *+passeler* 'garnir d'échalas' (FEW 8, 96b-97b PAXILLUS)? — 4. Renvoi à *basnèy* s.f. 'averse' pour L 45 (J.H.). À distinguer de nos mentions: v. ALW 3, not. 59, G', n. 9 (aussi 'avalanche de fruits tombant' L 45); REM., *Gloss.*; FEW 21, 7a et 391b; BaldEtym. 4028 pour la répartition des types de cette famille. — On distingue sous 5 les formes altérées de **bastener* > *bassener* 'bâtonner' (DL, *+bass(e)ner* 2.; DFL; WIS.; GAZ., *Cult.* 244... FEW 1, 279b BASTUM: ajouter le simple et rapprocher Perwez *basné* [BSW 45, 325] rangé 1, 200b *BACCINUM). Le passage à *h* (5 I b) et l'évolution en *s* (5 I c) posent problème; cf. REM., *h*² 68, n. 1.

¹³ Ajouter *basiné* (L. Verhulst). V. «*bassiner les gaies*» VERHULST, ms.; *+bassiner* 'gauler, secouer; faire un charivari' COPP.

¹⁴ Assimilation *st* > *ss* et passage à *h*, cf. n. 12 et *+(a)bahener* W 45?, BDW 3, 99.

¹⁵ V. BDW 3, 99 («*bassener* ailleurs»).

¹⁶ Applications: *zbāsné lè pòy* 'les poules' D 64; '*sb.* les poules *po lè fé bāsser èvòy*' 'pour les faire se sauver' Ma 3 (id. pour les

vaches); '*sb.* les poules, un chien' (= «les chasser en lançant un bâton» mais *+abate* aux noix') Ma 9. — Forme conjuguée: *ô zbasnéy* 'les n.' Na 127, D 7. — V. LÉON., BSW 52, 158.

¹⁷ Dérivé en *a-*, cf. BDW 1, 90 (W 36, H 12) et DFL.

¹⁸ Littéralement 'frapper à coups de bâton' (α II 1); généralement avec ce sens dans les lexiques. V. *+bastoner*, *-örner* DL; DFL, s.v. *abattre* (W 66) et *bâton* (L 116); BDW 5, 9 (H 42). Cf. FEW 1, 279b BASTUM et rapprocher Huy *bastorner devins les âbes* (*+dévins lès-âbes*) classé 13/2, 73b TORNARE (c.r. BTD 42, 329-330). Ajouter *basturné* 'quelqu'un' L 3.

¹⁹ Correspond à 'bâtarder' 'abâtardir, altérer...' mais peut-être altéré de 'bâtonner' par substitution de suffixe (péjor. '-ard').

²⁰ Réponse fournie sans précision. V. DL (t. rural), DFL et l'intensif *+rabrak'ner*, β 3 a. Cf. Hesb. *abrakener* 'abattre à coups de gaule' BWall 3, 110, FEW 15/1, 236b, all. BRAKE 'branche' et liéq. *brak'ner* 'gauler' et composés 15/1, 238a, germ. *BRAKKO.

²¹ Compléments: *+dji t' va waroker* 'je te vais w.' 'chasser à coups de bâton' H 37; *+waroker* 'rosser' Ma 4; 'lancer avec violence' Ma 12 (et 'il y a le chien qui m'a venu *wèroké* dans les jambes'; *wèroké s cē* 'w. son chien' B 6 ('le rosser')). — Probablement dérivé du subst. arch. *+warok*, *+wè-* 'gros bâton, gourdin' plutôt que corresp. d'un anorm. *garokier* 'barrer la route à quelqu'un' (hapax 13^e s.) qui aurait donné le déverbal régressif afr. *guaroc* et le fr. *garrot* 'bâton' selon FEW 17, 624a, abfrq. *WROKKÛN 'tordre vigoureusement'. Voir aussi *+warôki* 'tendre un fil de fer en le tordant au moyen d'un bâton' BOURG. et α II 3.

²² Composé dit syn. de *+ahiner*, *+afouter*, *+adjèter*, *+ataper*.

²³ Contaminé par *+barloker* 'pendiller' (même zone d'expansion), DBR 8, 146, plutôt qu'une métathèse de *l* à partir de **warokeler* (GRANDG. II, 481; BDW 4, 33 qui n'explique pas l'origine du *l*). — Cf. FEW 17, 624b *WROKKÛN et rapprocher le liégeois *+warloker* 'pendiller', classé 16, 488a, abfrq. *LUGGI (c.r. BTD 33, 323). V. DL, DFL, WIS. (syn. *+waroker* 'châbler, rondiner'). Remarquer BSW 44, 525, *+warloki* Ve 40 (alignement sur

les infinitifs en -Y-ARE), syn. de ⁺*strûler* 'émietter, égrener' et de ⁺*walcoter* (d'après DETRIXHE, 107; hésitation entre ⁺*waroki* et ⁺*warloki* J. SCHUIND, *Dictionnaire de rimes*, ms).

²⁴ Altération de a ou contamination de ⁺*barloker*, DBR 8, 146 et n. 23.

²⁵ Glosé «gauler». — Dérivé du nom du bâton, ⁺*warcot*, α II 3. Cf. FEW, l.c., 624b; DL; DFL; BSW 44, 525 (var. ⁺*walcoter*). Ajouter 'warkoté quelqu'un' L 85 ('assommer à coups de warkò'); corresp. à *maskâsé* L 87 ('mar(es)chauc(i)er' par assimilation *mar-*, *mas-*, DL d'après G, cf. FEW 16, 518a, abfrq. *MARHSKALK).

²⁶ Glosé: «les abattre». — De ⁺*clipot*, var. *-bot* 'bâton court et gros, gourdin, bûche', lui-même dérivé de ⁺*clipe* 'rondin, gros bâton', FEW 2, 788a KLIPP- (⁺*clipoter* 'abattre des noix à l'aide d'un clipot' To 27, A 3 etc.); BDW 5, 133. V. aussi Tourc. ⁺*acliboter* 'secouer, faire tomber des fruits' BDW 5, 21, classé 21, 392b, et α II 10. Ajouter: *klipotâ* A 7 ('jeter à coups redoublés'; 'jeter avec un *klipo*' COTT.); *il a sté klipoté* 'il a été k.' S 10 ('bâtonné', syn. *il a sté (w)âlé* 'gaulé').

²⁷ Var. ⁺*trik'ler* Th 24, ⁺*trik'ter* Ch 61 (CARL.²). FEW 17, 257b, abfrq. *STRĪKAN; α II 12 et ROSSER, vol. ultérieur.

²⁸ 'Frapper avec la ⁺*beuye*, le ⁺*beuyon*'. Cf. α II 8. V. aussi ⁺*beuyi* 'cogner, marquer des bosses' *Gloss. S'-Léger* et comparer ALW 15, not. 30 SE MEURTRIR, N: ⁺*beuyi* Vi 35, 46 et n. 21 (rapproché de *buyi* 'bossuer un ustensile', 1, 608a BULLA). Noter que FELLER, *Notes*, 317, rattache le gaumais *beuilli*, *-te* 'bossué(e)' à l'all. BEULE (15/1, 101b: Moselle *beuye* f. 'bosse à la tête'...) plutôt qu'à BULLA dont les dérivés sont en *-o-*, *-ou-* en wallon comme en gaumais, à l'atone comme à la tonique.

²⁹ Formé sur ⁺*splinke* 'bâton' (v. α II 17), de là 'bâtonner, rosser...'. Ainsi, *gi l a bē spléké* 'je l'ai bien *spl.*' Ma 3 (et infinitif ⁺*splinker* 'rosser'); ~ *pléké* 'id.' Ma 4. — V. DL, DFL; FRANCARD, ⁺*s(u)plinker* 1; BTM 42, 255; WARLAND 171, 206 (nasalisation récente); GESCHIERE 249. Ajouter le sens FEW 17, 188b all. SPRENKEL.

³⁰ Type 'bois-ener'. V. BSW 60, 244 (v. intr. 'frapper violemment dans les arbres fruitiers avec un morceau de bois', syn. ⁺*bas'ner*,

⁺*flahî*; v. tr. ⁺~ *èvôye* quelqu'un 'chasser, congédier'); BTM 1, 97 et FEW 15/1, 197b *BOSK- (corr. la localisation Arsimont en Fexhe-le-Haut-Clocher). Pour l'ouest, ⁺*bwèj'ner* 'bâtonner, frapper' CARL.². La variante '-eler' semble plus fréquente en wallon: ⁺*bwèh'ler*, ⁺*bwèch'ler*, génl 'bâtonner'; péjoratif 'faire de la mauvaise menuiserie'; aj. 'jeter un bâton dans les arbres' Na 102 (en marge, q. 103).

³¹ Littéralement 'frapper, heurter' ('bûchier'), FEW 15/2, 27b, germ. *BŪSK-.

³² Précisions et additions: *ō tap li warkò* W 39; *tapè ī warokē ddē* Ne 47; *tapé dè bordō*, *dè wèrokē* Ma 20 (v. α II 3). Expressions: 1. *il a l'ēr dè tapé a plotē dē m gayī* S 36, litt. 'il a l'air de taper au *pl.* 'bâton' dans mon noyer', 'c'est une pierre dans mon jardin' (et ⁺*èrploter* 'rosser'), v. α II 14. — 2. fig. 'taper aux 'noix'' ('agir, dire, répondre, frapper) au hasard, à l'aveuglette' Mo 1, 23, 58; S 19 (q. 103). — V. Em. LAURENT, VINDAL, BAL, CARL.², COPP. etc. et ajouter la locution FEW 13/1, 98a TAPP-.

³³ Précisions: *il a flahî avu s warkó è l'āp* 'il a *fl.* avec son *w.* 'bâton' en l'arbre' L 61; *flašl a pwēr, a prôn* 'fl. aux poires, aux prunes' Th 62 («abattre»; syn. *ruklé*, dérivé de ⁺*ruke* 'motte (de terre)', vol. ultérieur); *i flahîf avā lè vač* 'il *fl.* 'frappait' aval les vaches' Ve 35 («battre les v. avec violence»). Litt. 'frapper à grands coups (de bâton, de fouet sur quelqu'un, quelque chose)'. Cf. FEW 3, 598a FLAK-; BTM 7, 201; commentaire ici not. 70 PLIER, n. 9; not. 177 ÉCORCER, ADD., n. 16. Remarquer BALLE ('frapper, gauler' et ⁺*flachi* 'un noyer pour qu'il fructifie'); BSW 60, 244 (syn. ⁺*bwèh'ner*, ⁺*bas'ner*).

³⁴ Classé FEW 3, 395 FALŪPPA (nfr. *flauber* 'rosser' (fam. 1678 DCom), pic. *flober*, *-per* 'blesser' (Corblet), champ. Bouillon 'id.' [Aubry RLaR 14, 173 *flabaudé* 'touché à droite et à gauche' repris HAUST, *Chestr.*]) et 400a (Poit. *flabé* 'gauler les noix'). V. le suivant.

³⁵ Dérivé intensif et péjoratif du précédent. Variantes ⁺*flabârder* Ve 1 (Wis.); ⁺*-ârder* Ve 40 (BSW 44, 507), My (VILL., SCIUS); ⁺*-ôrdè* D 25 (HOSTIN). D'une base onomatopéique germ. FLAPP- d'après le DL (G, F, infl. de ⁺*clabauder*), BTM 7, 201; 10, 440; WARLAND 98; GESCHIERE 115-6; à insérer FEW 3, 606b.

Voir cependant le namurois *+flabôder* 'battre à outrance', Giv. 'id.; gauler' sous 3, 400a et n. 25, p. 402b.

³⁶ Réponse peu sûre (le terme manque à WASLET). Comparer wall. *+flôse* 'bourde' et *+flôzer* 'bourder, dire des sornettes...; gaspiller'; Neufch. *+flauzer* 'caresser, froter' DASN. [HAUST, *Chestr.*; *flôzè* à Longlier, selon J.-M. Pierret]; HAUST, *Étym.* 98; FEW 15/2, 142a, all. FLAUSEN.

³⁷ Cf. FEW 17, 40a, all. SCHLAG (frq. mosell. *schlon* 'frapper'), rapprocher sans doute Jam. *lôné* 'duper' classé 16, 491b (c.r. BTD 33, 323; REM. *h*², 383). Voir FRANCARD, MASS. (et *+ru-*), BDW 16, 73; BSW 37, 313; 41, 134, *Gloss. S'-Léger*; etc. Pour le sens 'pleuvoir à verse', v. ALW 3, 105b, 110b.

³⁸ Forme ancienne de *+strûler* '1. émietter, égrener; 2. rosser', DL, DFL (s.v. *rosser*); FEW 13/2, 251b TRIBÛLARE.

³⁹ Sens: 'frapper à tour de bras sur un objet'. — Métathèse de *milórdé* (cf. *+lôrdia* 'bâton' (α II 7) + *mi(r)-* intensif) ou altéré de *mir-* + (*r'*)*lôner* 'rosser' (BAL, CARL.²...) à rapprocher de 17, 40a (v. n. 37)? Voir aussi *+mirlôzè* 'frapper avec une *+bourlote*, un mouchoir noué au bout', t. de jeu enfantin (*+djouwè a l' mirlôze*) Ph 16 (LOISEAU).

⁴⁰ Dérivé de *+plône* 'chiendent' (ard. *+p(l)âne*, *+plène*, DL). Pour la motivation du sens second 'battre brutalement', v. *+plôner* une terre, la débarrasser de ses mauvaises herbes: on bat les racines pour en détacher la terre, puis on les brûle; de là l'intensif *+rêplôner* 'rouer de coups' Ni 100 (BTD 7, 117-8). Cf. WARLAND 156; GESCHIERE 202; FEW 16, 607a, néerl. PAAN.

⁴¹ Type occidental 'poquier' 'donner une *+poke*, un coup, blesser, heurter, frapper quelqu'un'. Voir *+pokî* 'jeter au loin, lancer' COTT.; FEW 16, 642b-643a, fl. POKKEN et ALW 15, not. 31 (SE) COGNER, J 1 et not. 13 SE BLESSER, J.

⁴² *sél ô pô ô kô d markò aprè silal!* 's. un peu un coup de *m.* 'bâton' après celle-là!' W 1; *sélé ô kô d warkò aprè W* 39. — Proprement 'lancer la *+séle*, la faucille' (ALW 9, not. 163, A et 164, 5°). V. DL (fig. 'frapper quelqu'un en lui lançant un bâton, bâtonner, rosser'); DFL (s.v. *rosser*) et FEW 11, 591a SĪCĪLIS, où man-

quent le sens second et les dérivés verbaux *+séler*, -î.

⁴³ V. CARL.², DASC., *Forêt* (*+sudjî à gaves*). Ranger les mentions de FEW 21, 366a sous 11, 411b SĒDICARE (DW 17, 125; BaldEtym. 4792).

⁴⁴ Type 'relayer'. Cf. *+r'layi* 'frapper, lancer un bâton dans les branches', VERHULST, ms; *+rilayi* 'frapper à coups reboublés', LÉON. et nam. LLouv. *+r'layî* 'rosser' sous FEW 5, 226a LAXARE, ainsi que ALW 3, not. 58 il pleut à VERSE, M (*+à r'laye*); 15, p. 17a: 'mon cœur relaie à double' Na 22; ici, not. 99 tomber EN ABONDANCE, V.

⁴⁵ Dérivé de *+rangon* 'fourgon, parfois râble ou tisonnier', d'où 'tisonner (un four)', 'fourgonner' (ALW 5, 24a, 27b). Cf. FEW 16, 695a, all. RENGEL (ajouter le sens) et rapprocher Jam. *+rangon* 'fourgon', *+rang'ner* 'fourgonner' ProWall 4, 16, incorporé par erreur 16, 253b.

⁴⁶ Proprement 'fureter, remuer en cherchant'. V. CARL.² et FEW 7, 27a *NASICARE.

⁴⁷ Généralement 'presser, pousser; soulever par levier' (DEPR.-NOP.); 'jeter pour se débarrasser' (CARL.²); 'agiter un bâton dans un trou [pour en faire sortir une bête]' (*Gloss. Braine*). FEW 2, 63a CALCARE.

⁴⁸ Terme général. FEW 10, 601a *RÛTARE (intensif de RUERE).

⁴⁹ Gloses: «secouer» Ch 64; réponse «garantie» Ch 4. — Type 'escourre', cf. FEW 3, 287a EXCUTERE (rapprocher Vielsalm *hyoy* 'secouer, faire tomber...' BDW 1, 33, rangé 16, 189b); not. 100 SECOUER un arbre, A; remarquer BSW 20, 92 (corr. de XIII: *+on n' heût nin lès djèyes, on lès bat*). — «S'emploie pour les noix, prunes, pommes» Ni 26 (abbé Massaux).

⁵⁰ Type 'hoc(h)ier' 'secouer'. Comparer *+ocheu* 'un bon coup le prunier pour faire choir des prunes' VINDAL; *+ochî* COTT. Cf. FEW 16, 231b-232a, afrq. *HOTTISÛN.

⁵¹ Type gaumais rangé FEW 16, 132a, germ. *HALON. Cf. WARLAND 130; GESCHIERE, 152-3; not. 100, B. — Connu en wallon avec des sens voisins et dérivés ('insister, importuner, tripoter, bousiller...').

⁵² Pour la construction verbe + complément + adverbe, v. *Synt.* 1, 121; 2, 270-1.

⁵³ Autres réponses: *+sclindjer*: *sklēgé* Ne 23, 24; «~ quelqu'un; ~ *ē kó t pī, du skòrîy*

'un coup de pied, d'escourgée'» (ou 'quelqu'un' 'rosser' Ne 31, ALW 9, 236b); à rattacher à l'all. SCHLINGE, 17, 42b. — *+ringoter*: *rēgòté* Ne 24; «rosser avec un *rēgēr*»; dérivé en '-oter' du nom du fourgon de four (vol. ultérieur) et quelquefois du tisonnier (ALW 5, not. 9, L); FEW 16, 695a RENGEL. — *+vèrguèyî*: *vèrgèyîŋ* S 10; «frapper avec une verge dans le prunier»; type 'vergu-iller', ajouter le verbe FEW 14, 493b VĪRGA après le dérivé *+vèrguèyon* 'râtelier au sommet d'une perche au tir à l'arc' (CARL.²; DASC., *Suppl.*; DEPR.-NOP.) et voir *+vèrguèyon* de la faux S 19 ('manche divisé et tordu'), ALW 9, 229b.

ADD. α. Noms de la gaule ou du bâton etc. servant de projectile ou d'ustensile à gauler.

I. Perche, rame ou échalas.

1. 'gaule':¹ *wal* To 36, 39 (èn w., dé z w.) | *wàl* To 27, 78 | *wòl* To 37, 73-74 (ou *vèòl*) || *wāl* To 43, 48, 57; A 2, 7, 10, 12, 20, 28 (ou *wāl*, q. 101), 44, 50, 52, 60; Mo 17 | *wāl* To 99; S 10 | *wól* A 55 | *wǎl* To 71 || *ól* Mo 37 (q. 201), 41, 64 || *gāl* B 28, 30; Ne 50 | *gól* Vi 38 | *gól* Mo 75 («kaule»); Th 53, 64; Ar 2; L 39; Ne 39, 60; Vi 2, 8, 16, 21, 22, 25, 35, 37, 47.

2. a. 'perche':² To 6 (*pěrsš*), 24 (*pīrše*), 94 (*pěrsš*); A 7 (syn. 1), 12 (*pěrsš_a*); Mo 37, 42, 64, 70 («*pierque*»), 79; S 13 ('aux noix', q. 209), 19; Ch 63; Th 2, 14, 24, 29, 43 (*pyèrc*), 53 (*grāt pyèc*), 54; Ni 2, 5, 14 (q. 201), 20 (Ardevoor), 33 (*pīrc*), 36 (*pīyèrc*), 45 (*pyès*), 66 (q. 201), 72, 90, 93, 112; Na 1, 59 (*pyès*), 127, 129, 135; Ph 37, 42, 45, 69, 81 (*grāt pyès*), 86; D 7, 36, 68, 91, 110, 113; W 1, 30, 42; H 2, 27, 50, 74 (q. 201); L 2, 4, 14, 19, 32, 35, 43, 66, 94; Ve 6, 8, 24; Ma 35, 39, 46, 48, 53; B 5, 9, 12, 15, 19 (*pěrsš*); Ne 14 (*pyèc*), 24 (*pyèc*), 32 (*pěrc*), 43, 51, 69; Vi 2 || b. *+pīrcê*: *pīrsè* L 29.³

3. 'hallebarde':⁴ *halbāt* Ma 20, 53 | *-āt* Ma 24, 29 | *albāt* B 22.

4. a. *+bardahe*, *-ache*...:⁵ *bardah* H 28 (q. 201), 50, 68; L 66, 99, 114, 116; Ve 31, 32, 34; Ma 3, 4, 12, 19 | *-aχ* D 32; H 46; L 94; Ve 35, 41, 47 (ou *-š*); Ne 24 | *-āχ* Ma 20 | *-aš* Ni 2, 6, 9, 17, 20, 28; Na 6, 19, 20, 23, 30, 49, 101, 129; Ph 42, 53; Ar; D 15, 17, 27, 30, 36, 40, 46, 58, 72, 110, 120; H 26, 28

(q. 201), 39, 45 (q. 201), 69; W 3, 45; Ma 35, 36, 43; B 2, 3; Ne 9, 14-16 | *-āš* Ma 39 || b. *+bardouche*:⁶ *barduš* W 59.

5. *+r'nôchwè*:⁷ *rnóšwè* Ch 33.

6.⁸ a. *+âlon*, *+âlon*...: *âlō* H 21, 28 | *â*-W 39, 42, 56; L 35 || b. *+âlê*, *+ôlé*, *-ia*...: *âlê* D 32 (ou *-ya*); H 70 | *-ya* D 17, 30 | *ólé* D 91; Ne 14 | *-ya* D 25-27.

7. *+sitièle*:⁹ *sityël* Na 79.

8. *+stèpia*:¹⁰ *stèpya* Ni 85; W 3.

9. *+scôrçon*:¹¹ *skórsō* Ph 16; D 84 (q. 101), 94, 96 | *skōr-* D 81.

10. *+passê*:¹² *pasè* L 50 (A. Colson).

11. *+sitapète*, *+seu*:¹³ *s(i)tapèt* Na 22, 23 (*st-*) | *sǎ-* Na 6 | *sæ-* Ni 80, 98.

12. *+prîme*:¹⁴ *prîm* L 66.

13. 'clai(e)-on' ou 'cloy-on':¹⁵ *+clèyon*: *klèyō* D 104; Ma 46 ('un k., du k.'), 48.

14. *+bèrdjô*:¹⁶ *bèrgö* Vi 13.

II. Bâton, gourdin, rondin.

1. 'bâton':¹⁷ a. *+baston*, *-an*...: *bastō* A 37; Mo 41, 44, 79; S 1, 6, 36, 37; Ch 4, 16, 19, 26, 28; Th 2, 5, 14, 24, 25, 46, 62, 72, 73; Ni 1, 6, 9, 11, 17, 19, 24 (q. 201), 28, 33 (q. 201), 35, 38, 61, 72, 80, 90, 98, 107, 112; Na 1, 19, 20, 23, 44, 69, 84, 101, 107, 112, 120, 127, 135; Ph 6, 11, 16, 33, 42, 47, 61, 69, 79, 81, 86; Ar 2; D 7, 17, 25-27, 30, 32, 34-38, 46, 64, 72, 73, 91, 100, 101, 103, 123, 132, 141; W 9, 10, 21; H 1, 26, 37, 38, 39, 50; L 1, 3, 45, 50 (A. Colson), 85, 101, 106; Ma 36, 51; B 1, 5, 6, 9, 14-16, 21-24, 28, 30; Ne 4, 5, 9, 11, 20, 24, 26, 32, 33, 39, 43, 44, 49, 51, 57 | *-ō** B 33 | *-òŋ* Mo 29 | *-ò* L 61 | *-ó* Ne 14 | *-ā* Ne 60, 63 || a'. *+bâston*, *-ân*: *bāstō* Ph 15; D 120 | *-ā* Ph 84 || b. *+baton*, *-an*...: *batō* To 2, 13, 43, 58; A 1 (*bà-*), 13, 28; Mo 20, 23, 37; Vi 36 | *-èō* To 73 (ou *bātēō*) | *-éō* To 27 | *-ā* Vi 16 | *-ā_w* No 2 | *-ā* Vi 8 | *-aŋ* Vi 21 | *-āŋ* Vi 22 | *-ā_ŋ* Vi 18 || b'. *+bâton*...: *bātō* No 1; To 7 (*é lō* ~ 'un long b.'), 28; Vi 25, 27, 42 | *-ō_ŋ* Vi 37, 38 | *-éōŋ* To 39 | *-ā_w* No 3 || b''. *+bôton*: *bôtō* D 136; Ne 65, 69.

2. 'bourdon':¹⁸ *bordō* L 116; Ve 37-40; My 4; Ma 4, 19, 20, 39; B 2, 3, 5, 6, 9 | *-oŋ* Ve 1, 32, 34.

3. I. a. *+warok*, *+wè*:¹⁹ *waròk* H 68; L 100 (Méry, syn. a') | *wè-* L 116 (Em. Detaille) || a'.

+warokê, -é, -ia, +wè-:²⁰ warokê H 49, 68; L '50 (A. Colson), '100 (syn. a), 106 (syn. 10 I a, 11); Ve 8; My 1, 6 (ou -é); Ma 9 (peu usité); B '10, 22 | -ē My 3; Ma 39; B 21 (syn. 1a); Ne 47 | -ē D 34; H '70; Ma 4; B 9, 12, 15, 23 (ou wè-) | -é Ne '1, 15 || -è Ve 24 | -ε Ve 32, 34 | -ya Na 84; H 53 || wèrokê H 67; L 116; Ve 38, 40-42; Ma 12, 19 (-è, q. 101) | -ē Ve 37, 39, 44, 47; Ma 20; B 2-6, 7 (Rogery) | -ya H 38 || b. +warlokê, -ia...:²¹ warlokê L 1, 29, 43, '53, 66, '75; Ve 1, 6, '10 | -ē L 19, '32 | -è Ve 26 | -ya H 1 || c. +barokê, -ia:²² barokê Ne 14 (Lorcy, syn. 17 a) | -ya H '39 || c'. +marokia: maròkya Na 130²³ || c''. +balokia: balokya H '42.²⁴

II. a. +warcot, -out...:²⁵ warkò W '8-10, 30, '39, '42, '56 (ō lō w. 'un long w.); H 21; L '3, 4, 7, 45 (syn. mar-), '50 (A. Colson), '57, 85, 87 | -ō L 61 (ou wer-) | -u L '50? || b. +marcot, -out:²⁶ markò W 1, 21 (q. 101), '26 (Eug. Duchesne), 66 (q. 21); L 35, 45 (syn. war-) | -u L 14.

4. +wat'lot:²⁷ watlò Ve 40; B 4?, '10.

5. +bringonê:²⁸ brēgonē Ne 11, 39 | -é Ne 14 (q. 101), 24.

6. +wastia:²⁹ wastya Ni 17, 19; W 3.

7. +lôrdia: lôrdya Ni 17.³⁰

8. a. +beuyon...:³¹ bæyō Vi 46 (ou -yō) | -yō Vi 47 (et buō) | biyaŋ Vi '21³² || b. +biyôt: biyó Ne 51.³³

9. +bayon, +bâ-:³⁴ bayō Ne '23 | bā- Ne 31.

10. I. a. +clipe...:³⁵ klip L 106 (syn. 3 a); Ve 40 | klép Ve 32, 34 || b. +clipot:³⁶ klipó A 60; Mo 17; S 10 | -ē To 27 (q. 101) | -ò To 99; A 2, 7.

II. +clèpèr:³⁷ klèpèr B 15, '19, 28.

11. +climpê:³⁸ klèpê L 106 (syn. 3 a', 10 I a).

12. a. +trike:³⁹ trik Ch 61; Ni 1 || b. +tricot...:⁴⁰ trikò Ch 63; Ph 61; W 35, '36; H 2, 27, 28 | tré- W 63; H 21 || c. +tricole:⁴¹ trikòl Th 24.

13. +crètî: krètî S 29.⁴²

14. a. +plotin: plôtē S 36⁴³ || b. +plotou: plotū Mo 1 (Ch. Dausias), 23 (id.); S '32, 37; Ch 16 (syn. 1a).

15. +pécot: pèkò Ni 2.⁴⁵

16. +pèlwê, +pèy-, +kèy-:⁴⁶ pèlwê B 28 | pèywê L 19 | kèywê L '32 ('un bon ~').

17. a. +splinke:⁴⁷ splēk D 101; Ne 14 (syn. 3 c), 16 || b. +(s)plinkê...:⁴⁸ splēkē B 5 | plēkē

Ma 9 | -ē Ma 2-4, 20 | -ē D '104; Ma 35, 46 (syn. 4 a), '48.

18. +tchôke:⁴⁹ čók S 37 (R. Nopère).

19. +blokia:⁵⁰ blòkya Ph 42.

20. a. +tcheu, +tchû de bois:⁵¹ čà d bò Vi 16 | čū ~ Vi 22 || b. 'bois': bwè L 39, '90; Ve 38, 40.

21. +croc': kròk W 30.⁵²

β. (Aller) recueillir les dernières noix ou les derniers fruits (voir aussi not. 96 AVORTONS DE FRUITS, ADD. II).

1. '(aller au) +rabat (de noix)⁵³ dalé ó raba Ch 28 | alé al raba d gay Na 22 || èl raba d gáy S 29.

2.⁵⁴ a. +rascrakiner, -cran-...: raskrakiné L 116 ('des pommes'; syn. 7, Em. Detaille) | raskrâkiné Ne 4 («les derniers fruits») || +racrâkiner...: rakrâkiné W '26, '45 («les derniers fruits à coups de pierres ou de bâtons») | -éné W 66 («les fruits oubliés sur l'arbre») || +racaskiner, -kiné: rakaskiné Na 30 («les derniers fruits») | -kiné D 101 (t. enf.; «les dernières [noix]») || +racakiner, -câ-: rakakiné H 1 ('aux troches' 'grappes', q. 298); L 85 ('aux' ā...) | -kâ- W 1 ('aux' à...), '39 || raskiné D 72 («les derniers fruits»; syn. 8) || b. 'aller +al racakinâde aux (âs) noix': ... al rakakinât L 85 («s'il n'en reste presque plus»).⁵⁵

3. a. '(aller) +rabrak'ner (les derniers fruits)...:⁵⁶ rabrakné W '56; L 43, 45 ('aux (â) noix, pommes', q. 97), 66 ('aller r.', syn. b.), '75, 87 (syn. b); Ve 38 | rabrâkéné W 66 || b. 'aller +al rabrakène⁵⁷ ... al rabrakèn L 66 (syn. a) | 'aller +al rabrak'nâde': ... al rabraknât L 87 (syn. a).⁵⁸

4. +rabiner:⁵⁹ rabinè D 72 ('au foin' ó fūr) | -éné Ne 24 («les derniers fruits»).

5. +rôbiner...:⁶⁰ rôbiné Ne '23 («les derniers fruits») | robiné Mo '70 (q. 298) | -e, Th 62 ('~ des poires, des pommes').

6. 'aller +rakètî⁶¹ ... rakètî L '118 (Awan).

7. 'aller +al rascodé⁶² ... al raskòt L 116 (Em. Detaille; syn. 2 a).

8. 'aller +al richoyète⁶³ ... al rišòyèt D 72 (syn. 2 a).

9. +ragossi, -er:⁶⁴ ragòsi Ne '37 («les derniers fruits») | -é Ne 31 («id.»).

10. +ramèh'ner:⁶⁵ ramèhné L 43 («les derniers fruits»).

11. ⁶⁶ *raglènè...: raglènè* Vi 16 («les der-nuits fr.») | *-ey* Vi 22 («id.»).

12. 'aller aux ⁶⁷ *ramanants*: *ó ramanā* S 10.⁶⁸

γ. Parémiologie.

1. EXPRESSIONS: a) 'abattre deux noix d'un coup de *wèrok...*' 'faire d'une pierre deux coups': *abat dæ gèy d ò kō d wèrok* L 116 (Em. Detaille); ... *d warokè*, et var.: D 34; H 1; Ve 24, 26; Ma 9, 19. — b) 'arrangé comme des noix sur un bâton' 'à la légère, avec désinvolture; combiné sans base sûre...': *arēgi kòm dè gay sè ò bastō* Ni 19 (q. 102); *il arēg sa kòm dè gay su ē bastō* 'il arrange cela...' S 19 (q. 103). Assez répandus. Voir *Spots* 2001-2; ALW 5, not. 68 α et les dictionnaires.

2. DICTON: *ó sē lābèr lè gay a tèr* Ch 63 («17 sept.-début oct.»); *al sē lābèr lè gay al tèr* D 85. — Voir LÉON., *à l' Sint-Lambêrt lès gaves à tête* 'bonnes à abattre'; VERHULST, *id.*

¹ Précisions: «gaule» To 73, 99; A 2; Mo 17, 37 («pour abattre les noix», q. 201), 64 ('gauler les n. avec une g.', q. 201); S 10; syn. 'perche' A 7 (COTT. 'longue p., baguette'); «perche» To 27, 39; «perche à haricots» L 39; «pour gauler les *+bloces*, prunes» Vi '21 (q. 201). Cf. FEW 17, 495a *WALU, compléter par *+wale* (SIG., DEPR.-NOP.); *+wole* (MAES); *+wāle* REN. («*i-est toudis a --s et as archêles*, toujours en quête d'amusements»); *+gāle* (FRANCARD). V. 'gauler', 3, n. 6.

² Glosé «gaule» Ne 51; «pour gauler les n.» Ni '14, '66; H '74. Sens souvent mentionné en galloroman (FEW 8, 278 PĚRTICA). On ne signale ici que les variantes et additions à ALW 1, c. 70. — Dérivé verbal: 'perch-eter (*pyèsté*) le noyer pour briser les gourmands' Ni 112 (q. 201). — Compléments à ALW 9, not. 75 INSTRUMENTS DE SERRAGE d'un chargement de foin, etc. (1°) et not. 76 SERRER UN CHARGEMENT de foin, etc (1°): *pěřc pqu pěřci l fōŋ* Vi '21.

³ «Gaule très solide». Cf. DL (d'après Forir) et FEW 8, 279b-280a PĚRTICA.

⁴ «Grande perche» Ma 20 (*grāt pēs*; «pour gauler les noix», q. 201), 53 («abattre des fruits, faire des clôtures», q. 201); B 22. Toujours fém.

dans l'EH (comparer masc. DRo, DNot.). Cf. FEW 16, 194a, mhall. HELMBARTE (liég. *+hale-bāre*; Cherain *+hal'bāde* 'perche servant à [porter un coup], abattre les fruits' [BSW 50, 531]). — Complément: *halbārdé* 'des pommes' Ma 53 (q. 201).

⁵ Sens: «gaule» Na 6 (*po bērdasī dē lè gāy*, q. 201; v. 4 b); D 58 (*po šær lè gāy, po z abat*, q. 201; v. 2 et 33), 72 (q. 201); H '28 (q. 201), '45 (q. 201), 68; L 116; Ve 34; B 2, '3; Ne 16; «perche» H 46; Ma 24; Ne 14 (Lorcy; on distingue *bardas*, *pyèç* et *ōlē d fēf*); «perche flexible» Ni '9; Ma 19; «longue perche pour battre» Ni 17; «espèce de gros bâton» D 120; «bâton pour gauler les noix» D 15 (q. 201); «*po basnè*» D 46 (q. 201; v. 5 I); «gros bâton (qu'on jette?) surtout pour abattre les fruits; perche souvent avec branches; toute grande fleur, plante élevée» Ve 32; «mentula» Ni 28; «inc.» L 19. — Au figuré: *ōn grād b.* 'grande femme indolente' Ni 2; 'grande femme un peu sauvage, bizarre' Na 49 (cf. LÉON., MÉLIN, HOSTIN; BSW 11, 195 [Voc. poiss.]); — 'gros ventre': *ké b. k il a!* Ma 51; ... *k èll a!* B 15 (v. FRANCARD, 'bedaine'). — Genre: masc. à L 94 (*ō b.*). Cf. GAULER, 4, n. 7; FEW 1, 262a *BARROS et rapprocher Ard. *bar-dache* f. 'gaule pour les noix' classé 21, 88b (BTD 42, 338 et BaldEtym. 359). Voir aussi CARL.² (Ph 15, 42, '52).

⁶ Cf. GAULER, 4 c, n. 11.

⁷ Dérivé en '-oir' de *+r'nôchî*, v. GAULER, 29, n. 46, CARL.² et ajouter le substantif FEW 7, 27a *NASĪCARE.

⁸ «Gaule pour abattre les fruits ou battre quelqu'un» H 21; «l'*+ôlé* de fèves s'oppose à la 'perche' pour gauler» Ne 14. — Contrairement à Wartburg, FEW 15/1, 9b, mhall. AHSEL 'épaule' (doublet: 22/2, 81b Awenne *aulé* m. 'perche à haricots' BSLW 58, 212 [DW 6, 57]), qui entérine la proposition de HAUST, *Étym.* 4 (et BDW 9, 49; 13, 62; DL), REMACLE, DW 18, 121-7, invoque un rapprochement des deux dérivés en -ONE (a) et -ELLU (b) avec le latin ALA 'aile' (w. liég., nam. *éle*, *éye*, parfois *āle*, *ale*) 24, 282b et écarte le frq. *WALU, acceptable au plan sémantique mais inadapté au point de vue phonétique (le w- initial qui tombe devant ô dans *+wôle* > *+ôle* (v. 1 ci-dessus) se conserverait dans le liég. **wāle*; comparer nam. *+ôrdér*, liég. *+wārder*). V. ÉCHALAS, vol. ultérieur.

⁹ Le FEW rattache le liégeois hesb. nam. *+stièle* 'perche à haricots, échalias' (DL, DFL) et les dérivés verbaux *+stiè(r)ler* 'soutenir au moyen de perches, mettre des échalias à' au nld. STEEL (17, 225a) et réfute, comme HAUST, *Mél. Salverda de Grave*, 1933, 4, l'all. STIEL 'manche, tige, poteau' (BDW 17, 99) qui ne rend pas compte de la diphtongaison, et le latin STERILIS (BDW 18, 161), insatisfaisant au point de vue sémantique. V. LÉON. et ÉCHALAS, vol. ultérieur.

¹⁰ Le wallon *step* 'sommier pour soutenir la croix d'une tour' (17, 237a, mnéerl. STIPEL) n'est sans doute pas à dissocier de *stipe*, *stipeau* 'étai, poteau' (17, 230a néerl. STIEP). V. BTD 11, 86; 18, 432, 441; 38, 276; DFL, s. v. *ramer*: *+stèp'ler* les pois avec des *+stèpias* W 32; GAZ., *Cult.* 259, *+stèpia* 'rame de pois' et 113 'branche pour aider à recouvrir de paille le silo de betteraves'.

¹¹ Proprement la perche à haricots: *+sc. d' fèves* D 96. Voir Giv. *skorsō*, Philipp. *id.* [lire *skórsō*, d'après WASLET], BRUN. 1172 classés 22/2, 82a. Compléter par *+scaurson*, n. m. 'p. à haricots' LOISEAU, HOSTIN; *+scôrson* 'gaule, baguette de pêche' PIRS., 'perche' LÉON. (et 'des jambes comme des *+sc.*', longues et maigres) et rapprocher des apic. *escarchon* 'échalias' (13^e-15^e s.), achamp. *escharriçon* (1288), etc. FEW 2, 625a CHARAX.

¹² Considéré comme arch. à L 50 (DL, DFL; TAL) et généralement pris au sens de 'petit échalias' (pour les vignes, notamment, EMW 5, 18), opposé à 6 a (DL, mais syn. pour HUBERT). Correspond au fr. dialectal *paisseau* (afr. *paissel*), FEW 8, 95b PAXILLUS. Pour l'évolution de *x* interne devant l'accent et avant la voyelle *a*, v. REM., *h*², 73.

¹³ Diminutif de 'estap(l)e' (-ITTA); généralement 'rame de pois, fèves, échalias, tuteur pour plantes grimpantes'; spécifié 'gaule' à Ni 98 (v. BSW 45, 333). Cf. FEW 17, 221b, mnéerl. STAPPEL (supprimer la forme namuroise *stape* 'bali-veau' rangée 192b, all. STAB, reprise 221b, et rappr. les formes nivelloises et chimaciennes, *ibid.*); WARLAND 173; GESCHIERE 257; BAL; CARL.²; GAZ., *Cult.* 161 et 261 (fig. *+one grande sètapète* 'un grand homme maigre'); MASSAUX (*+abate dès gâyes à côps de stapète* Ni 26). — V. aussi not. 180 FAGOT, n. 20 (pour Ni 80).

¹⁴ Terme du nord-est; généralement 'perche horizontale qui soutient une haie', parfois 'perche à ramer les haricots'. Cf. ALW 9, not. 132 RÉPARER LES HAIES, β, p. 287; FEW 16, 650a, mnéerl. PRIEME (et 22, 82b); DW 6, 66.

¹⁵ «*Li k. è pu grēy ki l pyès* 'le cl. est plus grêle que la perche', c'est une longue perche placée horizontalement pour (*h*)*ôrbè* 'réparer les haies vives'» Ma 46 (v. ALW 9, not. 132, A); «gourdin» D 104 (syn. II 17b; dérivé verbal *+clègnè: ti sèrè ~ 'rossé'*, q. 2070). Ajouter FEW 2, 777a, gaul. *CLËTA et v. BTD 15, 274.

¹⁶ V. «*berjaud* [-dj-] 'longue perche destinée à battre la surface de l'eau et les herbages des bords pour déloger le poisson et le diriger vers un filet tendu (le plus souvent le truble) à une certaine distance'; ~ *-èye* 'se servir du *b.*'» BSW 37, 299; «*berjau* 'pièce de bois employée dans le robinage'; ~ *-dé* les pommes, 'les abattre'; ~ *quelqu'un* 'le poursuivre à coups de *b.*'; *-da* 'qui est occupé à *b.*'» MAUS; FEW 3, 897b *FÜRICARE; ALW 8, 412b, 5^o (engins de pêche), var.

¹⁷ Précisions: «moins gros que le *warokē*» D 34; B 23; syn. de *warokē* B 21; *bastō a nôkèt*, litt. 'à petits nœuds' D 141 («*b. de bouvier, de marchand de bestiaux, etc.*»); *bôtō* ~ 'b. noueux' D 136, Ne 69; «gaule» S 6 (q. 201); «pour gauler et abattre les fruits» Ni 24 (q. 201); «pour gauler les noix; syn. 'perche'» Ni 33 (q. 201); «pour abattre les noix» Ni 11 (q. 201). — Compléments et variantes relevés aux q. 92 (dans le syntagme 'bâton de néflier, de marchand') et 1817 «est-ce à vous ou à lui ce bâton? — C'est à moi»: *bastō* A 2, 7; Mo 9, 17, 42, 58; S 10, 13, 19, 31; Ch 33, 43, 61, 63, 64, 72; Th 29, 43, 53, 54, 64, 82; Ni 2, 5, 20, 26, 33, 36, 39, 45, 85, 93; Na 6, 22, 30, 49, 59, 79, 99, 109, 116, 129, 130; Ph 15, 37, 45, 53, 54; Ar 1; D 15, 40, 58, 68, 81, 84, 94, 96, 110; W 1, 3, 30-66; H 2, 8, 21, 27, 28, 46, 49 (-*ô?*), 53 (-*ô?*), 69; L 2, 7, 14, 29, 35, 39; My 3 (quelquefois); Ma 1-4, 9, 12?, 35, 46; B 4, 7, 11, 15 (q. 92), 27, 33; Ne 14-16, 23, 31, 63; -*ô* L 4; -*ô* L 66; -*â* Ph 84; W 13; Ne 49; -*â* Ne 47, 76; — *batō* To 27, 28, 71, 99; A 12, 18, 20, 44, 50, 52, 55, 60; Mo 1, 64; Vi 2, 27, 35-38; «*bateon*» To 1; -*ê* To 73; *bât_o* To 78; *bat_e* To 94; *bâtâ* No 2; *batâ_o* No 3; -*âlōw* To 2; -*â_w* To 6; -*â_z*

Vi 16; *-ā* Vi 6, 13, 18, 22; — *bātō* To 24, 48; Vi 43-47; *-eon* To 39; *bātō* To 7. Type pratiquement absent de l'est, v. DL, DRo (s.v. *bordon*), 'bourdon', n. 18, BÂTON, vol. ultérieur et GAULER, 6, n. 18. — Expressions: 'quand on veut battre un chien, on trouve toujours un bâton' *kā ō vu bat ō čēn ō truf todē ō bastō* Ni 19; 'être le b. aux noix' 'le souffre-douleur d'une société' *yēs li b. ō gāy* Na 112 (q. 201).

¹⁸ Gloses: «gourdin» Ve 40; «pour battre l'avoine; syn. 17a» Ne 16. — Compléments et variantes des q. 92 (v. n. 17) et 1817: *bordō* D 34; H 1, 37, 67, 68; L 1, 19, 29, 32, 87, 106, 113, 114; Ve 35, 41-47; My 3, 6; Ma 12, 24, 29, 40-43, 53; B 2-3, 7, 12, 16; Ne 14, 15; *-ō_η* Ve 26 (ou *-ōⁿ*); *-ōⁿ* L 94; My 2; *-ōⁿ* Ve 24; *-ōⁿ* Ve 34; *-ō* L 61; My 1; *-ō* L 43, 66; Ve 1, 6, 8, 32. Type français, recueilli ici en wallon oriental mais connu aussi à l'ouest comme syn. de 'bâton' (*+bordon* «ne se dit pas souvent» PIRS.; syn. 1. LÉON.) et parfois uniquement au sens dérivé de 'tige de plante (trèfle, oseille, laitue)' CARL.², DASC., *Suppl.*, etc. Du latin vulgaire BŪRDO 'mulet' (FEW 1, 632b) par métaphore populaire (comparer *+gade* 'chèvre' pour désigner le chevalet).

¹⁹ «Bois qu'on lance» L 100; «bâton» H 68. — Forme simple, aujourd'hui en net recul par rapport au dérivé (*a'*), v. DRo, TAL... Le FEW 17, 624a privilégie le verbe abfrq. *WROKKŌN 'tordre, tourner vigoureusement' au substantif afrq. *WROK 'partie noueuse d'un tronc d'arbre' (fl. *wrack*, *wrok*) soutenu par BARBIER (*Miscellanea lexicographica* VI, 273-7), ESSER (BDW 4, 33-6), GAM.¹ 273 et GAM.² 470, HAUST (DL), WARLAND 192, A. HENRY (DBR 8, 143-8), et justifie le caractère primitif du substantif sur le verbe dans la tradition gallo-romane par un emprunt des dialectes centraux aux parlers de l'ouest. — Corriger, FEW, l.c., Harzé *warok* BSLW 30, 275 en *warok* Harzé, Comblain BTD 30, 275.

²⁰ «Gros bâton, rondin qu'on lance dans les arbres pour abattre les derniers fruits» Ne 1; «gros bois servant de projectile» Ma 12; «bâton gros et court servant à *waroké* quelqu'un ou dans un arbre» Na 84; «gros bois informe» Ve 38, 40; «plus gros que 1» B 23; «gros bois, plus gros qu'un bâton» D 34; «gourdin» B 21; «gourdin informe» L 116; «bâton» H 68; Ve 41;

«seulement connu dans l'expression 'abattre deux noix d'un coup de w.'» Ma 9, v. γ 1; «inc.» D 46 (et «vers Ciney, *slē?*» [FEW 17, 148a, abfrq. *SLINGA]). Dérivé en -ELLU de a. Cf. FEW 17, 624a *WROKKŌN; DL; DFL; TAL; DSt... et GAULER, 9, n. 21. En marge: 1. 'personne peu intelligente': *ō sò warokè* Ve 24 (comparer *warlokè* [abrègement de *-ê*] 'écervelé, sot, timbré' HOSTIN); 2. 'bâton utilisé au jeu de quilles': *warokya* D 25-26 (et espèce de jeu de quilles, syn. *+lès grossès bîyes*); *warokē* Ma 39 («gourdin pour jouer au *madahē*: *+on drèsse one bèle grosse pîre èt...*» [FEW 22/1, 195b, Ardw. *madahai* m. 'jeu d'enfant consistant à jeter après une petite pierre posée sur une plus grosse' Gdg.]); 3. 'caillot de sang': *warukya* H 27.

²¹ «Se jette dans l'arbre» L 29; «bâton court qu'on lance dans l'arbre pour aller *+rabrak'ner*, *+al rabrakène*» L 66 (v. β 3 a b); «bâton qu'on lance» L 43; «seulement dans l'expression 'abattre...'» H 1 (v. γ 1); «gros pieu mis dans une haie pour la soutenir» L 53 (Sabarée). — Le liég. *+warloké* 'gros bâton noueux', classé FEW 17, 624b *WROKKŌN, est interprété comme une métathèse de *warokelê*. Voir cependant le sens 2 du DL: 'billot, rondin attaché au cou d'un porc qu'on veut empêcher de courir ça et là' et envisager la contamination de *+barloke*, *-ka* ('-ail'), déverbal de *+barloker* 'pendiller'. Pour la finale brève, comparer BELLEFLAMME: *+wice k'a dès djeyes, i-a dès warlokès* Ve 4 ('où il y a des noix, il y a des w.', on trouve toujours un bâton lorsqu'on veut battre un chien). V. GAULER, 9, n. 23.

²² «Morceau de bois» H 39. — V. GAULER, 9, n. 24 et *+barokia* 'gourdin gros et court au moyen duquel on abat des fruits hors de portée, des noix, par ex.' WASLET; 'bâton qu'on lance sur les noyers pour faire tomber les noix' VAUCH.

²³ Dissimilation de labiale *b-m*.

²⁴ Altéré de *c* par substitution de liquide. V. DL et n. 22.

²⁵ «Gourdin, assommoir» L 85; «gros bâton qu'on lance» W 56; 'on *+tape* le w.' W 39; 'il a *flahī* avec son w. en l'arbre' L 61; 'il jeta un w. après moi' L 3; «les maraudeurs se servent d'un w.» L 4; «bâton» W 30; «gaule?» L 50. — Dérivé en '-ot'. Cf. FEW 17, 624b *WROKKŌN

et compléter les localisations des f. en *w-* et en *m-* par le DL; ajouter la forme en *-u* d'après DFL, s.v. *bâton*.

²⁶ «Gourdin, bâton» W '26 (Eug. Duchesne); ⁺*bouhî* dedans avec un *m.* L 35; ⁺*rakakiner* aux noix avec un *m.* W 1 (v. β 2); «bâton» L 14. — V. n. 25.

²⁷ «Gaule?» B 4; «inc. à Lodomez», hameau oriental de Ve 40. — Cf. DL; BSW 44, 530; VILL., SCIUS (d'après VILL.), TOUSSAINT (arch., syn. 3 a', 10 I a); FEW 22/2, 87a.

²⁸ «*Bastō* pour abattre les fruits» Ne 24; «gros bâton, rondin» Ne 39; «bois informe» Ne 14 ('foutre un *br.* sur le pommier'); «très gros bâton qui ne pourrait servir à la marche» Ne 11 (et «bâton informe pour ⁺*rondiner* 'rosser' un chien» q. 1720). — Surdérivé ⁺*-on-eau*¹, à rapprocher probablement du fr. familier ou populaire *bringue* 'morceau, pièce' (et loc. adverbiale argotique *en bringues* 'en morceaux, en désordre'; fig. 'en piteux état', cf. ALW 4, not. 103, G, n. 4-5), classé FEW 1, 529b-530a *BRĪNOS 'verge, baguette' (*BRIN- + -ICA).

²⁹ «Gros bâton, rondin; aussi ancien jeu» Ni 17; «bâton pour lancer: ⁺*taper avou on w. po fé toumer dès gâyes* et ⁺*djouwer à w.*, les quilles très grosses sont rangées sur une seule ligne; le *w.* peut toucher trois quilles à la fois» W 3 (et ⁺*waster*, v. intr. 'frapper à coups redoublés: ⁺*w. d'dins* (les poules, par ex.) *avou on stèpia*, v. I 8); «bâton (1m 20 à 1m 30) dont on se sert pour ⁺*djouwer ô wastia*, jeu perdu maintenant» Ni '30, '51. — L'appellation tire sa motivation de l'enjeu primitif — un gâteau (enrubanné) — du jeu de ⁺*wastia* (jeter à l'oie ou jeu de quilles selon les endroits). Comparer aux données enregistrées par GAZIAUX, DW 18, 48-50 (var. ⁺*wèstia* Ni 19, '69; ⁺*djê d' wastia* Ni '30, '49), les mentions du «*wastai*» ou ⁺*wastia* 'jeu de quilles' D '90, '101, '103 signalées par E. GÉRARD, *Canton de Rochefort*, 81, 146, 203. — Ajouter FEW 17, 547b *WASTIL.

³⁰ «Bâton très gros: *kēⁿ l!*» — Comparer ⁺*lârder*, fig. 'rosser, duper' DL, DFL, repris sous FEW 5, 191a LARIDUM (⁺*lârdè* 'frapper à coups de couteau' LÉON.; 'frapper violemment, rosser' HOSTIN) et ⁺(è)*rlôder*, f. de l'ouest (à côté de ⁺(è)*rlôner*, 17, 40a) que RUELLE, DW 3, 54, rapproche des norm., bret. *lauder*,

laoudé... 'battre, frapper à coups redoublés' classés 5, 210 LAUS (par antiphrase). V. GAULER, 22, n. 39 (*mirlôdé*).

³¹ «Bâton (court) qu'on lance» Vi 46, 47. — Ajouter *bâyō* (ou *-ōη*) Vi 27 ('petit morceau de bois pour raccorder deux maillons, en guise de cheville'); *bâyō_η* Vi 38 ('petit morceau de bois assez gros, par ex. pour raccorder deux maillons en guise de cheville'). — Voir ⁺*beuyon* 'gourdin, entrave', *Gloss. S'-Léger*; «*beuille* 'morceau de bois d'une longueur d'1 m.'» et «*beillon*[*beyon*] 'bâton gros et court': 'taper un *b.* dans le poirier pour faire choir quelques poires'» MAUS, et les mentions de ZÉLIQZ. *beuyon*, *bè-*, *bion*, (et le simple *beuye* 'morceau de bois (...) utilisé dans un jeu'). V. GAULER, 12, n. 28.

³² V. ⁺*biyan* 'petite barre horizontale servant d'attache au bout d'une chaîne' et *bîye* 'court bâtonnet effilé aux 2 bouts (jeu de la *b.*)', MASS. Cf. BRUN., *Enq.* 581 et n. 31.

³³ 'billot' (FEW 1, 364a-365b, gaul. *BILIA) ou var. dénasalisée de *a?* V. *biyò* 'morceau de bois que l'on jette dans les branches d'un arbre pour abattre les fruits' BSW 41, 118; ⁺*biyô* 'cassot ou -eau; ordinairement morceau de coudrier fendu à l'aide duquel on châtre un animal', HAUST, *Chestr.*

³⁴ Type **baillon*, diminutif (⁺*-ONE*¹) de ⁺*baye* 'barrière, garde fou'. Cf. ALW 4, not. 98 ÉCHELON, B; PIERRET, *Hab.* 4.75n («vit dans une petite zone qui va de Ne 14 à B 31 au n. et de Ne 47 à B 33 au sud»). Ajouter FEW 1, 201b BACULUM.

³⁵ Étymologie non assurée. Classé FEW 2, 787b KLIPP- (Coo *clipe* 'morceau de bois long de 1 à 2 m' DFL, BSW 49, 175, syn. 3 I a'), peut-être d'origine néerl. (awall. *clippe* 'bois d'un fagot d'assez forte dimension' 1613, d'après DBR 8, 83, isolé 16, 334a mnéerl. CLIPPELE; cf. BTD 32, 319; TAL; DSt). — V. aussi not. 178 BOIS PELARD, C, n. 10. Un rapport avec le type 11 n'est sans doute pas à exclure; v. FELLER, BDW 16, 68 sv.; BTD 15, 277; ALW 5, not. 25, L, n. 24.

³⁶ Diminutif de I a. V. REN., COTT., LEPOINT... FEW, l.c. et GAULER, 10, n. 26.

³⁷ Emprunt à l'all. lux. KLÖPPEL 'bâton', à insérer FEW 16. Cf. ALW 5, not. 25, M, n. 25; BaldEtym. 2998 (23, 45) et ATTEN (⁺*clèper*,

masc.), FRANCARD (⁺*clèpère*, fém.) et ce vol., not. 178 BOIS PELARD, D, n. 11.

³⁸ Diminutif probablement récent (-ELLU) de ⁺*sclimpe*, -be. V. DFL; ALW 5, not. 25, N, n. 26 et ajouter FEW 17, 146a, abfrq. *SLIMB.

³⁹ Complément: *dné dèl trik ó gayl, pu vò lř donè dèl trik pu i donra dè gay* 'donnez de la trique au g., plus vous lui donnez de la tr. plus il donnera des g.' Ni 1. — Même origine et même sens que le fr. *trique*, considéré comme populaire (apocope d'*estrique*, déverbal d'*estriquer*), FEW 17, 257a, abfrq. *STRĪKAN.

⁴⁰ «Bâton de 50 cm» Ch 63; «bâton qu'on jette» H 2; «bâton» H 28. Diminutif ('-ot'), cf. DFL, TAL, FEW, l.c., 258a.

⁴¹ Défini «espèce de bâton grossier». Cf. BAL 'courts bâtons qu'on lance; ces b. s'appellent des *trikol*, syn. *triko*'; et 'courtes triques terminées par une pièce de fer (boulon, p. ex.) pour abattre les faisans en vol'; CARL.² 'id; aussi pour des écureuils, etc.'. Corriger le genre FEW, l.c., 257b (Jam. *trikol* f.).

⁴² Voir DEPR.-NOP., CARL.²; DASC., *Forêt*, COPP. etc. Enregistré sous le mnéerl. KERTE (FEW 16, 315b, d'après BSW 55, 365) mais plutôt à rapprocher de l'afr. *cretu* 'bâton dont l'extrémité supérieure est en forme de crête', FEW 2, 1351b CRISTA, selon HAUST, *Étyim.* 61, n. 3 et BTD 31, 272.

⁴³ «Bâton qu'on jette dans l'arbre». En marge: ⁺*èrploter* 'rosser'. De ⁺*ploter* 'battre quelqu'un'. Voir BAL, DASC., *Suppl.* (var. ⁺-oû), CARL.², COPP... et ajouter ce diminutif (-ĪNU) à FEW 8, 482a PILA.

⁴⁴ Dérivé en '-oir'; cf. n. 43 et FEW, l.c.

⁴⁵ «Bâton pour lancer (*lēsī*) dans les arbres». Ajouter le sens FEW 8, 454b *PĪKKARE.

⁴⁶ Cf. 'battre les n. avec un *pèywè*' L 19, BDW 21, 73 [lire -è, selon BTD 17, 228] et not. 178 BOIS PELARD, A 1 b, c et n. 2, 4.

⁴⁷ «Bâton pour battre l'avoine» Ne 16. Proprement 'garrot, tortoir'. Cf. FEW 17, 188b SPRENKEL; DL (H 73, syn. ⁺*warokê*), DFL; DRo, TAL, FRANCARD (⁺*s(u)plinke*, ⁺*si-* Ma 51) et la var. *spr-* dans les dictionnaires régionaux.

⁴⁸ «Gros *bordō* pour *pléké*» Ma 3; «gros bâton...» Ma 4; «gourdin» D 104. — Dérivé en -ELLU de a; cf. DL, FEW, l.c.

⁴⁹ Déverbal de ⁺*tchôkî*, v. GAULER, 30, n. 47, CARL.² et FEW 2, 63b CALCARE.

⁵⁰ «Morceau de bois plus petit [que la perche, le bâton, la ⁺*bardache*] qu'on jette dans l'arbre» Litt. 'bloqu-eau' 'petit bloc de bois', largement répandu aux sens de 'billot, cale' (ALW 5, not. 30, A'), 'sabot de frein' (ALW 9, 149b), de là 'sabot grossièrement façonné, chaussure lourde'; fig. 'homme court et trapu'. Cf. FEW 15/1, 164b, néerl. BLOK.

⁵¹ Type 'chef de bois', cf. ALW 5, 48b. À classer FEW 2, 336b CAPUT.

⁵² Cf. FEW 16, 397b, abfrq. *KRÔK 'crochet'.

⁵³ Déverbal de 'rabattre'. Désigne aussi le ramassage des légumes (pommes de terre...) après la récolte; cf. BAL; CARL.²; DEPR.-NOP. (syn. ⁺*rabatia*); DW 1, 87 (LÉON, dans le supplément), etc. Ajouter le sens FEW 24, 21b-22a ABBATTUÈRE. Au figuré: *dè raba d gáy* 'des sornettes' S 29; comparer 'charabia, discours incompréhensible' COPP.; 'propos niais, sans importance, peu sérieux, voire mensonger' CARL.²; 'bruit assourdissant' DASC., *Suppl.*

⁵⁴ «Glaner les derniers fruits» W 39; «gauler les fruits oubliés sur l'arbre» W 66; «grappiller après récolte des grappes» H 1 (q. 298). — Formé sur ⁺*crakin* 'fruit mal venu, rabougri'. Cf. HAUST, *Étyim.* 198-200; FEW 2, 1269a KRAKK-, y porter Giv. *racaskinè* v. a. 'cueillir des pommes, des poires restées sur l'arbre après la récolte' [WASLET], nam. *rascakiner* 'id.'; 'ronger les os' [PIRS.] 22, 82a (le nam., var. de *rascrakiner*, déjà classé 21, 212b, DW 17, 118), BaldÉtyim. 4315. Voir aussi DFL, s.v. *recueillir*; LÉON. (P); LOISEAU (⁺*racraskinè*); MÉLIN (⁺*rascrâkiner*, syn. ⁺*rascrèper*; ⁺*rascakiner* H 38 [Gives]); *Nos dial.* 1, 65... et not. 86 TROGNON F-F', n. 28-30; not. 96 AVORTONS DE FRUITS, A'.

⁵⁵ V. n. 54, DFL et ajouter FEW, l.c. (dér. '-ade').

⁵⁶ «Gauler les fruits oubliés sur l'arbre» W 66; «gauler les derniers fruits» Ve 38; «glaner les fruits (pommes, etc.) qui restent aux arbres» L 87; «glaner les derniers fruits» W 56, L 43; «grappiller les dernières [noix]» L 45. — Cf. GAULER, 8, n. 20; DL, DFL; FEW 15/1, 238a *BRAKKO (corriger Malm. verv. *rabrakaner* en -ener [VILL., SCIUS, WIS.]).

⁵⁷ FEW, l.c.

⁵⁸ Dérivé en '-ade', ajouter FEW, l.c., après le précédent.

⁵⁹ «Récolter le foin mal venu, trop court» D 72. — Cf. ALW 9, 280b-281b, 329a, 378b; FEW 10, 67a RAPĪNA (Mouz. *rabiner* 'ramasser les quelques fruits restés sur un arbre où l'on a fait la cueillette', d'où *rabine* 'action de...') et, avec d'autres sens, les types classés 21, 63a et 22/2, 80b (nam. *rabin* 'fagot', -ner 'tondre une haie...', liég. 'couper les jeunes plants d'un bois'), pour lesquels BTD 42, 337 renvoie à 10, 67a, ainsi que 22/2, 88b (Gleize *rabiné* 'raser, couper minutieusement' BDW 18, 101 [REM., Gloss., DSt], BaldEtym. 284) et not. 180 FAGOT, G, n. 12; not. 183 ÉBRANCHER, ÉLAGUER, J.

⁶⁰ «Glaner après la cueillette» Mo 70 («les enfants abattent ce qui reste»); Th 62. — Cf. FEW 16, 678a, germ. *RAUBŌN (compléter Mons DI «se dit à Ath pour 'cueillir ce qui reste de fruits dans un verger après la récolte'») et, au sens de 'glaner des pommes de terre après l'arrachage': *robiner*, DASC., Suppl., BSW 49, 159 et BTD 46, 321; *robinèy*, DUFRANE. Comparer **riboner* (métathèse) 1. 'glaner les derniers fruits'; 2. 'marauder' Ph 45 (q. 102, 874) et BALLE (d'après EH; sens inversé). Autre sens ('rôder, se dépêcher...'), COTT., CARL.²

⁶¹ «Glaner les *rakèt*, les derniers fruits». — Dér. verb. (-Y-ARE) de **rakète* 'fruit mal venu, mal formé, non parvenu à maturité' (DL, DFL), 'fr. de moindre grosseur' (BASTIN, *Plantes*; VILL., SCIUS). V. not. 96 AVORTONS DE FRUITS, B 1, n. 6.

⁶² Ajouter ce déverbal de 'rascœudre' 'cueillir' FEW 2, 901a CÖLLIGERE. — Complément: *del raskòt = dè pòm di dèryō*, litt. 'de durillon'; voir 1600 «une mêlée de *durion*» Sprimont (TAL), BTD 33, 44 et ajouter le sens FEW 3, 194b DÛRUS.

⁶³ «Glaner les derniers fruits». — Diminutif [-ITTA] formé sur **cheûre* 'secouer', FEW 3, 288 EXCUTERE. Voir HOSTIN, **alè à l'richoyète*, «c'est aller secouer les arbres fruitiers après la cueillette pour ramasser les fr. qui restent (ancien droit rural)».

⁶⁴ Dérivé verbal de **ragosse* au sens de 'fruit mal formé, rabougri', FEW 10, 30ab RAG-. Voir not. 86 TROGNON, I, n. 36-37; not. 96 AVORTONS DE FRUITS, C 4, n. 8.

⁶⁵ Cf. FEW 6/2, 50a MESSIO; DL, DFL et MOISSONNER, GLANER, vol. ultérieur. — Complément: *lè ramèhō* 'ra-moiss-ons' 'ce qui reste de fruits sur les arbres après la cueillette' Ve 26.

⁶⁶ Type 'ra-glaner', à ajouter FEW 4, 154ab, gaul. GLENNARE. V. Gloss. *S'-Léger*; BSW 37, 363... et GLANER, vol. ultérieur.

⁶⁷ «Glaner les derniers fruits». — Généralement 'restes, ce qui demeure de quelque chose (repas...)' (ALW 4, not. 184, C), de là 'fruits oubliés sur l'arbre', cf. FEW 10, 234b REMANÈRE (Mons, d'après Delm.). — Comp. not. 96 AVORTONS DE FRUITS, Z 10, n. 81.

⁶⁸ 'J'(nous) avons été voler (happer) en le pâtis' *ğ avā stī apè ò paši* Ma 46, '48 («à maraude»).

123. BROU DE LA NOIX

Q.G. 103 «le *brou*, l'écaïlle de la noix, écaler des noix».

Favorisée par la juxtaposition des notions dans l'intitulé de la question, l'indistinction entre le brou (péricarpe externe vert, qui noircit en séchant), l'écale (enveloppe extérieure de la coque de certains fruits; par ext. gousse de fève, pois; TLF) ou écaïlle (par anal. enveloppe recouvrant la coque des noix; TLF) et la coquille (par ext. enveloppe ligneuse), assez fréquente dans l'Enquête comme dans les sources livresques, empêche souvent l'identification précise de la portée des réponses¹ et complique la répartition de la documentation.

Outre les désignations du brou (et quelques appellations qui, fournies sans grande précision, peuvent peut-être s'appliquer [aussi?] à la coque),² le tableau principal mentionne, en italique pour les types *D*, *E*, *F*, une série de réponses qui valent explicitement à la fois pour le brou et pour la coquille. On range sous α les dénominations assurées de l'enveloppe dure du fruit (comparer not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette et COQUILLE D'ŒUF, vol. ultérieur).

Les types sont classés en fonction 1. de la spécificité qu'on peut leur imputer (A-C); 2.

des rapprochements étymologiques et des discussions dont ils ont fait l'objet (*E-F*, n. 8-25; *H*, n. 27); 3. des champs sémantiques et des structures sémasiologiques auxquels ils appartiennent (*G*, n. 26; *I-M*, n. 28-36; *N-O*, n. 37-38).

◆ ALCB 667-668; BRUN., *Enq.* 199.

A. 'brou':³ *brau* To 13; Ch 43; Th 29, 82; Ni 1, 28, '29; Na 22?; Ph 79; H 8; L 14, 39; My 1 (Lerho); Ma 1?; Vi 35, 43.

B. 'vert':⁴ *vèr* W 1 | *ver* W 10, '39 | *vèr* A 28; Mo 9; S 36; Ch 72; W 35, '36; L 1 | *vēr* D '45 | *vér* Th 5; H 8 || *vèt* Na 44.

C. 'éca(il)le':⁵ *skăy* A 7; S 10; Ch 27; Ne 32 || *ekal* A '57.⁶

D. 'hâgne, 'hâ-...:⁷ *hāñ* W '42 (ou *hāñ*); H 21, 27 (*vèt* ~), '28 (ou *hāñ*); L 45 (*vèt*~, ou *hāñ*), 61; Ve 35, '36 (*vèt* ~) | *hāñ* D '16, '32; W 30, '32, 35, '36, '42, '52, '56 (*vèt* ~), 66, '73; H 2, 8, '20, 38 (*vèt* ~), '39, 46, 50, '70; L 35, 113, 116 | *hōñ* L '32 (*vèt* ~), 43, 66, 94, 101 | *hōñ* L 2, 7, 29, 39, '50; Ve 1 (Wisimus), 24, 26 (*vèt* ~) || *hāñ* Na '104; H '42 || *šāñ* D 15, '17, 30 (ou *skāñ*) || *skāñ* Ni 20 | *skōñ* Ni '97, 98; Na 107 (L. Verhulst), 109; Ph 42, '70; D '9, 84 || *èskāñ* Th 24.

E. a. 'hûfe, 'hêfe, 'ch-...:⁸ *hūf* L 114; Ve 6 || *hêf* Ve 38 | *hêf* Ve '43 | *hêf* Ve '46 | *χêf* Ve 47 (ou *šêf*); B 4, 6, 7 | *χêf* Ve 37 | *šêf* B 9, '19, 23 || b. 'hîfion, 'hû-, 'chê-...:⁹ *hîfyō* My 4 | -yō My 1 (ou *hū-*) || *χîfyō* My 3 | -oŋ My 6 || *hūfyō* Ve 40 | -ó L 43 || *šêfyō* B 9? || c. 'hûfêye:¹⁰ *hūfêy* Ve 24.

F. I. a. 'hâfe, 'hâfe, 'châfe, 'chôfe...:¹¹ *hāf* Ma 3 (ou *hāf*) | *hāf* D 34, 64; H 68; Ma 2, 4, 12, '15 (q. 102), 19, 24 (*vèt* ~), '25 | *hōf* L 114 || *šāf* B 21, 27 | *šāf* Ma 29, '50 | *šōf* Ma 39 | *šōf* Ma '34 || *šōf* Ma 1, '49 || a'. 'scôfe: *skōf* Ne 16.¹²

II.¹³ a. 'crafe: *kraf* Vi '30 || a'. 'scrôfe: *skrōf* Ne 24.

III. a. 'hyava, 'chy-:¹⁴ *çava* Ma 20 | *šy-* Ma '26 || b. 'cafia:¹⁵ *kafya* Ma 42 (syn. VII a).

IV. a. 'chafiète:¹⁶ *šafyèt* B '32 (Burnon) || a'. 'scafiète:¹⁷ *skafyèt* B 28; Ne 60.

V. '(è)scafote, 'èc-...:¹⁸ *skafôt* A 1; Mo '70 | *ès-* A 37, 44 (*l* *ès-*, *lèz* *ès-*); Mo 17; S 10, 29 | *ès-* Mo 41 || *èkafot* To '50, 58, '71, '72, '82, '91; A '13 (et *èkà-*), '18, '20, 28, '39, '40, '48,

'52, 55; Mo 64, '75 («cavottes»?) | *ek-* A 50, 60 | *ék-* To '44, '57, 73 || «*ecafote*» To '36.

VI. '(è)scaflote, 'èc-...:¹⁹ *skaflòt* Ni 2, '5, 6, '9 (*vèt* *sê-*), 17, 20 (*dè* *vetè* *sk-*), '25, 26, 80, 93; Na 1, 84, '96?; Ph 69, 84; D 110; W 3; H '28, '42 (rare) | *ès-* Th 62, 64, 72; Ni 11; Ph 81 || *èkaflòt* Vi 2 | -*flód* Ne '70.

VII. a. 'chafiote:²⁰ *šafyòt* Ma 36?, 42 (syn. III b), 43 || a'. '(è)scafiote, 'scô-...:²¹ *skafyòt* Ch '64; Th '18; Ni 39, '97, 98; Na '15, '20, 22, 30, '54, 59 (*vèt* ~), 69, 79, 99, 107, 109, 112, '114, 116, '120, '123, 127, 129, 135?; Ph 15, 16, 33, 53; Ar 1; D 7, 36, 38?, 40, 68, 72, 73?, '85, 94, 96, 123; Ma 40; Ne '5, '13, 26, 33, '38, 39 | *ès-* Mo 1 (quelquefois *sk-*); S 29; Ch 63; Th 5, '32, 46, '51; Ni 90, 112; Na 49, 101; Ph 6 | *ès-* Ni 107 || *skōfyòt* D 81; Ne 4.

VIII. '(è)scafiot...:²² *skafyò* S 13 (*ès-*), 19, 37; Ch 4; Ni 33, 36, 38; B 22 | -ó Mo 23; Ni '35; Ar 1.

IX. a. '(è)scafion, 'scô-, 'èc-...:²³ *skafyō* A 2; Mo 58, '70, '75, '77; Ch '64; Th '1, 54 (*ès-*) | *skó-* Na 1? | *ékafyō* To 27, 99 | -*ō* To 78 | -*ē* To '51 (*èk-*), 94 | *ekafyā* To 37 || a'. 'scafiyon, 'èc-...: *skafiyō* Ph 86 | *èk-* To 43 | *ék-* Ne 65 || *èkafiyō* Ne 69.²⁴

X. 'scafié: *skafyé* D 136.²⁵

G. 'faflote: *faflòt* Na 84.²⁶

H. '(è)scarbote...:²⁷ *skarbot* Ni 20 (Ardevoor); Ma 51 (-*òt*); B '14 (*ès-*); Ne 49 | *skār-* Na 130.

I. 'écorce':²⁸ To 28; A 12; Mo 1, 79; S 1; Ch 16, 26, 27, '54; Th 53; Ar 2; D '91; Ne 63; Vi 6, 8, '12 (*vart* ~), 18, '21, 27, 35, 37, 38.

J. 'écorce' ou 'écosse': *skòs* Ni 85 | *èkòs* To 24.²⁹

K. 'ho: *hò* Ve 32.³⁰

L. a. 'pèlote, -ète, -ate...:³¹ *pèlòt* Ph '11; D '16, 46; H 27, '28, 69; L 1 (Cl. Déom), 14, 19, '75, 87, 101; Ve 8, 24, 31 (*vèt* ~); Ma 4, 9, 29 | -*et* Ch 61 | -*at* Mo 20, 44; Th '32; Ne 9 | -*ât* Ni 72; D 15; Ne '18 || a'. 'polète: *polèt* Vi 46 (*var* ~)³² || b. 'pèloke, -ake:³³ *pèlòk* W 21; H 37 | -*ak* Ni 28, 61, '102, 107; Na 23; Ph 54; D '100.

L'. a. 'pelure': *plūr* To 2, 6, 7 || b. 'pèleûje:³⁴ *pèlěš* Vi 16 || b'. 'coleûje: *kolěš* Vi 22 (*vart* ~).³⁵

M. 'peau':³⁶ *pē* Ma '26 (*vèt* ~) | *pya* W 63.

N. 'garde':³⁷ wāt W 13; Ve 42 | wāt W 59.

O. 'couvercle': kòvyèk L '3.³⁸

P. *troufion: trufyō Ne 20.³⁹

Q. 'fromage': fromāč Mo '5.⁴⁰

α. Écaille de la noix (voir tableau principal).

1. 'éca(il)le':⁴¹ (è)skay S 6, 10 (ès-); Ni '35; Ph '11 (ès-)?; Ar 1; Ne '22, '23, 31 | èskāy Ni 90 | (è)skāy A 2; Th '51 (ès-) | èkay To 58, '72, '91; A 1, '18, '20 (-ày) | é- To '36 || èkal No 1-3; To 2, 7, 13, '71 (d z~), '82; A '52, 55, 60 | -āl A '57 | -āl To 6 | èkal To 27, 37, '44, '57, 73, 99.

2. *hâgne, *hâ-, *scôgne, *ècargne...:⁴² hāñ H 27; Ve '36 | hāñ D 34; W 1, 10, 13, 21, '39, '45, 63; H '26, 37, 53, 69; L 45, '75, 87, '99; Ma 2 | hōñ L 19, '32; Ve 6, 8 | hōñ L 1, '3, 14 (m.), '90 | hāñ H 1 || skāñ Ni 20 (Ardevoor) | skōñ Na 1, '15, 30, '54, 69, 79, 84, '96, 101, 109, '114, 116, '120, 127, 135; D 7, 25-27, 36, 38, 72, 73, 84, '85, 96, '100, '103, '124; Ni 6, '9, 17, '25, 26, 45, 80; Ph '21; Ne 4, '5 | skāñ Ni 19 (rare) || èkarñ A 12 | èkarñæ To '50; A '40 | æ- To '51 | èkarm A 44.

3. a. *hîfe, *hêfe, *ch-...:⁴³ hîf Ve 31, 32, 34 | hêf Ve 34 (Solw.), 44 | hêf Ve 40 (Lodomez, Francheville) | χêf Ma 20; B 2, '3, 5 (O. Servais) | χêf Ve 39; My 1, 3, 6 | šêf B '1 (ou šêf?), 22 (ou šêf, šêf) | šêf B 11, 12, '14-16 | šyêf Ma '26 (ou χyêf) || b. *hûfêye: hûfêy Ve 1 (Wisimus).

4. I. *hâfe, *hâfe, *chôfe...:⁴⁴ hâf Ve 42 | hâf H 67 | χâf Ve 41 | šâf Ma 51, 53; B 24; Ne '18 | šâf Ma 42 | šôf D '45, 46, '91; Ma 36.

II. a. *crafe, *crâ-:⁴⁵ kraf Vi 16, '21, 22, 27, 47 (ou sk-) | krâf Vi 46 || a'. *scrâfe, *scrôfe.⁴⁶ skrâf B 28, 30-33 | skrôf Ne 44 (syn. V), 57 || a''. *ècrafe, *ècrôfe: èkraf Vi 38 | èkrôf Vi 6, 37 (-v), 43.

III. a. *cafîete: kafyèt Ne 76⁴⁷ || a'. *scafiète:⁴⁸ skafyèt Ne 47, '50, 63 (-d).

IV. *(è)scafote:⁴⁹ (è)skafòt Mo 42 (ès-), 44; S 10?, 31; Th 25?

V. *(è)scaflote:⁵⁰ (è)scaflòt Ni 19, 20, '29, 61 (ès-); Ne 44 (syn. II a').

VI. *(è)scafïote, *scô-...:⁵¹ (è)skafyot Mo 79; Ch 27, 33, 43, '54, 61, 72; Th 24 (ès-); Ni 28, '102; Na 6, 19, 23; D 15; Ma 46; Ne 9, 11, 14 (Lorcy), 15, 16, 24 | is- Ch 28 | skôfyòt D 94, 101; Ma 35 || skôfyak Ph 61.

VII. *(è)scafïot...:⁵² skafyò S 1, 29, 36; Ch '6, 16, 26 (l èsk-, ē sk-); Ni 1, 72 (ès-; dè sk-) || skafyó Mo '5, 9.

VIII. a. *(è)scafïon, *èc-...:⁵³ (è)skafyō Mo '57; Ch 63 (ès-); Th 62 (ès-), 72 (ès-); Na 109; Ph 45, 79; Ar 2; D 123 | skafyōñ Mo 44 | èkafyō A '10, '13 || a'. *ècafïyon: èka-fiyō To 43.

IX. a. *scafê:⁵⁴ skafê D '141; Ne 51 || a'. scafié: skafyé D 110.⁵⁵

5. *scarbote...:⁵⁶ skarbòt Ni 20 | skār-Na 109.

β. Cuisse (I) et chair (II) de la noix.

I. 1. 'jambon':⁵⁷ ġābō Ch 16 ('la noix a 4 ~') | ġā- To '72; A '52; S 36.

2. 'les cuisses de noix': lé čuč... To 27.⁵⁸

II. 1. 'noyau':⁵⁹ Na 127 (ō muiñ li navya 'on mange...'); D 7 (id.); Ne '5 (nawē).

2. 'nois-eau': Na 30 (muiñ l năža).⁶⁰

γ. Expressions:

Amertume: s è st amér kòm lé hāñ d cén vèt ġèy! 'c'est amer comme le brou d'une verte noix!' H '42. — la vart èkôs s è amér kòm šikotē 'l'écorce verte c'est amer comme chicotin' Vi '12 (cf. amer comme chicotin dep. Land 1834, FEW 19, 160b, ar. SUQUTRI).

δ. Jeu de mots: èl vèt tī kò! litt. 'le vert tient encore!' Mo 9.

¹ Attestations des emplois du brou de noix: tét ó herna avu dèl hōñ di ġèy 'teindre un filet de tenderie avec de la h. de noix' L 66; téd avu dè hâf di ġèy Ma 4; «sert de teinture» My 1 (Lerho); — avu l hōñ ó fè d l amér al ġèy po lè mò d vènt u dèl tètār po lè z ū d pòk 'avec la h. on fait de l'amer à la noix pour les maux de ventre ou de la teinture pour les œufs de Pâques' Ve 1 (Wisimus); dē do pèkè pò l mó d vèt 'dans du *pèkèt (genièvre) pour le mal de ventre' D '85.

² Le nom du brou est dit «inc.» à B 2-'3 («pas de noyer») et Ne 76.

³ Emprunt du français. Cf. DL, DFL; FRAN-CARD (dans la locution *brou d' nwa 'teinture tirée de l'enveloppe de la noix'); FEW 15/1, 315b, germ. *BRUST-

⁴ Terme général (herbe, feuille, fane ou collet de légume...). Parfois synonyme de *L* a (⁺*pèlate* ou ⁺*vêrt de gaye*, DASC., EMW 14, 303) ou de *F* VII a' (WASLET). V. DL, DFL; CARL.²; DEPR.-NOP., not. 124 ÉCALER, n. 20... FEW 14, 508a VİRĪDIS.

⁵ Cf. FEW 17, 89b, germ. *SKALJA (afr. nfr. *escaille* f. 'brou de noix' (13^e s.); dérivé *escailon* 'coquille de n.' (depuis 1320), 'brou de n.' d'après *Médec. liég.* 122, l. 822 ('coquille' dans la source; dit «peu plausible» n. 9, mais adopté 90 a). V. ⁺*scâye de gôke* A 2 (HAUST); *skay dae gók* A 7 (COTT.) et α 1.

⁶ Type 'écale', FEW 17, 77a, abfrq. *SKALA (fr. *eschale* 'brou' GCoincy; 1361; ca 1580; *écale* depuis ca 1540, St-Pol *ékal*; compléter RLiR 48, 380-1) ou 'écaille' ($l + y > l$ à l'ouest du Hainaut, v. FLUTRE, *Moy. pic.* § 174; *Du moy. pic. au pic. mod.* § 182, 190 2^o; REM., *Différ.* § 61; ALW 1, c. 1 AIGUILLE, c. 6 BOUTEILLE). V. α 1, not. 124 ÉCALER, A I et ÉCALE d'œuf, vol. ultérieur.

⁷ Type 'escargne', FEW 2, 387a *EXCARNEA (dérivé de CARO). V. CARL.² (variante ⁺*scangne* Ch '19, '35, '36; ⁺*scagne* Ch '57; ⁺*scauye* Ph '52); PIRS.; LÉON. (486: ⁺*s(i)caugne* 'enveloppe ligneuse'; 700: ⁺*scaugne* 'coquille'). — Précisions sémantiques: généralement 'coquille, écale' (noix, moule, œuf; cf. α 2), 'cosse, gousse' (pois, fève...); parfois réservé à l'enveloppe molle ou fragile (brou, cosse, involucre), selon WISIMUS (v. n. 10). — Déterminant: 'verte *h.*', '*h.* de noix' 'brou', v. classement, DL, DFL...; remarquer la double détermination: «*hagne vette di geie*», *Dict. abaisti*, et l'absence de déterminant dans CAMBRESIER. — 'Brou et écale' H 38 (réponse assurée: *èl sô kô è lée hân* 'elles sont encore en leur *h.*'); «l'écorce» Na 109; «ne semble se dire que des œufs» Na 107 (Em. Wartique). — Distinction: ⁺*scôgne* (de noix) et ⁺*scôfiote* (de noisette) D 84 (v. not. 124 ÉCALER les noix, B).

⁸ Rarement distingué de l'écale de noix, de la coquille d'œuf, de la cosse de pois, de la gousse d'ail...: «noix, noisette» Ve '43 (v. not. 146, A1). Remarquer particulièrement ⁺*li hûfe du djèyes* 'brou' et ⁺*li djèye* 'coquille' Ve '7 (BELLEFLAMME). — V. α 3 ci-dessous, not. 124 ÉCALER les n., C; not. 173 GENÉT, ADD. α 7 a, n. 14. Cf. DL, ⁺*hûfe* 2; DFL, ⁺*hûfe* L 113; FEW

17, 23a, ahall. *SCELIVA 'cosse (de fruit)'; WARLAND 120; REM. *h*² 126 (var. malm.), 160-1, 185 (alternance ou concurrence *χēf-šēf* Ve 47); BTD 35, 359; 37, 282.

⁹ Diminutif du précédent ('-illon'), cf. FEW 17, 23a (corriger la forme de Malm. *hifyō* ALF). — Sens: 'brou' signalé expressément à My (VILL., SCIUS ['cosse et brou', id. BSW 49, 182], BSW 50, 572; BASTIN, TOUSSAINT ['enveloppe de n.']). — Spécialisation: 'valve d'une coquille' Ve 1 (WISIMUS). — Autre sens: 'petit verre à liqueur': *hūfyō* Ve 32; 'petite goutte (de liqueur, de genièvre...)' : *šūfyō* Ve 47 (et le dérivé verbal *šūfyé*: 'il en a *šūfyé* quelques-unes' (R. Henry), litt. écosse, écalé; avalé, «siffler»).

¹⁰ Dérivé en -ĪLIA (contamination de -ATA?), FEW, l.c. et not. 124 ÉCALER les noix, C I a. Emploi réservé à la 'coquille dure' selon WISIMUS (v. n. 7 et α 3 b), mais indifférencié de *D* d'après LOBET.

¹¹ Applications: «noix, noisette» Ma 39; «noix, œufs» Ma '25. — «id. œufs» Ma 9. Contrairement à Haust (DL), qui regroupe les formes en -î-, -û-... et -â- sous l'étymon unique *SCELIVA (v. aussi n. 8 et not. 146, B 1), le FEW isole les formes en -â- sous l'abfrq. KAF 'cosse, gousse' (16, 293b), sans évoquer l'initiale *h* > *š* qui évolue comme un *h*² (REM., *h*², 160-1: comparer *šâf* Ma '34 avec la forme de l'EH) et traite sous cet étymon la famille de mots classée ici sous *F* (v. α 4).

¹² V. aussi ⁺*scaufes* 'coquilles d'œufs' Ne 9 (*Nos dialectes* 7, 47). — Cf. FEW, l.c. (St-Hubert *scôf* 'écale' MARCHOT, *Phonol.* 52; *Patois* 38). Pour *sc-*, comparer ⁺*scôgne* (D, n. 7) ou ⁺*scayon* 'échelon' (ALW 4, not. 98 et BTD 31, 271). V. le dérivé sous VII, n. 21.

¹³ Rangé FEW 17, 98b, abfrq. *SKARFIA (afr. *escraffe* f. 'coquille de noix' Ruteb, 'écaille (de poisson etc.)' 2^e moitié du 13^e s.) après avoir été classé à tort 16, 412b rhén. KRÜFEN. Tenir compte de deux rapprochements: 1. liég. ⁺*hûfe* — argonn. *acrafe*, *icrafe*: même étymon *SCELIVA (évolution *l-r*) pour O. JODOGNE (DBR 12, 112); 2. chestr. ⁺*scrôfe* — ⁺*scôfe* (16, 293b KAF), d'une part, et ⁺*scrêfe* (AUBRY) — ard. *hêfe*, *chêfe* (17, 23a), d'autre part: «ne peuvent être étudiés séparément» selon É.L. (BTD 32, 324). V. aussi *F* I a', n. 12; III b,

n. 15; not. 146, B 1 et ALW 15, not. 46 CROÛTE sur une blessure, n. 4.

¹⁴ Comparer wall. *cavaz d'peûz* 'écosse de pois' (GRANDG., *Suppl.*, d'après Simonon), FEW 21, 134b; *+dès havas* 'tas de cosses vides et de tiges' Ma 9 (DFL). Dérivé ('-ail') de *(di)hâfi* et var. 'décortiquer, écosser, écaler'. V. not. 124 ÉCALER les n., D III; not. 146, B 2; not. 173 GENÊT, ADD. 8 II, n. 17.

¹⁵ Comparer *+scafia* 'cosse de papilionacée, capsule vide du pavot, cupule de la noisette' BSW 37, 307 et v. les verbes *+scafier*, *+discafier*, not. 124 ÉCALER les n., D I 2.

¹⁶ Diminutif à ajouter FEW 16, 294b KAF. V. le suivant et not. 124 ÉCALER, D II 1.

¹⁷ FEW, l.c. (Neufch. *scafiette* f. 'cosse' Dasn. 280); α 4 III a'; not. 124 ÉCALER, D I 2; not. 146, B 7 et not. 173 GENÊT, ADD. α 8 III, n. 18.

¹⁸ FEW, l.c. (afr. *eschafote* 'coquille de moule' ca 1200, mfr. *eschafotte* hain. flandr. pic. 1361-1617); n. 12 pour l'initiale. — V. aussi *+(è)scafote* Mo 44 («débris de *+scafion*» DUFRANE; v. IX a); *+ècafote* To 1 ('enveloppe de fruit ou de légume' PONCEAU), 7 ('1. écale; 2. brou de n.', MAES) et α 4 IV. Remarquer le masculin *+(è)scafot* S 31 (DEPR.-NOP.) et le sens 'coquillage pétrifié' Ch 3 (CARL.²). — Pour le sens 'creux dans un arbre', v. not. 66, C.

¹⁹ Cf. FEW, l.c. (awall. *eschafelote* 'coquille de noix', *eschafelote* (les 2 ca 1320), frm. *écaflote* 'peau de légume...'); BTD 36, 269 et α 4 V. — V. *+s(i)caflote*, parfois *-fiote* 'gousse, brou de noix, coque de châtaigne...' PIRS.; *+scaflote* 'coque molasse ou gousse' HAUST, *Chestr.* Pour Ne 70, comparer *èkaflòt* BRUN., *Enq.* et pour Vi 5, *+caflote*, syn. *+cafiète* MASS. — Syn. G à Na 84 selon MÉLIN (v. n. 26).

²⁰ Ajouter la forme FEW 16, 294b KAF. V. FRANCARD *+chafiotte* '1. pelure d'oignon, d'écaflote; 2. cosse (pois...)', var. *+chafieûre* Ma 51, et not. 146, B 10, not. 173 GENÊT, ADD. α 8, IV a, n. 20.

²¹ FEW, l.c.; BTD 31, 271. — Application: «noix, noisette» Ne 13. Généralement 'écale, coquille' dans les lexiques (DEPR.-NOP., COPP., CARL.²...), parfois 'gousse' (PIRS.), 'enveloppe de froment' (HOUZ.). Identité 'coquille' et 'brou' en nam. (LÉON.) et brabançon (GAZ., *Cult.*); 'brou' seul dans BALLE (*+ène èscafiote*

dè gaye), DEFAGNE; «mieux que *+scafète*» HAUST, *Chestr.* (v. IV a', n. 17).

²² Dérivé masc. souvent syn. du fém. VII a' et parfois opposé à D. Voir COPP., CARL.²... et α 4 VII.

²³ FEW, l.c. (awallon *eschafillon* m. 'coquille de noix' ca 1320). Rapprocher nam. *scaufion* [PIRS.] isolé des formes en *h-*, *š-* sous l'anc. alem. *SKALIVA (17, 88a) et envisagé comme un emprunt après la palatalisation de *k + a* mais avant l'umlaut (ca 7^e s.), WARTBURG, *Mél. Rohlf's* 485-90 (c.r. BTD 35, 359; 37, 286). V. REN. 'coque de noix, brou'; SIG. («aujourd'hui disparu de Mons»); CARL.²; MASS. etc. Pour le sens figuré 'réceptacle de petite capacité', v. BAL; BALLE... et comparer E b, n. 9.

²⁴ Dénasalisation. Comparer BRUN., *Enq.* (*èskafiyō* D 136; *èk-* D 133, 134; Ne 65, 67).

²⁵ Dérivé en '-ill-eau' ou en -ATU à partir du verbe. V. FEW 16, 295a KAF (Gedinne *skafiyé* m. 'brou de n.', Florenv. *kafiyé* 'cosse'); BRUN., *Enq.*, *skafiyè* D 126 et α 4 IX a'.

²⁶ D'une base onomatopéique FAF-, FEW 3, 367a. — Syn. F VI selon MÉLIN (contamination de la finale?, v. n. 19), mais surtout employé au sens de 'corpuscule (dans un liquide)', 'petite quantité', 'particule' (ALW 5, not. 156 SALETÉS dans la bière, n. 6). V. CARL.² *+faflote* '3. enveloppe de certains fruits, semences', renvoi à *+fafiote*, *-liote* 'brou de n.', syn. *+fuflot*; PIRS.; WASLET ('téguments de pois, haricots...') et *+fafiote* (Em. LAURENT; BALLE). V. rapprochement envisagé not. 146, B 10-11, n. 9.

²⁷ LLouv. *+èscarbote* 'coquille' rangé FEW 11, 288b SCARABAEUS ne peut être séparé ni du nam. arch. *+scârbote* 'navettes à encens; brou de noix' (GRANDG. 2, 346; PIRS.) ni du liégeois *+harbote*, *+hal-* de sens voisins (BTD 38, 258) que HAUST (DL) propose de rapprocher de *+harbouyî* 'gratter', probablement issu du mnéerl. SCHRABBEN (17, 56b), ni sans doute des formes palatalisées en *č-*, *+tcha(r)bote* 'creux dans un arbre, dans une dent cariée', v. not. 66 CREUX, A-A'. É. LEGROS, *Ruches* 57, n. 99, évoque un regroupement éventuel de cette famille de mots sous une base germanique BUTT-. Connue aussi à l'ouest et parfois spécialisé, cf. CARL.² (syn. V); DASC., *Suppl.*; DEPR.-NOP. (syn. F VII a'). — Au figuré

'personne très maigre': *+c'è-st-one scarbote* Ni '25 (abbé Massaux). — V. aussi not. 141 CÔNE DE SAPIN, 29.

²⁸ Cf. not. 61 ÉCORCE, A (détail des formes; menues variantes négligées) et not. 173 GENÊT, α 10, n. 26. V. spécialement *+(è)scorce dè gaye* 'brou de n.' DEPR.-NOP.; DASC., *Forêt* 101; — *+ècôche* Vi 6, 8, 27 et *+coûche* 'brou' Vi '33, 37, 38, *Pays gaumais* 12, 25.

²⁹ Comp. not. 61, A, IX b (*skòs* Ni 80, 98) et XIII a; not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, H 2, et rem. les f. fr. et ardch. rangées FEW 2, 826a CÔCHLEA.

³⁰ Acception dérivée, imagée du type 'escous', habituellement liégeois 'grain de blé battu et moulu'; ard., malm. rural 'amande du grain de blé'. Cf. FEW 3, 288a EXCUTERE; DFL; BASTIN, *Plantes*; BTD 15, 114; not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, H 1; not. 173 GENÊT, α 11, n. 27; BALLE de grain, vol. ultérieur.

³¹ Distinction: *prumîr pèlôt* 'brou' — *dâzêm p.* 'coquille' Ma 4; *prêmîr* ~ Ma 9. Cf. FEW 8, 485a PÏLARE (nfr. *pelatte* 'coquille de noix, d'amande'); DL, DFL et not. 82 PELURE, A; not. 61 ÉCORCE, B 1-3; not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, E.

³² FEW, l.c. (Meuse *pòlèt* ALF).

³³ Aussi *+vète pèlake* 'brou' Ni 26 (abbé Massaux). — Altération du précédent (*t-k*). V. GAZ., *Cult.* (syn. F VII a'); LÉON. (54 'enveloppe tendre', opposé à *+pia* 'peau' (M) 'enveloppe plus coriace'; 486 'pellicule entourant les quartiers de noix'); not. 61 ÉCORCE, B 4-5.

³⁴ Altération de a. Comparer not. 82 PELURE, A VI, n. 7 et les formes mosellanes et vosgiennes classées FEW, l.c. 485b et n. 13.

³⁵ Altéré de b. V. FEW 21, 61b ('écorce d'arbre, de chanvre' d'après BSW 6, 20) et DW 17, 81 (rejet de BaldËtym. 1, 278 [diminutif *COCCULA], rectifié 3, 4110) et not. 61 ÉCORCE, B 8, n. 6.

³⁶ Terme général. V. LÉON. (n. 33) et not. 61, C; not. 82 PELURE, B.

³⁷ Ajouter le sens FEW 17, 517a, germ. *WARDÔN (avec Malm. *wāt* 'étui', liég. *wåde* 'id.'...) et v. n. 37-38, 524b. — V. aussi not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, K, n. 18.

³⁸ V. ALW 4, not. 130 et ajouter FEW 2, 1139 COOPËRCÛLUM.

³⁹ Comparer *+troufion* 'souillon' DL; REM., *Gloss...*; *+trûfion* HAUST, *Chestr.*; cf. not. 86 TROGNON, K, n. 40 et FEW 17, 388a, abfrq. *TURBA 'tourbe'.

⁴⁰ Motivé par la couleur blanchâtre et la consistance molle de l'intérieur du brou? Cf. FEW 3, 718b FORMATICUM et «*bos d'mamache* 'bois tendre, mou, blanc...'» HÉC. (réduplication enfantine). V. not. 156 MÛRE, F, n. 26; not. 148 MÛRE (d'une noisette), n. 9.

⁴¹ Cf. C, n. 5-6.

⁴² Applications: «de noix, noisette, œufs» Na 30; D 38; «œufs» Ph '21. — Cf. DL, DFL et D, n. 7.

⁴³ «Noix, noisette» B 11; «noix, œufs» Ve 31, 32; B '1; «noix, noisette, pois, œufs» B 4, 9 (+ fèves). — Syn. *krak* B 5 (M. Rinck), d'une base KRAKK-, FEW 2, 1269a? — Cf. E, n. 8.

⁴⁴ «Noix, pois, œufs» D '45. Comparer *+châfe* 'coquille d'œuf' FRANCARD et cf. F I a, n. 11.

⁴⁵ «Des *kraf* d'œufs» Vi 16; «pour œufs» Vi '21. — V. *+crafe* 'coquille' *Gloss. S'-Léger* (et diminutif *+crafiètes* 'pellicules'); MAUS (syn. *+cafe* 'd'œufs' mais *+cafiè* 'de pois'); BSW 37, 318 ('coquille vide d'œuf, noix, noisette') et F II a, n. 13.

⁴⁶ «Noix, noisette, œufs» B 31; «id. œufs» B '32 (Burnon). V. *+s(i)crafe* B 26, *+s(è)-* B 28-33, *+sècrôfe* Ne '48 (FRANCARD); *+scrôfe* [œufs], syn. C III a' (HAUST, *Chestr.*); *+ècrôve* (MASS.) et F II a', n. 13.

⁴⁷ Réponse assurée. V. F IV, n. 16-17 et ajouter le sens FEW 16, 294b KAF.

⁴⁸ «De noix, noisette» Ne '50. — V. F IV a', n. 17.

⁴⁹ Désigne «l'écorce et non le brou» Th 25; «écaïlle dure» S 10 («réponse très imprécise»). V. *+(è)scafote* A 7 (COTT. 'écale d'œufs, coque', syn. *+scârne*), '14 (~ *de gôke* mais *eskây* d'œufs, J.H.); Mo 41 (Em. LAURENT: «des ~ de gaille»; J.-M. LAURENT, syn. «écaïlle, *escaf-fïote*»); *+ècafote* A '31 (VINDAL 'coquille de noix, moule', var. *+ès-*); *é-* Mo 64 (LEPOINT 'écale de noix, noisette, œuf) et F V, n. 18.

⁵⁰ À Ne 51, la *+chafloite* est aussi la noix ou noisette vide que l'on met dans le nid de poule pour faire office de *niyó* 'nichet' ('nial' FEW 7, 112b *NIDALE; ALW 8, 271b). V. F VI, n. 19.

⁵¹ «Noix, œufs» Ma 35; Ne 15. V. F VII a', n. 21.

⁵² V. F VIII, n. 22; CARL.² (Ch 26, '35); DEPR.-NOP.

⁵³ V. F IX, n. 23.

⁵⁴ Dérivé en -ELLU. V. BRUN., *Enq.* 199 (D '127, '135, '140; Ne 51, '68).

⁵⁵ V. F X, n. 25.

⁵⁶ V. H, n. 27.

⁵⁷ Cf. FEW 2, 114b CAMBA (wallon *jambon* [+dj.] BSW 15, 236), ainsi que +*djambon* CARL.² (Ch 26); DASC., *Forêt*; LÉON. ('chair de la noix'); GAZ., *Cult.* 251; BASTIN, *Plantes*

(syn. +*nawê* 'noyau', v. 2)...; +*gambon* DEPR.-NOP... et not. 80 AMANDE (du noyau), H, n. 3.

⁵⁸ Palatalisation récente. — Cf. FEW 2, 1262b CÖXA (mfr. nfr. *cuisse* 'un des quartiers de la noix dépouillée de sa coquille' dep 1536).

⁵⁹ Cf. FEW 7, 168a *NÖDELLUS (noyau 'partie comestible d'une noix' Gesn 1542 — Pom 1715) et not. 79 NOYAU, E, n. 6, 9; not. 80 AMANDE (du noyau), B.

⁶⁰ Type 'nois-eau' (cf. not. 79 NOYAU, n. 12; not. 80 AMANDE (du noyau), C) ou collision NUX [-ELLU] FEW 7, 257a et *NÖDELLUS?

124. ÉCALER les noix

Q.G. 103 «le brou, l'écaillage de la noix; écaler des noix».

Les imprécisions et les confusions entre le brou et l'écale, signalées sous BROU, se répercutent dans les traductions de la notion d'écaler les (des, la, une...) noix (quelquefois 'aux noix', v. tableau) pour lesquelles l'ambiguïté entre 'extraire de l'enveloppe verte' et 'dépouiller de la coquille' n'a pu être levée de manière indiscutable dans tous les cas (en italique les mentions explicites d'«enlever le brou»). La structuration des types s'inspire de celle de la not. BROU et présente successivement: 1. les correspondants des noms de l'écale (et du brou) [A-F]; 2. les termes fondés sur l'idée — a. d'écosser (G-J), d'éplucher, de peler (K-L), d'extraire (M), de dépouiller (N), — b. de croquer, craquer (O-Q), de casser, briser, écraser (sèmes: bruit sec, coup, pression: R-X); 3. les syntagmes généraux (autres réponses). Comparativement au relevé de la not. 123, on observe une répartition plus homogène des produits de *SCELIVA (C) à l'est et un retrait d'«escar(g)ne» (B) au nord-est, au profit des réalisations de KAF (D) qui occupent le reste du domaine à l'exception de l'extrême ouest. Quelques réponses doubles ou triples avec spécialisation sémantique éventuelle (v. les notes), des variantes du déterminant et des lacunes disparates que les données de la notice précédente permettent quelquefois de combler.¹

◆ ALPic. 269; ALCB 667; BRUN., *Enq.* 530 (écosser).

A.² I. 'éca(il)ler': +*scayî*, +*scâ-*, +*éca-*...: *skayî* S 6 | -i A 7; Ch 27 (abbé Plumet) | *skâyî* A 2 | *ékayî* No 3 || *ékalé* To 2.³

II. +*hay'ter*...:⁴ *hayté* H 2 (v. B II a); W '32 ('~ aux noix' à..., M. Havenne), '45.

III. +*dûschay'ter*, +*dés-*:⁴ *dûššayté* Ni 20 | *dés-* Na 30.

B.⁵ I. a. +*dihâgn'ter*, -*hâgn'-*...: *dihânté* L 61, '75, 85, 87, '99 | *dě-* H 21 || *dihânté* D 34; W 10 (syn. II a), 13, 21, 30, '39 ('~ aux noix' à...), '42 (syn. II a), '56; H 46, '70; L 4, 35, 45 (ou -*hân-*), '99 (quelquefois), 106 (syn. C I), 113 (id.) | *dé-* H '20 || *dihônté* L 1, '3, 14, 29, '32 (-*hôn-*), 39, 43 (-*hôn-*), '50, 66 (-*hôn-*), '90, 94, 101 (-*hôn-té*) | *duhôn-* Ve 6 || *thônté* L 19 (v. C I) || b. +*dihangn'ter*: *dihânté* Na '104.

II. a. +*dêshâgn'ter*, +*dishâgn'ter*...: *d(ês)hânté* H 27, '28 || *dishânté* D '16; W 1, 10 ('~ aux noix' à...; syn. I a), '42 (id.), '52, '73; H 8, 50 | *dês-* W 35, '36, 63; H 2 (v. A II), '26, 38, '39 | *dés-* H '26 || *dishônté* L 7 || b. +*dêshan.gn'ter*: *dêshânté* H 1, '42.

III. +*dûscâgn'ter*: *dûškânté* Ni 20 (Ardevoor).

C.⁶ I. +*duhîfi*, +*dihûfi*, +*duhêfi*, -*heû-*...: *duhîfi* Ve 31 (ou *duhûfi*), '36 || *dihûfi* H 67; L 106 (syn. B I a), 113 (id.), 114 | -i L '32 | *duhûfi* Ve 1 (Wisimus), 26, 35 | -i Ve 8, 24 | *dhû-* Ve 32 || *d(u)hêfi* Ve 34 (ou -*hîfi*; -*hêfi*, Solw.) | *duhêfi* L 19 (v. B I a).⁷

II. a. +*hîfyî*, +*hufyi*, +*chê-*...: *hîfyî* My 1 | -yé My 4 || *hûfyi* Ve '46 || *χêfyî* B 7 (et *di-*, Rogery)

| *χēfyé* B 6 (et *du-*) | *šēfyi* B 14 (v. c) || b. **+duhūfyi, +duhēfier, -chēfyi...**: *duhūfyi* Ve 37, 38, 39, 40 (ou *dhū-*), 42 | *-yé* Ve 40 (*d(u)-*, Beaumont, Francheville), 44 (ou *duhēfyé*) || *dixēfyī* B 4 | *duhēfyi* Ve 43 | *-yé* Ve 47 (et *-χē-*, *-šē-*) | *dæχēfyé* B 2, 3 | *dχē-* B 9 (v. c) || *dišēfyi* B 19 | *-yé* B 12 | *dušēfyi* B 11 || c. **+dischēfyi, -ier, +duschēfyi...**: *dissēfyi* B 14? (v. a), 22 | *-šēfyi* B 16 | *-yé* B 15 | *dussēfyi* B 9 (v. b).

III. **+dihyēf'ter...**: *dixēfté* Ma 20 (quelquefois) | *dæχēftū* B 5.

D. I.⁸ 1. a. **+dihāfi, -chāfi**: *dihāfi* D 32; H 68; L 116; Ma 2 ('~ aux noix' à...), 4, 9 (ou *-i?*), 12 | *-šāfi* D 17 || a'. **+scafi, -i...**: *scafi* Ph 21 | *-i* Ni 35; D 9, 141 | *-i* D 27 || b. **+dishāfi, -chāfi**: *dishāfi* D 34 (ou *di-*) | *-šāfi* D 15 || b'. **+disfāfi**: *disfāfi* D 16⁹ || b''. **+discafi**: *diskafi* Na 30.

2.¹⁰ a. **+scafir, +(è)ca-**: *scafir* Ne 43, 44, 57 | *ēka-* Vi 1, 6, 8, 21, 22 (et *ka-*), 25, 27, 37, 38, 43 | *ka-* Vi 36 || b. **+dècafir**: *dècafir* Vi 2, 16, 46, 47.

II. 1. a. **+chafyè**: *šafyè* Ma 46¹¹ || b. **+duhyāfyi, +dihāfyi, -chōfyi...**: *duxāfyi* Ve 41 | *dixāfyé* Ma 26? || *dihāfyi* Ma 3 || *dišōfyi* D 45 | *-šōfyé* Ma 34 || *tšāfyi* B 27 || c. **+dischafier, -chāfyi, -chōfiè...**: *dissāfyé* Ma 40 | *dissāfyé* Ma 51 (ou *dš-*);¹² B 21 | *-šāfyi* D 30 | *-šāfyè* Ma 50 (ou *dš-*) | *-šōfyi* D 46¹³ | *-šōfyè* D 91; Ma 1 (ou *dišš-*), 36, 39, 43 (ou *dišš-*), 49 || *dèssāfyè* B 24.

2. a. **+(è)scafyi, -i, -ier...**:¹⁴ *scafyi* Mo 58, 77; S 10 (*-iŋ*), 31, 36, 37; Ch 16, 19, 26, 27 (F. Philippe), 63, 72?; Th 2, 5, 18, 24; Ph 47; D 100, 136 (ou *-i*) | *ès-* Ch 64; Th 14; Ph 45 | *scafyi* S 1, 19, 29; Ne 22, 38 | *-i* Mo 5, 9; Th 43; Ni 33; Ph 15 (ou *-i*), 33, 53 (probablement, ou *-i*), 61; D 25-26 (et *dis-*, *dès-*), 27, 36, 72, 73, 81, 84, 96, 101 (ou *-i*); B 1; Ne 5 | *-yé* D 68; Ma 35 (*ska-* ou *skō-*); B 28 (syn. R), 30, 32, 33 (et *dès-*); Ne 9, 14-16, 26?, 33, 39, 47, 60 (*su-*), 63, 76 | *ès-* Ne 49 | *-yé* D 103 (*-é/i*); Ma 42 (et *dis-*); Ne 4 (*-é*), 11, 23, 24 («péjoratif»), 31 | *ès-* Ni 90? | *scafyé* Mo 70 || b. **+discafyi, -i, -ier, +dès...**: *diskafyi* Na 109 | *-i* Ch 28; Ni 112; D 38, 40 | *dèskafyi* Mo 44 | *-i* Ch 6.

3. a. **+scafiyî, +èca-**:¹⁵ *scafiyî* Ne 51 | *èkafiyî* Ne 65 || b. **+duscafiyî**: *duscafiyî* D 120.

III. a. **+dihāf'ter, -chaf'-...**:¹⁶ *thafté* Ma 20 (ou *dixafté*) | *dišafté* Ma 29 || *dihāfté* D 64; Ma 19 (V. Collard) || b. **+dihāf'tcher**: *dihāfčé* Ma 19 (L. Delveaux).¹⁷

IV. 1. a. **+(è)scafoter...**:¹⁸ *scafoté* Mo 1, 17 (ou *-e*); S 10 (et *ès-*, «très imprécis»), 29; Th 24 (*skafté*), 32; Ni 1, 72 | *ès-* Mo 23 || *scafoté* Mo 75 | *-e* A 37 (ou *scafoté*); Mo 29, 42 (et *dè-*) | *ès-* A 1 || *scafotā* A 2 || b.¹⁹ **+ècafo-ter...**: *èkafoté* To 48 (ou *dè-*) | *-æ* A 13 (*-kà-*), 18, 20, 52 (et *dè-*), 55 || *èkafoté* To 27, 37, 43, 99 (ou *dé-*) | *ekafotæ* To 36 (ou *de-*), 51 | *kafoté* To 57 || *èkafotæ* A 12 (ou (*d*)*èkafoté*).

2. a. **+dècafo-ter, +dé...**: *dèkafoté* To 44 (*-é*), 91; Mo 64 | *-æ* To 50, 58 (*-kà-*), 72, 82; A 10, 28 (ou *-æ*), 39 (*-æ*), 40 (id.), 48 (id.) | *-æ* To 71 | *dèkafoté* No 3; To 1; A 57, 60 | *-æ* A 50 (*-æ/é*) | *dèkafoté* To 94 | *-foté* To 73 || b. **+dèscafoter...**: *dèskafoté* Mo 20 | *-æ* A 44 (ou *-æ*) | *dèskafoté* Mo 41.

V.²⁰ 1. **+scafloter**: *scafloté* Ni 11.

2. a. **+dècafloter**: *dècafloté* Vi 2 || b. **+discafloter...**: *diskafloté* Ni 20 (*-vloté?*); Na 1, 96 | *dès-* W 3 | *dus-* D 110 | *dùs-* Ni 20 (Ardevoor) | *dès-* Ni 2, 5, 6, 9, 17, 19, 26, 29, 80, 93 | *dæs-* D 129 | *dès-* Th 64; Ph 69, 79, 81, 84.

VI.²¹ 1. **+scafioter, -è**: *scafyoté* Mo 79 (ou (*d*)*ès-*); Ch 43; Th 24, 46; Na 20; Ph 6 | *-è* Ar 1 (*-è*).

2. **+discafioter, -è, -scô...**: *diskafyoté* Ch 61; Ni 39, 102; Na 49, 54, 59? (et *ska-*), 69, 79, 84-109, 112, 123, 127; D 7 | *dis-* Ni 107; Na 22, 23 | *dés-* Na 59 | *dés-* Ch 33; Na 30 | *dès-* Ni 28, 97, 98 | *dæs-* Na 6 | *dès-* Th 51, 62; Ni 36, 112 | *dèskafyote* Ni 38 || *diskafyoté* Na 114, 116, 129, 135; D 25?, 26, 94 (et *diskōf-*); Ne 5 | *dis-* Ph 16.

VII. **+dèscafioner**: *dèskafyòné* Ph 86.²²

E. **+disfafloter**: *disfafloté* Na 84.²³

F. **+scarboter, +scâr-**:²⁴ *skarboté* Na 130 | *skâr-* Na 109 (ou *dis-*).

G. **+d'hotchi**: *dhòči* H 1.²⁵

H. **+scwâr-ci**: *skwâr-si* Ch 54.²⁶

I. a. **+splossî, -i, +splou-**:²⁷ *splòsî* Na 54 | *-i* Ni 28; Na 6; D 38? | *splusî* Th 53 | *-i* Th 24 (ordinairement) || b. **+disploussî, +dès...**: *displusî* Ch 61 | *-i* Ch 54 | *dèsplusî* Ch 19?

J. **+displok'si**: *dìsploksi* W 32 ('~ aux noix' à...).²⁸

K. a. **+plutchi**: *plučī* Vi 35²⁹ || b. 'éplucher':³⁰ *èplušē* A 1? | *éplušé* To 78.

L. 'peler': *pèlé* Ch 16; H 1; Ve 31 | -è D 100.

M. **+désca.oter**...: *děskaòté* Na 19.³¹

N. **+dismoussi**...:³² *dismousi* W 59 | *dīs-* H 37.

O. a. **+crohî, -i, -chî**...:³³ *krohī* W 1, 39, 66; H 38 (-ī), 50, 69 (*kròhī*); L 14, 19 (-ī), 29, 106, 113; Ve 6 | -i D 34; H 2, 46; Ve 8; Ma 2 || -*ché* Ma 20 || -*šī* Na 79, 84 | -i Ni 20, 80; Na 30, 127, 135; Ph 79; D 7, 38, 72, 73, 84 | -è Ma 39; Ne 14 | -é Ve 47 || b. **+cr(o)uchi, -è**: *kraušī* D 110 | -è Ne 33 | *krušī* Vi 16, 22, 27 || c. **+crahî, -i**: *krahī* L 29, 45;³⁴ Ve 6 | -i L 32; Ve 8.

P. **+crokî, -i, -er, -tchî**...:³⁵ *kròkī* Ch 63; Na 1 | -ī A 7; Mo 17?; Th 51, 72 | -é Ni 6, 9, 19; Na 23 | -è A 44 || *kròčī* No 2 | -yæ To 72 | -ī_e To 24 | -ī_{yé} To 44 | -ié To 36 | -e A 55.

Q. 'craquer':³⁶ *kraké* My 3, 6; Ma 20.

R. 'casser':³⁷ *kasé* No 1; To 7, 13; Ph 47; D 25, 26; W 10 ('~ l'écaille'), 39; H 26 (ou *kā-*), 39, 50; L 2; Ve 38, 44, 47; Ma 20 | -è Ne 49 | -è To 73 ('~ l'écaille ou les noix') || *kāsé* Ar 2 (ou *kā-*) | *kā-* Ni 61; Ph 70 (part. passé -è); D 120, 123; Ma 24 (ou *kā-*), 53; B 11, 16, 22, 23; Ne 11, 24; Vi 16 (-e), 37, 38 | -è Na 127; Ar 1; D 7, 36; Ma 36, 39; B 24, 28 (syn. D II 2 a), 32 (id.); Ne 16, 18, 47, 50, 76 | -èy Vi 27 | -ey Vi 12, 22 || *kàsé* H 38; Ma 26 ('~ aux noix' à...) || *kósé* Ne 69.

S. 'briser': *brīžé* To 13 | *brīzyæ* A 52 ('~ l'éca(il)le').

T. **+spiyî, -è**.³⁸ *spiyī* H 50 | -yè Ma 36 ('~ l'écaille').

U. 'écraser': *èkrazé* To 71.

V. **+spotcher**: *spòcé* Ma 53.³⁹

W. **+scwater**: *skwaté* Ch 27 ('~ l'écorce des noix', F. Philippe).⁴⁰

X. 'broyer': *bròyi* Ar 2.⁴¹

Autres réponses: 'tirer l'écorce': *tiré*... To 28; '~ les éca(il)les': *tiré*... To 99; A 57; - 'enlever la pelure': *ēlvé*... To 7; '~ le +trouffion': *ālvé*... Ne 20; - 'bouger l'écale': *baği*... D 15; - '+hatchi (= tirer, ôter) la +coleûje': *hači*... Vi 22; - 'nettoyer': Ve 6, 31;⁴² - 'défaire':⁴³ *disfé* Ph 42 | *dèfèr* Mo 1.

¹ Pas de terme connu à Ve 42 (voir cependant C II b); «pas ici» My 2. Déterminants

(complémentaires): 'des noisettes': To 24; Na 59; D 73, 136; H 67, 69; Ve 24, 31; Ma 20, 34, 42; Ne 44, 50...; 'des pois, fèves...': Ne 39; Vi 21, 22.

² Compléments: *lè gók nē skayt(è) ni kò* 'les noix ne (s')écaillent pas encore' A 7 («le brou ne s'ouvre pas encore»); *lè gāy sō a skayèt* Ni 17 («le brou se fendille, il faut les gauler», q. 102); *lè gay sō šayèt, èl sù dùššaytēynè* Ni 20 («elles s'écalent»; v. III, n. 4); *lè gèy sō hayèt* W 36; *èl sō hayèt* H 8. Cf. not. 123 BROU (de la noix), C, n. 5 et α 1; FEW 17, 89b, germ. *SKALJA (afr. *esquailer* 'enlever le brou des noix' 13^e s.); ALW 4, not. 156 S'ÉCAILLER, A 1 et ce vol. not. 148 MÛRE (d'une noisette), A 1 a, n. 1, 3.

³ Cf. not. 123 BROU, n. 6 et α 1; FEW 17, 81b, abfrq. got. *SKALA (fr. *écaler* 'ôter le brou des noix' depuis Est. 1549) et n. 2.

⁴ Types 'écaill-eter', 'des-~'. Cf. DL, Wis. et ALW 4, not. 156 S'ÉCAILLER, A 3-4, n. 2. Ajouter les formes diminutives (+ préfixe de renforcement) et leur sens FEW 17, 89b *SCALJA.

⁵ Précision: *disfé l ver èrī* 'défaire le vert arrière' W 10 (v. autres réponses, n. 43 ci-dessous). Cf. not. 123 BROU, D, n. 7; ALW 4, not. 156, D; DL, DFL, Wis. (**d(u)hāgneter dès novèlès djêyes*); BSW 20, XI (syn. D I) et ajouter FEW 2/1, 387a CARO. - Plaisamment: *ètré è thāntéf* 'entrez et débarrassez-vous' ou *è z iv dihānté* 'et se vous d.' L 45 (q. 1299; DL, s.v. déshabiller). - Sens 'écorcer', not. 177, F.

⁶ Cf. not. 123 BROU, E, n. 8; DL (**dihūfi* F, renvoi à D I a), DFL, Wis. ('enlever les +hūfêyes, écosser, écaler'), VILL. **hūfyī* (et **hū-SCIUS*) et FEW 17, 23a SCALIVA (ajouter la forme classée sous III). - On distingue *dušēfyé* des noix et *dušūfyé* des prunes Ve 47 (v. ALW 5, not. 169 NETTOYÉ, C). - Forme conjuguée: *ō thūfèy* Ve 26. - Sens 'écorcer', not. 177, G.

⁷ V. BSW 20, 61 («*diheufi*»), BDW 21, 66 (*thēfi*) et BTD 17, 231 (*duhēfi*).

⁸ V. DL (F), DFL, BSW 20, 61 («liég.»), PIRS. (**s(i)cafi* 'écosser'). Cf. not. 123 BROU, F I, n. 11 et FEW 16, 295a KAF. - Complément: *èl ni sō nē kò skafīy* 'elles ne sont pas encore écalées' (mûres?) D 85. Voir, comme pour C, ALW 5, not. 169. - Autre sens: *skafi* 'goinfrer quelque chose' H 1. Comparer Malm.

scafer 'goinfrer; boire en cachette' [VILL., SCIUS], Fosse N. Cherain *scafyi* 'manger glou-tonnement' [BSW 50, 534] sous néerl. SCHAFFEN (17, 26a; étymon maintenu BaldEtym. 5003), à rapprocher de *SCELIVA (23a) selon HAUST, DL (signalé 17, 632a) mais à ranger sous KAF (16, 294b-295a) pour É. LEGROS (BTD 37, 282) et J. LECHANTEUR (DW 17, 124). Ajouter les mentions figurées de LÉON., WASLET, HOSTIN...

⁹ Probablement altéré de b par assimilation de la consonne interne à la consonne finale. V. n. 8.

¹⁰ Contraction *-yī > ī* et restitution de *r* final (assimilation aux verbes en '-ir'), typiques du sud Lux. Cf. ALW 2, c. 78, p. 216; BSW 37, 261-5, 326; BRUN., *Enq.* 530, p. 297 et les dictionnaires gaumais et lorrains. Pour la perte de la voyelle prosthétique (Vi '36), comparer *+cafîr* MASS. («on dit plus souvent *+ècafîr, dè-*»); *Gloss. S'-Léger* (syn. *+ècossi* [pois]). — Dérivé: 'un' *kafiyā* ['-illon']) 'chipotier' Vi '21.

¹¹ V. *+chafiè* 'décortiquer'; *+~ dès neûj* 'écailer des noix [lire: noisettes]' FRANCARD. — En marge: *+tchafiè* 'manger bruyamment' Ma 46 (FEW 13/2, 355a TŠAF-).

¹² Comparer *+dischafiè* 'écosser' (syn. *+duscafyi, +chafiè*, v. n. 11, 14).

¹³ «Se dit aussi pour 'nettoyer des prunes'», cf. ALW 5, not. 169, D.

¹⁴ Gloses: *èl sō mālōžīt a skafyè* 'elles sont malaisées à sk.' Ne 15; «démantibuler pour manger» Ne 24. — Forme conjuguée: *èl sō taut èskafyèy* Ni '35. — Sens figuré: *i s è fè skafyè* 'il s'est fait écraser, rosser' Ne 47 (v. HAUST, *Chestr.*). — Cf. not. 123 BROU, *F* 1 a', n. 12 (traitement de *sc-*) et remarquer CARL.² *+scaf(y)î* 'enlever l'écale de la n.' Ch 33, 'le brou de la noisette' Ph 42, et *+dèscafyî* 'enlever l'enveloppe d'un fruit ou la coquille d'un œuf' Ch 26, '35; BAL 'enlever la coquille' (cf. n. 40); COPP. *+(d)èscafyî*; LEPOINT *+(d)écafier* 'enlever l'écale, le brou'; FRANCARD *+s(u)cafyi* 'écosser, décortiquer', etc.

¹⁵ Type en '-iller'. Comparer *+ècafî.î* 'décortiquer' (une noisette, par exemple), DW 27, 79 [Ne '66] et v. BRUN., *Enq.* 530, p. 297; *Ét.* 168.

¹⁶ Diminutif en '-et-er'. V. 'les prunes *su thäftè bē*' Ve 31, 42 (q. 90), not. 105 PRUNE, n. 4 et ci-dessous n. 17.

¹⁷ Noté «*dihäftché*». Il s'agit probablement de la palatalisation de III a *+dihäfter* '-et-er' (syn. au même point). Comparer ALW 5, not. 169, p. 335-6: *dihäftsé* 'nettoyé (des prunes)' Ma 19 (q. 1868), où le passage *hy > tš* est interprété comme un «accident phonétique» plutôt que comme une divergence morphologique (suffixe).

¹⁸ Cf. not. 123 BROU, *F* V, n. 18; FEW 16, 294a KAF et rapprocher le nam. *scafoter* 'tripoter' rangé 23, 242a (DW 17, 124; BaldEtym. 6079). V. COTT. *skafotè* (-æ) 'détruire l'écaillage de la noix'; SIG. 'chercher à faire sortir du *skaffion*'; BAL, syn. *-yoté*; CARL.²; etc. Compléments: 1. *i skafòt è sè z artwal* 'il tripote en ses orteils' Mo 44. V. le sens 'fouiller (dans une cavité), gratter dans un objet, chipoter...' J.-M. LAURENT, DUFRANE, DEPR.-NOP... et ALW 5, not. 8 TISONNER, *O*, n. 21. Comparer q. 1852 «qu'est-ce que tu chipotes là?»: infinitif *skafoté* A 44; *-è* S 36, Th '2; indic. présent *tu skafòt* Mo 20; *~ kafot* Mo 64. — 2. *é skafòtæ* Mo 20 («quelqu'un qui gâche son ouvrage»); comparer *skafoté* 'chipoteur, maladroit' Th '9 (LEFÈBVRE, *Dictionnaire du patois binchois; Gloss. Braine*) vs 'dégourdi, éveillé, travailleur' (DELM., SIG., BAL). V. autre dérivé n. 10.

¹⁹ V. REN., MAES (*+(d)écafôter*), LEPOINT (syn. *+écafier*), VINDAL (*+dècafoteu*)... — Forme conjuguée: *è dékafòt lè gèòk* No 3 ('enlever le brou', v. A I). — Dérivés: 1. «les gauques sont *ékafotwâr*» To 27 («faciles à *écafoter*»), cf. FEW, l.c. (corriger Gondc. *ekafotoar* m. en adjectif [COCHET «n. dont le brou s'enlève facilement»]); — 2. *æl dèkafótaš* A 12 ('-age', action ou moment?), v. not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, B 12.

²⁰ Cf. not. 123 BROU, *F* VI, n. 19; FEW, l.c. et MÉLIN (syn. *+fafloter*, v. n. 23). — Distinction sémantique: *+scaflochè* 'enlever l'écale de la n.', *+dis-* 'enlever le brou, ôter l' *+sicaflote* ou *vèr*' (cf. BROU, *B*, n. 4) WASLET. — Remarquer *+discaflotè* 'ôter l'écorce des fruits, les gousses des pois, haricots' Ph 16 (LOISEAU, v. n. 21); «*descaffloter*» 'égrener des cosses' Ph '80 (SOUSSIGNE). — Forme conjuguée: 'elles sont toutes *dèskaflotèy*' Th 72.

²¹ Cf. not. 123 BROU, *F* VII-VIII, n. 21-22. V. BAL., CARL.², GAZ., *Cult.* 251 (*+dèscafioter*), LÉON., LOISEAU (*+scafiochè*, v. n. 20) et ajouter

les formes et leur sens FEW 16, 294b KAF. La forme de D 25 est confirmée par HOSTIN.

²² Cf. not. 123 BROU, F IX, n. 23. Ajouter la forme FEW, l.c.

²³ V. MELIN (syn. *+discafloter*, v. n. 20); not. 123 BROU, G, n. 26; ALW 5, 310, n. 6 (*+sê dêsfafloter* 'se décomposer en petites particules' GAZ.) et ajouter FEW 3, 367a FAF-.

²⁴ V. not. 123 BROU, H, n. 27 et, aux sens de 'gratter le sol (cheval)', 'peiner, travailler durement', CARL.², DASC., *Suppl.*, *Gloss. Braine...*

²⁵ Type 'd-écoucher' (afr. *escoucher*). V. DL, DFL; HAUST, *Étym.* 154-155; FEW 3, 290a *EXCUTICARE et not. 173 GENÊT, ADD. α 3 a, n. 4.

²⁶ Cf. not. 123 BROU, I, n. 28 et not. 177 ÉCORCER un arbre, B 1, n. 3.

²⁷ Compléments: *dêsplusî dè gay è lè skafyî* Ch 19; *dêsplusî ô gâbô d gây* Ni 28 («enlever la pellicule d'une cuisse de noix»); «ébrouer» Ch 54. Réunir sous PĪLARE (8, 487b) avec les namurois *plossî* [lire *+s(i)-plossî* 'écosser, tirer de la *splosse*, cosse, gousse, PIRS.], *dis-* 'écosser' — le mfr. *esploucher* 'écosser (des pois)' Palsgr 1530, 699b classé 8, 485b; — Jam. *desplouîs* [lire *+(dè)splos(s)î* 'écosser; examiner', BAL] classé 8, 504a PĪLŌSUS; — le namurois *splossî* 'écosser' classé 16, 636b fl. PLOOSCHEN (qui serait lui-même emprunté du mfr. *esploucher*). V. aussi *+splossî* [et intensifs *+dis-*, *+dès-*] VERHULST; BSW 52, 161; *-i* MASSAUX, GAZ., *Parler*, MÉLIN, HOSTIN...; *+sploussî* CARL.²...; *-i* BALLE, LÉON... ■ Rapprocher probablement de cette famille de mots le dérivé *+sploussîye* 'râclée' Na 109 (BSW 52, 161) classé 21, 384b et rattaché à 9, 566a PULVIS (DW 17, 125; BaldÉtym. 4852); comparer les sens seconds de *+sploussi* Ph 16 'écosser (pois); battre' (LOISEAU); *+il a stî sploussi* 'il a tout perdu (au jeu)' Ch 42, 46 (CARL.²); 'dépouiller' (LÉON., d'après A. Maréchal).

²⁸ Ajouter *dèsplòksi dè pwè* W 59 (Moxhe). Collision entre *+displokî*, *+k'ter* et *+(di)splos(s)i?* V. le fréquentatif *+(dis)ploketer* 'égrener (grappe); dépouiller (groseille); éplucher (houblon); grappiller' et le simple *+plokî* 'égrapper; éplucher (de la laine)' FEW 16, 636a PLOCKEN (d'après DL). Comparer HÉC. *plucséner* 'ramasser les miettes...; prendre grain à grain' et pic.

pluxiner 'manger à petits morceaux', 8, 507b *PILŪCARE. Remarquer la distinction établie par HAUST (BTD 10, 449) et LEGROS (DLF 497b) entre *+plokî* 'égrapper' (9, 505a *PILŪCARE) et *+plokî* 'éplucher la laine' (16, 636a PLOCKEN).

²⁹ V. *+(è)plutchî* 'éplucher' MASS. (syn. *-pli-*); *-i Gloss. S'-Léger* (et fig. *+dèplutchi* 'questionner, interroger'); var. *-pli-* DW 27, 71. Cf. FEW 8, 505a *PILŪCARE (afr. *peluchier*, gaulois *plutchi*). Compléments, not. 83 PELER, C.

³⁰ FEW 8, 506a *PILŪCARE (préfixe *es-*).

³¹ Proprement 'extraire en déboîtant, déchausser, dégager...'. Rangé FEW 16, 231a afrq. *HOTTA mais dérivé de *+cawote* (*-hote*, liég.) 'cornet de papier...' selon HERBILLON, DBR 21, 76, n. 2. Cf. ALW 4, not. 102 DISLOQUÉ 7, n. 12 et ce vol., not. 141 CÔNE DE SAPIN, POMME DE PIN, 2 et n. 4.

³² Type 'des-muchier', FEW 6/3, 196b *MUKYARE (ajouter le sens) et v. ALW 5, not. 66 SE DÉSHABILLER (et 65 SE VÊTIR, A).

³³ Précisions: «croquer» D 38, Ve 8, Ne 14; «casser» Ne 33; «croquer avec bruit (pommes non mûres, etc)» Ni 80, Ne 51; «broyer entre deux objets» Vi 16 (v. X). — Additions: *krušî* avec la *krušèt* (casse-noix) Vi 22 (syn. R); *krušî du suk* et *ā s è fā ~ dè st afèr la* 'on s'est fait k. dans cette affaire-là' Vi 21; *il a n der gay a kròšî* 'il a une dure noix à k.' Ni 20 (d'un malade). — Cf. FEW 16, 425a, abfrq. *KRUSSJAN 'craquer'; ajouter la variante verv. *+crahî*, *-i* (DL; Wis.; BDW 12, 147; BTD 32, 325) malgré les réserves d'A. THOMAS, *Romania* 1913, 400; supposer pour ces formes une base afr. *croissier* et non *croissir* (BTD 35, 340). Compléter par la documentation livresque (CARL.², LÉON., GAZ., *Cult.*, HAUST, *Chestr.*, MASS., DW 27, 65 etc.). Voir aussi les noms du casse-noix, noisettes (*+crohe-djèye* ou *+croke-*, DL; *+crouchète* DASN.). — Expression: *voz èstè šarmât a krošè* 'vous êtes charmante à croquer' Ma 1; comparer *jolie à croquer* 1798 Ac., TLF.

³⁴ Forme hesb. probablement d'origine différente de a, b, et dérivée de *+crahê* ('-iller'; réduction *-yî > -î*). À rattacher à FEW 16, 352b, mhall. KRAHE (avec le liégeois *crahî* 'craqueter, grincer...', DL). — Add.: *lè sèt krahè* 'les cendres craquellent' L 45.

³⁵ FEW 2/2, 1359 onomatopée KROKK (comparer nam. *croker*, PIRS.). V. DEPR.-NOP.,

CARL.², COPP... et ajouter *+crotchi* 'croquer; battre' To 7 (MAES), palatalisation récente.

³⁶ Emploi transitif. Cf. FEW 2, 1268-9 KRAKK- (préciser le liég. *craker* 'craquer' d'après DL). V. *+crakî* 'croquer des noisettes' VILL., SCIUS; *-er* 'casser une noix, une noisette avec les dents' BDW 3, 30; TOUSSAINT.

³⁷ Précisions: *kāsé l pèlak po dawè l gāy* 'casser la 'pelure' pour avoir la n.' Ni 61 (v. not. 123 BROU, L b); 'on *kās* une n.' Ni 17 (syn. *kròk*); *ō kās li skōñ è ò muiñ li navya* Na 127, D 7 (v. not. 123 BROU, α 2 et β II 1). Comparer ALW 4, not. 153, c. 72 (longueur et timbre de *a*).

³⁸ Type 'épiler' (8, 491a PĪLARE) ou 'é-piler' (8, 498b PĪLLEUM). Généralement 'casser (en morceaux), concasser, briser' (DL, DFL; BTD 33, 310; FRANCARD). Pour le sens 'écosser, égrener', v. COTT., DEPR.-NOP., COPP., CARL.², etc.

³⁹ Type 'espocher' (large extension). Cf. FEW 9, 644a PUTŠ (corriger la forme de Bastogne par FRANCARD *+supotchi*) et v. d'autres rapprochements BTD 33, 314 et ÉCRASER, vol. ultérieur.

⁴⁰ V. *+skater* 'enlever le brou' Th 24 (BAL) et *+dès gayes* 'écaler des n.', syn. *+dèscafyî* (CARL.²). Type 'esquater', généralement 'broyer, écraser' (DEPR.-NOP., PIRS...). Cf. FEW 2, 812b *COACTIRE (rapprocher Jam. *skaté* v.a. 'écaler' 21, 53b); BTD 15, 279 (A 2, 7); BaldÉtym. 240 et ÉCRASER, vol. ultérieur.

⁴¹ Et *bruyi* 'broyer en poussière' Vi 16. V. *+broyi* 'des noisettes avec ses dents', *Gloss. S'-Léger* et 'réduire en miettes, écraser les tiges de chanvre, de lin' WASLET.

⁴² V. ALW 5, not. 163 (elle) NETTOIE, A; not. 169 NETTOYÉ, A, n. 1; not. 178 NETTOYER (la vaisselle), B et BRUN., *Enq.* 530 (ÉCOSSER).

⁴³ Comparer ALW 5, not. 169, n. 4.

125. MARRON (carte 57)

Q.G. 51 «marronnier; châtaignier; *marron*; châtaigne».

Le tableau distingue de 'marron' (A) des formes qui en apparaissent comme des altérations (A'), sans doute plaisantes à l'origine, suite à l'attraction de *baron* 'mari' (1), de *marone* 'culotte' (2), de *marlot* 'matou' (3).¹

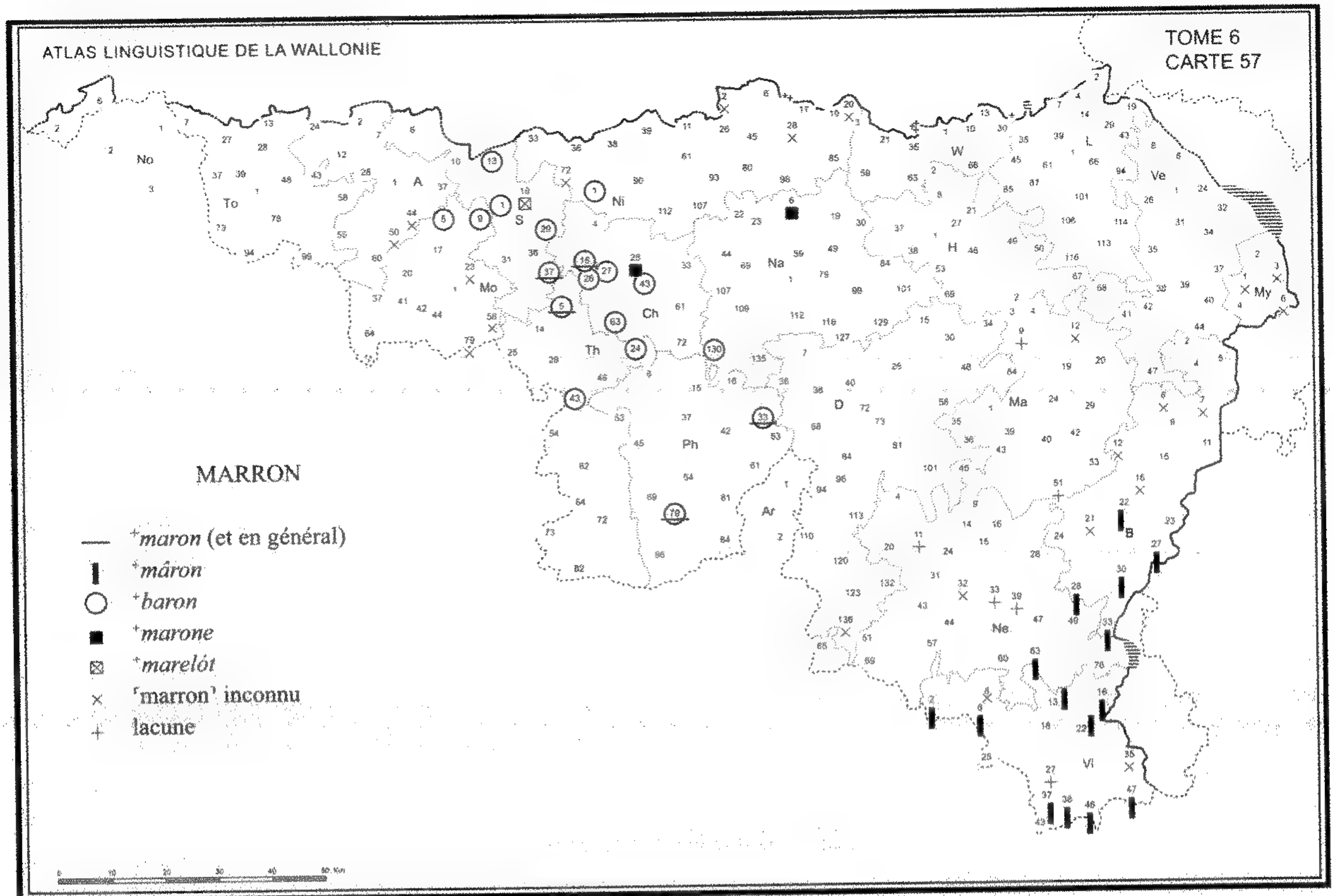
◆ ALF, *Suppl.* 125; v. aussi les références de la notice 127 CHÂTAIGNE.

A. *+maron*...:² *marō* en général | *-òⁿ* Ve 24 | *-ò* L 61 | *-ó* Ve 6 | *-òⁿ* Mo '29; Ve 1, 32, 34; My 2 | *-ā* W 59; H 8 | *-ē_o* To 37, 94 | «*-eon*» To 39 | *-ō_w* A '13 | *-ā_w* No 2, 3 | *ma/erō* No 1 | *mārōⁿ* A '18, '20 | *-ē_o* To 1 | *-ē_o* To 78 || *+mâron*²...: *mārō* B '1, 22, 27-33; Ne 63; Vi 2, 6, 13, '36, 46, 47 | *-ā_{*}* Vi 16 | *-ōⁿ* Vi 22, 37, 38.

A'. 1. *+baron*:³ *barō* Mo '5, 9; S 1, 13, 29, 37 (ou *ma-*); Ch 16 (id.), 26, 27, 43, 63, '64; Th 5 (rarement, ou *ma-*), 24, 43, '51; Ni 1; Na 130; Ph 33 ('marron'; mais *+maron* 'châtaigne'), 79 (ou *ma-*) || 2. *+marone*, f.:⁴ *maròn* Ch 28 (?); Na 6 || 3. *+marlót*:⁵ *marló* S 19.

¹ 'marron' et ses avatars sont connus beaucoup plus largement que 'châtaigne'; cependant,

aucune réponse n'a été relevée à A 44, 50; Mo 23, 58, 79; Ni 2, 28, 72; D 136; My 1, 3, 6; Ma 9, 12; B 6, 7, 12, 16, 21; Ne 11, 32-39; Vi 8, 27, 35. — Le sens varie selon que 'marron' / 'baron' etc. s'opposent ou non à 'châtaigne'. (1) 'marron' est seul attesté à l'exclusion de 'châtaigne': (a) 'marron' 'marron d'Inde' est le seul fruit connu et désigné Ph 79; D 36, 110-123; Ma 40; Ne 44, 49, 69; Vi 13, 35, 37, 43, 46; (b) 'marron' a un sens générique; c'est au moins le cas à Th 62; Ph 37, 42; Ar 1; D '100; L 113; B 11 et aux points où un déterminant permet de distinguer les 'marrons' comestibles de ceux qui ne le sont pas; cf. 'm. sauvage' [non comestible]: *sóvaš* No 1 (porté par le *+catinier*); *-āš* To 73; *-āš* To 78; Mo 17; «*sauvage*» A 60; *sóvāč* Ch 61; 'sauvage m.': *sāvač* H '28 (ou *+cascogne*); Ve 31, 47; B 22 (≠ *+franc m.*); *sāⁿ*-Ve 34; *sā-* W 56 (ou *+cascogne*); H 8, 50; *sò* L 94; Ve 1 (ou *+cascagne*), 32 (≠ *+bô m.*); 'bon m.' [comestible]: *bō* S 6; Ch '54; Na 135; D 94; H '28 (ou *+m.*; ≠ *+sāvadje m.*), 68; Ve 40; B 24; *bó* Ve 32 (≠ *+sāvadje m.*); 'm. *bō a mēgè*' Ne 63; 'franc m.' [comestible]: *frā* D 38, 72, 84, 96; B 22 (≠ *+sāvadje m.*); 'm. à trois coins'



['châtaigne'] (ajouter FEW, l.c.): *m. a trwa kwā* To 39. En général, ces déterminants se retrouvent avec le nom de l'arbre; v. toutefois les discordances à la not. 126, n. 1. (2) 'marron' s'oppose à 'châtaigne': (c) 'marron' [comestible] s'oppose en général à 'châtaigne' [non comestible]; (d) pour l'opposition inverse, v. not. 127, n. 5.

² FEW 6/1, 371ab *MARR- (sous II). Forme non relevée par l'EH: DEPR.-NOP. **moron* (homophone de **moron* 'mouron'). Cf. *mòrdnî* 'marronnier' S 40 (not. 126).

³ V. FEW 15/1, 68b-69a *BARO ('baron' 'mari'); 70a (wall., ouestwall., rouchi *baron* 'nielle des champs' [rectifier les données fournies pour ce mot] et Niv. LLouv. *baron* 'châtaigne'). Le fondement de la désignation de la nielle (v. DELM.: «Nos paysans nomment *femme*, l'aubifoin ou bluet. C'est sans doute par suite de cette idée, qu'ils donnent le nom de *baron*, c'est-à-dire de mari, d'homme, à une autre fleur, qui paroît en même temps et dans les mêmes lieux [...]») n'est à notre avis

pas identique à celui de la désignation du marron, où on verra plutôt une altération de 'marron'. Semble appuyer cette analyse le manque de symétrie entre le nom du fruit et celui de l'arbre: v. **baron* ~ **maroni* S 1; **baron*, **maron* ~ **maroni* Ch 16; COPP. **baron* ~ **maronîⁿ*, *ba-*, DEPR.-NOP. **baron*, **moron* ~ **moronî*, BALLE, CARL.¹ **baron* (pas de dér. en '-ier' attesté); v. toutefois LÉON. **maron*, -*nî*; **baron*, -*nî*. Noter en outre la spécialisation: **baron* 'marron' ~ **maron* 'châtaigne' Ph 33; comparer encore LÉON. **baron* ou **sauvadje maron*.

⁴ Déformation plaisante sur **marone* 'pantalon' (FEW 6/1, 345b MARINUS; ALW 5, not. 85). Il est possible que **maronî* 'petit garçon en culotte' (dér. de **marone*), homonyme de **maronî* 'marronnier', ait servi de relais dans la création de cette désignation.

⁵ Diminutif plaisant, homonyme de **marlot* 'matou; fig., homme qui court les femmes' attesté notamment en picard et en champenois; v. FEW 6/1, 360b MARM-.

126. MARRONNIER

Q.G. 51 «marronnier; châtaignier; marron; châtaigne».

Dérivés en -ARIU du nom du marron: v. notice précédente et noter les menues divergences par rapport au simple sous a et b. Le tableau se concentre exclusivement sur la finale.¹

◆ ALF, *Suppl.* 125.

I. (+*mar-*, +*bar-*) -**onî**, -**i**, -**ier**, -**iè**...: -*onî* No 1, 2 (-*on-*), 3; To 2, 7, 94; S 6, 29; Ch 33, 63, '64; Th 24, 29, 43-62; Ni 39, 45, '102, 112 (ou -*i*); Na 1, 44-101, 109-116, '120, 127-135; Ph 6-54, 81; Ar 1; D 7-68, 73-101, 113, 123, 132; W 3, 10, 13 (-*iy*), '39, '42, '45, '56, 66; H '39, '42, '45, 46-68; L 35, 39 (-*iy*), 45-116; Ve 6, 26-32, 35-40, 44, 47; My 2; Ma 1-4, 19-24, 35, 36, 43, 46; B '1, 2, '3, 4, 9, 16, '19, 22-24, 28-33; Ne 4, 14-20, '22, '23, 24, 26 | -*ï* To 27; Th '2; Ni 1, 28, '29, 85, 107; Na 19, 22; W 21, 35, '36, 59 | -*i* To 37; S 13; Ch 4, 43, '54, 72; Th 64, 72; Ni 6-19, 26, 33-38, 61, 80, 93, '97, 98, 112 (ou -*ï*); Na 6, '20, 23, 30; Ph 69, 79; D 72; W '32, 63; H 1-8, '26, 27, '28, 37, 38; Ve 34; Ma 9, Ne 31; Vi 25 | -*ï* S 37; Ch 26, 27 | -*ïŋ* S 10 | -*ï*ⁿ Th 5 | -*é* S 31; Th 14 | -*ï*_e Th '51 | -*ï*_e To 24 | -*ï*_u ou -*ï*_e (selon enq.) To 73 | -*ñé*, -*é* To 1, '36, 48, 78 (-*o-*), 99; Mo 20, '29, 37, 42, 64, '75; Th 82; Ph 84, 86; Ar 2; D 110; Ve 24 (-*é*); Ma 29, 39, 42; B 11; Ne 57 | -*e* To 43 | -*è* Mo 1; Ne 47, 49, 60, 76 | -*æ* To '71 | -*æ* A '52 | «-*æ*» Mo 41 | -*ñi* Th 73 | -*né* To 13, 28; Th 25.

II. (+*mar-*, +*bar-*...) -**ounî**, -**i**, -**ier**²...: -*ounî* A 37; Ne 44, 69; Vi 6, 13-22, 37, 38, 43-47 | -*ï* A 2, 7; Mo '5, 9; Ne 43, 51, 65 | -*i* Mo 44; H 21 | -*ñé* A 60 | -*e* A 55 | -*ounî* Mo 17 | -*ounæ* A 50 | «-*æ*» A 1, '20 | «-*ounîyè*, -*iyè*» A '10, 12, '13, '18 (-*üt-*), 28.

a. Additions: 'marronnier' pour les pts suivants (où 'marron' n'a pas été fourni):

I. +**maronî**, -**i**...: *maronî* B 6 | -*ï* S '28 | -*i* Ni 28, 72 | -*ï* S '40 (*mò-*) | -*ñi* Mo 58 | -*ñæ* To '57 ('fruits comestibles').

II. +**marounî**, +**mâ-**: *marounî* Vi 35 | *mārounî* Ne '70.

b. Variantes: (1) phonétiques: -*â-* (dans +*mâron*) ~ -*a-* (dans 'marronnier'): *maroné* Vi 2 | -*è* Ne 63 | *marounî* D 120 | -*rā-* Vi '36; (2) lexicales: 'marelot' 'marron' ~ 'marronnier': *maronî* S 19; — 'barron' 'marron' ~ 'marronnier': *maronî* S 1; 'marron', 'barron' ~ 'marronnier': *maronî*ⁿ Ch 16; 'marron' ~ 'marronnier', 'barronnier': *maronî*ⁿ, qqfs *ba-* S 36; — 'châtaigne' 'marron (d'Inde)' ~ 'marronnier' 'marronnier (d'Inde)'³: *maronî* Ch '19; Ma 53 (on précise: *kaskañ* 'marron sauvage, fruit du *maronî* 'marronnier d'Inde').

¹ 'marronnier' a été fourni partout où 'marron', 'barron' est attesté sauf à Ch 28, 61; L 14; Ve 1; pour les additions, v. le tableau, sous a. — Le sens du dérivé est en rapport avec celui du simple; se reporter à la notice précédente, n. 1. On observe toutefois quelques variantes dans la distribution des adjectifs permettant de distinguer les espèces: 1° les déterminants s'appliquent au fruit, mais, semble-t-il, non à l'arbre ('bon marron', 'sauvage --'... ~ 'marronnier') à To 39, 78; S 6; Mo 17; H 50; Ve 34; My 2; B 22, 24; Ne 63; — 2° autres discordances: 'marron' ~ 'sauvage marronnier': *sāvač maronî* Ve 44; *sóvač* -- Na 109 ('*nos n'avans pus ki l' ~ à m' con'chance*'); ~ 'marronnier sauvage': *maronî_u sóvaš* To 73; *maroné sóvaš* Mo 37; '(bon) marron' ~ 'bon marronnier', 'marronnier sauvage [*sóvaš*]' Ch '54; '(franc) marron' ~ '(bon) marronnier' D 72. — Certaines de ces divergences sont peut-être le fait de l'enquête.

² Même passage de -*o-* prétonique à -*ou-* dans 'braconn(i)er'; v. ALW 8, not. 171-2.

³ Cf. not. 128 CHÂTAIGNIER, sous A b (2).

127. CHÂTAIGNE (carte 58)

Q.G. 51 «marronnier; châtaignier; marron; châtaigne».

Des continuateurs autochtones (ou semi-autochtones, v. ci-dessous) de CASTANEA sont attestés à l'ouest, au centre et au nord-est du domaine; le type manque en revanche dans le sud.

Le tableau distingue en premier lieu le réflexe de CASTANEA, 'châtaigne' (A), de son dérivé régressif masculin 'châtain' (A'), qui caractérise un îlot picard.¹

Le classement des formes très variées de 'châtaigne' se fonde sur les critères phonétiques suivants: 1° maintien du caractère occlusif du *k^a* (I-III) ou palatalisation en *ša-*, trahissant l'influence du français dans une aire médiane en arc de cercle, de Ni à Ne (IV-V);² — 2° conservation du *-a-* dans la finale *-ANEA* (d'où *-o-* dans une vaste aire orientale) (I, II, IV) ou palatalisation, comme en français (*-ēñ*, *-ēñ*; avec dépalatalisation *-ēn*, *-ēn* à l'extrême ouest) (III, V); comparer sur ce point les produits de FRAXINU et de CASSANU (not. 160 et

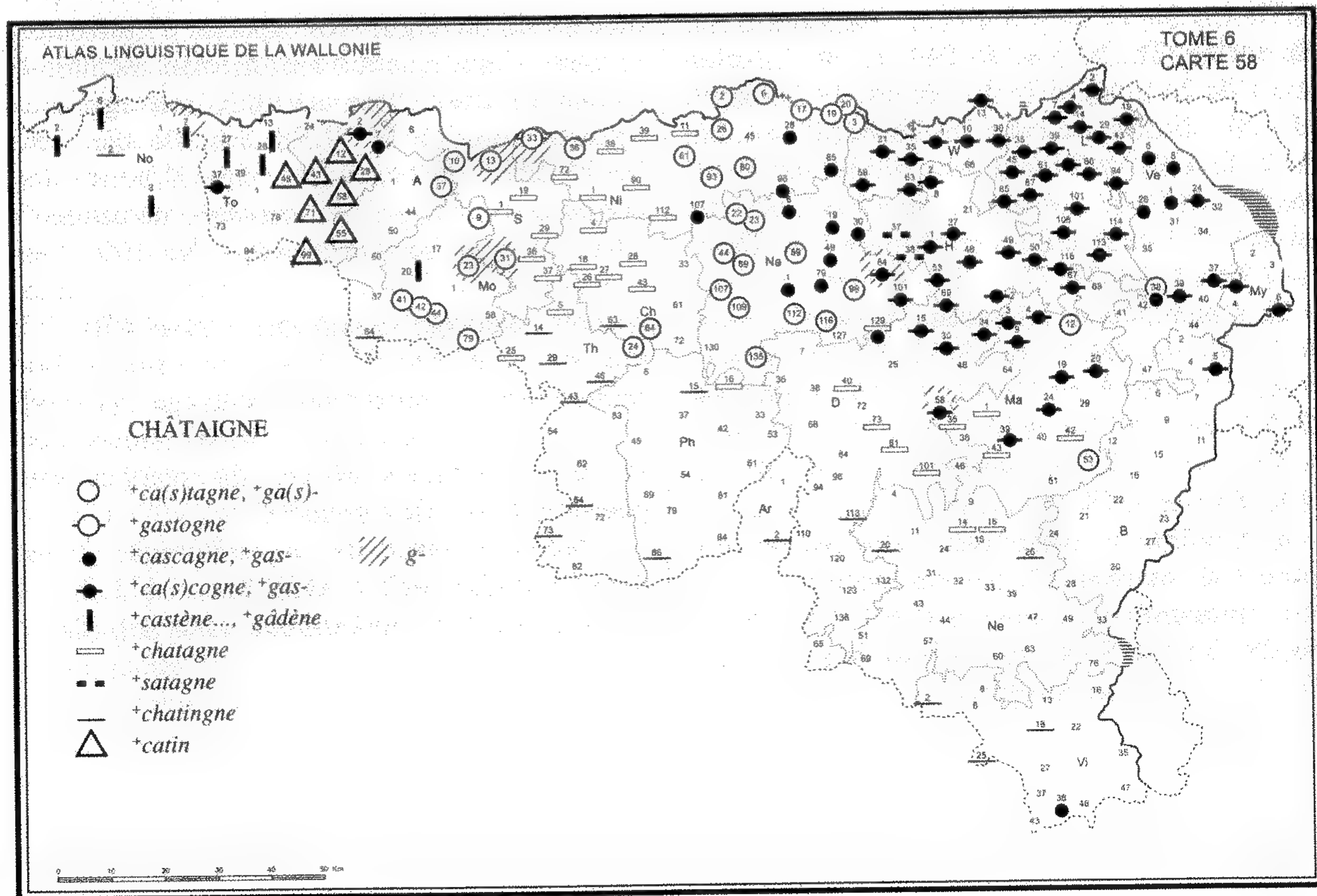
134);³ — 3° conservation du *-t-* ou passage à *-k-* (*-kañ*, *-kòñ*),⁴ ce dernier type sous II; — 4° sonorisation sporadique de la consonne initiale (*ga(s)-*, *gā-*), ces dernières formes sous b.

Le sens du mot, qui varie selon que 'châtaigne' / '-ain' s'opposent ou non à 'marron', est étudié en note.⁵

◆ ALF 251; ALPic. 253; FEW 2, 463a CASTANEA (A), 463b (A').⁶

A. I. a. *+ca(s)tagne*⁷: *kastañ* A 37; Mo '5, 9, 41 (arch.), 79; S 10, '32; Ch '64; Th 24; Ni 2, 6, '9, 17-26, '29, 36, 61, 80, 93, '97; Na 22, 23, 44, 59, 69, 99, 107, 109, '110 (selon le témoin de Na 130), 112, 116, 135; W 3; Ve 38 (ou *-kañ*); Ma 12, 53 | *katañ* Mo '29, 42, 44 || b. *+ga(s)tagne*, *-ogne*: *gastañ* S 13 | *gatañ* Mo 23; S 31 | *gastòñ* Ni 33.

II. a. *+cascagne*, *+ca(s)co(g)ne*: *kaskañ* Ni 28, 85, 98, '102, 107; Na 1, 6, 19, '20, 30, 49, 79, 129; W '32, '45; L 43; Ve 1-8, 26, 38



(ou *-tañ*); Vi 38 (selon le témoin de Vi 13) | *-òñ*⁸ Na 101, '120 (*-òñ*); D 15, 30, 34; W... (sauf 3, '32, '45, 66); H 1, 2, '26, 27, '39, '42, '45, 46-67, 69; L 1-39, 45-116; Ve 24, 37, 39; My 1, 6; Ma 2-9, 19-24, '34, 39; B 5 (à Burtonville) | *kakòñ*⁸ Mo '75 | *-òñ*⁸ To 37 || b. **+gascagne, -co(g)ne**: *gaskañ* A 7 | *-kòñ*⁸ Na 84; D 58 | *-òñ*⁸ A 2.

III. a. **+castène, +catin.ne, -ène**: *kasten* To 6 | *katēn* To 28; Mo 20 | *-ē*n* To 27 | *-ēⁿn* To 2 | *-èn* To 13 | *-en* No 3 | «*-enne*» To '36 || b. **+gâdène**: *gādèn* To 7.

IV. **+chatagne, -ogne, +satagne...**: *šatañ* S 1, 19, 29, 36, 37; Ch 4, 16, '19 (*ča-*), 26-28, 43; Th '2, 5, 25; Ni 1, 11, 39, 72, 90, 112; Na 129; Ph 16; D 40, 73, 81, 101; Ma 1, 35, 42, 43; Ne 14, 16 | *-òñ* Ni 38 | *satañ*⁹ H 37, 38 (Gives).

V. **+chatingne, -ègne, -ê-, -é-, -êne...**: *šatēñ* Mo 64; Th 14, 46; Ar 2 | *-ēñ* Ch 63; Th 64 | *-ēñ* Th 29, 43, 73; Ph 86; D 113; Ne 20, 26; Vi 2 | *-ēñ* Ph '11; Vi 25 | *-ēñ* Vi 18, '21 (transcrit, probablement par erreur, *-ēñ*) | *-ēñ* Ph 15 (à lire *-ēñ*?) | *šāⁿtē^on* No 2.¹⁰

A'. a. **+catin**: *katē* To 43, 48, '57, 58; A 12, '20 (*kà-*), 28, '52 | «*katin*» To '71, 99 | «*-éñ*» A '13, '18 (*kà-*) | *-ēⁿ* A 55.¹¹

¹ Ce dérivé est sporadiquement attesté en Picardie française, en Anjou, en Bourgogne et en Lorraine; v. FEW 2, 463b.

² Un autre signe de l'emprunt est l'absence, dans ces formes, de *-s-* implusif (*šat-* et non *šast-*); cf. REMACLE, *Différ.* § 57.

³ Comparer aussi le traitement de ARANĚA (ALW 8, not. 157), mot pour lequel la zone *-òñ* (*+arogne, +orogne*) est toutefois beaucoup plus restreinte.

⁴ Il s'agit probablement d'un fait d'assimilation; il ne se produit en tout cas que pour les formes en *k-* (et variantes sonorisées en *g-*); aux pts cités sous II b, on peut invoquer l'influence de 'gascogne' (v. n. 8).

⁵ Les faits sont en général assez complexes; on a tâché d'interpréter la matière à la lumière des réponses les plus claires. Les précisions qui suivent ne valent que pour le point cité, en général pour le simple (= fruit) et pour son dérivé (= arbre); pour les discordances,

v. not. 125, n. 1; 128, n. 1. (1) Sur la plus grande partie du domaine où il est attesté, le type 'châtaigne' s'oppose au type 'marron'. — (a) Le plus souvent, 'châtaigne' désigne le marron d'Inde; les témoins donnent la 'châtaigne' pour «mauvaise», «non comestible», «sauvage», etc. et l'opposent au 'marron', comestible; ce sens de 'châtaigne' a été noté à No 3; To 6-24, 27 (portée par le 'marronnier sauvage'), 28, '36, 43, '57, 58; A 55; Ni 19 (*+franke c. = +maron* [comestible]), 26, 39, 98; Na 1 (portée par le 'sauvage marronnier'), 6, '20, 30, 59, 69, 79; Ar 2; D 101; W 1, 3 (il n'y a que des *+sâvadjes c.*), 13, 21, '56; H 1, '28 (synon. de *+sâvadjes marons*), 37, 50; L '3 (il n'y a que des *+sâvadjes c.*), 14, '32, 85, '90, 116; Ve 1; Ma 2 («contraire du français»), 3-9, 24; B 5; Ne 16; v., dans ce sens, DL, DFL, LÉON., PIRS.; ajouter à cela qu'à A 60, le 'châtaignier' porte les 'marrons sauvages'; — (b) l'opposition inverse a été relevée à No 2, 3; A '32; Th '2; Na 129, 135 (*c. = +bon maron*); Ar 2, D 73 (*c. = fruit du +franc maroni*); Ne 26; — (c) 'châtaigne' et 'marron' sont donnés pour synonymes à W '39; Na 107 (*+casagne, auj. +maron*). — (2) En quelques pts, 'châtaigne' seul a été relevé: (d) tantôt avec une signification précise (mais parfois difficile à identifier: cf. gloses) Mo 23, 79 (espèce comestible); Ni 28 («le marron est inc.»), 72 (id.); My 1, 6 (espèce non comestible); Ma 12; — (e) tantôt comme terme générique (ou quasi-générique), des déterminants permettant de distinguer entre fruits comestibles et fruits non comestibles: 'châtaigne (sauvage)': *sôvâš* A 44, 50; '(sauvage) ch.': *sâvač* Ni 20 (s'oppose à 'ch.'; à Ard., s'oppose à 'bonne ch.'); *sôvač* L 29, '32; — 'ch. (de chevaux)': *dě čfó* Ni 6, '9; — '(bonnes) ch.' (pl.): *bunè* Ni 20 (Ard.); ajouter 'châtaignier (sauvage)': *sôvâč* Ni 90.

⁶ À déplacer FEW 2, 463a, Mouscron *gadène*, FEW 21, 89b; v. DW 17, 92.

⁷ La forme *castogne* est attestée dans Jean d'Outremeuse (env. 1380); cf. DL, s.v. *+cas-cogne*.

⁸ Plusieurs de ces attestations sont homophones de 'gascogne' 'cerise bigarreau' (FEW 4, 74b GASCOGNE).

⁹ *s-* résulte de l'adaptation de fr. *š-* (cf. commentaire), phonème inconnu en ce point (si ce

n'est dans les mots d'emprunt et comme aboutissement d'un groupe *sy-*, cf. **chal* 'ici'. Comparer Mons **satou*, variante de liég. **chattou* (à insérer FEW 2, 471b CASTIGARE; cf. DW 17, 124).

¹⁰ On écarte *kaklen* To 24, qui apparaît comme douteux; **caclène* est en effet attesté avec le sens 'mûre': v. not. 156, K; 151, n. 5.

¹¹ Syntagme: **rwê as catins* A '52 (non glosé), 'ruer aux châtaîns', littéralement 'jeter aux châtaignes' ('gauler les ch.' ou 'se battre à coup de châtaignes?'); pour le verbe, v. FEW 10, 600b-601a *RÛTARE; ici, not. 122, 'ruer aux noix'.

128. CHÂTAIGNIER

Q.G. 51 «marronnier; *châtaignier*; marron; châtaigne».

En général 'châtaignier' (A), dont on transcrit seulement le suffixe ou la finale; pour les menues divergences par rapport au simple, v. sous II, a et b. En deux points, 'châtain' (portant des 'châtaignes') (A'), 'châtaigne' (portant des 'châtaignes') (A'').¹

◆ ALF 1497.

A. 'châtaignier'. I. Sans variation du radical par rapport au simple 'châtaigne': 'châtign-¹ -î, -i, -er...: -î To 6; A 37; Mo 44; S 29, '32; Ch 63, '64; Th 24; Ni 39, '102; Na 19, 22, 44-116, 129, 135; D 15, 25, 30, 34, 40, 58, 81, 101 (ou *šā-*: v. ci-dessous, b); W 3, 10, 13 (-î_y), 30, '32, '39, '42, '45; H '39, '42, '45, 46, 49-67, 69; L 1-19, 35-87, '90, '99, 101, 106, 116; Ve 6, 37, 39; My 1, 6; Ma 1-4, 19, 20, 35, 42, 43; Ne 14, 16 | -î A 7; Mo '5, 9, 79; S 1 (ou *kast-*: v. ci-dessous, b), 19, '28 (où 'châtaigne' n'a pas été recueilli); Th '2; Ni 20 (-î à Ard.), '29; W 35, '36; Ma 9 | -î A 2; S 13; Ch 4, 43; Ni 2, 6, '9, 11, 17 (-î à Nood.), 19, 26-38, 61-112; Na 6, '20, 23; W '32, 63; H 1, 2, '26, 27, '28, 37, 38; Ve 8, 24, 26 (ou 'châtaigne': v. ci-dessous, A') | -î Mo 23; S 37; Ch 26, 27 | -îⁿ S 36; Ch 16 | -î_y S 10 | -é S 31; Th 14 | -é² To 13; Mo 20, '29, 42, 64; Th 25 (ou -ēñé (?): v. ci-dessous, b), 43, 64, 73; Ph '11, 86; D 113; Ne 20, 26; Vi 2, 18, 25.

II. a. Avec variation de la finale du radical par rapport à 'châtaigne': 'chât-¹ -òñî (simple: -òñ) Na '120 | -òñî (-òñ) W 59 | -ēñé (?) (-añ) Th 25 (ou -añé) | -ēñî (-è^on) No 2 | -ēñé (-ēñ) Ph 15; (-ēn) Ar 2 | -iñé (-èn) To '36 | -énî (-èn) To 7 | -éné (-ēn) To 28 || Dérivés de 'châtain':

'chât-¹ -iñé To 43, '57, 99; A 44 | -iñe A 55 | -iñæ A 50, '52 | «-iñæ» To 58; A '20 | «-iñ_yé, -iñiyé» A '10, 12, '13, '18 | -iñè^o A 28 | -ēñé To '71.

b. (1) Avec variations plus importantes: *kaskoñ* ~ *šatēñé* L 39; *kakòn* ~ *šatēñî* To 37; *šatañ* ~ *šatañî* D 101 (ou *šatañî*); *šatañ* ~ *kastañî* S 1 (ou *šatañî*); *katē* ~ *kačini_yæ* A 12 (autre enq.: *katini_yé*);

(2) Avec oppositions lexicales: 'marron (sauvage)' 'marron (d'Inde)' ~ 'châtaignier'³: *katiñé* A 60 (portant des *marō sōvāš*); *šatēñé* B 27 (portant des *marō*); *šatēñé* Th 54 (id.); To 94 (portant des *marē_o*).

A'. 'châtain':⁴ *šatē* Th 5 (portant des *šatañ*).

A''. 'châtaigne': *kaskañ* Ve 26 (portant des *kaskañ*; «on dit: **c'est-on cascagne*»;⁵ synonym. *kaskañî*).

¹ Le nom de l'arbre a été recueilli partout où on a recueilli le nom du fruit, sauf à Mo 41; Ch 28; Th 29, 46; W '56; L '50; Ve 38; Ma 12, 39; B 5; Vi '21, 38. — Noter, pour L 29: **cascogne* 'cerise bigarreau'; **savadje cascogne* 'marron [d'Inde]'; **cascognî* 'cerisier'.

² On assimile les notations: -ñé, -nyé, -ñyé, -nyé, «-gné».

³ V. aussi not. 126 MARRONNIER, sous b (2).

⁴ Attestations occitanes de ce type FEW 2, 465a CASTANEA.

⁵ Classer ce sens dérivé par métonymie de 'châtaigne' (cf. commentaire du témoin) FEW 2, 463b.

129. NÈFLE (carte 59)

Q.G. 92 «nèfle, néflier».

Le classement des continuateurs de *MĚSPĪLA¹ (de MĚSPĪLUM) se fonde en premier lieu sur le traitement différencié du groupe complexe *-spl-*. La plupart des issues s'expliquent par une réduction initiale à *sp* (I); de là, soit *s* (II), avec variante *š* (III), soit *p* (IV), avec variante *t* (V); c'est une réduction initiale à **sl* qui explique le produit champenois *l* (VI). Les formes en *f* (VII) sont empruntées.

Le tableau oppose en second lieu les formes qui conservent *m* initial (a) à celles où il s'est dissimilé en *n* comme en français (b); v. BOURCIEZ 192, I; FOUCHÉ 551.

La comparaison entre 'nèfle' et 'guêpe' dévoile par ailleurs un jeu d'influences réciproques; v. ALW 1, c. 48 (introduction) et ci-dessous, n. 4.

◆ ALF 902; ALCB 644; BRUN., *Enq.* 1056; FEW 6/3, 44b MĚSPĪLUM (formes en *m-*), 45b (formes en *n-*).

I. a. **+mèspe, +mèsple...**: *mèsp* Ch '54; Ni 11, 39, '97, 107; Na 59-99, 107-116, '118, 127, 130; Ph 6 (ou *nèsp*), 16, 33, 53, 61, 81, 84; Ar 1 (v. *mès*), 2; D 7, 38, 68-81, 94, 96, 110; Ne '8, 9 | *mèsp* Na 135; Ph 79, D 36 | *mèspl*² D '100; My 1 (? ou *mès*) || **+mèpse**:³ *mèps* Na 1; D 40, 113; Ve 24 || b. **+nèspe...**: *nèsp* A 2, 7; Mo 58; Ch 28, 72; Th '51, 53, 62, 72, 82; Ph 6 (ou *mèsp*), '13, 37, 42, 69, 86 | *nèsp* Ph 15, 45, 54, 79 (ou *mèsp*).

II. a. **+mèsse...**: *mès* Ch 33; Ni 2, '5, 6-9 (ou *nès*, dans *+poume de* ~⁴), 26 (*+pome de* ~⁴), 28, 38, 45 (id.⁴), 61, 73, 98, '102; Na 6-49, 101, '120, 129; Ar 1 (Ch. G.; v. *mèsp*); D 15-34, 46, 58, '74, 84; W '39, '45, 63, 66 (peu connu); H 1, 2, 21-49, 53, 67, 69, '70; L 1, 7 (ou *mèš*?), 43, 45, 66, 85, 94-113, 116; Ve 8, 31 (ou *mèš*), 32-35, 37 (id.), 38-44; My 1 (ou *mèspl*?), 3, 6; Ma 1-24, 35-39, 40 (rare), 46; B 9 | *mès* Ch 61; Ni 19, 20; Ma 42 (fruit inc. jadis) || b. **+nèsse...**: *nès* A 37; Mo '5, 9 (ou *nèfl*), 41, 42 (ou *nèp*); S 1-19, 31, 37; Ch 4, 16, '19, 27, 43, 63, '64; Th 5, '9, 24-46, 54, 64; Ni 1, 6-9 (ou *mès*, dans *+poume de* ~⁴), 33, '35, 36, 72, 90, 112; D '91 | *nès* S 29, 36; Ch 26; Th '2.⁵

III. **+mèche**:⁶ *mèš* H 50, 68; L 7 (ou *mès*?), 29, '32, 35, 61, '75, 87, '90, '99, 114; Ve 1, 6, 26, 31 (ou *mès*), 37 (id.).

IV. a. **+mèpe**: *mèp* To 7 (dans *pē d ~, pē° d ~*⁴) || b. **+nèpe, -ple...**: *nèp* To 1, 27, 37 (ou *+pin d' ~*⁴), 39, 58, '71, 73 (enq. compl., ou *nèfl*), 94; A 1, 12, '13, '18, '20, 28, '40, 44-60; Mo '29, 37, 42 (ou *nès*), 44, 64, '75, '77, 79; Th 73; Vi 6, 8, '21 | *nèp* To 78 | *nèp* To 99 | *nèpl* To 48; A '10 | *-plæ* To 28 | *-plæ* To 13 | «*nèple*» To 43 | *nèplæ* To 24 | «*nèple*» To '36 | *nèplæ* To '57.

V. **+nète**:⁷ *nèt* Mo 1, 23.

VI. **+mèle**:⁸ *mèl* D '130, 136, '141; Ne 51, 65, 69; Vi 2.

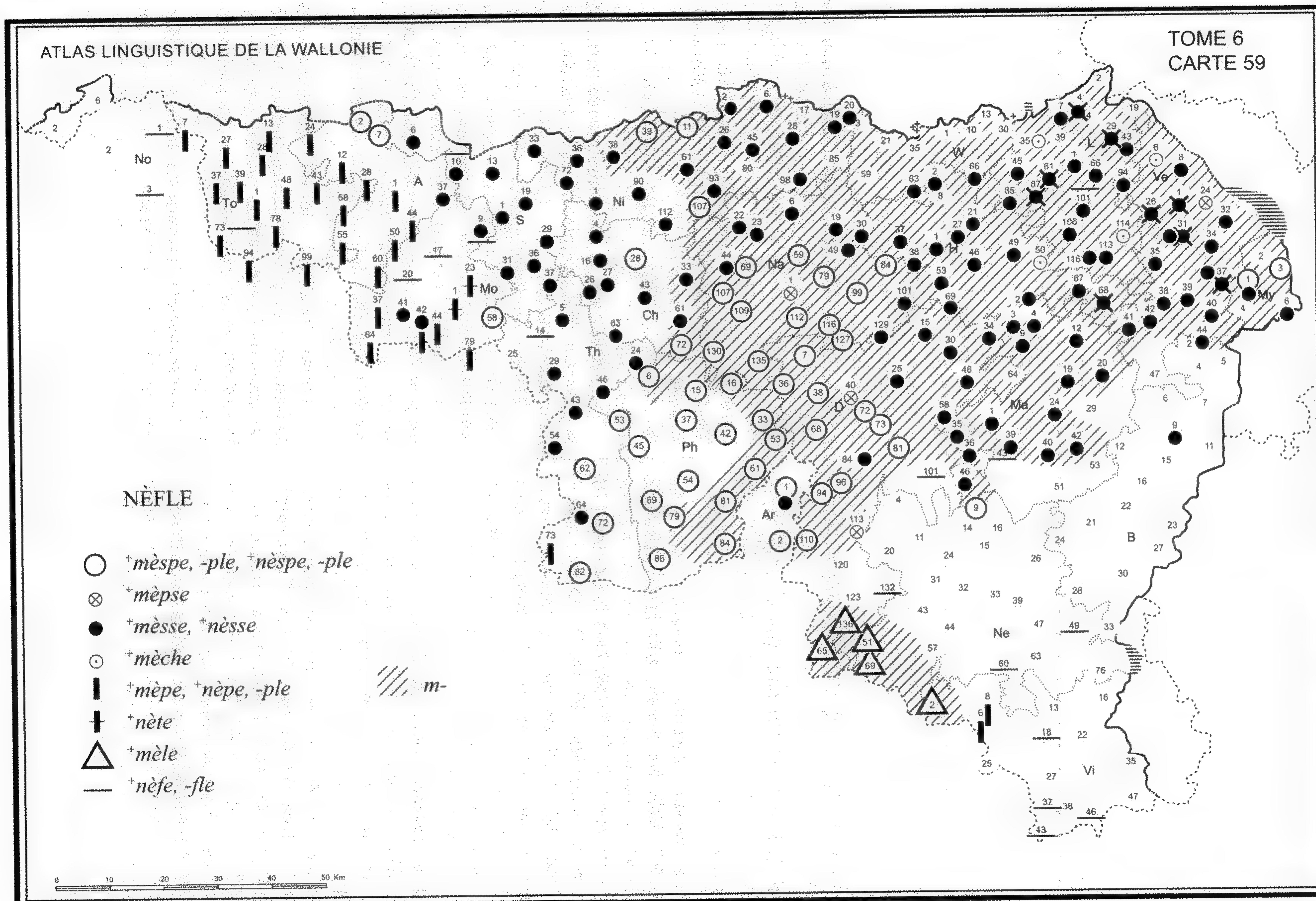
VII. **+nèfe, -fle...**: *nèf* No 1, 3; Mo 9 (ou *nès*), 17; S 10 (J.H., ou *nès*); Th 14; Ph '11; D 101, 123; L 101 (ou *mès* selon enq.); Ma 43; Ne 60; Vi 18, 37 («fruit inc. ici; on dirait ~»); Vi 43-46 (enq. compl., mais inc. J.H.) | *nèfl* To 73 (J.H., ou *nèp*); Mo 20;⁷ D '130 (néol., v. *mèl*), '141 (id.); Ne 49.⁹

¹ Le type manque dans une grande partie de la province de Luxembourg et de l'arrondissement de Waremme.

² Forme confirmée pour My 1 par VILL. *+mèsple* (à comparer avec SCIUS *+mèpse*). Ajouter PIRS. *+mèsple*, ou *+mèsse*, ou *+mèpse* (comparer EH *+mèspe*). — La conservation de *spl* à la finale s'explique-t-elle par l'influence du dérivé *+mèspli* etc. 'néflier' (not. 130)? La notation est-elle déficiente, comme le pense REMACLE, *Éty. et phon.* 198, n. 17?

³ Forme résultant de la métathèse des consonnes *s* et *p*; comparer *+wèpse*, *+wapse*, variantes de *+wèspe* et de *+waspe* (ALW 1, c. 48 GUÊPE). Pour les attestations des glossaires dialectaux, v. n. 2.

⁴ Littéralement 'pomme de nèfle'. Aux formes de l'EH, ajouter MAES *+(pin d') mèpe* ou *+nèpe*, BOURG. *+pôre* ['poire'] *de mèpe*. En ces deux pts (To 6, 7), *+mèpe* est aussi la forme locale de 'guêpe' (résultant de l'influence de 'nèfle' sur 'guêpe'), et il est possible que les



syntagmes soient réinterprétés d'après ce second sens. — V. aussi 'pomme de néflier', ci-dessous, n. 9.

⁵ Ajouter, d'après DEPR.-NOP., le redoublement enfantin *+nènèsse*, synonym. de *+nèsse*.

⁶ Comparer *+wèche* 'guêpe', variante de *+wèsse* (ALW 1, c. 48 sous III b).

⁷ *+nète* est absent des glossaires montois; v. DELM. *+nèpe*, *+nèple*, SIG. *+nèpe*. — À Mo 20, *+nèpe* 'nèfle' est synonyme de *+fourdrène* (q. 135-136); v. not. 152 PRUNELLE, n. 13.

⁸ Ajouter MASS. *+mèle*.

⁹ Réponses peu sûres (fournies avec point d'interrogation). 1° *+wèspe* Ph '47: corruption

de *+nèspe* ou de *+mèspe* sous l'influence de *+wèspe* 'guêpe' (v. introduction et n. 4, 5)?; — 2° *+blète* Vi 25: altération de *+nèpe* sous l'influence de 'blette' (la nèfle se consomme blette)? — Périphrases: 'pomme de néflier' Ni 85; W 63 (ou *+mèsse*); 'poire --' My 4. — Réponse approximative: *+tchitche* Ni 17 (*+lè mèsplî pwate dès ~s*; on les met sécher au four, mais on les appelle déjà *~s* avant); proprement 'fruit tapé', v. ALW 4, 325 et vol. ultérieur. — Sens dérivé de 'nèfle': *+nèsse* 'petite pomme avortée' Mo '5; v. d'autres mentions à la not. 96 AVORTONS DE FRUITS, T.

130. NÉFLIER

Q.G. 92 «nèfle; néflier».

Le tableau sépare les continuateurs de *MĚSPĪLARIU (A) des dérivés romans du nom de la nèfle (après réduction du groupe complexe *-spl-* de MĚSPĪLU: v. not. précédente) (B).¹

◆ ALF 902; ALCB 644; BRUN., *Enq.* 1056.

A. I. a. *+mèsplî*, *-i...*: *mèsplî* Ch '54, 61; Ni 45, 85; Na 1, 44-112, '118, '120, 127-130 (*mes-*); Ph 16 (ou *nès-*), 33, 53 (ou *nèflî*); Ar 2; D 7-25, '26, '27, 30, '32, 34-38, 46, 58, 64 (dans *+bordon d' ~ avou on nâlî²*), 68-73, '74, 81, 84, 94-110; W 1 (*+li ~ dès marchands d' pourcês*), 3 (rare), 30 (dans *+baston d' ~*), '39 (bâton), '42 (gourdin), '45, 66 (peu connu); H '39, '42, 46-67, 68 (*mèš⁻³*), 69 (*-prî*), '70; L 1, 4, 7, 14 (gourdin), 29, 35, 43, 45 (surtout dans *+cane di ~*: essence imprécise), 66, '75, 85 (pfs *-klî⁴*), 87, '90, 94, '99, 101 (ou *nèflî* selon enq.), 106-116; Ve 6, 26, 35-44, 47 (gourdin); My 1, 3-6; Ma 1-24, 29 (le témoin n'en a connu qu'un seul), 35, 36, 39 (rare), 40, 46, '50; B 2-'3 (*+on ~*, synonym. *+on bordon d' ~*), 4 (rare), 5 (seul¹ dans *+cane dè ~*), 9, 11 (rare J.H.; seulement dans le sens 'gourdin' enq. compl.), 12 (bâton), 15 (*+vèrdjon*, *+baston d' marchand*), '19 (bâton), 23 (id., gourdin); Ne '8, 9, '23, 32, 44 (*+dou ~*) | *-î* Ch 33; Ni 19 (*mes-*), 20 (et *-î_y* à Ard.; néol. *nèflî_y* à Ard.), '97; Na 116; H 38; L 19, '32;

Ve 31 | *-i* Ni 2, '5, 6, '9, 11, 17, 26, 28, 39, 61, 80 (bâton), 93, 98 (espèce cultivée), '102, 107; Na 6, 19 (différent de *+mèssi*; on en fait des *+vèrdjons di scorîye⁵*), '20, 22-30; W 21, 35, '36, 63; H 1, 2, 21, '26, 27, '28, 37; Ve 1, 8, 24 (aussi bâton) | *misplî⁶* Ve 32 | *-i⁶* Ve 34 || *mèpsplî⁷* D 113 || b. *+mèspèlî*, *-i*: *mèspèlî* Ph 61, 81; Ar 1 | *-i* Ph 79 (*mes-* ou *nes-*), 84.

II. a. *+nèsplî*, *-i*: *nèsplî* Ni 112 (var. *-î*); Ph 16 (ou *mès-*); D '91 | *-î* Ni 72 (v. *spèlî*), 90, 112 | *-i* Ph 54 || b. *+nèspèlî*, *+(è)spèlî⁸*...: *nèspèlî* Mo 58 (v. *spèlî*); Ch '19, 27 (Fd Phil.; v. *nèsî⁹*), '56; Th 24, 53-62; Ph 6, '11, 15, 37-45 | *-î* S 19 (ou *nèsî⁹*); Ch 28, 72; Th '51, 72; Ni 1 (ou *spè-*) | *-pæ-* A 2, 7 | *-li* Ch 4; Th 82; Ph 79 (*nes-* ou *mes-*), 86 | *èspèlî_y* S 10 (dans *+ène choule¹⁰ d' ~*, sinon *nèsî_y* J.H.; *spèlî_y* enq. compl.) | *spèlî* Mo 58 (*+in (p'tit) ~* 'gourdin'; v. *nèsp-*); S 31, 36 (*+dou bo d' ~*); Th '2 (id.), 5 (néflier sauvage; v. *nèsî*) | *-î* Mo '5; Ni 1 (ou *nès-*), '35, 72 (néflier sauvage; v. *nèsplî*) | *-î_y* S 10 (v. *ès-*) || c. *+nèplî*...: *nèplî* To 7; Mo 44, 79; Th 73; Vi 6, 8 | *-î* Mo 17 (dans *+baston d' ~*; v. *nèflî*) | *-i* To 37 | *-î_u* To 73 (enq. compl.; *-flî_{yè}* J.H.) | *-î_e* To 24 (*nè-*) | *-î_æ* A 12 | *-î_{yè}* A '10, '13, '18 | «*-iyè*» To 43 | *-iyè/è* A 28 | *-iyé* To 48 | *-plé* To 13 | *nèplî* To 27 | «*nèplié*» To '36 | *nèplyé* To '57 | *nipli* Vi 43 (var. *nî-*).

III. *+nèflî*...: *nèflî* No 1 (*né-*); S 6; Ph 53 (ou *mèsplî*); D 123, '130 (v. *mèlî*), '141 (id.);

Ma 43 (arbre inc.); Vi 18 | $-i_y$ Ni 20 (Ard., v. *mèsplî_y*) | $-i$ Mo 17 (rare, v. *nèplî*) | $-i$ Vi 25 | $-iyé$ Mo 20; Th 14 | «*-ier*» Vi 37 (arbre inc.) | $-i_yè$ Ne 60 | $-iyè$ Ne 49 | *nèfriè* Vi 46 (enq. compl.; inc. selon J.H.).

IV. $^+mèlî$:¹¹ *mèlî* D '129, '130 (néol.: *nèflî*), 136, '141 (id.); Ne 51, 65, 69; Vi 2.

B. I. $^+mèpsî$: *mèpsî* D 40.

II. a. $^+mèssî$: *mèssî* Na 19 (il a les branches toutes tordues; v. *mèsplî*) || $^+mèslî$:¹² *mèslî* Ni 38 || b. $^+nèssî$...: *nèssî* A 37; S 1 (ou *nèftî*), 37; Ch 16-26, 27 (J. Plumet; v. *nèspèlî*), 63, '64; Th 5 (ou *spèlî*) | $-i$ S 19 (ou *nèspèlî*), 29 | $-i$ Ch 43; Th 64; Ni 36 | $-i_y$ S 10 (v. ($è$)*spèlî_y*) || $^+nèslî$:¹² *nèslî* Th 43 | $-i$ Ni 33 (pas sûr, ou *nèsti*) || $^+nèstî$:¹²...: *nèstî* Th 25, 46 | $-i$ Ni 33 (ou *nèslî*).

III. $^+nèpî$, ^+nèpier :¹³...: *nèpî* Vi '21 | $-i_æ$ To 94 | «*-iye*» To 58 | $-iyé$ To '71 | $-pyé$ A 1, 50 | $-æ$ A '20, 55 | $-æ$ A '40, '52 | $-pyé$ A 44 ($-é$), 60; Mo '29, 37, 42 (dans *baston d' ~*), 64 | $-è$ Mo '75 | «*nèpier*» To 1, 39, 99; A '57; Mo '77 | *nèpé* To 78 | *nèpyé* Mo 41.

IV. $^+nètiè$:¹⁴ *nètyè* Mo 1 (ou *ârbe à nètes*).

V. ^+nèfi : *nèfi* L 101 (v. *mèsplî*) | *nèfyé*:¹⁵ No 3 (*né-*).¹⁶

¹ V. FEW 6/2, 44b, 45a, 46a et b MĚSPĪLUM. Au plan phonétique, la présente notice conserve les critères de classement de la notice précédente: 1° produit du groupe complexe *-spl-* de MĚSPĪLU; 2° du *m-* initial. Pour le *t*. A sont ajoutés deux autres critères: 3° le traitement de la voyelle prétonique interne, qui s'amuit (*-plî*, *-flî*, *^+mèlî*) ou se conserve (*-pèlî*, *-pèlî*); 4° le traitement de *s* implosif, qui se conserve (*mèsp-*, *nèsp-*) ou s'amuit (*nèp-*, *nèf-*, *mèl-*). — Toutes les rép. à la q. 92 figurent dans le tableau, même lorsque le mot 'néflier' n'est conservé qu'à l'intérieur d'un syntagme (par ex. 'canne de n.') ou dans un sens dérivé ('bâton', 'gourdin'); v. les commentaires entre parenthèses. Noter encore les spécialisations sémantiques aux pts où coexistent plusieurs formes; le tableau renvoie d'une variante à l'autre.

² Pour *^+nâlî* 'lanière qui assujettit la main sur la poignée du bâton', v. DL et FEW 16, 598a *NASTILA.

³ Croisement de *^+mèsplî* avec *^+mèche*, forme de 'nèfle' en ce pt (v. notice précédente). V. aussi n. 7.

⁴ Altération inverse de celle qui produit *^+sployon*, *^+splè-* 'traîneau', à partir de *^+scloyon*, *^+sclè-*; v. DL, FEW 17, 145b *SLIDO.

⁵ Pour les parties du fouet (*^+scoriye*), en particulier le manche de bois divisé et tordu (*^+vèrdjon*), v. ALW 9, 229b.

⁶ *^+mèsplî* > *^+mis-* par umlaut.

⁷ Croisement de *^+mèsplî* avec *^+mèpse*, forme de 'nèfle' en ce pt (v. notice précédente). V. aussi n. 3, et comparer *^+mèpsî* (ci-dessous, B I), formé directement à partir de *^+mèpse*.

⁸ Dans la seconde forme, déglutination du *n* de l'article indéfini: 'un' *^+nèspèlî* > 'un' *^+(è)spèlî*.

⁹ De même DEPR.-NOP. *^+nèssî* 'néflier'; *^+èspèlî* 'id.' ou 'bâton de néflier'.

¹⁰ Type 'çoule' 'balle en bois que l'on pousse avec une crosse'; v. FEW 16, 316a *KEULA et vol. ultérieur.

¹¹ Ajouter MASS. *^+mèlî*. Le nom de commune Mellier [Ne 75] (*mâliè*, *mèliè*) a une autre origine; v. HERBILLON, *Les noms des communes de Wallonie*, 105.

¹² V. aussi COPP. *^+nèslî*, *^+nèstî*. Le *-l-* et le *-t-* de ces formes sont d'origine analogique; comparer sur ce point 'noiselier' (not. 143, A 1').

¹³ V. LIÉG. *^+nèpî*, REN. *^+nèpier*, PONCEAU *^+nèpier*; ajouter SIG. *^+nèpié* (enq. Haust: *^+nètiè*), DELM. *neppier* (ou *neppier*). — Certaines des formes classées ici devraient peut-être figurer à la suite de *^+nèplî*, *-ier*, sous A II c. En effet, pic. *^+nèpier*... peut résulter de l'altération d'un plus ancien *^+nèplier* par réduction du groupe complexe *ply* > *py*.

¹⁴ Pour les formes des glossaires montois, v. n. 13.

¹⁵ *^+nèfier* pourrait aussi résulter de la réduction d'un plus ancien *^+nèflier*; comparer au cas analysé à la n. 13. Dans cette hypothèse, il devrait figurer sous A III.

¹⁶ Réponse peu sûre: *^+mètchî* L '90, où le fruit est appelé *^+mèsse*. — Périphrase: 'arbre à nèfles': *arp a nèt* Mo 23; *āp* -- Mo 1 (ou *^+nètiè*); -- *a mès* L 61. — Utilisation: en tisane, contre la diarrhée Th 25.

131. SORBE

Q.G. 50 «le sorbier porte des ...; — le sorbier alisier».

Le classement s'opère en fonction des deux formations principales qui connaissent entre elles de fréquentes concurrences d'emploi: 1. les séquences déterminées (1-10), très répandues, parfois réduites à un élément de base simple (1. d, 2. c, 4. d, 7. d, 9. b, 10. b) ou suffixé (2. c'-c''': -ITTA, -ELLA, -ONE) dont dérive sporadiquement (sud-est, Ni est, ouest du domaine liégeois) le nom de l'arbre [-ARIU] (v. not. 132 SORBIER, F, H, J, K); 2. les lexèmes uniques (11-14), typiques de l'ouest (11), du sud-est (12) et de l'extrême sud gaumais (13). Comparer la carte SORBIER. Métaphoriques (2, 7, 9-11, 13) ou métonymiques (1, 3, 4, 8, 14...), ces appellations se basent sur des critères de motivation divers: l'analogie de forme et de couleur avec d'autres baies, l'utilisation des fruits (appâter les grives lors de la «tenderie», acidifier l'eau contenue dans le coffre du faucheur...), le cri (ou chant) de la grive, le nom du lacet ou piège à grives... Des transferts de sens (2, 9, 10. a...) et des équivalences, quelquefois implicites, entre le nom de l'arbre et celui du fruit (9. b, 11...) rendent par ailleurs assez malaisée l'appréciation de la valeur exacte des synonymes. V. not. 132 SORBIER; 133 SORBIER ALISIER.

◆ BRUN., Enq. 1485.

1. a. 'pois de 'sorbier' (+*hêvurnon* et var., *coudrette*, *coudrier*, +*bronzière* et var., +*pètré* et var., *sorbier*):¹ A 1; Mo 1 (*pwā*, Ch. Dausias), 23, '70, 79; S 19, '28 (*pwa*), 36, 37; Ch 4, '6 (*pwā*), '10 (*pwè*), 16, 26, 28, 43, 61 (syn. 2. b), 63, '64; Th '2 (syn. 2. a), '7 («*pois*»), 14 (*pwā*), 24, 43, 46, '51, 54-64, '67, 72-82; Ni 1, 2, 72, 90; Ph '11, 69 (syn. c), 79, 81, 86; D 30 (syn. c et 7. d), 34, '45, 64; W 30 (syn. c), '39; H 46 (syn. 7. d), 49 (*pā*), 50, 53, 67, 68, '77; L 1 (syn. c), 19, 29, '32 (*pā*), '33, 43 (*pā*), 66, 85, '90 (*pā*), '99, 101 (syn. c), 106, 113 (Lincé), 114, 116; Ve '2 (*pā*), '4 (*pā*), 6-31, 32 (*pā*; syn. c), 35, 38, 41, '43, '45; My 1 (*pā*; H. Cunibert), 2, 6 (syn. c); Ma 2 (*pwè* ou *pā*; syn. 7. a), 3 (*pwè*), 4 (*pwè* ou *pā*; syn. 7. a), 9, 12 (syn. 7. a), '14, 19, 20 (*pā*, opposé à *pwè*

«à manger»), '21, '22, 24 (syn. e), '27, '28, 29 (*pā*), '32, 39 (syn. 2. a), 42; B 4 (Ville-du-Bois), 5 (syn. c), 7 (syn. c et 2. b), 12 (syn. 2. c); Ne '23 (syn. 2. c) || b. 'p. de troche 'grappe': ... *t tròk* Na 84 (syn. 7. d)² || c. 'p. de grives, champaines':³ Ch '19 («*pwès d'grifes*»), 27 (*pwō*), 33, '54 («*pwès d'grive*»; syn. 2. b); Th 25 (*pwa*); Ni 93, 107; Na 19, '24 (*grif*), 99, '118 (*grif*), 127 (syn. 3. e), 129, 130 (*gréf*), 135; Ph 6, 15, 16, '21, 37, 42, 45, 69 (syn. a); D 7 (*grif*), '17, 25 (syn. 3. e), '26, '27, 30 (syn. a et 7. d), '32, 36, 38 (A. Robert), 58 (syn. 7. d), 72 (syn. 7. d), 73, '74, 81, 84, '85; W 1, 10, 30 (syn. a), 63, 66, '73; H 1, 2, '20 (*čāpēn*), 21, '23 (*pwè d'čāpēn*), '26, 27, '28 (*čāpēn*), '36 (*pwè d'grif*), 37 (syn. 7. d), 38 (*čāpēn*; syn. 7. b), '39, '70; L 1 (syn. a), 7 (*čōpēn*), 45, '50 (*čāpēn*), 61 (*čāpēn*), 87, 101 (syn. a); Ve 1, 32 (syn. a), 34 (*pā t'čāpēn*), 37, 39, 40 (*čāpēn*), 42, 44 (*čāpēn*), 47; My 3, 6 (*pā d'čāpēn*; syn. a); Ma 35; B 2 (*čāpēn*), '3 (*čāpēn*), 4 (Vielsalm et Ville-du-Bois), 5 (syn. a), 6 (*čāpēn*; syn. 2. a), 7 (syn. a); Ne 33? (syn. 2. a et 6. a) || d. 'rouges pois':⁴ H '35; L 94 || e. 'pois':⁵ Th 29; D 38 (J. Nollet; syn. c), 46 (et *pwè d'hōvurna*, q. 504); My 1 (*pā*, J. Dombret; syn. a), 4 («*peûs*»); Ma 24 (syn. a).

2. a. '+*pêches* de 'sorbier' (+*hêvurnon* et var., *coudrette*, +*pètré* et var.):⁶ Th '2 (syn. 1. a); Ma '34, 39 (syn. 1. a), '44, '50 (syn. b); B 6 (syn. 1. c), '8, 21 (Roumont), '26; Ne '18 (syn. b), 33 (syn. 1. c et 6. a), '34, 39 || b. '+*p.* de grives, champaines':⁷ Ch '54 («*pêch d'grive*»; syn. 1. c), 61 (syn. 1. a), 72; Ni 6, '9, 45, 80 (syn. c), '97 (*grif*), 98 (*grif*), '102; Na 1, 6, '15, '20, 22, 23 (*grif*), 59, 69, 107 (L. Verhulst); Ma '41, '45, '47 (*gréf*), '48, '49, '50 (syn. a), 51; B '1 (syn. c), 7 (syn. 1. a, c), 11 (syn. c), '19 (*grif*), 22-24 (syn. c); Ne 16 (*pěč*, q. 504), '18 (*grif*; syn. a), 24 (*p. du pètré*, q. 504), 32 (*grif*), '50 (syn. c) || b'. '+*p.* à grives': Ni 85 || b''. '+*p.* pour les grives': Ma '43; Ne 14, '22 (syn. c'''), 26 || c. '+*pêches*, +*pêkes*...':⁸ *pěč* Ni 28; Na 30; W 3; Ma 40, 53; B '1 (syn. b), 9, 11 (syn. b), 12 (syn. 1. a), '14 («pour tendre aux grives»), 15-17, 21 (*gě stī ā*

pèč 'j'ai été aux p.'; syn. a), 22-24, 27 (ou *pèč po mèt dè lè po z atrapé lè grīf* 'pour mettre des lacs [= lacets] pour attraper les grives'), 28, 30 (*po prēt lè grīf* 'pour prendre les grives'), 31 (Lutrebois), 33; Ne 9, 13, 23 (syn. 1. a), 31, 47, 48 (*po prēt lè grīf* 'pour prendre les grives'), 49 (syn. 6. a), 50 (syn. b), 63 (Nivelet) | *pèč* Ni 19 (syn. c'), 80 (syn. b); B 23 (ou *pèč*), 27 | *péč* Ne 15 || *pēk* A 1 | *pēk* A 7 || c'. **+pèchètes**:⁹ *pèchèt* Vi 26 || c''. **+pèchales**:¹⁰ *pèçal* Ni 17, 19 (syn. c), 20 || c'''. **+pèchons**: *pèčō* Ne 22 (syn. b'').¹¹

3. a. 'bouton de 'sorbier' (coudrette, sauvage coudre, puant)¹²: *botō*... D 9; *būtō*... To 43; Ne 20 (syn. 4. b) || b. 'b. de grives'¹³: *botō*... Na 116; D 40, 68 («on a été chercher des ~»); Ne 2, 4 (syn. 6. a), 5; *būtō*... Ph 53, 61; Ar; D 94, 109 (*gréf*), 120; Ne 11 (et 'b. de puant', q. 504) || c. 'b. de «tenderie»': *botō di tēdrīy* D 100 || d. 'bouton de lacs [= lacets]¹⁴: *botō d las* Na 79 || e. 'rouges boutons'¹⁵: *ròğ botō* Na 127 (syn. 1. c); D 25 (id.).

4.¹⁶ a. 'pépin de 'sorbier' (+*hōvurna*, +*branzier*, 'puant'): Ma 38 (*po lè grīf* 'pour les grives'); Ne 19, 51 || b. 'p. de grives': D 91 (*grīf*), 96, 101, 103 (*grīf*), 104 (*gréf*); Ma 46; Ne 20 (syn. 3. a) || c. 'p. de lacs (= lacets)': Ph 33; Ma 36 || d. 'pépin': W 36; Ma 1.

5. 'des grains de 'sorbier' (coudrette, +*pètriè*, sorbier)¹⁷: To 27, 99 (*g. d kōrèt*); A 28, 37, 44?, 60; Mo 17; Vi 35.

6. a. 'de la, des graine(s) de 'sorbier' (coudrette, +*pètrê* et var., puant, +*harlosî* et var., sorbier)¹⁸: S 1; Ne 1, 4 (syn. 3. b), 33 (syn. 1. c et 2. a), 44 (syn. 9. a), 46, 49 (syn. 2. c), 59, 63, 76; Vi 2 ('de la ~'), 6, 8, 12, 13, 16 ('de la ~'; syn. c), 17, 22 ('de la ~'), 25, 27, 36 || b. 'gr. (rouges) pour les grives': To 73 (*grēn rāūs pu lè gréf*; v. 11); Vi 42, 48 || c. 'gr. pour les jeunes [= 'oiseaux']': *grēn pu lè gōn* Vi 14, 16 (syn. a).

7.¹⁹ a. 'troches, grappes de 'sorbier' (+*hāvurna*, sorbier)¹⁹: Ma 2 (syn. 1. a), 4 (syn. 1. a), 12 (syn. 1. a); Vi 18 || b. 'tr. de champaines': H 38 (Gives), 42 || c. 'tr. pour les champaines': ... *po lè çàpèn* D 15-16 (sg.) || d. 'troche(s)': Na 84 (syn. 1. b), 101, 120; D 30 (pl.; syn. 1. a, c), 58 (syn. 1. c), 72 (syn. 1. c); H 37 (syn. 1. c), 46 (syn. 1. a), 69.

8. 'bonbons de 'sorbier' (coudrette)²⁰: *bobō* ... Mo 77; S 31 | *bebō* ... A 13.

9.²¹ a. '+**pèkèts** de grives, champaines': W 21 (*çàpèn*); Ne 12, 44 (-ε; syn. 6. a) || b. '+**pèkèts**: D 123, 129, 132 (-ε).

10.²² a. '+**pètons** de grives': *pètō d grīf* Ne 70 || b. '+**pètons**: *pètō* Ne 38, 43, 57, 69.

11. '(des) coudr-ette(s)²³: *kōrèt* A 55 (pl.); Mo 64, 75 («caurettes»); Ni 39, 112 | *kō-* To 48, 58; A 52 (pl.) | *kò-* To 36 («corettes»), 37, 73 (pl.; v. 6. b); Mo 42 | *kā-* A 12 | *kō-* To 57, 71 (pl.); Ni 36.

12. a. '(de la) +**bronze**²⁴: *brōs* D 110 | *brās* D 113, 136 (*dàl brāz*) || b. 'de la +**blanzière**²⁵: *dè la blāzyèr* Ne 65.

13. '(des) +**harlosse(s)**²⁶: *harlòs* Vi 29, 37, 38 (Em. Jacques), 43, 46 («harlosses»).

14. +**tchip-tchip**:²⁷ *čip čip* Ph 84.

Autres réponses: +**comioûle**: *kòmÿûl* H 8.²⁸ — +**grinkes**: *grēk* To 94.²⁹ — '(des) pois-gratte'³⁰: *pwò grèt* Mo 41 | *pwā*... Mo 1 (*su l pwā a grīf il a dè bukè d ~* 'sur le pois aux grives il y a des bouquets de ~', G. Talaupé), 41. — +**màrobé**: *màrobé* To 58.³¹ — 'des lacs'³²: Ne 1 (*las*), 46, 63. — 'bretelle'³³: *bærtèl* L 8?

¹ Gloses: «sorbe; cependant +*côrète* me semble désigner le coudrier» Th 7 (J. Renard) [v. not. 144, n. 8]; et *pwè d kōrèt* à Montigny-le-Til (France). — Ajouter le syntagme FEW 8, 606b PISUM et v. DL, DFL, GESCHIERE et les dictionnaires régionaux (DEPR.-NOP., DASC., Forêt [syn. +*pèke dè courète*], CARL.², BAL, COPP...). Remarquer les définitions de VILL. (v. not. 136 SORBIER, n. 5) et SCIUS. — Synonymie fréquente avec 1. c confirmée par WIS., REM., Parler; BASTIN, Plantes; BSW 44, 510; 49, 188...

² Mention unique de ce type de formation, confirmée par MÉLIN, +*dès pwès d' troke*. Cf. not. 117 GRAIN DE RAISIN, B; POIS, vol. ultérieur, et n. 19 ci-dessous. Ajouter le sens FEW 8, 606b PISUM.

³ Compléter le liég. *peû de tchanpinne* (= de grive) (d'après RIFI 5, 118), FEW, l.c., par les nombreuses mentions livresques (CARL.² [Ch, Th, Ph]; BALLE, +*pwès d' grève*; PIRS. [syn. +*pètche di grève*]; DL, DFL...). — Compléments: 1. *dè pè t krīf* L 2, littéralement

'pois de crève' (à partir du sème: appât) ou altération de 'pois de grive'? — 2. *pwè d ũžē* 'pois d'oiseau(x)' B 27 («pois d'une certaine plante des champs qui a des fleurs rouges; on donne ça aux oiseaux») [= vesce?]. — Pour les formes du nom de la grive, v. ALW 8, not. 71.

⁴ Peut-être approximatif. Comparer 3. e et not. 155 CENELLE, E a et c.

⁵ Générique pour 'baie'; v. not. 117 GRAIN DE RAISIN, B et n. 2. V. ⁺*r(i)mète dès pwès* 'remettre des p.' (aux lacets de «tenderie» aux grives) LÉON.

⁶ Analogie avec le fruit de l'aubépine (cf. not. 155 CENELLE, A 1 a). V. ⁺*dès pèkes de côurète*, DEPR.-NOP. et FEW 8, 158b PEKK-.

⁷ «Inc.» Ni '97 (la chose?); «sorbes» Na 107 (L. Verhulst, mais «inc.» selon J.H.). — FEW 8, 158b PEKK- (wallon *pèche de grive*, d'après GRANDG., supposé namurois); PIRS. ('le sauvage coudre porte des ⁺*p. di grîves*', syn. 1. c); voir aussi 7. a, VERHULST ms; LÉON... — Ajouter ⁺*pèche de grives* Ni '67, '82, '101 (comm. J.-J. Gaziaux).

⁸ SENS: bisémantisme 'cenelle-sorbe' spécifié à Ni 26 (syn. 3. b selon l'abbé Massaux); identité avec le nom de l'arbre Ne 9 (v. *Nos Dial.* 1, 60-1 [syn. ⁺*pwès*] et not. 132 SORBIER, J. b); «baie de cornouiller» Ni 98 [BSW 45, 331]; «baie de l'alisier» [PIRS.]. — Utilisation: *ō z a mè dē l kwarnī pò fôcè* 'on en met dans le cornier (= coffrin) pour faucher' Ne 26. — Cf. FEW, l.c. (Awenne *pèche*) et COTT. ('fruit du sorbier, de l'aubépine, cenelle, baie'); FRANCARD, ⁺*pèche* 2; ATTEN; HAUST, *Chestr...* et n. 6, 7.

⁹ Diminutif en -ITTA du précédent. — V. not. 155, A 3, n. 4. Ajouter la forme et le sens FEW 8, 158a PEKK-.

¹⁰ Diminutif en -ELLA de 2. c. V. not. 155, A 4, n. 5. Ajouter le sens FEW 8, 158a PEKK-.

¹¹ Précision: *dè pècō = pèc pu la tēdrīy* (q. 504). — Diminutif -ONE de ⁺*pèche*, prob¹ à rapprocher de PEKK-, FEW, l.c. — V. aussi not. 96 AVORTONS DE FRUITS, R 7, n. 35 (autre étym.).

¹² Ajouter FEW 15/1, 222b, abfrq. *BŌTAN. V. aussi not. 74 les arbres BOURGEONNENT, n. 3.

¹³ Cf. ⁺*bouton d'gréve*, WASLET; «*b. d'grife* baie de s. dont les grives sont friandes», VAUCH. (syn. 12. ab); BRUN., *Enq.* 1485 [D '119, '126]; n. 8 (Ni 26), 14 ci-dessous.

¹⁴ V. ALW 8, not. 180, c. 95 LACET (pour tendre aux grives) et remarquer *las a butō* Montigny-sur-Meuse (France), BRUN., *Enq.* p. 457.

¹⁵ Comparer 1. d, n. 4.

¹⁶ V. not. 81 PÉPIN, A (détail des formes) et not. 117 GRAIN DE RAISIN, D; not. 155 CENELLE, F; BRUN., *Enq.* [D '119, '122, '127; Ne '68] et ajouter le sens FEW 8, 208b PEP-.

¹⁷ V. not. 117 GRAIN DE RAISIN, C et GRAIN (de céréale), vol. ultérieur. FEW 4, 228a GRANUM.

¹⁸ Cf. FEW 4, 228a GRANUM et ⁺*grin.ne de cour(l)ète* S 1 (*Ling. pic.* 29, 7); ⁺*gr. du pètré* (HAUST, *Chestr.*); ⁺*pètré* 'appâts pour la «tenderie» aux grives' (MASS.).

¹⁹ V. not. 116 GRAPPE DE RAISIN, A; FEW 13/2, 155b TRADUX (namurois *troke* 'raisin; sorbe ou corne', PIRS.); v. MELIN, 'baies de sorbier' et n. 2. Ajouter le sens 16, 359b, germ. *KRAPPA.

²⁰ V. not. 155 CENELLE, G; 156 MÛRE, I a; 80 AMANDE, I. Ajouter le sens FEW 1, 434b BONUS.

²¹ Cf. not. 150 GENÉVRIER, B et ADD. BAIE DE GENÉVRIER; 155 CENELLE, A 2. Ajouter le sens FEW 8, 158b *PEKK-.

²² Désigne ordinairement le genévrier (not. 150, C 1) et qqf. l'avorton de fruit (not. 96, R 6). Cf. FEW 8, 141b PĒDĪTUM (Bouillon *pètō* 'fruit du sorbier', BRUN. [D '141; Ne '67, '70-'72]); BTD 21, 166; HAUST, *Chestr.*; BOULARD; GILLET ('un ⁺*p. de grive*').

²³ Glosé «baies de sorbier» To '57; «baies rouges» Mo '75. — Parfois homonymes du nom de l'arbre. On ne mentionne ici que les réponses qui paraissent les plus sûres. Compléter par not. 132 SORBIER, C. a, n. 16. V. particulièrement «*corette*» (SIG. 'fruit du «*corettier*»'); ⁺*corète* 'baie de s.' Mo 44 (DUFRANE); ⁺*cou-* 'sorbe ou corne' Mo '29 (J.-M. LAURENT [+ étymologie erronée]). — Addition: *l ēndē* 'l'en-dedans', c'est du *pwāl a gratèy* 'poil à gratter' To 37 (v. not. 155 CENELLE, C b et ci-dessous, n. 30).

²⁴ Cf. ardw. *brōs* f. 'sorbe', *brāz*, Brun., FEW 21, 68b (sing. collectif à D 136 seul dans l'EH) et *branse* Vauch. FEW, l.c. (syn. du dérivé en -ARIA, v. n. suivante). V. not. 132 SORBIER, n. 21.

²⁵ Cf. not. 132 SORBIER, n. 21-22 et **blonzière* Ph '80 'sorbier et pois de s.' (SOUSSIGNE); *bransière, bron-* 'fruit du *bransier*', synonyme du simple (VAUCHELET).

²⁶ Proprement le nom de l'alise passé à la sorbe (not. 133 SORBIER ALISIER, n. 6). D'une base *AL- + suffixe -UCIA. Ajouter les formes gaumaises à FEW 24, 319 ab *ALĪKA [et commentaire]. V. BDW 22, 79; *Gloss. S^t-Léger* («on dit aussi **harlousse* à la frontière fr.»); MAUS [Vi 38]...

²⁷ Du nom de la grive musicienne (onomatopée imitative du cri). Cf. ALW 8, not. 71 GRIVE, p. 158b et ajouter le sens 13/2, 373b TŠIP-.

²⁸ Proprement 'cornouille' (FEW 2, 1205b CORNUS). V. not. 132 SORBIER, n. 38.

²⁹ Nom de la griotte (FEW 16, 387b, mnéerl. CRIEKE et 24, 96a ACER) et parfois de la prunelle (not. 152, G) ou de la cenelle (not. 155, B).

³⁰ Confusion avec la cenelle (v. not. 155, C b, n. 7) ou le cynor(r)hodon (v. vol. ultérieur). V. aussi not 150, ADD., n. 4. — FEW 8, 606b PĪSUM.

³¹ Considéré comme synonyme de *kōrèt* et défini dubitativement «boule rouge». V. aussi PCal. *morbette* f. RIFl 5, 239 classé FEW 21, 97a ('gratte-cul') et 'prune-marron', not. 105 PRUNE, ADD.

³² V. ALW 8, not. 180 LACET (de crin pour prendre les grives) et ci-dessus 3. d, n. 14 et 4. c.

³³ Réponse douteuse. Réinterprétation de *bricole* 'espèce de lacet' (FEW 15/1, 286b *BRIHHIL et ALW 8, p. 380) ou évocation métaphorique de la braie ou corselet d'entrave des oiseaux servant d'appât à la «tenderie», v. ALW 8, not. 184 ATTIRAIL DU TENDEUR, p. 394.

132. SORBIER (cartes 60 et 61)

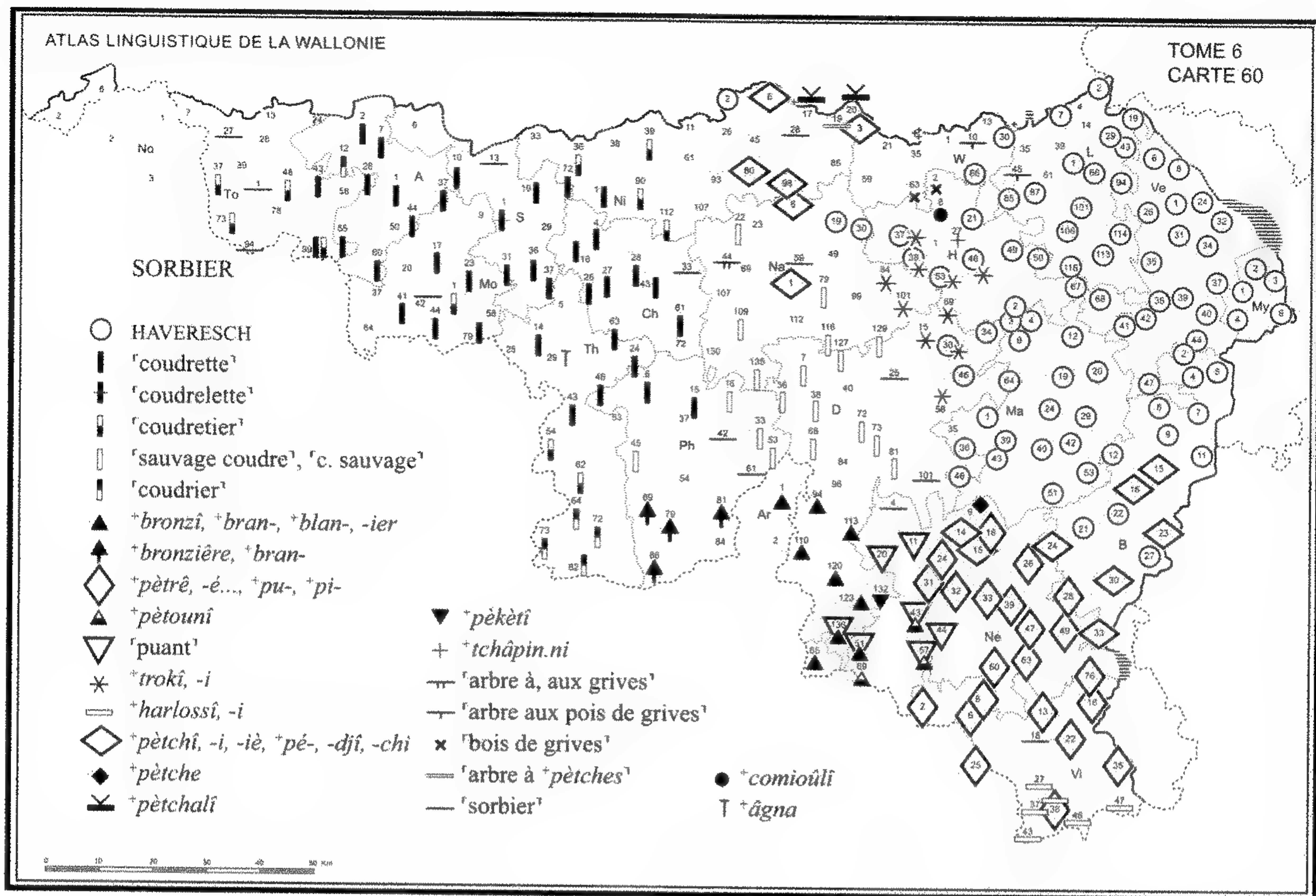
Q.G. 50 «le sorbier porte des ...; — le sorbier alisier».¹

À l'exception des emprunts sporadiques du fr. *sorbier* (N, n. 36), les dénominations belgo-romanes du sorbier des oiseaux ou des oiseleurs (*Sorbus aucuparia* L.), généralement à l'état sauvage et parfois cultivé (H, n. 27), et accessoirement celles du jeune sorbier (A, n. 4), font l'objet de glissements sémantiques plus ou moins anciens avec le frêne (A, B-B'), le noisetier (C-C'), le genévrier (E, K), le cornouiller (F, G et autres réponses), l'aubépine (J-J'), l'alisier (I)... La plupart d'entre elles procèdent des types de formation suivants (v. répartition sur la c.): 1. l'analogie avec le nom du fruit (C, J b, K b);² 2. la dérivation à partir du nom du fruit [+ -ARIU] (C', D-D', F, I, J-J', K...); 3. la dérivation à partir du nom d'un autre arbre, déterminé ('sauvage'...) ou non (C'' a-c); 4. la métonymie fondée sur les sèmes: a. caractère de l'essence (diagnose populaire): E («qui **pète*»), G («qui pue»); b. nature du fruit: M (syntagme périphrastique: 'arbre à **pêches*'); c. aspect des baies: H (en 'troches', grappes); d. utilisation des fruits: L («tenderie» aux grives), d'où M ('arbre à grives'). Les produits du néerl. HAVERESCH (A, B-B'), typiques d'une vaste zone cohérente de l'est wallon — dont le classement

s'opère en fonction de la proposition de Haust (n. 4) — ont dû connaître une plus large extension vers le sud et l'ouest, comme le montrent certains relevés toponymiques (*Annales de l'Inst. archéol. du Lux.* 82, 259 [Ne '34], notamment), l'isolat de Ni 2 et quelques mentions livresques (n. 6). Le tableau privilégie les types les plus spécifiques et les plus répandus et signale entre crochets les formes recueillies dans 'pois de sorbier', etc. La carte réunit sous un seul signe les formes de A (v. carte partielle pour le détail), note intégralement les variantes de C (sauf si C a est synonyme de C') et de H (y compris en cas de concurrence avec A) et n'indique les types J, K, M, N que s'ils sont uniques. Lacunes à l'ouest et au centre (Ni, Na), zones de peuplement moins dense de l'essence (*Atlas de la flore*, c. 337-339). Voir not. 131 SORBE, not. 133 SORBIER ALISIER et not. 167 SAULE (rubrique ethno-folklorique).³

◆ ALF 1713; ALCB 753; BRUN., *Enq.* 1486.

A.⁴ I. **hêvurgnon*...:⁵ *hêvurnō* My 1 (H. Cunibert; -oŋ, J. Dombret), 4 | *hē-* B 7 (Rogery) | -*vârnō* B 4 (Ville-du-Bois, J. Rinck), 5 (ou -*ryō*) | -*vârnō* B 4.



II. +hâvèrnon, -vurnon, +hê-...:⁶ *hâvèrnō* My 3; Ma 51; [Ne '18] (ou *a-*, *hâvur-*, J.H.) | *ā-* Ma '50 | *ē-* B 27 || *hâvurnō* [B 21(Roumont)] | *hâ-* Ma '34, '41, '45 | *hê-* Ve 40 | *hê-* Ve 37, 39, 40 (Francheville), 44; Ma '22; B 6-'8, '10, 11 || *hâvèrnōŋ* My 6 | *hêvèrnōŋ* My 2 (*hêvur-*, q. 137).

III. +(h)êvurlon...:⁷ (*h*)êvurlō B 22 | *hê-* Ve 47; B '19 | -vèrlō B 2, '3 (ou -vèlō, J.H.).

IV. +hâvèrno, +hêvur-...:⁸ *hâvèrnō* Ma 42 | *hê-* B 11 (Steinbach, J.H.) || *hêvurnō* B 12 | *hê-* B 9, '14.

V. +ôvèrgna, +hòvur-...:⁹ *ôvèrnā* [Ni 2]; D '91? || *hòvurnā* D '45.

VI. +hâvèrna, -vurna...:¹⁰ *hâvèrnā* W '39 | *hō-* L 1 (ou -vurna), '90 | *ôvèrnā* Ma 46 (ou -nā) || *havurna* Ma '49 | *hā-* L '99; Ve 31, '36, 41, 42; Ma 24, '28 | *hāⁿ-* Ve 34 (Solw.; -vèrnā Sart) | *hâ-* D 34, 64; W 30; H 46 (rare), 49-68, '77; L 106, 113, 116 | Ma 2-12, '14-'16, 19, ['44 (ou *hā-*)] | *hō-* L 7 (rare), 114; Ve 1, 26, 32; Ma '32, 39 | *hō-* D 46 (*hō-*, q. 504); Ma ['27], 36, '38, 43 | *hō-* Ma 1 | *hê-* L 101; Ve 38, '43 | *hê-* Ve '45; Ma 20, '21 | *âvurna* [D 30].

VII. +hâvèrnâ, -vur-...:¹¹ *hâvèrnā* L 85? || *hâvurnā* Ve 35 | *hâvurnā* Ma 40 | *hê-* Ma 29.

VIII. +hòvèrnak, -vur-:¹² *hòvèrnak* L '32 || *hòvurnak* L 19 | *hō-* L 43, 66; Ve 6 | *hō-* L 29, '33, 94; Ve '2, '4, 8, 24.

IX. +hòveûnal:¹³ *hòvènal* L '2?, '8.

B. +harnou-frin.ne, +hâ-, +hâ-...:¹⁴ *harnoufrèn* H '20, '28 (-èⁿ), ['35], 38 | *hā-* H 21; L 87 | *hâ-* W 66; H 37.

B'. +ârdi-frin.ne...:¹⁵ *ârdifrèn* Na 30 | -di-Na 19.

C. a. 'coudr-ette'.¹⁶ +côrete, +cou-...: *kôrèt* [To 99]; A [1, 2], '13 (ou *kū-*), '20, 44, [55], 60; Mo 23, [44, '75 («caurette»)]; [S 10]; Ch [28], 43, '64; [Th '7 (Edg. Renard)]; Na '15; Ph 6, '11 (*kō-*), 15 | -et Ch 61 | *kôrèt* A '52 | *kò-* To 73 (J.H.); Mo 1 (Ch. Dausias), '70 || *kū-* A 7, 37; Mo 17, 41; Ch 4, 16 (ou *kū-*, *ku-*, quelquefois *kō-*), 26 (ou -et), 27, 63; Th [14], 24, [43], 46, 62; Ni 72 | -et Th '51 | *kū-* A 28; Mo '77, 79 | -et S 36 | *ku-* S 31; [Ch '6]; Th '32? | -et S '28; Th '2 || *kō-* To 43 (ou *ku-*), '54, '71; S 19, 37 (ou *kū-*); Ch '10; Ni 1, 90; Th 54.

b. 'coudr-iette'. **+côriyète**: *kôriyèt* A '18 || c. 'coudr-el-ette': **+cour'lète**: *kurlèt* [S 1].¹⁷

C'. 'coudret-ier'.¹⁸ **+côrètî**, **+coû-...**: *kôrètî* Ni 39, 112 | *-î_q* To 73 || *kâurètî* Th '51, 62 || *kô-Th 54* | *-î* Ni 90 | *-i* Ni 36 || «côrérier» To 99? | *kôrèt_yé* To 48 | «coret(t)ier» To '36, 37; Mo 1.

C''. a.¹⁹ 'sauvage coudre': Na 22, 79, 109, 116, '118, 127, 129, 135; Ph 16, 33; D 7, [9], 36, 38 (A. Robert, J. Nollet), 68, 72, 73, '74, 81, '87 || 'coudre sauvage': Ph 45, 53 || b. 'sauvage coudrier':²⁰ Ph '21 || c. 'coudrier':²⁰ A 12; Th 64, 72, 73, 82.

D.²¹ a. **+bronzî**, **+bran-**, **+blan-...**: *brôzî* Ar 1 (Ch. Gaspar); D 110, 120 | *-î* Th '67 (ou *-yêr*, *-yêr*, f.) | *brô-* D 94 | *brâ-* D 113, 123, '129, 136, '141 | *-yé* Ne 51 || *blâzî* Ne 65 || b. **+bronz'îlî**: *brôzîlî* Th '79.

D'. **+bronzière**, **+bran-...**:²² *brôzyêr* Ph 69 | *-yêr* Ph 79 (ou *brâ-*) | *-yêr* Th '79 | *brôzyêr* Ph 81 | *brâ-* Ph 86.

E. a. **+pêtrê**, **-é...**:²³ *pêtrê* B 28 (quelquefois); Ne 26, '48 (ou *-ê*), 49 (J.H.), '50 (ou *-ê?*), 63 (Ch. Gaspar) | *-ê* B '32; Ne 49 (enq. gén.), '59 | *-ê* Ne '12, '23, 24, 31, 33 (G. Goffinet), '34, 39; Vi 2 (ou *-è*), 6 (ou *-è*), 8 | *-é* Ne '1 (ou *-ê*, *pu-*), 16, 32, '46 (ou *-ê*, *pu-*), 47, 60, 63 (J.H.; ou *-ê*, *pu-*) | *-iè* Vi 35 | *-î_e* [Vi 38] (E. Simonet) | *-iè* Vi '36 || b. **+putrê**, **+pi-**:²⁴ *putrê* B '26 | *-é* Vi '12, 13, '19, 22 | *pitré* Vi '14, '21 (*pî-*).

F. **+pêtounî**:²⁵ *pêtounî* Ne 43, 57, 69.

G. 'puant'. **+pi(y)ant...**:²⁶ *pyā* Ne '38 (ou *piyā*), 43, 44, 57, '70 | *piyā* Ne '2, 11, '19 (*-yān* à la pause), [20], '21, '22 | *pā-* D 136, '141 | *puā* Ne 51 | *puwō* Ne '10.

H. **+trokî**, **-i**:²⁷ *trokî* Na 84, 101, '120; D '1 (A. Lebrun), 15, '16, 30, 58; H 37 (ou *-i*), 46, 53, 69 | *-i* H '36, 38?

I. **+harlossî**, **-i**:²⁸ *harlosî* Vi '29, 38 (E. Jacques), 43 (ou *-i*) | *-i* Vi 27 (ou *-i*), 37, 46, 47.

J. a. **+pêchî**, **+pé-...**:²⁹ *pêçî* Ch 61; Na 1; D '104 (ou *-i*); W 3; Ma '47, '48, '50, 51, 53; B '1 (ou *pé-*), 11 (J.H.; ou *pêçîlî*, enq. complémentaire)³⁰ 15-'17, '19, 21-24, 27, 28, 30, '31 (Lutrebois), '32 (ou *-šî*), 33; Ne '5 (ou *-i*), '13, 14, 24, 26 | *-i* Ni 6, '9, 80, '97; Na 6, '20 | *-yè* Ne 49 (Ch. Gaspar) | *-iyè* Ne '50? (ou *-yè*) | *-yè* Ne 60 || *pêçî* Ne 16 | *-ğî* Ne 15 || *pêšî* Ni 98 || b. **+pêtche**: *pêč* Ne 9.³¹

J'. **+pêchalî**:³² *pêçalî* Ni 20 (Ardevoor); H '42? | *-î* Ni 20 | *-i* Ni 17.

K. a. **+pèkètî**:³³ *pèkètî* D '129, '141?; Ne 44 | *-etî* D 132 || b. **+pèkèt**: *pèkè* Ma 20.

L. **+tchâpin.nî**, **+tchâpin.ni**:³⁴ *čâpēnî* H '20 | *čâpēni* H 27.

M.³⁵ 'arbre à (aux?) grives': «arbre à grives» Ch '19; *òrp a grif* Ch 27. — 'arbre à gr.': *òp a grif* Na 44. — 'arbre aux pois de champ-aines': *àb à pæ d čâpēn* W 10; *àp à pæ t č.* L 45. — 'bois de ch.': *bwè di čâpēn* W '36; *bwè t čâpēn* W 63; H 2. — 'arbre à pêtches': *àp a pèč* Ni 19.

N. 'sorbier'. **+sorbî**, **+sôr-**, **+soûr-...**:³⁶ *sòrbî* Ch 33?; B '1; Ne '22? | *-î_e* To 94 | *-î* To 27 | *-i* To 37 | *-yè* Ch 4, 16; Vi '17, '42, '48 | *-yé* To 1?; Mo 1 («sorbier», Ch. Dausias), 42; S 13; Na 59; Ph 42, 61, [81]; D 25 («sorbier»), 81, 101, '103; Ne 4, '5; Vi 18 | *-iyé* Ni 28 || *sòrbyè* Ch 43 | *sòrbyé* Mo 64 || *sôrbî* Ch '10; Ni 112 (J.H.).

Autres réponses: 'pois à grives': *pwā a grif* Mo 1 (G. Talaupé).³⁷ — **+comioûlî**: *komyûlî* H 8.³⁸ — **+pêfu**: *pêfu* To 99.³⁹ — **+brébwè**: *brébwè* Ne 4, '5?⁴⁰ — **+âgna**: *āna* Th 29.⁴¹

ETHNOGRAPHIE-FOLKLORE: 1. Fabrication de sifflets: à H 68, l'arbre est aussi appelé *+bwès d' huflets* 'bois de sifflets' «car les enfants font des sifflets avec le bois» (id. q. 53); «les sifflets se font avec du sorbier ou du saule» Ma 20 (q. 53); on fait *dè šufla* ('souffl-ails') avec du *pêçî* Ma 51 (q. 53); *šufle* de *hèvurnō* B 7; «on en fait des *šufla* quand il est petit» B '32; «on en fait des sifflets» Ne 11, '22. — V. n. 29 ci-dessus; *Nos Dialectes* 1, 101 ('dès *chuflets avou do pètche ou dol sau* 'des s. avec du *+p.* ou de la (= du) saule'); EMW 2, 306 («on faisait des «trompettes» avec l'écorce de *+pêtrê* lors de la première sève» Ne 60 [Martilly]); not. 170 SUREAU, ETHNOGRAPHIE 1; not. 167 SAULE, ETHNOGRAPHIE-FOLKLORE 1.

2. Incantation au sorbier (v. not. 167 SAULE, ETHNOGRAPHIE-FOLKLORE 2): *bôh è bôh so l hèvurna*, | *su tu n vau né fni fu d la*, | *ğu t taprè èn ó graⁿ* [= *grāⁿ?*] *tró* | *wis k i nna* [= *n a?*] *tò rén è tò krapó* 'bûche et bûche (frappe) sur le *+h.*, | si tu ne veux pas venir fors (hors) de là, | je te taperai en un grand trou | où [qu'] il y a tous (toutes) raines et tous crapauds' Ve 32; «se chante en battant l'écorce de sorbier»: *bat è bat è sē līnā!* | *kwā noz vač arè l vē*, | *t arè do*

bō būr è do bō lèsē! 'battre et battre (ou bats et bats, impér.) en [ou 'et?'] saint Léonard! | quand notre vache aura le veau, | tu auras du bon beurre (= non salé, frais?) et du bon lait (entier?)! B 2 et 12 (var.: *bat è bat è so lè sã* 'b. et b. en [ou 'et?'] sur les saus' B '3); «*on f'zève dès huflèts di hāvurna: on batève dissus avou on coûtê èt on d'héve* 'on faisait des sifflets de +h.: on battait dessus avec un couteau et on disait': *bat è bat so l sã* [sic!] | *bat è bat so l sã lĩnã* | *ki l bō diu m avóy li pè* | *s i lĩ plè,* *s i lĩ plè!* 'battre et battre (bats et bats) sur le saus (saule) | b. et b. sur le saint Léonard | que le bon Dieu m'envoie la peau | s'il lui plaît, s'il lui plaît!' H '77 (Burnontige; enq. pers. 1979). — Cf. *Folk. Stavelot-Malmedy* 16, 16-21; PSR 5, 91; REM., *Gloss.*, *Folklore* 22; L. HECTOR, *Massul et Molinfaing à travers les âges*, 46...

¹ Mentions complémentaires relevées aux q. 53 «du bois de sureau les enfants font des sifflets, des canonniers et des seringuettes» et 125 «il y a du gui sur les...».

² Réponses uniques, d'où distinction peu claire entre le nom du fruit et celui de l'arbre (comparer not. 131 SORBE, 9 b, 11...). Types A: Ve '45; C a: To 43, '54; A 55; Ch '10, 43; C': To '36, 37, 48; Ni 36, 39; C'' c: A 12; D a: Th '67; N: Mo 64.

³ «Inc.» A 50; Ph '47; L 35. — «On ne connaît pas le nom dialectal du sorbier dans la région de Jauchelette [Ni '67]», comm. J.-J. Gaziaux (v. aussi n. 35).

⁴ Du néerl. HAVERESCH 'frêne bâtard', avec difficulté pour l'insertion de -n- et pour la terminaison -ñō (DL, DFL; WARLAND 124-5, qui suppose par ailleurs une influence allemande pour l'initiale +hê- de l'est; GESCHIERE 144). FRINGS, FEW 16, 187a, explique les formes en -a, qu'il considère comme primitives, par un mnéerl. -ASCH. Pour HAUST, BTD 16, 345-6, le suffixe -ion se serait substitué au 2^e élément du terme (remarque la variante -ryō de B 5 sous I), de là *hāvurion > hāvurgnon (traitement normal r + y), allégé en -non et altéré en -na.

⁵ V. VILL. («pois, baye de cochenne») et SCIUS ('sorbier'). Variantes dans BASTIN, *Plantes et Phonét.* § 88 («démouillement de n + y»).

⁶ Précision: *dè bé hāvèrnō po fé dè mǎč di foč* 'des beaux h. pour faire des manches de fourches' Ma 51. Variante +hāvèrgnon, FRANCARD. Comparer +hēvurna Ve 39 (REM., *Parler*); +hāvèrnnon My 6 (BSW 50, 571), sans résonance vélaire.

⁷ Spécialisation sémantique: «jeune sorbier qui ne porte pas encore» B '19, 22. — Alternance n-l, cf. DL, DFL; DBR 8, 196 et FEW, l.c. (argonn. Meuse *av(e)urlon...*).

⁸ Dénasalisation de A II ou substitution de suffixe ('-ot')? Comparer ALW 1, c. 56 MAISON; c. 76 POISSON et v. PIERRET, *Mél. Bal* 1.2, 183 (passage *ã** > *ò* pour Ne 47, 63).

⁹ «Pour le fruit» Ni 2 (v. not. 131 SORBE, 1 a). V. LÉON., +*auvurnia* Na '128, BTD 19, 181 (c.r. E. DETAILLE, *Les nouv. du Condroz*, 1944), +(*pwès d'*) *hōvurgna* D '32 et ci-dessus, n. 2.

¹⁰ Précision: dans 'pois de ~' D 30 (v. H, n. 27). La réponse de L 113 (Lincé, q. 50) est confirmée pour toute la localité (q. 125). V. REM., *Parler, Gloss.*, DSt, DNot.; BSW 20, XIII (-vèrna, -vurna(c), BODY), 221, 247 (LEZAACK); 49, 182...

¹¹ Altéré par attraction du suffixe '-al', '-ard'? V. «*peus d'havurnā*» [hā-], BSW 20, 138.

¹² Forme altérée. Cf. DL, DFL; BSW 20, XIII; EMW 14, 344 (+*dès peûs d' hāvèrnak* W '68, L '72, 85...; comparer VII pour ce dernier point). Rapprochement phonique avec d'autres termes (+*hāvèrsac'*, -*vur-*; +*hāvèstrik*, -*vus-*); voir aussi le rhénan *hāvèrnòk*, WARLAND 125.

¹³ Altération de la finale et perte de r interne.

¹⁴ Précisions et distinctions: «sorbier sauvage» H 37 (v. H, n. 27); connu à Na '28 d'après un témoin de H 38 (50 ans); inconnu à Gives (hameau de H 38) d'après le témoin de H 37. — Type hesbignon résultant, selon FELLER (BDW 19, 61-2) et HAUST (DL et BTD 10, 447-8), d'une contraction de +*hāvèrnou* (lui-même issu de +*hāvèrna* + finale analogique sur +*cwèrnou* 'cornu', +*tchârnou* 'charnu'...) + 'frêne', d'où littéralement 'sorbier-frêne' c.-à-d. 's. sauvage'. Cf. FEW, l.c.; BSW 10, 259 (BODY, *Voc. du tonn.*); BOXUS, *Plantes*, +*harnou-frin.ne* H 1, '19, '25 et not. 160 FRÊNE, III.

¹⁵ Altéré de +(h)*ârnou-frin.ne*, réinterprété en 'hart de frêne' par étymologie populaire

(BTD 10, 448 et BDW 22, 36). Comparer *+ârdispène* 'aubépine', altération de *+âbe di spène* 'arbre d'épine', DL et not. 154, A, n. 1.

¹⁶ Application: *+lè k.* désigne «aussi les sorbiers» Mo 44. — Il n'est pas aisé de déterminer la portée exacte des réponses lorsque l'homonymie entre le nom de l'arbre et celui du fruit (points en italique dans le tableau) n'est pas explicite et qu'un terme unique, commenté ou non, est fourni pour couvrir à la fois les deux réalités (points signalés entre crochets). — Diminutif en -ITTA du latin vulgaire *CŌLŪRUS 'noisetier', réfection de CORYLUS sous l'influence du celtique *coslo > *collo. Cf. FEW 2, 1241a (rapprocher Nivelles *conrète* f. 'sorbier' classé 21, 68b); BTD 18, 372 (awall. *corette* Jean de Stavelot; Braine-le-Comte *+corète*); 42, 337; BaldÉtym 303 et not. 144. — V. particulièrement *+côrète* (REN., 1. 'branche du s. poussant sur souche; 2. bâton de voyage fait d'une *+c.*; par extension, canne rustique quelconque: 'une *+c.* de chêne'; SIG., syn. 'sauvage coudre', C'' a; LEPOINT, 'fruit du s.' et le 's. lui-même', syn. *+cou-*, pl.; DEPR.-NOP., var.

+cou-; CARL.², var. *+cou-* Th '1, '19; *+coû-* Ch '34, '35, '41; Th '49; BAL, DBR 5, 205, *+èl c. sauvâdje*, syn. *+coû-*; COPP., syn. N...). LÉON. ne signale que 'jeune noisetier' (PIRS. reprend la f. à GRANDG.). Variante: 'pois de *pâret* S 36, probablement altéré de la f. en *k-* (attraction de l'initiale avec 'pois' *pwa?*) et correspondance phonique avec 'poudr-ette'.

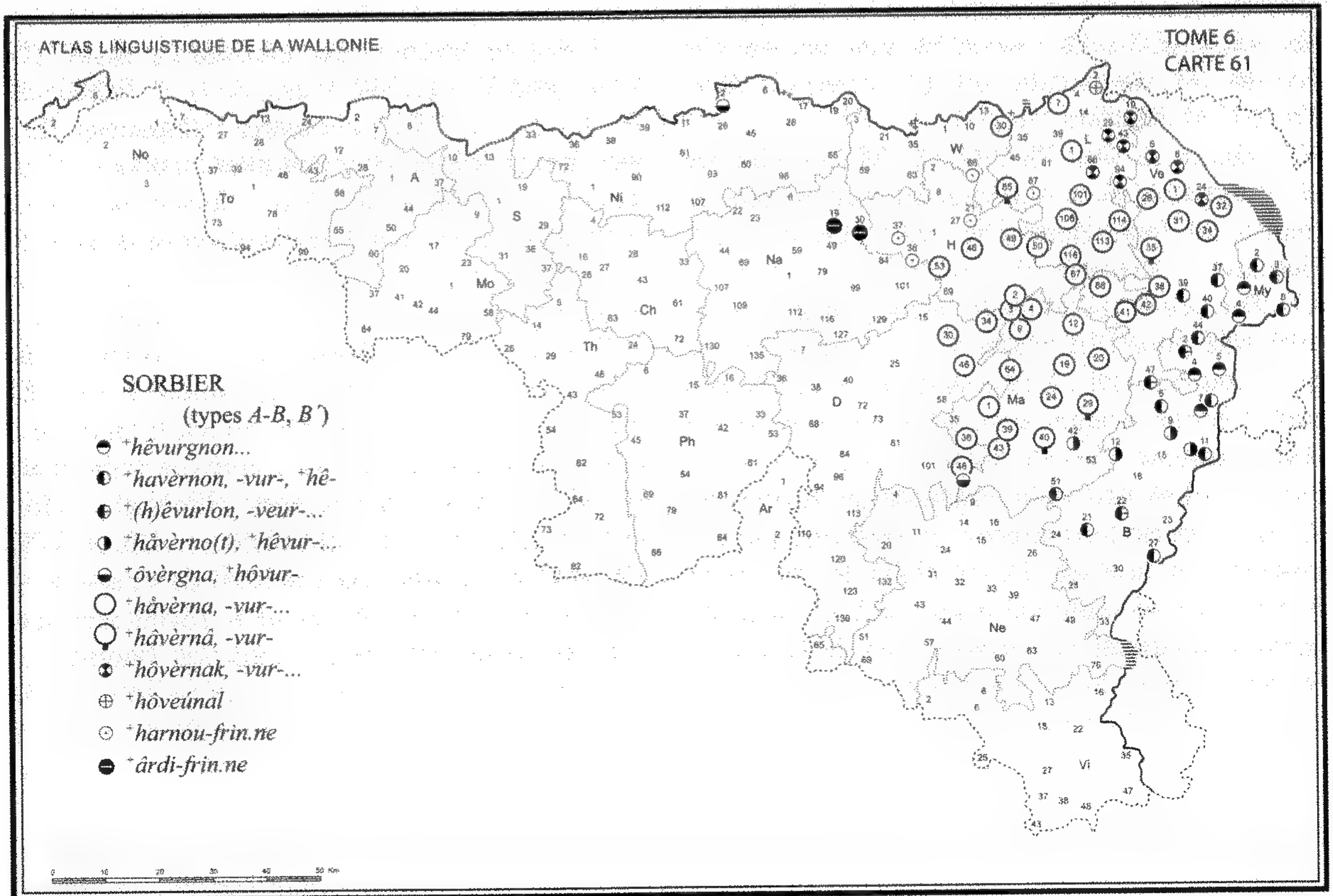
¹⁷ Confirmé comme synonyme de *+courète*, Ling. pic. 29, 7.

¹⁸ Uniquement le rouchi *côrétie* RIFI 5, 116 dans FEW, l.c. Voir *+côrétier* REN.; «*corettier*» SIG.; C, n. 16 et not. 131 SORBE, 11, n. 23.

¹⁹ La mention nam. *sôvadge côre* 'sorbier' est extraite de GRANDG. V. aussi *+li sauvadje côre* 's. qui porte les *+pêches di grîves*', LÉON.; syn. *+pêchis* Ni 61 (*Le Folklore brabançon* 18, 75), v. J, n. 29 et not. 144, A (menues variantes négligées).

²⁰ Cf. not. 144 COUDRIER, A c et *+côrî* 'sorbier' Th 72, '79, CARL.²; *+côrî sauvâdje* 's. des oiseleurs', BALLE.

²¹ Considéré comme du «patois oublié» Ar 1 (5 témoins); «avec le *br.*, on peut faire des



vèrġō 'vergeon', bout de la baguette de pêche» Ar 1 (enq. compl., Ch. Gaspar). — Formations dérivée (-ARIU) et surdérivée (-EL-ARIU) du nom du fruit (v. not. 131 SORBE, 12 a, n. 24 et not. 133 SORBIER ALISIER, C). Rangé FEW 21, 68b. V. BRUN., *Ét.*, 380 (f. dissimilée *br-* — *bl-* D 133); BDW 7, 34 (+*bronzelî* Th 79, syn. *D'* et +*coûrî*, bois employé en saboterie); DW 27, 45 [Ne 66] +*branzi*.

²² Dérivé en -ARIA (cf. n. 21 et not. 131 SORBE, 12 b, n. 25). Rectifier FEW, l.c., Giv. *bronzière* en -*ière* (WASLET, dans le supplément). V. CARL.², +*blanzière* Ph 80, syn. +*bron-* (+*blon-*, SOUSSIGNE), +*bran-* (Viroin), +*bron-* Ph 45 (manque dans BALLE), syn. C; DEFAGNE, +*bronzière*, +*bran-*, syn. C'. Désigne aussi la bourdaine dans les Ard. fr. (BRUN., *Enq.*).

²³ Dérivé en -ARICIU de +*pèti* 'péter'. Cf. FEW 8, 141b PĒDĪTUM (Neufch. *petrai* 'sorbier' DASN. 30); FELLER, BDW 5, 112: «M. Maury [Vi 8] me dit qu'on grille ce bois pour en faire des manches d'outils et qu'il pétille beaucoup à cette opération», et PIERRET, *Hab.* 3, 111, n. 1 (rectificatif de la f. chestrolaise et de la motivation: «le s. a pu être désigné de cette façon parce que son bois est cassant et non parce qu'il pétille quand on le brûle»). Ajouter +*pètrî*, Vi 34 (*Gloss. S'-Léger*), +*pètri*, Vi 47 (*Pays gaumais* 36-7, 271). — Désigne en liégeois, nam. la poire (ou le poirier) et parfois la pomme (ou le pommier) sauvages (v. not. 89 pommes SURES, E 1).

²⁴ Variante de a. Rapprocher de 8, 141b le gaumais *putré* classé FEW 9, 634a et probablement influencé par PŪTIDUS (v. n. 10, 636-7).

²⁵ «Il s'appelle de ce nom quand il produit des fruits» Ne 57. — Dérivé en -ARIU de +*pèton* 'sorbe' (v. not. 131, 10 et n. 22). Cf. FEW 8, 141b (*petuni* 'sorbier' [Ne 69-72] BRUN., *Enq.* 1485-6); +*pètounî*, HAUST, *Chestr.*, BOULARD [Ne 38]; -*i*, GILLET [Ne 70].

²⁶ Précisions: «il ne faut pas cuire le pain avec le s. parce qu'il pue» D 136; «quand il est petit» Ne 57. Add.: *ké pyâtin!* 'quelle puantine!'. Cf. FEW 9, 624b-625a PŪTĒSCĒRE (Lux. *pian* et afr. wallon ca 1320, gaum. *puantine*); BOULARD [Ne 38], syn. *F* (manque dans l'EH); BRUN., *Enq.* (Ne 73). — Désigne aussi le cornouiller sanguin, la bourdaine, le troène

(sens généralement attestés dans les lexiques; v. not. 161 ÉRABLE, ADD 1°); v. aussi not. 171 HIÈBLE, B, n. 4.

²⁷ Précisions: *pwèd dè trok* 'porte des troches' D 30; «sorbier greffé qui porte des tr.», distinct de B à H 37. — Littéralement 'troche' + -ARIU (v. not. 131 SORBE, 7, n. 19). Rectifier FEW 13/2, 157a TRADUX, hesb. *trôkî* en *trokî* (BTD 42, 332; DFL). V. PIRS., MÉLIN...

²⁸ «Probablement l'alisier» Vi 43 (É.L.). — Complément: à Vi 43, la *grèl* est une «petite espèce de sorbier; l'écorce en est plus blanche que celle du +*h.* et il porte aussi des baies» (J.H.). Confusion avec l'érable plane ou l'érable champêtre, v. not. 161 ÉRABLE, C; 162 PLATANE, autres réponses, n. 13. — Cf. FEW 24, 319a *ALĪKA (mfr. *alorcier* 1557 (...) frm. *a(l)louchier*); BDW 22, 79 («gaum. *harlossî*»); *Gloss. S'-Léger* (+*harlossi* Vi 1)... V. not. 131 SORBE, 13, n. 26.

²⁹ «Quand il est grand et qu'il porte» B 32. — Désigne généralement l'aubépine (v. not. 154, C). Unique dans Ni est, B centre et sud, Ne nord; ailleurs, en concurrence avec A (points en italique). Dérivé de +*pètche* + -ARIU, cf. FEW 8, 158b PEKK- et not. 131 SORBE, 2, n. 6-7. Remarquer +*pètchî* 'alizier', PIRS.; 'sorbier', FRAN-CARD (+*avou do p. on fjot dè choflas* 'avec du p. on faisait des 'souffl-ails' 'sifflets'), v. ETHNOGRAPHIE-FOLKLORE 1 et n. 19 (pour Ni 61).

³⁰ Littéralement '+*pètch-elier*'. Ajouter FEW, l.c.

³¹ Identification du nom de l'arbre à celui du fruit. V. not. 131 SORBE, 2 c, n. 8 et J. CALO-ZET, *Nos dialectes* 1, 61, 101; 6, 24; 7, 77.

³² De +*pètchale* (habituellement 'cenelle', v. not. 155, A 4) + -ARIU. Le sens manque FEW 8, 158a (corriger nam. *pècalî* 'prunellier' d'après PIRS. qui impute à tort le terme à GRANDG.; BTD 31, 259 et DFL pour l'initiale). Remarquer «*petchali*, alisier», BSW 20, 233 (LEZAACK) et «*pegchali*, alizier», LOBET (uniquement 'aubépine' dans WIS.; not. 154, C 3).

³³ Littéralement +*pèkèt* + -ARIU. Confusion avec le genévrier (not. 150, B 2)? La réponse de Ma 20, concurrente de A, est probablement erronée et celle de Ne 44, concurrente de G, difficile à créditer; donnée unique pour D 132.

³⁴ Littéralement 'champ-aine' 'grive' + -ARIU (DFL). Désignation métonymique motivée par

l'utilisation des sorbes comme appâts dans les pièges à grives. V. ALW 8, not. 71, c. 43 GRIVE, B, n. 3, add. 381-4, et M, n. 35 ci-dessous.

³⁵ Appellation populaire («vulgairement l'arbre à grives» 1808, syn. N, TLF). Ajouter *+l'ôbe ôs pêches de grives* Ni '101 (comm. J.-J. Gaziaux). Comparer DASC., *Suppl.* *+arbe à mouchons* 'arbre à (aux?) oiseaux' [ALW 8, not. 4, c. 3] S '23 (motivation: «cet arbre doit ce nom au fait que les oiseaux pullulent dans ses branches quand ses baies sont mûres»).

³⁶ Influence du français (concurrent fréquent des types C-C', D', G, J..., parfois signalé dans les lexiques: COPP. *+sourbî*, syn. *+conrète*). Emprunt de l'ancien occitan *sorbier* (16^e s.; attestation isolée au 13^e s.), dérivé de *SORBA (féminin issu du pl. collectif de SORBUM 'fruit du s.') + -ARIU, cf. FEW 12, 106b et n. 7.

³⁷ Réponse secondaire. Comparer «*poi-à-grive*, sorbier» (*Voc. des noms de fleurs à Mons*, ms MVW) vs «*pois à grive*, sorbe» (DELPORTE); v. not. 131 SORBE, autres réponses, n. 30. ■

³⁸ Proprement 'cornouiller' (vol. ultérieur). Cf. liéq. *+cognoûli* et var., DL, DFL, TAL, BASTIN, *Plantes*, FEW 2, 1205b CORNUS et not. 131 SORBE, n. 28.

³⁹ Glosé: «variété de sorbier, espèce de cornouiller sauvage, cormier?». V. REN., 'espèce de corn. sauv. dont les cardeurs de laine font des bâtons à battre les matelas, cormier, corn. sanguin'; même usage du *pifu* 'arbuste à boules rouges, cornouiller?' à A 2 (VANDEWATT.). Désigne aussi la bourdaine, le troène..., parfois confondu avec l'érable (not. 161, n. 17). Cf. FEW 9, 634a PŪTĪDUS + FUSTIS (3, 915); rapprocher wall. *pèfu* m. 'bourdaine', 21, 115 et v. DW 10, 40; 17, 112; BALD., *Étym.*, 4162.

⁴⁰ Terme «inc.» (bien que fourni, 2^e fiche Ne '5, J.H.), «on utilise 'sorbier'». Autre essence? — Composé de *bré* 'buis' (FEW 1, 666b BŪXUS + influence du gaulois BRISGO pour les formes en -r-) + 'bois'? V. le vosgien *bré*, var. *breu(y)* m. 1. bois fourré d'épine; 2. buis (ZÉLIQZ.) et le meusien *èrbwès* 'sorbier des oiseaux' (*Suppl.*), ainsi que le NF *Brébois* (FRANCARD; HERBILLON-GERMAIN, *Noms de famille* 1, 138b). ■

⁴¹ 'auneau' (ALN-ELLU) 'aune'? V. BTD 53, 31, 62-3 (*âne* Ch '34, '35 d'après O. BASTIN) et la variante nasalisée *+angnia* Th '1 (BDW 20, 29).

133. SORBIER ALISIER

Q.G. 50 «le sorbier porte des...; — le sorbier alisier».

Documentation très fragmentaire (sauf en quelques points ardennais du nord-est). La plupart des témoins ne distinguent pas l'alisier des bois (*Sorbus torminalis* L. Crantz) et l'alisier blanc (*S. aria* L. Crantz) du sorbier des oiseaux et les dictionnaires ne mentionnent qu'exceptionnellement les dénominations de ces variétés de l'espèce.¹ Remarquer A II (*h²*) et C (type 'faux *+brôzi*'). V. not. 132 SORBIER.

◆ ALF 1429.

A. I. 'alier': *ali* Ph 45² | *ālōi* B 22 (*ōn* ~ 'un ~', *lè z* ~ 'les ~', Ch. Gaspar).³

II. 'alisier':⁴ a. *alhī* My 6; Ma 20; Ve 44 (Logbiermé); B 2-3 (J.H.), 7, 9, 11 | *-xī* My 3 (parfois *axlī*) | *āhlī* Ve 44 || b.⁵ *aliḡi* Na 79 | *alézī* D 46, '100 | *alizyè* Ph 79 || c.⁶ *ōliḡi* Vi '42 | *-zi* Vi 47.

B. 'cormier': *kormyé* Th 62.⁷

C. 'faux *+brôzi*': *fō brōzi* D 94?⁸

¹ «Inconnu» To 94; A 37; Ni 17; Na 107; Ph '47; Ar 2; D 110, 120; H 69; Ma 24; Ne 26; «il n'y en a pas» Ne 69. — Distinction nette entre le sorbier et l'alisier à Vi '42, 47. V. not. 132 SORBIER, I, n. 28, pour Vi 43.

² Utilisé «pour faire des outils». — Dérivé de l'afr. mfr. *alie* f. 'fruit de l'alisier' (+ -ARIU), lui-même issu du radical AL- + -ĪKA. Cf. FEW 24, 318a *ALĪKA (afr. *alier*, 12^e-13^e s., pic. *alier* Jouanc.) et ajouter notre mention (*+in bouchon d'ali* 'un buisson d'a.', BALLE). V. aussi *+ali* Th '65?, BDW 9, 50; BTD 5, 179 et not. 166 TREMBLE, autres réponses, n. 17.

³ V. *+âloyi* B '31 (Lutrebois) et *+âs-âloyis* B 27 (top.), FRANCARD.

⁴ «L'a. porte des 'pois d'a.'» B 9. Cf. FEW 24, 319a AL- + -ĪSIA (préciser liéq. *al'hî* par

les localisations du DFL; remarquer *alisi* 'micocoulier', *Dict. abaisti*, à comparer au sens du mfr. *ibid.*); REM., *h*², 307 (toponyme de B 7, d'après HAUST, *Enq. top.*). L'EH n'enregistre plus **al'hî* B 4 (BDW 9, 50) ni les formes avec métathèse **ah'li* Ve 40 [?] et **âh'li* My 4 (BDW 6, 86). — Selon TOUSSAINT, les premiers **a.* du pays [de Malmedy] ont été plantés par le gouvernement prussien sur la grand-route de Bruyères à Waimès [My '5] vers 1912.

⁵ FEW, l.c. (nam. *alijî* d'après BDW 9, 50). Manque à PIRS., LÉON.

⁶ Altération de l'initiale (comparer le messin *oliche* 'fruit de l'alisier' et *olichet* l. 'chardonneret', ZÉLIQZ., et d'autres formes meusiennes en *o-* FEW, l.c., 318b), ou autre origine?

⁷ Glosé «sorbier alisier», mais il s'agit du nom du sorbier et particulièrement du sorbier domestique (*Sorbus domestica*), essence moins connue. Cf. FEW 2, 1188, gaul. *CORMA (+ -ARIU).

⁸ Cf. not. 132 SORBIER, *D a*, n. 21.

134. CHÊNE (carte 62)

Q.G. 18 «les chênes portent des glands», 19 «on fait du tan avec l'écorce du chêne».¹

Les formes belgoromanes de 'chêne' remontent à *CASNU (par *CASSINUS, de *CASSANUS, lequel est emprunté de gaul. *CASSANOS, sans correspondant dans les autres langues celtiques; v. P.-Y. LAMBERT, *La langue gauloise*, 2003, 195). Le classement de la présente notice se calque sur celui de la not. 160 FRÊNE, afin de permettre la comparaison des issues de *CASNU et de *FRASNU. Au vu des produits belgoromans de ces deux étymons, il semble inexact, tout au moins pour le nord du domaine d'oïl, de poser l'influence de leurs produits respectifs (v. TUAILLON, réfuté par Régine TOUSSAINT, dans les travaux cités en bibliographie).

On se reportera au commentaire de la not. 160 FRÊNE pour l'explication des formes autochtones (ici sous I), et l'on notera que les formes en *-ên*, *-èn*, *-èn* (ici sous II-IV) occupent un espace plus important; il n'y a pas, en effet, d'équivalent au type occidental et méridional **fran.ne*, *-â-*, *-a-*, les formes malmédiennes **tchan.ne*, *-â-* (I b) s'expliquant par une dépalatalisation secondaire.

Pour l'écorçage des chênes en vue de la production du tan, v. not. 177-179.

◆ ALF 265; ALPic. 245; ALCB 562; ALLR 138; BRUN., *Enq.* 299; FEW 2, 459a *CASSANUS; Gaston Tuailon, «'chêne' et 'frêne' en gallo-roman», RLiR 35, 1971, 106-30; Régine TOUSSAINT, *Les dénominations de quatre essences forestières dans la toponymie des provinces de Liège et de Luxembourg*, Liège, 1978 (thèse inédite), 69-141.

A. I. a. **tchâgne*, *-â-*: *čān* L 61 | *-ā-* L 4 | *-ō-* L 1 (arch.; v. *čēn*), 2 (*čōn* q. 18; var. *čōn* q. 19), '3, 7, 14, 39, '50 (mais **on wahê* ['vaisseau' 'cercueil'] d' *tchègne*) || b. **tchan.ne*, *-â-*: *čān* My 3 | *čān* My 6 || c. **tchingne*, **tchègne*: *čēn* (ou *čēn*) W 13; L 35 | *čēn* L '50 (v. *čōn*).

II. a. **tchin.ne*, **tchêne*: *čēn* To 48, '57; S 29; Ch 4, 16, '19, 28-43, '54, 63, '64, 72; Th 29-64, 73, 82; Ni sauf 38 (*-ē-*), '102 (*-ēn-*); Na sauf 59 (*-ē-*); Ph 6, '11, 15, 16, 45, '47, 54; D 7-84, '91, '100, 101; W 3, 13 (ou *čēn*), 21, 30, '32, 35, '36, '42, '45, '56, 59, 66; H 1-21, 27, 37, 38, '39, '42, 49, 53, 69; L 1, 35 (ou *čēn*), 45, 85, 87, '90, 106 (ou *čēn*), 113; Ve 35, 40 (Stav.-ville); Ma 1, 4, 20, 29, 35-53; B '1, 5, 7, 9, 12-22, 24, 28, 30, '32; Ne 9, 14-16, 24-31, 33, 39, 44, 47, '50, 60, 63 | *-ē-* To 27, 37, 73 (var. *-ē^o-*); B 33 | *-ē^o-* No 2; To 73 (v. *-ē-*) | *-ē-* To 6-24; Ne 49 | *čēn* Th 24, 72; Ni '102; W 1, '39; H '26, '28; Ve 24, 31, 44, 47; My 2; Ma 9; B 4, 6; Ne '23, 32 | *-ēn-* To 28 | *-ēn-* Ne 57 | *-ēn-* No 3 | *čēn* A '13; Ch 26, 27, 61; Ni 38; Na 59; Ph 33, 37; W '8, '9, 10; H 46, 67, 68; L 19, 29, '32, 43, 94, '99, 106, 114, 116; Ve 1, 26, 40 (à Challes, Lod.), 41, 42; My 1, 4; Ma 12, 19, 24; B 11; Vi 16 | *-ē-* A '10, 12; H 50; L 66; Ve 6, 32, 34, 37-39; Ma 2, 3; B 2, '3 | *-ē-* Ve 8 || b. **tchéne*, *-î-*: *čēn*, *-é-* L 101; B '19, 23, 27; Ne 76; Vi 6-13, 18, '21, 22-27 | *-é-* To 2 || *čēn* Vi 37-47 | *-ī-* Vi 43 (ou *-ī-*) | «*-iē-*» Vi '36 | «*-iè-*» Vi '42 | *-è-* Vi 35 || c. **tchène*: *čēn* Ph 42, 53, 61, 69, 81-86; Ar; D 94, 96, 110-136; Ne 11, 20, '22, 43, 51, 65, 69; Vi 2 | *-ē-* To 43; Ph 79; Ne 4, '5.

III. **+kin.ne, +kêne**: *kên* To 58, '71, 78, 99; A 7, '20, 28, 44-60; Mo 1, '5, 9, 20-41, 44, 58, '70, 79; S 1-19, '28, 31-37; Th '2, 5, 14, 25 | -*ē**- To 1, 39 | -*ē*- To 94 | -*ēⁿ*- Mo 17, '29 | -*ē*- A 37; Mo 42, 64, '75 («*kêne*») | -*ē*- A 2.

IV. **+chin.ne, +chêne**: *šên* A 1 | *šèn* No 1.²

B.³ **+glân.ni**: *glâⁿ.ni* To 27.

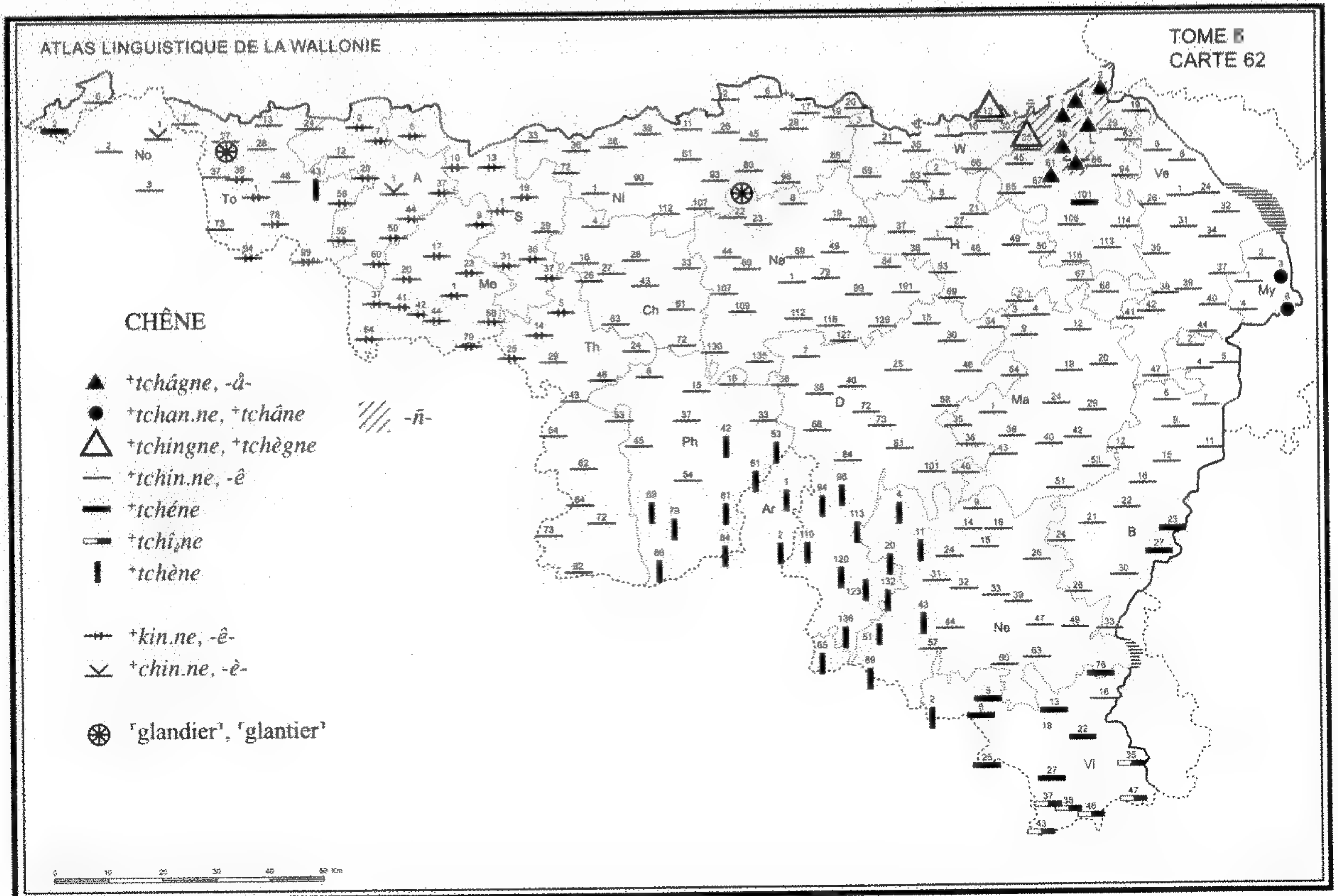
B'.⁵ **+glantî**: *glâtî* Na 22.

¹ Le tableau se fonde sur la q. 18; la q. 19 offre peu de variantes: *čên* (*čên*) Mo 41; Ni 45; D 38, 73, 101; Ve 24; Ma 36, 39; *čên* (*čên*) Ch 27; (*čên*) A 12. — Les données livresques confirment celles recueillies par l'EH.

² Dérivés: 'chêneau' 'chêneau, jeune chêne', relevé par l'EH dans les toponymes *+ël tchègna* Ni 72; *+â tchâgn'nê* L 3; comparer aussi DL *+tchênê* 'jeune chêne à écorcer' (Stav.), HAUST, *Chestr.* *+tchin.nê*, *+tchê*-, LÉON., PIRS., COPP. *+tchin.nia*, DEPR.-NOP. *id.*,

+kin-, CARL.¹ *+tchin.nia* (Écaussines), *+kin-* (Marche), REN. *+kin.niô*, etc.; — 'chênis' (-ICIU) 'plantation de chênes', dans le toponyme *+après l' tchin.nis'* Ma 39; — 'chênoi' (-ËTU): *kênû* 'id.' Mo 17. V. de nombreuses autres mentions toponymiques dans TOUSSAINT, l.c. — Ajouter BAL, *Bûch.* 205 *+tchên'lin* 'chêneau' et comparer not. 178 BOIS PELARD.

³ Le sens est 'chêne qui produit du gland' (la glandée étant autrefois la base de l'alimentation des porcs). Sur le plan formel, B correspond à 'glandier' (avec réduction de *-nd-* à *n-*; v. REMACLE, *Différenciation des géminées* 24 sv., surtout en fin de mot, après l'accent); comparer apr. *aglanie*, adj., 'glandifère', [...] Nice *aglanié*, m., 'chêne qui produit du gland', parmi les formes citées FEW 4, 148a GLANS, -ANDEM; — B', plus récent, correspond à 'glantier'; comparer Caen *glantier* 'chêne qui produit du gland', FEW l.c.



135. GLAND

Q.G. 18 «les chênes portent des glands».

En général, 'gland' (A); 'glande' (A') en un point picard.

◆ ALF 648; ALCB 563; ALLR 138; BRUN., *Enq.* 782; FEW 4, 147a GLANS, -ANDEM

A. 'gland': *glā* en général | *glā** B 33; Ne 33, 39, 65 | *glā*ⁿ L 4; Ve 24; B 33 | *glā*ⁿ Ve 26 | *glā* Ve 6 | *glā*_y A 12 (*enq. compl.*; *glā* J.H.); Na 59; Vi 18, 35, 46, 47 | *glā*_η Ni 85; L 94; Ve 32; My 2; Ma 36, 39 | *glā**_η Vi 22 | *glā*ⁿ_η Ve 1, 34; Vi 8, 13, 27 | *glā*_η Mo 44; My 1, 4 | *glā**_η Vi 21 | *glā*_w To 37 | *glā*^ā Ni 38; W 1, '39, 63, 66; H 2, 21, '28, 46, 50, 69; L 19, 45; Ne 76; Vi 16 | *glā*^ā* To 27, 78; Ne 76; Vi 16 | *glā*ⁿ L 14 | *glā*_w No 2 | *glā* L 61 | *glō* Ch 28; Ni 19, 20 («les jeunes disent ~»), 112; D 34; W 3, 21, 35, '36, '45; H 1, '26, 27, 37, 38, '39, '42, 49, 53; L 7; Ma 2, 3 | *glē*_{ōw}, *glēyō*_w To 6.

A'.¹ 'glande': *glāt* To 24.

B.² 'pipe' (terme enfantin): *pīp* W '56; L 35 | *pip* Ne 15 | *pāp* Na 22.³

¹ BRUN., *Enq.* interprète *glād* comme une déformation enfantine de *glā*. Le type féminin

est attesté en ancien et moyen français; v. FEW 4, 147b: 'vereinzelt 13-15 jh.', Blondheim, Gloses françaises dans les commentaires talmudiques de Raschi, 2, 160. — Comparer à l'inverse 'gland', m., 'glande; ganglion, dans diverses maladies' (ALW 15, 240b, 303a, 311a).

² L'EH note en outre: '+on fêt dès pīpes avou lès glands W 30; +pīpe 'cupule du gland' W 1; L 45: +li glānd è-st-èl pīpe W 1; +pīpète 'cupule du gland' W '8, '9, 10. V. FEW 8, 561b *PĪPPARE (Malm. *pupe* 'cupule du gland', Gondc. *pip*, Châten. *pipe de yan*) et ajouter *ibid.* le sens 'cupule du gland' pour hesb. +pīpète.

³ Autres réponses: 1° +*manoke* Mo '70 [?]; le sens ordinaire de ce mot est 'bottillon de tabac en feuilles'; v. vol. ultérieur et FEW 6/1, 289a MANUS; — 2° +*pakèt* A 44 (où le terme ordinaire est 'gland'). — En marge de la q. 18: +*peume du tchènè*, 'pomme du chêneau', 'noix de galle' Ne 14; comparer fr. *pomme de chêne* 'noix de galle' (dp. Ac 1718), FEW 9, 155a PŌMUM.

136. HÊTRE (carte 63)

Q.G. 35 «les hêtres portent des faînes», 36 «la fouine aime le hêtre».

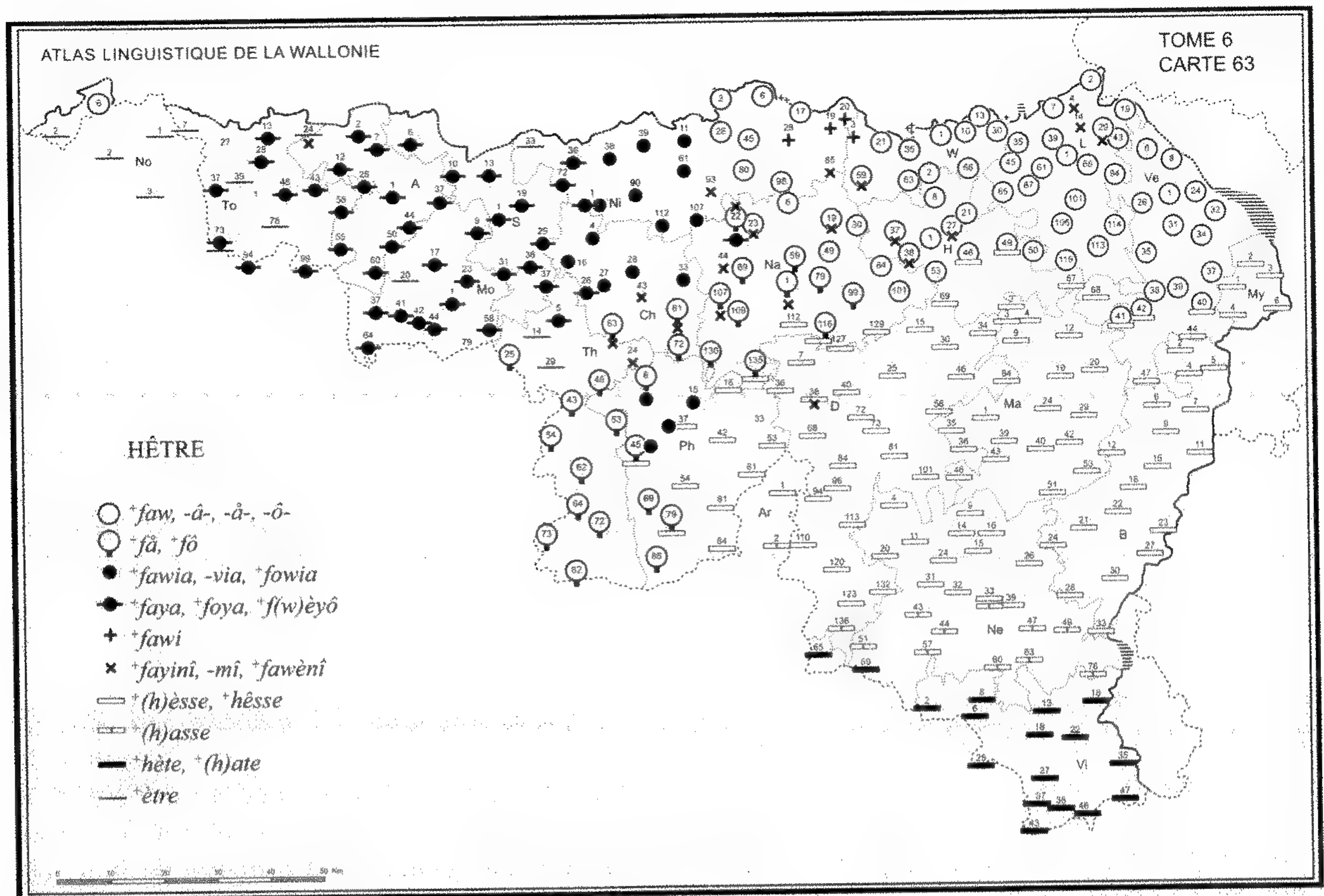
Les continuateurs de FAGUS (A-A') subsistent au nord du domaine; ceux de frq. *HAISTR (B) se sont implantés dans une vaste zone du sud et s'infiltrèrent à l'ouest (cf. formes trahissant un emprunt récent).¹

Sous A sont rangés le réflexe de FAGUS 'hêtre' (1), qui domine à l'est, et son dérivé en -ĒLEU (2), à valeur primitivement diminutive, qui couvre l'ouest jusqu'à Nivelles et Charleroi.

Les types A' et A'' sont tous deux des dérivés à valeur collective en -ARIU du nom du fruit (comparer not. 137 FAÎNE): 'fouier' (A') s'interprète, en synchronie tout au moins,² par référence à 'fou' 'faîne'; 'faînier' (A'') est clairement dérivé de 'faîne'.

◆ ALF 690, 691; BRUN., *Enq.* 833; HAUST, BTD 2, 279-82.

A.³ 1.⁴ +*faw*, -â-, -â-, -ô-...: *faw* To 6 (*bō t* ~); Ni '25 (ou 2), 26, 80; Na '104; W 10, 13, 30, '39, '52; H 8; L 1, 2, '3 (ou A'), 7, '8, 19, '26, 29 (ou A'), '32, '33, 35-61, '64 (*bwè t* ~), 66, 85, 87, '90, 94, 101, 113, 114; Ve 1-37, 39, 40 (sauf Franch.; ou B), 41 (arch.; ou B), 42 (ou B), '43 (id.), '46 (rarement; ou B) | *fāw* Ni '97; W '39 | *fāw* Ni 2, '5, 6; W 66 (var. -â-); H 21, 27 (ou A'), '28; L '75, '99; Ve 38 | *fāw*, *fāw* Ni 45; Na 19 (inusité; v. A'), 23 (id.), '103 (ou B); W 1, 21, '32, 35, '36, '45, 63, '73; H 1, 2, '23, '35, '36, 37 (ne porte pas; v. A'), 38 (ou A'), '42, '45, 46 (ou B), 49 (id.), 50,



53, '66 (id.); L 106, 116 | *fôw* W 59 (ou A'), | *fôw*, -ô- Ni 17, 98; Na 6, '20, 30, 49 (-ô-), 84, 101 || *fâ, *fô: *fâ* H '26 | *fô*, -ô Ch 61, 63 (ou A'), 72; Th '1, 25, '32, 43-73, '79, 82; Na 1 (ou A'), '13 (ou 2, ou A'), 22 (id.), '24, 59-79, '92, '96, 99, 107 (E. Wartique; ou A', L. Verh.), 109, '114 (rarement; on en fait des *tchèyères* ['chaises'] *po lès payîzans*; v. A'), 116 (ou B), '123, 130, 135 (ou B); Ph 6 (J.H.; ou 2), 45 (rarement; v. 2 et B), 69, 79 (ou B), 86; D '5.

2.⁵ *fawia, -via, *fowia: *fawya* Ch '19, 27-33, '54; Ni 11 (var.: -vya), '25 (ou 1), 61, 90, 107, 112; Ph 6 (enq. compl.; v. A), 15, 37 (bois de hêtre pour la charronnerie, v. B), '47 | *favya* Ch 4; Ni 1 (*bò t* ~ pour marches d'escaliers;⁶ v. *fôya*), 11 (q. 36), 38, 39 (*fâ-*) | *fôwya* Ph '21, '28 (ou A'), '40, 45 (ou 1, ou B) | *fô(w)-* Ch 16 || *faya, *foya, -ô-, *f(w)èyô, *fwa-...: *faya* Na '13, 22 | *fô-* Mo '5, 9; S 1, 13 (var.: *fâ-*), 19 (ou *fâ-*), '28, 29, 31, '32, 36, 37; Ch '2, 26; Th '2, 5, '9, '15, '21; Ni 1 (t. de *boskèyeû* ['de bûcheron']; v. *favya*), 36, 72 | -yô, -ô To 13, 28, '36, 48, '57, 58, '71, '102;

A 1-7, 12 (J.H.; *fô.â* enq. compl.), '13, '18, '20, 28, '32, 44-60; Mo 1, 17, 23, '29, 37, 58, 64, '70, '75, '77; S 6, 10 | *fo-* To 99 | *fô-* To 73 (J.H.; B enq. compl.); A 37 (ou -yô) | *fu-* To 43; A '10 | *fwè-* Mo 44 (néol. *fè-*) | *fè-* Mo 41-44 | *fwayé* To 94.

A'.⁸ *fawi, *fâwî, *fô-...: *fawi* Ni '9 | *fâwî*, *fâ-* W 3 | -i Ni 20 (-i, à Ard.) | -i Ni 19 | *fôwî* Ni '30 | -i Ni 28, '29.⁹

A''.¹⁰ *fayinî, -yî-, *fay'nî: *fayinî* Na '13 (ou A 1 et 2), 22 (id.) | -yî- L '3 (var.: -yi-; ou A 1), 4 | *faynî* Ph '28 (ou A 2) | *fâynî* Ph '13 || *fayimî, -yî-, -yè-...: *fayimî* Ni 85 | -i W 59 (ou A 1) | -i W '60; H 37 (porte; comp. A 1) | *fa.imî* H 27 (ou A 1) | *fayimî* L 29 (ou A 1) | -i H 38 (ou A 1) | -yè- Ni '102; Na 1 (ou A 1), 44, 107 (L. Verhulst; ou A 1), '114 (comp. A 1), '118 (ou B); D 38 (J. Nollet; ou B) | -(y)emî Na 19 (v. A 1), 23 (id.) || *fawènî, *fav'nî, *fow'nî, *fouwènî...: *fawènî* Ch 43 | -wè- Ni 93 | *favnî* Th 24 | *fôwnî* Ch 63 (ou A 1), '64 | *fawènî* To 24 (ou B).

C.¹¹ I. *(h)èsse, *(h)êsse, *(h)asse...: *hès* Na '103, '118; D 15, '16, '17, '26, '32, 34,

'45, '46, '56, '62, 64, 81, '87, '91, '92, 101, '129; H '42, '45, 46, 49, '66, 67-69, '70, '73, '75, '77, '79; Ve 40, 41, 42, '43, '46, 47; Ma 1-39, '47, '48, '49, '54; B... (*hes* à B '18); Ne '7, 16, '17, '23, 24, 26, '27, '28, 33 (ou *has*), '34, '48 (à Bercheux; v. *has*), '50 | (*h*)ès Na 129; D 25, 58; B 23, 27, 28; Ne '8, '12, '13, 14, '22, 32, 39 | *hès* Ne 31 | (*h*)ès Ma 46 | *ès* Na 116, '120, 127, 135; Ph 16, 37, 42, 53-61, '63, '70, 81, 84; Ar 1; D 7, '9, '27, 38, 40, '55, 68, '71, 72 (*yès*), 73, '74, 84-96, '100, '102, '103, '104, '108, 110-120, 132; Ne '3, 4, '5, '9, '10, 11, 15, '19, 20, '21 | *hès* / *hes* D 30; Ma 40, 51, 53 | *hes* Ma '28, '32, '41, 42, '45, '50; B '18, Ne '18 | *es* Ph 45 (rarement), 79; D 36; B 22 | *hès* My 1, 4 | *hēs* My 2 | *hēs* My 3, 6 | *ès* D 123 | *has* Ne 33 (ou *hès*), 43, 44, '48 (mais *hès* à Bercheux), 49 (J.H.; v. *as*), 51, 60, 63 (id.), 76 | (*h*)*as* D '138; Ne '1, '38, '40, '46, 47 | *as* Ar 2; D 136; Ne '36, 44, 49 (enq. compl.; v. *has*), 57, 63 (id.).

II. ***hête**, ***(h)ate**: *hèt* Vi '1, 35, '36, '42, 43, 47 | *hat* D '133 (-*ā*-); Vi 2-8, '12, 13, '14, '15, 16, 18, '21, 22-27, '32, '34, 37, 38, '44, 46 | *at* Ne 65, 69, '70.

III. ***êt(r)e...**: *èt* Th 14; Ni 33 (ou *ēt*) | *èt(r)* Mo 20 | *èt*, To 2 | *ètr* To 39 | *èt* To 7 (ou *et*), 73 (enq. compl.) | *ètr* No 3 | -*tr*_ā No 1 (var.: *è*-), 2 (var.: *ε*-) | *ēt* Ni 33; Ph '11 | *ètr* To 78 | *ét* Th 29 | -*trè* To 24.¹²

¹ L'examen de la toponymie révèle une période de flottement antérieure à la stabilisation actuelle: v. Régine TOUSSAINT, *Le nom de quatre essences forestières dans les toponymes des provinces de Liège et de Luxembourg*, Liège, 1978 (thèse de doctorat inédite), 142 sv. — On notera par ailleurs que la concurrence entre plusieurs types (FAGUS ~ *HAISTR; simple ~ dérivé) a entraîné des spécialisations sémantiques; v. commentaires dans le tableau et précisions des glossaires (en note).

² Il se peut pourtant que la filiation historique entre 'fou' et 'fouier' ait été différente: 'fou' 'hêtre' pourrait avoir formé 'fouier' 'id.', dérivé à valeur primitivement collective (cf. 'boulier' 'bouleau', de 'boule' 'id.'), réinterprété secondairement comme un dérivé du nom du fruit; de là 'fou' 'fruit du 'fouier'.

³ FEW 3, 371a FAGUS ('fou'; 'fouau').

⁴ V. DL **faw* (et **hèsse* pour l'Ard. liég.), HAUST, *Stav. id.* (dans **bwa d' faw* [bois substance]; mais **djokèt d' *hèsses* [arbre sur pied]), VILL. **fawe* (mais SCIUS **hèsse*), PIRS. **fau* (ou **fayèni*), LÉON. **fau* (ou **èsse*), BALLE **fau* (rarement, cf. n. 5), CARL.¹ **fau* (à Ch 2; mais **foya* à S 29), REN. **carbon d' faw* 'charbon de bois qui se faisait surtout avec du bois de hêtre, celui-ci étant le plus recherché'.

⁵ Noter le traitement du groupe complexe -wy-: > -vy- (d'où **favia*) ou > -y- (d'où **fóya*, etc.); la forme **foya* 'hêtre' est en certains pts homophone de **foya* 'branche feuillue'; v. FEW 3, 679a FOLIUM; not. 59, n. 5 et index. — V. BALLE **fowia* (rarement **fau*, **èsse*), COPP. **fawia*, -*via*, **foya* (le dernier qualifié de «terme de bûcheron»), DEPR.-NOP., CARL.¹ **foya*, SIG. **foyau*, DELM. *fayau*, *foïau*, COTT. **foyô*...

⁶ Cf. LÉON. **fau* (*po lès montéyes*), DEPR.-NOP. **foya* (*po fé dès scayès*), BAL, *Bûch.* 207 (escaliers; manches d'outils).

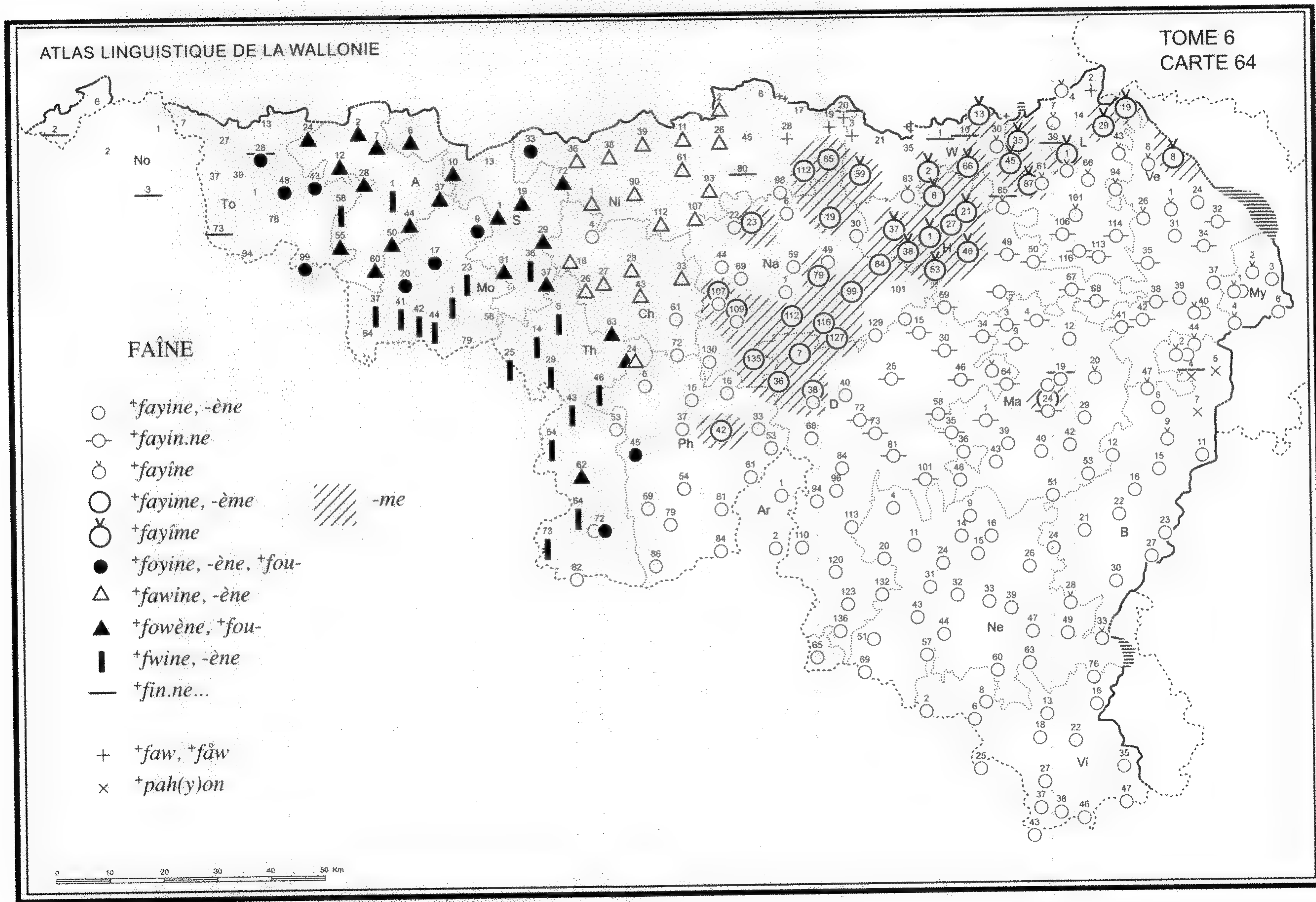
⁷ *fè*- < *fwè*- < *fo*-.

⁸ Comparer Meuse *fawie* 'hêtre' (-ARIU) FEW 3, 371b.

⁹ Ajouter **âbe a faw* W 56 (où **faw* signifie 'faîne', cf. not. 137, B). — Autres dérivés: 1° au sens de 'jeune hêtre': (a) en -ËLLA, **fawèle* Ne 33; v. GERCKENS [D 41], DASN., MASS. id.; (b) comparer la var. masc. en -ËLLU, DL **fawê*; — 2° au sens de 'endroit planté de hêtres': **fayî* H 67 (dans le lexique; mais **â faweû* dans un l.-d.); **fawî* W '42 (J. Herbillon). Doublet, selon l'époque de la dérivation; v. DL **faweû* (= *faw* + *-eû* [-ËTU]), *fayî* (< FAGËTU) et la thèse de R. Toussaint.

¹⁰ V. FEW 3, 368a *FAGĪNA 1, PIRS. **fayèni* (EH: -*mî*), BAL, *Bûch.* 205 **fav'ni* (var. *faw-* à Ch 64).

¹¹ Par l'italique, on signale les pts où 'hêtre' concurrence un type se rattachant à FAGUS. — V. FEW 16, 121b-122a *HAISI (sous A') et les précisions des glossaires: DL **hèsse* (en Ard. liég., cf. n. 4), *Abaisti* [dict. liég. fin 18^e s.], **hèsse* (ou **faw*), HAUST, *Stav. *hèsse* (différent de **faw*, cf. n. 4), SCIUS **hèsse* (mais VILL. **faw*), BASTIN, *Plantes* § 27 **hèsse*, **hèsse* (**fawe* dans les documents anciens), LÉON. **èsse* (ou **fau*), BALLE *id.* (rarement, cf. n. 4),



HAUST, *Chestr.* ⁺*hèsse*, MASS., *Gloss. S^t-Léger* ⁺*hate*, etc. — Pour la réduction du groupe *-str-* (d'où wall. *-s-*, sous I; champ., gaum. *-t-*, sous II; les formes sous III, empruntées), comparer 'fenêtre' (ALW 4, not. 35). — Genre: le mot est le plus souvent fém. (cf. DL, HAUST, *Stav.*, SCIUS, HAUST, *Chestr.*, *Gloss. S^t-Lég.*: «plus souvent fém.», etc.); l'EH a relevé le genre masc. à Na '103; D '16, '17, 25, '26, '32, 34, '45, '56, 64, '87; H '42, 68, '70; Ma 2; Ne 14, 26; Vi 27, '44, 46, 47 (cf. aussi LÉON., pour D 2).

¹² Dérivés: 1° au sens de 'jeune hêtre': (a) en -ËLLU, ⁺*hatré* Vi 27; ⁺*hatrî* Vi 38; ajouter SCIUS ⁺*hêstrês* 'jeunes hêtres qui croissent en touffes', BASTIN, *Plantes* § 27 ⁺*hêstrê* 'petit hêtre'; à My 6, 'branche détachée d'un hêtre'; (b) en -ËLLA, ⁺*hêstrale* B 16; Ne 16; ⁺*hatrèle* Vi 27; ⁺*hatrale* Vi 38; v. GERCKENS [D 41] ⁺*êstrale*, MASS., LIÉG. ⁺*hatrèle*; — 2° au sens 'lieu planté de hêtres': (a) en -ËTA, *Gloss. S^t-Lég.* ⁺*hatrâye*; (b) en -ËTU (⁺*hêstreû*...), en toponymie.

137. FAÎNE (carte 64)

Q.G. 35 «Les hêtres portent des faînes».

'faîne' (A) en général, mais 'fou' (B) en quelques pts hesbignons. Dans la région salmienne, 'païsson' (C), dont le sens est proprement 'faînée'.

Comp. ALW 8, not. 33 FOUINE et ici, not. 136 HÊTRE.

◆ ALF 528; ALCB 561; ALLR 139; BRUN., *Enq.* 657.

A.¹ I. a. ⁺*fa(y)ine*, *-ène*, *-in.ne*, *-îne*..., ⁺*fah-*: *fayin* Ph 84; Ar 2; D 15 (enq. compl.; *fa.ën* J.H.), '91, '102, '104, 123; Ve 24, 37, 39, 40 (*-în* à Franch.); My 1 (J. Dombret; v. *-în*), 3, 6; Ma 19 (ou *fën*), '22, 29, '38, 40, 43, 46, '47, '48, '50, 53 (enq. compl.; *-y-* J.H.), '54; B 2 (J.H., ou *-în?*), 6 (à Petites-Tailles), '10, 11, '13, '14, 15 (*-î-*), 16, '18, 21, 22 (enq. compl.; *fa.in* J.H.), 23 (à Bourcy), 24, '26, 27 (ou *fa.in*); Ne 9, 11, '12, 15, 16, '21, '22, '23, 24-63, '64, 69, '70; Vi 18, '36, 43 (ou *fa.in*), 47 (id.) | *-ën* Ch 4; D 113; Na 22, 30 | *-ën* Ni 98 | *fa(y)in* Ma '16; B '1, 12, '17, '19 (*-î-*), 30; Ne '32, 33, '50; Vi 22 | *-yin* D 132; Ma '34, 36, 42, '49, 51, 53; B '3, 6, 15 (*-î-*); Ne 14, '38, 44 (J.H., ou *-yin*), 76; Vi 16, 25, 37 | *fa.in* D '114, 136; W '32; H '35 (*-î-*); Ma '25; B 22, 23 (et Compogne; *-yin* à Bourcy), 27; Ne '18, 26, '46, 47-51, 63 (et Nivelet), 65, 76 (à Louftémont); Vi 2, 6, 8 (*-î-*), '12, 13, '14, '15, 16, 18, '21, 27, 35, 38 (E. Sim.; *-î-* E. Jacques), '42, 43 (J.H.; v. *-yin*), 46, 47 (id.) || *fayèn* Ch '54, 72; Th 53, '63, 82; Na 1, 6, '24 (ou *-èm*), 44-69, '96, 107 (E. Wartique), 109, '123, 129, 130; Ph 6, '13, 16-37, '40, 53-69, '70, 81, 86;

Ar 1; D '5, 38, 40, 68, 84-96, 110, 120, '129 (ou «*fahène*»); Ve 31; Ma 12, 24 (J.H.), 39; Ne 20 | *-en* Ch 61; Ph 15, 79; Ma '28, '32 | *-yèn* D '100, '103, '108; Ne '3, 4, '5, '10 | *fa.èn* L '99; Ma '15; Ne '19, 20 (ou *-yèn*) | «*fahène*» D '129 | *fayèn* D 30, '32, 34, '45, 46-64, '71, 73, '74, 81, 101; H 49, '66, 67, '77, '79; L 106-116; Ve 35, 38, 41, 42, '43; Ma 1, 2, '14, 24 (ou *-yèn*), 35 | *-èn* H '73; Ma '21 | *-èn* D 25; Ma '27 | *-èn* Ve 34 | *-ën* Ve 32 | *fa.yèn* D 72; H 68 | *-(y)èn* Ma 9 | *fa.ën* D 15 (J.H., ou *-yin*), '16; H 50; Ma 3, 4 | *fa.yèn* H 69 || *fayin* W 30, 63; H '28, '39 (J.H., ou *-im*); L 1 (C. Déom, v. *-im*), '3, 4, 7, '8, '15, '32, '33, 43, 61, 66, 85, '90, 94, 101; Ve 1, '2 (à Aubin), '4 (à St-Jean-Sart), 6 (*-î-*), '15, 26, 40 (à Franch.), 44, 47; My 1 (Lerho et H. Cun.; v. *-in*), 2, 4; Ma 1 («*-yînne*»; v. *-èn*), 20; B 2 (J.H., ou *-in*), 9, 33; Ne '50 (ou *fa(y)in*) | *fa.in* B 28.

b. ⁺*fa(y)ime*, *-ème*, *-îme*...: *fayim* Ni 85; Na 84, '103, '120; H '36 | *fa.im* H 27 || *fayèm* Ni '102; Na '13, '24 (ou *-yèn*), 79, 99, 107 (L. Verhulst; v. *-yèn*), 109 (parfois; v. *-yèn*), 112-127, 135; Ph 42; D 7, 36, 38 (J. Nollet; ou *-yèn*) | *-yèm* Na 19, 23 || *fayim* Na '20; W 13, '36 (?), ou *fën*), '45, 59 (*-î-*), '60, 66, '73; H 1-8, '18, '23, '26, 37, 38, '39 (J.H., ou *-im*), '42, 46; L 1 (A. Gob., v. *-in*), 29, 45, '75 (*-î-*), 87 | *-(y)im* L 35 | *-yim* Ve 8 | *fa.im* H 21, 53; L 19.

II. ⁺*fawine*, *-ène*..., ⁺*favène*: *fawin* Ni 1, 39, 90, 107, 112; H '30 | *-ën* Ni 11 (enq. compl., *-èn* J.H.), 38 | *-ën* Ni 61, 93 | *-èn* Ni 2, 26 | *-èn* Mo '5; Ch 16-43, '64 (ou *fo-*); Th 24; Ni 11 (J.H., v. *-ën*); Ph '11, '47 | *favèn*² Ni 36.

III. **+foiyne, -ène...**, **+fou-**: *foyin* Mo 20 | *fò.in* Mo 17 | *foyèn* To 48; Mo 9; Th '67, 72; Ni 33; Ph 45 | *-en* To 28 (mère; v. *fèn*) | «-ene» To '36 | *-èn* To '57 | *-èl* To '71 | *-èl* To 99 (*fo-*) | *fuyèn* To 43; A '10.

IV. **+fo(w)ène, +fou-...**: *fòwèn* A 2, '52 (ou *fo.èn*, selon enq.); S 1, 6, 10, 19 (*fô-*), 31, '32; Ch 64 (ou *fa-?* J.H.); Th 62 | *-en* S '28, 29; Th '2 | *-èⁿ* A 60; Ch 63 | *-(w)èn* A 28; S 10 | *fò.èn* A 12 (enq. compl., *fu-* J.H.), '13, '18, '20, 37, 44, '52 (*fo-*), '57 (*fô-*); S 37; Ni 72 | *-en* A 7, 55 (*fô-*) | *-èⁿ* A 50 | *fuwen* To 24 | *fu.èn* A 12 (J.H., v. *fò.èn*).

V. **+fwine, +fwène**: *fwìn* To 58; A 1; Mo 1, '29, 37, 42, 44, '77; Th 5, 14, 64 | *fwèn* Mo 23; Th 25-46, 54, 73 | *-èⁿ* Mo 41; S 36 | *-èⁿ* Th '51.

VI. **+fin.ne...**: *fèn* Ni 80, '97; W 1, 10, '32, '36 (ou *fayim?*); L 39, 85; Ma 19; B 4 | *-ā-* To 73 (enq. compl.; inc. J.H.) | *-ēⁿ* Ni 20 (Ard.) | *-eⁿ* No 3 (?) | *-en* To 28 (v. *fòyèn*) | *fèn* To 2.

B.³ **+faw, +fâw, +fâw, +fôw...**: *faw* W '42, '56; L 2 (arbre et fruit) | *fâw* Ni '9 | *fâw* Ni 19, 20 (sauf Ard.: *fēⁿ*); W 3 | *fôw* Ni 28, '29.

C.⁴ **+pahon, -hyon**: *pahō* B 4 (**dèl* ~, mieux que *fèn* J. Hens) | *-hyō* B 5 (**dès* ~ Ville-du-Bois, G. Rinck) | *-χō* B 7 (**dil* ~ 'faînée, ensemble des faînes'; **li* ~ 'faînée pour porcs'; **ine* ~ 'une faîne').

D. Périphrases: 1. 'noix de hêtre': *nwès* Ni 45; *nwés* Ni '5, 6; — 2. 'noyau --': *nôyō* To 27; — 3. 'bonbon --': *bōbō* Ni 17; — 4. 'noisette à trois cornes': *nwăžèt a trō_æ kornà* To 24.⁵

¹ FEW 3, 367b* FAGĪNA. — Classement des formes en fonction: 1° du résultat de *a* initial + *i* tonique en hiatus: conservation (I-IV) ou non conservation (V-VI) de l'hiatus; insertion d'une semi-consonne *-y-* (I-III), ou *-w-* (IV-V); timbre *a* (I-II) ou *o* (III-IV) de la voyelle initiale; — 2° du traitement de la finale *-ĪNA*: on sépare (I b) les formes où *n* s'est mué en *m*; noter aussi, en certains pts du nord-est, l'allongement du *i*. Pour les deux derniers traits, comp. le traitement de 'gaine': **gayème, -îme...* (FEW 14, 122a VAGĪNA); de 'haine': **hayème, -îme...* (FEW 16, 178b *HATJAN); de 'saine': **sayème, -îme...* (FEW 11, 54b SAGĪNA; ALW 8, not. 194). — Les dictionnaires confirment les données de l'EH; noter seulement: MASS. **fayîne*.

² Forme attestée en afr.; v. FEW 3, 367b. Comp. **favia* 'hêtre' (not. 136, n. 5).

³ Ajouter le sens 'faîne' FEW 3, 371a FAGUS. — Aux mêmes pts, 'fouier' 'hêtre' (not. 136, A) et 'arbre à fous' (ibid.).

⁴ Ajouter **pachon* 'faînée' B '34. — Ajouter le sens 'faîne' FEW 7, 757b PASTIO, où manque aussi liég. **pahon* 'glandée' DL.

⁵ En outre, à To 6, **noû* 'noisette; faîne'. V. d'autres mentions de ces types à l'index. — Cupule de la faîne: **bahot: bahō* Vi '12, 22; comp. les attestations insérées FEW 21, 66a (chestrolais et gaumais) et classer l'ensemble FEW 15 /1, 8b *BŪKA. — Noter l'emploi: **i-gngn-è dol fayine à ç' hèsse la!* Ne 15; **i-gn-a nè dèl fayine à ç't-èsse la* Ne 32; -- *doul -- asse la* Ne 44, avec 'de la faîne' 'de la faînée'.

138. SAPIN

Q.G. 42 «*sapin* (différentes espèces?)».

Le sapin pectiné ou sapin des Vosges (*Abies alba* MILL., *Abies pectinata* D.C.) est une essence rare en nos régions.¹ 'sapin', souvent générique (n. 3, 1), y désigne couramment l'épicéa commun (*Picea abies* (L.) KARST., 1881 ou *Picea excelsa* (LAM.) LINK. 1841) [n. 3, 2 et n. 4], utilisé comme essence de boisement en Haute Ardenne depuis le début du 19^e s.,² ou le pin sylvestre (not. 139 PIN, B, n. 4). Le tableau tient compte, pour A, des variantes

des q. 41 «le pin; le mélèze» et 43 «le cône de sapin...». Remarquer les diminutifs, dérivés et surdérivés fém. 'sapine', '-ette' (A'-A'') à valeur sémantique instable ('petit sapin', 'épicéa', 'thuya' et divers conifères d'ornement) et, sous B, le transfert à motivation ethnographique du nom du genévrier à l'épicéa (n. 7).

Documentation partielle: variétés de résineux (α); aiguilles de sapin (β); résine (γ, à compléter par not. 62 GOMME).

◆ ALF 1190.

A.³ 'sapin'.⁴ I. **+sapin...**: *sapē* en général | -ē* Vi 16 | -ē To 94 | -ē* Ne 49 | -ēy A '13 | -ē_w To 58 | *sapē* To 78; A '18 (-ēⁿ), '20 | *sapēη* L 94; My 2; Vi 2 | -ē_η Ve 26 | -ēⁿη Ve 1, 31; Vi 22, 38 (ou -ēη) | -ēη A 12 (et -ē); Ve 32-34 (ou -ēⁿη); My 1; Vi 27 | -ēⁿ Ve 24.

II. **+sapègn...**: *sapēñ* Mo 37; W 13, 21 (q. 41, 43), '42; L 4, '8, 35 (q. 41, 43), 45 (et -eñ), '50, 85 (-ēñ ou -ē devant voyelle ou à la pause; -ē devant consonne), 87 | -eñ A '10; W '39 (q. 41), '56 | -ēⁿñ A 55 (et -ē) | -ēñ W 66 (ou -ēñ) | -ēñ Mo '29, 41, 42; H 2 | -añ W 63; L '3.

III. **+sapun...**: *sapē/ā* Th 54 | -ē/āy No 3 | -ē/āy No 2 (ou *ša-*); To 7; W 59 | -ā To 73.

IV. **+sapén, -é**: *sapē*, -ēⁿ Mo 44; Ch 28, 33, 43, '54, 61, 72; Ni 2 (et -e), 11, 19, 20, 39, 45, 61, 80, 93, 98 (ou -eⁿ), '102, 107, 112; Na 6, 22, 23, 30, 44, 49, 69, 107, 130; Ph 42, '47 (ou -ē); W 3 (id.); Ma 51 (id.); Vi 6 | -eⁿ Ni 17 | -ēⁿη Ni 6, '9, 26, 28 (ou -ē), 85 | -é_η My 6 | -é Ni 90; L '18, 19, 43; Ve 6, 8; My 3.

V. **+sapî**: *sapī* Ne 76.

VI. **+chapin...**: *šapē* A 37; Mo '5, 9, 17; S 10 (et *sa-*; rares), 13, '27 | -ē/āy To 2 | -āy To 6 ('bois de ~¹ *bō t ~*).

A'. 'sapine'.⁵ *sapin* Ve 44; My 1; B 2-7, 11, '14.

A''. 'sapinette'.⁶ *sapinèt* To 48, 99; A '13; Mo 1, 9, 23, 41, 42; S 29; Th 24; Na 107; Ph 69; D 38 (A. Lebrun, J. Nollet, A. Robert), 46, 58; B '19.

B. **+pèkèt**: *pèkè* Ni '5.⁷

¹ «Essence plutôt rare» Vi 37; «inc.» To 99 (t. fourni).

² Sur l'introduction et la culture des résineux en Ardenne, cf. BASTIN, *Plantes*; REM., *Parler* 151 et *Glain et Salm* 13, 34-8.

³ Précisions sémantiques (q. 41, 42): 1. Emploi générique, correspondant à celui du français régional, précisé sporadiquement de To à Vi et interprété comme tel dans les lexiques: «mots français» Vi 13; «t. gén.» D 120, 123; H 38; L 35; Ma 53; Ne 69, 76 («sapin, pin, etc.»); «t. gén. qui englobe tous les résineux» D 110; «tous les conifères sont des

sapins» Mo 41, 42; «tout ce qui est résineux et conifères» To 28; «désigne tout ce qui est conifère» To 13; «quand on ne distingue pas, s'applique aussi bien au sapin qu'au pin sylvestre» Ma 24; «comprend toutes catégories» Ar 1 (Ch. Gaspar); «on ne les distingue pas» A '18, '20; «sans spécification» Ni 20; on distingue les catégories «si on fait une vente» Ne 26 (sinon, valable pour l'épicéa et le pin sylvestre); «autres inc.» To '36; 'c'est tous [ou tout?] sapins' *s è tu sapē* Th 73, 82; Ph 37; ... *tò s.* L 45; '... ici': ... *tò sapē vésu* Na 59; '... tout des s.' *tu dè s.* Th 25; Na 130; '... toudis des s.' ...*tu di dè s.* Th 43; Ph 81; Ne 44; 'c'est des s.' *s è dè s.* Na 44; Vi 18. — 2. Explicitement l'épicéa à To 94; Ar 1 (M. Piron); D 101; Ve 31; Ma 20 (syn. 'épicéa'), 24 («quand on distingue...», v. 1), 29, 53 (syn. 'épicéa'); B 11, 22, 24 («souvent»); Ne 49, 63 (syn. 'épicéa'). — 3. Syn. '(du) blanc bois': *blā bō* A 1 (sans précision); *dè blō bwè* L 35 («s. débité en planches»). — 4. «Arbre ou arbuste d'agrément» To 73; S 10. — En marge: *dè sapē ki vō fwār a čādèy* '... qui vont fort à chandelle'; *èn óp ki dèfil fwār* 'un arbre qui défile fort'; *lu dèfilmē d èn óp* 'le défilement d'un arbre' Ne 11; 'le sapin a une belle' *filéy* 'pointe' Ma 36 (q. 43).

⁴ Cf. FEW 11, 214b *SAPPUS (> SAPPINUS, par composition avec PINUS 'pin', 216a). Comparer ALW 3, not. 129 MATIN (nombreuses divergences de la nasale finale). — Déterminants (q. 42): 1. 'blanc sapin': *blā s.* A 37; L 1 (Cl. Déom), 19, '32, 101; *blāⁿ s.* My 6; *blā s.* Ve 6; 'sapin blanc': «sapin blanc» A 28. — Désigne l'épicéa à Ve 6 et le sapin argenté à My 3 (v. 2). Distingué du «pichpin» rouge (t. de menuiserie; cf. BSW 11, 121) à W 13 (v. not. 139 PIN, α 7°). — 2. '(sapin) argenté': *ārgētè* Ve 40 (Challes, L. Loxhet); *ār-* Ma 19; *arğātè* Ne 33 ('sapin ~¹); *aržātè* Ne 49. — «Comme arbre de luxe» Ne 33. Cf. *+sapin ardjantè* 'arbre d'ornement' HAUST, *Chestr.*; ajouter FEW 25, 194 ARGENTUM et v. 1. — 3. 'rouge sapin': *ròč s.* Ni 20 (q. 41); H '39; L 1 (Cl. Déom), 19, '32, 101; *rūš s.* A 37; 's. rouge': *s. ruiš* A 28. — «La couleur est celle du bois, le feuillage est identique» A 37 [?]; le *pé ruiš* est fourni pour l'épicéa à Ve 32 (J.H.); le 'rouge s.' désignerait le «pitchpine» à L 1.

Cf. BSW 8, 121 et 11, 121: «s. r. qu'on n'a *nin sainé* (saigné), dont on n'a pas tiré la résine»; v. not. 139 PIN, B, n. 8 et α 7°, n. 7. — 4. 'sapin de pays': s. *t payi* L 66. — Sans précision. Cf. BSW 8, 121; 11, 121 (syn. 's. rouge') et not. 139 PIN, B, n. 8. — 5. 'sapin du nord': s. *dè nôr* L 66. — Cf. BSW 8, 121 (ou «s. d'Anvers»); 11, 121; 39, 158 («rouge») et 3, 4 ci-dessus. — 6. 'noir (sapin)': *nêr* s. Ve 47; Ma 2, 19; B 6, 14, 15; *nwar* A 60; *nûr* s. H 28. — Réponses fournies sans indications, qui doivent probablement s'appliquer au pin sylvestre dans certains cas. Il s'agirait du cyprès à L 1 (A. Gobiet). Noter que le *nwar sapê* 'faux s., épicéa' se distingue nettement du sapin à B 34, 35 (ATTEN). V. not. 139 PIN, B, n. 7 et α 2°.

⁵ Type féminin (-INA) qui désigne généralement un petit sapin et l'épicéa à My 1, B 4-7, 11, 14, et sans doute aussi à B 2-3 (où l'on signale conjointement le s. de Riga, autre nom du pin sylvestre, v. not. 139 PIN, B, n. 10); syn. de A à Ve 44, mais le terme y désigne habituellement le pin sylvestre et un épicéa isolé à la sortie de Logbiermé (témoin J. Hurdebise, enq. 2003). V. not. 139 PIN, B, n. 13; not. 140 MÉLÈZE, C b. — En marge: 'une sapine': *ôn sapin* D 15 («des thuyas»). Cf. FEW 11, 214b *SAPPUS (afr. *sapine* f. 'bois de sapins' ca 1170-ca 1310...).

⁶ Diminutif (-ITTA), probablement secondaire dans les points où le simple 'sapin' est connu. Désigne un «petit sapin» To 48, l'«épicéa» B 19; des «arbres d'ornement» Mo 20; «id.; thuyas, cyprès, etc.» D 58; un «petit s. de cimetière» Mo 1, 23; le «thuya» To 99; un «petit thuya en pot» Na 107 («sapinette 'tuya'», VERHULST, ms)... et divers conifères en fr. régional (Normandie, Dordogne, Ardèche, Gironde...), cf. TLF; RÉZEAU, *Dictionnaire des régionalismes de France*, 911... FEW 11, 215a (frm. *sapinette* 'épicéa de l'Amérique du Nord' (dep. Enc 1765), liég. 'petit sapin' [DL, DFL; BSW 49, 191], LLouv. [DEPR.-NOP.; CARL.² 'if, petit conifère']. — Parfois 'branchette de s.' DFL (Ve 40) et not. 180 FAGOT, n. 34 (5°).

⁷ «Probablement l'épicéa (?)». — Proprement le genévrier servant de bouchon ou enseigne traditionnelle de cabaret (not. 150,

n. 5 et 7), parfois remplacé par du houx, du lierre ou du sapin; de là, par extension le sapin, cf. abbé MASSAUX, ms et *Vie wallonne* 25, 50 (Ni 8, 12, 26, 43); EMW 1, 25; 8, 158; not. 139 PIN, α 4°, n. 4 et not. 150 GENÉVRIER. — Add.: «*lê pèkè* = le muguet!» Ni 2.

ADD. α .¹ I. Épicéa.

1. 'épicéa' (*Picea abies* (L.) KARST.):² *èpi-sya* A 60; Th 53 (*ē-*); D 68, 81, 94, 113; Ma 1; Ne 20, 49 | *-iya* D 91 | *-iyà* Th 64 | *-iyâ* H 50 || *-èya* Ph 79?; Ar 1, 2 (*e-*, Ch. Gaspar); H 28; Ne 11; Vi 21 | *-èya* Ma 20 (ou «*epicèa*») | *-èa* H 69 || *-éya* B 24 | *-éya* Ne 69 | *-éya* D 110 || *épisya* Ph 53, 61; D 30, 36, 38, 40, 123, 132; L 101; Ma 29; Ne 15, 26, 63 | *-èya* D 34, 64; Ma 2 (*-ā*), 9, 12; Ne 60 | *-èyâ* H 68; Ma 4 (ou *spésyâ*) | *-eya* Ma 53 | *-éya* Ve 34, 40 (Challes, L. Loxhet); B 6, 12, 15 | *-éyâ* L 116 | *-éa* Ni 72; Na 59; H 21; L 1 (Cl. Déom); Ma 49; B 22; Vi 8 | «*epicéa*» Ve 44; B 5 || *èpèsèya* Ph 16 || *èpésya* D 120 || *épésya* Na 112 | *-iya* Ve 41, 47 | *-iyâ* Ve 42 | *-iyô* L 114 || *-èya* B 23, 28 || *spésya* Ma 43 | *-yâ* Ma 40 | *-yâ* Na 116 | *-yâ* Ma 19 | *-iyâ* H 67; Ma 24.

2. 'Sitka' (*Picea sitchensis* (BONG.) CARR.):³ *sitka* Ve 40 (Challes, L. Loxhet).

II. Espèces de sapin.

1. 'Douglas' (*Pseudotsuga menziesii* (MIRB.) FRANCO):⁴ *du gla* Na 116; D 120; H 69; B 22, 23, 28; Ne 49 | *-as* D 110, 123; Ve 40 (Challes, L. Loxhet); Ne 15, 63, 69.

2. 'taxifolia':⁵ *taksifòlya* Ve 32.

α' . Autres conifères.

1. 'thuya' (*Thuja occidentalis* L.):⁶ *twiyâ* D 36 | *-a* H 39.

2. 'if' (*Taxus baccata* L.):⁷ *if* L 101 (*lèz-*~) | *if* Ni 107 (*dèz-*~).

¹ Traduction: 'espèces de sapin': *èspès daè sàpèⁿ* A 18.

² Précisions: «pour faire les sapins de Noël» Ar 2; syn. 'sapin' à Ve 44, Ma 20, 24 («= le sapin»), 53, Ne 63; «si on fait une vente, on dira *lèz épisyà*» Ne 26. — Néologisme savant. Cf. FEW 8, 426b PĪCEA (mfr. frm. *picea* f. 'sapin blanc'; frm. *epicia* (1796),

épicéa dep. 1811) et, parmi les formes wallonnes des lexiques: *èpisyā* (BAL, *Bûch.*, 205; BALLE); *+èpiciâ* (BSW 49, 178; BOULARD); *+èpicéa* (DW 27, 82: «le mot ordinaire est *+sapin*»); *+èpicé.â* (FRANCARD); *+épicèyâ* (REM., *Parler*)...

³ Origine toponymique (île de Sitka, côte ouest des États-Unis). V. FRANCARD.

⁴ Origine anthroponymique (D. Douglas, botaniste écossais [1799-1834]). V. FRANCARD, BOULARD...

⁵ Peut-être pour *Pseudotsuga taxifolia* (POIR[ET]) BRITT[ON] EX SUDW[ORTH]), une des désignations scientifiques anciennes du sapin de Douglas, en usage jusqu'en 1953.

⁶ Cf. BASTIN, *Plantes*, § 44; FEW 13/1, 317a, gr. THYIA.

⁷ Cf. DFL; BASTIN, *Plantes*, § 72; FEW 4, 826a, gaul. *IVOS.

β. Aiguille(s) de sapin.¹

1. *+pontchon*, *+pô-...*:² *pōčō* Ma 9 (ou *pō-* 'de sapin', q. 43) | *pōčōŋ* Ve 32 | *-ō* Ve 34 ('~ de sapin').

2. *+peûtchon*:³ *păčō* Ve 40 (ville, Challes, Lodomez, q. 43).

3. *+pîpion*, *+pû-:*⁴ *pîpyō* Ve 44 (q. 43); B 2 (id.) | *pû-* B 3 (q. 43).

4. a. *+stitchân*:⁵ *stičâ_w* Ni 20 (Ardevoor, q. 43) || b. *+stitchant...*:⁶ *stičâ* Ni 17 (q. 43) | *stê-* Ni 5, 6 (q. 43), 9 (id.), 28.

5. 'des' *+pica*:⁷ *pika* B 22, 23 (q. 43); Ne 39.

6. 'des plumettes':⁸ *plūmet* Ni 19 | *plūmèt* Ni 20 (q. 43).

7. *+spin.ne* ('de sapin'):⁹ *spēn* Ni 2, 3.

8. 'aiguille de sapin': *awèy* D 34 (q. 43).¹⁰

9. 'barbe': *barb* Mo 23 (q. 43).¹¹

10. *+chochin*: *šošéⁿ* Ni 29 (q. 43).¹²

¹ Ajouter aux t. recueillis dans l'EH: *+fênion* 'aiguille d'épicéa' (Sourbrodt), d'après BASTIN, *Plantes*, 49, signalé FEW 21, 72a et rangé sans certitude 3, 460a, comme un diminutif de *+fin.ne*, *+fêne* 'feuille de graminée' (comparer *+fēgnons* Ve 32, *+fê-* Ve 34 (Solw.) 'brins d'herbe séchés'), BTD 42, 338 et BaldEtym. 318. — V. ALCB 136.

² Type 'point-illon'. Cf. DFL; BSW 20, 145; BASTIN, *Plantes* 49; FEW 9, 576b PÜNCTA.

³ Cf. le liég.-verv. *+pètion*, *-tchon* 'aiguillon', dérivé de PĒDITUM (FEW 8, 132b) ou altéré de *PIKK- (8, 449b) avec influence probable de *+peûs* 'pois' (É.L., DFL 497a). Comparer ALW 8, not. 9 AIGUILLON (de la guêpe, de l'abeille), B 2, n. 9.

⁴ Dérivé de PEP- ('-illon'); cf. DFL, not. 81 PÉPIN, A' et ajouter le sens FEW 8, 209a PEP-.

⁵ Dérivé en -ONE de *+stitchî* 'piquer'; ajouter le sens FEW 17, 232a *STIKKAN. V. ALW 8, not. 9, G et ÉCHARDONNOIR, vol. ultérieur.

⁶ Part. prés. substantivé; ajouter la forme et le sens FEW, l.c. — Glose: «feuilles pointues du pin sylvestre, séchées à terre, qu'on ramassait jadis pour chauffer le four; les femmes rapportaient un *+fa* (faix) *dê s.* du bois» Ni 5 (et *gê m a stêči avu òn awiy* 'je m'ai s. avec une aiguille').

⁷ Type 'piqu-ail' ou 'piqu-at'. Cf. FEW 8, 453a *PĪKKARE (corr. wall. *pica* '-ail' non '-ard' doublé par Giv. *pika* m. 'pointe aiguë', ib. 456b) et FRANCARD (*+dès p. d' sapin*). — Suffixe '-ot': *+picot d' sapin*, DASC., *Forêt* 109.

⁸ Ajouter le sens FEW 9, 85b PLŪMA. — Aussi 'pelure', not. 82, D.

⁹ Type '(è)spinne' (var. de 'épinle' par assimilation *l-n*). Cf. REM., *Étym. et phon.* 73-75 et ajouter notre forme FEW 12, 184b SPĪNŪLA (avec Thônes *épinle* 'feuille de pin, de sapin'). Aussi 'épinle' Ni 3.

¹⁰ T. gén. Cf. ALW 1, c. 1 et FEW 24, 119b ACŪCULA.

¹¹ T. désignant souvent les filaments ou pointes des épis de céréales et les racines de certains légumes (poireaux...) ou plantes (lis, froment...). V. aussi not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, G. Ajouter le sens FEW 1, 245a BARBA.

¹² Habituellement 'partie la plus fine de la balle du grain; épeautre mondé', de là 'corpuscule, bibelot...'. Cf. FEW 3, 288a EXCUTERE et BALLE du grain, vol. ultérieur.

γ. Noms de la résine (documentation fragmentaire).

1. 'encens'. *+ècins*: *èsē* B 4.¹

2. 'glu': *glu* D 104 (q. 43).²

3. *+gloume*: *glum* Ma 2 ('~ de sapin', q. 95).³

4. 'colle': *kòl* Ve 38 ('~ de sapin').⁴

¹ Cf. FEW 4, 620b INCENSUM, not. 62 GOMME, *F* (glose de My 6), n. 9, et not. 139 PIN, *B*, n. 11.

² Ajouter le sens FEW 4, 169b GLÛTEN. V. DFL, not. 62 GOMME, *B*, n. 2, et ci-dessous n. 3.

³ Cf. DL, DFL, not. 62 GOMME, *B'*, n. 5, et ajouter le sens FEW 4, 170b ('gomme de cerisier, de prunier, etc.').

⁴ Cf. DFL, not. 62 GOMME, *E*, et ajouter le sens FEW 2, 891a, gr. KÖLLA (fr. *colle* 'gomme de cerisier').

139. PIN

Q.G. 41 «le pin; le mélèze».¹

Le fr. *pin*, avec adaptation à la phonétique locale, se concentre à l'est et au sud-est² et désigne, le plus souvent, le pin sylvestre (*Pinus sylvestris* L.). Ailleurs, 'sapin', quelquefois spécialisé à la même variété par l'adjonction d'un déterminant ('poilu', 'sauvage', 'noir'...). En cas de concurrence de *A* et *B*, l'application de chaque type à une variété précise n'est pas toujours possible. On classe sous *B'* et *B''* des réponses de la q. 41, parfois imprécises et non commentées (comparer not. 138 SAPIN, *A'-A''*).

Sous *α*, quelques espèces de pins relevées aux q. 41 et 42.

◆ ALF 1667.

A. 'pin':³ *pē* No 1; To 27; A 28, '52; Mo 64; S 36, 37; Th 14, 24, 29, 62; Ni 33, 72; Na 84, 101, 116, 127; Ph 15, 16, 45, 53, 61, 69, 79 (rare), 84, 86; Ar; D 7, 101-132; H 21, '39, 46, 50, 67-69; L 1, 66, '99, 101, 114, 116; Ve 26, 35; Ma 2-20, '49; B '14, 22-24, 28-33; Ne 4, '5, 11-15, 20, '22-'23, 24, 26, 31, 33, 44, 63-76; Vi 8, 16, '21 (ou -*èη*), 43, 46 | *pē* To 94 (ou -*ē**) || *pēη* Vi 2, 27 | *pēη* Vi 37 | *pēη* A '13; Vi 25 || *pē/āy* No 3 || *pèη* Vi 22 (et -*èⁿη*) || *pé*, *péⁿ* Ch '54; Na 69 | *péⁿ* Ve 24.

B. 'sapin':⁴ No 2; To 6, 24 (-*ē**), '36 («*sapin*»), '57 («*id.*»), '71 («*id.*»); A 2, 7, 12, 44, 60; Mo 1, 20, 23, 41, 42, '75 («*sapin*»); S 10, 13, 19 (-*ēy*), '28, 29; Ch 27; Th 25, 43, 53, 54, 64, 73, 82; Ni 2, '5, 6, '9, 11, 19, 20, 28, 36-39, 61, 80-90, '97 (-*èⁿ*), 98-112; Na 1, 19 (-*èⁿ*), '20 (*id.*), 22, 30, 44-59, 79-99, 107, 109, 129-135; Ph '11, 33-45, '47, 54, 81; D 7, 34-38, 46, 68-73, '91, 94, 120; W 1 (-*èñ*), 3,

'8-10 (-*èñ*), 30 (-*èñ*), '32-'36, '37 (-*èñ*), '39 (-*èñ*), '42, '45, 59 (-*ēāy*), 66; H 1, 8, 27, '28, 37, 38, 46, 50, 53; L 2 (-*añ*), 29-45, 61 (-*èñ*), '75, 87, 94, 101, 116; Ve 8, 37, 39, 41, 42; My 2; Ma 19, 35, 39, 42-53; B '1, 4, 7-12, 21, 24 (souvent); Ne 26, 32, 43, 44, 49, 57, 65; Vi 18 (-*ēη*), 25 (-*ēη*), '36, 38 || 'poilu sapin':⁵ *poyu*... H 68 (q. 42); L 114 (q. 42); Ve 1, 31 | *pyu*- Ve 32 (J.H., q. 42), 34 | *pyyu*... Na '120 || 'sauvage sapin':⁶ *sāvač*... Ve 40; My 3, 6 | *sōvač*... Ve 32 || 'noir sapin':⁷ *nāer*... Ma 2, 24, 29, 40; B 6, 9 (q. 42), 15 | *nwar*... B '19 (q. 42), 22, 23 || 'rouge sapin du pays':⁸ *ròč s. dè payī* L 1 (Cl. Déom) || 'sapin du nord':⁹ ... *dè nōr* H '27 || 'sapin de Riga':¹⁰ ... *d Riga* B 2-'3 || 'sapin de la vieille sorte': ... *dèl vī sōrt* Ni 19, 20 || 'sapin à encens':¹¹ ... *a asēs* Ni 2 (Pecrot) || 'sapin de pin':¹² *sapé d pē* Ni 112.

B'. 'sapine':¹³ *sapin* Ve 44, 47 (R. Henry); B 2, '3, 5 || 'sauvage +sapine': *sāvač*... My 4 | *sāvač*... My 1 (H. Cunibert).

B''. 'sapinette':¹⁴ *sapinet* Mo 20, 41 (ordinairement); D 58 ('de la s.' *dol s.*) | -*et* My 4?

¹ Complétée par les q. 42 «sapin (différentes espèces?)» et 43 «le cône de sapin, la pomme de pin».

² «Il n'y a pas de pin» To 73, 94; «inc. comme tel» A 37; «inc.» B 6, 7; «pas de désinence spéciale» Vi '42 (q. 41). — V. BASTIN, *Plantes*.

³ Précisions: «sapin qui reste plus vert que les autres; l'écorce est encore plus lisse que celle de l'épicéa» B 22; «grandes aiguilles» Ar 2. — Habituellement 'pin sylvestre' (v. *α* 1°), parfois de portée générale: 'le pin et le mélèze

sont des sapins' *li pē è li mēlēs sō dè sapē* L 1; v. *Glain et Salm* 13, 37; DFL, FRANCARD, BOULARD... FEW 8, 548a PĪNUS (ajouter la localisation).

⁴ Sens: 'pin sylvestre' signalé à To 24 («avec écorce crevassée, le tronc n'est pas droit»); A 60; Ar 1 (q. 43); Ve 42 («= sylvestre», q. 42); Ma 24 («quand on ne distingue pas», q. 42); B 4 («= sylvestre», q. 42), 11 («id.», q. 42); Ne 26 (q. 42). — Cf. DFL (Ve 42; B 4, 11). Ajouter le sens FEW 11, 214b *SAPPUS et v. not. 138 SAPIN, A (détail des formes), n. 4, 6 ('noir s.')

⁵ V. DFL, WISIMUS...

⁶ V. DFL; REM., *Parler*; BASTIN, *Plantes* (synonyme 'sapin de bruyères' +s. d' brèyîres); TOUSSAINT... et B'.

⁷ «Avec des grands +picas 'aiguilles'» B 22 (q. 42), v. α 2°, not. 138 SAPIN, n. 4, 6. et β 5, n. 7.

⁸ Synonyme 'sylvestre', α 1°. Cf. not. 138 SAPIN, n. 4, 4.

⁹ Cf. not. 138 SAPIN, n. 4, 5.

¹⁰ Pour pin de Riga, autre nom du pin sylvestre.

¹¹ Cf. not. 138 SAPIN, γ 1.

¹² Comparer la construction t. gén. + déterminant 'sapin de mélèze', not. 140 MÉLÈZE, C a.

¹³ «Plus petite que le sapin» Ve 47. Cf. not. 138 SAPIN, A', n. 5; not. 140 MÉLÈZE, C b et ajouter le sens FEW 11, 215a *SAPPUS.

¹⁴ On groupe sous B'' des mentions de la q. 41 qui ne sont pas toutes équivalentes: «distinction imprécise (arbres d'ornement)» Mo 20. — V. not. SAPIN, A'', n. 6; not. 140 MÉLÈZE, C c.

α. Variétés de pins (entre crochets, les mentions relevées à la q. 42).

1°. a. '(pin) sylvestre' (*Pinus sylvestris* L.):¹ *silvès* [Na 116]; Ar 1 ('pin sylv.' q. 41; 'sylv.', q. 42, Ch. Gaspar); D [34, 36], 38, [64], 101, [110], 113, 120 ('pin sylv.' et 'sylv.'), [123], 132; [H 67]; [L 1]; Ve 26, 38; Ma 1, 2-12, [19, 20], 43, 49, 53; B [9] (syn. 'noir sapin'), 12, 15, [27]; Ne 22-23, [26], 31, 60, 63 ('pin sylv.' et 'sylv.'), [69]; [Vi 21] | -es [Ph 45, 61, 79]; Ne 44 || *silvèstr* [Ne 49; Vi 8] || b. 'pin sylvestre doré': ... *doré* [H 67].

2°. a. 'pin noir' (*Pinus nigra* ARNOLD):² ... *nwèr* [Ph 79] | ... *nwar* [Ph 61] | ... *nwār* [Ar 1] (Ch. Gaspar) || b. 'pin noir d'Autriche' (*Pinus nigra* ARNOLD subspecies *nigra*): ... *nwār d'ótriš* To 94; [D 101].

3°. '(pin) Weymouth' (*Pinus strobus* L.):³ *waymout* D 81 ('du ~') | *wè-* [L 1] (Cl. Déom); B 12 | *wē-* [H 53] | *wé-* [D 110], 132 (*pē w.*); [B 22 ('des ~'); Ne 63, 69] | *wèy-* [Ve 40 (Challes, L. Loxhet); Ma 19; Ne 33 («weymouth»)] | *wī-* L 116 | *wi-* [Na 116; D 120; H 28, 68], 69 ('pin w.'): [Ve 34] | *wiy-* [Ve 32].

4°. 'bois de bouchon': *bwè d'baušō* [Ve 31].⁴

5°. 'Caroline': *karolin* D 38.⁵

6°. 'pin maritime' (*Pinus pinaster*):⁶ ... *maritim* [Ar 1] (Ch. Gaspar).

7°. 'pitchpin':⁷ *pišpē* [A 28; H 39]; Ne 60 || *pišpin* D 38; [W 13; L 66] | *pičpin* [L 1] (Cl. Déom).

¹ Cf. DFL; FRANCARD (dans la loc. +*pin silvèsse*); FEW 8, 548a PĪNUS (dp. 1872). On indique en italique les emplois de l'adjectif substantivé.

² «Plus vigoureux que le pin sylvestre» To 94. V. B, n. 7; not. 138 SAPIN, n. 4, 6.

³ «Longues aiguilles» Ne 63; «+carote ('cône') ronde» D 81. — Pin (de Lord) Weymouth (ou pin du Lord) qui planta de nombreux sujets de cette variété dès son introduction en Europe (1705). Voir aussi +*dès wēmout'* Ne 9 (*Nos Dial.* 1, 48); BOULARD et n. 4.

⁴ Glosé «pin Weymouth». — Bouchon (enseigne) de cabaret, cf. FEW 15/1, 202a *BOSK- (mfr. frm. *bouchon* 'faisceau de feuillage...' 1584-Lar. 1948)? Comparer not. 138 SAPIN, B, n. 7.

⁵ Origine toponymique pin de Caroline? Comparer 'peuplier de Caroline' et ajouter FEW 2, 393b CAROLINA.

⁶ FEW 8, 548a PĪNUS.

⁷ «'rouge sapin' *roč sapē*» L 1 (Cl. Déom); «rouge, t. de menuiserie» W 13 (v. not. 138 SAPIN, n. 4 1 et 3). — Emprunt à l'angl. *pitch-pine* (*pitch* 'poix, résine', du latin PIX et *pine*, même origine que le fr. *pin*), FEW 18, 95a.

140. MÉLÈZE

Q.G. 41 «le pin; le mélèze».¹

Emprunts lexicaux de deux ordres. — 1. savant: le latin LARIX, arch. scientifique (d'un type alpin préroman) se maintient sous des formes altérées ou déglutinées en quelques points de l'ouest (A, Mo) et du centre (Ni, Na); — 2. vernaculaire: 'mélèze', emprunté par le français aux parlers anciens du domaine savoyard (une des zones d'origine du mélèze d'Europe, *Larix decidua* MILL.) et transféré aux dialectes gallo-romans, domine à l'est et au sud. Le genre féminin, archaïsme morphologique, est sans doute plus largement attesté que l'Enquête ne permet de le déterminer (v. n. 6). Des mentions disséminées de 'sapin' et dérivés, moins spécifiques et parfois concurrentielles, sont susceptibles de combler des lacunes.²

◆ ALF 1850 (Suppl. 306).

A. 'larix'. a.³ *lari* A 1? (Em. Ouverleaux) | *laris* Mo '5, 17, '75 («*larisse*»); Ni 72 | *lāris* A 2; Na 116 (q. 42), 135 (arch., disparu) | -*ēs* Ni 80 || b. *larēk* To 6 (et 'bois de ~')⁴ || c. *aræk*⁵ Ni 2, '5, 6-9 (q. 42) | *ārēk* Ni 26.

B. 'mélèze'.⁶ I. a. *mèlēs* A 44 (*mē-*); Ch 63, '64; Th 62, 82; Ni 6, '9, 20; Na 22, 109, '120 (-z), 127; Ph '11, 42, 53; D 7, 30, 64, '100, 101; W '45; H 27, '28, 37, '39, '42, 46-50, 68; L 1, 19, 43, 66, 94, 101 (ou *mé-*), 106 (q. 42), 113 (-z), 114; Ve 6, 24, 26, 35 (ou -*ēs*), 40, 47 (ou -*ēs*, R. Henry); My 1 (-z, A. Lerho), 4 (-z); Ma 19, 24, 39; B 9, '14, 15, '19, 21, 22 (ou -*ēs*, -*ēs*), 28; Ne 4, '5, 9, '22, '23, 24, 26, 31, 33 (ou *mélèz*, q. 42), 49 (-z et *m. du žapō* 'du Japon', q. 42),⁷ 63 (ou *mé-*, q. 42), 65, 76; Vi 16, 43 (ou *mé-*), 46 (ou *mélèz*) | -*ēs* Th 53 (ou -z); Ni 17, 28, 45; D 46, 136 (-z); B 24; Ne 43, 51 (-z), 57, 69 (-z), '70; Vi 22 (-z), 25, 37 | -*ēs* D 34; H 1, 69; Ve 31, 34, 44; Ma 4, 20, 29; B 6, 23, 27 (-z), 30, 33 | -*ēs* L '32, '99; Ve 37-39, 41, 42 | -*ēs*, -*ēs* A '13 (*mélèz*), 28 (ou -*ēs*), 60; Mo 17 (q. 42), 42; S 37; Ch 33; Th 29, 43, 46, '51, 64, 73; Ni 11, 20 (Ardevoor), 61, 85 (ou *mé-*), 93, 112 (-z: 'le sapin de m. '); Na 49, 79, 84, 99, 101, 112, 116, 129-135; Ph 6, 15-37, 45, 54, 61, 79 (*mē-*), 84, 86; Ar 1 (ou -*ēs*); D 15, 36-40, 58, 68, 73, 81, '91

(-z), 113; Ve 32; My 6; Ma 1, 40, 43, 46, 51; Ne 11, 15, 16, 32, 44, 60; Vi 2, 8 (-z), 18 | -*ēs* Ni 107 | -*ēs* Th 24; Ni 19; D 94; My 1 (-z, H. Cunibert); Ma '49 (-z) || b. *malēs* W 3; Vi '21 || c.⁸ *mèlēx* My 3 || c'. *mèlēs* My 2 | -*ēs* L 29.

II. *mélēs* To 94 (-z); Ni 36; D 132; H 2, 21, 38 (-z), 67; L '3 (-z), 7, '90 (-z), 116; Ma 12, 53; Vi 47 (-*èz*?) | -*ēs* D 123 (-z); L 39; Ne 14 | -*ēs* W 66; H 8, 53 (*mē-*); Ma 2, 3; B 2-5, 7, 11 | -*ēs* To 27; Ar 2 (ou *mē-*); D 96, 110, 120; Ma 35; Ne 20.

C. a. 'sapin':⁹ Th 25, 54; Na 59; Ph 81 || 'sapin de mélèze': *sapé d mèlèz* Ni 112¹⁰ || b. 'sapine':¹¹ *sapin* Ma 42; B 12 || c. 'sapinette':¹² *sapinèt* B 27 (syn. B) | -*et* A 7.

D. 'pitchpin': *pispin* W 59.¹³

¹ Complétée par quelques mentions de la q. 42 «sapin (différentes espèces?)».

² «Inc.» To '36; «inc. comme tel» A 37; «pas de mélèze» To 73.

³ Précisions: «conifère très droit dont on fait des vernes pour charpente» Ni 6, '9 (q. 42); «espèce de sapin» Ni 80 (renvoi au fr.; cf. *larēs* f. Ni 26, 80, abbé MASSAUX). — Cf. FEW 5, 193b LARIX 'mélèze' (afr. *larice* Fet [des] R[omains] [1213]; mfr. nfr. *larix* dep. 1523; Mons *lari*) et DEPR.-NOP. *lârisse*, m.

⁴ Altération de a par modification du suffixe (+*inke*; comp. *salinke*, not. 167 SAULE, α II 6 a, n. 13). Influence fr. pour l'article (cf. ALW 1, c. 54).

⁵ Déglutination de la liquide initiale assimilée à l'art. défini. Préciser la localisation wall. *arēke* de FEW, l.c. et compléter par BDW 22, 49: «*arēke* Ni 2 (Pecrot-Chausée), m. 'pin ou cèdre' et enseigne de cabaret: *one coche* 'branche' d'a. *indēque on cabarèt* (not. 138 SAPIN, B, n. 7; not. 139 PIN, α 4°, n. 4); l' *a.* est proprement, je pense, le pin; mais il signifie aussi ces arbres d'ornement des jardins, qui n'ont pas d'aiguilles, mais des espèces de feuilles dentelées très étroites

et charnues» [thuya?]. À Ni '5, l'«*auruk*» désignerait l'épicéa, selon A. Verhulst.

⁶ Adapté du fr. *mélèze*, lui-même emprunté à l'adauph. *melese* (< **melice* avec changement d'accent propre à cette zone, issu du croisement du radical gaul. *MEL- 'mélèze' et du lt. LARIX), FEW 6/1, 654a (Wartburg) que l'on complète par: **mèlèze*, -*inse* DFL (néol. **mé-*, DL et **mèlèsse* F), FRANCARD, LÉON., WISIMUS; **mèlèze* BAL, *Bûch.*, 205, BASTIN (non local.), MASS...; **mèlèze* L 31, Ve 6 BELLEFLAMME; **mèlèsse* DASC., *Forêt* 103... — Précisions et additions: *li* [?] *mèlès sō dè sapē* L 1; *lè pikè n mèlès sō lè mèyâé* 'les piquets de m. sont les meilleurs' Ve 35. — Morphologie: fém. à A 28 ('de la m.' *dæl...*); Ph '11 ('une, la m.' *èn, èl...*), 79 ('une m.' *èn...*); Ve 40 ('une m.' *òn...*); B 23 ('(de) la m.' *dol, la...*), 28 ('la m.' *èl...*); Ne 57 ('la m.' *la...*); Vi 2 ('une m.' *in...*); fém. ou masc. à B 4. Distinction impossible là où les art. m. et f. sont identiques et où l'art. est élide.

⁷ *Larix kaempferi* (Lambert) Carr., introduit au début du 20^e siècle, plus résistant aux attaques parasitaires que le mélèze d'Europe. V. BOULARD.

⁸ Altération de la consonne finale par attraction analogique (hypercorrectisme?) avec les produits de -ASIA (comparer 'aisé' **êhi*, -*é*; 'framboise' **frambêh(y)e*).

⁹ Le terme est dit «général» à Na 59. Voir not. 138 SAPIN, A, n. 3 et not. 139 PIN, n. 3.

¹⁰ Comparer 'sapin de pin' au même point, not. 139 PIN, B, n. 12.

¹¹ Réponses assurées. Ajouter la forme FEW 11, 215a *SAPPUS et comparer not. 138 SAPIN, A', n. 5 et not. 139 PIN, B', n. 13.

¹² La réponse de A 7 est confirmée par COTT.: «*sapinet* f. mélèze». Ajouter forme et localisation FEW, l.c. et v. not. 138 SAPIN, A'', n. 6 et not. 139 PIN, B'', n. 14.

¹³ Glosé «= mélèze». Confusion? Cf. not. 139 PIN, α 7°, n. 7.

141. CÔNE DE SAPIN, POMME DE PIN (carte 65)

Q.G. 43 «le cône de sapin, la pomme de pin».

Types abondants, essentiellement métaphoriques, pour lesquels l'omission sporadique de la spécification 'de sapin', 'de pin' n'entraîne pas l'équivoque, la langue s'accommodant de la polysémie et de la coexistence d'emplois (procédé identique pour les noms du fruit (ou semence) de la pomme de terre, vol. ultérieur). La distinction entre le cône allongé du sapin (épicéa) et la pomme arrondie du pin (sylvestre) n'est pas explicite (entre crochets les points où les réponses s'appliquent aux deux réalités et en italique ceux qui ne concernent que le pin).¹ Le classement sémantique met en évidence les types les plus répandus et regroupe les termes appartenant à un même champ notionnel (assimilation aux fruits, légumes, semences: 3, 9, 10 et suiv.; animalisation: 33 et suiv.) ou motivationnel (aspect: 7..., 28-30, 48-50; utilisation ou fonction: 41 et suiv., 52-54). Quelques lacunes prévisibles.²

◆ ALF 1515; ALCB 574.

1. **carote*...³ To '36, 37, 43-58, 73 (J.H.; -*d*, Ch. Gaspar), 78, 99; A (sauf 2, 7; [12-'13];

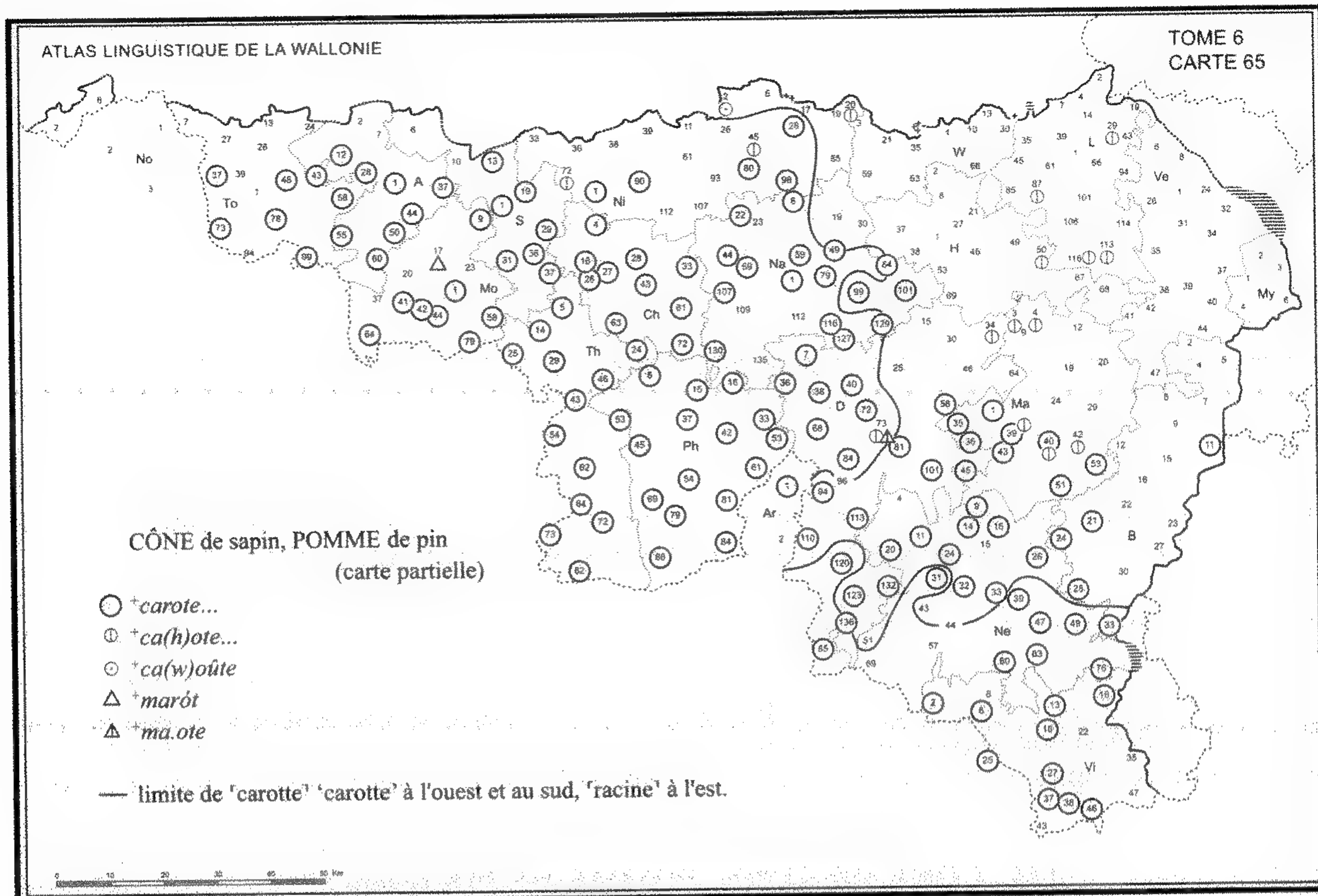
kà- '20); Mo (sauf 17, 20, 23, 37); S (sauf 6, 10); Ch (-*d* 4; 27); Th (-*d* 25, 53, 54; [24]); Ni 1, 28, 80, 90, 98, '102; Na 1 (Pirsoul), 6, '20, 22, 44 (*kā-*), 49-84, '96, 99, 101, 107 (Em. Wartique), 116-129, 130 (-*d*); Ph (33, 45; [61]; -*d* 37-42, 86; *kà-* 53); [Ar 1] (J.H.; -*d*, Ch. Gaspar); D (sauf 15-34, 46, 64, 73, 96; -*d* 40, 110, 120 (enq. compl.), 123, 132; 68); Ma 1, 35-40, 43, 46, '48-51, [53 (-*d*), '54]; B 11, 21, [24] (-*t* et -*d*), 28 (id.), 33; Ne (sauf 4, 15, 43, 44, 51, 57, 69; -*t* ou -*d* [26]; -*d* [49, 63]; *kā-* '70; *kō-* [Ne 65]); Vi (sauf 8, 22, 35, 43, 47; [37, 38]).

2. **ca(h)ote*, -*yote*, -*wote*...⁴ *kahòt* D 34; H '42, 50, '70; L 29, '75, 87, ['99], 113, 116 (Em. Detaille); Ma 4, 40, 42 | -(*h*)òt Ni '97 | *kaòt* Ni 20 (-*d*, Ardevoor), 72; D 73 (syn. 4 c) || *kayòt* Ma 39 (M. Despa) || *kawòt* Ni 45.

3. **ca(w)ouôte*:⁵ *kawūt* Ni 2 | *kaūt* Ni 2 (Pecrot); Na '120.

4. a. **marote*:⁶ «*marotte*» Mo '75 || b. **marót*:⁷ *maró* Mo 17 || c. **ma.ote*:⁸ *maòt* D 73 (syn. 2).

5. **poupô*:⁹ *pupó* Ni '5.



6. 'fusée':¹⁰ *fizèy* D '16 | -èy H 53 | *fizéy* H 38 (Gives) | *fě-* W 63 | *fě-* H 21 | *fu-* Na 19; H 37.

7. a. +bahot:¹¹ *bahò* Vi 35, 38? (Edw. Simonet) || b. +bahote:¹² *bahòt* D '32, 64; H [67], '73, '77 (M. Launay); L 116; Ve 41; Ma 3, 9, '10, '14, 19, 20, '22, 24, 29, 39 || c. +bohote:¹³ *bohòt* Ve '43.

8. +cotale:¹⁴ *kòtal* B 7.

9. a. 'pomme':¹⁵ To 27, 39 (*pom*); A 28, '52; Mo 37 (*pē*; *pēñ* à la pause), 64 (*pòm*); S 10; Ni 6, '9, 20, 26; Na '20, 30; [Ph 61]; Ar 2; D 34, '91, 101; W 1, '32 (q. 41), '39 (rare), '42 (quelquefois), '45; H 67; L 1, 2, '3, 7 (syn. b), '32, '33, 43, ['50], 61, 94, 101, 106? (Fontin), 114; Ve '4 (Saint-Jean-Sart), 6, 8, 24, 26, 32, 35, 44, 47; My 3; Ma 4, 20; B '14, 15, 16, 22, 23; Ne 43, 44, 51, 57, [69] (*pæm*); Vi 8, 22, ['36], 38 (*pom*, E. Simonet), '42, [43], 46, 47 || b. 'pommelette':¹⁶ *pumlèt* L 7 (syn. a).

10. +crompîre:¹⁷ *krōpîr* W '42.

11. 'poire':¹⁸ Na 109; Ve 1, 31, 34 (rare), 39, 40 (J. Eubelen), 47; My 1-3; B '1, 4 (J. Hens, G. Rinck), 5, '19, 22, 23, '26 (*pwar*), 27 (id.), 30, '32 (*pwar*); Ne 26 (id.), 32.

12. 'châtaigne':¹⁹ *kastañ* Ni 11, 19, '29; D 25, '26; W 3 | -*kañ* Ni 85 | *kaskòñ* H 8.

13. a. +djèye:²⁰ *ğey* Ve 42 || b. 'un' +djèyê, +guè-:²¹ *ğeyê* Ve 39 | *gè-*²² Ve 37 (Ster) || c. 'une' +guèguèye:²³ *gègèy* Ve 37.

14. 'gland':²⁴ *glàn* L 85.

15. +caclindje:²⁵ *kaklěč* Ma '17, '27.

16. +kètche:²⁶ *kěč* L 19, '33; Ve '2 (Aubin), '4 (Saint-Jean-Sart).

17. +rabosse:²⁷ *rabòs* Ma 39 (M. Despa).

18. +ragosse:²⁸ *ragòs* Ne 47?

19. 'fruit':²⁹ *frūt* L 39, 101.

20. 'semence':³⁰ *směz* Ve 44.

21. +grênî:³¹ *grênî* D '129.

22. +cocluse:³² *kòklus* Vi 8.

23. +sokète:³³ *sokèt* B '17.

24. 'racine':³⁴ *rèsèn* L 4 (quelquefois) | -*in* Ma '47; B '1.

25. **+sapinète(s)**:³⁵ *sapinèt* Ph 69; D 38 (A. Robert, J. Nollet, A. Lebrun), 46 (pl.).
26. **+cossète**:³⁶ *kòsèt* To 99 («cossète»); Mo 17, 20; Ni 61, 90, 93, 107, 112.
27. **+cape**:³⁷ *kap* Ve '46 (abbé Dethier); Ma '34; B [2], '3, 6, '8, 9, '14?
28. **+scarbote**:³⁸ *skarbot* Ni 39; Ma 39 (A. Gustin).
29. **+crape**:³⁹ *krap* A 2, 7; Mo 23; Ni 36.
30. **+pégne**:⁴⁰ *pěñ* W 21.
31. **+copale**:⁴¹ *kòpal* My 4, 6.
32. 'boudin': *buděñ* H 2.⁴²
33. **+couchète**: *koušèt* D '80?⁴³
34. **+bèrbizète**...:⁴⁴ *bèrbizèt* D 46 (*ber-*); H '42, 49 | *bar-* Ma 2 | *barbīzèt* L 116 (t. enf., E. Detaille).
35. **+gade**:⁴⁵ *gat* Na 84 (-d); H '30, '39; Ve 40 (Challes).
36. a. 'poule':⁴⁶ *pòy* W 66; H '42, 46, 49; Ve 40 (J. Eubelen) || b. 'poulette': *pojèt* D 15, '27.
37. **+cokāk**: *kòkāk* Ve 40 (J. Eubelen).⁴⁷
38. 'œuf': *ū* Ve 38.⁴⁸
39. a. 'crotte':⁴⁹ *kròt* To '57, 94 (-d devant cons. dentale); Mo '75 («crotte»); Ni 28? (É.L.), 33; [Ar 2] (-d; Ch. Gaspar); Ne 4, '5 («plutôt» que 1) || a'. 'crotte d'oie': *kròd d'óy* Vi 25 (mieux que 1)⁵⁰ || b. **+crotale, -èle**:⁵¹ *krotale* B 4 (G. Rinck, Ville-du-Bois), 6, 7 (Commanster) | *-èl* Ni 38.
40. 'corne':⁵² D '100 (*kwan*); Vi 35, 38 (*kun*, E. Jacques).
41. **+cake**: *kak* B '3.⁵³
42. **+māye**: *māy* H 37.⁵⁴
43. 'quille':⁵⁵ *gī* B 28 | *gīy* B 12.
44. 'boule':⁵⁶ *boul* W 30; Ma '22.
45. **+kèsse, +casse**:⁵⁷ *kès* D 30 (*kes*, J.H.) | *kas* Ni 26; D '54.
46. **+bêbê**: *bēbē* Ne 14 (Lorcy).⁵⁸
47. a. **+cāye**: *kāy* Vi '21⁵⁹ || b. **+cacaye**:⁶⁰ *kakay* Na 127; D 40 ('du pin sylvestre'), '55.
48. **+makète**:⁶¹ *makèt* D '103; L 66; B 22, 23.
49. **+copète**:⁶² *kòpèt* Ni 26?
50. **+pikète**: *pikèt* H 69.⁶³
51. '+kète de gendarme': *kèt di žādarm* H 68.⁶⁴
52. 'baromètre':⁶⁵ *baronèt* H 67; Ve 34; Ma 3 (fém.), 4; Ne '50 (fém.) | *-et* Na 135 || *baromèt* Na '96; H 27, '28; L 1 (masc. ou

fém.), 66 (vulgairement); Ma 9 (fém.) | *-et* To 24 | *baramèt* Na 112.

53. a. 'marque-temps':⁶⁶ *mark tā* To 1 | *markê* ~ A '52 || b. 'un pluie et beau temps': *ō plèf è bè tē* L '50.

54. 'soleil': *solèy* Ne '70.⁶⁷

55. 'cône':⁶⁸ *kón* To 73; Na 107 (L. Verhulst); Ne 15.⁶⁹

¹ Tenir compte de la portée sémasiologique de 'sapin' (v. not. 138 SAPIN, A, n. 3-4; 139 PIN, B, n. 4; 140 MÉLÈZE, C, n. 9) et remarquer «les cônes [du pin sylvestre] portent le même nom que ceux de l'épicéa» BASTIN, *Plantes*.

² «La pomme de pin est inc.» A 37. — La réponse unique *sapèñ* de L 35 est probablement erronée (voir cependant les réponses secondaires sous 25, n. 35).

³ Précisions: «cônes allongés» To 73; «longs» Vi '21; «ronde» D 81 (q. 41: '+c. de Weymouth'); «mieux que 9 a» Vi 46; «qu'il s'agisse du sylvestre ou de l'épicéa» Ar 1; '+c. de sapin' 'pomme de pin' D 68 (et *k. di byèrgī* 'de berger' [?]; comp. 'berger' 'chaton de noisetier', not. 149, J); distinguée de la 'kaòt de tabac' D 72 (v. 2, n. 4). — Phonétique: dentale finale sonore devant dentale à l'extrême sud (D, Ne), cf. ALW 1, c. 7 CENDRE et BRUN., *Ét.* 499-500. — Identification «naturelle» avec le nom de la plante à l'ouest et au sud, coïncidence parfaite (rares exceptions: Ni 45, 72, '97, v. 2) de 'carotte' 'carotte' et de *+carote* 'cône...' (v. PALW 1, 10 et not. CAROTTE, vol. ultérieur); à l'est, où 'carotte' se dit 'racine', projections de *+carotte* 'cône...' en provenance de l'ouest et du sud. — Bien attesté dans les lexiques (parfois pour d'autres essences que les conifères). Cf. DBR 21, 84-5 et n. 4 ci-dessous.

⁴ Type indigène ('rouleau de monnaie'; 'cornet de papier (friandises, frites...)'; liég. 'cornet de tabac haché') dans une acception figurée. — Contrairement au FEW qui range le sérésien *cahote di sapin* 'pomme de pin' et le liég. *cahote* 'rouleau de monnaie' sous CAROTA (2, 397b), d'après HAUST (altération du fr. *carotte* par substitution *r - h*, DL, DFL; BTD 10, 436), le nam. *cawotte* 'cornet de papier, rouleau de monnaie' [PIRS.] sous 2, 528b

CAUDA (c.r. BTD 13, 256) et isole erronément le montois *cahotte* 'rouleau d'argent' sous 2, 1458b CUCURBITA, J. Herbillon, DBR 21, 71-87, adopte, pour la série de *+cahote* et var., un prototype *CA-HOTTA (sur *HOTTA, FEW 16, 231a), suggéré antérieurement par Feller (BDW 19, 20) et plus satisfaisant aux points de vue phonétique, sémantique et géo-chronologique. Une contamination secondaire des produits de *CA-HOTTA par les représentants de CAROTA reste possible à la limite orientale de l'aire homogène de *+carotte* (D 73) comme à Ma 39, 40 (types *+carote* + *+cahote*, *-yote* dans la zone de 'racine' 'carotte'). Voir *+caote* ou *+carote* 'épi de maïs' Ni '67 (GAZ., *Cult.* 193); *+cahote* Ni 26, 80, syn. 45 (abbé MASSAUX: 'aller aux *+c.* pour allumer le feu') et not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, D, n. 11; BALLE de grain, vol. ultérieur.

⁵ Probablement altéré du précédent par contamination de CUCURBITA (liéq. *+cahoûde*, nam. *+ca(w)oude* 'courge', FEW 2, 1458b). Voir DBR 21, 84, n. 2 et CITROUILLE, vol. ultérieur.

⁶ Syn. 39 a. — Sens absent de FEW 6/1, 338b MARIA (remarque, à côté de 'poupée' largement répandu, 'faisceau de feuilles ou de fils liés en botte (tabac, lin, chanvre...)' Nivelles, LLouv. etc. et Jam. *+marote* 'torche de laine' BAL [LÉON. id.], bien connu en fr. de Belgique).

⁷ Masc. du précédent ou dérivé de MĀS 'mâle (des bêtes)', FEW 6/1, 424a (v. aussi 375a *MARR-, n. 9 et comparer 34-36).

⁸ Syn. de 2 à D 73. — FEW 6, 338 admet l'altération du fr. *marotte* (alternance *r-h*, DL, DFL) et reprend sans restriction la documentation liégeoise. J. HERBILLON, DBR 21, 89, émet, quant à lui, l'hypothèse d'un rattachement au prénom MATHILDE (afr. *Mahaut*, 16, 542a) et un croisement ancien avec l'emprunt au fr. *marotte*.

⁹ Type 'poup-ard' (pour le sens 'torche, faisceau', v. GAZ., *Cult.* 168, 176, 259; *Sillon* 222, 435...). Ajouter l'emploi FEW 9, 604b *PUPPA.

¹⁰ Ajouter la forme et le sens FEW 3, 921a FŪSUS 'fuseau' et comparer *fouséye* f. (*fuzéy*, vosg.) 'pomme de pin et de sapin' et le simple *fouisse* f. (*fus*, vosg.) 'cône de pin' ZÉLIQZ.

¹¹ Comparer *+bahot* m. 'cupule de la faîne' MASS., HAUST, *Chestr.* (inc. de Goff.) et not. 137, n. 5; not. 146, C, n. 10. Porter nos mentions 15/2, 8b, abfrq. *BŪKA (DBR 21, 85, n. 2; BTB 42, 337). Rapprocher le gaum. *+bahot* [BSW 37, 297], Neufch. *id.* Dasn 27 classé FEW 21, 66a (BaldEtym. 294, 2896, 4115).

¹² Voir *+bahote* 'carotte de sapin' Ma 1 (enq. O. Verdin) et ranger FEW 15/2, 8b *BŪKA (v. n. 11).

¹³ Wanne *bohote* f. 'têtard de chêne' Bast 20, 42 classé 15/2, ahall. BŪH (où le sens 'cône de sapin' de Bast 42 manque) est à rapprocher de 15/2, 8b *BŪKA, de même que les liéq. *bouhote* f. 'creux d'arbre' (v. not. 67, n. 9; not. 185, A 1), Ferrières *bohote*, wallon *bouhote* 'gousse, enveloppe de cert. graines' de 15/2, 26b *BŪSK- (selon REM., *Gloss.* et *Étym.* et *phon.*, 43; not. 146, C; not. 173, ADD. α 13, n. 29).

¹⁴ Classé FEW 21, 71b. Pourrait représenter un type 'cot-elle' 'peau d'un fruit, gaine de céréales...' et dériver de l'abfrq. *KOTTA (+ -ELLA), FEW 16, 348a (de là le classement).

¹⁵ «Petite pomme de pin» B 22 (comp. 11, n. 18); *pu alèmé l fâ* 'pour allumer le feu' Vi 22. — Voir not. 101 POMME (détail des formes), DFL, BASTIN...

¹⁶ Voir DFL et ajouter le sens de ce diminutif FEW 9, 154a PŌMUM.

¹⁷ Nom de la pomme de terre à l'est. Voir DFL; PALW 1, 18; POMME DE TERRE, vol. ultérieur et ajouter le sens FEW 16, 96a, all. GRUNDBIRNE.

¹⁸ «Grande et allongée» B 22 (comp. 9 a, n. 15). Voir not. 103 POIRE (détail des formes), DFL; WIS. ('pomme de pin ou cône de sapin'); REM., *Gloss.*; BASTIN; SCIUS (absent de VILLERS); FRANCARD ('cône d'épicéa, pomme de pin')...

¹⁹ Voir not. 127 CHÂTAIGNE, A-A' (n. 1 pour le régressif masc. b), ainsi que *+catin* m. 'cône de sapin, d'épicéa, etc.' POPULAIRE [A 60]; '1. pomme de pin; 2. châtaigne' *Pic. d'Ath* (senti comme une réfection sur le nom du fruit, d'où sens à inverser); HOSTIN (confirmation de la forme et du sens 'cône, fruit du pin, du sapin') et ajouter le sens FEW 2, 463a CASTANEA. ■

²⁰ Proprement le nom de la noix, cf. not. 120, A. Voir DFL et ajouter le sens FEW 4, 37a GALLICUS.

²¹ Dérivé en -ELLU rangé FEW 21, 71b; à rattacher au précédent. Cf. DFL; BTD 42, 337-8; REM., *Gloss.* (syn. de 11 à Ve 39); BaldEtym. 314. Comp. aussi not. 147 TROCHET DE LA NOISETTE, *O*, n. 18; 149 CHATON DE NOISETIER, *L*, n. 26.

²² Variante gutturale du précédent. Inséré FEW 21, 71b. Voir REM., *Gloss.*; BASTIN... et rapprocher de FEW 4, 37a.

²³ Redoublement enfantin de b. Cf. DFL; REM., *Gloss.*; BTD 13, 256.

²⁴ Cf. not. 135 GLAND, DFL, DRo... et ajouter la mention liég. FEW 4, 147b GLANS (Isère *gyā* 'cône de pin' ALF).

²⁵ Comparer le nom de l'airelle myrtille dans le Namurois (not. 151, *B*, n. 4).

²⁶ Proprement le nom du «fruit tapé» (pomme, poire, prune...) au centre et au sud-est du domaine. Le FEW 16, 316a, all. KETSCHNE signale l'extension sémantique 'cône de sapin' qu'à L 19 (d'après DFL); sens absent de WIS., BELLEFLAMME.

²⁷ Comparer *+rôbosse* 'pomme entière cuite au four dans une enveloppe de pâte' ALW 4, not. 172, pp. 325-6, n. 2 et 7, et wallon *râbosse* 'vieille souche d'arbre' (not. 57, *E*) FEW 21, 58a, que BaldEtym. 266 considère comme altéré du suivant avec influence de 'bosse' par étymologie populaire.

²⁸ Réponse douteuse. Comp. not. 86 TROGNON I a, n. 36 et not. 96 AVORTONS DE FRUITS, *C* 4, n. 8.

²⁹ Voir not. 78 FRUIT, A 1. FEW 3, 823b FRÛCTUS.

³⁰ Par métonymie. Voir DFL; not. 173 GENÊT α 16, n. 32; SEMENCE, vol. ultérieur et ajouter le sens FEW 11, 430a SĚMĚNTIA.

³¹ Littéralement 'grain-ier' (-ARIU). V. 'graine' 'cône de pin' ALF 1515 et ajouter la forme et le sens FEW 4, 228a GRANUM.

³² Probablement formé sur 'coque'. Voir mfr. *coque* f. 'écorce' FEW 21, 61b, rapproché de 2, 824a COCCUM (BaldEtym. 278). — Comparer le vosgien *cocliche* f. 'pomme de pin' ZÉLIQZ.

³³ Type 'souch-ette' (-ITTA). Ajouter le sens FEW 13/2, 350b *TSUKKA et v. not. 57 SOUCHE, A 3.

³⁴ Correspond à 'carotte' ou 'racine' à L 4 et B 1; 'carotte' à Ma 47 (zone de 'racinée'

'racine'). Voir PALW I, 10; CAROTTE, vol. ultérieur; not. 56 RACINE, A et ajouter le sens FEW 10, 19a RADĪCĪNA.

³⁵ Réponses secondaires à Ph 69, D 46 (v. 1 et 34), qui peuvent désigner une autre réalité, v. not. 138 SAPIN, A'', n. 6; 139 PIN, B'', n. 14; 140 MÉLÈZE, C, n. 12 et FEW 11, 215a *SAPPUS.

³⁶ Diminutif de 'cosse' 'gousse'. Remarquer *+cossète* 'cône de maïs, du sapin' REN. Voir not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, *J* 2, n. 17; not. 173 GENÊT α 4 b, n. 9 et ajouter le sens FEW 2, 826b CÖCHLEA.

³⁷ Voir DFL; REM., *Gloss.* (*+cape* 'pomme ou poire de sapin qui contient les semences' My 3, d'après DETHIER, ms); not. 170 SUREAU, α 1, n. 1; 173 GENÊT α 1, n. 1... Ajouter le sens FEW 2, 275a CAPPA.

³⁸ Rapprochement avec le sens 'écaille'? V. not. 123 BROU, *H*, n. 27 et α 5, n. 16.

³⁹ Compléments: *kašī a krap pu alumé l fá* 'chasser aux *+cr.* pour allumer le feu' Mo 23. Voir *krap* 'cône ou pomme de sapin; les *k.* de sapin, c'est des *baromet* (baromètres), quand il va *plīr* (pleuvoir), elles se *fræmtæ* (ferment) et quand il va faire beau, elles *s ųftæ* (s'ouvrent) COTT. — Probablement des sens 'croûte' (ALW 15, not. 46, A, n. 2) ou 'écorce' (FEW 17, 132, abfrq. *SKRAPŌN, SKRAPPŌN) sans exclure une influence de la famille du germ. *KRAPPA, 16, 359b (initiale *cr-* à l'ouest; v. not. 116 GRAPPE).

⁴⁰ Type 'peigne' (comparer ALW 5, not. 130-131 PEIGNE, -ER: *piñ*, -i W 21; *pēñ*, -ī f. envir.). Emploi qui découle peut-être de 'peigne à carder' (dp. 1329). Voir aussi les noms du chardon à foulon ou cardère, ou ceux de la capitule de bardane ('peigne de sorcière', '... de loup'...). Ajouter le sens FEW 8, 102-103 PECTEM. — On spécifie que le 'p. de sapin' *i z drāf* 's'ouvre'.

⁴¹ Type 'coup-elle'. Voir DFL; DBR 6, 17; BASTIN, *Plantes* (My 5); BSW 50, 555... Ajouter le sens FEW 2, 1556a CUPPA (ainsi que 'cupule du hêtre' My 3, TOUSSAINT; 'chaton de houblon' My 3, BASTIN). — Autres sens: 'tas de foin' (ALW 9, not. 153, *F* b, n. 8); 'gerbe de céréales' (vol. ultérieur).

⁴² Boudin se dit généralement *+tripe* à l'est (v. ALW 15, 172a). Voir DFL et ajouter le sens FEW 1, 421a *BOD-. — Autre métaphore: ALW 9, not. 154 ROULEAU de foin, *T*.

⁴³ Diminutif de KOŠ FEW 2, 1255b (comparer le masc. not. 173 GENËT, α 4, n. 11; ALW 9, not. 153 TAS DE FOIN, n. 11 et TAS DE CÉRÉALES, vol. ultérieur).

⁴⁴ Précision: «petite» H 42, 49 (opposé à 36 a). — Type 'brebis-ette' (DL, DFL, LÉON. d'après PIRS...). Désigne aussi le chaton de noisetier (not. 149, F 2, n. 18) et celui d'autres essences (saule, peuplier, aune, bouleau, noyer), la capsule d'aunelle (+*barbèzète* Ni 26, 80, syn. +*cahote d'ôrgna*, abbé MASSAUX, ms; +*barbujète* MAES; etc. [influence de BARBA?]), l'épi de plantain (DEPR.-NOP., DASC.)... V. aussi ALW 3, p. 82 (espèces de nuages). Ajouter le sens FEW 14, 337b VERVËX.

⁴⁵ Voir DFL, MÉLIN... Ajouter le sens FEW 16, 28b, all. GEISS 'chèvre' et rapprocher Stav. Huy *gade* f. 'cône de sapin' FEW 21, 71b (même extension sémantique pour 'chèvre', FEW 2, 299a CAPRA [et n. 37, 303b: rôle dans les jeux d'enfants] et RLiR 38, 323, 327).

⁴⁶ Cf. DFL; FEW 9, 533b *PULLIUS. Emploi assez répandu: v. les formes fr. centrales et orientales FEW 9, 536a, 537b, 538b PULLUS et ESCOFFIER, *Rem. sur le lex. d'une zone marginale...*, 106.

⁴⁷ T. enfantin; comparer +*cokâde*, quelquefois -âr (Pont) BASTIN, *Plantes*. Cf. DFL et ajouter FEW 2, 859b KOK-. ■

⁴⁸ Voir DFL et ajouter le sens FEW 7, 448a ÔVUM.

⁴⁹ Comparer le nom de la crotte de chèvre passé aux capitules de bardanes (RLiR 38, 327) et ajouter FEW 16, 407b, abfrq. *KROTTA (Belm. *krôt* 'pomme de pin').

⁵⁰ V. n. 49 et ajouter FEW 16, 408a.

⁵¹ Type 'crott-elle'. Voir DFL et rapprocher de 16, 407b Bast[ogne] *crotale* f. 'cône de sapin' classé FEW 21, 71b.

⁵² Ajouter le sens FEW 2, 1195b CORNU et v. not. 170 SUREAU, ETHNOGRAPHIE 1 et CORNE, vol. ultérieur.

⁵³ V. DFL. — D'une base *KAKK- selon FEW 21, 71b. Comparer peut-être +*djouwer al cak* (+*às mâyes*) 'espèce de jeu de billes', DL et v. le suivant.

⁵⁴ Proprement le nom de la bille à jouer, ordinairement en terre cuite (DL +*mâye* 2). Cf. FEW 16, 495a, fl. MAAI (ajouter le sens).

⁵⁵ Le sens 'cône de pin' manque à FRANCCARD. Ajouter les formes belgoromanes aux formes vosgiennes classées FEW 16, 309b, ahall. KEGIL.

⁵⁶ V. DFL et ajouter la localisation FEW 1, 608a BULLA (avec Bmanc. *bul da pē* et ALF).

⁵⁷ L'abbé Massaux confirme, pour Ni 26, +*casse* 4. 'cône des conifères', syn. 2. Sens probablement dérivé de +*casse* 'balle' (CARL.²; LÉON.; BALLE...) ou de *id.* 'objet sans valeur' (DL, +*casse* 4, d'après F, G...). Cf. FEW 2, 321b *CAPTIARE.

⁵⁸ Redoublement enfantin de 'beau', parfois syn. du féminin +*bèbèle* 'jouet; chose de peu de valeur'. Ajouter le sens FEW 1, 320b BELLUS.

⁵⁹ Précision: «petites sur le pin sylvestre». — Glissement sémantique à partir de 'jouet d'enfant; camelote, objet sans valeur', largement connu et souvent redoublé (v. HAUST, *Chestr.*; MASS.; *Gloss. S'-Léger...* et n. suivante). Voir aussi +*câye*, +*câye*, nom de différentes fleurs (BASTIN; BTD 9, 190-1; FEW 21, 49a; Bald-Etym. 224 d'après BTD 42, 336) et ajouter le sens FEW 17, 91a *SKALJA.

⁶⁰ Voir LÉON. 'jouet, pacotille'; HOSTIN 'quincaillerie, babiole, menus objets...'. Ajouter le sens FEW 17, 91b *SKALJA avec difficulté phonétique (*sk-* > *h-*, *š-*); rapprocher Giv. *cacaye* 'jouet d'enfant' [WASLET] rangé 2, 17b CACARE.

⁶¹ Proprement '(petite) tête' (DL +*makète* 2); par extension 'sommité (fleurie)' et 'capitule de diverses plantes' (DFL; FRANCCARD...). FEW 6/1, 71a MAKK- et not. 149 CHATON de noisetier, n. 27 (3°).

⁶² 'coup-ette' 'sommets' (v. not. 60 CIME, A 1). Ajouter le sens FEW 2, 1555b CUPPA et comparer le suivant.

⁶³ Diminutif de 'pique' (-ITTA). Ajouter FEW 8, 454b *PIKKARE (avec Loirel. *pikyèt* 'cône de pin' ALF; voir aussi le masc. for. *piquet* 'pomme de pin' et le simple LoireSO... *pik* 'cône de pin' ALLy 441, ibid. 451ab).

⁶⁴ Voir DFL et FEW 1, 547a BROCCUS. Comparer ailleurs les noms de la prêle ('+*k.* de curé, de prêcheur') ou du roseau des étangs ('+*k.* de velours') COPP.

⁶⁵ Précisions: «fruit allongé, composé d'écaillés, long de plus ou moins 10 cm; on s'en sert

comme baromètre» To 24. — Par motivation analogique, la pomme de pin réagissant aux modifications atmosphériques par son comportement extérieur ('ça sert de *baromèt*' A '20; *šèv*, sert, *di baronèt*, auj. -*mèt* L 43). Pour la forme arch. en -*n*-, v. CARL.², DEPR.-NOP., DL, DFL, DNot. etc. Ajouter FEW 6/2, 63a, gr. METRON.

⁶⁶ Voir *marquetemps* m. 'pomme de pin' JARDEZ, *Gloss. pic.* 276 («les pommes de pin s'ouvrent ou se ferment suivant le temps, d'où le nom qui leur est donné») et n. 65. Ajouter FEW 16, 554a an. MERKI.

⁶⁷ Ajouter FEW 12, 26b sōL. Voir n. 65-66 pour la motivation. Forme à ajouter ALW 1, c. 92 et ALW 3, c. 3.

⁶⁸ «Allongé» To 73. — FEW 2, 1126a CONUS (dp. Enc 1753). Fourni concurremment à 1 à To 73, Na 107.

⁶⁹ Absent de l'EH: *+marmoulète* D '12 (comm. J. Germain). Réduplication, cf. Tourc. pic. *marmoulète* 'moule' ALW 8, not. 163; FEW 6/3, 262a MŪSCULUS et ajouter notre sens.

142. NOISETTE (carte 66)

Q.G. 96 «noisette, noisetier; aveline; coudrier» et 97 «les noisettes sont mûres».¹

'noix' 'noisette' (A 1) occupe la plus grande partie du domaine wallon et des îlots picards; le morcellement actuel de l'aire est dû à la pression de 'noisette' (A 2), venu du sud. Celle-ci s'est produite postérieurement à la double dérivation sur 'noix' pour désigner l'arbre porteur de noisettes ayant formé 'nois-ier' et 'nois-elier', lesquels se conservent sur une aire plus vaste que celle du simple; v. le commentaire de la not. 143 NOISETIER.

◆ ALF 919; ALCB 662; ALLR 124; BRUN., *Enq.* 1077; PALW II, 11.

A. 1. 'noix'.² I. a. *+neû(h)*, *+neûch*...: *năéh*, -*é*- [et *năéh'*] W 10-35, '36, '42, '56; H '20, 49, 50; L 1-35, 43, 45, '50, 66, '75, 85, 87, '90, '99, 106, 113; Ve 1-24, 31 | *năéh* H 69 | *năé*, -*é* D '17, '32, 34, 64; H 37, '45, '70; L 116; Ve 37-39, 41-44, '46; My 2; Ma 9-29; B 2, '3 | *năé* / *năé* D 30; H 46; Ve 34, 40; My 1, 4 | *năé* H 67, 68; Ve 32; My 3, 6; Ma 2-4 | *năéh* / -*χ* L 114 | *năéχ* W '73; H 2, 53; L 39, '71, 94, 101; Ve 26, 35, 47; B 6 | *năéχ* / -*š* W 63 | *năéh* / -*š* W '39; H 1, '26, '28 | *năéš* Ni 20, '102; Na 1-101, 112-129, 135; D 7, '9, 15, 36, 38, 40 (ou *năè*), 68, '100 (ou *năš*); W 1, '32, '45, '48, 59, '60, 66; H 8, '12, '20, 21, '26, 27, 38, '39, '42; L 61; Ma '50, 51, 53; B 9, '10, 12-16, '17 (ou *năš*), '19, 21-33; Ne '18, 26, '27, '28, 33, 39, 49, '50, 60, 63, 76 || b. *+năhy*, *+năch*: *năχ* B 4, 5, 7 | *năš* B '1, 11, '17 (ou *năš*), '34 || *+năš*...: *năš* A 7 (arch.) || c. *+noûch*, -*ou*-: *năš* D 110 | *năš* / *năš* Ar 2.

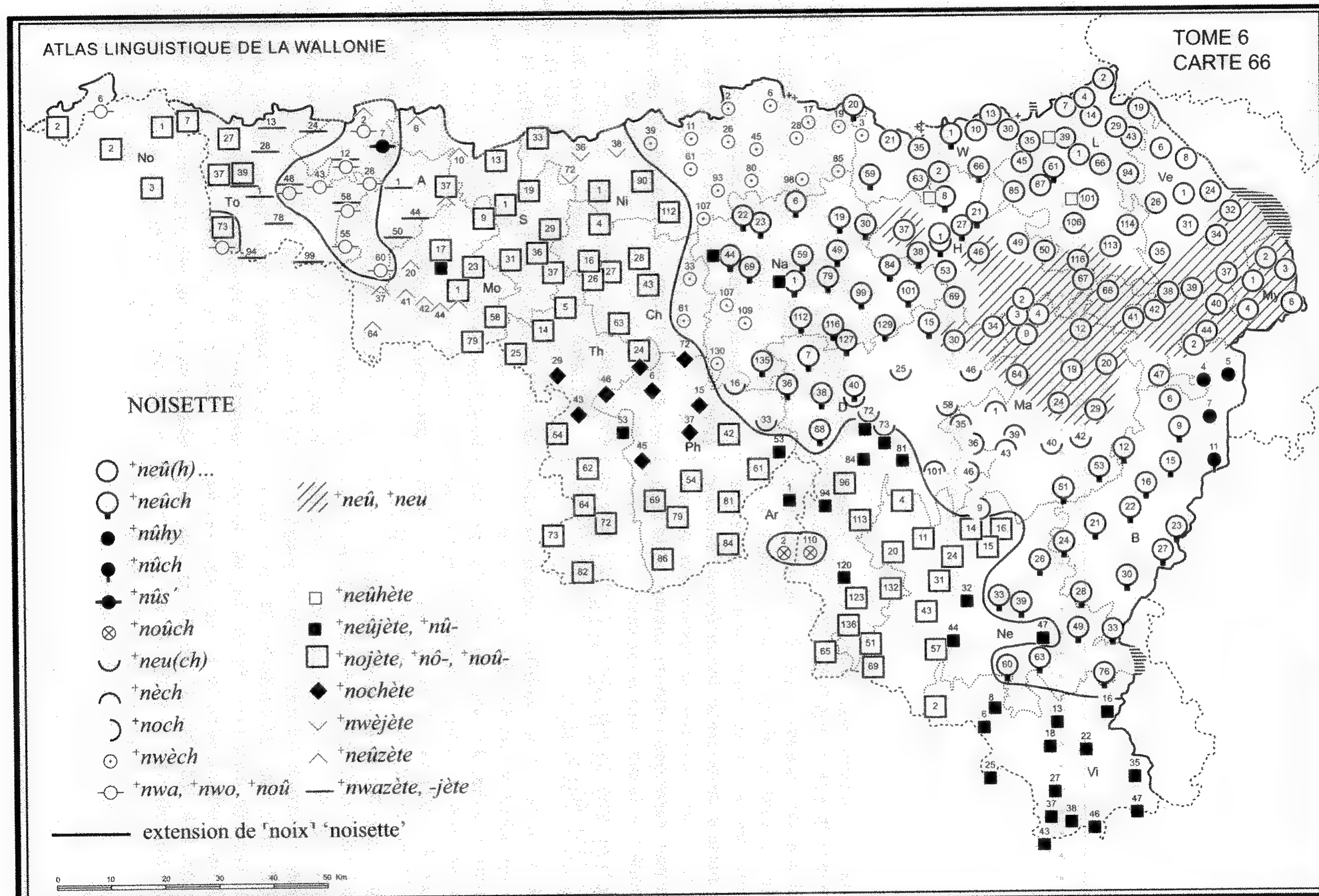
II. a. *+neu(ch)*: *năè* D 25, '26, '27, 40 (ou *năš*), '45, 46, '55, 72, 73; Ma '32, 40, 42 | *năš* Ph 16, 33; D 58 || b. *+năch*: *năš* D '100 (ou *năš*), 101; Ma 1, 35, 39, 43 || c. *+noch*: *năš* D '91; Ma 36, '44, 46, '48; Ne 9.

III. *+nwéch*, *+nwèch*...: *nwéš* Ni 2, '5, 6, 26 | *nwéš* / *nwèš* Ni 45 | *nwèš* Ch 33, '54; Ni '9, '10, 11, '14, 17, '24, 28, 39 (on dit: *+in-inwèch*³), 61, '62, '66, 80, 85, 93 (ou *nwèč*), '97, 98, 107; Na 107, 109, 130; W 3 | *nwéš* Ch 61; Ni 19.

IV. *+nwa*, *+nwo*, *+noû*...: *nwa* / -*à* To 58 | *nwà* To 48, '57; A 55 | *nô_wa* / -*à*, A '18 | *nôa* A '10, 12 | *nôa* To 43 | *nô_wa* / *nwò* To '71 | *nwo* A '52, 60 | *nô_w* A 28 | *nô_w* / *nô* To 6 | *nô* A 2 | *nô* / *nô* To 73.⁴

2. 'noisette'.⁵ I. *+neûhète*, *+neûjète*, *+nueu-*, *+nû-*, *+nu-*...: *năéhèt* H 8; L 39, '50, '90, 101 | -*žèt*⁶ Mo 17 (ou *nô*-), '77; Na 1, 44; Ph 53; Ar 1; D 72, 73, 81, 84; Ne 47; Vi 6-16, 18, '21, 22 | «*nueu-*» Vi '36 | *nié-* Vi 35, '42 | *năéh-* Vi 46, 47 | *nû-* D 94, 120; Ne 32, 44 | *nû* / *nu-* Vi 43 | *nu-* Vi 25, 27, 37, 38.

II. a. *+nojète*, *+nô-*, *+non-*, *+nou-*, *+noû-*...: *nôžèt* To 37; S 19; Ch 4, '6, 16, '19, 27, 28, 43, 63, '64; Th 24 (ou -*šèt*), '52, 54, '61, 62, '63, 64-82; Ni 1, '74, 90, 112; Ph 42, '47, 54, 61, '67, 81-86 | -*èt* / -*et* Ph 69 | -*et* Ch 26; Ph 45 (ou -*šet*), 79 | *nôžèt* No 1, 2 (ou -*ô-*), 3; To 2, 39 (ou *nwazèt*); A 37 (ou *nūzèt*); S 1 | *nô_(qu)* To 7 | *nô-* To 27 | *nô-* Mo '5, 9; S 29 (-*et*), 36 (ou -*et*) | *nă-* Mo 79 (-*žèt*) | *nô-* / *nô-* S 37 | *nô-* Mo 1 (ou *năžèt*), 17 (ou *nă-*), 23, 58;



Th 11; D 96, 103, 113, 123-136; Ne 4, 5, 10, 11, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 31, 38, 51, 57, 65, 69, 70; Vi 2 (ou *nō-*) | *-at* Ne 14-16 | *nū-* Th 2; Ne 43 | *nū-* / *nū-* Th 14, 25; Ni 33 | *nū-* To 73; S 13, 31; Th 5 || b. **+nochète**⁷: *nòšèt* Ch 72; Th 24 (ou *-žèt*), 29-53; Ph 6, 11, 14, 37 | *-et* Ph 15, 45 (ou *-šet*).

III. **+nwèjète**: *nwèžèt* Ni 36, 38, 72.

IV. **+neûzète**, **+nû-**: *něžèt* Mo 1 (ou *nūžèt*), 20, 29, 37-44, 64, 75 | *nū-*⁸ A 2, 37 (ou *nōžèt*); S 6, 10.

V. **+nwazète...**, **-jète**: *nwazèt* To 1, 36, 39 (ou *nōžèt*); A 1, 10, 55 | *n_owà-* To 48 | *nwò-* A 12, 20, 44, 50 | *nò_a-* / *nō_a-* To 24 | *nòžèt* / *nò-* To 13 | *nwa-* / *nà-* To 28 | *nwažèt* To 99 | *nwa-* / *nwà-* To 94 | *nwà-* / *n_owà-* To 78 (*-et*).

¹ Complétés par les q. 99 «trochet de noisettes» et 100 «involucre de la noisette»; les variantes principales figurent dans le tableau.

² Classement des formes en fonction du traitement de \bar{o} + yod, aboutissant: 1° à des voyelles fermées généralement longues \acute{e} , \acute{u} , \acute{a} (I) ou à des voyelles ouvertes et brèves \grave{e} , \grave{e} , o

(II) résultant de la monophthongaison d'une diphtongue descendante; 2° par réduction de diphtongues descendantes, à *wé*, *wè* (III) et *wa*, *wo* (IV) comme en français. Noter par ailleurs l'amuïssement du *-h* final de *něh* et de **něh* dans une zone allant de Dinant à Malmedy (celle-ci hachurée sur la carte); v. REMACLE, *h*², 387.

³ Agglutination de l'article indéfini féminin et changement de genre.

⁴ Aux formes simples, ajouter MAES *+notche*, d'un primitif **noche* (comparer *+noch'ti* 'noisetier' To 2: not. suivante).

⁵ Aux pts en italique, le dérivé concurrence le simple et conserve sans doute une valeur diminutive. V., avec cette valeur, DL *+neûhète* 'petite noisette'.

⁶ Ajouter LÉON. *+neûjète* (ou *+neûje*), à comparer avec PIRS. *+neûjète* 'petite quantité, parcelle'.

⁷ Dans ces formes, *-š-* s'explique par l'influence de *+noch'li* 'noisetier' (v. not. 143, sous A II b).

⁸ Ajouter COTT. *+nûzète* (synonyme de *+nûs*).

143. NOISETIER (carte 67)

Q.G. 96 «noisette, noisetier; aveline; coudrier».¹

'noisier' 'noisetier' (A 1) se conserve sur un domaine plus vaste que 'noix' 'noisette' (v. notice précédente). En outre, *+neûh'li* (Pays de Herve), de même que *+noj'li*, *+noûj'li*, *+noch'li*... (Hainaut oriental) (A 1') constituent eux aussi des dérivés de 'noix' (et non des dérivés de 'noiselle', type très peu attesté et totalement inconnu en Belgique romane).² Au total, 'noisetier' (A 2) n'occupe que le pays gaumais (où on trouve des attestations isolées des autres types) et la partie orientale du sud-wallon; il envahit l'ouest, souvent sous des formes francisées.

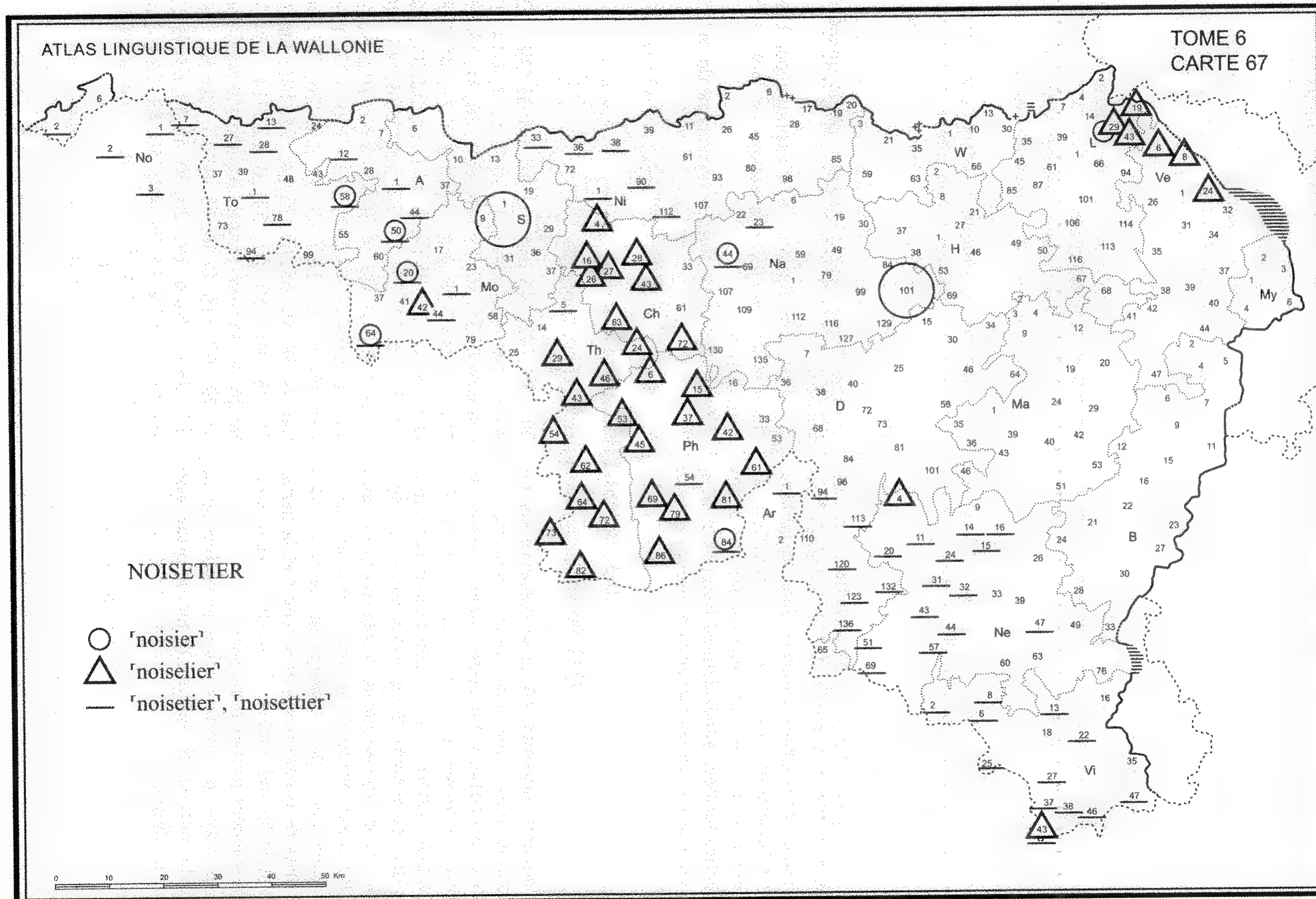
On classe les formes selon le timbre de la voyelle initiale, en suivant le même ordre que pour le simple.

◆ ALF 918; ALCB 663; ALLR 124; BRUN., *Enq.* 1076.

A. 1. 'noisier'.³ I. **+neûhî**, **-jî**..., **+nû-**, **+neu-**, **+nè-**: *něhî* D 17, 30, 32, 34, 46, 64; W 1, 10,

30, 39, 42, 45 (ou *-î*), 56, 66; H 39, 42, 46-67, 68 (*ně-*), 69 (*-h-*), 70; L 1, 3, 4-14, 29 (ou *něhlî*), 35, 39, 45-116; Ve 1, 26, 31, 35-47; My 1-3; Ma 2-20; B 2, 3, 9 | *-i* W 21, 45, 48; H 8 (ou *-i*), 26, 38 | *-i* W 13 (*-iy*), 32, 35, 36, 60; H 1-8, 21, 27, 28, 37; Ve 32, 34, 43, 46 | *-(h)î* L 2 | *-χî* Ma 24; B 6 | *-žî* Ni 102; Na 1, 44 (ou *něžètî*), 49-101, 112, 120, 127, 129, 135; Ph 33, 53; D 7, 9, 15, 25, 26, 27, 36 (ou *-î*), 38, 40, 58, 68, 73-84, 91, 101; Ma 1, 35, 39, 40, 50, 51, 53; B 12, 14, 15-33; Ne 26; Vi 35 (*niě-*) | *-i* S 30; Mo 17; Na 6 (ou *-i*), 22, 92, 116; D 36, 72; B 10, 20; Ne 18, 27, 28 | *-i* Na 6, 19, 20, 30; W 59, 63; B 23 (ou *-î*) | *-žyè* Ne 33, 39, 49, 50, 63, 76 | *-žyè* Ne 60 || *nūhî* B 4, 5, 7 | *-žî* B 1 (ou *nūštî?*) | *něžî* Ph 16 | *nè-* Ma 43.

II. a. **+nôjî**, **+non-**, **+noû-**, **+nou-**, **+no-**⁴...: *nōžî* A 37 | *-i* S 1 | *-i_u* To 73 (*enq. compl.*, v. *nūžî_{yè}*) | *nōžî* S 37 (ou *nū-*) | *-i* S 28, 29, 36 |



-i Mo '5, 9 | *něgi* Mo 79 | *nūzi* Mo 23, 58; S 37; Th 14, 25; Ar 2; D 96, 110 | *nūzi_{ye}* To 73 (J.H.); A '13 | *nūzi* S 13, 31 | -i Th '2 | *nōži* Ni 1 (ou *nōšti*) | *no-* S 19 || b. **+nochî**: *nōši* Ma 36, 46, '48; Ne 9.

III. **+nwéji**, **+nwèjî⁵**...: *nwézi* Ni 2, '5, 6, 26 | *nwezi* Ni 85 | *nwè-* Ch 33, 61; Ni '9; Na 107, 109, 130; W 3 | -i Ch '54; Ni 39, 45, 72, 80, 98 | -i Ni 6 (E.S.), '9, 11-19, 28, 61, 93, '97, 107.

IV. **+neūzier⁶**, **+nūzi**, **+noū-**...: *nězyé* Mo '29, 37, 64 (ou *něstšé*) | «*neusier*» Mo '77 | *nězyé* Mo 20 (J.H., ou *něstšé*) | -zyé Mo 41 | «*neusiè*» Mo '75 | *nūzi* A 2; S 6 | -i A 7 (ou *nū-*) | -i_y / -i_η S 10 | *nūzi* A 7 (ou *nū-*).

V. **+nwézier**, **+nwa-**, **+nwo-**..., **-ji**: *nwézyé* A 60 | «*nwasier*» A '57 | «-zye» To 58 (ou *nwas-tyé*) | «*nwazyæ*» / «*nwo-*» A '52 | «*nwosier*» A 50 (ou «*nwo(s)tyæ*») | *nwozyæ* A 28 | *nwozyæ* A '20 | *nwaži_(yè)* To '36 | -ži_{yè} To 43 | -ži_{yè} To 48 (*nwà-*) | «-zyæ» A '18 (*nwà-*) | «-jer» To 99 | -žè° A 55 | *nō_ažiyè* To 24 | «*no_{aw}jiyè*» A '13 | *nwožæ* To '71.

I'. 'nois-elier'. I. **+neūh'li**, **+nuch-**...: *něhli* L 19, 29 (quelquefois, v. *něhī*), '32, 43; Ve 6, 8, '15 | -i Ve 24 | *nušli* Vi 43 (J.H.; v. *nušti*).

II. a. **+noj'li**, **+noūj-**...: *nōžli* Ch 16, '19, 26, 63, '64, 72; Th 24 (ou *nōš-*), 54, 62, '67, 72, 73; Ph '11, 42, 45 (ou *nōš-*), 61, 81 | -i Ch 27, 28 | -i Ch 4, 43; Th 64, 82; Ph 69 (ou *nōšli*), 79, 86 | *nūžli* D '100; Ne 4, '5 || b. **+noch'li**: *nōšli* Th 24, 29-53; Ph 6, 15, 37, 45, '47, 69.

III. **+neūz'lier⁶**: *nězlyé* Mo 42.

2. 'noisetier / noisetier'. I. a. **+neūch'tiè**, **+nūch'ti**, **+neuch'ti**...: *něstyè* Ne 47 | *nučēsti* Vi '48 | *nūsti* B '1 (? , v. *nūzi*) | *nušti* Vi 43 | *něsti* Vi 46 (enq. compl., v. *nūžeti*) || b. **+neūjèti**, **+nū-**...: *něžeti* Na 44; Ar 1; Vi 6-13, '21, 22 | -i Na 23 | «*nuejèti*» Vi '36 | *nūžeti* Vi 47 | «*nuejèti*» Vi '42 | *nūžeti* D 94, 120; Ne 32, 44 | -i Vi 37, 38 | -i Vi 25, 27, 46 (J.H., v. *něsti*).

II. a. **+nōch'ti**, **+noūch'tiè**, **+noch'ti**...: *nōšti* No 1; To 7 | *nō-* No 2 | *nōšti* To 27 | *nūstyè* Mo 1 | *nūzi* Th 5 | *nōšti* To 2; Ph 54 | -i Ni 1 || b. **+noūjèti**, **+no-**...: *nūžeti* D '103, 113, 123,

'129, 132, 136; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, '38, 51, 57, 69; Vi 2 (*nō-*) | -i Ni 33; Ne '70 | -*žati* Ne 14-16 | *nūžeti* Ne 43 | -i Ne '70 | *nō-* Ph 84 | -i / -i Ni 90 | -i / -i Ni 112.

III. **+nwèjèti⁵**...: *nwèžeti* Ni 36 (ou *n_awè-*), 38 | *nūžeti* Ni '35.

IV. **+neūs'ti**...: *něsti* Mo 44 | -*tšé* Mo 20, 64.

V. **+nwas'tier**, **+nwach-**...: «*nwastier*» To 1 | *nwas'tyé* No 3 | -*tyè* A 1 | *nwas'tyé* To 58 | *nwas'tyé* A 12 (ou *noaš-*) | -*t'yé* A 44 (ou *nwaš-*) | «-s(è)tyæ» A 50 | *nōsté* To 13 | *nwas'tyé* A 44 | *noašti_{yè}* A '10, 12 | *nwas'tšé* To 78 (ou *n_oaš-*) | *nwas'ti_æ* / *nwaš-* To 94 | *nāsté* To 28.

B. 'coudre / coudrier' (à l'exclusion de dérivés de 'noix')⁷ My 4; Ma 29, 42; B 11.⁸

¹ Complétée par les q. 55 «avec le coudrier, on fait des "chinons"» et 98 «chaton (de noisetier)». Les variantes sont intégrées dans le tableau.

² Pour l'extension de 'noiselle', v. FEW 7, 257a NÜX.

³ 'noisier' est rattaché à tort à *NÜCARIUS par FEW 7, 225a; v. spécialement n. 2, 226a: «Bei dieser gruppe ist es schwer zu entscheiden, ob neue ablt. von *noix* < NÜCE vorliegt, oder aber umgestaltung von *noyer* unter dem einfluss von *noiz*.» Comme dérivé roman de 'noix', 'noisier' doit figurer sous NÜX (7, 257a, sous d, à la suite de 'noix' 'noisette').

⁴ Ajouter MAES *+nōji* (synonyme de *+nōji'ti*, forme de l'EH), SIG. *nougié* (EH *+nōji'tiè*).

⁵ Ajouter COPP. *+nwèjî*, *+nwèj'ti* (synonyme de *+nōji*, *+nōji'ti*, formes relevées par l'EH).

⁶ Comparer DELM., SIG. *neusier*, -*sié* et DELM. *neuselier*.

⁷ Partout ailleurs, 'coudre / -ier' coexiste avec 'noisier / -etier', ce qui détermine des spécialisations sémantiques; v. not. 144 COUDRIER, introduction et n. 3, 4.

⁸ Périphrases: 'arbre aux noix': *òp ó nēh* L '50 (arch., ou *+neūhī*); 'arbre à / aux noisettes': *arp a nōžet* No 3. — Réponse approximative: *+nōyi* To 7 (q. 55); v. not. 121 NOYER, n. 7.

144. COUDRIER (carte 68)

Q.G. 55 «avec le *coudrier* on fait des "chinons"; tresser des "chinons"» et 96 «noisette, noisetier; aveline; *coudrier*».¹

Les continuateurs de *COLURUS (forme issue par métathèse de CORULUS / CORYLUS) se maintiennent bien vivants dans l'aire wallonne (à l'exception de ses franges septentrionales: Brabant wallon, Hesbaye, Pays de Herve, et occidentale: région de Charleroi) et dans l'aire lorraine; ils manquent en revanche totalement dans l'aire picarde.

Partout où ils sont attestés, 'coudre' et 'coudrier' (respectivement A 1 et 2), rarement 'coudrille' et 'coudraille' (A 3 et 4), coexistent avec 'noisier', 'noiselier', 'noisetier' (v. not. 143),² les premiers évoquant l'arbuste sauvage dont on exploite le bois,³ les seconds l'arbuste, en général cultivé, dont on récolte les fruits. La coexistence de 'coudre' et de 'coudrier' détermine, d'autre part, la spécialisation du simple dans le sens 'baguette flexible du coudrier' ou 'languette d'écorce du coudrier'.⁴

Pour d'autres continuateurs de COLYRUS, v. ci-dessus, not. 132 SORBIER, C-C'; ALW 8, not. 102 RAINETTE VERTE (type «grenouille du coudrier»).

◆ FEW 2, 1240b (simple), 1241a (dérivés) CORYLUS.

A. 1. a. *côre, *coûre⁵...: *kôr*, -ô- Ch '54, 61, 72; Na 6, 19, 22, 59 (rare), 69, 79, 99-107, 112, 116, '118, 127, 129; Ph 6, 37, 42, 54, 69 (enq. compl.), 81; Ar 1; D 7, 15, 25, 30, 34, 36, 38 (A. Lebrun), 40, 58, 64, 73, 81, 84, '91, '100, 120 (J.H.); W '45; H '28, 38, 50, 67, 68; L 66, 106-116; Ve 31-47; Ma 2-19, 20, 24, 29, 51; B 2-5, 7-12, '19, 21, 22, 27; Ne 4, '5, 14, 16; Vi 43 | *kôr*, -â- Ni '97; Na 30, 49, 109, 135; Ph 15, 16, 45, 53; D 94, 101 | *kâr* Th 43, 46, '51, 53, 54, 62, 64, 72, 73; Ne 26 || b. *cône: *kôn* My.

2. a. *côri, -i..., *con-, *coû-: *kôri* Na 69; Ph 54, 61, 81, 84; Ar 2; D '10, 36, 46, 68, '91, 110-120, '129, 132, '141; H '60; Ma 1, 19, 20, 29, 39-53; B 5-7, 11-21, 24, 27, '31, 33; Ne 9-14, 20, 24, 32, '38, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 2, 18, '21, 43 | -î / -ï D 123 | -ï D 136; Ne 65; Vi 38 | -î / -i Ph 69, 86; Ne 31; Vi 6, 8 | -ï / -i Vi 37 |

-i Ph 79; D 64; B 9, '14; Ne '70; Vi 25 | -ryè Ne 33, 39, 63 | *kôri* / -i Vi 27 | -i Vi 13 | *kôri* Ph '47; Ma 36 | *kô-* / *kô-* Ph 42; Ar 1; Ne '22, '23 | *kôri* Na 109 (rare); D 94, 101 | *kô-* / *kâr-* Ne 16 | *kâr-* B 28; Vi 16 (v. *kârri*) | -i Th 64, 72 | -ryè Ne 47 (*kâr-*), 49, '50, 76 || b. *cawri^(è)...: *kawri* (J.H.) / -i (É.L.) Vi 47 | -î (M. Hanuse) / -i (R. Thiéry et A. Lecoq) Vi 46 || c. *coudri(er): *kudri* To 37 | «-ier» A '57.

3. *côriye, *coû⁶: *kôriy* Vi 22 | *kârri* Vi 16 (q. 56, mais 'le *kârri*' q. 55).

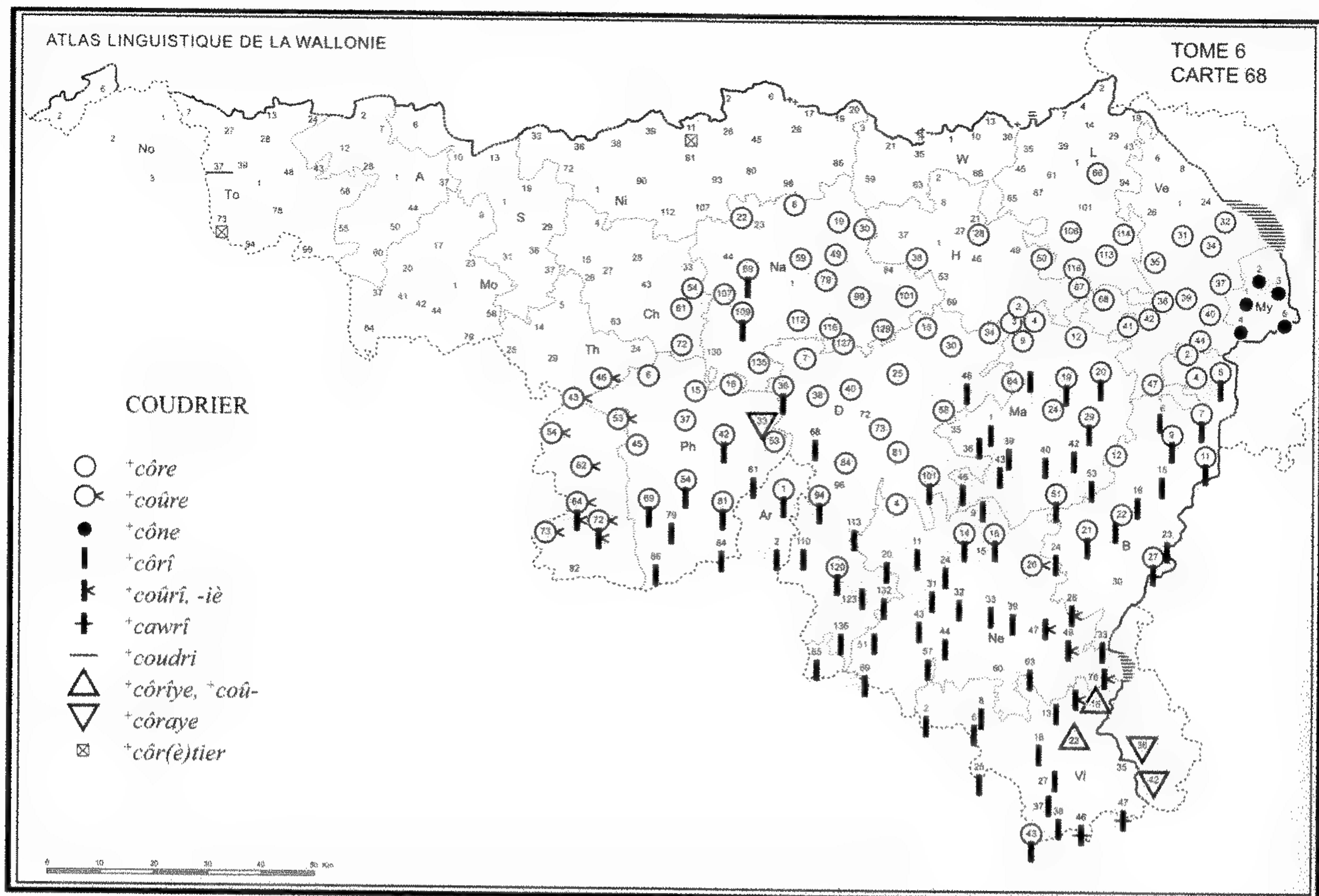
4. *côraye, *cou-, *cwo⁷...: *kôray* Ph 33 | «couraie» Vi '42 | *kworây* Vi '36.

B. a. 'noisier', 'noiselier', 'noisetier': v. not. 143; l'un des types est spontanément apparu à la q. 55 à To 24, 28, 48; A 2, 28, 44, 60; Mo 23, 37, 41; S 6, 10 (J.H.), 13, 31; Ch '64; Th 25, 29, 43, 54, 64, 73, 82; Ni 19, 20, 72, 112 (J.H.); Na 1, 6, 19, 22, 44, 59, '120, 130; Ph '11; Ar 1 (Ch. G.); D 34, 38, 68-73, 132; H 37, '42, 46, 49, 53; L 1, 61, '90, '99, 101; Ve 1, 31, 32, 40; Ma 3, 4, 20; B '1, 15, 27; Ne 60; Vi 35 || b. 'sauvage n.': *sávač n.* H '28 (ou A 1); B 24 | *sâ-* -- Ni 20; H 37 | *sô-* -- Na 107 (ou A 1) || 'n. sauvage': *n. sôvâš* To 99; A 7.⁸

¹ Les variantes sont incorporées dans le tableau des formes.

² Sauf à My 4; Ma 29, 42; B 11, qui connaissent exclusivement 'coudre' / '-ier'; v. not. 143 NOISETIER, B.

³ V. l'intitulé de la q. 55; pour *hinon, *chinon... 'lamelle détachée d'une pousse de coudrier et servant à tresser des paniers', v. vol. ultérieur. Le sens 'bois de coudrier' de 'coudre' et 'coudrier' ressort de la détermination par l'article partitif ('de la' Na 6, 22, 127; Ph 53, 54; D 7, 25, 36, '100; H 50 (ou 'des'); L 106, 116 (ou 'des'); Ve 37, 39, 42, 47; My 6; Ma 9 (ou 'des'), 20, 51; B 2, '3, 12, 21, 27; Ne 14 (ou 'des'), 16; Vi 43; 'du' (+do, +dou) Ch 61; Na 107; D 38; Ve 40); de l'utilisation du syntagme 'bois de coudre' Na 6; My 2; Ma 12, 19.



⁴ 1° Le sens '(jeune) pousse du coudrier' de 'coudre' est relevé à Th 73; Na 99 (belle branche sans branchette); Ph 42 (quand c'est coupé), 45, 54 (id.); D 30, 34; H 38 (+dès djônès côres); Ma 9 (c'est +lès gros bwès dès neûhîs). Le pluriel ('avec des c.', '-- les --') doit aussi être l'indice de cette signification: Ni '97; Na 19, 30, 49, 69, 79, 99, 101, 112, 116, 129, 135; Ph 6, 42; D 15, 40, 58, 64, 81, 84, 94; H 50 (ou 'de la'), 67; L 45, 66, 116 (id.); Ve 44; My 1; Ma 2, 9, 19; B 7, 11, 22; Ne 14 (ou 'de la'), 26; on précisera toutefois qu'en quelques points du nord-est, *dè* pourrait représenter 'du' et non 'des' (v. ALW 2, c. 3). Les dictionnaires confirment cette évolution sémantique: v. spécialement PIRS., LÉON., BALLE, BRUN., *Enq.* et FEW, l.c. — 2° Le sens 'languette d'écorce du coudrier' est noté à Ph 37, 81. Comparer encore les réponses: 'avec la +pèlake du noisetier' Na 44; 'avec +dès finès coches ou dès pèlakes de noisetier' Na 1.

⁵ Genre. 'coudre' est généralement féminin en B.R., ce qu'indique la forme des articles:

'de la', 'une'; cependant, il est sûrement masculin à Ch 61 (+*dou*); Na 107 (+*do* L.V.); Ph 69 ('un'); D 38 (+*do*); L 113; Ve 35 ('un'), 40 (+*do*); B 4 (+*on*), 5. En quelques pts, on ne peut déterminer le genre: absence d'article; article défini; forme *dè* qui, le plus souvent, doit correspondre à 'des', mais qui, en certains pts, peut représenter 'du' (v. n. 4); article 'les'. Les lexiques donnent en général +*côre*, +*coûre* comme féminin (lorsque le genre est noté); féminin ou masculin PIRS.; masculin SCIUS, s'opposant à féminin VILL.

⁶ À ajouter FEW 2, 1241b CORYLUS, près de 'coudraille'; noter l'hésitation à Vi 16.

⁷ *Gloss. St-Léger* +*couôraye*. Au sud de l'arrondissement de Vi, -*âye* pourrait aussi représenter '-ée'; or 'coudrée' est attesté en lorrain.

⁸ Réponses probablement erronées: 1° +*côr(è)tiou*...: *kôrètî*_{ou} To 73; *kartyé* Ni 11; les types 'coudrette' et 'coudretier' s'appliquent en général au sorbier (v. not. 132, C-C); — 2° +*cwègnoûlî*, +*co-*: *kwèñq̄lî* / -*ñq̄*- L '3; *kò-L* 35; type 'cornouiller' (v. FEW 2, 1205b CORNUS; not. 132 SORBIER, autres réponses).

145. NOISETTE AVELINE

Q.G. 96 «noisette; noisetier; *noisette aveline*».

Les dénominations les plus remarquables découlent de l'origine de la grosse variété de noisette cultivée, importée de Lombardie.¹

Le classement sépare les formations autochtones (A 1) des formes empruntées à all. *lombardische (nuss)* (A') et à all. *bartnuss* (A''); v. FEW 5, 160, LANGOBARDUS.²

A. 1. ('noix') **+lâmbarde**: *lâbart* L 19 || 2. 'noix de / des' **+Lombârs...**: *di lôbâr* Ni 112 (J.H.) | *di lôbô* Na 22 | *dè lôbâr* Ni 38, 39 | *dè lôbâr* Ni 112 (enq. compl.) || 3. a. 'noix de' **+Lombardîye**: *d lôbardîy* H 69 (grosse noisette cultivée) || b. **+lombârdîye...**: *lôbardîy* H 27 | *-i* Ve 26 | *lôbardîy* Ve 1 || 4. a. **+lombardia³, -bâria** (m.): *lôbardya* H 1 (aveline), 8 (avelinier) | *-bârya* H 38 (id., synonyme de *+franc neûhî*) || b. 'noix de' **+lombardè**: *du lôbarde* Ve 31.

A.⁴ a. **+lombardisse, -îse** (f.)...: *lôbardis* D 34; L 7, 32, 87, 106 (?), 115 | *-îs* W 39 | *lôbardis* Ve 8, 24 | *-îs* Ve 6 || b. 'noix de' **+lombardisse...**: *di lôbardis* H 50 | *d lôbardis* L 116 (*-âr-*); Ma 3-9 | *di lôbardis* L 43.

A''⁵ 1. **+bardouhe**: *barduh* L 66 || 2. a. 'n.' **+barbûse⁶**: *barbûs* A 2, 50, 60 || b. 'n.' «barbue» A 28, 60 || c. 'n.' **+à barbe**: *a barp* Mo 20.

B. 1. 'franche n.'⁷ *frāk* Na 1, 6, 19, 79, 99, 101, 109, 116, 120, 127, 130, 135; Ph 42, 47; Ar 2; D 7, 26 (noisette de jardin), 36, 38, 64, 73, 84, 91, 94, 96, 101; Ve 41, 47; Ma 1, 2, 19, 20, 36, 39 (elles sont *+longoyes⁸*), 43, 51; B 2, 3, 4 (plus longues que les *+grozès n.*), 9-22 | *frōk* Ni 19; W 3; H 37 | *frāč* D 120, 136; B 30, 32, 33; Ne 11, 24, 31, 39, 44, 49 (ou *+grosse n.*), 51, 63-76; Vi 6, 21, 22 | *frāš* Vi 8 || 2. 'grosse n.': *gròs* Ni 20; H 21; Ar 1; B 4, 24; Ne 49 || 3. 'rouge n.': *ròč* H 26, 53; B 15.⁹ || 4. 'n. de Saint-Remi'¹⁰ *dè sē rmi* Th 25 (*sē*), 43, 72, 73 | *dè sē rēmi* Th 54 || 4'. 'n. **+dès stièrnîs¹¹**: *dè styèrnî* Mo 9 (des jardins) || 'n. Saint-Jean'¹² *sē ġā* Th 53 (plus longue et plus plate) || 5. 'n. de / des dame(s)'¹³ *dè dam* Vi 27, 37 || 6. 'n. de / du cheval'¹³ *di čfó* Na 135 (M. Piette) | *du* -- Ni 61 || 7. 'n. de

maillet'¹⁴ *d mayè* A 2 (plus grosses que les *+barbûses*) | *dœ mayé* A 37.¹⁵

¹ On remarquera que mfr. frm. *aveline* 'grosse noisette cultivée', issu par substitution de suffixe et spécialisation sémantique de mfr. frm. *avelaine*, appartient à un groupe panroman de désignations de la noisette (roum. *alună*, it. esp. cat. *avellana*, pg. *avelã*...) continuant, selon un processus de formation analogue, (*nux*) ABELLANA proprement 'noix d'Abella (ville de Campanie où la noisette était produite en grande quantité)'; v. FEW 24, 28 ABELLANA.

² Dans le tableau 'n.' représente selon les lieux 'noix' ou 'noisette': se reporter à la not. 142.

³ Type 'lombardeau'; le même mot est plus largement connu au sens 'bette'; v. vol. 7 (à paraître).

⁴ Les finales *-isse* et *-îse*, adaptées du suffixe adjectival allemand, correspondent respectivement aux produits de *-ĪCIU, -A* (> w. *-is, -isse*) et de *-ITIA* (fr. *-ise*, adapté en w. *-îse*, cf. liég. *frankîse*...). — V. DL *+(neûh di) lombardîse, -- -isse, f., 'aveline, noisette franche à longues barbes'*; VILL., SCIUS, BASTIN, *Plantes +lombardisse, m.* — SCIUS donne encore *+bârbisse, f., 'espèce de noisette'*, qui doit probablement être interprété comme une altération de *+lombardisse* sur *+bârb-*, radical de 'barbe', parce qu'il s'agit d'une variété «à longues barbes» (cf. DL); v. aussi n. 6.

⁵ Réfection de all. *bartnuss* sur l'interjection *+bardouhe* (et variantes) 'patatras' DL.

⁶ L'aveline possède effectivement de longues barbes (cf. définition du DL), mais 'barbuse' (fém. analogique de 'barbu') (ici sous a) est ici la remotivation secondaire de *bartnuss* ou de son équivalent flamand; de là, secondairement, 'barbue' (b) et 'à barbe' (c). Comparer SCIUS *+bârbisse*, altéré de *+lombardisse* (n. 4).

⁷ Pour le sens de 'franc', v. FEW 15/2, 169a FRANK: mfr. frm. *franc* (d'un arbre) 'qui produit des fruits doux sans avoir été greffé', et le t. 'franche noix' cité pour la Gaume et les Ardennes françaises. Ajouter BALLE *+franche*

nochète (ou ^{+n.} *dè Sint-R'mi*) 'noisette de culture', distingué de la ^{+grosse} *nochète* 'noisette aveline'. — L'avelinier est appelé: 'franc noisier': *frā n.* Na 126; Ma 24, 46; B 22; *frā* H 38; 'noisier de courtil / courtiseau [jardin]': *n. t kurti* Ph 81; *n. t kothè* L 4.

⁸ V. DL ^{+longou}, ^{-owe} 'de forme allongée'; FEW 5, 409b LÖNGUS.

⁹ Autres formations analogues: 'belle n.': *bèl* Ne 26; 'greffée n.': *grèfé* Ve 44; 'double n.': *dublè* To 7.

¹⁰ Ajouter BALLE ^{+nochète} *dè Sint-R'mi* 'noisette de culture' (v. n. 7), DEPR.-NOP. ^{+noû-jète} *dè Sè-R'mi* (sans définition). — La fête de saint Remi (1^{er} octobre) correspond à l'époque de la récolte des noisettes; v. les dictons relevés en marge de la q. 97 «les noisettes sont mûres» (not. 148, n. 9) et comparer ALW 3, 189 ('Saint-Remi' 'automne').

¹¹ Altération du type précédent sous l'attraction de la famille de STĚRNĚRE, d'où ^{+(è)stièrni} 'pourvoir de litière'; v. FEW 12, 259b et vol. ultérieur.

¹² De nombreux fruits et plantes sont dits 'de (la) Saint-Jean' (25 juin) (v. FEW 5, 47b-48a JOHANNES; comparer encore ALW 3, 353-4 pour les coutumes de la Saint-Jean); le déterminant surprend cependant pour la noisette, qui n'est mûre qu'en automne.

¹³ Motivation: 'de dame' pourrait signaler un fruit de qualité supérieure (comparer 'groseille de mademoiselle / de madame' 'groseille rouge', not. 111, ADD., II 1 a); 'de cheval' qualifie un fruit plus gros que le fruit ordinaire (comparer ^{+gaye} 'de cheval' 'grosse noix', not. 120, ADD., 2).

¹⁴ Motivation: que l'on casse au maillet (comparer Furetière 1690, s.v. *avelline*: «fruit rond qui ressemble à la noisette, et est enfermée dans une coque assez dure»).

¹⁵ Réponse approximative: ^{+gôke} To 24; v. not. 120 NOIX. — Ajouter, d'après les sources livresques: 1° BASTIN, *Plantes +neû d' Mouzèle*; — 2° DL ^{+neûh(i)} *d'Espagne*, synonyme arch. de ^{+neûh(i)} *d'lombardisse*.

146. «INVOLUCRE» de la noisette

Q.G. 100 «l'involucre ou "barbe" de la noisette».

En un assez grand nombre de points, la question, qui visait l'enveloppe tendre couvrant la coquille de la noisette, n'a pas obtenu de réponse, soit que le mot *involucre* n'y ait pas été compris,¹ soit que la notion n'y soit pas lexicalisée. La question a d'autre part recueilli des mots qui ont été explicitement définis par 'coque', 'coquille' ou 'écale', ces termes français étant jugés synonymes par Haust et ses successeurs.² Toutes les réponses figurent dans le tableau avec les précisions utiles; lorsque le mot signifie 'coque', le point est entre crochets.

On se contente ici d'un commentaire très bref, la plupart des types ayant aussi été relevés avec le sens 'brou de noix' (v. not. 123), certains d'entre eux avec le sens 'cosse de genêt' (v. not. 173, ADD., α); on les retrouvera encore dans d'autres volumes pour les notions gousse d'ail, cosse de pois, coquille d'œuf, etc. V. aussi les dérivés verbaux de ces mots à la not. 124 ÉCALER.

A. 1.³ ^{+hîfe}, ^{+hûfe}, ^{+hyêfe}, ^{+chêfe}: *hîf* Ve [31] | *hûf* L 113, 114; Ve 6, 8 | *χêf* B 7 (?) | *šêf* B '19, [22].

2. ^{+hîfion}, ^{+hyî-}, ^{+hyê-}, ^{+hû-}...: *hîfyô* My 4 | *χî-* My 3, 6 | *χê-* B 4 | *hû-* Ve 37, 39, 40, 44; My 1 (-ô), 2 (-ôη) | *fû-* Ve 42.

B.⁴ 1. ^{+hâfe}, ^{+châfe}, ^{-â-}, ^{-ô-}, ^{+scôfe}, ^{+c(r)afe}...: *hâf* D 34; L 116; Ma 2, 19, 24, [42] | *šâf* [B 24] | *šâf* [Ma 29] | *šôf* Ma 39 | *šôf* Ma 1, 36 (aussi ~ ^{+d'ou} ['d'œuf']) | *skôf* Ne 14 | *kaf* ou *kraf*⁵ Vi 47.

2. ^{+hyava}, ^{+chava}: *χava* Ma 20 (aussi brou, gousse vide, écorce légère de la jeune pomme de terre) | *šava* Ma 29.

3. ^{+scafê}, ^{+café}, ^{-î_ε}...: *skafê* [Ne 51] | *kafê*⁶ Vi '21, 22, 27 | ^{-î_ε} Vi 37, '42 | *čafyê* Ne [9] (involucre de la faîne).

4. ^{+cafôt}: *kafô* Vi [25] (gousse de pois, de haricots) | ^{-ô} Vi 43.

5. ^{+è(s)cafote}, ^{+cafote}...: *èskafôt* A 44; Mo 42 (^{+èl tête} ~ ^{dèl n.} 'la tendre --'), '70; S 31; Ch 16; Th [43] | ^{-ot} Mo 20 | *èkafôt* Mo 64 | ^{-kà-} A '18 | «-ká-» A '13 | «*kafottes*» Mo '75.

6. **+scafié**: *skafyé* D [110], 136 (aussi coque).
 7. **+chafiète**, **+sca-**: *šafyèt* B '32 (à Burnon) | *skafyèt* Ch 72 (?); B 28, '32, 33; Ne [47], 60, 63 (aussi coque).⁷
 8. **+(è)scafion**, **+èc-...**: *skafyō* Ch 63, '64; Ar 1; [D 123] | *-fiyō* Ph 86 | *èskafyō* [Th 54], Ph [6], 45 (aussi coque) | *ék-* To 99⁸ | *è-* Ne [26], 65.
 9. **+(è)scafiot...**: *skafyò* Ch 4 | *-o* S 19 (aussi coque) | *-fiyó* [Ph 84] | *èskafyò* S 13; Ni 33, 36, 38 | *-o* S 1 | *-ó* Mo '5 (ou 'eau'?) | *-ó* S 10 (id.) | *-fiyó* Ne 69 (aussi coque).
 10. **+chafiote**, **+(è)scafote**, **+scô-**, **+fafiote**, **+cafiote**: *šafyòt* Ma 40, 43, 46, 53; B 16, 22, 30, '32 | *skafyòt* Ni 39 (surtout noix), [85]; Na 1, '15, '20, [44], 69, 79, 99, 109, 112, 116, '120, 129, 130; Ph 16 (aussi coque); Ar 1 (autre enq.: *+scafion*); D 15, 36, 38, 40 (aussi coque), [68], 72, 73, 94, [120], 123; Ma [40]; Ne [20], [26] | *skófyòt* D 81 | *èskafyòt* Th [29], 46, '51, 53, 54; Ni 107 (*é'lis-*: aussi coque), 112 (mieux que *+pèlake*); Na 49, 101; Ph 6 | *fafyòt*⁹ Ph 15 | *kafyòt* Ma 42.
 11. **+(è)scaflote**, **+faflote**: *skafłòt* Ni 2, '5, 17-20, 93; Na 1, 79 (quelquefois), 84 (ou *fa-*); Ph 69, 79, 84; D 110; W 3; Ne 44 (aussi 'coque', enq. compl.; seulement 'coque', J.H.) | *èskafłòt* Th 64-72, [73]; Ni 11, [61]; Ph 54, 81 | *èka-* Vi 2 | *faflòt* Na 84.
 12. **+dècafotage**: *dèkafotaš* A 12.
 C.¹⁰ **+bahote**, **+bou-**: *bahot* Ve 35; B 6 | *ba-* B 2.
 D.¹¹ **+ca(h)ote**: *kahot* Ni '97.
 E.¹² **+scarbote**: *skarbòt* Ma 51; B '14, 21, 24 (M. Schaak; pas de réponse de l'autre témoin), 27; Ne 49 (aussi coque).
 F.¹³ **+hâgne**, **+châgne**, **+scôgne...**: *hãñ* L 45, [116]; H [8] | *hõñ* L 29, '90, 94; Ve 1 (?), 24 | *hõñ* L '32 (*+vète* ~) | *šãñ* D 30 | *skõñ* Na [15], [44]; Ph 42; D [72].
 G.¹⁴ **+bâbe**, **-â-**, **-ô-**, **+bârbe**, **+barbe**: *bāp* L '99; B '3, 5, [11] (*dul* ~: pour noix de coco, par ex.) | *bāp* H 38 (Gives), 67-69 | *bōp* L 1, 14; Ve 26 | *bōp* L 66, 101; Ma 39 | *bōp* Ni 98, '102; Na 135; D 38 (J. Nollet), 96 | *bārp* Ch 43 | *barp* Mo 20 (non usité), '29; Th 82; Vi 46 (?) | *barb* A '52, 60 | «barbe» A 28 | *bārbae* To '57.
 H.¹⁵ 1. **+ho(s)**: *hò* Ve 32.
 2. **+choche**, **+scosse**: *šòš* Na 30 | *skòs* Ni 85.
 I.¹⁶ **+scwace**: *skwas* Ar 1.

J.¹⁷ 1. **+cosse**: *kòs* To '71; A 1, 2 (?), 7 (?), 28; Mo 64.

2. **+cossète**: *kòset* Ne 44 (J.H.).

K.¹⁸ **+wâde**, **-â-**: *wāt* H '28 | *wāt* W 13, 59 | *wòt* L 39.

L.¹⁹ **+calot**: *kalò* Vi 13.

M.²⁰ **+tchape**: *čap* Vi 38 (?).

N. **+inv'lope**: *ēvlòp* Th 25.

O.²¹ 1. **+mouche**: *mauš* Th 73 (?); D 101.

2. **+mouchiô**: *maušió* Vi 46.

P.²¹ 1. **+pia**: *pya* W 63 || 2. **+pèlote**, **-loke**, **-lake**: *pèlòt* D 46 | *-òk* H 37 | *-ak* Ni 112 ||
 3. **+plure**: *plur* To 78.

¹ Il n'est probablement pas exact en parlant des noisettes; cf. LITTRÉ *involucre* 't. de botanique, réunion de bractées formant autour d'une fleur, d'un capitule, à la base d'une ombelle, une enveloppe générale ou une sorte de colerette'; FEW 4, 805a INVOLUCRUM.

² Cf. encore DL *+hîfe* '2. écale, coquille (de noix, de noisette); 3. écale, coque, coquille (d'œuf); 4. cosse, gousse, écale (de pois, de fève)', *+hâgne di djèye, di neûh, d'amande* 'coque ou écale'. Le *Petit Robert*, cependant, définit *écale* par 'enveloppe recouvrant la coque des noix, noisettes, amandes, châtaignes'; il s'agit donc précisément de la notion visée par la question. Pour la clarté, on évite ici le mot *écale* et on généralise *coque* dans les définitions.

³ V. BASTIN, *Plantes +hîfion* 'gousse (de pois, de fève), involucre (de noisette)'; FEW 17, 23a SCÉLIVA 1 (où on corrigera les formes malmédiennes).

⁴ Étymologie. HAUST, DL associe dans un seul article *+hîfe*, *-u-*, *-ê-* (ici sous A) et les formes en *-â-*, *-ô-* (ici sous B). On s'aligne sur le classement du FEW, lequel isole les types en *-a-*, bref ou long, sous KAF, FEW 16, 293b. Les types classés ici de 1 à 12 s'analysent respectivement en 'eschafe' (1), 'eschafail' (2), '-eau' (3), '-ot' (4), '-otte' (5), '-illeau' (6), '-illette' (7), '-illon' (8), '-illot' (9), '-illotte' (10), '-elotte' (11), 'de(s)cafotage' (12). L'existence de nombreux doubles dérivés à premier élément suffixal 'ill-' (parfois 'el-') s'explique par le fait que les substantifs sont liés à des verbes en 'iller' (parfois 'eler') signifiant 'écaler': cf. not. 124, D. — Pour les formes en *faf-*, v. n. 9.

⁵ V. aussi not. 123 BROU, *F* II a.

⁶ V. LIÉG. ⁺*café* 'cupule de la noisette...'; d'où ⁺*écafir* [r-iller] 'écosser; ôter la cupule des noisettes'.

⁷ Ajouter MASS. ⁺*cafiète* 'cupule des fruits secs'; d'où ⁺*cafir* 'décortiquer, enlever les noisettes de leur cupule, les pois de leur cosse'.

⁸ V. REN. ⁺*écafiion* 'coque de la noix, brou, enveloppe de la noisette, écale'.

⁹ On considère ici les formes en ⁺*faf-* (⁺*fafiote*, ⁺*faflothe*...) comme des altérations secondaires de formes en ⁺*scaf-*, peut-être sous l'influence d'un autre mot; cf. liég. *faflothe* 'corpuscule (dans un liquide); chose sans valeur, etc.', FEW 3, 367a FAF-.

¹⁰ V. FEW 15/2, 8b, BÜK, Grandménil *bouhote* 'involucre (de la noisette)'. — Ajouter ⁺*bahot* 'cupule de la faîne' Vi 22 (q. 35); pour ce dernier type, v. aussi not. 141 CÔNE DE SAPIN, 7. — Pour l'étymologie de ce mot et de sa famille, v. aussi not. 185 ARBRE TÊTARD, n. 1.

¹¹ Proprement 'sachet, cornet', d'où divers sens secondaires; v. HERBILLON, DBR 21, 1964, 71-94; ici même, not. 141 CÔNE DE SAPIN, 2 et n. 4 (étymologie).

¹² V. FEW 11, 289ab, SCARABAEUS ('escarboter' 'émonder'; 'escarbot' 'châtaigne'); 17, 56b SCHRABEN ('escarboter' 'creuser'; '(es)carbote' 'objet creux'). Comparer ⁺*harbote*, etc. 'chétron du coffre' (ALW 4, 176b), ⁺*scarbote*, etc. 'bousier', rattaché à SCARABAEUS (ALW 8, 286ab); ici même, not. 123 BROU, *H*; not. 67 arbre CREUX, A-A''.

¹³ Type 'escharne'; FEW 2, 387a CARO. Comparer not. 123 BROU, *D*.

¹⁴ En région liégeoise, c'est peut-être le terme propre: comparer DL ⁺*bâbe d'ine pène*

'barbe d'une plume [pour écrire]', ⁺*bâbes di pôte* 'barbes ou pointes d'épi'. Mais il pourrait s'agir ailleurs d'une traduction littérale de la question. V. FEW 1, 245a, BARBA (sens 'barbe des céréales', etc.).

¹⁵ Au même point, 'brou de noix', not. 133, K. Comparer DL ⁺*ho* (ou ⁺*hos*) 'grain (de blé, surtout d'épeautre), battu et mondé', ⁺*hossin* (G) 'partie la plus légère de la balle d'épeautre' et vol. ultérieur. FEW 3, 283a EXCUTERE.

¹⁶ Type 'écorce'; comparer not. 61. À classer FEW 11, 328b SCORTEA, auprès de apr. *escorsa* 'écale de noix', *escorço* 'cosse de pois, pelure de pomme, etc.' On remarquera que le FEW range sous COCHLEA, 2, 826a, d'autres formes qui s'analysent en 'écorce', entre autres Paris *écorce* 'cosse', ardch. *id.*, en précisant, n. 2: «Hier ist das naheliegende *écorce* 'schale' hineingelegt worden.»

¹⁷ V. COTT. ⁺*cosse* 'involucre de la noisette'. FEW 2, 826ab COCHLEA. Comparer not. 173 GENËT, ADD., α, 4.

¹⁸ Proprement 'étui, fourreau, garde', d'où, entre autres sens, 'enveloppe verte de l'épi', v. REM., *Gloss.* ⁺*wâde* et vol. ultérieur; 'brou de noix', v. not. 123, N. FEW 17, 517a *WARDÛN.

¹⁹ Type 'écalot'. V. FEW 17, 81b *SCALA (sous 3 a).

²⁰ Type 'chappe'. Comparer FEW 2, 275a CAPPÀ, mfr. *chape* 'involucre qui entoure une fleur avant son éclosion' (hap. leg.), ang. 'glume qui enveloppe la graine des céréales' et dérivés.

²¹ Ces réponses sont peut-être approximatives; comparer not. 85 «MOUCHE» OU ŒIL (d'un fruit) et 82 PELURE.

147. TROCHET

Q.G. 99 «*trochet (de noisettes, de cerises)*».

Matériaux riches, tant sur le plan lexical que du point de vue des motivations. Les jeux que les enfants font avec les noisettes sont, en particulier, une source de dénomination très féconde et demanderaient une étude approfondie.

Dans les mots convenant pour toutes les espèces de fruits, les continuateurs de TRADUX

(A) et de THORP (B) occupent une place de choix. Les t. *G-P* s'appliquent presque exclusivement aux trochets de noisettes (même si l'EH n'a pas toujours recueilli cette précision); à l'inverse, les types *T* et *U* conviennent seulement aux trochets de cerises.¹ On range à la fin du tableau (V) divers mots dont le sens est 'rameau chargé de fruits'.

◆ ALCB 629.

A.² 1. ***troke**: *tròk* To 27; Ch 61; Ni 2, '5, 6, '9, 19-28, 45, 85; Na 6 (rais.), 19, 30, 59, 79-99, '114, 116, '120, 127, '128, 129 (rais.); Ph 53; D 7-30, 34, 40, '45, 46, 58, 68, 72, 73, 84, '91, 96, '100, 101, '103, '104, 110, 123; W 3, 21, '32, '45, 59, '73; H '38, '45, 69, '70; Ma 1-3, 9, 19, 21, 24, '28, 29, '32, 35-40, 43, 46, '47, '48, '49, 50; Ne 4, 9, 14, 16, '22.

2. ***trokèt**: *tròkè* Na '128; Ph 33; D 25, 84, 96, '100; Ma '44 (~ +d' *djêyes*); Ne '18 || ***tritchèt**: *trichè* Vi '26.

3. ***trokète**...: *tròkèt* Th 82; Ni '102; Na 1, 84, '104, 109 (A. Lebrun), 112; Ph '47; D 34, 38, 64; W 1, '8, 13, 30, 35, '39, '42; H 1, 2, '36, 46, 50, '77; L 1 (C. Déom), 2, 4, '8, 14, 19, '32, 35, 43, 45, '50 (A. Colson), 66, 85 (parfois), '90, 94, '99, 101, 106, 114, 116; Ve 1-41, 42 (-*et*), '43, 44, 47; My 1 (A. Lerho), 2-6; Ma 1, 3, 9, '14, 19; B 2, '3, 5, 12; Ne '23, 43 (?).

4. ***trokêye**: *trokêy* L 39 || ***trotchîye**, **-i**, ***trètchi**: *tròchîy* Vi '17 | **-i** (f.) Vi '42, 47 | **trè** (f.) Vi 37, 38.

5. ***trokî**, (m.): *tròkî*, Ni 20.

6. ***trokê**, **-ia**...: *tròkè* W '9, 30, '37 (Waha), '42; L 1, 29, '32, 43, '50 (L. Colson), 66, 94 | **-ê** H 8 | **-ē** L 19, '32; Ma 39 | **-kya** Ni '102; Na 84, '114; Ph 53; D 38, '55, 94 || ***trûtché**: *trûché* Vi '21.

7. ***trokèle**, **-cale**: *tròkèl* Na 109 (J. Goffart); H 37 | **-kal** Ni '97, 98; Na 6 (aussi groseilles), 19, '20, 30, 49, 59; B 5.

8. ***troclèt**: *tròklè* Ve 6; Ma 51 (et ~ +d' *djâyes* à Ortheuville), 53 («nois. ou cer. éparpillées sur la branche»); B '1, 4, 11, '14, 15, 16, '19, '20, 21-33; Ne 14-16, '22, 26, '28, 31 (quelquefois), '32, 33, 39, 47, 49, '50, 63 (à Louftémont et Nivelet), 76; Vi 22.

9. ***troclète**: *tròklèt* W 30, '42, '56, '60, 63, 66; H 8, '20, 21, '23, 27, '28, 49, 67, 68; L 1, 7, 14, 61, '75, 85, 87, 106, 113; Ve 41; Ma 2 (plus de 2), 3, 19, 20, 42 (-*et*); B 4, 6, 7, 10, 27 (enq. compl.); Vi 6.

10. ***troclê**: *tròklè* W 30.

11. ***trocléye**...: *tròkléy* Na 84, 101; D 120; H '26, 38, '39, '42; Ne '5, 12, 14 | **-é** B 11, '17, 22; Vi 25 | **-èy** H 53 | **-èy** Ma 4, 12.

A.³ 1. ***stroclèt**: *stròklè* Ne 24.

2. ***s(u)trocléye**...: *stròkléy* Th 29 | *su*-Ne 20 | *sàtròklé* D 132.

B.⁴ 1. ***trope**, ***troupe**: *tròp* Na 1 (quelquefois) | *trup* Th 46; Na '92, 135 (M. Piette).

2. ***tropète**, ***trou-**: *tròpèt* D '81 (?) | *tru*-A 2; S 19, 37; Ch 16, '19 ('~ à 3, 4'), 25; Th '11; Ni 1 ('~ à 3, 4 et plus'), 33 ('~ à 3'), 72 | **-et** S 29, 36; Ch '6, 26; Th '2; Ni 1.

3. ***troupiâ**, **-iô**: *trupyâ* S 1, 13 (-*yâr* ['-ard']), 37 (aussi groseilles); Ch 4, 33, 63; Th 24; Na 22, 23, 135; Ph '43, 61, 79 | **-pyô**, **-ô** A 2 (branchette), 7, '13, '20 (-*ât*-), '32; Mo '70; S 10; Th 43, 64 | **-yô** A 28 | «*tourpeyeau*» Mo 42.

4. ***troupèle**: *trupèl* Ch 43, 63; Th 24; Na 107, 109.

5. ***trouplète**...: *truplèt* A 7, '13 (-*ât*-); S 31; Th 53, 54 | **-et** S '28; Ph 45 | *trupèlèt* A 12, '18 (-*ât*-), 28.

6. ***troupléye**...: *trupléy*, **-éy** Ch '54, 61, 72; Na 1 (*trò*-?), 130; Ph 6, 16 | **-èy** Ph 42 | *trafléy* Na 69.

B.³ 1. ***istroupète**, ***(è)s-**, **+sê-**, **+si-**: *istrupèt* Ch 28 | **és-** Ni 107 | **ès-** Ni 90 (à 3, 4, 5) | *stru*-Ni 39 | *sêtru*- Ni 80, '97 | *sitru*- Na 22.

2. ***stroupiâ**: *strupyâ* Ch 28 (branche avec les fruits); Ni 11, 61, 93, 112; Na 44.

C.⁵ ***(ès)tokéye**...: *èstòkéy* Ch '10; Ni 112 | **-èy** Ph 86 || *tokéy* Ne '50.

C.⁵ ***èdoclé** (f.): *èdòklé* Ne 69 (aussi groseilles).

D.⁶ 1. ***douke** (f.): *duk* D 136.

2. ***dokèt**: *dòkè* Ne 33; Vi 43.

D.⁶ ***tokèt**: *tòkè* B 23 (enq. compl.).

E.⁷ 1. ***djoglèt**: *gòglè* Ne 31, 32, 33, 60.

2. ***djoglê**: *gòglè*, **-è** Ne 47, 63.

3. ***djogléye**, ***dja-**...: *gògléy* Vi 6 (quelquefois) | **-éy** Vi 2 (*gâ*-) | **-é** Vi 8.

E.⁸ ***doglî** (m.): *dòglî* Vi 12, '13.

F.⁹ ***tacassé**: *takasé* Vi 22 (L. Habran).

F.⁹ ***tchacossê**: *čakòsè* Ne 33 | **-è** Ne 47.

G.¹⁰ 1. ***tchèstê**, ***tchatié**: *čèstè* Ma 42 (~ +d' *neus*) | *čatié* Vi '36.

2. ***castêlèt**, **-tè-**, ***cat'lèt**: *kastèlè* Mo 17 | **-e** S 19 (nois.) | **-tèlè** S 10; Th '2 | **-e** Mo '5-9 (nois.) | *katlè* Mo 1 || ***gad'lèt**: «*gadlæ*» A '52 | «*-e*» A '30.

3. ***castêlot**, **-tè-**...: *kastèlo* A 1 | **-kè-** A 50 | **-tèlò** A 37 | **-o** S 10 || ***gastêlót**...: *gastèlò*, **-u** A 44 (ou **-te-**).

H. ***caplèt**¹¹: *kaplè* Mo 20, 23 (t. rare); S 37.

- I.*¹² 1. **+tchâr**: *čār* B '26.
 2. **+tchârê**...: *čarē* Ma 20, '21; B 15 (4 nois.) | *-ē* Ma 53; B 24 (4-5 nois.) | *čō-* Ne 11 (4-5 nois.).
J. **+pârtchêt**¹³: *pārčè* Ve 40 (J. Eub.).
K. **+campiô**¹⁴: *kāpyó* Mo 64.
L. **+bo (du neus)**¹⁵: *bò* My 6.
M. **+boh'tê**, **+bôh-**¹⁶...: *bòhtè* My 1 | *-ē* Ve 39 | *bō-* Ve 37 ('~ à 3, 4, 5').
N. **+bôrsulé**¹⁷ (f.): *bôrsáélé* My 6.
*O.*¹⁸ **+djèyê**: *ğèyè* Ve 44; B 6 (à Regné) || **+gojô**₆: *gòžó* To 37.
P. **+rôzinèt**¹⁹: *rôzinè* My 1.
*Q.*²⁰ 1. **+coupe**...: *kup* Th 14 | *-plæ* To 6 (2, 3, 4 nois.).
 2. **+coupion**: *kupyô* Mo 41 (G. Delattre).
R. **+djèrmale**²¹: *ğèrmal* Ni 17; D '9, '27; Ve 41 (2 nois.); Ma 2.
S. **+trèpî**²²: *trèpî* Ne 5 (pour 3 nois.).²³
T. **+pindant**²⁴...: *pēdā* To 73, 94 (*pē-*); Ch 33; Th 14; Ni 61; D 94 | *pè-* To 48, 58; S 6.
U. **+ôriliète**²⁴: *ôrilyèt* L '75.
 V. «rameau chargé de fruits». 1. a. **+ré**²⁵...: *ré* Vi 22 | *rī* Vi 43 || b. **+réhê**²⁶: *rehè* W 10 || 2.²⁷
 a. **+cohê**, **+cocha**: *kòhè* W '39 (branchette garnie de fruits) | *kòša* Na 6 (id., pour les cerises) || b. **+cochèt**: *kòšè* Ni 80 ('~ de cerises' 'branchette...') || 3. **+fouya**²⁸ *fuya* S 29 (branchette garnie de fruits); Ni 72 (id.) || 4. **+trèyète**²⁹...: *trèyèt* Vi 27 | *trè-* Vi 46 || 5. **+flotchèt**³⁰...: *flòčè* Vi 16 | *flu-* Vi 46 || 6.³¹ a. **+oupiô**...: *upyó* To 99; A 55; Mo 79 | *-é_a* A '10 | *-é* To '57 || b. **+oupète**: *upèt* To 43 || 7. **+tchouplîye**³²: *čuplîy* Ar 2.

¹ Présentation. Figurent en italique (sauf sous *T* et *U*) les pts où le mot s'utilise pour 'trochet de cerises' (tandis qu'un autre terme est réservé à 'trochet de noisettes'). Sont en italique et suivis de précisions entre parenthèses les pts où le mot s'utilise pour une autre espèce de fruit. Abréviations (dans le tableau et dans les notes): tr(ochet), nois(ette), cer(ise), rais(in). — Remarque. Les mots signifiant 'trochet' ont parfois été relevés dans des expressions du type «trochet» 'de deux', -- 'de trois', etc. ou -- 'à deux', 'à trois', etc. (cf. BALLE s.v. **+tropète**: *ène ~ dè nochètes*; *ène ~ dè quate*; BASTIN, *Plantes* § 60 *+ô bo d' treús, du qwate*);

il arrive en effet que le mot désignant le trochet varie selon le nombre de fruits: v. les précisions dans le tableau et dans les notes.

² Pour 'troche' et ses dérivés en '-et' (2), '-ette' (3), '-ée' (4), '-ier' (5), '-eau' (6), '-elle' (7), '-elet' (8), '-elette' (9), '-eleau' (10), '-elée' (11), v. FEW 13/2, 155b-157a TRADUX, -ÛCE (> *TRADUCA). — En général, le simple et plusieurs dérivés sont connus en un même pt, parfois avec de légères divergences de sens; notons en particulier que le simple **+troke** s'est fréquemment spécialisé dans le sens 'grappe de raisins', d'où, ultérieurement, dans une zone plus restreinte l'utilisation de 'troches', pl., pour 'raisins' (comparer not. 116, A et 115, B). — Avec le sens 'trochet de fruits (spécialement de nois.)', v. DL **+troke**, *-ê*, *-k'lê*, *-lète*, **+trokète**, **+trok'lèt**, **+trok'léye**, *-éye* (avec précision des acceptions et des localisations), REM., *Gloss.* **+trokète**, SCIUS **+trokê**, *-ète*, PIRS. **+trokète**, *-keléye* (et *trokie* [sans doute *-īy*] 'groupe de choses ou d'objets'), LÉON. **+trokète**, *-kia*, *-keléye* (et dérivé verbal **+troclè**, synonyme *si mète à trokèts* 'donner des fruits en grappes'), HAUST, *Chestr.* **+trok'lèt**..., LIÉG. **+trètché** (dérivé en *-ËLLU*; corriger FEW, 13/2, 156a, qui classe gaum. «trètche» avec le simple 'troche'), *Gloss.* *S^t-Léger* **+trètchê** (dérivé en *-ËLLU*). — Sur le plan des formes, on remarquera: (1) l'opposition entre le *k* des formes wallonnes et le *č* des formes lorraines; (2) la fermeture et la palatalisation de la voyelle dans le domaine lorrain (**+tritchèt**, sous 2; **+trètchi**, sous 5; **+trûtché**, sous 6 et FEW, 13/2, 156).

³ Les formes en 'es-' séparées sous *A'* et *B'* (v. de même à la not. 30 BOUQUET D'ARBRES, les t. *C'* et *N'*) s'expliquent probablement par l'influence des dérivés de 'estoqu-' (ici, *C-C'*; not. 30, *D-D'*).

⁴ Classement des dérivés dans le tableau: '-ette' (2), '-eau' (3), '-elle' (4), '-elette' (5), '-elée' (6). V. PIRS. **+trope** 'grappe de rais.' (synonyme **+troke**) (et **+tropia**, **+trop'léye** 'groupe, troupeau'), LURQUIN **+tropèle** 'tr. de nois.', BALLE **+troup'lète** 'tr. (de nois.)', BAL **+troupia**, *-pèle* 'tr.', COPP. **+troupète**, *+èstr-* 'tr.' (et **+troupia** 'troupeau'), DEPR.-NOP. **+troupète** 'tr.', **+troupia** défini 'troupeau', mais suivi de l'ex. *~ d' chérîyes*, CARL.¹ **+troupète** 'tr.', **+troupia** 'branche (en particulier chargée de cer.)',

COTT. **troupiô* 'troupeau, tr.', **troup'lèt* défini 'chaton', mais suivi des ex. '— de noix', '— de cerises'. — Nam. **trope* et Nivelles, LLouv., MarcheE. **troupète* sont insérés FEW 17, 398a THORP; nam. **trope*, Giv. **troupe* figurent aussi, à tort, 17, 374b TRÛBE (avec la note: «Gehört nicht etwa mit fr. *troupe* zusammen»). Le recours à l'influence néerlandaise (FEW 17, 400, n. 8) n'est pas nécessaire pour expliquer l'évolution sémantique de 'troupe' et de ses dérivés.

⁵ Littéralement 'estouquée' (C), bien attesté au sens 'touffe' (not. 37, G, dérivés) et au sens 'bouquet d'arbres' (not. 30, D 1), et 'estoquelée' (C'), qui possède les mêmes significations. Le *d* de cette seconde forme s'explique par le croisement du radical 'estoku-' avec celui de **dokèt* 'bouquet'; v. de même not. 30, D'.

⁶ Comparer BOUQUET de fleurs (vol. 7, à paraître) et ici, not. 30 BOUQUET D'ARBRES, B. FEW 15/2, 64b DOCCE. — Le *t* de **tokèt* pourrait résulter de l'attraction des dérivés de 'estoku-', mais il est possible aussi que **tokèt* se rattache à une famille distincte; v., FEW 13/2, 14a TOKK-, saint. *toquet* 'jeu qui consiste à réunir trois noix en triangle et une les surmontant, sur laquelle les enfants tirent une autre noix', sens duquel pourrait découler le sens 'trochet de noix.' (comparer, pour cette évolution, ci-dessous, n. 10).

⁷ Dérivé en '-et' (1), '-eau' (2), '-ée' (3) d'un radical *ğòg-*, d'origine inconnue; v. FEW 21, 50a. V. HAUST, *Chestr.* **djoglèt* 'tr.', MASS. **djoglée* 'grappe de fruits'. Chiny **adjoglèy*, adj., 'aggloméré en tr. (de noix.)' (FEW 21, 50b) dérive du même radical, de même sans doute que **djoguète* 'fêverole' (vol. ultérieur; FEW 21, 131a). Faut-il rattacher ces mots à une base onomatopéique? Un ensemble *ğòg-* / *ğòk-* permettrait de rendre compte des formes citées ici et de **djokèt* 'bouquet d'arbres'; v. not. 30, E-E'. Pour l'aspect sémantique, comparer F-F', qui semblent eux aussi être formés sur des onomatopées.

⁸ Cette forme pourrait être issue d'un croisement entre une forme de radical *ğòg-* (E) et **dokèt* (D 2); le suffixe est '-ier'.

⁹ Ces deux mots pourraient s'analyser comme des formations parallèles au départ des

radicaux onomatopéiques *tak-* et *tšak-*: *tak-* / *tšak-* + suffixe verbal à valeur fréquentative '-oss(er)' + suff. nominal à valeur diminutive '-eau'. Au premier (F), comparer: pour la forme, Igé *taquéchi* 'secouer longuement avec un bruit agaçant', Clessé *taquessi*, *traquessi* (FEW 13/1, 34a TAKK-; la dernière forme doit rejoindre ses semblables 13/2, 191b-192a TRAK-); pour le sens, Arbois *taquet* 'raisin à grappe longue et à baies rondes' (FEW 13/1, 33a). Pour le second (F'), v. HAUST, *Chestr.* **tchacossè* (Goff.) 1. 'tr. de fruits'; 2. 'agglomérat (par ex. de farine trop vieille)'; **atchacossè* (aussi chez DASN.) 'fortement entrelacé, aggloméré (par ex. farine)' et comparer: gaum. *tchacottèye*, adj., 'piqué de moisissure', rangé FEW 13/2, 357a TŠAK- (sous d, schüteln, stossen).

¹⁰ Littéralement 'château' (1), '-elet' (2), '-elot' (3); les deux derniers types figurent déjà FEW 2, 469a CASTELLUM, d'après DELM. et des documents inédits de Haust. Le sens 'tr.' (sous 2 b, FEW 2, 469a) doit être relié au sens 'jeu d'enfant (tas de 4 noix dont 3 forment la base surmontée de la quatrième et qu'on cherche à renverser avec une pierre)' (sous 2 a, FEW 2, 468b); comparer encore, avec un sens analogue, **gastelôt*, 't. du jeu de billes, trois billes en dessous, une au-dessus' A 44 (q. 14). Au plan formel, remarquer la sonorisation de la consonne initiale en quelques pts d'A; comparer, dans cette zone, **gâdène* 'chataigne' (not. 127, A III b).

¹¹ V. Mons, Somme *caplè* 'plusieurs cerises attachées ensemble par les queues', FEW 2, 289b CAPPELLUS; ajouter DEPR.-NOP. **caplèt*, **tchaplèt* traduit par 'chapelet', sens qui ne convient pas à l'ex. **in ~ d' noujètes*.

¹² V. BASTIN, *Plantes* § 59, qui précise: **tchârê* ou **tchâr du neus* (*tchâr du treûs*, *du qwate*, etc.) 'tr. de plus de deux noix.' à My 4. Ajouter 'char' et 'charreau' respectivement FEW 2, 426b et 429a CARRUS.

¹³ V. HAUST, *Stav.* **pârtchèt* 'tr. de noix.', inséré FEW 7, 666a PARRICUS. — Autre sens: **pârtchèt* 'plate-bande dans un jardin potager' Wis. [Ve 1], M.-Th. C. [Ve 40]; v. vol. ultérieur.

¹⁴ Motivation probablement analogue à celle du précédent; on analyse ce mot comme

un dér. en -ËLLU de CAMPUS, à ajouter FEW 2, 157a.

¹⁵ V. BASTIN, *Plantes* § 59 *+bo d'neus* 'tr. de plus de deux nois.' à My 1 et VILL. (éd. LECHANTEUR) *+bo d'neûs*, SCIUS *id.* (sous *+bo* 'bouc, mâle de la chèvre'). — Étymologie. Type 'bois' (DL; FEW 15/1, 193a *BOSK-) ou, selon REMACLE, *Étym. et phon.* 31, variante de liég. *+bôr* 'tronc, tige' (v. not. 58, A et n. 1), donc à classer sous *BÖRA, FEW 1, 435b.

¹⁶ V. BASTIN, *Plantes* § 59 *+boh'tê* 'tr. de deux nois.' à My 4 et REM., *Gloss.* *+boh'tê*, *+bôh'tê* 'étui à aiguille, à lunettes'; [...] *+b. d'neûs*, arch., 'tr. de nois.' (synonyme *+trokète du neûs*) [...]. REM., *Gloss.* fait l'état de la question étymologique et propose le rattachement à BŪKA, FEW 15/2, 8b. Ajouter: *+bohée n'neus* 'tr. de nois.' à Steinbach [My 5], d'après BASTIN, *Plantes* § 59, et comparer le précédent et le suivant.

¹⁷ V. BASTIN, *Plantes* § 59 *+borscélée n'neus* 'tr. de nois.' à Faymonville [My 6], REM., *Gloss.* *borsulé*, f., 'botte, brassée' (et documentation), qui renvoie à *+bôrê* ('botte, paquet informe') et à *+bôhion* ('petite masse de laine mêlée...'; à Stav., 'botte de paille'); ces mots pourraient se rattacher à un radical *bôr-*: v. REM., *Gloss.* s.v. *+bôhion*.

¹⁸ V. BASTIN, *Plantes* § 59 *+djèyê* 'tr. de nois.' à Ve 44, et comp. REM., *Gloss.* *+djèyê* 1. 'pomme de pin' (ici, not. 141, 13 b); 2. 'châton de coudrier' (ici, not. 149, L), avec proposition d'un rattachement à *+djèye* 'noix' (< GALLĪCA); cette étymologie pourrait convenir, semble-t-il, pour rouchi *+gojô_o*, recueilli par l'EH à To 37, et pour BONNET (BTD 20, 257) *+gochèt* 'tr. de nois.' à To 1, que l'on analyserait en 'gauch-eau' et 'gauch-et'. L'ensemble serait alors à classer FEW 4, 37a GALLĪCUS.

¹⁹ V. BASTIN, *Plantes* § 59 *+rôzinèt* 'groupe de quatre nois., dont trois sont disposées en rosace autour de la quatrième' à My 1, ainsi que VILL. 'petit tas de nois. dont trois forment la base qui soutient la quatrième; groupe', SCIUS 'grappe de nois.'. Le mot pourrait s'expliquer comme un dérivé de malm. *+rôzin* 'raisin sec'; on le classerait FEW 10, 12b RACĒMUS, auprès d'autres dérivés de 'raisin' dont le sens est 'petite grappe'.

²⁰ Ajouter ces représentants de 'couple' et de 'couplillon' (avec simplification de *ply* en *py*) FEW 2, 1158b-1159a CÖPŪLA.

²¹ Ajouter le sens 'tr.' à FEW 4, 91a GĒMĒLLUS, auprès de Giv. *+djèrmèle* 'deux fruits soudés ensemble' (cf. sens relevés à Ma 3: *+djèrmale* pour deux *nouwês* ['aman-des'] dans la même *+hâve* ['coquille']; à Ve 6: *+djèrmale* pour deux nois. aux écales soudées). Le type répond littéralement à 'gemelelle', cf. HAUST, *Étym.* 74 et FEW 4, 91a, n. 4. — Ajouter: *+djèrmalé* 1. pl., 'jumeaux' B 11 (v. vol. ultérieur); 2. sg., 'tr. de fruits' B 15, dér. adjectival de *+djèrmale* substantivé.

²² Littéralement 'trépied'. Ajouter le sens FEW 13/2, 292b TRĪPĒS.

²³ Ajouter DEPR.-NOP. *+boskèt* 'tr. de nois.', curieusement rangé par FEW 15/1, 200b *BOSK- dans le paragraphe de 'bosquet', adj., 'sauvage (des fruits)'.

²⁴ Les types *T* et *U* s'expliquent par l'usage de suspendre les trochets de cerises en manière de boucles d'oreilles. V. DEPR.-NOP. s.v. *+pin-dant: fé dès ~s avû dès chérîjes* et comparer ALW 5, not. 137 BOUCLE D'OREILLE.

²⁵ V. *Gloss.* *S'-Léger +rîè*, m., 'branche de cerisier fort garnie, grappe d'oignons', LIÉG. *+rîe*, f. [?], 'longue grappe d'oignons, ails, etc. liés par les queues'. V. FEW 10, 39ab RAMUS et comparer, pour la dénasalisation, ALW 1, c. 68 PAIN.

²⁶ Comparer *+rêhê d'pomes* 'branchette chargée de pommes' enregistré pour le même pt par le DL; FEW 10, 51b *RAMUSCĒLLUS.

²⁷ Diminutifs en -ËLLU et en -ÏTTU de 'cuisse' 'branche'; comparer not. 59, n. 5, et v. FEW 2/2, 1262a CÖXA (où on ajoutera le second dérivé).

²⁸ Type 'feuilleau', dont le sens est 'rameau avec des feuilles'; FEW 3, 679a FÖLIUM.

²⁹ À rapprocher de 'treille' 'tresse', FEW 13/2, 267a TRICHILA, et des sens connus par 'rain' (ci-dessus, n. 25).

³⁰ Comparer les sens relevés par FEW 3, 625a FLÖCCUS pour le dérivé 'flochet'. Pour la fermeture et la palatalisation du *o*, comparer ci-dessus, n. 2, à propos des dérivés de 'troche'.

³¹ Types 'houppeau' / 'houquette', dont les sens premiers sont 'bouquet; touffe', d'où 'bouquet de fruits'. FEW 16, 267a et b *HUPPO, où

on portera ce dernier sens pour le t. 2. — Faut-il rapprocher de ces deux mots la forme **rouplôt* To 7, confirmée par MAES *rouplô*, traduite par 'assemblage de choses ou d'êtres vivants'?

³² Même dérivation sémantique que pour le précédent, si le mot est formé à partir de TSCHUPP 'haarschopf', FEW 17, 382b.

148. MÛRE (d'une noisette) (carte 69)

Q.G. 97 «les noisettes sont *mûres*; il est temps de les cueillir».

La diagnose populaire considère comme signes de maturité de la noisette sa propension à se détacher d'elle-même de l'involucre¹ ou la couleur aotée de celle-ci.

Le premier critère motive le type le plus largement attesté à l'est du domaine, 'écailllette' (A 1), dont 'en écailllettes' (A 2) et 'écaillées' (A 3) apparaissent comme des réfections secondaires. 'écailllette' s'analyse en effet comme un dérivé adjectival de 'écailler', v. i., 'sortir de l'involucre', relevé en quelques pts (v. n. 1).² Il s'emploie quelquefois aussi pour les noix (pts en italiques) ou exclusivement pour celles-ci (pts entre crochets).

Le second critère explique 'sore' / 'sorte', féminin d'un adjectif dont le sens est 'blond, roux, fauve' (C), 'rousse' (D) et 'jaune' (E).

Pour 'mûre', comparer not. 90.

On regroupe sous *H* des mots évoquant le stade antérieur du développement du fruit, celui de la formation de l'amande à l'intérieur du noyau.

A.³ 1. a. **hayète, *hya-, *cha-...*: *hayèt* D 34, 64; W [1], '8, '9, 10, ['32], 35, '36, '39, ['45], '60, 63; H 1, 27 (*ha.èt*), '28, 38-68; L 1, 45, 61-116; Ve 24, 32, 41-44; Ma 2-19, 24; B 4 | *χa-* My 3; Ma 29; B 2, '3, 6, 7 | *ša-* Na [79], 84, 116, '120, 129; D 15, 38, 46, 58, 68, 72, 73; Ve 47; Ma 51; B 9, 11, 12, '14, 15, 21, 22, 27; Ne 11 (seulement au fig.) | *-et* Ni 11 (très mûre), 20 (id., tombe de l'involucre) | *šá-* Ma 40 | *šò-* D '80 || b. **hèyète, *hyè-...*: *hèyèt* L '3, 4, 19, 29, '32, 43; Ve 1-8, 31, 34, 35 (jaune au bas), 39 | *hε-* L '71; Ve 26 | *χε-* B 5 || 2. **è hayètes, -- *chayètes, *à --*: *è hayèt* H 37, '74; Ve 38 (*è?*), 40 (id.) | *è χayèt* My 6 | *è šayèt* Na 30; D 58; Ma 35 (**èles toumèt* [tombent]), 36, 39 | *a --* W [3] (*s'écale d'elle-même sur l'arbre*); Ma 53 (*sort de la cupule*) | *a šayèt*

Ni 17 (le brou se fendille) || 3. **èchayîye: èšayîy* Vi 22.

B. **à scafiotes*⁴: *a skafyòt* Ar 1.

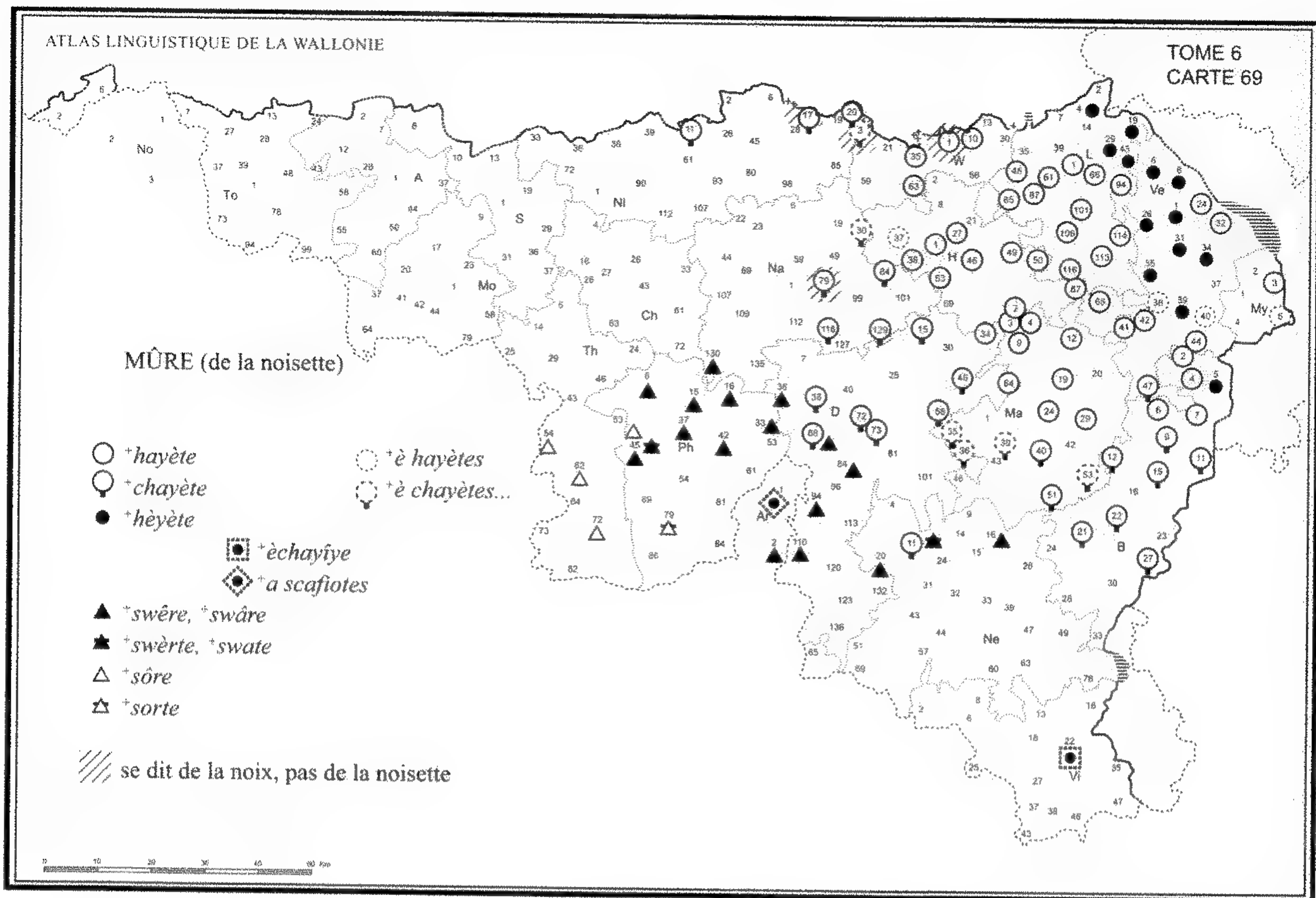
C.⁵ a. **swêre, -â-, *sôre...*: *swèr* Na 130; Ph 6, '11, 15, 16; Ar 2 (jaunes); D 68 | *-ê-* D 36 | *-â-* Ph 33, 37 (se détachent), 42, 45 (ou *swert* ou *sôr*); D 84, 94, 110; Ne 16 (ou *swâl*⁶, quelquefois), 20 | *sôr* Th '51, '52, 54 '55, '61, 62, '63, 72 (*-ô-*) | *sôr* Ph 45 (v. *swâr*) || b. **swèrte, *swate, *sorte*⁷: *swert* Ph 45 (v. *swâr*) | *swat* Ne 11 | *sòrt* Ph 79 (jaune).

D. 1. **rousse: raus* Mo 20; Ne 63; Vi 8.

2. **rossète: ròsèt* Ni 19 (*-et*, aotée), 20 (mûre et sèche); Na 30, 44, 59, 79, 112; Ve 6; Ne 9.

E. **djône: gôn* Vi '21, 27.

F. 'mûre' (forme identique au masc.)⁸ No 1, 3, '4, '5; To 2, 7, 24-28, '36, 39, 43, '57, 73, 94, 99; A '18, '52, 55, '57, 60; Mo 1, 20-42, 58, 64, '75; S 1, 29-37; Ch 16-63, '64; Th '1, '2, 5, 14, '18, 25-53, 64, 73, 82; Ni; Na 1-23, 44-69, 99-112, 127, 135; Ph 53, 54, 81; D 7, 25, 38, 40, 68, 73, 81, '91, 96, '100, 101, 113, 120; W 1, '2, 3, '8, '9, 10, 21, 30, '32, 35, '56, 59, '60, 66; H 1-21, '26, '28, '39; L 1, '3, 7, 29, 39, 43, '50, 85, '90; Ve 38, 40, 47; My 1, 2, 4, 6; Ma 1, 35, 46; B 2-6, 21, 24, 27, 33; Ne 4, '5, '22, 33, '38, 47, 51, 57, 69, '70; Vi 2, 6, 16, 18, '32, '34, 35-47, '48 || (féminin en *-t*) *maût* Ma 20, 42; B 9, '14 | *-ut* Ma 53; B 15, 16 | *-(w)ut* L 2 | *mâët, -â-* Ch 72; Th 24; Ph '11, 15, 37-53, 61, '66, 69, 79, 84, 86; Ar; Ne 14-16, 26 | *mâért, -â-* No 2; To 13; Mo '5; Ch 4, 28; Ni 33, '35, 36, 38; D 123-136; Ne '23, 24, 31-39, 43, 44, 49, 60-65, 76; Vi 6, 22, 25, 35 (*myâ-*) | *-tâ* A 7 | *-â-* To 78 | *-â-* To 1, 73; Vi 13 | *-â-* To 6, 37, 48, 58; A 1, 28-50; Mo 1 (Ch. D.), 9, 79; S 6-19; Ch 27 | «*-tâ*» To '71; A '20 | *-â-* A 2 | *mâët, -â-* Ch 72; Th 24; Ph '11, 15, 37-53, 61, '66, 69, 79, 84, 86; Ar; Ne 14-16, 26 || (féminin en *-s*) *mâés*



B 1, 19, 22-24, 28, 30; Ne 50 | *mâs* B 11 | *mârs* A 12 (ou «-sæ») | -sê A 10, 13.

G. 'bonne' passim || '--- +à code' [à cueillir]: *bòn a kòt* Ma 43 || '--- +à crohî' [à croquer]: *bòn a kròhî* L 14.

= H. «pleine». 'pleine': *plên* Mo 17; Na 44; B 33 | *plèn* Ch 36, 64 || 'remplie': *rēpliy* Ni 19, 20 (Ard.) | -èy L 14 || 'dure': *dur* B 27.⁹

¹ V. en effet les explications figurant dans le tableau ainsi que: 1° les noisettes +*hayèt* L 94; +*hoyèt* Ve 37; +*hay'tèt* W 8, 9, 10, 39; L 35, 45; +*chay'tant bin* B 16; *ça s'èchâye* Vi 22: de +*hayer...* et +*hay'ter*, +*chay-*, v. i., 's'écailler'; — 2° les noisettes +*su hûfièt* My 2; +*su d'hûfièt* Ve 8; — 3° elles +*si d'hâgn'tèt* L 45; *si dîshâgn'tèt* H 42; +*on lès pout hâgn'ter* L 85; — 4° elles +*chafièt* Ma 46; +*s'èscafèy'tè* S 29; pour tous ces verbes, v. la not. 124 ÉCALER; — 5° elles +*toumèt fou dèl hâgne* L 94; +*t. fou d' leû chògne (d' leu choche)* Na 30; +*t. fou dèl bâbes* H 38; +*t. fou dèl*

hâve Ve 8; pour les mots désignant la cupule, v. not. 146; — 6° elles +*tchèy'nùt* Na 22; +*cominche à tchèyî* Th 51.

² Pour la formation, comparer +*djouwète*, +*amûzète*, n. et adj., '(celui, celle) qui a une propension particulière à +*djouwer* 'jouer', à +*s'amûzer*.

³ V. DL, BASTIN, *Plantes +hayète*, LÉON. +*chayète*; ajouter VILL. +*hayète*, SCIUS +*hayèt*, -ète (seule mention de l'adjectif au masc.); FEW 17, 89b *SKALJA. — Pour la forme, comparer 'écailler' 'ardoise' (vol. ultérieur); 'brou de noix' (not. 123, C); 'écailler', '-eter', v. tr., 'écaler' (not. 124, A); v. i., 'sortir de la cupule' (ci-dessus) et 'écailler', v. i. 's'écaler (d'un mur)' (ALW 4, not. 156; 'sortir de sa cupule' (ci-dessus)). — Sens dérivés: 'nubile' VILL., SCIUS et BASTIN, *Plantes*; 'facile', dans l'expression +*i lî fôt tout bin chayète* Ne 11, à rapprocher de +*vos l'ârîz bin trop hayète* 'vous l'auriez trop belle'; +*hayèt'mint* 'facilement' (tous les deux DL). L'EH a relevé l'adverbe dans 'faire +*h.* qqch.' D 34; L 45.

⁴ Cette réponse est probablement génétiquement liée au type A 2, dont elle est synonyme; pour ⁺*scafiote* 'involucre', v. not. 146, B 10.

⁵ V. BALLE, qui donne seulement ⁺*swèrtes*, f. pl., 'mûres (des noisettes)'. D'un point de vue phonétique, on comparera le traitement de la diphtongue de afrq. *SAUR (> -wè-, -wa- ou -ô-) à celui des mots 'oser' (ALW 1, c. 67), 'osier' (ici, not. 168, A). FEW 17, 18b SAUR mentionne Couvin *sort* 'qui commence à jaunir (de la noisette)', mais Giv. *sware* 'mûre (de la noisette)' est égaré sous l'étymon mnéerl. ZWAAR ('lourd'), à biffer de FEW 17, 631a.

⁶ Pour le passage de -r- à -l-, v. par ex. ALW 1, c. 8. On rapprochera la forme ⁺*swâle* Ne 16 de CORBLET *soèle* 'mûr; fruit rougi par le soleil, fruit à coque qui sort de son écaille'.

⁷ Féminin analogique en '-te': comparer 'mûrte' (sous F et not. 90), 'surte' (not. 89).

⁸ Menues variantes par rapport à ALW 1, c. 66: *mawūr* (-ô-) H '26; *mawôr* (-aô-) W '8, 10, 30; L 85; *-ær* (-ær) L 43; *-æér* (-ær) H 8;

L 50, 66; *mūr* (-æ-) Th 64; Ne 47; «*mieûre*» (*mūr*) Vi '34; *mæér* (-ū-) To 2; (-æ-) To 28; *mæér* (-æ-) To 39; *mæér* (-æ-) Mo 20; D 120; *mæér* (-æ-) Ma 1; additions: *mawòr* L '3; *mæér* No '4; A '30; *mæér* No '5.

⁹ À l'inverse, pour exprimer que l'amande n'est pas encore formée, on dit que les noisettes sont encore ⁺*lècê* H 50; L 19 (-ē); B 12, littéralement 'en lait'; qu'il y a encore du ⁺*stofé* 'fromage blanc' Ni '10 (-éy), 11, 19 à l'intérieur (v. vol. ultérieur et FEW 12, 318b STUPPA); qu'elles ne sont pas encore ⁺*bin nawéyes* Ne 15, à interpréter en fonction du sens 'passer de fleur à fruit (plante)' de fr. *nouer*, FEW 7, 166b NŌDARE. — DICTONS relatifs au développement et à la maturité des noisettes: ⁺*à l' Sint-Lorint* (10 août), *on louke divins*, ⁺*à l' Sinte-Mad'lin.ne* (22 juillet), *èles sont plin.nes* Ma 24; ⁺*à l' Mad'lène*, *lès nojètes sont plènes*; ⁺*à l'aous*, *èles sont bones à coude* Ch '63; ⁺*à l' Mad'lin.ne*, *èles sont plin.nes*, ⁺*à l' Sint-Roc* (16 août), *on lès croke* Na 69.

149. CHATON DE NOISETIER

Q.G. 98 «*chaton de noisetier*».

La plupart des désignations de l'inflorescence du coudrier viennent des noms caressants, enfantins du chat et du mouton.¹ Sur le plan de l'expression, on notera: la fréquence de la finale diminutive et caressante -*u* (et var. à finale consonantique -*us*, -*uš*, -*uč*), des suffixes diminutifs '-et(te)', '-ot(te)', '-on'; les redoublements et ré duplications; les formations complexes dérivées de cris d'appel.

◆ ALF 1498; ALCB 640; ALLR 125.

A. 1. ⁺*tchèt*: *çè* L '2; B '14; Ne 49, 60, 63 || 2. ⁺*tchèton*, ⁺*tcha-*:² *çètō* Ne '38, 43, 57, 76 (-â*) | *ča-* Vi '34, 47.

B.³ 1. a. ⁺*minou*, -*ou*⁴..., ⁺*mignou*: *minu* To 28 (aussi peuplier); Mo 1, '70; S 36; Ch 4; Th '2, 14 (?), 53, 62, 72-82; Ni 6, '9, 28-39, 93, 98 (*mè-*), '102; Na 30, 49 (saule; v. ⁺*minon*), 69, 84, 101, '104; Ph 33, '47, 69, 79; D 15, 30-36, 64, 72, 73, 81 (aussi saule), 84 (saule, v. ⁺*minon*); W 1-59, 66 (*mé-*); H 1, 2, 21-37, 38 (aussi saule), '39, '42, 46, 49, 53, 68, 69; L 1, '3, 4, 19, '32, 35, 43, 45, 61, 66,

'75, '99, 101-113; Ve 1-8, 24-26 (saule; v. ⁺*bèrbizète*), 32, 35, 38, 40, 47; My 4 (?); Ma 2-19, 24, 29, 40; B 2, 6, 30; Ne '22, '23, 31 | -*ū* To 24; A 12; Mo 23, 44, 58; Ch 16; Th 29; D 96; H '77 | *miñu*⁵ Ni 19, 20 (*mì-* à Ard.) | *mé-* W 3 || b. ⁺*minous*, -*ouš*:⁶ *minus* D '90, 123; L '50 (?); Ve 42 (aussi saule); Ma 1 (enq. compl.), 35, 46-53; B 3, 4, 9 (⁺*po tinde lès-ouš* 'pour teindre les œufs'), 11, 14 (id.), 15, 23, 27, 28; Ne 4-5 (*mì-*), 11, 16, 24, 32-39, 60; Vi 2 | -*ūs* Ma 1 (J.H.); B 16, 21 | -*ūs* D 101; B 12, '19, 22, 24, 28, 33; Ne 14, 26, '38, 47, 76; Vi 8-13 (ou -z), 16, '21, 22, 27, 35, '36 (ou -z), 38, 47 || c. ⁺*minouche*⁷...: *minuš* Ni 6 (*mè-*), 26; Na 44, 116 (ou ⁺*minon*); Ph 16 (-*uš*), 37, 81; D 7, 25; W '32; H 8 (J.H.); Vi 18 || d. ⁺*minoutche*⁷: *minuč* To 2.

2. a. ⁺*minon*, -*gnon*⁸...: *minō* Ch 61; Ni 6-9 (*mè-*), 61 (id.), 98 (id.); Na 1, 6 (*mé-*), 19-23, 43 (noisetier, v. ⁺*minou*), 59 (ou -*ō*), 79, 99, 107 (L. Verhulst), 112, '114, 116, '120, 123, 135; Ph 16, 42, 53, 61; Ar 1, 2 (ou -*ā*); D 38, 40, 58, 68, 84 (noisetier, v. ⁺*minou*), 94, 110,

113, 120 (aussi saule), '130, 136, '141; Ve 34 (à Solwaster), 44; My 3, 6; Ma 20, 36, 39, 42-46; B '3, 6; Ne 9, 15, 20, 43, 44, 51, 57, 65, 69, '70; Vi 6 | -! Ph 84; Ar 2 | -ōⁿ My 2 | -ō^h My 1 | -ō^η Ve 37 | -oⁿη Ve 34 | miñō⁵ Ni '5, 11 || b. **+minons'**: *minōs* B 7 || 3. **+migne**:⁵ *miñ* Ni 6 || 4. **+mimine**:⁹ *mimin* D 132.

5. a. **+nounou**, **+nounoû**, **+nunu**, **+nûnû**¹⁰...: *nunqu* A 60; Ni 90; Mo 64 (ou *+bibin* pour le peuplier) | -ū A 55, 60 | -ū To 48; Mo 17 | *nūnqu* A 12 | *nūnū* Mo 20, 41, 42; S 13 | *nūnū* S 10 | *nunu* Ve 40 | *nūnū* A 37 || b. **+nou-nous**¹¹...: *nunqus* To 99 (peuplier, frêne, v. *+bèrbizète*); B 28; Ne 44; Vi 25 | -ūs Vi 37 || 6. **+nênê**: *nênê* L 7.

7. a. **+minou-cacate**, -- **-cascas'**: *minqu kakat* H 8 (enq. compl.) | *minus kaskas* B '1, 21 || b. **+mênon-tchètchèt**: *mênō čèčè* Ni 85.

C.¹² 1. **+moumouche**, **-outche**: *mumquš* W '32, 63; L 29, 85, 87 | -uč L '50, 66, 94 || 2. **+mouche**: *mquž* Th 64.

D.¹³ **+màrou**: *màru* A '18.

E.¹⁴ 1. a. 'queue de chat': *kòw di čè* L 61 | *kaw* -- W 21 | *kew dè* -- Ni 19, 20 (Ard.) | *čá t ka* To 7 || 'bête de chat [ou de coq?]' : *bit dè kò* S 1 || b. 'chat-queue': *kò čá*¹⁵ To 6 || 2. 'queue de rat(e)': *kéy dè ra* Ch '2 | -- *rat* S 29.

= F.¹⁶ 1. **+bèrbi**, **+barbu**:¹⁷ *bèrbi* Na 107 | *barbu* To '71 || 2. **+bèrbizète**, **-bu-...**, **+beur-**, **+bar-**:¹⁸ *bèrbizèt* To 99 (-bī- noisetier, v. *+nou-nous*); A 44; Mo 23; S 31; Ni 72; Na 127; D 25 (arch.), 46; H '45, 53; L 66, 114; Ve 24-26 (noisetier, v. *+minou*), 31 | -bu- A 44 | -bū- A '13 | *burbu-* S 19 | *bārbāč-* B 5 | *bārbi-* A 7, '20, 28, '52 | *barbi-* To 73 (enq. compl.); Na 129; H 50, 67; L 116 | -buzet S '28 | -bižèt To 37 (~ *dès dones* 'd'aunelles'), 73 (J.H.), 94 || 3. **+bèrbizot**, **-jot...**, **+bar-**:¹⁹ *bèrbizò* Ch 63; Th '2 | -ó Th 54 | -žó Th '11, '51, 62 | *barbizò* S 37 || 4. **+bèrbijote**:¹⁹ *bèrbizòt* Ch '64 || 5. **+bèrbizon**: *bèrbizò* Mo '75, '77; Th 25.

G.²⁰ 1. **+bèdot**²¹...: *bèdò* S 29 (peuplier, v. *+keûye dè rat*); Ch 16, 28-43, '54, 63, '64 (ordinairement), 72; Th '1, '2, 24, '32, 72 (*+p'tit* ~); Ni 1, 90, 112; Ph 6, '11, 15, 45, 53 | -o S 37 | «-ot» Mo '70 | -ó Th 43 || 2. **+bèbè-dot**: *bèbèdo* Mo 79 || **+bin-d'-bèdot**: *bē d bèdò* S 1 || 3. **+bèdéye**: *bèdéy* Ch '54; Na 107, 130.

H. **+mèmè**, **+mêmê**:²² *meme* To 43 | *mèmè* A 50.

I. **+cove di mouton**:²³ *kòw di mutò* L '50 (A. Colson).

J. **+bièrdjî**:²⁴ *byèrgî* Ni 107.

K. **+sor'hiète**:²⁵ *sòrh,èt* L '90.

L. **+djèyê**:²⁶ *ğèyē* Ve 39.

M. **+tchandèle**: *čādèl* Ni 17 (aussi châtaignier).²⁷

¹ Ces notions seront traitées dans un vol. ultérieur. — Les mêmes mots s'appliquent parfois aux fleurs du saule, du peuplier, du châtaignier... On note entre parenthèses après le pt concerné les précisions fournies par l'enquête, relativement rares puisque la q. visait exclusivement le coudrier, mais que complètent les données livresques (v. les notes suivantes).

² Comparer *+tchèton* 'linaigrette' REM., *Gloss.*

³ V. FEW 6/2, 96 MIN-. — Les formes sont classées dans l'ordre suivant: dérivés 'minou' (et var. à finale consonantique, cf. introduction) (1) et 'minon' (2); formation régressive 'mine' (3); redoublement 'mimine' (4); réductions après aphérèse 'nounou' etc. (de '(mi)nou') (5) et *+nênê* (de **minê*, littéralement 'mineau?') (6); formations dérivées de cris d'appel dont le premier terme est 'minou' (7 a) ou 'minon' (7 b) et le second le redoublement affectif de 'chat' (v. sous A 1), de *+cate* (< néerl. KAT, FEW 16, 302a), de *+cas* (à interpréter sans doute comme représentant 'cats' < all. KATZE, FEW 16, 302a).

⁴ V. DL *+minou* 'jeune chat; fourrure; chaton (coudrier, etc.)', BASTIN, *Plantes* 'chaton de saule' (comparer *+minon*), PIRS. 'jeune chat, chaton (noisetier, saule)', LURQUIN [Na 109] 'chaton (coudrier, bouleau)', HAUST, *Chestr.* 'jeune chat; chaton de certains arbres', DEPR.-NOP. *+minoû* 'jeune chat; fourrure, duvet; chaton (noisetier, saule)'; ajouter BALLE *+minou* 'jeune chat; chaton (saule)' (synonyme *+bèdot*, forme de l'EH) et comparer COPP. *+minou* 'jeune chat; fourrure, duvet' (synonyme *+mimine*) et SIGART 'chat; poils, plumes, duvet, fourrure; moisissure'. VILL. et SCIUS connaissent seulement *minou* 'jeune chat' (comparer *+minon*).

⁵ L'altération de -n- en -ñ- qui affecte *miñqu* et *miñō* (d'où *miñ*) n'est pas isolée; comparer le nom *Colignon* < *Colinon*. Ici, il y a peut-être eu attraction de 'mignon' etc. (FEW 6/2, 141a MIÑ-).

⁶ V. DASN. *+minousse* 'jeune chat; assemblage de fleurs (saule, noyer, coudrier)', MASS. *+minous'*, masc., 'chat; caresse' (synonyme *+doudouce*), *+minousses*, f. pl., 'poussière; duvet soyeux de certaines graines' (synonyme *+minon*), LIÉG. *+minoûce* 'chat; chaton des amentacées', *Gloss. S'-Léger +minoûsse* 'cri d'appel du chat'; masc. pl., 'chaton (coudrier, saule), flocons de poussière'.

⁷ V. LÉON. *+minouche* 'chaton de noisetier, de bouleau' (synonyme *+minon*); ajouter LURQUIN [Na 109] *+minouche* 'id.' et MAES *+minoutche* 'id.' (synonyme *+minou*). — Pour le sens 'chat', v. encore PIRS. et COPP. *+minouche*.

⁸ V. SCIUS et VILL. *+minon* 'chat; chaton (coudrier, ainsi que noyer chez VILL.); émouchette', BASTIN, *Plantes* 'chaton (coudrier, saule)', LÉON. 'chaton (noisetier, bouleau)', PIRS. 'jeune chat; fleur (noisetier, saule)' (synonyme *+bèrbizète*), MASS. 'chaton (noisetier, saule, bouleau)'; pl., 'flocons pelucheux'. — Pour le composé *+sau-minon* 'saule marseau', v. not. 167, ADD., α, II, A 8.

⁹ Pour le sens 'chat' de *+mimine*, v. PIRS., COPP., BALLE, DEPR.-NOP., COTTON, MAES, etc. COPP. et DEPR.-NOP. ajoutent le sens 'peluche, duvet (bordant pantoufles, chaussures)', COPP. le sens 'manteau de fourrure (enf.)'.

¹⁰ Comparer MAES *+nounou* 'duvet (sous les lits); nom affectueux donné à un enfant'. — Autre sens à Ve 40: *+nunu* 'roseau' (M.-Th. C.).

¹¹ Ajouter *Gloss. S'-Léger +nounousse*, m., 'chaton (noisetier, saule)' (synonyme *+minousse*) et comparer REN. *+nounouche* 'fleur (peuplier); aigrette, pissenlit; peluche'.

¹² À classer auprès de 'moute' et 'moumoute' 'chatte' FEW 6/2, 180a MIT-. V. DL *+moumouche* 'fourrure de cou; chaton (saule, coudrier)' (synonyme *+minou*).

¹³ Pour *+marou*, *-ousse*, noms picards et wallons du matou et de la chatte, v. vol. ultérieur et FEW 6/1, 359a MARM-.

¹⁴ 'queue de chat' (1 a) et 'chat-queue' (1 b), sont plus largement attestés avec le sens 'prêle' (v. vol. 7, à paraître); par association, 'queue de chat' > 'queue de rat(e)' (2), lequel a par ailleurs d'autres significations.

¹⁵ À cette forme, comparer BOURG. *+catcheminoutche*, littéralement 'chasse-m.' (réinterprété d'un primitif 'chat-queue-minouche') et

catch (dérivé régressif), tous deux avec le sens 'chaton de noisetier'.

¹⁶ FEW 14, 337b VERVĒX. — Comparer not. 141 CÔNE, 34 et n. 44 (sens de 'brebisette'). Autre sens de 'brebis' (et dér.), de 'bèdot' et de 'mouton': 'espèce de nuage', v. ALW 3, 82b et 83a.

¹⁷ Ajouter LURQUIN [Na 109] *+bèrbi* 'chaton (coudrier, bouleau)', «équivalent du namurois *+bèrbizète*».

¹⁸ V. PIRS. *+bèrbizète* 'chaton, folle fleur', avec renvoi à *+minou* 'chaton (saule, noisetier)', REN. *+bèrbizète* 'chaton (coudrier, aulne, noisetier); quantité minimale' (synonyme *+bèrbèlète* [de BARBA]). Ajouter COPP. *+bèrbuzète* 'chaton de noisetier', SIGART *+barbuzète* 'fleur mâle du noisetier', MAES *+barbujète* 'bouchon d'étoupe ou de papier pour sarbacane; fleur (noisetier); fleur et cône (aulne)'.

¹⁹ V. DEPR.-NOP. *+bèrbisot*, *+bar-*, *+bèrbijote*, *+bârbî-* 'chaton de noisetier' (la dernière forme influencée par les produits de BARBA) et CARL.² *+bèrbijote* 'fleur de noisetier', *+bârbijote* (arch.) 'chaton de noisetier' (sans renvoi; la deuxième forme influencée par les produits de BARBA; comparer, dans la même source, *+barbôje* 'barbe de plume', *+bârbouzète*, *+bârbulète*, *+bèrbi-*, *+burbu-* 'filament, léger nuage').

²⁰ V. FEW 1, 312 BED- et vol. ultérieur. Dér. en '-ot' (1), redoublement de l'initiale et réinterprétation de l'ensemble comme un composé 'subst. + de + subst.' (2), dér. en '-ée' (3). — Pour le sens 'nuage', v. n. 16.

²¹ V. BALLE *+bèdot* 'mouton; chaton de noisetier', DEPR.-NOP. 'mouton; chaton (noisetier, saule, peuplier)', CARL.¹ 'mouton; petit nuage blanc; chaton (noisetier, saule, peuplier)', COPP. 'mouton; petit nuage'.

²² Comparer COTTON. *mēmē*, *bēbē* 'veau, vache', probablement onomatopéique, la seconde forme rappelant *bē d bēdō* S 1 (v. n. 20).

²³ Comparer DEPR.-NOP. *+keuye dè bēdot*, synonyme de *+bēdot*.

²⁴ Peut-être par association automatique entre les notions de mouton et de berger.

²⁵ Littéralement 'souricette'; ce sens ne figure pas FEW 12, 111a SÖRĪX.

²⁶ V. REM., *Gloss.*, qui propose de rattacher le mot à *+djèye* 'noix' (FEW 4, 36b-37a

GALLĪCUS). — Autres sens: 'trochet de noisettes' (not. 147, O); 'cône de pin' (not. 141, 13 b).

²⁷ Autres réponses: 1° 'houppéau': *upl̥*_ω To 39; — 2° 'fleur': *flær* L 39; — 3° '+makète

d'ônê H '77; comp. not. 141, 48. — Croyance: '+cand i-y-a 'ne masse dè bédots, i-y-a 'ne masse dè feumes incéntes (émbrasséyes) Mo 79.

150. GENÉVRIER (carte 70)

Q.G. 114 «du genévrier; baie du genévrier».

Alors que 'genièvre' (A 1), continuant JŪNĪPĒRUS, se conserve ça et là sous des formes autochtones, son dérivé 'genévrier' (A 2) apparaît en général sous des formes adaptées du français.

Dans une vaste aire orientale, 'genièvre' a été remplacé par '+pèkèt (B), qui a d'abord dû désigner la baie (sens attesté en quelques pts, v. tableau, et expliquant le dérivé '+pèkètî, B 2), avant de s'appliquer à la plante. — Comparer 'genièvre' et '+pèkèt au sens de 'genièvre, eau de vie' (ALW 4, not. 190).

Dans le sud du Namurois et du Hainaut, se rencontrent les types 'peton' et 'petereau' (C 1-2), le second fréquemment altéré, dont le sens spécifique est 'bouquet de genévrier servant d'enseigne de cabaret'.¹

En ADD., baie de genévrier.

◆ ALF 636.

A.² 1. '+gneûve,³ '+djènwave, '+dji-, '+j'nêve, '+jènêve, '+jénive⁴...: *ñæf* My 3 (ou '+pèkèt), 6 (mais '+peû d' pèkèt) | «*jneûve*»³ My 1 (M.-A. Libert; v. '+pèkèt) | *ğènwaf* Vi 25 (f.) | *ği-* Vi 43 (m., plante; f., baie) | *žněf* Vi '21, 35 | *žèněf* Mo 1 (dans '+boule dè ~; la plante est inc.) | *žénif* To 2.

2. '+g'nôvrî, '+djènôuvrié, '+jènèvri, '-vrièr...: *gnôvrî* Ne 65 | *ğènôuvrié* Vi '36 | *žènèvri* Ni 112 (mais '+pwè d' pèkèt) | -vyé Th 29 | -vriyé Th 25, 43; Ni 36 | -è Ch 16 | *žàènevri* Vi 18 | -iyé Ar 1 | -nē- Ne 69 (ou -nē-) | *žàènevryé* A 1 | -è Ne 63 | *žæncævyé* A 37 | «*genevrier*» To '36.

B.⁵ 1. '+pèkèt...: *pèkè* S 1; Ch 63, '64; Th 24, '52, 53 (-ka), 54 (seulement dans le sens 'bouchon de cabaret'; v. '+pètriyô); Ni 6, '9, 17, [20] (baie de g.; v. '+pèkètî), 28, 80, '97, 98, '102, 112 (dans '+pwès d' ~; v. '+jènèvri); Na 1, 6, 19, 30, [79] (baie de g.), 84-129, 135; Ph 16 (ou '+pèton), 37; D 7-36, 38 (ou '+bwè d' ~), 40-84, 96, '100, 110-120, 136; W 30, '39, '60 ('+peús

d' ~ à la fois pour la baie et l'arbuste); H sauf 8; L 1, 7 (ou '+~ d' tièr), 19-35, 43, 61-87, '90, 94, 101 ('+âbe di ~), 106-116; Ve; My 1 (mais «*jneûve*» M.-A. Libert), 2, 3 (ou '+gneûve), 6 (dans '+peû d' ~; v. '+gneûve); Ma (-ε Ma 42); B 2-11, 12 (dans '+bwè d' ~), '14, 15, 16, '17, ['19] ('baie de g.), 21-33; Ne 4, '5, 9, 11 (dans '+grin.ne du p.; v. '+pèkètî), 14-43, 47, 49, '50, '70, 76; Vi 8, 13.

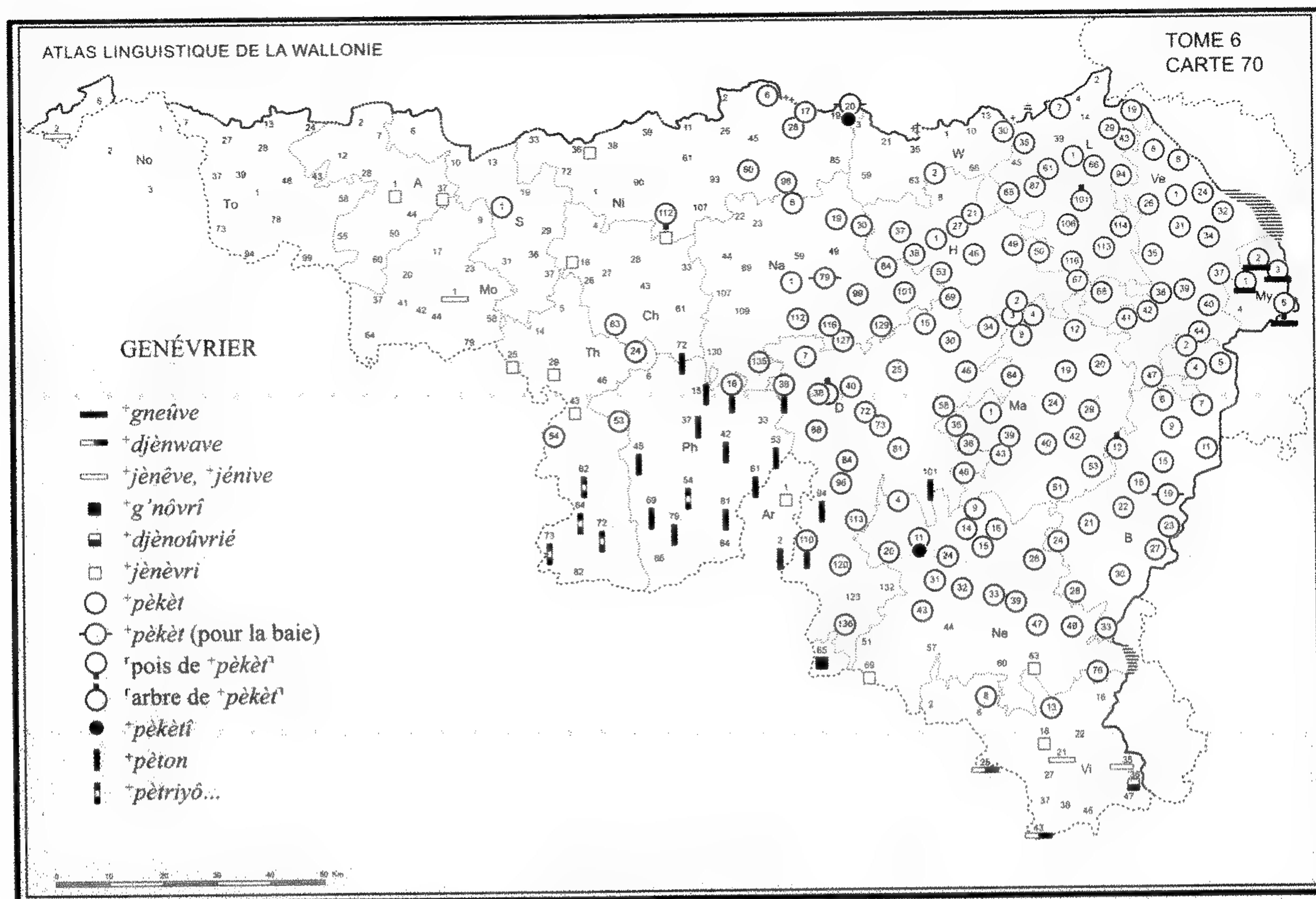
2.⁶ '+pèkètî: *pèkètî* Ne 11 | -î Ni 20.

C.⁷ 1. '+pèton: *pètō* Ch 72; Ph 15 (seulement 'bouchon de cabaret'), 42, 45, '47, 53, 61, '63, 69, 79 (*pε-*), 81; Ar 2; D 36 (seulement 'bouchon de cabaret'; v. '+pèkèt), 94, 101, 110 (ou '+pèkèt).

2. '+pètriyô, '+prètiô, '+pètiô, '+pwètriyô: *pètriyô* Th 54 (genévrier; on en fait des '+pèkèts servant d'enseigne) | *prètyó* Th '55, '61 | *pètyó* Th 62 (branche de genévrier servant d'enseigne; v. '+bo d' pètiô) | *pwètriyó* Th 64, 72, 73 || '+bo d' pètiô ['bois de p.]: *bò t pètyó* Th '51, 62 (genévrier; v. '+pètiô), '63.⁸

¹ Les lacunes (essentiellement ouest et sud) s'expliquent par la rareté ou l'inexistence de la plante dans de vastes zones. L'EH note au surplus: «il n'y en a pas au pays; on va en chercher à Dourbes pour les processions, etc.» Ph 37; a presque disparu B 23; rare Ne 76.

² FEW 5, 74b-75a JŪNĪPĒRUS; simple: 'genoiivre', type formel auquel correspondent la plupart des formes recueillies, 'gen(i)èvre', type formel auquel correspond la forme de To 2; 'genévrier'. Sur la réduction de -wè- à -è- dans le simple, v. BOURCIEZ 54, I et 103, 1°, II. Noter aussi, à l'est, l'évolution *ğn-* > *d'n* > *ññ* > *ñ* (*ñæf*); comparer ce phénomène dans 'genou' (ALW 1, c. 46), dans 'genêt' (ici not. 173). Sur l'hypothétique forme *žnæf*, v. n. 3. Les formes en *žèn-*, *žěn-* du sud et de l'ouest



sont probablement empruntées. — Outre les formes de l'EH, v. verv. **gnieûr* (FEW, l.c.) et PIRS. **jènêve*, inc. de LÉON.; comp. encore la forme montoise de l'EH (**jènêve*) à Mons *geniève* Rop 88 (FEW, l.c.).

³ V. BASTIN, *Plantes* § 76 **gneûve*, citant VILL. «*jneuve*». On ne sait si cette graphie doit être rapprochée de «*jneûve*» (M.-A. Libert), qu'on pourrait lire *žnăf*, si la notation est sûre; mais J. Lechanteur édite **gneûve* la forme de VILL. (comparer chez cet auteur, «*jnawair*» pour **gn'a wêre*, littéralement 'il n'y a guère', ALW 3, not. 156, et «*jnawez*» pour **gnawer* 'miauler', FEW 6/2, 68a MIAU-).

⁴ Correspondant de fr. *genièvre*; v. n. 2.

⁵ WARTBURG, FEW 8, 159b *PEKKARE 'stecken, stechen' (v. spécialement commentaire et n. 4), considère que cette désignation du genévrier s'explique par le fait que les aiguilles de la plante se présentent comme des piquants et piquent celui qui cueille les baies. Cette conception s'oppose à celle de HAUST, DL, qui explique **pèkèt* 'genévrier' tout comme **pèche*, **pèke* 'cenelle' et dérivés (v. not. 155, A) à partir d'un radical PEKK-

signifiant 'petit' (cf. FEW 8, 158); la dénomination s'est donc appliquée à la baie, puis, par extension, à la plante. L'alternance *k / ĉ* (**pèkèt* 'genévrier' / **pèche* 'cenelle') n'est pas un obstacle au rattachement à PEKK-; comparer en effet **petchèt* ~ **pèkèt* et **petchale* ~ **pècale* (not. 155 CENELLE, A 2 et 4). — Sens spécialisé: 'branche servant d'enseigne aux cabarets' Na 129; D 64, Ne 43; v. aussi SCIUS, HAUST, *Chestr.* et CARL.¹ (**on pind in pèkèt al coupète dè l'uch dès cabarets*). Sens dérivé: 'genièvre'; v. ALW 4, not. 190.

⁶ Dérivé en -ARIU du précédent à ajouter FEW 8, 159b. Autre sens: 'sorbier'; v. not. 132, K a.— Pour Mons *péquieriau*, cité FEW 8, 159b, v. note suivante.

⁷ FEW 8, 141b PĒDĪTUM (sous d. Pflanzen). Dér. en '-on' (1) et '-er-eau' (2) du verbe 'peter' 'éclater, craquer, etc.'. — Noter les altérations nombreuses du second type: **pètryô* (avec -yô représentant -ĒLLU, d'où une séquence complexe -try-), d'où: 1° *pètriyô* (insertion d'une voyelle); 2° *prètyô* (transposition de *r*); 3° *pètiô* (effacement de *r*). En outre, sous l'influence de

⁺*pwès* 'pois', dans le syntagme 'pois de petereau', altération de *pètriyó* en *pwètriyó*. — Sens spécialisé: 'branche servant d'enseigne aux cabarets' D 36 et Ph 47 (dans la locution ⁺*pinde* 'un p.'): v. EMW 1, 25; 8, 58, ainsi que LÉON. ⁺*pèton* 'branche de sapin ou de genévrier utilisée comme enseigne de cabaret', BALLE ⁺*pinde* (*dèspinde*) *ès' pèton* 'ouvrir (fermer) un cabaret', CARL.¹ ⁺*troupià* 'branche de houx, de sapin ou de genévrier que l'on suspend au-dessus de la porte des cabarets', etc.; pour l'emploi du sapin à cet usage, v. not. 138, n. 7. — L'EH n'a pas relevé Mons *péqueriau* 'genévrier' (cité FEW 8, 159b d'après DELM.), qui apparaît comme une altération du type 'pet-er-eau' (peut-être sous l'influence de ⁺*péket* 'genièvre, eau de vie'); il faudrait donc classer la mention montoise sous PĒDĪTUM plutôt que sous *PEK-KARE et rapprocher l'altération de *t* en *k* de celle qui affecte Nord *pékriô*, variante de *pètriô* (tous deux sous PĒDĪTUM, 8, 141b).

⁸ Réponse approximative dans une zone où le genévrier est souvent dit inconnu: *çèrbuh'* L 2, où le premier élément est ⁺*tièr* 'côte' (not. 46, A), le second probablement ⁺*bôr*... 'tronc, tige' (v. not. 58, A et n. 1); sens?

ADD. Baie de genévrier.

Les mots recensés sont accompagnés du complément déterminatif «de genévrier» (v. tableau principal).¹

1° 'pois'. ⁺*peûs*, ⁺*pû*, ⁺*pwès*...: *pă*, *pé* W 39; H 49, 50, 67, 68; L 1, 7, 19-35, 43, 61-116; Ve 1-24, 32-47; My 1, 2; Ma 12, 20, 29; B 2, 3, 6 | *pă* W 66; Ve 26; My 3-6 | *pû* B 4, 5, 7 | *pwè* Ch 63, 64; Th 24, 29, 53, 62, 72, 73; Ni 98, 102, 112; Na 1-19, 30, 84-129, 135; Ph 16, 42-53, 69-81; D 7, 15, 34-64, 72, 84, 91, 96, 101; H 1, 2, 21-46, 69, 70; Ma 1-

9, 19, 24, 29, 36-43, 51, 53; B 9-23, 27, 33; Ne 4, 5, 32, 33 | *pwè* Ni 36 | *pwē* [sic; correspond à 'pain', v. ALW 1, c. 68] Ma 35 | *pwa* Th 25.

2° 'grain'. ⁺*grin*: *grē* A 37; Na 135; Ar 1 (sans compl.); D 17, 25, 26, 27, 30, 32, 73, 94, 120; Ne 22, 23, 31, 69 | *grîè* Vi 35.

3° 'graine'. ⁺*grin.ne*: *grēn* H 53; Ma 46; B 28; Ne 9-14, 16, 24, 33 | *grēn* B 24 | *grēn* B 30 | *grēn* Vi 25 | *grēn* Vi 8, 13, 21 | *grîan* Vi 43 (J.H.).

4° ⁺*pèche*:² *pěč* Ni 17, 28, 98 | *pěğ* B 22 (enq. compl.) | *pék* S 6 («baie en général, sur houx, aubépine, sorbier, etc.»).

5° 'boule': *bul* Mo 1; Ch 16; Ne 63.

6° 'baie': *běy* Ne 65.

7° 'pépin': *pèpè* Ne 20.

8° ⁺*nokète*:³ *nòkèt* Ne 49.⁴

¹ Les mots relevés ici reparaîtront dans d'autres volumes, où ils feront l'objet d'un commentaire plus développé. Noter dès ici la var. *pă* ('baie de genévrier') / *pwè* ('pois en général') H 49; Ma 20. — Pour l'opposition entre 'genièvre' et ⁺*pèkèt*, et l'utilisation de l'un ou de l'autre pour 'baie de genévrier', v. tableau principal. — Utilisation: pour fumer les jambons D 64; ⁺*po-z-èfoumî lès djambons* Ma 4; dans la choucroute: ⁺*èl choucroûte* L 19.

² Comparer not. 155 CENELLE, A et v. tableau principal, n. 5.

³ Pour d'autres sens de ce type, v. FEW 7, 169b *NŌDĪCARE.

⁴ Réponses approximatives: 1° ⁺*clâ d'* *claw'çon* [-oⁿ] L 4: clou de girofle; v. FEW 2, 771b CLAVUS et ALW 4, not. 182; — 2° ⁺*pwò grete*: *pwó gret* Mo 41(= ?); v. not. 155 CENELLE, C b; not. 131 SORBE, autres rép.

151. AIRELLE (carte 71)

Q.G. 115 «airielle; myrtille».

L'EH a essentiellement recueilli les dénominations du fruit de l'airielle myrtille (*Vaccinium Myrtillus* L.), assez généralement connue en B.R., sauf dans les arrondissements de To et de W, pour lesquels on ne possède que peu de réponses.

La baie est dénommée 'framboise' (A) à l'est d'une ligne reliant W 30 à Th 82; comparer l'extension du même type au sens 'framboise' (not. 113). — Dans une grande partie du namurois et dans l'ouest-wallon, on la désigne par le mot ⁺*caclindje*, *-inke* (B), dont le rouchi

**caclin*, **cra-* (B') apparaît comme la variante masculine. Le rouchi emploie en outre le mot 'cousine' et son diminutif 'cousinette' (C). En quelques pts hennuyers, on nomme la myrtille **breuwe* (à l'est), **broûte* (à l'ouest) (D).

En ADD.: α , noms de la plante portant la myrtille; β , autres espèces d'airelles.

◆ ALF 1751; ALLR 121; BRUN., *Enq.* 1408; PALW, II, 10; J. RENSON, «Les noms wallons de la myrtille», *Etymologica von Wartburg*, 1958, 615-28 [ci-dessous, RENSON].

A.¹ I. a. **frambâhe*, -â-, -ô-..., **frâ-*, **from-*: *frâbâh* L '75, 87; Ve 37-40, '43, 44, '46 | -âh L 116; Ma 3 | -ôh L 29, '90 | -ôh L '32 | -ôh L 101 | *frâⁿbôh* Ve 1 | *frâbâh* Ve 31, 34 | -ôh Ve 24 | -ôh Ve 6 | -ôh Ve 8 | *frâbâh* L '99 | -âh H 69 | -ôh L 19 | *frôbâh* L 85; Ve 41 | *frôⁿbâⁿh* Ve 34 | -âh D 64; W 30; H '20, 46-50, 67, 68, '77; L 106, 113; Ma 2, 3 (?), 4-12, '15, '18, 19 | *flôbâh* H 1; L 45 (-â)² | *frôbôh* L 1, 7 (t. importé), 43, '50, 114 | *frô-* Ve 32 | *frôbôh* L 43 (ou *frô-* selon enq.), 66 || b. **frambâhye*, -â-, -ô-, -êh(y)e, -é-..., **frâ-*, **from-*: *frâbâχ* Ma 24; B 2, '3, 4, 5, 7 | -âχ H '70 | -ôχ L '50, 94 (*frâⁿ-*); Ve 26 (id.) | *frâbêχ³* My 4 | *frâⁿ-* My 2 | *frâbêh³* My 1 | *frâbêχ³* My 3, 6 | *frâbâχ* H '28 | *frâⁿbâhⁿ* L 61 | *frôbâχ* Ve 42, 47; Ma 20, 24; B 6, 27 | -âχ Ve 35 | -âχ D '32, 34; H 53; Ma 29 | -ôχ L 39 || c. **frambâje*, -â-, -ô-..., **flam-*, **from-*: *frâbâš* Ve '46; Ma 51, 53; B 9, 11, '14, 15-22, 24, 28-33; Ne '18, '50, 76; Vi 13 (*flâ-*), 16, 18, '21 (id.), 22, 27 (-ž), '30, '34, 35, '36, '42, 47 (-ž) | -âš D 30 (enq. compl.; v. *frô-*); H 8 (id.); Ma '26, 40, 42, '50; B 12 | -ôš Ne 63 | -ôš D 38 (A. Lebrun; v. **caclindje*), 46, 68, 73, 101; Ma 39; Ne 26 | -ôš Na 84, 99 (ou B), 101, '114 (id.), 116-129, '132; Ph 33, 53, 61 (rare), 69, 79 (*flâ-*), 81, 86; Ar 1; D 7, '9, 15 (enq. compl.), 25, '26, '27, 40, '55, 58, '71, 72, 84-96, '100, 110-120, 132; Ma 1, 35, 36, 43, '49; Ne '1, 4-24, 31-39, 44 (enq. compl.; *flâ-* J.H.), 47, 49, '59, 60; Vi 2, 6, 8 (*flâ-*) | *frôbâš* H 21, 27; B '19, 23 | -âš D 15 (J.H.; v. *frâbôš*), '16, '17, 30 (J.H.; v. *frâ-*); W '39; H 8 (J.H.; v. *frâ-*), '26, 37, 38, '39, '42 | -ôš Ma '34 | -ôš Ph 84; Ma 46, '48.

II. **frambwêje*, -b(w)êje...: *frâbwéš* Ar 2; Ne '70 (-ž) | -*bwéš* Th 72; D 123; Ne '38, 43 |

-ž D '129, 136; Ne 51 (et Frahan) | -*bwéš* B '1; Ne 57 | -*bēž³* Ne 65 | -*bēž³* Ne 69.

III. **frambwâse*: *frâbwâs* Th 82.

B.⁴ **caclindje*, -inke... **kè-*, **sta-*: *kaklêč* Mo '75 (ou C 1); S 1, 19-36, 37 («dans les jardins seulement»); Ch '1, '2, 4-43, '44, '54, 61 (-êč), 63, 72; Th '1, '2, '11, 24 (mot importé; v. D), 29, '32 (mot importé; v. D), '51, 54 (il n'y en a pas), 62; Ni 1, 2, '5, 6, '9, 11-19, 20 (à Ard.; ou F), '25 (-êⁿč), 26, 28 (ou -êⁿč, mot importé), 38-61, 80, 90-112; Na 1-79, '96, 99 (enq. compl., synonym. A), 107-112, '114 (ou A), '123, 130, '132, 135; Ph 6-16, '21, 37-45, '47; D '5, 36, 38 (A. Rob. et J. Nollet; v. A) | *kà-* W '32 (peu usité) | *kè-* Ni '35, 36, 72 | *kaklêk* Mo '5, 9 | *staklêk* S 13.

B.⁵ **caclin*, **cra-*, **sta-*...: *kaklê* Mo 44 | -êⁿ Mo 41 (G. Gérard, mais -êⁿ G. Delattre) | *kraklê* A 44 (rarement; v. C), 50 (aux Ecacheries), 60; Mo 1, 17-23, 79 | -êⁿ Mo '29 | *staklê* S 10 (J.H., ou C 2).

C.⁶ 1. **cozène*, **cou-*, **gou-*: *kòzèn* To '51, '72; A 2, 7, '10, 12 (ou *kôš-*), '13, '18, '19, '20, 28, '39 (*kôš-*), 44 (rarement; v. *kraklê*); Mo '75 (ou B); S '3, 6 | -en A 1 | *kuzèn* To '50; A '32, '48, '49 | -en To 24, 43 (mais inc.), 58 | -êⁿ To 99 (arch.) | *guzèⁿæ⁷* To '57 | *kuzinê⁷* To '91.

2. **couzinète*: *kuzinèt* A 37; S 10 (ou *staklê*).

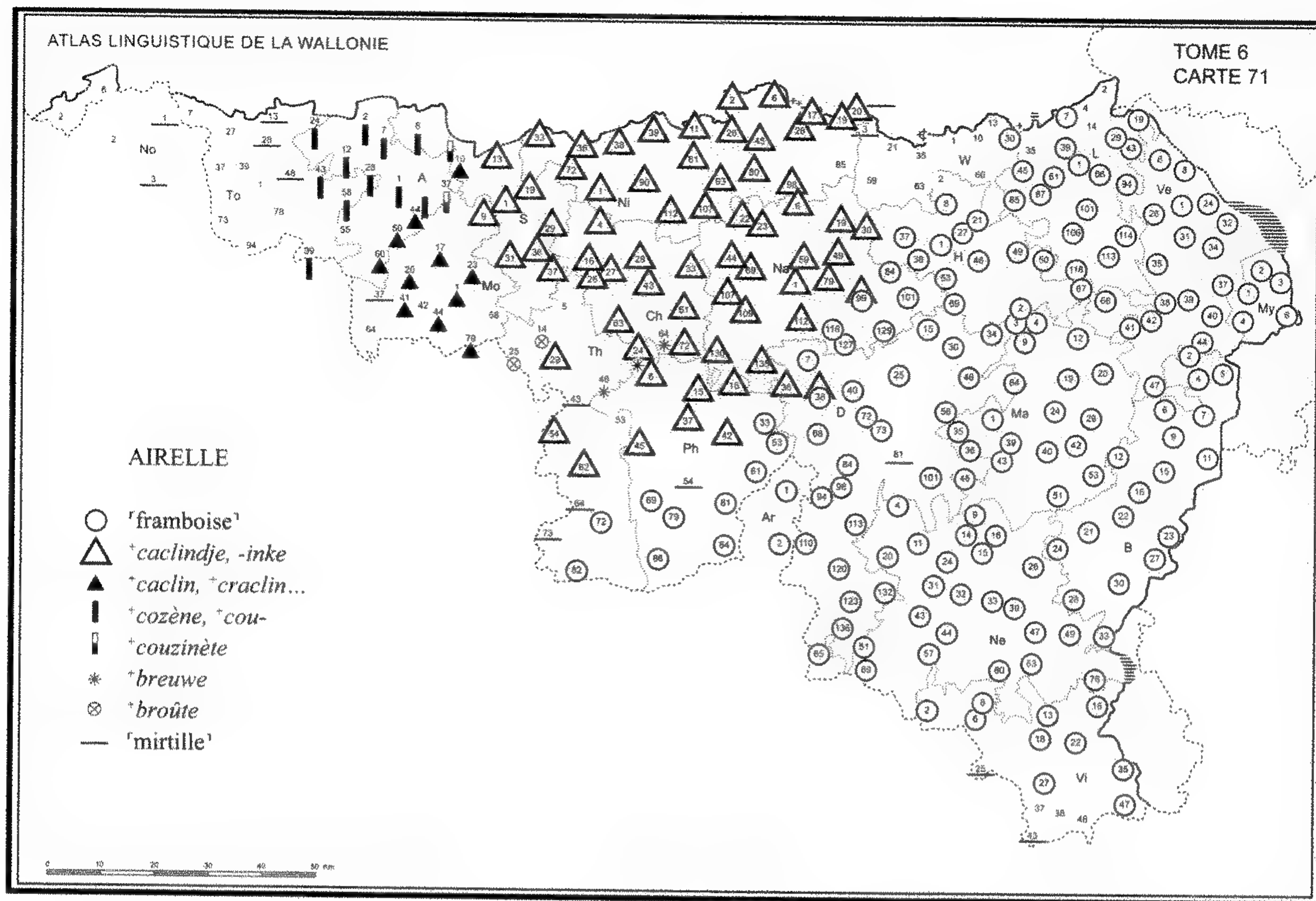
D.⁸ **breuwe*, -æ-: *bræw* Ch '46, '64; Th 46 | «*breuwe*» Th '1, '32 (ou B) | *bræw* Th 24 (ou B).

D.¹ **broûte*...: *brût* Th 14, '18 | «*broute*» Mo '70 | *brôt* Th 25.

E.⁹ 'groseille de bois': *gruzèy dè bó* To '100 (Bonsecours).

F. **mirtille*, -ine, -îye: *mirtil* No 1, 3; To 48; A '52; Th 73; W '42; Vi 25, 43 (il n'y en a pas) | *mirtil* Ni 20 (Ard.) | *mértél* W 3 | *mirtin* Mo 37; Th 43 | *mirtiy* To 13, 28; Th 64; D 81 | *myèr-* Ph 54.¹⁰

¹ V. FEW 15/1, 239a *BRAMBASI 3. Les formes sont classées d'après: 1° le traitement de -s- dans la finale -ASIA: > *h₂*, *χ*, *š/ž*, ou bien *s/z* comme en français; cf. REMACLE, *h²*, 71; — 2° le produit de la voyelle accentuée: > *ā*, *â*, *ó* et malm. *ê*, ou bien -(w)è- comme en français; v. la note suivante. Remarquer encore: la



vélarisation de la voyelle nasale initiale ($\bar{a} > \bar{a}$, \bar{o}), v. HAUST, BTD 10, 446-7; le passage sporadique de *fr-* à *fl-*.

² À W 1 (point appartenant à une zone où le type est très rare: v. introduction), *+flombâje*, type importé, désigne quelquefois la mûre; v. d'autres mentions de ce sens à la not. 156, E.

³ À Malmedy, *é, è* est une variante de \bar{a} devant h_2 : comp. malm. *+êhî* 'facile, aise', correspondant de liég. *+âhî, -èye*, etc. Le $\bar{e}, \bar{è}$ champenois (Ne 65, 69) résulte de la réduction de *wē, wè*; comparer, pour le français, BOURCIEZ 54 H b.

⁴ V. PIRS., LÉON., DEPR.-NOP., COPP., CARL. *+caclindje*; FEW 16, 352b KRAKELBESIE, et 761b, où on signale que RENSON 620-1 tient les formes en *-r-* pour secondaires. Celui-ci décompose la forme qu'il juge originelle en 'cakile' + '-enge' (suffixe qu'il reconnaît dans d'autres phytonymes). Les données présentées par FEW 19, 80ab QĀQULLA (> 'cakile'), à compléter par celles d'ARVEILLER, ZRP 97, 282 sv., paraissent cependant difficilement conciliables avec cette explication.

Pour d'autres propositions étymologiques (notamment celle de GRANDG.: [*quae*] CACAT ENCAUSTUM), v. RENSON, l.c.

⁵ V. DELM. *craquelin*, HÉCART (Valenciennes) *id.* — Variante masc. en '-ing' du suffixé en '-enge' (B)? Il y a en tout cas eu réfection du type en *kak-* sous l'influence de *+crak'lin* 'pâtisserie croquante' (FEW 16, 352b-353a CRAKELINE). — Ajouter *+caclène: kaklèn* To 99, défini par «mûre plus petite que la *+meûre*»; pour d'autres attestations de ce type, v. not. 156 MÛRE, K.

⁶ V. COTT. *+cozène*, DELM. *cousennes* 'airelles, myrtilles, cousinnes' (sous *cousenne* sg. 'cousine'), REN. *+couzène* (arch.), *-ine*, HÉCART (Valenciennes) *cousène*. — Les propositions avancées pour expliquer ce type sont résumées FEW 21, 96a; RENSON 623, opte pour le rattachement à CONSOBRĪNUS (2, 1074a). Faut-il exclure (cf. RENSON, l.c., n. 30) l'étymon CŪLEX (2, 1494b-1495a), sous lequel se trouve classé 'cousin', nom de plusieurs espèces de plantes? On notera que le timbre de la voyelle initiale (*o* largement

attesté) diffère fréquemment de celui des continuateurs de CŪLEX (v. ALW 8, not. 136, G) et de CONSOBRĪNUS (v. vol. ultérieur).

⁷ Faut-il interpréter 'cousine' ou 'cousinet' (cf. frm. *cousinet* 'nom vulgaire de l'airelle myrtille', FEW 21, 96a)?

⁸ Compléments dans CARL.²: **breuwe* (Ch 56, 57, 58, 64; Th 1, 24, 32, 34); **broûwe* (Ph 84). Cf. encore HÉCART (Valenciennes) *broute*. — La proposition de BALD., *Etym.* 376 de rattacher le seul **broute* à BRUST ne s'accorde pas avec les autres formes. RENSON 622 propose un classement sous BRŪCUS (FEW 1, 558b; cf. sav. *brou* 'airelle', aost. *bruvak*); le *-t-* s'expliquerait par le croisement avec *broute* 'broussailles'.

⁹ Cf. DELM. *groûselle de bois* 'airelle, myrtille'; FEW 16, 422b *KRUSIL.

¹⁰ Réponses approximatives: 1° **âmon.ne* L 50: v. not. 113 FRAMBOISE, A'; — 2° **purnèle* L 39: v. not. 152 PRUNELLE, A; — 3° **crêke* To 7: v. not. 152, G a; — 4° **brimbèle* Ni 33 (femme du témoin d'origine vosgienne!): v. FEW 1, 528a BRI(M)B-. — Ajouter encore: REMACLE, *Gloss.* **river lès frambâhes* 'cueillir les myrtilles avec un **riveû* ('peigne à myrtilles'); v. FEW 16, 729b RIVEN; — LURQUIN **plouk'ter dès frambâhes* 'cueillir des myrtilles'; v. FEW 8, 507b *PILŪCARE.

α. Noms de la plante qui porte la myrtille. En général, le tableau donne seulement la finale¹.

A.² 'framboisier'. I. (**frambâhî, -hyî, -jî... -i, -ier... , *from-*): *-bâhî* Na 104; H 21; L 75, 87; Ve 38, 41, 43, 44, 46 | *-i* H 27, 28 | *-bâhî* D 32, 64; H 20, 39, 42, 49, 70; L 106, 113, 116; Ma 2-19 | *-i* H 26; Ma 9 | *-i* H 37, 38 | *-bôhî* L 1, 90, 104 | *-i* Ve 24 | *-bôhî* L 66 | *-i* L 32 | *-bôhi* Ve 8 || *-bâxî* H 53 || *-bâži* B 9, 11, 15, 16, 23 (enq. compl.), 28, 30, 32; Ne 50; Vi 16, 21, 22 | *-i* Vi 47 | *-i* Vi 27 | *-žyè* Ne 76 | *-baži* Vi 35 | *-bâži* D 15, 16, 17, 30; Ma 42 | *-bôži* Na 84, 99, 120, 127; D 7, 25, 26, 27, 46, 55, 73, 84, 91, 94, 96, 100, 101, 113; Ma 1, 35, 36, 46, 48, 49; Ne 9, 11, 15, 16, 22, 23, 44; Vi 2-8 | *-i* D 72; Ne 4, 5 | *-i* Ph 79 | *-žyè* Ne 1, 33, 39, 47 | *-žyè* Ne 60 | *-bwēži* D 136; Ne 38, 43 | *-bwē-* B 1 | *-bwē-* Ne 51 (Frahan).

II. (**frambijî, -bou-... , -iè*): *-biži* Ne 24, 32 | *-žyè* Ne 33 | *-bēži* Th 72 | *-buži* Ne 51.

III. (**framb'hî, *framp'hî, -pî, *framb'jî*): *-phî* Ve 34 (Solw.), 40 (mais *-ptî*³ à Lod.); Ma 12, 26; B 2-3 (et **fr. d' tchintchin*: cf. β) | *-i* Ve 32 | *-pî* Ma 39, 50, 53; B 12 | *-i* Ve 34 (à Sart même); B 14 | *frāphî* (mais *frōbāx*) Ma 20 | **fram-'bži* D 36 (l.-d.; dans la zone **caclindje*); Ma 51; B 15, 19, 20, 21, 22, 23 (Bourcy); Ne 9, 14, 18.

A'. 'framb-ell-ier'.⁴ **frambalî*: *frābalî* L 19, 29.

B. 'caquelengier'. (**caclindjî, -i...*): *-ği* Ch 63, 72; Th 11, 24, 51; Ni 90, 102; Na 1, 54, 69, 79, 107, 109, 114, 135; Ph 15, 16; D 5, 36 | *-ği* S 19, 28, 29; Ch 2; Th 2; Ni 35, 45, 80 | *-ği* Ch 43; Ni 2, 5, 98, 112; Na 22, 23.

C. 'cousinier'. (**couzinî, -zèniè...*): *-zinî* A 2, 7 | *-né* S 10 (arbuste ou fruit?; dans le second cas 'cousinet': v. tableau principal, n. 7) | *-zènyæ* To 50, 51.

D.⁵ **breuwî...*: *bræwî* Th 24 | *brè-* Ch 64.

E. Périphrases. 'plante de [nom du fruit]': *plât dè* Mo 79; 'arbre à --': *ārp a* Ni 1.⁶

β. Autres espèces d'airelles.

Les espèces d'airelles (et de canneberges) autres que *Vaccinium Myrtillus* L. ne sont représentées que dans les fagnes: (1) l'airelle ponctuée, à fruits rouges disposés en grappes; (2) l'airelle des marais, dont l'arbuste, plus haut que celui de l'airelle myrtille, donne des fruits moins appréciés qui ne tachent pas; (3) la canneberge, rare, aux fruits foncés et savoureux.

◆ Bastin, *Plantes* § 77 [ci-dessous BASTIN]; LEGROS, PSR 2, 51-68 [ci-dessous É.L.].

(1) Airelle ponctuée (*Vaccinium Vitis-Idaea* L.).

1° 'rouge framboise':⁷ *ròč* (*roçè*, pl.) H 67, 68; L 94; Ve 1 (ou *čičin* Wisimus), 6, 24-35, 42 (ou *čěčě*); Ma 12, 20, 24; B 7 (comparer 'fr. de loup'); — 2° 'rouge pois':⁸ *ròč pá* L 114; Ve 38 (fruit du *čěčě*); — 'pois de pâquette':⁹ *pă t pākèt* H 77; — 'pâquette': *pākèt* B 9 (fruit rouge); — 'pois de Henri': *pă t hēri* Ma 26; B 6 (fruit petit et rouge; **i vint a trokes* ['en grappes']); *pwè* -- Ma 29; — 3° **tchintchin, -tchi, *tchî*¹⁰...: *čěčě* Ve 26, 37, 38 (arbuste qui porte les **rodjes peûs*), 39-44, 46; My 4; B 2, 4 (V.-du-B.), 6 (comparer 'fr. de loup');

čěčěη My 1; *čěčě* My 3; *čěči* Ve 47; B '3; *čěⁿ*-My 2; *čičī* My '5, 6; — **+tchîchine**: *čičin* Ve 1 (Wisimus); — 4° 'airelle': *ěřel* Ne 46, 69; *ě*-Ma 43.

(2) Airelle des marais (*Vaccinium uliginosum* L.).

1° 'framboise de loup':¹¹ *f. du lă* Ve 44, '46, 47 (qqfs, = ?); My 1 (air. des fanges); B 6 (synon. de *+tchintchin*,¹² gros et noir, en buissons), 9; -- *dě* -- B 2-'3 (rare; fruit allongé, gris, doux, sur un *+hôt framp'hî*); -- *dě* -- B 4 (V.-du-B.); -- *di* -- B 4 (rouge), 7 (= *+rotchès f.*¹²); — 2° 'fr. de chien': *f. di čě* B 6 (à Rog.); *f. du čěⁿη* Ve 32 (fruit bleuâtre, blanc à l'intérieur; air. des fagnes); -- *čěη* Ve 34 (noires).

(3) Canneberge (*Oxyoccos (-us) quadripetalus*).

1° 'framboise de fagne': *f. du fěñ* Ne 49; — '— de tourbière': *f. di traflīr* H '77 (ou *+gruzê d' fagne*); — 'grouseau [proprement 'groseille': v. not. 111] de fagne':¹³ *gruzê t fañ* H '77; *gurzē* -- B 22 (enq. compl.); *gěrzě* -- Ne 26; — 'pois de fagne':¹⁴ *pă t fañ* Ve 37 (= ?), 39 (= ?), 40 (M.-Th. C.), '46; B 2-'3 (canneberge), 6 (vient sur la mousse; on en fait des confitures); *pū* -- B 7 (canneberge); *pwè* -- B 9, '14; — 2° 'pois de coq':¹⁵ *pă t kòk* Ve 32-34 (canneberge).¹⁶

¹ Réponses moins nombreuses que pour le fruit, qui constituent souvent un indice de la présence de la plante dans la région concernée (alors que le fruit, bien de consommation, voyage): comparer la carte de la distribution de *Vaccinium Myrtillus* L. reproduite dans RENSON 618. Il faut ajouter que la formulation de la question pouvait prêter à confusion. Haust avait probablement conçu une opposition *airelle* [genre de plante] ~ *myrtille* [fruit de l'une des espèces d'airelle], mais celle-ci aura été réinterprétée en *airelle* [fruit rouge; cf. HANSE s.v. *myrtille*; FEW 25, 654a ATER] ~ *myrtille* [fruit bleu] aux pts où on connaît plusieurs espèces d'airelles (v. β).

² Pour l'effacement de la prétonique interne, cf. liég. *+tchěp'ti* 'charpentier', liég. *+cwěp'i*, nam. *+cwam'jī* 'corbesier' 'cordonnier'.

³ Type formel 'frambetier', formation analogique tout comme 'frambalier': v. note suivante.

⁴ Type formel 'frambellier', calqué sur le modèle de *+gurzalī*, *+purnalī*.

⁵ Cf. CARL.² *+breuwī* (sans doute aux pts où le fruit est appelé *+breuwe*); v. tableau principal, n. 8.

⁶ En outre, *+on bê trokê d' fr.* Ma 12 (plusieurs touffes chargées au point de *+r'baler* ['ployer (des plantes)']; v. not. 97 CHARGÉ de fruits, N]; — *+dès cochês d' fr.* B 11; *+dès cohyês tot riglīs* ['tout chargés'; v. not. 97, G] *d' fr.* — Une plantation de myrtilles: *+caklězī* Mo 17; comparer, dans le même sens, DEPR.-NOP. *+caclinière*.

⁷ On l'oppose en général à 'framboise' 'myrtille', à 'noire fr.' 'id.': *+neûre fr.* (pl. *+neûrès fr.*) H 67; Ve 31, 34; Ma 24.

⁸ Ajouter *+rodje peû* B 6 (É.L.).

⁹ Littéralement 'pois de première communicante'. Pour liég. *+pâkète*, cf. DL, FEW 7, 702a PASCHA et vol. ult.

¹⁰ Ajouter *+tchintchin* Ve 36; *-tchi* H 67 (É.L.). Le type s'applique généralement au fruit, parfois à la plante et au fruit (Ve 40), parfois seulement à la plante (Ve 38); noter, en outre, *+framp'hî d' tchintchins* B 6. — Le mot proviendrait d'un redoublement enfantin de 'chien': cf. Spa [Ve 36] *+frambâhi d' tchin* et *+tchintchin*, insérés d'après Haust FEW 2, 194a CANIS; noter que selon l'EH, 'framboise de chien' s'applique à l'airelle des marais (ci-dessous, (2) 1°).

¹¹ Ajouter *fr. du lă* Ve 38, 39, 40 (Franch.); -- *dě* -- B 5; 'grosse fr.': *gròs* H 67; 'sauvages fr.': *savačè* Ve 37 (Ster) (tous É.L.), pour désigner la même espèce.

¹² Les confusions s'expliquent probablement par la rareté de l'airelle des marais (É.L.).

¹³ Cf. BASTIN: *+grúzē d' fagne* My '5, 6; *+gurzale dè fagne* My 3. De la mention chestrolaise, rapprocher DASN. *gurzai* 'petit fruit rond que produit une plante qui croît dans les marais, baie de canneberge' [ajouter *canneberge* à la documentation de FEW 21, 96a]. Ajouter la mention chestrolaise près de FerrièresH. [H 77] *gruzê d' fagne* 'airelle' (FEW 16, 422b *KRUSIL). — Cf., dans le tableau principal, le type E, qui, à To, ne peut s'appliquer qu'à l'airelle myrtille.

¹⁴ Ajouter *pă t fañ* Ve 32 (ou mieux: *pă t kòk*), 38, 40, 47 (tous É.L.); My 4 (BASTIN); *pū* -- B 4 (à V.-du-B.), 5 (tous les deux É.L.). —

BASTIN ajoute encore **poume dè fagne* My 2 (à Longfaye).

¹⁵ Parce que le coq de bruyère en est friand (É.L.).

¹⁶ Types non relevés par l'EH (sens 'canneberge'): **peû d' mossê* ['de mousse'] Ve 34

(Solw.) (É.L.); Ve 44 (BASTIN); — **peû d' tchivrou* ['de chevreuil': cf. ALW 8, not. 25] Ve 34 (Solw.); — **peû d' tchin* B 6 (É.L.), rare pour 'canneberge'; v. ci-dessus et n. 10.

152. PRUNELLE (carte 72)

Q.G. 48 «le prunellier porte des *prunelles*».¹

Les types prépondérants se répartissent en trois strates: les dérivés de PRŪNA qui couvrent les zones wallonne (sauf *D* au nord-est), gauloise et l'arrondissement de Thuin sous diverses formations (suffixation -ELLA, -ELLU [A, B]; contamination [A']; spécialisation avec déterminant dépréciatif [B II, III]) ont déstabilisé, dès le latin vulgaire, l'aire primaire du celtique *DRAGENOS (**fourdrène...*; C), implanté d'ouest en est ainsi que l'attestent encore les reliquats de W et H (et peut-être aussi celle de *BULLUCCA, maintenu au sens étymologique à My 4, v. B I et not. 105 PRUNE, B a) et se sont opposés à **hotale* (*D*, n. 14), produit du superstrat francique (*SCOT-ELLA). Parmi les types moins représentés, souvent secondaires et parfois moins spécifiques, remarquer **gurnoye*, de 'grain' + -UCULA (*E*, n. 15), **crêke* qui se prolonge au nord-ouest de la France (*G*, n. 17), le métonymique 'six semaines bleues' (*F*, n. 16) et **pêche*, confondu avec la cenelle (*H*, n. 19). — V. not. 153 PRUNELLIER.

En ADD., quelques notes ethno-folkloriques.

◆ ALF 1098; ALPic. 279; ALCB 660; ALLR 153; BRUN., *Enq.* 1294; A. CRONENBERG, *Die Bezeichnung des Schlehdorns im Galloromanischen*, Berliner Beiträge zur Romanischen Philologie, VII/2, Iena-Leipzig, 1937.

A. 'prunelle'. I. a. **purnale*, **peur-*, **pèr-*:² *purnal* Ni 85, '92; Na '24, 30, 49, 69, 79, 84 (-*âl*), 99, 101, 116, '120, 127, 129, 135; Ph 33; D 7-38, 40 (ou *pür-*), '45, 46-101, '103, '104, 113; W 30 (cf. *D*), 59; H 8, '23, '28, '45, 46-69, '74, '77; L 1, '3? (cf. *B''*), 29, '33, 43 (cf. *B''*), 61 (cf. *D*), 66, '75, 85 (cf. *D*), '90, '99 (-*âl*), 101-116; Ve 1, '2 (Aubin), '4 (Saint-Jean-Sart), 6-32, 35, 37-47;

My 1; Ma; B 4 (J. Hens), 6-12, '14 (ou *pèr-*), 15 (id.), 16-23 (J.H.), 24-30; Ne '2, 4, '5, 9, 16, 49; Vi 38 (E. Simonet) | *pür-* Ni '62 (ou *pær-*), '66 (*pu/ær-*), '102, 107 (ou *prù-*); Na 1 | *pærr-* Ni 26, 28 (ou *pær-*), 80; Na 6 (ou *præ-*), 19, '20, 112; W '32 (*pù/ær-*), '36, 63, '72, '73; H 1, 2 (cf. C b), 21-37, 38 (Gives), '39, '42, '70; Ve 34; My 6 (*dè nâèrè p.*); B 4 (G. Rinck); Vi 46 (ou *pèr-*, É. Legros), 47 | *pær-* Ni '5, 6-9 (ou *præ-*), '10 (*pær-*), '14 (id.), 17, 19, '29, 45, 98 | *pær-* B 2, '3, '32; Ne 26, '50; Vi 35 | *pèr-* My 2, 3; B 28; Ne 14, 15; Vi '1 (Edm. Jacques), 27, '32, '36, 37, 43, '48 || b. **prunale*, **preu-*, **pré-*: *prunal* Ch 33; Ni 20 (R. Vanorlé), '24, '25, 112 (ou -*èl*); Na '13, 22, 23, 44, 59; W '45; B 23 (É. Legros) | *prù-* Ni 20 (ou *præ-*); W '2, 59 (Meeffe) | *præ-* Ni 2, 61, 93, '97 | *pré-* W 3.³

II. a. **purnèle*, **peur-*, **pèr-*...:⁴ *purnèl* Ch '54, 72; Na 107, 109; Ph 16, 53; Ar; D 110, 120; L 39 (-*el*); Ne 11, '12, 20 (ou *pærr-*), '22-24, 33, '34, 39, 47; Vi 2, 6, 8 | -*el* Ch 61; Na 130 || *pærnèl* Ne 31, 57 | *pær-* D 123, '129, 132; Ne 32 (ou *pèr-*), '38, 43, 44 (ou -*el* et *pèrnèl*), 51, 76 | *pèr-* Ch '19, 27 (M. Plumet, syn. *B''*), 28, 43, 63, '64; Th 5-46, '51, 53 (*pèr-*), 54-82; Ni 38; Ph 6, '11, '21, 37, 42, '47, 54, 61, 69 (ou -*el*), '70, 81-86; D 136; Ne 65, 69, 76 (Louftémont); Vi '12-26 | -*el* Ch '10; Ph 15, 45, 79 || b. **prunèle*, **prù-*: *prunèl* Ni 90; Ne 60, 63, '64, 76 (Nivelet) | *prù-* Ni 39.

A'. **pépurnale*: *pépurnal* B '1.⁵

B. I. 'prune':⁶ No 1, 2, '5 (*pròn*); To 37 (cf. C a) | **biloke*: My 4? (J.H.).

II.⁷ a. 'sauvages prunes': W 21 (*sàvachè...*) || b. 'prune sauvage': No 3; To 7, 48; Mo 1 (Ch. Dausias).

III. a. ⁸ *bioke* de chien¹:⁸ B '19 (cf. A I a) ||
b. 'prune de cheval':⁹ A '13 (cf. C a), 28, 44
(cf. C a); Mo 64, '75 (cf. C a).

B'. ¹⁰ *prùnâye*: *prùnāy* Ni 11.¹⁰

B''. 'prunette': *prònèt* Ch 27 (syn. A II a).¹¹

B'''. 'pruneau':¹² *purnê*, *pru-*: *purnè* L 7,
'8, '32, 43 (cf. A I a) | *-ē* L 19 || *pru-* L 2 (J.H.),
'3 (H. Frenay; cf. A I a), 4, 14.

C. a. ¹³ *fou(r)d(r)ène*...: *furdren* A 1 («four-
draine», Em. Ouverleaux), '32, '52, 60; Mo 9,
17, 42, 58, '70, 79; S 1, 10, 31 | *-èn* A 50 (ou
-ēn, *-en*) | *-en* Mo 1 (*-èren* ou *-èrēn*, Mme
Dumoulin), 23, 41, 44; S 36; Th '2 || *fūdrèn*
A 37, 44 (cf. B III b); S 13 || *fudrèn* S 19 (ou
-en), '24 (id.), 37 (id.); Ch 4 | *-en* S '28, 29 ||
furdèn To 13, '50, '51, '71, '72, '82, '91, 99
(*-è/ēn* ou *-èn*, *-ēn*); A 2, 7, 12, '13 (cf. B III b),
'18, '20, 28, '38, '39, '40, '48; Mo '75 (cf. B III
b); S 6; Ni '35, 36, 72 | *-èn* A 1 (J.H., ou
-en, ou *-ēn*) | *-è/ān* Ni 33 | *-en* To 27 (ou *-ēn*),
37 (id.; cf. B I), 58; A 55 | *-æn* To '57 | *-æn*
To 73 || b. ¹⁴ *fo(u)rdine*, *foudrine*...: *furdin*
Ni '74 || *fudrin* Ni 1 || *fōrdin* W 35, '36; H 2
(cf. A I a) || c. ¹⁵ *fourdin.ne*: *furdēn* To 28.

D. ¹⁴ *hotale*: *hòtal* W 1, '8-10, '15, 30 (*ho-*,
cf. A I a), '39 (id.), '42, '56, 66; L 35, 45, '57,
61 (cf. A I a), 85 (id.), 87.

E. ¹⁵ *gurnoye*...: *gurnòy* L '71 | *-òy* L 94.

F. 'six semaines bleues':¹⁶ *si smèn blès* To 2
| *sī smēn* (ou *smen*) *blès* To 27 (cf. C a) | *šī*
smèn blès To 37 (cf. C a).

G. a. ¹⁷ *crèke*:¹⁷ *krèk* To 7; Mo 64 || b. ¹⁸ *cri-*
kète: *krikèt* S 10.¹⁸

H. ¹⁹ *pèche*: *pèč* B 33.¹⁹

Autres réponses: *dè pròn èd kartès* Mo '5?;²⁰
— 'des noires cerises': *nàrè sèlih* My 6
(2^e réponse).²¹

¹ La q. 1417 «l'œil — l'oreille» enregistre *lè*
prènal dè l'uy Na 6 (J.H.) et 'il a des yeux
comme *dè purnal cèsīy* (chassées) dans une
flate (bouse)¹ Na 116, comparer 'il t'a des
yeux comme deux prunelles enchassées dans
une bouse' 'petits et luisants' LÉON. et DW 6,
126. — V. FEW 9, 495a PRŪNUM et, entre
autres, COPP. (*+pur-*, v. n. 4), CARL.², BALLE,
FRANCARD, MASS. (synonyme *+pupīye*), etc.

² Diminutif PRŪNUM + *-ELLA*: ouverture en
-ale en wallon (*-ā-* habituel à Na 84, MELIN) et

en gaumais où *+èle* > *+ale* peut être récent
(ALW 1, c. 87 RUELLE; REM., *Différ.* 63-4);
métathèse de *r* et modification de la protoni-
que par *r* (comparer ALW 5, not. 86 BRETTEL-
LES). — Parfois confondu avec la prune sauvage
(SCIUS, BASTIN, BELLEFLAMME), v. n. 6-8. Sens
figuré: *dè purnel* 'très petites billes sans
valeur' L 43. V. DFL, s.v. *bille* et 'pruneau'
sous B'''.
³ Évolution courante à W 3. Cf. not. 105
PRUNE, A VI, n. 11.

⁴ Compléter Giv. *pernelle* (WASLET, mais
+pur-, q. 48) par les variantes de l'EH compa-
rées aux mentions de COPP. (*+pèrnèle*, syn. C b);
DW 27, 123 [Ne '66]; CARL.² (*+pur-* Ch '46;
+pèr- Ch '35, Ph 45 [*id.* BALLE]), etc.

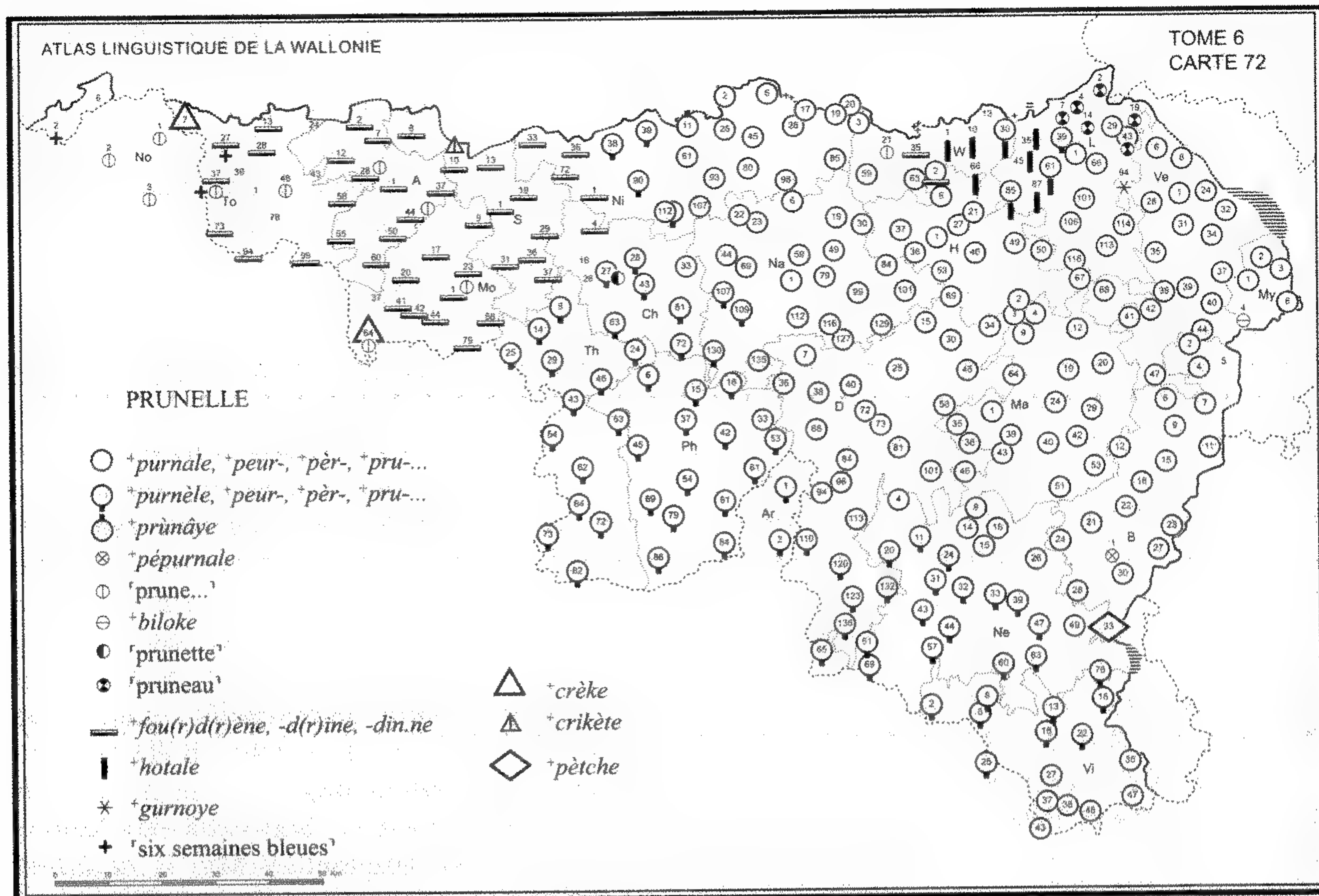
⁵ Collision de 'prunelle' et de 'pimpren-
nelle'. Cf. FEW 9, 495a, 497a, n. 8 et compa-
rer verv. *pépurale* 'pimprenelle' [pour *+èle*,
LOBET] 8, 555b PIPINELLA; DFL; BTD 12, 416;
FRANCARD (+ formulette).

⁶ Cf. not. 105 PRUNE. Survivance de *+biloke*
'prunelle', sens originel, à My 4: *lu bilokī*
pwèt dè bilok, à interpréter 'le prunellier porte
des prunelles' (ou régression sémantique à
partir de 'prune sauvage?'). Comparer *bilòk*
'grosse prunelle, espèce de petite prune noire,
sauvage' Th '2 (q. 90). — V. n. 2; DFL; ALE 3,
9, c. 2 et 13, n. 7 et ajouter FEW 1, 624
BŪLLUCA.

⁷ Motivé par la ressemblance d'aspect, de
goût..., v. n. 6, 8-10. — Deuxième réponse de
Ch. Dausias: 'le prunier sauvage porte des
pròn sòvās' Mo 1. Comparer *dè pròn sovāaj*
'prunelles', COCHET et, pour la France, ALE,
c. 1 et p. 12, n. 1. — Synonyme de *+crèke* (G)
à To 7 (MAES) et de A pour BASTIN, *Plantes*.

⁸ «Dédiminutivisation» [!] de 'pruneau',
fruit déprécié, de là 'pr. de chien, de porc...',
selon A. CRONENBERG, 13 sv., 33, 46, 73.
Motivé, sans doute plus simplement, par le
sens 'de moindre qualité' attribué à la prune
sauvage, d'où l'adjonction d'un déterminant
dépréciatif. Cf. not. 105 PRUNE, ADD. I, 16,
n. 17; DBR 2, 40; FRANCARD, v^o *tchin* et n. 7.

⁹ «Sur les pruniers sauvages, il y a des *pròn*
dè gvó» A 28. Cf. n. 6-8, not. 105 PRUNE,
ADD. I 17, n. 18; DAUBY (syn. 'pr. de baudet',
'prunette', v. B''); LEPOINT, syn. C, et 'mûre de
chien', not. 156 MÛRE, n. 2.



¹⁰ Altération de *-al* en *-ây*, ouverture brabançonne de *-ēy*, *-ēy* d'origines diverses (*-ALIA*, *-ĪLIA*, *-ICULA*...) ou évolution particulière, comparable à celle de *GALLICA* > *+gaye*, *+gâye*, liég. *+djèye*, v. not. 120 NOIX, A I, II. REM., *Différ.* 50.

¹¹ Réponse enregistrée en 2^e lieu (comparer not. 153 PRUNELLIER, B', n. 8). V. n. 8 ci-dessus et les attestations de l'Oise, du Calvados, de la Sarthe, etc., FEW 9, 495b.

¹² D'un masc. archaïque PRUNELLUM répandu dans le centre, l'ouest et le sud de la France (RLiR 42, 191; ZRP 59, 333) et qui ne subsiste comme terme typique que dans le nord-est. — V. DL, DFL; BELLEFLAMME (parfois identifié à la 'prune sauvage' L '56, Ve '5...); BTD 12, 415; DBR 2, 39 et ajouter FEW, l.c.

¹³ Du celtique *DRAGENOS 'épine', selon JUD, *Archiv für das Studium*... 124, 94, 392, repris FEW 3, 152b (*+fo(u)r-* inexpliqué). A. CRONENBERG, 37-9, voit dans le 1^{er} élément un préfixe celtique de renforcement du radical *wer-*, *wor-* («plausible» pour HAUST, BTD 12, 415) et A. CARNOY, «Les substrats en *-ax*, *-ex*,

-ix, *-ox*», VIII Congresso internaz. di Studi romanzi, II, 482, propose de l'interpréter par FUSCUS (c.r. BTD 35, 347). — Aujourd'hui, type de l'ouest, mais a dû être commun au picard et au wallon ainsi que l'attestent encore les isolats de W et H (v. aussi AHL 3, n. 4: «sordines» pour «for-» chez J. d'Outremeuse 3, 220, et *+foudrine* Na '65, Ph '3 signalés par COPP. [c.r. BTD 25, 242]). Les lexiques permettent de combler certaines lacunes de l'EH: *+fordène*, *+fourdone* [-ONA?] To 6 (BOURG. X, 565); *+fourdène* A '31 (VINDAL, 'petite pr. sauvage', syn. B III b); *+fourdrène* Mo 64 (syn. B III b); Th '37 (CARL.²; *+fou-* Ch '19)... Pour Mo 20, v. *èl furdren*, syn. *nèp* 'nèfle' (q. 135-136; comp. not. 129, IV b), sens premier perdu?) — «Inc.» de G. Talaupé à Mo 1. — Expression: *s è kò pu sūr kè du gu t furdren* 'c'est encore plus sur que du jus de *+f.*' S 37. — V. DEPR.-NOP., COPP...

¹⁴ Classé FEW 17, 129a, abfrq. *SKÖT (+-ELLA), d'après A. CRONENBERG, 93-4, bien qu'aucune forme nam. en *š* < *sk* n'était la proposition. V. BTD 12, 416; DBR 2, 39 (t. disparu à L '63 et remplacé par A avant 1938;

relevé à Ve '36 [BSW 20 'petite pr. sauvage']); DL (d'après Lamb. REM.¹, absent de REM.²), DFL... Expression: «j'entends dire d'un enfant: **il a dès-ôûy come dès hotales*» 'il a des yeux comme des **h.*' L 35 (J. Herbillon, 1931); v. *Spots* 777 et n. 1. — «Inc.» à W 13.

¹⁵ HAUST, BTD 12, 415 et FEW 24, 268b-269a, n. 1 (compl. 97a ACER) rejettent, en fonction d'impossibilités géographiques et morphologiques, le rattachement des formes belgo-romanes au celtique *AGRANIO (*grin-(oy)*) > *grnoy* avec insertion de *-u-* proposé par A. CRONENBERG, 4, et postulent GRANUM au sens de 'petit fruit à pépins' + suffixe péjoratif *+-oye* (comparer GRANARIUM, lg. **grinî*, verv. **gurnî* 'grenier' pour la métathèse de *r* et, pour le suffixe *-UCULA*, v. **bèdroye* 'mauvais lit', ALW 4, not. 82). Pour Herve *gürnoy* 'prunelle' RIF1 5, 402, FEW 4, 230a, 241a GRANUM, n. 15, noté au DFL mais non confirmé par EH: «existe à L '71 mais non à Ve '10», v. BELLEFLAMME (**gurnoye* L 43; **gueûr-* L '71 [**gur-J.L.*], Ve '13, '19).

¹⁶ «Prunes de prunier sauvage» To 37. — Connu à To 6: «*six s'maines bleusse*», BOURG. X, 565, 568. Pour la construction numéral + substantif + qualificatif, v. REM., *Synt.* 1, 97-100.

¹⁷ «Elles servent à faire de la liqueur» Mo 64. — L'étymon mnéerl. CRIEKE 'espèce de prune, de cerise' (FEW 16, 387b) est contesté (ALE 12, n. 2; c. 2, p. 9). — Syn. B II b à To 7. — V. aussi not. 105 PRUNE, ADD., I, A 4; not. 155 CENELLE, B.

¹⁸ Diminutif du précédent. Ajouter la localisation FEW, l.c.

¹⁹ Proprement la cenelle, v. cette not. 155, A 1 a, ainsi que not. 131 SORBE, 2 a-c.

²⁰ Quid? Remarquer S¹-Pol *kartîš* 'chartil', FEW 2, 428a CARRUS, et Bearn. *poumes de carrey* ('charroi') 'esp. de pommes rouges', ib., 430b.

²¹ Senti comme générique ('baie', 'fruit rond'). Comparer n. 19 et v. q. 136 «nerprun, bourdaine»: *lè sèlîh sè do pwèzoŋ* 'les cerises c'est du poison'.

ADD. FOLKLORE. α. Formulette: *žã è žèn | s'é vō a furdren | žã è kèyu | è žèn a tui yu!* 'Jean et Jeanne | s'en vont à [= aux] **f.* | Jean est tombé [chu] | et Jeanne a tout eu!' S 10 («rime enfantine»). — Variantes: **Djan èt Djène d-alin'tè a f. | Djan èst keû, Djène a tout yeû* 'J. et J. allaient aux *f...*, DEPR.-NOP.; **Dj. èt Dj. s'invont a f. | Djan a keû...* '... s'en vont aux **f.* | 'J. a chu...' (ib.); **Dj. èt Dj. d-alin'tè a fowènes | Djène a keû...* (ib., v^o **fowène*, faîne); id. DASC., Forêt 96.

β. Sagesse populaire: *kwā i n a brāmē dè purnal, s è st ò fèl ivyér* 'quand il y a beaucoup (bravement) des prunelles, c'est un dur ('fel') hiver' Ma 4. V. BSW 20, 149: «leur abondance est signe, dit-on, d'un hiver rigoureux» et not. 153 PRUNELLIER, ADD. β. — «Elles ne sont bonnes que quand il a gelé» W 10; comparer BASTIN, *Plantes*: «on attend, pour manger les pr., qu'elles aient été légèrement atteintes par les premières gelées»; id., BELLEFLAMME.

γ. «Avec les prunelles, on fait du *purnalè* 'prunel-é' de deux espèces: on *stwat* 'presse' ('étord') simplement les pr. avec un peu d'eau ou on les fait infuser dans du genièvre: **on mèt dès p. avou do pèkèt*» Ma 46. Comparer **pèrnèlè* 'boisson faite avec des pr.', BALLE, SOUSSIGNE, WASLET. Ajouter FEW 9, 495b.

153. PRUNELLIER

Q.G. 48 «le *prunellier* porté des prunelles».¹

Deux types de formations entrent en contact: 1. 'épine', à caractère générique, et 'noire épine' (opposé à 'blanche épine' 'aubépine', v. not. 154), qui sont connus dans la majeure partie du domaine (réponses uniques en italique dans le tableau) et qui sont particulièrement homogènes dans l'extrême ouest, Ma ouest,

Ne centre, Vi est (où le peuplement du *Prunus spinosa* apparaît moins dense, *Atlas de la Flore*, c. 343), ainsi qu'à l'extrême est (où le déterminé est typique); — 2. les dérivations régulières en *-ARIU* du nom du fruit, sans doute forgées, en certains points, pour les besoins de l'Enquête.² — Comparer la répartition des types

avec not. 152 PRUNELLE et voir les quelques variations de timbre de la voyelle du radical et du suffixe.³

◆ ALF 1098; ALCB 660; ALLR 153; BRUN., *Enq.* 1295.

A. 'prunellier'.⁴ I. a. **+purnalî, -i, -iè, +peur-, +pèr-...**: *purnalî* Na '24, 49, 69, 79, 84 (-ă-), 99, 101, '120, 127, 129, 135; Ph 33; D '9, 15-38, 46, 64, 73, 81 (ou *pûr-*), 84-101, '103, '104, 113; W 30, 59 (Moxhe); H 8, '23, '45, 50, 53, 67, 68 (rare), 69; L 1, '3, 7, '8, 19?, 29, '33, 39, 43, 45 (ou 'sauvage +*pru-*), 66, '75, 101, 106, 114; Ve 1, '2 (Aubin), '4 (Saint-Jean-Sart), 6 (ou -i), 26, 35, 38, 41, '43, 47; Ma 1, 2, 4, 9, 12, '14, 19, 20, '27, '34-36, 39, 42-49, 51; B '1, 4 (J. Hens), 6, 7, '8, 11, 15-21, 24, 27, 30 (ou *pær-*); Ne '2, 4, '5, 9, 16; Vi '1 (E. Simonet), 22 (ou *pèr-*) | -i Na 30; D 68, 72; W '32, 59; H '28; Ve 8; B 9, 22; Ne '22, '23 | -yè Ne 49 || *purnalî* Ni '24, '62 (ou *purnèlî*), '66 (ou *prû-*); Na I; D 40 | -î Ni '102 | -î Na 116 || *pærnalî* Na 112; H '26, 37 (ou -i), '39, '42, '70; B 4 (Ville-du-Bois); Ne 31 | -i Ni 2 (ou *præ-*), 6 (id.), 28 (ou *pær-*), 80; Na 6 (ou *præ-*), 19 (id.), '20 (id.); W 63, '73; H 1, 2, 21, 27, '36, 38 (Gives); Vi 46, 47 || *pærnalî* Ni '10, '14; B 2, '3, '32; Ne 26, '38; Vi 35, 46 (q. 49) | -yè Ne '50 (ou -èlyè) || *pærnalî* Ni 45 | -i Ni '5, 17, 19, 98 (ou *præ-*); Vi '42 || *pèrnalî* Ni 38; B 28, 33; Ne 14, 15; Vi '36, 38 | -î Vi 27 | -i Vi 37 || b. **+prunalî, -i, +preu-...**: *prunalî* Ch 33; Ni 20 (Ardevoor), '25; Na 44, 59; W 21 ('sauvage ~'); L 14 (id.) | -î Ni 61 (ou -i) | -i Ni 93, 112 (ou -èlî); Na 23; L 2 || *prunalî* Ni '24, 39, 107 | -î Ni 20 | -i W '2 || *prénalî* W 3 || *prænalî* Ni '9.

II. a. **+purnèlî, -i, +peur-, +pè(r)-...**: *purnèlî* Ch '54, 61; Ni 85; Na 107, 109, 130; Ph 53 (ou *pûr-*); Ar; D 110, 120; W 59 (Ampsin; -elî); Ne 11, '12, 24; Vi 6 (ou -i) | -i Ch 72; Vi 8 || *purnèlî* Ph 16 || *pærnèlî* Ne 57 || *pærnèlî* D 123 (ou *pærr-*, q. 49), '129, 132; Ne 20 (ou *pur-*?), 44 (*pær-*), 51 || *pèrnèlî* Ch '19, 27 (cf. B'), 28, '64; Th 24, 43, 46, 54, 62, '67; Ph '11, 15, 37-45, 69 (ou -i); D 136; Ne 76 (Louftémont); Vi '12, 13-18 | -î Ch 63; Th 53; Ne 65, 69 | -i Th '51, 64-73, 82?; Ph 6, '21, '47, 54, 61, 79-84; Vi '26 || b. **+prunèlî, -i, -iè, -ier**: *prunèlî* W 59 (Meeffe) | -i Ni 90; Na '13, 22 | -yè Ne 60 | -yé Ne 63.

A'. **+prun(e)lî**:⁵ *prunelî* To 37 | *prunlî* No 1.
A''. **+pépur(al)î**: *pépur(al)î* B '1 (ou *pépur(n)î*).⁶
B'.⁷ I. 'prunier': No 3, '5 || **+bilokî**: My 4?
II. 'prunier sauvage': To 27, 37, 39, 48, '51; A 28, 44, '48; Mo 1, 41, 42, 64; S 10; Ch 16.
B'. 'prun-etier': *prōntî* Ch 27 (cf. A II a).⁸
C. I. a. **+fou(r)d(r)ènî**...:⁹ *furdrenî* Mo 79 || *furdrenî* Ch 4 | -î S 29 | -éné S 31 || *furdènî* Ni 72 | -î Ni '35 | -ényæ To '50 | -èn'yæ A '18, '20 || b. **+fou(r)drègner, -dègnî**...: *furdrenê* A 44 | -ēnæ A '52 || *furdènî* Ni 36 || c. **+fou-dènî**: *fudènî* S 6, 13.

II. a. **+fourd(r)inier**...: *furdrienié* A 1 («fourdrinier», Em. Ouverleaux; ou *furdiñæ*), 60 | *furdinî* A 2, 7 (ou -inê) | -inyé To 99 | -ini,æ A '13 || b. **+fordini, -inî**: *fördini* H 2 | -inî W '36.

D. **+hotalî**:¹⁰ *hotalî* W 1, '8, 10, '15, 30, '39, '42, '56, 66; L 35, 61, 87.

E. 'noire(s) épine(s)':¹¹ To 28 (q. 49), '57, '71, 73 (*épèⁿn*), '82; A 12, 37 (*l'òrèspèn*),¹² '40, '48 (*èpèn*), 55; Mo 44 (*èspèn*), '70; S 1, 10 (*nwôr èspèn* et *èpen*), 19, 31, 37; Th '2 (*èspèn*), '51, 54 (q. 49), 62; Ni 1 (*èspin*), '29, 36 (q. 49), '74 (*èspin*), '92 (id.), 98; Na 30, '54, 84 (q. 49); Ph '21, '70, 86; Ar 2 (q. 49); D 7, 36, '45, 64, 73, '85, '91 (*sipin*), 94, 110 (q. 49), 120 (id.), 123 (id.); W '32 (id.), '42 (id.), '73 (*spìn*); H 38, '42 (*sipèn*), 46-50, 67-69, '74, '77; L 19, '32, 35, 43, 45, 66, '90, 94, '99, 101, 113, 116; Ve 1, '4 (Saint-Jean-Sart), 6-24, 31-37, 39-44; My 1-3, 6; Ma 2-12, 20-29, '32, 39, 40, '50, 51, 53; B 7-12, '14, 15, '17, '19, 21-24 (q. 49), '26, 27, 33; Ne 9, '12 (q. 49), 32-34, '38, 39, 43, 44 (*sèpin*), 47, 49 (q. 49), '50, '64, 69 (q. 49), '70 (id.), 76 (Nivelet); Vi '1 (E. Jacques), 2, '12-16, '17 (*èpin*), 18-25, '32, 38, 43, 46, '48.

E'. 'épines':¹³ No 1, 2, 3, '4 (*épin*), '5; To 1-24, 28, 48, 73 (*èpæ/æⁿn* et *èpèⁿn*), 94; A 37; Mo 37, 64; S 6-13; Ch 4; Th 14-29, 43 ([è]spèn), 46-54, 64, 73 (*spèlèn*), 82 (*èspèn*); Ni '10, 11, '14, '24, 33, 36 (*spin*), 38, 61, '62, '66, '74, 85, '92, 93, 107, 112 (*spin*); Na 44, 49, 69, 99, 101, 112, 129, 130; Ph 6, 33, 37 (*spèn*), 42, 54, 69, 81-86; Ar; D 15, 30 (*spin*), 40, 58, 68, 81, 110 (*spin*), 113, 120 (*spin*), 123, '129 (*spin*), 132 (id.); W '2, 59; H 8, '45, 69, '74; L 94, 101; Ve 24, 26, 35; My 2; Ma 1, 19, '25, 40, 43, 53; B 11, 22, 24, 27; Ne 20, 26, 44 (*spin*), 49, 63, 69; Vi 2, 18, 25, '33, 43.

F. 'arbre à prunelles':¹⁴ Mo 1, 23; S 37.

¹ Également consultées: q. 49 «l'aubépine porte des...» et q. 53 «du bois de sureau, les enfants font des sifflets, des canonnières et des seringuettes».

² Imprécision: 'les prunelles poussent sur un genre de noire épine' To '82; 'il y a des *pikò*, picots' Mo 20. — Identité de l'arbuste et du fruit: «l'fourdenne porte des fourdenne» Mo '75 (id. *fourdrène*, 'prunelle, -ier', J.-M. LAURENT, *Dict. borin-fr.* [Mo 44]). — Lacunes explicites (pas de référent en certains pts): A '39, 50; Mo 9, 17; S '28; L 2, 85.

³ Variantes du radical 'prunelle' / 'prunellier': *pur-* / *pür-* Na 116; D 81; ~ / *pür-* Ph 16; *pür-* / *pur-* Ni '62; *päär-* / *pur-* W '32; H 37; ~ / *pær-* Ne '38; *pær-* / *pær-* Ni 6; *pru-* / *pür-* Ni '24 (ou *prü-*); *prü-* / *pru-* W 59; *præ-* / *päär-* Ni 2; ~ / *pru-* Ni 61. — Variantes du suffixe: *-al* / *-èl-* Ni '62, 85; Na '13, 22; W 59; — *-èl* / *-al-* Ni 38, 39; Ne '22, '23, 31, '38; Vi 22; — *-el* / *-èl-* Ch 61; Na 130; Ph 15, 45.

⁴ Cf. not. 152 PRUNELLE, A, n. 2-4; FEW 9, 495a PRŪNUM (connu aussi à My 1, v. *purnalī*, VILL., SCIUS, BASTIN...).

⁵ Réponse d'enquête? 'Prun-el-ier' ou 'prun-ell-ier'? Comparer not. 105 PRUNE, A III; not. 152 PRUNELLE, B I.

⁶ Ajouter les deux formes FEW, l.c.

⁷ V. not. 152 PRUNELLE, B, n. 6-7; ALE, c. 1 et p. 12, n. 1, et pour My 4, c. 2, p. 9 et p. 13, n. 7.

⁸ Cf. not. 152 PRUNELLE, B'', n. 11 et ajouter FEW, l.c.

⁹ Cf. not. 152 PRUNELLE, C, n. 13; DFL; FEW 3, 152b *DRAGENOS (ajouter Sig. «fourdinier»); ALE, c. 2 (aire du nord-ouest de la France) et p. 12, n. 3.

¹⁰ 'on fait le manche de la *+bute* (canonnière) avec le *+hotalī*' W '8 (q. 53). — V. not. 152 PRUNELLE, D, n. 14; DFL («hesb.»); considéré comme liégeois par BODY, BSW 20, 98 (qui reproduit LOBET, «*hõtoli*»).

¹¹ Cf. ALW 1, c. 35 ÉPINE (divergences et add. seules notées) et FEW 12, 177b, 182b, n. 9 (lire liégeois *neûre sipène*, BTD 38, 273). — Morpho-syntaxe: déterminant pl. préposé: *näärè sp.* D 64; H 50, 68, '74, '77; L 19, 35, 94, 101, 116; Ve 8, 35, 44; My 2; Ma 2, 20, 24, 51; B 11; — *nwèrè sp.* Ni '29, '92; Ph '21, '70; — *nwèrè sp.* Ph 86; — *nwarè sp.* B 23; — *näärè sp.* H 38; — *nûrè sp.* W '73; H 69; — *näär sipin* Ma '50 (sg. et pl.). V. ALW 2, not. 11; Synt. 1, 141-2; DW 8-9, 161 sv. Opposé à 'blanches épines': *blākè sp.* Ph '70; D '85; Ma 29; *blāšè sp.* Ph '21. V. not. 154 AUBÉPINE, B 2 — Très répandu et régulièrement signalé dans les lexiques (remarquer «mieux» que A, *Gloss. S'-Léger* [Vi '34]). — 'La *nwār èpèn* sert à *grafyī* 'greffer' les pruniers' Mo 23. — Dubitatif: *nwār èspèn* 'nerprun'? Mo 1 (Ch. Dausias, q. 136).

¹² Probablement altéré de *n(w)òr èspèn*, comparer S 10.

¹³ Généralement pl. (sg. à No 2, sans article à A 12), fourni sans précision ou secondairement. V. n. 11. — Rép. probablement douteuse: 'osière à épines': *ozyèr a èpæn* To '91; v. not. 168, A.

¹⁴ Concurrentiel de B II à Mo 1 et de E à S 37. Pour la formation 'arbre à + nom du fruit', v. l'index.

ADD. α. Péjoratif: 'vieux prunellier': *vī prūnalī* Ni 20 (vieille femme).

β. Époque de floraison des prunelliers (marquée par un refroidissement de la température): 'à la flor(is)-aise': *al florišāy...* B 11 ('les noires épines *florišè*, fleurissent'); — 'à la floraison': *a l flòržō...* Na 135; — 'il fait *mwē* (mais, mauvais) quand la noire épine *flori* (fleurit)' Ma 39. Cf. ALW 3, 186b, 189b (ADD.); EMW 7, 105; BSW 49, 192 (Coo): 'il fait toujours froid *+al florihāye dès neûrès spènes*', et 'hiver des prunelliers' (LÉON., HOSTIN...). — Plais' quand quelqu'un boit trop: 'c'est *l florihāy dè nээрè spèn*' L 116.

154. AUBÉPINE

Q.G. 49 «l'aubépine porte des...».

Conservation sporadique de ALBA SPINA (A), souvent fortement altéré et réinterprété. Ailleurs, en général, 'épine(s)' (B 1) et /

ou 'blanche(s) épine(s)', 'épine blanche' (B 2) (comp. «épine noire», not. 153 PRUNELLIER, E).

Moins répandues sont les dérivations à partir du nom de la cenelle (C). 'estoc' (D), originellement 'souche', est liégeois et hervien.

◆ ALF 68; ALCB 751; ALLR 85; BRUN., *Enq.* 68.

A.¹ a. **+â(r)bèspine...**: *âbèspin* My 4 | *ârbèspin* B 2-3 (serait l'épine-vinette) | *ar-* My 1 (H. Cun.; inc. de A. Lerho) | *ârbèspèn* Ve 38 (épine-vinette) || b. **+âbe-dû-spine**: *âp du spin* Ni 20 (Ard.; mais *+âbe du pèkèt* à Neerh.) || c. **+âme-di-spine**: *âm di spin* Ar 2 || d. **+ârdispène**: *ôrdispèn* L 1 (arch.) | *ôr-* L 66 || e. **+hâye-di-spène**: *hây di spèn* L 61 | *hay dé spèn* W 66 | *hây di spèn* W 30, 42 | *hōy* -- L 43 (ou *+stok*) | *ay d èspèn* Th 5 || f. **+spine-di-haye...**: *spin di hay* H 42 | *spèn di hây* L 35 (pl.), 50 || g. **+ôbépine**: *ôbépin* Ne 63; Vi 42 || h. **+ôdépeun.ne**: *ôdépæn* To 73.

B.² 1. 'épine(s)' (**+s(i)pine**, **+s(u)-**, **+èspine...**, **-ène**, **-eune**): No 3; To 1, 7-27, 36, 37-43, 57, 58, 71, 73, 78, 94; A...; Mo 1, 5, 17, 23, 29, 37-79; S 10, 19-36; Ch 4, 6, 16, 19, 27, 36, 43, 54, 72; Th 2, 14, 18, 29, 46, 64, 67, 73, 82; Ni 6, 9, 11, 19, 28, 33, 35, 45, 72, 80, 90, 93, 97, 107, 112; Na 1, 6, 13, 20, 22-30, 49, 59, 109, 116, 118, 120, 127-130; Ph 11, 16, 33, 47, 84; D 9, 15, 17, 25, 26, 27, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 40, 45, 58, 68, 72, 81, 103, 113, 129, 132; W 1, 10-21, 32, 36, 39, 45, 56, 59, 63; H 1-21, 23, 26, 27, 36, 37, 38, 39, 70, 73; L 1, 3, 4-19, 39, 45, 50, 85 (ou *+bouhon di spènes*), 99, 101, 102, 113 (à Lincé); Ve 4 (à Aubin-N.), 36; My 2; Ma 8 (à Palange), 20, 21, 28, 32, 43; B 2, 3, 6-9, 12, 15, 19, 22, 23, 27, 28, 31; Ne 2, 11-26, 43, 47, 49, 50, 57, 60; Vi 2, 8, 18, 21, 26 (*+buchan d'èpines*), 34, 35, 38.

2.³ a. 'blanche épine' (**+blanke sipine**, -- **sipène**, -- **supène**, -- **sêpeune**, -- **èspène**, **+blan(t)che è(s)pène...**): *blāk* To 99; A 18, 37; S 1, 37; Ch 64; Th 24, 25; Ni 17, 98, 102; Na 79, 96, 99, 107, 112, 114, 135; Ph 6, 37, 42, 53, 61, 69, 79; Ar; D 7, 9, 38, 46, 73, 91, 94, 100, 101, 103, 104, 110; H 46, 67, 77; L 87 (à Souxhon), 99, 106, 113 (à Lincé), 114; Ve 31, 37, 39-47; My 1 (A. Lerho), 3; Ma 1, 4-12, 14, 19, 20, 21, 24, 27, 29, 36, 39, 40, 42, 47, 48, 49, 50, 51, 53; B 1, 7-27; Ne 4, 9 | *blāⁿk* Ve 1, 32; My 6

| *blāk* Ve 2 (S^t-Jean-Sart) | *blāk* No 2; H 28, 69 | *blāⁿk* Ve 24, 26 | *blōk* H 26, 49; Ma 2, 3 | *blāč* Th 51; D 120, 136; B 23 (mais *blāk* à Moinet), 26, 30, 32, 33; Ne 20, 22, 23, 26, 31-39, 44, 49, 50, 61, 63 (et Niv.), 69, 70, 76; Vi 6, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 22, 27, 37-47, 48 | *blāš* Ch 63; Th 43, 53, 62; Ni 1, 36 || 'blanches épines' (**+blankès spines**, -- **spènes...**) (en gén. pl., sg. aux pts indiqués): *blākè* Ni 2, 5, 61; Na 69, 96, 101, 107 (sg. inusité selon L. Verhulst); Ph 54; D 64, 84, 96 (sg.); L 116; Ve 35 (sg.), 43; Ma 35 (sg.), 40; B 4 (à V.-du-B.), 11 | *blākè* H 50 | *blōkè* Ch 28 | *blāčè* Ma 34 | *blāšè* Ni 38, 39 | *blāg* z 'épinés' To 2 | *bléyākè* z -- To 6.

b. 'épine blanche' (**+èspène blanke**, -- **blantche...**): *blāk* Ph 81; Ar 1 | *blāč* Th 72 | *blāš* Ph 86.

3. 'sauvage épine':⁴ *sāvač sèpin* B 2, 3.

4. 'épine du bon-Dieu':⁵ *spèn dè bō ġu* L 90.

5. **+spèni**, **+spi-**:⁶ *spèni* Na 19, 49 (buisson; v. 'épine') | *spi-* Ch 33.

C.⁷ 1. **+pèchî**, **+pèkî...**: *pèčī* Na 44, 107 (E. Wartique), 130, 135; Ph 15, 42, 45; D 7, 38 (J. Nollet); Ma 46; Ne 5 | *pé-* B 1 | *pi-* Vi 36 | *pèkī* Ch 16 | *-i* S 13 | *pèkī*, S 10 | *-kyél/é* A 50.

2. a. **+pèchêtî**: *pèčêtī* Vi 25 || b. **+âbe dû pèkèt**: *âp dû pèkè* Ni 20.

3. **+pèchalî**: *pèčalī* Ni 85; W 3; H 50, 68, 69; L 2; Ve 38 (aubépine; v. A) | *-i* Ni 26, 29; H 37, 53; Ve 8.

D.⁸ **+stok**: *stok* L 29, 32, 43, 61 (*+hâye di* -- ou *+haye di spène*); Ve 2 (S^t-Jean-Sart), 6.⁹

¹ De ALBA SPINA, attesté chez Pline en alternance avec *spina alba* et continué en gallo-roman; v. FEW 24, 297b (à rectifier à propos de *alba spina*, donné comme attesté dans un glossaire). Classement des formes: (a) aboutissement phonétiquement régulier (*âbèspin*) et formes où s'insère un *-r-* (*ârbèspin...*); (b, c) réinterprétation en 'arbre d'épine' (b) et 'âme d'épine' (c); (d) variante *ârdispèn* à rattacher à un stade antérieur **ârbispèn* (cf. a); (e, f) réinterprétation en 'haie d'épine' (e), d'où 'épine de haie' (f.), types qu'il serait possible d'expliquer aussi au départ de 'épine' (B), l'aubépine servant à faire des haies; cf. BASTIN, *Plantes*

§ 62: «Les haies d'épines remplacent de plus en plus les haies de hêtre autour des champs; elles entourent depuis longtemps la plupart des jardins»; (g) *ôbépin* (forme à situer sur le même plan que a, mais empruntée au français); (h) altération *ôdépēn* (à rapprocher de celle observée en d). Remarque: appuie le rattachement de e à la famille de ALBA SPINA la forme *hâdispène* (cf. ici sous d, mais avec h- comme dans 'haie') relevée par GRANDG.

² FEW 12, 177b SPINA. Le sens 'aubépine' implique le passage du sens 'piquant (qui vient sur certaines plantes)' vers le sens dérivé 'espèce d'arbre ou d'arbrisseau dont les branches ont des piquants'. — Pour la forme des représentants de 'épine', v. ALW 1, c. 35 (qui prend en considération les var. de la q. 49). — Le pluriel 'épines' (1) est assuré à Th '67, 82; W 13; L 85, mais il est peut-être plus fréquent; celui de 'blanches épines' (2) se signale par la flexion en -ès de l'adj. ou par la liaison. En certains pts de l'ouest, on peut hésiter entre un découpage 'blanchès' + *spènes* et un autre 'blanches' + *èspènes*; dans le doute, on considère qu'il s'agit d'un singulier.

³ «épine blanche» est motivé par rapport à «épine noire» 'prunellier' (v. not. 153) et par rapport à «épine rouge» 'épine-vinette', que la q. 49 a récolté en quelques pts: 'rouges épines': *roçè spin* B 2; *ròçè spèn* L 101; 'rouge épine': *rauç supin* Ne 49; *rauç èpin* Vi 22. À B 2, où on connaît aussi A que l'on glose 'épine vinette', 'rouges épines' est traduit 'épine rouge'; on en fait un remède pour la jaunisse (cf. BASTIN, *Plantes* § 70, à propos des vertus de l'épine-vinette). — 'rose épine':

rôz èpin Ne '70 désigne probablement aussi l'épine-vinette.

⁴ V. aussi Philipp. 'épine sauvage' FEW, l.c.

⁵ À rapprocher de 'pain du bon-Dieu' 'jeune pousse de l'aubépine', ci-dessous, n. 9.

⁶ Type 'espinier' attesté dans ce sens à S^t-Pol, FEW 12, 178b SPINA.

⁷ Dér. en -ARIU de 'pèche' (1), 'péchet' (2 a), 'péchelle' (3) 'cenelle' (v. not. 155) et lexie complexe 'arbre du péchet' (2 b). V. FEW 8, 158a PEKK- (nam. Giv. *pèchî*, LLouv. *pèkî*; Malm. Spa, liég. *pèchalî*), ainsi que LÉON. et BALLE + *pèchî*, COPP. + *pèkî*. — Comp. not. 132 SORBIER, J-J'.

⁸ Sens spécialisé de 'estoc' 'souche' (v. not. 57, B). V. DL + *stok* 2 'estoc, tronc, souche, cep (de vigne), tige (d'aubépine)' et FEW 17, 238b *STOK, qui atteste le sens 'plant d'aubépine pour haies' pour Liège et Herve.

⁹ Autres réponses: 1° + *ôblèt* Th 72; désignerait à la fois l'églantier (pour ce sens, v. vol. 7, à paraître) et l'aubépine; — 2° + *nwâre sipine* Na 84; le sens habituel est 'prunellier' (v. not. 153, E). — Les jeunes pousses de l'aubépine, que mangent les enfants, se nomment: 'pain béni': *pē bēni* Ch 16, 26; *pwē b.* Ch 61; 'pain de bon-Dieu': *pāⁿ d bō^g ŷu* Ve 32; 'pain de Saint Jean': *pā t sēⁿ jāⁿ* Ve 24; v. DL + *pan d' bon Diu* 'jeunes pousses de l'aubépine, dont les enfants nourrissent les hannetons qu'ils ont pris', BASTIN, *Plantes* § 62 + *pan do bon Dju* (mangé par les enfants), DASC., *Suppl.* + *pangn bēni(t)*; ces types sont à ajouter FEW 7, 545a PANIS. — L'aubépine en fleurs est nommée: + *fleûr di hâye: flêr di hây* W 30; [sans glose] + *fleûr di spène: flêr di spèn* L 85.

155. CENELLE (carte 73)

Q.G. 49 «l'aubépine porte des ...».

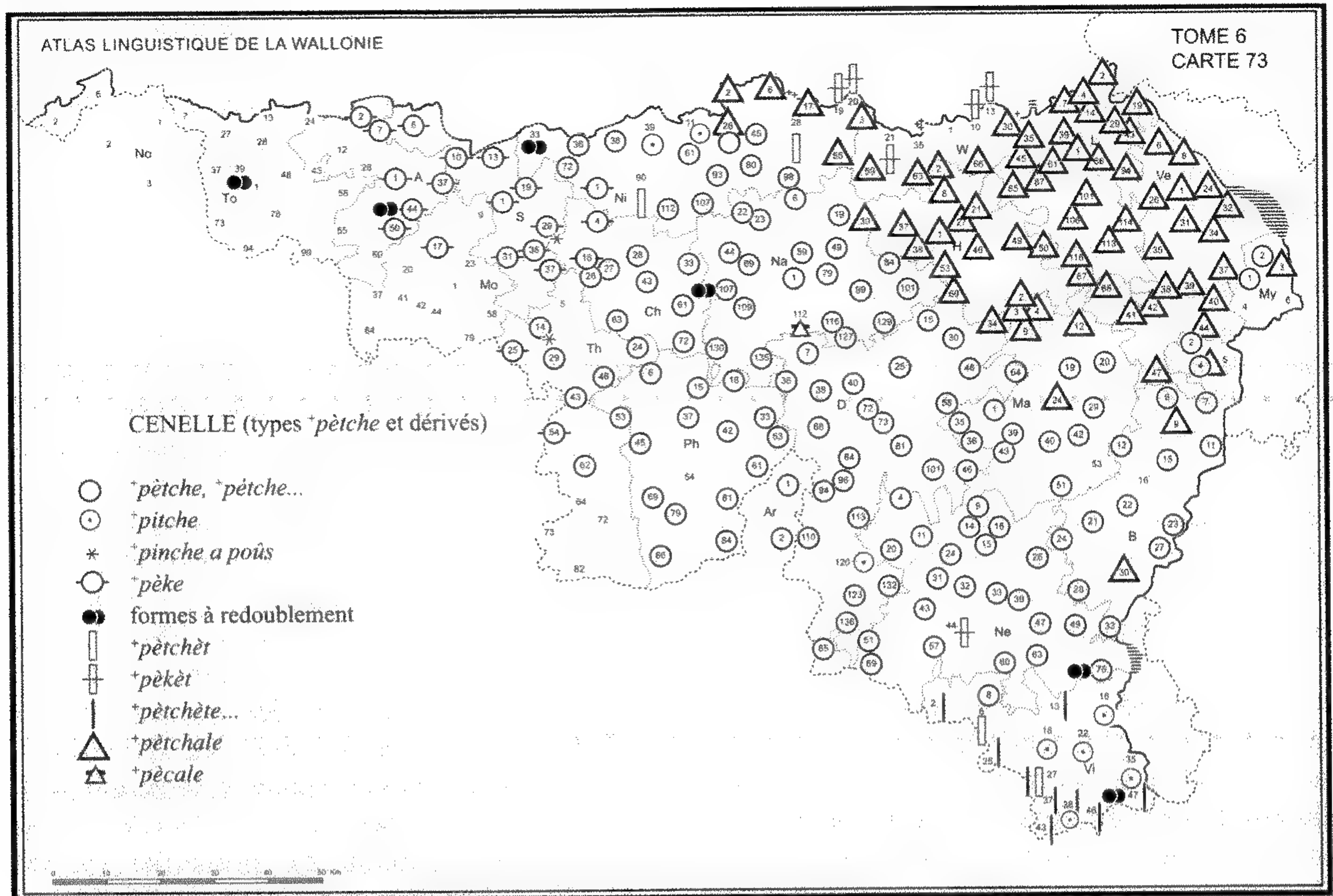
Les désignations wallonnes principales sont formées à partir d'un radical *PIKK- contenant le sème /'petit'/: le simple, très largement répandu (A 1 a), côtoie des redoublements enfantins (attestations sporadiques; A 1 b), des dérivés en '-et', '-ette' (îlot brabançon et aire gaumaise; A 2, 3) et en '-elle' (région liégeoise; A 4).

Dans le Tournaisis, l'EH a relevé quelques mentions de + *grinke* (B), mot qui s'applique

plus généralement à la petite cerise aigre; les formes relevées dans le Borinage se rattachent sans doute à un type 'poirette' (C).

Le goût des enfants pour le fruit est à l'origine des dénominations 'bonbon' (G), + *gob'lèt* (H), + *goguèye* (I). Les noms où apparaît 'poux' (J) sont liés à une croyance populaire.

Comparer not. 131 SORBE et 152 PRUNELLE.



◆ ALF 1490; ALCB 752.

A.¹ 1. a. ***pêche, *pêche, *pitche...**, ***pêke, *pêke, *pêke**: *pêç* Ch 19, 26-72; Th 24, 29-46, 51, 53, 62, 65, 67; Ni 35, 36, 38, 45-80, 93, 97, 102, 107, 112; Na 1-23, 24, 44-109, 116-135; Ph 6, 11, 16-53, 69, 79; Ar 1; D 7, 9, 15, 17, 25, 26, 30, 32, 36-40, 45 (~ **po magnî*), 46-84, 85, 91, 94-101, 103 (ou *pêç* selon enq.), 104, 113, 123 (**p'tite ~ roudje*), 132, 136, 141; My 1 (H. Cun.), 2 (à Ondenval); Ma 1, 19, 20, 21, 27, 28 (~ **po magner*), 29, 31 (Holloagne), 32 (~ **po mougnier*), 34 (**rotchès ~, pl.*), 35-40, 43, 46, 47, 48, 49; B 2, 3, 4 (à Ville-du-B.), 6, 7, 11, 12, 14, 15 (~ **d'alî* [?] ¹⁵), 17, 19 (~ **di spine*), 21 (id.), 22, 23 (à Moin.; v. *pêç*), 24, 26, 27 (enq. compl.; v. *pêç*), 28 (~ **dè spine*), 31, 32, 33; Ne 2, 5, 9 (~ **dè spine*), 11, 14, 20-43, 47-69, 70 | *pêç* Ch 6; Ni 26 (ou **pêchale*), 98; Ph 15; D 103; Ma 42, 50, 51; B 23, 27 (J.H.); Ne 4 | *çêp* Vi 8 | *pêç* Ne 15, 16 (~ **du spine*) | *pêç, pêç* Ph 61, 81-86; Ar 2; D 110; B 1; Ne 76 | *piç* Ni 39; D 120; Vi 14,

15, 16, 17, 18, 22, 35, 36, 38 (E. Sim.; v. **pêchête*) | *pêç* Ni 11 | *pêç* Th 14 (dans ~ **a poûs*²) | *pêk* A 2; S 1, 13, 19, 31; Ch 2 (dans ~ **a pûs*²), 4, 16; Th 25, 54; Ni 1 | *pek* S 28, 29 (ou ~ *a pûs* [pû]²), 36, 37; Th 2, 11 | *pêk* A 13 (v. **bêbon*); Mo 17 | *pêk* A 1, 7, 42 | *pêk, pêk* A 20, 37, 44 (ou **pêpêke*), 50; S 6, 10.

b. ***pêpêche,³ *pêpêke, *pitch-pitch, *pitch-a-patch, *poupoutch**: *pêpêç* Ni 33; Na 107 (L. Verhulst, enfantin; v. **pêche*) | *pêpêk* A 44 (ou **pêke*) | *piç piç* Vi 47 (v. *piçêçêt*) | *piç a paç* Ne 76 (Louftémont) | *piçpiç* To 39.

2. ***pêchêr,³ *pêkêt...**: *pêçê* Ni 28, 90; Vi 6, 27 (ou *-êr*) | *pêkê* Ni 19, 20; W 10, 13, 21, 48; Ne 12 | *-ê* Ne 44.

3.⁴ ***pêchête, *peû-, *piç-, *pl_uêû-...**: *pêçêr* Vi 2, 12, 21, 25, 26, 27 (ou *-ê*), 37, 38 (Ed. et Ém. Jacques; v. **pitche*), 43, 46 | *piç-* Vi 42 | *piç-* Vi 47 (douteux selon J.H.; v. **pitch pitch*) | *pêç-*³ Vi 13 | *pl_uêç-* Vi 48.

4. ***pêchale, *pêcale**: *pêçal* Ni 2, 5, 6, 9, 17, 26 (ou **pêche*), 29, 85; Na 20, 30; D 34; W 3, 8, 30, 32, 36, 39, 42, 45 (ou mieux:

pi-), 59, 63, 66; H...; L (-àl à L 101); Ve; My 3; Ma 2-12, '14, 24; B 4, 9, 30 | *pèkal* Na 112.⁵

B.⁶ **+grinke**: *grēk* To 24, 73 (J.H.; ~ **+roûje** enq. compl.) | *grēk* To 94 | -*èⁿ*- To 37.

C.⁷ a. **+pwârète**...: *pwârèt* Mo 44 | *pwa*- Mo 42 || b. **+pwâs grète**...: *pwā grèt* Mo 1 (G. Talaupé et Mme Demoulin) | *pwa* -- Mo 37 | *pwà* -- Mo '29 | *pwò* -- Mo 41 (aussi sorbes) || c. **+pwas grèc**: *pwa grèk* Mo 23 || d. **+pièrète**: *pyerèt* Mo '77.

D.⁸ **+chinièle**, **+ch'nèle**...: *šinyèl* To 58, '71; A 55, '57 («-gnelle») | -*nyèl* A 28 | -*n_eèl* To 48 | «-néèl» A '10 | -*né_yèl* To 43 | -*n_eèl* A 12 | -*nyèl* To '57, 99 (ou **+poû d' vake**); A '18 | *šnèl* To 7, 27, 28.

E.⁹ a. 'rouge pois'. **+rodje peû**: *ròč pè* L 101 (mais **+pèchale** autre enq.) | *ròt* -- My 2 (~ **+du spine**) || b. 'pois d'épine'. **+pwès di spine**...: *pwè di spin* Ma '34 (v. **+pètche**) | *pwò dè spèn* Ch 27 (mais **+pètche** M. Plumet) || c. 'rouge pois d'épine' *ròt pè du spin* My 2.

F.¹⁰ **+pèpin** ('d'épine')...: *pèpèñ* W 1 (sens?) | *pèpè di spin* Ne 9 (où on connaît **+pè-tche**; sens?).

G.¹¹ **+bobon** 'd'épine'...: *bòbò* A '52, 60; Mo 64 | *bà-* A '13 (v. **+pèke**).

H.¹² **+gob'lèt**: *gòblè* Th 64, 73, 82.

I.¹³ **+goguèye**: *gògèy* Mo 58.

J.¹⁴ 1. 'pèche / pince à poux': v. A 1.

2. **+poû d' vake**: *pū d vak* To 99 (ou **+chinièle**).¹⁵

¹ Classement: simple 'pèche' (1 a), redoublements, avec parfois alternance vocalique (b); dér. en -*ITTU* (2), -*ITTA* (3), -*ÈLLA* (4). La famille a été rattachée par HAUST, DL à un radical **PIKK-*; v. FEW 8, 158a *PEKK-*, où figurent les représentants principaux, à l'exception du type 2, analysé par Wartburg comme un sens dérivé de 'péquet' 'génévrier' (celui-ci sous **PEKKARE*, 8, 159b); v. not. 150 GENÉVRIER, n. 5. Sur le plan formel, on remarquera: 1° la fermeture sporadique du timbre de la voyelle (*è* > *i*), évolution attestée essentiellement en gaumais (comparer ALW 5, not. 54 MÈCHE, gaum. **+mitche**); 2° l'altération par métathèse consonantique à Vi 8: la forme *čèp*, relevée par HAUST, *Fest. Jud* 399,

figure FEW 8, 158a; 3° l'insertion d'un *l* dans *pl_uččèt*, vraisemblablement d'origine analogique (influence de **+plutchi** 'ramasser grain à grain' dans LIÉG., FEW 8, 505a **PĪLŪCARE*); 4° la réinterprétation en 'pince' dans le composé 'pince-à-poux' (cf. n. 2).

² «Parce qu'on a des poux quand on en mange beaucoup!» S 29. De même, à A '52, on recommande de ne pas manger les cenelles sous peine d'attraper des poux. V. aussi COPP. (**+quand on mindje dès pèkes, on atrape dès pūs**) et ROLLAND, *Flore* 5, 156, pris en considération par FEW 8, 152b *PĒDŪCŪLUS*. Cette croyance donne la clé de l'ensemble des formes classées sous *J*. Voir aussi n. 14.

³ Ajouter MASS. **+pèpètche**, *Gloss. St-Lég.* **+peûtchète** 'cenelle; fig., propos insignifiant'. — Le timbre *é* de la voyelle et le sens dér. rappellent liég. **+peûkèt** 'petiot, etc.', que LEGROS, DFL (additions) suggère de rattacher à **pèkèt*, tandis que Wartburg classe le mot sous *PĪSUM* (FEW 8, 608a).

⁴ Comparer **+pèkèt** '(baie de) génévrier' (not. 150), d'où 'genièvre' (ALW 4, 362), rattaché par Wartburg à **PEKKARE* (FEW 8, 159b). Sur cette question étymologique, v. not. 150, n. 5.

⁵ Expressions: 'ça choit comme des p.' 'il y en a une grande quantité': **+ça kèt come dès pèkes** S 36; v. COPP. et DEPR.-NOP. **+i d'a come dès pèkes** 'en abondance, à foison', et COPP. **+il a tcheû dès-omes come dès pèkes** 'en grand nombre'. C'est en relation avec cette signification qu'il faut interpréter le collectif **+pèkéye** sans glose Na 1 (q. 49), à rapprocher de PIRS., LÉON. **+pèkéye** 'kyrielle, etc.', DEPR.-NOP., COPP. 'groupe d'une même famille' (et **+pècréye** 'kyrielle' COPP.), BALLE **+pèkéye** 'marmaille, grand nombre'; FEW 8, 158ab *PEKK-*; comp. RIBAMBELLE d'enfants, vol. ultérieur. — Du sens de 'baie', on passe sans difficulté à celui de 'petite quantité'; de là **+pèchale di boûre** ['de beurre'] L 14; le sens est à ajouter FEW 8, 158a; comparer encore DL **+pècale** 'crotte (de brebis, chèvre, lapin, lièvre)'.
⁶ Sous sa forme nasalisée, le mot s'applique plus régulièrement à une petite cerise aigre; v. FEW 16, 387b *CRIEKE* I 2.

⁷ On interprète cet ensemble assez disparate de formes étroitement localisées en borain comme des avatars de 'poirette'; 'poire', '-ette'

et autres dér. sont en effet largement attestés en gallo-roman dans le sens 'cenelle': v. FEW 8, 573a PĪRUM (simple) et 574a ('poirette', '-iette': domaines picard et champenois), où on ajoutera les formes montoises. Celles-ci correspondent littéralement à 'poirette' (a), 'pois-gratte' (b) (cf. fr. 'pois à gratter' 'dolic cuisant', FEW 8, 606b PĪSUM, ainsi que 'gratte-cul' et types apparentés 'fruit de l'églantier; églantier', FEW 16, 372b *KRATTŌN et vol. 7, à paraître), 'pois grec' (c) (sans doute sous l'influence de 'id.' 'pois de senteur', FEW 8, 606b PĪSUM et vol. 7, à paraître), 'pierrette' (d), qui s'applique à divers petits fruits (pour le sens 'cenelle', FEW 8, 313 PĒTRA).

⁸ FEW 24, 108b ACINUS. — Noter le traitement pic. du suff. -ĒLLA; cf. ALW 1, c. 87 RUELLE.

⁹ À ajouter FEW 8, 606b PĪSUM. — Comparer 'rouge pois' 'sorbe', not. 131, 1 d.

¹⁰ Type 'pépin'. À ajouter auprès de Thaon *püpē rwož* 'cenelle' FEW 8, 209a PEP- (lequel double Thaon *pupin rouge* FEW 21, 100a). — Comparer 'pépin' 'sorbe', not. 131, 4.

¹¹ Ajouter le sens FEW 1, 434b BONUS (où sont déjà classées des dénominations de fruits secs). — Comparer 'bonbon' 'sorbe', not. 131, 8; 'mûre', not. 156 I a.

¹² Le type se rattache selon toute vraisemblance à FEW 24, 181a *GOBBO; comparer, ibid., le diminutif simple 'gobet' 'bouchée, morceau', s'appliquant par extension à plusieurs variétés de fruits.

¹³ Comparer **gougouye* 'friandise' (ALW 4, 314b et n. 8, où est proposé un rattachement à GŪLA, FEW 4, 317-8). On pourrait aussi reconnaître dans ce mot un correspondant de liég. **gogoye: fé* ~ 'faire gogaille', auquel se rattache **gagouy'rèye* 'friandise' (C, G, F), tous deux dans le DL; on classerait dans ce cas 'gogaille' (ici) et 'gogouille' (**gougouye* 'friandise') sous GOG-, FEW 4, 188a.

¹⁴ Ajouter PIRS. **pû d' payisan* ou **pûpû*, le second terme étant inséré FEW 21, 100a. L'ensemble est à classer FEW 8, 149b PĒDŪCŪLUS, où se trouve déjà nam. *pûpû* 'fruit de l'églantier'; v. ci-dessus n. 2.

¹⁵ Autres réponses: 1° 'prunelle': *pœrnal* My 6; *pèrnèl* Ph 54; le type s'applique originellement aux fruits de l'épine noire ou prunellier (cf. not. 152 PRUNELLE, A), mais v. BASTIN, *Plantes* § 62: **purnale* désigne la cenelle à Longfaye [dépendance de My 2], Robertville [My 3] et Faymonville [My 6]; — 2° **capon: kapō* S '28 (où **pèke* est dit inc.); selon le tém., le mot vaudrait à la fois pour le fruit de l'aubépine et celui de l'églantier (v. vol. 7, à paraître); — 3° **pwè d'ôblèt: pwè d'ôblè* Th 72, dans la rép.: **l'ôblèt (l'èspène blanche) porte dès* ~; pour **ôblèt* 'églantier', v. vol. 7, à paraître; — 4° **pèche d'alî* B 15 (inséré sous A 1), où **alî*, littéralement 'alier', désigne l'alisier, le sorbier (cf. not. 133, A et FEW 24, 318a *ALĪKA). — Outre les noms du fruit, l'enq. a recueilli quelques rép. désignant les jeunes pousses de l'arbuste; v. not. 154, n. 9.

156. MÛRE (carte 74)

Q.G. 120 «ronce; mûre sauvage» et Q.G. 121 «nous cherchons des mûres sur les mûriers».

La carte se fonde sur les noms de la mûre sauvage (q. 120), seule connue en Belgique romane.¹ On note entre crochets les variantes et additions, quelquefois peu explicites, de la q. 121 (v. not. 157 MÛRIER et les rubriques morphosémantiques, n. 2, 21, 29).

Au nord-est, deux processus remédient au bisémantisme sporadique 'mûre' et 'framboise' des dérivés du préroman AMP- (cf. not. 113 FRAMBOISE, A''-A'''): l'adjonction d'un déterminant ('noire', 'sauvage', 'de haie'), cf. D-D', E; — l'adoption d'un synonyme, parfois égale-

ment senti comme typique, cf. H, I, ... L'aire de *MŌRA pallie la contamination occasionnelle avec les produits de MATŪRA par le redoublement syllabique, la suffixation et, à l'extrême ouest, par des apports secondaires (J-J', O, ...), souvent moins spécifiques et quelquefois métaphoriques ou remotivés. — Difficulté d'interprétation pour les types G, H, M, N.

◆ ALF 892; ALPic. 280; ALCB 645; ALLR 118; BRUN., *Enq.* 1046 (mûron); BABIN, *Arg.* 559.

A. 'mûre'. 1. a. **+meûre**:² *mæ̃r* To [24], 27, 43 («meure»), 58, 99; A 2, 7, '20 (ou *mær*), 37, 55, 60; Mo '5, 9, 17, '29, 41, 42, 79; S 6, 10, 13, [37]; Ch '54, 61 (syn. A' c); Th 14, 29, 43, '51 (*mæ̃r*), 53, 54, '63; Ni [1], 2 (masc.), 26, 45, 61, 80, 85, '97, 98, 107; Na 1, 6, 19, '20, 22, 23, 30, 49, 59, 79, 84, '96 (ou *mûr*), 99, 101, '104, 107, 109, 112, '114, 116, '120, 127, 129, 130, 135; Ph 33, '40, 45, 53, 61, 79, 81, 84; Ar 1; D '1, '5, 7, 15-17, 25-27, 30, '32, 36, 38, 40, '55, 58, 68, '71, 72, 73, '80, 81, '85, 101; W '31, 59, '73; H '12, '20, '35, 38, '39, 53, 69; Ma 1 (J.H., syn. b), 29 (ou *mæ̃l*, q. 121), 40; B '1, '10, '19, 21, 22, 23 (ou *mûr*?, q. 121), 24 (id.), 27 (id.), 28, 30-33; Ne 14, '18, 20, '22, 26 (ou *mæ̃r*); Vi 8 | *mæ̃r* [No 1]; Mo 1; S 31; Vi 38 | *mæ̃r* A 1 (masc.); Mo 20 (*mæ̃r*, q. 121), 23, [37], 44 (ou *mæ̃r*); S 1 (masc.); Th 62, 72 (ou *mæ̃r*) || «meur» To '36 | «meure» A '57; Mo '75 || *mûr* No 3; To 13 (*mæ̃r*, q. 121); [Mo 64]; Ph '47 || *mur* Ve 37, 39³ || *mûr* To 2⁴ || b. **+m(i)eûle**, **+mûle**...:⁵ *mæ̃l* D '9, 34, '45, 46, '91; W 10; H 8, 21, '26-29, '39, '42, 46, 49, 50, '70, '79; L 2-4, 7, '8, 14; Ve 32, 34, '36, 40-42, 44, 47; Ma 1 (J.H., syn. a), 2-4, 9, 12, '15, '16, '18-22, 24, '25, '26, '28, '32, '34, 35, 36, '38, 39, 43, 46, '48, '50, 51, 53; B 2 (ou *mæ̃l*), '3-9, 11-16, '17, '18, 22 (Compogne; J.H.); Ne 9 | *mûl* Ma 42 || *myæ̃l* D 64; Ma 4 (Warre).⁶

2. **+meûmeûre**...:⁷ *mæ̃mæ̃r* To 43, '50, '51; A '10, 12, '13, '40; S 13; Ch 4, 16, 27 (ab. Plumet), 33, '54, 63, '64, 72; Th 24, 29, '32 (ou *mæmæ̃r*), 43, 46, 53, 64, '67; Ni 33, [61], 93, '102, [107], 112; Na 22, 44, '54, 69 (ou *mæ-*, q. 121), 107, '123; Ph 6, '11 (masc.), 15, 16, '21, '28, 37, 54, '63, 69, '70; H 37 | *mæ-* A '18 | *mæ-* To 24; Ch 43 | *mæ-* Ni 98 | *mæ-* To '57 (ou *mæ-*), '71, '72 (ou *mæ-*) | *mæ-* To 48, '91; A 28, '39, 44, '48; Mo 58; S '28, 29, 36, 37; Ch 26, '36; Th '2, '11 | *mê-* Th 5 || *mæmæ̃r* To 39 | *mæ-* A '52 | *mè-* S 31 || *mæ̃mæ̃r* S 19 (*mæ-*, q. 121) | *mæ-* To '82, 94 (ou *mæ̃mæ̃r*, q. 121); A 50, 55 || *mæ̃mæ̃r* [To 28] || *mæmæ̃r* To '36; Th '1? || *mé-* Th '18? || *mumûr* To 13.

A'. a. **+m(e)urte**:⁸ *mært* No 1 (tém. fém. mais *+mu-*, tém. masc.) || b. **+meûmeûrte**...:⁹ *mæ̃mæ̃rt* Ni '35; Th '9 | *mæ̃-* Ch '19 (*mæ̃-*, q. 121) | *mô-* Ch 28 | *mæ̃mæ̃rt* To 1, [73] (J.H., ou *mæ̃mæ̃rt*) | *mæ̃mæ̃rt* To 28, 37 | *mæmæ̃rt*

To 78 || c. **+meûmeûte**, **+meu-**:¹⁰ *mæ̃mæ̃t* Ch 61 (syn. A 1 a) | *mæ-* To '44.

A''. **+meumeûse**: *mæ̃mæ̃s* Ch 27.¹¹

B. a. 'mûron': **+meûron**, **-ân**, **-an**...:¹² *mæ̃rō* [Ch 4]; Th 73, 82; Ni 1 (H. Ferrière), 11 ('de chien', J.H.), '25, 36, 38, 39, 72; Ph 61, 86; D 84, 94, 96, '108, '109, 110, 113, 120, 123, 136; Ne '3-5, '10, 11, '19-24, 31-33, '38, 43, 44, '48, 49 (ou *-ā*, J.H.), 51, 57, '59, 65, 69, '70; Vi 2 (syn. b), 27, 37, 43 | *-ā* Ar 2; Ne 39, '50 (ou *mæ-*), 63 (ou *-ā*), 76; Vi 16 | *-ā* Ne '1, '46 (J.H.), 47, 60 ('noir m. '); Vi 18 (q. 121: *-ā*, à la pause), '21 (id.; *-a*, à la pause), 22 (id.; *-ā*, à la pause) || *mæ̃rō* D '129 || *myæ̃rō* Vi 35 | «mieurons» Vi '42 || *muæ̃rō* Vi '34 («mueuron»), '36 (id.) | *mûæ-* Vi 47 || *mûrō* D 132 (*mæ̃-*, q. 121); Vi 46 | *-ō*, *η* Vi '32 || b. **+meûrot**: *mæ̃rō* Ni 90; [Vi 2] (syn. a)¹³ || c. **+meûrô**:¹⁴ *mæ̃rō* Vi 13 | *-ō* Vi 6 | *mûrō* Vi 25 || d. **+meûrê**:¹⁵ *mæ̃rê* Ne 14 (Lorcy), 16 || e. **+meûrin**: *mæ̃rê* Ne 15¹⁶ || f. **+meûrèt**: *mæ̃rè* Ph 42.¹⁷

B'. **+neûron**:¹⁸ *næ̃rō* Ve 40 (Francheville, Beaumont); My 3 (J. Bastin), 4 (*-ōη*, Bellevaux) | *-ōη* My 1 (H. Cunibert).¹⁹

C. '(mûre) **+ampoûne**': (*mûr*) *āpūn* Vi 46 (ou *m. āpūn*).²⁰

D.²¹ a. **+âmonde**, **-ande**: H 67, 68; L 116 || b. **+âmon.ne**...: W '39 (ou *-ōn*), 66; H '70 (*āmōn*); L 1 (*ōmōn*), '16 (id.), 19 (*ōmōn*), 29, 39, 43 (*ōmōn*), 45, '50 (*āmōn*, *ō-*), 61, 66, '75 (*āmōn*), 85, 87, '90 (*ōmōn*), 94, '99, 101 (*ōmōn* ou *ōmōn*), 106, 113, 114; Ve 1, 6, 8, '15, 24, 26, 31, 35, 38; My 1; [B 23] || *āmwen* W 63; H 1.

D'. a. 'noire **+ômon.nète**': *ōmōnèt* L '32²² || b. **+neûre âmounîre**: *āmounîr* My 3, 6²³ || c. **+âmonî**: *âmonî* W '39 ('sur les ronces').²⁴

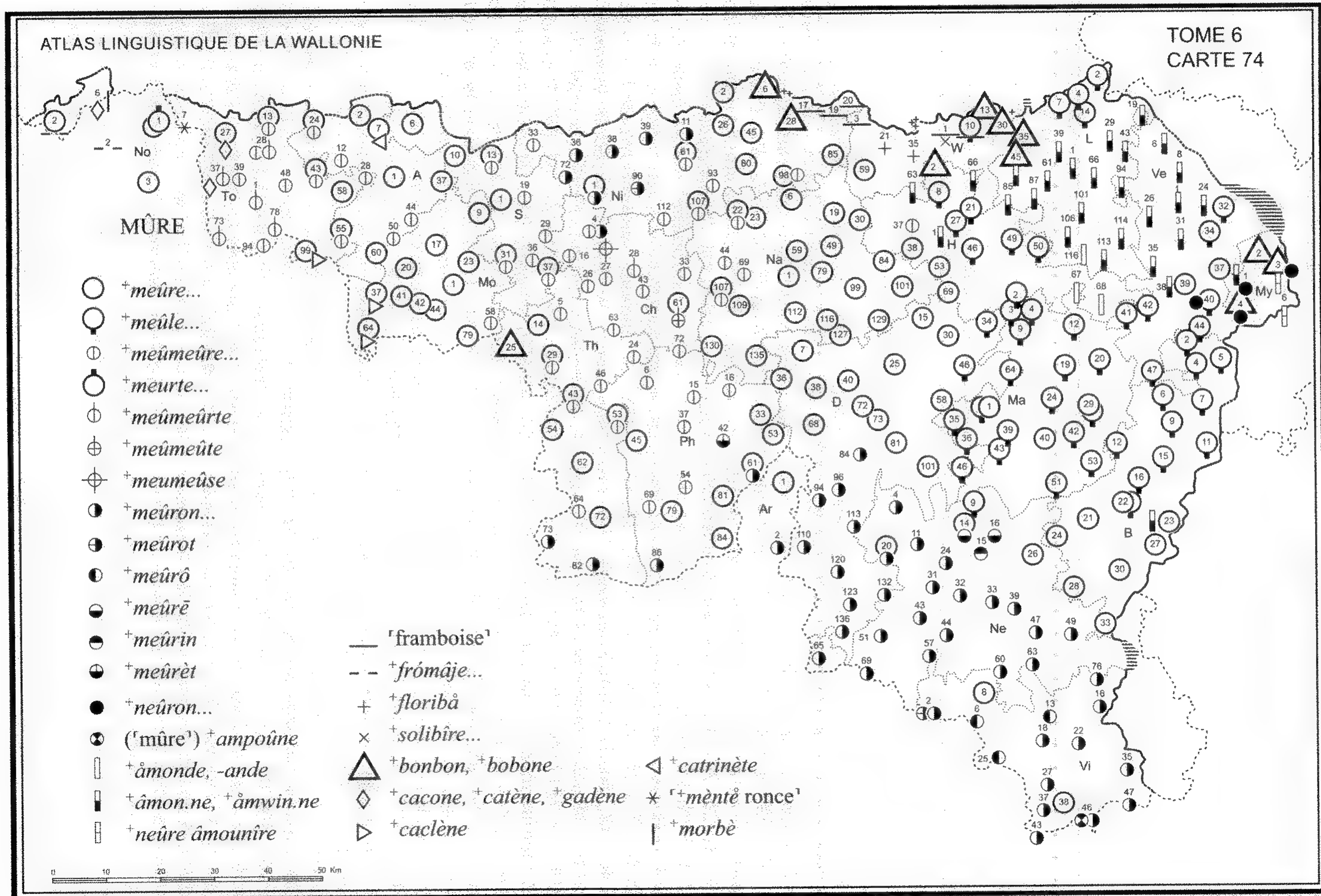
E. 'framboise':²⁵ Ni 17 ('noire f. '), 19 (id.), 20, '30 (*frōbōš*); W 1 (qqfs, importé; *flōbāš*), 3 (*frōbōš* ou *-āš*, q. 121), '9 (*frābā*), 10 (id., qqfs).

F. **+frômâje**...:²⁶ *frōmāš* To 2 (*frō-*, q. 121) | *frōmāš* No 2 (*dè mōn f.*, *mòl f.*, q. 121).

G. **+floribâ**, **-rê**:²⁷ *floribâ* W '20, 21 | *-é* W '32 (*-ā*, q. 121), 35-36.

H. **+solibîre**, **+soulou**:²⁸ *solibîr* W 1 (J. Herbillon) | *sulqu-* W '8.

I. a. **+bo(n)bon**, **-ân**...:²⁹ *bōbō* Ni '5, 6, '9, '15, '18, 28; D '100 (ou *mûr bōbō*; *mæ̃r b.*, q. 121); W 30, '32, '45, '52, '56; H 2, '77; L 45 | *-ōη* My 2 (*bōn-*, q. 121), 3 (J. Bastin), 4



| *bābā* W 13 || *bōbō* Th 25 || b. ³⁰ **+bobone**:
bōbōn W 40; L 35.

J. 'châtaigne':³¹ To 6 (*gaden*),³² 27 (*katen* ou *-ēn*), 37 (*kakōn*).

J'. **+cankinète**: *kākinèt* Mo 70.³³

K. **+caclène**...:³⁴ *kaklèn* Mo 37, 64 | *-ēn* To 99 (ou *-ēn*).

K'. **+catrinète**: *katrinèt* A 7 (syn. A).³⁵

L. **+crākinète**: *krākinèt* W 48 (*krā-?*, É. L.).³⁶

M. a. **+burnô**: *burnô* Ne 5 (ou *mārburnô*) ||
b. **+méméburnô**: *méméburnô* D 103 (ou *-purnô*).³⁷

N. **+mèntê** ronce':³⁸ *mentè rāš* To 7 (ou *-è rāš*, q. 121; *dè mēntè rōš*, q. 122).

O. **+morbè**: *morbè* To 6 (q. 121).³⁹

P. 'sauvage fraise': *sāvač frāš* W 2.

¹ «On ne connaît que les mûres sauvages» à A 13. À S 37, la *mār* est «plus grosse» que la *mēmār* [sauvage?]. Cf. A 2 et n. 2, 7, 21, 29.

² Du latin vulgaire *MŌRA, féminin issu du collectif neutre pl. de MŌRUM 'fruit du mûrier', 'mûre sauvage' et 'fruit de plusieurs espèces de ronces'. Cf. FEW 6/3, 152b, 158b, n. 2 (diverses hypothèses étymologiques: influence de *meurier*, *mûrier* dont *-eu-* > *-u-* en syllabe prétonique, mais difficulté chronologique vu l'antériorité de *mûre* sur *mûrier*; influence analogique du produit de MATŪRA, afr. *meure* > *mûre* et hypercorrectisme des aires latérales) et 159a, n. 28, pour la confusion sémantique entre 'm. sauvage' et 'm. cultivée' (v. n. 1) et l'ambivalence des gloses des documents dialectaux (remarquer entre autres COTT. [A 7]: 'fruit du mûrier ou de la ronce', syn. K'; FRANCCARD: *+lès meûres vènant su lès meûrîs ou su lès ronches*). — Morphosémantique: déterminant: — antéposé (facultatif sauf à Ve 47): 'noire m.': A 2; H 42; B 23 (FEW, *ibid.*, 152b); 'sauvage m.': D 101; L 3; Ve 47; Ma 12, 19 (FEW, *ibid.*, 155a); — postposé (facultatif aux pts en italique): 'm. sauvage': Mo 5, 41; Th 54; 'm. de sauvage': Ma 36; 'm. de chien': S 28; Ch 54, 61; Ni 2, 26, 45, 61, 80, 85, 97, 98, 107; Na I, 6, 19, 20, 22, 23, 30, 49, 59, 79, 96, 99, 101, 104, 107, 109, 112, 114, 116, 120, 127, 129, 130, 135; Ph 33, 40, 53; Ar 1; D 5, 7, 15-17, 25-27,

30, 32, 36, 38, 40, 55, 58, 68, 71-73, 81, 85; W 31, 59; H 12, 35, 39, 42, 53, 69; B 9, 27, 31 (FEW 6/3, 155b et n. 56; CARL.², 180 [Ph 52], *+meûre [di tchén]*; LÉON., *+meûre di tchin* 'm. sauvage' et *+meûre* 'fruit du mûrier'); 'm. de renard': Na 84; D 80; H 38 (FEW 6/3, 155a; MÉLIN); 'm. de cheval': B 9, 33.

³ Gallicisme des formes en *-u-*, *-ū-*; comp. *+mur* 'mur' ALW 4, not. 7, c. 4 et pour le traitement de *ō*, v. ALW 1, c. 14 CHASSEUR, ALW 3, not. 140 HEURE et REM., *Différ.*, 77-8. — La mention Gleize *mure* de FEW 6/3, 154b (d'après DFL; BASTIN, *Plantes* [Ster]) n'est pas reprise in REM., *Gloss.*

⁴ Cf. afr., anorm. *moure* FEW *ibid.*, 152b et diverses localisations de l'archaïsme à l'ouest (ib. 154b; GODEFROY 10, 428c; ...)

⁵ Altération de l a par lambdacisme (DL; DFL; BASTIN, *Plantes* [Ve 40]); uniquement *+meûle* pour Ma 1 (enq. O. Verdin) et *+meûre* seul d'après FRANCCARD. V. aussi le lorr. *+moûle* (*māil*), syn. *+re* (ZÉLIQZ.) et n. 4.

⁶ Forme diphtonguée. Ajouter FEW 6/3, 154b et v. not. 157 MŪRIER, n. 8.

⁷ Désigne explicitement la mûre sauvage à A 13, 40; S 37. — Suivi du déterminant 'de chien' à S 29; Ni 102; Na 69, 123; H 37. — Genre confirmé à Ph 11: «les mûres sont bons» (forme française, influence de 'mûron'?). — Redoublement enfantin («f. enfantine» To 36). Cf. FEW 6/3, 155a (Giv. absent de WASLET, uniquement A 1 a et 'm. de chien', n. 2). Probablement assez répandu; v. DFL (pour H 37); CARL.² (Ch 19, 61); Gaz., *Cult.* 265 (syn. *+bonbon d' tchén* Ni 67, v. n. 29); Dasc., *Forêt +mèmeûre*; VERHULST [Na 107] *+meûmeûre* ('il est encore plus noir que m.');

etc.; pour To 13, v. n. 3.
⁸ Contamination probable par 'mûre' < MATŪRA (v. n. 2, 7, 9-10, et remarquer COCHET, «*mār*, -t, adj. mûr; la mûre de la ronce s'appelle *rojéé d bō*» 'raisin de bois') et analogie avec les fém. en *+te*, comp. les f. *+surte*, not. 89 SURE, A 1a-2a et ADD. α b, et not. 148 MŪRE (d'une noisette), F. Cf. FEW, *ibid.*, 154b et 159a, n. 29.

⁹ Cf. A 2, n. 2, 7-8; CARL.² *+meûmeûrte* Ch 19, 61 et ajouter FEW 6/3, 155a MŌRUM.

¹⁰ Pour l'effacement de *-r-*, comparer 'mûre', adj. (not. 148, F) et v. n. 2, 7-9.

¹¹ Cf. A 2. Comparer la localisation des f. *+meûse* (B, Ne) de 'mûre', adj. et v. n. 2, 8-10.

¹² Diminutif (-ONE) de A 1, qui a pu exercer une fonction réparatrice en quelques pts de Th, Ni, D, Ne, Vi où 'mûre' adj. = *+meûre*, var. Cf. FEW 6/3, 155b (corriger Wavre *mærō* en *mæ-*). V. CARL.² *+meûron* Ch '29, '58; MASSAUX [Ni 26, 80], syn. A 1; CHAURAND, *Thiérache*, 276-8; DW 27, 109 [Ne '66]; ... Comparer les formes diphtonguées de Vi-s. à ALW 1, p. 205; not. 148 MÛRE (de la noisette), F; not. 91 MÛRIR, A et v. *Gloss. S'-Léger* [Vi '34], *+mieûron*, *+mueûron* (v° *+ronche*: 'le fruit de la ronce, c'est le *+m.*'). — Distinction à D 94: *mæ̃rō* 'mûre' - *mæ̃ryō* («des milliers»: 'il y en a à (ou par) *m.*').

¹³ Diminutif (-OTTU) à ajouter FEW, *ibid.*, 156a. — Altération par abréviation de la nasale à Vi 2?

¹⁴ Le FEW 6/3, 159b, n. 34, évoque, pour la forme de Bouillon *mürō* (155b, d'après BRUN., *Enq.* 1046, p. 59), une dénasalisation de -ō. La finale peut toutefois représenter le suffixe -ALIS (BSW 37, 214-5). V., pour Vi 5, MASS.: 'j'ai été aux *murôs*, j'ai les mains pleines d'éraflures' et «*meûrau*, m., fruit de la ronce».

¹⁵ Diminutif de A 1 a et contamination de suffixe (-ELLU). Ajouter FEW, *ibid.*

¹⁶ Ajouter ce dér. (-INU), FEW, *ibid.*, 156a.

¹⁷ F. diminutive (-ITTU) confirmée par CARL.². À rapprocher de norm. *moret*, Caen *muret*, etc. FEW, *ibid.*, 156a.

¹⁸ Altération de B a (par substitution de nasale) ou collision de NIGER + MÖRUM, cf. FEW, 6/3 156a et 7, 132b (d'après BASTIN, *Plantes*, pour My 4); DFL; TOUSSAINT (Ovifat);

¹⁹ Forme absente de VILL. et de SCIUS. L'enq. de Legros à My 1 signale que le type est connu à Falize et qu'il s'emploie quelquefois à My.

²⁰ Litt. 'mûre framboise'. Comp. *Gloss. S'-Léger*, *+mûrampoûne*. — Autre rép.: *nū̃r āp̃ū̃n* 'noire *+amp.*' (A. Lecoq). V. not. 113 FRAMBOISE, A' a, n. 7-8 et les mentions 'noire' *+âmonde*, *-on.ne*, var., n. 21, 23.

²¹ Cf. not. 113 FRAMBOISE, A'', n. 12-16 (uniquement ici les divergences et additions). Morphosémantique: non déterminé = 'mûre' (sens originel) à H 67; L 29; Ve 1, '15 (où 'fr.' = 'rouge' *+â.*, var.) et à W 63; H 1; L 1, 66, '75, 101 (où 'fr.' = 'framboise'); déterminant: antéposé (facultatif aux pts en italique): 'noire' ('rouge' pour la 'fr.') à H 68, '70; W 66; L 19, 45, 61, 85, 94, 106, 113, 116; Ve 6, 8, 24, 26, 31, 35, '36, 38; My 1; 'sauvage' à L '50, 87; postposé: 'de haie' à L 43. — Préciser et compléter les données de FEW 21, 94a et v. DL (*+â.* seul = 'mûre sauvage'; *+neûrès-â.* = 'mûres noires'); DFL (*+neûre â.* = 'mûre sauvage'); Wis., *+âmône 2* (*+neûre â.* ≠ *+rodje â.*); BDW 12, 29; 23, 54 (corr. *mū̃l*, ALF); VILL., *+âmône 2* (*+neûre â.*); BASTIN, *Plantes*, 79 (My 1, 4); SCIUS (*+neûre â.* ≠ *+rodje â.*); Enq. Legros (My 1), *dè nêrêz âmôn* (Lerho, Dandrifosse, Masset).

²² Cf. not. 113 FRAMBOISE, A''' a, n. 17; DFL (*+neûre âmonète*).

²³ Cf. not. 113 FRAMBOISE, A''' b, n. 18; BASTIN, *Plantes*, *+neûre âmounîre* [My '5]; BSW 50, 543 [My 6], *+neûrès-â.*

²⁴ Dérivé en -ARIU; comp. BASTIN, *Plantes*, *+neûr âmounî* (My 3, Sour.); TOUSSAINT (Ovifat) et v. not. 157 MÛRIER, C; 114 FRAMBOISIER, A'' II.

²⁵ Cf. not. 113 FRAMBOISE, B-B' (uniquement ici les var. et add.) et ajouter les f. wall. FEW 15/1, 239a *BRAMBASI (sous I 2). Rem. not. 151 AIRELLE, n. 2: *flōbāš* W 1 («t. importé, se disait quelquefois de la mûre»).

²⁶ On invoque, pour expliquer la forme, une similitude d'objet et une altération de 'framboise': «*frambose* > *from(m)osse* > *fromoche* et *frômâge*» par étymologie populaire (v. J.H. To '3 «*cachi à fromaches* = à *framboises*»; *Revue du Nord* 22, 49). Comme lorsqu'il s'applique à la (gui)mauve, à l'obier viorne ou au brou de noix (v. not. 123, Q), le terme peut probablement tirer sa motivation de la forme et de la consistance du fruit qu'il désigne; v. la rép. de No 2 et comparer Mons *mol fromage*, FEW 3, 718b FORMATICUM. Ajouter BOURG., X, 565 *+fromâches*, syn. *+nôrbé*, n. 39.

²⁷ Cf. DFL. — Altération de 'framboise'? (cf. not. 113, B 1) ou collision 'fleuri' + -BASI ('-baise', '-boise')?

²⁸ 'aller à sòlibîr, *sulq*-¹ 'aller aux mûres sauvages' (J. Herbillon, EH et fichier). Supposer un composé de *-beere* 'baie'? Comparer *prôn di bîr* W '6 (rép. douteuse); réinterprétation?

²⁹ Désigne aussi d'autres fruits, notamment la sorbe (not. 131, 8, n. 20), la cenelle (not. 155, G, n. 11), le fruit du sureau (not. 170, ADD. β 2), de l'églantier (vol. ultérieur) et parfois des légumes sauvages (comme le salsifis, VAUCH., 32) ou encore l'amande du noyau (not. 80, I). Morphosémantique: déterminant: antéposé: 'noir b.¹: D '100; W '52; H 2; My 2, 4 (DFL; BSW 60, 243 et BTD 1, 96 [W '56]; BASTIN, *Plantes* [Longfaye], signalé FEW 7, 132b NIGER). — Ajouter le sens FEW 1, 434b BONUS; — postposé: 'b. noir': Th 25; 'b. de chien': Ni '9; 'b. de renard': Ni '5, 6, '15; 'b. de colon (pigeon)' Ni '28; 'b. de corbeau': Ni '18. — V. n. 7 (Ni '67).

³⁰ Fém. arch. du précédent. Cf. DFL et ajouter FEW, *ibid.*

³¹ V. not. 127 CHÂTAIGNE, A II a, n. 8 et A III a; pour To 6, comp. A III b. Le t. est probablement appliqué à la mûre, comme à la groseille à maquereau, par extension sémantique ou remotivation. Cf. not. 111 GROSEILLE, ADD. 8, n. 10.

³² Déformation par sonorisation des consonnes initiale et intervocalique. Cf. DW 17, 92 (c.r. de FEW 21, 89b); BOURG. X, 565, *+gadène*, syn. *O*.

³³ Diminutif en -ITTA Cf. n. 31 et ajouter la f. et le sens FEW 2, 464b CASTANEA.

³⁴ À To 99, «la *mær* est plus grosse que la *c*.» (cf. REN.). Altération de *+cat(e)lène*, ... 'mûre sauvage' (DAUBY, «*caclaine*, *cath(e)lène*, *-thé-*»), quelquefois syn. de 'mûre', 'mûron' (LEPOINT [Mo 64], où le t. vaut surtout pour Mo '63), à ajouter (sens et localisation) FEW 2, 504b CATHARINA, ou à rappr. de *+caclin* et var. 'airelle myrtille', not. 151, B', n. 5 et cette not. L, n. 36.

³⁵ Diminutif (-ITTA) de *K*. Cf. COTT. «*katri-net*, mûre sauvage» et n. 34.

³⁶ Diminutif surdérivé ('-in-ette') à rapprocher d'une base KRAKK- (FEW 2, 1269a)?, sans exclure peut-être l'influence du néerl. KRAKEL-BESIE (16, 352b et not. 151, n. 5). V. DFL et comparer aussi les f. *+(c)rakète* (not. 96 AVORTONS DE FRUITS, A' et ADD. II), *+ra(s)crâkiner* 'recueillir les derniers fruits' (sous not. 122 GAULER les noix, β, 2 a).

³⁷ Altéré de *pruneau* avec métathèse et assourdissement de la consonne initiale (on souligne avec une égale intensité la sonore et la sourde à D '103)? ou dérivé de 'brun'? — Comparer A 2 pour le redoublement.

³⁸ Déformation de *+meurte ronce*? Comparer MAES, v° *+ronche*: *+martê-r.* (ou *+m.-ô-s-r.*, *+martôronche*, *-ranje*), *+meurtê-r.* (*+m.-ô-s-r.*, *+meurtôranje*), et *+mintê-r.* (*+m.-ô-s-r.*) qui ont pu subir la contamination de *+mèn'(t)che*, *+min.n'tche* 'bonbon' (*ibid.*).

³⁹ Correspondant à 'noire baie' avec substitution de nasale. V. «*morbaye*», BOURG., X, 565-6 (v. n. 26); «*nourbaies*, noires baies, attesté isolément à Comines», *Rev. du N.* 22, 48; «*nores baies*», *Vie et lg.* 2, 188.

ADD. Expressions

1. 'aller aux mûres sans havet' (= entreprendre quelque chose sans en avoir les moyens):¹ *dale a mæ̃r sã z avè* Mo '29; *dalèy a mæ̃r sã z avæ* Mo 44; — 'on ne va pas ...': *ô n va ñè a mæ̃r sã z avè* Mo 1.

2. *Póškač!* Ch 33 (= «cri pour se réserver une place où il y a des mûres»)²

3. *s æ dæl tàrt a mæ̃r môsé, s n æ ñyæ pœ vò nwór géal!* 'c'est de la tarte aux mûres, monsieur, ce n'est pas pour votre noire gueule!' A '20.

4. *lè payizã n è volnè nē, lè namurwè kurnu aprè* 'les paysans n'en [= des mûres] veulent pas, les Namurois courent après [en sont amateurs]' Na 59 (= «chose de peu de valeur»).

¹ Cf. FEW 6/3 MÖRUM, 153a et ajouter les formes picardes (HÉCART, REN., DELM., SIG., LEPOINT...) et centrales (DEPR.-NOP...).

² Cf. ALW 3, 335a (Folkl. α: 'cadeau de Pâques'); CARL.²; FEW 7, 701b PASCHA.

157. MÛRIER

Q.G. 121 «nous cherchons des mûres sur les *mûriers*».¹

Question déroutante (cf. ALF) et réponses quelquefois peu sûres (A-E) ou peu spécifiques (D, F-H). On fournit 'ronce', type général, de No à Vi et parfois les dérivés 'roncier', 'roncis', non typiques (F'). Quelques lacunes éparées, peut-être factices.

◆ ALF 1163 (RONCES) et 1860; ALPic. 286 (ronces); ALCB 646; ALLR 118; BRUN., *Enq.* 1046.

A.² 'mûrier'. 1. a. ⁺meûrî, -iè, -ier...: *mæri* Th 5; D 94, 101 (ou -li, q. 120); Ma 36; B '19 (?), 22, 28; Ne 26 (J.H. et q. 120) | -yè A 12 | -yæ A 28 | -yé To 99; Mo 37, 42 | «meuri» Th '1 | «meuriès» Mo '75 | «meuriers» A '57 | *mæri* To 27 | *mæryé* To 1 || *mûryè* S 37 | -yé Mo 64 | *mu-* To 39 || b. ⁺meûli, -i: *mæli* D 46, '91; H '42 (syn. G a); L 4; Ve 47; Ma 19 (V. Collard), 46, '48 (q. 120), '50, 51; B 4 (q. 120), 11, '18 (-i, q. 120); Ne 9 | -i H 27; B 9.

2. ⁺meûmeûrî: *mæmæri* Ch 43.³

B. 'mûron-ier': *mæruni* Vi 16.⁴

C.⁵ a. ⁺âmandî: *âmadi* L 116 || b. ⁺âmonî, â-, ô-, -mounî, -mwin.ni: *âmoni* L 87; Ve 38 (?), É.L.) | â- W '39; Ve '15 ('noirs ~') | *âmoni* L '32 || *ômuni* L 7 ('sauvages ~') || *âmwëni* H 1.

D. 'framboisier': *frôbâzi* W 3.⁶

E. 'arbre(s) à, aux 'mûres':⁷ *arp a mæ* Mo 44 || *ôp ô z ômôn* L 66.

F.⁸ a. 'ronce'. Passim de No à Vi || b. 'ronce courante': -- *corât* Ma 4 | -- *corôt* Ma 3 || c. 'ronce charriante': -- *çèryât* H '65.

F'. a. 'roncier':⁹ Th 29, '51 (*rôši*), 54; L '99 (*rôhi*); Ve 24 (*rôhi*), 40 (*rôhi*); Ma 3 (*rôhi*), 4 (q. 120, 121); B 24 (*rôsi*), 30; Ne 14, 15, 24 (*rôši*), 49 (*rôsi*), 60 || b. 'roncis': Ne 20.¹⁰

G. a. 'buisson de ronces':¹¹ H '42 (syn. A b); Ve 44 || b. 'buisson d'épines':¹² Ch 26 ('b.' *dè spen* ou *d èspen*) || c. 'buisson': My 1.¹³

H. 'haies, haiures':¹⁴ No 1 (*èyæ*), 2; Mo 1; Ch '54; Ni 1.

¹ On complète la q. de base par quelques réponses des q. 120 «ronce; mûre sauvage» et 122 «une touffe (de ronces, de fougères)».

² Dérivation régulière (-ARIU) à partir du nom du fruit, relativement peu attestée: «mûrier [terme ou arbuste?] n'est pas connu» A 55; à Ma 19, «d'aucuns disent *mæli*» (V. Collard) mais le terme est «inusité» (Delveaux); à B 4, on ne dit «*ô mæli* [qu'] à la saison des mûres», sinon 'ronce' (DFL); on emploie «plus volontiers 'ronce'» à B 22, 28 (v. n. 8). Cf. FEW 6/3, 153b, 156b et 159a MÖRUM, n. 18; LÉON., ⁺meûrî; FRANCARD, ⁺meûrî, syn. ⁺ronche; ... — Discordance du radical par rapport à 'mûre': To 1, 27, 39; A 12, 28; Mo 37; S 37; Th '1, 5; D 94; Ma 36.

³ Cf. not. 156 MÛRE, A 2. Formation peut-être artificielle, unique dans l'ouest-wallon et absente de CARL.²

⁴ Cf. not. 156 MÛRE, B a, n. 12; BRUN., *Enq.* 1046 et FEW, *ibid.*, 156a.

⁵ Cf. not. 156 MÛRE, D, n. 21 (comparer l'application spécifique du liég.-verv.) et not. 114 FRAMBOISIER, A'' (concordance d'emploi, sauf à H 1). Remarquer l'opposition 'noir ⁺â.' et 'feuille de ronces' Ve '15. — Pour la spécialisation sémantique à l'aide du déterminant 'noir', cf., entre autres, DFL; Wis.; BDW 12, 29; BSW 20, 16, 31; 29, 109; 49, 170.

⁶ Cf. not. 156 MÛRE, E, n. 25 et comp. not. 114 FRAMBOISIER, A'' b.

⁷ Formation prob^l secondaire et approximative. Comp. not. 102 POMMIER, C; 106 PRUNIER, C; 108 CERISIER, B; 153 PRUNELLIER, F, etc.

⁸ Terme général, cf. not. 36 RONCE, n. 1 et n. 2 ci-dessus; not. 114 FRAMBOISIER, E et la documentation livresque. Précisions: rép. assurée à L 116 («mûres sauvages»), cf. C, n. 5; rép. complète: *dè rôh a myæ* Ma 4 (v. not. 156 MÛRE, A 1 b, n. 5) et opposition de b et c avec *rôh a palèt* (q. 120) 'églantier', cf. vol. ultérieur.

⁹ Précisions en marge: «plante isolée» Ve 24; *è rôsi*, arbuste à *mæro* Ne 24. — Cf. not. 37 TOUFFE de ronces, A a, n. 4; not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, A b; not. 156 MÛRE, B a.

¹⁰ Remarquer *ô rôsis di mæri* D 101 (q. 122). — Cf. not. 37 TOUFFE de ronces, A b, n. 5; not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, A c, n. 6.

¹¹ Cf. DFL, 321 (syn. *F a*); not. 37 TOUFFE de ronces, *R*; not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, *F*; not. 32 BUISSON, *A I*.

¹² Ajouter 'épine' 'mûrier' *Ar 1*. — Cf. not. 36 RONCE, *B*; not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, *I*.

¹³ Rép. unique. Comparer 'buisson de' *nâérèz âmçunîr My 6* (q. 122). Cf. not. 32 BUISSON, *A I et II*.

¹⁴ Probablement motivé par le fait que la ronce sert à confectionner les haies et clôtures; comp. LÉON., **i-gn-a brâmint dès meûres di tchin su lès ayètes* 'il y a bravement (= beaucoup) de mûres de chien sur les 'hallettes'. Cf. FEW 16, 113b *HAGJA (et 115a 'bosquet, buisson'); ALW 1, c. 50; 9, not. 128 et ce vol., not. 29 BOSQUET, *B 2*; 31 FOURRÉ, autres rép., n. 14 (2°); 176 TAILLIS, *D 2*...

158. BOULEAU (carte 75)

Q.G. 37 «avec le *bouleau*, on fait des balais».¹

La question vise une matière (les fines ramilles du bouleau) servant à un usage précis (la confection de balais); le traitement des données recueillies tient compte de cette détermination particulière.

Comme la plupart des désignations galloromanes du bouleau, les noms belgoromans de cet arbre se rattachent à gaul. BETU- 'bouleau' (v. P.-Y. LAMBERT, *La langue gauloise*, 2003, 192).² L'histoire latine et romane de cette famille lexicale est caractérisée par un ensemble de dérivations, parfois enchaînées, ayant formé le nom de la matière (bois de bouleau, ramilles de bouleau) à partir du nom de l'arbre, et, à l'inverse, le nom de l'arbre à partir du nom de la matière.

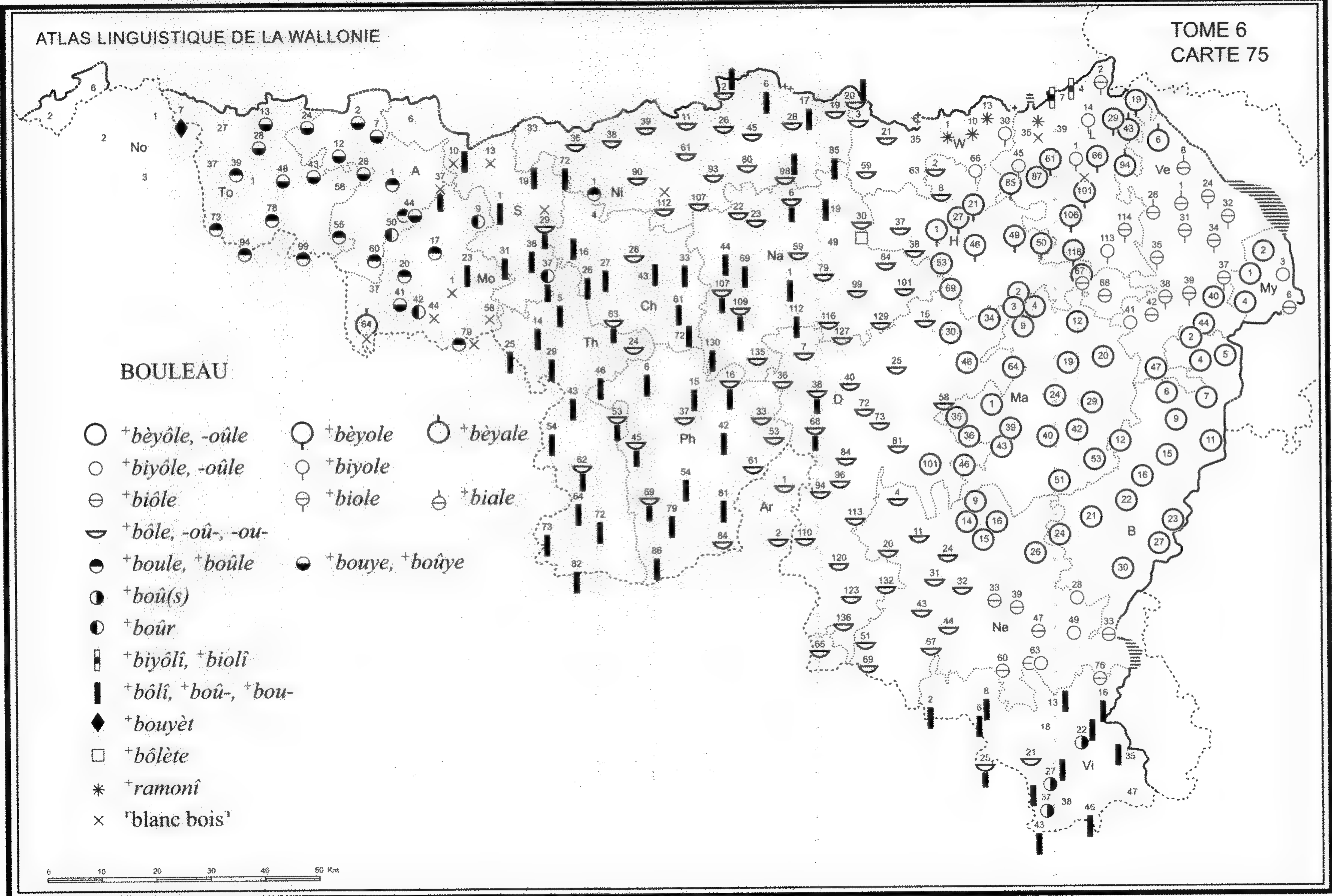
Au premier schéma dérivationnel (formant le nom de la matière) se rattachent les dérivations latines BETULLA (v. Pline 16, 75)³ et *BETULLU (respectivement *A 1 et 2*). La première couvre le domaine wallon et ses marges; la seconde, qui explique afr. *boule*, domine en picard et est attestée en quelques points gaumais. L'EH ne permettant pas de connaître en chaque point le genre du mot,⁴ l'assignation des formes à BETULLA et *BETULLU a tiré parti de l'argument géographique (cohérence des aires), de la comparaison avec les issues de MEDULLA (v. vol. 14, à paraître)⁵ et des données fournies par la lexicographie.⁶ Le même processus de formation lexicale explique les dérivations d'époque romane 'boulet', 'boulette' et 'bouleau' (*A' 2-4*), ce dernier emprunté. Un schéma alternatif, attesté surtout en wallon oriental, consiste à employer le nom de l'arbre dans un syntagme du type 'rins / rames de b(e)oule' (v. n. 7).

Au second schéma dérivationnel (formant le nom de l'arbre) se rattache le dérivé roman 'b(e)oulier' (*A' 1*), formé sur le féminin 'b(e)oule', massivement implanté en wallon central et occidental, sporadiquement attesté ailleurs. La coprésence du simple et du dérivé permet l'opposition sémantique entre 'b(e)oule' 'bois de bouleau, ramille de bouleau' ('de la b.', 'des b.') et 'b(e)oulier' 'bouleau (arbre)'.⁷

De **ramon* 'balai' est dérivé **ramonî* (*B*).

◆ ALF 158; ALPic. 248; ALCB 570; ALLR 146; BRUN., *Enq.* 181; G. TUAILLON, «Les désignations du bouleau en galloroman», RLiR 48, 37-71 [données belgoromanes partielles et inexactement analysées].

A. 1. 'la / de la b(e)oule' (f.), 'des b(e)oules' aux points en italique.⁸ *I. a. *bè(y)ôle, -oûle, -ole, -ole...*: *bèyôl, -ôl D' 16, '17, 30, '32, 34, '45, 46, 64, '91, 101, '103; H' 26, '42, 53, 67* (ou *byôl*), *69, '70, '79; L 87; Ve 40, 44, 47; My 1, 2, 4; Ma 1-12, '18, 20-35, 36 (-oⁿ-), '38, 39-53, '54; B 1-27, 30, '32; Ne 9, 14-16, 26 | bè.ôl, -ôl Ma '15, 19, 29 | bèyôl D' 102, '104; Ma 43, '47, '48, '54; B '26; Ne '13 | -ûl Ma '49 | -ôl W '39; H 1, '28, 49; L 19, 29, '32, 61, 66, 85, '90, '99, 101, 106, 116 | -al L 43, 94; Ve 6 | bè.ôl H 21, 27, 46, 50 || *b. *biyôle, -oûle, -ole...*: *biyôl, -ôl H' 79; Ve 41; My 3; Ne '1, 63 | -ôl Ne 49 | -ûl B 28 (bi_v-); Ne '48, 49* (ou *-ôl*), *'50, '59 | biyôl W 30* (on en fait des sabots), *'42, 66 (b^é-); L 1, 14, 45, 113 || c. *biôle, *biole, *biale: byôl, -ôl H 68, '77; Ve 42; B 33; My 6; Ne '1, 33, '34, 39, '46, 47, 60, 63, 76 | byôl H 67* (ou *bèyôl*); *L 2, 114; Ve 24, 31-34, 35 (-o-), 37-39 | byal Ve 1, 8, 26.**



II. **+bôle, +boûle, +boule...**: *ból*, -ól Th 24 (baguettes de b.); Ni 2-5 (q. 1020), '25, 26, 28, 39, 61, 93, 107, 112; Na 79, 99, 101, 107 (v. *bólī*), 109 (v. *bōlī*), '120, 129; Ph 16 (v. *bōlī*), 33, 61, 69; Ar 1 (ou 1); D '5, 7, '10, 15, 36, 40, '55, 58, 68 (v. *bólī*), 72, 73, 84, '100, '108, 113, 132; W 21, '32, '45, 59; H 2, 8, 37, 38, '39; Ne 4, '5, '10, 11, '19, 20 (ou *bōl*), '21, '22 (id.), '23, 24, 32, 44; Vi 25 | *bōl* Ni 19, 20 (le bois, v. *bōlī*), 98; Na 6, 22-30, 59, 84, '96, 116, 127, 135; Ph 37 (v. *bōlī*), 53; D '9 (ou '9, ramilles), 25, '26, '27, 81, 94; W 3; H '35; Ne 20, '22, 31 | *ból* Ni 45, 80, '97 | *bōl* Ni 11 | *būl* S 29 (petits rejetons); Ch 28, 63 (branches, v. *būlī*); Th 53, '61 (dans *ramō d' b.*), 62 (branches, v. *būlī*), '63 (dans *ramō d b.*, v. *būlī*), '67; Ni 36, 38, 90 (dans *ramō d b.*); Ph '28 (ramilles, v. *būlī*) '40, 45 (brins, v. *būlī*), 69 (id.), 84; Ar 2; D 38 (ou *būlī*), 96, 110, 120, 123, '129, 136; Ne '3, '38, 43, 51, 57, 65, 69, '70; Vi '21 (petits rejetons, v. *būlī*).

2. 'boule' (m.), pl. à Vi 27.⁹ a. **+boule, +boûle**: *būl* To 39, 73-99; A 1; Mo '77; Ch 19 | *būl* To '71; A 44 (ou *būy*, *bū_w* dans *+ramon d' b.*), 55, 60; Mo 17, 20 (q. 1020), 79; Ni 1 (-ū-) || b. **+bouye, -oû-**: *būy* To 43, 48, '57; A 2, 7 (-ū_y), '10, '13, '20, 44 (ou *bū_w*, dans *+ramon d' b.*) | *būy* A 28, '52; Mo 41 | *būy* To 13, 24 (var. -ū- q. 1020), 28, '36 («bouille»); A 12; Mo '75 («bouille») || c. **+boû(s)**: *bū* Vi 22 (pl., branches de bouleau; v. *būlī*) | *bū* Vi 27, 37 (*+ramon d' bou don bouladji* 'balai de bouleau du boulanger', q. 1076) || d. **+boûr**: *būr* A 50; Mo 9 (dans *+ramon d' boûr*, q. 877), '29 (id.), 42 (aussi dans *+ramon d' boûr*), '70; S 37 (q. 1020); Th '19 (dans *+ramon d' boûr*).

A. 1. 'b(e)oulier'.¹⁰ I. **+bi(y)ôlī, -o-...**: *biyólī* L 4 | *biyò-* L 7 | *byò-* L '8

II. **+bôlī, -oû-, -ou-..., -i**: *bólī*, -ó- A 37 (moins employé que 'blanc bois'); S 19; Ch 72; Ni 17; Na 69, 107 (L.V.), 112, 130; Ph 6 (var. *bū-*), 54, 81; D 68 (v. *ból*); Vi 25 (arbre, v. *ból*) | -ī Mo '5; Ch '54, 61; Vi 2 | -i Ch 43; Ni 17; Ph 79 | *bōlī* Ni 20 (arbre, v. *bōl*); Na 1, 6, 19, 109 (v. *bōl*); Ph '11, 15, 16 (arbre, v. *bōl*), 42, '47 | -i Ni 6, '29, 98 (-ō-) | *bólī* Ch 33 | *bōlī* Ni 2, '5 | *bólī* S 10 | *būlī* S '28, 29 (v. *būl*), 31, 37; Ch 16-27, 63 (arbre, v. *būl*), '64; Th '2, 14, 29-54, 73; Ni 85, '102;

Na '20; Ph 6 (J. H., *bó-* enq. compl.), '28 (v. *būl*), '40, 45 (arbre, v. *būl*), 69 (arbre, v. *būl*); D 38 (v. *būl*); Vi 6-16, '21 (v. *būl*), 22 (v. *bū*), 27 (id.), 35, '36, 37 | -ī Th '52, '55, 62 (v. *būl*); Na 19 | -i Th 64, 72, 82; Ph 86; Vi '42, 43, 46 | *būlī* S 36; Th 5, 25, '63 (v. *būl*) | -ī Mo 23; S 1 | -i Ni 72; Na 44; Ph '63.

2.¹¹ 'boulet'. **+bouyèt**: *būyè* To 7.

3.¹² 'boulette'. **+bôlète**: *bólèt* Na 30 (seulement dans *+aler à l' b.*, *+aler kwére dèl b.*).

4. 'bouleau'. a. **+bôlia,¹³ +boûlé, -lia...**: *bólya* W '32 (? , J. Havenne), 63 | *bō-* Ni 6-9 | *būlé* Vi 18 | -ī_e Vi 38, 47 | *būlya* Na 49 || b. **+boulô...**: *buló*, -ó No 3; A 1 (M. Fela) '57; Mo 1 ('des *+brankes* de bouleau'); Ch 4; Ni 33, 90 (? , v. *būl*); Vi 46 (J. H.) | -é_o To 1 | -é_o To 27 | -é_{ya} A 12 (J. H.) | -ó_w To 6.¹⁴

B.¹⁵ **+ramonî**: *ramonī* W 1 (?), '8, '9, 10 (-īy), 13 (-iy); L 35.

C.¹⁶ 'blanc bois' A 37 (ou *bólī*); Mo 1, 44-79; S 10, 13, 29 (v. *būl*); Ni 112 (v. *ból*); L '3, 35 (v. *ramonī*), 101 (v. *+bèyole*).¹⁷

¹ Quelques réponses complémentaires ont été recueillies à la q. 1020 «balai», toujours dans le syntagme *+ramon de b.*, où le déterminant n'est probablement pas toujours interprété.

² Corriger dans cette source lt. *betula* en *betulla*.

³ On remarquera que *-ulla* n'existe que dans *betulla* et *medulla*, ce dernier mot d'origine inconnue.

⁴ La détermination n'est pas possible grâce au critère de l'article dans les réponses faisant intervenir l'article défini (commun aux deux genres sauf au sud) ou un article pluriel.

⁵ 'moëlle' ne connaît ni produits en *-y*, ni produits en *-r* (pic. *būy*, *būr*), ni produits en *-u* (gaum. *bū*); les formes ainsi terminées supposent donc *BETULLU. — La conservation de la voyelle initiale de BETULLA et MEDULLA sous la forme d'une voyelle devant yod (*bèy-*, *biy-*, d'où parfois *by-*; de même *mèy-*, etc.) est caractéristique de l'aire proprement wallonne.

⁶ L'hésitation n'est en définitive possible qu'en Ni 36 et S 29, ici rangés sous le type féminin.

⁷ Cette opposition n'a pas été notée partout où elle était possible (ce qui est dû à la formulation de la question, favorisant le simple); mais l'emploi du simple au pluriel (signalé par l'italique dans le tableau) s'accorde avec le sens restreint 'ramilles de bouleau' de ce mot.

⁸ 'de la b(e)oule' à Ni 28, 38; Na 135; D 7; W '39; H '35, 37, 69; Ma 12, 20, 29, '34, '38, '41, 42, '45, '50; B 6, '10, 26; Ne '1, 4, '5, 26, '38, 47, '48, '59, 60, 63. — Syntagmes ('ramilles de bouleau'): 1. 'des 'rins de b(e)oule' D 36, 84, 96; Ve 24; B '32; Ne '1, 11-16, 24, 26, 31, 32, 33, '34, 39, 44, 47, '48, 49, 63; — 'des 'rinmes de b.' D '45, 64, '100, '103, '108; H '42, 69, '77; L 19; Ma 3-9, '15, 19, 20, '21, '28, '32, '38, 39; B '1, 7, 12, 16, 23, 27; Ne 4; 'rêmes -- D '129; Ve 8, 34 (ou 'r. du ramon); 'rin.nes -- H 27; L 29, 66; Ve 38; Ma 51 (et Roumont); B 11 (rên), 17, 19, 22 (ou 'ram'chons); 'rames -- L '32 (ou 'de la 'raméye'); B 9, 28; Ne '3, '5, '10, 11, '19, 20, '21, '22, '23; '(de) la 'rinme de b.' H 49; Ve 40; My 6; Ma 2, '22; B 6; — 'des 'ram'chons de b.' B 22; — 'des 'ramis' -- H 68 (pour faire des 'rins d' peûs 'rames de pois'); Ma 29; — 'des 'ramayes -- L 2; — 2. 'des 'coches -- Na 99; D 113; H '35; B 2, 3; — 'des 'cochètes -- H '35; 'des 'couchètes -- Na 109; — 'des 'cohis' -- H 38; — 3. 'des 'brantches -- D 120; 'brontches -- H 38; — 4. 'des 'copètes -- D '5; — 5. 'des 'vèrdjètes -- Ma 12; — 6. 'des 'heûves -- ('extrémités des ramilles'; FEW 11, 318a, SCŌPA) Ve 40; — 'des 'cho-vîyes -- ('id. '; ajouter à FEW 11, 320a) D '91; — 7. 'dè bwès d' b. Ni 20. — Employés absolument: 'dès rins pou fêre dès ramâns Ne 47; 'dèl rinme po r. H 21; 'dèl réme (du ramon) 'brindilles de bouleau' Ve 32; 'lu rinme My 6; 'lu réme Ve 34, 'dès rames B 28; Ne '5; 'de la 'raméye' L '32; 'lu heûve 'fin branchage de b.' Ve 34; — de là 'ramon d' rinme 'balai de ramille de bouleau' (par opposition à 'ramon d' gngnès' 'de genêt') H '42; id. (par opposition à 'ramon d' brouwi 'de bruyère') Ve 24; — 'aller 'al rinme' 'couper les jeunes branches de bouleau' My 2; v. aussi BASTIN, *Plantes* 42; -- 'ôs ram'chons B 23. — Données lexicographiques (choix); presque partout on précise que les rameaux servent à faire des balais: 1° sens 'bouleau ou bois de bouleau':

DL 'bèyole, f. ('avou dès rins d' b., on fêt dès ramons), VILL. 'bèyôle, BASTIN, *Plantes* 'bèyôle, 'biôle, FRANCARD 'bèyôle et var. ('la b., c'est do tinre bos), DASN. 'biole, 'boûle, GERCKENS [D 41] 'bôle, LÉON. id. (pour Namur); 2° sens 'ramille de bouleau': BALLE 'boûle, CARL.¹ id. (servant au tressage), MASS., *Gloss. St-Léger* 'boûles pl. Seulement dans un syntagme (genre non noté, cf. n. 4): DEPR.-NOP. 'boûle, dans 'ramon d' boûle (sinon 'boûlî), DASC., *Forêt* id., dans 'ramon d' b., 'chabot d' b. (sinon 'boulî, 'boû-). — Au figuré: 'ôle du bèyôle «des verges» VILL.

⁹ 'du boule' à To 48, '57, '71, 73, 99; A 60. — Données lexicographiques: COPP. 'boûle, m., 'bouleau' (synon. 'boûlî), SIGART, REN. 'boule; MAES id., dans 'ramon d' boule (sinon 'bouyét); LIÉG. 'boûs, m. pl., 'ramilles de bouleau servant à faire des balais'.

¹⁰ Syntagmes: 'des 'rins de b. ' Th 63; 'des 'rames -- Ph 15; 'des 'ramètes -- Th 72; 'des 'cochètes -- Na 1. — LÉON. (pour Namur), PIRS., LURQUIN, BAL 'bôlî 'bouleau', CARL.² 'bôlî, 'boû- (avec localisations), BALLE, CARL.¹, MASS., LIÉG., *Gloss. St-Léger* 'boûlî. — D'après BALLE, on distingue entre 'boûlî mâle 'bouleau verruqueux' et 'boûlî feumèle 'bouleau pubescent'.

¹¹ V. MAES 'bouyét 'bouleau' (mais 'ramon d' boûle); FEW 1, 346b *BETW- (type pic. et norm.)

¹² Type attesté aussi en lorrain (Vosges, Bas-Rhin); v. FEW 1, 346a; ALLR 146.

¹³ Ajouter PIRS. 'bôlia (ou 'bôlî).

¹⁴ Dérivés toponymiques: 1° en -ARIU ou en -ICIU: ô bôlî D 36; lu bèyôlî Ne 16; comparer, en -ICIU, byôlis Ne 39 (sans définition, q. 13), DASN. 218 'boulis et Longlier 'biôlis' (note de J.-M. Pierret dans HAUST, *Chestr.*), PIRS. 'boulisse 'plantation de bouleaux'; en toponymie, notamment à La Gleize, v. REM., *Parler* 274 et *Top. Gleize*; — 2° en -ÊTU: v. notamment GASPARD, *Lieux-dits Fosse* [Ve 46] 144-146 'bèleû (où l'auteur montre qu'il s'agit d'une dérivation latine); de même WANSART, *Top. Stavelot* [Ve 40], REMACLE, *Top. La Gleize* [Ve 39] et *Top. Rahier* [Ve 42], THOMAS, *Top. Wanne* [Ve 44], BASTIN, *Plantes* 43-4 'bèleû et 'bioleû (dérivations latine et romane)..., DASC., *Suppl.* 'boûloû; — 3° en -ITTA: WANSART, *Top.*

Stavelot ⁺bêlètes, BASTIN, *Plantes* 43-4 ⁺bêlètes, ⁺biolètes.

¹⁵ Type 'ramonier', à ajouter auprès de flandr. *ramonière* 'champ de genêts', etc., FEW 10, 41b RAMUS.

¹⁶ Terme générique; comparer not. 161 ÉRABLE, n. 17, 165 PEUPLIER, B, 166 TREMBLE, C, etc. V. SCIUS ⁺bèyole 'bouleau, arbre dont le bois est très blanc'.

¹⁷ Autres emplois du bois de bouleau: on en fait des sabots Mo 1; des batails de fléau Ni 20; — des ⁺may B 15; comparer FRANCARD ⁺mây (et variantes) 'arbre décoré que l'on dresse à l'occasion des processions liturgiques'; BASTIN, *Plantes* 43: le bouleau est l'arbre préféré des processions, et la croyance: ⁺ô may du porcèsson so l' cina d' foûre ['le fenil'] èt lès vatches nu djèteront nin l' vê;

FEW6/1, 63a, MAIUS et PLANTER UN MAI, vol. ultérieur. — L'écorce blanche du bouleau: ⁺déve, ⁺déwe: *děf* Ve 32 (N. Darimont); My 1; *děw* Ve 32 (autres témoins); la ⁺déve se détache par lanière et sert à allumer le feu; elle était vendue à Malmedy par les Xhofurlins [habitants de Xhoffraix] BASTIN, *Plantes* 42; v. aussi VILL., LEROND, *Habitation*, 410; HAUST, *Étym.* 67; FEW 3, 50a, gaul. *DERUA. D'après PLINE, *H. N.* 16, 75, l'écorce de bouleau était utilisée en Gaule pour produire le goudron de bouleau (*bitumen*), v. J. ANDRÉ, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, 1985, 36; v. aussi P.-Y. LAMBERT, *La langue gauloise* 2003, 192: «BETU- [base de BETULLU, -A] devait être le nom de la poix, obtenue en chauffant de jeunes arbres pleins de sève; cf. lat. *bitumen*.»

159. CHARME (carte 76)

Q.G. 38 «le charme, c'est le plus laid bois».

Le tableau et la carte opposent les types primitifs en *-n-* ('charne' et dérivés), sous A, aux types secondaires en *-m-* ('charme' et dérivés; comparer pour le français BOURCIEZ § 193 II), sous A'; l'aire actuelle du premier type formel (domaine wallon sauf le Brabant et prolongements au sud du Hainaut, d'une part; Tournaisis, d'autre part) était autrefois d'un seul tenant.

À l'est du domaine, des dérivés à suffixe diminutif (-ÉLLU, -ÉLLA) ont presque partout supplanté le simple.¹

En ADD., équivalents non traductifs de *c'est le plus laid bois* et commentaires spontanés recueillis en marge de la q.

◆ ALF 241; BRUN. *Enq.* 273; FEW 2, 406b CARPINUS.

A. 1. 'charne'. ⁺tchône, ⁺tchârne, *-a-*, ⁺carne, *-gne*:² *čón* Na 1 (ou 3), 79 (ou 3), '96, 99, 116, 127, 135; Ph 33, 42 (-*ō-*), 53, 61, 81, 84; Ar 1; D 7, '10, 36, 38, 68, 72-73 (ou 3), 81-96, '100, 110-120; Ma 35, 46; Ne 4, '5, 9 | *čārn* Th 72 | *-a-* Th 43, 46, 62, 64, 73; Ph 69 | *-â-* Th 82 || *karn* To 37, 39, 73 (-*n_α*), 99; Th 54 | *-ñæ*³ To 13, 48 (-*ñ_α*) | *kā/ēr_nè* To 94.

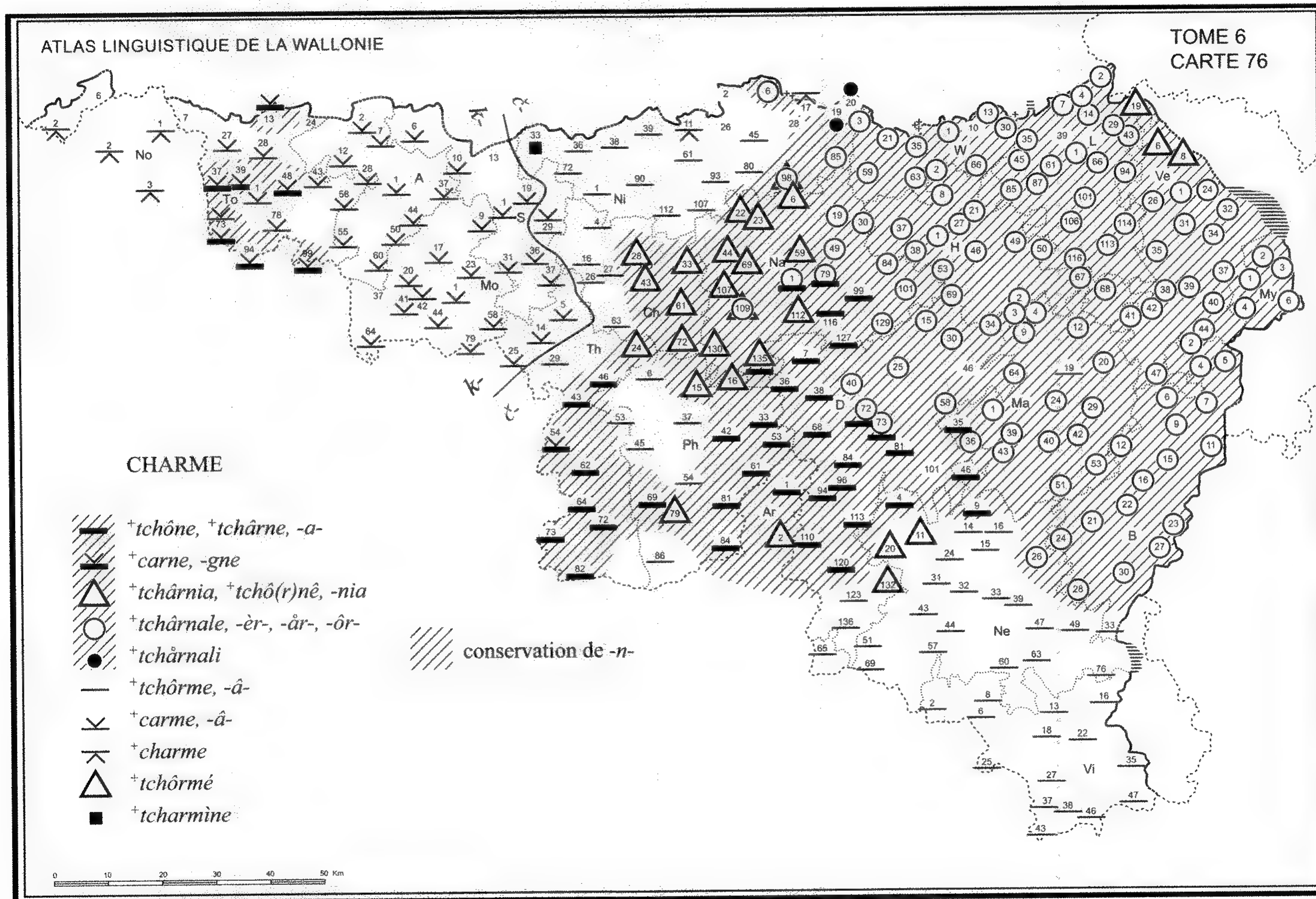
2. 'charneau'. ⁺tchô(r)nê, ⁺tchârn_{ia}, ⁺tchô(r)-:⁴ *čörnè* Ve 6 (qqfs *-òr-*) | *-ē* L '32; Ve 8 | *čōnē* L 19

| *čörnè* Ne '23 | *-ē* Ar 2 (ou *-ē*) | *-ña* Ch 33, 61, 72; Th 24; Ni 98 (ou 3, ou A' 1); Na 6, 22, 23, 44, 59, 69, 107, 109 (ou 3), 112, 130; Ph 15, 16 | *čōña* Na 135 (M. Piette, ou 1) | *čār_nā* Ch 28, 43, '64; Ph 79.

3. 'charnelle'. ⁺tchârnale, *-ar-*, *-â-*, *-ô*⁵...: *čārnal* H 8 (ou *-ār-*), 21, 27, '28; L 61, 85, '99; Ve 31, 37-40, 42-47; My; Ma 20, 51, 53; B '1 (*-ay*),⁶ 2-11, '14, 15-30, '32 | *-ar-* Ve 35 | *-ēr*⁷ W '8, '39, '42 (*-aw*, quelquefois),⁶ '56; L '57, '75, 87 (*-èl*) | *-ēr-* W 66 | *-ār-*, *-ār-* D 30, 34, 64; W 1, 3, 13-30, '32, 35, '36, '42, '45, 59, 63; H 1, 2, '26, 37-69; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ve 34 (*-ār-*), 41; Ma 2-19, 24, 29, 40, 42; B 12 | *-òr-* L 1, '3, 7, 14, 29, '50, 94, 114; Ve 1, 24, 26, 32 | *-òr-* L 43, 66, 101 (ou *-òr-*); Ma 39 | *-ór-*, *-ór-* Ni '5, 6, '9, 85, 98 (ou 2, ou A' 1), '102; Na 1 (ou 1), 19, '20, 30, 79 (ordinairement, ou 1), 84, 101, 109 (ou 2), '120, 129; D 15, 25, 40, 58, 72-73 (ou 1), '91; L 2; Ma 1, 36, 43, '49; Ne 26 | *-ōr-* Na 49.

4. 'charnellier'. ⁺tchârnali:⁸ *čārnali* Ni 19 | *-ī* Ni 20 (*-ī* à Ard.).

A'. 1. 'charme'. ⁺tchô(r)me, ⁺tchârme, *-a-*, *-è-*, ⁺carme, *-â-*, ⁺charme: *čorm* Ch '54; D 123, 136; Ne 31, 32, '38, 43, 44, 51-60, 65, 69, '70; Vi 2-8 | *čóm* Ne 14, 16, 24 | *čārm*



Ch 16; Ni 1, 45, 80, '97, 107; Ma 12; B 33; Ne 15, 33, 39, 47, 49, '50, 63, 76; Vi 13, 16, '21, 22-35, '36, 37, 38, '42, 43 (ou -a-), 46, 47 | -ă- Ni 112 | -a- S 29 (ou k-); Ch 4, '19, 26, 27, 63; Th 29, 53; Ni 38, 39, 61, 72, 90, 93, 98 (ou A 2, 3), 112 (ou -ă-); Ph 6, '11, 37, 45, '47, 54, 86; Vi 18, 43 | -èr-⁷ Ni 36 || *karm* To '36, 43, 73; A 1, '10, 12-37, 50-60; Mo sauf 37; S sauf 13; Th '2, 14, 25 | -mæ To 28 (ou -m_e); A '18 | *kàrm* To 58, 78; A 44; Th 5 | -mæ A '20 | *kàrm* To 27; A '52 | *kàrm* To 1; A 2, 7 | *kàrmæ* To '71; A '13, '20 || *šarm* No 3; To 2; Ni 11, 17 | -m_e No 1.

2. 'charmeau'. **+tchôrmé**: *čórmě* D 132; Ne 11, 20 | -ōr- Ne '22.

3. 'charmine'. **+tcharmène**:⁹ *čarměn* Ni 33.¹⁰

¹ Noter par ailleurs la spécialisation sémantique: 'de la charnelle' 'du bois de charme' ~ 'charme' 'charme (arbre)' Na 1; D 72, 73, qui semble «peu sûre» à Haust (commentaire sur fiches d'enquête) et n'est pas confirmée par PIRS. Pour une opposition comparable, v. not. 158 BOULEAU.

² V. aussi LÉON. **+tchaune**, CARL.² **+tchaune** (Ph 42), **+tchane** (Ph 52), **+tcharne** (Th 79). — Pour gaum. **+tchâne**, que le *Gloss. S'-Léger* définit 'croisillon de bois de charme pour le début du façonnage d'une corbeille en osier', à rattacher à FEW 2, 366b CARDO, v. HAUST, *Pays gaumais* 3, 1942, 11.

³ Origine du -ñ-? La notation de To 48 exclut une interprétation 'charneau' (cf. ALW 1, c. 11 CHAPEAU: *kapyó*, *kapě* To 48; *kapè* To 13).

⁴ V. LÉON. **+tchaurnia** 'charme' (57); 'jeune charme' (58), CARL.² **+tchârnja** 'charme' (Ch 35, 46, 67, 72), **+tchaurnia** (Ch 21, 33, 37, 61; Th 24, 35). — Ajouter PIRS. **+tchaurnia** 'charmille' (v. n. 5).

⁵ V. DL **+tchârnale** 'charme', VILL., SCIUS, BASTIN, *Plantes* § 30 **+tchârnale**, PIRS. **+tchaurnale** 'charme' (distingué de **+djône** ~ ou **+tchaurnia** 'charmille'), LÉON. **+tchaurnale** (à Assesse [Na 128]). — Le sens est plutôt 'charmille' à Ve 26 (**+duzos 'ne** ~), 38, 40.

⁶ -ay n'est pas le suffixe -ALIA (cf. FEW 2, 407a, qui classe Bastogne *tcharnay* f. Haust avec aost. *tsarpənāyə*), mais plutôt une altération de -al, tout comme l'est -aw à W '42.

⁷ -è- résulte de la palatalisation d'un -a- bref + -r-; cf., pour le français, BOURCIEZ 36, III.

⁸ Ajouter le type FEW 2, 407a. V. aussi PIRS. **+tchaurnalî** 'charme' (rarement).

⁹ 'charmine' est largement attesté en lorrain (cf. FEW 2, 407a); ici, cependant, -in pourrait être une variante de '-ille': cf. **+mir-tine** 'myrtille' (mot d'emprunt), recueilli par l'EH (v. not. 151, F) et v. COPP. **+tcharmiye** 'charmille'.

¹⁰ Ajouter DELM. **+carnion** 'charme' (inséré FEW 2, 407a; sans doute '-illon') et **+carnée** 'feuillure' (ibid. 407b). Ces attestations font la jonction entre la zone wallonne en -n- et les îlots picards (cf. introduction). — Autre réponse: on appelle encore le charme **+bo d' curé** Ar 2, littéralement 'bois de curé' (motivation?), type à ajouter FEW 15/1, 205b-206a *BOSK-.

ADD. α. C'est «le plus laid bois».

Les témoins ont précisé l'adjectif 'laid' par: 'à ouvrir': *a z ovré* L 1 (A. Gob.); 'à travailler': *a travayî* B 7; -î Ni 1; -i W 63; H '42, 50; Ma 2, 3, 4; B 19, 22; Ne 44; -î_η S 16; -yé B 12; Ne 4; -yè Ma 20, 39, 51; B 21; 'à défendre' ['fendre']: *a defad* Vi 37; — ils ont parfois traduit *laid* par un adjectif dont le sens premier est 'sale'; v. ALW 5, not. 154: 'le plus **+môssi**' L 2; — **+l' pus man.nèt bwè a travayè** Ma 39; — **+l' pus sale bó a travayî** Th 62; — par un adjectif signifiant littéralement 'ensorcelé': 'le plus **+fayè**' Ch 26; Mo 64; Th 5 (-e), 24; v. FEW 3, 433a FATA.

La raison de cette appréciation est qu'il s'agit d'un bois nouveau: '(con)tordu': *twardě* D 81; *ktwardu* Ma 46; v. FEW 13/2, 84a TÖRQUÈRE (simple) et ajouter le dérivé 86a; — 'contorchié': *ktwèrcî* L 94; v. FEW 13/2, 103a TÖRQUES; — 'tortiyard': *tortiyâr* Th 62; comparer fr. bois *tortillard* (1700-1751) et correspondants dialectaux (non wallons) FEW 4, 770b INTÖRTILIARE; — **+crâwieûs**: *krāwyě* Ar 1; D 68; v. FEW 16, 380a *KRAWA; proprement 'contre-fait, rabougri' (v. ALW 15, not. 6, f); — d'un bois très dur: 'le plus dur' D 73 (car sans «filet»); *dèr* Na 1; D 120; W '56 (sans «filet»); *dèr* Ar 2 (~ **+a soyî**); Ne 15; *dòr* Ve 44.

On le décrit encore comme: *+on bê bwè, bin sèré d' pôre, k'a on bê cam'lot* ['maille du bois' DL (G); FEW 19, 64b HAMLAT] L 1 (Déom); *+on dâer bwè, côgnès'* [v. DL *câgnès'* 'difficile, contrariant; noueux, difficile à travailler (du bois)']; ajouter ce sens FEW 2, 184b *CANIA, sous c α], *a nouk* ['à nœuds'], *mês gote dè môde ô léd bwè* ['goutte du monde' 'pas du tout']; comparer 'rien du monde' REMACLE, *Synt.* 1, 328 et n. 3; 2, 259 et n. 1] L 66; 'un maître bois': *ē mwēs bô* Th 29.

β. Utilisation. — On en fait: des *+flayês* ['fléaux'] W 1, '8, '39, '56, plus précisément les *+bates* ['batails'] *deu fléyô* To 13; — *+flèyô*

To '71; *+batêres* [-ÛRA] *di flaya* Ni 112; Ph 37; D 36 (-êr); v. aussi GERCKENS [D 41]; — des maillets D 73; W '56; *+mayeuts* To '71; v. COPP. et DEPR.-NOP. (*+mayêts d' cwèrleûs* 'de carreleurs'), DASC., *Forêt*; — des *+èwiles* ['aiguilles' 'dents d'empenage d'un engrenage'] *deu moulins a vét* To '71; v. aussi BASTIN, *Plantes* § 30, PIRS., DASC., *Forêt*; — des étançons pour la mine, v. HAUST, *Houill.*, RUELLE, *Houill.*, GERCKENS [D 41], etc. V. encore BAL, *Bûch.* 207, *Gloss. S'-Léger* s.v. *+tchâme*, DASC., *Forêt*. — C'est aussi un excellent combustible: *+l' mèyeû bo pou brûler* Ar 2; v. de même LÉON. 544.

160. FRÊNE (carte 77)

Q.G. 39 «un frêne».

Les formes belgoromanes de 'frêne' remontent selon toute vraisemblance à *FRASNU (réduit de FRAXINUS), tout comme celles de 'chêne' remontent à *CASNU (de *CASSANUS, d'où *CASSINUS); v. REMACLE, *h*², 88-90; R. TOUSSAINT, ouvrage cité ci-dessous.

Les formes orientales en *-āñ* et en *-ēñ* (sous I) manifestent le passage de *-s-* implusif à yod devant *-n-*, ce yod ayant mouillé *-n-* et parfois influencé la voyelle; comparer ASINUS > *+âgne*, *+agne*. Dans les formes occidentales et méridionales en *-ān*, *-ān*, *-an* (sous II), *-s-* semble s'être effacé comme devant toute autre consonne, sans passer par yod. En dépit de leur diversité, ces traitements sont certainement autochtones.

Quant aux formes en *-ēn*, *-èn*, *-èn* (sous III), leur origine n'est pas établie et n'est peut-être pas identique partout. À l'est, elles pourraient s'expliquer par un traitement divergent de *-ain*; à l'ouest, par une évolution analogue à celle qui explique apic., mpic. *esne*, *ène* 'âne' (< ASINUS). Renforcées par la forme française, laquelle est peut-être elle-même empruntée, elles se sont étendues aux dépens des formes en *-a-* et en *-ñ-*.

Comparer not. 134 CHÊNE.

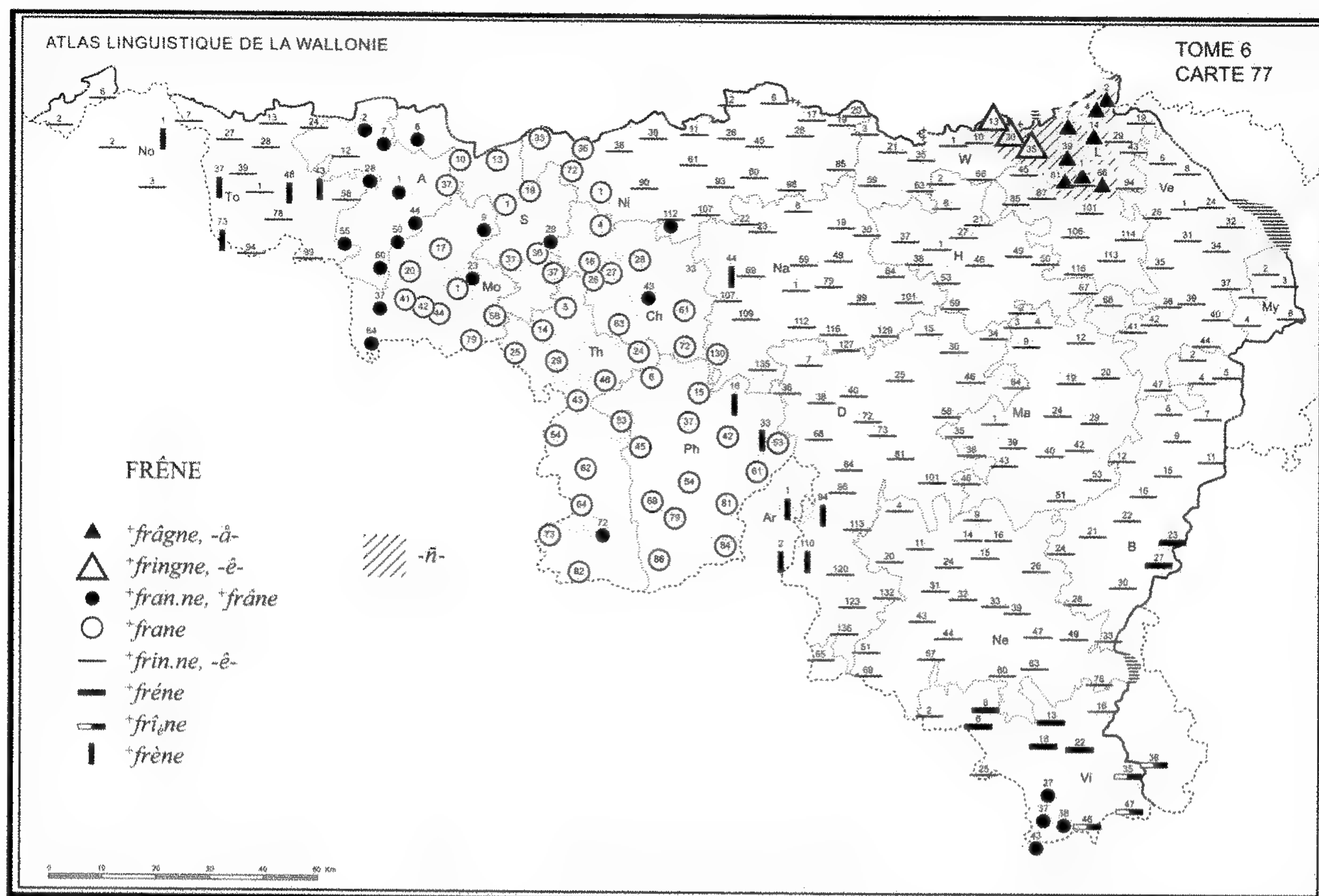
◆ ALF 611; ALCB 559; ALLR 142; BRUN., *Enq.* 742. Gaston TUAILLON, «'chêne' et 'frêne'

en gallo-roman», RLiR 35, 1971, 106-30 [que nous ne suivons pas dans ses conclusions]; Régine TOUSSAINT, *Les dénominations de quatre essences forestières dans la toponymie des provinces de Liège et de Luxembourg*, Liège, 1978 (thèse inédite), 69-141 [réexamen de la question à la lumière des formes toponymiques des provinces de Liège et de Luxembourg].

I. a. *+frâgne*, *-â¹*...: *frāñ* L 61 | *-â-* L 4 | *-ô-* L 1 (arch.; ou *-ē-*), 2 (*-ô,ñ*), 7, '8 (l.-d.: *ô -*), 14, 39, '50, 66 (*-ô-*) | «*frâgne*» L '3 || b. *+frin-gne*, *+frêgne*: *frēñ* L 35 | *frēⁿñ* W 30 | *frēñ/frēñ* W 13 | *frēñ* W '42.

II. *+fran.ne*, *-â-*, *-a²* *frān* A 2, 7, '20, 28, 44, 55, 60; S 6, '28; Ni 112 (enq. compl.; *-ē-* J.H.) | *-ā-* A 50 | *-aⁿ* S 29 | *frān* A 1; Mo 37, 64; Ch 43; Th 72; Vi 27, 37, 38, 43 | *-ā-* Mo 9, 23 | *-a-* A 37; Mo 1, 17, 20, '29, 41-58, '75, 79; S 1, 10-19, 31-37; Ch 4, 16, '19, 26-28, 61, 63, '64, 72; Th '2, 5-64, 73, 82; Ni 1, 33, 36, 72; Na 130; Ph 6, 15, '28, 37-45, 53-86.

III. a. *+frin.ne*, *+frêne*, *-é-*, *-î³*...: *frēn* To 24 (ou *-ē-*), '57, 58, '71, 78, 99; A '10, '52; Ni 2, '5, 6, '9, 11-28, 38-61, 80-93, '97, 98, '102, 107, 112 (J.H.; *-ā-* enq. compl.); Na 1-30, 49-129, 135; D 7-84, '91, '100, 101, 113, 120-136; W 1, 3, 21, '32, 35, '45, '56, 59-66; H 1, 8, 21, 27, 37, 38, '39, '42, 49, 53, 69; L 1



(v. *frôn*), 45, 87, '90, 101 (ou -ê-), 106 (id.), 113; Ve 35, 47 (ou -ê-); Ma 1, 3, 4, 20, 29-53; B '1, 4-9, 12, '14, 15, 16, 21, 22, 24, 28-33; Ne 4, '5, 9, 11, 16, 20, '22, '23, 24, 31-33, 43, 44, '50, 51-60, 65, 69; Vi 2 | -ê- To 1, 27, 39; A '52 (-ê-); Ne 39 | -ê- To 7 (ou -eⁿ-), 24 (ou -ê-), 28, 94; Ne 26, 49, 63 | -ê- No 2 | -eⁿ- No 3; To 6, 7 | -èⁿ- To 73 (J.H.); D 120 | -èⁿ- H 2, '26; Ve 31, 44; My 2; Ma 9; Ne 14, 15, 47 | -ê- To 13; A 12 (ou -ê-), '13, '18; Ph '47 (?); W '8, '9, 10, '39; H '28, 46, 67, 68; L 19, 29, '32, 43, 94, '99, 101-116; Ve 1, 6, 24, 26, 38, 40-42, 47; My 1, 3-6; Ma 12, 19, 24; Ne 76; Vi 16 | -ê- A 12 (ou -ê-); H 50; Ve 32, 34, 37-39, 44; Ma 2; B 2, '3, 11 | -ê- To 2; Ph '11; Ve 8; Vi 25 | -ê- B '19, 23, 27 (-ê-); Vi 6-13, 18, '21, 22 || *frî.ne* Vi '42 | -î- Vi 46, 47 | -î- Vi '1 (E. Simonet), '36 («*friên*») || b. *frêne, -è-: *frèn* Na 44; Ph 16, 33; Ar; D 94, 110 | -è- No 1; To 37, 43, 48, 73 (Ch. G.; -èⁿ- J.H.).⁴

¹ V. DL *frâgne, néol. *frin.ne*.

² V. COTT. *fran.ne, DELM. *frâne, BALLE, BAL, *Bûch.* 205, COPP., DEPR.-NOP., CARL.¹ et CARL.² *frane.

³ V. DL *frin.ne (néol.), LÉON., PIRS., HAUST, *Chestr.* *frin.ne, REN. *id.*; *frin.niau 'jeune frêne'. — Le même dérivé se trouve dans le l.d. *â fringnê W 12.

⁴ À la q. 38 «le charme, c'est le plus laid des bois», le témoin de To 24 a répondu: **èl pus léd bó, ch'èst l' frin.ne, pou soyer èt pou finde* [-ê-]. C'est en effet un bois très dur, dont on fait des manches d'outils (GERCKENS [D 41]; BALLE; des **mances d'èpe* ['de hache'] BAL, *Bûch.* 207); des **mayèts* (COPP., DEPR.-NOP.). — Croyance populaire: **L'ônèle dit kè l'frane a vindu s'n-âme pou brûler vèrt* Ni 1. V. aussi COPP., GERCKENS [D 41].

161. ÉRABLE (carte 78)

Q.G. 45 «érable; "bois de poule"» et 138 «avec le... (?), on fait des perchoirs pour les poules».

On classe en premier d'intéressantes reliques lexicales.

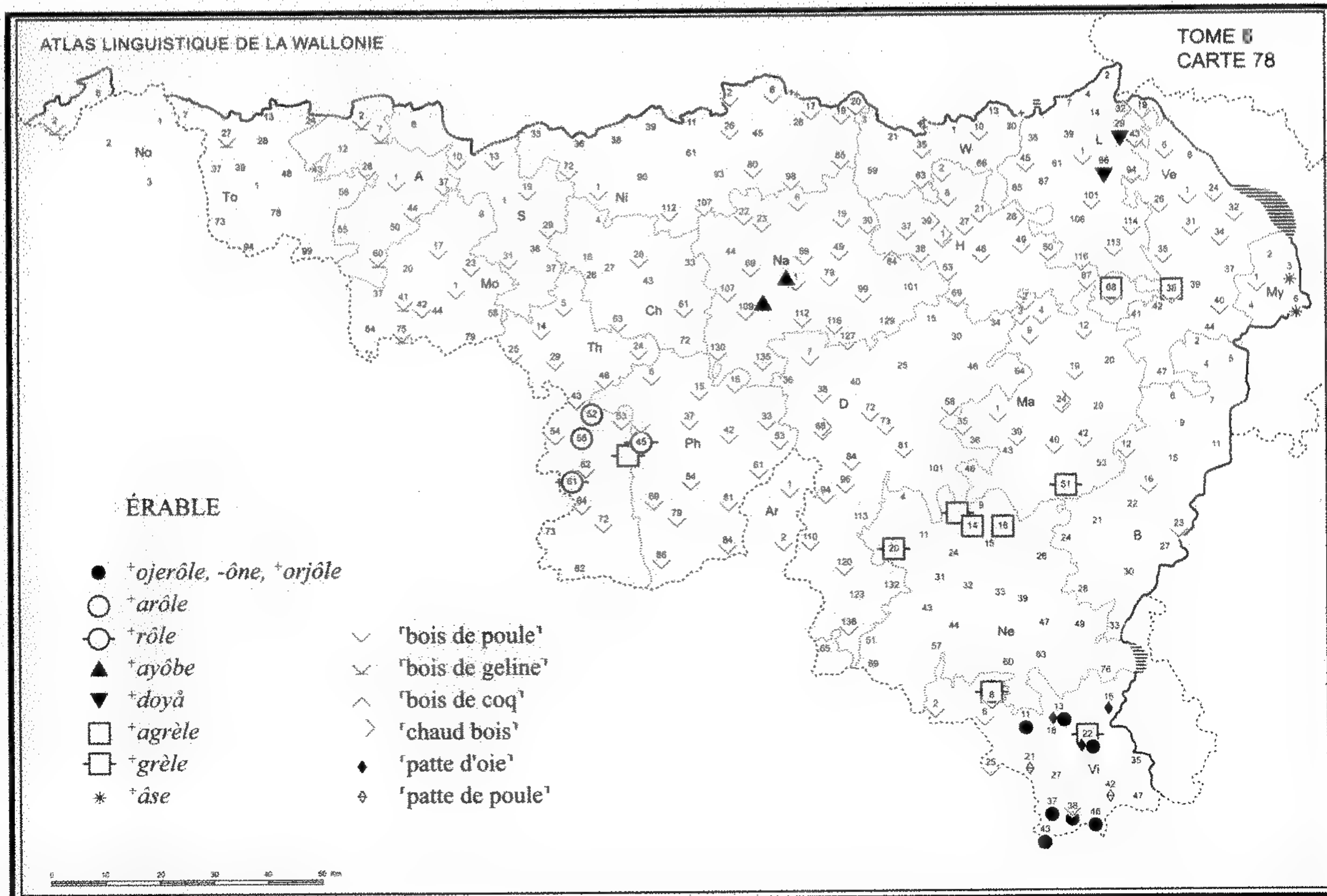
Sous A, sont rangés les représentants de *ACERABULUS, composé mixte de lt. ACER 'érable' et de celt. *ABOLOS (que l'on retrouve dans le deuxième élément de gallois *cri-afol* 'sorbier'); VENDRYES 1911; FEW 24, 99a.¹ Sous I-II se trouvent les formes autochtones, qui divergent selon la chronologie de l'amuïssement de la voyelle prétonique interne; sous III, les formes empruntées de fr. *érable*.

Il faut dissocier de ce type les formes nam. *+ayôbe* et liég. *+doyâ* (B), la seconde s'expliquant par l'agglutination de la préposition (*+do bwès d'ayâbe* > *+dè doyâbe²* > *+dè doyâ*). Le prototype à l'origine de celles-ci est issu de la fusion de celt. *AKARNOS 'érable' avec lt. ARBOR. *AKARNOS, élargissement de *AKAROS, s'est conservé au sens premier à l'ouest, au sud et à l'est de l'ancienne Gaule et au

sens secondaire de 'peuplier' dans le bassin de la Loire; v. CHAUVEAU 1982 (pour l'étude des représentants ligériens); BOUTIER 1993 (pour l'étude du dossier lexical et toponymique wallon).

À un prototype *ACARELLA, dérivé latin de gaul. *AKAROS (cf. FEW 24, 275b), pourrait se rattacher *+agrèle*, d'où *+grèle* (C); v. HUBSCHMIED, *Revue celtique* 50, 263; FEW 21, 66a. On remarquera toutefois que cet étymon ne rend pas compte du traitement de -k-, qui devrait aboutir à -y- comme dans B. Lorsqu'il coexiste avec un autre type, *+(a)grèle* signifie spécifiquement 'érable plane'.

Quant à *+âze* (D), relevé en deux points de l'extrême est, on propose de le rattacher à gaul. *ASTANOS, lequel apparaît dans le dérivé toponymique *ASTANĒTUM (d'où *Esneux*, *Ayeneux*, *Assenois*, etc.), qu'il permet ainsi d'interpréter; v. BOUTIER, à paraître.



Les autres désignations de l'arbre sont motivées.

La plus répandue découle de l'utilisation de l'érable champêtre pour faire des perchoirs pour les poules (*E* 1: 'bois de poule / de geline' et désignations dérivées), parce que son bois est réputé chaud (*E* 4: 'chaud bois').

Le type gaumais 'patte d'oie' (*F*), qui s'applique à l'érable [plane ou sycomore] et au platane s'explique par la forme caractéristique de la feuille de ces espèces.

C'est par extension que 'plane' (*G*), nom ordinaire du platane (v. not. 162, *A*), désigne l'érable [plane ou sycomore].

On notera les zones de vide lexical, à l'ouest, dans une bande nord, ainsi que dans l'est de la province de Luxembourg, et on se reportera en *ADD.*, où sont portés les noms d'autres essences servant à faire des perchoirs pour les poules (q. 138).

◆ ALF 478; ALCB 558; ALLR 144; J. VENDRYES, *Revue celtique* 32, 1911, 128; E. GAMILLSCHEG, «Histoire des mots gallo-romans qui désignent l'érable (ALF, 478)», *RLiR* 25, 1961, 290-307; J.-P. CHAUVEAU, «Dénominations ligériennes du peuplier», *RLiR* 46, 1982, 109-119; M.-G. BOUTIER, «La descendance de celt. *AKARNOS en wallon», *RLiR* 57, 1993, 347-359; J. LECHANTEUR, «*bois de coq* et *bois de coque* [A. *bois de poule* et *bois de coq*]», *DW* 28, 2000, 143-147; M.-G. BOUTIER, «*ASTANETUM 'lieu où abonde l'érable'», à paraître.

A.³ I. **+ojerôle, -ône, +orjôle**: *òžról* Vi 13, 37 | *-ón* Vi 42, 43, 46 | *-òn* Vi 38 | *òžól*⁴ Vi 11, 13, 22 (A. Loix).

II. **+arôle**: *aról* Th 52, 55 || **+rôle**:⁵ *ról* Th 51, 61; Ph 45 (différent de *grèl*; synonyme de 'bois de poule').

III. **+érâbe**...: *ērāp* Mo 79; S 36; Ch 16; Th 53; Ni 61, 90, 112; Ph 11; D 81, 110, 123; W 59; H 21 (é-); L 1 (Déom: terme de menuisier); Ve 26; Ma 20; B 28 (f.); Ne 26 (f.), 44, 76 (inc.) | *-ap* No 3; To 7; Ma 9; L 7 | *-èp* To 99 | *-āb* D 136 (importé) | *-ābl* B 27 (é-); Ne 49 | *-āp* To 71; Ni 33, 36; W 13, 42; H 37, 42; Ma 9 | *-ābl* W 63 | *-ōp* To 71; A 18 | *ērāp* D 113 (rare); Ne 63; Vi 2, 18 | *arāp* S 37.

B. **+ayôbe** (m.):⁶ *ayōp* Na 1 (maintenu par *+à l'ayôbe*, top. de Belgrade), 109 (*dò bwè d ~*) || **+doyâ** (m.):⁷ *dòyò* L 29 | *-ò* L 66.

C. **+agrèle** (f.):⁸ *agrèl* H 68; Ve 38; Ne 14, 16 (terme de forestier, 'érable') || **+grèle** (m./f.)...: *grèl* Ma 51 (m.); Ne 14 (f.), 20 (m.); Vi 8 (f.), 22 (f., L. Habran) | *grèl* Ph 45 (m., v. *+rôle*).

D.⁹ **+âze**: *ās/āz* My 3 (où le *+bwès d'poye* est inc.), 6 (id.).

E.¹⁰ 1. «bois de poule». (V. POULE dans un vol. ultérieur; on oppose seulement ici 'bois de poule' et 'bois de geline'.)¹¹ 'bois de poule' [*+bwè d'poye*, -- *d'pouye*...] A 1, 18, 20, 28, 37, 44; Mo 1, 5, 17, 23, 29, 42; S 10-29, 31 (q. 138); Ch 28, 54, 61, 63, 64; Th (sauf 73, 82); Ni 1-6, 9, 17-26, 63, 72-85, 97, 98, 102, 107, 112; Na 1-30, 49-79, 99, 107-112, 127, 130, 135; Ph 6-33, 37, 42, 45, 47, 53-69, 79-86; Ar; D 7, 38, 58, 68-73, 74, 81 (q. 138), 84-110, 120, 136, 141 (q. 138); W 8, 9, 10 (q. 138), 35, 36, 45, 63; H; L 1, 19, 32, 43, 45, 90, 94, 99, 101, 113-116; Ve 1, 6, 24-35, 38 (q. 138), 40 (Challes); My 1; Ma 1-19, 24, 35, 39-42; B 12, 16, 23; Ne 22 (q. 138), 70; Vi 2-8, 25, 38 || '--- de geline' [*+bos d'glène*...] To 2 (?), 27; A 2, 7 (mais 'poule' 'poule'), 60; Mo 41, 75 || 2. '--- de coq'¹² Na 84 || 3. 'bois de cuiller': *b. d kilī* L 32 (synon. de 'bois de poule') || 4. 'chaud bois': *čó b.* D 68, 74 (q. 138); H 1, 28 (q. 138), 39 (id.); L 32 (q. 138); Ma 24.¹³

F. 'patte-d'oie':¹⁴ *pat d óy* Vi 13 (m.; on confond sous ce nom l'érable et le platane), 16 (f.; ressemble au frêne), 22 (m.; 'sycomore') || '--- de-poule':¹⁵ *pat du puy* Vi 21, 42.

G. 'plane':¹⁶ To 94; A 60; H 69; Ve 40 (Challes: «l'érable est une espèce de ~»), 47; My 4; Ma 2, 4, 42; B 11 (il y a un érable à Limerlé, mais on le confond avec le ~), 30.¹⁷

¹ Pour un examen de la thèse de Gamillscheg, qui, considérant ensemble le type 'érable' et les formes que nous rangeons sous *B*, proposait de revenir à l'ancienne étymologie de Diez par ACER ARBOR, v. BOUTIER 1993.

² Attesté dans liég. *+doyâbe* 'bois de fusain' L 7, réponse à la q. 163 «aubier viorne? ner-prun bourdaine? troène?»; v. vol. ultérieur.

³ V. FEW 24, 99a ACERABŪLUS. — Les formes autochtones se différencient selon que -K- s'est palatalisé devant -E- ou que l'amuïssement de -E- s'est produit avant la date de la palatalisation (d'où *ayr-*). La traitement -ABŪLU > gaum. -*ól* est régulier; pour la variante -*ón*, comparer Th. DEBATY, dans *Mélanges Bal* 1.1, 89-98 (à propos de wall. du Centre **malabèrdjône*, variante de **malavèrdjôle* 'difficile à manier').

⁴ Pour cette forme, qui découle de la précédente par métathèse consonantique, v. LIÉG. **orjôle* 'érable champêtre'.

⁵ V. BALLE **rôle*, m., 'érable champêtre' («arch.; on dit maintenant *bos d' pouye*»). — Pour cette forme courte, qui doit s'expliquer par déglutination, il faut partir d'une forme en *-è-* (issue de *ayr-*, v. ci-dessus n. 3), selon le schéma probable: 'bois d'**èrôle*' (cf. ALCB; ALLR) > 'bois des **rôles*'.

⁶ Forme enregistrée pour Namur (ville); v. PIRS. **ayaube*, LÉON. id. (Namur, Maréchal).

⁷ Ajouter **doyâ* 'fleur d'érable' W 63. — Le classement présenté ici reconsidère la proposition de HAUST, DL, lequel rattachait **doyâ* et **oyâbe* à ACER ARBOR (comme l'avait fait Diez, comme le proposa ensuite Gamillscheg); cf. HAUST, DL, s.v. **doyâ*: «Altéré de **oyâbe* (on a dit **dè* [*bwès*] *d'oyâbe*, puis **dè doyâ*) = nam. **ayôbe*, fr. *érable*, qu'on tire du latin *acerabulus* (class. *acer*). Toutefois *-abulu* devrait donner en w. *-âve*. Le w. *-âbe* postule un type *acer-arbor*, ou, du moins, l'influence de *arbor*.» L'issue *-y-* (dans **oyâbe*, **doyâ*) interdit de poser un dérivé ou un composé de ACER; cf. ci-dessus, n. 3 et BOUTIER 1993. — On notera que, dans sa forme actuelle, liégeois **doyâ* 'érable' est homophone de **doyâ* 'douaire'.

⁸ V. aussi DASN. *agrelle* 'érable plane' (inconnu de Goff., qui utilise dans ce sens le mot *plane*), BALLE **grèle*, m., 'érable plane', MASS. **grèle*, m., synonyme de **bos de pouye* (mais, probablement par erreur, «*grèle*», s.v. **bos de pouye*). La zone belgoromane se prolonge vers le sud; v. ALCB et ALLR. — Pour la proposition de rattacher ces formes à *ÁKAROS, FEW 24, 275b, et la réserve que suscite cette étymologie, v. l'introduction. La forme courte s'explique par déglutination, selon les

schémas possibles: **l'agrèle* > **la grèle* (là où l'article fém. est *la*) ou 'bois d'**ègrèle*' (cf. ALLR p. 24) > 'bois des **grèles*'.

⁹ SENS. Le commentaire spontané des témoins invite à considérer que l'espèce d'érable nommée **âze* n'est pas l'érable champêtre, mais une autre espèce d'érable. V. BASTIN, *Plantes* § 38, article ÉRABLE: «**bwas d' poye* (Malmedy); **âze* (Waimes [My 5]); **blanc bwès d' broke* (Ovifat [My 3])», avec précision sur l'emploi du bois (perchoir des poules) qui semble désigner l'érable champêtre; ibid. § 39, article PLATANE: «**plane*, qqf. **âze* [sans précision de localisation]», avec précision sur l'emploi du bois (**cramioûles* 'écrémoires'). L'intersection entre les dénominations de l'érable et du platane indique qu'il pourrait s'agir de l'érable sycomore ou de l'érable plane. — ÉTYMOLOGIE. V. le c. r. par É. Legros de BASTIN, *Plantes*, BTD 14, 347, où **âze* est cité parmi les «noms de plantes dont l'explication reste obscure»; le mot ne semble pas classé dans FEW. Pour une proposition étymologique, v. l'introduction et BOUTIER, à paraître.

¹⁰ Dénominations à motivation «fonctionnelle»: le bois de l'érable [champêtre] (v. précisions ci-dessous) sert avant tout à faire des perchoirs pour les poules, ce bois étant réputé «chaud» (v. type E 4): **ci bwès là èst fwért tchôd po lès poyes* L 114; **ça leû tint tchôd leû pates* 'ça leur tient chaud aux pattes' S 31; **èles-ont pus tchôd d' leû pates* H 67; ce bois ne se refroidit pas Ni 1; il écarterait aussi la vermine (propriété généralement attribuée au sureau, qui a le même usage, et avec lequel l'érable semble parfois confondu; v. n. 11 et ADD., n. 1): **ça dètchêsse lès peûs d' pouye* 'ça chasse les poux de poule' Vi 22; ça écarte les poux Vi 12, '13. L'origine de la dénomination explique aussi son transfert, le mot pouvant désigner d'autres essences ayant le même usage (v. ci-dessous, SENS). Pour d'autres emplois de l'érable, v. ci-dessous, n. 13. — Étymologie populaire (où le mot se trouve réintégré à l'ensemble des dénominations «descriptives»): le 'bois de poule' est ainsi appelé parce qu' **i pwète treûs peûs* ['trois pois'] *ki s' mètèt à pate di poye* ['qui se rangent à la façon des pattes de poule'] L 45.

¹¹ SENS. Le sens le plus largement répandu est 'érable champêtre', sens premier (v. n. 10). Le mot a cependant étendu son sens, comme le montrent les mentions dans plusieurs autres questions de l'EH. On remarquera que la formulation des questions 45 (ambiguë: un item attendu ou deux?) et 138 (sans référent explicite) ne permet pas d'assurer la signification de 'bois de poule' en chaque point. De façon synthétique, on peut affirmer que: 1° Le sens de 'bois de poule' est 'érable [champêtre ou «commun», *Acer campestre*]' là où la q. 45 a recueilli une seule réponse; c'est le cas le plus général. V. en outre le témoignage des dictionnaires (DL, WIS., PIRS., BALLE, COPP., DEPR.-NOP., MASS., *Gloss. St-Léger*, etc.; cf. LECHANTEUR 2000). Une définition spontanée 'érable champêtre' a été fournie aux points suivants: Ni 2, '5; Na 107; Ph 53; W '8, '9; L 1 ('*èspèce ki crèh à bouhons*, C. Déom), 113; Ma 2-4; Ne 51, 76 (q. 138); noter en outre les définitions spontanées: «érable des montagnes» Th '51; «érable subéreux» H 1; «orme maigre» H 46; «orme subéreux» Na 30, qui doivent référer une autre espèce d'érable [sycomore?]. — 2° Le sens du syntagme est indéterminé là où la q. 45 a recueilli deux réponses sans définition explicite. Les réponses les plus embarrassantes sont du type «?; 'bois de poule'» (où 'bois de poule' peut référer à l'érable sans que le témoin ait connaissance du nom français de l'arbre qu'il désigne par ce nom). Les points concernés sont: To 2; A '20, 37 («on le débite pour le brûler; rare»), 44; Mo 42; Ch '54, 63-'64 (bois rugueux, pour poulailler); Th 5, 43, '51, 72; Ni 17, 20; Na 6, 59, 69, 84, 99, 127; Ph 37 («c'est un arbuste, donc pas l'érable»); D 120 (bois tendre: érable?); W 8-'9 (écorce rugueuse); L 85 (pas d'équivalent en fr.), 116; Ve 1, 26, 31; Ma 19 (différent de '*blanc bor* 'érable'), 35, 42; B 12, 23 (= ?); Ne 14, 16, 33. — 3° Il est sûr enfin que «bois de poule» est le nom d'une autre espèce d'arbre ou d'arbuste: (a) là où il désigne le bois puant, l'aubier viorne, le nerprun bourdaine ou le troène (cf. q. 135-137; v. vol. ultérieur); là où les q. 45 ou 138 ont recueilli les descriptions suivantes: «arbuste qui a un fruit rouge, carré, appelé *tchapê d' curé*» Ve 31; «il vient dessus des cha-peaux de curé» D 81 [on identifie le fusain];

«espèce de cornouiller sauvage, de la famille du fusain, à l'écorce jaunâtre et rugueuse, aux baies rouges, tardives, restant presque tout l'hiver, aux fleurs blanches» Vi 8 [id?]; «ce qui sert à faire des '*plôy'roûs po prinde lès tchâmpin.nes*» [généralement la bourdaine] H 2; «[...] qui porte des pois blancs, se trouve dans les haies; on en fait des pièges pour les grives» W 63; «un arbuste qui porte des '*peûs d' couzîs*» Ve 40 (Challes) ['pois de coffre (du faucheur)'; v. not. 131 SORBE, n. 8]; une «espèce de sureau (?)» L 116.

¹² Ces appellations, motivées par rapport à 'bois de poule', introduisent une distinction entre l'érable champêtre ('bois de poule') et une autre espèce d'érable: v. PIRS. '*bwè d' cok* 'érable sycomore', LÉON. *id.* 'érable plane' (pour Assesse); v. aussi LECHANTEUR 2000. — Autre nom répondant au même modèle de formation, de sens indéterminé: 'bois d'agace': '*bwès d'aguèce* L 116 (à écorce verte, tandis que 'bois de poule' est défini 'espèce de sureau?', v. note précédente).

¹³ Autres utilisations de l'érable ('bois de poule'): on en fait des manches d'*'apiète* ('hache d'élagueur') Ni 1; '*dès mantches di yé* ('fourche à dents recourbées') D 36; '*dès mances de fourke* Mo 23; des manches d'outils Th 14; des bâtons Ne 11; des '*ârs* ['arcs'] S 29; des tuyaux de pipe, pour les enfants [érable ou sureau?] Na '20; des '*pîces di gayoûle* ('perches de cage d'oiseau') [id.] W '8, '9.

¹⁴ Dénomination de l'érable motivée par la forme de la feuille; v. FEW 25, 764a, AUCA.

¹⁵ D'un croisement du type 'patte d'oie' avec le type 'bois de poule'. V. aussi ci-dessus, n. 10.

¹⁶ V. not. 162 PLATANE, A.

¹⁷ Désignations approximatives: 'blanc bois' B 30; Vi 18; — '*blan bor* ['troène'; v. vol. ultérieur] Ma 19 («différent de 'bois de poule'»); '*pifu* ['troène'] S 31 («certaine variété d'érable, mais certains le confondent avec le 'bois de poule'»). — Fruit de l'érable: '*pièrot d' bo* Ch 1: *Lès-èfants djouw'nut avè lès ~; i lès font voler èn-ér èt lès wèt'nut tcheûr an tournant*.

ADD. Autres essences utilisées pour faire des perchoirs pour les poules (réponses recueillies à la q. 138). Présentation synthétique; on

se reportera aux notices concernées (dans ce volume, sauf BOURDAINE, dans un vol. ultérieur).

1° bourdaine. **+bwè d' broke**: *bwè d bròk* Ve 24; — 'noir bois' [aussi 'nerprun']: *nwèr b.* Vi 16; *nwar b.* Vi 22; **+neûr bor** Ve 24; — 'bois puant' [aussi 'troène']: *b. puwā* Vi 6; — 'bourdaine': *burdèn* To 37.

2° sureau.¹ **+sawou**, **+sayu...**: *sawu* Ni 102 (*pès* ['perches'] *dè* ~); W 13; H 38; L 1, 39 (-*u*); *sau* Ni 28; Na 19; H 21, 27, 37; L 45; *sahu* Ve 8, 40; *sayu* L 66; *sayu* S 1; -*u* Na 1; *sèyu* Ch 16; Ni 90; *sé.u* To 78; Mo 1 (Ch. D.); **+saourî** B 15; **+seûssia**: *săsyā* Na 107 (?); **+survia**: *survyā* Ph 84; — **+boufli**: *boufli* Ch 33.

3° saule. **+sâ...**: *sā* Ni 20 (Ard.); W 35, '36; *só* To 48; A 37; Mo 37; **+salêgue**: *salèk* To 48.

4° aune. **+ône**: *ón* A 12; **+ônē...**: *ônē* Vi 13; -*ña* Ph 37.

5° chêneau. **+tchènē**: *çènē* Ne 14 ('une **+bar-dache** de ~').

6° sapin. 'sapin': *sapē* D 123 (*pyēğ* [perches] *dè* ~); Ma 53 (*pēz di* ~); B 2-'3 (*pēs dè* ~), 22 (*pèř di* ~), 24, 27, 30 (*pèř dè* ~); Ne 26, 63, 69; -*ēη* My 2; -*é* Ni 45.

7° bouleau. **+boule**: *būl* Ni 1; **+bouli**: *būli* Ph 37.

8° frêne. **+frane**: *fran* A 37.²

¹ Raison d'utiliser le sureau: en enlevant la moëlle, on estimait que les poux de poules s'y logeaient Ph 84; **+on hêtche li miyole foû po k' lès mègnes s'î lodjèhe** (-*esse*) L 45; **on mèt' on prodwit è mitant dèl pîce di sawou po k'tchessi lès mègnes** L 39; on l'évide Na 1. V. not. 170 SUREAU, ethnographie; v. encore VERMINE de la volaille (vol. ultérieur).

² Autres réponses: 'tous les bois', 'n'importe quel bois': passim; — 'perches', 'gaules', 'lattes': id.

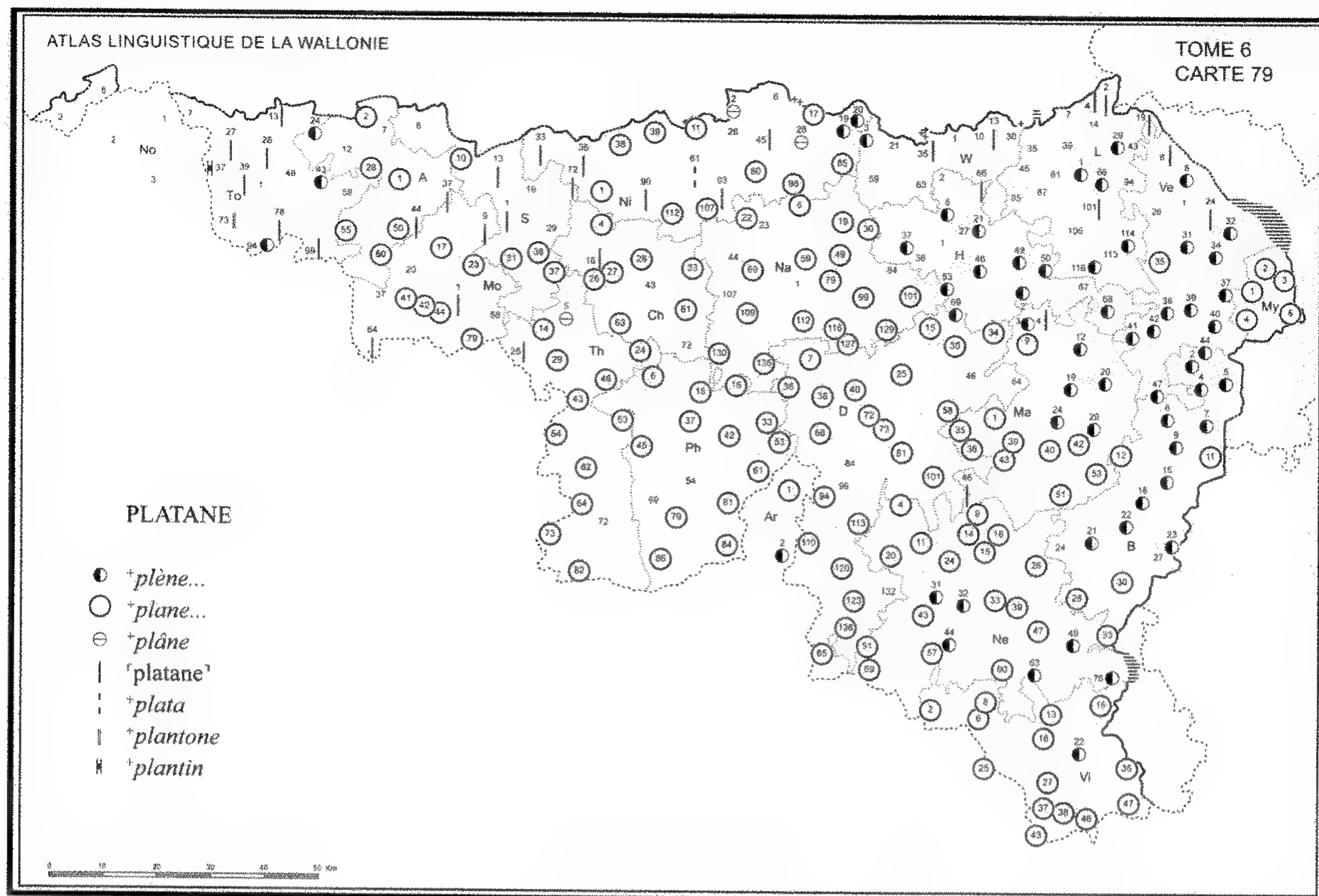
162. PLATANE (carte 79)

Q.G. 46 «le platane».

D'introduction récente, le platane est peu représenté en nos régions.¹ 'plane', type autochtone de l'est et du nord-est gallo-roman, y désigne, en majorité, l'érable plane (*Acer platanoïdes* L.), quelquefois l'érable sycomore (*Acer pseudoplatanus*)² et domine les produits savants de PLATANUS probablement induits par l'attraction avec le français *platane* et par l'intitulé de la question (comparer aussi l'homonyme *plane* 'outil' de menuisier, de tonnelier, de sabotier... vol. ultérieur). — Le tableau privilégie la palatalisation de A a (zones de l'est, du sud-est et de l'extrême ouest; comparer le cas de GALLICA, w. **+djèye**, **+djaye...**, not. 120 NOIX, A, v. carte et n. 4 ci-dessous) et signale secondairement quelques appellations propres de l'érable (champêtre, faux platane...), parfois concurrentes de A-A'. V. not. 161 ÉRABLE, C, D, E 1-2 La carte ne tient compte de 'platane' que s'il est fourni comme réponse unique. — En ADD., la dérivation sémantique touchant l'érysipèle du porc (vol. ultérieur).

◆ ALF 478, 1674 (s. 213); ALCB 576; BRUN., *Enq.* 1213.

A. 'plane'.³ a. **+plène...**⁴ *plèn* A '13; Ni 20 (Ardevoor; rare); Ar 2 (Ch. Gaspar); W 3; H 8, '20, 21, '28, 37, '42 (arch.), 46-53, 68, 69 (q. 45); L 1 (C. Déom), 29, 66, 114, 116?; Ve 8, 31-34, 38, 40 (ville, Challes, Lodomez), 41, 44, 47; Ma 2, 3, 12-29; B 2-9, '14-23; Ne 31, 32, 44 (ou -*en*), 49, 63, 76; Vi '21, 22 | -*èn* A '18 | -*en* Ni 19; Ve 37, 39, 42 | -*èn* To 43 || *plēn* To 24⁵ | *plē·n* To 94 (q. 45) || b. **+plane...**⁶ *plan* A 1, 2, '20 (-*àn*), 28, 50, '52 (syn. A'), 55 (id.), 60; Mo 17, 23, '29, 41-44, 79; S 10 (syn. A'), 31-37; Ch 4, '19, 26-33, 63, '64; Th (sauf 5, 25, 72); Ni 1, 11 (ou *plani*),⁷ 17, 38, 39, 80, 85, '97, 98, 107, 112 (syn. A'); Na (sauf 1, 23, 44, 84, 107; «prob¹» à 101); Ph (sauf 54, 69; arch. à 42); Ar 1; D (sauf 46, 64, 84, 96, 132); H '45; Ve 35 (syn. A'; *plān*, q. 45); My 1 (H. Cunibert)-6; Ma 1, 9, 35-43, 51, 53; B 11, 12, 28, 30 (syn. A'), 33; Ne (sauf 31, 32, 44, 49, 63, 76; *plán*



à '70); Vi (sauf 22) | -aⁿn Ch 61 || plān⁸
Ch '54; Th 5; Ni 2, 28.

A'. I. 'platane':⁹ *platan* To 13, 27, 28, 39, '71, 78 (*plàtàn*); A 37 ('une avenue de ~'), 44, '52 (syn. A b), 55 (id.); Mo 1, 9, 64, '75; S 10 (syn. A b), 13, '28; Ch 16; Th 25; Ni 20, 33, 36, 45, 72, 90, 93, '102, 112 (syn. A b); Na '20, 101 (v. A b); Ph 42 (néol.), 61 (v. A b); Ar 1 (Ch. Gaspar), 2; W 13, 35-'36; H 69; L 1 (A. Gobiet), 2, 19, '32?, 101 (et *plàtàn*), 116; Ve 6?, 24, 35 (syn. A b); Ma 4, 46; B '1, 30 (syn. A b) | -àn W 66 | -eⁿn To 94 | -ēⁿn To 99 || *platañ* S 1 | -añ L 4.

II. +**plata**: *plata* Ni 61.¹⁰

III.¹¹ a. +**plantone**: *plàtòn* To 73 || b. +**plantin**: *plâtē* To 37.

Autres réponses: 1. +**âze**: *āz* My 6 (quelquefois);¹² — 2. +**grèle**: *grèl* Th 53;¹³ — 3. 'bois de poule': *bwè t pòy* Ve 35;¹⁴ — 4. 'bois de coq': *bwè t kòk* Ni 98;¹⁵ — 5. 'bois à [aux?] sabots': *bó a šabà* A 12;¹⁶ — 6. 'tremble': *trôn* D 46.¹⁷

¹ FEW 9, 36a PLATĀNUS. — «Inc.» Na 44; D 132; W 59; H 1, 2, 27, 38, '39; L 7, 14, '32, 35, 45, 87, 106, 113; «aucune rép.» My 1, selon Lerho, Dombret (v. cependant A b); «le platane, variété d'érable, n'est guère connu dans les campagnes» Ve 31 (Maurice Maréchal).

² Type A a: «pas de distinction entre érable et platane» Ma 2; «érable et platane» Ve 44 (*dè plèn* 'du pl.');

«confusion avec le peuplier» A '18 (supposition du témoin); «surtout l'érable indigène» Ve 31. — Type A b: «érable sycamore ou faux platane» Ne 16; «érable plane (distinct de A')» Ph 61. — Discrimination partielle dans la documentation livresque (DL, CARL.², FRANCARD...).

³ Évolution résultant de la syncope de la pénultième atone située entre des consonnes d'articulation proche (*t-n*) et de l'effacement de l'occlusive dentale devant consonne: *plat(a)nu* > *pladne* > afr. *plasne* > *plane*. — Genre fém. 'de la' + *dèl pl.* Na 129; H 46; Ve 8;

Ma 9; ⁺*dol pl.* D 25, 72; Ma 35; B 19; Ne 16; 'une' ⁺*æn pl.* H 37; *æn pl.* L 19. Pour Ni 19, 107, 112..., zone où le masc. 'du' est rendu par la f. du fém. *dèl*, cf. ALW 2, p. 31ab, et interpréter peut-être *dèl pl.* To 24, A 60; Mo 29 et *dæ l pl.* A 1, 20, 50 en *d èl* et *d æl* ou *d è l*, *dæ l*, cf. ALW 2, pp. 31b et 33b, n. 2. Généralement masc. dans les lexiques; remarquer cependant *òn plèn* Ve 8 et *æn platan* L 19, BDW 21, 73.

⁴ Forme palatalisée dans une zone réduite par rapport à ALW 1, c. 10 CHANVRE et ib., c. 47 GLACE, mais souvent conservée en toponymie et sans doute plus étendue. Ajouter ⁺*plène* To 6, d'après BOURG. — Cf. REM., *Différ.* 50; DSt; DL, DFL, Wis., FRANCARD, BSW 37, 358... et pour l'ouest, HÉC., MAHIEU... V. introduction.

⁵ «On en fait *dè z èbužō d èçyèl* 'des ⁺*boujons* ('roulons') d'échelle'».

⁶ Compléter les données de l'Enq. par ⁺*plane*, COTT. (fém.), LEPOINT, CARL.², MASS., etc. V. n. 2 pour les applications.

⁷ «Se dit aussi». Attraction des dérivés en -ARIU; cf. -ī, ALW 1, c. 13 CHARPENTIER; c. 60 MÉTIER, mais peut s'abrégier dans cette zone, v. ALW 4, not. 56 PLANCHER; not. 58 GRENIER.

⁸ Disparition de *s* issu du contact de *δ + n* (afr. *plasne*) compensée par un allongement de la voy.; comparer ⁺*plâne*, LÉON.

⁹ Influence française, parfois synonyme de A. — Palatalisation *a + n > ε > ē* dans To (comparer les formes de 'plane' sous A a); assimilation avec *a + n > āñ, añ* à S 1 (comparer ALW 1, c. 68 PAIN); vélarisation locale (W 66, L 4) et médio-palatalisation hesb.-liéq. (L 4).

¹⁰ F. douteuse. Altération de A'?

¹¹ Formes savantes pour lesquelles FEW, l.c. (afr. *plantoine* f. 'platane' GdfLex; Flore, Var.; mfr. nfr. *plantain* m. 'acer campestris' Belleau; Wid 1669-1675) invoque le mlt.

plantanus, influencé par *planta* 'arbre', avec modification de la finale -oine, -ain.

¹² 'érable (champêtre)' et plus rarement 'platane' (alors syn. A b), selon BASTIN, *Plantes* 48; BSW 50, 546; BDW 5, 132 (My 3); DFL. — V. not. 161 ÉRABLE, D et introduction.

¹³ «Variété de l'essence». V. CARL.², ⁺*ègrèle* 'érable' Th 79, syn. A b; ⁺*èréle* 'érable faux-platane' Th 62; BALLE, ⁺*grèle* 'érable plane', etc. et not. 161, C.

¹⁴ «Espèce de platane qui grandit en buisson». V. DW 28, 143-147 et not. 161, E 1.

¹⁵ «Faux platane ou érable sycomore». V. 'érable plane', LÉON. et not. 161, E 2.

¹⁶ Cf. n. 12 (motivation: bois chaud; not. 161, E 4); EMW 1, 342; 5, 298 et *Pays gauxmais* 1-5, 29, pour d'autres utilisations.

¹⁷ Réponse erronée (confusion?). Cf. not. 166 TREMBLE, A II, n. 5.

ADD. Érysipèle ou rouget du porc (transfert du nom du remède à celui du mal): *plan* Ch 4 («aussi le n. d'une maladie du porc, — le rouget —, contre laquelle on donnait du 'platane' aux animaux»), 33 («pour la 'rougeole' des porcs, on en met un *bukè* ('bouchet', morceau) dans leur *kabuléy* (nourriture cuite)»); Ne 26 («quand *lè kaušè à l plan, k i sō wēn* ['lymphatiques, indolents', v. FEW 14, 163; 22, 93a VANUS; FRANCARD et DW 21-22, 287] (ils traînent, ne mangent pas bien, etc.), on va chercher des petits morceaux de pl. qu'on met dans le bac et qu'ils sucent»); *plān* Ch 54 («on mettait un morceau de ⁺*plâne* dans le ⁺*ran* (soue) des cochons pour écarter ⁺*l' plâne*»). — Cf. DASC., *Suppl.* (⁺*plane* 1, intervertir les sens; id. COPP.) et *Forêt* (remède: donner de la tisane d'écorce de plane); CARL.² ⁺*plane* 3 (Ch 2, 42; Ni); FRANCARD ⁺*plane* 2 (décoction de feuilles et de jeunes tiges d'érable plane; branches de platane à ronger); etc.

163. ORME (carte 80)

Q.G. 39 «un frêne; — un *orme*».

La plupart des noms de l'orme paraissent empruntés au français (généralisation, sous A, de la finale à deux consonnes, anormale en wallon; v. n. 5): à l'est surtout, les témoins ignorent

la désignation dialectale de cette essence peu commune en Wallonie (décimée par la graphiose fin 19^e s. et fin 20^e s.)¹ et les lexiques la mentionnent rarement. Remarquer le diminutif

'ormeau' 'orme' à l'ouest (A' I), les contaminations du nom de l'aune en namurois (A' II) et, sporadiquement, l'archaïsme rural 'bois d'+ôr' (A'').

◆ ALF 948; ALPic. 246; ALCB 572; BRUN., *Enq.* 1112.

A. 'orme'.² I. **+ourme**, **+ôurme**...:³ *urm* To 13-24 (-æ), '57, 58, 94 (-æ); A 1-7, 12 (-æ, A. Bottequin), '18 (-æ), '20, 28 (-æ), 37, 44, 50 (ou *ũ-*), 60 (id.); Mo 17, 20, '29, 37 (*ũ-*), 41-58, '75; S 1, 6, 10 (ou *ò-*), 13, 19, '28, 31, 37; Ch 4-26, 28, 63, '64; Th 5-53, 62, 64, 73; Ni 1, 33, 36; Ph 6, 37, 45, 69, 81; D 136; B 12; Ne 51, 69; Vi 8, 18 | *ũ-* A 12 (J.H.), '52; Mo 1, 9, 23; Vi 47 (ou *ũò-*) | *ũ-* To '71 (-æ), 99; A '13, 55; Mo 79; S 29; Ch 27; Ni 72; B 16; Ne 44, 57; Vi '1, 38.

II. a. **+ôrme**...:⁴ *orm* Th 54; Vi 25 | *ô-* Mo 64; Ni 2, '5, 26, 28 (*ôⁿ-*), 45, 80, 93, '97, '102; Na 6, 19, '20, 79, 107, 116, 127; Ph 42; D 7, '10, 25, 36, 46, 72, 101 ('du bois d'~'), 123, 132 ('du bois d'~'); W 3; H '39; L 7 (et 'un bois d'~'), '99; Ve 38; Ne '1, 4-9, '22-24, 31, 43, 47, 63, 65, '70; Vi 2, 6, '21, '36 | *ω-* Ni 85; W 59 | *ō-* S 36 ('du bois d'~'); Th '2 (id.); Ni 6, '9, 17-20, 98; Na 22, 23, 30, 49, 59, 99, 109, 135 || b. **+ôrome**:⁵ *ôròm* L '3, 4, '8 (peu usité).

III. **+orme**...:⁶ *orm* No 2 (-æ); To 1, 6 (-æ), 28 (id.), 39, 73 (ou *òrm_æ*), 78; A '10; Ch 43, '54, 61, 72; Th 72, 82; Ni 11, 38, 39, 61, 90, 107, 112; Na 1, 84, 101, 112, '120, 129, 130; Ph '11, 15, 16, '47, 53-61, 86; Ar 2; D 15, 30, 34, 38, 40, 58-68, 73, 81, '91, 94, 110, 113, 120 (ou *ò-*); W 1, 13-35, '42, '45, '56, 63, 66; H 2-49, 50 (néol.), 53-69; L 1, 14-29, 39 (*o-*), 43, 45 ('du bois d'~'), 66, 94-114; Ve 6-35, 40?, 44, 47; My 1 (H. Cunibert), 4, 6?; Ma 1-12, 20, 24 (très rare), 29, 36-40, 46, '49; B '1, 2, '3, 6, 7, 11, '14, '19, 22, 23?, 24-28; Ne 11, 15, 20, 26, 33, 44 (J. Renson), 49, 76; Vi 13, 22, 27, 37, '42, 43, 46 | *ò-* Ma 42.

A'. 'ormeau'.⁷ I. a. **+ôrmia**: *ôrmya* Na 44; W 63 || b. **+ôm(i)ô**...:⁸ *òmyô* No 3; To 48 (tém.: mère et fils) | *-ó* To 37 | *òmyé_o* To 27 (J.H.) | *-é_ow* To 2 | «*omeue*» To 43 | «*omew*» To '36 | *òm_æ* To 48 (tém.: père) | *ômó* To 7 || c. «*orniau*» To 99 (syn. A I).⁹

II.¹⁰ a. **+ôgnia**: *ôñya* Ar 1 || b. **+ôrgna**: *ôrña* Na 69; Ph 33.

A''. 'bois d'+ôr:¹¹ H 50; L 35; Ma 19 (V. Collard).

B.¹² 'blanc bois': To 37; D 25-'26 (q. 40); H '70 (q. 40); B 33 || 'bois blanc': Ar 2 (*di l òrm s è du bò blā*).

¹ «Arbre inc.» B 24; «inc.» Ar 1, et assez nombreuses lacunes.

² L'explication de *orme* par altération de *olme* (11^e s.), du latin *ŪLMUS* 'orme', avec dissimilation *l-r* à partir du dérivé **olmel* 'ormeau' (12^e s.), attesté plus tardivement que le simple, fait difficulté au point de vue chronologique. L'hypothèse d'un passage *l-r* après agglutination de l'article (phénomène qui doit normalement précéder la vocalisation de *l*; v. FOUCHÉ 805: dissimilation dans le groupe *l'olme*) est inacceptable au plan de l'évolution phonétique pour FEW 14, 5b et 7a, n. 1. Le terme pourrait, selon BOURCIEZ § 74 rem., 99 hist., provenir d'un dialecte du sud-est où *l > r* devant labiale.

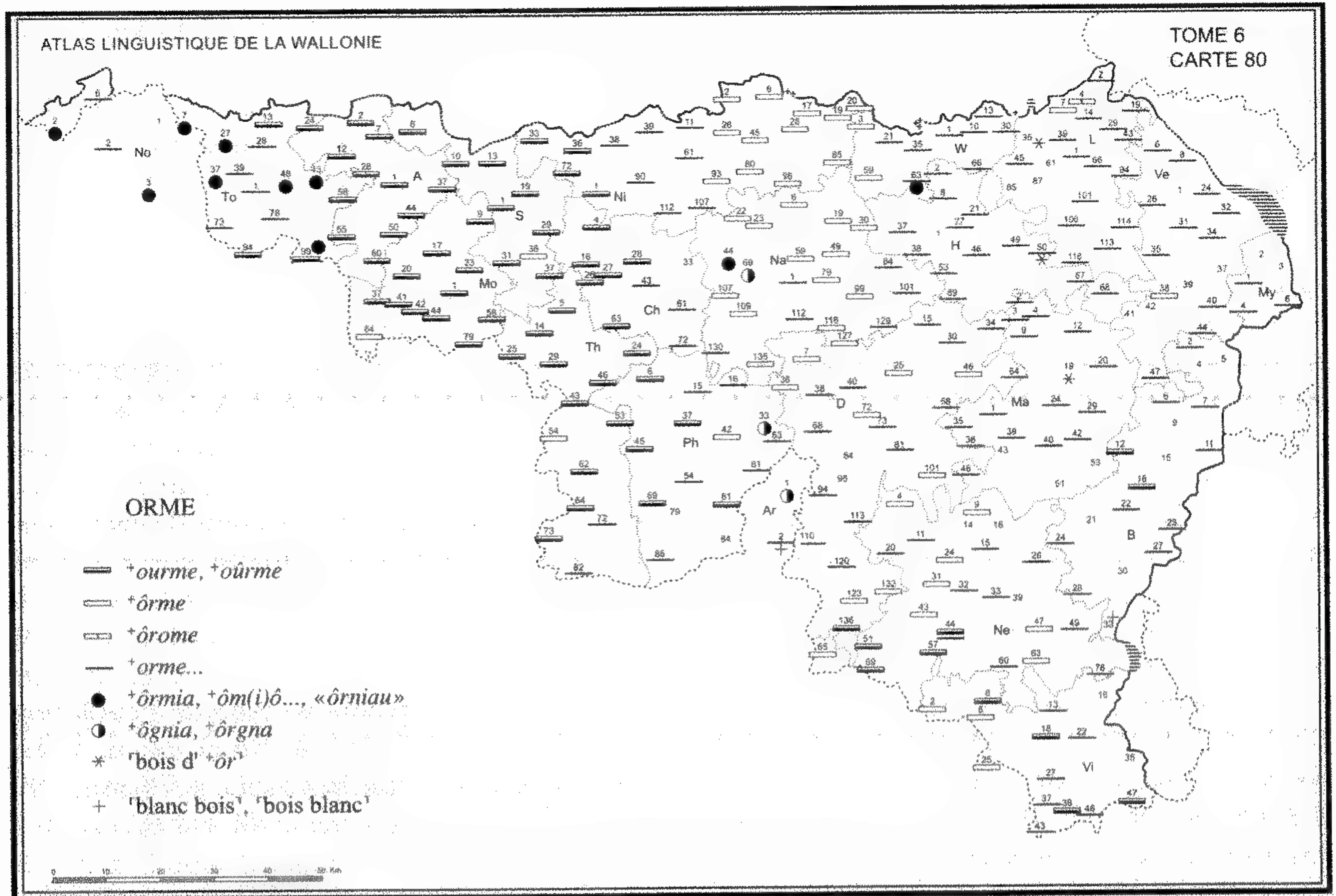
³ Forme ancienne, plus répandue antérieurement (fr. *ou(r)me*, pic. *oulme* [13^e s.], FEW, l.c., FOUCHÉ 308, R. II, et, entre autres, BTD 53, 73-4 [formes de l'est]). Quelques add. et variantes dans les dictionnaires: longueur: *+ourme*, REN. (syn. A' b, n. 9); timbre: *+ourme*, LEPOINT, LOISEAU... V. aussi CARL.², VINDAL...

⁴ V. *+ôⁿrme* GAZ., *Sillon* 338 (comparer *orm*, f., Ni 28, 80, abbé MASSAUX); LÉON.; ATTEN; MASS.

⁵ Forme du liégeois rural (DFL; BTD 33, 273). L'insertion d'un *o* dans le groupe *rm*, inhabituel en wallon, permet la finale à une consonne; elle peut avoir été favorisée par l'attraction de certains termes en *+ome* (*+home* 'écume', *+plome* 'plume'...), spécialement par certains noms savants de plantes (*+légustrom*). — Ajouter FEW, l.c.

⁶ Forme française (FOUCHÉ 427). — La synonymie avec *+ormô* 'orme' en Wallonie malm. (BASTIN, *Plantes*) et à My 1 (BDW 23, 57) n'est pas confirmée par l'Enquête. V. n. 7.

⁷ Élargissement en -ELLU: 'ormeau', littéralement 'jeune orme' passé au sens d' 'orme', qui, en français, concurrence le monosyllabique dès le 13^e s. (FEW 14, 6b-7a). Comparer la substitution de *bouleau* à l'afr. *boul*, m.,



homonyme de *boule*, f. ou celle d'«auneau» 'aune' 16^e s. (BTD 53, 56-7) et v. pour l'est DFL, TOUSSAINT, +*ôrmô* 'orme' (adaptation de l'initiale); v. FOUCHÉ 427 et n. 6 ci-dessus. — Le type conserve le sens originel 'jeune orme' à W 63 (comme 'chêneau' 'jeune chêne', '+*faw*-eau' et 'hêtr-eau' 'jeune hêtre', etc.).

⁸ Chute de *r* + 2 cons. (-*rmy*), propre à l'extrême ouest et au nord de la zone picarde française. V. FLUTRE, *Du moy. pic. au pic. mod.*, § 172 3° P; DBR 7, 8 (*omieu, onmiau*); BOURG. X, 566 (*ôméw*).

⁹ Alternance *m/n*, FLUTRE, l.c., § 205; DEBRIE, *Suppl.*, s.v. *ôrmyâ, -nyâ*.

¹⁰ Interférence d'«aun-eau» et insertion de *r* épenthétique pour *b* (fréquente en w. avant cons. *m, n, d, l* et normale après une voyelle protonique longue). V. BTD 53, 27-32, 71-74; PIRS., +*ôrnia* «certaines personnes donnent ce nom à l'orme» (et BTD 33, 273); LÉON. (uni-

quement 'aune'); HOUZ. (c.r. BTD 35, 341). — Remarquer *ôné* Ma 43?, réponse douteuse, confusion avec l'aune.

¹¹ Altération de 'bois d'orme' (DFL; BTD 33, 273), comparer +*souke d'ôr* 'sucre d'orge'. V. aussi +*bwàs d'ôr*, BASTIN, *Plantes* («qqfs»); BDW 23, 57 («rare»); +*bwès d'ôr* ou *d'orme*, BSW 49, 173; 1583 «blocquea d'or» (+*blokê d'ôr*), probablement 'orme', DRo. Ajouter FEW 15/1, 205b-206a *BOSK-. — Toponymie: *è bwè d'ôr* 'en bois d'orme' W '41 (tém. de W '42). Comparer +*li compagne d'ôr* W '42 ('d'or', motivé par sa fertilité), J. HERBILLON, *Top. de la Hesbaye liég.*, t. 1, 264.

¹² Désigne tout bois tendre (peuplier, saule, érable...), v. ces notices et FEW 15/1, 205b.

ADD. Samares. 'bonbon': *bōbō* Ni 17 («les gamins mangent la semence»); v. ALW 4, not. 167, *M*, et comparer not. 131 SORBE, 8; not. 155 CENELLE, *G*; not. 156 MÛRE, *I*, etc.

164. TILLEUL (carte 81)

Q.G. 44 «boire du thé de *tilleul*».

Évolution du suffixe -IÖLU (*TILIÖLU, diminutif du masculin *TILIU issu du féminin TILIA, FEW 13/1, 328b), qui aboutit en Belgique romane à *ū*, *u* dans le domaine proprement wallon (*uo* > *u*), à *ū*, *u* dans le sud-wallon, en Gaume et dans des points de Mo, S, Ch, Th (*uo* > *uæ* > monophthongué en *u*), à *wæ*, *wè* dans To, Mo (stade *uæ*), à *yæ* dans l'ouest-wallon, B sud, Ne sud-est, Vi sud-est (déplacement de l'accent *uæ*, accentué sur *u* > *uæ* accentué sur *æ*, et passage de *u* à *y*). Comparer ALW 1, c. 65 MOYEU; 4, not. 89 DRAP DE LIT (B. 'linceul'); 8, not. 25 CHEVREUIL... et v. REMACLE, *Différ.* § 17, 61; PIERRET, § 0.39.

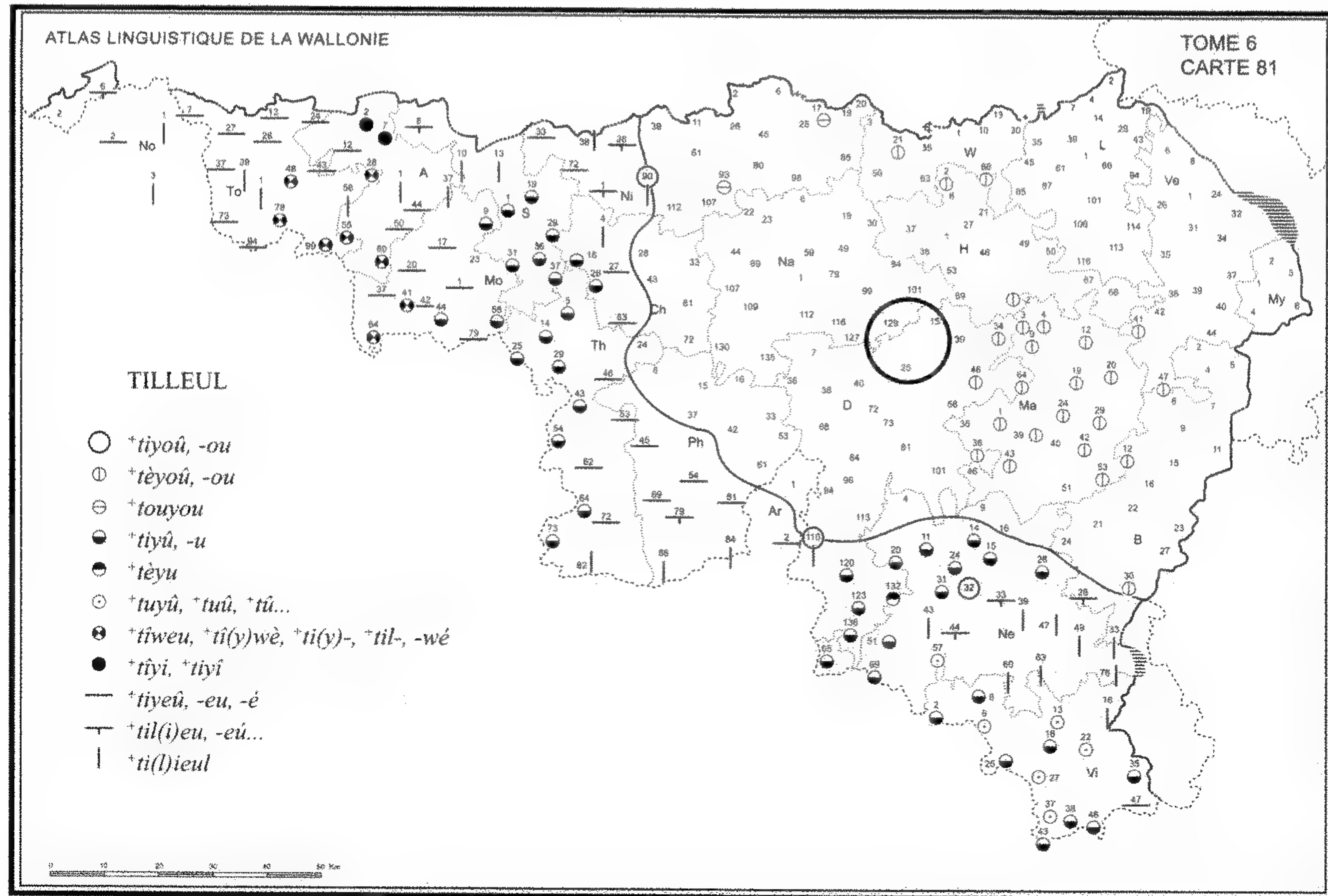
La carte fait apparaître les aires de *+tè-* (ouverture *i-è*), *+tou-* (assimilation à la finale) dans la zone homogène de *u* et les infiltrations des formes françaises parmi les réalisations de l'ouest et du sud.

En ADD., 'tille' 'écorce de tilleul', attestation du primitif TILIA.

◆ ALF 1303; ALPic. 249; ALCB 557; ALLR 140; BRUN., *Enq.* 1563.

1. *+tiyoû, -ou, +tè-, +tou-...*:¹ *tiyū* D 64, 94, 110 (rare); L 14, 61; Ve 37-40, 44; My; B 2-6, 9, 11, 16, '19, 24, '35 | *-ū* Na 107; D 36; W '45; Ne '22 | *-u* Ch 28-43, '54, 61, '64, 72; Th 24; Ni 2-11, 19-28, '29, 39-61, 80-90, '97, 98, '102-112; Na (sauf 107); Ph 6, 15, 16 (*tī-*), 33-42, 53, 61; Ar 1 (*-ū*, q. 21); D 7-34, 38, 40, 58, 68-'91, 96, '100, 101, 113; W 1, 3 (*tī-*), '8-13, 30, 35, '39, '42, '56-63; H 1, 8, '20, 21-69; L (sauf 14, 61); Ve 1-35, 42; Ma 35, 40, 46, 51; B '1 (*tī(y)u*), 7, '14, 15, 21-23 (et *-y-*), 27; Ne 4, '5, 9, 16, 32 || *tèyū* Ma 42, 53; B 12 | *-ū* Ve 47; Ma 36, '49 | *-u* D 46; W 21, '32, '36, 66; H 2; Ve 41; Ma 1-4, 9 (*-y-*), 12-29, 39, 43; B 30 || *tuyū* Ni 17, 93.

2. *+tiyû, +tè-, +tu-...*:² *tiyū* S 37; D 136 (*-y-*); Ne 11, 20, 24, 31, 51 (*-y-*), 65; Vi 8, 18, '36, 46 (ou *tiu*, J.H.) | *-ū* Mo 9, 44; S '28, 29-36;



Th '2; D 120 (ou -ù); Ne 14, '23, 26, '38 (-y-); Vi '12 (-y-), 35, 38 | -u Mo 58, '77; S 1, 19 (tī-); Ch 16, 26; Th 5, 14 (ou *tiyèl*, v. 6), 25, 29, 43, 54 (rare), 64, 73; D 123; Ne 15, 69; Vi 2, 25, 43 || *tèyu* D 132 || *tuyū* Vi 13 (-y-), '21, 22 | *tuū*³ Vi 27, 37 | *tūu* Vi 6 | *tū* Ne 57.³

3. **+tî(y)weu, -wè, +til-...**:⁴ *tīywè* Mo 41 || *tīywè* To 48 | *tiy-* To '57 (-w_æè); A '13 (*tiyèwè* ou «*tiyeu_{wè}*»), '18, 28 | -é Mo '76 | *tīwè* Mo 64 | *ti-* A 60 || *tilwè* To '71, 78 (-e, arch.; v. 6); A '52, 55 (-ε); Mo '75 (-è) | -é To 99.

4. **+tîyi, +tiyî:** *tī_yi* A 2 | *tiyî* A 7.⁵

5. **+tiyeû, +til(y)eu...**:⁶ *tiyè* No 2; To 7-24 (-é_y), 37, 94; A 44 (ou -é_æ); Th 46, 53; Ni 33 (-é_{l/u}); Vi 47 (-y-) | -é_æ To 27, 73 (tī-); A 12 (-é_{wæ} ou -é_æ), 50; Mo 1 (Ch. Dausias; v. 6), 17, 20, 79 (*tyè*); Th '51, 62; Ni 72 (tī-) | -è To 28 | -è To 43 (-èε); A '10 (-è_æ), '20; Mo 37 (tī-), 42; Ch '19 («*tiyeu*»), 27, 63; Th 72; Ph 45, 54, 69, 81; Ar 2; Vi '42 (*tiè*) || *tilyè* Ni 38; Ph 79; B 28 (v. 6); Ne 33, 44 (id.) | -é_æ Ni 1 || *tilé* To 6⁷ | *tilèy* S 6.

6. **+ti(l)yeul...**:⁸ *tilyèl* To 1; Ni 36, 90 (J.H.); Ph '47; B 28 (v. 5); Ne 43, 44 (v. 5), 49, '50, 76; Vi 16 | *tiyèl* No 1, 3; To 39, 58, 73 (v. 5), 78 (v. 3); A 1, 37 (*te-*); Mo 1 (v. 5); S 10 (ou *çæl*, J.H.),⁹ 13; Ch 4; Th 14 (v. 2), 54, 82; Ph '11, 84, 86; D 110; B 33; Ne 39, 47, 60, 63.

¹ Rectifier, FEW 13/1, 328b, malm. *tiyou* (d'après ZRP 18, 264), notation erronée pour *+tiyouû* (VILL., SCIUS, BASTIN...). — Pour la forme de Ni 90 (arch.), comparer la notation de J.H. (6).

² Remarquer, BSW 37, 239, *+tuyû* Vi 13 (umlaut?), *+ti-* Vi 22 et l'alternance y - h, *+tuhû*, *+ti-*, BSW 41, 227 [Vi '19], BRUN., *Enq.* (D '141; Ne 51, 69; Vi '5, 6).

³ Amuïssement de la consonne intervocalique et contraction; comparer ALW 1, p. 203 et v. PIERRET, § 0.19, ainsi que *+ti.û* Ne '66 (DW

27, 156), Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*); *+tû* Ne '68, '73; Vi '7, '9 (BRUN.).

⁴ Séquence picarde *l + y > l* pur, différenciée au 13^e s. des traitements wallon et francien de *l + y > l* mouillé > y. Le phénomène existe aussi dans certains points wallons (Ph sud, B, Ne; v. 5, 6), cf. REMACLE, *Différ.*, § 61; BRUN., *Ét.* 380. Les formes en -wè, -wé doivent procéder de -wæ (v. introduction).

⁵ Noter *tī_ye* A 2 (J.H., 1923). Confirmation de la fermeture de la finale: *+tiyî*, *+tī* A 7 (COTT.). V. ALW 1, c. 65 MOYEU, introduction 1^o.

⁶ Dans l'expression *bwār du té tiyè* 'boire du thé [de] t.' Mo 79 (mais «*tizan de sèyu, de dè t tchî*, etc.» 'tisane de sureau, de dent de chient' (= chiendent); emploi différencié de 'thé' et de 'tisane', ALW 15, not. 160 «THÉ» de tilleul, de verveine. — Pour les formes en -yè, -yè du sud et du sud-ouest, cf. BRUN., *Ét.* 179, 197 sv. et la correction de Ne 47, 63, 76 de l'ALW 1, c. 65 par PIERRET, *Hab.* XLI. V. aussi les formes lorraines (notamment Dombras *tilyè*, arch., aujourd'hui *tiyèl*, d'après PIQUET, FEW *ibid.*).

⁷ Comparer *+tiyeû*, BOURG.

⁸ Cf. n. 4. Prononciation française ancienne correspondant probablement ici à *ly* plutôt qu'à un véritable *l* mouillé.

⁹ Palatalisation récente de *ty*: **tyèl > çæl*.

ADD. α. Liber du tilleul: 'de la tille': *tīy* Ar 1 («filaments de l'écorce de tilleul qui servaient à lier les salades, etc.», q. 21 «bois pelard»). Cf. FEW 13/1, 328b (wall. *tèie* [d'après GRANDG.], etc.); BDW 15, 56; BTD 1, 107; DBR 15, 116 (T. d'arch. sonégiennes); 23, 55 (T. d'arch. de Warfusée).

β. Enfantine (chantée quand il commence à pleuvoir): *ê plu, lè z agas sō sè l tiyu!* 'il pleut, les agaces [= pies] sont sur le tilleul!' Ni 28. — Autres formules ALW 3, 100b; 8, 109b.

165. PEUPLIER (carte 82)

Q.G. 40 «le peuplier; le tremble».¹

Scindée aujourd'hui en deux blocs sous la pression du générique 'blanc bois' (B), l'importante aire orientale de 'peuple' (A: *+plope...* avec métathèse et le malm. *+plopse*, v. n. 3-4) a

probablement connu jadis une plus grande homogénéité et le type simple, parfois concurrencé par le dérivé 'peuplier' (A') qui occupe le reste du domaine avec, occasionnellement,

spécialisation sémantique (v. n. 6), reste sans doute possible en certains points de la zone de B. En ADD., quelques espèces du genre *Populus*. On reporte à la not. 166 TREMBLE les mentions de 'peuplier (d'Italie)' se rapportant précisément à cette variété de l'essence et favorisées par l'énoncé de la question.

◆ ALF 1008; ALCB 566; ALLR 143; BRUN., *Enq.* 1188; BABIN, *Arg.* 628.

A. 'peuple'² a. **+plope...**³ *plòp* Ni 2, '5, 6, '9, 17-28, 45, 80, 85, '97, 98, '102; Na 1-99, 107, 112, 116, '118; D '91, '100, 101, 113; W (sauf 59: *plòp*); H 1-46, 67-69; L 1 (arch.), 2-35, 39 (-o-), 45-87, '90, '99, 101, 114, 116; Ve 1, 8, 26-40, 42-47; My 1 (syn. b), 3-6; Ma 1 (q. 125), 3-24, 35-46, '49, 53; B 2, 4, 7 (Cierreux), 12; Ne 4, 9, 14 | -u- Ne '5 || b. **+plopse:** *plòps* My 1 (Lerho; syn. a).⁴

A'. 'peuplier'⁵ I. a. **+popli:** *pòpli* Ni 11, 39, 61, 93 || b. **+pouplî, -i...**⁶ *puplî* To 6 (ou *pà-*); A 37; Mo 23, 44; S 6 (ou -i, q. 125), 19, 29, 37; Ch 16, '19, 26, 27, 33, 63, '64, 72; Th '2 (ou -i, q. 125), 24, 29-53; Ni 112 (ou -i); Na 107, 109, 130, 135; Ph 6, '11, 15, 33-45, 53, 61, 81; D 36, 38, '135, 136; Ne 51; Vi 2-13, 18-22 | *puplîŋ* S 10 (ou -i, q. 125) | -i To 37 (ou -yé); A 2, 7; Mo 9, 17, 79; S 1 (-iy), '28; Ch 28, 43, '54, 61; Th 62 (-i_h); Ni 1, 72, 90; Ph 16 (ou -i), '47; Ne 65; Vi 25 | -i To 27; S 13; Ch 4; Th 82; Ni 36, 38, 107; Ph 69, 79, 86; Ar 1 (ou -i, q. 125); D 68, 84, 94, 96, 110; Ne 69; Vi 27, 37-43, 46 (ou *pū-*), 47 | -i_u To 73 (ou -i_{ye}; parfois *pō-*) | -i_e To 24 | -i_e A 12 (ou -i_{ye}) | -i_e To 48 | -i_e To 43; A '10 (ou *ku-*), '13 («*pouplie*») | -i_e A '18, 28 (ou -y_e, -y_e, q. 125) | -yé To '36, '38, 39 («*pouplier*») | -é To 13, 28 || c. **+puplî, -i:** *puplî* Th 54, 73⁷ | -i Th 64 || d. **+peuplî, -i, -iyer...**⁸ *péplî* Na 101 (? «pas sûr»); D 120 (ou *pépyé*); L 101; Ma 39; B '1, 6, 7, 28 (ou *pépyé*), 30; Ne 16 (J.H.), '38 | -i B '14 | -iyé Ne 49 | -yé B 33; Ne 33, '50, 63 | -iyé H 69; Ph 84 | -yé B 21 || e. **+peuplî:**⁹ *pèplî* No 1, 3; Na 44; Vi 16, 35, '36 | -i No 2; To 7.

II. a. **+poupî, -iè, -ier...**¹⁰ *pupî* To 94 | -yé A 55; Mo 1 (*pū-*, J.H.), '75 | -y_e To '71; A '20 (-y_e), 50, '52 (ou -y_e, q. 125) | -ye A 60 (ou -yé) | -yè A 1; Mo 41 | -yé, -yé To 58, 78, 99; A '57 («*poupièr*»); Mo 20 (ou -ye, q. 125), '29, 37 (ou -ye, q. 125), 42, 64 (-é, q. 125),

'77; Ar 2 | -yé A 44 || b. **+peûpier, -iè...**¹¹ *pépyé*, -yé D 15, 123-132; L 1 (néol.), 43; Ve 37-39 (ordin' auj.); Ma 29 (arch.), 51, 53; B 6 (*pā-*), 7 (Rogery)-11, 15, '19, 22-24, '32, '35; Ne 11, 15, 20, 32, 43, 44, 57 | -yé Ve 24; B 27 | -yè Mo 1 (Mme Demoulin); B '32 (Burton); Ne 39, 47, '50, 60, 76 | «*peûpièr*» To 1 || c. **+peupier:** *pèpyé* Ma 1 || d. **+pîpier:**¹² *pîpyé* Th 72 (J.H.).

III.¹³ a. **+couplî:** *kuplî* Mo 58; Th 5, 14, 25 | -i Th '19 || b. **+coupier:** *kupyé* To '57.

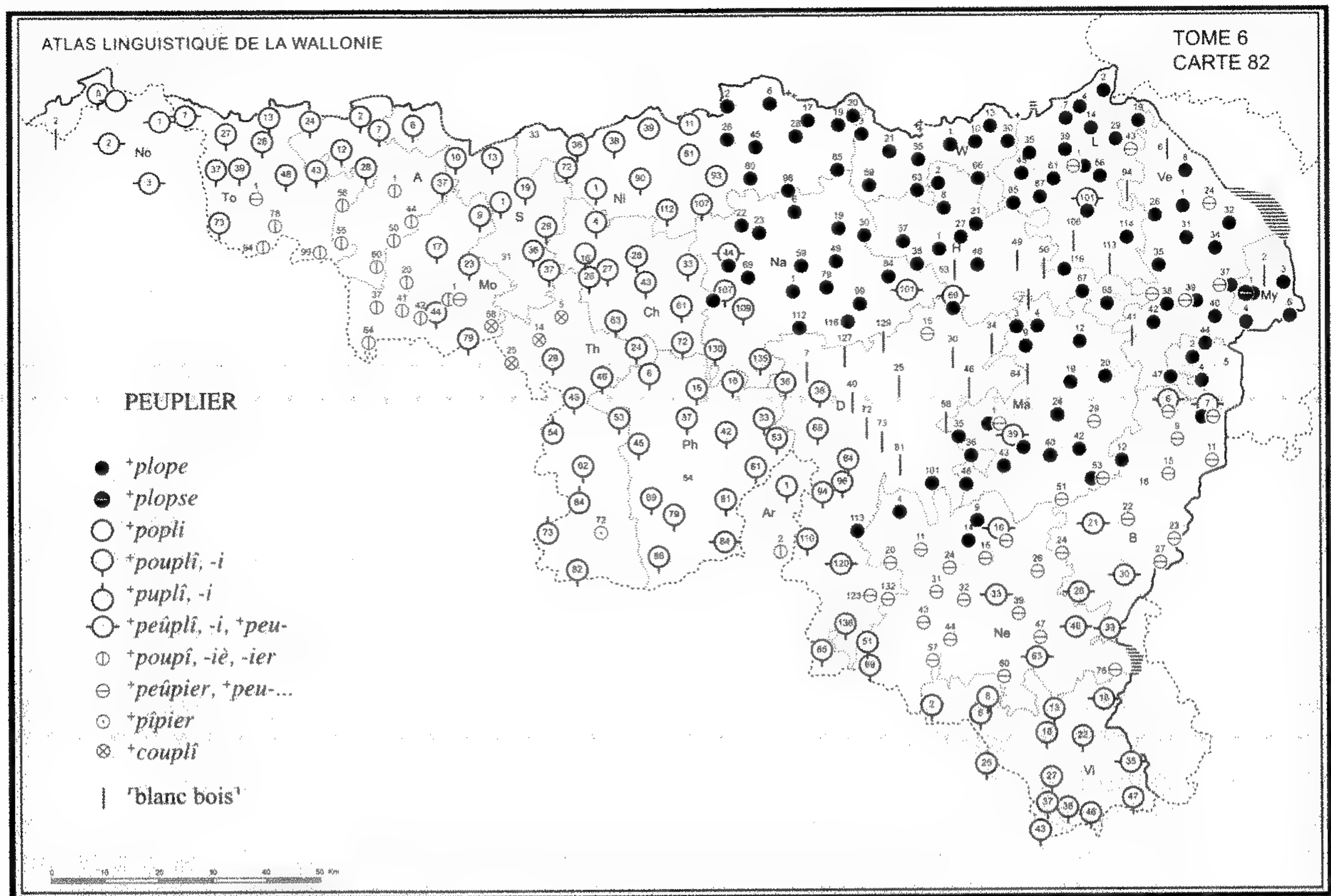
B. 'blanc bois':¹⁴ To 2; A 44 (t. gén.); Mo 1, 20, 41; S 36; Ch 27, 61 (t. gén.); Ni 90?, 112 (q. 125); Na 59?, 107 (couramment), '120, 127, 129; D 7, '10, 15-34, 40-64, 72-81, '91; H 2, 38 (t. gén.)-50, 53 (*dè drév di blō bwè* 'des «drèves» de bl. b.¹), 69 (t. gén.), '70; L 4, 29, '32, 66 (vulgaire), 94, 106?, 113, 114; Ve 6, 24-31, 35, 41, 44, 47; My 2; Ma 2, 19, 20 (t. gén.), 24.

¹ Autre q. consultée: q. 125 «il y a du gui sur les ...».

² Type générique vieilli, maintenu dans les parlors régionaux de la partie septentrionale de la Galloromania, au nord de l'Italie, en frioulan, catalan, espagnol, sarde... Cf. FEW 9, 181a-182b PŌPULUS 'peuplier'.

³ Métathèse récente de -l-, cf. FEW, l.c. et 184a, n. 21; BTD 14, 437 (topon.). Ajouter *+plope* D 25 (HOSTIN); syn. *+pouplî, -i* (PIRS., LÉON.). — Précisions: «inc.» à H 50; désigne le peuplier du Canada à Ni '5 (L. Verhulst) et le p. d'Italie à L 7; v. ADD. 1 et 3. On distingue, à Na '20, le *+plope* «ordinaire» («tremble?») du *plop d'italiy*; de même à H 69, où le *+plope* et le *+peûpliyer d'italiye* s'inscrivent tous deux dans la catégorie du 'blanc bois'. À Na 107, «le *+plope* et le *+pouplî* sont les termes qu'emploient les ouvriers qui travaillent le bois; couramment on dit 'blanc bois'». *+Li plope* a «la tête coupée» à W 13. — Genre: fém.: *òn plup* Ne '5; *dol plop* Ne 14; de même, à Ni 26 et 80 (abbé MASSAUX) et à My 3 (Ovifat, TOUSSAINT). — Expression: *i hūl è plop* 'il «siffle» en [le] p.' W 1 (vent). Cf. ALW 3, not. 73 le vent SIFFLE, p. 138.

⁴ Traitement local récent (19^e s.: v. VILL. *+plope*, SCIUS *+plopse* et les formes de My-campagne *+plope*, BASTIN, TOUSSAINT...) probablement conditionné par la nature de la



sifflante et par la complexion articulatoire du groupe *ps* (v. **mèpse* 'nèfle', not. 129, I a et n. 3, **rapse* 'râpe'...) et distinct de l'évolution de la séquence cons. + *s* dans **wèpse* 'guèpe' où l'influence des parlers limitrophes allemands a pu intervenir (REM., *Étym. et phon.*, 194-201 et FEW, l.c., 181a et n. 1). — Expression: *i tròl kòm ò plops* 'il tremble comme un p.' My 1.

⁵ Dérivé analogique sur les noms d'arbres fruitiers (-ARIU). Cf. FEW 9, 181b et BTD 14, 438. — Hésitation avec 'tremble' à Mo 9.

⁶ Désigne le peuplier d'Italie à Mo 9, B 7 et le p. de Hollande à To 71, A 28 (v. ADD. 1 et 2). — Pour l'évolution de *ō* tonique libre, cf. REM., *Différ.*, § 19. — Var. et add.: **poupli*, PIRS., LÉON. (syn. A a), DASC., *Suppl.* (S 36); CARL.² (Ch 24, 29, 34, 46...); *-i*, MAES (syn. d), WASLET...

⁷ Synonyme **poupli* Th 79, BSW 7, 22; v. aussi **poupli*, DEFAGNE.

⁸ Forme néologique probablement influencée par le fr. Ajouter FEW, l.c. et v. **peûpliyé* et **peûpli* Ma 51, B 18; arch. à B 1, FRANCCARD; **peûpli*, ATTEN.

⁹ Comparer **peûpli*, MAES (syn. **pou-* et B); BSW 41, 195 (syn. **pou-*). V. **peupli*, *Gloss. St-Léger*.

¹⁰ Précisions: «t. gén.» Mo 41; «le bois le plus tendre» A 50. — Traitement de *l + y* (de -ARIU) > *l* mouillé > *y* (comparer *l + y* à l'ouest dans ALW 1, c. 1 AIGUILLE; c. 42 FEUILLE...). V. **poupier*, SIG.; **poupieu*, VINDAL (A 31).

¹¹ Néologisme récent à L et en liég.-verv.: v. «*plop*» CAMBRESIER, GRANDG.; en revanche, «*plop*, t. charp., menuis., peuplier qu'on nomme aussi en wallon *peupier*», BSW 7, 113; 10, 280... V. **peupié, -iè*, FRANCCARD et rem. «**peûpié* [arbre] peu fréquent» à Ne 38 (BOULARD).

¹² Altération par fermeture de la prétonique (alternance *u-i*); FEW, l.c. 181b et 182b.

¹³ Dissimilation *p-k*. V. aussi **dès guètrons* (= jets) *d'coupli* Mo 50, BSW 52, 176.

¹⁴ T. générique pour désigner diverses essences de bois tendre. Applications: «peuplier, orme» D 25, 26; H 70; «aune, bouleau, peuplier» H 38 (Ben-Ahin); «orme, sapin, etc.» B 33; «peuplier, peuplier d'Italie, franc picard» H 69 (v. ADD.). — Syn. 'blanc

peuplier¹, DASC., *Suppl.*; *Forêt*, s.v. **bos* et «p. noir», BSW 49, 172 (Coo). — V. not. 158 BOULEAU, C; not. 161 ÉRABLE, n. 17; not. 163 ORME, B; etc.

ADD. Variétés de peupliers.

1. a. 'peuple d'Italie' (*Populus pyramidalis*):¹ Na '20 (*plop d'italiy*); W '42 (*plop d'italiy*, J.H.); L 7 || b. 'peuplier d'Italie' Mo 64; S 10; H 69 (*pæpliyé d'italiy*); B '1, 6 (*pæplī*).

2. 'peuplier de Hollande' (*Populus alba* L.):² To '57, '71; A 2, 28.

3. '(peuplier du) Canada' (*Populus canadensis*):³ *kanada* To 24; A 2; S 13; Ni '5 ('p. du C.', L. Verhulst), 11, 26 ('p. du C.'), 33, 90; Na 107 ('p. du C.' et 'c.' seul); W 1, '8-10, 13, 30, '39, '42, 66; L 2, '3?, 7, 19, 29, '32, 35 ('p. du C.').

4.⁴ a. 'picard': *pikār* S 36; H 53 || b. 'franc picard': *frā pikār* W '42; H 69.

¹ V. n. 6. — Aussi 'blanc bois d'Italie', BSW 7, 113 — FEW, l.c. et not. 166 TREMBLE, B.

² Ou 'blanc de Hollande', FEW 16, 221b HOLLAND.

³ Réponse unique à Ni 33 mais le type A'a y est probablement connu. — Précisions: «espèce de p.» W 1; «p. ordinaire» L 7; «p. plus dur, avec écorce plus blanche» To 24. Aussi appelé 'p. d'eau' (**p. d'êwe*, BSW 7, 113); décrit comme un arbre «dont les branches s'étendent au loin» et distingué du p. d'Italie «dont la tige est droite et les branches presque verticales», DASNOY. — Cf. DFL; A. DOPPAGNE, «Canada et ses dérivés en français...», *Arch. de folklore*, Publ. de l'Université Laval, 4, 1949, 43-56; FEW 2, 168a CANADA.

⁴ «Blanc bois de choix» S 36. — V. DL (**franc-picård*); DFL; DBR 5, 205... FEW 8, 424b PICARD.

166. TREMBLE (carte 83)

Q.G. 40 «le peuplier; — le tremble».

Lacunes nombreuses à l'ouest, au centre et au nord-est où le *Populus tremula* L. connaît un peuplement spontané moins dense (BASTIN, *Plantes et Atlas de la Flore belge*, carte 50).¹ Le tableau et la carte mettent en relief la différenciation **-onle*, **-on.ne*, **-one* (A I, II) / **-anle*, **-an.ne* (V-VI), la variante particulière **triyane* (VII) et les formes présentant, comme en français, le *b* intercalaire (VIII-X). Prolongement de la zone **-onle* vers le sud et extension de **-on.ne* vers l'ouest par rapport à ALW 1, c. 34 ENSEMBLE. — Variantes par rapport à TREMBLER et TRÈFLE, types 'trembl-(a)ine', '-elle' (v. n. 2 et vol. ultérieur).² — L'EH ne confirme pas le genre fém. de My fourni par les lexiques (v. n. 6). — Sous C et sous «autres réponses», des données peu spécifiques et moins sûres que l'on hésite à cautionner. En ADD., documentation toponymique et folklorique fragmentaire.

◆ ALF 1329; ALCB 565; BRUN., *Enq.* 1604.

A.³ I. **tronle*, *-ôle*...:⁴ *trōl* Na 109; D 101; W 1, '32?; H 21, '42, 46-50, 68, 69; L '32, '90, '99, 106?, 113, 116; Ve 31, 35-44; Ma 2, 12-29,

42, 51, 53; B 6, 11 (ou *-ōn?*), 12, '14, 15, 16, '19, 21-30; Ne 26 | *-āl* H 8 | *-ōnl* L 114 | *-ōnl* Ve 34 | *-ōl* L 43, 66; Ve 32 | *-ōl* L 61; My 1 (ou *-ōn*).

II. a. **tron.ne*, *-ône*...:⁵ *trōn* Ni 85, 98; Na 49, 79, 84, 99, 116, '118, 127-135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar; D 7-64, 73, '91; H '28, 37, 38 (Gives), 53; Ma 3-9, 39, 40, 43, 46; Ne 9 | *-ōn* D 72 | *-ōn* Ch 61 (arch.); Ph 81; D 81; Ma 1 | *-ōn* Ma 35 | *-ōn* Ma 36, '49 || b. **trone*:⁶ *trōn* My 2-4 («*tronne*»), 6; B 9.

III. **treune*: *trèn* B 2-5, 7 (Cierreux).

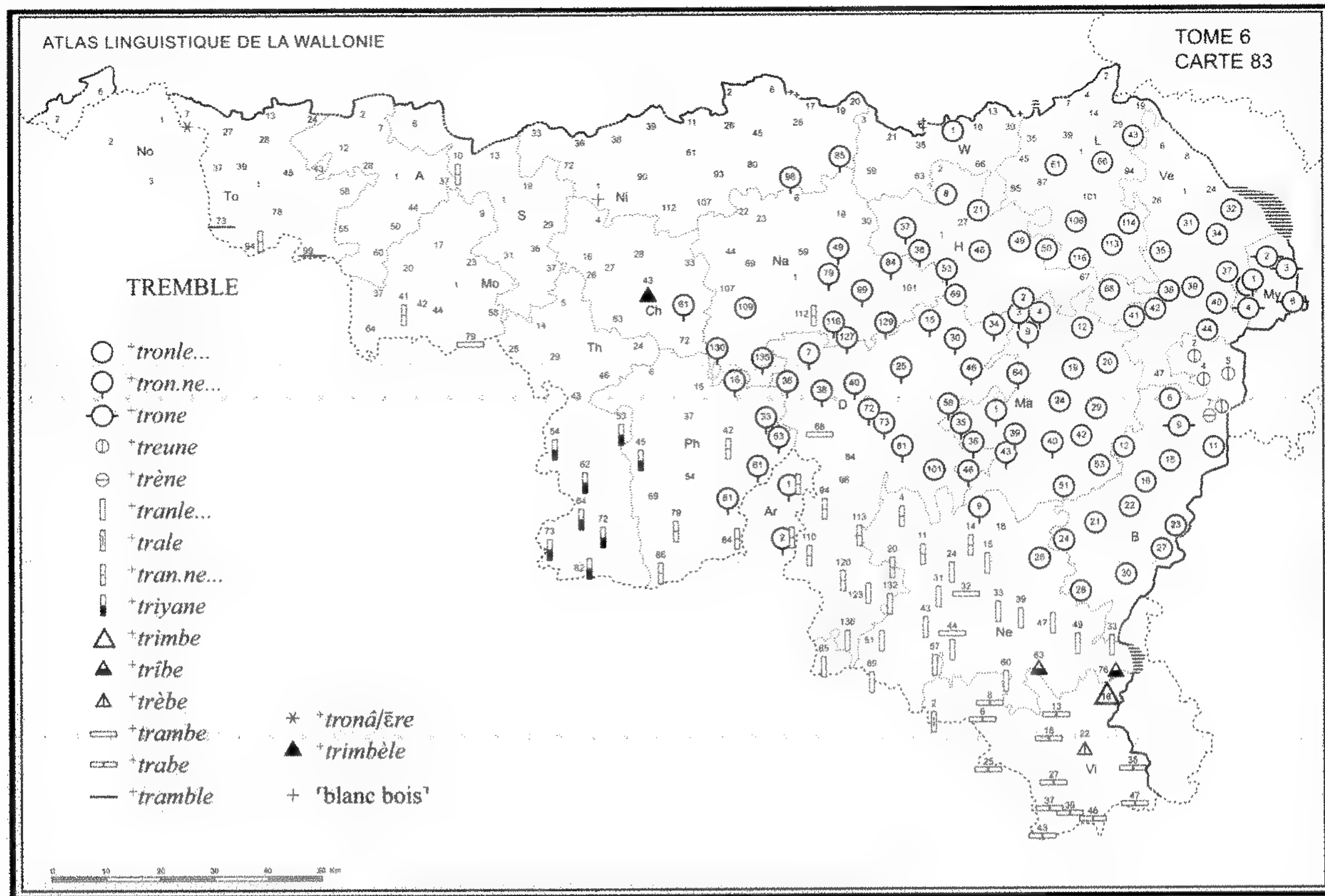
IV. **trène*: *trèn* B 7.

V.⁷ **tranle*, **trale*...: *trāl* D 123-136; B 33; Ne 24 (*trāl*), 31, 33, 39-44 (ou *-p*), 47, 49, '50 (*trāl*), 51-60, 65, 69 | *trāl* Ne 15 (J.H.) || *tral* Vi 2.

VI.⁷ **tran.ne*...: *trān* A '52; Mo 41 (quelquefois); S 10; Na 112; Ph 42, 79, 84, 86; Ar 1-2 (*trān*); D 94, '100, 110-120; Ne 4, '5, 11, 14 (*trān*, Lorcy, J.H.), 20, '38,⁸ '70 | *trān* To 94.

VII. **triyane*:⁹ *triyān* Ch '19; Th 53-82; Ph 45.

VIII. **trimbe*, **trîbe*, **trêbe*:¹⁰ *trêp* Vi 16 || *trîp* Ne 63, 76 | *trêp* Vi '21, 22.



IX. ***trambe**, ***trabe**...:¹¹ *trāp* Mo 79; D 68; Ne 32, 44 || *trap* Vi 6, 13, 18, 25, 27, 35-36 (ou -b), 37, 38, 43-46 (ou -b) | -b Vi 8, 42, 47.

X. ***tramble**: *trābl* To 99 («tramble») | *trābl* To 73.

A'. ***tronâ/ère**:¹² *tronâ/ēr* To 7.

A''. ***trimbèle**:¹³ *trēbèl* Ch 43.

B. 'peuple d'Italie':¹⁴ *plop d'italiy* W 42 (J.H.).

C. 'blanc bois':¹⁵ Mo 41; S 10; Ni 1; Na 109.

Autres réponses: *sitrôn*¹⁶ Ve 6 (?), (J.H.); — *alyé*¹⁷ Ni 33.

¹ V. FEW 13/2, 245a TRĚMŮLUS. — «Inc.» Ch 4; Ni 20; «pas de terme pour tremble» A 37. — Mentions approximatives: *el pàplye ki trān* 'le peuplier qui tremble' A 13; *i trôn kom èn fèl su l arp* 'il tremble comme une feuille sur l'arbre' To 37 (le substantif manque). — Erroné: *æl plèn* A 18 (littéralement 'le plane'). Voir aussi not. 165 peuplier, n. 4 (expression) et ici C, n. 15.

² 'tremble' / 'trembler': variantes vocaliques: -ō- / -ō̃- Ve 31; ~ / -ā̃- H 21; ~ / -ā- Ph 53, 61, 81; Ar 1; D 91; Ne 26; -ỗ- / -ô- D 72; -ỗ- / -ô-

Ma 35; -ỗ- / -ô- Ma 36; -ỗ- / -ô- D 81; Ma 1; -â- / -â- B 3; -ā- / -ā- Ne 31; ~ / -ā̃- Ne 14; ~ / -ô- Na 112; Ph 84 (-ỗ/ā-); Ar 2; -ā̃- / -ā- Ne 15; -ā̃- / -ỗ/ô- To 94. — Variantes consonantiques: -l- / -n- Na 109; D 101, 123, 132; W 1, 32; H 8, 69; Ne 15, 24, 31, 51; -l- / -bl- Vi 2; -n- / -l- Ma 3, 4, 40; B 3; -p- / -l- Ne 44; ~ / -n- Ne 32; -bl- / -n- To 99. — Autres variantes: A II a: *trôn* / *triyané* Ch 61; Ph 81; VI: *trān* / *triyané* S 10; VIII: *trîp* / *trâlè* Ne 63; IX: *trāp* / *trôné* D 68; ~ / *triyané* Mo 79; *trap* / *trèblé* Vi 18; X: *trābl* / *i trā/ôn* To 73; A': *tronâ/ēr* / *trāné* To 7; A'': *trēbèl* / *triyané* Ch 43.

³ Phonétique: 1. Traitement arch. du groupe secondaire *-(e)m(u)l: absence de consonne intercalaire (chute de la posttonique dans un proparoxyton: **trem(u)lu*), fréquente en Belgique romane et observable aussi en Picardie, Lorraine, Champagne, Bourgogne, Franche-Comté... V. REM., *Différ.*, § 64; BRUN., *Ét.* 377, 442 et comparer ALW 1, c. 34 ENSEMBLE (nombreuses variantes). — 2. Différenciation des types primitifs: w. +*-onle* et pic. +*-anle* (fin 12^e s.). — 3. Assimilation *l* > *n* après voyelle nasale: a. variante nasale: +*-on.ne* / +*-an.ne*

(conservation de la consonne nasale après la voyelle nasale); b. variante dénasalisée (par simplification de la double nasale) ou semi-nasale: *+one* / *+ane*, et *+eune*, *+ène* à B; *+ône*, *+ône* à Ve, My, cf. REM., *Différ.*, § 41 et *Différenciation des géminées* 29-32. — 4. Évolution de *è* + nasale + consonne qui, sous l'influence fermante de la nasale, a pu se comporter comme *é*, d'où > *ē* (*+trimbe*), suivi d'une dénasalisation en *-ī-* (*+trîbe*), *-è-* (*+trèbe*) en gaumais (FELLER, BSW 37, 235); influence fr. pour le développement de la consonne de liaison (v. c.). — 5. Forme particulière *+triyane* qui postule une base TREMULAT (prés. 3 ps.: *+i triyane*) et une influence française ancienne pour le groupe *-an-* au lieu de *-en-* (comparer *+i triyène Ni*), ALW 1, 277-8.

⁴ V. DRo, DSt, TAL; BASTIN, *Plantes* (forme citadine); LÉON. (*+onle* mais *+tron.nè* 'trembler', syn. C); Wis. (coexistence *+ôle*, *+ône*). Pour H 8, v. ALW 1, p. 277 et REM., *Différ.* 100.

⁵ V. n. 3, phonétique 3 et comparer «*traune*», WASLET (mais *+trân.nè*, *-eu*).

⁶ Forme villageoise, selon BASTIN (comparer *+troner* 'trembler', *+soner* 'sembler'). V. aussi le féminin ainsi que *+trone* et 'arbre de *+tr.*', TOUSSAINT; *id.* BSW 44, 528 (My '5); 50, 597; BDW 3, 29 (My 3) et ADD. α.

⁷ Les formes de D sud et de Ne-Vi peuvent procéder de la confusion locale entre *ō* et *ā* et se distinguent aux plans phonétique et chronologique de celles de l'ouest, issues de la différenciation ancienne de *ō* et *ā*. V. BSW 37, 235; REM., *Différ.* 101; PIERRET, *Mélanges Bal* 181-3... Ajouter *+tranle* Ne '66 (DW 27, 158); *+tran.ne* pour To (MAHIEU); *+trâne* Ph 54 (CARL.²).

⁸ V. n. 7. — Le *+tran.ne* est «très rare» et «pousse en buissons peu élevés» (BOULARD).

⁹ V. n. 3, sous 5. — Corriger Thuin *triān* FEW, l.c. (ALF) en *+triyane*; cf. *+triane* Th 79 (BDW 7, 43); Ni 26 (synonyme 'sauvage blanc bois', abbé Massaux); *+triyane* Th 24

(BAL, DBR 5, 205); Ph '28 (CARL.²), 45 (BALLE)...

¹⁰ V. n. 3, phonétique 4 et «*trèp*», BSW 41, 226 [Vi '19]. Ajouter FEW, l.c.

¹¹ Ajouter ces f. FEW, l.c. et v. MASS., *Gloss. St-Léger* ('le bois de *+trape* est tendre' et 'patte de *+tr.*' 'jambe de bois', vulgaire; *id.* PIQUET [Dombras], *Pays gaumais* 36-7, 276 (Vi 47)...

¹² Litt. 'trembl-ard'. V. MAES *+trônar* 1. 'trembleur', synonyme *+eû*; 2. 'gélatine'; 3. 'aspic' (et comparer, pour la formation, *+bé-djar* 'bègue' (synonyme *+bédjeû*), *+béfar* 'qui bave'); BOURG. *+tronnar* 'pâté de viande avancée qui semblait trembler quand on le coupait suite à sa haute teneur en gélatine' (synonyme *+pateû d' bourse*).

¹³ Suffixe *-ELLA* (ALW 1, c. 87 RUELLE) ou correspond à la f. verb. '(il) tremble'? (comparer ALW 2, c. 87 il ENFLE, *+infèle*).

¹⁴ Désigne bien le tremble en ce point, selon J. Haust. — V. aussi not. 165 PEUPLIER, n. 3 et ADD. 1.

¹⁵ Fourni comme synonyme de 'tremble', sauf à Ni 1 où il est typique. — Hésitation pour Mo 42, S 31, Ni 2, '5, Na 1, 22, 59, Ma 20... (réponses peu sûres).

¹⁶ Réponse douteuse (? de J.H.). Influence de *+strôler* 'étrangler' (v. BRUN., *Ét.* 377) ou de t. en s- comme *+stchèrdon* 'chardon', *stchèrdin* 'chardonneret', etc.

¹⁷ Désigne l'alisier (v. not. 133, A I).

ADD. α. Toponymie: Dérivés en *-ËTU*: *li bwè dè trôné* D 64 (v. GAVRAY-BATY 39); *so l trôné* My 3 (v. BASTIN; BTD 14, 440; 47, 156...); — dérivé en *-ËTA*: *la trablóy* Vi 27.

β. Folklore: *kō ō n avū lè fif, i faléf tårné tré kó àtū d ō trôn è ō n èstū rfē, mē l àp krèvéf* 'quand on avait les fièvres, il fallait tourner trois fois (coups) autour d'un tremble et on était guéri (refait), mais l'arbre crevait' D 34.

167. SAULE (carte 84)

Q.G. 47 «un saule (espèces?), de l'osier; une oseraie».

En français, 'saule' (abfrq. *SALHA) a éliminé l'ancienne forme *saus*, *-z* (depuis le 11^e s.) issue de SALIX, *-ICEM* 'saule' dont la tradition s'est

maintenue dans de nombreuses régions galloromanes (v. STEPHAN, carte SAULE d'après l'ALF) et dans la majeure partie du domaine belgo-

roman, à l'exclusion de l'extrême ouest où règne **alô*, dérivé de l'abfrq. HASAL (C), mais y compris à la lisière avec le germanique (type A souvent féminin¹ et dérivé A', v. carte).

La répartition des nombreuses variétés du genre *Salix*, espèce sujette à des croisements fréquents, vise avant tout à ne pas dénaturer les résultats de l'EH (ADD. α, n. 1). Certaines confusions des témoins et l'insuffisance des apports documentaires empêchent souvent d'évaluer la précision des réponses et rendent hybrides les cartes SAULE et OSIER (not. 168). En ADD. β, quelques dénominations de la saulaie (parfois 'oseraie'). Information ethno-folklorique assez réduite.²

◆ ALF 1196, 955; ALPic. 250; ALCB 144-5, 567, 568; ALLR 145; BRUN., *Enq.* 1414; BABIN, *Arg.* 730; G. STEPHAN, *Die Bezeichnungen der Weide im Galloromanischen*, Giesse-ner Beiträge zur Romanischen Philologie 5, Giessen, 1921.

A. 'saus'. **sâ*, **sâ*, **sô*...³ *sā* W '36; H '26-'28, '42; L 61, 85, 87; Ve 31, 34 (*sâ*''', Solwas-ter), 35-47; My; Ma '28, 53 (ou *sâ*), '54; B 2-4, 6-24, 27-33; Ne '50 || *sâ* Ni 19, 20; D 30, 34, 64 (ou *sô*); W 1, 30 (*in vīy s.* 'une vieille s.'),⁴ '32, '39-66; H 1-8, '23, '36, 37 (ou *sô*), 38 (Gives, Solières), '39, 46-'77; L '3-'5, 35, 45, 106, 113, 116; Ve 26 (ou *sô*); Ma 2-24, 29, 40, 42, '50, 51 || *sô* L 1, 7, '8, 14, 29, '32, 39, '50, '90?, 94, 114; Ve 1, '2 (Aubin); Ma '32 | *sô* L 43, 66, 101; Ve '4 (St-Jean-Sart), 6; Ma 39 | *sô* Ve 24, 32 | *sôw* L 2, '99? || *sô* To 13, 24, 28 (ou *sô*), '36, 43-58, '71 (*sô*'''), 99; A 1-50, 55, 60; Mo 1-41, 44-79; S 1-13, '26, '28, 29, 31 (*sô*), 36, 37; Ch; Th; Ni 1, '5, 6, '9-17, 26-36, 38 (*sô*), 39, 61-112; Na; Ph 6, '13-16, 33 (*sô*), 37-45, 53-86; Ar 1; D 7-25, '26 (q. 53), 36-101, '108 (q. 53), 113, '129 (*sô*), 132, 136; L 19, '81; Ve 8; Ma 1, '27, 35, 36, 43, 46; B '1 (syn. B), '26; Ne '3 (q. 53), 4-20, '23-63, 69, 76; Vi 2-16, '21-25, 27 (*sô*'''), 35-38, '42, 43-47 | *sô* A '52; Ne 65 | *sô* S 19 | *sô* To 94 | *seô* To 78 | *sô* To 39, 73 (ou *sô*''') | *sô* To 1.

A'. **sôci*:⁵ *sôsî* Ar 2; D 110 (*èn sutoklêy* 'touffe' di s.).

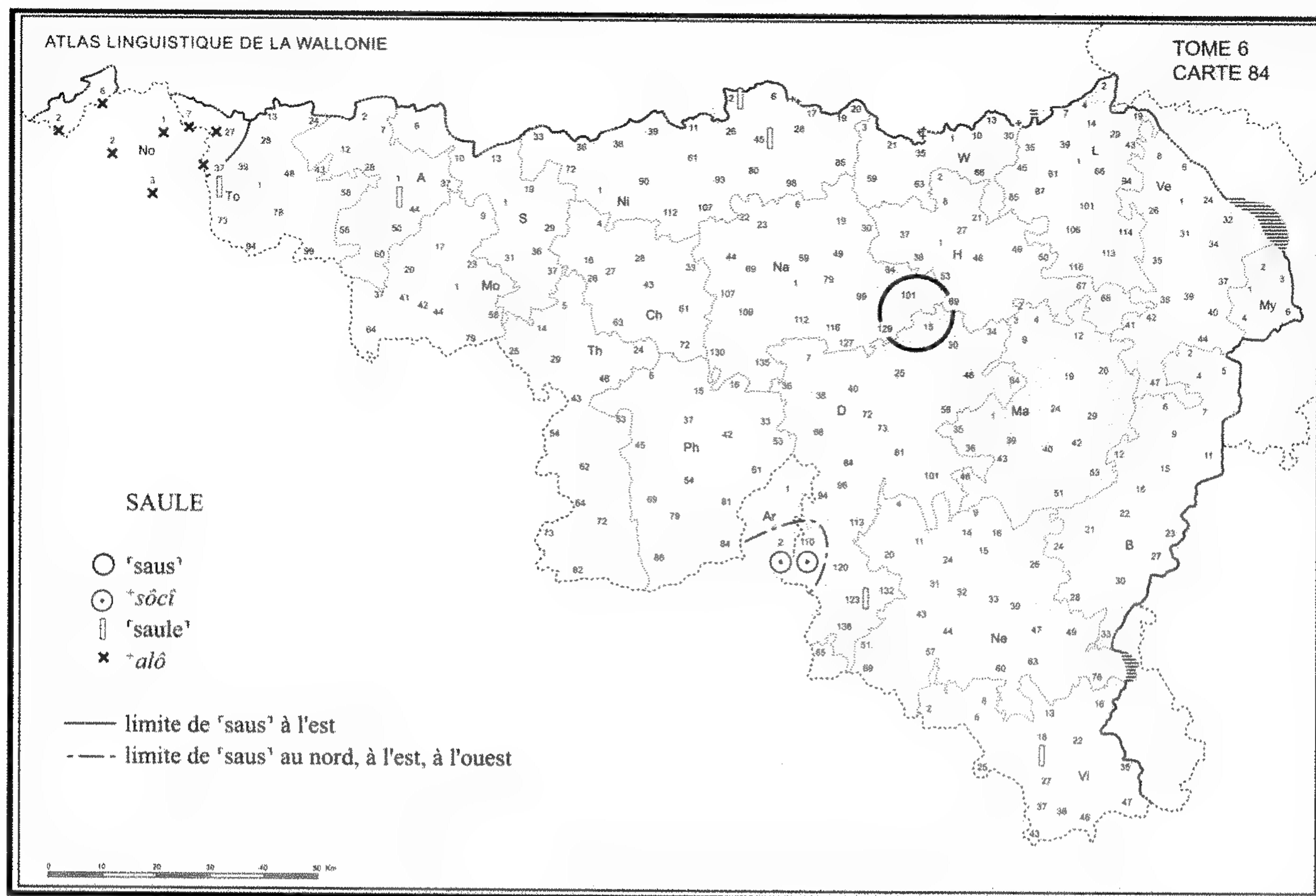
B. 'saule':⁶ *sôl* To 37 (ou C); A 1 (néol.); Ni 2, 45; Ph '11, '47; D 123; B '1 ('oune s., f.; syn. A); Ne '22, '70; Vi 18.

C. **alô*:⁷ *alô* No 1, 3 (ou *alô*'''); To 7, 37 (-*ô*, syn. B) | *-ô* To 2 (-*ô*'''), 6 (f.) | *alô*'' No 2 | *alé* To 27.

¹ Fourni au genre masc. à To 78; S 1 (ou fém.), 6, 37 (quelquefois); Ch 43, '54; Ni 6 (ou fém.), '9 (id.), 11, 28, 39, 61; Na 1, 44 (?), 69, 107; Ph 33; D 46, 132; H 1, '26, 27 (et *dèl sâ*, fém.), 37?, '39, 67, 68; L 1, 85?, 87?; Ve 35; B '1, 4 (J. Henry); 7 (masc. selon J.H. mais fém. selon É. L. et d'après les charrons). — V. DL (quelquefois m.); DFL; CARL.² (masc. à Ch 43, '58; Na '88); COPP.; PIRS.; WASLET; SCIUS (fém. dans VILL.); etc.

² Imprécisions: «on ignore l'espèce» Ph 16; «on ne distingue pas les différentes espèces» To 78; Ne 63; «pas de distinction» Mo 41; «pour tous genres et variétés» A 1; «tout ce qui est têtard» To 28; «un saule = du *paplî*, 'peuplier', du *frên* 'frêne'» To 24. — V. aussi n. 3 (précisions) et ADD., n. 1. — Identification avec l'osier: «*del sau d'osiere*» Mo '75; «dési-gne aussi l'osier» Vi 38 (Em. Jacques); *dèl só pou fé de mât* 'de la s. pour faire des mandes (manes)¹ S 29; «s. de vannier *po fé de bās*» 'pour faire des b.' ('manes'; v. REM., *Éty-m. et phon.*, 15-21) Ve 35; *dè frākè sâ po fé lè bās* 'des franches saules pour faire les b.' B 6. — V. not. 168 OSIER.

³ Précisions: «saule commun» A 60; s. *ordi-nêr* Ne 69 («un peu rougeâtre»); «s. marsault» H 69; «s. pleureur» L 114; «s. à l'écorce jaunâ-tre» W '36 (opposé à ADD. α, 21 d, n. 37). — Compléments: **fôsse sô: fôs sô* To 28 («tronc creux, pourriture»; comparer *èn fôs sô* 's. creux' S 1, *Ling. pic.* 30, 3 et v. not. 67 arbre CREUX, F 1); 'une **éstikète* de s.' (FEW 17, 232b, abfrq. *STIKKAN) et 'un plantis de s.' A 2 («plant de s.»); 'souche de s.' A 28; *s è n sòk èyè la tsu i vī dèl sô* 'c'est une souche et là-dessus il vient de la s.' Ch 16; 'une tête de s.' Na 1 (?; v. not. 185 ARBRE TÊTARD, J); «on en fait des *èskèt* (éclats) pour allumer le feu» Mo 41; «pour faire des sabots» To 28; «une *bèrwèt* 'brouette' faite avec des *pláč di sô* 'planches de s.'» L '8. — FEW 11, 100b SALIX [SALICEM] (corriger Neufch. Malm. *sâ* en Neufch. *sô*, Malm. *sâ*); DRo; DSt; DNot.; TAL...; la documentation livresque et les rele-vés toponymiques (BTD 14, 444-7). Pour la



collision homonymique avec les produits de *EXSARTUM (Ni 1; Na 69; Ar 2; D 110...), v. M. WILLEMS, *Le vocabulaire du défrichement dans la toponymie wallonne*, vol. 1, 55 et ESSART, vol. ultérieur.

⁴ Sans commentaire (id. *+ine vèye sâ*, DL). Comparer cependant la métaphore *vièle sau* (HÉC.), *vielle saulx* (DELM.) 'vieille femme, vieille fille', t. de mépris.

⁵ Littéralement 'sauc-ier'. V. STEPHAN, 14-15 et ajouter ce dérivé en -ARIU FEW 11, 101b. — Réponse douteuse: *sôti* Vi 46 («un gros saule surtout»; en marge: «*sauti* (?), J.H.»); mis pour *sôsi* (-ARIU ou -ICIU?).

⁶ Emprunt au français (v. la répartition sporadique). Cf. FEW 17, 10b, abfrq. *SALHA (assimilation *h-l* et vocalisation *l-u*) et BRUN., *Enq.* (D 122).

⁷ Glosé «saule têtard» No 1. — Diminutif de l'abfrq. HASAL 'branche de coudrier' FEW 16, 175a (aflandr. apic. *hallot* «têtard de saule», depuis le 13^e s., par transfert sémantique [v. RLiR 31, 33]). V. aussi BOURG., (*h*)*alô*, -*eû* 'saule' (et X, 563, 568: distinction entre *alô* 's. têtard' et

sos 'saule' To 6) et not. 185 ARBRE TÊTARD, I; pour les sens dérivés, v. l'index. — Pour le dérivé verbal *+aloter* 'écimer', v. not. 184, Q.

ADD. α. Espèces de saules.¹

I. Variété cultivée.

Saule pleureur (*Salix babylonica* L.).

1. a. 's. pleureur, -euse^{1:2} ... *plêræ̃r* W 13 | *plêræ̃r* L 39, 101 (*sôl* ~) || *plêræ̃s*³ S 29 (*plê-*); W 3; Ne 70 (*plê-*) || b. 'le pleurard⁴: *li plorô* L 90.

2. *+bréyanke alô*:⁵ *bréyāk alô_w* To 6.

II. Variétés croissant en milieu naturel.

A. Saule marsault (*Salix caprea* L.).

1. 's. marsault⁶ ... *mārsô* Th 24.

2. *+muzèle*, *+mozale*:⁷ *muzèl* Ch 61; Ph 16 | -*el* Na 135 (ou -*al*, M. Piette; syn. 17) | *mozal* Na 79.

3. 'pâqu-ier⁸: *+paskî*, *+patier*...: *paskî_η* S 10 | *pātyé* A 10, 20, 60 | *pâ-* To 99 | -*čy_æ* To 43 | *pa-* A 18 | -*čé* To 94.

4. a. *+bile*:⁹ *bil* To 37 («*bille*, f.») || b. *+bilôte*:¹⁰ *bilôt* To 91; A 44, 50 | -*d* To 99 || c. *+biyète*:¹¹ *biyèt* Mo 23, 70.

5. ¹² **wadô**: *wadó* A 7 (*dêl* ~) | -ó A 2 (*du* ~).
6. a. 's. **salingue**¹³ ... *salêk* To 73 (*du bắ, d* ~ 'du bois de ~'), 94 (-*êk*); A 44 (ou -*êk*), 50; Mo 9?, 41, 42, '70, 79; S 31 | -*êk* To 43 | -*êk* To '71; A 2 | -*êk* A '18.
- b. 's. **salande**¹⁴ ... *salât* Ni 17; W 13; H 2; L '32, 45 (-*ât*) | -*ôt* W 1, 3; L '5, 7 | -*ât* Ve 6 | -*ât* W '39; L '3 (-*d*), 4 | -*ôt* L '8 | -*ôt* L 43.
- c. 's. **salô**¹⁵ ... *salô* L 19.
7. 's. **salêye, -éye**...¹⁶ ... *salêy* Th '52, '55, '61; Ph 45 | -*êy* Ma 39 | -*êy* Ph 42, 79 | -*êy* Th '51, 62 (-*éy*); Ph 6, '13, 61, '63; Ar 1; D 72, '91, 94 (-*é*); Ma 36 | -*é* Ar 2 (-*ê*).¹⁷
8. 's. **minon**¹⁸ ... *minon* L 66 (ou -*nô* et *minô sô*) | -*nô* L '81.¹⁹
9. a. 's. **bossète**²⁰ ... *bosèt* H 49, 53, 68?; L 113, 114; Ma 4, 19 (-*zèt*) || b. 's. **bossine**²¹ ... *bosin* H 37, 69.
10. 's. de bois²² ... *d bwè* Ma 4.
11. a. 'chaudes s.²³ To '36 | b. 'froides s.²⁴ To '36.
12. 'blanc(hes) s.²⁴ A 37; Ch 28, '54; Ar 1, 2 (m. sg.); D '91, 94, 110 (m. sg.); W 3; L 113; Ve 6, 8, 24, 34, 42 (f. pl.), 44; My 2, 3 (f. sg. et pl.); Ma 19, 20, 24, 39, 51, 53; B 2, '3, 6, 7 (m. sg.), 11, '17, 22, 23, 33; Ne 20, '50, 63 (Louftémont, Nivelet), 76; Vi 13, 16, 22, '32.
13. 'verte(s) s.²⁵ Ni 20 (Ardevoor; pl.); L '32; Ve 35, 40; Ma 42; Ne 60.
- B. Divers.
14. a. 's. **péteur, -euse**²⁶ *pêtê* D 110 (*sôsî p.*), '129 | -*ês* D 136; Ne 33, '50, 51, 57, 60, 69 (-*êz*), 76; Vi 8, 13, 16, '21, 22 || b. 'péteuse s.²⁷ *pêtês s.* Ne 11 ('de la ~'); Vi 38.
15. a. 's. **hotchante**²⁷ ... *hoçât* Ve 6 || b. 's. **cassante**²⁸ ... *kasât* Ve 6.
16. 's. de fagne²⁹ ... *d fañ* Ma 39; Vi 13, 22 | ... *d fên* Vi 16, 38.
17. a. 's. d'eau³⁰ ... *d êw* Na 135; ... *d êw* H 69; Ma 4 || b. 's. de ru³¹ ... *dê rê* Ni '97.
18. 'grasse(s) s.³¹ *crās* ... Ve 44; *crâzè* ... Ve 37.
19. 'grosse s.³² *grôs* ... Ma 19 (V. Collard), 36.
20. 'sauvage(s) s.³³ D 73 (pl.); Ve 44.
21. a. 'rouge(s) s.³⁴ A 37; S '26; Ch 28, '54; L '32, 43; Ve 6, 8, 24, 31, 34, 40, 44; My 2, 3 (sg. et pl.); Ma 24, 42, 51, 53; B 2, '3, 6, 7, 9, 22; Ne 49 (m.), '50, 60, 63 (Louftémont, Nivelet), 76; Vi '21, 38 || b. 'jaune s.³⁵

Ch '54; Ni 20 (Ardevoor); Na 79; Ve 24, 40; Ma 51; B 9; Vi 38, 43 || c. 'gris(es) s.³⁶ Ar 1; Ve 31, 34, 37 (f. pl.), 44; Ma 53 || d. 'noir(es) s.³⁷ W '36; Ve 34, 42 (f. pl.); B 23; Ne '50; Vi 38, 43.

C. Non précisé.

22. **wèrk**³⁸ *werk* A 1, '20 (m.).

23. 's. de pré³⁹: Ch 61.

24. 's. vaillante³⁹ ... *vayât* S '26.

¹ Le classement tient compte 1. de la diagnose populaire établie en fonction de divers critères (couleur: *vèt, roç, gèn sâ sũhã l kòlêr dèl* [= *dul?*] *pèlot* 'verte, rouge, jaune saus suivant la couleur de la 'pelure'¹ Ve 40, floraison, habitat, utilisation...); 2. des données, souvent insuffisantes, des lexiques. Ces informations, parfois contradictoires, ne coïncident pas toujours avec les connaissances botaniques et entraînent des regroupements arbitraires. On distingue le saule pleureur (I), espèce type cultivée, et on isole, parmi les sujets croissant en milieu naturel (II), le marsault (A) dont le faciès (robustesse, feuilles larges, chatons blancs...) est souvent identifié dans l'EH.

² Adaptation récente du fr. (*plorer* 'pleurer' à l'est). Comparer *sâ ploreû*, DFL et A pour L 101. Ajouter FEW 9, 77b PLÖRARE (avec le nfr. *saule pleureur*, depuis 1771).

³ V. n. 2 et *sau pleûreûse* (DEPR.-NOP.; DASC., *Forêt* 110). Ajouter FEW, l.c.

⁴ Comparer le fém. *sâ plorâde*, DL (F), DFL (arch.) et v. FEW 9, 78a (FerrièresH. *plorâ* 'saule pleureur'). — Participe présent substantivé: «*sau pleurante*» Ni 26, 80 (abbé Massaux).

⁵ Glosé «s. pleurant». Réinterprétation sur 'braire' 'pleurer', FEW 1, 490 *BRAGERE. Pour la dissimilation *t > k*, v. FLUTRE, *Du moy. pic. au pic. mod.*, § 144, 2°.

⁶ Formation pléonastique composée de 'saus' + MAREM SALICEM (-*sault* n'ayant plus été compris) 'mâle saule' et motivée par les feuilles larges et l'aspect robuste de l'arbuste (*Pays gaumais* 12, 17, n. 2 et 24-5, 284). Cf. FEW 11, 102a SALIX (fr. *marsaux*, depuis 1309; frm. *saule marsaux*, depuis Enc.) et 104-105, n. 35 (rejet de la proposition de W. LACHER, *Français moderne* 21, 298-9: *mar-*

+ *salix* 's. des mares'), ainsi que 17, 10b (Ard. *marselle* f. 'hièble' Vauch 162 de 21, 99a est rangé 11a, n. 4); BaldEtym. 392 et 2, n. 7, ci-dessous.

⁷ «Croît le long des eaux» Na 79. — V. PIRS., *+on sau mozale* (d'après GRANDG.); LÉON. *+mozale* (P) et *+(sau) muzèle*; «*sau mozale* ou *mwè-*, s. marsault qui pousse en touffes au lieu d'un tronc» Ni 80 (abbé Massaux) et comparer *+sau mwèrzèle* Ch '58 «s. des bois à feuilles rondes, ses branches servent à faire des manches d'outils» CARL.², s.v. *+sau...* — Même origine que 1? FEW 11, 102a et n. 19; 17, 10b-11a *SALHA et n. 4. Voir aussi la discussion étymologique relative aux dénominations de la viorne lantane, FEW 6/1, 523a MATTUS, n. 26; DBR 6, 24-7 (A. HENRY, c.r. BTD 22, 462); *Pays gaumais*, l.c. (*+môchale* < probablement 'mar-saule' [-rs- > -š-]) et BTD 26, 418.

⁸ Gloses: «s. marsault, fleurit à Pâques» To 99; «s. marceau» To 43; A 60; S 10; «s. de Pâques» A '18; «s. cendré, *Salix cinerea*, ne fleurit-il pas à Pâques?» A '10, '20; «vient des petits chatons jaunes» To 94. — FEW 7, 703a PASCHA et *+patchi*, syn. *+bôs d' salinke* (BOURG., X, 566); *+pâtier*, variété tenant de l'osier et de la salingue (REN.). Pour l'usage du 'pâquier' le dimanche des Rameaux, v. ALCB, 567, STEPHAN, 50 et comparer ALW 3, not. 197 USAGE DU BUIS BÉNIT.

⁹ «Syn. *mal sôl*» 'male saule' ou 'mâle s.' (ALW 8, c. 2), genre imprécisé. — À rapprocher de frm. *bille* 'rejeton au pied des arbres', FEW 1, 364a, gaul. *BILIA. V. DEBRIE, *Lexique... nord-amiénois*, *bil* 1. s. f., 'tronc d'arbre scié'; 2. 'saule', généralement m., quelquefois f.: 'on va chercher des feuilles de *b.* pour les lapins quand ils ont un gros ventre' (inversion des définitions dans le *Suppl.*).

¹⁰ Précisions: «saule montant» To 99 (REN., id.); «s. montant, non traité en têtard; on le laisse croître pour utiliser le tronc à faire des sabots, etc.» A 50; «s. dont on n'a pas coupé la tête» A 44 (contr. *bil(l)ote* 'saule étêté', DAUBY). — V. FEW 21, 123a (épinard) *bilód* 'chenopodium album et bonus henricus, ansérine blanche' (d'après COCHET, syn. *krasp_{qu}yl*; *bilòd* sous ce mot). — Toponyme: *kemin de l b.* To '91 («chemin de champs; ce nom désigne un saule qui pousse le long de ce chemin»); *id.*

J. GORLIA, *Hist. de Braffe*, 1949, 40 («à cause de la présence d'un saule non étêté»).

¹¹ «Les *biyèt* sont des branches de saule et d'osier pour faire des *manòk*, paniers, mannes» Mo 23. V. STEPHAN, 34 et not. 168 OSIER, D, n. 17.

¹² «Espèce de saule dont on fait les manches d'outils» A 2; «espèce de saule à *+minous*, chatons, blancs» A 7. — V. *+wadô*, syn. *wè-* (COTT.); *+dou wadó* (J.H., cah. A 2); «*wadau*, osier» (VANDEWATT.).

¹³ Précisions: «marsault» A 2; «bois de saule» A 44; «espèce qu'on laisse grandir» Mo 41; «en touffes assez basses» A 50; «pousse moins vite, écorce plus noire, chatons blancs argentés; sert à faire des manches à balais, à fourches» To 94; «on sait le plier mais impossible de le casser; avec les branches *dæl nwar s.*, on fait des *+beuyons d'ètchièle* 'roulons d'échelle'; *+archèle* 'coupe de deux ans, branche de saule'» To '71 (v. not. 168 OSIER, B', n. 15). — FEW 17, 10b (*SALHA + suffixe germanique -ING; aflandr. apic. *sauch salengue*, etc.). V. *+bôs d' salinke*, syn. 3 (BOURG.); *+salingue* (REN., «variété de s. très flexible»; MAES, «probablement s. marsault»); *+salêke* (LEPOINT, «de plus en plus on dit *sau*»); *+sau salinke* Ch 26 (CARL.²); syn. b et *+à minous* (DEPR.-NOP., v. n. 18); — Répandu à l'ouest (ajouter la mention de To 37 relevée not. 29, A 1 b), mais sans doute connu aussi à l'est, v. b, n. 14 et *+sau salindje* Ma 2 (HAUST, *Top.*).

¹⁴ Précisions: «saule marsault» L '5, 7, '8, 43; Ve 6; *po fé dè mǎč d ustèy* 'pour faire des manches d'outils' W '39; *po fé dè mǎč di trèyē* 'tridents' ou *d trauval* 'bêches' (liég. *+truvèle*, 'pelle' DL; v. vol. ultérieur) W 1. — Variantes de a par substitution de suffixe. Cf. DL, DFL, FEW 11, 10b et v. n. 18.

¹⁵ Réinterprétation masc. du précédent ou modification du suffixe?

¹⁶ Précisions: «saule marsault» Th '51; Ph 61, '63, 79 («pas de nom spécial aux autres espèces»); «s. cendré» Ph 6, '13; «le long des ruisseaux» D 94; *l mèyǎt po lè dē d rēstē* 'la meilleure pour les dents de râteau' D '91; «pour faire les dents de râteau» Ma 36. Le témoin de Ph 42 note qu'on en extrait l'acide salycilique. — Réinterprétation à partir de 'salé(e)'

(FEW 11, 79b SAL)? V. BALLE; DASC. *Suppl.* (Ch 16, '25) et n. 15.

¹⁷ Suffixe -ATA (comparer ALW 3, not. 81 GELÉE, n. 3, p. 153b) ou -ATU ('s.' masc. dans ce cas, WASLET). V. n. 16.

¹⁸ Ajouter: 'l'arbre des' +*minous* (*minou*) 'chatons' Ve 35. — Littéralement s. chaton; comparer ici not. 149, B. — Morphologie: type t t' dans l'EH; id. LÉON. (Na '128; syn. 2); BSW 49, 191 (et distinction +*minon* 'chaton de saule', et +*minou* 'chaton de coudrier, de charme'); type t' t: DL et DFL (+*sâ-m.* et +*m.-sâ*, syn. +s. à *minous* [G]; WIS., *id.*); BSW 20, 168. — Préposition + déterminant: +s. à *minoûs* (DEPR.-NOP., syn. 6 a; DASC., *Forêt*, syn. +*sau salintche...*; v. aussi DSt (1779 «saz de minion»).

¹⁹ Altération du précédent. V. DNot. (1771 «saulx mignon») et not. 149, n. 5.

²⁰ Défini «s. marsault» Ma 4 (synonyme 's. de bois'), 19; «plus petit que le s. pleureur» L 114. — Diminutif de 'bosse' (+ -ITTA), cf. FEW 15/1, 192a, flam. BOS; ici not. 37 TOUFFE, n. 17. Pour la sonore, comparer +*sâ-bozète* (cahier H '77, M. Launay).

²¹ Glosé: «*ki vè dvè lè frèhâ* 'terrains humides' [v. ici not. 24, O 2]» H 37; «espèce de saule-osier» H 69. — Classement étymologique, cf. n. 20. Corriger l'interprétation par 'bois' de FEW 11, 101a (qui tient la forme de GRANDG. II, 334, lui-même *sâ-bosène* 's. aquatique', d'après COURTOIS [s. *brèsène* Duv., F, contamination de 'brassine?'] et hesb. *sâ bosine* 'espèce de s. qui croît dans les bois') par 'bosse' + -INA FEW 15/1, 192a BOS. V. BTD 36, 290-1; DL; DFL... et les noms de la canche gazonnante (BASTIN, REM., *Parler, Gloss.*) et du nard raide (à Ve 32, PSR 1, 48 + attestation toponymique).

²² Synonyme +*bossète*. V. n. 20 et DFL, s.v. *saule*.

²³ Comparer COCHET, s.v. *patchié* et *krâ p.*, synonyme *salég kòd* 'sorte de saule à floraison précoce et bois solide servant à faire des échelons'. V. 3 et n. 8.

²⁴ Précisions: «s. marsault» Ma 20; «bois de qualité médiocre, à brûler» A 37; *avu dè minō blā* 'avec des 'chatons' blancs' D 110 (et *lu blā sōsī pu fé lè šuflè* 'pour faire les sifflets'); «dont certains sont *koryā* 'souples, flexibles' et servent à *fé dè hār* 'faire des harts', d'autres

krokā 'croquants' 'cassants'» B 7; «dans les bois» D 94 (s'opposant à 's. +*saléye*', v. 7 et n. 16); «dans les taillis; on en fait de bons manches légers» Ma 19; «on en fait des *volètes* 'claires à tartes' et des +*banses* 'mannes'» B 22. Désigne, d'après certaines gloses, le *Salix alba* L. et peut sans doute s'appliquer aussi à d'autres variétés. V. DL; BSW 49, 172, 191 (osier blanc, *S. viminalis* L.); BASTIN, *Plantes* (+*foû dol blanke sâ on fêt dè dints d' rustê* 'hors de la bl. s. on fait des dents de râteau'). V. not. 168 OSIER, F, n. 19.

²⁵ «S. marsault» Ve 35; *fwèr hoçât* 'fort cassante' L '32 (v. n. 27). La +*sau varte* sert, à Vi 38, à fabriquer les +*hardîs* 'hardiers', boucles elliptiques, utilisées pour maintenir les deux extrémités des +*mèniques* 'anses des vans et corbeilles, en forme de demi-cercle' (*Pays gaumais* 4-5, 30).

²⁶ Précisions: «dans les bois; le bois n'a pas de force et +*pète*» Ne 76; «espèce de s. à bois cassant» Ne 33 (Goffinet); «s. abattu et qui donne des jets» D '129; «s. blanche verte *pu fâr dè šuflè* 'pour faire des sifflets'» Vi 22; «feuilles plus larges que celles de la 'blanche s.' ou 's. de fagne', écorce d'un noir verdâtre; les enfants font des sifflets avec les branches» Vi 13; «la grise» Ne 69; *ō n sé awè lu skwas* 'on ne sait avoir l'écorce' D 110; «croît le long des ruisseaux» Vi '21 (*pu fâr dè loyèn avu* 'pour faire des liens avec'); opposée au «*gravò*, osier qui croît le long des berges» Vi 38 (v. not. 168 OSIER, autres réponses, 3); «pour faire des manches d'outils» Vi 16. — Ajouter FEW 8, 141b PÊDITUM (ang. *pétier* m. 's. caprea' (...) norm. *sas péteux* JorFl) et v. +*sau pèteûse* 'petit s. qui croît en buissons dans les terrains humides ou marécageux' (MASS.); *sōsī* [-is] *pètâ* D '105, 119; *sō pètâs* D 140 (-*âz*), Vi '9 (BRUN., *Enq.*). Pourrait désigner le *Salix fragilis* L. (STEPHAN 37; BOULARD [Ne '38]). S'applique à l'alisier blanc, selon DASN. et BSW 29, 150 («Lux.»).

²⁷ Cf. DL (+*li vète sâ qu'est hotchante*) et ajouter FEW 3, 290a *EXCÛTICARE.

²⁸ Ajouter FEW 2, 1429b QUASSARE.

²⁹ Précisions: «petites feuilles, écorce grisâtre; les branches les plus souples servent à lier les haies» Vi 13 (synonyme *blāč sō* 'blanche s. '); «buissons dans les bois» Vi 16; *i vè dè*

minō 'il vient des chatons' sur les *sō d fañ*¹ Ma 39.

³⁰ Synonyme *+sā d' bans'li* 's. de bans-elier' 'de vannier' et *+wèzîre* 'osière' à Ma 4 (not. 168 OSIER, A). Cf. DFL.

³¹ «Plus gros que la 'sauvage *+sâ*'» Ve 44 («dans les bois»). V. DL; BASTIN, *Plantes*; FEW 2, 1278a CRASSUS (frm. bois *gras* 'dont le tissu est mou', dp. 1868).

³² «Gros têtier à feuille d'osier» Ma 19. Comparer *+sā so tyès* 's. sur tête' Ma 4; v. not. 185 ARBRE TÊTARD, H b.

³³ DL *+sāvadje sâ*, de petite taille, dans les marais.

³⁴ Gloses: «s. à écorce rougeâtre, espèce d'osier sans valeur» L 43; *fwèr loyāt* 'fort liante' L '32 (DL, *+li rodje sâ k'èst fwért loyante*); «*kòryā* et servant à faire des harts» B 7 (J.H.; v. n. 24); «servait à la fabrication des herses, des sabots» A 37; «pour faire des liens avec» Vi '21. À Ve 40 (ville), *lu ròč sâ* est synonyme de *flèrā bwès* (v. not. 168 OSIER, F; 170 SUREAU, n. 30). — V. BSW 49, 191 (*S. purpurea* L.); *Pays gaumais* 42-3, 122 (*S. fragilis* ou *vitellina*, appréciés des vanniers?). Genre: discordance à Ne 49: *lu raič sô* — 'une' *sô* (v. ALW 2, c. 1: zone de 'la' la).

³⁵ «S. de bois» Na 79; *pu fār lè pani* 'pour faire les paniers' Vi 43. V. DL; BSW 49, 191 (*S. alba* L.) et *Pays gaumais* 1-5, 24 (*S. viminalis*?).

³⁶ Probablement le *S. cinerea* L., s. cendré. V. DL et *+la grande grîsète*, la *+gr.* noire ou flamande (importée de Flandre) servant à fabriquer des vans (*Pays gaumais*, 42-3, 122).

³⁷ «Écorce plus foncée» W '36 (DL). La «noire sault» désigne le marsault à Vi '34 (*Gloss. S'-Léger*) et une variété d'osier dont l'écorce est nettement plus foncée que celle des autres espèces à Vi 38 (*S. amygdalina* L. ?, *Pays gaumais* 42-3, 122).

³⁸ Glose: «il y a le *wèrk*; on dit du ~. C'est peut-être une espèce de saule dont on fait des cerceaux pour baquets (cuvelles?)» A 1 (Em. Ouverleaux), '20. — Cf. FEW 17, 565, néerl. WERKHOUT 'bois d'œuvre' (Ath *wèrk*; pour la perte du second élément, v. mnéerl. *klaphout* > liég. *+clape*, BTD 13, 180).

³⁹ Glosé paradoxalement «qui dépérit». Plutôt 'résistant, vigoureux', FEW 14, 131b VALÈRE.

β. Saulaie ou saussaie.¹

1. 'un saucoi':² *sāsā* My 3 (l.d.), 6 (id.) | *sôsà* Ph 45 (l.d.) | *sôswè* Th '51, 72; Ni 72 | *sôsū* S 19.

2. 'une saucoie':³ *sôswéy* Th 24.

3. 'une saucoire':⁴ «*ène sauçwère*» Ch '19.

4. 'une sauc-ière':⁵ *sôsyér* Ch 27 (M. Plumet).

¹ Données fragmentaires, généralement fournies pour désigner l'oseraie (v. not. 169) et qui ne paraissent s'appliquer précisément à la plantation de saules qu'à Th 72 et Ni 72. — Ajouter le lieu-dit *ó sôsyā* [-ELLU] D '2 (q. 53, sans commentaire).

² Issu de SALICĒTU (FEW 11, 102a et n. 36; RbPhH 29, 841-2). Terme ancien, fréquent en toponymie et qui subsiste quelquefois dans le langage courant (v. DASC., *Suppl.* et *Forêt* 110; CARL.²; COPP.; DBR 5, 205; etc.).

³ Dérivé en -ĒTA (*SALICĒTA); synonyme de *+sauswè*, *+sauci* [-ĪCIU], DBR 5, 205 (BAL). Ajouter FEW 11, 102a (afr. mfr. *saucoie*, dp. 13^e s.).

⁴ V. DASC., *Suppl.*, *+sauswère* [-ŌRIA] Ch '7, '8, 27 ('endroit où l'on cultive de jeunes saules pour récolter des baguettes destinées aux vanniers'); CARL.² (Ch '19) et ajouter FEW, l.c.

⁵ Comparer *+saussinières* [-ĪNA + -ARIA], lieu-dit de Ch '2 (DASC., *Suppl.*) et ajouter FEW 11, 101b (avec Couzon *sauzire* f. 'saulaie').

ETHNOGRAPHIE-FOLKLORE: 1. Fabrication de sifflets. — Attestée à S 10, 36; Na 99; Ph '47 ('les *šūflò* se font avec le bois de saule'; v. BALLE, 'avec la *+doûce sau* (s. marsault), les gamins faisaient des *+chouflots*'); D 25 ('faire des *šūflè* avec du saule'), '26, '100, '108, 110 («saule blanc pour faire des *šūflè*»); Ar 2 («en réalité, c'est avec le saule et le tilleul qu'on fait des sifflets»); Ma 15 ('avec du saule on fait des *huflè*'), 19 ('avec le saule, on fait des *huflè*', id. pour le frêne), 20 (cf. not. 132 SORBIER, ETHNOGRAPHIE), 39 ('avec le saule les enfants font des *šūflè* et des trompettes'), 46 («on fait des sifflets avec le lilas (*žasmē*) et le saule»); Ne '3, '5 ('ils (les enfants) faisaient des *šūflè* avec du saule'); Vi 13 («les enfants font des sifflets avec les branches de la *+sô pèteûse*», v. ADD. α, II), 16, 22 («la *+sô*

pèteuse sert à faire des *šouflè*). V. EMW II, 306-308.

2. Incantations au morceau de branche de saule (que l'on bat, avec le manche de son canif, pour en détacher l'écorce en vue de confectionner un sifflet): «ils (les enfants) tapent sur le bois placé sur leur genou en scandant: *+Dji l'adjèce à sint Lîno | On p'tit-y-ome qu'est su lès sôs | Qui dit qu'i ploûche, qui dit qu'i nîve, | Qui l' bon Dju m'avôye one bèle trompète*», 'Je l'adresse à saint Léonard | Un petit homme qui est sur les saus | Qui dit qu'il pleuve, qui dit qu'il neige, | Que le bon Dieu m'envoie une belle trompette' Ma 39 («trompeter se dit *+turlutè*»); — *sā sā*

moulinā! | *si te n vē nē fū ā premī kō* | *dje t tweč le kō è t tap ò l ēw* 'saus saus moulin-al (ou '-ard'? 'moulinet') | si tu ne viens pas hors au premier coup | je te tords le cou et te tape dans l'eau' B 2; — «en battant l'écorce l'enfant chante: *+dècole, dècole, la sô pèteuse!* *Dj'â mô l' mutē*» 'décolle, décolle la saus pèteuse! J'ai mal le (au) genou' Vi 22. — Cf. *Folk. Stavelot-Malmedy* 16, 16-21 et *PSR* 5, 91-2 (*Lyre malm.*); *Glain et Salm* 4, 49 (B 4 [Ville-du-Bois]); *BSW* 49, 182 (Coo), ainsi que les formulettes fr. enregistrées par *BTD* 7, 48 (d'après *RIFI* XI, 18); *ZÉLIQZ.* et *ALCB.* — V. not. 132 *SORBIER, ETHNOGRAPHIE-FOLKLORE* 2.

168. OSIER (carte 85)

Q.G. 47 «un saule (espèces?), de l'osier; une oseraie».¹

Proches dans la réalité populaire (aspect, habitat, usages...) et juxtaposées dans l'intitulé de la question, les deux notions saule et osier (variété vannière, flexible et de petite taille, TLF) ne sont pas toujours nettement dissociées par les témoins et leur chevauchement occasionnel engendre quelquefois l'équivoque. V. not. 167 SAULE, introd. À l'exception de quelques points lacunaires (particulièrement à l'est)² et des aires plus ou moins bien circonscrites de *+bilisse(s)* et variantes (C; Mo), *+biyètes* (D; S, Mo), *+wites* (E; Ni nord), des dérivés de l'abfrq. *HARD (B; Ni, Na nord, W ouest, et B' à l'extrême ouest) et de 'saule' (F; B centre et Vi sud, qu'on ne signale que s'il est unique), l'ensemble du domaine conserve l'ancien collectif 'osière(s)' (A, n. 4-9) et 'os-elle' (A', n. 10) concurrencés sporadiquement par le régressif masculin 'osier' (A'', n. 11). Les types A-E, généralement pluriel, peuvent aussi désigner l'oseraie (not. 169). On indique en italique dans le tableau les endroits où l'EH les fournit au singulier, sans toutefois toujours préciser s'ils s'appliquent alors à la plante d'osier ou à la tige servant de lien.³ Sous autres réponses, quelques espèces (régionales) du genre (v. n. 20-24).

◆ ALF 955; *ALCB* 569; *BRUN., Enq.* 1119; *BABIN, Arg.* 602; *G. STEPHAN, Die Bezeichnungen der Weide im Galloromanischen, Giessener*

Beiträge zur Romanischen Philologie 5, Gies-sen, 1921; *J. FELLER, La famille du mot «osier». Étude étymologique et toponymique, BTD* 7, 23-115.

A. 'osière(s)'⁴ *+wèzîre(s)*, *+wa-*, *+wi-*⁵ *wèzîr* D 25, 30, 34, 58 (ou *q̄i-*), 64, 72, 81, '91, '100 («*wèzîres*»), 101; W 1, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 63 (*we-*), 66; H 2, 8, '23, '28, 38 (Solières), '42 (ou *ò-*), 46-53, 67-69; L 1, 29, 35, 39 (*we-*), 45, '50, 61, 66, 85, 87, '90, '99, 101, 106, 113, 114, 116; *Ve* 1, 26, 31, 35, 38, 39, 41, 42, '43, '45, 47; Ma 2-4 (v. not. 167 SAULE, α II B 17 a), 9, 12, '14, 19, 20, 24-35, 46, 51, 53 (ou *ò-*), '54; B 2, '3, 4 (J.H.), 12 (t. rare; importé), '14, 21 (Roumont); *Ne* 4, '5 | *wa-* Na 101, '120, 129; D 15, 46, 73; Ma 1, '27, 36, 39, 40, 42, 43, '50; B 21, 27; *Ne* 9, 26 | *wi-*⁶ H 21, 27; *Ve* 32, 34 || *+wèzî(s)*, *-i*⁷ *wèzî* L 4 (*-ih*)⁸ 7, 14 (*-i(h)*)⁸ 19 (ou *-îr*), 43, 94; *Ve* 6 (ou *ò-*, 'manne d' ~') | *-i* L 2, '3 (*-ih*)⁸ *Ve* 8, 24 || *+ôzîre(s)*, *+oû-*, *+o-*...: *ôzîr* To 2 (*d z ó-*), 94 (*ó-*); *Ar* 1 (Ch. Gaspar, M. Piron); D 40, 68, 84, 94, 96, 110, 113, 120, 123, '129, 132, 136; H 1; *Ve* 37, 42, 44 (v. n. 4); *My* 1 (H. Cunibert), 2, 3, 6;⁹ B 7; *Ne* 11, 14 (*dè (h)ô-*, Arville; *dè ô-*, Lorcy), 15, 16, 20 (*d l ô-*; *dè ô-*), '22, '23, 24, 31, 32, '38, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 6 | *ôzîr* *Ne* '70 | *ôzîr* H '39 |

-*īr* To 73 || *qūzīr* D 38 (A. Robert, J. Nollet) | *u-* H '26, 37 || *ōzīr* No 3 (*d z o-*); To 7, 27 (*d l o-*; *d z o-*), 37 (ou *-ir*); A 7, 12 (*d z ò-*); S 6; Ni 33; H 38 (Gives) | *ozīr* A '10 || *uozīr* Vi 35 (syn. A') || *ozīr* To 48 (*d z ~*) || **+ōzêre(s), +o-...**: *ōzêr* Ch 72; Na 69, 79, 99, 127; Ph 16, 42, '47 (*ôⁿ-*); D 7 | *-ēr* Na 19, 49, 112, 130; Ph 33, 53; D 36 | *ō-* Na 44, 109, 116 (*ωⁿ-*, J.H.), 135 || *ōzêr* Ch '54, 61; Na 84, 107; Ph 15 (ou *-ēr*), 37, 69 | *-ēr* Ph 45 || *ōzêr* Na 1 || **+ozeûres**: *ōzêr* H '36 || **+ozêres**: *ōzêr* To 13 (*d z ~*) || **+ojêre(s), -êres**: *ōžêr* Th '52, 54, '55, 62 | *-ēr* Mo 58; Ch 27 (ou *ōzyêr*, abbé Plumet); Th 25, 43, '51, 73 || *ōžêr* Ch 16, 26; Th 5, 14, 29, 46, '61 || **+ôziêre(s), +o-, -iêre(s), -iêre(s)...**: *ōzyêr* Ph 81 | *ō-* To 1 (*d z ôzyêr*); A 37; S 1 (ou *ò-*, syn. D) | *-ēr* Ph 54, 79, 84; Ar 2 || *ōzyêr* A 1, '20, 50; Mo 1, '29; S 13; Ch 28, 63, '64; Th 24, 53, 72; Ni 90, 112 (*-ēr*); Ph 6, '11, 86 | *-i_yêr* A 28 | *-yêr* A '13, 55 (*èd z o-*), 60; Mo '77 (ou *-yêr*); S '28, 31 (syn. D); Ch 4, 33 (abbé Plumet); Th 82 (syn. A') || *ōzyêr* To '71, '72, 99; Mo 44 (v. D), 79; S 10 (syn. B'), 19, 29, 36, 37; Th '2 | *-y_yêr* Ni 36 (*-yêr*, q. 168) | «osieres» To '36 || *ōzyêr* B 33; Ne 33, 39, 47, '50, 63 (Nivelet); Vi 8, 13-16, '21, 22, 25 | *u-* B 28 | *ò-* To 39 (syn. A', B'), '57; A 44 (*ēn ò-*); Mo 9 (id.); Ch '19; Ne 76 || **+ozīre**: *ōzīr* To 24, 73.

A'. 'oselle': **+ozīle**: *ozīl* A 2.¹⁰

A''. 'osier':¹¹ **+ōzī, +o-...**: *ōzī* No 1 (*d l ôzī*); To 94 (id.); Ph 54; D 73; My 1 (A. Lerho) | *-ī*, Vi 18 | *-yè* Ne 49, 63, 76 (Louftémont) | *-yé* Vi 37 | *ōzyé* Th 82 | «osier» Vi '42 | *uózi* Vi 35 (syn. A) || *ōzī* B 6 ('*banse d' ~*') | *-ī_{yæ}* A 12 | *-yæ* A '52 | *-yè* Ni 72 (syn. D) | *-yé* To 39 (syn. A, B'); A 44 ('*de l' ~*').

B. a. **+hârdêye(s), -éye(s), +ar-...**:¹² *hârdêy* W '36 | *hârdêy* W 21 | *-éy* W '32, '45, 59, 63 || *ârdêy* Ni 19, 20 (ou *ôrd-*) | *-èy* W 3 | *ôrdéy* Ni 28 (ou *ôⁿrdéy*), 45 (*dè ô-*), 61, 80, 85, 93, '97, '102; Na 6, 19, '20, 22, 23, 30, 59 | *ōrd-* Ni 98 (ou *ω-*) | *-éy* Ni 6, '9 | *-éy* Ni 17 (et *ōrdèy*)¹³ || b. **+ârdeûres, -êres...**:¹⁴ *ârdêr* Ni 38, 107 (*-êr*), 112 (id.; ou *ârdûr*) | *-êr* Ni 39 | *-ur* Ch 4 (q. 168).

B'. **+archèle(s)...**:¹⁵ *aršêl* No 1; To 13 (*d z ~*), 28, '36 (*-el*), 37 ('*une souche d' ~*'), 58, '71, 78 (*à-*); A '20, '32, 50, '52; Mo 17; S 10 (syn. A, A') | *-yèl* To 39 (sg. et pl.; syn. A, A') |

-èl To 43 | *-iyèl* A 28 | *-él* To 2 (*d z ~*) | *-èèl* A '10, 12 | *-éèl* To 6 (*dèz ~*) | *-èèl* To 94 | *arš_yèn* To 48 (*d z ~*) || *arsèl* Mo '70 (*d z ~*).

C. **+bilisse(s), -iches...**:¹⁶ *bilis* Mo 20, '29 | *bè-* Mo 42 (*dèl ~*) | *bê-* Mo 41 (G. Jénart) || *biliš* Mo 37 | (*è*)*bè-* Mo 64 (*dèz ~*).

D. **+biyètes**:¹⁷ *biyèt* Mo 17, 23, 44 (mieux que A), '70; S 1, '26, 31; Ni 72 (syn. A').

E. **+wites...**:¹⁸ *wit* Ni '5, 6, 11, 26 | *wèt* Ni '14 | *wàt* Ni 2.

F. «saule».¹⁹ 'saus': S 29; Ph 61; L '8; B 22, 30 (*dol sã*), '32 (id.); Vi '36 (*d la sō*), 38 (*dè la sō*, Em. Jacques), 43, 46.

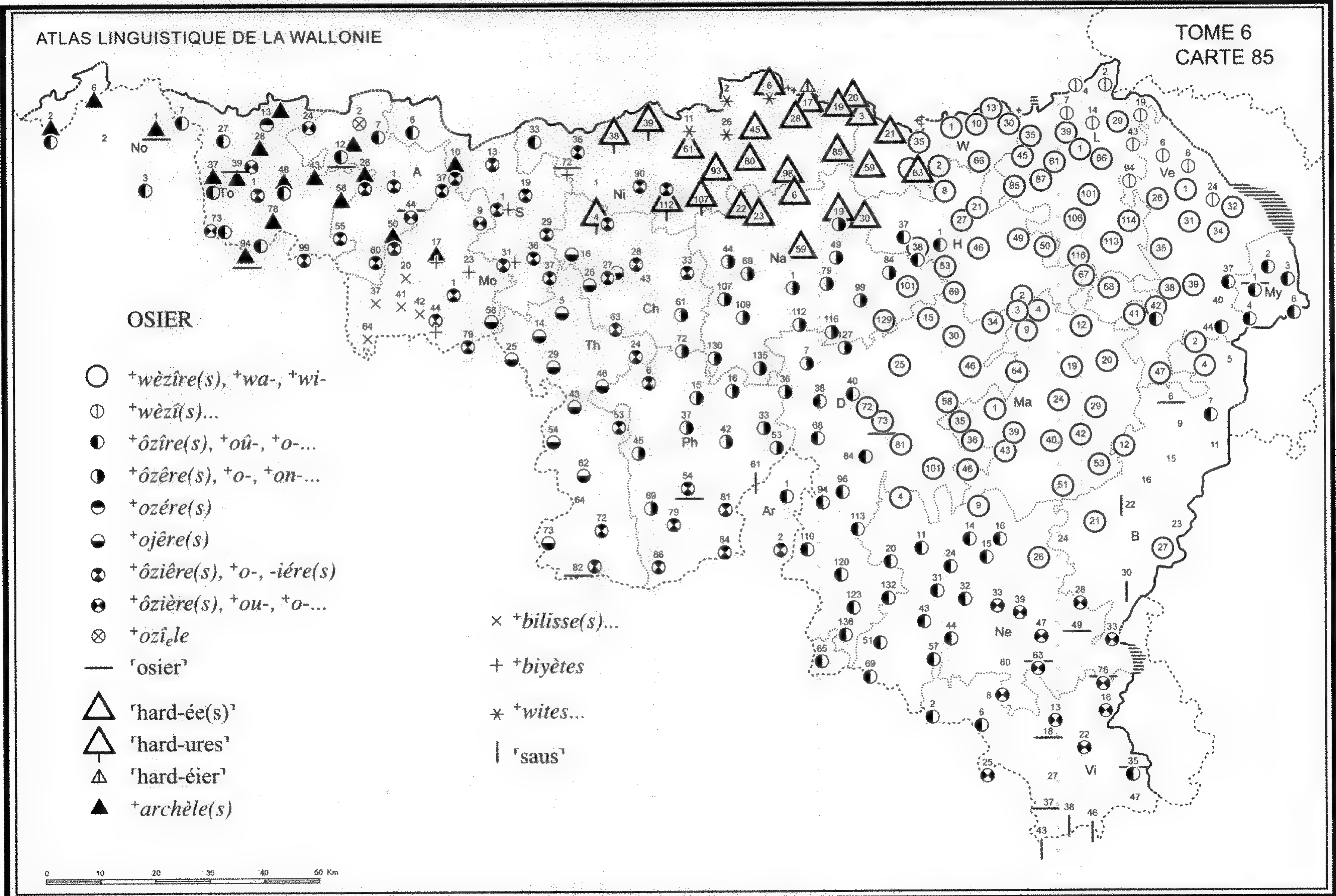
Autres réponses: 1. 'du' **+boussô**: *būsō* Th 25.²⁰ — 2. **+vèvroû**: *vèvrāu* S 19.²¹ — 3. **+gravô**: *gravō* Vi 38.²² — 4. 'queue de renard': *ku d rênār* Vi 38.²³ — 5. 'romarin': *romarē* Vi 38.²⁴

¹ Autre question consultée: Q.G. 168 «jonc».

² «Inc.» Ne 60, Vi 13 (où l'on répond toutefois **+ôzière**). — Quelques lacunes probablement factices en certains points (notamment Ve 40, v. **+ôzîre**, DFL et BSW 44, 517).

³ 'lien d'osier' ou '(fine) tige ou baguette de bois flexible (coudrier, bouleau..)': type A: L 1 («tige»), 7 («un brin d'osier»); Ma 46 («baguette»); Ne 16 («tige ou osier»); ajouter *ō wèzīr* 'buisson d'osier' et *in w.* 'brindille d'osier' H '77 (M. Launay) et comparer 'une **w.*' 'un brin d'o.' et 'des **w.*' 'de l'o.' à Lognoul, hameau de H '77 (enq. pers., 1979). V. REM., *Parler*; BASTIN, *Plantes*; TOUSSAINT ('*twèrtcher one ôzîre* 'tordre (torcher) une baguette d'o.')... FEW 15/1, 24b (mfr. frm. *osiere* 'branche d'osier', 13^e-16^e s.). — type B: Ni 17 («tiges»); W 21 («branche d'o.»); — type B': To '71 («branche de saule, coupe de 2 ans»); A 50 («branche(s) d'o.; sg. et pl., opposé à A qui désigne la souche»), '52 («branche d'o.»); S 10 («lien ou jet d'o.»), v. not. 181 HART, D 1 et ci-dessous, n. 15.

⁴ L'origine d'*osier* et de ses congénères a été discutée à plusieurs reprises. WARTBURG, RLiR 31, 32-34 et FEW 15/1, 24-25 AUSERIA, n. 2, écarte les propositions étymologiques antérieures et invoque, en raison de l'archaïsme du féminin *osière*, un abfrq. > mlt. AUSERIA (reconstruction **AUS-ARIA*), d'une



base collective *ALIS-ARIA 'aune' et, par transposition sémantique, 'bocage près des cours d'eau', puis 'arbre poussant dans les bocages'. Il n'opte pas directement pour l'abfrq. *ALISA (> *alsa* > *ausa*) 'aune' soutenu par Feller (BTD 7, 23-49) qui se heurte alors à l'opinion selon laquelle *ALISA (ou *ALIRA, v. J. JUD, *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 121, 76 sv.; BLOCH-WARTBURG, 1968) aurait donné le français *aune* (par altération en *ALINU sous l'influence de noms d'arbres comme *fraxinu* 'frêne', *carpinu* 'charme', cf. *Etym. Wartb.*, 258 et 15/1, 14b *ALISA) et que la réhabilitation définitive du latin ALNUS > fr. *aune* grâce aux démonstrations de REMACLE permet de valider (v. RLiR 36, 305-310; *Hommage à J. Séguay*, t. 2, 299-306 et PFISTER, RLiR 37, 135, 141-3). La dérivation de sens 'aune' > 'saule, osier' trouverait sa motivation dans la similitude d'habitat des deux espèces (bord de l'eau). — PHONÉTIQUE: 1. Zone diphthonguée (*au* > *wè*...) en réduction par rapport à ALW 1, c. 67 OSER. Remarquer le traitement liégeois de Ma 51 (où l'on attendrait *wa-*, FRANCARD, *Tenn.* 108) et v. n. 9 (My '5-6). — 2. Évolution *z* > *ž*, cf. REMACLE, *h*² 397, n. 2. — 3. Traitement du suffixe -ARIA, cf. ALW 1, c. 79 POUSSIÈRE; ALW 5, not. 42, c. 17 FUMÉE (type 'fum-ière')... — VARIANTES ET ADDITIONS: **wazîre* Na '128 (LÉON.); **ôzîre* To 7 (MAES); Ne '66 (DW 27, 119); Vi '5 (MASS.); **ôzêre* (PIRS.² [uniquement **on-* PIRS.¹], LÉON.); **ôjêre* Ch 16 (CARL.²); **ôjêre* (DEPR.-NOP., syn. **osière*; DASC., *Forêt* [aussi 'tige' et 'oseraie']); **ôzière* (WASLET); **ozière* Th 24 (DBR 5, 205); Ni 1 (COPP.); Vi '19 (BSW 37, 212; *ôsièr*, 41, 191). — PRÉCISIONS: 'un' *fótáy d ozyèr* Mo '29; *dè z ôzyér pu fé dè manòk* 'mannes' S '28; -- *dè māt* 'mandes, mannes' S 29; *dè z ôzîr po fé dè bōs* H 38 (Gives); *ôzîr du wan po waner* '-- de van pour vanner' My 1; *ôzyèr pu fār lè pènè* Ne 63 (Nivelet); -- *dè pènî* Vi 22; — il s'agit bien de «la plante» (et non de la tige) à Th 82; «on la plante» Vi '21. — DISTINCTIONS: *ğèn*, *brun*, *vèrdas* 'jaune, brun, verdâtre' H 69; *li ğèn è l vèt uzîr* 'la jaune et la verte osière' H 37; *blāč*, *ruč ôzîr* D 120; *blāk*, *ròč*, *grīs ôzîr* Ve 44 (syn. *sā d vā* 'saule de van'); **blanke ôzîre* (pour mannes, chaises), **neûre ô.* ou **sâvadje ô.*, **grîze ô.*,

**rotche ô.* My 1 (et My 4?, H. Cunibert); *i ñ a li ğan ôzêr è li grîš*, syn. *li lōk fay* 'la longue feuille' D 36; *dè frākè wazîr* 'des franches o.', osier planté dans le jardin, opposé à *sóvacè w.* (ou *sō-*) Ma 39.

⁵ Rectifier, FEW 15/1, 24a, les formes de Din. (**ou-*) et Giv. (**ô-*, WASLET), ainsi que Neufch. nam. *wazir* en *-îr*, et v. DL, DFL; DSt (aujourd'hui à Ve 38, osier = **wèzîre*), Not.; Wis.; FRANCARD (v. **ozîé*). Remarquer HOUZ. **wèzîre* 'manche du fouet tressé', comparer GAZ., *Élev.* 74: manche du fouet *an-n-ôrdêyes* 'osier tressé' et ALW 9, 230a (manche du fouet en **mèsplî* 'néflier').

⁶ Umlaut de la voyelle atone *è* > *i* devant tonique *i*, traitement caractéristique de Ve 32 et environs et analogique en hutois (fermeture *wé-* > *wi-*). Cf. É.L., DBR 2, 66-7; BTD 37, 3 et REM., *Différ.* § 43.

⁷ Perte du *r* final caractéristique du nord-est liégeois-verviétois, interprété erronément comme un masculin par FEW 15/1, 24b (d'après LOBET et BDW 2, 20). Porter 24a et v. DFL; BTD 7, 29; BSW 10, 275 (*Voc. tonn.*); BELLEFLAMME [L '31].

⁸ Altération par hypercorrectisme (*r* > *h*, REM. *h*², 104) ou par analogie avec certains termes en -ICE (DFL; REM., *h*², 67-8; ALW 8, not. 90 PERDRIX; 121 FOURMI...).

⁹ Dénasalisation complète à My '5-6, où BASTIN (BSW 50, 581 et *Plantes* § 35) enregistre encore la semi-nasale **ôⁿzîre* 'petite baguette de bouleau qui sert à fixer les **stombes* [longue baguette de coudrier, de sorbier... servant à assujettir le revêtement de chaume sur les toits ou sur les murs de pignon]' (*Vox Rom.* 11, 175; FEW 12, 269a STIMULUS).

¹⁰ V. *ozîl* (J.H., cah. A 2, 1923) et FEW, l.c. 25a (afr. *oselle* f. 'osier' (...) Flandr. *osil* m. d'après VERMESSE, mais HÉC. *osile* f., syn. *osière* 'o. propre à lier'). Comparer ALW 1, c. 31 ÉCHELLE; c. 87 RUELLE; ALW 5, not. 86 BRETTELES, etc.

¹¹ Régressif du collectif féminin *osière*, qu'il concurrence dès la fin du 12^e s. dans la langue écrite sous l'influence des noms d'arbres en -ARIU (peuplier...), FEW l.c., 24b-25a. — Opposé à 'les osières' To 39 (A). V. SCIUS (**ôzîr*, m.); FRANCARD, **ozîé*; ... et not. 169 OSERAIE.

¹² Dérivé de l'abfrq. *HARD 'lien tordu' + -ATA. Cf. FEW 16, 153a; BTD 31, 265 (ajouter +*aurdēye* 'osier' Ni 28) et not. 181 HART, A 3.

¹³ Glosé: «la plante». Surdérivé masculin en -ATA-ARIU. Ajouter FEW, l.c. et comparer +*hardî* [-ARIU], t. de vann., 'boucle d'osier non écorcé («sau varte») dans laquelle on glisse les branches de l'armature du van ou de la corbeille', FEW l.c., 153a (d'après *Pays gaumais* 3, 10; 4-5, 28, 30 et DBR 11, 161).

¹⁴ Dérivé en -URA. Cf. FEW l.c., 153b (Nivelles *ardure* f. 'osier', syn. *ozière* COPP., absent de l'EH) et not. 181 HART, A 4 et n. 8 pour Ni 38, 39. — V. aussi, q. 168, *dèz ārdār* 'tiges de jonc ou roseau' Ni 38 et la définition 'sorte de jonc plus grand qu'emploient les vanniers' Ni 39.

¹⁵ Précisions: «à écorce jaunâtre» Mo 17 (v. D, n. 17); le terme fait l'objet d'une «prononciation spéciale, difficile à écrire» To 36. Dérivé de l'ouest *HARD + -ICELLA 'lien d'osier' (ou 'tige flexible' de saule, coudrier, frêne, jonc...), puis 'osier'. Cf. FEW l.c., 153b et n. 10; ALW 1, p. 60 (variante de To 43) et not. 181 HART, A 5. — Pour +*archèle* 'hart, lien' et expression figurée à partir de ce sens, v. not. 181 HART, n. 9.

¹⁶ «Terme des environs» d'après le témoin de Mo 64; les liens dans les balais de genêt sont *dè bilis* Mo 37 (q. 111 — V. *biliche* 'osier', DELM.; *belisse*, SIG. ('osier blanc'), Em. LAURENT [Mo 41] ('fine branche de saule, très flexible, au bout de laquelle les gamins piquent une boule de terre glaise ou un *peupeugne* ('semence') de pomme de terre, qu'ils lancent avec force dans l'air'), de là la proposition de tirer, par motivation métonymique, le nom de l'osier de celui de cette sorte de fronde (FEW 1, 222b BALLISTA 'machine de guerre à lancer des projectiles', mfr. nfr. *baliste*). Comparer, dans le même ordre d'idée, les noms du sureau dérivés de ceux de la canonnière, not. 170 SUREAU, autres réponses, n. 24-29 et ETHNOGRAPHIE 1).

¹⁷ Précisions: se distingue de B' par son «écorce verdâtre» Mo 17 (v. n. 15); *pu fé dè māt* 'pour faire des mandes' S 26. Cf. DELM.; SIG.; DEPR.-NOP.; DASC., *Suppl.* (lieu-dit Mo 81; id. HAUST, *Top.*). Syn. de A à S 1, selon *Ling. pic.* 29, 17. V. not. 167 SAULE, ADD. α II A 4 c et n. 11.

¹⁸ HUBSCHMID, FEW 21, 68a, propose de voir dans Wavre *wètr* f. 'osier' (ALF 955 p. 199) la même origine que le fr. *osier* + suffixe germanique -tr (comparer all. *halster* 'laurier', mnéerl. *hêster* 'hêtre', STEPHAN 60).

¹⁹ L'Enquête a rarement permis de déterminer si '(blanc) saus', '(rouge) saus', etc. désignent des variétés de saule ou proprement l'osier. On note ici les emplois assurés de 'saus, saule' 'osier': *dol sâ* B 22 ('de l'osier', J.H.); 'rouge s.', syn. *òzîr*, *wè-* Ma 53; *ròç sâ* Ve 31 ('osier'). V. not. 167 SAULE, ADD. α II 12, 13, 21.

²⁰ Défini «osier sauvage mais plus fin». Correspond sans doute à *boursaut*, FEW 11, 102a SALIX (mfr. *boursaul* m. '*salix caprea*', depuis le 15^e s.). GAMILLSCHEG, ZRP 40, 142, voit dans *borsaut*, *bour-* ('bon-s.') un euphémisme pour *mar-saut* 'male saus', arbre de malheur (11, 103b), tandis que LACHER, *Français moderne* 21, 300, imagine une influence de *marsault* sur des formes anciennes *bossaus* 'bois + saus' > *borsaus* (et euphémisme subséquent). Autres propositions étymologiques dans STEPHAN, 40-41, n. 3. V. *bòrsé* et variantes, DEBRIE et *boussau* 's. marsault (...)', *Ling. pic.* 26, 5.

²¹ Le FEW range successivement le wallon. *vaivroux* m. '*salix purpurea*' (1788 ['marceau à écorce verdâtre'], d'après RIFl 11, 54) 17, 563a fl. WERFHOUT et 21, 68a (*id.* + Braine-le-Comte *vèvroû* BWall 12, 53 [espèce d'osier de qualité inférieure et de couleur plus foncée que l'osier ordinaire (...)] où est signalé le rapprochement de Haust, BWall 11, 90, avec *verveux* 'filet de pêche dont les mailles passent autour d'un cercle d'osier (pour ce terme, v. ALW 8, not. 194, 5^o, n. 16). Ce rapprochement serait «un mirage» pour Herbillon, DW 12, 48-9 (s.v. *vevroûtes* 'broussailles') qui propose de rattacher le terme à 14, 92a gaul. *WABERO-. V. aussi DW 17, 133 et BALD., *Étym.* 4120.

²² Défini «osier le long des berges». V. +*gravô* 'osier non cultivé, poussant dans le sable des berges des ruisseaux et des rivières; brins nombreux, fins, flexibles, sur une même souche; apprécié des «camps volants» [bohémiens = non péjoratif]' *Pays gaum.* 42-3, 122 (v. FEW 2, 161b CAMPUS et DW 21-22, 277

pour ce t.). — Dérivé probablement de *GRAVA, FEW 4, 256a et n. 10 (nfr. *gravange*, *-elange* 'salix viminalis', 18^e - 19^e s.) et STEPHAN 45 (*gravelin*).

²³ «Espèce d'osier (*salix viminalis*) rustique et peu exigeant (...), plantée dans la région de Saint-Mard; [variété] toujours désignée en fr. (syn. *romarin*), de bonne qualité et d'un travail

particulièrement facile», *Pays gaumais* 1-5, 24; 42-3, 122. Cf. FEW 2, 531b CAUDA et n. 60 (Vosges *quæ de renard*). Autres dénominations métaphoriques du lycopode (PSR 2, 64), de la prêle, de l'amarante, de l'achillée, etc., 2, 530b-531a et 16, 689a REGINHART.

²⁴ Synonyme de 4, v. n. 23. — Ajouter FEW 10, 488a ROSMARINUS (frm. *saule romarinet*).

169. OSERAIE

Q.G. 47 «un saule (espèces?), de l'osier; une *oseraie*».

Relativement peu de réponses (y compris en Gaume [Saint-Mard et environs] où la vanerie d'osier était réputée, *Pays gaumais* 42-43, 123 et carte 128-9) et des lacunes explicitement notifiées,¹ le terme français étant sans doute souvent perçu comme technique. On observera: 1. la conservation du singulier 'osière' (A I), comparativement à 'osières' 'osier' (not. 168, A); 2. les formations dérivées, parfois analogiques ou calquées du français (II-VIII) et dont la base féminine 'osière' ou masculine 'osier' n'est pas discernable dans tous les cas (v. FEW 15/1, 25a [commentaire]); 3. la réduction des aires des collectifs B, C par rapport aux simples désignant l'osier (v. not. 168, C, D); 4. les syntagmes déterminés, non spécifiques (D). Voir aussi not. 167 SAULE, ADD. β saulaie, n. 1.

◆ ALCB 569.

A. I. 'une (parfois des, les) osière(s)'² To 58 (*òzyèr*), 78 (*òzyèr*), 99; A 37, 44, '52 (*òzyèr*), 60; Mo 9, 44, 64 (*òzyèr*); Ch 33, 61; Th '2; Na 19, 109, 130; Ph 54, 61 (*òzyèr*); D '1 (*q̄zīr*, A. Lebrun); H '42; L 106; Vi '21.

II. 'un' +wèzîrî:³ wèzîrî D 30, 58; H 69; L 1 (Cl. Déom); Ma 46.

III. a. 'une (parfois des)' +wèzîrèye, -êye(s), +wa-...:⁴ wèzîrèy L 66 | -èy Ma 2 | -îy D 101 | wa- Na 129 (pl.); Ma 36 | q̄zîrîy D 38 (A. Robert) | òzèrîy Ph 15 || b. 'une' +ôz'rîye...:⁵ ôzrîy D 73 | ôs- Ar 1?

IV. 'une' +wèzîr'rèye...:⁶ wèzîrrèy L 1 (Cl. Déom) | -îy H 53 | òzèr,îy Ph 33 | -èrrîy Ph 53 | -èrrîy Ph 42.

V. 'une' +ouóz'lîre:⁷ uózlîr Vi 35.

VI. 'une' osinyèr⁸ A '13.

VII. 'un' +ozièrwó, +ozirôu:⁹ ozyèrwó A '20, 28 | ozirû A 7.

VIII. 'une os(i)eraie': ozyèré A 44? | òzrè No 1 | òzréy Ni 1 (ou -èy?).

B. 'une' +bilissièr...:¹⁰ bilisyèr Mo '29 | bê- Mo 41 | bèlisyér Mo 42.

C. 'un' +bil'tî, +biy'-...:¹¹ biltî Ni 72 | -cé Mo 37 | biytî Mo 17 | bîy- S 31 | bit'tyè S 1.

D.¹² a. 'un champ d'osiers':¹³ No 3; To 27, '36 (*kā*), '57 (id.), '71; D 81; L 14 (*bokè*), 85; Ve 34 (*čā*); Ne 20, 69; Vi 37 || b. 'une, la terre d' (aux) o.': Th 5; L 4, 39 || c. 'un parc d'o.': *parčē*... To 24 | *park*... To 94 || 'un plantis d'o.':¹⁴ *plāti*... Vi 38 || d. 'un plant d'o.': *plā*... Ar 1 || e. 'une place aux o.': *plès à*... L '90 || f. 'un bois d'o.': To 28; Ni 20, 98; H 37; My 2 || g. 'pépinière d'o.': *pēpiñér*... Na 135 || h. 'une masse d'arbres aux o.': ... *mas d āp a z*... Mo 1.

¹ Passim de No à Vi. — «Pas d'oseraie» L 113 (Lincé); «rien pour oseraie» L 114. — Noter qu'en de nombreux points, non repris systématiquement ici, le collectif peut désigner l'oseraie (v. par exemple 'des osières' 'des oseraies' To 78; '+as (aux)-o.' To 99; 'des o.' A 60; 'dans les o.' Na 109, 130 et 'lès ôjères Ch '19, CARL.², ainsi que BTD 7, 103 [B '31], les relevés toponymiques et les dictionnaires régionaux).

² FEW 15/1, 24b AUSERIA (mfr. *ouzière* 'oseraie', etc.); DL (+ine wèzîre 2. 'une oseraie'), DFL, et LEPOINT ('allez-(vous) en cueillir une *archèle* 'brin' dans l' 'osière'); DUFRANE [Mo 44], *osière* 'oseraie' (et *biyètes* 'champs de joncs'); DEPR.-NOP., *in.ne ojère* 'oseraie'; DASC., *Forêt, id.*

³ Glosé «arbre?» Ma 46. Dérivé en -ARIU de ⁺wèzîre. Cf. DFL («quelquefois ⁺on wèzîrî L») et FEW, l.c. (mfr. *ozery*, m., 1357).

⁴ Dérivé en -IA de 'osière'. Cf. DFL (et F ⁺wèz'rèye, synonyme 'terre de ⁺wèzîres'; *id.* GOTHIER, synonyme «wèzi»).

⁵ Procèdent probablement d'osier¹ ou influence du français. V. not. 168 OSIER, A pour D 73 (*wazîr*).

⁶ Littéralement 'osier-erie' (-ERIA). V. DFL.

⁷ Type correspondant à 'osel-ière' ou formation analogique sur d'autres termes en '-elière' (*roselière*...).

⁸ Cf. BTD 7, 113 (forme ancienne de Ve '17: *wèzenier* 1550, *wèzenie* 1570, -ière 1670, etc.) et comparer not. 167 SAULE, ADD. β, n. 5 (*saussinière*).

⁹ Collectif -ËTU (v. ALW 1, c. 91 SOIF; 100 VOIT; ALW 4, not. 12 TOIT, etc. pour le traitement de la voyelle et REM., *Différ.* 67-9). Comparer *ozirû* (COTT.) et v. FOLKLORE.

¹⁰ Dérivé en -ARIA, v. not. 168 OSIER, C, n. 16.

¹¹ Défini «plantation de *biyèt*» Mo 17 (cf. not. 168 OSIER, D, n. 17). Le terme *biltié*, *biyê-* est «borain» selon SIG. V. ⁺biy'tî S '32

(DEPR.-NOP.; DASC., *Forêt*); ⁺biy'tî S 1, '40, Th '17 (DASC., *Suppl.* 280) mais ⁺biltié S 1 (*ibid.* 50). Autres formes dans HÉC., DAUBY...

¹² V. not. 1 TERRE; not. 55 BOIS, et comp. les types de D à ceux de la not. 38 LIEU COUVERT DE RONCES, H.

¹³ Compléments: 'champ d'osier' s'emploie à Bachy (France) d'après le témoin de To 73; ⁺bokèt d' wèzîs L 14, v. DFL et TERRE (de culture), vol. ultérieur.

¹⁴ V. ⁺èl *planti d' saus* 'le plantis de saules, oseraie', *Pays gaumais* 1-5, 24; 42-3, 121 et FEW 9, 23a PLANTARE. — Aussi 'plantis' 'plantation d'arbres', not. 176 TAILLIS, n. 13 (2°).

FOLKLORE: chanson ancienne.

y àvwò n-grā mé à nò z-yèlwó / k èl ràkròštòwò tu lè grā pé d'au z-yèlwó / tra la la... / èl évwi s'fiy é kamisiyō / ké d'au kâfæ è d'au kàrbō 'y avait une grand-mère à notre osier-oi / qui (qu'elle) raccrochait tous les grands-pères de l'o. / tra la la... / elle envoie sa fille en commission / chercher (quérir) du café et du charbon' A '20. V. A VII, n. 9.

170. SUREAU (carte 86)

Q.G. 52 «le sureau; l'hièble», complétée par 53 «du bois de sureau, les enfants font des sifflets, des canonnières et des seringuettes» et 1403 «la moelle des os; la moelle du sureau».

Les témoins confondent quelquefois le sureau noir (*Sambucus nigra* L.), que les questions visaient en priorité, avec le sureau à grappes portant des baies rouges (*S. racemosa* L.), moins commun en nos régions, et, plus rarement, avec l'hièble (v. not. 171).¹ Une différenciation d'emploi s'opère en divers points où deux désignations entrent en concurrence, l'une s'appliquant alors à l'arbre (ou au bois) et l'autre aux feuilles ou aux fleurs dont on fait de la tisane.²

Comme le fr. *sureau* (diminutif de l'afr. *seü(r)*), les formes belgo-romanes ⁺sa(w)our, -ôr, -eur, -yôr... (type II), ⁺sawouri, -hourî, -yuri et ⁺sawèri (type III), ⁺sûrî, -ia, -an (type IV) posent le problème de *r* adventice qui a donné lieu à des interprétations diverses (v. n. 10). Ces réalisations règnent au sud de l'importante zone transversale où SABÛCU aboutit d'une

part à ⁺sa(w)ou, -(y)ou, -(h)ou au nord-est, ⁺sa(y)u, -(h)u à l'est et au centre, ⁺sè(y)u... à l'ouest (v. n. 4), et d'autre part à ⁺saw (dans l'extrême est; v. n. 5; comparer ALW 1, c. 66 MÛR et ce vol. not. 148 MÛRE (d'une noisette)), et subit en son centre (nam., brab.) l'infiltration de formations en -s-, -z- (types IV 1 b et 2 b, b') dérivées de *SABÛCEU (cf. fr. *suseau* et v. n. 12, 14, 16). L'ardennais méridional et le gaumais connaissent, comme le lorrain et le vosgien, le diminutif *sûgnon*, ⁺chû- et variantes (v. n. 19-23).

La q. 1403 enregistre des emprunts au fr.³ La carte ne signale les dérivés métonymiques du sureau d'après le nom de la canonnière que s'ils sont fournis comme réponse unique (v. autres réponses et ETHNOGRAPHIE 1).

En ADD., des traductions d'*ombelle*, de *baie*, de «*thé*» de sureau. Documentation ethnographique et folklorique fragmentaire.

◆ ALF 1270; ALPic. 251; ALCB 772; ALLR 126; BRUN., *Enq.* 1518; BABIN, *Arg.* 769.

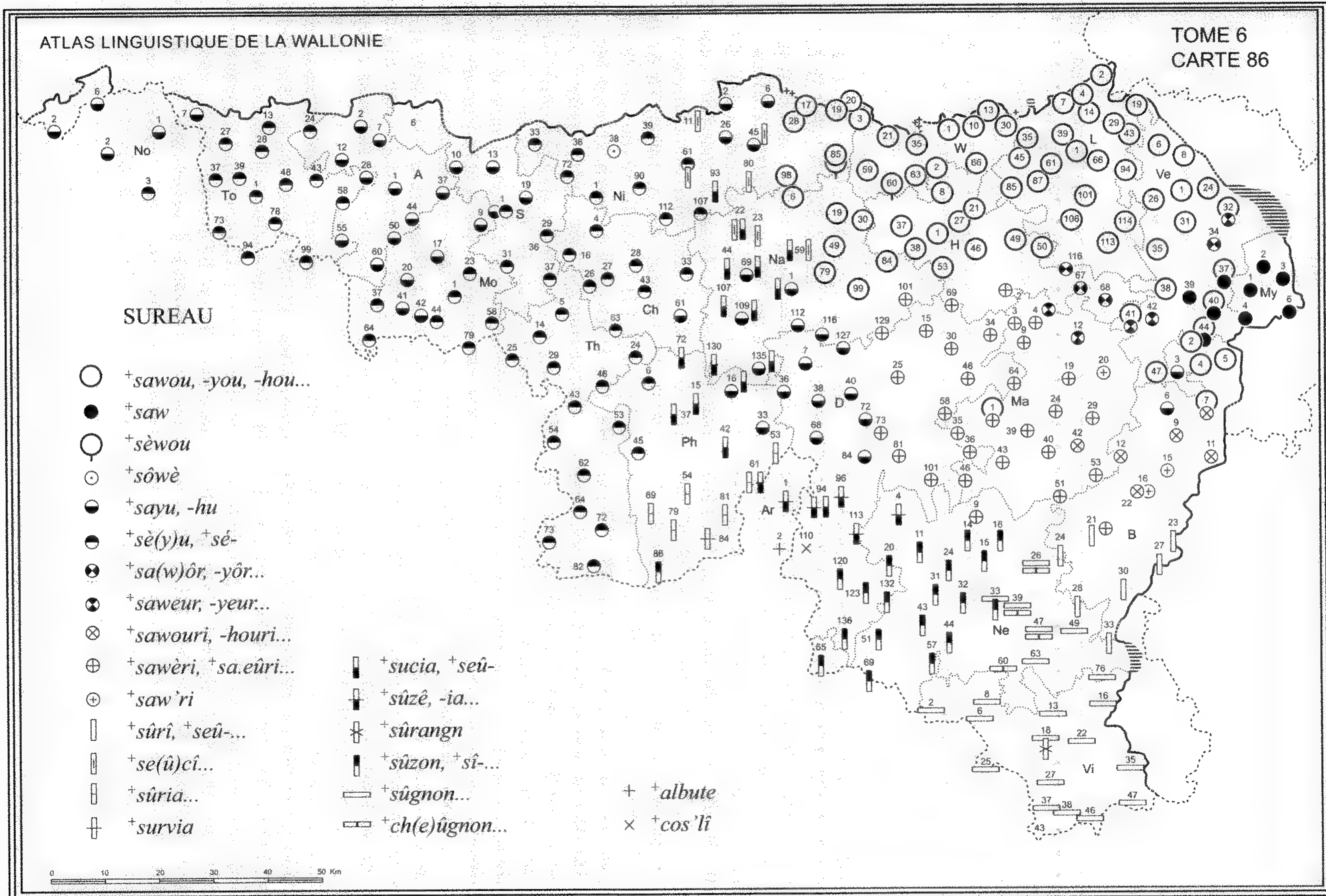
I. 1. a. **+sawou, -you, -hou, +sa.ou...**:⁴ *sawou* Ni '29 (ou *sawu*, q. 53), 98 (ou *-hau*), '102; Na 84, 99 (-_w-), q. 53), '103; W '8 (-_w-), 10 (ou *sawu*), 13, 30, '32 (ou *sawu*, *sawū*), 35 (q. 53, 1403), '36, '39-'42 (q. 53), '45, '52, '73; H '23 (q. 53), '26, '36 (q. 53), 38 (Gives), '39, '66 (q. 53); L 1, 2 (ou *-hau*, q. 1403), 4-14, '17, '26, 29 (ou *sawu*, q. 1403), '32 (q. 53, 1403), '33 (ou *-yau*), 43, '50 (ou *-yau*), 85, '90, 94 (ou *sawu*, q. 1403), '100, 101 (-_w-; *sawu*, q. 53), 106, '108 (-_w-), 113 (q. 53), 114 (-_w- ou *-yau*); Ve 1, '2 (Aubin), '4 (Saint-Jean-Sart), '15, '16, 24-31 (ou *sawu*), 32 (q. 1403), '36 (Creppe), 38, 40 (ville, J. Eubelen), 41, '43 (*saw*, q. 53); B '8 (ou *-hu*, q. 53) | -*ũ* Ni 20 (Ardevoor: *-ũ*) || *sawu* L 61, '64, 66 (*sawu*, q. 1403) || *sawu* Ve 8, 37 (syn. a'), 40 (Challes, Lodomez), 44 ('bois de s.', q. 53), '46 (q. 53), 47; Ma 1 (q. 1403); B 2, 4, 5, 7 || *sawu* Ni 17 (ou *-wau*, q. 1403), 19, 28 (q. 53, 1403), '51, 85 («plutôt *se*», q. 53); Na 6, 19, '20, 30, 49, 79 (ou *-wau*, q. 53, J.H.), '104; W 1, 3 (-*ũ*), 21, '56 (q. 53), 59, 63, 66; H 1-8 (ou *-wau*, q. 1403; -_w-), q. 53), '20, 21, 27, '28, '35 (Petit-Waret), 37, 38 (q. 1403), '42, '45, 46, 49 (ou *-wau*)-53; L '3, 19, 35, 39 (-_w-*u*, q. 138), 45 (ou *-wau*, q. 53, J.H.), 87, '99; Ve 6, 35, 40 (Coo) || a'. **+saw:**⁵ *saw* Ve 37 (syn. a), 39, 40 (M. Bonjean; Francheville, Beaumont, L. Michel), 44; My || b. **+sèwou:** *sèwou* W '60 || c. **+sôwè:** *sôwè* Ni 38 (*sè-*, q. 1403).⁶

2.⁷ a. **+sayu, -hu, sa.u...**: *sayu* No 2 (témoin féminin, ou *sau*); To 6 (-*é*, q. 1403), 7; A 2, 7, 12 (ou *sau*, *sà-*), '13 (*sâyù*), 37, '57 (q. 53), '58 (ou *sò-*), 60 (ou *-yũ*); Mo '5 (q. 53), 9 (ou *-yũ*), 17 (q. 53), 20, 41, 42, '75; S 1 (arch.), 10, 13 (-*yæ*, q. 1403), '16 (q. 53), 19, '26; Ch 61; Ni '53 (q. 53); Na 1 (-*yé/u*), 69, '92, '96, 109, '114, 135 (q. 53); Ph 16 (syn. IV 2 b), 33, '43-'44 (q. 53); D '5 (q. 53), 7 (-_y-), q. 53), '9 (-_y-), q. 53), '10, 36, 38 (A. Robert; *-(h)u*, q. 1403; *sau*, J. Nollet), '55 (q. 53, J.H.), 68 (-*yũ*, q. 53), '71 (-_y-), q. 53), 72, '80 (q. 53), 84, '85 (-_y-) | -*yè* Ni 2 (q. 53), '5, 6, '9, '12 (q. 53; ou *sā-*), 26 (-*yé*, q. 53), 45 ('thé d's.') | *sahu* A '18 (*sà-*; *sau*, q. 1403), '20 (*sà-*; ou *-hu*, q. 53; *sau*, q. 1403), 55 (ou *sèu*); B '3 (J.H.), 6 (q. 53, J.H.)⁸ | *sau* No 1 ('du bois de s.'),

2 (témoin masculin); To 2 ('du bois de s.'; -*yé*, q. 1403); A 1, 28, '32 (q. 53), 44, 50 (ou *-hu*, q. 53), '52 (q. 53, 1403); Na 112, 116 (q. 53), 127 (ou *-hu*); D 40 (-*yu*, q. 1403) || b. **+sè(y)u...**: *sèyu* To 24, '36, 43 (-_y-; *sèu*, q. 53; *sa-*, q. 1403), '71; A '10 (-_y-), '57; Mo 1, 23 (ou *sa-*?), '32, 37 (-*yū*, q. 1403), 44, '57, 58, 64, '70, '77, 79 (q. 53); S 1 (néologisme), '24, '28, 29 (ou *-yū*, q. 53), 31, 37; Ch '2 (q. 53), 4, '10, 16, '19, 26-33, 43 (q. 53), 63, '64; Th '2 (q. 53, 1403), 5, '9, 14-29, '32 (ou *séu*, q. 53), 43-54, 64 (q. 1403), '67 (q. 53, J.H.), 72, 73 (*si-*, q. 53), 82 (*si-*, q. 1403); Ni 1 (ou *sé(h)u*), '25 (-*yé*, q. 53), 39 (-*yu/é*; -*yé*, q. 53), 90, 112 (ou *-yé*, J.H.); Ph '13 (q. 53), '21 (q. 53), '28 (q. 53), '40 (q. 53), '63, '75 (*sè-*) | -*ũ* Ch '54 (-*yu*, q. 53); Th '19, '51 (q. 53), '52, '55, '61, '63 (-*yu*, q. 53, J.H.), '79; Ph 45 (-*yu*, q. 53) | -*ũ* To 73 (-*u*, q. 1403; *séu*, q. 53, J.H.) | -*é* Ni '21 (q. 53), '32 (q. 53), 33, '35, '54 (q. 53), 107; Ph 6 (ou *-yu*, q. 1403) | -*è* Ch '6 (q. 53); Ni 61 | *sèu* No 3 (-*yu*, q. 1403); To 1 (ou *séu*), 13 (*séu*, q. 1403), 28 (id.), 48 (id.), '57 (ou *séū*), 94 (*séu*, q. 1403); A '54; Ni 72 (q. 53; -*yu*, q. 1403) || *séyu*⁹ To 27 (-_y-; *séu*, q. 53, 1403), 37 (ou *séu*; *-hu*, q. 1403); Th 62 (*sè-*, q. 53, 1403, J.H.) | *séu* To 39 (ou *-y*), 78 (*sé-*), 99; Mo 1; Th '1 || c. **+soyû...**: *søyũ* Mo '29.

II. **+sawour, -(w)ôr, -yôr, -yeûr**:¹⁰ *sawour* Ma '15 (-*ũr*, Mormont, q. 53) | *sawôr* Ve '36 (Creppe) | -(*w*)*ôr* H '66 ('bois de s. '); Ve 34 (ou *saôr*; *saor?*, q. 53, J.H.) | *saôr* H 67, 68; L 116 (féminin) | *sayôr* L '118 | *sawær* Ve 32 (féminin) | -*wær* H '79 (féminin, q. 53), '80; Ve 41, 42; Ma 4 (Houmart, q. 53) | -*wær* H '77 (ou *-wær*, q. 53, féminin) | -*wær* Ma '10 (q. 53), 12 ('le bois de s.', féminin) | *sayær* Ma '13.

III.¹¹ 1. a. **+sawouri, +-houri, +sa.ouri...**: *sawouri* Ma '45, '50 (ou *sawa-*, q. 53) | -(*w*)*ôri* H '66 (Comblain-la-Tour) || *sawuri* Ma '26, '34 (Bérisménil), 42 (*sawu-*, q. 1403); B 7 (Halconreux), '8 (q. 53), 9-12, '13 (q. 53), '14 (-(*h*)-), '17 (-(*h*)-) || *sawuri* Ma '15; B '10 (*sawu-*, q. 53), 16 || a'. **+sawèri, -wa...**: *sawèri* Na 101, '118, '120, 129; D 15-'18, 25-'27, 30, '32, '33 (q. 53), 34, '45, 46, 58, '62, '63-64 (q. 53), '74, '87-'92, '99 (q. 53), '100-'102, '103-'104 (q. 53); H 69, '70, '73, '75, '77; Ma 1-9, '10 (q. 53), '14, '15 (Oppagne),



17 (Melreux), 18 (q. 53), 19 (*sawri*, q. 1403), 21, 24, 25, 27, 28, 29 (ou *-w-*), 31, 32, 34 (q. 53), 35-39, 40 (ou *-wa-*; *-huri*, q. 1403), 41 (ou *-wa-*), 43, 44 (q. 53), 46, 47-49 (q. 53), 51, 53, 54; B 18 (q. 53), 20, 21 (q. 53); Ne 7, 8, 9, 18 || a'. ***saw'ri**: *sawri* Ma 20, 22 (q. 53); B 8 (q. 53), 15 (*-wuri*, q. 53; *-uri*, q. 1403), 16 (Bonnerue).

2. ***sayuri**...: *sayuri* D 87 | *saëri* D 73, 81 (*-ë-*; *-ë-*, q. 53; *-yë*, q. 1403).

IV.¹² 1. a. ***sûrî, -i, *seû-**...:¹³ *sûrî* B 1, 19, 21 (q. 53, 1403), 23 (ou *-i*; *-é/i*, q. 53, J.H.), 25, 27 (ou *-i*, enq. 1929), 30 ('du thé de s.') | *sëri* B 26 (q. 53), 28, 31, 32 (*sû-*, q. 53), 33; Ne 50 (ou *sàryè*, q. 53; *së-*, J.H.) | *-i* B 24 (*-i*, q. 53) || b. ***s(e)ûcî, -i**:¹⁴ *sûsî* Na 13 | *sësi* Ni 61; Na 22 (ou *-i*; *-i*, q. 53, J.H.), 24 (ou *-ya*), 35, 59 (ou *-ya*) | *-i* Ni 11 (*-i*, q. 53), 45 ('bois de s.'; *sû-*, q. 1403), 80 (syn. *sës*, fém.), 94, 97; Na 23 (*-ya*, q. 1403).

2. a. ***sûria, *su-**...: *sûrya* Ph 53, 61 (q. 53), 67 (q. 53), 77, 79, 81 (*su-*, q. 1403) | *su* Ph 54 (q. 1403), 69 (*sû-*, q. 53; *squ-*, q. 1403) | *survya* Ph 84¹⁵ || b. ***sûcia, *seû-**...:¹⁶ *sûsya* Ch 72; Na 130, 135; Ph 15 (*su-*, q. 53), 16 (syn. I 2 a), 37, 42, 47, 59-62 (*sû-*), 68 (q. 53); D 94, 107-108 (q. 53; ou *-zya*), 109 (q. 53) | *së-* Ni 93; Na 1 (Pirsoul), 22, 24, 44, 59, 69, 107 (E. Wartique), 109, 123 || b'. ***sûzê, -ia, *seû-**...:¹⁶ *sûzê* D 100 (ou *sû-*, *su-*), 107 (topon. «les suzais»); Ne 2-4 (q. 53), 5 (ou *su-*) | *-ya* Ar 1; D 94, 96, 107, 113 | *së-* Ch 54.

3. a. ***sûrangn**: *sûrāṅ* Vi 18¹⁷ || b. ***sûzon, *sî-**...:¹⁸ *sûzō* D 116? (q. 53, J.H.), 120, 123, 124? (q. 53, J.H.), 129, 132, 133, 134? (q. 53, J.H.), 136, 138 (*sû-*), 141; Ne 13 (ou *sî-*), 15, 17, 19 (q. 53), 20, 21 (q. 53), 25, 29 (q. 53, J.H.), 33 (et *sî-*, Neuvillers), 34, 37 (*sû-*), 38 (q. 53), 40, 43, 44 (ou *-žō*, q. 53; *sûžō*, q. 1403), 51, 57, 65, 69 (ou *su-*, q. 53, Ch. Gaspar; *šu-*, J.H.), 70 | *-ō*ⁿ Ne 14 (*-ō*, q. 53) | *su-* Ph 86 | *sî-* Ne 10 (q. 53), 12 (q. 53), 14 (Lorcy), 16, 22 (*sû-*, q. 53), 23, 24, 31 (q. 53), 32 | *si-* Ne 11 (ou *sî-*, q. 53).

4. a. ***sûgnon, *seû-, *sê-**...:¹⁹ *sûñō* Ne 39 (ou *šëñā*; *-nō*, q. 53, J.H.) | *sû-* Vi 34, 37 (q. 53; *sû-*, q. 1403), 38 (*sû-*, q. 53, 1403, Em. Jacques), 46 (*sû-*, J.H.; *sû-*, q. 1403), 47 (ou *sû-*, J.H.; *sû-*, q. 1403) | «sueu-» Vi 36 | *siè-*

Vi 35, 42 («sieugnon») | *së-* Ne 27, 28, 49 (ou *-ñyā*, *-ñā**, J.H.; *-ñyō*, Ch. Gaspar), 64 (q. 53); Vi 25 (*-ō*_n ou *-ā*, q. 1403) | *-oṅ* Vi 27 (*-ōṅ*, q. 1403) | *-ō*ⁿ Vi 16 (q. 53, ou *-ā**, q. 53, 1403) | *sëñō* Vi 14 | *sëñā** D 122 (q. 53); Ne 50? (q. 53), 76 (*-ā*, q. 53) | *-ā* Ne 48 (Bercheux); Vi 6, 7, 9, 13 (*-āṅ*, q. 1403), 19, 26 | *-āṅ* Vi 22 (ou *-ñyanṅ*, q. 1403) | *-ñyā* Ne 63 (*-ñā**, q. 53; *-ñā*, q. 1403) | *-aṅ* Vi 18 (q. 1403), 21 || *sëñā*²⁰ Ne 26 (q. 1403), 33-34 (parfois, ou *šûñō*, *šë-* Sainte-Marie, q. 53) || *sëñō* Vi 2 (ou *sû-*; *sëñā*, J.H., q. 1403) | *së-* Vi 4, 5²¹ | *sëñā*_n Vi 8 (*-āṅ*, q. 53; *-ā*, q. 1403) || b. ***ch(e)û(g)non**...:²² *šûñō* Ne 73 | *šë-* Ne 25 (*-ō/ṅ* parfois), 26 (ou *-ō/ṅ*, J.H.) | *šëñō* Ne 1 (quelquefois, Goffinet), 47 (Massul, quelquefois), 48 (*së-*, q. 53), 59 (q. 53) | *-ñā** Ne 60 (*-ā*, q. 1403; ou *šōrñā**, q. 53) | *-ñō* Ne 35²³ | *šëñā* Ne 1, 47 (*së-*, q. 53, J.H.).

Autres réponses (dérivation motivée par les noms de la canonnière de sureau, cf. ETHNOGRAPHIE 1): ***albute**: *albut* Ar 2 ('de l'~' et 'bois d'~', q. 53);²⁴ — ***cos'li**: *kòslî* D 110 (et 'bois de c.': ... *t k.*, q. 53);²⁵ — ***bouf'li**: *bouflî* Ch 33 (ou 'bois de ~'),²⁶ 'bois de ***boufa**': *bwè d boufa* Na 114;²⁷ — 'bois de ***bouhète**': *bwè d bouhèt* H 68 (syn. II);²⁸ — 'pét-ail': *pèta* Ne 8;²⁹ — 'bois de ***trota**': *bwa t tròta* My 1 (q. 53, 1403).³⁰

¹ «Il n'y a pas de sureau» Ni 2 (le terme est connu); on n'en connaît qu'une espèce à A 37; il y en aurait deux espèces à Na 69. — Il existe un «sureau à grappes rouges» différent du «bon sureau» à B 28. On oppose le *ròč sawu* 's. à grappes' au *nêr sawu* qui désignerait l'hièble à Ve 26, 44 (où *saw* = 'sureau blanc'); *sûzê* D 100 (lieu-dit 'la terre ó s.', q. 52, 53, M. Lamotte) et 'noir' *sëñā* Vi 13 sont glosés «hièble».

² 'bois de *sahṅ*' vs 'fleur de *saw*' Ve 44 (remarquer *do bwa t saw* My 2 et TOUSSAINT (Ovifat): «le s. à grappes, le seul qu'on trouve dans notre contrée à l'état spontané, s'appelle **sâvadje sawe* ou **flêrant bwès*»); 'arbre et bois de *sawèri*' vs 'fleur de *sawër*' Ma 10; 'bois de *sësi*' vs «thé» de *sayè*' Ni 45; 'bois (et arbre) de **sûcia*' vs 'fleur et fruit de **sayu*' Na 135; 'arbre et bois de **bouflî*' vs 'fleur de

*sèyu' Ch 33. — À Ve 40, *sahou* désigne le «*sambucus racemosa*, s. à grappes, à moelle brunâtre, fleurs en panicules ovoïdes, baies rouges» et *saw* le «*sambucus nigra*, s. noir, moelle blanche, baies noires, fleurs en corymbe plan» (J.H., q. 53).

³ Emprunts (adaptés à la phonétique locale): *sūrō* Ni 39; -*ó* D 120; *surō* Th 64 (q. 53); Ph '11 (ou -*ó*, q. 53); *suré_ow* No 2; -*é* No 1.

⁴ Forme étymologique avec maintien de la voyelle prétonique et insertion, à l'est et au nord-est surtout, d'une semi-consonne antihiatique résultant de l'amuïssement de l'intervocalique. Cf. FEW 11, 6b SABŪCUS (rectifier le namurois *sahou* d'après GRANDG. II, 344, en -(w)ou; WIS. **saou* mais LOBET *sawou*); RLiR 58, 338 (1^e attestation de *sahou* Ouverture de Cuisine 1604); REMACLE, *h*², 100-1; *Différ.* § 68.

⁵ Syncope de -ou après la semi-consonne suite au transfert de l'accent tonique sur l'initiale. Traitement indigène parfois concurrent de la forme pleine [Ve 40; My 1, VILL., seulement **saw*, SCIUS; DRo («le gleizois dit auj. *saw*, f.»)], cf. REMACLE, *Parler* 23; *h*², 27; PALW III, 3; BSW 51, 336-342, 368; BASTIN, *Plantes* § 61 (et PSR 3, 4). — Genre: généralement féminin mais masculin *do saw* Ve '43 (q. 53), 44 (Logbiermé, q. 52). — FEW *ibid.*, 6b-7a (doublon Malmédy *saw* et Malm. Gleize *id.*; pas d'indication du genre) et H.-E. KELLER, RLiR 26, 153 (examen de la forme apocopée et des formes en -r [v. II] sans tenir compte du parallélisme de construction avec *maw-maweur*, c.r. BTD 37, 217).

⁶ Forme altérée (< -u, -æ ou suffixe 'et'?). Comparer I 2 a (To 58) et 2 c (Mo '29) et **bouflè*, syn. -*î*, CARL.² et v. n. 26.

⁷ «Ordinairement écrit *sahu*, -yu, *séhu*, -yu» A 1 (J.H.); «moins fréquent» que IV 2 b à Ph 16 (v. n. 16). Même formation que I 1 (+ délabialisation de a en è, é et maintien de cette voyelle atone en hiatus). Comparer **sahu*, BOURG. (et **sa.u*, X, 568); **sèyu*, **sayu*, CARL.²; **sa.u*, VINDAL...

⁸ Confirmé par BOULANGER [B 6], **té d' sahu*.

⁹ Ajouter **sèyu* Mo 64 (LEPOINT) et remarquer **sé.u*, HÉC. («on disait autrefois *sahu*, *sé-*»); RENARD (dicton: «*I est tout vu et tout*

séü, *ch'est du bos qu'on fait d's-arbutes*, réponse qu'on fait à quelqu'un qui émet des doutes contre une affirmation par des phrases comme celles-ci: c'est à savoir si...» et les correspondants de l'est de la Picardie fr. (NRO 35-36, 33-34).

¹⁰ L'origine du r n'est pas complètement élucidée. FEW 11, 8a (corriger les formes et genres d'après BTD 36, 289 et DRo) rejette la «fausse analogie» sur l'afr. *seür* < SECŪRU et la «fausse régression» (que l'apparition tardive des dérivés — et particulièrement de *sureau* — exclut dans les zones où r > z) de BRÜCH (*Indogerm. Forsch.* 40, 239 et ZFSL 51, 188) et réfute l'hypothèse d'une contamination avec *sur* 'aigre, acide' motivé, selon BLOCH-WARTBURG et GAM.¹, par le «goût sur des feuilles et des baies de sureau» (non confirmé par la botanique; on pense plutôt à l'odeur pénétrante de l'hièble). Sur le modèle des propositions d'E. RICHTER (*Sitzungsberichte...*, 156, 5, 20: contamination d'un radical germanique *bur* 'sureau noir', qui n'a laissé de traces ni en gallo-roman ni dans les parlers germaniques de l'est mais survit dans certains dialectes anglais) et de G. ROHLFS (*Archiv* 168, 240: base romane *SAMBURU pour expliquer certaines formes corses et piémontaises), et compte tenu de la répartition des formes en r dans l'est wallon et en norm., il invoque l'élément constitutif -iz- > -ir- dans la racine germ. *ALIZ- 'aune, érable, sureau' (ahall. *aler*, all. *Erle*, rhén. et lux. *eller*) qui, ajouté à un mot roman de même sens, a pu en renforcer la forme (v. aussi T. FRINGS, *Etym. Wartb.*, 244, repris RLiR 26, 152-5; c.r. d'É.L., BTD 37, 217). Pour ROHLFS, qui reprend le problème *Romanische Sprachgeographie* 34, n. 62, c. p. 238, la présence d'un r antihiatique constitue l'hypothèse la plus vraisemblable. L'examen approfondi des formes en r dans les dialectes permettrait peut-être d'éclairer davantage la question. Remarquer qu'en toponymie, le simple est attesté dans des points où le lexique courant enregistre un dérivé et que cette forme simple présente un r final là où le parler ne le contient pas ou plus (TOUSSAINT, *Dénom.* I, 259, n. 5).

¹¹ Réfection analogique sur une base ancienne *sa(w)our*, *sa(y)our*... ou substitution

de suffixe (-ŪCUS étant perçu comme suffixe)? Comparer top. ⁺sawèri [-is] qui semble s'être substitué à '-ereau' à H 53, '63, L 7, '115 (où 'sureau' = ⁺sa(w)ou, BTD, 14, 442), et «sawèri diffère beaucoup des formes archaïques sawour, saour qui représentent sawou(r)», GAVRAY-BATY, 42. — GRANDG. II, 243, propose de voir dans ⁺sawèri 'hièble ou s. sauvage' un diminutif de ⁺saw (comparer ⁺pècheri, diminutif de ⁺pèche, syn. ⁺pècheron 'petit tas de foin', à interpréter en *percheron*, ibid. 205 et ALW 9, 349a, 352b). Remplacer Verviers sawèri par ard., FEW ibid., 8 b (c.r. BTD 36, 289 et DFL) et ajouter LÉON. [Na '128], syn. ⁺sayou; FRANCARD (Ma 51, B '18; ⁺-ouri B '19).

¹² Classement en fonction — du suffixe: IV. 1. '-ARIU': a. 'sur-ier', b. 'suc-ier'; IV. 2. '-ELLU': a. 'sureau', b. 'suc-eau', b'. 'sus-eau'; — de la notation: on groupe sous 1 b et 2 b des formes enregistrées avec s double (sourde?) et s simple (sonore?) et l'on distingue sous b' les graphies assurées de la sonore z.

¹³ V. n. 10 et ⁺sûrî B '34, '35 (ATTEN); ⁺seûrî B 28-33 (FRANCARD).

¹⁴ Formes namuroises postulant une dérivation d'un type *SABŪCEU par substitution de suffixe -ŪCU - ŪCEU, FEW ibid., 8 b.

¹⁵ Altération (id. q. 138, not. 161 ÉRABLE, ADD. 2°; surya, q. 1403). V. d'autres localisations, BRUN., *Enq.* et comparer la forme contaminée givetoise *sûrza* (WASLET, FEW, ibid., n. 25).

¹⁶ V. n. 14. Rapprocher Nam. Fosse-lez-N. *seusia*, d'après PIRS. et BSW 52, 158 (8a SABŪCU), de NivB., Namur, Charl. Philipp. ardw. Din. *sûsya*, données de l'ALW (8b *SABŪCEU), et v. CARL.²: ⁺sussia Ph '22, 42, '52; ⁺seû- Na '88, Ch '39, 61; LÉON...

¹⁷ Ajouter ce dérivé en -ŌNE FEW ibid., 8 b.

¹⁸ Résulteraient, selon FEW ibid., 8 b, de *sur* + -ŌNE et non d'une dissimilation de **sisō* (et **susō*) < w. *sæs* < *SABŪCEU, comme le soutenaient Horning, ZRP 18, 228 et MARCHOT, *Phonol.* 7, 77.

¹⁹ De SABŪCU + -IONE > **suion* > *sugnon* (FEW ibid., 7b et n. 15). Var. ⁺siugnon Vi '34 (*Gloss. St-Léger*). Comparer *něňā* 'noyau', not. 79, E' III, n. 11.

²⁰ Dénasalisation de la finale. Comparer les formes vosgiennes signalées FEW ibid., 7b et n. 17.

²¹ V. BRUN., *Enq.* et MASS.: «plus souvent ⁺singnon que ⁺seû-».

²² «L'arbuste a des fleurs blanches; après, des grains noirs, on en fait des confitures, des sirops pour maux de gorge» Ne 26 (on cite aussi le 'sauvage s.' à grains rouges et fleurs jaunes, Ch. Gaspar). — Passage de s initial à š, v. BRUN., *Étude phonétique des patois d'Ardenne*, 394, 398; FRANCARD, *Tenn.* 143; ALW 5, not. 12 SOUFFLER.

²³ Remplacement de la nasale brève *ā** par *ò* ou dénasalisation locale de *ō*, cf. PIERRET, *Mélanges Bal*, 182-3.

²⁴ FEW 15/2, 38b, anord. BUTR et 16, 126-7, mnéerl. HAKEBUSSE (c.r. BTD 31, 264); pour le sud namurois, comparer BRUN., *Enq.*: *albut* D '114 (et dérivé *albutí* [-ARIU] D '105). — Uniquement dans *bo d albut* Ni 1 («sureau, c.-à-d. bois destiné à faire des ⁺albutes, mais la canonnière se dit aujourd'hui ⁺soflète 'soufflette', par confusion avec la sarbacane, et *albut* ne désigne plus qu'un vieux fusil» E. Parmentier). V. COPP. (syn. ⁺sèyu; BTD 25, 241); DASC., *Suppl.* (⁺ay'bute Ch '2, syn. ⁺cossète, v. n. 25); CARL.² (syn. ⁺boufa, ⁺soufflète)... et ETHNOGRAPHIE, 1. — EXPRESSION: *sěč kòm òn arbut* Ni '25 («très maigre»).

²⁵ Littéralement 'coss-el-ier'. V. ⁺cossète [-ITTA] 'canonnière' à S 1 (EMW 2, 321), désigne aussi en de nombreux points l'aiguillier, la pelote à épingles, l'affiquet de la tricoteuse (EMW 3, 181-9 et vol. ultérieur). Ajouter la forme et le sens FEW 2, 826b COCHLEA.

²⁶ Dérivé en '-el-ier' d'une onomatopée BUFF- (FEW 1, 596a). V. CARL.² (et ⁺bouflè [-ITTU] Ch '34, '35, syn. ⁺sayu, ⁺sè-), n. 27 et not. 161 ÉRABLE, ADD. 2°.

²⁷ Dérivé en -ACULU; sens à ajouter FEW 1, 596a (où Mons 'canonnière', d'après SIG., vaut pour Ch 33). V. DW 1, 85, ⁺boufa ou ⁺albête Ni 28; CARL.², ⁺boufa 2. — Autre sens: 'perche pour battre le ruisseau...', DW 11, 32 et BSW 52, 116 (Na '109).

²⁸ Diminutif de ⁺bouhe [-ITTA], déverbal de ⁺bouhî 'frapper'. Cf. FEW 15/2, 25a et 26b *BŪSK-; DL ⁺bouhale (+-ète L 66); DFL; TAL...

²⁹ «Parce que les gamins en font des canonnières» (M. Desalle). Dérivé de ⁺*pèter* 'péter, éclater' (+ -ACULU). Cf. FEW 8, 134b et ajouter 141b-142 (rubrique Pflanzen); DFL; BASTIN, *Plantes* 65; DW 11, 23, 33 et comparer le suivant.

³⁰ Réponse probablement erronée. Désigne, en malm., la bourdaine, l'aune noir, le troène, le merisier à grappes [v. not. 108, ADD. α] (aussi ⁺*flêrant bwès/bwas*, qui pue quand on le brûle: «les sifflets se font avec la ⁺*pèlote do bwas d' trota* ou ⁺*flêrant bwas*» My 1 [H. Cunibert, q. 53]). V. VILL. (non glosé), SCIUS, BASTIN et ranger FEW 13/2, 324b TROTT-, de même Malm. *boué de trota* [= *bwa d t.*] 21, 104b (BTD 42, 339 et BaldEtyim. 410).

ADD. α. Ombelles de sureau.

1. ⁺*capés*:¹ *kap* W 10 ('des ⁺*c.* de s. pour faire du «thé»'), 30 ('le sureau porte des ⁺*c.*'); L 1, 45 (q. 53), 50 (q. 53).

2. 'fleurs':² Th 64; Ni 36; W 1 ('pour faire du «thé» ou pour *s'êfumî* 's'enfumer' 'faire des fumigations, inhalations'); Ve 40, 44 ('on fait du «thé» avec des fl. de sureau'); My 1, 4 («des fl. de s., on fait une tisane efficace contre la pneumonie», A. Lerho); Ma 10.

β. Baies de sureau.

1. 'pois':³ Ni 36; H 42; Ve 40 (*pæ*); My 1, 4 (*pæ*, A. Lerho).

2. 'bonbons': *bōbō* A 12.⁴

3. 'troches': *trok* H 42.⁵

γ. «Thé» de sureau: généralement 'thé':⁶ *té* Ni 45; D 85 ('on fait du thé pour le mal de gorge' ... *mó d gwač*, q. 53); W 1, 10; Ve 40, 44; B 30.

¹ FEW 2, 275a CAPPÀ; DL; DFL; DNot.; BSW 29, 121, 201 (⁺*cape* ou 'fleur', v. n. 2); EMW 13, 218 (L 118, 17^e s.). V. not. 141 CÔNE de sapin, 27, n. 37; not. 173 GENÊT, ADD., α 1, n. 1.

² V. DFL, BASTIN, *Plantes*, § 61 et not. 75.

³ Cf. POIS, vol. ultérieur; BASTIN, *Plantes*, § 61 (et ⁺*peûs d' cuzû*, litt. pois de coffin, fruit du s. à grappes que les faucheurs font macérer dans leur coffin afin d'améliorer le mordant de

la pierre à aiguiser; v. COFFIN, vol. ultérieur); DEPR.-NOP., CARL.²; COPP., BALLE; BSW 49, 188...

⁴ «Désigne le fruit». Comparer not. 156 MÛRE, I a; not. 131 SORBE, 8, n. 20; not. 155 CENELLE, G, et ajouter ce sens FEW 1, 434b.

⁵ Proprement 'grappe', cf. not. 116 GRAPPE DE RAISIN, A et comp. not. 131 SORBE, 7.

⁶ V. ALW 15, not. 160 «THÉ» (et remède contre le ver solitaire, 183b; contre l'érysipèle, 299a).

ETHNOGRAPHIE: 1. Jouets d'enfants. a. Canonnières, sifflets, trompettes, seringuettes... (EMW 2, 306, 308, 318-321; *Le Vx-Lg.* 7, 231-235 et ce vol. not. 132 SORBIER; 167 SAULE, rubr. Ethnographie-Folklore 1): «pour faire *ên arbut* 'canonnière'» Mo 37 (q. 1403); 'du bois de s., les enfants font *dè z albut*' S 26 («ce qu'on met dans l'*albut* s'appelle le *bûitû* 'butoir'» [FEW 15/1, 211b, abfrq. *BÔTAN]); 'on met des bons *stâpyô* ('étamp-illons' 'bouchons'? Ajouter FEW 17, 217b, abfrq. *STAMPÔN) de *stup*, étoupe' A 2 (q. 53); 'avec le s., les enfants font des *šăflè* 'sifflets', *dè z albăet* et des *sprăčul* 'clifloires, seringuettes' (FEW 17, 191a, all. SPRITZEN [-ITTA]) Ni 80; 'du bois de s., les enfants font des *šufle*, des *boufa*, des *stričèr*' (FEW 17, 262a, all. STRITZEN [-ITTA]) Na 59. Remarque: 'on fait le manche de la *but* (FEW 15/2, 35a) avec le ⁺*hotalî* 'prunellier'' W 8; «c'est le frêne et non le s. qui sert à faire des sifflets» H 1, L 87; — en marge (q. 53): «on fait des *kwan* 'cornes' 'trompettes' avec l'écorce de sapin» Ne 14; v. ⁺*con.ne* 'bande d'écorce de sureau pour faire une corne' GILLET ['corne' = ⁺*cône*]; 'jouet d'enfant en lanière d'écorce de saule enroulée en forme de cornet' MASS., et not. 141 CÔNE DE SAPIN, POMME DE PIN 40, n. 52); — b. Bilboquets: 'on en fait des *sursîr*, sorcières' Na 22 (q. 1403); ⁺*sôrcîre* (PIRS.); *-ière*, ⁺*sour-* (CARL.²); ⁺*djouwer al soûrcière* (COPP.); EMW 2, 27-8; ajouter les formes FEW 12, 121a SORS (avec frm. *sorcière* 'petit bonhomme en moelle de sureau, etc. plombé par le bas, de façon à se remettre toujours sur pied' Lar 1875-1877).

2. Perchoirs: 'on en fait des *pîs di gayûl*: les *mèñ* 'puçerons, vermine' (FEW 16, 557b, fl.

MIENJE; ALW 8, 316-317, 332) des oiseaux se ramassent dans les perches qu'on a vidées de leur *miyòl* 'moelle' L 1 (q. 53); 'on en fait les perches de cages car le sureau *kčès* 'conchasse' *lè mèn* des oiseaux' L 66 (q. 53); 'on en fait des *pīs du gèyal*' Ve 8; 'on en met dans le *pulī* 'poulier' (= poulailler) pour faire des *ğòk* 'juchoirs' pour les *pus dè puy*, puces des poules' Ph '21. V. aussi not. 161 ÉRABLE, n. 10, 13 et ADD., n. 1.

3. Époules (= bobines, canettes): 'les *tèxres* (litt. 'tiss-eresses' 'tisserandes, tricoteuses') font des *spūl* (FEW 17, 183b, germ. *SPŌLA) avec le bois de sureau' B 7 (Rogery, Commanster).

FOLKLORE: «Mai» de sureau (dicton): *may di sawu ī va kī vu* 'mai de sureau y va qui veut' W '42 (q. 53). Cf. DL; *Spots* 451; ALW 3, 201b; ce vol. not. 158 BOULEAU, n. 17 et plantation des «mais», vol. ultérieur.

171. HIÈBLE

Q.G. 52 «le sureau; l'hièble».

Données rares: les quelques témoins qui identifient plus ou moins correctement l'espèce *Sambucus ebulus* L., peu répandue sur le territoire wallon,¹ usent du générique 'sureau', déterminé ou non (C) ou d'une appellation métonymique fondée sur le caractère malodorant de l'arbuste (B). 'hièble' (A) qui, en français, garde intact le groupe originel *bl* (EBULU > *iebelu* > *ieb'lu* > *ièble* + *h* graphique), subsiste principalement en wallon dans des toponymes de deux types: 1. *+īve* (de **ivle*: monophthongaison *iè* > *ī*; évolution *b* > *v*; comparer TABULA > *w. +tāve*, *+tāve*) et dérivés en -ĒTU (*+īvleū*, -è); 2. *+īle* (v. n. 2 ci-dessous) et *+īne* (*l* > *n*, probablement dès le 13^e siècle). Cf. REMACLE, *Différ.* 129-130; BTD 40, 28-9; AHL 5, 887 (°aux yves L '79); EMW 13, 206 (L '118 [17^e s.]).

◆ ALF 1595 (et suppl. 285); ALCB 770.

A. 'hièble(s)'. a. *+īle(s)*:² *īl* D 34 (*dèz-~*); Vi 35 (*dèz-~*), 37 (q. 53: *in-~*, *dèz-~*), 43 (et *l īl* «lieu-dit à la Chiers») || b. *+iēbe*:³ *yèp* Ar 1.

B. 'puant':⁴ *piyā* Ne 11, '19-'22 | *pauwō* Ne '10.

C. a. 'sureau':⁵ To 94; Mo 41 (G. Delatte); Na '24; D '100; Ne '50 || b. 'petit sureau':⁶ Th 62; Na 109, 130; H '45 || c. 'sauvage sureau':⁷ D 101; H '45; Ve 31 (*sāvağ s.*), '46; Ma 20 || c'. 'sureau sauvage': Mo 41 (G. Jénart), '75 || d. 'faux sureau': Ma 19 (V. Collard) || e. 'noir sureau':⁸ Ve 6 (q. 53); Vi 13 || e'. 'sureau noir':⁸ Ve 44.

¹ Lacunes explicites: Ar 2; D 110, 120; H 69; Ma 24, 53; B 22, 24; Ne 63. — «Ne semble pas

connu» D '129; «l'arbre existe» (mais la dénomination est inconnue) Ph 79. V. BASTIN, *Plantes* («le sureau yèble est inconnu au pays»). — Confusion: *ael pifu* A 28 (rare; le troène?); *pufi*, glosé «hièble», mais non localisé. V. aussi n. 4 et not. 132 SORBIER, autres réponses, n. 39; not. 161 ÉRABLE, n. 17.

² Vocalisation de *b* (*w* > *u*, d'où *i(e)ul* > *īl*, REM., *Différ.*, l.c.). Porter notre forme FEW 3, 202a EBULUM (avec namurois *īne*, Giv. *ive* ['espèce de sureau qui croît dans les bonnes terres', WASLET] et v. aussi *ive*, VAUCH.; corriger Metz *ile* en *īl*, ZÉLIQZ.) et v. 21, 99a (Metz, Isle *iχ* m. [ZÉLIQZ.] peut-être à rapprocher du saunois *īy* [même source] et de saun. *ziy*, par agglutination de l'article pluriel, 3, 202a).

³ Influence de la forme française; simplification du groupe *bl* > *b* et assourdissement *b* > *p* (trait de prononciation régionale du français qui s'est maintenu en France jusqu'au 18^e s.).

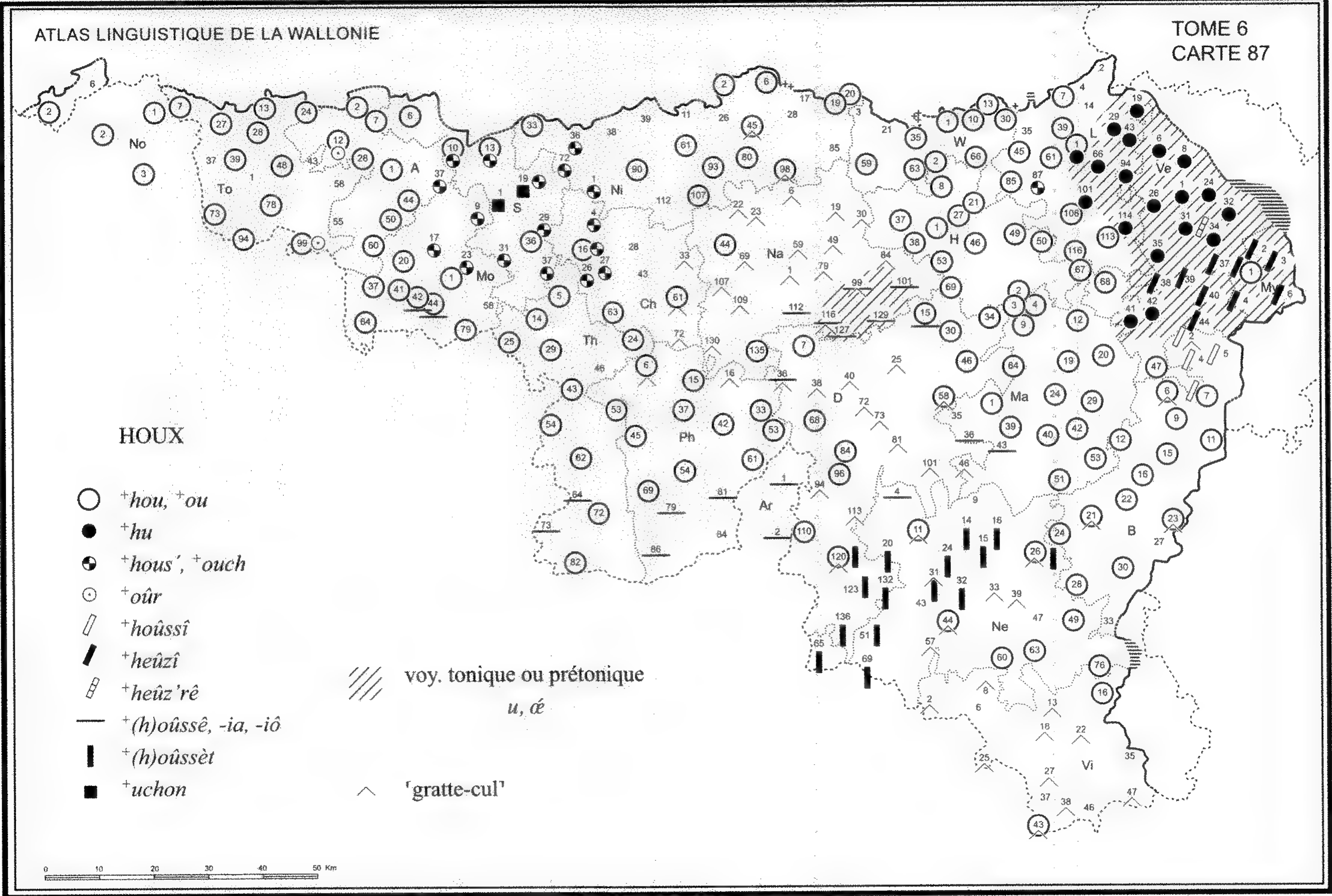
⁴ Réponses fournies sans commentaire ('du p.'), motivées par l'odeur fétide de cette variété de sureau. Cf. FEW 9, 624b-625a PŪTĒSCĒRE; NRO 35-36, 34 et not. 132 SORBIER, G, n. 26.

⁵ Cf. not. 170 SUREAU (détail des formes).

⁶ Parfois synonyme de c, v. n. 7, et entre autres, *pæti sayu* (COTT.); *+pitit sa(w)ou* (WIS.; BSW 20, 18...).

⁷ Confusion avec le s. à grappes à Ve '46 («*sāvač sawu*, à pois rouges»). Quelquefois synonyme de b, v. n. 6; DFL; BSW 49, 191... et ajouter *+sāvadje sayē* Ni 26 (abbé Massaux).

⁸ Comparer not. 170 SUREAU, n. 1 (réponses de Ve 26, 44).



172. HOUX (carte 87)

Q.G. 131 «houx».

'houx¹ et ses dérivés couvrent une grande partie de la B.R.¹, mais sont concurrencés ou remplacés dans le centre et le sud du domaine par le t. 'gratte-cul', qui désigne aussi l'églantier (en général en d'autres pts: v. cette notice dans le vol. 7, à paraître).

◆ ALF 701; ALPic. 252; ALCB 657; BRUN., *Enq.* 844; A. MARÉCHAL, *EMW* 2, 15-19 [cité ci-dessous MARÉCHAL]; HAUST, *BTD* 2, 282-285.

A.² 1. a. **+hu³, +heú:** *hu* H '77 (ou *hu?*), '80; L 1 (rarement), 19, '26, 29, '32, 43, '50, 66, '90, 94, 101, 114; *Ve* 1-31, 32 (à Surister; v. *hě*), 34 (mais *hězrē* à Solw.), 35, '36, 41, 42, '45 | *hě*⁴ *Ve* 32.

b. **+(h)ou...**: *hu* Ph 15 (J.H.; *u* enq. compl.); D 15, '16, '17, 30, '31, '32, 34, '45, 46, '62, '63, 64; W 1 (un *hó* pour ramoner; mais l'arbuste est inc.), '9, 10, 13, 30 (arbuste inc.), '32, 35, '36, '45, '62, 63, 66; H... (mais *hu* H '80, *hu* ou *hu?* H '77); L 1, 7, 39, 45, 61, 85, 106, 113, 116; *Ve* '43, 47; My 1 (mais *heûzî* selon J. Dombret); Ma 1-12, '15, '16, 19, 20, '21, '22, '23, 24, '26, '28, 29, '31, '32, '33, '34, '37, 39, 40, '41, 42, '45, '50, 51, 53; B 6 (ou *B*), 7 (Dr Lomry; *houssî* et *B* à Rogery, mais arbuste inc.), '8, 9 (arbuste inc.), '10 (à Rettigny), 11, 12, '13, '14, 15, 16, '17 (rare), '20, 21 (v. *B*), 22 (à Compogne), 23 (*B* à Bourcy), 24 (*hu*), 28, 30 (rare), '31; Ne '18, 49 (ou *hu*), '50, 60, 76; Vi 16, '36, 43 | (*hu*) Ni 45 (?), ou *B*; arbuste inc.); D 96; B 28 | *u* No; To 13-28, 39, 48, '71, 73, 94, 99, '102; A 2, 7 (v. *spène de leû*¹⁵), 12 (enq. compl.; v. *ur*), '20, 28, 44, 50, 60; Mo 1, 20, 37, 41 (v. *C*, 2), 42 (ou *oucha*), 44 (v. *oucha*), '57, 64, 79; S 6, 10-13 (v. *ouch*), 36; Ch 61 (ou *B*), 63 (*du y u*); Th 5, 14-43, '51, '52, 53-62, '63, 72, 82; Ni 2, 6, '9, 19, 20 (connu seul¹ à Ard.), 33, '35, 61, 80, 90, 93, 107; Na 44, 135; Ph 6 (ou *B*), 15 (*u*; v. *hu*), '21, 33, 37, 42-69; D 7 (?), 58 (ou *B*), 68, 84, '87 (ou *B*), '99 (id.), '108, 110, 120 (v. *B*); W 59; H '35; Ne '3, '10 (ou *B*), 11 (id.), 26 (ou *houssèt*, ou *B*), 44 (enq. compl.; v. *B*), 63 | *u* To 7 | *u* To 78; Ch 16 (*du w u*, v. *ouch*) | *u*_w To 2 | *w* A 1.

c. **+hous⁵...**: *hus* L 87 (recueilli par J.H. à Souxhon).

d. **+ouch⁶...**: *us* A 37; Mo 9, 17, 23; S 10, 13 (*du bw d ~*; ou *u*), 19 (fém.), '28, 29 (*dè z us*), 31, 37; Ch 4 (*dèl us*), 16 (dans *ène tièsse come in.n-~*, où le sens de *us* est inc.; v. *u*), 26, 27, '64; Th '2; Ni 1, 36, 72, '76.

e. **+ou⁷**: *ur* To 99 (arch.); A 12 (J.H.).

2. a. **+heûzî⁸**: *hězî* *Ve* 37-40, 44 (à Logbiermé); My 1 (J. Dombret; v. *hu*)⁴, 2-6 || b. **+houssî, +hō-**: *husî* B 4, 5, 7 (ou *B* à Rogery, mais arbuste inc.) | *hó-* B 2 (ou *B*), '3.

3. **+heûz'rê**: *hězrē* *Ve* 34 (à Solwaster; v. *hu*).

4. **+(h)oussê, +oussia, -cha, -ô, +ûssia⁹...**: *husê* B '1 | *-ē* Ma '48 (ou *B*) | *-é* Ma 43 (enq. compl.; (*h*)*ūsē* J.H.) | (*h*)*ūsē* D '92; Ma 36, 43 (J.H.), '49 | *ūsē* Ne '23 (ou *oussèt*) | *-ē* D '100, '102, '103, '104; Ne 4 | *-é* Ar 2; Ne '12 | *ūsē* Na '92; D 36, '87; Ne '5, '7 | *ūsya* Ar 1 | *u-* Th '67; Ph 79, 81, 86; D '109 | *uša* Mo 42 (M. de Temmerman; ou *ou*), 44 (*ramon d'~*; ou *ou*) | *-šó* Th 64, 73 | *ūsya* Na 99 (ou *B*), 101, '102, 116 (id.), '118, '120, 127 (ou *u-*), 129.

5. **+(h)oussèt, -ou¹⁰...**: *husê* Ne 16, 26 (ou *u*) | (*h*)*u-* D 120; Ne 14, 15, '38, 51, 65 (*-ē*) | (*h*)*u-* Ne 16 | *u-* D 123; Ne '8 (ou *u-*), '13, 16, '17, 20 (ou *u-*), '21, '22, '23, '25, 31 (ou *B*), '32 (ou *u-*) | *u-* D 136, '138, '141; Ne 24, '36, '40 | *u-* D '129, 132 (*-ē*); Ne '8 (ou *u-*), 20 (id.), 32 (id.), 69.

6. **+uchon**: *ušō* S 1, 19 (branche de houx).¹¹

B.¹² 'gratte-cul': *grèt k.* Ch 33, '54, 61 (ou *u*), 72; Ni '5, 45 (mot importé; v. (*h*)*u*), '51 (arbuste inc.), '97, 98, '102; Na 1-30, '35, 49-84, '92, '96, 99 (ou *ûssia*), 107, 109, '112, 116 (id.), '118 (qqfs; ou *ûssia*), 130; Ph 16, '40; D '5, '9, '10, 25, '26, '27, 36-40, 58 (ou *ou*), 71, 72-81, '85 (ou *ou*), '90, '91, 94, '99 (ou *ou*), 101, 113, 120 («les vieux disaient ~ pour les feuilles»; v. *ou*); Ma 35, 46, '47, '48 (ou *houssê*), '54; B 2 (ou *hōssî*), 6 (type local?; v. *hou*), 7 (ou *houssî* à Rog., mais arbuste inc.), 21 (à Roum. et à Salle), 23 (?), à Bourcy), '26; Ne '10 (ou *ou*), 11 (id.; aussi *ôglati*), '13, '19, 26 (ou *ou*), '27, '28, 31 (ou

+*oussèt*), 33, '34, 39, 44 (J.H.; v. +*ou*), '48 (on dirait ~ à Bercheux, mais arbuste inc.), 57; Vi 8 | *grat k.* Ph 6 (ou *u*), '28; Vi 2, 13, 18, '21, 22-27, 38, 43, 47 (rare!).

C.¹³ 1. +*pica*: *pika* Ph 84; D 113 (v. B).

2. +*fwèye a pikió*: *fwey a pikyó* Mo 41 (G. Delattre).¹⁴

¹ Pas de rép., parce que l'arbuste est inc. aux pts To 1, 6, 37, 43, 58; A '32, '52, 55; Mo 58, '70; Ch 28, 43; Ni 17, 20 (sauf Ard.), 28, 38, 85; W 1 (v. cependant le tableau), 3, '32, '39; L 2, 4, '8, 14, 35; B '18, '19, '25, 27, 33; Ne '1, '46, '50, 63; Vi 35, 37, 46. V. en outre, dans le tableau, les remarques relatives à la rareté de l'essence et n. 14 (confusions).

² FEW 16, 261b-262a *HULIS. Les dérivés belgoromans sont en '-ier' (2), '-ereau' (3), '-eau' (4), '-et' (5), '-on' (6). V. aussi n. 11.

³ DL, WISIMUS et XHOFFER; MARÉCHAL ajoute la forme pour les pts Ve 10, 30, 33.

⁴ Comp. VILL. «*xheu*», «*xheuzi*» [ce dernier pour +*heû-*] et, un siècle plus tard, SCIUS +*heûzi*; BASTIN, *Plantes* § 69 ne cite de même que +*heûzi*. — H. Cunibert donne +*hou* [*hu*].

⁵ «Cette forme isolée, à l'Ouest de Liège, répond à la suivante [= pic., ouestwallon +*ouch*]» HAUST, *op. cit.* 284.

⁶ COPP., CARL.¹ +*ouch*, m., DEPR.-NOP. +*ouche*, f.; MARÉCHAL ajoute cette forme pour Mo 14, 15, 21, 22, 25; Ch 17, 24.

⁷ Forme en -*r* attestée chez Froissart, où elle rime avec *fours* (cf. Godefroy 9, 771b).

⁸ «*heûzi* est mis pour **heüssi* (comparez le liég. *pazê* 'sentier', mis pour **passê*)» HAUST, *op. cit.* 284. — Outre les références citées à la n. 4, v. REM., *Gloss.* et HAUST, *Stav.* +*heûzi*.

⁹ V. LÉON. +*eûcia* (pour Na '114). MARÉCHAL ajoute +*oussia* pour Th 72 (comp. +*oussiô* 'bardane', vol. 7, à paraître; pour la confusion inverse, v. n. 14), 79; Ph '80, 83.

¹⁰ Il faut supprimer Ligneuville +*houssèt* 'touffe (d'herbe)' Bast 132 de l'article *HULIS (FEW 16, 262b); cette forme est bien classée sous *HULFTIA (FEW 16, 757a).

¹¹ Autre dérivé: +*oussin*: *ūsē* D '133 (doux selon J.H.). — Parmi les dérivés de 'houx' en toponymie, on signalera les noms de communes *Beyne-Heusay* [L 79] (dérivé en -*ĒLLU*;

v. AHL 5, 1956, 849), *Cerexhe-Heuseux* [L 70] (dérivé en -*ĒTU*), *Heusy* [Ve 29] (dérivé en -*ARIU*), tous en -*z-* comme les dérivés orientaux classés ici sous 2 a et 3. L'EH a en outre relevé +*oussiêre*: *ūsýēr* Ar 2 (nom d'un bois); v. aussi VINCENT, *Top. de la France* § 622.

¹² V. PIRS. et LÉON. +*grête-cu*, DASC., *Suppl.* +*grate-cu* pour Ch 17, 23, 24, 27, CARL.² id. pour Ch 11, 33, 42, 60, MASS., LIÉG. +*grate-cu*; FEW 16, 372b *KRATTŌN. Pour les formes de 'cul' (*ku* en général, parfois *kă*, *kê*...), v. vol. ult.

¹³ Dérivés en '-ail' (1) et en '-ot' (?) (2) (cf. ALW 8, not. 9, n. 10 et not. 48, n. 3) de 'piquer', le second dans la désignation métonymique 'feuille à p.'. Comparer les sens relevés FEW 8, 455a *PĪKKARE.

¹⁴ Désignation plaisante: +*l'pus nête du lès foyes* 'la plus propre des feuilles' Ve 24, +*èl pus nête fwèye dou bo* Mo 44, +*l'pus prôpe* -- S 36. — Confusions: 1° avec la bardane: +*u.ot...*: *uò* Ni 39; (*huò*) Ni 112 (ou *ū-*); *u.ó* Th 46 («est-ce cela?»); *iyò* Ni 11; d'après MARÉCHAL, +*i(y)ot* Ni 63; +*oya*: *òya* Th '9; v. vol. 7, à paraître, et FEW 17, 576b *WIDU-HOPPA; — 2° avec l'églantier: +*ôglati* Ne 11; v. vol. 7, à paraître, et FEW 25, 74a *AQUILENTUM; — 3° avec l'ajonc (?): +*spène dê leû*: *spèn dê lè* A 7 (arch.), que COTT. atteste au sens 'ajonc'; comparer les sens relevés par FEW 12, 176b SPINA. — Les fruits sont appelés: 'pois de h.': *pwè* H 1, 38; v. MARÉCHAL +*peû d' h.* et +*pwè d' gr.-c.*, BALLE +*pwès du hou* (+*dins dêl goute* 'dans du genièvre', pour les maladies du cœur); 'grain de gr.-c.': *grē* D 94; 'bouton de gr.-c.': *bòtō* D '40; v. MARÉCHAL +*boton d' h.* Na '114. — Les piquants sont nommés: +*pon-tions*: *pōtyō* Ma 4; +*picots*: *pikò* Ma 3; comparer not. 138, β AIGUILLE(S) de sapin; ALW 8, not. 9 AIGUILLON. — USAGES: 1° le houx sert d'enseigne aux cabarets: +*ène branke d'ou come insin ô cabarêt* A 55; v. CARL.¹ +*in ouch al place d'in pèkèt pou insingnî lès cabarêts*; même usage à Ch 16, où la touffe de houx est désignée par +*oupia*; comparer not. 150 GENÉVRIER, n. 7; not. 138 SAPIN, n. 7; — 2° le houx sert à fabriquer: +*dès manches de cachoures* ['de fouet': ALW 9, 228b] A 2; +*dès pin.nes* ['peignes'] D 68; la glu: v. LÉON. 548 et REM., *Gloss.*; un jeu d'enfant: v. REM. *Gloss.* +*nunu* (à Borgoumont)

'trompette que les enfants font avec une feuille de houx pliée', d'où MARÉCHAL ⁺nunû, t. enfan-

tin, 'houx' à Coo [Ve 40]; on en fait aussi du thé: ⁺té d'ouch Mo 17.

173. GENÊT (carte 88)

Q.G. 111 «avec du genêt, on fait l'écouvillon pour nettoyer le four» et 112 «la gousse de genêt».

Le féminin 'geneste' (afr. mfr. *geneste*; awall. *gene(s)t(r)e*, *geniesse*...) est maintenu dans tout le domaine à l'exception de l'extrême ouest qui, comme le français, use du masculin 'genêt' (épenthèse fréquente de la prétonique après voyelle) et du nord-est de la Hesbaye où l'arbuste est méconnu (*Atlas de la flore*, c. 349).¹ Au plan phonétique, le type A illustre d'une part la palatalisation de *g + e >* généralement *ğ*, picard *g* et l'altération de voyelle initiale + groupe *ğ-n*: *ğ > ğn > d'n > ñn > ññ > ñ* [l'évolution *ññ > ñ* peut entraîner la disparition de la forme ancienne en *ğ-n*] (cf. ALW 1, c. 46 GENOU; REM., *Différ.* § 49-50) et d'autre part la diphtongaison de *e* entravé + *s* et la réduction de *-st* final: w. *-s*, pic. et gaulois *-t* (cf. ALW 1, c. 95 TÊTE; 4, not. 35, c. 19 FENÊTRE; REM., *Différ.* § 10, 57, 66). Les questions consultées favorisent en principe la forme pleine ('de la g.'). Dans le cas du pluriel collectif 'des genêts' (v. classement) ou de la formule 'cosse de genêt' (ADD. α), le terme s'altère selon le procès décrit ci-dessus. À la q. 111, la forme complète, seule employée en Ardenne liégeoise, manque où la voyelle initiale peut s'élider.² — Remarquer ⁺hopète (B), dérivé métonymique concentré dans Ma sud-est mais connu ailleurs et parfois perçu comme synonyme de A. V. aussi, en ADD., la gousse de genêt (α), la souche et la tige (β).

◆ ALF 635; ALCB 738; ALLR 86; BRUN., *Enq.* 773; BABIN, *Arg.* 413.

A. 'geneste'. I. 1. a. ⁺djinèsse, ⁺dju-...:³ ğinès Na 23 (ği-), 107 (dèl ~; v. 2 b), 109; L 61 (dèl ~, q. 112; v. 2 b) | ğè- Ch '54? (q. 112); Th 24, '63; Ph '47 | ğu- L 106-116; Ve 40 (Coo), 42; Ma '45 (-es; v. 2 a) | ğè- Ni 28 (dè ~, J.H.; v. 2 a) || a'. ⁺djènèsse: ğènés Ph 79; B 33 (dè ğnès); Ne 76 (èn ~, dè ñnès).

2. a. ⁺djignèsse, ⁺dju-...:⁴ ğiñès Ch 33, 61; Ni 38, 85, '102-112 (ou dè diñès, J.H.; dè kòs di

ñnès, q. 112); Na 1, 19, '20, 22, 44, 49, 69, 79, 112, 135; D 36, 38 (dol ~); L 101; Ma '50 (dol ~; dè ñès), 51 (dol ~; dè ñnès), 53 (dol ~); B '1, 12 || ğèñès Na 59 | ğè- W 3 || ğèñès Ch 72; Th 53, '63 (ou ğnès); Na 130; Ph 6, '11, 15, 37, 42 (ou ğnès; ği-, q. 112), 45, 54; B 28 (ou ñnès, q. 112) | -ñyès Ne 26 (dol ~; dè ñnès, q. 112) || ğuñès Ni 93; D 64, 110 (dul ~; kòsèt di ñnès); H 67, 68; L 43, 94; Ve 1, 24-32, 34 (ou -ès, q. 112; v. 3 a), 35-40 (ou -nès), 41, 44, 47; My; Ma 2-29, 39 (rare, arch.), 40, '45 (-es; v. 1 a); B 2-4, 6-11 (ği-, q. 112), '14 (ou ği-), 15 (-es) | ğè- Ni 2-'5 (ou ğè-, q. 1020); Na 6; B 5 | ğè- Ni 6, '9, 19 (-es, q. 112), 26, 28 (skòč dèl ~, q. 112; v. 1 a), 45, 80, '97, 98 || a'. ⁺dignèsse:⁵ diñès Ni 17; D 94 (d(i)-), 101 (dol ~, q. 112; v. b); L 66, '90 (q. 112); B 21 (dol ~, quelquefois; dè ñnès); Ne 9 || a'. ⁺dugnasse:⁶ duñas Ne 14 (dol ~; dè ñ(ñ)as), 16 (òn ~, lè ñas, M. Léonard) || b. ⁺gngnèsse...:⁷ ñnès D 38 (dè ~); H 2 (ñnès, q. 112), 46; L 29 | ñnès S 29; Ch 16, 26 (-es), 27, 63, '64; Ni 1, 11, 39, 61, 90; Na 30, 99, 107 (dè ~; v. 1 a), 116-129; Ph 33 (lè ~ et dol ğiñès, q. 112), 61, 81; Ar 1; D 7-15 (ou ñnès), '16-34, 40-58, 72-'91, 96, 101 (dè ~, q. 111; v. a'), 120; W 63; H 1, '28, '42, 49-53, '70; L 1 (ou ñès, Cl. Déom), 4 (dè (ñ)ñès), 14, 19 (ou ñnès), '25, '32, 45, '50 (ou ñès), 61 (v. 1 a; dè ñnès, q. 112), '75, 87, '90; Ve 6 (ou kñès);⁸ Ma 35, 46; B 22 (dè ~, dol ğiñès, skafyòt di ñès, q. 112), 23, 30; Ne 4, '5, '17 (s'iyè ó ~ 's. aux ~' = couper à la ⁺s'ye, faucille) | ñnès Ni 36; Na 101; Ph 53 (dè ~; dul ğiñès, q. 112); D 68, 113; H 69; Ne 20 || b'. ⁺gngnasse:⁹ ññas Ar 2 (dè ~; kòs dil ğiñas, q. 112); Ne 15 (lè ~) || c. ⁺gnèsse...:¹⁰ ñès Ch 4, '19 («gnèsse»), 28; Th 14, 29, 46; Ni 72; Na 84; D '100; W '39, '45, 66; H 21, '26, 27, 37-'39; L 85, '99; Ve 8; Ma 1, 36, 43; B 16, '19, 24, 27, '32 (q. 112) | ñyès Th 5; L 2, '3 («gnièsse») | ñiyès Ni '35 || d. ⁺g'gnèsse:¹¹ ğnès S 19, 36, 37; Th '2 || e. ⁺j(i)gnèsse: žnès Ph 16 (ži-, q. 112).¹²

3. a. **+djugnêse**:¹³ *ğũñès* Ve 34 (ou *-ēs*, q. 113; v. 2 a) || b. **+gngnêse**...: *ññēs* Ph 69 (J.H.; ou *ñēs*) || *ññēs* Ne '23, 31 | *-ēs* Ne 11 | *-ēs* Ph 84, 86; Ne '22, 24 (*ññēs*, q. 122) || c. **+gnêse**...: *ñēs* Ne 39, 43 | *ñēs* D '141 (ou *ñēs*, q. 112); Ne 33, '38 | *ñēs* D 123 (ou *ñēs*), 132, 136, '141; Ne 32, 44-49,¹⁴ '50, 51, 57, 63 || *ñyēs* D '129 | *n,yēs* Ne 60.

II. 1. a. **+djinète**...:¹⁵ *ğinèt* Mo '29, 41, 42 (*ğĩ-*), 44 || a'. **+dj'nête, -ête**: *ğnèt* Th '51, 62, 72 | *-ét* Th 43 (ou *ññét*) || b. **+jinète**...: *žinèt* Mo 1 | *že-* A 44 (*del* ~ ou *žñyèt*, *ğinèt*) || b'. **+j'nête, -ête**: *žnèt* Ni 33 | *žnèt* Th 64, 73, 82 || c. **+gngnète**: *ññèt* Th 25 (ou *ğnèt*).

2. a. **+djênète**:¹⁶ *ğênét* Vi 27 (*èn* ~, *dè* *ññét*) || a'. **+djéniète, +djênîte**...: *ğényèt* Vi '42 | *ğênî,t* Vi 46 | *ğnièt* Vi 47 || a''. **+d'niète**: *dnyèt* Ne '70 (*dè* ~) || b. **+gngnète**...: *ññét* Vi 13 (ou *ğunét*, q. 112), 22 | *ññî,t* Vi 37, 38 | *ññét* Vi 18 || c. **+gnète**: *ñèt* Vi 35 || c'. **+gnète, -ête**: *ñèt* Vi 6 | *ñèt* Ne 69 | *ñèt* Vi 2, 16, '21, 25 | *ñyèt* Vi '36 | *ñ,yèt* Vi 8 || d. **+j'nête**: *šnīt* Vi 43 (ou *šnī,t*).

III. 1. a. **+guignète**...:¹⁷ *ğinèt* A 37; S 10 | *ğēnyèt* S 13 || a'. **+g'gnète**...: *ğnèt* Mo '5, 9, 79; S 31, '32 (F. Deprêtre) | *gnyèt* A '20 (v. 1 b); Mo 17, 23; S 1 (ou *gè-*) | *ğni,yèt* A '13 || a''. **+g'niète, -iète**: *ğnī,yèt* A 2 | *ğnīt* A 7; S 6 || b. **+gniète**: *ñyèt* A '20 (v. 1 a') | *ñ,yèt* Mo 1 (*dè* ~, Ch. Dausias).

IV. **+guèrgnète, -niète**...:¹⁸ *ğèrñèt* A 55 | *-nyèt* To 99; A 60; Mo '75 («*gerniette*») | *-i,yèt* To 43 | *ğærnyèt* To '57; A 12 (ou *-ē,t*, q. 112) | *-yèt* A '18, 28 | *-et* A '10 || *ğrenyèt* To 58?

A'. **+genêt**:¹⁹ a. *ğne* Th 54; — *ğunè* L 7 (rare) || b. **+jênèt, +j'nèt**...: *žànè* To 28 | *žnè* No 1, 3 (*-è*); To 6 (*šnè*; *dè* ~, q. 112, Ch. Gaspar), 48, 73, 78 («*jē-*»), 94; A 44; Mo 20, 64; S 10; Ch 43 | *žnè* A 12.

B. **+hopète**:²⁰ *hòpèt* Ma '28 (*dè* ~, Chéoux), '32, 39 ('*aller couper al h.*'), '41, '44, 53 (*dol* ~) | *-et* Ma 42, '45.

¹ Voir aussi «il n'y a pas de genêt» No 2; «pas de genêt dans les environs» To 28; «le genêt ne croît pas dans le pays» Ph 61; «le genêt est rare» H 46 (q. 112); «usage inc.» L 66 (t. connu).

² Non élision: '*avec dè ġênès*' (q. 111) et '*gousse dèl ġênès*' (q. 112) Ni 28 (J.H.; v. A I

1 a et 2 a); *dè ġiñès* (ou *di-*) et '*gousse di ññès*' Ni 112. — Variantes de la voyelle initiale par rapport à la voyelle caduque (ALW 1, c. 54 LE): *li* / *-è-* Ch '54, 72; Ph 15; ~ / *-u-* D 64; H 67, 68; L 43, 94, 106-116; Ma 2-29, 39, 40, '45; B 4, 7, 15; *li* / *-è-* Na 130; *lè* / *-u-* My 3; *lu* / *-i-* B '1; *lù* / *-u-* My 6; *lè* / *-u-* Ni 93; *èl* / *-i-* A 37; Mo 1, '29, 42, 44; S 10; Ni 38, 112; ~ / *-é-* Vi '42; *èl* / *-i-* Mo 41.

³ FEW 4, 100b GĒNĪSTA, var. -ĒSTA (corr. nam. *djunesse* en *dji-*). — Formes primitives (v. introduction et carte) conservées en quelques points du namurois et du w. de l'est (DL, DFL, PIRS...). Comparer *lè nñès* Th 24 (BAL); *+dj(i)nièsse* Na 107 (VERHULST); top. *+a li gngnêse* L 106 (Edg. RENARD, BSW 61, 173)... La forme de Ve 40 (Coo) est confirmée BSW 49, 177.

⁴ V. DRo, DSt, TAL et comparer les formes des sources livresques: CARL.² ('*dès djignès*', '*djè-*', '*gngnès*'); COPP.; GAZIAUX, *Cult.* ('*dès djènièsses*'); WASLET ('*ène djignêse*', '*in ramon di gn'gnêse*'); FRANCARD («*gnêse* tend à s'imposer dans tous les contextes»).

⁵ Variante dissimilée de a, qui peut aussi résulter de la singularité des formes reprises sous b (v. n. 7). V. DL (d'après F; GRANDG., *dinièse*); BSW 20, 63; *Nos Dial.* 1, 114 et 73 ('*avou dè grandes dignèsses*'; '*dès corons 'brins di gngnêse*).

⁶ Ouverture de la voyelle tonique; comparer ALW 1, c. 95 TÊTE ('*tiasse*) et c. 40 FER ('*fiâr*).

⁷ On regroupe sous 2 b les graphies hésitantes *ñn*, *ññ*, *nñ*, probablement équivalentes. V. ALW 1, p. 165, n. 2 et p. 279; BSW 37, 251 (interprétation du second *ñ* des formes wallonnes par un durcissement de *ny* sans intervention de *ğ* initial).

⁸ Altération *ğ* (> *d*) - *k*? V. not. 111 GROSEILLE, A II, n. 6; not. 118 FRAISE, A', n. 6.

⁹ V. ALW 4, not. 35 FENÊTRE (*fiñas* Ar 2) et n. 6 ci-dessus.

¹⁰ On considère comme équivalentes les formes en *-ñ-*, *-ñy-* et celle en *-niy-* Ni '35 comme une variante de *-ñy-*. Comparer les formes environnantes de ALW 1, c. 95 TÊTE et ALW 4, not. 35 FENÊTRE et v. COPP., CARL.² (Ch '35), MELIN, etc.

¹¹ La palatalisation de *n* interne en *ñ* résulte probablement d'un croisement avec les formes

en *nñ* préexistantes en ces points (v. 2 b). V. DEPR.-NOP. (syn. *+g'gnète*); DASC., *Suppl.* (*+pré à g'gnès* Th 7; *+trî à ~ S 29*); *id.* CARL.¹.

¹² V. *+djinièsse*, LOISEAU.

¹³ Forme en *ê* pur, arch. à Ve 34 (mieux conservé à Solw.) et probablement connue jadis à Ve 32 (É.L., PSR 2, 54). Comparer ALW 1, c. 95 TÊTE; ALW 8, c. 1 BÊTE.

¹⁴ Rare à l'initiale à Ne 47, la nasale palatale apparaît de manière fréquente dans le discours (PIERRET, *Hab.* 3.69 et *Mélanges Bal* 1.2, 171-2). V. *+la gnésse*, HAUST, *Chestr.*; *+gn.gnésse* Ne 38, BOULARD.

¹⁵ V. introduction et n. 3. Pour la persistance de *ġ-n* dans A, Mo, Th, v. ALW 1, p. 279. — Ajouter «*ginette*» [*ži-?*] Mo 1 (SIG.) et comparer *+dj(è)nièsse* — *+dj(è)nèt* (m.), DEFAGNE.

¹⁶ Diphtongaison secondaire: *é > ie > ĩ_e > ĩ* (REM., *Différ.* 56). Remarquer particulièrement *'une'* *+dj(u)nète* — *'des'* *+gnètes*, MASS.; BSW 41, 164; DW 27, 76, 96; *+djènĭ_ete* Vi 47, *Pays gaumais* 36-7, 262; *+djènĭte* Vi 46, *Gloss. S^t-Léger*, etc.

¹⁷ Désigne «le genêt à fleurs mauves (?) destiné à la fabrication des balais» A 20. — V. DASC., *Suppl.* (*'avec la +guèniète, on fait des +storkèyons 'écouvillons' pour renettoyer le feu'*), ainsi que *g(i)nĭt* A 3, 7 (COTT.); *gnĭ_et* A 2, 14 (J.H.).

¹⁸ Insertion de *r* adventice par analogie avec des formes en -ESTRA (FEW 4, 101b, mfr. *genestre*; DRo, DSt; HAUST, *Médecinaire liég.* 20, n° 5; 122, l. 800) et anticipation du *r* en syllabe initiale (ALW 4, p. 95). — Métathèse à To 58 (forme douteuse).

¹⁹ Masculin régressif de la forme féminine GENISTA perçue comme collectif (FEW, l.c., 101a). — Sous a, formations hybrides avec palatalisation à l'initiale et influence fr. à la finale. La q. 111 donne *snè* To 6, sans doute par erreur.

²⁰ Réponse unique à Ma 42. Désigne souvent la sommité d'un végétal (v. ci-dessus, not. 60 CIME, B 2 et n. 10): en marge de *+hotche* (α 3 a), *hopèt*, syn. *bèçèt* H 38 (Gives); *hopèt di ġuñès* B 15 («pour ramoner», q. 877). Cf. le simple *+hope* 3 'tête des fèves de marais' à Huy, d'où le dérivé *+hoper* 'étêter les fèves de m.' DL. Le type est dit syn. de A: «le g. jeune

pour servir de litière» Ma 53 (et *dol h.* ou *dol ġiñès*, q. 327), et est sans doute plus répandu: «*hopette*» Ma 1 (enq. O. Verdin); top. *+su lès opètes* 'petite étendue couverte de genêts', *+li grande tête dès ~* 'la grande terre des ~' D 8 (BTD 54, 172). À considérer probablement comme un dérivé métonymique de l'abfrq. *HUPPO + -ITTA, cf. FEW 16, 267a (rapprocher hesb. *hopète* f. 'faisceau d'avoine lié sous les épis' classé 16, 224b, mnéerl. HOOP).

ADD. α. Gousse de genêt.

1. *+cape*:¹ *kap* D 84, 91; L 113, 114; Ve 38, 40-42, 46, 47; Ma 12-39, 42, 44, 51, 53 (et -b); B 6, 9, 12, 14, 15?, 16, 21; Ne 4, 5, 9, 14, 16, 76 (Behème, Louftémont, Vlessart).

2. a. 'coutelière':² *kūtlĭr* Ve 39, 44; My 4; B 7 (Rogery) | *kōt-* My 1, 6 | *kūt-* Ve 40 (Francheville) || b. 'couteau':³ Vi 13, 22, 27 (*kūté*).

3. a. *+hotche*:⁴ *hòč* W 45; H 2, 26-28, 37, 38 (Gives), 39; L 4, 32, 43, 66, 114, 116; Ve 31, 44; Ma 4 || a'. *+scotche*:⁵ *skòč* Ni 5, 19, 26, 28, 45 || b. *+hotchèt*:⁶ *hočè* Ve 39 || b'. *+cotchèt*:⁷ *kočè* Ve 40.

4. a. 'cosse':⁸ *kos* To 48, 57, 58; A 2, 7, 13, 18, 28, 37; Mo 1, 17, 20, 37, 41, 42, 64 (-z), 75; S 1, 6 (-z), 10, 13 (-z), 19; Ch 4, 16, 27, 28, 43, 54, 61, 63, 64, 72; Th 5-29, 46, 51, 53-62, 72, 73 (-z); Ni 11, 33, 36, 38 (-z), 39 (-z), 61, 72, 90, 93, 107, 112; Na 6, 19, 20, 23, 30, 49-99, 107-135; Ph 6-15, 16 (-z), 33-47, 53 (-z), 54, 69-81, 86; Ar (-z); D 7-25, 36, 46, 58, 68-73, 94, 113, 120-132 (-z); H 69; Ma 1; Ne 11, 15, 20, 22-24, 31, 32, 51, 65; Vi 2, 8 || b. 'coss-ette':⁹ *kosèt* Th 53; D 110, 136; Ne 69 || c. 'coss-eau':¹⁰ *kòsya* Ph 84 | *kosĭ_e* Vi 34 || *kušó*¹¹ Th 64 | -ó Th 43.

5. 'côte': *kwaz* D 40.¹²

6. *+hâgne, +høgne*...:¹³ *hān* My 1 (H. Cuni- bert) | *hāñ* H 21; L 61 | *hōñ* L 90, 94; Ve 24? | *hōñ* L 101.

7. a. *+hĭfe, +hū-, +hyĕfe, +chĕ*...:¹⁴ *hĭf* Ve 32, 35 | *hūf* L 106; Ve 6 || *χĕf* B 2, 3, 7 | *šĕf* B 15 || *šyĕf* B 1 || b. *+hūfion, +hyĕ*...:¹⁵ *hūfyōŋ* My 2 || *χĕfyō* B 4.

8. I. *+hāfe, +chōfe*...:¹⁶ *hāf* H 68; L 106 | -šāf Ma 40 | *šōf* Ma 46 (syn. IV a).

II. *+cava*: *kava* D 64.¹⁷

III. a. *+scafiète*:¹⁸ *skafyèt* B 28, 33; Ne 49 (-d), 50 || a'. *+cafiète*: *kafyèt* Vi 35.¹⁹

⁴ Déverbal de **hotchî* 'décortiquer'. Cf. DL ('cosse ordinairement pleine', opposé à 6), DFL; HAUST, *Étym.* 154-5; FEW 3, 290a *EXCUTICARE. — Glissement de sens du contenant au contenu (**hotches* W 13, WARNANT, *Cult.* 223).

⁵ Même origine que le précédent (uniquement nam. *scotcha* [-ELLU] FEW, l.c.). V. **scotches* (de vesces), GAZIAUX, *Sillon* 166, 352; ~ (de pois), *Cult.* 259.

⁶ V. DFL, REM., *Parler* (**dès h. d' peûs, d' féves*). À distinguer probablement de **hotchèt* (français régional *hochet*) 'aggloméré de charbon et d'argile' (ALW 5, p. 52) ou 'motte de tourbe pétrie avec de l'argile', 'brique de tan' (ib. 56), 'pelote de beurre, de neige', 'tas de foin, de fumier'... Rapprocher du précédent [-ITTU].

⁷ V. DFL; BASTIN, *Plantes* (**cotchèt d' djuniès* Ve 40). À distinguer de **cotchèt* 'bloc de houille' (ALW 5, p. 48)? Pourrait être altéré de 'cosse' (v. le suivant). Pour le passage *s > č*, comparer **cotchèt*, t. enfantin, 'porcelet' (couramment **cossèt*), REM., *Gloss.* (ajouter 2, 1254b KOŠ).

⁸ Précisions: «peu employé» S 6; «servait de litière» Ne 65. Désigne généralement la cosse de légumineuse («surtout pour la c. de pois» Ma 1) et par extension l'«involucre» de la noisette (v. not. 146, J 1). La spécialisation sémantique manque souvent dans les lexiques; v. cependant **c. dè djènièsse* (BALLE); **on samot dou gn'gnés*; *la s'mince v'not dins dèss cosses qu'on-z-alot cwède* 'on semait du g.; la semence venait dans des c. qu'on allait cueillir' Ne 38 (BOULARD 389). Cf. FEW 2, 826a CÖCHLEA (altéré en *COCEA; croisement possible avec COCCUM).

⁹ Dérivé en -ITTA de *cosse*, cf. FEW 2, 826b, BRUN., *Enq.* 373 (D 119) et not. 141 CÔNE DE SAPIN, POMME DE PIN, 26, n. 36; not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, J 2, n. 17; etc.

¹⁰ Généralement 'cosse (verte) de pois'. V. DEPR.-NOP.; COPP. (arch.); CARL.²; BAL... — Diminutif de 'cosse' + -ELLU; cf. FEW 2, 826b et rapprocher MarcheE. *cocha* (d'après BSW 55, 364) classé 3, 290a.

¹¹ «Comme pour pois» Th 64. — Dérivé de 'cosse'? ou de KOŠ par réinterprétation (2, 1255b et n. 7 ci-dessus)? Voir aussi le thème *KŪKKA 'sommet' (2, 1490) et COXA + -ELLU

(**cuche* 'branche', syn. **couche*, DEPR.-NOP.).

¹² «Se dit particulièrement du pois». — Ajouter FEW 2, 1250a COSTA (mfr. *côte d'ail* 'gousse d'ail' Cotgr 1611...).

¹³ La forme de My 1 vaut pour My 4 (BASTIN, *Plantes*, **hâne* de genêt). Cf. DL ('cosse de pois vidée'), DFL; Wis.; FEW 2, 387a CARO (corriger Faymonv. *hâne* 'gousse [de fèves de marais]' en *hyâne*, BSW 50, 570). V. not. 123 BROU de noix, D, n. 7 et α 2; not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, F.

¹⁴ Précision: 'de pois': *di pū* B 7. — Cf. DL, **hîfe* 4, DFL ('cosse de pois vide', comparer 3 a, b); Wis.; FRANCARD... FEW 17, 23a, ahall. *SCELIVA 'cosse (de fruit)' et BTD 35, 359; 37, 282. V. not. 123 BROU (de la noix), E et α 3; not. 146 «INVOLUCRE» (de la noisette), A 1.

¹⁵ Diminutif du précédent. V. DFL ('cosse de pois'). Var. **hîfion*, VILL., SCIUS (syn. **hû-*); **hyî-*, BSW 50, 572 (My 6). Porter FEW 17, 23a et v. not. 123 BROU (de la noix), E b; not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, A 2.

¹⁶ V. DL (s. v. **hîfe* 4), DFL; FRANCARD... Classé FEW 16, 293b, abfrq. KAF 'cosse, gousse' mais rattaché à l'ahall. *SCELIVA par Haust. V. not. 123 BROU (de la noix), F I a et α 4; not. 146, B 1.

¹⁷ Dérivé de KAF avec sonorisation de la constrictive? Voir not. 123 BROU (de la noix), F III, n. 14; not. 146, B 2.

¹⁸ V. not. 123 BROU (de la noix), F IV a'; not. 146, B 7, et n. 21 ci-dessous.

¹⁹ Cf. **cafiètes* 'pellicules de la peau (...); écales de fruits secs (plus rare que **ècrôves*)' MASS.; 'écailles de poisson' BSW 37, 307 et 'pellicule' 41, 124, et FEW 16, 294b. — V. not. 123 BROU α 4 III a.

²⁰ Diminutif de **châfe*, cf. n. 16 et FEW 16, 294b. V. not. 123 BROU (de la noix), F VII a, n. 20; not. 146 «INVOLUCRE» de la noisette, B 10.

²¹ V. not. 123 BROU (de la noix), F VII a', n. 21 et not. 146, ibid., et ajouter le sens FEW 16, 294b.

²² Glosé «cosse vide» Vi 27, 37. V. **cafiè* 'gousse, cosse de pois, haricots' *Gloss. S^t-Léger*. Cf. FEW 16, 295a (gaum. *café* 'cosse') et not. 146, B 3.

²³ V. BRUN., *Enq.* (Vi 4, 7, 9, 25, 26) et ajouter ce diminutif FEW, l.c.

²⁴ Réalisation gaumaise de -ALE (absorption de 'ail')? Interprétation '-ot', not. 146, B 4, n. 4.

²⁵ Origine inconnue. Cf. FEW 21, 132b (afr. *gosse* 13^e s.; mfr. nfr. *gousse* dep. Est 1538...): réfutation du rapprochement avec aprov. *gossa* 'chienne' (SAINÉAN, *Sources* 1, 139) par GAMILLSCHEG, ZFSL 54, 207-10; id. pour le rattachement à l'it. *guscio*, lui-même emprunté au fr. Le rapport avec *cosse* n'est pas clair: l'afr. *gosse* a pu venir de *cosse* par influence sémantique d'un synonyme en g-. Le terme nord-galloroman étant plus ancien et plus solidement implanté, on peut penser également à une origine germanique, BaldEty. 446, 4189.

²⁶ V. not. 61 ÉCORCE, A X a et not. 123 BROU (de la noix), I, n. 28 (*rs* > *š* gaum., v. ALW 1, c. 78 POURCEAU; *Pays gaumais* 11, 30-1; 12, 21-9; 24-5, 280-5; REM., *Différ.* 125-6).

²⁷ Cf. FEW 3, 288a EXCUTERE; DFL ('cosse de pois, fève, ordinairement vide') et not. 123 BROU (de la noix), K, n. 30; not. 146, H.

²⁸ Précision: «avec les graines». Cf. FEW 8, 485a PILARE (frm. *pelatte* 'coquille de noix, d'amande'...) et not. 82 PELURE, A III; not. 123 BROU (de la noix), L a, n. 31.

²⁹ Cf. FEW 15/2, 8b, abfrq. *BŪKA (autres sens); not. 141 CÔNE DE SAPIN, 7 a; not. 146 «INVOLUCRE», C; not. 185 ARBRE TÊTARD, A 1.

³⁰ Diminutif de 'plaque' (-ITTA). FEW 16, 627-629, mnéerl. PLACKEN. Confusion avec une autre plante (grateron, bardane...)?

³¹ Métonymie (contenu de la gousse). Cf. FEW 8, 607-608a PĪSUM et POIS, vol. ultérieur.

³² Proprement la graine, v. n. 31 et not. 141 CÔNE DE SAPIN, POMME DE PIN, 20. Cf. FEW 11, 431a SĒMĒNTIA (forme suffixée: Malm. *s'minçon* m. 'jeune pousse de genêt' Bast. 74, Faymonv. *s'méçon* 'branchette (en semence ou non de genêt, de sapin)', Odenval *s'mécète* f. BSW 50, 590; les deux derniers doublés 435b SĒMĪNARE (c.r. BTD 38, 265) et définis respectivement 'ramille' et 'brindille' à My 3, TOUSSAINT).

³³ Terme gén. V. not. 78 FRUIT, A II; not. 141 CÔNE DE SAPIN, POMME DE PIN, 19.

β. Souche et tige de genêt.

1. a. 'étoc':¹ *stò* D 136 | *stòk* Ma 39 (*ō tò pti ~ di ġuñès, hopèt*) || b. **tukê*...:² *tukē* Vi 6 | -*ē* Vi 27 | -*ě* Vi 8.

2. a. **sticot*:³ *stikò* D 136, '141; Ne 57 || b. **stikia*:⁴ *stikya* B 16; Ne 11, 24 || **stēkiyon*:⁵ *stekiyō* D 136; Ne 51.

¹ Comprend «la racine et un petit moignon» D 136. — Cf. FEW 17, 238a *STOK et not. 57 SOUCHE, B 1.

² Glosé «souche qui reste» Vi 6, 27; «petite tige» Vi 8. Comparer **stoké* 'souche de genêt', BASTIN, *Plantes*; **tuqué* 'souche desséchée d'un arbrisseau', MASS.; **tuquê* 2 'souche assez haute', *Gloss. S'-Léger* et v. FEW, l.c. [-ELLU].

³ «Souche de genêt» D 136, '141. V. **sticot* 1. 'souche de g. qu'on a coupé', HAUST, *Chestr.* et BOULARD ('grosse branche de genêt' Ne '38). Autres sens connus en ard.: 'échalas', 'rame à haricots'. Cf. FEW 17, 232-233b, abfrq. *STIKKAN et BTD 38, 276.

⁴ Glosé «tige de genêt» B 16, Ne 24. Cf. FEW, l.c. [dérivé en -ACULU]. V. aussi **s(u)tikna* 'rame de pois' et **s(u)tikner* 'ramer, soutenir une plante grimpante', FRANCARD (**sitika*; -*kè*, -*knè* Ma 51). — En marge: **stiké* 'fourré' et 'il se *sutik* tous côtés' Ne 11.

⁵ «Tige ébranchée de genêt» D 136; «racine et moignon de tige en terre» Ne 51. — Dérivé en '-illon'. Cf. FEW, l.c.; *Nos dialectes* 7, 25 (**stikions* 'tiges de seigle en terre' Ne 9) et ÉCHARDONNOIR, vol. ultérieur.

γ. Gros genêt (dont on faisait des fagots pour le four).

'boujon': *buġō* Ma 53 (*do ~ 'du ~', dè fagò d ~ 'gros g. à peu près mort dont on fait des fagots pour le four'*); *bozō* Ma '28 (*dè ~ 'gros genêts'*). — Type aux acceptions diverses: v. ÉCHELON (ALW 4, not. 98), BARRE de chaise (ib., not. 73), RIDELLE (ALW 9, not. 66), JOUG (ib. not. 117), etc. Ajouter notre sens FEW 15/2, 13, abfrq. *BULTJO.

ETHNOGRAPHIE: 'aux vaches qui n'ont pas ġèri (digéré) et qui sont *hūzēy* (gonflées, météorisées), on leur lie une *kohèt* (branchette) de genêt dans la gueule' L 114. — V. REM., *Gloss. (Folklore 179b)* ainsi que BOULARD

(pour soigner les lapins qui ont *+eune grosse panse* d'avoir mangé de la nourriture trop humide); id. GAZIAUX, *Élev.* 253. Diverses applications et remèdes dans les lexiques

(litière, balais, écouvillons, revêtement de portes et de meules, engrais vert, armature de la faux...; diarrhée, fièvre aphteuse, verrues [ALW 15, 99b]...).

174. BÛCHERON, OUVRIER DU BOIS

Q.G. 856 «*bûcheron; ouvrier du bois*».¹

La notice permet de distinguer deux groupes de désignations: les désignations locatives («celui qui travaille dans le bois») et les désignations fonctionnelles («celui qui abat / coupe le bois / du bois»). Les premières sont morphologiquement des dérivés de radicaux nominaux issus de *BOSK- (A); les secondes, des noms d'agent en '-eur' dérivés de radicaux verbaux ('abattre', 'couper', 'tailler', etc.), parfois précisés par un complément déterminatif ('de bois', 'd'arbres', 'au(x) bois', 'aux arbres', etc.) qui représente en général l'objet du verbe dont est issu le nom d'agent.

Comparer not. 175 FORESTIER.

◆ ALF 185; ALPic. 288; ALCB 580; ALLR 604; BRUN., *Enq.* 206.

A.² 1. **+bwèh'li**, **+bwèch'**:³ *bwèhli* W 30 (terme importé, en parlant de l'Ardenne); H 67, 68; L 1 (?), '90 (q. 12 «forestier»), 101-116; Ve 37-39; Ma 2 | *bwèχ*- L 94; Ve 26 | *bwèš*- D 46.

2. **+bwèh'leû**:³ *bwèhlé* L 66; Ma 19 (seulement au figuré, 'homme qui travaille fort').

3. **+boskiyon**, **-kè-**, **+bokiyon**, **+bokion**, **-kilion**, **+bou**:⁴...: *boskiyō* Ni 38, 39; Na 6, 30, 49; H 1 (-i-), 8 (-ā), 37, 38 (-i-; fagoteur, v. *abaté*), 42 (-i-), 53, 69; L 85 (-i-), 87 (arch.) | *-kēō* H 21 | *bòskèyō* S 1, 10 (q. 12), 19, 29, 37; Ni 36, 72; H 27, '39 | *bokiyō* Ne 51, 69; Vi 2, 43 (J.H.; *-kion* enq. compl.), 47 | *-ki.ō* Ne 65 | *-kiyō* Vi 37, 38 | *-ōη* Vi 27 | *-kyō* To 37 (*bō*-); D 101, 132; H 67 (rare et arch.); Ma 39, 51, 53; B '14, 16-27, 30 (-ō*), 33 (id.); Ne 4-16, '23, 24-31, 32 (*bqu-*), 33-43, 49, 57; Vi 35, '36, 46 (mais *bèki.ō* selon A. Lecoq) | «*boquion*» To 37 | *-kyā* Ne 63 | *-ā** Ne 47, 49; Vi 16 | *bokiyā* Vi 25 | *-aη* Vi '21 | *-i,āη* Vi 13 | *-aη* Vi 22 | *-kyā* Vi 6, 8 | *bòkilyō* Ma 39; B 15 | *bqu-* Ma 42 | *-kliyō* To 7 | *-čilō* No 2.

4. **+boskèyeû**:⁵...: *bòskèyé* Mo 41 (q. 12; var. *-kè-* q. 858); Th 25, 43; Ni 1 | *-ây* Mo 44 (L. Dufrane; *-é(y)* q. 12).⁶

5. **+boskètia**:⁷ *bòskètya* Mo 9 (q. 12); Ch '5 (D' Nopère).

A'. **+bucheron**, **+beu**:⁸...: *bušrō* A 12; Mo 1, 64 (*-šè-*); Th 5; B '1 (fait des bûches) | *-ēō* To 73, 78 | *-èō* To 1 | *-rā* Ne 60 | *-āη* Vi 18 | *-aη* Vi 22 | *bàšrō* D 136; Ne 44, 51 | *běšàrō* Na 59.

B. **+abateû(r)**:⁹ ('de bois / d'arbres / au(x) bois / aux arbres'¹⁰): *abaté*, *-é* No 3; To 2, 6 (*-ēy*), 7, 13, 24, 28, 39, 48, 58, '71, 73, 94; A 2, 12, '18, '52, 55; Mo 20, 37, 42, 44, 58; S 6-13, 29, 31, 36; Ch 4, 16, 27, 33; Th 29, 62 (dans la haute futaie; v. *tayé*); Ni 2-'5 (mais inconnu), 33, 45, 61, 85, 90, '102, 112; Na 1, 19, '20, 22, 44, 49, 112, 129; Ph 33; D 15, 30, 40, 68, 72; H 38, '42 (abat seulement de gros arbres); L 1 (?); Ma 24, 35, 42, 46; B 2, '3,¹¹ 12, 22, 23 (q. 12); Ne 47, 49 | *-ær*, *-ér* Ve 37, 39; B 2, '3, 4, 5, 7, 9, 11.

C. 1. **+côpeû(r)**:¹² ('de bois / d'arbres / au(x) bois / aux arbres'¹⁰): *kópé*, *-é* Ni 20 (*-ō-*); Na 59; W 13, '42, 63, 66; H 2, 53; L 19, '32; Ve 24; My 2; Ma 4 (q. 12), 9 | *-ær*, *-ér* Ve 32, 34, 42; My 1.

2. **+dèscôpeû**: *dèskópé* B 24 (met le bois à mesure sur le terrain ou dans les gares).

D. 1. **+taye-ôs-bos**:¹³ *tay ó bò* Ch 72.

2. **+tayeû** ('de bois / au(x) bois / en le bois'¹⁰), **+tèyeû**:¹⁴...: *tayé*, *-é* Ch 63, '64, 72; Th 24, 53, 62 (dans les taillis; v. *abaté*), 72; Na 84, 107 (coupe la futaie), 109; Ph 6-81, 86; Ar; D 38, 110 (abat et façonne l'arbre), 123, 136; Ma 42 (q. 12); Ne 51 | *tè-* W 59.

3. **+k(i)tèyeû**:¹⁴ ('de bois / +d' lègne ['bois de chauffage']¹⁰): *ktèyé* D 30; L 2 | *ki-* L 66.

E. **+atcheû**:¹⁵ 'aux arbres'¹⁰ *ačé* Ni 19, 20.

F. 1. **+soyeû**: *sòyé* A '18; Th 24 (q. 12); Ph 33.

2. ⁺r'soyeû: *rsòyé* D 110 (scie les troncs et met les bûches à dimension).

G. 1. 'ouvrier de (du, des) bois'¹⁶ No 2, 3; To 2, 7, 37, 39, 43, 48, 94, 99; A 2-37, 50, '52; Mo 17-37, 64; S 6, 19, 31; Ch 4, 61, 72; Th 5, 24, 46, 53, 54, 64-73, '77; Ni 6, 11, 20, 39, 61, 93; Na 1, 22, 23, 44, 69, 79, 99, 101, 116-130; Ph 6-16, 42 (q. 12), 45, 53, 54, 79, 84, 86; Ar 2; D 7, 15, 25, 30 (q. 12), 34-72, 84, 94, 101, 110 (fait les fagots), 113-123; H '28, 37, 38, '42, 46-50; 68, 69; L 1, '32; 61, 87, '99 (q. 12), 106-114; Ve 1, 24, 31-47; My; Ma (sauf 35); B 2-9, 12, '14, 21, 23 (enq. compl.), 24 (fait des fagots, par ex.), 33; Ne 4, 11-31, 47, 60; Vi 6, 8, '21.

2. 'homme du (des) bois'¹⁷ Th 14; Ni 107; Na 135; Ph 33, 54; Ar 1; D 73, 81, 94; Ma 1; B 12; Vi 27, 37.

¹ Quelques compléments proviennent de la q. 12 «forestier».

² Dérivés des radicaux ⁺*bwèh-*, ⁺*bwèch-* (A 1-2) et ⁺*bosk-*, ⁺*bok-*, ⁺*bouk-* (3-5) issus de *BOSK- (sur le caractère autochtone ou non de ces formes, v. not. 29 BOSQUET, n. 1) et emprunt de fr. *bûcheron* (A'). FEW 15/1, 195b-196a. Les suffixes, respectivement '-elier' (A 1), '-eleur' ou peut-être '-eleux' (2), '-illon' (3), '-illeur' ou peut-être '-illeux' (4), '-eteau' (5), '-eron' (A'), indiquent la relation du dérivé par rapport à la base nominale («celui qui vit / travaille dans le bois»); comparer 'bosquet', 'bosqueteau' comme noms de plusieurs animaux vivant dans les bois (écureuil, pivert, tique); FEW 15/1, 200a et b; ALW 8, 80a, 188b. — Dérivé verbal régressif formé sur le type 3: ⁺*bokîr* 'exercer le métier de bûcheron' Vi 22, 27; v. aussi LIÉG., MASS., *Gloss. S'-Léger*. Type 'bosquiller'; FEW 15/1, 195b *BOSK-. — Homonyme du type 1: DL ⁺*bwèh'li* 'boisselier'; v. la note suivante.

³ V. DL ⁺*bwèh'li* (arch.) 'boisselier'; (t. rural, ⁺*bwèh'leû* à Esneux [L 106]) 'bûcheron', CORBAY [Ve 45] ⁺*bwèhy'li*. Il conviendrait de dégrouper sous deux entrées, dans le DL, les deux homonymes ⁺*bwèh'li*, l'un dérivant de *bwè(h)* ('bûcheron'), l'autre de ⁺*bwèhê*, correspondant de fr. *boisseau* ('boisselier').

⁴ V. LÉON. ⁺*boskiyon* 'bûcheron' (s'ajoutant aux mentions de l'EH), FRANCARD, AUBRY

⁺*boquion* (note dans HAUST, *Chestr.*), MASS., *Gloss. S'-Léger* ⁺*bokion*, LIÉG. ⁺*boquian*, DELM. *bo(s)quillon*, COPP. ⁺*boskèyon* (dans l'EH: -eû; cf. note suivante), DEPR.-NOP., DASC., *Forêt*, CARL.¹ id. — Au plan phonétique, noter le renforcement de y en ly (dans *bòkilyō*), l'antéposition de l (dans *bukliyō*), la palatalisation picarde de k (dans *bucilō*).

⁵ V. COPP. ⁺*boskèyeû* (ou -on); même type dans BRUN., *Enq.* 206.

⁶ En marge de la q. 856: ⁺*broskèyi*; -eû 'travailler mal le bois; celui qui travaille mal le bois' B 1: peut-être type 'broustiller' 'faire des broustilles', cf. FEW 15/1, 312b *BRUST-, avec passage de t à k (pour un phénomène analogue, v. not. 34 BROUSSAILLES, n. 7), à moins que ⁺*broskèyi* ne procède du croisement de 'bosquiller' et de ⁺*brôdi*, ⁺*brôd'ler* 'bousiller, gâcher' (DL; FEW 15/1, 301a BRODDEN). Comparer GÂCHER L'OUVRAGE (vol. ultérieur).

⁷ La réponse de Mo 9 provenant de la q. 12 «forestier», son sens n'est pas parfaitement établi.

⁸ Fr. *bûcheron*, dont les formes wallonnes sont empruntées, résulte de la réfection d'après *bûche* d'un ancien 'bocheron'; v. FEW 15/1, 195a *BOSK- et BLOCH -WARTBURG, s. v. *bois*.

⁹ V. PIRS., DEPR.-NOP., DASC., *Forêt*, COPP. ⁺*abateû* 'bûcheron', CORBAY [Ve 45] id. 'abatteur', CARL.² id. 'celui ou celle qui abat le charbon, les arbres, des constructions, des fruits, etc.', FRANCARD ⁺*abateû* (*âs bwâs*) 'bûcheron', REN. ⁺*abateû d'arbres*. FEW 24, 18a ABBATTUÈRE.

¹⁰ Le complément représente en général l'objet du verbe dont est issu le nom d'agent. Pour la valeur partitive de l'article 'aux' dans 'aux arbres', v. REMACLE, *Synt.* 2, 299-305. Dans 'au(x) bois', l'article a probablement le plus souvent la même valeur, que 'bois' soit analysé comme un pl. (cf. DFL) ou comme un sg. (comme synonyme de ⁺*lègne*). Il se peut toutefois que 'au bois' ait parfois une valeur locative ('dans le bois'), cette valeur étant attestée de manière certaine dans 'tailleur ⁺*ou* bois' Th 24 et dans 'tailleur dans le bois' BRUN., l.c.; on sait, en effet, que 'au' a remplacé 'ou' dans cet emploi en de nombreux pts de B.R. tout comme en français (v. ALW 2, c. 5). Dans le relevé qui suit, les pts concernés

par ce fait figurent en italique. Relevé des compléments: 'abatteur de bois' No 3; To 2; H 38; Ma 42; Ne 47, 49; '-- d'arbres' tous les pts de To; A; Mo (sauf To 2, 39; Mo 42); S 6-13; Ch 16; Ni 33, 45, 61, 85, 102; Na 1, 19, 20, 22, 49; B 2, 3 (*abaté*); '-- au(x) bois' Th 29; Ni 112; Ve 37, 39; Ma 35; B 2, 3 (*abatér*), 4-12, 23; '-- aux arbres' Ma 46; '-- de bois' L 19; My 2; '-- d'arbres' Ni 20 (Ard.); W 13; '-- de *+rasse* ['taillis'; v. not. 176, A] W 66; '-- aux bois' H 53; Ve 24, 32, 34, 42; My 1; Ma 49; '-- aux arbres' Ni 20; W 63, 66; H 2; Ve 24; -- 'tailleur (con-) de bois' Ph 61, 81; L 2; '-- de *+lègne*' L 66; '-- au(x) bois' Ch 63, 64; Th 53, 62, 72; Na 84, 109; Ph 6-16, 37, 42-53, 69, 86; Ar; D 38, 110; Ne 51; '-- *+ou* bois' Th 24.

¹¹ À B 2-3, *abatér* 'aux arbres', mais *abaté* 'd'arbres'; pour ces phénomènes d'alternance en Ardenne liégeoise (zone de maintien de -r), v. ALW 1, c. 14, n. 3.

¹² V. aussi CORBAY [Ve 45] *+côpeû âs b*. Ajouter les mentions wallonnes contemporaines FEW 2, 874a CÔLAPHUS, auprès de afr. *coupeur* 'bûcheron'. — Périphrase: 'homme qui coupe aux arbres': *ki kôp âz âp* W 21; '-- les arbres': *lez ôp* L 39.

¹³ Ajouter le type FEW 13/1, 49a TALIARE, auprès de afr. *taille-bois* 'celui qui coupe le bois, nom propre' (env. 1330). Pour la formation, comparer verv. *+pwèrte-â-sètch*, à côté de liég. *+pwèrteû â sètch* (DL, s.v. *+pwèrteû*).

¹⁴ Types 'tailleur' et 'contailleur', le second désignant plutôt l'ouvrier qui façonne (cf. *+dès-côpeû* par rapport à *+côpeû*, sous C). V. FEW 13/1, 43b ('tailleur') et 48a ('con-'), ainsi que DL *+tèyeû d' bwès* (d' *lègne* F), s'ajoutant aux données de l'EH, LÉON. *+tayeû au bwès*, BALLE *+tayeû au bos*, DASC., *Forêt +tayeû (au bos)*, CARL.² *+tayeû au bos* (Th 35, 62; Ch 46; Ph 45), BAL, *Bûch. 203 +tayeû ou bos*, etc.; v. encore BRUN., l.c. ('tailleur au bois, dans le bois, de bois').

¹⁵ Ajouter la forme wallonne FEW 16, 146b HÂPPIA.

¹⁶ Les formes de 'ouvrier' apparaîtront dans un vol. ultérieur, où figureront aussi les variantes de la q. «bûcheron». Le complément est généralement introduit par 'de', mais 'des': *dè* Ni 6 (ou 'de'), 20; Ne 60; Vi 21; 'du': *du*

Th 24. FEW 7, 369b OPERARIUS. — Périphrase: 'ouvrier qui œuvre dans le bois': *ki éf dē l b*. To 6.

¹⁷ Le complément est introduit par 'des' à S 29; Th 14; Ph 54; Vi 27, 37. Autre sens: 'homme du bois' 'sauvage' à Mo 1, 23. — Périphrase: 'homme qui va au bois': *ki va ó b*. Ph 84.

ADD. Divers métiers du bois.

On classe ici quelques réponses recueillies à la q. 856, complétées par d'autres provenant des q. 12 «forestier» et 2050 «élaguer». Les mots désignent des ouvriers exerçant une activité déterminée: confection des fagots, élagage, écorçage, etc.

1° Fagoteur.¹ *+fah'neû*...: *fahnâ*, -*é* L 1, 19, 66; Ve 24 (-*é*), 31 (q. 12); *faginâ* L 29; -- *+fagoteû*: *fagôtâ*, -*é* To 99; A 1, 12, 18, 50; Mo 1, 5 (q. 12), 23, 41; S 13, 31, 36; Ch 27; Th 24 (q. 12); Ni 112; Na 1, 79; D 72; W 66; *+fagotî*: *fagotî* Ar 1.

2° Élagueur.² *+(è)rmonteû* ('d'arbres')...: *rmôtâ* A 2; S 31, 36; *èr-* To 13 (q. 2050), 28 (id.), 94 (~ *d a.* q. 2050), 99; A 52; Mo 20 (q. 2050); *emôtâ* [lire *er-?*] To 71; *+dèsmon-teû*: *dèsmôtâ* S 31 (ébranche l'arbre avant abattage); -- «*dœbrantchœ*» A 18; -- *+groyeû*...: *gròyâ* Ni 19, 20, 80 (q. 2050); *grô-* Ni 26, 45; *+growicheû*: *gròwišâ* Ni 39 (q. 2050); -- *+èrpincheû*: *erpěšâ* To 99; -- *+r'mineû d'ayes*:³ *rminâ d ay* Ch 27.

3° Écorceur.⁴ *+pèleû*: *pèlâ* Th 24 (q. 12); -- *+hwèrceû*: *hwèrsâ* Ma 24 («faisait les *+hwè-ces*»).

4° Essarteur. *+sôrteû*:⁵ *sôrtâ* Na 107 (qui essarte); -- *+dèbochâ*:⁶ *dèbòšâ* Vi 35 (rarement).

5° Autres. *+bouheteû*:⁷ *buhâtâ* L 66; -- *+cèr-kèleû*:⁸ *sèrkèlâ* Mo 5 (q. 12); *šyèrkê-* A 18; -- *+tchèrbonî*: *čèrbònî* Ve 31 (arch., 'fauteur' q. 12); -- *+plante-dè-bos*: *plât de bò* S 31 (q. 12).⁹

¹ Dérivés de *+fah'ner*, *+faguiner*, *+fagoter*; comp. not. 180 FAGOT, A et B. Le dérivé en '-ier', moins fréquent, est encore relevé par LÉON. *+fagotî*, synonyme *+fieû* ['faisseur'] d' *fagots*.

² Se reporter pour ces types à la not. 183 ÉBRANCHER, ÉLAGUER, respectivement *D*, *B* 3, *C* et *G* (mais 'espincier' à cette notice) et v. note suivante.

³ Comparer COPP. *+èrmin.ner* ['remener'] *ène aye* 'entrelacer les pousses vivantes'; ~ *+in pwèrî* 'palisser'. Ajouter le nom d'agent FEW 6/2, 106b MĪNARE.

⁴ Se reporter, pour les verbes dont dérivent ces t., à la not. 177 ÉCORCER.

⁵ Aussi relevé dans l'expression *+mougnî come in s.* 'manger comme un essarteur'; v.

notamment PIRS. *+saurt, -er, -eû* 'essart, essarter, essarteur'. FEW 3, 318b EXSARTUM.

⁶ Sans définition. Dérivé en '-ard' d'un verbe 'desbochier', à rapprocher sans doute, pour le sens de Very [Meuse] *dèbòsi* 'défricher (un bois)', FEW 15/1, 194b *BOSK-.

⁷ À rapprocher de mfr. *bucheteur* 'bûcheron' (1552, Rab), FEW 15/1, 195b *BOSK-.

⁸ Type 'cercleur' 'fabriquant de cercles pour les tonneaux'; FEW 2, 704a CĪRCŪLUS et vol. ultérieur.

⁹ Ajouter *+mourmoudier* To 99. Quid?

175. «FORESTIER», GARDE FORESTIER

Q.G. 873 «garde forestier», complétée par 12 «forêt; forestier».¹

'forestier' se conserve à l'extrême est sous une forme indigène. Ailleurs, composés de 'garde', substantif, suivi d'un complément déterminatif ou de 'garde', base verbale, suivi d'un complément d'objet. À l'est surtout, 'garde', emprunté au français (comparer *+wârder...*), s'adapte fréquemment par la réduction du groupe consonantique final, d'où *+gâr, +gâr*; v. REMACLE, *Différ.* § 66. Comparer GARDE CHAMPÊTRE (vol. ultérieur).

A.² I. *+fwèstî, +fwas-*: *fwèstî* Ve 44 (arch.); My 3, 4, 6 (et *+grand* ~ 'brigadier des Eaux et Forêts'); B 5 (arch.), 7 (arch.), 9, 16 | *fwas-* My 1 (rarement), 3 (à Sourbrodt).

II. *+forèstî, -tier, -tiè...*: *fòrèstî* D 136; H 68; Ne 14 (arch.), 65; Vi 8 | *-î* A 7; Th 62 | *-i* Vi 38 (?) | *-tyé* To 39; Na 120, 127; Ph 11, 37, 42, 61; D 7, 25, 34, 81, 100, 101, 132; Ve 40 (adjectif), 47; Ma 2, 19, 20, 24; B 6, 11, 19; Ne 31, 51; Vi 37 | *-t'yé* Ar 2; D 110; B 24; Ne 26 | *-cé* Ph 15, 53 | *-tyè* Ph 79 (-es-); Ne 33, 60, 76; Vi 12, 13, 21 | *-çè* Vi 22 | *-tyè°* To 39 | *-tyè* To 99 (inc.); A 1 | «-tchyæ» To 71 | *fòrèstî* To 7 | *forèstî_{ye}* To 73.

B.³ 1. a. *+gâr, +gâr*: *gâr* H 21; Ve 6, 31, 34 (ou *-âr*), 37-40, 42, 44, 47; Ma 51; B 5 (néol.) | *gâr* D 34, 64; H 1, 46, 49, 53; L 116; Ma 2 (privé), 3, 24 | *gôr* Ve 32 || b. *+gâ(r)de, +garde...*: *gärt* A 7; Ch 33, 72 (privé); Na 44, 69, 79, 107, 135; D 38, 72, 94; My 1, 2; B 6,

15, 24, 27; Ne 9, 11, 24, 26, 32, 44; Vi 6, 8, 25, 35 | *gât* Na 135 | *gârd* Ne 69 | *gârd(ê)* D 136 | *-d_e* A 10 | «gârde» To 71; A 18 | *górd* Ne 65 | *gärt* Ni 45; Na 23, 130; W 3; Ne 39 | *gart* A 13, 44, 60; Mo 17, 20, 23, 79; Ch 27, 63; Th 24 (garde-chasse), 25, 43, 46, 54, 73, 77; Ni 2, 5, 19, 26, 80, 98, 112; Na 1, 6, 49, 99; Ph 6, 45, 86; D 73, 81; Ve 24; Ma 40; B 9, 11, 23 (-d; pas de bois communal), 30, 33; Ne 4, 20 | *gärt* To 58, 78 | «garte» A 55 | *gard_e* To 13, 73 | *gardæ* To 28 (~ *+du catê*, pour les bois du château).

2. a. *+gâr forèstier...*: *gâr fòrèstyé* Ve 35 (*+i louke âs bwès, âs plantés*), 37-39; Ma 20; B 21 | -- *-t'yé* Ve 42 | *gâr fòrèstyé* H 68, 69; Ma 4, 19, 24, 42; B 12 | *gôr* -- L 114; Ve 32 || b. *+gâ(r)de forèstier, +garde* --...: *gärt fòrèstyé* Ch 72 (var. *fòrèstî* q. 12); Na 112; Ph 16; D 46, 101; My 1; Ma 43; B 23 (inc.), 28; Ne 14, 15, 69 | -- *-t'yé* Ar 2; Ne 26 | -- *-tyè* Ph 79 (-es-); Ne 33, 47; Vi 21 | -- *-t'yè* Ne 49, 63 | *gât fòrèstyé* Ch 72; Ph 15 | *gärt* -- H 69 | *gart fòrèstî* Ne 43 (arch.) | *gardæ* -- No 1 | *gart fòrèstyé* Th 54, 64, 73; Na 44, 116-129; Ph 33 (plus élevé que 'garde de bois'), 42, 53-61, 81; D 7, 40, 68, 113; Ve 24; Ma 24, 35; B 11, 14; Ne 20, 23, 51 (*gard f.*), 57; Vi 2 | -- *-t'yé* Ar 1, 2 (ou *gärt f.*); D 110, 123; Ma 53; B 24 | -- *-cé* D 120 | -- *-tye* D 81 | -- *-tyè* Ch 16, Ne 76; Vi 16 | -- *-t'yè* Ne 60 | -- *-çè* Ch 43; Vi 22 (*gärt*).

3. **+gardê d' forêts**: *gardê t fòrè* No 2 (ou *gard àt f.*, notation de l'enquête?).

4. a. **+gâr de bois**¹, **+gâr --**¹: *gâr di b.* L 85, 87; B 4 | *g. du b.* Ve 35, 41 | *g. dè° b.* Mo 37; S 13 | *gâr di b.* D 30; H 8, '39, 49, 50, 53; L 2, 4, 45, 106; Ma 4, 9 | *g. dẽ b.* W 63, 66; H 2, 21 (var. *gâr q.* 12), 27, '28, 37, 38, '42 | *g. du b.* Ve 34 | *gõr di b.* H 67; L 1, 7, 29, 39, 94 | *g. du b.* Ve 26, 32 | *gõr di b.* L '32, 43, 66, 101 | *gõr du b.* L 19 || b. **+warde de bois**¹, **+gârde --**¹, **+garde --**¹: *wart dẽ b.* Mo 41 (arch.) | *gârd di b.* Ch 28, 61; Ni 107; Na 109; Ma 46 | *g. di b.* Na 22 | *g. du b.* My 2; Vi 13, 25 | *gard di b.* Ni 39; Na 84, 101; Ph 33 (*gar_d*); D 15, 40, 58, 84, 96; W 35, 59; Ma 39 | *g. di b.* Na '20 | *g. dẽ b.* To 2; Ni 61, 80, 85; Na 6 | *g. du b.* Ne 16; Vi 18 | *g. dè b.* Mo 1 (*ğard*); Ch 4 (id.), 63; Th 29, 53 (*gar_d*), 72, 73; Ni 33-38; Ph 69, 84 | *g. àd b.* [ou *gardê d b.*?] No 2, 3; To 94 | *gârd ẽd b.* To 99 | *gard ẽd b.* To 13, 24.

4'. a. **+gâr du bois**¹, **+gâr --**¹: *gâr dè b.* B 2, '3 | *g. du b.* A 50 | *gâr dè b.* Ma 12, 19 || b. **+warde du bois**¹, **+gârde --**¹, **+garde --**¹: *wart du b.* Mo 44 | *gârd dè b.* Ni 20 (et *gârt --* à Ard.); Na 59 | *g. du b.* S 37 | *g. du b.* Ni 1, 90 | *gard dè b.* Ni 6, 11, '102; Na 19, 30; W 1 (*ğard*) | *g. dõ b.* Ma 1, 36 | *g. du b.* A 2, 37; Mo 41, 42; S 10, 29, 31, 36; Th '2 | *g. du b.* Mo 20, 64; S 19; Ch 16; Th 14, 24; Vi '21, 22 (*ğârd*) | *gart du b.* A '20, 28 | *gârdẽ du b.* To 43 | *gârdê --* To 48; A 12 | *gardẽ du b.* To 39 || **+gârde sur le bois**¹: *gârt sùl b.* Ni 20.

4''. a. **+gâr des bois**¹: *gâr dè b.* Vi '36, 47 || b. **+gârde des bois**¹, **+garde --**¹: *gârd dè b.* Vi 38, 43 | *ğârd --* Vi 27 | *gard --* Vi 46 | *gardẽ --* To 27 | *gardê --* To 24.

5. **+gâr de chasse**¹, **+gâr --**¹...: *gâr du çès* Ve 35 (*'i louke â jibier*) | *gâr di çès* Ma 29 | *g. du ç.* Ve 32, 34 | *gõr --* L 2 | *g. di šas* L 35 || b. **+garde de chasse**¹: *gard di çès* D 15, 40, 58; W 10, 21, 59 | *g. dẽ ç.* Ni 93 | *g. du ç.* Ne 20 | *g. dè ç.* Ph 81.

5'. **+garde de la chasse**¹: *gard dèl kaš* Th 24.

6. **+gâr d'eau**¹: *gõr d ẽw* L 66.⁴

B'. 1. **'garde-bois**¹: *gâr b.* A 50 | *gard b.* To 6 (var. *gârdê b.* q. 12); S 1 | *gardê b.* No 3; To 2 | *gardê b.* Mo 9; S 6; Ch 26; Th 5; Ni 28 | *garde b.* Th 62 | *gardu b.* A 1, '52 (-ã-).

2. **'garde chasse**¹: *gârt çès* B 22 | *gardê šas* To 13.

¹ Compléments intégrés dans le tableau et signalés par l'italique; pour les variantes, v. n. 3. — Remarques. 1° La q. 12 est imprécise: *forestier* est-il adjectif ('qui a rapport à la forêt') ou substantif ('homme chargé de la surveillance de la forêt')? Le nombre important de réponses 'garde' montre que le mot a généralement été entendu comme substantif, mais un doute subsiste pour 'forestier', sous les formes non diphtonguées, lorsque le type n'a été recueilli qu'à la q. 12. — 2° La q. 12 a encore obtenu des réponses dont le sens est 'homme travaillant dans la forêt (bûcheron, ouvrier du bois)', qui complètent les données récoltées à la q. 856; elles ont été portées à la not. 174.

² FEW 3, 709a FORESTIS. Ajouter les formes diphtonguées en *wè*, *wa* (v. REMACLE, *Différ.* § 18) auprès de alorr. acomt. *frostier*. V. aussi BASTIN, *Plantes* § 14 *+fwastî* 'forestier' (ou *+gâr-du-bwas*) et *+fwastèlrie* (en top.), ATTEN *+fwastî*, ainsi que les formes anciennes de DRO (s. v. *†fwèstî*, *°foistelerie*, *°fosterie*) et de TAL, DBR 11, 43, n° 366 (*°forsterie*).

³ Variantes offertes par la q. 12: 1° (différence de type) *gard àd b.* No 3 (*gardê b.*); *gard dè b.* To 2 (id.); — 2° (opposition *-r / -rd*) *+gâr forestier* H 69 (*+garde f.*); *+garde f.* Ma 24 (*+gâr f.*). Quelques variantes sont négligées; d'autres sont intégrées dans le tableau. Noter *+warde* en deux pts borains; y ajouter *+warde* (sans complément) Mo 42 («dans les charbonnages»). — Remarques sur l'interprétation des formes: une analyse 'garde-bois' aurait peut-être dû être préférée à l'analyse 'garde de bois', adoptée ici pour *gâr dè° bõ* Mo 37; S 13, mais *+gâr* existe à l'ouest (comparer *+gâr dou bo* A 50); — *dè* est interprété préférentiellement comme 'de' ou 'du', mais une analyse 'des' est toujours possible. — Ajouter aux formes de l'EH: BALLE *+gardê-bo*, BASTIN, *Plantes* *+gâr-du-bwas*, LÉON. *+garde di bwès*.

⁴ Ajouter *+garde particulier* Na 101; *+gârde --* B 22.

176. TAILLIS

Q.G. 13 «un bois; un bosquet; un fourré; un taillis».

La notion de taillis s'oppose aux trois autres notions visées par la trop longue q. 13; alors que les premières sont des réalités naturelles, la dernière découle de l'activité humaine (l'exploitation du bois en taillis, c'est-à-dire la coupe des rejets poussant en bouquets à partir des racines; v. n. 13). Les lacunes sont attendues là où l'activité forestière est inconnue ou rare (To, L nord, spécialement).

Le sens de base des principaux mots autochtones: 'raspe' (A), dont l'extension dénote l'ancienneté, 'taille' (B 1) et 'coupe' (C) est 'partie de bois exploitée chaque année, en général pour les besoins du chauffage domestique'. De ce sens découle celui de 'partie de bois récemment exploitée en taillis', où le mot employé seul entre en relation synonymique avec son emploi dans le syntagme 'jeune raspe / taille / coupe'.

◆ REMACLE, *Parler* 152-3; CORBAY [Ve 45] 48; BAL, *Bûch.* 209-211.

A.¹ **+rasse, +raspe, +rape...** (f.; 'de la¹² aux pts indiqués): *ras* A 44 (?); S 19; Ch 4; Ni 19 (+*dèl r.*), 20 (+*dèl r.*; à Ard. *+lû r.*, *dèl raz dû bwès*), 93, 102 (+*dèl r.*); Na 19, 101, 120 (ou *+basse taye*); D 30 (ou *+tèye*), 58; W 3 (ou *+dèl r.*), 63, 45 (+*dès* ~ 'branches ou arbustes coupés'); H 2 (+*lès r.*, v. sens sous *+ràyîye*), 28 (+*dèl r.*, v. *+tèye*), 69 (+*dèl r.*, ou *+dè tayi*); L 32, 39; Ve 26 (+*dèl r.*), 32 (id.), 34 (id., arch., v. *+tèye*), 37 (+*dul r.*), 39 (id.), 42; Ma 9, 12 (ou *+tèye*), 40 (sous-bois sous futaie) | *rasp* A 28 (dans 'bois de ~'); Mo 75 (+*dèl r.*); S 37; Ch 27; Ni 1 (+*dèl r.*), 6-9 (+*dèl r.* 'souches restant dans le taillis coupé'; v. *+taye*), 11, 17, 28 (+*lès r.*), 33 (+*dèl r.*), 38 (dans *+on a fiyé l' ~ 'on a tout coupé et ça repousse en taillis'*), 39 (+*dèl r.*), 45, 61, 85 (+*dèl r.*), 90 (?), ou *+taye*), 97, 107 (+*dèl r.*), 112; Na 22 (ou *+côpe*), 79 (ou *+taye*); D 40 (+*dol r.*, ou *+taye*), 58 (+*dol r.*), 100 (id.) | *rap* To 24 (+*dèl r.*, ou *+talyi*), 36, 73 (dans 'bois de ~' 'bois de taillis'), 94 (+*dèl r.*, ou *+du tayi*), 99; A 12, 55 (+*dèl r.*), 60 (+*ène r.* 'portion coupée ou à couper'; *+dèl r.*, 'du bois

de ~'). — **+djône rasse:** *gôn ras* Ve 6 (taillis coupé qu'on laisse repousser).

B.³ 1. **+tèye, -ê-, +taye, +tâle...** (f.): *tèy* D 30 (ou *+rasse*), 34 (surtout dans ventes pour «marchandises»; *+une t. di deûs-ons*), 46; H 21, 27, 28 (se dit d'un taillis coupé, v. *+rasse*), 37, 42, 46, 50, 53, 67, 68; L 1, 101, 106, 113; Ve 38, 40 (ou 'jeune taille'), 41, 42; Ma 2, 4, 9, 20 (jeune taillis), 24 (arch.), 35; B 7 (ou *+côpe*) | *tèy* Ve 34 (ou *+dèl rasse*); Ma 12 (+*dès t.* ou *+rasse*) | *téy* Ve 32 (+*one t.*, ou *+dèl rasse*) | *tèy* Ve 42 | *tay* To 57 («tail»); A 37; Mo 41; S 6, 29; Th 2, 25, 43, 54, 73; Ni 6, 9, 36, 90 (v. *+raspe*); Na 1, 19, 30, 49, 69, 79 (ou *+raspe*), 84, 99, 101, 109, 116, 120, 130, 135; Ph 6, 15, 33 (ou *+djon.ne côpe*), 42, 45 (ou 'jeune taille' 'coupe d'une année'), 81; Ar 1, 2 (ou *+taye di bos*); D 15, 36, 38, 40 (ou *+dol raspe*), 58, 68, 72, 81, 91; Ve 40 (et 'jeune taille'); Ma 46; B 9 (ou *+pèladje*); Ne 44, 47; Vi 42, 47 | *tây* S 1 | *tây* Ph 54 | *tây* Ph 37 | *tây* A 13, 18 | *tâl* To 6 (dans 'bois de ~'). — 'jeune taille': *gôn tay* Th 46; Ph 69, 86; D 94, 100, 101 | *gôn* -- Ph 45; Ne 4, 5 | *gôn* -- Ve 40 | *gôn* -- D 68 || 'basse taille': *bas tay* Na 120 || 'taille de deux ans': *tay di dèz ô* D 34.

2.⁴ **+tayète:** *tayèt* Mo 42 (+*dèl t.*, ou *+tayi*).

3.⁵ **+tèyis', -i, +tayis', -i...**: *tèyis* H 26; Ve 38 | *-és* H 38, 39 | *-i* B 4 | *tayis* D 73 | *tayi* No 1-3; To 13, 28, 71, 73, 94 (+*du* ~ ou *+dèl rape*); A 7, 10, 12, 50; Mo 1, 17, 42 (ou *+dèl tayète*), 75, 79; S 10; Th 11, 14, 29, 53, 62-72, 82; Na 59, 112; Ph 11, 79, 84; Ar 1, 2; D 68 (ou *gôn tay*), 110-136; W 59; B 24; Ne 20, 22, 23, 49, 63-76; Vi 2 (+*dou t.*), 25, 43 | *-i* Ch 16 | *-é* To 2; D 132; Na 44; Vi 6, 18, 27 | *-ê* Ni 26 | *tây* Ph 53 | *ta.i* To 39; Vi 21, 46 (ou *ta(y)i*) | *talyi* To 24 (ou *+dèl raspe*); Na 129; D 113; H 69 (+*dè t.* ou *+dèl rasse*); L 114; Ve 1, 35; Ma 43, 53 (ou *+haye*); B 2, 3; Ne 15, 26 | *tayli* My 1 (H. Cunibert, ou *+hâye*).

4.⁶ **+djône tayin:** *gôn tayē* B 21.

C.⁷ **+côpe** ('de bois' aux pts en italique), **+côupe** --: *kóp* Ni 112; Na 22 (ou *+raspe*); Ph 61 (coupe d'affouage); D 84, 96; H 8;

L 116 (+dès c.); Ve 24 (?), 44; My 2; B 5, 7 (ou +tèye), 11 (où on abat des bois), 30, 32; Ne 11, 24 | *kōp* Ph 47 | *kāp* Mo 9 | *kwop* Vi 36. — +**djon.ne cōpe**: *ḡōn kōp* Ph 33 (ou +taye) | *ḡōn kōp* B 28.

D.⁸ 1. +**haye, -â-, -â-...**: *hay* W 67; Ma 19, 20 (ou +tèye), 29 (ou +viréye), 36, 40, 51 (+one h. di vint-ans, etc.), 53 (ou +talyi); B 12, 16, 19, 22 (et +dès h. a pèler), 23; Ne 24 | (*h*)ay Ne 9, 16 | *hāy* Ma 1, 39 (haie; fourré); My 1 (ou +talyi), 4 (dans +h. a pèler) | *hāy* Ma 42; B 6 | *hāy* Ne 22, 23 | *hèy* B 33 (dans +h. à bouchons) | *hèy* B 1.

2. +(h)**ayète**: *hayèt* D 73 (petit bois taillis).

E.⁹ +**hé**: *hé* My 6.

F.¹⁰ +**râyîye**: *râyîy* W 63; H 2 (où l'on coupe les +rasses tous les 7-8 ans).

G.¹¹ +**rafe**: *raf* Mo 64 (à la q. 123 «lieu couvert de buissons», glosé 'taillis').

H.¹² +**pèladje**: *pèlač* B 9.¹³

¹ V. DL +*rasse* (La Gleize, etc.) 'bois taillis', REMACLE, *Parler* 152 +*du l' rasse*, expression ancienne de plus en plus remplacée par +*do talyis*, BAL, *Bûch.* 205 +*èl rasse* 'taillis sous futaie' (ou +*èl tayis, talyis*), CARL.² +*raspe*, +*rasse* 'taillis' (vieux), DEPR.-NOP. +*rasse* ou +*raspe* 'taillis' (et +*bo d' r.*, +*fagot d' r.*), COPP. +*raspe* 'taillis, fourré', DELM., SIG. +*raspe* 'taillis', REN. +*rape*, LIÉG. +*rape* (souvent pl.) 'taillis, broussailles', etc. — Le sens 'taillis' découle du sens 'bois coupé provenant des taillis' attesté dans l'ancienne langue; la base verbale du substantif se conserve dans centr. *râper* 'exploiter un menu bois, nettoyer après la coupe du taillis'. V. FEW 16, 671b RASPÔN (où le verbe doit être déplacé avant le substantif). Comparer +*raspadje* 'fourré' (not. 31, B et renvois). — En toponymie: +*lès rèsses*, lieu-dit de Bouffioulx [Ch 66].

² L'article partitif est la trace morphologique du sens primitif du mot; v. n. 1.

³ V. par ex. DL +*tèye* 'coupe de bois; de là taillis: +*ine djône t.*', LÉON. 57 +*taye* 'endroit où on a coupé le taillis l'année précédente' (par opposition à +*cōpe*), BALLE +*tâye* 'entaille (sylviculture)': +*djon.ne tâye* 'entaille exploitée il y a moins de cinq ans', +*vîye tâye* 'entaille dont le tour d'exploitation est proche', +*tâye* à

pôcions 'entaille réservée aux portions d'affouage', +*tâye à gros bos* 'entaille réservée à la futaie' (v. de même DASC., *Forêt*), COPP. +*taye* (avec ex. au pl.: +*dins lès t.*), DEPR.-NOP. +*taye* (et l'ex.: +*côper l' t. dou bos*). Le sens dont découle le sens 'taillis' est donc, comme celui de 'coupe' (C), 'section délimitée dans un bois [pour être exploitée]'. FEW 13/1, 50a TALIARE. — En toponymie: +*so lès tèyes* H 67; +*lès spès-sès tayes* Ch 28.

⁴ Ajouter BALLE +*tayète* 'petite +tâye'; et lieu-dit +*al tayète*. Dérivé du précédent. FEW 13/1, 45b (St-Pol, ard.).

⁵ Ajouter LÉON. +*tayis*, REMACLE, *Parler* 152 +*do talyi* (néol.), BAL, *Bûch.* 205 +*talyis*, +*tayis*. Dérivé en '-is' de 'tailler' 'couper de temps en temps (un bois d'arbres qui ont crû sur souches)'. FEW 13/1, 43b.

⁶ Dérivé en '-in' (sans doute -IMEN) à ajouter FEW 13/1, 43b. Pour le suffixe, comparer +*ployin* 'petit bois' (not. 29 BOSQUET, C).

⁷ V. notamment LÉON. 57 +*cōpe* 'partie où on coupe le taillis' (par opposition à +*taye* 'taille, même endroit l'année suivante'), BALLE +*cōpe* 'coupe (de bois)'; +*ène djon.ne c.* 'une coupe exploitée récemment', BAL, *Bûch.* 209 +*cōpe* 'coupe' (ou +*tâye*), COPP. +*coûpe dè bo.* À ajouter FEW 2, 869b CŌLĀPHUS. Pour l'origine du sens, cf. n. 3. — Autres types dont la spécialisation sémantique est comparable: 'part': *pôr* Ph 61 (part de taillis achetée aux enchères); — 'portion': *pòrsyō* A 60 (+*acater ine ~ d' rape*).

⁸ Le sens de 'haie', proprement 'petit bois', s'est probablement spécialisé dans le syntagme 'haie à peler' 'à exploiter en taillis'; ajouter à FEW 16, 113b *HAGJA. — Pour 'peler', v. ci-dessous, n. 12.

⁹ Proprement 'côte couverte de bruyères ou de bois', v. not. 35, B. Le sens 'taillis' est cependant confirmé par VILL., s.v. *xhé*. La spécialisation sémantique s'explique sans doute de la même manière que pour le type précédent.

¹⁰ Participe passé fém. substantivé de +*râyî* 'arracher'; ajouter à FEW 3, 235a ERADICARE.

¹¹ Probablement déverbal de 'rafler' 'enlever sans rien laisser', à porter FEW 16, 653b RAFFEL. — Comparer +*rafe* 'égratignure', noté à Mo 1, ALW 15, not 57 et n. 3.

¹² Dérivé de 'peler' 'exploiter en taillis' (sens que l'on restitue d'après 'haie à peler'); à ajouter FEW 8, 485b PĪLARE.

¹³ Compléments relatifs à l'exploitation du taillis. 1° Dans la partie champenoise du domaine: *+wébe* (f.): *wéb* D 136; Ne 51 (ancien mot aujourd'hui inusité, non défini). À Laforêt [D 136], on précise: «Partie affouagère qu'on exploite chaque année; chaque ménage reçoit *+s'n-éjance* ['son aisance': FEW 24, 157a ADJACENTIA], qui comprend au moins quatre *+sôrts* ['sorts' 'lots'] situés à quatre places différentes pour que nul ne soit avantagé au détriment des autres.» V. aussi BRUN., *Enq.* § 160 bois de commune: mentions de *wéb* recueillies essentiellement en bordure de la Semois / Semoy, avec la précision: «Il y a dans *wéb* l'idée d'un lot de terrain cultivé par le feu [...]» Le sens 'coupe de bois' est relevé par la même source à Bouconville (arr. Vouziers, cant. Mouthois). Pour l'histoire du mot, v. HAUST, *Étyim.* 276; FEW 17, 552b *WEIBJAN; on notera que la filiation des sens n'est pas claire et que le sème /'communal'/, commun à la plupart

des sens anciens, n'a pas été assez considéré. — 2° En Haute Ardenne: *+viréye*, *-èye*: *viréy* Ne 11, 14; *-èy* Ma 29, défini par «terrain communal qui forme la coupe de taillis chaque année; anciennement grande plaine de genêts» Ne 11; «ensemble des lots de bois» Ne 14. V. FEW 14, 387a VĪBRARE (Gedinne, Bouillon dans le sens 'bois communal'); pour une étude du mot et de ses dérivés toponymiques, v. M. WILLEMS, DW 19-20, 167-228. — Réponses recueillies en marge de la q. 13. PLANTATION D'ARBRES (à opposer au taillis, sur souche). 1° Selon l'essence. *+hèstroûle* (f.): *hèstrûl* Ma 53 (bois de hêtres); dérivé en '-euille' de 'hêtre' (cf. not. 136); — *+biôlis*: *byôlis* Ne 39; dérivé en '-is' de 'b(e)oule' 'bouleau' (cf. not. 158); — *+ônwô*: *ônwô* A '52 (aunaie); dérivé en '-oi' (-ÊTU) de 'aune'. — 2° En général. 'plantis': *plâtis* D 25 (défini 'plantis'), 64 (*+p. di sapins*), 84; Ma 9 (*+p. di bèyôles* 'plantation'), 19 (de différentes espèces); *plôtis* D 34 (défini 'plantation'); *plâti* B 28 (plantation d'arbres); Ne 33 (terrain nouvellement planté d'essences forestières), 60.

177. ÉCORCER un arbre

Q.G. 20 «peler, écorcer un arbre avec un ...».

Le terme technique désignant spécifiquement l'écorçage des jeunes chênes debout en vue de la fabrication du tan est 'peler' (A); comparer 'pèloir' 'instrument servant à écorcer' (en ADD.) et *+pèlwê*, *+pèlozia* et var. 'bois pelard' (not. 178, A 6).

L'EH relève en outre 'écorcer', 'des-' (B-B'), ainsi que 'écorcher' (C), continuateurs respectifs de *SCÔRTEARE et EXCORTICARE, dont la répartition et les formes concordent dans les grandes lignes avec celles de ces types dans le sens 'écorcher (la peau)'; comparer ALW 15, not. 59 S'ÉCORCHER et encore ÉCORCHER un animal, vol. ultérieur.

En ADD., noms de divers instruments servant à l'écorçage et de quelques phases de cette opération.

◆ ALLR 620; BRUN., *Enq.* 527; L. REMACLE, «L'écorçage des chênes en Ardenne», EMW 4, 1947, 256-274 [ci-dessous, REMACLE, *Écorçage*]; BAL, *Bûch.* 216-217.



Figure 1. Après ébranchage, le haut de l'arbre est écorcé (DFL, fig. 770; v. aussi EMW 4, 266).

A.¹ 'peler': *pèlé* To 58; A 60; Mo 1, 9, '29, 79; S 10, 19, '28, 29-37; Ch 4, 16, '19, 26, 28-43, 63, '64; Th '2, 5, 24, 53, 72; Ni 11, 19, 20 (et Ard.), 26, 28, 36, 38, '66, 72, 85, 90, '97, 98-112; Na 1, 6, 19, 22, 30, 49, 59, 79, 84, 101, 107, 109; Ph '11, 15, 45, '47, 54, 81-86; Ar 2; D 30, 64, 110, 120, 123, 132; W 3, 13, 35, '36, '39, '42, '56, 59 (à Mf., Av., W.), 63, 66; H 1, 2, 21, '26, 27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46-69; L 1-7, 19-35, 43, 45, '50, 66, '71, 85, 87, '99, 101-116; Ve 1, 24-47; My; Ma 2-29, 40, 42; B '1, 2, '3, 6, 9-23, 27; Ne 11, 20, '22, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 2, 8, 48 (pò-) | -ī B 4, 5, 7 | -ě Mo 37 (part. passé); H '74; L 94 | -ě Th 73 | -è Ni '74; Na 116, '120, 127, 129, 135; Ph 16, 33, 53, 61, 79 (pe-); Ar 1; D 7, 25, 36, 40, 46, 58, 64-101, 113; Ma 1, 35-39, 43, 46, 51; B '19, '26, 28, 30, 33; Ne 4, '5, 9, 14-16, 26, 33, 39, 49, '50, 60, 63, 76; Vi 16 | -èy Mo 44; Vi 13, '21, 27, 38 (3^e ps.: *i pàel*), 47 (pò-) | -ey Vi 22 | -òy W '2 | -æ A 1, 55 | -æ / -ě A 50 | -é° Mo 17 | *pelé* L 39 | *pèlé* To 1, 6, 27, 99 | *pàlé*, *pě-* To 2; Mo 42; Vi 37 | «*peler*» To '36; A '57 || *plé* To 13, 28, 39 | *plē* / -à A 7 | *plàè* A 2 | «*plæ*» To '71; A '13, '18, '20, 28. Ind. prés. 3^e ps.: *ō pèl* Mo '75.

A.² 'pelurer': *pluré* No '5; To 37 | *plū-* To 78 | *plurě* To 73.

B.³ 'écorcer'. I. +*hwèrcî*, +*chwèr-*, +*chwar-*, +*scwa(r)-*, +*scwâr-...*, -*i*, -*er*, -*è*: *hwèrsî* H 53; L 29, 66, 106, 113; Ma 12 | *hwèrsé* Ma 19 (pour les petits troncs; ou A); B 6 | *χwèrsî* B 4 | -é Ve 47 | *šwèrsî* B 9 | -é Ma 29 | -è B 33 | *šwarsî* B '1, '14, 15, '19, 22 (enq. compl.; 'peler' J.H.) | -è Ma 39; B 30; Ne 15, 26 | -e B 24 | -é Ma 53 | *skwarsî* Ni '10 | *skwasî* Na 109 (ou *šwašî*) | *skwārsî* Ch 33 | -ī Ch 61 (et ind. prés. 3^e ps.: *ō skwārs*) | -i Ph 16.

II. +*chwèrchi*, +*chwa(r)-*, +*chwâr-...*, -*î*, -*è*, +*scwacher*: *šwèrsî* D 30 | *šwaršî* Na 69, 112 | -ī Na 107 | *šwašî* Na 109 (cf. *skwasî*) | *šwâr-* Na 30, 79, 130 | -ī Na 107 | -è Ma 1, 36 | *skwašé* D 15.

III. +(è)*scorcî*, -*ôr-*, -*oûr-*, -*our-...*, +*èscor-*: *skòrsî* S 29, 31; Ch 16, 26; Th 5, 14, 53; Ni 33; Ne 43, 57 | -ī S 1 | -i Ch 63 | -e Th 72 (et part. passé en -è, q. 21) | *èskòrsî* S 13; Th 43 | *skòrsî* Ch '64 | -i Ch 43; Ph 42, 54, 81 | *èskòrsî* Th 24 | *skòrsî* Ph '11 | *èskàrsî* Ph 37 | *skàrsî* Ch '19 | *ès-* Ph 6 | *skarsî* Ch 4 | -ī Ni 72, 90 | *èkòrsî*

Vi 8 | -i Vi 43 | -é Vi 18 | *é-* No '4 | -è A 1.⁴

IV. +(è)*scorchî*, +(è)*scorcher*, +*ècorchî...*: *skòrsî* Mo 44; S 6; Th 43, 54 | -ī S 10 (ou *ès-*; part. passé en -i q. 21) | -ī A 2, 7; Mo 17, 79 | *èskòrsî* Th 29 | *skòrsé* Mo '77 | *ès-* Mo 42 | *skòrsé* Th 25 | *èkòsi* Vi 13 | *èkòrsî* No 2 | *èkòrsî* No 1, 3; To 27 | -ī_æ A 12 | -ī_{yè} To 43 | -yè A '13 | *èkòrsyæ* A '18, 28 | -iyé To 24, 94 | -šé Mo 64 | -šæ A 50, '52 | -è° A 55 | *èkòrsé* To 1, 39.

B.⁵ 'descorcer'. +*discwècî*, +*diswarci*, +*dèscoūrci*: *diskwèsî* L 107 (L.V.) | *diskwarsî* Ni 39 | *dèskàrsî* Ni '74.

C.⁶ 'écorcher'. +*scwârtchi*, +(è)*scortchî*, +*èc-*: *skwârçî* D 120 | *skòrcî* Th 64 | *èskòrcî* Th 82 | -*or-* Ph 69 | *èkòrcî* Vi 25 (enlever un morceau d'écorce), 38 (ind. prés. 3^e ps.: *il èkàurč*) | *kòrcî* Vi '21.

D.⁷ +*ploumer*, +*pleu-*: *plumé* Ne 65 | *plàè-* D 136 | -ě, -èy Vi 43.

E.⁸ +*hårner*: *hörnè* L 66 (~ *ō ĝón çèn*).

F.⁹ +*dishågn'ter*: *dishònté* L 14 (?).

G.⁹ +*dishûfi*: *dishûfi* L '90.

H.¹⁰ +*haver*: *havé* L '32, 94 (-é) | *šavé* Na 1 (~ *lè kòš*).

I.¹⁰ +*scrèpi*: *skrèpi* Na 99; Ph 61 ('râper').

J.¹⁰ +*grètè*: *grètè* Ne 60.¹¹

¹ Pour le sens 'écorcer (un arbre)' de 'peler', v. DL, SCIUS, LÉON., COPP., DEPR.-NOP., etc.; FEW 8, 483a, PĪLARE. Menues variantes par rapport à la not. 83 PELER (un fruit). — Construction: en général, 'peler un arbre', 'peler un chêne', mais 'peler aux chêneaux': *p. ā çènè* Ve 40; '-- aux écorces' D 36, 40, 96; Ve 32; Ma 39; v. aussi DL +*pèler às hwèces*; de même VILL. «*pelez a xhuasse*» doit correspondre à +*pèler às hwaces* (comparer éd. LECHANTEUR: +*pèler à hwace*).

² Dénominal de 'pelure'. Comparer not. 83 PELER un fruit, A'.

³ Au sens 'écorcer (un arbre)', LÉON. et LURQUIN +*scwacî*, COPP. +*èscourcî*, DEPR.-NOP. +*èscorcî*, COTT. +*scorchî*, FEW 11, 329a SCÔRTEA, corrigeant FEW 3, 281b EXCORTICARE. — Pour l'analyse de ces formes, v. ALW 15, not. 59 S'ÉCORCHER, spécialement introduction et n. 3; le classement adopté ici suit les mêmes critères: 1^o traitement de *ō* entravé par R + consonne (diphthongaison, sous I, II; pas de diphthongaison, sous III, IV); — 2^o traitement de

T + yod (> s, sous I, III; > š, sous II, IV). Pour le traitement du groupe initial SK-, comparer ALW 1, c. 31 ÉCHELLE, etc. Remarque: il n'est pas impossible que 'quacier' (liég. ⁺chwahî, nam. ⁺chwachi...; cf. FEW 2, 1435a; ALW 15, 42) et peut-être 'écuissier' (liég. ⁺scohî, etc.; cf. ici not. 183 ÉBRANCHER, A 1) aient influencé certaines formes; ces croisements pourraient expliquer l'absence de r dans ⁺chwachî, ⁺scwacî, ⁺scwacher, ⁺ècô(t)chi..., certaines de ces formes pouvant aussi s'analyser comme des dérivés directs de 'écorce'. — Autres sens: 1° 'écorcher (la peau)'; v. ALW 15, l.c.; — 2° 'écorcher (un animal)'; v. vol. ultérieur; — 3° sens divers, souvent péjoratifs, découlant en général du sens 2°, mais recueillis en marge de la q. 20: ⁺chwârchi 'tailler grossièrement (un arbre)' Na 99; 'couper et arracher en même temps (la tête d'une bête); écorcer avec un mauvais couteau' Na 129; ⁺chwarchi 'bousiller le travail, en coupant une bête', par ex.: ⁺il a chwarchi l' pourcia; c'est l' chwarchi k'il a fêt Na 101; ⁺chwèrcî 'mal couper (tartine, viande)' Ni 19; ⁺wèrcî 1. 'détacher en tordant' (⁺dès cèmes di rēcènes ['carottes'] ou d' pétrâles ['betteraves'], etc.); ⁺li dantisse a hwèrci po rayî m' dint; wèrcî po d'tèler deûs-ohês ['détacher deux os']); 2. 'faire des efforts de droite et de gauche pour faire avancer un véhicule'; 3. 'mâcher (de ciseaux)': ⁺li çuzète wèrcêye, les trois sens à L 45. — Dérivés: ⁺lê chwarchô ['écorçard'], nom d'un moulin [à écorces?] de la Gette Ni 28; comparer DL ⁺hwèrcâ 'id.'; du sens 2°, ⁺on chwarcheû 'homme brutal qui vous couperait froidement la tête' Ni 17.

⁴ Forme douteuse: *hòrsé* L 101.

⁵ Ajouter les attestations wallonnes contemporaines auprès de afluand. *descorchier* 'écorcer' (env. 1520), FEW 11, 329a ('mit vermeintlichem präfw.').

⁶ V. de même LIÉG. *ècochi* [où -ch- note -č-] 'écorcer'. Comparer ALW 15, not. 59, B, et la carte qui montre la limite septentrionale de 'écorcher' 'écorcher'. — FEW 3, 281a, EXCORTICARE.

⁷ Comparer, dans la même aire, 'plumer' 'peler', not. 83, B. — FEW 9, 88b, PLŪMA.

⁸ Type 'escharner'. Comparer DL ⁺hârner 'écharner (une peau)'; FEW 2, 387a CARO.

⁹ Mentions plus nombreuses de ces deux verbes à la not. 124 ÉCALER, B et C.

¹⁰ Ces trois verbes signifient proprement 'racler, gratter (notamment la peau superficielle des légumes)'; v. ci-dessus, not. 83 PELER, ADD., α.

¹¹ S'appliquent proprement à un écorçage destiné à faire couler la sève: 1° ⁺dès seûvè...: *dèssævè* Vi 16; *-ey* Vi 22; *dèssévè* Vi '32; précisions: c'est rayer l'écorce pour faire couler la sève Vi 16; se pratique avec le ⁺coûté a deûs méches ['couteau à deux manches' 'plane'; v. ADD., n. 9] Vi 22; dérivé de 'sève' (v. not. 72); FEW 11, 192a SAPA; — 2° ⁺sin.nî: *sēnī* Ve 26; précision: équarrir un piquet pour qu'il sèche mieux; ⁺sins-esse pèlés, *i viēmihèt* ['ils vermissent'], *i d'vét vièrmolû* ['il devient vermoulu'] [sic] (cf. ALW 4, 69a); type 'saigner', dont le sens spécial est enregistré pour La Gleize FEW 11, 162a SANGUINARE; pour le sens premier, v. ALW 15, 342a ('saigner un malade'). — Désigne un «écorçage» accidentel, ⁺sclicher, dans ⁺il a stè sclichè (d'un arbre) Th 54; précision: un morceau d'écorce a été enlevé par la foudre, par un choc; type 'eslicier', comparer les sens enregistrés pour ce verbe FEW 17, 151b *SLITAN. — Autres réponses. Périphrases: 1° ôter, arracher (l'écorce): 'sachier': *saké* To 99; A '57; Mo 20; *-ī* A 37; ind. prés. 3^e ps.: *ō sak* Mo 42; — 'tirer': *tiré* To 48; Ni 85; *-è* Ma 43; *tàré* Ni 26, 61, 93; — ⁺rayî: *rayî* W '32; *-ò-* W 59 (Mo); FEW 3, 235a ERADICARE; — 'arracher': *araši* Na 23; — 'enlever': *ēlvé* Mo 1; *ā-* Ni 93; — 'défaire': *disfé* Na 1; — 2° faire les écorces. Ind. imp. 3^e ps.: ⁺on fieûve lès chwaches Na 112. — Types ayant d'autres significations: 1° équarrir. 'équerrer': *skwéré* Ni 17 ('équarrir'); *skwē-* Ni 19 ('id.');

ADD. α. Instrument servant à écorcer les arbres ou écorçoir; v. DL, fig. 490 et REMACLE, *Écorçage* 261 (quatre espèces de peloirs; v. illustration ci-dessous).¹

1. a.² ⁺pèleû, -û, -oû, -wè, -wa...: *pélâ* D 46, 58, 64, '91; W '42; H 67 (~ *d'ohê* ['d'os']), 68 (id.); L '99, 106-114; Ve 1, 26 (-*æ*), 31, 32, 34 (-*æ*), 37, 40-47; My 3 (-*æ*), 6 (-*æ*); Ma 1, 4-24,

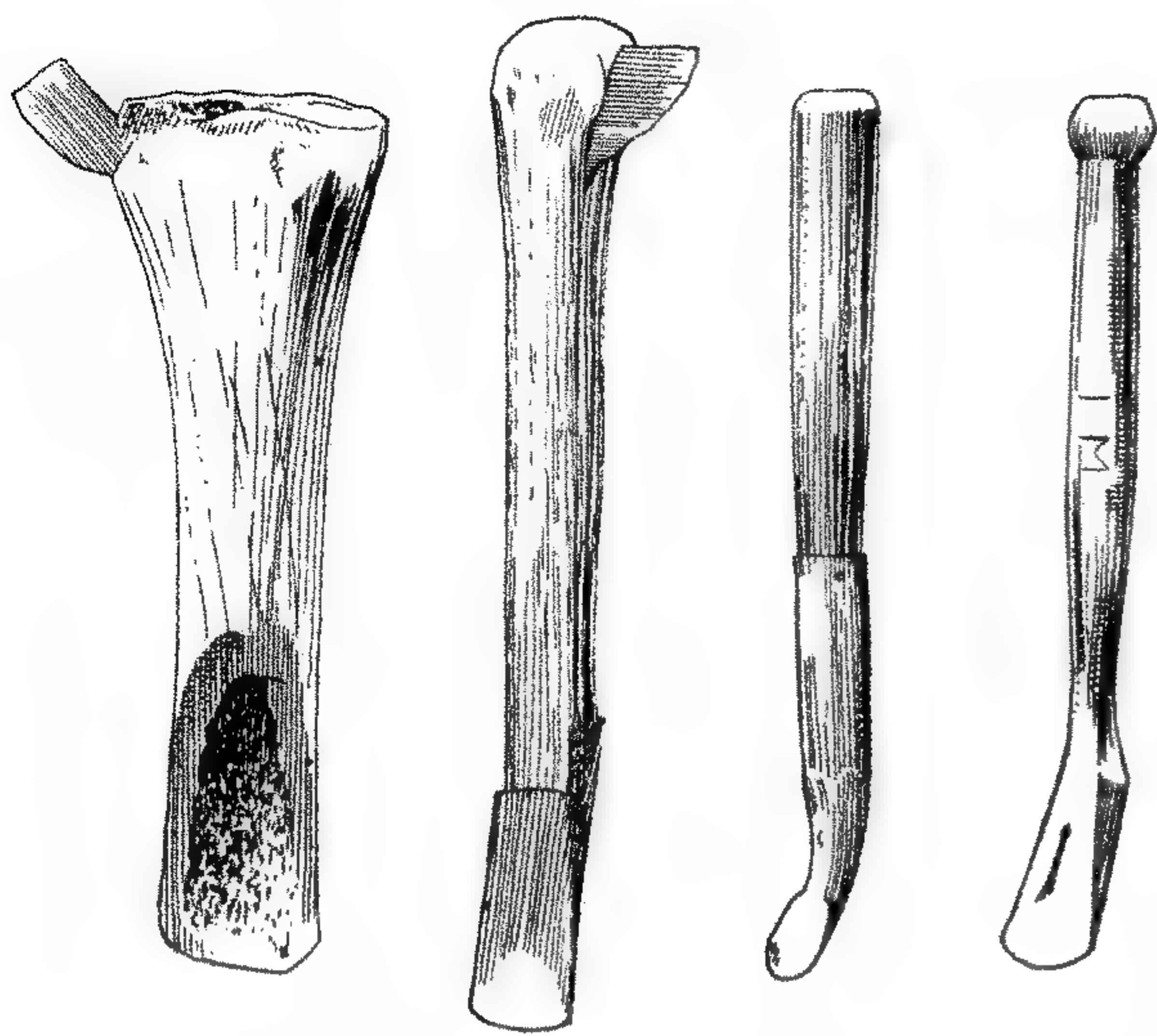


Figure 2. Quatre types d'écorçoirs ordinaires. Nismes (os), Poupehan et Grand-Halleux (bois et fer), Lincé-Sprimont (fer), 19^e-20^e siècle. Longueur: 24,5 à 28 cm. (EMW 4, 261).

35-39, 42, 51; B 1, 2, 3, 5 (?), ou *pèlū*, 6, 9-15, 21 (espèce de cuiller, disparu), 22, 27-30, 33; Ne 14-16, 32, 44, 50, 60, 76; Vi 8, 13, 21 | -ū D 16 (d'après tém. de D 15); H 38, 39, 45, 46, 50, 53; Ma 2 (et Jenneret), 3; B 4, 5, 7 | -ū H 28, 69 | -u H 37 | -ū S 31; Ne 11, 22, 23, 24, 31, 65 | -ū D 120 | «ou» Mo 75 | *pèlwè* Ch 61; Th 24, 62; Ni 72, 97; Na 30, 79, 116, 127, 135; Ar 1 (q. 21); Ph 45, 47, 53, 61, 79 (*pel-*); D 7-25, 30 (q. 21), 36, 38, 68 (q. 21), 72, 73, 74, 84, 94, 101; Ne 4, 5 | *p(æ)lwo* A 28 | *plwa* To 57 || b. **+pèla**: *pèla* Ve 37-40, 44; My 1 (Cunibert), 4 || c.³ **+pèlō**: *pèlō* L 66 || **+pèlwê**, **+pèlos(s)ia**: *pèlwê* H 74 | *pèlosya* Na 84 (?) | *pelozia* Ch 54 (?) || d.⁴ **+plurô**: *plurô* To 37.

2.⁵ **+hwèrceû**: *hwèrsé* L 66.

3. **+coutê**, **-ia...**: *kutê* H 21 (?) | *kū-* My 1 (~ *a pèler*, L.) | *kuté* Ne 50 | -*tya* S 36; Th 2; Na 107.

4.⁶ **+hèrpê**, **-ia** [proprement 'ciseau']: *hèrpê* W 13 | -*ê* W 66 | -*ya* W 63.

5.⁷ **+cija** [id.]: *séza* H 27.

6.⁸ **+sicrèpète** [proprement 'racloir']: *sikrèpèt* Na 99 | *sé-* Ni 102.

7. **+razète** [id.]: *razèt* B 11 (pour les arbres abattus).

8. **+raclète** [id.]: *raklèt* D 30.⁹

À l'ouest, on distingue parfois un écorçoir de dimension plus grande servant à peler le pied de

l'arbre jusqu'à hauteur d'homme avant l'abatage (**+aboner**): **+abon'wè**¹⁰: *abonwè* Th 72. V. REMACLE, *Écorçage* 261 (et illustration).

La partie de l'outil avec laquelle on incise l'écorce avant de la détacher est le **+grifeû**:¹¹ *grifé* B 12.¹²

β. Instrument pour écorcer les branches (par battage): a. **+mayète**:¹³ *mayèt* Ma 4, 39 || b. **+mayote**: *mayòt* Ma 9. Cf. ci-dessous, γ, sous 4.

γ. Quelques opérations de l'écorçage.

1.¹⁴ **+disboter**: *dizboté* H 53 (*i fât ~ divont dè pèler*).

2.¹⁵ **+gad'ler...**: *gadlé* Ve 32 (replier vers le sol le haut d'un chèneau, en lui donnant un coup de cognée à environ 1 m du sol), 34 (rabattre les chèneaux à écorcer), 39-40 (entailler le tronc du jeune chêne à écorcer, de façon à pouvoir l'écorcer en entier); B 2, 3 | -*è* Ne 15 (~ *lès tchènés*). L'arbre ainsi plié s'appelle **+gade**: *gat* Ve 32, 38, 39. — Cf. DFL, fig. 770 (reproduction ci-dessus).

3.¹⁶ **+flahî**: *flahî* My 1 (~ *às bwàs* 'abatte les bois pelards').

4. Ind. prés. 3^e ps. **+on may'têye** ['maillèter'] *li bwè avou l' mayète po pèler ôs chwaches* Ma 39 || (*li mayote po*) **bate** 'battre' *lès cohes di tchin.ne [-èⁿ-] po-z-avou l' hwèce* Ma 9.¹⁷ — V. illustration ci-dessous.

5.¹⁸ **+fé l' rôte**: *fé l rôt* B 2-3 (~ *avou lès hwèces*).¹⁹ — V. illustration ci-dessous.

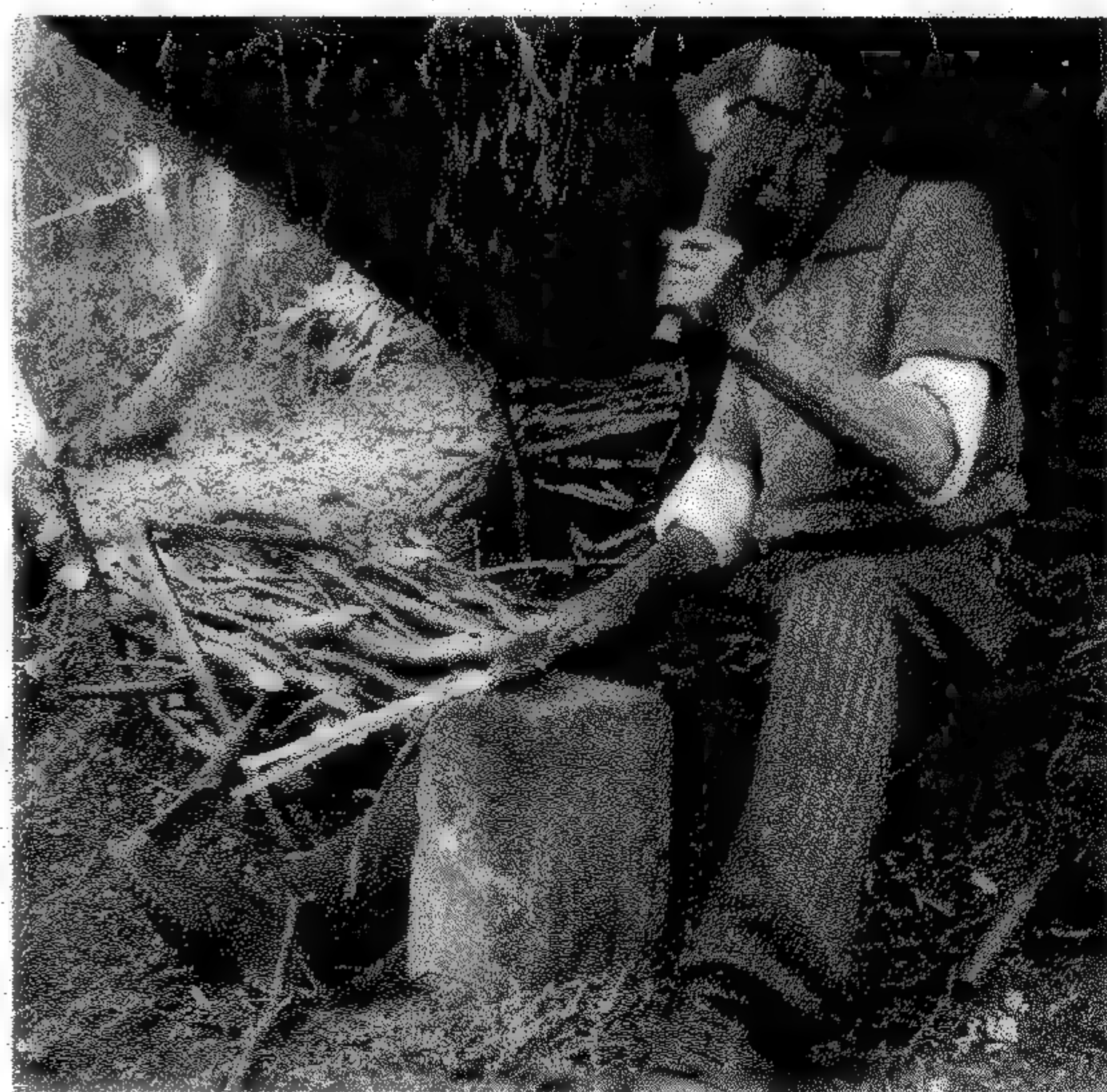


Figure 3. Écorçage des branches, à l'aide du maillet, à l'abri de la claie (*hayon*). La Roche, 1942 (EMW 4, 270).



Figure 4. Écorces en cours de séchage. La Roche, 1942 (EMW 4, 268).

¹ Les types 1 a et b sont spécifiques; les autres mots peuvent aussi s'appliquer à d'autres instruments: v., dans un vol. ultérieur, les notices consacrées aux outils.

² Dérivés en '-oir' (a) et en '-ail' (b) de 'peler'. Le suffixe '-oir' se conserve généralement sous sa forme locale, ce que montre la comparaison avec ALW 1, c. 61 MIROIR: 'pel-à' / 'mir-wè' D 58; Ne 33, 76; / 'mir-wa' Ne 32, 60; Vi 8, 13, '21; / 'mir-war' Ne 44; 'pel-ā' / 'mir-wè' Ne 11; / 'mir-wa' Ne 24, 31, 65; / 'mir-wār' D 120; / 'mir-wèr' S 31. — Précisions de l'EH à propos de l'objet: bout de bois ferré sur le plat avec une griffe au côté extrême pour enlever la première bande d'écorce Ar 1; *li p. s' fêt avou on moustê (mustê) ['os du canon] di dj'vô ou d' vatche* Ma 4; -- *mustê* -- Ma 9; v. aussi DL *peleû*; REM., *Écorçage* 260, *peleû*, décrit comme une «sorte de couteau très court, élargi légèrement et arrondi en spatule, avec un manche de bois d'une vingtaine de cm de longueur; on s'en sert pour détacher l'écorce», CORBAY [Ve 45] *peleû*, outil composé d'un manche en bois et d'une lame relativement courte dont la pointe est légèrement recourbée, LÉON. *pelwè*, COPP. *id.* (synonyme *petit ski*: v. n. 9), BAL, *Bûch.* 216 *pelwè* (d'os ou de fer), etc. — Autre sens: 'couteau à éplucher les pommes de terre': *peleû* Ne 33, v. HAUST, *Chestr.*

³ Confusion avec le bois pelard; comparer not. 178? — La réponse pourrait aussi s'appliquer à un bois pelard utilisé comme maillet pour l'écorçage des branches (v. ci-dessus, β).

⁴ Type 'peluroir'.

⁵ Type 'écorçoir', non relevé par le DL. — Comparer DL *hwèrceû* ['écorceur'] (ard.) 'écorceur, celui qui fait ou qui moule les *hwèces*, tenancier du moulin à tan' (v. FEW 11, 328b SCÔRTEA) et 'écorcheur, équarrisseur' (v. *ibid.* 329a).

⁶ FEW 11, 272b SCALPÉLLUM.

⁷ FEW 2, 39b *CAESELLUM.

⁸ De *scrèper* 'gratter, racler' (cf. tableau principal, I); ajouter le type FEW 17, 133b *SKREPAN.

⁹ Autres instruments, utilisés avec l'écorçoir, parfois à la place de celui-ci (v. vol. ultérieur): 1° serpe, serpette. *sârpe*: *sârp* Vi 46; — *sarpète*...: *sarpèt* Mo 42; -et Ph 15; — *fîèr'mint*...: *fyèrmê* H '42; B 11; *fèr-* D 38 (courbet); — *courbèt*...: *kurbè* Ch 43; -e Mo 42; -è° Mo '29; la serpe sert à élaguer avant l'écorçage proprement dit; à couper l'écorce horizontalement et circulairement tout autour du tronc; à enlever la première bande d'écorce, de haut en bas; v. REM., *Écorçage* 262-3; BAL, *Bûch.* 216; — 2° hache, herminette...: 'hache' (formes dans ALW 1, c. 49; compléments entre parenthèses) To 39, 99 (*plate* ~); S 37; Ni 19, 20 (Ard.); Na 107; W '2 (*hep*), 3 (*èp*); H 49; L 35; Vi '32 (*haç*), 43; 'hachette' A 7 (*apet*); S 36; Th '2; — 'herminette': *arménet* To 78; — 'houeau': *oyó* A 7; cf. FEW 16, 185b *HAUWA; — 3° plane. 'plane': *plan* Mo 9 (couteau à deux mains; quand l'arbre est à terre), 23 (sert à peler le sapin), 42; S 1; Ni '24, 90, 112 (couteau à deux mains); *plän* Th 5 (masc.); *plèn* A '13; — 'couteau à deux manches': *kûté a dé mēč* Vi 22; comparer LÉON. *singni lès sapins* ou *lès mète a blanc avou on coutia a deux mwins*, FRANCARD *coûté a deûs mwins* 'plane'. — L'EH n'a pas récolté les désignations suivantes de l'écorçoir: 1° DL *p'tit hî*, synonyme moins fréquent de *peleû*; COPP. *petit ski* ou *pelwè*; s'interprète littéralement en 'petit soc' (sans doute parce que l'instrument soulève l'écorce, comme le soc soulève la terre); ajouter le sens FEW 17, 95b *SKAR; — 2° GERCKENS [D 41] *olète*; type

'houlette' (sans doute par analogie de forme); ajouter le sens FEW 16, 222b HOLLEN.

¹⁰ Ajouter le sens pour 'abonner' et 'abornoir' FEW 1, 466a *BUNNA, en comparant le témoignage de BALLE: *+aboner*, v. tr., 'enlever l'écorce d'un chêne à hauteur d'homme avant l'abattage'; *+abonwè*, s. m., 'grand écorçoir'; *+abone*, s. f., 'bande d'écorce de chêne enlevée, de 1, 5 m de long et environ 30 cm de large'. À Th 62, l'outil est explicitement opposé au *+pètit pèlwè*, utilisé pour la partie supérieure de l'arbre; comparer BALLE *+pèlwè*, défini 'écorçoir; outil pour peler les osiers'. V. encore DASC., *Forêt*, qui distingue le *+grand pèleû* (manche de 70-80 cm) et le *+pètit pèleû* (manche de 20 cm environ). — Autre sens, très proche, de *+aboner*, -wè: pour G. Ducarme [Th 62], *+aboner* (à l'aide de l'*+abonwè*) signifie 'inciser l'écorce pour l'ouvrir et la séparer de l'arbre'; comparer n. 11, ce qui est dit du *+grifeû*, -èt.

¹¹ Comparer REM., *Écorçage* 262: 1° ard. *+grife* ou *+grifèt* 'petite lame acérée du 'pèloir' (outre la lame principale, arrondie), qui sert à tracer une rainure verticale'; ajouter FEW 16, 77a et b *GRÏPAN; — 2° dans le même sens, Ferrières [H 77] *+hév'leû*, servant à *+hév'ler*; en outre *+hév'lète* 'sorte d'écorce' (v. not. 61, ADD., 1); v. FEW 16, 187b, 207b et 755a HEBEN, HEVEN, et y ajouter le dérivé en -ORIU. — V. encore BAL, *Bûch.* 216: l'écorçeur *+crin.neut* ['faisait un cran, une entaille'; FEW 2, 1339b *CRÏNARE] ou *+spinceut* [type 'épincer'; FEW 8, 544b *PÏNTS] l'écorce. (On notera que 'épincer' s'applique plus souvent à l'élagage antérieur à l'écorçage; cf. DASC., *Forêt* et v. not. 183 ÉBRANCHER, ÉLAGUER, G).

¹² En outre, *+on mèt è s' mwin one manike di cûr* 'on se protège la main avec une manique de cuir' D 101. — Également dans cette fonction de protection, REM., *Écorçage* 262 *+deûkion* et BAL, *Bûch.* 216 *+deukion*: l'écorçeur se protégeait la main au moyen d'un gros d. de cuir et se resserrait les muscles de l'avant-bras par un *+bracelèt*; type 'doigtillon', d'abord 'doigtier', v. ALW 15, 361a.

¹³ Précision: *+on tane lès cayebotes so on strouk* ['souche; billot grossier'], *avou one mayète*, 'masse grossière faite d'un *+pèlwè* ['rondin écorcé'; v. not. 178 BOIS PELARD, A 1

b] aminci sommairement au manche'. — Cf. REM., *Écorçage* 270 *+mayèt* 'maillet grossier fait d'un bois écorcé aminci sommairement côté manche'; REM., *Gloss.* *+mayote* 'petit maillet en bois': *+one m. po mayeter* (ou *bate*) *lès cayebotes* (pour ce mot, cf. not. 178 BOIS PELARD, B); FEW 6/1, 116b-117a MALLEUS.

¹⁴ Type 'des-botter', à ajouter FEW 15/2, 40a *BÛTT-.

¹⁵ Cf. REM., *Écorçage* 265-266 *+gadeler* 'entailler à la serpe, au besoin à la cognée, à 90 cm environ (hauteur du «bois de corde»)', LÉON. *+gadelè lès tchin.nias* ou *+crènè à on mète di tête*, DL *+gad'ler* 'entailler à hauteur d'homme le tronc du chêneau dont on a écorcé le bas pour pouvoir l'écorcer entièrement' (L 113 etc.). Sens à ajouter FEW 16, 28b, 749b GEISS.

¹⁶ Même sens que le précédent; comparer DL *+flahî*, v.i., 'frapper à grands coups'. Sur ce verbe et sa famille, v. *Trav. de ling. et de philol.* 27, 160.

¹⁷ La q. 21 «bois pelard» ajoute: 'battre aux caillebottes': *bat à kaybòt* Ve 40 (Ch., L.); '-- les --': -- lè -- My 1. V. ci-dessus, n. 13.

¹⁸ V. REM., *Écorçage* 267: on met les écorces *+al rôte* 'sur un séchoir', celui-ci fait de 4 montants supportant des perches horizontales, qui éloignent les écorces du sol. Déverbal de *rôti* 'rouir'; FEW 16, 738b RÔTJAN. — Autres types désignant la même opération: BAL, *Bûch.* 216 'mettre' *+à seûwe* sur un bâti de perches nommé *+seûwe*; DL 'mettre' *+à souwène* [L 106]; *+lès hwèces on lès mèt è souwin.ne* H 69 (q. 19): types 'essuie' et 'essuine', à classer FEW 3, 323b EXSUCARE. — V. encore not. 61 ÉCORCE, ADD. 1 (sortes d'écorces).

¹⁹ La dernière opération est la confection des fagots d'écorces; [les écorces sèches], *+on lès lôye, on fèt dès botes avou dès harts* H 69; pour *+vê* 'fagot d'écorces', v. not. 180, ADD., Q. — L'EH note encore: *+lès tchènés vont bin* Ve 40 (Ch., Lod.), se dit quand la sève abonde et que l'écorce se détache aisément; *+i fât po çoula ku l' tins seûye crâs* ['gras' 'humide et chaud'; v. ALW 3, 59b]. Comparer REMACLE, *Écorçage* 259: en mai et même au début de juin, la montée de la sève permet de détacher facilement l'écorce: *+lès tchènes ont séve*, dit-on. Mais même alors, il faut que le temps soit

propice, car l'écorce se détache mal quand il gèle et que le vent est au nord; v. aussi BAL, *Bûch.* 216: le moment où **l' tchin.ne arive à*

sève, dans la seconde semaine d'avril, marque le début de l'écorçage. — La saison de l'écorçage: **li pèlâhe*; DL, FEW 8, 485b.

178. BOIS PELARD (carte 89)

Q.G. 21 «*bois pelard*».

Activité liée à la tannerie, l'écorçage des jeunes chênes sur pied produit des écorces propres à fabriquer le tan (v. not. 179), d'une part, des rondins écorcés ou bois pelards affectés à divers usages, d'autre part.

Les dérivés de 'peler' 'écorcer' (A 1-4) qui désignent ces rondins délimitent probablement avec assez d'exactitude l'aire où se pratiquait cette activité. On conserve ici toutes les mentions, même celles qui ne sont plus connues que dans un sens dérivé (pts en italique dans le tableau; v. les précisions sémantiques en note). La question de l'étymologie de **pèlwê* (type oriental), de **pèlozia* et **pèlozèt* (types namurois et méridionaux), de **pèl'ré* (type champenois) et des formes qui leur sont apparentées n'est pas résolue. L'ensemble des formes est classé ici en fonction de la proposition de Haust, qui n'est pas sans défaut mais n'a pas été remplacée.

Les mots rangés sous B-D ne correspondent pas exactement à la notion de rondin écorcé. **cayebote* (B), recueilli à la pointe est du domaine, s'applique précisément aux branches écorcées au maillet, s'opposant aux pts où le mot a été relevé à **pèlwê*. **clipe* et **clèpèr* (C-D) signifient 'rondin' ou 'bûche' (v. ALW 5, not. 25 et ici not. 122, ADD., α II BÂTON SERVANT À GAULER, 10); le sens de 'rondin écorcé' de ces mots est visiblement secondaire. D'autres réponses moins précises ont été portées dans la note finale.

◆ BRUN., *Enq.* 527 (marges de la not. ÉCORCER).

A.¹ 1.² a. **pèl'hê*...: *pèlhê* W 66 | -*ē* D 46; Ma 39 | -*é* Ma 1, 43 | -(h)*ē* Ma 46 || b. **pèlwê*...: *pèlwê* H 68; L 66, '99, 106, 113, 116; Ve 38, 40-42; My 1; Ma 9, 24; B 22, 28; Ne 26 | -*ē* D 34; Ve 37, 39, 44, 47; My 2; Ma 2-4, 12, 20, 29; B 4-16, '19, 22, 23, 27 | -*e*³ Ve 31, 32, 34 | -*è*⁴ D 64; Ve 24; Ma 19 | -*ē*

My 3; Ma 51, 53; B 21, 24 | -*é* My 6; Ma 40 || c. **pèy'wê*, **kèy-*: *pèywê* L 4, 43; Ve 6 | -*ē* L 19; Ve 8 | *kèywê*⁴ L '32 || d. **pèlê*, **pèlia*: *pèlê* Ne 16 | -*lya* Na 84 || e. **pèl'tia*: *pèl'tya* H 1.

2.⁵ **pèlozê*, -*é*, -*ia*..., **pèl'zé*: *pèlozê* D '130; Ne 31, 33; Vi 8 | -*ē* D '91, '100, 120; Ma 35, 36; Ne 4, '5, 14, 15, '23, 24 | -*é* D 110, 123, 132; Ne 11 | *pèluzé* Ar 2 | *pèlzé* D 136 | *pèlozya* Th 53, 82; Na 1 (?), 79, 116, 127, 135; Ph 16, 42-53, 61, 79-86; D 7, 25, 30, 36, 40, 58, 68-96, 113; H 37, 69 | -*zyó* Th '51 (mot disparu).

3.⁵ **pèlozèt*...: *pèlozèt* Ne 20, 32, 43, 51 (petit), 57 (-*è*); Vi 13, 16, '21, 22 | -*e* Ne 44.

4.⁶ **pèl'ré*...: *pèlrê* D '141; Ne 51 ('du ~' gros; v. **pèlozèt*), 69 (dans **bo d' ~*).

5.⁷ a. 'pelé bois' H 67; L '90; Ve 26; B 30; Ne 63 || 'bois (arbre, chêne) pelé' A 1, 28, 37; Mo 42; Ch 26, 27, 61; Th 24, 73; Na 22 (**ârbe ~*), 116, 130; Ph 15, 33; Ar; D 110 (**tchène ~*); W 3; H 21, 37, '39, 46; L 2; B '19; Ne 60 || b. 'pelé' H 38; B 30 (ou a), 33; Ne 49 ('fagot de ~'), 76; Vi 16 ('du ~').

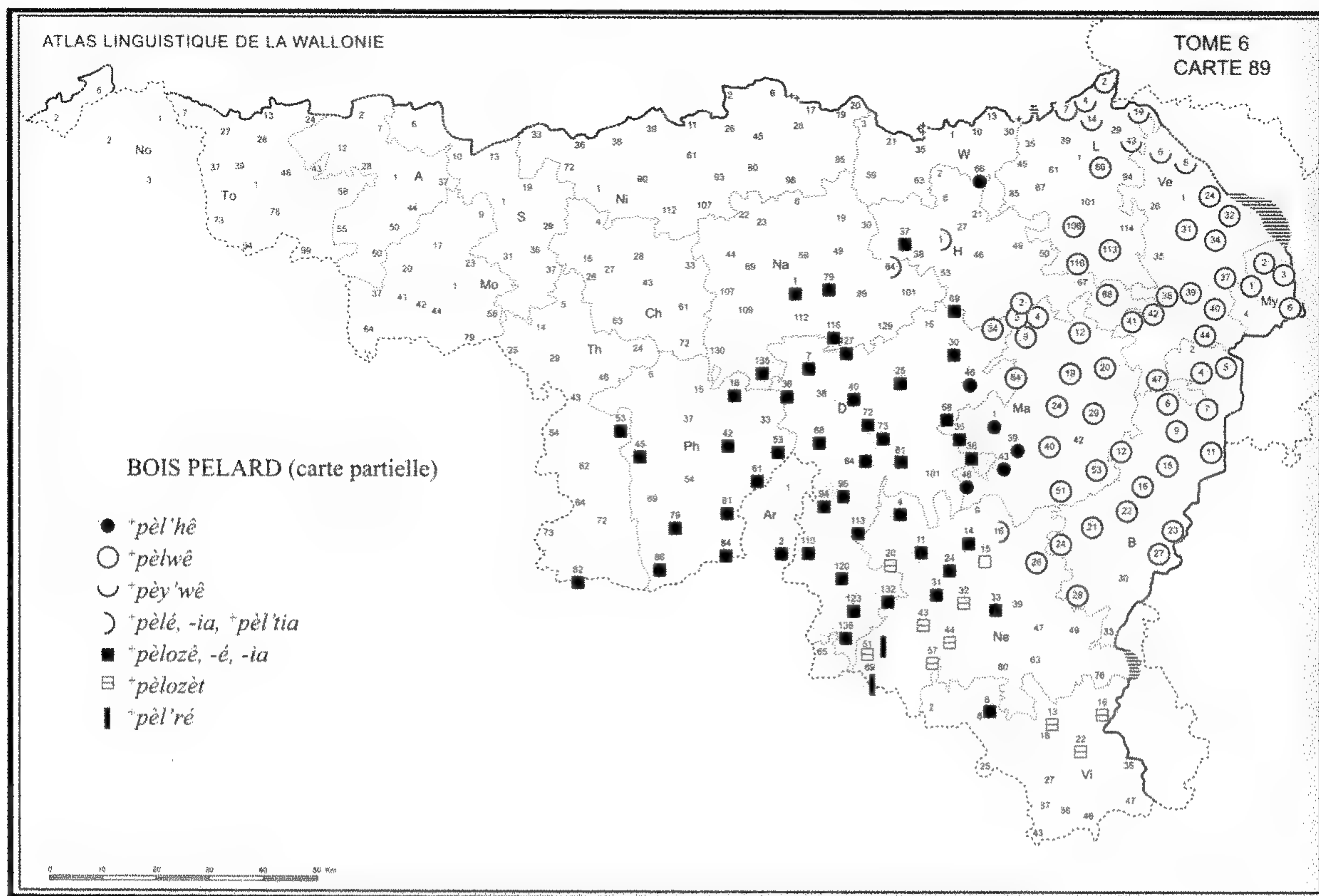
6. a. 'pelard bois': *pèlô b.* L 1 (C. Déom) | *pèlô b.* Na 135 (M. Piette) || 'bois pelard' b. *pèlā* Vi 35 | b. *pèlār* Th 62 || b. «*pèlard*» To 39.⁸

B.⁹ **cayebote*: *kaybòt* Ve 34, 40; My 1-3, 6; Ma 4, 9, 19, 20; B 4-7.

C.¹⁰ **clipe*: *klipe* Ve 35, 41; Ma 9.

D.¹¹ **clèpèr*: *klèpèr* Ma 51; B '19, 22, 23, 27, 28, 33; Ne '17.¹²

¹ Dérivés de 'peler' 'écorcer' (v. not. 177). Formes analysées par Haust en 'peleseau' (1; cf. ci-dessous, n. 2); diminutifs en '-eau' (2) et en '-et' (3) formés, semble-t-il, au départ de l'adjectif 'pelot' 'chauve (homme); couvert de duvet (oiseau)' (FEW 8, 512a PĪLUS et EH, q. 1278 «*chauve*») et intercalant un -z- entre le



radical et le suffixe (comparer *marmot* > *marmouset*); pour la formation du sens, v. n. 5; formes répondant à 'pelereau' (4; cf. n. 6); périphrases formées du participe passé 'pelé' (5; cf. aussi n. 7: 'bois plumé', 'bois écorcé', ainsi que 'pelé' substantivé); composées de 'pelard' (6).

² V. DL **pèlwê* (**pèyewê* Jupille, Trembleur) 'bois pelard, chêneau écorcé; rondin, gourdin'. L'explication de Haust est la suivante: «Altéré de **pèl'hê*, forme que cite G; une autre forme **pèlozê* (H, G) = nam. **pèlozia*»; FEW 8, 486a PĪLARE (où on corrigera FerrH. *pèlwê* en *pèlwê*). Le classement sous 1 a été opéré en fonction de l'analyse de Haust: (a) répondrait à 'pèleseau'; (b) à la «forme altérée de 'pèleseau'»; (c) à une variante de cette forme. Toutefois, les formes classées sous (d), qui ne peuvent être séparées des précédentes, font difficulté dans l'hypothèse de Jeau HAUST, parce que *h²* n'est normalement pas caduc; en outre, les formes en *w* (type 1 b) débordent la zone d'extension du *h²*. Le problème devrait sans doute être reposé. — Précisions fournies

par l'EH: 1° tronc pelé et coupé à longueur pour faire des **cwèdes* ['stères': DL, FEW 2, 649a CHÖRDA] *du bwè* Ve 40 (Challes, Lodoomez); petit chêne pelard Ma 4; chêneau écorcé Ma 20; rondin écorcé B 28 (par opposition à **clèpèr* 'branche écorcée'); **âbe k'èst pèlè* Ma 51 (par opposition à **clèpèr* 'coche k'èst pèléye'); — 2° aux pts en italique, sens dérivé: 'gourdin' L 4, '32 (**on bon kèy'wê*), 43 (H. Stas; aujourd'hui inconnu), 116 (comparer 'bois de pelage': n. 8); 'gourdin **po taper d'vêns lès-ôbes* ['pour gauler'] L 19; 'bâton assez grand et gros' W 66; 'bâton pour marcher, pour écarter les chiens' Ve 6. Le sens 'gourdin' est connu en plus du sens 'bois pelard' à H 1. Le sens 'bâton' en plus du sens premier à Ma 20, où on emploie l'expression **diner do pèlwê*, synonyme **diner di l'ôle di tchin.ne* ['de l'huile de chêne'] (cf. DL **i lî fâreût d' l'ôle di pèlwê* 'des coups de bâton'). — V. aussi DL **pèlwê* (cf. ci-dessus), REMACLE, *Écorçage* 273 *id.* 'chêneau écorcé' [Ve 39; H '77], SCIUS *id.* 'rondin, bûche ronde, gros bâton; bois pelard qui est écorcé', VILL. *id.* 'bois pelard ou pelé, rondin; au fig., monsieur

d'argent court, gredin'. (Des sens analogues à ce dernier sens sont aussi connus par *+pèlozèt*: v. n. 5.)

³ L'abrègement de la voyelle du suffixe -ĒLLU est régulier pour les pts d'Ardenne liégeoise (cf. ALW 1, c. 11 et n. 2), mais non à D 64. On ne peut pas non plus invoquer l'influence de 'peloir', connu en ce point sous la forme *+pèleû* (v. not. 177, ADD. α, 1 a).

⁴ Altération sous l'influence de *+cayewê*, *+kèy-*, m., 'caillou' (DL; FEW 2, 96b CALJO-). V. cette notice dans un vol. ultérieur.

⁵ Précisions: 1° petit chêne écorcé pour la tannerie D 73; *+tchéne cortchi* Vi '21; petit chêne ou branche pelée D 101; *+p'tits bwès ki sont pèlés drèssis* H 69; petite branche pelée Na 116; bûche de chêne écorcée et fendue; on en fait des *+boussons d' chôle* ['échelons d'échelle': ALW 4, 204a] Ph 61; v. de même LÉON. *+pèlozia* 'jeune chêne (de 10 cm environ de diamètre) que l'on a couché sur place pour éclaircir la végétation et que l'on écorce en lanières destinées à la fabrication du tan, le bois étant réservé pour faire les *+fagots d' bolèdjî*' (v. not. 180, ADD., n. 1, sous 3°), HAUST, *Chestr.* *+pèlozê* 'chêne pelard', BALLE *+pèlosia* 'jeune chêne pelard écorcé'; — 2° sens dérivé: 'bâton', dans *+i lî fôreut do p.* 'il mérite une raclée' Na 127; D 7, 25 (*+fôreût*); *+i fôt lî n'nè do té* ['du thé'] ô p. Na 135. — Expression: *+Bon Dieu d' bwè, Notrê-Dame d'astale* ['éclat de bois'; FEW 25, 593b ASTELLA et vol. ultérieur], *li p'tit Jêsus di pèlozia!* D 96 (R. Nopère), formule marquant la surprise. — Autres sens des deux dérivés: 1° cf. LÉON. *+pèlozia* 'oiselet duveteux', ainsi que LURQUIN *id.*, adj., 'sans poil, couvert d'un premier duvet de poils follets' (synonyme *+pèlot*); — 2° REMACLE, *Gloss.* *+pèlozèt*, m., 'jeune homme pédant, affecté'; sens analogue à Stavelot [Ve 40] (M.-Th. C.) et à Wanne [Ve 44]. Ajouter ces sens FEW 8, 486a PĪLARE.

⁶ V. BRUN., *Enq.* 1, 295 *pellereaux* (relevé dans MEYRAC, *La Forêt des Ardennes*) et HAUST, *Étym.* 313 (dans le complément aux listes d'A. Thomas et de J. Feller sur le suffixe -ARICIU): *pèlré* (wall.: Alle-sur-Semois), *pèleriau* (rouchi: Hécart), s. m., 'chêne écorcé sur pied, bois pelard'; peut-être altéré de **pelerez*. FEW 8, 486a. — Ajouter encore l'hapax Sugny

+pèleron [forme douteuse] 'bois écorcé sur pied' (DW 27, 122).

⁷ Formes à la not. 177 ÉCORCER, A, mais variantes de désinence -è participe passé (-é infinitif) Ch 26; Th 24, 73; Ph 15. Ajouter *+pèlé* B '19; *+pèlè* Ch 27, 61; Na 130; *+pèlê* A 37. — Mêmes formations à partir des verbes 'écorcer' et 'plumer' (v. not. 177): 'bois écorcé' S 10; Th 72; Ni 72; Na 109; Vi '21 ('écorché'); Vi '21; 'bois plumé' Ne 65; Vi 43.

⁸ En outre: 1° 'bois de pelage': *b. t pèlè* D 30 (à écorcer); L 116, à comparer à *+on bê pèlèdje* 'une belle coupe à écorcer' Ve 44; — 2° 'bois à pèlâye': *b. a pèlây* Ma 12 (en état d'être écorcé), de *+pèlâye* 'saison de l'écorçage' Ve 35, 38, 44 (*+èl p., dju fê dèl hwèce* ['du tan'] *èt dès pèlwès* Ve 35; cf. REMACLE, *Écorçage* 259: «L'écorçage, *lu pèlèdje*, se pratiquait autrefois en Ardenne liégeoise avec une telle intensité que la saison où on l'effectuait y portait un nom spécial: on disait *lu pèlâye* 'la saison de l'écorçage' comme *lu fênâye* 'la fenaison', *lu rayâye âs crompîres* 'l'arrachage des pommes de terre'. Cette saison se place avant la fenaison, au mois de mai, et même au début de juin: la montée de la sève permet alors de détacher facilement l'écorce; *lès tchènes ont séve, dit-on, i vont.*» Le suffixe est une variante de -âhe (*-ATIA). FEW 8, 485b PĪLARE; — 3° 'bois qui se pèle' A 7, '13 ('~ bien'); 'bois qui se laisse peler' B 15; 'bois bon à peler' To '57.

⁹ Précisions fournies par l'EH: fine branche pelée Ve 40 (et loc. *+bate âs cayebotes*); branchette de chêne écorcée My 2; Ma 20; branche pelée Ma 9; (pl.) *+p'titès brantches dès pèlwès*: on *+tane* 'frappe' *lès c. avou one mayote so on strouk* 'billot' Ma 4 (v. précisions sur ces outils à la not. 177 ÉCORCER, ADD., β); *+fê* ['fin'] *bwè r'louyi avou dès hârts* Ve 34. — V. REMACLE, *Écorçage* 269: «On découpe les branches en morceaux d'un mètre environ, longues bûches nommées *+cayebotes*. Ensuite, pour les peler, on les bat à l'aide d'un maillet [...]; HAUST, *Stav.* 'branche de chêne écorcé dont on fait des fagots', d'où SCIUS 'fagot, bois à brûler de moindre grosseur que le bois de corde'. (Pour l'évolution sémantique conduisant de 'rondin' à 'fagot de rondins', v. la not. 180 FAGOT, ADD.) — Le mot *+cayebote* est classé FEW 2,

817b COAGULARE (+ 'botter'), en dépit du fait que les aboutissements wallons de COAGULARE conservent le groupe *kw-*: il faudrait donc poser un emprunt; il figure aussi 17, 91b *SKALJA.

¹⁰ Le sens est d'abord 'rondin'; l'EH a en effet recueilli les précisions suivantes: bois coupé dans le sens de la longueur pour le four du boulanger Ve 35; gros bois d'un mètre à brûler Ve 41; baliveau (pelé ou non?) Ma 9. — V. REMACLE, *Gloss.* *+clipe*, f., 'rondin, gros bâton', renvoyant à FEW 2, 787b KLIPP- (mention contemporaine de Coq) et 16, 333a CLIPPELE (mention ancienne); v. aussi BTD 32, 319.

¹¹ Partout où il a été recueilli, le mot s'oppose à *+pèlwê*; il est défini par 'rondin' B 1; 'petit bois pelé' Ne 17; 'branche écorcée' B 19; 'branche écorcée au maillet' B 23; 'petit bois qu'on met en fagots' B 33. V. ATTEN (Doncols) *+clèpèr*, m., 'gourdin de chênetau provenant des haies à écorcer; écorces de chênes mises en paquets', SERVAIS (Cherain) 'rondin, pièce de bois non fendue de la longueur d'une bûche de petit diamètre'. Pour le sens 'bûche', v. ALW 5, 62a (où il faut corriger

+clèper en *-èr*). FRANCARD note curieusement *+clèpère*, f., 'branche coupée (de feuillu)' (*+fé dès pakèts d' clèpères, ramasser ou còp d'clèpère*). — Le mot est emprunté à all. lux. KLÖPPEL (étymon à créer dans FEW); v. LEGROS, BTD 15, 277 et 32, 319; REMACLE, *Écorçage* 269; n. 1.

¹² Autres réponses: 1° *+bigorgne* Th 64: v. not. 59 BRANCHE, ADD., sous B ('branche tombée, etc.');

— 2° *+brîgô* Ne 76: probablement correspondant masculin du précédent; comparer le dérivé chestrolais *+bringonê* 'petit bâton (servant à la marche; pour abattre des fruits)' (pour ce dernier sens, v. not. 122, ADD. α, II, sous 5);

— 3° *+clikin*: Ma 39, avec l'explication: *+p'tit blanc bwè d' tchin.ne*; — 4° *+pèton* Ne 11, 24, avec les précisions: bouts de branchettes de chêne que l'on brûle: *+fé on feû d' pètons d' tchin.ne* Ne 11; petits *+pèlozès*: on les brûle Ne 24; comparer ce type dans le sens 'extrémité d'une branche, d'une tige', FEW 8, 301b PÈS; — 5° 'bois *+sans ècorche*' To 37; *+blanc bwès* L 114 (quand le bois est *+pèlé*); Ma 39.

179. TAN (carte 90)

Q.G. 19 «on fait du *tan* avec l'écorce du chêne».

À l'est de la B.R., 'de l'écorce / des écorces' (parfois '-- moulu(e)s') (B) a spécialisé son sens en deux étapes: de 'écorce' à 'écorce de chêne [matière servant à faire le tan]'; de 'écorce de chêne' à 'tan [produit tiré de cette écorce moulu]'. Le tableau ne retient que les mentions qui ont clairement ce dernier sens, lequel coexiste parfois avec le sens premier. On se reportera à la not. 61 ÉCORCE, spécialement introduction et n. 1. Remarquons ici que 'écorce' 'tan', dans la mesure où il appartient à un vocabulaire technique, n'a probablement pas été relevé partout où il était possible.

A.¹ 1. 'du' *+tan...*: *tā* en général | *tā** Ne 50 | *tā₇* Vi 35 | *tā*₇* Vi 22 | *taⁿ₇* Ve 32; Vi 8, 13 | *tan₇* Mo 44 | *tā²* W 66; H 50 | *tā** Vi 16 || *+tin:*² *tē* Ni 72; H 21 (?), 67 (?), 68 (?); B 22, 23 (enq. J.H.).

2. 'du' *+tanin*, *+tè-...*: *tanē* To 58, 71, 78 (*tā-*); A 28, 44; Mo 9; S 36; Ch 63, 64; Th 25,

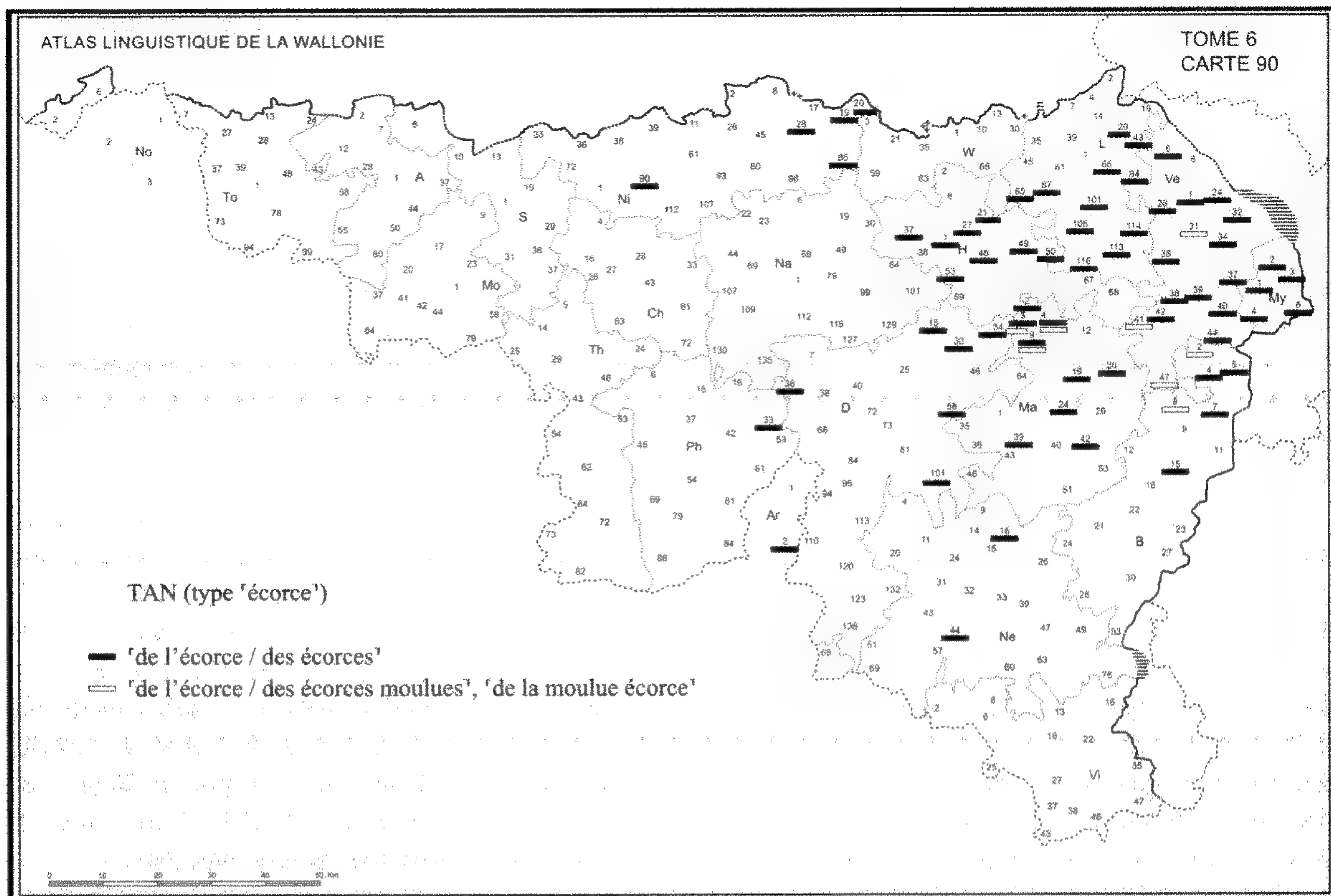
29 (*-ē^o*), 54; Ni 93 (*-é*); Na 112; Ph 54, 81-86; Ar 1 (ou 1), 2 (ou B); D 68, 81, 110, 136; Ma 1, 29, 53; B 22, 30; Ne 20, 69; Vi 21 | *-ē** Th 73 | *tènē* Ve 40 (ville; *tā* à Challes; v. B').

3. 'du' *+tane*, *-è*, *-eu*: *tane* To 99 | *-è* Ph 79 | «-æ» A 20.

4. 'de la' *+tané(ye)*, *-êye*, *+tin.né_{ye}...*: *tanéy* S 1, 19, 31 | *-él^β* Mo 5 | *-é* To 7 | *-ēy* Th 72; Ma 2 | *ta/éné^oy* No 3 | *tēné_e* To 27 | *tēⁿ-* To 37.

5. 'de la' *+tan'riye*, *+tèn'rêye*: *tanrīy* Na 20 | *tènrēy* L 14.⁴

B. 1.⁵ 'de l'écorce / des écorces': *hwès* D 34; W 39; H 1, 27, 37, 42, 46, 49-53; L 29, 32, 43, 66-94, 99, 101, 106-114; Ve 1, 6, 24, 26, 32, 34, 35 (*dèl* ~, glosé «de l'écorce»), 37-40 (Lodomez), 42, 44; My 4; Ma 2-9, 19, 24 (sg., écorce de chêne servant à faire le tan; pl., tan) | *wès⁶* W 56; H 39 | *mwès* H 21 («les écorces enlevées: *+lès ~ po taner*») | *χwès* My 3, 6; Ma 20; B 4, 5, 7 | *hwas* Ve 40 (J. Eub.); My 1, 2 | *šwas* Ma 42; B 1, 15, 19 | *šwès* D 30 |



šwaš Ni 19, 20 (sauf Ard.), 28, 85; D 15, 58; W 32; Ma 39 ('on tanne avec les ~ de chêne'); Ne 16 | *sikwas* Ph 33 | *skwas* Ar 2 ('avec les ~ du chêne, *on tane li cûr pou fé lès solers'); D 36 ('on tanne avec les ~ de chêne'), 101 | *skûrs* Ni 90 | *èkôrs* Ne 44 (*on fêt dès-~ aveu l' tchin.ne).

2. 'de l'écorce / des écorces moulue(s)': *hwès moulûw* H 28 | -- *mòlòw* Ve 41; Ma 3-9 | *χwès moulû* Ve 47; B 2, 6 || 'de la moulue écorce': *mòlû hwès* Ve 31.

C. ⁷ +des moleûres: *mòlêr* B 6 (arch.).⁸

¹ FEW 13/1, 82a *TANNO- (simple [1]; dérivé 'tanin' [2]: Nord, Vienne, Vosges, etc.; ajouter Cerfontaine *tanin*), 82b (participe passé substantivé 'tannée' [4]: Nivelles, rouchi, pic., etc., auprès duquel on portera 'tanné' [3]; 'tannerie' [5] mais seulement dans le sens 'endroit où on tanne'; ajouter le sens 'tan'). Le sens 'tan' des dérivés (le plus souvent précédés dans l'EH de l'article partitif) découle, semble-t-il, d'un sens originel 'tan usagé': v. FEW, l.c., ainsi que

VILL. (1793) «*xhuasse*, s. f., ecorce de chene; si elle est mouluë, c'est du tan; si elle a déjà servi et qu'elle soit usée c'est de la tannée».

² Ces réponses sont probablement artificielles; elles semblent résulter de l'adaptation de fr. *tā* selon la règle: fr. *ā* = wall. *ē*.

³ Noter l'altération de -y en -l.

⁴ Ajouter encore: «*tani*» To 36: 'tanis' (?); cf. 'taniser' 'ajouter du tan [...] (FEW, l.c. 82a); — *tênó* To 73 (apparemment f.: *dèl* ~): suffixe?

⁵ Les commentaires permettent d'appréhender l'évolution sémantique conduisant de 'écorce' à 'tan'; v. aussi la définition de VILL. (n. 1). — FEW 11, 328b SCORTEA, où on ajoutera le type 2.

⁶ Pour la disparition du *h-* à l'initiale de **hwèce* et des mots de la même famille, cf. REMACLE, *h*², 389-90. La forme en *m-* découle vraisemblablement aussi d'une forme sans *h-*.

⁷ Dérivé en -ATÛRA; ajouter le sens FEW 6/3, 31b MÔLÈRE.

⁸ Autres réponses: **brouwèt* My 1 (*dè* ~); — **poûssîre di tan'rîye* D 46.

180. FAGOT

Q.G. 28 «ils sont allés couper des harts pour lier les *fagots*»,
29 «différentes espèces de *fagots*: noms et définitions».

Le tableau principal présente les données de la q. 28, laquelle a moins recueilli des termes que l'on tiendrait sans examen pour génériques (ce qui n'est sans doute le cas que pour 'fagot', emprunté) que des désignations du fagot prototypique, variables selon les lieux et les secteurs d'activités.

Les précisions sémantiques nécessaires figurent dans l'addition, fondée sur les données, très riches, de la q. 29.

◆ ALF 526; BRUN., *Enq.* 654.

A. 1.¹ 'fagot': *fagò* en général | «*fago(t)*» No 1; To 13, 28, 48, 99; A 1, 50, '52, '57, 60; Mo '5, 17, 20, 37, 42, '75, 79; S 6, 10 (enq. compl.), 13, 19-37; Ch '19, 26, 28, '54; Th '2, 29, 53, 73; Ar 1; Ne '22, '23 | -ò Ne 76 (~ *t kuš*) | -ó To 58, '71; A '10, 12, '20 (*fà-*), 37, 44, 55; Ne '70 | -ó, -ó To '57; Mo '29; S 10 (J.H.); Th 14, 25, 54-64; Ni 1; Ph 61, 79; Ne 65 | *fagu* To 43; A 12 (J.H.), 28 | -ù A '18 (*fà-*) | -ǔ A '13 | «*faguiout*» To 39 | *fagǎ* No 1 | -ǎ To 94 | -ǎ To 1 | -ǎ To 73 (J.H.) | -ǎ No 2 | -ǎ To 27 | -ǎ No 3.

2. ⁺*fadjète*: *fagèt* To 37.

3. ⁺*faguène*, -ène: v. sous B b.

B. a. ⁺*fahène*: *fahèn* L 1, 14, 35, 39 (-e-), 45, '50, 61, 66; Ma 19 | -(h)èn L 2 || b. ⁺*faguène*, -ène: *fagèn* Ve 31-34 | -èn L 19, 29, '32, 43, 94; Ve 1-26, 35-39, 42.

C. 1. ⁺*fa*, ⁺*fach*, ⁺*fwè*, ⁺*fwa*...: *fa* S 37; B 9 | *fay* B 11 | *faš* Vi 16, 35, '36, 38 (E. Simonet) | *fwè* Ph 84; D 110 | *fwa* Ar 2.

2. ⁺*fahê*, -hyê...: *fahè* Ve 40; My 1, 4 (G.) | -ē Ve 44; My 2 | -χē B 5 | -ē My 3 | -é My 6.

D. ⁺*pakèt* (d' *coches*): *pakè t kòš* Ma 51; B 19, 22 (enq. compl.), 23 (J.H.), 27, 30 | *pakè* B 12, '14, 21, 22 (J.H.), 23 (enq. compl.), 24.

E. ⁺*bouhète*: *buhèt* L '3, 4, 7.

F. ⁺*bourèye*...: *baurèy* Ni 33 | -èy Ni 36 (-ǔ-) | -r_{iy}ē_y Ni 38 (-ǔ-).

G. ⁺*rabin*: *rabē* W 21', '32, '45 | -éñ Na 30 | -éⁿ Ni '102 (ou ~ *dé spèn*) | -ǎ_y W 59.

H. ⁺*moussâde*, -âde: *musât* L 87, '99 | -â H 1, '42 | -ò- L '90 | -ò- L 101.

I. 1. ⁺*ouré_{ow}*: *uré_{ow}* To 6.

2. «*hourette*» To '57.

¹ FEW 3, 364 *FACUS; TLF s.v. *fagot*; ni l'origine ni le cheminement de ce mot ne sont clairs. — Menues variantes formelles négligées.

ADD. Espèces de fagots.

On classe d'abord les mots les plus fréquents, de sens variable (A-D), puis les désignations des fascines et autres petits fagots (J-R), des gros fagots (S-T), enfin celles des «marchandises» destinées aux charbonnages, fagots dont le nom dérive du type de bois qui les compose (V-Z).

◆ BAL, *Bûch.* 211-213; DASC., *Forêt* 97.

A. 1. a.¹ 'fagot': v. formes dans le tableau principal || b.² ⁺*fagotin*: *fagotē* To 99; A 50; Ar 1 || c. ⁺*fagotê*:² *fagotè* L 85.

2.³ ⁺*faguète*...: *fagèt* Ph 86; D 136; Ne 51, 65; Vi 2 | -ét Ne '70 | *fagèt* To 37.

3.⁴ ⁺*faguène*: v. sous B, 1 b.

B. 1.⁵ a. ⁺*fahine*, -ène, ⁺*fachine*, -ène...: *fahin* Ma 2, 3 | -én W '36, 63; H '28 | -èn D 64; W 1, 10, 30, '42, '56; H 49, 50, 67, 68; L 1, 2, 14, 35, 39 (-e-), 43, 61, 66, 85, 87 (au fig.), '90, '99, 101, 106, 114, 116; Ve 38, 42; Ma 4, 9, 19, 24 | *fašin* Na 99, 101; D 15, 58; D 101, 120; Ma 1, 40; Ne 20; Vi 16, 22, '42 | -én Ni 6; D 113 | -èn To 27, 37 (-èⁿ-), 99; A 7 (-en), 28, 44, 50, 60; Mo 17; S 10, 19, 29, 31; Ch 4; Ni 72; Na 44, 109, 135; Ph 54, 79 (-en); Ar 1; D 110; Ma 39 || b. ⁺*faguène*...: *fagèn* L 19, 29, '32, 43, 94, 101, 106, 113; Ve 1-24, 32, 37-47; My 1 (H. Cunibert; inusité selon J. Dombret), 3; Ma 19, 24, 29, 53; B 4-7.

2.⁶ ⁺*fah'nê*: *fahnè* L 66.

C. 1.⁷ ⁺*fa*, ⁺*fach*...: *fa* S 29; Ni 11, 36, 39 (arch.), 61; Na 19, 30; D 46, 64; W 59; H 8, 27, '28, 37, '39, '42, 49, 53, 69; L 94, '99, 101, 106, 114; Ve 24, 26, 31, 32, 35, 40 (C. Deleclos), 44, 47; My 1 (H. Cunibert), 2, 3; Ma 1, 9, 12, 24, 29, 40, 46; B 2, '3, 4 | *fay*

B 11 | *fäy* Ni 28 | *faš* Vi 16, 22 (arch.), 35, '36 || **+fwè, +fwa**: *fwè* Th 82; Na 44, 49, 101, 129, 130; Ph 6, 37, 42, 81, 84; Ar 1; D 58, 81, 84, '91, 101, 113; Ma 43, '50; Ne 4 | *fwa* Ar 2 || **+fê, +fé...**: *fè* Mo 41 | «*faix*» Mo 42 | *fe* Th 25; Ph 54 | *fè* Mo 79.

2.⁸ **+fahê, -hyê, -ché**: *fahê* Ve 40; My 1 | -*ē* Ve 37, 44; My 2 | -*ē* Ve 41 | *façê* B 4 | -*ē* B 5, 7 | -*ē* My 3 | -*é* My 6 | *fašé* Ne 51 | -*ó_w* To 2.

D.⁹ **+pakèt**: *pakè* Ma 51; B 12, 14, 21-23, 27-30; Ne 4-5.

E.¹⁰ **+bouhète**: *buhèt* L 4, '5, 7.

F.¹¹ **+bouréye, -êye...**: *buréy* Mo 9; S 1 (-*ũ-*); Th '2; Ni 1, 72 | -*é_y* S 10, 19; Ni 39 (à Ransbeck) | -*é* To 43; A 2, 7 (*bū-*), '20, 44, 50; Vi 2 | «*bourrée*» To 99; A 28, 60; Mo '75 | *burey* A '52; Ch 4 | -*r_yēy* Ni 38 | -*rèy* Ni 33 | -*èy* Ni 36 (*bū-*) | -*è* A 37.

G.¹² **+rabin, +ravin...**: *rabē* Na 59; W 3 | -*é* Na 30 | -*eⁿ* Ni 2, 80, '97 | -*éⁿ* Ni '102; Na 6, 19, '20, 23 | -*āy* W 59 | *ravé* Na 107.

H.¹³ 1. **+moussâde...**: *musāt* Na 84, 99, 101; D 15, 58, 64, 73, 81, '91; W 30; H 1, 21, 27, '28, 37, 68; L 61, 85, 87, '99; Ve 31, 35, 38-40, 42; Ma 1, 39, 43; B 28; Ne 16 | -*āt* W '42; H 8, '26, 38 (mais -*ā-* à Lovegnée), '39, '42, 49, 50, 53, 67; L 45, 106, 116; Ma 2, 9, 19, 29, 40, '50 | -*āt* Ve 34 (*mò-*) | -*ôt* L 1, '90, 94, 101, 114; Ve 26, 32 | -*ôt* L 66.

2. **+moussâr**: *musâr* Vi 13, 18, 22, 35.

I. 1. **+ouré_{ow}**: *uré_{ow}* To 6.

2.¹⁴ **+(h)ourète, +(h)urète...**: *hurèt* D 25, 64, '91; H 69; Ma 1, 20, 43, '50; Ne 31; Vi 13, 22 (-*et*), 27 | (*h*)*u-* D 58; Ne 14 | *u-* To '57, '71, 73, 78 (*ū-*), 99; A '18, 44, 55 (-*et*), 60; Mo 9, 17, 41, 42, 58, 64 (*ū-*); S '28 (-*et*), 29-37; Ch 16, 26, '54, 61, 72; Th 5-53, 62-82; Ni '97; Na 129; Ph 6, 15, 37, 45, 54, 61, 69, 81-86; Ar 2; D 68-81, 94 (dans 'fagot d'~'), 110, 113; Ma 1; Ne 16, 20, 44, 63, 69; Vi 16, 18, 35, 37, 38 | *órèt* D 132 | -*et* Ph 79 | *ulèt* Ch 28; Na 130 || *hurèt* Na 84; Ne '22, '23 | (*h*)*urèt* Ne 11 | *urèt* Ch 63; Na 112, 116, 127; Ph 42, 53; D 7; Ne 4 || **+lurète¹⁵...**: *lurèt* Na 109 (arch.); Ph 33 | -*et* Na 135.

J.¹⁶ **+marjolèt...**: «*marjolèt*» A '30 | «-*et*» To '36 | -*æ* A 7 | -*è* A '10, 50 | «-*æ*» A '18 (*mār-*), 28 | -*æ* A 2 | -*gule* S 31.

K.¹⁷ **+murluton**: *murlutō* Ph 61.

L.¹⁸ **+djobète**: *gòbèt* Na 84; H 69; L '99; Ma 9.

M.¹⁹ **+mayète**: *mayèt* To 1 | *mà_yet* To 78.

N. 1.²⁰ **+bote**: *bòt* To 39; A 44; Mo 42; Th 24, 73; Ni 19, 80, 107; Na 6; D 110; H '28; B 28.

2. **+boté²¹...**: *boté* Ne 44 (enq. compl.) | -*ē* Ne 43 || **+boutiô**: *baut_yó* A 44.

O.²² **+bwèrê**: *bwèrê* H 50.

P. «*brassée*». **+brassiye**: *brasīy* Th 24 || **+ah'lêye²³**: *ahlèy* L 66.

Q.²⁴ **+vê**: *vē* Ne 47.

R.²⁵ **+tokéye**: *tokéy* Ma 36.

= S.²⁶ 1. **+beûkin**: *bäckē* H 39.

2. **+beûkine**: *bäckin* Na 84.

T.²⁷ **+hértchî (f.)**: *hércī* B 4.

= U.²⁸ **+uni**: *uni* Na 79, 99 || **+mèlé**: *mèlé* Na 79, 99, 116 || **+pouyu**: *puyū* Na 79 || **+pèlé**: *pèlé* H 53.

= V.²⁹ **+martchandîhe, -dêye**: *marcādīh* Ve 39, 40; B 28 | -*èy* Ma 12.

W.³⁰ **+wâde, -â...**: *wāt* Na 116, 129, 135; Ph 33, 53; D 7, 25, 58, 68, 73, 81; H 21, 67; L 87, '99; Ve 34 (-*āⁿ-*), 37, 39, 40 (Challes et Lodomez), 42; Ma 3, 12 | *wāt* Na 84; D 64; H 49, 53; L 116; Ma 2, 4, 9, 12, 19.

X.³¹ **+ralonje, -ondje, -onke**: *ralōš* Na 135; Ve 40 | -*ōč* D 81 | -*ōk* Ph 33.

Y.³² **+viloûde, +vè-, +bi-, +mi...**: *vilūd* Na 84, 99, 101, 129; D 15, 58, 64 (m., -*u-*?), '91; H 1, 8, 21 (*vé-*), 38, '42 (dans 'fa d'~), 49, 53, 67, 69; L 87, '90, '99, 114, 116; Ve 26, 32-44; Ma 1, 3 (dans 'bote di ~), 4-19, 29, 40, 43, '50 (*vl-*) | *vè-* L 85, 87 | *bi-* L 19, 106 | *mi-* L '32.

Z.³³ **+sclimbes**: *sklēp* Th 14, 29; Ph 33.³⁴

¹ Lorsqu'il n'est pas terme générique, 'fagot' s'applique: (1) au fagot de gros bois Mo 17 (tous de la même longueur), 58; Th '2; H 38 (3 ou 4); Ne 4, 11, '22, '23, 31; de bûches Mo 58; de bûches ou de rondins Na 30; de *+grosès bwèches* H 27; de rondins, ordinairement de *+pèl'tias* de chêne ['bois pelard', v. not. 178, A 1 e] H 1; de *+bwès d' cwède* ['bois de corde' 'bois de chauffage', v. FEW 2, 649a CHÖRDA] Ve 39 (4-5); de bûches analogues à celles des *+cwèdes* Ve 31 (3-4); v. aussi BAL, *Bûch.* 212: composé de *+bwèches* 'rondins' ou *+rins* de 1,15 m et de petit diamètre; — (2) au fagot de bois fendus Ve 31; Ma 4 (3-4, pelés

ou non); de gros bois fendus bien soignés S 19; de *+findons* ['id.', v. FEW 3, 551a FINDERE] S 1; de *+hènes* ['id.', v. FEW 17, 114a *SKINA II] L 32 (3-4), 66; de *+hînes*, défini 'moitié d'un «rouleau» de bois *+hiné* ['fendu'] sur la longueur Ve 34 (4); — (3) à un mélange de branches plus ou moins grosses B 11; de branches assez grosses Th 24; assez grosses ou moyennes Ne 43; contenant beaucoup de gros, taillé B 4; *+dès cohètes èt dès bwès bin ajustés* Ma 12; *+dès coches èt dès rondins* Ma 46; *+dès pates* ['pattes' 'tronc' ou 'racine'; FEW 8, 31b, PATT- et not. 58, J et n. 13] *èt dès spincions* 'branches fines ou brindilles', au cœur du fagot [dérivé de *+spincy* 'élaguer', v. not. 183, G; FEW 8, 545a *PINTS-; BAL, *Bûch.* 211 *+spincî* 'élaguer', *+spinçures* 'déchets de l'ébranchement'] Na 127; — (4) à un fagot de bois tout venant, gros et menu A 2; Mo 9; S 10, 37; Ch 64; D 73; H 28, 50; Ma 4; Ne 24; Vi 22, 38; de menues branches Na 1; Ve 41; fait avec le déchet des *+fahènes* et des *+moussâdes* H 68. — Il est retenu par: deux harts D 36; H 38; Ma 39 (par opposition à *+faguète*); Ne 11, 65 (id.); Vi 22; v. aussi BAL, l.c.: deux *+loyins*; une hart D 46 (par opposition à *+fa*), 101; W 36; H 50; Ve 47; Ma 4. — Il mesure 0,60 — 0,70 m de diamètre W 36; il a *+twâs pîs d' toûr* ['trois pieds de circonférence'] Ne 44; il est plus gros que la *+fachène* H 68. — Il est confectionné sur place L 45 (par opposition aux *+fahènes* du commerce). Il est plus grossier que les *+pakêts* B 28.

ESPÈCES DE FAGOTS: 1° (selon la composition): *+f. d' rivadje* 'gros fagot de grosses branches', synonyme de *+beûkine* (v. S 2) Na 84; *+f. d' ronds bos* 'rondins' Th 62 (de taillis, pour marchand); *+d' bwaches* Na 109; *d' rondins* Vi 13, synonyme de *+moussâr* (v. ci-dessous, H 2); *+à bojètes* Th 5 (*+avû du fin èyét dès bojètes* [v. ALW 5, 59a]); *+d' buchètes* Vi 8; *+d' clèpèrs* 'bois écorcés' [v. not. 178, D] B 15, 16; *+d' èscances d' abateû* 'quartiers, branches fendues' ['échéances d'abatteur', cf. FEW 3, 263a *EXCADERE] (à distinguer des *+èscances dè clap'teû* 'déchets' [avec *+clap'teû* 'tonnelier qui façonne les douves', v. vol. ultér.]) Th 62; *+d' lègne* 'bois fendu' Th 72; *+d' cuches* 'branches' Ne 60, 76; *+d' couches* Ch 61; *+d' taye* Ph 79 (gros bois; deux harts); *+d' rèsse* Ch 61

(rondins et ramilles); *+d' rizés* 'petits rondins entièrement élagués' [participe passé substantivé de *+rizer* 'ébrancher', v. FEW 16, 729b REIZEN] Vi 43; *+d' panéye* [v. FEW 7, 546b PANIS] Th 62 (ramilles au centre, formant l'«âme», entourées de gros bois; pour *+âme* 'poignées de brindilles que l'on met au centre du fagot', v. aussi BAL, *Bûch.* 211); *+d' cayebottes* 'petites branches écorcées' [v. not. 178, B] Ve 41; B 2, 3, 6; *+d' wâdes* [v. ci-dessous, W] D 63; *+d' rames* D 36; *+d' cèkes* 'cercles pour tonneaux' D 72; *+d' rabouyes* 'broussailles' [comparer *Gloss. S'-Léger +rabrouyes* et rapprocher de 'rabin', ci-dessous, G] Vi 43; *+d' tchèturmats* 'déchets' (de *+tchètrer*, défini par 'couper les *+bricôts* ('bouts de branches', v. FEW 15/1, 278a BRIKE) et les *+bizôts* (probablement 'id.', cf. liég. *+bizant* 'saillant'; FEW 15/1, 119a *BISÔN); comparer 'châtrer' 'écimer', not. 184, K et v. FEW 2/1, 475b CASTRARE, où on ajoutera le dérivé en '-ement' *+tchèturmat*] Vi 8; *+f. mélé d' raméye* Na 109; — 2° (selon le processus de fabrication): *+f. ô pî* 'au pied' Ma 36, 39; *+d' zous l' pî* Ne 51 (à deux harts); *+f. à l'indjin* 'au chevalet' Ma 36, 39; *+ô tch'fô* 'id.' Ne 51 (à une hart); pour 'cheval' 'chevalet de fagoteur' et ses synonymes, v. ci-dessous, n. 34; — 2° (selon le nombre de liens) 'à une / à deux harts': passim; — 3° (selon la destination) *+f. d' bolèdjî* Na 1, 59, 116; H 42; *+f. d' boli-* Na 127 (exclusivement gros bois; rondins ou bois fendus); *+f. d' boulèdjî* Ph 61, 86 (-i); D 94, 120 (-la-); *+f. d' boulinjer* Mo 1; *+f. d' boulanjer* Ne 32; par réduction *+boulindji* Ph 79, fagot composé de bois assez gros, mais rebutés comme piquets, et d'une poignée de ramilles au milieu. — Les déchets de fagots s'appellent: *+crotins d' f.* Ne 69.

² V. FEW 3, 364b *FACUS ('fagotin', auprès duquel on portera le type 'fagoteau'). À L 85, on précise: fagot de dimension et de composition indéterminées, fait de déchets non utilisés autrement, parfois de *+brouhis' di spène* ['de broussis d'épine' 'de buissons d'épine': v. not. 34, A 2; 38, G].

³ Fagot de taille plus réduite que le 'fagot' D 136; Ne 51 (à une hart), 65 (id.). V. aussi BRUN., *Enq.* 654 (fagot de petit bois). FEW 3, 364b. — Autre sens: MASS. *+faguète* 'rameau feuillu'.

⁴ Les types 'faiscine' (a) et 'faguine' (b) sont complémentaires quant à la distribution géographique. — Pour Haust, dans une communication à Wartburg (FEW 3, 364b), le second type résulte de croisement de 'faiscine' avec 'fagot'.

⁵ La 'faiscine' / 'faguine' (v. FEW 3, 426b FASCINA et 364b *FACUS) s'applique: (1) tantôt à une botte de quelques gros bois sans ramille S 37 (bois de 0,05 m de diamètre); D 64; H 50 (3), 68 (3 ou 4); L 85 (3, de chêne), 113, 116; Ve 38 (3 ou 4), 40 (2 ou 3 Léon Loxhet; 3 ou 4, de chêne ou de bouleau C. Deleclos), 41 (5 ou 6), 42 (3 ou 4), 44; My 1 (sans *heûve*); Ma 20, 39 (4); B 5, 14 (petits *pakêts*); elle mesure de 0,35 à 0,40 m de circonférence Ve 40; 0,45 m *di toûr ô mitant dès deux hôrts* Ma 39; elle se compose de bois assez longs (mesure parfois précisée) Ph 79 (3-4 m); W '8, '9, 10, 30, '36; L 116 (1,25 m); Ve 42 (1,10 m); de bûches rondes ou fendues, les *sclimbes* [v. FEW 17, 146a *SLIMB, pour le picard]; de bûches fendues H 68 (on refend une *clipe* 'rondin', v. FEW 16, 334a CLIPPELE, en deux ou trois *bwès d' fahène*); L 116; Ve 38, 40 (Challes, L. Loxhet), 47 (avec du *r'findèdje* 'bois de refend'); elle est retenue par deux harts H 50, 68; L 19, 113 (par opposition au 'fagot', à une hart), 116; Ve 37, 40, '46; My 1; Ma 39; B 14 (deux *fis d'ârca* 'fils d'archal'); par plusieurs harts Ph 79; c'est un produit de commerce W '8, '9, 10, 30; L 45 (qui vient d'Ardenne, par opposition au 'fagot', local); Ve 42 (*fah-*, mais non *fag-*), 44; My 1 (H. Cunibert); spécialement destiné aux boulangers W '8, '9, 10; L 85, 113; — (2) tantôt à une fascine, ce que l'on précise à A 7, 44, 60; S 19; Mo 17; A 60; Na 109, 135; Ph 79; W 1; à une fascine destinée aux houillères A 44 (synon. *boutiô* ['botteau'] *d' fosse*, v. ci-dessous, N 2), 60; S 31; Mo 17 (*bo d' fosse*); W 1; servant à combler les fossés et réfectionner les chemins de vidange Ph 79; à *fachiner lès tch'mins* Vi 22; à maintenir les talus et les digues Ni 72; à *astanchè*, à *fé one astanche* ['faire une digue', v. FEW 12, 232b, *STANTICARE, ici, not. 18, n. 14 et vol. ultérieur] Ma 46; elle se compose: de menu branchage A 50; W 1; L 66 (*fènès cohes*); de brindilles S 29, 31; Na 22; B 6; Vi 22; «d'épines» W '42; L 14; d'aubépine ou de

prunellier D 101; de *cohètes* ou de *spinètes di hâye* W 30; — (3) rarement à un fagot mêlant du gros et du fin L 1 (*dè gros bwè èt dès ramayes*), '32 (quelques bûches, avec du *poû-frin* [ici 'poussière de bois'; cf. FEW 9, 563b PÛLVIS] et du *menu*).

ESPÈCES DE 'FAISCINES' / 'FAGUINES'. Les deux sens 'petit fagot de gros bois' et 'fascine' s'opposent dans la distinction entre: *grosse f.* et *pitite f.* Ve 32, 34. À Ve 34, la grosse contient des *clipes* 'gros bois' et possède deux harts, la petite contient des fines branches et est liée par une hart, ou des *heûves* et est liée par deux harts; — *f. du bol'djî* (bois de grosseur moyenne; fagot de 1,30 m de long et 0,20 m de diamètre) et *f. du vatch'li* 'de vacher' (avec des *cohètes*) Ve 6; — *fahène* et *faguène*, la première étant un produit de commerce, la seconde un fagot ordinaire Ve 38, 42. — Le mot est dit importé à B 4, 7; il ne subsiste qu'au sens figuré à L 87, conservé par l'expression: *il a on bwè foû di s' fahène*; v. DL et comparer l'expression forgée sur *fahê* (n. 8). — Dérivé verbal au sens 'faire des fagots': *fah'ner* L 45; Ve 32, 34, 37 (et *-êr* 'fagotteur'), 39 (id.), 40.

⁶ Désigne un petit fagot. Type à ajouter FEW 3, 427a.

⁷ FEW 3, 428b FASCIS. — Le 'faix' est: (1) un fagot de grande dimension de bois sec tout venant; il n'est pas destiné au commerce; souvent le fagotteur le ramène chez lui, sur son épaule ou en le laissant traîner derrière lui. Précisions de l'EH: gros H 50; Ve 31; énorme D 101; long Th 24; gros et long Mo 41 (forme une bonne charge); D 38; très lourd B 2-'3; *moncê d' cohètes lou.îyes avou eune seûle hârt tot près de cou* H 27; deux harts D 46; trois ou quatre harts Ma 46; non façonné S 29; *lès bwès sont loyîs têts k'on l's-a trové, il èst pus long k'on fagot èt on l' lét hîrtchî* ['on le laisse traîner'] B 4; *fagot pwèrté à s' dos* B 2, '3; sur l'épaule B 6; fagot fait par un particulier pour son usage personnel Ve 31; bois mort ramassé par les pauvres D 101; — dans ce sens premier, 'faix' est déterminé par les compléments: 'de bois' H 50; Ve 31, 32; Th 24; D 91; S 29; Ma 46; D 64; *d' lègne* ['bois de chauffage'] Na 1; H 49; *d' coches* B 11; 'd'épines' D 64; Ma 4, 9, 12; 'de genêt': *d' guñès* My 1 (H. Cunibert); — (2) en d'autres lieux, le 'faix'

est une botte de produits destinés au commerce: (a) de perches pour les pois: *+stapètes* Ch 16; Na 135 (-*et*) [FEW 17, 221b, STAPEL]; *+pièrces* Mo 42; *+pièrcètes* Ch 16 [FEW 8, 278-9 PĚRTICA]; *+scôrçons* Na 135 [v. not. 122, ADD., α, I, sous 9, au sens 'bâton servant à gauler']; *+rames* Na 30; D 84; Vi 16; *+ramètes* Mo 79; *+raméyes* H 28; *+ramures* S 37 [FEW 10, 39a RAMUS]; *+stièles* Na 19; H 37, 53 [FEW 17, 225a STEEL]; *+âlias* H 53 [FEW 15/1, 9b AHSEL, mais v. REMACLE, DW 18, 121-127, avec proposition de rattachement à ALA]; *+coches di pwès* H 37; — (b) de branches écorcées: *+cay'botes* Ve 40 (Lodomez, C. Deleclos: de la grosseur d'un bâton), 41, 44; My 1, 4 [v. not. 178, B] — (c) d'écorces My 1, 3; — (d) de liens de fagots: *+hârs* Vi 46. — Le mot 'faix' peut aussi désigner un faisceau de foin ou de paille; v. vol. ultérieur. — Fig.: *+on fa d'ohès*, littéralement 'un fagot d'os', d'une personne très maigre Ve 40 (M.-Th. C.); *+-- ohès* Ve 37 (L. Rem.).

⁸ Type 'faisceau'; v. FEW 3, 428b FASCIS. — Espèces: *+f. d' manèdje* ['de ménage'] Ve 40 (Lodomez, C. Deleclos, à une hart); *+f. d' bol'djî* Ve 40 (Lodomez, L. Loxhet, et J. Eub., à deux harts); *+po cûre lè pan* My 3; — *+f. d' cayebotes* Ve 40 (J. Eub.); — *+neûr f.* [quid?, peut-être 'non pelé'] Ve 40 (id.). — Autres précisions: dans un *+f.*, on ne met qu'un rondin, *+on n' lôye k'on gros bwa*, tout le reste est brindille My 1; le *+f.* est un fagotin Ve 41; B 7; un fagot ou une botte mal faite Ne 51. — Expression: 'avoir un bois hors de son *+f.*': *+aveûr on bwa foû du s' fahê* VILL. et SCIUS; 'avoir son cent de f.': *+aveûr su cint d' fahês* 'tout ce qu'on désire' *ibid.*

⁹ On précise: *+p. d' coches* Ma 51; Ne 4-5 (où on parle aussi de *+p. d' ièbe*); *+p. d' cochètes* B 12; moins grossier que le fagot B 14. — Pour d'autres mentions, v. tableau principal.

¹⁰ À L 7, seul terme connu.

¹¹ La 'bourrée' est un fagot de bois tout venant. Précisions de l'EH: pas de gros bois S 19; bois plus menu que pour le fagot Ni 72; brindilles et un peu de gros Th '2 (par opposition à *+hourète*, seulement brindilles); l'intérieur contient des branchettes coupées Ni 1; elle est faite de *+raspe* 'taillis' A 2; d'émondés de haie ('bois d'épine') A 44, '52; de déchets

de fagots Ne 69; de brindilles non coupées A 60; c'est une grosse botte de fin bois S 10; la 'bourrée' est moins soignée que le 'fagot' S 19.

¹² Type de fagot assez semblable au précédent. Précisions: fagot de brindilles Na 30; d'émondés W '32; botte de fascines Ni 2; mélange de gros et de fin W '45. — ESPÈCES: 'r. d'épines' Ni 80, '97 (seulement au sens figuré, dans 'une tête comme un ~'); W 3 («se dit que les épines soient coupées ou non; désigne donc le buisson [cf. not. 34 BROUSSAILLES, D] ou le fagot»); *+r. d' bwaches* 'de rondins' Na 19. — On note en marge le verbe *+rabiner*, défini par *+nêtî lès bohêyes à fièrmint divant d' côper l' gros bwès* Ma 9 (terme de bûcheron); *+rabiner, -nadjé* Na 79. — Pour *+rabiner* 'émonder', dont *+rabin* 'fagot; broussaille' est le déverbal, v. ALW 9, 280b (et n. 7) et ici not. 183 ÉBRANCHER, ÉLAGUER, J; pour *+rabin* 'fagot d'émondés', v. DFL (pour Hannut), LÉON., PIRS.

¹³ FEW 16, 589a MUSTAARD (où on ajoutera la forme gaumaise; v. *Gloss. S'-Léger moussart* 'fagot de rondins'). — La *+m.* (liégeois), le *+m.* (gaumais) désignent un fagot de petite dimension: un petit fagot Na 84; Ve 39; plus gros que la *+fahène* 'fascine' H 68; un fagot de 0,45 — 0,50 m de circonférence Ve 40 (C. Deleclos); de 0,50 m L 85; de 0,53 — 0,56 m *+di toûr à l' prêmîre hôrt* Ma 39. C'est un produit de commerce Ve 44; L 45 (vendu par les Ardennais); Ne 16; destiné aux boulangers D 91; H 50, 67; L 87; Ma 2, 4, 9; B 28 (et à la ville); Vi 22 (id.); ceux-ci s'en servent pour allumer leur four H 21, 39; Ve 31, 32. Il se compose: de quelques bois moyens entourant des ramilles ou du fin D 91; H 37, 38 (un ou deux gros et du fin), 50 (gros et petit, sans fin); L 85 (branchettes et brindilles), 40 (petites *+cayebotes* et *+ramis* 'menu bois', C. Deleclos), 42; Vi 13 (rondins et brindilles); — de gros bois exclusivement, sans ramille L 1, 87; Ne 16; Vi 22 (grosseur moyenne), 35; de *+randins* 'rondins' Vi 13; de bois moyen d'où l'on a pris les *+veloûdes* [pour ce mot, v. ci-dessous, Y et n. 32] H 28; de bois moins gros que pour les *+wâdes* [pour ce mot, v. ci-dessous, n. 30]; de bois de 1 ou 2 cm et de 1,75 m de long L 116; de bois de *+4 pîs d' Lidje* (4 x 29,5 cm) Ma 4;

de branchettes sans ramilles H 27 (*+cohètes*), 68; L 66 (branches plus fines que pour les *+fahènes*); Ve 34, 44; de branches pelardes Ve 40 (Challes); – de menu bois exclusivement D 64; Ma 20; de brindilles D 73 (c'est une sorte de *+hourète*); H 1, 38 (*+tot fin*); Ve 32; de *+cohètes ou spinètes di hâye* W 30, '42. Il est lié par deux harts D 91; H 38; L 116; Ve 40 (Challes et Lodomez); Ma 39; B 28; Vi 13; par une hart Ve 32; Vi 22. – ESPÈCES: *+m. du fornè* (0,60 x 0,15 m) pour allumer le four et *+m. du Lîdje* 'de Liège' (0,80 x 0,25 m) Ve 31.

¹⁴ FEW 4, 516b-517 *HÛRA. – Désigne partout un fagot de menues branchettes ou de brindilles, sans gros bois; en particulier: un fagot de *+ramures* 'petites branches' S 37; Ch 16; de *+ramètes* 'id.' Th 62; de *+rinmes di bèyôle* 'de bouleau' Ne 16; de branches non fendues S 31; de branches rondes, de la grosseur d'un manche à balai Ve 38; la 'h.' est synonyme de 'bourrée' S 37; est différente de la 'bourrée', qui contient un peu de gros Th '2; est un fagot mal fait Mo 42. Sa circonférence est plus petite que celle du 'fagot' Na 127; D 73 (moitié plus mince, mais même longueur). Il est retenu par une seule hart Ph 79; D 91; Ma 50; Vi 13, 22. V. aussi BAL, *Bûch.* 211: fagot de ramille à un lien de 1,10 m et 0,90 m. de tour (avec description de la fabrication). – Il est surtout destiné aux houillères Ch 63; Ph 61; D 36, 38, 72, 91, 94; Ma 20; Ne 4, 5, 11; Vi 16, 22, 37, 38; v. aussi BAL, l.c.; il sert de fascine Mo 42; Vi 37; aide à soutenir les plafonds D 94. Il est aussi utilisé par les boulangers A 60; Vi 38, et sert en particulier à faire des *+afowéyes* 'flambées à l'entrée du four pour voir si le pain est cuit' [FEW 3, 654b FOCUS, où on ajoutera le dérivé wallon en '-ée'; v. vol. ultérieur]. On en fait des *+ramons* 'balais' Ma 20. – Comparer *+hourète* 'chouette' (ALW 8, 191b-192a et n. 2).

¹⁵ Agglutination de l'article défini.

¹⁶ V. FEW 6/1, 336b MARIA. – Le mot s'applique à un petit fagot S 31; A '10. Il est fait de *+ramètes* 'menues branches' A 2 (avec du fin au milieu); de triques et de brouilles nouées par un seul lien A '10 (E. Ouverlaux); c'est un fagot court et rond, avec les brindilles coupées

et remises à l'intérieur A 60. Il était surtout vendu aux boulangers A '10.

¹⁷ Désigne un fagot d'épines pour chauffer le four du maréchal.

¹⁸ C'est le fagot de bon bois *+k' l'ovrî d' bwès fêt a l' nut' po rèpwèrter è s' mohone* H 50. Expression: *+rapwèrter s' djobète* Ma 9. – Étymologie? À porter peut-être près de Chablis *jobette* 'femme crédule', St-Florentin 'petite fille', FEW 4, 428b HJOB.

¹⁹ Botte de bois pour allumer le feu To 78 (q. 1768); correspondant sémantique de fr. *cotret* To 1 (q. 15). – Type 'moyette', proprement 'petite meule'; FEW 6/2, 53b MËTA (Tournai *mayète* 'petit fagot', flandr. *moyette*).

²⁰ Elle se compose de: *+pikèts* pour charbonnage Ph 45; perches, rames, *+èsclimbes* [pour ce mot, v. n. 5 et 33] Th 24; de *+stapias* ['perches', v. FEW 17, 221b, STAPEL] Ni 80; de *+coches* Ne 31; de *+ramure(s)* Mo 42; de brins de bouleau B 28; d' *+èkètes* 'écorces et déchets' [FEW 17, 37b, SCHIJD] A 44. – FEW 15/1, 230a BOTE.

²¹ Composé de: ramilles, bruyères, fougères ou foin Ne 43. FEW 15/1, 230a. – Pour *+boutiô*, v. ci-dessus, n. 5.

²² Proprement 'botte, faisceau'; pour ce mot, v. DL *+bwèrê*, REM., *Gloss.* *+bôrê* et vol. ultérieur.

²³ V. DL *+ah'lêye* 'faisceau (de paille, de bois) qu'on peut emporter sous l'aisselle'; FEW 25, 1282b AXILLA.

²⁴ Fagot de petites écorces; ajouter FEW 14, 545b, VITELLUS.

²⁵ Petit fagot *+po lès sôrts* ['pour le tirage au sort'], petite poignée de brindilles. – FEW 17, 238a *STOK (sens 'touffe, cépée') ou dérivé de *+tokî*, *-er* 'allumer le feu' (ALW 5, not. 35, C et n. 6)?

²⁶ Falourde, gros fagot fait de fortes branches, synonyme: *+fagot d' rivadje*. – FEW 15/1, 101b BEUKEN (d'après Haust, Album Verdeyen 227).

²⁷ *+h. di spines*. Participe passé substantivé de *+hértchî* 'traîner' (DL; FEW 4, 433a *HÏRPÏ-CARE), probablement parce qu'il s'agit d'un fagot que l'on traîne derrière soi (cf. n. 7).

²⁸ Adjectifs et participe passé substantivés: 'uni', 'mêlé', 'poilu', 'pelé'. Précisions: pour

'uni', *+totès bwajes, totès bwachètes*; pour 'mêlé', *+gros èt fin*; pour 'poilu', *+tot fin, rabinadje*. V. aussi BAL, *Bûch.* 212: *+fagots mèlès* 'dont le tour est formé de *+rins* et l'intérieur de *+fin*', donc intermédiaires entre les *+hourètes* et les *+fagots d'bwèjes*.

²⁹ Pour les charbonnages B 28; synonyme de *+moussâde*, fait de branches pelardes Ve 40; inclut les *+wâdes* et les *+viloûdes* (v. ci-dessous) Ma 12. — FEW 6/2, 11a MERCATUS.

³⁰ Pour les charbonnages Na 79, 127; D 7, 25, 36, 38, 64; L 85, 116; Ma 2, 9. — Composé de: bois d'un pouce minimum (synonyme *+stépe* [FEW 17, 221b STAPEL]); 6-8 fortes perches L 85; 6-8 bois assez longs Ve 42; bois d'1,80 m, de la grosseur d'un fort manche, liés par 8 ou 10 Ma 3; piquets grêles d'1,25 — 1,50 m de long et 0,02 m de diamètre D 73; bois longs et droits Ma 20; bois de 2 cm de diamètre L 116; 8 pièces de bois de la grosseur d'un bâton, long de 1,33 m et ayant 8 à 10 cm de circonférence; *+on fêt dès wâdes avou lès preumêrès pièces* ['perches'] (épaisseur tenue entre pouce et médium); *avou lès deuzinmes* (= la main + deux doigts) *èt les trwèzinmes* (= la main + quatre doigts), *on fêt dès ralonjes*. Les *+wâdes* et les *+ralonjes* forment le bois de houillère Ve 40. — FEW 17, 517a *WARDÔN.

³¹ Pour les précisions recueillies à Ve 40, v. la note précédente.

³² Pour les houillères D 38, 91; H 1, 38; L 85; Ve 39, 41, 44; Ma 9; *+po stanç'nèdje* ['étançonage'] *di houyîres* Ma 3; pour faire des plafonds dans les houillères Ve 40 (Challes); *+po fé des ramons* L 19, '32; Ma 3; pour allumer le feu Ve 32. — Composé de: *+heûves come dès ramons* ['ramilles comme des balais'] Ve 39; de brins de bouleau L 106; Ve 34, 41, 42 (*+one pougnèye du rami d'biôle*); de *+ramons* Ma 39; de fines ramilles Ve 38, 44; Ma 3; L 19, 116, etc. C'est un faisceau de 5 bottes de brindilles (chacune de 0,35 m de circonférence à la liure) et 0,60 — 0,75 de longueur L 85; de 5 bottes de *+heûves* (ramilles) de la grosseur d'une poignée, chacune liée avec une hart et rongée aux extrémités Ve 40 (C. Deleclos). — Correspondant de fr. *falourde*,

mot d'origine inconnue, v. FEW 22/2, 203b-204a.

³³ Comme les précédents, pour les houillères. — FEW 17, 146a SLIMB.

³⁴ Désignent plutôt le contenu du fagot: 1° *+rames: ram* D 132; *+ramîyes: ramîy* Ne 63; «*ramettes*» A '13; Mo '75; *+ramons: ramō* Ch '19 (~ *+d'boûle* 'de bouleau'); *+ramures: ramur* Mo 64; — 2° *+spèn'mints: spènmē* Na 129; type 'épinement', à classer FEW 12, 178b SPINA, auprès de afr. *espinement* 'lieu où il y a des arbustes épineux'; — 3° *+cayebotes: kaybôt* My 1; v. not. 178, B. — 4° *+clèpèr: klèpèr* B 24; v. not. 178, D; — 5° *+sapinètes: sapinèt* Ph 84; v. not. 138, A''; — 6° *+êrs: èr* H 53; type 'arc', v. FEW 25, 117b ARCUS; — 7° *+lègne: lèñ* Ph 53, 61; D 68 (pl.); le mot désigne certainement un fagot à Ph 61, où a été recueilli le syntagme *+lègne dè bo*. On néglige quelques réponses. — Le chevalet servant à confectionner les fagots s'appelle: 1° 'fourche': *fôç* H 38. Il s'agit de deux bois fourchus plantés en terre à un mètre de distance; le *+boskiyon* y dépose le bois qu'il taille à mesure; quand le tas est suffisant, il ramène dessus la chaîne, qui est attachée à ras de terre au pied des deux bois fourchus. Cette chaîne est *+li dj'vâ* ['le cheval']; elle sert à *+splinkî* ['serrer'; v. DL, FEW 17, 188b SPRENKEL] le fagot au moyen d'une *+splinke*, long et fort bois qu'on introduit dans la chaîne en dessous du fagot et qu'on immobilise après tension en la plaçant dans le croc d'un *+piquet* planté à un mètre de la fourche; — 2° *+tch'fô d'bwè*, 'cheval de bois', instrument formé de deux fourches de bois plantés dans un petit madrier Ne 51; expression (sans lien avec le sens technique): *+si gn'avot in tch'fô d'bwè ci-d' lé* (ou *+là-d' lé*), *t'ôros in fameûs côp d' pî*, se dit à celui qui vient de dire une grosse bêtise; — 3° *+bayâr* Vi 6, 8, 27; de là: *+loyî ô bayâr* Vi 6 (différent *+de loyî ô pî*); *+loyî su in bayâr* Vi 8; allusion au cheval Bayard; étymon à ajouter FEW 1, 302. — V. encore BAL, *Bûch.* 208 ('cheval') et, pour l'équivalent *+gade*, proprement 'chèvre', FEW 16, 28b GEISS, REMACLE, *Parler* § 143, LÉON. 540.

181. HART (carte 91)

Q.G. 28 «ils sont allés couper des *harts* pour faire des fagots».¹

En général, type 'hart' et dérivés (A), seuls représentés sur la carte; parmi ces derniers, noter l'extension de 'harde' (champenois), de 'hardure' (région de Nivelles), de 'harcelle' (rouchi), de 'hardée' (essentiellement Brabant et nord de l'arrondissement de Liège), qui a dû connaître une extension plus large.

Cette famille subit la concurrence de 'lien' et 'liure' (B), qui conviennent aussi au lien de gerbes; de termes désignant la matière utilisée pour faire les harts: en général, le coudrier ou l'osier (C-D).² — Inversement, 'hardée', 'hardure' et 'harcelle' en sont venu à désigner l'osier: comparer not. 168, B-B'.

◆ ALF 1609; ALCB 600; ALLR 613; BRUN., *Enq.* 824.

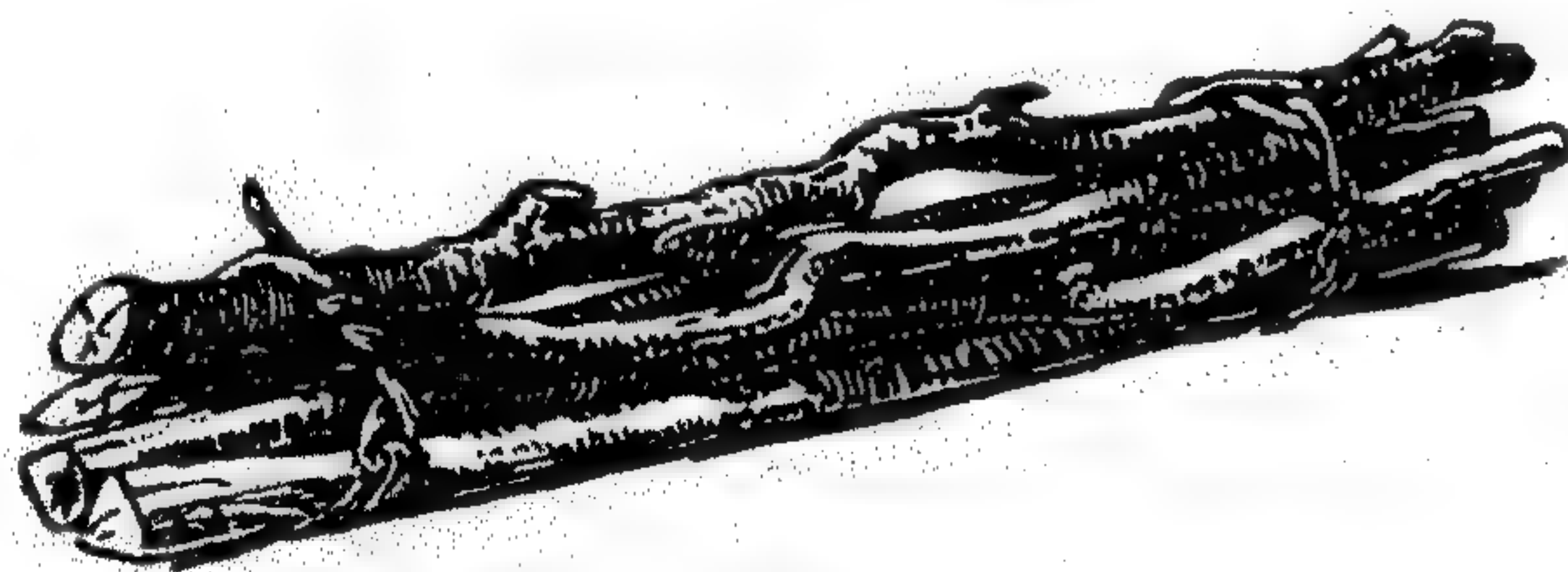


Figure 5. **fahène* avec les deux **harts* en coudrier (DL, fig. 281).

A.³ 1. **+(h)ârt, +(h)ârt, +(h)ôrt**⁴...: *hâr* H 21, 27, '28 (v. *+hârdéye*); L 85; Ve 1 (?), 31, 35-47; My; Ma 20, 51, 53; B '1, 2-11, '14, 15-27, 30, 33; Ne 76; Vi 16 | *âr* Mo 23; S 19-31, 37; Ch 26, 27 (?); Th 43, 54; Ni 1 (v. *+ardure*); B 22 (enq. compl.; *h-* J.H.), 23 (id.), 28; Ne 49, 63 | *hâr* Ch 63; D 30, 34, 64; W 66; H 1, '26, 37, 38 (-*â_w-*), '42, 46-69; L 45 (peu connu), '99, 106, 113, 116; Ve 34 (-*âⁿ-*); Ma 2-12, 19, 24, 29, 40, 42; B 12 | *âr* Mo '5; S 36, 37 (*â_w-*); Th 73, 82; Ni 36 | *hôr* L 1 (?), 29, 94, 114; Ve 24, 26, 32; Vi 38 (E. Simonet) | *ôr* Ph 81 | *hôr* D 46, 101; L 19, '32, 43, 66, 101 (ou -*ô-*); Ve 6; Ma 43 | (*h*)*ôr* Ma 46 | *ôr* Ph 42; D 123 | *hôr* Na 84, 101; L 101 (ou -*ô-*); Ve 8; Ma 1, 36, 39; Ne 16, '23, 26, 43, 47, 60; Vi 2-8, 13, 18-47 | (*h*)*ôr* Ne 9, 14, 33, 69 | *h**ôr* Na 129;

D 15; Ne '22, 31 | *ôr* Ch '64; Th 5, 24, 53, 62-72; Na 1 (?), 79, 99, 116; Ph 6, 37, 45, 53, 61-79, 84, 86; Ar; D 7, 25, 38, 40, 58, 68-96, '100, 113, 120, 132, 136; Ma 35; Ne 4, '5, 11, 15, 20, 24, 32, 39, 44, 65 | *wôr* D 110.

2. **+(h)ôrde**⁵...: (*h*)*ôrd* Ne 51 | *ôrd* Ne '70 | -*t* Ne 57.

3. **+(h)ârdéye, +(h)âr-, +ôr-..., -êye**⁶: *hârdéy* H 8, '28 (plutôt pour gros faix, v. *+hârt*) | -*èy* L '3 | *ârdéy* D 36 | -*èy* Ph 15 | *hârdéy* W '32, '45, 63; H '26, 37, '39 | -*èy* W 35, '36 | -*èy* H 2; L 7 (*hôr-*) | -*èy* W 21 | *hârdéy* W 59 | *ârdéy* W 3 | -*èy* Ni 19, 20 | *ôrdéy* Ni 26, 45, 61, 85, 93, '102; Na 23, 59 | -*èy* Ni 2, '5 | *ôⁿrdéy* Ni 28 | *ôrdéy* Ni 17.

4. **+ârdure, -eu**⁷...: *ârdur* Ch '19, 28 | -*ær* Ni 107, 112 (enq. compl.) | -*ær*⁸ Ni 38 | -*èr*⁸ Ni 39 | *ârdur* Ni 112 (J.H.) | *ar-* Ni 90.

5. **+arcèle, -ch(i)èle**⁹...: *arsèl* Mo 42 | -*šèl* No 1; To 13, 27-37, 58 (ou *âr-*: fille), '71, 73 (J.H.); A 7, 37, 44, '52, 55, 60 (J.H.); Mo '5, 9, 17, 41, 44; S 1, 10; Th '2; Ni 72 | -*el* A 60 (enq. compl.) | «-*el*» Mo '77 | -*èl* To 99 | -*èl* To 28 (mère; v. -*èl*) | -*šyèl* A '20 (*âr-*) | -*šièl* To 39 | -*šiyèl* A '13 | -*šyèl* A 28 | -*šèl* To 94; A 12 | -*šyèl* To 48 | -*el* To 43 | -*š_el* A 2 | -*š_il* A 7.

6. **+ârdjeules**: *ârgèl* Ch '19.

7. **+ôrete**: *ôret* Ph '11.¹⁰

B.¹¹ 1. **+loyin, +lwa-, +li**¹²...: *løyè* Na 1, 22, 109, 112, 130, 135 | -*é* Ch 33, 61; Na 44, 69, 107; Ph 54 | -*é* Ni 90 | *lò.èñ* L 85 | *løyè*^o No 2 | *luyè* Th 25 | -*é* Mo 42 | *lwayè* To 1 | *l_oa*-To 78 | *liyè* No 3.

2. **+loyûre, +lou**¹³..., **-eure, -eûre**: *løyûr* Mo 37, 64 | -*ær* L 1 | -*ær* L 45 | -*ær* L '90 | *luyûr* A 50; Mo 1.

3. **+r'lôye**: *rlôy* Ph 16.

4. **+r'louyure**: *rluyur* S 29.

C.¹⁴ «(branche de) coudre». 1. **+côre**...: *kôr* Na 107, 112; Ph 37 | *kôr* Na 19, '20, 30 | *kôr* Ni '97 || 2. **+branke dê nwaziê**: *brāk dê nwa-zyæ* A '52.

D.¹⁵ «(branche de) saule». 1. **+wèzî(re), +ozîre, -z(i)ére, -êre, -jére**...: *wèzîr* W 1, '8, '9, 10, 13, '39, '42, '56; L 39 (-*e-*), '50, 61, 85, 87 | -*ih* L 14 | -*i* L 4, 7 | *ôzîr* To 2, 7, 24 (*ô-*) |

(surtout de *+boûli* 'bouleau', *+tcharme* 'charme', *+courète* 'sorbier', *+noujî*, *+noû-* 'noisetier'); synonyme *+archèle*, HAUST, *Chestr.* *+hôt* 'lien formé d'une tige de bois tordue', MASS. *+hôt* 'tige de bois (surtout coudrier) particulièrement flexible', *Gloss. S'-Lég.* *+hôt* 'hart *+po loyi in fache*; corde de pendu'. — V. encore SCIUS *+hât* et LIÉG. *+hôt* seulement dans ce dernier sens.

⁵ Précision de l'aire d'extension du mot en B.R., d'après BRUN., *Enq.*: le type est encore connu à D 140, 141; Ne 51, 68, 71, 73. — V. encore CARL.² *+ârde*, adj., 'faible, conciliant' (Ch 19, 36, 41).

⁶ V. de même BDW 22, 35 *+ardéye* 'hart de coudrier' (Ph 16). Ajouter CARL.² *+ardéye* 'baguette de charme' (Ch 1), BDW 22, 35 'baguette de charme tordue à la main et servant à maintenir les parois dans les galeries de terre plastique' (Ch 67).

⁷ Précision: *+ardure* 'petite *+ârt*' Ni 1. Comparer COPP., qui ignore le simple, mais connaît *+ardure* 'osier' (*+pou rfé lès mandes* 'paniers'). Ajouter, d'après CARL.², *+ârdure* (Ch 19, 29, 43); *-eûre* (Ch 33); v. aussi BDW 22, 35, 41.

⁸ Suffixe? Ces deux formes offrent une finale différente de celle de 'couture' (cf. ALW 1, c. 23).

⁹ V. DEPR.-NOP. *+archèle* 'osier, hart, ligature (par ex. pour attacher les vignes)', CARL.¹ et DASC., *Forêt id.*, synonyme de *+ârt*, DELM. *+archèle* 'rouette, lien d'osier', SIG. *id.* 'branche d'osier pour lier les espaliers', REN. *+archèle* 'id.', MAES *+archèle* 'osier à petites branches dont on se sert en vannerie' [entrée à dégrupper de *+archèle* 'étagère...', v. ALW 4, 271a], PONCEAU *id.* 'fine branche d'osier', BOURG. *id.* 'osier employé jadis pour faire des manokes de tabac [à dégrupper de *id.* 'étagère']', COTT. *+archîle* 'osier pour lier les fagots, pour attacher la paille au toit'. Dérivé: MAES *+archelô* [lire *-ê-*; suffixe *[-oir]* 'couteau pour couper l'osier'. — Sens dérivé: *+kéne archèle!* 'quel espiègle!' Mo 44; *+in archèle* 'garçon éveillé' To 78. Rapprocher ce sens de COTT. *a.* 'enfant très nerveux', REN. *a.* 'personne de corpulence médiocre, mais qui est très nerveuse, souple, infatigable'; v. par ailleurs MAES *a.*, n. fém., 'qui est faible et plie facilement', PONCEAU *+ch'est ène vrêye* [«vraie»] *a.* (de qqn de souple). — Dérivé verbal 'archeler', v. i., 'faire des

efforts (sans aboutir)', etc.: v. CARL.² *+archèler*, REN. *+archéler* ou «*archeyer*» [cette forme peut-être sous l'influence du synonyme «*arpeyer*»], COTT. *+archêlè* (*-ê*) (et dérivés en *-eû*, *-â* 'celui qui a.', en *-aje* 'le fait d'a.'): dérivés en *[-eur]*: MAES *+archèleû*, «n. masc., 'qui fait tout à moitié'»; en *[-(i)ant]*: MAES *+archélant*, *+archéyant* 'souple, nerveux', PONCEAU *+archiliante* 'vive, remuante'. — Pour l'expression 'rendre l'harcelle par le trou' 'répondre du tac au tac', v. vol. ultérieur (q. 1986 «rendre la monnaie de la pièce»).

¹⁰ Autres dérivés de 'hart', de sens analogue: 1° 'harcelette' (diminutif de A 5): COTT. *+archêlète* 'lien pour 'enfiler un *+cap*' leut d'ognons'; — 2° 'hardillon': DASC., *Suppl.* *+ardèyon* 'ligature faite avec les deux extrémités d'un lien d'osier pour fixer la *+wâle* ['gaule' 'perche', v. ALW 4, 37b] à la charpente' (t. de couvreur, Bellecourt [Ch 25]); — 3° BOURG. *+ardili*, m., [sans doute 'ardilier']; comparer FEW 16, 153b *HARD]: «les ouvriers qui cousaient le tabac chantaient à la fin en brandissant les *+badolîres* ['bandoulières' 'guirlandes de feuilles de tabac cousues sur une corde']: *+Bèl ardili, tout èst fini, à l'maison Charlet-Dilies.*»

¹¹ Littéralement 'lien' (FEW 5, 317b LIGAMEN) et 'liure' (FEW 5, 321a LIGARE), 'relie' (à ajouter ibid. 324b), 'reliure' (attesté avec d'autres sens ibid. 324b).

¹² V. DL *+loyin* 'lien de gerbes, de fagots, de bas (jarretière)', PIRS. *+loyin* 'ce qui sert à lier les fagots (fait avec du coudrier, de l'osier, des pousses de chêne ou de châtaignier) et les gerbes (fait avec des tiges de *+wassin* 'seigle')'. — Pour le sens 'lien de paille entourant les gerbes de blé' (par opposition à 'hart' etc. 'lien de bois entourant les fagots'), v. COPP., HAUST, *Chestr.*, MASS., *Gloss. S'-Léger* *+loyin* et vol. ultérieur. — V. encore les déterminants visant à restreindre le sens de 'lien' dans: *+l.* 'de fagot' Mo 37; Na 1; *+l. d'ojère* Th 25; rapprocher de BALLE *+fé dès loyins d' fagot aveu dès haurts.*

¹³ V. DL *+loyeûre* 'lien', DELM. *+loyure*, *+lou-* 'lien de fagot' et ajouter COPP. *+loyure* 'lien d'osier' (~ *dè fagot*).

¹⁴ V. not. 144 COUDRIER.

¹⁵ Se reporter aux commentaires des not. 167 SAULE et 168 OSIER.

¹⁶ Littéralement 'corde de diable', type à ajouter FEW 3, 64b DIABOLUS; v. vol. 7 (à paraître).

¹⁷ Réponses approximatives: 1° *+cohète* L 87, proprement 'branchette'; — 2° *+vèrgue* To 6, même sens; — (réponses désignant la matière composant le fagot, et non le lien) 3° *+dèl raspe* Ni 11, v. not. 176 TAILLIS, A; — 4° *+dè bwè* Ni 80; — 5° *+dès bouhètes* L 2 (type

'bûchettes'); v. DL 'débris de paille, etc.'; — (réponse signifiant 'fagot') 6° *+bouré* S 13, v. not. 180 FAGOT, F. — Complément: tordre une hart se dit *+pôcî one hårt* Ma 3, 4; *+pôci* -- Ma 9. V. DL *+pôcî* 'tordre, par une manœuvre spéciale du pouce, la partie supérieure d'une baguette de coudrier ou de saule, de façon à la recourber en anneau solide' et FEW 9, 133b PÖLLEX.

182. ÉFOURCEAU (carte 92)

Q.G. 997 «éfourceau».

Les désignations les plus typiques de l'éfourceau ou triqueballe, instrument de transport servant à déplacer des fardeaux pesants sur de courtes distances, en forêt à transporter les troncs jusqu'à la route,¹ sont: 'tri(n)queballe' (A), qui couvre la plus grande partie du territoire, *+(l)otche* (B), dans un îlot brabançon, et '(char à) malbrouk' (F) en quelques points ardennais.

◆ P. VERSTEGEN, «Woordgeographische studiën van de Zuidnederlandse Dialectcentrale. XII. De boomwagen of mallejan», *Leuvensche bijdragen* 32, 1940, 77-92; v. sur cet article É. LEGROS, BTD 15, 1941, 265; M.-G. BOUTIER, Communication au Congrès de l'Association des Cercles francophones d'histoire et d'archéologie de Belgique, août 1988.



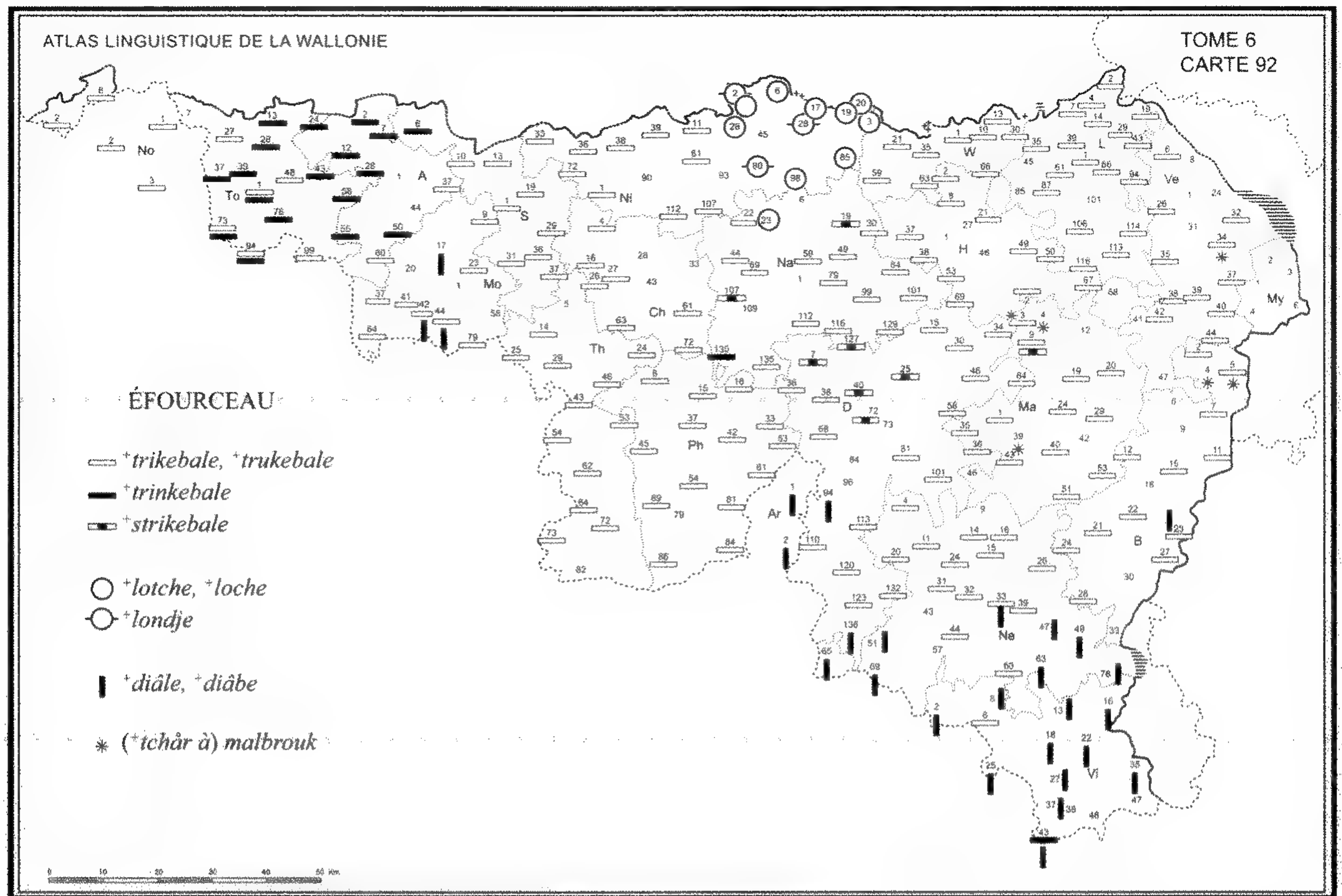
Figure 6. Triqueballe (photo E. Baiwir, Olne, 2005).

A.² a. *+trikebale, +trukebale...*: *trikbal* To 1-6, 27, 99; A '10, 37, 60; Mo 9, 23, 41, 42, 44, 64, 79; S 1, 10 (-à-), 13-37; Ch 16, 26, 27, 63, '64, 72; Th '2, 24, 54 (-k/g-), 72; Ni 1, '22, 72; Na '20 (f.), 22, 79 (f.), 84, 116, '128, 135 (f., rare); Ph 45; D 36, 38, 46 (f.), 64, 101; W 1, 13 (f.), 21-35, '36, '39; H 2, '28 (m. ou f. ?), 37, 38 (f.), '42, 49, 53, 67, 69; L 1 (f. selon C. Déom), 7-35, 43, 66, 87, 106-113 (m. ou f. ?), 114, 116 (m. ou f. ?); Ve 26, 32 (ou *trég-*), 35-39, 44; Ma 3, 9, 20, 24, 35, 36, 51; B 2, '3, 5, 7, 12, 15, 21 (à Roum.), 27-28; Ne 4, 11-16, '17, 24, 31, 39, 60; Vi 6, 22 (?) | *trig-* No 1, 2 (-à-), 3; To 48, 73, 94; Ch 4; Th 14 (-à-), 25, 29, 43 (-à-), 46, 53, 64, 73; Ni 33-39, 61, 112; Na 69, 99, 112, 129, 130; Ph 6-42, 54, 69, 81, 86; D 15, 30, 34, 58, 68, 81, 113, 120, 132; W '42, 59; H 8; L 2, '32, 39, '50, 61, 94; Ve 42; Ma 1, 19, 29, 53; B 11, 22, 23 | *trék-* W 63; H 21 (f.), '39 | *trék-* Na 59; W 66 | *trég-* Ve 32 (ou *trik-*), 34 | *trég-* Mo 37 | *truk-* Ch '54, 61; Th 62 (*+èl càr* est suivi d'un ~); Ph 61; W '8, 10 (f.); H 50; L 4; Ve 6, 40; Ma 2; Ne 32, 39 | *trug-* Th '77; Ni 107; Na 44, 49, 101; Ph 53, 84; D 110, 123; Ma 40, 43; B 11, 24; Ne 20, 26, 44 | *trëg-* Ni 11 | *trèg-* Ni '9 | *trëbal* Na 30.

b. *+trinkebale...*: *trëkbal* To 1, 37, 39 (f.), 43, 58 (-à-), '71; A 2 (f.), 7, 12, '13, '18, '20, 28 (-à-), 50, '52, 55 | *trég-* To 13, 28, 73, 94; S 6 | *trëng-* Vi 43 | *trèng-* To 73 | *trëbal* To 78 | *trèbal* A 12 (var., v. *trëkbal*) | *tōgbal* To 24.

A'. *+strikebale, +strukebale...*: *strikbal* Na 19, 107, 127; D 7, 25, 72; Ma 9 | *strug-* D 40 | *struk-* D '54.

B.³ a. *+lotche, +loche* (f.)...: *lòč* Ni 2, '5, 6, 17, 26, '97, '102; Na 23 | *lòš* Ni 19, 20, '29,



98; W 3 | *lōš* Ni 85 || b. +otche (f.): *ōč* Ni '9 ||
 c. +londje: v. F.

C.⁴ 'diable'. +diâle, +diâbe...: *dyâl* Mo '57; D 94; B 23; Ne 47 | *ğâl* Ar 1; Ne 49 | *dyâp* Mo 17 (-â-), 42, 44 (-â-); Vi 16, 27, 37 | *d'yâp* Ar 2 | *ğâp* Ne 76; Vi 2, 18, 25, 35, 43 | *dyâb* D 136; Ne 51, 65; Vi 8 | *ğâb* Ne 63, 69; Vi 13.

D. +galiot, +gayot:⁵ *galyò* L 45 | *gayò* Na 109.

E. +(tchâr à) malbrouk: v. sous F.

F.⁶ 'char': *čâr* B 4; My 2 | *čâr* Ma 42 (?) | *čôr* L 101 | *čôr* Na 1; Ne 9 | *čěr* Ne 76 | *kâr* Th 62 | *kâr* S 37 || 'gros char': *grò čâr* Ve 44 | -- *čôr* D 101 | -- *čié* Vi '36 || 'long char': *lō čěr* Ne 65 || 'char à / aux arbres': *čôr a arb* Ni 112 | *čâr az arp* Th 5 | *kâr* -- Mo 23 | *kâr* -- Th 25 || 'char aux bois': *čâr à bwè* H '42 || 'char de charron': *čâr di čèrō* H 69 (~ è *bwè*) | *čôr* -- D 101 || 'char à bras': *čâr a brè* B 30 || 'char à queue':⁷ *čôr a kèw* D 96 || '(char à) longe':⁸ *čâr a lōč* Ni 87 | *čī* -- Vi 46 | *lōč* Ni 2, 28, 80 || '(char à) +malbrouk':⁹ *čâr a malbruk* Ve 34 (Solw., J. Wis.); Ma 3, 4 | *čôr* -- Ma 39 | *malbruk* B 4, 5.¹⁰

¹ Le fardeau, arrimé par des chaînes en dessous de l'essieu, traîne à l'arrière, sur le sol. La particularité de l'éfourceau forestier tient au mode de chargement, dépendant du maniement de la flèche, celle-ci étant solidaire de l'essieu: on approche du tronc, posé sur des chantiers, l'intersection de la flèche et de l'essieu, où se trouvent les chaînes, en soulevant la flèche au maximum; une fois le fardeau arrimé, on abaisse la flèche et le fardeau se soulève. On attache alors l'éfourceau à l'attelage du cheval.

² Genre: le plus souvent masculin; on indique les pts où le mot a été donné comme féminin. Noter que le DL distingue entre +trikebale 1, m., 'éfourceau' et +trikebale 2, f. (m., H) 'tapage désordonné, etc.'. Il semble pourtant vraisemblable qu'on a affaire à une seule unité lexicale; v. ci-dessous. — Au plan formel: 1° -u- (dans *truk-*, *struk-*...) procède de -i-, qui s'est arrondi sous l'influence de -r-; — 2° *trik-*... est connu dans tout le domaine belgoroman,

tandis que *trink*-... est une forme occidentale, dont l'aire se prolonge en Picardie française; — 3° le *s*- initial des formes classées sous *A* pourrait s'expliquer par l'influence de préfixés en *EX*-; comparer **stchèrdon* 'chardon', vol. 7, à paraître, **stchèrdin* 'chardonneret', vol. 8, not. 61, A 1 b. — Précisions sémantiques: 1° le sens visé par la question est celui de 'char servant à transporter les arbres'; on précise: à deux roues To 94; H 42; Ne 15; sert à soulever les troncs et à les conduire à la route To 94; v. aussi DL, REMACLE, *Parler*, BALLE, DEPR.-NOP., COPP., REN., etc. **trikebale* 'éfourceau'; — 2° en borain, le mot n'est pas connu dans le premier sens, mais a été relevé en marge de la *q*. avec le sens 'charrette à bras' Mo 23, 37, 42, 44, 79; 'haquet de brasseur' Mo 41; le sens 'haquet' est connu en plus du sens 'éfourceau' à S 1 et est largement connu: v. PIRS. (d'après GRANDG.) **trikebale* 'charrette à bras', SIG. *id.*, *trigbal*, DELM. *tricbal*, *trinquebale*, etc. — Étymologie: 'tri(n)queballe' 'espèce de char ou de chariot; tapage désordonné' peut s'expliquer comme un déverbal de 'tri(n)queballer', composé de 'baller' (< BALLARE) et d'un premier élément 'tri(n)que-' dont l'interprétation fait difficulté; v. les propositions de WARTBURG, FEW 1, 221a BALLARE, et celles de BLOCH-WARTBURG, DAUZAT et GAMILLSCHEG, s.v. *trimballer*. Ce verbe 'tri(n)queballer' 'v. a., mener de part et d'autre, trimbaler; v. n., se remuer, s'agiter' est attesté en B.R.: v. DELM. **trinquebaler*, REN. **trikebaler*, **trin-*, COTT. **trinquebaler*; on le distinguera de 'tri(n)queballer' 'v. a. transporter à l'aide d'un 'tri(n)queballe'', formé secondairement à partir du substantif: v., par exemple, BALLE **trinquebaler*, REN. **trikebaler*, **trin-*. (Nous ne suivons pas l'hypothèse de VERSTEGEN, op. cit. 78-80, qui pose un emprunt du français au néerlandais.)

³ Ce mot, qui n'apparaît dans aucun glossaire publié, est emprunté de néerl. 'heurst', d'après VERSTEGEN, op. cit. 82-92.

⁴ Précisions: 'éfourceau à deux roues à essieu coudé' Mo 44; 'à deux roues' Vi 21; 'à deux grandes roues, pour traîner les troncs' Ne 63. — Autre sens: **diâbe* 'petite brouette de magasin à deux roues' Vi 6; 'terme de meune-

rie, petit appareil qui sert à charger les sacs' Mo 20. Le mot, dans ces deux significations, est bien connu en français; v. aussi BALLE **diâle* 'brouette basse à deux roues servant à transporter des objets lourds', PIRS. **diâle*, 'terme de verrier, long chariot en fer sur lequel on transporte les pots du four, etc.', REN. **diâle à queû* 'petit véhicule à deux roues qui sert à transporter la charrue, etc.'; FEW 3, 64b DIABOLUS.

⁵ V. d'autres mentions du type ALW 9, 98a (comme terme rural, 'petit chariot bas avec côtés pleins'), ainsi que DL **galiot* 'camion, haquet (de brasseur)'; FEW 3, 27b GALEA.

⁶ V. ALW 1, c. 12; compléments et variantes ALW 9, not. 41.

⁷ Avec 'queue' 'flèche du char'; comparer 'diable à queue', ci-dessus, n. 4.

⁸ Avec 'longe' 'flèche du char'; la réduction de la lexie complexe au déterminant (d'où le type 'longe' Ni 2, 28, 80) pourrait être due à l'interférence du type **lo(t)che* (B).

⁹ V. d'autres mentions du type ALW 9, 98b ('gros char de ferme' etc.), ainsi que HAUST, *Chestr. *malbrouke* f., 'voiture à larges jantes' (aussi dans DASN.), *Gloss. S'-Léger id.*, m., 'grand chariot à foin', LIÉG. *id.*, f., 'gros chariot de roulier qui transportait les marchandises avant l'établissement du chemin de fer'; FEW 18, 83a MALBOROUGH.

¹⁰ Autres réponses et compléments: 1° 'charreau': *čārē* My 6, défini '**pitit tchâr* adapté à un grand pour transporter des arbres'; — 2° **brôye* D 64, composé de **deûs brokes, on balancî, one fâsse rowe*'; cf. DL **brôye* 'instrument pour lever les pierres meulières, les arbres abattus, etc.', sens à ajouter FEW 15/1, 266a *BREKAN; — 3° **hèrna po hértchî* ['tirer', v. DL; FEW 4, 433b *HĪRPĪCARE] *dès gros-âbes* My 1: type 'harnais'; cf. FEW 16, 203b *HERNEST. — Pour serrer la charge sur le triqueballe, on se sert de **splingues* Ne 4 (bois pour garotter), 11; d'où le verbe **splinguer* Ne 11; v. DL; FEW 17, 188b SPRENKEL; ALW 9, 160b, 162b, 164b; de **sèras* Ma 4; v. DL; FEW 11, 503a SĚRARE; ALW 9, 160a, 162b. — Pour la monter, on utilise un **lèvî* L 43.

183. ÉBRANCHER, ÉLAGUER

Q.G. 2050 «ébrancher, écimer (un arbre)».

Les réponses recueillies concernent des réalités assez diverses allant de l'ébranchage complet de l'arbre avant ou après abattage à l'émondage des haies (v. ALW 9, not. 130), en passant par l'élagage sélectif visant à favoriser la croissance régulière de l'arbre; v. les précisions sémantiques fournies dans le tableau et dans les notes.

Les types le plus largement représentés sont des dérivés des substantifs 'cuisse' et 'branche' (respectivement sous A et B). Parmi les autres verbes, remarquer wallon occidental ⁺*groyî*, ⁺*growi* (C) et ⁺*ërmonter* (D), ce dernier surtout à propos des peupliers, chestrolais et gaumais ⁺*scotè*, ⁺*ècotè* (F).¹

◆ Ébrancher: ALPic. 289; ALCB 582; ALLR 611. Élaguer: ALCB 553.

A. 1.² ⁺*scohî*, ⁺*s(i)cochî*..., **-i**, **-er**, **-è**, ⁺*scouchi*, ⁺*scuchi*, **-è**: *skòhî* Ma 4, 12 | *-î* H 1, 38; Ma 9 | *-i* D 34; H 46, 53, 69; Ma 2, 3 | *-hyé* D 64; B 12 | *-hé* Ma 24 | *skòšî* Na 1, 79, 84, 99 (aussi *skòyté*); D 132 (dépouiller de toutes ses branches le tronc d'un arbre abattu; v. ⁺*èlaguer*) | *-i* Na 101, 116, 127; D 7, 25, 38, 46, 68-84, 101, 113; Ne 4 | *si-* Na 129; D 15, 30, 40, 58 | *skòšyè* B 21 (à Roum.; v. ⁺*disbrantchè*) | *-šè* Ma 35, 39, 46, 51; B 28; Ne 16 | *-é* Ma 42; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | *skušî* Ph 53 | *skušî* Ph 79 (ou *dèskušî*) | *skàšyi* D 110 | *škūšè* Ne 47, 60 || 2.² ⁺*scouch'ter*...: *skušté* D 36 | *-è* Na 135 || 3.² ⁺*scouch'nè*: *skušnè* D 94.

4.³ ⁺*di(s)cohî*, ⁺*du(s)-*, **-cou-**, **-cochi**..., ⁺*dèscouchi*, **-cuchi**, **-keûchi**, **-cwèchi**...: *diskòhî* W '8-10 (en parlant des betteraves, des ⁺*cabus* [choux]), '39; H 2, 50, 67; L 29, 45, 61, 106, 116 | *-i* H 8, '39 | *d(i)scohî* L 66, 87 | *dikòhî* L 7, 14, 94, 114 | *d(is)-* L 1, 85 | *dkò-* L 113 | *-i* L 35 | *dèskòhî* W 66 | *-i* H 27, '28 | *-i* H 35 | *duskòhî* L 19 | *-i* Ve 8, 24 | *dukòhî* Ve 26, 35, 38 | *-i* Ve 37, 39, 42 | *diskòxé* Ma 20 | *dus-* Ve 47 | *duskuhi* Ve 32, 34 | *dès-* H 21, 37 | *duskuhé* Ve 41 | *diskoši* Na 19, '20, 30 | *dus-* B 9 | *dès-* Ni 26, 45 | *diskuši* W 59 | *dès-* Ni 38 (participe passé); Ph 45, 54, 61 | *dèskušî* Ph 79 | *-kè-* Ni 33 (enlever toutes les branches;

v. ⁺*ërmonter*) | *-kwè-*⁴ Ph 81 || 5.³ ⁺*di(s)coh'ter*, **-coch'ter**, **-couch'ter**..., **dès-**, **dès-**: *dikòhté* L 43 | *diskòšté* Na 49 | *dès-* Na 59 | *dès-* Ni 2, '5, 12 (*-šèté*), 19, 20 (mais *dùs-* à Ard.), 98 | *diskušté* Ch 28, 33; Na 44, 69 (enlever les branchettes d'une grosse branche), 107 (L. Verhulst); 109, 112, 130; Ph 16 (*-û-*), 33, 37 (un arbre abattu; v. ⁺*spincyî*), 42; Ar 1 (*-è*) | *dis-* Na 22 | *dès-* Ch 16, 27, 63, '64; Th 24, 29, 46; Ni 1; Ph 6, 69 || ⁺*couch'ter*⁵: *kušté* Ch 43 || 6.³ ⁺*ducoh'ler*, ⁺*d(ès)cohy'ler*, ⁺*discoch'ler*, ⁺*dèkeuch'lè*...: *dukòhlé* Ve 40, 44; My 1, 4 | *d(è)*- My 6 | *tkoxlé* My 2 | *dèskòxlé* My 3 (grandes branches; v. ⁺*spin'ter*) | *dèkòxli* B 5 | *diskòšlè* Ma 53 (rarement) | *dèkàšlè*, Vi 35.

B.⁶ 1. ⁺*sbrantchî*, **-îr**, **-è**..., ⁺*èbrantchî*: *zbrāčî* Ne 51 | *-î* Ne 43, 65 | *-iyî*⁷ D 123 | *-îr*⁷ Ne 57 | *-è* Ne 33, 49 | *èbrāčî* No 1, 3 (*-é*); Ne 69 | *-îyè* To 43 | *-i* To 37; Vi 43 | *èbrōčîy*, Ni 20 (à Ard.) || 2. ⁺*sbrantch'ner*, **-è**: *zbrāčné* D 136 | *-è* Ne 39 (ou *su-*).

3. ⁺*disbrantchi*, **-è**..., ⁺*dus-*, ⁺*dè(s)-*, **-brankî**: *dizbrāčî* Ch 61 (?) | *-è* Ma 36 | *diz-* B 21 | *duz-* Ne 14, 15 | *dèzbrāčî* Th 29, 43, 53, 54; Ni 72 | *-î* Th 62, '77 | *-i* Th 72, 73; Ph 86 | *-è* B 33 | *dèbrāčî_u* To 78 (ou *-ktæ*) | *-î_e* A 12 (ou *-ktæ*) | *-čè* Ne 76 | *-čé* A '52 | *dèbrāčiyè* A '18 | *dèsbrākî* A 37; Th 5 | *dèz-* Th 14, 25 | *dèsbrākî* A 7; Mo 23; S 10 (*-î_n*), 13 (*-i*), 31, 36; Th '2 | *dèz-* A 2; S 1 (ou *-brè-*) | *dèbrākyè* A '20 | *-kiyè* A 28 | *-kyé* Mo 42 («*de-*») | *dèzbrākî* Mo 17 | *dèsbrākî* Mo 9 || 4. ⁺*dèbrank'teu*...: *dèbrāktæ* A 12 (ou *-čî_e* selon enq.) | «*-te*» To 58 | *-tæ* To '71 | *-tæ* To 78 (ou *-čî_u*) | *-e* Mo 64 (ébrancher; v. ⁺*ërmonter*) | *-é* To 99 (*dé-*).⁸

C.⁹ ⁺*groyî*, **-ô**..., ⁺*growi*, **-ê**, ⁺*grouwi*: *gròyî* Ni 85; Na 59 (couper toutes les branches) | *-î* Na 6 | *-i* Ni 17, 19 (émonder) '29, 80; Na 23 | *gròyi* Ni 26, 28 (*-ô-*), 45 | *grō-* Ni 6 | *-î* Ni 20 (*gròyî*, à Ard.) | *gròwi* Ni 39 | *-è* Ni 61, 93 | *-é* Ni 11 | *grawî* Ni 107, 112.

D.¹⁰ ⁺*(è)rmonter*...: *èrmôté*, *-é* To 13, 27, 28, 39 (*-é*), 48 (*-e*), 58 («*-e*»), 78 (*er-*), 94 (couper les branches jusqu'à une certaine hauteur); A 50 (*-é*), 60 (et *dèsmôté* 'écimer'); Mo 23, 64 (~ ⁺*l'arbe* 'élaguer'; v. ⁺*dèbrank'te*); Ch 4;

Th 25 (-ē), 29; Ni 33 | *rmôté* Mo 9, 79; S 1, 19, 29 | -e Th 25 (par ex. pour les peupliers, couper toutes les branches, q. 32).

E.¹¹ **+boter**: *bôté* Th 73 ('~ un a.' 'couper toutes les branches le long du tronc'; aussi pour les chênes avant l'abattage, q. 32).

F.¹² **+scotè**, **+ècotè**, **+èkeutèy...**: *skòtè* Ne 47 (couper net) | Vi 16 (~ **+dès brantches**; absolument, écimer) | -èy Vi 13 (couper le bout des branches: **+racourci lès brantches**) | -ey Vi 22 (pour l'arbre à terre; sinon **+èlaguèy**) | *èkàtèy* Vi 27 | -è Vi 43, 46.

F'.¹³ **+scotchî**: *skòčī* Ne 44.

G.¹⁴ **+spincî**, **-er...**, **+ép-**: *spēsī* Th 46 (élaguer) | -si Ph 84 | -syi Ph 37 (enlever les fines baguettes d'une branche avant de faire les fagots, p. ex.); Ar 2 (~ **+lès keuches d'èn-ôbe**) | -é Th 24 | *spēsī* Ve 32, 34 | *èpēsī* To 2.

H.¹⁵ 1. **+spèner**, **-è**, **+zbèner**, **+spiner**: *spèné*, -é D 64; H 67; Ve 41, 44, 47; Ma 12, 19, 20, 29 (~ **+on bwè** 'enlever toutes les branches d'un arbre', q. 32), 40, 43 (élaguer), 53; B 2, '3, 6, 9, 11, 15, 21 (Roum.), 22, 23, 27 (-é) | -ī B 4 (~ **+lès cohyes**), 5 (élaguer), 7 | -è Ma 1, 51; B 21, 24, 28 (~ **+lès hayes, lès sapins**), 30; Ne 9, 26, 63 (**+avou la sarpe**, enlever les petites branches des grosses) | *zbèné* Ve 37, 38 (ou *su-*), 39, 40 (ou *su-*, ou *duz-*) | *spiné* D 110 (surtout pour les épines), 120 (couper les branches quand l'arbre est abattu; v. **+laguer**); Ne 4 || 2. **+spin'ter**: *spinté* My 1, 3 (pour les branchettes; v. **+dèscohy'ler**) || 3. **+duzbèner**: *duzbèné* Ve 40.

I.¹⁶ **+tonde...**: *tôt* Na '20, 30; W 1 (~ **+às âbes**), '8-10 (pour haies, saules), 30, '42, 63; L 45 (~ **+lès cohes**), 87 | -â- W 16 | -ôⁿ- Mo 37 (~ **+lès brankes**) | -ô- Ve 6.

J.¹⁷ **+rabiner**: *rabiné* Na 107 (v. **+discouch'ter**).

K.¹⁷ **+ciz'ler**: *sizlé* W '39 (v. **+discohî**).

L.¹⁷ **+èrtayer**: *èrtayé* Mo 1.

M.¹⁸ **+ratènè**: *ratènè* Ni 17 (ou **+racléré**).

N.¹⁹ **+ètrouné**: *ètrouné* A 60 (ébrancher trop fort, étriquer).

O.²⁰ 1. **+acléri**: *akléri* B 9 || 2. **+racléré**: Ni 17.

O'.²⁰ 1. **+èclèrci**: *èklèrsi* B 9 || 2. **+rasclèrci**: *rasklèrsi* Ni 36 (élaguer).

P.²¹ 1. **+nèti**: *nèti* L 35 || 2. **+rinètî**: *rinètî* W '8-10 (arbres fruitiers); L 2, 45 (id.), 101.

Q. **'rafraîchir'**: «**rafréchir**» To 1 (dégager).

R. **'rajeunir'**: *rağòni* Th 29.

S.²² **+scarmê...**: *skarmê* / -è A 7 (les grandes haies) | -è A 2 (les branchettes).

T. **'élaguer'**: *èlagé* Mo 1; Na 19; H 27, 49, 50; L 29; D 132; Vi 2, 8, 25, 37, 47 | -è Ne 47, 63 (**+avou la soliète**); Vi 16 | -e, Vi 6 | -èy Vi 18, 27 | -ey Vi 22 (sur pied; v. **+ècotèy**) | -ğī To 24 (~ **+lès sôs**) || *lagé* D 120 ('couper br. sèches de l'a. sur pied'; v. **+spiner**) | -è D 94.

¹ Présentation. Lorsque le complément est donné, il s'agit généralement de 'arbre(s)' (cf. formulation de la question); on indique entre parenthèses les cas où apparaît un autre complément.

² Types 'escuissier' (1), 'escuisseter' (2), '-ener' (3) (ce dernier de '-eler'?). V. DL **+scohi** (Huy) 'ébrancher, élaguer' (fig., **+on grand scohi** 'un grand dégingandé'), PIRS. **+scohî**, LÉON. **+scouchi**, **+scouch'tè** (et dér. en *-adje* des deux verbes), HAUST, *Chestr.* **+scochè**, HOSTIN **+scochetè**. V. FEW 2, 1262a CÖXA, où on ajoutera les t. 2 et 3 et où on corrigera wall. *ékohî* en wall. *scohî*. — La q. 32 «arbre têtard» relève encore: 'arbre *skòši*' D 81.

³ Types 'descuissier' (1), '-eter' (2), '-eler' (3). V. DL **+discohî** 'ébrancher, élaguer' (fig., **+on grand discohî**), **+d(i)-** PIRS. **+discohî** (à ajouter aux données de l'EH), LÉON. **+discouchi** (id.), COPP. **+dèscouchî**, et comparer BALLE **+dèscouchi** 'effeuiller (surtout betteraves)'; LÉON. **+discouch'tè** 'ébrancher, élaguer' (à ajouter aux données de l'EH), BALLE **+dèscouch'ter** 'élaguer' (et **+dèsbranchi** 'ébrancher'), CARL.¹ id. (synonyme **+dèsbrantchî**), CARL.² **+dèscouch'ter**, **+dis-**, COPP., DEPR.-NOP. **+dès-**, DASC., *Forêt* id. (synonyme **+(è)spinchî**: ici sous G); VILL. et SCIUS **+d(u)coh'ler** 'ébrancher, élaguer' V. FEW 2, 1262ab CÖXA, où on portera le t. 6. — La q. 32 «arbre têtard» ajoute: 'arbre *diskòhî*' L 39, 116 (~ **+sâf li bètchète** 'sauf la cime').

⁴ À cette forme en *-wè-*, comparer ardw. *scouéchi* (= 'escuisser') FEW 2, 1262a.

⁵ Cette forme procède vraisemblablement du type préfixé.

⁶ Types 'esbranchier' / '-iller' (1) (v. note suivante), '-ener' (2) (d'un primitif '-eler'?), 'desbranchier' (3), '-eter' (4). Ajouter MAES

+*èbrantchi*, -*brin-*, et v. DL +*di(s)brantchî*, BALLE +*dèsbranchi*, COTT. +*dèbrankî*, MAES id., etc. V. FEW 1, 497b BRANCA, où on portera le t. 4.

⁷ -*iyî* et -*îr* représentent 'iller'; il s'agit peut-être du même suffixe en d'autres pts, car -*yî* 'iller' se contracte parfois en -*î* (cf. ALW 2, 216b), ce qui empêche de distinguer 'iller' de '-er' après radical palatal.

⁸ V. en outre les périphrases: 'couper les cuisses / les branches' (v. formes des subst. à la not. 59): *kópé*, -*é* No 2; To 2, 7, 24; Ch 72; Ni 61, 112; D 96; W 21; H 2, 68; L 2, 14, 39; Ve 31; B 11, 22; Vi 38; *kō-* W 3; *kō'*- Ni 80; *kō-* Mo 41 (-*è*); *kū-* Ph 45; *kū-* A 44 (-*æ*); Th 64; Ni 36; *ku-* To 6 (ou *kō-*); A 55; Mo 20; S 6; Ni 90; Na 69; *kwopèy* Vi 36.

⁹ V. COPP. +*growi* 'élaguer' (dérivés: -*icheû*, -*ichadje*, ainsi que +*growicheûse* ou +*grôyerèce* 'grande serpe à élaguer') et ajouter PIRS. +*groyî* 'couper la tête d'un a. [?], émonder au courbet', +*grèwî*, DFL +*groyî* 'ém.' (à Thimister [Ve 7]; dérivé +*grôyerèce* 'serpe à long manche'), +*grèyî* 'id.' (à Charneux [Ve 6]). V. FEW 16, 90a *GRÔDI (étymon proposé par COPP.) et 90b GROEYEN, et le commentaire d'É. LEGROS, BTD 16, 262. — La q. 32 «arbre têtard» ajoute à la documentation: 'arbre *groyî*' Na 22, 23; 'a. *groyî*' Ni 19.

¹⁰ Le verbe s'applique le plus souvent à l'élagage des branches poussant sur le tronc (DASC., *Forêt*). V. DEPR.-NOP. +*èrmonter* 2 (et -*eû*), DASC., *Forêt* +(è)*rmonter* 'élaguer un a. sur pied' (+*on mèt dès gripètes à sès pîds pou rmonter lès-arbres*), CARL.¹, REN. +*èrmonter*, COPP. id. (et -*âdje*, *rmonteû d'ârbes*), DELM. *remonter*, COTT. +*rmontè* (et +*rmonteû d'ârbes*). Type 'remonter'; v. 6/3, 110b MONTARE. — La q. 32 «arbre têtard» ajoute: 'arbre *èrmôté*' To 48; '-- -*è*' Th 54 (pas tout à fait têtard; arbre dont on a coupé toutes les branches du dessous); '-- -*è*' Ph 86; 'a. *rmôtè*' Na 130. Le dérivé +*dèsmonteû*: *dèsmôté* 'élagueur' a été relevé à Mo 20.

¹¹ Cf. FEW 15/2, 40a *BÜTT, qui relève le verbe chez Cotgr 1611 et en deux pts champenois (Romény, Aubetin).

¹² V. HAUST, *Chestr.* +*scotè* 'couper, tondre, ébrancher', MASS. +*écoter* 'couper net... la pointe, la partie saillante d'un objet, la cime

d'un a.', LIÉG. +*ècotèye* [«e-»] 'enlever les feuilles extérieures ou superflues (p. ex. betteraves); casser par un choc brusque ou violent (p. ex. doigt)' et comparer LÉON. +*scotè* (-*eû*, -*adje*) ou +*bate au tonia* 'frapper les gerbes sur un tonneau'; FEW 17, 128b *SKÖT. La q. 32 permet en outre d'ajouter: 'arbre *skôté*' B 23. — Autres mentions du verbe: v. ALW 9, 280b (sous *M*, a) et ici, not. 184, *J*.

¹³ V. DL +*hotchî* 'écossier (pois, fèves); casser net; trancher net'; FEW 3, 290a *EXCÛTICARE. Étant donné l'isolement de l'attestation dans la zone 'escoter', on pense qu'il a dû y avoir interférence entre les deux familles formellement et sémantiquement proches, des continuateurs de SKÖT et *EXCÛTICARE. — À Na 99, qui connaît *skòšî*, l'EH a relevé en outre une forme *skòytè* qu'il semble difficile de rattacher à SKÖT.

¹⁴ Type 'espincier'. Pour d'autres mentions, v. ALW 9, 280b (type *F*); v. aussi DL +*spincî* (*F*), +*spé-* (Jalhay [Ve 32]) 'ém.', BALLE +(è)*spinci*, +(è)*spincy* 'ém.', DASC., *Forêt* +(è)*spinchî* 'ébrancher (un a. abattu)'; [Th 5] 'élaguer (une haie)', MAES +*èpinchi* 'élaguer' (dérivé: -*eû*), MASS. +*èpincî*. FEW 8, 544b *PĪNTS. — Pour le sens 'épincer (une pierre de taille)', v. vol. ultérieur.

¹⁵ Types 'espiner' (1), '-eter' (2), 'despiner' (3); pour d'autres mentions, v. ALW 9, 280b (type *G*). La q. 32 ajoute en outre: +*on-ôbe sipèné* 'a. élagué'; +*on va spènè lès wazîres* ['osiers, saules'], on refait le têtard et on coupe toutes les branches Ma 1. V. DL +*spèner* (ard. etc.; +*zbèner* Ve 38, 39) 'élaguer une haie d'épines', REM., *Gloss.* +*zbèner* 'ébrancher' (dérivé +*zbènon* 'petites branches qu'on enlève en ébranchant les sapins'), VILL. +*spiner*, +*spin'ter* (inc. de SCIUS). FEW 12, 179a SPĪNA.

¹⁶ La q. 32 ajoute: 'arbre *tōdu*' W '42; L 114; 'a. *tōdu*' L '32; Ve 6; 'a. *tādū*' W 13; 'charmelle tondue': *čòrnal tōdòw* Ve 26. V. encore ALW 9, 280a (type *C*).

¹⁷ Mentions plus nombreuses à ALW 9, 280ab (types *H*, *A*, *D*, *b*).

¹⁸ Proprement 'rendre plus *tène* ['mince']'. V. FEW 13/1, 230b TĚNUIS (attestations du type: liég. nam. Giv.).

¹⁹ Proprement 'étronçonner'. V. afr. *estronner* 'élaguer' (Tournai 1326), mfr. id. (Île-de-France 1396-1413), MarcheE. *strouner* 'étronçonner',

LLouv. *èstroner*, Mons *estronner* Dl, *stroner*, *astroner*, etc., FEW 13/2, 335a, TRUNCĂRE, ainsi que CARL.² *stroner*, v.i. [?], 'étronçonner, recouper les branches à un arbre, à une haie'.

²⁰ Types 'aclérir' (O 1), 'ra-' (O 2), 'éclaircir' (O' 1), 'ras-' (O 2) (préf. RE-AD-EX-). Le sens ne paraît pas attesté FEW 2, 742b et 743b CLARUS.

²¹ Proprement 'nettoyer'. Sens à ajouter FEW 7, 144a NĚTĚDARE.

²² Comparer COTT. *skarmě*, (*ě*) 'couper les ronces, les épines; sarter, essarter' (et dérivés en *-ě*, *-ěš*). Étymologie?

184. ÉCIMER, ÉTÊTER

Q.G. 2050 «ébrancher; *écimer* (un arbre)». ¹

Le tableau conserve toutes les réponses obtenues à la question: si certaines se rapportent à l'écimage d'un arbre ou d'un arbuste (le plus généralement opéré en vue de favoriser la croissance; quelquefois effectué avant l'abatage), d'autres visent aussi (ou exclusivement) l'étêtage d'une plante (fèves des marais; betteraves ou carottes; tabac); v. précisions dans le tableau et dans les notes.

Comparer not. 60 CIME.

A.² 1. **+hoper**: *hòpé* H 1 (~ *+lès grossès féves*).

2. **+(h)op'ter**, **+(h)oup-**: *hòpté* H 38 (ôter la pointe extrême, synonyme *+hopî*); Ma 24 | *òpté* D 15 | *hap-* Vi 8, 13 (-*èy*: *+racoursi la tête du l'âbe*) | *upté* Ne 60 (ou *+ruscoté*).

3. **+hopî**, **+(h)oupîr**, **-pyè**: *hòpî* H 38 (ou *hopté*) | *hapîr* Vi 46 | *upyè* Ne 49.

4. **+opinè**: *òpinè* Na 127 (*+côper lès opes* ['touffes de branches formant la tête (arbre, végétal)'] des fèves des marais); D 7.

5. **+dihoupi...**: *dihupi* H 26 | *déhupé* W 63 (dans ~ *+lès djâbes* 'battre sommairement les gerbes').

B.³ **+scopurnè**, **-èr-**, **+scou-**: *skòpurnè* Na 116, 127; D 7,⁴ 25 (-*ó-*), 36, 72, 73, 84; Ma 35, 36, 46, 51 (-*pèr-*); B 21 (Roum.: *-pèr-*); Ne 4, 9, 11 (-*u-*), 14 (-*pèr-*), 24 (-*u-*).

B'. **+houpurnè**⁵: *hapurnè* Ne 24 (ou *skou-*).

C.⁶ 1. **+couroner...**: *kouroné* Ve 44; My 4; Ma 42 | -*è* B 33; Ne 76 | *kourunèy* Vi 35.

2. **+découroner**: *dékouroné* To 28.

D.⁷ 1. **+tièster**: *tyèsté* L 7 (*+on ~ frâgne* [frêne]) | *çès-* L 35, 114.

2. **+di(s)tièster**: *distyèsté* Na 109 | *dityès-* L 66 (~ *+ô gruzalî*, ~ *+ine hâye*) | *diçèstè* Ma 1.

3. **+étêter...**: *étété* No 1 | *-tê-* To 43.

E.⁸ **+dicrèster**: *dikrèsté* L 1.

F.⁹ **+disfièsti**: *disfyèsti* Na 84.

G.¹⁰ **+cimer...**: *simé*, *-é* H 2, 28 (*sé-*), 46 (~ *+ine pétrâte* ['betterave']); L 7; Ma 3-9.

H.¹¹ **+sop'ter**: *sòpté* My 1.

I.¹² **+ricèper**, **+ru-**: *risèpé* L 85 | *rsè-* L 94 | *rusèpé* Ve 34 (Solw.); My 4.

J.¹³ 1. **+scotè**, **+ècotè...**: *skòtè* Ma 51 (synonyme *riskòtè*) | *èkòtè* Vi 16 (absolument, *+côper la houe*; ~ *+dès brantches* 'ébrancher').

2. **+riscotè**, **+rus-**, **+rècotè**: *riskòtè* Ma 51 (raccourcir, couper le dessus; synonyme *skòtè*) | *rus-* Ne 60 (synonyme *+houpté*) | *rèkòtè* Vi 8.

K.¹⁴ **+câtrer**, **+ca-...**: *kàtre* Mo 64 (~ *+dou toubac* pour l'empêcher de monter) | *kān-* Mo 37 (par ex. les rosiers) | *katré* To 13.

L.¹⁵ **+amèder**, **-è**: *amèdé* Ph 15 | *-è* Ph 53 (couper la tête d'un arbre qui grandit sans s'élargir); D 68 (pincer, enlever une partie seulement; différent de *+côper l' tièsse*).

M.¹⁶ **+tchap'ner**, **+cap'ner**: *čapné* S 1; Ch 63; Ni 1 | *kapné* Mo 9; S 1 (tabac), 19, 36 (~ *+l' toubac*); Th 2 (id.) | *-è* A 28 (~ *+l' tabac*).

N.¹⁷ **+brochetè**: *bròštè* Ni 19 (les betteraves).

O.¹⁸ **+mohyer**: *mòxé* Ve 47 (-*šé* M. Henry).

P.¹⁹ **+toûy'ter**: *tūyté* H 69.

Q.²⁰ **+aloter**: *aloté* To 7 (écimer, étêter).

R.²¹ 1. 'monter': *môte* Th 62 || 2. 'remonter': *rmôté* Ch 27 (?) || 3. 'desmonter': *dèsmôté* S 31 | *démō-* A 60 (couper la cime complètement).

S. 'rabaïsser': *rabahî* Ve 35.

T.²² 'arrêter': *arété* D 136 (tabac); Ne 51.

U.²³ 'croquer': *kròkî* S 29.

V. Périphrases: verbe signifiant 'couper, ôter'²⁴ + 'tête', 'houpe', '-ier', '-ette', 'coupette', 'béchette',²⁵ etc.²⁶

¹ Quelques compléments proviennent de la q. 32 «arbre têtard»: v. les notes ci-dessous.

² Types 'houpper' (1), '-eter' (2), '-iller' (3), '-iner' (4) et 'deshouppir' (5), dérivés de 'houppe', '-ette', '-ille' 'pointe extrême de l'arbre ou de la plante' (v. not. 60 CIME, B). Pour 1, v. DL ⁺hope (Huy) 'tête des fèves des marais', d'où ⁺hoper (Huy) 'étêter les fèves des marais [⁺grossès fèves]'. — Ajouter l'ensemble des formes wallonnes auprès de frm. *éhouper* 'ébrancher' (dp. 1669), pic. Dém. 'couper la cime d'un arbre', FEW 16, 268a *HUPPO.

³ V. LÉON. ⁺scopurnè 'étêter, couper les hampes des arbres', et FEW 2, 1556b CÛPPA: mfr. *escoupperonner* un arbre 'en couper la cime' Lef, Ciney *scopurnè* 'écimer la partie supérieure d'une plante', Giv. *scoupernè*. Dérivé de 'couperon' 'cime d'un arbre', non relevé à la not. 60 CIME, mais attesté en ancien et moyen français et continué en anglo-normand et en manseau (v. FEW 2, 1555b-1556a). — Complément de la q. 32: 'arbre *skò-purnè*' D 58 (il reste le tronc et quelques branches; on a coupé la tête), 73; 'a. *skupurnè*' D 94.

⁴ Aussi dans ⁺scopurner *lès djôbes* 'enlever les épis qui forment la tête d'une gerbe'; comparer le sens de A 5 à W 63.

⁵ Vu la situation géographique de cette forme, en bordure de l'aire 'escoupperonner', on préfère l'interpréter comme un croisement de ce type avec 'houppe' que comme une formation autonome sur *'houpperon'. Cette interprétation serait néanmoins plausible: cf. Chaumont-Porcien *déhouperner* 'couper les branches du sommet d'un arbre avant l'abatage' BrunMs, inséré FEW 16, 268a *HUPPO.

⁶ Dérivé de 'couronne' 'branches supérieures de l'arbre'; v. not. 60 CIME, H 1. FEW 2, 1209b CÖRÖNA. — Ajouter d'après la q. 32: 'arbre *kaurôné*' Ma 20, 42; B 28; Ne 49 (dont on a coupé la tête), 63.

⁷ Types 'tester' (1), 'destester' (2), 'estester' (3), dérivés de 'tête' 'partie supérieure de l'arbre' (v. not. 60, P). FEW 13/1, 279b et 280b TĚSTA (respectivement pour 3 et 2); le sens 'écimer' n'est pas attesté pour le premier type, et on ne trouve des mentions belgoromanes

d'aucun des trois verbes. — La q. 32 ajoute 'cèsté arbre' L 2 (surtout saule et frêne), 7.

⁸ Dérivé de ⁺crèsse 'crête'. Ajouter le sens 'écimer' FEW 2, 1351b CRĪSTA (sous 1, crête du coq), ou mieux 1352b (sous 2 c, arête du toit: liég. ⁺crèsse) en comparant la motivation à celle du type suivant.

⁹ Type 'desfestir', dérivé de ⁺fièsse 'faîte' (cf. ALW 4, 57a). Rapprocher ce sens spécial de mfr. *efaister* 'couper le sommet de qch., particulièrement d'une plante' Cotgr 1611, FEW 15/2, 130b *FIRST.

¹⁰ DL ⁺cimer 1. 'décolleter', c.-à-d. 'ôter la ⁺cème ['fane des carottes, des betteraves]'; 2. (F) 'écimer, étêter (un arbre)'. FEW 2, 1608a CYMA I 2 (sens 1), 1608b, I 3 (sens 2).

¹¹ VILL. ⁺sop'ter 'étêter (un arbre)', c.-à-d. ôter la ⁺sopète ['comble (d'un arbre)']; v. not. 60, J] et SCIUS ⁺sop'ter 'étêter (un arbre, une plante)' (mais ⁺sopète 'extrémité des branches'). FEW 17, 161b SOP. — DL mentionne encore ⁺rissopî (G) 'recéper'; type 'resopiller', à comparer à DL ⁺sopî (G, L) 'ébertauder le drap' ('sopiller'). Pour les deux types, v. FEW, l.c.

¹² DL ⁺r(i)cèper 'tailler (un arbre, un plant d'épine) de façon à le faire brancher'; comparer ALW 9, 280b ('cisailer les haies'). FEW 2, 693a CĪPPUS connaît dans ce sens mfr. frm. *receper*, mais ne fournit pour le wallon que le sens 'scier transversalement (un tronc)'.

¹³ Littéralement 'escoter' (1) et 'res-' (2); FEW 17, 128b *SKÖT, où on ajoutera le type 2. Comparer not. 183 ÉBRANCHER, ÉLAGUER, F et ALW 9, 280b ('cisailer les haies').

¹⁴ Les types K-M signifient d'abord 'châtrer (un animal)' et s'utilisent dans le sens 'châtrer (le tabac)'. Des développements plus importants sont prévus pour ces deux notions dans des vol. ultérieurs. — Pour K, comparer, FEW 2, 475b CASTRARE, mfr. frm. *châtrer une plante* 'retrancher les rejets superflus', et mentions dialectales, notamment en picard (Gondc.).

¹⁵ Type 'amender', d'abord 'châtrer' (v. n. 14). Ajouter le sens dérivé FEW 3, 218b EMENDARE (sous i kastroieren).

¹⁶ Type 'chaponner', d'abord 'châtrer' (v. n. 14). Pour les végétaux, v. BAL ⁺tchap'ner 'pincer (tabac, tomates, citrouilles, vigne)', COPP. id. et DEPR.-NOP. ⁺cap'ner dans des significations analogues, et comparer SIG. ⁺cap'ner 'chaponner;

(en parlant des plantes) féconder'. FEW 2, 267a CAPO I 1 fait figurer ensemble le sens originel et le sens dérivé de l'attestation montoise, alors qu'existe une rubrique 2 c ('chapon' 'sarment de vigne servant à la multiplication par bouture'). C'est dans ce paragraphe que figure Meuse *capounaie* 'pincer le sommet des ceps pour rendre la sève aux raisins', verbe qui s'applique à une opération analogue à celle qu'évoquent BAL, COPP. et DEPR.-NOP.

¹⁷ Type 'brocheter', à classer FEW 1, 546a, BROCCUS.

¹⁸ Comparer ce sens de 'moucher' à frm. *moucher le chanvre* 'couper les extrémités dur[e]s du chanvre' (Trév 1752 — Besch 1858), Louv. *mouquer* 'couper l'extrémité des branches (d'un arbre)', *moucher*, poit. id., Urim. *mouché* 'recéper'; FEW 6/3, 177b MÜCCARE.

¹⁹ Type 'touailler': on enveloppe parfois le sommet écimé d'une 'touaille' (ou d'une 'touaillette') 'serviette, etc.'. Cf. HAUST, *Étym.* 254-6, qui signale, parmi plusieurs dérivés wallons de *TWAHLJA, les verbes *+touyeter* 'rosser', *+ra-* 'réparer grossièrement un vêtement', tous deux à H 42. À classer FEW 17, 409b *TWAHLJA.

²⁰ Dérivé de 'halot' 'têtard de saule' (v. not. 167, C); par ext., 'arbre têtard' (v. not. 185, I). V. MAES *+alôter* [où *ô* note probablement *ó*] 'étêter, couper la couronne d'un arbre' et autres attestations picardes de ce verbe FEW 16, 175a HASAL. — La q. 32 ajoute: 'un arbre qu'on a *alotèy*' No 2.

²¹ Seule la formation en 'des-' est spécifique; les autres types signifient plutôt 'élaguer': v. not. 183, D.

²² V. frm. *arrêter* 'tailler (une plante, un arbre)' (Quint 1690 — Lar 1898), FEW 25, 305a *ARRĒSTARE.

²³ Dérivation sémantique analogue à celle de fr. *pincer*; ajouter le sens FEW 2, 1359a KROKK 2 (près de 'croquer' v. a. 'faire craquer, écraser').

²⁴ Ces verbes sont: 'couper' passim; noter spécialement les constructions 'couper (un arbre) à tête' To 99; A 20; Ni 17, 20 (sauf Ard.); '-- sur tête (*+so tièsse*)' L 113; Ve 38, 42; 'couper (un arbre) jus': *kópé ġu* L 43, 45, 61; Ve 34; B 23; *kópæ žu* A 2; — 'sachier (jus)': *sakī* Th 5; *sakī ġu* Ch 16; *sèčĭ ġĕ* Ni 20; — 'fou-tre jus': *fut ġu* Th 24; *fut ġăĕ* Ni 28, 80; — 'maquer jus': *maké ġu* My 2; — 'bûchier jus': *buhī ġu* Ve 24; *buhé ġu* Ma 19; — 'rabattre': Na 30; — 'épiner': *spènī* B 4 (donné comme différent de '~ les branches'); — 'mettre à tête' [?] To 27.

²⁵ Ces compléments ont été portés à la not. 60 CIME. — Noter spécialement: *+côper l' mèsse-montant* 'tige principale' ['maître-montant', type à ajouter FEW 6/1, 40b MAGISTER] D 68.

²⁶ Autres réponses (+ complément 'l'arbre'): 'recouper': *èrkūpæ* A 44; *tape/ă a šòk*, littéralement 'taper à souche' A 44; *dépləmă tūt êtīr* To 73; — *gadlé* Ni 39 ('couper toutes les branches et toute la tête'); Ve 44 ('couper à hauteur du bois de chauffage'); pour ce verbe, v. not. 177 ÉCORCER un arbre, ADD., γ, 2. — La q. 32 ajoute: 'arbre *ġawtay*' W 63 (dont on a coupé la tête pour arrêter la croissance); sur le verbe *+djow'ter*, *+djou-*, dont le sens est d'abord 'écouer (un cheval)' (cf. DFL, s.v.), v. vol. ultérieur. — REM., *Gloss.* ajoute *+bohote* 'étêté (arbre)': sur cet adjectif, dérivé de *+bohote* 'arbre têtard', v. not. 185 ARBRE TÊTARD, n. 1; not. 67 ARBRE CREUX, D.

185. ARBRE TÊTARD

Q.G. 32 «un (arbre) têtard».

La question entendait recueillir les noms de l'«arbre dont on coupe le tronc à deux ou trois mètres au-dessus du sol, pour lui faire produire des branches que l'on exploite périodiquement pour le chauffage et autres usages» (sens premier), de l'«arbre qui, dans les coupes de bois,

est conservé comme tête de limite» (sens secondaire, comme terme d'eaux et forêts) (les deux Littré).

Les types sont regroupés en fonction de leur sémantisme de base et de leur plus ou moins grande lexicalisation: *+bohote*, *-ète*, *+tchape* et

+brohon (A-C), dont le sens paraît proprement 'arbre têtard'; mots dont le sens de base est 'souche' et, de là, 'cépée, rejets sortant d'une même souche' (D-G; comparer not. 57 SOUCHE et 30 BOUQUET D'ARBRES); périphrases ('arbre à tête', 'tête d'arbre') et 'têtard' (H); mots dont le sens propre est 'saule' (et périphrases: 'saus à tête', 'tête de saus') (I-J) (comparer not. 167 SAULE); mots signifiant 'arbre formant limite' (K-O; comparer not. 186 LIMITE D'UNE COUPE DE BOIS) ou 'arbre réservé' (P-Q). Les commentaires marginaux donnent souvent des indications permettant de retracer le passage d'un sens à un autre (v. notes).

Comparer encore les not. 67 ARBRE CREUX et 69 RABOUGRI (d'un arbre).

A.¹ 1. *+bohote*: *bòhòt* Ve 37, 38, 39, 42.

2. *+bohète*: *bòhèt* My 3.

B.² *+tchape* (f.): *čap* S 1 (~ *dè só*, ~ *dè pupli*), 10 (m.?), 13-29, 37 (vieille souche de saule); Th 2; Ni 72.

C.³ *+brohon*: *bròhō* Ve 40, 44. — Compléments provenant de la q. 27 «un vieux tronc rabougri»: 'un' *vī bròhō* Ve 40 (syn. *òn vīh rābòs*); Ma 53; B 12, 16, [24 (~ *d bwè* 'un vieux morceau de bois')]; 'un' *vī bròhōⁿ d ról* My 6 ('de roule' 'tronce'); 'un' *bròxō* B 6 (un chêne ou un bouleau qui *rbròx* ou qui *rgèrmal*; inf. *rubroxé*, *rugèrmalé* 'pousser des rejets'); 'un' *bròwō* Ph 79.

C.⁴ *+r'brohyédje*: *rbròxèč* Ve 47.

D.⁵ 1. 'estoc': *stò* Ch 43; Na 79 | *stó* Th 24.

2. 'estoqueau': *tòkī_e* Vi 48 ('arbre étêté') | *tu-* Vi 42, 47 ('id.; balai usé').

E.⁵ 'souche': *sòk* S 31, 36 (~ *dè só*); Ch 63 (id.); Ni 1, 39 (terme approximatif) | *šòk* A 2, 7; Mo 5, 17 ('souche').

F.⁶ 1. 'rejet': *rgè* Mo 42 (?) | *èrzàè*, -*á* A 52 (un rejet).

2. 'rejeton': *rgètō* L 99 | *rgi-* Mo 42 (?)

G.⁷ *+ramou*: *ramu* Ve 40.

H.⁸ 1. a. 'arbre à tête' (*+âbe a tièsse*, *+âbe --*, *+ôbe --*, *+arbe --*, *+arbe a tiète*) To 36, 48, 57, 58, 71, 99; Ch 26, 27; Ni 5, 6, 9, 17, 20 (à Ard.), 85; Na 30, 84, 101, 109; D 30; W 3, 35, 36, 66; H 1, 8, 39; L 1, 32, 43 || 'arbre coupé sur tête': *âp kópé sò tyès* H 69; L 101 (*ôp*), 113 (charmes et saules); Ve 32; Ma 12 || '-- à tête': *arp kupæ a tyèt* A 28.

b. 'saus à tête': v. sous J.

2. a. 'tête d'arbre': *tyès d óp* Ni 28 | *čès --* Ma 46 (*òn bèl --*).

b. 'tête de saus / de halot': v. sous J.

3. 'têtard': *tètār* A 12 (?); Ni 45 | *tè-* No 1; To 73 | *tē-* To 27 (~ *+d'alót*), 43 (3-4 mètres; comparer 'halot') | *tyèstā* Mo 17 (?) | *čètā* A 50 || 'arbre têtard': *ób tètār* Ne 69 | «*arbre têtard*» To 39.

I.⁹ 'halo' (*+alo*, -*ó*, -*ô*...) No 1 ('arbre étêté'), 3; To 2, 6, 37 (~ *d pupli* ['peuplier']), 43 (plus petit que 'têtard'; 1,5 mètre), 99 (plus petit que 'arbre à tête') || 'tête de halo': *tet d aló* To 7.

J.⁹ 'saus' (*+sô*...) To 24 (synon. de 'arbre à tête'; 1,5 mètre), 28; A 10, 12 (ou 'têtard' selon enq.); Ne 69 || 'saus à tête': *só a tèt* To 13 | -- *tè_et* To 24 | *sà a tyès* Ni 20 (sauf Ard.) || 'saus sur tête': *sà sò tyès* Ma 4, 9 || 'tête de saus' (*+tièsse di sô*, *+tiète dè sô*...) A 18, 44, 55; Ch 64; Mo 23 (et 'arbre coupé à ~'); Na 6, 109, 135; Ph 53; D 68; Ma 2, 4, 9 || 'maquette ['tête'] de saus': *maket dè só* Ph 79.

K.¹⁰ *+naye*, *+nāye*, *+nōye* (f.): *nay* D 46 | -*à-* Ma 9 (*+vī stok* laissé pour former limite) | -*ô-* D 58 (arbre coupé à 1,5 mètre); H 77 (M. Launay).

L.¹¹ *+ornébós* (m.) *òrnébó* A 60 (~ *d'ón* ['d'aune'], ~ *d kèn* ['de chêne']).

M.¹² *+mádje* (m.): *máč* H 27, 37 | -*ô-* Na 116 (*ô vī --*).

N.¹³ 'hayons' (pl.): *āyèⁿ* To 94 (saules, par exemple, dont la tête est coupée périodiquement).

O.¹⁴ *+masse*: *mas* Ve 35, 41.¹⁵

P.¹⁶ 1. *+stalón*: *stalō* L 66 (ou *+stape*).

2. *+âbe stalóné*: *âp stalóné* My 1 (H. Cun.).

Q.¹⁷ *+stape*: *stap* L 66 (ou *+stalón?*)

R. «arbre écimé». V. not. 184 ÉCIMER, ÉTÊTER (réponses portées en note).

S. «arbre élagué». V. not. 183 ÉBRANCHER, ÉLAGUER (réponses portées en note).¹⁸

¹ Précision: *+âbe k'on lí a còpé l' tièsse; i crèh dèš brantches tót àtoûr so lu d'zeûr* 'il croît des branches tout autour sur le dessus'; ces arbres servent souvent de bornes dans les champs et dans les bois: [au sg.] *+c'est l'intedeûs; èle siève du nèsse* ['elle sert de borne (de

pierre)'] Ve 38. — V. aussi REM., *Gloss.* *+bohote* 'arbre têtard'; *+bohote* 'étêté (arbre)', BASTIN, *Plantes* § 20 *+bohote* 'têtard de chêne «dont l'ensemble des branches était jadis coupé et écorcé périodiquement»' à Waimès [My 5]. Pour l'étymologie, v. le commentaire de REM., *Gloss.* et *Étym. et phon.* 43-44, qui confirme le rattachement à *BŪKA, FEW 15/2, 8b. La filiation sémantique est donc 'arbre creux' > 'arbre têtard' («les arbres têtards sont souvent creux», REM., *Gloss.*, et l'idée de cavité est le sème commun des mots ardennais de radical *boh-*). On notera que le FEW range *+bohote* à la fois sous BŪH (15/2, 2b) et sous *BŪKA- (15/2, 8a), liég. *boh'ter* sous *BŪSK- (15/2, 26b) et cite d'autres formes dans les mots d'origine inconnue (23, 168a, 171b) en signalant que Haust, DL les rattache à *BŪSCA. Comparer not. 67 ARBRE CREUX, D.

² V. COPP. *+tchape* «chape» [sic], article à découpler en *+tchape* 1 'chape': ~ *du mur*, ~ *du flaya*; *+tchape* 2 'arbre têtard (de frêne, de saule, de charme, etc.); fig., vieille femme'; expr. *+il èst sourd come ène tchape* (synonyme: *+come ène soke*) 'comme un pot'. Comparer, sous une entrée propre, DEPR.-NOP. *+tchape* 'arbre têtard': ~ *dè sau*, *dè frane*, *dè carne* [...], CARL.¹ *+tchape* 'têtard (saule, frêne, etc.), tronc étêté, grosse souche', DASC., *Forêt* *+tchape* (rarement à Ch 24) 'arbre têtard' (synonyme *+soke*). — Étymologie? Le mot a été analysé en 'chape' (d'abord 'espèce de coiffure'); v. FEW 2, 275a CAPPÀ (mention de Braine-le-Comte [S 19]), ainsi que BALD., *Etym.*, 266 (pour l'attestation de CARL.¹, insérée FEW 21, 58a). On peut se demander pourtant s'il ne faut pas le relier à *+tchap'ner*, *+cap'ner* 'écimer', lequel a été analysé ici en 'chaponner' (comparer not. 184 ÉCIMER, ÉTÊTER, M). Comparer encore *+tchapelé*, *+ca-* 'crevassé (arbre)' (not. 68, n. 12).

³ V. BASTIN, *Plantes* § 20: *+brohon* 'arbre têtard, dont l'ensemble des branches [...] était jadis coupé et écorcé périodiquement'; ne s'emploie plus guère que dans: *+vî* ~ 'vieil arbre rabougri (quelle que soit l'essence)'; fig., 'vieux grison, spécialement vieux célibataire'; v. aussi BASTIN, *Faym.* De ce dernier sens, rapprocher VILL. *+brouhon*: *+on vî* ~ 'un vieux radoteur' et SCIUS *+brohon* 'radoteur, vieux matois'; dans l'EH: *ô vî bròhòn*, d'un vieillard

radoteur (J. Dombret). — Dérivé adjectival: My 1 *+brouh'nâés* 'noueux, rabougri, raboteux' (BASTIN, *Faym.*). — Étymologie. V., sous FEW 15/1, 311a, mnéerl. BRUSCH: mfr. *brohon* m. 'arbre trop vieux, rabougri' (flandr. 16^e s.), Malm. id. *FolklMalm* 1, 18, Bouillon *burhon* (1792), Mons *brohon*; il faut y ajouter les dérivés adjectivaux, verbaux (B 6 *+rubrohyer*) et substantivaux et revoir sans doute l'étymologie. Pour un exposé synthétique de la question soulevée par cette famille lexicale, v. BALD., *Etym.*, 265.

⁴ Dérivé en '-age' du verbe *+rubrohyer*, relevé à B 6 (v. sous C).

⁵ Le sens de base de ces mots est 'souche'; comparer not. 57, A et B. Pour le sens visé ici, v. DASC., *Forêt*, qui définit *+stó* et *+soke* par 1. 'souche'; 2. 'arbre têtard' et livre le syntagme *+arbe su soke* 'arbre poussé sur souche' et BAL, *Bûch.* 206 *sto* 'tige, arbre étêté', spécialement dans *in sto d' sau* 'un saule têtard', *in sto d' âye* 'un tronc de haie'. La filiation de sens 'souche' > 'arbre têtard' s'explique par l'habitude de tailler périodiquement l'ensemble des branches des arbres têtards (comparer ci-dessus, n. 1).

⁶ Le sens est 'jet qui pousse sur une souche'. V. encore: *+on-ôbe k'ô li a r'côpé l' tièsse*, *i r'djèt'rè* 'il rejettera' Ve 24. FEW 5, 18a JÄCTARE.

⁷ Substantivation de l'adjectif 'ramu' 'branchu'; comparer Malm. *Stav. ramoû* [lire: -ou] 'qui a beaucoup de branches', FEW 10, 46a RAMUS; REM., *Gloss.* *+ramou*. — Sont à rapprocher de ce type les périphrases: 1. *+ôbe keuchu* D 110 («avec beaucoup de branches et pas de cime»), dérivé adjectival à classer FEW 2, 1262a CÖXA, près de Vaux 'id.' 'pourvu de grosses branches'; 2. *+arbe tok'lu* Ne 60 (non défini), avec un adjectif dérivé de 'estoc' 'souche', à ajouter FEW 17, 239a *STOK; 3. *+ârbe avû in oupia* Ch 16; *+âbe k'èst tèt* ['qui est taillé'] *a houpète* B 7; *+abe aveu 'ne toufe* Vi 43, où le déterminant nominal désigne ce qui rejette après la coupe.

⁸ Pour le détail des formes, se reporter aux not. ARBRE (ici 54) et TÊTE (ALW 1, c. 95; ici, not. 60, pour le sens 'cime, partie supérieure de l'arbre'). — La locution verbale 'couper (un arbre) sur tête' est traitée à la not. 184 ÉCIMER, ÉTÊTER, n. 24. En emploi absolu: *+djè m' va*

côper so tiësse 'couper tout ce qui est trop haut' Ve 35. — Outre les lexies complexes classées sous 1 et 2, l'EH a recueilli plusieurs périphrases contenant le mot 'tête': 'arbre tout en tête' *tut ē tyèt* A 13; Mo 1; 'avec une grosse tête': *avū n gròs tyèt* Mo 9; 'qui a une belle tête': *k a n bèl tyès* W 32; L 106; 'qui a la tête jus': *k a l tyès ġu* My 6; 'qui n'a plus point de tête': *ki n a pu pō t çès* Ph 15; 'qu'on lui a coupé sa tête': *k ō li a kŭpè s tyèt* A 37.

⁹ C'est parce que le saule est très fréquemment mené en têtard que ces deux types lexicaux, dont le sens propre est 'saule; spécialement saule têtard' (v. le détail des formes à la not. 167) en sont venus à signifier 'arbre têtard (quelle que soit l'essence)'. V. en effet les précisions fournies dans le tableau, ainsi que les notations marginales de l'EH: aujourd'hui, il s'agit généralement de peupliers têtards, mais on continue de les appeler *sō a tèt* To 13; primitivement, le saule têtard; aujourd'hui, on a tendance à appliquer ce mot à tout arbre têtard To 28; *+i-y-a dès sôs èt dès sôs d' pouplî, èt d' frêne* To 24. — Du substantif 'halo' dérive le verbe 'haloter' *+aloter* 'écimer, tailler à la manière d'un *+alo*'; v. not. 184, Q. Pour une évolution sémantique comparable, v. not. 102 POMMIER, n. 2.

¹⁰ Les t. *K-Q* désignent précisément la limite (d'une terre, d'une coupe de bois) ou la manière d'indiquer cette limite: les vieux arbres têtards ont fréquemment cette fonction. — Des attestations plus nombreuses de *K* figurent à la not. 186 LIMITE D'UNE COUPE DE BOIS, A'; s'y reporter pour le commentaire étymologique.

¹¹ V. DELM. *orne-bo(i)s* 'pied cornier, arbre qui sert de borne dans un bois', classé FEW 7, 403b ŌRDO. Sur les sens dérivés connus

à Mons (SIG. *ornebot*, m., 'chose mal faite; personne maussade ou maladroite') et à Denain (MOUSSERON *ornébot*, m., 'imbécile'), v. HERBILLON, DW 5, 125-6; FEW 22/1, 20b, 89a; 23, 216b.

¹² Sens dérivé: 'vieux bonhomme' H 37. — Étymologie? Peut-être 'marge', attesté avec le genre masculin en moyen français, v. FEW 6/1, 333b MARGO, genre qui pourrait aussi s'expliquer ici par le fait que le sens résulterait d'une dérivation exocentrique («(arbre)-marge»).

¹³ Comparer aflandr. *hayon* m. 'petite haie' (15^e s.), Tournai *haon* 'têtard de charmille, d'épine' FEW 16, 114a *HAGJA.

¹⁴ Précision: autrefois, les arbres étêtés étaient appelés des *+masses* ['bornes'] par les vieux Ve 41. — Pour le sens premier, v. REM., Gloss. *+masse* et *+mèsse* 3; d'autres mentions de ce type figurent à la not. 186 LIMITE D'UNE COUPE DE BOIS, V.

¹⁵ Ajouter, provenant de la q. 27, 'pied cornier': *pyè kòrnyè* Ne 49. V. FEW 2, 1200a, CŌRNU: frm. *pieds corniers* 'gros arbres marqués pour indiquer les bornes des ventes et des coupes de bois'.

¹⁶ La synonymie *+stape* / *+stalon* confirme que le sens est proprement 'baliveau, arbre réservé'. V. FEW 17, 211a *STALO: 'estalon', au sens cité, et 'estalonner' 'laisser dans les coupes des taillis les baliveaux destinés à devenir arbres' (mfr. 16^e s., pic.), auprès duquel on ajoutera la mention wallonne contemporaine ('arbre estalonné').

¹⁷ Le sens propre est 'baliveau' (v. n. 16). FEW 17, 221b STAPEL.

¹⁸ En marge de la question: *+âbes di pôzision* ['de position'], t. de jardinage, 'arbres cultivés pour leur beauté' W 39.

186. LIMITE D'UNE COUPE DE BOIS

Q.G. 16 et 17 «*limite d'une coupe de bois*» et «*délimiter les coupes de bois*».¹

La question vise la limite des coupes annuelles de taillis, constituée en général par une ligne de tiges écimées à 1 mètre ou 1,5 mètre du sol. La subdivision interne de ces surfaces en lots, parallèlement ou perpendiculairement à la laie principale, fait parfois l'objet de désignations ou de déterminations spécifiques.²

La B.R. conserve deux désignations spécifiques, même si la première, 'laie' / 'naie' (A-A), comme la seconde, *+hêye*, *+chêye* (B), s'applique aussi secondairement aux laies de chasseurs (la première, de plus, aux chemins de la «tenderie» aux grives); le tableau conserve tous les matériaux en indiquant les précisions recueillies.

Plusieurs autres types sont communs aux désignations de la limite d'un champ ou d'un pré, ce qui s'explique parfois par le transfert de mots désignant la limite de l'étendue à faucher (andain, herbe foulée) ou à cultiver (sillon, borne); comparer LIMITE D'UN CHAMP, vol. ultérieur, et ANDAIN, ALW 9, not. 151.

A.³ 1.⁴ a. **+laye, -â-, -â-, -ê-**: *lay* Na 19, 30, 59 (m.), 79 (chemin de traqueurs); Ph 61 (ou *nay*); Ar 1; D 68, 94 (limite transversale, par opposition à *+grand trêt* 'limite longitudinale'), 100, 101, 108; Ne 3, 4, 5 | *lây* S 31; Ni 6, 9, 29, 39, 97; W 3; L 85 | *lây* Ni 19 | *lây* S 10 | *lây* Ni 1 (limite des «marchés») || b. **+lahe, -hye, +lâhe, -â-**: *lah* Ve 37, 40 (Challes, Lod.), 42 (v. *fēdey*) | *lah* Ve 46 (d'après l'abbé Dethier, de My 3) | *lâh* Ve 34 (ou *-âⁿ*- ou *-âⁿ*-) | *lòh* Ve 1 (J. Wis.), 24, 32 (aussi chemin où on tend aux grives).

2. **+lêyon**: *lâyō* A 60.

A.⁵ **+naye, -â-, -â-, -ô-, -é-**: *nay* Ch 63; Th 29-46, 64; Ni 72 (dans *+li mètrèsse* ~); Na 130, 135 (M. Piette); Ph 6, 11, 16, 33, 42, 61 (ou *lay*), 69 (peut-être), 79 (var. *nây*) | *nây* S 1; Ch 61 (aussi *+li mēsse* ~); Ph 47, 86 | *nây* S 19; Th 24, 51, 53, 62, 72; Ph 45, 54, 79 (ou *nay*) | *nây*, *nây* H 37, 49 (aussi laie de chasse: *+on fêt co dès nâyes po l' trake*), 50, 67 (surtout sentier formant limite d'une parcelle de chasse quand on fait une traque), 77 (un demi-mètre de largeur); L 99, 106, 113 (coupe-feu); Ma 3 (limite de propriété, vieille souche à respecter) | *nōy* L 29 | *nōy* L 19 (*+on fêt dès ~ po tinde ôs tchôpin.nes* 'pour tendre aux grives'), 32 (?) | *nōy* Ph 84 | *nōy* Na 127 (vieil arbre servant de limite) | *nēy* Ar 2 (arch.).

B.⁶ a. **+hêye...**: *hây* H 69; L 116; Ma 9 (aussi pour les chasseurs) | *hây* H 53; Ve 39; Ma 2, 3-4 (pour les chasseurs) | *hây* D 64 || b. **+chéye, -ê-...**: *šây*, *-é-* Na 99, 101, 127, 129; D 7, 15, 25 (L. Simon), 38 (A. Lebrun, mais pour J. Nollet, 'percée pratiquée dans les taillis où se placent les chasseurs'), 40, 58, 68 (sentiers, pistes tracés pour la battue), 72, 73, 81, 91, 113; Ma 1 | *šây* Na 116; Ma 35, 36 | *šây* Na 120; D 30 (ou *šây*), 46 | *šêr* Ne 23, 24 || c. **+châye, -â-, -ô-**: *šây* Ne 16 (laie de chasse) | *šây* Ma 50 | *šây* Ma 43.

C.⁷ **+fôke** 'd'une portion': *fók* W 63; H 21, 27, 28 (ligne tracée droite), 42.

D.⁸ **+bate**: *bat* Vi 22, 38 (dans 'faire la ~ des coupes').

E.⁹ **+oûrdon**: *qûrdō* Vi 37.

F.¹⁰ **+bøsse** (f.): *bôs* D 137, 138, 141; Ne 14, 51 || **+basse** (f.): *bas* Ne 69.

G.¹¹ **+hôtche**: *hōč* Ma 19.

H.¹² **+inte-deûs, -deûs'**: *ēt dâē* Ve 38 | *ēt/d dâēs* Ve 44; My 3, 6; B 2 (f.) | *êt* — My 4.

I.¹³ **+vôye**: *vôy* W 59; H 8; L 19 | *vây* Ni 20 (Ard.).

J.¹⁴ **+pèrcé** (f.): *pèrsé* Th 82.

=¹⁵ K.¹⁶ **+ligne**: *liñ* Ar 2 (ou *nēy*); Ma 29 (~ *+d'arpante*), 42 (id.), 51 (dans 'faire les ~'); Ne 11, 76; Vi 13, 14 (dans 'dresser la ~') || **+mēsse légne**: *mēs lēñ* Ve 31 (front de taille).

L.¹⁷ **+trét**: *tré* D 110 (*+lu ~ inte deûs côpes*) || **+grand trét**: *grā tré* D 84 (limite longitudinale, la plus grande; comparer *+laye*) || **+tracé**: *trasé* A 60.

M.¹⁸ **+sicwêre**: *sikwêr* Na 79 | *skwêr* Na 135 (dans 'faire les ~', arch., M. Piette).

N.¹⁹ **+tchû**: *čû* B 33 (dans *+â ~ d' l'anjance*); Vi 35.²⁰

O.²¹ **+swâve...**: *swāf* To 71 | *swōf* To 58 (~ *+dèl tale* 'du taillis'); A 20 («*swof*») | *swōf* A 2.

O'. **+d'sévradjé**: *tsévrač* Ma 40.

= P.²² **+fossé, -è**: *fosé* B 22 (~ *+d'on bwès*, sert de limite au bois) | *-è* Ne 49, 63 (~ *+du bos*).

Q.²³ **+gouline**: *gulin* Mo 1 (et 'faire une ~', avec le talon).

R.²⁴ **+trantchi** (f.): *trāči* Vi 38 | *-čé* Vi 43 (dans 'faire des ~ entre les coupes').

S.²⁵ **+rû**: *rū* Vi 43.

= U.²⁶ **+borne**: *bòrn* Ma 39; B 30 (?); Ne 60.

V. **+masse**: *mas* My 1 (dans 'mettre les ~'); Ma 40.

¹ Les enquêtes faites par Haust traitent ensemble les deux notions. Les notes spécifient quand le type apparaît comme complément d'un verbe.

² Pour une subdivision interne en *+djins* parallèles à la laie principale, v. par ex. BAL, *Bûch.* 210: «Les lots de taillis sont délimités par des *nâyes*, laies. On trace une laie, *on nâye*

(du v. *nayî*) et *on fêt dès asplatis* c.-à-d. qu'on laisse une ligne de tiges écimées ou écorcées. À l'intérieur d'un lot de taillis, on établit des subdivisions, *on lève dès djins*; un *djin* (fr. régional, une levée) est la portion de taillis attribuée à un bûcheron pour une saison de travail. Le *djin* est délimité par des *nâyes* parallèles à la *nâye* principale. Il a donc la longueur du lot, sur une largeur de 25 ou de 30 mètres. On mesure cette largeur à l'aide d'une perche, *ène pièce*, longue de cinq mètres. Aussi dit-on que: *on-z-a in djin d' cinq pièces* (ou: *d' chîs pièces*). Les *djins* sont distribués aux bûcherons par tirage au sort: *on tire lès djins.*» — Pour une subdivision interne en *+vintin.nes*, délimitées perpendiculairement à la laie principale, v. par ex. le schéma expliqué de Ne 14: une *+viréye* 'coupe de taillis' est limitée par quatre *+cwas* 'croix' aux angles; les six *+vintin.nes* 'lots de taillis' sont indiquées par une marque numérotée (1, 2, 3...) ou *+bôsse* piquée en terre et penchée du côté de l'intéressé. Comparer, NICOLAS, *Lex. Sugny*: *+trét* 'limite entre deux coupes de bois ou lots de bois' (le *+sôrt* est délimité en longueur par les *+basses* et en largeur par les *+tréts*); *+basse* 'numéro marqué sur un arbre pour délimiter un lot de bois de chauffage'. (On notera que, dans ce lexique, *+sôrt* 1 'parcelle d'affouage tirée au sort' devrait être déplacé sous *+sôrt* 2 'sort'.)

³ On considère ici que les formes reprises sous A-A' sont de même origine et que le second type formel (A') procède du premier (A). Le tableau cumule l'ensemble des formes, y compris celles recueillies dans des sens clairement dérivés ('chemin de traqueurs'; 'chemin de «tenderie aux grives»', v. ALW 8, 384b). — V. FEW 16, 438b, abfrq. *LAIDA 'weg': sous 1, fr. *laie* 'route forestière ménagée à travers un bois ou autour d'un canton de bois destiné à être vendu' (dp. fin 12^e s.), Faymonv. *lâhe*, liég. *nâye*, verv. *lâhe*, Stav. Gleize *lahe*, Giv. *laye* 'limite d'une coupe de forêt', LLouv. *lâye*, Mons *naie* 'ligne qui divise les portions du bois' DI, FerrièresH. *nâye* [ce dernier déclassé], etc.; dér.: frm. *layon* 'petit chemin tracé dans une chasse gardée...' (dp. 1865). Figurent cependant sous mnéerl. NAET, FEW 16, 593a, en vertu de la proposition d'E. RENARD, BTD 9, 201 (ayant pour objet le nom

de *Lanaye*): wall. *naye* f. 'limite' ([rég.] 1636–1769), liég. *nâye* 'laie, route étroite ménagée dans un bois', Esneux 'limite d'une coupe de bois...', Condroz 'sentier de chasseurs; sentier de chasseurs aux grives', Sprimont 'coupe-feu', Mons *naie* 'ligne qui divise les portions du bois', FerrièresH. *nâye*. V. Gunther, auteur de l'article NAET, propose de corriger l'article *LAIDA. — La disposition des formes en *l-* (au nord et à l'est des formes en *n-*) invite à penser que celles-ci sont primitives et que le type formel 'naie' dans le sens 'laie' découle du type formel 'laie'. Il se pourrait que cette évolution se soit produite sous l'influence d'un autre *'naie' dont le sens serait 'borne', mais ceci reste à établir: une dissimilation consonantique peut suffire à expliquer le passage de 'laie' à 'naie' dans des syntagmes intégrant l'article défini; la contiguïté des sens, d'autre part, n'exclut pas une évolution hors de toute influence.

⁴ Notamment ou exclusivement dans 'faire les ~' à Ni 39, '97; Na 19; D '100, '108; W 3; Ve 24, 32, 37, 42, '46; Ne '3, 4, '5; dans 'marquer les ~' à Ni 6-'9; dans 'couper les ~' à Ni 19;

⁵ Notamment ou exclusivement dans 'faire les ~' à S 1; Th 24; Na 135; Ph '47, 61, 79; H 49, 50, '77; L 19, 106.

⁶ Notamment ou exclusivement dans 'faire les ~' à Na 99, 127, 129; D 7, 25, 38, 40, 72, 73, 81; H 53; Ma 2-4, 9, 35; Ne 24.

⁷ Déverbal de liég. *+fôkî*, dans un sens proche de celui de 'battre et aplanir la terre à l'aide de *+fôkes* ['planchettes de jardinier']', v. DL; la motivation est identique à celle du type suivant. À classer FEW 3, 849b *FÜLLICARE. — Comparer aussi 'asplatis', ci-dessus, n. 2.

⁸ Type 'batte', déverbal de 'battre', parce que les rangs d'arbres abattus servent à délimiter les surfaces de bois à exploiter. Comparer le sens 'andain' de 'batte', ALW 9, 343a; v. aussi Montbél. *baitte* 'trace que l'on fait dans la rosée pour délimiter la portion d'un pré qui doit être fauchée', FEW 1, 291a BATTUERE; pour 'batte' 'berge' (exactement 'digue'), v. ici not. 18, F.

⁹ Le sens de base est ici aussi *'sillon / végétaux abattus servant à délimiter une surface (de champ ou de bois)'; v. les sens relevés

par FEW 7, 404 *ORDO* et comparer vol. ultérieur.

¹⁰ À Ne 14, on précise que *+ène bøsse* est une marque numérotée (1, 2, 3...) piquée en terre et penchée du côté de l'intéressé [c.-à-d. celui auquel revient la part de bois à exploiter]; v. aussi NICOLAS, *Lex. Sugny*, DW 27, 37 *+basse*, f., 'numéro marqué sur un arbre pour délimiter un lot de bois de chauffage'. Comparer, FEW 1, 274b BASSUS, mouz. *basse* 'abat[t]is d'arbres et de taillis, pratiqué en ligne droite, pour délimiter une coupe de bois'. Pour le sens relevé par MASS. *+basse* 'trace qu'on fait dans l'herbe à faucher afin de trouver la limite du champ', qui a motivé ici le classement, comparer n. 8 et v. vol. ultérieur. — On peut se demander si l'étymon, qui doit être le même pour les formes en *a* et en *ó* n'est pas plutôt *BASSIARE (comparer, FEW 1, 272b, le type 'ba(i)sse' 'mare'; ici, not. 19, B 1); v. aussi une autre proposition au sujet de *+bôses* 'boue', ici, not. 22 BOUE, D 1 et n. 14.

¹¹ Déverbal de *+hôtcher*; v. not. 187.

¹² Type 'entre-deux', dont le genre n'a que rarement été noté; pour le féminin, v. VILL. *+inte-deûs*, avec la définition très générale 'entredeux, séparation'. Attesté aussi au sens 'limite d'un champ', v. vol. ultérieur; au sens 'paroi, cloison', v. ALW 4, 41a. — À ajouter FEW 3, 181b DŪO.

¹³ Aussi dans 'faire les ~' Ni 20; H 8; L 19. — Comparer not. 41 CHEMIN, A.

¹⁴ Recueilli aussi à la q. 2007 «clairière», à Ve 32 avec la définition 'trouée, coupe-feu'; not. 40, J; FEW 8, 286b *PĒRTŪSIARE.

¹⁵ Les types qui suivent réfèrent à l'arpentage et au traçage des limites; la limite longitudinale (plus longue) est parfois distinguée des limites transversales. — Comparer, sous A', les déterminants 'maître' et 'maîtresse'.

¹⁶ À classer près de PtAud. [norm.] *leigne* 'tracé pour limiter les coupes de bois, pour

faire des partages de bien, etc.', FEW 5, 351b LĪNEA.

¹⁷ Types 'trait' et 'tracé'. Pour le premier, v. Gerspunsart 'trait' 'ligne de démarcation entre deux coupes' BrunEt 456, FEW 13/2, 150a TRACTUS; ajouter le second FEW 13/2, 145b *TRACTIARE.

¹⁸ Type 'équerre'; ALW 1, c. 30. Autre mention à la q. 1555: Ph 33 *+sicwére* 'chemin très étroit pour séparer deux coupes de forêt'. Pour le sens, comparer mfr. frm. *esquarrir* 'jalonner un terrain, à l'aide d'équerres, de cordeaux' (1567–Corn 1694); *équarissement* 'action de jalonner un terrain' (1481), FEW 2, 1396b-1397a QUADRARE.

¹⁹ Type 'chef', dans un sens dérivé du sens 'bout, extrémité (spécialement d'un champ)'; FEW 2, 337a CAPUT.

²⁰ Types signifiant 'lisière (du bois)'; v. not. 39: *+orîre* D 136 (~ *+dèl wébe*, mais 'lisière' à la q. 1188); Ne 51 (mais 'bord' q. 1188); *+oreû* ['-oir', type inédit] Vi 2 (mais 'bord' q. 1188); *+lèzîre* Ma 3, 20; *+li-* Ma 9.

²¹ Types 'sœuvre' et 'dessœuvrage', de '(des)sœuvrer', dont le sens de base est 'séparer', de là 'délimiter'. La première forme est à ajouter auprès de ahain. aflandr. *soivre* m. [genre assuré?] 'séparation, limite, borne', FEW 11, 473b SĒPARARE; la seconde, ibid. 474a. — Comparer not. 39 LISIÈRE, H.

²² Marque la limite du bois plus souvent que la limite d'une coupe; v. aussi not. 39 LISIÈRE, G.

²³ Comparer les sens 'rigole' et 'ravin' de ce type, not. 50, C et 9, F. — Ajouter BALLE *+goulète* 'petit vallon dans un bois'.

²⁴ Type 'tranchée'; v. FEW 13/2, 280a *TRĪNĪCARE.

²⁵ Type 'rue'; comparer FEW 10, 544a RŪGA (sens 'fossé', 'sillon', 'trouée' de ce mot).

²⁶ Pour les type U et V, dont le sens est 'borne', v. vol. ultérieur, LIMITE D'UN CHAMP.

187. DÉLIMITER les coupes de bois

Q.G. 16 et 17 «limite d'une coupe de bois» et «délimiter les coupes de bois».

Le classement suit celui de la notice précédente. Les types référant aux pratiques généra-

les de l'arpentage sont sommairement identifiés; ils reparaitront ultérieurement.

A.¹ a. **+layî, +lê-...**: *layî* Na 59 (~ +è *bwè*; +on *laye*) | -ï Na 19 (~ +lès *pôrts* 'parts'); W 3 | -(y)i Na 30 (taillis) | *lă(y)i* Ni '97 | *lāyî* S 31 (~ +su l' b.) | *lěyĭ*, S 10 || b. **+lâhi, -â-...**: *lâhi* Ve 34 (Solw., ou *lān-*) | *lôhî* Ve 1 (J. Wis.) | -i Ve 32.

A'. **+nayî, +nâ-...**: *nayĭ* Ch 63; Ni 72 | -i Ni 61; Ph 79 | *năyĭ* S 1; Th 24 (~ +ène *taye* de bois ou de bruyères) | *nāyî* Th 5 (~ +l' *bó pou fé dès porcions*) | *nâ-* L '99 | [sous l'influence de +*nâyeler*] *nôlyé* L 29.

B.² a. **+hêyî...**: *hëyi* Ma 2, 9 (+on *fêt dès hêyes po lès tchèsseûs*) | *hê-* Ma 3, 4 | *hè-* H 69 | *hèyé* D 64 || b. **+chéyi, -er, +chôyé**: *šëyi* D 15, 58, 72, 73 | -ē- Na 116 | -è- D 30, 46 | *šëye* Ma 1 | *šëyé* D 81 | *šôyé* Ma 43.

C.³ **+fôki**: *fôki* H 27 (+eune *pôchon* 'portion'), '28 (pour délimiter les portions de vente) | -é H 37.

D.⁴ 1. **+bôsser, +bassê**: *bôsê* D '137, '138, '141 | «*basæ*» A 28.

2. **+dusbassê**: *dusbasê* Ne 33 (~ +lès *viréyes* 'répartir chaque année les terrains communaux distribués aux habitants pour l'essartage...').

E.⁵ **+hôtcher**: *hóčé* Ma '15, '17, 19, '25.

F.⁶ **+côle, -ou-, +crô-, -ou-**: *kólè* B 30 | *kū-* B '32 | *krô-* B 33 | *krūle* Ne '5.

= G. 'ligner'. Ind. 3 ps. *ô liñ ètèr lè kûp* B 28.

H. 'tracer': *trasé*, -é Mo 41; Ch 4; Ne 43 | -šyæ To '57.

I. 'équerrer'. **+skwérer...**: *skwéré* Na 79 | *skwè-* Na 84 | [-ier'] *skwéri* H 53.

J.⁷ **+dièstrer**: *dyestré* Ni 20.

K.⁸ 'dessœvrer': *dusévré* B 9 | *tsé-* Ma 24, 40.

L. 'limiter': *limité* To 39; Na 109; H 39 || 2. 'délimiter': *dèlimité* A '13 (-è); Ph 45, 53; D 110; Ne 20, 69; Vi 2, 13 | *dèlimité* A 37 || 3. 'mettre à / faire les limites': *mèt a limit* Ni 90 | *f. lè limit* Na 107.

M. 'mesurer': *mzéré* Ne 24 | *mzæ-* Ne '50 (*èm-*), 57 | *mzu-* Mo '75; Ph 84 | *èmzu-* Mo 42, 44 | *mèzré* H 21; L 101 | *mæz-* Vi 47 | -æ- Vi '42 | *muz-* Ne 49; B 24 (-è) | *mæzré* B '3 | *mur-* Na 23.

N. 'arpenter': *arpété* Mo '75 | -pā- Ne 63.

O. 'trancher': *tréké* To 39 (arch.).

P. 'refendre': *ruféd lè vêtén* 'partager les parcelles' Ne 14.

= Q.⁹ **+bigner...**: *biñé* Ve 47; Ma 40; B 2, 6 | -ī B 5.

R.¹⁰ 1. 'borner': *bòrnè* D 96 || 2. «**sbourner**» D '129 || 3. 'aborner': *abórné* L 66; ind. pr.: *ğ abòrn* Ne 60 || **+fé l'abôrnumint**: *abôrnumé* L 66.

S. 'jalonner': *ğaluné* D '129 (ou «*sbourner*»).

T.¹¹ 'cordeler': *kwadlé* Na '20.

U.¹² 'faire le **+martêlâdje**': *martêlâč* Ch 63.

V. 'marquer' (on précise lorsque le complément n'est pas 'coupe'): *marké*, -é Mo 23; Ch 4 (les arbres); Th 53; Ni 6, '9 (les +*lâyes*), 33, 85; Na 22, 44; D 34; W 66; H 46, 67; L 116; Ve 26 (les arbres), 35, 40; My 6; Ma 24; B 12 (c'est le garde qui marque les +*lots*), 30; Ne 20, 44; Vi 37 | -e Mo 23 | -è Ne 26 (+lès *cwades de b.* 'les stères'), 49, 63 (les arbres) | -ī S 37 (+lès *arbes à djin* Dr Nopère); Th 14 (les arbres), 29 (~ +ô *bos*) | -î Th 62 | *mārké*, -é Na 44; Ph 42 | -é Ni 107 | -è B 24.

¹ Dérivé de 'laie'; v. not. 186, A (et note pour la question étymologique). FEW 16, 438b *LAIDA: fr. *layer* une forêt 'faire une laie (dans une forêt)' (dp. Cotgr 1611), Mons *naïer* [non relevé par l'EH], pic. *layer*, etc.; sous 16, 593a NAET: liég. *nâyî* 'tracer des laies', Mons *naïer*, avec n. 1 proposant de supprimer les formes en *n-* de l'article *LAIDA. V. encore BALLE +*nayi* 'layer' (+lès *gardes ont n. lès pôcions*), CARL.² +*nayî*; BALLE, CARL.² +*nayâdje*. — Pour 'faire les laies', v. not. 186.

² Comme dans le cas précédent, le verbe doit probablement s'analyser comme un dérivé du substantif (celui-ci étant lui-même dérivé d'un verbe dont le sens de base est 'écarter, séparer'); v. not. 186, B. On l'ajoutera FEW 17, 75a *SKAIDAN. Pour 'faire les +*h.*, +*ch.*', v. not. 186. — En marge de la q.: +*châyez-v* 'rangez-vous' Ma '50; +*chêyoz-v* B 11; v. aussi ALW 3, 72b 'le temps' +*s'châye* 's'éclaircit', 'le brouillard' +*si châye* 'se dissipe', à B 16. Comparer encore +*hêy'nète* 'gain, profit' (composé de +*hêye* et de 'nette'); É. LEGROS, DW 12, 135-140.

³ V. not. 186, C (et note); ibid. pour 'faire les +*f.*'.

⁴ V. not. 186, F (et note).

⁵ Précision: au son de la voix d'un compère qui, sur le versant opposé, dirige. Comparer le t. suivant. — Étymologie?

⁶ Précision: partager en mettant des jalons B '32; *+on côle an criyant d'dins lès bwès* B 30. — Étymologie?

⁷ Précision: verbe général pour l'estimation de surface, soit à l'œil, soit au pas. — De *+dièsse*, f., 'enjambée servant à mesurer'; à rapprocher de afr. mfr. *destre* 'mesure de longueur' et de apr. *destrar* 'arpenter', FEW 3, 61b DEXTANS. V., vol. ultér., MESURER À L'ENJAMBÉE.

⁸ En outre à To 99, où il n'y a pas de bois, *+déswavrer* se dit à propos des prairies.

⁹ Précisions: jalonner B 5; jalonner puis creuser un fossé de démarcation et planter des *+masses* ['bornes'] à chaque coin Ma 40.

¹⁰ Précision: «pour une virée en vue de sa coupe, délimiter au moyen de jalons surmontés d'un mouchoir ou d'un gazon, puis coupe à gauche et à droite» D '129.

¹¹ Plus souvent pour évaluer le volume de bois coupé (mesuré en 'cordes' 'stères').

¹² Donné comme synonyme de *+nayî*; en fait, marquer les arbres à abattre. Comp. BALLE *+mârtèler* 'marquer du marteau de forestier (des lots d'arbres)'; *+mârtau* 'marteau de garde forestier'; *+fé in m.* 'marquer les arbres à abattre dans l'entaille annuelle' (synon. *+fé l'abandon*). — À l'inverse *+fé lès martias* 'marquer les réserves' Ph 86. Dans l'un de ces sens *+baliver* Ne 63.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

J.-M. P. renvoie à Jean-Marie Pierret, que nous remercions de sa lecture attentive.

P. 27, n. 9. Pour le type ⁺cléne en chestrolais, v. DASNOY 106 *claine* [⁺clin.ne]; à Ne 33, le type est connu au sens 'laitier' (fichier R. Mouzon); à Ne 47, au sens 'scorie broyée'. (J.-M. P.) — Ces sens reparaitront dans un vol. ultérieur.

P. 45, n. 10. Ajouter pour Ne 33, ⁺choûr 'source; spécialement, source intermittente; — endroit rendu marécageux par la présence d'une source' (fichier R. Mouzon) (J.-M. P.).

P. 60, n. 9. Pour ⁺dache, v. aussi BaldÉtym. 1, 29 (J.-M. P.).

P. 75, n. 19. Ajouter Ne 47 ⁺panse du vatche 'fondrière' (J.-M. P.).

P. 81b, types A 4 et B. En outre, à la q. 1521 «terrain broussailleux, inculte»: 'des' bòklè To 24; -ó- To 28; -é To 7; -è To 13; — 'des' hay B 27; Ne 15 (*h. a bwè* 'taillis'), 26; (*h*)āy Ne 63 (dans les bois); ay B 22 (ou ayèt), 24 (en forêt, bois qui pousse à l'abandon); 'une' èy Ne 49.

P. 111, n. 2. Ajouter Ne 47 ⁺orière 'lisière du bois' (J.-M. P.).

P. 173b, ADD., 1. ⁺hèyon 'écorce que l'on détache en une fois', ⁺hèron est dérivé de ⁺hèyî 'écarter, séparer'; le mot est à classer FEW 17, 75a *SKAIDAN.

P. 268, n. 10. À Ne 47, les formes *prun* (A V) et *pruñè* (v. aussi p. 273b) sont des gallicismes d'enquête. On emploie *b(i)lòs* et *b(i)lòsyè*. De même, *rēnklôt* (p. 275a). À Ne 33, *prān* (comparer *prān* sous A VIII a) ou *byòk*, dans le fichier R. Mouzon (J.-M. P.).

P. 301, n. 5. Le sens 'grain de raisin' s'est développé à partir du sens 'bille'; ni le fr. pop. *chique* (de tabac) ni le liégeois ⁺tchike 'bonbon sucré' ne doivent être invoqués (J.-M. P.).

P. 332, n. 27. Un examen approfondi de ces mentions permettrait sans doute d'évoquer un rapprochement avec les formes rangées FEW 8, 505 *PILŪCARE. V. les notes 28-30.

P. 352, n. 37. Lire: Comparer «*poi-à-grive, sorbier*» (O. VERLINDEN, «Vocabulaire des noms d' fleurs à Mons'», Éd. du Ropieur, 1906) vs «*pois à grive, sorbe*» (G. DELPORTE, *Essai d'un vocabulaire patois-montois de noms de plantes*, ms, MVW, 1933).

P. 352, n. 40. En rapport avec gasc. *bré* 'aubépine', d'origine préromane (FEW 21, 99b) (J.-M. P.)?

P. 370, n. 19. Ajouter 'châtain': *katē* A 60.

P. 371, n. 28. Le type ⁺carote (*du sapin*) est en usage à Ne 47 (J.-M. P.).

P. 372, n. 47. Ajouter : ou 823b COCCUM.

INDEX

L'index des formes a été effectué comme dans les volumes 8 et 15. Comme il se double d'un index étymologique, on mentionne habituellement les formes réelles (en italique) plutôt que les types (en romain). On indique par «top.» les formes relevées comme toponymes. Ce premier index comprend aussi, en petites capitales, les intitulés des notices ainsi qu'une rubrique ETHNOGRAPHIE. — L'index étymologique est suivi, pour les mots d'origine inconnue ou incertaine, de la liste des adresses des volumes 21 à 23 du FEW.

INDEX DES FORMES

- abachî* 189b
abandon (fé l'~) 515b; abandonné; v. terrain
abardachi 310a
abassener 310b
abattre 310a, 471a; *abateûr* 471b
âbe, *âbe*, *âbre*; v. arbre
âbèspine 406a
abîme 52b
abôkiè (s'~) 78a
abon'wè 481b
 ABONDANCE (tomber en ~) (99) 249; type 250b
aborner 483a, 514b; *abôrnumint* (fé l'~) 514b
abot'ner (s'~) 196b
about; v. chemin
abreuvoir; -ière 59a
abrunké 78a
abume 51a, 52b
acins (l'~) (top.) 83b
acléri 503a; *aclérichédje*, -hédje 113ab
acliboter 313a
acot'mint 137b
acoulin(s) 37a, 68b
acrôlemint 35b; *acroleû* 71b; *acrolèy* 78b
adjâ 82a; — épais a. 86a
adjâje 23b, *adjâse* 24a
adrèce 124a; — v. passeau, voie
adriglèt (pr. 3 pp.) 248a
adûjî (s'~) 54a; *adûjwè*, -dî- 53a, (top.) 54a
afagnî, *afègnî* 63ab
afloutè 68a
afoncé 77a; v. aussi enfoncer
aforèt 80b, 81a
afourner (s'~) 78a
afowéye 494a
agace; v. bois, bonbon, boyau, bren, chite
agaise, *agâhe*, -je, -ôje, -âse, *agauche*, *agâ*, -ô... 20a, 23ab, 24ab; — rouge a., *blanke* a. 24b; — v. biète
agloumiè 175b
aglûjwè, -grû- 53a
âgna 348b
agôje, v. agaise
agolina 49a, 53a; -iner 50a, 54a
agordjwè 53a
agôse, v. agaise
agoûjwè 53a
agoulwè 53a, (top.) 54a
agoustant 223b; -ôle 223b
agrèle 427b
agritchî 129b
agrus'lèt (pr. 3 pp.) 248b
aguéje, -ê-, -ése, -éye, v. agaise
aguîjwè 53a
ahan 68b
âhemince 98b
âhîres, *âh'lîres* (top.) 20b
ah'lêye 490b
âh'lîres, v. âhîres
ahoté 77a
ahourté 244a
ahoyèt (pr. 3 pp.) 248a
aiguille de sapin 363a
 AIRELLE (151) 395; type 399a
Aisne (top.) 39a
aladje; v. chemin
albute 457b
âlê, -ia 315b, 493a
alier, *alî* 352a; v. pèche; alisier, *al'hî*, *alidjî* 352a
aliète 82a
allage dedans 36a; — aller; en a. 38b; se laisser a. 38b; a. au (plus) court 123a, 125b; a. au droit 125b; a. de travers le champ 125b; a. è *scole* à *Ronhî* 109a; a. *su valêye* 29b
alô, *â-* 83b, 86a, 105b, 442b; — *bréyanke* a. 443b; — *aló* d'épines 89b; *aloter* 505b
âlon 315b
altesse, prune d'a. 268a, 270b
 AMANDE (80) 208; type 206a, 208a
amande, *â-* 290b, v. *âmon.ne*; *amandî*, *â-* 294b, 416a, v. *âmon.nî*
amarachi 76b; *amaré* 76b
ambre 290a; *ambri*, -iyer, *ambi* 294a
amèder 505b
âme-di-spine 406a
amer 208a
ameûr 195b
aminde 208a
âmon.ne, *âmonde*, *â-*, *âmontche*, *âmwin.ne* 290b, 398a, 411b; — *rotchès* *âmon.nes* 293b; *âmonète* 290b; *âmon.nî*, -ônî, -ounî, *âmondî*, -tî, *âmonî*, *âmwin.ni* 294b, 295a, 411b, 416a; *âmonîre* 290b; — noire *âmounîre* 411b; *cohye d'â*. 296b
ampe, -be 290a; *ampî*, -ier 294a; *ampogne*, -ougne, -on.ne, *amproune*, *ampwène* 290ab; — mûre *ampoûne* 411b; *ampon.niè*, -ônî, -ongnè, -ougnè, *amprouniè*, *ampwèni* 294ab
ancré 77b
andouzoû 54b
anjance 511b
aoger 85b; *aogerie* 85b; «*aoucherie*» 84b
août; v. *biloke*
apiète 429b
aplovèt (pr. 2 pp.) 248a
apport 198b
âr 429b
arachî 76b
arape (qu'~) 252b
arâyéye (adj. f.) 145b
arayi 77b

- ârbe, arbe*, v. arbre
ârbèspine 406a
 ARBRE (54) 149; type 87a, 150ab, 161a; — a. coupé sur tête 508a; a. fruitier 205b; a. *stalonné* 508b; — a. à / de cerises 277a, 278b; a. *a faw* 357b; a. à fruits 205a; a. à *gakes* 309a; a. à / aux grives 348b; a. *di mirabèles* 275b; a. à / aux mûres 416a; a. à nèfles 342b; a. aux noisettes 377b; a. à pêches 281b; a. *dû pèkèt* 406b; a. à *pètches* 348b; a. aux pois de champaines 348b; a. *di pôzission* 510b; a. à prunelles 404b; a. à prunes 274ab; a. à *puns* 259a; a. de rapport 205b; a. *-dû-spine* 406a; a. à tête 508a; — v. char, *chite*, corps, gros, masse, tête
 ARBRE TÊTARD (185) 507; type 508b
arcèle, -chèle, -ièle 449a, 496b; *archèlète* 498b
ârdeure 449a, 496b; *ârdéye* 449a, 496b; *ardèyon* 498b
ârdi-frin.ne 347b
ârdispène 406a
ârdjeules 496b
ardjile 19b
ardoise 24a
arèdjemint 252b
arètè 78a
areûs 145a
 argenté; v. sapin
 argilas (adj.) 21a; — ARGILE (2) 19; type 19ab; — blanche a.; forte a.; franche a.; grise a.; jaune a.; rouge a.; verte a. 20b, 21a; argileux 21a; -ier 20b; -ière (aussi top.) 20b
arguïye, -îye, -ile, v. argile
ariglèt (pr. 3 pp.) 248a
arjéron, -éron 20b, 25b
arlicoter 253b; *arlochî* 189b, 253b
aroki 77b
arôle 427a
arpenite 511b; v. ligne
arracher 480b; -ée; -ière 153b
arrêter 505b
ârt 496a
ârtu 98b
arzèye, -éye, -îye, â-... 19a; *arzèyeûs, -iyeûs* 21a; *arzèyî* 20b, *ârzis* (top.) 20b
arèk 366a
ascape (à l'~) 168a
asclérci 113a
ascouvièt 177a
asplati 512a
asse 356b
assonke 66a; -is' 66a; -î 68b
assotir (que pour ~) 250b; *assotisse* (qu'~) 250b
assourder 45b
astantche 61b; — *astântche dè rêw* 56b; *astantchi* 77b
asto(ke) 103b; *astoker* 103b; -éye 100b
astrèles 104b
atassî (s'~) 77b
atayî 76b
atchi 480b; *atcheû* 471b
ate 357a
 AUBÉPINE (154) 405
aubricotéye; v. prune
auneau 352b
 Autriche; v. pin
avâ 29a; — en aval 249b; *avalèy* 38a, -éye 132a
avancer 228a, 232a; -ée 229b
avant 48a; *avanteûre* 48b
avatchî (s'~) 77b
 AVELINE (145) 380
 AVORTONS (de fruits) (96) 237; type 238a; *avourté* 244a
awatron 238a
awèroker 310b
awoté 77a
aye, âye 81b, 93b, v. haie; v. *r'mineû* d'ayes; *ayète* 82a
ayich, ayis'... 49a, 50b
ayôbe 427b
âze 427b, 431a
babagne 68b
bâbe, v. barbe
bachener, bahener 310a
bachî 189b
baguète di sô 497a
baheûre 48b
bahot 360b, 368a, 383a; -ote 368a, 382a, 468a
bahou 183a
baie 395b; noire b. 415b
balancer 189b, 253b
balas' 27b
balé (adj.) 246a
baliver 515b
balochî 253b
balokia 316a
ban d'pire 28b
banal; v. terrain
bânbân, v. bonbon
bankète 137b
banses (à ~) 249b; *bans'lfî*; v. saus
barbe 155a, 363a, 382a; v. groseille, noix
bârbisse 380b
barbou 70b
barbizot, -izète 391a, 391a; *barbu* 391a
barbûse; v. noix
bardache, -ahe 165b, 315a, *bardouche* 315b; *bardachî, -ahî, -douhi, -chi* 310a
bardouhe 380ab
barloker 312b
barokê 316a; -er 310b
baromètre, baronète 369a
baron 333a; -onî, -ounî, -onier 335a
bas, basse (adj.) 48a; — v. chemin, pied, pré, voie, ruelle; bas (s.m.) du mont 31b; *basse* (s.f.) 57a, 511b, 512a, 513a; *bassêye, -éye* 29a, (top.) 29b; *bassîre, -êre* 29b
bassener 310a
bassin, -ène 57a
bassê 514a
bastârdè 310b
baston, v. bâton; *bastorner*, v. bâtonner
batante (adj. f.) 145b
bâtarde (adj. f.) 226b
bate 1. (s. f.) 55a, 424a, 511b; *bate* 2. (v.) 309b, 481b; — bat-le-beurre 74b; *bati, -è* 96a; *batîre* 21b
bâton 315b; lancer un b. 311a; *bâtonner* 310b, 312b
Batte (top.) 39b
bayâr 495b
bayô 57a
bayon 316a
beau, belle; v. coup, *hé*; *bêbê* 369a; *bêbèle* 372b; v. belle (s. f.)
bêbèdot 391a
bèdot 391a; *bèdèye* 391a
bèdouye, -oule, bèdrouye, -oule 65b; *bèdar* 68a, *bèdrake* 68a
bèk, -é- 41b
bêlètes (top.) 421a; *bêléû* (top.) 420b
belle de Louvain 270b; b. de Paris 303b
beloce, v. *biloke*
bénédiction (à ~) 252b; *béni*; v. pain
beoule 417b; -ier 417b
bèrbi 391a; *bèrbijote* 391a; -izète 369a, 391a; -izon 391a; -izot 391a
bèrdache 65b; -er 68a; -ant 68a
bèrdâhyer, -dachî, -dôchi 310a
bèrdjô 315b
bèrd(r)ouye, -oule 65ab; *bèrdouye-rîye* 68a; *bèrdouyeûs* 69a
 BERGE (18) 55
bèrih 95b, 98b, (top.) 97b
bèrlandje (pr. 3 ps.) 255b
bèrlicoupète 168b
bèrnate 68b; *bèrnatchi* 78b
bèrne (aussi fr. loc.) 110a, 139b
Berwinne (top.) 43b
bètchète 167b, 214b, 505b; *bè-tchowe* (s.f.) 271a
bêtes (à ~) 250a
beuchon, v. buisson
beucheron, v. bûcheron
beûja 216b
beûkin 490b; *beûkine* 490b, 491a

beurbizète, v. *bèr-*
beûre 159b, 160a
beuye 313a; *beuyi* 230b, 310b; *beuyîte*
 (adj. f.) 229b; *beuyon* 313a, 316a;
béve (eau de ~) 43a
Beyne-Heusay (top.) 464a
bèyôle, -*ouïe* 417b; *bèyôlî* (top.) 420b
bî, *biè* 41b, 42b, 138a, 139b
biale 417b
biè, v. *bî*
bien; v. goûter, savourer
biène 108b
bièrdjî 391b
biète d'aguése 24b
bigner 514b
bigorgne, *bigôgne*, -*orne* 161a, 165a,
 487b
biké 61b
bikincorne 145b
bilanjî 253b
bile 443b; *bilisse*, -*iche* 449b, 497a;
bilissière 453b
bîler 183b; *bîlé* 184a; *bîlédje* 185a;
bîleûre 185a; *bîleûs* 185a
bil'kî 274a
billot 320b
biloce 267b, v. *biloke*; *bilociè* 274a
bilochi 253b
bilôde (top.) 120a
bi(l)oke 267b, (top.) 274b; — *crotée*
b. 270a; *b.* d'août 271a; *b.* de
 chien 270a, 401a; *b.* de curé
 269b; *b.* de Louvain 270b; *b.*
 de Madeleine 271a; *b.* de pour-
 ceau 270a; *b.* de regain 270b; *b.*
di sint Lambert 274b; *bilokî*,
bil'kî, *biokî*, *biyok'li* 274a, 404b;
 — *b.* d'priyèsses 275a
bilôte 443b
biloude 490b
bil'ri 453b
bin-d'-bèdot 391a
bioke, v. *biloke*
biôle 417b; *biolètes* (top.) 421a; *bio-*
leû (top.) 420b; *biôlis'* 478b,
 (top.) 420b
biscornu 145b
bisôts (pl.) 491b
bissin 73b
bite de chat 391a
bitêr 288a
bîviêr 142b
biyète 443b, 449b
biyoke 267b
biyôle, -*ouïe* 417b; *biyôlî* 419a
biyôt 316a
biy'ri 453b
blame (à ~) 250b
blanc, -*che* (adj.); — v. *agaise*,
argile, *bois*, *bôr*, *épine*, *groseille*,
peuplier, *sapin*, *saus*

blanzî 348a; *blanzière*, -*ière* 344b,
 351a;
blêfe de chien (à ~) 250a
bléke 229a; *devenir* ~ 231b
blessier (se ~) 232a; *blessée* 229b
 BLETTE (92) 228; *blèt(e)* type 229a,
 285a, *blêche* 229a, *blèsse* 230a,
 v. *bléke*; *devenir* *blèt* 231b; *blè-*
tête 229a; *blêtin* 230a; *blettier*
 289b
 BLETTIR (93) 231; type 231a
bleu; v. *Pierre*, *semaine*
bliti, v. *blettir*
bloc du pîre 28b
bloce 267b, v. *biloke*; *bloct*, -*iè* 274a
blokia 316b
bo, v. *bois*; — v. *plante-dè-bos*, *taye-ôs-*
bos
bôbe, v. *barbe*
bobon 208b, 411b, v. *bonbon*; *bobone*
 413a
bocâje 81b; *bochèt* 81a, 91a; *boch'lèt*
 81b; *bôch'ton* 91a
boche, v. *bosse*
bôchis', -*jis* 69a, 71a
bochu (adj.) 144b, v. *bossu*
bodé 188a
bodje 85a, 103a, 160a, 162a; *bodjèt*
 162a; *bodjêye* 84a
bo.êye 100b, 107b, v. *bowéye*
bôguîe 79b
bohète 508a; *boheu* 182b; *boheté*
 182b; *bohé(ye)*, -*êye* 84a, 89b,
 91b, 106a, 387a; *boh'té* 85b,
 385a; *bohote* 183a, 368a, 508a;
bohote 507b
bôhion 387a
bohîye 100a
 BOIS (27) 80; (55) 151; type 87a,
 152a, 161a, 316b, 385a, 420a,
 444a, 511b, (top.) 81a; — *blanc* *b.*
 361b, 419b, 429b, 436a, 437b,
 440a, 487b; *blanc* *b.*, *b.* *blanc*
 433b; *chaud* *b.* 427b; *épais* *b.*
 86a; *flérant* *b.* 279a; *grand* *b.*
 80a; *noir* *b.*; *b.* *puant* 430a, *rond*
b. 491a; — *b.* d'agace 429b; *bois*
de bouchon 365b; *b.* de *boufa*
 457b; *b.* de *bouhète* 457b; *b.* d'
broke 430a; *b.* de *champaines*
 348b; *b.* de *coq* 427b, 431a; *b.* de
cuiller 427b; *b.* d'curé 423b;
bois sans écorche 487b;
b. de *geline* 427b; *b.* d'ôr 433b;
b. d'orme 434b; *b.* d'ourîre 111b;
b. d'osiers 453b; *b.* d'pètiô 393b;
b. de *poule* (*poye*) 427b, 431a; *b.*
dès rotches (top.) 28a; *b.* à *sabots*
 431a; *b.* de *sifflets* 348b; *b.* de
tron.neu (top.) 441b; *b.* de *trota*
 279b, 457b; — v. *carré*, *cerisier*,

char, *fouillé*, *garde*, *groseille*,
hopê, *masse*, *massif*, *pièrot*,
plante-, *saus*, *taille*, *tch'fô*, *warde*
 BOIS PELARD (178) 484; *pelard* *b.*, *b.*
pelard 484b; *pelé* *b.*, *b.* *pelé* 484b;
petit *b.* 81b, 91a
boisson; *boissonnage*; -*is*, v. *buis-*
bôje 1 181b
bôje 2, -*is'* 65a, 69a, 71a
bojètes 491a
bokèt 82a, 83a, v. *bosquet*; *bok'lèt*
 81b, 82b, 91a; *bok(i)yon* 89b,
 471a
bola 50a; *bolant* 49a; *bolêye*, *boléye*
 66b, 105b
bôle 419a; -*ète* 419b
bolèdjî; v. *fagot*
bolemint 35a
bôlî 419a, (top.) 420b; *bôlia* 419b
bôme 59a
bon, *bonne* (adj. ou adv.); v. *épine*,
être, *goûter*, *pommier*, *savourer*,
sembler, *train*; — *b.* à *code* 389a;
b. à *crohî* 389a
bonbon 208b, 344b, 360a, 411b,
 434b, 460a; — *b.* *gayète* 175a; — *b.*
d'agace 175a; *b.* d'épine 409a
bon-Dieu; v. *pain*
bôr 387a; *blanc-b.* 161a, 429b; *neûr-*
bôr 161a
bôrbî 70a, v. *bourbier*; *borbote* 55a;
borbou 70b
bord 55a, 111a, 135a; *bordure* 55a,
 111a, 135a; — *bordure de ronces*
 109a
bordon 161a
bôre 159b, 180b; *bora* 55b; *bôré*
 161a; *bôré* 181b, 182b; *bôru* 182b
borne 511b; *borner* 514b
bôrsulé 385a
bôse(s) 65a
 BOSQUET (29) 81; type (*boskèt*, *bokèt*,
 -*tchèt*) 81a, (top.) 82b, 472a; — v.
ducace; *boscâye*; -*ayon* 81b; *bos-*
kédje; *boskètia* 81a, 471b; *boskèyeû*
 471b; *bôskiô* 81b; *boskiyâdje* 81b;
boskiyon 471a
bosse 32b, 130b, 135a, 147b; — *bos-*
ses et *cabosses* 148a; *b.* et *fonds*,
fonceaux 148a; *b.* et *fosses*, *fosses*
et *b.* 147b; *b.* et *trous* 147b; *bos-*
selé 144b; *bosselé*; *bossiêuse* (adj.
 f.); *bossu* 144b, 187a, 250b
bôsse 511b, 512a, 513a; *bôsser* 514a
bossèt 84a, 100b; — *gras* *b.* 107a; — *b.*
d'gade 100b; *b.* d'wède 100b; *bos-*
sète 100b, 107a, 444a; *bossine* 444a
bo(s)tiô 81b, v. *bosquet*
boû 182b
boton 198a
bôton 315b, v. *bâton*

- botte 105b, 490b; *boter* 503a; *boté* 490b
bou 152a
boû 419a
bouc; v. *r'laye*
bouchi 310b
bouchis 89b, 92a; *bouch'nèdje(s)* 92b; *bouch'nèt* 101b; *bouch'néye* 101b; *bouch'nis* 92a; *bouchon* 88b, 92a, 103b, 365b, v. *buisson*; - v. *bois*
boudin 369a
boudje 160a; *bo(u)djêye* 100b
boudjon 470b
BOUE (22) 64; type 69a
BOUEUX (23) 69
boufa; v. *bois*; *boufli* 430a, 457b
bouger (v. i.) 198b; b. l'écale 330a
bougnèt 23b
bougnou 61a
bouhèdje 81b; *bouhêye* 91a, 100a; *bouhète* 489a; - v. *bois*; *bouheteû* 473b; *bouhî* 310b; *bouhion* 88a, 89b; *bouhîre* 90a; *bouhis* 89b; *bouh'nèdje* 90a, 92b; *bouh'nis*, -*ch'nis* 90a, 92a, 101b; *bouhon* 88a, 92a
bouhote 100b, 382a
bouillant (adj.); v. *trou*; en *bouillant* 50b; *bouillant* (s. m.) 45a, 49a; *bouillon* 47a, 49a; *bouillonner* 50b
bou.îye 100b, v. *bowéye*
boukèt 83a, v. *bouquet*
bouladje 35a
boulassé 68a
boule 1 369a, 395b; - b. *dè gôme* 175b; *bouler* 36b, 37b; *boulemint* 35a
boule 2 417b, 419a, 430b; BOULEAU (158) 417; type (*boûlé*, -*lia*, *boulo*) 419b; *boulet* 417a; -*ette* 417a; *boulier*, *boûli* 419a, 430b; *boulis* (top.) 420b; *boûloû* (top.) 420b
boule(s) 65a; *boulassé* 68a; *bouleuy* (adj.) 69a; *boulicatches* 73b; *boulis* (adj.) 69a; *boulis* (s. m.); -*isse* (s. f.) 65a, 71a
BOUQUET D'ARBRES (30) 83; *bouquet* 105b; - b. d'épines 89b
boûr 419a
boura 55b
bourbe 65b; BOURBIER (24) 70; type 65b, 70a; *boûrbîre* 70b; *bourbis* 70b; *bourboû* 55a
bourdaine 430a
bourdon 315b; *bourdoné* 187a
boûre 1 159b
boûre 2 180b
bourgeon 198b; BOURGEONNENT (les arbres) (74) 196; type 196a
bouriker 230b; *bouritche*, -*ike* (adj. et s.) 229b, 230b
bourote, *burute* 146a
bourrée 105b, 489a, 493a
boursaye(s) 92a, v. *broussailles*
boûru 182b
boûse(s) 65a
bo(u)ssêye, -*îye* 100b; *boussêre* (top.) 91a; *bous'nadje*, *bouf-* 101b, v. *buissonnage*
boussô 449b
bout 217a
boutchèr 83a, v. *bosquet*
bouteille 285a; -*eillette* 286b
bouter 195a, 196b, 198a; *bout'ner* 196a
boutiô 490b
bouton 198a, 344a; - rouge b. 344a; - b. de grives 344a; b. de lacs 344a; b. de «tenderie» 344a; *boutonner* 196a
boutou 460b
bouweus 69a
bouwéye 100b, v. *bowéye*
bouye 1 146a, 146b; *bouyote* 148b
bouye 2 419a; *bouyèt* 419b
bouyou 49a, 51a; *â bouyô* (top.) 50a
bouzéts 108b
bouzin 67b
bowe, -*ô*- 57a
bowéye, -*êye*, *boy-* 84a, 100b, 107b
boyau d'agace 175a
boyou 51a
bracelèt 483a
brader 233a, 235b
brak'ner 310b
brâmint 251a
BRANCHE (59) 162; type 162a, 164a, 420a, 502a - *branke dè nwaziê* 496b; *brantchih* (pr. 3 ps.) 143a; *brantchou* 165a
brâni 235b
branzî 348a; *branzière* 346a, 348a
bras; quatre b. 142b; - v. *char*; *brasée* 105b, 490b; *brassine* 73b
brebisette 372a, v. *bèrbi-*
brébwè 348b
brèche 37a
brèchi 70a; *brèchant* 69b
brêke 65a
brèle 55b, 135a
bren d'agace 175a; b. de colar 175a; b. de coucou 175a, b. d'*diâle* 176b
brère 176a
breu 64b
breuston 242a
breuwe 396b; *breuwî* 398b
bréyanke; v. *alô*
briblé 250b
brich'lè 70a; *brich'lant* 69b
bricole 346b
brigâ 62a
brigadin 73b
brîgô 487b
brimbèle 398a
brin, v. *bren*
bringonê 316a
brique; v. *terre*
briser 330a; *brisé*, -*ée* 118a
brisseler 70a
briyak 65a, 67b; *briyeus* 64b; *briyeû* (top.) 67b
brô(s) 64b, 68a
brochetè 505b
brochton 221b
brogne 33b, 147b; *à brogues* 187a
brohon 508a
brôjis 65a, v. *bôjis*
brôke, -*is* 65a, 71a; *brôkiantè*; -*iasse* 69a; *brôk'leûs* 69a
broke; v. *bois*
brôlis 64b, 71a
brombilles 93b
brontche 420a, v. *branche*
bronze 344b; -*i* 348a; -*ière* 348a; *bronz'li* 348a
broston 216b, 238b
brôtchî 67b, 230a
brôtchant 69b
BROU DE LA NOIX (123) 322; type 307b, 323a, 324b
broû(s), *brou(s)* 64a, 66b, 68a; - v. *potche*; *brouet*; -*is*; -*age*; -*lis*; -*lier* 66b
brouche 92a; *brouch'nis* 92a
brougnon 216b
brouhaye(s) 92a; *brouhêye* 101b; *brouhiô* 89b; *brouhion* 86a, 101b; *brouhis* 90b, 92a, 491b; *brouh'nadje* 90b, 92b; *brouh'nis* 92a
brouh'neûse (adj. f.) 145b
brouk 57b, 72a
broûli 24b, 65a
brouscaye 1 26b, 27b
brouscaye 2, v. *broussailles*
brous'nadje 1 90b, 92b, v. *broussailles*
brous'nadje 2 68b
BROUSSAILLES (34) 92; type 92ab, *brouscaye* 2 92a; *broussaillage* 91a, 92ab; *broussaillieux* 93a; *brousses* 92b; *broussille* 101b; *broussillon* 87a, 101b; *broussis* 92b; - b. de ronces 108b
broûte 396b
broûtia 69b
broûw; v. *passe*
brouwadje 64b; *brouwèt* 64b, 173b, 488b

- brouyak* 65a
brouyante; v. *gofe*
browe 64b; *browis'*, *brou-* 64b, 71a
brôye 501b
broyer 330a
brôzî 352b; — faux *brôzî* 352b
brû 64b
brugnon 271a
brûle 73b
brun; v. *cul*
bruniot 221b
bruskèt 83b
brustion 93a
brutieûse (adj. f.) 145b
bruyère; v. *champ*, *terrain*, *terre*
BÛCHERON (174) 471; type 471b
buchète 491a; *bucheteur* 474b; *bûchier*
jus 507b
buchis' 89b; *buchon* 88b, 92a, v.
buisson; *buch'nadje(s)* 92b, -èdje
90a
buf 161b
bugó 216b
BUISSON (32) 88; type 82a, 87b, 88a,
89a, 91b, 101b, 416a; — épais b.
86a; — b. d'épines 89a, 108b, 416a;
b. de ronces 108b, 416a; *buissons*
remplis de ronciers 108b; — v.
raw'his'; *buissonnage* 82a, 87b,
101b; — épais b. 86a; — b. de ronces
108b; b. de roncier 108b; *buisson-*
née 101b; *buissonnet* 101b; *buis-*
sonnis 87b, 101b, 108b
buk 159b, 160a
buloke 267b, v. *biloke*; *bulokî* 274a
bure 159b
burnô 413a
burute 146a; *buriteûs* 145a
buse 221a
buskèt 83b; *buskèdje* 81b
but' 160a
bute 1 32b
bute 2 405a
bûté 45b, 50b, 74b
buvî 59b
bûyî 230b
buzoneye 90b
bwache 491a
bwâre come in trô d'orâje; *come in*
glout 52b
bwè, v. *bois*; *bwèch'ler*, *bwèh'ler*;
bwèh'ner 310b, *bwèj'ner* 313b;
bwèch'li, *bwèh'li*, *bwèh'leû* 471a
bwèhê 81b; *bwèh'tê* 81a
bwèrê 490b
bwêsse ô chnoufe 173b
cabosse; v. *bosse*; *cabossêye* 144b;
cabossieûse (adj. f.) 144b
cabouyu 144b
cabus 285a
cacate; v. *minou-cacate*
cacaye 369a
cache 117b
cache-avant 95b
cacheûre 253a
caclène 413a; *caclin* 396b; *caclindje*,
-inke 396b, 368b; *caclindjî* 398b
cacone 413a
cadjolâye (s. f.); -èy (v.) 212b
cafe 381b; *cafê*, -é, -ia, -ô 323a,
381b, 468a; *cafiète* 327b, 467b;
cafiote 382a; *caf'gnon* 238b;
caf'gnot 238b; *cafiyan* 330b;
cafót 381b; *cafote* 381b; *cafótin*
510b; *cafir* (v.) 329a
câgnot 187a
cahote 332b, 367b, 382a
caillou 26a, 28a, 147b; *cayô d' gavri*
26b; — v. *pomme*; *caillouteux* 145a
cak 229b
cake 369a
cakète 237b; *cakin*, -ègn 148b, 237b,
240b; *cakègnète*; *cakelin* 237b
caklêzî 399b
calbote 180a
calè 78a
calefoûr 142b
calot 382b
cambe 185a
campiô 385a
canabrou 67a
Canada 439a; — v. *peuplier* 439a
canal 39b
cancones 285a
caner 67a
canèstéle, -nis- 23b, 25b
canivô 139b
cankinète 413a
cânrwê 20b
cantournant 144b
caossî 147a; -eûse (adj. f.) 145b
cape 369a, 460a, 467b
capèle (s'~) (pr. 3 ps.) 184b; *cap'lè*
(part.-adj.); *capelûre* 185b
caplèt 384b
cap'ner 505b
capon 410b
câr; v. *trin*
carbôssè 189b
carière 114b, 124a
carlin 26a
carne 421b, *carne*, *cargne* 421a;
carnée; *carnion* 423b
Caroline 365b
carote 139a, 367a, 369b
carré 84a; — carré de bois 91b; carré
de ronces 108b
CARREFOUR (51) 141; type 142b
cartèle (se ~) (pr. 3 ps.) 184b; *car-*
télé 244a
cascagne, -ogne 336b
casse 1 117b
casse 2 369a
casser 330a; — à tout *casser* 250a
cassis 139b, 286a
castagne 336b, *castène* 337a
castène 25b
castêlèt 384b; -êlot 384b
catagne 336b
cathe 188b
cate; v. *paveu*
catène 413a
catelène 415a; *Catherine*; v. *sainte C.*
cat'lèt 384b; -ot 84a
catin 337a, 368b; *catin.ne* 337a
câtrer 505b
catrinète 413a
cava 326a, 467b
cavée 33b, 119a, *cavèy* 182b; *cavain*
33b, (top.) 34a; *cavagne* 119a,
129a
cawote, -oûte 332b, 367b
cawri 378b
câye 369a
cayebote 173b, 484b, 486b, 491b,
495b; *cayeboter* 173b
cayèt 306b; — p'tit c. 239a; *cayèfî*
308b; *cay'trîe* 239a
cayô 25b, v. *caillou*; — v. *voie*; *cayo-*
tâdje 26b; *cayoteûs* 145a
cayolin 21b
cayote 367b
cêke 491b
cèlihe, -je 275b; *cèlihî*, -jî 276b, 277a
cedre 27b; *cedrée* 27b
CENELLE (155) 407
CERISE (107) 275; *cèréje*, -ije 275a; —
v. *arbre*
CERISIER (108) 276; *cèréhî*, *cèréjî*, -
ijî, *cèrizî* 276ab, *cèr'sî* 277a; —
sauvage *cerisier*, c. *sauvage* 278b;
— c. des bois, c. de chien, c. à pè-
tchales 279a
cèrkèleû 473b
chabote 180a; *chaboté* 182a
chache loûde 36a; v. *travayî*
châfe 323a, 381b; *chafiète* 323a,
382a; *chafiote* 323b, 382a, 468a;
chafote 327b; *chafyè* 329a
châgne 382a
chair 208b
chalè 187a
chambre 114b
champ; c. de bruyère 96b; c. d'osiers
453b; — v. *aller*
champaine; v. *arbre*, *bois*, *pèkèt*, pè-
tche, *pois*, *troche*
chancre 181b, 188ab; *chancreux*
182b; *chancru* 187b
«CHANTOIR» (17) 52; type 52a

- chapin* 361a
chaponner 506b
chappe 383b
char 500a; c. aux arbres; c. aux bois; c. à bras; c. de charron; c. à longe; c. à *malbrouk*; c. à queue 500a
 CHARGÉ (de fruits) (97) 245; chargé 69a, 177b, 245a
 CHARME (159) 421; type 421b; charmeau 423a; -ine 423a; charne 421a; -eau 421a; -elle; -ellier 421b
charral 120b; charreau 501b; charriant; v. ronce; charron; chartil 403b
chasse; v. garde
chat 391b; - v. *bite*, queue, tête
 CHÂTAIGNE (127) 336; type 336a, 337a, 338b, 368b, 413a; châtain 336a, 338b, 368b
 CHÂTAIGNIER (128) 338; type 338a
chate; v. terrain
château 386b
 CHATON DE NOISETIER (149) 390
chat-queue 391a
chaud 444a; - v. bois
 CHAUSSÉE (42) 117; type 118a
chava 381b
chavée 33b, 34a, 119a, 140b, (top.) 120a; *chavia* 33b, 34a, 42a, 137b, 139b
chaye 24a; *chayète* (adj. f.) 388a
châye, -â- 511a; *châyéye* 113a; *châyî* 114a; *si châyer* 514b
chef 513b
chêfe 323a, 327b, 381b, 467b; *chêfion* 323a; *chêfyi* 328b
chêlîjî 277a
 CHEMIN (41) 114; type 114a, 117a, 120b, 141a; - bas c. 119a; CHEMIN CREUX (43) 119, creux c. 119b; c. croisé 142b; c. encaissé; c. enclavé; faux c.; fond c.; profond c., c. profond 119b; à *la parfond* c. 48b; c. raccourci 124a; c. renforcé 119b; c. renterré 119b; - c. d'*about* 124b; c. d'*aladje* 117a c. d'*comune* 117a; c. au court 124a; c. d'*fiêr* 117a; c. de *racourche* 124a; c. de traverse 123b; - v. *cwîn*; - c. qui coupe au court; c. *tapant ô cou* 124b; - quatre c. 142b, trois c. 142b
 CHÊNE (134) 353; type 353a, 354a; chêneau 104b, 354a; - v. pomme; chênis 354b
chêrêjî, *chêrîjî* 276b, *chêr'sî* 277a
chète (s'~) (pr. 3 ps.); *chêtôcle* (s'~) (id.) 184b
cheûgnon 457b
cheûîre 139b
cheûpléyes (à ~) 249b
cheûre 253a, 311a, 322b
cheuvéye 119a
cheuyèt (pr. 3 pp.) 248a
cheval 380a; - v. couille, *gaye*, groseille, prune, tête
chéve 194b
chêvéye 119a, 132b, (top.) 120a
chêye, -é- 510b, 511a; *chéyi*, -er 514a; *chêyoz-v'* (imp. 2 pp.) 514b
chî 21b
chicoréye 183a
chien 399b; - v. *biloke*, *blêfe*, cerisier, framboise, prune, raisin, tête
chier dessus (à ~) 250a
Chiers (top.) 39a
chièr'sî 277a
chinièle 409a
chin.ne 354a
chinon 87b, 89b, 112b
chirer (se ~) 184b; *chirôder* 38a
chisse, -iste 24a
chite; - c. d'*agace*; c. d'*ôbe* 175a; *chita* 239b; *chitéye*, -âye 36a; *chiter* 38b, 244a
chive-chovéye (à ~) 249b
chlôner 311a
ch'nèle 409a
chó 43b; *so cho* (top.), *a coulant cho* (top.) 45b
choche 382a; *chochin* 363a
chôfe 323a, 327b, 381b, 467b
choir 38a, 247b; - c. leurs feuilles 179a; faire c. 311a
choke 82b, 89a, 91a, 105a, 155b; *chokêt* 89a
chorâ 139a; *chorote* 139a
choûr, -eû- 43b; *chou* 45b; (aussi top.); *chourdiè* 43b; *choûrter* 47b
chouflot 447b
chovéye; v. *chive-chovéye*, *chupe-chovéye*
choviye 420a
chôwière 139b
chôye 511a; *chôyè* 514a
choyèt (pr. 3 pp.) 248a
chroler 253a
chto 100b
chuflet 447b
chûnon 457b
chupe-chovéye (à ~) 251a
chur 225a
chwace, -che, *chwèce*, -che 171a, 173b; *chwarchi*, -cî, *chwèrchi*, -cî 479a
chyava 323a
cièr'sî 277a
cija 481a
 CIME (60) 167; type 167b; *cimer* 505b
cîr 149a
ciz'ler 503a
clâ d' claw'çon 395b
cladasse 25b (et top.)
cladjots 109b
claiion 315b
clair 112a; CLAIRIÈRE (40) et type 112; *clariate* 112b; v. *clér-clapa* 62a, 68a
clape 165b
clapis' 24b
claw'çon; v. *clâ*
cléne 26a, *cliène* 27a
clèpèr 316a, 320b, 484b, 491a, 495b
cléreû 113a; *cléria* 112b; *clèrière*; *cléri(re)* 112b; *cléris'* 112a; *clér'lû* 113a
clèyon 315b
clibot 313a
clikin 487b
clintchî 189b
clipe 316a, 484b; *climpê* 316a; *clipot* 313a, 316a; *clipoter* 310b
clit' 20a
clitche 238a
close; v. voie
clubotia 173b
coche 163b, 420a; - v. paquet; *cocha* 164b, 385a; *cochèt* 385a; *cochète* 164b, 420a
côche 171b
côchîye 117b
coclusse 368b
cocogne 239a
code; v. bonne
côgnès' 424a
cohe, *cohye* 161b, 163ab; v. aussi *cuisse* - *cohye d'âmounîre* 296b; *cohê* 164b, 385a; *cohète* 164b, 190a; *coheler*; *coheleûs*; *cohelou* 165a; *cohis'* 420a
coin plein de ronces 108b
coing; v. *pun*
cok; v. bois
cokâde 372a; *cokâk* 369a
côkas' 229b
colar; v. bren
côle 514a
coleûje 172a, 323b
colifon 175a
coline 139a; *coliot* 139a; *colîre* 55a, 139a
colle 175a, 363b
 COLLINE (8) 31; type 32a
colons; v. terre
comioûle 344b; *comioûlî* 348b
commère; v. groseille
commune (s. f.); v. chemin, voie
con.ne 372a
condjîre 33b
 CÔNE DE SAPIN (141) 367; cône 369b, 378a

- conrer* 228a
conrî 378a
conrwa 20b
 contaille (se ~) (pr. 3 ps.) 185a;
 contailleur 471b
 contorchié 186b, 423b
 contort 186b; contordu 186b, 423b
côp d' crupèt 130b; *c. d' gorê* 130b;
c. d' trêt 127b
copale 369a
côpe 476b, 511b; *côpeûr* 471b
copète 167a, 214b, 369a, 420a; - v.
malée
copier 168b; *copinète* 167b
 coq; v. bois, pois
 coque 370b
 cor 144b
 coral, *corâ*, -ô 165a
côraye 378b
 cordeler 514b
côre 378a, 496b; *côrète* 345b, 347b;
côrètî, -*rétier* 348a, 350b; *côrî*
 378a; *côriye* 378b; *côriyète* 348a
cori lès gonhîres 95b
côrin 298b
corince 214b
 corinthes; -inthin; -inthines 298b
 cormier 352a
 corne 369a; - à la corne 143b; - c.
 de *gade* 271a; - v. noix
 cornier; v. pied
 cornouille 346a; cornouiller 352a,
 379b
coron 144b
corote 139a
 corps d' / de l'arbre 160b; *corsâdje*
 160b
côrti 83b
 cosse 371b, 382b, 467b; cosseau
 467b; cosselier, *cos'li* 457b, 459b;
 cossette 369a, 382b, 467b
cotale 368a
cotche 239a
cotchèt 467b
 CÔTE (46) 125; type 32a, 127a, 130b,
 467b
côt'lire 467b
cou; v. chemin
couche 163b; *couchète* 1. 420a; *cou-*
chelète 165a; *couch'ter* 502b
couchète 2. 369a
coucou 175a; - v. bren, *stron*
coucogne 239a
coude 144b
 coudre 377b, 378a; - sauvage c.,
 c. sauvage 348a; *coudraille* 378a;
 -elette 348a; -etier 348a; -ette
 344b, 347b; -iette 348a; -ille
 378a; COUDRIER (144) 378; type
 377b, 378ab; - sauvage c. 348a
- couille de cheval 270b; c. de moine
 270b; couillon de bélier 270b; c.
 de moine 270b
coulant 139a; - *plat c.* 139a; - v.
cho; *coulète* 139a; coulin 68b;
couline 34a, 140b; *couliô* 140b;
coulîre 140a; *coulote* 140b
 çoule 342b
coûlè 514a
coumète 167b
couoche 171b
coulueûche 172b
 coup; d'un beau c., à grands coups
 250a
 coupe 476ab; - jeune c. 476a; -
 v. chemin, route, traverse, voie;
 couper 471a, 507b; - c. au court
 123a, 125a
 coupet 167b; coupette 167a, 372b,
 505b; - à la c. du terne 30b; cou-
 peron 506a
coupeû d' mur 24b
 coupier, *coupi* 162b, 167b; coupille
 162b, 168b; *coupinette* 168b
coupier, *couplî* 437b
 couple 385a; *coupion* 385a
courant 139a; - v. ronce; *courate*
 139a
couraye 378b
courbèt 482b
coûre 378a; *coûrète* 347b; *coûrètî*
 348a; *coûrî* 378a; *coûriye* 378b;
cour'lete 348a
coûreau 165b
coûrlote 139a
courone 167b; *couroner* 505a
courot 139a; *courote* 139a
 court; - (adj.), v. chemin, passeau,
 route, traverse, voie; - (s. m.),
 v. aller, couper, prendre, *taper*
couru 98b
 cousine 396a; -ette 396a; -ier 398b
 couteau 221b, 467b, 481a; - couteau
 à deux manches 482b; coutelière,
coû'lire 467b
 couvercle 324a
 COUVERT (de gomme) (63) 176;
 types couvert, -vri, -vru 176ab,
 177a, 245b; - v. endroit, *hé*, place,
soûkê
couzène, *co-* 396b; *couzinète* 396b;
couzinî, -*zèniê* 398b
couzîs; v. pois
coviou 176b
cowe di mouton 391b
crabot 182a; *crabote* 146a, 147b,
 180a; -*boté* 182a; -*boter* 181b;
 -*boteûs* 182a; -*botia* 181b
crabouyeûs 146b
crachî 191b
- craclin* 396b
crafe 323a, 327b, 381b
cragnote 238b
crahète, -*wète* 237b; *crahî* 239b, 330a
crahot 107b
crake 185a, 206b; *crakèt* 237b; *cra-*
kète 206b, 237a, 240b; *crakin*
 26a, 206b, 237b; *crâkinète* 413a;
crakelin 237b; *crakion*, -*iyon*
 216b, 220a, 237b
cranche 188b; *crankieûs*, *crank'gneûs*
 187b, 244b; *crantchou* 187b; *crâ't-*
chih (pr. 3 ps.) 187b
crankion 216b
crape 299a, 369a
crappe; v. groseille
 craquer 330a
crâsse (adj. f.) 69a; v. terre
crasses (pl.) 27b; v. *pèlate*
cratche; *cratchat*; *cratchou*; *crat-*
chot; *cratchote* 237a
crâcheûs; *crâcheleûs* 187b
crawé 186a, 239b, 244b; *crawelu*
 186a; *craweûs* 186b; *crawieu(s)*,
 -*eûse* 145b, 186a, 244b; *crawiou*
 186a; *crawyi* 186a
crâwe 20a
craya 27b
crâye 113a
crèche, -*he*, -*hye* 191a; *crèchî* 191b;
crèchou, -*hou* 193a
crêke (se ~) (pr. 3 ps.) 185a
crêke 398a, 401a
crèkion 237b
crène 184b
crére 191b
crêsse 28a, 32a, 137a, v. crête;
crèstê 32a; - *crèstê d' rotche* 28b
crètchon 237b; *crètchot* 237b
 crête, *crête* 1 32a, 55b, 127b, 135a,
 167b, v. aussi *crêsse*; *crêteau* 127b
crête 2 299a
crètî 316a
crètô 173a
creû (top.) 143a, v. croix
creuchi 191b
 CREUX (arbre) (67) 182; creux, creuse
 48a, 182b; - v. chemin, voie
 CREUX dans un arbre (66) 179; creux
 30b, 34b, 181a
creûte 181a
creûjète (top.) 143a; *creûh'le* (s'~)
 143a
 CREVASSER (se ~) (68) 183; crever
 (se ~) 184b; -ade; -ure 185b; cre-
 veler (se ~) 185b
 criblé 245b
cricagne 98b, 126b, 129a, 132b
cric'gnô 237b; *cric'gnon* 237b;
cric'gnote, -*ète* 237b

crichî 191b
crikèt 126b; *crikète* 129a, 401a
crikion 216b
crinkène 32a
crinket; *crinquant* 129a
crinkî 186b
cripèt 32a, 126a, 129a; *cripia* 129a;
cripelote 126a
crîskène 238a
critchète 237b; *critchon* 240b; *critchou*, *-ouwe* 237b
croc 316b
crochon 216b, 239a
crohî, *-chî* 330a; — v. bonne
croisade; croisant 142a; croisé, -ée, -elé, -elée (adj.); v. chemin, voie; croiseau 141b; croiselade; -elant; -elée; -elon; -elure; -ellement 142ab; CROISEMENT (51) 141
CROÏTRE (71) 191; type 197b; croisié 193b; croissance 192b
croix 141b; croisettes (top.) 143a
crokî, *-tchî* 330a
crolâye 35a; *croler* 37b; *crolô*; *-eû* 71b; *crolis* 78b
crôle 514a
crombî 189b
crompîre 368a; v. ramonter
cron 187a, 188a
cronchu 187a croquer 505b; — croque-poux 285a
crossète 221b
crotale, *-èle* 369a
crotchèt 165b
crôte 191b
crotte 369a; — c. d'oie 369a; *croté* 270a; *crotéye* (adj. f.) 69b; — v. *biloke*; *crotins* 491b
crouche 285a; *crouchète* 332b; *crouchi* 286b, 289b, 330a
croufiêus 187a, 244b; *croufiou* 187a
crouler 35a, 37b; *croulâye* 35a; *croulêdje* 35b; *croulée* 36b; *croulemint* 35a
cro(u)kè (è ~) 77b
croûlè 514a
cro(u)lis 71a
crounète 167b
croupe 125a, 128b; *croupet* 32a, 96b, 126a, 128b, 135a; -ette 126a, 128b, 167b; -elot; -elotte; -eau; -iot 128b; *croupiote* 126a
crouvi 177a; *crouvou* 177a
crowu 186a; *crowelu* 186a
cru 69a
crûcant 239a
cruchi 330a; *cruchète* 332b
crûler 246b
crupe 126a; *crupèt* 126a; *crûpelot*, *-ote* 126a

cruskène 241a
crwate 191b
crwès; — v. *vôye*; *crwèjète* (top.) 143a; *crwèj'lûre* (top.) 143a
cubwè 187a
cuche 159b, 164a, 491a; *cuchon* 165a
cuiller; v. bois 427b
cuisse 162b, 328b, 502a
cul 157a, 214a; — brun cul 271b; gris cul 270a; *rouâjes cus* 271b; *cu d'fosse* 50b; *cus d'pouye* 147b; *culpoirier* 264b; — v. gratte-cul; *cula*; *culard*; *culasse*; *culée*; *culot* 157a
cumi'zbrudji 244a
curé; v. *biloke*, bois
cût'lîre 467b
cuvârtchêye (adj. f.) 145b
cwachî 275a
cwade 514b; — c. *dè diâle* 497a; *cwad'ler* 514b
cwahi 191b
cwân 144b
cwarnî 345a
cwas 512a
cwasse (al ~) (top.) 129b
cwatia 84a
cwèce 171a
cwèche 163b
cwèjant (top.) 143a
cwène 111a
cwèrnèt (â ~) (top.) 143b; *al cwèrnète* (top.) 143b
cwètchî 275a
cwin dè tch'min 143b
cwisse 164a
coworaye 378b
dache 57a; *dachô* 60b
daguèt 98b
dak; v. *dik*
daler, v. aller
damas 270b
dame; v. noix
dazin 68b
d'brèchant 69b
d'briyaké 70b
d'brôlé 70b
dé-, *de-* (préfixe), v. aussi *d'*, *dè-*, *dès-*, *dis-*, *dus-*
dèbochâ 473b
dèboulè 37b
dèbrank'teu 502b
dèbûk'ler 80b
dècafir 329a; *dècaff(1)oter* 329b; *dècafotage* 330b, 382a
dèchèdâye 131a
dèchet 239b
dèchate, *-ète* 130b
dècheûve 111a
déchirer (v. i.) 246a; *déchiré* 145b

découroner 505a
dècrêker 36b, *dèscrêker* 38a; *dèscrêké* 136b; *dèscrûkemint* 35b
défaire 330a, 480b
défendre 423b
défeullir (se ~) 178a
défoncié 77a
dèglidante (adj. f.) 131b
dèhossi 253a
dèhoter 79a
dèkèdé (f.) 131a; *dèkinte* 130b; *dèkindante* 131b
dèkeuch'lè, 502b
delavure 37a
dèle 21a
DÉLIMITER les coupes de bois (187) 513; *délimiter* 514a
demeuré 78a; d. à *hote*, à *rok*, à *sta*, à *sto(k)* 78a
demi 244a
démon (y avoir le ~) 247b
demusser (se ~) 178b
déne 20a
dependre 132a; *dependée*; *depente* 130a
dèplake (terre *ki* ~) 69a
déplumer (se ~) 178b
dépouiller (se ~) 178a
deréveiller (se ~) 198b
derle 19a; *dèrlè* 21b
deroncer, *-iner* 99b
desbochier 474b
dèsbrantchi 502b
dèscâ.oter 330a
dèscâfyf 329a; *dèscâfioner* 329b; *dèscâfoter* 329b
DESCENTE (47) 130; type 130a; *descendée* 130a; -(e)rie 130a, 132a; -ant; -ante 130a; *descendre* 38b, 132a
dèschay'ter 328b
dèscôpeû 471b
descorcer, *dèscôurci* 479b
dèscrêker, v. *dècrê-*; *dèscrucâdje* 35b
descuissier, *dèscouchi*, *dèscwèchi* 165a, 502a, 503b; *descuisseter*, *dèscouch'ter* 165a, 502b; *descuis-seler* 165a, *dèscôhy'ler* 502b
desfestir 506b
desfeuller (se ~); *desfeuilleter* (se ~) 178a
dèsgribouler 248a; *dèsgriboulâde*; *-âdje* 35b
dèshâgn'ter 328b
dèskeûchi 502a, v. *descuissier*
dèskindêye; *-drêye* 131ab; *dèskèdan* 131b
desmonter 505b; *dèsmonteu* 473b
dèspètèle (s'~) (pr. 3 ps.) 184b
despiner 504b

- dèsploussî* 329b
desséchi 187b *dès'seûvè* 480b, *dès-sévrè* 187b
dèssinte, -ante 130b
dessœuvrer 514a; -age 513b
dessus (en le ~) 168a; – sur le d. de la côte 30b; – v. chier
destre 515a
desvidé 182b
dèswòter 79a
détruite (adj. f.) 145b
deûkion 483a
dévaler 38a; *dévalée* (f.) 29a, 130a, 132a
devant (au ~) (s. m.) 112b
dève 1, *dève* 19b
dève 2, *dève* 173a, 421b
devenir blet 232b
dèvolèye 132a
dèzbîle (s'~) (pr. 3 ps.) 184a
d'foncé 36a, 37a
d'fouyi (et se ~); *d'fo(u)y'ter* (et se ~) 178a
d'gròlè 37b
d'hotchi 329b
diable, *diâbe*, *diâle* 147b, 500a; – à diable, *a diâme* 250a, 251b; – v. bren, *cwade*, puits, *stron*; *diâmedumint* 251b
dibròlèye (adj. f.) 69a; *dibròtch'liye* (id.) 69a
dichâfi; *dichôfyî* 329a; *dichaf'ter* 329b
dichindèye 131a; *dichinte* 130b
dicrèster 505b
dièle 19b
dièsse 515a; *dièstrer* 514a
Dieu; v. épine
diève 19b
digâ 68b
dignèsse 465b
digue 20a, 51b, 55b, 130b
dihâfi 329a; *dihâf'ter* 329b
dihâgn'ter, *dihan'* 328b
dihindèye 130b; *dihinte* 130a
dihoupi 505a
dihûfi 328b; *dihyêf'ter* 329a
dik èt dak (à ~) 250a
dilâborèye (adj. f.) 69b
dilongue (à l'~) 112b
dipindèye; *dipinte* 131b
dipîter 145b
dis'chindèye, -èye 29a, 131a; *dis'chinte* 130b
disboter 481b
disbrantchi 502b
discafî 329a; *dischâfi*, *dischêfyi*, *dischôfiè...* 329a; *discafîoter*, -scô- 329b; *discafîoter* 329b
disclèyi 186b
discohî 502a; *discoh'ter*, *discouch'ter* 502b
discrêre 192b
discruker 36b
discwace 171b; *discwècî* 479b
dishâfi, -fâ- 329a
disfafîoter 329b
disfièsti 505b
disfoyi 178a; *disfo(u)yeter* 178a
dishâgn'ter 328b, 479b
dishûfi 479b
dishindèye 130b, *diskindèye*, -drèye 131ab; *diskinte* 130b
dismoussi 330a
dîsplok'si 329b
disploussî 329b
distâtchî 79b
distièster 505a
distoker 79b
distrihî 97a
djaglèye 384b
djâhe, -hye 23b, 24b
djambon 328a; – d. d' djèye, d. d' gaye 209a
djâse 24ab
djaye, *djèle* 305b; *djayî*, *djêlî* 308a; *djayî* 308b
djène; v. terre
djènèsse 465a, *djènéte* 466a
djènoûvrié 393a; *djènwave* 393a
djén (à ~) 249b
djèrmale 238b, 385a
djèrnâyes (pa ~) 249b
djèter 195a, 197a
djèye 305a, 368b, 387a; *djèyè* 368b, 385a, 391b; *djèyî* 308a
dji 175b; *djiler* 175b; *djiyi* 175b
djin 511b, 514b; – tirer lès djins 512a
dji(g)nèsse 465a, *djinète*, *dj'nète* 466a
djinwave 393a
djiroupète 167b
djivelûre 185b
djobète 490a, 494b
djoc 106a
djoglè 384b; *djoglèye* 384b; *djoglèt* 104b, 384b
djok (à ~) 80a; *djoké* 80a
djokèt 82a, 84a, 105b
djône 1 173a
djône 2 388b; *djônichète* 228b
djôti, *djoû,ti* 228a
djoû 113a; v. èreûr
djouhîre 97a; *djouhyri* 97a
djow'ter 507b
djugnèsse 466a, *djunèsse* 465a
d'labodé 69b, *d'lapoté* 70b
d'laripé 70b
d'niète 466a
«*dæbrantchæ*» 473b
doglî 384b
doigtillon 483a
dokê 105b; *dokèt* 83b, 384b
dondon; v. souke
donner; donner comme un *sourjon* 45a
doré; v. groseille, pin
dorèt 98b
Douglas 362b
douke 384b
doûrson 216a
doûve 55b, 74b
DOUCES (pommes) (88) 223; type 223b; – v. terre; *doûcète* 224b; *doûçeroû* 224b
doyâ, *doyâbe* 427b
drève 114b
drigalèt (pr. 3 pp.) 248a; *drigalèye* 248b; – par *drigalèyes* 249a; *driglé* (adj.) 246a; *driglèt* (pr. 3 pp.) 248a; *driglèye* 248b
d'rôdè (un roncis) 109a
d'ronhî; -hiner 99b
droit; v. aller
drous'ner, -ssiner 217b
dru 87a, 251a
d'sévradge 511b
d'tchaboté 182a
dubrissé 70b
dubriyakèye (adj. f.) 69a
ducace dou boskèt (top.) 82b
dûch 224a
duchêfyi 329a, *duhêfi*, -ier, -heû-, -hî-, -hyâ-, -hû- 328b, 329a
ducoh'ler 502b
dugnasse 465b
duhindèye 130b; *duhinte* 130a, *durchinte* 130b
«*dujoir* (à ~)» (top.) 54a, v. *adûjwè*
dularipotée (adj. f.) 69b
dupîtèye (adj. f.) 145b
duprèh'lée (adj. f.) 69a
dur, *dure* 146a, 389a, 423b
dûre 54b
dusbassè 514a
dusbouch'ner 89b
dusbrantchi 502b
duscafîyi 329a
dùscâgn'ter 328b
dùschay'ter 328b
duschêfyî 329a
duscohî 502a
dùsfoyi 178a
dustruké 38a
dûve 30b
duzbèner 503a
d'vères (en avoir des ~) 251a
eau 38a, 43a, 444a; – grande eau (top.) 39b; – *Eau-d'-Heure* (top.) 39b; – v. filet, *gâr*, plat, saus, trou

- êbe* 150b
èbèrdouyî 69a; *s'èbèrdouli* 76a
èbôkier (s'~) 79b
èboujon 432a
èboulaje 35a; *éboulé* 37b; ÉBOULEMENT (10) 35, *èboulemint* 35a
ÉBRANCHER (183) 502; type 502b
èbreûwètchi, 76a
èbrôlé 70b; *èbroûler* (s'~) 76a
èbronyî 79b
èbrwèkê (s'~) 76a
ècafiôn, -iyon 323b, 327b, 382a;
ècafir, -fiyî 329a; *ècafote* 323a, 381b, *ècaflote* 323b; *ècafoter* 329b; *ècafotwâre* 330b
écaille 24a, 306b, 323a, 327b; *écailler* 328b, 388a; *écaillée* (adj. f.) 388a; *écaillis* 24a; *écaillins* (pl.) 24a; *écaillier* 309b; *écaillotte* (adj. f.) 388a; *ècayèt* 306b; *ècayèti* 308b
écale 323a, 325a, 327b; *écalot* 383b; ÉCALER (124) 328
ècargnè 327b
écarteler (s'~) 184b
échancré 183b
écharde 184b
èchayîye (adj. f.) 388b
ÉCIMER (184) 505
ècins 176a, 363b
èclêrci 503a
ècli; *èclich* (s'~) (pr. 3 ps.) 185a
ÉCORCE (61) 171; *ècôrce*, *ècôche*, *ècôrche*... 162b, 171ab, 323b, 383b, 468a, 487b; — *écorce moulue*, moulue é. 488a; — v. bois
ÉCORCER (un arbre) (177) 478; type 479a; *ècorçoir* 482a
ècorcher 479b
écorné 244a
ècotè 503a, 505b
ècrafe, -ôfe 327b
écraser 330a; *ècrase* (à tout~) 250a
ècrauwèr 80b
ècrouler 37b; *ècroulemant* 35b; *ècro(u)lis'* 71a; *ècrolô* 71b
èdjâhe, -âje, âse 23b, 24ab
èdoclé 84a, 384b; *èdok'lée* 105b
èfagnî 63a, *èfougnè* 64a
èfons'ner 79a
ÉFOURCEAU (182) 499
égal (mal ~) 146a
èglîjwè 53a
èglot'ner (s'~) 77a
ègolina 54a; *ègoliner* 54a; *ègoulwè* 53a
èguîjwè 53a, (top.) 54b, *èguîzwè* 49a, 54b, *èguîzwêr* 74b
èhotî 77a
èkeûre 253a
èkeutèy 503a
ÉLAGUER (183) 502; type 503b
él'vaje deu pichons 61b
èmacralé 78a, 187b, 244a
èmarassé 76b; *èmaré* 76b
EMBOURBÉ (26) 75a; type 76a
èmîsser (s'~) 232a; *èmîssêye* (adj. f.) 229b
emmanché 78a
empasteler 80a
en (préfixe), v. aussi *è-*, *in-*
ènancré 77b
encaissé; v. chemin, voie
encens 363b; v. sapin
enclavé; v. chemin
enconfoncé 77a
encramillé 78a
encroulé 76b
endroit couvert de (plein de) ronces 108b
ENDROIT OÙ L'EAU TOURNE (15) 48
enduisoir 52b
ENFAGNER (s'~) (21) 63
enfoncer 74b; *enfonc(i)é* 77a
enfondré 77a
enfouir (s'~) 77a
engouloir 53a
enlever 480b; *enlever* (la pelure...) 330a
enlisé 77a
enmiellé 244b
enrager 250b; à l'enrage 250b
enronciné; v. terrain
entacher (s'~) 232a; *entachée* (adj. f.) 229b
enterré 77a
entonnoir 49a, 53b
entre-deux 513a
entrée 111a
envoyer la ronce après l'épine 99b
épais 86a; — v. *adjâ*, bois, buisson, buissonnage; tache; *épaisse* (s. f.) 86b
èpassener 312a
épât'leu (part.-adj.) 78a; *èpastèler* (s'~) 80a
épénoké 242b
épicéa 362b
épincî 503a
épine 87b, 98b, 100a, 108b, 363a, 404b, 405a, 417a; é. blanche, blanche é. 406ab; noire é. 404b; sauvage é. 406ab; — é. du bon-Dieu 406b; — v. arbre, *alô*, *âme*, bonbon, bouquet, buisson, envoyer, grosseille, haie, pois, *rabin*; *épinèr* 504b, 507b
éplucher 212b, 330a; *épluchure* 211a
équerre 513b; *équerrer* 480b, 514a; *èquarissement* (mfr.) 513b
ÉRABLE (151) 426, *érâbe* 427a
èrbî 95b
èrdjiter 197a
èrdulè 147a
ère de fô 114b
èrèciné 153b
èrêûr de djoû 113b
ergeron 21a
èrlocher 253b
èrmonter 502b; *èrmonteû* 473b
èrmuwer 195a
èrnèzi 187b
èronche, *èrwinche* 99a
èrpincheû 473b
èrploter 321a
èr 495b
èrsèke (s'~) (pr. 3 ps.) 185a
èrtayer 503a
èrtcheûte 36a
èrzinète 270a
es- (préfixe), v. aussi *s(i)-*, *su-*
esbranchier 503b
èscafyî... 329a; *èscafote* 180b, 323a, 327b, 381b; *-foter* 181b, 329b; *-fiot* 323b, 382a; *-fiote* 323b, 327b; *-flote* 323b, 327b, 382a; *-fion* 323b, 327b, 382a
èscances (pl.) 491a
escarbille 27b
èscarbote 323b
escavée 33b, 119a, (top.) 120a
èscaye 24a
escharme, *escargne* 325a, 383a; *escharner* 480a
èscclèrcîye 113a
esclicier 480b
èscôce, -oûce, -ôrce, -ârche 171b; *èscorcî*, -chî, *èscouîrcî* 479ab
èscortchî 479b
escourte 252b-253a, 314b, *èskeûde* 253a
èscraboteûs 145a
escuissier 503b
èscwace 171b
èskeûre 311a; *èskeute èl prounier* (loc.) 274a
Èspagne; v. noix
èspèli 341b
èspès (s. m.) 86a
espincier 504b
épine, v. *épine*
espocher 333b
esquarrir 513b
èssanki, -è 76a; *èssank'ner* (s'~) 76a
essart; v. *pature*, terre; *essarter*; v. terre
èsse 356b
èsse; v. voie
estalon 510b
èstantchî 77b
estaple 318a

- èstcheûde* 253a
 estoc 85a, 100b, 161a, 508a; esto-
 queau 508a; estoquée; *èstokéye*,
 -*éye* 83b, 100b, 384b, 386a; esto-
 quelée 100b, 386a
 estordu 186b
èstrale 359b
 estrée (top.) 118a
èstripète 171a
èstroclé(ye), -*trok'léye* 83b, 101a
estrogner 221b
èstroupète 91b, 384b
èstûfion 216b
 ÉTANG (19) 56; type 56a, 59a
ètcheûre 253a
ête 357a
 ÉTÊTER (184) 505; type 505b
 ETHNOGRAPHIE. Croyances, expres-
 sions, formulettes relatives à la
 maturité, l'abondance, la cueil-
 lette des fraises 303b; des mûres
 415b; des noisettes 390b; des
 pommes 258b; des prunelles
 403b; — croyances relatives à la
 floraison du noisetier 393b; du
 prunellier 405b; — croyances
 enfantines, incantations relatives
 au frêne 425b; à l'osier 454b; au
 saule 448a; au sorbier 348b; au
 sureau 461b; au tilleul 436b; au
 tremble 441b. — Utilisation de
 diverses essences (en l'absence
 d'autres indications, le bois) :
 aubépine (jeunes pousses) 407b;
 bouleau (arbre, bois, écorce)
 421ab; charme 424ab; érable
 428b, 429b; frêne 425b; genêt
 470b; houx 464b; orme (samares)
 434b; platane 432b; saule 447b;
 sorbier 348b; sureau 430b, 460b;
 tilleul (liber) 436b; v. aussi thé
étiyé 186b
 étoc, *èto* 155ab, 470b, v. *sto*
 étoile 214b
être 357a
ètrouné 503a
eûwe 39b, v. eau; *éwe du béve* (top.)
 43b
évurlon 347a
èwatchî 77b
èwiles 424b
éyô; v. fond
èyûre 89b, 93b
èzbîle 184a
fa 106b, 489a
fâ 356a
fach 489a; *faché* 490a
fachine 489b
fadjète 489a
 facilement (y en avoir ~) 251a
fafiote 238b, 382a; *faflote* 1 214b,
 215b, 323b, 382a
faflote 2 34b
fâ-fond 29b
fagnant 63b; *fagnârd* 63a; FAGNE
 (20) 62; type 62a, 96b, 444a,
 (top.) 62b; — v. framboise, grou-
 seau, maladie, pierre, pois, saus;
fagneûs 63b; -*is'* (m.) 62b; (adj.)
 63b; *fagnoû* 62b; *fagnoûle*, -*eule*
 (top.) 63a; *fagnerèce* 63b; *fagne-
 roû* 63a
 FAGOT (180) 489; type 489a; fagot
 de *rivadje* 491a; f. de boulanger
 491b; *fagotê* 489b; *fagoteû* 473b;
fagotî 473b; fagotin 489b, 491b
fahê 489a
fahène, -*ine* 489a, *faguène* 489ab;
faguète 489b; *fah'nê* 489b;
fah'ner 492b; *fah'neû* 473b
 faille 114a
 FAÏNE (137) 359; type 359a
 faing 62a
 faire (les écorces) 480b
 faix 492b; faix (d'herbe) 106b; fais-
 cine 492a
fâjin 24a, 27b
 falaise 96b, *falîje* 91b
 fange 62a
farbouliâ 86a; *farbôriyom* 87a
 faux, fausse 229b; — v. *brôzî*, che-
 min, sours, sourdant, sureau, voie;
 faux (à ~) 182b
faw, *fâw* 355b, 360a; — v. arbre; *fawê*
 162b; *fawê*, -*ia*, *favia* 356a, 357b,
 360b; *fawèle* 357b; *faweû* 357b;
fâwî 356b
fawène, -*ine*, *favène* 359b; *fawênî*,
fav'nî 356b
faye 113a
fayè (adj.) 244a, 423b
fayène, -*ine*, -*ème*, -*ime* 359ab;
fayênî, -*yinî*, -*yèmî*, -*yimî*, *fay'nî*
 356b
fayî (top.) 357b
fê 490a
fé, v. faire
fègne 62a
fèkion 270a
fêler (se ~) 184b
fendre (se ~) 184b; fendu 182b; fen-
 dage 181a
fênion 363a
 fer; v. pomme
Fèronstrêye (top.) 118a
 FEUILLE (64) 177; type 177a, 178a; —
 v. choir, *hoyèt*, laisser, taper, tom-
 ber; feuilleau 177a, 387b; feuille
 197b
fève 208a; — rouge f. 303a, 304b
fièr'mint 482b
fignère 168a
figote 271b
 fil(et) d'eau 139b
 fin, fine (adv.) 168a; fin (s. m.)
 112b; — v. large
findîye (s' ~) (pr. 3 ps.) 184b
fin.ne 360a, 363a
finte 181a, 185b
fizéye 368a
flabôder 310b
flacâr 57b; *flache* 1, *flake*, *flathe* 1
 57b
fla(c)he 2 (à ~) 247b, 250a
flachî, -*hî* (v. tr. et v. i.) 113b, 189b,
 310b, 481b
flakê 57b; *flaki* 57b; FLAQUE (add.)
 61b; *flaque* 57b
flatchis' 71a; *flatch'tant* 69b
flambâje 396a, -*éje*, -*ése* 291a; *flam-
 béjî*, -*ézî* 295a
flate, *flathe* 2 (et à ~) 229b, 232a,
 233b; — v. tourner
flayès 424a
flèche 167b
fléke (s' ~) (pr. 3 ps.) 184b
flérant; v. bois; *flêrî* 202b, -*ont* 201a
flèri 199b, v. fleurir
flétchi, *fli-* 189b, 247a, -*int* (pr. 3
 pp.) 246a
 FLEUR (75) 198, 460a; type 198a,
 393a; — v. graine 468a
 FLEURIR (76) 199; type 197b, 199b
flo, *floy* 57a, 65b; flots (à ~) 250b
florâhe 199b; floraison 405b; *florète*
 214a; *flori* 197b, 199a, 405b; *flo-
 rihâhe* 199b; *florichâye* 405b
flôber 310b
floribâ 411b
florjon 405b
flôssi 310b
flotche 107a; *flotchèt* 385a
flote (à ~) 250b
flouhe (à ~) 250b
flouri 199ab
flûtêdje 203b
fo.ène 360a
fô; v. ére
fôca(k), -*cas'*, -*catch*, -*cat* 229a, 231b
fochale 29a, 148a, *fohyale*, -*ch-* 34a
fôçon 221b
fôke 511b, 512b; *fôkî* 512b, 514a
 fonceau, *foncé*, -*cha* 29a, 74a, 138b;
foncéye, -*zéye* 74a; *foncîre* 74a;
fonç'nî 74a; *fonç'rèye* 29a; — v. bosse
 fond 29a, 34a, 138b, 181a; — *fond*
d'éyô 61b; f. de noue 139b; f. de
 tonnerre 74a; fonds et bosses 147b;
 — v. chemin, trou; fond, fonde (adj.)
 47a; — v. voie; *fondû* 73b

- fondake* 73b, 148b, 181a; *fondiche* 73b; *fondré* 74a; -i 29a, 74a; -î 74a; -èye, -îye 29a, 74a; FONDRIÈRE (25) 73; type 74a; *fondri-nêye* 29b, 74b; *fondris* 71a, 73b, 79a, (top.) 74b
- fontaine 43a
- fonzé*, -za 29a, v. *foncê*; *fonz'ré* 74a
- forbou* 70b
- force (à ~) 250b
- forcrêhe* 192b
- fordini* 404b
- FORESTIER (175) 474; type 474a; v. garde
- FORÊT (28) 80; type 80b; - v. garde
- forîre*, -iêre 55a, 111a
- forjeté 238a
- fort (adj. et adv.) 128b, 251a; - v. terre
- fortchumêlée* 259b
- fosse 21b, 57b, (de pommes de terre) 106b; - à fosses et à bosses 146a; - v. cul
- FOSSE (49) 137; type 41b, 57b, 65b, 111a, 133b, 137a, 139b, 511b; - *fossé montane* (top.) 61a; *fossia* 34a
- fotche* 143a
- foû* 230b; - v. *hêcher*
- fou 357b, 359a; - v. arbre
- foûcak*, -catch, -ca... 229a, 231b
- foudrène*, -ine 401a; *foud(r)ênî* 404b
- fougère; v. masse, plante, *rondiot*, taille
- fougnan* 208b
- fouier 357b, 360b
- foûj'lor* 216b
- foulon; v. terre
- fourche 495b; fourchue; v. *mêlée*
- fourcrêchi* 192b
- fourdène*, -ine, -in.ne 401a; *four-drèni*, *foûdrêgner*, -dègnî 404b
- «fourgitan» 242a
- fourkê* 142b; *fourkèyon* 142b
- FOURRÉ (31) 86; type 86b, 89b; - f. de bois 91b; fourrée 86b
- foursèki* 187b *foussan*, *foû-* 221b
- foutre jus 507b; foutu 234b; - mal f. 244a
- fouwène*, -yène 360a; *fouwènî*, 356b
- fouye* 177b; *fouya* 165a, 177b, 385a; *fouyè* 197b
- fôw* 355b, 360a; *fôwî* 356b; *fowia*, *foya* 356a; *fowène*, -yène, -ine 360a; *fow'nî* 356b
- frâbâhe* 396a, v. framboise
- frâgne* 184b, 424b
- frais 72b
- FRAISE (118) 302; type 302a; - sauvage f. 413a; - v. plante, souche, *tokée*; fraisette 303a;
- FRAISIER (119) 304; - v. *minon*; fraisière 305a; fraisenier 304b
- frâle* (s'~) (pr. 3 ps.) 184b
- FRAMBOISE (113) 290; type (fram-baise, -oise: *frambâhe*, -â, -âje, -éje, -ése, -ôje, -ôse...) 290b, 395b-396b, 411b; - mûre f. 414a; rouge f. 398b; - f. de chien 399a; f. de fagne 399a; f. de loup 399a; f. de tourbière (*trouflîre*) 399a; - v. plante, souche
- FRAMBOISIER (114) 294; type (cf. ci-dessus; *framp'hî*, -pî) 295a, 398a, 416a; framboisière 296b; frambalier; -bellier; -bettier 398b, 399a
- franc (adj.); v. argile, mûrier, noix, picard, pommier
- frane*, *fran.ne* 424b, 430b
- frapis* 71a
- fravî* 304b
- frêchê*; -is'; -on 71b; *frêchô*, *frêhâ* 71b, 96b; *frêheûr* 71b
- frêhe*, *frêje*, *frêse*, *frêve* 302a-303a; *frêvête* 303b; *frêvî* 304b
- FRÊNE (160) 424
- frête* 130b, 181a
- freut* 203a
- frîje* 303a, *frîse* 302b, *frîve* 303a; *frîvî* 303a; *frîzîre* 305a
- fringne*, *frin.ne* 424b
- fritche* 98b; - v. terrain
- frochon* 230b
- frognou* 187a
- froid 444a
- froissée (adj. f.) 229b
- fromage 324a
- frômâje* 411b
- frombâhe*, -â, -âje 290b, 396a; *from-bâhî*, -hyî, -jî 295a, 398a
- frouhaye* 239a
- froûs* (pl.) 68a
- froût* 203a
- froyi l' voye* 117a; *froyin* 123b
- FRUIT (78) 202; *frût*, *f(r)wît*... 202a, 203ab, 368b, 468a; - v. arbre; fruitier; v. arbre; fruit(i)age, *frûtadje*, -êdje, -iadje, -iêdje 203b; fruitail 203b
- fusée 368a
- futéye* 81b
- fwa*, *fwè* 489a
- fwastî*, *fwè-* 474a
- fwayô*, *fwè-* 356a
- fwène*, -ine 360a
- fwèye a pikió* 464a
- fwît*, v. fruit
- fwite* 53a
- gade* 369a, 481b, 495b; - v. *bossèt*, corne; *gad'ler* 481b, 507b
- gâde* 474a, v. garde
- gadène*, *gâ-* 337a, 413a
- gad'lêt* 384b
- gake* 307a; v. arbre
- galiot* 500a
- galo* (à ~) 250b
- gambon* 328b
- gâr* 474a, v. garde
- garçonner; *garchinê* 233a
- garde 324a, 474a; - garde forestier 474b; g. chasse 475a; g. de bois 475a; g. de chasse 475a; g. de forêt 475a; g. des bois 475a; g. du bois 475a; - garde-bois 475a
- gascagne*, *ga(s)tagne* 336b, 337a
- gastêlot* 384b
- GÂTER (SE) (94) 232; type 232b, 233a, 235b; *gâté* 229b
- gaule 315a; GAULER (les noix avec un bâton) (122) 309; type 310a
- gave* (a ~) 252b
- gavrî* 26b; - v. *cayô*
- gaye* 306a; - *gaye* de cheval 308b; - v. *djambon*, *rabat*; *gayète* 176a, 309b; - v. bonbon; *gayî* 308a
- gayot* 500a
- gayoûle* 429b
- Geer* (top.) 39a
- gelé 403b; gelée (s. f.); v. groseille
- geline; v. bois
- gendarme; v. *kète*
- GENÉT (173) 465; type 466a; *geneste*, *g'gnêsse* *g'gnète* 465ab, 466a, 467a; - v. terre
- GENÉVRIER (150) 393
- Gette* (top.) 39a
- gironnées (par ~) 249b
- glaise 20a
- GLAND (135) 355; type 355a, 368b; glande 355a; glandier, *glân.ni*, *glantî* 354ab
- gléglé* 175a
- glète* (adj. f.) 229a; *glèti* 231b
- glèteûs* 69a
- glichî*, -ci 38b
- glidou* 175a
- gloglo* (à ~) 247b
- glo(u)*, v. glu
- glout* 49a, 55a; - v. *bwâre*
- glôye* 57a
- glu, *glo*, *glou* 173ab, 363b; *gluages* 175b; glume, *gloume* 175a, 363b; *glumyi*; -iadje 175b; *glumiant* 69b
- gnêsse*, -êsse, -ête 465b, 466a
- gneûgnon* 207a
- gneûve* 393a
- gngnasse*, -êsse, -êsse, -ête... 465b, 466a, *gniète* 466a
- g'nike* 238a
- gnot*; *gnognot*; -ote 238b
- g'nôvrî* 393a

- gobâ*; v. *hé*
gobégn 49a
gobet 410a; *gob'lèt* 409a
godô 72a; *godis'* 71a
gofant 48a; *gofe* 50b, 51a, 57b, 61b;
al g. (top.) 52a; — *g. brouyante*, *g.*
dè dj'vôs, *g. dè ro* (tous top.) 52a
goguèye 409a; *gogoye* 410b
gojô, 385a
gôke 306b, 381b; *gôkî* 308b, *gôkieu*
 309a
golène 139a
golês (*lès ~*) (top.) 83b, *golia* 82a,
au g. (top.) 83b; *golète* 34a
 GOMME (62) 173; type (*gôme*, *go-*)
 173ab; — v. *boule*; *gômer* 175b;
gomeûs 175b
gonhîre; *so lès ~* (top.) 95b; — v. *cori*
gorê; v. *côp*
gos' 222a
gotâ 45a, 61b; *â gotâ* (top.) 47a
gôter 233a
gôti 228a
gôtier, *gôtchî* 308b
 «GOUFFRE» (16) 50; *goufe* 49a, 50b,
 51a, 53b, 57b, (top.) 52a; *gouflète*
 51b; *goufer* 51b
gougouye 410b
gouleau, *goulia* 74b, 83b; *goulète*
 34ab, 140a, 513b; *gouline* 511b;
goulot 41b, 42b; *goulote* 140b
 «*goulloy* (*la ~*)» (top.) 54a, v. *agoulwè*
gourzèle 282b
gousse 468a
 GOÛT (87) 222; type 222ab; *goûter*
 223a; — *g. bien*, *g. bon*, *ça me*
goûte (fr. de Belgique) 223ab
goutte; — v. *groseille*; *goutèle* 45a,
 47a; *goutô* 45a
gouzène 396b
gozî 185a
grabouyeûs 145b
 GRAIN DE RAISIN (117) 301; *grain* 301a,
 344a, 395b; *graine* 344a, 395b;
 — *g. et fleur* 468a; *grainier* 371a
grand; — v. *bois*, *coup*, *eau*, *large*,
poirier, *tiêr*, *trét*; *grandir* 192a;
grand-mère 239a
 GRAPPE DE RAISIN (116) 299; *grappe*
 1 299ab, 344a; — v. *groseille*
grappe 2 127a; *grapète* 127a, 129b;
grapale (top.) 129b
gras 20b, 444a; — v. *bossèt*, *haut*,
terre, *trokèt*
gratte-cul 463b
gravale, -èle 25b, 26b; *gravange*,
 -elange (fr.) 453a; *gravette* 25b;
 GRAVIER (4) 25; *gravî*, -i, -iè 25b,
 26a, 118a; *gravillette* 25b; *gravô*
 449b
grâve 137a, 139b
grêc; v. *pois*
grêfin.nes; *grêfiyes* 285a
grèle 427b, 431a
grêle (comme de la ~); *grêlons*
 (comme des ~) 250b
gréné 245b; *grênî* 368b
grèpe 299b
grètè 479b
grête; v. *pois*
greuzale 282a; *greuzalî* 288a
grève 25b; *grévaye* 26b; *grèvele*,
 -ale 25b, 26b; *gréveler* 26b; *grè-*
veleûs 145a; *grévète*, -ate 25b;
grêvî 25b; *gréviète* 25b; *grévieûs*
 26b, 145a
grèzèlî 288b
gribèle (pr. 3 ps.) 248a; *griblé* 245b
gribouillage 36b
grifeû 481b
grikèt 126b
griné 245b; *grinî* 403a
grinke, *grintche* 238b, 344b, 409a
gripagne 126b, 129a, 132b; *gripeau*;
 -elarde; -elotte 129a; *griper* (v. i.)
 129a; *gripet*; -ette; -otte... 126a,
 129a
gris, *grise*; — v. *argile*, *cul*, *groseille*,
roche
gritchèt, -tchète 126b; *gritchi* 129b
grive 25b; — v. *arbre*, *bouton*, *pèkèt*,
pépin, *pèche*, *pèton*, *pois*
grôje 24a, 26b; *grôjeler* 27b; -eleûs
 25a, 27b; *grôjeûs* 25a
grôlè 36b, 37b; *grôladje* 35b
grôles 146a, 148a
gros (adj.) 48b; v. *groseille*, *noix*;
 (s. m.) *gros de l'arbre* 161a
 GROSEILLE (111) 282; *grouzale*, -èle,
 -èye, *gru...* 282ab, 283a; — *barbue*
g.; *blanche g.*, *g. blanche*; *grosse*
g. 285b; *noire g.*, *g. noire* 286a;
poilue g.; *rouge g.*, *g. rouge*; *verte*
g. 285b; — *groseille à barbe* 285b;
g. de bois 396b; *g. de cheval*
 285a; *g. de commère* (*di*, *du*
k'mère) 287a; *g. à «crappes»*, à
grappes; *g. à dorêye* 285b; *g.*
d'épines 285a; *g. à la gelée* 285b;
g. à la goutte 286a; *g. de haie*
 286a; *g. de madame* 285b; *g. de*
mademoiselle 285b; *g. à picas*
 285a; *g. à picots* 285a; *g. à poils*
 285b; *g. de tarte* 286a; *g. à trokês*
 285b; *g. de wandion* 286a; — v.
souche
 GROSEILLIER (112) 288; *grouzalî*,
grouz'li, *grôu-* 288ab, *grozèlî*, -èyi
 289a, *grouzî*, *grôu-* 289a; — *gro-*
seillier à trokêtes 285b
groubieûse (adj. f.) 145a; *groubiotes*
 146a, 147b; *groubioteûse* (adj. f.)
 145a
groumês 147b; *groumieûse* (adj. f.)
 145a; *groumiote* 146a, 147b; -ote
 148a
grougnotes 148b
groûles 148a
groupe 84a; *groupiô* 84a
grouwi, *groyî* 502b; *growicheû* 473b;
groyeû 473b
gruale, -èle 271b; *gruèlî* 275b
grûje; *grûjète* 26b
grûlins 226a
grume 175a
grupèt 126a
gruwale, -yale, -èle 269b
gruzê 283a; *gruzê d' fagne* 399a;
gruzî 289a; *gruzèle*, -ale 282b; v.
aussi groseille; — v. *rinhê*; *gruzèlî*,
grûzalî, *gruz'li* 288ab; v. *aussi*
groseillier
gruzelè 245b; *gruz'lèt* (pr. 3 pp.)
 248a
guèguèye 368b
guènèti 279a
guèrgnète 466a
guèrzê, *gueur-* 283a; *guèrzèle*, -ale,
gueur- 282ab, v. *groseille*; *guèr-*
zèlî, -alî, *gueur-* 288b, 289a, v.
groseillier
guèrziyi 188a
gueule (du bois) 112b
guèye 305b; *guèyè* 368b; *guèyi* 308a
guî 175a
guignète 466a
guîye 369a
gurné 245b; *gurnoye* 401a
gurzê 283a; *gurzale*, *g'zales* 282ab,
 v. *groseille*; *gurzalî*, -èlî, *g'zalî*
 288b, 289a, v. *groseillier*
gut 222a
gwèje, *gwése* 26b
hache; *hachette* 482b
hadjâ 82b, 93b
hadrène 97b, 147a; *hadrineûs* 145b
hâfe, *hâfe* 323a, 327b, 381b, 467b
hâgne, *hâgne* 323a, 327b, 382a,
 467b
haguète 237b
haie 81b, 91b, 96b, 416a, 477a; — v.
groseille; — *hâye-di-spène* 406a, v.
spine-di-haye; *hayon* 508b; *hayure*
 416a
halaje 56b
halbote 180a, 326b
hallebarde 315a
halo 507a, 508b, 510a; — v. *tête*;
haloter 510a
han (top.) 143a

- hanche 155b
harbote 180a, 326b; *harboté*; *harbo-*
teûs 182a
harcelle 497a; -celette 498b
harde 497a, v. aussi *hart*; *hardée*
 449a, 496b, 497a; *hardeuille*
 497a; *hardî* 446b, 452a; *hardillon*
 498b; *hardure* 497a
harée 146b
harlosse 344b; *harlossî* 348a
hârner 479b
harnou-frin.ne 347b
harote 139a
hârpî 175a
 HART (181) 496; type 173b, 491b,
 496a
hasse 356b
hatche 173a; *hatchi* (l'écorce) 330a
hate 1 357a
hate 2 du tère 147a
hate 3; v. terre
hatrâye; *hatré*; *hatrèle* 359b
hatrê (lârd di ~) 146b
haut (adj.) 47a, 48a; v. *lèvêye*, pied;
 (s. m.) 32a, 88a, 101a; en haut
 31b, 168a; *hautée* 88a, 101a; *hau-*
teur 32a, (top.) 33a
havas (pl.) 326a
haver 1 120a; *havagne* 95b, (top.)
 97b; *havant* (top.) 120a; *havêye*,
 -éye... 29a, 32b, 33b, 34a, 119a,
 133b, 137b, (top.) 120a; *hav'lote*
 34a, 133b
haver 2 212b, 479b
hâvèrna, -urna..., *hâvèrno(n)*, -u-
 347a
havet 415b
haye, -â-, v. haie
hayète 330b, 388a, 477a; *hayèt'mint*
 389b; *hay'ter* 328b
hé 95b, 110a, 477a, *hé* couvert de
 ronces 108b; - è bèle h., *hé gobâ*,
hé d' Oûte, *hé d' vâ* (tous top.)
 97b *hêfe* 323a, 327b
 Henri; v. pois
hêpieûs 187b
herbe; v. faix, pupille, *sitropéye*,
troupê
herdal 120b
hèréye 101a
herminette 482b
hèrna 501b
héron 173b
hèrpê 481a
hértchî... 490b, 501b
hèsse, v. hêtre
hétche 153b
hètcher foû (s') 109b
 HÊTRE (136) 355; type 356b, 357ab;
 - v. noix; *hèstrale*; *hèstrê* 359b;
- hèstreû* (top.) 359b; *hèstroûle*
 478b
heûre, -eû 253a, 311a
heú 463a
heure 32a; *heurète* 32a; *heuréye* 84a
Heuseux (*Cerexhe*-~) (top.) 464b
heûve 420a
heuyèt (pr. 3 pp.) 248a
heûzê (top.) 464a; *heûzî* 463b, *Heusy*
 (top.) 464b; *heûz'rê* 463b
hévelète 173a; *hév'leû* 483a
hêvurgnon; -lon, -na; -no(n) 346b,
 347ab
hêye 510b, 511a, 514b; *hêyî* 514a;
hêy'nète 514b
hèyète 388a
hî 83b; - *hî d' bièrix* (top.) 97b
 HIEBLE (171) 461; type 461a
hièrdâ-vôye 120b
hîfe 325b, 327b, 381b, 467b; *hîfion*
 323a, 381b; *hîfyî* 328b
hikèt 130b
hiner un wèrokê 311a; *hinêye* 202b
hiné (s'~) (pr. 3 ps.) 185a
hingue 187b
hinon 87b
hipète 171a
hirôder 37a; -é 38a; -èdje 35b
hitche 125b
hlarèsse, *hlè-* 113a; *hlèris'* 113a
ho 323b, 382a, 468a
hochier 253a, 314b
hoclu 146b
hôdé; *hôdî* 246b
høgne 467b
hokète 32b; *hokeûse* (adj. f.) 145a;
hokurneûse (id.) 145a; *hokyi* 146b
holer 253a, 311a
 «hollée» 105b; *holetée* 106b; *holîre*,
 -ière 133b
 Hollande; v. peuplier
 homme du bois 472a
hopê de bois 91b; à *hopês* 249b
hoper 505a; *hopète* 466a; *hopî* 1 (s.
 m.) 162b, 169a; *hopî* 2 (v.);
hop'ter 505a
hop'lé 246a
hoqueleux 146b
hôrde 496b
hore 139a; *horâ* 34a, 138a, 139a;
horé, -ia 34a, 42a, 133b, 138a,
 139a; *horer* 140a
horkèt, -e 32b; *horkète* 146b, 148b;
horkèteûse 145a
horlê, -é... 91b, 127b, 133b *horote*
 42a, 138a, 139a
hört 496a
hossî 253a; *hos'ler* 255b
hòssî 463b
hossin 205a, 383b; *hossô*, -eû 74a;
- hos'ter* 253b
hôt (et dérivés), v. haut
hotale 401a; *hotalî* 404b
hôtche 511b; *hôtcher* 513a, 514a
hotchante 444a; *hotche*; *hotchèt* 1
 467b; *hotchî* 469a
hotchèt 2 19a, 469a
hote (à ~) 77b; - v. demeuré; *hoté* 1
 77a
hoté 2 (s. m.) 32a; *hotelèt* 96b
hou 1 463a
 «hou» 2 de ronces 108b, v. haut
houbote 180b
houeau 482b
hoûl 136a
houlé 187a
houpeléye 251a
houpe 101a, 167b, 505b; *houpeau*
 85a, 387b, 393a; *houppée* 101a;
houquette 167b, 387b; *houpî* (s.
 m.) 167b; *houpîr* (v.) 505a;
houp'ter 505a; *houpurnè* 505a
heure 162b; *houréye*, -éye, -éye 32a,
 34a, 101a, 127b, 133a; *hourète*
 489b, 490a; *hourkète* 133b; *hour-*
kèteûse (adj. f.) 145a; *hourlê* 32b,
 133b
hoûrlé 146b
hourote 139a, v. hor-
 houseau 246b
hoûssé 463b; *hoûssèt* 463b; *hoûssî*
 463b
houssèt 103a
 HOUX (172) 463; type 463a
hòvèrnak, -vur-, *hòvurgna* 347ab
hoy 253a, 311a; *hoyèt* (pr. 3 pp.)
 248a; *h.* leurs feuilles 179a
hazelé 246a
hu 463a
hûfe 323a, 381b, 467b; *hûfêye* 323a;
hûfion 323a, 381b, 467b; *hufyi*
 328b
huflet 447b
hure 135a, 162b; *hurée*, *huréye*, -éye
 55b, 101a, 104b, 133a, 135ab;
hureleau 55b, 133b, 135ab; *hurète*
 490a
hwace, *hwèce* 171a; *hwèrceû* 473b,
 481a; *hwèrcî* 479a
hy-, v. h-
hyalboîf 182a
hyava 323a, 381b
hyaye 24a
hyêfe 381b, 467b; *hyêfion*, *hyî-* 381b,
 467b
hyeûre 253a
hylaris' 113a; *hylèronde* 113a
icayèt 306b; *icayî* 308b
iêbe 461a
ièrbe; v. pan

- if 362b
ikèt 130b
île 461a
imbèrdachî 70b
imbèrnatchî (*s'~*) 76b
imboulemint 35a
impidjî 78a
in.néjè 177b
«*incrinklié*» 78a
inculte; v. terrain
indjin 491b
«*infournatchi* (*s'~*)» 78a
inraskî 76b
inte-deûs, -deûs' 511b
intèyi 76b
inv'lope 382b
«INVOLUCRE» (de la noisette) (146) 381
is-, v. *ès-*
Isabelle (top.) 43b
iscwarce 171b
istroupète 84a, 384b
Italie; v. peuple, peuplier
jachère 96a; — v. terrain, terre
jalonner 514b
jambon 208b, 328a
jaune 229b, 285b, 444a; — v. argile, terre; jaunir 228a, 232a, 233b
Jean; v. Saint-Jean
jèléye 175a
jènèt, j'nèt 466a
jènêve, jénive, j'nève 393a; *nôrtes jénifes* 288b; *jènèvri* 393a
jeté (s. m.) 238a; *jeter* 47b, 197a
jeune; v. coupe, raspe, taille
jignèsse, jinète, j'nète, j'nîte 465b, 466a
jour 114a
jus 249b; — faire j. 311a; — v. bûcher, foutre, maquer, taper
k'bîle (pr. 3 ps.) 184a; *k'bîlé* 184a
k'brich'lè 70b
k'brouh'leûse (adj. f.) 145b
k'chète (pr. 3 ps.) 184b
kèclindje 396b
kèfångn' 129a, 132a
kêne 354a
kènike 241a
kèrdjî, -kî, -tchî, -ié 245b
kèrne (*s'~*) (pr. 3 ps.) 184b; *kèrnate* (*s'~*) (pr. 3 ps.) 184b; *kèrnate* (s. f.) 185b
kèsse 369a
kètche 368b
kète de gendarme 369a
keuche 164a
kèvéye 119a; — *k. d' Sint-Piére* (top.) 120a
kèyi 248a; — *k. a l' valée* 29b; *kèyote* 239a; *kèyou* 239a
kèy'wê 484b
k'find (*se ~*) (pr. 3 ps.) 184b
k'gnièle 238b
kièr'cî 277a
kièrkî 245b
kiflitchî 186a
kifroyèye (*s'~*) (pr. 3 ps.) 185a
kiheûre 253a
kihossî 253a
kin.ne 354a
kinike 238a
kirki 245b
kis' 25b
kitche 241a
kitèyeû 471b
kivàrtchî 145b
k'min 115b, v. chemin
k'pète (et *se ~*) (pr. 3 ps.) 184a; *k'pètele* (*se ~*) (pr. 3 ps.) 184a
k'tapé 97b, 187a
lac 1 (s. m.) 57b, (s. f.) 141b
lac 2 344b; v. bouton, pépin
lâcha 113a
lagâ, lagô 24ab
lâhe, -â-, -a- 511a; *lâhi, -â-* 514a
laid 146a, 244a, 423b, 425b; — v. tache, trou
laie 510b, 512b, 514b
laisser choir / tomber leurs feuilles 179a
lâmbarde; v. noix
Lambert; v. Saint-Lambert
lancer (un bâton) 311a
langreûs 187b
lapis' 21a
large (au grand ~) 252b; *fin laudje, mér laudje* 168a
lari, -is; larinke 366a
larme 175a
lauja 114a
lavâ 29a
lavasse 37a; à lavasses 250b; *lavure* 107a
laye, -â-, -a- 511a, 514b; *layer, -î* 514b
lècê (*è ~*) 390b
lègne 491a, 495b
lègne; mèsse l. 511b
lèt; prumî l. 147a
lètchas' 69b; *lètchisse* (adj. f.) 69a
leûse-tère 20a
lever 193a; *lèvéye* (aussi top.) 118a; — *hôte l.* (top.) 118a; *lèvî* (m.) 501b
lèye; léyon 511a; *lèyi* 514a
lèyis', -ih 48b, 49b
lèzîre, v. lisière
LIEU COUVERT DE BUISSONS (33) 89
LIEU COUVERT DE RONCES (38) 108
ligne 511b; *ligner* 514a
LIMITE D'UNE COUPE DE BOIS (186) 510; *limite* 514a; *limiter* 514a
LISIÈRE d'un bois (39) 110; *lèzîre, lijîre, -zîre, -iére...* 110b, 114b, 513b
liyîn 496b
lizîre, v. lisière
loche 499b
lochier, lochî, loci 253b
loder 200a
lôdifèt 73b
lôke 114a
lokète 59a
lombard (adj. et s.), v. noix; *lombardeau; -disse, -dîye* 380a
lombèrt 272a
long 128b; *le long du ruisseau* 56b; — v. *orpe*
londje 80b; *lôdj'ner* 80b
longe; v. char
lonvô (top.) 29a
lôrdia 316a
Lorint; v. *Sint-L.*
lôse-tère 20a
lot 514b
lotche 499b
loup; v. framboise; *laisser courir le loup dessus* 98b
Louvain; v. belle, *biloke*, prune
loyin 496b; *lo(u)yûre* 496b
lurète 490a
lwayin 496b
macadam' 27b
mâchion 215b
mâcrâwé 186b
madame, mademoiselle; v. groseille
Madeleine; v. *biloke*
mâdje 508b
Mad'lin.ne; v. *Sinte-M.*
magneû d' pèlotes 211a
mâhêti 244a
mai 421a, 461b
maillet 285a, 380b
maître; maîtresse 513a
make (à ~) 250a
makète 369a; — *makète d'ônê* 393a; *makelote* 238b
mal, male (adj.) 146a; — v. ronce; *mal* (adv.); v. égal, foutu, pavé, venu
maladîye dès fagnes 62b
malaisé 146a
malbrouk 500a; — v. char
mâlêdule 187b
malée 258b; — *malée d' copètes* 260a; v. *mèlêye*
malése 366b
malingreux 244b
malogne 95b
malotru 146a, 187b

- mance*, manche 425b, 429b, 445b; — v. couteau
man.nèt 423b; *man.nèstè* 68b
manoke 355b
manqué 244a
ma.ote 367b
maquer jus 507b
maquereaux 285b
maquette de saus 508b
 MARAIS (24) 70, type 71b, 96b; — v. pun; *maras*, -asse 72a
marche-pied 122b
marcot, -out 316a
 MARE (19) 56; type 57b; *marière* 57b
marge 510b
mâri 60b
maritime; v. pin
marjolèt 490a
marlôt 333a
marmin 68b
marmoulète 373b
marne 23b
màrobé 344b
màrokia 316a
marote 367b
màrou 391a; *marousse* 392a
marquer 514b; — *marque-temps* 369b
 MARRON (125) 333; type 333a, 337b; — v. prune; *marone* 333a
 MARRONNIER (126) 335; *maronî*, -ounî 334b, 335ab
marsault 443b
marteau 286b; — faire les m.; *marteler* 515b; *martelage* 514b
martchandîhe 490b
maruqué 106a
mascâcé 188a
mascrâwé 186b
masse 247b, 508b, 510b, 511b, 515a; à / en masse 250b; — m. d'arbres aux osiers 453b; m. de bois 91b; m. de fougères 106b; massif 85b, 86b, 105b; — massif de bois 91b
massokièrre (top.) 132a
matchiron 215b
matchuré 217b
mauvais 146a, 244a; v. terrain
mawêlîri, *mawôri*, -ouri, *mawri* 227a
may, v. mai
mâye 369a
mayèt, -eut 424b, 425b; *mayète* 1, -ote 481b; *may'ter* 481b
mayète 2 490b
mêch(i)on 215b
mèche 339b, 342b
Méhaigne (top.) 39a
mèle 339b
mélé 490b
mêlêye, -ée 258a; — fourchue *mêlée* 259b; sauvage m. 261b; v. *malée*
 MÉLÈZE (140) 366; — v. sapin
mèlî 342a
mélièr 260a
Mellier (top.) 342b
mêmê 391a
méméburnô 413a
mênieûs 187b
mênnon-tchètchèt 391a
mèniques 446b
mèntè; v. ronce
mérabèlî 274b
mèrbeûle 238a
mércopète, *mèrtchopète* 168a
mère 168a
mêrhyon, -ch(i)on 215b
mèrjî, -ier 279a
mérlaudje 168a
mèsp(l)è, *mèsse* 238b, 339ab, 342b; — v. pun, poire, pomme; *mèsp(è)lî*, *mèssî* 341b, 342a
mèsse légne
mèstwèrtchi 186b
mesurer 514a
mètche 107a
mètchî 342b
mettre à la rive 56a
meules (à ~) 249b
meûre, *meûle*; *meûmeûre* 411a; *meûrî*, -lî; *meûmeûrî* 416a; *meûron* 411b
meûri, -îr 227b
mèzbrudjî 187b
mézière 111a
miérseû 168a
mieûle 411a
mieux (à qui ~) 250b
mi(l)oké 186b
mîlot 238b
miloûde 490b
mimine 391a; *minon*, -gnon 390b, 444a; *minons* de fraisier 304b; — v. saus; *minou*, -gnou... 390ab; *minou-cacate* 391a
mirabelle 269b; *mirabèlî* 274b
mirlicopète 168b
mirlôder 311a; *mirlôzè* 314a
mirtilè, -ine, -îye 396b
mitant 209b
mizère 239b
moëlle 419b
moflasse 229b
moha, -hia 214a; *mohî* 215a, *mohyer* 505b
moindre 244b
moine; v. couille, couillon
moitié 162b
moleûres 488a
môlion 65b
molitche 231b
monceau; *moncia* 32a, 87b, 105b; à monceaux 249b
mont 31b, 105b, (top.) 32b; — v. bas MONTAGNE (8) 31; *montagne*, -ègne, -ane, -in.ne 31b, 127b; — v. fossé
montant 127a, 160b; MONTE (la sève) (73) 195; *monter* 192b, 193a, 195a, 505b; *monter* (se ~) 130b; *montée* 32a, 127a, 135a
montrou 31b
moraye, *morgale* 165b
morbè 413a
môre 49b
moron 334a
mort (adj.); — v. sourdant; *mort* (à ~) 250a; *mort* (s. m.); — v. tête
mortier 65b; — v. terre
mossé; v. pois
môssî 423b
mote 33b
 «MOUCHE» (85) 213; *mouche*... 1 213b, 382b; *mouchète* 214a; *mouchiô* 214a, 382b
mouche 2; *moumouche* 391a
mouche 3 33b
moufflasse, -ate 229b; *mouflu* 183b, 231a
mouliô 68a
moulue; v. écorce
moûdrissoû 147b
moûri 227b
moûse 39b
moussâde 489a, 490a; *moussâr* 490a, 491a
moustrijon 239a
moutchirân 214a
moûtin 68b
mouton; v. cowe
mouwale; v. tête
Mouzèle; v. noix
moyau 183b; *moyelè* 182b; *moy'-ladje* 183b
moyette 494b
mozale 443b
muchî 177b
mucier 77a, 87b
mûle 411a
Mulle (top.) 43b
mur; v. *coupeû*, *ome*; *mureau* 24b
 MÛR (90) 227; type 227a, 229b, 231b; MÛRE 1 (d'une noisette) (148) 388; MÛRIR (91) 227
 MÛRE 2 (156) 410; type 411a; — v. *ampoûne*, arbre, framboise; *mûreau*; -et; -in; -on; -ot 411b; *mûronier* 416a
 MÛRIER (157) 416; type 416a; — franc *mûrier* 295b
murluton 490a
muz'rer 514a
murte 1 et 2, v. *mûre* 1 et 2

- mustreison* (afr.) 243a
muzèle 443b
mwarhon 215b
mwazi (top.) 122a
mwèce 171a
mwèrcê; mwèrçon, mwèrhon 215b
mwês 405b
naie 510b, 512b, v. *naye*
nâlé 246a; *nâlî* 342a
 Namur; v. *prune*
 «*nanasses*» 242b
nâreûs 244b
nawê, navia 206b, 207a; *nawian*
 207a; *naw'lière* 209b
nawéye (adj. f.) 390b
naye, -â-, -â- 508b, 511a; *nayî, nâ-*
 514a
nayis' 48b
 NÈFLE (129) 339; — v. *arbre*
 NÉFLIER (130) 341
négligé; v. terrain
nekeûse (adj. f.) 187a *nênê* 391a
nèspe, nèsse, nète 238a, 339ab; — v.
arbre; nèspèlî, nèsplî, nèssî, nètî...
 342a
nettoyer, nètî 330a, 503a
neûch, neû(h), v. noix; neûhète,
-jète, v. noisette; neûhî, -jî, v. noi-
sier
neûgnan 207a, 208b
neûr; v. bôr, trô
neûron 411b
nèwê 207a
néye 511a
nèyî 49b; *nèyis'* 48b
nez 214a
niche 244a; *nich'lotrîye* 239b
nid de poule 148a; n. de ronces 109a
nieûjon 207a
nintieûs 187b
niyô 327b
noberte 270a, 272a; — v. *prune*
noch et dérivés, v. *noix* et dérivés
noir, noire; v. âmounîre, baie, bois,
épine, groseille, pin, sapin, saus,
sureau, jénifes, ômon.nète, réhès
 NOISETTE (142) 373; type (*neûhète,*
-jète, -zète, nochète, no(u)jète,
nonjète, nueujète, nûjète, nûzète,
nwazète, -jète, nwèjète) 208a,
 373b, 375a
 NOISETIER (143) 375; type (*neuch'ti,*
-è, n(e)ûjètî, neûs'tî, noûch'tiè,
no(û)jètî, nûch'tî, nwach'tier,
nwas'tier, nwèjèti...) 377ab, 378a
 NOIX (120) 305; type (*neû(h), -ch,*
nèch, noch, noû(ch), nûch, nûs',
nwa, nwo, nwèch) 306b, 360b,
 373ab, 377b; — *noix barbûse*
 380a; *franche n.; grosse n.; n.*
lâmbarde; rouge n. 380a; — n. à
barbe 380a; n. à trois cornes 360a;
n. des dames 380a; neûh d'Espa-
gne 381b; n. de hêtre 360a; n. de
lombardisse; n. de Lombardîye; n.
des Lombârs 380a; neû d' Mou-
zèle 381b; n. de Saint-Jean 380a;
n. de Saint-Remi 380a; n. des
stièrnîs 380a; — v. arbre, brou;
noiseau, neûhia, neûja 207a,
 208a, 328b; *noisier, neûh'li,*
neûz'lier, no(û)j'li, nuch'li...
 377a, 378a; *noisier, n(e)ûhî, -jî,*
nèjî, neûzier, nôjî, noûjî, nonjî,
n(o)ûzi, nwazier, nwéji, nwézier,
nwozier... 375ab, 377a, 378a; —
sauvage n. 378b; — v. branke; noi-
son 207a
nokète 146a, 147b, 395b; *nokî* 187a ;
nokion 241b; *nok'lûe* (adj. f.)
 145a
nombêrt 272a
nôniot 239a
nord; v. sapin
nôse-tête 20a
noû(ch) et dérivés, v. *noix* et dérivés
noûe 139b; — v. *fond*
nounou, noûnou 391a
nouyon 207a
nowé; noukieûs 187a
 NOYAU (79) 206; type (*noyê, -ya,*
no(u)wê, no(u)via, nouyô, nwayô,
nwèja) 206ab, 207a, 208a, 209b,
 217a, 328b, 360a; — *noyau de*
hêtre 360a; noyon 207a, 208a
nôye 508b, 511a
 NOYER (121) 308; type 308b, 377b
nûch et dérivés, v. *noix* et dérivés
nuk 238a; *plein de n. 187a; nuké*
 238a; *nukion* 238a
nunu 391a, 464b
nuyon 207a
nwèch et dérivés, v. *noix* et dérivés
nwèjèr 296b
ôbe, v. arbre
ôbépine 406a
ôblèt 410b; v. *pois*
ochî... 253a, 311a; *ôchéner; ochtè-*
ner 253b
ôdépeun.ne 406a
oder 199a, 200a; *oda; odard; odant*
 202b
œil 214a
œuf 369a
ôgnia 433a
ognô 207a
oie; v. crotte, patte
ojère, -ère 449a, 496b
ojerôle, -ône 427a
okeûse (adj. f.) 145a
ôlé, -ia 315b, 317b
olète 482b
olidji 352a
ombrîre 91b
ome al tête; ome ô mur 24b
ômiô 433a
ômonde; ômonète 290b
ômon.nète; noire o. 411b; ômounî
 416a
ône; ônê 430a; — v. *makète; ônwó* 478b
opinè; op'ter 505a
ôr; v. bois; ôrgna 433a
orâje; v. bwâre
orbière 138b, 148a
ôrde; ôrdéye; ôrète 496b
orée 110a; *oreû* 513b; *orière, orî(re)*
 55a, 110a, 513b
ôriliète 385a
ôrjale 19b
orjôle 427a
orlé 133b
 ORME (163) 432; type 433a; — v.
bois; ormeau 433a
ornébós 508b
orpe, -be 109b, (top.) 109b; *orpin*
 108b, 109b
ôrt 496a
orties; v. poupille
ôrzèye, -éye 19b; *ôrziyas'* 21a
 OSERAIE (169) 453; *osieraie* 453b;
osière 454a; *osinière* 453a
 OSIER (168) 448; type 449a; *osière*
 448b, 453a; — v. *bois, champ,*
masse, parc, pépinière, place,
plant, plantis, terre
oskiner 253b
otche 500a
oté 77a
otée 101a
ou 369a
ou(ch) 463ab
oucha 217a
ouder 202a; *ôudâ; oudant* 202b
o(u)pe; -ée 101a; *oupète* 385a;
oupeû_{yeû}, -pia, -piô 84a, 85a,
 385a; *oup'ter* 505a
ouîr 463b
ouîrdon 511b
ouré_{ow} 489a; *ourète* 490a
ourîre 110a; — v. *bois, tchêne*
Ourthe (top.) 39a
oussê, -ia, -iô; oussèt 463b; *oussière*
 (top.) 464b
ouvter 423b
 OUVRIER DU BOIS (174) 471; *ouvrier*
de bois 472a
ouîzîre 448b; *ouîzîrîye* 453a
ôvèrgna 347a
oyô 207a
ozé 246a, 250b; *ozelé* 246a

- ôzî* 449a; *ôzîre*, -(i)êre 448b, 449a, 496b; *ôzîle* 449a; *ozîèrwó*, *ozîroû* 453b; *ôz'rîye* 453a
ôzîye 19b
pachis, *pahis'*, *pakis* 96a
 pain béni; p. de bon-Dieu; p. de Saint Jean 407b
 paisson, *pahon*, -chon 359a, 360ab
palfond 47b
 pâmer 232a; *pâmée* 229b
 pan 105b; - p. d'ièrebe 106a, p. de ronces 108b
panâbricot 270b
panéye 491b
 panse 161a; p. de vache 74b; *pansîre* 75b
pape 60b, 66b; *papègn* 66b; «*papote*» 57b; *pap'réye* 68b
 paquet 105b, 355b; - paquet de *coches* 489a
pâquette 398b; - v. pois; *pâquier* 443b
 parc d'osiers 453b
pâre 261b
 parer 228a, 232a; *parée* (adj. f.) 229b
parfond 47b; à la p. 48b; - v. chemin; *parfondeûr* 48b
 Paris; v. belle
pârtchêt 385a
 pas 120a; pas(s)eau (*passé*, *pazê*, -ia) 117b, 120b, 122a, 315b, (top.) 122b; p. à l'adrèce; p. au court; p. raccourci 124a; *passon*, *pazon* (aussi top.) 122a
paskî 443b
passener 312a
 passer 122b, 232a; *passé* 121a; - *passé-è-brouw*, 67a; *passé-pîd* 122b; *passée* 229b; *passète* 50b
pataudjî 60a
patch; v. *pitch-a-patch*
pâté 270a; - v. prune
pateurô 96a
patier 443b
patoreure 96a; *pature-sârt* 96a; v. voie
 patte; 161a, 491a; - patte d'oie 427b, 429b; p.-de-poule 427b; à p. de vache 147a
 pavé (mal ~) 146a; - pavé (s. m.) 117b, (top.) 118a; - quatre pavés 142b, (top.) 143b; *pavée* 117b
 pays; v. sapin
pazê, -ia, v. pas(s)eau; *pazon*, v. pas(s)on
pazôbricot 270b
 peau (*pê*, *pia*...) 172a, 210a, 323b, 327a, 382b
 PÊCHE (109) 279; type (*pé(c)he*, *pêke*, *pétche*, *pètche* 1) 279b, 280a; - v. arbre
 PÊCHER (110) 281; type 281ab
pêke, *pê-*, *pé-*..., v. *pètche* 2; *pècale* 408b; *pèkèt* 288a, 344b, 348b, 361a, 393a, 408b; - p. de champaines 344b; p. de grives 344b; *pèkètî* 348b, 393b; *pèkî* 406b; - v. arbre
pècô 206b
pècot 316a
pèfu 348b
pègne 369a
pèkiê 281a
 PELER (83) 212; type 171a, 172a, 212a, 330a, 477b, 478a, 478a, 479a, 484b; *pèlé* (adj.); v. bois; *pèlé* (s. m.) 113a, 490b; *pèla* 481a; *pèlate*, -ète, -ote, -ake, -oke 172a, 210a, 323b, 382b, 468a; - *crasse p.* 172b; - v. *magneû*; *pèlâye* 486b; *pèlêûje* 210b, 323b; *pèl'hê*, *pèlia* 484ab; *peloir* (*pèleû*, -û, -ou, -wè) 212a, 473b ('-eur'), 480b, 486a; *pelot* 484b; *pèlozê*, -èt, *pèl'zê* 484b; *pèl're* 484b; *pèlwê* 316a, 481a, 484a
 PELURE (82) 210; type 172a, 210a, 323b; *pelurette*, -atte, -otte 210a; *pelurer* 212a, 479a; *peluroir* 482a
pèlère 127b, 132b
pelletées (à ~) 249b
pème, v. pomme
 pendée; pente 130a
pèpèke, -*pètche* 408b
 PÉPIN (81) 209; type (*pèpin*, -un, -è, *pèpén*, *pèpingn*, -ègn) 206b, 207b, 208a, 209ab, 344a, 395b, 409a, 410a; - p. de grives 344a; p. de lacs 344a; p. de raisin 301b; *pépion* 209ab; *pépillon* 221b; *pépinière* d'osiers 453b
pèpurnale 400b; *pèpurnalî* 404b
père, v. poire
pèrcé (s. m.) 122a; *pèrcé(ye)* (s. f.) 113a, 123a, 511b
perche 315a; *percheter* 317a
 PERDENT LEURS FEUILLES (les arbres) (65) 178; *perdre* 178ab
perdrigon 270a
père 68a
pèrère 130a; *pèrèt* 55b
pèrfond 47b
pèrî, -é, v. poirier
périr 235b
pèrnale 400a; *pèrnalî*, -èlî 404a; *pèrnèlè* 403b
pèrpin 209b
pèrtri 268a
pèstèler 21b
pèta 457b
pètche 1, v. pêche
pètche 2 343b, 348a, 401a, 408a; - p. d'alî 410b; p. de champaines 343b; p. de / à grives 343b; - v. arbre, *troke*; *pètchale* 238b, 344a, 351b, 408b; v. cerisier; *pètchalî* 279a, 348a, 406b; *pètcherê* 238b; *pètchérale* 238b; *pètchèt* 408b; *pètchète* 344a, 408b; *pètchètî* 406b; *pètchî* 1 348a, 406b; *pètchon* 1 344a, 345a; *pètchot* 238b
pètchî 2, -er 281a
pète (pr. 3 ps.) 184a; *pèti* (v.) 351a; *péteur*, -euse 444a; *petereau*, *pètrê*, -tria, -triyô, *pètio* 225b, 238b, 348a, 393b, 395a; v. bois; *pètrèlî* 226a, 261b; *pètrolète* 225b; *pètion*, *pètchon* 2 238b, 242a; *pèton* 238b, 344b, 393b, 487b; - p. de grives 344b; *pètounî* 348a
petit 128b; - v. bois, pierre, sureau
peû d' *mossê* 400a; p. d' *tchin*; p. d' *tchivrou* 400b; v. aussi pois
peûgn 257b
peume 257a; *peumî*, -ier 259a; *peum'loti* 261b
peuple 437a; - p. d'Italie 439a, 440a; PEUPLIER (165) 436; type 437ab; - blanc p. 438b; - p. du Canada 439a; p. de Hollande 439a; p. d'Italie 439a
peûre, v. poire
peûri (v.) 234b
peurnale 400a; -alî, -èlî 404a
peûs, v. pois
peûtchète 408b
peûtchon 363a
pèywê 316a, 484b
pèzê 121a
pî, v. pied
pia, v. peau
pica 363a, 365a, 464a
picard 439a; - franc p. 439a; - v. groseille
piche d'yô 61b
pichelote 45a
pichon; v. *él'vaje*
pichpin; -ine 365b
picot 464b; - v. groseille
pièce 512a
pied 159b, 161a, 491b; - p. cornier 510b; *pîd hôt pîd bas* (à ~) 147a; *pied-passeau*, *pî-pazê* 121a; *pied-sente*, *pî-sinte*, -sin.ne, -sate, -chinte 121ab, (top.) 122b
pièce; *pièceète* 493a
pièrète 409a
pièrot d' *bo* 429b
pierre (*pîre*, *pière*) 25b, 27a, 146b, 148a, 206a; - bleue p. 24a; *petite*

- p. 27b; *tinre pîre* 25b; — *pîres di crèsse* 28b; p. de fagne 62b; *pier-raille* 26a; *pierrette* 26a, 206a, 410a; *pîreûs* 145a; *pîrêye* (top.) 27b; *pierrière* 28b, 96b, 130a, 264b; -erie 28b; -is 28b; -issette 26a
- pifu* 429b, 461b
- pîthe*, -che, -tche 279b; *pihî* 281a
- pike* et dérivés, v. pique
- pimprenelle* 401b
- PIN 1 (139) 364; type 364a; — p. maritime; p. noir 365b; p. sylvestre; p. sylvestre doré 365a; p. Weymouth 365b; — p. noir d'Autriche 365b; — v. sapin; *pitchpin* 365b, 366b; *pine* 365b
- pin* 2 257b
- pinaque* 62b
- pindant* 33b, 132b, 385a; *pindêye* 131b; *pindis* 132b
- pintchi* 189b
- pinte* 131b
- pipe* 355a
- pîpier* 437b
- pi(n)pin*; *pipion* 209b
- pîpion*, -ian 216b, 363a
- pique* 206b, 372b; *pikèt* 206b; *pikète* 369a; *pikió*; v. *fwèye*
- pîrcê* 315a
- pîschète* 408b
- pîre* et dérivés, v. pierre; *pîr'hète*, -chète, -chate 26a, 206b; *pîr'heûs*, *pîricheûs* 145a; *pîrhyiveûse* (adj. f.) 145a
- pîske* 280a; *piskî* 281a
- pitch* 365b; *pitchpin*, v. pin
- pitche* 408a; — *pitch-pitch*; *pitch-a-patch* 408b
- pitrê* 348a
- pîtrouyè* 80a
- piyant* 348a
- plâ* 65b
- place aux osiers 453b; place aux / de / couverte de / pleine de / remplie de ronces 108b; place où le bois est épais 87a
- plain; plaine 30ab, v. prendre
- plakis* 21a
- plane 1 482b; *plané* 30b; *planèsse* 30b, 114b; *planeûr*, *plè-*; *planure*, -ûre 30b
- plane 2 427b, 430b, 432b
- plant d'osiers 453b; plante (de fougères) 106b; p. de fraises 304b; p. de framboises 295b; *plantis* 478b; — p. d'osiers 453b; — *plante-dèbos* 473b
- plantin* 431a; *plantone* 431a
- plaquer*; v. terre; *plakî* (adj.) 177b; *plakant* 69ab; *plakète* 468a
- plat (s. m.) 30a; sur le plat 30b; — plat d'eau 59a; *so l' plate* (top.) 30b; PLATEAU (7) 30; type (*platê*, -é, -ia, -iô) 30ab; *platène*, -èle 30a; *plateû(r)* 30a
- plat*; v. coulant, *tèrin*
- PLATANE (162) 430; type 430a; *plata* 431a
- platch'ter* 161b
- playich* 30b
- plaz'ré* 30a, 114b
- plèce*, v. place
- plein, pleine 69a, 177a, 389a; tout plein 251a; plein de nœuds 187a; — v. coin, endroit, place, rallage
- plène* 430b
- plês* (so lès ~, top.) 31a
- pleumer* 479b; *pleumète* 211a
- pleurard; pleureur, -euse; v. saus
- pleuvoir 248a
- PLIER (70) 189; type (*pleuyî*, *plèyî*, *pliyer*) 189b, 246a; — plier dessous 246a
- plin* 30b, (top.) 31a; *plin.ne* 30b
- plinkê* 316a; *plinker* 310b
- plokê*, -ète 105b
- plokî* 332b
- plône* 314a; *plôner* 311a
- plonki* 191b
- plope*, *plopse* 437a
- plossî* 332a
- plotin*; *plotou* 316a
- plouk'ter* 398a
- ploumer* 479b
- plovèt* (pr. 3 pp.) 248a
- ployer (*plo(u)yî*, -er, *plwayer*...) 189ab; *ployin* 82a, 83a; *plôy'rouûs* 429b
- pl,eûtchète* 408b
- pluie (comme la ~) 250b; — pluie et beau temps 369b
- plumer 212b; plumette 212b, 363a
- plure* 382b; *p'lurer* 212a; *plurô* 481a
- plutchi* 330a
- pôchon* 514a
- pôci* 499b
- poignée 105b
- poil; v. groseille; poilu; v. groseille, sapin
- pointe 148b, 167b; pointillon 363a
- POIRE (103) 261; type (*p(e)ûre*, *pôre*, *pôre*, *poûre*, *pwâ-*, *pwê-*, *pwô-*) 203b, 261a, 368b, 409b; — *pôre de mèpe* 339b; *poirette* 409ab; 261b
- POIRIER (104) 263; type (*p(e)ûri*, *pô-*, *poû-*, *pwâ-...*, *pèrî*, -é) 205b, 263ab, 264a; à *Pèrî* (top.) 264b; — au grand poirier (top.) 264b; — p. d'*cèrêhes* 278b; — v. cul, *râyeû*, voie
- pois (*peûs*, *pûs*, *pwès*...) 395a, 460a, 464b, 468a; — rouge p. 343ab, 398b, 409a; — p. de champaines 343b; p. de coq 399a; p. de *couzîs* 429b; (rouge) p. d'épine 409a; p. de fagne 399a; pois-gratte 344b; *pwàs grèc*, *pwàs grète* 395b, 409a; p. de/aux grives 343b, 348b; p. de Henri 398b; p. d'*ôblèt* 410b; p. de pâquette 398b; p. de petereau 395a; p. de *poûrète* 350b; p. di spine 409a; p. de raisin 301a; p. de troche 301a, 343b; p. de vigne 301a; p. de *wandion* 286a; v. aussi *peû*; — v. arbre
- pokî* 311a
- poler* 212a; *polète* 210b, 323b; *polieûje* 172a
- POMME (101) 255; type (*po(u)me*, *pème*, *pume*) 203b, 223b, 257a, 368a; — v. *réhê*; — *sore pome* 260a; — pomme de cailloux 225b; p. du chêneau 355b; p. de fer 225b; p. *dê mèsse* 339a; p. de sauvage 226b; p. de *sèr vèssou*; p. de surète; p. de verdeau; p. de vert; p. de *vèssète*; p. de vinaigre 225b; — pommes de terre; v. fosse; *pommelette* 225b; *pommelette* 368a; *pommelot* 261b; *pommelotier* 261b
- POMME DE PIN (141) 367
- POMMIER (102) 258; type (*po(u)mî*, -ier, *pèmî*, *pumî*, -ier) 258ab, 259a; — bon pommier 258a; franc p. 260b; p. sauvage 258a
- pompache* 231b, 232a
- pontion*, -tchon 363a, 464b
- popli*, *poup(l)î*, -iè 437a
- porbou* 71a
- pôre*, v. poire
- porfond* 47b
- portion 477b
- pot, potier; v. terre
- potche-è-broû* 67a
- pote* 61a; *poté*, -ia 57b, 147b; *potèle*, -ale 59a, 147b, 181a; *potèt* 59a
- poû* 1 74a
- poû* 2 d' *vake* 409a
- poule (*poye*, *pouye*) 369a; — v. bois, cul, patte-de-poule; — poulette 369a
- poûlin* 68b
- poume*, v. pomme
- poupille* (d'herbes, d'orties) 107a; *poupô* 367b
- poupoutch* 408b
- pourceau*; — à p. 250a; v. *biloke*, prune, pun
- poûre*, v. poire

- poûrète*; v. pois
 POURRIR (95) 234; type 233a, 234ab;
 pourri 183a, 230a
 pousser 192a, 195a, 197a; pousseler
 195a
 poussière 27b
 poux; v. croque-poux
po(u)ye, v. poule
pouyu 490b
pôzê 121a, v. pas(s)eau
pôzission; v. arbre
prandj'leû 96b
prane, v. prune
 pré 444b; — *bas* p. 72a; — v. saus
prème, v. prune
prénale 400b
 prendre au court 123a, 125a; p. en
 plaine 125b; p. au travers 125b
prêne, *prène*, v. prune
prètiô 393b
 prêtre 271a
preume, *preûne*, v. prune
prîme 315b
prin.ne; v. prune
priyèsse, *priyerèsse* 269b; — v.
bilokî, prunier; *priyèssî*; *priyès'î*
 274b
 PROFOND, -E (14) 47; type 47a; — v.
 chemin, rue, ruelle, voie
prone, *pron.ne*, *proune*; v. prune
prumî; v. lêt
 PRUNE (105) 265; type (*prane*,
prêne, *prène*, *preûne*, *preume*,
prème, *prin.ne*, *pron.ne*...) 265b,
 267ab, 400b; — p. *aubricotéye*
 272b; p. marron 271a; sauvage
 p., p. sauvage 400b; — prune
 d'altesse 268a, 270b; p. de
 cheval 270a, 401a; p. de chien
 270a; p. de Louvain 268a, 270b;
 p. de Namur 268a; p. de noberte
 270a; p. de pâté 270a; p. de
 pourceau 270a; p. de regain
 269a; v. arbre
 PRUNIER (106) 273; type 273ab,
 274a, 401a, 404b; — prunier sau-
 vage 404b; — p. *d'priyèsses* 275a;
 v. *èskeute*; *prunâye* 401a; pruneau
 401a, 415b; prunesse 271a; pru-
 nette 401a; prunetier 404b
 PRUNELLE (152) 400; type (*prunèle*,
-ale, *prunèle*, *-ale*) 398a, 400ab,
 401b, 410b; prunelé 403b; — v.
 arbre
 PRUNELLIER (153) 403; type 403b,
 404a; — vieux p. 405b
p'tit; v. *cayèt*, bois
pû 74a
 puant (adj.); v. bois; — (s. m.) 348a,
 461a
 puits (*pous'*, *pus'*, *puch*...) 47a, 74a;
 — p. *dou diâbe* 75b; *pûjwè* 61b
pume, v. pomme
 pun 223a, 257b; — pun de coing
 225b; p. de marais 225b; p. de
 nèfle 339b; p. de pourceau 225b;
 p. de vert 225b; — v. arbre
pupin 209b; *pûpion* 209b, 363a
puplî 437a
 pure (adj. intensif) 168a
pûre, v. poire
pûri 234b
purnale, -èle, v. prunelle
pûs, v. pois
pus', v. puits
putrê 348a
pwârfond 47b
pwazé 121a
pwès, v. pois
pwètriyô 393b
 quatre; v. bras, chemin, pavé, route,
 voie
 quenelle 242b
 quetsche 271a
 QUEUE (84) 213; type 501b; — queue
 de chat; q. de rate 391a; q. de
 renard 449b; — v. char
 quille 369a
 rabaisser 505b
rabat (s. m.) 244b; — *rabats d'gâyes*
 321b; *rabat(e)* (s. m. ou f.) 136b;
rabattre 310a, 321b, 507b; *rabattu*
 145b; — v. voie
rabin 322a, 489a, 490a; — r. d'épines
 92b; *rabiner* 93a, 321b, 493b, 503a
rablin 34b, 138a
raboché 173b
râbosse 157a, *ra-* 368b
rabot 146a, 147b; RABOTEUX (53)
 144; *raboteûs*; -u 145a
raboud(o)u 187a, 244a *rabrougni*
 187a
 RABOUGRI (tronc) (69) 186; type
 187b
raboukyi 187a *raboula* 35a
rabouye 93b, 491b; *rabouy'rèsse* 93b
rabouyeûse (adj. f.) 145b
rabrak'ner 312b, 319b, 321b; *al*
rabrak'nâde; *al rabrakène* 316b,
 319b
rabrougnu 145a
ra(ca)fougni 187a *racakiner*, -câ-,
racaskiner 316b; *al racakinâde*
 316b
racankyi 187a *racaye* 1 239a
racaye 2 148b
racourche; v. chemin; raccourci 123a,
 124a; — v. chemin, pas(s)eau
race (en ~), v. *rake*
rache (adj.) 145b
ra(c)his' 108b, 239a, 243b
 RACINE (56) 153; type (*racène*, *rè-*,
-ine, *rachène*) 153a, 368b; raci-
 nette 153b; racinée 153b
racléri, -ê 113b, 503a
râclète 237b
raclète 481a
racrabouyi 187a *racrâkiner* 321b
racrapoté 187a
racraskiner 244b
racrawié, -wé 186b
racrépir (*se* ~) 188b
raculot 241b
racwin 142b
radier 139b
rafe 91b, 477a
rafiot 238b, 243b; *rafiote*, -flote
 238b; *raflûre* 239a
rafougni 188b
rafraîchir 503a
rafrougné 187a
ragad'ler 243b; *ragadèle* (s. f.) 239a
raglaner, *raglènè* 317a, 322b
ragot, *râ-* 216b, 237b; *ragolèt*;
-glète 240b; *ragosse* 216b, 220a,
 237b, 368b; *ragossi*, -er 316b
ragouliner 37b
ragoûter, *ragoster*; *ragostant*; *ragous-*
taule 223b
ragrègné 187a
raguèrner 243b; *raguèrnan*, *ragur-*
non 239a, 243b
raguèrziyi 187a *raguègn*; -ète 237b
rahe (adj.) 147a; *rahieûse* (adj. f.)
 145b; (adj. f.) *rahionte* 145b
rah'lée 239a; *rahèl'rie* 239a
raide 250b; RAIDILLON (46) 125
rainceau 165a
ra.îre 55b
 RAISIN (115) 296; type 296a, 301a,
 387a; — raisin *tchitchè* 298b; rai-
 sin de chien 298a; — v. pépin; rai-
 sinets 298b
 raison (de ~) 252b
 rajeunir 503b
rakakiner 320a
rake (en ~), *race* (en ~) 76b
rakêlot 238a
rakèrpi 187a, 244a *rakètchi* 238b;
rakètchêye 229b; *rakètchou*, -owe
 (f.), -ouye (f.) 187a, 229b, 238b
rakègn 237b; *rakelin* 237b; *rakète*
 237b, 244b; *rakèti*, -î (v.) 240a,
 316b; *rakion*, *râ-*, -iyon 216b,
 220a, 237b, 240a
ralâdje plin 36a
ralon(d)je, -onke 490b
ram'chon 420a
ramanants (aux ~) 317a, v. *ramo-*;
ramané 77b

- ramaye* 420a; *ram'chis'*, *-his'* 92b, 239a; *rame* 420a, 491b, 493a, 495b; *raméye* 491b, 493a; *ramète* 493a, 495b; *ramîye* 495b; *ramis'* 420a; *ramou* (adj.) 165a, (s. m.) 508a; *ramure* 493a, 495b
ramollir 232a
ramonant 239a, v. *rama-*
ramonier, *ramonî* 419b, 421a
ramonter âs cromptîres 97b
rampe 32a, 127a, 135a
ranchènerîye 239a
rangon 314b; *ranguener* 311a
ranjî 100a
ranoué 187a
rantin, *râⁿtègn* 101a, 108b; *rantchis'* 101a
raoucher 85b
rape 476a
rapète 127a, (top.) 129b, 135a; *rap'lète* 127a
rapport; v. *arbre*
rascaye 239a
rasclérci 503a; *rasclèrcîye* 113a
rascode (al ~) 316b
rascouvièt (adj.) 177a
rascrakiner, *-cran-* 316b
raspe, *raspe*, *rasse* 87a, 476a; — *jeune r.* 476a; *raspadje* 86a, 91b, 93b
rastrédu 187a *ratand-tout*, *ratind-tot* 143b (et top.)
ratassé 187a *ratatiné* 187a *ratchîchî* (adj.) 187a; *ratchitchi* (s. m.) 238b, *ratchêch'lé* 187a *rate*; v. *queue*
ratèné 503a
rauquîr 240a
ravalâdje 35b; *ravalêye* 132a
raveluke, *-ute* 239a
raverdir 197b
RAVIN (9) 33; type 33a, 34a; *raviner*, *-êner* 34b
râv'lê, *-in* 34a, 137a
ravô 139b
rawète 238a, 239b
raw'his' de *buissons* 91b
rawitchon 238a
râyî 480b; *râyèye*, *-îye*, *râ-*, *rayé* (s. f.) 153b, 157a, 477a; *rayîre* 153b; *râyèû d' pèrés* 265a
razète 481a
r'- (préfixe), v. aussi *ri-*, *ru-*
r'balé 246a
r'bot 145b
r'boul'teûse (adj. f.) 145b
r'brohyèdje 508a
r'cinêye 153b
r'dik èt day (à ~) 250a
r'dohe (à ~) 250a
ré 385a
rebut 239a
rècène et dérivés, v. *racine*
rechoir 38a
rècotè 505b
recouvert, *-vru*, *-i* 177a
rècrasemint 35b
reculé 145b
rèdé; *rèdon*; *rèdiyon* 127a
rèdjèter, v. *rejeter*
refendre 514a
regain 241b; — v. *biloke*, *prune*
règouler 38a; *règouliner* 37b; *-âde*; *-èdje*; *-emint* 35b
rehaussement 33b
rêhê 385a; *noirs r.* 286a; — *rêhê d' pomes* 287b; *rêhini* 289b
rêhin, *-jin* 296b, 297a
reine-claude 269b
rejeter 197a; *rejet* 238a, 508a; *rejeté* (s. m.) 238a; *rejeton* 508a
relayer 314b
remblai(s) 34b, 135a, 138b
rême 420a
Remi; v. *Saint-Remi*
remonter 504a, 505b
remous 49a
rempli 69a, 177a, 245b, 389a; — v. *place*
renard; v. *queue*
renconfoncé 77a
renfoncé; v. *chemin*, *voie*
renterré; v. *chemin*
renoué 187a
reséchi 187b
résine 175a
rèsse 91b, 491a, (top.) 477a
restant 217a
rètchî 240a
retiré 187a
reûdê (top.) 129b
reûhin, *-jin*, *-zin*, *rézin*, *-ê-* 296b, 297a
rêw, *-è-* 40a; — v. *astântche*
rèyî 246a
rèzè 212b
ri, *rî* 40a, 48a, (top.) 42a, 43b
ribaler, *-è* 190b, 247a
ribot 147a; *ribol'té* 187a
ricèper 505b
richô 41a; *richot*, *-out* 41a, 138a, 139b
richoyète (al ~) 316b
richule (ça ~) 42b
riciné 153b
ridé, *rè-* 129b
rider 38b; *ridèdje* 35b
ridohèt (pr. 3 pp.) 246a
rîe 387b
rien; v. *terre*, *tourner*
Riga; v. *sapin*
riglé, *-î* 246a; *riglèt* (pr. 3 pp.) 248a
RIGOLE (50) 138; type 39b, 42a, 138a, 139a; *rigoler*, *-gou-* 36b, 38a; *rigolêye* 35b
rigot 42a, 139a
rihê, *-hia*, *-chê*, *-tché* 40b, 41a
rikète 239a
rilayî 311a; v. *r'laye* (à ~)
rimbèc (top.) 43b
rin 420a; *rinchê* 165a; — *rinhê d' gruzales* 287b, v. *rêhê*
rinche 99a; *rinchô* 99b, 108a
rinconte 142b
rinètî 503a
ringoter 315a
rinme 420a
rin.ne-glôtî 275a
rinvèyi 36a
ripèt 129a
riscotè 505b
ritcheûte 36a
rivadje; v. *fagot*
rive, *rî-* 55a, 111a; — v. *mettre*; *rivéye* 55a
riveû 398a
RIVIÈRE (11) 38; type (*rivière*, *-(i)êre*, *ru-*) 38ab, 43a
rivolê (à l' ~) 250a
riyé, *-è*, *-eu* 40b, v. *rui*; *riyô* 40b, 138a
rizés 491b
r'lache (à ~) 250a
r'laye (à ~) 250a, 314b; — *r'laye di bouc'* (à ~) 250a
r'liguédouye (à ~) 250a; *r'likèdaye* (à ~) 250a
r'logué 36b, 38a; *r'loguèdje* 35b
r'louye (à ~) 250a
r'lôye 496b; *r'louyure* 496b
r'manant 243b
r'mineû d'ayes 473b
r'monter 502b; *r'montèû* 473b
r'mou 49a
rneûjéⁿ 296b
r'nifiot 238b
r'nôchî 311a, 317b; *r'nôchwè* 315b
rnwèjéⁿ 296b
rôbiner 321b
rôbosse 371a
roc 27ab, 146b, 147b; *rocaye*, *-âye* 25b, 28a, 147b, 148b; *ROCAILLEUX* (53) 144; type 28b, 145a
ROCHE (5) 27; type (*roke*, *ro(t)che*) 27ab, 33b, (top.) 28ab; — *grise roche* 25b; — v. *bois*; *rôkeûs* 145a
ROCHER (5) 27; type (*ro(t)cher*) 27ab
Roc; v. *Sint-Roc*
rodje, v. *rouge*

- rogne* 146a, 147b, 214b, 215b; *rogneûs* 145a, 244b
rôjin 296b
rok (à ~) 77b, 78a; v. *demeuré*
ròkèt 137b
ròkion, -iyon 216b
rôlbîre 141b
rôle 427a
rôlire 56b
romarin 449b
RONCE (36) 98; type (*ronhe*, *ronche*, *rinche*, *rwinche*) 87b, 98b, 99a, 100a, 108a, 295b, 416a; — r. *charriante* (*tchèriante*) 416a; r. *courante* 416a; male *ronhe* 99b; *mèntê* r. 413a; *meurte* r. 415b; — v. *bordure*, *broussis*, *buissonnage*, *buisson*, *carré*, *coin*, *endroit*, *envoyer*, *hé*, «*hoû*», *nid*, *pan*, *place*, *souches*, *soûké*, *tas*, *terrain*; *ronceau* 108a; -enis 100a, 108b; -elis 108b; -enage 108b; -enée 108b; -enerie 108b; *roncenier* 108b; *roncier* 87b, 91b, 100a, 108a, (top.) 109a, 416a; -ière 108a; *roncis* 87b, 91b, 100a, 108a, 416a;
rond 84a, 85b; — v. *bois*; *rondeau*; *ron(d)ê* 84b, 85b; *rondiot* (de *fougères*) 106b; *rondin* 491a
rondiner 320a
ronhe, v. *ronce*
ronjin 297a; *ronjinets* 298b
Rosne (top.) 39a
rossète (adj. f.) 388b
rotche, v. *roche*
rotchès (adj. f. pl.); v. *rouge*
rôte (fé l'~) 481b; *rôtyi* 232a; *rôtyiye* 229b
roubièsse (adj. f.); *roubieûse* (adj. f.) 145b
roubîre 138b
roubyi 246a
rouch'ler 42b
rouge 285b, 444a; v. *agaise*, *argile*, *bouton*, *cul*, *fève*, *framboise*, *groseille*, *noix*, *pois*, *sapin*, *terre*
rougneûs 187b
rouhyê-, -chê, -cha 40b, 41a
roujin 297a
roujon 23a
rouke 146b, 300b; *roukeûse* 145a
roule 162b; à *rouleaux* 249b; *roulûre* 185b
roupèye 87b, 98b; *roupis'* 93b
roup'lôt 388a
rousse (adj. f.) 388b
route 115b, 117a, 118b, 141a; — quatre routes (aux ~) 142b; — route qui coupe au court 124b; route de traverse 123b; *router* 137b; *routeû* 137b
rouwon 34b
roûyé, v. *royé*
row 40a, v. *rui*; *rouwâ* 40b
royâ, -â 34b, 41b, 138a, 139b; -at 42b; *royé* 41b, 139b; *royon* 34b, 41b, 138a, 139b
rôyè 191b
royinète 238a
rôzinèt 385a
rozwèle 72a
r'saki 187a
r'sôter 47b
r'soyeû 472a
rucèper 505b
ruch, *ruchê*, v. *ruisseau*
rude 146a
rue 118b, 511b; — rue profonde 119b; *ruelle*; — basse r. 119b; *profonde* r. 119b; *ruelle* 123b
rufinde 514a
ruhê, v. *ruisseau*
rui 38a, 39b, 40a; — v. *saule*
ruiné; v. *terrain*
RUISSEAU (12) 39; type (*rûhê*, -chê, *russiô*, -chô) 39a, 40b, 41a; *ruch* 41a; *ruchot* 41a
ruke 148b, 313b; *rukètes* 148a; *rukieus* 145a; *ruk'leûse* 145a
rumôrd 49b
ruscotè 505b
rûsseler 42b
rûter 55b; â *rûta* (top.) 55b
ruve, v. *rive*
ruwer 311a
rûzin 297a
r'viêrs 130b
r'wagner 37b; *r'waguêdje* 35a
rwajin, *rwè*-, *rwazin*, *rwè*-, *rwo*-, *rwinzê*, *r'zin* 296b, 297ab
rwayinète 238a
rwètêye 229b
rwinche 99a
sâ 430a, 442a, v. *saus*
sabèrteûs 147a
sablon 27b
sabot; v. *bois*
sachier 480b, 507b
sa(h)(o)u 455a; *sa(h)ouri* 430a, 455b
saigner 480b
Saint-Jean (noix de ~) 380a; v. *pain*; **Saint-Lambert** 303b; **Saint-Remi** (noix de ~) 380a; v. aussi *sint*; **sainte Catherine** 271a
saké 244a
sale 146a, 423b
salande; *salêye* 444a; *salingue* 430a, 444a, 497a; *salô* 444a; — v. *saus*
salkich' 68b
salu 91b, 133b **Sambre** (top.) 39a; *sambe* (s. f.) 39b
sambourter 147a; *sambourteûs* 145b
sanke 37a, 65b, 71a, 78b; *sankis'* 66a, 71a, 78b
sâpèrter 147a
SAPIN (138) 360; type 360a, 361a, 364a, 366b, 430b; — s. *argenté*; *blanc* s., s. *blanc* 361b; *noir* s. 362a, 364b; *poilu* s. 364b; s. *rouge*, *rouge* s. 361b; *sauvage* s. 364b; — s. à *encens* 364b; s. de *mélèze* 366b; s. du *nord* 362a, 364b; s. de *pays* 362a; *rouge* s. du *pays* 364b; s. de *pin* 364b; s. de *Riga* 364b; s. de la *vieille* sorte 364b; — v. *aiguille*, *cône*; *sapine* 360b, 364b, 366b; *sapinette* 360b, 364b, 369a, 366b, 495b
sare 224b, v. *sûre*
saroquette 159b
sârpe; *sarpète* 482b
sârt; *sârtadje* 96a
satagne 337a
sati 200b
saucier 443a; -ière 447b; *sauçoi* 447b; -oie 447b; -oire 447b
SAULE (167) 441; type 442a
saus (*sâ*, *sâ*, *sô*) 442a; *blanche* s.; *chaude* s.; *froide* s.; *grasse* s.; *grise* s.; *grosse* s.; s. *hotchante*; *jaune* s.; *noire* s.; s. *péteuse*; s. *pleureuse*; *rouge* s.; *sauvage* s.; s. *vaillante*; *verte* s. 444ab; — s. de *bans'li* 447a; s. *bossète*, -ine; s. de *bois*; s. d'*eau*; s. de *fagne*; s. *marsault*; s. *minon*; s. de *ru*; s. *salingue*, *salande*, *salô* 444ab; s. *so tiêsse* 447a; v. *saucier*...
sauter 47b
sauvage; — v. *coudrier*, *cerisier*, *coudre*, *épine*, *fraise*, *mêlêye*, *noisier*, *pomme*, *pommier*, *prune*, *prunier*, *sapin*, *sureau*; *sauvageon* 279a
saveûr, -weûr 222b, 223a; *sawira* 222b; *savourer*; — s. *bien*, s. *bon* 223a
sawou, -our, *saw*, *say(o)u*, -ôr 430a, 455a; *sawouri*, *saw'ri*, *sayuri* 455b, 457a
sbassener 310b
sbate 309b
«*sbourner*» 514b
s'brantchê; *s'brantch'ner* 502b
scafê 324b, 381b; *scafî(r)*, -(i)yî 329a; *scafîé* 323b, 327b, 382a; *scafîète* 323a, 327b, 382a, 467b; *scafion*, -iyon 216b, 323b, 327b, 382a; *scafîot* 238b, 323b, 382a; *scafîote* 323b, 327b, 468a; — à *scafîotes* 388b; *scafîoter* 329b; *scaf'gnî* 242b; *scaf'gnot* 238b; *scaf(l)ote* 323ab, 327b, 382a; *scaf(l)oter* 329b

sca(n)gne 325a, v. *scôgne*
scarbote 323b, 327b, 369a, 382a;
scarboter 329b
scarmê 503b
scaye 25a; *scayète* (à ~) 330b; *scayî*
 328b
 SCHISTE (3) 23
sclyèi 185a
sclimbe 321a, 490b
sclindjer 314b
sclucher 480b
scôce, *scoce* 171b
scochi 165a, 191b, v. *scohî*
scôfe 323a, 325b, 381b; *scôfion*
 216b, 323b; *scôfiote* 323b, 327b
scôgne 325a, 327b, 382a
scohî, *sc(o)uchi* 502a; *scouch'nè*
 502a; *scouch'ter* 502a
scopurnè 505a
scorc(h)î 479ab
scôrçon 315b, 493a
scortchî 479b
scosse 382a
scotche 467b; *scotchî* 503a
scotè 503a, 505b
scouv'ter 253b
scraboter 181b; *scraboteûs* 145a
scrâfe, -ô- 323a, 324a
scraki(y)on 216b
scrêfe 325b, v. *scrâfe*
scrèper 212b; *scrèpi* 479b
scwace, *scwèce* 171b, 382a; *scwârcî*,
scwacher 329b, 479a
scwârtchi 479b
scwater 330a
scwérer 514a
seaux (à ~) 250a
 SECOUER (un arbre) (100) 252; type
 253b
sêgnon 457a
seiller, *séler* 311a; *séle* 314a
sêkeûrs, v. *sètcheû*
semaines; *six* ~ bleues 401a
sembler bon 223a
semence 368b, 468a
 SENTENT (Les fleurs ~ bon) (77) 199;
 type 200ab
 SENTIER (44) 120; type 121b; sente-
 lette 121b
sèr 224b, v. *sûr*; v. *pomme*; *sèrètes*
 (adj. f. pl. et s. f.) 225b
sèra 501b
sèssète 239a
sètcheû 161a, 165a, *sêkeûrs* (s. f. pl.)
 165b; *sètcheron* 98b, 165a; *sètchit*
 (pr. 3 ps.) 185a
sêtroupe 384b
seûcî 457a; *seûcia* 430a, 457a; *seû-*
gnon 457a
seur 224b, 225a; *seurètes* (adj. f. pl.)
 225b; *seurètî* 261a

seûrî 457a
seutapète 315b
s(eu)trokéye, -îye 101a
 SÈVE (72) 194; type (*séve*, *sê-*, *sévre*,
seûve, *seuvre*, *siéve*) 175a, 194ab,
 195a, 480b
séwe, *seûwe* 47a; v. *voie*
sèwou, -yu 455ab
sicochî 502a
sicrèpète 481a
sicwère, -êre 125a, 511b, 513b
sidjî 311a
sifflet; v. *bois*
sifon 53a
sîme 195a
sin.nî 480b
sint *Lambèrt*; v. *bilokes*; *Sint-Lorint*
 390b; *Sinte-Mad'lin.ne* 390b;
Sint-Roc 390b; v. *saint*
sinti 200a; *sinta* 202b
sîr 149a
sitapète 315b
sitièle 315b
Sitka 362b
sitokéye, -èye 83b, 100b, 155b; *sito-*
kète 155b; *sitocléye* 84a
sitôréye 105b
sitropéye (d'herbe) 106b; *sitroupète*
 384b
s(i)trukéye 157a
sîve 195a
six; v. *semaine*, *voie*
sîzon 457a
skèter 184b, 191b
skeûre 253a, 311a
skinelé 186a
skiter 38b
slin 319b
sô 442a, v. *saus*; - v. *baguète*; *sôcî*
 442a
soclot 157b
sœuvre, *soivre* (ahain. aflandr.) 513b
Sogne; v. *bois*
sohé 133b
soke 155a, v. *souche*; *sokê* 155b;
sòkèt 155b; *sokète* 155b, 368b;
soker 158a; *soké*, -è 186b, 187b
sôkeû (top.) 68b
soleil 369b
solibîre 411b
sombourter 147a
son 167b
sopèt, *sou-* 103a, 107a; *sopète* 167b;
sop'ter 505b
sor 224b, v. *sûre*
 SORBE (131) 343
 SORBIER (132) 346; type 348b
 SORBIER ALISIER (133) 352
sorcière 460b
sôrdant 43a
sôre, *sorte* (adj. f.) 388b

sor'hiète 391b
sôrt 1 96a; *sôrteû* 473b
sôrt 2 478a, 512a
sorte (vieille ~); v. *sapin* 364b
sortir de la terre 47b
soûce, v. *source*
 SOUCHE (57) 155; type (*soke*, -ou-,
choke) 89b, 101a, 155ab, 181b,
 508a; - *souche* de fraises 304b; s.
 de framboises 295b; s. de groseil-
 les 289a; s. de ronces 109a; sou-
 cheau 155b; *souchette* 155b, 371a
so(u)hi 136b
soûkê 33a, 110a; - *soûkê* couvert de
 ronces 108b
soukê dondon 175a
soulevé 38b
souloubîre 411b
 SOURCE (13) 43; type 43ab
soûrbî 348b
sourcîre 460b
souricette 392b
sours 43ab; - faux s. 47b; - *sours*
 d'Ave (top.) 45b; *sourdjon* 43a; -
 v. *donner*; *soûrdjoner* 45a; *sour-*
dant 43a; - faux s.; *mort* s. 47b;
sourdon 43ab; *sourder* 45b; *sour-*
dre 47b, 192b, 193a
soussi (top.) 55b
souvé 187b *souwin.ne* 173b
sôwè 455a, *soyû* 455b
soyeû 471b
spèlî 341b
spènes, v. *spiner*; - *spèn'mint* 495a
spès 82b, 86a; *spècheû* 86a; *spèhis'*,
 -*chis'* 86a, 93b
spéteûre 238b
spincî 503a
spingulêr 175a
spin.ne 363a, v. *épine*; - *spine-di-*
hayè 406a; *spinî*, *spè-* 406b; *spiner*,
spè- 503a; *spina* 289b; *spinonte*
 (adj. f.) 145b; *spin'ter* 503a
spiyî 330a; *a tot* ~ 252a
splinke 313a, 316a; *splinkê* 316a;
splinguer, -ker 310b, 501b
splo(u)ssî 212b, 329b
sployon 342b
spotche (à ~) 250a; *spotcher*, *spot-*
chî 251b, 330a
spoûle 461b
sprârchî 246a
spênoke 238b
sta; v. *demeuré*
staclin; -*clinke* 396b
stalon 508b, 510b; *staloné*; v. *arbre*
stampion 460b
stantche (è ~) 77b; *stantchî* 77b
stape 508b; *stapète* 315b, 493a
stârer 106b
stâche 61b

- step* 318a; *stèpia* 315b, v. *stipe*
sticot 470b; *stikia* 470b; *stèkiyon*
 470b
stièle 493a
stièrnîs; v. *noix*
stipe 318a; *stipète* 171b
stitchant, *stitchân* 363a
sto(c), *stok* 100b, 155b, 406b; *sto(k)*
 (à ~) 77b; — v. *demeuré*; *stokê*
 155b; *stokéye* 83b, 91b, v. *sito-*
kéye
stoféye 84a, 105b, 390b
stombe 451b
storbion, *stourbiyon* 49a
storsion 216a
stoûfion, *stou-* 216b
Strèye (top.) 118a
strikebale 499b
strins (pl.) 228a
stroclèt 83b, 384a
strognon 217a
stron de coucou 175a; *stron d' diâle*
 176b
strouk 101a, 149a, 157a, 181b,
 238b; *stroukê* 101a; *str(o)ukion*
 157a, 221a
stroûler 311a
stroupète 384b; *stroupia* 84a, 384b
stroutchon, *strûtchon* 216b
strukebale 499b
struk'li 38a
stwartchon 216b, 219a
sû 225a
sûcî 457a; *sûcia* 457a; *sûgnon* 208b,
 457a
sûde 43b
sûner 45b; *sûnant* 45b; *sûnon* 45a
supèhe 86a; *la Supexhe* (top.) 87a
 SURES (pommes) (89) 224; type
 224b, 225a, *sûrès*, *sûrtès* (adj. f.
 pl. antéposé) 225a; *surètes* (adj. f.
 pl.) 225b; *surète* (s. f.) 261a; — v.
pomme; *surètî* 225b, 261a
sûr 2 43b; *sûrdant* 43b; *surdjon* 43a;
sûrdon 43b
surale 161b
Sûre (top.) 39a
 SUREAU (170) 454, v. *sawou*; — faux
 s. 461a; noir s., s. noir 461a; petit
 s. 461a; sauvage s., s. sauvage
 461a; *sûrangn* 457a; *sûrî* 457a;
sûria 457a
survia 430a
sutike (il se ~) 470b
sutocléye 101a
sutrocléye 101a, 384b
sûzê, -ia 457a; *sûzon* 457a
swâve 511b
swèce 45a
swâre, *swate*, *swêre*, *swèrte* (adj. f.)
 388b
sylvestre 365a; — v. *pin*
tacassé 384b
tache; épaisse t. 86a; laide t. 87a; se
tacher 232a; *taché* 229b
taille (*taye*, *tâle*) 476ab, 491a, 514a;
taille (de fougères) 106b; — jeune
 t. 476a; *lès spèssès tayes* (top.)
 477b; — *tailler* 471a, 480b; *taye-*
ôs-bos 471b; *tailleur*, *tayeû* 471b,
 473a; *tayète* 476b; TAILLIS (176)
 87a, 476; *tayin* 476b
 TALUS (48) 133; type 55b, 133b,
 137b; — *talû covrû d' rasse* 91b
tampê 62b
 TAN (179) 487; type 487a; *tanè*;
tanéye 487b; *tanin* 487a; *tan'rîye*
 487b
taper 310b; t. leurs feuilles 179a; —
 t. jus 310b; — t. au court 125a; v.
chemin
taquet 386b
tarlarigot (à ~) 250b
tarte 239a; — v. *groseille*
tartelèt, *tartélôt* 143b
tas 87b, 105b; — t. de ronces 108b
taxifolia 362b
taye, v. *taille*
tchabot 182a; *tcha(r)bote*, *tchalbote*
 179b, 182a, 326b; *tcha(r)boté*
 182a; *tcha(r)boteûs* 182a; *tchabo-*
tou 182a
tchacossê 384b
tchâgne 353b
tchakète 238a
tchakiron, -an 216b
tchamp; v. *voie*
tchandèle 391b
tchan.ne 353b
tchantwêr(e), -wére 52b
tchape 382b, 508a; *tchapelé* 185b
tchâpin.nî 348b
tchap'ner 505b
tchâr 385a; *tchârê* 385a
tcharbote, v. *tchabote*
tchârkê 216b
tchârme, -ne 421b; *tcharmine* 423a;
tchârnîa 421a; *tchârnale*; -nali
 421b
tchâsséye, -îye 117ab, (top.) 118a
tchatcha; v. *tourner*; *tchatchis'* 73b
tchatîé 384b
tchaton 390a
tchavéye, -âye 119a
tchâwe 271a
tchè, v. *tièr*
tchègna 32a
tchègne, *tchène*, -é- 353b; — *tchènes*
d'ourîre 111b; *tchèné*, -ê 104b,
 430a
tchènas (à ~) 250a
tchène, v. *tiène*
tchènis' 239a
tchèpieûs 187b; *tchèpiou* 187b
tchèr, v. *tièr*
tchèrà, -ô 120b, 127b, (top.) 130a
tchèrbonî 473b
tchèrdjî, -é, *tchèrtchi...* 245ab
tchèrîjî 276b; *tchèr'sî* 277a
tchèrkê; *tchèrkin* 216b
tchèrme 421b; *tchèrnale* 421b
tchèrnê 32a
tchèsse, -te, v. *tête*
tchèsseû 514a
tchèstê 384b
tchèt 390a; *mènon-tchètchèt* 391a;
tchèton 390a
tchèturmats (pl.) 491b
tcheu 316b
tcheur 248b; *tchèyèt*, -ont, -nut (pr. 3
 pp.) 247b, *tcheujant* (id.) 247b;
tcheûte 36a
tchèvâye 119a
tchèyins 239a; *tchèyote* 239a; *tchèyu-*
res 243a
tch'fô 491b; — *tch'fô d' bwè* 495b
tchif-tchaf 71a
tchîf-têre 20a
tchike 1 (de raisin) 301b
tchike 2 237b; *tchikèt* 237b; *tchika*
 237b; *tchikète* 237b; *tchikelète*
 238a; *tchikelote*, -rote, -note 238a;
tchiker 241a
tchimin, v. *tch'min*, *chemin*
tchin; v. *peû*; *tchinis'* 91b, 109b, 239a
tchingne 353b; *tchin.ne* 353b; — v.
tokéye
tchinike 238a
tchintchin, -tchi 398b; *tchîtchine*
 399a
tchîpète 167b; *tchîpelète* 167b;
tchîp-tchîp 344b
tchirdji 245a
tchir(l)oupète 167b
tchitche 188b, 299b; *tchitchè*; v. *rai-*
sin
tchivrou; v. *peû*
tch'min, -é, -i 115a, v. *chemin*
tchôdîre 49a; *tchôdron* 49a
tchokèt 84a
tchôkî 311a; *tchôke* 316b
tchontwêr(e) 52b
tchô(r)me 421b, *tchône* 421a; *tchôrmé*
 423a, *tchôrné* 421a; *tchornale*,
tchô- 162b, 421b
tchôsséye 117a
tchoûker 197b
tchoûlène 270a
tchoûler 176a
tchoupe 101a; *tchoupète* 167b; *tchou-*
plîye 385a
tchôwê 269b
tchoyat, *tchwèyant* (pr. 3 pp.) 247b

- tchû* 316b, 511b
tchula 157a
tchun 144b
tchètche 238b
té, v. thé
témant (pr. 3 pp.) 247a
tempête 250b
temps; v. *marque-temps*, *pluie*
tenderie; v. *bouton*
ténin 487a; *tèn'rêye* 487b
tenu 78a
tère, -ê-, -é-, v. terre
Terme (top.) 43b
tèrne, *tèrme*, -é- 125b, 127b
tèrouye 21b
 TERRE (1) 17; type (*tère*, -ê-, -é-, -â-,
 -iè-, -iê-) 17a; — à la t. 249b; —
crausse tère 21b; *djène t.* 24b;
douce t. 23a; *forte t.*; t. glaise;
grasse t. 20a; *hate t.* 48b; *jaune t.*;
leûse-tère; *nôse-tère*; *rouge t.*;
tchîf t. 20a; t. vaine 96b; — t. à bri-
 ques 20a; t. de bruyères 96b; t. de
colons 23a; t. à essart 96a; t. à
 essarter 96a; t. de foulon 20a; t. à
 genêts 96b; t. à jachère 96a; t. de
 mortier 20a; t. de moulin 23a; t.
 d'osiers 453b; t. à plaquer 20a; t.
 de pot; t. à potier 20a; t. à rien
 96a; t. à / en *trîhe* 95b; — v. *hate*,
ome, *sortir*; TERRAIN INCULTE (35)
 93; t. abandonné 96b; t. banal
 96b; *chate tèrin* 48b; t. enronciné
 108b; mauvais t. 96b; t. négligé
 96b; *plat t.* 30b; t. ruiné 96b; t.
 vain 96b; — terrain de bruyère
 96b; t. en friche 96b; t. à jachère
 96a; t. plein de ronces 96b; t. à /
 en *trîhe* 95b; t. à / en vague 96a;
terrail, *tèra* 32a, 55b, 96b, 133a;
tèrasse 23a; *tèri* 96b
terriblement 251a
tèrtchi 245b
tête 167b, 214a, 505b; — tête d'ar-
 bre 85b, 508b; t. de chat 148b; t.
 de cheval 286b; t. de chien
 148b; t. de halo 508b; t. de mort
 107b, 148b; t. *di mouwale* 149b;
 t. de saus 508b; — v. *arbre*, *saus*;
têtard 508b; — v. *arbre*; *têtière*
 169b
tètou 239a
teujon 216b
teumèt (pr. 3 pp.) 247a
tèye 106b, 476b; — *so lès tèyes* (top.)
 477b; *tèyeû* 471b; *tèyis* 476b
tèy(o)û 435b
 thé 99b, 436b, 460a, 465b
 «*thier*» 81b, v. *tièr*
thuya 362b
tîdje 32a, 125b, 135a, 136b
tièr, *tchèr*, -êr 32a, 125a, *tiè(r)ne*,
 -me 30b, 32b, 125b, (top.) 127b,
 128a; *grand tièr* 128b
tièr'sî 277a
tièsse, v. *tête*; *tièster* 505a
tille 435a; TILLEUL (164) 435; type
 (*tiyeû*, *tiyoû*, -û, *tî(y)wè*) 435b,
 436a
timpèsse 250b
timprouye (adj. f.) 271a
tin 487a; *tin.né_{ye}* 487b
tinre; v. *Pierre*
tirer 480b; *tirer* (l'écorce, les écail-
 les) 330a
tire-larigot (à ~) 252a
tison 220a
t'mant (pr. 3 pp.) 247a
to 155b
to(u)yô 216b
tognô 217a
tokéye 1, v. *toquée*
tokéye 2 490b
tombe (aussi top.) 33b
 TOMBENT (les fruits ~) (98) 247;
 type 247a, 248b; — faire t. 311a;
 — t. leurs feuilles 179a; *toumâye*
 179b
tônant 144a
tonde 480b, 503a
tone 285a; *ton'li_{eu}* 289b
tonnerre; v. *fond*, *trou*
tôpé 84a
topèt 101a, 107a; *topéye* 84a
toquée, *toké(ye)* 83b, 101a; t. de frai-
 ses 304b; *tokéyes di tchin.ne*
 103b; *toquelée* 84a, 101a; *tokèt*
 101a, 384b
torchette 105b; *torchié* 186b
tordu 186b, 423b; *tortu*; *tortillard*
 423b; *tortillé* 186b
torkèyon, -tè- 216b
tôrme 51a, 52b
tôrnant, *tor-*, v. *tournant*
touailler 507a
toûbion 49a
 TOUFFE (37) 100; type 84a, 101b;
toufé, -fia 84a
toûfion 216b
toumer et dér., v. *tomber*
toupet 84a, 101a; *toupète* 167b
tourbière; v. *framboise*
toûrbiyon, -bèyon 49a; *tourbillier*;
tourbillonner 50b
tourèt 216a; *touyon* 216b
 TOURNANT (52) 144; type 49a, 143b,
 144a; *ournée* 144a; *toûrnis* 49a;
tournôle 144b
tourner 50b, 235b; — t. *a flate* 232a;
 t. à rien 234a; t. *a tatcha* 232a,
 234b
tourprî 61b
tô(u)rson, *tour-*; *tôrchon*; *tôrsiyon*,
tor-, *toursiô*; *toû(r)chon*, *tou-*;
toûch'lon, -non; *toûcha*, *tou-* 216a
touwê 219b
touyoû 435b
toûy'ter 505b
toyon 216b; *touya* 219b
trâ, v. *trou*
tracer 514a; *tracé* (s. m.) 511b, 513b
train; bon t. 250b
traitoir 49a, 53b
trake 511a
tramb(l)e, *trabe*, *tra(n)le*, *tran.ne*
 439b, 440a; *trablôye* (top.) 441b
trancher 514a; *trantchi* (s. f.) 511b
travailler 195a, 423b; — *travayî à*
chache loûde 37a
travers 123a; — v. *aller*, *prendre*;
 «TRAVERSE» (45) 123; type 123a;
 — t. qui coupe au court 124b; —
 v. *chemin*, *route*, *voie*; *traverser*
 125b
travôrtchi 124a; *travôrtchîye* 124a
trawêye 124b; *trawière* 113a
trécôper 124b
treille 387b
trèlant (pr. 3 pp.) 248a; à *trèlées*
 249b; *trèlâye* 251a
 TREMBLE (166) 439; type 431a,
 439b; *tremblard* 441b
trèpî 385a
trét 511b, 512a; — grand t. 511a; —
 v. *côp*
trètchi 384a; *trètchiè* 299a
trêteû 50b, 53b
trèyète 385a
trèyin 141b, 148b
trî, *trî(c)he* 91b, 95a, (top.) 97a; — v.
terre, *terrain*; *trîhê*, -ia 95b; *trî-*
hon, -chon 95b, (top.) 97b; *trîhî*
 (v. i.); *trîhyler* (v. i.) 97a; — *èl trî-*
hète (top.) 97b; *so lès trîh'tès*
 (top.) 97b
trîbe 439b, v. *tremble*
tricléye 249a
trike 129b, 316a; *tricole* 316a; *trikî*
 310b; *trik'ler* 313a
trikèt 32a, 126b
trimbe 439b; *trimbèle* 440a
trin d'câr 114b
tri(n)kebale 499b
trinker 514a
triomphe 303b
triste 244a
tritchèt 384a
tritchi 230a
triyane 439b
trîyè 95a; *triyô* 95a; *triyot* 91b
trô, v. *trou*
troche, *troke* 297b, 299a, 344a,
 384a, 460a; — t. de champaines

- 344a; *troke* de pêches 299b; *t.* de vigne 299b; — v. pois 299a; trocheau, *trokê*, *-kia*, *-tchî* 83ab, 101a, 384a; — v. groseille; *trokèle*, *-cale* 101a, 384a; trochée, *tro-tchîye* 299a, 384a; trochier, *trokî*, *trokî*, 348a, 384a; *troclèt* 82a, 83b, 384a; trochelette, *troclète* 299a, 384a; TROCHET (147) 383; *trokèt* 82a, 83b, 101a, 384a, *tro-tchèt* 83b; — gras *trokèt* 107a; trochette, *trokète* 299a, 384a; — v. groseillier; trochelée, *trocléye* 299a, 384a; *troclê* 384a
- TROGNON (de pomme) (86) 215; type 217a
- trois; v. chemin, voie
- tron.ne*, *-ône* 439b; *tronâr*, *trô-440a*, 441b; *tron.neu*; v. bois; — *so l' trôneu* (top.) 441b
- TRONC (D'ARBRE) (58) 159; type 160ab, 219a; *tronce* 160b
- tronle*, *-ôle* 439a
- tropé*, v. troupe
- troquet* 129b
- trota*; v. bois
- trou 30b, 34b, 51a, 53a, 57b, 113a, 114a, 138b, 147b, 180b; — au trou bouillant (top. ?) 49b; *trô d'vins* 37a; laid t. 49b; *neûr t.* (top.) 52b; — t. *sins fond* 47a; — trous et bosses 147b; trou d'eau 49b; trou de tonnerre 49b, 52b, 74a; — v. *bwâre*; troué (adj.) 145b, 182b; trouée (s. f.) 113a, 114a; trouière 114a
- trouchon*, *trou-* 216a; *troussiô*, *trou-cha* 216a; — au troucha (top.) 219a
- troufion*, *trou-* 216b, 324a
- trouflîre*; v. framboise
- troulet* (pr. 3 pp.) 248a
- tro(u)pe* 104b, 299a, 384b; *troupê*, *-ia*, *-iô* 84a, 101a, 384b; — *troupê* d'herbes 107b; *troupele* 384b; *tro(u)pète* 84a, 384b; *trouplète* 84a, 384b; *troupléye* 384b
- trûche* 95a
- truie 271a
- trukebale* 499b
- trukèt* 126b
- trûlêyes* (à ~) 249b; *trûlèt* (pr. 3 pp.) 248a
- trûtché* 384a
- tucha*; *tûchon* 216a
- tuile 185a
- tujon 216b
- tukê* 470b
- tumer 247a, v. tomber
- turèt*; *turot* 216a
- tuyau 216b
- tuyû* 435b
- twartchon* 216b
- twèrtchî* 189b; *twèrtchi*, v. torchié
- uchon* 463b
- ukèt* 130b
- uni* 490b
- urdulê* 147a; *urdulant* 145b
- urêye*; *-èle* 32b, 133b; *urète* 490a; *uria* 127b
- ûssia* 463b
- vache; v. panse
- vâgue* 113a
- vaillante; v. saus
- vain; v. terrain, terre
- vake*; v. *poû*
- val, *vâ*, *vâ* 28ab, (top.) 29a; — v. *hé*; VALLÉE (6) 28; type, *valéye*, *-âye*, *-î* 28ab, 29a, 130a, 131b; — à la vallée 249b; *sò lès valêyes* (top.) 29b; — v. aller, *d'morer*, *kèyi*; val-lon 28b; vauceau 29a; vaucelle 29a
- valandrê* 145b
- vaner* 189b
- vatche*; v. *pate*; *vatch'li* 492b
- vau, v. val
- vê* 490b
- vêdje* 190a
- vêler* 37a; *vêlêdje* 36a; *vêlêus* 182b
- vêloûde* 490b
- venir 192b, 193a, 198b; v. blet 232b; v. à feuilles 198b; — mal venu 244a
- vèrbok* 261a
- verdeau 225b, 226a; — v. pomme; *vèrdêlot* 238b
- vèrdjale* 175a; *vèrdjète* 190a, 420a; *vèrdjon* 190a; *vèrdjî*, *-er* 189b
- véreux 244b
- vèrguèyi* 315a; *vèrguèyon* 315a
- vermoulu 183a, 244b
- vert, *-e* 323a, 444a; — v. argile, groseille, pomme, pun
- vèsseû* 201a; *vèssète*; v. pomme; *vèssôde* 165a; *vèssotû*; v. pomme
- vèvî*, *-i* 56b, 59b, 61b; *vèvrê* 59b
- vèvroû* 449b
- vêz'lou* 183b
- vide (s.m.) 113a, 181a, 182b; *vidé* 182b
- vièrsant* 132b
- vieux; v. prunellier, sapin, voie
- vigne 297b; — v. *troke*
- viloûde* 490b
- vinaigre; v. pomme
- vintin.ne* 512a
- Vire (top.) 39b
- viréye* 95b, 478b, 512a, 514a; *vir'lète* 123b
- vivier, *vivî*, *vîvî* 56a, 59b, 61b; *vive-reau* 59b
- vô d' tchamp* 123b
- voie, *vô(ye)*, *voûye*, *vwa(ye)*, *vwè(ye)*, *vwi* 114a, 115a, 116a, 117ab, 119a, 120b, 140b, 511b; — basse v. 119a; close v. 119b; courte v. 124a; creuse v., v. creuse 119b; croisée (-elée) v. 142b; deux (quatre, six, trois) v. 142b; v. devalée; v. encaissée 119b; fausse v. 119b, 124a; fonde v.; profonde v.; v. rabattue; v. renfoncée; vieille v. 119b; — v. à l'adrêce 124a; v. au court 124a, qui coupe au court 124b; v. au plus court 124a; v. *dol crwès* 117a; v. *a l'êsse* 124b; v. *di comune* 117a; v. *d' cayô* 123a; *vôye dins lès patûres* 124b; v. du / des poirier(s) (top.) 264b; *vôye di séwe* 125a; v. *d' tchamp* 123b; v. de traverse 123b; *voiette*, *vo(û)yète*, *vô-* 117b, 120a, 122a; *voielette* 120a
- vole* (à l' ~) 250a; *voléye* (à l' ~) 250a
- volonté (à ~) 250b
- vô'tion* 86a
- vôzié* 28b
- vuit, *vû* (s. m.) 113ab; *vuide*, *vûde* (s. m.) 113ab
- vuvî* 59b
- wache* 57b
- wachis* 71a, v. *watchis*
- wâde*, *wâ-* 324a, 382b, 490b, 491b
- wadô* 444a
- wague* 35a; *waguêdje* 35a; *wague-mint* 35a; *waguer*; *-eler*; *-eter* 35a, 37b
- wale* 317a
- waléye* 35b; à w. 250b
- wâmâte* 307b
- wandion*; v. groseille, pois
- warbêre* 141b
- warcot*, *-out* 316a; *warcoter* 310b
- warde* 475b; w. de bois 475a
- warhê*, *wè-*, *warichêr*, *-o*, *wèr(i)hyê...* 95b, 96a, (top.) 98a
- warok*, *wè-* 315b; *warokê*, *-ia*, *wè-* 316a; — v. *hiner*; *waroker*, *wè-* 310b; *warlokê* 316a; *warloker* 310b
- wascaye* 24a
- wa(s)ter*, *-èy* 233a
- wastia* 316a
- wastroût'teu* (pr. 3 pp.) 234a
- watchis* 71a; *watch'ler* 79a
- wat'lot* 316a
- wayin* 241b; *way'mète* 238a
- wazîre*, v. *wèzîre*
- wé* 59a

wébe 478a, 513b
 wèce 171a
 wède; v. bossèt
 wégnon 271a
 wèrbîre 48a
 wèrhê, v. warhê
 wèrk 444b
 wèrok et dérivés, v. warok
 werpin (ahain.) 110a

wèye 117b
 Weymouth 365b; — v. pin
 wèzî(re), wa- 448b, 496b; — v. bokèt;
 wèzîrî 453a; wèzîrèye, wazîrîye,
 wèzîr'rèye 453a
 win.nî 189b
 wirhê 95b
 witch-watch 71a
 wites (pl.) 449b

wizîre 448b
 wole 317a
 Yerne (top.) 39a
 yô, v. eau; v. piche
 zbèle (top.) 43b
 zbèner 503a
 z'bîlé 184a; zbiyî 184a
 z'bôlé, -ou- 37b
 zglidé 132b

INDEX ÉTYMOLOGIQUE

- ABANTE 48b
 ABBATTUÈRE 311b, 321b, 472b
 ABELLANA 380b
 *ABOLOS 426a
 ABORTARE 241b
 ABYSSUS 52b
 *ACARELLA 426b
 ACER 242b, 403a, 426a
 *ACERABULUS 426a, 428a
 ACINUS 410a
 *ACRICELLA 283a
 ACÛCULA 363b
 ADAUGÈRE 241b
 *ADDUCTIARE 54b
 ADJACENTIA 478a
 ADULTER 241b
 *AENMARREN 78b
 *AFANNARE 68b
 *AGRANTIO 403a
 AHSEL 317b, 493a
 *AKARNOS 426a
 *AKAROS 426a, 428a
 ALA 317b, 493a
 ALBA SPINA 405a
 *ALĪKA 346a, 352b, 410b
 *ALISA 451a, 458b
 ALNUS 352b, 451a
 ALTIŦIA 272a
 ALTUS 33a, 89b, 105a
 AMARUS 208b, 279b
 AMB-, AMM-, AMP- 291b, 410a
 AMBACIA 294a
 *AMÛR 195b
 AMYGDĀLA 208b, 291b, 295b
 APPORTARE 198b
 *AQUILENTUM 464b
 ARCUS 495b
 ARGENTUM 361b
 ARGĪLLA 19a
 *ARRĒSTARE 507a
 *ARTĪKA 98b
 *ASTANĒTUM 426b
 *ASTANOS 426b
 ASTELLA 486a
 ATER 399a
 AUCA 429b
 AUGÛSTUS 272b
 AUSERIA 449b, 453b
 AXĪLLA 494b
 *BACCINUM 312a
 BACULUM 320b
 BALLARE 247a, 501a
 BALLISTA 452a
 *BANK- 137b
 BARBA 363b, 383b, 392b
 BARDAUZ 311b
 *BARDO 68a
 *BARO 334a
 *BARROS 311b, 317b
 BARTNUSS 380b
 *BASSIARE 60a, 513a
 BASSUS 60a, 513a
 BASTUM 312a
 BATTUERE 98a, 311b, 512b
 BED- 392b
 BEKE 42b
 BELLUS 372b
 BERG 97b
 BERM 110a, 137a, 140b
 BETU- / *BETW-, BETULLA, -ULLU 417a, 420b
 BEUKEN 494b
 BEUKJE 85a, 103a, 162a
 BEULE 313a
 BICORNIS 165b
 *BILIA 185a, 320b, 445a
 *BISÛN 491b
 BLEFFEN 251b
 BLEICH 230a
 *BLETTIAN 230a, 286a, 289b
 BLOK 321b
 *BOD- 371b
 BONUS 345b, 410a, 415a
 *BÛRA (*BORRA) 56b, 106b, 161a, 181b, 387a
 *BORD 110b, 112a
 *BORVO- 72a, 78a
 BOS 103a, 446a
 *BOSK- 81a, 84b, 87b, 89a, 89a, 92a, 102b, 105a, 151b, 313b, 365b, 387ab, 423b, 434b, 471a, 472a
 *BÛTAN 198a, 345a, 460b
 BOTE 106a, 494b
 BOTELLUS 36b
 *BOVACEA 67b, 110b
 BRACHIUM 106b
 *BRACU 67b
 BRADEN 233b
 *BRAGERE 444b
 BRAKE 312b
 *BRAKKO 312b, 321b
 *BRAMBASI 290a, 296a, 396b, 414b
 BRANCA 504a
 *BREKAN 501b
 *BRENNO- 78b, 176b
 BREVIARIUM 87a
 BRI(M)B- 398a
 *BRIHHIL 346b
 BRIKE 491b
 *BRĪNOS 320a
 BRISARE 118a
 BRISGO 352b
 BRITUS 68a, 311b
 BROCCUS 67b, 372b, 507a
 *BROD 66b
 BRODDEN 472b
 BROEC 60b, 67b
 *BROGILOS 67b
 BROMBILK 93b
 BRÛCUS 398a
 BRUNNA 221b
 BRUNCUS 78a
 BRUSCH 147a, 509b
 *BRUSCIA 84b, 87a, 91a, 92ab, 105b, 110a
 *BRUST- 93a, 221a, 242a, 324b, 472b
 BRUTUS 147a
 BÛCCA 82b, 84b, 217a
 BÛCĪNA 221a
 BUFF- 459b
 BÛH 85a, 102b, 183a, 370b, 509a
 BÛK 161b, 221a, 383a
 *BÛKA 103a, 221a, 360b, 370b, 387a, 470a, 509a
 BULGA 103a, 162a
 BULLA 52a, 106b, 146a, 147a, 230b, 313a, 372b
 BULLARE 50a, 52a, 68a, 87a
 BULLIRE 50a
 BÛLLUCA, *BULLUCCA 265a, 274b, 400a, 401b
 *BULTJO 470b
 *BUNIA 52b
 *BUNNA 483a
 BÛRDO 319a
 BÛRICUS 230b
 BÛRRA 106a, 161a
 *BÛSCA 89a, 102b, 509a
 *BÛSK- 103a, 313b, 370b, 459b
 BUTR 459b
 *BÛTT 106a, 147a, 483b, 504a
 BUTTĪCULA 286b
 BÛXUS 352b
 CACARE 372b
 CADÈRE 37a, 243a, 248b
 *CAESELLUM 482b
 CALCARE 198b, 314b, 321a
 CALDARIA 50a
 CALJO- 28b, 146b, 321b, 486a
 CALX 118a
 CAMBA 209a, 328a
 CAMPUS 386b, 452b
 CAMUR 186b
 CANADA 439b
 CANCER 188b, 220a
 *CANIA 424a
 CANIS 91b, 243b, 272a, 399b
 CANTARE 54a
 CAPO 507a
 CAPPA 371b, 383b, 460a, 468b, 509a
 *CAPPARE 185b
 CAPPELLUS 386b
 CAPRA 372a
 *CAPTIARE 117b, 372b

CAPUT 286b, 321b, 513b
 CARCER 220b
 CARO 330b, 383a, 469b, 480a
 CAROLINA 365b
 CAROTA 369b
 CARPINUS 421a
 CARRUS 403b, 386b
 *CASSANUS 353a, 424a
 CASSIA 288a
 CASTANEA 336a, 338b, 370b, 415a
 CASTELLUM 386b
 CASTIGARE 338a
 CASTRARE 491b, 506b
 CATHARINA 415a
 CAUDA 370a, 453b
 CAVARE 119ab, 140b, 183b
 CAVUS 34a
 CENSUS 83b
 CERASEUM 275b, 278a
 CHARAX 318a
 CHŌRDA 485b, 490b
 CICHORIUM 183a
 CĪPPUS 506b
 CĪRCŪLUS 474b
 CLARUS 113b, 505a
 CLAUDĒRE 120b
 CLAVUS 395b
 *CLĒTA 318b
 CLĪNARE 190b
 *CLINICARE 190b
 CLIPPELE 320b, 487a, 492a
 *COACTIRE 85b, 333b
 COAGULARE 487a
 *COCCULA 327a
 COCCUM 243a, 370b, 372a
 CŌCHLEA 327a, 371b, 383b, 459b,
 469a
 COGNOSCĒRE 191a
 *COHORTĪLE 83b
 CŌLĀPHUS 124b, 268a, 473a, 477b
 CŌLARE 56b, 68b, 140a
 CŌLEUS 272b
 CŌLLĪGERE 322b
 COLOPHONIA 176a
 COLORARE 228b
 *CŌLŪRUS 350a, 378a
 CONFINIS 132b
 *CONREDARE 23b
 CONSOBRĪNUS 397b
 CONTRA 143b
 CONUS 373b
 COOPĒRCŪLUM 327a
 CŌPŪLA 387b
 CŌR 165b
 CORINTHUS 299a
 *CORMA 353b
 CŌRNU 112a, 144b, 147a, 372a, 510b
 CORNUS 346a, 352a, 379b
 CORNUTUS 147a
 CŌRŌNA 169b, 506a

CŌRPUS 162a
 *CORRŌTŪLARE 36b, 72b
 CORYLUS 350a, 378a
 COSTA 469b
 CŌXA 164b, 328b, 372a, 387b, 469a,
 503b, 509b
 CRABBELEN 146b
 CRAKELINE 397b
 CRASEN 37a
 CRASSUS 447a
 CRATĪCŪLA 114a
 CRĒPARE 185b
 CRĒSCĒRE 192a
 CRĪBRARE 246b
 CRIEKE 242b, 271a, 403a, 409b
 *CRĪNARE 483a
 CRINC 129a, 186b
 CRISPUS 188b
 CRĪSTA 28b, 137a, 300a, 321a, 506b
 CRŪDUS 69b, 107b
 CRŪX 143a
 CRYPTA 181b
 CUCURBITA 370a
 CŪLEX 397b
 CŪLTĒLLUS 221b, 468b
 CŪLUS 149a, 159a
 CŪNĒUS 143b
 CŪPPA 168b, 371b, 372b, 506a
 CŪRRĒRE 140a, 215b
 *CŪTĪNA 173a
 CYDŌNĒUM 226a
 CYMA 506b
 DAGGERT 98b
 DAMASCENA 272b
 DAMASCUS 272b
 DEMORARI 79b
 *DERUA 421b
 *DERVA 19a, 21a
 *DERVULA 19a
 DESCĒNDERE 132a
 DEXTANS 515a
 DIABOLUS 499a, 501b
 DIJC 21b
 *DIRECTIARE 124b
 DIURNUM 114a
 DOCCE 84b, 106a, 386a
 DOCKE 106a
 DOND- 176a
 DORSUM 247a
 *DRAGENOS 400a, 402a, 405a
 DRĒVE 114b
 DŪLCIS 224b
 DŪO 513a
 DŪRUS 322b
 ĒBULUM 461b
 EMENDARE 506b
 ERADICARE 145b, 155a, 477b, 480b
 *EXAQUARE 140b
 *EXCADERE 491a
 EXCALDARE 246b

*EXCARNEA 325a
 EXCAVARE 98a, 120a, 140b
 *EXCLARIARE 113b
 EXCORTICARE 478a
 EXCUTĒRE 253b, 314b, 322b, 327a,
 363b, 383b, 470a
 *EXCŪTICARE 332a, 446b, 469a, 504b
 *EXSARTUM 443a, 474b
 EXSUCARE 483b
 FABA 208b, 303a, 305b
 *FACĪLE 25b
 *FACUS 489b, 491b
 FAF- 215b, 326a, 332a, 383a
 *FAGĪNA 357b, 360b
 FAGUS 162b, 355a, 360b
 *FALLIA 114a
 FALSUS 183b
 FALŪPPA 313b
 FANI 62b
 FASCINA 492a
 FASCIS 107a, 492b
 FATA 244a, 423b
 FĪCUS 271b
 FĪNDERE 491a
 FĪNIS 168a
 *FIRST 506b
 FLACCUS 72b, 191a, 231a
 FLADO 231a
 FLAK- 113b, 191a, 313b
 FLAMMA 252a
 FLAPP- 313b
 FLATŠ 70a, 72a, 231a
 FLATSEN 191a, 313b, 314a
 FLAUSEN 314a
 *FLECTICARE 190b, 247a
 FLINKE 186a
 *FLIUKKA 169b
 FLŌCCUS 107a, 387b
 FLORĒRE 199a
 FLŌS 198a
 *FLOT- 60a, 252a
 FLOTI 252a
 FLUG 252a
 FŌCUS 494a
 *FODR 87b
 FŌLIUM 178b, 179b, 357b, 387b
 FŌRAS 56b, 112b
 FORESTIS 81b, 475b
 FORMATICUM 327b, 414b
 FOSSA 61a
 FRAGILIS 186a
 FRAGRARE 279b
 FRAGUM, -A 293b, 303a, 304b
 FRANK 260b, 380b
 FRAP- 72a
 FRAXINUS 424a
 FRĪCARE 123b, 186a
 FRĪSK 72b
 *FROGNA 188b
 FRŪCTUS 205a, 371a

- *FRÜSTIARE 230b, 243b
 *FÜLLICARE 512b
 FÜNDUS 75a, 79a
 FÜRCA 143b
 *FÜRICARE 318b
 FUSTIS 352b
 FÜSUS 370a
 GÄLBĪNUS 228b
 GALEA 501b
 GALLĪCUS, -A 305a, 309a, 370b, 387a, 393a, 402a, 430a
 GASCOGNE 337b
 GEISS 243b, 372a, 483b, 495b
 GĒLARE 176a
 GĒMĒLLUS 387b
 GĒNĪSTA 466b
 *GĒRO 251a
 GEST 176a
 GLANS 354b, 355a, 371a
 GLENNARE 322b
 GLĪDEN 132b
 GLITTUS 69b
 GLORIA 86b
 GLŪTEN 175b, 364a
 *GLUTINARE 175b
 GLŪTTĪRE 50a, 79a
 *GOBBO 410a
 GOG- 410b
 GRABEN 138a
 GRANARIUM 403a
 GRANUM 243b, 246b, 301b, 345b, 371a, 403a
 GRAPHIUM 286b
 *GRAVA 26b, 146b, 453a
 GREOT 25b
 *GRĪPAN 129a, 483a
 *GRĪPIAN 129b
 *GRISILŌN 188a
 GRIUBO 146a
 GROB 146a
 *GRŌDI 504a
 *GROSSELLA 283a
 GRŌSSUS 162b
 GRŪMUS 146a
 GRUNDBIRNE 370b
 GŪLA 34b, 36b, 42b, 54a, 54a, 75b, 83b, 410b
 GŪLBIA 55a
 GŪMMI 175b
 GŪRGES 54a
 GŪSTARE 223b
 GŪSTUS 222b
 GŪTTA 47a
 HACKNEY 240b
 *HAF 97b, 98a
 *HAGJA 82b, 87b, 89b, 417b, 477b, 510b
 *HAISI 97b, 477b
 *HAISTR 355a
 HAKEBUSSE 459b
 *HALON 255a, 314b
 HAMLAT 424a
 HAMPĒREN 291b
 *HANKA 155b
 HĀPIIA 473a
 *HARA 146b
 *HARD 452a, 497b
 HART 147a
 *HART 176a
 HASAL 106a, 442a, 507a
 *HATJAN 360b
 *HAUWA 482b
 HAVERESCH 349a
 HEBEN 483a
 HELMBARTE 317b
 HERBA 98a
 *HERDA 120b
 *HERNEST 501b
 HEVEN 483a
 *HĪRPĪCARE 494b, 501b
 HĪOB 494b
 HOK- 130b, 146b
 HOKKE 33b, 146b
 HOLE 106b, 136a
 HOLLAND 439b
 HOLLEN 255a, 483a
 HOOP 246b, 467b
 HOSA 246b
 HŌSTIS 105a
 *HOTI- 79a
 *HOTTA 332b
 *HOTTISŌN 75b, 147a, 205a, 255a, 314b
 *HULFTIA 107b
 *HULIS 464a
 HŪMOR 195b
 *HUPPO 85a, 104b, 168b, 387b, 467b, 506a
 *HŪRA 85a, 104b, 135a, 162b, 494a
 ĪNCĒNSUM 364a
 *INDUCARE 54b
 INDUCĒRE 54b
 *INDUCTORIUM 54b
 *ĪNTŌRTĪLIARE 219b, 423b
 INVOLUCRUM 382b
 *ĪVOS 363a
 ĪACTARE 509b
 *ĪĀN 251a
 JOHANNES 381b
 JŪK 80a, 106a
 JŪNĪPĒRUS 393a
 KAF 181b, 221a, 242b, 325b, 327b, 328a, 330b, 382b, 469b
 KAK(K)- 240b, 372a
 KALKSTEIN 23b
 KAT 391b
 KATZE 391b
 *KĀWA 271a
 KEGIL 372b
 KERTĒ 321a
 KETSCHĒ 231a, 371a
 *KEULA 342b
 KIES 25b, 241a
 KLAKK- 62b
 KLAPP 62a, 68a
 KLIJT 21b
 KLIPP- 313a, 320b, 487a
 KLITŠ 241a
 KLŌPPEL 320b, 487b
 KNIKKER 241a
 KNŌDEL 242b
 KOK- 372a
 KŌLLA 364b
 KŌLPOS 48b
 KOŠ 243a, 273b, 372a, 469a
 *KOTTA 370b
 KRAHE 332b
 KRAKELBESIE 397a, 415b
 KRAKK- 27b, 207b, 220a, 239b, 321b, 327b, 333a, 415b
 *KRAPPA 129b, 300b, 345b, 371b
 *KRATTO 300b
 *KRATTŌN 410a, 464b
 *KRAW 21b
 *KRAWA 80b, 187b, 423b
 KRICK 243b
 KRIEBELEN 36b, 249a
 KRIEGEN 129b
 KRIKK- 98b, 129a, 220a, 240b
 KRINKELĒN 220a
 *KRŌK 36b, 79a, 221b, 321b
 KROKK 286b, 332b, 507b
 *KROTTA 372a
 KRŪFEN 325b
 *KRUKJA 221b
 *KRUMBIAN 188a
 *KRUPPA 129a, 169b
 *KRUSIL 283a, 286b, 289a, 398a, 399b
 KRUSSIAN 221b, 243a, 332b
 KRUUT 107b
 *KŪKKA 469a
 *LABBA 69b
 LACRĪMA 176a
 *LAIDA 512a, 514b
 LANGOBARDUS 286a, 380a
 *LAPPARE 70a
 LARIDUM 320a
 LARIX 366ab
 LAUS 320b
 LAXARE 49b, 314b
 LAXĪCARE 114a
 LEKKON 69b
 LĒVARE 118a
 LĪCIUM 111b
 LIGAMEN 498b
 LIGARE 498b
 LĪNEA 513b
 LŌNGUS 80b, 381a
 LŌSS 23b
 LOUVAIN 272b
 *LUGGI 255b, 312b
 MAAI 372a

- MACERIA 112b
MAGDALENA 272b
MAGISTER 507b
MAIUS 421b
MAKELÂRE 188b, 244a, 287a
MAKK- 242b, 372b
MALBOROUGH 501b
MALLEUS 286b, 483b
MALTER 260a
MĀLUM, MĒLUM 260a
MALUS 98a
MANĒRE 79b
MANUS 355b
MARASCH 73a
MARGĪLA 60b
MARGO 510b
*MARHSKALK 313a
MARIA 370a, 494a
MARĪNUS 334b
MARISK 73a, 226a
*MARKŌN 122b
MARM- 334b, 392a
MARR 60b, 78b
*MARR- 334a, 370a
MĀS 370a
MASK- 217b
MASSA 87a, 106a, 107a
*MASSICIUS 106a
MASTICARE 217a
MATER 168a, 243a
MATHILDE 370a
MATTUS 445a
MATŪRA 410b, 413a
MEDULLA 417a
MEL 243a, 244b
*MEL- 367a
*MELATA 258a, 260a
MĒLIOR 252b
MERBEL 241a
MERCATUS 495a
MERKI 373a
*MĒSPĪLARIU 341a
MĒSPĪLUM 242b, 339a, 342a
MESSIO 322b
MĒTA 494b
METRON 373a
MIAU- 394a
MIENJE 461a
MIN- 391b
MIŅ- 391b
MĪNARE 304b, 474a
MIRABEL 271b
MIT- 392a
MŌLĒRE 49b, 488b
MŌLLIS 68a, 183b, 231b
MONS 106b, 130a
MONSTRARE 243a
*MONTARE 130a, 162b
MONTĪCĒLLUS 106b
MŌRSUS 215a, 217a
MORTARIUM 68a
MŌRUM, *-A 291b, 296b, 410b, 413a, 416b
MŪCCARE 215a, 217b, 507a
MŪFF- 183b
MUFFEL 231a
*MUKYARE 79a, 332b
*MURTHRĪAN 147b
MŪSCA 214b
MŪSCULUS 373b
MUSTAARD 493b
*MUTULIO 183b
MYXA 107a
NAET 512a, 514b
*NASĪCARE 314b, 317b
*NASTILA 247a, 342a
*NAUDA 141b
NICOLAUS 176b
*NIDALE 327b
*NĪDAX 242b
NIFF- 243a
NIGER 414a
NĪTĪDARE 505b
NŌDARE 241b, 390b
*NŌDĒLLUS 208a, 210b, 328b
*NŌDĪCARE 146a, 149a, 241b, 395b
*NŌDĪCŪLUS 208b
NORBERT 272a
NUCALIS 208b
*NŪCARIUS 309b, 377b
NŪX 208b, 307b, 377b
ODOR 202a
OLCA 85b
OPERARIUS 473b
ŌRA 56a, 111a
ŌRDO 510a, 513a
ŌS 221b
ŌVUM 372a
PAAN 314a
PANIS 491b
PANNUS 106a
PANTĒX 75b
PAPPARE 60b
PARARE 228b
PARRĪCUS 386b
PASCHA 399b, 415b, 445a
*PASSARE 122b, 230b
PASSUS 122a
PASTA 80a, 271b
PASTIO 360b
PATT- 162b
PAVĪRE 118a
PAXĪLLUS 122a, 312a, 318a
PECTEM 371b
PĒDĪTUM 226a, 242ab, 261b, 345b, 351a, 363b, 394b, 446b
PĒDŪCŪLUS 409b, 410b
PEKK- 242b, 279b, 345a, 351b, 394a, 409a, 409b
*PEKKARE 242a, 345b, 394a, 409a, 409b
PĒNDĒRE 132b
PEP- 209a, 221b, 301b, 345b, 363b, 410a
PĒRDĪX 271b
PĒRSĪCUM, -A, *PESCA 280b, 281a
PĒRTĪCA 317a, 493a
*PĒRTŪSIARE 114a, 123a, 513a
PĒS 145b, 162b, 487b
PĒTRA 56b, 146b, 207b, 410a
PETRARIA 264b
PETRARIUM 96b, 130a
PETRICUS 146b
PICARD 439b
PĪCEA 362b
*PIKK- 363b, 407a
*PĪKKARE 207b, 287a, 321a, 363b, 372b, 464b
PĪLA 321a
PĪLARE 114a, 173a, 211b, 212b, 327a, 332a, 470a, 478a, 479b, 485a, 486a
PĪLARE 333a
PĪLLEUM 333a
PĪLŌSUS 332a
*PĪLŪCARE 212b, 332b, 398a, 409b
PĪLUS 484b
*PINNACULUM 62b
*PĪNTS 483a, 491a, 504b
PĪNUS 361b, 365ab
PIPINELLA 401b
*PĪPPARE 355b
PIRARIUM 264b
PĪRUM, -A 205b, 261b, 264b, 410a
PISTRĪRE 80a
PĪSUM 301b, 344b, 409b, 410a, 470a
PIX 365b
PLACKEN 69b, 470a
PLANTARE 454b
PLANUS 31a
PLATĀNUS 430a, 431b
PLATEA 114b
PLATĒSSA 31a
PLATTUS 30b, 61a
PLĪCARE 83a, 190a
PLOCK 106b
PLOCKEN 332a
PLOOSCHEN 332a
PLŌRARE 444b
PLŪMA 179b, 212b, 212b, 363b, 480a
*PLŪMBIARE 191b
POKKEN 314a
*PŌL 75b
PŌLLEX 499b
*POMARIU 260b
POMP- 232b
PŌMUM, -A 226a, 255a, 259b, 355b, 370b
PŌPULUS 437b
POT 61a
PRABCOQUUM 272b
PRANDIUM 96b
PRĒSBYTER 271a, 275b
PRIEME 318b

- PROFUNDUS 48a
 *PRUNEA 273b
 PRUNELLUM 402a
 PRŪNUM, -A 265a, 268a, 274a, 400a, 401a, 405a
 PŪGNUS 106b
 *PULLIUS 372a
 PULLUS 372a
 PŪLSARE 196a
 PŪLVIS 492b
 PŪNCTA 363a
 *PUPPA 107b, 370a
 PŪTĒSCĒRE 351a, 461b
 PŪTIDUS 351a, 352b
 PŪTŠ 251b, 333b
 QĀQULLA 397a
 QUADRARE 513b
 QUASSARE 141b, 446b
 *QUASSIARE 191b
 QUETSCHÉ 273a, 275b
 RABIES 52b
 RACĒMUS 296a, 301b, 387a
 RADĪCĪNA 153b, 371b
 RADIUS 79b
 RAFFEL 477b
 RAFFEN 243ab
 RAG- 220b, 240a, 322b
 RAKK- 220a, 240a, 322a
 RAMPA 129b
 RAMUS 93a, 243b, 387b, 421a, 493a, 509b
 *RAMUSCĒLLUS 99b, 165b, 287b, 387b
 RAPHANUS 243b
 RAPĪNA 93b, 322a
 RAPŌN 129b
 *RASCLARE 220a, 240a
 *RASĪCARE 78b, 91b, 109b, 243b
 *RASĪTORIA 104b
 RASPŌN 87a, 477a
 RATIO 252b
 *RAUBŌN 322a
 RAUS- 73b
 REGEL 36b, 140b
 REGĪNA 271b, 275b
 REGINHART 453b
 REGULA 246b
 REIZEN 491b
 REMANĒRE 322b
 RENGEL 314b, 315a
 REVERSUS 130b
 *RĪCA 42b
 RIGHE 248b
 RIGIDUS 129b
 RIK- 243b
 RĪPA 34b, 56a, 112a, 138a
 *RĪPARIA 38a
 RIVEN 398a
 RĪVUS 42a
 *RĪVŪSCĒLLUS 42b
 ROBBE 146a
 ROBUSTUS 147a
 *ROCCA 137b
 ROK- 137b
 *RONEA 146a, 188b, 215b
 ROPPEN 87b
 *RŌSĪTARE 220a
 ROSMARĪNUS 453b
 RŌTĪAN 231b, 483b
 *RŌTŪNDĪARE 215b
 RŌTŪNDUS 85b, 107a
 RŪBEUS 23a, 293b
 RŪGA 513b
 RŪGĪTUS 147a
 RUIK 146b, 300b
 RŪMEX 92a, 99a, 102a, 109a
 RŪMPĒRE 137b
 *RŪTARE 314b
 RUTEN 55b
 SABŪCUS, *-EU 208b, 454ab, 458a
 SAGĒNA 360b
 SAL 446a
 *SALHA 441a, 443a, 445a
 SALĪX 441a, 442b, 444b, 452b
 *SAMBURU 458b
 SANGUĪNARE 480b
 SANK 68b, 78b
 SAPA 188b, 194a, 195b, 480b
 SAPĒRE 244a
 SAPPINUS 361b
 *SAPPUS 361b, 362a, 364a, 367b, 371b
 *SAUR 390a
 *SCALA 383b
 SCALPĒLLUM 482b
 SCARABAEUS 326b, 383a
 SCĒIT 48b
 *SCĒLIVA 221a, 325b, 328a, 330b, 382b, 469b
 SCHAFFEN 181b
 SCHICK 241a, 301b
 SCHIJD 494b
 SCHLAG 314a
 SCHLINGE 315a
 SCHOCKEN 105a
 SCHOREN 140a
 SCHRABBen 181b, 326b, 383a
 SCŌPA 420a
 SCŌRTEA 172b, 383b, 479b, 482b, 488b
 *SCŌRTEARE 478a
 *SCOT 400a
 SECŪRU 458b
 SĒDĪCARE 314b
 SĒMĒNTIA 371a, 470a
 SĒMĪNARE 470a
 SĒMĪTA 123a
 SĒNTĪRE 202b
 SĒPĀRARE 112a, 188b, 513b
 SĒRARE 501b
 SICCARÉ 188b
 SĪCCUS 165b
 SĪCĪLIS 314a
 SIERE 149a
 SILVATICUS 279a
 *SKAIDAN 514b, 516
 *SKALA 325a, 330b
 *SKALIVA 221a, 326b
 *SKALJA 25a, 243b, 307b, 309b, 325a, 330b, 372b, 389b, 487a
 *SKAR 482b
 *SKARFIA 325b
 *SKĒRIAN 36b
 *SKĪNA 491a
 *SKĪTAN 37a, 176b, 244a
 *SKŌPA 251a
 *SKŌT 402b, 504b, 506b
 *SKRA(P)PŌN 371b
 *SKREPAN 212b, 482b
 SLĀKEN 114a
 *SLIDO 342b
 SLIMB 495b, 244b, 321a, 492a
 *SLINGA 319b
 *SLĪTAN 186b, 480b
 SŌL 373b
 SŌLEA 110b, 136b
 SOP 107b, 169b, 506b
 SORBUM 352a
 SŌRĪX 392b
 SORS 460b
 SPASMUS 230b
 SPIEGELHARS 176a
 SPĪNA 99b, 102a, 242b, 405b, 407a, 464b, 495b, 504b
 SPĪNŪLA 363b
 *SPĪSSIA 86b
 SPĪSSUS 86b
 *SPŌLA 461b
 SPŌLIARE 179b
 SPRENKEL 313a, 321a, 495b, 501b
 SPRITZEN 460b
 *STAL 106b
 *STALO 510b
 *STAMPŌN 460b
 *STANTICARE 79b, 492a
 STAPEL 318a, 493a, 494b, 510b
 STEEL 318a, 493a
 STERILIS 318a
 STĒRNĒRE 381a
 STIEL 318a
 STIEP 171b, 318a
 *STIKKAN 312a, 363b, 442b, 470b
 STĪMŪLUS 451b
 STIPEL 318a
 *STOK 103b, 158a, 470b, 494b, 509b
 STOKEN 104a
 STRATA 118a
 *STRĪKAN 313a, 321a
 STRITZEN 221a, 460b
 *STRUNT 176b
 STRUUC 104a, 158b, 221a

STUPPA 390b
 SŪBSĪDĒRE 55b
 SŪDARE 45b
 SUMMUS 169b
 SUOHA 136b
 SUQUTRĪ 324b
 *SŪR 225b, 261b
 SŪRGĒRE 43a, 45b, 192b
 ŠAKĀ (ar) 220b
 TABĪR 286a
 TAIKNS 87a
 TAKK- 386b
 TALIARE 107a, 473a, 477b
 *TANNO- 488a
 TAPP- 313b
 *TAS 106b
 *TEMPESTA 252b
 TĒNUIS 504b
 TERMEN 127b
 TĒRRA 96b, 135a
 TERREUS 137a
 TĒSTA 107b, 149b, 506a
 *THAHI 78b
 THORP 85b, 104b, 107a, 300a, 386a
 *THREOSK 93b
 *THŪTA 219b
 THYĪA 363a
 THYRSUS 215a, 217b, 219a
 TIKK- 312a
 TILIA 186b, 435a
 *TĪLĪŪLU 435a
 TĪTIO 220a
 *TITTA 243b
 TOKK- 104a, 386a
 *TOP 104b, 107a, 169a, 85a
 *TOPF 85a, 105b, 106a, 220b
 TORNARE 49b, 144a, 219a, 312b
 TŌRQUĒRE 219ab, 423b
 TŌRQUES 106a, 188a, 219b, 423b
 TŌRTA 243a
 TORTILIS 219b
 TŌRUS 219a
 *TRACTIARE 513b
 TRACTUS 130b, 513b
 TRADUX 85a, 104a, 287a, 298b, 299b,
 345b, 351b, 385b

*TRAGĪNARE 149b
 TRAJECTORIUM 50b
 TRAK- 386b
 TRANSVĒRSUS 124a
 TRAUBE 300a
 TRĒMŪLAT 441a
 TRĒMŪLUS 440a
 TRĪBŪLARE 249b, 314a
 TRICHILA 387b
 *TRĪNĪCARE 513b
 TRĪPĒS 387b
 TRIUMPHUS 303b
 TRŌJA 273a
 TROTT- 460a
 TRŪBE 300a, 386a
 TRŪNCARE 221b, 505a
 TRŪNCEUS 162a
 TRŪNCUS 162a
 TSCHARGGEN 220b
 TSCHUPP 388b
 *TSŪKKA 89b, 105a, 110b, 157b, 371a
 TŠAF- 72b, 331a
 TŠAK 72b, 220a, 241a, 386b
 TŠIF- 72b
 TŠIKK- 301b
 TŠIP- 346a
 TŠUL- 272a
 TŠUPP 104b, 169a
 TUMB- 248b
 *TUMŌN 248b
 TŪNNA 221b, 286a
 *TURBA 221a, 327b
 TŪRBO 49b
 *TURSUS 217b
 TŪSCUS 104a
 *TWAHLJA 507a
 ŪLMUS 433b
 ŪMBRA 91b
 VACCA 79b
 VACUUS 96b
 VAGĪNA 308a, 360b
 VAGUS 113b
 VALĒRE 447a
 VALLĪCŪLA 29a
 VALLIS 37a, 132b
 VANNUS 190b

VANUS 96b, 432b
 VARICARE 124b, 145b
 VASTARE 233b
 VERVĒX 372a, 392b
 VĪA 116b, 120b, 123b, 124b, 143a
 VĪBRARE 98a, 123b, 478b
 VINDA 190b
 VĪNEA 298a
 VĪNUM 227b
 VĪRGA 190a, 315a
 VIRGELLA 176a
 VĪRĪDIS 226a, 242a, 325a
 VĪSSĪRE 165b, 226a
 VITELLUS 183b, 494b
 VĪVARIUM 61b
 *VŌCĪTUS 113b
 VŌLARE 252a
 VŌLVĒRE 221b
 *VŌLVĪTARE 87a
 VOOKAK 230b
 *WABERO- 452b
 WAGEN 36a
 *WAIDA 241b, 308a
 *WAIKJAN 79b
 *WALA HLAUPAN 252a
 *WALU 311b, 317ab
 *WARDŌN 327a, 383b, 495a
 WARI-SKAPI 98a
 *WASKŌN 60b
 *WASTIL 320a
 WATŠ- 72b
 *WEERBOK 261a
 *WEIBJAN 478a
 WERFHOUT 452b
 WERKHOUT 447a
 *WERPJAN 110a
 WESTFALEN 307b
 *WIDUHOPPA 464b
 *WĪHSILA 279b
 *WROK 319a
 *WROKKŌN 312b, 319a
 ZABELN 147a
 ZONK, -E 68a
 ZWAAR 390a

MOTS D'ORIGINE INCONNUE OU INCERTAINE

(entre crochets dans les cas où un classement est proposé; avec * dans le cas de simples hypothèses)

21, 7a averse 312a
 [21, 18a ravin 34a]
 [21, 20a abîme, gouffre, précipice 54b]
 21, 27ab mare, flaque d'eau 60b
 21, 34a caillou 240b
 21, 37b schiste 24b
 [21, 47a tige 219b]
 [21, 49a fleur 372b]

[21, 50ab trochet 386a]*
 [21, 57b creux 181b]
 21, 58a souche 371a
 [21, 58a souche 509a]
 21, 61b écorce 327a
 [21, 63a forêt 322a]
 [21, 66a faîne 360b]
 [21, 68a osier 452b]*

21, 68b sorbier 345b, 351a
 [21, 71b cône de pin ou de sapin 370b]
 [21, 71b cône de pin ou de sapin 371a]
 [21, 72a aiguilles de sapin 363a]*
 [21, 75a trognon de fruit 220b]*
 [21, 84b-85a prunier, prune 271a]*
 [21, 89b châtaignier, châtaigne 337b,
 415a]

[21, 92b broussailles 104b]	21, 134b gousse 326a	[22/II, 81b perche 317b]
[21, 93b-94a framboise, framboisier 291b, 295b]	[21, 288b chétif 220a]	22/II, 87a bâton 320a
[21, 96a airelle 397b]*	[21, 384b battre 332a]	[22/II, 88b couper 322a]
21, 96a airelle 399b	21, 391b agiter un liquide 312a	[23, 168a creux 509a]
[21, 99a hièble 461b]*	[22/I, 20b grincheux; maussade; har- gneux 510b]	[23, 171b percer 509a]
[21, 100a cenelle 410b]	[22/I, 89a maladroit 510b]	[23, 216b mal fait 510b]
[21, 123a épinard 445a]*	[22/II, 56b troupeau 85b]*	23, 27a table 25b
21, 131a fève 386a	[22/II, 71b raisin, grappe 300b]	23, 86b patauger 70a
21, 132b cosse, gousse 470a	[22/II, 80b élaguer 322a]	

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Figure 1.	Après ébranchage, le haut de l'arbre est écorcé.....	478
Figure 2.	Quatre types d'écorçoirs ordinaires. Nismes (os), Poupehan et Grand-Halleux (bois et fer), Lincé-Sprimont (fer), 19 ^e -20 ^e siècle.....	481
Figure 3.	Écorçage des branches, à l'aide du maillet, à l'abri de la claie (<i>hayon</i>). La Roche, 1942.....	481
Figure 4.	Écorces en cours de séchage. La Roche, 1942.....	482
Figure 5.	⁺ <i>fahène</i> avec les deux ⁺ <i>hârts</i> en coudrier.....	496
Figure 6.	Triqueballe. Olne, 2005.....	499

Nous remercions le Musée de la Vie wallonne pour les clichés des illustrations 3 et 4.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5708 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3100
FAX: 773-936-3100

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5708 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3100
FAX: 773-936-3100

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5708 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3100
FAX: 773-936-3100

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5708 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3100
FAX: 773-936-3100

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5708 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637
TEL: 773-936-3100
FAX: 773-936-3100

TABLE DES MATIÈRES

Présentation du volume et Bibliographie des principaux ouvrages cités en abrégé 7

I. LA TERRE ET L'EAU, LA VÉGÉTATION

a) La terre, sa nature, son relief

1. TERRE.....	17
2. ARGILE (carte 1).....	19
3. SCHISTE (carte 2).....	23
4. GRAVIER.....	25
5. ROCHE, ROCHER.....	27
6. VALLÉE.....	28
7. PLATEAU.....	30
8. MONTAGNE et COLLINE.....	31
9. RAVIN.....	33
10. ÉBOULEMENT (carte 3).....	35

b) Eaux courantes et dormantes

11. RIVIÈRE.....	38
12. RUISSEAU (cartes 4 et 5).....	39
13. SOURCE (carte 6).....	43
14. PROFOND(E) (carte 7).....	47
15. ENDROIT OÙ L'EAU TOURNE.....	48
16. «GOUFFRE».....	50
17. «CHANTOIR» (carte 8).....	52
18. BERGE.....	55
19. MARE, ÉTANG (carte 9).....	56
20. FAGNE.....	62
21. (S')ENFAGNER.....	63
22. BOUE (carte 10).....	64
23. BOUEUX.....	69
24. BOURBIER, MARAIS.....	70
25. FONDRIÈRE.....	73
26. EMBOURBÉ.....	75

c) La végétation

27. BOIS (étendue couverte d'arbres).....	80
28. FORÊT.....	80

29. BOSQUET.....	81
30. BOUQUET D'ARBRES.....	83
31. FOURRÉ.....	86
32. BUISSON (carte 11).....	88
33. LIEU COUVERT DE BUISSONS (carte 12).....	89
34. BROUSSAILLES.....	92
35. TERRAIN INCULTE (carte 13).....	93
36. RONCE.....	98
37. TOUFFE (de ronces, de fougères).....	100
38. LIEU COUVERT DE RONCES.....	108
39. LISIÈRE d'un bois (carte 14).....	110
40. CLAIRIÈRE.....	112

II. LES ROUTES ET LES CHEMINS

41. CHEMIN (carte 15).....	114
42. CHAUSSÉE.....	117
43. CHEMIN CREUX.....	119
44. SENTIER (carte 16).....	120
45. «TRAVERSE».....	123
46. CÔTE, RAIDILLON (cartes 17 et 18).....	125
47. DESCENTE (carte 19).....	130
48. TALUS (carte 20).....	133
49. FOSSÉ.....	137
50. RIGOLE.....	138
51. CARREFOUR, CROISEMENT de deux routes.....	141
52. TOURNANT.....	144
53. RABOTEUX, ROCAILLEUX.....	144

III. GÉNÉRALITÉS SUR LES PLANTES

a) L'arbre, ses parties, son aspect, son développement

54. ARBRE (carte 21).....	149
55. BOIS (carte 22).....	151
56. RACINE (carte 23).....	153
57. SOUCHE (carte 24).....	155

58. TRONC d'arbre (carte 25)	159	IV. ESPÈCES D'ARBRES ET ARBUSTES; PLANTES À FRUITS	
59. BRANCHE (carte 26)	162		
60. CIME (carte 27)	167	a) Arbres, arbustes et plantes cultivés pour leurs fruits	
61. ÉCORCE (carte 28)	171		
62. GOMME (carte 29)	173	101. POMME (carte 44)	255
63. COUVERT de gomme	176	102. POMMIER (carte 45)	258
64. FEUILLE	177	103. POIRE	261
65. Les arbres PERDENT LEURS FEUILLES	178	104. POIRIER (carte 46)	263
66. CREUX (carte 30)	179	105. PRUNE (cartes 47 et 48)	265
67. Arbre CREUX	182	106. PRUNIER	273
68. Le bois SE CREVASSE	183	107. CERISE	275
69. RABOUGRI	186	108. CERISIER (carte 49)	276
70. PLIER (carte 31)	189	109. PÊCHE (carte 50)	279
71. CROÏTRE (carte 32)	191	110. PÊCHER	281
72. SÈVE (carte 33)	194	111. GROSEILLE (carte 51)	282
73. La sève MONTE	195	112. GROSEILLIER	288
74. Les arbres BOURGEONNENT (carte 34)	196	113. FRAMBOISE (carte 52)	290
b) Les fleurs		114. FRAMBOISIER	294
75. FLEUR	198	115. RAISIN (carte 53)	296
76. FLEURIR	199	116. GRAPPE DE RAISIN (carte 54)	299
77. Les fleurs SENTENT bon (carte 35)	199	117. GRAIN DE RAISIN	301
c) Les fruits		118. FRAISE (carte 55)	302
78. FRUIT (carte 36)	202	119. FRAISIER	304
79. NOYAU	206	b) Arbres et arbustes à fruits nommés	
80. AMANDE	208		
81. PÉPIN	209	120. NOIX (carte 56)	305
82. PELURE (carte 37)	210	121. NOYER	308
83. PELER	212	122. GAULER les noix avec un bâton ..	309
84. QUEUE	213	123. BROU DE LA NOIX	322
85. «MOUCHE» de fruit (carte 38)	213	124. ÉCALER les noix	328
86. TROGNON de pomme (carte 39)	215	125. MARRON (carte 57)	333
87. GOÛT (carte 40)	222	126. MARRONNIER	335
88. Pommes DOUCES	223	127. CHÂTAIGNE (carte 58)	336
89. Pommes SURES	224	128. CHÂTAIGNIER	338
90. MÛR	227	129. NÈFLE (carte 59)	339
91. MÛRIR	227	130. NÉFLIER	341
92. BLETTE	228	131. SORBE	343
93. BLETTIR	231	132. SORBIER (cartes 60 et 61)	346
94. SE GÂTER	232	133. SORBIER ALISIER	352
95. POURRIR (carte 41)	234	134. CHÊNE (carte 62)	353
96. AVORTONS DE FRUITS (carte 42)	237	135. GLAND	355
97. CHARGÉ de fruits	245	136. HÊTRE (carte 63)	355
98. Les fruits TOMBENT	247	137. FAÏNE (carte 64)	359
99. Tomber EN ABONDANCE	249	138. SAPIN	360
100. SECOUER un arbre (carte 43)	252	139. PIN	364
		140. MÉLÈZE	366
		141. CÔNE DE SAPIN, POMME DE PIN (carte 65)	367

